התורה

עם פירוש רש״י

LA TORÁ
CON RASHÍ

בראשית
BERESHIT/GÉNESIS



EL PENTATEUCO
CON EL COMENTARIO
DE RASHÍ

התורה

עם פירוש רש״י

LA TORÁ

CON RASHÍ

EL PENTATEUCO

CON EL COMENTARIO
DE RASHÍ

EDICIÓN BILINGÜE

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

התורה

עם פירוש רש״י

LA TORÁ

CON RASHÍ

EL PENTATEUCO

CON EL COMENTARIO DE

RABÍ SHELOMÓ ITZJAKÍ (RASHÍ)

EDICIÓN BILINGÜE

בראשית

BERESHIT / GÉNESIS

TRADUCCIÓN, ELUCIDACIÓN Y COMENTARIO:

ARYEH COFFMAN

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO
Ejército Nacional 700
México, D. F. 11560
Tel: (525) 5203-0909
Fax: (525) 531-1226
e-mail: **editorial@jerusalemdemexico.com**

Traducción y comentario:
ARYEH COFFMAN
e-mail: **aryehcoffman@yahoo.com**

Contribuyeron a esta edición:
Revisión: Abraham Benzaquén, Moshé Péretz,
Ezrá Hemsani, Aryeh Natán, Daniel Paulat,
Shaúl Milhem
Correción de pruebas: Batia Coffman
Diseño tipográfico: Daniel Weissman
Edición tipográfica: David Hochstein Kumez
Diseño de diagramas: Cayetano Morales

Sucursales de la Editorial:

En Argentina:
Viamonte 2909 2-A
Buenos Aires, Argentina
Tel: 962-7192

En Israel:
Hajida 12, Bait Vegan
Jerusalem
Tel: (02) 6411-580

En Venezuela:
Tel: (58) 414-2492-288
Caracas

I.S.B.N. en trámite

CARTA DE RECOMENDACIÓN DE RAB DAVID SHWEKEY ROSH KOLEL ARAM-ZOBA, MÉXICO

ט״ז חשון תשס״א

מכתב ברכה

הנה ידוע הוא בישראל גודל חשיבות ורום ערכו של פירוש רש״י ז״ל על החומש, שהוא היסוד של תורה ואמונה, וכמו שהפליגו הקדמונים גודל החיוב ללמוד פירוש רש״י ז״ל על הפרשה וללמד אותו היטב לצעירים בבתי החינוך, כי הרבה גופי התורה ויסודות ההשקפה כלולים בו.

ולכן דבר גדול ונחוץ עשה ידידי רב אריה קופמן שליט״א שתרגם אותו לשפה הספרדית המדוברת פה, ומלאכה גדולה שיש בה חכמה עשה, ותרגמו בדייקנות ובבהירות, ועיטרו בהערות ובביאורים ומקורות המפיצים אור במקומות שרש״י ז״ל קיצר בהם. ואין ספק כי יש בספר זה תועלת עצומה לתלמודי תורה ובתי יעקב, שספר זה יעזור להם מאוד בלימודיהם ובין למבוגרים הרוצים לעמוד היטב על הפשט ברש״י ולהבינו כראוי. וזכות הרבים תלוי במחבר היקר הנ״ל. ויה״ר שהשי״ת יברכהו לראות הצלחה במעשה ידיו, שיתפשט חבורו החשוב בישראל בכל הקהילות הדוברות ספרדית, לפתוח שערי הפירוש הקדוש של רש״י ז״ל לפני הקהל הרחב ויתברך משמיא בכל מילי דמיטב ברוחניות ובגשמיות, אמן.

הכותב וחותם לכבוד התורה ולומדיה,

דוד שויקה

דוד שויקה

ראש כולל ארם צובה, מקסיקו

Sabido es que en el pueblo de Israel el comentario de Rashí a los cinco libros de la Torá posee una gran importancia y un valor muy alto, pues constituye uno de los fundamentos de la Torá y de la fe. Los sabios antiguos enfatizaron que constituye una obligación estudiar el comentario de Rashí a la *parashá* (sección semanal de la Torá) y enseñarla bien a las generaciones jóvenes en los centros educativos, pues contiene muchos principios esenciales de la Torá, así como muchos conceptos fundamentales de la visión judía del mundo.

Por ello, mi querido amigo R. Aryeh Coffman ha realizado una importante e indispensable labor al traducir el comentario de Rashí al idioma español, destacada labor que combina erudición en el tema, precisión y claridad, además de estar coronada con un amplio conjunto de notas explicativas e indicación de fuentes que arrojan luz sobre aquellos pasajes en los cuales el comentario de Rashí es sumamente conciso. No cabe duda de que la publicación de esta obra representará un alto beneficio tanto para los centros educativos judíos, –pues les será de gran ayuda para sus estudios de Torá– como para todas aquellas personas que deseen profundizar y comprender con exactitud el sentido simple de los comentarios de Rashí a la Torá.

El mérito de impulsar por medio de esta obra el acceso del público a la Torá corresponde al autor, por lo que pedimos que sea la voluntad del Altísimo bendecirlo para que esta gran obra disfrute de éxito y se difunda en todas las comunidades judías de habla hispana y permita que el público tenga acceso al comentario de Rashí a la Torá. Que el Cielo lo bendiga con todo lo bueno, tanto espiritual como materialmente.

ב"ה

OVADIA YOSSEF

RISHON LEZION

AND PRESIDENT OF TORAH SAGES COUNSIL

עובדיה יוסף

הראשון לציון

ונשיא מועצת חכמי התורה

JERUSALEM [illegible] אדר תשס"א ירושלים

הסכמה

הובא לפני גליונות חומש עם פרוש רש"י ולצידו תרגום לשפה הספרדית, מעשה ידי אומן נטע נאמן, הרב ר' אריה קופמאן שליט"א. וראיתי את הסכמות הרבנים דוברי השפה הספרדית, אשר הסכימו על חיבורו, ואף ידי תיכון עמו וזרועי תאמצנו.

יהי רצון שחפץ ה' בידו יצלח לברך על המוגמר בקרב ימים, ועוד יפוצו מעינותיו חוצה בבריאות איתנה ונהורא מעלייא לאורך ימים ושנות חיים בטוב ובנעימים שובע שמחות וכל טוב.

עובדיה יוסף

ואני מברך את מנהל המכון ר' אריאל ענתבי הי"ו שהשי"ת יעזרהו על כבוד שמו להגדיל תורה ולהאדירה. ובכל אשר יעשה יצליח.

עובדיה יוסף

Llegó ante mí la traducción al español del Jumash con el comentario de Rashí, realizada por R. Aryeh Coffman, artífice fiel de esta obra. Tuve oportunidad de ver las cartas de recomendación que al respecto escribieron rabinos de habla hispana, quienes dieron su aprobación a esta obra, y yo también me uno a ellos y le extiendo mi apoyo.

Sea la voluntad del Eterno favorecer y bendecir su empeño, y que tenga oportunidad de difundir su trabajo, con salud inquebrantable y luz espiritual durante muchos días de vida, con plenitud de bienes y alegría.

Y bendigo al Director de la Editorial, R. Ariel Antebi, para que el Eterno le ayude en su tarea de engrandecer y fortalecer la Torá en aras de la gloria de Su Nombre, y para que todo lo que emprenda prospere.

LA PARASHAT VAYISHLAJ FUE PATROCINADA
EN PERMANENTE MEMORIA DE NUESTRO HIJO

YOSEF ALAN SCHMIDT

CUYA VIDA FUE TRUNCADA EL DÍA 23 DE KISLEV DE 5752

SUS PADRES: YAACOB JORGE Y JEMILE SCHMIDT

לזכרון נצח של תינוקנו היקר
יוסף אלן שמידט
שנקטף מאתנו ביום כ״ג כסלו תשנ״ב
הוריו יעקב וג׳מילה שמידט

LA PARASHAT MIKETZ ES DEDICADA
לעילוי נשמת
SHALOM BENAIM
כ״ג באייר תשכ״ו
MESSODY BENAIM
ב׳ בטבת תשמ״ח
DE RAFAEL BENAIM Y HERMANOS

EN AGRADECIMIENTO AL APOYO DEL

SR. JAIME ELNECAVÉ

PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DE SU PADRE

Sr. YOSEF ELNECAVÉ BEN AURORA

EN MEMORIA DE

Sra. DANA ATRI BAT SILVIA

RECUERDO DE SU ESPOSO E HIJOS

EN BENDITA MEMORIA DEL
Sr. ISAAC DICHI ABADI Z"L
4 ABRIL 2002
לעילוי נשמת
יצחק בן אטנה
כ״ב ניסן תשס״ב

DONADO POR: JAIME DICHI Y FAMILIA
ISRAEL DICHI Y FAMILIA

LA PARASHAT LEJ LEJÁ ES DEDICADA

PARA ENALTECER EL ALMA DEL

Sr. ABRAHAM LEVY BEN ADELA Z"L

12 JESHVÁN 5753

8 NOVIEMBRE 1992

לעילוי נשמת בעלי, אבינו וסבינו

אברהם לוי בן אדלה ז״ל

י״ב חשון התשנ״ג

LA PARASHAT VAYERÁ ES DEDICADA

PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DEL

Sr. CARLOS MASRI BAZBAZ

26 AGOSTO 1988

לעילוי נשמת

שחוד בן אנג׳ול

י״ד אלול תשמ״ח

Y PARA LA BERAJÁ Y HATZLAJÁ DE TODA LA FAMILIA

DEDICADA POR SU MADRE, ESPOSA, HIJOS Y NIETOS

LA PARASHAT JAYÉ SARÁ FUE PATROCINADA POR LA

FAMILIA KHEBZOU

EN MEMORIA DE

GERMAINE KHEBZOU BAT ROSA

5 ELUL 5749

לעילוי נשמת

ג׳רמן כבזו בת רוזה

ה׳ אלול תשמ״ט

LA PARASHAT TOLEDOT ES DEDICADA

PARA LA HATZLAJÁ DE LA

SRA. FERDOSE LEVY

HIJOS Y NIETOS

להצלחת

הגב׳ פרידה לוי תחי׳

בניה, חתניה ונכדיה יחיו

DONADORES

LA EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO AGRADECE EL PATROCINIO DE LAS SIGUIENTES PERSONAS:

ספר זה נדפס
לזכות
כ״ק אדמו״ר מליובאוויטש

על ידי
הרה״ח עוסק בצו״צ ואוהב חסד
ר׳ דב מנחם הלוי ליבמאן נ״י

וזוגתו
מרת דבורה תחי׳

בניהם ובנותיהם
שמואל, יוסף יצחק,
רחל, שניאור זלמן,
אסתר ביילא וישראל

שיחיו לאורך ימים ושנים טובות

LA EDICIÓN DE ESTE LIBRO FUE REALIZADA
GRACIAS AL PATROCINIO DEL

SR. ALBERTO MENASSÉ

PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DE SUS PADRES

Sr. ELÍAS MENASSÉ BEN SIMJÁ
Sra. ALEGRE MENASSÉ BAT MALKÁ

Y DE SUS SUEGROS

Sr. ISIDORO ARDITTI BEN VICTORIA
Sra. MIRIAM ARDITTI BAT SARA FREIDE

LA EDICIÓN DE ESTE LIBRO FUE REALIZADA
GRACIAS AL PATROCINIO DEL

SR. YOMTOV BÉJAR CHICUREL

PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DE SU PADRE

Sr. DAVID BÉJAR BEN NAZIRA

EN AGRADECIMIENTO AL APOYO
PARA LA EDICIÓN DE ESTA OBRA

LEÓN Y SOFÍA ACHAR

LA PARASHAT BERESHIT HA SIDO PATROCINADA POR

DON MOISÉS Y REBECA SASSON
E HIJOS: SOPHIE, DENISE Y JOSEPH

PARA LA HATZLAJÁ Y BENDICIÓN DE SU FAMILIA
EN HONOR DE SUS QUERIDOS PADRES

Don JOSÉ Y SOPHIE SASSON,
Sra. GINA FURMAN Y FAMILIAS

EN MEMORIA DE SU RESPETADO SUEGRO Y PADRE

Don BARUJ LEIB FURMAN ז"ל

CARTA DE RECOMENDACIÓN DE
RAB ABRAHAM SHABOT
DIRECTOR INSTITUCIONES KÉTER TORÁ, MÉXICO

ב׳ כסלו תשס״א

מכתב ברכה

אנו חיים בתקופה שבה הבורות אודות כתבי הקודש הפכה, בעוונותינו הרבים, לתופעה שגרתית. בורות זו הגיעה לדרגה שכזו, שלחלק גדול מאחינו בני ישראל אין אפילו את הידיעה הבסיסית ביותר בתורה. תופעה זו נובעת מכך שאנשים אלה פשוט לא קראו בה בגלל אי שליטתם בלשון הקודש, או בגלל שהם אינם מכירים את המשמעות האמיתית של תכניה; היא המשמעות אשר חכמינו ז״ל העבירו לנו בתורשה מדור לדור. זוהי הסיבה לכך שהיום, יותר מתמיד, דרוש תרגום של התורה לספרדית אשר יהיה נאמן לרוח המסורת, כך שכל אלה אשר אינם שולטים בלשון הקודש יוכלו להיבנות על-ידו. תרגום זה צריך להיעשות בשפה מוד׳רנית, מושכת וקלה להבנה, כך שיתאים גם לרוח התקופה.

ראיתי את תרגום החומש עם פירוש רש״י שעשה ר׳ אריה קופמן שליט״א, ע״י הוצאה לאור ירושלים של מקסיקו והמנהל שלה, ר׳ אריאל ענטבי, ואין לי כל ספק בכך שעבודתו ממלאה את החסר. בעבודתו זו ניכרים המאמצים הגדולים שהושקעו על-מנת שהתרגום ישקף את המקור, זאת בנוסף לפירושים שנלקחו מגדולי המפרשים. פירושים אלה נכתבו באופן בהיר ותמציתי ביותר, כך שהם מבהירים את משמעות הפסוקים ואת משמעות פירושיו של רש״י. לדעתי, כאשר בעזר ה׳ יתי׳ יודפס תרגום התורה של הר׳ קופמן, נזכה לראותו בכל הקהילות דוברי ספרדית. אין לי כל ספק אפוא בכך, שכל אדם אשר יתרום מהונו להשלמת פרוייקט כה השוב זה, יטול חלק בזכות הגדולה הזו של הפצת הידע התורני בן האלפי שנים בין אחינו בני ישראל דוברי הספרדית.

אני מברך את המחבר שימשיך בכוחו זה להפיץ את דבר ה׳. עבודתו תתרום ללא ספק להסרת מעטה הבורות, כך שדבר ה׳ יהדהד בראש חוצות גם בתקופתנו אנו.

הכותב וחותם לכבוד התורה ולומדיה,

אברהם שבות

אברהם שבות

ראש מוסדות כתר תורה, מקסיקו

Vivimos en una época en la que la ignorancia de nuestros textos sagrados se ha convertido en fenómeno común, llegando al grado tal que una gran parte de nuestros hermanos judíos ni siquiera tiene un conocimiento básico de la Torá, ya sea porque el desconocimiento del hebreo les ha impedido estudiarla o porque al no haber tenido acceso a las explicaciones que nuestros Sabios nos han transmitido de generación en generación, no conocen el significado verdadero de las ideas que expresa. Es por esto que se ha vuelto imprescindible una traducción de la Torá al español que sea fiel al sentido de nuestra tradición y simultáneamente esté escrita en un lenguaje moderno, accesible y comprensible que se corresponda con el espíritu de nuestros días.

He visto la traducción del Jumash con el comentario de Rashí que R. Aryeh Coffman ha realizado y estoy seguro de que llena ese vacío, pues se ha esforzado en que su traducción refleje el sentido original, además de que la ha completado con explicaciones derivadas de los más destacados comentaristas, que en forma directa y clara explican el sentido de los versículos y el comentario de Rashí. Es evidente que la publicación de esta obra gozará de aceptación en todas las comunidades de habla hispana. No cabe duda de que cualquier persona que lo ayude a completar este proyecto tan importante tendrá parte en el gran mérito espiritual de dar a conocer la sabiduría milenaria de la Torá.

Bendigo al autor para que siga adelante en su labor de difundir las enseñanzas de la Torá, pues sin duda alguna ello contribuirá a despejar las sombras de la ignorancia y a hacer que la Palabra divina cobre relevancia en nuestros días.

ÍNDICE

PREFACIO DEL EDITOR

En el libro de *Debarim*, vv. 27:2-8, leemos:

> Sucederá que el día que ustedes crucen el [río] Yardén hacia la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, te harás erigir piedras grandes y las revocarás con cal. Sobre ellas escribirás todas las palabras de esta Torá [...] *bien elucidadas.*

Al respecto, el Talmud (*Sotá* 32a) afirma que el mandamiento de escribir todas las palabras de la Torá *bien elucidadas* realmente significaba que debían ser explicadas en las setenta lenguas originales. El objetivo de este mandamiento era eliminar cualquier obstáculo lingüístico a la comprensión de la Torá. De aquí se infieren dos ideas: primera, que al entregar la Torá, el Ser Supremo tenía como objetivo hacerla accesible al ser humano, no ocultarla; segunda, que parte de la labor de explicar y elucidar la Palabra divina a Israel consiste en traducirla a un idioma comprensible para la gente.

En el mismo libro, v. 11:13, leemos también:

> Y sucederá que si ustedes escuchan diligentemente Mis mandamientos que Yo les ordeno *en este día...* entonces Yo proveeré la lluvia para las tierras de ustedes, etc.

Sobre este versículo, el comentarista por excelencia de la Torá, Rabí Shelomó ben Itzjak (Rashí), explica: "[El énfasis en la expresión *en este día* implica que las palabras de la Torá] deben ser novedosas para ustedes, como si en este día mismo las escuchasen." Esto, obviamente, quiere decir que las palabras de la Torá deben ser actuales en cada época, y no convertirse en reliquia arcaica. La Torá no es un mero recuento histórico, sino una enseñanza viva, cuya sabiduría es válida en cada época, y cuyos preceptos son aplicables en todo momento.

Sin embargo, a causa de las vicisitudes históricas del exilio, gran parte del pueblo judío ya no es capaz de comprender las palabras de la Torá en su lengua original. Esto ha traído como consecuencia que la Palabra divina se ha convertido, en el mejor de los casos, en privilegio exclusivo de una minoría de estudiosos capaz de comprender el lenguaje de la Torá, así como las explicaciones milenarias de los sabios más destacados. Y, lo que es peor, esto también ha provocado que la infinita sabiduría de la Torá haya sido relegada u olvidada por vastos sectores de la población judía.

Por esta razón, en la época actual se ha vuelto imperiosa la necesidad de una traducción clara y comprensible de la Torá, capaz de transmitir por lo menos una mínima parte de sus secretos en un lenguaje claro, moderno y fiel al original. Aunque en el pasado ya se han hecho traducciones de la Torá al español, en general adolecen del inconveniente de que su estilo lingüístico es arcaico, lo que complica su entendimiento.

Pero también se ha vuelto imprescindible presentar la Torá junto con un comentario que la explique. Cuando el Creador entregó la Torá en el Sinaí, presentó al ser humano dos enseñanzas: una Torá Escrita (*torá shebiketab*), que es el texto del jumash o los Cinco Libros dictados a Moshé, y una Torá Oral (*torá shebealpé*), siendo esta última la ampliación, elucidación y explicación detallada de todo lo contenido en la primera. En sí misma, la Torá Escrita presenta ambigüedades textuales prácticamente imposibles de solucionar. Omite más de lo que devela. Su propósito no es detallar, sino servir de guía. Es por esta razón que el

Creador la complementó con la revelación de la Torá Oral. El propósito de ésta es aclarar y ampliar todo aquello que la Torá Escrita deja implícito.

La transmisión de la Torá Oral —que originalmente era una tradición viva, transmitida de boca del maestro a los oídos de sus discípulos— fue paralela a la del texto de la Torá Escrita. Es gracias a esta doble transmisión que el magno edificio del judaísmo pudo preservarse a despecho de los múltiples exilios y persecuciones al pueblo de Israel.

Sin embargo, llegó un momento en el que la transmisión oral ya no pudo continuar debido a las repetidas catástrofes históricas que se abatieron sobre Israel. Había llegado el momento de plasmar por escrito las enseñanzas vivas de la Torá Oral. Este proceso comenzó hace cerca de dos mil años. A lo largo de cientos de años, una multitud de sabios se dedicó a la tarea de consignar por escrito las antaño explicaciones orales al texto. De este esfuerzo nació el Talmud y el vasto conjunto de midrashim.

Sabios posteriores prosiguieron la tarea de elucidar el texto escrito, escribiendo comentarios propios. El más destacado de todos fue sin duda el comentario de Rashí. Su comentario se ha convertido, sin duda alguna, en el comentario *par excellence* de la Torá, estudiado igualmente por principiantes como por sabios destacados. Es ésta la explicación más idónea para acceder al estudio de la Torá. A pesar de haber sido escrito cerca de novecientos años atrás, la profundidad y amplitud de sus comentarios a los versículos no han perdido nada con el paso del tiempo. Una de sus grandes ventajas es que su comentario reposa sobre los agudos análisis del texto bíblico realizados por los sabios talmúdicos.

Con el objetivo de cumplir este doble propósito —editar una traducción exacta y actual del texto de la Torá, así como un comentario explicativo que la elucide—, la Editorial Jerusalem de México ha decidido presentar al público hispanoparlante una nueva traducción de la Torá, en lenguaje moderno y de alta calidad literaria, acompañada de la traducción al español del comentario de Rashí. A su vez, el texto de Rashí lleva aparejado un comentario totalmente en español en lenguaje moderno y claro. Este comentario es, dentro de lo posible, relativamente exhaustivo y completo. En él se explican todas las ideas difíciles que presenta el texto de la Torá abordadas por Rashí, desde explicaciones gramaticales hasta filosóficas.

Esta edición al español de la Torá con el comentario de Rashí constituye un hito histórico en el mundo hispanoparlante. La edición es bilingüe, y los textos en hebreo están totalmente vocalizados. Esto facilitará al lector poco familiarizado con el hebreo seguir la explicación de los versículos dada por Rashí. Incluso si el lector no conoce el hebreo, puede estudiar la traducción del comentario de Rashí, así como las explicaciones a Rashí, presentadas en forma de notas. Esta edición también cuenta con diagramas y mapas que ayudarán al lector a situarse en el contexto histórico de la narrativa bíblica.

Esperamos que esta traducción cumpla el cometido de hacer que las palabras de la Torá sean tan actuales para el público hispanoparlante como en el día en que fueron dadas en el Sinaí.

ARIEL ANTEBI

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

PRÓLOGO DEL TRADUCTOR

Entonces todo el pueblo se congregó como un solo hombre en la plaza que está delante del Portón del Agua y pidieron al escriba Ezrá traer el rollo [de pergamino] de la Torá de Moshé que el Eterno había ordenado a Israel. [...] Y leyeron en el rollo [de pergamino], en la Torá de Dios, explicativamente, con atención del intelecto, para que [el pueblo] comprendiera la lectura.

Nejemiá 8:1,8

La Torá de Dios –esto se refiere a la Escritura.
Explicativamente –esto se refiere al Targum [la traducción de Onkelós al arameo].
Con atención del intelecto –esto se refiere a la división de versículos.
Para que [el pueblo] comprendiera la lectura –esto se refiere a las reglas de entonación [que cumplen función de puntuación]. Y hay quienes dicen que se refiere a la tradición [del sentido o forma de palabras específicas].

Talmud, *Meguilá* 3a

Un antiguo aforismo en italiano se expresa así sobre el oficio de traductor: *Il traduttore è un traditore*, "el traductor es un traidor". Tan drástica afirmación quiere decir que cualquier traducción necesariamente implica un ejercicio de interpretación que, como tal, es forzosamente relativa. El riesgo de incomprensión o falsificación del original siempre está presente. Plasmar en otra lengua toda la riqueza de significados contenidos en un original es casi imposible. Cualquier obra literaria digna de este nombre encierra muchos más significados de los que expresan las meras palabras que la componen. Cada idioma lleva implícito un universo conceptual propio, una visión autóctona del mundo. Traspasarlo íntegramente a otro idioma –a otro universo conceptual– es sumamente difícil. A esto hay que agregar la idiosincracia propia del traductor. Por más que un traductor intente ser plenamente objetivo, su compresión personal del texto original siempre dejará residuos en la obra traducida.

Esto se aplica con mayor fuerza a la traducción de aquello que se puede llamar el Texto por antonomasia: la Torá. A diferencia de cualquier otra obra literaria, el autor de este texto fue el Creador mismo. Debido a su carácter divino, el texto de la Torá encierra significados infinitos, imposibles de traducir a cualquier otro idioma. Además, la imperfecta compresión que todo ser humano tiene de esta obra infinita –"su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar", como la describe el libro de *Iyob* (11:9)– ineluctablemente hace que cualquier traducción sea también imperfecta. Nada es tan difícil como el intento de capturar en un lenguaje humano la sabiduría sin límites del Creador.

Al respecto, el Talmud (*Soferim* 1:7) afirma que cuando cinco sabios de Israel tradujeron la Torá al griego por orden del rey Ptolomeo de Egipto "ese día fue tan duro para [el pueblo de] Israel como el día que fue fabricado el Becerro [de Oro]". La razón de ello es enfatizada ahí mismo: "Porque la Torá no pudo ser traducida todo lo necesario." (Otro incidente relatado ahí mismo y en *Meguilá* 9a afirma que Ptolomeo reunió a setenta y dos ancianos

para el mismo propósito. La traducción resultante es la que más tarde sería llamada Septuaginta por los exégetas bíblicos.) Pero lo dicho por el Talmud no se limita a ese incidente. En realidad, la Torá *nunca* puede ser traducida "todo lo necesario". Es una quimera pretender encerrar en un lenguaje humano –finito e imperfecto como todo lo producido por el hombre– la totalidad de significados múltiples latentes en la Torá.

Pero la labor es necesaria. En el epígrafe que encabeza este prefacio leemos que el Talmud entiende que una *explicación* del texto divino forzosamente significa *traducirlo.* El Talmud mismo (*Meguilá* 3a) afirma que la traducción al arameo de la Torá (el Targum) tiene su origen –por lo menos conceptualmente– en el Sinaí, junto con el texto original en la lengua sagrada. (Aunque el Targum es atribuido al converso Onkelós, el consenso talmúdico es que él no hizo más que restaurar la traducción explicativa originada en el Sinaí, basándose en las enseñanzas de los tanaítas Rabí Eliézer y Rabí Yehoshúa.)

La misma idea se infiere del hecho de que el midrash afirme que presentar las palabras de la Torá "bien elucidadas" (*Debarim* v. 27:8) realmente significa *traducirlas.* Y es que, en efecto, el intento por comprender la sabiduría divina de la Torá indefectiblemente implica traducir sus conceptos a un lenguaje humano. Es imposible acceder en forma inmediata y directa a sus múltiples significados. El lenguaje humano sirve para articular conceptos, comprenderlos y pensarlos. Pero también actúa como filtro interpretativo de ideas cuyo origen es trascendente, ideas que de otro modo nos sería imposible comprender. De ahí la necesidad intrínseca de traducir la Torá. De hecho, *traducir* se deriva del latín *traducere,* hacer pasar de un lugar a otro. En este contexto, traducir realmente quiere decir traspasar los conceptos infinitos de la Torá de su ámbito trascendente natural al ámbito humano.

Es con este sentimiento ambiguo que he emprendido la presente traducción. En tanto que traductor de la Palabra divina, soy consciente del peso de la tarea que he asumido. Por un lado, asumo la imperiosa necesidad actual de presentar los conceptos de la Torá en un lenguaje cercano al original, pero también moderno y de alta calidad literaria. En la época contemporánea, esta necesidad es vital: para mucha gente, la Torá ya no es *torat jayim*, una "Torá de vida", sino un oscuro documento arcaico de épocas olvidadas. El resultado obvio de esto ha sido que, habiéndose relegado al olvido el medio diseñado por el Creador mismo para relacionarse con el ser humano –la palabra escrita–, asistimos actualmente a una auténtica *ruptura* en nuestro acercamiento a lo Divino. Reparar esta ruptura constituye el desafío fundamental de nuestra época. Pero al mismo tiempo, tampoco es posible soslayar el hecho de que este modesto intento de traducir la Torá al español conlleva inherente el riesgo de reducirla y relativizarla. Aunque se ha hecho todo lo posible para minimizar este riesgo, el lector debe tener presente que el original es infinitamente más rico en significados que lo que la presente traducción es capaz de reproducir.

Esta traducción es el fruto de años de estudio de los textos originales en hebreo, tanto de la Torá misma como de sus diversos comentaristas, Rashí en particular. Sin embargo, además de su propio estudio, un traductor también suele consultar la labor de otros colegas para realizar su obra. Por ello, debo mencionar algunas de las traducciones de la Torá con Rashí que en ocasiones consulté para esta traducción, tres de ellas en inglés y una en francés. En inglés: A. Ben-Isaiah y B. Sharfman, *The Pentateuch and Rashi's commentary: A linear translation into English* (Brooklyn, S. S. & R. Pub. Co., 1949-1950); A. M. Silberman y M. Rosenbaum, *Pentateuch with Rashi's commentary* (Feldheim Publishers, 1985); Yisrael Isser Zvi Herczeg, *Chumash Rashi, Sapirstein Edition* (Artscroll/Mesorah, 1997). En francés: Elie Munk e Israel Salzer, *Le Pentateuque, suivis des Haphtaroth avec Targoum Onqelos* (París,

Fondation Odette S. Levy, 1964). Cuando surgió alguna duda sobre cómo traducir algunos pasajes difíciles, estas traducciones me presentaron alternativas dignas de consideración. Otro libro que a veces consulté fue el de Pinchas Doron, *The Mistery of Creation According to Rashi* (Moznaim Publishing Corp., 1982). Aunque este último llegó a mis manos cuando ya casi había concluido la obra, todavía pude aprovechar algunos de sus excelentes comentarios.

El texto de Rashí utilizado en esta edición fue cotejado con varias excelentes ediciones modernas, principalmente *Mikraot Guedolot haMaor*, editada por el Majón haMaor (Yerushaláim, 1990), *Jamishá Jumshé Torá "Torat Jayim"*, editada por el Mosad HaRav Kook (Yerushaláim, 1993) y *Mikraot Guedolot haBahir*, editada por el Majón Netib haBerajá (Yerushaláim, 1998). También consulté la edición del comentario de Rashí, *Jamishá Jumshé Torá, Rashí haShalem*, editada por el Instituto Ariel (Yerushaláim, 1986-1998), así como el libro *Perushé Rashí al haTorá*, editado por C. B. Chavel (Mosad HaRav Kook, 1982).

Para la elaboración de mi comentario personal a Rashí, consulté varios comentaristas, cuya lista aparece en la sección de Apéndices al final del libro. Para tal empresa, el libro que sin duda alguna me fue de mayor utilidad fue *Mikraot Guedolot Hameorot Haguedolim* (Mif'al Torá Meforeshet, Yerushaláim, 1992), el cual incorpora, además de los comentarios de Rambán y el *Or haJayim* a la Torá misma, a once de los más destacados comentaristas a Rashí. También utilicé el ya mencionado *Perushé Rashí al haTorá* –que contiene una sección de notas recopiladas de comentaristas a Rashí– y el libro *Lifshutó shel Rashí*, de Shemuel P. Gelbard (Mif'al Rashí, Yerushaláim, 1990), cuyas explicaciones breves y claras a Rashí –en especial a sus comentarios gramaticales– fue de gran utilidad.

La fuente principal para las glosas francesas de Rashí es el libro *Les Gloses Francaises de Raschi dans la Bible*, escrito por Arsen Darmsteter y David Shimon Blondheim (1929). Sus glosas son citadas en *Lifshutó shel Rashí*, en la traducción al inglés de A. M. Silberman y M. Rosenbaum, así como en el recientemente publicado *Otzar laazei Rashí* de Moché Catane (Ajim Gitler, 1984).

EXPLICACIÓN GENERAL DE LA OBRA

La presente edición incluye características novedosas, hasta ahora inéditas en una traducción de la Torá al español. Son las siguientes:

ESTRUCTURA DE LOS TEXTOS

a) TEXTO DE LA TORÁ. Cada página tiene cinco textos. En la parte superior de la página hay dos columnas: el texto hebreo de la Torá, vocalizado y con *taamim* (acentuación melódica), y la traducción española de la Torá.

b) TARGUM DE ONKELÓS. Debajo de los dos textos de la Torá aparece el Targum de Onkelós, que es la traducción al arameo de la Torá, completamente vocalizado. Como del Targum hay varias versiones [*nusajim*], cuando aparezcan dos variantes textuales de una palabra o frase, la segunda aparecerá entre paréntesis, precedida por la abreviación נ״א, que significa "otra versión".

c) TEXTO DE RASHÍ EN HEBREO. Debajo del Targum aparece el comentario hebreo de Rashí, con letras normales (no en el estilo caligráfico que hoy se suele llamar "escritura Rashí") y

completamente vocalizado. También se le han insertado signos de puntuación para facilitar su lectura. Lamentablemente, también del texto de Rashí hay varias versiones. Esto se ha debido, en buena parte, a errores en la transmisión del texto original por parte de copistas y editores. Las ediciones impresas de Rashí más antiguas son la Edición Roma, la Edición Reggio di Calabria (Italia, 1475, también llamada en hebreo *defus rishón*, "primera edición"), la Edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476) y la Edición Soncino (Italia, 1487). Entre estas ediciones existen diversas diferencias, algunas de las cuales son significativas. Se ha escogido la variante textual que en mi opinión parecía la más correcta. Cuando se incluye otra variante, va encerrada entre corchertes, {}. Cuando eso ocurre, no necesariamente significa que una u otra variante textual sea la correcta; simplemente, que ambas fueron transmitidas a lo largo de los siglos como fidedignas y, por tanto, merecen ser preservadas.

d) TEXTO DE RASHÍ EN ESPAÑOL. Debajo del texto de Rashí en hebreo aparece su traducción al español. Aquí surgió un problema: el comentario de Rashí presenta dos características muy distintivas. Por un lado, es sumamente conciso y terso; suele omitir palabras o expresiones que el autor juzgó innecesarias para la comprensión de sus palabras. Por otro lado, también suele omitir una gran cantidad de información bíblica o talmúdica que, al parecer, Rashí asumía que el lector sabía ya. Esto, por supuesto, implicaba que no era posible hacer una traducción literal de Rashí. Pero tampoco era posible traducirlo modificando su estilo o agregando palabras y frases con el objeto de adaptarlo al lenguaje moderno. Hacerlo hubiera corrido el riesgo de deformar su comentario. Por tal razón, me inspiré en las ediciones de Silberman y Artscroll y decidí hacer la traducción utilizando dos tipos de letras: las negritas traducen el texto hebreo de Rashí en forma más o menos literal; las letras normales (o "blancas") son las palabras que el presente traductor insertó para ampliar el flujo del lenguaje de Rashí, de este modo haciéndolo más comprensible. Como es obvio, las letras normales también agregan cierta cantidad de información necesaria para comprender el sentido de cada comentario de Rashí que su autor había omitido.

e) COMENTARIO EXPLICATIVO A RASHÍ. En la parte inferior de la página, a dos columnas, aparece un comentario explicativo al texto de Rashí. Está estructurado en forma de notas. Siempre que juzgué necesario explicar un enunciado o frase de Rashí, en el texto en español de Rashí aparece un número en letras pequeñas. Este número remite a una nota del comentario explicativo. Cada comentario fue elaborado con base en el estudio de uno o varios de los comentaristas a Rashí más sobresalientes. Cuando un comentario fue derivado en su totalidad, o casi, de alguno de estos comentaristas, su nombre aparece entre paréntesis. Cuando una nota aparece sin indicar la fuente, debe considerarse como comentario personal. Eso no necesariamente indica que dicho comentario es fruto íntegro del juicio del traductor, pues en muchos casos se inspira en lo dicho por los comentaristas. Meramente indica que tal comentario no procede en su totalidad de una fuente específica.

f) DIAGRAMAS. Al final de algunas *parashiyot* (secciones) de la Torá se han incluido diagramas que ilustran con mayor claridad lo expuesto en el texto de la Torá. En este volumen hemos incluido diagramas genealógicos de varios personajes bíblicos, así como un mapa cuyo propósito es clarificar la ubicación geográfica de las regiones del mundo antiguo relevantes en la Torá y situar el lugar exacto de algunos sucesos bíblicos.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

a) Todos los nombres bíblicos, tanto propios como de naciones y geográficos, han sido transliterados fonéticamente del hebreo. En ningún caso se han utilizado los nombres hasta ahora usuales en español. Así, por ejemplo, escribimos Abraham y no Abrahán, Itzjak y no Isaac, Yaacob y no Jacob, Nebujadnetzar y no Nabucodonosor, Yerushaláim y no Jerusalén, Sedom y no Sodoma, etc. Aunque este criterio tiene la ligera desventaja de obligar al lector a familiarizarse con nombres poco usuales, lo seguimos por la siguiente razón: en la Torá, los nombres no son arbitrarios; generalmente expresan y definen una característica específica de la persona u objeto al que se refieren. Consideramos que, por lo menos fonéticamente, era importante preservar el sentido que tienen en el original. Además, los nombres que actualmente se usan en español fueron acuñados por los traductores cristianos de la Biblia sin respetar la similitud fonética entre el nuevo nombre que acuñaban y el original. A modo de ejemplo, nada había que justificase llamar "Nabucodonosor" al individuo cuyo nombre original era Nebujadnetzar. Por estas dos razones se decidió hacer caso omiso de la forma en que se escriben en español los nombres bíblicos y simplemente transliterarlos. Pero para facilitar al lector ya habituado a los nombres usuales, en la sección de Apéndices al final del libro (págs. 758-761) presentamos tablas de equivalencias entre los nombres transliterados y los nombres usuales.

b) Por las razones aducidas anteriormente, también se han transliterado fonéticamente los nombres de los libros que forman el Tanaj (la Biblia). Y también por otra razón: uno de los objetivos de esta edición es servir de punto de partida para la posterior difusión de obras clásicas de judaísmo en español. Se pretende contribuir a la creación de un vasto conjunto de literatura con contenido de Torá, y por ello se desea familiarizar al lector con los nombres originales y la connotación propia que tienen.

c) Los gentilicios presentaron un problema difícil de resolver. Los gentilicios usuales en español son también arbitrarios y no siguen con fidelidad al nombre original dado en la Torá. A modo de ilustración, en español, el perteneciente a alguno de los pueblos de Kenáan es llamado cananeo [en hebreo, *kenaaní*], el perteneciente a Amalek es llamado amalecita [en hebreo, *amalekí*], el perteneciente a Mitzráim es llamado egipcio [en hebreo, *mitzrí*], etc. Como se había decidido transliterar fonéticamente los nombres, era necesario hallar un modo de formar los gentilicios en español siguiendo el criterio utilizado para la transliteración. Pero no era posible crear nuevos gentilicios; eso hubiera violentado las reglas gramaticales del español que regulan su formación. Al final se decidió transliterar los gentilicios directamente del hebreo (por ejemplo, el de Kenáan es llamado kenaaní, el de Amalek, amalekí, el de Mitzráim, mitzrí, etc.). Para la formación del plural de los gentilicios se adoptó el mismo criterio: un mitzrí, dos mitzrim; un amalekí, dos amalekim; un mitzrí, dos mitzrim. Aunque este criterio podría parecer chocante a algunos lectores, tiene la gran ventaja de preservar el modo exacto en que tales palabras son pronunciadas en hebreo. El propósito de esto es fomentar la connotación peculiar que tales palabras tienen en la Torá, en vez de importar connotaciones ajenas a su universo conceptual.

d) Para transliterar nombres al español tenemos diversos criterios académicos. Pero en esta edición hemos seguido un criterio único: facilitar al lector la pronunciación de los nombres, aunque esto implicase apartarse de las normas académicas. Por esta razón, se han omitido todos los signos de transliteración usuales en las obras de carácter académico (así, por ejemplo, escribimos "Rashí" y no "Raši", etc.). Asimismo, también se decidió no

denotar con un signo especial la letra gutural *ain* [ע], ya que la vasta mayoría de la gente hispanoparlante es incapaz de pronunciarla, pues se trata de un sonido formado por un paro glotal en la garganta que es desconocido en la fonética española. Por su parte, la semi-vocal *shevá* al principio de una palabra es representada como "e". También se decidió no indicar como consonante la letra *yod* [י] al inicio de una palabra cuando precede a una vocal, ya que esto daría lugar a la formación de palabras de grafía demasiado inusual (así, por ejemplo, escribimos "Israel" y no "Yisrael"). En general, tampoco es denotada a mitad de la palabra (por ejemplo, "Yerushaláim" y no "Yerushaláyim"). Tampoco se hizo distinción alguna entre las letras guturales *jet* [ח] y *jaf* [כ]; ambas las representamos como "j". Por último, tampoco se denotó con un signo que indique pausa cuando la semivocal *shevá* es quiescente (anuncia falta de vocal) y precede a una vocal. Por ejemplo, escribimos Sheméber y no Shem'éber, aunque lo más correcto fonéticamente sería denotarlo de este último modo si se siguiera su pronunciación en hebreo [שֶׁמְאֵבֶר]. De nuevo, la transliteración de los nombres hebreos obedece al criterio de facilitar al lector lo más posible su pronunciación y por ello su denotación gráfica también ha sido simplificada.

e) La pronunciación adoptada es la sefaradí. Se pensó mucho en qué pronunciación adoptar de las tres que existen. La ashkenazí y la sefaradí son igualmente válidas, pues se basan en tradiciones judías casi milenarias; la israelí no se apoya en una gran tradición como las dos anteriores, pero es la más común actualmente. Al final –con la conciencia de que esto podría no ser del agrado de todos los lectores– se decidió adoptar la sefaradí. La razón de más peso para tal decisión lo constituye el hecho de que, a diferencia de los países anglosajones, donde impera la pronunciación ashkenazí, en Latinoamérica y España la parte más sustancial del judaísmo actual ha sido desarrollada por sefaradíes, y creemos que su pronunciación es la más común entre los judíos de habla hispana. Puesto que seguimos la pronunciación sefaradí, el lector deberá familiarizarse con formas tales como "Ribká" y no "Rivká", "Abraham" y no "Avraham", ya que para los sefaradíes no existe diferencia marcada entre la letra *bet* sin *daguesh* [ב] y la *bet* con *daguesh* [בּ]; ambas son pronunciadas como "b".

f) Los nombres divinos han sido traducidos del siguiente modo: 1) el Nombre Inefable de cuatro letras [יהוה, generalmente abreviado ה׳, que en español es llamado Tetragama], el cual designa la cualidad esencial del Creador como se manifiesta al ser humano, ha sido traducido por "el Eterno", ya que יהוה es un nombre compuesto de los tres tiempos del verbo *ser* en hebreo, היה, era, הווה, es, y יהיה, será y, por tanto, alude a Su inefable eternidad. 2) El Nombre אֱלֹהִים, que representa Sus atributos de poder, autoridad y juicio, ha sido traducido por "Dios", ya que en español este nombre también connota poder absoluto. Respecto a אֱלוֹהַ y אֵל, aunque estos nombres poseen significados propios, como etimológicamente se trata de variantes de la misma raíz que אֱלֹהִים, también han sido traducidos por "Dios". 3) El Nombre שַׁדַּי, que alude a Sus cualidades de auto-suficiencia divina y control de la Creación, ha sido traducido por "Omnipotente".

g) Rashí utiliza ciertas frases clave que repite a lo largo de su comentario. *Lefí peshutó* [לְפִי פְּשׁוּטוֹ] ha sido traducida por "según su sentido simple". El término hebreo פְּשָׁט, *peshat*, ha sido traducido por "simple" en vez de "literal", ya que captura mejor su sentido. Los términos מִדְרָשׁ y אַגָּדָה han sido transliterados por Midrash y Agadá, respectivamente. En sentido amplio, el Midrash significa el conjunto de exégesis o interpretaciones que los sabios talmúdicos hicieron al texto de la Torá. Se deriva de la raíz דרש, buscar, investigar.

Implica la búsqueda de diversas interpretaciones posibles del texto más allá de su mero sentido literal. Cuando la construcción de alguna frase así lo requiera, también ha sido traducido por "exégesis midráshica", ya que "exégesis" en español se refiere al análisis y exposición de los varios sentidos de un texto. La Agadá (no confundir con el texto que se lee en Pésaj) es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal de los sabios talmúdicos; varían desde lo alegórico hasta lo filosófico-metafísico. Para traducir este término, se ha utilizado la expresión "interpretación agádica". Cuando Rashí utiliza la palabra "midrash" conjuntamente con "agadá" (*midrash agadá*) se refiere a una exégesis de carácter no legal de un versículo. Así, pues, para traducir *midrash agadá* se ha utilizado la frase "exégesis [interpretación] agádica". Aunque los adjetivos "midráshica" y "agádica" no existen oficialmente en español, se lo ha acuñado porque capturan mejor el sentido de sus equivalentes hebreos, en lugar de los más comunes, que son "homilética" y "alegórica".

h) En no pocos casos, en su comentario Rashí cita palabras del francés antiguo, tal como se pronunciaba y escribía en los siglos IX-X de la era común. Su propósito era clarificar el significado de ciertos términos hebreos. Aunque al estudiar el texto de Rashí la gran mayoría de la gente suele pasar por alto estas glosas semánticas, en realidad son fundamentales, ya que muchas de ellas capturan el matiz preciso que Rashí quería dar a los términos hebreos. Por esta razón, se ha intentado incluir todas ellas con su forma fonética exacta, al mismo tiempo que se las explica y traduce al español moderno.

TRADUCCIÓN DE LA TORÁ

Como ya se indicó, resulta imposible ofrecer una traducción "completa" de los múltiples sentidos del texto de la Torá. Por esta razón, hemos tenido que dejar de lado muchas posibles traducciones de frases bíblicas y favorecer una sola. Ahora bien, como el propósito de esta edición no radica exclusivamente en presentar una traducción de la Torá, sino conjuntarla con el comentario de Rashí y que sea éste el expositor de su significado, la traducción del texto bíblico sigue fielmente el modo en que Rashí lo entiende.

La lectura que Rashí hace del texto no siempre resulta "usual" y, en ocasiones, hasta parece contraria a lo que a primera vista dicen las palabras. Rashí siempre analiza el texto de la Torá a la luz de los comentarios talmúdicos y midráshicos; por ello su lectura no es meramente gramatical o etimológica (aunque sí tiene comentarios de este tipo). Para mejor captar el sentido de sus comentarios, *hay que leer el texto de la Torá tal como Rashí lo hace.* Por ejemplo, según Rashí, los tres primeros versículos en realidad forman tres cláusulas temáticamente unidas entre sí, y es preciso entenderlos de este modo. Así, pues, aunque otros destacados comentaristas bíblicos podrían entender los mismos versículos de otro modo, en esta edición se ha traducido el texto de la Torá siguiendo el enfoque de Rashí. Muchas veces esta diferencia sólo se hace evidente en el modo peculiar en que él estructura las frases de un mismo versículo. En tales casos, reflejaremos la lectura que hace él mediante un uso especial de los signos de puntuación (comas, guiones, etc.).

Sin embargo, esto no implica que se haya soslayado completamente el sentido usual de las palabras. Dos han sido los criterios que se ha intentado mantener: por un lado, preservar la interpretación propia de Rashí y, por otro, traducir el texto de tal modo que su lectura fluya en forma armónica conjuntamente con el texto hebreo. Cuando ello no fue posible, se

ha decidido inclinar el sentido de la traducción en favor de Rashí, aunque ello implicase sacrificar un tanto el sentido literal.

Por otra parte, como regla general se ha desechado el viejo modo de traducir que hasta ahora imperaba en español. En particular, se ha desechado completamente el estilo arcaico. Si bien anteriormente era utilizado para conferir al texto sagrado un tono "elegante", en la época moderna los arcaísmos sólo sirven para dificultar la lectura y enajenar aún más al lector del texto. Con esta traducción se pretende que el texto de la Torá tenga la fluidez y la claridad necesarias para su mejor comprensión. El lector deberá tener en mente que la presente traducción ha sido realizada siguiendo los dos criterios anteriores, bajo estrictas normas de exactitud semántica, calidad literaria y claridad de estilo.

Cabe agregar una última observación. En el texto de la Torá, la letra ו al inicio de una palabra generalmente actúa como nexo entre dos frases. Ahora bien, en muchos versículos tal nexo puede tener un sentido copulativo ("y"), pero en otros el contextos obliga a entenderlo más como un nexo adversativo ("pero") o incluso adverbial, según el flujo de la narración. Por esta razón, en muchos casos ha sido traducida por expresiones tales como "entonces", "así, pues", "pero", etc. En cada caso la inserción de cualquiera de estas expresiones copulativas ha sido analizada según su contexto; por ello, aunque su inserción obedece enteramente al criterio personal del presente traductor, he juzgado preferible utilizarlas para así preservar el flujo narrativo y la conexión entre las frases, en vez de simplemente traducir cada ו por "y", recurso que no mostraría *el modo* en que dichas frases se conectan entre sí.

EL COMENTARIO DE RASHÍ

Rabenu Tam, nieto de Rashí y uno de los más destacados sabios pertenecientes a la escuela de Tosafot (exégetas medievales del Talmud), solía decir: "Lo que mi señor abuelo [Rashí] explicó [en su comentario] al Talmud, yo también hubiera sido capaz de hacerlo. Pero su comentario a la Escritura... yo no hubiera sido capaz de hacerlo."

Rabenu Tam dijo estas palabras con plena conciencia del valor del comentario de Rashí al Talmud, obra monumental que no tiene equivalente y sin el cual el Talmud hubiera permanecido como una obra imposible de descifrar. Pero como él mismo afirmó, los comentarios de Rashí a la Escritura (Torá, Nebiim y Ketubim) se destacan sobre todo lo demás. Por tal razón, su comentario es de una complejidad asombrosa y antes de estudiarlo es preciso tener en mente ciertas reglas esenciales. Reseñaremos algunas de ellas, basadas en el libro de Pinchas Doron citado anteriormente y en el comentario *Shaaré Aharón*:

a) Rashí siempre escribe con la mayor economía de palabras. No hay en él un estilo discursivo y extenso. Cada uno de sus comentarios es sumamente breve y conciso. Cuando uno de sus comentarios se alarga, es siempre porque con ello quiere aclarar algún punto o enfatizar alguna idea, nunca para comentar algo que él considerase interesante o simplemente para informar. Como señaló Rabí Menájem haMeiri, un destacado comentarista bíblico y talmúdico de la Edad Media: "En ocasiones una sola palabra de Rashí puede contener la solución a muchas dificultades [del texto bíblico]."

b) Considerando que el texto de la Torá es de origen divino, Rashí lo explica tomando como asunción básica que su lenguaje es preciso y claro al máximo, en el que ninguna palabra está de más. Rashí siempre pretende explicar siempre alguna dificultad suscitada por el

texto bíblico, ya sea en su estructura gramatical o en su contenido temático. Su comentario muchas veces enfatiza que las ambigüedades del texto en realidad tienen como propósito transmitir un mensaje oculto o implícito.

c) En muchos lugares, Rashí mismo describe su metodología afirmando que él "sólo ha venido para explicar el sentido simple [*peshat*]" del versículo. No obstante, con mucha frecuencia Rashí cita una interpretación midráshica en vez del sentido simple de una frase, o además de él. La implicación es que Rashí no considera que el "sentido simple" se limite al sentido literal de la frase. El "sentido simple" podría ser definido como cualquier interpretación que pueda ser derivada directamente de la frase en cuestión sin violar el significado llano de sus palabras, aunque tal interpretación no sea literal en sentido estricto. Por esta misma razón, *peshat* ha sido traducido por "sentido simple" o "sentido llano" y no "sentido literal".

d) Siempre que Rashí ofrece dos o más explicaciones de una frase o palabra, quiere enfatizar que ninguna de ellas resuelve convenientemente todas las dificultades inherentes a la frase o palabra que explica, sino que cada una de ellas resuelve una parte de las dificultades y deben ser tomadas en conjunto para entender mejor la frase o palabra. En tales casos, la primera explicación es la que Rashí considera la más cercana al sentido simple, aunque no por ello deja de ser incompleta.

e) Cuando Rashí cita dos o más interpretaciones midráshicas o agádicas en nombre de los sabios que las propusieron, se asume que su propia opinión se inclina por la interpretación del primer sabio.

f) Por regla general, Rashí solamente cita aquella parte del versículo que analizará en su comentario respectivo. Cuando sólo cita algunas palabras del versículo y agrega la expresión hebrea *vego* ["etc."], ello quiere decir que su comentario tratará sobre todo el versículo o sobre ese preciso enunciado completo del versículo (un versículo puede tener dos o más enunciados completos).

g) Al comentar una frase o versículo, con relativa frecuencia Rashí inserta su comentario como si se tratase de una continuación natural de la frase. De este modo, en hebreo su comentario da la apariencia de formar parte integral de la frase que comenta. Como en la traducción al español este método no siempre resultaría claro, siempre que eso ocurre se han añadido frases auxiliares (en letras normales), cuyo propósito es separar nítidamente entre la frase que explica y su propio comentario.

h) Con relativa frecuencia, Rashí cita la traducción al arameo de la Torá realizada por el converso Onkelós (Targum de Onkelós; esta traducción fue elaborada en tiempos del Segundo Templo). Los comentaristas enfatizan que las diversas frases que Rashí utiliza para introducirlo tienen propósitos diferentes: 1) *ketargumó* ("como lo tradujo el Targum") significa que Rashí esencialmente está de acuerdo con la explicación del Targum, aunque contradiga el sentido literal de las palabras; 2) *veOnkelós tirguem* ("pero Onkelós tradujo") quiere decir que Rashí no concuerda con la explicación del Targum, pero aun así la cita porque no la contradice ni la considera errónea; 3) *vehatargum* ("y la traducción al arameo es") significa que Rashí desea exponer la explicación del Targum, no necesariamente porque se oponga al sentido usual de las palabras en hebreo; 4) *vetargumó* ("y la traducción del Targum es") significa que Rashí cita al Targum para apoyar su propia explicación; 5) *peshutó ketargumó* ("su sentido simple es tal como lo tradujo el Targum") quiere decir que la frase en cuestión debe entenderse como la explica el Targum, aunque ello parezca

contradecir el sentido literal de las palabras; 6) *veOnkelós shetirguem* ("pero Onkelós, que tradujo") significa que la explicación del Targum no es el sentido simple, pero aun así contiene alguna idea digna de consideración; 7) *hametarguem* ("el traductor") significa que Rashí considera que la traducción del Targum no es correcta.

i) Cuando Rashí explica un término en hebreo y también cita la explicación del Targum sobre el mismo, Rashí quiere precisar que tal término debe ser gramaticalmente entendido según la explicación del Targum.

j) Rashí suele explicar los versículos citando la interpretación de un sabio talmúdico que más se adecue con el sentido simple del texto, incluso si la decisión halájica final no concuerda con la opinión de ese sabio.

RECONOCIMIENTOS

Un libro es siempre el producto de un esfuerzo colectivo. Poco podría lograr un autor sin la asistencia de un equipo de personas cuyo apoyo es siempre esencial. Quisiera, pues, agradecer a todos aquellos que directamente participaron en lograr que esta edición saliera a la luz con el alto grado de calidad que posee. Entre aquellos que contribuyeron con su erudición personal para esta obra, muy particularmente debo mencionar a R. Abraham Benzaquén, por sus atinadas correciones al texto del Jumash, a R. Moshé Péretz, por su excelente revisión y su casi infalible mirada para detectar errores, a R. Aryeh Nathán y R. Ezrá Hemsani, por su revisión de todos los textos, así como a R. Daniel Paulat y R. Shául Milhem, quienes aportaron excelentes correciones. Otras dos personas merecen un agradecimiento especial: la Sra. Batia Coffman, por su incansable correción de pruebas, y David Hochstein Kumez, por su esmerada labor en la impresión del libro. Si esta edición goza del favor público, será tanto gracias a ellos como a mí.

Y a título muy personal, aprovecho estas líneas para agradecer a las siguientes personas:

En primer lugar, a mi amado padre, Carl Coffman זצ״ל, por su impensada pero indispensable participación. Cuando yo tenía seis años, recibí de él la primera traducción al español de los textos sagrados. Sin duda alguna esa Biblia que me regaló –que literalmente devoré durante seis años de lectura– fue la que espiritualmente influyó en mí para que, años más tarde, hiciera del estudio de la Escritura mi mayor pasión. Además, su innato espíritu bíblico me ha servido siempre de inspiración. A él está dedicada esta obra.

También quiero agradecer a Rab Baruch Horowitz, cuyo amor por la Torá y por la humanidad me introdujeron por primera vez al estudio sistemático de la Torá, y a Rab Aryeh Carmell, por haberme abierto las puertas a la lectura y el análisis de los textos sagrados. Y *last but not least*, a Rab Matis Weinberg. Aunque él no está relacionado directamente con esta traducción, sus clases semanales –profundas, sofisticadas y sabias– me abrieron los ojos a una perspectiva única del texto de la Torá, incitándome a estudiarla cada vez más.

La persona que debe recibir la mayor parte del mérito de esta labor ha sido mi esposa, Sylvie. Su paciencia y palabras de aliento han sido para mí el aliciente más grande para continuarla, pese a los inevitables momentos de desánimo ante su inmensa complejidad. También recibí su asistencia en la elucidación de algunos antiguos términos franceses citados por Rashí. No deja de parecerme providencial que yo haya invertido varios años de mi vida en traducir el comentario de un gran sabio judío nacido en Francia gracias a la

ayuda de una esposa francesa. *La femme qui craint l'Eternel est seule digne de louanges.*

Finalmente, debo sobre todo agradecer fervientemente al Creador por la oportunidad que me ha dado de dedicarme al estudio de Su Torá y de los sabios que la interpretan, así como de contribuir, aunque sea mínimamente, a la difusión de Su Palabra en el idioma de Cervantes.

Una última aclaración: la presente edición ha implicado años de labor. Aunque me he esforzado por lograr que salga a la luz sin errores, es casi imposible evitar algunos. Si el lector detecta cualquier tipo de error o desea hacer una sugerencia, le quedaré muy agradecido si tiene a bien notificarlo al editor o directamente a mí, a la siguiente dirección electrónica: aryehcoffman@yahoo.com. Cualquier aclaración será tomada en cuenta para la siguiente edición.

ARYEH COFFMAN

BOSQUEJO BIOGRÁFICO DE RASHÍ

Rabí Jiyá bar Aba dijo [en nombre de] Rabí Yojanán: Ningún hombre justo se va del mundo hasta que haya sido creado otro hombre justo igual que él, como está escrito: "Y brilló el sol y llegó el sol" (Kohelet 1:5). *Antes de que se hubiera extinguido el sol de [el profeta] Elí, brilló el sol de [el profeta] Shemuel de Ramat.*

Talmud, *Yomá* 38b

En las postrimerías del siglo X e inicios del siglo XI, Francia y Alemania contaban con un número sobresaliente de comunidades judías ashkenazíes. En esa época, el líder indiscutible de la comunidad ashkenazí era Rabenu Guershom, mejor conocido por su sobrenombre Meor haGolá (Luminaria de la Diáspora). Rabenu Guershom falleció en el año 4800 (1040 e. c.).

El liderazgo de Rabenu Guershom en el pueblo judío –tanto en el estudio del Talmud como en el plano político y social– vino a llenar el vacío espiritual dejado por el progresivo declive de las mundialmente famosas *yeshibot* (academias talmúdicas) de Babel [Babilonia], que hasta ese momento habían dominado, por su extenso y profundo conocimiento talmúdico, el amplio espectro de la diáspora judía en el mundo. Con Rabenu Guershom, el centro de estudio de la Torá había pasado del oriente al occidente. En el mismo año en que Rabenu Guershom falleció también murió Rab Hai Gaón, considerado el último de los sabios llamados *gueonim* (Insignes), herederos espirituales de los sabios talmúdicos. La era talmúdica había llegado a su fin; comenzaba la era de los *rishonim*, sabios medievales.

El heraldo de esta nueva era fue Rabí Shelomó ben Itzjak, mejor conocido por su sobrenombre Rashí, formado por las siglas de la frase "Rabí Shelomó Itzjaki". Él nació en Troyes, Francia, en el mismo año que falleció Rabenu Guershom (4800 – 1040 e. c.). Su padre, Rabí Itzjak, era un erudito en la Torá, de carácter noble y piadoso. Según la tradición, su padre descendía de Rabí Yojanán haSandlar, un sabio de la época tanaítica cuya genealogía se remontaba hasta el Rey David. Por su lado paterno, Rashí pertenecía, pues, a la estirpe de David. Su madre era hermana de Rabí Shimón haZakén, un discípulo de Rabenu Guershom.

En su juventud, Rashí viajó a diversas *yeshibot* (academias talmúdicas) con el propósito de aprender los diversos métodos de estudio talmúdico expuestos por los sabios de la época, todos ellos discípulos de Rabenu Guershom. Inicialmente estudió bajo la tutela de Rabí Shimón, rabino de la comunidad de Mainz, Alemania, y Rabí Itzjak ben Yehudá, quien dirigía una *yeshibá* en la misma ciudad. Posteriormente estudió con Rabí Yaacob ben Yehudá, un excepcional erudito de la Torá, famoso por sus nobles cualidades morales, en particular su humildad. Rashí estudió con Rabí Yaacob hasta que este sabio falleció, destacándose muy pronto como su principal y más aventajado discípulo. De sus años de aprendizaje con él, Rashí dijo en una ocasión: "Mi corazón, mi lógica y mi comprensión proceden de él."

Luego del fallecimiento de Rabí Yaacob, acaecido en el año 1064 e.c., Rashí estudió con Rabí Itzjak ben Elazar Haleví de Worms. Sus años juveniles de aprendizaje fueron de penurias materiales. Pero a pesar de eso, incluso ya casado y con serias dificultades económicas, Rashí prosiguió sus estudios.

Terminado su periodo de aprendizaje, Rashí regresó a su ciudad natal, Troyes. Allí fundó una *yeshibá* que pronto atrajo a muchos estudiantes de Francia y Alemania. Tres de sus más cercanos discípulos se convirtieron en nueros suyos: Rabí Yehudá ben Natán; Rabí Meir ben Shemuel y otro que posiblemente se llamaba Rabí Efráim. Rabí Meir ben Shemuel se casó con la segunda hija de Rashí, de nombre Yojebed. Juntos procrearon una estirpe de eruditos cuyos representantes más célebres fueron Rabí Shemuel (mejor conocido como Rashbam), quien también escribió un comentario a la Torá, Rabí Yaacob (conocido como Rabenu Tam), y Rabí Itzjak (conocido como Ribam). Todos ellos formaron parte del grupo de exégetas cuyos incisivos análisis del Talmud recibieron el nombre de Tosafot.

Aunque nunca aceptó servir en una posición rabínica, Rashí paulatinamente fue siendo reconocido como la máxima autoridad en Torá de su generación. En su *yeshibá*, Rashí se dedicó con afán a la enseñanza del Talmud y de la Halajá (ley judía), mientras se ganaba el sustento como viticultor. Sus clases en la *yeshibá* formaron el núcleo de lo que más tarde sería su famoso comentario al Talmud, que hasta nuestros días sigue siendo la principal explicación de esta monumental obra. Sin ese comentario, como afirmaron algunos talmudistas posteriores, el Talmud hubiera permanecido "como un libro sellado".

Pero no fue sólo su vasta erudición lo que difundió su fama. Rashí también fue célebre por su carácter amable y noble, su rectitud y su gran humildad. Estas cualidades le granjearon el respeto y la estima de sabios contemporáneos, y no tardó en ser solicitado desde lejanos países para que respondiera a complejos asuntos legales, siendo reconocido como autoridad en Halajá.

Rashí escribió su comentario a todos los libros del Tanaj ya a una edad avanzada. Pero sin duda alguna, es su comentario a la Torá misma la que le ha valido el sobrenombre de Maestro de Israel. Estudiado por igual por principiantes y eruditos, este comentario se ha convertido en la punta de lanza de la educación judía a lo largo de siglos. Su lenguaje sencillo y breve enmascara una profundidad de análisis sin igual. Por eso su obra ha sido objeto de más de doscientos comentarios escritos por sabios de todas las épocas siguientes. Sin temor a exageración, se puede decir que es Rashí el que ha enseñado a leer la Torá a todo el pueblo de Israel.

Además de su comentario al Talmud, a la Torá y a los restantes libros del Tanaj, Rashí escribió varios libros sobre Halajá, muchas decisiones legales (Responsa) y también poemas de carácter religioso.

El 29 de Tamuz (13 de julio) del año 4865 (1105 e.c.), a los sesenta y cinco años de edad, se apagó la luz terrenal de esta gran luminaria. Sin embargo, su legado perdura para siempre.

BENDICIONES POR LA TORÁ

En Shabat, para la lectura de la Torá se llama a siete personas. Cada persona llamada a la lectura recibe el nombre de Olé. *El texto que se lee es la* parashat hashabúa *(sección semanal). Al concluir la lectura, el séptimo* Olé *recita el Medio Kadish, luego de lo cual se llama a otra persona (*Maftir*) para la lectura de la* Haftará, *que consiste en una selección de* Nebiim *(Profetas) o de* Ketubim *(Escritos) cuyo tema se corresponda con el de la* parashat hashabúa.

El Olé *(la persona llamada a la lectura) proclama:*

רַבָּנָן (*ashkenazim omiten*: Señores,) bendigan al Eterno, quien es bendito.

(*ashkenazim omiten*: **רַבָּנָן**), בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ.

La congregación responde:

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás.

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

El Olé *repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición:*

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Después de la lectura de la Torá, el Olé *recita la siguiente bendición:*

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá (*ashkenazim omiten*: una Torá de verdad,) y ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ (*ashkenazim omiten*: תּוֹרַת אֱמֶת) וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Después de que el séptimo Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que él haya recitado las bendiciones por la Torá, procede a la recitación de las bendiciones por la* Haftará, *las cuales se localizan en la página 712, antes de las* Haftarot.

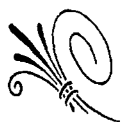
SIGNOS MELÓDICOS [TAAMIM]
PARA LA LECTURA DE LA TORÁ

COSTUMBRE SEFARADÍ:

זַרְקָא֮ מַקַּף־שׁוֹפָר֤ הוֹלֵךְ֥ סֶגוֹלְתָּא֒ פָּזֵר֡ גָּד֞וֹל
תְּ֠לְשָׁא תִּ֩ילְשָׁא אַזְלָא֨ גֵּרִ֜ישׁ פָּסֵק ׀ רָבִיעַ֗
שְׁנֵי גֵּרְשַׁ֞יִן דַּרְגָּ֧א תְּבִ֛יר מַאֲרִ֥יךְ טַרְחָ֖א
אַתְנָ֑ח שׁוֹפָר מְהֻפָּ֤ךְ קַ֨דְמָא תְּרֵ֨י קַדְמִ֨ין זָקֵף־
קָטֹ֔ן זָקֵף־גָּד֕וֹל שַׁלְשֶׁ֓לֶת תְּרֵי טַעֲמֵ֔י יְתִ֚יב
סוֹף פָּסֽוֹק׃

COSTUMBRE ASHKENAZÍ:

פַּשְׁטָא֙ מֻנַּ֣ח זַרְקָא֮ מֻנַּ֣ח סֶגוֹל֒ מֻנַּ֣ח מֻנַּ֣ח
רְבִ֗יעִי מַהְפַּ֤ךְ פַּשְׁטָא֙ זָקֵ֣ף קָטֹ֔ן זָקֵ֕ף גָּד֕וֹל
מֵרְכָ֥א טִפְּחָ֖א מֻנַּ֣ח אֶתְנַחְתָּ֑א פָּזֵ֡ר תְּלִישָׁא־
קְטַנָּה֩ תְּ֠לִישָׁא־גְדוֹלָה קַדְמָ֨א־וְאַזְלָ֜א
אַזְלָא־גֵּ֜רֵשׁ גֵּרְשַׁ֞יִם דַּרְגָּ֧א תְּבִ֛יר יְתִ֚יב פְּסִ֣יק
סוֹף־פָּסֽוּק׃ שַׁלְשֶׁ֓לֶת קַרְנֵ֟י פָרָ֟ה מֵרְכָא־
כְּפוּלָ֦ה יֵרֶ֪ח־בֶּן־יוֹמ֫וֹ׃



פרשת בראשית
PARASHAT BERESHIT

פרק א

Capítulo 1

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת

[1] *En el principio del crear de Dios* los*

ONKELÓS

א בְּקַדְמִין בְּרָא יְיָ יָת

RASHÍ

(א) **בְּרֵאשִׁית.** אָמַר רַבִּי יִצְחָק: לֹא הָיָה צָרִיךְ לְהַתְחִיל אֶת הַתּוֹרָה אֶלָּא מֵהַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם (שמות יב:ב), שֶׁהִיא מִצְוָה רִאשׁוֹנָה שֶׁנִּצְטַוּוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל. וּמַה טַּעַם פָּתַח בִּבְרֵאשִׁית? מִשּׁוּם כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם (תהלים קיא:ו). שֶׁאִם יֹאמְרוּ אוּמּוֹת הָעוֹלָם לְיִשְׂרָאֵל: לִסְטִים אַתֶּם שֶׁכְּבַשְׁתֶּם אַרְצוֹת שִׁבְעָה גוֹיִם, הֵם אוֹמְרִים לָהֶם: כָּל הָאָרֶץ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1

1. בְּרֵאשִׁית / EN EL PRINCIPIO DEL. Rabí Itzjak dijo: Puesto que su objetivo principal es la enseñanza de los preceptos, **la Torá** [1] **no debería haber comenzado** por este relato,[2] **sino a partir del** versículo: **"Este mes será para ustedes** el primero de los meses..."[3] **ya que ese** versículo enuncia **el primer precepto que le fue ordenado a Israel.**[4] **Entonces, ¿por qué razón** la Torá **comenzó** con el relato de ***Bereshit***, la Creación del mundo? **Debido a** la idea expresada en el versículo: **"Él declaró a Su pueblo el poder de Sus obras, para entregarles la heredad de los pueblos."**[5] **Pues si las naciones del mundo dicen a Israel: "Ustedes son asaltantes porque han conquistado las tierras de los siete pueblos** de Kenáan", **los israelitas**[6] **les podrán replicar: "Toda la tierra es del Santo –bendito es–;**

***Nota al texto de la Torá:** Esta traducción sigue fielmente el modo en que Rashí entiende el texto de la Torá. Por ello, en vez de traducir la primera frase por "en el principio creó Dios los cielos y la tierra...", como usualmente se hace, ha sido traducida conforme a la explicación que Rashí le dará en su comentario siguiente. Su comentario será explicado en las notas pertinentes, especialmente en las notas 18-19 y 31.

1. El nombre תורה, Torá, expresa el propósito esencial que tiene, pues se deriva de la raíz ירה que significa instruir, enseñar o preceptuar con vistas a una acción (*Radak*). Por consiguiente, en sentido estricto la Torá sólo debería contener preceptos. Pues a pesar de que todos los relatos y versículos que aparecen en la Torá tienen un propósito y ninguna palabra es accidental o redundante, como se afirma en el tratado talmúdico *Sanhedrín* 99b, su propósito esencial es enseñar preceptos al ser humano para que los cumpla (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

2. Es decir, el relato de la Creación. Lo dicho aquí también podría hacerse extensivo a todos los demás relatos del libro de *Bereshit* y los doce primeros capítulos de *Shemot* hasta el v. 12:1, que son continuación del relato de la Creación (*Mizrají*). Ahora bien, Rashí no quiere decir que todos los relatos de *Bereshit* y los doce primeros capítulos de *Shemot* no debieron haber sido escritos. Quiere enfatizar que, puesto que no contienen preceptos [sino narraciones históricas con enseñanzas morales] debieron haber sido escritos como un libro aparte, lo mismo que el libro de *Yehoshúa* o el de *Shofetim* (*Sifté Jajamim*; *Gur Aryé*) .

3. *Shemot* 12:2. En ese versículo se enuncia el precepto de contar los meses a partir del mes de Nisán, así como la determinación del novilunio [*kidush hajódesh*], de donde se aprende cuándo un mes es embolismal, o sea, cuando un mes tiene un día de más.

4. El precepto de la circuncisión prescrito a Abraham [ver el v. 17:11] y la prohibición de comer el nervio ciático [*guid hanashé*] de un animal prescrito a Yaacob [ver el v. 32:32] no fueron enunciados en su momento a todo el pueblo de Israel, sino sólo a individuos. Por ello, sólo los preceptos que fueron prescritos a *todo* el pueblo de Israel pueden ser considerados como parte integrante del conjunto de preceptos de la Torá (*Mizrají*).

5. *Tehilim* 111:6.

6. El nombre "Israel" que Rashí utiliza para referirse al conjunto del pueblo judío es un

RASHÍ

הִיא. הוּא בְּרָאָהּ וּנְתָנָהּ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָיו. בִּרְצוֹנוֹ נְתָנָהּ לָהֶם וּבִרְצוֹנוֹ נְטָלָהּ מֵהֶם וּנְתָנָהּ לָנוּ: **בְּרֵאשִׁית בָּרָא.** אֵין הַמִּקְרָא הַזֶּה אוֹמֵר אֶלָּא דָּרְשֵׁנִי, כְּמוֹ שֶׁדְּרָשׁוּהוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Él la creó y la entregó a quien le pareció recto a Sus ojos. Por Su voluntad la entregó a ellos, los siete pueblos kenaanim, **y por Su voluntad la tomó de ellos y la entregó a nosotros."**[7]

בְּרֵאשִׁית בָּרָא / EN EL PRINCIPIO DEL CREAR DE [DIOS]. Este pasaje exige ser explicado mediante **una exégesis midráshica,**[8,9] **como lo interpretaron nuestros Maestros, de bendita memoria:**[10] Dios

sustantivo genérico. Por ello, en hebreo los verbos que lo modifican frecuentemente están en plural, como en esta frase. Hay que leer implícitamente *los miembros del pueblo de* Israel. En ocasiones hemos sustituido "Israel" por "israelitas" para que haya acuerdo entre el sustantivo y los verbos.

7. *Tanjumá Yashán* 11, *Bereshit Rabá* 1:2; *Yalkut Shemot* 187. Rashí ya dijo que en sentido estricto la Torá debió haber comenzado por el primer precepto. Por ello, la razón por la cual de hecho comenzó por los relatos de la Creación y del desarrollo histórico de la humanidad fue para demostrar que, siendo Dios el Creador, la tierra entera es Suya y, en consecuencia, Él puede adjudicar sus diferentes regiones a quien desee. En este caso, haberles quitado a los kenaanim el territorio que inicialmente habitaron se debió a su bajo carácter moral; y entregarlo a Israel fue porque este pueblo tiene la misión de cumplir los preceptos ordenados por Dios y conducirse con integridad ética; es con esta condición que Dios les entregó ese territorio (*Mizrají*). De este comentario de Rashí se podría inferir que el relato de la Creación no sería necesario en sí mismo. A esto el Rambán objeta que tal postura es difícil de sostener, puesto que el relato de la Creación constituye el fundamento mismo de la Torá: contra las religiones e ideologías paganas, la Torá afirma que el mundo no es eterno, sino que tuvo un origen en el acto creativo de Dios. Así, pues, no podría decirse que en sí mismo el relato de la Creación sólo tiene como propósito justificar el hecho de que Dios entregó la Tierra de Israel a los judíos. Por ello, el Rambán mismo responde a esta objeción suya afirmando que aun cuando sí es esencial que la Torá enseñase al ser humano que el mundo fue creado, puesto que la descripción que los versículos ofrecen de la Creación no pueden ser entendidos literalmente y su significado exacto solamente es accesible a los sabios que lo recibieron por tradición desde Moshé, lo más lógico sería que la Torá no comenzase por ese relato. Hubiera bastado con lo que se enseña sobre el principio de la Creación en los Diez Mandamientos [ver *Shemot* 31:17], donde explícitamente se dice que Dios creó el universo en seis días y cesó de Su obra creativa en el séptimo. Por otra parte, el Rambán señala que de este comentario citado por Rashí (basado en *Tehilim* 111:6), se aprende que constituye un principio de la conducción divina de la historia que cuando un pueblo transgreda la voluntad de Dios amerite ser exiliado o perder el territorio que Él originalmente le había adjudicado.

8. En esta traducción se han adoptado algunos neologismos para mejor vertir el sentido de ciertas expresiones. El término דְּרַשׁ, *derash*, se refiere al análisis exhaustivo del texto en busca de diversas interpretaciones posibles más allá de su mero sentido literal, utilizando una metodología exegética muy rigurosa. Rashí frecuentmente utiliza la palabra מִדְרָשׁ, *midrash* [plural, *midrashim*] para referirse a alguna de estas interpretaciones. Hemos traducido este término por "exégesis midráshica". La exégesis es el análisis y la exposición del sentido del texto. Rashí también utiliza la expresión מִדְרַשׁ אַגָּדָה, *midrash agadá*, para referirse a la interpretación de un pasaje que forme parte de la *agadá*. Éste es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal que los Sabios hicieron de los versículos de la Torá. Esta expresión será traducida por "midrash agádico".

9. Puesto que la Torá no pretende aquí exponer el orden cronológico exacto en que ocurrió la Creación. De haber sido ésa su intención, habría escrito בָּרִאשׁוֹנָה, que literalmente sí significa *en el principio*, *al inicio*, mientras que בְּרֵאשִׁית, tal como Rashí señalará más adelante, no expresa tal idea por hallarse en estado constructo (*Séfer haZikarón*).

10. *Bereshit Rabá* 1:6.

RASHÍ

בִּשְׁבִיל הַתּוֹרָה שֶׁנִּקְרֵאת רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ (משלי ח:כב) וּבִשְׁבִיל יִשְׂרָאֵל שֶׁנִּקְרְאוּ רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה (ירמיה ב:ג). וְאִם בָּאתָ לְפָרְשׁוֹ כִּפְשׁוּטוֹ כָּךְ פָּרְשֵׁהוּ: בְּרֵאשִׁית בְּרִיאַת שָׁמַיִם וָאָרֶץ, וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ וְגוֹ׳ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר. וְלֹא בָּא הַמִּקְרָא לְהוֹרוֹת סֵדֶר הַבְּרִיאָה לוֹמַר שֶׁאֵלּוּ קָדְמוּ, שֶׁאִם בָּא לְהוֹרוֹת כָּךְ הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב בָּרִאשׁוֹנָה בָּרָא אֶת הַשָּׁמַיִם וְגוֹ׳, שֶׁאֵין לְךָ רֵאשִׁית בַּמִּקְרָא שֶׁאֵינוֹ דָּבוּק לַתֵּבָה שֶׁלְּאַחֲרָיו, כְּמוֹ בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִים (ירמיה כז:א), רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ (לקמן י:י), רֵאשִׁית דְּגָנְךָ (דברים יח:ד). אַף כָּאן אַתָּה אוֹמֵר בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים וְגוֹ׳ כְּמוֹ בְּרֵאשִׁית בְּרוֹא. וְדוֹמֶה לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

creó el mundo **por la Torá, la cual es llamada "el principio [רֵאשִׁית] de Su camino"**[11] **y por el** pueblo **de Israel, el cual es llamado "la primicia [רֵאשִׁית] de Sus frutos."**[12] **Pero si deseas interpretar** la frase בְּרֵאשִׁית בָּרָא **conforme a su sentido simple, así debes explicarla: "Al principio de** *la creación de* **[בְּרִיאַת] los cielos y la tierra, la tierra era confusión y vacío, y obscuridad** sobre la faz del abismo, **etc.,** *entonces* **Dios dijo: Haya luz."**[13] **La Escritura no viene a enseñar el orden cronológico de la Creación queriendo decir que estos** elementos –los cielos y la tierra– **fueron** creados **al principio** de todo lo demás. **Pues si hubiera querido enseñarnos eso, debería haber escrito: בָּרִאשׁוֹנָה בָּרָא אֶת הַשָּׁמַיִם וגו׳, "Primeramente creó los cielos, etc." Pues en la Escritura toda ocurrencia del término רֵאשִׁית se halla en estado constructo con respecto al sustantivo siguiente,**[14] **como,** por ejemplo, **en** los versículos: **"En el principio [בְּרֵאשִׁית]** *del* **reinado de Yehoyakim";**[15] **"el principio [רֵאשִׁית]** *de* **su reinado";**[16] **"las primicias [רֵאשִׁית]** *de* **tu grano."**[17] De igual modo, **en este caso también debes decir que la frase בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים וְגוֹ׳** es equivalente en significado **a בְּרֵאשִׁית בְּרוֹא,**[18] **"en el principio del crear".**[19] **Similar a este caso** tenemos el versículo

11. *Mishlé* 8:22.

12. *Yirmeyahu* 2:3. Según esta exégesis midráshica, el prefijo בְּ de la palabra בְּרֵאשִׁית tiene el significado de *por*, *en aras de*, y no el de *en* (*Sifté Jajamim*). Según esto, la razón por la cual Dios creó el mundo por la Torá y por Israel se debe a que Dios lo creó para que en él se cumpliera Su voluntad, plasmada en los preceptos de la Torá, y sólo Israel los cumple (*Gur Aryé*).

13. Rashí enfatiza aquí que los tres primeros versículos constituyen una misma continuidad temática y deben ser leídos como si formasen una sola frase, como se explicará más adelante [ver las notas 19 y 31].

14. En hebreo, *semijut.* Este fenómeno gramatical se da mucho en hebreo entre dos sustantivos, uno de los cuales está subordinado al otro, el cual lo determina. Tiene el mismo sentido que el indicado por la preposición *de* en español. Por ejemplo, "creación *de* los cielos" es una frase cuyo primer sustantivo, "creación", está subordinado al siguiente, "cielos". En hebreo el estado constructo en un sustantivo femenino se expresa mediante la adición de la letra ת al final, como en la palabra רֵאשִׁית.

15. *Yirmeyahu* 27:1.

16. *Infra*, 10:10.

17. *Debarim* 18:4.

18. Según la tradición masorética, el vocablo ברא se lee como un verbo en pretérito, בָּרָא. Pero, como Rashí afirma, puesto que el sustantivo בְּרֵאשִׁית está en estado constructo con respecto a ese verbo y este estado sólo puede darse entre dos sustantivos, ברא debe entenderse como בְּרוֹא, que es un infinitivo constructo que en este caso funciona como sustantivo: *el crear* o *la creación* (*Gur Aryé*). Tenemos así que la frase inicial de la Torá es una secuencia de términos en estado constructo: בְּרֵאשִׁית con respecto a ברא, y éste con respecto a אֱלֹהִים. La frase, pues, debe entenderse en el sentido de "en el principio *del crear de* Dios..." o "en el principio *de la creación por* Dios de los cielos y la tierra", etc.

19. Por consiguiente, según Rashí, dado que las tres primeras palabras están en estado constructo, el primer versículo no quiere decir que lo primero que Dios hizo fue crear los cielos y la tierra (es por esto

RASHÍ

תְּחִלַּת דִּבֶּר ה׳ בְּהוֹשֵׁעַ (הושע א:ב), כְּלוֹמַר
תְּחִלַּת דִּבּוּרוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּהוֹשֵׁעַ
וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל הוֹשֵׁעַ וְגוֹ׳. וְאִם תֹּאמַר לְהוֹרוֹת
בָּא שֶׁאֵלּוּ תְּחִלָּה נִבְרְאוּ, וּפֵרוּשׁוֹ בְּרֵאשִׁית הַכֹּל
בָּרָא אֵלּוּ, וְיֵשׁ לְךָ מִקְרָאוֹת שֶׁמְּקַצְּרִים לְשׁוֹנָם
וּמְמַעֲטִים תֵּבָה אַחַת, כְּמוֹ כִּי לֹא סָגַר דַּלְתֵי
בִטְנִי (איוב ג:י), וְלֹא פֵרֵשׁ מִי הַסּוֹגֵר. וּכְמוֹ יִשָּׂא
אֶת חֵיל דַּמֶּשֶׂק (ישעיה ח:ד), וְלֹא פֵּירַשׁ מִי
יִשָּׂאֶנּוּ. וּכְמוֹ אִם יַחֲרוֹשׁ בַּבְּקָרִים (עמוס ו:יב),
וְלֹא פֵּירַשׁ אִם יַחֲרוֹשׁ אָדָם בַּבְּקָרִים. וּכְמוֹ
מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית (ישעיה מו:י), וְלֹא
פֵרֵשׁ מַגִּיד מֵרֵאשִׁית דָּבָר אַחֲרִית דָּבָר. אִם
כֵּן, תְּמַהּ עַל עַצְמְךָ, שֶׁהֲרֵי הַמַּיִם קָדְמוּ,
שֶׁהֲרֵי כְּתִיב: וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

siguiente: **"Al comienzo del hablar [תְּחִלַּת דִּבֶּר] del Eterno a Hoshea",**[20] que, en efecto, **quiere decir:** ***Al comienzo de la alocución*** **del Santo –bendito es– a Hoshea, "el Eterno dijo a Hoshea..."**[21] **Pero si,** a pesar de todo, **quieres afirmar que** este versículo **tiene como propósito indicar que éstos** –los cielos y la tierra– **fueron los primeros en ser creados y** que a pesar de estar en estado constructo **sí significa** que **en el principio de** ***todo*** **Dios creó a éstos,** aduciendo que **hay versículos bíblicos que abrevian su lenguaje**[22] **y omiten alguna palabra. Por ejemplo,** en el versículo: **"Porque no cerró las puertas de mi vientre..."**[23] donde la Escritura **no aclara** explícitamente **quién las debió cerrar. Y también como en** el siguiente caso: **"Se llevará las riquezas de Damasco..."**[24] **donde tampoco explicita quién se las llevará. Y asimismo como en** la frase: **"Si ara con bueyes",**[25] **donde no explica** que de hecho quiere decir: **"Si** ***un hombre*** **ara con bueyes..." Y** similarmente **como en** el siguiente caso: **"Declarando desde el principio hasta el fin",**[26] **donde no aclara** que en realidad quiere decir: **"Declarando desde el principio de** ***una cosa*** **hasta el fin de** ***una cosa*****".**[27] **Si fuera así,** que este versículo sí quisiera indicar el orden cronológico de la Creación, **entonces te sorprenderás,**[28] **pues las aguas precedieron** a los cielos y la tierra, **puesto que está escrito que "el aliento de Dios planeaba sobre la superficie de las**

que no significa "en el principio creó Dios los cielos y la tierra"). El versículo inicial no pretende informarnos cuál fue el orden cronológico de la Creación. Por ello mismo, no debe ser leído como una clásula independiente de los dos versículos que le siguen, sino como introducción a la descripción del estado de la tierra que esos versículos hacen, la cual culmina en el v. 3 [ver más adelante la nota 31].

20. *Hoshea* 1:2.

21. Para reforzar su tesis, Rashí trae este ejemplo en el cual es necesario sustantivar el verbo דִּבֶּר (que literalmente está en pretérito, "habló") dándole el sentido de דִבּוּר, *alocución,* debido a que el término תְּחִילַּת está en estado constructo con respecto a él, lo mismo que aquí בְּרֵאשִׁית con respecto a בָּרָא.

22. Es decir, que algunos términos no aparecen escritos explícitamente, sino que están implícitos. En este caso, el sustantivo כֹּל, "todo" sería el sustantivo implícito. Esta hipótesis –que Rashí criticará a continuación– permitiría conservar el estado constructo de la palabra בְּרֵאשִׁית, uniéndola a כֹּל (*Gur Aryé*). Esto al mismo tiempo permitiría preservar el verbo ברא como un verbo en pretérito, "creó". En gramática, utilizar un modo de expresión abreviado se conoce como "elipsis".

23. *Iyob* 3:10.

24. *Yeshayahu* 8:4.

25. *Amós* 6:12.

26. *Yeshayahu* 46:10.

27. En todos estos casos hay elementos esenciales de la oración que solamente están implícitos. Rashí explicita cuáles son estos elementos.

28. Quiere decir que si lo explicas así se te presentará la dificultad de por qué la Torá no describió cuándo ocurrió la creación de las aguas si realmente pretendiera narrar el orden cronológico de la Creación. Pero según el razonamiento de Rashí esta dificultad no se presenta porque según él la Torá sólo quiere describir lo que ocurrió *después* de

הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ: ב וְהָאָרֶץ הָיְתָה

cielos y la tierra, [2]*cuando la tierra era*

ONKELÓS

שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא: ב וְאַרְעָא הֲוָת

RASHÍ

הַמַּיִם ולהלן פסוק ב). וַעֲדַיִן לֹא גִּלָּה הַמִּקְרָא בְּרִיאַת הַמַּיִם מָתַי הָיְתָה. הָא לָמַדְתָּ שֶׁקָּדְמוּ הַמַּיִם לָאָרֶץ. וְעוֹד, שֶׁהַשָּׁמַיִם מֵאֵשׁ וּמַיִם נִבְרְאוּ. עַל כָּרְחֲךָ לֹא לִמֵּד הַמִּקְרָא בְּסֵדֶר הַמּוּקְדָּמִים וְהַמְּאוּחָרִים כְּלוּם: בְּרֹא אֱלֹהִים. וְלֹא נֶאֱמַר: בָּרָא ה', שֶׁבַּתְּחִלָּה עָלָה בְּמַחֲשָׁבָה לְבָרְאתוֹ בְּמִדַּת הַדִּין, וְרָאָה שֶׁאֵין הָעוֹלָם מִתְקַיֵּם וְהִקְדִּים מִדַּת רַחֲמִים וְשִׁתְּפָהּ לְמִדַּת הַדִּין. וְהַיְנוּ דִּכְתִיב בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם ולקמן ב:ד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aguas."[29] **Pero la Escritura todavía no ha revelado cuándo ocurrió la creación de las aguas. Por lo tanto,** de esto **aprendes que** la creación de **las aguas precedió a** la creación de **la tierra. Además,** otra prueba adicional de que los cielos y la tierra no fueron primero que todo es **que los cielos** mismos **fueron creados de fuego y agua.**[30] **Así, pues, forzosamente** debes admitir **que la Escritura no viene a enseñarnos** aquí **el orden** cronológico **de las primeras y** las **postreras** obras de la Creación.[31]

בְּרֹא אֱלֹהִים / CREAR DE DIOS. Sin embargo, la Torá **no dice** aquí "en el principio del **crear del Eterno."**[32] **Pues inicialmente** Dios **planeó crear** el mundo **con el atributo de Justicia, pero al ver que el mundo no** hubiera sido capaz de **sobrevivir** solamente con el atributo de Justicia, **antepuso el atributo de Misericordia y lo asoció al atributo de Justicia. Es por esto que** más adelante **está escrito: "En el día que el Eterno** [ה'] **Dios** [אֱלֹהִים] **hizo la tierra y los cielos."**[33]

---

la creación de los cielos y la tierra (*Sifté Jajamim*).

29. Ver el v. 2. Lo cual implicaría que *durante* la creación de los cielos y la tierra, el "aliento de Dios" *ya* estaba planeando sobre la superficie de las aguas. Esta es la primera prueba que Rashí aduce para demostrar que la creación de las aguas precedió cronológicamente a la creación de los cielos y de la tierra.

30. La palabra שָׁמַיִם, *cielos*, es una palabra compuesta de אֵשׁ, *fuego*, y מַיִם, *agua*. Siendo que los cielos mismos están formados por agua y fuego, éstos necesariamente precedieron a la creación de aquellos.

31. Sino el hecho de que *cuando* Dios creó los cielos y la tierra, ésta era confusión, vacío y obscuridad, etc., *y entonces* "Dios dijo: Haya luz." Aquí Rashí nos enseña que los tres primeros versículos deben leerse en forma secuencial: el primero sirve de cláusula introductoria; el segundo, de cláusula descriptiva; el tercero es el que culmina y da sentido a los dos primeros. El sentido de los dos primeros versículos está determinado por el hecho de que Dios dijo "haya luz" (v. 3), enunciado que culmina la descripción de todo lo anterior. La secuencia de versículos nos informa cuáles eran las *condiciones* que prevalecían en la tierra cuando, en el principio de su obra creativa, Dios dijo que hubiera luz (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

32. Este nombre designa al Tetragrama o Nombre divino de cuatro letras, יהוה, el cual por reverencia a su alta santidad suele abreviarse ה' en hebreo. Este Nombre representa el atributo de Misericordia, mientras que el nombre אֱלֹהִים denota al atributo de Justicia. En esta traducción se ha vertido el Nombre ה' por "el Eterno", puesto que es un nombre que en sí mismo expresa la idea de *eternidad* (está compuesto por la conjunción de los tres tiempos del verbo *ser:* הָיָה, *era*, הֹוֶה, *es*, y יִהְיֶה, *será*; la vocalización que aparece en el texto hebreo *no* indica la forma en que se pronuncia, pues este Nombre es impronunciable). Por su parte, el nombre divino אֱלֹהִים, expresa la idea de autoridad y juicio, y es siempre utilizado como atributo. (Aunque por ello mismo podría ser traducido con cierta exactitud por "Juez supremo", ha sido vertido por "Dios" cuando es aplicado al Ser supremo, siguiendo la traducción tradicional de este término al español).

33. Ver *infra*, v. 2:4. En este versículo la Torá explícitamente dice que Dios [אֱלֹהִים] creó el mundo *también* con el atributo de Misericordia, indicado

confusión y vacío, con obscuridad sobre la superficie del abismo y el aliento de Dios planeaba sobre la superficie de las

תֹ֙הוּ֙ וָבֹ֔הוּ וְחֹ֖שֶׁךְ עַל־פְּנֵ֣י תְה֑וֹם
וְר֣וּחַ אֱלֹהִ֔ים מְרַחֶ֖פֶת עַל־פְּנֵ֥י

ONKELÓS

צְדְיָא וְרֵיקַנְיָא וַחֲשׁוֹכָא פְּרֵשׂ עַל אַפֵּי תְהוֹמָא וְרוּחָא מִן קֳדָם יְיָ מְנַשְּׁבָא עַל אַפֵּי

RASHÍ

(ב) תֹּהוּ וָבֹהוּ. תֹּהוּ לְשׁוֹן תְּמַה וְשִׁמָּמוֹן, שֶׁאָדָם תּוֹהֶה וּמִשְׁתּוֹמֵם עַל בֹּהוּ שֶׁבָּהּ: תֹּהוּ. אשטורדישו"ן בְּלַעַ"ז: בֹּהוּ. לָשׁוֹן רֵיקוּת וְצָדוּ: עַל פְּנֵי תְהוֹם. עַל פְּנֵי הַמַּיִם שֶׁעַל הָאָרֶץ: וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת. כִּסֵּא הַכָּבוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **תֹּהוּ וָבֹהוּ** / CONFUSIÓN Y VACÍO. La palabra **תֹּהוּ**[34] **expresa** el concepto de **asombro y pasmo.** Se aplica este término al estado primigenio de la tierra **porque el ser humano se quedaría atónito y pasmado por el vacío [בֹּהוּ] que había en ella.**

תֹּהוּ / CONFUSIÓN. La palabra תֹּהוּ tiene un significado similar a ***astordisson* en francés antiguo.**[35]

בֹּהוּ / VACÍO. Esta palabra **significa vacío y desolación.**[36]

עַל פְּנֵי תְהוֹם / SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO. Es decir, **sobre la superficie de las aguas que estaban sobre la tierra.**[37]

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת / Y EL ALIENTO DE DIOS PLANEABA.[38] Se refiere a que **el Trono de Gloria** de Dios

---

por el Nombre 'ה. Al principio de su comentario Rashí quiso decir que, puesto que el Nombre 'ה es el "nombre propio" de Dios –mientras que אֱלֹהִים es un atributo que alude a Su calidad de Juez–, lo lógico hubiera sido que primero mencionase Su "nombre propio" y luego el atributo (*Dibré David*). No lo hizo por la razón que Rashí señala.

34. Esta palabra ha sido traducida usualmente por "informe" o "desolada". Expresa un concepto difícil de definir. El Targum de Onkelós la vierte por צְדְיָא, *desolación.* El Rambán la entiende como una referencia a la materia primigenia en su estado inicial informe, asociándola conceptualmente a lo que los griegos llamaban *hyle.* Rashí la entiende no tanto como una descripción exacta del estado de la tierra, sino como una descripción de la reacción perpleja de un observador ante el estado desolado y vacío de la tierra.

35. En francés moderno, *étourdissement.* Este término moderno ha variado un poco de significado, pues actualmente denota la perturbación de los sentidos, mientras que aquello a lo que Rashí se refiere es más bien perplejidad, estupefacción. Está relacionada con la palabra *aturdimiento* en español.

36. El Targum tradujo תֹּהוּ por צְדְיָא, *desolación,* y בֹּהוּ por רֵיקַנְיָא, *vacío,* con lo cual hizo una distinción en su significado. Pero al utilizar las palabras "vacío y desolación" para explicar בֹּהוּ, Rashí aparentemente entiende ambos términos como sinónimos que expresan la misma idea. Por lo tanto, no sería claro por qué comentó que תֹּהוּ expresa la idea de asombro y pasmo. Es posible que quiera decir que, si bien ambos términos son sinónimos, la Torá utilizó además el término תֹּהוּ para indicar el alto grado de vacío y desolación de la tierra, situación que provocaría el asombro y la perplejidad (*Gur Aryé*). Por su parte, el *Targum Yonatán ben Uziel* tradujo ambos términos por la frase: "*desolada* de seres humanos y *vacía* de animales".

37. La palabra תְּהוֹם, "abismo", en la Torá siempre se refiere a las aguas que surgen de las profundidades subterráneas (*Mizrají*). Pero el "abismo" en sí mismo no tiene "superficie", por lo que aquí esta frase necesariamente se refiere las aguas que estaban sobre la tierra. De las aguas sí se puede decir que tienen "superficie". El término פָּנִים (que literalmente significa *rostro*, *semblante*) en este contexto debe ser entendido como *superficie*, en el sentido de aspecto superficial de las aguas.

38. La palabra רוּחַ tiene varias acepciones: *viento*, *aire*, *soplo.* Por extensión, tanto en hebreo como en español y otras lenguas más, se utiliza para significar *espíritu*, ya que el espíritu es inmaterial y, en un sentido figurado, es una fuerza intangible que actúa como el aire o el soplo. La frase רוּחַ אֱלֹהִים

הַמָּיִם: ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר: ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר

aguas, [3]entonces Dios dijo: "Haya luz"; y hubo luz. [4]Dios vio que la luz era buena, y Dios separó entre la luz

ONKELÓS

מַיָּא: ג וַאֲמַר יְיָ יְהִי נְהוֹרָא וַהֲוָה נְהוֹרָא: ד וַחֲזָא יְיָ יָת נְהוֹרָא אֲרֵי טָב וְאַפְרֵשׁ יְיָ בֵּין נְהוֹרָא

RASHÍ

עוֹמֵד בָּאֲוִיר וּמְרַחֵף עַל פְּנֵי הַמַּיִם בְּרוּחַ פִּיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּבְמַאֲמָרוֹ, כְּיוֹנָה הַמְרַחֶפֶת עַל הַקֵּן. אקובטי"ר בְּלַעַ"ז: (ד) וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל. אַף בָּזֶה אָנוּ צְרִיכִין לְדִבְרֵי אַגָּדָה: רָאָהוּ שֶׁאֵינוֹ כְּדַאי לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בּוֹ רְשָׁעִים וְהִבְדִּילוֹ לַצַּדִּיקִים לֶעָתִיד לָבֹא. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ כָּךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estaba suspendido en el aire y planeaba encima de la superficie de las aguas en virtud del aliento de la boca del Santo –bendito es– y en virtud de Su palabra,[39] **de modo semejante a una paloma que sobrevuela encima del nido sin tocarlo.** El verbo מְרַחֶפֶת significa lo mismo que ***acoveter*** **en francés antiguo.**[40]

4. וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל / DIOS VIO QUE LA LUZ ERA BUENA, Y [DIOS] SEPARÓ. Para comprender mejor el significado de este versículo **también necesitamos las enseñanzas de la Agadá:**[41] Dios **vio que los malvados no merecían utilizar la** luz primordial y por ello **la separó para los justos en el Mundo Venidero [*olam ha'bá*].**[42] **Pero según su sentido simple, así debe ser**

literalmente podría significar "viento (o espíritu) de Dios". Esta misma expresión también aparece en otros versículos, como en el v. 41:38 y *Shemot* 31:3 y 35:31. Pero en esos versículos no tiene el mismo significado que aquí, ya que se refiere al espíritu o inspiración profética enviada por Dios a un ser humano, lo que no se aplica a este versículo. Siguiendo la explicación de Rashí y el Targum de Onkelós, quien traduce la frase וְרוּחַ אֱלֹהִים por וְרוּחַ מִן קֳדָם ה', *un* רוּחַ *[que surgía] de delante del Eterno,* esta frase debe entenderse en el sentido de que este רוּחַ era "algo" que, por decirlo así, *emanaba* de Dios. No debe entenderse erróneamente como "espíritu de Dios" [ver la nota siguiente].

39. Puesto que no tendría sentido alguno asociar la idea de "viento" o "soplo" a Dios [ni tampoco entenderla en el sentido de "espíritu"], la frase וְרוּחַ אֱלֹהִים no debe entenderse literalmente. Por esta razón, Rashí señala aquí que רוּחַ אֱלֹהִים se refiere al Trono de Gloria [*kisé ha'kabod*] de Dios, el cual se movía, suspendido en el aire, encima de las aguas por efecto del aliento y la palabra que salían de Dios (*Mizrají*; *Gur Aryé*). El concepto de "Trono de Gloria" alude a la presencia y soberanía de Dios en el mundo.

40. En español, *cubrir, cernirse.* Rashí cita aquí en parte la metáfora explicativa contenida en el tratado *Jaguigá* 15a, donde se dice que el רוּחַ אֱלֹהִים sobrevolaba encima de las aguas "en forma similar a como una paloma sobrevuela el nido sin tocarlo". Así, pues, el verbo מְרַחֶפֶת significaría moverse por encima de las aguas sin tocarlas. El Targum, sin embargo, lo traduce por *soplaba.*

41. La אַגָּדָה, "Agadá", es el conjunto de interpretaciones rabínicas no legales, cuyo contenido varía desde lo alegórico hasta lo filosófico. En esta traducción, cuando Rashí utilice este término lo traduciremos por "Agadá" a secas o "interpretación agádica", dependiendo del contexto. Cuando Rashí utilice el término מִדְרָשׁ, *midrash,* generalmente lo traduciremos por "exégesis midráshica" [ver más arriba la nota **8**].

42. *Jaguigá* 12a. Lo mismo que en el v. 1, Rashí cita aquí una interpretación agádica porque del versículo se entiende que al principio la luz y la obscuridad estaban mezcladas y luego Dios las separó una de otra. Pero esto es difícil de concebir, ya que la obscuridad es precisamente la ausencia de luz. Por lo tanto, explica que este acto de "separación" se refiere a *reservarla* para los justos (*Mizrají*). Según esta interpretación no literal, esta luz se refiere a la Luz Primordial de la Creación [*or*

וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ
ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ

y la obscuridad. [5] *Dios llamó a la luz Día, y a la obscuridad llamó Noche; y hubo anochecer y hubo mañana, día uno.*
[6] *Dios dijo: "Haya expansión en medio*

ONKELÓS

וּבֵין חֲשׁוֹכָא: ה וּקְרָא יְיָ לִנְהוֹרָא יְמָמָא וְלַחֲשׁוֹכָא קְרָא לֵילְיָא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹמָא חַד: ו וַאֲמַר יְיָ יְהֵי רְקִיעָא בִּמְצִיעוּת

RASHÍ

פָּרְשֵׁהוּ, רָאָהוּ כִּי טוֹב וְאֵין נָאֶה לוֹ וְלַחֹשֶׁךְ שֶׁיִּהְיוּ מִשְׁתַּמְּשִׁים בְּעִרְבּוּבְיָא וְקָבַע לָזֶה תְּחוּמוֹ בַּיּוֹם וְלָזֶה תְּחוּמוֹ בַּלַּיְלָה: (ה) **יוֹם אֶחָד.** לְפִי סֵדֶר לְשׁוֹן הַפָּרָשָׁה הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב יוֹם רִאשׁוֹן, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בִּשְׁאָר הַיָּמִים: שֵׁנִי, שְׁלִישִׁי, רְבִיעִי. לָמָּה כָּתַב אֶחָד? לְפִי שֶׁהָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יָחִיד בְּעוֹלָמוֹ, שֶׁלֹּא נִבְרְאוּ הַמַּלְאָכִים עַד יוֹם שֵׁנִי. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה: (ו) **יְהִי רָקִיעַ.** יִתְחַזֵּק הָרָקִיעַ. שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁנִּבְרְאוּ שָׁמַיִם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, עֲדַיִן לַחִים הָיוּ וְקָרְשׁוּ בַּשֵּׁנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

explicada esta frase: Dios vio que la luz era buena, y que no era conveniente para ella y para la obscuridad que funcionasen mezcladas. Por consiguiente, **a la luz le fijó su dominio propio durante el día y a la** obscuridad **su dominio propio durante la noche.**[43]

5. יוֹם אֶחָד / DÍA UNO. De acuerdo con el orden terminológico de esta sección, en este pasaje **debería estar escrito "*el primer* día", tal como está escrito con respecto a los demás días: "El segundo día", "el tercer día", "el cuarto día",** etc. Entonces, **¿por qué aquí está escrito** "día ***uno***"?[44] **Porque el Santo –bendito es– era *único* en Su mundo, pues los ángeles no fueron creados sino hasta el segundo día. Así está explicado en** el midrash ***Bereshit Rabá.***[45]

6. יְהִי רָקִיעַ / HAYA EXPANSIÓN. Esta frase significa: **que la expansión** –el firmamento–[46] **se haga firme,** se consolide. **Pues a pesar de que los cielos habían sido creados en el primer día, todavía estaban en estado líquido.**[47] **Y se condensaron en el segundo día a causa**

ha'ganuz], de naturaleza metafísica, frecuentemente citada en los libros cabalísticos como recompensa a los justos; no es la misma que la luz normal procedente del sol, el cual sólo fue creado hasta el cuarto día [ver, sin embargo, el comentario de Rashí al v. 1:14].

43. *Bereshit Rabá* 3:6; *Pesajim* 2a. Según el sentido simple de la frase, Dios adjudicó a la luz y a la obscuridad *tiempos* definidos en el mundo para que en ellos ejerciesen su acción (*Sifté Jajamim*). Si Dios no las hubiese separado y definido sus límites, el tiempo de cada una de ellas no hubiera sido fijo, sino que ejercerían su acción en forma caótica, desordenada (*Baer Heteb*).

44. El término אֶחָד, "uno", esencialmente implica la idea de *unicidad, singularidad*. En este caso, debe entenderse en el sentido de "único", siendo definido así porque en ese momento Dios era el único ser en el mundo.

45. *Bereshit Rabá* 3:8.

46. רָקִיעַ es un sustantivo derivado de la raíz רקע, *desplegarse*, *extenderse*. Por eso lo traducimos por "expansión". La palabra "firmamento" es la más usual para traducir רָקִיעַ, pero puesto que denota algo duro, firme en sí mismo, y Rashí señala que ya había una רָקִיעַ anterior a la cual Dios ordenó que se condensase y se hiciera firme, hemos preferido el primer término.

47. Es decir, no consolidado, carente de cohesión y firmeza. La expansión celeste todavía no había sido consolidada en su forma final, por lo que Rashí entiende que la frase יְהִי רָקִיעַ, "haya expansión" se refiere al hecho de que se consolidaran.

הַמָּ֑יִם וִיהִ֣י מַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין מַ֖יִם לָמָֽיִם׃
ז וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִים֮ אֶת־הָרָקִיעַ֒ וַיַּבְדֵּ֗ל
בֵּ֤ין הַמַּ֙יִם֙ אֲשֶׁר֙ מִתַּ֣חַת לָרָקִ֔יעַ
וּבֵ֣ין הַמַּ֔יִם אֲשֶׁ֖ר מֵעַ֣ל לָרָקִ֑יעַ

de las aguas, y que separe las aguas de las aguas." 7 *Dios hizo la expansión, y separó entre las aguas que estaban debajo de la expansión y las aguas que estaban por encima de la expansión;*

ONKELÓS

מַיָּא וִיהֵי מַפְרִישׁ בֵּין מַיָּא לְמַיָּא: זוַעֲבַד יְיָ יָת רְקִיעָא וְאַפְרֵישׁ בֵּין מַיָּא דִּי מִלְרַע לִרְקִיעָא וּבֵין מַיָּא דִּי מֵעַל לִרְקִיעָא

RASHÍ

מִגַּעֲרַת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּאָמְרוֹ: יְהִי רָקִיעַ. וְזֶהוּ שֶׁכָּתַב עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ (איוב כו:יא) כָּל יוֹם רִאשׁוֹן, וּבַשֵּׁנִי יִתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ (שם), כְּאָדָם שֶׁמִּשְׁתּוֹמֵם וְעוֹמֵד מִגַּעֲרַת הַמְאַיֵּם עָלָיו: **בְּתוֹךְ הַמָּיִם.** בְּאֶמְצַע הַמַּיִם. שֶׁיֵּשׁ הֶפְרֵשׁ בֵּין מַיִם הָעֶלְיוֹנִים לָרָקִיעַ כְּמוֹ בֵּין הָרָקִיעַ לַמַּיִם שֶׁעַל הָאָרֶץ. הָא לָמַדְתָּ שֶׁהֵם תְּלוּיִם בְּמַאֲמָרוֹ שֶׁל מֶלֶךְ: (ז) **וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת הָרָקִיעַ.** תִּקְּנוֹ עַל עָמְדוֹ וְהִיא עֲשִׂיָּתוֹ, כְּמוֹ וְעָשְׂתָה אֶת צִפָּרְנֶיהָ (דברים כא:יב): **מֵעַל לָרָקִיעַ.** עַל הָרָקִיעַ לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del enunciado[48] **del Santo –bendito es– cuando dijo: "Haya expansión."**[49] **A este** fenómeno se **refiere lo que está es**crito en el versículo: **"Los pilares del cielo estaban inestables..."**[50] **durante todo el primer día** debido a su falta de cohesión; **y en el segundo día "se aturdieron por Su amonestación",**[51] **semejante a un hombre que se aturde y se inmoviliza ante el grito de alguien que le amenaza.**

בְּתוֹךְ הַמָּיִם / EN MEDIO DE LAS AGUAS. El término בְּתוֹךְ significa: *en el medio* mismo **de las aguas. Pues hay una separación entre las aguas superiores y la expansión, como la hay entre la expansión y las aguas que están sobre la tierra. De aquí se aprende que** las aguas superiores **penden de la palabra del Rey** [Dios].[52]

7. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת הָרָקִיעַ / DIOS HIZO LA EXPANSIÓN. En este caso, el verbo וַיַּעַשׂ significa que **la afirmó en su estado idóneo. A esta consolidación se refiere el acto de "hacer"** la expansión que se menciona aquí.[53] El verbo וַיַּעַשׂ tiene aquí un significado **similar al** del versículo: **"Y se hará [וְעָשְׂתָה] las uñas."**[54]

מֵעַל לָרָקִיעַ / POR ENCIMA DE LA EXPANSIÓN. El texto **no dice "sobre [עַל] la expansión"** sino **"por**

48. Literalmente, "grito", "amonestación".

49. *Bereshit Rabá* 4:2. La "expansión" o "firmamento" celeste [רָקִיעַ] ya había sido creado en el primer día. Es por ello que la frase "haya expansión" no puede referirse a su creación, sino al hecho de que debía consolidarse (*Sifté Jajamim*). Según esta explicación, el verbo יְהִי debería entenderse en el sentido de *convertirse en* רָקִיעַ, no que la רָקִיעַ fuese creada.

50. *Iyob* 26:11.

51. *Ídem.*

52. *Bereshit Rabá* 4:3. En otros contextos, el vocablo בְּתוֹךְ significa *entre*, *dentro de*, como en *Shemot* 14:29. Aquí, sin embargo, no puede tener tal significado, ya que la expansión (el firmamento) no se hallaba dentro de las aguas mismas, como Rashí mismo explica (*Gur Aryé*).

53. Puesto que su creación ya había tenido lugar el primer día, como Rashí mismo ya explicó (*Gur Aryé*). Ver al respecto las notas 47 y 49.

54. *Debarim* 21:12. Además de su acepción de *hacer* la raíz עשה también implica dar a algo el estado que le corresponde, perfeccionarlo en su estado óptimo (*Rambán*). La expresión española "llevar a cabo", utilizada como sinónimo de "hacer", también implica esta idea. En Debarim 21:12, Rashí explica la expresión וְעָשְׂתָה en el sentido de dejarse crecer las uñas. Es posible entonces que allá su

y fue así. 8 Dios llamó a la expansión
Cielos. Y hubo anochecer y hubo
mañana, segundo día.
9 Dios dijo: "Que se reúnan las aguas
de debajo de los cielos en un solo lugar

וַיְהִי־כֵן: ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ
שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
שֵׁנִי: פ
ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד

ONKELÓS

וַהֲוָה כֵן: ח וּקְרָא יְיָ לִרְקִיעָא שְׁמַיָּא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר
יוֹם תִּנְיָן: ט וַאֲמַר יְיָ יִתְכַּנְּשׁוּן מַיָּא מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא לַאֲתַר חָד

RASHÍ

מֵעַל לָרָקִיעַ, לְפִי שֶׁהֵן תְּלוּיִין בָּאֲוִיר. וּמִפְּנֵי מָה לֹא נֶאֱמַר כִּי טוֹב בְּיוֹם שֵׁנִי? לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה נִגְמָר מְלֶאכֶת הַמַּיִם עַד יוֹם שְׁלִישִׁי, וַהֲרֵי הִתְחִיל בָּהּ בַּשֵּׁנִי, וְדָבָר שֶׁלֹּא נִגְמָר אֵינוֹ בִּמְלוֹאוֹ וְטוּבוֹ. וּבַשְּׁלִישִׁי שֶׁנִּגְמְרָה מְלֶאכֶת הַמַּיִם וְהִתְחִיל וְגָמַר מְלָאכָה אַחֶרֶת, כָּפַל בּוֹ כִּי טוֹב שְׁנֵי פְּעָמִים, אֶחָת לִגְמַר מְלֶאכֶת יוֹם הַשֵּׁנִי וְאַחַת לִגְמַר מְלֶאכֶת הַיּוֹם: (ח) **וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם.** שָׂא מַיִם, שָׁם מַיִם, אֵשׁ וּמַיִם. שֶׁעֵרְבָן זֶה בָּזֶה וְעָשָׂה מֵהֶם שָׁמַיִם: (ט) **יִקָּווּ הַמַּיִם.** שֶׁהָיוּ שְׁטוּחִים עַל פְּנֵי כָּל הָאָרֶץ וְהִקְוָם בָּאוֹקְיָנוּס, הוּא הַיָּם הַגָּדוֹל שֶׁבְּכָל הַיַּמִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

encima de [מֵעַל] la expansión", ya que las aguas están suspendidas en el aire, sin contacto directo con la expansión.[55] **¿Y por qué no fue dicho que "era bueno" con respecto al segundo día?**[56] **Porque la labor de creación de las aguas únicamente fue concluida hasta el tercer día. Pues durante el segundo día Dios únicamente la había comenzado, y algo que no ha sido concluido no puede ser considerado ni completo ni bueno. Y con respecto al tercer día, en el cual se concluyó la labor de creación de las aguas, y Dios comenzó y concluyó otra tarea, la Torá duplicó la expresión "era bueno": una por la conclusión de la labor** de creación **del segundo día y la otra por la conclusión de la labor de ese mismo día.**[57]

8. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם / DIOS LLAMÓ A LA EXPANSIÓN 'CIELOS'. Es decir, **שָׂא מַיִם, *que porta agua;* שָׁם מַיִם, *allí hay agua;*** y también **אֵשׁ וּמַיִם, *fuego y agua,* ya que Dios mezcló un** elemento **con otro y de ambos hizo los cielos.**[58]

9. יִקָּווּ הַמַּיִם / QUE SE REÚNAN LAS AGUAS. Pues estaban extendidas sobre toda la superficie de la tierra y Dios las reunió en el océano, el más grande de todos los mares.[59]

---

significado sea el dejarles el estado propio que naturalmente tienen.

55. *Bereshit Rabá* 4:3.

56. El segundo día constituye una excepción a la regla, ya que en todos los demás días de la Creación, al concluir la tarea del día, con respecto a lo que había hecho Dios dijo que "era bueno".

57. *Bereshit Rabá* 4:10.

58. *Jaguigá* 12a. La palabra שָׁמַיִם, "cielos", es un vocablo compuesto que tiene las tres connotaciones que Rashí explica aquí. La expresión שָׂא מַיִם, *que porta agua,* se aplica porque a pesar de que los cielos no portan directamente sobre sí a las aguas superiores, les definen el lugar que les corresponde. La expresión שָׁם מַיִם, *allí hay agua,* se aplica porque en el cielo se forma el agua de la lluvia que desciende a la tierra (*Lebush*). Cada uno de estos tres conceptos definen tres aspectos complementarios de la naturaleza del cielo.

59. *Bereshit Rabá* 5:2. Las aguas inicialmente formaban lo que en el v. 2 la Torá llama תְּהוֹם, "abismo". Este nombre se aplica a aguas mezcladas con tierra [de ahí que a veces sea utilizado para designar las aguas subterráneas]. Aquí Dios decretó que ocurriesen dos fenómenos: primero, que la tierra

y que sea visto lo seco"; y fue así. 10 *Dios*
llamó a la parte seca Tierra, y a la
reunión de las aguas llamó Mares. Y vio
Dios que era bueno. 11 *Dios dijo:*
"Produzca la tierra vegetación, hierba

וַתֵּרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן: י וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה
הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים
כִּי־טוֹב: יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב

ONKELÓS

וְתִתְחֲזֵי יַבֶּשְׁתָּא וַהֲוָה כֵן: י וּקְרָא יְיָ לְיַבֶּשְׁתָּא אַרְעָא וּלְבֵית כְּנִישׁוּת מַיָּא
קְרָא יַמְמֵי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: יא וַאֲמַר יְיָ תַּדְאֵית אַרְעָא דִּיתְאָה עִסְבָּא

RASHÍ

(י) **קָרָא יַמִּים.** וַהֲלֹא יָם אֶחָד הוּא? אֶלָּא אֵינוֹ דּוֹמֶה טַעַם דָּג הָעוֹלֶה מִן הַיָּם בְּעַכּוֹ לְדָג הָעוֹלֶה מִן הַיָּם בְּאַסְפַּמְיָא: (יא) **תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב.** לֹא דֶּשֶׁא לְשׁוֹן עֵשֶׂב וְלֹא עֵשֶׂב לְשׁוֹן דֶּשֶׁא, וְלֹא הָיָה לְשׁוֹן הַמִּקְרָא לוֹמַר תַּעֲשִׂיב הָאָרֶץ, שֶׁמִּינֵי דְשָׁאִין מְחוּלָּקִין, כָּל אֶחָד לְעַצְמוֹ נִקְרָא עֵשֶׂב פְּלוֹנִי. וְאֵין לָשׁוֹן לַמְדַבֵּר לוֹמַר דֶּשֶׁא פְּלוֹנִי, שֶׁלְּשׁוֹן דֶּשֶׁא הוּא לְבִישַׁת הָאָרֶץ כְּשֶׁהִיא מִתְמַלֵּאת בִּדְשָׁאִים: **תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ.** תִּתְמַלֵּא וְתִתְכַּסֶּה לְבוּשׁ עֲשָׂבִים. בִּלְשׁוֹן לַעַ"ז נִקְרָא דֶּשֶׁא ארבי"ץ, כֻּלָּן בְּעִרְבּוּבְיָא. וְכָל שׁוֹרֶשׁ לְעַצְמוֹ נִקְרָא עֵשֶׂב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. קָרָא יַמִּים / LLAMÓ 'MARES'. Pero, ¿acaso no se trata de un solo mar extendido por todo el planeta? ¿Por qué, entonces, Dios le dio un nombre en plural? **En realidad,** ello se debe a que **no es similar el sabor de un pez tomado del mar** en las costas de **Aço,** en la Tierra de Israel, **al sabor de un** mismo **pez tomado del mar en** las costas de **España.**[60]

11. תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב / PRODUZCA LA TIERRA VEGETACIÓN, HIERBA. El vocablo **דֶּשֶׁא, "vegetación", no es sinónimo de עֵשֶׂב, "hierba", ni עֵשֶׂב es sinónimo de דֶּשֶׁא. El lenguaje de la Escritura no pudo haber utilizado la expresión תַּעֲשִׂיב הָאָרֶץ, "que la tierra produzca hierbas" porque las especies de דֶּשֶׁא** –la vegetación en general– **son diferentes entre sí y cada una de ellas en particular es denominada "un cierto עֵשֶׂב"**, es decir, una cierta hierba. **Pero no sería correcto utilizar la expresión "un cierto דֶּשֶׁא", ya que el término דֶּשֶׁא se refiere al manto vegetal** que hay en la superficie **de la tierra cuando ésta se llena con diversos tipos de vegetación.**[61]

תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ / PRODUZCA LA TIERRA VEGETACIÓN. Quiere decir: **que se llene y se recubra de una capa de hierbas.** Lo que en hebreo es llamado **דֶּשֶׁא en francés antiguo es llamado** ***herbaries,***[62] término que designa a muchas especies de hierbas **todas mezcladas entre sí, mientras que cada raíz en sí misma es llamada עֵשֶׂב.**

---

sobresaliese por arriba de la superficie de las aguas, para que se secase lo suficiente para hacerla habitable; segundo, que las aguas se reuniesen en las partes profundas de la corteza terrestre (*Rambán*).

60. *Bereshit Rabá* 5:8. Rashí quiere decir que aun cuando se trata del mismo cuerpo de agua extendido sobre todo el planeta, es la variedad de peces lo que determina que los mares sean designados en plural con nombres distintos cada uno, ya que cada especie se desarrolla según la calidad específica de las aguas de su región (*Gur Aryé*).

61. La palabra תַּדְשֵׁא es un verbo en el modo causativo *hif'il*, derivado de la palabra דֶּשֶׁא, "vegetación". Es equivalente a decir "que produzca vegetación". Rashí explica aquí por qué la Torá utilizó este verbo y no תַּעֲשִׂיב, derivado de la palabra עֵשֶׂב, "hierba", "planta". Puesto que עֵשֶׂב designa a cada planta individual, no hubiera sido congruente utilizarlo para aludir a la creación de la capa de vegetación que recubre la tierra.

62. En español, hierbas en general, vegetación.

מַזְרִ֣יעַ זֶ֔רַע עֵ֣ץ פְּרִ֞י עֹ֤שֶׂה פְּרִי֙
לְמִינ֔וֹ אֲשֶׁ֥ר זַרְעוֹ־ב֖וֹ עַל־הָאָ֑רֶץ
וַֽיְהִי־כֵֽן׃ יב וַתּוֹצֵ֨א הָאָ֜רֶץ דֶּ֠שֶׁא
עֵ֣שֶׂב מַזְרִ֤יעַ זֶ֙רַע֙ לְמִינֵ֔הוּ וְעֵ֛ץ

que permita sembrar semilla; árbol de fruto que produzca fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra"; y fue así. [12] *Y la tierra produjo vegetación, hierba que permite sembrar semilla según su especie, y árbol que*

ONKELÓS

דְּבַר זַרְעֵיהּ מִזְדְּרַע אִילַן פֵּירִין עָבֵד פֵּירִין לִזְנֵיהּ דִּי בַר זַרְעֵיהּ בֵּיהּ עַל אַרְעָא
וַהֲוָה כֵן: יב וְאַפֵּקַת אַרְעָא דִּתְאָה עִסְבָּא דְּבַר זַרְעֵיהּ מִזְדְּרַע לִזְנוֹהִי וְאִילָן

RASHÍ

מַזְרִיעַ זֶרַע. שֶׁיִּגָּדֵל בּוֹ זֶרַע לִזְרוֹעַ מִמֶּנּוּ בְּמָקוֹם אַחֵר: עֵץ פְּרִי. שֶׁיְּהֵא טַעַם הָעֵץ כְּטַעַם הַפְּרִי. וְהִיא לֹא עָשְׂתָה כֵן, אֶלָּא וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וגו' עֵץ עוֹשֶׂה פְּרִי (להלן פסוק יב), וְלֹא הָעֵץ פְּרִי. לְפִיכָךְ, כְּשֶׁנִּתְקַלֵּל אָדָם עַל עֲוֹנוֹ נִפְקְדָה גַּם הִיא עַל עֲוֹנָהּ וְנִתְקַלְּלָה: אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ. הֵן גַּרְעִינֵי כָּל פְּרִי שֶׁמֵּהֶן הָאִילָן צוֹמֵחַ כְּשֶׁנּוֹטְעִים אוֹתוֹ: (יב) וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וגו'. אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נֶאֱמַר לְמִינֵהוּ בִּדְשָׁאִין בְּצִוּוּיָהֶן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מַזְרִיעַ זֶרַע / QUE PERMITA SEMBRAR SEMILLA. Es decir, **que en** el árbol mismo **crezca una semilla de la cual pueda sembrarse en otro sitio.**[63]

עֵץ פְּרִי / ÁRBOL DE FRUTO. Esta expresión עֵץ פְּרִי designa un árbol **cuyo sabor del tronco sea igual al sabor de su fruto.**[64] **Pero** la tierra **no hizo como** Dios le había ordenado, **sino que,** como se declara más adelante, **"la tierra produjo... árbol que produce fruto",**[65] **pero no un árbol** cuyo tronco mismo fuese **fruto. Por ello, cuando Adam fue maldecido por su falta, también ella fue castigada por su falta y fue maldecida.**[66]

אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ / CUYA SEMILLA ESTÉ EN ÉL. Esto se refiere a **las semillas de cualquier fruto** arbóreo, **a partir de las cuales el árbol crece cuando se lo siembra.**[67]

12. וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וְגוֹ' / Y LA TIERRA PRODUJO, ETC. A pesar de que en la orden divina **dirigida a los diversos tipos de vegetación** la Torá **no dice** que debían ser **"según su especie",**[68] **habían**

63. La frase literalmente dice "que haga sembrar semilla". El verbo מַזְרִיעַ está en el modo causativo *hif'il*, indicando que alguien más realizará el acto de sembrar la semilla. Según Rashí, no significa simplemente que la hierba misma "producirá semilla", sino que permitirá que su semilla sea sembrada por el hombre (*Sifté Jajamim*).

64. Puesto que precisamente la siguiente frase del versículo dice que debe ser un árbol "que produzca fruto", la frase עֵץ פְּרִי solamente puede referirse a un árbol que él mismo sea fruto (*Mizrají*).

65. *Infra*, v. 12.

66. *Bereshit Rabá* 5:9. Esto no quiere decir que la tierra actuó voluntariamente en contra del mandato de Dios, pues la tierra no tiene voluntad propia. Significa que, puesto que la tierra pertenece al orden inferior de la Creación, necesariamente lo que produzca no será perfecto, de igual modo que la imperfección intrínseca del ser humano le predispone a cometer faltas (*Gur Aryé*).

67. Rashí precisa esto para enfatizar la diferencia que hay entre la germinación y crecimiento de las plantas y de los árboles. Las plantas generalmente crecen del interior de las semillas mismas, y por eso respecto a ellas la Torá dice מַזְרִיעַ זֶרַע, "que produzca semilla" [o, como Rashí lo explicó, que de ellas se puedan sembrar semillas que germinen]. Los árboles, en cambio, generalmente no crecen del interior de las semillas mismas, sino que usualmente son plantados (*Sifté Jajamim*).

68. Ver *supra*, v. 11. En ese versículo, la orden de que debían ser según su especie solamente fue dirigida a los árboles.

produce fruto, cuya semilla está en él, según su especie. Y vio Dios que era bueno.
13 *Y hubo anochecer y hubo mañana, tercer día.*
14 *Dios dijo: "Haya luminarias en la expansión de los cielos para separar entre el día y la noche,*

עֹ֥שֶׂה פְּרִ֛י אֲשֶׁ֥ר זַרְעוֹ־ב֖וֹ לְמִינֵ֑הוּ וַיַּ֥רְא
אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃ יג וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר
י֥וֹם שְׁלִישִֽׁי׃ פ
יד וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים יְהִ֤י מְאֹרֹת֙ בִּרְקִ֣יעַ
הַשָּׁמַ֔יִם לְהַבְדִּ֕יל בֵּ֥ין הַיּ֖וֹם וּבֵ֣ין הַלָּ֑יְלָה

ONKELÓS

עָבֵד פֵּירִין דְּבַר זַרְעֵיהּ בֵּיהּ לִזְנוֹהִי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: יג וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם
תְּלִיתָאי: יד וַאֲמַר יְיָ יְהוֹן נְהוֹרִין בִּרְקִיעָא דִשְׁמַיָּא לְאַפְרָשָׁא בֵּין יְמָמָא וּבֵין לֵילְיָא

RASHÍ

שָׁמְעוּ שֶׁנִּצְטַוּוּ הָאִילָנוֹת עַל כָּךְ וְנָשְׂאוּ קַל
וָחֹמֶר בְּעַצְמָן, כִּמְפוֹרָשׁ בְּאַגָּדָה בִּשְׁחִיטַת חוּלִין:
(יד) יְהִי מְאֹרֹת וְגוֹ׳. מִיּוֹם רִאשׁוֹן נִבְרְאוּ וּבָרְבִיעִי
צִוָּה עֲלֵיהֶם לְהִתָּלוֹת בָּרָקִיעַ. וְכֵן כָּל תּוֹלְדוֹת
שָׁמַיִם וָאָרֶץ נִבְרְאוּ מִיּוֹם רִאשׁוֹן, וְכָל אֶחָד
וְאֶחָד נִקְבַּע בַּיּוֹם שֶׁנִּגְזַר עָלָיו. הוּא שֶׁכָּתוּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escuchado que a los árboles sí se les había ordenado hacerlo así, y entonces se aplicaron a sí mismos un razonamiento de *kal va'jómer*,[69] como se explica en una interpretación agádica del tratado talmúdico ***Shejitat Julín.***[70]

14. **יְהִי מְאֹרֹת וְגוֹ׳ / HAYA LUMINARIAS, ETC.** Las luminarias **habían sido creadas desde el primer día, pero en el cuarto día se les ordenó suspenderse en la expansión**[71] celeste.[72] **Y de igual modo, todos los demás componentes generados de los cielos y la tierra ya habían sido creados desde el primer día, pero cada uno de ellos fue fijado** en su lugar apropiado dentro del orden universal **en** el día específicamente **decretado para él.**[73] **Por ello es que** en referencia al primer día **está escrito**

69. El razonamiento que en hebreo se llama *kal va'jómer* es, en términos generales, lo mismo que la inferencia *a fortiori* (también llamado "argumento de menor a mayor"). Consiste en un razonamiento según el cual si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden. En este caso, el razonamiento fue el siguiente: Si a los árboles, que son grandes y aun si se mezclan entre sí serán reconocibles, Dios les dijo que salieran "según su especie", a nosotras [las plantas] que somos pequeñas y si nos mezclamos no seremos reconocibles, con mayor razón debemos salir cada una según su especie (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, el "escuchar" y "aplicarse a sí mismos el *kal va'jómer*" de las plantas no debe tomarse literalmente; se refiere a su *recepción* del mandato divino. Es como si Dios mismo hubiera decretado el hecho de salir "según su especie" a los árboles, y con mayor razón a las plantas (*Gur Aryé*).

70. *Julín* 60a. *Shejitat Julín* [literalmente "degüello de animales no consagrados"] es un nombre que los comentaristas medievales suelen aplicar al tratado talmúdico *Julín.*

71. Esto se infiere de que el versículo no describe inicialmente la creación misma de las luminarias, sino el hecho simultáneo de que debían estar *en* la expansión de los cielos. Si la frase יְהִי מְאֹרֹת en realidad aludiese a su creación, lo lógico hubiera sido que Dios primero dijese que fueran creadas y sólo después que quedaran suspendidas en la expansión celeste (*Sifté Jajamim*).

72. Para explicar este versículo, Rashí sigue aquí la interpretación de los Sabios [ver *Jaguigá* 12a], quienes afirmaron que la luz mencionada en el v. 3 es idéntica a la luz procedente de las luminarias. En su comentario a ese versículo, sin embargo, Rashí también citó la interpretación agádica de Rabí Yaacob, en el sentido de que aquella luz era de naturaleza metafísica (*Mizrají*).

73. Así, pues, el significado del verbo יְהִי en este versículo sería similar al que tiene en el v. 6, a

RASHÍ

אֶת הַשָּׁמַיִם, לְרַבּוֹת תּוֹלְדוֹתֵיהֶם, וְאֵת הָאָרֶץ לְרַבּוֹת תּוֹלְדוֹתֶיהָ: **יְהִי מְאֹרֹת.** חָסֵר וָי"ו כְּתִיב, עַל שֶׁהוּא יוֹם מְאֵרָה לִפּוֹל אַסְכָּרָה בַּתִּינוֹקוֹת. הוּא שֶׁשָּׁנִינוּ: בָּרְבִיעִי הָיוּ מִתְעַנִּים עַל אַסְכָּרָה שֶׁלֹּא תִּפּוֹל בַּתִּינוֹקוֹת: **לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה.** מִשֶּׁנִּגְנַז הָאוֹר הָרִאשׁוֹן. אֲבָל בְּשִׁבְעַת (בִּשְׁלֹשֶׁת) יְמֵי בְרֵאשִׁית שִׁמְּשׁוּ הָאוֹר וְהַחֹשֶׁךְ הָרִאשׁוֹנִים יַחַד, בֵּין בַּיּוֹם וּבֵין בַּלָּיְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que Dios creó **אֶת הַשָּׁמַיִם**, cuyo vocablo אֶת tiene el propósito de **incluir a todos los componentes generados** a partir **de los cielos.** Y de igual modo, en la frase **וְאֵת הָאָרֶץ**, el vocablo אֶת tiene como propósito **incluir a todos los componentes generados** a partir **de la tierra.**[74]

יְהִי מְאֹרֹת / HAYA LUMINARIAS. La palabra מְאֹרֹת, "luminarias", **está escrita sin la** letra ו,[75] **porque el cuarto día es nefasto para los niños, ya que corren el riesgo de enfermarse de** ***ascará.***[76] **A esto se refiere aquello que** aprendimos en el Talmud: **En el cuarto día se solía ayunar para que** la enfermedad de ***ascará*** **no atacara a los niños.**[77]

לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה / PARA SEPARAR ENTRE EL DÍA Y LA NOCHE. Esto tendría lugar **después de que hubo sido guardada la luz primordial.**[78] **Pero durante los siete {tres} días de la Creación la luz y la obscuridad primordiales funcionaron juntas tanto de día como de noche.**[79]

propósito de la expansión: implicaría establecer las luminarias en su estado propio, idóneo.

74. *Bereshit Rabá* 12:4. El vocablo אֶת suele ser entendido gramaticalmente como un acusativo. Sin embargo, también tiene un sentido incluyente y aumentativo por el hecho de que hace referencia a la *esencia* y *totalidad* de una cosa, lo cual incluye todo aquello que, por pertenecer al mismo orden, le acompaña intrínsecamente (*Radak*, *Séfer haShorashim*, "*Et*"; *Gur Aryé*).

75. De tal modo que puede leerse como el plural de מְאֵרָה, *suceso nefasto*, *maldito*. Puesto que como él mismo señala repetidas veces en su comentario, "yo sólo vengo a explicar el sentido simple" de los versículos, Rashí no suele ofrecer interpretaciones de las palabras hebreas en base al modo en que están escritas, si perfectivo (completo) o defectivo (incompleto), a menos que sea necesario para asentar alguna anomalía gramatical o de contexto que aparezca en el texto. En este caso, lo que lo obliga a hacer esta interpretación es el hecho de que el verbo יְהִי aparece en singular. Puesto que מְאֹרֹת están en plural ["luminarias"], lo gramaticalmente correcto hubiera sido que el verbo que lo modifica fuese יְהִיוּ y no יְהִי. De ahí que Rashí interprete la frase en el sentido de que este día en particular "será [יְהִי]" propenso a un suceso nefasto [מְאֵרָה] (*Masquil leDavid*).

76. No es muy claro a qué enfermedad se hace referencia. Hay quienes opinan que se trataba de una enfermedad que comenzaba en los intestinos y terminaba infectando la garganta (*Mizrají*). Siendo así, podría referise a la difteria. Por alguna razón este día en particular era propenso a la propagación de esta enfermedad.

77. *Soferim* 17:5; *Talmud Yerushalmí*, *Taanit* 21:2.

78. Cuya creación fue mencionada en el v. 3. Rashí explica aquí esta frase siguiendo la interpretación agádica de Rabí Yaacob [ver *Jaguigá* 12a], quien afirmó que la luz primordial no es idéntica a la luz de las luminarias, para quien esta frase resulta problemática. En efecto, de aquí se implica que la diferencia entre día y noche sólo comenzó a partir de la creación de las luminarias. Siendo así, ¿cómo es que antes de este día la Torá dice "hubo anochecer y hubo mañana" con respecto a los días anteriores? Para responder a este problema, Rashí explica aquí, siguiendo la opinión de Rabí Yaacob, que la separación real entre día y noche sólo tendría lugar al final de los siete días de la Creación cuando fuese guardada para los justos la luz primordial. Antes de ello, la única distinción sería la hecha por la luz primordial (*Mizrají*).

79. Hay varias variantes textuales de este comentario de Rashí. La versión del Rambán es "...pero durante los seis días de la Creación..." La

וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃

y que sean para señales y para tiempos designados, y para días y años;

ONKELÓS

ויהון לְאָתִין וּלְזִמְנִין וּלְמִמְנֵי בְהוֹן יוֹמִין וּשְׁנִין׃

RASHÍ

וְהָיוּ לְאֹתֹת. כְּשֶׁהַמְּאוֹרוֹת לוֹקִין סִימָן רַע הוּא לָעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: מֵאוֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל תֵּחָתּוּ (ירמיה י:ב). בַּעֲשׂוֹתְכֶם רְצוֹן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֵין אַתֶּם צְרִיכִין לִדְאוֹג מִן הַפּוּרְעָנוּת: **וּלְמוֹעֲדִים.** עַל שֵׁם הֶעָתִיד, שֶׁעֲתִידִים יִשְׂרָאֵל לְהִצְטַוּוֹת עַל הַמּוֹעֲדוֹת וְהֵם נִמְנִים לְמוֹלַד הַלְּבָנָה: **וּלְיָמִים.** שִׁמּוּשׁ הַחַמָּה חֲצִי יוֹם וְשִׁמּוּשׁ הַלְּבָנָה חֶצְיוֹ, הֲרֵי יוֹם שָׁלֵם: **וְשָׁנִים.** לְסוֹף שס"ה יָמִים (וּרְבִיעַ יוֹם) יִגְמְרוּ מַהֲלָכָן בִּשְׁנֵים עָשָׂר מַזָּלוֹת הַמְשָׁרְתִים אוֹתָם, וְהִיא שָׁנָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהָיוּ לְאֹתֹת / Y QUE SEAN PARA SEÑALES.[80] **Cuando las luminarias se eclipsan, ese fenómeno constituye un signo aciago para el mundo, como se declara: "No desfallezcan a causa de los signos [אותות] del cielo,** pues las naciones se espantan de ellos."[81] Pero **cuando ustedes hacen la voluntad del Santo –bendito es– no deben preocuparse por las calamidades.**[82]

וּלְמוֹעֲדִים / Y PARA TIEMPOS DESIGNADOS.[83] Esto fue escrito **en referencia al futuro, pues al** pueblo de **Israel posteriormente se le ordenaría con respecto a** la observancia de **los festivales, los cuales se cuentan a partir del novilunio [*molad*].**[84]

וּלְיָמִים / Y PARA DÍAS. **El funcionamiento del sol dura medio día y el funcionamiento de la luna dura medio día, lo que hace así un día completo.**[85]

וְשָׁנִים / Y AÑOS. **Al término de 365 días {y un cuarto de día}** estos astros **completarán su recorrido por las doce constelaciones del zodiaco que les sirven, y eso** es lo que constituye **un año.**[86]

---

versión del *Mizrají* es: "...pero durante los siete días de la Creación la luz y la obscuridad primordiales funcionaron [cada una en su momento], ésta de día y la otra de noche." Otra variante es "pero durante los tres días de la Creación..." Siguiendo esta última versión, este versículo diría entonces que hasta que fueron creadas las luminarias, la luz primordial era la que distinguía entre el día y la noche, pero a partir de que fueron creadas, esta tarea de distinción les fue adjudicada a ellas (*Lifshutó shel Rashí*).

80. La frase también puede ser entendida en el sentido de "para signos", en el sentido de signos de presagio.

81. *Yirmeyahu* 10:2.

82. *Sucá* 29a.

83. La palabra מוֹעֵד se deriva de la raíz יעד, *fijar, citar, designar.* Se refiere a un encuentro especialmente fijado. Por esta razón se le utiliza para designar a los festivales. Aunque traducimos el término según su significado etimológico, se debe entender que se refiere a los festivales judíos, como Rashí señala.

84. *Bereshit Rabá* 6:1. El calendario judío es principalmente lunar. Cada mes judío se cuenta a partir del momento del novilunio, es decir, cuando sale la luna nueva. Los festivales se cuentan siguiendo el calendario lunar. Sin embargo, puesto que hay una diferencia de once días y fracción entre el año lunar (354 días) y el año solar (365 días), cada cierto número de años se agrega un mes lunar al calendario para emparejarlo con el año solar. Por lo tanto, para la fijación de los festivales también se toma en cuenta la órbita del sol, y es por eso que el versículo también menciona al sol (*Gur Aryé*).

85. La palabra יָמִים, "días" es utilizada aquí en el sentido de día completo, incluyendo la noche (*Mizrají*).

86. Lo dicho aquí por Rashí también se aplica a la luna, sólo que no la menciona específicamente porque los 354 días que dura su órbita están incluidos en los 365 del sol (*Sifté Jajamim*).

טו וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר
עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר
הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר
הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת
הַכּוֹכָבִים׃ יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ
הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ יח וְלִמְשֹׁל
בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלֲהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

[15]y que sirvan de luminarias en la
expansión de los cielos para alumbrar
sobre la tierra"; y fue así. [16]Dios hizo
las dos grandes luminarias: la luminaria
grande para regir durante el día y la
luminaria pequeña para regir durante la
noche, y las estrellas. [17]Dios las puso en
la expansión de los cielos para alumbrar
sobre la tierra, [18]y para regir de día y
de noche, y para separar entre la luz y
la obscuridad. Y vio Dios que era bueno.

ONKELÓS

טו ויהון לנהורין ברקיעא דשמיא לאנהרא על ארעא והוה כן: טז ועבד יי ית תרין נהוריא רברביא ית נהורא רבא
למשלט בימָמא וית נהורא זערא למשלט בליליא וית כוכביא: יז ויהב יתהון יי ברקיעא דשמיא לאנהרא על
ארעא: יח ולמשלט בימָמא ובליליא ולאפרשא בין נהורא ובין חשוכא וחזא יי ארי טב:

RASHÍ

וְחוֹזְרִים וּמַתְחִילִים פַּעַם שְׁנִיָּה לְסַבֵּב בַּגַּלְגַּל, כְּמַהֲלָכָן הָרִאשׁוֹן: **(טו) וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת.** עוֹד זֹאת יְשַׁמְּשׁוּ, שֶׁיָּאִירוּ לָעוֹלָם: **(טז) הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים.** שָׁוִים נִבְרְאוּ וְנִתְמַעֲטָה הַלְּבָנָה עַל שֶׁקִּטְרְגָה וְאָמְרָה: אִי אֶפְשָׁר לִשְׁנֵי מְלָכִים שֶׁיִּשְׁתַּמְּשׁוּ בְּכֶתֶר אֶחָד: **וְאֵת הַכּוֹכָבִים.** עַל יְדֵי שֶׁמִּעֵט אֶת הַלְּבָנָה הִרְבָּה צְבָאֶיהָ, לְהָפִיס דַּעְתָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y luego vuelven a comenzar por segunda vez el recorrido de su circuito, igual a su primer recorrido.

15. **וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת** / Y QUE SIRVAN DE LUMINARIAS. Quiere decir: **además de** las funciones descritas anteriormente, estos astros **también servirán para dar luz al mundo.**[87]

16. **הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים וְגו׳** / LAS [DOS] GRANDES LUMINARIAS, ETC. Al principio, ambas luminarias **fueron creadas iguales** tanto en tamaño como en intensidad, **pero la luna fue reducida**[88] **porque protestó y dijo: "Es imposible que dos reyes iguales utilicen una misma corona."**[89]

וְאֵת הַכּוֹכָבִים / Y LAS ESTRELLAS. **Puesto que la había reducido,** Dios **multiplicó el séquito de la luna con el propósito de apaciguarla.**[90]

87. Esta frase se pudo haber entendido en el sentido de que estos astros serían "luminarias". Sin embargo, eso ya se infiere de lo dicho en el v. 14, "haya luminarias", y sería redundante repetirlo aquí. Por lo tanto, esta frase tiene como propósito explicar *la razón* por la que fueron creadas: además de servir de signos y de pautas astronómicas para la fijación de los festivales, también servirán para dar luz a la tierra (*Gur Aryé*).

88. Este versículo primero se refiere al sol y a la luna como "las grandes luminarias", pero luego específicamente se refiere al sol como "la gran luminaria" y a la luna como "la pequeña luminaria". Rashí señala que ello alude a dos momentos en su creación.

89. *Julín* 60b. La acción que cada uno de estos astros ejerce sobre el mundo es metafóricamente llamado "corona" porque la corona es símbolo de realeza y dominio. El "reino" al cual esto se aplica es el mundo. La "reducción" de la que aquí Rashí habla alude al hecho de que desde la perspectiva de la tierra la luna atraviesa diversas fases y progresivamente llega al punto en que no se percibe ninguna luz de ella (*Gur Aryé*).

90. *Bereshit Rabá* 6:4.

יט וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם רְבִיעִֽי׃ פ
כ וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים יִשְׁרְצ֣וּ הַמַּ֔יִם שֶׁ֖רֶץ
נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֑ה וְעוֹף֙ יְעוֹפֵ֣ף עַל־הָאָ֔רֶץ עַל־
פְּנֵ֖י רְקִ֥יעַ הַשָּׁמָֽיִם׃ כא וַיִּבְרָ֣א אֱלֹהִ֔ים

19 *Y hubo anochecer y hubo mañana, cuarto día.*
20 *Dios dijo: "Que las aguas produzcan seres pululantes de alma viviente, y aves que vuelen sobre la tierra frente a la expansión de los cielos."* 21 *Y Dios creó*

ONKELÓS

יט וַהֲוָת רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם רְבִיעָאי: כ וַאֲמַר יְיָ יִרְחֲשׁוּן מַיָּא רְחֵשׁ נַפְשָׁא חַיְתָא וְעוֹפָא יְפָרַח עַל אַרְעָא עַל אַפֵּי רְקִיעָא דִשְׁמַיָּא: כא וּבְרָא יְיָ

RASHÍ

(כ) נֶפֶשׁ חַיָּה. שֶׁיְּהֵא בָהּ חַיּוּת: שֶׁרֶץ. כָּל דָּבָר חַי שֶׁאֵינוֹ גָבוֹהַּ מִן הָאָרֶץ קָרוּי שֶׁרֶץ. בָּעוֹף, כְּגוֹן זְבוּבִים. בַּשְּׁקָצִים, כְּגוֹן נְמָלִים וְחִפּוּשִׁין וְתוֹלָעִים. וּבַבְּרִיּוֹת, כְּגוֹן חוֹלֶד וְעַכְבָּר וְחוֹמֶט וְכַיּוֹצֵא בָהֶם, וְכָל הַדָּגִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. נֶפֶשׁ חַיָּה / ALMA VIVIENTE.[91] Es decir, **que tenga vitalidad.**[92]

שֶׁרֶץ / SERES PULULANTES.[93] **Cualquier ser** viviente **que no se eleve mucho sobre el nivel del suelo es llamado שֶׁרֶץ** en hebreo. **Entre los seres alados, como las moscas;**[94] **entre las sabandijas,**[95] **como las hormigas, los escarabajos y los gusanos; y entre creaturas**[96] más grandes, **como los topos, los ratones, las lagartijas y similares, así como todos los peces.**

91. נֶפֶשׁ quiere decir "alma", por lo que la frase נֶפֶשׁ חַיָּה literalmente significaría "alma viviente". Aunque en otros contextos es traducido en el sentido general de "ser viviente" [ver los vv. 21 y 24], aquí el texto lo utiliza para definir la cualidad que שֶׁרֶץ, los seres pululantes, deben tener; por ello aquí lo traducimos por "alma viviente".

92. El versículo no quiere decir que las aguas produjesen seres con vida, sino que preparasen el cuerpo de los animales para que fuese apto para recibir el hálito de vida que Dios les diera (*Sifté Jajamim*).

93. En español no existe un vocablo que defina exactamente lo que es שֶׁרֶץ, pues este nombre designa a un categoría muy amplia de animales: reptiles pequeños, roedores, insectos, etc. El denominador común es que se mueven sobre la tierra a muy baja altura, no siendo su movimiento claramente discernible [ver el comentario de Rashí al v. 24, *s.v.* וָרֶמֶשׂ]. Lo hemos traducido por "seres pululantes", en el sentido de que se mueven arrastrándose y pululan en abundancia. Y en cuanto a los peces, con aquellos comparten la cualidad de pulular y reproducirse abundantemente.

94. En *Vayikrá* 11:20, la Torá alude a los insectos voladores con el nombre de שֶׁרֶץ הָעוֹף. Ver también *Debarim* 14:19.

95. En hebreo, שְׁקָצִים; literalmente, "animales repugnantes". En general se aplica a los insectos que reptan sobre su vientre [ver *Vayikrá* 11:20, 41 y el tratado de *Julín* 67b]. En español, "sabandijas" no se aplica exclusivamente a los insectos, sino también a cualquier animal pequeño cuyo aspecto sea molesto.

96. Rashí utiliza aquí el término בְּרִיּוֹת, que literalmente significa "ser creado", y por ello lo hemos traducido por "creatura". Aunque para algunos "creatura" se presta a confusión con "criatura", ambos vocablos no designan lo mismo. Creatura es cualquier ser *creado*, mientras que criatura es cualquier ser que ha sido objeto de *crianza*, y por ello se aplica también a niños pequeños o fetos, siendo también sinónimo de "crío". En español no existía antes esta distinción y "creatura" solía no aparecer en los diccionarios, pero su uso se va difundiendo cada vez más. Por ello, en esta traducción siempre que se hable de seres creados en hebreo, se lo traducirá por "creaturas". Lo mismo que בְּרִיּוֹת, el nombre creaturas puede ser aplicado tanto específicamente a los seres humanos como a todos los demás seres que Dios creó.

אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ
הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ
הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף
לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ

a los grandes monstruos marinos y a
todo ser viviente que se arrastra, que
las aguas produjeron según sus
especies, y a toda ave según su especie.
Y vio Dios que era bueno. 22 *Y Dios los*
bendijo, diciendo: "Fructifiquen y

ONKELÓS

יָת תַּנִּינַיָּא רַבְרְבַיָּא וְיָת כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דְּרָחֲשָׁא דִּי אַרְחִישׁוּ מַיָּא לִזְנֵיהוֹן
וְיָת כָּל עוֹפָא דְּפָרַח לִזְנוֹהִי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב: כב וּבָרֵיךְ יָתְהוֹן יְיָ לְמֵימַר פּוּשׁוּ

RASHÍ

(כא) **הַתַּנִּינִם.** דָּגִים גְּדוֹלִים שֶׁבַּיָּם. וּבְדִבְרֵי אַגָּדָה, הוּא לִוְיָתָן וּבֶן זוּגוֹ שֶׁבְּרָאָם זָכָר וּנְקֵבָה, וְהָרַג אֶת הַנְּקֵבָה וּמְלָחָהּ לַצַּדִּיקִים לֶעָתִיד לָבֹא, שֶׁאִם יִפְרוּ וְיִרְבּוּ לֹא יִתְקַיֵּם הָעוֹלָם בִּפְנֵיהֶם. הַתַּנִּינִם כְּתִיב: **נֶפֶשׁ הַחַיָּה.** נֶפֶשׁ שֶׁיֵּשׁ בָּהּ חַיּוּת: (כב) **וַיְבָרֶךְ אֹתָם.** לְפִי שֶׁמְּחַסְּרִים אוֹתָם וְצָדִין מֵהֶם וְאוֹכְלִין אוֹתָם הוּצְרְכוּ לִבְרָכָה. וְאַף הַחַיּוֹת הוּצְרְכוּ לִבְרָכָה, אֶלָּא מִפְּנֵי הַנָּחָשׁ שֶׁעָתִיד לִקְלָלָה, לְכָךְ לֹא בֵּרְכָן שֶׁלֹּא יִהְיֶה הוּא בִּכְלָל: **פְּרוּ.** לְשׁוֹן פְּרִי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. הַתַּנִּינִם / MONSTRUOS MARINOS.[97] Este término se refiere a **los peces enormes que hay en el mar. Y según una interpretación agádica,** aquí la Torá **se refiere** específicamente **al Leviatán y a su pareja, a los que** Dios **creó macho y hembra. Y mató a la hembra y la aderezó en salmuera** para preservarla **para los justos en el Mundo Venidero, pues si se hubiesen multiplicado, el mundo no hubiera podido sobrevivir a causa de ellos.** Por esta razón, **está escrito הַתַּנִּנִם.**[98]

נֶפֶשׁ הַחַיָּה / SER VIVIENTE. Es decir, **que posee vitalidad.**[99]

22. וַיְבָרֶךְ אֹתָם / Y [DIOS] LOS BENDIJO. Los peces y las aves **precisaron de una bendición** propia **porque** los seres humanos **disminuyen su número al cazarlos y comerlos.**[100] **Y también las fieras salvajes necesitaban una bendición** que les asegurase su reproducción, **pero a causa de la serpiente –que después sería maldecida–** Dios **no los bendijo** explícitamente **para que ella no fuese incluida.**[101]

פְּרוּ / FRUCTIFIQUEN. El verbo פְּרוּ **está relacionado con el** término **פְּרִי, fruto.** Por lo tanto, **quiere**

97. Hemos traducido este vocablo por "monstruos marinos" en vez de simplemente "peces enormes" para incluir también al Leviatán, que era un animal marino de tamaño descomunal.

98. *Babá Batrá* 74b. En hebreo, cualquier sustantivo masculino en plural por regla general lleva la terminación ִים. En este vocablo, sin embargo, la letra י no aparece [הַתַּנִּנִם]. Según esta interpretación, ello constituiría una alusión al hecho de que de estos dos monstruos marinos sólo quedó uno.

99. Puesto que el término חַיָּה también se aplica específicamente a las fieras salvajes, Rashí enfatiza de nuevo que aquí debe entenderse en el mismo sentido de "alma viviente", lo mismo que en el v. 20. En el v. 24 Rashí hará el mismo comentario por la misma razón (*Débek Tob*). En los vv. 24-25 las expresiones חַיְתוֹ אֶרֶץ y חַיַּת הָאָרֶץ sí se refieren a las fieras, quienes fueron creadas en el sexto día. Ver también la nota 91.

100. No los bendijo para que se reprodujesen por medios naturales, ya que puesto que son creación directa de Dios, por sí mismos se reproducen abundantemente (*Mizrají*). Es solamente porque el ser humano coarta su reproducción natural que la bendición es necesaria.

101. *Midrash Agadá, Bereshit.*

וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים
וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ: כג וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי: פ
כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא
הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

multiplíquense, y llenen las aguas de los mares. Y que las aves se multipliquen en la tierra."
23 *Y hubo anochecer y hubo mañana, quinto día.*
24 *Dios dijo: "Que la tierra haga salir seres vivientes según su especie, bestias**

ONKELÓS

וּסְגוֹ וּמְלוֹ יָת מַיָּא בְּיַמְמַיָּא וְעוֹפָא יִסְגֵּי בְּאַרְעָא: כג וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם חֲמִישָׁאִי: כד וַאֲמַר יְיָ תַּפֵּק אַרְעָא נַפְשָׁא חַיְתָא לִזְנַהּ בְּעִיר

RASHÍ

כְּלוֹמַר עֲשׂוּ פֵּרוֹת: **וּרְבוּ.** אִם לֹא אָמַר אֶלָּא פְּרוּ, הָיָה אֶחָד מוֹלִיד אֶחָד וְלֹא יוֹתֵר, וּבָא וּרְבוּ שֶׁאֶחָד מוֹלִיד הַרְבֵּה: (כד) **תּוֹצֵא הָאָרֶץ.** הוּא שֶׁפֵּרַשְׁתִּי: שֶׁהַכֹּל נִבְרָא מִיּוֹם רִאשׁוֹן וְלֹא הוּצְרְכוּ אֶלָּא לְהוֹצִיאָם: **נֶפֶשׁ חַיָּה.** שֶׁיֵּשׁ בָּהּ חַיּוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decir: "produzcan frutos".[102]

וּרְבוּ / Y MULTIPLÍQUENSE. Si el versículo sólo hubiera dicho פְּרוּ, "fructifiquen", cada animal hubiera engendrado una cría y no más. Por ello, agregó la expresión **רְבוּ, "multiplíquense", para que cada animal engendrase muchas crías.**

24. תּוֹצֵא הָאָרֶץ / QUE LA TIERRA HAGA SALIR. Esto es lo que expliqué anteriormente[103] en el sentido de **que todos** los seres en el mundo **fueron creados desde el primer día y lo único necesario era hacerlos surgir** de la tierra.[104]

נֶפֶשׁ חַיָּה / SERES VIVIENTES. Es decir, **que poseen vitalidad.**[105]

102. El sustantivo פְּרִי se deriva del verbo פְּרוּ [raíz, פרה], el cual es utilizado para designar la "producción" de seres vivos (*Gur Aryé*). Aquí Rashí explica este verbo en forma diferente a la del Targum, quien lo tradujo por פּוּשׁוּ, *propáguense, extiéndanse*, dándole un sentido cuantitativo, igual que el que tiene el verbo וּרְבוּ, "multiplíquense". Rashí señala aquí que פְּרוּ se refiere a un acto cualitativo, no cuantitativo (*Beer baSadé*).

103. Ver más arriba su comentario al v. 14, *s.v.* יְהִי מְאֹרֹת וגו׳.

104. Es decir, que en el primer día Dios creó todo de la nada (*ex nihilo*), y cada ente de la Creación se mantuvo en estado potencial hasta que surgió en acto en el día señalado para él por la Palabra divina.

105. Rashí explica de nuevo el significado que tiene aquí el apelativo נֶפֶשׁ חַיָּה porque el versículo dice a continuación que debe ser "según su especie" y luego pasa a enumerar categorías específicas de animales, por lo que se pudo haber pensado que נֶפֶשׁ חַיָּה aquí no indica la categoría general de seres vivos, sino una categoría específica (*Beer baSadé*). La razón por la cual en el v. 20 Rashí explicó este apelativo en el sentido de "*para que* tenga vitalidad", mientras que aquí lo explica en el sentido de que "que posee vitalidad" se debe a que los animales terrestres ya habían sido creados desde el primer día junto con el alma que les daba vida y lo único que faltaba era que la tierra los hiciera salir ["que la tierra haga salir..."]. Pero en relación con los seres acuáticos y las aves, en cambio, lo que fue creado en el primer día fue únicamente la capacidad del agua de producir cuerpos sin vida que posteriormente fueran dotadas de vida. Esto se demuestra porque en el v. 21 la Torá dice que Dios "creó" esas almas vivientes (*Sifté Jajamim*).

***Nota al texto de la Torá:** Aunque el vocablo בְּהֵמָה en términos generales significa "animal", en un sentido específico se refiere a los animales domésticos, y por eso la traducimos por *bestia.* Por su parte, puesto que el vocablo חַיָּה en general se refiere a los animales salvajes, lo traducimos por "fiera", como

וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־
כֵן: כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת
הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

y criaturas rastreras, y fieras de la tierra según su especie"; y fue así.
25 *Y Dios hizo a las fieras de la tierra según su especie, y a las bestias según su especie, y a toda criatura rastrera del suelo según su especie. Y vio Dios que era bueno.*

ONKELÓS

וּרְחֵשׁ וְחֵיוַת אַרְעָא לִזְנַהּ וַהֲוָה כֵן: כה וַעֲבַד יְיָ יָת חֵיוַת אַרְעָא לִזְנַהּ וְיָת בְּעִירָא לִזְנַהּ וְיָת כָּל רִחְשָׁא דְאַרְעָא לִזְנוֹהִי וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טָב:

RASHÍ

וָרֶמֶשׂ. הֵם שְׁרָצִים, שֶׁהֵם נְמוּכִים וְרוֹמְשִׂים עַל הָאָרֶץ וְנִרְאִים כְּאִלּוּ נִגְרָרִים, שֶׁאֵין הִלּוּכָן נִכָּר. כָּל לְשׁוֹן רֶמֶשׂ וְשֶׁרֶץ. בִּלְשׁוֹנֵנוּ קונמוברי"ש: (כה) **וַיַּעַשׂ.** תִּקְּנָם בִּצְבִיוֹנָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וָרֶמֶשׂ / Y CRIATURA RASTRERA.[106] Este término se aplica a **los seres pululantes de baja estatura y que reptan sobre el suelo, dando la apariencia de que se arrastran pues su marcha no es perceptible** a simple vista. Los términos רֶמֶשׂ y שֶׁרֶץ en hebreo es lo que en **nuestra lengua** –el francés antiguo– **llamamos** ***conmovres.***[107,108]

25. וַיַּעַשׂ / HIZO. Quiere decir que Dios **los perfeccionó**[109] **con el aspecto propio** que les

en este versículo o "animal salvaje". Sin embargo, cuando el sentido no sea específico, lo traduciremos por el término general "animal", dependiendo de cada contexto. En el texto de Rashí seguiremos el mismo criterio.

106. Hemos traducido el vocablo רֶמֶשׂ por "criatura rastrera" en vez de simplemente "reptil" porque en español reptil es un nombre que designa a cierta clase específica de vertebrados como los cocodrilos, los ofidios y las tortugas, mientras que רֶמֶשׂ abarca una categoría más amplia de animales. Ver también las siguientes dos notas.

107. En español, moverse intensamente, agitarse. El verbo "conmover" en español está relacionado con este viejo verbo francés, e igualmente denota un movimiento alterado e inquieto.

108. Estos dos términos efectivamente son sinónimos en tanto que hacen alusión al hecho de que una criatura se *mueve* de tal forma que no da la apariencia de andar o marchar distintivamente. Pero hay una sutil diferencia entre ellos, pues en el v. 21, Rashí mismo señala que שֶׁרֶץ designa a cualquier criatura cuyo movimiento se realiza por lo bajo, e incluye en esa categoría a los insectos voladores y a los peces, mientras que aquí señala que רֶמֶשׂ designa a los "seres pululantes" [שְׁרָצִים] que son bajos y, además, que reptan [רוֹמְשִׂים]. Podría ser que su opinión es que la raíz רמש en sí misma meramente indica *movimiento* directo e indistinto sobre el suelo y por ello es aplicable a los animales que reptan o se arrastran, ya que su movimiento no es perceptible como un andar. Por su parte, שֶׁרֶץ, además de denotar lo mismo, también implicaría una reproducción abundante, y por ello incluye a un grupo más amplio de criaturas tales como los peces y los insectos. Por todo lo indicado aquí y en las notas 93-95 de esta parashá, es posible entonces que la traducción más aproximada de שֶׁרֶץ sea precisamente "sabandija", aunque en el v. 20 la hemos utilizado para traducir שְׁקָצִים. Y en cuanto a רֶמֶשׂ, la traducción más cercana de este vocablo quizás sea simplemente "ser que repta" o "criatura rastrera". Ver también el comentario de *Gur Aryé* y *Mizrají* al v. 1:21.

109. La raíz עשה de la cual se deriva este verbo implica tanto *hacer* como *perfeccionar*; denota la idea de llevar algo a cabo, hacerlo hasta culminarlo, de ahí que implique perfeccionamiento. En este caso, no puede entenderse en el sentido literal de "hacer" porque el el v. 24 Dios ya había dicho que surgieran de la tierra (*Gur Aryé*). [Ver también el comentario de Rashí al v. 7.]

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם

[26] Dios dijo: "Hagamos un hombre

ONKELÓS

כו וַאֲמַר יְיָ נַעֲבֵיד אֱינָשָׁא

RASHÍ

בְּתִקּוּנָן וּבְקוֹמָתָן: (כו) נַעֲשֶׂה אָדָם. עַנְוְתָנוּתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לָמַדְנוּ מִכָּאן. לְפִי שֶׁהָאָדָם הוּא בִּדְמוּת הַמַּלְאָכִים וְיִתְקַנְּאוּ בוֹ, לְפִיכָךְ נִמְלַךְ בָּהֶם. וּכְשֶׁהוּא דָן אֶת הַמְּלָכִים הוּא נִמְלָךְ בְּפָמַלְיָא שֶׁלּוֹ. שֶׁכֵּן מָצִינוּ בְּאַחְאָב שֶׁאָמַר לוֹ מִיכָה: רָאִיתִי אֶת ה' יוֹשֵׁב עַל כִּסְאוֹ וְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם עוֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ (מלכים א כב:יט). וְכִי יֵשׁ יָמִין וּשְׂמֹאל לְפָנָיו? אֶלָּא, אֵלּוּ מְיַמִּינִים לִזְכוּת וְאֵלּוּ מַשְׂמְאִילִים לְחוֹבָה. וְכֵן בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָּמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֶלְתָא (דניאל ד:יד). אַף כָּאן, בְּפָמַלְיָא שֶׁלּוֹ נָטַל רְשׁוּת. אָמַר לָהֶם: יֵשׁ בָּעֶלְיוֹנִים כִּדְמוּתִי, אִם אֵין כִּדְמוּתִי בַּתַּחְתּוֹנִים הֲרֵי יֵשׁ קִנְאָה בְּמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correspondía,[110] **con su perfección propia y con su plena estatura.**[111]

26. נַעֲשֶׂה אָדָם / HAGAMOS UN HOMBRE. De aquí aprendemos sobre la actitud humilde del Santo –bendito es. Pues **debido a que el hombre iba a ser creado a semejanza de los ángeles y éstos lo envidiarían,** Dios **se aconsejó con ellos.**[112] **Y cuando Él juzga a los reyes** de la tierra, **también se asesora con Su corte celestial, pues así vemos en el caso del rey Ajab, a quien** el profeta **Mijá dijo: "Vi al Eterno sentado sobre Su trono, y a las huestes del Cielo paradas alrededor de Él, a Su derecha y a Su izquierda."**[113] **Pero ¿es que** en realidad **hay derecha e izquierda ante Él?** Obviamente no, **sino que** esta frase se refiere a que **algunos** ángeles **se inclinaban hacia la derecha para absolver y otros hacia la izquierda para condenar.**[114] **Y así también** vemos en el versículo: **"El asunto es por decreto de los guardianes celestiales, y la sentencia por la palabra de los** [ángeles] **santos."**[115] **Y en este caso,** Dios **también se aconsejó con Su corte celestial y pidió su consentimiento** para crear el ser humano. Dios **les dijo: "Entre los seres superiores** en el Cielo **hay** seres **semejantes a Mí** – los ángeles–; **si entre los seres inferiores** –en la tierra– **no hay semejantes a Mí, entonces habrá envidia en la obra de la Creación."**[116]

110. Seguimos aquí la explicación de *Sifté Jajamim*, quien explica el término צִבְיוֹנָם utilizado por Rashí en el sentido de *voluntad*, queriendo decir que Dios dio a cada animal el aspecto que él mismo deseaba tener [ver Rashí a *Julín* 60a]. Sin embargo, el *Gur Aryé* señala que también puede entenderse en el sentido de *hermosura* [צבי], queriendo decir que Dios dio a cada animal la hermosura que le es propia.

111. Quiere decir que al principio los animales tuvieron ya su aspecto desarrollado y completo (*Mizrají*).

112. A este "aconsejarse" de Dios con los ángeles se refiere el verbo "hagamos" en plural, aunque como Rashí indicará a continuación, los ángeles no intervinieron directamente en la creación del ser humano.

113. *Melajim* I, 22:19.

114. Puesto que a Dios no se le pueden aplicar categorías espaciales o corporales, en este contexto las palabras "derecha" e "izquierda" no denotan una posición en el espacio, sino que metafóricamente aluden a los atributos de misericordia y de estricta justicia, respectivamente.

115. *Daniel* 4:14. El "asunto" aquí referido se refiere al castigo que Dios pensaba enviar contra Nebujadnetzar [Nabucodonosor], rey de Babilonia.

116. *Sanhedrín* 38b. El "aconsejarse" con Su corte celestial significa que Dios toma en cuenta el conjunto de Su creación para intervenir en un acontecimiento decisivo en el mundo. En el caso de juzgar a los reyes, la razón por la cual Dios se "aconseja" con Sus ángeles se debe a que un rey en sí mismo tiene una importancia especial en tanto que

בְּצַלְמֵ֖נוּ כִּדְמוּתֵ֑נוּ וְיִרְדּוּ֩ בִדְגַ֨ת

con nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y que domine sobre los peces

ONKELÓS

בְּצַלְמַנָא כִּדְמוּתָנָא וְיִשְׁלְטוּן בְּנוּנֵי

RASHÍ

נַעֲשֶׂה אָדָם. אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא סִיְּעוּהוּ בִּיצִירָתוֹ וְיֵשׁ מָקוֹם לַמִּינִים לִרְדּוֹת, לֹא נִמְנַע הַכָּתוּב מִלְּלַמֵּד דֶּרֶךְ אֶרֶץ וּמִדַּת עֲנָוָה, שֶׁיְּהֵא הַגָּדוֹל נִמְלָךְ וְנוֹטֵל רְשׁוּת מִן הַקָּטָן. וְאִם כָּתַב אֶעֱשֶׂה אָדָם לֹא לָמַדְנוּ שֶׁהָיָה מְדַבֵּר עִם בֵּית דִּינוֹ, אֶלָּא עִם עַצְמוֹ. וּתְשׁוּבַת הַמִּינִים כָּתַב בְּצִדּוֹ: וַיִּבְרָא אֶת הָאָדָם (לקמן פסוק כז) וְלֹא כָּתַב וַיִּבְרְאוּ: **בְּצַלְמֵנוּ.** בִּדְפוּס שֶׁלָּנוּ: **כִּדְמוּתֵנוּ.** לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נַעֲשֶׂה אָדָם / HAGAMOS UN HOMBRE. A pesar de que en la práctica los ángeles **no asistieron a** Dios **en la formación** del hombre, y el uso del plural "hagamos" **podría dar lugar a los herejes para imponer** sus argumentos en el sentido de que hay más de un Creador, **aun así la Escritura no se abstuvo de enseñar las buenas maneras y la virtud de la humildad: que el más grande se aconseje y solicite el consentimiento del más pequeño. Pero si sólo hubiera escrito "haré al hombre", de ello no hubiésemos aprendido que** Dios **habló con Su corte celestial** para obtener su consejo, **sino sólo consigo mismo. Y** de todas maneras, **la respuesta a los herejes está escrita a continuación,** pues se dice que Dios **"*creó*... al hombre",**[117] en singular, **pero no está escrito "crearon"** en plural.[118]

בְּצַלְמֵנוּ / CON NUESTRA IMAGEN. Es decir, con **nuestro molde.**[119]

כִּדְמוּתֵנוּ / CONFORME A NUESTRA SEMEJANZA. Es decir, **para comprender y esclarecerse.**[120]

---

lo que le ocurra a él tiene consecuencias serias en el mundo. Y lo mismo con respecto a la creación del ser humano; el haberlo creado fue un acto decisivo y trascendental en el mundo. La "envidia" debe ser entendida en el sentido de que si entre los seres inferiores no existiera el ser humano hubiera habido un *desequilibrio* en la Creación.

117. *Infra*, v. 27.

118. *Bereshit Rabá* 8:9. Puesto que el verbo que modifica al Nombre אֱלֹהִים está en singular, וַיִּבְרָא, y no en plural, del texto mismo es obvio que el texto no hace referencia a una pluralidad de dioses, sino a uno solo. En la nota 157 de esta sección se explica la razón por la que en la Torá este Nombre está en plural.

119. El significado de esta frase y la que sigue han sido objeto de múltiples explicaciones por parte de los comentaristas de Rashí. Expondremos en primer lugar la explicación que brinda el Maharal de Praga. En este versículo Dios habla a los ángeles. Por ello, "a nuestra imagen" se pudo haber entendido en el sentido de a imagen de los ángeles. Pero puesto que en el v. 27 expresamente se dice que el hombre fue creado exclusivamente "a imagen de Dios", ello indica que la "imagen" de los ángeles no fue utilizada para crearlo, sino sólo la "imagen" divina. Es por ello que Rashí enfatiza aquí que la "imagen" se refiere al "molde" que Dios, junto con los ángeles, habían preparado especialmente para crear al ser humano, como Rashí mismo indicará en su comentario al v. 27 (*Gur Aryé*). En este sentido, el prefijo בְּ en la palabra בְּצַלְמֵנוּ debe entenderse como "con", "por medio de" (*Masquil leDavid*). Por otra parte según el autor del comentario *Dibré David*, el "molde" aquí mencionado es una expresión metafórica que se refiere a las cualidades espirituales propias del ser humano; concretamente, la capacidad de dar y recibir. Pero según el autor de *Beer haTorá*, aquí Rashí se refiere al "molde" utilizado por Dios para configurar las características físicas del cuerpo humano.

120. Al revés de lo que indica el prefijo preposicional בְּ en la palabra בְּצַלְמֵנוּ, el prefijo comparativo כְּ en la palabra כִּדְמוּתֵנוּ implica que hay aquí algo compartido, "como" (*Masquil leDavid*). Ahora bien, la facultad para comprender y

הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ: כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀
אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם

del mar y sobre las aves de los cielos, y sobre las bestias y sobre toda la tierra, y sobre toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra." [27] *Y creó Dios al hombre con Su imagen, con la imagen*

ONKELÓS

יַמָּא וּבְעוֹפָא דִשְׁמַיָּא וּבִבְעִירָא וּבְכָל אַרְעָא וּבְכָל רִחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא: כז וּבְרָא יְיָ יָת אָדָם בְּצַלְמֵיהּ בְּצֶלֶם

RASHÍ

וְיִרְדּוּ בִּדְגַת הַיָּם. יֵשׁ בַּלָּשׁוֹן הַזֶּה לְשׁוֹן רִדּוּי וּלְשׁוֹן יְרִידָה. זָכָה, רוֹדֶה בַּחַיּוֹת וּבַבְּהֵמוֹת, לֹא זָכָה, נַעֲשֶׂה יָרוּד לִפְנֵיהֶם וְהַחַיָּה מוֹשֶׁלֶת בּוֹ: (כז) **וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ.** בַּדְּפוּס הֶעָשׂוּי לוֹ, שֶׁהַכֹּל נִבְרָא בְּמַאֲמָר וְהוּא נִבְרָא בְּיָדַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה (תהלים קלט:ה). נַעֲשָׂה בְחוֹתָם כְּמַטְבֵּעַ הָעֲשׂוּיָה עַל יְדֵי רוֹשֶׁם שֶׁקּוֹרִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְיִרְדּוּ בִּדְגַת הַיָּם / Y QUE DOMINE SOBRE LOS PECES DEL MAR. Este **verbo** [וְיִרְדּוּ] **connota tanto dominio** [רִדּוּי] **como descenso** [יְרִידָה].[121] **Aquí implica que si el hombre es digno de ello, dominará a las fieras salvajes y a los animales domésticos; pero si no es digno de ello, descenderá más bajo que ellos y las fieras lo dominarán.**[122]

27. **וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ / Y CREÓ DIOS AL HOMBRE CON SU IMAGEN.** Es decir, **con el molde hecho** específicamente **para él,** el hombre.[123] **Pues todo lo demás fue creado por medio de la Palabra** divina **mientras que,** por así decirlo, **el hombre fue creado** directamente **con las "manos"** de Dios, **como se declara: "Y pusiste Tu mano sobre mí."**[124] El hombre **fue hecho con un sello, como una moneda hecha por medio de la impresión** de un sello sobre metal, **a la que llaman**

esclarecerse es algo que comparten tanto Dios como los ángeles y el ser humano, y por ello en cierto sentido puede ser aplicada a ambos. Obviamente, con respecto a Dios esta facultad debe ser entendida en sentido figurado (*Beer Itzjak*). Cabe señalar que Rashí no explica que כִּדְמוּתֵנוּ significa que el hombre "comprende y se esclarece", sino que utiliza verbos en infinitivo: "para comprender y esclarecerse", indicando así que כִּדְמוּתֵנוּ solamente describe una capacidad que Dios implantó en el hombre en estado potencial; su actualización depende del hombre mismo mediante el ejercicio de su libre voluntad (*Beer haTorá*).

121. No es claro de qué raíz se deriva el verbo וירדו. Si se deriva de la raíz ירד, su significado es *descender* y su vocalización sería וְיֵרְדוּ. Si su raíz es רדה, significa *dominar* y su vocalización sería וְיִרְדוּ. Aunque la tradición masorética la vocaliza וְיִרְדּוּ, la ambigüedad permanece, por lo que Rashí enfatiza ambas implicaciones. Por otra parte, aunque el verbo está en plural, וְיִרְדּוּ, lo hemos escrito en singular para que acuerde con el nombre אָדָם, que es singular.

122. *Bereshit Rabá* 8:12.

123. Puesto que a continuación la Torá explícitamente señala que el hombre fue creado "a imagen de Dios", la expresión בְּצַלְמוֹ debe entenderse en referencia a la imagen del hombre mismo no a la de Dios. La razón por la que Rashí no explicó esta expresión en el mismo sentido que en el v. 26, con lo cual su explicación sería "con *Su* molde", se debe a que no sería incongruente decir que el molde específicamente le pertenece a él, ya que el universo entero le pertenece. Por ello, la expresión בְּצַלְמוֹ debe entenderse en referencia al molde o imagen con la que el hombre fue creado (*Gur Aryé*). Ver también la nota 119.

124. *Tehilim* 139:5. En sentido figurado, el haber sido creado directamente con las "manos" de Dios implica que el ser humano posee un grado de cercanía al Creador más grande que el de los demás seres (*Gur Aryé*).

אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף

de Dios lo creó; varón y hembra los creó. [28] *Dios los bendijo; y Dios les dijo: "Fructifiquen y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; y dominen sobre los peces del mar y sobre las aves*

ONKELÓS

אֱלָהִין בְּרָא יָתֵיהּ דְּכַר וְנוּקְבָא בְּרָא יָתְהוֹן: כח וּבָרִיךְ יָתְהוֹן יְיָ וַאֲמַר לְהוֹן יְיָ פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוֹ יָת אַרְעָא וּתְקוּפוּ עֲלַהּ וּשְׁלוּטוּ בְּנוּנֵי יַמָּא וּבְעוֹפָא

RASHÍ

קוי"ן בְּלַעַ"ז. וְכֵן הוּא אוֹמֵר תִּתְהַפֵּךְ כְּחוֹמֶר חוֹתָם (איוב לח:יד): **בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ.** פֵּרֵשׁ לְךָ שֶׁאוֹתוֹ צֶלֶם הַמְתוּקָן לוֹ צֶלֶם דְּיוֹקַן יוֹצְרוֹ הוּא: **זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם.** וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר: וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעוֹתָיו וְגוֹ' (לקמן ב:כא). מִדְרַשׁ אַגָּדָה, שֶׁבְּרָאוֹ שְׁנֵי פַּרְצוּפִים בִּבְרִיאָה רִאשׁוֹנָה וְאַחַר כָּךְ חִלְּקוֹ. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: כָּאן הוֹדִיעֲךָ שֶׁנִּבְרְאוּ שְׁנֵיהֶם בַּשִּׁשִּׁי וְלֹא פֵּרֵשׁ לְךָ כֵּיצַד בְּרִיָּתָן, וּפֵרֵשׁ לְךָ בְּמָקוֹם אַחֵר: (כח) **וְכִבְשֻׁהָ.** חָסֵר וָי"ו, לְלַמֶּדְךָ שֶׁהַזָּכָר כּוֹבֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

coin **en francés antiguo.** [125] **Y así también está escrito** con respecto a la naturaleza del hombre: **"Se transforma como el barro bajo el sello."** [126]

בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ / A IMAGEN DE DIOS LO CREÓ. Aquí la Torá **te explica que la imagen** o molde espiritual **que fue preparado** específicamente **para el hombre es la imagen del aspecto** espiritual **de su Creador.** [127]

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם / VARÓN Y HEMBRA LOS CREÓ. Sin embargo, **más adelante** la Torá explícitamente **dice que** Dios **"tomó uno de sus costados...** y construyó... una mujer." [128] **Un midrash agádico** explica de la siguiente manera la aparente contradicción: **en el primer acto de su creación, Dios creó** al hombre **con dos rostros, y luego lo dividió** en dos seres, varón y hembra. [129] **Pero según el sentido llano** de esta frase, **aquí** la Torá simplemente **te informa que ambos fueron creados en el sexto día, pero sin aclararte cómo los creó, lo que se te explicará en otro lugar.** [130]

28. **וְכִבְשֻׁהָ** / Y SOMÉTANLA. A esta palabra **le falta la letra ו,** [131] **para enseñarte que el varón domina**

---

125. En español, *moneda.* Rashí agrega esto para explicar que la forma en que Dios hizo al hombre con Sus "manos" fue semejante a la forma en que fabricaban las monedas: se tomaba un sello y se lo imprimía sobre el metal, lo que le daba el carácter de moneda. Del mismo modo, cuando Dios hizo al hombre, le imprimió una cierta naturaleza específica siguiendo un molde espiritual específicamente diseñado para él.

126. *Iyob* 38:14; *Sanhedrín* 38a. Quiere decir que la naturaleza del hombre no es fija, sino mudable y susceptible de ser modificada por el hombre mismo, lo mismo que la forma del barro cambia cuando se le aplica un sello (*Gur Aryé*).

127. Aun cuando la "imagen" preparada para el ser humano se refiere al "molde" con el que fue creado y éste posee "la imagen del aspecto de su Creador" [como el versículo mismo afirma al decir que fue creado "a imagen de Dios"], puesto que el ser humano fue creado con el molde, éste necesariamente tiene también la imagen del aspecto del Creador (*Gur Aryé*).

128. *Infra*, v. 2:21. De aquel versículo se entiende que la mujer fue creada después del varón, mientras que de aquí se implica que fueron creados simultáneamente. Rashí explicará la aparente contradicción.

129. *Erubín* 18a.

130. *Bereshit Rabá* 8:1. La Torá lo explicará más adelante en el v. 2:21.

131. La palabra normalmente debería estar escrita וְכִבְשׁוּהָ, puesto que se lee como un verbo en plural,

הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־
הָאָרֶץ: כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי
לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ
אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה
לְאָכְלָה: ל וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־
עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב

de los cielos, y sobre todo animal que se mueve sobre la tierra."
29 *Dios dijo: "He aquí que les he dado toda hierba que produce semilla que está sobre la superficie de toda la tierra y todo árbol que tiene fruto arbóreo que produce semilla; será alimento para ustedes,*
30 *y para todo animal de la tierra y para toda ave de los cielos, y para todo ser que se mueve sobre la tierra en el que haya alma viviente, toda verdura herbácea*

ONKELÓS

דִשְׁמַיָּא וּבְכָל חַיְתָא דְּרָחֲשָׁא עַל אַרְעָא: כט וַאֲמַר יְיָ הָא יְהָבִית לְכוֹן יָת כָּל עִסְבָּא דְּבַר זַרְעֵיהּ מִזְדְּרַע דִּי עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא וְיָת כָּל אִילָנָא דִּי בֵיהּ פֵּירֵי אִילָנָא דְּבַר זַרְעֵיהּ מִזְדְּרַע לְכוֹן יְהֵא לְמֵיכַל: ל וּלְכָל חֵיוַת אַרְעָא וּלְכָל עוֹפָא דִשְׁמַיָּא וּלְכֹל דְּרָחִישׁ עַל אַרְעָא דִּי בֵיהּ נַפְשָׁא חַיְתָא יָת כָּל יְרוֹק עִסְבָּא

RASHÍ

אֶת הַנְּקֵבָה שֶׁלֹּא תְּהֵא יַצְאָנִית. וְעוֹד, לְלַמֶּדְךָ שֶׁהָאִישׁ שֶׁדַּרְכּוֹ לִכְבּוֹשׁ מְצֻוֶּה עַל פְּרִיָּה וּרְבִיָּה וְלֹא הָאִשָּׁה: (כט-ל) **לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה וּלְכָל חַיַּת הָאָרֶץ.** הִשְׁוָה לָהֶם בְּהֵמוֹת וְחַיּוֹת לְמַאֲכָל, וְלֹא הִרְשָׁה לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ לְהָמִית בְּרִיָּה וְלֶאֱכוֹל בָּשָׂר, אַךְ כָּל יֶרֶק עֵשֶׂב יֹאכְלוּ יַחַד כֻּלָּם. וּכְשֶׁבָּאוּ בְּנֵי נֹחַ הִתִּיר לָהֶם בָּשָׂר שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא חַי וְגוֹ' (לקמן ט:ג). כְּיֶרֶק עֵשֶׂב שֶׁהִתַּרְתִּי לְאָדָם הָרִאשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a la mujer para que no sea callejera.[132] **Y además de eso, para enseñarte que sobre el hombre –quien acostumbra someter a otros– recae el mandamiento de fructificar y multiplicarse, y no sobre la mujer.**[133]

29-30. לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה וּלְכָל חַיַּת הָאָרֶץ / SERÁ ALIMENTO PARA USTEDES, Y PARA TODO ANIMAL DE LA TIERRA. Aquí Dios **puso al ser humano en el mismo plano que los animales domésticos y las fieras salvajes en lo que respecta a la alimentación, e inicialmentre no permitió a Adam y a su esposa matar a ninguna creatura y comer de su carne, sino que todos deberían comer hierbas** por igual. **Y** fue solamente **cuando,** después del diluvio, **llegaron los hijos de Nóaj** que Dios **les permitió comer carne, como se declara: "Todo lo que se mueve y vive** será alimento para **ustedes",**[134] con lo cual quería decirle: **Así como al primer hombre le permití comer la hierba**

"sométanla". La ausencia de la ו hace que pueda ser leída en singular como וְכִבְשָׁהּ, "él la someterá", "la sojuzgará". En ambos casos, el sufijo pronominal ה es femenino, sólo que según esta interpretación el objeto del sufijo pronominal es la mujer y no la tierra.

132. Rashí apela aquí a una interpretación agádica, alejándose del sentido simple del versículo debido a la aparente incongruencia de la yuxtaposición del mandamiento de multiplicarse y fructificar en la tierra con la idea de sometimiento. Puesto que la tierra entera pertenece a Dios, no parecería congruente que Dios ordenase someterla. Por esta razón, la ausencia de la ו motiva a Rashí a interpretar la palabra en referencia a la mujer y no a la tierra (*Masquil leDavid*).

133. *Yebamot* 65b. Según esta explicación, más acorde con el sentido simple, el objeto del sufijo pronominal ה se refiere a la tierra, ya que es propio de la naturaleza del varón salir a la guerra para conquistar y someter otros territorios.

134. *Infra*, v. 9:3.

לְאָכְלָה וַֽיְהִי־כֵֽן׃ לא וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַֽיְהִי־
עֶרֶב וַֽיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּֽׁי׃ פ

será alimento"; y fue así.
31 *Dios vio todo lo que había hecho, y*
he aquí que era muy bueno. Y hubo
anochecer y hubo mañana, el sexto día.

פרק ב

Capítulo 2

א וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָֽם׃
ב וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

1 *Así fueron concluidos los cielos y la*
tierra, y todos sus componentes. 2 *Dios*
concluyó en el séptimo día Su labor que
había hecho, y cesó en el séptimo día de

ONKELÓS

לְמֵיכַל וַהֲוָה כֵן׃ לא וַחֲזָא יְיָ יָת כָּל דִּי עֲבַד וְהָא תַקִּין לַחֲדָא וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר יוֹם שְׁתִיתָאי׃ א וְאִשְׁתַּכְלָלוּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְכָל חֵילֵיהוֹן׃ ב וְשֵׁיצִי יְיָ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה עֲבִדְתֵּיהּ דִּי עֲבַד וְנָח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה

RASHÍ

נָתַתִּי לָכֶם אֶת כֹּל׃ (לא) **יום הששי.** הוֹסִיף הֵ"א בַּשִּׁשִּׁי בִּגְמַר מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, לוֹמַר שֶׁהִתְנָה עִמָּהֶם עַל מְנָת שֶׁיְּקַבְּלוּ עֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה. דָּבָר אַחֵר: יוֹם הַשִּׁשִּׁי, כֻּלָּם תְּלוּיִם וְעוֹמְדִים עַד יוֹם הַשִּׁשִּׁי, הוּא שִׁשִּׁי בְּסִיוָן הַמּוּכָן לְמַתַּן תּוֹרָה׃ (ב) **ויכל אלהים ביום השביעי.** רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר: בָּשָׂר וָדָם, שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ עִתָּיו וּרְגָעָיו צָרִיךְ לְהוֹסִיף מֵחוֹל עַל הַקֹּדֶשׁ, אֲבָל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁיּוֹדֵעַ עִתָּיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vegetal, a ustedes les he entregado todo.[135]

31. **יוֹם הַשִּׁשִּׁי** / EL SEXTO DÍA. El texto **agregó la** letra **ה**, cuyo valor numérico es 5, **a la** palabra **שִׁשִּׁי**, **"sexto día", al término de la obra de la Creación para indicar que** a los componentes de la Creación Dios **les puso como condición** para su existencia **que Israel recibiera los cinco libros de la Torá.**[136] Según **otra explicación** de la letra ה adicional, **todos** los componentes de la Creación **estuvieron pendientes y aguardaron hasta " *el* sexto día" –que se refiere al 6 de Siván– destinado para la entrega de la Torá.**[137]

2

2. **וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי** / DIOS CONCLUYÓ EN EL SÉPTIMO DÍA. **Rabí Shimón dijo: Un ser humano,**[138] **que no conoce** con exactitud **ni su tiempo ni sus instantes, necesita agregar** tiempo **de lo profano a lo sagrado.**[139] **Pero el Santo –bendito es– que conoce** exactamente **Su tiempo**

135. *Sanhedrín* 59b. Según Rashí, el v. 29 y el v. 30 forman una sola unidad; el segundo es la continuación del primero. La yuxtaposición de versículos, el primero que habla de los alimentos permitidos para el hombre y el segundo de los permitidos para los animales, indica que con respecto a su alimentación el hombre originalmente estaba en el mismo plano que los animales.

136. *Tanjumá* 1.

137. *Shabat* 88a. La letra ה al principio de un sustantivo denota el artículo determinado, indicando que se hace referencia a algo ya conocido y dado por sabido en el texto. Con respecto a todos los demás días, el prefijo ה no aparece. Su inserción aquí indica que implícitamente se hace alusión a "*el* sexto día", es decir, un sexto día ya dado por sabido en el texto: el sexto día del mes de Siván.

138. Literalmente, "un ser de carne y sangre".

139. Es decir, comenzar el Shabat un poco antes del instante exacto de su llegada; de este modo se agrega del tiempo "profano" (los seis días de la semana) al tiempo sagrado (el Shabat).

מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: ג וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ

toda Su labor que había hecho. [3]*Dios bendijo el séptimo día y lo consagró, porque en él cesó de toda Su labor, la que Dios había creado para hacer.*

ONKELÓS

מִכָּל עֲבִדְתֵּיהּ דִּי עֲבַד: ג וּבָרֵיךְ יְיָ יָת יוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְקַדֵּישׁ יָתֵיהּ אֲרֵי בֵיהּ נָח מִכָּל עֲבִדְתֵּיהּ דִּי בְרָא יְיָ לְמֶעְבַּד:

RASHÍ

וּרְגָעָיו, נִכְנַס בּוֹ כְּחוּט הַשַּׂעֲרָה וְנִרְאָה כְּאִלּוּ כִּלָּה בּוֹ בַּיּוֹם. דָּבָר אַחֵר: מַה הָיָה הָעוֹלָם חָסֵר? מְנוּחָה. בָּאת שַׁבָּת בָּאת מְנוּחָה, כָּלְתָה וְנִגְמְרָה הַמְּלָאכָה: (ג) וַיְבָרֶךְ וַיְקַדֵּשׁ. בֵּרְכוֹ בַּמָּן, שֶׁכָּל יְמוֹת הַשָּׁבוּעַ הָיָה יוֹרֵד לָהֶם עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת וּבַשִּׁשִּׁי לֶחֶם מִשְׁנֶה. וְקִדְּשׁוֹ בַּמָּן, שֶׁלֹּא יָרַד כְּלָל בַּשַּׁבָּת. וְהַמִּקְרָא כָּתוּב עַל שֵׁם הֶעָתִיד: אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת. הַמְּלָאכָה שֶׁהָיְתָה רְאוּיָה לַעֲשׂוֹת בַּשַּׁבָּת, כָּפַל וַעֲשָׂאָה בַּשִּׁשִּׁי, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y Sus instantes, ingresó en el Shabat como el grosor de un cabello,[140] **y por ello parece como si hubiera terminado Su labor en ese mismo día,** el séptimo. **Otra explicación: ¿Qué era lo que le faltaba al mundo** para que el texto afirme que Dios completó Su labor en "el séptimo día"? La respuesta es: **el reposo mismo. Al llegar el Shabat, llegó el reposo;** entonces **concluyó y fue completada la obra** de la Creación.[141]

3. **וַיְבָרֶךְ וַיְקַדֵּשׁ / BENDIJO... Y LO CONSAGRÓ. Lo "bendijo" con el maná. Pues durante todos los días de la semana** a los israelitas en el desierto **les caía** de maná la medida de **un ómer por cabeza,** pero **en el sexto día recibían una doble ración.**[142] **Y lo "consagró" con el maná** en el sentido **de que no caería en Shabat.**[143] **Este pasaje fue escrito en referencia al futuro.**[144]

אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת / QUE DIOS HABÍA CREADO PARA HACER. Esto implica que **la labor que debía ser realizada durante el Shabat,** Dios **la duplicó y la llevó a cabo en el sexto día, tal como se explica en** el midrash ***Bereshit Rabá.***[145]

140. Es decir, terminó Su labor exactamente al término del sexto día y el inicio del séptimo.

141. *Bereshit Rabá* 10:9. El principio de este versículo dice que Dios concluyó Su labor "en el séptimo día", mientras que seguidamente, al decir que "se abstuvo... de toda Su labor", se implica que en tal día descansó (*Sifté Jajamim*). Rashí explica esta aparente contradicción de dos modos.

142. Ver al respecto *Shemot*, cap. 16, especialmente los vv. 22-26.

143. El concepto de בְּרָכָה, *bendición,* en hebreo implica la abundancia de algo que satisfaga; en este caso, el maná [ver el comentario de Rashí a *Sotá* 10a]. Por ello, la mejor traducción de בְּרָכָה es, quizás, "prodigalidad", implicando la abundancia de lo que se da. El concepto de קְדוּשָׁה, *santificación, consagración,* implica la separación de algo para destinarlo a un fin especial; en este caso, el hecho de separar este día de la actividad mundana es lo que constituye su "consagración" (*Gur Aryé*).

144. *Bereshit Rabá* 11:2. Rashí no quiere decir que este pasaje en el cual Dios bendijo y santificó el séptimo día de la Creación fue escrito exclusivamente en referencia a un suceso que sólo ocurriría una vez en la historia (el maná). Cita aquí el caso del maná como ejemplo concreto e históricamente verificado de la prodigalidad de Dios hacia el hombre. Pero el mismo fenómeno se repite en cada Shabat de la semana: Dios provee al hombre de todo lo necesario, y éste, al igual que sucedió en el caso del maná, debe poner en Él su confianza y observar el Shabat consagrándolo como un día aparte y absteniéndose de trabajar en él (*Najalat Yaacob*).

145. *Bereshit Rabá* 11:9. Lo más lógico hubiera sido que el versículo dijera "que Dios creó e hizo", no que creó "para hacer", lo cual implica que algo

[4]Estas son las generaciones de los
cielos y de la tierra cuando fueron
creados, en el día que el Eterno Dios hizo
la tierra y los cielos. [5]Y todo arbusto del

שני ד אֵ֣לֶּה תוֹלְד֧וֹת הַשָּׁמַ֛יִם וְהָאָ֖רֶץ
בְּהִבָּֽרְאָ֑ם* בְּי֗וֹם עֲשׂ֛וֹת יְהוָ֥ה
אֱלֹהִ֖ים אֶ֥רֶץ וְשָׁמָֽיִם׃ ה וְכֹ֣ל ׀ שִׂ֣יחַ

ONKELÓS

ד אִלֵּין תּוּלְדַת שְׁמַיָּא וְאַרְעָא כַּד אִתְבְּרִיאוּ בְּיוֹמָא דִּי עֲבַד יְיָ אֱלֹהִים אַרְעָא וּשְׁמַיָּא: ה וְכֹל אִילָנֵי חַקְלָא

RASHÍ

(ד) **אֵלֶּה.** הָאֲמוּרִים לְמַעְלָה: **תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה׳.** לְמֶדְךָ שֶׁכֻּלָּם נִבְרְאוּ בָּרִאשׁוֹן. דָּבָר אַחֵר: בְּהִבָּרְאָם, בְּה׳ בְּרָאָם, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּיָהּ ה׳ צוּר עוֹלָמִים (ישעיה כו:ד). בִּשְׁנֵי אוֹתִיּוֹת הַלָּלוּ שֶׁל הַשֵּׁם יָצַר שְׁנֵי עוֹלָמִים. וְלִמֶּדְךָ כָּאן שֶׁהָעוֹלָם הַזֶּה נִבְרָא בְּהֵ״א, רֶמֶז שֶׁיֵּרְדוּ הָרְשָׁעִים לְמַטָּה לִרְאוֹת שַׁחַת כְּהֵ״א זֹאת שֶׁסְּתוּמָה מִכָּל צְדָדֶיהָ וּפְתוּחָה לְמַטָּה לָרֶדֶת דֶּרֶךְ שָׁם. וְרֶמֶז כְּמוֹ שֶׁהֵ״א פְּתוּחָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. אֵלֶּה / ESTAS. Las creaciones mencionadas anteriormente.[146]

תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה׳ / [ESTAS SON] LAS GENERACIONES[147] DE LOS CIELOS Y DE LA TIERRA CUANDO FUERON CREADOS, EN EL DÍA QUE EL ETERNO... HIZO [LA TIERRA Y LOS CIELOS]. Esta frase **te enseña que todos** los componentes de la Creación **ya habían sido creados en el primer día.**[148] Según **otra explicación,**[149] la expresión **בְּהִבָּרְאָם** alude a que los cielos y la tierra **fueron creados con la letra ה׳,**[150] **como se declara: "Por medio de Yah [יה] el Eterno es el Formador de mundos."**[151] **Con estas dos letras** –la **י** y la **ה** **del Nombre** Inefable–, **Dios creó los dos mundos** que existen: este mundo y el Mundo Venidero.[152] **Y en este versículo** la Torá **te enseña que este mundo** [*olam ha'zé*] **fue creado con la** letra **ה.** Este hecho **alude a que los malvados descenderán al Foso** [el Purgatorio], **lo mismo que la** letra **ה está cerrada en todos sus lados y abierta por debajo, para que** los malvados **desciendan por ahí.** {Este versículo **alude** aquí **que, así como la ה está abierta**

---

debía ser hecho en el futuro (*Sifté Jajamim*). Rashí señala que una parte de la labor en cierto sentido estaba destinada a ser hecha en Shabat, sólo que Dios la anticipó.

***Nota al texto hebreo de la Torá:** En el *séfer torá*, la ה de la palabra בְּהִבָּרְאָם es más pequeña.

146. A pesar de que la palabra אֵלֶּה, "estos", por lo general introduce lo que se mencionará a continuación, en este caso se refiere a lo descrito previamente, ya que los cielos y la tierra no produjeron ningún elemento más de los mencionados antes (*Mizrají*).

147. El término תולדות se deriva de la raíz ילד, que significa *nacer*, *engendrar*. Puesto que se refiere a lo generado por algo o alguien, la traducción que más se le aproxima es "generaciones", tanto en un sentido humano como histórico. En un sentido humano se refiere a la descendencia de un hombre; y en un sentido histórico se refiere a los sucesos que son consecuencia de algo. En este caso se refiere a todos aquellos componentes de la Creación "producidos" por los cielos y la tierra.

148. Rashí ya explicó esto en su comentario v. 14, *s.v.* יְהִי מְאֹרֹת וגו׳.

149. Según la primera explicación, la expresión בְּהִבָּרְאָם forma parte integral de toda la frase; según esta segunda explicación, sería una cláusula independiente (*Gur Aryé*).

150. La letra ה׳ es también utilizada en hebreo como forma abreviada del Nombre Inefable.

151. *Yeshayahu* 26:4. Gramaticalmente hablando, la expresión בְּהִבָּרְאָם es un verbo pasivo: "cuando *fueron creados*". Sin embargo, en el texto hebreo la ה aparece más pequeña que las demás letras, como si no formara parte de la palabra. Ello alude a que puede ser leída como una frase compuesta: בְּה׳ בְּרָאָם, "con la ה los creó", donde בְּרָאָם sería un verbo activo. El significado es que Dios creó los cielos y la tierra sin esfuerzo alguno, lo mismo que la pronunciación de la letra ה se realiza sin movimiento alguno de la boca (*Mizrají*).

152. *Menajot* 29b.

הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ

campo aún no estaba en la tierra, y toda hierba del campo aún no brotaba, pues el Eterno Dios todavía no había hecho llover sobre la tierra,

ONKELÓS

עַד לָא הֲווֹ בְּאַרְעָא וְכָל עִסְבָּא דְחַקְלָא עַד לָא צְמַח אֲרֵי לָא אַחִית מִטְרָא יְיָ אֱלֹהִים עַל אַרְעָא

RASHÍ

לְמַטָּה כָּךְ הָעוֹלָם פָּתוּחַ לַשָּׁבִים בִּתְשׁוּבָה וְעוֹלָם הַבָּא נִבְרָא בְּיוֹ"ד לוֹמַר שֶׁצַּדִּיקִים שֶׁבְּאוֹתוֹ זְמָן מוּעָטִים כְּמוֹ י' שֶׁהִיא קְטַנָּה בָּאוֹתִיּוֹת): (ה) **טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ.** כָּל טֶרֶם שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן עַד לֹא הוּא, וְאֵינוֹ לְשׁוֹן קוֹדֶם. וְאֵינוֹ נִפְעָל, לוֹמַר הִטְרִים כַּאֲשֶׁר יֹאמַר הִקְדִּים, וְזֶה מוֹכִיחַ. וְעוֹד אַחֵר: כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן (שמות ט:ל), עֲדַיִן לֹא תִּירְאוּן. וְאַף זֶה תְּפָרֵשׁ עֲדַיִן לֹא הָיָה בָּאָרֶץ כְּשֶׁנִּגְמְרָה בְּרִיאַת הָעוֹלָם בַּשִּׁשִּׁי קוֹדֶם שֶׁנִּבְרָא אָדָם: **וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה.** עֲדַיִן לֹא צָמַח. וּבַג', שֶׁכָּתוּב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ (לעיל א:יב), לֹא יָצְאוּ, אֶלָּא עַל פֶּתַח הַקַּרְקַע עָמְדוּ עַד יוֹם ו'. וְלָמָּה? **כִּי לֹא הִמְטִיר.** וּמַה טַּעַם לֹא הִמְטִיר? לְפִי שֶׁאָדָם אַיִן לַעֲבוֹד אֶת הָאֲדָמָה וְאֵין מַכִּיר בְּטוֹבָתָם שֶׁל גְּשָׁמִים. וּכְשֶׁבָּא אָדָם וְיָדַע שֶׁהֵם צוֹרֶךְ לָעוֹלָם, הִתְפַּלֵּל עֲלֵיהֶם וְיָרְדוּ וְצָמְחוּ הָאִילָנוֹת וְהַדְּשָׁאִים: **ה' אֱלֹהִים.** ה' הוּא שְׁמוֹ. אֱלֹהִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por abajo, así también el mundo está abierto a los que retornan a Dios con arrepentimiento sincero. Por su parte, **el Mundo Venidero [*olam ha'bá*] fue creado con la letra י, lo cual quiere decir que los justos serán pocos en aquel entonces, del mismo modo que la letra י es la más pequeña de todas las letras hebreas.}**

5. **טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ** / AÚN NO ESTABA EN LA TIERRA. **Cualquier** instancia en que aparezca el término **טֶרֶם en la Escritura, su significado** es **"todavía no", pero no significa "antes". Y tampoco puede ser conjugado en la forma verbal causativa *hif'il*, escribiendo הִטְרִים del mismo modo que se dice הִקְדִּים, anticipar.**[153] **Y este versículo lo demuestra, como también el siguiente: "...yo sé que aún [טֶרֶם] no temen...",**[154] lo cual significa que *todavía no* **temen. De igual modo, este versículo debes explicarlo en el sentido de que** los arbustos del campo **todavía no estaban en la tierra cuando fue concluida la creación del mundo en el sexto** día, **antes de que el hombre fuese creado.**

וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה / Y TODA HIERBA DEL CAMPO. **Aún no había brotado. Y en el tercer** día, **aunque con respecto a él está escrito que "y la tierra produjo vegetación",**[155] en realidad la vegetación **no salió** plenamente, **sino que estuvo a flor de tierra hasta el sexto día. Y ¿por qué?** [Será explicado en el siguiente comentario]

כִּי לֹא הִמְטִיר / PUES [EL ETERNO DIOS] TODAVÍA NO HABÍA HECHO LLOVER. **¿Y por qué razón** Dios aún **no había hecho llover? Porque todavía no había un hombre que trabajara la tierra y no había quién reconociera los beneficios de la lluvia. Pero cuando vino el hombre y se dio cuenta de que la lluvia era necesaria para el mundo, rezó por ella y ésta descendió, y entonces crecieron los árboles y las hierbas.**[156]

ה' אֱלֹהִים / EL ETERNO DIOS. El Nombre **ה'** [el Eterno], es **Su Nombre** propio; el nombre **אֱלֹהִים** [Dios]

153. Esto demuestra que su significado no es "antes". Si lo fuera, podría ser conjugado como un verbo: preceder, anteponer. En cambio, la palabra קוֹדֶם, "antes", sí es posible conjugarla como verbo: לְהַקְדִּים, anticipar.

154. *Shemot* 9:30.

155. Ver *supra*, v. 1:12. De ese versículo se implica que la vegetación ya había salido.

156. *Julín* 60b. Una posible razón por la cual en aquel entonces Dios no quiso que la lluvia

וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃ ו וְאֵד
יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ ז וַיִּיצֶר יְהֹוָה אֱלֹהִים
אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח

y no había un hombre para trabajar el suelo. [6]*Y un vapor subía desde la tierra, y regaba toda la superficie del suelo.* [7]*Y el Eterno Dios formó al hombre del polvo del suelo, y sopló*

ONKELÓS

וֶאֱנָשׁ לַיִת לְמִפְלַח יָת אַדְמְתָא׃ ו וַעֲנָנָא הֲוָה סָלֵיק מִן אַרְעָא וְאַשְׁקֵי יָת כָּל
אַפֵּי אַדְמְתָא׃ ז וּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים יָת אָדָם עַפְרָא מִן אַדְמְתָא וּנְפַח

RASHÍ

שֶׁהוּא שַׁלִּיט וְשׁוֹפֵט עַל כֹּל. וְכֵן פֵּרוּשׁ זֶה בְּכָל מָקוֹם לְפִי פְּשׁוּטוֹ: ה׳ שֶׁהוּא אֱלֹהִים: (ו) **וְאֵד יַעֲלֶה.** לְעִנְיַן בְּרִיאָתוֹ שֶׁל אָדָם. הֶעֱלָה הַתְּהוֹם וְהִשְׁקָה עֲנָנִים לִשְׁרוֹת הֶעָפָר וְנִבְרָא אָדָם, כְּגַבָּל זֶה שֶׁנּוֹתֵן מַיִם וְאַחַר כָּךְ לָשׁ אֶת הָעִסָּה. אַף כָּאן, וְהִשְׁקָה וְאַחַר כָּךְ וַיִּיצֶר: (ז) **וַיִּיצֶר.** שְׁתֵּי יְצִירוֹת, יְצִירָה לָעוֹלָם הַזֶּה וִיצִירָה לִתְחִיַּת הַמֵּתִים. אֲבָל בִּבְהֵמָה, שֶׁאֵינָהּ עוֹמֶדֶת לַדִּין לֹא נִכְתַּב בִּיצִירָתָהּ שְׁנֵי יוּדִי״ן: **עָפָר מִן הָאֲדָמָה.** צָבַר עֲפָרוֹ מִכָּל הָאֲדָמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significa **que Él rige y juzga todo** lo que existe. **Y según su sentido simple así debe explicarse en cada caso** la yuxtaposición de estos dos nombres divinos: **ה׳, quien es אֱלֹהִים.**[157]

6. **וְאֵד יַעֲלֶה** / Y UN VAPOR SUBÍA. **Para el propósito de la creación del hombre,** no para que las plantas creciesen. Dios **elevó** las aguas **del abismo y regó las nubes para que éstas humedecieran** el polvo de la tierra, **y de este modo fue creado el hombre.** Esto es **semejante a un artesano que primero pone agua y luego amasa la masa; en este caso también,** Dios **primero "regó"** con agua **y luego "formó"** al hombre.[158]

7. **וַיִּיצֶר** / FORMÓ. Este verbo alude a que hubieron **dos actos de formación** del ser humano: **una formación para este mundo y otra formación para la resurrección de los muertos.**[159] **Sin embargo, con respecto a la formación del animal, que no es juzgado** por Dios, **no fueron escritas** dos letras **י.**[160]

עָפָר מִן הָאֲדָמָה / POLVO DEL SUELO. Dios **juntó el polvo** para formar al hombre **de toda la tierra en**

---

descendiera sino hasta que el hombre trabajase la tierra y rezase por ella, fue para enseñar a las generaciones venideras que las lluvias que proceden del cielo en realidad dependen de los actos humanos: si el hombre se conduce con integridad ética y cumple la voluntad divina, Dios le enviará la lluvia necesaria para su bienestar material, como se indica en *Debarim* 11:14 (*Masquil leDavid*).

157. Es decir: el Eterno, quien es el que domina y juzga. El Nombre Inefable de cuatro letras (aquí abreviado ה׳ por respeto) es el Nombre propio de Dios en el sentido de que es el que designa lo más esencial de Él [que la mente humana puede concebir], mientras que אֱלֹהִים es un nombre descriptivo de algunos de Sus atributos (*Mizrají*). El nombre אֱלֹהִים etimológicamente se deriva de אל, que denota *fuerza, poder.* Es por esta razón que alude a Su cualidad de Juez que rige y juzga. El plural indica que, en tanto que Juez, posee a Su disposición muchos poderes para afirmar Su voluntad (*Gur Aryé*). Ver también la nota 33 de esta misma parashá.

158. *Bereshit Rabá* 14:1.

159. *Bereshit Rabá* 14:5. Esto quiere decir que desde la formación original del ser humano para este mundo Dios implanta en él la fuerza espiritual dadora de vida que le permitirá vivir en la nueva dimensión físico-espiritual después de su muerte en este mundo (*Najalat Yaacob*).

160. *Tanjumá, Tazría* 1. Basándose en una interpretación agádica, Rashí explica aquí la razón

בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים
וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en alma viviente.

ONKELÓS

בְּאַנְפּוֹהִי נִשְׁמְתָא דְחַיֵּי וַהֲוָת בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְּלָא:

RASHÍ

מֵאַרְבַּע רוּחוֹת, שֶׁבְּכָל מָקוֹם שֶׁיָּמוּת שָׁם תְּהֵא קוֹלַטְתּוֹ לִקְבוּרָה. דָּבָר אַחֵר: נָטַל עֲפָרוֹ מִמָּקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה לִּי (שמות כ:כא). אָמַר: הַלְוַאי תְּהֵא לוֹ אֲדָמָה כַּפָּרָה וְיוּכַל לַעֲמוֹד: וַיִּפַּח בְּאַפָּיו. עֲשָׂאוֹ מִן הַתַּחְתּוֹנִים וּמִן הָעֶלְיוֹנִים: גּוּף מִן הַתַּחְתּוֹנִים וּנְשָׁמָה מִן הָעֶלְיוֹנִים. לְפִי שֶׁבְּיוֹם רִאשׁוֹן נִבְרְאוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ. בַּשֵּׁנִי בָּרָא רָקִיעַ, לָעֶלְיוֹנִים. בַּשְּׁלִישִׁי תֵּרָאֶה הַיַּבָּשָׁה, לַתַּחְתּוֹנִים. בָּרְבִיעִי בָּרָא מְאוֹרוֹת, לָעֶלְיוֹנִים. בַּחֲמִישִׁי יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם, לַתַּחְתּוֹנִים. הוּזְקַק בַּשִּׁשִּׁי לִבְרֹאוֹת בּוֹ מֵעֶלְיוֹנִים וּמִתַּחְתּוֹנִים, וְאִם לָאו יֵשׁ קִנְאָה בְּמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, שֶׁיִּהְיוּ אֵלּוּ רַבִּים עַל אֵלּוּ בִּבְרִיאַת יוֹם אֶחָד: לְנֶפֶשׁ חַיָּה. אַף בְּהֵמָה וְחַיָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sus cuatro extremos[161] **para que en cualquier sitio que** el **hombre muriera, allí fuera absorbido para su sepultura.**[162] Según **otra explicación, Dios tomó polvo del sitio acerca del cual se declara: "Un altar de tierra harás para Mí."**[163] Es como si Dios **hubiera dicho: "Ojalá que** el hombre **obtenga expiación** a través del polvo de esta tierra **y pueda subsistir."**[164]

וַיִּפַּח בְּאַפָּיו / Y SOPLÓ EN SUS NARICES. Dios hizo al hombre tomando elementos **de los** entes **inferiores y de los superiores: el cuerpo de los inferiores y el alma de los superiores. Pues en el primer día fueron creados los cielos y la tierra,** abarcando tanto los superiores como los inferiores; **en el segundo día creó el firmamento, para los** ámbitos **superiores; en el tercero apareció la tierra seca, para los** ámbitos **inferiores; en el cuarto creó las luminarias, para los** ámbitos **superiores; y en el quinto** Dios ordenó **que las aguas pululasen** con seres vivientes, **para los** ámbitos **inferiores.** Por consiguiente, **en el sexto día** a Dios **le fue necesario crear en él** un ser compuesto **tanto de los** entes **superiores como de los inferiores, pues de lo contrario hubiera habido envidia en la Creación, ya que unos hubieran sido mayoritarios sobre los otros en la creación de un día.**[165]

לְנֶפֶשׁ חַיָּה / ALMA VIVIENTE. También los animales domésticos y las fieras salvajes fueron

por la que el verbo וַיִּיצֶר está escrito con dos letras י, mientras que en el v. 2:19, en relación a la formación de los animales está escrita con una sola י [וַיִּצֶר].

161. Puesto que el versículo precedente dice que Dios hizo que un vapor subiese para regar "toda la superficie de la tierra", y ese vapor tenía como propósito regar la tierra para formar al hombre, de ahí se infiere que el polvo del cual fue formado procedía de toda la tierra (*Najalat Yaacob*).

162. Si el ser humano no hubiese sido creado con polvo de toda la tierra, no hubiese sido posible que al ser sepultado su cuerpo fuese absorbido totalmente por el lugar de su sepultura y se transformase en parte integral de la tierra. A diferencia de los animales, que mueren sin ser sepultados, para el ser humano la sepultura simbólicamente representa que la tierra lo "guarda" en su seno para que después resucite (*Gur Aryé*).

163. *Shemot* 20:21. Quiere decir que la juntó del sitio donde posteriormente sería asentado el Santuario, de donde se ofrecerían las ofrendas de expiación. Sin embargo, esta explicación resulta difícil, porque el "altar de tierra" se refiere al Altar de cobre del Tabernáculo, el cual es llamado así porque su hueco era rellenado con tierra, no porque estuviera asentado en un lugar específico (*Masquil leDavid*).

164. *Bereshit Rabá* 14:8.

165. *Bereshit Rabá* 12:8. Es decir, en el hecho de que hubo un día más dedicado a su creación. "Pues los entes superiores y los inferiores son igualmente

ח וַיִּטַּ֞ע יְהוָ֧ה אֱלֹהִ֛ים גַּן־בְּעֵ֖דֶן מִקֶּ֑דֶם וַיָּ֣שֶׂם שָׁ֔ם אֶת־הָֽאָדָ֖ם אֲשֶׁ֥ר יָצָֽר׃

8 *Y el Eterno Dios plantó un jardín en Eden, al oriente, y puso allí al hombre que había formado.*

ONKELÓS

ח וּנְצִיב יְיָ אֱלֹהִים גִּינְתָא בְּעֵדֶן מִלְקַדְמִין וְאַשְׁרֵי תַמָּן יָת אָדָם דִּי בְרָא:

RASHÍ

נִקְרְאוּ נֶפֶשׁ חַיָּה, אַךְ זוֹ שֶׁל אָדָם חַיָּה שֶׁבְּכֻלָּן, שֶׁנִּתּוֹסֵף בּוֹ דֵעָה וְדִבּוּר: (ח) מִקֶּדֶם. בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל עֵדֶן נָטַע אֶת הַגָּן. וְאִם תֹּאמַר, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: וַיִּבְרָא אֶת הָאָדָם וְגוֹ׳ (לעיל א:כז), רָאִיתִי בִּבְרַיְתָא שֶׁל רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי מִל״ב מִדּוֹת שֶׁהַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת, וְזוֹ אַחַת מֵהֶן: כְּלָל שֶׁלְּאַחֲרָיו מַעֲשֶׂה הוּא פְּרָטוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן. וַיִּבְרָא וְגוֹ׳ אֶת הָאָדָם (שם), זֶהוּ כְּלָל. סָתַם בְּרִיאָתוֹ מֵהֵיכָן וְסָתַם מַעֲשָׂיו. חָזַר וּפֵרַשׁ וַיִּיצֶר ה׳ אֱלֹהִים וְגוֹ׳ (פסוק ז) וַיַּצְמַח לוֹ גַּן עֵדֶן וַיַּנִּיחֵהוּ בְּגַן עֵדֶן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

llamados נֶפֶשׁ חַיָּה, **"alma viviente". No obstante,** aquí se menciona esta expresión específicamente con respecto al hombre porque el alma **del ser humano es más *vital* que todas las demás, puesto que se le había añadido conciencia y habla.**[166]

8. מִקֶּדֶם **/ AL ORIENTE.** Este término quiere decir que Dios **plantó el Jardín al oriente del Eden.**[167] **Y si dices que la Torá ya nos ha informado que "y creó** Dios **al hombre...",**[168] te respondo que **he visto una *baraitá***[169] **de Rabí Eliezer, hijo de Rabí Yosé Haguelilí con respecto a las treinta y dos reglas de interpretación con las que se interpreta la Torá, y ésta es una de ellas: cuando un enunciado general es seguido por un relato, este último constituye la** ampliación **detallada de lo primero.** En este caso, la frase **"y creó** Dios **al hombre"**, enunciada en el v. 1:27, **es la claúsula general, pues omite** los detalles acerca de **a partir de qué lo creó y qué fue lo ocurrido con él.** Por eso, en este contexto la Torá **explica de nuevo que "el Eterno Dios formó al hombre** del polvo de la tierra, **etc.",**[170] **que hizo brotar el Jardín de Eden para él,** que **lo puso en el Jardín de Eden,**

importantes... [y es por eso que la Torá] a veces antepone los cielos [a la tierra], y a veces la tierra" (*Gur Aryé*). El Maharal de Praga también explica que el significado de esta "envidia" se refiere a la pérdida de esta igualdad intrínseca si se introdujese una ruptura significativa entre ambos mundos, el superior y el inferior.

166. El término נֶפֶשׁ חַיָּה, ya ocurrió antes en referencia a la creación de los animales [vv. 1:20, 24, 30]. En esos lugares ha sido traducido por "ser [o alma] viviente" puesto que en términos generales alude al concepto de "ser vivo". Sin embargo, aquí la Torá quiere decir que al insuflarle el "aliento de vida" el hombre *se convirtió* en נֶפֶשׁ חַיָּה, intimando con ello que pasó a convertirse en un ser único dotado de conciencia y habla. Por ello su significado aquí difiere de los anteriores. Este es el sentido de las palabras de Rashí al decir que el hombre "es más vital". El Targum enfatiza bien esta diferencia al traducir este término con respecto a los animales por נַפְשָׁא חַיְתָא, *ser vivo*, mientras que aquí traduce por רוּחַ מְמַלְּלָא, *espíritu que habla.*

167. En oposición a la interpretación del Targum, el cual lo traduce por *desde antes*, queriendo decir que el Jardín había sido creado antes que el hombre. La raíz קדם puede significar tanto *antes* [קוֹדֶם] como *oriente* [קֶדֶם].

168. *Supra*, v. 1:27. Por lo que el relato de su creación que comienza en el v. 2:7 parecería superfluo.

169. *Baraitá* [lit., "enseñanza externa"] es el nombre dado a una enseñanza rabínica del tiempo de la Mishná que no fue codificada como parte de la Mishná; aunque su autoridad legal es menor que la Mishná misma, permite clarificar el sentido de las leyes que sí fueron codificadas.

170. En el v. 2:7.

ט וַיַּצְמַח יְהֹוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־
עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ
הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע:
י וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן
וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:
יא שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת
כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב:

[9] *Entonces el Eterno Dios hizo brotar de la tierra todo árbol agradable a la vista y bueno para alimento, y el Árbol de Vida en medio del jardín, y el Árbol del Conocimiento de lo Bueno y lo Malo.* [10] *Y un río salía de Eden para regar el jardín, y de allí se dividía y se convertía en cuatro vertientes.* [11] *El nombre de uno era Pishón, el cual rodeaba toda la tierra de Javilá, donde está el oro.*

ONKELÓS

ט וְאַצְמַח יְיָ אֱלֹהִים מִן אַרְעָא כָּל אִילָן דִּמְרַגַּג לְמֶחֱזֵי וְטַב לְמֵיכַל וְאִילַן דְּחַיֵּי בִּמְצִיעוּת גִּינְתָא וְאִילָן דְּאָכְלִין פֵּירוֹהִי חַכִּימִין בֵּין טַב לְבִישׁ: י וְנַהֲרָא הֲוָה נָפֵיק מֵעֵדֶן לְאַשְׁקָאָה יָת גִּינְתָא וּמִתַּמָּן יִתְפָּרֵשׁ וַהֲוֵי לְאַרְבְּעָה רֵישֵׁי נַהֲרִין: יא שׁוּם חַד פִּישׁוֹן הוּא מַקִּיף יָת כָּל אֲרַע דַּחֲוִילָה דִּי תַמָּן דַּהֲבָא:

RASHÍ

וַיַּפֵּל עָלָיו תַּרְדֵּמָה. הַשּׁוֹמֵעַ סָבוּר שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה אַחֵר, וְאֵינוֹ אֶלָּא פְּרָטוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן. וְכֵן אֵצֶל הַבְּהֵמָה חָזַר וְכָתַב וַיִּצֶר ה' וְגוֹ' מִן הָאֲדָמָה כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה (לקמן ב:יט), כְּדֵי לְפָרֵשׁ וַיָּבֵא אֶל הָאָדָם לִקְרוֹת שֵׁם, וּלְלַמֵּד עַל הָעוֹפוֹת שֶׁנִּבְרְאוּ מִן הָרְקָק: (ט) **וַיַּצְמַח.** לְעִנְיַן הַגָּן הַכָּתוּב מְדַבֵּר: **בְּתוֹךְ הַגָּן.** בְּאֶמְצַע הַגָּן: (יא) **פִּישׁוֹן.** הוּא נִילוּס, נְהַר מִצְרַיִם. וְעַל שֵׁם שֶׁמֵּימָיו מִתְבָּרְכִין וְעוֹלִין וּמַשְׁקִין אֶת הָאָרֶץ נִקְרָא פִּישׁוֹן, כְּמוֹ וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו (חבקוק א:ח). דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y que **hizo caer sobre él un profundo sopor** para formar de su cuerpo a la mujer, etc. **Quien escucha** este segundo relato, a primera vista **piensa que se trata de otro acto** de creación, **pero en realidad no es más que la relación detallada del primer** enunciado. **Y de igual modo, con respecto a los animales domésticos,**[171] la Torá **escribió** de nuevo que **"el Eterno Dios había formado de la tierra a todo animal del campo..."**[172] **con el propósito de explicar** ahí mismo que Dios **"los trajo al hombre" para que éste les pusiera nombres, así como para enseñar acerca de las aves que fueron creadas de las ciénagas.**[173]

9. וַיַּצְמַח / HIZO BROTAR. Este versículo habla específicamente **sobre el Jardín** del Eden.[174]

בְּתוֹךְ הַגָּן / EN MEDIO DEL JARDÍN. El término בְּתוֹךְ significa: ***en el centro mismo*** **del Jardín.**[175]

11. פִּישׁוֹן / PISHÓN. Este río es el Nilo, el río principal de Mitzráim [Egipto]; **y debido a que sus aguas se incrementan y suben y riegan la tierra es llamado פִּישׁוֹן,** término **relacionado** en significado con el del versículo: **"Y sus jinetes se desplegaron [וּפָשׁוּ]."**[176] **Según otra explicación,**

171. Cuya creación inicial ya había sido mencionada en el v. 1:24.

172. *Infra*, v. 2:19.

173. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 2:19.

174. *Bereshit Rabá* 13:1. No habla acerca de los demás árboles de la tierra, ya que ello no tendría relación con el contexto (*Gur Aryé*).

175. Al igual que en el v. 6, Rashí explica que בְּתוֹךְ se refiere al centro mismo del Jardín. Aunque en otros contextos, el vocablo בְּתוֹךְ significa *entre, dentro de* [ver, por ejemplo, *Shemot* 14:29], aquí lo interpreta en este sentido por la aparente redundancia de mencionarlo. Si el versículo no hubiera querido enfatizar que lo hizo brotar en el centro mismo del Jardín, hubiera bastado con que dijera que surgió מִן הַגָּן, "*del* Jardín" o בַּגָּן, "*en* el Jardín" (*Mizrají*; *Rambán*).

176. *Habakuk* 1:8. La raíz de ambas palabras tiene el significado de extenderse, desbordarse.

יב וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח
וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם: יג וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן
הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ: יד וְשֵׁם
הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ
קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְרָת:

[12] *El oro de esa tierra es bueno; allí hay cristal y piedra de ónice.* [13] *El nombre del segundo río era Guijón, el cual rodeaba toda la tierra de Cush.* [14] *El nombre del tercer río era Jidékel, el cual pasaba al oriente de Ashur. Y el cuarto río era el Perat.*

ONKELÓS

יב וְדַהֲבָא דְּאַרְעָא הַהִיא טָב תַּמָּן בְּדָלְחָא וְאַבְנֵי בוּרְלָא: יג וְשׁוּם נַהֲרָא תִנְיָנָא גִּיחוֹן הוּא מַקִּיף יָת כָּל
אַרְעָא דְכוּשׁ: יד וְשׁוּם נַהֲרָא תְלִיתָאָה דִּיגְלַת הוּא מְהַלֵּךְ לְמַדִּנְחָא דְאַתּוּר וְנַהֲרָא רְבִיעָאָה הוּא פְרָת:

RASHÍ

פִּישׁוֹן שֶׁהוּא מְגַדֵּל פִּשְׁתָּן, שֶׁנֶּאֱמַר אֵצֶל מִצְרַיִם: וּבֹשׁוּ עוֹבְדֵי פִשְׁתִּים (ישעיה יט:ט): (יג) גִּיחוֹן. שֶׁהָיָה הוֹלֵךְ וְהוֹמֶה, וְהֶמְיָתוֹ גְּדוֹלָה מְאֹד. כְּמוֹ וְכִי יִגַּח (שמות כא:כח), שֶׁמְּנַגֵּחַ וְהוֹלֵךְ וְהוֹמֶה: (יד) חִדֶּקֶל. שֶׁמֵּימָיו חַדִּין וְקַלִּין: **פְּרָת.** שֶׁמֵּימָיו פָּרִין וְרָבִין וּמַבְרִין אֶת הָאָדָם: **כּוּשׁ וְאַשּׁוּר.** עֲדַיִן לֹא הָיוּ, וְכָתַב הַמִּקְרָא עַל שֵׁם הֶעָתִיד: **קִדְמַת אַשּׁוּר.** לְמִזְרָחָהּ שֶׁל אַשּׁוּר: **הוּא פְרָת.** הֶחָשׁוּב עַל כֻּלָּם, הַנִּזְכָּר עַל שֵׁם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es llamado פִּישׁוֹן **porque hace crecer el lino [פִּשְׁתָּן], como se declara con respecto a los mitzrim** [egipcios]: **“Los que urden lino... se avergonzarán.”** [177]

13. גִּיחוֹן / GUIJÓN. Es llamado גִּיחוֹן **porque fluía atronadoramente, y su estruendo era muy grande.** Es un término **relacionado** con el del versículo: **“Si un toro cornea [יִגַּח]”**,[178] **pues** cuando el toro **cornea también brama.**

14. חִדֶּקֶל / JIDÉKEL. Es llamado חִדֶּקֶל **porque sus aguas son punzantes [חַדִּין] y ligeras [קַלִּין].**[179]

פְּרָת / PERAT. Es llamado פְּרָת **porque sus aguas fructifican [פָּרִין], se multiplican y proporcionan salud al hombre.**[180]

כּוּשׁ וְאַשּׁוּר / CUSH Y ASHUR. Estos dos países **aún no existían, pero la Escritura escribió** aquí sus nombres **en referencia a** su fundación **futura.**[181]

קִדְמַת אַשּׁוּר / AL ORIENTE DE ASHUR. La palabra קִדְמַת significa ***al este*** de **Ashur.**

הוּא פְרָת / ERA EL PERAT. Este es el río más importante de todos los cuatro, ya que en otro lugar **es mencionado en términos de su contigüidad a la Tierra de Israel.**[182]

---

177. *Yeshayahu* 19:9; *Bereshit Rabá* 16:2.

178. *Shemot* 21:28. Según esto, la raíz יגח, que generalmente significa cornear, por extensión también puede ser utilizada para referirse a un bramido o estruendo, y de ahí que גִּיחוֹן se derive de esa raíz.

179. *Berajot* 59b. A este río se le ha dado el nombre de “Tigris” en español.

180. *Ketubot* 10b. A este río se le ha dado el nombre de “Eufrates” en español. La palabra Eufrates se deriva de su nombre hebreo original, פְּרָת, Perat (en el texto, פְרָת, la פ sin *daguesh*).

181. *Bereshit Rabá* 16:3; *Ketubot* 10b. Estos dos países fueron fundados por dos hijos de Jam que llevaban el mismo nombre. Ver al respecto los vv. 10:6-10.

182. *Bereshit Rabá* 16:3. En el v. 15:18 es definido en el contexto de su contigüidad a la Tierra de Israel como el “gran río”, lo mismo que en *Debarim* 1:7. De aquí se deriva su importancia, no del hecho de que fuera el más grande de todos. Pues si fuera el más grande de todos la Torá lo hubiera mencionado primero (*Gur Aryé*).

טו וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ: טז וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל: יז וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: יט וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת

[15] *El Eterno Dios tomó al hombre y lo puso en el jardín de Eden para que lo trabajase y lo preservase.* [16] *Y el Eterno Dios ordenó al hombre, diciendo: "De todo árbol del jardín ciertamente comerás,* [17] *pero del Árbol del Conocimiento de lo Bueno y lo Malo no comerás, pues el día en que comas de él ciertamente morirás."*

[18] *El Eterno Dios dijo: "No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda opuesta a él."* [19] *El Eterno Dios había formado de la tierra a todo animal*

ONKELÓS

טו וּדְבַר יְיָ אֱלֹהִים יָת אָדָם וְאַשְׁרְיֵהּ בְּגִנְּתָא דְעֵדֶן לְמִפְלְחַהּ וּלְמִטְּרַהּ: טז וּפַקִּיד יְיָ אֱלֹהִים עַל אָדָם לְמֵימַר מִכֹּל אִילָן גִּנְּתָא מֵיכַל תֵּיכוּל: יז וּמֵאִילָן דְּאָכְלִין פֵּירוֹהִי חַכִּימִין בֵּין טָב לְבִישׁ לָא תֵיכוּל מִנֵּיהּ אֲרֵי בְּיוֹמָא דְתֵיכוּל מִנֵּיהּ מֵימַת תְּמוּת: יח וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים לָא תַקִּין לְמֶהֱוֵי אָדָם בִּלְחוֹדוֹהִי אַעְבֵּיד לֵיהּ סְמַךְ לִקְבְלֵיהּ: יט וּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים מִן אַרְעָא כָּל חֵיוַת

RASHÍ

(טו) וַיִּקַּח. לְקָחוֹ בִּדְבָרִים נָאִים וּפִתָּהוּ לִכָּנֵס: (יח) לֹא טוֹב הֱיוֹת וְגוֹ'. שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: שְׁתֵּי רְשׁוּיוֹת הֵן, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יָחִיד בָּעֶלְיוֹנִים וְאֵין לוֹ זוּג, וְזֶה יָחִיד בַּתַּחְתּוֹנִים וְאֵין לוֹ זוּג: עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ. זָכָה, עֵזֶר. לֹא זָכָה, כְּנֶגְדּוֹ לְהִלָּחֵם: (יט) וַיִּצֶר מִן הָאֲדָמָה. הִיא יְצִירָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. וַיִּקַּח / TOMÓ. Dios **lo tomó con palabras agradables y lo convenció de entrar.**[183]

18. לֹא טוֹב הֱיוֹת וְגוֹ' / NO ES BUENO QUE [EL HOMBRE] ESTÉ, ETC. Para que la gente no dijera: Hay dos deidades en el universo; **el Santo –bendito es– es único entre los seres superiores y no tiene pareja, y éste,** el hombre, **es único entre los seres inferiores y tampoco tiene pareja.**[184]

עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ / AYUDA OPUESTA A ÉL. Lo cual implica: **si** el hombre **lo merece,** la mujer será **una ayuda** para él; pero **si no lo merece,** ella estará **opuesta a él, para pelear.**[185]

19. וַיִּצֶר מִן הָאֲדָמָה / HABÍA FORMADO DE LA TIERRA. La "formación" [יְצִירָה] mencionada aquí es el

183. *Bereshit Rabá* 16:3. El verbo לקחת en hebreo tiene varias acepciones: puede indicar tomar físicamente, adquirir, tomar en matrimonio y también "tomar" con palabras, es decir, convencer, persuadir. Cada instancia es interpretada según el contexto. Rashí sigue aquí al Targum, quien traduce וַיִּקַּח por וּדְבַר, término etimológicamente relacionado con la raíz hebrea דבר, *hablar*.

184. *Pirké d'Rabí Eliézer* 12. El verbo הֱיוֹת se aplica a un estado de ser. Es el estado mismo de no tener pareja lo que "no es bueno" para el ser humano. El Maharal de Praga explica que aun cuando el ser humano es un ser único entre los seres inferiores debido a su facultad racional, su ser mismo no es único en el universo, ya que los ángeles también poseen esa facultad. Por lo tanto, para su ser mismo era "bueno" que tuviese una pareja y no estuviese solo. Aunque es obvio que desde el principio de su creación Dios tuvo la intención de que se casase, tuviese hijos y civilizase el mundo, el propósito principal de darle una pareja –la mujer– no era solamente para que con ella procrease hijos, sino esencialmente porque su condición humana misma exigía que no estuviese solo, por la razón que Rashí mencionó (*Gur Aryé*).

185. *Yebamot* 63a.

הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא
אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל
אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא
שְׁמוֹ: שלישי כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־

del campo y a toda ave de los cielos, y los trajo al hombre para ver cómo los llamaría. Y a todo ser viviente al que el hombre daba un nombre, ése fue su nombre. 20 *El hombre dio nombres a toda*

ONKELÓS

בְּרָא וְיָת כָּל עוֹפָא דִשְׁמַיָּא וְאַיְתֵיהּ לְוָת אָדָם לְמֶחֱזֵי מַה יִקְרֵי לֵיהּ וְכֹל דִּי הֲוָה קָרֵי לֵיהּ אָדָם נַפְשָׁא חַיְתָא הוּא שְׁמֵיהּ: כ וּקְרָא אָדָם שְׁמָהָן לְכָל

RASHÍ

הִיא עֲשִׂיָּה הָאֲמוּרָה לְמַעְלָה: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת חַיַּת הָאָרֶץ וְגוֹ׳ (לעיל א:כה), אֶלָּא בָּא וּפֵירֵשׁ שֶׁהָעוֹפוֹת נִבְרְאוּ מִן הָרְקָק, לְפִי שֶׁאָמַר לְמַעְלָה מִן הַמַּיִם נִבְרְאוּ, וְכָאן אָמַר מִן הָאֲדָמָה נִבְרְאוּ. וְעוֹד, לְמֶדְךָ כָּאן שֶׁבִּשְׁעַת יְצִירָתָן מִיָּד בּוֹ בַּיּוֹם הֱבִיאָם אֶל הָאָדָם לִקְרוֹת לָהֶם שֵׁם. וּבְדִבְרֵי אַגָּדָה, יְצִירָה זוֹ לְשׁוֹן רִדּוּי וְכִבּוּשׁ, כְּמוֹ כִּי תָצוּר אֶל עִיר (דברים כ:יט), שֶׁכִּבְּשָׁן תַּחַת יָדוֹ שֶׁל אָדָם: **וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה וְגוֹ׳.** סָרְסֵהוּ וּפָרְשֵׁהוּ, כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם שֵׁם, הוּא שְׁמוֹ לְעוֹלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo acto creativo **que la "hechura" [עֲשִׂיָּה] mencionada anteriormente** en el versículo: **"Dios hizo [וַיַּעַשׂ] a las fieras de la tierra...",**[186] **sólo que** aquí la Torá **desea explicar que** en realidad **las aves fueron creadas de las ciénagas. Pues más arriba,** en el v. 1:20, la Torá **había dicho que** las aves **fueron creadas de las aguas, pero en** este versículo **dice que fueron creadas de la tierra.**[187] **Y además,** la Torá repite **aquí** la narración de la creación de los animales **para enseñarte que inmediatamente después de haber sido creados,** los animales **fueron llevados ante el hombre para que éste les pusiera nombres.**[188] **Y según una interpretación agádica,** la expresión **וַיִּצֶר tiene aquí el sentido de dominio y conquista,**[189] **lo mismo que en** el versículo: **"Cuando pongas sitio [תָצוּר] a una ciudad."**[190] Ello alude al hecho de **que** Dios sometió a los animales **bajo la mano del hombre.**[191]

וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה וְגוֹ׳ / Y A TODO SER VIVIENTE AL QUE EL HOMBRE DABA UN NOMBRE, ETC. Invierte el orden de esta frase **y explícalo así: A cada ser viviente al que el hombre llamaba con un nombre, ése fue su nombre para siempre.**[192]

186. *Supra*, v. 1:25.

187. Tal contradicción se resuelve afirmando que, de hecho, fueron creadas de una mezcla de agua y tierra, una ciénaga. Por esta razón la Torá repite aquí la creación de las aves.

188. *Julín* 27b.

189. En el v. 1:21, al referirse a la creación de los peces y las aves, la Torá utiliza el verbo וַיִּבְרָא, "creó"; y en el v. 1:25, al referirse a la creación de los animales terrestres, la Torá utilizó el verbo וַיַּעַשׂ, "hizo". Rashí explica por qué razón la Torá cambió su modo de expresión y utilizó aquí el verbo וַיִּצֶר, "formó". La raíz יצר, *dar forma,* está estrechamente emparentada con la raíz צור, que significa *sitiar, someter.* Lógicamente implican la misma idea, puesto que dar forma a algo implica delimitarlo, restringirlo (*Gur Aryé*).

190. *Debarim* 20:19.

191. *Bereshit Rabá* 17:4.

192. En hebreo el orden sintáctico hace que la frase sea ambigua, por lo que para comprender su sentido exacto es necesario cambiarlo. Erróneamente se podría haber entendido el verbo יִקְרָא en el sentido de *llamar* para que alguien acudiese, no de llamar nombres: "A todo ser viviente que el hombre llamaba [para que viniese], ése era su nombre", frase sin sentido (*Mizrají*).

הַבְּהֵמָה֙ וּלְע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם וּלְכֹ֖ל חַיַּ֣ת
הַשָּׂדֶ֑ה וּלְאָדָ֕ם לֹֽא־מָצָ֥א עֵ֖זֶר כְּנֶגְדּֽוֹ׃
כא וַיַּפֵּל֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֧ים ׀ תַּרְדֵּמָ֛ה
עַל־הָאָדָ֖ם וַיִּישָׁ֑ן וַיִּקַּ֗ח אַחַת֙
מִצַּלְעֹתָ֔יו וַיִּסְגֹּ֥ר בָּשָׂ֖ר תַּחְתֶּֽנָּה׃

bestia y a toda ave de los cielos, y a toda fiera del campo; pero para sí mismo el hombre no halló ayuda opuesta a él.
21 *Entonces el Eterno Dios hizo que un sueño profundo cayera sobre el hombre, y él se durmió. Y tomó uno de sus costados y cerró la carne en su lugar.*

ONKELÓS

בְּעִירָא וּלְעוֹפָא דִשְׁמַיָּא וּלְכֹל חֵיוַת בָּרָא וּלְאָדָם לָא אַשְׁכַּח סְמַךְ לְקִבְלֵיהּ: כא וּרְמָא
יְיָ אֱלֹהִים שִׁנְתָא עַל אָדָם וּדְמֵךְ וּנְסֵיב חֲדָא מֵעִלְעוֹהִי וּמְלָא בִסְרָא תְּחוֹתַהּ:

RASHÍ

(כ-כא) **וּלְאָדָם לֹא מָצָא עֵזֶר... וַיַּפֵּל ה' אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה.** כְּשֶׁהֱבִיאָן הֱבִיאָן לְפָנָיו כָּל מִין וָמִין זָכָר וּנְקֵבָה. אָמַר: לְכֻלָּם יֵשׁ בֶּן זוּג, וְלִי אֵין בֶּן זוּג? מִיָּד וַיַּפֵּל: (כא) **מִצַּלְעֹתָיו.** מִסִּטְרָיו, כְּמוֹ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן (שמות כו:כ). זֶהוּ שֶׁאָמְרוּ: שְׁנֵי פַרְצוּפִים נִבְרְאוּ: **וַיִּסְגֹּר.** מְקוֹם הַחֲתָךְ: **וַיִּישַׁן וַיִּקַּח.** שֶׁלֹּא יִרְאֶה חֲתִיכַת הַבָּשָׂר שֶׁמִּמֶּנּוּ נִבְרֵאת וְתִתְבַּזֶּה עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20-21. וּלְאָדָם לֹא מָצָא עֵזֶר... וַיַּפֵּל ה' אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה / PERO PARA SÍ MISMO, EL HOMBRE NO HALLÓ AYUDA OPUESTA A ÉL... ENTONCES EL ETERNO DIOS HIZO QUE UN SUEÑO PROFUNDO CAYERA. Cuando Dios **trajo** a los animales ante Adam, **trajo ante a él a cada especie, macho y hembra.** Adam **dijo: "Todos tienen su pareja, pero ¿no hay pareja para mí?"** Por ello está escrito **inmediatamente** después que Dios **"hizo caer** un sueño profundo sobre el hombre... y tomó uno de sus costados, **etc."** [193]

מִצַּלְעֹתָיו / DE SUS COSTADOS. Este término significa: **de sus costados. Es similar** en significado al del siguiente versículo: **"Y para el segundo lado [צֶלַע] del Tabernáculo."** [194] **A esto se refiere lo que** nuestros Maestros **dijeron: "Al crear** inicialmente al ser humano, **dos rostros fueron creados** en él." [195]

וַיִּסְגֹּר / Y CERRÓ. El lugar del corte. [196]

וַיִּישַׁן וַיִּקַּח / Y ÉL SE DURMIÓ. Y TOMÓ. Para que Adam **no viera el pedazo de carne del que la** mujer **había sido creada y,** a consecuencia de ello, **ella fuera menospreciada por él.** [197]

193. *Bereshit Rabá* 14:4.

194. *Shemot* 26:20.

195. *Erubín* 8a. Ver el comentario de Rashí al v. 1:27, *s.v.* זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם. Allí explica que el hombre tenía dos rostros que más tarde fueron separados. Esto quiere decir que originalmente poseía tanto la forma masculina como la femenina, ambas formas unidas entre sí por detrás (*Séfer haZikarón*). La separación de la forma femenina es lo que constituyó la creación de la mujer.

196. *Berajot* 61a. Puesto que la creación de la mujer tuvo lugar mediante la separación de la forma femenina de la forma masculina, el sitio donde ocurrió la separación lógicamente tenía un corte abierto que era preciso cerrar (*Najalat Yaacob*). Cabe señalar que aquí Rashí explica la creación de la mujer siguiendo solamente una de las opiniones de los Sabios al respecto. Otra opinión sostiene que el primer hombre no tenía dos aspectos iguales y complementarios –masculino y femenino–, sino que poseía una especie de extensión o apéndice en su cuerpo, el cual dio origen a la mujer.

197. *Sanhedrín* 39a. Al parecer, aquí Rashí explica este versículo siguiendo la opinión de que la mujer fue creada a partir de un apéndice posterior que había en el cuerpo del hombre. En efecto, según la opinión del sabio que afirma que el primer hombre

כב וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים | אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־
לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־
הָאָדָם׃ כג וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם
עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת
יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקֳחָה־זֹּאת׃

22 Y el Eterno Dios construyó el costado que había tomado del hombre en una mujer, y la trajo al hombre.
23 El hombre dijo: "Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; ésta será llamada Mujer, pues del Varón ella fue tomada."

ONKELÓS

כב וּבְנָא יְיָ אֱלֹהִים יָת עִלְעָא דִּנְסִיב מִן אָדָם לְאִתְּתָא וְאַיְתַהּ לְוָת אָדָם׃ כג וַאֲמַר אָדָם הָדָא זִמְנָא גַּרְמָא מִגַּרְמַי וּבִסְרָא מִבִּסְרִי לְדָא יִתְקְרֵי אִתְּתָא אֲרֵי מִבַּעְלָא נְסִיבָא דָא׃

RASHÍ

(כב) **וַיִּבֶן.** כְּבִנְיָן, רְחָבָה מִלְּמַטָּה וּקְצָרָה מִלְּמַעְלָה לְקַבֵּל הַוָּלָד, כְּאוֹצָר שֶׁל חִטִּים שֶׁהוּא רָחָב מִלְּמַטָּה וְקָצָר מִלְּמַעְלָה, שֶׁלֹּא יַכְבִּיד מַשָּׂאוֹ עַל קִירוֹתָיו: **וַיִּבֶן... אֶת הַצֵּלָע... לְאִשָּׁה.** לִהְיוֹת אִשָּׁה. כְּמוֹ וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאֵפוֹד (שופטים ח:כז), לִהְיוֹת אֵפוֹד: (כג) **זֹאת הַפַּעַם.** מְלַמֵּד שֶׁבָּא אָדָם עַל כָּל בְּהֵמָה וְחַיָּה וְלֹא נִתְקָרְרָה דַּעְתּוֹ עַד שֶׁבָּא עַל חַוָּה: **לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ וְגוֹ'.** לָשׁוֹן נוֹפֵל עַל לָשׁוֹן. מִכָּאן שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. **וַיִּבֶן** / CONSTRUYÓ. Dios hizo a la mujer **semejante a una estructura, ancha de abajo y angosta de arriba para recibir al feto, de modo similar a un silo de trigo, el cual es ancho en su base y angosto en su parte superior para que su carga no sea demasiado pesada para sus paredes.**[198]

וַיִּבֶן... אֶת הַצֵּלָע... לְאִשָּׁה / CONSTRUYÓ EL COSTADO... EN UNA MUJER. El vocablo לְאִשָּׁה significa que construyó el costado **para que fuera mujer.**[199] El prefijo לְ tiene aquí un sentido **similar al** de la frase: **"Y de eso Gidón hizo un efod [לְאֵפוֹד]",**[200] lo cual quiere decir que hizo algo **para convertirlo en efod.**

23. **זֹאת הַפַּעַם** / ESTA VEZ. Esto **enseña que Adam tuvo relaciones con todos los animales y bestias salvajes** en busca de su pareja, **y su mente sólo se tranquilizó cuando se llegó a Javá.**[201]

לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ וְגוֹ' / ÉSTA SERÁ LLAMADA MUJER, PUES DEL VARÓN, ETC. **Un vocablo se deriva del otro.**[202] **De aquí** se aprende **que el mundo fue creado por medio de la lengua sagrada,** el hebreo.[203]

---

poseía en igualdad dos aspectos complementarios e iguales, resulta difícil entender la razón por la que Dios tuvo que formar a la mujer mientras dormía. Sólo para el sabio que afirma que ella había sido creada de un apéndice de su cuerpo era necesario que Adam no tuviera conciencia de lo ocurrido sino hasta que el apéndice ya estuviera formado y constituido como una mujer (*Najalat Yaacob*).

198. *Berajot* 61a. Es por esta razón que la Torá definió la creación de la mujer utilizando la expresión וַיִּבֶן, "construyó", expresión que no utilizó hablando de la creación del hombre (*Gur Aryé*).

199. Esto es lo que indica aquí el prefijo ל, cuyo sentido aquí es de finalidad y no de propiedad. La frase en hebreo la traducimos literalmente, pero debe entenderse así: "Construyó el costado *para que fuera* una mujer". Un caso similar al sentido del prefijo ל lo vemos en el v. 2:7, en relación a la creación del hombre.

200. *Shofetim* 8:27.

201. *Yebamot* 63a.

202. Etimológicamente, el vocablo אִשָּׁה, mujer, se deriva del vocablo אִישׁ, varón.

203. *Bereshit Rabá* 18:4. La prueba es que en todas las demás lenguas antiguas del mundo la palabra para "mujer" no se deriva de la palabra para "hombre" (*Sifté Jajamim*). Este fenómeno no necesariamente sigue teniendo validez. En inglés, es probable que la palabra "woman" se derive de

כד עַל־כֵּן֙ יַֽעֲזָב־אִ֔ישׁ אֶת־אָבִ֖יו וְאֶת־
אִמּ֑וֹ וְדָבַ֣ק בְּאִשְׁתּ֔וֹ וְהָי֖וּ לְבָשָׂ֥ר אֶחָֽד:
כה וַיִּֽהְי֤וּ שְׁנֵיהֶם֙ עֲרוּמִּ֔ים הָֽאָדָ֖ם וְאִשְׁתּ֑וֹ
וְלֹ֖א יִתְבֹּשָֽׁשׁוּ:

24 *Por eso el varón dejará a su padre y a su madre y se unirá a su mujer, y serán una sola carne.* 25 *Y ambos estaban desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.*

ONKELÓS

כד עַל כֵּן יִשְׁבּוֹק גְּבַר בֵּית מִשְׁכְּבֵי אֲבוּהִי וְאִמֵּיהּ וְיִדְבַּק בְּאִתְּתֵיהּ וִיהוֹן לְבִסְרָא חָד: כה וַהֲווֹ תַרְוֵיהוֹן עַרְטִילָאִין אָדָם וְאִתְּתֵיהּ וְלָא מִתְכַּלְמִין:

RASHÍ

(כד) **עַל כֵּן יַעֲזָב אִישׁ.** רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אוֹמֶרֶת כֵּן, לֶאֱסוֹר עַל בְּנֵי נֹחַ אֶת הָעֲרָיוֹת: **לְבָשָׂר אֶחָד.** הַוָּלָד נוֹצָר עַל יְדֵי שְׁנֵיהֶם, וְשָׁם נַעֲשֶׂה בְּשָׂרָם אֶחָד: (כה) **וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ.** שֶׁלֹּא הָיוּ יוֹדְעִים דֶּרֶךְ צְנִיעוּת לְהַבְחִין בֵּין טוֹב לְרָע. וְאַף עַל פִּי שֶׁנִּתְּנָה בּוֹ דֵּעָה לִקְרוֹא שֵׁמוֹת, לֹא נִתַּן בּוֹ יֵצֶר הָרָע עַד אָכְלוֹ מִן הָעֵץ וְנִכְנַס בּוֹ יֵצֶר הָרָע וְיָדַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. **עַל כֵּן יַעֲזָב אִישׁ / POR ESO EL VARÓN DEJARÁ. Es la inspiración divina la que dice esta frase,[204] a fin de prohibir las relaciones sexuales ilícitas a los hijos de Nóaj.[205]**

לְבָשָׂר אֶחָד / UNA SOLA CARNE. El feto es formado por medio de ambos, y en él sus carnes se vuelven una.[206]

25. **וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ / Y NO SE AVERGONZABAN. Pues no conocían la actitud de recato, para distinguir entre lo bueno y lo malo. Y a pesar de que al** ser humano **ya se le había dado entendimiento para poner nombres, todavía no se le había dado la Inclinación de Mal [*yétzer hará*].**[207] Pues **solamente hasta que comió del árbol fue que entró en él la Inclinación de Mal y conoció**

"man". Y en el viejo español hallamos a veces la palabra "varona".

204. Rashí quiere enfatizar que esta frase no es continuación de las palabras que Adam había dicho en el pasaje anterior; fue Dios el que las dijo (*Séfer haZikarón*). La frase que hemos traducido por "inspiración divina" en hebreo es *rúaj ha'kódesh* [lit., "espíritu de santidad"]. La hemos traducido así porque aquí esta frase se refiere a Dios; en otros contextos, sin embargo, Rashí la utiliza para aludir a la facultad profética de un ser humano, y en dichos contextos la hemos traducido por "inspiración profética".

205. *Sanhedrín* 58a. Puesto que Adam había nacido antes de la entrega de la Torá, estaba sujeto al cumplimiento de los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj [ver *Sanhedrín* 58a-59b], uno de los cuales prohibe el incesto y el adulterio. La prohibición se deriva del hecho de que Dios enunció la palabra "dejará", como una orden, no como una descripción de la naturaleza del hombre (*Maharshal*).

206. *Sanhedrín* 58a. No es su unión física lo que los convierte en "una sola carne", sino la expresión concreta de tal unión: el hijo.

207. La expresión hebrea יֵצֶר הָרָע (*yétzer hará*) ha sido objeto de malentendidos que deforman el concepto que tiene en el judaísmo, por lo que brevemente apuntaremos aquí lo que Rav Hirsch señala al respecto en su Comentario a la Torá [edición en inglés: *The Pentateuch*, Translated and explained by Samson Raphael Hirsch, vol. I, *Genesis*, Judaica Press, págs. 130-131]: el vocablo יֵצֶר se deriva de la raíz יצר que significa *formar*, *moldear* algo a partir de su estado inicial. יֵצֶר siempre tiene connotación pasiva, no activa; no significa "lo que forma", sino "lo formado", como en *Yeshayahu* 29:16 y *Dibré Hayamim* 29:18. Por ello, se refiere a las "formaciones" o creaciones del pensamiento humano. "יֵצֶר [es] la idea, la imagen de lo que podemos alcanzar, [y] ciertamente nos incita, nos 'tienta' a alcanzarla, pero somos nosotros quienes la formamos. Si esta idea (יֵצֶר literalmente significa lo mismo que *idea* en griego, lo que es formado, la representación) es algo bueno, entonces tendemos hacia el bien, y también lo opuesto es

Capítulo 3

[1] *Ahora bien, la serpiente era más astuta que todos los animales del campo que había hecho el Eterno Dios. Y dijo a*

פרק ג

א וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־

ONKELÓS

א וְחִוְיָא הֲוָה חַכִּים מִכֹּל חֵוַת בָּרָא דִּי עֲבַד יְיָ אֱלֹהִים וַאֲמַר

RASHÍ

מַה בֵּין טוֹב לְרָע: (א) וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם. קָפַץ הַנָּחָשׁ עֲלֵיהֶם: רָאָה אוֹתָם עֲרוּמִּים מַה עִנְיָן זֶה לְכָאן? הָיָה לוֹ לִסְמוֹךְ וַעֲסוּקִים בְּתַשְׁמִישׁ לְעֵין כֹּל וְנִתְאַוָּה וַיַּעַשׂ לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם לָהּ: עָרוּם מִכֹּל. לְפִי עָרְמָתוֹ וּגְדֻלָּתוֹ (לקמן ג:כא), אֶלָּא, לְלַמֶּדְךָ מֵאֵיזוֹ עֵצָה הָיְתָה מַפַּלְתּוֹ: עָרוּם מִכֹּל אָרוּר מִכֹּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la diferencia entre lo bueno y lo malo.[208]

3

1. **וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם** / Y LA SERPIENTE... ERA [MÁS] ASTUTA. **¿Qué hace este tópico** de la astucia de la serpiente **aquí?** En vez de él, la Torá **debería haber introducido aquí** el versículo: "Y el Eterno Dios **hizo para el hombre y para su mujer túnicas de piel y los vistió",**[209] que hubiera sido una continuación temática al versículo anterior más adecuada. **En realidad,** este tópico **viene para enseñarte a partir de qué idea** en mente **la serpiente los abordó: los había observado desnudos, dedicados a tener relaciones íntimas a la vista de todos, y se inflamó de deseo por ella.**[210]

עָרוּם מִכֹּל / MÁS ASTUTA QUE TODOS. **Conforme a su astucia y a su grandeza, así también fue su caída: más astuta que todos** al principio, **más maldita que todos** al final.[211]

---

cierto". Por lo tanto, la expresión יֵצֶר הָרַע no debe ser entendida como instinto, impulso o inclinación inevitable al mal. Designa en general a las representaciones o ideas del pensamiento humano que influyen en su comportamiento, las cuales no son "malas" en sí mismas, sino únicamente cuando no se ajustan a las reglas sancionadas por Dios. En español no poseemos una expresión que adecuadamente traduzca este concepto, por lo que la traduciremos por "Inclinación de Mal", pero no "mala inclinación", como suele traducirse.

208. *Targum Yerushalmí*; *Bereshit Rabá* 19:4. Rashí precisa aquí que su falta de recato no se debía a ignorancia absoluta. Habiendo sido creados por Dios mismo, lógico es suponer que se hallaban en un estado espiritual e intelectual muy elevado. Su falta de recato se debía a su desconocimiento de "lo bueno y lo malo", conceptos que en este contexto se refieren a la percepción discriminadora de lo correcto e incorrecto en términos sociales. Esta falta de distinción era lo que ellos carecían. Sin embargo, sabían distinguir perfectamente entre lo verdadero y lo falso en términos absolutos. En el contexto en que Dios los creó no necesitaban saber distinguir entre lo bueno y lo malo (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

209. *Infra*, 3:21.

210. *Bereshit Rabá* 18:6. El v. 25 parece estar fuera de lugar con respecto a este versículo. En efecto, ¿qué propósito tiene informarnos que estaban desnudos y no se avergonzaban por ello? ¿Qué relación tiene con la descripción de la serpiente? El informarnos de ello parece ser un preámbulo al hecho de que Dios los vistió. Siendo así, ¿para qué la Torá interrumpió aquí ese relato para hablarnos de la serpiente? La única respuesta posible de esta yuxtaposición es que proporciona la razón por la cual la serpiente los abordó (*Baer Heteb*).

211. *Bereshit Rabá* 19:1. La frase no quiere decir que, puesto que era más astuta que los demás animales pudo convencer al hombre de comer del árbol prohibido (*Gur Aryé*).

הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא
תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן: ב וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן
נֹאכֵל: ג וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן תְּמֻתוּן: ד וַיֹּאמֶר
הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן:
ה כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם
מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם

la mujer: "¿Así que Dios ha dicho: No
comerán de ningún árbol del jardín?"
[2] La mujer dijo a la serpiente: "Del fruto
de los árboles del jardín podemos comer.
[3] Pero del fruto del árbol que está en
medio del jardín, Dios ha dicho: No
comerán de él y no lo tocarán, no sea
que mueran." [4] La serpiente dijo a la
mujer: "Ciertamente no morirán. [5] Pues
Dios sabe que en el día que coman de él
los ojos de ustedes se abrirán y serán

ONKELÓS

לְאִתְּתָא בְּקוּשְׁטָא אֲרֵי אֲמַר יְיָ לָא תֵיכְלוּן מִכֹּל אִילָן גִּינְתָא: ב וַאֲמָרַת אִתְּתָא לְחִוְיָא מִפֵּירֵי אִילַן גִּינְתָא נֵיכוּל:
ג וּמִפֵּירֵי אִילָנָא דִּי בִּמְצִיעוּת גִּינְתָא אֲמַר יְיָ לָא תֵיכְלוּן מִנֵּיהּ וְלָא תִקְרְבוּן בֵּיהּ דִּילְמָא תְּמוּתוּן: ד וַאֲמַר חִוְיָא
לְאִתְּתָא לָא מוֹת תְּמוּתוּן: ה אֲרֵי גְּלֵי קֳדָם יְיָ אֲרֵי בְּיוֹמָא דְּתֵיכְלוּן מִנֵּיהּ וְיִתְפַּתְּחָן עֵינֵיכוֹן וּתְהוֹן

RASHÍ

אַף כִּי אָמַר וְגוֹ׳. שֶׁמָּא אָמַר לָכֶם: לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל וְגוֹ׳? וְאַף עַל פִּי שֶׁרָאָה אוֹתָם אוֹכְלִים מִשְּׁאָר פֵּרוֹת, הִרְבָּה עָלֶיהָ דְּבָרִים כְּדֵי שֶׁתְּשִׁיבֶנּוּ וְיָבֹא לְדַבֵּר בְּאוֹתוֹ הָעֵץ: (ג) **וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ.** הוֹסִיפָה עַל הַצִּוּוּי, לְפִיכָךְ בָּאָה לִידֵי גֵּרָעוֹן. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: אַל תּוֹסְףְ עַל דְּבָרָיו (משלי ל:ו): (ד) **לֹא מוֹת תְּמֻתוּן.** דְּחָפָהּ עַד שֶׁנָּגְעָה בּוֹ. אָמַר לָהּ: כְּשֵׁם שֶׁאֵין מִיתָה בִּנְגִיעָה, כָּךְ אֵין מִיתָה בַּאֲכִילָה: (ה) **כִּי יֹדֵעַ.** כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַף כִּי אָמַר וְגוֹ׳ / ¿ASÍ QUE [DIOS] HA DICHO, ETC.? Esto quiere decir: "¿*Quizás* Dios **les ha dicho: No comerán de ningún** árbol, **etc.?"**[212] **Y a pesar de que** la serpiente **los había visto comer de los demás frutos,** por lo que en realidad esta pregunta no tenía sentido, **la abordó con preguntas innecesarias para entrar en conversación con Javá para que ella le respondiera y la serpiente pudiera llegar a hablar de ese árbol.**

3. **וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ / Y NO LO TOCARÁN.** Javá **añadió al** sentido exacto del **mandato divino,**[213] **por lo que finalmente acabó reduciéndolo. A esto se refiere lo que se declara: "No agregues nada a Sus palabras."**[214]

4. **לֹא מוֹת תְּמֻתוּן / CIERTAMENTE NO MORIRÁN.** La serpiente **la empujó hasta que ella tocó el árbol.** Entonces **le dijo: "Así como no hay muerte en tocarlo, tampoco la hay en comerlo."**[215]

5. **כִּי יֹדֵעַ / PUES [DIOS] SABE.** El trasfondo de las palabras de la serpiente fue el siguiente: **Todo**

---

212. El sentido de probabilidad es expresado por la frase אַף כִּי. El término אַף no tiene aquí la acepción de ira o enojo, ni tampoco la de también, como en otros contextos.

213. El cual únicamente se refería a la prohibición de comer del árbol, pero no de tocarlo; ver al respecto el v. 2:16.

214. *Mishlé* 30:6; *Bereshit Rabá* 19:3. Según señala la sentencia rabínica: "Todo aquel que añade, disminuye." Quiere decir que al introducir cualquier modificación al contenido o la forma de un precepto divino, aunque sea para agregarle algo, la consecuencia será que eventualmente se disminuirá de lo que en realidad significa.

215. *Bereshit Rabá* 19:3. Esto explica por qué Javá le creyó cuando la serpiente dijo que no morirían, credulidad que sin prueba concreta sería inexplicable (*Sifté Jajamim*).

כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע: ו וַתֵּרֶא
הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי
תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ
לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן

como Dios, conocedores de lo bueno y lo malo."
[6]*La mujer vio que el árbol era bueno como alimento y que era una delicia para los ojos, y que el árbol era codiciable para discernir, así que tomó de su fruto y comió; y dio*

ONKELÓS

כְּרַבְרְבִין חַכִּימִין בֵּין טַב לְבִישׁ: ו וַחֲזַת אִתְּתָא אֲרֵי טַב אִילָן לְמֵיכַל וַאֲרֵי אַסֵּי הוּא לְעֵינִין וּמְרַגַּג אִילָנָא לְאִסְתַּכָּלָא בֵיהּ וּנְסִיבַת מֵאִבֵּיהּ וַאֲכָלַת וִיהָבַת

RASHÍ

אוּמָן שׂוֹנֵא אֶת בְּנֵי אוּמָנוּתוֹ. מִן הָעֵץ אָכַל וּבָרָא אֶת הָעוֹלָם: **וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים.** יוֹצְרֵי עוֹלָמוֹת: (ו) **וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה.** רָאֲתָה דְּבָרָיו שֶׁל נָחָשׁ וְהִנְאוּ לָהּ וְהֶאֱמִינַתּוֹ: **כִּי טוֹב הָעֵץ.** לִהְיוֹת כֵּאלֹהִים: **וְכִי תַאֲוָה הוּא לָעֵינַיִם.** כְּמוֹ שֶׁאָמַר לָהּ: וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם (פסוק ה): **וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל.** כְּמוֹ שֶׁאָמַר לָהּ: יוֹדְעֵי טוֹב וָרָע (פסוק ה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

artesano odia a su colega; Dios comió del árbol y creó el mundo, y por ello Él no quiere que ustedes coman de él.[216]

וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים / Y SERÁN COMO DIOS. Es decir, **formadores de mundos.**[217]

6. **וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה** / LA MUJER VIO. Es decir, **percibió las palabras de la serpiente, le agradaron y le creyó.**[218]

כִּי טוֹב הָעֵץ / QUE EL ÁRBOL ERA BUENO. **Para** llegar a **ser como Dios.**

וְכִי תַאֲוָה הוּא לָעֵינַיִם / Y QUE ERA UNA DELICIA PARA LOS OJOS. **Como** la serpiente misma **le había dicho: "Los ojos de ustedes se abrirán."**[219]

וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל / Y QUE EL ÁRBOL ERA CODICIABLE PARA DISCERNIR. **Como** la serpiente misma **le había dicho: "Serán** como Dios, **conocedores de lo bueno y lo malo."**[220]

216. *Bereshit Rabá* 19:4. Si no fuera por la supuesta "envidia" divina, no tendría sentido alguno afirmar que Dios no quería que comiesen del árbol porque "Dios sabe". Al contrario, ello sería razón de más para que lo hicieran, ya que de este modo adquirirían comprensión y esclarecimiento (*Mizrají*).

217. *Bereshit Rabá* 19:4. Según las palabras engañosas de la serpiente, del árbol se podía adquirir la capacidad para ser "conocedores de lo bueno y lo malo" y esto era precisamente lo que Dios quería evitar. Ahora bien, como ya explicó el *Mizrají* [ver la nota anterior], saber distinguir entre lo bueno y lo malo es precisamente razón de más para que sí comieran del árbol y, por lo tanto, esto no podía ser lo que Dios supuestamente quería evitar. Por ello, Rashí agrega aquí que la supuesta "envidia" divina estaba dirigida contra el hecho de que ellos pudieran convertirse en אֱלֹהִים, "dioses". La serpiente la convenció de que así como Dios formó el mundo gracias al árbol, si ellos comían de él adquirirían la misma capacidad creativa (*Lebush haOrá*). Según esta interpretación, la expresión כֵּאלֹהִים aquí alude a ser "como Dios". El Targum de Onkelós, sin embargo, lo traduce por כְּרַבְרְבִין, "como hombres poderosos", ya que אֱלֹהִים en general significa poder, autoridad. Para una definición más extensa de esta palabra, ver las notas 33, 354 y 357 de esta misma parashá.

218. El verbo "ver" no significa ver en un sentido físico, sino intelectual (*Sifté Jajamim*). Quiere decir que *comprendió* que el árbol era bueno para "ser como Dios".

219. *Supra*, v. 3:5.

220. *Supra*, v. 3:5.

גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ ז וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם

también a su marido junto con ella, y él comió. [7] *Entonces se abrieron los ojos de ambos, y tomaron conciencia de que estaban desnudos, por lo que cosieron hojas de higuera y se hicieron*

ONKELÓS

אַף לְבַעְלַהּ עִמַּהּ וַאֲכַל׃ ז וְאִתְפַּתַּחָא עֵינֵי תַּרְוֵיהוֹן וִידַעוּ אֲרֵי עַרְטִילָאִין אִינּוּן וְחַטִּיטוּ לְהוֹן טַרְפֵי תְאֵינִין וַעֲבַדוּ לְהוֹן

RASHÍ

וַתִּתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ. שֶׁלֹּא תָּמוּת הִיא וְיִחְיֶה הוּא וְיִשָּׂא אַחֶרֶת: **גַּם.** לְרַבּוֹת בְּהֵמָה וְחַיָּה: (ז) **וַתִּפָּקַחְנָה וגו'.** לְעִנְיַן הַחָכְמָה דִּבֵּר הַכָּתוּב, וְלֹא לְעִנְיַן רְאִיָּה מַמָּשׁ, וְסוֹף הַמִּקְרָא מוֹכִיחַ: **וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם.** אַף הַסּוּמָא יוֹדֵעַ כְּשֶׁהוּא עָרוֹם, אֶלָּא מַהוּ וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּים הֵם? מִצְוָה אַחַת הָיְתָה בְּיָדָם וְנִתְעַרְטְלוּ הֵימֶנָּה: **עֲלֵה תְאֵנָה.** הוּא הָעֵץ שֶׁאָכְלוּ מִמֶּנּוּ. בְּדָבָר שֶׁנִּתְקַלְקְלוּ בּוֹ נִתְקְנוּ. אֲבָל שְׁאָר הָעֵצִים מְנָעוּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַתִּתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ / Y DIO TAMBIÉN A SU MARIDO. **Para que ella no muriese y él quedara vivo y tomara otra** mujer.[221]

גַּם / TAMBIÉN. Esto fue enunciado **para incluir a todo animal doméstico y a toda bestia salvaje.**[222]

7. וַתִּפָּקַחְנָה וגו' / ENTONCES SE ABRIERON, ETC. Al utilizar esta expresión **la Escritura habla en términos del conocimiento** que habían adquirido **y no en términos del acto físico de mirar, y el final del versículo lo confirma.**[223]

וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם / Y TOMARON CONCIENCIA DE QUE ESTABAN DESNUDOS. **Incluso un ciego sabe cuando está desnudo; entonces, ¿qué significa** la frase **"y se dieron cuenta de que estaban desnudos"?** Significa que tomaron conciencia de **que habían tenido en sus manos un solo mandamiento y se habían "desnudado" de él** al violarlo.[224]

עֲלֵה תְאֵנָה / HOJAS DE HIGUERA. **Este era el mismo árbol del cual habían comido: con lo mismo que se corrompieron fueron corregidos.**[225] **Pero los demás árboles no dejaron que ellos tomaran**

221. *Pirké d'Rabí Eliézer* 13; *Bereshit Rabá* 19:5. La frase "dio también a su marido *junto con ella*" implica que ella le dio del fruto inmediatamente después de haber comido de él. Tal premura en hacer que él también comiese sólo se explica si por alguna razón ella tenía un interés especial en ello (*Mizrají*).

222. *Bereshit Rabá* 19:6. El término גַּם en hebreo expresa la idea de incluir, agregar, similar a lo que significan los términos *también* y *además*. Aquí implica que *además* de dar del fruto a su marido, también dio a alguien más. En la hermenéutica de la Torá el término גַּם es frecuentemente interpretado para agregar algún elemento no explicitado en el versículo, lo mismo que אַךְ es interpretado en sentido exclusivo o limitativo [ver también la nota 86 de la parashat *Nóaj*].

223. La prueba de ello es que a continuación el versículo dice que "tomaron conciencia [וַיֵּדְעוּ] de que estaban desnudos", no que "vieron" que lo estaban.

224. A pesar de que cuando creó al hombre Dios le había dado la capacidad para llamar nombres a los animales –lo que demuestra que ya poseía un intelecto y un conocimiento muy elevados–, solamente tenía la capacidad para percibir el aspecto positivo (lo bueno), de la realidad, no el aspecto negativo (lo malo). Pero cuando comió del fruto prohibido, *además* del conocimiento de lo bueno el hombre adquirió el conocimiento de lo malo, y fue por eso que tomó conciencia de que estaba desnudo de preceptos, así como de la vergüenza que esta desnudez implicaba (*Gur Aryé*). Para otra explicación de esto, ver más arriba la nota 207.

225. *Berajot* 40a; *Sanhedrín* 70b.

חֲגֹרֹת: ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה
אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן: ט וַיִּקְרָא
יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ
אַיֶּכָּה: י וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי

delantales.
[8] *Oyeron la voz del Eterno Dios que se*
paseaba por el jardín, hacia el
atardecer; y el hombre y su mujer se
escondieron de la presencia del Eterno
Dios entre los árboles del jardín. [9] *El*
Eterno Dios llamó al hombre y le dijo:
"¿Dónde estás?" [10] *Y él dijo: "Tu voz oí*

ONKELÓS

זְרָזִין: ח וּשְׁמָעוּ יָת קַל מֵימְרָא דַּיְיָ אֱלֹהִים מְהַלֵּךְ בְּגִינְתָא לִמְנַח יוֹמָא וְאִיטַּמַּר אָדָם וְאִתְּתֵהּ מִן קֳדָם יְיָ אֱלֹהִים בְּגוֹ אִילַן גִּינְתָא: ט וּקְרָא יְיָ אֱלֹהִים לְאָדָם וַאֲמַר לֵיהּ אָן אַתְּ: י וַאֲמַר יָת קַל מֵימְרָךְ שְׁמַעִית

RASHÍ

מִלְּטוֹל עֲלֵיהֶם. וּמִפְּנֵי מָה לֹא נִתְפַּרְסֵם הָעֵץ? שֶׁאֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חָפֵץ לְהוֹנוֹת בְּרִיָּה, שֶׁלֹּא יַכְלִימוּהָ וְיֹאמְרוּ: זֶהוּ שֶׁלָּקָה הָעוֹלָם עַל יָדוֹ. מִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: (ח) **וַיִּשְׁמְעוּ.** יֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה רַבִּים, וּכְבָר סִדְּרוּם רַבּוֹתֵינוּ עַל מְכוֹנָם בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה וּבִשְׁאָר מִדְרָשׁוֹת. וַאֲנִי לֹא בָּאתִי אֶלָּא לִפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא וּלְאַגָּדָה הַמְיַשֶּׁבֶת דִּבְרֵי הַמִּקְרָא, דָּבָר דָּבוּר עַל אָפְנָיו: **וַיִּשְׁמְעוּ.** מַה שָּׁמְעוּ? שָׁמְעוּ אֶת קוֹל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהָיָה מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן: **לְרוּחַ הַיּוֹם.** לְאוֹתוֹ רוּחַ שֶׁהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה לְשָׁם, וְזוֹ הִיא מַעֲרָבִית. שֶׁלִּפְנוֹת עֶרֶב חַמָּה בַּמַּעֲרָב, וְהֵם סָרְחוּ בָּעֲשִׂירִית: (ט) **אַיֶּכָּה.** יוֹדֵעַ הָיָה הֵיכָן הוּא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de sus hojas. ¿Y por qué no se dio a conocer explícitamente **el nombre del árbol** del cual habían comido? **Porque el Santo –bendito es– no desea ofender a ninguna creatura, para que** la gente **no la avergonzase diciendo: "Este es el árbol a través del cual el mundo fue castigado."** Esta interpretación se halla en el **midrash de *Rabí Tanjumá.*** [226]

8. **וַיִּשְׁמְעוּ / OYERON. Hay muchos midrashim agádicos** sobre el significado de esta frase, **y nuestros Maestros ya los expusieron en su sitio apropiado en *Bereshit Rabá* y en el resto de los midrashim. Pero yo** no las menciono aquí porque **solamente he venido para explicar el sentido simple del versículo y la interpretación agádica que asienta las palabras del versículo, cada palabra según su contexto.**

וַיִּשְׁמְעוּ / OYERON. ¿Y qué oyeron? Oyeron la voz del Santo –bendito es– que "se paseaba por el Jardín". [227]

לְרוּחַ הַיּוֹם / HACIA EL ATARDECER. [228] Es decir, **hacia la dirección donde el sol se había puesto, que es el oeste.** [229] **Pues al atardecer el sol se halla en el oeste, y ellos habían pecado a la décima** hora del día. [230]

9. **אַיֶּכָּה / ¿DÓNDE ESTÁS?** Dios ciertamente **sabía dónde estaba** el hombre, pero le preguntó esto

226. *Tanjumá, Vayerá* 14.

227. Rashí quiere enfatizar que, aunque así se entiende literalmente, no era la voz divina la que se paseaba, sino Dios mismo. La expresión מִתְהַלֵּךְ, "pasear", no puede aplicarse a un sonido, sino a un ser, que en este caso era Dios (*Gur Aryé*).

228. Literalmente, "hacia la dirección del día".

229. El vocablo רוּחַ literalmente significa *viento*, pero también tiene la connotación de *dirección:* este, oeste, etc. La palabra יוֹם, que literalmente significa "día", también es utilizada para designar al "sol". La frase debe entenderse como "hacia la dirección de [la puesta de] sol".

230. *Sanhedrín* 38b.

בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא:
יא וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם
אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ: יב וַיֹּאמֶר
הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי
הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל:

en el jardín, y tuve miedo, porque estoy desnudo, así que me escondí." 11 *Él dijo: "¿Quién te ha dicho que estás desnudo? ¿Acaso del árbol que te ordené que no comieses de él, comiste?"* 12 *El hombre dijo: "La mujer que me diste [para estar] conmigo, ella me dio del árbol, y comí."*

ONKELÓS

בְּגִינְתָא וּדְחֵילִית אֲרֵי עַרְטִילַאי אֲנָא וְאִיטַמָּרִית: יא וַאֲמַר מָן חַוִּי לָךְ אֲרֵי עַרְטִילַאי אַתְּ הֲמִן אִילָנָא דְּפַקֶּדְתָּךְ בְּדִיל דְּלָא לְמֵיכַל מִנֵּיהּ אֲכָלְתָּ: יב וַאֲמַר אָדָם אִתְּתָא דִּיהַבְתְּ עִמִּי הִיא יְהַבַת לִי מִן אִילָנָא וַאֲכָלִית:

RASHÍ

אֶלָּא לִכָּנֵס עִמּוֹ בִּדְבָרִים, שֶׁלֹּא יְהֵא נִבְהָל לְהָשִׁיב אִם יַעֲנִישֵׁהוּ פִּתְאוֹם. וְכֵן בְּקַיִן אָמַר לוֹ: אֵי הֶבֶל אָחִיךָ? (לקמן ד:ט), וְכֵן בְּבִלְעָם, מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ? (במדבר כב:ט), לִכָּנֵס עִמָּהֶם בִּדְבָרִים. וְכֵן בְּחִזְקִיָּהוּ בִּשְׁלוּחֵי מְרוֹדַךְ בַּלְאֲדָן: (יא) **מִי הִגִּיד לְךָ.** מֵאַיִן לְךָ לָדַעַת מַה בּוֹשֶׁת יֵשׁ בְּעוֹמֵד עָרוֹם?: **הֲמִן הָעֵץ.** בִּתְמִיָּה: (יב) **אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי.** כָּאן כָּפַר בְּטוֹבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para entrar en conversación con él a fin de que no se atemorizase al responder, lo que habría sido el caso **si lo hubiera castigado repentinamente. Y también en** el caso de **Káin** Dios primero **le dijo: "¿Dónde está tu hermano Hébel?"**[231] **Y también en el de Bilam: "¿Quiénes son estos hombres** [que están] **contigo?"**[232] En todos estos casos Dios primero les hizo una pregunta **para entrar en conversación con ellos. Y asimismo** ocurrió en el caso del rey **Jizquiyahu, en relación con los enviados del** rey **Merodaj-Baladán.**[233]

11. מִי הִגִּיד לְךָ / ¿QUIÉN TE HA DICHO? Es decir, **¿de dónde sabes tú qué vergüenza hay en estar desnudo?**[234]

הֲמִן הָעֵץ / ¿ACASO DEL ÁRBOL? Esta frase expresa **sorpresa.**[235]

12. אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי / QUE ME DISTE PARA ESTAR CONMIGO. Aquí, al echarle la culpa a Javá, Adam **renegó del bien recibido** al darle Dios la mujer.[236]

231. *Infra*, v. 4:9.

232. *Bemidbar* 22:9.

233. Ver *Yeshayahu* 39:3. Merodaj-Baladán era el rey de Babel [Babilonia] antes de Nebujadnetzar. Cuando escuchó que el rey Jizquiyahu se había recuperado de su enfermedad, le envió mensajeros y éste les mostró su tesoro. Entonces Dios envió al profeta Yeshayahu para castigar a Jizquiyahu. El profeta primero abordó a Jizquiyahu preguntándole quiénes eran los mensajeros, a pesar de que sabía perfectamente quiénes eran.

234. Es imposible que Adam no supiera que estaba desnudo. Adam no solamente poseía la sabiduría necesaria para llamar nombres a los animales [ver el v. 2:19], sino que, como Rashí mismo señaló en el v. 2:7, "incluso el ciego sabe cuando está desnudo". Por ello, Rashí explica aquí que la pregunta fue de dónde sabía el hombre que el hecho mismo de estar desnudo era vergonzoso. Implícitamente le reprochó el haber comido del árbol, ya que fue precisamente este conocimiento lo que Adam había adquirido al comer de él (*Séfer haZikarón*; *Mizrají*).

235. Se trata de una expresión retórica (indicada por el prefijo ה de la palabra הֲמִן) que expresa la desaprobación de Dios ante lo que Adam había hecho. Sin la letra ה la palabra מִן sería afirmativa. Pero no era una pregunta directa (como en el v. 9), pues Dios es omnisciente y ya sabía lo que Adam había hecho (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

236. *Abodá Zará* 5b.

[13] *El Eterno Dios dijo a la mujer: "¿Qué es esto que has hecho?" Y la mujer dijo: "La serpiente me incitó y comí."*
[14] *El Eterno Dios dijo a la serpiente: "Porque hiciste esto, maldita eres más que toda bestia y más que toda fiera del campo. Sobre tu vientre*

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת
עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי
וָאֹכֵל: יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶל־
הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־
הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ

ONKELÓS

יג וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים לְאִתְּתָא מַה דָּא עֲבַדְתְּ וַאֲמַרַת אִתְּתָא חִוְיָא אַטְעֲיַנִי וַאֲכָלִית: יד וַאֲמַר
יְיָ אֱלֹהִים לְחִוְיָא אֲרֵי עֲבַדְתְּ דָּא לִיט אַתְּ מִכָּל בְּעִירָא וּמִכֹּל חֵיוַת בָּרָא עַל מְעָךְ

RASHÍ

(יג) **הִשִּׁיאַנִי.** הִטְעַנִי, כְּמוֹ אַל יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ (דברי הימים ב לב:טו): (יד) **כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת.** מִכָּאן שֶׁאֵין מְהַפְּכִים בִּזְכוּתוֹ שֶׁל מֵסִית. שֶׁאִלּוּ שְׁאָלוֹ לָמָּה עָשִׂיתָ זֹאת? הָיָה לוֹ לְהָשִׁיב: דִּבְרֵי הָרַב וְדִבְרֵי הַתַּלְמִיד דִּבְרֵי מִי שׁוֹמְעִין?: **מִכָּל הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה.** אִם מִבְּהֵמָה נִתְקַלֵּל, מֵחַיָּה לֹא כָּל שֶׁכֵּן? הֶעֱמִידוּ רַבּוֹתֵינוּ מִדְרָשׁ זֶה בְּמַסֶּכֶת בְּכוֹרוֹת לְלַמֵּד שֶׁיְּמֵי עִבּוּרוֹ שֶׁל נָחָשׁ שֶׁבַע שָׁנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. הִשִּׁיאַנִי / ME INCITÓ. Este verbo implica: **me hizo errar. Es similar** en significado al del versículo: **"Que Jizquiyahu no los haga errar [יַשִּׁיא]."**[237]

14. כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת / PORQUE HICISTE ESTO. De aquí se aprende **que no intercedemos en favor de quien incite** a transgreder la prohibición de idolatría.[238] **Pues si se le hubiera preguntado: "¿Por qué hiciste esto?"**, la serpiente **podría haber respondido: "¿Qué palabras deben ser obedecidas: las palabras del discípulo** –la serpiente– **o las del Maestro** –Dios–?"[239]

מִכָּל הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה / MÁS QUE TODA BESTIA Y MÁS QUE TODA FIERA DEL CAMPO. Si la serpiente **fue maldita más que las bestias domésticas** –cuyo período de gestación es más largo que el de las fieras–, **¿no** se infiere de ahí que lo **fue más aún que las fieras?**[240] **Nuestros Maestros citan esta exégesis midráshica en el tratado de *Bejorot*[241] para enseñar que el período de gestación de la serpiente es de siete años.**[242]

---

237. *Dibré haYamim* II, 32:15.

238. El *mesit* o incitador es una definición rabínica legal que únicamente se aplica a la idolatría, no a la simple desobediencia de un mandato divino. A primera vista parecería difícil aplicársela a la serpiente. Sin embargo, puesto que la ingestión del fruto prohibido traía como consecuencia el "ser como Dios", ello necesariamente implicaba idolatría. Para el ser humano, el querer acceder a la condición de dios implica la idolatría de sí mismo (*Jizkuni*).

239. *Sanhedrín* 29a. En otras palabras, en teoría la serpiente pudo haberse librado de su culpa incriminando a Adam por haberle escuchado. El hecho de que aun así Dios la castigase implica que en el caso de un incitador a la idolatría –como la serpiente– no se busca el modo de librarlo de su culpa y castigo.

240. La "maldición" aquí aludida se refiere a la prolongación del tiempo de gestación. La serpiente fue más maldita que los demás animales en términos de tener un periodo de gestación más largo (*Sifté Jajajim*). Según explica Rashí en *Bejorot* 8a, en términos generales una bestia tiene un periodo de gestación más largo que el de una fiera. Esto se demuestra porque la bestia más pequeña, la cabra, tiene un periodo de gestación más largo (cinco meses) que la fiera más pequeña, el gato (52 días).

241. *Bejorot* 8a.

242. El periodo de gestación del gato salvaje es de 52 días; el del asno doméstico, un año. Así, pues, una bestia (el asno) tiene un periodo de gestación

תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ:
טו וְאֵיבָה ׀ אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה
וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ
רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב: ס

andarás, y polvo comerás todos los días
de tu vida. [15] *Yo pondré enemistad entre*
ti y la mujer, y entre su descendencia y
tu descendencia; ella te aplastará la
cabeza, y tú le morderás el talón."

ONKELÓS

תֵּיזִיל וְעַפְרָא תֵיכוּל כָּל יוֹמֵי חַיָּיךְ: טו וּדְבָבוּ אֲשַׁוֵּי בֵּינָךְ וּבֵין אִתְּתָא וּבֵין בְּנָךְ וּבֵין בְּנַהָא הוּא יְהֵי דְּכִיר לָךְ מָה דַּעֲבַדְתְּ לֵיהּ מִלְּקַדְמִין וְאַתְּ תְּהֵי נָטִיר לֵיהּ לְסוֹפָא:

RASHÍ

עַל גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ. רַגְלַיִם הָיוּ לוֹ וְנִקְצְצוּ: (טו) **וְאֵיבָה אָשִׁית.** אַתָּה לֹא נִתְכַּוַּנְתָּ אֶלָּא שֶׁיָּמוּת אָדָם כְּשֶׁיֹּאכַל הוּא תְּחִלָּה וְתִשָּׂא אֶת חַוָּה, וְלֹא בָּאתָ לְדַבֵּר אֶל חַוָּה תְּחִלָּה אֶלָּא לְפִי שֶׁהַנָּשִׁים {דַּעְתָּן} קַלּוֹת לְהִתְפַּתּוֹת וְיוֹדְעוֹת לְפַתּוֹת אֶת בַּעְלֵיהֶן. לְפִיכָךְ וְאֵיבָה אָשִׁית: **יְשׁוּפְךָ.** יְכַתֶּתְךָ. כְּמוֹ וָאֶכֹּת אֹתוֹ (דברים ט:כא). וְתַרְגּוּמוֹ וְשָׁפִית יָתֵיהּ: **וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב.** לֹא יְהֵא לְךָ קוֹמָה וְתִשָּׁכֶנּוּ בַּעֲקֵבוֹ, וְאַף מִשָּׁם תְּמִיתֶנּוּ. וּלְשׁוֹן תְּשׁוּפֶנּוּ, כְּמוֹ נָשַׁף בָּהֶם (ישעיה מ:כד). כְּשֶׁהַנָּחָשׁ בָּא לִנְשׁוֹךְ, הוּא נוֹשֵׁף כְּמִין שְׁרִיקָה, וּלְפִי שֶׁהַלָּשׁוֹן נוֹפֵל עַל הַלָּשׁוֹן כָּתַב לְשׁוֹן נְשִׁיפָה בִּשְׁנֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ / SOBRE TU VIENTRE ANDARÁS. La serpiente originalmente **tenía patas, pero le fueron cortadas.**[243]

15. וְאֵיבָה אָשִׁית / PONDRÉ ENEMISTAD. Quería decirle: **Tu única intención era que el hombre muriese al comer él primero** del fruto **y entonces tomar tú a Java** para ti. **Y desde el principio sólo viniste para hablar con Java porque las** {**mentes de las**} **mujeres son fáciles de seducir y saben seducir a sus maridos. Por eso, "pondré enemistad..."**[244]

יְשׁוּפְךָ / TE APLASTARÁ. Este verbo significa aquí: **te triturará.** Su sentido aquí es **similar** a que tiene el verbo וָאֶכֹּת en el versículo: **"Y lo machaqué [וָאֶכֹּת אוֹתוֹ]",**[245] frase **que el Targum traduce por וְשָׁפִית יָתֵיהּ.**[246]

וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב / Y TÚ LE MORDERÁS EL TALÓN. **No tendrás altura** y por ello **le morderás el talón, e incluso desde allí podrás matarlo. El verbo תְּשׁוּפֶנּוּ está relacionado con** el siguiente: **"Sopla [נָשַׁף] sobre ellos."**[247] Es utilizado aquí para referirse a la mordedura de una serpiente porque **cuando la serpiente se dispone a morder exhala algo así como un siseo. Y puesto que una expresion** [תְּשׁוּפֶנּוּ] es foneticamente **similar a la otra expresion** [יְשׁוּפְךָ], la Torá **escribió una variante de la raíz נשף para ambas** expresiones.[248]

siete veces más largo que el de la fiera (52 X 7 = 364). Siguiendo la misma proporción, si la serpiente fue maldita más que las bestias, de ahí se infiere que su periodo de gestación es de siete años (*Mizrajī*).

243. *Bereshit Rabá* 20:5.

244. *Bereshit Rabá* 20:5.

245. *Debarim* 9:21.

246. El verbo arameo וְשָׁפִית está etimológicamente relacionado con el verbo hebreo יְשׁוּפְךָ, "te aplastará", de este versículo, lo que indica que tienen significados semejantes.

247. *Yeshayahu* 40:24.

248. El verbo תְּשׁוּפֶנּוּ se deriva de la raíz נשף, *exhalar, soplar, sisear*, mientras que el verbo יְשׁוּפְךָ se deriva de la raíz שׁוף, *machacar, aplastar*, cercana a la primera raíz. Rashí explica aquí que a pesar de que ambas raíces no son idénticas, la Torá utilizó la expresión תְּשׁוּפֶנּוּ (lit., "le sisearás") derivada de la raíz נשף en vez del verbo usual para morder, que se deriva de la raíz נשך, debido a la semejanza fonética de consonantes [la ש y la פ] que תְּשׁוּפֶנּוּ tiene con יְשׁוּפְךָ. Por motivos estilísticos, es frecuente que en una misma frase la Torá utilice expresiones que

[16] *A la mujer dijo: "Multiplicaré tu dolor y tu preñez; con dolor parirás hijos; tu deseo será para tu marido, y él dominará sobre ti."*
[17] *Y al hombre dijo: "Porque escuchaste la voz de tu mujer y comiste del árbol [sobre el] que te ordené, diciendo: No comerás de él, maldito será el suelo a causa de ti; con dolor comerás de él todos los días de tu vida.*
[18] *Espinos*

טז אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה
עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים
וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־
בָּךְ: ס יז וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ
לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן
תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: יח וְקוֹץ

ONKELÓS

טז לְאִתְּתָא אֲמַר אַסְגָּאָה אַסְגֵּי צַעֲרָיְכִי וְעִדּוּיָיְכִי בְּצַעַר תֵּלְדִי בְנִין וּלְוָת בַּעְלֵךְ תְּהֵא תְּאוּבְתֵּיךְ וְהוּא יִשְׁלַט בִּיךְ: יז וּלְאָדָם אֲמַר אֲרֵי קַבֵּילְתָּ לְמֵימַר אִתְּתָךְ וַאֲכַלְתָּ מִן אִילָנָא דִּי פַּקֵּידְתָּךְ לְמֵימַר לָא תֵיכוּל מִנֵּיהּ לִיטָא אַרְעָא בְּדִילָךְ בַּעֲמַל תֵּיכְלִינַהּ כָּל יוֹמֵי חַיָּיךְ: יח וְכוּבִין

RASHÍ

(טז) **עִצְּבוֹנֵךְ.** זֶה צַעַר גִּדּוּל בָּנִים: **וְהֵרֹנֵךְ.** זֶה צַעַר הָעִבּוּר: **בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים.** זֶה צַעַר הַלֵּידָה: **וְאֶל אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ.** לְתַשְׁמִישׁ. וְאַף עַל פִּי כֵן, אֵין לָךְ מֵצַח לְתוֹבְעוֹ בְּפֶה, אֶלָּא הוּא יִמְשׁוֹל בָּךְ. הַכֹּל מִמֶּנּוּ וְלֹא מִמֵּךְ: **תְּשׁוּקָתֵךְ.** תַּאֲוָתֵךְ. כְּמוֹ וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה (ישעיה כט:ח): (יז) **אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ.** תַּעֲלֶה לְךָ דְּבָרִים אֲרוּרִים כְּגוֹן זְבוּבִים וּפַרְעוֹשִׁים וּנְמָלִים. מָשָׁל לַיּוֹצֵא לְתַרְבּוּת רָעָה, וְהַבְּרִיּוֹת מְקַלְּלוֹת שָׁדַיִם שֶׁיָּנַק מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. עִצְּבוֹנֵךְ / TU DOLOR. Esto se refiere **al sufrimiento** que implica **la crianza de los hijos.**

וְהֵרֹנֵךְ / Y TU PREÑEZ. **Esto se refiere a las molestias** que conlleva **el embarazo.**

בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים / CON DOLOR PARIRÁS HIJOS. **Esto se refiere al dolor** que implica **el parto.**

וְאֶל אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ / TU DESEO SERÁ PARA TU MARIDO. **En lo** que respecta a **las relaciones íntimas; y aun así ello no tendrás valor para exigírselo verbalmente, sino que él te dominará. Todo saldrá de él y no de ti.**[249]

תְּשׁוּקָתֵךְ / TU DESEO. Este término significa: **tu deseo, lo mismo que en el** versículo: **"Su alma desea [שׁוֹקֵקָה]."**[250]

17. אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ / MALDITO SERÁ EL SUELO A CAUSA DE TI. La tierra que te dio origen **producirá para ti bichos nefastos como moscas, pulgas y hormigas.**[251] **Esto es comparable a una** persona **que se va por mal camino y la gente maldice los senos de los cuales se amamantó.**[252]

---

se escriben de forma parecida aunque tengan significados diferentes (*Mizraji*).

249. *Erubín* 100b. A pesar de que en nuestra época la reticencia natural de la mujer a solicitar del hombre relaciones íntimas constituye una buena cualidad, pues implica actitud de recato y modestia, en el fondo no deja de ser una maldición para la mujer, ya que es duro para ella depender del hombre para satisfacer esta necesidad (*Mizraji*).

250. *Yeshayahu* 29:8.

251. En el texto original del midrash *Bereshit Rabá* el siguiente comentario va precedido de las palabras "otra explicación: Esto es similar a...", como si se tratase de un tópico adicional. Del presente texto de Rashí, sin embargo, parecería como si fuera la continuación del primero.

252. *Bereshit Rabá* 20:5.

וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־
עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: יט בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל
לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי
מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־
עָפָר תָּשׁוּב: כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם

y cardos producirá para ti, y comerás la
hierba del campo. 19 *Con el sudor de tu*
rostro comerás pan hasta que regreses
al suelo, ya que de él fuiste tomado; pues
polvo eres y al polvo volverás."
20 *El hombre llamó el nombre de su*

ONKELÓS

וְאַטְדִּין תַּצְמַח לָךְ וְתֵיכוּל יָת עִסְבָּא דְחַקְלָא: יט בְּזֵעְתָא דְאַפָּךְ תֵּיכוּל לַחְמָא עַד
דְּתֵיתוּב לְאַרְעָא דְּמִנַּהּ אִתְבְּרֵיתָא אֲרֵי עַפְרָא אַתְּ וּלְעַפְרָא תְּתוּב: כ וּקְרָא אָדָם שׁוּם

RASHÍ

(יח) **וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ.** הָאָרֶץ. כְּשֶׁתִּזְרָעֶנָּה מִינֵי זְרָעִים, תַּצְמִיחַ קוֹץ וְדַרְדַּר קוֹנְדָּס וְעַכָּבִיּוֹת, וְהֵן נֶאֱכָלִים עַל יְדֵי תִּקּוּן: **וְאָכַלְתָּ אֶת עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה.** וּמַה קְּלָלָה הִיא זוֹ? וַהֲלֹא בִּבְרָכָה נֶאֱמַר לוֹ: הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת כָּל עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע וְגוֹ' (לעיל א:כט)? אֶלָּא, מַה אָמוּר כָּאן בְּרֹאשׁ הָעִנְיָן? אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה (לעיל ג:יז), וְאַחַר הָעִצָּבוֹן, וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ. כְּשֶׁתִּזְרָעֶנָּה קִטְנִיּוֹת אוֹ יַרְקוֹת גִּנָּה, הִיא תַּצְמִיחַ לְךָ קוֹצִים וְדַרְדָּרִים וּשְׁאָר עִשְׂבֵי הַשָּׂדֶה, וְעַל כָּרְחֲךָ תֹּאכְלֵם: (יט) **בְּזֵעַת אַפֶּיךָ.** לְאַחַר שֶׁתִּטְרַח בּוֹ הַרְבֵּה: (כ) **וַיִּקְרָא הָאָדָם.** חָזַר הַכָּתוּב לְעִנְיָנוֹ הָרִאשׁוֹן, וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת (לעיל ב:כ), וְלֹא הִפְסִיק אֶלָּא לְלַמֶּדְךָ שֶׁעַל יְדֵי קְרִיאַת שֵׁמוֹת נִזְדַּוְּגָה לוֹ חַוָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ / ESPINOS Y CARDOS PRODUCIRÁ PARA TI. Esto se refiere a **la tierra.** Quería decirle: **Cuando la siembres con varios tipos de semillas,** la tierra **hará crecer espinos y cardos,** es decir, **alcachofas y cardos comestibles,** los cuales únicamente **serán ingeribles tras cierta preparación.**[253]

וְאָכַלְתָּ אֶת עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה / Y COMERÁS LA HIERBA DEL CAMPO. ¿Y qué clase de **maldición es esta? ¿Acaso no se le había dicho esto ya en la bendición: "He aquí que les he dado toda hierba que produce semilla, etc."?**[254] **En realidad,** no hay contradicción, pues **¿qué es lo que se dice al principio de este tópico?** Que **"maldita será la tierra para ti; con dolor comerás** de ella todos los días de tu vida..."[255] **Pero** ahora se le dice que incluso **después del esfuerzo** que inviertas **"espinos y cardos te producirá". Cuando siembres legumbres o verduras, te crecerán espinos y cardos y demás hierbas del campo, y contra tu voluntad las tendrás que comer,** pues no dispondrás de otras.[256]

19. בְּזֵעַת אַפֶּיךָ / CON EL SUDOR DE TU ROSTRO. Es decir, **luego de esforzarte mucho.**

20. וַיִּקְרָא הָאָדָם / EL HOMBRE LLAMÓ. La Escritura vuelve ahora a su tema inicial, descrito en el versículo: **"Y el hombre dio nombres..."**[257] **Y sólo lo interrumpió para enseñarte que a consecuencia de la puesta de nombres** a los animales, **Javá se había convertido en su pareja,**

253. *Bereshit Rabá* 20:10. El hecho de que estas (y otras) plantas no puedan ser ingeridas directamente, sino que el ser humano debe ahora esforzarse para prepararlas es signo de que la tierra fue maldecida. Lo lógico hubiera sido que no hubiera necesidad de prepararlas.

254. Ver *supra,* v. 1:29. Esto implicaría que el hecho de comer hierbas del campo no es maldición, sino bendición, lo cual entraría en contradicción con lo que le dice aquí.

255. Ver *supra,* v. 3:17.

256. *Pirké d'Rabí Eliézer* 14.

257. *Supra,* v. 2:20.

אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי:
כא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם: פ

mujer Javá, pues ella era la madre de todo ser vivo. [21] Y el Eterno Dios hizo para el hombre y para su mujer túnicas de piel, y los vistió.

ONKELÓS

אִתְּתֵיהּ חַוָּה אֲרֵי הִיא הֲוַת אִמָּא דְּכָל בְּנֵי אֱנָשָׁא: כא וַעֲבַד יְיָ אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִתְּתֵיהּ לְבוּשִׁין דִּיקָר עַל מְשַׁךְ בִּשְׂרֵיהוֹן וְאַלְבֵּישִׁנּוּן:

RASHÍ

כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב וּלְאָדָם לֹא מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ (שם), לְפִיכָךְ וַיַּפֵּל תַּרְדֵּמָה (לעיל ב:כא). וְעַל יְדֵי שֶׁכָּתַב וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים (לעיל ב:כה), סָמַךְ לוֹ פָּרָשַׁת הַנָּחָשׁ לְהוֹדִיעֲךָ שֶׁמִּתּוֹךְ שֶׁרָאָה אוֹתָם עֲרוּמִּים וְרָאָה אוֹתָם עֲסוּקִים בְּתַשְׁמִישׁ נִתְאַוָּה לָהּ וּבָא עֲלֵיהֶם בְּמַחֲשָׁבָה וּבְמִרְמָה: **חַוָּה.** נוֹפֵל עַל לְשׁוֹן חַיָּה, שֶׁמְּחַיָּה אֶת וְלָדוֹתֶיהָ, כַּאֲשֶׁר תֹּאמַר: מֶה הֹוֶה לָאָדָם (קהלת ב:כב) בִּלְשׁוֹן הָיָה: (כא) **כָּתְנוֹת עוֹר.** יֵשׁ דִּבְרֵי אַגָּדָה אוֹמְרִים חֲלָקִים כְּצִפּוֹרֶן הָיוּ, מְדוּבָּקִים עַל עוֹרָן. וְיֵשׁ אוֹמְרִים, דָּבָר הַבָּא מִן הָעוֹר, כְּגוֹן צֶמֶר הָאַרְנָבִים שֶׁהוּא רַךְ וְחַם, וְעָשָׂה לָהֶם כָּתְנוֹת מִמֶּנּוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como la Torá misma **escribió** a continuación de ese versículo: "**...pero para sí mismo, el hombre no halló ayuda opuesta a él**", **por lo que** Dios "**hizo caer un sueño profundo** sobre el hombre..."[258] **Y puesto que había escrito que "los dos estaban desnudos"**, la Torá **unió a este tópico la sección** que relata el pecado **de la serpiente para informarte que a causa de que la serpiente había observado su desnudez y los había visto teniendo relaciones íntimas, se inflamó de deseo por ella** y **los abordó con** malos **designios y con engaño.**[259]

חַוָּה / JAVÁ. El nombre חַוָּה **está relacionado con la palabra חַיָּה, ya que ella da vida [מְחַיָּה] a sus hijos.**[260] Esta forma gramatical es semejante a **como en** otro contexto **se dice: "¿Qué tiene [הֹוֶה] un hombre?"**[261] donde el verbo הֹוֶה **es un derivado de la raíz היה, ser.**[262]

21. כָּתְנוֹת עוֹר / TÚNICAS DE PIEL. Hay interpretaciones agádicas que afirman que estas túnicas **eran lisas como uñas y estaban adheridas a su piel. Pero también hay quienes opinan que** se trataba **de algo procedente de la piel** misma **como la lana de las liebres, que es blanda y caliente, y de esto** Dios **les hizo las túnicas.**[263]

---

258. *Supra*, v. 2:20-21.

259. Rashí señala que el hecho de que Adam le dé aquí un nombre a Java es continuación temática natural del hecho de que dio nombres a los animales [v. 2:20]. Siendo así, le es necesario explicar la razón por la que la Torá introdujo el relato de la seducción de la serpiente, lo que hace al final de este comentario. Ver también el comentario de Rashí al v. 3:1, *s.v.* וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם y la nota 210 de esta parashá.

260. Hay dos formas de entender este comentario, dependiendo de cómo se entienda la acepción que Rashí da a la palabra חַיָּה, cuya raíz [חיה] significa dar vida, hacer vivir. Tiene dos acepciones, "viviente" y "partera". La primera posibilidad es que Rashí utiliza aquí חַיָּה en su acepción de "viviente". La segunda posibilidad es que Rashí le da la acepción de partera. Puesto que una partera es la que asiste a la mujer a dar vida a sus hijos, por extensión se la llama חַיָּה, como en *Shemot* 1:19.

261. *Kohélet* 2:22.

262. En hebreo, las letras י y ו frecuentemente son intercambiables. En el nombre חַוָּה, la ו toma el lugar de la י en la palabra חַיָּה. El mismo fenómeno ocurre con la raíz **חיה**, cuya conjugación en presente, הֹוֶה, cambia la י de la raíz por la ו.

263. *Bereshit Rabá* 20:12. Según la primera explicación, la frase כָּתְנוֹת עוֹר debe entenderse como si dijese כָּתְנוֹת עַל עוֹרָן, "tunicas sobre su piel", es decir, túnicas adheridas completamente a su piel.

רביעי כב וַיֹּאמֶר ׀ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה ׀ פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם: כג וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם: כד וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן

22 El Eterno Dios dijo: "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conocedor de lo bueno y lo malo. Y ahora, no sea que extienda su mano y también tome del Árbol de Vida, y coma y viva para siempre." 23 Así, pues, el Eterno Dios lo arrojó del jardín de Eden, para labrar el suelo del cual había sido tomado. 24 Habiendo expulsado al hombre, colocó al oriente del jardín de Eden

ONKELÓS

כב וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים הָא אָדָם הֲוָה יְחִידִי בְּעָלְמָא מִנֵּיהּ לְמִידַע טַב וּבִישׁ וּכְעַן דִּילְמָא יוֹשִׁיט יְדֵיהּ וְיִסַּב אַף מֵאִילַן חַיַּיָּא וְיֵיכוֹל וְיֵחֵי לְעָלַם: כג וְשַׁלְּחֵיהּ יְיָ אֱלֹהִים מִגִּנְּתָא דְעֵדֶן לְמִפְלַח יָת אַדְמְתָא דְּאִתְבְּרִי מִתַּמָּן: כד וְתָרֵיךְ יָת אָדָם וְאַשְׁרֵי מִלְּקַדְמִין לְגִנְּתָא דְעֵדֶן

RASHÍ

(כב) **הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ.** הֲרֵי הוּא יָחִיד בַּתַּחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֶׁאֲנִי יָחִיד בָּעֶלְיוֹנִים. וּמַה הִיא יְחִידָתוֹ? לָדַעַת טוֹב וָרָע, מַה שֶּׁאֵין כֵּן בִּבְהֵמָה וְחַיָּה: **וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וגו׳.** וּמִשֶּׁיִּחְיֶה לְעוֹלָם, הֲרֵי הוּא קָרוֹב לְהַטְעוֹת הַבְּרִיּוֹת אַחֲרָיו וְלוֹמַר: אַף הוּא אֱלוֹהַּ. וְיֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה, אֲבָל אֵין מְיוּשָּׁבִין עַל פְּשׁוּטוֹ: (כד) **מִקֶּדֶם לְגַן עֵדֶן.** בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל גַּן עֵדֶן, חוּץ לַגָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ / SE HA VUELTO COMO UNO DE NOSOTROS. Quería decir: **He aquí que** el hombre **es un ser *único* entre los entes inferiores, lo mismo que Yo, Dios, lo soy entre los entes superiores.**[264] **¿Y en qué consiste su singularidad? En el hecho de** conocer **lo bueno y lo malo, lo cual no se aplica ni a los animales domésticos ni a las fieras salvajes.**[265]

וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וגו׳ / Y AHORA, NO SEA QUE EXTIENDA SU MANO, ETC. Y si el ser humano **viviese eternamente, sería proclive a hacer errar tras de sí a las demás creaturas y éstas dirían: "Él también es una deidad."**[266] **Y hay** otros **midrashim agádicos** al respecto, **pero no** los cito porque **no se asientan con el sentido simple del** versículo.

24. מִקֶּדֶם לְגַן עֵדֶן / AL ORIENTE DEL JARDÍN DE EDÉN. Esta frase significa: **al este del Jardín de Eden, fuera del Jardín.**[267]

Según la segunda explicación, es como si dijese כָּתְנוֹת צֶמֶר הָעוֹר, "túnicas de lana de la piel", es decir, túnicas hechas con algo que procede de la piel (*Mizrají*).

264. Lo mismo que en los vv. 1:5 y 26:10, Rashí entiende aquí la palabra אֶחָד en el sentido de singular, único. No quiere decir "uno" en sentido numérico [ver al respecto la nota 44]. Así, pues, la frase puede ser leída como "se ha vuelto como el *singular* de nosotros", es decir, que en cierto sentido había llegado a ser como Dios. El significado es que entre los seres inferiores el hombre era tan único como Dios es único entre los seres superiores (*Gur Aryé*).

265. *Bereshit Rabá* 21:5.

266. De otro modo, no se explica por qué Dios querría evitar que el hombre viviese eternamente. Sólo por su proclividad a hacer que las demás creaturas se rebelasen contra Él, Dios quiso evitar que comiese del Árbol de la Vida (*Mizrají*).

267. Después de explicar que מִקֶּדֶם significa "al oriente" del Eden, Rashí agrega que se hallaban "fuera del Jardín" para enfatizar que el hombre había sido enviado hacia el este del Jardín y que los

אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃ ס

los Querubines y el filo de la espada giratoria para guardar el camino [hacia] el Árbol de Vida.

פרק ד

Capítulo 4

א וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר

[1] *Y el hombre había conocido a Javá, su mujer; ella había concebido*

ONKELÓS

יָת כְּרוּבַיָּא וְיָת שְׁנַן חַרְבָּא דְּמִתְהַפְּכָא לְמִיטַר יָת אוֹרַח אִילַן חַיַּיָּא׃ א וְאָדָם יְדַע יָת חַוָּה אִתְּתֵיהּ וְעַדִּיאַת

RASHÍ

אֶת הַכְּרֻבִים. מַלְאֲכֵי חַבָּלָה: הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת. וְלָהּ לַהַט לְאַיֵּם עָלָיו מִלִּכָּנֵס עוֹד לַגָּן. תַּרְגּוּם לַהַט שְׁנַן, וְהִיא כְּמוֹ שְׁלַף שְׁנָנָא. וּבִלְשׁוֹן לַעַ"ז למ"א. וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ, וַאֲנִי אֵינִי בָּא אֶלָּא לִפְשׁוּטוֹ: (א) וְהָאָדָם יָדַע. כְּבָר קוֹדֶם הָעִנְיָן שֶׁל מַעְלָה, קוֹדֶם שֶׁחָטָא וְנִטְרַד מִגַּן עֵדֶן, וְכֵן הַהֵרָיוֹן וְהַלֵּידָה. שֶׁאִם כָּתַב וַיֵּדַע אָדָם נִשְׁמַע שֶׁלְּאַחַר שֶׁנִּטְרַד הָיוּ לוֹ בָנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת הַכְּרֻבִים / A LOS QUERUBINES. Eran ángeles de destrucción.[268]

הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת / LA ESPADA GIRATORIA. Esta espada **tenía un filo [לַהַט] para atemorizarlo de ingresar nuevamente al Jardín. La traducción que el Targum hace del** término **לַהַט** en este versículo es **שְׁנַן**, ***filo***, vocablo arameo **que es similar** al de la frase: **"Desenvainó su espada [שְׁלַף שְׁנָנָא]."**[269] Significa lo mismo que *lame* **en francés antiguo.**[270] **Hay** otros **midrashim agádicos** sobre el significado de este término, **pero no los cito** porque **yo sólo he venido** para explicar **el sentido simple** del versículo.

4

1. **וְהָאָדָם יָדַע / Y EL HOMBRE HABÍA CONOCIDO.**[271] Lo había hecho **ya desde antes del tema** narrado **anteriormente, antes de que pecara y fuera expulsado del Jardín de Eden, y lo mismo se aplica al embarazo** de Javá **y al nacimiento** de Káin y Hébel. **Pues si la** Torá **hubiera escrito וַיֵּדַע אָדָם, "el hombre conoció", ello hubiera implicado que después de haber sido expulsado** fue que **tuvo hijos.**[272]

Querubines le impedían totalmente la entrada. Si el versículo hubiera dicho מִקֶּדֶם בְּגַן עֵדֶן, "al oriente *en el* Jardín de Eden", el hombre hubiera podido entrar un poco en el Jardín hasta llegar a donde ellos estaban situados (*Sifté Jajamim*).

268. *Bereshit Rabá* 21:9.

269. *Sanhedrín* 92a. La frase en hebreo literalmente dice "colocó al oriente del Jardín de Eden... el filo de la espada torneante..." Esta frase aparentemente dice que Dios solamente puso el filo, no la espada. Puesto que el filo no constituye objeto alguno, sino la espada, y por lo tanto no se puede decir de él que se mueve en todas direcciones, Rashí precisa que la espada era la que se giraba sobre sí misma y tenía un filo (*Gur Aryé*).

270. En español, filo, hoja de espada.

271. Esta frase quiere decir que tuvo relaciones íntimas con ella.

272. Por el hecho de que la Torá antepusiera el sujeto al verbo y escribiera וְהָאָדָם יָדַע (en vez de la forma usual del lenguaje bíblico, que sería וַיֵּדַע הָאָדָם, con ו conversiva) el verbo יָדַע adquiere el carácter de pretérito pluscuamperfecto, o sea, indica una acción ya concluida antes de otra que también ya transcurrió (*Mizrají*). Comparar el sentido que tiene este verbo aquí con el que tiene el verbo וַיֵּדַע en el v. 4:25.

וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ
אֶת־יְהוָה: ב וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו
אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן
הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: ג וַיְהִי מִקֵּץ
יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה

y había dado a luz a Káin, y había dicho: "He adquirido un varón [a la par] con el Eterno."
2 *Y había vuelto a dar a luz a su hermano, a Hébel. Hébel se convirtió en pastor de rebaño, y Káin se convirtió en labrador del suelo.*
3 *Y sucedió, al cabo de cierto tiempo, que Káin trajo del fruto del suelo una*

ONKELÓS

וִילִידַת יָת קַיִן וַאֲמָרַת קְנֵיתִי גַּבְרָא (מִן) קֳדָם יְיָ: ב וְאוֹסִיפַת לְמֵילַד יָת אֲחוּהִי יָת הָבֶל וַהֲוָה הֶבֶל רָעֵי עָנָא וְקַיִן הֲוָה פָּלַח בְּאַרְעָא: ג וַהֲוָה מִסּוֹף יוֹמִין וְאַיְתִי קַיִן מֵאִבָּא דְאַרְעָא

RASHÍ

קַיִן. עַל שֵׁם קָנִיתִי: **אֶת ה'.** כְּמוֹ עִם ה'. כְּשֶׁבָּרָא אוֹתִי וְאֶת אִישִׁי, הוּא לְבַדּוֹ בְּרָאָנוּ, אֲבָל בָּזֶה שֻׁתָּפִים אָנוּ עִמּוֹ: **אֶת קַיִן אֶת אָחִיו אֶת הָבֶל.** שְׁלֹשָׁה אֶתִים רִבּוּיִים הֵם. מְלַמֵּד שֶׁתְּאוֹמָה נוֹלְדָה עִם קַיִן, וְעִם הֶבֶל נוֹלְדוּ שְׁתַּיִם. לְכָךְ נֶאֱמַר וַתּוֹסֶף: (ב) **רוֹעֵה צֹאן.** לְפִי שֶׁנִּתְקַלְּלָה הָאֲדָמָה פֵּירַשׁ לוֹ מֵעֲבוֹדָתָהּ: (ג) **מִפְּרִי הָאֲדָמָה.** מִן הַגָּרוּעַ. וְיֵשׁ אַגָּדָה שֶׁאוֹמֶרֶת זֶרַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

קַיִן / KÁIN. El nombre de קַיִן es **en alusión a** lo que Javá había dicho: **"He adquirido [קָנִיתִי] ."**[273]

אֶת ה' / A LA PAR CON EL ETERNO. Aquí el vocablo אֶת **es equivalente** en significado **a עִם**, significando "***junto con* el Eterno**", es decir, en pie de igualdad. Ella quiso decir: **Cuando** inicialmente Dios **me creó a mí y a mi esposo, Él solo nos creó, pero en este** hecho de engendrar hijos **somos** ahora **socios con Él.**[274]

אֶת קַיִן אֶת אָחִיו אֶת הָבֶל / A KÁIN... A SU HERMANO, A HÉBEL. Estas **tres** instancias de **אֶת**,[275] **constituyen expresiones aumentativas.** Al enunciarlas, la Torá nos **enseña que junto con Káin nació una hermana melliza, y junto con Hébel nacieron dos. Por eso** con respecto al parto de Hébel **se enuncia** la expresión **וַתֹּסֶף.**[276]

2. **רֹעֵה צֹאן / PASTOR DE REBAÑO. Porque la tierra había sido maldecida,** Hébel **se abstuvo de trabajarla.**

3. **מִפְּרִי הָאֲדָמָה / DEL FRUTO DEL SUELO.** Káin trajo como ofrenda **de lo peor** de la tierra.[277] **Y hay una interpretación agádica que afirma que** su ofrenda **consistía en semillas de**

273. Tanto el verbo קָנִיתִי como el nombre קַיִן se derivan de la raíz קנה, que significa adquirir.

274. *Bereshit Rabá* 22:2. Javá quiso aquí expresar el hecho de que, a diferencia de lo que ocurrió en su propia creación, a partir de ahora los hijos serían el resultado de la intervención de tres seres: Dios, el padre y la madre (*Mizrají*).

275. El término אֶת, que generalmente indica el acusativo, en este caso tiene un sentido aumentativo o incluyente. Para una definición más extensa ver la nota 74 de esta misma parashá.

276. *Bereshit Rabá* 22:3. Literalmente "ella añadió". Ello sugiere que Javá "añadió" *otro* hijo a los mencionados en el versículo. Los dos primeros אֶת (el referente a Káin en el v. 1 y el referente a la palabra אָחִיו, "su hermano") indican dos hermanas; el verbo וַתֹּסֶף indica que añadió otra hermana (*Sifté Jajamim*).

277. *Bereshit Rabá* 22:5. En referencia a lo que Hébel aportó, el versículo declara que trajo "de los *primogénitos* de su rebaño", mientras que en referencia a Káin, solamente dice que trajo "del fruto de la tierra". El contraste sugiere que no fue de lo mejor (*Sifté Jajamim*).

מִנְחָה לַיהוָה: ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא
מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה
אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ: ה וְאֶל־קַיִן
וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן
מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ
פָנֶיךָ: ז הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם
לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ

ofrenda al Eterno. 4 Y en cuanto a Hébel,
él también trajo de los primogénitos de
su rebaño y de lo mejor de él. Y el
Eterno atendió a Hébel y a su ofrenda.
5 Pero no atendió a Káin ni a su ofrenda.
Y Káin se enfureció mucho y su rostro
decayó. 6 Entonces el Eterno dijo a Káin:
"¿Por qué te has enfurecido y por qué
ha decaído tu rostro? 7 Si te mejoraras,
¿no serías perdonado? Pero si no te
mejoras, a la entrada el pecado yace,

ONKELÓS

קוּרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: ד וְהֶבֶל אַיְתִי אַף הוּא מִבַּכִּירֵי עָנֵיהּ וּמִשַּׁמְנְהוֹן וַהֲוַת רַעֲוָא מִן קֳדָם יְיָ לְהֶבֶל וּלְקוּרְבָּנֵיהּ: ה וּלְקַיִן וּלְקוּרְבָּנֵיהּ לָא הֲוַת רַעֲוָא וּתְקֵף לְקַיִן לַחֲדָא וְאִתְכְּבִישׁוּ אַפּוֹהִי: ו וַאֲמַר יְיָ לְקָיִן לְמָא תְּקִיף לָךְ וּלְמָא אִתְכְּבִישׁוּ אַפָּיךְ: ז הֲלָא אִם תֵּיטִיב עוֹבָדָךְ יִשְׁתְּבֵק לָךְ וְאִם לָא תֵיטִיב עוֹבָדָךְ לְיוֹם דִּינָא חֶטְאָךְ נְטִיר

RASHÍ

פִּשְׁתָּן הָיָה (ד"א מִפְּרִי, מֵאֵיזֶה שֶׁבָּא לְיָדוֹ לֹא טוֹב וְלֹא מוּבְחָר): (ד) וַיִּשַׁע. וַיִּפֶן. וְכֵן וְאֶל מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה (לקמן ה), לֹא פָּנָה. וְכֵן וְאַל יִשְׁעוּ (שמות ה:ט), אַל יִפְנוּ. וְכֵן שְׁעֵה מֵעָלָיו (איוב יד:ו), פְּנֵה מֵעָלָיו: וַיִּשַׁע. יָרְדָה אֵשׁ וְלִחֲכָה מִנְחָתוֹ: (ז) הֲלֹא אִם תֵּיטִיב. כְּתַרְגּוּמוֹ פֵּרוּשׁוֹ: לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ. לְפֶתַח קִבְרְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lino.[278] {Según **otra explicación, Káin** trajo **de cualquier fruto que le vino en mano, ni bueno ni selecto.**}

4. **וַיִּשַׁע / ATENDIÓ.** Este verbo significa que **se volteó hacia** él. **Y de igual** modo tiene este sentido en el versículo: **"Pero no atendió [שָׁעָה]** a Káin **ni a su presente",**[279] lo cual quiere decir que **no se volteó** hacia su ofrenda; es decir, que no le prestó atención. **Y asimismo** vemos una expresión análoga en la frase: **"No atiendan [יִשְׁעוּ]",**[280] lo cual también significa que **no se volteen** o dirijan su atención hacia el tema en cuestión. **E igualmente** tiene un sentido semejante en la frase: **"Vuelve [שְׁעֵה] de él Tu rostro",**[281] lo cual significa: **vuélvete de él.**[282]

וַיִּשַׁע / ATENDIÓ. ¿De qué modo? **Descendió fuego** del Cielo **y consumió su ofrenda.**

7. **הֲלֹא אִם תֵּיטִיב / SI TE MEJORARAS, ¿NO [SERÍAS PERDONADO]? La explicación** de esta frase **es según la traduce el Targum.**[283]

לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ / A LA ENTRADA EL PECADO YACE. Quería decirle: **A la entrada de tu tumba**

278. *Tanjumá* 9. En el tratado *Berajot* 40a, los sabios talmúdicos analizan las cualidades específicas de la planta del lino. Puesto que el tallo de esta planta no cambia con su desarrollo, le atribuyen cualidades propias de los frutos del עֵץ, "árbol" y, a la vez, de la אֲדָמָה, "suelo". Como aquí el versículo dice que Káin trajo מִפְּרִי הָאֲדָמָה, lit., "fruto del suelo", esta frase constituiría una alusión al hecho de que trajo un fruto de "árbol" que también es como el "suelo": el lino (*Sifté Jajamim*).

279. *Infra*, v. 5.

280. *Shemot* 5:9. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, Rashí explica que יִשְׁעוּ tiene el sentido de discutir o entretenerse en palabras.

281. *Iyob* 14:6.

282. La raíz שעה literalmente significa *volverse hacia*; de ahí que sea utilizada para denotar el prestar atención o dirigirse a algo para considerarlo.

283. El Targum la traduce así: "Si mejoraras tus

וְאֵלֶ֙יךָ֙ תְּשׁ֣וּקָת֔וֹ וְאַתָּ֖ה תִּמְשָׁל־בּֽוֹ׃
ח וַיֹּ֥אמֶר קַ֖יִן אֶל־הֶ֣בֶל אָחִ֑יו וַֽיְהִי֙
בִּֽהְיוֹתָ֣ם בַּשָּׂדֶ֔ה וַיָּ֥קָם קַ֛יִן אֶל־הֶ֥בֶל
אָחִ֖יו וַיַּהַרְגֵֽהוּ׃ ט וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־קַ֔יִן
אֵ֖י הֶ֣בֶל אָחִ֑יךָ וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי

y hacia ti será su deseo; pero tú
puedes dominarlo."
8 *Y Káin dijo a su hermano Hébel...*
Y sucedió que cuando estaban en el
campo, Káin se levantó contra su
hermano Hébel y lo mató. 9 *Entonces*
el Eterno dijo a Káin: "¿Dónde está
tu hermano Hébel?" Y dijo: "No sé;

ONKELÓS

דְעָתִיד לְאִתְפְּרָעָא מִנָּךְ אִם לָא תְתוּב וְאִם תְּתוּב יִשְׁתְּבֵק לָךְ: ח וַאֲמַר קַיִן לְהֶבֶל אֲחוּהִי וַהֲוָה בְּמֶהֱוֵיהוֹן בְּחַקְלָא וְקָם קַיִן בְּהֶבֶל אֲחוּהִי וְקַטְלֵיהּ: ט וַאֲמַר יְיָ לְקַיִן אָן הֶבֶל אֲחוּךְ וַאֲמַר לָא יָדַעְנָא

RASHÍ

חֶטְאֲךָ שָׁמוּר: **וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ.** שֶׁל חַטָּאת. הוּא יֵצֶר הָרַע, תָּמִיד שׁוֹקֵק וּמִתְאַוֶּה לְהַכְשִׁילְךָ: **וְאַתָּה תִּמְשָׁל בּוֹ.** אִם תִּרְצֶה תִּתְגַּבֵּר עָלָיו: (ח) **וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל הֶבֶל אָחִיו.** נִכְנַס עִמּוֹ בְּדִבְרֵי רִיב וּמַצָּה לְהִתְעוֹלֵל עָלָיו לְהָרְגוֹ. וְיֵשׁ בָּזֶה מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה אַךְ זֶה יִשּׁוּבוֹ שֶׁל מִקְרָא: (ט) **אֵי הֶבֶל אָחִיךָ.** לְהִכָּנֵס עִמּוֹ בְּדִבְרֵי נַחַת, אוּלַי יָשׁוּב וְיֹאמַר: אֲנִי הֲרַגְתִּיו וְחָטָאתִי לְךָ: **לֹא יָדַעְתִּי.** נַעֲשָׂה כְּגוֹנֵב דַּעַת הָעֶלְיוֹנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tu pecado permanecerá guardado a menos que te arrepientas.[284]

וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ / Y HACIA TI SERÁ SU DESEO. **Del pecado. Esto se refiere a la Inclinación de Mal** [*yétzer hará*] que hay en ti, **la cual siempre anhela y desea hacerte tropezar.**[285]

וְאַתָּה תִּמְשָׁל בּוֹ / PERO TÚ PUEDES DOMINARLO. Si realmente lo deseas, **podrás sobreponerte a él.**[286]

8. **וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל הֶבֶל אָחִיו** / Y KÁIN DIJO A SU HERMANO HÉBEL. **Comenzó a hablarle con palabras de disputa con el propósito de hallar el pretexto para matarlo.**[287] **Y sobre esto hay** diversos **midrashim agádicos, pero esta** explicación **se asienta bien en el** contexto **del versículo.**

9. **אֵי הֶבֶל אָחִיךָ** / ¿DÓNDE ESTÁ HÉBEL, TU HERMANO? Dios **comenzó a hablarle con palabras tranquilizadoras** en vez de acusarlo directamente, pues de este modo **quizás se arrepentiría y diría: "Yo lo he matado y he pecado contra Ti."**[288]

לֹא יָדַעְתִּי / NO SÉ. Al decir esto, Káin **actuó como quien pretende engañar a la Mente Suprema.**[289]

---

actos, ¿acaso no serías perdonado?"

284. El Targum de Onkelós tradujo la frase "a la entrada el pecado yace" por *para el día de juicio tu pecado es guardado*. En este comentario, Rashí añade que el "día del juicio" al cual se alude aquí se trata del juicio que se le hace a la persona cuando muere. Según esto, la "entrada" de la cual la Torá habla se refiere a la entrada de la tumba (*Baer Heteb*).

285. *Kidushín* 30b.

286. El Targum de Onkelós tradujo esta frase por *...ya que en el futuro serás castigado a menos que te arrepientas* porque la Inclinación de Mal siempre incita al hombre a pecar, y la consecuencia de ello es que Dios castigará al hombre por dejarse dominar por ella en vez de dominarla (*Gur Aryé*). El Targum prosigue: *...pero si te arrepientes, estarás en paz.*

287. Puesto que el versículo no indica qué fue lo que le dijo, Rashí lo interpreta en el sentido de que inició la conversación con él. Puesto que esa conversación tuvo como desenlace la muerte de Hébel, es obvio que le habló para provocarlo (*Débek Tob*).

288. *Bereshit Rabá* 19:11. Lo mismo comentó Rashí con respecto a la pregunta "¿Dónde estás?" [ver *supra*, v. 3:9] que Dios hizo a Adam.

289. *Bemidbar Rabá* 22:13. Es decir, a Dios.

הֲשֹׁמֵ֥ר אָחִ֖י אָנֹֽכִי׃ י וַיֹּ֖אמֶר מֶ֣ה
עָשִׂ֑יתָ ק֚וֹל דְּמֵ֣י אָחִ֔יךָ צֹעֲקִ֥ים אֵלַ֖י
מִן־הָֽאֲדָמָֽה׃ יא וְעַתָּ֖ה אָר֣וּר אָ֑תָּה
מִן־הָֽאֲדָמָה֙ אֲשֶׁ֣ר פָּצְתָ֣ה אֶת־פִּ֔יהָ
לָקַ֛חַת אֶת־דְּמֵ֥י אָחִ֖יךָ מִיָּדֶֽךָ׃ יב כִּ֤י
תַֽעֲבֹד֙ אֶת־הָ֣אֲדָמָ֔ה לֹֽא־תֹסֵ֥ף תֵּת־

¿acaso soy yo el guardián de mi
hermano?" 10 *Entonces Él dijo: "¿Qué*
has hecho? La voz de la sangre de tu
hermano clama a Mí desde el suelo. 11 *Y*
ahora, maldito eres más que el suelo,
que abrió su boca para tomar la sangre
de tu hermano de tu mano. 12 *Cuando*
trabajes el suelo, no te volverá a dar

ONKELÓS

הֲנָטֵר אֲחִי אֲנָא: י וַאֲמַר מָה עֲבַדְתָּא קָל דַּם זַרְעִין דַּעֲתִידִין לְמֵיפַּק מִן אָחוּךְ קָבְלִין קֳדָמַי מִן אַרְעָא: יא וּכְעַן לִיט אַתְּ מִן אַרְעָא דִּפְתַחַת יָת פּוּמַהּ וְקַבִּילַת יָת דְּמֵיהּ דְּאָחוּךְ מִן יְדָךְ: יב אֲרֵי תִפְלַח בְּאַרְעָא לָא תוֹסִיף לְמִתַּן

RASHÍ

הֲשֹׁמֵר אָחִי. לְשׁוֹן תֵּימָהּ הוּא. וְכֵן כָּל הֵ"א הַנְּקוּדָה בַּחֲטַף פַּתָּח: (י) **דְּמֵי אָחִיךָ.** דָּמוֹ וְדַם זַרְעִיּוֹתָיו. דָּבָר אַחֵר: שֶׁעָשָׂה בּוֹ פְּצָעִים הַרְבֵּה שֶׁלֹּא הָיָה יוֹדֵעַ מֵהֵיכָן נַפְשׁוֹ יוֹצְאָה: (יא) **מִן הָאֲדָמָה.** יוֹתֵר מִמַּה שֶּׁנִּתְקַלְּלָה הִיא כְּבָר בַּעֲוֹנָהּ. וְגַם בָּזוֹ הוֹסִיפָה לַחֲטוֹא: **אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת פִּיהָ לָקַחַת אֶת דְּמֵי אָחִיךָ וגו'.** וְהִנְנִי מוֹסִיף לָהּ קְלָלָה אֶצְלְךָ, לֹא תוֹסֵף תֵּת כֹּחָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הֲשֹׁמֵר אָחִי / ¿ACASO [SOY YO] EL GUARDIÁN DE MI HERMANO? Esta frase expresa **interrogación.**[290] **Y lo mismo cualquier** letra **ה vocalizada con** ***jataf pataj*** al inicio de una palabra.[291]

10. דְּמֵי אָחִיךָ / LA SANGRE DE TU HERMANO. Esta frase alude a **su sangre y a la sangre de su descendencia.**[292] **Según otra explicación,** el plural indica **que le infligió muchas heridas porque no sabía por dónde saldría su alma.**[293]

11. מִן הָאֲדָמָה / MÁS QUE EL SUELO. Es decir, **más de lo que la** tierra **ya había sido maldecida por su propia falta.**[294] **Y también en esto la** tierra **añadió** otra falta **a su falta** anterior, en el hecho de **"que abrió su boca para tomar la sangre de tu hermano, etc."** Por lo tanto, **he aquí que Yo,** Dios, **agrego una maldición a la** tierra **con respecto a ti: ella no te volverá a proporcionar su fuerza** original.[295]

290. El sentido interrogativo está indicado por el prefijo ה en la palabra הֲשֹׁמֵר.

291. Ver, por ejemplo, las palabras הֲשֹׁפֵט [*infra*, v. 18:25], הַבְרָכָה [v. 27:38] y הֲנִמְצָא [v. 41:38]. En todos estos casos el prefijo הֲ introduce una interrogación.

292. La frase דְּמֵי אָחִיךָ literalmente dice "las sangres". El vocablo דְּמֵי está en plural.

293. *Sanhedrín* 37b. Rashí quiere decir que Káin no sabía cuál era el punto mortal de Hébel. Es por esta razón que el versículo habla aquí de varias sangres, en plural.

294. La falta anterior de la tierra (el suelo) había sido producir árboles que tuviesen frutos distintos al árbol mismo. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 1:11, *s.v.* עֵץ פְּרִי.

295. En este pasaje se habla de dos ideas distintas, aunque relacionadas entre sí: una, que Káin será maldecido más que la tierra ("maldito serás más que la tierra"); dos, que la tierra misma será maldecida más de lo ya había sido por su falta anterior. En este caso la Torá no habría especificado en qué sería él más maldito que la tierra (*Mizrají*). Sin embargo, según la opinión del Rambán, lo que la frase quiere decir es que Káin sería maldito en relación con la tierra, es decir, que ella ya no le daría a él su fuerza como antes.

כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃
יג וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל
עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא׃ יד הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי
הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ
אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ
וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ טו וַיֹּאמֶר
לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן
שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה

su fuerza; errante y desterrado serás en la tierra."
13 *Káin dijo al Eterno: "¿Es mi pecado demasiado grande para sobrellevarlo?*
14 *He aquí que me has expulsado hoy de la faz de la tierra, ¿y de Tu presencia podré ocultarme? Errante y desterrado seré en la tierra, y sucederá que cualquiera que me encuentre, me matará."*
15 *Entonces el Eterno le dijo: "Por eso, todo el que mate a Káin... [Después de] la séptima [generación] se cobrará venganza de él." Y el Eterno puso*

ONKELÓS

חֵילַהּ לָךְ מְטַלְטַל וְגָלֵי תְּהֵי בְּאַרְעָא׃ יג וַאֲמַר קַיִן קֳדָם יְיָ סַגִּי חוֹבִי מִלְּמִשְׁבַּק׃ יד הָא תָּרֵיכְתָּא יָתִי יוֹמָא דֵין מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא וּמִן קֳדָמָךְ לֵית אֶפְשָׁר לְאִטְּמָרָא וָאֱהֵי מְטַלְטַל וְגָלֵי בְּאַרְעָא וִיהֵי כָל דְּיִשְׁכְּחִנַּנִי יִקְטְלִנַּנִי׃ טו וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ לְכֵן כָּל קָטֵיל קַיִן לְשִׁבְעָא דָרִין יִתְפְּרַע מִנֵּיהּ וְשַׁוִּי יְיָ

RASHÍ

(יב) **נָע וָנָד.** אֵין לְךָ רְשׁוּת לָדוּר בְּמָקוֹם אֶחָד: (יג) **גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא.** בִּתְמִיָּה. אַתָּה טוֹעֵן עֶלְיוֹנִים וְתַחְתּוֹנִים וַעֲוֺנִי אִי אֶפְשָׁר לִטְעוֹן?: (טו) **לָכֵן כָּל הֹרֵג קַיִן.** זֶה אֶחָד מִן הַמִּקְרָאוֹת שֶׁקִּצְּרוּ דִבְרֵיהֶם, וְרָמְזוּ וְלֹא פֵּרְשׁוּ. לָכֵן כָּל הוֹרֵג קַיִן, לְשׁוֹן גְּעָרָה, כֹּה יֵעָשֶׂה לוֹ, כָּךְ וְכָךְ עוֹנְשׁוֹ, וְלֹא פֵּרֵשׁ עָנְשׁוֹ. (מנצ"א בְּלַעַז): **שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם.** אֵינִי רוֹצֶה לְהִנָּקֵם מִקַּיִן עַכְשָׁיו, לְסוֹף שִׁבְעָה דוֹרוֹת אֲנִי נוֹקֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. נָע וָנָד / ERRANTE Y DESTERRADO. Quería decirle: No tienes permiso para habitar en un solo sitio.[296]

13. גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא / ¿ES MI PECADO DEMASIADO GRANDE PARA SOBRELLEVARLO? Esta frase **expresa sorpresa.** Quería decirle: **"Tú cargas con los seres superiores y los inferiores, ¿y no puedes cargar con mi pecado?"**

15. לָכֵן כָּל הֹרֵג קַיִן / POR ESO, TODO EL QUE MATE A KÁIN. Este es uno de los tantos versículos que se expresan en forma elíptica –es decir, abreviada–: **sugieren el contenido** de la frase, **pero sin explicitarlo.**[297] La frase **"por eso, todo el que mate a Káin..."** de hecho **expresa una amenaza** implícita. Es como si el versículo dijera: "Por tanto, a todo el que mate a Káin **se le hará tal y tal cosa",** implicando que **tal y tal será su castigo, pero sin explicitar el castigo** mismo. {Tiene el mismo sentido que la palabra *menaze* **en francés antiguo.**}[298]

שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם / [DESPUÉS DE] LA SÉPTIMA [GENERACIÓN] SE COBRARÁ VENGANZA DE ÉL. Quería decir: **Ahora Yo no quiero vengarme de Káin; será al término de la séptima generación que Yo cobraré**

296. Su castigo no fue que siempre debería moverse, sino que no podría disfrutar de residencia permanente en un lugar fijo (*Masquil leDavid*).

297. Como Rashí señala, esta frase implica una amenaza; siendo así, debería haber explicitado las consecuencias (*Sifté Jajamim*). La amenaza aquí está dirigida al que mate a Káin. Esta frase debe ser entendida como una cláusula independiente de la que sigue, "[después de] la séptima [generación] será vengado", según Rashí explicará a continuación (*Séfer haZikarón*).

298. En francés moderno, *menace*; en español, amenaza.

לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ *a Káin una señal para que no lo hiriese*

ONKELÓS

לְקַיִן אָתָא בְּדִיל דְּלָא לְמִקְטַל יָתֵיהּ

RASHÍ

נִקְמָתִי מִמֶּנּוּ. שֶׁיַּעֲמוֹד לֶמֶךְ מִבְּנֵי בָנָיו וְיַהַרְגֵהוּ. וְסוֹף הַמִּקְרָא שֶׁאָמַר שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם, וְהִיא נִקְמַת הֶבֶל מִקַּיִן, לִמְּדָנוּ שֶׁתְּחִלַּת מִקְרָא לְשׁוֹן גְּעָרָה הוּא, שֶׁלֹּא תְהֵא בְרִיָּה מַזִּיקָתוֹ. וְכַיּוֹצֵא בוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל מַכֵּה יְבוּסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר (שמואל ב ה:ח), וְלֹא פֵּירֵשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ. אֲבָל דִּבֵּר הַכָּתוּב בְּרֶמֶז כָּל מַכֵּה יְבוּסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְיִקְרַב אֶל הַשַּׁעַר וְיִכְבְּשֶׁנּוּ וְאֶת הָעִוְרִים וְגוֹ' וְגַם אוֹתָם יַכֶּה, עַל אֲשֶׁר אָמְרוּ הָעִוֵּר וְהַפִּסֵּחַ לֹא יָבֹא אֶל תּוֹךְ הַבַּיִת, הַמַּכֶּה אֶת אֵלּוּ אֲנִי אֶעֱשֶׂנּוּ רֹאשׁ וְשַׂר. כָּאן קִצֵּר דְּבָרָיו וּבְדִבְרֵי הַיָּמִים (א יא:ו), פֵּירֵשׁ יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר: **וַיָּשֶׂם ה' לְקַיִן אוֹת.** חָקַק לוֹ אוֹת מִשְּׁמוֹ בְּמִצְחוֹ (ד"א כָּל מוֹצְאִי יַהַרְגֵנִי, הַבְּהֵמוֹת וְהַחַיּוֹת, אֲבָל בְּנֵי אָדָם עֲדַיִן לֹא הָיוּ שֶׁיִּירָא מֵהֶם, רַק אָבִיו וְאִמּוֹ וּמֵהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de él Mi venganza; pues justamente siete generaciones después **se levantará Lémej, su descendiente, y lo matará.**[299] **Y el final del versículo que dice** que **"después de la séptima generación se cobrará venganza de él", que se refiere a la venganza que se cobrará a Káin por** haber matado a **Hébel, nos enseña que el inicio de este versículo constituye una expresión de amenaza para que ninguna** otra **creatura le dañase. Y de igual modo,** tenemos otro ejemplo de expresión abreviada en el versículo: **"Y David dijo** ese día: **A todo aquel que hiera a los yebusim y suba por la torre..."**[300] **donde tampoco se especifica lo que le hará. Pero en ese versículo la Escritura sugiere que a todo aquel que hiera a los yebusim y suba por la torre, se acerque al portón y lo conquiste,** David haría algo por él. El versículo prosigue: **"...y a los ciegos** y a los cojos...", queriendo decir que se lo haría **si también hiere a ellos**–, **"ya que** los yebusim **dijeron que** [siempre que] **el ciego y el cojo** [estén aquí], David **no entrará a la Casa"** [a Yerushaláim].[301] El significado de ese versículo es: **Al individuo que hiera a éstos, yo** [David] **lo haré jefe y capitán. En ese versículo,** la Escritura **abrevió su modo de expresión, pero en el libro de *Dibré haYamim***[302] **sí explicitó** lo qué le haría: **"Será jefe y capitán."**

וַיָּשֶׂם ה' לְקַיִן אוֹת / Y EL ETERNO PUSO UNA SEÑAL A KÁIN. Dios **le grabó una letra de Su Nombre** Inefable **en su frente.**[303] {Según **otra explicación,** la frase **"todo aquel que me encuentre me matará",** necesariamente se refiere a **las bestias y a las fieras, pues todavía no había** otros seres **humanos** en la tierra **para que él pudiera temer de ellos, salvo su padre y su madre, y de ellos**

299. La frase "a la séptima generación se cobrará venganza de él" no se refiere a la venganza que Dios cobrará al que mate a Káin, sino a la venganza que cobrará a Káin por haber matado a Hébel. No es Káin el que será vengado a la séptima generación, sino Hébel. La prueba de ello es que no hallamos escrito que Lémej, el que mató a Káin, haya muerto por su acto (*Mizrají*).

300. *Shemuel* II, 5:8.

301. Este episodio ocurrió cuando David se aprestó a tomar por asalto la ciudad de Yerushaláim, cuyos moradores originales eran yebusim. El "ciego" y el "cojo" aludidos aquí se refieren a estatuas idólatras que habían sido colocadas por los yebusim en lo alto de la torre, en cuyas bocas estaba escrito el juramento que Abraham le hizo a Abimélej –antiguo rey del lugar– en el sentido de que ni su hijo ni su nieto atacarían su reino. Con ello querían significar que Israel no podía atacarlos, pero como en tiempos de David este juramento ya había caducado, por lo que Israel se dispuso a conquistar la ciudad.

302. *Dibré haYamim* I, 11:6.

303. *Pirké d'Rabí Eliézer* 25.

כָּל־מֹצְאוֹ: טז וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן:

todo el que lo hallase. [16]*Káin se retiró de la presencia del Eterno, y se asentó en la tierra de Nod, al oriente de Eden.*

ONKELÓS

כָּל דְיִשְׁכְּחִנֵּיהּ: טז וּנְפַק קַיִן מִן קֳדָם יְיָ וִיתִיב בְּאַרְעָא גָּלֵי וּמְטַלְטַל דַּהֲוָה עֲבִידָא עֲלוֹהִי מִלְּקַדְמִין דְּגִינְתָּא דְעֵדֶן:

RASHÍ

לֹא הָיָה יָרֵא שֶׁיַּהַרְגוּהוּ. אֶלָּא אָמַר: עַד עַכְשָׁיו הָיָה פַּחֲדָתִי עַל כָּל הַחַיּוֹת, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וּמוֹרַאֲכֶם וְגוֹ׳ (לקמן ט:ב), וְעַכְשָׁיו בִּשְׁבִיל עָוֹן זֶה לֹא יִירְאוּ מִמֶּנִּי הַחַיּוֹת וְיַהַרְגוּנִי. מִיָּד, וַיָּשֶׂם ה׳ לְקַיִן אוֹת, הֶחֱזִיר מוֹרָאוֹ עַל הַכֹּל: (טז) וַיֵּצֵא קַיִן. יָצָא בְּהַכְנָעָה כְּגוֹנֵב דַּעַת הָעֶלְיוֹנָה: בְּאֶרֶץ נוֹד. בְּאֶרֶץ שֶׁכָּל הַגּוֹלִים נָדִים שָׁם: קִדְמַת עֵדֶן. שָׁם גָּלָה אָבִיו כְּשֶׁגּוֹרַשׁ מִגַּן עֵדֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן עֵדֶן לִשְׁמוֹר (לעיל ג:כד), אֶת שְׁמִירַת דֶּרֶךְ מְבוֹא הַגָּן, שֶׁיֵּשׁ לִלְמוֹד שֶׁהָיָה אָדָם שָׁם. וּמָצִינוּ שֶׁרוּחַ מִזְרָחִית קוֹלֶטֶת בְּכָל מָקוֹם אֶת הָרוֹצְחִים, שֶׁנֶּאֱמַר: אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה וְגוֹ׳ מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ (דברים ד:מא). דָּבָר אַחֵר: בְּאֶרֶץ נוֹד, כָּל מָקוֹם שֶׁהָיָה הוֹלֵךְ, הָיְתָה הָאָרֶץ מִזְדַּעְזַעַת תַּחְתָּיו וְהַבְּרִיּוֹת אוֹמְרִים: סוּרוּ מֵעָלָיו, זֶהוּ שֶׁהָרַג אֶת אָחִיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no temía que lo mataran. Por eso, lo que Káin quiso decir fue: **Hasta ahora yo atemorizaba a todas los animales –como se declara: "El temor** y el miedo **a ustedes** estará sobre todo animal de la tierra."[304] **Pero ahora, a causa de este pecado** que he cometido, **los animales no tendrán miedo de mí y me matarán.** Es por esto que **inmediatamente** después se dice que **"y el Eterno puso una señal a Káin"** para que no lo matasen. Ello implica que Dios **hizo que el miedo a él regresase a todos** los animales.}

16. וַיֵּצֵא קַיִן / KÁIN SE RETIRÓ. **Se retiró** fingiendo **sumisión, como uno que** pretende **engañar la Mente Suprema.**[305]

בְּאֶרֶץ נוֹד / EN LA TIERRA DE NOD. Es decir, **en la tierra a la que todos los exiliados son desterrados [נָדִים].**[306]

קִדְמַת עֵדֶן / AL ORIENTE DE EDÉN. **Allí** mismo **había sido exiliado su padre cuando fue expulsado del Jardín de Eden, como se declara** que Dios **"puso al oriente del Jardín de Eden** a los Querubines... **para guardar..."**[307] es decir, para proveer **custodia al camino de entrada al Jardín, de lo cual hay que aprender que allí se hallaba Adam. Y** además **hallamos** escrito que no sólo en este caso, sino en otros también **el oriente** siempre **proporciona refugio a los homicidas, como se declara: "Entonces Moshé separó** [tres ciudades de refugio] **hacia el oriente."**[308] **Otra explicación** de la frase **"en la *tierra* de Nod"** es la siguiente: **en todo sitio al que Káin marchaba, la tierra** misma **se estremecía bajo sus pies y las creaturas decían: "¡Apártense de él! Él es el que mató a su hermano."**[309]

304. Ver *infra*, 9:2.

305. *Bereshit Rabá* 22:13. La frase וַיֵּצֵא קַיִן literalmente dice "Káin *salió* de la presencia del Eterno". Esa expresión es poco adecuada para indicar que se retiró, ya que Dios es omnipresente y no es posible "salirse" de Su presencia. Por esta razón, la implicación de la frase indicaría una actitud hipócrita y engañosa de parte de Káin (*Baer Heteb*).

306. El nombre נוֹד se deriva de la misma raíz que la palabra נָדִים, desterrados.

307. *Supra*, v. 3:24.

308. *Debarim* 4:41; *Bereshit Rabá* 21:9. El versículo en *Debarim* habla de las ciudades de refugio que Moshé designó en la Tierra de Israel para que allá huyera el homicida por accidente.

309. *Tanjumá* 9.

[17] *Káin conoció a su mujer, y ella*
concibió y dio a luz a Janoj. Se
convirtió en constructor de una ciudad,
y llamó el nombre de la ciudad igual
que el nombre de su hijo Janoj. [18] *Y a*
Janoj le nació Irad; e Irad engendró
a Mejuyael, y Mejiyael engendró a
Metushael, y Metushael engendró a
Lémej. [19] *Y Lémej tomó para sí dos*

יז וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד
אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם
הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ: יח וַיִּוָּלֵד
לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־
מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת־
מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ:
חמישי יט וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי

ONKELÓS

יז וִידַע קַיִן יָת אִתְּתֵיהּ וְעַדִּיאַת וִילִידַת יָת חֲנוֹךְ וַהֲוָה בָּנֵי קַרְתָּא וּקְרָא שְׁמָא דְקַרְתָּא כְּשׁוּם בְּרֵיהּ חֲנוֹךְ: יח וְאִתְיְלִיד לַחֲנוֹךְ יָת עִירָד וְעִירָד אוֹלִיד יָת מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל אוֹלִיד יָת מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל אוֹלִיד יָת לָמֶךְ: יט וּנְסֵיב לֵיהּ לֶמֶךְ תַּרְתֵּין

RASHÍ

(יז) **וַיְהִי.** קַיִן, בּוֹנֶה עִיר, וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר לְזֵכֶר בְּנוֹ חֲנוֹךְ: (יח) **וְעִירָד יָלַד.** יֵשׁ מָקוֹם שֶׁהוּא אוֹמֵר בְּזָכָר הוֹלִיד וְיֵשׁ מָקוֹם שֶׁהוּא אוֹמֵר יָלַד. שֶׁהַלֵּידָה מְשַׁמֶּשֶׁת שְׁתֵּי לְשׁוֹנוֹת: לֵידַת הָאִשָּׁה, נישטר"א בְּלַעַ"ז, וּזְרִיעַת תּוֹלְדוֹת הָאִישׁ, אינייגדרי"ר בְּלַעַ"ז. כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר הוֹלִיד בִּלְשׁוֹן הִפְעִיל מְדַבֵּר בְּלֵידַת הָאִשָּׁה: פְּלוֹנִי הוֹלִיד אֶת אִשְׁתּוֹ בֵּן אוֹ בַת. כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר יָלַד מְדַבֵּר בִּזְרִיעַת הָאִישׁ: (יט) **וַיִּקַּח לוֹ לֶמֶךְ.** לֹא הָיָה לוֹ לְפָרֵשׁ כָּל זֶה, אֶלָּא לְלַמְּדֵנוּ מִסּוֹף הָעִנְיָן שֶׁקִּיֵּם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הַבְטָחָתוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וַיְהִי / SE CONVIRTIÓ. Káin se convirtio en **edificador de una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad en memoria de su hijo Janoj.**[310]

18. וְעִירָד יָלַד / IRAD ENGENDRÓ. Para referirse al acto de engendrar, **hay lugares en que para un varón** la Torá se expresa utilizando el verbo causativo *hif'il* **הוֹלִיד,**[311] **y hay otros en los que utiliza** el modo simple *pa'al* **יָלַד. Pues en hebreo la raíz ילד, nacer, se utiliza** para expresar **dos actos** distintos: **el parto de la mujer** –lo que es llamado ***naistre*** **en francés antiguo**–[312] **y el acto** que realiza **un varón de engendrar descendencia** –lo que llaman ***engendrer*** **en francés antiguo.**[313] **Cuando se dice הוֹלִיד en el modo causativo *hif'il*,** el verbo **se refiere al parto de la mujer.** Se utiliza un verbo causativo-transitivo porque expresa el concepto de que **un varón provocó que su mujer diera a luz un hijo o una hija:** "hizo que pariera". **Y cuando se dice יָלַד,** en el modo simple *pa'al*, el verbo solamente **se refiere al acto masculino de procrear.**[314]

19. וַיִּקַּח לוֹ לֶמֶךְ / LÉMEJ TOMÓ PARA SÍ. La Torá **no necesitaba exponer todos estos** eventos en torno a Lémej, pero **únicamente** lo hizo **para enseñarnos sobre el tema final del relato,** donde se describe **que el Santo –bendito es– cumplió Su promesa** de cobrar venganza a Káin por la muerte de Hébel.

310. El sujeto de la frase es Káin, y no Janoj (*Sifté Jajamim*). Aunque בֹּנֶה es un verbo en presente, yuxtapuesto a וַיְהִי tiene la fuerza de un sustantivo. La frase literalmente dice: "Se convirtió en edificador".

311. Que literalmente significa: "hacer que nazca". La acción de un verbo causativo recae sobre un tercero.

312. En francés moderno, *nâitre*; en español, nacer.

313. En español, engendrar, procrear.

314. En este versículo, יָלַד simplemente significa "engendró" en forma directa, sin referirse al hecho de que el Lémej hizo que su mujer diera a luz, ya que está conjugado en el modo simple *pa'al*.

נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ כ וַתֵּלֶד עָדָה
אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל

mujeres; el nombre de una era Adá, y el nombre de la segunda era Tzilá.
20 Adá dio a luz a Yabal; él fue el padre de los que habitan en tiendas

ONKELÓS

נְשִׁין שׁוּם חַד עָדָה וְשׁוּם תִּנְיֵתָא צִלָּה׃ כ וִילֵידַת עָדָה יָת יָבָל הוּא הֲוָה רַבְּהוֹן דְּכָל דְּיָתְבֵי מַשְׁכְּנִין

RASHÍ

שֶׁאָמַר: שִׁבְעָתַיִם יוּקַּם קַיִן (לקמן ד:כד). עָמַד לֶמֶךְ לְאַחַר שֶׁהוֹלִיד בָּנִים וְעָשָׂה דּוֹר שְׁבִיעִי וְהָרַג אֶת קַיִן. זֶהוּ שֶׁאָמַר: כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְגוֹ' (לעיל ד:כג): **שְׁתֵּי נָשִׁים.** כָּךְ הָיָה דַּרְכָּן שֶׁל דּוֹר הַמַּבּוּל, אַחַת לִפְרִיָּה וְרִבְיָה וְאַחַת לְתַשְׁמִישׁ. זוֹ שֶׁהִיא לְתַשְׁמִישׁ מַשְׁקָהּ כּוֹס שֶׁל עִקָּרִין כְּדֵי שֶׁתְּעָקֵר, וּמְקֻשֶּׁטֶת כְּכַלָּה וּמַאֲכִילָהּ מַעֲדַנִּים. וַחֲבֶרְתָּהּ נְזוּפָה כְּאַלְמָנָה. וְזֶהוּ שֶׁפֵּרַשׁ אִיּוֹב: רוֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יְיֵטִיב (איוב כד:כא), כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּאַגָּדַת חֵלֶק: **עָדָה.** הִיא שֶׁל פְּרִיָּה וּרְבִיָּה, וְעַל שֵׁם שֶׁמְּגוּנָּה עָלָיו וּמוּסֶרֶת מֵאֶצְלוֹ. עָדָה תַּרְגּוּם שֶׁל סוּרָה: **צִלָּה.** הִיא שֶׁל תַּשְׁמִישׁ, עַל שֵׁם שֶׁיּוֹשֶׁבֶת תָּמִיד בְּצִלּוֹ. דִּבְרֵי אַגָּדָה הֵם בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Pues como Lémej mismo **dijo** más adelante, **“después de la séptima generación se cobró venganza a Káin.**[315] Y en efecto, **después de que Lémej tuvo hijos y procreó a la séptima generación,**[316] **entonces mató a Káin. A esto se refirió Lémej cuando dijo: “¿Acaso asesiné a un varón por mi herida...?”**[317]

שְׁתֵּי נָשִׁים / DOS MUJERES. Así era la costumbre seguida por la generación que precedió al Diluvio: cada varón tomaba **una** mujer **para tener hijos y otra para tener relaciones sexuales. A la destinada a las relaciones sexuales,** su esposo **la hacía beber una copa de *ikarín***[318] **para hacerla estéril; y ella se adornaba como una novia y** su esposo **la alimentaba con la mejor comida,** para que siempre estuviera atractiva. Pero **la otra** mujer **era despreciada como** a **una viuda. Y** en referencia **a esto es que Iyob dijo: “Se une a la estéril que no pare, y no beneficia a la viuda”,**[319] **como se explica en una interpretación agádica del** capítulo talmúdico **“Jélek”.**[320]

עָדָה / ADÁ. Ella era la destinada a parir hijos, y su nombre se debe **a que era repugnante para él y** por ello **la mantenía apartaba de él.** El nombre **עָדָה es la traducción aramea de la** palabra hebrea **סוּרָה, apartada.**

צִלָּה / TZILÁ. Ella era la destinada a las relaciones sexuales, y su nombre se debe **a que siempre estaba sentada a la sombra [צֵל]** de Lémej.[321] **Esta** es una de **las interpretaciones agádicas** a este versículo expuestas **en el** midrash ***Bereshit Rabá***.[322]

315. *Infra*, v. 4:24. Para la explicación de esta frase, ver el comentario de Rashí al v. 4:15, *s. v.* שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם, así como las notas 295 y 297.

316. Las siete generaciones son: Káin, Janoj, Irad, Mejuyael, Metushael, Lémej y Túbal-Káin.

317. *Infra*, v. 4:23. Ese varón era Káin.

318. Una sustancia esterilizante utilizada en la época.

319. *Iyob* 24:21.

320. Esta interpretación no se halla en el capítulo “Jélek” de las ediciones actuales del tratado talmúdico *Sanhedrín*, sino en el midrash *Bereshit Rabá* 23:2.

321. A pesar de que Tzilá estaba destinada solamente a las relaciones sexuales y tomaba una sustancia esterelizante, aun así tuvo hijos, como se indica en el v. 23 (*Masquil leDavid*).

322. *Bereshit Rabá* 23:2.

וּמִקְנֶה: כא וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל
הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ
כִּנּוֹר וְעוּגָב: כב וְצִלָּה גַם־הִוא
יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ
כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת

y [crían] ganado. 21 El nombre de su
hermano era Yubal; él fue el padre de
todo el que toca el arpa y la flauta. 22 Y
Tzilá también dio a luz a Túbal-Káin,
que aguzaba todo instrumento artesanal
de cobre y hierro. Y la hermana de

ONKELÓS

וּמָרֵי בְעִיר: כא וְשׁוּם אֲחוּהִי יוּבָל הוּא הֲוָה רַבְּהוֹן דְּכָל דִּמְנַגֵּן עַל פּוּם נִבְלָא יָדְעֵי זְמַר כִּנּוֹרָא
וְאַבּוּבָא: כב וְצִלָּה אַף הִיא יְלֵידַת יָת תּוּבַל קַיִן רַבְּהוֹן דְּכָל יָדְעֵי עִיבִידַת נְחָשָׁא וּפַרְזְלָא וַאֲחָתֵיהּ

RASHÍ

(כ) **אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה.** הוּא הָיָה הָרִאשׁוֹן לְרוֹעֵי בְהֵמוֹת בַּמִּדְבָּרוֹת וְיוֹשֵׁב אֹהָלִים, חֹדֶשׁ כָּאן וְחֹדֶשׁ כָּאן, בִּשְׁבִיל מִרְעֶה צֹאנוֹ. וּכְשֶׁכָּלָה הַמִּרְעֶה בְּמָקוֹם זֶה הוֹלֵךְ וְתוֹקֵעַ אָהֳלוֹ בְּמָקוֹם אַחֵר. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: בּוֹנֶה בָּתִּים לַעֲבוֹדָה זָרָה, כְּמָה דְאַתְּ אָמַר סֶמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה (יחזקאל ח:ג). וְכֵן אָחִיו תּוֹפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב לְזַמֵּר לַעֲבוֹדָה זָרָה: (כב) **תּוּבַל קָיִן.** תּוֹבֵל אוּמָּנֻתוֹ שֶׁל קַיִן. וְתֻבָל לְשׁוֹן תַּבְלִין. תִּבֵּל וְהִתְקִין אוּמָּנֻתוֹ שֶׁל קַיִן לַעֲשׂוֹת כְּלֵי זַיִן לָרוֹצְחִים: **לֹטֵשׁ כָּל חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל.** מְחַדֵּד אוּמָנוּת נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל. כְּמוֹ יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי (איוב טז:ט). חוֹרֵשׁ אֵינוֹ לְשׁוֹן פּוֹעֵל, אֶלָּא לְשׁוֹן פּוֹעֵל, שֶׁהֲרֵי נָקוּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה / EL PADRE DE LOS QUE HABITAN EN TIENDAS Y [CRÍAN] GANADO. Yabal **fue el primero** en la historia **de los que pastorean animales en las praderas.**[323] **Asentaba sus tiendas un mes aquí y un mes allá a fin de dar pastura a su ganado. Y cuando se terminaba la pastura de ese sitio, se marchaba y plantaba su tienda en otro sitio. Y un midrash agádico** dice que Yabal **construía casas para los ídolos, como se declara** al respecto: **"Imagen de celos que provoca celos [הַמַּקְנֶה]."**[324] **E igualmente, su hermano tocaba el arpa y la flauta para cantar a los ídolos.**[325]

22. תּוּבַל קַיִן / TÚBAL-KÁIN. Su nombre significa **"el que refina" [תּוֹבֵל] el oficio** de asesino **de Káin.** El nombre **תּוּבַל está relacionado con** el término **תַּבְלִין, condimento.** Ello alude a que, por decirlo así, **él "condimentó"** y **refinó el oficio de Káin para hacer armas para los asesinos.**[326]

לֹטֵשׁ כָּל חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל / QUE AGUZABA TODO INSTRUMENTO ARTESANAL DE COBRE Y HIERRO. Esta frase significa que **él afilaba instrumentos artesanales de cobre y de hierro.** El verbo לֹטֵשׁ **es similar** en significado al verbo: **"Él aguzará [יִלְטוֹשׁ] Sus ojos sobre mí."**[327] El vocablo **חֹרֵשׁ** en este versículo **no es un sustantivo sino un verbo, ya que está vocalizado**

323. Es decir, que fue el "padre" de ellos en el sentido de que fue su *precursor.* No quiere decir que fue su padre biológico. Rashí agrega que "pastoreaba ganado en las *praderas*" para diferenciarlo de Hébel, quien en realidad fue el primer pastor. La diferencia está en que Hébel no pastaba sus ovejas en lugares lejanos de la civilización (*Sifté Jajamim*).

324. *Yejezkel* 8:3. Este versículo se refiere a una imagen idólatra que provoca el celo de Dios. Según esta interpretación, el término וּמִקְנֶה de este versículo no debe ser entendido en el sentido de "ganado", sino hay que leerlo como un verbo de la misma raíz que הַמַּקְנֶה, "que provoca celos" (*Yejezkel* 8:3). Es como si la frase dijese: "Él fue el padre de los que moran en tiendas y que provoca a celos." Aunque la raíz del verbo הַמַּקְנֶה es קנא y la del término וּמִקְנֶה es קנה, las letras א y ה en hebreo son intercambiables entre sí, lo mismo que la י y la ו (*Gur Aryé*).

325. *Bereshit Rabá* 23:3.

326. *Bereshit Rabá* 23:3

327. *Iyob* 16:9.

תּוּבַל־קַ֖יִן נַֽעֲמָֽה׃ ששי כג וַיֹּ֨אמֶר לֶ֜מֶךְ
לְנָשָׁ֗יו עָדָ֤ה וְצִלָּה֙ שְׁמַ֣עַן קוֹלִ֔י נְשֵׁ֣י
לֶ֔מֶךְ הַאְזֵ֖נָּה אִמְרָתִ֑י כִּ֣י אִ֤ישׁ
הָרַ֙גְתִּי֙ לְפִצְעִ֔י וְיֶ֖לֶד לְחַבֻּרָתִֽי׃

Túbal-Káin era Naamá.
23 Y Lémej dijo a sus mujeres: "Adá y Tzilá, escuchen mi voz; mujeres de Lémej, presten oído a mis palabras; ¿acaso asesiné a un varón por mi herida y a un niño por mi lesión?

ONKELÓS

דְּתוּבַל קַיִן נַעֲמָה: כג וַאֲמַר לֶמֶךְ לִנְשׁוֹהִי עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קָלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ אֲצִיתָא לְמֵמְרִי לָא גַבְרָא קְטָלִית דִּבְדִילֵיהּ אֲנָא סָבִיל חוֹבִין וְאַף לָא עוּלֵימָא חֲבָלִית דִּבְדִילֵיהּ יִשְׁתֵּיצֵי זַרְעִי:

RASHÍ

קָמֵץ קָטָן וְטַעְמוֹ לְמַטָּה, כְּלוֹמַר מְחַדֵּד וּמְצַחְצֵחַ כָּל כְּלֵי אוּמָנוּת נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל: **נַעֲמָה.** הִיא אִשְׁתּוֹ שֶׁל נֹחַ: (כג) **שְׁמַעַן קוֹלִי.** שֶׁהָיוּ נָשָׁיו פּוֹרְשׁוֹת מִמֶּנּוּ מִתַּשְׁמִישׁ לְפִי שֶׁהָרַג אֶת קַיִן וְאֶת תּוּבַל קַיִן בְּנוֹ. שֶׁהָיָה לֶמֶךְ סוּמָא וְתוּבַל קַיִן מוֹשְׁכוֹ וְרָאָה אֶת קַיִן וְנִדְמָה לוֹ כְּחַיָּה וְאָמַר לְאָבִיו לִמְשׁוֹךְ בַּקֶּשֶׁת וַהֲרָגוֹ. וְכֵיוָן שֶׁיָּדַע שֶׁהוּא קַיִן זְקֵנוֹ, הִכָּה כַּף אֶל כַּף וְסָפַק אֶת בְּנוֹ בֵּינֵיהֶם וַהֲרָגוֹ, וְהָיוּ נָשָׁיו פּוֹרְשׁוֹת מִמֶּנּוּ וְהוּא מְפַיְּיסָן: שְׁמַעַן קוֹלִי, לְהִשָּׁמַע לִי לְתַשְׁמִישׁ. וְכִי אִישׁ אֲשֶׁר הָרַגְתִּי לְפִצְעִי הוּא נֶהֱרַג? וְכִי אֲנִי פְּצַעְתִּיו מֵזִיד שֶׁיְּהֵא הַפֶּצַע קָרוּי עַל שְׁמִי? וְיֶלֶד אֲשֶׁר הָרַגְתִּי לְחַבּוּרָתִי נֶהֱרַג? כְּלוֹמַר עַל יְדֵי חַבּוּרָתִי? בִּתְמִיָּה. וַהֲלֹא שׁוֹגֵג אֲנִי וְלֹא מֵזִיד? לֹא זֶהוּ פִּצְעִי וְלֹא זֶהוּ חַבּוּרָתִי!: **פֶּצַע.** מַכַּת חֶרֶב אוֹ חֵץ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con *kamatz katán* [328] [חֹרֵשׁ] **y con el acento en la última sílaba.** Así pues, esta frase **quiere decir que él afilaba y refinaba todos los instrumentos artesanales de cobre y de hierro.** [329]

נַעֲמָה / NAAMÁ. Ella era la esposa de Nóaj. [330]

23. שְׁמַעַן קוֹלִי / ESCUCHEN MI VOZ. Pues sus mujeres se habían apartado de el porque no querían tener relaciones íntimas con él porque había matado a Káin y a Túbal-Káin, su propio hijo. Pues Lémej era ciego y Túbal-Káin lo guiaba. La forma en que esto ocurrió fue la siguiente: cierto día, Túbal-Káin vio a **Káin y le pareció que se trataba de un animal y dijo a su padre Lémej que le lanzara una flecha; así lo hizo y lo mató. Y cuando supo que se trataba de su ancestro Káin,** se **turbó y golpeó una mano contra otra y aplastó** accidentalmente **a su hijo entre ellas, matándolo. Y** a causa de ello **sus mujeres se habían apartado de él, y él trataba de apaciguarlas,** diciéndoles **"escuchen mi voz",** es decir, que hicieran lo que él les pedía en el sentido de **tener relaciones sexuales** con él. Lo que quería decir era: **¿Acaso el hombre que maté murió por mi herida? ¿Acaso lo herí intencionalmente como para que la herida me sea atribuida? Y el hijo que maté, ¿acaso murió por mi lesión** intencional? **Quería decir:** ¿Acaso murió ***a causa de*** **mi golpe?** Esta frase tiene **un sentido interrogativo: ¿Acaso no lo hice por error y sin intención? ¡No es ésta una herida imputable a mí y no es éste un golpe imputable a mí** por los que sería responsable!

פֶּצַע / HERIDA. Esta palabra designa una **herida de espada o de flecha.** Significa lo mismo que

328. Rashí llama con el nombre de *kamatz katán* a la vocal que actualmente se llama *tzere*. Si fuera un sustantivo, su vocalización sería con *segol* [חֹרֶשׁ]. Al ser un verbo, su vocalización es con *tzere* [חֹרֵשׁ].

329. Si estuviera vocalizado חֹרֶשׁ y llevase el acento tónico en la primera sílaba sería un sustantivo, al igual que קֹדֶשׁ, *santidad.* Puesto que está vocalizado חֹרֵשׁ y lleva el acento en la última sílaba, necesariamente es un verbo, utilizado con sentido adjetival. Pero no es un verbo que se aplique al artesano que fabrica instrumentos, sino a los instrumentos mismos con los cuales el artesano realiza su tarea (*Séfer haZikarón*).

330. *Bereshit Rabá* 23:3.

כד כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃

24 *Si en la séptima generación se cobró venganza de Káin, de Lémej hasta la setenta y siete."*

ONKELÓS

כד אֲרֵי שִׁבְעָא דָרִין אִיתְלִין לְקַיִן הֲלָא לְלֶמֶךְ בְּרֵיהּ שִׁבְעִין וְשִׁבְעָא׃

RASHÍ

נברור"א בְּלַעַ"ז: (כד) כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם קָיִן. קַיִן שֶׁהָרַג מֵזִיד נִתְלָה לוֹ עַד שִׁבְעָה דוֹרוֹת. אֲנִי שֶׁהָרַגְתִּי שׁוֹגֵג, לֹא כָּל שֶׁכֵּן שֶׁיִּתָּלֶה לִי שְׁבִיעִיּוֹת הַרְבֵּה: שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה. לְשׁוֹן רִבּוּי שְׁבִיעִיּוֹת אָחַז לוֹ. כָּךְ דָּרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא. וּמִדְרַשׁ בְּרֵאשִׁית רַבָּה, לֹא הָרַג לֶמֶךְ כְּלוּם וְנָשָׁיו פּוֹרְשׁוֹת מִמֶּנּוּ מִשֶּׁקִּיְּמוּ פְּרִיָּה וּרְבִיָּה, לְפִי שֶׁנִּגְזְרָה גְּזֵרָה לְכַלּוֹת זַרְעוֹ שֶׁל קַיִן לְאַחַר שִׁבְעָה דּוֹרוֹת. אָמְרוּ: מָה אָנוּ יוֹלְדוֹת לַבֶּהָלָה? לְמָחָר הַמַּבּוּל בָּא וְשׁוֹטֵף אֶת הַכֹּל. וְהוּא אוֹמֵר לָהֶן: וְכִי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי, וְכִי אֲנִי הָרַגְתִּי אֶת הֶבֶל שֶׁהָיָה אִישׁ בְּקוֹמָה וְיֶלֶד בְּשָׁנִים, שֶׁיְּהֵא זַרְעִי כָּלֶה בְּאוֹתוֹ עָוֹן? וּמָה קַיִן שֶׁהָרַג נִתְלָה לוֹ שִׁבְעָה דוֹרוֹת אֲנִי שֶׁלֹּא הָרַגְתִּי לֹא כָּל שֶׁכֵּן שֶׁיִּתָּלוּ לִי שְׁבִיעִיּוֹת הַרְבֵּה? וְזֶהוּ קַל וָחוֹמֶר שֶׁל שְׁטוּת. אִם כֵּן, אֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

navrure **en francés antiguo.**[331]

24. כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם קָיִן / **SI EN LA SÉPTIMA GENERACIÓN SE COBRÓ VENGANZA DE KÁIN.** Quería decir: **Si a Káin, que mató intencionalmente, el castigo le quedó pendiente por siete generaciones, a mí –que he matado por error– ¿no me ha de quedar pendiente por muchas veces siete** generaciones también?

שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה / **SETENTA Y SIETE.** Lémej **utilizó una expresión que denota varios periodos de siete** generaciones. **Así lo interpretó Rabí Tanjumá.**[332] **Pero según** una interpretación expuesta en el **midrash *Bereshit Rabá,***[333] **Lémej** en realidad **no mató a nadie, y sus mujeres se apartaron de él desde que cumplieron** el precepto **de tener hijos, ya que se había decretado que toda la descendencia de Káin perecería al término de siete generaciones. Ellas dijeron** a Lémej: **"¿Acaso hemos de parir el pesar? ¡Mañana vendrá el diluvio**[334] **y arrasará con todo!" Por eso él les dijo: "¿Acaso maté a un varón por mi herida?"** Quería decir: **"¿Acaso yo maté a Hébel, que en estatura física era hombre y en cantidad de años era niño, para que mi descendencia sea exterminada por el mismo pecado? Y si a Káin, que sí mató** intencionalmente, **su castigo le fue dejado pendiente durante siete generaciones, a mí que no he matado** intencionalmente **¿no me ha de quedar pendiente con mayor razón a mí, por muchas veces siete generaciones?" Pero este es un razonamiento de *kal va'jómer***[335] **insensato, pues de ser así el Santo –bendito es– no podría**

331. Aquí Rashí simplemente explica el significado de la palabra פֶּצַע. En este versículo aparece פִּצְעִי con el sufijo pronominal, "*mi* herida". En algunas ediciones aparece la palabra *machedure* en vez de *navrure*. *Machedure* posiblemente esté relacionada con la voz española magulladura.

332. *Tanjumá* 11.

333. Esta interpretación no se halla en las ediciones de *Bereshit Rabá* que poseemos (*Najalat Yaacob*).

334. No el Diluvio [*mabul*] que ocurrió en tiempos de Nóaj, pues para entonces ya no había descendientes de Lémej, sino uno de los dos diluvios menores anteriores a aquél (*Gur Aryé*). Ver tambien el comentario de Rashí al v. 6:4. *s.v.*, גַּם אַחֲרֵי כֵן.

335. El razonamiento que en hebreo se llama *kal vajómer* es, en términos generales, lo mismo que la inferencia *a fortiori* (también llamado "argumento de menor a mayor"). Consiste en un razonamiento según el cual si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden.

כה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הֲרָגוֹ קָיִן: כו וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה: ס

[25]*Adam conoció aún más a su mujer; y ella dio a luz un hijo; y ella llamó su nombre Shet, porque [dijo]: "Dios me ha puesto otra simiente en lugar de Hébel, porque Káin lo mató."* [26] *Y a Shet también le nació un hijo, y llamó su nombre Enosh. Entonces se comenzó a llamar con el Nombre del Eterno.*

ONKELÓS

כה וִידַע אָדָם עוֹד יָת אִתְּתֵיהּ וִילִידַת בַּר וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ שֵׁת אֲרֵי אֲמָרַת יְהַב לִי יְיָ בַּר אוֹחֲרָן חֲלָף הֶבֶל דְּקַטְלֵיהּ קָיִן: כו וּלְשֵׁת אַף הוּא אִתְיְלִיד בַּר וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ אֱנוֹשׁ בְּכֵן בְּיוֹמוֹהִי חֲלוּ בְּנֵי אֱנָשָׁא מִלְּצַלָּאָה בִּשְׁמָא דַיְיָ:

RASHÍ

גּוֹבֶה אֶת חוֹבוֹ וּמְקַיֵּם אֶת דְּבָרוֹ: (כה) וַיֵּדַע אָדָם וגו'. בָּא לוֹ לֶמֶךְ אֵצֶל אָדָם הָרִאשׁוֹן וְקָבַל עַל נָשָׁיו. אָמַר לָהֶן: וְכִי עֲלֵיכֶם לְדַקְדֵּק עַל גְּזֵרָתוֹ שֶׁל מָקוֹם? אַתֶּם עֲשׂוּ מִצְוַתְכֶם וְהוּא יַעֲשֶׂה אֶת שֶׁלּוֹ. אָמְרוּ לוֹ: קְשׁוֹט עַצְמְךָ תְּחִלָּה. וַהֲלֹא פֵּרַשְׁתָּ מֵאִשְׁתְּךָ זֶה מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מִשֶּׁנִּקְנְסָה מִיתָה עַל יָדְךָ? מִיָּד וַיֵּדַע אָדָם וגו'. וּמַהוּ עוֹד? לְלַמֶּדְךָ שֶׁנִּתּוֹסְפָה לוֹ תַאֲוָה עַל תַּאֲוָתוֹ. בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה: (כו) אָז הוּחַל. לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cobrar Su deuda ni cumplir con Su palabra.[336]

25. **וַיֵּדַע אָדָם וגו' / ADAM CONOCIÓ [AÚN MÁS], ETC. Lémej**[337] **vino ante Adam y se quejó de** que sus **mujeres** no querían tener relaciones sexuales con él. Adam **dijo a ellas: "¿Acaso incumbe a ustedes ser puntillosas con respecto a los decretos del Omnipresente? Ustedes cumplan los preceptos que les incumben**[338] **y Él hará lo suyo."** Pero **ellas le replicaron: "Primeramente corrígete a ti mismo. ¿Acaso tú** mismo **no te apartaste de tu mujer hace ya ciento treinta años desde que fue decretada la muerte** sobre la humanidad **a causa tuya?"** Adam reconoció su propio error y por ello está escrito **inmediatamente** después que **"Adam conoció aún más [עוֹד] a su mujer..." ¿Qué significa** aquí la expresión **עוֹד?** Fue enunciada **para enseñarte que** a partir de ahora **sintió más deseo hacia Javá que el deseo que** hasta este momento **había sentido.** Esta intepretación se halla en el midrash ***Bereshit Rabá.***[339]

26. **אָז הוּחַל / ENTONCES SE COMENZÓ.** El vocablo הוּחַל **aquí es un verbo relacionado** con la palabra

336. A primera vista es una inferencia correcta. Sin embargo, la insensatez de esta inferencia está en que no hace depender la postergación del castigo a Káin en el hecho de que Dios le dio este plazo para que se arrepintiera, sino en el hecho de que Dios así lo predeterminó de antemano. Siendo así, con respecto a sí mismo, también habría que decir que Dios ya predeterminó el diluvio y no habría forma de modificar la decisión divina mediante el arrepentimiento (*Gur Aryé*).

337. Rashí explicará en este comentario cuál es el nexo entre este tópico y el anterior.

338. En este caso, el precepto de tener hijos, ordenado por Dios en el v. 1:22: "Fructifiquen y multiplíquense."

339. *Bereshit Rabá* 23:4-5. El vocablo עוֹד en sentido estricto implica añadir o incrementar a algo ya existente. Por ello es que Rashí señala que únicamente puede referirse al deseo que Adam sentía por Javá. El versículo no quiere decir que "*volvió a* conocerla" o que "la conoció *otra vez*", como se podría entender. En *Bereshit Rabá* 23:5 se explica que anteriormente Adam sentía deseos por ella únicamente cuando la veía, pero que a partir de ahora lo sintió incluso cuando ella no estaba presente.

Capítulo 5

1 *Esta es la crónica de las
generaciones de Adam, en el día del
crear Dios al hombre. A semejanza de
Dios lo hizo;* 2 *varón y hembra los creó.
Los bendijo, y llamó su nombre Adam, en
el día que fueron creados.* 3 *Adam vivió
ciento treinta años y engendró [un hijo]*

פרק ה

א זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא
אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה
אֹתוֹ: ב זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם:
ג וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד

ONKELÓS

א דֵּין סְפַר תּוּלְדַת אָדָם בְּיוֹמָא דִּבְרָא יְיָ אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עֲבַד יָתֵיהּ: ב דְּכַר וְנוּקְבָא בְּרָאנוּן
וּבָרִיךְ יָתְהוֹן וּקְרָא יָת שְׁמְהוֹן אָדָם בְּיוֹמָא דְּאִתְבְּרִיאוּ: ג וַחֲיָא אָדָם מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד

RASHÍ

חוּלִין, לִקְרֹא אֶת שְׁמוֹת הָאָדָם וְאֶת שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים בִּשְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, לַעֲשׂוֹתָן עֲבוֹדָה זָרָה וְלִקְרוֹתָן אֱלָהוּת: (א) **זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם.** זוֹ הִיא סְפִירַת תּוֹלְדוֹת אָדָם. וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ רַבִּים: **בְּיוֹם בְּרֹא וְגוֹ'.** מַגִּיד שֶׁבַּיּוֹם שֶׁנִּבְרָא הוֹלִיד: (ג) **שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה.** עַד כָּאן פֵּירַשׁ מִן הָאִשָּׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חוּלִין, profano.[340] Se comenzó **a llamar los nombres de las personas y los nombres de los ídolos con el nombre del Santo –bendito es–** de este modo **convirtiéndolos en objetos de culto idólatra y llamándolos divinidades.**[341]

5

1. **זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם / ESTA ES LA CRÓNICA DE LAS GENERACIONES DE ADAM.** Quiere decir: **este es el recuento de las generaciones** –esto es, el registro de la descendencia– **de Adam.**[342] **Y al respecto hay muchos midrashim agádicos.**

בְּיוֹם בְּרֹא וְגוֹ' / EN EL DÍA DEL CREAR, ETC. Esto **informa que** Adam **procreó en el mismo día en que fue creado.**[343]

3. **שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה / CIENTO TREINTA AÑOS. Hasta esta** edad Adam **permaneció separado de su mujer.**[344]

---

340. La raíz חל da origen a diversos términos con diferente significado. En este caso, al verbo הֵחֵל, *comenzar*, *dar principio*, cuyo pasivo es הוחל. Este es su significado literal en el versículo. Sin embargo, como señala el *Gur Aryé*, puesto que en cierto sentido su inserción aquí está de más (ya que para el desarrollo de la narración bastaba con escribir "entonces llamaron el nombre del Eterno"), la interpretación del midrash citada por Rashí lo interpreta homiléticamente como relacionado con חול, *profano*, aludiendo al hecho de este "comienzo" implicó una profanación del Nombre de Dios. La Torá suele utilizar términos etimológicamente relacionados entre sí, aunque de distinto significado, para remitir de un concepto a otro y así aumentar la posibilidad de significados del texto sagrado. Ver también el comentario de Rashí al v. 3:15, así como el comentario del *Gur Aryé* al v. 4:21.

341. *Bereshit Rabá* 23:7.

342. La palabra סֵפֶר, que generalmente significa *libro*, se deriva de la raíz ספר, que también significa contar, enumerar. Puesto que la reseña de los descendientes de Adam no constituye un libro aparte, Rashí entiende este término en su acepción de crónica, recuento.

343. *Bereshit Rabá* 24:7. Esto es lo que se infiere de la yuxtaposición del tópico de esta frase –el dia en que Dios creo al hombre– con el de la frase anterior –las "generaciones" o descendencia del hombre (*Sifté Jajamim*).

344. *Erubín* 18b.

בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃
ד וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ ה וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיָּמֹת׃ ס ו וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃ ז וַיְחִי־
שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע
שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ ח וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת׃ ס ט וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃ י וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
יא וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס יב וַיְחִי
קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
מַהֲלַלְאֵל׃ יג וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ יד וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס טו וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ
שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃
טז וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה

a su semejanza, conforme a su imagen;
y llamó su nombre Shet. 4 Y fueron los
días de Adam, después de engendrar a
Shet, ochocientos años; y engendró hijos
e hijas. 5 Todos los días que Adam vivió
fueron novecientos treinta años; y murió.
6 Shet vivió ciento cinco años y engendró
a Enosh. 7 Y vivió Shet, después de
engendrar a Enosh, ochocientos siete
años; y engendró hijos e hijas. 8 Todos
los días de Shet fueron novecientos doce
años; y murió.

9 Enosh vivió noventa años y engendró
a Kenán. 10 Y vivió Enosh, después de
engendrar a Kenán, ochocientos quince
años; y engendró hijos e hijas. 11 Todos
los días de Enosh fueron novecientos
cinco años; y murió.

12 Kenán vivió setenta años y engendró
a Mahalalel. 13 Y vivió Kenán, después
de engendrar a Mahalalel, ochocientos
cuarenta años; y engendró hijos e hijas.
14 Todos los días de Kenán fueron
novecientos diez años; y murió.

15 Mahalalel vivió sesenta y cinco
años y engendró a Yéred. 16 Y vivió
Mahalalel, después de engendrar a
Yéred, ochocientos treinta años; y

ONKELÓS

בִּדְמוּתֵיהּ דְּדָמֵי לֵיהּ וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ שֵׁת׃ ד וַהֲווֹ יוֹמֵי אָדָם בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שֵׁת תַּמְנֵי מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד
בְּנִין וּבְנָן׃ ה וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי אָדָם דַּחֲיָא תְּשַׁע מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וּמִית׃ ו וַחֲיָא שֵׁת מְאָה וַחֲמֵשׁ שְׁנִין
וְאוֹלִיד יָת אֱנוֹשׁ׃ ז וַחֲיָא שֵׁת בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת אֱנוֹשׁ תַּמְנֵי מְאָה וּשְׁבַע שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ ח וַהֲווֹ
כָּל יוֹמֵי שֵׁת תְּשַׁע מְאָה וְתַרְתֵּי עַשְׂרֵי שְׁנִין וּמִית׃ ט וַחֲיָא אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת קֵינָן׃ י וַחֲיָא
אֱנוֹשׁ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת קֵינָן תַּמְנֵי מְאָה וַחֲמֵשׁ עַשְׂרֵי שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ יא וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי אֱנוֹשׁ תְּשַׁע
מְאָה וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וּמִית׃ יב וַחֲיָא קֵינָן שַׁבְעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת מַהֲלַלְאֵל׃ יג וַחֲיָא קֵינָן בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת מַהֲלַלְאֵל
תַּמְנֵי מְאָה וְאַרְבְּעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ יד וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי קֵינָן תְּשַׁע מְאָה וַעֲשַׂר שְׁנִין וּמִית׃ טו וַחֲיָא
מַהֲלַלְאֵל שִׁתִּין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת יָרֶד׃ טז וַחֲיָא מַהֲלַלְאֵל בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת יֶרֶד תַּמְנֵי מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין

engendró hijos e hijas. 17 Todos los días de Mahalalel fueron ochocientos noventa y cinco años; y murió.

18 Yéred vivió ciento sesenta y dos años y engendró a Janoj. 19 Y vivió Yéred, después de engendrar a Janoj, ochocientos años; y engendró hijos e hijas. 20 Todos los días de Yéred fueron novecientos sesenta y dos años; y murió. 21 Janoj vivió sesenta y cinco años y engendró a Metushélaj. 22 Y Janoj anduvo con Dios, después de engendrar a Metushélaj, trescientos años; y engendró hijos e hijas. 23 Todos los días de Janoj fueron trescientos sesenta y cinco años. 24 Janoj anduvo con Dios y desapareció, pues Dios lo había tomado.

וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ יז וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי
מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס יח וַיְחִי־יֶרֶד
שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־חֲנוֹךְ׃ יט וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ כ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד
שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת׃ ס כא וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃ כב וַיִּתְהַלֵּךְ
חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ כג וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃
כד וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ
כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ ס

ONKELÓS

וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: יז וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי מַהֲלַלְאֵל תְּמָנֵי מְאָה וְתִשְׁעִין וְחָמֵשׁ שְׁנִין וּמִית: יח וַחֲיָא יֶרֶד מְאָה וְשִׁתִּין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת חֲנוֹךְ: יט וַחֲיָא יֶרֶד בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת חֲנוֹךְ תְּמָנֵי מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: כ וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי יֶרֶד תְּשַׁע מְאָה וְשִׁתִּין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וּמִית: כא וַחֲיָא חֲנוֹךְ שִׁתִּין וְחָמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת מְתוּשֶׁלַח: כב וְהַלִּיךְ חֲנוֹךְ בְּדַחַלְתָּא דַּייָ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת מְתוּשֶׁלַח תְּלָת מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: כג וַהֲוָה כָּל יוֹמֵי חֲנוֹךְ תְּלָת מְאָה וְשִׁתִּין וְחָמֵשׁ שְׁנִין: כד וְהַלִּיךְ חֲנוֹךְ בְּדַחַלְתָּא דַּייָ וְלֵיתוֹהִי אֲרֵי (לָא) אֲמֵית יָתֵיהּ יְיָ:

RASHÍ

(כד) וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ. צַדִּיק הָיָה וְקַל בְּדַעְתּוֹ לָשׁוּב לְהַרְשִׁיעַ, לְפִיכָךְ, מִהֵר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְסִלְּקוֹ וְהֵמִיתוֹ קוֹדֶם זְמַנּוֹ. וְזֶהוּ שֶׁשִּׁנָּה הַכָּתוּב בְּמִיתָתוֹ, לִכְתּוֹב וְאֵינֶנּוּ בָּעוֹלָם, לְמַלְּאוֹת שְׁנוֹתָיו: **כִּי לָקַח אֹתוֹ.** לִפְנֵי זְמַנּוֹ. כְּמוֹ הִנְנִי לוֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה (יחזקאל כד:טז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ / JANOJ ANDUVO. Él era un hombre justo, pero su mente era fácilmente inducida a desviarse de la senda correcta **y hacer el mal. Por lo tanto, el Santo –bendito es– se apresuró a apartarlo** de este mundo **haciéndole morir antes de cumplir su tiempo. Y es por eso que la Escritura cambió** la expresión usual que utiliza para referirse a **su muerte, escribiendo** en este caso que **"no estuvo" en el mundo para completar sus años.**[345]

כִּי לָקַח אֹתוֹ / PUES [DIOS] LO HABÍA TOMADO. Antes de tiempo. E igualmente vemos que la expresión "tomar" también connota morir antes de tiempo en el versículo: **"Voy a tomar [לוֹקֵחַ] de ti la delicia de tus ojos por medio de una plaga."**[346]

345. *Bereshit Rabá* 25:1. En vez de decir que "murió" como hizo con los demás, aquí la Torá literalmente dice con respecto a él וְאֵינֶנּוּ, "y no estuvo", con ello implicando que súbitamente desapareció del mundo. Según la tradición, Janoj entró vivo al *gan eden*, el Jardín de Eden, el lugar destinado a los hombres justos (*Najalat Yaacob*).

346. *Yejezkel* 24:16.

שביעי כה וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים
שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ:
כו וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: כז וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס כח וַיְחִי־
לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בֵּן: כט וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ
לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן
יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה:

25 Metushélaj vivió ciento ochenta y siete años y engendró a Lémej. 26 Y vivió Metushélaj, después de engendrar a Lémej, setecientos ochenta y dos años; y engendró hijos e hijas. 27 Todos los días de Metushélaj fueron novecientos sesenta y nueve años; y murió.

28 Lémej vivió ciento ochenta y dos años y engendró un hijo. 29 Y llamó su nombre Nóaj, diciendo: "Éste nos aliviará de nuestra labor y del pesar de nuestras manos a causa de la tierra, a la que el Eterno maldijo."

ONKELÓS

כה וַחֲיָא מְתוּשֶׁלַח מְאָה וְתַמְנִין וּשְׁבַע שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת לָמֶךְ: כו וַחֲיָא מְתוּשֶׁלַח בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת לֶמֶךְ שְׁבַע מְאָה וְתַמְנִין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: כז וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי מְתוּשֶׁלַח תְּשַׁע מְאָה וְשִׁתִּין וּתְשַׁע שְׁנִין וּמִית: כח וַחֲיָא לֶמֶךְ מְאָה וְתַמְנִין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד בָּר: כט וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ נֹחַ לְמֵימַר דֵּין יְנַחֲמִנַּנָא מֵעוֹבָדָנָא וּמִלֵּאוּת יְדָנָא מִן אַרְעָא דִּילַטְטַהּ יְיָ:

RASHÍ

(כח) וַיּוֹלֶד בֵּן. שֶׁמִּמֶּנּוּ נִבְנָה הָעוֹלָם: (כט) זֶה יְנַחֲמֵנוּ. יָנַח מִמֶּנּוּ אֶת עִצְּבוֹן יָדֵינוּ. עַד שֶׁלֹּא בָּא נֹחַ לֹא הָיָה לָהֶם כְּלֵי מַחֲרֵישָׁה וְהוּא הֵכִין לָהֶם. וְהָיְתָה הָאָרֶץ מוֹצִיאָה קוֹצִים וְדַרְדַּרִים כְּשֶׁזּוֹרְעִים חִטִּים מִקְּלָלָתוֹ שֶׁל אָדָם הָרִאשׁוֹן, וּבִימֵי נֹחַ נָחָה. וְזֶהוּ יְנַחֲמֵנוּ. וְאִם לֹא תְפָרְשֵׁהוּ כָּךְ, אֵין טַעַם הַלָּשׁוֹן נוֹפֵל עַל הַשֵּׁם וְאַתָּה צָרִיךְ לִקְרוֹת שְׁמוֹ מְנַחֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. וַיּוֹלֶד בֵּן / Y ENGENDRÓ UN HIJO. Del cual fue construido [נִבְנָה] el mundo.[347]

29. זֶה יְנַחֲמֵנוּ / ÉSTE NOS ALIVIARÁ. Esta frase significa: **él nos dará alivio [יָנַח מִמֶּנּוּ] del pesar de nuestras manos.**[348] **Antes de que Nóaj llegase, los seres humanos no contaban con herramientas de labranza, y él se las fabricó. La tierra hacía crecer zarzas y abrojos cuando sembraban trigo debido a la maldición decretada sobre Adam, pero en tiempos de Nóaj la tierra descansó.**[349] **Este** es el significado del término **יְנַחֲמֵנוּ**, derivado de la expresión **יָנַח מִמֶּנּוּ. Pero si no se lo explica de este modo, el significado del término** יְנַחֲמֵנוּ **no se correspondería con el nombre** נֹחַ, Nóaj, **y en** vez de este nombre **se le debió haber llamado מְנַחֵם**, Menajem.[350]

347. *Tanjumá* 11. La palabra בֵּן, hijo, procede de la misma raíz que בנה, construir, edificar. En este caso, el hecho de mencionar que engendró "un hijo" en vez de directamente decir que "engendró a Nóaj", como en los demás casos, alude al hecho de que el mundo sería construido a partir de él (*Sifté Jajamim*).

348. יְנַחֲמֵנוּ es una expresión compuesta de las palabras יָנַח מִמֶּנּוּ, cuyo significado literal sería "aliviará [יָנַח] de nosotros" [מִמֶּנּוּ], refiriéndose al dolor del esfuerzo de sus manos.

349. Su padre le puso este nombre porque Nóaj había nacido circuncidado, y por tradición desde Adam sabían que cuando naciera un niño circuncidado cesaría la maldición que pesaba sobre la tierra (*Dibré David*).

350. *Tanjumá* 11. Si es que se explica el término יְנַחֲמֵנוּ como derivado de la raíz נחם, que significa *consolar*. El nombre מְנַחֵם significa "el que consuela".

30 *Y vivió Lémej, después de engendrar a*
Nóaj, quinientos noventa y cinco años; y
engendró hijos e hijas. 31 *Todos los días*
de Lémej fueron setecientos setenta y
siete años; y murió. 32 *Cuando Nóaj tenía*
quinientos años de edad, Nóaj engendró
a Shem, a Jam, y a Yéfet.

ל וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ
חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ לא וַיְהִי כָּל־יְמֵי־
לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס לב וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם
וְאֶת־יָפֶת׃

Capítulo 6

1 *Y sucedió que cuando los hombres*
comenzaron a multiplicarse sobre la
superficie de la tierra y les nacieron hijas,

פרק ו

א וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃

ONKELÓS

ל וַחֲיָא לֶמֶךְ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת נֹחַ חֲמֵשׁ מְאָה וְתִשְׁעִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן׃ לא וַהֲווֹ כָּל
יוֹמֵי לֶמֶךְ שְׁבַע מְאָה וְשַׁבְעִין וּשְׁבַע שְׁנִין וּמִית׃ לב וַהֲוָה נֹחַ בַּר חֲמֵשׁ מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד נֹחַ יָת
שֵׁם יָת חָם וְיָת יָפֶת׃ א וַהֲוָה כַּד שְׁרִיאוּ בְּנֵי אֱנָשָׁא לְמִסְגֵּי עַל אַפֵּי אַרְעָא וּבְנָתָא אִתְיְלִידוּ לְהוֹן׃

RASHÍ

(לב) **בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה.** אָמַר רַבִּי יוּדָן, מַה טַּעַם כָּל הַדּוֹרוֹת הוֹלִידוּ לְמֵאָה שָׁנָה וְזֶה לַחֲמֵשׁ מֵאוֹת? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: אִם רְשָׁעִים הֵם, יֹאבְדוּ בַּמַּיִם וְרַע לַצַּדִּיק זֶה. וְאִם צַדִּיקִים הֵם, אַטְרִיחַ עָלָיו לַעֲשׂוֹת תֵּבוֹת הַרְבֵּה. כָּבַשׁ אֶת מַעְיָנוֹ וְלֹא הוֹלִיד עַד שֶׁהָיָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה כְּדֵי שֶׁלֹּא יְהֵא יֶפֶת הַגָּדוֹל שֶׁבְּבָנָיו רָאוּי לְעוֹנָשִׁין לִפְנֵי הַמַּבּוּל, דִּכְתִיב: כִּי הַנַּעַר בֶּן מֵאָה שָׁנָה יָמוּת (ישעיה סה:כ), רָאוּי לְעוֹנֶשׁ לֶעָתִיד. וְכֵן לִפְנֵי מַתַּן תּוֹרָה: **אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת.** וַהֲלֹא יֶפֶת הַגָּדוֹל הוּא? אֶלָּא בַּתְּחִלָּה אַתָּה דוֹרֵשׁ אֶת שֵׁם שֶׁהוּא צַדִּיק וְנוֹלַד כְּשֶׁהוּא מָהוּל וְשֶׁאַבְרָהָם יָצָא מִמֶּנּוּ וְכוּ׳ בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה / QUINIENTOS AÑOS DE EDAD. **Rabí Yudán dijo: ¿Por qué todas las otras generaciones procrearon** aproximadamente **a los cien años de edad y esta** generación, –es decir, Nóaj mismo– solamente **procreó a los quinientos años?** La respuesta es que **el Santo –bendito es– dijo: "Si los hijos de Nóaj son malvados, perecerán en el agua y será malo para este justo; y si son justos, lo molestaré al hacer muchas arcas."** Por consiguiente, **Dios retuvo la capacidad de procrear** de Nóaj **y éste solamente procreó hasta los quinientos años** de edad, **con el propósito de que Yefet, el más grande de sus hijos, no llegara a la edad de hacerse acreedor al castigo** divino **antes del diluvio, como se declara: "Pues el más joven morirá a los cien años",**[351] lo cual quiere decir que **en el futuro**, después de la llegada del Mesías, sólo a partir de esa edad el ser humano se **hará acreedor al castigo. Y así** también fue **antes de la entrega de la Torá.**[352]

אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת / A SHEM, A JAM Y A YÉFET. **Pero ¿acaso Yéfet no era el mayor,** y por tanto se le debió haber mencionado al principio? **Sin embargo, primeramente había que mencionar a Shem porque era un varón justo y había nacido circuncidado, y de él descendió Abraham, etc.** Así se declara en el midrash ***Bereshit Rabá.***[353]

351. *Yeshayahu* 65:20.

352. *Bereshit Rabá* 26:2. Desde la Creación hasta el Diluvio, la edad a partir de la cual el individuo se hacía acreedor a un castigo del Cielo era de cien años. A partir de entonces la edad para ser acreedor al castigo es de veinte años. Ver al respecto el tratado talmúdico *Shabat* 89b.

353. *Bereshit Rabá* 26:2.

ב וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים

[2]*los hijos de los poderosos vieron a las hijas de los hombres, cuando eran bellas, y tomaron para sí mujeres*

ONKELÓS

ב וַחֲזוֹ בְנֵי רַבְרְבַיָּא יָת בְּנַת אֱנָשָׁא אֲרֵי שַׁפִּירָן אִנִּין וּנְסִיבוּ לְהוֹן נְשִׁין

RASHÍ

(ב) **בְּנֵי הָאֱלֹהִים.** בְּנֵי הַשָּׂרִים וְהַשּׁוֹפְטִים. דָּבָר אַחֵר: בְּנֵי הָאֱלֹהִים, הֵם הַשָּׂרִים הַהוֹלְכִים בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם. אַף הֵם הָיוּ מִתְעָרְבִים בָּהֶם. כָּל אֱלֹהִים שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן מָרוּת, וְזֶה יוֹכִיחַ: אַתָּה תִּהְיֶה לוֹ לֵאלֹהִים (שמות ד:טז), רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים (שם ז:א): **כִּי טֹבֹת הֵנָּה.** אָמַר רַבִּי יוּדָן טבת כְּתִיב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6

2. **בְּנֵי הָאֱלֹהִים / LOS HIJOS DE LOS PODEROSOS.** En este contexto, esta expresión se refiere a **los hijos de los nobles y de los jueces.**[354] **{Según otra explicación, la expresión בְּנֵי הָאֱלֹהִים se refiere a los ángeles que son enviados en misión por el Omnipresente; también ellos se mezclaron con ellas.}**[355] El nombre **אֱלֹהִים en la Escritura siempre denota autoridad,** señorío, y los siguientes versículos lo **demuestran: "Y tú serás autoridad [לֵאלֹהִים] para él";**[356] **"mira, te he hecho amo [אֱלֹהִים]** del Faraón."[357]

כִּי טֹבֹת הֵנָּה / CUANDO ERAN BELLAS. Rabi Yudán dijo: Está escrito טבת sin la letra ו.[358] Esto alude

354. *Bereshit Rabá* 26:5. Siguiendo esta primera explicación de Rashí, en el texto de la Torá hemos traducido la expresión בְּנֵי הָאֱלֹהִים por "hijos de los poderosos". El Targum la traduce en un sentido similar, "hijos de los potentados [o nobles]".

355. *Pirké d'Rabí Eliézer* 22. Esta segunda interpretación se corresponde con el comentario que Rashí hace a *Bemidbar* 13:33. Allí señala que los gigantes eran hijos de la unión entre los ángeles Shamjazai y Azael –quienes habían caído del Cielo en la época de la generación de Enosh– y las hijas de los hombres. Según esta interpretación, la expresión בְּנֵי הָאֱלֹהִים habría que entenderla "hijos de Dios", en referencia a estos ángeles. [En algunas ediciones este comentario de Rashí no aparece.]

356. *Shemot* 4:16.

357. *Shemot* 7:1. El nombre אֱלֹהִים (plural de אֱלוֹהַּ) en términos generales significa *señorío, autoridad, poder*. Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios, indica un *atributo* (por oposición a יהוה, que es Su Nombre propio): el hecho de que Él es el "Señor" o máximo poder y autoridad en el mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de *juicio*, tal como Rashí señala en el v. 2:5. Por extensión, también es aplicado a los dioses de los idólatras. Cuando se refiere a seres humanos indica su posición de autoridad sobre otros, y por ello frecuentemente es utilizado para designar a los jueces, como por ejemplo en *Shemot* 22:8, 26. Según el comentario del *Gur Aryé* a *Bereshit* 2:5, en la Torá se utiliza la forma plural אֱלֹהִים (aplicado tanto a la divinidad como a seres humanos) en vez de la singular para indicar el hecho de que se dispone de la capacidad de utilización y gobierno de *múltiples poderes* para ejercer el juicio y la autoridad. En el caso de Dios, no implica una pluralidad en sí mismo, sino el dominio de fuerzas diversas. Por ello, en el *Shemá Israel* su significado es, según los Sabios, que Dios es el "Amo de todas las fuerzas y poderes" que hay en el universo.

358. La lectura vocalizada es טוֹבֹת, un adjetivo plural con connotación de "arregladas". Ahora bien, por el hecho de está escrito en forma defectiva, טבת, homiléticamente se lo interpreta como si se tratase de un verbo pretérito pluscuamperfecto [טָבַת], implicando así que ahora estaban arregladas, pero hubo un momento en el pasado que no lo estaban. Por esta razón, este verbo unido al vocablo כִּי [que aquí tiene la acepción de "cuando"] nos indica un cambio de condición del momento en que no eran "buenas" al que sí lo eran: cuando las arreglaban o

מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: ג וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגָּם {נ״א בְּשַׁגַּם} הוּא בָשָׂר

de todo lo que escogieron. [3] Entonces el Eterno dijo: "No contenderá Mi espíritu por el hombre por mucho tiempo, puesto que también él es carne,

ONKELÓS

מִכֹּל דִּי אִתְרְעִיאוּ: ג וַאֲמַר יְיָ לָא יִתְקַיֵּם דָּרָא בִישָׁא הָדֵין קֳדָמַי לְעָלַם בְּדִיל דְּאִנּוּן בִּשְׂרָא וְעוֹבָדֵיהוֹן בִּישַׁיָּא אַרְכָּא יְהִיבַת

RASHÍ

כְּשֶׁהָיוּ מְטִיבִין אוֹתָהּ מְקוּשֶּׁטֶת לִכָּנֵס לַחוּפָּה, הָיָה גָּדוֹל נִכְנָס וּבוֹעֲלָהּ תְּחִלָּה: **מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ.** אַף בְּעוּלַת בַּעַל אַף הַזָּכָר וְהַבְּהֵמָה: (ג) **לֹא יָדוֹן רוּחִי בָּאָדָם.** לֹא יִתְרָעֵם וְיָרִיב רוּחִי עָלַי בִּשְׁבִיל הָאָדָם: **לְעֹלָם.** לְאוֹרֶךְ יָמִים. הִנֵּה רוּחִי נָדוֹן בְּקִרְבִּי אִם לְהַשְׁחִית וְאִם לְרַחֵם. לֹא יִהְיֶה מָדוֹן זֶה בְּרוּחִי לְעוֹלָם, כְּלוֹמַר לְאוֹרֶךְ יָמִים: **בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר.** כְּמוֹ בְּשֶׁגַּם, כְּלוֹמַר בִּשְׁבִיל שֶׁגַּם זֹאת בּוֹ שֶׁהוּא בָשָׂר, וְאַף עַל פִּי כֵן אֵינוֹ נִכְנָע לְפָנַי. וּמָה אִם יִהְיֶה אֵשׁ אוֹ דָּבָר קָשֶׁה כַּיּוֹצֵא בּוֹ, עַד שַׁקַּמְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a que **cuando arreglaban** a la novia, **adornada para entrar al tálamo [*jupá*], venía uno de los nobles y la tomaba primero.**[359]

מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ / DE TODO LO QUE ESCOGIERON. **Incluso a las mujeres casadas, a los varones y a los animales domésticos.**[360]

3. **לֹא יָדוֹן רוּחִי בָּאָדָם** / NO CONTENDERÁ MI ESPÍRITU POR EL HOMBRE. Es decir, **no se indignará ni agitará Mi espíritu a causa del hombre.**[361]

לְעֹלָם / POR MUCHO TIEMPO. Esta expresión significa aquí **por un largo tiempo. He aquí que Mi espíritu se debatía en Mi interior acerca de si destruir** a la humanidad **o apiadarse** de ella; **este debate no existirá en Mi espíritu לְעֹלָם, es decir, por un largo tiempo.**[362]

בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר / PUESTO QUE TAMBIÉN ÉL ES CARNE. El vocablo בְּשַׁגַּם **es equivalente** en significado **a בְּשֶׁגַּם.**[363] Dios **quería decir: "Pues también esto hay en él,** el hecho de **que es de carne, y a pesar de ello no se somete ante Mí. ¿Y qué pasaría si fuera fuego o alguna** sustancia **más resistente?** ¿Qué no sería capaz de hacer?" **Similar a este** caso tenemos el versículo: **"Hasta que me levanté**

embellecían [מְטִיבִים] para el tálamo. Un caso similar lo hallamos en el v. 23:10, a propósito del verbo יֹשֵׁב (*Sifté Jajamim*).

359. *Bereshit Rabá* 26:5. Resulta interesante hacer notar que esta costumbre se siguió practicando en Europa en muchas regiones incluso hasta la edad media. La llamaban "derecho de pernada". En América, los españoles la siguieron practicando incluso después de la Conquista.

360. *Bereshit Rabá* 26:5.

361. El prefijo בְּ en la palabra בָּאָדָם tiene el significado de *por, a causa de* (*Sifté Jajamim*). La frase no quiere decir que el espíritu de Dios "no contenderá *con* el hombre", sino a causa de él.

362. En este caso, לְעֹלָם no significa "eternamente", como en otros versículos. La frase quiere decir que hasta ahora Dios se había "debatido" en Su interior entre destruirlos o no. Pero ahora decidió que este debate interno ya no seguiría por mucho tiempo, sino que les daría ciento veinte años más para que se arrepintieran; si lo hacían, los perdonaría; si no, los destruiría (*Séfer haZikarón*).

363. Rashí quiere decir que aunque en la palabra בְּשַׁגַּם la שׁ está vocalizada con *pataj*, se trata del mismo vocablo que בְּשֶׁגַּם, vocalizada con *segol*. Esto será explicado en la nota 366.

וְהָי֥וּ יָמָ֖יו מֵאָ֥ה וְעֶשְׂרִ֖ים שָׁנָֽה׃ ד הַנְּפִלִ֞ים הָי֣וּ בָאָ֘רֶץ֮

por lo que sus días serán ciento veinte años."

4 *Los gigantes estaban en la tierra en*

ONKELÓS

לְהוֹן מְאָה וְעֶשְׂרִין שְׁנִין אִם יְתוּבוּן: ד גִּבָּרַיָּא הֲווֹ בְּאַרְעָא

RASHÍ

דְּבוֹרָה (שופטים ה:ז), כְּמוֹ שֶׁקַּמְתִּי. וְכֵן שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי (שם ו:יז), כְּמוֹ שֶׁאַתָּה. אַף בְּשַׁגָּם כְּמוֹ בְּשֶׁגַּם: וְהָיוּ יָמָיו וגו'. עַד ק"ך שָׁנָה אַאֲרִיךְ לָהֶם אַפִּי, וְאִם לֹא יָשׁוּבוּ אָבִיא עֲלֵיהֶם מַבּוּל. וְאִם תֹּאמַר: מִשֶּׁנּוֹלַד יֶפֶת עַד הַמַּבּוּל אֵינוֹ אֶלָּא מֵאָה שָׁנָה, אֵין מוּקְדָּם וּמְאוּחָר בַּתּוֹרָה. כְּבָר הָיְתָה הַגְּזֵרָה גְּזוּרָה עֶשְׂרִים שָׁנָה קוֹדֶם שֶׁהוֹלִיד נֹחַ תּוֹלָדוֹת. וְכֵן מָצִינוּ בְּסֵדֶר עוֹלָם. יֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה רַבִּים בְּלֹא יָדוֹן, אֲבָל זֶה הוּא צַחְצוּחַ פְּשׁוּטוֹ: (ד) הַנְּפִלִים. עַל שֵׁם שֶׁנָּפְלוּ וְהִפִּילוּ אֶת הָעוֹלָם. וּבִלְשׁוֹן עִבְרִי לְשׁוֹן עֲנָקִים הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[שֶׁקַּמְתִּי], **Deborá",**[364] donde el verbo שַׁקַּמְתִּי **es equivalente a** la forma **שֶׁקַּמְתִּי**, vocalizada con *segol.* **Y asimismo en: "Tú eres el que [שָׁאַתָּה] habla conmigo",**[365] donde שָׁאַתָּה **es equivalente a שֶׁאַתָּה. Así también** la forma **בְּשַׁגָּם es equivalente a** la forma **בְּשֶׁגַּם.**[366]

וְהָיוּ יָמָיו וגו' / POR LO QUE SUS DÍAS SERÁN, ETC. Hasta ciento veinte años Yo prolongaré Mi paciencia por ellos, pero si no se retornan al buen camino, **traeré sobre ellos el Diluvio. Y si dices: Desde el nacimiento de Yéfet hasta el Diluvio únicamente hay cien años,** te respondo con el principio que afirma que **"no hay antes ni después en la Torá".**[367] Ello indica que Dios **ya había promulgado el decreto veinte años antes de que Nóaj hubiera procreado** hijos, y efectivamente **así hallamos** que está escrito en el libro ***Séder Olam.***[368] **Hay muchos midrashim agádicos** sobre la frase **"no contenderá** Mi espíritu por el hombre", **pero esta** interpretación que he expuesto en los comentarios precedentes **es la explicación clara de su sentido llano.**

4. **הַנְּפִלִים** / LOS GIGANTES. Fueron llamados נְפִילִים **en alusión a que cayeron de [נָפְלוּ]** y **derribaron [הִפִּילוּ] al mundo.**[369] **Y en la lengua hebrea** la palabra **נְפִילִים significa lo mismo que** la palabra **עֲנָקִים, gigantes.**[370]

364. *Shofetim* 5:7.

365. *Shofetim* 6:17.

366. בְּשַׁגָּם es una expresión compuesta de tres términos. גַּם significa *también*; la letra שָׁ es la forma abreviada de אֲשֶׁר, *que*; la letra בְּ en este caso significa *pues*, *porque*. Aunque casi siempre que la letra ש reemplaza a אֲשֶׁר es vocalizada con *segol* [שֶׁ], en este caso es vocalizada con *pataj* [שַׁ]. Rashí enfatiza aquí que a pesar de esta variante en la vocalización בְּשַׁגָּם tiene el mismo significado que בְּשֶׁגַּם y se trata de una expresión compuesta: "puesto que también". Por otra parte, en el texto mismo de la Torá hay una variante textual de este vocablo. En algunas ediciones aparece בְּשַׁגָּם, con *kamatz* debajo de la ג, y en otras בְּשַׁגַּם. Esta variante, sin embargo, no afecta la explicación de Rashí, que sólo se aplica a la vocalización de la ש.

367. *Pesajim* 6b. Este principio es cardinal para la comprensión e interpretación de la Torá. Indica que a pesar de que la Torá en términos generales narra una sucesión de eventos históricos (a partir de la Creación hasta la llegada del pueblo judío a los límites de la Tierra de Israel), este orden cronológico tiene sus excepciones. Por ello hay sucesos que, tras examen minucioso, salta a la vista que no fueron escritos siguiendo estrictamente la concatenación cronológica de eventos. En general, se puede decir que la Torá auna el orden cronológico a la estructuración temática.

368. *Séder Olam* 28.

369. "Cayeron" del mundo en el sentido de que perecieron; y lo "derribaron" en el sentido de que sus pecados provocaron la destrucción del mundo (comentario del *Maharzó* a *Bereshit Rabá* 26:7).

370. *Bereshit Rabá* 26:7. Ambos términos son

בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר
יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת
הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ פ
מפטיר ה וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה

aquellos días, y aun después de eso, cuando se allegaban los hijos de los poderosos a las hijas del hombre y ellas daban a luz [hijos] para ellos; ellos fueron los hombres fuertes de antaño, varones de nombre.
5 *El Eterno vio que era grande la*

ONKELÓS

בְּיוֹמַיָּא הָאִנּוּן וְאַף בָּתַר כֵּן דִּי יֶעֱלוּן בְּנֵי רַבְרְבַיָּא לְוָת בְּנַת אֱנָשָׁא וִילִידָן לְהוֹן אִנּוּן גִּבָּרַיָּא דְּמֵעָלְמָא אֱנָשִׁין דִּשְׁמָא׃ ה וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי סְגִיאַת

RASHÍ

בַּיָּמִים הָהֵם. בִּימֵי דוֹר אֱנוֹשׁ וּבְנֵי קַיִן: **וְגַם אַחֲרֵי כֵן.** אַף עַל פִּי שֶׁרָאוּ בְּאָבְדַן שֶׁל דּוֹר אֱנוֹשׁ, שֶׁעָלָה אוֹקְיָנוֹס וְהֵצִיף שְׁלִישׁ הָעוֹלָם, לֹא נִכְנַע דּוֹר הַמַּבּוּל לִלְמוֹד מֵהֶם: **אֲשֶׁר יָבֹאוּ.** הָיוּ יוֹלְדוֹת עֲנָקִים כְּמוֹתָם: **הַגִּבֹּרִים.** לִמְרוֹד בַּמָּקוֹם: **אַנְשֵׁי הַשֵּׁם.** אוֹתָן שֶׁנִּקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת: עִירָד מְחוּיָאֵל מְתוּשָׁאֵל, שֶׁנִּקְּבוּ עַל שֵׁם אָבְדָן שֶׁנִּמּוֹחוּ וְהוּתְּשׁוּ. דָּבָר אַחֵר: אַנְשֵׁי שִׁמָּמוֹן, שֶׁשִּׁמְּמוּ אֶת הָעוֹלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בַּיָּמִים הָהֵם / EN AQUELLOS DÍAS. Es decir, en **los días de la generación de Enosh y de los descendientes de Káin.**[371]

וְגַם אַחֲרֵי כֵן / Y AUN DESPUÉS DE ESO. Es decir, **a pesar de que habían visto la extinción de la generación de Enosh cuando subió el océano e inundó un tercio del mundo, la generación del Diluvio no fue humilde para aprender de ellos.**[372]

אֲשֶׁר יָבֹאוּ / CUANDO SE ALLEGABAN. **Ellas daban a luz gigantes como ellos.**[373]

הַגִּבֹּרִים / LOS HOMBRES FUERTES. En el sentido de **rebelarse contra el Omnipresente.**[374]

אַנְשֵׁי הַשֵּׁם / VARONES DE NOMBRE. Se refiere a **aquellos que fueron designados por sus nombres: Irad, Mejuyael, Metushael, los cuales fueron llamados así en alusión a su perdición, pues fueron borrados y desarraigados. Otra explicación** de la expresión אַנְשֵׁי הַשֵּׁם es que eran **"hombres de desolación" [שִׁמָּמוֹן], pues desolaron al mundo** con sus malos actos.[375]

---

utilizados indistintamente en la Torá para designar al mismo tipo de hombres descomunales.

371. En la época de Enosh Dios envió un diluvio para corregir a la humanidad por la profanación del Nombre divino [ver *supra*, 4:26], y en la época de los descendientes de Káin envió otro diluvio al mundo para exterminar a su descendencia [ver *supra*, 4:15].

372. Quiere decir que incluso después de ello los seres humanos siguieron pecando (*Sifté Jajamim*).

373. Rashí señala aquí que la preposición אֲשֶׁר [aquí traducida por "cuando"] debe ser entendida en el sentido de "porque", dando la razón de por qué en aquel entonces había gigantes en la tierra: porque los hijos de los poderosos solían tener relaciones íntimas con las hijas de los hombres y éstas daban a luz hijos "para ellos", es decir, con las mismas características descomunales que tenían sus padres (*Gur Aryé*).

374. A pesar de que en hebreo גִּבּוֹר se deriva de גְּבוּרָה, fuerza, la palabra tiene diversas acepciones dependiendo de qué sentido se le da a esa fuerza en el contexto. En este caso, la Torá no puede referirse a fuerza física, ya que no tendría sentido mencionarla en este contexto, que trata acerca de la maldad de esa generación. Por lo tanto, la fuerza aquí aludida se refiere a una fuerza moral perversa de desafío a Dios (*Mizrají*).

375. *Bereshit Rabá* 26:7. Según esta interpretación, la palabra הַשֵּׁם no significa "nombre", sino que se deriva de la raíz שמם, desolar, devastar.

רָעַ֥ת הָֽאָדָ֖ם בָּאָ֑רֶץ וְכָל־יֵ֙צֶר֙ מַחְשְׁבֹ֣ת
לִבּ֔וֹ רַ֥ק רַ֖ע כָּל־הַיּֽוֹם׃ ו וַיִּנָּ֣חֶם יְהֹוָ֔ה
כִּֽי־עָשָׂ֥ה אֶת־הָֽאָדָ֖ם בָּאָ֑רֶץ וַיִּתְעַצֵּ֖ב

maldad del hombre sobre la tierra, y que todo designio de los pensamientos de su corazón era sólo maldad todo el día. 6 *Y el Eterno reconsideró porque había hecho al hombre en la tierra; y se entristeció*

ONKELÓS

בִּישַׁת אֱנָשָׁא בְּאַרְעָא וְכָל יִצְרָא מַחְשְׁבַת לִבֵּיהּ לְחוֹד בִּישׁ
כָּל יוֹמָא: ו וְתָב יְיָ בְּמֵימְרֵיהּ אֲרֵי עֲבַד יָת אֱנָשָׁא בְּאַרְעָא

RASHÍ

(ו) **וַיִּנָּחֶם ה' כִּי עָשָׂה.** נֶחָמָה הָיְתָה לְפָנָיו שֶׁבְּרָאוֹ בַּתַּחְתּוֹנִים, שֶׁאִלּוּ הָיָה מִן הָעֶלְיוֹנִים הָיָה מַמְרִידָן: **וַיִּתְעַצֵּב.** הָאָדָם אֶל לִבּוֹ שֶׁל מָקוֹם. עָלָה בְּמַחֲשַׁבְתּוֹ שֶׁל מָקוֹם לְהַעֲצִיבוֹ. זֶהוּ תַּרְגּוּם אוּנְקְלוֹס. דָּבָר אַחֵר, וַיִּנָּחֶם נֶהְפְּכָה מַחֲשַׁבְתּוֹ שֶׁל מָקוֹם מִמִּדַּת רַחֲמִים לְמִדַּת הַדִּין. עָלָה בְּמַחֲשָׁבָה לְפָנָיו מַה לַּעֲשׂוֹת בְּאָדָם שֶׁעָשָׂה בָּאָרֶץ. וְכֵן כָּל לְשׁוֹן נִחוּם שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן נִמְלַךְ מַה לַּעֲשׂוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. וַיִּנָּחֶם ה' כִּי עָשָׂה / Y SE CONSOLÓ EL ETERNO PORQUE HABÍA HECHO.[376] En este caso el verbo וַיִּנָּחֶם denota que **fue una consolación**[377] **para Él haber creado al** ser humano **entre los seres inferiores, pues si hubiera pertenecido a los seres superiores los hubiera incitado a rebelarse** contra Dios.[378]

וַיִּתְעַצֵּב / Y QUE SE ENTRISTEZCA. El hombre, en el corazón del Omnipresente.[379] **Surgió en el Omnipresente el pensamiento de amargar al hombre** [לְהַעֲצִיבוֹ] mediante un castigo; **esta es la traducción del** Targum de **Onkelós.**[380] **Otra explicación** del verbo וַיִּנָּחֶם es la siguiente:[381] **el pensamiento de Dios se cambió del Atributo de Misericordia al atributo de Justicia.** Es decir, **que en Su mente surgió** la pregunta de **qué hacer con el hombre a quien había hecho en la tierra. Y así también, cualquier** instancia en que aparezca el **término** derivado de la raíz **נחם en la Escritura siempre implica** la idea de **reconsiderar qué hacer.** Por ejemplo, en los siguientes casos:

376. En los siguientes comentarios Rashí presentará dos explicaciones distintas de este versículo. Cada encabezado lo hemos traducido siguiendo la explicación que Rashí hace del mismo. Este encabezado sigue la primera explicación. Por su parte, la traducción del texto mismo de la Torá seguirá la segunda explicación, más cercana a su sentido simple.

377. El verbo וַיִּנָּחֶם, que usualmente tiene el significado de arrepentirse, reconsiderar lo hecho, también puede connotar consolarse de algo. En este caso el hecho de haberlo creado "en la tierra" fue motivo de "consolación" para Dios, por la razón que Rashí apunta.

378. *Bereshit Rabá* 27:4.

379. La acción reflexiva de este verbo no se refiere a Dios –puesto que a Él no se le pueden aplicar las pasiones y sentimientos humanos–, sino al ser humano, cuya presencia en el texto es implícita. Quiere decir que Dios decidió hacer que el hombre "se entristeciera", castigándolo. Según esto, el sentido completo de la frase sería: "El Eterno se consoló porque había hecho al hombre en la tierra; [y decidió] en Su corazón hacer que el hombre se afligiera", es decir, decidió castigarlo para que perdiera su soberbia.

380. Que tradujo la frase en el sentido de que Dios "destruiría el poder soberbio" de los seres humanos.

381. Este comentario y el siguiente son una nueva explicación que Rashí hace de este versículo, dando otro sentido a las expresiones וַיִּנָּחֶם y וַיִּתְעַצֵּב. Su sentido sería: "Dios reconsideró [qué hacer] al hombre que había hecho en la tierra; y se entristeció en Su corazón."

en Su corazón. [7]*Y el Eterno dijo: "Desintegraré de sobre la superficie de la tierra al hombre que he creado,*

אֶל־לִבּוֹ׃ ז וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

ONKELÓS

וַאֲמַר בְּמֵימְרֵיהּ לְמִתְבַּר תָּקְפְּהוֹן כִּרְעוּתֵיהּ׃ ז וַאֲמַר יְיָ אֶמְחֵי יָת אֱנָשָׁא דִּי בְרֵאתִי מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא

RASHÍ

וּבֶן אָדָם וְיִתְנֶחָם (במדבר כג:יט), וְעַל עֲבָדָיו יִתְנֶחָם (דברים לב:לו), וַיִּנָּחֶם ה׳ עַל הָרָעָה (שמות לב:יד), נִחַמְתִּי כִּי הִמְלַכְתִּי (שמואל א טו:יא). כֻּלָּם לְשׁוֹן מַחֲשָׁבָה אַחֶרֶת הֵם: **וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ.** נִתְאַבֵּל עַל אָבְדַן מַעֲשֵׂה יָדָיו. כְּמוֹ נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל בְּנוֹ (שמואל ב יט:ג). וְזוֹ כָּתַבְתִּי לִתְשׁוּבַת הַמִּינִים: גּוֹי (אֶפִּיקוֹרוֹס) אֶחָד שָׁאַל אֶת רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קָרְחָה. אָמַר לוֹ: אֵין אַתֶּם מוֹדִים שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רוֹאֶה אֶת הַנּוֹלָד? אָמַר לוֹ: הֵן. אָמַר לוֹ: וְהָא כְּתִיב: וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ. אָמַר לוֹ: נוֹלַד לְךָ בֵּן זָכָר מִיָּמֶיךָ? אָמַר לוֹ: הֵן. אָמַר לוֹ: וּמָה עָשִׂיתָ? אָמַר לוֹ שָׂמַחְתִּי וְשִׂמַּחְתִּי אֶת הַכֹּל. אָמַר לוֹ: וְלֹא הָיִיתָ יוֹדֵעַ שֶׁסּוֹפוֹ לָמוּת? אָמַר לוֹ: בִּשְׁעַת חֶדְוָתָא חֶדְוָתָא בִּשְׁעַת אֶבְלָא אֶבְלָא. אָמַר לוֹ: כָּךְ מַעֲשֵׂה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אַף עַל פִּי שֶׁגָּלוּי לְפָנָיו שֶׁסּוֹפָן לַחֲטוֹא וּלְאַבְּדָן לֹא נִמְנַע מִלְּבָרְאָן בִּשְׁבִיל הַצַּדִּיקִים הָעֲתִידִים לַעֲמוֹד מֵהֶם: (ז) **וַיֹּאמֶר ה׳ אֶמְחֶה אֶת הָאָדָם.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Ni hijo de hombre para retractarse [וְיִתְנֶחָם]";[382] **"Él reconsiderará [יִתְנֶחָם] acerca de Sus siervos";**[383] **"y el Eterno reconsideró [וַיִּנָּחֶם] acerca del mal";**[384] **"me arrepentí [נִחַמְתִּי] de haberlo hecho rey".**[385] Todas estas expresiones **se refieren a un cambio de idea.**[386]

וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ / Y SE ENTRISTECIÓ EN SU CORAZÓN.[387] El verbo וַיִּתְעַצֵּב significa que **se llenó de** pesar **y duelo por la destrucción de la obra de Sus manos.** La utilización de este término en el sentido de "pesar" es **similar** a su sentido en la frase: **"El rey está de duelo [נֶעֱצַב] por su hijo."**[388] **Y esto lo he escrito en respuesta a los herejes** si protestan el antropomorfismo de este término: Cierta vez, **un gentil {un hereje} inquirió** algo **de Rabí Yehoshúa ben Korjá, diciendo: ¿Ustedes reconocen que el Santo –bendito es– prevee el futuro?** Rabí Yehoshúa **le respondió: Sí.** El gentil **le dijo: Sin embargo, está escrito que** Dios **"se entristeció en Su corazón".**[389] **Le contestó: ¿Alguna vez te ha nacido un hijo varón? Le dijo: Sí.** Rabí Yehoshúa **le preguntó: ¿Y qué hiciste? El otro respondió: Me alegré e hice que todos se alegraran,** haciendo un banquete. Rabí Yehoshúa **le dijo: ¿Pero acaso no sabías que al final moriría? Le contestó: En el momento de la alegría, la alegría; en el momento de la pena, la pena.** Rabí Yehoshúa **le dijo: Así también actuó el Santo –bendito es. A pesar de que era revelado ante Él que al final pecarían y serían exterminados, no por ello dejó de crearlos en aras de los justos que habrían de salir de entre ellos.**[390]

7. **וַיֹּאמֶר ה׳ אֶמְחֶה אֶת הָאָדָם** / Y EL ETERNO DIJO: DESINTEGRARÉ AL... HOMBRE. Es como si Dios

382. *Bemidbar* 23:19.

383. *Debarim* 32:36.

384. *Shemot* 32:14.

385. *Shemuel* I, 15:11.

386. Según esta segunda explicación de Rashí, el verbo וַיִּנָּחֶם no significaría que Dios "se consoló" por haber creado al ser humano, sino que *deliberó* de nuevo qué hacer con él.

387. Este encabezado sigue la segunda explicación de Rashí. Según esta segunda explicación el verbo וַיִּתְעַצֵּב sí se refiere a Dios (*Sifté Jajamim*).

388. *Shemuel* II, 19:3.

389. Es decir, el hecho de que ante la maldad de los hombres Dios se hubiera "entristecido", con el consiguiente cambio de idea con respecto a ellos, aparentemente implicaría que Dios no prevee el futuro.

390. *Bereshit Rabá* 27:4.

מֵאָדָם֙ עַד־בְּהֵמָ֔ה עַד־רֶ֖מֶשׂ וְעַד־ע֣וֹף הַשָּׁמָ֑יִם כִּ֥י נִחַ֖מְתִּי כִּ֥י עֲשִׂיתִֽם׃ ח וְנֹ֕חַ מָ֥צָא חֵ֖ן בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ פפפ

desde el hombre hasta el animal, hasta la criatura rastrera y el ave de los cielos; pues he reconsiderado por haberlos hecho.” [8]*Pero Nóaj halló gracia en los ojos del Eterno.*

ONKELÓS

מֵאֱנָשָׁא עַד בְּעִירָא עַד רַחֲשָׁא וְעַד עוֹפָא דִשְׁמַיָּא אֲרֵי תָבִית בְּמֵימְרִי אֲרֵי עֲבַדְתִּנּוּן: ח וְנֹחַ אַשְׁכַּח רַחֲמִין קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

הוּא עָפָר, אָבִיא עָלָיו מַיִם וְאֶמְחֶה אוֹתוֹ. לְכָךְ נֶאֱמַר לְשׁוֹן מְחוּי: **מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה.** אַף הֵם הִשְׁחִיתוּ דַּרְכָּם. דָּבָר אַחֵר: הַכֹּל נִבְרָא בִּשְׁבִיל הָאָדָם, וְכֵיוָן שֶׁהוּא כָּלֶה מַה צֹּרֶךְ בְּאֵלּוּ: **כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם.** חָשַׁבְתִּי מַה לַּעֲשׂוֹת עַל אֲשֶׁר עֲשִׂיתִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hubiera dicho: **El hombre es polvo; traeré agua** –el Diluvio– **y lo desintegraré** del mundo. **Por esta razón** la Torá **alude** a la exterminación del ser humano utilizando **la expresión “desintegrar”.**[391]

מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה / DESDE EL HOMBRE HASTA EL ANIMAL. Dios incluyó a los animales en el castigo porque **también** los animales **habían corrompido sus hábitos naturales.**[392] Según **otra explicación,** Dios dijo: **“Todo fue creado para el hombre, y si él es exterminado, ¿qué necesidad hay de los** animales?”

כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם / PUES HE RECONSIDERADO POR HABERLOS HECHO. Esta frase significa: **he pensado qué hacer** con ellos **porque Yo los hice.**[393]

391. *Bereshit Rabá* 28:2. En vez de utilizar una expresión más usual, como “exterminar” o “destruir”. Además de “borrar”, la raíz מחה de la cual se deriva el verbo אֶמְחֶה también denota disolver, desintegrar.

392. *Bereshit Rabá* 28:2; *Sanhedrín* 108a. Según señala el midrash, las diversas especies de animales copulaban entre sí, cruzándose una especie con otra.

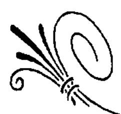
393. Rashí enfatiza aquí que נִחַמְתִּי no tiene aquí el sentido de “me arrepentí”. Como él mismo señaló en su comentario al v. 6, la raíz נחם de la cual de deriva este verbo tiene ambas acepciones. Si tuviera el significado de “me arrepentí”, ello implicaría que sólo porque Dios se arrepintió de haber creado a los seres humanos –como se verá en la parashá siguiente– traería el Diluvio al mundo para exterminarlos. Para descartar esta idea, Rashí subraya que aunque no hubiera habido “arrepentimiento” de parte de Dios, los seres humanos merecían la exterminación por sus pecados. La frase debe entenderse así: puesto que Yo los hice, he pensado qué debo hacer con ellos ahora que han pecado. Lo que Dios hará será traer el Diluvio al mundo (*Najalat Yaacob*).

CRONOLOGÍA DE ADAM A SHEM

NOMBRE	EDAD	NACIÓ-MURIÓ	100	200	300	400	500	600	700	800	900	1000	1100	1200	1300	1400	1500	1600	1700	1800	1900	2000	2100	2200
ADAM	930	1- 930																						
SHET	912	130-1042																						
ENOSH	905	235-1240																						
KENÁN	910	325-1235																						
MEHALALEL	895	395-1290																						
YÉRED	962	460-1422																						
JANOJ	365	622- 987																						
METUSHÉLAJ	969	687-1656																						
LÉMEJ	777	874-1651																						
NÓAJ	950	1056-2006																						
SHEM	600	1558-2158																						
JAM	?	?																						
YÉFET	?	?																						

DILUVIO 1656

DISPERSIÓN 1996



פרשת נח
PARASHAT NÓAJ



ט אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק
תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים
הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ: י וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים

[9] *Estas son las generaciones de Nóaj: Nóaj era un varón justo, íntegro en su generación; con Dios marchó Nóaj.* [10] *Nóaj engendró tres hijos:*

ONKELÓS

ט אִלֵּין תּוּלְדַת נֹחַ נֹחַ גְּבַר זַכַּאי שְׁלִים הֲוָה בְּדָרוֹהִי בְּדַחַלְתָּא דַיְיָ הַלִּיךְ נֹחַ: י וְאוֹלִיד נֹחַ תְּלָתָא בְנִין

RASHÍ

(ט) **אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק.** הוֹאִיל וְהִזְכִּירוֹ סִפֵּר בְּשִׁבְחוֹ שֶׁנֶּאֱמַר זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה (משלי י:ז). דָּבָר אַחֵר לְלַמֶּדְךָ שֶׁעִקַּר תּוֹלְדוֹתֵיהֶם שֶׁל צַדִּיקִים מַעֲשִׂים טוֹבִים: **בְּדֹרֹתָיו.** יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ דוֹרְשִׁים אוֹתוֹ לְשֶׁבַח: כָּל שֶׁכֵּן שֶׁאִלּוּ הָיָה בְּדוֹר צַדִּיקִים הָיָה צַדִּיק יוֹתֵר. וְיֵשׁ שֶׁדּוֹרְשִׁים אוֹתוֹ לִגְנַאי: לְפִי דוֹרוֹ הָיָה צַדִּיק וְאִלּוּ הָיָה בְּדוֹרוֹ שֶׁל אַבְרָהָם לֹא הָיָה נֶחְשָׁב לִכְלוּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק / ESTAS SON LAS GENERACIONES DE NÓAJ: NÓAJ ERA UN VARÓN JUSTO. **Puesto que** aquí la Torá **menciona** a Nóaj, **se expresa elogiosamente de él** antes de mencionar a su descendencia, **como se declara: "La mención del justo será para bendición."**[1] **Según otra explicación,** ello **te enseña que las principales "generaciones"** [**תולדות**][2] **de los justos son los buenos actos.**[3]

בְּדֹרֹתָיו / EN SU GENERACIÓN.[4] **Entre nuestros Maestros hay quienes interpretan** la frase "en su generación" **como un elogio,** implicando que si Nóaj **hubiera vivido en una generación de hombres justos** [*tzadikim*] **hubiera sido más justo aún. Pero también hay quienes lo interpretan en detrimento suyo,** queriendo decir que **en relación a su generación sí era un hombre justo, pero si hubiera vivido en la generación de Abraham no hubiera sido considerado en absoluto.**[5]

1. *Mishlé* 10:7.

2. En hebreo, la palabra תּוֹלְדָה [plural, תּוֹלְדוֹת] literalmente significa "aquello que se genera", que se produce. Por esta razón es utilizada para referirse a la descendencia de una persona, sus "generaciones" [ver también la nota 147 de la parashat *Bereshit*]. Por lo mismo, también es aplicada por extensión a los actos que la persona "genera" o "produce"; de hecho, así es como la entiende Ibn Ezrá. Ahora bien, como Rashí en general entiende תּוֹלְדוֹת en referencia a los hijos, la dificultad que este versículo plantea es por qué la Torá primero enfatiza la rectitud de Nóaj en vez de directamente describir a sus hijos. La respuesta de Rashí es que ya que aquí la Torá tuvo que mencionar a Nóaj para describir cuál era su descendencia (siendo que a él mismo ya lo había mencionado en la parashá anterior, vv. 5:29-32), puesto que se trata de un hombre justo lo elogia (*Séfer haZikarón*).

3. *Bereshit Rabá* 30:6. La razón por la que los actos de una persona constituyen lo principal de lo que él "genera" en el mundo y no sus hijos se debe a que en la procreación de hijos la participación de Dios es lo esencial: el hombre genera hijos sobre todo gracias a la participación divina. Los buenos actos, en cambio, son responsabilidad exclusiva del hombre (*Gur Aryé*).

4. En el original hebreo, la palabra דֹּרֹתָיו, que aquí traducimos por "en su generación", aparece en plural ["en sus generaciones"], aunque el sentido es el mismo: la gente de su época. De hecho, la vida de Nóaj antes del diluvio abarcó varias generaciones, ya que el diluvio ocurrió cuando él tenía seiscientos años de edad, como Rashí mismo señalará en el v. 10:21.

5. *Sanhedrín* 108a. Esto no significa que no hubiera sido considerado en absoluto como hombre justo, pues sí lo era; simplemente quiere decir que en comparación con Abraham no se hubiera distinguido por serlo. Abraham era un justo más grande que Nóaj porque, como el versículo señala, Nóaj "andaba con Dios". Esto implica que principalmente se dedicaba a profundizar su relación con Dios en vez de intentar corregir a la gente de su generación.

RASHÍ

אֶת הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ נֹחַ. וּבְאַבְרָהָם הוּא אוֹמֵר: (הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי (להלן יז:א)) אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו (לקמן כד:מ). נֹחַ הָיָה צָרִיךְ סַעַד לְתוֹמְכוֹ אֲבָל אַבְרָהָם הָיָה מִתְחַזֵּק וּמְהַלֵּךְ בְּצִדְקוֹ מֵאֵלָיו: **הִתְהַלֶּךְ.** לָשׁוֹן עָבַר. וְזֶהוּ שִׁמּוּשׁוֹ שֶׁל ל' בְּלָשׁוֹן כָּבֵד: מְשַׁמֶּשֶׁת לְהַבָּא וּלְשֶׁעָבַר בְּלָשׁוֹן אֶחָד. קוּם הִתְהַלֵּךְ (שם יג:יז), לְהַבָּא. הִתְהַלֶּךְ נֹחַ, לְשֶׁעָבַר. הִתְפַּלֵּל בְּעַד עֲבָדֶיךָ (שמואל א יב:יט), לְהַבָּא. וּבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל הַבַּיִת הַזֶּה (מלכים א ח:מב), לָשׁוֹן עָבָר, אֶלָּא שֶׁהַוָי"ו שֶׁבְּרֹאשׁוֹ הוֹפְכוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ נֹחַ / CON DIOS MARCHÓ NÓAJ. Sin embargo, en referencia a Abraham se declara: {**"Marcha *delante* de Mí."**}[6] **"El Eterno, *delante* de quien he marchado."**[7] Este contraste[8] implica que **Nóaj precisaba de asistencia** divina para mantener su rectitud, **pero Abraham se fortalecía** moralmente **él solo y marchaba en su rectitud por sí mismo,** sin asistencia divina.[9]

הִתְהַלֶּךְ / MARCHÓ. Este verbo está conjugado **en tiempo pretérito. Esta es la utilización de la** letra **ל**[10] de la raíz הלך acentuada con *daguesh* [לּ]: **en el modo *kabed***[11] **sirve para indicar tanto el modo imperativo como el tiempo pretérito con una misma forma gramatical.** Por ejemplo, en la frase **"Levántate, marcha [הִתְהַלֵּךְ]",**[12] **está en el modo imperativo;** en la frase **"marchó [הִתְהַלֶּךְ] Nóaj"** está **en tiempo pretérito;** en la frase **"ora [הִתְפַּלֵּל] por tus siervos"**[13] **está en el modo imperativo.** Ahora bien, en la frase **"y viene y reza [וְהִתְפַּלֵּל] a esta Casa"**[14] el verbo está gramaticalmente **en tiempo pretérito. Sólo que** en este último caso **la** letra **ו al inicio del verbo lo convierte en tiempo**

Abraham, en cambio, activamente se dedicaba a enseñar la verdad a la gente (*Maharshal*).

6. *Infra*, v. 17:1. Este es el versículo que aparece en *Bereshit Rabá* 30:10, y también en la versión textual del comentario de Rashí del *Séfer haZikarón*. En la versión textual del *Mizraji*, sin embargo, aparece el segundo versículo.

7. *Infra*, v. 24:40.

8. El contraste se refiere a que Abraham andaba "delante" de Dios, mientras que Nóaj andaba "con" Dios. Marchar delante de alguien implica que el camino emprendido se recorre solo; marchar con alguien implica que se recorre el camino gracias a la compañía o asistencia del otro.

9. *Bereshit Rabá* 30:10.

10. El *Gur Aryé* acota aquí que la correcta versión textual de Rashí debe ser "Esta es la utilización de la [letra] ה...", refiriéndose a la primera ה del verbo הִתְהַלֵּךְ, pues es ésta la letra que indica que este verbo está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, y no la ל, la cual forma parte de la raíz y no es letra servil, como aparentemente Rashí quiere decir cuando escribe: "Esta es la *utilización...*" El comentario *Sifté Jajamim*, sin embargo, señala que el hecho de que la ל esté acentuada con *daguesh* indica que se trata del modo *hitpa'el*, con lo cual Rashí no se estaría refiriendo a su "utilización" como letra servil. En gramática se llama "letras serviles" a las que no forman parte de la raíz de las palabras. En hebreo son las siguientes: א, י, ת, נ, מ, ש, ה, ו, כ, ל, ב. Estas letras aparecen al principio y final de las palabras para cumplir diversas funciones gramaticales tales como indicar el modo verbal, la persona y número, etc.

11. En hebreo se suele llamar *kabed* [lit., "pesado"] a los tipos de verbos que llevan *daguesh* en la segunda letra de la raíz cuando son conjugados. De los siete modos verbales de conjugación, tres son de este tipo: *pi'el* [פִּעֵל] –de acción intensiva–; *pu'al* [פֻּעַל] –la forma pasiva del *pi'el* intensivo–; e *hitpa'el* [הִתְפַּעֵל] –de acción reflexiva. Los otros cuatro son llamados *kal* [lit., "ligero"]: *pa'al* [פָּעַל] –de acción simple–; *nif'al* [נִפְעַל] –la forma pasiva del *pa'al* simple–, *hif'il* [הִפְעִיל] –de acción causativa– y *huf'al* [הֻפְעַל] –la forma pasiva del *hif'il* causativo. En este caso, el verbo הִתְהַלֵּךְ está conjugado en el modo verbal *hitpa'el*, por lo que tiene un sentido reflexivo, o sea, que la acción realizada por el sujeto recae sobre sí mismo.

12. *Infra*, v. 13:17.

13. *Shemuel* I, 12:19.

14. *Melajim* I, 8:42.

אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: יא וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס: יב וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה

Shem, Jam y Yéfet. [11] *Pero la tierra se había corrompido delante de Dios, y la tierra se había llenado de extorsión.* [12] *Dios vio la tierra, y he aquí que estaba*

ONKELÓS

יָת שֵׁם יָת חָם וְיָת יָפֶת: יא וְאִתְחַבָּלַת אַרְעָא קֳדָם יְיָ וְאִתְמְלִיאַת אַרְעָא חֲטוֹפִין: יב וַחֲזָא יְיָ יָת אַרְעָא וְהָא

RASHÍ

לְהַבָּא: (יא) וַתִּשָּׁחֵת. לְשׁוֹן עֶרְוָה וַעֲבוֹדָה זָרָה, כְּמוֹ פֶּן תַּשְׁחִיתוּן (דברים ד:טז), כִּי הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר וְגוֹ' (פסוק יב): וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס. גָּזֵל (שֶׁנֶּאֱמַר וּמִן הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם (יונה ג:ח)):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

futuro. [15]

11. וַתִּשָּׁחֵת / PERO [LA TIERRA] SE HABÍA CORROMPIDO. Esta expresión implica la comisión de actos **de corrupción sexual y de idolatría, lo mismo que en el** versículo: **"No sea que ustedes se corrompan [תַּשְׁחִיתוּן]";** [16] y también en el versículo: **"Pues todos los seres de carne habían corrompido [הִשְׁחִית]** su camino sobre la tierra." [17]

וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס / Y LA TIERRA SE HABÍA LLENADO DE EXTORSIÓN. La expresión חָמָס implica aquí **robo,** [18] **{como se declara: "Y de lo arrebatado [חָמָס] que está en sus manos"}.** [19]

15. En su comentario, Rashí literalmente utiliza la frase "en tiempo futuro" para designar el modo imperativo, ya que se refiere a una acción que todavía no ha ocurrido [en hebreo, el futuro puede ser utilizado para designar el imperativo]. Pero es obvio que en todos estos casos citados, aunque el verbo gramaticalmente está en pretérito tiene connotación imperativa, salvo en el último ejemplo. En este caso también está en pretérito, pero sin el sentido imperativo. La letra ו es *vav hifuj*, conversiva, cuya función es cambiar el sentido del verbo del pretérito al futuro.

16. *Debarim* 4:16. Ese versículo prosigue: "... y hagan para ustedes una imagen tallada, la semejanza de cualquier forma". En ese versículo claramente se ve que la expresión תַּשְׁחִיתוּן, "corromperse", implica idolatría.

17. *Infra*, v. 6:12; *Sanhedrín* 57a. En ese versículo, Rashí comenta que el verbo הִשְׁחִית se refiere específicamente a la promiscuidad sexual, incluso entre especies. La raíz שחת de la cual se derivan los dos verbos citados aquí por Rashí implica un grado muy alto de corrupción moral, cercano a la destrucción de los valores éticos y el sentido racional de la persona. El *Gur Aryé* apunta al respecto que precisamente se refiere a la inmoralidad sexual y la idolatría porque es hacia este tipo de actos que las pasiones humanas corrompidas ejercen su atracción sobre el ser humano.

18. La expresión חָמָס en la literatura rabínica indica tomar violentamente algún objeto de otro, *incluso si se da el pago correspondiente* [ver por ejemplo, *Babá Kamá* 62a]. Por eso en general es traducida por "violencia". De hecho, el Targum lo traduce por חֲטוֹפִין, término que literalmente significa tomar algo por la fuerza, extorsionar. Ahora bien, el término גָּזֵל que Rashí utiliza para definir חָמָס significa literalmente "robar", es decir, apoderarse de un objeto ajeno *sin pagar* y abiertamente (a diferencia de גְּנֵיבָה, "hurto", que implica lo mismo, pero a escondidas). Al definir חָמָס por גָּזֵל, Rashí quiere enfatizar que cuando la Torá dice חָמָס no quiere excluir el elemento de robo, por lo que aquí ambos términos –robo y extorsión– deben ser entendidos como sinónimos (*Mizrají*). En este caso, la razón por la que la Torá utilizó la expresión חָמָס y no גָּזֵל fue para enfatizar que el robo mutuo era tan prevalente que la situación general de esa generación podría ser justamente calificada de extorsión mutua (*Gur Aryé*). En esta traducción, puesto que "extorsión" no excluye el elemento de robo, se ha optado por este término para traducir חָמָס.

19. *Yoná* 3:8.

נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־
דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ: ס
יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא
לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם

corrupta, pues todo ser de carne había corrompido su camino sobre la tierra.
13 *Entonces Dios dijo a Nóaj: "El fin de todo ser de carne ha llegado ante Mí, pues la tierra se ha llenado de extorsión*

ONKELÓS

אִתְחַבָּלַת אֲרֵי חַבִּילוּ כָּל בִּסְרָא אֱנַשׁ יָת אָרְחֵהּ עַל אַרְעָא: יג וַאֲמַר
יְיָ לְנֹחַ קִצָּא דְכָל בִּסְרָא עֲלַת לְקֳדָמַי אֲרֵי אִתְמְלִיאַת אַרְעָא חֲטוֹפִין

RASHÍ

(יב) **כִּי הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר.** אֲפִלּוּ בְּהֵמָה חַיָּה וָעוֹף נִזְקָקִין לְשֶׁאֵינָן מִינָן: (יג) **קֵץ כָּל בָּשָׂר.** כָּל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא זְנוּת (וַעֲבוֹדָה זָרָה), אַנְדְּרָלְמוּסְיָא בָּאָה לָעוֹלָם וְהוֹרֶגֶת טוֹבִים וְרָעִים: **כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. כִּי הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר / PUES TODO SER DE CARNE[20] HABÍA CORROMPIDO. Incluso las bestias domésticas, las fieras salvajes y las aves cohabitaban con otras especies.[21],[22]

13. קֵץ כָּל בָּשָׂר / EL FIN DE TODO SER DE CARNE. En todo lugar en que halles promiscuidad {e idolatría},[23] el castigo indiscriminado[24] se avecina sobre el mundo y mata tanto **a buenos como a malos.[25]**

כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס / PUES LA TIERRA SE HA LLENADO DE EXTORSIÓN. Esto indica que su

20. Literalmente, "toda carne". En el lenguaje de la Torá se suele utilizar la expresión בָּשָׂר, "carne", para aludir tanto a los seres humanos como a los animales, ya que ambos son seres de carne.

21. *Bereshit Rabá* 28:8. En este versículo, la Torá dice que "todos los seres de carne habían corrompido su *camino* [דַּרְכּוֹ] sobre la tierra". En hebreo, la expresión דֶּרֶךְ, camino, también tiene la connotación de *costumbre, modo usual de proceder.* Por extensión, en la Escritura es frecuentemente utilizada como expresión figurada para aludir a las relaciones sexuales, como se ve en *Mishlé* 30:19: "El דֶּרֶךְ de un varón con una joven", frase que alude al modo usual que tiene un varón de relacionarse con una mujer.

22. Al respecto, el Talmud (*Sanhedrín* 108a), cita la opinión de Rabí Yojanán, quien comentó que de este versículo se aprende que la gente de la época solía cruzar a las diferentes especies de animales entre sí. Tal proceder provocó que posteriormente los animales se acostumbrasen ellos mismos a cruzarse entre sí. A pesar de que inicialmente no fue culpa de los animales mismos que las especies se cruzaran entre sí, los animales ya se habían acostumbrado a ello y lo siguieron practicando incluso sin intervención del hombre. Esta corrupción de los hábitos naturales de las especies violó una de las condiciones esenciales de la Creación, la cual era que cada animal se apegara a su propia especie, como se indica en el v. 1:24.

23. En *Bereshit Rabá* 26:5, texto sobre el que se basa Rashí para este comentario, no aparece la frase "e idolatría", ni tampoco en sus comentaristas.

24. El término utilizado por Rashí es *androlomusia,* palabra griega que en general significa la represalia colectiva e indiscriminada, sin tomar en cuenta la culpa o la inocencia. El diccionario de términos talmúdicos *Aruj* lo define como una plaga muy severa. Por otra parte, Rashí no quiere decir que tal castigo automáticamente vendrá, sino que cuando se decrete un castigo de muerte sobre un lugar en que predomine este pecado, adoptará la forma de castigo indiscriminado (*Sifté Jajamim*).

25. *Bereshit Rabá* 26:5. El pecado de promiscuidad sexual implica una corrupción indiscriminada del cuerpo humano que no toma en cuenta lo bueno y lo malo. Por ello, medida por medida, Dios envía una plaga que igualmente físicamente destruye en forma indiscriminada, ya que desde un punto de vista puramente físico no hay diferencia entre buenos y malos; la diferencia es espiritual (*Gur Aryé*).

וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ:
יד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר

a causa de ellos; y he aquí que Yo los destruiré de la tierra. [14] *Haz para ti un arca de madera de gófer; con*

ONKELÓS

מִן קֳדָם עוֹבָדֵיהוֹן בִּישַׁיָּא וְהָא אֲנָא מְחַבֵּלְהוֹן עִם אַרְעָא: יד עִיבֵד לָךְ תֵּבוֹתָא דְאָעִין דְּקַדְרוֹס

RASHÍ

לֹא נֶחְתַּם גְּזַר דִּינָם אֶלָּא עַל הַגָּזֵל: **אֶת הָאָרֶץ.** כְּמוֹ מִן הָאָרֶץ. וְדוֹמֶה לוֹ כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר (שמות ט:כט), מִן הָעִיר. חָלָה אֶת רַגְלָיו (מלכים א טו:כג), מִן רַגְלָיו. דָּבָר אַחֵר אֶת הָאָרֶץ, עִם הָאָרֶץ. שֶׁאַף שְׁלֹשׁ טְפָחִים שֶׁל עֹמֶק הַמַּחֲרֵישָׁה נִמּוֹחוּ וְנִטַּשְׁטְשׁוּ: (יד) **עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת.** הַרְבֵּה רֶוַח וְהַצָּלָה לְפָנָיו, וְלָמָּה הִטְרִיחוֹ בְּבִנְיָן זֶה? כְּדֵי שֶׁיִּרְאוּהוּ אַנְשֵׁי דּוֹר הַמַּבּוּל עוֹסֵק בָּהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ: מַה זֹּאת לְךָ? וְהוּא אוֹמֵר לָהֶם עָתִיד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהָבִיא מַבּוּל לָעוֹלָם, אוּלַי יָשׁוּבוּ: **עֲצֵי גֹפֶר.** כָּךְ שְׁמוֹ. וְלָמָּה מִמִּין זֶה? עַל שֵׁם גָּפְרִית שֶׁנִּגְזַר עֲלֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sentencia únicamente fue sellada a causa del robo.[26]

אֶת הָאָרֶץ / DE LA TIERRA. En este caso, el vocablo אֶת **es equivalente** en significado a **מִן**, "*de* la **tierra".**[27] **E igualmente en** los siguientes versículos: **"Cuando yo haya salido de [אֶת] la ciudad",**[28] en donde אֶת significa *de* **la ciudad; "se enfermó de [אֶת] los pies",**[29] en donde אֶת significa ***de*** **los pies.** Según **otra explicación,** la frase **אֶת הָאָרֶץ** es equivalente en significado a **עִם הָאָרֶץ**, **"*junto con* la tierra", pues también fueron disueltos y arrasados tres puños [*tefajim*] de profundidad de la tierra arable.**[30]

14. עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת / HAZ PARA TI UN ARCA. Dios ciertamente **posee a Su disposición numerosas formas de liberar y salvar.** Siendo así, **¿para qué abrumó** a Nóaj **con la construcción** del arca, si podía haberlo salvado de otro modo más cómodo para él? Ello **tuvo como propósito que la gente de la generación del Diluvio lo observaran atarearse** en su construcción **durante ciento veinte años y le preguntaran: "¿Qué haces?", y él les dijera: "En un futuro el Santo –bendito es– traerá un diluvio sobre el mundo."** De este modo **quizás se arrepintieran.**[31]

עֲצֵי גֹפֶר / DE MADERA DE GÓFER. **Así es el nombre del árbol** en hebreo [*gófer*, גֹּפֶר].[32] **¿Y por qué precisamente de esta especie** de árbol? **En alusión al sulfuro [גָּפְרִית] con el cual se decretó que**

26. *Sanhedrín* 108a. El versículo da como razón exclusiva para la destrucción de la humanidad la proliferación de extorsión y robo en la sociedad, a pesar de que también habían cometido idolatría y promiscuidad sexual, como expresamente se indicó en el v. 12. Esto se debe a que Dios es más paciente con los pecados cometidos contra Él –en este caso, la idolatría y la promiscuidad sexual– que los pecados cometidos contra el ser humano –en este caso, la extorsión y el robo– (*Tzedá laDérej*).

27. En hebreo, אֶת es una partícula gramatical que cumple diversas funciones. La más común de todas es actuar como acusativo, es decir, indica cuál es el complemento directo de un verbo. Sin embargo, también cumple otras funciones gramaticales. En este caso, actúa en lugar de la preposición "de", ya que el complemento del verbo "destruiré" [מַשְׁחִית] ya está indicado por el sufijo [מַשְׁחִיתָם]. Además del segundo significado que dará aquí al vocablo אֶת, en el v. 1:14 Rashí señala qué otros sentidos tiene [ver también la nota 74 de la parashat *Bereshit*].

28. *Shemot* 9:29.

29. *Melajim* I, 15:23.

30. *Bereshit Rabá* 31:7.

31. *Sanhedrín* 108b.

32. Hemos transliterado la palabra גֹּפֶר por *gófer* en vez de traducirla, ya que los comentaristas discrepan sobre la identidad real de este árbol. Generalmente es asociado con el ciprés, pues se asume que el vocablo griego *kyparissos* (que da origen a la palabra "ciprés") se deriva del hebreo. Pero

compartimentos harás el arca, y la embadurnarás por dentro y fuera con brea. [15] *Y así es como la harás: trescientos codos será la longitud del arca, cincuenta codos su anchura y treinta codos su altura.* [16] *Un tragaluz harás para el arca, y en un codo la terminarás por arriba,*

קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ
מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: טו וְזֶה אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ
הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים
אַמָּה קוֹמָתָהּ: טז צֹהַר ׀ תַּעֲשֶׂה
לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה

ONKELÓS

מְדוֹרִין תַּעְבֵּד יָת תֵּבוֹתָא וְתֶחְפֵּי יָתַהּ מִגָּו וּמִבָּרָא בְּכָפְרָא: טו וְדֵין דְּתַעְבֵּד יָתַהּ תְּלָת מְאָה אַמִּין אוּרְכָּא דְתֵבוֹתָא חַמְשִׁין אַמִּין פְּתָיַהּ וּתְלָתִין אַמִּין רוּמַהּ: טז נְהוֹר תַּעְבֵּיד לְתֵבוֹתָא וּלְאַמְּתָא תְּשַׁכְלְלִנַּהּ מִלְעֵלָּא

RASHÍ

לְהִמָּחוֹת בּוֹ: **קִנִּים.** מְדוֹרִים מְדוֹרִים לְכָל בְּהֵמָה וְחַיָּה: **בַּכֹּפֶר.** זֶפֶת בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי. וּמָצִינוּ בַּתַּלְמוּד כּוּפְרָא. בְּתֵיבָתוֹ שֶׁל מֹשֶׁה, עַל יְדֵי שֶׁהָיוּ הַמַּיִם תָּשִׁים דַּיָּה בַּחוֹמֶר מִבִּפְנִים וְזֶפֶת מִבַּחוּץ. וְעוֹד כְּדֵי שֶׁלֹּא יָרִיחַ אוֹתוֹ צַדִּיק רֵיחַ רַע שֶׁל זֶפֶת. אֲבָל כָּאן מִפְּנֵי חוֹזֶק הַמַּיִם זְפָתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ: (טז) **צֹהַר.** יֵשׁ אוֹמְרִים חַלּוֹן וְיֵשׁ אוֹמְרִים אֶבֶן טוֹבָה הַמְּאִירָה לָהֶם: **וְאֶל אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה.** כְּסוּיָהּ מְשֻׁפָּע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fueran desintegrados de la tierra.[33]

קִנִּים / COMPARTIMENTOS. Este término designa **compartimentos separados para cada** especie de **bestia doméstica y animal salvaje.**

בַּכֹּפֶר / CON BREA. Este vocablo hebreo significa lo mismo que **זֶפֶת en arameo.**[34] **Y** la prueba de ello es que **en el Talmud** también **hallamos** el vocablo arameo **כּוּפְרָא** para designar a la brea.[35] **Pero para la canasta** donde **Moshé** fue colocado,[36] **debido a que las aguas** donde la pusieron **eran tranquilas, bastaba con betún por dentro y brea por fuera. Y además,** en aquel caso sólo fue calafateada con brea por fuera **para que aquel justo** [Moshé] **no oliera el mal olor de la brea.**[37] **Pero en este caso, a causa de la fuerza de las aguas,** Nóaj **la calafateó con brea tanto por dentro como por fuera** para que fuera más resistente.

16. צֹהַר / TRAGALUZ. Entre nuestros Sabios **hay quienes dicen que era una** especie de **ventana; pero hay quienes dicen que era una piedra preciosa** cuyo resplandor **alumbraba a los** que estaban en el arca.[38]

וְאֶל אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה / Y EN UN CODO LA TERMINARÁS POR ARRIBA. **Su cubierta estaba inclinada**

Abrabanel afirma que se trata de una especie de pino y el Talmud lo traduce por *mabliga* o *golmish*, ambos vocablos denotando una especie de cedro (ver *Rosh Hashaná* 23a y *Sanhedrín* 108b).

33. *Sanhedrín* 108b; *Pirké d'Rabí Eliézer* 12. Las aguas del Diluvio tuvieron dos orígenes: del cielo, en forma de lluvias intensas, y de la tierra misma. Éstas últimas eran hirvientes a causa de las sustancias sulfúricas que contenían (*Gur Aryé*).

34. Tanto כֹּפֶר en hebreo como זֶפֶת en arameo designan la brea o una sustancia similar.

35. El vocablo arameo כּוּפְרָא está emparentado con el hebreo כֹּפֶר, ya que ambas lenguas con frecuencia comparten raíces similares. La acepción primaria de la raíz כפר de la cual se derivan ambos vocablos es *recubrir*. En la antigüedad, todas las embarcaciones marítimas eran recubiertas con una capa de brea para impermeabilizarlas e impedir que el agua penetrase en la madera; de este modo podían flotar.

36. Ver al respecto *Shemot* 2:3.

37. *Sotá* 12a.

38. *Bereshit Rabá* 31:11. La raíz de la palabra צֹהַר (de la cual también proviene צָהֳרַיִם, mediodía) denota algo que aclara, que da brillo. Por ello puede

וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃ יז וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ

y pondrás la puerta del arca en su lado; la harás de un piso bajo, segundo y tercero. [17] *Y en cuanto a Mí, he aquí que traigo el Diluvio de aguas sobre la tierra para destruir todo ser de carne en el que hay espíritu de vida de debajo de los cielos. Todo lo que hay en la tierra*

ONKELÓS

וְתַרְעָא דְתֵבוּתָא בִּסְטְרַהּ תְּשַׁוֵּי מְדוֹרִין אַרְעִין תִּנְיָנִין וּתְלִיתָאִין תַּעְבְּדִנַּהּ׃ יז וַאֲנָא הָא אֲנָא מַיְתֵי יָת טוֹפָנָא מַיָּא עַל אַרְעָא לְחַבָּלָא כָּל בִּסְרָא דִּי בֵיהּ רוּחָא דְחַיֵּי מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא כֹּל דִּי בְאַרְעָא

RASHÍ

וְעוֹלָה עַד שֶׁהוּא קָצָר מִלְמַעְלָה וְעוֹמֵד עַל אַמָּה, כְּדֵי שֶׁיָּזוּבוּ הַמַּיִם לְמַטָּה מִכָּאן וּמִכָּאן: **בְּצִדָּהּ תָּשִׂים.** שֶׁלֹּא יִפְּלוּ הַגְּשָׁמִים בָּהּ: **תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים.** שָׁלֹשׁ עֲלִיּוֹת זוֹ עַל גַּב זוֹ. עֶלְיוֹנִים לָאָדָם, אֶמְצָעִים לְמָדוֹר, תַּחְתִּיִּם לְזֶבֶל: (יז) **וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא.** הִנְנִי מוּכָן לְהַסְכִּים עִם אוֹתָם שֶׁזֵּרְזוּנִי וְאָמְרוּ לְפָנַי כְּבָר: מָה אֱנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֶנּוּ (תהילים ח:ה): **מַבּוּל.** שֶׁבִּלָּה אֶת הַכֹּל, שֶׁבִּלְבֵּל אֶת הַכֹּל, שֶׁהוֹבִיל אֶת הַכֹּל מִן הַגָּבוֹהַּ לַנָּמוּךְ. וְזֶהוּ לְשׁוֹן אוּנְקְלוֹס שֶׁתִּרְגֵּם טוֹפָנָא, שֶׁהֵצִיף אֶת הַכֹּל וֶהֱבִיאָם לְבָבֶל שֶׁהִיא עֲמוּקָה. לְכָךְ נִקְרֵאת שִׁנְעָר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y ascendía hasta angostarse por arriba a un codo de ancho, para que las aguas fluyeran hacia abajo de un lado y del otro.

בְּצִדָּהּ תָּשִׂים / PONDRÁS [LA PUERTA DEL ARCA] EN SU LADO. Para que las lluvias no cayesen dentro.

תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים / DE UN PISO BAJO, SEGUNDO Y TERCERO. En el arca **había tres pisos, uno encima del otro: el superior para los hombres, el medio para los animales y el inferior para los desechos.**[39]

17. וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא / Y EN CUANTO A MÍ, HE AQUÍ QUE TRAIGO. Lo cual implicaba: **Estoy dispuesto a coincidir con los ángeles que ya Me acicatearon diciéndome: "¿Qué es el hombre para que Tú te acuerdes de él?"**[40]

מַבּוּל / DILUVIO. El Diluvio es llamado מַבּוּל **porque erosionó [בִּלָּה] absolutamente todo lo que había, porque confundió [בִּלְבֵּל] todo lo que había y porque acarreó [הוֹבִיל] todo lo que había** en el mundo **desde las partes más altas hacia las partes más bajas.**[41] **Y** esta última **es la interpretación del** Targum de **Onkelós, quien tradujo** מַבּוּל por **טוֹפָנָא**, derivado la raíz de טוף, flotar, **ya que** el Diluvio **inundó a todos** los seres humanos **y los arrastró a Babel, que es una región profunda. Por esta misma razón,** la región de Babel también **es llamada Shinar [שִׁנְעָר], ya que allí**

designar tanto una "ventana" que deje pasar la luz (un tragaluz o claraboya) como a un objeto resplandeciente.

39. *Sanhedrín* 108b.

40. *Tehilim* 8:5; *Bereshit Rabá* 31:12. La expresión doble וַאֲנִי הִנְנִי, "y en cuanto a Mí, he aquí que..." implicaría que aparte de la decisión de Dios de traer el Diluvio, había alguien más que también compartía la misma opinión. Rashí explica que eran los ángeles (*Sifté Jajamim*). Según el comentario del Maharzó a *Bereshit Rabá* 31:12, la expresión הִנְנִי, que literalmente puede ser traducida por "heme aquí", en realidad implica asentimiento a un llamado de otro.

41. מַבּוּל sería así un nombre derivado de estas tres raíces, בלה, בלבל y הוביל, erosionar, confundir y acarrear, respectivamente.

יִגְוָע: יח וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ
וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ: יט וּמִכָּל־
הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־
הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ:

perecerá. [18] *Pero estableceré Mi pacto contigo, y entrarás en el arca tú y tus hijos, y tu mujer y las mujeres de tus hijos contigo.* [19] *Y de todo ser vivo, de todo ser de carne, traerás dos de cada [especie] al arca, para mantener vida contigo; macho y hembra serán.*

ONKELÓS

יְמוּת: יח וְאָקֵים יָת קְיָמִי עִמָּךְ וְתֵעוֹל לְתֵבוֹתָא אַתְּ וּבְנָיךְ וְאִתְּתָךְ וּנְשֵׁי בְנָיךְ עִמָּךְ:
יט וּמִכָּל דְּחַי מִכָּל בִּסְרָא תְּרֵין מִכֹּלָּא תָּעֵיל לְתֵבוֹתָא לְקַיָּמָא עִמָּךְ דְּכַר וְנֻקְבָּא יְהוֹן:

RASHÍ

שֶׁנִּנְעֲרוּ שָׁם כָּל מֵתֵי מַבּוּל: (יח) וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי. בְּרִית הָיָה צָרִיךְ עַל הַפֵּרוֹת שֶׁלֹּא יִרְקְבוּ וְיִעַפְּשׁוּ, וְשֶׁלֹּא יַהַרְגוּהוּ רְשָׁעִים שֶׁבַּדּוֹר: אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ. הָאֲנָשִׁים לְבָד וְהַנָּשִׁים לְבָד. מִכָּאן שֶׁנֶּאֶסְרוּ בְּתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה: (יט) וּמִכָּל הָחַי. אֲפִלּוּ שֵׁדִים: שְׁנַיִם מִכֹּל. מִן הַפְּחוּת שֶׁבָּהֶם לֹא פָּחֲתוּ מִשְּׁנַיִם אֶחָד זָכָר וְאֶחָד נְקֵבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fueron sacudidos [שֶׁנִּנְעֲרוּ] todos los que perecieron en el Diluvio.[42]

18. **וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי / PERO ESTABLECERÉ MI PACTO. Era necesario** que Dios **hiciese un pacto** especial con Nóaj antes de que entrase al arca **a causa de los frutos** que él llevaría consigo al arca, **para que no se pudrieran ni se enmohecieran. Y además, para que los malvados de la generación no mataran a Nóaj.**[43]

אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ / TÚ Y TUS HIJOS, Y TU MUJER. De aquí se infiere que **los hombres** deberían permanecer **de un lado y las mujeres del otro.**[44] **De aquí se aprende que se les prohibieron las relaciones íntimas.**[45]

19. **וּמִכָּל הָחַי / Y DE TODO SER VIVO. Incluso demonios [שֵׁדִים].**[46]

שְׁנַיִם מִכֹּל / DOS DE CADA [ESPECIE]. De las especies que serían las menos entre las que entrarían al arca, **no hubo menos de dos** ejemplares, **un macho y una hembra.**[47]

42. *Shabat* 113b.

43. *Bereshit Rabá* 31:12. El mencionarle el pacto aquí después de haberle informado que los demás serían condenados es como si le hubiera dicho: "...pero estableceré Mi pacto contigo *y entonces* podrás entrar al arca..." Esto implica que sin la ayuda del pacto no hubiera podido hacerlo (*Sifté Jajamim*).

44. Esto es lo que se infiere del orden en que están mencionados los miembros de su familia: "tú y tus hijos" por un lado, "y tu mujer y las mujeres de tus hijos" por otro lado. La prueba de que el orden en que están mencionados no es accidental se demuestra porque en el v. 8:15, en referencia a su salida del arca, la Torá menciona a las respectivas esposas junto con sus maridos: "...tú y tu mujer, y tus hijos y las mujeres de tus hijos..." (*Baer Heteb*).

45. *Sanhedrín* 108b.

46. *Bereshit Rabá* 31:13. En el v. 19 se menciona por separado a "todo ser vivo" [וּמִכָּל הָחַי] y a "todo ser de carne" [מִכָּל בָּשָׂר]. Esto implicaría que hay dos categorías: una de seres que solamente tienen "vida" y otra de seres que, además, son de carne. La primera categoría alude a los *shedim* o demonios, los cuales son fuerzas espirituales descarnadas, que no poseen cuerpo (*Mizrají*).

47. Pues de otras especies, las puras, fueron siete ejemplares por cada especie, como se señala en el v. 7:2.

כ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל
יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת: כא וְאַתָּה קַח־לְךָ
מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ
אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה: כב וַיַּעַשׂ
נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן
עָשָׂה:

[20]*De cada ave según su especie, y de*
cada animal según su especie, y de toda
criatura rastrera de la tierra según su
especie, dos de cada uno vendrán a ti
para mantener vida. [21]*Y en cuanto a tí,*
toma para ti todo alimento que sea
comestible y almacénalo contigo; será
alimento para ti y para ellos." [22]*Y Nóaj*
hizo todo lo que le ordenó Dios; así lo
hizo.

פרק ז

שני א וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ
בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה
כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי

Capítulo 7

[1]*Luego el Eterno dijo a Nóaj:*
"Entra tú con toda tu casa al arca;
pues a ti he visto justo delante de Mí

ONKELÓS

כ מֵעוֹפָא לִזְנוֹהִי וּמִן בְּעִירָא לִזְנַהּ וּמִכֹּל רִחֲשָׁא דְאַרְעָא לִזְנוֹהִי תְּרֵין מִכֹּלָא יֵעֲלוּן לְוָתָךְ לְקַיָּמָא: כא וְאַתְּ סַב לָךְ מִכָּל מֵיכַל דְּמִתְאֲכֵל וְתִכְנוֹשׁ לְוָתָךְ וִיהֵי לָךְ וּלְהוֹן לְמֵיכָל: כב וַעֲבַד נֹחַ כְּכֹל דִּי פַקֵּיד יָתֵיהּ יְיָ כֵּן עֲבָד: א וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ עוֹל אַתְּ וְכָל אֱנָשׁ בֵּיתָךְ לְתֵבוּתָא אֲרֵי יָתָךְ חֲזֵיתִי זַכַּאי קֳדָמַי

RASHÍ

(כ) מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ. אוֹתָן שֶׁדָּבְקוּ בְּמִינֵיהֶם וְלֹא הִשְׁחִיתוּ דַּרְכָּם. וּמֵאֲלֵיהֶם בָּאוּ, וְכָל שֶׁהַתֵּבָה קוֹלַטְתּוֹ הִכְנִיס בָּהּ: (כב) וַיַּעַשׂ נֹחַ. זֶה בִּנְיַן הַתֵּבָה: (א) רָאִיתִי צַדִּיק. וְלֹא נֶאֱמַר צַדִּיק תָּמִים. מִכָּאן שֶׁאוֹמְרִים מִקְצָת שִׁבְחוֹ שֶׁל אָדָם בְּפָנָיו וְכֻלּוֹ שֶׁלֹּא בְּפָנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ / DE CADA AVE SEGÚN SU ESPECIE. Esto quiere decir: de **aquellas** especies **que** se **habían apegado a su propia especie y no habían corrompido sus hábitos naturales.**[48] **Y** de hecho, todos los animales **vinieron por su propia voluntad, pero sólo a los que el arca recibía** porque se habían apegado a su propia especie Nóaj las **hacía entrar.**

22. וַיַּעַשׂ נֹחַ / NÓAJ HIZO. Esto se refiere **a la construcción del arca.**[49]

7

1. רָאִיתִי צַדִּיק / HE VISTO JUSTO. Sin embargo, no está escrito que Dios dijo a Nóaj que era un **"justo completo". De aquí** se **aprende que en presencia de una persona únicamente se menciona una parte de su elogio, y todo su elogio cuando no está presente.**[50]

48. Rashí aquí entiende la frase לְמִינֵהוּ en el sentido de "las que siguieron a su propia especie" y no en el sentido de "según su especie".

49. *Bereshit Rabá* 31:14. Este versículo no habla de su entrada al arca, ya que más adelante, en el v. 7:5, también se dice que Nóaj "hizo conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado", y por el contexto es evidente que ese enunciado únicamente puede referirse a su entrada al arca.

50. *Erubín* 18b. En el v. 6:9, hablando en tercera persona de Nóaj, la Torá sí lo describió como צַדִּיק, "justo" תָּמִים, "íntegro" o "completo". Aquí, sin embargo, Dios está hablando directamente a Nóaj. El que aquí Dios no le hubiera mencionado directamente a Nóaj las dos cualidades éticas más sobresalientes de su carácter implica que en presencia de un individuo no hay que mencionar todas sus cualidades, sino sólo cuando se hable de él en su ausencia.

בַּדּ֖וֹר הַזֶּֽה׃ ב מִכֹּ֣ל ׀ הַבְּהֵמָ֣ה הַטְּהוֹרָ֗ה
תִּֽקַּח־לְךָ֛ שִׁבְעָ֥ה שִׁבְעָ֖ה אִ֣ישׁ וְאִשְׁתּ֑וֹ
וּמִן־הַבְּהֵמָ֡ה אֲ֠שֶׁר לֹ֣א טְהֹרָ֥ה הִ֛וא
שְׁנַ֖יִם אִ֥ישׁ וְאִשְׁתּֽוֹ׃ ג גַּ֣ם מֵע֧וֹף
הַשָּׁמַ֛יִם שִׁבְעָ֥ה שִׁבְעָ֖ה זָכָ֣ר וּנְקֵבָ֑ה

en esta generación. [2]De todo animal puro tomarás para ti siete y siete, macho y hembra; y del animal que no es puro [tomarás] dos, macho y hembra. [3]También del ave de los cielos serán siete y siete, macho y hembra,

ONKELÓS

בְּדָרָא הָדֵין: ב מִכֹּל בְּעִירָא דַכְיָא תִּסַּב לָךְ שַׁבְעָא שַׁבְעָא דְּכַר וְנֻקְבָּא וּמִן בְּעִירָא דְּלָא אִיתָהָא דַכְיָא הִיא תְּרֵין דְּכַר וְנֻקְבָּא: ג אַף מֵעוֹפָא דִשְׁמַיָּא שַׁבְעָא שַׁבְעָא דְּכַר וְנֻקְבָּא

RASHÍ

(ב) **הַטְּהוֹרָה.** הָעֲתִידָה לִהְיוֹת טְהוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל. לָמַדְנוּ שֶׁלָּמַד נֹחַ תּוֹרָה: **שִׁבְעָה שִׁבְעָה.** כְּדֵי שֶׁיַּקְרִיב מֵהֶם קָרְבָּן בְּצֵאתוֹ: (ג) **גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגוֹ'.** בִּטְהוֹרִים הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְלָמֵד סָתוּם מִן הַמְּפוֹרָשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **הַטְּהוֹרָה** / PURO. Es decir, **los animales que en un futuro serían puros para Israel. Aprendemos** de aquí **que Nóaj estudió Torá.**[51]

שִׁבְעָה שִׁבְעָה / SIETE Y SIETE. **Con el propósito de que de estos animales** Nóaj **ofreciera ofrendas** a Dios **cuando saliera del arca.**[52]

3. **גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וגו׳** / TAMBIÉN DE LAS AVES DE LOS CIELOS, ETC. En este pasaje **la Escritura se refiere a las aves puras. Lo que no es** enunciado **explícitamente se aprende de lo que sí es** enunciado **explícitamente.**[53]

---

51. La distinción entre animales "puros" [*tehorim*] e "impuros" [*temeim*] sólo tiene sentido dentro del marco de definición de las leyes de la Torá. Pero puesto que en tiempos de Nóaj la Torá todavía no había sido dada al mundo, surge la pregunta de dónde supo él qué animales definir como "puros" o "impuros". Por ello, Rashí comenta que, de algún modo, Nóaj necesariamente estudio Torá, pues de otro modo no hubiera podido saber qué animales eran puros y cuáles no. Sin embargo, el Talmud ofrece otra respuesta al problema, diciendo que el arca misma, milagrosamente, hacía la distinción [ver al respecto, *Zebajim* 116a y el comentario del *Maharshá* ad loc.].

52. *Bereshit Rabá* 26:1. En hebreo, la frase שִׁבְעָה שִׁבְעָה literalmente dice "siete, siete". Ahora bien, según el comentario de *Sifté Jajamim*, esto no significa que debía traer catorce animales, siete machos y siete hembras. La repetición meramente indica que debían ser siete ejemplares. Por lo tanto, eran tres machos y tres hembras, en forma análoga al caso de las aves y los animales impuros, sobre los que la Torá explícitamente dice que debían ser "dos, macho y hembra". Siendo así, quedaba un animal sin pareja. Si el propósito de salvar a estos animales únicamente hubiera sido para perpetuar las especies, no tendría sentido dejar un animal sin pareja. Por esta razón, basándose en el midrash, Rashí apunta aquí que un propósito adicional para la elección de siete animales de cada especie era ofrecer en ofrenda algunos de ellos. Pero según el comentario del *Gur Aryé*, la frase שִׁבְעָה שִׁבְעָה sí significa que debían ser siete parejas de animales. En este caso, bastaba una pareja de ellas para la perpetuación de la especie, con lo cual sobraban seis parejas. Estas seis parejas estaban destinadas a servir de ofrenda a Dios para que se correspondieran con las seis temporadas climáticas del año mencionadas en el v. 8:22: "la siembra y la siega; el frío y el calor; el estío y el invierno", para que éstas no cesaran. En la traducción del texto mismo de la Torá hemos seguido la interpretación del *Gur Aryé* y hemos traducido la frase "siete y siete".

53. En este versículo no se explicita si estas aves deberían ser puras. Pero como con respecto a los animales mencionados en el versículo precedente la

לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ ד כִּי
לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

para mantener viva descendencia sobre la superficie de toda la tierra.
4 *Pues en otros siete días Yo haré llover sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches, y desintegraré de la superficie de la tierra toda la existencia que he hecho."*

ONKELÓS

לְקַיָּמָא זַרְעָא עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא׃ ד אֲרֵי לִזְמַן יוֹמִין עוֹד שִׁבְעָא אֲנָא מָחֵית מִטְרָא עַל אַרְעָא אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן וְאֶמְחֵי יָת כָּל יְקוּמָא דִּי עֲבָדִית מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא׃

RASHÍ

(ד) **כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה.** אֵלּוּ שִׁבְעַת יְמֵי אֶבְלוֹ שֶׁל מְתוּשֶׁלַח הַצַּדִּיק, שֶׁחָס הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל כְּבוֹדוֹ וְעִכֵּב אֶת הַפּוּרְעָנוּת. צֵא וַחֲשׁוֹב שְׁנוֹתָיו שֶׁל מְתוּשֶׁלַח וְתִמְצָא שֶׁהֵם כָּלִים בִּשְׁנַת ת״ר שָׁנָה לְחַיֵּי נֹחַ: **כִּי לְיָמִים עוֹד.** מַהוּ עוֹד? זְמַן אַחַר זְמָן. זֶה נוֹסָף עַל מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: **אַרְבָּעִים יוֹם.** כְּנֶגֶד יְצִירַת הַוָּלָד, שֶׁקִּלְקְלוּ לְהַטְרִיחַ לְיוֹצְרָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה / PUES EN OTROS SIETE DÍAS. Estos siete días se refieren a los siete días de duelo por el justo Metushélaj, pues el Santo –bendito es– fue sensible a su honor** y por respeto a él **demoró el castigo. Cuenta los años de Metushélaj y verás que terminan** justamente **en el año seiscientos de la vida de Nóaj.**[54]

כִּי לְיָמִים עוֹד / PUES EN OTROS [SIETE] DÍAS. ¿Qué significa en este caso el vocablo **עוֹד?**[55] Se refiere **a un periodo de tiempo después de otro periodo de tiempo. Este** periodo adicional **fue agregado a los ciento veinte años previos.**[56]

אַרְבָּעִים יוֹם / CUARENTA DÍAS. Estos días **se corresponden con** el periodo de tiempo inicial para **la formación del feto, pues** los hombres de esa generación **pecaron al molestar a su Creador en**

Torá explícitamente declara que debían ser puros, del contexto se aprende lo mismo en este caso. Por lo tanto, las aves mencionadas en el v. 6:20 necesariamente se refieren a aves impuras.

54. *Sanhedrín* 108b. En el v. 5:25 la Torá dice que Metushelaj tenía 187 años de edad cuando engendró a Lémej. Por su parte, Lémej tenía 182 años de edad cuando engendró a Nóaj. Por lo tanto, cuando Nóaj nació Metushélaj tenía 369 años. Si, como se declara en el v. 7:6, Nóaj tenía 600 años de edad cuando comenzó el Diluvio, de ahí se infiere que en ese momento Metushélaj tenía 969 años, que es justamente la edad a la cual falleció, como se señala en el v. 5:27.

55. El vocablo עוֹד implica añadir o incrementar a algo ya existente [ver, por ejemplo, la nota 339 de la parashat *Bereshit*]. En el v. 6:3, Rashí ya había explicado que Dios había decidido demorar el envío del Diluvio al mundo durante ciento veinte años, espacio de tiempo que tenía como propósito dar oportunidad a la humanidad para que se arrepintiera. Al cabo de este tiempo el Diluvio debía llegar. Aquí, sin embargo, Dios anuncia a Nóaj que lo enviará en "otros siete días", implicando así que estos siete días constituían un periodo de tiempo adicional a los ciento veinte años previos. Estos días fueron los siete días de luto por la muerte de Metushélaj, por respeto a cuya rectitud Dios decidió demorar un poco más la exterminación que tenía pensada para la humanidad.

56. *Sanhedrín* 108b.

ה וַיַּ֖עַשׂ נֹ֑חַ כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־צִוָּ֖הוּ יְהֹוָֽה׃
ו וְנֹ֕חַ בֶּן־שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וְהַמַּבּ֣וּל
הָיָ֔ה מַ֖יִם עַל־הָאָֽרֶץ׃ ז וַיָּ֣בֹא נֹ֗חַ וּ֠בָנָיו
וְאִשְׁתּ֧וֹ וּנְשֵֽׁי־בָנָ֛יו אִתּ֖וֹ אֶל־הַתֵּבָ֑ה
מִפְּנֵ֖י מֵ֥י הַמַּבּֽוּל׃ ח מִן־הַבְּהֵמָה֙
הַטְּהוֹרָ֔ה וּמִן־הַ֨בְּהֵמָ֔ה אֲשֶׁ֥ר אֵינֶ֖נָּה
טְהֹרָ֑ה וּמִ֨ן־הָע֔וֹף וְכֹ֥ל אֲשֶׁר־רֹמֵ֖שׂ
עַל־הָֽאֲדָמָֽה׃ ט שְׁנַ֨יִם שְׁנַ֜יִם בָּ֧אוּ אֶל־

[5]*Y Nóaj hizo todo lo que le ordenó el*
Eterno. [6]*Nóaj tenía seiscientos años de*
edad cuando el Diluvio se convirtió en
agua sobre la tierra. [7]*Nóaj y sus hijos,*
y su mujer y las mujeres de sus hijos
con él, entraron al arca a causa de las
aguas del Diluvio. [8]*Del animal puro y*
del animal que no es puro, y del ave,
y de toda criatura que repta sobre la
tierra, [9]*de dos en dos vinieron a*

ONKELÓS

ה וַעֲבַד נֹחַ כְּכֹל דִּי פַקְדֵיהּ יְיָ׃ ו וְנֹחַ בַּר שִׁית מְאָה שְׁנִין וְטוֹפָנָא הֲוָה מַיָּא עַל אַרְעָא׃ ז וְעָאל נֹחַ וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵיהּ וּנְשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ לְתֵיבוּתָא מִן קֳדָם מֵי טוֹפָנָא׃ ח מִן בְּעִירָא דַּכְיָא וּמִן בְּעִירָא דִּי לֵיתָהָא דַּכְיָא וּמִן עוֹפָא וְכֹל דִּי רָחֵשׁ עַל אַרְעָא׃ ט תְּרֵין תְּרֵין עַלּוּ לְוָת

RASHÍ

לָצוּר צוּרַת מַמְזֵרִים׃ (ה) **וַיַּעַשׂ נֹחַ.** זֶה בִּיאָתוֹ לַתֵּבָה׃ (ז) **נֹחַ וּבָנָיו.** הָאֲנָשִׁים לְבַד וְהַנָּשִׁים לְבַד, לְפִי שֶׁנֶּאֶסְרוּ בְּתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה מִפְּנֵי שֶׁהָעוֹלָם שָׁרוּי בְּצַעַר׃ **מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל.** אַף נֹחַ מִקְּטַנֵּי אֲמָנָה הָיָה מַאֲמִין וְאֵינוֹ מַאֲמִין שֶׁיָּבֹא הַמַּבּוּל, וְלֹא נִכְנַס לַתֵּבָה עַד שֶׁדְּחָקוּהוּ הַמַּיִם׃ (ט) **שְׁנַיִם שְׁנַיִם.** כֻּלָּם הוּשְׁווּ בְּמִנְיָן זֶה, מִן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

formar bastardos.[57,58]

5. **וַיַּעַשׂ נֹחַ** / Y NÓAJ HIZO. Esto **se refiere a la entrada** de Nóaj **al arca.**[59]

7. **נֹחַ וּבָנָיו** / NÓAJ Y SUS HIJOS. Esto indica que **los hombres** debían permanecer **de un lado y las mujeres de otro, ya que tenían prohibidas las relaciones íntimas debido a que el mundo se hallaba inmerso en dolor.**[60]

מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל / A CAUSA DE LAS AGUAS DEL DILUVIO. **Incluso Nóaj era de los** hombres **que tienen poca fe: creía y no creía que vendría el Diluvio, y no entró al arca sino hasta que las aguas lo obligaron.**[61]

9. **שְׁנַיִם שְׁנַיִם** / DE DOS EN DOS. **Todas** las especies **fueron iguales en esta enumeración; de las**

57. En hebreo, el término מַמְזֵר, *mamzer*, comunmente traducido por "bastardo", específicamente se refiere al producto de relaciones sexuales ilícitas tales como incesto y adulterio, que fueron justamente los pecados prevalentes en esa generación.

58. *Bereshit Rabá* 32:5. Rashí explica aquí la razón por la que Dios decidió exterminar a la humanidad mediante un Diluvio que durara cuarenta días, en vez de que fuera un Diluvio tan intenso que matara a todos instantáneamente.

59. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 6:22, así como la nota 49 de esta misma parashá.

60. Ver el comentario de Rashí al v. 6:18, s.v. אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ. Al igual que en ese versículo, aquí también se menciona por separado a los hombres y a las mujeres, implicando así que no les estaba permitido tener relaciones íntimas.

61. *Bereshit Rabá* 32:6. Puesto que en el v. 7:5 la Torá ya dijo que Nóaj "hizo conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado", lo que Rashí explicó que se refiere a su ingreso al arca, sería redundante mencionar aquí que entró. Por esta razón, Rashí interpreta aquí que cuando la Torá dice que entró

נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: י וַיְהִי לְשִׁבְעַת
הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ:
יא בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־
מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם
נִפְתָּחוּ: יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ

Nóaj al arca: macho y hembra, como Dios había ordenado a Nóaj.
10 *Y sucedió que luego de ese periodo de siete días, las aguas del Diluvio estuvieron sobre la tierra.*
11 *En el año seiscientos de la vida de Nóaj, en el segundo mes, a los diecisiete días del mes, en ese día se partieron todas las fuentes del gran abismo y las ventanas de los cielos se abrieron.*
12 *Y la lluvia estuvo sobre la tierra*

ONKELÓS

נֹחַ לְתֵבוֹתָא דְּכַר וְנֻקְבָא כְּמָא דִי פַקֵּיד יְיָ יָת נֹחַ: י וַהֲוָה לִזְמַן שִׁבְעַת יוֹמִין וּמֵי טוֹפָנָא הֲווֹ עַל אַרְעָא: יא בִּשְׁנַת שִׁית מְאָה שְׁנִין לְחַיֵּי נֹחַ בְּיַרְחָא תִּנְיָנָא בְּשִׁבְעַת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא בְּיוֹמָא הָדֵין אִתְבְּזָעוּ כָּל מַבּוּעֵי תְּהוֹמָא רַבָּא וְכַוֵּי שְׁמַיָּא אִתְפְּתַחוּ: יב וַהֲוָה מִטְרָא נָחֵת עַל אַרְעָא

RASHÍ

הַפָּחוּת הָיוּ שְׁנַיִם: **בָּאוּ אֶל נֹחַ.** מֵאֲלֵיהֶן: (יא) **בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי.** רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: זֶה מַרְחֶשְׁוָן. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר: זֶה אִיָּיר: **נִבְקְעוּ.** לְהוֹצִיא מֵימֵיהֶן: **תְּהוֹם רַבָּה.** מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה: הֵם חָטְאוּ בְּרַבָּה רָעַת הָאָדָם (לעיל ו:ה), וְלָקוּ בִּתְהוֹם רַבָּה: (יב) **וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל הָאָרֶץ.** וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר וַיְהִי הַמַּבּוּל (לקמן ז:יז). אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

menos fueron dos.[62]

בָּאוּ אֶל נֹחַ / VINIERON A NÓAJ. Por sí solos.[63]

11. בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי / EN EL SEGUNDO MES. Sobre este pasaje hubo una diferencia de opinión en el Talmud: **Rabí Eliézer dijo: Era el mes de Marjeshván; Rabí Yehoshúa dijo: Era el mes de Iyar.**[64]

נִבְקְעוּ / SE PARTIERON. Para dejar salir sus aguas.

תְּהוֹם רַבָּה / GRAN ABISMO. El castigo fue **medida por medida: ellos habían pecado por medio de** aquello que el versículo describe como **"*grande*** [era] **la maldad del hombre",**[65] **y por ello fueron castigados por medio de un "gran" abismo.**[66]

12. וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל הָאָרֶץ / Y LA LLUVIA ESTUVO SOBRE LA TIERRA. Pero más adelante la Torá habla de las aguas **afirmando que "el Diluvio estuvo...** sobre la tierra".[67] **En realidad,** la Torá primero se

"debido a las aguas del diluvio" quiere decir que literalmente las aguas lo obligaron a entrar.

62. Las especies puras eran siete pares (según *Gur Aryé*) o siete ejemplares (según *Sifté Jajamim*). En cualquier caso, este número aparentemente contradice lo que el versículo dice aquí. Por ello, Rashí explica que cuando aquí el versículo dice que entraron al arca "de dos en dos", quiere decir que de cada especie hubo por lo menos dos (parejas o ejemplares).

63. La frase no dice que "vinieron *con* Nóaj" al arca, ni que él las metió. De ser así, la Torá hubiera utilizado el verbo pasivo הוּבְאוּ. Puesto que utiliza el verbo en el modo activo, ello implica que los animales vinieron por sí solos (*Sifté Jajamim*).

64. *Rosh Hashaná* 11b. Marjeshván es el segundo mes a partir de Tishré, que es el primer mes para la cuenta de los años; Iyar es el segundo mes contado a partir de Nisán, que según señala la Torá en *Shemot* 12:2, es el "primero de los meses", es decir, el primer mes para la cuenta de los meses.

65. *Supra*, v. 6:5.

66. *Sanhedrín* 108a.

67. *Infra*, v. 7:17.

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה: יג בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת
בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו
אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה: יד הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה
לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־
הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ
וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף:

cuarenta días y cuarenta noches. [13]*En ese mismo día entró Nóaj y Shem, Jam y Yéfet, hijos de Nóaj, y la mujer de Nóaj y las tres mujeres de sus hijos con ellos, al arca;* [14]*ellos, y toda fiera según su especie, y toda bestia según su especie, y toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, toda criatura voladora con cualquier tipo de ala.*

ONKELÓS

אַרְבְּעִין יְמָמִין וְאַרְבְּעִין לֵילָוָן: יג בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין עָאל נֹחַ וְשֵׁם וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי נֹחַ וְאִתַּת נֹחַ וּתְלָתָא נְשֵׁי בְנוֹהִי עִמְּהוֹן לְתֵבוּתָא: יד אִנּוּן וְכָל חַיְתָא לִזְנַהּ וְכָל בְּעִירָא לִזְנַהּ וְכָל רִחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא לִזְנוֹהִי וְכָל עוֹפָא לִזְנוֹהִי כֹּל צִפַּר כָּל דְּפָרַח:

RASHÍ

כְּשֶׁהוֹרִידָן הוֹרִידָן בְּרַחֲמִים, שֶׁאִם יַחְזְרוּ יִהְיוּ גִּשְׁמֵי בְרָכָה וּכְשֶׁלֹּא חָזְרוּ הָיוּ לְמַבּוּל: **אַרְבָּעִים יוֹם וְגוֹ'.** אֵין יוֹם רִאשׁוֹן מִן הַמִּנְיָן לְפִי שֶׁאֵין לֵילוֹ עִמּוֹ. שֶׁהֲרֵי כְּתִיב בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל מַעְיְנוֹת (לעיל ז:יא). נִמְצְאוּ אַרְבָּעִים יוֹם כָּלִים בְּכ"ח בְּכִסְלֵיו לְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר. שֶׁהֶחֳדָשִׁים נִמְנִין כְּסִדְרָן אֶחָד מָלֵא וְאֶחָד חָסֵר, הֲרֵי י"ב מִמַּרְחֶשְׁוָן וְכ"ח מִכִּסְלֵיו: (יג) **בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה.** לִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהָיוּ בְּנֵי דוֹרוֹ אוֹמְרִים: אִילּוּ אָנוּ רוֹאִים אוֹתוֹ נִכְנָס לַתֵּיבָה אָנוּ שׁוֹבְרִין אוֹתָהּ וְהוֹרְגִין אוֹתוֹ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: אֲנִי מַכְנִיסוֹ לְעֵינֵי כֻּלָּם וְנִרְאֶה דְּבַר מִי יָקוּם: (יד) **צִפּוֹר כָּל כָּנָף.** דָּבוּק הוּא, צִפּוֹר שֶׁל כָּל מִין כָּנָף,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

refiere a las aguas como "lluvia" y luego como "Diluvio" porque Dios inicialmente **hizo caer las** aguas sobre el mundo **con misericordia** –en forma de lluvia– **con el propósito de que si** los hombres **se arrepentían** estas lluvias **se convirtieran en aguas de bendición. Pero puesto que no se arrepintieron,** las aguas **se convirtieron en diluvio.**[68]

אַרְבָּעִים יוֹם וגו' / CUARENTA DÍAS, ETC. El primer día no entra en la cuenta porque no se incluyó su noche, ya que está escrito: "En ese ***día*** **se partieron todas las fuentes...",**[69] lo que en sentido estricto excluye la noche. **Por consiguiente, los cuarenta días concluyen el 28 de Kislev para Rabí Eliézer** –que había comenzado la cuenta a partir de Marjeshván. **Pues los meses son contados según su orden en el calendario:** un mes **completo,** de 30 días, **y el siguiente incompleto,** de 29 días. **Tenemos entonces 12 días del mes de Marjeshván y 28 días del mes de Kislev** que hacen un total de 40 días.

13. **בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה / EN ESE MISMO DÍA. La Escritura te enseña aquí que sus contemporáneos dijeron: "Si vemos que Nóaj entra al arca, la despedazaremos y lo mataremos". Entonces el Santo –bendito es– dijo: "Lo haré entrar a la vista de todos y veremos las palabras de quién se cumplen."**[70]

14. **צִפּוֹר כָּל כָּנָף / CRIATURA VOLADORA CON CUALQUIER TIPO DE ALA.** El vocablo צִפּוֹר, ave, animal volador, **está en estado constructo,** queriendo decir: **criaturas voladoras** ***de*** **todo tipo de alas,**[71]

68. En *Bereshit Rabá* 31:12, el midrash interpreta la frase אֶת הַמַּבּוּל מַיִם, "el Diluvio de aguas", como alusión al hecho de que primero eran aguas de lluvia y sólo después aguas de diluvio.

69. *Supra*, v. 7:11.

70. *Bereshit Rabá* 32:8. La expresión בְּעֶצֶם הַיּוֹם es enfática, indicando algo que se hace abiertamente. Es similar en significado a la frase "en pleno día".

71. Rashí explica aquí que la frase צִפּוֹר כָּל כָּנָף no debe ser entendida como dos categorías distintas:

טו וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם
שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ
חַיִּים: טז וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה
מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ:

[15] *Y vinieron a Nóaj al arca de dos en dos, de todo ser de carne en que había espíritu de vida.* [16] *Y los que vinieron, macho y hembra de todo ser de carne vinieron, como Dios le había ordenado. Y el Eterno [la] cerró ante él.*

ONKELÓS

טו וְעַלּוּ עִם נֹחַ לְתֵבוּתָא תְּרֵין תְּרֵין מִכָּל בִּשְׂרָא דִּי בֵיהּ רוּחָא דְחַיֵּי: טז וְעָלַיָּא דְּכַר וְנֻקְבָּא מִכָּל בִּשְׂרָא עַלּוּ כְּמָא דִּי פַּקֵּיד יָתֵיהּ יְיָ וְאַגֵּן יְיָ (בְּמֵימְרֵיהּ) עֲלוֹהִי:

RASHÍ

לְרַבּוֹת חֲגָבִים. וּכָּנָף זֶה לָשׁוֹן נוֹצָה, כְּמוֹ וְשִׁסַּע אוֹתוֹ בִכְנָפָיו (ויקרא א:יז), שֶׁאֲפִלּוּ נוֹצָתָהּ עוֹלָה. אַף כָּאן צִפּוֹר כָּל מִין מַרְאִית נוֹצָה}: (טז) וַיִּסְגֹּר ה׳ בַּעֲדוֹ. הֵגֵין עָלָיו שֶׁלֹּא שְׁבָרוּהָ. הִקִּיף הַתֵּבָה דּוּבִּים וַאֲרָיוֹת וְהָיוּ הוֹרְגִים בָּהֶם. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, סָגַר כְּנֶגְדּוֹ מִן הַמַּיִם. וְכֵן כָּל בְּעַד שֶׁבַּמִּקְרָא לָשׁוֹן כְּנֶגֶד הוּא. בְּעַד כָּל רֶחֶם (לקמן כ:יח), בַּעַדְךָ וּבְעַד בָּנֶיךָ (מלכים ב ד:ד), עוֹר בְּעַד עוֹר (איוב ב:ד), מָגֵן בַּעֲדִי (תהילים ג:ד), הִתְפַּלֵּל בְּעַד עֲבָדֶיךָ (שמואל א יב:יט),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por lo que también **incluye a la langosta.**[72] {La palabra **כָּנָף se refiere a alas con plumas, lo mismo que** en la frase: **"Lo partirá con sus alas [כְנָפָיו]",**[73] donde quiere decir **que incluso sus plumas eran sacrificadas. En este caso también,** כָּנָף **se refiere cualquier criatura voladora** que tuviera **apariencia de plumaje.**}

16. וַיִּסְגֹּר ה׳ בַּעֲדוֹ / Y EL ETERNO LA CERRÓ ANTE ÉL. Esto significa que **lo protegió para que no la despedazaran** y atacaran a Nóaj. Dios **rodeó el arca con osos y leones y éstos mataban** a la gente que quería atacar a Nóaj.[74] Esta es su interpretación midráshica.[75] **Pero según el sentido simple,** el significado de esta frase es **que cerró la** puerta **frente a** la llegada **de las aguas. Y de igual modo, todo lugar en la Escritura** en que aparezca la expresión **בְּעַד, su significado es** *frente a, ante, por.* Por ejemplo en: **"Frente [בְּעַד] toda matriz"**[76] **"ante ti [בַּעַדְךָ] y ante [בְּעַד] tus hijos"**[77] **"piel contra [בְּעַד] piel"**[78] **"eres un escudo ante mí [בַּעֲדִי]"**[79] **"ora frente a [בְּעַד] tus siervos"**[80], en este

---

por un lado, las aves [צִפּוֹר] y, por otro, las criaturas voladoras de cualquier tipo de alas [כָּל כָּנָף]. Ya que está en estado constructo, la expresión כָּל כָּנָף meramente describe a qué tipo de aves la Torá hace referencia: a criaturas voladoras que tengan cualquier tipo de alas.

72. *Julín* 139b. Aunque taxonómicamente la langosta no es un "ave", queda incluida dentro de la categoría de criaturas voladoras designada por el término hebreo צִפּוֹר. Por ello, en vez de traducir צִפּוֹר por "ave" o "pájaro", en este caso lo hemos traducido por "criatura voladora".

73. *Vayikrá* 1:17.

74. *Bereshit Rabá* 32:8.

75. La expresión בְּעַד tiene doble acepción. En términos físicos significa *frente a, ante.* Pero también significa *por, en provecho de,* como en *Bemidbar* 21:7. Aquí Rashí hace este comentario porque la Torá ya ha mencionado que Nóaj ya había ingresado al arca, por lo cual parecería innecesario decir que Dios cerró la puerta "frente a él". Por ello, señala que aquí debe entenderse en el sentido de que la cerró "en provecho de él". A esta protección se refiere el pacto que Dios hizo con él, mencionado en el v. 6:18 (*Mizrají*).

76. *Infra*, v. 20:18.

77. *Melajim* II, 4:4.

78. *Iyob* 2:4.

79. *Tehilim* 3:4.

80. *Shemuel* I, 12:19.

[17] *El Diluvio estuvo cuarenta días sobre la tierra, y las aguas se incrementaron y alzaron el arca, y ésta se elevó por encima de la tierra.* [18] *Las aguas se intensificaron y se incrementaron mucho sobre la tierra, y el arca se deslizó sobre la superficie de las aguas.* [19] *Las aguas se intensificaron mucho más sobre la tierra y fueron cubiertas todas las montañas altas que había debajo del cielo entero.* [20] *Quince codos por encima se habían intensificado las aguas, y fueron cubiertas las montañas.* [21] *Y pereció todo ser de carne que se mueve sobre la tierra, entre el ave, la bestia, la fiera y todo ser pululante que pulula sobre la tierra, y toda la humanidad.* [22] *Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida*

שלישי יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־
הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה
וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ: יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם
וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה
עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: יט וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד
מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים
הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם: כ חֲמֵשׁ
עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם
וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים: כא וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר | הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה
וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל
הָאָדָם: כב כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים

ONKELÓS

יז וַהֲוָה טוֹפָנָא אַרְבְּעִין יוֹמִין עַל אַרְעָא וּסְגִיאוּ מַיָּא וּנְטַלוּ יָת תֵּבוּתָא וְאִתְּרַמַת מֵעַל אַרְעָא: יח וּתְקִיפוּ מַיָּא וּסְגִיאוּ לַחֲדָא עַל אַרְעָא וּמְהַלְּכָא תֵבוּתָא עַל אַפֵּי מַיָּא: יט וּמַיָּא תְקִיפוּ לַחֲדָא לַחֲדָא עַל אַרְעָא וְאִתְחֲפִיאוּ כָּל טוּרַיָּא רָמַיָּא דִּי תְחוֹת כָּל שְׁמַיָּא: כ חֲמֵשׁ עַשְׂרֵי אַמִּין מִלְעֵלָּא תְּקִיפוּ מַיָּא וְאִתְחֲפִיאוּ טוּרַיָּא: כא וּמִית כָּל בִּשְׂרָא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא בְּעוֹפָא וּבִבְעִירָא וּבְחַיְתָא וּבְכָל רִחְשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא וְכֹל אֱנָשָׁא: כב כֹּל דִּי נִשְׁמְתָא רוּחָא דְּחַיִּין

RASHÍ

כְּנֶגֶד עֲבָדֶיךָ: (יז) **וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ.** מְשׁוּקַעַת הָיְתָה בַּמַּיִם י"א אַמָּה, כִּסְפִינָה טְעוּנָה הַמְשׁוּקַעַת מִקְצָתָהּ בַּמַּיִם. וּמִקְרָאוֹת שֶׁלְּפָנֵינוּ יוֹכִיחוּ: (יח) **וַיִּגְבְּרוּ.** מֵאֲלֵיהֶן: (כ) **חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה.** לְמַעְלָה שֶׁל גּוֹבַהּ כָּל הֶהָרִים לְאַחַר שֶׁהוּשְׁווּ הַמַּיִם לְרָאשֵׁי הֶהָרִים: (כב) **נִשְׁמַת רוּחַ חַיִּים.** נְשִׁימָה {נְשָׁמָה}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

último caso queriendo decir: ***por*** **tus siervos.**

17. **וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ** / SE ELEVÓ POR ENCIMA LA TIERRA. El arca **estaba hundida en el agua once codos, como un barco cargado que se hunde un poco en el agua.**[81] **Los siguientes versículos lo confirmarán.**

18. **וַיִּגְבְּרוּ** / SE INTENSIFICARON. **Por sí solas.**[82]

20. **חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה** / QUINCE CODOS POR ENCIMA. Es decir, **por encima de la altura de las montañas, una vez que las aguas hubieron ya igualado las cimas de las montañas.**

22. **נִשְׁמַת רוּחַ חַיִּים** / ALIENTO DE ESPÍRITU DE VIDA. Esta frase significa: **aliento {alma} de**

81. *Bereshit Rabá* 32:9.

82. En el versículo precedente ya se menciona que el Diluvio mismo (la lluvia) estuvo cuarenta días en la tierra. Por tanto, esta intensificación de las aguas necesariamente ocurrió después de los cuarenta días de lluvia. Y puesto que no se intensificaron a causa de la lluvia, lo hicieron por sí mismas (*Gur Aryé*). Esta intensificación se debía a la fuerza de las aguas subterráneas que habían salido de las profundidades (*Mizraji*).

בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ:
כג וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם ׀ אֲשֶׁר ׀ עַל־
פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־
רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־
הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ

en sus narices, de todo lo que había en lo seco, pereció.
23 Y Él desintegró toda existencia que estaba sobre la superficie de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, hasta la criatura rastrera y hasta el ave de los cielos. Fueron desintegrados de la tierra, y sólo sobrevivió Nóaj y lo que estaba con él

ONKELÓS

בְּאַנְפּוֹהִי מִכֹּל דִּי בְּיַבֶּשְׁתָּא מִיתוּ: כג וּמְחָא יָת כָּל יְקוּמָא דִּי עַל אַפֵּי אַרְעָא מֵאֱנָשָׁא עַד בְּעִירָא עַד רִחְשָׁא וְעַד עוֹפָא דִשְׁמַיָּא וְאִתְמְחִיאוּ מִן אַרְעָא וְאִשְׁתְּאַר בְּרַם נֹחַ וְדִי עִמֵּיהּ

RASHÍ

שֶׁל רוּחַ חַיִּים: **אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה.** וְלֹא דָּגִים שֶׁבַּיָּם: (כג) **וַיִּמַח.** לָשׁוֹן וַיִּפְעַל הוּא וְאֵינוֹ לָשׁוֹן וַיִּפָּעֵל. וְהוּא מִגִּזְרַת וַיִּפֶן וַיִּבֶן. כָּל תֵּבָה שֶׁסּוֹפָהּ הֵ"א כְּגוֹן בָּנָה, מָחָה, קָנָה, כְּשֶׁהוּא נוֹתֵן וָי"ו יוֹ"ד בְּרֹאשָׁהּ נָקוּד בְּחִירֶק תַּחַת הַיּוֹ"ד: **אַךְ נֹחַ.** לְבַד נֹחַ, זֶהוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

espíritu de vida.[83]

אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה / QUE HABÍA EN LO SECO [PERECIÓ]. Pero no los peces en el mar.[84]

23. וַיִּמַח / DESINTEGRÓ. En esta frase, el verbo וַיִּמַח **está en el modo *kal*** activo **y no en el modo *nif'al*** pasivo, **y pertenece a la misma raíz que** las formas verbales וַיִּפֶן, "se volteó"[85] y וַיִּבֶן, **"construyó".**[86] **Toda raíz verbal cuya** letra **final** de la raíz **sea ה, como בנה, מחה, קנה, al colocar** las letras serviles ו y י al principio de la palabra, **la** י **es vocalizada con *jirik*,** como en este caso.[87]

אַךְ נֹחַ / SÓLO [SOBREVIVIÓ] NÓAJ. Esta frase significa que **únicamente Nóaj** sobrevivió. **Este es su**

83. En este versículo, el vocablo נִשְׁמַת no significa "alma" [נְשָׁמָה], sino "aliento", "respiración" [נְשִׁימָה]. En hebreo la palabra נְשִׁימָה se refiere al aliento y la respiración físicas de un ser vivo –humano o animal–, mientras que נְשָׁמָה tiene un sentido espiritual, pues se refiere al "alma superior" exclusiva del ser humano, asociada al intelecto. Un ejemplo de esta última acepción lo vemos en el v. 2:7, donde se dice que Dios sopló en el ser humano נִשְׁמַת חַיִּים, "aliento de vida", lo que el Targum traduce por ***espíritu parlante***. Los animales poseen נֶפֶשׁ (un cierto tipo de "alma" en contacto estrecho con el cuerpo), pero obviamente no un alma intelectual. Puesto que aquí Rashí señala que נִשְׁמַת significa aliento o respiración, el versículo quiere decir que perecieron todos los seres vivos cuya vida depende de la respiración. Sin embargo, en algunas ediciones de Rashí, en vez de נְשִׁימָה aparece la palabra נְשָׁמָה, "alma". Según esta versión textual, esta primera frase del versículo significaría que pereció "todo el que tenía *alma* [נִשְׁמַת] de espíritu de vida en sus narices", refiriéndose específicamente al ser humano.

84. *Sanhedrín* 108a. En el v. 6:12, Rashí comentó que la razón por la cual Dios destruyó a los animales terrestres se debió a que éstos habían violado la prohibición divina de no cruzarse entre sí. Los peces, sin embargo, no se hallaban bajo el dominio de los seres humanos y éstos no hicieron cruzas entre ellos. Por esta razón se salvaron de la destrucción (*Gur Aryé*).

85. Ver *Shemot* 2:12.

86. Ver *supra*, v. 2:22. Estos dos verbos que Rashí cita expresan una acción simple y activa. Sin embargo, el verbo וַיִּמָּחוּ en este mismo versículo (que es de la misma raíz) sí está en el modo pasivo *nif'al*, lo cual está indicado por el *daguesh* en la letra מ.

87. La raíz del verbo וַיִּמַח es מחה, de idéntica construcción que las raíces que Rashí cita. La letra final de la raíz, la ה, se pierde en las conjugaciones en futuro.

בַּתֵּבָה: כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:

en el arca. [24] Y las aguas se intensificaron sobre la tierra ciento cincuenta días.

פרק ח

Capítulo 8

א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־

[1] Dios recordó a Nóaj, y a todas las

ONKELÓS

בְּתֵבוּתָא: כד וּתְקִיפוּ מַיָּא עַל אַרְעָא מְאָה וְחַמְשִׁין יוֹמִין: א וּדְכִיר יְיָ יָת נֹחַ וְיָת כָּל

RASHÍ

פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: גּוֹנֵחַ וְכוֹהֶה דָּם מִטּוֹרַח הַבְּהֵמוֹת וְהַחַיּוֹת. וְיֵשׁ אוֹמְרִים שֶׁאִחֵר מְזוֹנוֹת לָאֲרִי וְהִכִּישׁוֹ. וְעָלָיו נֶאֱמַר, הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם (משלי יא:לא): (א) **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים.** זֶה הַשֵּׁם מִדַּת הַדִּין הוּא, וְנֶהְפְּכָה לְמִדַּת רַחֲמִים עַל יְדֵי תְּפִלַּת הַצַּדִּיקִים. וְרִשְׁעָתָן שֶׁל רְשָׁעִים הוֹפֶכֶת מִדַּת רַחֲמִים לְמִדַּת הַדִּין, שֶׁנֶּאֱמַר וַיַּרְא ה׳ כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם וְגוֹ׳ וַיֹּאמֶר ה׳ אֶמְחֶה (לעיל ו:ה,ז), וְהוּא שֵׁם מִדַּת הָרַחֲמִים: **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וְגוֹ׳.** מַה זָּכַר לָהֶם לַבְּהֵמוֹת?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sentido simple. Pero según un midrash agádico,[88] **Nóaj sufría y escupía sangre por el trabajo que implicaba la atención de los animales domésticos y de las bestias.**[89] **Y hay quienes opinan que demoró la comida del león, y éste lo mordió. Acerca de él está escrito: "He aquí que el justo será retribuido en la tierra."**[90]

8

1. **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים** / DIOS RECORDÓ. **Este nombre** divino [אֱלֹהִים] **representa el atributo de Justicia,**[91] **el cual se transforma en atributo de Misericordia gracias a la plegaria de los justos.**[92] **Pero la maldad de los malvados transforma el atributo de Misericordia en atributo de Justicia, como se** declara con respecto al castigo que Dios envió: **"El Eterno [ה׳] vio que era grande la maldad del hombre sobre la tierra, etc., y el Eterno [ה׳] dijo: Desintegraré** al hombre..."[93] **Y éste último** [ה׳] **es el Nombre divino que representa el atributo de Misericordia.**[94]

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וגו׳ / DIOS RECORDÓ A NÓAJ, ETC. **¿Y qué recordó sobre los animales** que estaban

88. El término אַךְ en hebreo siempre implica una disminución, limitación o exclusión de un elemento dado, dependiendo del contexto. En este caso, literalmente indica la exclusión de todo lo que no fuera Nóaj ("*sólo* sobrevivió Nóaj"). Pero también implica una cierta "disminución". Y puesto que, hablando de Nóaj no había nada que disminuir más que su propio cuerpo, por eso este término es interpretado como lo hace Rashí a continuación (*Sifté Jajamim*).

89. *Sanhedrín* 108b; *Tanjumá Yashán* 14.

90. *Mishlé* 11:31; *Tanjumá* 9.

91. Ver al respecto las notas 33 y 357 de la parashat *Bereshit*.

92. La prueba de que gracias a las oraciones de los justos es que, como se indica al final del versículo, las aguas amainaron. Se entiende que el justo Nóaj rezó y la cólera divina se apaciguó.

93. *Supra*, vv. 6:5,7.

94. *Bereshit Rabá* 33:3. De los dos versículos que Rashí cita, el primero habla de que "el Eterno [ה׳]" vio la maldad de los hombres; el segundo, de que a consecuencia de ello "el Eterno" decidió exterminar a la humanidad mediante el Diluvio. Puesto que el Nombre ה׳ de hecho representa el atributo de misericordia divina, el que haya sido enunciado en esos versículos en lugar del nombre אֱלֹהִים implica que la misericordia divina se había transformado en justicia estricta.

הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם:
ב וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת

fieras y a todas las bestias que estaban con él en el arca. Entonces Dios hizo pasar un viento sobre la tierra, y las aguas se calmaron. 2 Fueron cerradas las fuentes del abismo y las ventanas

ONKELÓS

חַיְתָא וְיָת כָּל בְּעִירָא דִּי עִמֵּיהּ בְּתֵבוֹתָא וְאַעְבַּר יְיָ רוּחָא עַל אַרְעָא וְנָחוּ מַיָּא: ב וְאִסְתְּכַרוּ מַבּוּעֵי תְהוֹמָא וְכַוֵּי

RASHÍ

זְכוּת שֶׁלֹּא הִשְׁחִיתוּ דַּרְכָּם קוֹדֶם לָכֵן וְשֶׁלֹּא שִׁמְּשׁוּ בַּתֵּבָה: **וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ.** רוּחַ תַּנְחוּמִין וַהֲנָחָה עָבְרָה לְפָנָיו: **עַל הָאָרֶץ.** עַל עִסְקֵי הָאָרֶץ: **וַיָּשֹׁכּוּ.** כְּמוֹ כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ (אסתר ב:א), לְשׁוֹן הֲנָחַת חֵמָה: (ב) **וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת.** כְּשֶׁנִּפְתְּחוּ כְּתִיב כָּל מַעְיְנוֹת (לעיל ז:יא), וְכָאן אֵין כְּתִיב כָּל, לְפִי שֶׁנִּשְׁתַּיְּרוּ מֵהֶם אוֹתָן שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם צוֹרֶךְ לָעוֹלָם כְּגוֹן חַמֵּי טְבֶרְיָא וְכַיּוֹצֵא בָּהֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el arca, como se indica a continuación? **El mérito de que no habían corrompido sus hábitos naturales** antes de entrar al arca y, además, **que no habían cohabitado entre sí dentro del arca.**[95]

וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ / ENTONCES DIOS HIZO PASAR UN VIENTO. Un espíritu de consolación y de calma pasó delante de Él.[96]

עַל הָאָרֶץ / SOBRE LA TIERRA. En este caso עַל significa ***por*** **los asuntos de la tierra.**[97]

וַיָּשֹׁכּוּ / [LAS AGUAS] SE CALMARON. Este verbo es **similar** en significado **al** de la frase: **"Cuando se apaciguó [כְּשֹׁךְ] la ira del rey."**[98] Es un vocablo que **implica que una cólera se calma.**[99]

2. וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת / FUERON CERRADAS LAS FUENTES DEL ABISMO. En relación a cuando las fuentes subterráneas se **abrieron está escrito "todas las fuentes."**[100] **Sin embargo, aquí no está escrito** que **"todas"** se cerraron **porque permanecieron abiertas las que eran necesarias para el mundo, como las aguas termales de Teberiá** [Tiberíades] **y otras similares.**[101]

95. Como Rashí señaló en el v. 6:7, en aquella época las especies animales se habían cruzado entre sí, excepto éstas que entraron al arca. Ahora bien, ello no quiere decir que las especies habían corrompido sus hábitos naturales al cruzarse entre sí por voluntad propia. Lo que ocurrió es que la gente de esa generación se dedicó a cruzar a los animales entre sí, lo que les provocó un cambio en sus hábitos naturales, y *luego* por sí solos siguieron cruzándose (*Gur Aryé*).

96. En hebreo el vocablo רוּחַ significa tanto viento como espíritu. En este comentario Rashí se aleja del sentido literal explicándolo en el sentido de espíritu porque en hebreo el verbo וַיַּעֲבֵר, hizo pasar, implicaría que Dios lo *transportó* de un lado a otro, lo cual evidentemente no resultaría en que las aguas se amainaran. Para ello la Torá debió haber escrito que "hizo soplar" un viento sobre las aguas (*Gur Aryé*). En esta traducción de la Torá, sin embargo, hemos dejado el sentido literal que se entiende del contexto.

97. El vocablo עַל, que literalmente significa *sobre*, también tiene la connotación de *por*, *debido a*, *a causa de*. Este comentario de Rashí es continuación explicativa del anterior: Dios hizo pasar ante Él un espíritu de consolación y calma a causa de lo sucedido en la tierra.

98. *Ester* 2:1.

99. Lit., "un ardor [o enojo, de la raíz חם, "calor"] se calma". Rashí alude aquí al hecho de que las aguas eran hirvientes por las sustancias sulfúricas que contenían. Ver al respecto su comentario al v. 6:14, s.v. עֲצֵי גֹפֶר.

100. *Supra*, v. 7:11.

101. *Sanhedrín* 108a.

הַשָּׁמַיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם׃ ג וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ ד וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃ ה וְהַמַּיִם הָיוּ

de los cielos; y fue detenida la lluvia de los cielos. 3 *Entonces las aguas se fueron retirando paulatinamente de sobre la tierra, y las aguas decrecieron al término de ciento cincuenta días.* 4 *Y el arca se posó en el séptimo mes, a los diecisiete días del mes, sobre las montañas de Ararat.* 5 *Las aguas fueron*

ONKELÓS

שְׁמַיָּא וְאִתְכְּלִי מִטְרָא מִן שְׁמַיָּא׃ ג וְתָבוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא אָזְלִין וְתָיְבִין וַחֲסַרוּ מַיָּא מִסּוֹף מְאָה וְחַמְשִׁין יוֹמִין׃ ד וְנָחַת תֵּבוֹתָא בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּשִׁבְעַת עֲשַׂר יוֹמָא לְיַרְחָא עַל טוּרֵי קַרְדוּ׃ ה וּמַיָּא הֲווֹ

RASHÍ

וַיִּכָּלֵא. וַיִּמָּנַע, כְּמוֹ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ (תהלים מ:יב), לֹא יִכְלֶה מִמְּךָ (לקמן כג:ו): **(ג) מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם.** הִתְחִילוּ לַחְסוֹר, וְהוּא אֶחָד בְּסִיוָן. כֵּיצַד? בְּכ"ז בְּכִסְלֵיו פָּסְקוּ הַגְּשָׁמִים הֲרֵי ג' מִכִּסְלֵיו. וְכ"ט מִטֵּבֵת הֲרֵי ל"ב, וּשְׁבָט וַאֲדָר וְנִיסָן וְאִיָּיר, קי"ח. הֲרֵי ק"נ: **(ד) בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי.** סִיוָן, וְהוּא שְׁבִיעִי לְכִסְלֵיו שֶׁבּוֹ פָּסְקוּ הַגְּשָׁמִים: **בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם.** מִכָּאן אַתָּה לָמֵד שֶׁהָיְתָה הַתֵּבָה מְשׁוּקַעַת בַּמַּיִם י"א אַמָּה. שֶׁהֲרֵי כְּתִיב בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים (פסוק ה). זֶה אָב שֶׁהוּא עֲשִׂירִי לְמַרְחֶשְׁוָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּכָּלֵא / Y FUE DETENIDA. Este verbo tiene el significado de **retener, lo mismo que en** los versículos siguientes: **“No retendrás [תִכְלָא] Tu compasión”;**[102] **“ninguno de nosotros retendrá [יִכְלֶה] de ti...”**[103]

3. **מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם / AL TÉRMINO DE CIENTO CINCUENTA DÍAS.** Las aguas **comenzaron a decrecer, y ese día fue el primero del** mes de **Siván. ¿**Cómo se llega a esta cuenta? **El veintisiete**[104] **de Kislev concluyó la lluvia; hay entonces tres días sobrantes de Kislev** –que es un mes completo de 30 días–, **más los veintinueve** días **de Tebet** –que es un mes incompleto de 29 días– **son treinta y dos; sumando** a estos días la cuenta de los meses de **Shebat** –treinta días–, **Adar** –veintinueve días–, **Nisán** –treinta días– **e Iyar** –veintinueve días–, **que hacen** un total de **ciento dieciocho**, se **llega a un total de ciento cincuenta** días.[105]

4. **בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי / EN EL SÉPTIMO MES.** Es decir, **Siván, que es el séptimo mes a partir de Kislev, en el cual concluyeron las lluvias.**[106]

בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם / A LOS DIECISIETE DÍAS. De aquí aprendes que el arca estaba hundida 11 codos en el agua. Pues está escrito que **“en el décimo mes, en el primero del mes aparecieron las cimas de las montañas”,**[107] frase que **se refiere** al mes de **Ab, que es el décimo a partir de Marjeshván,**

102. *Tehilim* 40:12.

103. *Bereshit* 23:6.

104. Es decir, contando el primer día en que cayeron las lluvias. Ver el comentario de Rashí al v. 7:12. s.v. אַרְבָּעִים יוֹם וגו'.

105. Para comprender este comentario se debe tomar en cuenta que Rashí hace aquí el cómputo siguiendo la opinión de Rabí Eliézer [ver el comentario de Rashi al v. 7:11, s.v. בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי] de que el mes en que comenzó el Diluvio fue Marjeshván. Ver al respecto *Rosh Hashaná* 10b.

106. No el séptimo mes del calendario, ni tampoco del comienzo de la lluvia.

107. *Infra*, v. 8:5.

הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃

decreciendo paulatinamente hasta el décimo mes; en el décimo [mes], en el primero del mes, aparecieron las cimas de las montañas.

ONKELÓS

אָזְלִין וְחָסְרִין עַד יַרְחָא עֲשִׂירָאָה בַּעֲשִׂירָאָה בְּחַד לְיַרְחָא אִתְחֲזִיאוּ רֵישֵׁי טוּרַיָּא׃

RASHÍ

לִירִידַת גְּשָׁמִים, וְהֵם הָיוּ גְּבוֹהִים עַל הֶהָרִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה, וְחָסְרוּ מִיּוֹם אֶחָד בְּסִיוָן עַד אֶחָד בְּאָב חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה לְשִׁשִּׁים יוֹם, הֲרֵי אַמָּה לְד׳ יָמִים. נִמְצָא שֶׁבְּט״ז בְּסִיוָן לֹא חָסְרוּ הַמַּיִם אֶלָּא ד׳ אַמּוֹת, וְנָחָה הַתֵּבָה לְיוֹם הַמָּחֳרָת, לְמֵדְתָּ שֶׁהָיְתָה מְשׁוּקַעַת י״א אַמָּה בַּמַּיִם שֶׁעַל רָאשֵׁי הֶהָרִים: **(ה) בָּעֲשִׂירִי וְגוֹ׳. נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים.** זֶה אָב שֶׁהוּא עֲשִׂירִי לְמַרְחֶשְׁוָן שֶׁהִתְחִיל הַגֶּשֶׁם. וְאִם תֹּאמַר הוּא אֱלוּל וַעֲשִׂירִי לְכִסְלֵיו שֶׁפָּסַק הַגֶּשֶׁם, כְּשֵׁם שֶׁאַתָּה אוֹמֵר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי סִיוָן וְהוּא שְׁבִיעִי לְהַפְסָקָה. אִי אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן, עַל כָּרְחֲךָ שְׁבִיעִי אִי אַתָּה מוֹנֶה אֶלָּא לְהַפְסָקָה שֶׁהֲרֵי לֹא כָלוּ אַרְבָּעִים יוֹם שֶׁל יְרִידַת גְּשָׁמִים וּמֵאָה וַחֲמִשִּׁים שֶׁל תִּגְבּוֹרֶת הַמַּיִם עַד אֶחָד בְּסִיוָן. וְאִם אַתָּה אוֹמֵר שְׁבִיעִי לִירִידָה אֵין זֶה סִיוָן. וְהָעֲשִׂירִי אִי אֶפְשָׁר לִמְנוֹת אֶלָּא לִירִידָה, שֶׁאִם אַתָּה אוֹמֵר לְהַפְסָקָה וְהוּא אֱלוּל, אִי אַתָּה מוֹצֵא בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ. (לקמן ח:יג) שֶׁהֲרֵי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם מִשֶּׁנִּרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים, שִׁלַּח אֶת הָעוֹרֵב, וְכ״א יוֹם הוֹחִיל בִּשְׁלִיחוּת הַיּוֹנָה, הֲרֵי שִׁשִּׁים יוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el cual comenzaron las lluvias. Las aguas tenían una altura de 15 codos por encima de las montañas cuando concluyó el periodo de turbulencia de las aguas;[108] **y desde el 1 de Siván hasta el 1 de Ab disminuyeron 15 codos en 60 días, es decir, 1 codo cada 4 días. Tenemos entonces que el 16 de Siván no habían disminuido sino 4 codos, y al día siguiente el arca se posó. Así,** pues, **de aquí aprendes que el arca estaba hundida 11 codos en el agua por sobre la cima de las montañas.**[109]

5. **בָּעֲשִׂירִי וגו׳ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים / EN EL DÉCIMO [MES]... APARECIERON LAS CIMAS DE LAS MONTAÑAS. Se trata del** mes de **Ab, que es el décimo a partir de Marjeshván, en el cual comenzó la lluvia. Pero si dices que se trata del mes de Elul –que es el décimo a partir de Kislev, en el que se interrumpió la lluvia–, así como dices que** la frase **"en el séptimo mes"** se refiere a **Siván –que es el séptimo a partir de la interrupción** de la lluvia–, te aclaro que **no es posible afirmar algo así. Pues forzosamente el "séptimo mes" sólo puede ser contado a partir de la interrupción** de las lluvias, **pues los cuarenta días de lluvias y los ciento cincuenta de turbulencia de las aguas no se interrumpieron sino hasta el 1 de Siván. Y si dices que se trata del séptimo mes a partir del descenso de la lluvia, este no es Siván. Y el "décimo mes" no puede ser contado sino a partir del descenso** de la lluvia, **ya que si afirmas que es contado a partir de su interrupción y se trata de Elul, entonces no encontraremos** que se aplique lo que está escrito: **"Y fue en el primer [mes] en el primero del mes, que se secaron las aguas de sobre la tierra",**[110] **ya que sólo fue al concluir los cuarenta días –después de que aparecieron las cimas de las montañas– que Nóaj envió al cuervo, y esperó veintiún días hasta enviar al palomo. Esto hace un total de sesenta días**

108. Ver *supra*, v. 7:24.

109. *Bereshit Rabá* 33:7.

110. Ver *Supra*, v. 8:13.

[6] *Y sucedió que al término de cuarenta días Nóaj abrió la ventana del arca que había hecho.* [7] *Y envió al cuervo, que fue yendo y retornando hasta que se secaron las aguas de sobre la tierra.*

ו וַיְהִ֕י מִקֵּ֖ץ אַרְבָּעִ֣ים י֑וֹם וַיִּפְתַּ֣ח נֹ֔חַ
אֶת־חַלּ֥וֹן הַתֵּבָ֖ה אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה׃
ז וַיְשַׁלַּ֖ח אֶת־הָעֹרֵ֑ב וַיֵּצֵ֤א יָצוֹא֙ וָשׁ֔וֹב
עַד־יְבֹ֥שֶׁת הַמַּ֖יִם מֵעַ֥ל הָאָֽרֶץ׃

ONKELÓS

ו וַהֲוָה מִסוֹף אַרְבְּעִין יוֹמִין וּפְתַח נֹחַ יָת כַּוַּת תֵּבוֹתָא דִּי עֲבַד: ז וְשַׁלַּח
יָת עָרְבָא וּנְפַק מִפַּק וְתָיִב עַד דִּיבִישׁוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא:

RASHÍ

מִשֶּׁנִּרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים עַד שֶׁחָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה. וְאִם תֹּאמַר בֶּאֱלוּל נִרְאוּ, נִמְצָא שֶׁחָרְבוּ בְּמַרְחֶשְׁוָן, וְהוּא קוֹרֵא אוֹתוֹ רִאשׁוֹן. וְאֵין זֶה אֶלָּא תִּשְׁרֵי שֶׁהוּא רִאשׁוֹן לִבְרִיאַת עוֹלָם, וּלְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא נִיסָן: (ו) **מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם.** מִשֶּׁנִּרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים: **אֶת חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה.** לְצֹהַר, וְלֹא זֶה פֶּתַח הַתֵּיבָה הֶעָשׂוּי לְבִיאָה וִיצִיאָה: (ז) **יָצוֹא וָשׁוֹב.** הוֹלֵךְ וּמַקִּיף סְבִיבוֹת הַתֵּיבָה וְלֹא הָלַךְ בִּשְׁלִיחוּתוֹ, שֶׁהָיָה חוֹשְׁדוֹ עַל בַּת זוּגוֹ, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּאַגָּדַת חֵלֶק: **עַד יְבֹשֶׁת הַמַּיִם.** פְּשׁוּטוֹ כְּמַשְׁמָעוֹ. אֲבָל מִדְרַשׁ אַגָּדָה, מוּכָן הָיָה הָעוֹרֵב לִשְׁלִיחוּת אַחֶרֶת בַּעֲצִירַת גְּשָׁמִים בִּימֵי אֵלִיָּהוּ, שֶׁנֶּאֱמַר וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר (מלכים א יז:ו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

desde que aparecieron las cimas de las montañas hasta que se secó la superficie de la tierra. Pero si dices que en Elul se vieron las cimas, tendríamos entonces **que la tierra se secó en Marjeshván y éste sería denominado el "primer mes". Sin embargo, no puede ser sino Tishré, el cual es el primer mes a partir de la creación del mundo; o según Rabí Yehoshúa, sería Nisán.**[111]

6. **מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם** / AL TÉRMINO DE CUARENTA DÍAS. Contados **a partir del** momento **en que se vieron las cimas de las montañas.**

אֶת חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה / LA VENTANA DEL ARCA QUE HABÍA HECHO. **Para dar luz** al interior del arca.[112] **Pero no se refiere a la puerta del arca, la cual había sido hecha para entrar y salir.**

7. **יָצוֹא וָשׁוֹב** / YENDO Y RETORNANDO. El cuervo **se fue y rodeó el arca, pero no cumplió su misión, ya que sospechaba** de Nóaj **con respecto a su pareja, como aprendimos en una interpretación agádica del** capítulo talmúdico **"Jelek".**[113]

עַד יְבֹשֶׁת הַמַּיִם / HASTA QUE SE SECARON LAS AGUAS. **El sentido simple** de esta frase **es como se entiende del contexto. Pero según un midrash agádico,** aunque **el cuervo** no cumplió la comisión que Nóaj le encargó, **estaba destinado a otra misión durante la sequía** que hubo **en la época del** profeta **Eliahu, como se declara: "Y los cuervos le traían pan y carne."**[114]

---

111. *Bereshit Rabá* 33:7.

112. Ver *supra*, v. 6:16.

113. *Sanhedrín* 108b. En ese capítulo talmúdico, los Sabios interpretan que el cuervo no había cumplido la prohibición divina de cohabitar, ya que era un animal lujurioso e incontinente. El comentarista *Tzedá laDérej* cita la opinión de Maharam Yafe en el sentido de que a causa de su lujuria llegó incluso a sospechar que Nóaj deseaba alejarlo para hacer que su pareja (la cuerva) se cruzase con otro animal. Sin embargo, en el Talmud se implica que por alguna razón sospechaba que Nóaj mismo quería tomar a su pareja.

114. *Melajim* I, 17:6. El Maharal de Praga (*Gur Aryé*) explica el significado de esta interpretación: siendo por naturaleza el cuervo un ave cruel que ni siquiera alimenta a sus crías no estaba dispuesto a traer a Nóaj la buena nueva de que las aguas ya se

ח וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת
הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ט וְלֹא־
מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב
אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־
הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ
אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃ י וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת
יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
מִן־הַתֵּבָה׃ יא וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה
לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ

8 *Luego envió de sí al palomo para ver si se habían retirado las aguas de la superficie de la tierra.*
9 *Pero el palomo no encontró reposo para la planta de su pata, por lo que regresó a él al arca, pues había agua sobre toda la superficie de toda la tierra. Y él extendió su mano y la tomó, y lo trajo hacia él al arca.*
10 *Esperó otros siete días más, y volvió a enviar al palomo del arca.*
11 *Y el palomo vino a él hacia el anochecer, y he aquí que había arrancado una hoja de olivo con su pico.*

ONKELÓS

ח וְשַׁלַּח יָת יוֹנָה מִלְּוָתֵיהּ לְמֶחֱזֵי הֲקַלִּיאוּ מַיָּא מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא׃ ט וְלָא אַשְׁכַּחַת יוֹנָה מְנָח לְפַרְסַת רַגְלַהּ וְתָבַת לְוָתֵיהּ לְתֵבוּתָא אֲרֵי מַיָּא עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא וְאוֹשִׁיט יְדֵיהּ וְנַסְבַהּ וְאָעֵיל יָתַהּ לְוָתֵיהּ לְתֵבוּתָא׃ י וְאוֹרִיךְ עוֹד שִׁבְעָא יוֹמִין אָחֳרָנִין וְאוֹסִיף שַׁלַּח יָת יוֹנָה מִן תֵּבוּתָא׃ יא וַאֲתַת לְוָתֵיהּ יוֹנָה לְעִדָּן רַמְשָׁא וְהָא טְרַף זֵיתָא תְּבִיר נְחִית בְּפוּמַּהּ

RASHÍ

(ח) **וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה.** לְסוֹף שֶׁבַע יָמִים. שֶׁהֲרֵי כְּתִיב וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעָה יָמִים אֲחֵרִים (לקמן ח:י), מִכְּלָל זֶה אַתָּה לָמֵד שֶׁאַף בָּרִאשׁוֹנָה הוֹחִיל שִׁבְעָה יָמִים: **וַיְשַׁלַּח.** אֵין זֶה לְשׁוֹן שְׁלִיחוּת אֶלָּא לְשׁוֹן שִׁלּוּחַ. שִׁלְּחָהּ לָלֶכֶת לְדַרְכָּהּ וּבָזוֹ יִרְאֶה אִם קַלּוּ הַמַּיִם, שֶׁאִם תִּמְצָא מָנוֹחַ לֹא תָשׁוּב אֵלָיו: (י) **וַיָּחֶל.** לְשׁוֹן הַמְתָּנָה, וְכֵן לִי שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ (איוב כט:כא) וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּמִּקְרָא: (יא) **טָרָף בְּפִיהָ.** אוֹמֵר אֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה / LUEGO ENVIÓ AL PALOMO. Al final de siete días después de haber enviado al cuervo, **puesto que está escrito: "Y esperó *otros* siete días",**[115] **de lo cual aprendes que también la primera vez aguardó siete días.**

וַיְשַׁלַּח / ENVIÓ. Este verbo וַיְשַׁלַּח **no significa enviar en misión, sino despedir.**[116] **La envió lejos para que siguiera su propio camino, y con ello se daría cuenta de que las aguas habían disminuido, pues si el palomo encontraba** un lugar de **descanso no volvería a él.**

10. וַיָּחֶל / ESPERÓ. En este contexto, este verbo **significa** que **esperó. Y asimismo en** la frase: **"A mi me escuchaban y esperaban [וְיִחֵלּוּ]."**[117] **Existen muchos casos** análogos de la utilización de este verbo con esta acepción **en la Escritura.**[118]

11. טָרָף בְּפִיהָ / HABÍA ARRANCADO... CON SU PICO. Yo afirmo que el ave aquí mencionada **se trataba**

habían secado, pues eso implicaba la posibilidad de reconstruir el mundo. En cambio, su naturaleza misma lo predisponía a alimentar al profeta Eliahu, quien trajo la sequía al mundo según se narra en *Melajim* I, cap. 17.

115. *Infra*, v. 8:10.

116. El verbo שלח tiene ambas acepciones. En general, cuando está conjugado en el modo *kal* [לִשְׁלֹחַ, que conjugado como aquí sería וַיִּשְׁלַח] indica enviar en misión, como en *Bemidbar* 13:3. Y cuando está en el modo intensivo *pi'el* [como aquí וַיְשַׁלַּח] indica despedir o enviar lejos, como en el v. 45:24. En este caso, solamente puede significar despedir porque enviar en misión únicamente se aplica a un ser con conciencia (*Sifté Jajamim*).

117. *Iyob* 29:21.

118. Rashí enfatiza la acepción que tiene el verbo וַיָּחֶל en este contexto para distinguirlo de la acepción que tiene en el v. 9:20, donde en vez de "esperó" significa "mancilló".

Entonces Nóaj supo que las aguas habían decrecido de sobre la tierra. [12]*Se esperó de nuevo otros siete días y volvió a enviar al palomo, y éste ya no volvió a regresar a él.*

וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל
הָאָרֶץ: יב וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת
יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־
הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:

ONKELÓS

וִידַע נֹחַ אֲרֵי קַלִּיאוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא: יב וְאוֹרִיךְ עוֹד שַׁבְעָה יוֹמִין אָחֳרָנִין וְשַׁלַּח יָת יוֹנָה וְלָא אוֹסֵיפַת לְמִתּוּב לְוָתֵיהּ עוֹד:

RASHÍ

שֶׁזָּכָר הָיָה, לָכֵן קוֹרְאוֹ פְּעָמִים לָשׁוֹן זָכָר וּפְעָמִים לָשׁוֹן נְקֵבָה. לְפִי שֶׁכָּל יוֹנָה שֶׁבַּמִּקְרָא לָשׁוֹן נְקֵבָה כְּמוֹ כְּיוֹנִים עַל אֲפִיקֵי מָיִם רוֹחֲצוֹת (שיר השירים ה:יב), כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הוֹמוֹת (יחזקאל ז:טז), כְּיוֹנָה פוֹתָה (הושע ז:יא): **טָרָף.** חָטַף. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה לָשׁוֹן מָזוֹן, וְדָרְשׁוּ בְּפִיהָ לָשׁוֹן מַאֲמָר. אָמְרָה, יִהְיוּ מְזוֹנוֹתַי מְרוֹרִין כַּזַּיִת בְּיָדוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְלֹא מְתוּקִין כִּדְבַשׁ בִּידֵי בָּשָׂר וָדָם: (יב) **וַיִּיָּחֶל.** הוּא לָשׁוֹן וַיָּחֶל, אֶלָּא שֶׁזֶּה לָשׁוֹן וַיִּפְעַל וְזֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de un palomo macho, razón por la cual en este contexto la Torá **utiliza a veces el masculino y a veces el femenino** para referirse a ella, **ya que en** los demás casos aparte de éste **en la Escritura,** el sustantivo **יוֹנָה**, **"paloma", siempre es femenino, como en** los siguientes versículos: **"Como palomas junto a los arroyos, bañándose";**[119] **"como las palomas de los valles, todas ellas lamentándose";**[120] **"como una paloma tonta."**[121]

טָרָף / **HABÍA ARRANCADO.** Esta palabra significa que la **arrancó.**[122] **Pero según un midrash agádico,** esta palabra **significa "alimento",**[123] **y** siguiendo esta exégesis, los Sabios **interpretaron** la palabra **בְּפִיהָ en el sentido de** que el palomo hizo una **declaración.**[124] Según esto, el palomo **dijo: "Que mi alimento sea amargo como el olivo, pero dado por el Santo –bendito es– y no dulce como la miel, pero dado por el hombre."**[125]

12. וַיִּיָּחֶל / **AGUARDÓ.** En este caso el verbo וַיִּיָּחֶל **tiene el mismo significado que el verbo וַיָּחֶל,**[126] **sólo que éste** último [וַיָּחֶל] **está conjugado en el modo** verbal simple ***pa'al,*** **mientras que aquél**

119. *Shir haShirim* 5:12.

120. *Yejezkel* 7:16.

121. *Hoshea* 7:11. Para demostrar su afirmación, Rashí trae como prueba estos versículos donde se ve que los verbos hebreos que modifican al sustantivo יוֹנָה, "paloma", son todos del género femenino. Por consiguiente, el hecho de que tratándose de esta ave a veces la designe en términos masculinos indicaría que se trataba de un macho.

122. Según esta primera explicación, טָרָף es un verbo, no un adjetivo. El sentido de la frase sería entonces: "He aquí que había arrancado [טָרָף] una hoja de oliva con su boca". Pero esta explicación tiene la dificultad de que el verbo טָרָף es masculino, lo que no concuerda con los demás verbos referentes a la paloma, que son femeninos. Por ello da la segunda explicación (*Lifshutó shel Rashí*). [Rashí agrega estas dos explicaciones al margen de lo que ya dijo en su comentario precedente sobre la razón por la que טָרָף es un verbo masculino: para indicar que se trataba de un palomo y no una paloma.]

123. Según esta segunda explicación, טָרָף sería un sustantivo y no un verbo, con lo cual no se plantearía la dificultad de reconciliar esta palabra con los verbos del contexto (*Najalat Yaacob*).

124. Interpretando טָרָף como sustantivo ("alimento") y בְּפִיהָ como si expresase una afirmación, la frase debería entenderse como que el palomo tenía "alimento en su boca", es decir, que habló de comida.

125. *Sanhedrín* 108b.

126. El verbo וַיָּחֶל aparece en el v. 10. Ver arriba la nota 118.

13 Y fue en el año seiscientos uno, en el
primer [mes], en el primero del mes, que
se secaron las aguas de sobre la tierra.
Entonces Nóaj quitó la cubierta del arca
y miró, y he aquí que se había secado la
superficie de la tierra. 14 Y en el segundo
mes, a los veintisiete días del mes,

יג וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה
בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה
וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה: יד וּבַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ

ONKELÓS

יג וַהֲוָת בְּשִׁתְּ מְאָה וְחַד שְׁנִין בְּקַדְמָאָה בְּחַד לְיַרְחָא נְגוּבוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא וְאַעְדִּי נֹחַ יָת חוּפָאָה
דְּתֵיבוּתָא וַחֲזָא וְהָא נְגוּבוּ אַפֵּי אַרְעָא: יד וּבְיַרְחָא תִּנְיָנָא בְּעַשְׂרִין וְשִׁבְעָא יוֹמָא לְיַרְחָא

RASHÍ

לָשׁוֹן וַיִּתְפַּעֵל. וַיָּחֶל וַיִּמְתֵּן, וַיְיָּחֶל נַעֲשָׂה כְּמִין טִיט שֶׁקָּרְמוּ פָּנֶיהָ שֶׁל
וַיִּתְמַתֵּן: (יג) בָּרִאשׁוֹן. לְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר הוּא מַעְלָה: (יד) בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים. וִירִידָתָן בַּחֹדֶשׁ
תִּשְׁרֵי וּלְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא נִיסָן: חָרְבוּ. הַשֵּׁנִי בְּי"ז בַּחֹדֶשׁ. אֵלּוּ י"א יָמִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[וַיְיָּחֶל] **está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el.*** [127] El verbo **וַיָּחֶל** significa **"él esperó", mientras** que el verbo **וַיְיָּחֶל** significa que a **"él se le aguardó".** [128]

13. בָּרִאשׁוֹן / EN EL PRIMER [MES]. Para Rabí Eliézer sería el mes de **Tishré y para Rabí Yehoshúa sería Nisán.** [129]

חָרְבוּ / SE SECARON. El suelo **se volvió como arcilla cuya parte superior endureció.** [130]

14. בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים / A LOS VEINTISIETE [DÍAS]. La caída de las aguas había comenzado **un** año antes **en el segundo mes, el decimoséptimo** día **del mes. Estos son los once días de diferencia que hay**

127. Hay tres opiniones acerca de qué quiere decir Rashí cuando afirma que el verbo וַיְיָּחֶל está en el modo *hitpa'el.* Una opinión (*Beer Rejobot*) sostiene que realmente está conjugado en el modo *nif'al*, con acción pasiva, ya que tanto en el pasivo *nif'al* como en el modo reflexivo *hitpa'el*, la acción recae sobre el sujeto. Otra opinión (*Radak*) afirma que וַיְיָּחֶל no tiene sentido pasivo, sino puramente reflexivo, y es equivalente a וַיִּתְיַחֵל, sólo que el *daguesh* en la segunda letra י [יּ] ocupa el lugar de la letra ת que es propia del modo reflexivo *hitpa'el.* La tercera opinión (*Masquil leDavid*) afirma que se trata de un verbo compuesto, mezcla de los modos verbales *nif'al* y *pu'al*, ambos con carácter pasivo (el *nif'al* es el pasivo del *hif'il* y el *pu'al* es el pasivo del *pi'el*), indicando así que la acción de esperar un tiempo recayó sobre Nóaj mismo [ver la nota siguiente].

128. En el v. 10, el verbo וַיָּחֶל indica una simple acción de esperar por parte de Nóaj; en este versículo, el verbo pasivo וַיְיָּחֶל indica que no sólo Nóaj esperó, sino que también a él se le esperó. El cambio se debía a que al principio el único que tenía una razón para esperar era Nóaj, ya que alimentar a los animales dependía de él y él esperaba que la tierra se hubiese secado lo suficiente para dejar libres a los animales y así quitarse de encima la carga que ellos representaban para él. Sin embargo, en esta segunda espera, los animales ya se habían percatado de que la tierra se había secado un poco (puesto que el palomo había traído una prueba de ello) y por eso ellos también esperaban a Nóaj a que volviera a enviar al palomo (*Beer baSadé*).

129. *Rosh Hashaná* 11b.

130. Rashí explica aquí la razón por la que para referirse al estado de la tierra la Torá utiliza en este versículo el verbo חָרְבוּ mientras que en el v. 14 utiliza el verbo יָבְשָׁה. Responde diciendo que חָרְבוּ se aplica específicamente al estado que las aguas adquirieron: al secarse y mezclarse con la tierra, el suelo se volvió como arcilla. Por su parte, יָבְשָׁה se aplica específicamente al estado de la tierra misma, la cual al secarse se volvió dura como es su estado

יִבְשָׁה הָאָרֶץ: ס רביעי טו וַיְדַבֵּר
אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר: טז צֵא מִן־
הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ
אִתָּךְ: יז כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־
בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא הַיְצֵא°

la tierra se secó [completamente].
[15] *Entonces Dios habló a Nóaj, diciendo:* [16] *"Sal del arca, tú y tu mujer, y tus hijos y las mujeres de tus hijos contigo.* [17] *A todo ser viviente que está contigo, de todo ser de carne, tanto ave como bestia y toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra, sacarás*

ONKELÓS

יְבִישַׁת אַרְעָא: טו וּמַלֵּיל יְיָ עִם נֹחַ לְמֵימָר: טז פּוּק מִן תֵּבוֹתָא אַתְּ וְאִתְּתָךְ וּבְנָךְ וּנְשֵׁי בְנָךְ
עִמָּךְ: יז כָּל חַיְתָא דְּעִמָּךְ מִכָּל בִּשְׂרָא בְּעוֹפָא וּבִבְעִירָא וּבְכָל רִחְשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא אַפֵּיק

RASHÍ

שֶׁהַחַמָּה יְתֵרָה עַל הַלְּבָנָה, שֶׁמִּשְׁפַּט דּוֹר הַמַּבּוּל שָׁנָה תְּמִימָה הָיָה: **יָבְשָׁה.** נַעֲשָׂה גָּרִיד כְּהִלְכָתָהּ: (טז) **אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וְגוֹ'.** אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ. כָּאן הִתִּיר לָהֶם תַּשְׁמִישׁ הַמִּטָּה: (יז) **הַיְצֵא.** הוֹצֵא כְּתִיב הַיְצֵא קְרִי. הַיְצֵא, אֱמוֹר לָהֶם שֶׁיֵּצְאוּ. הוֹצֵא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

entre el año solar y el lunar, pues el juicio a la generación del Diluvio duró un año completo.[131]

יָבְשָׁה / [YA] SE HABÍA SECADO. Esto indica que la tierra **se había vuelto dura como era normal.**

16. אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וגו' / TÚ Y TU MUJER, ETC. Aquí se menciona **a cada hombre con su mujer,** lo que indica que a partir de **aquí** Dios **les permitió las relaciones maritales.**[132]

17. הַיְצֵא / SACARÁS. En el texto hebreo **está escrito הוצא**[133] **pero debe leerse** con la vocalización **הַיְצֵא.**[134] **הַיְצֵא** implicaría que Dios le dijo: **"Díles tú que salgan** por su propia voluntad"; pero **הוצא**

---

normal (*Baer Heteb*).

131. *Bereshit Rabá* 33:7. El mes lunar tiene 29 días y 12 horas. El año lunar tiene 354 días y 8 horas. El año solar tiene 365 y 6 horas. Así, pues, hay casi once días de diferencia entre ambos años. El Diluvio había comenzado el 17 del segundo mes lunar y terminó un año solar después, el 27 del mismo mes.

132. En los vv. 6:18 y 7:7, la Torá mencionó a los hombres y a las mujeres por separado, lo cual indicaba que debían mantenerse separados y no tener relaciones íntimas [ver más arriba las notas 44 y 60]. Aquí, sin embargo, después de mencionar a Nóaj, se menciona a su mujer, y lo mismo con respecto a sus hijos. Esto implicaría que a partir de este momento Dios les permitió tener relaciones íntimas. Rashí enfatiza esto aquí porque se pudo haber pensado que aquí Dios solamente permitió las relaciones íntimas a los animales [en el v. 17, "que pululen en la tierra, y fructifiquen y se multipliquen sobre la tierra"], pero que a los seres humanos Dios sólo se los permitió más adelante, cuando dijo a Nóaj que fructificaran y se multiplicaran [en el v. 9:1, "fructifiquen y multiplíquense, y llenen la tierra"]. El hecho de que en el v. 18, cuando Nóaj salió del Arca, la Torá diga que "salieron Nóaj y sus hijos, y su mujer y las mujeres de sus hijos con él", mencionando a los hombres por separado se podría haber entendido justamente como prueba de ello. Por ello, Rashí enfatiza que no es así: en este momento Dios le permitió las relaciones íntimas, sólo que en el v. 18 la Torá lo menciona por separado para aludir al hecho de que Nóaj no lo aceptó porque temía engendrar en vano, hasta que en el v. 21 Dios le prometió que ya no destruiría a la humanidad [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 9:9, *s.v.* וַאֲנִי הִנְנִי] (*Baer Heteb*).

133. Como si debiera leerse en el modo causativo *hif'il* הוֹצֵא, "saca".

134. *Bereshit Rabá* 34:8. Ambas formas verbales se derivan de la raíz יצא, la cual cuando está conjugada en el modo simple *pa'al* [*kal*] pierde la י inicial, pero la retiene cuando está conjugada en el modo

אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־
הָאָרֶץ: יח וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ: יט כָּל־הַחַיָּה כָּל־
הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה:
כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל ׀
הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר

contigo, para que pululen en la tierra,
y fructifiquen y se multipliquen sobre la
tierra."
18 *Así, pues, salió Nóaj y sus*
hijos, y su mujer y las mujeres de sus
hijos con él.
19 *Todo ser viviente, toda*
criatura rastrera y toda ave, todo lo que
se mueve sobre la tierra, según sus
géneros, salieron del arca.
20 *Entonces*
Nóaj erigió un altar al Eterno y tomó de
todo animal puro y de toda ave pura, y

ONKELÓS

עִמָּךְ וְיִתְיַלְּדוּן בְּאַרְעָא וְיִפְשׁוּן וְיִסְגּוּן עַל אַרְעָא: יח וּנְפַק נֹחַ וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵיהּ וּנְשֵׁי
בְנוֹהִי עִמֵּיהּ: יט כָּל חַיְתָא כָּל רִחְשָׁא וְכָל עוֹפָא כֹּל דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא לְזַרְעֲיָתְהוֹן נְפָקוּ
מִן תֵּבוּתָא: כ וּבְנָא נֹחַ מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ וּנְסִיב מִכֹּל בְּעִירָא דַּכְיָא וּמִכֹּל עוֹפָא דְּכֵי

RASHÍ

אִם אֵינָם רוֹצִים לָצֵאת הוֹצִיאֵם אַתָּה: **וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ.** וְלֹא בַּתֵּבָה, מַגִּיד שֶׁאַף הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף נֶאֶסְרוּ בְּתַשְׁמִישׁ: (יט) **לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם.** קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם עַל מְנָת לְדָבֵק בְּמִינָן: (כ) **מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה.** אָמַר: לֹא צִוָּה לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהַכְנִיס מֵאֵלּוּ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אֶלָּא כְּדֵי לְהַקְרִיב קָרְבָּן מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

implicaría que le dijo: **"Si no quieren salir, sácalos tú,** aunque sea contra su voluntad."[135]

וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ / PARA QUE PULULEN EN LA TIERRA. Pero no en el arca. Esto **enseña que** mientras estuvieron dentro, **también a los animales y a las aves se les habían prohibido las relaciones sexuales.**[136]

19. לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם / SEGÚN SUS GÉNEROS.[137] Esto indica que los animales **aceptaron salir** del arca **a condición de cohabitar con sus respectivas especies.**

20. מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה / DE TODO ANIMAL PURO. Nóaj se **dijo: "Cuando el Santo –bendito es– me ordenó meter siete y siete de estos** animales al arca, **únicamente lo hizo con el propósito de que,** al salir de ella, **de estos** animales **le ofreciera ofrendas."**[138]

---

causativo *hif'il.* En este caso, el verbo הוצא es una mezcla de *pa'al*, "sal" e *hif'il*, "haz que salgan" (por ello en la forma en que se lee retiene la י [הַיְצֵא]), lo cual implicaría que Dios le dijo que los convenciera de salir. Pero si se leyese tal como literalmente está escrito, הוֹצֵא, "saca", implicaría que Nóaj debía sacarlos incluso contra su voluntad (*Gur Aryé*).

135. La razón por la que, a diferencia del palomo, algunos animales precisaban de ser convencidos de salir se debía a que los animales salvajes no reciben su alimento directamente de Dios como el palomo, sino mediante la caza y rapiña de otros animales, lo que indica que no tenían prisa en salir al mundo y esperar que Dios les enviase el alimento (*Gur Aryé*).

136. *Bereshit Rabá* 34:8.

137. Literalmente, "según sus familias". Cada "familia" de animales agrupa varias especies, por lo que aquí hemos traducido esta expresión por "según sus géneros".

138. *Bereshit Rabá* 34:9. Nóaj ofreció estos animales en ofrenda a Dios por su propia iniciativa, pues no está escrito que Dios le ordenase hacerlo. Si no fuera porque pensó que la única razón por la que Dios le había dicho anteriormente que metiera siete animales puros al Arca era para que él al salir ofreciera ofrendas, ¿de dónde supo que había que hacerlo, si Dios no se lo había ordenado? (*Sifté Jajamim*).

ofreció ofrendas de ascensión en el altar. 21 *El Eterno olió la fragancia placentera, y el Eterno dijo en Su corazón: "Ya no volveré a maldecir a la tierra a causa del hombre, pues todo designio del corazón del hombre es malo desde su juventud. Y ya no volveré a abatir a todos los seres vivos como lo he hecho.* 22 *Siempre, todos los días de la tierra, la siembra y la siega, la helada y el calor, el estío y el invierno, el día y la noche, no cesarán."*

וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: כא וַיָּרַח יְהֹוָה אֶת־
רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא
אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר
הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו
וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: כב עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ
זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם
וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ:

ONKELÓS

וְאַסֵּיק עֲלָוָן בְּמַדְבְּחָא: כא וְקַבֵּיל יְיָ בְּרַעֲוָא יָת קוּרְבָּנֵיהּ וַאֲמַר יְיָ בְּמֵימְרֵיהּ לָא אוֹסֵף לְמֵילַט עוֹד יָת אַרְעָא בְּדִיל חוֹבֵי אֱנָשָׁא אֲרֵי יִצְרָא לִבָּא דֶּאֱנָשָׁא בִּישׁ מִזְּעֵירֵיהּ וְלָא אוֹסֵף עוֹד לְמִמְחֵי יָת כָּל דְּחַי כְּמָא דַעֲבְדִית: כב עוֹד כָּל יוֹמֵי אַרְעָא זְרוּעָא וַחֲצָדָא וְקוֹרָא וְחוּמָא וְקַיְטָא וְסִתְוָא וִימָם וְלֵילְיָא לָא יִבְטְלוּן:

RASHÍ

(כא) **מִנְּעֻרָיו.** מנעריו כְּתִיב. מִשֶּׁנִּנְעָר לָצֵאת מִמְּעֵי אִמּוֹ נִתַּן בּוֹ יֵצֶר הָרָע: **לֹא אֹסִף. וְלֹא אֹסִף.** כָּפַל הַדָּבָר לִשְׁבוּעָה. הוּא שֶׁכָּתוּב אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבוֹר מֵי נֹחַ (ישעיה נד:ט). וְלֹא מָצִינוּ בָּהּ שְׁבוּעָה אֶלָּא זוֹ שֶׁכָּפַל דְּבָרָיו, וְהִיא שְׁבוּעָה. וְכֵן דָּרְשׁוּ חֲכָמִים בְּמַסֶּכֶת שְׁבוּעוֹת: (כב) **עֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ וְגוֹ׳ לֹא יִשְׁבֹּתוּ.** ו׳ עִתִּים הַלָּלוּ, שְׁנֵי חֳדָשִׁים לְכָל אֶחָד וְאֶחָד, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ חֲצִי תִּשְׁרֵי וּמַרְחֶשְׁוָן וַחֲצִי כִּסְלֵיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. מִנְּעֻרָיו / DESDE SU JUVENTUD. En el texto hebreo este término **está escrito מנעריו,** en forma defectiva, sin la letra ו.[139] Ello indica que **desde el momento en que el embrión *se agita* [נִנְעָר] para salir del vientre de su madre, se coloca en él la Inclinación de Mal.**[140]

לֹא אֹסִף וְלֹא אֹסִף / [YA] NO VOLVERÉ... Y [YA] NO VOLVERÉ. Dios **repitió esta expresión** [לֹא אֹסִף] **para** implicar **un juramento. A este** juramento alude **lo que está escrito** en el versículo: **"...así como Yo juré que las aguas de Nóaj no volverán a pasar..."**[141] Aunque en la Torá **no hallamos** escrito **un juramento tal** en forma explícita, **sino** solamente **que repetió esta expresión,** es la repetición misma **lo que denota el juramento. Así lo interpretaron los Sabios en el tratado** talmúdico **de *Shebuot.***[142]

22. עֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ וגו׳ לֹא יִשְׁבֹּתוּ / SIEMPRE, TODOS LOS DÍAS DE LA TIERRA... NO CESARÁN. Estos seis periodos climáticos **constan de dos meses cada uno, como aprendimos** en el Talmud: **medio** mes **de Tishré,** el mes de **Marjeshván** completo **y medio** mes de **Kislev,** es la época de

139. Su forma vocalizada completa sería מִנְּעוּרָיו. Por estar escrito sin la letra ו, este término podría ser leído como מִנְּעָרָיו "desde [el momento de] su agitación".

140. *Bereshit Rabá* 34:10. De hecho, el vocablo נְעוּרִים, juventud o adolescencia, se deriva de la raíz נער, que significa agitar, menear [ver al respecto, Samson Rafael Hirsch, *Commentary to the Torah ad loc.*]. Por ello ambas lecturas son igualmente posibles.

141. *Yeshayahu* 54:9. El versículo completo es: "Pues así [como con] las aguas de Nóaj, esto mismo es para Mí: así como Yo juré que las aguas de Nóaj no volverán a pasar sobre la tierra, así también he jurado con respecto a enfurecerme contigo y a reprenderte." En ese versículo Dios habla a Israel.

142. *Shebuot* 36a.

RASHÍ

זֶרַע, חֲצִי כִּסְלֵו וְטֵבֵת וַחֲצִי שְׁבָט חוֹרֶף (קוֹר) וְכוּ': **קֹר.** קָשֶׁה מֵחֹרֶף: **וָחֹרֶף.** עֵת זֶרַע שְׂעוֹרִים וְקִטְנִיּוֹת הַחֲרִיפִין לְהִתְבַּשֵּׁל מַהֵר. הוּא חֲצִי שְׁבָט וַאֲדָר וַחֲצִי נִיסָן. **קָצִיר.** חֲצִי נִיסָן וְאִיָּר וַחֲצִי סִיוָן: **קַיִץ.** חֲצִי סִיוָן, תַּמּוּז וַחֲצִי אָב. הוּא זְמַן לְקִיטַת תְּאֵנִים וּזְמַן שֶׁמְּיַבְּשִׁים אוֹתָן בַּשָּׂדוֹת. וּשְׁמוֹ קַיִץ כְּמוֹ וְהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים (שמואל ב טז:ב): **וָחֹם.** הוּא סוֹף יְמוֹת הַחַמָּה. חֲצִי אָב וֶאֱלוּל וַחֲצִי תִּשְׁרֵי, שֶׁהָעוֹלָם חַם בְּיוֹתֵר, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּמַסֶּכֶת יוֹמָא: שִׁלְהֵי קַיְטָא קָשֵׁי מִקַּיְטָא: **וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ.** מִכְּלָל שֶׁשָּׁבְתוּ כָּל יְמוֹת הַמַּבּוּל, שֶׁלֹּא שִׁמְּשׁוּ הַמַּזָּלוֹת וְלֹא נִכַּר בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la siembra [זֶרַע]; medio mes de **Kislev, Tebet y medio Shebat, es** la **época de invierno [חוֹרֶף], {la helada [קוֹר]}, etc.**[143]

קֹר / LA HELADA. Este periodo climático **es más severo que el חֹרֶף, invierno.**

וָחֹרֶף / Y EL INVIERNO. Esta es **la época de la siembra de la cebada y de las legumbres, las cuales maduran rápidamente;** este periodo abarca **medio** mes de **Shebat, Adar** completo **y medio Nisán.**

קָצִיר / LA SIEGA. Abarca **medio** mes de **Nisán, Iyar** completo **y medio Siván.**

קַיִץ / EL ESTÍO. Abarca **medio** mes de **Siván, Tamuz** completo **y medio Ab; es la época de la recolección de los higos y la época en que son puestos a secar en el campo. Su nombre קַיִץ es similar** en significado al sustantivo siguiente: **"El pan y los frutos estivales [קַיִץ] son para que los coman los jóvenes."**[144]

וָחֹם / Y EL CALOR. Este es el final de los días de sol: medio mes de **Ab, Elul** completo **y medio Tishré, que es cuando hace más calor en el mundo, tal como aprendimos en el tratado** talmúdico **de *Yomá:***[145] **"El final del verano es más duro que todo el** resto **del verano."**

וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ / EL DÍA Y LA NOCHE, NO CESARÁN. De esto **se infiere que durante todo el tiempo que duró el Diluvio** el día y la noche sí **habían cesado** de cumplir sus funciones.[146] **Pues** durante todo este periodo **el sistema planetario** [lit., "constelaciones"] **no cumplió sus funciones y,** por ello, **no se podía distinguir entre el día y la noche.**[147]

143. *Baba Metzía* 106b. En algunas ediciones de Rashí, en vez de חוֹרֶף, "invierno", aparece קוֹר, "helada". Pero en el Talmud que Rashí cita el nombre que va aquí es חוֹרֶף. De cualquier modo, aquí la Torá no describe estos periodos en su orden cronológico. Los siguientes periodos en orden cronológico a partir de Rosh Hashaná, tal como aparecen en el Talmud, son: medio Tishre, Marjeshván y medio Kislev, es la época de la siembra [זֶרַע]; medio Kislev, Tebet y medio Shebat, es la época de invierno [חוֹרֶף]; medio Shebat, Adar y medio Nisán, es la época de la helada [קוֹר]; medio Nisán, Iyar y medio Siván, es la época de la siega [קָצִיר]; medio Siván, Tamuz y medio Ab, es la época de estío [קַיִץ]; medio Ab, Elul y medio Tishré, es la época de calor [חוֹם]. Estas seis estaciones del año están directamente relacionadas con los ciclos agrícolas de la Tierra de Israel.

144. *Shemuel* II, 16:2.

145. *Yomá* 29a.

146. Puesto que el versículo dice que a partir de ahora "no cesarán", ello implica que antes sí habían cesado.

147. *Bereshit Rabá* 34:11. Sin embargo, en el v. 8:10, la Torá dice que Nóaj "esperó siete días" antes de enviar al palomo a explorar la tierra, lo cual demuestra que sí tenía modo de saber cuándo era día y cuándo noche. Esto aparentemente contradeciría lo que Rashí dice aquí. En realidad, no era la luz del sol o de la luna lo que le informaba de esto, sino la piedra preciosa que llevaba en el interior del arca: cuando afuera era de día la piedra se iluminaba, y de este modo Nóaj podía seguir la cuenta de los días (*Gur Aryé*).

Capítulo 9

[1] *Dios bendijo a Nóaj y a sus hijos, y les dijo: "Fructifiquen y multiplíquense, y llenen la tierra.* [2] *El temor y el miedo a ustedes estará sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos, sobre todo lo que se mueve sobre la tierra y sobre todos los peces del mar; en las manos de ustedes han sido entregados.* [3] *Todo lo que se mueve y vive será alimento para ustedes:*

פרק ט

א וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־
הָאָרֶץ: ב וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל
כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי
הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ: ג כָּל־רֶמֶשׂ
אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה

ONKELÓS

א וּבָרֵיךְ יְיָ יָת נֹחַ וְיָת בְּנוֹהִי וַאֲמַר לְהוֹן פּוּשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוּ יָת אַרְעָא: ב וְדַחֲלַתְכוֹן וְאֵימַתְכוֹן תְּהֵי עַל כָּל חֵיוַת אַרְעָא וְעַל כָּל עוֹפָא דִשְׁמַיָּא בְּכֹל דִּי תַרְחֵישׁ אַרְעָא וּבְכָל נוּנֵי יַמָּא בִּידְכוֹן יְהוֹן מְסִירִין: ג כָּל רִחְשָׁא דְּהוּא חַי לְכוֹן יְהֵי לְמֵיכַל

RASHÍ

לֹא יִשְׁבֹּתוּ. לֹא יִפְסְקוּ כָּל אֵלֶּה מִלְּהִתְנַהֵג כְּסִדְרָן: **(ב) וְחִתְּכֶם.** וְאֵימַתְכֶם, כְּמוֹ תִּרְאוּ חֲתַת (איוב ו:כא). וְאַגָּדָה, לְשׁוֹן חַיּוּת, שֶׁכָּל זְמַן שֶׁתִּינוֹק בֶּן יוֹמוֹ חַי, אֵין אַתָּה צָרִיךְ לְשָׁמְרוֹ מִן הָעַכְבָּרִים. עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מֵת, צָרִיךְ לְשָׁמְרוֹ מִן הָעַכְבָּרִים, שֶׁנֶּאֱמַר וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה. אֵימָתַי יִהְיֶה מוֹרַאֲכֶם עַל הַחַיּוֹת? כָּל זְמַן שֶׁאַתֶּם חַיִּים: **(ג) לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה.** שֶׁלֹּא הִרְשֵׁיתִי לְאָדָם הָרִאשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֹא יִשְׁבֹּתוּ / NO CESARÁN. Es decir, que todos estos periodos **no interrumpirán su función habitual.**[148]

9

2. וְחִתְּכֶם / Y EL MIEDO A USTEDES. Esta palabra significa: **"el miedo a ustedes". Es similar** en significado **al** del versículo: **"Ustedes verán el pavor [חֲתַת]."**[149] **Y según una interpretación agádica,** este vocablo **está relacionado** con el término **חַיּוּת, vitalidad. Pues todo el tiempo que un bebé vive,** incluso si sólo tiene **un día de edad, no hace falta protegerlo de los ratones.**[150] **Pero si** incluso **Og,** el gigante **rey de Bashán, muriera, sería necesario proteger** su cadáver **de los ratones. Puesto que** el versículo **declara** que **"el temor y el miedo a ustedes estará** sobre todo animal de la tierra..." ello implica lo siguiente: **¿cuándo estará el miedo a ustedes sobre los animales? Todo el tiempo que ustedes vivan.**[151]

3. לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה / SERÁ ALIMENTO PARA USTEDES. Pues anteriormente **Yo no le permití al primer**

148. El verbo יִשְׁבֹּתוּ se deriva de la misma raíz que la palabra שַׁבָּת, con lo cual implicaría un *cese* de actividades. Pero Rashí lo explica en el sentido de *interrumpir* porque en sentido estricto no se puede decir que los día "cesan". En realidad sí tienen un "cese": el día termina a la llegada de la noche y la noche a la llegada del día (*Gur Aryé*).

149. *Iyob* 6:21. La palabra חִתְּכֶם se deriva de la misma raíz que חֲתַת, miedo, espanto [חתת]. Pero como aquí חִתְּכֶם tiene una sola ת (la terminación כֶם es sufijo pronominal) y חֲתַת dos, Rashí señala que aquí la Torá la escribió así para aludir al concepto de vitalidad [חַיּוּת]. Este es el único lugar en los cinco libros de la Torá que aparece con una sola ת (en los demás libros de la Escritura [Tanaj] aparece de ambas formas).

150. Quiere decir que es la vitalidad propia de los seres humanos lo que hace que los animales tengan miedo de acercarse a ellos, incluso tratándose de un ser indefenso como un bebé de un día.

151. *Shabat* 151b.

כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל:
ד אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא
תֹאכֵלוּ: ה וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם

al igual que la hierba vegetal, Yo les he entregado todo. 4 *Pero carne con su alma –su sangre– no comerán.* 5 *Y, sin embargo, la sangre*

ONKELÓS

כִּירוֹק עִשְׂבָּא יְהָבִית לְכוֹן יָת כֹּלָּא: ד בְּרַם בִּשְׂרָא בִּנְפַשְׁיהּ דְּמֵיהּ לָא תֵיכְלוּן: ה וּבְרַם יָת דִּמְכוֹן

RASHÍ

בָּשָׂר אֶלָּא יֶרֶק עֵשֶׂב. וְלָכֶם, כְּיֶרֶק עֵשֶׂב שֶׁהִפְקַרְתִּי לְאָדָם הָרִאשׁוֹן, נָתַתִּי לָכֶם אֶת כֹּל: (ד) **בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ.** אָסַר לָהֶם אֵבֶר מִן הַחַי, כְּלוֹמַר כָּל זְמַן שֶׁנַּפְשׁוֹ בּוֹ (בְּדָמוֹ) לֹא תֹאכְלוּ הַבָּשָׂר: **בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ.** בְּעוֹד נַפְשׁוֹ בּוֹ: **בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ לֹא תֹאכֵלוּ.** הֲרֵי אֵבֶר מִן הַחַי. וְאַף בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ, הֲרֵי דָם מִן הַחַי: (ה) **וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם.** אַף עַל פִּי שֶׁהִתַּרְתִּי לָכֶם נְטִילַת נְשָׁמָה בִּבְהֵמָה, אֶת דִּמְכֶם אֶדְרוֹשׁ מֵהַשּׁוֹפֵךְ דַּם עַצְמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hombre, Adam, comer carne, sino sólo hierbas[152] **Pero a ustedes, así como al primer hombre le permití las hierbas, "Yo les he entregado todo".**[153]

4. בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ / CARNE CON SU ALMA. En este enunciado Dios **les prohibió comer** la carne de cualquier **miembro de un ser vivo.** La frase **quiere decir: todo el tiempo que el alma** del animal **esté en ella** –la carne– **{en su sangre},**[154] **no deberán comer la carne.**

בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ / CON SU ALMA –SU SANGRE.[155] Es decir, **mientras su alma todavía esté en la** carne.

בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ לֹא תֹאכֵלוּ / CARNE CON SU ALMA... NO COMERAN. Esta expresión se refiere **al miembro** o la carne **de un ser vivo.** Y enlazando בְּנַפְשׁוֹ, "con su alma" al término דָמוֹ la lectura es: **"Incluso su sangre** junto con su alma **no comerán",** lo que se refiere a **la sangre de un ser vivo.**[156]

5. וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם / Y, SIN EMBARGO, LA SANGRE DE... USTEDES. Quiere decir: **aun cuando Yo les he permitido tomar el alma de un animal** y matarlo para comerlo, **reclamaré "la sangre de ustedes** mismos", es decir, la sangre de **quien derrame su propia sangre** y se suicide.

152. Ver *supra*, vv. 1:29-30.

153. *Sanhedrín* 59b.

154. Según el comentario de *Mizrají*, la versión textual correcta de Rashí omite la frase "su sangre". El significado de la frase בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ se refiere a cuando "la carne" del animal "está con su alma", es decir, cuando está vivo. El sentido de la prohibición es si a un animal se le cortó un miembro o cualquier otro pedazo de carne mientras estaba vivo, queda prohibido comer ese pedazo de carne, ya que en el momento del corte el animal estaba vivo.

155. Siguiendo la versión textual anterior, la frase "su sangre" no tendría cabida en este encabezado de Rashí, que se refiere únicamente a la primera parte del versículo, a בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ. Rashí quiere enfatizar aquí que a pesar del orden en que está escrita, (lit., "carne en su alma"), la frase no significa que la carne está en el alma, sino al revés: el alma está en la carne. Hay que entenderla en el sentido de "alma *en* su carne". Los tres encabezados de este tópico los hemos dejado tal y como aparece la frase en la traducción de la Torá.

156. *Sanhedrín* 59a. El término בְּנַפְשׁוֹ literalmente modifica a בָּשָׂר ("carne con su alma"), con lo cual דָמוֹ sería un término aparte. Pero la aparente redundancia de דָמוֹ obliga a interpretarlo como si también modificara a בְּנַפְשׁוֹ. Tenemos así dos lecturas: 1) בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ, que significa "carne con su alma"; y 2) בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ, que significa "con su alma, su sangre". La primera lectura alude a la prohibición de comer la carne de un animal vivo, mientras que la segunda se refiere a ingerir la sangre (*Mizrají*).

לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־
חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם
מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ

de las almas de ustedes reclamaré; de manos de todo animal la reclamaré. Y de manos del hombre, de manos del hermano de cada hombre reclamaré

ONKELÓS

לְנַפְשָׁתֵיכוֹן אֶתְבַּע מִיַּד כָּל חַיְתָא אֶתְבְּעֵנֵּיהּ וּמִיַּד אֱנָשָׁא מִיַּד גְּבַר דְּיֵשׁוֹד יָת דְּמָא דַאֲחוּהִי אֶתְבַּע

RASHÍ

לְנַפְשֹׁתֵיכֶם. אַף הַחוֹנֵק עַצְמוֹ אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא יָצָא מִמֶּנּוּ דָּם: **מִיַּד כָּל חַיָּה.** לְפִי שֶׁחָטְאוּ דוֹר הַמַּבּוּל וְהוּפְקְרוּ לְמַאֲכַל חַיּוֹת רָעוֹת לִשְׁלוֹט בָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ (תהילים מט:יג). לְפִיכָךְ הוּצְרַךְ לְהַזְהִיר עֲלֵיהֶן אֶת הַחַיּוֹת: **וּמִיַּד הָאָדָם.** מִיַּד הַהוֹרֵג בְּמֵזִיד וְאֵין עֵדִים, אֲנִי אֶדְרוֹשׁ: **מִיַּד אִישׁ אָחִיו.** מִיַּד שֶׁהוּא אוֹהֵב לוֹ כְּאָח וַהֲרָגוֹ שׁוֹגֵג, אֲנִי אֶדְרוֹשׁ אִם לֹא יִגְלֶה וִיבַקֵּשׁ עַל עֲוֹנוֹ לִמָּחֵל, שֶׁאַף הַשּׁוֹגֵג צָרִיךְ כַּפָּרָה. וְאִם אֵין עֵדִים לְחַיְּבוֹ גָּלוּת וְהוּא אֵינוֹ נִכְנָע, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא דּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ, כְּמוֹ שֶׁדָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ (שמות כא:יג) בְּמַסֶּכֶת מַכּוֹת: הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְזַמְּנָן לְפוּנְדָּק אֶחָד וְכוּ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְנַפְשֹׁתֵיכֶם / DE LAS ALMAS DE USTEDES. Es decir, y **también** reclamaré la muerte **del que se ahorque a sí mismo, aunque no derrame sangre.**[157]

מִיַּד כָּל חַיָּה / DE MANOS DE TODO ANIMAL. Debido a que habían pecado, los hombres de **la generación del Diluvio habían sido dejados como alimento a las fieras salvajes y que éstas los dominasen, como se declara:** "[El ser humano] **es dominado** [porque] **se han hecho semejante a las bestias.**"[158] **Por esta razón,** en este versículo **fue necesario** que la Torá **advirtiera a las fieras** que no mataran seres humanos.[159]

וּמִיַּד הָאָדָם / DE MANOS DEL HOMBRE. Quiere decir: **de manos de quien asesine con premeditación y sin tener testigos, Yo** le **reclamaré** la sangre derramada.[160]

מִיַּד אִישׁ אָחִיו / DE MANOS DEL HERMANO DE CADA HOMBRE. Es decir, **de aquel que lo ama como a un hermano, pero que lo mata involuntariamente, Yo reclamaré** su castigo **si** es que **no se exilia y solicita el perdón por su falta. Pues también quien mata involuntariamente requiere de expiación. Y si no hay testigos que lo obliguen a exilarse y él mismo no se somete** a su castigo, de alguna forma **el Santo –bendito es– exigirá de él** la sangre derramada, **como interpretaron nuestros Maestros en el tratado** talmúdico *Macot:*[161] la frase **"y Dios hizo que se le presentase a mano",**[162] significa que **el Santo –bendito es– hace que coincidan en un mismo albergue, etc.,** al homicida accidental y al asesino intencional, resultando en que ambos pagan su falta respectiva.[163]

157. La prohibición del derramamiento de la sangre propia se deriva de la expresión anterior, דִּמְכֶם, "la sangre de ustedes". Por tanto, se podría haber pensado que esta prohibición no se aplicaría a un suicidio sin derramamiento de sangre. Por ello, la expresión לְנַפְשֹׁתֵיכֶם, que no menciona la sangre sino sólo el alma, viene para incluir cualquier otro tipo de suicidio.

158. *Tehilim* 49:13; *Shabat* 151b.

159. *Targum Yonatán.*

160. Pero si hubiera testigos del asesinato y éstos hubieran dado al asesino advertencia previa, sería responsabilidad de la justicia humana juzgarlo y condenarlo, como Rashí mismo señala en el v. 6, *s.v.* בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ.

161. *Macot* 10b.

162. *Shemot* 21:13.

163. En *Macot* 10b, el Talmud ofrece un ejemplo de cómo Dios haría pagar a ambos homicidas su falta respectiva: Dios hace que coincidan en un

את־נֶפֶשׁ הָאָדָם: ו שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם: ז וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: ס
חמישי ח וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו

el alma del hombre. [6] *El que vierta la sangre del hombre, por el hombre su sangre será vertida, pues a imagen de Dios hizo al hombre.* [7] *Y ustedes, fructifiquen y multiplíquense, pululen en la tierra y multiplíquense en ella."*
[8] *Y Dios habló a Nóaj y a sus hijos*

ONKELÓS

יָת נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא: ו דְּיֵשׁוֹד דְּמָא דֶאֱנָשָׁא בְּסָהֲדִין עַל מֵימַר דַּיָּנַיָּא דְּמֵיהּ יִתְּשַׁד אֲרֵי בְּצַלְמָא דַיְיָ עֲבַד יָת אֱנָשָׁא: ז וְאַתּוּן פּוּשׁוּ וּסְגוּ אִתְיְלִידוּ בְּאַרְעָא וּסְגוּ בַהּ: ח וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ וְלִבְנוֹהִי

RASHÍ

(ו) בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ. אִם יֵשׁ עֵדִים הֲמִיתוּהוּ אַתֶּם. לָמָּה? כִּי בְּצֶלֶם וְגוֹ': עָשָׂה אֶת הָאָדָם. זֶה מִקְרָא חָסֵר, וְצָרִיךְ לִהְיוֹת עָשָׂה הָעוֹשֶׂה אֶת הָאָדָם, וְכֵן הַרְבֵּה בַּמִּקְרָא: (ז) וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ. לְפִי פְשׁוּטוֹ, הָרִאשׁוֹנָה לִבְרָכָה וְכָאן לְצִוּוּי. וּלְפִי מִדְרָשׁוֹ, לְהַקִּישׁ מִי שֶׁאֵינוֹ עוֹסֵק בִּפְרִיָּה וּרְבִיָּה לְשׁוֹפֵךְ דָּמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ / POR EL HOMBRE SU SANGRE SERÁ VERTIDA. Esta frase quiere decir que **si hay testigos ustedes mismos** –el *bet din* o Corte de Justicia– **le aplicarán la pena de muerte. ¿Por qué?** Este mismo versículo da la razón: **"...pues a imagen de Dios hizo al hombre."**

עָשָׂה אֶת הָאָדָם / HIZO AL HOMBRE. **Esta es una frase elíptica** que no explicita al sujeto que realiza la acción, **y de hecho debería estar escrito: "El Hacedor hizo al hombre".**[164] **Y hay muchos casos análogos** de frases elípticas o abreviadas **en la Escritura.**[165]

7. וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ / Y USTEDES, FRUCTIFIQUEN Y MULTIPLÍQUENSE. **Según el sentido simple,** estas palabras fueron enunciadas aquí porque **la primera** vez que fueron dichas al ser humano,[166] meramente **implicaban una bendición, pero en este versículo fueron dichas como mandato.**[167] **Pero según su exégesis midráshica,** fueron enunciadas aquí **con el propósito de comparar a quien no se dedica a procrear con quien derrama sangre.**[168]

mismo albergue el homicida accidental que se ha negado a expiar su falta mediante el exilio y el asesino sobre el que no hay testimonio fehaciente para condenarlo. El primero cae de una escalera sobre el segundo y lo mata, en presencia de testigos. El primero es condenado al exilio y de esta forma paga su falta inicial, mientras que el segundo, al morir, paga con ello el asesinato cometido.

164. El versículo no escribe explícitamente quién es el sujeto del verbo עָשָׂה, "hizo". Rashí señala que implícitamente se refiere a Dios.

165. Ver, por ejemplo, el comentario de Rashí a los vv. 39:14 y 41:13.

166. Ver *supra*, v. 1:28.

167. *Ketubot* 5a. En el v. 1:28, la Torá dice: "Dios los bendijo, y Dios les dijo: 'Fructifiquen y multiplíquense...'" En ese versículo, la exhortación a procrear realmente constituye una continuación del hecho de que los bendijo. Y lo mismo se aplica al v. 9:1: "Dios bendijo a Nóaj y a sus hijos, y les dijo: Fructifiquen y multiplíquense, y llenen la tierra." Esta tercera exhortación, sin embargo, no fue precedida por una bendición, lo cual implica que es de aquí que se aprende que Dios ordenó al hombre que propagara la especie (*Sifté Jajamim*).

168. *Yebamot* 63b. Esto explica la yuxtaposición de este versículo –cuyo tema central es la procreación– con el versículo precedente –cuyo tema central es el derramamiento de sangre.

אִתּוֹ לֵאמֹר: ט וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־
בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם:
י וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם
מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ:

con él, diciendo: [9] "Y en cuanto a Mí, he aquí que establezco Mi pacto con ustedes, y con su descendencia después de ustedes; [10] y con todo ser viviente que está con ustedes –con las aves, con las bestias y con todo animal de la tierra junto con ustedes–, de todos los que salieron del arca, toda fiera de la tierra.

ONKELÓS

עִמֵּיהּ לְמֵימָר: ט וַאֲנָא הָא אֲנָא מְקֵים יָת קְיָמִי עִמְּכוֹן וְעִם בְּנֵיכוֹן בָּתְרֵיכוֹן: י וְעִם כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דְּעִמְּכוֹן בְּעוֹפָא בִּבְעִירָא וּבְכָל חֵיוַת אַרְעָא דְּעִמְּכוֹן מִכֹּל נָפְקֵי תֵבוּתָא לְכֹל חֵיוַת אַרְעָא:

RASHÍ

(ט) **וַאֲנִי הִנְנִי.** מַסְכִּים אֲנִי עִמְּךָ. שֶׁהָיָה נֹחַ דּוֹאֵג לַעֲסוֹק בִּפְרִיָּה וּרְבִיָּה עַד שֶׁהִבְטִיחוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁלֹּא לְשַׁחֵת הָעוֹלָם עוֹד, וְכֵן עָשָׂה בָּאַחֲרוֹנָה. אָמַר לוֹ: הִנְנִי מַסְכִּים לַעֲשׂוֹת קִיּוּם וְחִזּוּק בְּרִית לְהַבְטָחָתִי וְאֶתֵּן לְךָ אוֹת: (י) **חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם.** הֵם הַמִּתְהַלְּכִים עִם הַבְּרִיּוֹת: **מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה.** לְהָבִיא שְׁקָצִים וּרְמָשִׂים: **חַיַּת הָאָרֶץ.** לְהָבִיא הַמַּזִּיקִין, שֶׁאֵינָן בִּכְלַל הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם, שֶׁאֵין הִלּוּכָן עִם הַבְּרִיּוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וַאֲנִי הִנְנִי / Y EN CUANTO A MÍ, HE AQUÍ QUE.** Es como si hubiera dicho: **"Yo,** Dios, **concuerdo contigo,** Nóaj."[169] **Pues** debido al Diluvio, **Nóaj estaba angustiado ante** la perspectiva de **procrear** de nuevo, y no quiso hacerlo **sino hasta que el Santo –bendito es– le prometió que no volvería a destruir el mundo. Y,** en efecto, Dios **así lo hizo finalmente. Le dijo: "Yo concuerdo** contigo **en dar validez y fuerza al pacto que te he prometido, y te daré una señal de ello:** el arco iris."[170]

10. **חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם / [TODO] ANIMAL[171] DE LA TIERRA JUNTO CON USTEDES. Esto** se refiere a **los** animales **que se pasean junto con los seres humanos.**[172]

מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה / DE TODOS LOS QUE SALIERON DEL ARCA. Esta frase fue enunciada **para incluir a las criaturas repugnantes**[173] **y a las criaturas rastreras.**[174]

חַיַּת הָאָרֶץ / FIERA DE LA TIERRA. Esta frase fue enunciada **para incluir a los animales dañinos, los cuales no están incluidos entre los animales domésticos porque no se pasean junto con los seres humanos.**

169. Esto se infiere del significado de la frase וַאֲנִי הִנְנִי. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 6:17 y la nota 40 de esta misma parashá.

170. *Tanjumá* 11.

171. De este versículo se demuestra que la palabra חַיָּה a veces es utilizada para designar a los animales en general, incluso a los domésticos, y no específicamente a los animales salvajes. Ver al respecto la nota al v. 1:24, señalada con el signo *.

172. Es decir, los animales domesticados por el ser humano.

173. En hebreo, שְׁקָצִים. Este término se aplica los insectos u otros animales impuros que vuelan a baja altura o que se arrastran. Ver al respecto la nota 93 de la parashat *Bereshit*. Estos animales fueron definidos por la Torá misma como "repugnantes" en *Vayikrá* 11:20-23 (*Maharshal*). Ver también el comentario de Rashí al v. 1:20, *s.v.* שֶׁרֶץ, así como la nota 93 de la parashat *Bereshit*.

174. Ver al respecto las notas 106 y 108 de la parashat *Bereshit*.

יא וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־
יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃
יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־
נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃
יג אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה
לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃ יד וְהָיָה
בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת

11 *Y confirmaré Mi pacto con ustedes:*
nunca más será exterminado ningún ser
de carne por las aguas del Diluvio; y ya
no habrá diluvio para destruir la
tierra."
12 *Y Dios dijo: "Esta es la señal del*
pacto que hago con ustedes y con todo
ser viviente que está con ustedes, por
generaciones perpetuas: 13 *Mi arco iris*
he puesto en las nubes, y él será señal del
pacto entre Mí y la tierra. 14 *Y sucederá*
que cuando haga oscurecer con nubes
sobre la tierra y se observe el arco iris

ONKELÓS

יא וַאֲקִים יָת קְיָמִי עִמְּכוֹן וְלָא יִשְׁתֵּיצֵי כָּל בִּשְׂרָא עוֹד מִמֵּי טוֹפָנָא וְלָא יְהֵי עוֹד טוֹפָנָא לְחַבָּלָא אַרְעָא׃
יב וַאֲמַר יְיָ דָּא אָת קְיָם דִּי אֲנָא יָהֵב בֵּין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן וּבֵין כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דִּי עִמְּכוֹן לְדָרֵי עָלְמָא׃ יג יָת
קַשְׁתִּי יְהָבִית בַּעֲנָנָא וּתְהֵי לְאָת קְיָם בֵּין מֵימְרִי וּבֵין אַרְעָא׃ יד וִיהֵי בַּעֲנָנוּתִי עֲנָנָא עַל אַרְעָא וְתִתַּחְזֵי קַשְׁתָּא

RASHÍ

(יא) **וַהֲקִמֹתִי.** אֶעֱשֶׂה קִיּוּם לִבְרִיתִי. וּמַהוּ קִיּוּמוֹ? אֶת הַקֶּשֶׁת, כְּמוֹ שֶׁמְּסַיֵּם וְהוֹלֵךְ: (יב) **לְדֹרֹת עוֹלָם.** נִכְתָּב חָסֵר, שֶׁיֵּשׁ דּוֹרוֹת שֶׁלֹּא הוּצְרְכוּ לְאוֹת לְפִי שֶׁצַּדִּיקִים גְּמוּרִים הָיוּ, כְּמוֹ דּוֹרוֹ שֶׁל חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, וְדוֹרוֹ שֶׁל רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחָאי: (יד) **בְּעַנְנִי עָנָן.** כְּשֶׁתַּעֲלֶה בְמַחֲשָׁבָה לְפָנַי לְהָבִיא חֹשֶׁךְ וַאֲבַדּוֹן לָעוֹלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וַהֲקִמֹתִי / Y CONFIRMARÉ. En este caso, esta expresión significa: **haré una confirmación para Mi pacto.**[175] **¿Y en qué consiste tal confirmación? En el arco iris, como** la Torá **concluye más adelante.**[176]

12. לְדֹרֹת עוֹלָם / PARA GENERACIONES PERPETUAS. La palabra **דרת está escrita en forma defectiva,** sin la letra ו, **pues en el** futuro **habría generaciones que no precisarán de esta señal porque serían completamente justas, como la generación de Jizquiyahu, rey de Yehudá, y la generación de Rabí Shimón ben Yojai.**[177]

14. בְּעַנְנִי עָנָן / HAGA OSCURECER CON NUBES. Es decir, **cuando en Mi mente surja el pensamiento de traer oscuridad y destrucción al mundo.**[178]

175. No puede referirse al establecimiento del pacto de no destruir al mundo, pues Dios ya había prometido eso a Nóaj en el v. 8:21. Necesariamente, pues, debe referirse a la confirmación del mismo (*Gur Aryé*).

176. En el v. 9:13.

177. *Bereshit Rabá* 35:2. El significado de la alusión es el siguiente: cuando haya generaciones "defectivas", en el sentido de que no haya en ellas hombres justos cuyo mérito sea suficiente para sustentar al mundo, se precisará de esta señal. Pero cuando haya generaciones "completas" en el sentido de que el mérito de sus hombres justos sea suficiente, esta señal será innecesaria (*Sifté Jajamim*).

178. Aunque literalmente la frase dice "cuando haga *nublar* con nubes", no puede ser entendida de este modo, pues no siempre que Dios que aparecezcan nubes en el cielo eso implica que el mundo es sujeto de destrucción. Por tanto, este "nublar" debe ser entendido metafóricamente como una alusión a la "oscuridad" que presagia la destrucción (*Sifté Jajamim*).

בֶּעָנָן: טו וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת
כָּל־בָּשָׂר: טז וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן
וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין
אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר
הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־
הָאָרֶץ: פ
ששי יח וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה
שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן:

en las nubes, [15]*recordaré el pacto entre Mí y ustedes y entre todo ser viviente de todo ser de carne; y las aguas ya no se convertirán en diluvio para destruir a todo ser de carne.* [16]*El arco iris estará en la nube, y lo veré para recordar el pacto perpetuo entre Dios y todo ser viviente de todo ser de carne que está sobre la tierra."* [17]*Y Dios dijo a Nóaj: "Esta es la señal del pacto que he confirmado entre Mí y todo ser de carne que está sobre la tierra."*

[18]*Y los hijos de Nóaj que salieron del arca fueron Shem, Jam y Yéfet; y Jam es el padre de Kenáan.*

ONKELÓS

בַּעֲנָנָא: טו וּדְכִירְנָא יָת קְיָמִי דִּי בֵּין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן וּבֵין כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא בְּכָל בִּשְׂרָא וְלָא יְהֵי עוֹד מַיָּא לְטוֹפָנָא לְחַבָּלָא כָּל בִּשְׂרָא: טז וּתְהֵי קַשְׁתָּא בַּעֲנָנָא וְאֶחֱזֵנַּהּ לְמִדְכַּר קְיָם עָלַם בֵּין מֵימְרָא דַייָ וּבֵין כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא בְּכָל בִּשְׂרָא דִּי עַל אַרְעָא: יז וַאֲמַר יְיָ לְנֹחַ דָּא אָת קְיָם דִּי אֲקֵמִית בֵּין מֵימְרִי וּבֵין כָּל בִּשְׂרָא דִּי עַל אַרְעָא: יח וַהֲווֹ בְנֵי נֹחַ דִּי נְפַקוּ מִן תֵּבוּתָא שֵׁם וְחָם וָיֶפֶת וְחָם הוּא אֲבוּהִי דִכְנָעַן:

RASHÍ

(טו) **בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה.** בֵּין מִדַּת הַדִּין שֶׁל מַעְלָה וּבֵינֵיכֶם. שֶׁהָיָה לוֹ לִכְתּוֹב בֵּינִי וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה, אֶלָּא זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ: כְּשֶׁתָּבֹא מִדַּת הַדִּין לְקַטְרֵג עֲלֵיכֶם וּלְחַיֵּב אֶתְכֶם, אֲנִי רוֹאֶה אֶת הָאוֹת וְנִזְכָּר: (יז) **זֹאת אוֹת הַבְּרִית.** הֶרְאָהוּ הַקֶּשֶׁת וְאָמַר לוֹ הֲרֵי הָאוֹת שֶׁאָמַרְתִּי: (יח) **וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן.** לָמָּה הוּצְרַךְ לוֹמַר כָּאן, לְפִי שֶׁהַפָּרָשָׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה / ENTRE DIOS Y TODO SER VIVIENTE. Es decir, **entre el atributo de Justicia divina y ustedes.**[179] **Pues en rigor la** Torá **debería haber escrito** simplemente: **"Entre Mí y toda alma viviente."**[180] **Por eso, ésta es su exégesis midráshica: Cuando el atributo de Justicia** [אֱלֹהִים] **los acuse {para condenarlos}, Yo miraré la señal y recordaré** el pacto con ustedes.[181]

17. זֹאת אוֹת הַבְּרִית / ÉSTA ES LA SEÑAL DEL PACTO. Esto implica que Dios **le mostró el arco iris** y **le dijo: "Esta es la señal de la que te hablé."**[182]

18. וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן / Y JAM ES EL PADRE DE KENÁAN. ¿Por qué razón la Torá **tuvo necesidad de indicar aquí** que Jam era el padre de Kenáan? **La razón** de ello **es que esta sección pasará** ahora

179. *Bereshit Rabá* 35:3. El nombre אֱלֹהִים, Dios, representa al atributo divino de Justicia. Ver al respecto las notas 32 y 357 de la parashat *Bereshit.*

180. En todo este contexto, la Torá menciona a Dios hablando de sí mismo en primera persona. Lo lógico, pues, hubiera sido que siguiera utilizando este lenguaje.

181. Para aludir a esta idea fue la Torá escribió explícitamente el Nombre אֱלֹהִים –que representa al atributo de Justicia divina– en vez de expresar las palabras de Dios en primera persona o utilizar un pronombre.

182. En la Torá, el demostrativo זֶה [masculino] o זאת [femenino] en ciertos contextos indica mostrar

19 Estos tres fueron los hijos de Nóaj;
y de éstos se dispersó toda la tierra.
20 Y Nóaj, el amo de la tierra,
comenzó y plantó un viñedo. 21 Bebió
del vino y se embriagó; y se
descubrió dentro de su tienda.

יט שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה
נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ: כ וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ
הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם: כא וַיֵּשְׁתְּ
מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה:

ONKELÓS

יט תְּלָתָא אִלֵּין בְּנֵי נֹחַ וּמֵאִלֵּין אִתְבַּדָּרוּ כָּל אַרְעָא: כ וְשָׁרִי נֹחַ גְּבַר פָּלַח
בְּאַרְעָא וּנְצִיב כַּרְמָא: כא וּשְׁתִי מִן חַמְרָא וּרְוִי וְאִתְגְּלִי בְּגוֹ מַשְׁכְּנֵיהּ:

RASHÍ

עֲסוּקָה וּבָאָה בְּשִׁכְרוּתוֹ שֶׁל נֹחַ שֶׁקִּלְקֵל בָּהּ חָם וְעַל יָדוֹ נִתְקַלֵּל כְּנַעַן, וַעֲדַיִן לֹא כָּתַב תּוֹלְדוֹת חָם וְלֹא יָדַעְנוּ שֶׁכְּנַעַן בְּנוֹ. לְפִיכָךְ הוּצְרַךְ לוֹמַר כָּאן וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן: (כ) וַיָּחֶל. עָשָׂה עַצְמוֹ חוּלִין, שֶׁהָיָה לוֹ לַעֲסוֹק תְּחִלָּה בִּנְטִיעָה אַחֶרֶת: אִישׁ הָאֲדָמָה. אֲדוֹנֵי הָאֲדָמָה כְּמוֹ אִישׁ נָעֳמִי (רות א:ג): וַיִּטַּע כָּרֶם. כְּשֶׁנִּכְנַס לַתֵּבָה הִכְנִיס עִמּוֹ זְמוֹרוֹת וְיִחוּרֵי תְאֵנִים: (כא) אָהֳלֹה. אהלה כְּתִיב, רֶמֶז

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a ocuparse de narrar **la embriaguez de Nóaj, en la cual Jam actuó corruptamente, a consecuencia de lo cual** su hijo **Kenáan fue maldecido. Pero** la Torá **aún no ha mencionado** cuál era **la descendencia de Jam, ni tampoco sabemos** hasta ahora **que Kenáan era su hijo. Por eso precisó decir aquí que Jam era el padre de Kenáan.**

20. **וַיָּחֶל** / COMENZÓ. Esto implica que Nóaj se ***profanó*** **a sí mismo,**[183] **pues primero debió ocuparse de otro** tipo de **plantación.**[184]

אִישׁ הָאֲדָמָה / EL SEÑOR DE LA TIERRA. Esta expresión significa: **el señor de la tierra.** El vocablo אִישׁ tiene aquí un significado **semejante** al del versículo: **"El marido [אִישׁ] de Naomí."**[185]

וַיִּטַּע כָּרֶם / Y PLANTÓ UN VIÑEDO. **Cuando** Nóaj **entró al arca, había introducido con él sarmientos de vid y vástagos de higueras.**[186]

21. **אָהֳלֹה** / SU TIENDA. Este término **está escrito אהלה.**[187] Este hecho constituye una **alusión a las**

algo concretamente. Ver, por ejemplo, lo que Rashí mismo señala sobre el término זֶה en *Shemot* 12:2.

183. *Bereshit Rabá* 36:3.

184. El verbo וַיָּחֶל realmente significa que "comenzó", y de hecho así es como lo traduce el Targum de Onkelós. Pero también está relacionado con la raíz חול, profano. Si la Torá solamente hubiera querido decir que "comenzó", hubiera utilizado la forma וַיַּתְחִיל. Si utilizó la forma וַיָּחֶל fue para sugerir que el hecho de haber comenzado con esta plantación implicaba que profanó o degradó su estado espiritual (*Najalat Yaacob*). Para una explicación más detallada de la raíz de este verbo ver el comentario de Rashí al v. 4:26, *s.v.* אָז הוּחַל y la nota 340 de la parashat *Bereshit.*

185. *Rut* 1:3. Esta frase literalmente dice "el señor [אִישׁ] de Naomí". El Targum traduce la expresión אִישׁ הָאֲדָמָה en el sentido de "trabajador de la tierra". Rashí no concuerda con su traducción, señalando que אִישׁ en la Torá siempre indica una posición de señorío y mando.

186. *Bereshit Rabá* 36:3. El término נטע denota plantar con ramas o vástagos de plantas, no con semillas. Nóaj necesariamente había llevado consigo estas ramas, pues de otro modo ¿de dónde las obtuvo, si todo lo que había en la tierra había sido destruido? (*Sifté Jajamim*).

187. A pesar de que se lee en masculino como si fuera un sustantivo masculino, está escrito אהלה con la letra ה al final como si se tratase de un sustantivo femenino. Para el masculino la forma usual sería אָהֳלוֹ.

כב וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת
אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ: כג וַיִּקַּח
שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ

[22] *Y Jam, el padre de Kenáan, vio la desnudez de su padre y lo dijo a sus dos hermanos afuera.* [23] *Entonces Shem y Yéfet tomaron una prenda y la pusieron*

ONKELÓS

כב וַחֲזָא חָם אֲבוּהִי דִכְנַעַן יָת עֶרְיְתָא דַאֲבוּהִי וְחַוִּי לִתְרֵין אֲחוֹהִי בְּשׁוּקָא: כג וּנְסֵיב שֵׁם וָיֶפֶת יָת כְּסוּתָא וְשַׁוִּיו עַל

RASHÍ

לַעֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים שֶׁנִּקְרְאוּ עַל שֵׁם שׁוֹמְרוֹן שֶׁנִּקְרֵאת אָהֳלָה שֶׁגָּלוּ עַל עִסְקֵי הַיַּיִן, שֶׁנֶּאֱמַר הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן (עמוס ו:ו) **וַיִּתְגַּל.** לָשׁוֹן וַיִּתְפָּעֵל: (כב) **וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן.** יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים, כְּנַעַן רָאָה וְהִגִּיד לְאָבִיו, לְכָךְ הוּזְכַּר עַל הַדָּבָר וְנִתְקַלֵּל: **וַיַּרְא אֵת עֶרְוַת אָבִיו.** יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים סֵרְסוֹ וְיֵשׁ אוֹמְרִים רְבָעוֹ: (כג) **וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת.** אֵין כְּתִיב וַיִּקְחוּ, אֶלָּא וַיִּקַּח. לִמֵּד עַל שֵׁם שֶׁנִּתְאַמֵּץ בַּמִּצְוָה יוֹתֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

diez tribus de Israel, **las cuales fueron llamadas con el nombre de** su capital, **Shomrón** –a su vez también **llamada אָהֳלָה**–.[188] Aquí se alude a ellas **porque fueron exiliadas por asuntos de vino, como se declara** al respecto: **"Los que beben vino en tazones...** por ello serán ahora exiliados..."[189]

וַיִּתְגַּל / Y SE DESCUBRIÓ. Este verbo **está conjugado en el modo** ***hitpa'el.***[190]

22. **וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן** / Y JAM, EL PADRE DE KENÁAN, VIO. **Entre nuestros Maestros hay quienes afirman que** de hecho fue **Kenáan** el que primero vio la desnudez de Nóaj **y** luego **se lo dijo a su padre** Jam, **y por esta razón es mencionado en relación con este suceso y** posteriormente **maldecido.**[191]

וַיַּרְא אֵת עֶרְוַת אָבִיו / VIO LA DESNUDEZ DE SU PADRE. **Entre nuestros Maestros hay quienes dicen que lo castró, y hay quienes dicen que lo sodomizó.**[192]

23. **וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת** / ENTONCES SHEM Y YÉFET TOMARON. En el texto hebreo **no está escrito וַיִּקְחוּ,** "y tomaron", en plural, **sino וַיִּקַּח,** "y tomó", en singular. Esto **enseña que Shem se esforzó más que**

188. En *Yejezkel* 23:4.

189. *Amós* 6:6. Después de la muerte del rey Shelomó, hijo del rey David, las doce tribus de Israel se dividieron en dos reinos: el reino de Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria] y el reino de Yehudá al sur. Diez tribus fueron las que formaron el reino de Israel, cuya historia se distinguió por una larga serie de pecados, entre los que se contaba los excesos inmorales de la embriaguez. Estas diez tribus fueron conquistadas por el reino de Ashur [Asiria] y exiliadas definitivamente.

190. Rashí precisa aquí que aunque el verbo וַיִּתְגַּל se deriva de la raíz גלה, una de cuyas acepciones además de *descubrir* es *exiliar*, por hallarse conjugado en el modo verbal reflexivo su acepción no puede ser la de exiliarse, sino la descubrirse.

191. *Bereshit Rabá* 36:7.

192. *Sanhedrín* 70a. La frase "*vio* la desnudez de su padre" no puede ser entendida literalmente, ya que explícitamente se dice a continuación (en el v. 24) que Nóaj se percató de "lo que le *había hecho* su hijo menor", frase que obviamente se refiere a un acto. La expresión "vio" se toma como un eufemismo de cualquiera de estos dos actos. El sabio que afirma que lo castró se apoya en el hecho de que en el v. 25 Nóaj maldijo a Kenáan, que era el cuarto hijo de Jam, de lo cual se infiere que Jam había imposibilitado que su padre engendrase un cuarto hijo. Por su parte, el sabio que sostiene que lo sodomizó, se apoya en el hecho de que la expresión "ver" es utilizada en el v. 34:2 para referirse a un acto sexual antinatural (*Mizrají*).

עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית
וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם
אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ:
כד וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן: כה וַיֹּאמֶר
אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה

sobre los hombros de ambos, y caminaron hacia atrás y cubrieron la desnudez de su padre teniendo sus rostros volteados, y no vieron la desnudez de su padre. [24] *Nóaj despertó de su embriaguez, y supo lo que le había hecho su hijo menor.* [25] *Y dijo: “Maldito es Kenáan; siervo de siervos será para*

ONKELÓS

כְּתַף תַּרְוֵיהוֹן וַאֲזַלוּ מְחַזְּרִין וַחֲפִיאוּ יָת עֶרְיְתָא דַאֲבוּהוֹן וְאַפֵּיהוֹן מְחַזְּרִין וְעֶרְיְתָא דַאֲבוּהוֹן לָא חֲזוֹ:
כד וְאִתְּעַר נֹחַ מֵחַמְרֵיהּ וִידַע יָת דִּי עֲבַד לֵיהּ בְּרֵיהּ זְעֵירָא: כה וַאֲמַר לִיט כְּנַעַן עֶבֶד פָּלַח עַבְדִין יְהֵי

RASHÍ

מְיֻפֶּת, לְכָךְ זָכוּ בָּנָיו לְטַלִּית שֶׁל צִיצִית. וְיֶפֶת זָכָה לִקְבוּרָה לְבָנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר אֶתֵּן לְגוֹג מְקוֹם שָׁם קֶבֶר (יחזקאל לט:יא). וְחָם שֶׁבִּזָּה אֶת אָבִיו, נֶאֱמַר בְּזַרְעוֹ כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת שְׁבִי מִצְרַיִם וְאֶת גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים וּזְקֵנִים עָרוֹם וְיָחֵף וַחֲשׂוּפַי שֵׁת וְגוֹ' (ישעיה כ:ד): **וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית.** לָמָּה נֶאֱמַר פַּעַם שְׁנִיָּה? מְלַמֵּד שֶׁכְּשֶׁקָּרְבוּ אֶצְלוֹ וְהוּצְרְכוּ לַהֲפוֹךְ עַצְמָם לְכַסּוֹתוֹ, הָפְכוּ פְּנֵיהֶם אֲחוֹרַנִּית: (כד) **בְּנוֹ הַקָּטָן.** הַפָּסוּל וְהַבָּזוּי, כְּמוֹ הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי (עובדיה א:ב; ירמיהו מט:טו): (כה) **אָרוּר כְּנָעַן.** אַתָּה גָּרַמְתָּ לִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yéfet en cumplir el precepto de honrar a su padre y cubrir su desnudez. **Esta es la razón por la que sus descendientes** –el pueblo de Israel– **se hicieron dignos de portar el *talit* junto con los *tzitzit*.**[193] **Y,** por su parte, **Yéfet se hizo merecedor de una sepultura** honrosa **para sus hijos, como está escrito: “Daré a Gog un lugar para sepultura.”**[194] **Pero sobre la descendencia de Jam, que humilló a su padre, está escrito: “Así conducirá el rey de Ashur a los prisioneros de Mitzráim y a los deportados de Cush, jóvenes y viejos, desnudos y descalzos, con los traseros al descubierto, etc.”**[195]

וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית / TENIENDO SUS ROSTROS VOLTEADOS. **¿Por qué se enuncia por segunda vez** que sus rostros estaban volteados?[196] Esto **enseña que** incluso **cuando se acercaron a él y precisaron girar para cubrirlo, voltearon sus rostros hacia atrás** por respeto a su padre.

24. בְּנוֹ הַקָּטָן / SU HIJO MENOR. Es decir, **el inferior y despreciable.**[197] El adjetivo הַקָּטָן implica aquí **lo mismo que en el versículo: “He aquí que te he hecho el más pequeño [קָטֹן] entre las naciones... despreciable...”**[198]

25. אָרוּר כְּנָעַן / MALDITO ES KENÁAN. Nóaj implícitamente dijo a Jam: **Tú has provocado que yo**

193. El mandamiento de colocar flequillos [*tzitzit*] en un manto [*talit*] fue dado a Israel en el libro de *Bemidbar* 15:37-41.

194. *Yejezkel* 39:11. En el v. 38:2 de ese mismo libro, Gog es descrito como rey de Méshej y Tubal, pueblos que descendieron de Yéfet, según se narra más adelante en el v. 10:2.

195. *Yeshayahu* 20:4; *Tanjumá* 15.

196. La primera vez fue al decir que “caminaron hacia atrás”, lo cual obviamente implica que tenían los rostros volteados.

197. La palabra קָטָן literalmente significa pequeño, menor. Pero en esta frase alude específicamente a su “pequeñez” moral porque en términos de lo que hizo no sería relevante que la Torá dijese que era el menor en edad (*Gur Aryé*).

198. *Obadiá* 1:2; *Yirmeyahu* 49:15; *Bereshit Rabá* 36:7. Esta frase aparece con ligeros cambios en dos profetas: Obadiá y Yirmeyahu; en ambos casos se refiere específicamente a Esav. En Obadiá concluye: “*...eres muy* despreciable”, y en Yirmeyahu concluye: “...despreciable *entre la humanidad*”.

sus hermanos." 26 Y dijo: "Bendito es el Eterno, Dios de Shem, y sea Kenáan siervo de ellos. 27 Que Dios ensanche a Yéfet y resida en las tiendas de Shem,

לְאֶחָיו: כו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: כז יַפְתְּ
אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם

ONKELÓS

לַאֲחוֹהִי: כו וַאֲמַר בְּרִיךְ יְיָ אֱלָהָא דְשֵׁם וִיהֵי כְנַעַן עַבְדָּא לְהוֹן: כז יַפְתֵּי יְיָ לְיֶפֶת וְיַשְׁרֵי שְׁכִינְתֵּיהּ בְּמַשְׁכְּנֵיהּ דְשֵׁם

RASHÍ

שֶׁלֹּא אוֹלִיד בֵּן רְבִיעִי אַחֵר לְשַׁמְּשֵׁנִי. אָרוּר בִּנְךָ רְבִיעִי לִהְיוֹת מְשַׁמֵּשׁ אֶת זַרְעָם שֶׁל אֵלּוּ הַגְּדוֹלִים, שֶׁהוּטַל עֲלֵיהֶם טוֹרַח עֲבוֹדָתִי מֵעַתָּה. וּמָה רָאָה חָם שֶׁסֵּרְסוֹ? אָמַר לָהֶם לְאֶחָיו: אָדָם הָרִאשׁוֹן שְׁנֵי בָנִים הָיוּ לוֹ וְהָרַג זֶה אֶת זֶה בִּשְׁבִיל יְרוּשַּׁת הָעוֹלָם, וְאָבִינוּ יֵשׁ לוֹ שָׁלֹשׁ בָּנִים וְעוֹדֶנּוּ מְבַקֵּשׁ בֵּן רְבִיעִי: (כו) **בָּרוּךְ ה' אֱלֹהֵי שֵׁם.** שֶׁעָתִיד לִשְׁמוֹר הַבְטָחָתוֹ לְזַרְעוֹ לָתֵת לָהֶם אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן: **וִיהִי.** לָהֶם כְּנַעַן לְמַס עוֹבֵד: (כז) **יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת.** מְתוּרְגָּם יַפְתֵּי, יַרְחִיב: **וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי שֵׁם.** יַשְׁרֶה שְׁכִינָתוֹ בְּיִשְׂרָאֵל. וּמִדְרַשׁ חֲכָמִים: אַף עַל פִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no pueda procrear un cuarto hijo que me sirviera; por lo tanto, **maldito será tu cuarto hijo, que servirá a la descendencia de** estos hijos mayores –Shem y Yéfet– **sobre quienes desde ahora recae la carga de mi servicio. ¿Y por qué Jam lo castró? Él había dicho a sus hermanos: "El primer hombre, Adam, tuvo dos hijos y uno de ellos mató al otro por la herencia del mundo. Nuestro padre tiene tres hijos ¿y aun así desea un cuarto hijo?"** [199]

26. **בָּרוּךְ ה' אֱלֹהֵי שֵׁם** / BENDITO ES EL ETERNO, DIOS DE SHEM. **Que en el futuro guardará la promesa de entregar la tierra de Kenáan a la descendencia**[200] de Shem.[201]

וִיהִי / Y SERÁ. **Kenáan** será **para ellos siervo tributario.**[202]

27. **יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת** / QUE DIOS ENSANCHE A YÉFET. **El Targum traduce** el término **יַפְתְּ** **por** la palabra **יַפְתֵּי**, que en arameo significa ***ensanchará.***

וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי שֵׁם / Y RESIDA EN LAS TIENDAS DE SHEM. La frase quiere decir que Dios **hará que Su Presencia Divina [*shejiná*] resida en el pueblo de Israel,** descendiente de Shem.[203] **Pero según una exégesis midráshica de los Sabios,** el nexo entre Shem y Yéfet aludido aquí significa que **aunque**

199. *Bereshit Rabá* 36:5.

200. La descendencia de Shem a la que Rashí específicamente alude se refiere al pueblo de Israel.

201. A primera vista, no hay nexo lógico entre la declaración de Nóaj de que Kenáan era "maldito" y su declaración de que Dios es "bendito". Rashí explica aquí que en realidad ambas declaraciones están conectadas entre sí: la maldición a Kenáan implica que el territorio que éste ocuparía pasaría a manos de los descendientes de Shem. Al declarar que Dios era "bendito", Nóaj expresó su agradecimiento a Dios por entregar este territorio a los descendientes de Shem. Según esta explicación, el pronombre לָמוֹ, "de ellos" se refiere a los descendientes de Shem, no a Shem y a Yéfet (*Séfer haZikarón*; *Gur Aryé*).

202. La "servidumbre" mencionada aquí no significa que Kenáan servirá físicamente a Shem y Yéfet; eso ya lo había expresado Nóaj en el v. 25 cuando dijo que será "siervo de siervos" para sus hermanos. Aquí Nóaj quiere decir que esta servidumbre consistirá en el hecho de que las naciones surgidas de Kenáan también quedarán subordinadas económicamente a las naciones surgidas de Shem y Yéfet en el sentido de que estarán sujetas a pagarles impuestos.

203. Rashí explica aquí que el sujeto del verbo וְיִשְׁכֹּן se refiere a Dios, no a Yéfet; no es Yéfet el que residirá en las tiendas de Shem, sino la Presencia Divina.

וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: כח וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: כט וַיְהִי כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת: פ

y que sea Kenáan siervo de ellos.” [28] *Y Nóaj vivió después del Diluvio trescientos cincuenta años.* [29] *Todos los días de Nóaj fueron novecientos cincuenta años; y murió.*

פרק י

Capítulo 10

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל: ב בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:

[1] *Estas son las generaciones de los hijos de Nóaj –Shem, Jam y Yéfet–, a quienes les nacieron hijos después del Diluvio.*
[2] *Los hijos de Yéfet: Gómer y Magog, Madai y Yaván, Tubal, Méshej y Tirás.*

ONKELÓS

וִיהֵי כְנַעַן עַבְדָּא לְהוֹן: כח וַחֲיָא נֹחַ בָּתַר טוֹפָנָא תְּלַת מְאָה וְחַמְשִׁין שְׁנִין: כט וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי נֹחַ תְּשַׁע מְאָה וְחַמְשִׁין שְׁנִין וּמִית: א וְאִלֵּין תּוֹלְדַת בְּנֵי נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת וְאִתְיְלִידוּ לְהוֹן בְּנִין בָּתַר טוֹפָנָא: ב בְּנֵי יֶפֶת גּוֹמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתוּבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:

RASHÍ

שֶׁיַּפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת, שֶׁבָּנָה כּוֹרֶשׁ שֶׁהָיָה מִבְּנֵי יֶפֶת בַּיִת שֵׁנִי, לֹא שָׁרְתָה בּוֹ שְׁכִינָה. וְהֵיכָן שָׁרְתָה? בְּמִקְדָּשׁ רִאשׁוֹן שֶׁבָּנָה שְׁלֹמֹה שֶׁהָיָה מִבְּנֵי שֵׁם: **וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ.** אַף מִשֶּׁיִּגָּלוּ בְּנֵי שֵׁם, יִמָּכְרוּ לָהֶם עֲבָדִים מִבְּנֵי כְנַעַן: (ב) **וְתִירָס.** זוֹ פָּרָס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Dios ensanchará a Yéfet –pues el rey **Coresh,**[204] **que era descendiente de Yéfet, fue el que construyó el Segundo Templo– no residió allí la Presencia Divina. ¿Y dónde sí residió?** Solamente **en el Primer Templo, el cual había sido construido por** el rey **Shelomó, descendiente de Shem.**[205]

וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ / Y QUE SEA KENÁAN SIERVO DE ELLOS. **Incluso cuando los hijos de Shem sean exiliados, les venderán a descendientes de Kenáan como esclavos.**[206]

10

2. וְתִירָס / Y TIRÁS. **Este** nombre se refiere al fundador de **Parás.**[207]

204. Este fue rey de Parás [Persia] y Madai [Media] después del exilio de Israel a Babel [Babilonia] por Nebujadnetzar [Nabucodonosor]. Él dio permiso a los judíos de regresar a la Tierra de Israel y reconstruir el Templo, en cuya edificación participó. El Templo que fue construido con su asistencia fue el llamado “Segundo Templo”, el cual permaneció hasta la destrucción de Yerushaláyim por los romanos en el año 70 de la era común.

205. *Yomá* 10a.

206. En el v. 26, Nóaj ya había profetizado que los descendientes de Kenáan serían “siervos” de los descendientes de Shem. Repetirlo aquí sería superfluo a menos que se entienda la primera frase en referencia a una época en la que los descendientes de Shem –el pueblo de Israel– gozasen de libertad y dominio en su tierra, y la segunda en referencia a una época distinta: cuando sean enviados al exilio (*Gur Aryé*).

207. *Yomá* 10a. Parás [פָּרָס] es el nombre bíblico de lo que en español es llamado Persia. En este versículo no se menciona explícitamente a Parás, pero puesto que en todos los demás lugares la Torá menciona a Parás junto con Madai, de allí se aprende que Tirás es otro nombre de Parás (*Mizraji*).

[3]*Los hijos de Gómer: Ashkenaz, Rifat y Togarmá.* [4]*Los hijos de Yaván: Elishá y Tarshish, Kitim y Dodanim.* [5]*De éstos se dividieron las regiones de los pueblos en sus tierras –cada uno según su lenguaje– conforme a sus familias, en sus pueblos.*
[6]*Los hijos de Jam: Cush y Mitzráim, Put y Kenáan.* [7]*Los hijos de Cush: Sebá y Javilá, Sabtá, Raamá y Sabtejá. Los hijos de Raamá: Shebá y Dedán.* [8]*Y Cush engendró a Nimrod, que comenzó a ser poderoso en la tierra.* [9]*Él fue poderoso para la caza frente al Eterno; por eso se*

ג וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃
ד וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים
וְדֹדָנִים׃ ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם
בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם
בְּגוֹיֵהֶם׃ ו וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט
וּכְנָעַן׃ ז וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה
וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה
שְׁבָא וּדְדָן׃ ח וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד
הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ ט הוּא־
הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן

ONKELÓS

ג וּבְנֵי גוֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃ ד וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ ה מֵאִלֵּין אִתְפְּרָשׁוּ נַגְוָת עַמְמַיָּא בְּאַרְעֲהוֹן גְּבַר לְלִישָּׁנֵיהּ לְזַרְעֲיָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן׃ ו וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ ז וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ ח וְכוּשׁ אוֹלִיד יָת נִמְרֹד הוּא שָׁרִי לְמֶהֱוֵי גְּבַר תַּקִּיף בְּאַרְעָא׃ ט הוּא הֲוָה גְּבַר תַּקִּיף קֳדָם יְיָ עַל כֵּן

RASHÍ

(ח) **לִהְיוֹת גִּבֹּר.** לְהַמְרִיד כָּל הָעוֹלָם עַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בַּעֲצַת דּוֹר הַפַּלָּגָה׃ (ט) **גִּבֹּר צַיִד.** צָד דַּעְתָּן שֶׁל בְּרִיּוֹת בְּפִיו וּמַטְעָן לִמְרוֹד בַּמָּקוֹם׃ **לִפְנֵי ה׳.** מִתְכַּוֵּן לְהַקְנִיטוֹ עַל פָּנָיו׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **לִהְיוֹת גִּבֹּר** / A SER PODEROSO. Se hizo poderoso en el sentido de **rebelar a todo el mundo contra el Santo –bendito es– por medio del consejo** que dio **a la generación de la Dispersión.**[208]

9. **גִּבֹּר צַיִד** / PODEROSO PARA LA CAZA. **Con** las palabras que salían de **su boca Nimrod cazaba las mentes de los hombres y hacía que errasen para rebelarse contra el Omnipresente.**[209,210]

לִפְנֵי ה׳ / FRENTE AL ETERNO. Nimrod **actuaba conscientemente para provocar** a Dios **en Su propia presencia.**[211]

208. *Bereshit Rabá* 23:7. El versículo literalmente dice que Nimrod "*comenzó* [הֵחֵל] a ser poderoso en la tierra". Lo mismo que en el v. 6:1, la utilización del verbo הֵחֵל en este contexto implica la idea de "profanar" –es decir, atentar– contra la autoridad divina. El concepto aquí expresado es que el hecho de que él haya sido el primero en ser poderoso en la tierra implicaba un acto de rebelión contra Dios, pues "frente a Dios no cabe la fuerza" (*Gur Aryé; Sifté Jajamim*). Al margen de la expresión הֵחֵל, el término גִּבֹּר, "poderoso" también fue interpretado por Rashí en el sentido de rebelarse contra la autoridad divina en el v. 6:4.

209. *Bereshit Rabá* 37:2. En el versículo anterior la Torá ya escribió que Nimrod se había convertido en hombre "poderoso" en el sentido de hacer que la gente se rebelase contra Dios. Aquí señala que era "poderoso para la caza" con el propósito de enfatizar que su poder sobre la gente no estaba basado en la fuerza física ni en la coerción, sino en su capacidad para capturar sus mentes mediante ideas engañosas y estratagemas (*Beer baSadé*).

210. La palabra צַיִד –que literalmente significa caza o presa– tiene aquí el mismo sentido de "cazar" ideológicamente mediante palabras demagógicas que en el v. 25:27, a propósito del tipo de caza que realizaba Esav.

211. Dios se halla en todas partes, por lo que en realidad dondequiera que una persona se encuentre, siempre se halla "frente al Eterno". Por ello, esta

dice: "Como Nimrod, poderoso para la caza frente al Eterno." [10]*El principio de su reinado fue Babel y Érej, Acad, y Jalné, en tierra de Shinar.* [11]*De esa tierra salió Ashur, y edificó a Ninvé, a Rejobot-Ir y a Kálaj,* [12]*y Resen entre Ninvé y Kálaj, que es la gran ciudad.* [13]*Y Mitzráim engendró a los ludim, anamim, lehabim, naftujim,*

יֹאמַ֕ר כְּנִמְרֹ֛ד גִּבּ֥וֹר צַ֖יִד לִפְנֵ֥י
יְהוָֽה׃ י וַתְּהִ֨י רֵאשִׁ֤ית מַמְלַכְתּוֹ֙
בָּבֶ֔ל וְאֶ֖רֶךְ וְאַכַּ֣ד וְכַלְנֵ֑ה בְּאֶ֖רֶץ
שִׁנְעָֽר׃ יא מִן־הָאָ֥רֶץ הַהִ֖וא יָצָ֣א
אַשּׁ֑וּר וַיִּ֙בֶן֙ אֶת־נִ֣ינְוֵ֔ה וְאֶת־רְחֹבֹ֥ת
עִ֖יר וְאֶת־כָּֽלַח׃ יב וְֽאֶת־רֶ֔סֶן בֵּ֥ין
נִֽינְוֵ֖ה וּבֵ֣ין כָּ֑לַח הִ֖וא הָעִ֥יר הַגְּדֹלָֽה׃
יג וּמִצְרַ֡יִם יָלַ֞ד אֶת־לוּדִ֧ים וְאֶת־
עֲנָמִ֛ים וְאֶת־לְהָבִ֖ים וְאֶת־נַפְתֻּחִֽים׃

ONKELÓS

יִתְאֲמַר כְּנִמְרֹד גִּבַּר תַּקִּיף קֳדָם יְיָ: י וַהֲוָת רֵישׁ מַלְכוּתֵיהּ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאַרְעָא דְבָבֶל: יא מִן אַרְעָא (נ״א עֵיצָה) הַהִיא נְפַק אֲתוּרָאָה וּבְנָא יָת נִינְוֵה וְיָת רְחֹבֹת (נ״א רְחוֹבֵי) קַרְתָּא וְיָת כָּלַח: יב וְיָת רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִיא קַרְתָּא רַבְּתָא: יג וּמִצְרָאֵי (נ״א וּמִצְרַיִם) אוֹלִיד יָת לוּדָאֵי וְיָת עֲנָמָאֵי וְיָת לְהָבָאֵי וְיָת נַפְתּוּחָאֵי:

RASHÍ

עַל כֵּן יֵאָמַר. עַל כָּל אָדָם מַרְשִׁיעַ בְּעַזּוּת פָּנִים יוֹדֵעַ רִבּוֹנוֹ וּמִתְכַּוֵּן לִמְרוֹד בּוֹ, יֵאָמַר: זֶה כְּנִמְרוֹד גִּבּוֹר צַיִד: (יא) **מִן הָאָרֶץ.** כֵּיוָן שֶׁרָאָה אַשּׁוּר אֶת בָּנָיו שׁוֹמְעִין לְנִמְרוֹד וּמוֹרְדִין בַּמָּקוֹם לִבְנוֹת הַמִּגְדָּל, יָצָא מִתּוֹכָם: (יב) **הָעִיר הַגְּדֹלָה.** הִיא נִינְוֵה, שֶׁנֶּאֱמַר וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים (יונה ג:ג): (יג) **לְהָבִים.** שֶׁפְּנֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל כֵּן יֵאָמַר / POR ESO SE DICE. Sobre todo hombre que haga el mal con soberbia insolente, que reconoce a su Amo,[212] **pero que aun así deliberamente se rebela contra Él, se dirá: "Éste es como Nimrod,** hombre **poderoso para la caza."**[213]

11. **מִן הָאָרֶץ / DE ESA TIERRA. Habiendo visto Ashur que sus hijos escuchaban a Nimrod y se rebelaban contra el Omnipresente al construir la Torre** de Babel, **salió de entre ellos.**[214]

12. **הָעִיר הַגְּדֹלָה / LA GRAN CIUDAD. Esto** se refiere **a Ninvé** [Nínive], **puesto que** en otro lugar la Escritura **declara** con respecto a ella: **"Y Ninvé era una gran ciudad para Dios."**[215]

13. **לְהָבִים / LEHABIM.**[216] Recibieron este nombre **en alusión al** hecho de que el aspecto de **sus rostros**

---

expresión debe ser entendida como una descripción de la actitud rebelde de Nimrod (*Sifté Jajamim*).

212. Es decir, que reconoce la autoridad de Dios.

213. *Torat Kohanim, Bejukotai* 2:2.

214. *Bereshit Rabá* 37:4.

215. *Yoná* 3:3. Este versículo es un tanto ambiguo: no resulta claro si es Résen o Ninvé la que es definida como "la gran ciudad". Es gracias al versículo en el libro de *Yoná* 3:3 que se aclara que la Torá alude aquí a Ninvé (*Mizrají*).

216. Como se señaló en la Introducción, para los gentilicios se ha adoptado un criterio nuevo en español. El gentilicio singular en hebreo se forma colocando la letra י al final del nombre (por ejemplo, כְּנַעֲנִי, derivado de כְּנַעַן, Kenáan). Para preservar la similitud fonética en español también colocaremos la letra "i" al final del nombre: "kenaaní", usanza que también existe en español. Su plural lo transliteraremos del hebreo: "kenaanim". Este criterio permitirá que tanto en hebreo como en español todos los gentilicios sigan el mismo patrón. Esto se aplicará en todos los casos, salvo en el de יִשְׂרְאֵלִי, que traduciremos por "israelita" e "israelitas", para diferenciarlo de "israelí", nombre muy usual que actualmente es aplicado al ciudadano del moderno Estado de Israel.

יד וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר
יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים:
ס טו וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ
וְאֶת־חֵת: טז וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי
וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי: יז וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־
הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי: יח וְאֶת־הָאַרְוָדִי
וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ
מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: יט וַיְהִי גְּבוּל
הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־
עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה

14 patrusim y caslujim, de donde salieron
los pelishtim y los caftorim. 15 Kenáan
engendró a Tzidón, su primogénito, y a
Jet; 16 y al yebusí, al emorí, al guirgashí,
17 al jiví, al arkí, al siní, 18 al arvadí, al
tzemarí y al jamatí; después se
bifurcaron las familias del kenaaní. 19 Y
el límite del kenaaní era desde Tzidón
llegando a Guerar, hasta Aza, llegando
hasta Sedom y Amorá, y Admá y

ONKELÓS

יד וְיָת פַּתְרוּסָאֵי וְיָת כַּסְלוּחָאֵי דִּי נְפָקוּ מִתַּמָּן פְּלִשְׁתָּאֵי וְיָת קַפּוּטְקָאֵי: טו וּכְנַעַן אוֹלִיד יָת צִידוֹן בְּכָרֵיהּ וְיָת חֵת: טז וְיָת יְבוּסָאֵי וְיָת אֱמוֹרָאֵי וְיָת גִּרְגָּשָׁאֵי: יז וְיָת חִוָּאֵי וְיָת עַרְקָאֵי וְיָת אַנְתּוּסָאֵי: יח וְיָת אַרְוָדָאֵי וְיָת צְמָרָאֵי וְיָת חֲמָתָאֵי וּבָתַר כֵּן אִתְבַּדָּרוּ זַרְעִיַת כְּנַעֲנָאֵי: יט וַהֲוָה תְּחוּם כְּנַעֲנָאֵי מִצִּידוֹן מָטֵי לִגְרָר עַד עַזָּה מָטֵי לִסְדוֹם וַעֲמוֹרָה וְאַדְמָה

RASHÍ

דּוֹמִים לְלַהַב: (יד) **וְאֶת פַּתְרֻסִים וְאֶת כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים.** מִשְּׁנֵיהֶם יָצְאוּ, שֶׁהָיוּ פַתְרוּסִים וְכַסְלוּחִים מַחֲלִיפִין מִשְׁכַּב נְשׁוֹתֵיהֶם אֵלּוּ לָאֵלּוּ וְיָצְאוּ מֵהֶם פְּלִשְׁתִּים: (יח) **וְאַחַר נָפֹצוּ.** מֵאֵלֶּה נָפוֹצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַרְבֵּה: (יט) **גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי.** סוֹף אַרְצוֹ. כָּל גְּבוּל לָשׁוֹן סוֹף וְקָצֶה: **בֹּאֲכָה.** שֵׁם דָּבָר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

era semejante al de la flama [לַהַב].[217]

14. וְאֶת פַּתְרֻסִים וְאֶת כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים / PATRUSIM Y CASLUJIM, DE DONDE SALIERON LOS PELISHTIM. **De ambos** pueblos **salieron** los pelishtim [filisteos], **pues los patrusim y los caslujim intercambiaban a sus mujeres entre ellos para tener relaciones sexuales** con ellas, **y de** tales uniones promiscuas **salieron los pelishtim.**[218]

18. וְאַחַר נָפֹצוּ / DESPUÉS SE BIFURCARON. Quiere decir: **de estos** pueblos ya constituidos **se bifurcaron muchas familias** más.[219]

19. גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי / EL LÍMITE DEL KENAANÍ. Es decir, **el *fin* de su territorio. Cualquier** instancia en que aparezca el vocablo **גְּבוּל**, siempre **significa fin o extremo.**

בֹּאֲכָה / LLEGANDO. Esta palabra es **un sustantivo.**[220] **Pero a mí me parece que** el término בֹּאֲכָה sí

217. En esta parashá la Torá enuncia muchos nombres de pueblos antiguos. Ahora bien, Rashí solamente explica aquellos nombres cuyo origen etimológico es hebreo, y por eso explicó éste (*Sifté Jajamim; Baer Heteb*).

218. *Bereshit Rabá 37:5.* Si los pelishtim [filisteos] solamente hubieran descendido del pueblo mencionado en segundo lugar –los caslujim–, la Torá hubiera formulado la frase de otro modo: וְכַסְלוּחִים יָלְדוּ אֶת הַפְּלִשְׁתִּים, "y los caslujim engendraron a los pelishtim", en vez de decir "de donde salieron los pelishtim" (*Najalat Yaacob*).

219. La frase וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי no quiere decir que las "familias" (clanes, tribus) kenaanim se dispersaron por toda la tierra, pues como se indica en el v. 10:19 los kenaanim habitaron dentro de límites territoriales bien definidos. Quiere decir que de estas familias kenaanim ya mencionadas se bifurcaron otras más (*Gur Aryé*).

220. Rashí quiere enfatizar que no se trata de un verbo con sufijo pronominal de la segunda persona del singular ("cuando llegues"). Al decir que se trata

וּצְבֹיִ֑ם עַד־לָֽשַׁע׃ כ אֵ֣לֶּה בְנֵי־חָ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לִלְשֹׁנֹתָ֑ם בְּאַרְצֹתָ֖ם בְּגוֹיֵהֶֽם׃ ס כא וּלְשֵׁ֥ם יֻלַּ֖ד גַּם־ה֑וּא אֲבִי֙ כָּל־בְּנֵי־עֵ֔בֶר אֲחִ֖י יֶ֥פֶת הַגָּדֽוֹל׃

Tzeboím, hasta Lasha. [20] *Estos son los hijos de Jam según sus familias, por sus lenguas, en sus tierras y en sus pueblos.* [21] *A Shem también le nacieron hijos –él fue ancestro de toda la gente de la otra ribera–, el hermano de Yéfet, el mayor.*

ONKELÓS

וּצְבוֹיִם עַד לָשַׁע: כ אִלֵּין בְּנֵי חָם לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְלִישָּׁנְהוֹן בְּאַרְעָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן:
כא וּלְשֵׁם אִתְיְלִיד אַף הוּא אֲבוּהוֹן דְּכָל בְּנֵי עֵבֶר אֲחוּהִי דְּיֶפֶת רַבָּא:

RASHÍ

וְלִי נִרְאֶה כְּאָדָם הָאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ: גְּבוּל זֶה מַגִּיעַ עַד אֲשֶׁר תָּבֹא לְמָקוֹם פְּלוֹנִי: (כ) **לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם.** אַף עַל פִּי שֶׁנֶּחְלְקוּ לִלְשׁוֹנוֹת וַאֲרָצוֹת, כֻּלָּם בְּנֵי חָם הֵם: (כא) **אֲבִי כָּל בְּנֵי עֵבֶר.** הַנָּהָר, הָיָה שֵׁם: **אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל.** אֵינִי יוֹדֵעַ אִם יֶפֶת הַגָּדוֹל אִם שֵׁם, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה וְגוֹ׳ שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל (לקמן יא:י) הֱוֵי אוֹמֵר יֶפֶת הַגָּדוֹל. שֶׁהֲרֵי בֶּן ת״ק שָׁנָה הָיָה נֹחַ כְּשֶׁהִתְחִיל לְהוֹלִיד, וְהַמַּבּוּל הָיָה בִּשְׁנַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה לְנֹחַ. נִמְצָא שֶׁהַגָּדוֹל בְּבָנָיו הָיָה בֶּן מֵאָה שָׁנָה, וְשֵׁם לֹא הִגִּיעַ לְמֵאָה עַד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quiere decir “llegues”.[221] En este caso, la expresión sería **semejante a como un hombre dice a su compañero: “Este límite continúa *hasta cuando llegues* a tal sitio.”**

20. **לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם / POR SUS LENGUAS, EN SUS TIERRAS. Aunque fueron divididos en diversas lenguas y países, todos estos son descendientes de Jam.**[222]

21. **אֲבִי כָּל בְּנֵי עֵבֶר / EL ANCESTRO DE TODAS LAS GENTES DE LA OTRA RIBERA. Del río, era Shem.**[223]

אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל / EL HERMANO DE YÉFET, EL MAYOR. De la construcción sintáctica en hebreo de esta frase **no puedo determinar** con certeza si **Yéfet era el mayor o Shem. Pero puesto que** más adelante la Torá **declara que “Shem tenía cien años... dos años después del Diluvio”,**[224] **hay que decir** entonces **que Yéfet era el mayor. Pues Nóaj tenía quinientos años de edad cuando comenzó a procrear, y el diluvio ocurrió en el año seiscientos de Nóaj. Resulta así que el mayor de sus hijos tenía cien años** en el momento del Diluvio, **y Shem** únicamente **alcanzó los cien años** de edad **dos años después del diluvio.**[225]

---

de un sustantivo, quiere decir que hay que entenderlo en el sentido de “tu llegada” (*Séfer haZikarón*).

221. Además de presentar la primera explicación, Rashí ofrece aquí su opinión de que sí se trata de un verbo con sufijo de segunda persona del singular. La terminación כָה es idéntica en significado al sufijo pronominal de la segunda personal del singular ךָ. La ה final no cumple ninguna función gramatical (*Gur Aryé*).

222. A menos que se entienda la frase “según sus familias, por sus lenguas, en sus tierras” como enfatizando que a pesar de la diversidad de familias (clanes, tribus) lenguas y territorios, todos estos son descendientes de Jam, sería innecesario decirla (*Gur Aryé*).

223. La palabra עֵבֶר no alude aquí al nombre de un hombre, sino que es una designación geográfica, siendo una abreviación de la frase עֵבֶר הַנָּהָר, *el otro lado del río*, refiriéndose al río Perat [Eufrates] en la región que en español se llama Mesopotamia La frase no significa que Shem era “el ancestro de todos los descendientes de Éber”, ya que también era ancestro de sus demás descendientes. Así, pues, la frase significa que era el ancestro de todos los que vivían al otro lado de este río (*Sifté Jajamim; Mizraji*).

224. Ver *infra*, v. 11:10.

225. *Bereshit Rabá* 37:7.

[22] *Los hijos de Shem fueron Elam, Ashur, Arpajshad, Lud y Aram.* [23] *Y los hijos de Aram: Utz, Jul, Guéter y Mash.* [24] *Y Arpajshad engendró a Shéláj, y Shélaj engendró a Éber.* [25] *Y a Éber le nacieron dos hijos; el nombre de uno era Péleg, porque en sus días fue dividida la tierra; y el nombre de su hermano era*

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד
וְלוּד וַאֲרָם: כג וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל
וְגֶתֶר וָמַשׁ: כד וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־
שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: כה וּלְעֵבֶר
יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי
בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו

ONKELÓS

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם: כג וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ: כד וְאַרְפַּכְשַׁד אוֹלִיד יָת שָׁלַח וְשֶׁלַח אוֹלִיד יָת עֵבֶר: כה וּלְעֵבֶר אִתְיְלִידוּ תְּרֵין בְּנִין שׁוּם חַד פֶּלֶג אֲרֵי בְּיוֹמוֹהִי אִתְפְּלִיגַת אַרְעָא וְשׁוּם אֲחוּהִי יָקְטָן:

RASHÍ

אֲחִי יֶפֶת. וְלֹא אֲחִי חָם, שֶׁאֵלּוּ שְׁנֵיהֶם כִּבְּדוּ אֶת אֲבִיהֶם וְזֶה בִּזָּהוּ: (כה) **נִפְלְגָה.** נִתְבַּלְבְּלוּ הַלְּשׁוֹנוֹת וְנָפוֹצוּ מִן הַבִּקְעָה וְנִתְפַּלְּגוּ בְּכָל הָעוֹלָם. לָמַדְנוּ שֶׁהָיָה עֵבֶר נָבִיא, שֶׁקָּרָא שֵׁם בְּנוֹ עַל שֵׁם הֶעָתִיד. וְשָׁנִינוּ בְּסֵדֶר עוֹלָם שֶׁבְּסוֹף יָמָיו נִתְפַּלְּגוּ. שֶׁאִם תֹּאמַר בִּתְחִלַּת יָמָיו, הֲרֵי יָקְטָן אָחִיו צָעִיר מִמֶּנּוּ, וְהוֹלִיד כַּמָּה מִשְׁפָּחוֹת קוֹדֶם לָכֵן, שֶׁנֶּאֱמַר וְיָקְטָן יָלַד וְגוֹ' (פסוק כו). וְאַחַר כָּךְ וַיְהִי כָל הָאָרֶץ וְגוֹ' (לקמן יא:א). וְאִם תֹּאמַר בְּאֶמְצַע יָמָיו, לֹא בָא הַכָּתוּב לִסְתּוֹם אֶלָּא לְפָרֵשׁ. הָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲחִי יֶפֶת / HERMANO DE YÉFET. Pero, ¿acaso Shem **no era también hermano de Jam?**[226] La respuesta es que **estos dos hijos** suyos –Shem y Yéfet– **honraron a su padre, mientras que éste** –Jam– **lo humilló.**[227]

25. נִפְלְגָה / FUE DIVIDIDA. La tierra "fue dividida" en el sentido de que **las lenguas** de los hombres **fueron confundidas y éstos se dispersaron del valle, dividiéndose por todo el mundo.** De aquí **aprendemos que Éber era profeta, pues llamó el nombre de su hijo** [פֶּלֶג] **en alusión a** un suceso que ocurriría **en el futuro.**[228] **Y en** la obra de cronología bíblica ***Séder Olam***[229] **aprendemos que fue al final de los días** de Péleg **que se dispersaron. Pues si dices que fue al principio de sus días,** eso no podría ser, **ya que su hermano Yoktán –que era más joven que él– procreó varias familias antes de este suceso, como se declara: "Y Yoktán engendró, etc."**[230] **y** sólo **después** está escrito que **"toda la tierra** tenía una sola lengua..."[231] **Y si dices que sucedió a la mitad de sus días,**[232] ello tampoco podría ser, ya que **el versículo no viene para ocultar** los datos necesarios para su comprensión, **sino a explicar. Por lo tanto,** de este versículo

226. Entonces, ¿por qué la Torá lo define específicamente como "hermano de Yéfet"?

227. Así, pues, la razón por la que la Torá dice que Yéfet era "hermano" de Shem, era para enfatizar que ambos poseían la característica en común de haber honrado a su padre.

228. El nombre פֶּלֶג se deriva de la misma raíz que el verbo נִפְלְגָה, "fue dividida".

229. *Séder Olam*, capítulo 1.

230. *Infra*, v. 26.

231. *Infra*, v. 11:1. Puesto que la división de las lenguas fue narrada después de que Yoktán tuvo hijos, ello implica que ocurrió después. En tal caso, no se podría decir que la división ocurrió al principio de la vida de Péleg, ya que este era mayor que Yoktán.

232. *Bereshit Rabá* 37:7. En cuyo caso no se podría concluir que Éber era profeta, pues se podría haber supuesto que al nacer le dio otro nombre y sólo tiempo después, cuando ocurrió la división de las lenguas –a la mitad de su vida– le cambió el nombre a פֶּלֶג, Péleg, precisamente para aludir a ese acontecimiento (*Mizrají*).

יָקְטָֽן׃ כו וְיָקְטָ֣ן יָלַ֔ד אֶת־אַלְמוֹדָ֖ד
וְאֶת־שָׁ֑לֶף וְאֶת־חֲצַרְמָ֖וֶת וְאֶת־יָֽרַח׃
כז וְאֶת־הֲדוֹרָ֥ם וְאֶת־אוּזָ֖ל וְאֶת־דִּקְלָֽה׃
כח וְאֶת־עוֹבָ֥ל וְאֶת־אֲבִֽימָאֵ֖ל וְאֶת־
שְׁבָֽא׃ כט וְאֶת־אוֹפִ֥ר וְאֶת־חֲוִילָ֖ה
וְאֶת־יוֹבָ֑ב כָּל־אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י יָקְטָֽן׃ ל וַיְהִ֥י
מֽוֹשָׁבָ֖ם מִמֵּשָׁ֑א בֹּֽאֲכָ֥ה סְפָ֖רָה הַ֥ר
הַקֶּֽדֶם׃ לא אֵ֣לֶּה בְנֵי־שֵׁ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם
לִלְשֹׁנֹתָ֑ם בְּאַרְצֹתָ֖ם לְגוֹיֵהֶֽם׃ לב אֵ֣לֶּה
מִשְׁפְּחֹ֧ת בְּנֵי־נֹ֛חַ לְתוֹלְדֹתָ֖ם בְּגוֹיֵהֶ֑ם
וּמֵאֵ֜לֶּה נִפְרְד֧וּ הַגּוֹיִ֛ם בָּאָ֖רֶץ אַחַ֥ר
הַמַּבּֽוּל׃ פ

Yoktán. [26] *Y Yoktán engendró a Almodad, Shélef, Jatzarmávet, Yéraj,* [27] *Hadoram, Uzal, Dicla,* [28] *Obal, Abimael, Shebá;* [29] *Ofir, Javilá y Yobab; todos éstos fueron hijos de Yoktán.* [30] *Y su lugar de asentamiento fue desde Meshá, llegando a Sefar, la montaña del oriente.* [31] *Estos son los hijos de Shem por sus familias, según sus lenguas, en sus tierras y en sus pueblos.* [32] *Estas son las familias de los hijos de Nóaj según sus generaciones, en sus pueblos. Y de éstos se dispersaron los pueblos en la tierra después del Diluvio.*

ONKELÓS

כו וְיָקְטָן אוֹלִיד יָת אַלְמוֹדָד וְיָת שָׁלֶף וְיָת חֲצַרְמָוֶת וְיָת יָרַח: כז וְיָת הֲדוֹרָם וְיָת אוּזָל וְיָת דִּקְלָה: כח וְיָת עוֹבָל וְיָת אֲבִימָאֵל וְיָת שְׁבָא: כט וְיָת אוֹפִר וְיָת חֲוִילָה וְיָת יוֹבָב כָּל אִלֵּין בְּנֵי יָקְטָן: ל וַהֲוָה מוֹתְבָנְהוֹן מִמֵּשָׁא מָטֵי לִסְפַר טוּר מָדִינְחָא: לא אִלֵּין בְּנֵי שֵׁם לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְלִישָּׁנְהוֹן לְאַרְעָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן: לב אִלֵּין זַרְעֲיַת בְּנֵי נֹחַ לְתוּלְדָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן וּמֵאִלֵּין אִתְפָּרְשׁוּ עַמְמַיָּא בְּאַרְעָא בָּתַר טוֹפָנָא:

RASHÍ

לָמַדְתָּ שֶׁבִּשְׁנַת מוֹת פֶּלֶג נִתְפַּלְּגוּ: **יָקְטָן.** לְהַעֲמִיד כָּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַלָּלוּ: (כו) **חֲצַרְמָוֶת.**
שֶׁהָיָה עָנָיו וּמַקְטִין עַצְמוֹ לְכָךְ זָכָה עַל שֵׁם מְקוֹמוֹ. דִּבְרֵי אַגָּדָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aprendes que en el año de la muerte de Péleg fueron dispersados.[233]

יָקְטָן / YOKTÁN. Recibió este nombre **porque era humilde y se empequeñecía [מַקְטִין] a sí mismo.**[234] **Esta es la razón por la que mereció fundar todas estas familias.**[235]

26. חֲצַרְמָוֶת / **JATZARMÁVET.** Fue llamado así **por el nombre del lugar** donde habitaba, según **una interpretación agádica.**[236]

233. Aunque la frase "en sus días fue dividida la tierra" no especifica en qué punto de su vida fue dividida, si no pudo haber ocurrido ni al principio ni a la mitad de ella, forzoso es concluir entonces que ocurrió al final (*Beer baSadé*).

234. *Bereshit Rabá* 37:7. El nombre יָקְטָן está relacionado etimológicamente con la palabra קָטָן, pequeño, así como con el verbo מַקְטִין que Rashí utiliza para explicarlo.

235. De las setenta naciones originales de la humanidad, cuyos progenitores la Torá describe en esta parashá, Yoktán fue el ancestro directo de dieciocho de ellas, un número mayor que el de cualquier otro descendiente de Nóaj. El más cercano a él en cantidad fue Kenáan, quien procreó once de ellas [ver más arriba los vv. 10:15-18].

236. *Bereshit Rabá* 37:8. En hebreo este nombre significa "valle de la muerte". Su padre le dio este nombre porque en la región donde vivía la gente solía morir todos los días, según se declara en el midrash (*Gur Aryé*).

Capítulo 11

[1] *En toda la tierra había una sola lengua y un mismo propósito.* [2] *Y sucedió que cuando se trasladaron del oriente,*

פרק יא

שביעי א וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים: ב וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם

ONKELÓS

א וַהֲוָה כָל אַרְעָא לִישָׁן חַד וּמַמְלַל חָד: ב וַהֲוָה בְּמִטַּלְהוֹן בְּקַדְמֵיתָא

RASHÍ

(א) שָׂפָה אֶחָת. לָשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ: וּדְבָרִים אֲחָדִים. בָּאוּ בְּעֵצָה אַחַת וְאָמְרוּ לֹא כָּל הֵימֶנּוּ שֶׁיָּבוֹר לוֹ אֶת הָעֶלְיוֹנִים. נַעֲלֶה לָרָקִיעַ וְנַעֲשֶׂה עִמּוֹ מִלְחָמָה. דָּבָר אַחֵר, עַל יְחִידוֹ שֶׁל עוֹלָם. דָּבָר אַחֵר, וּדְבָרִים אֲחָדִים (וּדְבָרִים חַדִּים), אָמְרוּ אַחַת לְאֶלֶף וְתרנ"ו שָׁנִים הָרָקִיעַ מִתְמוֹטֵט כְּשֵׁם שֶׁעָשָׂה בִּימֵי הַמַּבּוּל. בֹּאוּ וְנַעֲשֶׂה לוֹ סְמוּכוֹת: (ב) בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם. שֶׁהָיוּ יוֹשְׁבִים שָׁם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11

1. שָׂפָה אֶחָת / UNA SOLA LENGUA. La lengua sagrada, el hebreo.[237]

וּדְבָרִים אֲחָדִים / Y UN MISMO PROPÓSITO. Los hombres de esa época **vinieron con una misma idea**[238] **en mente y dijeron: "Dios no tiene derecho a reservarse para Sí las regiones celestiales; subamos al firmamento y hagámosle la guerra."**[239] Según **otra explicación,** esta frase significa que ellos hablaron **contra el Ser único del mundo.**[240] Según **otra explicación** adicional, la frase **וּדְבָרִים אֲחָדִים {דְּבָרִים חַדִּים}** significa que **ellos dijeron: "Cada mil seiscientos cincuenta y seis años**[241] **el firmamento se desploma, tal como sucedió durante los días del Diluvio. Vengan y coloquémosle un soporte."**[242]

2. בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם / CUANDO SE TRASLADARON DEL ORIENTE. Pues allí era donde se habían asentado

237. *Tanjumá* 19. La primera lengua de la humanidad fue el hebreo, según indicó Rashí en el v. 2:23, *s.v.* לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ וגו׳, ya que el mundo había sido creado con esa misma lengua (*Mizrají*).

238. La frase וּדְבָרִים אֲחָדִים literalmente dice "palabras [o cosas] únicas", por lo que podría ser entendida en el sentido de tener un único propósito o un pensamiento en común.

239. *Tanjumá* 18. Su propósito al construir la torre era ascender a las regiones celestiales con el fin de adherirse espiritualmente al conjunto de seres superiores y de este modo adquirir el poder de anular los decretos que Dios promulgaba sobre los seres inferiores. Este es el sentido de su pretensión de "hacerle la guerra" a Dios: librarse de Su autoridad y poder sobre ellos (*Gur Aryé*).

240. Según esta segunda explicación, la frase וּדְבָרִים אֲחָדִים puede ser interpretada en el sentido de "palabras" acerca del "Único".

241. Desde Adam hasta el Diluvio habían transcurrido 1656 años (*Mizrají*). Ellos, que atribuyeron el Diluvio no a un castigo de Dios sino a un fenómeno natural, pensaron que cuando transcurrieran otros 1656 desde el Diluvio ocurriría una catástrofe similar que destruiría el mundo, provocada por el "desplome" del cielo. Cabe señalar que en la antigüedad muchos pueblos del mundo tenían una idea similar para explicar las catástrofes. Los aztecas, por ejemplo, pensaban que cada 52 años el sol dejaría de dar su luz al mundo. Esta es una de las razones por las que sacrificaban víctimas humanas: para evitar que ocurriera tal calamidad.

242. *Bereshit Rabá* 38:6. Según esta interpretación, la frase וּדְבָרִים אֲחָדִים es interpretada en el sentido de דְּבָרִים אֲחוּדִים, "palabras de unificación", aludiendo al hecho de que la gente de aquella época se unió entre sí para construir soportes al cielo para que éste no se desplomase y quedase asegurado (*Masquil leDavid*). En algunas ediciones, sin embargo, aparece la frase דְּבָרִים חַדִּים, "palabras filosas" contra Dios (*Maharshal*).

hallaron un valle en la tierra de Shinar, y se asentaron allí. 3 *Y cada uno dijo a su compañero: "Vengan, hagamos ladrillos y cozámoslos en el fuego." Utilizaron ladrillos como piedra, y la arcilla*

וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר

ONKELÓS

וְאַשְׁכָּחוּ בִּקְעֲתָא בְּאַרְעָא דְבָבֶל וִיתִיבוּ תַמָּן: ג וַאֲמָרוּ גְּבַר לְחַבְרֵיהּ הָבוּ נִרְמֵי לִבְנִין וְנִשְׂרְפִנּוּן בְּנוּרָא יוֹקַדְתָּא (נ״א בְּנוּרָא) וַהֲוַת לְהוֹן לִבְנְתָא לְאַבְנָא וְחֵימָרָא

RASHÍ

כִּדְכְתִיב לְמַעְלָה וַיְהִי מוֹשָׁבָם וְגוֹ' הַר הַקֶּדֶם (לעיל י:ל). וְנָסְעוּ מִשָּׁם לָתוּר לָהֶם מָקוֹם לְהַחֲזִיק אֶת כֻּלָּם וְלֹא מָצְאוּ אֶלָּא שִׁנְעָר: (ג) **אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ.** אוּמָּה לְאוּמָּה, מִצְרַיִם לְכוּשׁ וְכוּשׁ לְפוּט וּפוּט לִכְנָעַן: **הָבָה.** הַזְמִינוּ עַצְמְכֶם. כָּל הָבָה לְשׁוֹן הַזְמָנָה הוּא, שֶׁמְּכִינִים עַצְמָן וּמִתְחַבְּרִים לִמְלָאכָה אוֹ לְעֵצָה אוֹ לְמַשָּׂא. הָבָה, הַזְמִינוּ. אפריליי״ר בְּלַעַ״ז: **לְבֵנִים.** שֶׁאֵין אֲבָנִים בְּבָבֶל שֶׁהִיא בִּקְעָה: **וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה.** כָּךְ עוֹשִׂין הַלְּבֵנִים שֶׁקּוֹרִין טיול״ש בְּלַעַ״ז: שׂוֹרְפִים אוֹתָם בְּכִבְשָׁן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

originalmente, como se describe más arriba: "Y su lugar de asentamiento fue desde Meshá... la montaña del oriente."[243] **Y de allí salieron para buscar un sitio que** fuera capaz de **contener a todos, pero solamente encontraron** la región de **Shinar.**[244]

3. אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ / UNO [DIJO] AL OTRO. Es decir, **una nación a otra: Mitzráim a Cush, Cush a Put, Put a Kenáan.**[245]

הָבָה / VENGAN. Esta expresión significa: **prepárense. Cualquier** instancia en que aparezca la expresión **הָבָה se refiere a una invitación a** hacer **algo, como diciendo que se preparen** y **se unan para** realizar **una labor,** discutir **una idea** o emprender **una tarea.** Así, pues, הָבָה significa: **"Vengan, prepárense."** Tiene el mismo significado que ***appareiller*** **en francés antiguo.**[246]

לְבֵנִים / LADRILLOS. Pues no hay piedras en la región de **Babel, porque es un valle.**

וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה / COZÁMOSLOS EN EL FUEGO. De este modo se fabrican los ladrillos que son llamados ***tuiles*** en francés antiguo:[247] **se los quema en un horno.**

---

243. *Supra*, v. 10:30.

244. La frase "hallaron un valle en la tierra de Shinar", escrita después de haber dicho que se trasladaron del oriente implica que partieron en busca de un lugar para asentarse (*Mizraji*). La región de Shinar es la misma que Babel, la antigua Babilonia.

245. *Bereshit Rabá* 38:7. Más adelante el versículo 11:7 dice que Dios confundió sus lenguas "para que cada *uno* [אִישׁ] no entendiera la lengua de su *compañero* [רֵעֵהוּ]". Ahora bien, esa frase hay que entenderla en el sentido de "cada nación" porque no sería lógico pensar que cada individuo tenía un idioma particular. Por analogía, cuando aquí el versículo habla de "uno a otro" [אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ] también se está refiriendo a una nación a otra (*Gur Aryé*). Aunque la palabra אִישׁ en hebreo es generalmente utilizada para designar a *un* hombre, en realidad designa una *individualidad*. Por ello, אִישׁ aquí se refiere al *conjunto individual* de cada pueblo con respecto a otro.

246. En español, aprestarse.

247. En francés moderno, *tuiles* significa lo mismo que "tejas" en español.

הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר: ד וַיֹּאמְרוּ הָבָה ׀ נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: ה וַיֵּרֶד יְהֹוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: ו וַיֹּאמֶר יְהֹוָה הֵן

les servía de limo. [4] *Y dijeron: "Vengan, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue hasta los cielos, y hagámonos un nombre, no sea que seamos dispersados sobre la superficie de toda la tierra."* [5] *El Eterno descendió para observar la ciudad y la torre que edificaban los hijos del Hombre.* [6] *Y el Eterno dijo: "He aquí que son*

ONKELÓS

הֲוָה לְהוֹן לְשִׁיעַ: ד וַאֲמַרוּ הָבוּ נִבְנֵי לָנָא קַרְתָּא וּמַגְדְּלָא וְרֵישֵׁיהּ מָטֵי עַד צֵית שְׁמַיָּא וְנַעְבֵּיד לָנָא שׁוּם דִּילְמָא נִתְבַּדַּר עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא: ה וְאִתְגְּלִי יְיָ לְאִתְפְּרָעָא עַל עוֹבָדֵי קַרְתָּא וּמַגְדְּלָא דִּי בְנוֹ בְּנֵי אֱנָשָׁא: ו וַאֲמַר יְיָ הָא

RASHÍ

לַחֹמֶר. לָטוּחַ הַקִּיר: (ד) **פֶּן נָפוּץ.** שֶׁלֹּא יָבִיא עָלֵינוּ שׁוּם מַכָּה לַהֲפִיצֵנוּ מִכָּאן: (ה) **וַיֵּרֶד ה׳ לִרְאֹת.** לֹא הוּצְרַךְ לְכָךְ, אֶלָּא בָּא לְלַמֵּד לַדַּיָּנִים שֶׁלֹּא יַרְשִׁיעוּ הַנִּדּוֹן עַד שֶׁיִּרְאוּ וְיָבִינוּ. מִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: **בְּנֵי הָאָדָם.** אֶלָּא בְּנֵי מִי? שֶׁמָּא בְּנֵי חֲמוֹרִים וּגְמַלִּים? אֶלָּא בְּנֵי אָדָם הָרִאשׁוֹן שֶׁכָּפָה אֶת הַטּוֹבָה וְאָמַר: הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּ עִמָּדִי (לעיל ג׳:יב). אַף אֵלּוּ כָּפוּ בַּטּוֹבָה לִמְרוֹד בְּמִי שֶׁהִשְׁפִּיעָם טוֹבָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לַחֹמֶר / DE LIMO. Para revocar la pared.

4. **פֶּן נָפוּץ / NO SEA QUE SEAMOS DISPERSADOS.** Es decir, para **que Dios no traiga sobre nosotros ninguna calamidad que nos disperse de aquí.**[248]

5. **וַיֵּרֶד ה׳ לִרְאֹת / EL ETERNO DESCENDIÓ PARA OBSERVAR.** Dios obviamente **no necesitó** "descender" para saber lo que ocurría. La Torá utilizó esta expresión **con el propósito de enseñar a los jueces a no condenar al acusado sino hasta que ellos mismos observen y comprendan** completamente el asunto antes de juzgar.[249] Así se declara en el **midrash** de **Rabí Tanjumá.**[250]

בְּנֵי הָאָדָם / LOS HIJOS DEL HOMBRE. ¿Hijos de quién si no? ¿Tal vez hijos de asnos o de camellos? En **realidad,** esta frase debe ser entendida en el sentido de **"los descendientes de Adam [אָדָם]", el primer hombre, quien renegó de lo bueno** que Dios le había dado **y dijo: "La mujer que me diste** para estar **conmigo,** ella me dio del árbol, y comí."[251] **De igual modo, también estos** descendientes de Adam **renegaron del bien** recibido **al rebelarse contra Aquél que los había beneficiado y los**

248. Los hombres de aquella época quisieron construir dos cosas: una torre y una ciudad. La razón que Rashí apunta aquí se refiere específicamente a la construcción de la ciudad; con ella pretendían evitar la dispersión. La construcción de la torre era específicamente para rebelarse y pelear contra Dios, como Rashí mismo afirmó en su comentario al v. 1, *s.v.* וּדְבָרִים אֲחָדִים (*Sifté Jajamim*). Sin embargo, según el *Gur Aryé*, tanto la ciudad como la torre tenían como propósito evitar la dispersión: pelearse contra Dios era un modo de evitar la dispersión.

249. Rashí no quiere decir que el que los jueces deban observar y comprender a fondo el asunto que juzgan se aprende de que Dios "descendió para ver", ya que Dios realmente no "descendió". Se aprende del hecho de que tal frase haya sido escrita en la Torá para aludir a la supervisión divina del mundo, ya que hubiera bastado con escribir que Dios simplemente "vio" lo sucedido (*Gur Aryé*).

250. *Tanjumá* 18.

251. *Supra*, 3:12.

עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה
הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר
מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת:
ז הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם

un pueblo único y todos tienen una misma lengua, y ésto han comenzado a hacer. Y ahora, ¿nada se les retendrá de todo lo que planean hacer? 7 *Vengan, descendamos y confundamos allí su*

ONKELÓS

עַמָּא חַד וְלִישָּׁן חַד לְכֻלְּהוֹן וְדֵין דְּשָׁרִיו לְמֶעְבַּד וּכְעַן לָא יִתְמְנַע מִנְּהוֹן כֹּל דְּחַשִׁיבוּ לְמֶעְבַּד: ז הָבוּ נִתְגְּלֵי וּנְבַלְבֵּל תַּמָּן

RASHÍ

וּמִלְּטָם מִן הַמַּבּוּל: (ו) **הֵן עַם אֶחָד.** כָּל טוֹבָה זוֹ יֵשׁ עִמָּהֶן: שֶׁעַם אֶחָד הֵם וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם, וְדָבָר זֶה הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת: **הַחִלָּם.** כְּמוֹ אָמְרָם, עֲשׂוֹתָם. לְהַתְחִיל הֵם לַעֲשׂוֹת: **לֹא יִבָּצֵר מֵהֶם וְגוֹ' לַעֲשׂוֹת.** בִּתְמִיהָ. יִבָּצֵר לָשׁוֹן מְנִיעָה כְּתַרְגּוּמוֹ. וְדוֹמֶה לוֹ יִבְצוֹר רוּחַ נְגִידִים (תהלים עו:יג): (ז) **הָבָה נֵרְדָה.** בְּבֵית דִּינוֹ נִמְלַךְ מֵעַנְוְתָנוּתוֹ הַיְתֵרָה: **הָבָה.** מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה. הֵם אָמְרוּ: הָבָה נִבְנֶה (לעיל יא:ד), וְהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había salvado del Diluvio.[252]

6. **הֵן עַם אֶחָד** / HE AQUÍ QUE SON UN PUEBLO ÚNICO. Quería decir: **Poseen todas las ventajas: son un pueblo único y tienen una única lengua para todos; ¡y ésto es lo que han comenzado a hacer!**[253]

הַחִלָּם / HAN COMENZADO. Este verbo es **similar** en construcción gramatical **a אָמְרָם** y **a עֲשׂוֹתָם.**[254] Su significado es: **comenzar ellos a hacer.**

לֹא יִבָּצֵר מֵהֶם וגו' לַעֲשׂוֹת / ¿NADA SE LES RETENDRÁ... DE... HACER? Esta frase **tiene sentido retórico.**[255] **יִבָּצֵר** es un verbo que **implica la** ***retención*** **de algo, como lo traduce el Targum.**[256] **Y similar a este verbo** tenemos el siguiente: **"Él retendrá [יִבְצוֹר] el espíritu de los príncipes."**[257]

7. **הָבָה נֵרְדָה** / VENGAN, DESCENDAMOS. Dios **se aconsejó con su Corte Celestial debido a Su inmensa humildad.**[258]

הָבָה / VENGAN. Esta expresión aquí implica que fueron castigados **medida por medida. Ellos habían dicho: "Vengan [הָבָה]** construyámonos una ciudad...",[259] y Dios **calculó** el tipo de castigo **para**

252. *Bereshit Rabá* 38:9. La frase en hebreo no dice בְּנֵי אָדָם, "hijos de hombre" –es decir "seres humanos"–, sino בְּנֵי הָאָדָם, "hijos *del* [primer] hombre". La letra ה al principio de la palabra הָאָדָם actúa como artículo determinado, por lo que la frase alude específicamente a Adam, el primer hombre (*Masquil leDavid*).

253. *Bereshit Rabá* 38:9.

254. En todos estos casos se trata del infinitivo absoluto [*makor*] con el sufijo pronominal de tercera personal del plural, referido al sujeto que realiza la acción. Literalmente significaría "el comenzar de ellos", lo mismo que אָמְרָם y עֲשׂוֹתָם también literalmente significan "el decir de ellos" y "el hacer de ellos".

255. Es decir, no se trata de una afirmación, pues al final Dios sí les impidió llevar a cabo su plan (*Mizraji*).

256. El Targum lo traduce por יִתְמְנַע, verbo reflexivo derivado de la raíz מנע que tanto en hebreo como en arameo significan retener, contener.

257. *Tehilim* 76:13.

258. *Sanhedrín* 38b. Es para aludir a esto que la frase está en plural, "vengan, descendamos".

259. *Supra*, v. 11:4.

שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת
רֵעֵהוּ: ח וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי
כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר: ט עַל־
כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה
שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה
עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ: פ

lengua, para que cada uno no entienda la lengua de su compañero.” [8]*Entonces el Eterno los dispersó de allí sobre toda la superficie de tierra, y cesaron de edificar la ciudad.* [9]*Por eso llamó su nombre Babel, pues allí el Eterno confundió las lenguas de toda la tierra, y de allí los dispersó el Eterno sobre la superficie de toda la tierra.*

ONKELÓS

לִישָׁנְהוֹן דְּלָא יִשְׁמְעוּן אֱנָשׁ (נ״א גְּבַר) לִישַׁן חַבְרֵיהּ: ח וּבַדַּר יְיָ יָתְהוֹן מִתַּמָּן עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא וּמְנָעוּ לְמִבְנֵי (נ״א וְאִתְמְנָעוּ מִלְּמִבְנֵי) קַרְתָּא: ט עַל כֵּן קְרָא שְׁמַהּ בָּבֶל אֲרֵי תַמָּן בַּלְבֵּל יְיָ לִישַׁן כָּל אַרְעָא וּמִתַּמָּן בַּדְּרִנּוּן יְיָ עַל אַפֵּי כָּל אַרְעָא:

RASHÍ

כְּנֶגְדָּם מָדַד וְאָמַר הָבָה נֵרְדָה (לעיל יא:ז): **וְנָבְלָה.** וּנְבַלְבֵּל. נוּ״ן מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן רַבִּים וְהֵ״א אַחֲרוֹנָה יְתֵרָה כְּהֵ״א שֶׁל נֵרְדָה: **לֹא יִשְׁמְעוּ.** זֶה שׁוֹאֵל לְבֵנָה וְזֶה מֵבִיא טִיט. וְזֶה עוֹמֵד עָלָיו וּפוֹצֵעַ אֶת מוֹחוֹ: (ח) **וַיָּפֶץ ה׳ אוֹתָם מִשָּׁם.** בָּעוֹלָם הַזֶּה. מַה שֶּׁאָמְרוּ: פֶּן נָפוּץ (לעיל יא:ד) נִתְקַיֵּם עֲלֵיהֶם. הוּא שֶׁאָמַר שְׁלֹמֹה מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ (משלי י:כד): (ט) **וּמִשָּׁם הֱפִיצָם.** לִמֵּד שֶׁאֵין לָהֶם חֵלֶק לָעוֹלָם הַבָּא. וְכִי אֵי זוֹ קָשָׁה שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que se correspondiera con ellos y también dijo: “Vengan, [הָבָה] descendamos.”[260]

וְנָבְלָה / Y CONFUNDAMOS. Este verbo es equivalente a **וְנְבַלְבֵּל**, **y confundamos. La letra** נ al principio de la palabra **indica el plural**[261] **y la letra** ה **al final** de la palabra **está de más, lo mismo que la** ה en la palabra **נֵרְדָה**, **“descendamos”.**[262]

לֹא יִשְׁמְעוּ / NO ENTIENDA. **Uno pedía un ladrillo y el otro le traía arcilla;** al no recibir lo pedido, **éste agredía al otro y le abría la cabeza.**

8. **וַיָּפֶץ ה׳ אֹתָם מִשָּׁם** / ENTONCES EL ETERNO LOS DISPERSÓ DE ALLÍ. Esto quiere decir que los dispersó **en este mundo. Lo mismo que ellos habían dicho** al construir la Torre: **“No sea que seamos dispersados”,**[263] **se cumplió en ellos, como dijo el** rey **Shelomó: “Lo que el malvado teme se cumplirá.”**[264]

9. **וּמִשָּׁם הֱפִיצָם** / Y DE ALLÍ LOS DISPERSÓ. **Esto enseña que no tienen parte en el Mundo Venidero [*olam habá*].**[265] Ahora bien, **¿qué pecado fue más grave: el de la**

260. *Supra*, v. 11:7; *Tanjumá* 18. Fue justamente porque ellos tenían miedo de ser dispersados [ver el v. 11:4] y a consecuencia de ello decidieron construir la torre y la ciudad, que Dios decidió castigarlos con lo mismo, dispersándolos (*Gur Aryé*).

261. En este verbo, la letra נ al principio del verbo indica el futuro de la segunda persona del plural. No indica que el verbo está en el modo pasivo *nif'al* (*Mizrají*).

262. Es decir, no cumple ninguna función gramatical, no siendo ni parte de la raíz ni un sufijo. En ambos casos, וְנָבְלָה y נֵרְדָה la ה final no debe tomarse como indicativa de que el verbo es femenino (*Mizrají*).

263. *Supra*, v. 11:4.

264. *Mishlé* 10:24; *Tanjumá* 18.

265. *Sanhedrín* 107b. El hecho de que Dios los dispersó en este mundo ya ha sido señalado en el v. 8. La repetición aparentemente superflua de esta misma idea es interpretada en relación a que los “dispersó” de *otro* lugar: el Mundo Venidero (*Baer Heteb*).

[10] *Estos son los descendientes de Shem: Shem tenía cien años de edad cuando engendró a Arpajshad, dos años después del Diluvio.* [11] *Y vivió Shem, después de*

י אֵ֚לֶּה תּוֹלְדֹ֣ת שֵׁ֔ם שֵׁ֚ם בֶּן־מְאַ֣ת
שָׁנָ֔ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁ֑ד שְׁנָתַ֖יִם
אַחַ֥ר הַמַּבּֽוּל׃ יא וַֽיְחִי־שֵׁ֗ם אַחֲרֵי֙

ONKELÓS

י אִלֵּין תּוּלְדַת שֵׁם שֵׁם בַּר מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת אַרְפַּכְשָׁד תַּרְתֵּין שְׁנִין בָּתַר טוֹפָנָא: יא וַחֲיָא שֵׁם בָּתַר

RASHÍ

דּוֹר הַמַּבּוּל אוֹ שֶׁל דּוֹר הַפְלָגָה? אֵלּוּ
לֹא פָשְׁטוּ יָד בָּעִקָּר וְאֵלּוּ פָּשְׁטוּ יָד בָּעִקָּר
לְהִלָּחֵם בּוֹ, וְאֵלּוּ נִשְׁטְפוּ וְאֵלּוּ לֹא נֶאֶבְדוּ
מִן הָעוֹלָם. אֶלָּא שֶׁדּוֹר הַמַּבּוּל הָיוּ גַּזְלָנִים
וְהָיְתָה מְרִיבָה בֵּינֵיהֶם לְכָךְ נֶאֶבְדוּ, וְאֵלּוּ
הָיוּ נוֹהֲגִים אַהֲבָה וְרֵעוּת בֵּינֵיהֶם,
שֶׁנֶּאֱמַר שָׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אֲחָדִים (לעיל
יא:א). לָמַדְתָּ שֶׁשְּׂנְאוּי הַמַּחֲלוֹקֶת וְגָדוֹל
הַשָּׁלוֹם: (י) **שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה.** כְּשֶׁהוֹלִיד
אֶת אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

generación del Diluvio o el de la generación de la Dispersión? Unos –los del Diluvio– **no atentaron**[266] **contra el Fundamento** de la existencia [Dios], **pero los otros** –los de la Dispersión– **sí atentaron contra el Fundamento para hacerle la guerra.**[267] **Aun así, los primeros fueron arrasados** del mundo por el Diluvio, **pero los segundos no fueron aniquilados del mundo.** Ello podría parecer paradójico, **pero** en realidad **los hombres de la generación del Diluvio se robaban** entre sí y siempre **había disputas entre ellos, razón por la cual perecieron; pero los segundos se trataban con amor y amistad entre ellos, como** se implica de que está **escrito** con respecto a ellos, que tenían **"una sola lengua y un mismo propósito."**[268] De esto **aprendes qué tan aborrecible es** para Dios **la disputa y qué tan grande es** para Él **la paz.**[269]

10. שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה / SHEM TENÍA CIEN AÑOS DE EDAD. Cuando procreó a Arpajshad, dos años después del Diluvio.[270]

266. Literalmente, "no extendieron su mano contra..."

267. El pecado de la generación del Diluvio no implicaba la rebelión directa contra Dios, ya que su corrupción atañía principalmente a su falta de control en las relaciones humanas, y de ahí que se dedicaran a la extorsión y a la inmoralidad sexual [ver al respecto el v. 6:11, y el comentario de Rashí allí mismo]. Pero al construir la Torre de Babel, la generación de la Dispersión tenía como propósito expreso rebelarse contra la autoridad divina. Así, pues, en términos puramente "religiosos" se podría decir que el pecado de la generación de la Dispersión fue más grave.

268. *Supra*, v. 11:1.

269. *Bereshit Rabá* 38:6. El pecado de rebelarse contra Dios sin duda alguna que en sí mismo constituye un pecado más grave –como Rashí mismo enfatiza al decir que "atentaron contra el Fundamento"–, por lo que en rigor la generación de la Dispersión debió haber recibido el castigo más duro en este mundo. Pero a causa del espíritu de unidad que había entre ellos, Dios solamente provocó que se dispersaran por toda la tierra, sin exterminarlos. Cabe señalar que el Talmud, en el tratado de *Sanhedrín* 107b, declara que ninguna de las dos tiene parte en el Mundo Venidero. Siendo así, toda la diferencia estriba en el castigo que cada una recibió *en este mundo*. Los pecados de la generación del Diluvio eran principalmente de carácter físico y social, y por ello –medida por medida– merecieron la exterminación física; el de la Dispersión era esencialmente de carácter espiritual, por lo que no se imponía su eliminación física.

270. Se podría haber entendido que las frases "Shem tenía cien años de edad" y "dos años después del Diluvio" son dos cláusulas independientes entre sí. Rashí enfatiza aquí que ambas están conectadas entre sí mediante la frase "engendró a Arpajshad". El versículo entero debe entenderse así: "Shem tenía cien años de edad *cuando* engendró a Arpajshad, dos años después del Diluvio" (*Gur Aryé*).

engendrar a Arpajshad, quinientos años; y engendró hijos e hijas. 12 *Arpajshad vivió treinta y cinco años y engendró a Shélaj.* 13 *Y vivió Arpajshad, después de engendrar a Shélaj, cuatrocientos tres años; y engendró hijos e hijas.*

14 *Shélaj vivió treinta años y engendró a Éber.* 15 *Y Shélaj vivió, después de engendrar a Éber, cuatrocientos tres años; y engendró hijos e hijas.*

16 *Éber vivió treinta y cuatro años y engendró a Péleg.* 17 *Y vivió Éber, después de engendrar a Péleg, cuatrocientos treinta años; y engendró hijos e hijas.*

18 *Péleg vivió treinta años y engendró a Reú.* 19 *Y vivió Péleg, después de engendrar a Reú, doscientos nueve años; y engendró hijos e hijas.*

20 *Reú vivió treinta y dos años y engendró a Serug.* 21 *Y vivió Reú, después de engendrar a Serug, doscientos siete años; y engendró hijos e hijas.*

22 *Serug vivió treinta años y engendró a Najor.* 23 *Y vivió Serug, después de engendrar a Najor doscientos años; y engendró hijos e hijas.*

24 *Najor vivió veintinueve años y engendró a Téraj.* 25 *Y vivió Najor,*

הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
ס יב וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח: יג וַיְחִי
אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח
שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת: ס יד וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר: טו וַיְחִי־שֶׁלַח
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת: ס טז וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג: יז וַיְחִי־
עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת: ס יח וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ: יט וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס כ וַיְחִי
רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
שְׂרוּג: כא וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס כב וַיְחִי
שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר:
כג וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר
מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
ס כד וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח: כה וַיְחִי נָחוֹר

ONKELÓS

דְּאוֹלִיד יָת אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: יב וְאַרְפַּכְשַׁד חֲיָא תְּלָתִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת שָׁלַח: יג וַחֲיָא אַרְפַּכְשַׁד בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שֶׁלַח אַרְבַּע מְאָה וּתְלָת שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: יד וְשֶׁלַח חֲיָא תְּלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת עֵבֶר: טו וַחֲיָא שֶׁלַח בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת עֵבֶר אַרְבַּע מְאָה וּתְלָת שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: טז וַחֲיָא עֵבֶר תְּלָתִין וְאַרְבַּע שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת פָּלֶג: יז וַחֲיָא עֵבֶר בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת פֶּלֶג אַרְבַּע מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: יח וַחֲיָא פֶלֶג תְּלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת רְעוּ: יט וַחֲיָא פֶלֶג בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת רְעוּ מָאתָן וּתְשַׁע שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: כ וַחֲיָא רְעוּ תְּלָתִין וְתַרְתֵּין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת שְׂרוּג: כא וַחֲיָא רְעוּ בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שְׂרוּג מָאתָן וּשְׁבַע שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: כב וַחֲיָא שְׂרוּג תְּלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת נָחוֹר: כג וַחֲיָא שְׂרוּג בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת נָחוֹר מָאתָן שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: כד וַחֲיָא נָחוֹר עַשְׂרִין וּתְשַׁע שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת תָּרַח: כה וַחֲיָא נָחוֹר

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת: ס כו וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן:
כז וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד
אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן
הוֹלִיד אֶת־לוֹט: כח וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי
תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר

después de engendrar a Téraj, ciento
diecinueve años; y engendró hijos e
hijas.
26 Téraj vivió setenta años y engendró
a Abram, a Najor y a Harán.
27 Y estas son las generaciones de
Téraj: Téraj engendró a Abram, a Najor
y a Harán; y Harán engendró a Lot. 28 Y
Harán murió delante de su padre Téraj,
en la tierra de su nacimiento, en Ur

ONKELÓS

בָּתַר דְּאוֹלֵיד יָת תֶּרַח מְאָה וּתְשַׁע עֲשַׂר שְׁנִין וְאוֹלֵיד בְּנִין וּבְנָן: כו וַחֲיָא תֶרַח שִׁבְעִין שְׁנִין
וְאוֹלֵיד יָת אַבְרָם יָת נָחוֹר וְיָת הָרָן: כז וְאִלֵּין תּוּלְדַת תֶּרַח תֶּרַח אוֹלֵיד יָת אַבְרָם יָת נָחוֹר וְיָת
הָרָן וְהָרָן אוֹלֵיד יָת לוֹט: כח וּמִית הָרָן עַל אַפֵּי תֶּרַח אֲבוּהִי בְּאַרְעָא דִּילָדוּתֵיהּ בְּאוּרָא

RASHÍ

(כח) **עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו.** בְּחַיֵּי אָבִיו. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, אוֹמֵר שֶׁעַל יְדֵי אָבִיו מֵת, שֶׁקִּבֵּל תֶּרַח עַל אַבְרָם בְּנוֹ לִפְנֵי נִמְרוֹד עַל שֶׁכִּתֵּת אֶת צְלָמָיו, וְהִשְׁלִיכוֹ לְכִבְשַׁן הָאֵשׁ, וְהָרָן יוֹשֵׁב וְאוֹמֵר בְּלִבּוֹ: אִם אַבְרָם נוֹצֵחַ אֲנִי מִשֶּׁלּוֹ וְאִם נִמְרוֹד נוֹצֵחַ אֲנִי מִשֶּׁלּוֹ. וּכְשֶׁנִּצַּל אַבְרָם אָמְרוּ לוֹ לְהָרָן מִשֶּׁל מִי אַתָּה? אָמַר לָהֶם הָרָן מִשֶּׁל אַבְרָם אֲנִי. הִשְׁלִיכוּהוּ לְכִבְשַׁן הָאֵשׁ וְנִשְׂרַף, וְזֶהוּ אוּר כַּשְׂדִּים. וּמְנַחֵם פֵּרֵשׁ אוּר בִּקְעָה. וְכֵן בָּאֻרִים כַּבְּדוּ ה׳ (ישעיה כד:טו) וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו / DELANTE DE SU PADRE TÉRAJ. La frase עַל פְּנֵי significa aquí: *en vida* **de su padre.** Este es su sentido simple. **Pero un midrash agádico afirma** que la frase עַל פְּנֵי significa **que murió *a causa de* su padre.**[271] **Pues Téraj había denunciado a su hijo Abram ante Nimrod por haber demolido sus imágenes idólatras, por lo que** Nimrod **arrojó** a Abram **al horno ardiente.** Entonces **Harán,** hermano de Abram, **se sentó y pensó: "Si Abram triunfa, me pondré de su parte; pero si Nimrod vence, me pondré de su parte." Y cuando Abram se salvó** al salir ileso del horno, los seguidores de Nimrod **dijeron a Harán: "¿De parte de quién estás?" Harán les dijo: "De parte de Abram." Entonces lo arrojaron al horno ardiente y se incineró. Y a esto se refiere** el nombre **אוּר כַּשְׂדִּים.**[272] **Pero Menajem** ben Saruk[273] **explicó que אוּר significa "quebrada",** lo mismo que **en** el versículo: **"Honren al Eterno en la quebrada [אוּרִים]."**[274] **Y asimismo en la**

271. La expresión פְּנֵי, que aquí está en estado constructo, literalmente significa *presencia, rostro, frente.* En este sentido, la frase עַל פְּנֵי podría ser traducida por "en presencia de su padre", aludiendo a que todavía estaba con vida. Sin embargo, puesto que el término עַל también significa *por, debido a,* la expresión עַל פְּנֵי también podría ser equivalente de מִפְּנֵי, que significa *a causa de.* Esta interpretación se basa en el hecho de que no es necesario que la Torá dijese que murió en vida de su padre (*Najalat Yaacob*).

272. Según esta interpretación, la palabra אוּר no es una designación geográfica en la tierra de los casdim [caldeos], sino que significaría "el *fuego* de los casdim". En otras traducciones se la ha entendido como el nombre de una antigua ciudad en esa región, Ur.

273. Menajem ben Saruk fue un sabio judío nacido en España que vivió entre los años 920-980 de la era común. Fue uno de los más destacados gramáticos de la lengua hebrea, autor del *Majberet*, un diccionario etimológico. Rashi frecuentemente lo cita para elucidar el significado de algún término.

274. *Yeshayahu* 24:15.

Casdim. 29 *Y Abram y Najor tomaron*
mujeres para ellos. El nombre de la
mujer de Abram era Sarai, y el nombre
de la mujer de Najor era Milcá, hija de
Harán, padre de Milcá y padre de Iská.
30 *Y Sarai era estéril; no tenía hijos.* 31 *Y*
Téraj tomó a su hijo Abram y a Lot, hijo
de Harán, su nieto, y a su nuera Sarai,
la mujer de su hijo Abram, y salieron
con ellos de Ur Casdim para ir a la
tierra de Kenáan. Y llegaron hasta Jarán
y se asentaron allí. 32 *Los días de Téraj*

כַּשְׂדִּים: מפטיר כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר
לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי
וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן
אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה: ל וַתְּהִי שָׂרַי
עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד: לא וַיִּקַּח תֶּרַח
אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן
בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם
בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים
לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: לב וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח

ONKELÓS

דְכַסְדָּאֵי: כט וּנְסִיב אַבְרָם וְנָחוֹר לְהוֹן נְשִׁין שׁוּם אִתַּת אַבְרָם שָׂרָי וְשׁוּם אִתַּת נָחוֹר מִלְכָּה בַּת הָרָן אֲבוּהָא דְמִלְכָּה וַאֲבוּהָא דְיִסְכָּה: ל וַהֲוָת שָׂרַי עֲקָרָה לֵית לַהּ וְלָד: לא וּדְבַר תֶּרַח יָת אַבְרָם בְּרֵיהּ וְיָת לוֹט בַּר הָרָן בַּר בְּרֵיהּ וְיָת שָׂרַי כַּלְּתֵיהּ אִתַּת אַבְרָם בְּרֵיהּ וּנְפַקוּ עִמְּהוֹן מֵאוּרָא דְכַסְדָּאֵי לְמֵיזַל לְאַרְעָא דִכְנַעַן וַאֲתוֹ עַד חָרָן וִיתִיבוּ תַמָּן: לב וַהֲווֹ יוֹמֵי תֶרַח

RASHÍ

מְאוּרַת צִפְעוֹנִי (שם יא:ח). כָּל חוֹר וּבֶקַע עָמוֹק קָרוּי אוּר: (כט) יִסְכָּה. זוֹ שָׂרָה. עַל שֵׁם שֶׁסּוֹכָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ, וְשֶׁהַכֹּל סוֹכִין בְּיָפְיָהּ. וְעוֹד יִסְכָּה הוּא לָשׁוֹן נְסִיכוּת, כְּמוֹ שָׂרָה לָשׁוֹן שְׂרָרָה: (לא) וַיֵּצְאוּ אִתָּם. וַיֵּצְאוּ תֶּרַח וְאַבְרָם עִם לוֹט וְשָׂרַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frase: **"La quebrada [מְאוּרַת] del áspid."** [275] **Todo hueco o quebrada profunda es llamado אוּר** en hebreo.

29. יִסְכָּה / ISKÁ. **Ella es Sará.** Aquí se le da este nombre **en alusión a que vislumbraba [סוֹכָה] por medio de inspiración profética,** [276] **y porque todos observaban [סוֹכִים] su belleza.** [277] El nombre **יִסְכָּה también** puede ser entendido como **una expresión de נְסִיכוּת, nobleza, lo mismo que** el nombre **שָׂרָה, Sará, implica שְׂרָרָה, aristocracia.** [278]

31. וַיֵּצְאוּ אִתָּם / Y SALIERON CON ELLOS. Es decir, **Téraj y Abram salieron de allí con Lot y Sarai.** [279]

275. *Yeshayahu* 11:8.

276. En hebreo, *rúaj ha'kódesh.* Esta expresión es difícil de traducir. Literalmente significa "espíritu de santidad" o "espíritu santo". Pero no debe ser confundida con el concepto usual de "espíritu santo", de origen cristiano. Ambos conceptos no tienen nada que ver entre sí. En la Torá esta expresión designa, en general, un cierto nivel elevado de espiritualidad que implica el acercamiento profundo a Dios y el alejamiento de lo material (eso es lo que implica la קְדוּשָּׁה o "santidad" en hebreo), lo que posibilita la percepción profética. Por ello hemos optado por traducirla "inspiración profética".

277. *Meguilá* 14a.

278. La palabra שְׂרָרָה también connota dominio, autoridad.

279. En el versículo no queda claro quiénes salieron por sí solos y quiénes acompañaron a quién. Rashí enfatiza aquí que la frase "y salieron" se refiere específicamente a Téraj y a Abram, mientras que el pronombre "ellos" en la frase "con ellos" se refiere específicamente a los que acompañaron a aquéllos,

חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן: פפפ

fueron doscientos cinco años; y murió Téraj en Jarán.

ONKELÓS

מָאתָן וְחָמֵשׁ שְׁנִין וּמִית תֶּרַח בְּחָרָן:

RASHÍ

(לב) וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן. לְאַחַר שֶׁיָּצָא אַבְרָם מֵחָרָן וּבָא לְאֶרֶץ כְּנַעַן וְהָיָה שָׁם יוֹתֵר מִשִּׁשִּׁים שָׁנָה. שֶׁהֲרֵי כְּתִיב וְאַבְרָם בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן (לקמן יב:ד). וְתֶרַח בֶּן שִׁבְעִים שָׁנָה הָיָה כְּשֶׁנּוֹלַד אַבְרָם, הֲרֵי קמ"ה לְתֶרַח כְּשֶׁיָּצָא אַבְרָם מֵחָרָן עֲדַיִן נִשְׁאֲרוּ מִשְּׁנוֹתָיו הַרְבֵּה. וְלָמָּה הִקְדִּים הַכָּתוּב מִיתָתוֹ שֶׁל תֶּרַח לִיצִיאָתוֹ שֶׁל אַבְרָם? שֶׁלֹּא יְהֵא הַדָּבָר מְפוּרְסָם לַכֹּל וְיֹאמְרוּ לֹא קִיֵּם אַבְרָם כִּבּוּד אָבִיו שֶׁהִנִּיחוֹ זָקֵן וְהָלַךְ לוֹ. לְפִיכָךְ קְרָאוֹ הַכָּתוּב מֵת, שֶׁהָרְשָׁעִים אַף בְּחַיֵּיהֶם קְרוּיִם מֵתִים וְהַצַּדִּיקִים אַף בְּמִיתָתָם קְרוּיִם חַיִּים, שֶׁנֶּאֱמַר וּבְנָיָהוּ בֶּן יְהוֹיָדָע בֶּן אִישׁ חַי (שמואל ב כג:כ): בְּחָרָן. הַנּוּ"ן הֲפוּכָה, לוֹמַר לְךָ עַד אַבְרָם חֲרוֹן אַף שֶׁל מָקוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן / Y MURIÓ TÉRAJ EN JARÁN. Esto ocurrió después de que Abram hubo salido de Jarán, llegado a la tierra de Kenáan y permanecido allí –en Kenáan– **más de sesenta años. Pues está escrito que "Abram tenía setenta y cinco años al salir de Jarán",[280] y Téraj tenía setenta años cuando nació Abram,** lo cual implica que Téraj **tenía ciento cuarenta y cinco años cuando Abram salió de Jarán.** Por lo tanto, **aún le quedaban muchos años por vivir,** ya que murió a los doscientos cinco años. **Siendo así, ¿por qué la Escritura antepuso la muerte de Téraj a la salida de Abram? Para que** el hecho de su muerte **no fuese difundido a todos y dijeran: "Abram no honró debidamente a su padre, pues lo abandonó cuando era anciano y se marchó." Por esta razón,** antes de relatar que Abram abandonó el hogar de Téraj, **la Escritura designa a éste como "muerto".** Lo hizo así **porque** en realidad **los malvados incluso estando en vida son llamados "muertos", mientras que los justos incluso después de muertos son llamados "vivos", como se declara: "Y Benayahu, hijo de Yehoyadá, hijo de un hombre vivo."**[281]

בְּחָרָן / EN JARÁN. En el texto hebreo **la letra נ aparece invertida.**[282] Ello es **para decirte que hasta que llegó Abram se mantuvo la ira [חֲרוֹן] del Omnipresente** contra el mundo a causa de los pecados de los seres humanos.[283]

Lot y Sarai (*Mizrají*).

280. *Infra*, v. 12:4. En el v. 12:5 se narra su llegada a Kenáan.

281. *Shemuel* II, 23:20. Sería irrelevante que la Escritura definiese a alguien como "hijo de hombre vivo" a menos que tal caracterización quisiera enfatizar alguna cualidad personal de la persona. En este caso, que su padre era un hombre justo.

282. Al parecer, en el *sefer torá* –el rollo de pergamino de la Torá– que Rashí poseía la נ estaba invertida. Lo mismo parece entenderse de los comentarios del Radak, Rabenu Bejayé y Rashbam. En los nuestros no ocurre así.

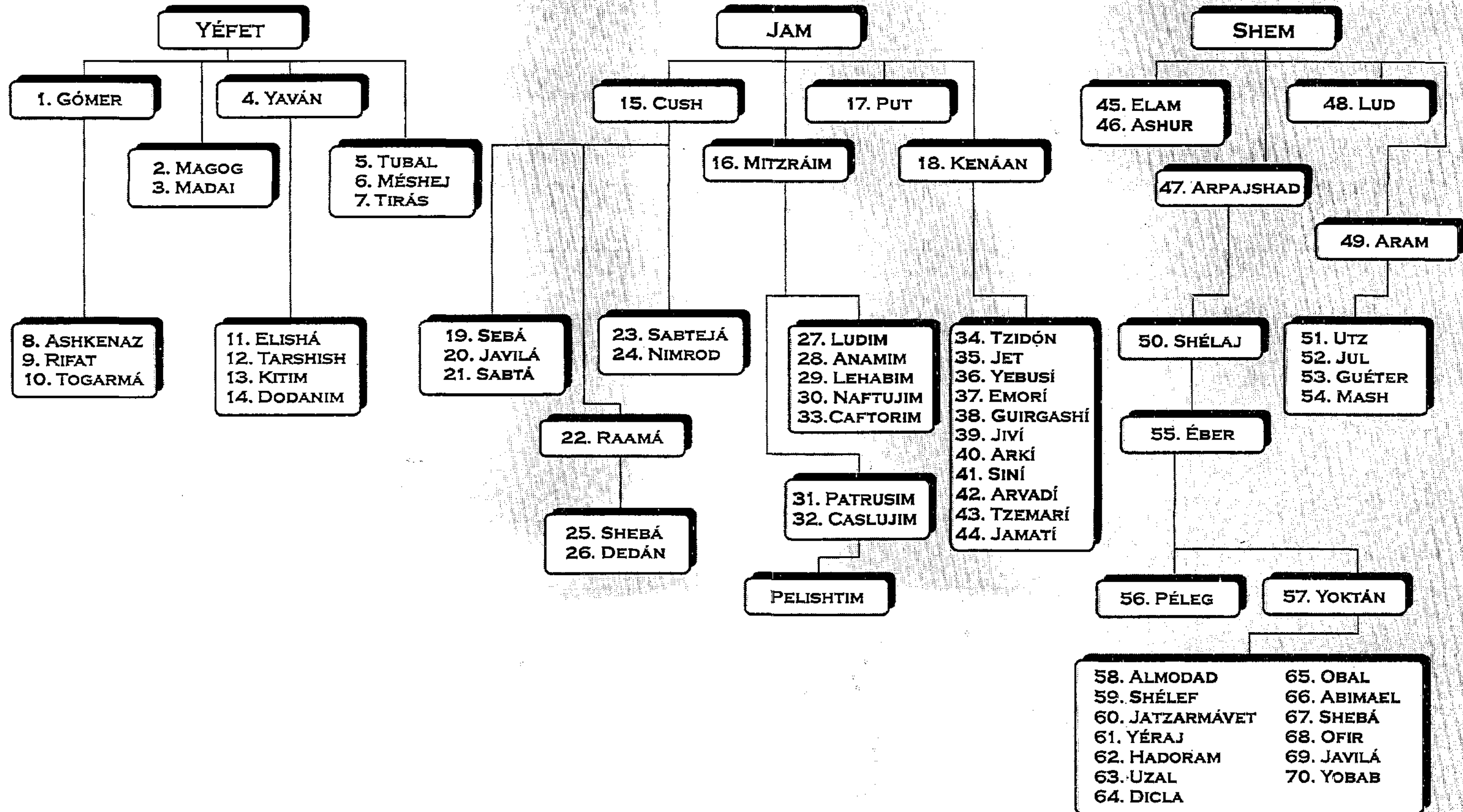
283. Abram [Abraham] fue el primer hombre que difundió en el mundo el concepto monoteísta. Antes de él, la humanidad se hallaba inmersa en la idolatría. La Torá dice que Téraj murió en חָרָן [Jarán] –dato que en sí mismo es irrelevante– para aludir al hecho de que, por decirlo así, hasta la llegada de Abram Dios tenía cólera [חָרוֹן] contra el mundo. Según esta interpretación homilética, la frase וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן debe entenderse como si dijese וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרוֹן, "Téraj murió mientras todavía había cólera [divina]".

CRONOLOGÍA DE NÓAJ A YAACOB

NOMBRE	EDAD	NACIÓ-MURIÓ	200	300	400	500	600	700	800	900	1000	1100	1200	1300	1400	1500	1600	1700	1800	1900	2000	2100	2200	2300
NÓAJ	950	1056-2006																						
SHEM	600	1558-2158																						
ARPAJSHAD	438	1658-2096																						
SHELAJ	433	1693-2126																						
ÉBER	464	1723-2187																						
PÉLEG	239	1757-1996																						
RÉU	239	1787-2026																						
SERUG	230	1819-2049																						
NAJOR	148	1849-1997																						
TÉRAJ	205	1878-2083																						
ABRAHAM (v. 25:7)	175	1948-2123																						
ITZJAK (v. 35:38)	180	2048-2228																						
YAACOB (v. 47:28)	147	2108-2255																						

DILUVIO 1656

DISPERSIÓN 1996


LAS SETENTA NACIONES PRIMORDIALES
YÉFET
1. GÓMER
2. MAGOG
3. MADAI
4. YAVÁN
5. TUBAL
6. MÉSHEJ
7. TIRÁS
8. ASHKENAZ
9. RIFAT
10. TOGARMÁ
11. ELISHÁ
12. TARSHISH
13. KITIM
14. DODANIM
JAM
15. CUSH
16. MITZRÁIM
17. PUT
18. KENÁAN
19. SEBÁ
20. JAVILÁ
21. SABTÁ
22. RAAMÁ
23. SABTEJÁ
24. NIMROD
25. SHEBÁ
26. DEDÁN
27. LUDIM
28. ANAMIM
29. LEHABIM
30. NAFTUJIM
33.CAFTORIM
31. PATRUSIM
32. CASLUJIM
PELISHTIM
34. TZIDÓN
35. JET
36. YEBUSÍ
37. EMORÍ
38. GUIRGASHÍ
39. JIVÍ
40. ARKÍ
41. SINÍ
42. ARVADÍ
43. TZEMARÍ
44. JAMATÍ
SHEM
45. ELAM
46. ASHUR
47. ARPAJSHAD
48. LUD
49. ARAM
50. SHÉLAJ
51. UTZ
52. JUL
53. GUÉTER
54. MASH
55. ÉBER
56. PÉLEG
57. YOKTÁN
58. ALMODAD
59. SHÉLEF
60. JATZARMÁVET
61. YÉRAJ
62. HADORAM
63. UZAL
64. DICLA
65. OBAL
66. ABIMAEL
67. SHEBÁ
68. OFIR
69. JAVILÁ
70. YOBAB



פרשת לך לך
PARASHAT LEJ LEJÁ



פרק יב

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם
לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַרְאֶךָּ: ב וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל

Capítulo 12

[1] *El Eterno dijo a Abram: "Vete por ti de tu tierra y de tu lugar de nacimiento, y de la casa de tu padre, a la tierra que Yo te mostraré.* [2] *Y te convertiré en una gran nación*

ONKELÓS

א וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָם אִיזֵל לָךְ מֵאַרְעָךְ וּמִילָּדוּתָךְ וּמִבֵּית אֲבוּךְ לְאַרְעָא דִּי אַחֲזִנָּךְ: ב וְאֶעְבְּדִנָּךְ לְעַם סַגִּי

RASHÍ

(א) לֶךְ לְךָ. לַהֲנָאָתְךָ וּלְטוֹבָתְךָ. וְשָׁם אֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל, וְכָאן אִי אַתָּה זוֹכֶה לְבָנִים. וְעוֹד שֶׁאוֹדִיעַ טִבְעֲךָ בָּעוֹלָם: (ב) וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל. לְפִי שֶׁהַדֶּרֶךְ גּוֹרֶמֶת לִשְׁלֹשָׁה דְּבָרִים: מְמַעֶטֶת פְּרִיָּה וּרְבִיָּה, וּמְמַעֶטֶת אֶת הַמָּמוֹן, וּמְמַעֶטֶת אֶת הַשֵּׁם. לְכָךְ הוּזְקַק לְשָׁלֹשׁ בְּרָכוֹת הַלָּלוּ, שֶׁהִבְטִיחוֹ עַל הַבָּנִים וְעַל הַמָּמוֹן וְעַל הַשֵּׁם. {וְזֶהוּ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12

1. **לֶךְ לְךָ / VETE POR TI.** Esto significa: vete **por tu propio disfrute y para tu propio bien.**[1] Con ello Dios le quería decir: **Allí,** en la tierra de Kenáan a la que te envío, **Yo haré de ti un gran pueblo. Pero si te quedas aquí no conseguirás tener hijos.**[2] **Y además, también daré a conocer tu personalidad en el mundo.**[3]

2. **וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל / Y TE CONVERTIRÉ EN UNA GRAN NACIÓN.** Dios le prometió esto **porque viajar provoca tres cosas: disminuye la** capacidad de **procreación, disminuye los bienes y disminuye el renombre. Por esta razón,** Abram **precisó de estas tres bendiciones, por lo que** Dios **le prometió** otorgarle **hijos, dinero y renombre.**[4] **{Este es el** significado de la frase **"engrandeceré tu nombre":**

---

1. La palabra לְךָ literalmente significa "por ti" o "para ti". Salvo que se entienda esta expresión como un énfasis en que este mandato divino de que partiera era para su propio beneficio, no tendría sentido ordenarle que se fuera "por él" (*Gur Aryé*).

2. *Rosh Hashaná* 16b. A la sazón Abraham (así lo llamaremos en este comentario, aunque Dios todavía no le cambiaba el nombre) habitaba junto con su familia en Jarán, al noreste de la Tierra de Israel, como se indica en el v. 11:31.

3. *Tanjumá* 3. Literalmente, "daré a conocer tu naturaleza [טִבְעֲךָ]". Aquí Dios prometió dos cosas a Abraham: hijos y renombre. Puesto que el sentido del mandato era que Abraham se fuera por su propio beneficio, ello implicaba darle más de una cosa, ya que el ser humano tiene necesidades variadas, no una sola (*Gur Aryé*).

4. *Bereshit Rabá* 39:11. Rashí parece contradecirse. En el v. 1 explicó que el irse a la tierra de Kenáan era para su propio beneficio, expresado en el hecho de que se convertiría en un gran pueblo, mientras que si permanecía donde estaba no tendría hijos. Pero aquí explica que el convertirlo en un gran pueblo fue para compensar los rigores del viaje. Los comentaristas han dado diversas opiniones para conciliar ambas explicaciones. Según el *Mizrají*, en este versículo Rashí cita la interpretación del midrash *Bereshit Rabá* aunque se contradiga con la primera, basada en el *Tanjumá*. Pero según *Sifté Jajamim*, aquí explica por qué Dios lo bendijo específicamente con estas tres bendiciones y no con otras que también serían para su provecho: porque compensan lo que el viaje disminuye. Por su parte, el *Gur Aryé* explica que no hay contradicción alguna. En el v. 1 Rashí explica que a pesar de que su viaje sí tenía como propósito central que tuviera hijos, de cualquier modo precisaba de una promesa adicional acerca de los hijos a fin de asegurarle que tendría *muchos* y se cumpliría de un modo cabal la promesa de convertirlo en un pueblo grande.

y te bendeciré; y engrandeceré tu nombre y serás bendición.

וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה:

ONKELÓS

וַאֲבָרֵכִנָּךְ וַאֲרַבֵּי שְׁמָךְ וּתְהֵא מְבָרָךְ:

RASHÍ

הֲרֵינִי מוֹסִיף אוֹת עַל שְׁמֶךָ, שֶׁעַד עַכְשָׁיו שִׁמְךָ אַבְרָם, מִכָּאן וְאֵילָךְ אַבְרָהָם. וְאַבְרָהָם עוֹלֶה רמ"ח, כְּנֶגֶד אֵיבָרָיו שֶׁל אָדָם. בְּרַשִׁ"י יָשָׁן}: וַאֲבָרֶכְךָ. בְּמָמוֹן: וֶהְיֵה בְּרָכָה. הַבְּרָכוֹת נְתוּנוֹת בְּיָדְךָ. עַד עַכְשָׁיו הָיוּ בְּיָדִי, בֵּרַכְתִּי לְאָדָם וְנֹחַ וְאוֹתְךָ. מֵעַתָּה אַתָּה תְּבָרֵךְ אֶת אֲשֶׁר תַּחְפּוֹץ. ד"א וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל, זֶהוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

He aquí que más adelante **Yo añadiré una letra** adicional **a tu nombre. Pues hasta ahora tu nombre era Abram [אַבְרָם], pero de ahora en adelante será Abraham [אַבְרָהָם].**[5] **Y el valor numérico [*guematria*]**[6] **de אַבְרָהָם es 248,** número **que se corresponde con los 248 órganos del ser humano.**[7] Este comentario aparece **en una antigua edición de Rashí.}**

וַאֲבָרֶכְךָ / Y TE BENDECIRÉ. Con dinero.[8]

וֶהְיֵה בְּרָכָה / Y SERÁS BENDICIÓN. En el sentido de que el poder para otorgar **bendiciones es puesto en tus manos. Hasta ahora** solamente **estuvo en Mis manos:** Sólo **Yo bendije a Adam,**[9] **a Nóaj**[10] **y a ti;**[11] **pero desde ahora tú podrás bendecir a quien tú quieras,** y se hará realidad.[12] Según **otra explicación**[13] **es** en **referencia a la** frase **"te convertiré en un gran pueblo", que** en el rezo diario

5. Dios agregó al nombre אַבְרָם, Abram, la letra ה, y de este modo su nombre fue אַבְרָהָם, Abraham. En el v. 17:5, Rashí explica que el nombre אַבְרָם significa "padre de Aram", mientras que el nombre אַבְרָהָם significa "padre de una multitud de pueblos".

6. La *guematria* o valor numérico de las letras en hebreo es un método interpretativo por medio del cual se derivan conceptos que no aparecen en el significado literal de una palabra. Cada letra representa un número, el cual, sumado al de las demás letras, da por resultado una cantidad determinada y ésta es asociada a su equivalente en otra palabra o concepto. Este método no substituye a la interpretación textual, sino que la amplía; en la exégesis rabínica su uso es bastante difundido. La *guematria* del nombre אַבְרָם es 243. La adición de la letra ה, cuyo valor numérico es 5, hace que אַבְרָהָם equivalga a 248.

7. *Bereshit Rabá* 39:11. El ser humano posee 248 órganos principales en el cuerpo y 365 tendones y arterias [ver al respecto la mishná en *Ohalot* 1:8]. Los primeros se corresponden con los 248 mandamientos positivos (prescriptivos) de la Torá y los segundos con los 365 mandamientos negativos (prohibitivos). El cambiarle el nombre a אַבְרָהָם implicaba el reconocimiento de que había logrado el control espiritual completo sobre todo su cuerpo. Ver también el comentario de Rashí al v. 17:1.

8. *Bereshit Rabá* 39:11. El concepto de בְּרָכָה, "bendicion", en hebreo implica la abundancia de dinero o bienes materiales (*Baer Heteb*).

9. Ver *supra*, v. 1:28.

10. Ver *supra*, v. 9:1.

11. En algunas ediciones de Rashí, esta frase, "y a ti", no aparece. En todo caso, presumiblemente se está refiriendo a la bendición que Dios le promete en el v. 2, ya que antes de este momento Dios no lo había bendecido.

12. La frase "y serás bendición" no puede querer decir que Dios concederá bendiciones a Abraham, pues eso ya se lo había prometido al decirle וַאֲבָרֶכְךָ, "y te bendeciré". Por lo tanto, se refiere a que le concederá la facultad de que él mismo imparta bendiciones a otros (*Baer Heteb*).

13. Conforme a la primera explicación, la frase quiere decir que Dios concedió a Abraham la capacidad de impartir bendiciones. Pero tal interpretación es problemática, puesto que en el texto debería estar escrito מְבָרֵךְ, "el que bendice", y no בְּרָכָה, "bendición" (*Maharshal*). Por eso Rashí recurre a la segunda explicación. Ésta quiere decir

RASHÍ

שֶׁאוֹמְרִים אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. וַאֲבָרֶכְךָ, זֶהוּ שֶׁאוֹמְרִים אֱלֹהֵי יִצְחָק. וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ, זֶהוּ שֶׁאוֹמְרִים אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. יָכוֹל יִהְיוּ חוֹתְמִין בְּכֻלָּן, תַּלְמוּד לוֹמַר: וֶהְיֵה בְּרָכָה. בְּךָ חוֹתְמִין וְלֹא בָהֶם: מֵאַרְצְךָ. וַהֲלֹא כְּבָר יָצָא מִשָּׁם עִם אָבִיו וּבָא עַד חָרָן? אֶלָּא כָּךְ אָמַר לוֹ: הִתְרַחֵק עוֹד מִשָּׁם וְצֵא מִבֵּית אָבִיךָ: אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ. לֹא גִלָּה לוֹ הָאָרֶץ מִיָּד, כְּדֵי לְחַבְּבָהּ בְּעֵינָיו וְלִתֵּן לוֹ שָׂכָר עַל כָּל דִּבּוּר וְדִבּוּר. כַּיּוֹצֵא בוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la Amidá **decimos que Él es el "Dios de Abraham".** Y **en referencia a la frase "y te bendeciré" es que** en el mismo rezo **decimos que Él es el "Dios de Itzjak".** Finalmente, **es en referencia a la frase "y engrandeceré tu nombre" que** también **decimos que Él es el "Dios de Yaacob".**[14] Ahora bien, se **podría** haber pensado **que deberíamos concluir** la primera bendición del rezo de la Amidá **con todos** los nombres de los Patriarcas. Para enseñar que no es así, **el versículo enfatiza: "Serás bendición",** con ello queriéndole decir: Solamente **con tu nombre** Abraham **se concluirá y no con el de ellos.**[15]

מֵאַרְצְךָ / DE TU TIERRA. Pero, ¿acaso no había salido ya de ella junto con su padre y había marchado a Jarán?[16] ¿Por qué le dice entonces que saliera de su tierra? **En realidad, lo que** Dios **le quiso decir fue lo siguiente: "Aléjate aún más de allí** donde estás y **sal de la casa de tu padre."**[17]

אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ / QUE YO TE MOSTRARÉ. Dios **no le reveló** a Abram la identidad de **la tierra** prometida **inmediatamente con el propósito de hacer que ésta fuese apreciada en sus ojos y recompensarlo por** la obediencia a **cada palabra** de Dios dicha con respecto al viaje.[18] **E igualmente** vemos que

que Abraham mismo será bendición, lo cual se expresa en el hecho de que en el rezo de la Amidá Dios asocia Su Nombre al de Abraham, cuando se dice: "Bendito eres Tú, Eterno, *Dios de Abraham...*"

14. Dios normalmente no asocia Su Nombre al de ningún individuo en particular, sino solamente a un conjunto de individuos. Es por ello que en la Torá no se dice, por ejemplo, que Él es el "Dios de Moshé", etc. En cambio, en muchos lugares de la Torá sí se dice que Él es el "Dios de Israel" (v. 33:20, *Shemot* 5:1, 24:10, *Bemidbar* 16:9, etc.), el "Dios de los hebreos" (*Shemot* 5:3, 7:16, etc.) o, en un sentido más universal, "Dios del mundo" (*Yeshayahu* 40:28). Ahora bien, la estatura espiritual de Abraham era tal que incluso como individuo era considerado ya como una nación, y por eso en el rezo diario de la Amidá se dice que Él es el "Dios de Abraham". Y puesto que cada frase adicional dicha a Abraham ["y te bendeciré", "y engrandeceré tu nombre"] implica un *incremento* a la bendición original, este hecho se expresa asociando el Nombre de Dios al de los dos patriarcas siguientes, hijos de Abraham (*Baer Heteb*; *Maharshal*).

15. *Pesajim* 117b. Esto enfatiza el hecho de que se asocia a Dios con los nombres de Itzjak y Yaacob gracias al mérito de Abraham mismo. Por ello se concluye la primera bendición del rezo de la Amidá con una referencia exclusiva a él: "Bendito eres Tú, Eterno, defensor [o escudo] de Abraham."

16. Como se indica en el v. 11:31: Téraj había tomado a Abraham y a Lot y había salido con ellos de Ur Casdim –su tierra de origen–, en dirección a la tierra de Kenáan [Israel], pero sólo llegó hasta Jarán.

17. Dios dio tres órdenes a Abraham: que se alejase "de su tierra", "de su lugar de nacimiento" y "de la casa de su padre". Puesto que ya no estaba en su lugar de origen –Ur Casdim– sino en Jarán, la primera significaba que se alejase aún más de aquella tierra; la segunda, significaba que se alejase de la *gente* de su lugar de origen; la tercera frase debe entenderse literalmente (*Najalat Yaacob*).

18. En vez de simplemente decirle que se fuera de donde estaba hacia la Tierra de Israel, Dios le especificó cada exigencia (irse de su tierra de origen, de la gente de su lugar y de su familia), de este modo causándole a Abraham un dolor adicional por cada una de estas cosas que perdía. Siguiendo el principio de que "conforme al sufrimiento es la

[3]Y bendeciré a los que te bendigan, y a los que te maldigan maldeciré; y se bendecirán por ti todas las familias de la tierra."
[4]Abram se fue conforme le había hablado el Eterno, y Lot fue con él. Y Abram tenía setenta y cinco años de edad cuando salió de Jarán. [5]Abram tomó a su mujer Sarai y a Lot, hijo de su hermano, así como todos sus bienes que habían adquirido y las almas que habían

ג וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר
וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃
ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו
יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ
שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃
ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם
אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־

ONKELÓS

ג וַאֲבָרֵיךְ מְבָרְכָךְ וּמְלַטְטָךְ אֵילוּט וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִילָךְ כֹּל זַרְעֲיַת אַרְעָא: ד וַאֲזַל אַבְרָם כְּמָא דְמַלֵּיל עִמֵּיהּ יְיָ וַאֲזַל עִמֵּיהּ לוֹט וְאַבְרָם בַּר שַׁבְעִין וְחָמֵשׁ שְׁנִין בְּמִפְּקֵיהּ מֵחָרָן: ה וּדְבַר אַבְרָם יָת שָׂרַי אִתְּתֵיהּ וְיָת לוֹט בַּר אֲחוּהִי וְיָת כָּל קִנְיָנְהוֹן דִּי קְנוֹ וְיָת נַפְשָׁתָא דְּשַׁעְבִּידוּ

RASHÍ

אֶת בִּנְךָ אֶת יְחִידְךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ אֶת יִצְחָק (לקמן כב:ב). כַּיּוֹצֵא בוֹ: עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ (שם). כַּיּוֹצֵא בוֹ: וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ (יונה ג:ב):

(ג) **וְנִבְרְכוּ בְךָ.** יֵשׁ אַגָּדוֹת רַבּוֹת. וְזֶהוּ פְּשׁוּטוֹ: אָדָם אוֹמֵר לִבְנוֹ: תְּהֵא כְּאַבְרָהָם. וְכֵן כָּל וְנִבְרְכוּ בְךָ שֶׁבַּמִּקְרָא. וְזֶה מוֹכִיחַ: בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה (לקמן מח:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Dios hizo en los casos siguientes: **"Por favor, toma a tu hijo, al único, al que amas, a Itzjak."**[19] **Y de igual modo** al decirle: "Y ofrécelo allí en ofrenda de ascensión **sobre una de las montañas que te mostraré."**[20] **E igualmente** con respecto al profeta Yoná: "Levántate y vé hacia Ninevé [Nínive], esa gran ciudad, y **proclama a ella el llamado que Yo te diré."**[21]

3. וְנִבְרְכוּ בְךָ / Y SE BENDECIRÁN POR TI. Hay muchas interpretaciones agádicas sobre el significado de esta expresión, **pero lo siguiente es su sentido llano:** es comparable **a un hombre que dice a su hijo: "¡Sé como Abraham!"**[22] Y en un sentido **similar** deben entenderse **todos los casos** en que aparece la expresión **וְנִבְרְכוּ בְךָ en la Escritura. Y el siguiente versículo lo demuestra: "Por ti [בְּךָ] bendecirá Israel, diciendo: que Dios te haga como a Efráim y como a Menashé."**[23]

recompensa" [ver *Pirké Abot* 5:22], ello provocaría que Abraham sintiera más aprecio por el lugar hacia donde se dirigía, justamente por el dolor de la pérdida (*Baer Heteb*).

19. *Infra*, v. 22:2. Aquí también Dios no le reveló de entrada cuál era el hijo destinado al altar.

20. *Infra*, v. 22:2. Tampoco en ese caso Dios le reveló de inmediato a qué montaña se refería.

21. *Yoná* 3:2; *Bereshit Rabá* 39:9. En todos estos casos Dios no declaró desde el principio cuál era el propósito último de Su mandato; meramente les dio una orden y sólo después les reveló lo demás. En el primer caso, Dios primero dijo a Abraham que tomara a Itzjak, pero sin decirle para qué; en el segundo caso, ya habiéndole dicho que era para que lo ofrendara, no le reveló en qué montaña específica debía hacerlo; en el tercer caso, Dios primeramente no reveló al profeta Yoná el contenido de lo que debía predicar en Ninevé.

22. Según esta explicación, la expresión debería entenderse en el sentido de "y [los hombres] se bendecirán [unos a otros] por ti..." La preposición בְּךָ significa aquí "por" y no "en" o "con".

23. *Infra*, v. 48:20.

עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן: ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה

hecho en Jarán; y salieron para dirigirse a la tierra de Kenáan, y llegaron a la tierra de Kenáan. [6] *Abram pasó por la tierra hasta el sitio de Shejem, hasta la planicie de Moré.*

ONKELÓS

לְאוֹרַיְתָא בְּחָרָן וּנְפַקוּ לְמֵיזַל לְאַרְעָא דִּכְנַעַן וַאֲתוֹ לְאַרְעָא דִּכְנָעַן: ו וַעֲבַר אַבְרָם בְּאַרְעָא עַד אֲתַר שְׁכֶם עַד מֵישַׁר מוֹרֶה

RASHÍ

(ה) אֲשֶׁר עָשׂוּ בְחָרָן. שֶׁהִכְנִיסוּם תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה. אַבְרָהָם מְגַיֵּר אֶת הָאֲנָשִׁים וְשָׂרָה מְגַיֶּרֶת הַנָּשִׁים, וּמַעֲלֶה עֲלֵיהֶם הַכָּתוּב כְּאִלּוּ עֲשָׂאוּם. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת שֶׁקָּנוּ לָהֶם. כְּמוֹ עָשָׂה אֵת כָּל הַכָּבוֹד הַזֶּה (לקמן לא:א). וְיִשְׂרָאֵל עוֹשֶׂה חָיִל (במדבר כד:יח). לְשׁוֹן קוֹנֶה וְכוֹנֵס: (ו) וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ. נִכְנַס לְתוֹכָהּ: עַד מְקוֹם שְׁכֶם. לְהִתְפַּלֵּל עַל בְּנֵי יַעֲקֹב כְּשֶׁיָּבוֹאוּ לְהִלָּחֵם בִּשְׁכֶם: אֵלוֹן מוֹרֶה. הִיא שְׁכֶם. הֶרְאָהוּ הַר גְּרִיזִים וְהַר עֵיבָל שֶׁשָּׁם קִבְּלוּ יִשְׂרָאֵל שְׁבוּעַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. אֲשֶׁר עָשׂוּ בְחָרָן / QUE HABÍAN HECHO EN JARÁN. La Torá dice que los "habían hecho" porque Abraham y Sará **los habían introducido bajo el resguardo de la Presencia Divina [*shejiná*]. Abraham convertía a los hombres y Sará convertía a las mujeres, y por ello la Escritura se los considera como si** ellos mismos **los hubieran "hecho".**[24] **Pero de acuerdo con su sentido llano,** el verbo עָשׂוּ se refiere a **los siervos y siervas que habían adquirido. En este caso,** la expresión es **similar** en significado a las siguientes: **"Ha amasado [עָשָׂה] toda esta riqueza";**[25] **"pero Israel hace [עוֹשֶׂה] riqueza."**[26] En todos estos casos, "hacer" **denota adquisición y acumulación** de bienes.

6. וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ / ABRAM PASÓ POR LA TIERRA. Es decir, **entró en ella.**[27]

עַד מְקוֹם שְׁכֶם / HASTA EL SITIO DE SHEJEM. **Para rezar por los hijos de Yaacob cuando** posteriormente **vinieran a pelear en Shejem.**[28]

אֵלוֹן מוֹרֶה / LA PLANICIE DE MORÉ. **Este sitio es** el mismo que **Shejem.**[29] Allí Dios **le enseñó el monte Guerizim y el monte Ebal, donde** en el futuro el pueblo de **Israel tomaría sobre sí el juramento**

24. Significa que los "hizo" en un sentido espiritual. Pues el hecho de convertirlos al monoteísmo de la Torá los transformó en otros seres humanos, distintos de lo que eran antes.

25. *Infra*, v. 31:1.

26. *Bemidbar* 24:18. La raíz verbal עשה tiene diversas acepciones. En términos generales significa hacer, realizar o llevar a cabo. Sin embargo, en ciertos contextos también tiene el significado de adquirir y amasar bienes materiales. La utilización del verbo עשה con este significado sería semejante a la frase española "*hacer* dinero".

27. La raíz verbal עבר significa atravesar, cruzar. Rashí comenta esto porque se podría haber entendido que pasó a la tierra pero no permaneció en ella, que no fue el caso (*Sifté Jajamim*).

28. Ver *infra*, cap. 34. Esto explica por qué razón llegó precisamente hasta este lugar y no a otro: en un sentido profético percibió que sus descendientes precisarían de sus oraciones (*Mizrají*).

29. Si la frase dijera עַד מְקוֹם שְׁכֶם וְעַד אֵלוֹן מוֹרֶה, "hasta el lugar de Shejem *y* hasta la planicie de Moré", implicaría que se trataba de dos lugares distintos y más allá de Shejem se hallaba la planicie de Moré. Puesto que no lleva la conjunción וְ, "y", la frase quiere decir que "la planicie de Moré" especifica cuál era "el lugar de Shejem" (*Lebush haOrá*).

Y en ese entonces el kenaaní estaba en
la tierra.
7 *El Eterno se le apareció a Abram, y*
le dijo: “A tu descendencia daré esta
tierra.” Entonces él construyó allí un
altar al Eterno que se le había
aparecido. 8 *De allí se trasladó a la*

וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ: ז וַיֵּרָא יְהֹוָה
אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהֹוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו: ח וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם

ONKELÓS

וּכְנַעֲנָאָה בְּכֵן בְּאַרְעָא: ז וְאִתְּגְּלִי יְיָ לְאַבְרָם וַאֲמַר לִבְנָךְ אֶתֵּן יָת אַרְעָא
הָדָא וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ דְּאִתְגְּלִי לֵיהּ: ח וְאִסְתַּלַּק מִתַּמָּן

RASHÍ

הַתּוֹרָה: **וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ.** הָיָה הוֹלֵךְ וְכוֹבֵשׁ אֶת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מִזַּרְעוֹ שֶׁל שֵׁם. שֶׁבְּחֶלְקוֹ שֶׁל שֵׁם נָפְלָה כְּשֶׁחִלֵּק נֹחַ אֶת הָאָרֶץ לְבָנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמַלְכִּי צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם (לקמן יד:יח). לְפִיכָךְ, וַיֹּאמֶר אֶל אַבְרָם: לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת (פסוק ז). עָתִיד אֲנִי לְהַחֲזִירָהּ לְבָנֶיךָ שֶׁהֵם מִזַּרְעוֹ שֶׁל שֵׁם: (ז) **וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ.** עַל בְּשׂוֹרַת הַזֶּרַע וְעַל בְּשׂוֹרַת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (ח) **וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם.** אָהֳלוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de aceptar la Torá.[30]

וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ / Y EN ESE ENTONCES EL KENAANÍ ESTABA EN LA TIERRA.[31] El pueblo kenaaní, descendiente de Jam, **estaba en proceso de conquistar paulatinamente la tierra de Israel de manos de la descendencia de Shem. Pues inicialmente había caído en la porción de Shem cuando Nóaj repartió la tierra a sus hijos, como se declara: “Y Malqui-Tzédek, rey de Shalem...”**[32] **Es por eso que** más adelante **Dios dijo a Abram: “A tu descendencia daré esta tierra”,**[33] con ello diciéndole, en efecto: **En el futuro Yo la devolveré a tus hijos, ya que ellos pertenecen a la descendencia de Shem.**[34]

7. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ / ENTONCES ÉL CONSTRUYÓ ALLÍ UN ALTAR. En agradecimiento **por la** buena **nueva concerniente a su descendencia y por la buena nueva respecto a la Tierra de Israel.**[35]

8. וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם / DE ALLÍ SE TRASLADÓ. Es decir, que trasladó **su tienda.**[36]

30. *Sotá* 32a. Sobre este juramento en ese lugar, ver *Debarim* cap. 11, especialmente el v. 30. El nombre מוֹרֶה literalmente está relacionado etimológicamente con la palabra תּוֹרָה, Torá; el nombre אֵלוֹן, con la palabra אָלָה, juramento. Así, pues, el nombre mismo del lugar alude a la futura aceptación de la Torá (*Maharshal*).

31. El término אָז implica que *en ese entonces* estaba en la tierra, pero no antes (*Gur Aryé*).

32. *Infra*, v. 14:18. Según la tradición, Malqui-Tzédek era Shem, el hijo de Nóaj [ver *Nedarim* 32b; *Bereshit Rabá* 43:6; ver también el comentario de Rashí al v. 14:18]. Shalem era el antiguo nombre de Yerushaláim [Jerusalén]. Así, pues, según Rashí, en tiempos de Abraham todavía gobernaba en una región de Kenáan un descendiente de Shem, indicio de que a éste le fue adjudicada esa tierra. Los kenaanim llegaron después y poco a poco fueron conquistando el país.

33. En el v. 12:7.

34. *Vayikrá Rabá* 20:19.

35. Del versículo se podría haber entendido que edificó el altar por el hecho de la revelación divina que experimentó. Sin embargo, de haber sido solamente por ello, resultaría difícil comprender por qué la Torá no dice que también construyó un altar en Jarán, que fue la primera vez que Dios le habló (*Sifté Jajamim*).

36. El verbo וַיַּעְתֵּק está conjugado en el modo causativo *hif'il*, denotando que trasladó *algo*, aludiendo al complemento implícito: su tienda.

הָהָ֫רָה מִקֶּ֫דֶם לְבֵֽית־אֵ֑ל וַיֵּ֣ט אָהֳלֹ֔ה בֵּֽית־אֵ֤ל מִיָּם֙ וְהָעַ֣י מִקֶּ֔דֶם וַיִּֽבֶן־שָׁ֤ם מִזְבֵּ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה וַיִּקְרָ֖א בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃ ט וַיִּסַּ֣ע אַבְרָ֔ם הָל֥וֹךְ וְנָס֖וֹעַ הַנֶּֽגְבָּה׃ פ

montaña, al este de Bet-El y plantó su tienda, [teniendo] Bet-El al oeste y Ai al este. Allí construyó un altar al Eterno, e invocó en el Nombre del Eterno. 9 *Luego Abram partió [de allí], viajando paulatinamente hacia el sur.*

ONKELÓS

לְטוּרָא מִמַּדְנַח לְבֵית אֵל וּפְרַס מַשְׁכְּנֵיהּ בֵּית אֵל מִמַּעְרְבָא וְעַי מִמַּדִינְחָא וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ וְצַלִּי בִּשְׁמָא דַייָ: ט וּנְטַל אַבְרָם אָזֵל וְנָטֵל לְדָרוֹמָא:

RASHÍ

מִקֶּדֶם לְבֵית אֵל. בְּמִזְרָחָהּ שֶׁל בֵּית אֵל. נִמְצֵאת בֵּית אֵל בְּמַעֲרָבוֹ, וְהוּא שֶׁנֶּאֱמַר, בֵּית אֵל מִיָּם: **אָהֳלֹה.** אהלה כְּתִיב. בַּתְּחִלָּה נָטַע אֶת אֹהֶל אִשְׁתּוֹ וְאַחַר כָּךְ אֶת שֶׁלּוֹ: **וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ.** נִתְנַבֵּא שֶׁעֲתִידִין בָּנָיו לְהִכָּשֵׁל שָׁם עַל עֲוֹן עָכָן וְהִתְפַּלֵּל שָׁם עֲלֵיהֶם (ט) **הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ.** לִפְרָקִים, יוֹשֵׁב כָּאן חֹדֶשׁ אוֹ יוֹתֵר וְנוֹסֵעַ מִשָּׁם וְנוֹטֶה אָהֳלוֹ בְּמָקוֹם אַחֵר. וְכָל מַסָּעָיו הַנֶּגְבָּה, לָלֶכֶת לְדָרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהִיא לְצַד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִקֶּדֶם לְבֵית אֵל / AL ESTE DE BET-EL. El término מִקֶּדֶם significa *al este de* Bet-El. **Así, pues, Bet-El le quedó al oeste. Y por ello a continuación está escrito que** Abram tenía **"Bet-El** al oeste."[37]

אָהֳלֹו / SU TIENDA. En el texto hebreo este término **está escrito אהלה.** Con ello se implica que Abraham **primero plantó la tienda de su esposa y luego la suya.**[38]

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ / ALLÍ CONSTRUYÓ UN ALTAR. Abram edificó allí este altar porque **había profetizado que en el futuro sus descendientes habrían de caer allí a causa del pecado de Aján.**[39] **Por esta razón rezó allí por ellos.**[40]

9. הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ / VIAJANDO PAULATINAMENTE. Es decir, **por etapas.**[41] **Se asentaba en un lugar un mes o más; luego se marchaba de allí e instalaba su tienda en otra parte. Pero** a pesar de estos cambios de dirección, **todos sus viajes fueron hacia el sur,**[42] ya que su intención era **dirigirse al**

Gramaticalmente no tiene carácter reflexivo. Sin embargo, en la traducción lo hemos vertido con carácter reflexivo ["se trasladó"] para mantener el sentido narrativo, el cual se pierde en la traducción a causa de la ausencia del complemento.

37. La palabra מִקֶּדֶם explica la posición de la montaña hacia la cual Abraham viajó con respecto a Bet-El, no su punto de partida. La montaña estaba "al oriente de Bet-El", y al viajar Abraham allá, Bet-El le quedó hacia el oeste (*Sifté Jajamim*).

38. *Bereshit Rabá* 39:15. El texto hebreo original no está vocalizado. Puesto que literalmente está escrito אהלה en vez de la forma usual para el masculino אהלו, "la tienda de él", ese término podría ser leído como אָהֳלָהּ, "la tienda de ella".

39. Ver al respecto *Yehoshúa*, caps. 7-8. En el libro de *Yehoshúa* se narra que Aján, de la tribu de Yehudá, se había apoderado ilegalmente de una parte del *jérem*, el botín segregado (cuya utilización estaba prohibida) capturado de la ciudad de Yerijó [Jericó]. A resultas de este pecado el pueblo judío sufrió una dolorosa derrota a manos de los habitantes de Ai.

40. Abraham ya había construido un altar en la planicie de Moré para agradecer a Dios por el anuncio de la entrega de la Tierra de Israel y de su futura descendencia. Por ello, la construcción de este nuevo altar precisamente en este lugar se debió a otra razón: la percepción profética de un evento futuro doloroso para su descendencia que requería la misericordia divina (*Mizrají*).

41. La expresión הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ [lit., "marchando y viajando"] implica una sucesión de varios viajes (*Mizrají*).

42. Rashí utiliza la palabra נֶגֶב [lit., "región seca"] para designar el sur de la tierra de Israel ya que esta

י וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם
מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב
בָּאָרֶץ׃ יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא
מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־

10 *Y había hambruna en la tierra, por lo que Abram descendió a Mitzráim para habitar allí, porque era grave la hambruna en la tierra.* 11 *Y sucedió que cuando se acercó para entrar en Mitzráim, dijo a su mujer Sarai: "Mira ahora, yo sé que eres mujer de bello*

ONKELÓS

יוַהֲוָה כַפְנָא בְּאַרְעָא וּנְחַת אַבְרָם לְמִצְרַיִם לְאִתּוֹתָבָא תַמָּן אֲרֵי תַקִּיף כַּפְנָא בְּאַרְעָא׃ יאוַהֲוָה כַּד (נ״א אֲרֵי) קְרֵיב לְמֵיעַל לְמִצְרָיִם וַאֲמַר לְשָׂרַי אִתְּתֵיהּ הָא כְעַן יְדַעִית אֲרֵי אִתְּתָא שַׁפִּירַת

RASHÍ

יְרוּשָׁלַיִם, שֶׁהִיא בְּחֶלְקוֹ שֶׁל יְהוּדָה שֶׁנָּטְלוּ בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, לְהַר הַמּוֹרִיָּה שֶׁהִיא נַחֲלָתוֹ: (י) **רָעָב בָּאָרֶץ.** בְּאוֹתָהּ הָאָרֶץ לְבַדָּהּ. לְנַסּוֹתוֹ, אִם יְהַרְהֵר אַחַר דְּבָרָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁאָמַר לוֹ לָלֶכֶת אֶל אֶרֶץ כְּנַעַן, וְעַכְשָׁיו מַשִּׂיאוֹ לָצֵאת מִמֶּנָּה: (יא) **הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי.** מִדְרַשׁ אַגָּדָה, עַד עַכְשָׁיו לֹא הִכִּיר בָּהּ מִתּוֹךְ צְנִיעוּת שֶׁבִּשְׁנֵיהֶם, וְעַכְשָׁיו הִכִּיר בָּהּ עַל יְדֵי מַעֲשֶׂה. דָּבָר אַחֵר, מִנְהַג הָעוֹלָם שֶׁעַל יְדֵי טוֹרַח הַדֶּרֶךְ אָדָם מִתְבַּזֶּה וְזֹאת עָמְדָה בְּיָפְיָהּ. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sur de la Tierra de Israel, en dirección a Yerushaláim desde donde Abram venía, **y ésta** se localizaba **en el territorio de** la tribu de **Yehudá. Pues** los miembros de esta tribu **habían tomado** su parte de territorio **en el sur de la Tierra de Israel** –donde estaba **el monte Moriá**–,[43] **y ése era su patrimonio** que habían recibido.[44]

10. רָעָב בָּאָרֶץ / HAMBRUNA EN LA TIERRA. La hambruna **sólo estaba en esa tierra** [Kenáan],[45] **y su propósito era ponerlo a prueba para ver si ponía en entredicho las palabras del Santo –bendito es–, quien primero le había dicho que fuera a la tierra de Kenáan y ahora lo forzaba a salir de ella.**[46]

11. הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי / MIRA AHORA, YO SÉ. Un midrash agádico afirma **que hasta este momento** Abram **no se había percatado de la belleza** de su esposa **debido al mucho recato que guardaban entre ellos. Pero ahora se dio cuenta** de su belleza **a raíz de este suceso.**[47] **Otra explicación** de esta frase es que **es común en el mundo que por las fatigas del camino las personas se afeen. Pero esta** mujer [Sarai] **había conservado** íntegramente **su belleza.**[48] **Pero según su sentido llano,** la expresión

región es seca y árida.

43. Yerushaláim se localiza en la región del monte Moriá. La región de Jarán (Aram Naharáim) se localizaba al noreste de la Tierra de Israel. Viniendo desde Jarán, Abraham entró en Israel y viajó hacia su lado sur, en dirección al Monte Moriá.

44. *Bereshit Rabá* 39:16.

45. Aquí "la tierra" no se refiere a todo el planeta, sino sólo a la Tierra de Israel [Kenáan]. Esto se demuestra porque está vocalizado בָּאָרֶץ, con la vocal *kamatz* debajo de la letra א [אָ]. Esta vocal cumple la función del artículo determinado ("en *la* tierra", queriendo decir "en *esa* tierra"), aludiendo a una tierra en específico. Si se refiriese a todo el planeta, su vocalización hubiera sido בְּאֶרֶץ, sin el artículo determinado (*Lebush haOrá*).

46. *Bereshit Rabá* 40:2.

47. *Tanjumá* 5. Rashí aquí interpreta la frase הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי como una sola cláusula: "He aquí que ahora sé [que eres una mujer hermosa]", implicando que antes no se había dado cuenta de ello.

48. *Bereshit Rabá* 40:4. Según esta explicación, antes de haber emprendido el viaje Abraham sí sabía que su esposa era bella, sólo que ahora notó que su belleza poseía la excepcional cualidad de no perderse.

מַרְאֶה אָתְּ: יב וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ: יג אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ:

aspecto. [12]*Y sucederá que cuando los mitzrim te vean, dirán: 'Ésta es su mujer'. Entonces me matarán y a ti te dejarán vivir.* [13]*Por favor, di que eres mi hermana, para que me beneficie a causa de ti y viva mi alma gracias a ti."*

ONKELÓS

חֵיזוּ אַתְּ: יב וִיהֵי כַּד יֶחֱזוּן יָתִיךְ מִצְרָאֵי וְיֵימְרוּן אִתְּתֵיהּ דָּא וְיִקְטְלוּן יָתִי וְיָתִיךְ יְקַיְּמוּן: יג אֵימַרִי כְעַן אֲחָתִי אַתְּ בְּדִיל דְּיֵיטַב לִי בְּדִילִיךְ וְתִתְקַיַּם נַפְשִׁי בְּפִתְגָּמַיְכִי:

RASHÍ

הִנֵּה נָא הִגִּיעַ הַשָּׁעָה שֶׁיֵּשׁ לִדְאוֹג עַל יָפְיֵךְ. יָדַעְתִּי זֶה יָמִים רַבִּים כִּי יְפַת מַרְאֶה אַתְּ, וְעַכְשָׁיו אָנוּ בָּאִים בֵּין אֲנָשִׁים שְׁחוֹרִים וּמְכוֹעָרִים, אֲחֵיהֶם שֶׁל כּוּשִׁים וְלֹא הוּרְגְּלוּ בְּאִשָּׁה יָפָה. וְדוֹמֶה לוֹ הִנֵּה נָא אֲדֹנַי סוּרוּ נָא (לקמן יט:ב): (יג) לְמַעַן יִיטַב לִי בַעֲבוּרֵךְ. יִתְּנוּ לִי מַתָּנוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הִנֵּה נָא significa: **"Ahora ya ha llegado el momento de preocuparse por tu belleza; desde hace mucho tiempo sé que tú eres mujer de bello aspecto, pero ahora venimos a un sitio de hombres obscuros y feos, parientes de los cushim,**[49] **y ellos no están acostumbrados a ver mujeres hermosas."**[50] **Y similar a este** significado de la expresión הִנֵּה נָא tenemos: **"Y ahora [הִנֵּה נָא],**[51] **señores míos, desvíense por favor."**[52]

13. לְמַעַן יִיטַב לִי בַעֲבוּרֵךְ / PARA QUE ME BENEFICIE A CAUSA DE TI. Es decir, para **que me den regalos** a causa de ti.[53]

49. Los habitantes del antiguo país de Cush, el cual se localizaba en la región que ahora se llama Etiopía. Tanto los mitzrim como los cushim proceden del mismo tronco étnico, ya que ambos eran descienden de Mitzráim y Cush (respectivamente), hijos de Jam [ver el v. 10:6].

50. Según esta última explicación, la expresión הִנֵּה נָא no está ligada directamente con el verbo יָדַעְתִּי que le sigue y no forma una sola cláusula con él. La frase no dice "mira [הִנֵּה], ahora [נָא] sé..." implicando que *ahora* se percataba de su belleza. Al constituir una cláusula independiente del verbo que le sigue, debe entenderse como una expresión de que ahora había que hacer algo con respecto a aquello que *ya* sabía: la belleza de su esposa (*Mizrají*).

51. En todos estos casos, la expresión נָא significa es interpretada como "ahora". En otros contextos, sin embargo, la misma expresión podría indicar una solicitud, como Rashí mismo lo señala en numerosas ocasiones. Ver, por ejemplo, los vv. 22:2, 38:25 y 40:14; *Shemot* 11:2.

52. *Infra*, v. 19:2.

53. Difícil es comprender la intención exacta de Abraham al decir esto. El tema ha sido analizado de diversos modos por los comentaristas, quienes han ofrecido varias interpretaciones posibles, desde la exculpación hasta la crítica (ver, por ejemplo, el comentario del Rambán). El *Gur Aryé* explica que, al decir que Sarai era su hermana, Abraham tenía como propósito congraciarse con los nobles del país, quienes, pensando que él era su hermano, le honrarían (los regalos serían expresión de ello) con el propósito de conseguir su aprobación para un eventual matrimonio con ella. De este modo se librarían ambos de un posible ataque por parte de la gente baja, pues ésta temería dañar a alguien honrado por los nobles. Y de parte de éstos Abraham no temía ningún ataque, ni contra él ni contra Sarai, dada su condición de gente civilizada. Otra explicación ofrecida es que las riquezas que Abraham pretendía recibir no eran para enriquecerse él mismo. Abraham había vislumbrado proféticamente que sus descendientes eventualmente

שני יד וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה וַיִּרְאוּ
הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא
מְאֹד׃ טו וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ
אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית
פַּרְעֹה׃ טז וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ
וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים

14 *Y sucedió que cuando Abram llegó a Mitzráim, los mitzrim vieron que la mujer era muy hermosa.* 15 *Cuando la vieron los ministros del Faraón, la alabaron para el Faraón, por lo que ella fue llevada a casa del Faraón.* 16 *Y él benefició a Abram a causa de ella, y él obtuvo rebaños, reses y asnos, siervos y*

ONKELÓS

יד וַהֲוָה כַּד עַל אַבְרָם לְמִצְרָיִם וַחֲזוֹ מִצְרָאֵי יָת אִתְּתָא אֲרֵי שַׁפִּירָא הִיא לַחֲדָא: טו וַחֲזוֹ יָתַהּ רַבְרְבֵי פַרְעֹה וְשַׁבַּחוּ יָתַהּ לְפַרְעֹה וְאִדַּבְּרַת אִתְּתָא לְבֵית פַּרְעֹה: טז וּלְאַבְרָם אוֹטִיב בְּדִילַהּ וַהֲווֹ לֵיהּ עָאן וְתוֹרִין וַחֲמָרִין וְעַבְדִין

RASHÍ

(יד) וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה. הָיָה לוֹ לוֹמַר כְּבוֹאָם מִצְרָיְמָה. אֶלָּא לִמֵּד שֶׁהִטְמִין אוֹתָהּ בְּתֵבָה וְעַל יְדֵי שֶׁתָּבְעוּ אֶת הַמֶּכֶס, פָּתְחוּ וְרָאוּ אוֹתָהּ: **(טו) וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל פַּרְעֹה.** הִלְּלוּהָ בֵּינֵיהֶם לוֹמַר הֲגוּנָה זוֹ לַמֶּלֶךְ: **(טז) וּלְאַבְרָם הֵיטִיב.** פַּרְעֹה, בַּעֲבוּרָהּ {נָתַן לוֹ מַתָּנוֹת}:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה / Y SUCEDIÓ QUE CUANDO ABRAM LLEGÓ A MITZRÁIM. En sentido estricto, en la Torá **debería estar escrito "cuando *llegaron* a Mitzráim"**, en plural.[54] **No obstante,** el uso del singular alude al hecho de que Abram **había escondido** a Sarai **en un cofre** para protegerla, **pero debido a que le exigieron el impuesto aduanero tuvieron que abrirlo** y fue entonces que **la vieron.**[55]

15. וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל פַּרְעֹה / LA ALABARON PARA EL FARAÓN. Es decir, que **la elogiaban entre ellos, diciendo: "Ésta es digna para el rey."**[56]

16. וּלְאַבְרָם הֵיטִיב / Y ÉL BENEFICIÓ A ABRAM. El Faraón[57] benefició a Abram **a causa de ella, {y le dio regalos}.**[58]

---

habitarían en Mitzráim y serían esclavizados ahí. Al querer recibir regalos, quería sentar el precedente para sus descendientes de que ellos también se marcharan de Mitzráim con riquezas (*Beer baSadé*). En cualquier caso, es obvio que de ningún modo se puede entender del texto que Abraham quería aprovecharse de Sará; un gigante espiritual como él no actuaría así.

54. Pues tanto Abraham como Sará habían ido allí juntos. En versículos anteriores los verbos que hacen referencia a Abraham también están en singular. Pero en esos casos sólo se menciona a él porque él era el protagonista principal. Sin embargo, la narrativa que sigue trata esencialmente de Sará, por lo que lo más lógico hubiera sido también aludir a ella directamente (*Sifté Jajamim*).

55. *Bereshit Rabá* 40:5. En cierto sentido, pues, sólo Abraham "llegó" a Mitzráim.

56. La frase no significa que la alababan *ante* el Faraón, sino entre ellos mismos por considerarla digna del Faraón. Esto es lo que indica la preposición אֶל, a, para. Si la hubieran alabado ante el Faraón el texto hubiera dicho בִּפְנֵי en vez de אֶל (*Sifté Jajamim*).

57. En el texto hebreo el sujeto de la frase está implícito; no indica quién fue el que benefició a Abraham. Se entiende que fue el Faraón.

58. El "beneficiar" a Abraham consistió en darle los obsequios a los que Rashí aludió en su comentario al v. 13. Abraham recibió estos obsequios de parte del Faraón porque ello entraba dentro de la promesa que Dios le había hecho de que lo "bendeciría" con bienes materiales, según indicó Rashí en el v. 2, *s.v.* וַאֲבָרֶכְךָ (*Gur Aryé*).

וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים: יז וַיְנַגַּע יְהוָה ׀
אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ
עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם: יח וַיִּקְרָא
פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:
יט לָמָה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ
לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ:

siervas, asnas y camellos.
[17]Pero el Eterno hirió al Faraón y a su casa con grandes plagas a causa de Sarai, mujer de Abram. *[18]Entonces el Faraón llamó a Abram, y dijo: "¿Qué es esto que me has hecho? ¿Por qué no me dijiste que ella era tu mujer?*
[19]¿Por qué dijiste: 'Es mi hermana', por lo que la tomé por mujer? Y ahora, he aquí a tu mujer, tómala y vete."

ONKELÓS

וְאַמְהָן וְאַתְנָן וְגַמְלִין: יז וְאַיְתִי יְיָ עַל פַּרְעֹה מַכְתָּשִׁין רַבְרְבִין וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ עַל עֵיסַק שָׂרַי אִתַּת אַבְרָם: יח וּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַאֲמַר מָה דָא עֲבַדְתְּ לִי לְמָא לָא חַוֵּיתָא לִי אֲרֵי אִתְּתָךְ הִיא: יט לְמָא אֲמַרְתְּ אֲחָתִי הִיא וּדְבָרִית יָתַהּ לִי לְאִתּוּ וּכְעַן הָא אִתְּתָךְ דְּבַר וְאִיזֵל:

RASHÍ

(יז) וַיְנַגַּע ה' וְגוֹ'. בְּמַכַּת רָאתָן לָקָה, וְעַמּוּדָיו וְכֵלָיו. בְּרַשִׁ"י יָשָׁן): עַל דְּבַר שָׂרַי. שֶׁהַתַּשְׁמִישׁ קָשֶׁה לוֹ: וְאֶת בֵּיתוֹ. כְּתַרְגּוּמוֹ עַל פִּי דִבּוּרָהּ. אוֹמֶרֶת לַמַּלְאָךְ הַךְ וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ (וּמִדְרָשׁוֹ: לְרַבּוֹת כּוֹתָלָיו וְהוּא מַכֶּה: (יט) קַח וָלֵךְ. לֹא כַּאֲבִימֶלֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וַיְנַגַּע ה' וְגוֹ' / PERO EL ETERNO HIRIÓ, ETC. Lo castigó con la plaga de *ratán*,[59] que le impedía tener relaciones sexuales.[60]

וְאֶת בֵּיתוֹ / Y A SU CASA. Esta frase debe ser entendida **tal como** la **traduce el Targum: וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ, *y sobre la gente de su casa.*[61] {Y según su exégesis midráshica**, la palabra בֵּיתוֹ fue enunciada **para incluir** en la plaga **a las paredes, las columnas y los utensilios** de la casa del Faraón. Este comentario **aparece en una antigua edición de Rashí.}**[62]

עַל דְּבַר שָׂרַי / A CAUSA DE SARAI. Es decir, **por la palabra de ella.**[63] **Ella le decía al ángel: "¡Hiere!", y el** angel **hería** al Faraón.[64]

19. קַח וָלֵךְ / TÓMALA Y VETE. El Faraón **no actuó como Abimélej, quien** a raíz de un episodio similar

59. Se trataba de un cierto tipo de enfermedad venérea. Según el Talmud, de veinticuatro enfermedades con úlceras que había en la época, la de *ratán* era la más dura de todas (*Ketubot* 72b)

60. *Bereshit Rabá* 41:2. En el v. siguiente, el Faraón reclamó a Abraham que éste no le había dicho que Sará era su esposa. Si no se trataba de una enfermedad que le imposibilitaba tener relaciones sexuales, ¿de qué modo infirió que era su esposa? (*Sifté Jajamim*).

61. El Targum traduce este versículo así: "El Eterno trajo sobre el Faraón grandes plagas, *así como sobre la gente de su casa...*" Rashí señala aquí que el término בֵּיתוֹ no se refiere a la "casa" del Faraón en tanto estructura física, sino a la gente que en ella habita.

62. En este segundo comentario, Rashí interpreta el término בֵּיתוֹ en referencia a la "casa" en su sentido físico.

63. La frase עַל דְּבַר שָׂרַי puede significar tanto "a causa de Sarai" o, literalmente, "por la *palabra* [דְּבַר] de Sarai". Rashí escoge el segundo significado porque si la Torá hubiera querido decir "a causa de", debió haber escrito el término más usual אוֹדוֹת en vez de דְּבַר (*Sifté Jajamim*).

64. *Bereshit Rabá* 41:2. Dios hizo este milagro por Sará para que el Faraón se diera cuenta de que era castigado por haberla tomado (*Dibré David*).

כ וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

20 *Entonces el Faraón mandó hombres para él, y ellos escoltaron a él y a su mujer y a todo lo que poseía.*

פרק יג

Capítulo 13

א וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃

1 *Entonces Abram subió de Mitzráim, él y su mujer y todo lo que poseía –y Lot junto con él–, hacia el sur.*

ONKELÓS

כ וּפַקֵּיד עֲלוֹהִי פַּרְעֹה גּוּבְרִין וְאַלְוִיאוּ יָתֵיהּ וְיָת אִתְּתֵיהּ וְיָת כָּל דִּילֵיהּ׃
א וּסְלִיק אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִתְּתֵיהּ וְכָל דִּילֵיהּ וְלוֹט עִמֵּיהּ לִדְרוֹמָא׃

RASHÍ

שֶׁאָמַר לוֹ: הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ (ולקמן כ:טו). אֶלָּא אָמַר לוֹ: לֵךְ וְאַל תַּעֲמוֹד. שֶׁהַמִּצְרִים שְׁטוּפֵי זִמָּה הֵם שֶׁנֶּאֱמַר: וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם (יחזקאל כג:כ): (כ) **וַיְצַו עָלָיו.** עַל אוֹדוֹתָיו, לְשַׁלְּחוֹ וּלְשָׁמְרוֹ: **וַיְשַׁלְּחוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ וְאַלְוִיאוּ: (א) **וַיַּעַל אַבְרָם וְגוֹ' הַנֶּגְבָּה.** לָבֹא לִדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, כְּמוֹ שֶׁאָמַר לְמַעְלָה, הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה (לעיל יב:ט),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo a Abram: "He aquí que mi tierra está delante de ti",[65] **En vez de ello,** al decirle estas palabras el Faraón **le quiso decir: "Vete de aquí, sin detenerte."** Lo hizo así **porque los mitzrim estaban inmersos en la lujuria, como se declara** con respecto a ellos: **"Su emisión seminal es como la emisión seminal de caballos."**[66]

20. וַיְצַו עָלָיו / ENTONCES [EL FARAÓN] MANDÓ [HOMBRES] PARA ÉL. Es decir, **acerca de él.**[67] Les ordenó que escoltaran a Abram **para despedirlo y protegerlo.**[68]

וַיְשַׁלְּחוּ / Y LO ESCOLTARON. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וְאַלְוִיאוּ,** ***y lo escoltaron,***[69] para protegerlo.

13

1. וַיַּעַל אַבְרָם וגו' הַנֶּגְבָּה / ENTONCES ABRAM SUBIÓ... HACIA EL SUR. Es decir, **para llegar al sur de la Tierra de Israel, como se declara más arriba: "Viajando paulatinamente hacia el sur",**[70] **hacia**

65. *Infra*, v. 20:15. Al decirle esto, Abimélej lo estaba invitando a asentarse donde quisiese dentro de su territorio.

66. *Yejezkel* 23:20. Esta expresión metafórica indica que eran propensos a la inmoralidad sexual indiscriminada, al igual que ciertos animales. A causa del alto grado de inmoralidad sexual de su pueblo, el Faraón quiso proteger a Abraham de ellos y por ello le ordenó marcharse.

67. La preposición עַל tiene varias acepciones, dependiendo del contexto. Puesto que aquí el versículo no explicita qué orden dio el Faraón a sus hombres, עַל debe entenderse en el sentido de "con respecto a él".

68. El versículo dice explícitamente que el Faraón ordenó a sus hombres escoltar a Abraham para que se fuera. Si no era para protegerlo, Abraham no tenía necesidad alguna de escolta (*Baer Heteb*).

69. La raíz שלח de la cual se deriva el verbo וַיְשַׁלְּחוּ tiene varias acepciones. Puede significar enviar fuera, expulsar, mandar o escoltar, según el contexto. Puesto que lo que quería el Faraón era protegerlo, Rashí enfatiza que aquí su sentido era el de escoltar.

70. *Supra*, v. 12:9. En general, cuando en la Torá aparece el término הַנֶּגְבָּה, "hacia el sur (o Négueb)", quiere decir que uno se dirige hacia el *sur* de la Tierra de Israel, sin importar el punto de partida (de norte a sur o sur a norte), ya que la región del Négueb se halla en el sur de Israel. En este caso

ב וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף
וּבַזָּהָב: ג וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־

[2] *Y Abram estaba muy cargado con ganado, con plata y con oro.* [3] *Y marchó según sus trayectos desde el sur hasta*

ONKELÓS

ב וְאַבְרָם תַּקִּיף לַחֲדָא בִּבְעִירָא בְּכַסְפָּא וּבְדַהֲבָא: ג וַאֲזַל לְמַטְלָנוֹהִי מִדָּרוֹמָא וְעַד

RASHÍ

לְהַר הַמּוֹרִיָּה. וּמִכָּל מָקוֹם כְּשֶׁהוּא הוֹלֵךְ מִמִּצְרַיִם לְאֶרֶץ כְּנַעַן, מִדָּרוֹם לַצָּפוֹן הוּא מְהַלֵּךְ, שֶׁאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, כְּמוֹ שֶׁמּוֹכִיחַ בְּמַסָּעוֹת וּבִגְבוּלֵי הָאָרֶץ: (ב) כָּבֵד מְאֹד. טָעוּן מַשָּׂאוֹת: (ג) וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו. כְּשֶׁחָזַר מִמִּצְרַיִם לְאֶרֶץ כְּנַעַן, הָיָה הוֹלֵךְ וְלָן בָּאַכְסַנְיוֹת שֶׁלָּן בָּהֶם בַּהֲלִיכָתוֹ לְמִצְרַיִם. לְמֶדְךָ דֶּרֶךְ אֶרֶץ, שֶׁלֹּא יְשַׁנֶּה אָדָם מֵאַכְסַנְיָא שֶׁלּוֹ. דָּבָר אַחֵר: בַּחֲזָרָתוֹ פָּרַע הַקָּפוֹתָיו: מִנֶּגֶב. אֶרֶץ מִצְרַיִם בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ כְּנַעַן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el monte Moriá. Siempre que alguien viaja de Mitzráim a Kenáan, viaja de sur a norte, pues la tierra de Mitzráim se halla hacia el sur de la Tierra de Israel [Kenáan], **como se demuestra por** el recuento **de los viajes** del pueblo judío cuando salieron de Mitzráim hasta la Tierra de Israel, así **como por los límites de la Tierra de Israel** misma.[71]

2. כָּבֵד מְאֹד / MUY CARGADO. Es decir, **repleto de carga.**[72]

3. וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו / Y MARCHÓ SEGÚN SUS TRAYECTOS. **Cuando regresó de Mitzráim a la tierra de Kenáan,** Abram visitó los mismos **albergues donde había pernoctado** anteriormente **al viajar hacia Mitzráim y pernoctaba allí** de nuevo. Al indicar esto, la Torá **te enseña buenas costumbres:** que **un hombre no debe cambiar su lugar habitual de hospedaje.**[73] **Según otra explicación,** la Torá enfatiza que Abram viajó "siguiendo sus trayectos", para enfatizar que **al regresar pagó todas sus deudas.**[74]

מִנֶּגֶב / DESDE EL SUR. **La tierra de Mitzráim está al sur de la tierra de Kenáan.**[75]

Abraham viajaba de sur a norte, de Mitzráim [Egipto] a Israel. Pero más arriba, en el v. 9 donde también aparece la misma expresión, Abraham viajaba de la parte norte de Israel hacia su parte sur [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 9. *s.v.* הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ].

71. En *Bemidbar* 34:3, la Torá describe cuáles son las fronteras de la Tierra de Israel. En su comentario a ese versículo, Rashí explica qué ruta siguió el pueblo judío para viajar de Mitzráim a la Tierra de Israel.

72. La expresión literalmente dice que Abraham estaba "muy *pesado* [כָּבֵד]". La Torá lo describe así a causa de las cargas que llevaba (*Mizraji*).

73. La Torá enseña esto por dos razones. La primera, para que no se piense mal del dueño del hospedaje y se diga que el viajero no pernoctó allí de nuevo porque se había portado mal. La segunda, para que no se piense mal del viajero mismo y se diga que el dueño del hospedaje no lo quiere (*Gur Aryé*).

74. *Bereshit Rabá* 41:3. Cuando Abraham viajó hacia Mitzráim, la Tierra de Israel estaba sumida en la hambruna. Es posible que para que no lo asaltaran Abraham fingió ser pobre. Ahora la situación había cambiado, por lo que Abraham inmediatamente que pudo pagó sus deudas (*Gur Aryé*). Las deudas aquí aludidas se refiere a las que contrayó al pedir fiado el albergue y el alimento que consumió durante su primer viaje (*Séfer haZikarón*).

75. Aunque נֶגֶב también es el nombre propio de la región sur de Israel [ver las notas 42 y 70], en este caso se refiere al sur geográfico, es decir, la tierra de Mitzráim desde donde Abraham viajaba hacia la tierra de Kenáan. נֶגֶב literalmente significa "tierra seca, árida". Aquí lo hemos traducido por "sur" para clarificar más el sentido de la narrativa.

Bet-El, hasta el lugar donde había estado su tienda en un principio, entre Bet-El y Ai, [4]*hacia el sitio del altar que había hecho allí en un principio; y Abram invocó allí en el Nombre del Eterno.*

[5]*Y también Lot, que iba con Abram, poseía rebaños, reses y tiendas.* [6]*Pero la tierra no alcanzaba a sustentar a ambos, ya que sus bienes eran abundantes y no*

בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם
אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
הָעָי: ד אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה
שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם
בְּשֵׁם יְהוָה: שלישי ה וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ
אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים:
ו וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת
יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ

ONKELÓS

בֵּית אֵל עַד אַתְרָא דִּי פְּרַס תַּמָּן מַשְׁכְּנֵיהּ בְּקַדְמֵיתָא בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין עָי: ד לַאֲתַר מַדְבְּחָא
דִּי עֲבַד תַּמָּן בְּקַדְמֵיתָא וְצַלִּי תַמָּן אַבְרָם בִּשְׁמָא דַיְיָ: ה וְאַף לְלוֹט דַּאֲזִיל עִם אַבְרָם הֲוָה עָאן
וְתוֹרִין וּמַשְׁכְּנִין: ו וְלָא סוֹבְרַת יָתְהוֹן אַרְעָא לְמִיתַב כַּחֲדָא אֲרֵי הֲוָה קִנְיָנְהוֹן סַגִּי וְלָא יְכִילוּ

RASHÍ

(ד) **אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם בָּרִאשׁוֹנָה וַיִּקְרָא שָׁם.** וַאֲשֶׁר קָרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם ה'. וְגַם יֵשׁ לוֹמַר וַיִּקְרָא שָׁם עַכְשָׁיו בְּשֵׁם ה': (ה) **הַהֹלֵךְ אֶת אַבְרָם.** מִי גָּרַם שֶׁהָיָה לוֹ זֹאת? הֲלִיכָתוֹ עִם אַבְרָם:

(ו) **וְלֹא נָשָׂא אוֹתָם.** לֹא הָיְתָה יְכוֹלָה לְהַסְפִּיק מִרְעֶה לְמִקְנֵיהֶם. וּלְשׁוֹן קָצָר הוּא וְצָרִיךְ לְהוֹסִיף עָלָיו כְּמוֹ וְלֹא נָשָׂא אוֹתָם מִרְעֵה הָאָרֶץ. לְפִיכָךְ כָּתַב וְלֹא נָשָׂא בִּלְשׁוֹן זָכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם בָּרִאשׁוֹנָה וַיִּקְרָא שָׁם / QUE HABÍA HECHO ALLÍ EN UN PRINCIPIO; Y [ABRAM] INVOCÓ ALLÍ.** Es decir, ***donde*** **Abram había invocado** anteriormente **el Nombre del Eterno. Pero también puede decirse** que significa que ***ahora*** **invocó allí el Nombre del Eterno.**[76]

5. **הַהֹלֵךְ אֶת אַבְרָם / QUE IBA CON ABRAM. ¿Qué fue lo que le provocó** a Lot **que tuviera toda esta** riqueza? **El** hecho de **ir junto con Abram.**[77]

6. **וְלֹא נָשָׂא אֹתָם / PERO [LA TIERRA] NO ALCANZABA A SUSTENTARLOS.** Es decir, que **no podía proveer suficiente pastura para sus ganados.** La Torá **se expresa aquí con una frase elíptica** –abreviada– y no menciona explícitamente la pastura, **y debió haber agregado, por ejemplo: "Pero *la pastura de* la tierra no podía sustentar a ambos." Por eso escribió וְלֹא נָשָׂא,** con el verbo **en masculino.**[78]

76. La frase וַיִּקְרָא שָׁם, "invocó *allí*" es ambigua en su significado; puede significar que ese lugar era el mismo donde antes había invocado el Nombre de Dios o que se trataba de un nuevo lugar. Todo depende de cómo se la lea: si como continuación de la primera frase ("...que había hecho allí al principio y [donde] había invocado el Nombre..."), o como el inicio de la segunda frase del versículo. En este último caso, la segunda frase sería independiente de la primera.

77. *Pesiktá Rabatí* 3. Ya se sabe que Lot acompañaba a Abraham, pues la Torá ya lo mencionó en el v. 12:4. Repetirlo aquí en el contexto de la descripción de cuántas propiedades tenía sólo puede tener como propósito enfatizar que fue gracias a ello que se hizo rico (*Baer Heteb*).

78. Si la Torá hubiera escrito el verbo en femenino, נָשְׂאָה, éste hubiera modificado directamente a הָאָרֶץ, que es sustantivo femenino. Al escribirlo en masculino, alude al sustantivo implícito מִרְעָה, la *pastura* de la tierra. En español esta diferencia no se aprecia en la narrativa.

לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃ ז וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי
מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃
ח וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא
תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי
וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃
ט הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא

podían habitar juntos. [7]*Y hubo riña entre los pastores del ganado de Abram y los pastores del ganado de Lot. Y en ese entonces el kenaaní y el perizí habitaban en la tierra.*

[8]*Entonces Abram dijo a Lot: "Por favor, que no haya riña entre mí y tú, ni entre mis pastores y los tuyos, pues somos varones hermanos.* [9]*¿No está toda la tierra delante de ti? Apártate ahora de*

ONKELÓS

לְמִיתַב כַּחֲדָא׃ ז וַהֲוַת מַצּוּתָא בֵּין רָעֵי בְעִירֵיהּ דְּאַבְרָם וּבֵין רָעֵי בְעִירֵיהּ דְּלוֹט וּכְנַעֲנָאָה וּפְרִזָּאָה בְּכֵן יָתֵיב בְּאַרְעָא׃ ח וַאֲמַר אַבְרָם לְלוֹט לָא כְעַן תְּהֵי מַצּוּתָא בֵּינָא וּבֵינָךְ וּבֵין רַעֲוָתִי וּבֵין רַעֲוָתָךְ אֲרֵי גוּבְרִין אַחִין אֲנַחְנָא׃ ט הֲלָא כָל אַרְעָא קֳדָמָךְ אִתְפְּרֵשׁ כְּעַן

RASHÍ

(ז) **וַיְהִי רִיב.** לְפִי שֶׁהָיוּ רוֹעָיו שֶׁל לוֹט רְשָׁעִים וּמַרְעִים בְּהֶמְתָּם בִּשְׂדוֹת אֲחֵרִים, וְרוֹעֵי אַבְרָם מוֹכִיחִים אוֹתָם עַל הַגָּזֵל, וְהֵם אוֹמְרִים: נִתְּנָה הָאָרֶץ לְאַבְרָם וְלוֹ אֵין יוֹרֵשׁ, וְלוֹט יוֹרְשׁוֹ וְאֵין זֶה גָּזֵל. וְהַכָּתוּב אוֹמֵר: וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִיזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ וְלֹא זָכָה בָהּ אַבְרָם עֲדַיִן: (ח) **אֲנָשִׁים אַחִים.** קְרוֹבִים. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: דּוֹמִין בְּקַלַסְתֵּר פָּנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. וַיְהִי רִיב / Y HUBO RIÑA. Porque los pastores de Lot eran deshonestos y pastaban sus animales en campos ajenos, y los pastores de Abram solían amonestarlos por ese robo. Ellos –los pastores de Lot– **decían** para justificarse: **"Esta tierra fue entregada a Abram, pero como él no tiene heredero, su sobrino Lot la heredará; por lo tanto, no es un robo lo que hacemos."** Pero la prueba de que se equivocaban es **que la Escritura** explícitamente **declara** a continuación: **"Y el kenaaní y el perizí habitaban en ese entonces en la tierra",**[79] lo cual indica que **Abram todavía no tenía derecho a ella.**[80]

8. אֲנָשִׁים אַחִים / VARONES HERMANOS. Es decir, **parientes.**[81] **Y** según **un midrash agádico,** la Torá los describe como "hermanos" porque **los rostros de ambos tenían facciones similares.**[82]

79. En el v. 12:6, la Torá ya informó que en época de Abraham el kenaaní habitaba en la Tierra de Israel. Repetirlo aquí en el contexto de la riña que hubo entre los pastores de Abraham y de Lot tiene como propósito enfatizar que hasta ese momento los kenaanim tenían derecho pleno a la tierra y no Abraham (*Mizraji*).

80. *Bereshit Rabá* 41:5. La Tierra de Israel había sido dada a Abraham solamente como promesa. Cierto es que, siendo Dios el que se la prometió, se podría argüir que en cierto sentido ya era suya. Pero Abraham sabía que ello no le daba el derecho a apoderarse de ella sin considerar a sus dueños actuales. Sin embargo, en el v. 23:4 [*s.v.* גֵּר וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם] del comentario de Rashí se implica que incluso desde ese momento Abraham poseía ya cierto derecho a ella.

81. En este contexto la palabra אַחִים no puede significar "hermanos" en un sentido literal, ya que Lot era su sobrino. La expresión "hermanos" también es utilizada en este sentido en los vv. 29:15 y 31:46.

82. *Bereshit Rabá* 41:6. Según esta interpretación, Abraham quería separarse de Lot para evitar que la gente los confundiera y pensara que era él el que permitía que sus animales pastaran en campos ajenos (*Najalat Yaacob*).

מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־
הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה: י וַיִּשָּׂא־לוֹט
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר
הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי ׀
שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה

mí. Si [vas] a la izquierda, yo [estaré] a la derecha, y si [vas] a la derecha, yo [estaré] a la izquierda."
10 *Lot alzó sus ojos y observó todo el valle del Yardén, que todo él era de riego; antes de que el Eterno destruyera a Sedom y a Amorá*

ONKELÓS

מִלְּוָתִי אִם אַתְּ לִצְפּוּנָא וַאֲנָא לְדָרוֹמָא וְאִם אַתְּ לְדָרוֹמָא וַאֲנָא לִצְפּוּנָא: י וּזְקַף לוֹט יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת כָּל מֵישַׁר יַרְדְּנָא אֲרֵי כֻלַּהּ בֵּית שַׁקְיָא קֳדָם חַבָּלוּת יְיָ יָת סְדוֹם וְיָת עֲמֹרָה

RASHÍ

(ט) **אִם הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה.** בְּכָל אֲשֶׁר תֵּשֵׁב לֹא אֶתְרַחֵק מִמְּךָ וְאֶעֱמוֹד לְךָ לְמָגֵן וּלְעֵזֶר. וְסוֹף דָּבָר הוּצְרַךְ לוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וְגוֹ' (לקמן יד:יד): **וְאֵימִנָה.** אֵימִין אֶת עַצְמִי, כְּמוֹ וְאַשְׂמְאִילָה אַשְׂמְאִיל אֶת עַצְמִי. וְאִם תֹּאמַר: הָיָה לוֹ לְהִנָּקֵד וְאֵימִינָה, כָּךְ מָצִינוּ בְּמָקוֹם אַחֵר: אִם אִשׁ לְהֵמִין (שמואל ב יד:יט) וְאֵין נָקוּד לְהַיְמִין: (י) **כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה.** אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם: **לִפְנֵי שַׁחֵת ה' אֶת סְדוֹם וְאֶת עֲמֹרָה.** הָיָה אוֹתוֹ מִישׁוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **אִם הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה / SI [VAS] A LA IZQUIERDA, YO [ESTARÉ] A LA DERECHA.** Quería decirle: **En cualquier sitio que te asientes, no me alejaré de ti y te serviré de protección y ayuda.**[83] **Y al final de todo** Lot **sí necesitó** de la ayuda de Abram, **puesto que** más adelante **se declara: "Cuando Abram oyó que su pariente había sido hecho prisionero."**[84]

וְאֵימִנָה / YO [ESTARÉ] A LA DERECHA. Este verbo significa: **me pondré a la derecha, del mismo modo que וְאַשְׂמְאִילָה significa: me pondré a la izquierda. Y si dices que de ser así debería estar vocalizado וְאַיְמִינָה**[85] te respondo que **también bajo esta forma encontramos** el mismo verbo **en otros sitios de la Escritura.** Por ejemplo, en la frase: **"Nadie se puede desviar a la derecha [לְהֵמִין]",**[86] **en donde tampoco está vocalizado לְהַיְמִין.**[87]

10. **כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה / QUE TODO ÉL ERA DE RIEGO. Era una tierra** llena **de arroyos.**[88]

לִפְנֵי שַׁחֵת ה' אֶת סְדֹם וְאֶת עֲמֹרָה / ANTES DE QUE EL ETERNO DESTRUYERA A SEDOM Y A AMORÁ. Dicha llanura del Yardén **era...** [será explicado en el siguiente comentario].[89]

83. Al decirle אִם הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה, Abraham no quería decirle que se separaran y cada uno se fuera por su lado, pues en ese caso la frase hubiera sido אִם הַשְּׂמֹאל הֵימִנָה, "si me voy a la izquierda, vete tú a la derecha" (*Séfer haZikarón*).

84. *Infra*, v. 14:14.

85. Con *pataj* debajo de la א [אַ] en vez de וְאֵימִנָה, con *tzere*.

86. *Shemuel* II, 14:19.

87. Tanto וְאֵימִנָה como וְאַשְׂמְאִילָה son verbos en el modo *hif'il*. Por esta razón se podría haber objetado que si tienen significado similar וְאֵימִנָה debería haber sido vocalizado con *pataj*, lo mismo que וְאַשְׂמְאִילָה lo está.

88. El versículo pretende elogiar la bondad de esa tierra. Si fuera irrigada por el ser humano, no habría nada de excepcional en ello. Rashí enfatiza que la tierra era tan buena que la irrigación se hacía naturalmente (*Sifté Jajamim*).

89. Rashí comenta esto para enfatizar que la frase "antes de que el Eterno destruyese..." está temáticamente conectada con la frase "como huerto del Eterno" y no con la frase precedente, "plena de riego", la cual únicamente se refiere al momento en que Lot la vio y él todavía no sabía que Dios destruiría esa llanura (*Gur Aryé*).

כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃
יא וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל
אָחִיו׃ יב אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן
וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־

[era] como huerto del Eterno, como la tierra de Mitzráim hasta Tzóar.
11 *Entonces Lot escogió para sí todo el valle del Yardén; y Lot se desplazó desde el este, y cada uno se separó del otro.*
12 *Abram se asentó en la tierra de Kenáan, y Lot se asentó en las ciudades del valle, y plantó sus tiendas hasta*

ONKELÓS

כְּגִינְתָּא דַיְיָ כְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם מְטֵי לְצֹעַר׃ יא וּבְחַר לֵיהּ לוֹט יָת כָּל מֵישַׁר יַרְדְּנָא וּנְטַל לוֹט מִלְּקַדְמִין וְאִתְפְּרָשׁוּ גְּבַר מִלְּוָת אֲחוּהִי׃ יב אַבְרָם יְתֵב בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וְלוֹט יְתֵב בְּקִרְוֵי מֵישְׁרָא וּפְרַס עַד

RASHÍ

כְּגַן ה'. לְאִילָנוֹת: **כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.** לִזְרָעִים: **בֹּאֲכָה צֹעַר.** עַד צֹעַר. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה דוֹרְשָׁהּ לִגְנַאי, עַל שֶׁהָיוּ שְׁטוּפֵי זִמָּה, בָּחַר לוֹ לוֹט בִּשְׁכוּנָתָם. בְּמַסֶּכֶת הוֹרָיוֹת: **(יא) כִּכַּר.** מִישׁוֹר, כְּתַרְגּוּמוֹ: **מִקֶּדֶם.** נָסַע מֵאֵצֶל אַבְרָם וְהָלַךְ לוֹ לְמַעֲרָבוֹ שֶׁל אַבְרָם. נִמְצָא נוֹסֵעַ מִמִּזְרָח לְמַעֲרָב. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: הִסִּיעַ עַצְמוֹ מִקַּדְמוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. אָמַר: אִי אֶפְשִׁי לֹא בְּאַבְרָם וְלֹא בֵּאלֹהָיו: **(יב) וַיֶּאֱהַל.** נָטַע אֹהָלִים לְרוֹעָיו וּלְמִקְנֵהוּ עַד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כְּגַן ה' / COMO HUERTO DEL ETERNO. **En lo que respecta a la abundancia de árboles.**[90]

כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם / COMO LA TIERRA DE MITZRÁIM. **En lo que respecta a semillas.**[91]

בֹּאֲכָה צֹעַר / HASTA TZÓAR. La expresión בֹּאֲכָה significa aquí *hasta* **Tzóar.**[92] **Y en un midrash agádico, este pasaje sobre Lot es interpretado como un reproche: precisamente porque** la gente del lugar **estaba inmersa en la lujuria, Lot eligió para sí esa región.** Esta interpretación se halla en **el tratado Horayot.**[93]

11. כִּכַּר / VALLE. Esta palabra significa **planicie, como la traduce el Targum.**

מִקֶּדֶם / DESDE EL ESTE. **Lot viajó desde donde estaba Abram y marchó hacia el oeste de Abram, es decir, que viajó de este a oeste.**[94] **Y según un midrash agádico** sobre el significado de esta expresión, **Lot se apartó a sí mismo del Antiguo [קַדְמוֹן] del mundo.**[95] Según esto, era como si Lot hubiera dicho: **"No deseo ni a Abram ni a su Dios."**[96]

12. וַיֶּאֱהַל / Y PLANTÓ SUS TIENDAS. **Instaló tiendas para sus pastores y para su ganado "hasta**

90. La descripción "como huerto [כְּגַן] del Eterno" alude al huerto [גַּן] que Dios había plantado en Eden: el Gan Eden (*Mizrají*).

91. *Bereshit Rabá* 41:7. En *Debarim* 11:10, la Torá misma atestigua que la tierra de Mitzráim era fértil en la producción de semillas para sembrar.

92. Rashí explica esta expresión en el v. 10:19, *s.v.* בֹּאֲכָה. Ver también las notas 218 y 219 de la parashat *Nóaj*.

93. *Horayot* 10b. El Talmud hace una analogía entre la expresión וַיִּשָּׂא לוֹט אֶת עֵינָיו "Lot alzó sus ojos" (v. 10) y וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת אֲדֹנָיו אֶת עֵינֶיהָ, "y la esposa de su señor alzó sus ojos" (*infra*, v. 39:7), dicha con respecto al deseo lujurioso que la esposa de Potifar sintió por Yosef. Así como en el v. 39:7 se refiere a deseos lujuriosos, lo mismo se aplica aquí.

94. En este caso el prefijo מ de la palabra מִקֶּדֶם significa *de*, *desde*. Su sentido no es igual al del v. 12:8.

95. La raíz קדם de donde se deriva la palabra מִקֶּדֶם implica tanto la idea de *oriente* [קֶדֶם] como la de *Antiguo* [קַדְמוֹן]. El "Antiguo" del mundo se refiere a Dios, quien precedió al mundo (*Mizrají*).

96. *Bereshit Rabá* 41:7.

Sedom. [13]*Y los hombres de Sedom eran sumamente malos y pecadores hacia el Eterno.*

[14]*El Eterno dijo a Abram después de que Lot se separó de él: "Alza ahora tus ojos y mira desde el lugar donde estás: hacia el norte, hacia el sur, hacia el este y hacia el oeste.* [15]*Pues toda la tierra que*

סְדֹם: יג וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים
לַיהוָה מְאֹד: יד וַיהוָה אָמַר אֶל־
אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא־
נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה
וָיָמָּה: טו כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־

ONKELÓS

סְדוֹם: יג וְאֱנָשִׁין דִּסְדוֹם בִּישִׁין בְּמָמוֹנְהוֹן וְחַיָּבִין בְּגְוִיָּתְהוֹן קֳדָם יְיָ לַחֲדָא: יד וַייָ אֲמַר לְאַבְרָם בָּתַר דְּאִתְפְּרֵשׁ לוֹט מֵעִמֵּיהּ זְקוֹף כְּעַן עֵינָךְ וַחֲזֵי מִן אַתְרָא דְּאַתְּ תַּמָּן לְצִפּוּנָא וּלְדָרוֹמָא וּלְמָדִינְחָא וּלְמַעַרְבָּא: טו אֲרֵי יָת כָּל אַרְעָא דִּי

RASHÍ

סְדוֹם: (יג) **וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים.** וְאַף עַל פִּי כֵן, לֹא נִמְנַע לוֹט מִלִּשְׁכּוֹן עִמָּהֶם. וְרַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב (משלי י:ז): **רָעִים.** בְּגוּפָם: **וְחַטָּאִים.** בְּמָמוֹנָם: **לַה' מְאֹד.** יוֹדְעִים רִבּוֹנָם וּמִתְכַּוְּנִים לִמְרוֹד בּוֹ: (יד) **אַחֲרֵי הִפָּרֶד לוֹט.** כָּל זְמַן שֶׁהָרָשָׁע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Sedom".[97]

13. וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים / Y LOS HOMBRES DE SEDOM ERAN [SUMAMENTE] MALOS. Pero a pesar de ello Lot no evitó establecerse junto con ellos. Y nuestros Maestros aprendieron de esta descripción **que "y el nombre de los malvados se pudrirá."**[98]

רָעִים / MALOS. Con sus cuerpos.

וְחַטָּאִים / Y PECADORES. Con sus bienes.[99]

לַה' מְאֹד / SUMAMENTE [MALOS] HACIA EL ETERNO. Reconocían la existencia de su Amo [Dios], **pero aun así pretendían rebelarse contra Él.**[100]

14. אַחֲרֵי הִפָּרֶד לוֹט / DESPUÉS DE QUE LOT SE SEPARÓ. Todo el tiempo que el malvado Lot[101] **estuvo**

97. Las tiendas que Lot instaló no eran para él y para los miembros de su familia, puesto que el v. 11 afirma él había escogido para sí "la llanura del Yardén" (*Gur Aryé*).

98. *Mishlé* 10:7; *Yomá* 38b. Es decir, ya que para los efectos de la narrativa la Torá necesita mencionar a los malvados, también enfatiza su condición moral para oprobio suyo ("se pudrirán"). Y a la inversa también: cuando se precisa mencionar a un hombre justo, también se le elogia. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 6:9, *s.v.* אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק.

99. El Targum, sin embargo, traduce estos términos en sentido opuesto al de Rashí: "Malos con sus bienes y pecadores con sus cuerpos". Ambas perspectivas se derivan de una diferencia de opinión en el Talmud (*Sanhedrín* 109a). Aparentemente Rashí considera que el calificativo רַע (malo, malévolo), por implicar una corrupción moral mayor que la de חוֹטֵא (pecador, que yerra), es más apropiada para el cuerpo que para los bienes materiales (*Gur Aryé*).

100. *Sanhedrín* 109a. Lo mismo comentó Rashí acerca del carácter moral de Nimrod. Ver al respecto su comentario al v. 10:19, *s.v.* עַל כֵּן יֵאָמַר.

101. Rashí lo califica aquí de "malvado" en un sentido relativo: era "malvado" en comparación con el alto carácter moral de Abraham, pero no a la par con los habitantes de Sedom [ver lo que Rashí señala sobre su carácter moral en los vv. 10 y 13]. Sin embargo, en el v. 13:7 vemos que Dios se manifestó proféticamente a Abraham mientras Lot todavía estaba con él, lo cual implicaría que Lot no era malvado. Quizás en aquel entonces el carácter

אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־
עוֹלָם: טז וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר
הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת
אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה: יז קוּם
הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי
לְךָ אֶתְּנֶנָּה: יח וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא
וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

ves, te la daré a ti y a tu descendencia, para siempre.
16 *Pondré a tu descendencia como el polvo de la tierra: que si pudiera un hombre contar el polvo de la tierra, también tu descendencia sería contada.*
17 *Levántate, marcha en la tierra a lo largo y a lo ancho, pues a ti te la daré."*
18 *Entonces Abram trasladó su tienda, y llegó y se estableció en la planicie de Mamré que está en Jebrón; y edificó allí un altar al Eterno.*

ONKELÓS

אַתְּ חָזֵי לָךְ אֶתְּנִנַּהּ וְלִבְנָיךְ עַד עָלְם: טז וַאֲשַׁוֵּי יָת בְּנָיךְ סַגִּיאִין כְּעַפְרָא דְאַרְעָא כְּמָא דִי לָא אֶפְשַׁר
לִגְבַר לְמִמְנֵי יָת עַפְרָא דְאַרְעָא אַף בְּנָיךְ לָא יִתְמְנוֹן: יז קוּם הַלִּיךְ בְּאַרְעָא לְאָרְכַּהּ וְלִפְתָיַהּ אֲרֵי
לָךְ אֶתְּנִנַּהּ: יח וּפְרַס אַבְרָם וַאֲתָא וִיתֵב בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא דִי בְחֶבְרוֹן וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

עִמּוֹ הָיָה הַדִּבּוּר פּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ: אֶפְשָׁר לֶעָפָר לְהִמָּנוֹת, כָּךְ זַרְעֲךָ
(טז) אֲשֶׁר אִם יוּכַל אִישׁ. כְּשֵׁם שֶׁאִי לֹא יִמָּנֶה: (יח) מַמְרֵא. שֵׁם אָדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

junto con Abram, la comunicación profética que Dios le enviaba **se mantuvo apartada de él.**[102]

16. אֲשֶׁר אִם יוּכַל אִישׁ / QUE SI PUDIERA UN HOMBRE. Quería decir: **Así como el polvo no puede ser contado, así tampoco tu descendencia podrá ser contada.**[103]

18. מַמְרֵא / MAMRÉ. Es el nombre de un hombre.[104]

moral de Lot todavía no se había corrompido (*Sifté Jajamim*).

102. *Tanjumá*, *Vayetzé* 10. Esto es lo que se implica del hecho de que Dios le habló justamente "después de que Lot se separó de él" (*Mizrají*). Sin embargo, como vemos en el v. 12:7, incluso estando Lot todavía con él Dios sí le habló. Es posible que lo que Rashí quiera decir es enfatizar la diferencia cualitativa entre la comunicación profética que aquí la Torá pasará a describir y la anterior. La comunicación anterior no estaba caracterizada por un alto grado de intimidad y aprecio, mientras que ésta sí. Es quizás por eso que en aquel versículo la Torá simplemente dice que se le reveló "y dijo" [וַיֹּאמֶר], mientras que aquí se enfatiza que "dijo *a* Abraham". La primera implica que Dios simplemente "dijo" y que Abraham escuchó; ésta implica que Dios directa e íntimamente le dijo algo (*Masquil leDavid*).

103. Rashí enfatiza aquí que en este versículo el término אִם no tiene sentido condicional ("*si* pudiera un hombre..."), ya que es obvio que ningún ser humano puede contar los granos de polvo. Por ello, le da un sentido categórico: "así como..." (*Gur Aryé*) En la traducción, sin embargo, hemos dejado el primer sentido.

104. No es el nombre del lugar, como quizás se podría haber entendido. El nombre del lugar era Jebrón. Además, en el v. 14:24, la Torá habla efectivamente de un hombre llamado Mamré (*Mizrají*).

Capítulo 14

[1] *Y sucedió en los días de Amrafel, rey de Shinar; de Arioj, rey de Elasar; de Quedorlaómer, rey de Elam; y de Tidal, rey de Goyim,* [2] *[que éstos] hicieron la guerra a Bera, rey de Sedom; a Birshá, rey de Amorá; a Shinab, rey de Admá; y a Shemréber, rey de Tzeboim; y al rey de*

פרק יד

רביעי א וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר
אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ
עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם: ב עָשׂוּ
מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־
בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב | מֶלֶךְ אַדְמָה
וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צביים °צְבוֹיִם וּמֶלֶךְ

ONKELÓS

א וַהֲוָה בְּיוֹמֵי אַמְרָפֶל מַלְכָּא דְבָבֶל אַרְיוֹךְ מַלְכָּא דְאֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מַלְכָּא
דְעֵילָם וְתִדְעָל מַלְכָּא דְעַמְמֵי: ב סְדָרוּ (נ״א עֲבַדוּ) קְרָבָא עִם בֶּרַע מַלְכָּא דִסְדֹם
וְעִם בִּרְשַׁע מַלְכָּא דַעֲמֹרָה שִׁנְאָב מַלְכָּא דְאַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מַלְכָּא דִצְבוֹיִם וּמַלְכָּא

RASHÍ

(א) **אַמְרָפֶל.** הוּא נִמְרוֹד שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם:
פּוֹל לְתוֹךְ כִּבְשַׁן הָאֵשׁ: **מֶלֶךְ גּוֹיִם.** מָקוֹם
יֵשׁ שֶׁשְּׁמוֹ גּוֹיִם, עַל שֵׁם שֶׁנִּתְקַבְּצוּ
שָׁמָּה מִכַּמָּה אוּמוֹת וּמְקוֹמוֹת, וְהִמְלִיכוּ
אִישׁ עֲלֵיהֶם וּשְׁמוֹ תִּדְעָל: (ב) **בֶּרַע.** רַע
לַשָּׁמַיִם וְרַע לַבְּרִיּוֹת: **בִּרְשַׁע.** שֶׁנִּתְעַלָּה
בְּרִשְׁעוֹ: **שִׁנְאָב.** שׂוֹנֵא אָבִיו שֶׁבַּשָּׁמַיִם:
שֶׁמְאֵבֶר. שָׂם אֵבֶר לָעוּף וְלִקְפּוֹץ וְלִמְרוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14

1. אַמְרָפֶל / AMRAFEL. **Él es el mismo que Nimrod, quien había dicho [אָמַר] a Abram: "¡Cae [פּוֹל] dentro del horno ardiente!"**[105]

מֶלֶךְ גּוֹיִם / REY DE GOYIM. **Había un sitio cuyo nombre era Goyim,** el cual fue llamado así **porque allí se reunieron** grupos de gente **de varias naciones y países, y proclamaron rey sobre ellos a un hombre cuyo nombre era Tidal.**[106]

2. בֶּרַע / BERA. Es llamado así porque **era malo hacia el Cielo y malo hacia la gente.**[107]

בִּרְשַׁע / BIRSHÁ. Es llamado así porque **se elevó** al poder **por medio de maldad.**[108]

שִׁנְאָב / SHINAB. Es llamado así porque **odiaba a su Padre celestial.**[109]

שֶׁמְאֵבֶר / SHEMÉBER. Es llamado así porque **dispuso sus "alas" para volar y rebelarse contra el**

105. *Erubín* 53a. El nombre אַמְרָפֶל es un nombre compuesto por las palabras אָמַר, "dijo", y פּוֹל, "¡cae!". Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 11:28, *s.v.* עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו.

106. *Bereshit Rabá* 42:4. El nombre Goyim [גּוֹיִם] literalmente significa "pueblos", "gentes". Aquí alude a un cierto lugar distinguido por su diversidad étnica.

107. El nombre בֶּרַע literalmente podría significar "con maldad". También podría tratarse de una palabra compuesta de ב, cuyo valor numérico es 2, y רַע, malévolo. Esto implicaría que era malo en dos sentidos: hacia Dios y hacia los hombres (*Lifshutó shel Rashí*). Por su parte, en el midrash *Bereshit Rabá* 42:5 se lo interpreta como contracción de las palabras בֶּן רַע, "hijo de malévolo".

108. El nombre בִּרְשַׁע es interpretado aquí como una alusión a este hecho. En hebreo, "por medio de la maldad" se dice בְּרֶשַׁע. En *Bereshit Rabá* 42:5, sin embargo, se lo interpreta como contracción de בֶּן רָשָׁע, "hijo de malvado".

109. Este nombre es interpretado como contracción de שָׂנֵא אָב, "odia al Padre" (*Mizrají*).

בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃ ג כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ
אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃
ד שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ
אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָרָדוּ׃ ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא

Bela, que es Tzóar. [3]*Todos éstos se juntaron en el valle de Sidim, que es el Mar de la Sal.* [4]*Doce años habían servido a Quedorlaómer, y durante trece años se rebelaron.* [5]*Y en el decimocuarto año vino*

ONKELÓS

דְבֶלַע הִיא צֹעַר׃ ג כָּל אִלֵּין אִתְכְּנַשׁוּ לְמֵישַׁר חַקְלַיָּא הוּא אֲתַר יַמָּא דְמִלְחָא׃ ד תַּרְתֵּי עַשְׂרֵי שְׁנִין פְּלַחוּ יָת כְּדָרְלָעֹמֶר וּתְלָת עַשְׂרֵי שְׁנִין מְרָדוּ׃ ה וּבְאַרְבַּע עַשְׂרֵי שְׁנִין אֲתָא

RASHÍ

בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: **בֶּלַע.** שֵׁם הָעִיר: (ג) **עֵמֶק הַשִּׂדִּים.** כָּךְ שְׁמוֹ, עַל שֵׁם שֶׁהָיוּ בּוֹ שָׂדוֹת הַרְבֵּה: **הוּא יָם הַמֶּלַח.** לְאַחַר זְמַן נִמְשַׁךְ הַיָּם לְתוֹכוֹ וְנַעֲשָׂה יָם הַמֶּלַח. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה אוֹמֵר שֶׁנִּתְבַּקְּעוּ הַצּוּרִים סְבִיבוֹתָיו וְנִמְשְׁכוּ יְאוֹרִים לְתוֹכוֹ: (ד) **שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ.** חֲמִשָּׁה מְלָכִים הַלָּלוּ, אֶת כְּדָרְלָעוֹמֶר: (ה) **וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה.** לְמָרְדָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Santo –bendito es.[110]

בֶּלַע / BELA. Este es el nombre de la ciudad.[111]

3. עֵמֶק הַשִּׂדִּים / VALLE DE SIDIM. Así era su nombre. Fue llamado así **en alusión a que en** dicho **lugar había muchos campos [שָׂדוֹת].**

הוּא יָם הַמֶּלַח / QUE ES EL MAR DE LA SAL. Después de cierto tiempo el mar entró en el valle y dicha región **se convirtió en el Mar de la Sal.**[112] **Un midrash agádico afirma que las rocas alrededor del valle se partieron y los arroyos entraron en él,** formando así el Mar de la Sal.[113]

4. שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ / DOCE AÑOS HABÍAN SERVIDO. Estos cinco reyes a Quedorlaómer.[114]

5. וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה / Y EN EL DECIMOCUARTO AÑO. De su rebelión.[115]

110. *Tanjumá* 8. Este nombre es interpretado como contracción de שָׂם אֵבֶר, "el que dispone órganos [en este caso, alas]". En sentido figurado, su maldad es descrita como si hubiera extendido sus alas para volar y atacar a Dios (*Séfer haZikarón*). Rashí interpreta aquí en sentido negativo los nombres de estos reyes porque la Torá no da el nombre del quinto rey (el rey de Bela), implicando así que había algo específico en los nombres de estos cuatro que los definía (*Gur Aryé*).

111. *Bereshit Rabá* 42:5. La frase וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא צֹעַר no quiere decir "y el rey de Bela es Tzóar". Esto se demuestra porque el pronombre הִיא es femenino; si su nombre fuese Tzóar, el pronombre debería ser masculino: וּמֶלֶךְ בֶּלַע הוּא צֹעַר. Esa ciudad tenía dos nombres, Bela y Tzóar.

112. El lago que en hebreo se llama Mar de la Sal [יָם הַמֶּלַח, Yam haMélaj] es el que en español suele llamarse Mar Muerto. En español es llamado así debido a la gran cantidad de sustancias salinas que hacen imposible que la vida se desarrolle en él. En la época de Abraham, sin embargo, la región todavía era un valle, por lo que la Torá le da este nombre ahora en alusión al estado que tendría en el futuro.

113. *Bereshit Rabá* 42:5.

114. Es decir, los cinco reyes mencionados en el v. 14:2. Los mencionados en el v. 14:1 eran los aliados de Quedorlaómer.

115. La frase וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ en el versículo anterior se podría haber entendido en el sentido de que habían servido doce años a Quedorlaómer y en el *decimotercer año* se rebelaron contra él. Rashí enfatiza que no es así, sino que después de los doce años de servidumbre se rebelaron contra él durante trece años y, luego, en el decimocuarto de esa misma rebelión lo atacaron (*Séfer haZikarón*).

Quedorlaómer y los reyes que estaban
con él, e hirieron a los refaim en
Ashterot-Karnáyim, a los zuzim en
Ham, a los emim en Shavé-Kiriatáyim,
6*y al jorí en su monte Seir, hasta la*
llanura de Parán, que está junto al

כְּדָרְלָעֹ֨מֶר וְהַמְּלָכִים֙ אֲשֶׁ֣ר אִתּ֔וֹ
וַיַּכּ֤וּ אֶת־רְפָאִים֙ בְּעַשְׁתְּרֹ֣ת קַרְנַ֔יִם
וְאֶת־הַזּוּזִ֖ים בְּהָ֑ם וְאֵת֙ הָֽאֵימִ֔ים
בְּשָׁוֵ֖ה קִרְיָתָֽיִם׃ ו וְאֶת־הַחֹרִ֖י בְּהַרְרָ֣ם
שֵׂעִ֑יר עַ֚ד אֵ֣יל פָּארָ֔ן אֲשֶׁ֖ר עַל־

ONKELÓS

כְּדָרְלָעֹמֶר וּמַלְכַיָּא דְעִמֵּיהּ וּמְחוֹ יָת גִּבָּרַיָּא דִּי בְּעַשְׁתְּרוֹת קַרְנַיִם וְיָת תַּקִּיפַיָּא דִּבְהֶמְתָּא
וְיָת אֵימְתָנֵי דִּבְשָׁוֵה קִרְיָתַיִם: ו וְיָת חוֹרָאֵי דִּי בְטוּרְהוֹן דְּשֵׂעִיר עַד מֵישַׁר פָּארָן דִּסְמִיךְ עַל

RASHÍ

בָּא כְּדָרְלָעוֹמֶר. לְפִי שֶׁהוּא הָיָה בַּעַל הַמַּעֲשֶׂה, נִכְנַס בְּעוֹבִי הַקּוֹרָה: **וְהַמְּלָכִים וגו׳.** אֵלּוּ שְׁלֹשָׁה מְלָכִים: **זוּזִים.** הֵם זַמְזוּמִים: (ו) **בְּהַרְרָם.** בְּהַר שֶׁלָּהֶם: **אֵיל פָּארָן.** כְּתַרְגּוּמוֹ מֵישַׁר. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁאֵין אֵיל לְשׁוֹן מִישׁוֹר, אֶלָּא מִישׁוֹר שֶׁל פָּארָן אֵיל שְׁמוֹ, וְשֶׁל מַמְרֵא אֵלוֹנֵי שְׁמוֹ, וְשֶׁל יַרְדֵּן כִּכַּר שְׁמוֹ, וְשֶׁל שִׁטִּים אָבֵל שְׁמוֹ, אָבֵל הַשִּׁטִּים. וְכֵן בַּעַל גָּד בַּעַל שְׁמוֹ, וְכוּלָּם מְתוּרְגָּמִין מֵישָׁר, וְכָל אֶחָד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּא כְּדָרְלָעֹמֶר / VINO QUEDORLAÓMER. Puesto que él era el más involucrado en el conflicto, tuvo que cargar con el peso mayor del asunto. [116]

וְהַמְּלָכִים / Y LOS REYES. Se refiere a estos tres reyes que acompañaban a Quedorlaómer. [117]

זוּזִים / LOS ZUZIM. Ellos son los mismos que los zamzumim. [118]

6. בְּהַרְרָם / EN SU MONTE. Es decir, **en el monte de ellos.** [119]

אֵיל פָּארָן / LA LLANURA DE PARÁN. Esta frase debe ser entendida **como lo traduce el Targum: מֵישַׁר,** *planicie de Parán.* **Pero yo digo que אֵיל no significa planicie** o llanura, **sino que אֵיל es el nombre de la planicie** de la región **de Parán. Y** de modo similar, **el nombre de la planicie de Mamré es Eloné [אֵלוֹנֵי]** [120] **y el nombre de la planicie del Yardén es Kikar [כִּכַּר]** [121] **y el nombre de la planicie de Shitim es Abel [אָבֵל]** y por eso es llamado **"Abel Hashitim".** [122] **Y de igual modo, en el nombre Baal-Gad,** [123] **Baal es el nombre** del valle de Gad. **Todas estas palabras** [אֵלֹנֵי, כִּכַּר, אָבֵל] **el Targum las traduce** por el vocablo **מֵישַׁר,** ***planicie,*** **pero** en realidad **cada una** de estas planicies **tiene su**

116. *Bereshit Rabá* 42:6. Es por esta razón que la Torá lo menciona aparte de los reyes que lo acompañaban, utilizando además el verbo "vino" en singular en vez de decir "vinieron".

117. No se refiere a los reyes contrincantes.

118. En *Debarim* 2:11, la Torá agrupa en un solo enunciado a los refaim, a los emim y a los zamzumim. Puesto que aquí se menciona a los dos primeros, es lógico asumir que los zuzim mencionados aquí son los mismos que los zamzumim de allá.

119. En la Torá, "montaña" generalmente se dice הַר, con una sola ר. Rashí explica aquí que a pesar de la doble ר la palabra הָרָר también significa lo mismo. De hecho, הַר se deriva de la raíz הרר (*Mizrají*). La ם al final de la palabra indica el sufijo pronominal, "de ellos". Esta forma también aparece en *Bemidbar* 23:7 y *Debarim* 8:9, 33:15.

120. Esta palabra aparece en los vv. 13:8, 14:13 y 18:1.

121. Esta palabra aparece en el v. 13:10. En la traducción, sin embargo, la hemos traducido simplemente por "llanura del Yardén" en vez de Kikar haYardén.

122. Ver *Bemidbar* 33:49.

123. En *Yehoshúa* 11:17 y 12:7.

הַמִּדְבָּר: ז וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי

desierto.
7 Y se volvieron y llegaron a En-Mishpat, que es Kadesh, y abatieron todo el campo del amalekí, y también al emorí

ONKELÓS

מַדְבְּרָא: ז וְתָבוּ וַאֲתוֹ לְמֵישַׁר פְּלוּג דִּינָא הִיא רְקַם וּמְחוֹ יָת כָּל חֲקַל עֲמַלְקָאָה וְאַף יָת אֱמוֹרָאָה

RASHÍ

שְׁמוֹ עָלָיו: **עַל הַמִּדְבָּר.** אֵצֶל הַמִּדְבָּר, כְּמוֹ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה (במדבר ב:כ): **(ז) עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ.** עַל שֵׁם הֶעָתִיד, שֶׁעֲתִידִין מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְהִשָּׁפֵט שָׁם עַל עִסְקֵי אוֹתוֹ הָעַיִן וְהֵם מֵי מְרִיבָה. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגְּמוֹ כִּפְשׁוּטוֹ: מָקוֹם שֶׁהָיוּ בְּנֵי הַמְּדִינָה מִתְקַבְּצִים שָׁם לְכָל מִשְׁפָּט: **שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי.** עֲדַיִן לֹא נוֹלַד עֲמָלֵק, וְנִקְרָא עַל שֵׁם הֶעָתִיד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

propio nombre. [124]

עַל הַמִּדְבָּר / JUNTO AL DESIERTO. Esta frase significa: ***junto al*** **desierto,**[125] **lo mismo que en el** versículo siguiente: **"Y próximo a él [עָלָיו] estará la tribu de Menashé."**[126]

7. עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ / EN-MISHPAT, QUE ES KADESH. Este lugar fue llamado עֵין מִשְׁפָּט **en alusión al hecho de que en el futuro Moshé y Aharón habrían de ser juzgados [לְהִשָּׁפֵט]** por Dios **a causa de lo sucedido en esta misma fuente [עַיִן]. Este es el lugar de las aguas de Meribá.**[127] **Pero** el Targum **de Onkelós lo traduce según el sentido llano** del nombre: **era el sitio donde los hombres del país se reunían para** deliberar **cualquier** aplicación de **juicio [מִשְׁפָּט].**[128]

שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי / EL CAMPO DEL AMALEKÍ. Aún no había nacido Amalek, pero este sitio es **llamado así en alusión al futuro,** pues sería ahí donde el pueblo de Amalek habitaría.[129]

124. No obstante lo que Rashí dice, en esta traducción se ha seguido la explicación del Targum, traduciendo todos los términos que Rashí menciona por "llanura", "planicie" o "valle", según el contexto.

125. La preposición עַל tiene varias acepciones, según el contexto. La más común es "sobre", o "encima". En este caso significa "junto a", lo mismo que en el versículo que Rashí cita.

126. *Bemidbar* 2:20. Rashí señala que tiene esta misma acepción en su comentario a los vv. 18:2 y 49:3.

127. *Tanjumá* 8. Ver al respecto *Bemidbar* 20:13. Allí se narra que los Hijos de Israel se rebelaron contra Dios, y Moshé y Aharón no hicieron exactamente lo que Él les dijo, por lo que Dios decretó que ellos no llevarían al pueblo judío a la tierra prometida. A esto se refiere el "juicio" aquí mencionado. El Rambán, sin embargo, señala que el lugar llamado Kadesh que aquí se menciona es el mismo que en *Bemidbar* 13:26 es llamado Kadesh Barnea, desde donde se enviaron los espías para explorar la Tierra de Israel.

128. El Targum traduce el nombre עֵין מִשְׁפָּט por פְּלוּג דִּינָא, *[lugar de] deliberación del juicio.* La palabra פְּלוּג literalmente significa "distinción", ya que el propósito de un juicio es diferenciar y distinguir entre el inocente y el culpable. Según esto, la palabra עַיִן [lit., "ojo"] debe entenderse como una expresión figurada que alude al hecho de que en un juicio hay que profundizar el asunto en cuestión [לְעַיֵּן] para determinar quién es inocente y quién culpable (*Gur Aryé*).

129. *Bereshit Rabá* 42:7. El Rambán, sin embargo, objeta a Rashí que cuando la Torá fue escrita (dictada por Dios a Moshé) el pueblo de Amalek ya existía, por lo que en realidad no se trataba aquí de un nombre alusivo a un evento futuro. (Pero deja abierta la posibilidad de que Rashí tenga razón, lo que implicaría que la gente de la época llamó así el nombre del lugar merced a una percepción profética inconsciente.) Una respuesta posible a este problema

que habitaba en Jatzatzón-Tamar. [8]Y el rey de Sedom, el rey de Amorá, el rey de Admá, el rey de Tzeboyim y el rey de Bela –que es Tzóar– salieron y combatieron contra ellos en el valle de Sidim: [9]contra Quedorlaómer, rey de Elam; contra Tidal, rey de Goyim; contra Amrafel, rey de Shinar; y contra Arioj, rey de Elasar: cuatro reyes contra los cinco.

[10]Ahora bien, el valle de Sidim tenía muchos pozos de arcilla, y los reyes de

הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר: ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־
סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ
צביים °צְבוֹיִם וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר
וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים:
ט אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל
מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים
אֶת־הַחֲמִשָּׁה: י וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים
בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־

ONKELÓS

דְּיָתֵיב בְּעֵין גֶּדִי: ח וּנְפַק מַלְכָּא דִסְדוֹם וּמַלְכָּא דַעֲמוֹרָה וּמַלְכָּא דְאַדְמָה וּמַלְכָּא דִצְבוֹיִם וּמַלְכָּא דְבֶלַע הִיא צוֹעַר וְסַדָּרוּ עִמְּהוֹן קְרָבָא בְּמֵישַׁר חַקְלַיָּא: ט עִם כְּדָרְלָעֹמֶר מַלְכָּא דְעֵילָם וְתִדְעָל מַלְכָּא דְעַמְמִין וְאַמְרָפֶל מַלְכָּא דְבָבֶל וְאַרְיוֹךְ מַלְכָּא דְאֶלָּסָר אַרְבְּעָה מַלְכִין לָקֳבֵיל חַמְשָׁא: י וּמֵישַׁר חַקְלַיָּא בֵּירִין בֵּירִין מַסְקַן חֵימָרָא וַעֲרַקוּ מַלְכָּא

RASHÍ

בְּחַצְצֹן תָּמָר. הוּא עֵין גֶּדִי, מִקְרָא מָלֵא בְּדִבְרֵי הַיָּמִים (ב כ:ב) בִּיהוֹשָׁפָט: (ט) **אַרְבָּעָה מְלָכִים וְגוֹ׳.** וְאַף עַל פִּי כֵן נִצְּחוּ הַמּוּעָטִים, לְהוֹדִיעֲךָ שֶׁגִּבּוֹרִים הָיוּ וְאַף עַל פִּי כֵן, לֹא נִמְנַע אַבְרָהָם מִלִּרְדּוֹף אַחֲרֵיהֶם: (י) **בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר.** בֶּאֱרוֹת הַרְבֵּה הָיוּ שָׁם, שֶׁנּוֹטְלִים מִשָּׁם אֲדָמָה לְטִיט שֶׁל בִּנְיָן. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה שֶׁהָיָה הַטִּיט (מוּגְבָּל) בָּהֶם, וְנַעֲשָׂה נֵס

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּחַצְצֹן תָּמָר / JATZAZÓN-TAMAR. Este sitio es el mismo que **En-Guedi.** Así lo afirma **un versículo explícito en el libro de *Dibré haYamim*,** escrito **en referencia al rey Yehoshafat.**[130]

9. אַרְבָּעָה מְלָכִים וְגוֹ׳ / CUATRO REYES, ETC. Y a pesar de que eran cuatro contra cinco, **la minoría** de reyes **ganó** la guerra. Este hecho se enfatiza **para informarte que se trataba de hombres muy poderosos, y aun así Abraham no se abstuvo de perseguirlos.**[131]

10. בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר / MUCHOS POZOS DE ARCILLA. En ese lugar había muchos pozos[132] **de los que la gente tomaba tierra para** fabricar **la arcilla utilizada en la construcción. Y** según **un midrash agádico, en esos pozos** había **arcilla** {de consistencia **pastosa**}, **pero se hizo un milagro**

es que la Torá, en realidad, no hace sino plasmar la narración que Dios mismo hace de los sucesos terrenales, por lo que los nombres que la Torá asigna no hacen sino reflejar el modo en que Dios ve los eventos terrenos desde Su intemporalidad. Por la misma razón, en los vv. 2:11-14, la Torá describe geográficamente los ríos que salían del Jardín de Eden nombres haciendo uso de nombres que sólo más tarde serían utilizados por la gente. Según esto, el rol que Moshé jugó al escribir la Torá fue únicamente el transcribir las palabras de Dios, como un escriba que copia un texto ya escrito. De hecho, así es como lo describe el Talmud en *Babá Batrá* 16a (*Najalat Yaacob*).

130. *Dibré haYamim* II, 20:2. Allí se narra la guerra que el rey del reino de Yehudá, Yehoshafat, sostuvo contra los pueblos de Amón y Moab.

131. Ver más adelante los vv. 13-15.

132. La frase בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת literalmente significa “pozos, pozos”. La duplicación del término indica que se trataba de muchos (*Gur Aryé*). En hebreo, es usual representar la cantidad de algo mediante la repetición de los términos.

סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ: יא וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־

Sedom y de Amorá huyeron y cayeron allí; y los que quedaron huyeron a la montaña. 11 *Se apoderaron de toda la riqueza de Sedom y Amorá y de todas sus*

ONKELÓS

דִסְדוֹם וַעֲמוֹרָה וּנְפַלוּ תַמָּן וּדְאִשְׁתְּאָרוּ לְטוּרָא עֲרַקוּ: יא וּשְׁבוֹ יָת כָּל קִנְיָנָא דִסְדוֹם וַעֲמוֹרָה וְיָת כָּל

RASHÍ

לְמֶלֶךְ סְדוֹם שֶׁיָּצָא מִשָּׁם. לְפִי שֶׁהָיוּ בָּאוּמוֹת מִקְּצָתָן שֶׁלֹּא הָיוּ מַאֲמִינִים שֶׁנִּצַּל אַבְרָהָם מֵאוּר כַּשְׂדִּים מִכִּבְשַׁן הָאֵשׁ, וְכֵיוָן שֶׁיָּצָא זֶה מִן הַחֵמָר הֶאֱמִינוּ בְּאַבְרָהָם לְמַפְרֵעַ: הֶרָה נָּסוּ. לָהָר נָסוּ. הֶרָה כְּמוֹ לָהָר. כָּל תֵּבָה שֶׁצְּרִיכָה לָמֶ"ד בִּתְחִלָּתָהּ הִטִּיל לָהּ הֵ"א בְּסוֹפָהּ. וְיֵשׁ חִלּוּק בֵּין הֶרָה לְהָהָרָה, שֶׁהֵ"א שֶׁבְּסוֹף הַתֵּבָה עוֹמֶדֶת בִּמְקוֹם לָמֶ"ד שֶׁבְּרֹאשָׁהּ, אֲבָל אֵינָהּ עוֹמֶדֶת בִּמְקוֹם לָמֶ"ד וּנְקוּדָה פַּתַּח תַּחְתֶּיהָ. וַהֲרֵי הֶרָה כְּמוֹ לְהַר אוֹ כְּמוֹ אֶל הַר, וְאֵינוֹ מְפָרֵשׁ לְאֵיזֶה הַר. אֶלָּא שֶׁכָּל אֶחָד נָס בַּאֲשֶׁר מָצָא הַר תְּחִלָּה. וּכְשֶׁהוּא נוֹתֵן הֵ"א בְּרֹאשָׁהּ לִכְתּוֹב הָהָרָה אוֹ הַמִּדְבָּרָה, פִּתְרוֹנוֹ כְּמוֹ אֶל הָהָר אוֹ כְּמוֹ לְהָהָר, וּמַשְׁמָע לְאוֹתוֹ הַר הַיָּדוּעַ וּמְפוֹרָשׁ בַּפָּרָשָׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por el rey de Sedom, quien a pesar de todo pudo salir de allí. La razón del milagro que Dios hizo por este malvado es la siguiente: **entre las naciones había algunos que no creían que Abraham hubiera podido librarse del fuego de los casdim [אוּר כַּשְׂדִּים], del horno ardiente.**[133] **Pero ahora, a raíz de que el** rey de Sedom **había podido salir de la arcilla pantanosa, también creyeron retroactivamente en** el milagro hecho a **Abraham.**[134]

הֶרָה נָּסוּ / HUYERON A LA MONTAÑA. Esta frase significa que **huyeron a la montaña.** La palabra **הֶרָה es equivalente** en significado a **לָהָר, a la montaña. A toda palabra que precisa de una letra ל** como **prefijo** de dirección **se le puede agregar una** letra **ה como sufijo. Ahora bien, hay diferencia** de significado **entre los** términos **הֶרָה** y **הָהָרָה, pues la ה como sufijo de la palabra הַר puede reemplazar a la ל cuando ésta es un prefijo** preposicional que indica dirección: *a, hacia,* **pero no reemplaza al** prefijo **ל cuando está vocalizado con** ***pataj*** [לַ]. **En este** pasaje, el término **הֶרָה es equivalente a** las formas **לְהַר** o **אֶל הַר,** queriendo decir, **"hacia** ***una cierta*** **montaña", sin explicitar hacia qué montaña** en particular, **ya que cada cual se escapaba hacia la primera montaña que encontraba. Pero cuando se coloca la ה como prefijo** de un sustantivo **y se escribe,** por ejemplo, **הָהָרָה** o **הַמִּדְבָּרָה su significado es equivalente a אֶל הָהָר** o **לְהָהָר, "a** ***la*** **montaña", y se refiere a una montaña que ya está conocida y explicitada en la narrativa.**[135]

133. Abraham había sido arrojado en un horno por órdenes de Nimrod. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 11:28, *s.v.* עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו.

134. *Bereshit Rabá* 42:7. La gente de la época era idólatra y adoraban a dioses que representaban a las fuerzas de la naturaleza. Puesto que sus dioses no se hallaban por encima de la naturaleza, no creían que los milagros fueran posibles, ya que un milagro por definición implica un hecho que trasciende las leyes naturales. Por esta razón no creyeron en que Abraham había sido salvado por un milagro. Pero cuando vieron que el rey de Sedom se había salvado también de un modo sobrenatural, comenzaron a creer en la posibilidad de que los milagros existieran. Esto los llevó a creer también en el milagro ocurrido a Abraham (*Mizrají*).

135. El sufijo ה puede reemplazar directamente al prefijo preposicional ל siempre y cuando la palabra no lleve el artículo determinado. En este versículo, לְהַר se convierte en הֶרָה. Pero cuando el término lleva el artículo determinado, representado por la vocal *pataj*, entonces es necesario escribir dos ה:

אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ: יב וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־
רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב
בִּסְדֹם: יג וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם

provisiones, y se fueron. [12]*También tomaron a Lot, sobrino de Abram, junto con sus bienes, y se fueron; [pues] él residía en Sedom.*

[13]*Entonces vino el que se había escapado y [lo] anunció a Abram, el*

ONKELÓS

מֵיכַלְהוֹן וַאֲזַלוּ: יב וּשְׁבוֹ יָת לוֹט וְיָת קִנְיָנֵיהּ בַּר אֲחוּהִי דְאַבְרָם וַאֲזַלוּ וְהוּא יָתֵב בִּסְדוֹם: יג וַאֲתָא מְשֵׁיזְבָא וְחַוִּי לְאַבְרָם

RASHÍ

(יב) **וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם.** מִי גָּרַם לוֹ זֹאת? יְשִׁיבָתוֹ בִּסְדוֹם: (יג) **וַיָּבֹא הַפָּלִיט.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ זֶה עוֹג שֶׁפָּלַט מִן הַמִּלְחָמָה, וְהוּא שֶׁכָּתוּב: כִּי רַק עוֹג נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים (דברים ג:יא), וְזֶהוּ נִשְׁאַר. שֶׁלֹּא הֲרָגוּהוּ אַמְרָפֶל וַחֲבֵירָיו, כְּשֶׁהִכּוּ הָרְפָאִים בְּעַשְׁתְּרוֹת קַרְנַיִם. תַּנְחוּמָא. וּמִדְרַשׁ בְּרֵאשִׁית רַבָּה: זֶה עוֹג שֶׁפָּלַט מִדּוֹר הַמַּבּוּל, וְזֶהוּ מִיֶּתֶר הָרְפָאִים, (דברים ג:יא) שֶׁנֶּאֱמַר: הַנְּפִילִים הָיוּ בָאָרֶץ וְגוֹ׳ (לעיל ו:ד). וּמִתְכַּוֵּן שֶׁיֵּהָרֵג אַבְרָם וְיִשָּׂא אֶת שָׂרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם / PUES ÉL RESIDÍA EN SEDOM. ¿Qué fue lo que le produjo a Lot **esta desgracia? Su estancia en Sedom.**[136]

13. וַיָּבֹא הַפָּלִיט / ENTONCES VINO EL QUE SE HABÍA ESCAPADO. Según el sentido llano del texto, esta frase **se refiere a Og, que había escapado de la guerra. A esto se refiere lo que está escrito: "Pues sólo Og, rey de Bashán, había quedado del resto de los refaim."**[137] **A** este hecho de que había sobrevivido la Torá se refiere cuando dice que **"había quedado", ya que Amrafel y sus compañeros no lo mataron cuando abatieron a los gigantes en Ashterot-Karnáim.** Esta explicación se halla en el midrash **Tanjumá.**[138] **Pero** según una interpretación citada **en el midrash *Bereshit Rabá,* este** pasaje alude a que el gigante **Og había escapado de la generación del Diluvio.**[139] Según esta interpretación, es a este hecho que la Torá se refiere cuando dice que sólo él quedó **"del resto de los refaim",**[140] **como se declara: "Los gigantes estaban en la tierra..."**[141] **Y** Og, al venir a dar la noticia a Abram del cautiverio de Lot, **tenía la intención de que Abram muriera** en la guerra **para que él pudiera tomar a Sará.**[142]

una al principio de la palabra para indicar el artículo definido y la otra a modo de sufijo para indicar la preposición que indica dirección: הָהָרָה, "a *la* montaña".

136. *Bereshit Rabá* 42:7.

137. *Debarim* 3:11. El texto hebreo dice הַפָּלִיט, con el prefijo ה indicando el artículo determinado: "*aquel que* se había escapado", aludiendo a alguien que el texto mismo da por conocido. Rashí señala que tal individuo sólo puede ser Og, pues él es el único que la Torá dice que sobrevivió de los refaim o gigantes, según se indica en *Debarim* 3:11.

138. *Tanjumá, Jukat 25.* Ver al respecto el v. 14:5.

139. *Bereshit Rabá* 42:8. Antes del Diluvio había gigantes en la tierra, como la Torá misma lo indica en el v. 6:4. Ahora bien, puesto que incluso después del Diluvio la Torá vuelve a hablar de ellos, eso implica que además de Nóaj y su familia, también ellos se habían salvado (*Najalat Yaacob*).

140. *Debarim* 3:11.

141. Ver *supra*, v. 6:4. Los refaim y los gigantes antiguos [en hebreo, נְפִילִים] son los mismos, como Rashí afirma en su comentario a ese versículo. En *Debarim* 2:11 también se declara que los refaim eran iguales a los gigantes.

142. *Bereshit Rabá* 42:8.

הָעִבְרִ֑י וְה֨וּא שֹׁכֵ֜ן בְּאֵֽלֹנֵ֨י מַמְרֵ֜א הָֽאֱמֹרִ֗י
אֲחִ֤י אֶשְׁכֹּל֙ וַאֲחִ֣י עָנֵ֔ר וְהֵ֖ם בַּעֲלֵ֥י בְרִית־
אַבְרָֽם׃ יד וַיִּשְׁמַ֣ע אַבְרָ֔ם כִּ֥י נִשְׁבָּ֖ה
אָחִ֑יו וַיָּ֨רֶק אֶת־חֲנִיכָ֜יו יְלִידֵ֣י בֵית֗וֹ

hebreo, quien habitaba en las planicies del emorí Mamré, hermano de Eshkol y de Aner; y ellos eran socios de pacto con Abram. [14]*Cuando Abram oyó que su pariente había sido hecho prisionero, armó a sus pupilos nacidos en su casa,*

ONKELÓS

עִבְרָאָה וְהוּא שָׁרֵי בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא אֱמוֹרָאָה אֲחוּהִי דְאֶשְׁכּוֹל וַאֲחוּהִי דְעָנֵר וְאִנּוּן אֱנָשֵׁי קְיָמֵיהּ דְּאַבְרָם: יד וּשְׁמַע אַבְרָם אֲרֵי אִשְׁתְּבִי אֲחוּהִי וְזָרֵיז יָת עוּלֵימוֹהִי יְלִידֵי בֵיתֵיהּ

RASHÍ

הָעִבְרִי. שֶׁבָּא מֵעֵבֶר הַנָּהָר: בַּעֲלֵי בְרִית אַבְרָם. שֶׁכָּרְתוּ עִמּוֹ בְּרִית: (ד"א, שֶׁהִשִּׂיאוּ לוֹ עֵצָה עַל הַמִּילָה, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּמָקוֹם אַחֵר): (יד) וַיָּרֶק. כְּתַרְגּוּמוֹ וְזָרֵיז. ארמי"ר בְּלַעַ"ז. וְכֵן וַהֲרִיקוֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב (ויקרא כו:לג), אֶזְדַּיֵּין בְּחַרְבִּי עֲלֵיכֶם. וְכֵן אָרִיק חַרְבִּי (שמות טו:ט). וְכֵן וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר (תהלים לה:ג): חֲנִיכָיו. חניכו כְּתִיב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הָעִבְרִי / EL HEBREO. Abram era llamado así porque procedía del otro lado [עֵבֶר] del río.[143]

בַּעֲלֵי בְרִית אַבְרָם / ERAN SOCIOS DE PACTO CON ABRAM. Pues habían establecido un pacto con él. {**Según otra explicación,** la expresión בַּעֲלֵי בְרִית alude al hecho **de que ellos le aconsejaron sobre la circuncisión, como se explica en otro sitio.**}[144]

14. וַיָּרֶק / ARMÓ. Este término debe ser entendido **como lo traduce el Targum: וְזָרֵיז,** *él armó, él aprestó.* Significa lo mismo que ***armer* en francés antiguo.**[145] **Y de igual modo vemos que la raíz** הרק tiene un sentido análogo en la frase: **"Desenvainaré [וַהֲרִיקוֹתִי] la espada tras de ustedes",**[146] lo cual concretamente significa: **Me armaré con mi espada contra ustedes. Y lo mismo en la frase: "Desenvainaré [אָרִיק] mi espada."**[147] **Y de igual modo en la frase: "Desenvaina [וְהָרֵק] la lanza y cierra filas."**[148]

חֲנִיכָיו / A SUS PUPILOS. En el texto hebreo esta palabra aparece **escrita חניכו**[149] en vez de חניכיו en

143. *Bereshit Rabá* 42:8. En ese midrash, los Sabios explicaron el origen del nombre עִבְרִי, hebreo [que etimológicamente significa, "lado", "ribera"] de diversos modos. Según una opinión, עִבְרִי es un sobrenombre que la Torá le asigna por el hecho de que "todo el mundo se hallaba de un lado y Abraham del otro lado", es decir, que él solo se había enfrentado a toda su generación y había luchado contra la idolatría. Otra opinión sostiene que Abraham era llamado así por la gente de Kenáan para aludir al hecho de que él procedía del "otro lado" del río Yardén. Según esto, cualquier persona que procediera idéntico origen también recibía este nombre. Una tercera opinión sostiene que עִבְרִי era el nombre que se daba a los descendientes de Éber [עֵבֶר], hijo de Shem. Rashí aquí adopta la segunda opinión por considerla más cercana al contexto (*Beer baSadé*). Ver también el comentario de Rashí al v. 10:21, *s.v.* אֲבִי כָּל בְּנֵי עֵבֶר.

144. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:1, *s.v.* וַיֵּרָא אֵלָיו. Abraham tenía dudas con respecto a la circuncisión, y ellos le dieron varios consejos al respecto.

145. En español, armar, armarse.

146. *Vayikrá* 26:33.

147. *Shemot* 15:9.

148. *Tehilim* 35:3. En todos estos versículos, la raíz הרק literalmente se refiere al objeto que es sacado de un estuche (el arma). De hecho, en su comentario a *Shemot* 15:9, Rashí mismo afirma que el verbo אָרִיק, cuya raíz es la misma, no significa armar, sino desenvainar (sacar la espada de la vaina). Rashí posiblemente piensa que la misma expresión puede ser aplicada a ambos actos, armar y desenvainar (*Séfer haZikarón*).

149. Como si estuviese escrita en singular, חֲנִיכוֹ, "su pupilo".

trescientos dieciocho varones, y [los] persiguió hasta Dan. 15 *Él se dividió contra ellos de*

שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן: טו וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם |

ONKELÓS

תְּלָת מְאָה וְתַמְנֵי עֲסַר וּרְדַף עַד דָּן: טו וְאִתְפְּלֵג עֲלֵיהוֹן

RASHÍ

זֶה אֱלִיעֶזֶר שֶׁחִנְּכוֹ לְמִצְוֹת. וְהוּא לְשׁוֹן הַתְחָלַת כְּנִיסַת הָאָדָם אוֹ כְּלִי לְאוּמָנוּת שֶׁהוּא עָתִיד לַעֲמוֹד בָּהּ. וְכֵן חֲנוֹךְ לַנַּעַר (משלי כב:ו), חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ (במדבר ז:י), חֲנֻכַּת הַבַּיִת (תהילים ל:א) וּבְלַעַ"ז קוֹרִין לוֹ אינצייי"ר: **שְׁמֹנָה עָשָׂר וְגוֹ'.** רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: אֱלִיעֶזֶר לְבַדּוֹ הָיָה, וְהוּא מִנְיַן גִּימַטְרִיָּא שֶׁל שְׁמוֹ: **עַד דָּן.** שָׁם תָּשַׁשׁ כֹּחוֹ, שֶׁרָאָה שֶׁעֲתִידִין בָּנָיו לְהַעֲמִיד שָׁם עֵגֶל: (טו) **וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ, סֵרֶס הַמִּקְרָא: וַיֵּחָלֵק הוּא וַעֲבָדָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

plural.[150] **Esto alude a Eliézer, a quien Abram había educado [חִנֵּךְ] en los preceptos.** La raíz חנך de que se deriva este término **se refiere al comienzo de iniciación de un hombre o de un utensilio a un oficio en el cual ha de permanecer. Y asimismo** vemos que este término implica esa idea en los siguientes casos: **"Educa [חֲנוֹךְ] al joven** según su propio camino";[151] **"la inauguración [חֲנֻכַּת] del altar";**[152] **"la inauguración [חֲנֻכַּת] de la Casa".**[153] **Y en francés antiguo** a tal proceso **lo llaman** ***einicier.***[154]

שְׁמֹנָה עָשָׂר וגו' / [TRESCIENTOS] DIECIOCHO, ETC. **Nuestros Maestros dijeron que se trataba solamente de Eliézer, ya que** trescientos dieciocho **es el equivalente numérico [*guematria*] de su** nombre en hebreo, אֱלִיעֶזֶר.[155]

עַד דָּן / HASTA DAN. **Allí decayeron las fuerzas** de Abram, **pues vislumbró** proféticamente **que en ese lugar sus descendientes posteriormente erigirían un becerro** de idolatría.[156]

15. וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם / ÉL SE DIVIDIÓ CONTRA ELLOS. **Conforme al sentido llano** de la frase en hebreo según el contexto, **este versículo debe trasponerse** para decir: **"Se dividieron, él y sus siervos,**

150. Al parecer, así aparecía en el *Séfer Torá* –el rollo de pergamino– en posesión de Rashí. En nuestras ediciones, sin embargo, dicho término aparece igual a como se lee: חניכיו, en plural.

151. *Mishlé* 22:6.

152. *Bemidbar* 7:10.

153. *Tehilim* 30:1.

154. El concepto básico que la raíz חנך expresa es inaugurar, iniciar, según afirma Rashí. Por lo mismo también se la utiliza para expresar la idea de educar o criar. Hay tres versiones de la transliteración al hebreo de la palabra en francés antiguo que Rashí cita: *einicier*, *einsegner* y *estrener*, iniciar, enseñar y entrenar, respectivamente. Lo más problable es que la versión correcta sea la primera o la tercera, pues se apega justamente al sentido de su comentario. *Einsegner* se debe probablemente al error de un copista.

155. *Nedarim* 32a. El hecho de que sólo fuera Eliézer contradeciría el principio de que, a pesar de las diversas interpretaciones posibles, "la Escritura no sale de su sentido simple". Rabenu Bejaye comenta al respecto que los discípulos que Abraham "armó" para la guerra sí fueron inicialmente trescientos dieciocho. Pero finalmente sólo Eliézer quedó junto con Abraham en la batalla; los demás se habían regresado (*Kitzur Mizrajī*).

156. *Sanhedrín* 96a. Esto explica por qué sólo los persiguió hasta la región de Dan y no más allá. El incidente al cual Rashí se refiere es narrado en *Melajim* I, 12:29: años después de la escisión del reino de Israel tras la muerte del rey Shelomó en dos reinos independientes, Yehudá en el sur e Israel en el norte, el rey Yerobam de Israel instaló dos imágenes idólatras en el país, una en Bet-El y la otra en Dan. Con ello quería evitar que la gente se dirigiera al Templo en Yerushaláim. Este suceso fue

לַ֛יְלָה ה֥וּא וַעֲבָדָ֖יו וַיַּכֵּ֑ם וַֽיִּרְדְּפֵם֙ עַד־חוֹבָ֔ה אֲשֶׁ֥ר מִשְּׂמֹ֖אל לְדַמָּֽשֶׂק׃
טז וַיָּ֕שֶׁב אֵ֖ת כָּל־הָרְכֻ֑שׁ וְגַם֩

*noche junto con sus siervos, y los abatió y los persiguió hasta Jobá, que está a la izquierda de Damések.** 16 *Y trajo de vuelta todos los bienes; y también trajo*

ONKELÓS

לֵילְיָא הוּא וְעַבְדוֹהִי וּמְחוֹנוּן וּרְדַפִנּוּן עַד חוֹבָה דִּי מִצִּפּוּנָא לְדַמָּשֶׂק: טז וַאֲתֵיב יָת כָּל קִנְיָנָא וְאַף

RASHÍ

עֲלֵיהֶם לַיְלָה, כְּדֶרֶךְ הָרוֹדְפִים שֶׁמִּתְפַּלְּגִים אַחַר הַנִּרְדָּפִים כְּשֶׁבּוֹרְחִים זֶה לְכָאן וְזֶה לְכָאן: **לַיְלָה.** כְּלוֹמַר אַחַר שֶׁחָשְׁכָה לֹא נִמְנַע מִלְּרָדְפָם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, שֶׁנֶּחֱלַק הַלַּיְלָה, וּבְחֶצְיוֹ הָרִאשׁוֹן נַעֲשָׂה לוֹ נֵס, וְחֶצְיוֹ הַשֵּׁנִי נִשְׁמַר וּבָא לוֹ לַחֲצוֹת לַיְלָה שֶׁל מִצְרַיִם: **עַד חוֹבָה.** אֵין מָקוֹם שֶׁשְּׁמוֹ חוֹבָה וְדָן קוֹרֵא חוֹבָה עַל שֵׁם עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁעֲתִידָה לִהְיוֹת שָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

contra ellos de noche".[157] Abram dividió a sus servidores **de la misma forma que suelen hacerlo los perseguidores, quienes dividen sus fuerzas tras los perseguidos cuando éstos se escapan en distintas direcciones.**

לַיְלָה / DE NOCHE. Esto **quiere decir** que **a pesar de que ya había oscurecido no por ello dejaron de perseguirlos.**[158] **Y según un midrash agádico,** la frase וַיֵּחָלֵק... לַיְלָה también puede ser entendida en el sentido de que **"la noche misma se dividió** [para Abram]".[159] **En la primera parte** de la noche **se hizo un milagro para él, y la segunda parte fue guardada para** el acontecimiento milagroso que tendría lugar **en la medianoche de Mitzráim.**[160]

עַד חוֹבָה / HASTA JOBÁ. En realidad **no hay un sitio** específico **llamado Jobá [חוֹבָה],** sino que aquí la Torá **llama חוֹבָה**[161] **a la región de Dan en alusión a la idolatría que en un futuro tendría lugar allí.**[162]

---

uno de los que no solamente provocó mayor división en el pueblo, sino que además contribuyó a incrementar la idolatría en Israel.

157. En el original, la frase lleva la secuencia sintáctica siguiente: verbo–complemento–sujeto, lo cual en hebreo resulta un tanto ambiguo. Rashí señala que para entenderla correctamente según el sentido llano hay que cambiar el orden por verbo–sujeto–complemento. En español la secuencia correcta sería la siguiente: sujeto–verbo–complemento ("él y sus siervos se dividieron contra ellos de noche"), pero ello implicaría cambiar tanto el verbo וַיֵּחָלֵק como todos los demás de singular a plural. Para respetar el singular y al mismo tiempo seguir la sintaxis en español, hemos puesto la expresión וַעֲבָדָיו, "y sus siervos" al final, cambiándola por "junto con sus siervos".

158. El grupo perseguidor se dividió durante el día; cuando llegó la noche siguieron persiguiéndolos incluso estando divididos (*Séfer haZikarón*).

159. Según esta intepretación, el orden sintáctico de la frase no tiene que ser traspuesto, ya que en hebreo la secuencia verbo–complemento–sujeto: וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה, "se dividió contra ellos la noche" sí implicaría que la noche misma se dividió.

160. *Bereshit Rabá* 43:3. Cuando Dios mató a todos los primogénitos de Mitzráim, hecho que ocurrió exactamente a la medianoche, según se narra en *Shemot* 12:29.

161. Literalmente, deuda, culpa.

162. *Tanjumá* 13. Lo cual haría que el pueblo de Israel se hiciera *culpable* de transgredir la prohibición de idolatría. Para mayores detalles de lo ocurrido, ver más arriba la nota 156.

***Nota al texto de la Torá:** Damések es el nombre hebreo de la ciudad de Damasco, en lo que ahora se llama Siria, una de las más antiguas del mundo.

אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃ יז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־
סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת
אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא
עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ יח וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ

de vuelta a su pariente Lot junto con sus bienes, y también a las mujeres y a la gente.

17 El rey de Sedom salió a su encuentro, después de que hubo regresado de vencer a Quedorlaómer y a los reyes que estaban con él, al valle de Shavé, que es el valle del Rey. 18 Y Malqui-Tzédek, rey

ONKELÓS

יָת לוֹט בַּר אֲחוּהִי וְקִנְיָנֵיהּ אֲתֵיב וְאַף יָת נְשַׁיָּא וְיָת עַמָּא: יז וּנְפַק מַלְכָּא דִסְדוֹם לְקַדָּמוּתֵיהּ בָּתַר דְּתָב מִלְּמִמְחֵי יָת כְּדָרְלָעוֹמֶר וְיָת מַלְכַיָּא דִּי עִמֵּיהּ לְמֵישַׁר מַפְנָא הוּא אֲתַר בֵּית רֵיסָא דְמַלְכָּא: יח וּמַלְכִּי צֶדֶק מַלְכָּא

RASHÍ

(יז) **עֵמֶק שָׁוֵה.** כָּךְ שְׁמוֹ. וְתַרְגּוּמוֹ לְמֵישַׁר מַפְנָא. פָּנוּי מֵאִילָנוֹת וּמִכָּל מִכְשׁוֹל: **עֵמֶק הַמֶּלֶךְ.** בֵּית רֵיסָא דְמַלְכָּא. בֵּית רִיס אֶחָד שֶׁהוּא שְׁלֹשִׁים קָנִים שֶׁהָיָה מְיוּחָד לַמֶּלֶךְ לְצַחֵק שָׁם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: עֵמֶק שֶׁהוּשְׁווּ שָׁם כָּל הָאוּמּוֹת וְהִמְלִיכוּ אֶת אַבְרָם עֲלֵיהֶם לִנְשִׂיא אֱלֹהִים וּלְקָצִין: (יח) **וּמַלְכִּי צֶדֶק.** מִדְרַשׁ אַגָּדָה: הוּא שֵׁם בֶּן נֹחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. עֵמֶק שָׁוֵה / VALLE DE SHAVÉ.[163] **Así era el nombre** del valle. Este nombre debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: לְמֵישַׁר מַפְנָא, "a una llanura abierta".** Recibió este nombre porque era una región **despejada de árboles y de cualquier obstáculo.**[164]

עֵמֶק הַמֶּלֶךְ / EL VALLE DEL REY. El Targum traduce esta frase por **בֵּית רֵיסָא דְמַלְכָּא**, ***un ris cuadrado del rey***, frase aramea que significa que se trataba de **un** área del tamaño de un ***ris* cuadrado, que son treinta *kanim*,**[165] **destinada a la diversión del rey.**[166] **Pero según un midrash agádico,** fue llamado así porque **era un valle en el que todas las naciones unánimamente**[167] **coronaron a Abram príncipe de Dios y líder sobre ellos.**[168]

18. וּמַלְכִּי צֶדֶק / Y MALQUI-TZÉDEK. Según **un midrash agádico,** Malqui-Tzédek **era Shem, el hijo de Nóaj.**[169]

163. Literalmente, "valle plano".

164. La palabra שָׁוֵה significa igual, plano.

165. Un *ris* es equivalente a treinta *kanim* [en singular, *kané*], una antigua unidad de medida. Un *kane* es equivalente a seis *amot* o codos. Un codo tenía aprox. 56 cm. Por lo tanto, cada *kané* era igual a 3.36 m. Si se trataba de un área de un *ris* cuadrado, sus medidas eran aproximadamente 1008 m.^{2}

166. Se trataba, probablemente, de un estadio, una arena de juegos o algo similar.

167. Literalmente, "se igualaron" [הוּשְׁווּ], es decir, actuaron de común acuerdo. Según esta interpretación, de este hecho se derivan los dos nombres del valle: עֵמֶק שָׁוֵה, "valle del común acuerdo" y עֵמֶק הַמֶּלֶךְ, "valle del rey [Abraham]".

168. *Bemidbar Rabá* 15:14. En el v. 23:6, la Torá narra que Abraham fue reconocido como "príncipe de Dios" por parte de la gente del país.

169. *Nedarim* 32b. De los tres hijos de Nóaj, Shem había sido escogido para desempeñar el cargo de kohén [sacerdote, ministro] y esto prueba que Malqui-Tzédek era el mismo que Shem, ya que aquí se declara que él era "sacerdote del Dios Altísimo". La Torá alude al hecho de que Shem había sido escogido para desempeñar el sacerdocio al mencionar a Shem antes que a Yéfet –a pesar de que Yéfet era el primogénito– en el v. 10:1. Según el Talmud (*Sanhedrín* 69b) la Torá lo mencionó primero en razón de su mayor sabiduría y excelencia moral. Shem vivió muchos años (seiscientos años; ver los vv. 11:10-11) y llegó a vivir hasta la época de Yaacob, como se declara en *Babá Batrá* 121b.

de Shalem, sacó pan y vino; y él era ministro del Dios Supremo.* [19]Lo bendijo, y dijo: "Bendito es Abram para el Dios Supremo, Amo de los cielos y de

שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן: יט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם

ONKELÓS

דירוּשְׁלֶם אַפֵּיק לְחֵם וַחֲמַר וְהוּא מְשַׁמֵּשׁ קֳדָם אֵל עִלָּאָה: יט וּבָרְכֵיהּ וַאֲמַר בְּרִיךְ אַבְרָם לַאֲל עִלָּאָה דְּקִנְיָנֵיהּ שְׁמַיָּא

RASHÍ

לֶחֶם וָיָיִן. כָּךְ עוֹשִׂים לִיגִיעֵי מִלְחָמָה. וְהֶרְאָה לוֹ שֶׁאֵין בְּלִבּוֹ עָלָיו עַל שֶׁהָרַג אֶת בָּנָיו. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: רָמַז לוֹ עַל הַמְּנָחוֹת וְעַל הַנְּסָכִים שֶׁיַּקְרִיבוּ שָׁם בָּנָיו: (יט) קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. כְּמוֹ עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ (תהלים קטו:טו). עַל יְדֵי עֲשִׂיָּתָן קְנָאָן לִהְיוֹת שֶׁלּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֶחֶם וָיָיִן / PAN Y VINO. Así se acostumbraba hacer con los hombres fatigados que venían de la guerra para que repusieran sus fuerzas.[170] Y por medio de este gesto, Malqui-Tzédek **demostró a** Abram **que en su corazón no albergaba nada en su contra por haber matado a sus descendientes.**[171] **Pero** según **un midrash agádico,** al específicamente traerle pan y vino, Malqui-Tzédek **le hizo una alusión a las oblaciones** de harina **y a las libaciones** de vino **que en ese lugar**[172] **ofrecerían los descendientes** de Abraham.[173]

19. קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ / AMO DE LOS CIELOS Y DE LA TIERRA. Esta expresión **es equivalente** en significado **a** la expresión **עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ, "Hacedor de los cielos y de la tierra".**[174] Quiere decir que **por el hecho mismo de haberlos hecho [עֲשִׂיָּתָן] Dios los adquirió [קְנָאָן] para Él.**[175]

---

170. El pan y el vino no tenían como propósito rendirle honores de huésped, pues en ese caso, dada la alta estima en que Malqui-Tzédek tenía a Abraham, lo normal hubiera sido que le trajese platillos más suculentos (*Sifté Jajamim*).

171. Los reyes y las tropas que Abraham había abatido eran todos descendientes de Shem. En el caso de Quedorlaómer, él era rey de Elam, y en el v. 10:22 explícitamente se dice que Elam era uno de los hijos de Shem. Se asume entonces que todos sus aliados tenían orígenes comunes (*Sifté Jajamim*).

172. *Bereshit Rabá* 43:5. Malqui-Tzédek es descrito como "rey de Shalem". Según una vieja tradición, Shalem [שָׁלֵם] es el nombre el sitio que más tarde sería llamado Yerushaláim [יְרוּשָׁלַיִם], y de hecho así es como el Targum lo explica. Según el midrash *Bereshit Rabá* (56:10), Shem –hijo de Nóaj– llamó שָׁלֵם a ese lugar; Abraham, por su parte, le dio el nombre de יִרְאֶה [ver *infra*, v. 22:14]. Así, pues, el nombre יְרוּשָׁלַיִם sería un nombre compuesto de estas dos palabras.

173. Esto se infiere del hecho de que la Torá enfatiza al final del versículo que Malqui-Tzédek era "ministro [כֹּהֵן] del Dios Altísimo". En su calidad de ministro de Dios, el acto de dar pan y vino a Abraham fue un gesto simbólico que aludía a las ofrendas que los kohanim [כֹּהֲנִים] descendientes de Abraham ofrecerían en ese mismo lugar a Dios.

***Nota al texto de la Torá:** En todos los pueblos del mundo siempre han habido sacerdotes que se dedicaban al culto de los dioses paganos, que no eran sino representaciones de las diversas fuerzas naturales o espirituales que regulan el mundo. Malqui-Tzédek era sacerdote en este mismo sentido, sólo que él rendía culto al Dios supremo que gobierna a todo el universo, y es por esa razón que la Torá lo designa como "ministro del Dios Supremo" [אֵל עֶלְיוֹן]. Al mencionar este nombre, la Torá quiere indicar que Malqui-Tzédek rendía culto a la fuerza más poderosa y suprema de todas las demás fuerzas que hay en el mundo. A pesar de no haber mencionado al Eterno por nombre [ה'], Malqui-Tzédek reconocía la existencia de un Dios supremo (*Rambán*).

174. *Tehilim* 115:15.

175. La raíz קנה de la cual se deriva la palabra קֹנֵה literalmente significa adquirir. Así, pues, קֹנֵה literalmente significaría "el que adquiere". Rashí responde aquí a la obvia dificultad de que en sentido estricto tal nombre no puede ser aplicado en un

וָאָֽרֶץ: כ וּבָרוּךְ֙ אֵ֣ל עֶלְי֔וֹן אֲשֶׁר־מִגֵּ֥ן
צָרֶ֖יךָ בְּיָדֶ֑ךָ וַיִּתֶּן־ל֥וֹ מַעֲשֵׂ֖ר מִכֹּֽל:
חמישי כא וַיֹּ֥אמֶר מֶֽלֶךְ־סְדֹ֖ם אֶל־אַבְרָ֑ם
תֶּן־לִ֣י הַנֶּ֔פֶשׁ וְהָרְכֻ֖שׁ קַח־לָֽךְ: כב וַיֹּ֥אמֶר
אַבְרָ֖ם אֶל־מֶ֣לֶךְ סְדֹ֑ם הֲרִמֹ֨תִי יָדִ֤י אֶל־
יְהוָה֙ אֵ֣ל עֶלְי֔וֹן קֹנֵ֖ה שָׁמַ֥יִם

la tierra. [20]*Y bendito es el Dios*
Supremo, que entregó a tus enemigos en
tus manos." Y le dio el diezmo de todo.
[21]*El rey de Sedom dijo a Abram:*
"Dame las personas, y toma para ti los
bienes." [22]*Pero Abram dijo al rey de*
Sedom: "Elevo mi mano al Eterno, el
Dios Supremo, Amo de los cielos y de la

ONKELÓS

וְאַרְעָא: כ וּבְרִיךְ אֵל עִלָּאָה דִּמְסַר סָנְאָךְ בִּידָךְ וִיהַב לֵיהּ חַד מִן עַסְרָא מִכֹּלָּא:
כא וַאֲמַר מַלְכָּא דִסְדוֹם לְאַבְרָם הַב לִי נַפְשָׁתָא וְקִנְיָנָא (נ"א סבו) דְּבַר לָךְ: כב וַאֲמַר
אַבְרָם לְמַלְכָּא דִסְדוֹם אֲרֵימִית יְדַי בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ קֳדָם אֵל עִלָּאָה דְּקִנְיָנֵיהּ שְׁמַיָּא

RASHÍ

(כ) אֲשֶׁר מִגֵּן. אֲשֶׁר הִסְגִּיר. וְכֵן אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל (הושע יא:ח): וַיִּתֶּן לוֹ. אַבְרָם: מַעֲשֵׂר מִכֹּל. אֲשֶׁר לוֹ, לְפִי שֶׁהָיָה כֹּהֵן: (כא) תֶּן לִי הַנֶּפֶשׁ. מִן הַשְּׁבִי שֶׁלִּי שֶׁהִצַּלְתָּ, הַחֲזֵר לִי הַגּוּפִים לְבַדָּם. דונייא"ש בְּלַעַ"ז: (כב) הֲרִמֹתִי יָדִי. לָשׁוֹן שְׁבוּעָה. מֵרִים אֲנִי אֶת יָדִי לְאֵל עֶלְיוֹן. וְכֵן בִּי נִשְׁבַּעְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. **אֲשֶׁר מִגֵּן / QUE ENTREGÓ.** El verbo מִגֵּן significa **entregó. Y asimismo en la frase: "¿Cómo he de entregarte [אֲמַגֶּנְךָ], oh Israel?"**[176]

וַיִּתֶּן לוֹ / Y LE DIO. Abram le dio.[177]

מַעֲשֵׂר מִכֹּל / EL DIEZMO DE TODO. Abram le dio el diezmo **de todo lo que poseía porque** Malqui-Tzédek **era kohén.**[178]

21. **תֶּן לִי הַנֶּפֶשׁ / DAME LAS PERSONAS.** Quería decir: **De los prisioneros míos que salvaste, devuélveme sólo las personas.**[179] El verbo תֵּן significa lo mismo que ***donnez*** **en francés antiguo.**[180]

22. **הֲרִמֹתִי יָדִי / ELEVO MI MANO.** Esta expresión **denota un juramento,** como diciendo: **Yo elevo** ahora **mi mano al Dios Supremo** para jurar. **E igual** significado tiene la frase: **"Por Mí he jurado**

---

sentido literal a Dios, ya que Él es el Creador y, por lo tanto, no "adquirió" el mundo de nadie más. Por ello explica que el acto de creación divino implica que la creación es Suya como si Él la hubiera "adquirido" (*Najalat Yaacob*).

176. *Hoshea* 11:8. מִגֵּן es un verbo en el modo *pi'el* intensivo derivado de la raíz מגן. Aunque esta raíz también tiene la acepción de proteger o defender, aquí no puede significar eso porque el objeto directo al cual se refiere es צָרֶיךָ, "tus enemigos".

177. Rashí enfatiza esto porque del orden sintáctico de la frase en hebreo no resulta claro quién dio a quién. Se podría haber entendido que Malqui-Tzédek dio a Abraham.

178. La Torá estipula que a los kohanim [sacerdotes] y a los leviim [levitas] hay que darles el diezmo de los bienes propios, según se declara en el cap. 18 del libro de *Bemidbar*. Abraham se comportó hacia Malqui-Tzédek siguiendo las leyes del diezmo que más tarde serían entregadas a Israel en el Sinaí. Abraham no le dio el diezmo de lo que había capturado en la batalla, ya que únicamente se puede dar el diezmo de lo que se posea, y Abraham no quiso recibir nada del botín, según se indica en el v. 22 (*Gur Aryé*).

179. La frase תֶּן לִי הַנֶּפֶשׁ literalmente dice "dame la persona [o alma]", en singular. La palabra נֶפֶשׁ es un sustantivo genérico que se refiere a todo un *conjunto* de individuos.

180. En español, dame (en singular).

וָאָרֶץ: כג אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל
וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא
תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם:
כד בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים

tierra: 23 *que ni desde un hilo hasta una*
correa de calzado tomaré de todo lo que
es tuyo. Para que no digas: Yo enriquecí
a Abram. 24 *¡Lejos [tal cosa] de mí!*
Excepto lo que comieron los jóvenes y la

ONKELÓS

וְאַרְעָא: כג אִם מִחוּטָא וְעַד עַרְקַת מְסָנָא וְאִם אֶסַּב מִכָּל דִּי לָךְ וְלָא
תֵימַר אֲנָא אַעְתַּרִית יָת אַבְרָם: כד לְחוֹד (נ"א בַּר) מִדַּאֲכָלוּ עוּלֵמַיָּא

RASHÍ

ולקמן כב:טז), נִשְׁבָּע אֲנִי. וְכֵן נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי (לקמן כג:יג), נוֹתֵן אֲנִי לְךָ כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קָחֵהוּ מִמֶּנִּי: (כג) **אִם מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ נַעַל.** אֲעַכֵּב לְעַצְמִי מִן הַשְּׁבִי: **וְאִם אֶקַּח מִכֹּל אֲשֶׁר לָךְ.** וְאִם תֹּאמַר לָתֵת לִי שָׂכָר מִבֵּית גְּנָזֶיךָ, לֹא אֶקַּח: **וְלֹא תֹאמַר וגו'.** שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הִבְטִיחַנִי לְעַשְּׁרֵנִי שֶׁנֶּאֱמַר וַאֲבָרֶכְךָ וְגוֹ' (לעיל יב:ב): (כד) **הַנְּעָרִים.** עֲבָדַי אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי. וְעוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[נִשְׁבַּעְתִּי]",[181] lo cual realmente significa: **"Yo juro** *ahora.*" **Y de igual modó,** la frase: **"He dado [נָתַתִּי] el dinero del campo; tómalo de mí",**[182] de hecho significa: **"Yo te entrego** *ahora* **el dinero del campo; tómalo de mí."**[183]

23. אִם מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ נַעַל / QUE NI DESDE UN HILO HASTA UNA CORREA DE CALZADO. Retendré para mí del botín.[184]

וְאִם אֶקַּח מִכֹּל אֲשֶׁר לָךְ / TOMARÉ DE TODO LO QUE ES TUYO. Y aunque me quieras recompensar de tus tesoros personales en vez del botín, **tampoco lo tomaré.**[185]

וְלֹא תֹאמַר וגו' / PARA QUE NO DIGAS, ETC. Pues el Santo –bendito es– me ha prometido enriquecerme, como se declara: "Y te bendeciré..."[186]

24. הַנְּעָרִים / LOS JÓVENES. Es decir, **mis siervos que fueron conmigo** a la guerra. **Y además** de ellos,

181. *Infra*, v. 22:16.

182. *Infra*, v. 23:13.

183. Tanto el verbo הֲרִמֹתִי como los demás verbos que Rashí cita aquí gramaticalmente están en pretérito, pero tienen la fuerza del presente. En el caso del juramento de Abraham, no era en sí mismo el acto de alzar la mano lo que indica que se trataba de un juramento, sino el hecho de que Abraham habló del gesto utilizando una expresión en pretérito, a pesar de que era en ese momento que alzaba la mano. El utilizar el pretérito da énfasis a la expresión, como si se tratase de algo ya hecho, inequívoco.

184. Rashí agrega esto porque la frase, que es independiente de la siguiente, carece de verbo y no especifica qué hará Abraham con los objetos comprendidos a los cuales aluden el hilo y la correa de calzado. Este enunciado de Abraham constituye una respuesta directa a la proposición del rey de Sedom de que se quedase con el botín [ver también la nota siguiente] (*Gur Aryé*).

185. Dos veces se enuncia aquí la palabra אִם, cada vez introduciendo una cláusula independiente. La primera se refiere a no tomar del botín y la segunda a no tomar de los bienes personales del rey de Sedom. Según esto, hay que leer la primera clásula como si el verbo "[no] tomaré" estuviera implícito (*Lifshutó shel Rashí*).

186. *Supra*, v. 12:2. En ese versículo, Rashí comentó que la bendición que Dios le prometió darle implicaba enriquecerlo. Abraham se negó a recibir cualquier cosa del rey de Sedom con el propósito de enfatizar que su riqueza procedía de la generosidad divina y no de seres humanos (*Gur Aryé*).

parte de los varones que fueron conmigo. [Y] Aner, Eshkol y Mamré, ellos tomarán su parte."

וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס

Capítulo 15

פרק טו

1 *Después de estos sucesos la palabra del Eterno vino a Abram en una visión,*

א אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה

ONKELÓS

וְחֻלַק גֻּבְרַיָּא דִּי אֲזַלוּ עִמִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא אִנּוּן יְקַבְּלוּן חֻלָקְהוֹן:
א בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין הֲוָה פִּתְגָּמָא דַּיָי עִם אַבְרָם בִּנְבוּאָה

RASHÍ

עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא וְגוֹ', אַף עַל פִּי שֶׁעֲבָדַי נִכְנְסוּ לַמִּלְחָמָה, שֶׁנֶּאֱמַר הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם (לעיל יד:טו) וְעָנֵר וַחֲבֵרָיו יָשְׁבוּ עַל הַכֵּלִים לִשְׁמוֹר, אֲפִלּוּ הָכִי הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם. וּמִמֶּנּוּ לָמַד דָּוִד שֶׁאָמַר כְּחֵלֶק הַיּוֹרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיּוֹשֵׁב עַל הַכֵּלִים יַחְדָּיו יַחֲלוֹקוּ (שמואל א ל:כד). וּלְכָךְ נֶאֱמַר וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֶהָ לְחוֹק וּלְמִשְׁפָּט (שם ל:כה). וְלֹא נֶאֱמַר וְהָלְאָה, לְפִי שֶׁכְּבָר נִתַּן הַחוֹק בִּימֵי אַבְרָהָם: (א) **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר אַחַר סָמוּךְ, אַחֲרֵי מוּפְלָג. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: אַחַר שֶׁנַּעֲשָׂה לוֹ נֵס זֶה שֶׁהָרַג אֶת הַמְּלָכִים וְהָיָה דוֹאֵג

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Aner, Eshkol y Mamré, etc." Y a pesar de que solamente **mis siervos entraron en la guerra –como está escrito** con respecto a Abram: **"Él... junto con sus siervos, y los abatió..."** [187]**– mientras que Aner y sus compañeros se quedaron cuidando los pertrechos** y no participaron directamente en la batalla, **aun así ellos** también **tomarán su parte** del botín. [188] **Y de él aprendió David** a repartir el botín de guerra, **como se declara: "La parte del que entre en batalla será igual a la del que se haya quedado con los pertrechos; juntamente se repartirán** [el botín]." [189] **Y por esta razón** en ese versículo **se declara** que **"y así fue que desde ese día y *desde antes* él** [David] lo **instituyó como estatuto y ley"** [190] este modo de repartir el botín. **Pero** el versículo **no dice: "Desde ese día en adelante", pues ya había sido instituida esta ley** del reparto **en tiempos de Abraham.** [191]

15

1. **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה / DESPUÉS DE ESTOS SUCESOS.** En **todo lugar** de la Escritura **donde se enuncia** la palabra **אַחַר,** significa que el suceso narrado es cronológicamente **inmediato** al hecho precedente. Pero cuando la Escritura dice **אַחֲרֵי,** tal expresión se refiere a **un suceso alejado** en el tiempo. [192] Por lo tanto, en este versículo la frase **"después de [אַחַר] estos sucesos"** indica que **luego de que se había hecho un milagro por él y había matado a los reyes** anteriores, Abraham **se preocupó**

187. *Supra,* v. 14:15.

188. Rashí señala aquí que el versículo habla de tres grupos de personas: "los jóvenes", que eran los siervos de Abraham que lo acompañaron; "los varones que fueron conmigo", que son los "pupilos" mencionados en el v. 14; y Aner, Eshkol y Mamré. Estos tres no son los mismos que "los varones que fueron conmigo", pues de ser así hubiera sido innecesario enfatizar al final del versículo que "ellos tomarán su parte". Según esto, la frase "que fueron conmigo" se refiere tanto a "los jóvenes" como a "los varones" (*Sifté Jajamim*).

189. *Shemuel* I, 30:24.

190. *Shemuel* I, 30:25. El versículo literalmente dice "desde ese día y *hacia arriba* [וָמָעְלָה]". "Hacia arriba" implica un hecho ocurrido antes (*Mizrají*).

191. *Bereshit Rabá* 43:9.

192. *Bereshit Rabá* 44:5.

לֵאמֹר אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי
מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:
ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה
מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי

diciendo: "No temas, Abram, Yo soy Tu escudo; tu recompensa es muy grande."
2 *Abram dijo: "Mi Señor, el Eterno, ¿qué me darás, siendo que ando sin hijos*

ONKELÓS

לְמֵימַר לָא תִדְחַל אַבְרָם מֵימְרִי תְּקוֹף לָךְ אַגְרָךְ סַגִּי לַחֲדָא: ב וַאֲמַר אַבְרָם יְיָ אֱלֹהִים מַה תִּתֵּן לִי וַאֲנָא אָזֵיל בְּלָא וְלַד

RASHÍ

וְאוֹמֵר: שֶׁמָּא קִבַּלְתִּי שָׂכָר עַל כָּל צִדְקוֹתַי. לְכָךְ אָמַר לוֹ הַמָּקוֹם אַל תִּירָא אַבְרָם: אָנֹכִי מָגֵן לָךְ. מִן הָעוֹנֶשׁ, שֶׁלֹּא תֵּעָנֵשׁ עַל כָּל אוֹתָן נְפָשׁוֹת שֶׁהָרַגְתָּ. וּמַה שֶּׁאַתָּה דּוֹאֵג עַל קִבּוּל שְׂכָרְךָ, שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד: (ב) הוֹלֵךְ עֲרִירִי. מְנַחֵם בֶּן סָרוּק פֵּרְשׁוֹ לְשׁוֹן יוֹרֵשׁ, וְחָבֵר לוֹ עֵר וְעוֹנֶה (מלאכי ב:יב). עֲרִירִי, בְּלֹא יוֹרֵשׁ, כַּאֲשֶׁר תֹּאמַר וּבְכָל תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ (איוב לא:יב), תְּעַקֵּר שָׁרָשֶׁיהָ. כָּךְ לָשׁוֹן עֲרִירִי חָסֵר בָּנִים. וּבְלַעַ"ז דישאנפנט"ש. וְלִי נִרְאֶה עֵר וְעוֹנֶה מִגִּזְרַת וְלִבִּי עֵר (שיר השרים ה:ב), וַעֲרִירִי לָשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y dijo: Tal vez ya he recibido mi recompensa por mi rectitud. Por esta razón el Omnipresente le dijo aquí: "No temas, Abram."[193]

אָנֹכִי מָגֵן לָךְ / YO SOY TU ESCUDO. Que te protege **de cualquier castigo. Pues no serás castigado por las personas que mataste. Y en cuanto a que temes no recibir tu recompensa,** tampoco te preocupes porque **"tu recompensa es muy grande."**[194]

2. הוֹלֵךְ עֲרִירִי / ANDO SIN HIJOS. Menajem ben Saruk[195] **explica el término עֲרִירִי en el sentido de heredero, relacionándolo con el vocablo: "Heredero [עֵר] y nieto."**[196] Siendo así, el vocablo **עֲרִירִי** significaría **sin heredero.**[197] Este ejemplo de una raíz con dos significados opuestos **es análogo a lo que el versículo dice: "Y extirparía [תְּשָׁרֵשׁ] toda mi cosecha"**[198] en donde תְּשָׁרֵשׁ **significa extirpar raíces.**[199] **Aquí también,** la palabra **עֲרִירִי significaría "sin hijos".** Significa lo mismo que la palabra ***desanfants*** **en francés antiguo.**[200] **Hasta aquí su opinión. Pero a mí me parece que** la palabra עֵר en la frase עֵר וְעֹנֶה,[201] citada por él **procede de la misma raíz que el vocablo: "Y mi corazón está despierto [עֵר]",**[202] mientras que en este versículo la palabra **עֲרִירִי tiene el significado de**

193. *Bereshit Rabá* 44:4.

194. *Bereshit Raba* 44:4. Dios le dijo tres cosas: 1) "No temas, Abram"; 2) "Yo soy tu escudo"; 3) "tu recompensa es muy grande." La promesa de "Yo soy tu escudo" se refiere específicamente a protegerlo de castigo por haber matado a sus enemigos. La primera frase, "no temas" se refiere al temor que Abraham tenía de no recibir la recompensa que le correspondía, y es por eso que al final del versículo Dios le dijo que "tu recompensa es muy grande". Esto implica que el temor que Abraham sentía no se debía al hecho de haber matado a esa gente. La razón de ello es que Abraham era perfectamente consciente de que esa gente realmente merecía la muerte (*Baer Heteb*).

195. Comentarista y gramático de la Torá que vivió en el siglo XI de la era común en España, cuya obra es frecuentemente citada por Rashí.

196. *Malají* 2:12.

197. Según la opinión de Menajem ben Saruk, la misma raíz de la cual procede la palabra עֵר, "heredero", también da origen a otra expresión con sentido opuesto, עֲרִירִי, "sin hijos". Este fenómeno lingüístico es relativamente frecuente en hebreo, y Rashí dará ejemplos de ello.

198. *Iyob* 31:12.

199. La misma raíz [שרש] también puede significar lo opuesto: echar raíces.

200. En español, sin hijos.

201. *Malají* 2:12.

202. *Shir haShirim* 5:2.

y el mayordomo de mi casa es Eliézer
[el de] Damések?" 3 *Y Abram dijo:*
"Mira, Tú no me has dado

וּבֶן־מֶ֥שֶׁק בֵּיתִ֖י ה֥וּא דַּמֶּ֖שֶׂק אֱלִיעֶֽזֶר׃
ג וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָ֔ם הֵ֣ן לִ֔י לֹ֥א נָתַ֖תָּה

ONKELÓS

וּבַר פַּרְנָסָא הָדֵין דְּבְבֵיתִי הוּא דַּמַּשְׂקָאָה אֱלִיעֶזֶר: ג וַאֲמַר אַבְרָם הָא לִי לָא יְהַבְתְּ

RASHÍ

חֻרְבָּן. וְכֵן עָרוּ עָרוּ (תהלים קלז:ז). וְכֵן עָרוֹת יְסוֹד (חבקוק ג:יג). וְכֵן עַרְעֵר תִּתְעַרְעַר (ירמיה נא:נח). וְכֵן כִּי אַרְזָה עֵרָה (צפניה ב:יד): **וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי.** כְּתַרְגּוּמוֹ, שֶׁכָּל בֵּיתִי נִזּוֹן עַל פִּיו. כְּמוֹ וְעַל פִּיךָ יִשַּׁק (לקמן מא:מ). אַפּוֹטְרוֹפָּא שֶׁלִּי. וְאִלּוּ הָיָה לִי בֵּן, הָיָה בְּנִי מְמוּנֶּה עַל שֶׁלִּי: **דַּמֶּשֶׂק.** לְפִי הַתַּרְגּוּם מִדַּמֶּשֶׂק הָיָה. וּלְפִי מִדְרַשׁ אַגָּדָה שֶׁרָדַף הַמְּלָכִים עַד דַּמֶּשֶׂק. וּבַגְּמָרָא שֶׁלָּנוּ דָּרְשׁוּ נוֹטָרִיקוֹן: דּוֹלֶה וּמַשְׁקֶה מִתּוֹרַת רַבּוֹ לַאֲחֵרִים: (ג) **הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע.** וּמַה תּוֹעֶלֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

destrucción.[203] **Y asimismo en la frase: "¡Arrásenla [עָרוּ] arrásenla!"**[204] **Y también en la frase: "Destruyendo [עָרוֹת] los fundamentos."**[205] **Y de igual modo en la frase: "Será destruida [עַרְעֵר] completamente."**[206] **Y también en la frase: "Pues la obra de cedro será destruida [עֵרָה]."**[207]

וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי / Y EL MAYORDOMO DE MI CASA. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum, en referencia a la persona por medio de la cual se alimenta toda mi casa.** La palabra מֶשֶׁק es similar en significado al verbo: **"Y por tu mandato será sustentado [יִשַּׁק]"**[208] El término בֶן מֶשֶׁק significa, pues, **el administrador de mis bienes.**[209] Aquí Abram quiso decir: **Pero si tuviera un hijo, él sería el que estaría a cargo de mis bienes.**[210]

דַּמֶּשֶׂק / [EL DE] DAMÉSEK. **Según el Targum,** esta palabra significa que Eliézer **era de Damések** [Damasco]. **Pero según un midrash agádico,** Eliézer era llamado "el de Damések" **porque había perseguido a los reyes hasta Damések.**[211] **Y en nuestra** ***guemará*** [el Talmud] **los Sabios interpretan la palabra** דַּמֶּשֶׂק **como un acrónimo [*notarikón*]**[212] que aludía al hecho de que Eliézer **extraía y daba de beber de la Torá de su maestro Abraham a los demás.**[213]

3. **הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע** / MIRA, TÚ NO ME HAS DADO DESCENDENCIA. **¿Y qué provecho** hay entonces

203. Según Rashí, עֲרִירִי de nuestro versículo no está relacionada etimológicamente con עַר. Ello explicaría por qué tienen significados opuestos (*Séfer haZikarón*).

204. *Tehilim* 137:7.

205. *Habakuk* 3:13.

206. *Yirmeyahu* 51:58.

207. *Tzefaniá* 2:14.

208. *Infra*, v. 41:40.

209. Es decir, el proveedor de la casa. El término מֶשֶׁק se deriva de la raíz שק, proveer, la misma que la del verbo יִשַּׁק.

210. Esto explica por qué Abraham agregó que la persona que proveía su casa era su mayordomo Eliézer después de haberse quejado de no tener hijos (*Gur Aryé*).

211. Ver *supra*, v. 14:15.

212. El método de *notarikón* consiste en interpretar una palabra como compuesta de la contracción de varias palabras, es decir, como si fuera un acrónimo de otras palabras. En hebreo es muy frecuente la formación de palabras de este modo.

213. *Yomá* 28b. Según esta interpretación, el nombre דַּמֶּשֶׂק es un acrónimo de las palabras "extraía" [דּוֹלֶה] y "daba de beber" [מַשְׁקֶה]. Rashí cita aquí esta interpretación para explicar la queja de Abraham. Dios le había dicho que su recompensa era muy grande. A esto contestó Abraham que si ella era de índole material, él realmente no la gozaba, ya que el que administraba sus bienes era Eliézer; y si era de índole espiritual, Eliézer también participaba en ello, ya que él transmitía las enseñanzas de Torá de su maestro (*Gur Aryé*).

זֶרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי: ד וְהִנֵּה
דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה
כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ:
ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא
הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל
לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה
זַרְעֶךָ: ו וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ

descendencia; y he aquí que uno que creció en mi casa me heredará.”
4 *Y de súbito la palabra del Eterno vino a él, diciendo: “No te heredará éste, sino uno que saldrá de tus entrañas; él te heredará.”*
5 *Y lo sacó afuera, y dijo: “Observa ahora los cielos y cuenta las estrellas, si puedes contarlas.” Y le dijo: “Así será tu descendencia.”*
6 *Y creyó en el Eterno, y Él se lo contó*

ONKELOS

וְלָד וְהָא בַר בֵּיתִי יָרֵית יָתִי: ד וְהָא פִתְגָּמָא דַייָ עִמֵּיהּ לְמֵימַר לָא יִרְתִנָּךְ דֵּין אֱלָהֵין בַּר דְּתוֹלִיד הוּא יִרְתִנָּךְ: ה וְאַפֵּיק יָתֵיהּ לְבָרָא וַאֲמַר אִסְתַּכֵּי כְּעַן לִשְׁמַיָּא וּמְנֵי כּוֹכְבַיָּא אִם תִּכּוּל לְמִמְנֵי יָתְהוֹן וַאֲמַר לֵיהּ כְּדֵין יְהוֹן בְּנָךְ: ו וְהֵימִין בְּמֵימְרָא דַייָ וְחַשְׁבַהּ לֵיהּ

RASHÍ

בְּכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן לִי: **(ה) וַיּוֹצֵא אוֹתוֹ הַחוּצָה.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ, הוֹצִיאוֹ מֵאָהֳלוֹ לַחוּץ לִרְאוֹת הַכּוֹכָבִים. וּלְפִי מִדְרָשׁוֹ, אָמַר לוֹ: צֵא מֵאִצְטַגְנִינוּת שֶׁלְּךָ, שֶׁרָאִיתָ בַּמַּזָּלוֹת שֶׁאֵינְךָ עָתִיד לְהַעֲמִיד בֵּן. אַבְרָם אֵין לוֹ בֵּן אֲבָל אַבְרָהָם יֵשׁ לוֹ בֵּן. שָׂרַי לֹא תֵלֵד אֲבָל שָׂרָה תֵּלֵד. אֲנִי קוֹרֵא לָכֶם שֵׁם אַחֵר וְיִשְׁתַּנֶּה הַמַּזָּל. דָּבָר אַחֵר: הוֹצִיאוֹ מֵחֲלָלוֹ שֶׁל עוֹלָם וְהִגְבִּיהוֹ לְמַעְלָה מִן הַכּוֹכָבִים, וְזֶהוּ לְשׁוֹן הַבָּטָה, מִלְּמַעְלָה לְמַטָּה: **(ו) וְהֶאֱמִן בַּה׳.** לֹא שָׁאַל לוֹ אוֹת עַל זֹאת, אֲבָל עַל יְרֻשַּׁת הָאָרֶץ שָׁאַל לוֹ אוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en todo lo que me des?[214]

5. וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה / Y LO SACÓ AFUERA. Según el sentido llano del versículo, Dios **lo sacó fuera de su tienda para que** Abram **observase las estrellas. Pero según su exégesis midráshica,** al sacarlo Dios **quiso decirle: “Sal de tus cálculos astrológicos por medio de los cuales has visto en las constelaciones que no habrías de tener un hijo. Abram no tendrá un hijo, pero Abraham sí tendrá un hijo.**[215] De igual modo, **Sarai no dará a luz, pero Sará sí lo hará. Yo llamaré a ambos con otro nombre y el destino** de ustedes **cambiará.”**[216] Según **otra explicación,** Dios **lo sacó del espacio del mundo y lo elevó por encima de las estrellas. Y a esto se refiere** la expresión **הַבֵּט** en este pasaje, la cual implica un mirar **de arriba abajo.**[217]

6. וְהֶאֱמִן בַּה׳ / Y CREYÓ EN EL ETERNO. Abram **no le pidió un signo** a Dios **con respecto** a la promesa de descendencia, **pero con respecto a la herencia de la Tierra** de Israel **sí le pidió una signo** al

214. La expresión הֵן [aquí traducida por “Mira...”] implica una réplica a la promesa de Dios de darle una gran recompensa (*Gur Aryé*).

215. Esto no quiere decir que mientras se llamara Abram era biológicamente incapaz de tener hijos, pues de hecho engendró a Ishmael cuando todavía se llamaba así. Quiere decir que no podía tener un hijo que fuera capaz de ser su heredero en todo sentido, y esto sólo se refiere a Itzjak, como se declara más adelante en el v. 21:12: “Pues en Itzjak te será llamada descendencia” (*Rambán*).

216. El Talmud (*Rosh Hashaná* 16b) declara que cuando una persona cambia de nombre también su destino cambia. El nombre expresa la esencia de cada ser humano; el hecho de cambiarle el nombre implicaba un cambio en la esencia de Abraham, íntimamente ligada a su destino en el mundo (*Gur Aryé*).

217. *Bereshit Rabá* 44:12.

צְדָקָה: ששי ז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהֹוָה אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: ח וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה: ט וַיֹּאמֶר
אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת

como rectitud. 7 *Y le dijo: "Yo soy el*
Eterno, que te saqué de Ur Casdim, para
darte esta tierra y heredarla."
8 *Y él dijo: "Señor, el Eterno, ¿en*
qué sabré que la he de heredar?" 9 *Él*
le dijo: "Toma para Mí tres becerras,

ONKELÓS

לְזָכוּ: ז וַאֲמַר לֵיהּ אֲנָא יְיָ דְּאַפֵּקְתָּךְ מֵאוּרָא דְכַשְׂדָּאֵי לְמִתַּן לָךְ יָת אַרְעָא הָדָא לְמֵירְתַהּ:
ח וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים בְּמָה אִדַּע אֲרֵי אֵירְתִינַהּ: ט וַאֲמַר לֵיהּ קָרֵב קֳדָמַי עֶגְלִין תְּלָתָא

RASHÍ

וְאָמַר לוֹ: בַּמָּה אֵדַע (לקמן טו:ח): **וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חֲשָׁבָהּ לְאַבְרָם לִזְכוּת וְלִצְדָקָה עַל הָאֱמוּנָה שֶׁהֶאֱמִין בּוֹ. דָּבָר אַחֵר, בַּמָּה אֵדַע: (לקמן טו:ח) לֹא שָׁאַל לוֹ אוֹת, אֶלָּא אָמַר לְפָנָיו: הוֹדִיעֵנִי בְּאֵיזֶה זְכוּת יִתְקַיְּמוּ בָהּ. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: בִּזְכוּת הַקָּרְבָּנוֹת: (ט) **עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת.** שָׁלֹשׁ עֲגָלִים רֶמֶז לִשְׁלֹשָׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decirle: "¿En qué sabré...?"[218]

וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה / Y ÉL SE LO CONTÓ COMO RECTITUD. Esta frase quiere decir que **el Santo –bendito es– se lo consideró como mérito y acto de rectitud de la parte de Abram por la confianza con la que había creído en Él.**[219] Según **otra explicación,** la frase **"¿en qué sabré?"**[220] **no** quiere decir que Abram **le hubiera pedido un signo** a Dios, **sino que le dijo: "Declárame en virtud a qué mérito** mis descendientes **van a permanecer en la** Tierra de Israel". **Entonces el Santo –bendito es– le respondió: "Por el mérito de las ofrendas"**, a las que se alude a continuación.[221]

9. עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת / TRES BECERRAS.[222] **Tres becerras que constituyen una alusión a tres**

218. *Infra*, v. 15:8. Un signo expresa la certitud absoluta de que algo ocurrirá. Abraham tenía confianza plena en Dios, por lo que pedirle un signo era aparentemente innecesario. La razón por la cual se lo pidió con respecto a la herencia de la Tierra de Israel era porque temía que sus descendientes cometieran algún pecado que pudiera afectar negativamente su derecho a recibirla. Puesto que el bien que Dios concede a un hombre está en relación directa con la rectitud de sus actos, según afirma el Talmud (*Berajot* 4a), cometer un pecado podría afectar negativamente el derecho a recibirlo (*Gur Aryé*). O también, porque la entrega de la Tierra de Israel a los descendientes de Abraham se debía en parte a que Dios deseaba expulsar a sus habitantes originales a causa de sus pecados [ver al respecto el v. 15:16]. Por ello, Abraham temía que si ellos se arrepentían y mejoraban su comportamiento moral Dios no los expulsaría (*Débek Tob)*.

219. No que Abraham se lo hubiera contado por rectitud a Dios. El concepto de אֱמוּנָה, que generalmente se traduce por fe o creencia, en hebreo implica *confianza* en la fidelidad de otro. Por ello, una persona נֶאֱמָן es alguien en quien se puede confiar que cumplirá lo que de él se espera. En este caso, al decir que Abraham "creyó en el Eterno", el sentido es que depositó en Él toda su confianza de que cumpliría Su promesa. Es este hecho el que Dios se lo contó a Abraham como un acto de צְדָקָה. Por otra parte, puesto este término generalmente denota el actuar con bondad hacia alguien, lo que difícilmente se puede decir de Abraham con respecto a Dios, Rashí añade que tal צְדָקָה era un mérito para Abraham [ver al respecto el comentario de *Mizrají*]. De hecho, el Targum traduce צְדָקָה por "mérito".

220. *Infra*, v. 15:8.

221. *Taanit* 27b.

222. Aunque la expresión literalmente podría decir "una becerra triple", Rashí la entiende en referencia a tres becerras individuales. En hebreo, los sustantivos en singular que designan a animales (en

tres cabras, tres carneros, un tórtolo y וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר

ONKELÓS

וְעִזִּין תְּלָתָא וְדִכְרִין תְּלָת וְשַׁפְנִינָא וּבַר

RASHÍ

פָּרִים: פַּר יוֹם הַכִּפּוּרִים וּפַר הֶעְלֵם דָּבָר שֶׁל צִבּוּר וְעֶגְלָה עֲרוּפָה: וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת. רֶמֶז לְשָׂעִיר הַנַּעֲשָׂה בִּפְנִים וּשְׂעִירֵי מוּסָפִין שֶׁל מוֹעֵד וּשְׂעִיר חַטַּאת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

novillos:[223] **al novillo ofrecido en el Día de la Expiación [Yom Kipur]** para expiar los pecados de Israel,[224] **al novillo de la comunidad a causa de un asunto oculto**[225] por parte del Sanhedrín[226] y **a la Becerra Desnucada [*eglá arufá*].**[227]

וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת / Y TRES CABRAS. En alusión al macho cabrío cuyo servicio era realizado en el interior[228] del lugar llamado *kódesh*,[229] **a los machos cabríos de las ofrendas adicionales [*musaf*] de las festividades,**[230] **y al macho cabrío en ofrenda de un pecado [*jatat*] de un**

---

este caso, עֶגְלָה, "becerra") también pueden ser utilizados para aludir a un conjunto de animales. Ver, por ejemplo, el v. 6:7, donde בְּהֵמָה en singular es utilizado para designar a muchos animales (*Gur Aryé*). El Rambán, sin embargo, entiende esta expresión en referencia a una becerra de tres años.

223. En esta edición se ha traducido פַּר por "novillo", ya que este nombre designa a la cría de la vaca de dos a tres años, casi adulto ya. De hecho, el *Gur Aryé* a *Shemot* 29:1, basado en *Rosh Hashaná* 10a dice que el פַּר es de tres años.

224. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 16:3.

225. En hebreo, *he'elem dabar*. Esta ofrenda tenía lugar cuando el Sanhedrín [ver la nota siguiente] había emitido un juicio erróneo a consecuencia del cual la mayoría del pueblo transgredió un mandamiento negativo que hubiera implicado la pena de *karet* (muerte prematura y/o sin hijos a manos del Cielo) si hubiera sido hecho intencionalmente. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 4:13 [ver también *Horayot* 8a].

226. El máximo órgano legislativo y judicial del pueblo judío, compuesto por setenta y un miembros. Su origen se remonta a los setenta ancianos que juzgaron a Israel en tiempos de Moshé. Dejó de existir como tal a raíz de la destrucción de Yerushaláim por el imperio romano.

227. La ceremonia de la *eglá arufá* o Becerra Desnucada tenía lugar cuando se había descubierto el cadáver de alguien asesinado sin testigos yaciendo en un lugar abierto. En tal caso, la Torá requiere que los ancianos de la ciudad más cercana traigan una becerra y la decapiten públicamente en un campo que nunca hubiera sido labrado, declarando que están libres de culpa y pidiendo a Dios perdón para todo el pueblo. Esta ceremonia es prescrita en *Debarim* 21:1.

228. Rashí alude aquí al macho cabrío [chivo] en ofrenda de pecado [*jatat*] que era ofrecido en Yom Kipur por el *Kohén Gadol*, el Sacerdote Mayor, para expiar pecados de la comunidad. Su ceremonia tenía lugar en el "interior" del Santuario, el lugar llamado *kódesh* [ver la nota siguiente]. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 16:9-15.

229. El Templo había sido modelado en base al *Mishkán*, el Tabernáculo en el desierto. En términos generales, comprendía tres partes: el *jatzer* o atrio, donde se ofrecían las ofrendas; el *kódesh* o "lugar santo", donde se localizaban el altar de oro para el sahumerio, la Mesa y el Candelabro; y el *kódesh hakodashim*, el recinto más santo del Santuario donde estaba depositada el Arca del Testimonio. En español suele traducirse *kódesh hakodashim* como "lugar santísimo" o "Santo de Santos", derivado de la traducción latina *sancta sanctorum*. Rashí suele designar al área del *kódesh* como בִּפְנִים, "el interior", y el *kódesh hakodashim* como לִפְנֵי וְלִפְנִים, "al interior del interior". En esta edición traduciremos el primer término por "el interior" y el segundo por "el Interior", con mayúscula. Cuando el texto diga *kódesh* lo traduciremos por "lugar santo" y *kódesh hakodashim* por "lugar santísimo".

230. En todo festival, además de las ofrendas diarias [*tamid*], se ofrecían cierto tipo de ofrendas

un palomino.” [10] *Y tomó para Él a todos éstos y los partió por el medio, y puso cada parte frente a su mitad;*

וְגוֹזָל: י וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן
אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ

ONKELÓS

יוֹנָא: י וְקָרֵיב קֳדָמוֹהִי יָת כָּל אִלֵּין וּפַלֵּיג יָתְהוֹן בְּשָׁוֶה וִיהַב פַּלְגַּיָּא פְּלוּג לָקֳבֵל חַבְרֵיהּ

RASHÍ

יָחִיד: **וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ.** אָשָׁם וַדַּאי וְאָשָׁם תָּלוּי לִשְׁנֵי חֲלָקִים. וְאֵין הַמִּקְרָא יוֹצֵא מִידֵי
וְכִבְשָׂה שֶׁל חַטָּאת יָחִיד: **וְתֹר וְגוֹזָל.** תּוֹר פְּשׁוּטוֹ: לְפִי שֶׁהָיָה כּוֹרֵת בְּרִית עִמּוֹ
וּבֶן יוֹנָה: (י) **וַיְבַתֵּר אֹתָם.** חִלֵּק כָּל אֶחָד לִשְׁמוֹר הַבְטָחָתוֹ לְהוֹרִישׁ לְבָנָיו אֶת הָאָרֶץ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

individuo.[231]

וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ / Y TRES CARNEROS. En alusión a la ofrenda de culpa certera [*asham vadai*],[232] **a la ofrenda de culpa dudosa [*asham talui*],**[233] **y a la oveja en ofrenda de pecado [*jatat*] de un individuo.**[234]

וְתֹר וְגוֹזָל / UN TÓRTOLO Y UN PALOMINO. Esto se refiere a **un tórtolo y un palomino.**[235]

10. וַיְבַתֵּר אֹתָם / LOS PARTIÓ. El verbo וַיְבַתֵּר significa que **seccionó a cada uno en dos partes. Y a** pesar de la interpretación agádica anterior,[236] **la Escritura no se aparta del sentido llano** con respecto al significado de esta ceremonia con estos animales. Es la siguiente: **puesto que** Dios **hacía con él el pacto de mantener Su promesa de hacer que sus hijos heredasen la Tierra** de Israel

específicas al festival. Se las llama *musaf*, ofrenda adicional. Este tipo de ofrendas son prescritas en *Bemidbar* 28:22.

231. *Bereshit Rabá* 44:14. Se refiere a la ofrenda de pecado ofrecida por un individuo cuando ha transgredido sin intención la prohibición de idolatría. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 4:32.

232. Se da el nombre de *asham vadai*, ofrenda de culpa certera, a cualquier tipo de ofrendas de culpa que no implican duda. Era ofrecida cuando un individuo cometía sin asomo de duda cierto tipo de faltas. Ver al respecto *Vayikrá* 5:15,25, 14:12, 19:21 y *Bemidbar* 6:12.

233. La ofrenda de culpa dudosa, *asham talui*, era ofrecida por un individuo que estaba en duda si había cometido una cierta transgresión cuya pena, en caso de haber sido hecha intencional- mente, comportaría el castigo de *karet*. Esta ofrenda lo protegía del castigo, todo el tiempo que estuviera en la duda. Pero cuando se estableciera que la transgresión sí había sido cometida, debía traer una ofrenda de pecado. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 5:17-19; ver también la mishná en *Zebajim* cap. 5.

234. *Bereshit Rabá* 44:14. Esto se refiere a la ofrenda de pecado traida por un individuo para expiar la transgresión de una prohibición cuya pena –en caso de haber sido cometida intencionalmente– sería *karet* (por ejemplo, realizar una labor prohibida por la Torá en Shabat). Puede ser una cabra o una oveja. Ver al respecto *Vayikrá* 27:35.

235. *Bereshit Rabá* 44:14. El término גּוֹזָל literalmente significa “pajarillo”. Rashí explica que se refiere a un palomino [בֶּן יוֹנָה], un palomo joven. Tórtolo es el nombre que se le da a una variedad de palomas, un poco más pequeñas que la paloma común. Ambas aves pertenecen aquí a la misma especie. תּוֹר es el palomo adulto y גּוֹזָל el palomo joven.

236. En el sentido de que estos animales hacían alusión a ofrendas que posteriormente serían prescritas al pueblo de Israel, uno de cuyos propósitos era darle mérito para que heredase la Tierra de Israel, como Rashí explicó en su comentario al v. 8, *s.v.* וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה.

וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃
יא וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־

pero no partió las aves. [11] *Y las aves de presa descendieron sobre los*

ONKELÓS

וְיָת עוֹפָא לָא פַלִּיג׃ יא וּנְחַת עוֹפָא עַל

RASHÍ

כְּדִכְתִיב: בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת ה׳ אֶת אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר, וְגוֹ׳ (לקמן טו:יח), וְדֶרֶךְ כּוֹרְתֵי בְּרִית לְחַלֵּק בְּהֵמָה וְלַעֲבוֹר בֵּין בְּתָרֶיהָ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר לְהַלָּן: הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל (ירמיה לד:יט), אַף כָּאן תַּנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הוּא שְׁלוּחוֹ שֶׁל שְׁכִינָה שֶׁהוּא אֵשׁ: **וְאֶת הַצִּפֹּר לֹא בָתָר.** לְפִי שֶׁהָאוּמּוֹת נִמְשְׁלוּ לְפָרִים וְאֵילִים וּשְׂעִירִים, שֶׁנֶּאֱמַר: סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים וְגוֹ׳ (תהלים כב:יג). וְאוֹמֵר: הָאַיִל אֲשֶׁר רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס (דניאל ח:כ). וְאוֹמֵר: וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן (שם ח:כא), וְיִשְׂרָאֵל נִמְשְׁלוּ לִבְנֵי יוֹנָה, שֶׁנֶּאֱמַר: יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע (שיר השירים ב:יד), לְפִיכָךְ בָּתַר הַבְּהֵמוֹת, רֶמֶז שֶׁיִּהְיוּ הָאוּמּוֹת כָּלִים וְהוֹלְכִים. וְאֶת הַצִּפּוֹר לֹא בָתָר, רֶמֶז שֶׁיִּהְיוּ יִשְׂרָאֵל קַיָּמִין לְעוֹלָם: (יא) **הָעַיִט.** הוּא עוֹף, עַל שֵׁם שֶׁהוּא עָט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

–como está escrito: “En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, diciendo...”–[237] **y es costumbre de los que hacen un pacto partir un animal y pasar entre sus partes –como se declara en otro lugar** de la Escritura: **“Aquellos que pasan en medio de las partes del becerro** [para hacer un pacto]”–,[238] **así también en este caso el horno humeante y la antorcha de fuego que pasaron entre las partes** partidas de los animales **eran representantes de la Presencia Divina** [*shejiná*], **que es fuego.**[239]

וְאֶת הַצִּפֹּר לֹא בָתָר / **PERO NO PARTIÓ LAS AVES.** Pero sí partió los demás animales, **ya que las naciones** del mundo **han sido comparadas con novillos, carneros y cabras. Pues** con respecto a las naciones la Torá **dice** en nombre de Israel: **“Me rodearon muchos novillos...”**[240] **Y** en otro lugar, la Torá también **declara: “El carnero de dos cuernos que viste son los reyes de Madai y de Parás.”**[241] **Y también declara: “Y el macho cabrío es el rey de Yaván.”**[242] **Y,** por su parte, **el pueblo de Israel ha sido comparado con palominos, como se declara** sobre él: **“Oh paloma mía,** que anidas **en las hendiduras de la roca.”**[243] **Por esta razón,** Abram **partió los animales en alusión a que las naciones eventualmente perecerán,** pero **“no partió las aves”,** y con ello **aludía a que Israel permanecerá para siempre.**[244]

11. הָעַיִט / **LAS AVES DE PRESA.**[245] Este nombre designa **una especie de ave.** Se le llama עַיִט **porque**

237. *Infra*, v. 15:18.

238. *Yirmeyahu* 34:19.

239. En tiempos antiguos, cuando se hacía un pacto se partía un animal a la mitad y se colocaban las dos mitades a ambos lados, dejando un paso libre en medio. Luego, cada uno de los que contraían el pacto pasaba en medio de las mitades y, de este modo, se sellaba el pacto. En este caso, el horno humeante y la antorcha de fuego que pasaron por entre las mitades representaban a Dios quien, por así decirlo, de este modo “pasó” para sellar el pacto.

240. *Tehilim* 22:13.

241. *Daniel* 8:20. Madai es el nombre hebreo del antiguo reino de Media; Parás, el nombre del antiguo reino de Persia, ambos en la región de Mesopotamia.

242. *Daniel* 8:21. Yaván es el nombre hebreo que designa al antiguo imperio griego.

243. *Shir haShirim* 2:14.

244. *Pirké d'Rabí Eliézer* 28.

245. Esta ave ha sido identificada con el águila. Tanto el término הָעַיִט como הַצִּפֹּר, enunciado en el v. 10, literalmente están en singular. Pero los hemos traducido en plural porque se trata de varias aves:

הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃ *cadáveres, pero Abram las ahuyentó.*

ONKELÓS

פַּגְלַיָּא וְאַפְרַח יָתְהוֹן אַבְרָם׃

RASHÍ

וְשׁוֹאֵף אֶל הַנְּבֵלוֹת לָטוּשׁ עֲלֵי אוֹכֶל. כְּמוֹ וַתַּעַט אֶל הַשָּׁלָל (שמואל א טו:יט): **עַל הַפְּגָרִים.** עַל הַבְּתָרִים. שרקי"ש בלע"ז. {הַפְּגָרִים מְתַרְגְּמִינַן פַּגְלַיָּא, אֶלָּא מִתּוֹךְ שֶׁהוּרְגְּלוּ לְתַרְגֵּם אִישׁ בִּתְרוֹ וִיהַב פַּלְגַּיָּא נִתְחַלֵּף לָהֶם תֵּבַת פַּגְלַיָּא לְפַלְגַּיָּא, וְתִרְגְּמוּ הַפְּגָרִים פַּלְגַּיָּא. וְכָל הַמְתַרְגֵּם כֵּן טוֹעֶה, לְפִי שֶׁאֵין לְהַקִּישׁ בְּתָרִים לִפְגָרִים, שֶׁבְּתָרִים תַּרְגּוּמוֹ פַּלְגַּיָּא וּפְגָרִים תַּרְגּוּמוֹ פַּגְלַיָּא, לְשׁוֹן פִּגּוּל, כְּמוֹ פִּגּוּל הוּא (ויקרא יט:ז), לְשׁוֹן פֶּגֶר}: **וַיַּשֵּׁב.** לְשׁוֹן נְשִׁיבָה וְהַפְרָחָה, כְּמוֹ יַשֵּׁב רוּחוֹ (תהלים קמז:יח). רֶמֶז שֶׁיָּבֹא דָּוִד בֶּן יִשַׁי לְכַלּוֹתָם וְאֵין מַנִּיחִים אוֹתוֹ מִן הַשָּׁמַיִם עַד שֶׁיָּבוֹא מֶלֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vuela [עָט] y ansía la carne de los **cadáveres, abalanzándose sobre ellos para comérselos.** Este término tiene un significado **similar al** siguiente: **"Te arrojaste [וַתַּעַט] sobre los despojos."**[246]

עַל הַפְּגָרִים / SOBRE LOS CADÁVERES. Es decir, **sobre las mitades** de los cadáveres.[247] La palabra פְּגָרִים significa lo mismo que ***sarcas*** **en francés antiguo.**[248] {El término **הַפְּגָרִים es traducido** al arameo **como פַּגְלַיָּא,** ***partes execrables.*** **Sin embargo, como** las traducciones al arameo **solían traducir** la frase que aparece en este versículo **אִישׁ בִּתְרוֹ,** **"cada mitad",** **por וִיהַב פַּלְגַּיָּא,** **"y colocó las mitades", confundieron la palabra פַּגְלַיָּא,** ***partes execrables,*** **con פַּלְגַּיָּא,** ***mitades,*** cambiando el orden de las letras, **por lo que acabaron traduciendo פְּגָרִים,** ***cadáveres, partes execrables,*** **por פַּלְגַּיָּא** ***mitades.*** **Pero todo aquel que lo traduzca de este modo se equivoca, pues no se puede comparar** la palabra **בְּתָרִים con פְּגָרִים** ya que **בְּתָרִים,** ***partes,*** en realidad **debe traducirse** al arameo **por פַּלְגַּיָּא,** mientras que **פְּגָרִים,** ***cadáveres,*** **debe traducirse por פַּגְלַיָּא,** este último **relacionado con el** término **פִּגּוּל,** ***execrable, abominable,*** como en el pasaje siguiente: **"Execrable [פִּגּוּל] es",**[249] **donde se refiere a un cadáver** porque es algo execrable y abominable.[250]}

וַיַּשֵּׁב / PERO ÉL [LAS] AHUYENTÓ. Este término **significa soplar, y** también implica **ahuyentar, lo mismo que en: "Él hace soplar [יַשֵּׁב] Su viento."**[251] **El** acto de ahuyentarlas **era una alusión a que David hijo de Ishai** [el rey David] posteriormente **vendría** con la intención de **exterminar** a las **naciones** del mundo, **pero desde el Cielo no se lo permitirían sino hasta que llegue el rey**

---

dos en el caso de las aves que Abraham tomó (un tórtolo y un palomino), y varias en el caso de las aves de presa (según el texto mismo indica al decir que Abraham "*las* [אֹתָם] ahuyentó"). En hebreo es frecuente utilizar un sustantivo en singular para referirse a un *conjunto* genérico de algo. Por ejemplo, se suele decir בְּהֵמָה, en singular, para hablar de muchos animales. En esta edición cada término semejante será traducido según su contexto [ver también la nota 222].

246. *Shemuel* I, 15:19.

247. Rashí quiere enfatizar que aunque la palabra פֶּגֶר [en plural, פְּגָרִים] generalmente se aplica a un cadáver entero, en este caso se refiere a los pedazos de los animales que partió (*Sifté Jajamim*).

248. En español, cadáver. Esta explicación de Rashí del término פְּגָרִים en hebreo no aparece en algunas ediciones antiguas, y posiblemente se trate de una interpolación posterior, ya que él mismo explica al inicio de su comentario que aquí la frase עַל הַפְּגָרִים significa "sobre las *mitades*". Esta explicación se correspondería entonces con el comentario siguiente que aparece entre corchetes, que sí define פְּגָרִים como "cadáveres".

249. *Vayikrá* 19:7.

250. La misma confusión que Rashí señala aparece generalmente en las versiones textuales que actualmente poseemos del Targum.

251. *Tehilim* 147:18.

יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה
עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה
נֹפֶלֶת עָלָיו: יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי־גֵר ׀ יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ

12 *Y sucedió que cuando el sol se estaba poniendo, un sueño profundo cayó sobre Abram, y he aquí que un terror oscuro y grande cayó sobre él.*
13 *Entonces dijo a Abram: "Ciertamente sabrás que tu descendencia será extranjera en tierra*

ONKELÓS

יב וַהֲוָה שִׁמְשָׁא לְמֵיעַל וְשִׁנְתָא נְפָלַת עַל אַבְרָם וְהָא אֵימָה קְבַל סַגִּי
נְפָלַת עֲלוֹהִי: יג וַאֲמַר לְאַבְרָם מִדַּע תִּדַּע אֲרֵי דַיָּרִין יְהוֹן בְּנָיךְ בְּאַרְעָא

RASHÍ

הַמָּשִׁיחַ: (יב) וְהִנֵּה אֵימָה וְגוֹ׳. רֶמֶז לְצָרוֹת וְחֹשֶׁךְ שֶׁל גָּלֻיּוֹת: (יג) כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ. מִשֶּׁנּוֹלַד יִצְחָק עַד שֶׁיָּצְאוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. כֵּיצַד? יִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה כְּשֶׁנּוֹלַד יַעֲקֹב, וְיַעֲקֹב כְּשֶׁיָּרַד לְמִצְרַיִם אָמַר: יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה (לקמן מז:ט), הֲרֵי מֵאָה וְתִשְׁעִים. וּבְמִצְרַיִם הָיוּ מָאתַיִם וָעֶשֶׂר כְּמִנְיַן רד״ו, הֲרֵי אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְאִם תֹּאמַר: בְּמִצְרַיִם הָיוּ אַרְבַּע מֵאוֹת, הֲרֵי קְהָת מִיּוֹרְדֵי מִצְרַיִם הָיָה. צֵא וַחֲשׁוֹב שְׁנוֹתָיו שֶׁל קְהָת וְשֶׁל עַמְרָם וּשְׁמֹנִים שֶׁל מֹשֶׁה שֶׁהָיָה כְּשֶׁיָּצְאוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, אֵין אַתָּה מוֹצֵא אֶלָּא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, וְאַתָּה צָרִיךְ לְהוֹצִיא מֵהֶן כָּל הַשָּׁנִים שֶׁחַי קְהָת אַחַר לֵידַת עַמְרָם, וְשֶׁחַי עַמְרָם אַחַר לֵידַת מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Mesías, descendiente suyo.[252]

12. וְהִנֵּה אֵימָה וְגוֹ׳ / Y HE AQUÍ QUE UN TERROR, ETC. Esto era **una alusión a las tribulaciones y a la oscuridad del exilio** que en el futuro sufriría el pueblo de Israel.[253]

13. כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ / QUE TU DESCENDENCIA SERÁ EXTRANJERA. Desde que nació Itzjak hasta que Israel salió de Mitzráim transcurrieron **cuatrocientos años. ¿Cómo** se demuestra esto? **Itzjak tenía sesenta años cuando nació Yaacob; y Yaacob, al descender a Mitzráim, dijo: "Los años de mis nomadeos son ciento treinta."**[254] **Ello hace un total de ciento noventa. Y en Mitzráim** los descendientes de Yaacob **permanecieron doscientos diez** años, cantidad **que se corresponde con el valor numérico de** la palabra **רדו**[255] **lo que hace un total de cuatrocientos años. Pero si dices que en Mitzráim** realmente **permanecieron cuatrocientos años** y no doscientos diez, no puede ser, **pues vemos que Kehat,** nieto de Yaacob, **fue uno de los que descendieron a Mitzráim;**[256] **y si cuentas los años de Kehat, los de** su hijo **Amram y los ochenta que Moshé,** hijo de Amram, **tenía al salir de Mitzráim, solamente llegas a trescientos cincuenta** años. **Y además deben descontarse todos los años que Kehat vivió después del nacimiento de Amram, y los que vivió Amram después del nacimiento de Moshé.**[257]

252. *Pirké d'Rabí Eliézer* 28.

253. *Bereshit Rabá* 44:17.

254. *Infra*, v. 47:9.

255. Según el método de *guematria:* ר = 200; ד = 4; ו = 6. Esta palabra forma parte de lo dicho por Yaacob a sus dijos: "He aquí que he oído que hay alimento en Mitzráim; desciendan [רְדוּ] allá y compren de allá para nosotros, para que vivamos y no muramos" (*infra*, v. 42:2).

256. Ver *infra*, v. 46:11.

257. *Séder Olam Rabá* 3. Con esta cuenta Rashí demuestra que los cuatrocientos años de vivir "en tierra ajena" aludidos aquí necesariamente comenzaron a partir del nacimiento de Itzjak, y no a partir de que los hijos de Yaacob descendieron a Mitzráim [Egipto]. Su siguiente comentario lo clarifica más. Por su parte, el Rambán señala que los cuatrocientos años se aplicaban al hecho de vivir en

לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ
אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:
יד וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ

ajena, y los esclavizarán y afligirán [durante] cuatrocientos años. 14 *Pero también al pueblo al que servirán*

ONKELÓS

דְּלָא דִילְהוֹן וְיִפְלְחוּן בְּהוֹן וִיעַנּוּן יָתְהוֹן אַרְבַּע מְאָה שְׁנִין: יד וְאַף יָת עַמָּא דְּיִפְלְחוּן בְּהוֹן

RASHÍ

בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם. וְלֹא נֶאֱמַר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֶלָּא לֹא לָהֶם. וּמִשֶּׁנּוֹלַד יִצְחָק, וַיָּגָר אַבְרָהָם וְגוֹ' (לקמן כא:לד). וּבְיִצְחָק: גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת (לקמן כו:ג). וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ חָם (תהלים קה:כג). לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ (לקמן מז:ד): (יד) **וְגַם אֶת הַגּוֹי.** וְגַם לְרַבּוֹת אֶת הָאַרְבַּע מַלְכֻיּוֹת, שֶׁאַף הֵם כָּלִים עַל שֶׁשִּׁעְבְּדוּ אֶת יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם / EN TIERRA AJENA. Este versículo **no dice "en la tierra de Mitzráim"** específicamente, **sino "en tierra ajena"**, en términos generales. Esto demuestra que **fue a partir de que nació Itzjak** que se aplicó lo que está escrito: **"Y Abraham habitó** [como extranjero, **וַיָּגָר**]**..."**[258] **Y también con respecto a Itzjak** está escrito: **"Habita** [como extranjero, **גּוּר**] **en esta tierra."**[259] Y asimismo con respecto a Yaacob: **"Y Yaacob habitó** [como extranjero, **גָּר**] **en la tierra de Jam."**[260] Y de igual modo, con respecto a los hijos de Yaacob está escrito: **"Hemos venido a habitar** [como extranjeros, **לָגוּר**] **en esta tierra."**[261]

14. וְגַם אֶת הַגּוֹי / PERO TAMBIÉN AL PUEBLO. La palabra **גַּם, también,** es enunciada aquí **para incluir**[262] **a las cuatro civilizaciones** descritas en el libro de Daniel,[263] **las cuales también perecerán por haber sometido a Israel.**[264]

---

tierra extranjera, pero no a la esclavitud ni a la aflicción mencionados aquí; con respecto a esto Dios no dijo cuánto tiempo debía durar.

258. *Infra*, v. 21:34. En hebreo, extranjero se dice גֵּר, como en este versículo. El verbo לָגוּר significa, literalmente, "habitar como extranjero". Denota una residencia temporal en un lugar ajeno. En todos los versículos que Rashí cita aquí, para designar la residencia de Abraham y de Itzjak en Kenáan y de Yaacob y sus hijos en Mitzráim, la Torá utiliza este verbo, lo que implica que cuando residieron en esas tierras lo hicieron como forasteros. Puesto que en español no existe un verbo que exprese con exactitud esta idea, lo hemos traducido simplemente por "habitar" o "morar".

259. *Infra*, v. 26:3.

260. *Tehilim* 105:23. Mitzráim, hijo de Jam, que era uno de los tres hijos de Nóaj fue el que fundó el país de Mitzráim [ver *supra*, v. 10:6].

261. *Infra*, v. 47:4; ver también *Meguilá* 9a.

262. El adverbio גַּם en hebreo expresa la idea de incluir, agregar: también, además. Aquí implica que Dios juzgará a otro(s) pueblo(s) *además* del pueblo en cuestión que los esclavice [Mitzráim]. En la hermenéutica de la Torá frecuentemente se le interpreta para agregar algún elemento no explicitado en el versículo, lo mismo que אַךְ es interpretado en sentido exclusivo. Para una discusión más detallada de esto, ver la nota 222 de la parashat *Bereshit* y la nota 86 de la parashat *Nóaj*.

263. Ver el libro de Daniel, cap. 7. Allí se narra la visión de cuatro animales, cada uno representando metafóricamente a uno de los cuatro reinos o civilizaciones que ejercerían el control –político y cultural– del mundo y someterían a Israel. Estas civilizaciones también son llamadas "los cuatro exilios" (aparte del exilio en Mitzráim). Estos cuatro son: Madai [Media], Parás [Persia], Yaván [Grecia] y Edom [Roma]. Nuestra época es continuación de la civilización romana. Un estudio detallado de este concepto es expuesto en el libro *Ner Mitzvá* del Maharal de Praga.

264. *Bereshit Rabá* 44:19.

דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ
גָּדוֹל: טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ
בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה:
טז וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה

Yo juzgaré; y después saldrán con gran riqueza. [15]*Pero tú llegarás a tus padres en paz; serás sepultado en buena vejez.*
[16]*Y la cuarta generación retornará aquí,*

ONKELÓS

דַּיָּין אֲנָא וּבָתַר כֵּן יִפְקוּן בְּקִנְיָנָא סַגִּי: טו וְאַתְּ תֵּיעוֹל לְוָת אֲבָהָתָךְ
בִּשְׁלָם תִּתְקְבַר בְּסֵיבוּ טָבָא: טז וְדָרָא רְבִיעָאָה יְתוּבוּן הָכָא

RASHÍ

דָּן אָנֹכִי. בְּעֶשֶׂר מַכּוֹת: **בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל.** בְּמָמוֹן גָּדוֹל, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְנַצְּלוּ אֶת מִצְרָיִם (שמות יב:לו): (טו) **וְאַתָּה תָּבוֹא.** וְלֹא תִרְאֶה כָּל אֵלֶּה: **אֶל אֲבֹתֶיךָ.** אָבִיו עוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה וְהוּא מְבַשְּׂרוֹ שֶׁיָּבֹא אֵלָיו? לִמֶּדְךָ שֶׁעָשָׂה תֶרַח תְּשׁוּבָה: **תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה.** בִּשְּׂרוֹ שֶׁיַּעֲשֶׂה יִשְׁמָעֵאל תְּשׁוּבָה בְּיָמָיו, וְלֹא יֵצֵא עֵשָׂו לְתַרְבּוּת רָעָה בְּיָמָיו. וּלְפִיכָךְ מֵת חָמֵשׁ שָׁנִים קוֹדֶם זְמַנּוֹ, וּבוֹ בַּיּוֹם מָרַד עֵשָׂו: (טז) **וְדוֹר רְבִיעִי.** לְאַחַר שֶׁיִּגָּלוּ לְמִצְרַיִם יִהְיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

דָּן אָנֹכִי / YO JUZGARÉ. Con diez plagas.[265]

בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל / CON GRAN RIQUEZA. Esta frase significa: **con muchos bienes.**[266] Y de hecho, así ocurrió, **puesto que se declara** de los israelitas al salir de Mitzráim: **"Así vaciaron a Mitzráim".**[267]

15. וְאַתָּה תָּבוֹא / PERO TÚ LLEGARÁS. A tus padres **y no verás todos** estos acontecimientos.[268]

אֶל אֲבֹתֶיךָ / A TUS PADRES. El padre de Abram **era idólatra, ¿y** Dios **le anuncia que volverá junto a él?** En realidad, esto **enseña que** al final de su vida **Téraj se arrepintió** de su error y regresó al monoteísmo.[269]

תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה / SERÁS SEPULTADO EN BUENA VEJEZ. Al decirle esto, Dios **le anunció que** su hijo **Ishmael se arrepentiría** de su mal camino **en vida de él,** y también **que Esav no tomaría el mal camino en vida de él. Y a causa de esta** promesa, Abram **murió cinco años antes de su tiempo; y en el mismo día** que murió **Esav se rebeló** contra Dios.[270]

16. וְדוֹר רְבִיעִי / Y LA CUARTA GENERACIÓN. Después de ser exilados a Mitzráim, permanecerán

265. *Bereshit Rabá* 44:20. La expresión "juzgar" es aquí utilizada en el sentido de "castigar". Rashí alude aquí a las diez plagas que Dios envió contra los mitzrim [egipcios] para castigarlos por su negativa a dejar libre al pueblo de Israel. La primera fue la plaga de sangre y la última fue la muerte de los primogénitos (*Gur Aryé*). Ver al respecto el libro de *Shemot* caps. 7-12.

266. *Shemot* 12:36. En la Torá, la palabra רכוש se aplica a propiedades adquiridas o compradas. Rashí clarifica que aquí esta expresión no tiene ese significado, ya que los bienes que los israelitas sacaron de Mitzráim no habían sido adquiridos sino que los habían tomado prestados (*Sifté Jajamim*).

267. *Shemot* 12:36; *Berajot* 9a.

268. La expresión "llegar [o venir] a los padres" quiere decir fallecer. Aquí Dios le informó que Abraham moriría antes de ver la esclavitud de sus descendientes en Mitzráim; pero el hecho de vivir en tierra ajena sí se aplicó a él, como Rashí mismo indicó en su comentario al v. 13, *s.v.* בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם.

269. *Bereshit Rabá* 38:12; *Babá Batrá* 16b.

270. *Bereshit Rabá* 63:12. Ver también el comentario de Rashí al v. 25:30, *s.v.* מִן הָאָדֹם הָאָדֹם. Aquí se plantea la obvia pregunta de por qué Dios no retrasó la rebelión de Esav y no hizo que Abraham viviese hasta su tiempo final en vez de acortarle la vida. En realidad, no es que Esav estuviese *destinado* a rebelarse contra Dios el día

pues hasta entonces no estará completa la iniquidad del emorí."
17 *Y sucedió que cuando el sol se hubo puesto y se*

כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֺן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה: יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה

ONKELÓS

אֲרֵי לָא שְׁלִים חוֹבָא דֶאֱמוֹרָאָה עַד כְּעַן: יז וַהֲוָה שִׁמְשָׁא עָלַת

RASHÍ

שָׁם שְׁלֹשָׁה דוֹרוֹת, וְהָרְבִיעִי יָשׁוּבוּ לָאָרֶץ הַזֹּאת, לְפִי שֶׁבְּאֶרֶץ כְּנַעַן הָיָה מְדַבֵּר עִמּוֹ וְכָרַת בְּרִית זוֹ, כְּדִכְתִיב: לָתֶת לְךָ אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ (לעיל טו:ז). וְכֵן הָיָה, יַעֲקֹב יָרַד לְמִצְרַיִם. צֵא וַחֲשׁוֹב דּוֹרוֹתָיו, יְהוּדָה, פֶּרֶץ, חֶצְרוֹן, וְכָלֵב בֶּן חֶצְרוֹן מִבָּאֵי הָאָרֶץ הָיָה: כִּי לֹא שָׁלֵם עֲוֺן הָאֱמֹרִי. לִהְיוֹת מְשֻׁתַּלֵּחַ מֵאַרְצוֹ עַד אוֹתוֹ זְמַן, שֶׁאֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִפְרָע מֵאוּמָה עַד שֶׁתִּתְמַלֵּא סְאָתָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה (ישעיה כז:ח): (יז) וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה. כְּמוֹ וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם (לקמן מב:לה), וַיְהִי הֵם קוֹבְרִים אִישׁ (מלכים ב יג:כא), כְּלוֹמַר וַיְהִי דָּבָר זֶה: הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה. שָׁקְעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

allá por tres generaciones, y a la cuarta regresarán a esta tierra. Pues fue en la tierra de Kenáan que Dios **habló con él y entabló este pacto, como se declara: "Para darte esta tierra y heredarla."**[271] **Y** efectivamente **así sucedió: Yaacob descendió a Mitzráim** y cuatro generaciones después sus descendientes salieron de Mitzráim. Para demostrar este punto **cuenta sus generaciones: Yehudá** –hijo de Yaacob– es la primera; **Péretz** es la segunda; **Jetzrón** es la tercera; **y Caleb –hijo de Jetzrón–**, que es la cuarta generación **fue uno de los que** salió de Mitzráim y **entró a la Tierra** de Israel.[272]

כִּי לֹא שָׁלֵם עֲוֺן הָאֱמֹרִי / PUES AÚN NO ESTÁ COMPLETA LA INIQUIDAD DEL EMORÍ. Lo necesario **para que sea expulsado de su tierra hasta ese momento. Pues el Santo –bendito es– no castiga a una nación sino hasta que se colma su medida** de maldad, **como se declara** con respecto a una nación pecadora: **"En su plena medida, cuando la arrojes, contendrás contra ella."**[273]

17. וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה / Y SUCEDIÓ QUE CUANDO EL SOL SE PUSO. La expresión וַיְהִי aquí **es similar** en significado a las siguientes: **"Y sucedió [וַיְהִי] que cuando vaciaron sus sacos";**[274] **"y sucedió [וַיְהִי] que cuando sepultaban a un hombre".**[275] **Quiere decir: y sucedió tal cosa.**[276]

הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה / EL SOL SE PUSO. Esta frase significa que se **puso.**[277]

---

mismo en que Abraham murió, pues ello contradeciría el libre albedrío que se le concede a cada ser humano. Esav se rebeló por su propia voluntad, y entonces Dios le acortó la vida a Abraham (*Najalat Yaacob*).

271. *Supra*, v. 15:7.

272. *Sotá* 11b; *Sanhedrín* 69b. Yaacob no estaba incluido dentro de estas cuatro generaciones. Es la cuarta generación sin contar a Yaacob a la que se menciona aquí (*Gur Aryé*).

273. *Yeshayahu* 27:8; *Sotá* 9a.

274. *Infra*, v. 42:35.

275. *Melajim* II, 13:21.

276. El verbo וַיְהִי está en masculino. Su función aquí no puede ser modificar al sustantivo הַשֶּׁמֶשׁ, que es femenino, que además es modificado por el verbo בָּאָה. Su función aquí es servir de cláusula introductoria "y sucedió que..." (*Séfer haZikarón*) En muchos pasajes ésta es su función, aunque en algunos otros sí modifica directamente al sustantivo en cuestión. Por ello, aunque en general la traducimos "y sucedió", en otros lugares será traducida dependiendo del contexto.

277. Rashí enfatiza aquí que el verbo בָּאָה está en pretérito, no en presente. La frase הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה

había hecho obscuro, he aquí que un horno humeante y una antorcha de fuego pasaron entre

וְעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין

ONKELÓS

וְקַבְלָא הֲוָה וְהָא תַנּוּר דְּתָנַן וּבְעוּר דְּאֶשְׁתָּא דִּי עֲדָא בֵּין

RASHÍ

וַעֲלָטָה הָיָה. חָשֵׁךְ הַיּוֹם: וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְגוֹ׳. רָמַז לוֹ שֶׁיִּפְּלוּ הַמַּלְכֻיּוֹת בַּגֵּיהִנֹּם: בָּאָה. טַעְמוֹ לְמַעְלָה, לְכָךְ הוּא מְבוֹאָר שֶׁבָּאָה כְּבָר. וְאִם הָיָה טַעְמוֹ לְמַטָּה בָּאלֶ״ף, הָיָה מְבוֹאָר כְּשֶׁהִיא שׁוֹקַעַת. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן, שֶׁהֲרֵי כְּבָר כָּתוּב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבֹא (לעיל טו:יב), וְהַעֲבָרַת תַּנּוּר עָשָׁן לְאַחַר מִכָּאן הָיְתָה. נִמְצָא שֶׁכְּבָר שָׁקְעָה. וְזֶה חִלּוּק בְּכָל תֵּבָה לְשׁוֹן נְקֵבָה שֶׁיְּסוֹדָהּ שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת כְּמוֹ בָּא, קָם, שָׁב: כְּשֶׁהַטַּעַם לְמַעְלָה לְשׁוֹן עָבַר הוּא, כְּגוֹן זֶה וּכְגוֹן וְרָחֵל בָּאָה (לקמן כט:ט), קָמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַעֲלָטָה הָיָה / Y SE HIZO OSCURO. El día mismo se oscureció.[278]

וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְגוֹ׳ / HE AQUÍ QUE UN HORNO HUMEANTE, ETC. Por medio de esto Dios **le hizo una alusión** a Abram **de que las cuatro civilizaciones** idólatras del mundo[279] **caerían en el *guehinom* [purgatorio].**[280]

בָּאָה / SE PUSO. El verbo בָּאָה en este versículo **lleva el acento en la primera sílaba**[281] **por lo que debe ser explicado** en el sentido de que el sol *ya* **se había puesto. Pero si llevase el acento en la última sílaba, en la letra *alef* [אָ], significaría que en ese momento se estaba ocultando.**[282] **Pero sería imposible decir eso, puesto que ya antes fue escrito: "Y sucedió que cuando el sol se estaba poniendo...",**[283] **y el paso del horno humeante sucedió después de esto. Por lo tanto,** esto demuestra que **el sol ya se había puesto** cuando esto ocurrió. **Y esta es la diferencia** que hay en **cada verbo femenino cuya raíz esté formada por dos letras (por ejemplo בא, venir, קם, pararse, שב, regresar): cuando el acento está en la primera sílaba, el verbo está en pretérito, como en** este versículo. **Y asimismo en** los casos siguientes: **"Rajel llegó [בָּאָה]";**[284] **"se levantó [קָמָה]** mi

---

literalmente significa "el sol entró". En este contexto, que el sol "entre" significa que se mete debajo del horizonte, esto es, que se pone.

278. El sustantivo עֲלָטָה es femenino; el verbo הָיָה es masculino. Si la frase וַעֲלָטָה הָיָה quisiera decir "hubo obscuridad", el verbo debería estar en femenino, הָיְתָה. Por ello, el sustantivo que modifica al verbo הָיָה no puede ser עֲלָטָה, sino otro que el versículo no explicita. Rashí explica que ese sustantivo implícito es הַיּוֹם, "el día". La frase quiere decir que "[el día] se hizo obscuridad".

279. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 15:14, *s.v.* וְגַם אֶת הַגּוֹי, así como la nota 263.

280. En esta edición se ha optado por transliterar el nombre גֵּיהִנֹּם y poner entre corchetes su traducción por "purgatorio". Se pretende así disociarlo del concepto usual de "infierno" (muy alejado de lo que la Torá dice al respecto) y enfatizar que se trata aquí de un concepto difícil de entender que no debe ser entendido a la ligera. En español, se le suele transcribir como "Guehena".

281. Es decir, en la letra בָּ.

282. En hebreo, la mayor parte de las palabras son agudas, pero algunas son graves (no hay palabras esdrújulas). Determinar si una palabra es aguda o grave es importante, ya que el sentido puede variar dependiendo de lo que sea. En este caso, el verbo femenino בָּאָה es grave, lo cual indica que está en pretérito. Si estuviese en presente llevaría el acento en la última sílaba y sería palabra aguda. Rashí explicará esta regla con más detalle. En algunas ediciones en hebreo, se suele indicar el acento mediante una línea vertical debajo de la sílaba. Esta línea se llama *maamid.*

283. *Supra*, v. 15:12.

284. *Infra*, v. 29:9.

הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה: יח בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת
יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר
לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־
פְּרָת: יט אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֵת

estas partes. *18 En ese día el Eterno hizo*
un pacto con Abram, diciendo: "A tu
descendencia he entregado esta tierra,
desde el río de Mitzráim hasta el gran
río, el río Perat: *19 al kení, al kenizí; al*

ONKELÓS

פַּלְגַיָּא הָאִלֵּין: יח בְּיוֹמָא הַהוּא גְּזַר יְיָ עִם אַבְרָם קְיָם לְמֵימַר לִבְנָיךְ יְהָבִית יָת אַרְעָא
הָדָא מִן נַהֲרָא דְמִצְרַיִם וְעַד נַהֲרָא רַבָּא נַהֲרָא פְרָת: יט יָת שַׁלְמָאֵי וְיָת קְנִזָּאֵי וְיָת

RASHÍ

אַלְמָּתִי (לקמן לז:ז), הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ (רות א:טו). וּכְשֶׁהַטַּעַם לְמַטָּה הוּא לָשׁוֹן הוֹוֶה, דָּבָר שֶׁנַּעֲשֶׂה עַכְשָׁיו וְהוֹלֵךְ, כְּמוֹ בָּאָה עִם הַצֹּאן (לקמן כט:ט), בָּעֶרֶב הִיא בָאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה (אסתר ב:יד): (יח) **לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי.** אֲמִירָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כְּאִלּוּ הִיא עֲשׂוּיָה: **עַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר פְּרָת.** לְפִי שֶׁהוּא דָּבוּק לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קוֹרְאֵהוּ גָּדוֹל, אַף עַל פִּי שֶׁהוּא מְאוּחָר בְּאַרְבָּעָה נְהָרוֹת הַיּוֹצְאִים מֵעֵדֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְרָת (לעיל ב:יד). מְשַׁל הֶדְיוֹט: עֶבֶד מֶלֶךְ מֶלֶךְ, הִדָּבֵק לְשַׁחְוָר וְיִשְׁתַּחֲווּ לָךְ: (יט) **אֶת הַקֵּינִי.** עֶשֶׂר אוּמּוֹת יֵשׁ כָּאן וְלֹא נָתַן לָהֶם אֶלָּא שִׁבְעָה גוֹיִם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

gavilla";[285] **"he aquí que ha vuelto [שָׁבָה] tu cuñada".**[286] **Pero cuando el acento se halla en la última sílaba,** el verbo **indica que la acción está sucediendo en ese mismo momento** y se trata de un verbo en presente. **Por ejemplo,** en los casos siguientes: **"Y he ahí su hija Rajel que viene [בָּאָה] con el rebaño";**[287] **"venía [בָּאָה] al anochecer, y volvía [שָׁבָה] a la mañana".**[288]

18. לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי / A TU DESCENDENCIA HE ENTREGADO. La palabra del Santo –bendito es– es equivalente a su realización.[289]

עַד הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר פְּרָת / HASTA EL GRAN RÍO, EL RÍO PERAT. Puesto que este río[290] **se halla próximo a la Tierra de Israel,** la Torá **lo llama "el gran río", a pesar de** que es mencionado **en último lugar de los cuatro ríos que salen del Eden, como se declara: "Y el cuarto río era el Perat."**[291] **Es como dice el proverbio popular: "El esclavo del rey es como el rey mismo; apégate a un magnate y se arrodillarán ante ti."**[292]

19. אֶת הַקֵּינִי / AL KENÍ. Aquí se mencionan a diez naciones. Sin embargo, al final Dios únicamente entregó a Israel el territorio **de los siete pueblos** que habitaban en Kenáan.[293] **Y** en cuanto a las

285. *Infra*, v. 37:7.

286. *Rut* 1:15.

287. *Infra*, v. 29:9.

288. *Ester* 2:14.

289. *Bereshit Rabá* 44:22. Es por esta razón que esta frase está en pretérito, como si se tratase de un hecho ya consumado. Ver también el comentario de Rashí al v. 14:22, *s.v.* הֲרִמֹתִי יָדִי y la nota 183.

290. El río פְּרָת aquí mencionado es el mismo que en español se llama Eufrates. Éste se localiza en el país que hoy se llama Irak, que se halla contiguo a la Tierra de Israel.

291. *Supra*, v. 2:14. Cuando la Torá enumera varios elementos de un mismo órden –como en este caso los ríos–, generalmente lo hace por orden de importancia. Resulta así que el río Perat [el Eufrates] en sí mismo es de menor importancia que los otros. Su importancia aquí está determinada por el hecho de su contigüidad con la Tierra de Israel.

292. *Shebuot* 47b.

293. En la época de Moshé, como se narra en *Debarim* 7:1.

הַקַּדְמֹנִֽי׃ כ וְאֶת־הַֽחִתִּ֥י וְאֶת־הַפְּרִזִּ֖י
וְאֶת־הָֽרְפָאִֽים׃ כא וְאֶת־הָֽאֱמֹרִי֙
וְאֶת־הַֽכְּנַעֲנִ֔י וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁ֖י וְאֶת־
הַיְבוּסִֽי׃ ס

kadmoní; [20] *al jití; al perizí; a los refaim;*
[21] *al emorí; al kenaaní; al guirgashí y al*
yebusí.

פרק טז

Capítulo 16

א וְשָׂרַי֙ אֵ֣שֶׁת אַבְרָ֔ם לֹ֥א יָלְדָ֖ה ל֑וֹ
וְלָ֛הּ שִׁפְחָ֥ה מִצְרִ֖ית וּשְׁמָ֥הּ הָגָֽר׃

[1] *Y Sarai, mujer de Abram, no le había parido [hijos]. Y ella tenía una sierva mitzrit cuyo nombre era Hagar.*

ONKELÓS

קַדְמוֹנָאֵי: כ וְיָת חִתָּאֵי וְיָת פְּרִזָּאֵי וְיָת גִּבָּרָאֵי: כא וְיָת אֱמוֹרָאֵי וְיָת כְּנַעֲנָאֵי וְיָת גִּרְגְּשָׁאֵי
וְיָת יְבוּסָאֵי: א וְשָׂרַי אִתַּת אַבְרָם לָא יְלֵידַת לֵיהּ וְלַהּ אַמְתָא מִצְרֵיתָא וּשְׁמַהּ הָגָר:

RASHÍ

וְהַשְּׁלֹשָׁה אֱדוֹם וּמוֹאָב וְעַמּוֹן, וְהֵם קֵינִי קְנִזִּי קַדְמֹנִי, עֲתִידִים לִהְיוֹת יְרֻשָּׁה לֶעָתִיד, שֶׁנֶּאֱמַר: אֱדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם (ישעיה יא:יד): **(כ) וְאֶת הָרְפָאִים.** אֶרֶץ עוֹג, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהּ: הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים (דברים ג:יג): **(א) שִׁפְחָה מִצְרִית.** בַּת פַּרְעֹה הָיְתָה. כְּשֶׁרָאָה נִסִּים שֶׁנַּעֲשׂוּ לְשָׂרָה, אָמַר: מוּטָב שֶׁתְּהֵא בִּתִּי שִׁפְחָה בְּבַיִת זֶה וְלֹא גְּבִירָה בְּבַיִת אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tierras de **las** otras **tres** naciones, **Edom, Moab y Amón –que son,** respectivamente, **el kení, el kenizí y el kadmoní** mencionados aquí–[294] solamente **en el futuro serán tomadas en heredad** por el pueblo de Israel, **como se declara: "Extenderán su mano sobre Edom y Moab. Y los hijos de Amón estarán bajo su dominio."**[295]

20. **וְאֶת הָרְפָאִים / A LOS REFAIM.** La Torá se refiere aquí los habitantes de **la tierra de Og, sobre la que está escrito: "Ésa es llamada tierra de los refaim."**[296]

16

1. **שִׁפְחָה מִצְרִית / SIERVA MITZRIT. Ella era la hija del Faraón. Cuando vio los milagros que habían sido hechos por Sará,**[297] el Faraón **dijo: "Es preferible que mi hija sea sierva en esta casa y no señora en otra casa."**[298]

294. Rashí no quiere decir que Edom, Moab y Amón son iguales al kení, kenizí y kadmoní mencionados en este versículo, ya que éstos últimos eran naciones descendientes de Kenáan, hijo de Jam. Edom, sin embargo, desciende de Esav, hijo de Yaacob; por su parte, Amón y Moab descienden de Lot, sobrino de Abraham. De hecho, en una antigua edición de Rashí (Reggio de Calabria), se agrega la frase "y... Edom, Moab y Amón *conquistaron* a ellos [las tres naciones restantes] que son el kení, kenizí y el kadmoní."

295. *Yeshayahu* 11:14; *Bereshit Rabá* 44:23.

296. *Debarim* 3:13. Rashí enfatiza que la Torá se refiere aquí a los habitantes del país de Og, que era refaí, no a los refaim mismos. Los refaim a los que el versículo alude aquí son los mismos que los jivim mencionados en *Debarim* 7:1. Og gobernaba sobre ellos y por eso esa gente es llamada "refaim" (*Mizraji*).

297. Ver *supra*, v. 12:17.

298. *Bereshit Rabá* 45:1. Si no fuera con el propósito de insinuar su linaje, sería totalmente superfluo que la Torá nos informase que era "mitzrit" (*Mizraji*). Además, el Faraón había donado

2 *Entonces Sarai dijo a Abram: "He aquí que [hasta] ahora el Eterno me ha impedido parir; llégate ahora a mi sierva, quizás me construiré yo de ella." Y Abram obedeció a la voz de Sarai.*
3 *Entonces Sarai, mujer de Abram, tomó a la mitzrit Hagar, su sierva, al término de diez años de residir Abram*

ב וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא
עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־
שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע
אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי: ג וַתִּקַּח שָׂרַי ׀ אֵשֶׁת
אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ
מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם

ONKELÓS

ב וַאֲמַרַת שָׂרַי לְאַבְרָם הָא כְּעַן מַנְעַנִי יְיָ מִלְּמֵילַד עוּל כְּעַן לְוַת אַמְתִי מָאִים אִתְבְּנֵי מִנַּהּ וְקַבִּיל אַבְרָם לְמֵימַר שָׂרָי: ג וּדְבָרַת שָׂרַי אִתַּת אַבְרָם יָת הָגָר מִצְרֵיתָא אַמְתַהּ מִסּוֹף עֲשַׂר שְׁנִין לְמִתַּב אַבְרָם

RASHÍ

(ב) **אולי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה.** לִמֵּד עַל מִי שֶׁאֵין לוֹ בָּנִים שֶׁאֵינוֹ בָּנוּי אֶלָּא הָרוּס: **אִבָּנֶה מִמֶּנָּה.** בִּזְכוּת שֶׁאַכְנִיס צָרָתִי לְתוֹךְ בֵּיתִי: **לְקוֹל שָׂרָי.** לְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ שֶׁבָּהּ: (ג) **וַתִּקַּח שָׂרַי.** לְקָחַתָּהּ בִּדְבָרִים: אַשְׁרַיִךְ שֶׁזָּכִית לְדָבֵק בְּגוּף קָדוֹשׁ כָּזֶה: **מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים.** מוֹעֵד הַקָּבוּעַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה / QUIZÁS ME CONSTRUIRÉ YO DE ELLA.** **Esto enseña que quien no tiene hijos no está construido** como ser humano integral, **sino que** en cierto sentido **está destruido.**[299]

אִבָּנֶה מִמֶּנָּה / ME CONSTRUIRÉ YO DE ELLA. Es decir, **gracias al mérito de introducir a mi rival en mi propia casa.**[300]

לְקוֹל שָׂרָי / A LA VOZ DE SARAI. Es decir, **a la inspiración profética** *[rúaj hakódesh]*[301] **que había en ella.**[302]

3. **וַתִּקַּח שָׂרַי / SARAI... TOMÓ. La "tomó" por medio de palabras:**[303] **"Afortunada eres, pues has merecido unirte a un cuerpo tan santo como éste,** el de Abram."[304]

מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים / AL TÉRMINO DE DIEZ AÑOS. Este **es el periodo de tiempo establecido** por la Torá

a Abraham muchos siervos y siervas, por lo que no había razón alguna para enfatizar que ella era mitzrí, a menos que fuera para resaltar la grandeza de Abraham.

299. *Bereshit Rabá* 45:2.

300. Su mérito consistía en su gran anhelo de tener hijos de Abraham al punto tal que estaba dispuesta a introducir a su rival a su propia casa (*Gur Aryé*).

301. Ver al respecto la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

302. *Bereshit Rabá* 45:2. El verbo וַיִּשְׁמַע [raíz, שמע] no solamente indica "escuchar" físicamente, sino sobre todo "escuchar" en el sentido de obedecer, hacer lo que alguien dice. Por ello, si el versículo quisiera decir que Abraham hizo lo que Sará le pedía, lo más lógico hubiera sido que escribiese וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְשָׂרָה, "Abram escuchó [obedeció] a Sará". Enfatizar la "voz" de Sará sólo puede significar que hizo caso a cierta cualidad particular que había en lo que decía. Esta cualidad especial era su don profético. De hecho, en varios lugares de la Torá la expresión קוֹל, "voz" es utilizada para aludir a la percepción profética [ver, por ejemplo, *Debarim* 4:12] (*Gur Aryé*).

303. Es decir, la persuadió. En la Torá, cualquier término que implique לְקִיחָה, tomar, cuando es aplicada a una persona siempre indica la persuasión y el convencimiento con palabras, ya que lo principal de un ser humano es su mente, no su cuerpo (*Gur Aryé*). Por esta misma razón, el Targum traduce este y otros términos semejantes por וּדְבָרַת, que significa hablar.

304. *Bereshit Rabá* 45:3.

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה: ד וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: ה וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי

en tierra de Kenáan, y la dio a su marido Abram por esposa. 4 *Él se llegó a Hagar, y ella concibió. Pero al ver que había concebido, su señora fue menospreciada en sus ojos.* 5 *Entonces Sarai dijo a Abram: "Que mi agravio esté sobre ti. Yo te entregué a mi sierva,*

ONKELÓS

בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וִיהָבַת יָתַהּ לְאַבְרָם בַּעְלַהּ לֵיהּ לְאִנְתּוּ: ד וְעַל לְוָת הָגָר וְעַדִּיאַת וַחֲזַת אֲרֵי עַדִּיאַת וּקְלַת רִבּוֹנְתַהּ בְּעֵינַהָא: ה וַאֲמַרַת שָׂרַי לְאַבְרָם דִּין לִי עֲלָךְ אֲנָא יְהָבִית אַמְתִי

RASHÍ

לְאִשָּׁה שֶׁשָּׁהֲתָה עֶשֶׂר שָׁנִים וְלֹא יָלְדָה לְבַעְלָהּ, חַיָּב לִשָּׂא אַחֶרֶת: **לְשֶׁבֶת אַבְרָם וְגוֹ'.** מַגִּיד שֶׁאֵין יְשִׁיבַת חוּצָה לָאָרֶץ עוֹלָה לוֹ מִן הַמִּנְיָן, לְפִי שֶׁלֹּא נֶאֱמַר לוֹ וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל עַד שֶׁבָּא לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (ד) **וַיָּבֹא אֶל הָגָר וַתַּהַר.** מִבִּיאָה רִאשׁוֹנָה: **וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ.** אָמְרָה: שָׂרַי זוֹ אֵין סִתְרָהּ כְּגִלּוּיָהּ. מַרְאָה עַצְמָהּ כְּאִלּוּ הִיא צַדֶּקֶת וְאֵינָהּ צַדֶּקֶת, שֶׁלֹּא זָכְתָה לְהֵרָיוֹן כָּל הַשָּׁנִים הַלָּלוּ, וַאֲנִי נִתְעַבַּרְתִּי מִבִּיאָה רִאשׁוֹנָה: (ה) **חֲמָסִי עָלֶיךָ.** חָמָס הֶעָשׂוּי לִי, עָלֶיךָ אֲנִי מַטִּיל הָעוֹנֶשׁ. כְּשֶׁהִתְפַּלַּלְתָּ לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, מַה תִּתֶּן לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי (לעיל טו:ב), לֹא הִתְפַּלַּלְתָּ אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para una mujer que ha permanecido diez años casada sin procrear hijos para su marido; más allá de dicho periodo él está obligado a tomar otra esposa.[305]

לְשֶׁבֶת אַבְרָם וְגוֹ' / DE RESIDIR ABRAM, ETC. Esto enseña que su asentamiento fuera de la Tierra de Israel **no le fue tomado en cuenta** para el efecto de esperarse diez años para tener hijos de Sarai, **ya que a** Abram **no le fue dicho "y te convertiré en una gran nación"**[306] **sino hasta que llegó a la Tierra de Israel.**[307]

4. וַיָּבֹא אֶל הָגָר וַתַּהַר / ÉL SE LLEGÓ A HAGAR, Y ELLA CONCIBIÓ. Desde el primer contacto sexual.[308]

וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ / SU SEÑORA FUE MENOSPRECIADA EN SUS OJOS. Hagar **dijo: "Sarai no es en su interior como demuestra al exterior. Aparenta ser una mujer virtuosa, pero** en realidad **no lo es. Pues ella no tuvo el mérito de quedar encinta durante todos estos años, mientras que yo quedé encinta al primer contacto sexual."**[309]

5. חֲמָסִי עָלֶיךָ / QUE MI AGRAVIO ESTÉ SOBRE TI. La palabra חֲמָסִי significa: **el *agravio* que me fue hecho.**[310] Sarai quería decir: **Yo pongo sobre ti** [Abram] **el castigo por él. Cuando rogaste al Santo –bendito es–** y le dijiste: **"¿Qué me darás, siendo que ando sin hijos?"**[311] **solamente rezaste por**

305. Ver al respecto *Yebamot* 64a.

306. *Supra*, v. 12:2.

307. *Yebamot* 63a.

308. *Bereshit Rabá* 45:4. Esto se aprende del hecho de que la Torá yuxtapone la relación de Abraham con ella (su "llegada" a Hagar) y el hecho de que quedó encinta. Puesto que si ella concibió es obvio que él tuvo relaciones con ella, hubiera bastado con decir simplemente que ella concibió, sin enfatizar que él "se llegó a ella" (*Mizrají*).

309. *Bereshit Rabá* 45:4.

310. Rashí explica esto porque la expresión literalmente dice "mi agravio" y se podría haber entendido en el sentido de "el agravio que yo hago" (*Sifté Jajamim*).

311. *Supra*, v. 15:2.

בְּחֵיקֶ֔ךָ וַתֵּ֙רֶא֙ כִּ֣י הָרָ֔תָה וָאֵקַ֖ל
בְּעֵינֶ֑יהָ יִשְׁפֹּ֥ט יְהוָ֖ה בֵּינִ֥י וּבֵינֶֽיךָ׃
ו וַיֹּ֨אמֶר אַבְרָ֜ם אֶל־שָׂרַ֗י הִנֵּ֤ה
שִׁפְחָתֵךְ֙ בְּיָדֵ֔ךְ עֲשִׂי־לָ֖הּ הַטּ֣וֹב
בְּעֵינָ֑יִךְ וַתְּעַנֶּ֣הָ שָׂרַ֔י וַתִּבְרַ֖ח מִפָּנֶֽיהָ׃
ז וַֽיִּמְצָאָ֞הּ מַלְאַ֧ךְ יְהוָ֛ה עַל־עֵ֥ין
הַמַּ֖יִם בַּמִּדְבָּ֑ר עַל־הָעַ֖יִן בְּדֶ֥רֶךְ
שֽׁוּר׃ ח וַיֹּאמַ֗ר הָגָ֞ר שִׁפְחַ֥ת שָׂרַ֛י

pero cuando ella vio que había concebido, he sido menospreciada en sus ojos; que el Eterno juzgue entre tú y yo."
6 Abram dijo a Sarai: "He aquí que tu sierva está en tus manos, haz con ella lo que te parezca bien en tus ojos." Entonces Sarai la afligió, por lo que ella huyó de su presencia.
7 Un ángel del Eterno la halló junto a una fuente de agua en el desierto, al lado de la fuente, en el camino de Shur. 8 Y dijo: "Hagar, sierva de Sarai,

ONKELÓS

לָךְ וַחֲזַת אֲרֵי עַדִּיאַת וּקְלֵית בְּעֵינַהַא יְדִין יְיָ בֵּינִי וּבֵינָךְ: ו וַאֲמַר אַבְרָם לְשָׂרַי הָא אַמְתִיךְ בִּידִיךְ עֲבִידִי לַהּ כִּדְתַקִּין בְּעֵינָיְכִי וְעַנִיתַהּ שָׂרַי וַעֲרַקַת מִקֳּדָמַהַא: ז וְאַשְׁכְּחַהּ מַלְאָכָא דַּייָ עַל עֵינָא דְמַיָּא בְּמַדְבְּרָא עַל עֵינָא בְּאָרְחָא דְחַגְרָא: ח וַאֲמַר הָגָר אַמְתָא דְשָׂרַי

RASHÍ

עָלֶיךָ, וְהָיָה לְךָ לְהִתְפַּלֵּל עַל שְׁנֵינוּ וְהָיִיתִי אֲנִי נִפְקֶדֶת עִמְּךָ. וְעוֹד, דְּבָרֶיךָ אַתָּה חוֹמֵס מִמֶּנִּי, שֶׁאַתָּה שׁוֹמֵעַ בִּזְיוֹנִי וְשׁוֹתֵק: **אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי וְגוֹ׳ בֵּינִי וּבֵינֶיךָ.** כָּל בֵּינֶךָ שֶׁבַּמִּקְרָא חָסֵר, וְזֶה מָלֵא. קְרִי בֵיהּ וּבֵינַיִךְ, שֶׁהִכְנִיסָה עַיִן הָרַע בְּעִבּוּרָהּ שֶׁל הָגָר וְהִפִּילָה עוּבָּרָהּ. הוּא שֶׁהַמַּלְאָךְ אוֹמֵר לְהָגָר: הִנָּךְ הָרָה (לקמן פסוק יא). וַהֲלֹא כְּבָר הָרְתָה? וְהוּא מְבַשֵּׂר לָהּ שֶׁתַּהַר! אֶלָּא מְלַמֵּד שֶׁהִפִּילָה הֵרָיוֹן הָרִאשׁוֹן: (ו) **וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי.** הָיְתָה מְשַׁעְבֶּדֶת בָּהּ בְּקוֹשִׁי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ti, para que tú tuvieses hijos, **pero debiste hacerlo por ambos y así yo hubiese sido recordada junto a ti. Y además,**[312] esta expresión alude a que Sarai le dijo: **Tú me robas** [**חוֹמֵס**] tu protección, **pues escuchas mi humillación y te callas.**[313]

אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי וְגוֹ׳ בֵּינִי וּבֵינֶיךָ / YO TE ENTREGUÉ A MI SIERVA... ENTRE MÍ Y TÍ. Siempre que en la Escritura aparece la expresión **בֵּינִי וּבֵינֶךָ** con el segundo vocablo masculino, aparece con la escritura **defectiva,**[314] **pero en este** caso aparece con la escritura **perfectiva** [completa]. Por esta razón **podría ser leída como וּבֵינַיִךְ.**[315] Ello alude a **que Sarai echó el mal de ojo al embarazo de Hagar y ésta abortó el feto. Por eso,** más adelante, **el ángel le dijo a Hagar: "He aquí que concebirás."**[316] **Pero, ¿acaso no estaba ya encinta?** Entonces, **¿por qué le anuncia que concebirá? En realidad, ello enseña que abortó en su primer embarazo.**[317]

6. וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי / ENTONCES SARAI LA AFLIGIÓ. La hacía trabajar con dureza.[318]

312. Esta es una explicación adicional. Aquí Rashí explica este término basado en su relación con el vocablo חָמָס, robo, extorsión [ver al respecto el v. 6:12].

313. *Bereshit Rabá* 45:5.

314. Sin la segunda letra י [בֵּינֶךָ].

315. Puesto que el texto hebreo original de la Torá no lleva vocales, cualquier variación en el modo en que está escrito puede implicar alguna idea adicional. En este caso, si es leída וּבֵינַיִךְ en femenino, se estaría refiriendo a Hagar y no a Abraham.

316. *Infra*, v. 16:11.

317. *Bereshit Rabá* 45:5.

318. *Bereshit Rabá* 46:5. No quiere decir que la maltrataba físicamente (*Gur Aryé*).

אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר
מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹּרַחַת:
ט וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־
גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ: י וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־
זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב: יא וַיֹּאמֶר לָהּ
מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן

¿de dónde vienes y hacia dónde vas?"
Ella dijo: "Huyo de la presencia de mi
señora Sarai." 9 Y un ángel del Eterno le
dijo: "Vuelve a tu señora, y sométete
bajo su mano." 10 Y un ángel del Eterno
le dijo: "Multiplicaré inmensamente tu
descendencia, que no será posible
contarla por lo abundante." 11 Y un
ángel del Eterno le dijo: "He aquí que
concebirás y darás a luz un hijo; y

ONKELÓS

מְנָן אַתְּ אָתְיָא וּלְאָן אַתְּ אָזְלָא וַאֲמַרַת מִן קֳדָם שָׂרַי רִבּוֹנְתִּי אֲנָא עָרְקָא (נ"א עָרְקַת): ט וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דַּייָ תּוּבִי לְוָת רִבּוֹנְתִּךְ וְאִשְׁתַּעְבְּדִי תְּחוֹת יְדָהָא: י וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דַּייָ אַסְגָּאָה אַסְגֵּי יָת בְּנַיְכִי וְלָא יִתְמְנוּן מִסְּגֵי: יא וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דַּייָ הָא אַתְּ מְעַדְּיָא וְתֵלְדִין בַּר

RASHÍ

(ח) **אֵי מִזֶּה בָאת.** מֵהֵיכָן בָּאת? יוֹדֵעַ הָיָה, אֶלָּא לִתֵּן לָהּ פֶּתַח לְכָּנֵס עִמָּהּ בִּדְבָרִים. וּלְשׁוֹן אֵי מִזֶּה: אַיֵּה הַמָּקוֹם שֶׁתֹּאמַר עָלָיו מִזֶּה אֲנִי בָּאָה: (ט) **וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ ה' וְגוֹ'.** עַל כָּל אֲמִירָה הָיָה שָׁלוּחַ לָהּ מַלְאָךְ אַחֵר, לְכָךְ נֶאֱמַר מַלְאָךְ בְּכָל אֲמִירָה וַאֲמִירָה: (יא) **הִנָּךְ הָרָה.** כְּשֶׁתָּשׁוּבִי תַּהֲרִי. כְּמוֹ הִנָּךְ הָרָה (שופטים יג:ה) דְּאֵשֶׁת מָנוֹחַ: **וְיֹלַדְתְּ בֵּן.** כְּמוֹ וְיוֹלֶדֶת. וְדוֹמֶה לוֹ: יֹשַׁבְתְּ בַּלְּבָנוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **אֵי מִזֶּה בָאת / ¿DE DÓNDE VIENES?** Esta frase significa: **¿de dónde vienes? El ángel ya lo sabía, pero aun así le hizo se lo preguntó para iniciar la conversación con ella a fin de que no se espantase.** La expresión **אֵי מִזֶּה** está compuesta por las palabras: **¿dónde está [אַיֵּה] el sitio del cual puedas decir: de allí [מִזֶּה] vengo?**[319]

9. **וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ ה' וְגוֹ' / Y UN ÁNGEL DEL ETERNO LE DIJO, ETC. Para cada enunciado** dicho a Hagar **era enviado un ángel diferente, y por eso está escrita la palabra מַלְאָךְ, "ángel", en cada enunciado.**[320]

11. **הִנָּךְ הָרָה / HE AQUÍ QUE CONCEBIRÁS.** Esta frase significa: **cuando regreses concebirás. Igual** sentido tiene **en** el versículo: **"He aquí que concebirás [הִנָּךְ הָרָה]",**[321] escrito **en referencia a la esposa de Manóaj.**[322]

וְיֹלַדְתְּ בֵּן / Y DARÁS A LUZ UN HIJO. El verbo וְיֹלַדְתְּ es gramaticalmente **equivalente al** presente **וְיוֹלֶדֶת.**[323] **Y una forma verbal similar a esta es: "Tú que moras [יֹשַׁבְתְּ] en el Lebanón, que haces**

319. Si la expresión meramente quisiera decir "¿De dónde vienes?" debería estar escrita מֵאֵי זֶה (*Sifté Jajamim*).

320. *Bereshit Rabá* 45:7. Si se tratase del mismo ángel, lo más lógico hubiera sido utilizar un pronombre.

321. *Shófetim* 13:5.

322. Esta expresión no se refiere a un hecho consumado ("has concebido"), sino a algo que ocurrirá en el futuro. El ángel le anunciaba aquí un segundo embarazo, luego de que había abortado el primero.

323. Rashí quiere decir que este verbo no está en pretérito con ו conversiva a futuro, sino en presente. La vocalización con *pataj* y *shevá* en un verbo en presente, aunque inusual, también se halla presente en otros casos (*Sifté Jajamim*). Pero como se trata del anuncio de algo que ocurrirá en el futuro, en español lo hemos puesto en futuro.

וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה
אֶל־עָנְיֵךְ: יב וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם
יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־
אֶחָיו יִשְׁכֹּן: יג וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה
הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה

llamarás su nombre Ishmael, porque
Dios ha oído tu aflicción. 12 Él será un*
hombre silvestre: su mano estará en
todo, y la mano de todos en [contra
de] él; y frente a todos sus hermanos
habitará." 13 Y ella llamó el nombre
del Eterno que le hablaba: "Tú eres
el Dios de Visión", porque dijo:

ONKELÓS

וְתִקְרֵין שְׁמֵיהּ יִשְׁמָעֵאל אֲרֵי קַבִּיל יְיָ צְלוֹתִיךְ: יב וְהוּא יְהֵא מְרוֹד בְּאֱנָשָׁא הוּא יְהֵא צְרִיךְ לְכֹלָּא וְיִדָא דִבְנֵי אֱנָשָׁא יְהוֹן צְרִיכִין לֵיהּ וְעַל אַפֵּי כָל אֲחוֹהִי יִשְׁרֵי: יג וְצַלִּיאַת בִּשְׁמָא דַיְיָ דְּמִתְמַלֵּל עִמַּהּ אֲמַרַת אַתְּ הוּא אֱלָהָא דְּחָזֵי

RASHÍ

מְקוּנַּנְתְּ בָּאֲרָזִים (ירמיה כב:כג): **וְקָרָאת שְׁמוֹ.** צִוּוּי הוּא, כְּמוֹ שֶׁאוֹמֵר לַזָּכָר: וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק (לקמן יז:יט): (יב) **פֶּרֶא אָדָם.** אוֹהֵב מִדְבָּרוֹת לָצוּד חַיּוֹת, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רוֹבֶה קַשָּׁת (לקמן כא:כ): **יָדוֹ בַכֹּל.** לִסְטִים: **וְיַד כֹּל בּוֹ.** הַכֹּל שׂוֹנְאִין אוֹתוֹ וּמִתְגָּרִין בּוֹ: **וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו יִשְׁכֹּן.** שֶׁיִּהְיֶה זַרְעוֹ גָּדוֹל: (יג) **אַתָּה אֵל רֳאִי.** נָקוּד חֲטַף קָמַץ מִפְּנֵי שֶׁהוּא שֵׁם דָּבָר: אֱלוֹהַּ הָרְאִיָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tu nido en los cedros", [324] que es equivalente a la forma **יֹשֶׁבֶת**.

וְקָרָאת שְׁמוֹ / Y LLAMARÁS SU NOMBRE. El verbo femenino וְקָרָאת **está en el modo imperativo, de igual modo que para el masculino la Torá dice: "Y llamarás [וְקָרָאתָ] su nombre Itzjak."** [325]

12. **פֶּרֶא אָדָם / UN HOMBRE SILVESTRE.** Es decir, **que ama los desiertos para** poder **cazar animales salvajes, como se declara: "[Ishmael] se asentó en el desierto y se convirtió en arquero."** [326]

יָדוֹ בַכֹּל / SU MANO ESTARÁ EN TODO. Esta expresión significa que será **asaltante.** [327]

וְיַד כֹּל בּוֹ / Y LA MANO DE TODOS EN [CONTRA DE] ÉL. Esto significa que **todos lo odiarán y lo atacarán.**

וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו יִשְׁכֹּן / Y FRENTE A TODOS SUS HERMANOS HABITARÁ. Ya que su descendencia será grande. [328]

13. **אַתָּה אֵל רֳאִי / TÚ ERES EL DIOS DE VISIÓN.** El término רֳאִי **está vocalizado con *jataf kamatz* porque es un sustantivo.** Es como si le hubiera dicho: Tú eres **אֱלוֹהַּ הָרְאִיָּה, "el Dios de la visión",**

324. *Yirmeyahu* 22:23.

325. *Infra*, v. 17:19. El verbo וְקָרָאת está en pretérito en la segunda persona del femenino, con ו conversiva, lo que lo hace tener sentido futuro. En hebreo, el futuro es utilizado con frecuencia para indicar el imperativo.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre יִשְׁמָעֵאל [Ishmael] significa "Dios oirá".

326. *Infra*, 21:20; *Bereshit Rabá* 45:9. Calificarlo de פֶּרֶא אָדָם "hombre silvestre" puede tener dos connotaciones. Una, que se comportaba como un salvaje, dado que el midrash afirma que se dedicaba a asaltar gente. Pero también podría haber sido dicho en elogio suyo para aludir a una cierta cualidad positiva de su carácter. En este caso, la intención de la expresión sería compararlo con las flores silvestres [פְּרָאִים] de los lugares desérticos a las cuales se alude en *Iyob* 24:5 (*Baer Heteb*).

327. *Tanjumá*, *Shemot* 1.

328. En el v. 25:16, la Torá dice que doce líderes de naciones descendieron de Ishmael, y en el v. 25:18 se afirma que su descendencia se extendió por todo el medio oriente, desde Jabilá y Mitzráim hasta Ashur [Asiria].

הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי: יד עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד: טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־

"¿Acaso no vi también aquí después de haber visto?" [14]*Por eso llamó al pozo Beer-Lajai-Roí; he aquí que está entre Kadesh y Béred.*

[15]*Hagar parió un hijo a Abram; y Abram llamó el nombre del hijo que*

ONKELÓS

כְּלָא אֲרֵי אֲמֶרֶת הַבְרַם הָכָא (נ"א הַאַף אֲנָא) שָׁרֵיתִי חָזְיָא בָּתַר דְּאִתְגְּלִי לִי: יד עַל כֵּן קְרָא לְבֵירָא בֵּירָא דְמַלְאַךְ קַיָּמָא אִתַּחֲזִי עֲלַהּ הָא (נ"א הִיא) בֵּין רְקָם וּבֵין חַגְרָא: טו וִילִידַת הָגָר לְאַבְרָם בַּר וּקְרָא אַבְרָם שׁוּם בְּרֵיהּ

RASHÍ

שֶׁרוֹאֶה בְּעֶלְבּוֹן שֶׁל עֲלוּבִין. (דָּבָר אַחֵר: אַתָּה אֵל רָאִי, מַשְׁמָע שֶׁהוּא רוֹאֶה הַכֹּל וְאֵין שׁוּם דָּבָר רוֹאֶה אוֹתוֹ): הֲגַם הֲלֹם. לְשׁוֹן תְּמִיהָ. וְכִי סְבוּרָה הָיִיתִי שֶׁאַף הֲלוֹם בַּמִּדְבָּרוֹת רָאִיתִי שְׁלוּחוֹ שֶׁל מָקוֹם, אַחֲרֵי רוֹאִי אוֹתָם בְּבֵיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם, שֶׁשָּׁם הָיִיתִי רְגִילָה לִרְאוֹת מַלְאָכִים? וְתֵדַע שֶׁהָיְתָה רְגִילָה לִרְאוֹתָם, שֶׁהֲרֵי מָנוֹחַ רָאָה אֶת הַמַּלְאָךְ פַּעַם אַחַת וְאָמַר: מוֹת נָמוּת (שופטים יג:כב), וְזוֹ רָאֲתָה אַרְבָּעָה זֶה אַחַר זֶה וְלֹא חָרְדָה: (יד) בְּאֵר לַחַי רֹאִי. כְּתַרְגּוּמוֹ: (טו) וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם וְגוֹ'. אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא שָׁמַע אַבְרָם דִּבְרֵי הַמַּלְאָךְ שֶׁאָמַר: וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל (לעיל פסוק יא), שָׁרְתָה רוּחַ הַקֹּדֶשׁ עָלָיו וּקְרָאוֹ יִשְׁמָעֵאל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

porque observas el sufrimiento de los humillados y les socorres.[329] {Según **otra explicación** cuando Hagar dijo: **"Tú eres אֵל רָאִי", ello implica que Dios ve todo** lo que existe, **pero que nadie lo puede ver.**}[330]

הֲגַם הֲלֹם / TAMBIÉN AQUÍ. Esta frase **expresa** una actitud de **asombro**[331] por parte de Hagar, como diciendo: **"¿Acaso hubiera podido pensar que también aquí, en el desierto, habría de ver a los enviados de Dios, tras verlos en casa de Abraham, donde yo estaba acostumbrada a observar ángeles?" Y la prueba de que sí estaba acostumbrada a observarlos es que, en relación con Manóaj, cuando éste vio al ángel por vez primera, dijo: "Seguramente hemos de morir."**[332] **Pero** Hagar **vio a los** ángeles **cuatro veces consecutivas y no se aterrorizó.**[333]

14. בְּאֵר לַחַי רֹאִי / BEER-LAJAI-ROÍ. Este nombre debe entenderse **como lo traduce el Targum.**[334]

15. וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם וגו' / Y ABRAM LLAMÓ, ETC. A pesar de que Abram no había escuchado las palabras que el ángel había dicho a Hagar: **"Y llamarás su nombre Ishmael"**[335] **el espíritu profético se posó en él y** también **le llamó Ishmael.**[336]

329. Este רָאִי es un sustantivo equivalente a רְאִיָּה, *visión.* Pero el segundo רֹאִי al final del versículo es un verbo en presente con sufijo pronominal, y es por eso que la ר está vocalizada con *jolam.* Hagar llamó así al ángel enviado por Dios porque había venido a ver su sufrimiento y a socorrerla (*Mizrají*).

330. Así fue como la frase el *Targum Yonatán.*

331. Esto es lo que indica la letra ה vocalizada con *jataf pataj* [הֲ], la cual sirve para indicar que la frase indica interrogación o asombro.

332. *Shofetim* 13:22.

333. *Bereshit Rabá* 45:7.

334. El Targum tradujo esta expresión por בֵּארָא דְמַלְאַךְ קַיָּמָא אִתְחֲזִי עֲלַהּ, *el pozo donde el ángel viviente se le había aparecido.* La traducción literal sería "Pozo del Viviente que se me aparece".

335. *Supra*, v. 16:11.

336. Había sido a Hagar que el ángel había ordenado llamar Ishmael al niño, no a Abraham. Ella era la que debió ponerle el nombre, pero aquí la Torá dice que fue Abraham el que lo hizo. Aun

יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃ טז וְאַבְרָם בֶּן־
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר
אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס

Hagar le había parido, Ishmael. [16] *Y Abram tenía ochenta y seis años de edad cuando Hagar parió a Ishmael para Abram.*

פרק יז

Capítulo 17

א וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה
וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ

[1] *Cuando Abram tenía noventa y nueve años de edad, el Eterno se le apareció a Abram y le dijo: "Yo soy Dios Omnipotente; marcha*

ONKELÓS

דִילִידַת הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃ טז וְאַבְרָם בַּר תְּמָנַן וְשִׁית שְׁנִין כַּד יְלִידַת הָגָר יָת יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃
א וַהֲוָה אַבְרָם בַּר תִּשְׁעִין וּתְשַׁע שְׁנִין וְאִתְגְּלִי יְיָ לְאַבְרָם וַאֲמַר לֵיהּ אֲנָא אֵל שַׁדַּי פְּלַח

RASHÍ

(טז) וְאַבְרָם בֶּן שְׁמֹנִים וגו׳. לְשִׁבְחוֹ שֶׁל יִשְׁמָעֵאל נִכְתָּב, לְהוֹדִיעַ שֶׁהָיָה בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה כְּשֶׁנִּמּוֹל וְלֹא עִכֵּב: **(א) אֲנִי אֵל שַׁדַּי.** אֲנִי הוּא שֶׁיֵּשׁ דַּי בֶּאֱלָהוּתִי לְכָל בְּרִיָּה, לְפִיכָךְ הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וְאֶהְיֶה לְךָ לֶאֱלוֹהַּ וּלְפַטְרוֹן. וְכֵן כָּל מָקוֹם שֶׁהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וְאַבְרָם בֶּן שְׁמֹנִים וגו׳ / Y ABRAM TENÍA OCHENTA AÑOS, ETC. Esto **fue escrito en elogio a Ishmael, con el propósito de informar que tenía trece años de edad cuando fue circuncidado,** y a pesar de eso **no se opuso.**[337]

17

1. אֲנִי אֵל שַׁדַּי / YO SOY DIOS OMNIPOTENTE. Esto es, **Yo soy Aquel que [שֶׁ] posee suficiente [דַּי] poder en Mi divinidad para cualquier creatura.**[338] **Por lo tanto, anda delante de Mí y Yo seré para ti tu Dios y tu Patrón.**[339] **Y de igual modo, cada vez que** el nombre שַׁדַּי **aparece en la**

si ella le contó lo que el ángel le había dicho, no le correspondía a Abraham hacerlo, a menos que haya sido por inspiración profética (*Sifté Jajamim*).

337. Esto se demuestra porque en el v. 17:24 la Torá dice que Abraham tenía noventa y nueve años cuando fue circuncidado, esto es, trece años después del nacimiento de Ishmael. Ahora bien en ese mismo versículo explícitamente se dice que Ishmael tenía trece años cuando fue circuncidado, lo que haría innecesario este versículo. En realidad, es justamente el hecho de que en dos lugares diferentes la Torá declare (o insinúe, como aquí) su edad lo que implica que Ishmael no objetó, sino que al contrario lo hizo de buen grado. Si sólo hubiera escrito el v. 17:24, se hubiera podido pensar que lo hizo porque su padre lo obligó y no por cumplir el mandato de Dios (*Sifté Jajamim*).

338. El nombre divino שַׁדַּי es una palabra compuesta de שֶׁ, que, y דַּי, suficiente. Su significado es: Yo soy Aquél que no necesita de nadie y a quien todas las creaturas necesitan porque Yo soy la causa de su existencia, y Yo poseo suficiente divinidad para todos (*Mizraji*). La razón por la que Dios se manifestó a Abraham específicamente con este nombre se debe a que en esta ocasión Dios le iba a ordenar que se circuncidara. Puesto que éste era acto que pondría a Abraham en una dimensión espiritual separada de los demás seres humanos, estaba preocupado que ello le provocaría el rechazo de sus contemporáneos. Con este nombre, Dios quería decirle que no debía temer, puesto que así como Él es suficiente y no necesitaba de nadie, así también a Abraham le sería suficiente la relación con Él para vivir, sin necesidad de los demás (*Beer baSadé*).

339. Rashí utiliza aquí la palabra פַּטְרוֹן, derivada del latín *patronus*. La hemos traducido literalmente por "Patrón". Sin embargo, hay que entender que

לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים: ב וְאֶתְּנָה

delante de mí y sé íntegro. [2] *Yo pondré*

ONKELÓS

קֳדָמַי וֶהֱוֵי שְׁלִים: ב וְאֶתֵּן

RASHÍ

בְּמִקְרָא פֵּרוּשׁוֹ כְּדִי: דַּי שֶׁלּוֹ, וְהַכֹּל לְפִי הָעִנְיָן: הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי. כְּתַרְגּוּמוֹ: פְּלַח קֳדָמַי. הִדָּבֵק בַּעֲבוֹדָתִי: וֶהְיֵה תָמִים. אַף זֶה, צִוּוּי אַחַר צִוּוּי, הֱיֵה שָׁלֵם בְּכָל נִסְיוֹנוֹתַי. וּלְפִי מִדְרָשׁוֹ, הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי בְּמִצְוַת מִילָה, וּבַדָּבָר הַזֶּה תִּהְיֶה תָמִים שֶׁכָּל זְמַן שֶׁהָעָרְלָה בְּךָ, אַתָּה בַּעַל מוּם לְפָנַי. דָּבָר אַחֵר וֶהְיֵה תָמִים, עַכְשָׁיו אַתָּה חָסֵר חָמֵשׁ אֵבָרִים, שְׁתֵּי עֵינַיִם שְׁתֵּי אָזְנַיִם וְרֹאשׁ הַגְּוִיָּה. אוֹסִיף לְךָ אוֹת עַל שִׁמְךָ וְיִהְיוּ מִנְיַן אוֹתִיּוֹתֶיךָ רמ״ח כְּמִנְיַן אֵבָרֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura, su significado general es "El que es suficiente", y en cada caso se interpreta específicamente **de acuerdo con el contexto.**[340,341]

הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי / MARCHA DELANTE DE MÍ. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum:** **פְּלַח קֳדָמַי**, ***rinde culto ante Mí,*** lo cual implica: **apégate a Mi servicio.**[342]

וֶהְיֵה תָמִים / Y SÉ ÍNTEGRO. **También en este caso,** esta frase constituye **un imperativo** que viene **tras** el anterior, y quiere decir: **sé íntegro en todas Mis pruebas** que te impongo.[343] **Pero según su exégesis midráshica,** Dios le quiso decir: **Marcha delante de Mí en lo tocante al precepto de la circuncisión, y de este modo serás íntegro.**[344] **Pues todo el tiempo que tengas prepucio eres deficiente ante Mí.**[345] Según **otra explicación,** Dios le dijo a Abram: **"Ahora te falta** el control espiritual completo de **cinco miembros: los dos ojos, los dos oídos, y el extremo de tu miembro viril. Yo agregaré una letra a tu nombre** actual אַבְרָם, cuyo valor numérico es 243, para que **el valor numérico de las letras** de tu nuevo nombre, אַבְרָהָם, **sume 248, equivalente al número de miembros** de tu **cuerpo."**[346]

---

esta palabra significa tanto amo y señor como defensor y protector, y es en ese sentido que Rashí la utiliza.

340. *Bereshit Rabá* 46:3. En el v. 28:3, por ejemplo, en un contexto de bendiciones divinas, este nombre implica que Sus bendiciones son suficientes para el ser humano.

341. Puesto que en general este Nombre de Dios implica la idea de *suficiencia* en términos de poder divino, en general lo traduciremos por "Omnipotente".

342. "Marchar" delante de Dios constituye una expresión metafórica para designar el servicio y el culto a Él. Al agregar la frase "apégate a Mi servicio", Rashí explica por qué "marchar" es enunciado con la forma verbal reflexiva (en que la acción del sujeto recae sobre sí mismo), הִתְהַלֵּךְ y no con la forma verbal simple לֵךְ. Su sentido aquí es que este "marchar" debe ser una actividad deliberada, intensa y constante (*Najalat Yaacob*)

343. La frase וֶהְיֵה תָמִים, "y sé íntegro", no es una consecuencia del mandato anterior, "anda delante de Mí", sino un nuevo mandato (*Séfer haZikarón*). El primer mandato era "marchar delante de Él", lo que implicaba servirle; el segundo, "ser íntegro [תָמִים]" en todas las pruebas que Dios le imponga, esto es, asumirlas plenamente sin objetarlas.

344. Según la exposición midráshica, la frase וֶהְיֵה תָמִים, "y sé íntegro" sí es consecuencia del mandato anterior. No se trata de un mandato tras otro (*Mizrají*).

345. Así, pues, el sentido del versículo sería: si te circuncidas (si marchas delante de Mí) entonces podrás llegar a ser perfecto. En este caso, Rashí interpreta la palabra תָמִים en el sentido de "perfección" física y espiritual y no en el de "integridad" como en la primera explicación.

346. *Nedarim* 32b. El ser humano posee 248 órganos principales en el cuerpo y 365 tendones y arterias, según se declara en la mishná de *Ohalot* 1:8

Mi pacto entre Mí y ti, y te incrementaré inmensamente.” [3] *Entonces Abram cayó sobre su rostro y Dios habló con él, diciendo:* [4] *“Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto contigo: serás padre de una multitud de naciones;* [5] *y tu nombre ya no será llamado Abram: Abraham será tu nombre, pues te he convertido en padre de una multitud de naciones;*

בְּרִיתִ֔י בֵּינִ֖י וּבֵינֶ֑ךָ וְאַרְבֶּ֥ה אוֹתְךָ֖
בִּמְאֹ֥ד מְאֹֽד׃ ג וַיִּפֹּ֥ל אַבְרָ֖ם עַל־
פָּנָ֑יו וַיְדַבֵּ֥ר אִתּ֛וֹ אֱלֹהִ֖ים לֵאמֹֽר׃
ד אֲנִ֕י הִנֵּ֥ה בְרִיתִ֖י אִתָּ֑ךְ וְהָיִ֕יתָ
לְאַ֖ב הֲמ֥וֹן גּוֹיִֽם׃ ה וְלֹא־יִקָּרֵ֥א ע֛וֹד
אֶת־שִׁמְךָ֖ אַבְרָ֑ם וְהָיָ֤ה שִׁמְךָ֙
אַבְרָהָ֔ם כִּ֛י אַב־הֲמ֥וֹן גּוֹיִ֖ם נְתַתִּֽיךָ׃

ONKELÓS

קְיָמִי בֵּין מֵימְרִי וּבֵינָךְ וְאַסְגֵּי יָתָךְ לַחֲדָא לַחֲדָא: ג וּנְפַל אַבְרָם עַל אַפּוֹהִי וּמַלֵּיל עִמֵּיהּ יְיָ לְמֵימָר: ד אֲנָא הָא (וּגְזַר בנ״י איננו) קְיָמִי עִמָּךְ וּתְהֵי לְאַב סַגֵּי עַמְמִין: ה וְלָא יִתְקְרֵי עוֹד יָת שְׁמָךְ אַבְרָם וִיהֵי שְׁמָךְ אַבְרָהָם אֲרֵי אַב סַגֵּי עַמְמִין יְהַבְתָּךְ:

RASHÍ

(ב) **וְאֶתְּנָה בְרִיתִי.** בְּרִית שֶׁל אַהֲבָה, וּבְרִית הָאָרֶץ, לְהוֹרִישָׁהּ לְךָ עַל יְדֵי מִצְוָה זוֹ: (ג) **וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל פָּנָיו.** מִמּוֹרָא הַשְּׁכִינָה, שֶׁעַד שֶׁלֹּא מָל לֹא הָיָה בּוֹ כֹּחַ לַעֲמוֹד וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִצֶּבֶת עָלָיו. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר בְּבִלְעָם: נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם (במדבר כד:ד). בְּבָרַיְתָא דְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר מָצָאתִי כֵּן: (ה) **כִּי אַב הֲמוֹן גּוֹיִם.** לְשׁוֹן נוֹטָרִיקוֹן שֶׁל שְׁמוֹ. וְרֵי״שׁ שֶׁהָיְתָה בּוֹ בַּתְּחִלָּה, שֶׁלֹּא הָיָה אָב אֶלָּא לַאֲרָם שֶׁהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **וְאֶתְּנָה בְרִיתִי / YO PONDRÉ MI PACTO. Este es un pacto de amor y un pacto con respecto a la Tierra de Israel, para dártela en patrimonio por medio de este precepto,** la circuncisión.[347]

3. **וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל פָּנָיו / ENTONCES ABRAM CAYÓ SOBRE SU ROSTRO. Por sobrecogimiento ante la Presencia Divina.**[348] **Pues antes de haberse ciruncidado,** Abram **no poseía la fuerza** espiritual **para permanecer de pie mientras el espíritu divino se mantenía sobre él. Y esto** mismo **se declara con respecto a Bilam: “Caído, pero con ojos descubiertos.”**[349] **En una *baraitá*** de **Rabí Eliézer hallé** este comentario.[350]

5. **כִּי אַב הֲמוֹן גּוֹיִם / PUES [TE HE CONVERTIDO EN] PADRE DE UNA MULTITUD DE PUEBLOS.** Esta expresión [אַב הֲמוֹן] **es un acrónimo *[notarikón]***[351] **de su** nuevo **nombre,** אַבְרָהָם. **Pero la letra ר que** ya **estaba antes en su** nombre [אַבְרָם] que indicaba **que sólo era padre de Aram,**[352] **su lugar de**

[ver arriba la nota 7]. Antes de ahora, Abraham no había logrado el control total de su cuerpo; esto se manifestaba en el hecho de que los ojos, oídos y el miembro viril seguían siendo afectados por estímulos externos. Para sustraerse a tales estímulos, Abraham libraba una batalla constante consigo mismo. Pero ahora Abraham ya había logrado controlarlos (esto es, había unificado todas sus tendencias e instintos). El nombre אַבְרָהָם era una expresión simbólica de ello (*Gur Aryé*).

347. Aquí el versículo no especifica a qué se refiere el pacto. Se trata del mismo pacto que es mencionado en los vv. 7-8. Rashí agrega que se trata de un pacto “de amor” porque el amor de Dios se expresa al entregar esa tierra en perpetuidad a los descendientes de Abraham (*Masquil leDavid*).

348. El Rambán, sin embargo, afirma que se postró con el propósito de concentrar todas las fuerzas de su mente en la revelación.

349. *Bemidbar* 24:4. Bilam tampoco estaba circuncidado y por ello tampoco podía soportar la intensidad espiritual de la Presencia Divina sin caerse.

350. *Pirké d'Rabí Eliézer* 29.

351. Ver al respecto la nota 207 de esta parashá.

352. אַב אֲרָם, “padre de Aram”, omitiendo la segunda א.

ו וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ
לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ: שביעי
ז וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם
לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ:
ח וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת ׀
אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן
לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:

[6]te haré fructificar inmensamente y haré pueblos de ti; y reyes surgirán de ti. [7]Estableceré Mi pacto entre Mí y ti, y entre tu descendencia después de ti a través de sus generaciones como pacto perpetuo, para ser Dios para ti y para tu descendencia después de ti. [8]Y a ti y a tu descendencia después de ti entregaré la tierra de tus peregrinaciones –toda la tierra de Kenáan– en posesión perpetua; y Yo seré Dios para ellos."

ONKELÓS

ו וְאַפֵּישׁ יָתָךְ לַחֲדָא לַחֲדָא וְאֶתְּנִנָּךְ לִכְנִשִׁין וּמַלְכִין דְּשַׁלִּיטִין בְּעַמְמַיָּא מִנָּךְ יִפְּקוּן: ז וַאֲקֵים יָת קְיָמִי בֵּין מֵימְרִי וּבֵינָךְ וּבֵין בְּנָיךְ בַּתְרָךְ לְדָרֵיהוֹן לִקְיָם עָלַם לְמֶהֱוֵי לָךְ לֶאֱלָהָא וְלִבְנָיךְ בַּתְרָךְ: ח וְאֶתֵּן לָךְ וְלִבְנָיךְ בַּתְרָךְ יָת אֲרַע תּוֹתָבוּתָךְ יָת כָּל אֲרַע דִּכְנַעַן לְאַחְסָנַת עָלַם וְאֶהֱוֵי לְהוֹן לֶאֱלָהָא:

RASHÍ

מְקוֹמוֹ, וְעַכְשָׁיו אָב לְכָל הָעוֹלָם. וַאֲפִלּוּ רֵי"שׁ שֶׁהָיָה בּוֹ מִתְּחִלָּה לֹא זָזָה מִמְּקוֹמָהּ, שֶׁאַף יוּ"ד שֶׁל שָׂרַי נִתְרַעֲמָה עַל הַשְּׁכִינָה עַד שֶׁנִּתּוֹסְפָה לִיהוֹשֻׁעַ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן נוּן יְהוֹשֻׁעַ (במדבר יג:טז): (ו) **וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם.** יִשְׂרָאֵל וֶאֱדוֹם, שֶׁהֲרֵי יִשְׁמָעֵאל כְּבָר הָיָה לוֹ וְלֹא הָיָה מְבַשְּׂרוֹ עָלָיו: (ז) **וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי.** וּמַה הִיא הַבְּרִית? לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים: (ח) **לַאֲחֻזַּת עוֹלָם.** וְשָׁם אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲבָל בֶּן יִשְׂרָאֵל הַדָּר בְּחוּצָה לָאָרֶץ דּוֹמֶה כְּמִי שֶׁאֵין לוֹ אֱלוֹהַּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

origen, aun cuando ahora había pasado a ser padre de todo el mundo[353] **no fue borrada de su lugar.**[354] **Pues también la** letra **י del** nombre **שָׂרַי**, Sarai, **se quejó ante la Presencia Divina** por haber quedado fuera del nuevo nombre שָׂרָה, **hasta que,** para aplacarla, **fue agregada al nombre de Yehoshúa, como se declara: "Y a Hoshea [הוֹשֵׁעַ] hijo de Nun lo llamó Yehoshúa [יְהוֹשֻׁעַ]."**[355]

6. וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם / Y HARÉ PUEBLOS DE TI. Se refiere **a Israel y a Edom, pues ya tenía a Ishmael, y no** hubiera sido lógico que **se lo anunciase.**

7. וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי / ESTABLECERÉ MI PACTO. ¿Y cuál es el pacto? "Ser Dios para ti."

8. לַאֲחֻזַּת עוֹלָם / EN POSESIÓN PERPETUA. Y allí Yo seré Dios para ustedes.[356] **Pero quien habita fuera de la Tierra** de Israel **es como uno que careciera de Dios.**[357]

353. *Berajot* 13a. Pues ahora su nuevo nombre significaba que a partir de ahora era "padre de una multitud" de naciones.

354. Rashí explica aquí por qué siguió conservando en su nuevo nombre la letra ר de su antiguo nombre [אַבְרָם], si el significado de su nuevo nombre era que a partir de ahora era "padre de una multitud" [אַב הֲמוֹן] y en este nombre esa letra es superflua.

355. *Bemidbar* 13:16; *Bereshit Rabá* 47:1. La letra י fue agregada al nombre de הוֹשֵׁעַ para formar así el nombre de יְהוֹשֻׁעַ.

356. La promesa de que Él "sería Dios para él y su descendencia", sin condición, ya fue mencionada en el v. 7. Si aquí se tratase de lo mismo, la repetición hubiera sido innecesaria. Por ello Rashí entiende esta promesa como condicionada al hecho de vivir en la Tierra de Israel, mencionado justo antes (*Gur Aryé*).

357. *Ketubot* 110b. En la Tierra de Israel es posible establecer una relación directa y especial con Dios que no existe fuera de ella, ya que Dios mantiene una supervisión y protección especial sobre todo el

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם
וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה
וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם: י זֹאת
בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם
כָּל־זָכָר: יא וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר
עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי

[9] *Dios dijo a Abraham: "Y en cuanto*
a ti, guarda Mi pacto; tú y tu
descendencia después de ti, a través de
sus generaciones. [10] *Este es Mi pacto que*
guardarán entre Mí y ustedes, y entre tu
descendencia después de ti:
circuncidarse todo varón de ustedes.
[11] *Circuncidarán la carne de su*
prepucio, y será señal del pacto entre Mí

ONKELÓS

ט וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם וְאַתְּ יָת קְיָמִי תִּטַּר אַתְּ וּבְנָיךְ בָּתְרָךְ לְדָרֵיהוֹן: י דָּא קְיָמִי דִּי תִטְּרוּן בֵּין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן
וּבֵין בְּנָיךְ בָּתְרָךְ מִגְזַר לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא: יא וְתִגְזְרוּן יָת בִּשְׂרָא דְעָרְלַתְכוֹן וּתְהֵי (נ"א ותהא) לְאָת קְיָם בֵּין מֵימְרִי

RASHÍ

(ט) **ואתה.** וָי"ו זוֹ מוֹסִיף עַל עִנְיָן רִאשׁוֹן: אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ (לעיל פסוק ד), וְאַתָּה הֱוֵי זָהִיר לִשְׁמְרוֹ. וּמַה הִיא שְׁמִירָתוֹ? זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ וְגוֹ' הִמּוֹל לָכֶם וְגוֹ': (י) **בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וגו'.** אוֹתָם שֶׁל עַכְשָׁיו: **וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ.** הָעֲתִידִין לְהִוָּלֵד אַחֲרֶיךָ: **המול.** כְּמוֹ לְהִמּוֹל, כְּמוֹ שֶׁאַתָּה אוֹמֵר עָשׂוֹת כְּמוֹ לַעֲשׂוֹת: (יא) **ונמלתם.** כְּמוֹ וּמַלְתֶּם, (דברים י:טז) וְהַנּוּ"ן בּוֹ יְתֵרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וְאַתָּה / Y EN CUANTO A TI. La conjunción **ו viene a agregar** una idea adicional **al primer tópico,** introducido en la frase: **"Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto contigo...",**[358] y ahora añade, **"y en cuanto a ti", sé cuidadoso en guardarlo.**[359] **¿Y en qué consiste el guardarlo?** El siguiente versículo lo explica: **"Este es Mi Pacto que guardarán... circuncidarse** [todo varón] **de ustedes."**[360]

10. בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם / ENTRE MÍ Y USTEDES. Esto se refiere a **los** miembros de la casa de Abram **que estaban** vivos **en ese momento.**

וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ / Y ENTRE TU DESCENDENCIA DESPUÉS DE TI. Con esto se alude a **los** descendientes de Abram **que nacerían en el futuro.**

הִמּוֹל / CIRCUNCIDARSE. Esta forma verbal **es equivalente** en significado **a לְהִמּוֹל, circuncidarse, igual que como se dice עָשׂוֹת en lugar de לַעֲשׂוֹת, hacer.**[361]

11. וּנְמַלְתֶּם / CIRCUNCIDARÁN. La forma verbal וּנְמַלְתֶּם **es equivalente** en significado **a וּמַלְתֶּם, "circuncidarán",**[362] **sólo que la letra נ está agregada a la raíz** [מול], sin por ello modificar su

que habite en ella. Puesto que ser "Dios" [אֱלֹהִים] para alguien implica protegerlo y cuidarlo, fuera de la Tierra de Israel esta dimensión se pierde y es por eso que es como si careciera de Dios (*Gur Aryé*).

358. *Supra*, v. 17:4.

359. En el v. 17:4 se habla de un pacto que Dios hace con Abraham. En ese versículo y los dos siguientes, lo que se describe son las obligaciones que Dios asumirá como socio del pacto (convertirlo en padre de una multitud de naciones, etc.). Este versículo complementa a aquél, sólo que aquí se enuncian las obligaciones incumbentes sobre Abraham: la circuncisión (*Beer baSadé*).

360. *Bereshit Rabá* 46:9.

361. הִמּוֹל no es un verbo imperativo, sino un *makor* (infinitivo absoluto) en el modo pasivo *nif'al*, derivado de la raíz מול. Aunque en algunos casos el *makor* sirve como imperativo, en este caso no lo hace; actúa como infinitivo simple (*Lifshutó shel Rashí*).

362. *Debarim* 10:16.

וּבֵינֵיכֶם: יב וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם
כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־
כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ
הוּא: יג הִמּוֹל ׀ יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ

y entre ustedes.
12 A los ocho días será circuncidado todo varón de ustedes, a través de sus generaciones: tanto el nacido en casa como el comprado por dinero de todo extranjero que no sea de tu descendencia.
13 Deberá ser circuncidado el nacido en tu casa y el

ONKELÓS

וּבֵינֵיכוֹן: יב וּבַר תְּמַנְיָא יוֹמִין יִתְגְּזַר (נ״א יִגְזְרוּן) לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא לְדָרָתֵיכוֹן יְלִידֵי בֵיתָא וּזְבִינֵי כַסְפָּא מִכֹּל בַּר עַמְמִין דְּלָא מִבְּנָךְ הוּא: יג אִתְגְּזָרָא יִתְגְּזְרוּן (נ״א מִגְזַר יִגְזְרוּן) יְלִיד בֵּיתָךְ

RASHÍ

לִיסוֹד הַנּוֹפֵל בּוֹ לִפְרָקִים, כְּמוֹ נוּ״ן שֶׁל נוֹשֵׁךְ וְנוּ״ן שֶׁל נוֹשֵׂא. וּנְמַלְתֶּם כְּמוֹ וּנְשָׂאתֶם (לקמן מה:יט). אֲבָל יִמּוֹל לְשׁוֹן יִפָּעֵל, כְּמוֹ יֵעָשֶׂה (לקמן כט:כו), יֵאָכֵל (לעיל ו:כא): (יב) **יְלִיד בָּיִת.** שֶׁיְּלָדַתּוּ הַשִּׁפְחָה בַּבָּיִת: **וּמִקְנַת כֶּסֶף.** שֶׁקְּנָאוֹ מִשֶּׁנּוֹלָד: (יג) **הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ.** כָּאן כָּפַל עָלָיו וְלֹא אָמַר לִשְׁמוֹנָה יָמִים, לְלַמֶּדְךָ שֶׁיֵּשׁ יְלִיד בַּיִת נִמּוֹל לְאֶחָד (לְאַחַר שְׁמֹנָה יָמִים), כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּמַסֶּכֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significado.[363] **Y a veces se la omite en ciertas conjugaciones, lo mismo que la נ de** los verbos **נוֹשֵׁךְ, muerde, y la נ de נוֹשֵׂא, porta.**[364] La forma verbal **וּנְמַלְתֶּם es similar** en forma gramatical **a וּנְשָׂאתֶם, "transporten",**[365] que también es un imperativo. **Pero el verbo יִמּוֹל, "será circuncidado"** [366] **está en el modo pasivo *nif'al*, siendo similar a los verbos יֵעָשֶׂה, "será hecho",**[367] **y יֵאָכֵל, "será comido".**[368]

12. יְלִיד בָּיִת / EL NACIDO EN CASA. Esto se refiere a **aquel que una sierva haya dado a luz en la casa.**[369]

וּמִקְנַת כֶּסֶף / EL COMPRADO POR DINERO. Esto se refiere a **aquel que haya sido adquirido luego de nacido.**

13. הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ / DEBERÁ SER CIRCUNCIDADO EL NACIDO EN TU CASA. Aquí se repite el mandamiento de circuncidar a los "nacidos en la casa"[370] **pero sin especificar** que debe ser hecho **"a los ocho días", con el propósito de enseñar que hay** siervos **nacidos en casa [יְלִיד בָּיִת] que pueden ser circuncidados a un [לְאֶחָד]** día **{después de [לְאַחַר]** ocho **días},**[371] **como se explica en el tratado**

363. La raíz de מַלְתֶּם es מול; la raíz de נְמַלְתֶּם es נמל. A pesar de que éste último tiene una נ adicional, ambas raíces tienen idéntico significado. Al contrario del verbo הִמּוֹל mencionado anteriormente, aquí se trata de un imperativo en el modo *kal* y no de un infinitivo en el modo *nif'al.*

364. Sus raíces son נשך y נשא, respectivamente.

365. *Infra,* v. 45:19.

366. En el v. 12, que esté en futuro de la tercera persona del singular.

367. *Infra,* v. 29:26.

368. *Supra,* v. 6:21.

369. Es decir, mientras ella esté bajo la propiedad del amo.

370. Prescrito en el v. 12.

371. En la edición del Talmud más difundida (edición Vilna), la versión textual que aparece es: "que es circuncidado a *un* [אחד] día", y no "*después* [אחר] de ocho". La primera versión se refiere al caso de un judío que adquiere el hijo de una sierva encinta, sin por ello adquirir a la madre. Puesto que el cuerpo mismo de la madre no le pertenece al judío, el hijo no es considerado "nacido en casa", es decir, ya estando en la propiedad del judío, por lo que no se le aplica la ley de circuncidarlo a los ocho días, pues ésta se refiere únicamente a quien nazca ya siendo propiedad del judío. La segunda versión

comprado con tu dinero, y Mi pacto estará en su carne como pacto perpetuo. [14] *Y el varón incircunciso que no circuncide la carne de su prepucio, esa alma será cortada de su pueblo; ha abrogado Mi pacto."*

[15] *Y Dios dijo a Abraham: "[En cuanto a] Sarai tu mujer, no llamarás su nombre Sarai, pues Sará es su nombre.*

וּמִקְנַ֣ת כַּסְפֶּ֑ךָ וְהָיְתָ֧ה בְרִיתִ֛י בִּבְשַׂרְכֶ֖ם
לִבְרִ֥ית עוֹלָֽם׃ יד וְעָרֵ֣ל ׀ זָכָ֗ר אֲשֶׁ֤ר
לֹֽא־יִמּוֹל֙ אֶת־בְּשַׂ֣ר עָרְלָת֔וֹ וְנִכְרְתָ֛ה
הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מֵעַמֶּ֑יהָ אֶת־בְּרִיתִ֖י
הֵפַֽר׃ ס טו וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־
אַבְרָהָ֔ם שָׂרַ֣י אִשְׁתְּךָ֔ לֹא־תִקְרָ֥א
אֶת־שְׁמָ֖הּ שָׂרָ֑י כִּ֥י שָׂרָ֖ה שְׁמָֽהּ׃

ONKELÓS

וּזְבִין כַּסְפָּךְ וּתְהֵי קְיָמִי בִּבְשַׂרְכוֹן לִקְיָם עָלַם: יד וְעָרֵל דְּכוּרָא דִּי לָא יִגְזַר יָת בְּשַׂר עָרְלְתֵיהּ וְיִשְׁתֵּיצֵי אֲנָשָׁא הַהִיא מֵעַמֵּיהּ יָת קְיָמִי אַשְׁנִי: טו וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם שָׂרַי אִתְּתָךְ לָא תִקְרֵי יָת שְׁמַהּ שָׂרָי אֲרֵי שָׂרָה שְׁמַהּ:

RASHÍ

שַׁבָּת: (יד) **וְעָרֵל זָכָר.** כָּאן לִמֵּד שֶׁהַמִּילָה בְּאוֹתוֹ מָקוֹם שֶׁהוּא נִכָּר בֵּין זָכָר לִנְקֵבָה: **אֲשֶׁר לֹא יִמּוֹל.** מִשֶּׁיַּגִּיעַ לִכְלַל עוֹנָשִׁין, וְנִכְרְתָה. אֲבָל אָבִיו אֵין עָנוּשׁ עָלָיו כָּרֵת, אֲבָל עוֹבֵר בַּעֲשֵׂה: **וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ.** הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּמֵת קוֹדֶם זְמַנּוֹ: (טו) **לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ שָׂרָי.** דְּמַשְׁמַע שָׂרַי לִי וְלֹא לַאֲחֵרִים, כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

talmúdico ***Shabat.*** [372]

14. **וְעָרֵל זָכָר** / Y EL VARÓN INCIRCUNCISO. **Aquí** la Torá te **enseña que la circuncisión** debe efectuarse **en el sitio por medio del cual se reconoce si** una persona **es varón o mujer.** [373]

אֲשֶׁר לֹא יִמּוֹל / QUE NO CIRCUNCIDE. **Cuando llegue a la edad de hacerse acreedor a los castigos,** [374] **entonces "será cortado de su pueblo". Pero sobre el padre no recae el castigo de escisión** [*karet*], [375] **aunque sí transgrede un mandamiento positivo** si no circuncida al hijo. [376]

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ / ESA ALMA SERÁ CORTADA. Es decir, **andará** en la vida **sin hijos y morirá antes de tiempo.** [377]

15. **לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ שָׂרָי** / NO LLAMARÁS SU NOMBRE SARAI. Nombre **que significa "princesa mía",** con lo cual se implica: **pero no princesa de otros.** Pero no la llames así, **ya que su nombre es**

textual se referiría al caso de quien adquiere una sierva encinta y ésta da a luz en Shabat. Su circuncisión no puede violar el Shabat siguiente, ocho días después [ver al respecto, *Sifté Jajamim*; *Shabat* 135b].

372. *Shabat* 135b.

373. *Shabat* 108a. Es decir, en el órgano sexual. Esto se aprende de la aparente redundancia del término זָכָר, "varón", siendo que tal requerimiento ya había sido enunciado en el v. 10 (*Sifté Jajamim*).

374. A los veinte años la persona ya es considerada responsable de sus actos en términos de hacerse acreedor a castigos enviados directamente por Dios si es que transgrede los preceptos, en este caso, la circuncisión.

375. El castigo de *karet* aludido en el texto ("esa alma será *cortada* de su pueblo") se refiere a la muerte sin hijos y/o prematura, como Rashí explicará a continuación. Este término alude a la idea de cortar, escindir, separar algo de su raíz (*Gur Aryé*). Su traducción más exacta sería *escisión* (del latín *scissio*, que significa corte, separación).

376. *Kidushín* 29a. Circuncidar a cada hijo varón constituye un precepto incumbente sobre el padre, pero no conlleva la pena de *karet* si no lo hace. Pero para el hijo mayor de veinte años, no hacerse la circuncisión (en caso de que su padre no lo haya hecho) conlleva la pena de *karet*.

377. *Yebamot* 55a; *Moed Katán* 28a.

טז וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי
מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה
לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ:
יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק

[16] *Yo la bendeciré, y también te daré un hijo de ella; la bendeciré y será madre de pueblos; y reyes de naciones saldrán de ella."*

[17] *Abraham cayó sobre su rostro y rió,*

ONKELÓS

טז וַאֲבָרֵיךְ יָתַהּ וְאַף אֶתֵּן מִנַּהּ לָךְ בַּר וַאֲבָרְכִנַּהּ וּתְהֵי לִכְנִשִׁין מַלְכִין
דְּשַׁלִּיטִין בְּעַמְמַיָּא מִנַּהּ יְהוֹן: יז וּנְפַל אַבְרָהָם עַל אַפּוֹהִי וַחֲדִי

RASHÍ

שָׂרָה סְתָם שְׁמָהּ, שֶׁתְּהֵא שָׂרָה עַל כֹּל: **(טז) וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ.** וּמָה הִיא הַבְּרָכָה? שֶׁחָזְרָה לְנַעֲרוּתָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: הָיְתָה לִּי עֶדְנָה? (לקמן יח:יב): **וּבֵרַכְתִּיהָ.** בַּהֲנָקַת שָׁדַיִם, כְּשֶׁנִּצְרְכָה לְכָךְ בְּיוֹם מִשְׁתֶּה שֶׁל יִצְחָק. שֶׁהָיוּ מְרַנְנִים עֲלֵיהֶם שֶׁהֵבִיאוּ אֲסוּפִי מִן הַשּׁוּק וְאוֹמְרִים: בְּנֵנוּ הוּא. וְהֵבִיאָה כָּל אַחַת בְּנָהּ עִמָּהּ וּמֵינִיקְתָּהּ לֹא הֵבִיאָה, וְהִיא הֵינִיקָה אֶת כֻּלָּם. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה (לקמן כא:ז) בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה רָמְזוֹ בְּמִקְצָת: **(יז) וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל פָּנָיו וַיִּצְחָק.** זֶה תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס לְשׁוֹן שִׂמְחָה: וַחֲדִי, וְשֶׁל שָׂרָה לְשׁוֹן מְחוֹךְ. לָמַדְתָּ שֶׁאַבְרָהָם הֶאֱמִין וְשָׂמַח וְשָׂרָה לֹא הֶאֱמִינָה וְלִגְלְגָה. וְזֶהוּ שֶׁהִקְפִּיד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל שָׂרָה וְלֹא הִקְפִּיד עַל אַבְרָהָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

simplemente "Sará" [שָׂרָה], puesto que será princesa de todos.[378]

16. וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ / YO LA BENDECIRÉ. ¿Y en qué consiste la bendición? Que volverá a la lozanía de **su juventud, como se declara** más adelante: **"¿Tendré lozanía?"**[379]

וּבֵרַכְתִּיהָ / LA BENDECIRÉ. En que le daré una capacidad sobrenatural de **amamantar, cuando lo precise el día del banquete** que Abraham hizo por el destetamiento **de Itzjak.**[380] **Pues** la gente **comentaba despectivamente de** Abraham y Sará **que habían recogido un niño del mercado, y** luego **dijeron: "Es nuestro hijo."** Y en el día del banquete, **cada una de las madres trajo a su hijo consigo, sin traer a una nodriza** para amamantarlo. Y entonces Sará **amamantó a todos** los niños, **como se declara: "Sará amamantaría niños."**[381] En el midrash ***Bereshit Rabá*** **se alude a esto en parte.**[382]

17. וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל פָּנָיו וַיִּצְחָק / Y ABRAHAM CAYÓ SOBRE SU ROSTRO Y RIÓ. Este término, וַיִּצְחָק, el Targum de **Onkelós lo tradujo por וַחֲדִי, en el sentido de alegría. Pero con respecto a Sará,** el término וַתִּצְחַק[383] lo tradujo **en el sentido de מְחוֹךְ, burla.** De esto **aprendes que Abraham creyó** y por eso fue que se rió **de alegría, pero Sará no creyó,** sino **que se burló. Y por eso el Santo –bendito es– tomó a mal** la risa de **Sará**[384] **pero no** la risa de **Abraham.**

378. *Berajot* 13a. שַׂר en hebreo es príncipe, gobernador. שָׂרָה es la forma femenina de este vocablo.

379. *Infra*, v. 18:12; *Bereshit Rabá* 47:2. "¿Tendré lozanía?" es la pregunta que Sará se hizo cuando se le informó que tendría un hijo a pesar de su edad.

380. Ver *infra*, v. 21:8; *Bereshit Rabá* 47:2. Puesto que Dios ya había dicho que bendiciría a Sará (en la frase וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ, "Yo la bendeciré" de este mismo versículo), la expresión וּבֵרַכְתִּיהָ, "la bendeciré", debe tratarse de una bendición adicional (*Gur Aryé*).

381. *Infra*, v. 21:7. Ese versículo no dice que amamantó "un niño", sino "niños", en plural. Esto sugiere que no solamente amamantó a su hijo propio, sino también a otros.

382. *Bereshit Rabá* 47:2.

383. En el v. 18:12.

384. En el v. 18:13.

וַיֹּ֨אמֶר בְּלִבּ֜וֹ הַלְּבֶ֤ן מֵאָֽה־שָׁנָה֙
יִוָּלֵ֔ד וְאִ֨ם־שָׂרָ֔ה הֲבַת־תִּשְׁעִ֥ים שָׁנָ֖ה
תֵּלֵֽד׃ יח וַיֹּ֥אמֶר אַבְרָהָ֖ם אֶל־
הָֽאֱלֹהִ֑ים ל֥וּ יִשְׁמָעֵ֖אל יִחְיֶ֥ה לְפָנֶֽיךָ׃

y dijo en su corazón: "¿A un hombre de cien años le nacerá [un hijo]? Y Sará, de noventa años, ¿dará a luz?"
18 Y Abraham dijo a Dios: "¡Ojalá que Ishmael viva delante de Ti!"

ONKELÓS

וַאֲמַר בְּלִבֵּיהּ הַלְבַר מְאָה שְׁנִין יְהֵי וְלַד וְאִם שָׂרָה הֲבַת תִּשְׁעִין
שְׁנִין תְּלִיד: יח וַאֲמַר אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ לְוַי יִשְׁמָעֵאל יִתְקַיַּם קֳדָמָךְ:

RASHÍ

הַלְּבֶן. יֵשׁ תְּמִיהוֹת שֶׁהֵן קַיָּמוֹת, כְּמוֹ הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי (שמואל א ב:כז), הֲרוֹאֶה אַתָּה (שם ב טו:כז). אַף זוֹ הִיא קַיֶּמֶת. וְכָךְ אָמַר בְּלִבּוֹ: הֲנַעֲשָׂה חֶסֶד זֶה לְאַחֵר, מַה שֶּׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה לִי?: **וְאִם שָׂרָה הֲבַת תִּשְׁעִים שָׁנָה.** הָיְתָה כְּדָאי לֵילֵד. וְאַף עַל פִּי שֶׁדּוֹרוֹת הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ מוֹלִידִים בְּנֵי חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, בִּימֵי אַבְרָהָם נִתְמַעֲטוּ הַשָּׁנִים כְּבָר, וּבָא תַּשּׁוּת כֹּחַ לָעוֹלָם. צֵא וּלְמַד מֵעֲשָׂרָה דוֹרוֹת שֶׁמִּנֹּחַ וְעַד אַבְרָהָם, שֶׁמִּהֲרוּ תּוֹלְדוֹתֵיהֶם בְּנֵי שְׁלוֹשִׁים וּבְנֵי שִׁבְעִים: (יח) **לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה.** הַלְוַאי שֶׁיִּחְיֶה יִשְׁמָעֵאל, אֵינִי כְּדָאי לְקַבֵּל מַתַּן שָׂכָר כָּזֶה: **יִחְיֶה לְפָנֶיךָ.** יִחְיֶה בְּיִרְאָתֶךָ. כְּמוֹ הִתְהַלֵּךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַלְּבֶן / ¿A UN HOMBRE? Hay frases interrogativas que no implican duda, sino que en realidad expresan una afirmación, como en los versículos: **"¿Acaso Me revelé?";**[385] **"¿acaso no eres vidente?"**[386] **También en este caso, esta frase tiene un sentido afirmativo. Su significado es el** siguiente: **Así dijo Abraham en su corazón: "¿Acaso este acto de bondad que el Santo –bendito es– hace por mí ha sido hecho por otro?"**[387]

וְאִם שָׂרָה הֲבַת תִּשְׁעִים שָׁנָה / Y SARÁ, DE NOVENTA AÑOS. ¿Será apta para tener un niño? Y aunque las primeras generaciones de seres humanos **procreaban hasta los quinientos años** de edad,[388] **en la época de Abraham** la capacidad de los seres humanos para vivir muchos años **ya había disminuido y había llegado la debilidad al mundo. Aprende esto de las diez generaciones que transcurrieron desde Nóaj hasta Abraham, las cuales tuvieron hijos a los treinta y setenta años** de edad.[389]

18. לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה / ¡OJALÁ QUE ISHMAEL VIVA...! Esta frase expresa un reconocimiento: **¡Ojalá viva Ishmael! No merezco recibir tal recompensa.**[390]

יִחְיֶה לְפָנֶיךָ / VIVA DELANTE DE TI. Lo cual implica: **que viva rindiéndote culto a Ti, lo mismo** que la expresión **"marcha delante de Mí"**[391] es traducido por el Targum en el sentido de

385. *Shemuel* I, 2:27.

386. *Shemuel* II, 15:27.

387. A diferencia de Sará, que al reírse burlonamente dijo: "¿Después de haber envejecido tendré lozanía, siendo mi señor anciano?", Abraham no puso en tela de juicio que Dios le daría un hijo. Por ello, Rashí enfatiza que su risa aquí fue provocada por un sentimiento de alegría por lo insólito del asunto, no por incredulidad (*Séfer haZikarón*).

388. Por lo que el hecho de que Abraham tuviera un hijo a los cien años no tendría nada de extraordinario.

389. *Pirké d'Rabí Eliézer* 52. Mientras que las diez primeras, de Adam a Nóaj, tuvieron hijos incluso cientos de años después.

390. *Bereshit Rabá* 47:4. La exclamación de Abraham no expresa su temor por la vida misma de Ishmael, sino el reconocimiento por parte de Abraham de que no se consideraba digno de que Ishmael viviera (*Gur Aryé*).

391. *Supra*, v. 17:1.

יט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ

[19] *Y Dios dijo: "De cierto tu mujer Sará te dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Itzjak. Confirmaré Mi pacto con él como pacto perpetuo, y con su descendencia*

ONKELÓS

יט וַאֲמַר יְיָ בְּקוּשְׁטָא שָׂרָה אִתְּתָךְ תְּלִיד לָךְ בַּר וְתִקְרֵי יָת שְׁמֵיהּ יִצְחָק וַאֲקֵים יָת קְיָמִי עִמֵּיהּ לִקְיָם עָלַם לִבְנוֹהִי

RASHÍ

לְפָנַי (לעיל יז:א), פְּלַח קֳדָמַי: (יט) **אֲבָל.** לְשׁוֹן אֲמִתַּת דְּבָרִים. וְכֵן אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ (לקמן מב:כא), אֲבָל בֵּן אֵין לָהּ (מלכים ב ד:יד): **וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק.** עַל שֵׁם הַצְּחוֹק. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: עַל שֵׁם עֲשָׂרָה נִסְיוֹנוֹת וְתִשְׁעִים שָׁנָה שֶׁל שָׂרָה וּשְׁמוֹנָה יָמִים שֶׁנִּמּוֹל וּמֵאָה שָׁנָה שֶׁל אַבְרָהָם: {וַהֲקִמֹתִי **אֶת בְּרִיתִי.**} לָמָּה נֶאֱמַר? הֲרֵי כְּבָר כָּתִיב: וְאַתָּה אֶת בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ וְגוֹ' (לעיל יז:ט), אֶלָּא לְפִי שֶׁאוֹמֵר וַהֲקִימוֹתִי וְגוֹ' (לעיל יז:ז), יָכוֹל בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וּבְנֵי קְטוּרָה בִּכְלַל הַקִּיּוּם, תַּלְמוּד לוֹמַר: וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתּוֹ, וְלֹא עִם אֲחֵרִים. וְאֶת בְּרִיתִי אָקִים אֶת יִצְחָק (לקמן יז:כא)

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"rinde culto delante de Mí".[392]

19. **אֲבָל / DE CIERTO.** Este término **implica la veracidad de algo. Y de igual modo, en** los siguientes casos: **"De cierto [אֲבָל] somos culpables";**[393] **"en verdad [אֲבָל] ella no tiene hijo".**[394]

וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק / Y LLAMARÁS SU NOMBRE ITZJAK. Recibió el nombre de יִצְחָק **en alusión a la risa [צְחוֹק]** asociada a su nacimiento.[395] **Y hay quienes opinan** que la י inicial de su nombre **alude a las diez pruebas** que Dios impuso a Abraham; la צ alude **a los noventa años que Sará tenía** cuando Itzjak nació; la ח alude **a los ocho días en que fue circuncidado; y** la ק alude **a los cien años** de edad **que tenía Abraham** cuando le nació Itzjak.[396]

{וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי} / CONFIRMARÉ MI PACTO. ¿Por qué razón **se enunció** esto, **si ya antes ha sido escrito: "Y en cuanto a ti, guarda Mi pacto, tú y tu descendencia..."?**[397] **Sin embargo, puesto que en otro versículo** Dios **dice: "Estableceré** mi pacto entre Mí y tú, y entre tu descendencia después de ti, **etc.",**[398] **se podría** haber pensado **que su establecimiento también incluía a los hijos de Ishmael y a los de Keturá.**[399] **Por esta razón,** aquí **la Torá declara: "Confirmaré Mi pacto con él** [Itzjak]**", pero no con** tus **otros** hijos. Y la frase **"pero Mi pacto lo confirmaré con Itzjak"**[400]

392. Para Abraham no era suficiente que Ishmael viviera; no deseaba al hijo para que éste le diera satisfacción personal. Quería que viviera para que diera satisfacción a su Creador (*Beer baSadé*).

393. *Infra*, v. 42:21.

394. *Melajim* II, 4:14.

395. *Midrash Hagadol*. Ver al respecto el v. 17.

396. *Bemidbar Rabá* 18:21. El valor numérico [*guematria*] de cada una de las letras del nombre יִצְחָק es el siguiente: la י inicial equivale a 10, aludiendo a las diez pruebas; la צ equivale a 90, en alusión a los noventa años de Sará; la ח equivale a 8, en alusión a los ocho días de la circuncisión de Itzjak; y finalmente, la ק equivale a 100, en alusión a los cien años de edad de Abraham.

397. *Supra*, v. 17:9.

398. En el v. 17:7. El pacto incluía a "la descendencia" de Abraham, pero no se especificó si incluía a toda ella o sólo a una parte.

399. Keturá fue la segunda esposa que Abraham tomó después de la muerte de Sara; con ella procreó otros hijos. Se la identifica con Hagar. Ver al respecto los comentarios de Rashí a los vv. 25:1-4.

400. *Infra*, v. 17:21.

אַחֲרָיו׃ כ וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃ כא וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃

después de él. [20] *Y en cuanto a Ishmael, te he escuchado: he aquí que lo he bendecido. Lo haré fructificar y lo multiplicaré inmensamente; doce príncipes engendrará, y haré de él un gran pueblo.* [21] *Pero Mi pacto lo confirmaré con Itzjak, a quien Sará dará a luz en esta época el próximo año."*

ONKELÓS

בַּתְרוֹהִי׃ כ וְעַל יִשְׁמָעֵאל קַבֵּלִית צְלוֹתָךְ הָא בָּרֵכִית יָתֵיהּ וְאַפֵּשׁ יָתֵיהּ וְאַסְגֵּי יָתֵיהּ לַחֲדָא לַחֲדָא תְּרֵין עֲשַׂר רַבְרְבַיָּא יְלִיד וְאֶתְּנִנֵּיהּ לְעַם סַגִּי׃ כא וְיָת קְיָמִי אֲקִים עִם יִצְחָק דִּי תְלִיד לָךְ שָׂרָה לִזְמְנָא הָדֵין בְּשַׁתָּא אָחֳרַנְתָּא׃

RASHÍ

לָמָּה נֶאֱמַר? אֶלָּא לְמֵד שֶׁהָיָה קָדוֹשׁ מִבֶּטֶן. ד״א אָמַר רַבִּי אַבָּא: מִכָּאן לָמֵד קַל וָחֹמֶר בֶּן הַגְּבִירָה מִבֶּן הָאָמָה. כְּתִיב הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ (לקמן פסוק כ), זֶה יִשְׁמָעֵאל. וְקַל וָחֹמֶר, וְאֶת בְּרִיתִי אָקִים אֶת יִצְחָק}: **אֶת בְּרִיתִי.** בְּרִית הַמִּילָה תְּהֵא מְסוּרָה לְזַרְעוֹ שֶׁל יִצְחָק: (כ) **שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִם.** כַּעֲנָנִים יִכְלוּ, כְּמוֹ נְשִׂיאִים וְרוּחַ (משלי כה:יד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

¿por qué fue dicha entonces, si parece ser innecesaria? **Para enseñarte que** Itzjak **había sido consagrado** para el pacto **desde el vientre** materno.[401] Según **otra explicación, Rabí Aba dijo: De aquí se puede aprender por inferencia de menor a mayor**[402] –es decir, **el hijo de la señora** del **hijo de la sierva**– la siguiente conclusión: **con respecto a Ishmael está escrito: "He aquí que lo he bendecido. Lo haré fructificar y lo multiplicaré..."**[403] Y si esto hace Dios por Ishmael, que era hijo de la sierva, **con mayor razón** entonces que **"Mi pacto lo estableceré con Itzjak".**[404]}

אֶת בְּרִיתִי / MI PACTO. Esto indica que **el pacto de la circuncisión** sólo **será entregado a la descendencia de Itzjak.**[405]

20. שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִם / DOCE PRÍNCIPES. Que eventualmente **se extinguirán.** La palabra נְשִׂיאִם **es similar** en significado a la de la frase: **"Nubes [נְשִׂיאִים] y viento."**[406]

401. Ver *Shabat* 137b. Al parecer, Rashí entiende esa frase –cuyo verbo [אָקִים] literalmente está en futuro– en el sentido de "ya lo he confirmado", aludiendo al hecho de que a pesar de que Itzjak todavía no había nacido, ya había sido "santificado" o "consagrado" para el pacto.

402. En hebreo, *kal vajómer*, también llamado razonamiento *a fortiori*. Para una definición de este tipo de inferencia lógica, ver las notas 69 y 335 de la parashat *Bereshit*.

403. *Infra*, v. 20.

404. *Bereshit Rabá* 47:5.

405. El v. 21 continúa el tema del v. 20; su propósito es contrastar lo que Dios hará por Ishmael y lo que hará por Itzjak: a pesar de que engrandecerá a Ishmael, Su pacto solamente lo establecerá con Itzjak. Ahora bien, ese "pacto" sólo puede referirse al "pacto de amor" aludido en el v. 17:2, ya que es sólo en términos de una relación de amor que tiene sentido contrastar a Ishmael con Itzjak. Por lo tanto, el pacto aquí mencionado (v. 19) debe necesariamente referirse a algo diferente: el pacto de la circuncisión (*Gur Aryé*).

406. *Mishlé* 25:14. La palabra נָשִׂיא tiene dos acepciones: líder o príncipe tribal y nube. Con esta acepción también implica la característica de desvanecerse como nube. Rashí lo interpreta aquí como una alusión al hecho de que se desvanecerán como nube porque si sólo quisiera aludir a su rango, la Torá los debió haber llamado שְׁבָטִים, tribus, como hizo con los hijos de Yaacob (*Kitzur Mizrají*).

[22]*Y cuando terminó de hablar con él, Dios ascendió de sobre Abraham.*
[23]*Entonces Abraham tomó a su hijo Ishmael y a todos los nacidos en su casa y a todos los adquiridos con su dinero –a todo varón entre la gente de la casa de Abraham– y circuncidó la carne de sus*

כב וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים
מֵעַל אַבְרָהָם: כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־
יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ
וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר
בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר

ONKELÓS

כב וְשֵׁיצִי לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ וְאִסְתַּלַּק יְקָרָא דַיְיָ מֵעִלָּווֹהִי דְּאַבְרָהָם: כג וּדְבַר אַבְרָהָם יָת יִשְׁמָעֵאל בְּרֵיהּ וְיָת כָּל יְלִידֵי בֵיתֵיהּ וְיָת כָּל זְבִינֵי כַסְפֵּיהּ כָּל דְּכוּרָא בֶּאֱנָשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וּגְזַר יָת בִּשְׂרָא

RASHÍ

(כב) מֵעַל אַבְרָהָם. לְשׁוֹן נְקִיָּה הוּא כְּלַפֵּי שְׁכִינָה. וְלָמַדְנוּ שֶׁהַצַּדִּיקִים מֶרְכַּבְתּוֹ שֶׁל מָקוֹם: (כג) בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בּוֹ בַּיּוֹם שֶׁנִּצְטַוָּה, בַּיּוֹם וְלֹא בַלַּיְלָה. לֹא נִתְיָרֵא מִן הַגּוֹיִם וְלֹא מִן הַלֵּיצָנִים, וְשֶׁלֹּא יִהְיוּ אוֹיְבָיו וּבְנֵי דוֹרוֹ אוֹמְרִים: אִלּוּ רְאִינוּהוּ לֹא הִנַּחְנוּהוּ לָמוֹל וּלְקַיֵּם מִצְוָתוֹ שֶׁל מָקוֹם: וַיָּמָל. לְשׁוֹן וַיִּפְעַל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. מֵעַל אַבְרָהָם / [DIOS ASCENDIÓ] DE SOBRE ABRAHAM. Esta es una expresión límpida[407] **para referirse a la Presencia Divina.**[408] **Y nos enseña que los hombres justos encarnan la "carroza"**[409] **del Omnipresente** en el mundo.[410]

23. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה / EN ESE MISMO DÍA. En el mismo día en que le fue ordenado; de día y no de noche. Y al hacerlo así, Abraham demostró que **no tuvo miedo ni de los gentiles ni de los cínicos burlones, ni tampoco de que sus enemigos o sus contemporáneos pudieran decir: "Si lo hubiéramos visto no hubiéramos dejado que** se **circuncidara** él y los miembros de su casa, **cumpliendo así la orden del Omnipresente."**[411]

וַיָּמָל / Y CIRCUNCIDÓ. Este verbo **está en el modo activo** *kal.*[412]

407. Es decir, un eufemismo.

408. Puesto que en realidad Dios [la Presencia Divina] estaba "con" Abraham y no "sobre él", la Torá debió haber dicho que ascendió "de con [מֵאֵת] Abraham", y no "de sobre [מֵעַל]" él. Así, pues, fue por reverencia a Dios que la Torá utilizó la expresión eufemística "de sobre Abraham" (*Gur Aryé*). Otro caso análogo lo hallamos más adelante en el v. 18:2.

409. La expresión "carroza" es utilizada en el lenguaje talmúdico para aludir a la manifestación concreta de la Presencia de Dios en el mundo.

410. *Bereshit Rabá* 47:6. Pues es gracias a los actos rectos de los *tzadikim*, hombres justos, que la Presencia de Dios se halla en el mundo. En *Bereshit Rabá* 86:6 se declara que "en cualquier lugar que los hombres justos están, la Presencia Divina está *sobre* ellos". La metáfora de la "carroza" explica entonces por qué la Torá dice que Dios se fue "de sobre Abraham".

411. *Bereshit Rabá* 47:9. Rashí aquí interpreta la expresión בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה en el sentido de "a pleno día", en forma análoga a como la interpreta en el v. 7:13, *s.v.* בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה [ver la nota 68 de la parashat *Nóaj*].

412. La raíz del verbo וַיָּמָל es מול, con la ו como segunda letra de la raíz. Si este verbo estuviese conjugado en futuro, en la tercera persona del singular, la forma que adoptaría sería יָמוּל. Sin embargo, puesto que aquí el sentido que tiene es en pretérito –el cual es indicado por la ו al principio de la palabra, que transforma el verbo de futuro a pretérito–, la vocalización que adopta es וַיָּמָל, acentuando la י con *daguesh* y eliminando la ו intermedia de la raíz.

עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אִתּוֹ אֱלֹהִים: מפטיר כד וְאַבְרָהָם בֶּן־
תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר
עָרְלָתוֹ: כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ:
כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם
וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ: כז וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ
יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר
נִמֹּלוּ אִתּוֹ: פפפ

*prepucios en ese mismo día, como Dios
le había hablado. 24 Abraham tenía
noventa y nueve años de edad cuando
fue circuncidado en la carne de su
prepucio. 25 Y su hijo Ishmael tenía trece
años de edad cuando fue circuncidado
en la carne de su prepucio. 26 En ese
mismo día fue circuncidado Abraham
junto con su hijo Ishmael. 27 Y todos los
varones de su casa, tanto el nacido en
casa como el comprado con dinero de
extranjero, fueron circuncidados junto
con él.*

ONKELÓS

דְעָרְלַתְהוֹן בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין כְּמָא דִי מַלִּיל עִמֵּיהּ יְיָ: כד וְאַבְרָהָם בַּר תִּשְׁעִין וּתְשַׁע שְׁנִין כַּד גְּזַר בִּשְׂרָא דְעָרְלְתֵיהּ:
כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּרֵיהּ בַּר תְּלָת עַשְׂרֵי שְׁנִין כַּד גְּזַר יָת בִּשְׂרָא דְעָרְלְתֵיהּ: כו בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין אִתְגְּזַר (נ"א גְּזַרוּ) אַבְרָהָם
וְיִשְׁמָעֵאל בְּרֵיהּ: כז וְכָל אֱנָשֵׁי בֵיתֵיהּ יְלִידֵי בֵיתָא וּזְבִינֵי כַסְפָּא מִן בַּר עַמְמִין אִתְגְּזָרוּ (נ"א גְּזָרוּ) עִמֵּיהּ:

RASHÍ

(כד) **בְּהִמֹּלוֹ.** בְּהִפָּעֲלוֹ, כְּמוֹ בְּהִבָּרְאָם (לעיל ב:ד): (כה) **בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ.** בְּאַבְרָהָם לֹא נֶאֱמַר אֶת, לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה חָסֵר אֶלָּא חִתּוּךְ בָּשָׂר, שֶׁכְּבָר נִתְמַעֵךְ עַל יְדֵי תַּשְׁמִישׁ. אֲבָל יִשְׁמָעֵאל שֶׁהָיָה יֶלֶד, הוּזְקַק לַחִתּוּךְ עָרְלָה וְלִפְרוֹעַ הַמִּילָה. לְכָךְ נֶאֱמַר בּוֹ אֶת: (כו) **בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה.** שֶׁמָּלְאוּ לְאַבְרָהָם תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנִים, נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. בְּהִמֹּלוֹ / CUANDO FUE CIRCUNCIDADO. Este verbo **está en el modo pasivo *nif'al*, siendo** gramaticalmente **similar** al del versículo: **"Cuando fueron creados [בְּהִבָּרְאָם]."**[413]

25. בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ / CUANDO FUE CIRCUNCIDADO EN LA CARNE DE SU PREPUCIO. Sin embargo, refiriéndose al prepucio de **Abraham no se enunció** el término incluyente **אֶת,**[414] **ya que él sólo precisaba de la incisión en la carne porque** su prepucio **ya se había desgastado a causa de** las **relaciones sexuales. Pero Ishmael, que era un niño, sí precisó** tanto del corte de su prepucio **como del descubrimiento de la glande. Por esta razón, con respecto a él se enuncia** el término **אֶת.**[415]

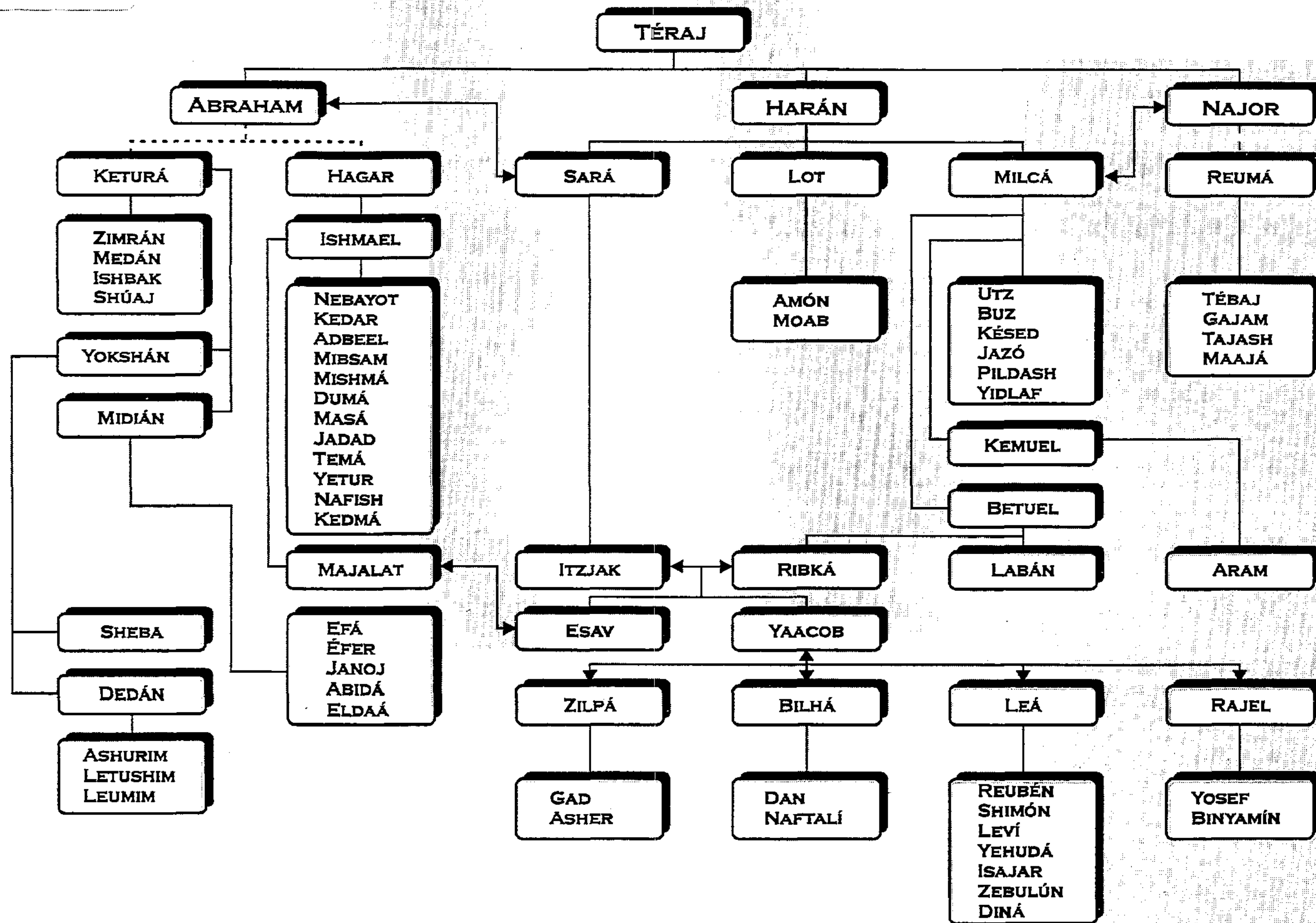
26. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה / EN ESE MISMO DÍA. Cuando Abraham cumplió noventa y nueve años de edad, **e Ishmael trece años, "fue circuncidado Abraham junto con su hijo Ishmael".**[416]

413. *Supra*, v. 2:4.

414. En el v. 24, en la frase בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ.

415. *Bereshit Rabá* 47:8. Con respecto a Abraham el versículo habla enteramente en el modo pasivo: בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ "cuando fue circuncidada la carne de su prepucio", sin el acusativo אֶת. Pero hablando de Ishmael al añadir el acusativo אֶת se da un sentido activo al verbo בְּהִמֹּלוֹ, sentido que es aparentemente superfluo. Al parecer, esto es lo que motiva al midrash que Rashí cita a interpretar אֶת como incluyendo algo más: el hecho de que Ishmael sí precisó del descubrimiento de la glande.

416. A pesar de que en el v. 23 la Torá ya había dicho que Abraham se había circuncidado en el "mismo día" que Dios le había ordenado hacerlo, aquí la Torá enfatiza que, además, lo hizo en "el mismo día" en que había llegado a la edad de noventa y nueve años (*Mizraji*).



Padre e hijo
Marido y mujer
Hombre y concubina
LA FAMILIA DE ABRAHAM
TÉRAJ
ABRAHAM
HARÁN
NAJOR
KETURÁ
HAGAR
SARÁ
LOT
MILCÁ
REUMÁ
ZIMRÁN
MEDÁN
ISHBAK
SHÚAJ
ISHMAEL
NEBAYOT
KEDAR
ADBEEL
MIBSAM
MISHMÁ
DUMÁ
MASÁ
JADAD
TEMÁ
YETUR
NAFISH
KEDMÁ
AMÓN
MOAB
UTZ
BUZ
KÉSED
JAZÓ
PILDASH
YIDLAF
TÉBAJ
GAJAM
TAJASH
MAAJÁ
YOKSHÁN
MIDIÁN
KEMUEL
BETUEL
MAJALAT
ITZJAK
RIBKÁ
LABÁN
ARAM
SHEBA
EFÁ
ÉFER
JANOJ
ABIDÁ
ELDAÁ
ESAV
YAACOB
DEDÁN
ZILPÁ
BILHÁ
LEÁ
RAJEL
ASHURIM
LETUSHIM
LEUMIM
GAD
ASHER
DAN
NAFTALÍ
REUBÉN
SHIMÓN
LEVÍ
YEHUDÁ
ISAJAR
ZEBULÚN
DINÁ
YOSEF
BINYAMÍN



פרשת וירא
PARASHAT VAYERÁ

Capítulo 18

[1]*El Eterno se le apareció en las planicies de Mamré, mientras él estaba sentado a la entrada de la*

פרק יח

א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהֹוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־

ONKELÓS

א וְאִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא וְהוּא יָתֵב בִּתְרַע

RASHÍ

(א) וַיֵּרָא אֵלָיו. לְבַקֵּר אֶת הַחוֹלֶה. אָמַר רַבִּי חָמָא בַּר חֲנִינָא: יוֹם שְׁלִישִׁי לְמִילָתוֹ הָיָה וּבָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְשָׁאַל בִּשְׁלוֹמוֹ: בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא. הוּא שֶׁנָּתַן לוֹ עֵצָה עַל הַמִּילָה. לְפִיכָךְ, נִגְלָה אֵלָיו בְּחֶלְקוֹ: יֹשֵׁב. ישב כְּתִיב. בִּקֵּשׁ לַעֲמוֹד, אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: שֵׁב וַאֲנִי אֶעֱמוֹד, וְאַתָּה סִימָן לְבָנֶיךָ שֶׁעָתִיד אֲנִי לְהִתְיַצֵּב בַּעֲדַת הַדַּיָּנִין וְהֵן יוֹשְׁבִין, שֶׁנֶּאֱמַר: אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת אֵל (תהלים פב:א):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18

1. וַיֵּרָא אֵלָיו / SE LE APARECIÓ. Para visitar al enfermo.[1] Al respecto, **Rabí Jamá bar Janiná dijo: "Era el tercer día**[2] **después de su circuncisión, y el Santo –bendito es– había venido para inquirir por su estado de salud."**[3]

בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא / EN LAS PLANICIES DE MAMRÉ. Mamré **fue quien le había aconsejado con respecto a la circuncisión, y por eso obtuvo el mérito de que Dios se revelase en su propiedad.**[4]

יֹשֵׁב / ESTABA SENTADO. En el texto hebreo esta palabra **está escrita** defectivamente, **ישב**, sin la letra ו.[5] Esto indica que Abraham **quiso pararse, pero el Santo –bendito es– le dijo: "Sigue sentado y Yo permaneceré de pie. Y tú servirás de signo a tus descendientes, pues en el futuro Yo presidiré de pie en las asambleas de los jueces estando ellos sentados", como se declara: "Dios se planta [נִצָּב]**[6] **en la asamblea de los jueces."**[7]

1. El enfermo era Abraham. En el texto no se menciona que en esta revelación de Dios a Abraham Él le haya comunicado algún mensaje, como ocurre en las demás veces que se le reveló. Su contigüidad con la parashá anterior, que concluye con la circuncisión de Abraham, implica que esta aparición estuvo conectada con ese hecho (*Gur Aryé*).

2. En el tratado *Shabat* 134b se afirma que los dos primeros días son los más peligrosos para la salud de un niño que ha sido circuncidado, y en un adulto el tercer día es el de mayor peligro y es cuando experimenta mayores dolores (*Sifté Jajamim*). Y asimismo vemos que Shimón y Leví atacaron a los habitantes de Shejem "al tercer día, cuando estaban adoloridos" por haberse practicado la circuncisión [ver *infra*, v. 34:25].

3. *Babá Metziá* 86b.

4. *Bereshit Rabá* 42:8. Abraham había pensado hacerse la circuncisión en secreto, pero Mamré le había aconsejado que lo hiciera en público para así demostrar a todos que no se avergonzaba de lo que pudieran decir de él, y también para que no pensaran que Abraham se había circuncidado en un acceso de locura inducido por Dios, sino en la plena posesión de sus facultades (*Débek Tob*).

5. La lectura de este verbo es יֹשֵׁב cuya vocalización indica el presente con sentido de participio ("estaba sentado"), implicando así que antes se había sentado y en este momento seguía estándolo. Pero como su forma escrita es ישב, como si estuviese escrito en pretérito pluscuamperfecto ("se había sentado"), ello implicaría que antes estaba sentado, pero ahora no. Esta ambigüedad alude al hecho de que quiso pararse (*Sifté Jajamim*).

6. El verbo נִצָּב denota estar de pie con firmeza, lo mismo que el verbo español "plantarse".

7. *Tehilim* 82:1; *Bereshit Rabá* 48:7. El acto fue simbólico: así como, por decirlo así, Dios se mantuvo "de pie" ante Abraham, de igual modo en el futuro Él presidirá y supervisará "de pie" las reuniones de los jueces cuando éstos deliberen un caso. La razón por la cual mediante este gesto Dios

הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם: ב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים

tienda, al calor del día. [2] *Alzó sus ojos y miró, y he aquí que tres varones estaban*

ONKELÓS

מַשְׁכְּנָא כְּמֵיחַם יוֹמָא: ב וּזְקַף עֵינוֹהִי וַחֲזָא וְהָא תְּלָתָא גֻבְרִין (נ״א גַּבְרִיןִ) קָיְמִין

RASHÍ

פֶּתַח הָאֹהֶל. לִרְאוֹת אִם יֵשׁ עוֹבֵר וָשָׁב וְיַכְנִיסֵם בְּבֵיתוֹ: **כְּחֹם הַיּוֹם.** הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חַמָּה מִנַּרְתִּיקָהּ, שֶׁלֹּא לְהַטְרִיחוֹ בְּאוֹרְחִים. וּלְפִי שֶׁרָאָהוּ מִצְטַעֵר שֶׁלֹּא הָיוּ אוֹרְחִים בָּאִים, הֵבִיא הַמַּלְאָכִים עָלָיו בִּדְמוּת אֲנָשִׁים: (ב) **וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים.** אֶחָד לְבַשֵּׂר אֶת שָׂרָה וְאֶחָד לַהֲפוֹךְ אֶת סְדוֹם, וְאֶחָד לְרַפְּאוֹת אֶת אַבְרָהָם, שֶׁאֵין מַלְאָךְ אֶחָד עוֹשֶׂה שְׁתֵּי שְׁלִיחוּיוֹת. תֵּדַע לְךָ שֶׁכֵּן כָּל הַפָּרָשָׁה הוּא מַזְכִּירָן בִּלְשׁוֹן רַבִּים: וַיֹּאכֵלוּ (לקמן פסוק ח) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו (שם פסוק ט), וּבַבְּשׂוֹרָה נֶאֱמַר: וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ (שם פסוק י), וּבַהֲפִיכַת סְדוֹם הוּא אוֹמֵר: כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר (שם פסוק יט:כב) לְבִלְתִּי הָפְכִּי (שם פסוק יט:כא). וּרְפָאֵל, שֶׁרִפֵּא אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פֶּתַח הָאֹהֶל / A LA ENTRADA DE LA TIENDA. Para ver si había algún caminante e invitarlo a entrar en su casa.[8]

כְּחֹם הַיּוֹם / AL CALOR DEL DÍA. El Santo –bendito es– había sacado el sol de su "estuche"[9] **para** que calentase intensamente y la gente no saliera al exterior, y de este modo **no molestarlo con visitas. Pero al ver que** Abraham **sufría porque no llegaban visitas,**[10] Dios **le envió ángeles bajo el aspecto de seres humanos.**[11]

2. וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים / Y HE AQUÍ QUE TRES VARONES. Uno de ellos para anunciarle a Sará que tendría un hijo, **otro para destruir a Sedom y el otro para curar a Abraham.**[12] Y eran necesarios tres ángeles **porque un mismo ángel nunca cumple dos misiones** de distinta naturaleza. **Sabrás que** realmente es así si consideras que en **todo este relato** cualquier verbo que habla de los ángeles **está escrito en plural: "y ellos comieron";**[13] **"y le dijeron".**[14] **Pero en referencia al anuncio** a Sará **está escrito** en singular: **"Y dijo: De cierto volveré a ti."**[15] **Y en referencia a la destrucción de Sedom,** igualmente **está escrito** en singular: **"Pues no podré hacer nada";**[16] y también: **"...que no trastornaré..."**[17] **Y** el tercer ángel, **Refael, que fue el que curó a**

le informó de esto a Abraham fue porque la circuncisión constituye un acto que unifica a Dios con Su pueblo, unión que se expresa en el hecho de que Dios supervise el juicio humano. Otro simbolismo aludido aquí es que siendo Dios trascendente, Él se halla por encima del mundo, como si estuviera "de pie" (*Gur Aryé*).

8. Esto se deduce del hecho de que los enfermos no suelen sentarse a las puertas de la casa, sino permanecer en cama, y mucho menos a la hora en que hay más calor (*Mizrají*).

9. Ésta es la traducción literal del vocablo נַרְתִּיקָהּ que Rashí utiliza. La metáfora es que Dios hizo que el sol alumbrase y calentase más de lo normal.

10. Abraham se destacaba por su extraordinaria hospitalidad. Ver al respecto lo que Rashí comenta en el v. 21:33, *s.v.* אֶשֶׁל.

11. *Babá Metziá* 86b.

12. Los tres ángeles eran: מִיכָאֵל, Mijael, quien informó a Sará; גַּבְרִיאֵל, Gabriel, que fue el que destruyó Sedom; y רְפָאֵל, que curó a Abraham (*Baba Metzía* 86b).

13. *Infra*, v. 18:8.

14. *Infra*, v. 18:9.

15. *Infra*, v. 18:10. Lo cual implica que sólo fue un ángel el que le anunció esto.

16. *Infra*, v. 19:22.

17. *Infra*, v. 19:21.

עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם

parados delante de él. Viendo [eso], corrió al encuentro de ellos

ONKELÓS

עִלָּווֹהִי וַחֲזָא וּרְהַט לְקַדָּמוּתְהוֹן

RASHÍ

אַבְרָהָם, הָלַךְ מִשָּׁם לְהַצִּיל אֶת לוֹט. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אוֹתָם הַחוּצָה, וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ (שם פסוק יט:יז). לָמַדְתָּ שֶׁהָאֶחָד הָיָה מַצִּיל: **נִצָּבִים עָלָיו.** לְפָנָיו, כְּמוֹ: וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה (במדבר ב:כ). אֲבָל לְשׁוֹן נְקִיָּה הוּא כְּלַפֵּי הַמַּלְאָכִים: **וַיַּרְא.** מַהוּ וַיַּרְא וַיַּרְא שְׁתֵּי פְּעָמִים? הָרִאשׁוֹן כְּמַשְׁמָעוֹ, וְהַשֵּׁנִי לְשׁוֹן הֲבָנָה. נִסְתַּכֵּל שֶׁהָיוּ נִצָּבִים בְּמָקוֹם אֶחָד וְהֵבִין שֶׁלֹּא הָיוּ רוֹצִים לְהַטְרִיחוֹ. וְאַף עַל פִּי שֶׁיּוֹדְעִים הָיוּ שֶׁיֵּצֵא לִקְרָאתָם, עָמְדוּ בִּמְקוֹמָם לִכְבוֹדוֹ לְהַרְאוֹתוֹ שֶׁלֹּא רָצוּ לְהַטְרִיחוֹ, וְקָדַם הוּא וְרָץ לִקְרָאתָם. בְּבָבָא מְצִיעָא, כְּתִיב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Abraham,[18] **se marchó de allí para** ir a Sedom **y salvar a Lot.**[19] **A esto se refiere** aquello **que** más adelante la Torá **dice: "Y sucedió que al sacarlos fuera, [**el ángel**] dijo** [a Lot]**: Escapa por tu vida",**[20] **de lo cual se aprende que un solo ángel fue el que salvó** a Lot.[21]

נִצָּבִים עָלָיו / ESTABAN PARADOS DELANTE DE ÉL. Aquí la palabra עָלָיו quiere decir **delante de ellos,**[22] **lo mismo que en** el caso siguiente: **"Y junto a él [**עָלָיו**] la tribu de Menashé."**[23] **Sólo que** aquí la Escritura **utiliza una expresión límpida**[24] –es decir, un eufemismo– **para referirse a los ángeles.**[25]

וַיַּרְא / VIENDO [ESO]. ¿Por qué se repite dos veces la expresión **וַיַּרְא** en este mismo versículo? En el **primer** caso, debe ser entendido **como se entiende** usualmente: mirar físicamente. **El segundo** debe ser entendido **en el sentido de comprensión.**[26] La repetición significa aquí que primero Abraham ***vio*** **que se habían quedado parados en su sitio,** y por ello ***comprendió*** **que no querían molestarlo. Y aunque ellos sabían que él saldría a su encuentro, se quedaron en su sitio en honor a él, para demostrarle que no deseaban causarle molestias. Y entonces él se anticipó y corrió hacia ellos.** Y **en el** tratado de ***Babá Metziá***[27] se hace la siguiente interpretación: Por un lado **está escrito** que

18. Su nombre mismo indica su función, ya que רְפָאֵל en hebreo, significa "Dios cura". En hebreo מַלְאָךְ, ángel, significa lo mismo que "mensajero". Puesto que la esencia misma de un ángel es cumplir una misión específica y es por eso que ha sido creado, por definición no puede realizar dos misiones de distinto género (*Gur Aryé*).

19. Al parecer, Rashí considera que el curar y el salvar son actos que comparten un mismo principio –mantener la vida humana. Por eso, lo que dice aquí no contradice el hecho de que un ángel no puede realizar dos misiones distintas.

20. *Infra*, v. 19:17. En esa frase se ve claramente que fue un solo ángel el que habló con Lot, ya que el verbo "dijo" está en singular.

21. *Babá Metziá* 86b.

22. עָלָיו generalmente significa "sobre él". Rashí señala que en este caso no es así.

23. *Bemidbar* 2:20. En ese versículo, "junto a él" significa lo mismo que decir "delante de él". Meramente quiere indicar que estaba en proximidad.

24. Siendo que aquí la expresión עָלָיו debe ser entendida como "delante de ellos", Rashí explicará ahora la razón por la que en vez de utilizar לְפָנָיו, que sí significa "delante de ellos", la Torá utilizó עָלָיו, que literalmente quiere decir "sobre él".

25. El eufemismo se debe a que, en cierto sentido, los ángeles están espiritualmente por encima del ser humano, y por ello literalmente se dice que estaban "sobre él" (*Gur Aryé*). Ver también el comentario de Rashí al v. 17:22, *s.v.* מֵעַל אַבְרָהָם, así como la nota 408 de la parashat *Lej Lejá*.

26. En español también se utiliza la expresión "ver" o "percibir" con esta connotación doble: ver físicamente o comprender.

27. *Babá Metziá* 86b.

מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃
ג וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן

desde la entrada de la tienda y se prosternó en tierra. [3]*Y dijo: "Señores míos, si ahora he hallado gracia en tus*

ONKELÓS

מִתְּרַע מַשְׁכְּנָא וּסְגִיד עַל אַרְעָא׃ ג וַאֲמַר יְיָ אִם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין

RASHÍ

נִצָּבִים עָלָיו וּכְתִיב וַיָּרָץ לִקְרָאתָם. כַּד חַזְיוּהוּ דַּהֲוָה שָׁרֵי וְאָסַר פֵּרְשׁוּ הֵימֶנּוּ, מִיָּד וַיָּרָץ לִקְרָאתָם: (ג) **וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם נָא וְגוֹ'.** לַגָּדוֹל שֶׁבָּהֶם אָמַר, וּקְרָאָם כֻּלָּם אֲדוֹנִים. וְלַגָּדוֹל אָמַר אַל נָא תַעֲבוֹר, וְכֵיוָן שֶׁלֹּא יַעֲבוֹר הוּא, יַעַמְדוּ חֲבֵרָיו עִמּוֹ. וּבְלָשׁוֹן זֶה הוּא חוֹל. ד"א, קֹדֶשׁ הוּא, וְהָיָה אוֹמֵר לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהַמְתִּין לוֹ עַד שֶׁיָּרוּץ וְיַכְנִיס אֶת הָאוֹרְחִים. וְאַף עַל פִּי שֶׁכָּתוּב אַחַר וַיָּרָץ לִקְרָאתָם, הָאֲמִירָה קוֹדֶם לָכֵן הָיְתָה. וְדֶרֶךְ הַמִּקְרָאוֹת לְדַבֵּר כֵּן, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי אֵצֶל לֹא יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם (לעיל ו:ג), שֶׁנִּכְתָּב אַחַר וַיּוֹלֶד נֹחַ (שם ה:לב). וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן, אֶלָּא שֶׁהָיְתָה הַגְּזֵרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los ángeles **"estaban parados delante de él"**, **y** por otro lado **está escrito que "corrió al encuentro de ellos".**[28] En realidad, la explicación es que al principio estaban parados delante de él, pero **cuando observaron que él se estaba quitando y poniendo** las vendas **se retiraron.** Entonces Abraham **de inmediato corrió hacia ellos.**

3. וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם נָא וְגוֹ' / Y DIJO: SEÑORES MÍOS, SI AHORA, ETC. Abraham **dijo** toda **esta** frase **al mayor de ellos, pero llamando אֲדֹנָי, "señores míos" a todos.**[29] **Al mayor** de ellos fue que **le dijo: "No pases de largo** a tu siervo." **Ahora bien, si él no pasaba de largo, sus compañeros se quedarían con él.** Según esto, **esta expresión es utilizada en sentido profano.**[30] Según **otra explicación,** este término **tiene una connotación sagrada,** pues se refiere a Dios, y significa que Abraham **dijo al Santo –bendito es– que lo esperara hasta que corriera e hiciese entrar a los huéspedes.**[31] **Y a pesar de que** esta petición de Abraham a Dios **está escrita después de** la frase **"corrió al encuentro de ellos"**, en realidad **fue dicha antes** de que corriera. **Y es usual que la Escritura se exprese de este modo,** no necesariamente en estricto orden cronológico, **como ya lo expliqué en** el versículo: **"No contenderá Mí espíritu por el hombre...** por lo que sus días serán ciento veinte años",[32] **el cual está escrito después de la frase: "Nóaj engendró."**[33] **Pero** cronológicamente **sería imposible decir esto, a menos que el decreto** hubiera sido promulgado

---

28. Lo cual implicaría una contradicción, pues si estaban delante de él no era necesario que corriera a su encuentro.

29. Con esto Rashí explica por qué Abraham utilizó la expresión אֲדֹנָי, "mis señores" en plural si inmediatamente después habló en singular al decir "si he hallado gracia en *tus* ojos". Abraham dijo "mis señores" dirigiéndose a los tres, y luego se dirigió específicamente al mayor de todos (*Sifté Jajamim*).

30. Según esta explicación, la palabra אֲדֹנָי –que literalmente está en plural– tiene un sentido profano: "mis señores", y fue dicha a los ángeles a los que Abraham había tomado por seres humanos. No fue dicha a Dios, a quien también se le llama אֲדֹנָי (usualmente traducida por "mi Señor") en plural para enfatizar la reverencia que se le debe como Señor de *todo* lo que existe (*Gur Aryé*).

31. Según esto, cuando Abraham dijo: "No pases de largo a tu siervo", quería decir que no suspendiera la revelación mencionada en el v. 18:1.

32. *Supra*, v. 6:3. Allí se dice que Dios concedió ciento veinte años de vida a los hombres con el propósito de darles oportunidad para que se arrepintieran.

33. *Supra*, v. 5:32.

בְּעֵינֶ֔יךָ אַל־נָ֥א תַעֲבֹ֖ר מֵעַ֥ל עַבְדֶּֽךָ׃ ד יֻקַּֽח־נָ֣א מְעַט־מַ֔יִם וְרַחֲצ֖וּ רַגְלֵיכֶ֑ם וְהִֽשָּׁעֲנ֖וּ תַּ֥חַת

ojos, te ruego que no pases de largo a tu siervo. [4]*Será tomado ahora un poco de agua, y laven sus pies y recuéstense bajo*

ONKELÓS

קֳדָמָךְ (נ״א בְּעֵינָיךְ) לָא כְעַן תְּעִבַּר מֵעַל עַבְדָּךְ: ד יִסַּבוּן כְּעַן זְעֵיר מַיָּא וְאַסְחוּ רַגְלֵיכוֹן וְאִסְתְּמִיכוּ תְּחוֹת

RASHÍ

קוֹדֶם לְלֵידָה עֶשְׂרִים שָׁנָה. וּשְׁתֵּי הַלְּשׁוֹנוֹת בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה: (ד) יֻקַּח נָא. עַל יְדֵי שָׁלִיחַ. וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שִׁלֵּם לְבָנָיו עַל יְדֵי שָׁלִיחַ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת יָדוֹ וַיַּךְ אֶת הַסֶּלַע (במדבר כ:יא): וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם. כִּסְבוּר שֶׁהֵם עַרְבִיִּים שֶׁמִּשְׁתַּחֲוִים לַאֲבַק רַגְלֵיהֶם, וְהִקְפִּיד שֶׁלֹּא לְהַכְנִיס עֲבוֹדָה זָרָה לְבֵיתוֹ. אֲבָל לוֹט, שֶׁלֹּא הִקְפִּיד, הִקְדִּים לִינָה לִרְחִיצָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

veinte años[34] **antes del nacimiento** de los hijos de Nóaj.[35] **Estas dos interpretaciones** del nombre אֲדֹנָי aparecen **en el midrash *Bereshit Rabá*.**[36]

4. יֻקַּח נָא / SERÁ TOMADO AHORA. Esta frase implica que el agua sería tomada **por medio de un enviado.**[37] **Y el Santo –bendito es– también retribuyó a los descendientes de** Abraham este acto suyo de dar agua a los ángeles **por medio de un enviado** y no directamente, **como se declara: "Entonces Moshé alzó su mano y golpeó la roca** [para extraer agua]."[38]

וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם / Y LAVEN SUS PIES. Abraham les dijo que primero lavasen sus pies porque **pensaba que** estos visitantes **eran árabes**[39] **que se arrodillan ante el polvo de sus pies,**[40] **y era muy estricto en no permitir que** objetos de **idolatría** –en este caso el polvo– **entrasen en su casa. Pero Lot, que no era estricto en esto, antepuso el pernoctar** de los huéspedes **al lavado** de sus pies,

34. En las ediciones modernas de Rashí hay dos variantes textuales: una con la frase "veinte años" y la otra con "ciento veinte años". Pero parece evidente que se refiere al hecho de que el decreto fue promulgado veinte años antes de que Nóaj engendrase, ya que así lo explica en el v. 5:32.

35. Pues Yéfet, el mayor, tenía cien años de edad en el momento del Diluvio, ya que Nóaj tenía quinientos años cuando engendró a Yéfet y el Diluvio ocurrió en el año seiscientos de su vida. Ver al respecto los vv. 5:32, 7:6.

36. *Bereshit Rabá* 48:10.

37. Esto es lo que implica la utilización del verbo יֻקַּח en el modo pasivo. Si Abraham mismo iba a tomar el agua, el versículo debió haber dicho: "Tomaré ahora..."

38. *Bemidbar* 20:11; *Babá Metziá* 86b. En ese caso, Dios proporcionó agua a los israelitas en el desierto por medio de Moshé, en vez de proporcionárselas directamente.

39. Puesto que los árabes descienden de Ishmael y éste todavía no había procreado descendencia, cuando Rashí dice que Abraham "pensó que eran *árabes*" no se refiere a los árabes descendientes de Ishmael [que además también son descendientes de Abraham]. El nombre "árabes" lo aplica aquí en general a las antiguas tribus nómadas del desierto [que en la actualidad reciben el nombre de beduinos], quienes en aquella época se comportaban como lo hacían en la época de Rashí los moradores beduinos del desierto (*Rabí Obadiá de Bertinoro*).

40. Los antiguos nómadas del desierto pensaban que el polvo de sus pies les traía el sustento, y es por ello que le rendían culto (*Yefé Tóar*). Otra explicación posible es que en la antigüedad la gente solía rendir culto a diversos seres u objetos de la naturaleza porque pensaban que el Creador era demasiado trascendente y, por lo tanto, estaba demasiado alejado de ellos. Por esta razón, adoraban objetos terrenales concretos que representasen a las fuerzas espirituales que los dirigen. En este caso, los antiguos nómadas del desierto rendían culto al polvo por ser éste el que representaba en la tierra a la fuerza espiritual más baja (*Gur Aryé*).

el árbol. 5 *Yo tomaré una hogaza de pan para que ustedes sustenten su corazón; después partirán, puesto que ustedes han pasado con su siervo." Y ellos dijeron: "Haz así como dijiste."*

הָעֵץ: ה וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

ONKELÓS

אִילָנָא: ה וְאֶסַּב פִּתָּא דְלַחְמָא וּסְעִידוּ לִבְּכוֹן בָּתַר כֵּן תַּעְבְּרוּן אֲרֵי עַל כֵּן עֲבַרְתּוּן עַל עַבְדְּכוֹן וַאֲמָרוּ כֵּן תַּעְבֵּיד כְּמָא דִי מַלֶּלְתָּא:

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם (לקמן יט:ב): **תַּחַת הָעֵץ.** תַּחַת הָאִילָן: (ה) **וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם.** בַּתּוֹרָה, בַּנְּבִיאִים וּבַכְּתוּבִים מָצִינוּ דְּפִתָּא סַעֲדְתָא דְלִבָּא. בַּתּוֹרָה: וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם. בַּנְּבִיאִים: סְעָד לִבְּךָ פַּת לֶחֶם (שופטים יט:ה). בַּכְּתוּבִים: וְלֶחֶם לְבַב אֱנוֹשׁ יִסְעָד (תהלים קד:טו). אָמַר רַבִּי חָמָא: לְבַבְכֶם אֵין כְּתִיב כָּאן, אֶלָּא לִבְּכֶם. מַגִּיד שֶׁאֵין יֵצֶר הָרַע שׁוֹלֵט בַּמַּלְאָכִים. בְּרֵאשִׁית רַבָּה: **אַחַר תַּעֲבֹרוּ.** אַחַר כֵּן תֵּלֵכוּ: **כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם.** כִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲנִי מְבַקֵּשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara: "Pernocten y laven sus pies."[41]

תַּחַת הָעֵץ / BAJO EL ÁRBOL. Esta expresión significa: **bajo el árbol.**[42]

5. **וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם** / PARA QUE SUSTENTEN SU CORAZÓN. **Tanto en la Torá como en los Nebi'im** [Profetas] **y en los Ketubim** [Escritos] **hallamos escrito que el pan es un alimento que sustenta al corazón. En la Torá** lo vemos en este mismo versículo: **"Para que sustenten [וְסַעֲדוּ] su corazón"; en los Nebi'im**, en la frase: **"Sustenta [סְעָד] tu corazón con un bocado de pan."**[43] **y en los Ketubim: "Y el pan sustenta [יִסְעָד] el corazón del hombre."**[44] Por otra parte, **Rabí Jamá dijo: En este versículo no está escrito "sus corazones" [לְבַבְכֶם]** sino **"su corazón" [לִבְּכֶם].** Esto enseña **que la Inclinación de Mal** [*yétzer hará*] **no domina a los ángeles.**[45] Esta interpretación aparece en el midrash ***Bereshit Rabá.***[46]

אַחַר תַּעֲבֹרוּ / DESPUÉS PARTIRÁN.[47] Quería decir: **Después de esto** –la comida– **se marcharán.**[48]

כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם / PUESTO QUE USTEDES HAN PASADO. Quiere decir: **Pues esto,** que coman, **solicito de**

41. *Infra*, 19:2; *Babá Metziá* 86b.

42. No significa "debajo de la *madera*", que es la otra acepción del término עֵץ.

43. *Shofetim* 19:5.

44. *Tehilim* 104:15. Rashí explica aquí por qué Abraham les dijo "sustenten sus corazones" y no les dijo "*coman* pan". La expresión "sustentar el corazón" se refiere al acto mismo de comer, ya que a través de la ingestión de pan el corazón se sustenta (*Lifshutó shel Rashí*).

45. La forma לְבַב (con dos ב) para designar el corazón es alusión a las dos inclinaciones que posee el ser humano: la Inclinación de Mal [*yétzer hará*] y la Inclinación de Bien [*yétzer hatob*]. Por ejemplo, el versículo "amarás al Eterno con todo tu corazón [לְבָבְךָ]", los Sabios lo interpretan en el sentido de que hay que amar a Dios con ambas inclinaciones. לֵב implica un corazón unificado; לְבַב implica un corazón con pluralidad de tendencias. Ya que los ángeles son seres que no poseen libre albedrío, tampoco poseen *yétzer hará.*

46. *Bereshit Rabá* 48:11.

47. Literalmente, "después pasarán [תַּעֲבֹרוּ]".

48. Rashí precisa esto porque en hebreo la frase se pudo haber entendido como "sustenten sus corazones después de que [אַחַר] pasen" (lo cual no tendría sentido), ya que la palabra אַחַר generalmente está subordinada a la palabra que le siga, "después de que..." (*Mizrají*).

ו וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־
שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים
קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת:
ז וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר

[6] *Entonces Abraham se apresuró hacia la tienda, hacia Sará, y dijo: "Rápido, toma tres medidas de harina y sémola; amasa y haz panes."* [7] *Y Abraham corrió hacia las reses y tomó un ternero tierno y bueno que dio al joven, y [éste]*

ONKELÓS

ו וְאוֹחִי אַבְרָהָם לְמַשְׁכְּנָא לְוַת שָׂרָה וַאֲמַר אוֹחָא תְּלָת סְאִין קִמְחָא דְסָלְתָּא לוּשִׁי וְעִבֵידִי גְרִיצָן: ז וּלְוַת תּוֹרֵי רְהַט אַבְרָהָם וּדְבַר בַּר תּוֹרֵי רַכִּיךְ וְטָב וִיהַב לְעוּלֵמָא

RASHÍ

מִכֶּם, מֵאַחַר שֶׁעֲבַרְתֶּם עָלַי לִכְבוֹדִי: **כִּי עַל כֵּן.** כְּמוֹ עַל אֲשֶׁר. וְכֵן כָּל כִּי עַל כֵּן שֶׁבַּמִּקְרָא: כִּי עַל כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קוֹרָתִי (לקמן יט:ח), כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ (שם לג:י), כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ (שם לח:כו), כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ חֲנוֹתֵנוּ (במדבר י:לא): (ו) **קֶמַח סֹלֶת.** סֹלֶת לְעוּגוֹת, קֶמַח לַעֲמִילָן שֶׁל טַבָּחִים, לְכַסּוֹת אֶת הַקְּדֵרָה לִשְׁאוֹב אֶת הַזּוּהֲמָא: (ז) **בֶּן בָּקָר רַךְ וָטוֹב.** שָׁלֹשׁ פָּרִים הָיוּ, כְּדֵי לְהַאֲכִילָן שָׁלֹשׁ לְשׁוֹנוֹת בְּחַרְדָּל: **אֶל הַנַּעַר.** זֶה יִשְׁמָעֵאל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ustedes, ahora que han pasado junto a mí en mi honor.[49]

כִּי עַל כֵּן / PUESTO QUE. Esta expresión **es equivalente** en significado **a עַל אֲשֶׁר, porque, puesto que.**[50] **Y en este mismo** sentido debe entenderse **cualquier** instancia en que aparezca la expresión **כִּי עַל כֵּן en la Escritura.** Por ejemplo, en los siguientes casos: **"Puesto que [כִּי עַל כֵּן] han venido a la sombra de mi techo";**[51] **"puesto que [כִּי עַל כֵּן] he visto tu rostro";**[52] **"ya que [כִּי עַל כֵּן] yo no la había dado";**[53] **"puesto que [כִּי עַל כֵּן] has conocido nuestro campamento".**[54]

6. קֶמַח סֹלֶת / HARINA Y SÉMOLA. La palabra **סֹלֶת** se refiere a **la sémola** –harina refinada – utilizada **para panes.** La palabra **קֶמַח** se refiere **a la harina común** utilizada **para la masa de los cocineros para cubrir la olla y absorber los desechos.**

7. בֶּן בָּקָר רַךְ וָטוֹב / UN TERNERO TIERNO Y BUENO. De hecho **eran tres terneros,**[55] **a fin de servirles tres lenguas con mostaza,** una para cada uno.[56]

אֶל הַנַּעַר / AL JOVEN. Este joven era Ishmael. Abraham lo envió a preparar **la comida con el propósito**

49. De la frase en hebreo se podría entender que los ángeles habían venido expresamente para comer con él, que no era el caso. Además, no hubiera sido cortés de parte de Abraham decirles que comieran "porque por eso habían pasado" a su casa. Por eso, hay que dividir la frase en dos cláusulas independientes: en la primera Abraham les pide que coman; en la segunda, les da la razón de ello: puesto que habían pasado con él (*Séfer haZikarón*).

50. En hebreo, la expresión עַל כֵּן puede significar dos cosas: "por eso" o "puesto que". Rashí enfatiza que aquí debe ser entendida en su segunda acepción. Esto se demuestra porque antes de עַל כֵּן va la preposición כִּי (*Lifshutó shel Rashí*).

51. *Infra*, v. 19:8.

52. *Infra*, v. 33:10.

53. *Infra*, v. 38:26.

54. *Bemidbar* 10:31.

55. Esta interpretación asume que la frase simplemente debería estar escrita בֶּן בָּקָר רַךְ טוֹב, "un ternero tierno, bueno". El prefijo וָ en la palabra וָטוֹב implica que טוֹב es una clásula independiente (es decir, otro ternero "bueno" además del "tierno") y no un adjetivo de בֶּן בָּקָר. Y ya que וָטוֹב es interpretado en este sentido, רַךְ también lo es. La frase debe entenderse así: "un ternero [בֶּן בָּקָר], uno tierno [רַךְ] y uno bueno [טוֹב]" (*Mizrají*).

56. *Babá Metziá* 86b. La lengua de ternero con mostaza era un platillo escogido de la época, como Rashí mismo señala en *Babá Metziá* 86b: "Es platillo digno de reyes y príncipes".

se apresuró a prepararlo. [8]*Luego tomó crema y leche y el ternero que había preparado, y lo puso delante de ellos; él se quedó parado junto a ellos debajo del árbol y ellos comieron.*

וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: ח וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ:

ONKELÓS

וְאוֹחִי לְמֶעְבַּד יָתֵיהּ: ח וּנְסִיב שְׁמַן וַחֲלַב וּבַר תּוֹרֵי דִּי עֲבַד וִיהַב קֳדָמֵיהוֹן וְהוּא מְשַׁמֵּשׁ עִלָּוֵיהוֹן תְּחוֹת אִילָנָא וַאֲכַלוּ:

RASHÍ

לְחַנְּכוֹ בְּמִצְוֹת: (ח) וַיִּקַּח חֶמְאָה וְגוֹ'. וְלֶחֶם לֹא הֵבִיא, לְפִי שֶׁפֵּרְסָה שָׂרָה נִדָּה, שֶׁחָזַר לָהּ אֹרַח כַּנָּשִׁים אוֹתוֹ הַיּוֹם וְנִטְמֵאת הָעִסָּה: חֶמְאָה. שׁוּמֶן הֶחָלָב שֶׁקּוֹלְטִין מֵעַל פָּנָיו: {חֶמְאָה. בור"א בְּלַעַ"ז}: וּבֶן הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה. אֲשֶׁר תִּקֵּן. קַמָּא קַמָּא שֶׁתִּקֵּן אַמְטֵי וְאַיְתֵי קַמַּיְהוּ: וַיֹּאכֵלוּ. נִרְאוּ כְּמוֹ שֶׁאָכְלוּ. מִכָּאן שֶׁלֹּא יְשַׁנֶּה אָדָם מִן הַמִּנְהָג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de educarlo en los preceptos de la Torá.[57]

8. וַיִּקַּח חֶמְאָה וְגוֹ' / LUEGO TOMÓ CREMA, ETC. **Pero no les trajo el pan, ya que** en ese momento **Sará tuvo su menstruación.**[58] **Pues en ese mismo día le había vuelto el periodo menstrual y la masa se había vuelto impura.**[59]

חֶמְאָה / CREMA. Esta palabra designa **la grasa de la leche que se toma de su superficie.**

{חֶמְאָה / CREMA. Esta palabra significa lo mismo que ***beurre*** **en francés antiguo.**[60]}

וּבֶן הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה / Y EL TERNERO QUE HABÍA PREPARADO. En este caso, el verbo עָשָׂה significa: que **había preparado.**[61] **En el orden en que iba preparando la comida la servía a ellos.**[62]

וַיֹּאכֵלוּ / Y ELLOS COMIERON. Los ángeles únicamente **aparentaron comer. De aquí** se aprende **que una persona no debe modificar la costumbre** del **lugar.**[63]

57. *Bereshit Rabá* 48:13. En este caso, el precepto de atender a los huéspedes.

58. *Babá Metziá* 87a; *Bereshit Rabá* 48:14. Aunque está permitido comer alimentos no consagrados en estado de impureza ritual [*tumá*], Abraham había adoptado la costumbre de comer sus alimentos en estado de pureza [*tahará*]. Por eso Sará no trajo el pan que Abraham le había pedido, ya que la masa se hubiera impurificado y Abraham no hubiera podido comerlo.

59. Otra posible explicación de las palabras de Rashí es que a Sará realmente no le había vuelto el periodo menstrual, pues más adelante, en el v. 12, Sará misma dudó de que volviera menstruar. Quiere decir que ella comenzó a sentir los malestares propios de la menstruación y pensó que su periodo le había regresado, por lo que dejó de preparar la masa y ésta fermentó. Y como ese mismo día era Pésaj [la Pascua; ver Rashí al v. 10] y no podían comer pan leudado, Sará no se los trajo [ver también la nota 80] (*Sifté Jajamim*).

60. En español, mantequilla. Este comentario no aparece en las primeras ediciones de Rashí, y muy posiblemente se trata de una interpolación posterior, ya que *beurre* en francés no es crema, sino mantequilla.

61. La acepción usual de este verbo es hacer, llevar a cabo.

62. Es decir, la crema y la leche primero, y luego la carne. A pesar de que Abraham les había servido crema de leche y carne, su intención no era que la comieran al mismo tiempo, lo que está prohibido. Su intención era que primero comieran la crema y luego la carne, y por eso les sirvió cada alimento según iba preparándolo.

63. *Babá Metziá* 87a. Como en realidad eran ángeles y no seres humanos, no necesitaban comer, pero aparentaron hacerlo por respeto a lo que es usual entre la gente.

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל:
י וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ

[9] Y le dijeron: "¿Dónde está Sará, tu mujer?" Él dijo: "Hela ahí en la tienda." [10] Y dijo: "De cierto volveré a ti

ONKELÓS

ט וַאֲמָרוּ לֵיהּ אָן שָׂרָה אִתְּתָךְ וַאֲמַר הָא בְּמַשְׁכְּנָא: י וַאֲמַר מְתָב אֵתוּב לְוָתָךְ

RASHÍ

(ט) **וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו.** נָקוּד עַל אי"ו שֶׁבְּאֵלָיו. וְתַנְיָא רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר אוֹמֵר: כָּל מָקוֹם שֶׁהַכְּתָב רַבָּה עַל הַנְּקוּדָה, אַתָּה דּוֹרֵשׁ הַכְּתָב. וְכָאן הַנְּקוּדָה רַבָּה עַל הַכְּתָב, אַתָּה דּוֹרֵשׁ הַנְּקוּדָה: שֶׁאַף לְשָׂרָה שָׁאֲלוּ אַיּוֹ אַבְרָהָם. לָמַדְנוּ שֶׁיִּשְׁאַל אָדָם בְּאַכְסַנְיָא שֶׁלּוֹ לָאִישׁ עַל הָאִשָּׁה וְלָאִשָּׁה עַל הָאִישׁ. בְּבָבָא מְצִיעָא אִיתָא: יוֹדְעִין הָיוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת שָׂרָה אִמֵּנוּ הֵיכָן הָיְתָה, אֶלָּא לְהוֹדִיעַ שֶׁצְּנוּעָה הָיְתָה כְּדֵי לְחַבְּבָהּ עַל בַּעְלָהּ. אָמַר רַבִּי יוֹסֵי בַּר חֲנִינָא: כְּדֵי לְשַׁגֵּר לָהּ כּוֹס שֶׁל בְּרָכָה: **הִנֵּה בָאֹהֶל.** צְנוּעָה הִיא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו / Y LE DIJERON.** En el texto hebreo **hay puntos sobre las letras** א, י y ו de la palabra **אֵלָיו. Y se ha enseñado que Rabí Shimón ben Elazar dijo: "En todos los casos en que** en una palabra **las letras** que no llevan puntos **sean más que** las letras que llevan **puntos, se debe interpretar las letras** sin puntos. **Pero en este caso las** letras con **puntos son más que las letras** sin puntos, por lo que se **debe interpretar las** letras con **puntos** como una palabra independiente.[64] Esto quiere decir **que también a Sará le preguntaron: "¿Dónde está [אַיּוֹ] Abraham?"**[65] De aquí **aprendemos que al dueño de la casa se le debe preguntar por su esposa, y a la esposa por su marido.**[66] Por otra parte, en el tratado talmúdico ***Babá Metziá***[67] **se declara: Los ángeles ministeriales** ciertamente **sabían dónde estaba nuestra matriarca Sará, pero** aun así se lo preguntaron a Abraham porque **deseaban enfatizar su recato con el propósito de hacerla querida ante los ojos de su marido.**[68] Por su parte, **Rabí Yosi bar Janiná dijo:** Preguntaron por ella **con el propósito de darle la copa sobre la que** habían **bendecido.**[69]

הִנֵּה בָאֹהֶל / HELA AHÍ EN LA TIENDA. Quería implicar: **ella es mujer recatada.**[70]

64. Si el número de letras de una palabra punteada es mayor que el de los puntos mismos, se lee la palabra tal como es, sin tomar en consideración los puntos. Pero cuando el número de letras punteadas es mayor que el de las letras no punteadas de una palabra, se interpretan las letras punteadas como una palabra independiente, al margen de las demás letras y del sentido literal de la palabra (*Mizrají*; *Gur Aryé* al v. 37:12).

65. Si de la palabra אֵלָיו sólo se toman las letras punteadas, quedan tres איו, palabra que puede ser leída como la forma masculina de "¿dónde está? [איו]?"

66. *Bereshit Rabá* 48:15.

67. *Babá Metziá* 87a.

68. Al preguntarle a Abraham dónde estaba, él respondió que ella se hallaba dentro de la tienda. El hecho de tener que preguntarle su paradero implícitamente enfatizaba a Abraham la actitud recatada de Sará (*Baer Heteb*).

69. Después de comer pan se recita *bircat hamazón*, la Bendición por el Sustento. Esta bendición es dicha, preferiblemente, sobre una copa de vino [*cos shel berajá*], la cual es luego dada a la señora de la casa para que beba de ella. Puesto que Sará –por estar en su periodo menstrual– no había comido junto con ellos, los ángeles inquirieron por ella a Abraham para darle la copa.

70. La respuesta de Abraham directamente respondía a la pregunta de los ángeles. Puesto que en su pregunta éstos implícitamente enfatizaban su recato, la respuesta de Abraham también confirmaba ese hecho (*Baer Heteb*).

כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל

en esta misma época, y he aquí que tu mujer Sará tendrá un hijo." Y Sará escuchaba a la entrada de la tienda, que

ONKELÓS

כְּעִדָּן דְּאַתּוּן קַיָּמִין וְהָא בַר לְשָׂרָה אִתְּתָךְ וְשָׂרָה שָׁמְעַת בִּתְרַע מַשְׁכְּנָא

RASHÍ

(י) **כָּעֵת חַיָּה.** כָּעֵת הַזֹּאת לְשָׁנָה הַבָּאָה. וּפֶסַח הָיָה וּלְפֶסַח הַבָּא נוֹלַד יִצְחָק, מִדְּלָא קָרֵינַן כְּעֵת אֶלָּא כָּעֵת. כָּעֵת חַיָּה, כָּעֵת הַזֹּאת שֶׁתְּהֵא חַיָּה לָכֶם, שֶׁתִּהְיוּ כֻּלְּכֶם שְׁלֵמִים וְקַיָּמִים: **שׁוֹב אָשׁוּב.** לֹא בִּשְּׂרוֹ הַמַּלְאָךְ שֶׁיָּשׁוּב אֵלָיו, אֶלָּא בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם אָמַר לוֹ. כְּמוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ ה' הַרְבָּה אַרְבֶּה ולעיל טז:י), וְהוּא אֵין בְּיָדוֹ לְהַרְבּוֹת אֶלָּא בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם. אַף כָּאן, בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם אָמַר לוֹ כֵּן. (אֱלִישָׁע אָמַר לַשּׁוּנַמִּית: לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּ חוֹבֶקֶת בֵּן. וַתֹּאמֶר: אַל אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ (מלכים ב ד:טז). אוֹתָן הַמַּלְאָכִים שֶׁבִּשְּׂרוּ אֶת שָׂרָה אָמְרוּ: לַמּוֹעֵד אָשׁוּב. אָמַר לָהּ אֱלִישָׁע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. כָּעֵת חַיָּה / EN ESTA MISMA ÉPOCA. Esta expresión significa: **en este mismo tiempo, el año entrante.** Ese día **era Pésaj, y en el siguiente día de Pésaj nació Itzjak. Pues** la palabra כעת **no la leemos כְּעֵת** –implicando una fecha indeterminada– **sino כָּעֵת** –implicando una fecha determinada.[71] La expresión **כָּעֵת חַיָּה** significa: **así como en este momento** del año hay vida para ustedes, **así habrá vida para ustedes** en el mismo momento del año entrante, **ya que todos ustedes estarán sanos y vivirán.**[72]

שׁוֹב אָשׁוּב / DE CIERTO VOLVERÉ. El ángel no le anunció que él mismo regresaría a él, sino que le dijo esta frase **como enviado del Omnipresente.**[73] **Es semejante** a lo que está escrito: **"Y el ángel del Eterno le dijo: multiplicaré inmensamente tu descendencia."**[74] **Pero** aunque se lo dijo así, es obvio que **el** ángel **no tiene la posibilidad de multiplicar** la descendencia de los seres humanos por sí mismo, **sino sólo como enviado de Dios. Así también en este caso se lo dijo como un enviado de Dios.** {Y también el profeta **Elishá dijo a la mujer de Shunem: "En este plazo, en la misma época, abrazarás un hijo. Y ella le dijo: No, señor mío, hombre de Dios, no falles a tu sierva."**[75] Ella quiso decir: **"Los ángeles que anunciaron a Sará** que tendría un hijo **dijeron: 'En el plazo fijado volveré',**[76] pero tú no me lo aseguras del mismo modo." El profeta **Elishá le respondió:**

71. La expresión כָּעֵת es una contracción de כְּמוֹ הָעֵת, "como en *el* momento". La letra ה vocalizada con *kamatz* indica el artículo determinado, y en la contracción pasa a la כ. Puesto que lleva el artículo determinado, se refiere a un momento específico en el futuro, no a un momento incierto. En cambio, כְּעֵת no lleva el artículo determinado, y su significado es "como en algún momento", sin especificar.

72. La expresión כָּעֵת חַיָּה no sólo se refiere a una fecha futura idéntica a la actual, sino que además tiene una implicación de bendición para quienes es dicha. Podría ser traducida literalmente por "igual que en este momento de vida", implicando que la vida que hay ahora para el oyente también la habrá el año siguiente en la misma fecha (*Lifshutó shel Rashí*).

73. Es decir, el ángel no le dijo esta frase en su propio nombre, sino que se lo dijo en nombre de Dios como enviado Suyo, pues es Dios quien haría el milagro por Sara, no el ángel.

74. *Supra*, v. 16:10. En este caso también, el ángel habló en primera persona como enviado de Dios.

75. *Melajim* II, 4:16. El profeta Elisha no le dijo que "él regresaría", sino solamente que ella "abrazaría un hijo".

76. *Infra*, v. 17:14.

וְה֖וּא אַחֲרָֽיו׃ יא וְאַבְרָהָ֤ם וְשָׂרָה֙ זְקֵנִ֔ים בָּאִ֖ים בַּיָּמִ֑ים חָדַל֙ לִהְי֣וֹת לְשָׂרָ֔ה אֹ֖רַח כַּנָּשִֽׁים׃ יב וַתִּצְחַ֥ק שָׂרָ֖ה בְּקִרְבָּ֣הּ לֵאמֹ֑ר אַחֲרֵ֤י בְלֹתִי֙ הָֽיְתָה־לִּ֣י עֶדְנָ֔ה וַֽאדֹנִ֖י זָקֵֽן׃

estaba detrás de él.
11 Y Abraham y Sará eran ancianos, entrados en años; a Sará le había cesado la costumbre de las mujeres. 12 Y Sará se rió en su interior, diciendo: "¿Después de haber envejecido tendré lozanía? ¡Y mi señor es anciano!"

ONKELÓS

וְהוּא אֲחוֹרוֹהִי: יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה סִיבוּ עָלוּ בְּיוֹמִין פְּסַק מִלְּמֶהֱוֵי לְשָׂרָה אוֹרַח כִּנְשַׁיָּא: יב וְחַיְכַת שָׂרָה בִּמְעַהָא לְמֵימַר בָּתַר דְּסֵיבִית הֲוַת לִי עוּלֵימוּ וְרִבּוֹנִי סִיב:

RASHÍ

אוֹתָן הַמַּלְאָכִים שֶׁהֵם חַיִּים וְקַיָּמִים לְעוֹלָם אָמְרוּ לַמּוֹעֵד אָשׁוּב, אֲבָל אֲנִי בָּשָׂר וָדָם שֶׁהַיּוֹם חַי וּמָחָר מֵת, בֵּין חַי וּבֵין מֵת לַמּוֹעֵד הַזֶּה וְגוֹ׳): **וְהוּא אַחֲרָיו.** הַפֶּתַח הָיָה אַחַר הַמַּלְאָךְ: (יא) **חָדַל לִהְיוֹת.** פָּסַק מִמֶּנָּה: **אוֹרַח כַּנָּשִׁים.** אוֹרַח נִדּוּת: (יב) **בְּקִרְבָּהּ.** מִסְתַּכֶּלֶת בְּמֵעֶיהָ וְאָמְרָה: אֶפְשָׁר הַקְּרָבַיִם הַלָּלוּ טְעוּנִין וָלָד? הַשָּׁדַיִם הַלָּלוּ שֶׁצָּמְקוּ מוֹשְׁכִים חָלָב?: **עֶדְנָה.** צַחְצוּחַ בָּשָׂר. וּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: מַשִּׁיר אֶת הַשֵּׂעָר וּמְעַדֵּן אֶת הַבָּשָׂר. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Aquellos ángeles que se aparecieron a Abraham, que viven y existen eternamente, sí podían decir: 'En el plazo fijado yo volveré.' Pero yo soy un ser de carne y hueso que hoy estoy vivo y mañana podría morir, por lo que quizás yo mismo no regrese. Pero en cualquier caso, **ya sea que yo viva o haya muerto, en este plazo...** abrazarás un hijo."[77]}

וְהוּא אַחֲרָיו / QUE ESTABA DETRÁS DE ÉL. La entrada estaba detrás del ángel.[78]

11. חָדַל לִהְיוֹת / HABÍA CESADO.[79] Esta frase significa que se **le había interrumpido completamente.**

אֹרַח כַּנָּשִׁים / LA COSTUMBRE DE LAS MUJERES. Es decir, **el periodo de la menstruación.**[80]

12. בְּקִרְבָּהּ / EN SU INTERIOR. Sará **observó su vientre y dijo: "¿Acaso estas entrañas pueden albergar a un niño? ¿De estos pechos secos manará leche?"**[81]

עֶדְנָה / LOZANÍA. Este vocablo se refiere a **la suavidad de la carne. Y** es un **término** que también aparece en la **Mishná: "Quita los cabellos y suaviza [מְעַדֵּן] la carne."**[82] Según **otra explicación,**

77. *Bereshit Rabá* 53:2.

78. La frase en hebreo es ambigua. Literalmente dice "y él estaba detrás de él", donde el pronombre "él" en hebreo también se aplica a un objeto. Se podría haber entendido que el ángel estaba detrás de la entrada, pero ello no puede ser porque tanto Abraham como los ángeles estaban fuera, junto al árbol, y si el ángel estaba detrás de la entrada, ello implicaría que estaba dentro de la tienda (*Dibré David*).

79. Literalmente, "dejó de ser".

80. Aquí parece haber una contradicción, pues Rashí mismo señaló en el v. 8 que a Sará le había regresado la menstruación. Además de las explicaciones dadas en las notas 58 y 59, el *Sifté Jajamim* proporciona aquí una segunda explicación posible que resuelve la contradicción: Sará de hecho sí había comenzado a sangrar, sólo que la sangre menstrual que había visto la había atribuido a un factor físico momentáneo, no a que le había regresado su ciclo menstrual.

81. *Tanjumá, Shofetim* 18. Según esta explicación, la expresión בְּקִרְבָּהּ no hay que entenderla como que "se rió *en* su interior", es decir, en su corazón, sino que rió mientras veía su interior. Hay que entenderla como si dijese "se rió *de* su interior".

82. *Menajot* 86a.

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה
צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד
וַאֲנִי זָקַנְתִּי: יד הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר
לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה
בֵן: שני טו וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה | לֵאמֹר לֹא
צָחַקְתִּי כִּי | יָרֵאָה וַיֹּאמֶר | לֹא

[13] *Entonces el Eterno dijo a Abraham: "¿Por qué Sará se ha reído, diciendo: ¿De verdad daré a luz, si ya he envejecido?* [14] *¿Acaso hay algo inalcanzable para el Eterno? En el plazo fijado volveré a ti, en esta misma época, y Sará tendrá un hijo."*

[15] *Y Sará negó, diciendo: "No me reí", porque tuvo miedo. Pero él dijo: "No,*

ONKELÓS

יג וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם לְמָא דְנָן חַיְכַת שָׂרָה לְמֵימַר הַבְרַם בְּקוּשְׁטָא אוֹלֵיד וַאֲנָא סֵיבִית: יד הֲיִתְכַּסֵּי מִן קֳדָם יְיָ פִּתְגָּמָא לִזְמַן אֲתוּב לְוָתָךְ כְּעִדָּן דְּאַתּוּן קַיָּמִין וּלְשָׂרָה בַר: טו וְכַדִּיבַת שָׂרָה לְמֵימַר לָא חַיְכִית אֲרֵי דְחִילַת וַאֲמַר לָא

RASHÍ

לְשׁוֹן עִדָּן, זְמַן וֶסֶת נִדּוֹת: (יג) **הַאַף אֻמְנָם.** הֲגַם אֱמֶת אֵלֵד: **וַאֲנִי זָקַנְתִּי.** שִׁנָּה הַכָּתוּב מִפְּנֵי הַשָּׁלוֹם, שֶׁהֲרֵי הִיא אָמְרָה: וַאדֹנִי זָקֵן: (יד) **הֲיִפָּלֵא.** כְּתַרְגּוּמוֹ: הֲיִתְכַּסֵּי. וְכִי שׁוּם דָּבָר מוּפְלָא וּמוּפְרָד וּמְכוּסֶּה מִמֶּנִּי, מִלַּעֲשׂוֹת כִּרְצוֹנִי?: **לַמּוֹעֵד.** לְאוֹתוֹ מוֹעֵד הַמְיוּחָד שֶׁקָּבַעְתִּי לְךָ אֶתְמוֹל, לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת: (טו) **כִּי יָרֵאָה וְגוֹ' כִּי צָחָקְתְּ.** הָרִאשׁוֹן מְשַׁמֵּשׁ לְשׁוֹן דְּהָא, שֶׁנּוֹתֵן טַעַם לַדָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es un término relacionado con la palabra aramea **עִידָּן**, que denota **el tiempo del ciclo de la menstruación.**[83]

13. הַאַף אֻמְנָם / ¿DE VERDAD? Es decir, **¿también [הֲגַם] es verdad que daré a luz?**[84]

וַאֲנִי זָקַנְתִּי / SI YA HE ENVEJECIDO. **La Escritura modificó** lo que Sará había dicho **en aras de la paz** conyugal, pues **ella** realmente **había dicho: "Mi señor es viejo."**[85]

14. הֲיִפָּלֵא / ¿ACASO HAY ALGO INALCANZABLE? Esta expresión debe ser entendida **como la traduce el Targum: הֲיִתְכַּסֵּי**, *¿acaso se ocultará?* Según esto, Dios dijo: **"¿Es que hay algo demasiado maravilloso, distante y oculto de Mí para que Yo haga Mi voluntad?"**[86]

לַמּוֹעֵד / EN EL PLAZO FIJADO. Esta expresión significa: **en el tiempo específico que te fijé ayer: en esta época, el año entrante.**[87]

15. כִּי יָרֵאָה וְגוֹ' כִּי צָחָקְתְּ / PORQUE TUVO MIEDO... [NO], SINO QUE REÍSTE. **La primera** instancia de la palabra **כִּי significa "porque"** o "pues", **ya que sirve para dar razón** y justificación **de la actitud**

83. *Bereshit Rabá* 48:17.

84. Por regla general, el Targum de Onkelós traduce אַף en hebreo por אַף en arameo, dándole el sentido que גַּם tiene en hebreo: *también, además.* Pero en este caso tradujo הַאַף por הַבְרַם, expresión que significa *¿de verdad?* Es posible que al explicar הַאַף por הֲגַם, Rashí quiera enfatizar que no hay que entender הַאַף como aquí lo traduce el Targum, sino como lo hace en los demás lugares. La frase entonces significaría que Sará preguntó: *¿Además* de que tendré lozanía, también es verdad que daré a luz? (*Lifshutó shel Rashí*).

85. V. 17:12; *Babá Metziá* 87a.

86. Rashí aquí concuerda con el Targum, que opina que el significado básico de la raíz פלא es *oculto, encubierto.* Aludiría a algo que por su naturaleza misma es inalcanzable. En *Debarim* 30:11, la palabra יִפָּלֵא tiene el sentido de algo que está oculto de la comprensión, y en este caso de algo más allá de lo realizable. Esta misma raíz también se utiliza para denotar algo maravilloso, pero ésta no sería su acepción aquí.

87. La palabra מוֹעֵד designa un momento futuro fijado de antemano. Ver también la nota 83 de la

כִּי צָחָקְתְּ: טז וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם
הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם
וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם:
יז וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי

sino que reíste." [16]*Los varones se levantaron de ahí y observaron en dirección a Sedom; y Abraham iba con ellos para acompañarlos.*
[17]*Y el Eterno dijo: "¿Ocultaré a*

ONKELÓS

בְּרַם חַיְכַתְּ: טז וְקָמוּ מִתַּמָּן גֻּבְרַיָּא וְאִסְתְּכִיאוּ עַל אַפֵּי סְדוֹם
וְאַבְרָהָם אָזֵל עִמְּהוֹן לְאַלְוָאֵיהוֹן: יז וַיְיָ אֲמַר הַמְכַסֵּי אֲנָא

RASHÍ

וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לְפִי שֶׁיָּרְאָה. וְהַשֵּׁנִי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא: וַיֹּאמֶר, לֹא כִדְבָרֵךְ הוּא אֶלָּא צָחָקְתְּ. שֶׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ כִּי מְשַׁמֵּשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת, אִי, דִּלְמָא, אֶלָּא, דְּהָא: (טז) וַיַּשְׁקִפוּ. כָּל הַשְׁקָפָה שֶׁבַּמִּקְרָא לְרָעָה, חוּץ מֵהַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ (דברים כו:טו), שֶׁגָּדוֹל כֹּחַ מַתְּנוֹת עֲנִיִּים שֶׁהוֹפֵךְ מִדַּת הָרֹגֶז לְרַחֲמִים: לְשַׁלְּחָם. לְלַוּוֹתָם, כִּסְבוּר אוֹרְחִים הֵם: (יז) הַמְכַסֶּה אֲנִי. בִּתְמִיהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Sará: **Sará negó *porque* tuvo miedo. El segundo כִּי es utilizado en el sentido de "sino"**, queriendo decir: **"Pero él dijo: No es como tú dices, *sino* que reíste". Nuestros Maestros dijeron que** en el lenguaje de la Torá, la palabra **כִּי puede ser utilizada con cuatro acepciones: si [אִם], tal vez [דִּילְמָא], sino [אֶלָּא], porque [דְּהָא].** [88]

16. **וַיַּשְׁקִיפוּ** / Y OBSERVARON. **Cualquier** término derivado de la misma raíz de **הַשְׁקָפָה, mirada, observación,** que aparezca **en la Escritura** presagia **algo malo,**[89] como en este versículo, **exceptuando** el caso siguiente: **"Observa [הַשְׁקִיפָה] desde el recinto de Tu santidad**... y bendice a Tu pueblo..."[90] En ese versículo implica algo positivo **porque tan grande es el poder de las donaciones a los pobres que convierte el atributo de ira** divina **en misericordia.**[91]

לְשַׁלְּחָם / PARA ACOMPAÑARLOS. Aquí este verbo significa: **para escortarlos.** Abraham los acompañó **porque pensaba que eran visitantes** y no ángeles.[92]

17. **הַמְכַסֶּה אֲנִי** / ¿OCULTARÉ? Esta frase **tiene sentido interrogativo.**[93]

---

parashat *Bereshit.*

88. *Rosh Hashaná* 3a. Rashí utiliza aquí términos arameos para explicar las cuatro acepciones que tiene el vocablo hebreo כִּי.

89. Por el contexto resulta claro que en este versículo sí tiene esta implicación. La raíz שקף, de la cual se deriva este término, tiene el sentido primario de golpear o abatir, y de ahí que este acto de mirar o contemplar sea para mal. Otro término derivado de la misma raíz es מַשְׁקוֹף, dintel, por ser el lugar donde la puerta se golpea al cerrarse [ver al respecto, *Shemot* 12:22 y *Radak*, *Séfer Hashorashim*, *Shoresh* שקף].

90. *Debarim* 26:15.

91. *Shemot Rabá* 41:1. Ese versículo habla del *maaser aní*, el diezmo que se daba a los pobres en el tercer año del ciclo de siete años de diezmos [ver *Debarim* 26:12-15]. Cuando se daba este diezmo a los pobres se hacía una declaración en la que aparece la expresión הַשְׁקִיפָה, "contempla". Por ser aquélla la única instancia en que esta expresión implica benevolencia divina, se infiere que la generosidad hacia los pobres transforma la ira divina en misericordia.

92. El verbo לְשַׁלְּחָם también podría significar enviar lejos o despedir. Rashí señala que ése no es su sentido en este contexto.

93. Generalmente, cuando el prefijo de un verbo es la letra ה vocalizada con *jataf pataj* [הֲ], esa letra indica que la frase que el verbo introduce es interrogativa. En este caso, aunque la letra ה lleva *pataj* [הַ] y no *jataf pataj*, sí introduce una pregunta,

Abraham lo que Yo haré, [18]*si Abraham*
ciertamente se convertirá en una nación
grande y poderosa, y en él se
bendecirán todas las naciones de la
tierra? [19]*Pues lo he conocido porque él*

מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה:
יח וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל
וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ־בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:
יט כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר

ONKELÓS

מֵאַבְרָהָם דִּי אֲנָא עָבֵד: יח וְאַבְרָהָם מֵהֱוָה יְהֵוֵי לְעַם סַגִּי וְתַקִּיף וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִילֵיהּ כֹּל עַמְמֵי אַרְעָא: יט אֲרֵי גְּלֵי קֳדָמַי (נ״א יְדַעְתֵּיהּ) בְּדִיל דִּי

RASHÍ

אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה. בִּסְדוֹם, לֹא יָפֶה לִי לַעֲשׂוֹת דָּבָר זֶה שֶׁלֹּא מִדַּעְתּוֹ. אֲנִי נָתַתִּי לוֹ אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת, וַחֲמִשָּׁה כְּרַכִּין הַלָּלוּ שֶׁלּוֹ הֵן, שֶׁנֶּאֱמַר: גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּדוֹן וְגוֹ' בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמוֹרָה וְגוֹ' (לעיל י:יט). קָרָאתִי אוֹתוֹ אַבְרָהָם, אַב הֲמוֹן גּוֹיִם, וְאַשְׁמִיד אֶת הַבָּנִים וְלֹא אוֹדִיעַ לָאָב, שֶׁהוּא אוֹהֲבִי: (יח) **וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה.** מִדְרַשׁ אַגָּדָה, זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה, הוֹאִיל וְהִזְכִּירוֹ, בֵּרְכוֹ. וּפְשׁוּטוֹ: וְכִי מִמֶּנּוּ אֲנִי מַעְלִים וַהֲרֵי הוּא חָבִיב לְפָנַי לִהְיוֹת לְגוֹי גָּדוֹל וּלְהִתְבָּרֵךְ בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: (יט) **כִּי יְדַעְתִּיו.** לְשׁוֹן חִבָּה, כְּמוֹ מוֹדַע לְאִישָׁהּ (רות ב:א), הֲלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה / LO QUE YO HARÉ. A Sedom. No estaría bien de mi parte que Yo hiciera esto que planeo hacer **sin que él lo sepa. Yo le he entregado esta tierra** de Kenaán, **y estas cinco ciudades** que Yo pienso destruir **le pertenecen, como se declara: "Y el límite del kenaaní era desde Tzidón... llegando hasta Sedom y Amorá, etc."**[94] **Lo he llamado Abraham, "padre de una multitud de naciones", ¿y he de exterminar a los hijos sin avisar a su padre, quien además es mi amado?**[95]

18. וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה / SI ABRAHAM CIERTAMENTE SE CONVERTIRÁ. Según **un midrash agádico,** a este pasaje se aplica el principio de **"la mención** [o el recuerdo] **de un justo será para bendición."**[96] **Puesto que** Dios **había mencionado a** Abraham, **lo bendijo** diciendo que se convertiría en "un gran pueblo, etc."[97] **Pero según su sentido llano,** Dios quiso decir: **"¿He de ocultar algo de él? He aquí que** Abraham **me es querido para que se convierta en un gran pueblo y para que a través de él se bendigan todos los pueblos de la tierra."**[98]

19. כִּי יְדַעְתִּיו / PUES LO HE CONOCIDO. La expresión "conocer" en este caso **expresa cariño,** amistad, **lo mismo que en** los siguientes versículos: **"Un íntimo amigo [מוֹדַע] de su marido";**[99] **"¿acaso**

ya que antes de una *shevá* [ְ] la *jataf pataj* se cambia a *pataj.*

94. *Supra,* v. 10:19.

95. *Bereshit Rabá* 49:1.

96. *Mishlé* 10:17.

97. *Bereshit Rabá* 49:1. Según esta intepretación, la frase "Abraham ciertamente se convertirá en una nación grande y poderosa, etc." no constituye la razón por la que Dios decidiría no ocultar de Abraham lo que iba a hacer. Es meramente un comentario intercalado motivado por el hecho de que Dios había mencionado a Abraham (*LIfshutó shel Rashi*).

98. Según el sentido llano del versículo, la frase "Abraham ciertamente se convertirá en una nación grande y poderosa, y en él se bendecirán todas las naciones de la tierra" sí constituye la razón por la que Dios no debería destruir a las cinco ciudades sin antes informar a Abraham de ello, ya que tanto él como su descendencia serían fuente de bendición para los pueblos de la tierra. Al respecto, el Rambán señala que si Dios hubiera destruido a Sedom y Amorá sin informar a Abraham, las generaciones venideras pensarían que sí se enteró, pero que por falta de misericordia no quiso interceder por ellos ante Dios.

99. *Rut* 2:1.

יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר

encomienda a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino del Eterno, para hacer rectitud y justicia a fin de que el Eterno traiga sobre Abraham lo que habló con respecto a

ONKELÓS

יְפַקֵּד יָת בְּנוֹהִי וְיָת אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ בַּתְרוֹהִי וְיִטְּרוּן אָרְחָן דְּתַקְנָן קֳדָם יְיָ לְמֶעְבַּד צְדַקְתָּא וְדִינָא בְּדִיל אַיְתֵי יְיָ עַל אַבְרָהָם יָת דְּמַלֵּל

RASHÍ

בּוֹעַז מוֹדַעְתָּנוּ (שם ג:ב), וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם (שמות לג:יז). וְאָמְנָם עִקַּר לָשׁוֹן כֻּלָּם אֵינוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן יְדִיעָה, שֶׁהַמְחַבֵּב אֶת הָאָדָם, מְקָרְבוֹ אֶצְלוֹ וְיוֹדְעוֹ וּמַכִּירוֹ. וְלָמָּה יְדַעְתִּיו? לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה, לְפִי שֶׁהוּא מְצַוֶּה אֶת בָּנָיו עָלַי לִשְׁמוֹר דְּרָכַי. וְאִם תְּפָרְשֵׁהוּ כְּתַרְגּוּמוֹ, יוֹדֵעַ אֲנִי בּוֹ שֶׁיְּצַוֶּה אֶת בָּנָיו וְגוֹ׳, אֵין לְמַעַן נוֹפֵל עַל הַלָּשׁוֹן: **יְצַוֶּה.** לְשׁוֹן הֹוֶה, כְּמוֹ: כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב (איוב א:ה).: **לְמַעַן הָבִיא.** כָּךְ הוּא מְצַוֶּה לְבָנָיו: שִׁמְרוּ דֶּרֶךְ ה׳, כְּדֵי שֶׁיָּבִיא ה׳ עַל אַבְרָהָם וְגוֹ׳. עַל בֵּית אַבְרָהָם לֹא נֶאֱמַר אֶלָּא עַל אַבְרָהָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Boaz no es nuestro amigo íntimo [מוֹדַע]"; [100] **"te he conocido [וָאֵדָעֲךָ] por nombre".** [101] **Aun así el sentido principal** de todas estas expresiones es **"conocer"**, ya que **aquel que quiere a una persona la acerca a sí y la conoce.** [102] El significado de este versículo es el siguiente: **¿Y por qué "lo he conocido"** –es decir, "por qué le he querido"? Por lo que se dice a continuación: **"...porque él encomienda, etc."**, Quiere decir: le he querido **porque** Abraham **encomienda a sus hijos con respecto a Mí que guarden Mis caminos. Y si se lo explica de acuerdo con el Targum,** [103] esta frase tiene un sentido enfático, queriendo decir: **"Yo** ***sé*** **que él ha de ordenar a sus hijos, etc." Pero** según la traducción del Targum el término **לְמַעַן no concuerda lógicamente** con el sentido de **la frase.** [104]

יְצַוֶּה / ENCOMIENDA. Este verbo **tiene** aquí **el sentido** de una acción **presente continua. Es similar** en significado **al** siguiente verbo: **"Así hacía [יַעֲשֶׂה]** Iyob." [105]

לְמַעַן הָבִיא / A FIN DE QUE [QUE EL ETERNO] TRAIGA. Así ordena Abraham **a sus hijos: "Guarden el camino del Eterno a fin de que el Eterno traiga sobre Abraham, etc."** [106] Ahora bien, el versículo **no dice "sobre la casa de Abraham" sino "sobre Abraham"** mismo, de lo cual

100. *Rut* 3:2.

101. *Shemot* 33:17.

102. El verbo לָדַעַת en hebreo, del cual se deriva יְדַעְתִּיו, literalmente significa conocer o saber. Rashí explica aquí la relación que hay entre conocer a alguien y estimarlo.

103. Quien tradujo la frase כִּי יְדַעְתִּיו en el sentido de "me es revelado".

104. El término לְמַעַן expresa siempre la razón o justificación de algo (*Mizrají*). Siendo así, no sería lógico decir que Dios "sabe" [יְדַעְתִּיו] con certeza, "para que" o "porque" [לְמַעַן] Abraham encomiende a sus hijos, etc. Según el Targum entiende la frase, לְמַעַן debió haber sido omitido. (לְמַעַן significa tanto "para que" como "porque", y en este caso ambas acepciones implican la misma idea.)

105. *Iyob* 1:5. La forma verbal יְצַוֶּה, al igual que יַעֲשֶׂה, están gramaticalmente en futuro. Sin embargo, ambas son utilizadas para indicar una acción habitual y continua.

106. Quiere decir que Abraham suele ordenar "a su casa" [a sus descendientes] que "guarden el camino del Eterno... *para que* el Eterno traiga sobre Abraham [mismo] aquello que habló acerca de él".

עָלָֽיו׃ כ וַיֹּ֣אמֶר יְהֹוָ֔ה זַעֲקַ֛ת סְדֹ֥ם
וַעֲמֹרָ֖ה כִּי־רָ֑בָּה וְחַ֨טָּאתָ֔ם כִּ֥י כָבְדָ֖ה
מְאֹֽד׃ כא אֵֽרְדָה־נָּ֣א וְאֶרְאֶ֔ה

él." [20] *Y el Eterno dijo: "El clamor de Sedom y de Amorá ha aumentado, y su pecado es sumamente grave.* [21] *Descenderé ahora y veré;*

ONKELÓS

עֲלוֹהִי: כ וַאֲמַר יְיָ קְבֵלַת דִסְדוֹם וַעֲמוֹרָה אֲרֵי סְגִיאַת וְחוֹבַתְהוֹן אֲרֵי תְקִיפַת לַחֲדָא: כא אֶתְגְלֵי כְעַן וְאֶדּוּן

RASHÍ

לִמְּדָנוּ כָּל הַמַּעֲמִיד בֵּן צַדִּיק כְּאִלּוּ אֵינוֹ מֵת: (כ) וַיֹּאמֶר ה'. אֶל אַבְרָהָם, שֶׁעָשָׂה כַּאֲשֶׁר אָמַר שֶׁלֹּא יְכַסֶּה מִמֶּנּוּ: כִּי רָבָּה. כָּל רַבָּה שֶׁבַּמִּקְרָא הַטַּעַם לְמַטָּה בַּבֵּי"ת, לְפִי שֶׁהֵן מְתוּרְגָּמִין גְּדוֹלָה אוֹ גְּדֵלָה וְהוֹלֶכֶת. אֲבָל זֶה טַעְמוֹ לְמַעְלָה בָּרֵי"שׁ, לְפִי שֶׁמְּתוּרְגָּם גְּדֵלָה כְּבָר, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה (לעיל טו:יז), הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ (רות א:טו): (כא) אֵרְדָה נָּא. לִמֵּד לַדַּיָּנִים שֶׁלֹּא יִפְסְקוּ דִּינֵי נְפָשׁוֹת אֶלָּא בִּרְאִיָּה, הַכֹּל כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי בְּפָרָשַׁת הַפְלָגָה. דָּבָר אַחֵר: אֵרְדָה נָא לְסוֹף מַעֲשֵׂיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aprendemos que todo el que procrea un hijo justo es como si no muriese. [107]

20. וַיֹּאמֶר ה' / Y EL ETERNO DIJO. A Abraham se lo dijo, **ya que** Dios **había hecho conforme a lo que había dicho: que no se lo ocultaría.** [108]

כִּי רָבָּה / HA AUMENTADO. Siempre que aparece la palabra **רַבָּה en la Escritura, el acento tónico está debajo de la letra ב, ya que es traducido** como un adjetivo, **"grande"**, o como un gerundio, **"engrandeciendo".** [109] **Pero aquí el acento está en la** letra **ר, ya que se lo traduce** como un verbo en pretérito perfecto, queriendo decir que **"ya ha aumentado",** [110] **como ya expliqué** sobre la frase: **"Y sucedió que cuando el sol se hubo puesto [בָּאָה]..."** [111] Otro ejemplo análogo es el siguiente: **"He aquí que regresó [שָׁבָה] tu cuñada."** [112]

21. אֵרְדָה נָּא / DESCENDERÉ AHORA. La utilización de la expresión "descenderé ahora" para referirse a la Providencia **enseña a los jueces que no deben juzgar casos de pena capital sin antes *mirar*** detenidamente la evidencia, [113] **como expliqué en la sección** que habla sobre la generación **de la Dispersión.** [114] Según **otra explicación,** esta frase significa: **"Descenderé ahora hasta el final de sus actos."** [115]

107. *Bereshit Rabá* 49:4. Puesto que cuando esto se cumpla Abraham ya habría fallecido físicamente, ello implica que el hecho de haber procreado hijos justos que guarden el camino del Eterno equivaldría a que él, en cierto sentido, sigue en vida.

108. A diferencia de las palabras dichas en los vv. 17-19, que eran un monólogo de Dios, lo dicho en los vv. 20-21 fue dirigido a Abraham. La prueba de ello es que en el v. 23 la Torá dice que Abraham "se acercó" para hablar con Dios, lo cual implica que le iba a responder sobre algo (*Mizrají*).

109. En el sentido de algo que progresivamente se está haciendo más grande.

110. En este versículo, la palabra רָבָּה se pronuncia como grave [*raba*]; ello indica que se trata de un verbo; si se pronunciase como aguda [*rabá*], se trataría de un adjetivo o un participio.

111. *Supra*, v. 15:17.

112. *Rut* 1:15.

113. En sentido figurado, es como una persona que "se baja" de su asiento para observar detenidamente e investigar un asunto (*Sifté Jajamim*).

114. Ver el comentario de Rashí al v. 11:5, *s.v.* וַיֵּרֶד ה' לִרְאוֹת. Ver también lo que Rashí comentó a propósito de una expresión similar en el v. 11:7, *s.v.* הָבָה נֵרְדָה.

115. Según la primera explicación, Dios "descendió" para examinar los pecados que la gente *ya* había cometido; según la segunda, Dios quiso decir que "descendería" para investigar hasta dónde

הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ ׀ כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃ כב וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃

si como el clamor que ha llegado a Mí han hecho, [habrá] aniquilación; y si no, lo sabré."

22 *Los varones se volvieron de allí y marcharon hacia Sedom; pero Abraham aún estaba de pie delante del Eterno.*

ONKELÓS

הֲכִי קְבַלְתְּהוֹן דְּעָלַת לְקֳדָמַי עֲבָדוּ אֶעְבֵּד עִמְּהוֹן גְּמִירָא (נ״א אִם לָא תָּיְבִין) וְאִם תָּיְבִין לָא אֶתְפְּרַע׃ כב וְאִתְפְּנִיאוּ מִתַּמָּן גֻּבְרַיָּא וַאֲזָלוּ לִסְדוֹם וְאַבְרָהָם עַד כְּעַן מְשַׁמֵּשׁ בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ׃

RASHÍ

הַכְּצַעֲקָתָהּ. שֶׁל מְדִינָה: **הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ.** וְכֵן עוֹמְדִים בְּמִרְדָּם, כָּלָה אֲנִי עוֹשֶׂה בָּהֶם, וְאִם לֹא יַעַמְדוּ בְּמִרְדָּם, אֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה לְהִפָּרַע מֵהֶן בְּיִסּוּרִין וְלֹא אֲכַלֶּה אוֹתָן. וְכַיּוֹצֵא בּוֹ מָצִינוּ בְּמָקוֹם אַחֵר: וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה לָּךְ (שמות לג:ה). וּלְפִיכָךְ, יֵשׁ הֶפְסֵק נְקוּדַּת פָּסִיק בֵּין עָשׂוּ לְכָלָה, כְּדֵי לְהַפְרִיד תֵּבָה מֵחֲבֶרְתָּהּ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ הַכְּצַעֲקָתָהּ, צַעֲקַת רִיבָה אַחַת, שֶׁהֲרָגוּהָ בְּמִיתָה מְשֻׁנָּה עַל שֶׁנָּתְנָה מָזוֹן לְעָנִי, כִּמְפֹרָשׁ בְּחֵלֶק: (כב) **וַיִּפְנוּ מִשָּׁם.** מִמָּקוֹם שֶׁאַבְרָהָם לִוָּם שָׁם: **וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עוֹמֵד לִפְנֵי ה׳.** וַהֲלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַכְּצַעֲקָתָהּ / SI COMO EL CLAMOR. Del país.[116]

הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ / QUE HA LLEGADO A MÍ HAN HECHO. El sentido del versículo es: **Y si se mantienen en su rebelión,** entonces **Yo traeré la "aniquilación [כָּלָה]"** sobre ellos; **"y si no"** permanecen en su rebelión, entonces **sabré qué hacer para castigarlos con sufrimientos, pero sin exterminarlos. Un ejemplo análogo** al sentido de esta frase **lo hallamos en otro sitio: "Y ahora, quita tus adornos de encima de ti y sabré qué hacer contigo."**[117] **Es por esta razón que en este versículo hay una pausa** indicada por **una línea vertical** [*pesik*] **entre** עָשׂוּ **y** כָּלָה [|] **para separar una palabra de la otra.**[118] **Y nuestros Maestros interpretaron** la expresión **הַכְּצַעֲקָתָהּ** en referencia **al gemido de una joven a quien habían matado de un modo antinatural por haber dado de comer a un pobre, tal como se lo explica en el** capítulo talmúdico ***Jélek.***[119]

22. וַיִּפְנוּ מִשָּׁם / SE VOLVIERON DE ALLÍ. Es decir, **del sitio hasta el que Abraham los había acompañado.**

וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי ה׳ / PERO ABRAHAM AÚN ESTABA DE PIE DELANTE DEL ETERNO. Pero ¿acaso

llegarían, es decir, si se arrepentirían o no (*Najalat Yaacob*).

116. El sujeto que modifica al sustantivo femenino צַעֲקָה está implícito. Rashí lo suple insertando aquí el sustantivo מְדִינָה, país, que también es femenino. La frase literalmente dice "si como el clamor de ella". Si no hubiera aquí un sustantivo femenino implícito, lo normal hubiera sido que la palabra dijera הַכְּצַעֲקָתָם, "si como el clamor *de ellos*", ya que en el v. 20 la Torá habla de las gentes de Sedom y Amorá en plural (*Mizrají*).

117. *Shemot* 33:5.

118. La raya vertical indica que estas dos palabras deben ser leídas separadamente, formando así dos cláusulas independientes: "si como el clamor que ha llegado a Mí han hecho [עָשׂוּ], *entonces* [habrá] aniquilación".

119. *Sanhedrín* 109b. La expresión הַכְּצַעֲקָתָהּ puede ser entendida literalmente en el sentido de "si como el clamor *de ella*", refiriéndose a una mujer específica. Además de la primera explicación conforme a su sentido llano, aquí Rashí ofrece una segunda explicación de carácter agádico a por qué el versículo no dice הַכְּצַעֲקָתָם.

23 *Entonces Abraham se acercó y dijo: "¿También al justo destruirás junto con el malvado?* 24 *Quizás hay cincuenta*

כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה
צַדִּיק עִם־רָשָׁע: כד אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים

ONKELÓS

כג וּקְרֵב אַבְרָהָם וַאֲמַר הֲבִרְגַז תְּשֵׁיצֵי זַכָּאָה עִם חַיָּבָא: כד מָאִים אִית חַמְשִׁין

RASHÍ

לֹא הָלַךְ לַעֲמוֹד לְפָנָיו אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בָּא אֶצְלוֹ וְאָמַר לוֹ זַעֲקַת סְדוֹם וַעֲמוֹרָה כִּי רַבָּה (לעיל יח:כ)? וְהָיָה לוֹ לִכְתּוֹב וַה׳ עוֹדֶנּוּ עוֹמֵד עַל אַבְרָהָם, אֶלָּא תִּקּוּן סוֹפְרִים הוּא זֶה: (כג) **וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם.** מָצִינוּ הַגָּשָׁה לַמִּלְחָמָה: וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְגוֹ׳ (שמואל ב י:יג). הַגָּשָׁה לְפִיּוּס: וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה (לקמן מד:יח). וְהַגָּשָׁה לִתְפִלָּה: וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא (מלכים א יח:לו). וּלְכָל אֵלֶּה נִכְנַס אַבְרָהָם, לְדַבֵּר קָשׁוֹת וּלְפִיּוּס וְלִתְפִלָּה: **הַאַף תִּסְפֶּה.** הֲגַם תִּסְפֶּה. וּלְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס שֶׁתִּרְגְּמוֹ לְשׁוֹן רוֹגֶז, כָּךְ פֵּרוּשׁוֹ: הַאַף יַשִּׂיאֲךָ, שֶׁתִּסְפֶּה צַדִּיק עִם רָשָׁע?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no es cierto que en realidad **no** fue Abraham el que **había ido a pararse delante de Dios, sino que el Santo –bendito es– fue el que había venido a él para decirle: "El clamor de Sedom y de Amorá ha aumentado."** [120] **Por lo tanto**, de hecho **debería estar escrito: "Y el Eterno aún estaba de pie delante de Abraham".** No obstante, la Torá utiliza aquí **un embellecimiento lingüístico** similar al que hacen **los escribas** para evitar una expresión irreverente. [121]

23. **וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם / ENTONCES ABRAHAM SE ACERCÓ. Hallamos** la expresión **הַגָּשָׁה, acercarse, en el** sentido de **guerrear**; por ejemplo, en el versículo: **"Yoab se acercó [וַיִּגַּשׁ]**... para hacerle la guerra a Aram." [122] **En** el sentido de **apaciguar**; por ejemplo, en el versículo: **"Y Yehudá se acercó [וַיִּגַּשׁ] a él."** [123] **Y** también **en** el sentido de **rezar**; por ejemplo, en el versículo: **"El profeta Eliahu se acercó [וַיִּגַּשׁ]** y dijo: Oh Eterno, Dios de Abraham..." [124] **Y con todas estas intenciones Abraham se acercó** para hablar con Dios: **para hablar duramente, para apaciguar y para rezar.** [125]

הַאַף תִּסְפֶּה / ¿TAMBIÉN [AL JUSTO] DESTRUIRÁS? La expresión הַאַף significa aquí: ***¿también* destruirás?** [126] **Pero según el Targum de Onkelós que la tradujo en el sentido de *ira*,** [127] esta frase **debe ser explicada del siguiente modo: ¿Acaso la ira te lleva a exterminar al justo con el malvado?**

120. *Supra*, v. 18:20.

121. *Bereshit Rabá* 49:8. El "embellecimiento lingüístico", *tikún sofrim*, se refiere a cuando la Torá misma utiliza una expresión que modifica el sentido literal según el contexto con el propósito de evitar una expresión que, aunque exacta, sería irreverente hacia Dios (*Rashbá*; *Mizrají*). En este caso, había sido Dios el que fue hacia Abraham para hablarle, no a la inversa, por lo que en rigor el texto debería haber dicho que "el Eterno aún estaba delante de Abraham". Pero para evitar esta expresión un tanto irreverente, la Torá misma modificó su forma de expresión e indicó que "Abraham aún estaba delante del Eterno".

122. *Shemuel* II, 10:13.

123. *Infra*, v. 44:18.

124. *Melajim* I, 18:36.

125. *Bereshit Rabá* 49:8. La actitud de "guerra" (esto es, estar dispuesto a hablar a Dios en términos estrictos y duros), cuando dijo: "¿También al justo destruirás junto con el malvado?" La actitud de apaciguamiento (esto es, de humildad), en el v. 27, cuando dijo: "Siendo yo polvo y ceniza." Y la disposición a rezar, en el v. 30, cuando dijo: "No se enoje ahora Mi Señor" (*Gur Aryé*).

126. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:13, *s.v.* הַאַף אֻמְנָם, así como la nota 84.

127. El vocablo אַף también tiene esta acepción. Por ejemplo, en los vv. 27:45, 30:2.

צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־
תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם
אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: כה חָלִלָה לְּךָ מֵעֲשֹׂת ׀
כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע
וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט
כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

justos dentro de la ciudad: ¿también así [los] destruirás y no perdonarás el lugar por los cincuenta justos que hay en él?
25 *Sería una profanación para Ti hacer algo como eso, matar al justo junto con el malvado, y que el justo sea igual que el malvado. Sería una profanación para Ti; ¿acaso el Juez de toda la tierra no hará justicia?"*

ONKELÓS

זַכָּאִין בְּגוֹ קַרְתָּא הֲבִרְגַז תְּשֵׁיצֵי וְלָא תִשְׁבּוֹק לְאַתְרָא בְּדִיל חַמְשִׁין זַכָּאִין דִּי בְגַוַּהּ: כה קוּשְׁטָא אִנּוּן דִּינָךְ מִלְּמֶעְבַּד כְּפִתְגָּמָא הָדֵין לְקַטָּלָא זַכָּאָה עִם חַיָּבָא וִיהֵי זַכָּאָה כְּחַיָּבָא קוּשְׁטָא אִנּוּן דִּינָךְ דְּדָיֵן (נ"א דְּדָאֵין) כָּל אַרְעָא לָא (נ"א בְּרַם) יַעֲבֵד דִּינָא:

RASHÍ

(כד) **אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִים.** עֲשָׂרָה צַדִּיקִים לְכָל כְּרָךְ וּכְרָךְ, כִּי חָמֵשׁ מְקוֹמוֹת יֵשׁ. וְאִם תֹּאמַר לֹא יַצִּילוּ הַצַּדִּיקִים אֶת הָרְשָׁעִים, לָמָּה תָּמִית הַצַּדִּיקִים?: (כה) **חָלִילָה לְּךָ.** חוּלִין הוּא לְךָ. יֹאמְרוּ: כָּךְ הִיא אוּמָּנוּתוֹ שׁוֹטֵף הַכֹּל צַדִּיקִים וּרְשָׁעִים, כָּךְ עָשִׂיתָ לְדוֹר הַמַּבּוּל וּלְדוֹר הַפְּלָגָה: **כַּדָּבָר הַזֶּה.** לֹא הוּא וְלֹא כַּיּוֹצֵא בּוֹ: **חָלִילָה לָּךְ.** לָעוֹלָם הַבָּא: **הֲשֹׁפֵט כָּל הָאָרֶץ.** נָקוּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִים / QUIZÁS HAY CINCUENTA JUSTOS. Diez justos por cada ciudad, pues eran cinco ciudades las que integraban la región donde se localizaba la ciudad de Sedom. Abraham dijo a Dios: **"Y si dices que los justos no podrán salvar a los malvados, aun así ¿por qué has de matar a los justos?"**

25. חָלִילָה לְּךָ / SERÍA UNA PROFANACIÓN PARA TI. Esta expresión literalmente quiere decir: **sería algo profano [חוּלִין] para Ti.**[128] Si los destruyes, **la gente dirá: "Ése es Su oficio: arrasar con todos, tanto justos como malvados. Así hiciste con la generación del Diluvio y con la generación de la Dispersión."**[129]

כַּדָּבָר הַזֶּה / ALGO COMO ESTO. Es decir, **ni esto ni algo semejante a él.**

חָלִילָה לָּךְ / SERÍA UNA PROFANACIÓN PARA TI. Con respecto al mundo venidero.[130]

הֲשֹׁפֵט כָּל הָאָרֶץ / EL JUEZ DE TODA LA TIERRA. La letra **ה de** la palabra **הֲשֹׁפֵט está vocalizada con**

128. Quiere decir que si Dios llevaba a cabo lo que pensaba hacer, la *consecuencia* de ello sería que Su Nombre sería profanado (menospreciado) a los ojos de la gente.

129. *Tanjumá* 10. La "profanación" se refiere a la opinión errónea que la gente tendría de Dios, pues pensarían que Él no actúa con justicia sino que indiscriminadamente destruye a hombres justos junto con injustos. Y a pesar de que Dios no había exterminado a la generación que construyó la Torre de Babel, sí había dispersado a todos. Y con respecto a la generación del Diluvio, a pesar de que había salvado a Nóaj y a su familia, la gente diría que había otros justos que no salvó (*Sifté Jajamim*).

130. Es decir, si "el Juez de toda la tierra" no hiciera juicio en este mundo, ello provocaría "una profanación" de Su cualidad de Juez del mundo para siempre, *incluso* en el Mundo Venidero (*Gur Aryé*). Según el *Jizkuni*, la expresión "mundo venidero" no se refiere al mundo espiritual que vendrá después de esta vida, sino a las generaciones venideras. Para preservar su interpretación hemos dejado esta expresión ("mundo venidero") sin mayúsculas, a pesar de que en general la escribimos con ellas.

[26] *El Eterno dijo: "Si hallo en Sedom cincuenta justos dentro de la ciudad, perdonaré a todo el lugar por ellos."* [27] *Abraham respondió y dijo: "He aquí que ahora he comenzado a hablar a mi Señor, siendo yo polvo y ceniza.* [28] *Quizá falten cinco de los cincuenta justos; ¿destruirás por cinco a toda la ciudad?" Y Él dijo: "No destruiré si hallo allí cuarenta y cinco."* [29] *Y volvió a hablarle, y dijo: "Quizá se hallen allí cuarenta".*

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם
חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי
לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם: כז וַיַּעַן אַבְרָהָם
וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־
אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר: כח אוּלַי יַחְסְרוּן
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית
בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא
אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה: כט וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו
וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים

ONKELÓS

כו וַאֲמַר יְיָ אִם אַשְׁכַּח בִּסְדוֹם חַמְשִׁין זַכָּאִין בְּגוֹ קַרְתָּא וְאֶשְׁבּוֹק לְכָל אַתְרָא בְּדִילְהוֹן:
כז וַאֲתֵיב אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא כְעַן שָׁרֵיתִי לְמַלָּלָא קֳדָם יְיָ וַאֲנָא עָפָר וּקְטָם: כח מָאִים
יַחְסְרוּן חַמְשִׁין זַכָּאִין חַמְשָׁא הַתְחַבֵּל בְּחַמְשָׁא יָת כָּל קַרְתָּא וַאֲמַר לָא אֲחַבֵּל אִם אַשְׁכַּח
תַּמָּן אַרְבְּעִין וְחַמְשָׁא: כט וְאוֹסִיף עוֹד לְמַלָּלָא קֳדָמוֹהִי וַאֲמַר מָאִים יִשְׁתַּכְּחוּן תַּמָּן אַרְבְּעִין

RASHÍ

בַּחֲטַ"ף פַּתָּח הֵ"א שֶׁל הַשּׁוֹפֵט לְשׁוֹן תְּמִיָּה: וְכִי מִי שֶׁהוּא שׁוֹפֵט, לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפַּט אֱמֶת?: **(כו) אִם אֶמְצָא בִסְדֹם וְגוֹ' לְכָל הַמָּקוֹם.** לְכָל הַכְּרָכִים. וּלְפִי שֶׁסְּדוֹם הָיְתָה מֶטְרוֹפּוֹלִין וַחֲשׁוּבָה מִכֻּלָּם, תָּלָה בָהּ הַכָּתוּב: **(כז) וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר.** וּכְבָר הָיִיתִי רָאוּי לִהְיוֹת עָפָר עַל יְדֵי הַמְּלָכִים, וְאֵפֶר עַל יְדֵי נִמְרוֹד, לוּלֵי רַחֲמֶיךָ אֲשֶׁר עֲמָדוּ לִי: **(כח) הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה.** וַהֲרֵי הֵן תֵּשַׁע לְכָל כְּרָךְ וְאַתָּה צַדִּיקוֹ שֶׁל עוֹלָם תִּצְטָרֵף עִמָּהֶם: **(כט) אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים.** וְיִמָּלְטוּ אַרְבַּע הַכְּרָכִים. וְכֵן שְׁלֹשִׁים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***jataf pataj,* expresando interrogación.**[131] Es como si hubiera dicho: **¿Acaso Aquél que es Juez no hará un juicio verdadero?**

26. אִם אֶמְצָא בִסְדֹם וְגוֹ' לְכָל הַמָּקוֹם / SI HALLO EN SEDOM, ETC., A TODO EL LUGAR. En realidad se refiere **a todas las cinco ciudades, pero puesto que Sedom era una metrópoli y era la más importante de todas, la Escritura adjudica a ella** los cincuenta justos.

27. וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר / SIENDO YO POLVO Y CENIZA. Quería decir: **Ya hubiera sido yo polvo en manos de los** cuatro **reyes** a los cuales hice la guerra,[132] **o ceniza en manos de Nimrod de no haber sido por Tu misericordia que me protegió.**[133]

28. הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה / ¿DESTRUIRÁS POR CINCO? ¿Acaso no serían entonces **nueve por cada ciudad? Y Tú, el Justo del mundo, te sumarías a ellos** para formar diez "justos" por cada ciudad.[134]

29. אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים / QUIZÁ SE HALLEN ALLÍ CUARENTA. Y de este modo **se salvarían cuatro ciudades. E igualmente,** con respecto a cada una de las peticiones de Abraham: **treinta** hombres

131. Ver al respecto la nota 93.

132. Ver al respecto el v. 14:16.

133. *Bereshit Rabá* 49:11. Nimrod había condenado a Abraham a morir quemado. Ver al respecto el comentario de Rashí al v.11:28, *s.v.* עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו.

134. *Bereshit Rabá* 49:9.

וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים:
ל וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה
אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא
אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:
לא וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר
אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים
וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים:
לב וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי
וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר
הָעֲשָׂרָה: לג וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה

Y Él dijo: "No lo haré por los cuarenta."
30 *Y dijo: "No se enoje ahora mi Señor, y hablaré: quizá se hallen allí treinta." Y Él dijo: "No lo haré si hallo allí treinta."*
31 *Y Él dijo: "He aquí que ahora he deseado hablar a mi Señor: quizá se hallen allí veinte." Y Él dijo: "No destruiré por los veinte."*
32 *Y dijo: "No se enoje ahora mi Señor y hablaré sólo esta vez: quizá se hallen allí diez." Y Él dijo: "No destruiré por esos diez."*
33 *El Eterno se fue cuando terminó de*

ONKELÓS

וַאֲמַר לָא אֶעְבֵּד גְּמִרָא בְּדִיל אַרְבְּעִין: ל וַאֲמַר לָא כְעַן יִתְקַף קֳדָם (נ"א רוּגְזָא) דַּיְיָ וַאֲמַלֵּל מָאִים יִשְׁתַּכְּחוּן תַּמָּן תְּלָתִין וַאֲמַר לָא אֶעְבֵּד גְּמִרָא אִם אַשְׁכַּח תַּמָּן תְּלָתִין: לא וַאֲמַר הָא כְעַן שָׁרֵיתִי לְמַלָּלָא קֳדָם יְיָ מָאִים יִשְׁתַּכְּחוּן תַּמָּן עַשְׂרִין וַאֲמַר לָא אֲחַבֵּל בְּדִיל עַשְׂרִין: לב וַאֲמַר לָא כְעַן יִתְקַף קֳדָם יְיָ וַאֲמַלֵּל בְּרַם זִמְנָא הָדָא מָאִים יִשְׁתַּכְּחוּן תַּמָּן עַשְׂרָא וַאֲמַר לָא אֲחַבֵּל בְּדִיל עַשְׂרָא: לג וְאִסְתַּלַּק יְקָרָא דַּיְיָ כַּד שֵׁיצִי

RASHÍ

יַצִּילוּ שָׁלֹשׁ מֵהֶם, אוֹ עֶשְׂרִים יַצִּילוּ שְׁנַיִם מֵהֶם, אוֹ עֲשָׂרָה יַצִּילוּ אַחַת מֵהֶם: (לא) הוֹאַלְתִּי. רָצִיתִי. כְּמוֹ: וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה (שמות ב:כא): (לב) אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה. עַל פָּחוֹת לֹא בִּקֵּשׁ. אָמַר, דּוֹר הַמַּבּוּל הָיוּ שְׁמוֹנָה, נֹחַ וּבָנָיו וּנְשֵׁיהֶם, וְלֹא הִצִּילוּ עַל דּוֹרָם. וְעַל תִּשְׁעָה עַל יְדֵי צֵירוּף כְּבָר בִּקֵּשׁ וְלֹא מָצָא: (לג) וַיֵּלֶךְ ה' וְגוֹ'. כֵּיוָן שֶׁנִּשְׁתַּתֵּק הַסָּנֵגוֹר, הָלַךְ לוֹ הַדַּיָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

justos **salvarían a tres de ellas; veinte salvarían a dos de ellas; y diez salvarían a una de ellas.**

31. הוֹאַלְתִּי / HE DESEADO. Este verbo significa aquí: **quise. Es similar** en significado al del versículo: **"Moshé consintió [וַיּוֹאֶל]."**[135]

32. אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה / QUIZÁ SE HALLEN ALLÍ DIEZ. Pero por un número menor de **diez** justos, Abraham **no pidió** que Dios los perdonase. Abraham se **dijo: "La generación del Diluvio estaba compuesta por ocho personas: Nóaj,** sus tres **hijos y sus mujeres** respectivas, **pero aun así no lograron salvar a su generación." Y por nueve justos –mediante la participación** divina–[136] Abraham **ya había rogado** a Dios, **pero** su petición **no había sido aceptada.**

33. וַיֵּלֶךְ ה' וְגוֹ' / EL ETERNO SE FUE, ETC. Puesto que el defensor [Abraham] **había callado, el Juez** [Dios] **se retiró.**[137]

135. *Shemot* 2:21. El verbo הוֹאֵל tiene dos acepciones: querer (o aceptar, consentir) y comenzar. En este caso tiene la primera acepción. Rashí no comentó lo mismo en el v. 27, donde también aparece הוֹאַלְתִּי porque allí este verbo sí puede ser explicado en el sentido de comenzar. Aquí, sin embargo, estaba ya a la mitad de su diálogo con Dios (*Baer Heteb*).

136. Es decir, Dios reemplazando al décimo justo.

137. *Bereshit Rabá* 49:14. Esto enseña que Dios no desea la muerte de los malvados, sino su arrepentimiento. Por eso es que, por decirlo así, espera ansiosamente oír argumentos en su favor; sólo cuando realmente no hay nada que decir en su

לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃

hablar con Abraham. Y Abraham regresó a su lugar.

פרק יט

Capítulo 19

שלישי א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה

1 *Los dos ángeles vinieron a Sedom al*

ONKELÓS

לְמַלָּלָא עִם אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם תָּב לְאַתְרֵיהּ׃ א וְעָלוּ תְּרֵין מַלְאָכַיָּא לִסְדוֹם

RASHÍ

וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ. נִסְתַּלֵּק הַדַּיָּן נִסְתַּלֵּק לְבַשֵּׂר אֶת שָׂרָה, כֵּיוָן שֶׁעָשָׂה שְׁלִיחוּתוֹ הַסָּנֵגוֹר, וְהַקָּטֵגוֹר מְקַטְרֵג. וּלְפִיכָךְ וַיָּבֹאוּ נִסְתַּלֵּק לוֹ: הַמַּלְאָכִים. וּלְהַלָּן קְרָאָם אֲנָשִׁים. שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדוֹמָה, לְהַשְׁחִית: (א) שְׁנֵי כְּשֶׁהָיְתָה שְׁכִינָה עִמָּהֶם קְרָאָם אֲנָשִׁים. הַמַּלְאָכִים. אֶחָד לְהַשְׁחִית אֶת סְדוֹם וְאֶחָד דָּבָר אַחֵר: אֵצֶל אַבְרָהָם, שֶׁכֹּחוֹ גָּדוֹל וְהָיוּ לְהַצִּיל אֶת לוֹט, וְהוּא אוֹתוֹ שֶׁבָּא הַמַּלְאָכִים תְּדִירִין אֶצְלוֹ כַּאֲנָשִׁים, קְרָאָם לְרַפְּאוֹת אֶת אַבְרָהָם. וְהַשְּׁלִישִׁי שֶׁבָּא אֲנָשִׁים. וְאֵצֶל לוֹט קְרָאָם מַלְאָכִים׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ / Y ABRAHAM REGRESÓ A SU LUGAR. Ya se habían retirado tanto el Juez como el defensor, pero el acusador prosiguió acusando, y por eso está escrito que **"vinieron los dos ángeles a Sedom", para destruirla.** [138]

19

1. שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים / LOS DOS ÁNGELES. Uno para exterminar a Sedom y el otro para salvar a Lot, y éste último es el mismo que había venido para curar a Abraham. [139] **Y** en cuanto al **tercer** ángel, **que había venido para anunciar a Sará** que tendría hijos, [140] **una vez cumplida su misión se retiró.** [141]

הַמַּלְאָכִים / LOS ÁNGELES. Aquí la Torá los llama "ángeles", **pero más arriba los llama "varones"** [142] La razón de esto es la siguiente: **cuando la Presencia Divina estaba con ellos** [143] la Torá **los llamó "varones"**, pero ahora que Dios ya se había retirado, los llama "ángeles". [144] Según **otra explicación, en relación con Abraham, cuya fuerza** espiritual **era muy grande y los ángeles solían siempre estar con él como personas,** la Torá **los llama "varones";** [145] **pero en relación con Lot,** cuya fuerza espiritual era mucho menor, **los llama "ángeles"** para enfatizar la diferencia entre ellos. [146]

---

favor es que el Juez se va (*Mizrají*).

138. Esto explica por qué la frase "Abraham regresó a su lugar" es yuxtapuesta al hecho de que los ángeles fueron a Sedom para destruirla. Quiere decir que mientras todavía existía la posibilidad de que el defensor esgrimiera argumentos en favor del acusado, el fiscal (el "acusador") no podía cumplir su tarea (*Gur Aryé*).

139. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:2, *s.v.* וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים.

140. Ver el v. 18:9.

141. *Tanjumá* 8. Ver también las notas 12, 18 y 19 de esta misma parashá.

142. *Supra*, *v.* 18:2.

143. Es decir, cuando primero Dios se le apareció a Abraham, y sólo después vinieron los ángeles, como se narra en los vv. 18:1-2.

144. Rashí quiere decir que frente a Dios la Torá los considera como simples "hombres"; pero ahora que Dios ya se había retirado, la Torá los llama por lo que en realidad eran: ángeles.

145. Para indicar que no estaban por encima de él en grandeza espiritual, sino que en cierto sentido eran sus iguales.

146. *Bereshit Rabá* 50:2.

בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה:
ב וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ

anochecer, y Lot se había sentado a la puerta de Sedom. Lot vio y se levantó [para ir] al encuentro de ellos, y se postró sobre su rostro a tierra. [2] *Y dijo: "Ahora, señores míos, desvíense*

ONKELÓS

בְּרַמְשָׁא וְלוֹט יָתֵב בִּתְרַעָא (נ"א בִּתְרַע) דִסְדוֹם וַחֲזָא לוֹט וְקָם לְקַדָּמוּתְהוֹן וּסְגִיד עַל אַפּוֹהִי עַל אַרְעָא: ב וַאֲמַר בְּבָעוּ כְעַן רִבּוֹנַי זוּרוּ

RASHÍ

בָּעֶרֶב. וְכִי כָּל כָּךְ שָׁהוּ הַמַּלְאָכִים מֵחֶבְרוֹן לִסְדוֹם? אֶלָּא מַלְאֲכֵי רַחֲמִים הָיוּ וּמַמְתִּינִים שֶׁמָּא יוּכַל אַבְרָהָם לְלַמֵּד עֲלֵיהֶם סַנֵּגוֹרְיָא: וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר סְדֹם. יָשַׁב כְּתִיב. אוֹתוֹ הַיּוֹם מִנּוּהוּ שׁוֹפֵט עֲלֵיהֶם: וַיַּרְא לוֹט וְגוֹ׳. מִבֵּית אַבְרָהָם לָמַד לַחֲזוֹר עַל הָאוֹרְחִים: (ב) הִנֶּה נָּא אֲדֹנַי. הִנֵּה נָא אַתֶּם אֲדוֹנִים לִי אַחַר שֶׁעֲבַרְתֶּם עָלַי. דָּבָר אַחֵר: הִנֵּה נָא צְרִיכִים אַתֶּם לָתֵת לֵב עַל הָרְשָׁעִים הַלָּלוּ שֶׁלֹּא יַכִּירוּ בָּכֶם, וְזוֹ הִיא עֵצָה נְכוֹנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּעֶרֶב / AL ANOCHECER. **Pero, ¿acaso tanto demoraron los ángeles** para llegar **desde Jebrón,** donde estaba Abraham, **hasta Sedom?**[147] **En realidad,** se demoraron tanto porque se **trataba de ángeles misericordiosos que aguardaban** antes de destruir, **quizás Abraham encontraría alguna defensa** para salvar las ciudades.[148]

וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר סְדֹם / Y LOT SE HABÍA SENTADO A LA PUERTA DE SEDOM. En el texto hebreo la palabra ישב **está escrita** defectivamente, sin la letra ו. Esto alude a que **ese mismo día lo habían nombrado juez sobre ellos.**[149]

וַיַּרְא לוֹט וְגוֹ׳ / LOT VIO, ETC. **En casa de Abraham Lot había aprendido a procurar** activamente recibir **huéspedes.**[150]

2. הִנֶּה נָּא אֲדֹנַי / AHORA, SEÑORES MÍOS. Esta frase significa: **He aquí que ahora ustedes son mis señores porque han pasado junto a mí.**[151] Según **otra explicación,** Lot les dijo: **"He aquí que ahora ustedes deben tener cuidado que estos malvados no los reconozcan; éste es un buen consejo** que les doy."

147. Los ángeles habían llegado ante Abraham al mediodía, "al calor del día" (v. 18:1). En ese entonces Abraham se hallaba en la planicie de Mamré, en Jebrón (v. 13:18). La distancia entre Jebrón y Sedom no es muy grande.

148. *Bereshit Rabá* 50:1.

149. Bereshit Rabá 50:3. Vocalizado como יֹשֵׁב, este verbo indica una acción presente, "estaba sentado". Pero puesto que está escrita ישב sin la ו, se la puede leer como "se había sentado", indicando una acción pretérita inmediata. Un caso similar de interpretación del mismo verbo defectivo (aunque en otro sentido) se halla en el v. 18:1, *s.v.* יֹשֵׁב, explicado en la nota 5, y en el v. 23:10. El "estar sentado" a la puerta de la ciudad alude a su función de juez y autoridad, ya que antiguamente los jueces se sentaban a la puerta de la ciudad para juzgar a los ciudadanos.

150. *Bereshit Rabá* 50:4. Lot no era un hombre que se preocupase mucho por cumplir cabalmente los preceptos. Esto se demuestra porque había escogido vivir entre malvados. Por lo tanto, lo que le motivó a ser hospitalario fue el aprendizaje que había tenido en casa de Abraham (*Mizraji*).

151. La expresión נָא en general designa algo presente e inmediato, ya se trate de una solicitud o un ruego (equivalente a "por favor") o una constatación [ver, por ejemplo, el v. 12:11]. Rashí señala que en este caso, נָא no denota una solicitud, sino la constatación de un hecho: ustedes son *ahora*

נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי

por favor hacia la casa de su siervo. Pernocten y laven sus pies; y madrugarán y proseguirán su camino." Pero ellos dijeron: "No, sino que

ONKELÓS

כְּעַן לְבֵית עַבְדְּכוֹן וּבִיתוּ וְאַסְחוּ רַגְלֵיכוֹן וּתְקַדְּמוּן וּתְהָכוּן לְאָרְחֲכוֹן וַאֲמָרוּ לָא אֱלָהֵן

RASHÍ

סורו נא. עַקְּמוּ אֶת הַדֶּרֶךְ לְבֵיתִי דֶּרֶךְ עֲקַלְּתוֹן שֶׁלֹּא יַכִּירוּ שֶׁאַתֶּם נִכְנָסִים שָׁם. לְכָךְ נֶאֱמַר סוּרוּ: **וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם.** וְכִי דַּרְכָּן שֶׁל בְּנֵי אָדָם לָלוּן תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ לִרְחוֹץ? וְעוֹד, שֶׁהֲרֵי אַבְרָהָם אָמַר לָהֶם תְּחִלָּה רַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם. אֶלָּא, כָּךְ אָמַר לוֹט: אִם כְּשֶׁיָּבוֹאוּ אַנְשֵׁי סְדוֹם וְיִרְאוּ שֶׁכְּבָר רָחֲצוּ רַגְלֵיהֶם, יַעֲלִילוּ עָלַי וְיֹאמְרוּ: כְּבָר עָבְרוּ שְׁנֵי יָמִים אוֹ שְׁלֹשָׁה שֶׁבָּאוּ לְבֵיתְךָ וְלֹא הוֹדַעְתָּנוּ. לְפִיכָךְ, אָמַר: מוּטָב שֶׁיִּתְעַכְּבוּ כָּאן בַּאֲבַק רַגְלֵיהֶם שֶׁיִּהְיוּ נִרְאִין כְּמוֹ שֶׁבָּאוּ עַכְשָׁיו. לְפִיכָךְ אָמַר לִינוּ תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ רַחֲצוּ: **וַיֹּאמְרוּ לֹא.** וּלְאַבְרָהָם אָמְרוּ: כֵּן תַּעֲשֶׂה (לעיל יח:ה).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

סורו נא / DESVÍENSE POR FAVOR. Quería decirles: "Por favor **hagan un rodeo hacia mi casa** siguiendo **un camino indirecto para que ellos no se den cuenta de que ustedes entran allí."** [152] **Por eso está** escrito el verbo **סורו**, "desvíense". [153]

{**וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם / PERNOCTEN Y LAVEN SUS PIES.** **Pero ¿acaso la costumbre de la gente es pernoctar** [dormir] **primero y luego lavarse? Además, en el caso de Abraham, él primero les dijo "laven sus pies"** y sólo después les dijo "pernocten". [154] **En realidad, esto es lo que Lot les quiso decir: "Cuando los habitantes de Sedom vengan y vean que** los huéspedes **ya se han lavado los pies, me acusarán y dirán:** Sin duda que **ya han transcurrido dos o tres días desde que llegaron a tu casa, pero tú no nos lo habías dicho." Por esta razón,** Lot les **dijo: "Es preferible que permanezcan aquí con el polvo en sus pies para aparentar que han llegado hace poco." Por eso primero les dijo "pernocten"** y luego **"laven** sus pies". [155]}

וַיֹּאמְרוּ לֹא / PERO ELLOS DIJERON: NO. Pero a Abraham le habían dicho: "Haz así como dijiste." [156]

mis señores porque han pasado junto a mí (*Gur Aryé*; *Séfer haZikarón*). Según esta explicación, el pronombre "ustedes" sería el sujeto implícito de la frase.

152. *Bereshit Rabá* 50:4. De acuerdo con esta segunda explicación, el primer נָא de este versículo destaca la gravedad del momento: "*ahora* deben tener cuidado..." El segundo נָא (en la frase סורו נא) implicaría una solicitud: "por favor, desvíense" (*Sifté Jajamim*). Según esto, el sujeto implícito de la frase sería el "consejo" que Lot les da.

153. Al margen de la explicación de Rashí, el Targum traduce נָא en todos los casos por כְּעַן, que significa *ahora*. La doble implicación que Rashí apunta no se aprecia en la traducción.

154. *Supra*, v. 18:4.

155. *Bereshit Rabá* 50:4. Este comentario de Rashí contradice lo que dijo en el v. 18:4. Allí dijo que Abraham primero les dijo que se lavaran los pies porque era escrupuloso en el tipo de gente que recibía en su casa, mientras que Lot no. Aquí, sin embargo, aduce como razón del comportamiento de Lot su deseo de proteger a sus huéspedes. En realidad, la razón del comportamiento de Lot es materia de controversia en el midrash, y en cada caso Rashí está citando una opinión diferente. Es posible que lo que lo haya motivado a dar aquí una razón diferente sean las propias palabras de Lot. Al decir "desvíense" y "y madrugarán y proseguirán su camino" (lo que implicaba que no deseaba que permanecieran mucho tiempo en su casa), Lot manifiesta su temor de un ataque por parte de la gente de la ciudad (*Lifshutó shel Rashí*).

156. *Supra*, v. 18:5.

בִּרְח֖וֹב נָלִֽין׃ ג וַיִּפְצַר־בָּ֣ם מְאֹ֔ד וַיָּסֻ֣רוּ
אֵלָ֔יו וַיָּבֹ֖אוּ אֶל־בֵּית֑וֹ וַיַּ֤עַשׂ לָהֶם֙
מִשְׁתֶּ֔ה וּמַצּ֥וֹת אָפָ֖ה וַיֹּאכֵֽלוּ׃ ד טֶ֘רֶם֮
יִשְׁכָּבוּ֒ וְאַנְשֵׁ֨י הָעִ֜יר אַנְשֵׁ֤י

dormiremos en la calle." 3 *Pero él les insistió mucho, por lo que se desviaron hacia él y entraron en su casa. Él les hizo un banquete y horneó panes ázimos, y comieron.*

4 *Aún no se habían acostado cuando los hombres de la ciudad –hombres de*

ONKELÓS

בִּרְחוֹבָא נְבִית: ג וְאַתְקֵף בְּהוֹן לַחֲדָא וְזָרוּ לְוָתֵיהּ וְעַלּוּ לְבֵיתֵיהּ וַעֲבַד לְהוֹן מִשְׁתְּיָא וּפַטִּיר אֲפָא לְהוֹן וַאֲכָלוּ: ד עַד לָא שְׁכִיבוּ וַאֲנָשֵׁי קַרְתָּא אֲנָשֵׁי

RASHÍ

מִכָּאן שֶׁמְּסָרְבִין לְקָטָן וְאֵין מְסָרְבִין לַגָּדוֹל: **כִּי בָרְחוֹב נָלִין.** הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא. שֶׁאָמְרוּ: לֹא נָסוּר אֶל בֵּיתְךָ אֶלָּא בִּרְחוֹבָהּ שֶׁל עִיר נָלִין: (ג) **וַיָּסֻרוּ אֵלָיו.** עִקְּמוּ אֶת הַדֶּרֶךְ לְצַד בֵּיתוֹ: **וּמַצּוֹת אָפָה.** פֶּסַח הָיָה: (ד) **טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם.** כָּךְ נִדְרָשׁ בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה: טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר הָיוּ בְּפִיהֶם שֶׁל מַלְאָכִים. שֶׁהָיוּ שׁוֹאֲלִים לְלוֹט: מַה טִּיבָם וּמַעֲשֵׂיהֶם? וְהוּא אוֹמֵר לָהֶם רוּבָּם רְשָׁעִים. עוֹדָם מְדַבְּרִים בָּהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

De aquí vemos **que se rechaza** la invitación **de un hombre** de menor importancia, **pero no se rechaza la de un hombre** de mayor importancia.[157]

כִּי בָרְחוֹב נָלִין / SINO QUE DORMIREMOS EN LA CALLE. En este caso, el término **כִּי** **es utilizado en el sentido de "sino".**[158] **Pues los ángeles dijeron: "No nos desviaremos hacia tu casa,** ***sino*** **que pernoctaremos en las calles de la ciudad."**

3. **וַיָּסֻרוּ אֵלָיו** / POR LO QUE SE DESVIARON HACIA ÉL. Es decir, **desviaron su camino en dirección hacia su casa.**[159]

וּמַצּוֹת אָפָה / Y HORNEÓ PANES ÁZIMOS. Porque ese día **era Pésaj.**[160]

4. **טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם** / AÚN NO SE HABÍAN ACOSTADO CUANDO LOS HOMBRES DE LA CIUDAD –HOMBRES DE SEDOM. **En** el midrash ***Bereshit Rabá***[161] **se interpreta** las dos primeras frases como una sola cláusula: **"Aún no se habían acostado" cuando los ángeles hablaban de "los hombres de la ciudad." Pues los ángeles preguntaban a Lot cuál era la naturaleza** de la gente del lugar **y cómo eran sus actos. Él les dijo: "La mayoría son malvados." Y** ***aún*** **hablaban de ellos**

157. *Bereshit Rabá* 50:4. Ésta es la única explicación lógica de por qué inicialmente se negaron a su hospitalidad. Pues no es lógico suponer que se negaron porque querían destruir la ciudad inmediatamente, ya que de igual modo se esperaron hasta la mañana siguiente. Tampoco es lógico suponer que se negaron porque no querían poner en riesgo a Lot, ya que disponían del poder para salvarlo, como se verá más adelante (*Masquil leDavid*).

158. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:15, *s.v.* כִּי יָרֵאָה וגו' כִּי צָחָקְתְּ.

159. *Bereshit Rabá* 50:4. El verbo וַיָּסֻרוּ de este versículo y סוּרוּ del anterior (derivados de la raíz סר) específicamente significan "desviarse" haciendo un rodeo. En este caso, lo que hicieron fue hacer un rodeo para ir a su casa con el propósito de que la gente del lugar no los viera entrar allí.

160. *Bereshit Rabá* 48:12. Un "banquete" generalmente va acompañado de pan; si específicamente les hizo pan ázimo fue porque por alguna razón en ese día no se podía comer pan: porque era Pésaj [la Pascua] (*Beer baSadé*). Ver también el comentario de Rashí al v. 18:10, *s.v.* כָּעֵת חַיָּה.

161. *Bereshit Rabá* 50:5.

סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן
כָּל־הָעָם מִקָּצֶה: ה וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ
אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה
אֹתָם: ו וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה
וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו: ז וַיֹּאמַר אַל־נָא

Sedom– rodearon la casa, desde los jóvenes hasta los viejos; todo el pueblo desde cada extremo.
5 Llamaron a Lot y le dijeron: "¿Dónde están los varones que vinieron a ti esta noche? Sácalos a nosotros para que los conozcamos."
6 Lot salió a ellos al portal y cerró la puerta tras de sí.
7 Y dijo: "Por favor,

ONKELÓS

סְדוֹם אַקִּיפוּ עַל בֵּיתָא מֵעוּלֵימָא וְעַד סָבָא כָּל עַמָּא מִסּוֹפֵיהּ: ה וּקְרוֹ לְלוֹט וַאֲמַרוּ לֵיהּ אָן גֻּבְרַיָּא דִּי אֲתוֹ לְוָתָךְ לֵילְיָא אַפֵּקִנּוּן לְוָתַנָא וְנִדַּע יָתְהוֹן: ו וּנְפַק לְוָתְהוֹן לוֹט לְתַרְעָא וְדַשָּׁא אֲחַד בַּתְרוֹהִי: ז וַאֲמַר בְּבָעוּ כְעַן

RASHÍ

וְאַנְשֵׁי סְדוֹם וְגוֹ'. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי רֶשַׁע נָסַבּוּ עַל הַבַּיִת. עַל שֶׁהָיוּ רְשָׁעִים נִקְרָאִים אַנְשֵׁי סְדוֹם, כְּמוֹ שֶׁאָמַר הַכָּתוּב: וְאַנְשֵׁי סְדוֹם רָעִים וְחַטָּאִים (לעיל יג:יג): **כָּל הָעָם מִקָּצֶה.** מִקְּצֵה הָעִיר עַד הַקָּצֶה, שֶׁאֵין אֶחָד מוֹחֶה בְּיָדָם, שֶׁאֲפִלּוּ צַדִּיק אֶחָד אֵין בָּהֶם: (ה) **וְנֵדְעָה אֹתָם.** בְּמִשְׁכַּב זָכָר, כְּמוֹ: אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ (פסוק ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando sucedió que "hombres de Sedom, etc." [162] **Pero el sentido simple de este pasaje** es el siguiente: **"...y los hombres de la ciudad,** que eran **hombres malvados, rodearon la casa." Y porque eran malvados son llamados "hombres de Sedom", como la Escritura misma lo afirma: "Y los hombres de Sedom eran** sumamente **malos y pecadores."** [163]

כָּל הָעָם מִקָּצֶה / TODO EL PUEBLO DESDE CADA EXTREMO. Esta frase significa: **desde un extremo de la ciudad al otro.** [164] Tanta gente había venido **porque no había quién los amonestara, ya que ni siquiera un solo justo había entre ellos.** [165]

5. **וְנֵדְעָה אֹתָם** / PARA QUE LOS CONOZCAMOS. **Por medio de relaciones homosexuales.** [166] La expresión וְנֵדְעָה, "conozcamos" implica aquí relaciones sexuales **lo mismo que en** la frase: **"Que no han conocido [יָדְעוּ] varón."** [167]

162. Según esta interpretación, este pasaje debe ser dividido en dos cláusulas independientes. Primero, "aún no se habían acostado, mientras [hablaban de] los hombres de la ciudad..." Ésta sería una cláusula introductoria que aludiría la pregunta de los ángeles sobre la gente de la ciudad. Y la segunda cláusula, "hombres de Sedom" es la descripción de lo ocurrido.

163. *Supra*, v. 13:13. Según esta explicación, el apelativo "hombres de Sedom" sería equivalente a decir "hombres malvados" (*Sifté Jajamim*). Rashí ofrece ambas interpretaciones para explicar la aparente redundancia de "hombres de Sedom" si el texto ya mencionó a "los hombres del lugar".

164. El término מִקָּצֶה, que literalmente sólo dice "desde un extremo" es una expresión abreviada. Hay que entenderla como si dijese "desde un extremo al otro".

165. *Bereshit Rabá* 48:12. Del texto original parece como si toda la gente de la ciudad había venido a la puerta de Lot. Esto es un poco difícil de entender, ya que es improbable que un lugar tan pequeño pudiera albergar a tantos. Por eso, Rashí explica que cuando la Torá dice que todos vinieron a su puerta quiere decir que puesto que no había nadie que los amonestase, es como si todos efectivamente hubieran venido (*Baer Heteb*).

166. *Infra*, v. 8. Esto se infiere de la respuesta que Lot les dará en ese versículo en el sentido de ofrecerles a sus hijas (*Gur Aryé*).

167. *Infra*, v. 19:8; *Bereshit Rabá* 50:5. Ver también idéntica expresión en los vv. 4:1,17, 25.

אַחַי תָּרֵעוּ: ח הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא
אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב
בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ
דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי:
ט וַיֹּאמְרוּ | גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד
בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע
לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד

hermanos míos, no cometan [esta] maldad. [8] *He aquí que tengo dos hijas que no han conocido varón; las sacaré ahora a ustedes, y podrán hacer con ellas como les plazca. Pero a estos varones no hagan nada, puesto que han venido a la sombra de mi techo."*

[9] *Pero ellos dijeron: "¡Quítate de aquí!" Y dijeron: "Éste vino para habitar [aquí], ¿y pretende juzgar? Ahora te haremos más daño a ti que a ellos." Y porfiaron mucho con el varón, con Lot, y*

ONKELÓS

אַחַי לָא תַבְאִישׁוּן: ח הָא כְעַן לִי תַּרְתֵּין בְּנָן דִּי לָא יְדַעְנוּן גְּבַר אַפֵּק כְּעַן יָתְהֶן לְוָתְכוֹן וְעִיבִידוּ לְהֶן כִּדְתַקֵּן בְּעֵינֵיכוֹן לְחוֹד לְגֻבְרַיָּא הָאִלֵּין לָא תַעְבְּדוּן מִדְּעַם אֲרֵי עַל כֵּן עַלּוּ בִּטְלַל שָׁרוּתִי: ט וַאֲמָרוּ קְרַב לְהָלָּא וַאֲמָרוּ חַד אֲתָא לְאִתּוֹתָבָא וְהָא דָּאִין דִּינָא כְּעַן נַבְאֵשׁ לָךְ מִדִּילְהוֹן וּתְקִיפוּ בְגַבְרָא בְלוֹט לַחֲדָא

RASHÍ

(ח) **הָאֵל.** כְּמוֹ הָאֵלֶּה: **כִּי עַל כֵּן בָּאוּ.** כִּי הַטּוֹבָה הַזֹּאת תַּעֲשׂוּ לִכְבוֹדִי עַל אֲשֶׁר בָּאוּ בְּצֵל קוֹרָתִי. תַּרְגּוּם בִּטְלַל שָׁרוּתִי. תַּרְגּוּם שֶׁל קוֹרָה שָׁרוּתָא: (ט) **וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ הָלְאָה.** קְרַב לְהָלְאָה, כְּלוֹמַר הִתְקָרֵב לְצַדְדִין וְהִתְרַחֵק מִמֶּנּוּ. וְכֵן כָּל הָלְאָה שֶׁבַּמִּקְרָא, לְשׁוֹן רָחוֹק, כְּמוֹ: זְרֵה הָלְאָה (במדבר יז:ב), הִנֵּה הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה (שמואל א כ:כב). גֶּשׁ הָלְאָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. הָאֵל / ESTOS. Este término **es equivalente** en significado **a הָאֵלֶּה, estos.**[168]

כִּי עַל כֵּן בָּאוּ / PUESTO QUE HAN VENIDO. Quiere decir: **Pues [כִּי]** les pido que **en mi honor me hagan este favor, puesto que [עַל כֵּן]** los visitantes **han venido "a la sombra de mi techo".**[169] **El Targum traduce** la frase בְּצֵל קֹרָתִי **por בִּטְלַל שָׁרוּתִי,** ***bajo la sombra de mi madero.*** **La traducción al arameo de** la palabra hebrea **קוֹרָה, "madero", es שָׁרוּתָא.**

9. וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ הָלְאָה / PERO ELLOS DIJERON: ¡QUÍTATE DE AQUÍ! La frase גֶּשׁ הָלְאָה significa literalmente: **¡Acércate hacia allá! Es decir, hazte a un lado y aléjate de nosotros.**[170] **Y de igual modo,** cualquier caso en que aparezca la expresión **הָלְאָה en la Escritura, siempre implica alejamiento. Por ejemplo,** en los versículos: **"Dispersa lejos de sí [הָלְאָה]";**[171] **"he aquí que la flecha está más allá [הָלְאָה] de ti".**[172] **Así, pues,** la expresión **גֶּשׁ הָלְאָה** significa aquí: "retírate hacia allá", y es

168. הָאֵל es una forma abreviada del pronombre הָאֵלֶּה, "estos". Así también aparece en el v. 25 y en el v. 26:3.

169. La expresión כִּי עַל כֵּן es explicada por Rashí en su comentario al v. 18:5, *s.v.* כִּי עַל כֵּן, así como en la nota 50. Rashí precisa de nuevo aquí el significado de esta expresión para evitar que la frase se entienda como que Lot les pedía que no hicieran daño a sus huéspedes porque "por eso" habían venido a cobijarse bajo su techo, implicando así que habían venido a su casa con la intención expresa de protegerse de ellos (*Gur Aryé*).

170. Rashí explica esto porque el sentido de la frase es paradójico: גֶּשׁ implica acercarse, mientras que הָלְאָה implica precisamente lo opuesto: alejarse. Esto será explicado en la nota 176.

171. *Bemidbar* 17:2.

172. *Shemuel* I, 20:22. En las ediciones de Rashí la cita que aparece es הִנֵּה הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה. Esto posiblemente se deba al error de un copista, ya que en el original la frase es הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה, con

se acercaron para romper la puerta.
10 Pero los varones extendieron sus manos y trajeron a Lot hacia ellos, hacia la casa, y cerraron la puerta.
11 Y a los hombres que estaban a la entrada de la

וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת: י וַיִּשְׁלְחוּ
הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט
אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ:
יא וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח

ONKELÓS

וּקְרִיבוּ לְמִתְבַּר דַּשָּׁא: י וְאוֹשִׁיטוּ גֻּבְרַיָּא יָת יְדֵיהוֹן וְאַיְתִיאוּ יָת
לוֹט לְוָתְהוֹן לְבֵיתָא וְיָת דַּשָּׁא אֲחָדוּ: יא וְיָת גֻּבְרַיָּא דִּי בִתְרַע

RASHÍ

הַמְשֵׁךְ לְהַלָּן. בִּלְשׁוֹן לַעַ"ז טריטי דנו"ש, וּדְבַר נְזִיפָה הוּא, לוֹמַר אֵין אָנוּ חוֹשְׁשִׁין לְךָ. וְדוֹמֶה לוֹ: קְרַב אֵלֶיךָ אַל תִּגַּשׁ בִּי (ישעיה סה:ה). וְכֵן: גְּשָׁה לִּי וְאֵשֵׁבָה (שם מט:כ), הַמְשֵׁךְ לִצְדָדִין בַּעֲבוּרִי וְאֵשֵׁב אֶצְלְךָ. אַתָּה מֵלִיץ עַל הָאוֹרְחִים, אֵיךְ מְלָאֲךָ לִבְּךָ? עַל שֶׁאָמַר לָהֶם עַל הַבָּנוֹת, אָמְרוּ לוֹ: גֶּשׁ הָלְאָה, לְשׁוֹן נַחַת. וְעַל שֶׁהָיָה מֵלִיץ עַל הָאוֹרְחִים, אָמְרוּ: הָאֶחָד בָּא לָגוּר, אָדָם נָכְרִי יְחִידִי אַתָּה בֵּינֵינוּ שֶׁבָּאתָ לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט וְנַעֲשֵׂיתָ מוֹכִיחַ אוֹתָנוּ: **הַדֶּלֶת.** הִיא הַסּוֹבֶבֶת לִנְעוֹל וְלִפְתּוֹחַ: (יא) **פֶּתַח.** הוּא הֶחָלָל שֶׁבּוֹ נִכְנָסִין וְיוֹצְאִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

equivalente a la frase ***trais-tei de nous*** en **francés antiguo.**[173] **Y es una expresión** que tiene una connotación **despreciativa, como diciendo: "Tú nos tienes sin cuidado." Y análogamente a esta** acepción de la raíz נגש tenemos el ejemplo siguiente: **"Quédate donde estás; no te acerques [אַל תִּגַּשׁ] a mí."**[174] **Y asimismo en: "Hazme un lugar [גְּשָׁה] para que pueda habitar",**[175] lo cual literalmente significa: **retírate a un lado por mí, para que yo pueda habitar contigo.**[176] La gente de Sedom quiso decir: **"¿Tú defiendes a estos visitantes? ¿Cómo te atreves?" Y al decirles** Lot **lo de sus hijas,** ellos simplemente **le dijeron: "¡Quítate de aquí!",** que es **una expresión** un poco más **suave.**[177] **Pero con respecto a la defensa** que Lot hizo **de los visitantes, ellos dijeron: "Este individuo ha venido a vivir como extranjero...",** queriendo decir: **"Tú no eres** más que **un extranjero solitario entre nosotros que has venido aquí para vivir como forastero; ¿y quieres juzgar y convertirte en el que nos amonesta?"**[178]

הַדֶּלֶת / LA PUERTA. En una entrada este término se refiere a **la parte que gira para cerrar y abrir.**

11. פֶּתַח / ENTRADA. Este término se refiere ***el espacio*** **por el que se entra y se sale.**

---

la palabra הַחִצִּים, "flechas" en plural. Posiblemente fue confundido con el v. 20:37 del mismo libro, que sí lleva la palabra הַחֵצִי.

173. En francés moderno, *retire-toi de nous*; en español, retírate de nosotros.

174. *Yeshayahu* 65:5.

175. *Yeshayahu* 49:20.

176. La raíz נגש significa acercarse, aproximarse. Por su parte, הָלְאָה implica alejamiento. En rigor, puesto que ambas expresiones se contradicen entre sí no podrían ser utilizadas juntas. Por eso, Rashí explica que realmente se refiere a dos movimientos: que Lot se "acercara" más hacia otro lado y, con eso, se alejara de ellos (*Mizrají*; *Baer Heteb*).

177. Esto aparentemente contradice lo que recién explicó sobre la expresión גֶּשׁ הָלְאָה, que sería una expresión que implica dureza. Algunos comentaristas piensan la primera explicación no fue escrita por Rashí mismo, sino por un discípulo suyo (*Lifshutó shel Rashí*). Otros opinan que Rashí quiere decir que era más suave con respecto a lo que le dijeron después [ver la nota siguiente] (*Masquil leDavid*).

178. Lot les había dicho dos cosas: la primera, que no hicieran mal a sus visitantes; la segunda, que tomaran a sus hijas. Según esta explicación, גֶּשׁ הָלְאָה

הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל
וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃ יב וַיֹּאמְרוּ
הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹה
חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ

casa hirieron con ceguera, desde el pequeño hasta el grande, y ellos se fatigaban buscando la puerta.
12 *Y los varones dijeron a Lot: "¿A quién más tienes aquí; a un yerno, a hijos o hijas tuyos? A todo aquel que tengas en*

ONKELÓS

בֵּיתָא מְחוֹ בְּשַׁבְרִירַיָּא מִזְּעֵירָא וְעַד רַבָּא וּלְאִיוּ לְאַשְׁכָּחָא תַּרְעָא׃
יב וַאֲמַרוּ גֻּבְרַיָּא לְלוֹט עוֹד מַן לָךְ הָכָא חַתְנָא וּבְנָךְ וּבְנָתָךְ וְכֹל דִּי לָךְ

RASHÍ

בַּסַּנְוֵרִים. מַכַּת עִוָּרוֹן: **מִקָּטֹן וְעַד גָּדוֹל.** הַקְּטַנִּים הִתְחִילוּ בַּעֲבֵרָה תְּחִלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: מִנַּעַר וְעַד זָקֵן (לעיל פסוק ד). לְפִיכָךְ, הִתְחִילָה הַפּוּרְעָנוּת מֵהֶם: (יב) **עֹד מִי לְךָ פֹה.** פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: מִי יֵשׁ לְךָ עוֹד בָּעִיר הַזֹּאת חוּץ מֵאִשְׁתְּךָ וּבְנוֹתֶיךָ שֶׁבַּבַּיִת: **חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ.** אִם יֵשׁ לְךָ חָתָן אוֹ בָּנִים וּבָנוֹת, הוֹצֵא מִן הַמָּקוֹם: **וּבָנֶיךָ.** בְּנֵי בְּנוֹתֶיךָ הַנְּשׂוּאוֹת. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, עוֹד, מֵאַחַר שֶׁעוֹשִׂין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בַּסַּנְוֵרִים / CON CEGUERA. Este término se refiere a un **golpe de ceguera.**[179]

מִקָּטֹן וְעַד גָּדוֹל / DESDE EL MÁS PEQUEÑO HASTA EL MÁS GRANDE. **Los pequeños habían comenzado a pecar primero, como se declara "desde los jóvenes hasta los viejos",**[180] mencionándolos en primer lugar. **Por esta razón el castigo comenzó por ellos.**[181]

12. **עוֹד מִי לְךָ פֹה** / ¿A QUIÉN MÁS TIENES AQUÍ? Conforme al **sentido simple del versículo,** esta frase significa: **"¿A quién más tienes en esta ciudad aparte de tu mujer y de tus hijas que están en casa?"**

חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ / A UN YERNO, A HIJOS O HIJAS TUYOS. Quiere decir: ***si*** **es que tienes un yerno o hijos e hijas, también sácalos de este lugar.**[182]

וּבָנֶיךָ / HIJOS TUYOS. Es decir, **los hijos de tus hijas casadas.**[183] **Y según un midrash agádico de** la palabra **עוֹד**, **"además"**, los ángeles le dijeron: **"Además de que ellos quieren cometer**

no es una expresión de enojo y desprecio, meramente una negativa a aceptar su oferta de tomar a sus hijas. Pero la segunda frase "este individuo ha venido..." sí sería una respuesta despreciativa y dura con respecto a la advertencia de Lot de no hacer daño a sus visitantes (*Gur Aryé*).

179. *Pirké d'Rabí Eliézer* 5. En su comentario a *Melajim* II, 6:18, Rashí precisa más el significado de סַנְוֵרִים, afirmando que se trata de un estado mental de confusión total, donde los objetos sí son percibidos, pero sin poder reconocerlos. Según esto, no era ceguera total.

180. *Supra*, v. 19:4.

181. *Bereshit Rabá* 50:8. Si la Torá no hubiese querido enfatizar que los pequeños pecaron primero, en el v. 19:4 en vez de decir מִנַּעַר וְעַד זָקֵן, "*desde* los jóvenes *hasta* los viejos", hubiera simplemente dicho "los jóvenes y los viejos". La frase "desde...hasta" implica que los jovenes habían comenzado primero. Era lógico entonces que se castigase primero a ellos (*Gur Aryé*).

182. La frase "¿a quién más tienes aquí?" implica que los ángeles no sabían si tenía o no más familiares; pero luego, al decir "a un yerno, a tus hijos e hijas", se implica que sí lo sabían. Por eso, Rashí señala que la frase debe ser entendida con sentido condicional: *si es que* tienes a alguien más, sácalo de aquí (*Mizrají*).

183. Necesariamente se refiere a sus nietos, hijos de sus hijas casadas con sus yernos, ya que los ángeles habían dicho חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ implicando así que los términos וּבָנֶיךָ, "tus hijos" y וּבְנֹתֶיךָ, "tus hijas" están relacionados con חָתָן, los "yerno" (*Sifté Jajamim*; *Mizrají*). En la Torá, los nietos son a veces llamados

בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם׃ יג כִּֽי־
מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּֽי־
גָֽדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ
יְהוָה לְשַׁחֲתָֽהּ׃ יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר ׀
אֶל־חֲתָנָיו ׀ לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ
צְּאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּֽי־מַשְׁחִית יְהוָה
אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָֽיו׃
טו וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים
בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ
וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־

la ciudad, sácalo de este lugar. [13] *Pues nosotros destruiremos este lugar porque su clamor ha aumentado ante el Eterno, y el Eterno nos ha enviado para destruirla."* [14] *Entonces Lot salió y habló a sus yernos, los comprometidos con sus hijas, y dijo: "Levántense, salgan de este lugar, pues el Eterno destruirá la ciudad." Pero a sus yernos les pareció como si él bromeara.*

[15] *Y cuando apenas despuntaba el alba, los ángeles apremiaron a Lot, diciendo: "Levántate, toma a tu mujer y a tus dos hijas que se hallan [aquí]; no sea que*

ONKELÓS

בְּקַרְתָּא אַפֵּיק מִן אַתְרָא: יג אֲרֵי מְחַבְּלִין אֲנַחְנָא יָת אַתְרָא הָדֵין אֲרֵי סְגִיאַת קְבִלְתְּהוֹן קֳדָם
יְיָ וְשַׁלְּחָנָא יְיָ לְחַבָּלוּתַהּ: יד וּנְפַק לוֹט וּמַלִּיל עִם חַתְנוֹהִי נָסְבֵי בְּנָתֵיהּ וַאֲמַר קוּמוּ פּוּקוּ מִן
אַתְרָא הָדֵין אֲרֵי מְחַבֵּל יְיָ יָת קַרְתָּא וַהֲוָה כְּמְחָיֵךְ בְּעֵינֵי חַתְנוֹהִי: טו וּכְמִסַּק צַפְרָא הֲוָא וּדְחִיקוּ
מַלְאֲכַיָּא בְּלוֹט לְמֵימַר קוּם דְּבַר יָת אִתְּתָךְ וְיָת תַּרְתֵּין בְּנָתָךְ דְּאִשְׁתְּכַחָן מְהֵימְנָן עִמָּךְ דִּילְמָא

RASHÍ

נְבָלָה כָּזֹאת, מִי לְךָ פִּתְחוֹן פֶּה לְלַמֵּד סָנֵיגוֹרְיָא עֲלֵיהֶם? שֶׁכָּל הַלַּיְלָה הָיָה מֵלִיץ עֲלֵיהֶם טוֹבוֹת. קְרִי בֵּיהּ מִי לְךָ פֶּה: (יד) **חֲתָנָיו.** שְׁתֵּי בָּנוֹת נְשׂוּאוֹת הָיוּ לוֹ בָּעִיר: **לֹקְחֵי בְנֹתָיו.** שֶׁאוֹתָן שֶׁבַּבַּיִת הָיוּ אֲרוּסוֹת לָהֶם: (טו) **וַיָּאִיצוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וּדְחִיקוּ, מְהַרוּהוּ: **הַנִּמְצָאֹת.** הַמְּזוּמָּנוֹת לְךָ בַּבַּיִת לְהַצִּילָם. וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ, וְזֶה יִשּׁוּבוֹ שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esta abominación, ¿todavía tienes boca para defenderlos?" Pues durante toda la noche Lot **había intercedido por ellos** diciendo **cosas buenas** en su favor. Para obtener esta interpretación **hay que leer** la frase מי לך פה en el sentido de **מִי לְךָ פֶּה, "¿acaso tienes *boca* [פֶּה]** para defenderlos?"[184]

14. חֲתָנָיו / A SUS YERNOS. Lot tenía dos hijas ya casadas en la ciudad.

לֹקְחֵי בְנֹתָיו / LOS COMPROMETIDOS CON SUS HIJAS. Con quienes las hijas que tenía en casa estaban comprometidas.[185]

15. וַיָּאִיצוּ / APREMIARON. Este término debe entenderse **según lo traduce el Targum: וּדְחִיקוּ, *lo apremiaron.***

הַנִּמְצָאֹת / QUE SE HALLAN. Es decir, **las que están listas en tu casa para ser salvadas. Hay** otros **midrashim agádicos** sobre el significado de este término, **pero** ésta **es la** explicación **que se asienta**

"hijos". Hasta aquí Rashí explica el versículo según su sentido simple.

184. *Bereshit Rabá* 50:5.

185. *Bereshit Rabá* 50:9. Rashí separa estas dos frases en cláusulas independientes: "sus yernos" y "los desposados con sus hijas". Se hace referencia aquí a dos tipos de yernos: primero, a los que ya realizaron la "boda" [חֲתוּנָּה, de donde se deriva חָתָן] con sus hijas; segundo a los que solamente "se comprometieron" [לֹקְחֵי] con ellas. Este último término designa al hombre que ya ha realizado la ceremonia de *erusín* con su futura esposa, pero sin culminar todavía la ceremonia matrimonial (*nisuín*).

תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן הָעִיר: טז וַיִּתְמַהְמָהּ | וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר: יז וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד

seas aniquilado por la iniquidad de la ciudad." [16] *Pero él se demoraba, por lo que los varones agarraron su mano y la mano de su mujer, y la mano de sus dos hijas –por la piedad del Eterno hacia él–, y lo sacaron dejándolo fuera de la ciudad.* [17] *Y sucedió que cuando los hubieron sacado afuera, dijo: "Escapa por tu vida; no mires tras de ti y no te detengas*

ONKELÓS

תִלְקֵי בְּחוֹבֵי קַרְתָּא: טז וְאִתְעַכַּב וְאַתְקִיפוּ גֻבְרַיָּא בִּידֵיהּ וּבִידָא דְאִתְּתֵיהּ וּבִידָא תַּרְתֵּין בְּנָתֵיהּ כַּד חָס (נ״א כַּד חֲסַן) יְיָ עֲלוֹהִי וְאַפְּקוּהִי וְאַשְׁרוּהִי מִבָּרָא לְקַרְתָּא: יז וַהֲוָה כַּד אַפִּיקוּ יָתְהוֹן לְבָרָא וַאֲמַר חוּס עַל נַפְשָׁךְ לָא תִסְתַּכֵּי לַאֲחוֹרָךְ וְלָא

RASHÍ

מִקְרָא: תִּסָּפֶה. תִּהְיֶה כָּלֶה. עַד תּוֹם כָּל הַדּוֹר (דברים ב:יד) מְתוּרְגָּם עַד דְּסַף כָּל דָּרָא: (טז) וַיִּתְמַהְמָהּ. כְּדֵי לְהַצִּיל אֶת מָמוֹנוֹ: וַיַּחֲזִיקוּ. אֶחָד מֵהֶם הָיָה שָׁלִיחַ לְהַצִּילוֹ, וַחֲבֵרוֹ לַהֲפוֹךְ אֶת סְדוֹם. לְכָךְ נֶאֱמַר: וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט, וְלֹא נֶאֱמַר וַיֹּאמְרוּ: (יז) הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ. דַּיֶּךָ לְהַצִּיל נְפָשׁוֹת, אַל תָּחוּס

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con el sentido llano del versículo. [186]

תִּסָּפֶה / SEAS ANIQUILADO. Este término significa: **seas aniquilado.** [187] Y de modo semejante, el versículo: **"Hasta que se acabe [תּוֹם] toda la generación",** [188] **es traducido por el Targum** en el sentido de **hasta que *sea aniquilada* [סַף] toda la generación.**

16. וַיִּתְמַהְמָהּ / PERO ÉL SE DEMORABA. **Con el propósito de salvar sus bienes.** [189]

וַיַּחֲזִיקוּ / AGARRARON. **Uno de los ángeles era el enviado para salvarlo, y su colega era para destruir a Sedom. Por esta razón,** aunque eran dos ángeles **está escrito** en singular **"y** [el ángel] **dijo: Escapa por tu vida...", pero no está escrito "y dijeron..."** [190]

17. הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ / ESCAPA POR TU VIDA. **Que te sea suficiente con salvar vidas. No repares en los**

186. Ver al respecto *Bereshit Rabá* 50:10. Según el midrash, la expresión הַנִּמְצָאֹת, "que se hallan" es entendida como una alusión a las dos mujeres que son definidas como מְצִיאוֹת, "algo valioso hallado sin esperarlo": Rut y Naamá. Ambas son descendientes de Moab y Amón, pueblos engendrados por las hijas de Lot, y ambas se convirtieron en ancestras del rey David. El midrash hace también la siguiente interpretación del siguiente versículo: "Hallé a Mi siervo David" (*Tehilim* 89:21). ¿Dónde lo hallé? ¡En Sedom!

187. El verbo תִּסָּפֶה está relacionado con la palabra סוֹף, fin. Significaría algo así como "que llegue tu fin".

188. *Debarim* 2:14.

189. *Bereshit Rabá* 50:11. Esto se infiere de que en el versículo siguiente, uno de los ángeles dijo a Lot "escapa *por tu vida*", lo que implicaba que se preocupase por vidas humanas y no por cosas materiales, como Rashí mismo enfatiza. Por lo tanto, si se demoraba era porque quería salvar sus bienes (*Mizrají*).

190. Rashí explica aquí una aparente inconsistencia de los versículos. En los vv. 15-16, todos los verbos que hablan de los ángeles están en plural: "apremiaron", "agarraron" "sacaron", etc. Sin embargo, aquí el verbo está en singular, וַיֹּאמֶר, "dijo". La respuesta es que ambos lo apremiaron y sacaron, pero sólo uno de ellos –el comisionado para salvarlo– le dijo que se escapara.

en toda la llanura; escapa a la montaña, no sea que seas arrasado."

בְּכָל־הַכִּכָּ֑ר הָהָ֥רָה הִמָּלֵ֖ט פֶּן־תִּסָּפֶֽה׃

ONKELÓS

תְּקוּם בְּכָל מֵישְׁרָא לְטוּרָא אִשְׁתֵּזֵב דִּלְמָא תִלְקֵי:

RASHÍ

עַל הַמָּמוֹן: **אַל תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ.** אַתָּה הִרְשַׁעְתָּ עִמָּהֶם וּבִזְכוּת אַבְרָהָם אַתָּה נִצּוֹל. אֵינְךָ כְּדַאי לִרְאוֹת בְּפוּרְעָנוּתָם וְאַתָּה נִצּוֹל: **בְּכָל הַכִּכָּר.** כִּכַּר הַיַּרְדֵּן: **הָהָרָה הִמָּלֵט.** אֵצֶל אַבְרָהָם בְּרַח, שֶׁהוּא יוֹשֵׁב בָּהָר, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה (לעיל יב:ח). וְאַף עַכְשָׁיו הָיָה יוֹשֵׁב שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה שָׁם אָהֳלוֹ בַּתְּחִלָּה (לעיל יג:ג). וְאַף עַל פִּי שֶׁכָּתוּב: וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וְגוֹ' (לעיל יג:יח), אֹהָלִים הַרְבֵּה הָיוּ לוֹ וְנִמְשְׁכוּ עַד חֶבְרוֹן: **הִמָּלֵט.** לְשׁוֹן הַשְׁמָטָה. וְכֵן כָּל הַמְלָטָה שֶׁבַּמִּקְרָא. אשמוצי״ר בְּלַעַ״ז. וְכֵן וְהִמְלִיטָה זָכָר (ישעיה סו:ז), שֶׁנִּשְׁמָט הָעוּבָּר מִן הָרֶחֶם, כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה (תהלים קכד:ז), לֹא יָכְלוּ מַלֵּט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

bienes materiales.[191]

אַל תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ / NO MIRES TRAS DE TI. Tú has hecho el mal junto con ellos, pero gracias al mérito de Abraham se te salva. No eres digno de ver su desgracia mientras tú te salvas.[192]

בְּכָל הַכִּכָּר / EN TODA LA LLANURA. Se refiere **al valle del Yardén.**

הָהָרָה הִמָּלֵט / ESCAPA A LA MONTAÑA. Quería decirle: **Escapa en dirección a Abraham, quien habita en la montaña, como se declara: "De allí** [Abraham] **se trasladó a la montaña."**[193] **Y también en este momento** Abraham todavía **se hallaba allí, como se declara: "**[Abraham viajó] **hasta el lugar donde había estado su tienda en un principio."**[194] **Y a pesar de que está escrito que** después **"Abram trasladó su tienda** [de allí]**",**[195] **él poseía muchas tiendas** en la región, **las cuales se extendían hasta Jebrón.**[196]

הִמָּלֵט / ESCAPA. Este término literalmente **significa salirse de algún lugar. Y asimismo, cualquier** expresión **en la Escritura** que implique **הַמְלָטָה**[197] **tiene este mismo sentido.** Significa lo mismo que ***esmucer*** **en francés antiguo.**[198] **Y análogamente** tiene este significado en la frase: **"Y parió [וְהִמְלִיטָה] un varón."**[199] Al parto se aplica esta expresión **porque el feto se sale del vientre.** Y también en: **"Se escapa [נִמְלְטָה] como un pájaro."**[200] Y asimismo en: **"No pudieron liberar [מַלֵּט]**

191. Esto explica la aparente redundancia de "por tu vida" [עַל נַפְשֶׁךָ]. Hubiera bastado con que le dijera que escapase (*Gur Aryé*).

192. *Bereshit Rabá* 50:11. En el v. 28, la Torá expresamente dice que Abraham sí pudo observar la destrucción de Sedom y las demás ciudades. De aquí se implica que, si los ángeles se lo prohibieron a Lot, eso se debía a alguna diferencia intrínseca que había entre ambos (*Beer baSadé*).

193. *Supra*, v. 12:8.

194. *Supra*, v. 13:3.

195. *Supra*, v. 13:18.

196. Abraham originalmente se asentó en la montaña que está entre Bet-El y Ai (v. 12:8). Luego, a su regreso de Mitzráim, Abraham de nuevo fue a ese lugar (v. 13:3). Aunque la Torá dice que después de mudó de allí para asentarse en Jebrón (v. 13:18), esto no significa que lo abandonó definitivamente, sino que agregó otro lugar de residencia al anterior.

197. Es decir, cualquier término derivado de la raíz מלט.

198. En español, escabullirse.

199. *Yeshayahu* 66:7.

200. *Tehilim* 124:7.

יח וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא
אֲדֹנָי: יט הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי
לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־
תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי: כ הִנֵּה־נָא

[18] *Pero Lot les dijo: "No, mi Señor, por favor;* [19] *he aquí que tu siervo ha hallado ahora gracia en Tus ojos, y ha sido grande la bondad que hiciste conmigo al hacer vivir mi alma. Pero yo no puedo escapar a la montaña, no sea que el mal se adhiera a mí y yo muera.* [20] *He aquí*

ONKELÓS

יח וַאֲמַר לוֹט לְהוֹן בְּבָעוּ כְעַן רִבּוֹנִי (נ"א יְיָ): יט הָא כְעַן אַשְׁכַּח עַבְדָּךְ רַחֲמִין קֳדָמָךְ וְאַסְגֵּיתָא טֵיבוּתָךְ דִּי עֲבַדְתְּ עִמִּי לְקַיָּמָא יָת נַפְשִׁי וַאֲנָא לֵית אֲנָא יָכִיל לְאִשְׁתֵּזָבָא לְטוּרָא דִּילְמָא תְעָרְעִנַּנִי בִּשְׁתָּא וְאֵימוּת: כ הָא כְעַן

RASHÍ

מַשָּׂא (ישעיה מו:ב), לְהַשְׁמִיט מַשָּׂא הָרְעִי שֶׁבְּנִקְבֵיהֶם: **(יח) אַל נָא אֲדֹנָי.** רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ שֶׁשֵּׁם זֶה קֹדֶשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ לְהַחֲיוֹת אֶת נַפְשִׁי (פסוק יט), מִי שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת. וְתַרְגּוּמוֹ בְּבָעוּ כְעַן ה': **אַל נָא.** אַל תֹּאמְרוּ אֵלַי לְהִמָּלֵט הָהָרָה: **נָא.** לָשׁוֹן בַּקָּשָׁה: **(יט) פֶּן תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה.** כְּשֶׁהָיִיתִי אֵצֶל אַנְשֵׁי סְדוֹם, הָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רוֹאֶה מַעֲשַׂי וּמַעֲשֵׂי בְּנֵי הָעִיר וְהָיִיתִי נִרְאֶה צַדִּיק וּכְדַאי לְהִנָּצֵל. וּכְשֶׁאָבֹא אֵצֶל צַדִּיק,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la carga",[201] lo cual en efecto quiere decir: **dejar salir la carga de excremento de sus intestinos.**[202]

18. אַל נָא אֲדֹנָי / NO, MI SEÑOR, POR FAVOR. Nuestros Maestros dijeron que este nombre [אֲדֹנָי] tiene aquí una connotación sagrada,[203] **puesto que se declara** que Lot dijo **al** que le había salvado: **"...al hacer que mi alma viva",**[204] lo cual obviamente implica que estaba hablando **a Aquel que tiene en Su mano el poder de matar y dar vida.**[205] **Y el Targum traduce** esta frase **por בְּבָעוּ כְעַן ה',** la cual significa: **te ruego ahora, oh Eterno.**[206]

אַל נָא / NO... POR FAVOR. No me digan que huya a la montaña.[207]

נָא / POR FAVOR. En este contexto, **נָא expresa una solicitud.**[208]

19. פֶּן תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה / NO SEA QUE EL MAL SE ADHIERA A MÍ. Cuando me hallaba entre la gente de Sedom, el Santo –bendito es– observaba mis actos y los actos de los hombres de la ciudad, y ante Él yo aparecía como un hombre justo, digno de ser salvado. Pero si voy donde ya hay un justo

201. *Yeshayahu* 46:2.

202. El concepto básico que la raíz מלט expresa es salirse, escabullirse. Por ello adopta diversas acepciones. Conjugado en el modo causativo *hif'il*, denota parir. Conjugado en el modo intensivo *pi'el* denota defecar. En este versículo, el verbo הִמָּלֵט está conjugado en el modo pasivo *nif'al*; literalmente significaría "dejarse salir" en el sentido de escapar.

203. Es decir, es aplicada aquí a Dios, no a un ser humano.

204. *Infra*, v. 19:19.

205. *Shebuot* 35b.

206. El Targum tradujo el término אֲדֹנָי por ה', "el Eterno", indicando así que no tiene connotación profana ("señores míos"), sino sagrada ("mi Señor"). En algunas ediciones modernas del Targum se omite la palabra כְעַן, *ahora*.

207. Aquí Rashí se aparta de la interpretación de los Sabios apuntada en su comentario anterior, pues utiliza el verbo "decir" en plural: "no me *digan*..." con lo cual Lot se estaría refiriendo a los ángeles. Al parecer, considera que la interpretación midráshica anterior no se asienta con el sentido llano del versículo.

208. Aquí no significa "ahora", como en el v. 19:2. Ver también las notas 151-153 de esta parashá.

que esta ciudad es cercana para huir	לָנ֥וּס	קְרֹבָ֛ה	הַזֹּ֗את	הָעִ֨יר

ONKELOS

קַרְתָּא הָדָא קְרִיבָא לְמֵעִירוֹק

RASHÍ

אֲנִי כְּרָשָׁע. וְכֵן אָמְרָה הַצָּרְפַתִּית לְאֵלִיָּהוּ: כִּי בָאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת עֲוֹנִי? (מלכים א יז:יח). עַד שֶׁלֹּא בָאתָ אֶצְלִי, הָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רוֹאֶה מַעֲשַׂי וּמַעֲשֵׂה עַמִּי וַאֲנִי צַדֶּקֶת בֵּינֵיהֶם. וּמִשֶּׁבָּאתָ אֶצְלִי, לְפִי מַעֲשֶׂיךָ אֲנִי רְשָׁעָה: (כ) **הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה.** קְרוֹבָה יְשִׁיבָתָהּ, נִתְיַשְּׁבָה מִקָּרוֹב. לְפִיכָךְ לֹא נִתְמַלְּאָה סְאָתָהּ עֲדַיִן. וּמַה הִיא קְרִיבָתָהּ? מִדּוֹר הַפְלָגָה, שֶׁנִּתְפַּלְּגוּ הָאֲנָשִׁים וְהִתְחִילוּ לְהִתְיַשֵּׁב אִישׁ אִישׁ בִּמְקוֹמוֹ. וְהִיא הָיְתָה בִּשְׁנַת מוֹת פֶּלֶג, וּמִשָּׁם וְעַד כָּאן חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה. שֶׁפֶּלֶג מֵת בִּשְׁנַת מ"ח לְאַבְרָהָם. כֵּיצַד? פֶּלֶג חַי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת רְעוּ ר"ט שָׁנָה. צֵא מֵהֶם ל"ב כְּשֶׁנּוֹלַד שְׂרוּג, וּמִשְּׂרוּג עַד שֶׁנּוֹלַד נָחוֹר ל', הֲרֵי ס"ב. וּמִנָּחוֹר עַד שֶׁנּוֹלַד תֶּרַח כ"ט, הֲרֵי צ"א. וּמִשָּׁם עַד שֶׁנּוֹלַד אַבְרָהָם ע', הֲרֵי קס"א. תֵּן לָהֶם מ"ח הֲרֵי ר"ט, וְאוֹתָהּ שָׁנָה הָיְתָה שְׁנַת הַפְלָגָה, וּכְשֶׁנֶּחְרְבָה סְדוֹם הָיָה אַבְרָהָם בֶּן צ"ט שָׁנָה. הֲרֵי מִדּוֹר הַפְלָגָה עַד כָּאן נ"ב שָׁנָה, וְצוֹעַר אֵיחֲרָה יְשִׁיבָתָהּ אַחֲרֵי יְשִׁיבַת סְדוֹם וַחֲבֵרוֹתֶיהָ שָׁנָה אַחַת. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: אִמָּלְטָה נָא. נָא בְּגִימַטְרִיָּא נ"א:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[Abraham], yo apareceré **como malvado.**[209] **Y de modo similar dijo la mujer de Tzarefat a Eliahu: "¿Has venido a mí para recordar mis pecados?"**[210] con ello queriéndole decir: **"Hasta que tú llegaras, el Santo –bendito es– observaba mis actos y los actos de mi pueblo, y yo era justa entre ellos; pero desde que viniste a mí, en comparación con tus actos yo soy malvada."**[211]

20. הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה / ESTA CIUDAD ES CERCANA. Quería decir: **Su asentamiento es cercano** *en el tiempo,* esto es, **fue habitada recientemente, por lo que su medida de maldad aún no ha sido colmada.**[212] **¿Y qué tan recientemente? Desde la generación de la Dispersión, cuando los hombres se dispersaron** por el mundo **y comenzaron a asentarse cada uno en su sitio, lo que sucedió en el mismo año de la muerte de Péleg. Y desde ese momento hasta ahora** habían transcurrido **cincuenta y dos años, pues Péleg murió en el año cuarenta y ocho de la vida de Abraham. ¿De qué modo** se llega a esta cuenta? **Péleg vivió doscientos nueve años tras procrear a Reú; resta de ahí treinta y dos** años **desde que nació Serug, más treinta** años **de Serug hasta que nació Najor, ello suma sesenta y dos** años. **Y desde Najor hasta que nació Téraj** pasaron **veintinueve** años, **lo que da un total de noventa y un** años. **Y desde allí hasta que nació Abraham** pasaron **setenta años, lo cual suma ciento sesenta y un años. Agrega cuarenta y ocho años** de la vida de Abraham **y tendrás un total de doscientos nueve** años, **y en ese mismo año ocurrió la Dispersión. Y cuando Sedom fue destruida Abraham tenía noventa y nueve años** de edad. **Así, pues, desde la Dispersión hasta este momento** habían transcurrido **cincuenta y dos años. Y Tzóar demoró un año** más **su asentamiento, después del asentamiento de Sedom y de las demás** ciudades **de la región. A esto se refiere lo que se declara: "Escaparé allá ahora [נָא]".** La palabra **נָא tiene un valor numérico** [*guematriá*] **de 51.**[213]

209. Esto explica por qué seguía teniendo miedo de morir, a pesar de que el ángel había prometido que se salvaría si escapaba (*Baer Heteb*).

210. *Melajim* I, 17:18.

211. *Bereshit Rabá* 50:11.

212. Según esta interpretación, קְרֹבָה no denota "cercana" en un sentido geográfico, sino temporal.

213. *Shabat* 10b. Sedom había sido fundada por la gente de la generación de la Dispersión (la Torre de Babel), al final de la vida de Péleg. En ese entonces Abraham tenía 48 años de edad. Cuando Sedom fue destruida, Abraham tenía ya 99 años. Si se calcula

שָׁ֣מָּה וְהִ֣וא מִצְעָ֑ר אִמָּלְטָ֨ה נָּ֜א שָׁ֗מָּה
הֲלֹ֛א מִצְעָ֥ר הִ֖וא וּתְחִ֥י נַפְשִֽׁי׃
רביעי כא וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו הִנֵּה֙ נָשָׂ֣אתִי פָנֶ֔יךָ
גַּ֖ם לַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה לְבִלְתִּ֛י הָפְכִּ֥י אֶת־
הָעִ֖יר אֲשֶׁ֥ר דִּבַּֽרְתָּ׃ כב מַהֵר֙ הִמָּלֵ֣ט
שָׁ֔מָּה כִּ֣י לֹ֤א אוּכַל֙ לַעֲשׂ֣וֹת דָּבָ֔ר עַד־

allá, y es pequeña. Escaparé allá ahora; ¿acaso no es pequeña y podrá vivir mi alma?”
21 *Y le dijo: “He aquí que he aceptado tu ruego también en esto, que no trastornaré la ciudad de la que hablaste.*
22 *Apresúrate, escapa allí, pues no podré hacer nada sino hasta que*

ONKELÓS

לְתַמָּן וְהִיא זְעֵירָא אִשְׁתְּזֵיב כְּעַן תַּמָּן הֲלָא זְעֵירָא הִיא וְתִתְקַיַּם נַפְשִׁי: כא וַאֲמַר לֵיהּ הָא נְסֵיבִית אַפָּךְ אַף לְפִתְגָּמָא הָדֵין בְּדִיל דְּלָא לְמֶהְפַּךְ יָת קַרְתָּא דְּבְעֵיתָא עֲלַהּ: כב אוֹחִי לְאִשְׁתֵּיזָבָא תַּמָּן אֲרֵי לָא אִכּוּל לְמֶעְבַּד פִּתְגָּמָא עַד

RASHÍ

הֲלֹא מִצְעָר הִוא. וַהֲלֹא עֲוֹנוֹתֶיהָ מוּעָטִין וְיָכוֹל אַתָּה לְהַנִּיחָהּ וּתְחִי נַפְשִׁי בָּהּ? זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: הֲלֹא עִיר קְטַנָּה הִיא וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט? אֵין לְךָ לְהַקְפִּיד אִם תַּנִּיחֶנָּה וּתְחִי נַפְשִׁי בָּהּ: (כא) **גַּם לַדָּבָר הַזֶּה.** לֹא דַּיֶּךָ שֶׁאַתָּה נִצּוֹל אֶלָּא אַף כָּל הָעִיר אַצִּיל בִּגְלָלְךָ: **הָפְכִּי.** הוֹפֵךְ אֲנִי, כְּמוֹ: עַד בּוֹאִי (לקמן מח:ה), אַחֲרֵי רֹאִי (לעיל טז:יג), מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ (ירמיה לא:יט): (כב) **כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת.** זֶה עָנְשָׁן שֶׁל מַלְאָכִים עַל שֶׁאָמְרוּ: כִּי מַשְׁחִיתִים אֲנַחְנוּ (לעיל יט:יג) וְתָלוּ הַדָּבָר בְּעַצְמָן. לְפִיכָךְ לֹא זָזוּ מִשָּׁם עַד שֶׁהוּזְקְקוּ לוֹמַר שֶׁאֵין הַדָּבָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הֲלֹא מִצְעָר הִוא / ¿ACASO NO ES PEQUEÑA? Quería decir: **¿Acaso sus pecados no son escasos, y puedes** entonces **dejarla** sin destruir, **a fin de que mi alma viva en ella? Esta es su exégesis midráshica.**[214] **Pero según el sentido llano de la frase, Lot dijo: “¿Acaso no es una ciudad pequeña y sus habitantes escasos? No debes ser estricto; si la dejas libre, vivirá mi alma en ella.”**

21. גַּם לַדָּבָר הַזֶּה / TAMBIÉN EN ESTO. Es decir, **no solamente te salvarás tú, sino que también salvaré a toda la ciudad por ti.**

הָפְכִּי / TRASTORNARÉ.[215] La forma verbal הָפְכִּי es equivalente a **הוֹפֵךְ אֲנִי, “yo trastorno”.**[216] **Es similar** en construcción gramatical a los siguientes verbos: **“Antes de que yo viniera [בּוֹאִי]”;**[217] **“después de haber visto [רֹאִי]”;**[218] **“cuando yo hablo [דַבְּרִי] de él.”**[219]

22. כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת / PUES NO PODRÉ HACER. Esta admisión **constituye el castigo** que Dios impuso **a los ángeles por haber dicho: “Por cuanto destruiremos”**[220] **con lo cual hicieron depender el asunto** de la destrucción **de ellos mismos** y no de Dios. **En consecuencia, no pudieron moverse de allí sino hasta que se vieron obligados a afirmar que el asunto estaba fuera**

---

el año 48 mismo, resulta que Sedom había perdurado 52 años. Siendo Tzóar más reciente, se implica que lo fue en un año.

214. *Shabat* 10b.

215. El vocablo hebreo הָפְכִּי se deriva de la raíz הפך, que significa invertir, trastocar, voltear. Por ello lo hemos traducido casi literalmente por “trastornaré”, ya que trastornar también tiene la acepción de dar vueltas a algo, invertir un orden dado. En este caso, hay que entenderlo en el sentido de destrucción total. Ver también más adelante el v. 25.

216. Es decir, se trata de un verbo en presente [הוֹפֵךְ] con el sufijo pronominal de primera persona que reemplaza al pronombre אֲנִי.

217. *Infra*, v. 48:5.

218. *Supra*, v. 16:13. La frase literalmente dice “después de que yo vi”.

219. *Yirmeyahu* 31:19.

220. *Supra*, v. 19:13.

בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר
צוֹעַר: כג הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט
בָּא צֹעֲרָה: כד וַיהֹוָה הִמְטִיר עַל־
סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת

llegues allá." Por eso llamó el nombre de esa ciudad Tzóar. [23] *El sol había salido sobre la tierra cuando Lot llegó a Tzóar.*

[24] *Y el Eterno había hecho llover sobre Sedom y Amorá azufre y fuego, de parte*

ONKELÓS

מֵיתָךְ לְתַמָּן עַל כֵּן קְרָא שְׁמָא דְקַרְתָּא צוֹעַר: כג שִׁמְשָׁא נְפַק עַל אַרְעָא וְלוֹט
עַל לְצוֹעַר: כד וַייָ אַמְטַר עַל סְדוֹם וְעַל עֲמוֹרָה גָּפְרִיתָא וְאֶשָּׁתָא מִן קֳדָם

RASHÍ

בִּרְשׁוּתָן: **כִּי לֹא אוּכַל.** לְשׁוֹן יָחִיד. מִכָּאן אַתָּה לָמֵד שֶׁהָאֶחָד הוֹפֵךְ וְהָאֶחָד מַצִּיל, שֶׁאֵין שְׁנֵי מַלְאָכִים נִשְׁלָחִים לְדָבָר אֶחָד: **עַל כֵּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹעַר.** עַל שֵׁם וְהִיא מִצְעָר (לעיל יט:כ): (כד) **וַה׳ הִמְטִיר.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר וַה׳, הוּא וּבֵית דִּינוֹ: **הִמְטִיר עַל סְדֹם.** בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה (לעיל יט:טו), שָׁעָה שֶׁהַלְּבָנָה עוֹמֶדֶת בָּרָקִיעַ עִם הַחַמָּה. לְפִי שֶׁהָיוּ מֵהֶם עוֹבְדִין לַחַמָּה וּמֵהֶם לַלְּבָנָה, אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de su poder y únicamente en manos de Dios.[221]

כִּי לֹא אוּכַל / PUES NO PODRÉ. El verbo אוּכַל **está en singular. De aquí se aprende que un** ángel **destruye y** otro diferente **salva, pues dos ángeles no son enviados para una misma misión.**[222]

עַל כֵּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹעַר / POR ESO LLAMÓ EL NOMBRE DE LA CIUDAD TZÓAR. En alusión a lo que Lot había dicho de esa ciudad: **"Y es pequeña [מִצְעָר]."**[223]

24. וַה׳ הִמְטִיר / Y EL ETERNO HABÍA HECHO LLOVER. Cada vez que aparece la expresión **וַה׳**, **"y el Eterno",**[224] la Torá se refiere a **Él y a su Corte de Justicia** celestial.[225]

הִמְטִיר עַל סְדֹם / HABÍA HECHO LLOVER SOBRE SEDOM.[226] **Al alba, puesto que se declara** que habían salido de Sedom **"cuando apenas despuntaba el alba",**[227] **que es el momento** en **que la luna se encuentra en el cielo junto con el sol.** El castigo tuvo lugar precisamente en este momento **porque entre ellos había algunos que le rendían culto al sol, y otros a la luna.** Entonces **el Santo –bendito**

221. *Bereshit Rabá* 50:9.

222. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:2, *s.v.* וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים, así como la nota 18 de esta misma parashá.

223. *Supra*, v. 19:20. La raíz צער de la cual se deriva el nombre צוֹעַר tiene el significado de pequeño, estrecho. Esta ciudad anteriormente se llamaba Bela, como se afirma en el v. 14:2.

224. La letra ו en este caso no es una conjunción que une este pasaje con el anterior, sino que implica una adición: el Eterno *y* Su *bet din* o Corte Celestial de Justicia, ésto último quedando implícito. Esta interpretación de la expresión וַה׳ se aplica siempre que la ו no constituya enlace con el versículo anterior, como es el caso en el v. 18:17 (*Gur Aryé*).

225. *Bereshit Rabá* 51:2. Según el comentario *Minjat Yehudá* a Rashí, la ו significaría que la Corte celestial tomó la decisión de castigar de este modo a la región de Sedom, *y* Dios estuvo de acuerdo con ello.

226. Como Rashí señalará a continuación, Dios envió la lluvia sobre Sedom al alba. Puesto que en el versículo precedente la Torá dice que "el sol había salido" ya cuando Lot llegó a Tzóar, el verbo הִמְטִיר no debe ser entendido como un pretérito simple, sino que tiene el sentido del pluscuamperfecto, "había hecho llover", aludiendo a un hecho anterior al indicado en ese versículo.

227. *Supra*, v. 19:15. Los ángeles sacaron a Lot de Sedom justo cuando apenas despuntaba el alba. La

יְהֹוָ֖ה מִן־הַשָּׁמָֽיִם׃

del Eterno, desde los cielos.

ONKELÓS

יְיָ מִן שְׁמַיָּא׃

RASHÍ

הוּא: אִם אֶפָּרַע מֵהֶם בַּיּוֹם, יִהְיוּ עוֹבְדֵי לְבָנָה אוֹמְרִים: אִלּוּ הָיָה בַּלַּיְלָה שֶׁהַלְּבָנָה מוֹשֶׁלֶת לֹא הָיִינוּ חֲרֵבִין. וְאִם אֶפָּרַע מֵהֶם בַּלַּיְלָה, יִהְיוּ עוֹבְדֵי הַחַמָּה אוֹמְרִים: אִלּוּ הָיָה בַּיּוֹם כְּשֶׁהַחַמָּה מוֹשֶׁלֶת לֹא הָיִינוּ חֲרֵבִין. לְכָךְ כְּתִיב וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה, וְנִפְרַע מֵהֶם בְּשָׁעָה שֶׁהַחַמָּה וְהַלְּבָנָה מוֹשְׁלִים: **הִמְטִיר וְגוֹ׳ גָּפְרִית וָאֵשׁ.** בַּתְּחִלָּה מָטָר וְנַעֲשָׂה גָּפְרִית וָאֵשׁ: **מֵאֵת ה׳.** דֶּרֶךְ הַמִּקְרָאוֹת לְדַבֵּר כֵּן, כְּמוֹ: נְשֵׁי לֶמֶךְ (לעיל ד:כג), וְלֹא אָמַר נָשַׁי. וְכֵן אָמַר דָּוִד: קְחוּ עִמָּכֶם אֶת עַבְדֵי אֲדוֹנֵיכֶם (מלכים א א:לג), וְלֹא אָמַר מֵעֲבָדַי. וְכֵן אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר: בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ (אסתר ח:ח), וְלֹא אָמַר בִּשְׁמִי. אַף כָּאן אָמַר מֵאֵת ה׳, וְלֹא אָמַר מֵאִתּוֹ: **מִן הַשָּׁמָיִם.** וְהוּא שֶׁאָמַר הַכָּתוּב: כִּי בָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es– dijo: Si los castigo durante el día, los adoradores de la luna dirán: “Si hubiera sido de noche, cuando la luna gobierna, no hubiésemos sido destruidos.” Y si los castigo durante la noche, los adoradores del sol dirán: “Si hubiera sido de día, cuando gobierna el sol, no hubiésemos sido destruidos.” Es por esto que está escrito el momento preciso en que ocurrió, **“cuando apenas despuntaba el alba”**, con ello aludiendo que Dios **los castigó en el momento en que tanto el sol como la luna gobiernan.**[228]

הִמְטִיר וְגוֹ׳ גָּפְרִית וָאֵשׁ / HABÍA HECHO LLOVER... AZUFRE Y FUEGO. Al principio era lluvia para darles la oportunidad de arrepentirse; **luego se convirtió en azufre y fuego.**[229]

מֵאֵת ה׳ / DE PARTE DEL ETERNO. Constituye un modo de expresión propio de los versículos de la Torá espresarse así[230] **como** vemos en el versículo siguiente, cuando Lémej dijo: **“Mujeres de Lémej,** presten oído a mis palabras.”[231] **Pero no dijo “mujeres mías”**, que hubiera sido lo más exacto, puesto que hablaba a sus esposas. **Y asimismo David dijo** refiriéndose a sí mismo: **“Tomen con ustedes a los siervos de su señor”,**[232] **pero no dijo “mis siervos”. Y de igual modo se expresó Ajashverosh: “En el nombre del rey”,**[233] **pero no dijo “en mi nombre”**, a pesar de que hablaba de sí mismo. **En este caso también,** el versículo **dice “de parte del Eterno”, pero no dice “de parte de Él”**, que hubiera sido la forma usual de expresión.[234]

מִן הַשָּׁמָיִם / DESDE LOS CIELOS. A esto se refiere lo que afirma el versículo: “A través de ellos [los

lluvia de azufre y fuego ocurrió justo después de su salida, cuando el alba ya había aparecido.

228. *Bereshit Rabá* 50:12. Obviamente, después del castigo de destrucción, ya no habría sobrevivientes que pudieran alegar nada. Rashí quiere decir que Dios actuó así para demostrar que el castigo era justo: a pesar de que en ese momento no podían alegar que sus deidades los podían salvar, aun así no desearon arrepentirse (*Baer Heteb*).

229. *Mejiltá, Beshalaj* 15. En hebreo, el verbo הִמְטִיר, “hizo llover” es enunciado antes de “azufre y fuego”, implicando así que hubo dos momentos: el primero, cuando cayó la lluvia; el segundo, cuando ésta se convirtió en azufre y fuego (*Najalat Yaacob*).

230. Es decir, mencionar explícitamente el sujeto de la frase en vez del pronombre o adjetivo posesivo, según el caso.

231. *Infra*, v. 4:23.

232. *Melajim* I, 1:32.

233. *Ester* 8:8.

234. *Bereshit Rabá* 51:2. En este caso, la forma usual de expresión sería enunciar el pronombre מֵאִתּוֹ “de Él”, ya que el versículo está hablando del Eterno en tercera persona. Igualmente en los demás casos citados por Rashí, donde el pronombre o el adjetivo

כה וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־
הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח
הָאֲדָמָה: כו וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו
וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח: כז וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם
אֶת־פְּנֵי יְהוָה: כח וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם
וַעֲמֹרָה וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא

[25] *Y trastornó a estas ciudades y a toda la llanura, a todos los habitantes de las ciudades y a la hierba de la tierra.* [26] *Y su mujer miró detrás de él, y se convirtió en pilar de sal.*

[27] *Abraham madrugó muy de mañana [y fue] al lugar donde había estado parado delante del Eterno.* [28] *Observó en dirección a Sedom y Amorá, y hacia toda la superficie de la tierra en la llanura, y*

ONKELÓS

כה וַהֲפַךְ יָת קִרְוַיָּא הָאִלֵּין וְיָת כָּל מֵישְׁרָא וְיָת כָּל יָתְבֵי קִרְוַיָּא וְצִמְחָא דְאַרְעָא: כו וְאִסְתְּכִיאַת אִתְּתֵיהּ מִבַּתְרוֹהִי וַהֲוָת קָמָא דְמִלְחָא: כז וְאַקְדֵּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא לְאַתְרָא דְשַׁמֵּשׁ תַּמָּן בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ: כח וְאִסְתְּכִי עַל אַפֵּי סְדוֹם וַעֲמוֹרָה וְעַל כָּל אַפֵּי אַרְעָא דְמֵישְׁרָא וַחֲזָא

RASHÍ

יָדִין עַמִּים וְגוֹ׳ (איוב לו:לא). כְּשֶׁבָּא לְיַסֵּר הַבְּרִיּוֹת, מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵשׁ מִן הַשָּׁמַיִם כְּמוֹ שֶׁעָשָׂה לִסְדוֹם, וּכְשֶׁבָּא לְהוֹרִיד הַמָּן, מִן הַשָּׁמַיִם: הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן הַשָּׁמַיִם (שמות טז:ד): **(כה) וַיַּהֲפֹךְ אֶת הֶעָרִים וְגוֹ׳.** אַרְבַּעְתָּן יוֹשְׁבוֹת בְּסֶלַע אֶחָד וַהֲפָכָן מִלְּמַעְלָה לְמַטָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ וְגוֹ׳ (איוב כח:ט): **(כו) וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו.** מֵאַחֲרָיו שֶׁל לוֹט: **וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח.** בְּמֶלַח חָטְאָה וּבְמֶלַח לָקְתָה. אָמַר לָהּ: תְּנִי מְעַט מֶלַח לָאוֹרְחִים הַלָּלוּ. אָמְרָה לוֹ: אַף הַמִּנְהָג הָרַע הַזֶּה אַתָּה בָּא לְהַנְהִיג בַּמָּקוֹם הַזֶּה?:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cielos, Dios] **juzga a los pueblos...”**[235] **Cuando** Dios **castiga a la humanidad, trae sobre ellos fuego del cielo, como lo hizo con Sedom.** Pero no sólo para castigar Dios utiliza como medio al cielo, sino que **también cuando hizo descender el maná** lo hizo a través **del cielo,** como está escrito: **“He aquí que Yo haré llover para ustedes pan del cielo.”**[236]

25. וַיַּהֲפֹךְ אֶת הֶעָרִים / Y TRASTORNÓ A ESTAS CIUDADES, ETC. Las restantes **cuatro** ciudades[237] **estaban asentadas sobre un mismo terreno rocoso, y** Dios **las volteó de arriba abajo, como se declara:** “[Dios] **envió Su mano sobre la roca pedernal,** dio vuelta a las montañas desde la raíz.”[238]

26. וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו / Y SU MUJER MIRÓ DETRÁS DE ÉL. De Lot.

וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח / Y SE CONVIRTIÓ EN PILAR DE SAL. Ella había pecado por medio de sal, y por eso mismo también **fue castigada por medio de sal.** Lot **le había dicho: “Dales un poco de sal a estos huéspedes.”** Pero **ella** le **había respondido: “¿También esta mala costumbre** de dar de comer a los forasteros **tú deseas imponer en este sitio?”**[239]

---

posesivo hubieran sido los más apropiados gramaticalmente.

235. *Iyob* 36:31.

236. *Shemot* 16:4; *Yalkut*, *Iyob* 36. Rashí agrega esto para enfatizar que “el Cielo” constituye tanto el origen de la recompensa como del castigo al ser humano.

237. Menos la ciudad de Tzóar, hacia donde Lot había escapado.

238. *Iyob* 28:9; *Bereshit Rabá* 51:4. Ver más arriba la nota 215.

239. *Bereshit Rabá.* 50:4.

וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר
הַכִּבְשָׁן: כט וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־
עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־
אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ
הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־
יָשַׁב בָּהֵן לוֹט: ל וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר
וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא
לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא
וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו: לא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין

he aquí que la humareda de la tierra
subía como humareda de hornaza. 29 *Y*
fue así que cuando Dios arrasó las
ciudades de la llanura, Dios recordó a
Abraham y envió a Lot fuera del
cataclismo cuando destruyó las ciudades
donde Lot habitaba.
30 *Lot subió de Tzóar y se asentó en la*
montaña, y sus dos hijas con él, pues
temía permanecer en Tzóar. Y habitó en
una cueva, él y sus dos hijas. 31 *Entonces*
la mayor dijo a la menor: "Nuestro
padre es anciano, y no hay varón en la

ONKELÓS

וְהָא סְלִיק תְּנָנָא דְאַרְעָא כִּתְנָנָא דְאַתּוּנָא: כט וַהֲוָה בְּחַבָּלוּת (נ"א כַּד חַבֵּל) יְיָ יָת קִרְוֵי מֵישְׁרָא וּדְכִיר יְיָ יָת אַבְרָהָם וְשַׁלַּח יָת לוֹט מִגּוֹ הֲפֵכְתָא כַּד הֲפַךְ יָת קִרְוַיָּא דִּי הֲוָה יָתֵיב בְּהֵן לוֹט: ל וּסְלֵיק לוֹט מִצּוֹעַר וִיתֵיב בְּטוּרָא וְתַרְתֵּין בְּנָתֵיהּ עִמֵּיהּ אֲרֵי דְחִיל לְמִתַּב בְּצוֹעַר וִיתֵיב בִּמְעַרְתָּא הוּא וְתַרְתֵּין בְּנָתֵיהּ: לא וַאֲמֶרֶת רַבְּתָא לִזְעֶרְתָּא אֲבוּנָא סִיב וּגְבַר לֵית

RASHÍ

(כח) **קִיטֹר.** תִּימוּר שֶׁל עָשָׁן, טורק"א בְּלַעַ"ז: **כִּבְשָׁן.** חֲפִירָה שֶׁשּׂוֹרְפִין בָּהּ אֶת הָאֲבָנִים לְסִיד. וְכֵן כָּל כִּבְשָׁן שֶׁבַּתּוֹרָה: (כט) **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם.** מַהוּ זְכִירָתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם עַל לוֹט? נִזְכַּר שֶׁהָיָה לוֹט יוֹדֵעַ שֶׁשָּׂרָה אִשְׁתּוֹ שֶׁל אַבְרָהָם, וְשָׁמַע שֶׁאָמַר אַבְרָהָם בְּמִצְרַיִם עַל שָׂרָה: אֲחוֹתִי הִיא (לעיל יב:יט), וְלֹא גִּלָּה הַדָּבָר שֶׁהָיָה חָס עָלָיו. לְפִיכָךְ חָס הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלָיו: (ל) **כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר.** לְפִי שֶׁהָיְתָה קְרוֹבָה לִסְדוֹם: (לא) **אָבִינוּ זָקֵן.** וְאִם לֹא עַכְשָׁיו אֵימָתַי? שֶׁמָּא יָמוּת אוֹ יִפְסוֹק מִלְּהוֹלִיד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. **קִיטֹר** / **HUMAREDA.** Este término designa **una columna de humo.** Significa lo mismo que ***torche*** en francés antiguo.[240]

כִּבְשָׁן / **HORNAZA.** La palabra כִּבְשָׁן designa **una fosa en la que se queman piedras para fabricar cal. Y asimismo tiene este significado cualquier כִּבְשָׁן** que aparezca **en la Torá.**

29. **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם** / **DIOS RECORDÓ A ABRAHAM. ¿Qué tiene que ver el recuerdo de Abraham en relación con la salvación de Lot?** La respuesta es que Dios **recordó** el hecho de **que Lot sabía que Sará era la esposa de Abraham, y que había escuchado que Abraham dijo en Mitzráim con respecto a Sará: "Es mi hermana",**[241] **pero a pesar de ello no reveló** el secreto **porque se apiadó de él. Por este** mérito suyo, **el Santo –bendito es– tuvo piedad de él** y lo salvó.[242]

30. **כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר** / **PUES TEMÍA PERMANECER EN TZÓAR. Porque estaba cercana a Sedom.**

31. **אָבִינוּ זָקֵן** / **NUESTRO PADRE ES ANCIANO. ¿Y si no lo** hacemos **ahora, cuándo? Tal vez muera o pierda la capacidad de procrear.**

240. Este vocablo está relacionado con la palabra *antorcha* en español, de cuya flama se eleva el humo en forma de columna.

241. *Supra*, v. 12:19.

242. *Bereshit Rabá* 51:6.

tierra para llegarse a nosotros como es la usanza en toda la tierra. [32]*Ven, demos de beber vino a nuestro padre y acostémonos con él, y [así] haremos vivir descendencia de nuestro padre.”* [33]*Dieron de beber vino a su padre esa noche. Y vino la mayor y se acostó con su padre; pero él no se dio cuenta ni cuando se acostó ni cuando se levantó.*

בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־
הָאָרֶץ: לב לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן
וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע:
לג וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה
הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־
אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ:

ONKELÓS

בְּאַרְעָא לְמֵיעַל עֲלָנָא כְּאוֹרַח כָּל אַרְעָא: לב אִיתָא נַשְׁקֵי יָת אֲבוּנָא חַמְרָא וְנִשְׁכּוּב עִמֵּיהּ וּנְקַיֵּם מֵאֲבוּנָא בְּנִין:
לג וְאַשְׁקִיאָה יָת אֲבוּהֶן חַמְרָא בְּלֵילְיָא הוּא וְעַלַּת רַבְּתָא וּשְׁכִיבָא עִם אֲבוּהָא וְלָא יְדַע בְּמִשְׁכְּבַהּ וּבְקִימַהּ:

RASHÍ

וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ. סְבוּרוֹת הָיוּ שֶׁכָּל הָעוֹלָם נֶחֱרַב כְּמוֹ בְּדוֹר הַמַּבּוּל: (לג) **וַתַּשְׁקֶיןָ וְגוֹ'.** יַיִן נִזְדַּמֵּן לָהֶם בַּמְּעָרָה, לְהוֹצִיא מֵהֶן שְׁתֵּי אוּמוֹת: **וַתִּשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ.** וּבִצְעִירָה כְּתִיב: וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ (לקמן יט:לה). צְעִירָה, לְפִי שֶׁלֹּא פָּתְחָה בִּזְנוּת אֶלָּא אֲחוֹתָהּ לִמְּדַתָּהּ, חִסֵּךְ עָלֶיהָ הַכָּתוּב וְלֹא פֵּרֵשׁ גְּנוּתָהּ. אֲבָל בְּכִירָה שֶׁפָּתְחָה בִּזְנוּת, פִּרְסְמָהּ הַכָּתוּב בְּמְפוֹרָשׁ: **וּבְקוּמָהּ.** שֶׁל בְּכִירָה, נָקוּד עַל וָי"ו שֶׁל וּבְקוּמָהּ, לוֹמַר שֶׁבְּקוּמָהּ יָדַע וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא נִשְׁמַר לֵיל שֵׁנִי מִלִּשְׁתּוֹת. {אָמַר רַבִּי לֵוִי כָּל מִי שֶׁהוּא לָהוּט אַחַר בּוּלְמוּס שֶׁל עֲרָיוֹת לְסוֹף מַאֲכִילִים אוֹתוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ / Y NO HAY VARÓN EN LA TIERRA. Ellas pensaban que todo el mundo había sido destruido, al igual que había ocurrido durante la generación del Diluvio. Este comentario aparece en el midrash ***Bereshit Rabá.***[243]

33. **וַתַּשְׁקֶיןָ וְגוֹ' / DIERON DE BEBER, ETC.** Milagrosamente **les había sido dispuesto vino en la cueva, a fin de que de ellas surgieran dos pueblos.**[244]

וַתִּשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ / SE ACOSTÓ CON SU PADRE. Sin embargo, en referencia a la más joven solamente **está escrito** que ella **“se acostó con *él*”.**[245] **A la más joven, como no había sido ella la que comenzó con la promiscuidad, sino que había sido instruida por su hermana, la Escritura le tuvo compasión y no explicitó** con quién había cometido **su acto vergonzoso. Pero con respecto a la mayor, como había sido ella la que comenzó con la promiscuidad, la Escritura expuso su incesto explícitamente.**[246]

וּבְקוּמָהּ / NI CUANDO SE LEVANTÓ. La mayor. En el texto hebreo esta palabra **lleva un punto encima** de la segunda letra **ו, para indicar que cuando** Lot **se levantó se dio cuenta** de lo que había pasado, **pero a pesar de ello no se cuidó de no beber** vino **la** segunda **noche.** {Al respecto, **Rabí Leví dijo: “Todo el que está inflamado por un fuerte deseo sexual al final se le hará comer de su propia**

243. *Bereshit Rabá* 51:8.

244. *Mejiltá*, *Beshalaj* 2. Esto explicaría de dónde habían obtenido vino en la cueva, cosa que la Torá no menciona. Según una opinión entre los Sabios (*Bereshit Rabá* 51:8), Dios milagrosamente hizo que en la cueva misma apareciera un manantial que fluía con vino. Según esta interpretación, las intenciones que ellas tuvieron al acostarse con su padre fueron puras: preservar el género humano. Pero según otra opinión, el hecho de que Dios les hiciera este milagro no decía nada sobre sus intenciones, sino que Dios así lo dispuso con el fin de que surgieran dos naciones de ellas (*Sifté Jajamim*)

245. *Infra*, v. 19:35. Sin mencionar explícitamente que lo hizo “con su padre”.

246. *Tanjumá*, *Balak* 17. Esto aparentemente

[34] *Al día siguiente, la mayor dijo a la menor: "He aquí que anoche me acosté con mi padre. Démosle a beber vino también esta noche y vé, acuéstate con él, y así haremos vivir descendencia de nuestro padre."* [35] *Y también esa noche dieron a beber vino a su padre. Y se levantó la menor y se acostó con él; pero él no se dio cuenta ni cuando se acostó ni cuando se levantó.* [36] *Las dos hijas de Lot concibieron de su padre.* [37] *La mayor dio a luz un hijo, y llamó su nombre Moab; él es el ancestro de los moabim*

לד וַיְהִי֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַתֹּ֤אמֶר הַבְּכִירָה֙ אֶל־
הַצְּעִירָ֔ה הֵן־שָׁכַ֥בְתִּי אֶ֖מֶשׁ אֶת־אָבִ֑י
נַשְׁקֶ֨נּוּ יַ֜יִן גַּם־הַלַּ֗יְלָה וּבֹ֙אִי֙ שִׁכְבִ֣י עִמּ֔וֹ
וּנְחַיֶּ֥ה מֵאָבִ֖ינוּ זָֽרַע׃ לה וַתַּשְׁקֶ֜יןָ גַּ֣ם
בַּלַּ֧יְלָה הַה֛וּא אֶת־אֲבִיהֶ֖ן יָ֑יִן וַתָּ֨קָם
הַצְּעִירָה֙ וַתִּשְׁכַּ֣ב עִמּ֔וֹ וְלֹֽא־יָדַ֥ע
בְּשִׁכְבָ֖הּ וּבְקֻמָֽהּ׃ לו וַֽתַּהֲרֶ֛יןָ שְׁתֵּ֥י
בְנוֹת־ל֖וֹט מֵאֲבִיהֶֽן׃ לז וַתֵּ֤לֶד הַבְּכִירָה֙
בֵּ֔ן וַתִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ מוֹאָ֑ב ה֥וּא אֲבִֽי־מוֹאָ֖ב

ONKELÓS

לד וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי וַאֲמֶרֶת רַבְּתָא לִזְעֶרְתָּא הָא שְׁכֵיבִית רַמְשָׁא עִם אַבָּא נַשְׁקִנֵּהּ חַמְרָא אַף בְּלֵילְיָא וְעוּלִי שְׁכִיבִי עִמֵּיהּ וּנְקַיֵּם מֵאֲבוּנָא בְּנִין: לה וְאַשְׁקִיאָה אַף בְּלֵילְיָא הַהוּא יָת אֲבוּהֶן חַמְרָא וְקָמַת זְעֶרְתָּא וּשְׁכִיבַת עִמֵּיהּ וְלָא יְדַע בְּמִשְׁכְּבַהּ וּבְקִימַהּ: לו וְעַדִּיאָן תַּרְתֵּין בְּנַת לוֹט מֵאֲבוּהֶן: לז וִילֵידַת רַבְּתָא בַּר וּקְרַת שְׁמֵיהּ מוֹאָב הוּא אֲבוּהוֹן דְּמוֹאֲבָא

RASHÍ

מִבְּשָׂרוֹ: (לו) וַתַּהֲרֶיןָ וְגוֹ'. אַף עַל פִּי שֶׁאֵין הָאִשָּׁה מִתְעַבֶּרֶת מִבִּיאָה רִאשׁוֹנָה אֵלּוּ שָׁלְטוּ בְּעַצְמָן וְהוֹצִיאוּ עֶרְוָתָן לַחוּץ וְנִתְעַבְּרוּ מִבִּיאָה רִאשׁוֹנָה: (לז) מוֹאָב. זוֹ שֶׁלֹּא הָיְתָה צְנוּעָה פֵּרְשָׁה שֶׁמֵּאָבִיהָ הוּא, אֲבָל צְעִירָה קְרָאַתּוּ בְּלָשׁוֹן נְקִיָּה וְקִבְּלָה שָׂכָר בִּימֵי מֹשֶׁה, שֶׁנֶּאֱמַר בִּבְנֵי עַמּוֹן: אַל תִּתְגָּר בָּם (דברים ב:ט), כְּלָל. וּבְמוֹאָב לֹא הִזְהִיר אֶלָּא שֶׁלֹּא יִלָּחֲמוּ בָּם, אֲבָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

carne."[247]**}**

36. וַתַּהֲרֶיןָ וְגוֹ' / CONCIBIERON, ETC. A pesar de que por lo general **una mujer no queda encinta a raíz del primer contacto sexual,**[248] **éstas ejercieron dominio sobre sí mismas y extrajeron su himen {su testimonio}**[249] **fuera de su cuerpo, quedando encintas al primer contacto sexual.**

37. מוֹאָב / MOAB. La que no tuvo recato explicitó por medio de este nombre que el hijo que había parido **era de su propio padre, pero la más joven,** que era más recatada, **llamó a su hijo con un nombre límpido** –un eufemismo. Por esto fue que **ella recibió una recompensa en tiempos de Moshé. Pues en referencia a los hijos de** Amón Dios **declaró: "No los afligirás ni los hostigarás",**[250] implicando así que no podían provocarlos ni hostigarlos **en absoluto. Pero con respecto a los hijos de Moab,** Dios **únicamente advirtió** a Israel **que no les hiciera la guerra, pero**

implicaría que la mayor, además de querer preservar el género humano, sí tuvo intenciones inmorales al acostarse con su padre. De hecho, así se afirma en *Bereshit Rabá* 51:8.

247. *Bereshit Rabá* 51:8. Es decir, cometerá incesto. En las ediciones actuales de *Bereshit Rabá* aparece "Rabí Najmán dijo...", no "Rabí Leví".

248. Es decir, de la primera penetración del órgano masculino, ya que el himen actúa como barrera.

249. Una variante textual lee עֶרְוָתָן, "su himen", mientras que otra lee עֵדוּתָן, "su testimonio". Ambas variantes se refieren a lo mismo. Al himen se le llama עֵדוּת, testimonio, porque es lo que atestigua sobre la virginidad de una mujer (*Gur Aryé*). Ver también el *Targum Yonatán* a *Debarim* 22:17. En una mujer virgen, el himen actúa como barrera, lo que dificulta la concepción.

250. *Debarim* 2:9.

hasta hoy. 38 *Y la menor también dio a luz un hijo, y llamó su nombre Ben-Amí; él es el ancestro de los hijos de Amón hasta hoy.*

עַד־הַיּֽוֹם׃ לח וְהַצְּעִירָ֤ה גַם־הִוא֙ יָ֣לְדָה
בֵּ֔ן וַתִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ בֶּן־עַמִּ֑י ה֛וּא אֲבִ֥י
בְנֵי־עַמּ֖וֹן עַד־הַיּֽוֹם׃ ס

Capítulo 20

פרק כ

1 *Abraham viajó de allí hacia la región del sur y se asentó entre Kadesh y Shur, y habitó en Guerar.* 2 *Y Abraham dijo de su mujer Sará: "Es mi hermana."*

א וַיִּסַּ֨ע מִשָּׁ֤ם אַבְרָהָם֙ אַ֣רְצָה הַנֶּ֔גֶב וַיֵּ֥שֶׁב
בֵּין־קָדֵ֖שׁ וּבֵ֣ין שׁ֑וּר וַיָּ֖גָר בִּגְרָֽר׃ ב וַיֹּ֧אמֶר
אַבְרָהָ֛ם אֶל־שָׂרָ֥ה אִשְׁתּ֖וֹ אֲחֹ֣תִי הִ֑וא

ONKELÓS

עַד יוֹמָא דֵין: לח וּזְעֶרְתָּא אַף הִיא יְלֵידַת בַּר וּקְרַת שְׁמֵיהּ בַּר עַמִּי הוּא אֲבוּהוֹן דִּבְנֵי עַמּוֹן עַד יוֹמָא דֵין: א וּנְטַל מִתַּמָּן
אַבְרָהָם לְאַרְעָא דָרוֹמָא וִיתֵב בֵּין רְקַם וּבֵין חַגְרָא וְאִתּוֹתַב בִּגְרָר: ב וַאֲמַר אַבְרָהָם עַל שָׂרָה אִתְּתֵיהּ אֲחָתִי הִיא

RASHÍ

לְצַעֲרָן הִתִּיר לוֹ: (א) **וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם.**
כְּשֶׁרָאָה שֶׁחָרְבוּ הַכְּרַכִּים וּפָסְקוּ הָעוֹבְרִים
וְהַשָּׁבִים נָסַע לוֹ מִשָּׁם. דָּבָר אַחֵר:
לְהִתְרַחֵק מִלּוֹט שֶׁיָּצָא עָלָיו שֵׁם רָע שֶׁבָּא
עַל בְּנוֹתָיו: (ב) **וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם.** כָּאן לֹא נָטַל
רְשׁוּת, אֶלָּא עַל כָּרְחָהּ שֶׁלֹּא בְּטוֹבָתָהּ,
לְפִי שֶׁכְּבָר לוּקְחָה לְבֵית פַּרְעֹה עַל יְדֵי
כֵן: **אֶל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ.** עַל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sí le permitió hostigarlos.[251]

20

1. **וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם** / ABRAHAM VIAJÓ DE ALLÍ. **Cuando** Abraham **observó que estas ciudades habían sido destruidas y,** a consecuencia de ello, **habían dejado de pasar los viajeros, se marchó de allí.**[252] Según **otra explicación,** se marchó de allí **para alejarse de Lot, sobre quien se había difundido la mala fama de que había tenido relaciones sexuales con sus hijas.**[253]

2. **וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם** / Y ABRAHAM DIJO. **En este caso** Abraham **no le pidió permiso** a Sará para decir que era su hermana, **sino que lo hizo contra su voluntad y sin su consentimiento, ya que a causa de este mismo ardid ella había había sido llevada antes a la casa del Faraón.**[254]

אֶל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ / DE SU MUJER SARÁ. Aquí la preposición אֶל significa ***acerca de*** **Sará, su mujer. Y de**

251. *Bereshit Rabá* 51:11.

252. *Bereshit Rabá* 52:3. La Torá no explica el motivo que tuvo Abraham para partir de donde estaba. De la yuxtaposición de este capítulo con el anterior se puede inferir que se debió a causa de lo ocurrido. Según esta explicación, Abraham partió porque ya no era capaz de brindar hospitalidad a la gente (*Mizraji*).

253. *Bereshit Rabá* 52:3. El énfasis en que se marchó "de allí" deja entrever que su propósito principal no era ir a la tierra del sur, sino simplemente partir de donde estaba. Esto sólo se explica si se asume que su estancia en ese lugar le era perjudicial (*Beer baSadé*).

254. *Bereshit Rabá* 52:3. Ver al respecto los vv. 12:13-19. Puesto que en la vez anterior la consecuencia de este mismo ardid había sido que Sará fue llevada a la casa del Faraón, era obvio para Abraham que ella no daría su consentimiento para esto. Abraham actuó así porque confiaba que, al igual que la vez pasada, el mérito de Sará lograría que se hiciera un milagro por ella (*Masquil leDavid*). Por su parte, el Rambán apunta que en este caso Abraham actuó movido por un exceso de sospecha, ya que a diferencia de los mitzrim,

וַיִּשְׁלַ֗ח אֲבִימֶ֙לֶךְ֙ מֶ֣לֶךְ גְּרָ֔ר וַיִּקַּ֖ח אֶת־
שָׂרָֽה׃ ג וַיָּבֹ֧א אֱלֹהִ֛ים אֶל־אֲבִימֶ֖לֶךְ
בַּחֲל֣וֹם הַלָּ֑יְלָה וַיֹּ֣אמֶר ל֗וֹ הִנְּךָ֥ מֵת֙
עַל־הָאִשָּׁ֣ה אֲשֶׁר־לָקַ֔חְתָּ וְהִ֖וא בְּעֻ֥לַת
בָּֽעַל׃ ד וַאֲבִימֶ֕לֶךְ לֹ֥א קָרַ֖ב אֵלֶ֑יהָ
וַיֹּאמַ֕ר אֲדֹנָ֕י הֲג֥וֹי גַּם־צַדִּ֖יק תַּהֲרֹֽג׃
ה הֲלֹ֨א ה֤וּא אָֽמַר־לִי֙ אֲחֹ֣תִי הִ֔וא
וְהִֽיא־גַם־ה֥וּא אָמְרָ֖ה אָחִ֣י ה֑וּא

Entonces Abimélej, rey de Guerar, envió y tomó a Sará. [3] Y Dios vino a Abimélej en un sueño nocturno y le dijo: "He aquí que morirás a causa de la mujer que tomaste, pues es mujer casada." [4] Pero Abimélej no se había acercado a ella, por lo que dijo: "Señor, ¿también a gente justa matarás? [5] ¿Acaso él mismo no me dijo: 'Es mi hermana'; y ella también dijo: 'Es mi hermano'? Con

ONKELÓS

וּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דִגְרָר וּדְבַר יָת שָׂרָה: ג וַאֲתָא מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְוָת אֲבִימֶלֶךְ בְּחֶלְמָא דְלֵילְיָא וַאֲמַר לֵיהּ הָא אַתְּ מָיֵת עַל עֵיסַק אִתְּתָא דִדְבַרְתָּא וְהִיא אִתַּת גְּבָר: ד וַאֲבִימֶלֶךְ לָא קְרֵב לְוָתַהּ וַאֲמַר יְיָ הַעַם אַף זַכַּאי תִּקְטוֹל: ה הֲלָא הוּא אֲמַר לִי אֲחָתִי הִיא וְהִיא אַף הִיא אֲמָרַת אָחִי הוּא

RASHÍ

וְכַיּוֹצֵא בוֹ: אֶל הִלָּקַח אֲרוֹן וְגוֹ' וְאֶל מוֹת חָמִיהָ (שמואל א ד:כא), שְׁנֵיהֶם בִּלְשׁוֹן עַל: (ד) **לֹא קָרַב אֵלֶיהָ.** הַמַּלְאָךְ מְנָעוֹ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ (לקמן פסוק ו): **הֲגוֹי גַּם צַדִּיק תַּהֲרֹג.** אַף אִם הוּא צַדִּיק תַּהַרְגֶנּוּ? שֶׁמָּא כָּךְ דַּרְכְּךָ לְאַבֵּד הָאוּמּוֹת חִנָּם. כָּךְ עָשִׂיתָ לְדוֹר הַמַּבּוּל וּלְדוֹר הַפְּלָגָה. אַף אֲנִי אוֹמֵר שֶׁהֲרַגְתָּם עַל לֹא דָבָר, כְּשֵׁם שֶׁאַתָּה אוֹמֵר לְהָרְגֵנִי: (ה) **גַּם הוּא.** לְרַבּוֹת עֲבָדִים וְגַמָּלִים וְחַמָּרִים. אֶת כֻּלָּם שָׁאַלְתִּי וְאָמְרוּ לִי: אָחִיהָ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

igual modo en el versículo siguiente: "Acerca de [אֶל] la captura del Arca... y sobre [אֶל] el deceso de su suegro."[255] En este versículo, **las dos instancias de** אֶל **significan *acerca de, sobre.***[256]

4. לֹא קָרַב אֵלֶיהָ / NO SE HABÍA ACERCADO A ELLA. El ángel enviado por Dios **se lo había impedido, como se declara** más adelante que Dios le dijo: **"No te dejé que la tocaras."**[257]

הֲגוֹי גַּם צַדִּיק תַּהֲרֹג / ¿TAMBIÉN A GENTE JUSTA MATARÁS? Quería decirle: **¿Aun cuando es justa la matarás? Quizá es costumbre Tuya exterminar naciones gratuitamente: así habrás hecho con la generación del Diluvio y con la generación de la Dispersión. Así también,** si me castigas por esto, siendo como soy, inocente, yo **afirmo** que también a ellos **Tú los mataste sin razón, tal como dices** ahora **que me matarás.**[258]

5. גַּם הוּא / ELLA TAMBIÉN. Esto fue enunciado **para incluir** en la pregunta y respuesta **a los esclavos y a los conductores de camellos y de asnos** que él tenía. Abimélej quería decir: **A todos pregunté y me dijeron que él era su hermano.**[259]

---

quienes eran lujuriosos, la gente de este lugar era recta.

255. *Shemuel* II, 4:21.

256. La preposición אֶל en general significa *hacia, a.* Pero aquí no puede ser explicada en este sentido, ya que sería absurdo que Abraham mismo dijera a Sará que ella era su hermana.

257. *Infra*, v. 20:6.

258. *Bereshit Rabá* 52:6. La frase literalmente dice "¿también a un pueblo [גוֹי] justo matarás?" Puesto que aquí sólo se trataba de la vida de un individuo –Abimélej–, el que éste haya mencionado a una colectividad implica que Abimélej cuestionó a Dios, insinuando que si Dios lo mataba a él, eso significaba que tenía costumbre de matar a naciones enteras por nada.

259. *Bereshit Rabá* 52:6. El vocablo גַּם, que realiza la función adverbial de "también", tiene una connotación incluyente. En este caso, incluye en la

בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי
זֹאת׃ ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם
גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ
עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ
מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ
אֵלֶיהָ׃ ז וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ

integridad de mi corazón y con limpieza de mis manos he hecho esto." 6 *Y Dios le dijo en el sueño: "También Yo sé que con integridad de tu corazón hiciste esto, y también Yo te impedí que pecaras contra Mí, por lo que no te dejé que la tocaras.* 7 *Pero ahora, devuelve la mujer del varón;*

ONKELÓS

בְּקַשִׁיטוּת לִבִּי וּבְזַכָּאוּת יְדַי עֲבָדִית דָּא׃ ו וַאֲמַר לֵיהּ מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ בְּחֶלְמָא אַף קֳדָמַי גְּלֵי אֲרֵי בְּקַשִׁיטוּת לִבָּךְ עֲבַדְתְּ דָּא וּמְנָעִית אַף אֲנָא יָתָךְ מִלְּמֶחְטֵי קֳדָמַי עַל כֵּן לָא שְׁבַקְתִּיךְ לְמִקְרַב לְוָתַהּ׃ ז וּכְעַן אֲתֵיב אִתַּת גַּבְרָא

RASHÍ

בְּתָם לְבָבִי. שֶׁלֹּא דִּמִּיתִי לַחֲטוֹא: **וּבְנִקְיֹן כַּפַּי.** נָקִי אֲנִי מִן הַחֵטְא, שֶׁלֹּא נָגַעְתִּי בָּהּ: (ו) **יָדַעְתִּי כִּי בְתָם לְבָבְךָ וגו׳.** אֱמֶת שֶׁלֹּא דִּמִּיתָ מִתְּחִלָּה לַחֲטוֹא, אֲבָל נִקְּיוֹן כַּפַּיִם אֵין כָּאן: **לֹא נְתַתִּיךָ.** לֹא מִמְּךָ הָיָה שֶׁלֹּא נָגַעְתָּ בָּהּ, אֶלָּא חָשַׂכְתִּי אֲנִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹא וְלֹא נָתַתִּי לְךָ כֹּחַ. וְכֵן וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים (לקמן לא:ז). וְכֵן וְלֹא נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא (שופטים טו:א): (ז) **הָשֵׁב אֵשֶׁת הָאִישׁ.** וְאַל תְּהֵא סָבוּר שֶׁמָּא תִּתְגַּנֶּה בְּעֵינָיו וְלֹא יְקַבְּלֶנָּה, אוֹ יִשְׂנָאֲךָ וְלֹא יִתְפַּלֵּל עָלֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּתָם לְבָבִי / CON INTEGRIDAD DE MI CORAZÓN. **Pues no pensé pecar.**

וּבְנִקְיֹן כַּפַּי / Y CON LIMPIEZA DE MIS MANOS. Y en todo caso, **limpio estoy de pecado, puesto que no la toqué.**

6. **יָדַעְתִּי כִּי בְתָם לְבָבְךָ וגו׳** / TAMBIÉN YO SÉ QUE CON INTEGRIDAD DE TU CORAZÓN, ETC. **Es cierto que en un principio no pensaste pecar, pero de hecho tus manos no están limpias.**[260]

לֹא נְתַתִּיךָ / NO TE DEJÉ. **No fue por causa tuya que no la tocaste, sino que fui Yo quien te impidió que pecaras y no te di [נָתַתִּי] la posibilidad** de hacerlo. **Y de igual modo** vemos que el verbo נתן[261] también tiene la acepción de dejar o permitir en la frase: **"Pero Dios no le ha dejado [נְתָנוֹ]."**[262] **Y también** en la frase: **"Pero su padre no le permitió [נְתָנוֹ] que viniera."**[263]

7. **הָשֵׁב אֵשֶׁת הָאִישׁ** / DEVUELVE LA MUJER DEL VARÓN. **Y no pienses que tal vez ella será despreciada a los ojos de él y no la recibirá o que te odiará y no rezará por ti.**[264]

---

pregunta y respuesta a otras personas además de Sará. Si Abimélej afirma que "ella *también*" le dijo que Abraham era su hermano, ello implica que otras personas también se lo dijeron. Ver también la nota 222 de la parashat *Bereshit.*

260. La defensa de Abimélej se basó en dos razones: la primera, que actuó sin mala intención; la segunda, que de cualquier modo no la había tocado y, por lo tanto, no merecía el castigo. Dios estuvo de acuerdo con él sobre lo primero, pero no sobre lo segundo, pues si no la tocó no fue porque se retuvo, sino porque Dios se lo había impedido.

261. El significado primario de esta raíz es dar, entregar; por extensión se aplica a permitir o dejar. Análogamente, en español se dice también "*dar* permiso".

262. *Infra*, v. 31:7.

263. *Shofetim* 15:1.

264. Rashí agrega esto porque del versículo se infiere que la única razón por la que Abimélej debía devolver a Sará era porque Abraham era profeta, hecho que al parecer no tiene relación alguna con su obligación de hacerlo. Aun si él no fuera profeta, Abimélej tenía la obligación legal y moral de hacerlo. Quería decir, puesto que es profeta él sabe que no la has tocado y no la menospreciará; y además, también rezará por ti (*Gur Aryé*).

porque él es profeta, él rezará por ti y vivirás. Pero si no la devuelves, sabe que ciertamente morirás, tú y todo lo que es tuyo."

[8] *Abimélej madrugó muy de mañana, y llamó a todos sus siervos y habló en sus oídos todas estas palabras; y la gente tuvo mucho miedo.* [9] *Entonces Abimélej llamó a Abraham y le dijo: "¿Qué nos has hecho? ¿En qué pequé contra ti para que hayas traído sobre mí y sobre mi reino pecado tan grande? Hechos que no deben hacerse hiciste conmigo."* [10] *Y Abimélej dijo a Abraham: "¿Qué viste para que hicieras esto?"* [11] *Abraham dijo: "Porque [me] dije: De seguro no hay temor de Dios en este lugar y me matarán a causa de mi mujer.*

כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה
וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת
אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ ח וַיַּשְׁכֵּם
אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו
וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ
כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ
עִמָּדִי׃ י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם
מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה׃ יא וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי
רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם
הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃

ONKELÓS

אֲרֵי נְבִיָּא הוּא וִיצַלֵּי עֲלָךְ וּתְחֵי וְאִם לֵיתָךְ מְתִיב דַּע אֲרֵי מֵימַת תְּמוּת אַתְּ וְכָל דִּי לָךְ׃ ח וְאַקְדֵּים אֲבִימֶלֶךְ בְּצַפְרָא וּקְרָא לְכָל עַבְדוֹהִי וּמַלִּיל יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין קֳדָמֵיהוֹן וּדְחִילוּ גוּבְרַיָּא לַחֲדָא׃ ט וּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַאֲמַר לֵיהּ מָה עֲבַדְתְּ לָנָא וּמָה חָבִית (נ״א חֲטֵיתִי) לָךְ אֲרֵי אַיְתֵיתָא עֲלַי וְעַל מַלְכוּתִי חוֹבָא רַבָּא עוֹבָדִין דִּי לָא כָשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא עֲבַדְתְּ עִמִּי׃ י וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם מָה חֲזֵיתָ אֲרֵי עֲבַדְתְּ יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין׃ יא וַאֲמַר אַבְרָהָם אֲרֵי אֲמָרִית לְחוֹד לֵית דַּחַלְתָּא דַּיְיָ בְּאַתְרָא הָדֵין וְיִקְטְלֻנַּנִי עַל עֵיסַק אִתְּתִי׃

RASHÍ

כִּי נָבִיא הוּא. וְיוֹדֵעַ שֶׁלֹּא נָגַעְתָּ בָּהּ, לְפִיכָךְ וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ׃ (ט) **מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ.** מַכָּה אֲשֶׁר לֹא הוּרְגְּלָה לָבֹא עַל בְּרִיָּה בָּאָה לָנוּ עַל יָדְךָ, עֲצִירַת כָּל נְקָבִים, שֶׁל זֶרַע וְשֶׁל קְטַנִּים וּרְעִי וְאָזְנַיִם וְחוֹטֶם׃ (יא) **רַק אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים.** אַכְסְנַאי שֶׁבָּא לָעִיר עַל עִסְקֵי אֲכִילָה וּשְׁתִיָּה שׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ, אוֹ עַל עִסְקֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי נָבִיא הוּא / PORQUE ÉL ES PROFETA. Y por lo tanto, **él sabe que no la has tocado, y por eso rezará por ti.**[265]

9. **מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ / HECHOS QUE NO DEBEN HACERSE.** Quería decirle: **A causa tuya ha venido sobre nosotros un castigo que no es usual que sobrevenga a ninguna creatura: el bloqueo de todos los orificios del cuerpo: del semen, de la orina y los excrementos, los oídos y la nariz.**[266]

11. **רַק אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים / DE SEGURO NO HAY TEMOR DE DIOS. Cuando un visitante llega a una ciudad, ¿se le pregunta por asuntos de comida y de bebida, o se le pregunta por asuntos**

265. *Bereshit Rabá* 52:8.

266. *Babá Kamá* 92a. Los "actos que no deben hacerse" sobre los que se queja Abimélej no se refiere al comportamiento de Abraham de ocultar la verdadera identidad de Sará, sino a aquellos que sufrió en carne propia. Esto se infiere del lenguaje mismo, ya que Abraham no había realmente "hecho" nada, sino solamente había hablado. Además, el plural "actos" tampoco podría en rigor aplicarse a lo que Abraham hubiera podido haber "hecho", pues

[12] *Y además, en verdad es mi hermana: hija de mi padre, aunque no hija de mi madre; y se convirtió en mi esposa.* [13] *Y sucedió que cuando Dios me hizo vagabundear de la casa de mi padre, le*

יב וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ
לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה: יג וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי

ONKELÓS

יב וּבְרַם בְּקוּשְׁטָא אֲחָתִי בַּת אַבָּא הִיא בְּרַם לָא בַּת אִמִּי וַהֲוַת לִי לְאִנְתּוּ:
יג וַהֲוָה כַּד טָעוּ עַמְמַיָּא בָּתַר עוֹבָדֵי יְדֵיהוֹן יָתִי קָרִיב יְיָ לְדַחַלְתֵּיהּ מִבֵּית אַבָּא

RASHÍ

אִשְׁתּוֹ שׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ: אִשְׁתְּךָ הִיא אוֹ אֲחוֹתְךָ הִיא?: (יב) אֲחֹתִי בַת אָבִי הִוא. וּבַת אָב מֻתֶּרֶת לְבֶן נֹחַ, שֶׁאֵין אָבוֹת לְגוֹי. וּכְדֵי לְאַמֵּת דְּבָרָיו הֱשִׁיבָם כֵּן. וְאִם תֹּאמַר וַהֲלֹא בַּת אָחִיו הָיְתָה? בְּנֵי בָנִים הֲרֵי הֵם כְּבָנִים, וַהֲרֵי הִיא בִּתּוֹ שֶׁל תֶּרַח. וְכַךְ הוּא אוֹמֵר לְלוֹט: כִּי אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ (לעיל יג:ח): אַךְ לֹא בַת אִמִּי. הָרָן מֵאֵם אַחֶרֶת הָיָה: (יג) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי וְגוֹ'.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

concernientes a su mujer: "Es tu mujer o tu hermana"?[267]

12. **אֲחֹתִי בַת אָבִי הִוא** / ES MI HERMANA: HIJA DE MI PADRE. **Y la hija del mismo padre,** que no sea hija de la misma madre, **está permitida** como esposa **a los Hijos de Nóaj,**[268] **ya que su linaje paternal no es tomado en consideración** para efectos legales en términos de contraer matrimonio.[269] **Y fue para conferir veracidad a sus propias palabras que** Abraham **les respondió así. Pero si dices: ¿acaso no era ella la hija de su hermano?,**[270] te respondo que en la Torá **los nietos son considerados** en cierto sentido **como hijos,**[271] **por lo que** en este sentido **ella era** considerada como **hija de Téraj** y, por lo tanto, "su hermana". **Y asimismo** Abraham **había dicho a Lot: "Pues varones** *hermanos* somos."[272]

אַךְ לֹא בַת אִמִּי / AUNQUE NO HIJA DE MI MADRE. **Harán,** padre de Sará y hermano de Abraham, **era hijo de otra madre.**

13. **וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי וְגוֹ'** / Y SUCEDIÓ QUE CUANDO [DIOS] ME HIZO VAGABUNDEAR, ETC. El Targum

solamente dijo una sola cosa (*Gur Aryé*).

267. *Bereshit Rabá* 52:8. La Torá no dice explícitamente que la gente del lugar le preguntó específicamente por la mujer que lo acompañaba, pero se infiere que así lo hizo, puesto que de otro modo, ¿de dónde supo Abraham que no había "temor de Dios" en ese lugar? (*Gur Aryé*).

268. En hebreo, *bené nóaj.* Este término designa a toda la humanidad –excepto a los judíos o "Hijos de Israel"–, la cual desciende de los tres hijos de Nóaj: Shem, Jam y Yéfet. A diferencia de los Hijos de Israel, que están obligados a cumplir los 613 mandamientos prescritos en la Torá, a los Hijos de Nóaj únicamente se les aplican siete mandamientos generales (cuya transgresión incurre en la pena de muerte): las prohibiciones de idolatría, asesinato, incesto y adulterio, comer la carne de un animal vivo, blasfemar y robar, así como el mandamiento positivo de instaurar cortes de justicia. Estos son mandamientos generales que contienen muchas leyes específicas [ver al respecto el tratado de *Sanhedrín* 56b y *ss.*].

269. Hasta la entrega de la Torá, los descendientes de Abraham tenían la categoría de *bené nóaj* y, por lo tanto, estaban sujetos a sus leyes. Cuando en muchos otros versículos Rashí afirma que Abraham (o Itzjak y Yaacob) hicieron algo que está sancionado por los 613 mandamientos de la Torá, no quiere decir que estaban obligados a ello, sino que lo hicieron en forma voluntaria, inspirados proféticamente.

270. Y por lo tanto, realmente no era su media hermana, sino su sobrina.

271. *Yebamot* 62b.

272. *Supra*, v. 13:8. De hecho, Lot era su sobrino y no su hermano.

RASHÍ

אונקלוס תִּרְגֵּם מַה שֶׁתִּרְגֵּם, וְיֵשׁ לְיַשְּׁבוֹ עוֹד דָּבָר דָּבוּר עַל אָפְנָיו: כְּשֶׁהוֹצִיאַנִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִבֵּית אָבִי, לִהְיוֹת מְשׁוֹטֵט וָנָד מִמָּקוֹם לְמָקוֹם, וְיָדַעְתִּי שֶׁאֶעֱבוֹר בִּמְקוֹם רְשָׁעִים וָאוֹמַר לָהּ: זֶה חַסְדֵּךְ: כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ. לְשׁוֹן רַבִּים, וְאַל תִּתְמַה, כִּי בְהַרְבֵּה מְקוֹמוֹת לְשׁוֹן אֱלָהוּת וּלְשׁוֹן מָרוּת קָרוּי בִּלְשׁוֹן רַבִּים: אֲשֶׁר הָלְכוּ אֱלֹהִים (שמואל ב ז:כג), אֱלֹהִים חַיִּים (דברים ה:כג), אֱלֹהִים קְדֹשִׁים (יהושע כד:יט), וְכָל לְשׁוֹן אֱלֹהִים לְשׁוֹן רַבִּים. וְכֵן: וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף (לקמן לט:כ), וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים (דברים י:יז), אֲדֹנֵי הָאָרֶץ (לקמן מב:ל). וְכֵן: בְּעָלָיו עִמּוֹ (שמות כב:יד), וְהוּעַד בִּבְעָלָיו (שם כא:כט). וְאִם תֹּאמַר: מַהוּ לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de **Onkelós tradujo este pasaje a su modo.**[273] **Pero también puede ser explicado de otra forma que también concuerda con su contexto: cuando el Santo –bendito es– me sacó de la casa de mi padre para ser un nómada y deambular de un sitio a otro, supe que pasaríamos por lugares** donde habita **gente malvada, y** por ello **"le dije: Esta es la bondad** que harás conmigo..."[274]

כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ / CUANDO [DIOS] ME HIZO VAGABUNDEAR. El verbo הִתְעוּ, que se refiere a Dios, **está en plural.**[275] **Pero que esto no te sorprenda, ya que en muchos pasajes las palabras que se refieren a la divinidad o a la autoridad están en plural.**[276] Por ejemplo, en los versículos: **"Con quien Dios fue [הָלְכוּ אֱלֹהִים]** para redimir";[277] **"Dios viviente [אֱלֹהִים חַיִּים]";**[278] **"Dios santo [אֱלֹהִים קְדֹשִׁים]".**[279] **Y** en la Torá **cualquier término אֱלֹהִים está en plural. De igual modo,** cualquier referencia a una autoridad humana [אֲדֹנוּת] también está en plural. Por ejemplo, en los versículos: **"Entonces el señor [אֲדֹנֵי] de Yosef lo tomó"**[280] **"Señor de señores [אֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים]";**[281] **"Señor [אֲדֹנֵי] de la tierra".**[282] **Y también** en los pasajes siguientes: **"Su dueño [בְּעָלָיו] estuviera con él";**[283] **"y ya se le hubiese advertido a su dueño [בְּעָלָיו]".**[284] **Y si preguntas qué significa la expresión**

273. Literalmente, "tradujo lo que tradujo". Su traducción es: "Y sucedió que cuando las naciones erraron tras la obras de sus manos [la idolatría], a mí me acercó el Eterno a su culto de la casa de mi padre..." Según el Targum la primera frase del versículo debe ser entendida como compuesta por dos cláusulas. La primera, וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ como una introducción a lo que sigue, "y sucedió que cuando [las naciones erraron]"; la segunda, אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי, como la descripción de lo que le sucedió a Abraham, "a mí [Dios me sacó] de la casa de mi padre, etc."

274. Al margen de la explicación del Targum, la explicación de Rashí permite entender la conexión que hay entre el hecho de que Dios lo sacó de la casa de su padre y la petición que hizo a Sará de decir que eran hermanos: era porque sabía que Dios lo haría deambular [הִתְעוּ] de lugar en lugar y pasarían por lugares peligrosos.

275. Siguiendo su explicación anterior, donde entiende que el verbo הִתְעוּ se refiere al hecho de que Dios [אֱלֹהִים] lo hizo "vagabundear", Rashí explicará ahora la razón por la que está en plural, siendo que generalmente los verbos que modifican a אֱלֹהִים están en singular.

276. Ver al respecto las notas 32-33 y 357 de la parashat *Bereshit.*

277. *Shemuel* II, 7:23. Aunque el nombre אֱלֹהִים usualmente aparece en plural, cuando es aplicado a Dios casi siempre va acompañado de un verbo en singular. En este versículo, sin embargo, el verbo הָלְכוּ también está en plural.

278. *Debarim* 5:23. En este caso, el adjetivo חַיִּים que modifica a אֱלֹהִים también está en plural.

279. *Yehoshúa* 24:19. En este caso, el adjetivo קְדֹשִׁים está en plural.

280. *Infra*, v. 39:20.

281. *Debarim* 10:17.

282. *Infra*, v. 42:30.

283. *Shemot* 22:14.

284. *Shemot* 21:29. En todos los versículos citados aquí por Rashí, los vocablos que implican autoridad y dominio, ya sea autoridad humana o divina, están en plural. En la nota 357 de la parashat *Bereshit* se explica extensamente este fenómeno lingüístico.

וַיֹּאמֶר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי
עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא
שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא: יד וַיִּקַּח
אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ: טו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה

dije: Esta es la bondad que harás conmigo: a todo lugar al que lleguemos, dí de mí: 'Es mi hermano'."
14 *Entonces Abimélej tomó rebaños y reses, siervos y siervas, y los obsequió a Abraham; y le devolvió a su mujer Sará.*
15 *Y Abimélej dijo: "He aquí que mi*

ONKELÓS

וַאֲמָרִית לַהּ דֵּין (נ"א דָּא) טֵיבוּתִיךְ דִּי תַעְבְּדִי עִמִּי לְכָל אַתְרָא דִּי נְהָךְ לְתַמָּן אֱמָרִי עֲלַי אָחִי הוּא: יד וּדְבַר אֲבִימֶלֶךְ עָאן וְתוֹרִין וְעַבְדִין וְאַמְהָן וִיהַב לְאַבְרָהָם וַאֲתֵיב לֵיהּ יָת שָׂרָה אִתְּתֵיהּ: טו וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ הָא

RASHÍ

הִתְעוּ: כָּל הַגּוֹלֶה מִמְּקוֹמוֹ וְאֵינוֹ מְיוּשָּׁב קָרוּי תּוֹעֶה, כְּמוֹ: וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע (לקמן כא:יד), תָּעִיתִי כְּשֶׂה אוֹבֵד (תהלים קיט:קעו), יִתְעוּ לִבְלִי אוֹכֶל (איוב לח:מא), יֵצְאוּ וְיִתְעוּ לְבַקֵּשׁ אָכְלָם: אִמְרִי לִי. עָלַי. וְכֵן: וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ (לקמן כו:ז), עַל אִשְׁתּוֹ. וְכֵן: וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות יד:ג), כְּמוֹ עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, פֶּן יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ (שופטים ט:נד): (יד) **וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם.** כְּדֵי שֶׁיִּתְפַּיֵּס וְיִתְפַּלֵּל עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הִתְעוּ,[285] te respondo que **todo el que se exilia de su sitio y no está asentado es llamado תּוֹעֶה, vagabundo,** nómada, **lo mismo que en** los siguientes versículos: **"Ella se fue y erró [וַתֵּתַע]";**[286] **"vagué [תָּעִיתִי] como una oveja** extraviada";[287] **"deambulan [יִתְעוּ] por falta de alimento".**[288] En este último versículo, יִתְעוּ quiere decir que **solían salir de su lugar y deambular en busca de alimento.**[289]

אִמְרִי לִי / DÍ DE MÍ. La preposición לִי en este contexto es equivalente a **עָלַי, sobre mí.**[290] **Y lo mismo** en el versículo: **"Los lugareños le interrogaron con respecto a su mujer [לְאִשְׁתּוֹ]",**[291] en donde el prefijo לְ significa ***acerca de*** **su esposa. Y también en** los siguientes casos: **"Y el Faraón dirá de los Hijos [לִבְנֵי] de Israel",**[292] **que es equivalente a** decir **"acerca de [עַל] los hijos de Israel"; "para que no se diga de mí: [לִי] Lo mató una mujer".**[293]

14. וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם / Y LOS OBSEQUIÓ A ABRAHAM. Para que Abraham **se apaciguase y rezase por él.**

285. La raíz תעה de la cual se deriva este verbo también tiene la acepción de errar, equivocarse. Esta raíz podría ser comparada al verbo *extraviarse* en español, que también puede ser utilizado con las dos acepciones de errar y vagar.

286. *Infra*, v. 21:14.

287. *Tehilim* 119:176.

288. *Iyob* 38:41.

289. Con este comentario, Rashí quiere enfatizar que el verbo הִתְעוּ se refiere a Dios [אֱלֹהִים], explicando que no tiene nada de excepcional que esté en plural. El Targum de Onkelós, sin embargo, no lo entiende en referencia a Dios, sino como formando una clásula independiente, como se indicó en la nota 273.

290. En hebreo hay varias preposiciones que cuando cumplen función pronominal se abrevian como ל: las preposiciones אֶל, שֶׁל y עַל. En este caso, לִי no es abreviación de "díme *a* mí [אֵלַי]", sino "*de* mí [עָלַי]".

291. *Infra*, v. 26:7.

292. *Shemot* 14:3.

293. *Shofetim* 9:54.

אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃
טז וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף
לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם
לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת־כֹּל וְנֹכָחַת׃
יז וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים

tierra está delante de ti; habita donde mejor te parezca.” [16] *Y a Sará dijo: “He aquí que he entregado mil piezas de plata a tu hermano; que ésto sea para ti velo de ojos para todos los que están contigo, y ante todos podrás reivindicarte.”* [17] *Abraham rezó a Dios, y*

ONKELÓS

אַרְעִי קֳדָמָךְ בִּדְתַקִּין בְּעֵינָיךְ תִּיב: טז וּלְשָׂרָה אֲמַר הָא יְהָבִית אֲלַף סַלְעִין דִּכְסַף לְאָחִיךְ הָא הוּא לִיךְ כְּסוּת דִּיקָר (עֵינִין) חֲלָף דִּשְׁלַחִית דְּבַרְתִּיךְ וַחֲזֵית יָתִיךְ וְיָת כָּל דְּעִמָּךְ הֲלָא וְעַל כָּל מַה דַּאֲמַרַת אִתּוֹכַחַת: יז וְצַלִּי אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(טו) הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ. אֲבָל פַּרְעֹה אָמַר לוֹ: הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ (לעיל יב:יט), לְפִי שֶׁנִּתְיָרֵא שֶׁהַמִּצְרִים שְׁטוּפֵי זִמָּה: (טז) וּלְשָׂרָה אָמַר. אֲבִימֶלֶךְ, לִכְבוֹדָהּ, כְּדֵי לְפַיְּסָהּ: הִנֵּה עָשִׂיתִי לָךְ כָּבוֹד זֶה, נָתַתִּי מָמוֹן לְאָחִיךְ שֶׁאָמַרְתְּ עָלָיו אָחִי הוּא, הִנֵּה הַמָּמוֹן וְהַכָּבוֹד הַזֶּה לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ, יְכַסּוּ עֵינֵיהֶם שֶׁלֹּא יְקִילוּךְ. שֶׁאִלּוּ הֲשִׁיבוֹתִיךְ רֵיקָנִית, יֵשׁ לָהֶם לוֹמַר לְאַחַר שֶׁנִּתְעַלֵּל בָּהּ הֶחֱזִירָהּ, עַכְשָׁיו שֶׁהוּצְרַכְתִּי לְבַזְבֵּז מָמוֹן וּלְפַיְּסֵךְ, יוֹדְעִים יִהְיוּ שֶׁעַל כָּרְחִי הֲשִׁיבוֹתִיךְ וְעַל יְדֵי נֵס: וְאֵת כֹּל. וְעִם כָּל בָּאֵי עוֹלָם: וְנֹכָחַת. יְהִי לָךְ פִּתְחוֹן פֶּה לְהִתְוַכֵּחַ וּלְהַרְאוֹת דְּבָרִים נִכָּרִים הַלָּלוּ. וּלְשׁוֹן הוֹכָחָה בְּכָל מָקוֹם בֵּרוּר דְּבָרִים. וּבְלַעַ״ז אישפרובי״ר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ / HE AQUÍ QUE MI TIERRA ESTÁ DELANTE DE TI. Pero el Faraón,** quien pasó por un episodio semejante, **le había dicho: “He aquí a tu mujer, tómala y vete.”**[294] Le había dicho esto **porque tuvo miedo** por la seguridad de Sará, **ya que los mitzrim estaban inmersos en la lujuria** y temía por la seguridad de Abraham y de Sará.

16. **וּלְשָׂרָה אָמַר / Y A SARÁ DIJO. Abimélej dijo esto en honor a ella con el propósito de apaciguarla,** como dicendo: **“Mira, te he hecho este honor: he entregado algunos bienes a tu ‘hermano’,** de **quien habías dicho: ‘Es mi hermano’. He aquí que estos bienes y este honor son para ti ‘velo de ojos’ para todos los que están contigo.** Es decir, que con ello la gente figuradamente **‘cubrirá sus ojos’ para no menospreciarte** por lo ocurrido.[295] **Pues si yo te devolviera** a tu marido **sin nada podrían decir: ‘Luego de que abusó de ella la devolvió.’ Pero ahora que me vi precisado a gastar parte de mis bienes y apaciguarte, sabrán que fue contra mi voluntad que te devolví y a causa de un milagro.”**

וְאֵת כֹּל / Y ANTE TODOS. Es decir, **y ante todas las personas en el mundo.**

וְנֹכָחַת / PODRÁS REIVINDICARTE.[296] Es decir, **tendrás argumentos para demostrar estos hechos conocidos** por todos. Cualquier **expresión** relacionada con la idea de **הוֹכָחָה**[297] **en todos los casos indica la aclaración de un hecho.** Significa lo mismo que *esprouver* **en francés antiguo.**[298] **Pero el**

294. *Supra*, v. 12:19.

295. La expresión כְּסוּת עֵינַיִם literalmente significa “cubierta para ojos” o “velo de ojos”. Aquí tiene el sentido figurado de justificación o demostración de algo. La frase quiere decir que por medio de los obsequios que Abimélej le daba, se demostraría ante todos que él no había tocado a Sará.

296. Literalmente, “eres demostrada” o “probada”.

297. Como el verbo וְנֹכָחַת de este versículo.

298. En español, demostrar, probar.

Dios curó a Abimélej, a su mujer y a sus
siervas, y parieron. [18]*Pues el Eterno*
había cerrado completamente toda
matriz de la casa de Abimélej a causa de
Sará, mujer de Abraham.

וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־
אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃ יח כִּי־עָצֹר
עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית
אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת
אַבְרָהָם׃ ס

ONKELÓS

וְאַסִּי יְיָ יָת אֲבִימֶלֶךְ וְיָת אִתְּתֵיהּ וְאַמְהָתֵיהּ וְאִתְרְוָחוּ׃ יח אֲרֵי מֵיחַד אֲחַד
יְיָ בְּאַפֵּי כָּל פְּתַת וַלְדָא לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל עֵיסַק שָׂרָה אִתַּת אַבְרָהָם׃

RASHÍ

וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם בְּפָנִים אֲחֵרִים, וּלְשׁוֹן הַמִּקְרָא כָּךְ הוּא נוֹפֵל עַל הַתַּרְגּוּם: הִנֵּה הוּא לָךְ כְּסוּת שֶׁל כָּבוֹד, עַל הָעֵינַיִם שֶׁלִּי שֶׁשָּׁלְטוּ בָּךְ וּבְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ. וְעַל כֵּן תִּרְגְּמוֹ וַחֲזֵית יָתִיךְ וְיָת כָּל דְּעִמִּךְ. וְיֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה, אֲבָל יִשּׁוּב לְשׁוֹן הַמִּקְרָא פֵּרַשְׁתִּי: (יז) **וַיֵּלֵדוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וְאִתְרְוָחוּ. נִפְתְּחוּ נְקָבֵיהֶם וְהוֹצִיאוּ, וְהִיא לֵידָה שֶׁלָּהֶם: (יח) **בְּעַד כָּל רֶחֶם.** כְּנֶגֶד כָּל פֶּתַח: **עַל דְּבַר שָׂרָה.** עַל פִּי דִּבּוּרָהּ שֶׁל שָׂרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Targum de **Onkelós lo tradujo de otro modo, y el lenguaje del versículo se adecúa a su traducción,** la cual tiene el sentido de: **"Esto es para ti un velo de honor por mis ojos que te contemplaron**[299] **y a todos los que están contigo".** Y por eso el Targum **tradujo** este pasaje del siguiente modo: "Esto es un velo de honor porque te **he visto y a todos los que están contigo." Y hay** otros **midrashim agádicos** sobre el significado de estas palabras, **pero ya he explicado lo que se asienta con el** contexto del **versículo.**

17. וַיֵּלֵדוּ / Y PARIERON. Este verbo debe ser entendido **como lo traduce el Targum: וְאִתְרְוָחוּ,** *y obtuvieron respiro.* **Pues se les abrieron los orificios** del cuerpo **y dejaron salir** lo que cada uno debía dejar salir, **y a esto se refiere el** acto de "parir" dicho **con respecto a ellos.**[300]

18. בְּעַד כָּל רֶחֶם / TODA MATRIZ. Aquí el término רֶחֶם se refiere a **cualquier abertura** u orificio del cuerpo.[301]

עַל דְּבַר שָׂרָה / A CAUSA DE SARÁ. Es decir, **por la palabra**[302] **dicha por Sará.**[303]

299. Literalmente, "por mis ojos que dominaron sobre ti". La idea es que el acto de contemplar a Sara implicaba el deseo de *apoderarse* de ella.

300. Rashí parece querer decir que el término וַיֵּלֵדוּ no debe ser entendido literalmente como "alumbrar" o "parir" –que es su acepción usual– puesto que también se aplica a Abimélej, como el versículo mismo afirma al decir que Dios lo "curó" (*Mizrají*). En este caso significaría que los orificios de los hombres y las mujeres se abrieron, del mismo modo que cuando una mujer alumbra un cierto orificio suyo se abre para dar paso al niño. Por eso Rashí se apoyaría en la traducción del Targum. Sin embargo, el *Gur Aryé* añade que esta explicación es problemática porque el versículo, aparte de Abimélej, no menciona a otros hombres, sino a "su esposa y sus siervas", intimando que este "obtener respiro" sería algo específico de las mujeres.

301. Y no específicamente "matriz", que es su acepción usual. Este comentario sigue la misma idea que el anterior.

302. El término דָּבָר [aquí en estado constructo, vocalizado דְּבַר] tiene varias acepciones. Puede significar palabra, cosa, objeto o asunto, dependiendo del contexto. Rashí aquí lo entiende literalmente como "palabra".

303. *Bereshit Rabá* 52:13. Es decir, de las palabras dichas por ella en oración a Dios para que la salvase de Abimélej. Dios le había respondido enviando un ángel para castigarlo. Rashí hace un comentario

פרק כא

Capítulo 21

א וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃

[1] *Ahora bien, el Eterno había recordado a Sará conforme había dicho; y el Eterno hizo a Sará conforme había hablado.*

ONKELÓS

א וַייָ דְּכִיר יָת שָׂרָה כְּמָא דִּי אֲמַר וַעֲבַד יְיָ לְשָׂרָה כְּמָא דִּי מַלִּיל׃

RASHÍ

(א) וה׳ פקד את שרה וגו׳. סָמַךְ פָּרָשָׁה זוֹ לְכָאן לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל הַמְבַקֵּשׁ רַחֲמִים עַל חֲבֵרוֹ וְהוּא צָרִיךְ לְאוֹתוֹ דָּבָר, הוּא נַעֲנֶה תְּחִלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּתְפַּלֵּל וְגוֹ׳ (לעיל כ:יז), וְסָמִיךְ לֵיהּ וַה׳ פָּקַד אֶת שָׂרָה, שֶׁפְּקָדָהּ כְּבָר קוֹדֶם שֶׁרִפֵּא אֶת אֲבִימֶלֶךְ: פקד את שרה כאשר אמר. בְּהֵרָיוֹן: כאשר דבר. בְּלֵידָה. וְהֵיכָן הִיא אֲמִירָה, וְהֵיכָן הוּא דִּבּוּר?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21

1. וה׳ פָּקַד אֶת שָׂרָה וגו׳ / **AHORA BIEN, EL ETERNO HABÍA RECORDADO**[304] **A SARÁ, ETC. Esta sección fue yuxtapuesta a la anterior con el objeto de enseñar que a todo aquel que pida misericordia a Dios por su prójimo, precisando él de lo mismo, se le responde primero. Pues en la sección** anterior la Torá **declara** que Abraham **"rezó"** por Abimélej,[305] **y seguidamente se declara que "el Eterno había recordado [פָּקַד] a Sará".** Esto indica **que la había recordado aun antes de curar a Abimélej.**[306]

פָּקַד אֶת שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר / **HABÍA RECORDADO A SARÁ CONFORME HABÍA DICHO. Con respecto a su embarazo.**

כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר / **CONFORME HABÍA HABLADO. Con respecto al nacimiento** de Itzjak.[307] **¿Y dónde hallamos la אֲמִירָה,** el "dicho", **y dónde el דִּבּוּר,** el "habla" a los que se hace referencia aquí?[308] **El**

---

similar en el v. 12:17, *s. v.* עַל דְּבַר שָׂרַי. Ver también las notas 63 y 64 de la parashat *Lej Lejá.*

304. La raíz פקד del cual se deriva el verbo פָּקַד que aquí hemos traducido por "había recordado" tiene varias acepciones. El concepto básico que expresa es el de *tomar en cuenta* algo en forma concreta y detallada, y de ahí que pueda ser utilizada tanto para significar *hacer la cuenta* como *comisionar*, en el sentido de "contar" a alguien para un cargo (cuando su sentido es el de *contar* se refiere a la cuenta total de un grupo de elementos, no al cómputo individual). Por extensión, también implica *considerar*, *recordar* y, cuando se trata de un acto que tendrá consecuencias concretas, *visitar* (lo que implica el tomar en cuenta a alguien y hacer algo por él). En la Torá esta raíz será utilizada con todas estas acepciones; cada instancia será traducida según su contexto. En este caso lo hemos vertido por "había recordado" siguiendo la traducción del Targum. Ver al respecto, *Radak*, *Séfer haShorashim*, *"pakad"*; *Séfer haCarmel*, *Otzar Jojmat Malbim*, pag. 281.

305. *Supra*, v. 20:17.

306. *Babá Kamá* 92a. En este versículo, el verbo פָּקַד tiene el sentido del pretérito pluscuamperfecto ("había recordado") o pretérito anterior ("hubo recordado"), implicando una acción pasada con respecto a otra también ya transcurrida. En este caso, el hecho de que la recordó (o visitó) antes de curar a Abimélej. El pretérito simple en hebreo bíblico generalmente se denota por el tiempo futuro más la ו conversiva: וַיִּפְקֹד [ver el comentario de Rashí a *Babá Kamá* 92a].

307. Este versículo utiliza dos expresiones diferentes para indicar que Dios hizo a Sará conforme había prometido. En su comentario anterior y en éste, Rashí explica que estas expresiones no son repetitivas, sino que se refieren a dos momentos distintos del proceso de tener hijos: el embarazo y el parto.

308. Es decir, ¿en qué versículos vemos que estas expresiones son utilizadas para referirse a estos dos eventos, el embarazo y el nacimiento de Itzjak?

ב וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

[2]*Sará concibió y dio a luz un hijo para Abraham en su vejez, en el plazo que Dios le había hablado.*

ONKELÓS

ב וְעַדִיאַת וִילֵידַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם בַּר לְסֵיבְתוֹהִי לִזְמַן דִּי מַלֵּיל יָתֵיהּ יְיָ׃

RASHÍ

אֲמִירָה: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְגוֹ׳ (לעיל יז:יט). דִּבּוּר: הָיָה דְּבַר ה׳ אֶל אַבְרָם (לעיל טו:א), בִּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים. וְשָׁם נֶאֱמַר: לֹא יִירָשְׁךָ זֶה וְגוֹ׳ (לעיל טו:ד), וְהֵבִיא הַיּוֹרֵשׁ מִשָּׂרָה: **וַיַּעַשׂ ה׳ לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר.** לְאַבְרָהָם: (ב) **לִזְקֻנָיו.** שֶׁהָיָה זִיו אִיקוּנִין שֶׁלּוֹ דּוֹמֶה לוֹ: {**לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר.** רַבִּי יוּדָן וְרַבִּי חָמָא. רַבִּי יוּדָן אוֹמֵר: מְלַמֵּד שֶׁנּוֹלַד לְתִשְׁעָה חֳדָשִׁים שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ מִבֵּיתוֹ שֶׁל אֲבִימֶלֶךְ הוּא. רַבִּי חָמָא אוֹמֵר: לְשִׁבְעָה חֳדָשִׁים}: **לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ.** דִּי דְמַלֵּיל יָתֵיהּ. אֶת הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֵּר וְקָבַע, כְּשֶׁאָמַר לוֹ: לַמּוֹעֵד אָשׁוּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"dicho" en el versículo: "Dios le dijo [וַיֹּאמֶר]: De cierto tu mujer Sará dará a luz un hijo..."[309] Y **el "habla"** en el versículo: **"La palabra [דְּבַר] del Eterno vino a Abram** en una visión, diciendo..."[310] Esta última comunicación divina tuvo lugar **en el Pacto entre las Partes *[brit ben habetarim]*, en donde** específicamente **se declara** que **"éste** [Eliézer] **no será tu heredero".**[311] Y, en efecto, Dios **hizo que el heredero de** Abraham **saliera de Sará.**

וַיַּעַשׂ ה׳ לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר / Y EL ETERNO HIZO A SARÁ CONFORME HABÍA HABLADO. A Abraham.[312]

2. לִזְקֻנָיו / EN SU VEJEZ. Esto implica **que el esplendor del rostro [זִיו אִיקוּנִין]** de Itzjak **era semejante al de** Abraham.[313]

{**לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר / EN EL PLAZO QUE [DIOS LE] HABÍA HABLADO.** Sobre el significado de esta frase hubo una diferencia de opinión entre **Rabí Yudán y Rabí Jamá. Rabí Yudán dijo: "Esto enseña que** Itzjak **nació a los nueve meses, para que la gente no dijese que** en realidad **pertenecía a la casa de Abimélej." Rabí Jamá dijo:** "Itzjak **nació a los siete meses."**[314]}

לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ / EN EL PLAZO QUE [DIOS] LE HABÍA HABLADO. Esta frase debe ser entendida como la traduce el Targum: **דִּי מַלֵּיל יָתֵיהּ**, *en el plazo* ***del que Él había hablado.*** El versículo se refiere **al plazo [מוֹעֵד] del cual había hablado y fijado cuando le dijo: "En el plazo fijado [לַמּוֹעֵד] volveré**

309. *Supra*, v. 17:19. Puesto que ese versículo utiliza la expresión וַיֹּאמֶר, "dijo", por analogía de términos, la frase del versículo 21:1 que dice כַּאֲשֶׁר אָמָר, "conforme había dicho" debe necesariamente referirse a la promesa dada en aquella ocasión.

310. *Supra*, v. 15:1.

311. *Supra*, v. 15:4. Tanto en el versículo que introduce la revelación de Dios en el Pacto entre las Partes (v. 15:1) como en éste, donde específicamente dice a Abraham que Eliézer no será su heredero, sino un hijo que saldrá de él se enuncia un término derivado de la raíz דבר (en ambos casos, דְּבַר, "la palabra"). Por analogía de términos, la frase de nuestro versículo que dice כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר, "conforme había hablado", se refiere a la promesa dada en aquella ocasión.

312. La promesa del nacimiento de un heredero para Abraham le fue hecha a él, no a Sará. Rashí quiere enfatizar aquí que a pesar de que Dios no le había dicho que tal hijo saldría de Sará, aun así "hizo a Sará tal como había hablado" a Abraham (*Maharshal*).

313. *Bereshit Rabá* 53:6. La palabra זְקֻנָיו, "vejez", es interpretada como un acrónimo de זִיו אִיקוּנִין, "esplendor de rostro", expresión que designa las facciones y el aspecto del rostro.

314. *Bereshit Rabá* 53:6. Este comentario no aparece en las ediciones originales de Rashí.

ג וַיִּקְרָ֨א אַבְרָהָ֜ם אֶת־שֶׁם־בְּנ֧וֹ הַנּֽוֹלַד־
לֹ֛ו אֲשֶׁר־יָֽלְדָה־לּ֥וֹ שָׂרָ֖ה יִצְחָֽק׃ ד וַיָּ֤מָל
אַבְרָהָם֙ אֶת־יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ בֶּן־שְׁמֹנַ֖ת
יָמִ֑ים כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה אֹת֖וֹ אֱלֹהִֽים׃
חמישי ה וְאַבְרָהָ֖ם בֶּן־מְאַ֣ת שָׁנָ֑ה בְּהִוָּ֣לֶד
ל֔וֹ אֵ֖ת יִצְחָ֥ק בְּנֽוֹ׃ ו וַתֹּ֣אמֶר שָׂרָ֔ה צְחֹ֕ק
עָ֥שָׂה לִ֖י אֱלֹהִ֑ים כָּל־הַשֹּׁמֵ֖עַ יִֽצְחַק־
לִֽי׃ ז וַתֹּ֗אמֶר מִ֤י מִלֵּל֙ לְאַבְרָהָ֔ם

3 *Abraham llamó Itzjak el nombre del hijo que le había nacido, que le había dado a luz Sará.* 4 *Abraham circuncidó a su hijo Itzjak a los ocho días de edad, como Dios le había ordenado.* 5 *Abraham tenía cien años de edad cuando le nació su hijo Itzjak.* 6 *Sará dijo: "Dios ha hecho alegría para mí; todo el que oiga [esto] se alegrará por mí."* 7 *Y dijo: "¡Quién [sino Dios] habría dicho a Abraham*

ONKELÓS

ג וּקְרָא אַבְרָהָם יָת שׁוּם בְּרֵיהּ דְּאִתְיְלִיד לֵיהּ דִּילִידַת לֵיהּ שָׂרָה יִצְחָק: ד וּגְזַר אַבְרָהָם יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ בַּר תְּמַנְיָא יוֹמִין כְּמָא דִי פַּקִּיד יָתֵיהּ יְיָ: ה וְאַבְרָהָם בַּר מְאָה שְׁנִין כַּד אִתְיְלִיד לֵיהּ יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ: ו וַאֲמֶרֶת שָׂרָה חֶדְוָא עֲבַד לִי יְיָ כָּל דְּשָׁמַע יֶחְדֵּי לִי: ז וַאֲמֶרֶת מָאן מְהֵימָן דַּאֲמַר לְאַבְרָהָם

RASHÍ

אֵלֶיךָ (לעיל יח:יד). שָׂרַט לוֹ שְׂרִיטָה בַּכּוֹתֶל וְאָמַר לוֹ: כְּשֶׁתַּגִּיעַ חַמָּה לִשְׂרִיטָה זוֹ בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת, תֵּלֵד: (ו) **יִצְחַק לִי.** יִשְׂמַח עָלַי. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: הַרְבֵּה עֲקָרוֹת נִפְקְדוּ עִמָּהּ, הַרְבֵּה חוֹלִים נִתְרַפְּאוּ בּוֹ בַּיּוֹם, הַרְבֵּה תְּפִלּוֹת נַעֲנוּ עִמָּהּ, וְרַב שְׂחוֹק הָיָה בָּעוֹלָם: (ז) **מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם.** לְשׁוֹן שֶׁבַח וַחֲשִׁיבוּת: רְאוּ מִי הוּא וְכַמָּה הוּא שׁוֹמֵר הַבְטָחָתוֹ. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַבְטִיחַ וְעוֹשֶׂה: **מִלֵּל.** שִׁנָּה הַכָּתוּב וְלֹא אָמַר דִּבֶּר. גִּימַטְרִיָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a ti."[315] El ángel **había hecho una marca en la pared y le había dicho: "Cuando el sol llegue a esta marca, al año entrante** en esta misma fecha, **ella dará a luz."**[316]

6. יִצְחַק לִי / SE ALEGRARÁ POR MÍ. Esta frase significa: **se alegrará por mí.**[317] **Y según un midrash agádico,** esta alegría se debió a que **junto con** Sará **muchas mujeres estériles fueron recordadas** y **concibieron; en ese día también fueron curados muchos enfermos; muchos ruegos fueron respondidos junto con** los de ella, **y hubo una gran alegría en el mundo.**[318]

7. מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם / ¡QUIÉN [SINO DIOS] HABRÍA DICHO A ABRAHAM! Esta frase **implica alabanza e importancia,** como diciendo: **Miren** *quién* es Dios **y hasta qué punto Él guarda Su promesa. El Santo –bendito es– promete y cumple.**[319]

מִלֵּל / HABRÍA DICHO. En este versículo **la Escritura modificó** su estilo usual de expresión **y no utilizó el término דִּבֵּר** como lo había hecho antes en el v. 2. Esto alude a lo siguiente: **el valor numérico**

315. *Supra*, v. 18:14. En la frase en hebreo לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים el acusativo אֹתוֹ no se refiere a Abraham (pues de ser así debería haber sido vocalizado אִתּוֹ, con *jirik* debajo de la א), sino al plazo [מוֹעֵד] mismo (*Sifté Jajamim*).

316. *Tanjumá* 13.

317. No significa "se reirá *de* mí". Lo mismo que en su comentario al v. 17:17, Rashí da al verbo יִצְחָק el sentido de "se alegrará" en vez de "se reirá". Esto lo hace siguiendo la traducción del Targum, quien lo tradujo por יֶחְדֵּי, *se alegrará.*

318. *Bereshit Rabá* 53:8. Esto explicaría por qué Sará dijo que "todos" los que se enteraran se alegrarían: la alegría fue general por la bendición colectiva que trajo el nacimiento de Itzjak (*Najalat Yaacob*).

319. Rashí señala aquí que la frase מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם no debe ser entendida como una pregunta retórica, sino más bien como una afirmación de la fidelidad de Aquél que le dijo que tendría un hijo (*Séfer

que Sará amamantaría hijos! Pues he dado a luz un hijo en su vejez."

8 El niño creció y se destetó. Y Abraham hizo un gran banquete el día que Itzjak se destetó. 9 Y Sará vio al hijo de la mitzrit Hagar que ésta había dado a luz para Abraham divirtiéndose.

הֵינִ֥יקָה בָנִ֖ים שָׂרָ֑ה כִּֽי־יָלַ֥דְתִּי בֵ֖ן
לִזְקֻנָֽיו׃ ח וַיִּגְדַּ֥ל הַיֶּ֖לֶד וַיִּגָּמַ֑ל
וַיַּ֤עַשׂ אַבְרָהָם֙ מִשְׁתֶּ֣ה גָד֔וֹל
בְּי֖וֹם הִגָּמֵ֥ל אֶת־יִצְחָֽק׃ ט וַתֵּ֨רֶא
שָׂרָ֜ה אֶֽת־בֶּן־הָגָ֧ר הַמִּצְרִ֛ית
אֲשֶׁר־יָלְדָ֥ה לְאַבְרָהָ֖ם מְצַחֵֽק׃

ONKELÓS

קָיִם דְּתוֹנִיק בְּנִין שָׂרָה אֲרֵי יְלֵידִית בַּר לְסֵיבְתוּהִי: ח וּרְבָא רַבְיָא וְאִתְחֲסִיל וַעֲבַד אַבְרָהָם מִשְׁתְּיָא רַבָּא בְּיוֹמָא דְּאִתְחֲסִיל יָת יִצְחָק: ט וַחֲזַת שָׂרָה יָת בַּר הָגָר מִצְרֵיתָא דִּילֵידַת לְאַבְרָהָם מְחַיֵּיךְ:

RASHÍ

שֶׁלּוֹ מֵאָה, כְּלוֹמַר לְסוֹף מֵאָה לְאַבְרָהָם: **הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה.** וּמַהוּ בָּנִים לָשׁוֹן רַבִּים? בְּיוֹם הַמִּשְׁתֶּה הֵבִיאוּ הַשָּׂרוֹת אֶת בְּנֵיהֶן עִמָּהֶן וְהֵינִיקָה אוֹתָם. שֶׁהָיוּ אוֹמְרוֹת: לֹא יָלְדָה שָׂרָה, אֶלָּא אֲסוּפִי הֵבִיאָה מִן הַשּׁוּק: **(ח) וַיִּגָּמַל.** לְסוֹף כ"ד חֹדֶשׁ: **מִשְׁתֶּה גָּדוֹל.** שֶׁהָיוּ שָׁם גְּדוֹלֵי הַדּוֹר: שֵׁם וָעֵבֶר וַאֲבִימֶלֶךְ: **(ט) מְצַחֵק.** לְשׁוֹן עֲבוֹדָה זָרָה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּקוּמוּ לְצַחֵק (שמות לב:ו). דָּבָר אַחֵר: לְשׁוֹן גִּלּוּי עֲרָיוֹת, כְּמָה דְּתֵימָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la palabra מִלֵּל **es cien,**[320] lo cual **quiere decir** que Itzjak nació **al término de los cien** años de edad **de Abraham.**[321]

הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה / QUE SARÁ AMAMANTARÍA HIJOS. ¿Y por qué dice hijos en plural? La respuesta es que **el día del banquete las princesas trajeron a sus hijos con ellas, y** Sará milagrosamente los **amamantó. Pues** la gente **decía: "En realidad Sará no dio a luz, sino que trajo del mercado a un niño abandonado."**[322]

8. וַיִּגָּמַל / Y SE DESTETÓ. Al término de veinticuatro meses.[323]

מִשְׁתֶּה גָּדוֹל / UN GRAN BANQUETE. La Torá lo llama "*gran* banquete" **porque allí estaban las** personalidades **más grandes de la generación: Shem, Éber y Abimélej.**[324]

9. מְצַחֵק / DIVIRTIÉNDOSE. En este contexto, este verbo **implica idolatría.** Su sentido aquí es **similar al** que tiene en el versículo **que declara: "Y se levantaron para divertirse [לְצַחֵק]."**[325] Según **otra explicación, implica promiscuidad.** En este caso, su sentido **sería similar al** que tiene en el versículo

---

haZikarón).

320. La מ = 40; cada ל = 30; la suma de las dos ל = 60.

321. *Bereshit Rabá* 53:9.

322. *Babá Metziá* 87a.

323. El verbo וַיִּגָּמַל está conjugado en el modo *nif'al* en la tercera persona del singular; literalmente dice "se destetó". Eso implica que Sará no lo destetó, sino que Itzjak mismo dejó de beber la leche de su madre. Y la edad normal a la que un niño deja por sí mismo de beber la leche de su madre es a los dos años (*Maharshal*).

324. *Bereshit Rabá* 53:10. En las ediciones actuales de este midrash no aparecen estos nombres, sino que simplemente dice el "gran banquete" fue llamado así porque fue "un banquete de grandes hombres". En cualquier caso, el adjetivo "gran" no es dicho aquí en un sentido cuantitativo, sino cualitativo (*Mizrají*).

325. *Shemot* 32:6. Ese versículo habla de la actitud del pueblo de Israel cuando hizo el Becerro de Oro [*éguel hazahab*]. Del mismo modo que en esa ocasión לְצַחֵק se refiere a un acto idólatra, lo mismo se aplica aquí.

10 *Entonces ella dijo a Abraham:
"Expulsa a esta sierva y a su hijo, pues
el hijo de esta sierva no heredará junto
con mi hijo, con Itzjak."* 11 *Y esto afligió
mucho a Abraham, a causa de su hijo.*
12 *Entonces Dios dijo a Abraham: "No*

י וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת
וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה
הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק: יא וַיֵּרַע
הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת
בְּנוֹ: יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־

ONKELÓS

י וַאֲמֶרֶת לְאַבְרָהָם תָּרֵיךְ אַמְתָא הָדָא וְיָת בְּרַהּ אֲרֵי לָא יֵרַת בַּר אַמְתָא הָדָא עִם בְּרִי עִם יִצְחָק: יא וּבְאֵישׁ פִּתְגָּמָא לַחֲדָא בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל עֵיסַק בְּרֵיהּ: יב וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם לָא

RASHÍ

אָמַר: לְצַחֶק בִּי (לקמן לט:יז). דָּבָר אַחֵר: לְשׁוֹן רְצִיחָה, כְּמָה דְתֵימָא: יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וְגוֹ' (שמואל ב ב:יד): (י) **עִם בְּנִי וְגוֹ'.** מִתְּשׁוּבַת שָׂרָה כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן הָאָמָה עִם בְּנִי אַתָּה לָמֵד שֶׁהָיָה מֵרִיב עִם יִצְחָק עַל הַיְרוּשָׁה וְאוֹמֵר: אֲנִי בְּכוֹר וְנוֹטֵל פִּי שְׁנַיִם. וְיוֹצְאִים בַּשָּׂדֶה וְנוֹטֵל קַשְׁתּוֹ וְיוֹרֶה בּוֹ חִצִּים, כְּמָה דְּאַתְּ אָמַר: כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּורֶה זִקִּים וְגוֹ' וְאָמַר: הֲלֹא מְשַׂחֵק אָנִי? (משלי כו:יט): **עִם בְּנִי עִם יִצְחָק.** מִכֵּיוָן שֶׁהוּא בְּנִי, אֲפִלּוּ אִם אֵינוֹ הָגוּן כְּיִצְחָק, אוֹ הָגוּן כְּיִצְחָק, אֲפִלּוּ אֵינוֹ בְּנִי, אֵין זֶה כְּדַאי לִירַשׁ עִמּוֹ, קַל וָחוֹמֶר עִם בְּנִי עִם יִצְחָק שֶׁשְּׁתֵּיהֶן בּוֹ: (יא) **עַל אוֹדֹת בְּנוֹ.** שֶׁשָּׁמַע שֶׁיָּצָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que declara:[326] **"Para divertirse [לְצַחֶק] conmigo."**[327] **Otra explicación** es que **implica derramamiento de sangre.** En este caso, su sentido sería **similar al** que tiene en el versículo **que declara: "Que los jóvenes se levanten y jueguen [וִישַׂחֲקוּ] ante nosotros."**[328,329]

10. עִם בְּנִי וְגוֹ' / JUNTO CON MI HIJO, ETC. De la respuesta **de Sará: "...pues el hijo de esta sierva no heredará junto con mi hijo", se aprende que Ishmael peleaba con Itzjak por la herencia** paternal, **y decía: "Yo soy el primogénito y por ello tomaré el doble** de la herencia." **Y cuando salían al campo** Ishmael **solía tomar el arco** y, pretendiendo que era una broma, **lanzar flechas a** Itzjak, **como se declara** con respecto a él: **"Como uno que se fatiga arrojando flechas... y dice: ¿Acaso no lo hago en broma?"**[330]

עִם בְּנִי עִם יִצְחָק / JUNTO CON MI HIJO, CON ITZJAK. Quería decir: Simplemente **porque es mi hijo, aun si no fuese tan digno como** de hecho es **Itzjak, o** simplemente **porque es tan** moralmente **digno como** de hecho es **Itzjak, aun si no fuera mi hijo.** En cualquiera de los dos casos, Ishmael **no es digno de heredar junto con** Itzjak. **Con mayor razón** entonces, Ishmael no heredará **"junto con mi hijo, con Itzjak", que reúne ambas condiciones:** el ser mi hijo y ser digno.[331]

11. עַל אוֹדֹת בְּנוֹ / A CAUSA DE SU HIJO. Abraham se entristeció **porque había oído que** Ishmael **había**

---

326. Literalmente, "es similar a como dices". Es decir, a como dices cuando lees ese versículo.

327. *Infra*, v. 39:17. Ese versículo habla de la acusación de intento de violación sexual que la mujer de Potifar había levantado contra Yosef por haberse negado éste a caer en su seducción.

328. *Shemuel* II, 2:14. En ese pasaje se narra la lucha entre los jóvenes de Abner hijo de Ner y Yoab hijo de Tzeruyá, quienes lucharon entre sí como gladiadores para ver qué grupo era el más fuerte. El verbo utilizado allí es וִישַׂחֲקוּ, equivalente en significado a la forma וִיצַחֲקוּ, ya que la ש y la צ son letras intercambiables debido a su similitud fonética.

329. Rashí cita tres posibles interpretaciones de la expresión מְצַחֵק, todas ellas con connotación negativa porque sería inconcebible que Sará quisiese expulsar a Ishmael simplemente porque éste se comportaba con ligereza (*Lifshutó shel Rashí*).

330. *Mishlé* 26:19; *Bereshit Rabá* 53:11.

331. *Bereshit Rabá* 53:11. La preposición עִם, "con", separa las menciones de "mi hijo" y de "Itzjak", poniéndolas como cláusulas indepen-

te aflijas por el muchacho y por tu sierva; en todo lo que Sará te diga, escucha su voz, ya que en Itzjak tu descendencia será llamada tuya. [13] Y también al hijo de la sierva lo convertiré en nación, porque él es simiente tuya."

[14] Así, pues, Abraham madrugó muy de mañana, tomó pan y un odre de agua, y los entregó a Hagar; [los] puso sobre su hombro junto con el niño y la despidió. Ella se fue y erró en el desierto de

יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ
כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע
בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע:
יג וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ
כִּי זַרְעֲךָ הוּא: יד וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם ׀
בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן
אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד
וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר

ONKELÓS

יַבְאֵשׁ בְּעֵינָיךְ עַל עוּלֵימָא וְעַל אַמְתָךְ כֹּל דִּי תֵימַר לָךְ שָׂרָה קַבֵּל מִנַּהּ אֲרֵי בְיִצְחָק יִתְקְרוּן לָךְ בְּנִין: יג וְאַף יָת בַּר אַמְתָא לְעַם אֲשַׁוֵּינֵיהּ אֲרֵי בְנָךְ הוּא: יד וְאַקְדֵּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא וּנְסִיב לַחְמָא וְרַקְבָּא דְמַיָּא וִיהַב לְהָגָר שַׁוִּי עַל כַּתְפַּהּ וְיָת רַבְיָא וְשַׁלְחַהּ וַאֲזַלַת וּתְעַת בְּמַדְבְּרָא (נ"א בְּמַדְבַּר)

RASHÍ

לְתַרְבּוּת רָעָה. וּפְשׁוּטוֹ, עַל שֶׁאוֹמֶרֶת לוֹ לְשַׁלְּחוֹ: (יב) **שְׁמַע בְּקֹלָהּ.** לָמַדְנוּ שֶׁהָיָה אַבְרָהָם טָפֵל לְשָׂרָה בִּנְבִיאוּת: (יד) **לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם.** וְלֹא כֶּסֶף וְזָהָב, לְפִי שֶׁהָיָה שׂוֹנְאוֹ עַל שֶׁיָּצָא לְתַרְבּוּת רָעָה: **וְאֶת הַיֶּלֶד.** אַף הַיֶּלֶד שָׂם עַל שִׁכְמָהּ. שֶׁהִכְנִיסָה בּוֹ שָׂרָה עַיִן רָעָה וַאֲחָזַתּוּ חַמָּה, וְלֹא יָכוֹל לֵילֵךְ בְּרַגְלָיו: **וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע.** חָזְרָה לְגִלּוּלֵי בֵּית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

seguido el mal camino.[332] Esta es una interpretación midráshica. **Pero según el sentido simple** de la frase, se entristeció **porque** Sará **le decía que lo expulsara.**

12. **שְׁמַע בְּקֹלָהּ / ESCUCHA SU VOZ.** De aquí **aprendemos que en lo concerniente al** espíritu de **profecía, Abraham era secundario ante Sará.**[333]

14. **לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם / PAN Y UN ODRE DE AGUA. Pero no le dio** ni **plata ni oro, pues** Abraham **lo detestó por haber seguido el mal camino.**[334]

וְאֶת הַיֶּלֶד / JUNTO CON EL NIÑO. Además del pan y el odre de agua, **también al niño tuvo que poner sobre el hombro de ella,**[335] **pues Sará le había echado el mal de ojo** a Ishmael **y,** a consecuencia de ello, **la fiebre lo atacó y sus piernas no lo sostenían para andar.**[336]

וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע / ELLA SE FUE Y ERRÓ. "Erró" en el sentido de que **regresó a la idolatría de la casa de**

---

dientes una de otra, aludiendo así a dos cualidades distintas.

332. *Shemot Rabá* 1:1. Rashí cita en primer lugar la interpretación del midrash porque si Abraham solamente se hubiera entristecido porque Sará le dijo que expulsara a Ishmael, no era necesario que el versículo enfatizara que lo hizo על אוֹדֹת בְּנוֹ "a causa de su hijo". Hubiera bastado con decir simplemente que se entristeció, y hubiera sido obvio que era porque Sará le dijo que lo expulsara (*Mizraji*). Según esto, es posible que Rashí entienda la frase עַל אוֹדֹת בְּנוֹ en el sentido de que se entristeció "por la situación [אוֹדֹת] de su hijo".

333. *Shemot Rabá* 1:1. Dios no le dijo a Abraham que escuchara "las palabras" de Sara, sino "la voz". Ello alude a la "voz" profética que salía de ella (*Sifté Jajamim*). Si a él, que era un profeta, Dios le dijo que "escuchara la voz de ella" ello implica que su nivel de profecía era menor.

334. *Shemot Rabá* 1:1.

335. Rashí aclara aquí que el verbo שָׂם, "puso", también se refiere al "niño", no solamente al pan y al odre de agua (*Gur Aryé*).

336. *Bereshit Rabá* 53:13.

בְּאֵר שָׁבַע׃ טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת
וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם׃
טז וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי
קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת

Beer-Sheba. [15] *Y se acabó el agua del odre, por lo que ella echó al niño bajo uno de los arbustos.* [16] *Y fue y se sentó a lo lejos, a una distancia de como un tiro de arco, pues dijo: "No veré morir al*

ONKELÓS

בְּאֵר שָׁבַע׃ טו וּשְׁלִימוּ מַיָּא מִן רָקְבָּא וּרְמַת יָת רַבְיָא תְּחוֹת חַד מִן אִילָנַיָּא׃ טז וַאֲזַלַת וִיתִיבַת לַהּ מִקֳּבֵל אַרְחֵיקַת (נ"א אַרְחִיק) כְּמֵיגַד קַשְׁתָּא אֲרֵי אֲמֶרֶת לָא אֶחֱזֵי בְּמוֹתָא

RASHÍ

אָבִיהָ׃ (טו) וַיִּכְלוּ הַמַּיִם. לְפִי שֶׁדֶּרֶךְ חוֹלִים לִשְׁתּוֹת הַרְבֵּה׃ (טז) מִנֶּגֶד. מֵרָחוֹק׃ כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת. כִּשְׁתֵּי טִיחוֹת, וְהוּא לְשׁוֹן יְרִיַּת חֵץ. בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: שֶׁהֵטִיחַ בְּאִשְׁתּוֹ, עַל שֵׁם שֶׁהַזֶּרַע יוֹרֶה כַּחֵץ. וְאִם תֹּאמַר: הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב כִּמְטַחֵי קֶשֶׁת, מִשְׁפַּט הַוָּי"ו לִכָּנֵס לְכָאן, כְּמוֹ בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע (שיר השירים ב:יד), מִגִּזְרַת וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָּא (ישעיה יט:יז) וּמִגִּזְרַת יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר (תהלים קז:כז). וְכֵן׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su padre.[337]

15. וַיִּכְלוּ הַמַּיִם / Y SE ACABÓ EL AGUA. Pues los enfermos suelen beber mucho.[338]

16. מִנֶּגֶד / A LO LEJOS. Esta expresión significa aquí: **a lo lejos.**[339]

כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת / COMO UN TIRO DE ARCO. Específicamente, **como a dos tiros de arco.**[340] מְטַחֲוֵי es una expresión que **alude al acto de arrojar flechas.** Un vocablo similar lo vemos **en el lenguaje de la Mishná: "Que tuvo relaciones sexuales [הֵטִיחַ] con su esposa."**[341] La relación sexual es llamada así **porque el semen sale disparado como una flecha. Y si objetases que** si en verdad se refiere a este concepto, **debería estar escrito כִּמְטַחֵי קֶשֶׁת,** sin la letra ו, te respondo que **es común que la letra ו se introduzca en** vocablos cuya letra final de la raíz sea ה, reemplazándola. **Por ejemplo, en el** versículo: **"En las hendiduras [בְּחַגְוֵי] de la roca",**[342] donde la palabra חַגְוֵי **es de la misma raíz que** el término חָגָּא en el versículo: **"Y la tierra de Yehudá se convertirá en brecha [חָגָּא] para Mitzráim",**[343] **y que** en el versículo: **"Van de un lado a otro [יָחוֹגּוּ] y se tambalean como un borracho."**[344] **Y asimismo** tenemos otro caso de inserción de la letra ו en la palabra:

337. *Pirké d'Rabí Eliézer* 30. La expresión וַתֵּלֶךְ,"se fue" implica que ella sabía hacia dónde marchaba, pues ése es el sentido de la expresión "ir" en hebreo. Pero el decir que "erró" contradeciría esto, pues implica que no sabía hacia dónde iba. Por tanto, "errar" aquí no significa que físicamente deambuló sin rumbo, sino que erró en un sentido espiritual (*Sifté Jajamim*).

338. *Bereshit Rabá* 53:13. Se asume que Abraham les dio pan y agua suficientes y en medida proporcional. Por tanto, si el agua se acabó antes que el pan, ello se debió a que Ishmael, enfermo como estaba, bebió mucho.

339. En otros contextos, מִנֶּגֶד significa "frente a". Puesto que la razón que ella dio para sentarse מִנֶּגֶד es que no quería ver la muerte del muchacho, es obvio que aquí significa que se sentó "a lo lejos" y no "frente a" él.

340. La palabra כִּמְטַחֲוֵי está en plural, denotando más de un tiro de arco. Y la pluralidad mínima son dos (*Mizrají*).

341. *Sanhedrín* 46a. La frase literalmente dice "que arrojó flechas". Es una expresión figurada para aludir a las relaciones sexuales derivada del acto de lanzar el semen.

342. *Shir haShirim* 2:14.

343. *Yeshayahu* 19:17.

344. *Tehilim* 107:27. En todos estos casos la raíz es חגה. En el término חַגְוֵי aducido por Rashí para

niño." Y se sentó [aún] más lejos, y alzó
su voz y lloró.
[17] *Dios escuchó la voz del muchacho;*
y un ángel de Dios llamó a Hagar desde
los cielos, y le dijo: "¿Qué tienes,
Hagar? No temas, pues Dios ha
escuchado la voz del muchacho en donde
está. [18] *Levántate, alza al muchacho y*

הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ
וַתֵּבְךְּ׃ יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל
הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים ׀
אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ
מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע
אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר
הוּא־שָׁם׃ יח קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר

ONKELÓS

דְרַבְיָא וִיתִיבַת מִקֳּבֵל וַאֲרִימַת יָת קָלַהּ וּבְכָת: יז וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת קָלֵיהּ דְּרַבְיָא וּקְרָא מַלְאֲכָא דַיְיָ לְהָגָר מִן שְׁמַיָּא
וַאֲמַר לַהּ מַה לִּךְ הָגָר לָא תִדְחֲלִי אֲרֵי שְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ יָת קָלֵיהּ דְּרַבְיָא בַּאֲתַר דְּהוּא תַמָּן: יח קוּמִי טוּלִי יָת רַבְיָא

RASHÍ

קַצְוֵי אֶרֶץ (תהלים סה:ו), מִגִּזְרַת קָצָה: **וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד.** כֵּיוָן שֶׁקָּרַב לָמוּת, הוֹסִיפָה לְהִתְרַחֵק: (יז) **אֶת קוֹל הַנַּעַר.** מִכָּאן שֶׁיָּפָה תְּפִלַּת הַחוֹלֶה מִתְּפִלַּת אֲחֵרִים עָלָיו, וְהִיא קוֹדֶמֶת לְהִתְקַבֵּל: **בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם.** לְפִי מַעֲשִׂים שֶׁהוּא עוֹשֶׂה עַכְשָׁיו הוּא נָדוֹן, וְלֹא לְפִי מַה שֶּׁהוּא עָתִיד לַעֲשׂוֹת. לְפִי שֶׁהָיוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת מְקַטְרְגִים וְאוֹמְרִים: רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, מִי שֶׁעָתִיד זַרְעוֹ לְהָמִית בָּנֶיךָ בַּצָּמָא אַתָּה מַעֲלֶה לוֹ בְּאֵר? וְהוּא מֵשִׁיבָם: עַכְשָׁיו מַה הוּא צַדִּיק אוֹ רָשָׁע? אָמְרוּ לוֹ: צַדִּיק. אָמַר לָהֶם: לְפִי מַעֲשָׂיו שֶׁל עַכְשָׁיו אֲנִי דָנוֹ. וְזֶהוּ בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם. וְהֵיכָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Los confines [קַצְוֵי] de la tierra",[345] la cual **se deriva de la** misma **raíz** que la palabra ***קָצָה, fin,*** *extremo.*[346]

וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד / Y SE SENTÓ [AÚN] MÁS LEJOS. **Puesto que** Ishmael **estaba a punto de morir,** Hagar **se alejó aún más.**[347]

17. אֶת קוֹל הַנַּעַר / **LA VOZ DEL MUCHACHO. De aquí** se aprende **que la plegaria del enfermo mismo es mejor que la que los demás hacen por él, y es aceptada primero.**[348]

בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם / EN DONDE ESTÁ.[349] Esto quiere decir **que** Ishmael **fue juzgado conforme a los actos que ahora hacía, pero no conforme a los actos que haría en el futuro. Pues había ángeles celestiales que acusaban** a Ishmael, **diciendo: "Señor del universo, ¿a aquél cuya descendencia hará morir a Tus hijos de sed tú le haces brotar una fuente?" Pero Él les respondió: "¿Ahora qué es? ¿Justo o malvado?" Le dijeron: "Justo".** Entonces **Él les dijo: "Yo lo juzgo por sus actos presentes." A esto se refiere** la frase **"en donde está".**[350] **¿Y cuando fue que** los descendientes de

probar lo que dice, la ה final de la raíz es reemplazada por ו cuando el sustantivo está en plural.

345. *Tehilim* 65:6.

346. En este caso, la raíz no es חגה, sino קצה, pero el fenómeno gramatical que Rashí menciona también se aplica a esta raíz, puesto que termina en ה.

347. Al principio del versículo ya se nos dijo que Hagar se sentó "a lo lejos". Repetirlo aquí solamente puede querer significar que se alejó aun más.

348. *Bereshit Rabá* 53:14.

349. Esta frase también puede significar "según el lugar donde está".

350. Según esta interpretación, la frase "en donde está" no designa una localización en el espacio, sino un estado ético. Es equivalente a decir que Dios escuchó la voz de Ishmael "tal como ahora era". Además, era imposible castigarlo ahora por lo que harían sus descendientes porque él mismo no había

וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ: יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר: כ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת: כא וַיֵּשֶׁב

agarra tu mano de él, pues Yo lo convertiré en una gran nación.”
[19]*Entonces Dios abrió los ojos de ella, y vio un pozo de agua y se acercó; llenó el odre de agua y dio de beber al muchacho.*

[20]*Dios estuvo con el muchacho, y éste creció; se asentó en el desierto y se convirtió en arquero.* [21]*Se asentó en el*

ONKELÓS

וְאַתְקִיפִי יָת יְדִיךְ בֵּיהּ אֲרֵי לְעַם סַגִּי אֲשַׁוְּנֵיהּ: יט וּגְלָא יְיָ יָת עֵינָהָא וַחֲזָת בֵּירָא דְמַיָּא וַאֲזַלַת וּמְלַת יָת רְקְבָּא מַיָּא וְאַשְׁקִיאַת יָת רַבְיָא: כ וַהֲוָה מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעֲדֵיהּ דְּרַבְיָא וּרְבָא וִיתֵב בְּמַדְבְּרָא וַהֲוָה רָבֵי קַשְׁתָּא: כא וִיתֵב

RASHÍ

הֵמִית אֶת יִשְׂרָאֵל בַּצָּמָא? כְּשֶׁהִגְלָם נְבוּכַדְנֶצַּר, שֶׁנֶּאֱמַר: מַשָּׂא בַּעְרָב וְגוֹ׳, לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם וְגוֹ׳ (ישעיה כא:יד). כְּשֶׁהָיוּ מוֹלִיכִין אוֹתָם אֵצֶל עַרְבִיִּים, הָיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים לְשׁוֹבֵיהֶם: בְּבַקָּשָׁה מִכֶּם הוֹלִיכוּנוּ אֵצֶל בְּנֵי דוֹדֵנוּ יִשְׁמָעֵאל וִירַחֲמוּ עָלֵינוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹרְחוֹת דְּדָנִים (ישעיה כא:יג). אַל תִּקְרֵי דְּדָנִים אֶלָּא דוֹדִים. וְאֵלּוּ יוֹצְאִים לִקְרָאתָם וּמְבִיאִין לָהֶם בָּשָׂר וְדָג מָלוּחַ וְנוֹדוֹת נְפוּחִים, כִּסְבוּרִים יִשְׂרָאֵל שֶׁהֵם מְלֵאִים מַיִם, וּכְשֶׁמַּכְנִיסוֹ לְתוֹךְ פִּיו וּפוֹתְחוֹ הָרוּחַ נִכְנֶסֶת בְּגוּפוֹ וּמֵת: (כ) **רֹבֶה קַשָּׁת.** יוֹרֶה חִצִּים בַּקֶּשֶׁת: **קַשָּׁת.** עַל שֵׁם הָאוּמָּנוּת, כְּמוֹ חַמָּר, גַּמָּל, צַיָּד.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Ishmael **mataron a los israelitas de sed? Cuando Nebujadnetzar exilió** al pueblo de Israel a Babel, **como se declara: “El fardo profético en Arabia** [vino a mí]**... al que esté sediento tráiganle agua.”**[351] Este versículo habla de **cuando** los israelitas **fueron conducidos** a Babel y pasaron **cerca de los árabes.** En esa ocasión, **los israelitas dijeron a los que los habían capturado: “Por favor, llévenos hacia los descendientes de nuestro tío, Ishmael, y ellos se apiadarán de nosotros”, como se declara** allí mismo que había **“caravanas de dedanim** [**דְּדָנִים**]”.[352] **No debe leerse דְּדָנִים sino דוֹדִים, “tíos”.**[353] **Y los descendientes** de Ishmael **salieron a su encuentro y les dieron carne, pescado salado y cantimploras infladas con aire. Los israelitas pensaban que estaban llenas de agua, pero cuando las pusieron dentro de sus bocas y las abrieron, el aire** que estaba dentro de las cantimploras **entró a sus cuerpos** y, a causa de ello, muchos **murieron.**[354]

20. רֹבֶה קַשָּׁת / ARQUERO. Este término designa a **un lanzador de flechas con arco** [קֶשֶׁת].

קַשָּׁת / ARQUERO. Esta palabra está vocalizada con *kamatz* debajo de la letra ש **porque designa un oficio,**[355] **lo mismo que** los nombres **חַמָּר,** arriero de burros; **גַּמָּל,** arriero de camellos; **צַיָּד,** cazador.

---

pecado en esto, sino ellos (*Débek Tob*).

351. *Yeshayahu* 21:14.

352. *Yeshayahu* 21:13.

353. El *Targum Yonatán ben Uziel* interpreta la palabra דְּדָנִים como equivalente de בְּנֵי דְדָן, “hijos de Dedán”, aplicándola a los dedanim, una tribu o pueblo de la antigüedad [ver al respecto el v. 25:3]. Sin embargo, Rashí la interpreta en el sentido de “hijos de sus tíos”. En hebreo, “tío” es דוד, entendiendo la frase como referencia a Ishmael, hijo de Itzjak, que era tío de Yaacob.

354. *Ejá Rabatí* 2:4.

355. La palabra רֹבֶה es un verbo sustantivado derivado de la raíz רבב, lanzar, tirar. En sí mismo significa “arquero”. La palabra קַשָּׁת no es un sustantivo que designa el objeto [קֶשֶׁת, flecha], sino el experto en el oficio de lanzar flechas. Así, pues, la expresión רוֹבֶה קַשָּׁת es un nombre doble; el primer

desierto de Parán, y su madre tomó para él una mujer de la tierra de Mitzráim.
22 Y sucedió que en ese tiempo Abimélej y Pijol, jefe de su ejército, hablaron con Abraham, diciendo: "Dios está contigo en todo lo que haces.
23 Y ahora, júrame aquí por Dios que no me engañarás, ni a mi hijo ni a mi nieto. Conforme a la bondad que hice contigo harás conmigo,

בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ
ששי כב וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר
אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:
כג וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה
אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי

ONKELÓS

בְּמַדְבְּרָא דְפָארָן וּנְסִיבַת לֵיהּ אִמֵּיהּ אִתְּתָא מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: כב וַהֲוָה בְּעִדָּנָא הַהִיא וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל רַב חֵילֵיהּ לְאַבְרָהָם לְמֵימַר מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדָּךְ בְּכֹל דִּי אַתְּ עָבֵד: כג וּכְעַן קַיֵּם לִי בְּמֵימְרָא דַיְיָ הָכָא דְּלָא תְשַׁקַּר בִּי וּבִבְרִי וּבְבַר בְּרִי כְּטֵיבוּתָא דִּי עֲבָדִית עִמָּךְ תַּעְבֵּד עִמִּי

RASHÍ

לְפִיכָךְ הַשִּׁי"ן מוּדְגֶּשֶׁת. הָיָה יוֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וּמְלַסְטֵם אֶת הָעוֹבְרִים, הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: יָדוֹ בַּכֹּל וְגוֹ' ולעיל טז:יב): **(כא) מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.** מִמְּקוֹם גִּדּוּלֶיהָ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וְגוֹ' ולעיל טז:א). הַיְינוּ דְּאָמְרֵי אִינְשֵׁי: זְרוֹק חוּטְרָא לַאֲוִירָא אַעִיקָּרֵיהּ קָאֵי: **(כב) אֱלֹהִים עִמְּךָ.** לְפִי שֶׁרָאוּ שֶׁיָּצָא מִשְּׁכוּנַת סְדוֹם לְשָׁלוֹם, וְעִם הַמְּלָכִים נִלְחַם וְנָפְלוּ בְּיָדוֹ, וְנִפְקְדָה אִשְׁתּוֹ לִזְקוּנָיו: **(כג) וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי.** עַד כָּאן רַחֲמֵי הָאָב עַל הַבֵּן: **כַּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por esta razón la letra intermedia, **ש, está acentuada** con *daguesh.*[356] Ishmael **habitaba en el desierto y asaltaba a los viajeros,** cumpliendo la profecía **que declara** respecto a él: **"Su mano estará en todo, etc."**[357]

21. מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם / DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Del mismo lugar donde ella había crecido, como se declara con respecto a la procedencia de Hagar: **"Y tenía una sierva mitzrit..."**[358] **Es como dice el proverbio popular: "Arroja un palo al aire y caerá sobre su raíz."**[359]

22. אֱלֹהִים עִמְּךָ / DIOS ESTÁ CONTIGO. Le dijeron esto **porque habían visto que** Abraham **había salido en paz de la** región de **Sedom, que había peleado contra los reyes y que éstos habían caído en su mano, y que su esposa había sido recordada** por Dios **en su vejez** al darle un hijo.[360]

23. וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי / NI A MI HIJO NI A MI NIETO. Hasta aquí –la tercera generación– **llega la piedad de un padre por un hijo.**[361]

כַּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי / CONFORME A LA BONDAD QUE HICE CONTIGO HARÁS CONMIGO.

---

término se refiere a uno que lanza flechas; el segundo al experto en este oficio (*Lebush haOrá*). Debido a la imposibilidad de traducir adecuadamente esta expresión doble, la hemos vertido simplemente por "arquero".

356. Cuando un sustantivo se refiere a la persona que realiza un oficio determinado, siempre lleva *daguesh* en la letra intermedia de la palabra, como en los ejemplos que Rashí cita.

357. *Supra*, v. 16:12.

358. *Supra*, v. 16:1.

359. *Bereshit Rabá* 53:15. Es decir, que la gente suele regresar a su lugar o cultura natales.

360. *Bereshit Rabá* 53:2.

361. *Bereshit Rabá* 53:2.

וְעִם־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־גַּ֥רְתָּה בָּֽהּ׃
כד וַיֹּ֙אמֶר֙ אַבְרָהָ֔ם אָנֹכִ֖י אִשָּׁבֵֽעַ׃
כה וְהוֹכִ֥חַ אַבְרָהָ֖ם אֶת־אֲבִימֶ֑לֶךְ עַל־
אֹדוֹת֙ בְּאֵ֣ר הַמַּ֔יִם אֲשֶׁ֥ר גָּזְל֖וּ עַבְדֵ֥י
אֲבִימֶֽלֶךְ׃ כו וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֔לֶךְ לֹ֣א
יָדַ֔עְתִּי מִ֥י עָשָׂ֖ה אֶת־הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וְגַם־
אַתָּ֞ה לֹא־הִגַּ֣דְתָּ לִּ֗י וְגַ֧ם אָנֹכִ֛י לֹ֥א
שָׁמַ֖עְתִּי בִּלְתִּ֥י הַיּֽוֹם׃ כז וַיִּקַּ֤ח אַבְרָהָם֙
צֹ֣אן וּבָקָ֔ר וַיִּתֵּ֖ן לַאֲבִימֶ֑לֶךְ וַיִּכְרְת֥וּ
שְׁנֵיהֶ֖ם בְּרִֽית׃ כח וַיַּצֵּ֣ב אַבְרָהָ֗ם אֶת־
שֶׁ֛בַע כִּבְשֹׂ֥ת הַצֹּ֖אן לְבַדְּהֶֽן׃ כט וַיֹּ֥אמֶר
אֲבִימֶ֖לֶךְ אֶל־אַבְרָהָ֑ם מָ֣ה הֵ֗נָּה
שֶׁ֤בַע כְּבָשֹׂת֙ הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר הִצַּ֖בְתָּ
לְבַדָּֽנָה׃ ל וַיֹּ֕אמֶר כִּ֚י אֶת־שֶׁ֣בַע
כְּבָשֹׂ֔ת תִּקַּ֖ח מִיָּדִ֑י בַּעֲבוּר֙ תִּֽהְיֶה־לִּ֣י

y con la tierra en la que habitaste."
24 Abraham dijo: "Yo juraré." 25 Y
Abraham discutió con Abimélej a causa del pozo de agua que habían robado los siervos de Abimélej. 26 Y Abimélej dijo: "No sé quién hizo eso; y tampoco tú me lo dijiste, ni yo he oído nada [de eso] hasta hoy."
27 Entonces Abraham tomó rebaños y reses, y los entregó a Abimélej; y ambos hicieron un pacto. 28 Y Abraham puso aparte siete corderas del rebaño.
29 Abimélej dijo a Abraham: "¿Qué son estas siete corderas que pusiste aparte?"
30 Él dijo: "Porque estas siete corderas tomarás de mi mano para que sea

ONKELÓS

וְעִם אַרְעָא דְאִתּוֹתַבְתְּא בַהּ: כד וַאֲמַר אַבְרָהָם אֲנָא אֶקַיֵּם: כה וְאוֹכַח אַבְרָהָם יָת אֲבִימֶלֶךְ עַל עֵיסַק בֵּירָא דְמַיָּא דִּי אַנִּיסוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: כו וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לָא יְדַעִית מָאן עֲבַד יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין וְאַף אַתְּ לָא חַוֵּיתָ לִי וְאַף אֲנָא לָא שְׁמָעִית אֶלָּהֵין יוֹמָא דֵין: כז וּדְבַר אַבְרָהָם עָאן וְתוֹרִין וִיהַב לַאֲבִימֶלֶךְ וּגְזַרוּ תַרְוֵיהוֹן קְיָם: כח וַאֲקִים אַבְרָהָם יָת שְׁבַע חוּרְפַן דְּעָאן בִּלְחוֹדֵיהֶן: כט וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם מָה אִנּוּן שְׁבַע חוּרְפַן אִלֵּין דַּאֲקֵימְתָּא בִּלְחוֹדֵיהֶן: ל וַאֲמַר אֲרֵי יָת שְׁבַע חוּרְפַן תְּקַבֵּל מִן יְדִי בְּדִיל דִּתְהֵי לִי

RASHÍ

שֶׁאָמַרְתִּי לְךָ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ (לעיל כ:טו): (כה) וְהוֹכִחַ. נִתְוַכַּח עִמּוֹ עַל כָּךְ: (ל) בַּעֲבוּר תִּהְיֶה לִּי. זֹאת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Cuando te dije: "He aquí que mi tierra está delante de ti; habita donde mejor te parezca."[362]

25. וְהוֹכִחַ / Y [ABRAHAM] DISCUTIÓ. Aquí este verbo significa que **discutió con él acerca de esto.**[363]

30. בַּעֲבוּר תִּהְיֶה לִּי / PARA QUE SEA... PARA MÍ. Esto.[364]

362. *Supra*, v. 20:15; *Bereshit Rabá* 54:2.

363. El verbo לְהוֹכִיחַ en el modo *hif'il* causativo tiene varias acepciones: *reprender*, *amonestar*, *demostrar*. Pero en este caso ninguna de estas acepciones cuadra con el versículo, ya que por respeto a la realeza Abraham no hubiera reprendido a Abimélej, que era un rey (*Gur Aryé*). Rashí transforma este verbo del causativo *hif'il* al reflexivo *hitpa'el*, לְהִתְוַכֵּחַ, cuyo significado es discutir. Este verbo se deriva de la misma raíz que la palabra וְנֹכַחַת en el v. 20:16, aunque aquí tiene distinto significado.

364. Es decir, las siete ovejas. Rashí entiende que el verbo תִּהְיֶה está conjugado en la tercera persona femenina del singular, por lo que su objeto directo sería el demostrativo femenino implícito זֹאת, "esta", que se refiere a las ovejas que había tomado. [En la traducción es cambiado al masculino por razones propias del lenguaje.] Si תִּהְיֶה fuese un verbo masculino en la segunda persona del singular, refiriéndose a Abimélej, el sustantivo femenino לְעֵדָה hubiera sido cambiado por לְעֵד y la frase diría

לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:
לא עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר
שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:
לב וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם
אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ
אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: לג וַיִּטַּע אֶשֶׁל

testimonio para mí de que yo cavé este pozo."
31 Por eso llamó [el nombre de ese] lugar Beer-Sheba, porque allí ambos hicieron un juramento.*
32 Hicieron un pacto en Beer-Sheba, y [luego] se levantaron Abimélej y Pijol, jefe de su ejército, y regresaron a la tierra de los pelishtim.
33 Y [Abraham] plantó un albergue en

ONKELÓS

לְסַהֲדוּ אֲרֵי חֲפָרִית יָת בֵּירָא הָדֵין (נ"א הָדָא): לא עַל כֵּן קְרָא לְאַתְרָא הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע אֲרֵי תַמָּן קַיִּמוּ תַּרְוֵיהוֹן:
לב וּגְזָרוּ קְיָם בִּבְאֵר שָׁבַע וְקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל רַב חֵילֵיהּ וְתָבוּ לְאַרַע פְּלִשְׁתָּאֵי: לג וּנְצִיב נִצְבָּא (נ"א אִילָנָא)

RASHÍ

לְעֵדָה. לְשׁוֹן עֵדוּת שֶׁל נְקֵבָה, כְּמוֹ: וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה (לקמן לא:נב): **כִּי חָפַרְתִּי אֶת הַבְּאֵר.** מְרִיבִים הָיוּ עָלֶיהָ רוֹעֵי אֲבִימֶלֶךְ וְאוֹמְרִים: אֲנַחְנוּ חֲפַרְנוּהָ. אָמְרוּ בֵּינֵיהֶם: כָּל מִי שֶׁיִּתְרָאֶה עַל הַבְּאֵר וְיַעֲלוּ הַמַּיִם לִקְרָאתוֹ, שֶׁלּוֹ הִיא. וְעָלוּ לִקְרַאת אַבְרָהָם: (לג) **אֵשֶׁל.** רַב וּשְׁמוּאֵל. חַד אָמַר: פַּרְדֵּס, לְהָבִיא מִמֶּנּוּ פֵּרוֹת לָאוֹרְחִים בַּסְּעוּדָה. וְחַד אָמַר: פּוּנְדָּק לְאַכְסַנְיָא וּבוֹ כָּל מִינֵי פֵּרוֹת. וּמָצִינוּ לְשׁוֹן נְטִיעָה בָּאֹהָלִים שֶׁנֶּאֱמַר: וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ (דניאל יא:מה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְעֵדָה / TESTIMONIO. Este término **está en el género femenino** y significa **"testimonio", lo mismo que en el versículo: "Y este monumento será testigo [עֵדָה]."**[365]

כִּי חָפַרְתִּי אֶת הַבְּאֵר / DE QUE YO CAVÉ ESTE POZO. Los pastores de Abimélej reñían por el pozo, **diciendo: "Nosotros lo cavamos."** Para dirimir el conflicto, Abraham y Abimélej **acordaron entre sí que al que se mostrara ante el pozo y las aguas ascendieran hacia él, a él le pertenecería. Y** las aguas **ascendieron hacia Abraham.**[366]

33. אֶשֶׁל / UN ALBERGUE. Sobre el significado de esta palabra hubo una diferencia de opinión entre **Rab y Shemuel. Uno dijo que se trataba de un huerto del cual se ofrecían frutos a los visitantes durante la comida, y el otro afirmó** que se trataba de **un albergue para** brindar **hospitalidad** a los visitantes **en el que había todo clase de frutos.**[367] **Y hallamos que la expresión "plantar"** utilizada en este versículo también **se aplica a tiendas,**[368] **como se declara: "Y plantará [וְיִטַּע] las tiendas de su palacio."**[369]

"para que tú me seas testigo" (*Gur Aryé*).

365. *Infra*, v. 31:52. Rashí señala que es el equivalente femenino del sustantivo masculino עֵד, que significa "testimonio" (*Sifté Jajamim*). No tiene el mismo significado que עֵדָה en *Bemidbar* 14:27 y 20:2, donde quiere decir "asamblea".

366. *Bereshit Rabá* 54:5.

***Nota al texto de la Torá.** El nombre Beer-Sheba significa "pozo del juramento". Este nombre posiblemente también alude a las siete corderas que Abraham tomó. Las palabras שֶׁבַע, siete, y שְׁבוּעָה, juramento, se derivan de la misma raíz.

367. *Sotá* 10a. La palabra אֶשֶׁל en general se lo entiende como el nombre hebreo del árbol del tamarisco. En esta traducción seguiremos una de las opiniones consignadas en el Talmud, y no su traducción habitual.

368. Abraham vivía en tiendas (o carpas), no en casas permanentes.

369. *Daniel* 11:45. Por lo tanto, el que la Torá haya utilizado la expresión וַיִּטַּע, "plantó", no constituye prueba alguna de que אֶשֶׁל se refiere a un huerto.

בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם: לד וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ

Beer-Sheba, y proclamó allí en el Nombre del Eterno, Dios del universo.
34 *Y Abraham habitó muchos días en la tierra de los pelishtim.*

ONKELÓS

בִּבְאֵר שֶׁבַע וְצַלִּי תַמָּן בִּשְׁמָא דַיְיָ אֱלָהָא דְעָלְמָא: לד וְאִתּוֹתַב אַבְרָהָם בְּאֲרַע פְּלִשְׁתָּאֵי יוֹמִין סַגִּיאִין:

RASHÍ

וַיִּקְרָא שָׁם וְגוֹ׳. עַל יְדֵי אוֹתוֹ אֵשֶׁל נִקְרָא ׳שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֱלוֹהַּ לְכָל הָעוֹלָם. לְאַחַר שֶׁאוֹכְלִים וְשׁוֹתִים אוֹמֵר לָהֶם: בָּרְכוּ לְמִי שֶׁאֲכַלְתֶּם מִשֶּׁלּוֹ. סְבוּרִים אַתֶּם שֶׁמִּשֶּׁלִּי אֲכַלְתֶּם? מִשֶּׁל מִי שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם אֲכַלְתֶּם: (לד) יָמִים רַבִּים. מְרוּבִּים עַל שֶׁל חֶבְרוֹן. בְּחֶבְרוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְכָאן עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ. שֶׁהֲרֵי בֶּן שִׁבְעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן, אוֹתָהּ שָׁנָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלוֹנֵי מַמְרֵא (לעיל יג:יח), שֶׁלֹּא מָצִינוּ קוֹדֶם לָכֵן שֶׁנִּתְיַשֵּׁב אֶלָּא שָׁם. שֶׁבְּכָל מְקוֹמוֹתָיו הָיָה כְּאוֹרֵחַ חוֹנֶה וְנוֹסֵעַ וְהוֹלֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹר אַבְרָם (לעיל יב:ו), וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם (לעיל יב:ח), וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה (לעיל יב:י). וּבְמִצְרַיִם לֹא עָשָׂה אֶלָּא שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, שֶׁהֲרֵי שִׁלְּחוֹ פַּרְעֹה מִיָּד. וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו (לעיל יג:ג), עַד וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלוֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן (לעיל יג:יח). שָׁם יָשַׁב עַד שֶׁנֶּהֶפְכָה סְדוֹם. מִיָּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּקְרָא שָׁם וְגוֹ׳ / Y PROCLAMÓ ALLÍ, ETC. **Gracias a** lo que Abraham hacía en ese **אֵשֶׁל** –ya haya sido huerto o albergue– **el Nombre del Santo –bendito es– era llamado "Dios de todo el universo".**[370] Por ejemplo, del siguiente modo: **después de comer y beber** Abraham **les decía: "Bendigan a Aquél que de lo suyo ustedes han comido. ¿Acaso piensan que de lo mío han comido?** No, sino que **ustedes han comido de Aquél que habló y el mundo fue creado."**[371]

34. יָמִים רַבִּים / MUCHOS DÍAS. Es decir, **más que los días que permaneció en Jebrón. En Jebrón estuvo veinticinco años y aquí veintiséis años. Pues cuando salió de Jarán,** Abraham **tenía setenta y cinco años de edad, y en ese mismo año "llegó y se estableció en la planicie de Mamré".**[372] **Pues no hallamos versículo que indique que antes de llegar a ese sitio se hubiera establecido en** otro lugar, **sino solamente allí, ya que en todos los demás sitios** a los cuales se dirigió **estaba como visitante, acampando un poco y luego continuando su camino, como se declara: "Abram pasó** por la tierra..."**;**[373] **"se trasladó de allí";**[374] **"y había hambruna en la tierra, por lo que Abram descendió a Mitzráim".**[375] **Y** en cuanto a su viaje **a Mitzráim, allí no estuvo más de tres meses, ya que inmediatamente lo expulsó el Faraón.**[376] **Y** después de eso está escrito que Abraham **"marchó según sus trayectos"**[377] **hasta que "llegó y se estableció en la planicie de Mamré que está en Jebrón",**[378] **y allí permaneció hasta que Sedom fue destruida. E inmediatamente** después

370. Es decir, gracias a lo que Abraham hacía para sus huéspedes en ese lugar, la gente reconocía que el Eterno era "Dios del Universo". Además del ejemplo de su conducta ética y de la hospitalidad que brindaba a sus huéspedes, el propósito principal de Abraham al establecer ese lugar era que sirviera de centro de estudio donde enseñar la sabiduría de la Torá a la gente (*Gur Aryé*). Según el Rambán, lo que Abraham principalmente explicaba a la gente era el modo en que Dios supervisa y dirige el mundo.

371. *Sotá* 10a.

372. *Supra*, v. 13:18.

373. *Supra*, v. 12:6.

374. *Supra*, v. 12:8.

375. *Supra*, v. 12:10.

376. Ver al respecto el v. 12:20.

377. *Supra*, v. 13:3.

378. *Supra*, v. 13:18.

Capítulo 22

[1] *Y sucedió que después de estos sucesos, Dios puso a prueba a Abraham,*

פרק כב

שביעי א וַיְהִ֗י אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְהָ֣אֱלֹהִ֔ים נִסָּ֖ה אֶת־אַבְרָהָ֑ם

ONKELÓS

אַוַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וַייָ נַסִּי יָת אַבְרָהָם

RASHÍ

וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם (לעיל כ:א) מִפְּנֵי בוּשָׁה שֶׁל לוֹט וּבָא לְאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים. וּבֶן תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה הָיָה, שֶׁהֲרֵי בַּשְּׁלִישִׁי לְמִילָתוֹ בָּאוּ אֶצְלוֹ הַמַּלְאָכִים, הֲרֵי עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה. וְכָאן כְּתִיב יָמִים רַבִּים, מְרוּבִּים עַל הָרִאשׁוֹנִים. וְלֹא בָּא הַכָּתוּב לִסְתּוֹם אֶלָּא לְפָרֵשׁ, וְאִם הָיוּ מְרוּבִּים עֲלֵיהֶם שְׁתֵּי שָׁנִים אוֹ יוֹתֵר, הָיָה מְפָרְשָׁם. וְעַל כָּרְחֲךָ אֵינָם יְתֵרִים יוֹתֵר מִשָּׁנָה, הֲרֵי עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה. מִיָּד יָצָא מִשָּׁם וְחָזַר לְחֶבְרוֹן. וְאוֹתָהּ שָׁנָה קָדְמָה לִפְנֵי עֲקֵידָתוֹ שֶׁל יִצְחָק שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנִים. כָּךְ שְׁנוּיָה בְּסֵדֶר עוֹלָם: (א) **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.** יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים: אַחַר דְּבָרָיו שֶׁל שָׂטָן, שֶׁהָיָה מְקַטְרֵג

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vemos que **"Abraham viajó de allí"**[379] **a causa de la vergüenza** que sintió ante lo ocurrido **con Lot** y sus hijas, **y se fue a la tierra de los pelishtim. Y** en ese entonces **tenía noventa y nueve años** de edad, **pues al tercer día de su circuncisión lo visitaron los ángeles.**[380] **Esto hace un total de veinticinco años** desde que estuvo en Jebrón hasta que llegó a la tierra de los pelishtim. **Y aquí está escrito** que permaneció **"muchos días"**, lo que realmente quiere decir: **"más"**[381] **que los primeros días** en Jebrón. **Y** puesto que **la Escritura no viene a ocultar** las cosas, **sino a explicarlas, si los** días en la tierra de los pelishtim **hubieran sido más que** los de Jebrón **en dos o más años, lo hubiera especificado. Forzosamente,** pues, **no son más que** los primeros **sino en un año, lo que equivale a veintiséis años. Inmediatamente** después de este periodo Abraham **partió de allí y regresó a Jebrón; y ese año precedió en doce años al sacrificio de Itzjak.**[382] **Así se explica en** ***Séder Olam.***[383]

22

1. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה / DESPUÉS DE ESTOS SUCESOS. Entre nuestros Maestros hay quienes opinan que esto ocurrió **después de las palabras [דְּבָרִים]**[384] dichas **por el Satán, quien acusó** a Abraham

379. *Supra*, v. 20:1.

380. Ver al respecto el v. 17:24.

381. Rashí entiende que la palabra רַבִּים es un término relativo; aquí no significa "muchos" sino "más" con respecto a otra cantidad.

382. Mediante este cálculo, Rashí prueba que la narración siguiente que habla del casi sacrificio de Itzjak [*akedat itzjak*, Atadura de Itzjak] no tuvo lugar inmediatamente después del encuentro de Abraham con Abimélej. Así, pues, los דְּבָרִים ["sucesos" o "palabras"] aludidos en la primera frase del siguiente versículo, "y sucedió que después de estos דְּבָרִים" no se refiere a lo ocurrido con Abimélej (*Mizrají*).

383. *Séder Olam* 1. Esta es una antigua obra de cronología bíblica.

384. El vocablo דְּבָרִים tiene varias acepciones: sucesos, asuntos, objetos, palabras. En la Torá, cada acepción es interpretada según el contexto. Literalmente aquí significaría sucesos, en alusión a los hechos narrados anteriormente. Pero como Rashí ya señaló en su comentario anterior, lo narrado en este capítulo, la Atadura de Itzjak, cronológicamente no depende en modo alguno del pacto entre Abraham y Abimélej (*Gur Aryé*). Por ello Rashí lo entiende en el sentido de "palabras", en alusión a la acusación del Satán desencadenada a raíz de los banquetes que había realizado anteriormente. En el texto de la Torá lo traduciremos en general por "sucesos" para seguir la continuidad del relato; sin

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: ב וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק

y le dijo: "¡Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí." [2] *Él dijo: "Por favor toma a tu hijo –al único, al que amas, a Itzjak– y*

ONKELÓS

וַאֲמַר לֵיהּ אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא אֲנָא: ב וַאֲמַר דְּבַר כְּעַן יָת בְּרָךְ יָת יְחִידָךְ דִּי רְחֵמְתְּ יָת יִצְחָק

RASHÍ

וְאוֹמֵר: מִכָּל סְעוּדָה שֶׁעָשָׂה אַבְרָהָם לֹא הִקְרִיב לְפָנֶיךָ פַּר אֶחָד אוֹ אַיִל אֶחָד. אָמַר לוֹ: כְּלוּם עָשָׂה אֶלָּא בִּשְׁבִיל בְּנוֹ? אִלּוּ הָיִיתִי אוֹמֵר לוֹ זְבַח אוֹתוֹ לְפָנַי, לֹא הָיָה מְעַכֵּב. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: אַחַר דְּבָרָיו שֶׁל יִשְׁמָעֵאל, שֶׁהָיָה מִתְפָּאֵר עַל יִצְחָק שֶׁמָּל בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְלֹא מִיחָה. אָמַר לוֹ יִצְחָק: בְּאֵבֶר אֶחָד אַתָּה מְיָרְאֵנִי? אִלּוּ אָמַר לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא זְבַח עַצְמְךָ לְפָנַי לֹא הָיִיתִי מְעַכֵּב: הִנֵּנִי. כָּךְ הִיא עֲנִיָּתָם שֶׁל חֲסִידִים, לְשׁוֹן עֲנָוָה הוּא וּלְשׁוֹן זִמּוּן: (ב) קַח נָא. אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה. אָמַר לוֹ: בְּבַקָּשָׁה מִמְּךָ עֲמוֹד לִי בְּזֶה הַנִּסָּיוֹן, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: הָרִאשׁוֹנוֹת לֹא הָיָה בָּהֶן מַמָּשׁ: אֶת בִּנְךָ. אָמַר לוֹ: שְׁנֵי בָנִים יֵשׁ לִי. אָמַר לוֹ אֶת יְחִידְךָ. אָמַר לוֹ: זֶה יָחִיד לְאִמּוֹ וְזֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ante Dios, **diciendo: "De todos los banquetes que Abraham hizo, no sacrificó delante de Ti ni un buey ni un carnero." Dios le dijo: "Esto únicamente lo hizo por su hijo. Pero si Yo le pidiera que lo sacrificara delante de Mí,** Abraham **no se abstendría** de hacerlo."[385] **Y también hay quienes afirman** que esto ocurrió **después de las palabras** dichas por **Ishmael, quien se jactaba de sí mismo frente a Itzjak por haber sido circuncidado a los trece años y no haber protestado.**[386] Entonces **Itzjak le dijo: "¿Por sólo un miembro** que has dedicado a Dios **quieres intimidarme? Si el Santo –bendito es– me dijera: 'Sacrifícate todo tú a Mí', yo no me abstendría** de hacerlo."[387]

הִנֵּנִי / HEME AQUÍ. Esta es la respuesta de los hombres devotos, siempre prestos a cumplir el mandato de Dios. Es un término **que implica** una actitud de **humildad y presteza.**[388]

2. קַח נָא / POR FAVOR TOMA. En este contexto, la expresión **נָא no significa** otra cosa que una **petición.**[389] **Dios le dijo: "Hazme el favor de pasar esta prueba, para que la gente no diga** que **las primeras pruebas no habían sido realmente** duras.[390]

אֶת בִּנְךָ / A TU HIJO. Cuando Dios le dijo esto, Abraham **le respondió: "**¿Cuál de ellos? **Tengo dos hijos." Dios le dijo: "El** hijo **único."** Abraham **repuso: "Este es hijo único para su madre y éste**

embargo, hay que entender estos "sucesos" como Rashí lo hace.

385. Es entonces que Dios pidió a Abraham que pusiera a su hijo en el altar, como se narra en este capítulo.

386. La edad de Ishmael al ser circuncidado es mencionada en el v. 17:25. Sobre su aceptación de la circuncisión a esta edad, ver lo que Rashí comenta en el v. 16:16, *s.v.* וְאַבְרָם בֶּן שְׁמֹנִים וגו'.

387. *Sanhedrín* 89b.

388. *Tanjumá* 22.

389. Ver también el comentario de Rashí al v. 19:19, *s.v.* נָא, así como las notas 151-153 y 208.

390. *Tanjumá* 22. En *Pirké Abot* 5:3, la mishná afirma que Dios impuso a Abraham diez pruebas. Ésta fue la última de ellas. Las diez pruebas fueron: 1) Abraham se escondió en una cueva durante trece años para escapar de Nimrod, quien lo quería matar. 2) Nimrod lo arrojó al horno ardiente [ver el comentario de Rashí al v. 11:28]. 3) Dios mandó a Abraham que se fuera de su lugar de origen [ver el v. 12:1]. 4) Dios envió hambruna a la tierra donde habitaba Abraham, a consecuencia de lo cual él se marchó a Mitzráim [ver el v. 12:10]. 5) Sará fue secuestrada por el Faraón y por Abimélej

וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם *vete a la tierra de Moriá, y súbelo allí en*

ONKELÓS

וְאִיזִל לָךְ לְאַרְעָא פּוּלְחָנָא וְאַסְּקֵיהּ קֳדָמַי תַּמָּן

RASHÍ

יָחִיד לְאִמּוֹ. אָמַר לוֹ: אֲשֶׁר אָהַבְתָּ. אָמַר לוֹ: שְׁנֵיהֶם אֲנִי אוֹהֵב. אָמַר לוֹ: אֶת יִצְחָק. וְלָמָּה לֹא גִּלָּה לוֹ מִתְּחִלָּה? שֶׁלֹּא לְעַרְבְּבוֹ פִּתְאוֹם וְתָזוּחַ דַּעְתּוֹ עָלָיו וְתִטָּרֵף, וּכְדֵי לְחַבֵּב עָלָיו אֶת הַמִּצְוָה וְלִתֵּן לוֹ שָׂכָר עַל כָּל דִּבּוּר וְדִבּוּר: **אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה.** יְרוּשָׁלַיִם. וְכֵן בְּדִבְרֵי הַיָּמִים: לִבְנוֹת אֶת בֵּית ה' בִּירוּשָׁלַיִם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה (ב ג:א). וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ: עַל שֵׁם שֶׁמִּשָּׁם הוֹרָאָה יוֹצְאָה לְיִשְׂרָאֵל. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגְּמוֹ עַל שֵׁם עֲבוֹדַת הַקְּטוֹרֶת, שֶׁיֵּשׁ בּוֹ מוֹר נֵרְדְּ וּשְׁאָר בְּשָׂמִים: **וְהַעֲלֵהוּ.** לֹא אָמַר לוֹ שְׁחָטֵהוּ, לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה חָפֵץ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְשָׁחֲטוֹ, אֶלָּא לְהַעֲלוֹתוֹ לָהָר לַעֲשׂוֹתוֹ עוֹלָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

también es hijo **único para su madre.**" Entonces Dios **le dijo: "Al que amas."** Abraham **respondió: "A ambos amo."** Finalmente Dios **le dijo: "A Itzjak."**[391] **¿Y por qué** Dios **no le reveló** que se trataba de Itzjak **desde un principio? Para no confundirlo repentinamente ni trastornar su mente** a causa de lo insólito de Su petición, **lo que podría haberlo enloquecido. Y además, con el propósito de que** Abraham **se encariñase con este mandamiento y recompensarlo por** la obediencia a **cada enunciado** dicho con respecto a él.[392]

אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה / TIERRA DE MORIÁ. **Esta es Yerushaláim. Y asimismo** está **escrito: "Para edificar la Casa del Eterno en Yerushaláim, en el monte Moriá."**[393] **Y nuestros Maestros explicaron** que el nombre **Moriá** [מוֹרִיָּה] **alude al** hecho de que **de allí se impartía la instrucción** [הוֹרָאָה] acerca de las leyes de la Torá **a todo Israel.**[394] **Pero** el Targum de **Onkelós tradujo** este nombre **en alusión al servicio del sahumerio** realizado en el Templo en Yerushaláim, **el cual contenía mirra** [מוֹר], **nardo y otras especias.**[395]

וְהַעֲלֵהוּ / Y SÚBELO. **Dios no le dijo "degüéllalo", ya que el Santo –bendito es–** realmente **no deseaba que fuera degollado, sino sólo que lo subiera al monte en ofrenda de ascensión** [עוֹלָה].[396] **Y una**

[ver los vv. 12:15 y 20:2]. 6) Abraham se enfrascó en una guerra contra Quedorlaómer y sus aliados para liberar a Lot [ver los vv. 14:14-16]. 7) En el Pacto entre las Partes, Dios mostró a Abraham una visión de la futura subyugación de sus descendientes a manos de las cuatro civilizaciones principales en la historia [ver el comentario de Rashí al v. 14:15]. 8) Dios le ordenó que se circuncidara junto con su progiene [ver el v. 17:10]. 9) Dios le ordenó echar a su hijo Ishmael y a la madre de él [ver el v. 21:12]. 10) Dios le ordenó sacrificar a su hijo Itzjak [este versículo].

391. Esta conversación implícita explica la secuencia del versículo: "Por favor, toma a tu hijo, a tu único, al que amas, a Itzjak". Cada cláusula es independiente de la otra.

392. *Sanhedrín* 89b. Un caso similar a éste se halla en el v. 12:1, acerca del mandato de Dios a Abraham de que marchase a la tierra que Él "le mostraría". Rashí lo comenta en el v. 12:2, *s.v.* אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ. Ver también la nota 18 de la parashat *Lej Lejá*.

393. *Dibré haYamim* II, 3:1.

394. *Bereshit Rabá* 55:7. Según esta explicación, el nombre מוֹרִיָּה se deriva de la raíz הורה, que significa instruir, preceptuar.

395. El Targum tradujo la frase אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה por *tierra del culto*. Según su interptretación, la palabra מוֹר, mirra, y הַמֹּרִיָּה, Moriá, están relacionadas entre sí, siendo הַמֹּרִיָּה una alusión a la mirra [מוֹר] que era utilizada para la fabricación del sahumerio del Templo.

396. Como ya se señaló en la Introducción, en esta edición se ha intentado que los términos hebreos sean traducidos al español lo más cercanamente posible al concepto que expresan. Por esta razón se

לְעֹלָ֔ה עַ֚ל אַחַ֣ד הֶֽהָרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר אֹמַ֥ר
אֵלֶֽיךָ: ג וַיַּשְׁכֵּ֨ם אַבְרָהָ֜ם בַּבֹּ֗קֶר וַֽיַּחֲבֹשׁ֙
אֶת־חֲמֹר֔וֹ וַיִּקַּ֞ח אֶת־שְׁנֵ֤י נְעָרָיו֙

ofrenda de ascensión sobre una de las montañas que Yo te diré."
3 *Abraham madrugó muy de mañana, ensilló su asno y tomó a sus dos pajes*

ONKELÓS

לַעֲלָתָא עַל חַד מִן טוּרַיָּא דִּי אֵימַר לָךְ: ג וְאַקְדֵּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא וְזָרֵיז יָת חֲמָרֵיהּ וּדְבַר יָת תְּרֵין עוּלֵימוֹהִי

RASHÍ

וּמִשֶּׁהֶעֱלָהוּ, אָמַר לוֹ הוֹרִידֵהוּ: **אַחַד הֶהָרִים.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַתְהֶא הַצַּדִּיקִים וְאַחַר כָּךְ מְגַלֶּה לָהֶם, וְכָל זֶה כְּדֵי לְהַרְבּוֹת שְׂכָרָן. וְכֵן אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ (לעיל יב:א). וְכֵן בְּיוֹנָה: וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת הַקְּרִיאָה (יונה ג:ב): (ג) **וַיַּשְׁכֵּם.** נִזְדָּרֵז לַמִּצְוָה: **וַיַּחֲבשׁ.** הוּא בְּעַצְמוֹ. וְלֹא צִוָּה לְאֶחָד מֵעֲבָדָיו, שֶׁהָאַהֲבָה מְקַלְקֶלֶת הַשּׁוּרָה: **אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו.** יִשְׁמָעֵאל וֶאֱלִיעֶזֶר, שֶׁאֵין אָדָם חָשׁוּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vez que Abraham **lo hubo subido** sobre el altar en el monte, Dios **le dijo que lo bajara** de ahí.[397]

אַחַד הֶהָרִים / UNA DE LAS MONTAÑAS. **El Santo –bendito es– primero hace que los hombres justos** [*tzadikim*] **se queden perplejos** ante la naturaleza exacta de la voluntad divina, y solamente **después les revela** Su verdadero propósito. **Y todo esto tiene el propósito de aumentarles la recompensa** por acatar Su voluntad.[398] **E igualmente,** en el versículo: **"Vete a la tierra que Yo te mostraré",**[399] vemos que Dios no reveló todo Su propósito desde el inicio. **Y lo mismo** ocurrió **con** el profeta **Yoná: "Y proclama en ella el llamamiento** que Yo te diré."[400]

3. **וַיַּשְׁכֵּם** / MADRUGÓ. Abraham actuó así porque **se apresuró a cumplir el mandato** de Dios.[401]

וַיַּחֲבשׁ / ENSILLÓ. **Abraham mismo** lo ensilló, **sin ordenárselo a uno de sus sirvientes, pues el amor trastorna el comportamiento correcto.**[402]

אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו / A SUS DOS PAJES.[403] Ellos eran **Ishmael y Eliézer.**[404] **Pues ningún hombre importante**

---

ha traducido עוֹלָה por "ofrenda de ascensión" y no por el más común de "holocausto", ya que esta ofrenda animal recibió este nombre debido a que es completamente quemada en el altar y su humo *asciende* [עוֹלָה]. Más será explicado al respecto en los libros de *Shemot* y *Vayikrá* al describir ésta y otras ofrendas.

397. *Bereshit Rabá* 56:8.

398. Los *tzadikim* buscan cumplir la voluntad de Dios. Y cuando Él no les revela desde el principio todo Su propósito, el sufrimiento que sienten por la duda y la perplejidad que se apodera de ellos les hace ansiar aun más cumplir Su voluntad. Y esto hace que Dios les aumente la recompensa por obedecerlo, ya que "según el sufrimiento es la recompensa" (*Mizrají*). Ver al respecto, la mishná en *Pirké Abot* 5:22.

399. *Supra*, v. 12:1. Ver también la nota 18 de la sección *Lej Lejá*.

400. *Yoná* 3:2; *Bereshit Rabá* 55:7.

401. *Pesajim* 4a.

402. *Bereshit Rabá* 55:8. Abraham tenía muchos sirvientes, y lo más correcto hubiera sido que mandara a uno de ellos que enalbardara su asno. Si en este caso no lo hizo así se debió al amor que sentía por Dios y por el mandamiento que Él le había dado.

403. La palabra נַעַר literalmente significa joven o mozuelo; por extensión, también se aplica al sirviente de un hombre importante. A pesar de que Eliézer no era un joven e Ishmael no era criado de Abraham, sino su hijo, puesto que ambos son incluidos en este término, en este caso lo hemos traducido por "paje", palabra que designa a un criado joven que acompaña a su señor.

404. La frase אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו, "a sus dos pajes" implica que el texto habla de dos pajes en particular. Como Abraham tenía muchos sirvientes, el mencionar a

con él, y a su hijo Itzjak. Partió los leños de la ofrenda de acensión, y se levantó y se dirigió al lugar que Dios le había hablado. 4 *Al tercer día Abraham alzó sus ojos y vio el lugar desde lejos.* 5 *Entonces Abraham dijo a sus pajes: "Permanezcan aquí junto con el asno, y yo y el joven iremos hasta allí;*

אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה

ONKELÓS

עִמֵּיהּ וְיָת יִצְחָק בְּרֵיהּ וְצַלַּח אָעֵי לַעֲלָתָא וְקָם וַאֲזַל לְאַתְרָא דִּי אֲמַר לֵיהּ יְיָ: ד בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה וּזְקַף אַבְרָהָם יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת אַתְרָא מֵרָחִיק: ה וַאֲמַר אַבְרָהָם לְעוּלֵימוֹהִי אוֹרִיכוּ לְכוֹן הָכָא עִם חֲמָרָא וַאֲנָא וְעוּלֵימָא נִתְמְטֵי עַד כָּא

RASHÍ

רַשַּׁאי לָצֵאת לַדֶּרֶךְ בְּלֹא שְׁנֵי אֲנָשִׁים, שֶׁאִם יִצְטָרֵךְ הָאֶחָד לִנְקָבָיו וְיִתְרַחֵק, יִהְיֶה הַשֵּׁנִי עִמּוֹ: **וַיְבַקַּע.** תַּרְגּוּמוֹ וְצַלַּח, כְּמוֹ: וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן (שמואל ב יט:יח) לְשׁוֹן בְּקוּעַ. פינדר"א בְּלַעַ"ז: (ד) **בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי.** לָמָּה אֵיחֵר מִלְּהַרְאוֹתוֹ מִיָּד? כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: הֱמָמוֹ וְעִרְבְּבוֹ פִּתְאוֹם וְטָרַף דַּעְתּוֹ, וְאִלּוּ הָיָה לוֹ שָׁהוּת לְהִמָּלֵךְ אֶל לִבּוֹ, לֹא הָיָה עוֹשֶׂה: **וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם.** רָאָה עָנָן קָשׁוּר עַל הָהָר: (ה) **עַד כֹּה.** כְּלוֹמַר, דֶּרֶךְ מוּעָט לַמָּקוֹם אֲשֶׁר לְפָנֵינוּ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: אֶרְאֶה הֵיכָן הוּא מַה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

debe salir de viaje sin dos hombres que le acompañen, **para que si uno de ellos precisa hacer sus necesidades y se aleja, el segundo permanezca a su lado.**[405]

וַיְבַקַּע / PARTIÓ. El Targum tradujo este verbo por **וְצַלַּח**, *y partió,* palabra aramea **similar** en significado al vocablo hebreo: **"Y partieron [וְצָלְחוּ] el Yardén."**[406] La raíz צלח **tiene el significado de partir,** hender. Significa lo mismo que *fendre* **en francés antiguo.**[407]

4. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי / AL TERCER DÍA. ¿Por qué Dios **se demoró en mostrárselo inmediatamente** después de haber salido? **Para que la gente no dijera: "**Dios **anonadó y confundió repentinamente** a Abraham, **trastornando su mente; pero si hubiera tenido tiempo de reflexionar, no lo habría hecho."**[408]

וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם / VIO EL LUGAR. Abraham **observó una nube adherida a la cúspide de la montaña.**[409]

5. עַד כֹּה / HASTA ALLÍ. Es decir, iremos **un corto trecho de camino hasta el sitio que está delante de nosotros. Y** según **un midrash agádico,** Abraham dijo: **Veré dónde está aquello que Dios me**

"sus dos pajes" solamente puede referirse a aquellos que tenían algo de especial (*Sifté Jajamim*).

405. *Vayikrá Rabá* 26:7.

406. *Shemuel* II, 19:18.

407. Esta palabra está relacionada con el verbo español "hender".

408. *Tanjumá* 22.

409. *Tanjumá* 22. A pesar de que en el v. 2 Dios le dijo que fuera a "una de las montañas" que Él le diría, aquí no se dice que se lo haya mostrado, sino simplemente que alzó la vista y "vio el lugar". Ello implica que sin necesidad de que Dios se lo dijera Abraham mismo percibió cuál era. Esto se debió a la señal (la nube) que Dios había puesto encima de la montaña (*Beer Itzjak*).

וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: ו וַיִּקַּח
אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־
הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:
ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר
הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה:

nos postraremos y regresaremos a ustedes."
6 Abraham tomó los leños de la ofrenda de ascensión y los puso sobre su hijo Itzjak; y tomó en su mano el fuego y el cuchillo. Y ambos marcharon juntos.
7 Itzjak habló a su padre Abraham, y dijo: "Padre mío." Y él dijo: "Heme aquí, hijo mío." Y dijo: "He aquí el fuego y los leños, pero ¿dónde está el cordero para la ofrenda de ascensión?"

ONKELÓS

וְנִסְגּוּד וּנְתוּב לְוָתְכוֹן: ו וּנְסֵיב אַבְרָהָם יָת אָעֵי דַעֲלָתָא וְשַׁוִּי עַל יִצְחָק בְּרֵיהּ וּנְסֵיב בִּידֵיהּ יָת אֶשָּׁתָא וְיָת סַכִּינָא וַאֲזַלוּ תַּרְוֵיהוֹן בַּחֲדָא (כַּחֲדָא): ז וַאֲמַר יִצְחָק לְאַבְרָהָם אֲבוּהִי וַאֲמַר אַבָּא וַאֲמַר הָא אֲנָא בְרִי וַאֲמַר הָא אֶשָּׁתָא וְאָעַיָּא וְאָן אִימְּרָא לַעֲלָתָא:

RASHÍ

שֶׁאָמַר לִי הַמָּקוֹם: כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ (לעיל טו:ה): **וְנָשׁוּבָה.** נִתְנַבֵּא שֶׁיָּשׁוּבוּ שְׁנֵיהֶם: (ו) **הַמַּאֲכֶלֶת.** סַכִּין, עַל שֵׁם שֶׁאוֹכֶלֶת אֶת הַבָּשָׂר, כְּמָה דְתֵימָא: וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר (דברים לב:מב), וְשֶׁמַּכְשֶׁרֶת בָּשָׂר לַאֲכִילָה. דָּבָר אַחֵר: זֹאת נִקְרֵאת מַאֲכֶלֶת עַל שֵׁם שֶׁיִּשְׂרָאֵל אוֹכְלִים מַתַּן שְׂכָרָהּ: **וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו.** אַבְרָהָם שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהוֹלֵךְ לִשְׁחוֹט אֶת בְּנוֹ, הָיָה הוֹלֵךְ בִּרְצוֹן וְשִׂמְחָה, כְּיִצְחָק שֶׁלֹּא הָיָה מַרְגִּישׁ בַּדָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo: "Así [כֹּה] será tu simiente."[410]

וְנָשׁוּבָה / Y REGRESAREMOS. Al decir esto, sin proponérselo Abraham **profetizó que ambos volverían.**[411]

6. הַמַּאֲכֶלֶת / **EL CUCHILLO.** Este término significa **cuchillo. Es llamado así porque** al cortar en cierto sentido **consume [אוֹכֶלֶת] la carne, del mismo modo que** en otro versículo **se dice: "Y mi espada devorará [תֹּאכַל] carne."**[412] Y también es llamado así **porque hace que la carne sea apta para** su **ingestión [אֲכִילָה].**[413] **Según otra explicación,** solamente **este** cuchillo en particular **es llamado מַאֲכֶלֶת, en alusión a que el pueblo de Israel se nutre [אוֹכְלִים] de su recompensa.**[414]

וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו / Y AMBOS MARCHARON JUNTOS. **Abraham, que sabía que iba a degollar a su hijo, marchaba voluntaria y alegremente al igual que Itzjak, quien no se daba cuenta de ello.**[415]

---

410. *Supra,* v. 15:5; *Tanjumá* 22. Esta interpretación analiza lo que pasaba en la mente de Abraham. Por un lado, Dios le había dicho que tendría descendencia, pero aquí le ordenaba (al menos así lo pensaba él) que sacrificase a su hijo. Esta contradicción provocó dudas en la mente de Abraham. Puesto que Abraham sabía que una palabra emitida por Dios nunca deja de cumplirse, se preguntaba de qué modo su descendencia se perpetuaría (*Beer baSadé*).

411. *Tanjumá* 22.

412. *Debarim* 32:42.

413. *Bereshit Rabá* 56:3.

414. *Bereshit Rabá* 56:3. Esto quiere decir que Israel se sustenta de la recompensa que Abraham mereció por haber estado dispuesto a sacrificar a su hijo con este cuchillo.

415. En hebreo, la palabra יַחְדָּו, "juntos", implica una comunión de propósito.

[8]*Abraham dijo: "Dios escogerá para sí el cordero para la ofrenda de ascensión, hijo mío." Y ambos marcharon juntos.*
[9]*Llegaron al lugar que Dios le había dicho, y Abraham construyó ahí un altar. Arregló los leños, ató a su hijo Itzjak y lo puso sobre el altar, encima de los leños.* [10]*Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para degollar a su hijo.* [11]*Entonces un ángel del Eterno lo llamó desde los Cielos, y dijo: "¡Abraham, Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí."*

ח וַיֹּאמֶר֙ אַבְרָהָ֔ם אֱלֹהִ֞ים יִרְאֶה־לּ֥וֹ
הַשֶּׂ֛ה לְעֹלָ֖ה בְּנִ֑י וַיֵּלְכ֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם יַחְדָּֽו׃
ט וַיָּבֹ֗אוּ אֶֽל־הַמָּקוֹם֮ אֲשֶׁ֣ר אָֽמַר־ל֣וֹ
הָאֱלֹהִים֒ וַיִּ֨בֶן שָׁ֤ם אַבְרָהָם֙ אֶת־הַמִּזְבֵּ֔חַ
וַֽיַּעֲרֹ֖ךְ אֶת־הָעֵצִ֑ים וַֽיַּעֲקֹד֙ אֶת־יִצְחָ֣ק
בְּנ֔וֹ וַיָּ֤שֶׂם אֹתוֹ֙ עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ מִמַּ֖עַל
לָעֵצִֽים׃ י וַיִּשְׁלַ֤ח אַבְרָהָם֙ אֶת־יָד֔וֹ וַיִּקַּ֖ח
אֶת־הַֽמַּאֲכֶ֑לֶת לִשְׁחֹ֖ט אֶת־בְּנֽוֹ׃
יא וַיִּקְרָ֨א אֵלָ֜יו מַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙ מִן־הַשָּׁמַ֔יִם
וַיֹּ֖אמֶר אַבְרָהָ֣ם ׀ אַבְרָהָ֑ם וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּֽנִי׃

ONKELÓS

חוַאֲמַר אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ גְּלֵי לֵיהּ אִימְּרָא לַעֲלָתָא בְּרִי וַאֲזַלוּ תַּרְוֵיהוֹן כַּחֲדָא: טוְאָתוֹ לְאַתְרָא דִּי אֲמַר לֵיהּ יְיָ וּבְנָא תַמָּן אַבְרָהָם יָת מַדְבְּחָא וְסַדַּר יָת אָעַיָּא וַעֲקַד יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ וְשַׁוִּי יָתֵיהּ עַל מַדְבְּחָא עֵיל מִן אָעַיָּא: יוְאוֹשֵׁיט אַבְרָהָם יָת יְדֵיהּ וּנְסֵיב יָת סַכִּינָא לְמִיכַּס יָת בְּרֵיהּ: יא וּקְרָא לֵיהּ מַלְאֲכָא דַּיְיָ מִן שְׁמַיָּא וַאֲמַר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא אֲנָא:

RASHÍ

(ח) **יִרְאֶה לוֹ הַשֶּׂה.** כְּלוֹמַר, יִרְאֶה וְיִבְחַר לוֹ הַשֶּׂה, וְאִם אֵין שֶׂה, לְעוֹלָה בְּנִי. וְאַף עַל פִּי שֶׁהֵבִין יִצְחָק שֶׁהוּא הוֹלֵךְ לְהִשָּׁחֵט, וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו, בְּלֵב שָׁוֶה: (ט) **וַיַּעֲקֹד.** יָדָיו וְרַגְלָיו מֵאֲחוֹרָיו, הַיָּדַיִם וְהָרַגְלַיִם בְּיַחַד הִיא עֲקֵידָה, וְהוּא לְשׁוֹן עֲקוּדִים (לעיל ל:לט), שֶׁהָיוּ קַרְסוּלֵיהֶם לְבָנִים, מָקוֹם שֶׁעוֹקְדִים אוֹתָן בּוֹ הָיָה נִכָּר: (יא) **אַבְרָהָם אַבְרָהָם.** לְשׁוֹן חִבָּה הוּא, שֶׁכּוֹפֵל אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. יִרְאֶה לּוֹ הַשֶּׂה / ESCOGERÁ PARA SÍ EL CORDERO. Este versículo **quiere decir:** Dios **"verá"**[416] y **elegirá "para Sí el cordero"; y si no hay cordero,** entonces para **"la ofrenda de ascensión [עולה]** será **mi hijo".**[417] **Y aunque Itzjak,** al oír estas palabras de su padre, **comprendió** entonces **que iba a ser degollado, "ambos marcharon** ***juntos*****",** lo cual implica que lo hicieron **con el corazón unánime.**[418]

9. וַיַּעֲקֹד / ATÓ. Abraham le ató a Itzjak **las manos y los pies por detrás.** El acto de amarrar **las manos y los pies juntos se denomina עֲקֵידָה.**[419] **Este término está relacionado** con la palabra **עֲקוּדִים, "manchados",**[420] la cual designa a ovinos **que tenían los tobillos blancos** en el sentido de que **el sitio donde se los ataba [עוֹקְדִים] era reconocible.**

11. אַבְרָהָם אַבְרָהָם / ¡ABRAHAM, ABRAHAM! La repetición de su nombre constituye una expresión

416. La frase literalmente dice: "Dios *verá* para Sí el carnero".

417. Rashí separa en tres cláusulas independientes este versículo, cada una consecuencia de la precedente y en respuesta a ella: primero, "...Dios verá para Sí [escogerá] el cordero..."; luego, si no se dispone de él, su lugar será ocupado por "...mi hijo." Finalmente, a pesar de todo, "ambos marcharon juntos".

418. *Bereshit Rabá* 56:4.

419. *Shabat* 54a. En hebreo se suele designar este episodio por *akedat itzjak*, que literalmente significa "atadura de Itzjak". Aunque en español suele llamárselo "sacrificio de Itzjak", puesto que al final no lo sacrificó, siempre que Rashí se refiera a este episodio lo traduciremos por "Atadura de Itzjak".

420. *Infra*, v. 30:39.

יב וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי ׀ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:

[12] *Y dijo: "No extiendas tu mano contra el joven y no le hagas nada, pues ahora sé que eres temeroso de Dios y no Me has rehusado a tu hijo, a tu único."*

ONKELÓS

יב וַאֲמַר לָא תוֹשֵׁיט יְדָךְ לְעוּלֵימָא וְלָא תַעְבֵּד לֵיהּ מִדְּעַם אֲרֵי כְּעַן יְדַעְנָא (נ"א יְדָעִית) אֲרֵי דַחֲלָא דַיְיָ אַתְּ וְלָא מְנַעְתְּ יָת בְּרָךְ יָת יְחִידָךְ מִנִּי:

RASHÍ

שְׁמוֹ: (יב) אַל תִּשְׁלַח. לִשְׁחוֹט. אָמַר לוֹ: אִם כֵּן לְחִנָּם בָּאתִי לְכָאן, אֶעֱשֶׂה בוֹ חַבָלָה וְאוֹצִיא מִמֶּנּוּ מְעַט דָּם. אָמַר לוֹ: אַל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה, אַל תַּעַשׂ בּוֹ מוּם: כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי. אָמַר רַבִּי אַבָּא: אָמַר לוֹ אַבְרָהָם: אֲפָרֵשׁ לְפָנֶיךָ אֶת שִׂיחָתִי. אֶתְמוֹל אָמַרְתָּ לִי כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע (לעיל כא:יב). וְחָזַרְתָּ וְאָמַרְתָּ: קַח נָא אֶת בִּנְךָ (לעיל פסוק ב). עַכְשָׁיו אַתָּה אוֹמֵר לִי: אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל הַנַּעַר? אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: לֹא אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה (תהלים פט:לה). כְּשֶׁאָמַרְתִּי לְךָ קַח, מוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה. לֹא אָמַרְתִּי לְךָ שָׁחְטֵהוּ, אֶלָּא הַעֲלֵהוּ, אַסֵּקְתֵּיהּ, אַחֲתֵיהּ: כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי. מֵעַתָּה יֵשׁ לִי מַה לְהָשִׁיב לַשָּׂטָן וּלְאוּמּוֹת הַתְּמֵהִים מַה הִיא חִבָּתִי אֶצְלְךָ. יֵשׁ לִי פִּתְחוֹן פֶּה עַכְשָׁיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de cariño.[421]

12. **אַל תִּשְׁלַח** / NO EXTIENDAS. Tu mano, **para degollar.** Entonces Abraham **dijo** a Dios: **"Siendo así, de balde he venido aquí;** por lo tanto, **le haré una herida y le sacaré un poco de sangre."** Entonces Dios le **dijo: "No le hagas nada [מְאוּמָה]"**, es decir, no **le causes ningún defecto [מוּם].**[422]

כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי / PUES AHORA SÉ. **Rabí Abá dijo: Abraham dijo** a Dios: **"Te explicaré mi queja. Tú ayer** [antes] **me dijiste: 'Pues en Itzjak tu descendencia será llamada tuya.'**[423] **Y luego me dijiste: 'Por favor toma a tu hijo...'**[424] **¿Y ahora me dices: No extiendas tu mano contra el joven?" El Santo –bendito es– le respondió** con las palabras del versículo: **"No profanaré Mi pacto, ni cambiaré la expresión de Mis labios."**[425] Quería decirle: En realidad, tú no comprendiste bien Mis palabras. Con respecto a **cuando Yo te dije "tómalo"**, acerca de esto **"no cambiaré la expresión de Mis labios". Yo no te dije "degüéllalo", sino** solamente **"súbelo" [וְהַעֲלֵהוּ]** al altar.[426] **Ya lo subiste,** ahora **bájalo.**

כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי / PUES AHORA SÉ. Quiere decir: **De ahora en adelante tengo** con qué **responder al Satán y a las naciones que se sorprenden ante Mi cariño por ti. Ahora ya tengo una justificación, pues**

421. *Bereshit Rabá* 56:7.

422. *Bereshit Rabá* 56.7. Abraham intuía proféticamente que en este lugar eventualmente sería construido el Templo y aquí serían ofrecidas ofrendas a Dios. Por esta razón, pensó que por lo menos debía extraer un poco de sangre de Itzjak y que esto simbólicamente fuera equivalente a una ofrenda (*Masquil leDavid*).

423. *Supra*, v. 21:12.

424. *Supra*, v. 22:2.

425. *Tehilim* 89:35. Es decir, no creas que me retracto de lo que he dicho.

426. *Supra*, v. 22:2. Las palabras וְהַעֲלֵהוּ, "súbelo", y עוֹלָה, "ofrenda de ascensión", se derivan ambas de la misma raíz, עלה. La primera puede significar "ofrécelo en ofrenda de ascensión" o simplemente "súbelo". Abraham entendió que Dios quería decir lo primero.

13 *Luego Abraham alzó sus ojos y miró, y he ahí un carnero enredado en el arbusto por sus cuernos. Abraham fue y tomó el carnero y lo ofreció en ofrenda de ascensión en lugar de su hijo.*

יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃

ONKELÓS

יג וּזְקַף אַבְרָהָם יָת עֵינוֹהִי בָּתַר אִלֵּין וַחֲזָא וְהָא דִכְרָא בָּתַר אֲחִיד בְּאִילָנָא בְּקַרְנוֹהִי וַאֲזַל אַבְרָהָם וּנְסֵיב יָת דִּכְרָא וְאַסְקֵיהּ לַעֲלָתָא חֲלַף בְּרֵיהּ׃

RASHÍ

שֶׁרוֹאִים כִּי יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה׃ (יג) **וְהִנֵּה אַיִל.** מוּכָן הָיָה לְכָךְ מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי בְרֵאשִׁית׃ **אַחַר.** אַחֲרֵי שֶׁאָמַר לוֹ הַמַּלְאָךְ אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ (לעיל כב:יב), רְאָהוּ כְּשֶׁהוּא נֶאֱחָז, וְהוּא שֶׁמְּתַרְגְּמִינָן וּזְקַף אַבְרָהָם יַת עֵינוֹהִי בָּתַר אִלֵּין. {וּלְפִי הָאַגָּדָה, אַחַר כָּל דִּבְרֵי הַמַּלְאָךְ וְהַשְּׁכִינָה וְאַחַר טַעֲנוֹתָיו שֶׁל אַבְרָהָם}׃ **בַּסְּבַךְ.** אִילָן׃ **בְּקַרְנָיו.** שֶׁהָיָה רָץ אֵצֶל אַבְרָהָם, וְהַשָּׂטָן סוֹבְכוֹ וּמְעַרְבְּבוֹ בָּאִילָנוֹת כְּדֵי לְעַכְּבוֹ׃ **תַּחַת בְּנוֹ.** מֵאַחַר שֶׁכָּתוּב וַיַּעֲלֵהוּ לְעוֹלָה לֹא חָסֵר הַמִּקְרָא כְּלוּם. מַהוּ תַּחַת בְּנוֹ? עַל כָּל עֲבוֹדָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se darán cuenta de que eres temeroso de Dios.[427]

13. **וְהִנֵּה אַיִל / Y HE AHÍ UN CARNERO.** El carnero **había sido destinado para** este propósito **desde los seis días de la creación.**[428]

אַחַר / LUEGO. Es decir, **luego de que el ángel le dijo: "No extiendas tu mano",**[429] Abraham **observó** al carnero **ya enredado. Y es por eso que el Targum traduce** esta frase por: **"Abraham elevó sus ojos después de estas** [palabras dichas por el ángel] y miró, y he aquí que un carnero..." **{Y según una interpretación agádica,** el carnero apareció **después [אַחַר] de todas las palabras dichas por el ángel y por la Presencia Divina, así como después de las quejas de Abraham.}**

בַּסְּבַךְ / EN EL ARBUSTO. La palabra סְבַךְ denota una especie de **árbol.**[430]

בְּקַרְנָיו / POR SUS CUERNOS. Pues el carnero **corría en dirección a Abraham, pero el Satán lo enredaba y confundía entre los árboles para impedírselo.**[431]

תַּחַת בְּנוֹ / EN LUGAR DE SU HIJO. Luego de que aquí mismo ya **fue escrito: "Y lo ofreció en ofrenda de ascensión", ya no falta nada en el texto** para comprender plenamente su significado. Siendo así, **¿Por qué** enfatizar que lo hizo **"en lugar de su hijo"?**[432] Alude al hecho de que **por cada tarea**

427. *Bereshit Rabá* 56:7. Rashí comenta esto porque en sentido estricto no se puede decir de Dios "ahora sé", pues ello implicaría que antes no lo sabía, lo cual contradeciría su omnisciencia. Por lo tanto, "ahora sé" debe entenderse como una expresión figurada que alude al hecho de que ahora había una justificación ética para el hecho de que Dios hubiera escogido a Abraham (*Séfer haZikarón*).

428. *Pirké Abot* 5:6. Aunque generalmente se la traduce como una interjección ["¡he ahí!"], la expresión וְהִנֵּה y sus derivadas siempre indican una disposición y preparación previa para algo [ver el comentario de Rashí al v. 22:1, *s.v.* הִנֵּנִי]. Ahora bien, como la Torá no especifica desde cuando estaba preparado para esto, siguiendo la interpretación en *Pirké Abot*, Rashí lo remite a los seis primeros días de la creación (*Gur Aryé*).

429. *Supra*, v. 22:12.

430. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, que lo traduce por אִילָנָא, *árbol.*

431. *Pirké d'Rabí Eliézer* 31.

432. Era obvio que el carnero había ocupado el lugar de Itzjak en el altar, por lo que esta frase parece redundante.

יד וַיִּקְרָ֧א אַבְרָהָ֛ם שֵֽׁם־הַמָּק֥וֹם הַה֖וּא יְהוָ֣ה ׀ יִרְאֶ֑ה אֲשֶׁר֙ יֵאָמֵ֣ר הַיּ֔וֹם בְּהַ֥ר יְהוָ֖ה יֵרָאֶֽה׃

[14]*Abraham llamó el nombre de ese lugar "Adonai-Yiré", [sobre el] que hoy se dice: "En el monte el Eterno será visto."*

ONKELÓS

יד וּפְלַח וְצַלִּי אַבְרָהָם תַּמָּן בְּאַתְרָא הַהוּא וַאֲמַר קֳדָם יְיָ הָכָא יְהוֹן פָּלְחִן דָּרַיָּא בְּכֵן יִתְאֲמַר בְּיוֹמָא הָדֵין בְּטוּרָא הָדֵין אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ פְּלַח:

RASHÍ

שֶׁעָשָׂה מִמֶּנּוּ, הָיָה מִתְפַּלֵּל וְאוֹמֵר: יְהִי רָצוֹן שֶׁתְּהֵא זוֹ כְּאִלּוּ הִיא עֲשׂוּיָה בִּבְנִי. כְּאִלּוּ בְּנִי שָׁחוּט, כְּאִלּוּ דָּמוֹ זָרוּק, כְּאִלּוּ בְּנִי מוּפְשָׁט, כְּאִלּוּ הוּא נִקְטָר וְנַעֲשֶׂה דֶּשֶׁן: (יד) ה' יִרְאֶה. פְּשׁוּטוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ: ה' יִבְחַר וְיִרְאֶה לוֹ אֶת הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁרוֹת בּוֹ שְׁכִינָתוֹ וּלְהַקְרִיב כָּאן קָרְבָּנוֹת: אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם. שֶׁיֹּאמְרוּ לִימֵי הַדּוֹרוֹת עָלָיו: בְּהַר זֶה ה' יֵרָאֶה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְעַמּוֹ: הַיּוֹם. הַיָּמִים הָעֲתִידִין, כְּמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה שֶׁבְּכָל הַמִּקְרָא. שֶׁכָּל הַדּוֹרוֹת הַבָּאִים הַקּוֹרְאִים אֶת הַמִּקְרָא הַזֶּה אוֹמְרִים: עַד הַיּוֹם הַזֶּה עַל הַיּוֹם שֶׁעוֹמְדִים בּוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, ה' יִרְאֶה עֲקֵדָה זוֹ, לִסְלוֹחַ לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל שָׁנָה, וּלְהַצִּילָם מִן הַפּוּרְעָנוּת, כְּדֵי שֶׁיֵּאָמֵר הַיּוֹם הַזֶּה בְּכָל הַדּוֹרוֹת הַבָּאִים: בְּהַר ה'

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sacrificial que realizaba en el carnero, Abraham **rezaba, diciendo: "Ojalá que esto sea considerado como si le fuera hecho a mi hijo; como si mi hijo fuese degollado; como si su sangre fuese vertida; como si su piel fuese tomada; como si él fuese quemado y transformado en ceniza."**[433]

14. ה' יִרְאֶה / ADONAI-YIRÉ. El sentido llano de este nombre **concuerda con la traducción del Targum: "El Eterno elegirá y verá**[434] **para Sí este lugar a fin de hacer que Su Presencia Divina resida en él y se eleven aquí ofrendas a Él."**

אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם / SOBRE EL QUE HOY SE DICE. Esta frase quiere decir **que acerca de esta** montaña la **gente en las generaciones** venideras **dirá** cuando lea este versículo: **"En este monte el Santo –bendito es– se mostrará a Su pueblo."**[435]

הַיּוֹם / HOY. Esta expresión significa aquí: **los días venideros. Es equivalente** en significado a decir **עַד הַיּוֹם הַזֶּה, "hasta este día"** que aparece **en toda la Escritura, la cual significa que todas las generaciones venideras que lean este pasaje, dirán "hasta este día" en referencia al día en que se hallan.**[436] **Pero según un midrash agádico,** esta frase quiere decir que **el Eterno observará esta atadura de Itzjak para perdonar cada año a Israel y salvarlo del castigo, con el propósito de que "en este día" [הַיּוֹם]**[437] **sea dicho en las generaciones venideras: "En el monte del Eterno**

433. *Tanjumá, Shelaj* 14. Al carnero Abraham aplicó todas las leyes que regulan el modo en que se debe ofrecer una ofrenda de ascensión. Al agregar que lo ofreció "en lugar de su hijo", la Torá quiere enfatizar que en cada acto del procedimiento sacrificial Abraham tuvo en mente que su hijo simbólicamente era sacrificado.

434. La frase literalmente dice "el Eterno verá". En hebreo, la expresión "ver" también se aplica en sentido figurado a *escoger*. El mismo significado tiene la frase "el Eterno verá para Sí el cordero" en el v. 22:8.

435. En este lugar eventualmente sería construido el Templo, donde hubo una manifestación permanente de la Presencia Divina.

436. Esta frase no se refiere a un día en particular, sino que en cualquier día futuro que alguien lea este relato en la Torá, dirá con respecto a esta montaña que "en la montaña el Eterno se mostrará".

437. La expresión הַיּוֹם literalmente significa "en este día". Según esta interpretación, se refiere al día

טו וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם
שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם׃ טז וַיֹּאמֶר בִּי
נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ
אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃ יז כִּי־בָרֵךְ
אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת
שַׁעַר אֹיְבָיו׃ יח וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
בְּקֹלִי׃ יט וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו

15 *El ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez desde los Cielos.* 16 *Y dijo: "Por Mí he jurado –afirmación del Eterno– que porque hiciste esto y no rehusaste a tu hijo, a tu único,* 17 *ciertamente te bendeciré y multiplicaré tu descendencia como las estrellas de los cielos y como la arena a la orilla del mar, y tu descendencia heredará la puerta de sus enemigos.* 18 *En tu descendencia se bendecirán todos los pueblos de la tierra, porque escuchaste Mi voz."*

19 *Abraham regresó a sus pajes, y se*

ONKELÓS

טו וּקְרָא מַלְאֲכָא דַייָ לְאַבְרָהָם תִּנְיָנוּת מִן שְׁמַיָּא׃ טז וַאֲמַר בְּמֵימְרִי קַיֵּמִית אֲמַר יְיָ אֲרֵי חֲלָף דִּי עֲבַדְתָּא יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין וְלָא מְנַעְתָּא יָת בְּרָךְ יָת יְחִידָךְ׃ יז אֲרֵי בָרָכָא אֲבָרְכִנָּךְ וְאַסְגָּאָה אַסְגֵּי יָת בְּנָךְ כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וּכְחָלָא דִּי עַל כֵּיף יַמָּא וְיִרְתוּן בְּנָיךְ יָת קִרְוֵי סַנְאֵיהוֹן׃ יח וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִיל בְּנָיךְ כֹּל עַמְמֵי אַרְעָא חֲלָף דִּי קַבֵּלְתָּא לְמֵימְרִי׃ יט וְתָב אַבְרָהָם לְוָת עוּלֵימוֹהִי

RASHÍ

יֵרָאֶה, אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק צָבוּר וְעוֹמֵד לְכַפָּרָה: (יז) **בָּרֵךְ אֲבָרֶכְךָ.** אַחַת לָאָב וְאַחַת לַבֵּן: **וְהַרְבָּה אַרְבֶּה.** אַחַת לָאָב וְאַחַת לַבֵּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se ve la ceniza de Itzjak apilada y lista para servir **de expiación."**[438]

17. בָּרֵךְ אֲבָרֶכְךָ / CIERTAMENTE TE BENDECIRÉ. Una bendición **para el padre y una para el hijo.**[439]

וְהַרְבָּה אַרְבֶּה / Y MULTIPLICARÉ. Una expresión de "multiplicación" **para el padre y otra para el hijo.**[440]

---

de Rosh Hashaná, que según el Talmud fue el día que tuvo lugar la *akedat itzjak*, la Atadura de Itzjak sobre el altar. O se refiere al día de Yom Kipur, que es cuando se expían los pecados de Israel (*Masquil leDavid*).

438. *Talmud Yerushalmi*, *Taanit* 2:4.

439. *Bereshit Rabá* 56:11. Es por esta razón que aquí la expresión hebrea que alude a la bendición, בָּרֵךְ אֲבָרֶכְךָ, está duplicada. En la Torá, en muchas ocasiones las expresiones verbales se duplican, como en este caso. En general están compuestas del *makor*, el infinitivo absoluto (en este caso, בָּרֵךְ) más el mismo verbo conjugado con sus desinencias (אֲבָרֶכְךָ). En este caso, su traducción literal sería "bendecir, te bendeciré". La razón gramatical de la duplicación es que el infinitivo absoluto alude al concepto de la acción, mientras que el verbo conjugado describe los términos de la acción (*Mizrají*). Por ello mismo, no todas las duplicaciones verbales son interpretadas para aludir a un significado adicional, como Rashí hace en este lugar. Pero en este caso, la duplicación es problemática si la bendición únicamente atañe a Abraham, ya que indudablemente el mérito de Itzjak también ameritaba una bendición (*Gur Aryé*). En esta edición, generalmente se traducirán las duplicaciones verbales (intraducibles literalmente al español) con algún énfasis propio al concepto; en este caso, "*ciertamente* te bendeciré".

440. *Bereshit Rabá* 56:11. Ver la nota anterior.

וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע: פ
מפטיר כ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ:

levantaron y fueron juntos a Beer-Sheba. Y Abraham habitó en Beer-Sheba.

20 *Y sucedió que después de estos sucesos se anunció a Abraham, diciendo: "He aquí que Milcá, también ella, ha dado a luz hijos a tu hermano Najor:*

ONKELÓS

וְקָמוּ וַאֲזַלוּ כַּחֲדָא לִבְאֵר שָׁבַע וִיתֵיב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע: כ וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וְאִתְחֲוָא לְאַבְרָהָם לְמֵימַר הָא יְלֵידַת מִלְכָּה אַף הִיא בְּנִין לְנָחוֹר אֲחוּךְ:

RASHÍ

(יט) **וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע.** לֹא יְשִׁיבָה מַמָּשׁ, שֶׁהֲרֵי בְּחֶבְרוֹן הָיָה יוֹשֵׁב, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנִים לִפְנֵי עֲקֵדָתוֹ שֶׁל יִצְחָק, יָצָא מִבְּאֵר שָׁבַע וְהָלַךְ לוֹ לְחֶבְרוֹן, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים (לעיל כא:לד), מְרֻבִּים מִשֶּׁל חֶבְרוֹן הָרִאשׁוֹנִים, וְהֵם עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁנוּ לְמַעְלָה: (כ) **אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד וְגוֹ׳.** בְּשׁוּבוֹ מֵהַר הַמּוֹרִיָּה הָיָה אַבְרָהָם מְהַרְהֵר וְאוֹמֵר: אִלּוּ הָיָה בְּנִי שָׁחוּט, כְּבָר הָיִיתִי הוֹלֵךְ בְּלֹא בָנִים, הָיָה לִי לְהַשִּׂיאוֹ אִשָּׁה מִבְּנוֹת עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא. בִּשְּׂרוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁנּוֹלְדָה רִבְקָה בַּת זוּגוֹ. וְזֶהוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: הִרְהוּרֵי דְבָרִים שֶׁהָיוּ עַל יְדֵי עֲקֵדָה: **גַם הִוא.** אַף הִיא הִשְׁוְתָה מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ לְמִשְׁפְּחוֹת אַבְרָהָם, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה. מָה אַבְרָהָם שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים שֶׁיָּצְאוּ מִיַּעֲקֹב, שְׁמוֹנָה בְּנֵי הַגְּבִירוֹת וְאַרְבַּע בְּנֵי שְׁפָחוֹת, אַף אֵלּוּ, שְׁמוֹנָה בְּנֵי גְּבִירוֹת וְאַרְבַּע בְּנֵי פִּילֶגֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע / Y ABRAHAM HABITÓ EN BEER-SHEBA. En este caso, la expresión וַיֵּשֶׁב **no** se refiere **realmente a un asentamiento fijo en ese lugar, ya que** Abraham **residía** de modo permanente **en Jebrón. Doce años antes de la atadura de Itzjak,** Abraham **salió de Beer-Sheba y marchó a Jebrón, como se declara: "Y Abraham habitó en la tierra de los pelishtim muchos días",**[441] en donde "muchos" realmente significa, ***más*** **que los días que estuvo en Jebrón, los cuales fueron veintiséis años, como ya lo hemos explicado.**[442]

20. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד וְגוֹ׳ / DESPUÉS DE ESTOS SUCESOS SE ANUNCIÓ, ETC. Al regresar del Monte Moriá, Abraham reflexionó y dijo: "Si mi hijo hubiera sido degollado, yo habría permanecido sin descendientes. Debí haberle tomado por esposa a una de las hijas de Aner, Eshkol y Mamré."[443] Entonces **el Santo –bendito es– le anunció que había nacido Ribká, la pareja** de Itzjak. **Y a esto se refiere la frase הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה**[444] **es decir, las reflexiones de estas cosas que hubo a consecuencia de la Atadura** de Itzjak.[445]

גַם הִוא / TAMBIÉN ELLA. Esta frase alude al hecho de que **también ella igualó a las doce familias** que salieron **de Abraham: así como de Abraham** descendieron **las doce tribus que salieron de Yaacob –ocho de las esposas** [Rajel y Leá] **y cuatro de las sirvientas** [Bilhá y Zilpá]–, **así también estos** hijos de Najor **eran ocho de la esposa** de Najor, Milcá, **y cuatro de la concubina,** Reumá.[446]

441. *Supra*, v. 21:34.

442. Ver el comentario de Rashí al v. 21:34, *s.v.* יָמִים רַבִּים.

443. Y de este modo, por lo menos hubiera preservado descendencia de él.

444. La frase הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה literalmente puede ser entendida como "estas cosas". Ver también la nota 384 de esta sección.

445. *Bereshit Rabá* 57:3.

446. *Bereshit Rabá* 57:3.

21 *Utz, su primogénito; Buz, su hermano;*
Kemuel, padre de Aram; 22 *Késed; Jazó;*
Pildash; Yidlaf y Betuel. 23 *Y Betuel*
engendró a Ribká. A estos ocho Milcá
dio a luz para Najor, hermano de
Abraham. 24 *Y su concubina, cuyo*
nombre es Reumá, también ella dio a
luz: a Tébaj, Gájam, Tájash y Maajá."

כא אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־
קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם: כב וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־
חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת
בְּתוּאֵל: כג וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה
שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי
אַבְרָהָם: כד וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה
וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם
וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה: פפפ

ONKELÓS

כא יָת עוּץ בּוּכְרֵיהּ וְיָת בּוּז אֲחוּהִי וְיָת קְמוּאֵל אֲבוּהִי דַאֲרָם: כב וְיָת כֶּשֶׂד וְיָת חֲזוֹ וְיָת פִּלְדָּשׁ
וְיָת יִדְלָף וְיָת בְּתוּאֵל: כג וּבְתוּאֵל אוֹלִיד יָת רִבְקָה תְּמַנְיָא אִלֵּין יְלֵידַת מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחוּהִי
דְאַבְרָהָם: כד וּלְחֵנְתֵּיהּ וּשְׁמַהּ רְאוּמָה וִילֵידַת אַף הִיא יָת טֶבַח וְיָת גַּחַם וְיָת תַּחַשׁ וְיָת מַעֲכָה:

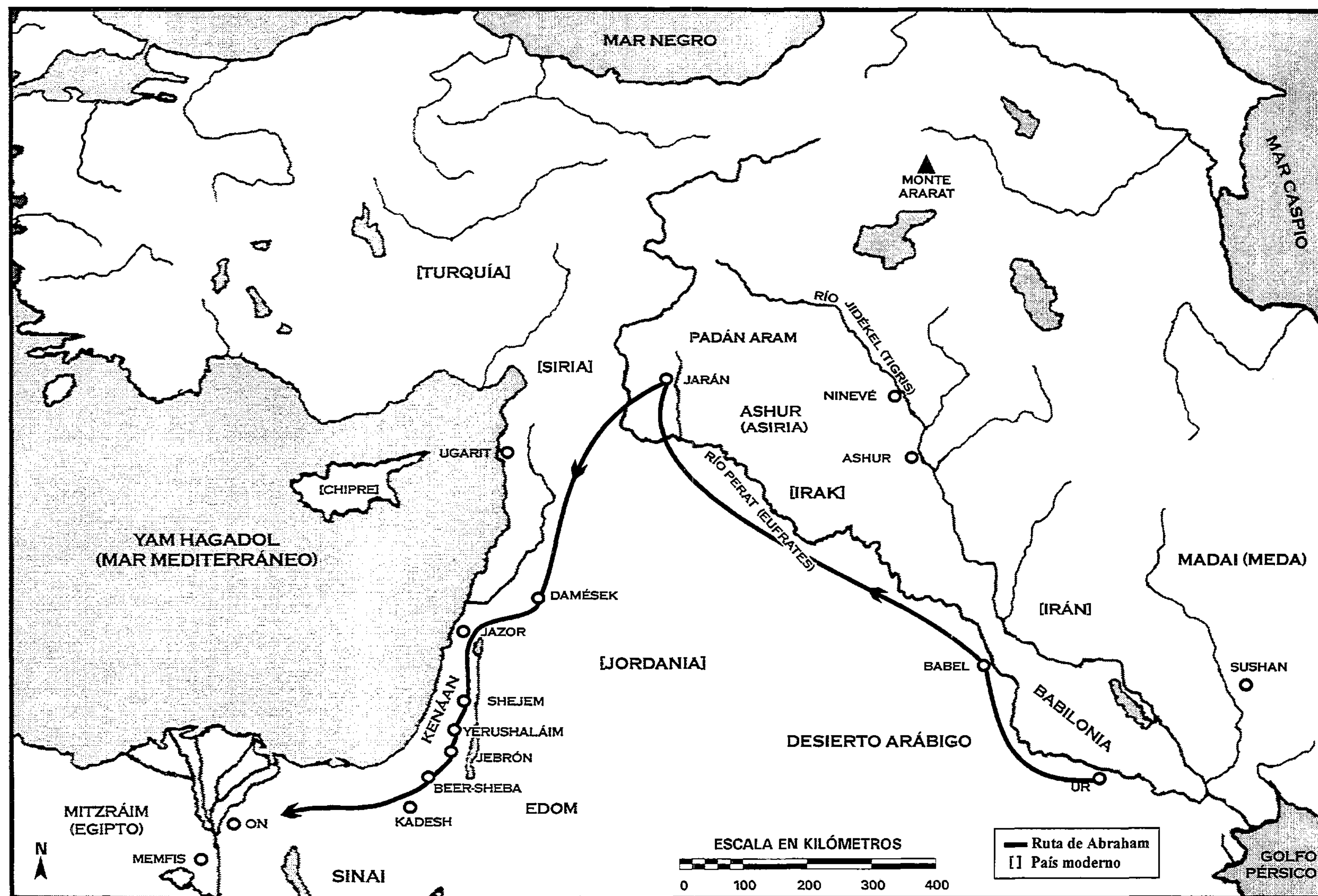
RASHÍ

(כג) **וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת רִבְקָה.** כָּל הַיִּחוּסִין הַלָּלוּ לֹא נִכְתְּבוּ, אֶלָּא בִּשְׁבִיל פָּסוּק זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת רִבְקָה / Y BETUEL ENGENDRÓ A RIBKÁ. Todas estas relaciones genealógicas fueron escritas únicamente por este versículo.[447]

447. *Bereshit Rabá* 57:3. Es decir, solamente para describir el origen genealógico de Ribká, esposa de Itzjak. Esto se demuestra de dos hechos: primero, de todos los hijos de Milcá, la Torá sólo menciona a la descendencia de Betuel y no la de los demás hijos. Segundo, de los hijos de Betuel la Torá únicamente menciona aquí a Ribká, a pesar de que ésta tenía un hermano, Labán (*Najalat Yaacob*).


MAR NEGRO
MAR CASPIO
MONTE ARARAT
[TURQUÍA]
RÍO JIDÉKEL (TIGRIS)
PADÁN ARAM
[SIRIA]
JARÁN
NINEVÉ
ASHUR (ASIRIA)
ASHUR
UGARIT
[CHIPRE]
RÍO PERAT (EUFRATES)
[IRAK]
YAM HAGADOL (MAR MEDITERRÁNEO)
MADAI (MEDA)
DAMÉSEK
[IRÁN]
JAZOR
[JORDANIA]
BABEL
SUSHAN
KENÁAN
SHEJEM
BABILONIA
YERUSHALÁIM
DESIERTO ARÁBIGO
JEBRÓN
BEER-SHEBA
UR
MITZRÁIM (EGIPTO)
EDOM
ON
KADESH
N
ESCALA EN KILÓMETROS
0 100 200 300 400
Ruta de Abraham
[ ] País moderno
MEMFIS
SINAI
GOLFO PÉRSICO



פרשת חיי שרה
PARASHAT JAYÉ SARÁ

פרק כג

א וַיִּהְיוּ֙ חַיֵּ֣י שָׂרָ֔ה מֵאָ֥ה שָׁנָ֛ה וְעֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וְשֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים שְׁנֵ֖י חַיֵּ֥י שָׂרָֽה׃
ב וַתָּ֣מָת שָׂרָ֗ה בְּקִרְיַ֥ת אַרְבַּ֛ע הִ֥וא

Capítulo 23

[1] *La vida de Sará fue de ciento veintisiete años, los años de vida de Sará.* [2] *Sará murió en Kiriat-Arbá, que es*

ONKELÓS

א וַהֲווֹ חַיֵּי שָׂרָה מְאָה וְעֶשְׂרִין וּשְׁבַע שְׁנִין שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה: ב וּמִיתַת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִיא

RASHÍ

(א) וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים. לְכָךְ נִכְתַּב שָׁנָה בְּכָל כְּלָל וּכְלָל: לוֹמַר לְךָ שֶׁכָּל אֶחָד נִדְרָשׁ לְעַצְמוֹ. בַּת ק׳ כְּבַת כ׳ לְחֵטְא. מָה בַּת כ׳ לֹא חָטְאָה, שֶׁהֲרֵי אֵינָהּ בַּת עוֹנָשִׁין, אַף בַּת ק׳ בְּלֹא חֵטְא. וּבַת כ׳ כְּבַת ז׳ לְיוֹפִי: שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה. כֻּלָּן שָׁוִין לְטוֹבָה: (ב) בְּקִרְיַת אַרְבַּע. עַל שֵׁם אַרְבַּע עֲנָקִים שֶׁהָיוּ שָׁם: אֲחִימָן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי וַאֲבִיהֶם. דָּבָר אַחֵר: עַל שֵׁם אַרְבַּע זוּגוֹת שֶׁנִּקְבְּרוּ שָׁם, אִישׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23

1. וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים / LA VIDA DE SARÁ FUE DE CIENTO VEINTISIETE AÑOS.[1] **Por la siguiente razón** la palabra שָׁנָה, **"años", fue escrita después de cada expresión numérica: para informarte que cada** suma de años **debe ser interpretado individualmente** con respecto a los demás.[2] **A los cien** años Sará **era como a los veinte** años **en términos de** la comisión de **pecados: así como a los veinte no** se consideraba que **había pecado** –**puesto que no era acreedora a** recibir **castigos** a manos del Cielo–[3] **así también a los cien** años de edad **estaba sin pecado. Y a los veinte** años Sará **era como a los siete años en términos de belleza.**[4]

שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה / LOS AÑOS DE VIDA DE SARÁ. **Todos fueron igualmente buenos.**[5]

2. בְּקִרְיַת אַרְבַּע / EN KIRIAT-ARBÁ.[6] Esta ciudad **fue llamada así en alusión a los cuatro gigantes que hubo allí: Ajimán, Sheshai, Talmai y el padre de ellos.**[7] Según **otra explicación,** recibió este nombre **en alusión a las cuatro parejas que fueron sepultadas allí, cada marido** junto **con su**

1. Literalmente, "la vida de Sará fue cien años y veinte años y siete años".

2. Lo peculiar en este versículo es que se especifica שָׁנָה, "años", después de las centenas, de las decenas y de las unidades. Lo normal en el lenguaje de la Torá cuando se trata de un número superior a cien es especificar "años" únicamente después de las centenas y de las decenas junto con sus unidades. Por ejemplo en los linajes descritos en el capítulo 5. Así, pues, la palabra "años" escrito después de "veinte" sería gramaticalmente superfluo. Su inserción aquí tiene como propósito ser interpretado para destacar algo peculiar en sus "veinte años" en comparación con sus demás años. Y ya que este término debe ser interpretado, los demás también (*Mizrají*, *Sifté Jajamim*).

3. Ningún acto realizado antes de los veinte años es considerado חֵטְא, falta, pecado, ya que no entraña castigo directo por parte de Dios (*Mizrají*).

4. *Bereshit Rabá* 58:1. Es decir, que a ambas edades era igualmente bella. Esta belleza no era meramente física. Su origen estaba en el alto nivel espiritual que Sará poseía, siendo su belleza física una mera expresión de ello (*Gur Aryé*).

5. En el midrash *Bereshit Rabá*, *Nóaj* 1, los Sabios talmúdicos aplicaron a Sará y a otros individuos de alta calidad moral el versículo: "El Eterno conoce los días de los íntegros" (*Tehilim* 37:18), explicándolo así: Así como ellos son íntegros (completos, sin divisiones), así también sus años son íntegros. Esto indica que la vida entera de Sará fue un modelo de *continuidad* tanto en su comportamiento ético como en su belleza.

6. Literalmente, "Ciudad de Cuatro".

7. *Bereshit Rabá* 58:4. Ver al respecto, *Bemidbar* 13:22. Ahí la Torá dice que estos gigantes habitaban en Jebrón.

חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד
לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ (כ׳ זעירא): ג וַיָּקָם אַבְרָהָם
מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת
לֵאמֹר: ד גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי

Jebrón, en tierra de Kenáan; y Abraham vino para hacer duelo por Sará y llorarla.
3 *Abraham se levantó de la presencia de su muerto y habló a los hijos de Jet, diciendo:*
4 *"Forastero y residente soy yo con ustedes; denme una*

ONKELÓS

חֶבְרוֹן בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וַאֲתָא אַבְרָהָם לְמִסְפַּד לְשָׂרָה וּלְמִבְכְּיַהּ: ג וְקָם אַבְרָהָם
מֵעַל אַפֵּי מִיתֵיהּ וּמַלֵּיל עִם בְּנֵי חִתָּאָה לְמֵימַר: ד דַּיָּר וְתוֹתַב אֲנָא עִמְּכוֹן הָבוּ לִי

RASHÍ

וְאִשְׁתּוֹ: אָדָם וְחַוָּה, אַבְרָהָם וְשָׂרָה, יִצְחָק וְרִבְקָה, יַעֲקֹב וְלֵאָה: **וַיָּבֹא אַבְרָהָם.** מִבְּאֵר שָׁבַע: **לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ.** וְנִסְמְכָה מִיתַת שָׂרָה לַעֲקֵדַת יִצְחָק, לְפִי שֶׁעַל יְדֵי בְּשׂוֹרַת הָעֲקֵדָה, שֶׁנִּזְדַּמֵּן בְּנָהּ לִשְׁחִיטָה וְכִמְעַט שֶׁלֹּא נִשְׁחַט, פָּרְחָה נִשְׁמָתָהּ מִמֶּנָּה וּמֵתָה: (ד) **גֵּר וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם.** גֵּר מֵאֶרֶץ אַחֶרֶת וְנִתְיַשַּׁבְתִּי עִמָּכֶם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: אִם תִּרְצוּ הֲרֵינִי גֵר, וְאִם לָאו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esposa: Adam y Javá, Abraham y Sará, Itzjak y Ribká, Yaacob y Lea.[8]

וַיָּבֹא אַבְרָהָם / Y ABRAHAM VINO. De Beer-Sheba.[9]

לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ / PARA HACER DUELO POR SARÁ Y LLORARLA. El relato de **la muerte de Sará fue yuxtapuesto** al relato que narra **la Atadura de Itzjak** [*akedat itzjak*][10] para enseñar **que a consecuencia de la noticia** que ella recibió **con respecto a la Atadura** de Itzjak, **de que su hijo había sido destinado para ser degollado y que casi lo fue, su alma la abandonó y murió.**[11]

4. גֵּר וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם / FORASTERO Y RESIDENTE SOY YO CON USTEDES. Al utilizar ambos términos, Abraham quería decir: **Soy un forastero [גֵּר]** procedente **de otra tierra que ha establecido su residencia [נִתְיַשַּׁבְתִּי] entre ustedes.**[12] **Pero según un midrash agádico,** Abraham quiso decir: **"Si tienen a bien** venderme la propiedad que les pido, **seré forastero** para ustedes; **pero si no**

8. *Sotá* 13a.

9. El versículo no explicita de qué sitio había venido. Sin embargo, puesto que en el v. 22:19 la Torá sólo menciona a Beer-Sheba como lugar de residencia de Abraham después de la Atadura de Itzjak [*akedat itzjak*], se asume que Abraham venía de ahí (*Sifté Jajamim*). Ver también los comentarios de Rashí a los vv. 22:19, *s.v.* וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע y 21:34, *s.v.* יָמִים רַבִּים.

10. La yuxtaposición no es directa, pues los vv. 22:20-24 interrumpen la continuidad para narrar el nacimiento de Ribká. De cualquier modo, como Rashí señaló en su comentario al v. 20, *s.v.* אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד וגו׳, esos versículos también están relacionados con el tema del casi sacrificio de Itzjak.

11. *Pirké d'Rabí Eliézer* 32. Según algunos comentaristas, el mensajero que vino para anunciar a Sará lo ocurrido en el monte Moriá había comenzado a relatarle lo ocurrido, explicando que su hijo había sido destinado al altar. Al oír esto Sará, su mente se trastornó y expiró súbitamente, sin que el mensajero hubiera tenido tiempo de aclararle que el sacrificio finalmente no tuvo lugar. Sin embargo, también es posible que incluso habiéndose enterado de que Itzjak finalmente no fue sacrificado, el solo hecho de que casi perdía la vida fue la noticia que provocó su muerte (*Baer Heteb*).

12. Los nombres גֵּר y תּוֹשָׁב son antitéticos entre sí (*Gur Aryé*). Cuando se es תּוֹשָׁב, "residente" permamente con derechos plenos en un lugar, se deja de ser גֵּר, nombre que implica habitar en calidad de "forastero", sin derechos plenos. Rashí explica esta contradicción aclarando que "forastero" se refiere a su condición original, mientras que "residente" alude a su situación actual.

אֲחֻזַּת־קֶ֙בֶר֙ עִמָּכֶ֔ם וְאֶקְבְּרָ֥ה מֵתִ֖י מִלְּפָנָֽי׃ ה וַיַּֽעֲנ֧וּ בְנֵי־חֵ֛ת אֶת־אַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֥ר לֽוֹ׃ ו שְׁמָעֵ֣נוּ ׀ אֲדֹנִ֗י נְשִׂ֨יא אֱלֹהִ֤ים אַתָּה֙ בְּתוֹכֵ֔נוּ בְּמִבְחַ֣ר קְבָרֵ֔ינוּ קְבֹ֖ר אֶת־מֵתֶ֑ךָ אִ֣ישׁ מִמֶּ֔נּוּ אֶת־קִבְר֛וֹ לֹֽא־יִכְלֶ֥ה מִמְּךָ֖ מִקְּבֹ֥ר מֵתֶֽךָ׃ ז וַיָּ֧קָם אַבְרָהָ֛ם וַיִּשְׁתַּ֥חוּ לְעַם־הָאָ֖רֶץ

propiedad de sepultura junto con ustedes y enterraré a mi muerto de mi presencia."

[5] Y los hijos de Jet respondieron a Abraham, diciéndole: [6] "Escúchanos, señor mío; príncipe de Dios eres tú entre nosotros. En lo mejor de nuestras sepulturas entierra a tu muerto; ninguno de nosotros retendrá de ti su sepulcro para enterrar a tu muerto."

[7] Entonces Abraham se levantó y se inclinó ante la gente de la tierra, ante

ONKELÓS

אַחְסָנַת קְבוּרָא עִמְּכוֹן וְאִקְבַּר מִיתִי מִן קֳדָמַי: ה וַאֲתִיבוּ בְנֵי חִתָּאָה יָת אַבְרָהָם לְמֵימַר לֵיהּ: ו קַבֵּל מִנַּנָא רִבּוֹנָנָא רַב קֳדָם יְיָ אַתְּ בֵּינָנָא בִּשְׁפַר קִבְרָנָא קְבַר יָת מִיתָךְ אֱנָשׁ מִנַּנָא יָת קִבְרֵיהּ לָא יִמְנַע מִנָּךְ מִלְּמִקְבַּר מִיתָךְ: ז וְקָם אַבְרָהָם וּסְגִיד לְעַמָּא דְאַרְעָא

RASHÍ

אֶהְיֶה תּוֹשָׁב וְאֶטְּלֶנָּה מִן הַדִּין, שֶׁאָמַר קַרְקַע לְבֵית הַקְּבָרוֹת: (ו) **לֹא יִכְלֶה.** לֹא לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן יִמְנַע, כְּמוֹ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ (תהלים אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת: **אֲחֻזַּת קָבֶר.** אֲחוּזַּת מ:יב), וּכְמוֹ וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם (לעיל ח:ב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quieren vendérmela, entonces **seré residente**[13] **y tomaré** la Tierra de Israel **por ley, pues el Santo –bendito es– me dijo: 'A tu descendencia daré esta tierra'.**"[14]

אֲחֻזַּת קָבֶר / PROPIEDAD DE SEPULTURA. Es decir, **una propiedad de terreno para sepultura.**[15]

6. לֹא יִכְלֶה / NINGUNO [DE NOSOTROS] RETENDRÁ DE TI. Esta frase significa: **no retendrá.** Este verbo **tiene esta misma** acepción en el versículo: **"No retendrás [לֹא תִכְלָא] Tu compasión."**[16] **Y asimismo en** el caso siguiente: **"Fue detenida la lluvia [וַיִּכָּלֵא]."**[17]

---

13. Según esto, al utilizar ambos términos, Abraham les planteó su doble condición con respecto a la Tierra de Israel, presentándoles la alternativa de que en función de la actitud de ellos ante él, él podía comportarse como cualquiera de los dos. Sin embargo, esta explicación es problemática, pues Rashí mismo señaló en el v. 13:7, *s.v.* וַיְהִי רִיב que Abraham todavía no había adquirido pleno derecho sobre la tierra [ver al respecto las notas 79 y 80 de la parashat *Lej Lejá*]. El comentario *Gur Aryé* responde a esta cuestión argumentado que si bien Abraham todavía no tenía derechos plenos sobre ella, la promesa que Dios le había dado por lo menos debía garantizarle un pedazo de tierra para utilizarlo como sepultura.

14. *Supra*, v. 12:7; *Bereshit Rabá* 58:6.

15. Rashí agrega aquí la palabra "terreno" porque la frase אֲחֻזַּת קֶבֶר, "propiedad de sepultura" es un tanto equívoca. El vocablo אֲחֻזַּת, que alude al concepto de poseer o agarrar físicamente, difícilmente puede aplicarse a una tumba, ya que el nombre קֶבֶר, sepultura o tumba en realidad sólo se aplica a la cavidad que la compone. Como una cavidad no puede ser agarrada físicamente, Rashí enfatiza aquí que אֲחֻזַּת se refiere al sustantivo implícito קַרְקַע, "terreno" (*Sifté Jajamim*).

16. *Tehilim* 40:12.

17. *Supra*, v. 8:2. La raíz כלה de la cual se deriva el verbo יִכְלֶה es sinónima de la raíz כלא, ya que las letras ה y א forman parte del grupo de letras hebreas intercambiables entre sí (*Gur Aryé*). Estas son: א, ה, ו y י.

לִבְנֵי־חֵת: ח וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר
אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי
מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן
בֶּן־צֹחַר: ט וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה
שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי
בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר: י וְעֶפְרוֹן
יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן

los hijos de Jet. [8] *Y habló a ellos, diciendo: "Si es la voluntad de ustedes que entierre a mi muerta de mi presencia, escúchenme e insistan por mí a Efrón, hijo de Tzójar.* [9] *Que él me dé la cueva de Majpelá que le pertenece, la cual está en el extremo de su campo. Que por su precio completo me la dé, como propiedad de sepultura entre ustedes."* [10] *Ahora bien, Efrón se había sentado entre los hijos de Jet. Y Efrón el*

ONKELÓS

לִבְנֵי חִתָּאָה: ח וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן לְמֵימַר אִם אִית רַעֲוָא בְנַפְשְׁכוֹן לְמִקְבַּר יָת מִיתִי מִן קֳדָמַי קַבִּילוּ מִנִּי וּבְעוֹ לִי מִן עֶפְרוֹן בַּר צוֹחַר: ט וְיִתֶּן לִי יָת מְעָרַת כָּפֶלְתָּא דִּי לֵיהּ דִּי בִּסְטַר חַקְלֵיהּ בְּכַסְפָּא שְׁלִים יִתְּנִינַהּ לִי בֵּינֵיכוֹן לְאַחֲסָנַת קְבוּרָא: י וְעֶפְרוֹן יָתֵב בְּגוֹ בְּנֵי חִתָּאָה וַאֲתֵיב עֶפְרוֹן

RASHÍ

(ח) נַפְשְׁכֶם. רְצוֹנְכֶם: **וּפִגְעוּ לִי.** לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה, כְּמוֹ אַל תִּפְגְּעִי בִי (רות א:טז): **(ט) הַמַּכְפֵּלָה.** בַּיִת וַעֲלִיָּה עַל גַּבָּיו. דָּבָר אַחֵר: שֶׁכְּפוּלָה בְּזוּגוֹת: **בְּכֶסֶף מָלֵא.** אֲשַׁלֵּם כָּל שָׁוְיָהּ. וְכֵן דָּוִד אָמַר לַאֲרַוְנָה: בְּכֶסֶף מָלֵא (דברי הימים א כא:כב): **(י) וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב.** כְּתִיב חָסֵר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. נַפְשְׁכֶם / LA VOLUNTAD DE USTEDES. En este caso, este término significa: **su voluntad.** [18]

וּפִגְעוּ לִי / E INSISTAN POR MÍ. Aquí el verbo פִּגְעוּ **implica una petición, lo mismo que en** el versículo: **"No me insistas [תִּפְגְּעִי]."** [19]

9. הַמַּכְפֵּלָה / MAJPELÁ. [20] Recibió este nombre porque **era una casa con dos plantas.** Según **otra explicación,** fue llamada así **porque había sido "duplicada" [כְּפוּלָה] con las parejas** que allí serían sepultadas. [21]

בְּכֶסֶף מָלֵא / POR SU PRECIO COMPLETO. Abraham quería decir: **Pagaré todo su valor.** [22] **Y de igual modo** el rey **David** utilizó la misma expresión cuando **dijo a Aravna: "**[Te lo compraré] **por su precio completo [מָלֵא]."** [23]

10. וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב / EFRÓN SE HABÍA SENTADO. El verbo ישב **está escrito aquí en forma defectiva,** sin la

18. La acepción básica del término נֶפֶשׁ es voluntad, deseo, querer. Por lo mismo, define el principio inmaterial del ser humano que es el origen de su voluntad y de sus deseos. Así lo define Rashí en *Debarim* 23:25, *Iyob* 6:11 y *Julín* 120a. Es por ello que generalmente es traducido por "alma" (o "persona" en ciertos contextos). La palabra "alma" se deriva del latín *anima*, que denota aquello que da *ánimo* y vida a los seres.

19. *Rut* 1:16. En ese versículo, Rashí explica el verbo תִּפְגְּעִי por תִּפְצְרִי, expresión que denota un ruego insistente. La misma raíz פגע también tiene la acepción de encuentro, contacto intenso.

20. Literalmente, "duplicada", "doblada".

21. *Erubín* 53a. Ver el comentario de Rashí al v. 2, *s.v.* בְּקִרְיַת אַרְבַּע. Aunque las parejas todavía no habían sido sepultadas allí, al llamarla con este nombre Abraham se estaba refiriendo a su capacidad para albergar cuatro parejas de difuntos (*Gur Aryé*).

22. El término מָלֵא literalmente significa "lleno". Por extensión, en este caso quiere decir completo, total.

23. *Dibré haYamim* I, 21:22.

הַחִתִּ֛י אֶת־אַבְרָהָ֖ם בְּאָזְנֵ֣י בְנֵי־חֵ֑ת
לְכֹ֛ל בָּאֵ֥י שַֽׁעַר־עִיר֖וֹ לֵאמֹֽר׃
יא לֹֽא־אֲדֹנִ֣י שְׁמָעֵ֔נִי הַשָּׂדֶה֙ נָתַ֣תִּי
לָ֔ךְ וְהַמְּעָרָ֥ה אֲשֶׁר־בּ֖וֹ לְךָ֣ נְתַתִּ֑יהָ
לְעֵינֵ֧י בְנֵי־עַמִּ֛י נְתַתִּ֥יהָ לָּ֖ךְ קְבֹ֥ר
מֵתֶֽךָ׃ יב וַיִּשְׁתַּ֙חוּ֙ אַבְרָהָ֔ם לִפְנֵ֖י
עַ֥ם הָאָֽרֶץ׃ יג וַיְדַבֵּ֨ר אֶל־עֶפְר֜וֹן
בְּאָזְנֵ֤י עַם־הָאָ֙רֶץ֙ לֵאמֹ֔ר אַ֛ךְ

jití respondió a Abraham en presencia
de los hijos de Jet y de todos los que
entraban por la puerta de su ciudad,
diciendo: 11 "No, mi señor, escúchame:
el campo te lo he dado, y la cueva que
está en su interior a ti la he entregado.
Ante los ojos de los hijos de mi pueblo te
la he entregado; entierra a tu muerto."
12 Abraham se inclinó ante la gente de la
tierra. 13 Y habló a Efrón en presencia de
la gente de la tierra, diciendo: "Sin

ONKELÓS

חִתָּאָה יָת אַבְרָהָם קֳדָם בְּנֵי חִתָּאָה לְכָל עָלֵי תְּרַע קַרְתֵּיהּ לְמֵימָר: יא לָא רִבּוֹנִי קַבֵּיל מִנִּי
חַקְלָא יְהָבִית לָךְ וּמְעַרְתָּא דִּי בֵיהּ לָךְ יְהָבִיתַהּ לְעֵינֵי בְנֵי עַמִּי יְהָבִיתַהּ לָךְ קְבַר מִיתָךְ:
יב וּסְגִיד אַבְרָהָם קֳדָם עַמָּא דְאַרְעָא: יג וּמַלֵּיל עִם עֶפְרוֹן קֳדָם עַמָּא דְאַרְעָא לְמֵימַר בְּרַם

RASHÍ

אוֹתוֹ הַיּוֹם מִנּוּהוּ שׁוֹטֵר עֲלֵיהֶם. מִפְּנֵי חֲשִׁיבוּתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם שֶׁהָיָה צָרִיךְ לוֹ, עָלָה לִגְדֻלָּה: **לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ.** שֶׁכֻּלָּן בָּטְלוּ מִמְּלַאכְתָּן, וּבָאוּ לִגְמוֹל חֶסֶד לְשָׂרָה: (יא) **לֹא אֲדֹנִי.** לֹא תִקְנֶה אוֹתָהּ בְּדָמִים: **נָתַתִּי לָךְ.** הֲרֵי הִיא כְּמוֹ שֶׁנְּתַתִּיהָ לְךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

letra ו.[24] Esto indica que **en ese mismo día** los habitantes del lugar **lo nombraron oficial sobre ellos. A causa de la importancia** personal **de Abraham, que necesitaba** negociar **con él,** Efrón **ascendió a la grandeza.**[25]

לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ / DE TODOS LOS QUE ENTRABAN POR LA PUERTA DE SU CIUDAD. **Pues todos habían abandonado sus labores y habían venido a rendir su último respeto a Sará.**[26]

11. לֹא אֲדֹנִי / NO, MI SEÑOR. **No comprarás la** propiedad **por dinero.**

נָתַתִּי לָךְ / TE LO HE DADO. Quería decir: **Es como si** *ya* **te hubiera dado** el terreno sin dinero.[27]

24. La lectura de este verbo es según la vocalización יוֹשֵׁב, implicando un estado presente continuo: antes ya estaba sentado y ahora también. Pero como en el texto original de la Torá, que no está vocalizado, aparece sin la letra ו [ישב] también podría ser leído como יָשַׁב, con sentido de pretérito pluscuamperfecto. Ello implicaría que ahora está sentado, pero hubo un momento en el pasado que no lo estaba: "se había sentado". Rashí hace una interpretación similar en los vv. 18:1, *s. v.* יֹשֵׁב y 19:1, *s.v.* וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר סְדֹם a propósito de Abraham y Lot. Ambos casos son explicados en las notas 5 y 149 de la parashat *Vayerá*, respectivamente.

25. *Bereshit Rabá* 58:7. Rashí no quiere decir que a causa de Abraham la gente del lugar había hecho que Efrón ascendiera a una posición social más elevada. Quiere decir que la Providencia divina hizo que su ascenso coincidiera con su encuentro con Abraham (*Najalat Yaacob*).

26. *Bereshit Rabá* 58:7. Esto explicaría cómo es que todos los que normalmente pasaban por ahí se hallaban reunidos precisamente en ese día (*Gur Aryé*).

27. Rashí explica que aunque el verbo נָתַתִּי está gramaticalmente en pretérito, es utilizado para indicar algo que sucede en el presente. Cumple aquí una función enfática, porque lo que Efrón quería decir es que su decisión de darle el terreno era definitiva e irrevocable *como si* ya se lo hubiera dado. En el lenguaje de la Torá es frecuente que se utilice una expresión en pretérito para designar un acto presente (*Gur Aryé*).

embargo, ojalá me escuchases: doy el precio del campo, acéptalo de mí y enterraré allí a mi muerto.” [14]*Efrón respondió a Abraham, diciendo:* [15]*“Mi señor, escúchame: una tierra de cuatrocientos siclos de plata, entre yo y tú ¿qué es? Entierra a tu muerto.”*

[16]*Abraham escuchó a Efrón, así que Abraham pesó para Efrón la plata de la*

אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה
קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה:
יד וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:
טו אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־
כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא וְאֶת־מֵתְךָ
קְבֹר: טז וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן
וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף

ONKELÓS

אִם אַתְּ עָבֵד לִי טִיבוּ קַבֵּל מִנִּי אֶתֵּן כַּסְפָּא דְּמֵי חַקְלָא סַב מִנִּי וְאֶקְבַּר יָת מִיתִי תַּמָּן: יד וַאֲתֵיב
עֶפְרוֹן יָת אַבְרָהָם לְמֵימַר לֵיהּ: טו רִבּוֹנִי קַבֵּל מִנִּי אַרְעָא שַׁוְיָא אַרְבַּע מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף בֵּינָא
וּבֵינָךְ מַה הִיא וְיָת מִיתָךְ קְבַר: טז וְקַבֵּל אַבְרָהָם מִן עֶפְרוֹן וּתְקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן יָת כַּסְפָּא

RASHÍ

(יג) **אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי.** אַתָּה אוֹמֵר לִי לִשְׁמוֹעַ לְךָ וְלִקַּח בְּחִנָּם. אֲנִי, אִי אֶפְשִׁי בְּכָךְ. אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי, הַלְוַאי וְתִשְׁמָעֵנִי: **נָתַתִּי.** דונא"י בְּלַעַ"ז. מוּכָן הוּא אֶצְלִי, וְהַלְוַאי נָתַתִּי לְךָ כְּבָר: (טו) **בֵּינִי וּבֵינְךָ.** בֵּין שְׁנֵי אוֹהֲבִים כָּמוֹנוּ מַה הִיא חֲשׁוּבָה? לִכְלוּם. אֶלָּא, הַנַּח אֶת הַמֶּכֶר וְאֶת מֵתְךָ קְבוֹר: (טז) **וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן.** חָסֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי** / SIN EMBARGO, OJALÁ ME ESCUCHASES. Quería decirle: **Tú me dices que debo escucharte y tomarla gratuitamente, pero**[28] **yo no quiero hacerlo así.** La frase **אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי**, quiere decir: **“ójala que me escuches”** lo que yo te digo en el sentido de que deseo comprarla.

נָתַתִּי / DOY. Este verbo significa lo mismo que *donai*[29] **en francés antiguo.**[30] Abraham quería decir: **“Ya lo tengo preparado y ojalá ya te lo hubiera dado.”**[31]

15. **בֵּינִי וּבֵינְךָ** / ENTRE YO Y TÚ. **Entre dos amigos queridos como nosotros, ¿qué valor tiene** el **dinero? Ninguno. Por eso, olvida la transacción y entierra a tu fallecida.**

16. **וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן** / ABRAHAM PESÓ PARA EFRÓN. En esta frase a la palabra עֶפְרֹן **le falta la** letra

28. La palabra אַךְ, en general tiene un sentido adversativo que limita algún elemento del enunciado en cuestión (*Talmud Yerushalmi*, *Berajot* 14:2). Por ello en este caso significa pero, sin embargo. Ver también la nota 86 de la parashat *Nóaj*.

29. En francés moderno, *doné*; en español, “[he] dado”, en pretérito. En algunas ediciones de Rashí aparece la palabra *dones*, “doy”, en presente. La explicación de la nota siguiente sigue esta variante textual.

30. La explicación que en este versículo Rashí hace del verbo נָתַתִּי no es exactamente la misma que en el v. 11. Allí el pretérito indica la disposición total de parte de Efrón de dar el campo a Abraham sin dinero, que era *como si ya* le hubiera dado el campo. Por eso Rashí lo explica en pretérito. Pero en este caso no puede tener el mismo sentido, ya que a continuación Abraham invita a Efrón a tomar el dinero (“tómalo de mí”). Por lo tanto, aquí señala que este verbo tiene aquí la fuerza del presente, a pesar de estar en pretérito (*Gur Aryé*, *Sifté Jajamim*).

31. La utilización del pretérito para indicar una acción presente sirve aquí para dar énfasis a la expresión. Ver el comentario de Rashí al v. 14:22, *s.v.* הֲרִמֹתִי יָדִי, así como la nota 183 de la parashat *Lej Lejá*.

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃
שני יז וַיָּקָם ׀ שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃ יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃

que había hablado en los oídos de los hijos de Jet: cuatrocientos siclos de plata en moneda negociable. 17 *Y se levantó el campo de Efrón que está en Majpelá frente a Mamré –el campo y la cueva que había en él, así como todo árbol que había en el campo dentro de todo su lindero alrededor–* 18 *para Abraham como adquisición, a la vista de los hijos de Jet, de todos los que entraban por la puerta de su ciudad.*

ONKELÓS

דְּמַלֵּיל קֳדָם בְּנֵי חִתָּאָה אַרְבַּע מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף מִתְקַבֵּל סְחוֹרָא (נ״א דְּמִתְקַבַּל סְחוֹרְתָא) בְּכָל מְדִינְתָא: יז וְקָם חֲקַל עֶפְרוֹן דִּי בִּכְפֶלְתָּא דִּי קֳדָם מַמְרֵא חַקְלָא וּמְעַרְתָּא דִּי בֵיהּ וְכָל אִילָנֵי דִּי בְחַקְלָא דִּי בְּכָל תְּחוּמֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר: יח לְאַבְרָהָם לִזְבִינוֹהִי לְעֵינֵי בְּנֵי חִתָּאָה בְּכֹל עָלֵי תְּרַע קַרְתֵּיהּ:

RASHÍ

וי״ו, לְפִי שֶׁאָמַר הַרְבֵּה וַאֲפִלּוּ מְעַט לֹא עָשָׂה, שֶׁנָּטַל מִמֶּנּוּ שְׁקָלִים גְּדוֹלִים שֶׁהֵן קַנְטָרִין, שֶׁנֶּאֱמַר: עוֹבֵר לַסּוֹחֵר, שֶׁמִּתְקַבְּלִים בְּשֶׁקֶל בְּכָל מָקוֹם. וְיֵשׁ מָקוֹם שֶׁשִּׁקְלֵיהֶן גְּדוֹלִים שֶׁהֵן קַנְטָרִין. צנטינאר״ש בְּלַעַ״ז: (יז) **וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן.** תְּקוּמָה הָיְתָה לוֹ, שֶׁיָּצָא מִיַּד הֶדְיוֹט לְיַד מֶלֶךְ. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ וְכָל הָעֵץ לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה וְגוֹ׳: (יח) **בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ו.[32] Esto alude al hecho de que que Efrón **habló mucho pero ni siquiera hizo un poco** de lo que había dicho,[33] **ya que** al final **tomó de** Abraham **siclos grandes.** Estas monedas que le dio **son las** que antiguamente se llamaban ***kanterín*, ya que se declara** que le dio **"moneda negociable"**, es decir, monedas **que son recibidas en cualquier lugar,** lo mismo que los centenarios. **Pues hay lugares donde el siclo es grande** –es decir, de mucho peso y valor–, **y se trata de centenarios.**[34] **En francés antiguo** son llamados ***canteniers.***[35]

17. וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן / Y SE LEVANTÓ EL CAMPO DE EFRÓN. Esta expresión[36] alude a que el campo mismo **recibió un *ascenso* por haber salido de manos de un hombre simple,** Efrón, **y pasar a manos de una persona de rango real,** Abraham.[37] Esta es su interpretación agádica. **Pero según su sentido llano, esta frase** significa que **"...el campo y la cueva que había en él, así como todo árbol** que había en el campo..." **se levantaron para Abraham "como adquisición..."**[38]

18. בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ / DE TODOS LOS QUE ENTRABAN POR LA PUERTA DE SU CIUDAD. Esto indica que

32. En todos los demás versículos, su nombre es escrito en forma perfectiva (completa): עֶפְרוֹן, con la letra ו. Rashí explicará la razón de ello.

33. La forma defectiva en el nombre עֶפְרֹן alude así a un defecto en su carácter: que le *faltaba* sinceridad en lo que decía (*Gur Aryé*).

34. *Babá Metziá* 97a.

35. En español, centenarios. El centenario era una antigua moneda que equivalía a cien veces el valor de la moneda en curso. En el caso de Abraham, éste dio a Efrón monedas cuyo valor era igual a cien siclos de plata [*shékalim*].

36. El verbo וַיָּקָם literalmente quiere decir "se levantó". Rashí explicará la razón de esta expresión inusual para indicar que pasó a propiedad de Abraham.

37. *Bereshit Rabá* 58:8.

38. Es decir, pasaron a su propiedad. En hebreo se utiliza la expresión "levantarse como adquisición" para indicar que un objeto pasó a propiedad de otro.

[19] *Y después de eso, Abraham enterró
a su mujer Sará en la cueva del campo
de Majpelá frente a Mamré, que es
Jebrón, en tierra de Kenáan.* [20] *Así se
levantó para Abraham el campo y la
cueva que en él había como propiedad
de sepultura de parte de los hijos de Jet.*

יט וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־
פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
כ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ
לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת
בְּנֵי־חֵת: ס

Capítulo 24

[1] *Y Abraham era anciano, entrado en
días; y el Eterno había bendecido a
Abraham en todo.* [2] *Entonces Abraham
dijo a su siervo, el decano de su casa,
que gobernaba todo lo que era de él:
"Pon ahora tu mano bajo mi muslo.*

פרק כד

א וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ
אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל: ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־
אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי:

ONKELÓS

יט וּבָתַר כֵּן קְבַר אַבְרָהָם יָת שָׂרָה אִתְּתֵיהּ בִּמְעָרַת חֲקַל כָּפֶלְתָּא עַל אַפֵּי מַמְרֵא הִיא חֶבְרוֹן בְּאַרְעָא דִכְנָעַן: כ וְקָם חַקְלָא וּמְעַרְתָּא דִּי בֵיהּ לְאַבְרָהָם לְאַחֲסָנַת קְבוּרָא מִן בְּנֵי חִתָּאָה: א וְאַבְרָהָם סִיב עָל בְּיוֹמִין וַייָ בָּרִיךְ יָת אַבְרָהָם בְּכֹלָּא: ב וַאֲמַר אַבְרָהָם לְעַבְדֵּיהּ סָבָא דְבֵיתֵיהּ דְּשַׁלִּיט בְּכָל דִּי לֵיהּ שַׁוִּי כְעַן יְדָךְ תְּחוֹת יַרְכִּי:

RASHÍ

בְּקֶרֶב כֻּלָּם, וּבְמַעֲמַד כֻּלָּם הִקְנָהוּ לוֹ: (א) **בֵּרַךְ אֶת אַבְרָהָם בַּכֹּל.** בַּכֹּל עוֹלֶה בְּגִימַטְרִיָּא בֵּן. וּמֵאַחַר שֶׁהָיָה לוֹ בֵן הָיָה צָרִיךְ לְהַשִּׂיאוֹ אִשָּׁה: (ב) **זְקַן בֵּיתוֹ.** לְפִי שֶׁהוּא דָּבוּק נָקוּד זְקַן: **תַּחַת יְרֵכִי.** לְפִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se lo vendió en medio de todos y en presencia de todos.[39]

24

1. **בֵּרַךְ אַבְרָהָם בַּכֹּל** / HABÍA BENDECIDO A ABRAHAM EN TODO. **El valor numérico [*guematria*]** de la expresión **בַּכֹּל, "en todo", es equivalente al** de la palabra **בֵּן, hijo.**[40]. **Y puesto que ya tenía un hijo,** ahora **necesitaba conseguirle una esposa.**[41]

2. **זְקַן בֵּיתוֹ** / EL DECANO DE SU CASA. **Puesto que el vocablo** זקן **está en estado constructo, es vocalizado** **זְקַן**.[42]

תַּחַת יְרֵכִי / BAJO MI MUSLO. Abraham le pidió que pusiera allí su mano **porque cuando una persona**

39. El prefijo בְּ generalmente significa "en", "entre", "en medio de". Rashí explica que puesto que se trata de un grupo de individuos, en este caso el prefijo בְּ de la palabra בְּכֹל tiene aquí el significado de "en presencia de" (*Sifté Jajamim*).

40. Es decir, 52. En la palabra בְּכֹל, ב=2; כ=20 y ל=30. Por su parte, en la palabra בֵּן, ב=2; ן=50. Esto indica que el "todo" al que la Torá alude aquí se refiere específicamente a un hijo.

41. Que es lo que la Torá pasará a relatar a continuación.

42. La vocalización normal de esta palabra es זָקֵן, con *kamatz* primero y luego *tzere*, como en el v. 24:1 y 19:4. Aquí sin embargo, aparece vocalizada con *shebá* primero y luego *pataj*. Esto se debe a que se halla subordinada (en estado constructo) con respecto al sustantivo que le sigue, בֵּיתוֹ. La palabra זָקֵן puede significar tanto "anciano" como "antiguo". Por esta razón aquí lo traducimos por "decano", sinónimo de antiguo.

ג וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב
בְּקִרְבּוֹ: ד כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי
תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק:
ה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה
הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
הֶהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם: ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־
בְּנִי שָׁמָּה: ז יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ

[3]*Y te haré jurar por el Eterno, Dios de los cielos y Dios de la tierra, que no tomarás mujer para mi hijo de entre las hijas del kenaaní, en medio de quien yo habito;* [4]*sino que irás a mi tierra y a mi lugar natal, y tomarás mujer para mi hijo, para Itzjak."* [5]*El siervo le dijo: "Quizás la mujer no quiera seguirme a esta tierra; ¿deberé hacer que tu hijo regrese a la tierra de la que saliste?* [6]*Abraham le dijo: "Guárdate de hacer regresar a mi hijo allá.* [7]*El Eterno, Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre y de la tierra de mi*

ONKELÓS

ג וַאֲקַיֵּם עֲלָךְ בְּמֵימְרָא דַייָ אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא וֵאֱלָהָא דְאַרְעָא דְּלָא תִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִבְּנָת כְּנַעֲנָאֵי דִּי אֲנָא יָתֵב בֵּינֵיהוֹן: ד אֱלָהֵין לְאַרְעִי וּלְיַלָּדוּתִי תֵּיזִיל וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי לְיִצְחָק: ה וַאֲמַר לֵיהּ עַבְדָּא מָאִים לָא תֵיבֵי אִתְּתָא לְמֵיתֵי בַּתְרַי לְאַרְעָא הָדָא הַאֲתָבָא אָתֵיב יָת בְּרָךְ לְאַרְעָא דִּי נְפַקְתָּא מִתַּמָּן: ו וַאֲמַר לֵיהּ אַבְרָהָם אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תָתֵיב יָת בְּרִי לְתַמָּן: ז יְיָ אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא דִּי דַבְּרַנִי מִבֵּית אַבָּא וּמֵאֲרַע

RASHÍ

שֶׁהַנִּשְׁבָּע צָרִיךְ שֶׁיִּטּוֹל בְּיָדוֹ חֵפֶץ שֶׁל מִצְוָה כְּגוֹן סֵפֶר תּוֹרָה אוֹ תְּפִלִּין, וְהַמִּילָה הָיְתָה מִצְוָה רִאשׁוֹנָה לוֹ וּבָאָה לוֹ עַל יְדֵי צַעַר, וְהָיְתָה חֲבִיבָה עָלָיו וּנְטָלָהּ: (ז) **ה׳ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי.** וְלֹא אָמַר וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ, וּלְמַעְלָה הוּא אָמַר: וְאַשְׁבִּיעֲךָ וְגוֹ׳ (לעיל כד:ג). אָמַר לוֹ: עַכְשָׁיו הוּא אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ שֶׁהִרְגַּלְתִּיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hace un juramento debe tomar en su mano un objeto con el que se cumpla un precepto,[43] **como un *séfer torá***[44] **o los *tefilín*.**[45] En este caso, **la circuncisión había sido el primer precepto** que Abraham había cumplido y **había llegado a él por medio de sufrimiento físico, por lo que le era muy querida. Por eso la escogió** para hacer el juramento sobre ella.[46]

7. ה׳ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי / EL ETERNO, DIOS DE LOS CIELOS, QUE ME TOMÓ DE LA CASA DE MI PADRE. Aquí Abraham **no dijo "Dios de la tierra", pero más arriba sí había dicho: "Y te haré jurar** por el Eterno, Dios de la tierra..."[47] Al utilizar estas dos expresiones diferentes, Abraham **quiso decir: "Ahora ya es el Dios de los cielos y de la tierra, pues yo ya logré que** hablar de Él

43. Esto confiere un carácter sagrado al juramento. Rashí explicará a continuación la razón de ello.

44. Lit., "libro de la Torá". En hebreo se da este nombre al rollo de pergamino donde está escrito el texto original de la Torá.

45. *Shebuot* 38b. *Tefilín* es el nombre hebreo de lo que en español es llamado "filacterias", cajitas de cuero en cuyo interior se ponen textos escogidos de la Torá, las cuales se atan en el brazo y en la cabeza.

46. *Bereshit Rabá* 59:8. Eliézer, sin embargo, no podía tomar su propia circuncisión, sino la de Abraham, ya que el juramento no se puede hacer sobre una parte del cuerpo propio, sino sobre algo exterior a uno (*Gur Aryé*).

47. *Supra*, v. 24:3.

אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח
מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי
מִשָּׁם: ח וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה
לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת
רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה: ט וַיָּשֶׂם
הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם
אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה:
שלישי י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים
מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו

entregaré esta tierra', Él enviará Su ángel delante de ti, y tomarás de allá una mujer para mi hijo. [8]*Pero si la mujer no consintiera en seguirte, quedarás libre de este juramento mío; sólo que a mi hijo no lo harás regresar allá."* [9]*El siervo puso su mano bajo el muslo de su señor Abraham, y le juró con respecto a esto.*

[10]*Así, pues, el siervo tomó diez camellos de los camellos de su señor y se fue, con todos los bienes de su señor*

ONKELÓS

אֶתֵּן יָת אַרְעָא הָדָא הוּא יִשְׁלַח מַלְאֲכֵיהּ קֳדָמָךְ וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִתַּמָּן: ח וְאִם לָא תֵיבֵי אִתְּתָא לְמֵיתֵי בַּתְרָךְ וּתְהֵי זַכָּאָה מִמּוֹמָתִי דָא לְחוֹד יָת בְּרִי לָא תָתֵב לְתַמָּן: ט וְשַׁוִּי עַבְדָּא יָת יְדֵיהּ תְּחוֹת יַרְכָא דְאַבְרָהָם רִבּוֹנֵיהּ וְקַיֵּם לֵיהּ עַל פִּתְגָמָא הָדֵין: י וּדְבַר עַבְדָּא עַשְׂרָא גַמְלִין מִגַּמְלֵי רִבּוֹנֵהּ וַאֲזַל וְכָל שְׁפַר רִבּוֹנֵיהּ

RASHÍ

(ח) **וְנִקִּיתָ מִשְּׁבוּעָתִי וְגוֹ'.** וְקַח לוֹ אִשָּׁה מִבְּנוֹת עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא: **רַק אֶת בְּנִי וְגוֹ'.** רַק מִיעוּט הוּא. בְּנִי אֵינוֹ חוֹזֵר, אֲבָל יַעֲקֹב בֶּן בְּנִי סוֹפוֹ לַחֲזוֹר: (י) **מִגְּמַלֵּי אֲדוֹנָיו.** נִכָּרִין הָיוּ מִשְּׁאָר גְּמַלִּים, שֶׁהָיוּ יוֹצְאִין זְמוּמִין מִפְּנֵי הַגָּזֵל, שֶׁלֹּא יִרְעוּ בְּשָׂדוֹת אֲחֵרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְנִקִּיתָ מִשְּׁבוּעָתִי וגו' / QUEDARÁS LIBRE DE ESTE JURAMENTO MÍO, ETC. Y entonces **podrás tomar esposa para él de las hijas de Aner, Eshkol y Mamré.**[55]

רַק אֶת בְּנִי וגו' / SÓLO QUE A MI HIJO, ETC. La palabra **רַק** tiene un sentido **excluyente.**[56] En este caso indica que Abraham quiso decir: **"Mi hijo Itzjak no regresara, pero mi nieto Yaacob** eventualmente **sí regresará** a Jarán."[57]

10. מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו / DE LOS CAMELLOS DE SU SEÑOR. Éstos se distinguían de los camellos de otras personas **porque salían con bozales porque** Abraham quería evitar incurrir en el más mínimo **robo, por lo que no pastaban en campos ajenos.**[58]

---

55. En el v. 24:3, Abraham hizo que Eliézer jurase que no tomaría esposa para Itzjak de las mujeres de Kenáan. Aquí le informa que sólo lo absolverá de este juramento si es que no halla esposa para él perteneciente a su familia, en cuyo caso podrá tomar de las mujeres de Kenáan. Ahora bien, en ese mismo versículo Abraham habla del pueblo "kenaaní... *en medio de quien* habito". Esa expresión no se refiere a toda la gente de Kenáan, sino concretamente a aquellos individuos con quienes Abraham tenía una relación estrecha: Aner, Eshkol y Mamré (*Gur Aryé*). Estos tres pertenecían al pueblo emorí [ver el v. 14:13], cuyo ancestro era hijo de Kenáan [ver el v. 10:15].

56. Su función es adversativa, limitativa o excluyente, según el caso. Excluye un elemento de aquello que se va a enunciar. Es similar al significado que tiene la palabra אַךְ, la cual es explicada en la nota 86 de la parashat *Nóaj.*

57. *Bereshit Rabá* 59:10.

58. *Bereshit Rabá* 59:11. En el v. 24:32, la Torá dice que Eliézer "desató" los camellos, lo que Rashí explica que se refiere específicamente a desatarles el bozal.

nacimiento, y habló con respecto a mí y me juró diciendo: 'A tu descendencia

מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ

ONKELÓS

יַלְדוּתִי וְדִי מַלֵּל לִי וְדִי קַיֵּם לִי לְמֵימַר לִבְנָךְ

RASHÍ

בְּפִי הַבְּרִיּוֹת, אֲבָל כְּשֶׁלְּקָחַנִי מִבֵּית אָבִי, הָיָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא אֱלֹהֵי הָאָרֶץ, שֶׁלֹּא הָיוּ בָּאֵי עוֹלָם מַכִּירִים בּוֹ וּשְׁמוֹ לֹא הָיָה רָגִיל בָּאָרֶץ: **מִבֵּית אָבִי.** מֵחָרָן: **וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי.** מֵאוּר כַּשְׂדִּים: **וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי.** לְצָרְכִּי. כְּמוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי (מלכים א ב:ד). וְכֵן כָּל לִי וְלוֹ וְלָהֶם הַסְּמוּכִים אֵצֶל דִּבּוּר, מְפוֹרָשִׁים בִּלְשׁוֹן עַל, וְתַרְגּוּם שֶׁלָּהֶם עֲלַי עֲלוֹהִי עֲלֵיהוֹן. שֶׁאֵין נוֹפֵל אֵצֶל דִּבּוּר לָשׁוֹן לִי וְלוֹ וְלָהֶם אֶלָּא אֵלַי אֵלָיו אֲלֵיהֶם, וְתַרְגּוּם שֶׁלָּהֶם עִמִּי עִמֵּיהּ עִמְּהוֹן. אֲבָל אֵצֶל אֲמִירָה נוֹפֵל לָשׁוֹן לִי וְלוֹ וְלָהֶם: **וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי.** בֵּין הַבְּתָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fuese algo familiar en la boca de la gente. Pero al principio, cuando Él me tomó de la casa de mi padre, a los ojos de la gente solamente **era el Dios de los cielos, pero no de la tierra, ya que la gente en el mundo no lo conocía y Su nombre no era familiar en la tierra.**[48]

מִבֵּית אָבִי / DE LA CASA DE MI PADRE. **De Jarán.**[49]

וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי / Y DE LA TIERRA DE MI NACIMIENTO. **De Ur Casdim.**[50]

וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי / Y HABLÓ CON RESPECTO A MÍ. En este caso la preposición לִי significa: **"para mis necesidades",**[51] **lo mismo que en el versículo: "Que habló sobre mí [לִי]"**[52] **Y de modo similar, siempre que** las preposiciones **לִי, לוֹ, לָהֶם modifiquen a** las formas conjugadas del verbo **דבר, hablar, hay que explicarlas en el sentido de עַל, sobre,** de, acerca de. Y es por eso que su **traducción** al arameo debe ser **עֲלַי, עֲלוֹהִי, עֲלֵיהוֹן,** ***sobre mí, sobre él, sobre ellos,*** respectivamente. Esto se debe a **que a** las formas verbales derivadas de la raíz **דבר no se le aplican** las formas preposicionales **לִי, לוֹ, לָהֶם,** cuando se quiere significar *hablar a,* **sino** que se les aplica las formas **אֵלַי, אֵלָיו, אֲלֵיהֶם,** y es por eso que **la traducción de éstas** al arameo debe ser **עִמִּי, עִמֵּיהּ, עִמְּהוֹן,** ***conmigo, con él, con ellos,*** respectivamente. **Pero a** las formas verbales derivadas de la raíz **אמר, decir, sí se aplican** las formas preposicionales **לִי, לוֹ, לָהֶם** cuando se quiere decir *hablar a.*[53]

וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי / Y ME JURÓ. **En el Pacto entre las Partes.**[54]

48. *Bereshit Rabá* 59:8. En aquél versículo, Abraham habló de un momento pretérito en su vida personal, cuando Dios lo había sacado de casa de su padre. En aquel entonces Dios sólo era conocido por la humanidad en tanto que "Dios del cielo". Aquí, sin embargo, habla de algo presente, después de haber difundido la creencia en Él, y por eso lo llama "Dios de la tierra".

49. *Bereshit Rabá* 59:10. Rashí precisa aquí que la expresión "casa de mi padre" no se refiere exclusivamente a su familia inmediata, sino a la gente del lugar donde nació, la ciudad de Jarán.

50. *Bereshit Rabá* 59:10. A diferencia del v. 4, donde מוֹלַדְתִּי se refiere específicamente a su familia cercana, aquí la expresión וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי se refiere a la tierra que constituía su "patria" original.

51. Expresión idiomática en hebreo que quiere decir, "sobre mí" o "con respecto a mí". Rashí quiere enfatizar que en este caso la preposición לִי no significa que habló "*a* mí", como pasará a explicar.

52. *Melajim* I, 2:4.

53. Rashí opina que cuando los verbos derivados de la raíz דבר, hablar, lleven cualquier preposición de la forma ל, su significado no es "hablar *a* alguien", sino "hablar *de* alguien". La forma preposicional ל solamente significa "*a* alguien" cuando van asociadas con el verbo אמר, decir. En esto Rashí está en desacuerdo con el Targum de Onkelós, que sí tradujo la preposición לִי por "[hablar] *a* mí".

54. Ver *supra*, vv. 15:7 y 15:8.

בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם
אֶל־עִיר נָחוֹר: יא וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים
מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת
עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת: יב וַיֹּאמַר ׀
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא
לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
אַבְרָהָם: יג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין
הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת
לִשְׁאֹב מָיִם: יד וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ
וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ
אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ

en su poder. Se levantó y se dirigió hacia Aram-Naharáim, a la ciudad de Najor.
11 *Hizo arrodillar los camellos fuera de la ciudad junto al pozo de agua, a la hora de la tarde, cuando suelen salir las mujeres que extraen [agua].*
12 *Y dijo: "Oh Eterno, Dios de mi señor Abraham, por favor haz que tenga hoy un encuentro, y haz bondad con mi señor Abraham.*
13 *He aquí que yo estoy junto a la fuente de agua y las hijas de los varones de la ciudad salen por agua.*
14 *Que a la joven a quien yo diga: 'Por favor inclina tu cántaro para que yo beba', y ella responda: 'Bebe, y también a tus camellos daré de beber', que ella sea la que has aprobado para Tu siervo*

ONKELÓS

בִּידֵיהּ וְקָם וַאֲזַל לַאֲרָם דִּי עַל פְּרָת לְקַרְתָּא דְנָחוֹר: יא וְאַשְׁרֵי גַמְלַיָּא מִבָּרָא לְקַרְתָּא לְבֵירָא דְמַיָּא לְעִדָּן
רַמְשָׁא לְעִדָּן דְּנָפְקָן מַלְיָתָא: יב וַאֲמַר יְיָ אֱלָהֵהּ דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם זַמִּין כְּעַן קֳדָמַי יוֹמָא דֵין וַעֲבֵד טִיבוּ עִם
רִבּוֹנִי אַבְרָהָם: יג הָא אֲנָא קָאֵם עַל עֵינָא דְמַיָּא וּבְנָת אֱנָשֵׁי קַרְתָּא נָפְקָן לְמִמְלֵי מַיָּא: יד וּתְהֵי עוּלֶמְתָּא
דְּאֵימַר לַהּ אַרְכִינִי כְעַן קוּלְתִיךְ וְאֶשְׁתֵּי וְתֵימַר אִשְׁתְּ וְאַף גַּמְלָךְ אַשְׁקֵי יָתַהּ זַמֶּנְתָּא לְעַבְדָּךְ לְיִצְחָק

RASHÍ

וְכָל טוּב אֲדוֹנָיו בְּיָדוֹ. שְׁטַר מַתָּנָה כָּתַב לְיִצְחָק עַל כָּל אֲשֶׁר לוֹ, כְּדֵי שֶׁיִּקְפְּצוּ לִשְׁלוֹחַ לוֹ בִּתָּם: **אֲרַם נַהֲרַיִם.** בֵּין שְׁתֵּי נְהָרוֹת יוֹשֶׁבֶת: **(יא) וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים.** הִרְבִּיצָם: **(יד) אֹתָהּ הוֹכַחְתָּ.** רְאוּיָה הִיא לוֹ שֶׁתְּהֵא גּוֹמֶלֶת חֲסָדִים, וּכְדַאי הִיא לִכָּנֵס בְּבֵיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכָל טוּב אֲדוֹנָיו בְּיָדוֹ / [LLEVANDO] TODOS LOS BIENES DE SU SEÑOR EN SU PODER. Abraham **le había escrito a Itzjak un documento de donación de todo lo que poseía, con el objeto de que** los miembros de su futura familia política **se apresuraran a enviarle su hija.**[59]

אֲרַם נַהֲרַיִם / ARAM-NAHARÁIM. Esta ciudad era llamada así porque **estaba ubicada entre dos ríos.**[60]

11. וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים / HIZO ARRODILLAR LOS CAMELLOS. El verbo וַיַּבְרֵךְ significa que **los hizo** ***echarse*** al suelo.[61]

14. אֹתָהּ הוֹכַחְתָּ / QUE ELLA SEA LA QUE HAS APROBADO. Es decir, si ella hace esto que digo, **digna es de él, ya que será bondadosa y merecedora de entrar a** formar parte de **la casa de Abraham.**

59. *Bereshit Rabá* 59:11. Era obvio que Abraham no pudo haber entregado físicamente en la mano de Eliézer *todo* lo que poseía, por lo que esta expresión debe entenderse en referencia a un documento de propiedad (*Mizrají*).

60. El nombre נַהֲרַיִם literalmente significa "dos ríos".

61. *Bereshit Rabá* 59:11. La raíz ברך da origen a palabras con significados diferentes. El verbo לְבָרֵךְ, en el modo *pi'el*, significa bendecir. En el modo causativo *hif'il*, לְהַבְרִיךְ o לְהַבְרֵךְ significa hacer arrodillar, relacionado con el sustantivo בֶּרֶךְ, rodilla.

לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד
עִם־אֲדֹנִי: טו וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה
לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר
יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת
נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־
שִׁכְמָהּ: טז וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה
מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ

Itzjak. Y en ella sabré que hiciste bondad con mi señor."
15 *Y sucedió que antes de que él terminase de hablar, he aquí que Ribká –nacida a Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham– salía con su cántaro sobre su hombro.*
16 *La joven era de muy buen aspecto, virgen, y ningún varón la había conocido.*

ONKELÓS

וּבַהּ אִידַע אֲרֵי עֲבַדְתְּ טִיבוּ עִם רִבּוֹנִי: טו וַהֲוָה הוּא עַד לָא שֵׁיצֵי לְמַלָּלָא וְהָא רִבְקָה נְפָקַת דְּאִתְיְלִידַת לִבְתוּאֵל בַּר מִלְכָּה אִתַּת נָחוֹר אֲחוּהִי דְאַבְרָהָם וְקוּלְתַהּ עַל כַּתְפַּהּ: טז וְעוּלֶמְתָּא שַׁפִּירַת חֵיזוּ (נ"א שַׁפִּירָא לְמֶחֱזֵי) לַחֲדָא בְּתֻלְתָּא וּגְבַר לָא יְדָעַהּ

RASHÍ

וּלְשׁוֹן הוֹכַחְתָּ, בֵּירַרְתָּ. אפרוביש"ט בְּלַעַ"ז: **וּבָהּ אֵדַע.** לְשׁוֹן תְּחִנָּה. הוֹדַע לִי בָהּ: **כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד.** אִם תִּהְיֶה מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְהוֹגֶנֶת לוֹ, אֵדַע כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד: (טז) **בְּתוּלָה.** מִמְּקוֹם בְּתוּלִים: **וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ.** שֶׁלֹּא כְּדַרְכָּהּ. לְפִי שֶׁבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִים הָיוּ מְשַׁמְּרוֹת מְקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En este caso, el verbo **הוֹכַחְתָּ significa "demostraste"** o "aclaraste". Significa lo mismo que *aprovest*[62] **en francés antiguo.**[63]

וּבָהּ אֵדַע / Y EN ELLA SABRÉ. Esta frase **implica un ruego** a Dios, como diciendo: **por medio de ella hazme saber**... [lo que se dice a continuación].[64]

כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד / QUE HICISTE BONDAD. **Si la** mujer que haga esto **es de la misma familia que él** [Abraham] **y es digna de él** [Itzjak], **entonces sabré que has hecho bondad** con mi señor.

16. בְּתוּלָה / VIRGEN. Este término implica que ella no había tenido ningún contacto sexual **en el sitio de su virginidad.**[65]

וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ / Y NINGÚN VARÓN LA HABÍA CONOCIDO. Esta expresión implica que ella no había tenido ningún **acto sexual anormal.**[66] **Pues las hijas de aquellos pueblos cuidaban el sitio de su**

62. En francés moderno, *prouver*; en español, probaste, demostraste.

63. El Targum traduce este término en el sentido de "destinar": "Ella será la que habrás *destinado*... para Itzjak". Pero según Rashí, Eliézer quiso decir que si Ribká hacía lo que él decía, con ello Dios habría *probado* que era la mujer idónea para Itzjak. La frase debe ser entendida en el sentido de "habrás demostrado que ella es para Itzjak". Sobre el significado de términos análogos, ver su comentario a los vv. 20:16 y 24: 44. En la traducción del texto de la Torá esta expresión la traducimos por "aprobado", pues aunque no significa lo mismo que "probar", etimológicamente se deriva de ésta última, ya que aprobar a alguien implica que se ha demostrado su aptitud. En francés moderno, este nexo también es evidente, ya que *aprouver* [aprobar] también se deriva de *prouver* [probar, demostrar].

64. Con estas palabras, Eliézer no quería decir que el comportamiento generoso de la mujer sería un signo de que Dios había hecho bondad con su señor Abraham. Le rogaba a Dios que la mujer que fuera así de generosa también fuera de la familia de Abraham, y entonces sabría que Dios había hecho bondad con Abraham (*Lifshuto shel Rashí*).

65. Es decir, en el órgano sexual femenino.

66. La Torá ya afirmó que era "virgen", lo cual implica que no había tenido relaciones sexuales

Ella descendió a la fuente y llenó su cántaro, y subió. [17] *Entonces el siervo corrió a su encuentro, y dijo: "Por favor, dame de beber un poco de agua de tu cántaro."* [18] *Y ella dijo: "Bebe, señor mío"; y se apresuró a bajar su cántaro en sus manos y le dio de beber.* [19] *Y cuando ella terminó de darle de beber, dijo: "También para tus camellos sacaré agua, hasta que terminen de*

וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל׃
יז וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃
יח וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר
וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃
יט וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם
לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ

ONKELÓS

ונחתת לעינא ומלת קולתה וסלקת: יז ורהט עבדא לקדמותה ואמר אשקיני (ואטעמני) כען זעיר מיא מקולתיך: יח ואמרת אשת רבוני ואוחיאת ואחיתת קולתה על ידה ואשקתיה: יט ושיציאת לאשקיותיה ואמרת אף לגמלך אמלי עד די ספקון

RASHÍ

בתוליהן, ומפקירות עצמן ממקום אחר, העיד על זו שנקיה מכל: (יז) **וירץ העבד לקראתה.** לפי שראה שעלו המים לקראתה: **הגמיאיני נא.** לשון גמיעה. הומי"ר בלע"ז: (יח) **ותרד כדה.** מעל שכמה: (יט) **עד אם כלו.** הרי אם משמש בלשון אשר: **אם כלו.** תרגם אונקלוס די ספקון, שזו היא גמר שתיתן: כששתו די ספוקן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

virginidad, pero se prestaban a la penetración sexual **en otro sitio** del cuerpo. **Por esta razón,** aquí la Torá **atestigua que ella estaba limpia de todo** eso.[67]

17. וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ / ENTONCES EL SIERVO CORRIÓ A SU ENCUENTRO. Pues había observado que las aguas del pozo **subían al encuentro de ella.**[68]

הַגְמִיאִינִי נָא / POR FAVOR, DAME DE BEBER. El verbo הַגְמִיאִינִי **tiene el significado de "sorber".** Significa lo mismo que ***humer*** **en francés antiguo.**[69]

18. וַתֹּרֶד כַּדָּהּ / A BAJAR SU CÁNTARO. De encima de su hombro.

19. עַד אִם כִּלּוּ / HASTA QUE TERMINEN. El término **אם es utilizado aquí en el sentido de אֲשֶׁר, que.**[70]

אִם כִּלּוּ / QUE TERMINEN. El Targum de **Onkelós tradujo** la frase אם כלו en el sentido de **דִּי סַפְקוּן,** *hasta que beban* ***lo que necesiten.*** El Targum lo tradujo así **porque** se considera que **terminan de beber cuando han bebido todo lo que necesitan.**[71]

---

normales. Al enfatizar ahora que "ningún hombre la había conocido", necesariamente excluye el contacto sexual en otras partes del cuerpo.

67. *Bereshit Rabá* 60:5.

68. *Bereshit Rabá* 60:5. El versículo no dice que ella "extrajo agua", sino simplemente que "llenó su cántaro", implicando así que sin esfuerzo alguno las aguas habían llegado hasta ella (*Rambán*).

69. El verbo הַגְמִיאִינִי significa beber menos de lo que denota el verbo שְׁתֵה, "bebe" con el que ella le respondió (*Najalat Yaacob*). Esto implica que Eliézer solamente le pidió muy poca agua, y aun así Ribká se ofreció no sólo a darle de beber en cantidad suficiente sino además dar de beber a sus camellos todo lo que quisieran.

70. La palabra אִם usualmente indica el condicional "si", pero puede tener otras acepciones. En este caso, forzosamente significa "que" porque no tendría sentido decir "hasta *si* terminen". Este mismo significado lo tiene en el v. 24:33 y 31:52.

71. Pero no necesariamente cuando hayan terminado el agua. "Terminar" en este caso se

לִשְׁתֹּת: כ וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ
אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־
הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־
גְּמַלָּיו: כא וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ

beber." [20] *Y se apresuró y vertió su cántaro en el abrevadero; y corrió de nuevo al pozo para sacar agua, y extrajo [agua] para todos sus camellos.* [21] *El varón se asombró de ella, [pensando]*

ONKELÓS

לְמִשְׁתֵּי: כ וְאוֹחִיאַת וּנְפָצַת קוּלְתַהּ לְבֵית שַׁקְיָא וּרְהָטַת עוֹד לְבֵירָא לְמִמְלֵי וּמְלַת לְכָל גַּמְלוֹהִי: כא וְגַבְרָא שָׁהֵי בַהּ

RASHÍ

(כ) **וַתְּעַר.** לְשׁוֹן נְפִיצָה, וְהַרְבֵּה יֵשׁ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: הַמְעָרֶה מִכְּלִי אֶל כְּלִי. וּבַמִּקְרָא יֵשׁ לוֹ דוֹמֶה: אַל תְּעַר נַפְשִׁי (תהלים קמא:ח), אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ (ישעיה נג:יב): **הַשֹּׁקֶת.** אֶבֶן חֲלוּלָה שֶׁשּׁוֹתִים בָּהּ הַגְּמַלִּים: (כא) **מִשְׁתָּאֵה.** לְשׁוֹן שְׁאִיָּה, כְּמוֹ שָׁאוּ עָרִים (ישעיה ו:יא), תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה (שם): **מִשְׁתָּאֵה.** מִשְׁתּוֹמֵם וּמִתְבַּהֵל, עַל שֶׁרָאָה דְּבָרוֹ קָרוֹב לְהַצְלִיחַ, אֲבָל אֵינוֹ יוֹדֵעַ אִם מִמִּשְׁפַּחַת אַבְרָהָם הִיא אִם לָאו. וְאַל תִּתְמַהּ בְּתָי"ו שֶׁל מִשְׁתָּאֵה, שֶׁאֵין לְךָ תֵּבָה שֶׁתְּחִלַּת יְסוֹדָהּ שִׁי"ן וּמְדַבֶּרֶת בִּלְשׁוֹן מִתְפָּעֵל שֶׁאֵין תָּי"ו מַפְרִידָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת שֶׁל עִקַּר הַיְסוֹד. כְּגוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וַתְּעַר / VERTIÓ. Este verbo **significa "verter". Existen muchos** ejemplos **análogos en el lenguaje de la Mishná.** Por ejemplo en la frase: **"El que vierte [מְעָרֶה] de un recipiente a otro."**[72] **Y en la Escritura** también **hay** términos **análogos: "No derrames [תְּעַר], alma mía."**[73] **"porque vertió [הֶעֱרָה] su alma hasta la muerte."**[74]

הַשֹּׁקֶת / EL ABREVADERO. Esta palabra designa **una piedra hueca en la que los camellos beben** agua.

21. מִשְׁתָּאֵה / SE ASOMBRÓ. Este verbo **está relacionado con** la palabra **שְׁאִיָּה, desolación. Es similar** en significado a los vocablos: **"...**hasta que **las ciudades queden asoladas [שָׁאוּ]... y la tierra se convierta en desolación [תִּשָּׁאֶה].**[75]

מִשְׁתָּאֵה / SE ASOMBRÓ. Eliézer se **quedó asombrado y estupefacto al ver que las palabras** de oración **que** había pronunciado **casi se habían cumplido** todas. **Sin embargo,** todavía le faltaba averiguar algo: **no sabía si ella pertenecía o no a la familia de Abraham. Y no te sorprendas por la** ubicación de la letra **ת en el** verbo **מִשְׁתָּאֵה, ya que en toda raíz verbal cuya** letra **inicial sea ש, cuando es conjugada en el modo reflexivo** *hitpa'el* se inserta la letra **ת, la cual separa las dos primeras letras de la raíz** entre sí.[76] **Por ejemplo,**

refiere al fin de las necesidades del sujeto que realiza la acción, no al objeto con el que él la realiza. Aunque el verbo כָּלוֹ literalmente significa terminar o acabar, el Targum lo traduce en el sentido de *necesidad* por la razón que Rashí señala.

72. *Abodá Zará* 72a.

73. *Tehilim* 141:8.

74. *Yeshayahu* 53:12.

75. *Yeshayahu* 6:11. La raíz שאה generalmente denota desolación y vacío en un sentido físico. Pero en el modo reflexivo *hitpa'el* es utilizado en el sentido de asombrarse o quedarse perplejo, por la razón que Rashí indicará en su comentario siguiente. Ver también su comentario al v. 1:2, *s.v.*, תֹהוּ וָבֹהוּ donde apunta que la reacción normal ante la desolación es el estupor y el asombro.

76. En hebreo, el modo verbal reflexivo, *hitpa'el*, generalmente se forma añadiendo la letra ת a la raíz de cada palabra. En casi todas las raíces, esta letra generalmente precede a las letras de la raíz. (Por ejemplo, en la raíz פעל, su forma reflexiva en pretérito de la tercera persona del singular sería התפעל, con la ת precediendo a las letras de la raíz; la ה es letra servil que indica el tiempo.) Sin embargo, hay algunas raíces que no llevan la ת antes

RASHÍ

מִשְׁתָּאֵה, מִשְׁתּוֹלֵל (ישעיה נט:טו) מִגִּזְרַת שׁוֹלָל, וַיִּשְׁתּוֹמֵם (שם נט:טז) מִגִּזְרַת שְׁמָמָה, וַיִּשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי (מיכה ו:טז) מִגִּזְרַת וַיִּשְׁמֹר. אַף כָּאן, מִשְׁתָּאֵה מִגִּזְרַת תִּשָּׁאֶה. וּכְשֵׁם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא לְשׁוֹן מְשׁוֹמֵם (עזרא ט:ג) בְּאָדָם נִבְהָל וְנֶאֱלָם וּבַעַל מַחֲשָׁבוֹת, כְּמוֹ עַל יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרוֹנִים (איוב יח:כ), שֹׁמּוּ שָׁמַיִם (ירמיה ב:יב), אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָא (דניאל ד:טז), כָּךְ תְּפָרֵשׁ לְשׁוֹן שְׁאִיָּה בְּאָדָם בָּהוּל וּבַעַל מַחֲשָׁבוֹת. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן שְׁהִיָּה: וְגַבְרָא שָׁהֵי. שׁוֹהֶא וְעוֹמֵד בְּמָקוֹם אֶחָד לִרְאוֹת הַהִצְלִיחַ ה׳ דַּרְכּוֹ. וְאֵין לְתַרְגֵּם שָׁתֵי שֶׁהֲרֵי אֵינוֹ לְשׁוֹן שְׁתִיָּה, שֶׁאֵין אָלֶ״ף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִשְׁתָּאֵה[77] en este versículo. Y asimismo el verbo **מִשְׁתּוֹלֵל**, **“enloquecido”**[78] **que es de la misma raíz** que la palabra **שׁוֹלָל, privado de razón.**[79] Y también el verbo **וַיִּשְׁתּוֹמֵם**, **“se asombró”,**[80] **que es de la misma raíz que la palabra שְׁמָמָה, desolación.**[81] Y también el verbo וַיִּשְׁתַּמֵּר en la frase: **“Porque los estatutos de Omrí son guardados [וַיִּשְׁתַּמֵּר]”,**[82] **que es de la misma raíz que el verbo וַיִּשְׁמֹר, guardó.**[83] **De igual modo, en este versículo el verbo מִשְׁתָּאֵה procede de la misma raíz** que **תִּשָּׁאֶה, “quedará desolada”.**[84] **Y así como en la Escritura hallas la palabra מְשׁוֹמֵם, “estar desolado”,**[85] **para referirse a una persona desconcertada, muda y meditabunda** ante un hecho que le provoca asombro, **como en los siguientes casos: “Los posteriores se quedarán perplejos [נָשַׁמּוּ] por su día”;**[86] **“asómbrense [שֹׁמּוּ], oh cielos”**[87] **“se quedó anonadado [אֶשְׁתּוֹמַם] por un instante”,**[88] **en ese mismo sentido puedes explicar la palabra שְׁאִיָּה, “desolación” aplicándola a una persona perpleja y meditabunda.**[89] **Pero el Targum de Onkelós tradujo** el verbo מִשְׁתָּאֵה de este versículo **en el sentido de שְׁהִיָּה,** espera: **וְגַבְרָא שָׁהֵי,** ***el hombre esperó.***[90] Según el Targum, Eliézer **aguardó y se paró en su sitio para ver si Dios hacía prosperar su camino. Pero** ya sea que el verbo מִשְׁתָּאֵה sea un derivado de la raíz שׁאה, desolar, o de la raíz שׁהה, aguardar, **no** puede **ser traducido** al arameo **por שָׁתֵי,** ya que de ningún modo **puede significar “beber”, puesto que la letra א** que tiene este

de las letras de la raíz, sino insertada en medio. Rashí explica que esto se debe a que la primera letra radical es ש. En tal caso, la ת siempre se inserta después de la ש.

77. Su raíz es שׁאה; la ת se inserta entre la שׁ y la א.

78. *Yeshayahu* 59:15.

79. La raíz de ambas palabras es שלל, término que también connota privar, negar.

80. *Yeshayahu* 59:16.

81. La raíz es ambas palabras es שמם. Por su significado, esta raíz es sinónima de la raíz שׁאה; ambas denotan desolación en términos físicos y también estupefacción, asombro, perplejidad en términos psicológicos.

82. *Mijá* 6:16.

83. La raíz de ambos verbos es שׁמר.

84. *Yeshayahu* 6:11.

85. *Ezra* 9:3. Esta palabra se deriva de שׁמם, raíz que en otros contextos significa desolar en un sentido físico. Rashí citará ahora algunos casos donde palabras derivadas de esta misma raíz se aplican también a estados de asombro o perplejidad mental.

86. *Iyob* 18:20.

87. *Yirmeyahu* 2:12. Aunque este versículo nó está hablando de una persona, sino de los cielos, se trata de una expresión figurada con connotación antropomórfica, como si los cielos fueran una persona.

88. *Daniel* 4:16.

89. Tanto שמם como שאה son raíces que principalmente denotan desolar en un sentido físico. Rashí apunta aquí que esta misma expresión puede ser utilizada para aludir a un estado de “desolación” mental: el asombro o la perplejidad.

90. En vez de relacionarlo con la raíz שׁאה, el Targum lo relacionó con la raíz שׁהה, esperar, aguardar, de la cual se deriva la palabra שְׁהִיָּה. Según él, la traducción de la frase sería: “...el hombre esperó”.

מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא: כב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־

silenciosamente para saber si el Eterno había hecho prosperar su camino o no.
22 *Y sucedió que cuando los camellos hubieron terminado de beber, el varón tomó un arete de oro cuyo peso era de medio siclo y dos brazaletes para sus*

ONKELÓS

מִסְתַּכַּל שָׁתִיק לְמִידַע הַאַצְלַח יְיָ אָרְחֵיהּ אִם לָא: כב וַהֲוָה כַּד סְפִיקוּ גַמְלַיָּא לְמִשְׁתֵּי וּנְסֵיב גַּבְרָא קְדָשָׁא דְדַהֲבָא תִּקְלָא מַתְקְלֵיהּ וּתְרֵין שֵׁירִין עַל

RASHÍ

נוֹפֶלֶת בִּלְשׁוֹן שְׁתִיָּה: {מִשְׁתָּאֵה לָהּ. אשטורדישו"ן בְּלַעַ"ז}. מִשְׁתָּאֵה לָהּ. מִשְׁתּוֹמֵם עָלֶיהָ, כְּמוֹ אִמְרִי לִי אָחִי הוּא (לעיל כ:יג), וּכְמוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ (לקמן כו:ז): (כב) בֶּקַע. רֶמֶז לְשִׁקְלֵי יִשְׂרָאֵל, בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת: וּשְׁנֵי צְמִידִים. רֶמֶז לִשְׁנֵי לוּחוֹת מְצוּמָּדוֹת: עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם. רֶמֶז לַעֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

verbo **no forma parte de la raíz que** da origen a la palabra **שְׁתִיָּה, bebida.**[91]

{**מִשְׁתָּאֵה / SE ASOMBRÓ.** Esta palabra significa lo mismo que ***estordison*** **en francés antiguo.**[92]}

מִשְׁתָּאֵה לָהּ / SE ASOMBRÓ DE ELLA. En este caso, la preposición לָהּ significa que se **quedó asombrado *de ella*.** El significado de לָהּ aquí es **similar al** de los siguientes versículos: **"Dí de mí [לִי]: 'Es mi hermano'";**[93] **"y los hombres del lugar le preguntaron sobre su mujer [לְאִשְׁתּוֹ]".**[94]

22. בֶּקַע / MEDIO SICLO. En alusión a los siclos de plata que el pueblo **de Israel** entregaría **en** ofrenda para el Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto, **un siclo por cabeza.**[95],[96]

וּשְׁנֵי צְמִידִים / Y DOS BRAZALETES. En alusión a las dos Tablas de la Ley que Dios entregaría a Moshé en el Sinaí, **las cuales estaban unidas entre sí [מְצוּמָּדוֹת].**[97]

עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם / CUYO PESO ERA DE DIEZ [SICLOS[DE ORO. En alusión a los Diez Mandamientos

91. Si la traducción del verbo מִשְׁתָּאֵה al arameo fuese שָׁתֵי, ello implicaría que su raíz es שתה (con lo que la frase diría "el hombre *bebió*"). Rashí señala que esta explicación es imposible, ya que en ninguna forma verbal derivada de la raíz שתה aparece la letra א.

92. En español, aturdimiento, perplejidad. Este comentario no aparece en varias de las primeras ediciones de Rashí. De hecho, parece una interpolación posterior copiada de su comentario al v. 1:2, *s.v.*, תֹהוּ וָבֹהוּ.

93. *Supra*, v. 20:13.

94. *Infra*, v. 26:7. Ver también el comentario de Rashí al v. 24:7, *s.v.* וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי.

95. Ver *Shemot* 38:26. Un siclo [*shékel* en hebreo] es una unidad de peso que equivale a aprox. 11 grs. de plata. El "arete" [נֶזֶם] que Eliézer le dio no era para su oreja, sino para su nariz, como se indica en el v. 24:47.

96. Al explicar el peso del arete como una alusión a los siclos de plata del *mishkán*, Rashí responde a la obvia dificultad de por qué la Torá tuvo necesidad de especificar el peso del arete. Si su peso hubiera sido muy grande, quizás se entendería como énfasis en lo valioso del regalo. Pero puesto que sólo pesaba medio siclo (aprox. 6 grs.), no sería relevante mencionarlo a menos que se lo interprete como una alusión a algo más (*Gur Aryé*).

97. *Bereshit Rabá* 60:6. La palabra צָמִיד, que aquí significa brazalete, se deriva de la raíz צמד, que significa unión, juntura. En este caso, la aparente superfluidad de la palabra "dos" es lo que lleva a Rashí a explicar (siguiendo la interpretación del midrash) que los brazaletes eran una alusión a las dos Tablas de la Ley; hubiera bastado con decir "brazaletes" y se hubiera entendido que se trataba del número mínimo del plural, "dos" (*Mizraji*).

manos cuyo peso era de diez [siclos] de oro. [23] *Y dijo: "¿De quién eres hija? Por favor díme si en casa de tu padre hay lugar para nosotros para alojamiento."* [24] *Ella le dijo: "Soy hija de Betuel, hijo de Milcá, a quien ella dio a luz para Najor."* [25] *Y le dijo: "Paja y forraje*

יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: כג וַיֹּאמֶר
בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ
בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין:
כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי
בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:
כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא

ONKELÓS

יְדָהָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין דְּדַהֲבָא מַתְקַלְהוֹן: כג וַאֲמַר בַּת מָן אַתְּ חַוִּי כְעַן לִי הַאִית בֵּית אֲבוּךְ אֲתַר כָּשַׁר לָנָא לִמְבָת: כד וַאֲמֶרֶת לֵיהּ בַּת בְּתוּאֵל אֲנָא בַּר מִלְכָּא דִּילֵידַת לְנָחוֹר: כה וַאֲמֶרֶת לֵיהּ אַף תִּבְנָא אַף כִּסְתָא

RASHÍ

שֶׁבָּהֶן: (כג) **וַיֹּאמֶר בַּת מִי אַתְּ.** לְאַחַר שֶׁנָּתַן לָהּ שְׁאֵלָה, לְפִי שֶׁהָיָה בָּטוּחַ בִּזְכוּתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם, שֶׁהִצְלִיחַ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא דַּרְכּוֹ: **לָלִין.** לִינָה אַחַת. לִין שֵׁם דָּבָר. וְהִיא אָמְרָה לָלוּן, כַּמָּה לִינוֹת: (כד) **בַּת בְּתוּאֵל.** הֱשִׁיבַתּוּ עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן: (כה) **מִסְפּוֹא.** כָּל מַאֲכַל הַגְּמַלִּים קָרוּי מִסְפּוֹא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que estaban escritos **en** las dos Tablas de la Ley.[98]

23. **וַיֹּאמֶר בַּת מִי אַתְּ** / Y DIJO: ¿DE QUIÉN ERES HIJA? Fue **después de haberle entregado** los regalos que Eliézer **le hizo esta pregunta, ya que confiaba en que el Santo –bendito es– haría que su empresa tuviera éxito gracias al mérito de Abraham.**

לָלִין / PARA ALOJAMIENTO. Este verbo indica **pernoctar una sola noche.** El vocablo **לִין** en este versículo **es un sustantivo.**[99] **Pero ella dijo לָלוּן,** que no es un sustantivo, sino un verbo que significa **alojarse durante** por lo menos **varias noches.**[100]

24. **בַּת בְּתוּאֵל** / HIJA DE BETUEL. Ribká **primero le respondió a la primera pregunta y luego a la segunda pregunta.**[101]

25. **מִסְפּוֹא** / FORRAJE. **Cualquier clase de alimento que se da a los camellos es llamado מִסְפּוֹא** en

98. *Bereshit Rabá* 60:6. Estas tres alusiones que Eliézer hizo a Ribká no necesariamente fueron comprendidas por ella. Aunque ella no fue consciente del significado que Eliézer confirió a los objetos que le dio, lo que importaba era el valor simbólico en sí mismo. Ahora bien, la razón por la que le hizo estas alusiones simbólicas era la siguiente: según se indica en *Pirké Abot* 1:2, el mundo se mantiene sobre tres pilares: la bondad hacia los demás, el servicio a Dios y el estudio de la Torá. Eliézer ya había comprobado que ella era bondadosa; al darle los regalos quiso simbolizar que sólo le faltaban los otros dos pilares para alcanzar la perfección humana. El arete simbolizaba el servicio a Dios por medio de las ofrendas del Templo y los brazaletes el estudio de la Torá (*Gur Aryé*).

99. Rashí opina que el término utilizado por Eliézer, לָלִין, es un sustantivo con el prefijo לְ, *para*, y no un verbo. לִין sería así semejante a los sustantivos שִׁיר, canción, y נִיר, campo labrado (*Mizrají*). En este caso, la traducción de las palabras de Eliézer sería: "...¿hay en la casa de tu padre un lugar para alojamiento por una noche?" El comentarista y gramático Ibn Ezra, sin embargo, opina que se trata de un verbo en el modo causativo *hif'il*, abreviación de לְהָלִין. Aquí lo hemos traducido según esta última opinión para facilitar el estilo narrativo.

100. *Bereshit Rabá* 60:6.

101. La primera pregunta de Eliézer se refería a la identidad de ella; la segunda a si había en su casa un lugar para pernoctar.

רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן: כו וַיִּקֹּד
הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה: רביעי כז וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם
אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית
אֲחֵי אֲדֹנִי: כח וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֵּד
לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
כט וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ

tenemos mucho; también un lugar para pernoctar.”
26 *Entonces el varón se inclinó y se postró ante el Eterno.*
27 *Y dijo: “Bendito es el Eterno, Dios de mi señor Abraham, que no ha retenido Su bondad y Su verdad de mi señor. A mí el Eterno me ha guiado en el camino a casa de los hermanos de mi señor.”*
28 *Entonces la joven corrió y contó en casa de su madre estas cosas.*
29 *Y Ribká tenía un hermano, cuyo nombre era Labán. Y Labán corrió*

ONKELÓS

סַגִּי עִמָּנָא אַף אֲתַר כָּשַׁר לִמְבָת: כו וּכְרַע גַּבְרָא וּסְגִיד קֳדָם יְיָ: כז וַאֲמַר בְּרִיךְ יְיָ אֱלָהָא דְרִבּוֹנִי
אַבְרָהָם דִּי לָא מְנַע טִיבוּתֵיהּ וְקוּשְׁטֵיהּ מִן רִבּוֹנִי אֲנָא בְּאוֹרַח תַּקְנָא דַּבְּרַנִי יְיָ בֵּית אֲחוּהִי דְרִבּוֹנִי:
כח וּרְהָטַת עוּלֵימְתָּא וְחַוִּיאַת לְבֵית אִמַּהּ כְּפִתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין: כט וּלְרִבְקָה אֲחָא וּשְׁמֵיהּ לָבָן וּרְהַט

RASHÍ

כְּגוֹן תֶּבֶן וּשְׂעוֹרִים: (כז) **בַּדֶּרֶךְ.** דֶּרֶךְ הַמְּזוּמָן, דֶּרֶךְ הַיָּשָׁר, בְּאוֹתוֹ דֶּרֶךְ שֶׁהָיִיתִי צָרִיךְ. וְכֵן כָּל בֵּי״ת וְלָמֶ״ד וְהֵ״א הַמְשַׁמְּשִׁים בְּרֹאשׁ הַתֵּבָה וּנְקוּדִים בְּפַתָּח, מְדַבְּרִים בְּדָבָר הַפָּשׁוּט שֶׁנִּזְכַּר כְּבָר בְּמָקוֹם אַחֵר, אוֹ שֶׁהוּא מְבוֹרָר וְנִכָּר בְּאֵיזוֹ הוּא מְדַבֵּר: (כח) **לְבֵית אִמָּהּ.** דֶּרֶךְ הַנָּשִׁים הָיְתָה לִהְיוֹת לָהֶן בַּיִת לֵישֵׁב בּוֹ לִמְלַאכְתָּן, וְאֵין הַבַּת מַגֶּדֶת אֶלָּא לְאִמָּהּ: (כט) **וַיָּרָץ.** לָמָּה רָץ וְעַל מַה רָץ וַיְהִי כִּרְאוֹת אֶת הַנֶּזֶם, אָמַר: עָשִׁיר הוּא זֶה, וְנָתַן עֵינָיו בַּמָּמוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hebreo, como la paja y la cebada.

27. **בַּדֶּרֶךְ** / EN EL CAMINO. Eliézer utilizó aquí el artículo determinado “el”[102] para enfatizar que había sido guiado por ***el*** **camino designado,** ***el*** **camino derecho, por** ***el mismo*** **camino que yo necesitaba** ir. **Y asimismo, siempre que las letras ב, ל o ה sirvan como prefijos de una palabra y estén vocalizadas con** ***pataj,*** **se refieren a un objeto definido que ya fue mencionado en otro lugar** de la narración, **o que es claro y evidente a qué objeto se hace referencia.**[103]

28. **לְבֵית אִמָּהּ** / EN CASA DE SU MADRE. El versículo menciona que Ribká corrió a “casa de su madre” porque **era costumbre entre las mujeres** de aquella época **tener una casa** propia **para permanecer allí y efectuar sus labores. Y** es usual que **la hija solamente cuente** cierto tipo de cosas [como en este caso la llegada de Eliézer] **a su madre.**[104]

29. **וַיָּרָץ** / Y [LABÁN] CORRIÓ. **¿Por qué razón y con qué propósito corrió?** La respuesta es indicada por el versículo que sigue: **“Pues al ver el arete...” Labán se dijo: “Este tipo** [Eliézer] **es rico.” Y** por ello **dirigió su atención a los bienes** que Eliézer traía consigo.[105]

102. El artículo determinado está indicado aquí por la vocal *pataj* debajo de la letra ב [בַּ].

103. Lo dicho aquí también vale para el prefijo כ. En hebreo normalmente se designa el artículo determinado con el prefijo ה, vocalizándolo con *pataj*. Pero cuando hay otra conjunción unida a la palabra, se elimina la ה, quedando solamente la vocal *pataj* debajo de la conjunción.

104. *Bereshit Rabá* 60:7.

105. Rashí invierte el sentido de los versículos 29 y 30. Pues la Torá primero dice que “Labán corrió” (v. 29), y sólo después dice que “vio los brazaletes” (v.

comeré sino hasta que haya hablado mis palabras." Y dijo: "Habla."

34 Entonces dijo: "Soy siervo de Abraham. 35 El Eterno ha bendecido mucho a mi señor, y él se ha engrandecido. Le ha dado rebaños y reses, plata y oro, siervos y siervas, y camellos y asnos. 36 Y Sará, la mujer de mi señor, dio a luz un hijo para mi señor, ya en su vejez; y él le ha entregado todo lo que posee. 37 Y mi señor me hizo jurar, diciendo: –No tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanim en cuya tierra yo habito;

אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר
דַּבֵּר: לד וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי:
לה וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל
וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים:
לו וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן
לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: לז וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי
לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ:

ONKELÓS

אֵיכוּל עַד דַּאֲמַלֵּל פִּתְגָּמַי וַאֲמַר מַלֵּל: לד וַאֲמַר עַבְדָּא דְאַבְרָהָם אֲנָא: לה וַיְיָ בָּרִיךְ יָת רִבּוֹנִי לַחֲדָא וּרְבָא וִיהַב לֵיהּ עָאן וְתוֹרִין וּכְסַף וּדְהַב וְעַבְדִּין וְאַמְהָן וְגַמְלִין וַחֲמָרִין: לו וִילֵידַת שָׂרָה אִתַּת רִבּוֹנִי בַר לְרִבּוֹנִי בָּתַר דְּסֵיבַת וִיהַב לֵיהּ יָת כָּל דִּילֵיהּ: לז וְקַיֵּם עֲלַי רִבּוֹנִי לְמֵימַר לָא תִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִבְּנַת כְּנַעֲנָאֵי דִּי אֲנָא יָתֵב בְּאַרְעֵיהּ:

RASHÍ

(לג) **עד אם דברתי.** הֲרֵי אִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר וּבִלְשׁוֹן כִּי, כְּמוֹ עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה (לקמן מט:י). וְזֶהוּ שֶׁאָמְרוּ חֲכָמֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה: כִּי מְשַׁמֵּשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת, וְהָאֶחָד אִי, וְהוּא אִם: (לו) **וַיִּתֶּן לוֹ אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ.** שְׁטָר מַתָּנָה הֶרְאָה לָהֶם: (לז) **לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני.** אִם לֹא תֵלֵךְ תְּחִלָּה אֶל בֵּית אָבִי, וְלֹא תֹאבֶה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. **עַד אִם דִּבַּרְתִּי / HASTA QUE HAYA HABLADO. En este caso el término אִם es utilizado en el sentido de אֲשֶׁר y כִּי, que.**[109] La expresión עַד אִם de este versículo **es equivalente** en significado a la del versículo: **"Hasta que [עַד כִּי] venga Shiló."**[110] **Y ésto es lo que dijeron nuestros Maestros** al respecto:[111] el vocablo **כִּי** en la Torá **puede ser utilizado con** cualquiera de **cuatro acepciones, y una de ellas es אִי,** que es el término arameo **equivalente al** hebreo **אִם, si.**[112]

36. **וַיִּתֶּן לוֹ אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ / Y ÉL LE HA ENTREGADO TODO LO QUE POSEE. Eliézer les enseñó el documento de donación.**[113]

37. **לֹא תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי / NO TOMARÁS MUJER PARA MI HIJO DE LAS HIJAS DE LOS KENAANIM.** Es decir, **a menos que primero vayas a la casa de mi padre y la mujer** que escojas para Itzjak **no desee seguirte.**[114]

109. Y no en el sentido condicional de "si".

110. *Infra,* v. 49:10.

111. *Rosh Hashaná* 3a.

112. Los Maestros del Talmud explicaron las cuatro acepciones del vocablo כִּי con los siguientes cuatro vocablos arameos: אֶלָּא, "sino", דִּילְמָא, "quizás", דְּהָא, "porque", e אִי, "si". Rashí señala aquí que, puesto que אִי es el equivalente arameo del hebreo אִם, de ahí se sigue que el אִם en nuestro versículo tiene el sentido de כִּי. Este mismo sentido le dio en el v. 24:19, en la frase עַד אִם כִּלּוּ.

113. *Pirké d'Rabí Eliézer* 16. Ver el comentario de Rashí al v. 24:10, *s.v.* וְכָל טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ.

114. La frase "no tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanim" se podría haber entendido como una prohibición absoluta. Pero esto no es lo

לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן:
ל וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים
עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי
רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי
הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־
הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן: לא וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ
יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי
הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים: לב וַיָּבֹא הָאִישׁ
הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן
וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו
וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ: לג ויישם
°וַיּוּשַׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא

afuera hacia el varón, hacia la fuente.
30 *Pues cuando vio el arete y los*
brazaletes en las manos de su hermana,
y hubo escuchado las palabras de su
hermana Ribká, diciendo: "Así me habló
el varón", vino ante el varón, y he aquí
que él estaba parado junto a los
camellos al lado de la fuente. 31 *Y dijo:*
"Ven, bendito del Eterno; ¿por qué estás
parado afuera, si ya he desalojado la
casa y [hay] lugar para los camellos?"
32 *El varón entró en la casa, desató los*
camellos, les dio paja y forraje, así como
agua para lavar sus pies y los pies de los
varones que estaban con él. 33 *Y se puso*
alimento delante de él, pero él dijo: "No

ONKELÓS

לָבָן לְוַת גַּבְרָא לְבָרָא לְוַת עֵינָא: ל וַהֲוָת כַּד חֲזָא יָת קָדָשָׁא וְיָת שֵׁירַיָּא עַל יְדֵי אֲחָתֵיהּ וְכַד שְׁמַע יָת פִּתְגָּמֵי
רִבְקָה אֲחָתֵיהּ לְמֵימַר כְּדֵין מַלֵּיל עִמִּי גַּבְרָא וַאֲתָא לְוַת גַּבְרָא וְהָא קָאֵם עִלָּוֵי גַּמְלַיָּא עַל עֵינָא: לא וַאֲמַר עוֹל
בְּרִיכָא דַיְיָ לְמָא אַתְּ קָאֵם בְּבָרָא וַאֲנָא פַּנֵּיתִי בֵיתָא וַאֲתַר כְּשַׁר לְגַמְלַיָּא: לב וְעַל גַּבְרָא לְבֵיתָא וּשְׁרָא גַּמְלַיָּא
וִיהַב תִּבְנָא וְכִסְּתָא לְגַמְלַיָּא וּמַיָּא לְאַסְחָאָה רַגְלוֹהִי וְרַגְלֵי גֻּבְרַיָּא דְּעִמֵּיהּ: לג וְשַׁוִּיאוּ קֳדָמוֹהִי לְמֵיכַל וַאֲמַר לָא

RASHÍ

(ל) עַל הַגְּמַלִּים. לְשָׁמְרָן, כְּמוֹ וְהוּא עוֹמֵד עֲלֵיהֶם לְשַׁמְּשָׁם (לעיל יח:ח): (לא) פִּנִּיתִי הַבַּיִת. מֵעֲבוֹדָה זָרָה: (לב) וַיְפַתַּח. הִתִּיר זְמָם שֶׁלָּהֶם, שֶׁהָיָה סוֹתֵם אֶת פִּיהֶם שֶׁלֹּא יִרְעוּ בַדֶּרֶךְ בִּשְׂדוֹת אֲחֵרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. עַל הַגְּמַלִּים / JUNTO A LOS CAMELLOS. Para cuidarlos. En este versículo, la expresión עוֹמֵד עַל tiene **el mismo** significado que en el versículo: "[Abraham] **se quedó parado junto a ellos [עוֹמֵד עֲלֵיהֶם]**", que en ese caso significa que lo hizo **para atenderlos.**[106]

31. פִּנִּיתִי הַבַּיִת / HE DESALOJADO LA CASA. De ídolos.[107]

32. וַיְפַתַּח / DESATÓ. Eliézer **les desató los bozales, ya que** hasta ahora los camellos **habían tenido las bocas tapadas para que durante el viaje no pastaran en campos ajenos.**[108]

30). Esto lo hace para enfatizar que a pesar del orden cronológico en que están escritos, la primera frase en realidad es consecuencia de la segunda (*Sifté Jajamim*).

106. *Supra*, v. 18:8. Del mismo modo que en aquel versículo la expresión עוֹמֵד עַל, "parado junto a..." significa que se quedó parado para atender a sus huéspedes, aquí también Eliézer se había quedado parado junto a los camellos para cuidarlos.

107. *Bereshit Rabá* 60:7. En el v. 25, Ribká ya había afirmado que había suficiente lugar tanto para Eliézer y sus hombres como para los camellos. Era obvio, por lo tanto, que la casa estaba despejada en un sentido físico. Por esta razón, hay que entender la frase de Labán en referencia a un "estorbo" no físico: las imágenes idólatras (*Gur Aryé*).

108. *Bereshit Rabá* 60:8. Ver el comentario de Rashi al v. 24:10, *s.v.* מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו.

[38] *sino que irás a la casa de mi padre y a mi familia y tomarás mujer para mi hijo.* [39] *Y yo dije a mi señor: 'Quizás la mujer no me siga'.* [40] *Pero él me dijo: 'El Eterno, delante de quien he marchado, enviará Su ángel contigo y hará prosperar tu camino, y tomarás mujer para mi hijo de mi familia y de la casa de mi padre.* [41] *Entonces quedarás libre de mi juramento cuando llegues a mi familia; y si no te la dan, quedarás libre de mi juramento'.* [42] *Y hoy llegué a la*

לח אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־
מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי:
לט וָאֹמַר
אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:
מ וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהֹוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי
לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ
דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי
וּמִבֵּית אָבִי:
מא אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי
תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ
וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי:
מב וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־

ONKELÓS

לח אֱלָהֵן לְבֵית אַבָּא תֵּיזִיל וּלְזַרְעִיתִי וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי: לט וַאֲמָרִית לְרִבּוֹנִי מָאִים לָא תֵיתֵי אִתְּתָא בַּתְרָי: מ וַאֲמַר לִי יְיָ דִּי פְּלַחִית קֳדָמוֹהִי יִשְׁלַח מַלְאֲכֵיהּ עִמָּךְ וְיַצְלַח אָרְחָךְ וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִזַּרְעִיתִי וּמִבֵּית אַבָּא: מא בְּכֵן תְּהֵי זַכֵּי (נ"א זַכָּא) מִמּוֹמָתִי אֲרֵי תְהָךְ לְזַרְעִיתִי וְאִם לָא יִתְּנוּן לָךְ וּתְהֵי זַכֵּי מִמּוֹמָתִי: מב וְאָתֵית (נ"א וַאֲתֵיתִי) יוֹמָא דֵין

RASHÍ

(לט) **אֻלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה.** אלי כְּתִיב. בַּת הָיְתָה לוֹ לֶאֱלִיעֶזֶר, וְהָיָה מְחַזֵּר לִמְצוֹא עִלָּה שֶׁיֹּאמַר לוֹ אַבְרָהָם לִפְנוֹת אֵלָיו לְהַשִּׂיאוֹ בִּתּוֹ. אָמַר לוֹ אַבְרָהָם: בְּנִי בָּרוּךְ וְאַתָּה אָרוּר, וְאֵין אָרוּר מִדַּבֵּק בְּבָרוּךְ: (מב) **וָאָבֹא הַיּוֹם.** הַיּוֹם יָצָאתִי וְהַיּוֹם בָּאתִי. מִכָּאן שֶׁקָּפְצָה לוֹ הָאָרֶץ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. אֻלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה / QUIZÁS LA MUJER NO [ME] SIGA. La palabra "quizás" en hebreo **está escrita** defectivamente, **אלי**, en vez de estar en su forma perfectiva, **אולי**.[115] Esto alude a que **Eliézer tenía una hija y andaba buscando la forma de que Abraham le dijera que la diera por esposa** a Itzjak. Pero **Abraham le dijo: "Mi hijo es bendito y tú has sido maldecido,**[116] **y uno que ha sido maldecido no se une a un bendito."**[117]

42. וָאָבֹא הַיּוֹם / Y HOY LLEGUÉ. **Hoy salí de allá y hoy mismo llegué.**[118] **De aquí** se aprende **que la tierra** milagrosamente **se contrajo para él** y pudo recorrer en un solo día una distancia tan grande.[119]

que en realidad significa, pues en su comentario al v. 8 Rashí mismo enfatizó que Eliézer podía tomar una mujer kenaaní si ninguna de la familia de Abraham quisiera seguirlo. Por esta razón, Rashí precisa que la prohibición quedaría sin efecto si Eliézer primero iba a casa de la familia de Abraham y no hubiera ninguna mujer dispuesta a seguirlo (*Séfer haZikarón*).

115. De tal modo que puede ser leída como si dijese אֵלַי, "a mí".

116. Eliézer era descendiente de Kenáan, quien había sido maldecido por Nóaj a raíz de lo que Jam le había hecho; Itzjak, por su parte, era descendiente de Shem, quien había sido bendecido por Nóaj [ver al respecto los v. 9:25-26].

117. *Bereshit Rabá* 59:9.

118. Rashí interpreta aquí el énfasis, aparentemente innecesario, de la palabra "hoy". Puesto que era obvio que llegó ese mismo día, enfatizarlo tenía como propósito que también en ese mismo día había salido (*Mizrají*).

119. *Sanhedrín* 95a; *Bereshit Rabá* 60:8. De la Tierra de Israel hasta Jarán hay una distancia de por lo menos 400 km. Si no realizó el viaje en forma milagrosa, no se explicaría cómo es que llegó en un solo día. Según el Talmud, Eliézer fue uno de los tres hombres justos de la antigüedad a quienes Dios milagrosamente contrajo las distancias que

הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
אִם־יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר
אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ: מג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב
עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת
לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא
מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ: מד וְאָמְרָה אֵלַי
גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־

fuente, y dije: Oh Eterno, Dios de mi señor Abraham, por favor haz prosperar mi camino por el que ando.
43 *He aquí que estoy parado junto a la fuente de agua; haz que la joven que salga para extraer [agua] a quien yo diga: 'Por favor dame de beber un poco de agua de tu cántaro',*
44 *y ella me responda: 'Bebe tú, y también para tus camellos extraeré [agua]', que ella sea la mujer que el Eterno ha aprobado para el hijo de mi*

ONKELÓS

לְעֵינָא וַאֲמָרִית יְיָ אֱלָהָא דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם אִם אִית כְּעַן רַעֲוָא קֳדָמָךְ לְאַצְלָחָא אָרְחִי דִּי אֲנָא אָזֵיל עֲלַהּ: מג הָא אֲנָא קָאֵם עַל עֵינָא דְמַיָּא וִיהֵי עוּלֵמְתָּא דְּתִפּוֹק לְמִמְלֵי וְאֵימַר לַהּ אַשְׁקִינִי כְעַן זְעֵיר מַיָּא מִקּוּלְתִּיךְ: מד וְתֵימַר לִי אַף אַתְּ אֵשְׁתְּ וְאַף לְגַמְלָךְ אַמְלֵי הִיא אִתְּתָא דְּזַמִּין יְיָ לְבַר

RASHÍ

אָמַר רַבִּי אַחָא: יָפָה שִׂיחָתָן שֶׁל עַבְדֵי אָבוֹת לִפְנֵי הַמָּקוֹם מִתּוֹרָתָן שֶׁל בָּנִים, שֶׁהֲרֵי פָּרָשָׁה שֶׁל אֱלִיעֶזֶר כְּפוּלָה בַּתּוֹרָה, וְהַרְבֵּה גּוּפֵי תוֹרָה לֹא נִתְּנוּ אֶלָּא בִּרְמִיזָה: (מד) **גַּם אַתָּה.** גַּם לְרַבּוֹת אֲנָשִׁים שֶׁעִמּוֹ: **הוֹכִיחַ.** בֵּרֵר וְהוֹדִיעַ. וְכֵן כָּל הוֹכָחָה שֶׁבַּמִּקְרָא בֵּרוּר דָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por otra parte, **Rabí Aja dijo: Más agradable es ante el Omnipresente la conversación** mundana **de los siervos de los patriarcas que** las palabras de **Torá de los descendientes** de ellos. Esto se demuestra **porque el relato de** la misión **de Eliézer fue repetido en la Torá,**[120] **mientras que muchas leyes básicas de la Torá únicamente fueron dadas** a Israel **en forma de alusiones** veladas en el texto que precisan de mucho análisis para descubrirlas.[121]

44. גַּם אַתָּה / TÚ... TAMBIÉN. El vocablo **גַּם**[122] fue enunciado aquí **para incluir a los hombres que estaban con él.**[123]

הֹכִיחַ / HA APROBADO. Este verbo significa que **aclaró e hizo saber** que Ribká era la mujer destinada. Cualquier expresión relacionada con el concepto de **הוֹכָחָה en la Escritura siempre implica la idea de demostrar algo.**[124]

recorrieron. Los otros dos son Yaacob y Abishai hijo de Tzeruyá, uno de los generales de David. Ver también lo que Rashí comenta en el v. 28:17, *s.v.* כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים.

120. La primera vez, al relatarlo la Torá misma en los vv. 24:10-26 y la segunda aquí, al relatarlo él a la familia de Ribká.

121. *Bereshit Rabá* 60:8.

122. El vocablo גַּם en hebreo es un término incluyente, en cierto sentido análogo a lo que significan las voces españolas "también" o "además". En este caso es interpretado en el sentido de que además de dar de beber a Eliézer y a sus camellos, también dio de beber a los hombres que lo acompañaron.

123. Estos son mencionados en los vv. 24:54 y 24:59. Aunque ni en las palabras de Ribká [vv. 24:18-19] ni en las de Eliézer [v. 24:14] se hace mención explícita de dar de beber a los hombres que lo acompañaron, es obvio que estaban incluidos tanto en la petición de Eliézer como en el ofrecimiento de Ribká, ya que no hubiera sido lógico dar de beber a los animales y no a los hombres (*Gur Aryé*).

124. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 24:14, *s.v.* אֹתָהּ הֹכַחְתָּ, así como las notas 62 y 63 de

señor. [45]*Yo todavía no había terminado de hablar en mi corazón, y he aquí que Ribká salía con su cántaro sobre su hombro. Descendió a la fuente y extrajo [agua]. Y le dije: 'Por favor dame de beber'.* [46]*Entonces ella se apresuró a bajar su cántaro de encima de ella, y dijo: 'Bebe, y también a tus camellos daré de beber'. Yo bebí, y también a los camellos ella dio de beber.* [47]*Y le pregunté, y dije: '¿De quien eres hija?' Ella dijo: 'Soy hija de Betuel, hijo de*

אֲדֹנִי: מה אֲנִי֩ טֶ֨רֶם אֲכַלֶּ֜ה לְדַבֵּ֣ר אֶל־
לִבִּ֗י וְהִנֵּ֨ה רִבְקָ֤ה יֹצֵאת֙ וְכַדָּ֣הּ עַל־
שִׁכְמָ֔הּ וַתֵּ֥רֶד הָעַ֖יְנָה וַתִּשְׁאָ֑ב וָאֹמַ֥ר
אֵלֶ֖יהָ הַשְׁקִ֥ינִי נָֽא: מו וַתְּמַהֵ֗ר וַתּ֤וֹרֶד
כַּדָּהּ֙ מֵֽעָלֶ֔יהָ וַתֹּ֣אמֶר שְׁתֵ֔ה וְגַם־
גְּמַלֶּ֖יךָ אַשְׁקֶ֑ה וָאֵ֕שְׁתְּ וְגַ֥ם הַגְּמַלִּ֖ים
הִשְׁקָֽתָה: מז וָאֶשְׁאַ֣ל אֹתָ֗הּ וָאֹמַר֙
בַּת־מִ֣י אַ֔תְּ וַתֹּ֗אמֶר בַּת־בְּתוּאֵל֙ בֶּן־

ONKELÓS

רִבּוֹנִי: מה אֲנָא עַד לָא שֵׁיצֵיתִי לְמַלָּלָא בְּלִבִּי וְהָא רִבְקָה נְפָקַת וְקוּלְתַהּ עַל כַּתְפַהּ וּנְחָתַת לְעֵינָא וּמְלַת וַאֲמָרִית לַהּ אַשְׁקִינִי כְעַן: מו וְאוֹחִיאַת וַאֲחִיתַת קוּלְתַהּ מִנַּהּ וַאֲמָרַת אִשְׁתְּ וְאַף גַּמְלָךְ אַשְׁקֵי וּשְׁתֵיתִי וְאַף גַּמְלַיָּא אַשְׁקִיאַת: מז וּשְׁאֵילִית יָתַהּ וַאֲמָרִית בַּת מָן אַתְּ וַאֲמָרַת בַּת בְּתוּאֵל בַּר

RASHÍ

(מה) **טֶרֶם אֲכַלֶּה.** טֶרֶם שֶׁאֲנִי מְכַלֶּה. וְכֵן כָּל לְשׁוֹן הוֹוֶה, פְּעָמִים שֶׁהוּא מְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן עָבָר, וְיָכוֹל לִכְתּוֹב טֶרֶם כִּלִּיתִי, וּפְעָמִים שֶׁמְּדַבֵּר בִּלְשׁוֹן עָתִיד. כְּמוֹ כִּי אָמַר אִיּוֹב (איוב א:ה), הֲרֵי לְשׁוֹן עָבָר. כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב (שם), הֲרֵי לְשׁוֹן עָתִיד. וּפֵירוּשׁ שְׁנֵיהֶם לְשׁוֹן הוֹוֶה: כִּי אוֹמֵר הָיָה אִיּוֹב אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וְגוֹ', וְהָיָה עוֹשֶׂה כָּךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

45. טֶרֶם אֲכַלֶּה / [YO] TODAVÍA NO HABÍA TERMINADO. Esta frase es equivalente en significado a **טֶרֶם שֶׁאֲנִי מְכַלֶּה, "antes de que yo terminase".**[125] **Y de igual modo, cualquier verbo** cuya acción se desarrolle **en el presente** continuo[126] **a veces es enunciado en pretérito. En este caso, también se pudo haber escrito טֶרֶם כִּלִּיתִי. Y** también **a veces es enunciado en futuro.**[127] **Por ejemplo, en la** frase **"Iyob decía [אָמַר]"**[128] el verbo אָמַר **está en pretérito.** Y en la frase **"Así solía hacer [יַעֲשֶׂה] Iyob"**[129] el verbo יַעֲשֶׂה **está en futuro. Pero** a pesar de la diferencia gramatical, **ambos** verbos se **refieren a un acción continua** y habitual. **En** el primer caso, significa que **Iyob solía decir: "Quizás mis hijos han pecado, etc."** Y en el segundo caso, significa que **así solía hacer** siempre.[130]

---

esta parashá.

125. En esta frase el verbo אֲכַלֶּה literalmente está en futuro. Para explicarlo, Rashí utiliza la forma presente del verbo, מְכַלֶּה, pues como explicará a continuación, en este contexto ambas formas verbales expresan el mismo concepto.

126. Rashí da el nombre de "presente" a la acción que es continua y habitual, lo que en español generalmente se expresa por el pretérito imperfecto. Este principio gramatical no se aplica en caso de que la acción presente sea única; sólo en caso de que sea continua y habitual.

127. Como en este versículo, en el cual en vez de utilizar el verbo מְכַלֶּה, la Torá utilizó la forma futura אֲכַלֶּה.

128. *Iyob* 1:5.

129. *Ídem.*

130. Ambos verbos, אָמַר y יַעֲשֶׂה, el primero en pretérito [lit., "dijo"] y el segundo en futuro [lit., "hará"] cumplen la función del pretérito imperfecto, indicando una acción continua y habitual. El versículo quiere decir que Iyob solía decir: "Quizás mis hijos han pecado, etc." cuando ellos hacían un banquete, y por tal eventualidad solía elevar ofrendas a Dios; esto lo hacía siempre.

נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ׃
מח וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃
מט וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃
נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא

Najor, a quien Milcá dio a luz'. Entonces puse el arete en su nariz y los brazaletes en sus manos.
48 *Y me incliné y me postré ante el Eterno; y bendije al Eterno, Dios de mi señor Abraham, que me había guiado por un camino verdadero para tomar a la hija del hermano de mi señor para su hijo.*
49 *Y ahora, si ustedes quieren hacer bondad y verdad con mi señor, díganmelo; y si no, también díganmelo, para que me marche hacia la derecha o hacia la izquierda."*
50 *Y Labán respondió, así como Betuel, y dijeron: "Del Eterno ha surgido este*

ONKELÓS

נְחוֹר דִּילִידַת לֵיהּ מִלְכָּה וְשַׁוִּיתִי קְדָשָׁא עַל אַפַּהּ וְשֵׁירַיָּא עַל יְדָהָא׃ מח וּכְרָעִית וּסְגָדִית קֳדָם יְיָ וּבָרֵכִית יָת יְיָ אֱלָהֵהּ דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם דְּדַבְּרַנִי בְּאוֹרַח קְשׁוֹט לְמִיסַּב יָת בַּת אֲחוּהִי דְרִבּוֹנִי לִבְרֵיהּ׃ מט וּכְעַן אִם אִיתֵיכוֹן עָבְדִין טֵיבוּ וּקְשׁוֹט עִם רִבּוֹנִי חַוּוֹ לִי וְאִם לָא חַוּוֹ לִי וְאֶתְפְּנֵי עַל יַמִּינָא אוֹ עַל שְׂמָאלָא׃ נ וַאֲתֵיב לָבָן וּבְתוּאֵל וַאֲמַרוּ מִן קֳדָם יְיָ נְפַק

RASHÍ

(מז) וָאֶשְׁאַל... וָאָשִׂם. שִׁנָּה הַסֵּדֶר, שֶׁהֲרֵי הוּא תְּחִלָּה נָתַן וְאַחַר כָּךְ שָׁאַל. אֶלָּא שֶׁלֹּא יִתְפְּשׂוּהוּ בִּדְבָרָיו וְיֹאמְרוּ: הֵיאַךְ נָתַתָּ לָהּ וַעֲדַיִן אֵינְךָ יוֹדֵעַ מִי הִיא?׃ (מט) עַל יָמִין. מִבְּנוֹת יִשְׁמָעֵאל: עַל שְׂמֹאל. מִבְּנוֹת לוֹט, שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב לִשְׂמֹאלוֹ שֶׁל אַבְרָהָם: (נ) וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל. רָשָׁע הָיָה, וְקָפַץ לְהָשִׁיב לִפְנֵי אָבִיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

47. וָאֶשְׁאַל... וָאָשִׂם / Y LE PREGUNTÉ... ENTONCES PUSE. Al relatar lo que había ocurrido, Eliézer **cambió el orden** de lo que había hecho, ya **que** en realidad **primero le dio a ella** el regalo **y luego le hizo la pregunta. Pero** en este relato invirtió la secuencia de lo ocurrido **con el propósito de que no se agarraran de sus palabras y le dijeran: "¿Cómo pudiste dárselo si todavía no sabías quién era ella?"**

49. עַל יָמִין / HACIA LA DERECHA. **Hacia las hijas de Ishmael.**[131]

עַל שְׂמֹאל / [O] HACIA LA IZQUIERDA. **Hacia las hijas de Lot, quien se había asentado a la izquierda de Abraham.**[132]

50. וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל / Y LABÁN RESPONDIÓ, ASÍ COMO BETUEL. **Labán era un malvado y por ello se apresuró a responder antes que su padre.**[133]

131. Ishmael se había asentado en la tierra de Parán [ver *supra*, 21:21], la cual se halla ubicada al sur de Jebrón, lugar de residencia de Abraham. Ahora bien, el sur a veces es designado en términos de "derecha", como en el versículo: "Norte y derecha [יָמִין] Tú has creado" (*Tehilim* 89:13). De igual modo, el norte es aludido en términos de "izquierda" (*Lifshutó shel Rashí*).

132. *Bereshit Rabá* 60:9. Ver *supra*, 13:9.

133. La frase literalmente dice "*respondió* Labán y Betuel, y *dijeron*". Primeramente se dice que Labán "respondió", en singular, y sólo luego se dice que ambos "dijeron". Esto implica que Labán respondió primero, antes que su padre.

asunto; no podemos hablarte ni mal ni bien. 51 *He aquí a Ribká delante de ti; tómala y vete, y que sea mujer del hijo de tu señor, como habló el Eterno."* 52 *Y sucedió que cuando el siervo de Abraham escuchó las palabras de ellos, se postró en tierra ante el Eterno.* 53 *Y el siervo sacó utensilios de plata, y utensilios de oro y paños, que entregó a Ribká; y dio frutas a su hermano y a su madre.* 54 *Y comieron y bebieron, él y los varones que estaban con él, y pernoctaron. Y se levantaron en la*

הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־
טוֹב: נא הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ
וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה: נב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד
אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה
לַיהוָה: חמישי נג וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף
וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת
נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: נד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ

ONKELÓS

פִּתְגָּמָא לֵית אֲנַחְנָא יָכְלִין לְמַלָּלָא עִמָּךְ בִּישׁ אוֹ טָב: נא הָא רִבְקָה קֳדָמָךְ דְּבַר וְאֵיזִיל וּתְהֵי אִתְּתָא לְבַר רִבּוֹנָךְ כְּמָא דִּי מַלֵּל יְיָ: נב וַהֲוָה כַּד שְׁמַע עַבְדָּא דְאַבְרָהָם יָת פִּתְגָּמֵיהוֹן וּסְגֵד עַל אַרְעָא קֳדָם יְיָ: נג וְאַפֵּק עַבְדָּא מָנִין דִּכְסַף וּמָנִין דִּדְהַב וּלְבוּשִׁין וִיהַב לְרִבְקָה וּמִגְדָּנִין יְהַב לַאֲחוּהָא וּלְאִמַּהּ: נד וַאֲכָלוּ וּשְׁתִיאוּ הוּא וְגוּבְרַיָּא דִּי עִמֵּיהּ וּבָתוּ וְקָמוּ

RASHÍ

לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ. לְמָאֵן בַּדָּבָר הַזֶּה, לֹא עַל יְדֵי תְשׁוּבַת דָּבָר רָע, וְלֹא עַל יְדֵי תְשׁוּבַת דָּבָר הָגוּן, לְפִי שֶׁנִּכָּר שֶׁמֵּה' יָצָא הַדָּבָר, לְפִי דְּבָרֶיךָ שֶׁזִּמְּנָהּ לְךָ: (נב) **וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה.** מִכָּאן שֶׁמּוֹדִים עַל בְּשׂוֹרָה טוֹבָה: (נג) **וּמִגְדָּנֹת.** לְשׁוֹן מְגָדִים (שיר השירים ד:יג). שֶׁהֵבִיא עִמּוֹ מִינֵי פֵּרוֹת שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (נד) **וַיָּלִינוּ.** כָּל לִינָה שֶׁבַּמִּקְרָא לִינַת לַיְלָה אֶחָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ / NO PODEMOS HABLARTE. Para rechazar este asunto, ni respondiendo con algo negativo ni respondiendo con algo correcto, pues es evidente que esto ha salido del Eterno, según tus propias palabras, y que Él dispuso a Ribká **para ti.** [134]

52. וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה / SE POSTRÓ EN TIERRA. De aquí se aprende **que hay que agradecer** a Dios **por una buena noticia.** [135]

53. וּמִגְדָּנֹת / Y [DIO] **FRUTAS.** Este vocablo מִגְדָּנוֹת **está relacionado con** la palabra **מְגָדִים, "manjares".** [136] **Pues** Eliézer **había traído consigo varias clases de frutas de la Tierra de Israel.** [137]

54. וַיָּלִינוּ / Y PERNOCTARON. Cualquier palabra relacionada con **לִינָה en la Escritura,** [138] se refiere a **pernoctar una sola noche.** [139]

134. La frase "no podemos hablarte ni mal ni bien" podría haberse entendido como que no podían hablar en absoluto con él, pero tal explicación no es posible, ya que en el versículo siguiente le dijeron que podía tomar a Ribká. Lo que quiere decir es que no podían alegar ningún pretexto que impidiera que Ribká fuese con él, ya sea que el pretexto fuese falso o verdadero; por ejemplo, que Ribká era demasiado joven (*Mizrají*).

135. *Bereshit Rabá* 60:6.

136. *Shir haShirim* 4:13. En el versículo que Rashí cita, se asocia la palabra מְגָדִים a פְּרִי, "fruto", implicando así que los manjares en cuestión consistían en frutas selectas.

137. *Bereshit Rabá* 60:11.

138. Es decir, cualquier expresión derivada de la misma raíz que el sustantivo לִינָה, como en este caso el verbo וַיָּלִינוּ.

139. Ver también la nota 99 de esta parashá. Aunque en su comentario al v. 24:23, *s.v.* לָלִין, Rashí explicó que לָלִין se refiere a pernoctar una sola

בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי:
נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב
הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר
תֵּלֵךְ: נו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ
אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי

mañana, y él dijo: "Envíenme a mi señor."
55 *Y dijo su hermano, así como su madre: "Que la joven permanezca con nosotros un año o diez meses; después partirá."* 56 *Pero él les dijo: "No me hagan demorar, ahora que el Eterno ha hecho prosperar mi camino; envíenme e*

ONKELÓS

בְּצַפְרָא וַאֲמַר שַׁלְּחוּנִי לְוַת רִבּוֹנִי: נה וַאֲמַר אֲחוּהָא וְאִמַּהּ תְּתֵיב עוּלֶמְתָּא עִמָּנָא עִדָּן בְּעִדָּן אוֹ עַסְרָא יַרְחִין בָּתַר כֵּן תֵּיזִיל: נו וַאֲמַר לְהוֹן לָא תְאַחֲרוּן יָתִי וַייָ אַצְלַח אָרְחִי שַׁלְּחוּנִי וְאֵיהַךְ

RASHÍ

(נה) **וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ.** וּבְתוּאֵל הֵיכָן הָיָה? הוּא הָיָה רוֹצֶה לְעַכֵּב וּבָא מַלְאָךְ וֶהֱמִיתוֹ: **יָמִים.** שָׁנָה. כְּמוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלָּתוֹ (ויקרא כה:כט), שֶׁכָּךְ נוֹתְנִין לִבְתוּלָה: זְמַן שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ לְפַרְנֵס אֶת עַצְמָהּ בְּתַכְשִׁיטִים: **אוֹ עָשׂוֹר.** עֲשָׂרָה חֳדָשִׁים. וְאִם תֹּאמַר יָמִים מַמָּשׁ, אֵין דֶּרֶךְ הַמְבַקְּשִׁים לְבַקֵּשׁ דָּבָר מוּעָט, וְאִם לֹא תִרְצֶה תֵּן לָנוּ מְרוּבֶּה מִזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

55. וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ / Y DIJO SU HERMANO, ASI COMO SU MADRE. Pero ¿dónde estaba Betuel? La respuesta es que **había querido impedir** que Ribká se fuese con Eliézer, **por lo que** durante la noche **vino un ángel y lo mató.**[140]

יָמִים / AÑO. En este contexto, esta palabra significa **un año,**[141] **lo mismo que en el versículo siguiente: "Un año [יָמִים] será su periodo de rescate."**[142] Le pidieron este lapso de tiempo **porque a una** joven **virgen se le concede un periodo de doce meses para hacerse de adornos** antes de ingresar al palio nupcial.[143]

אוֹ עָשׂוֹר / O DIEZ MESES. Esta expresión significa **diez meses. Pero si dijeras que** la palabra **יָמִים** se **refiere literalmente a "días"** y no a un año, te respondo que eso no puede ser, ya que **no sería normal que los que solicitan algo pidan algo mínimo y luego digan: "Pero si no accedes a esto, entonces concédenos más que eso."**[144]

noche, mientras que לָלוּן se refiere a varias noches, allí se vio obligado a dar un sentido diferente a ambos verbos porque gramaticalmente su escritura era diferente. Pero ello no quita que, en general, se refiera a una sola noche (*Gur Aryé*).

140. *Bereshit Rabá* 60:12. Ello explicaría por qué no se hallaba allí para responder.

141. *Ketubot* 57b. Aunque en otros contextos la palabra יָמִים podría significar literalmente "días", es obvio que aquí se refiere a un año completo, ya que no tendría sentido que le pidieran solamente algunos días (*Masquil leDavid*).

142. *Vayikrá* 25:29. De ese versículo se demuestra que la expresión יָמִים también puede significar un año, ya que allí mismo se dice: "...su rescate será hasta el término del *año* de su venta; יָמִים será su periodo de rescate."

143. Ver *Ketubot* 57b.

144. *Ketubot* 57b. La palabra עָשׂוֹר literalmente significa "una decena". Rashí explica aquí que esta "decena" específicamente se refiere a diez meses. La prueba de ello es que si יָמִים significase sólo algunos "días", ello implicaría que primero le pidieron una pequeña cantidad de días y luego "una decena" de días, petición completamente ilógica. Por esta razón, hay que entender יָמִים como la cantidad más grande (un año) y עָשׂוֹר como la cantidad menor (diez meses).

וְאֵלְכָה לַאדֹנִי: נז וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא
לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ: נח וַיִּקְרְאוּ
לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־
הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ: נט וַיְשַׁלְּחוּ
אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ
וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו:
ס וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ
אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ
זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו: סא וַתָּקָם
רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־
הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח
הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלַךְ: סב וְיִצְחָק
בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב

iré a mi señor."
57 *Entonces ellos dijeron: "Llamemos a la joven y le preguntaremos su decisión."*
58 *Llamaron a Ribká, y le dijeron: "¿Irás con este varón?" Ella dijo: "Iré."*
59 *Así, pues, enviaron a su hermana Ribká, junto con su nodriza, y al siervo de Abraham y a sus varones.*
60 *Y bendijeron a Ribká y le dijeron: "Hermana nuestra, conviértete tú en miles de miríadas, y que tu descendencia herede la puerta de sus enemigos."*
61 *Y se levantó Ribká, junto con sus mozas, y montaron sobre los camellos y siguieron al varón. Y el siervo tomó a Ribká, y partió.*
62 *E Itzjak llegaba de haber ido a Beer-Lajai-Roí, pues habitaba en la*

ONKELÓS

לְוָת רִבּוֹנִי: נז וַאֲמַרוּ נִקְרֵי לְעוּלֶמְתָּא וְנִשְׁמַע מַה דְּהִיא אָמְרָה: נח וּקְרוֹ לְרִבְקָה וַאֲמַרוּ לַהּ הֲתֵיזְלִי עִם גַּבְרָא הָדֵין וַאֲמֶרֶת אֵיזִיל: נט וְשַׁלַּחוּ יָת רִבְקָה אֲחַתְהוֹן וְיָת מֵנִקְתַּהּ וְיָת עַבְדָּא דְאַבְרָהָם וְיָת גֻּבְרוֹהִי: ס וּבָרִיכוּ יָת רִבְקָה וַאֲמַרוּ לַהּ אֲחָתָנָא אַתְּ הֱוַי לְאַלְפִין וּלְרִבְוָן וְיִרְתוּן בְּנַיְכִי יָת קִרְוֵי סַנְאֵיהוֹן: סא וְקָמַת רִבְקָה וְעוּלֶמְתָהָא וּרְכִיבָא עַל גַּמְלַיָּא וַאֲזַלַת בָּתַר גַּבְרָא וּדְבַר עַבְדָּא יָת רִבְקָה וַאֲזַל: סב וְיִצְחָק אֲתָא מִמֵּתוֹהִי (נ"א עַל בְּמֵתוֹהִי) מִבֵּירָא דְמַלְאַךְ קַיָּמָא אִתְחֲזִי עֲלַהּ וְהוּא יָתֵב

RASHÍ

(נז) וְנִשְׁאֲלָה אֶת פִּיהָ. מִכָּאן שֶׁאֵין מַשִּׂיאִין אֶת הָאִשָּׁה אֶלָּא מִדַּעְתָּהּ: (נח) וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ. מֵעַצְמִי, וְאַף אִם אֵינְכֶם רוֹצִים: (ס) אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה. אַתְּ וְזַרְעֵךְ תְּקַבְּלוּ אוֹתָהּ בְּרָכָה שֶׁנֶּאֱמַר לְאַבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה: וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲךָ וְגוֹ' (לעיל כב:יז). יְהִי רָצוֹן שֶׁיְּהֵא אוֹתוֹ הַזֶּרַע מִמֵּךְ וְלֹא מֵאִשָּׁה אַחֶרֶת: (סב) מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי. שֶׁהָלַךְ לְהָבִיא הָגָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

57. וְנִשְׁאֲלָה אֶת פִּיהָ / Y LE PREGUNTAREMOS SU DECISIÓN.[145] **De aquí** se aprende **que no se toma por esposa a una mujer sin su consentimiento.**[146]

58. וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ / ELLA DIJO: "IRÉ." Por mí misma, y aunque ustedes no lo quieran.[147]

60. אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה / CONVIÉRTETE TÚ EN MILES DE MIRÍADAS. Con estas palabras le quisieron decir: **Que Tú y tu descendencia reciban la misma bendición anunciada a Abraham en el monte Moriá: "Multiplicaré tu descendencia."**[148] **Ojalá que esa descendencia venga de ti y no de otra mujer.**

62. מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי / DE HABER IDO A BEER-LAJAI-ROÍ. Pues Itzjak **había ido allá a traer a Hagar**

145. Literalmente, "le preguntaremos a su boca".

146. *Bereshit Rabá* 60:12.

147. *Bereshit Rabá* 60:12. A Ribká se le había preguntado si quería ir con Eliézer. En vez de responder directamente a la pregunta con un "sí" o "no", ella simplemente afirmó que iría, implicando así que iría a toda costa (*Gur Aryé*).

148. *Supra*, v. 22:17.

בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב: סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים: סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל

región del sur. [63] *Itzjak había salido para orar en el campo a la hora de la tarde; y alzó sus ojos y miró, y he aquí que venían camellos.* [64] *Ribká alzó sus ojos y vio a Itzjak, y se inclinó sobre el*

ONKELÓS

בְּאַרַע דָּרוֹמָא: סג וּנְפַק יִצְחָק לְצַלָּאָה בְּחַקְלָא לְמִפְנֵי רַמְשָׁא וּזְקַף עֵינוֹהִי וַחֲזָא וְהָא גַמְלַיָּא אָתַן: סד וּזְקָפַת רִבְקָה יָת עֵינָהָא וַחֲזַת יָת יִצְחָק וְאִתְרְכִינַת מֵעַל

RASHÍ

לְאַבְרָהָם אָבִיו שֶׁיִּשָּׂאֶנָּה: **יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב.** קָרוֹב לְאוֹתוֹ בְּאֵר, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב, וַיֵּשֶׁב בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר (לעיל כ:א). וְשָׁם הָיָה הַבְּאֵר, שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה בֵין קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד (לעיל טז:יד): (סג) **לָשׂוּחַ.** לְשׁוֹן תְּפִלָּה, כְּמוֹ יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ (תהלים קב:א): (סד) **וַתֵּרֶא אֶת יִצְחָק.** רָאֲתָה אוֹתוֹ הָדוּר וְתוֹהָה מִפָּנָיו: **וַתִּפֹּל.** הִשְׁמִיטָה עַצְמָהּ לָאָרֶץ, כְּתַרְגּוּמוֹ: וְאִתְרְכִינַת, הִטְּתָה עַצְמָהּ לָאָרֶץ וְלֹא הִגִּיעָה עַד הַקַּרְקַע.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para que su padre Abraham la tomara por esposa.[149]

יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב / HABITABA EN LA REGIÓN DEL SUR. Cerca de ese mismo pozo [Beer-Lajai-Roí], **puesto que se declara** que **"Abraham viajó de allí hacia la región del sur y se asentó entre Kadesh y Shur"**[150] **y en ese lugar estaba este pozo, como se declara: "He aquí que está entre Kadesh y Béred."**[151]

63. לָשׂוּחַ / PARA ORAR. Este verbo **significa rezar. Es similar** en significado **al** vocablo שִׂיחוֹ en el versículo: **"Cuando vierte su plegaria [שִׂיחוֹ]."**[152]

64. וַתֵּרֶא אֶת יִצְחָק / Y VIO A ITZJAK. Observó lo majestuoso que era y se quedó perpleja ante él.[153]

וַתִּפֹּל / Y SE INCLINÓ. En este contexto, este verbo significa que **se inclinó a tierra, como lo traduce el Targum: וְאִתְרְכִינַת,** queriendo decir que **se inclinó a tierra pero sin llegar hasta el suelo.**[154] Este

149. *Bereshit Rabá* 60:14. El lugar llamado Beer-Lajai-Roí ["pozo del Viviente Aparecido"] era un pozo donde un ángel se le había aparecido a Hagar por primera vez, según se narra en el v. 16:14. Según este midrash citado por Rashí, después de haber sido expulsada de casa de Abraham, Hagar se asentó allí. Aquí se interpreta el término מִבּוֹא, aparentemente superfluo en el versículo, en el sentido de מֵהָבִיא, "de traer", es decir, que "venía de traer" a Hagar para Abraham (*Lifshutó shel Rashí*).

150. *Supra*, v. 20:1.

151. *Supra*, v. 16:14. Shur y Béred se refieren al mismo lugar, ya que ambos nombres el Targum los traduce por *Jagra*.

152. *Tehilim* 102:1; *Bereshit Rabá* 60:12. La raíz שוח de la cual se deriva el verbo לָשׂוּחַ y el sustantivo שִׂיחוֹ que Rashí cita también significa simplemente conversar o hablar. Sin embargo, no tendría sentido que la Torá dijera que regresaba de "conversar" en el campo sin especificar con quién habló. Es por esto que aquí esta expresión específicamente significa que venía de hablar con Dios (*Sifté Jajamim*).

153. *Bereshit Rabá* 60:15. Ribká no sabía que era Itzjak; por lo tanto, la única razón por la que pudo haberse inclinado al verle fue por la impresión que él le causó (*Sifté Jajamim*).

154. La raíz נפל que da origen a este verbo también significa "caer". Rashí explicará por qué aquí su sentido es más bien el de inclinarse.

camello. [65]*Y dijo al siervo: "¿Quién es ese varón que camina en el campo hacia nosotros?" El siervo dijo: "Él es mi señor." Entonces ella tomó el velo y se cubrió.* [66]*Y el siervo relató a Itzjak todas las cosas que había hecho.* [67]*Itzjak la llevó a la tienda [de] su madre Sará;*

הַגָּמָל: סה וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס: סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: סז וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ

ONKELÓS

גַּמְלָא: סה וַאֲמֶרֶת לְעַבְדָּא מָן גַּבְרָא דֵיכִי דִּמְהַלֵּךְ בְּחַקְלָא לְקַדָּמוּתָנָא וַאֲמַר עַבְדָּא הוּא רִבּוֹנִי וּנְסֵיבַת עֵיפָא וְאִתְכַּסִּיאַת: סו וְאִשְׁתָּעֵי עַבְדָּא לְיִצְחָק יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא דִּי עֲבַד: סז וְאַעֲלַהּ יִצְחָק לְמַשְׁכְּנָא וַחֲזָא וְהָא תַקְנִין עוּבָדַהָא כְּעוּבָדֵי שָׂרָה אִמֵּיהּ

RASHÍ

כְּמוֹ הַטִּי נָא כַדֵּךְ (לעיל פסוק יד), אַרְכִינִי. וַיֵּט שָׁמַיִם (תהלים יח:י), וְאַרְכִין, לְשׁוֹן מוּטֶּה לָאָרֶץ. וְדוֹמֶה לוֹ כִּי יִפּוֹל לֹא יוּטָל (תהלים לז:כד), כְּלוֹמַר אִם יֻטֶּה לָאָרֶץ לֹא יַגִּיעַ עַד הַקַּרְקַע: (סה) **וַתִּתְכָּס.** לְשׁוֹן וַתִּתְפָּעֵל, כְּמוֹ וַתִּקָּבֵר (לקמן לה:ח, לה:יט), וַתִּשָּׁבֵר (שמואל א ד:יח): (סו) **וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד.** גִּלָּה לוֹ נִסִּים שֶׁנַּעֲשׂוּ לוֹ: שֶׁקָּפְצָה לוֹ הָאָרֶץ, וְשֶׁנִּזְדַּמְּנָה לוֹ רִבְקָה בִּתְפִלָּתוֹ: (סז) **הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ.** וַיְבִאֶהָ הָאֹהֱלָה וַהֲרֵי הִיא שָׂרָה אִמּוֹ, כְּלוֹמַר וְנַעֲשֵׂית דּוּגְמַת שָׂרָה אִמּוֹ. שֶׁכָּל זְמַן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vocablo arameo **es similar** en significado a los vocablos utilizados por el Targum para traducir los términos hebreos: **"Por favor, inclina [הַטִּי] tu cántaro"**,[155], cuya traducción al arameo es **אַרְכִינִי**, ***inclina***; **"inclinó [וַיֵּט] los cielos"**,[156] cuya traducción al arameo es **וְאַרְכִין**, ***hizo que se inclinaran.*** **Otro ejemplo semejante** del uso del verbo לִיפּוֹל en el sentido de inclinarse o caer, pero sin llegar al suelo es el siguiente: **"Aunque caiga [יִפּוֹל] no quedará postrado"**[157] **donde quiere decir que aun si se inclinase a tierra no llegará hasta el suelo.**[158]

65. וַתִּתְכָּס / Y SE CUBRIÓ. Este verbo **está en el modo reflexivo *hitpa'el.*** En este caso tiene un significado **análogo al** de los siguientes verbos pasivos: **"Y fue sepultada [וַתִּקָּבֵר]"**[159] **"y se quebró [וַתִּשָּׁבֵר]."**[160]

66. וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד / Y EL SIERVO RELATÓ. Eliézer **le relató** a Itzjak **los dos milagros que le habían ocurrido: que la tierra se había contraído** para acortarle el tiempo del viaje **y que Ribká se le había presentado gracias a su plegaria.**[161]

67. הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ / A LA TIENDA [DE] SU MADRE SARÁ. Esta frase hay que entenderla así: **"Itzjak la llevó a la tienda" y he aquí que** Ribká **"era su madre Sará". Esto quiere decir que** después de haberla llevado a la tienda, súbitamente Ribká **era como su madre Sará.**[162] **Pues todo el tiempo que**

155. *Supra*, v. 24:14.

156. *Tehilim* 18:10.

157. *Tehilim* 37:24.

158. *Bereshit Rabá* 60:15.

159. *Infra*, vv. 35:8 y 35:19.

160. *Shemuel* II, 4:18. Los dos verbos citados por Rashí no están en el modo *hitpa'el* (reflexivo), sino en el modo *nif'al* (pasivo). La similitud está en que no son verbos activos que expresan la realización de una acción, sino el recibirla.

161. *Bereshit Rabá* 60:15. Ver también el comentario de Rashí al v. 24:42, *s.v.* וָאָבֹא הַיּוֹם, así como la nota 119 de esta parashá.

162. *Bereshit Rabá* 60:15. Tomado literalmente, el texto no dice que la llevó "a la tienda *de* su madre Sará", ya que para eso debería haber escrito לְאֹהֶל

וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: פ

tomó a Ribká y ella se convirtió en su esposa, y él la amó; así se consoló Itzjak tras [la muerte de] su madre.

פרק כה

Capítulo 25

ששי א וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח
אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה: ב וַתֵּלֶד

[1]*Abraham volvió a tomar una mujer, y su nombre era Keturá.* [2]*Y ella dio a luz*

ONKELÓS

וּנְסֵיב יָת רִבְקָה וַהֲוַת לֵיהּ לְאִנְתּוּ וּרְחִימַהּ וְאִתְנְחֵם יִצְחָק בָּתַר דְּמִיתַת
אִמֵּיהּ: א וְאוֹסֵיף אַבְרָהָם וּנְסֵיב אִתְּתָא וּשְׁמַהּ קְטוּרָה: ב וִילֵידַת

RASHÍ

שֶׁשָּׂרָה קַיֶּמֶת הָיָה נֵר דָּלוּק מֵעֶרֶב שַׁבָּת לְעֶרֶב שַׁבָּת, וּבְרָכָה מְצוּיָה בָּעִיסָּה וְעָנָן קָשׁוּר עַל הָאֹהֶל. וּמִשֶּׁמֵּתָה פָּסְקוּ, וּכְשֶׁבָּאת רִבְקָה חָזְרוּ. בְּרֵאשִׁית רַבָּה: אַחֲרֵי אִמּוֹ. דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כָּל זְמַן שֶׁאִמּוֹ שֶׁל אָדָם קַיֶּמֶת כָּרוּךְ הוּא אֶצְלָהּ, וּמִשֶּׁמֵּתָה, הוּא מִתְנַחֵם בְּאִשְׁתּוֹ: (א) קְטוּרָה. זוֹ הָגָר, וְנִקְרֵאת קְטוּרָה עַל שֵׁם שֶׁנָּאִים מַעֲשֶׂיהָ כִּקְטֹרֶת, וְשֶׁקָּשְׁרָה פִּתְחָהּ שֶׁלֹּא נִזְדַּוְּגָה לְאָדָם מִיּוֹם שֶׁפֵּרְשָׁה מֵאַבְרָהָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Sará estuvo en vida, tres hechos milagrosos la acompañaron: **una vela se mantenía encendida desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente, había bendición en la masa**[163] **y una nube estaba adherida a su tienda.**[164] **Pero cuando ella murió todo esto cesó. Y cuando vino Ribká todo regresó de nuevo.** Este comentario aparece en *Bereshit Rabá.*[165]

אַחֲרֵי אִמּוֹ / TRAS [LA MUERTE DE] SU MADRE. Es natural en el mundo que todo el tiempo que la madre de un hombre viva, él esté unido a ella; y cuando ella muera él se consuele con su mujer.[166]

25

1. קְטוּרָה / KETURÁ. Ella es Hagar. Y aquí es llamada קְטוּרָה en alusión al hecho de **que sus actos eran tan placenteros como el sahumerio [קְטוֹרֶת].**[167] Y también fue llamada así **porque se contuvo**[168] **para no unirse con ningún hombre desde el día en que se había separado de Abraham.**[169]

שָׂרָה אִמּוֹ. La frase literalmente dice הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ, "a la tienda, Sará su madre", frase que implica que "su madre Sará" es una cláusula independiente de la anterior, "la tienda". Así, pues, Rashí explica que la frase entera significa que la llevó a la tienda y, en cierto sentido, de repente Ribká fue como su madre Sará.

163. Es decir, abundancia de alimento.

164. Estos tres hechos milagrosos eran expresión del alto nivel espiritual de Sará. Indicaban su cumplimiento perfecto de los tres preceptos propios de las mujeres: el encendido de velas en la noche de Shabat, la separación de la *jalá* de la masa y las leyes de pureza menstrual (*Gur Aryé*).

165. *Bereshit Rabá* 60:16. El regreso de estos tres fenómenos explica en qué sentido Ribká de repente fue semejante a Sará.

166. *Pirké d'Rabí Eliézer* 32.

167. Según esto, el nombre קְטוּרָה está relacionado con la palabra קְטוֹרֶת, sahumerio [la mezcla de incienso y otras especies aromáticas utilizadas en el Templo].

168. Literalmente, "ató su abertura".

169. *Bereshit Rabá* 61:4. La raíz קטר, de la cual se deriva el nombre קְטוּרָה es el equivalente arameo de la raíz hebrea קשר, que significa atar. Según la primera explicación, קְטוּרָה sería un nombre hebreo;

para él a Zimrán, Yokshán, Medán, Midián, Ishbak y Shúaj. [3]*Y Yokshán engendró a Shebá y a Dedán. Y los hijos de Dedán fueron: Ashurim, Letushim y*

לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן
וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ:
ג וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן
וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם

ONKELÓS

לֵיהּ יָת זִמְרָן וְיָת יָקְשָׁן וְיָת מְדָן וְיָת מִדְיָן וְיָת יִשְׁבָּק וְיָת שׁוּחַ:
ג וְיָקְשָׁן אוֹלִיד יָת שְׁבָא וְיָת דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הֲווֹ לְמַשִּׁירְיָן וְלִשְׁכוּנִין

RASHÍ

(ג) אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם. שֵׁם רָאשֵׁי אוּמּוֹת. {וְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס אֵין לִי לְיַשְּׁבוֹ עַל לְשׁוֹן הַמִּקְרָא, שֶׁפֵּרֵשׁ לְמַשִּׁירְיָן, לְשׁוֹן מַחֲנֶה. וְאִם תֹּאמַר שֶׁאֵינוֹ כֵּן מִפְּנֵי הָאָלֶ"ף שֶׁאֵינָהּ יְסוֹדִית, הֲרֵי לָנוּ תֵּבוֹת שֶׁאֵין בְּרֹאשָׁם אָלֶ"ף וְנִתּוֹסְפָה אָלֶ"ף בְּרֹאשָׁם, כְּמוֹ חוֹמַת אֲנָךְ (עמוס ז:ז), שֶׁהוּא מִן נְכֵה רַגְלָיִם (שמואל ב ד:ד), כְּמוֹ אָסוּךְ שָׁמֶן (מלכים ב ד:ב), שֶׁהוּא מִן וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ (רות ג:ג)}: {וּלְטוּשִׁם. הֵם בַּעֲלֵי אֹהָלִים הַמִּתְפַּזְּרִים אָנֶה וָאָנָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. אַשּׁוּרִים וּלְטוּשִׁם / ASHURIM, LETUSHIM. Estos son **nombres de cabezas de pueblos.**[170] **Pero no logro conciliar la traducción** del Targum **de Onkelós con el lenguaje del versículo.** {**Pues** el Targum **explicó** la palabra אשורים en el sentido de **לְמַשִּׁירְיָן,** palabra que **significa** ***campamento.***[171] **Y si dices que no podría ser así** como traduce el Targum **porque la** letra **א** de la palabra אשורים **no forma parte de la raíz,** ésa no es la refutación correcta, **puesto que tenemos términos que** originalmente **tampoco tienen** la letra **א al principio** de la raíz y, sin embargo, luego **se les agrega la א al principio** de la raíz. **Por ejemplo, en** los siguientes casos: **"Muro hecho de plomada [אֲנָךְ]",**[172] donde אֲנָךְ **se deriva de** la misma raíz que la palabra: **"Cojo [נְכֵה] de los pies."**[173] **Y de igual modo,** la palabra אָסוּךְ en la frase: **"Una vasija [אָסוּךְ] de aceite",**[174] **se deriva de** la misma raíz que la palabra: **"Lávate y úngete [וָסַכְתְּ]."**[175, 176]}

{**וּלְטוּשִׁים / LETUSHIM.** Ellos **eran dueños de tiendas esparcidas por todas partes, y cada uno de**

según la segunda explicación, קְטוּרָה sería un nombre arameo derivado de la raíz קטר, atar.

170. *Bereshit Rabá* 61:5. No son nombres de individuos, como en el caso de los nombres Kitim y Dodanim [ver *supra*, v. 10:4], los cuales sí se refieren a individuos específicos a pesar de su terminación en plural. En este versículo, los hijos de Dedán se convirtieron en progenitores ("cabezas") de los pueblos de los ashurim, letushim, etc., y por eso se les da el nombre en plural (*Mizrají*).

171. El Targum tradujo esta frase por "y los hijos de Dedán fueron caravaneros, moradores en tiendas y habitantes de islas", entendiendo los términos אַשּׁוּרִים וּלְטוּשִׁים וּלְאֻמִּים como adjetivos, no nombres. La interpreta así por dos razones: la primera, porque el verbo הָיוּ podría entenderse en el sentido de "se convirtieron en" (*Rambán*); la segunda, debido a la terminación plural de estos vocablos.

172. *Amos* 7:7.

173. *Shemuel* II, 4:4. Ambas palabras, אֲנָךְ, "plomada" y נְכֵה, "cojo", se derivan de la raíz נך. La letra א en la palabra אֲנָךְ no forma parte de su raíz.

174. *Melajim* II, 4:2.

175. *Rut* 3:3. En este caso también, la palabra אָסוּךְ, "vasija" se deriva de la misma raíz que el verbo וָסַכְתְּ, "úngete". La raíz de ambos es סך. La letra א en la palabra אָסוּךְ no forma parte de la raíz.

176. Este comentario entre corchetes (en el cual se intenta apoyar la opinión del Targum) no aparece en la primera edición de Rashí y probablemente se trata de una interpolación posterior, ya que Rashí mismo dijo al principio que no veía cómo se podía conciliar la traducción del Targum con el lenguaje del texto (*Lifshutó shel Rashí*).

וּלְאֻמִּים: ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: ה וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק: ו וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם

Leumim. [4] *Y los hijos de Midián fueron: Efá, Éfer, Janoj, Abidá, y Eldaá. Todos estos fueron hijos de Keturá.* [5] *Y Abraham entregó todos sus bienes a Itzjak.* [6] *Pero a los hijos de las concubinas de Abraham, Abraham dio*

ONKELÓS

וּלְנַגְוָן: ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל אִלֵּין בְּנֵי קְטוּרָה:
ה וִיהַב אַבְרָהָם יָת כָּל דִּילֵיהּ לְיִצְחָק: ו וְלִבְנֵי לְחֵינָתָא דִּי לְאַבְרָהָם יְהַב אַבְרָהָם

RASHÍ

וְנוֹסְעִים אִישׁ בְּאָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְהִנֵּה נְטוּשִׁים עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ (שמואל א ל:טז), שֶׁכֵּן לָמֶ"ד וְנוּ"ן מִתְחַלְּפוֹת זוֹ בָּזוֹ: (ה) **וַיִּתֵּן אַבְרָהָם וְגוֹ'.** אָמַר רַבִּי נְחֶמְיָה: בִּרְכַּת דְּיָאתֵיקֵי נָתַן לוֹ. שֶׁאָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְאַבְרָהָם: וֶהְיֵה בְּרָכָה (לעיל יב:ב), הַבְּרָכוֹת מְסוּרוֹת בְּיָדְךָ לְבָרֵךְ אֶת מִי שֶׁתִּרְצֶה, וְאַבְרָהָם מְסָרָן לְיִצְחָק: (ו) **הַפִּילַגְשִׁים.** חָסֵר כְּתִיב,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ellos viajaba con su propia tienda. Y es por eso que con respecto a ellos se declara: "Y he aquí que estaban dispersos [נְטוּשִׁים] por toda la faz de la tierra." [177] **Pues la letra ל** de la palabra לְטוּשִׁים **y la נ** de la palabra נְטוּשִׁים **son letras intercambiables entre sí.** [178]}

5. וַיִּתֵּן אַבְרָהָם וגו' / Y ABRAHAM ENTREGÓ, ETC. Rabí Nejemiá dijo: Abraham **legó a Itzjak la facultad para bendecir.** [179] **Pues el Santo –bendito es– había dicho a Abraham: "Serás bendición",** [180] con lo cual quería decir: **"En tus manos ha sido entregado el poder para bendecir a quien desees". Y** esta capacidad **Abraham se la dio a Itzjak.** [181]

6. הַפִּילַגְשִׁים / LAS CONCUBINAS. Esta palabra **está escrita en forma defectiva.** [182] Esto alude a **que**

177. *Shemuel* I, 30:16. Según esto, לְטוּשִׁים sería un término equivalente a נְטוּשִׁים, ambos teniendo el significado de "vivir dispersos".

178. Las letras del alfabeto hebreo son clasificadas fonéticamente con base en el modo en que son pronunciadas. Las letras א, ה, ח y ע son llamadas "guturales" porque son pronunciadas con la garganta. Las letras ג, י, כ y ק son llamadas "palatales" porque son pronunciadas con el paladar. Las letras ד, ט, ל, נ y ת son llamadas "dentales" porque son pronunciadas con la lengua pegada a los dientes. Las letras ז, ס, צ, ר y ש son llamadas "sibilantes" porque se pronuncian con los dientes. Las letras ב, ו, מ y פ son llamadas "labiales" porque son pronunciadas con los labios. Cualquier letra de un grupo fonético en ocasiones se intercambia con otra letra del mismo grupo. Un ejemplo común de este fenómeno lo constituyen las raíces זעק y צעק, que significan ambas "gritar". En este caso, la ל y la נ son letras dentales y por ello pueden cambiarse entre sí y formar dos raíces con el mismo significado: נטש y לטש, cada una dando origen a un término propio, נְטוּשִׁים y לְטוּשִׁים, respectivamente.

179. En el v. 24:36, Eliézer había afirmado que Abraham había entregado "todo lo que poseía" a Itzjak, donación que Rashí mismo había enfatizado en su comentario al v. 24:10, *s.v.* וְכָל טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ. Por consiguiente, no había ya ninguna riqueza más que le hubiera podido dar, a menos que lo que aquí se diga se refiera a un legado de índole espiritual (*Gur Aryé*).

180. *Supra*, v. 12:2.

181. *Bereshit Rabá* 61:6. Sobre esta idea, ver el comentario de Rashí al v. 12:2, *s.v.* וֶהְיֵה בְּרָכָה, así como la nota 12 de la parashat *Lej Lejá*.

182. Parece ser que en el *séfer torá* [el pergamino en el cual está escrita la Torá] que Rashí tenía, esta palabra aparecía en forma defectiva, faltándole la letra י [הַפִּלַגְשִׁם], que es la que junto con la ם final

מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם:
ז וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה

obsequios y los envió lejos de su hijo Itzjak, estando aún en vida, hacia el este, a la tierra del oriente.
7 *Estos son los días de los años de vida que Abraham vivió: ciento setenta y*

ONKELÓS

מַתְּנָן וְשַׁלְּחִנּוּן מֵעַל יִצְחָק בְּרֵיהּ בְּעוֹד דְּהוּא קַיָּם קִידוּמָא לַאֲרַע מָדִינְחָא: ז וְאִלֵּין יוֹמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם דַּחֲיָא מְאָה וְשַׁבְעִין

RASHÍ

שֶׁלֹּא הָיְתָה אֶלָּא פִּלֶּגֶשׁ אַחַת: הִיא הָגָר, הִיא קְטוּרָה. נָשִׁים בִּכְתוּבָּה. פִּלַגְשִׁים בְּלֹא כְּתוּבָּה, כִּדְאַמְרִינַן בְּסַנְהֶדְרִין בְּנָשִׁים וּפִלַגְשִׁים דְּדָוִד: **נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת.** פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ: שֵׁם טוּמְאָה מָסַר לָהֶם. דָּבָר אַחֵר: מַה שֶּׁנִּתַּן לוֹ עַל אוֹדוֹת שָׂרָה וּשְׁאָר מַתָּנוֹת שֶׁנְּתָנוּ לוֹ, הַכֹּל נָתַן לָהֶם, שֶׁלֹּא רָצָה לֵיהָנוֹת מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en realidad **solamente tenía una concubina: Hagar, que es** la misma que **Keturá.**[183] **Una esposa** es **con** la que se hace **contrato matrimonial [*ketubá*], y una concubina** es con la que no se hace **contrato matrimonial, como se declara en** el tratado de ***Sanhedrín***[184] **con respecto a las mujeres y concubinas del** rey **David.**[185]

נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת / ABRAHAM DIO OBSEQUIOS. **Nuestros Maestros explicaron que** estos "obsequios" se refieren a que Abraham **les entregó el "nombre"**[186] **de** las fuerzas espirituales **impuras.**[187, 188] Según **otra explicación,** Abraham les entregó los regalos **que había recibido gracias a Sará,**[189] **así como los demás regalos que** la gente **le había obsequiado; todo esto entregó a ellos, ya que no quería obtener beneficio de ellos.**

indica el plural. Sin embargo, en el texto de la Torá que poseemos actualmente esta palabra aparece completa.

183. *Bereshit Rabá* 61:4.

184. *Sanhedrín* 21a.

185. Sin embargo, en nuestras ediciones del Talmud la versión textual es: "Las esposas con *ketubá* (contrato matrimonial) y *kidushín*; las concubinas sin *ketubá* y sin *kidushín*" (*Sanhedrín* 21a). Rashí, al parecer, tenía una versión textual diferente. La *ketubá* es el documento matrimonial mediante el cual, en caso de divorcio, el marido se compromete a dar a la esposa cierta cantidad de dinero. Según el *Rambán*, basado en el tratado de *Ketubot* 56a, la *ketubá* es de origen rabínico (*d'rabanán*) y no escriturístico (*d'oraitá* o de la Torá misma). *Kidushín* es el acto que realiza el matrimonio; su origen es escriturístico.

186. Es decir, el conocimiento.

187. *Sanhedrín* 91a. Los "obsequios" aquí mencionados no consistían en objetos materiales, ya que Abraham había entregado todo lo que tenía a Itzjak [ver más arriba los vv. 24:10 y 24:36, así como los comentarios respectivos de Rashí; ver también la nota 179 de esta parashá], por lo que es obvio que ya no le quedaba nada material que pudiera regalar a sus demás hijos (*Mizraji*).

188. No es claro a qué alude la frase "el nombre de [las fuerzas espirituales] impuras". Rashí explica en el Talmud que alude a prácticas relacionadas con *shedim* (demonios, seres espirituales, sin cuerpo físico) y brujería. Es impensable que Abraham hubiera transmitido a sus demás hijos el conocimiento de estas prácticas para hacer uso de ellas, ya que la Torá las prohibe terminantemente. La única explicación posible es que les transmitió el conocimiento de cómo contrarrestar sus efectos sobre los seres humanos (*Dibré David*, *Gur Aryé*).

189. Ver más arriba los vv. 12:16 y 20:14.

וְחָמֵשׁ שָׁנִים: ח וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא: י הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: יא וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי: פ

cinco años. [8] Abraham expiró y murió en buena vejez, anciano y satisfecho, y fue reunido con su pueblo. [9] Y lo sepultaron sus hijos Itzjak e Ishmael en la cueva de Majpelá, en el campo de Efrón, hijo del jití Tzójar, la cual está frente a Mamré; [10] el campo que había comprado Abraham de los hijos de Jet. Allí fue sepultado Abraham y su esposa Sará. [11] Y sucedió que después de morir Abraham, Dios bendijo a su hijo Itzjak. E Itzjak se asentó cerca de Beer-Lajai-Roí.

ONKELÓS

וְחָמֵשׁ שְׁנִין: ח וְאִתְנְגִיד וּמִית אַבְרָהָם בְּסֵיבוּ טָבָא סִיב וּשְׂבַע יוֹמִין וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּיהּ: ט וּקְבַרוּ יָתֵיהּ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹהִי בִּמְעָרַת כָּפֶלְתָּא בַּחֲקַל עֶפְרוֹן בַּר צֹחַר חִתָּאָה דִּי עַל אַפֵּי מַמְרֵא: י חַקְלָא דִּי זְבַן אַבְרָהָם מִן בְּנֵי חִתָּאָה תַּמָּן אִתְקְבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִתְּתֵיהּ: יא וַהֲוָה בָּתַר דְּמִית אַבְרָהָם וּבָרֵיךְ יְיָ יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ וִיתֵב יִצְחָק עִם בֵּירָא דְּמַלְאַךְ קַיָּמָא אִתְחֲזֵי עֲלַהּ:

RASHÍ

(ז) **מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים.** בֶּן ק׳ כְּבֶן ע׳ (לְכֹחַ) וּבֶן ע׳ כְּבֶן ה׳ בְּלֹא חֵטְא: (ט) **יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל.** מִכָּאן שֶׁעָשָׂה יִשְׁמָעֵאל תְּשׁוּבָה וְהוֹלִיךְ אֶת יִצְחָק לְפָנָיו. וְהִיא שֵׂיבָה טוֹבָה שֶׁנֶּאֶמְרָה בְּאַבְרָהָם: (יא) **וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ וְגוֹ׳.** נִחֲמוֹ תַּנְחוּמֵי אֲבֵלִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים** / CIENTO SETENTA Y CINCO AÑOS.[190] **A la edad de cien** años Abraham **era como de setenta** años **{en términos de fuerza}; y a la edad de setenta** años **era como** un niño **de cinco** años: **sin pecado.**[191]

9. **יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל** / ITZJAK E ISHMAEL. **De aquí**[192] **se aprende que** al final **Ishmael se arrepintió** de su mal comportamiento **y permitió que Itzjak marchara delante de él.**[193] **Y esta es la "buena vejez" que se menciona con respecto a Abraham.**[194]

11. **וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ וגו׳** / Y SUCEDIÓ QUE DESPUÉS DE MORIR ABRAHAM, [DIOS] BENDIJO, ETC. **Dios lo consoló** por **medio del consuelo que se expresa a los deudos.**[195] Según

190. Literalmente: "cien años y setenta años y cinco años".

191. El hecho de escribir la frase "cien años y setenta años y cinco años" repitiendo "años" en cada uno de los términos numéricos implicaría que cada cláusula es independiente. Ver más arriba el primer comentario de Rashí al v. 23:1, y las notas 1-5 de esta misma parashá.

192. Es decir, del hecho de que Ishmael es mencionado después de Itzjak.

193. *Babá Batrá* 16b. Esto indicaba una actitud deferente ante Itzjak, pues Ishmael era mayor que él en edad. Significa que reconoció que Itzjak era espiritualmente superior a él.

194. *Bereshit Rabá* 38:12. Sobre la promesa de "buena vejez" que Dios hizo a Abraham, ver *supra*, v. 15:15.

195. *Sotá* 14a. La expresión "bendecir" no es entendida aquí en su sentido literal de concederle algo, pues de ser así no se explicaría por qué esperó hasta la muerte de Abraham para hacerlo (*Najalat Yaacob*).

[12] *Estos son los descendientes de*
Ishmael, hijo de Abraham, a quien había
dado a luz para Abraham la mitzrí
Hagar, sierva de Sará. [13] *Estos son los*
nombres de los hijos de Ishmael, por sus
nombres según sus nacimientos: el
primogénito de Ishmael, Nebayot; y
Kedar, Adbeel, Mibsam, [14] *Mishmá,*
Dumá; Masá, [15] *Jadad, Temá, Yetur,*
Nafish y Kedmá. [16] *Estos son los hijos de*
Ishmael y estos son sus nombres, en sus
poblados y en sus fortalezas; doce
príncipes para sus pueblos.
[17] *Estos fueron los años de vida de*
Ishmael: ciento treinta y siete años.

שביעי יב וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם: יג וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם
בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל
וּמִבְשָׂם: יד וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא:
טו חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה:
מפטיר טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם
שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם:
יז וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת
שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים

ONKELÓS

יב וְאִלֵּין תּוּלְדַת יִשְׁמָעֵאל בַּר אַבְרָהָם דִּי יְלֵידַת הָגָר מִצְרֵיתָא אַמְתָא דְשָׂרָה לְאַבְרָהָם: יג וְאִלֵּין שְׁמָהָן
בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמָהָתְהוֹן לְתוּלְדָתְהוֹן בּוּכְרָא דְיִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם: יד וּמִשְׁמָע
וְדוּמָה וּמַשָּׂא: טו חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקֵדְמָה: טז אִלֵּין אִנּוּן בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאִלֵּין שְׁמָהָתְהוֹן בְּפַצְחֵיהוֹן
וּבִכְרַכֵּיהוֹן תְּרֵין עֲסַר רַבְרְבִין לְאֻמֵּיהוֹן: יז וְאִלֵּין שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאָה וּתְלָתִין וּשְׁבַע שְׁנִין

RASHÍ

דָּבָר אַחֵר: אַף עַל פִּי שֶׁמָּסַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת הַבְּרָכוֹת לְאַבְרָהָם, נִתְיָרֵא לְבָרֵךְ אֶת יִצְחָק מִפְּנֵי שֶׁצָּפָה אֶת עֵשָׂו יוֹצֵא מִמֶּנּוּ. אָמַר יָבֹא בַּעַל הַבְּרָכוֹת וִיבָרֵךְ אֶת אֲשֶׁר יִיטַב בְּעֵינָיו, וּבָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּבֵרְכוֹ:

(יג) **בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם.** סֵדֶר לֵידָתָן זֶה אַחַר זֶה: (טז) **בְּחַצְרֵיהֶם.** כְּרַכִּים שֶׁאֵין לָהֶם חוֹמָה. וְתַרְגּוּמוֹ בְּפַצְחֵיהוֹן, שֶׁהֵם מְפוּצָּחִים, לְשׁוֹן פְּתִיחָה, כְּמוֹ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ (תהלים צח:ד): (יז) **וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל וגו'.** אָמַר רַבִּי חִיָּיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

otra explicación, a pesar de que el Santo –bendito es– había entregado a Abraham el poder para bendecir, Abraham **tenía temor de bendecir a Itzjak, pues había vislumbrado** proféticamente **que Esav saldría de él.** Por esta razón, Abraham **dijo: "Que venga el Señor de las bendiciones y bendiga a quien le parezca bien a Sus ojos."** Y es por eso que **vino el Santo –bendito es–, y** Él mismo **bendijo a** Itzjak.[196]

13. בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם / POR SUS NOMBRES SEGÚN SUS NACIMIENTOS. La palabra לְתוֹלְדוֹתָם significa: **"según el orden de sus nacimientos"**, es decir, **uno tras otro.**[197]

16. בְּחַצְרֵיהֶם / EN SUS POBLADOS. Esta expresión se refiere a **ciudades carentes de murallas. Y** es por eso que **el Targum lo traduce por בְּפַצְחֵיהוֹן, ya que se trata de lugares abiertos,** sin murallas. La raíz פצח **significa "apertura", lo mismo que en** el siguiente versículo: **"Prorrumpan [פִּצְחוּ] en cantos."**[198]

17. וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל וגו' / ESTOS FUERON LOS AÑOS DE VIDA DE ISHMAEL, ETC. Rabí Jiya Bar

196. *Bereshit Rabá* 61:6.

197. Es decir, que sus nombres son enunciados siguiendo el orden en que habían nacido.

198. *Tehilim* 98:4.

וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: יח וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל: פפפ

Expiró y murió, y fue reunido con su pueblo. 18 *Y se asentaron desde Javilá hasta Shur, que está cerca de Mitzráim, llegando hasta Ashur; él habitó frente a todos sus hermanos.*

ONKELÓS

וְאִתְנְגִיד וּמִית וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּיהּ: יח וּשְׁרוֹ מֵחֲוִילָה עַד חַגְרָא דִּי עַל אַפֵּי מִצְרַיִם מָטֵי לְאָתוּר עַל אַפֵּי כָל אֲחוֹהִי שְׁרָא:

RASHÍ

בַּר אַבָּא לָמָּה נִמְנוּ שְׁנוֹתָיו שֶׁל יִשְׁמָעֵאל? כְּדֵי לְיַחֵס בָּהֶם שְׁנוֹתָיו שֶׁל יַעֲקֹב. מִשְּׁנוֹתָיו שֶׁל יִשְׁמָעֵאל לָמַדְנוּ שֶׁשִּׁמֵּשׁ יַעֲקֹב בְּבֵית עֵבֶר אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה כְּשֶׁפֵּרַשׁ מֵאָבִיו קוֹדֶם שֶׁבָּא אֵצֶל לָבָן. שֶׁהֲרֵי כְּשֶׁפֵּרַשׁ יַעֲקֹב מֵאָבִיו מֵת יִשְׁמָעֵאל, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל יִשְׁמָעֵאל וְגוֹ׳ (לקמן כח:ט), כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּסוֹף מְגִלָּה נִקְרֵאת: **וַיִּגְוַע.** לֹא נֶאֶמְרָה גְּוִיעָה אֶלָּא בַּצַּדִּיקִים: (יח) **נָפָל.** שָׁכֵן, כְּמוֹ וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל בְּנֵי קֶדֶם נוֹפְלִים בָּעֵמֶק (שופטים ז:יב). כָּאן הוּא אוֹמֵר לְשׁוֹן נְפִילָה וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר: עַל פְּנֵי כָל אֶחָיו יִשְׁכּוֹן (לעיל טז:יב). עַד שֶׁלֹּא מֵת אַבְרָהָם יִשְׁכּוֹן, מִשֶּׁמֵּת אַבְרָהָם נָפָל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Aba dijo: ¿Por qué fueron enumerados los años de Ishmael? Para deducir a partir de ellos los años de la vida de Yaacob. De los años de Ishmael aprendemos que Yaacob asistió a la Academia de Éber durante catorce años después de separarse de su padre, antes de llegar con Labán. Pues cuando Yaacob se separó de su padre Ishmael murió, como está escrito: "Esav fue con Ishmael..."[199] **según se explica al final del** capítulo talmúdico **"Meguilá Nikret."**[200]

וַיִּגְוַע / EXPIRÓ. La expresión **גְּוִיעָה, "expirar", únicamente es enunciada en referencia a hombres justos.**[201]

18. נָפָל / HABITÓ. En este contexto, este verbo significa **"residió",**[202] **lo mismo que en** el versículo: **"Y los midianim y los amalekim y todos los hijos del oriente residieron [נֹפְלוּ]."**[203] Ahora bien, en este versículo **se enuncia** la expresión **נָפָל**, que también significa "cayó", **pero en otro lugar** la Torá **declara** con respecto a Ishmael: **"Y frente a todos sus hermanos residirá [יִשְׁכּוֹן]."**[204] La explicación de esta discrepancia es que **hasta la muerte de Abraham** Ishmael **"residió" [יִשְׁכּוֹן], pero después de que Abraham murió "cayó" [נָפָל].**[205]

199. *Infra*, v. 28:9. En su comentario a ese versículo, Rashí hace el cálculo en forma extensa del tiempo que Yaacob estudió en la Academia de Éber.

200. *Meguilá* 17a.

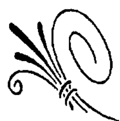
201. *Babá Batrá* 16b. De hecho, con respecto a la generación del Diluvio también se enuncia una expresión idéntica, יִגְוַע [allí traducido por "perecerá"], y obviamente no se trataba de gente justa. El Talmud (*Babá Batrá* 16b) explica que esta expresión se aplica a hombres justos únicamente cuando es enunciada en conjunción con la expresión וַיֵּאָסֶף, "fue reunido", como en este caso. Pero cuando יִגְוַע aparece sola no implica que el fallecido era justo (*Sifté Jajamim*).

202. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, quien tradujo נָפָל por שְׁרָא, *residió, habitó*.

203. *Shofetim* 7:12.

204. *Supra*, v. 16:12.

205. *Bereshit Rabá* 62:5. La expresión נָפַל para aludir a un asentamiento implica residir en forma precaria en un lugar, como caído; יִשְׁכּוֹן, en cambio, implica habitar en seguridad (*Maharzó* a *Bereshit Rabá*).



פרשת תולדות
PARASHAT TOLEDOT

יט וְאֵ֛לֶּה תּוֹלְדֹ֥ת יִצְחָ֖ק בֶּן־אַבְרָהָ֑ם אַבְרָהָ֖ם הוֹלִ֥יד אֶת־יִצְחָֽק׃ כ וַיְהִ֣י יִצְחָ֗ק

[19] *Y estas son las generaciones de Itzjak, hijo de Abraham; Abraham había engendrado a Itzjak.* [20] *Itzjak tenía*

ONKELÓS

יט וְאִלֵּין תּוֹלְדָת יִצְחָק בַּר אַבְרָהָם אַבְרָהָם אוֹלִיד יָת יִצְחָק: כ וַהֲוָה יִצְחָק

RASHÍ

(יט) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק. יַעֲקֹב וְעֵשָׂו הָאֲמוּרִים בַּפָּרָשָׁה: אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק. [לְאַחַר שֶׁקָּרָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שְׁמוֹ אַבְרָהָם, אַחַר כֵּן הוֹלִיד אֶת יִצְחָק. דָּבָר אַחֵר:] עַל יְדֵי שֶׁכָּתַב הַכָּתוּב יִצְחָק בֶּן אַבְרָהָם, הוּזְקַק לוֹמַר אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק, לְפִי שֶׁהָיוּ לֵיצָנֵי הַדּוֹר אוֹמְרִים: מֵאֲבִימֶלֶךְ נִתְעַבְּרָה שָׂרָה, שֶׁהֲרֵי כַּמָּה שָׁנִים שָׁהֲתָה עִם אַבְרָהָם וְלֹא נִתְעַבְּרָה הֵימֶנּוּ. מֶה עָשָׂה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא? צָר קְלַסְתֵּר פָּנָיו שֶׁל יִצְחָק דּוֹמֶה לְאַבְרָהָם, וְהֵעִידוּ הַכֹּל אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק. וְזֶהוּ שֶׁכָּתַב כָּאן: יִצְחָק בֶּן אַבְרָהָם, שֶׁהֲרֵי עֵדוּת יֵשׁ שֶׁאַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק / Y ESTAS SON LAS GENERACIONES DE ITZJAK. Estas "generaciones" se refieren **a Yaacob y a Esav, quienes son mencionados en esta sección.**[1]

אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק / ABRAHAM HABÍA ENGENDRADO A ITZJAK. {Después de que el Santo –bendito es– hubo llamado su nombre "Abraham",[2] **fue** precisamente **luego de eso que él "engendró a Itzjak".**[3] Según **otra explicación,} puesto que la Escritura** ya **había escrito: "**Y estas son las generaciones de **Itzjak, hijo de Abraham", se vio precisada a enfatizar** inmediatamente después **que "Abraham había engendrado a Itzjak", porque los cínicos de la generación decían: "**En realidad, **Sará quedó embarazada de Abimélej** y no de Abraham, **pues durante muchos años había estado junto con Abraham sin haber quedado embarazada de él."** Para desmentir esto, **¿qué hizo el Santo, bendito es? Hizo que los rasgos físicos del rostro de Itzjak fueran similares a los de Abraham, y así todos pudieron atestiguar que Abraham sí había engendrado a Itzjak. Es por ello que aquí está escrito "...Itzjak, hijo de Abraham", puesto que aquí había un testimonio** inequívoco **de que,** en efecto, **"Abraham había engendrado a Itzjak."**[4]

1. La expresión תולדות literalmente significa "generaciones", de la raíz ילד, procrear, generar. Pero también puede ser entendida como "sucesos" o "productos", refiriéndose a las consecuencia o los productos de algo. Rashí señala que en este caso tal expresión debe ser entendida literalmente como "generaciones", en referencia a los hijos de Itzjak, sobre quienes la Torá tratará directamente en esta parashá. Todos los sucesos hasta ahora descritos no son más que una introducción para llegar a estos hijos (*Séfer haZikarón*). Ver también la nota 147 de la parashat *Bereshit*, así como el comentario de Rashí al v. 6:9, *s.v.* אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק y la nota 3 de la parashat *Nóaj*.

2. Ver más arriba el v. 17:5.

3. En este versículo, la primera frase deja claro que Itzjak era hijo de Abraham: "Y estas son las generaciones de Itzjak, hijo de Abraham." Siendo así, la frase a continuación, "Abraham engendró a Itzjak" parece redundante. En esta explicación, Rashí apunta que la Torá lo repite para enfatizar que no fue sino cuando ya se llamaba Abraham que él engendró a Itzjak.

4. *Babá Metziá* 87a. Según esta segunda explicación, la Torá añade la frase "Abraham engendró a Itzjak" para enfatizar que, en efecto, sí era su hijo, a pesar de los alegatos de los cínicos de la época. La razón por la cual algunos decían que Sará no había dado a luz de Abraham sino de Abimélej fue justamente porque a Itzjak le había nacido un hijo justo (Yaacob) y uno malvado (Esav). Esto lo argüían como prueba de que Sará había quedado embarazada de Abimélej e Itzjak había heredado las ambiguas características morales de él, pues pensaban que si le hubiera nacido a Abraham,

cuarenta años de edad cuando tomó para sí por esposa a Ribká, hija de Betuel el aramí de Padán-Aram, hermana del aramí Labán.

בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה:

ONKELÓS

בַּר אַרְבְּעִין שְׁנִין כַּד נְסֵיב יָת רִבְקָה בַּת בְּתוּאֵל אֲרַמָּאָה מִפַּדַּן אֲרָם אֲחָתֵיהּ דְּלָבָן אֲרַמָּאָה לֵיהּ לְאִנְתּוּ:

RASHÍ

(כ) בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה. שֶׁהֲרֵי כְּשֶׁבָּא אַבְרָהָם מֵהַר הַמּוֹרִיָּה נִתְבַּשֵּׂר שֶׁנּוֹלְדָה רִבְקָה. וְיִצְחָק הָיָה בֶּן שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה, שֶׁהֲרֵי בּוֹ בַּפֶּרֶק מֵתָה שָׂרָה, וּמִשֶּׁנּוֹלַד יִצְחָק עַד הָעֲקֵדָה שֶׁמֵּתָה שָׂרָה שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה הָיוּ, כִּי בַּת תִּשְׁעִים הָיְתָה כְּשֶׁנּוֹלַד יִצְחָק, וּבַת קכ"ז כְּשֶׁמֵּתָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה וְגוֹ' (לעיל כג:א). הֲרֵי לְיִצְחָק שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנִים, וּבוֹ בַּפֶּרֶק נוֹלְדָה רִבְקָה. הִמְתִּין לָהּ עַד שֶׁתְּהֵא רְאוּיָה לְבִיאָה שָׁלֹשׁ שָׁנִים וּנְשָׂאָהּ: **בַּת בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן.** וְכִי עֲדַיִן לֹא נִכְתַּב שֶׁהִיא בַּת בְּתוּאֵל, וַאֲחוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה / CUARENTA AÑOS. **Pues cuando Abraham vino del Monte Moriá,** fue en ese momento **que se le anunció que había nacido Ribká,**[5] **e Itzjak contaba** a la sazón **con treinta y siete** años de edad. **Pues** justamente **en ese mismo periodo** de tiempo **Sará murió, y desde que nació Itzjak hasta que tuvo lugar la Atadura** de Itzjak sobre el altar **–cuando Sará murió–**[6] **transcurrieron treinta y siete** años. ¿Cómo se explica esto? **Porque ella tenía noventa** años de edad **cuando Itzjak nació, y ciento veintisiete** años **cuando murió, como** explícitamente **se declara: "La vida de Sará** fue de ciento veintisiete años."[7] **Así, pues, Itzjak contaba a la sazón con treinta y siete** años de edad, **y en esa misma época nació Ribká.** Itzjak **la aguardó tres** años **hasta que fuera apta para tener relaciones sexuales y** luego **se casó con ella.**[8],[9]

בַּת בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן / HIJA DE BETUEL EL ARAMÍ DE PADÁN-ARAM, HERMANA DEL ARAMÍ LABÁN. **Pero, ¿acaso no ha sido escrito ya que** Ribká **era hija de Betuel y hermana de**

que era un justo reconocido por todos, sus dos hijos también deberían haber sido justos (*Débek Tob*).

5. Después de la Atadura de Itzjak. Ver al respecto los vv. 22:19-24.

6. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 23:2, *s.v.* לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ, así como la nota 11 de la parashat *Jayé Sará*.

7. *Supra*, v. 23:1.

8. *Pirké d'Rabí Eliézer* 31; *Séder Olam* 1. En este comentario, Rashí no pretende probar que Itzjak tenía cuarenta años de edad cuando se casó con Ribká, ya que un análisis detallado de los versículos demuestran que así era. Quiere explicar por qué Itzjak no se casó antes cuando era más joven. La respuesta de Rashí es enfatizar que Ribká era la pareja destinada a Itzjak y que sólo se supo que tal pareja ideal había nacido cuando él regresó del Monte Moriá, cuando ya tenía treinta y siete años de edad (*Baer Heteb*).

9. Varias opiniones han ofrecido los comentaristas de Rashí para explicar por qué Itzjak se casó con una mujer de edad tan temprana. Según una opinión, aunque Ribká todavía no era capaz de quedar embarazada, aun así Itzjak se casó con ella para evitar permanecer soltero (*Mizrají*). Otra opinión afirma que en aquella época la naturaleza de la gente era algo diferente a la actual, y los niños llegaban a la madurez física mucho antes que en la actualidad (*Najalat Yaacob*). Una tercera opinión sostiene que específicamente Ribká ya había llegado a la madurez física y mental a esa edad, y es por eso que en el capítulo 24, la Torá sistemáticamente la llama הַנַּעֲרָה, "la *joven*" [ver, por ejemplo, los vv. 24:16 y 28], expresión que en hebreo siempre designa a alguien que ya llegó a la adolescencia (*Beer baSadé*).

כא וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ
כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה

21 *Itzjak rezó insistentemente al Eterno frente a su mujer, pues ella era estéril. El Eterno se dejó convencer por él, y su*

ONKELÓS

כא וְצַלִּי יִצְחָק קֳדָם יְיָ לְקָבֵל אִתְּתֵיהּ אֲרֵי עֲקָרָה הִיא וְקַבֵּל צְלוֹתֵיהּ יְיָ

RASHÍ

לָבָן וּמִפַּדַּן אֲרָם? אֶלָּא לְהַגִּיד שִׁבְחָהּ, שֶׁהָיְתָה בַּת רָשָׁע, וַאֲחוֹת רָשָׁע, וּמְקוֹמָהּ אַנְשֵׁי רֶשַׁע, וְלֹא לָמְדָה מִמַּעֲשֵׂיהֶם: פַּדַּן אֲרָם. עַל שֵׁם שֶׁשְּׁנֵי אֲרָם הָיוּ, אֲרַם נַהֲרַיִם וַאֲרַם צוֹבָה, קוֹרֵא אוֹתוֹ פַּדָּן, לְשׁוֹן צֶמֶד בָּקָר (שמואל א יא:ז). תַּרְגּוּם פַּדַּן, תּוֹרִין. וְיֵשׁ פּוֹתְרִין פַּדַּן אֲרָם כְּמוֹ שְׂדֵה אֲרָם (הושע יב:יג), שֶׁבִּלְשׁוֹן יִשְׁמָעֵאל קוֹרִין לְשָׂדֶה פַּדָּן: (כא) וַיֶּעְתַּר. הִרְבָּה וְהִפְצִיר בִּתְפִלָּה: וַיֵּעָתֶר לוֹ. נִתְפַּצֵּר (וְנִתְפַּיֵּס) וְנִתְפַּתָּה לוֹ. וְאוֹמֵר אֲנִי: כָּל לְשׁוֹן עֶתֶר לְשׁוֹן הַפְצָרָה וְרִבּוּי הוּא. וְכֵן וַעֲתַר עֲנַן הַקְּטֹרֶת (יחזקאל ח:יא), מַרְבִּית עֲלִיַּת הֶעָשָׁן. וְכֵן וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם (יחזקאל לה:יג).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Labán, así como que era oriunda de Padán-Aram, como se describe en la sección precedente? ¿Por qué se lo repite entonces? **En realidad,** la Torá repite aquí estos datos **para expresarse elogiosamente de ella,** queriendo decir **que** a pesar de haber sido **hija de un malvado** –Betuel–, **hermana de otro malvado** –Labán–, **y provenir de un lugar de malvados** –la ciudad donde éstos vivían–, **aun así no aprendió de los** malos **actos de ellos.**[10]

פַּדַּן אֲרָם / PADÁN-ARAM. Este lugar fue llamado así **porque** de hecho **había dos lugares llamados "Aram": Aram Naharáim y Aram Tzobá.** Por esta razón, **a este** "Aram" la Torá lo distingue **llamándolo פַּדָּן, "Padán", vocablo relacionado con** el de la frase **"un par [צֶמֶד] de bueyes"**[11] la cual **es traducida por el** *Targum Yonatán ben Uziel* **como פַּדַּן תּוֹרִים,** ***padán torim.***[12] **Pero hay quienes interpretan** el nombre **פַּדַּן אֲרָם** como teniendo el mismo significado que la frase **"el campo de Aram [שְׂדֵה אֲרָם]",**[13] **ya que en el idioma de Ishmael** –el árabe– **un campo es llamado פַּדָּן,** ***padán.***

21. וַיֶּעְתַּר / REZÓ INSISTENTEMENTE. Este verbo implica que **insistió abundantemente por medio de rezos.**[14]

וַיֵּעָתֶר לוֹ / SE DEJÓ CONVENCER POR ÉL. Esta expresión implica que Dios se **dejó convencer {conciliar} y seducir por** el rezo de **él.**[15] **Y yo digo que cualquier** palabra derivada de la **raíz עתר** etimológicamente **significa insistencia y exceso** de algo, **como en el** siguiente versículo: **"Una densa [וַעֲתַר] nube de incienso** ascendía",[16] frase que quiere decir: **una abundancia de humo que subía. Y de igual modo, en la** frase: **"Ustedes han incrementado [וְהַעְתַּרְתֶּם] sus palabras contra Mí."**[17]

10. *Bereshit Rabá* 63:4.

11. *Shemuel* I, 11:7.

12. Según esto, el nombre "Padán-Aram" significaría en arameo "un par de Aram", aludiendo al hecho de que se trataba de una región donde había dos lugares llamados "Aram".

13. *Hoshéa* 12:13.

14. Tal como Rashí la entiende aquí, la raíz עתר de la cual se deriva el verbo וַיֶּעְתַּר implica un ruego abundante, insistente y porfiado [en *Shemot* 8:26, Rashí lo explica en el sentido de esforzarse en rezar].

15. A diferencia del verbo וַיֶּעְתַּר al principio del versículo, que está en el modo simple *kal*, el verbo וַיֵּעָתֶר está conjugado en el modo pasivo *nif'al*, implicando que se recibe la acción de otro; en este caso, dejarse convencer por los ruegos insistentes de Itzjak.

16. *Yejezkel* 8:11.

17. *Yejezkel* 35:13.

וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃ — *mujer Ribká concibió.*

כב וַיִּתְרֹצֲצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ — [22]*Los hijos se agitaban en su interior,*

ONKELÓS

וְעַדִּיאַת רִבְקָה אִתְּתֵיהּ׃ כב וְדַחֲקִין בְּנַיָּא בִּמְעַהָא

RASHÍ

וְכֵן וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא (משלי כז:ו), דּוֹמוֹת לִמְרוּבּוֹת וְהֵנָּם לְמַשָּׂא. אנקרישר"א בְּלַעַ"ז: לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ. זֶה עוֹמֵד בְּזָוִית זוֹ וּמִתְפַּלֵּל, וְזוֹ עוֹמֶדֶת בְּזָוִית זוֹ וּמִתְפַּלֶּלֶת: וַיֵּעָתֶר לוֹ. וְלֹא לָהּ, שֶׁאֵין דּוֹמָה תְּפִלַּת צַדִּיק בֶּן רָשָׁע לִתְפִלַּת צַדִּיק בֶּן צַדִּיק. לְפִיכָךְ, לוֹ וְלֹא לָהּ: (כב) וַיִּתְרֹצֲצוּ. עַל כָּרְחֲךָ הַמִּקְרָא הַזֶּה אוֹמֵר דָּרְשֵׁנִי, שֶׁסָּתַם מַה הִיא רְצִיצָה זוֹ וְכָתַב: אִם כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי. רַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y asimismo en el versículo: "Los besos de un enemigo son molestos [נַעְתָּרוֹת],[18] lo cual quiere decir que molestan porque son **excesivos y constituyen una carga.**[19] La raíz עתר significa lo mismo que *engreisser*[20] **en francés antiguo.**[21]

לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ / FRENTE A SU MUJER. Itzjak se ponía en un rincón de la habitación **y rezaba; y Ribká se colocaba en el otro rincón y rezaba.**[22]

וַיֵּעָתֶר לוֹ / SE DEJÓ CONVENCER POR ÉL. Pero no por ella, pues no es comparable la plegaria de un individuo justo que es hijo de un malvado, con la plegaria de un individuo justo que es hijo de otro **individuo justo.** Es **por esta razón que** Dios aceptó el ruego **de él pero no el de ella.**[23]

22. וַיִּתְרֹצֲצוּ / SE AGITABAN. Este pasaje forzosamente requiere una exégesis midráshica incluso para comprender su sentido simple, **ya que oculta en qué consiste esta רְצִיצָה** que había entre ellos **y,** además, **escribe** que hablando de ella Ribká dijo: **"Si así es, ¿por qué yo?"** Para explicar esta dificultad, **nuestros Maestros interpretaron** el verbo וַיִּתְרֹצֲצוּ **relacionándolo con** el término

18. *Mishlé* 27:6.

19. Los enemigos no suelen besarse mucho; todo lo contrario. Esta frase significa que cualquier "beso" que dé un enemigo, siempre será excesivo y se convertirá en una carga y molestia para el que lo reciba (*Gur Aryé*).

20. En español, insistir, importunar. Este antiguo vocablo francés posiblemente esté relacionado con la voz española "engorrar", sinónimo de importunar. En algunas ediciones aparece la palabra *encresser*, que simplemente significa incrementar. Pero difícilmente es a este concepto al que Rashí alude aquí [ver la nota siguiente].

21. Rashí quiere decir que a pesar de que en este contexto los dos verbos derivados de la raíz עתר tienen aquí el significado de insistir en demasía, עתר etimológicamente no significa insistir o rogar, sino meramente el hecho de aumentar algo en profusión; en este caso, las palabras del rezo de Itzjak (*Sifté Jajamim*). Pero en este contexto, el verbo וַיֵּעָתֶר denota algo más que simple "profusión": específicamente se refiere a un ruego insistente y obstinado. Si sólo quisiera aludir a la abundancia del rezo, la Torá debió haber escrito וַיִּרְבֶּה (*Gur Aryé*).

22. *Bereshit Rabá* 63:5; *Yebamot* 64a. Esta interpretación, basada en el Talmud, señala que el versículo no dice que rezó עַל אִשְׁתּוֹ, "*por* [עַל] su mujer", sino literalmente לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ, "*frente a* [לְנֹכַח] su mujer". Ahora bien, como no es usual que cuando se reza a Dios la gente se coloque cara a cara, Rashí agrega que esto implica que cada uno se situó en una esquina opuesta a la esquina del otro (*Mizrají*).

23. *Yebamot* 64a. Itzjak era un hombre justo, hijo de otro hombre justo, Abraham, y por eso contaba con el mérito de su padre además del suyo; Ribká, en cambio, era hija de Betuel, que era un hombre malvado, por lo que sólo contaba con su propio mérito.

וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהֹוָה: כג וַיֹּאמֶר יְהֹוָה לָהּ שְׁנֵי גיים ° גוֹיִם

y ella dijo: "Si así es, ¿por qué yo...?" Y fue a inquirir del Eterno. [23] El Eterno le dijo: "Dos pueblos hay en

ONKELÓS

וַאֲמָרַת אִם כֵּן לְמָה דְנָן אֲנָא וַאֲזָלַת לְמִתְבַּע אוּלְפַן מִן קֳדָם יְיָ: כג וַאֲמַר יְיָ לַהּ תְּרֵין עַמְמִין

RASHÍ

רִיצָה: כְּשֶׁהָיְתָה עוֹבֶרֶת עַל פִּתְחֵי תוֹרָה שֶׁל שֵׁם וָעֵבֶר, יַעֲקֹב רָץ וּמְפַרְכֵּס לָצֵאת. עוֹבֶרֶת עַל פִּתְחֵי עֲבוֹדָה זָרָה, עֵשָׂו מְפַרְכֵּס לָצֵאת. דָּבָר אַחֵר: מִתְרוֹצְצִים זֶה עִם זֶה וּמְרִיבִים בְּנַחֲלַת שְׁנֵי עוֹלָמוֹת: **וַתֹּאמֶר אִם כֵּן.** גָּדוֹל צַעַר הָעִבּוּר: **לָמָּה זֶּה אָנֹכִי.** מִתְאַוָּה וּמִתְפַּלֶּלֶת עַל הַהֵרָיוֹן: **וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ.** לְבֵית מִדְרָשׁוֹ שֶׁל שֵׁם (וָעֵבֶר): **לִדְרֹשׁ אֶת ה'.** שֶׁיַּגִּיד לָהּ מַה תְּהֵא בְסוֹפָהּ: (כג) **וַיֹּאמֶר ה' לָהּ.** עַל יְדֵי שָׁלִיחַ. לְשֵׁם נֶאֱמַר בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְהוּא אָמַר לָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רִיצָה, corrida.[24] Según esta interpretación, el sentido del versículo es que **cuando ella pasaba frente a la puerta** de la casa de estudio **de Torá de Shem y Eber, Yaacob "corría"** en el vientre de ella **y se agitaba por salir; pero cuando pasaba por una casa de idolatría, Esav se agitaba por salir.**[25] **Según otra explicación, luchaban entre sí**[26] **disputándose la herencia de los dos mundos.**[27]

וַתֹּאמֶר אִם כֵּן / Y ELLA DIJO: SI ASÍ ES. Que grande es el dolor del embarazo.[28]

לָמָּה זֶּה אָנֹכִי / ¿POR QUÉ YO? Deseé y recé tanto **por quedar embarazada.**

וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ / Y FUE A INQUIRIR. A la casa de estudio de Shem {y Éber}.[29]

לִדְרֹשׁ אֶת ה' / A INQUIRIR DEL ETERNO. Para que le dijera cuál sería el final de su embarazo.

23. וַיֹּאמֶר ה' לָהּ / EL ETERNO LE DIJO. Por medio de un enviado.[30] **A Shem le fue revelada** la respuesta **por medio de inspiración profética,**[31] **y él se lo dijo a ella.**

24. La raíz רץ significa correr. La raíz del verbo reflexivo וַיִּתְרֹצְצוּ es רצץ, una forma intensiva de la primera, que también tiene las acepciones de destrozar y aplastar. Según esta explicación, la frase significa que los niños se agitaban y corrían para salir.

25. *Bereshit Rabá* 63:7.

26. Según esta segunda explicación, el verbo וַיִּתְרֹצְצוּ no significa que corrían, sino que al luchar se aplastaban entre sí. Por su parte, el Targum traduce este verbo por וּדְחָקִין, *se empujaban* entre sí.

27. *Midrash Abkir*, citado en *Yalkut Shimoni*, 110. Es decir, este mundo y el Mundo Venidero. Esav y Yaacob tenían naturalezas opuestas entre sí. Esta oposición no era un mero accidente físico, sino que reflejaba una oposición fundamental entre ellos que se expresaba tanto en su actitud hacia lo físico ["este mundo"] como hacia lo espiritual ["el Mundo Venidero"] (*Gur Aryé*).

28. No dijo esto por la pugna que experimentaba en su interior entre sus dos hijos, sino por el dolor que sentía.

29. *Bereshit Rabá* 63:7. Es decir, fue a la casa de estudio de Shem y Éber para allí preguntar a ellos y que ellos, a su vez, le transmitieran lo que Dios dijera. Esto se infiere del hecho de que la Torá no dice simplemente que ella "iniquirió del Eterno", sino que "fue a inquirir", implicando que fue a cierto lugar en específico. Si ella misma hubiera preguntado a Dios, la Torá no hubiera mencionado que ella "fue" a algún lugar, ya que Dios está en todas partes (*Sifté Jajamim*).

30. Esto se infiere del hecho de que ella no le preguntó directamente a Dios, sino a Shem; al no haberlo hecho directamente, Dios tampoco le hubiera respondido directamente (*Sifté Jajamim*).

31. En hebreo, *rúaj ha'kódesh.* Sobre el significado de esta expresión, ver la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם

tu vientre, y dos civilizaciones de tus entrañas se separarán; una civilización

ONKELÓS

בִּמְעַיְכִי וְתַרְתֵּין מַלְכְוָן מִמְּעַיְכִי יִתְפָּרְשָׁן וּמַלְכוּ

RASHÍ

שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ. גיים כְּתִיב. אֵלּוּ בִּימוֹת הַחַמָּה וְלֹא בִּימוֹת הַגְּשָׁמִים: אַנְטוֹנִינוּס וְרַבִּי, שֶׁלֹּא פָּסְקוּ מֵעַל שֻׁלְחָנָם לֹא צְנוֹן וְלֹא חֲזֶרֶת, וּשְׁנֵי לְאֻמִּים. אֵין לְאוֹם אֶלָּא מַלְכוּת: מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ. מִן הַמֵּעַיִם הֵם נִפְרָדִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ / DOS PUEBLOS HAY EN TU VIENTRE. En este versículo, el vocablo "pueblos", **está escrito גיים.**[32] Esto **hace alusión al** emperador romano **Antonino**[33] **y a Rebí**[34] **a quienes, en sus** respectivas **mesas, no faltaron ni rábanos ni lechuga, ni en el verano ni en la época de lluvia.**[35]

וּשְׁנֵי לְאֻמִּים / Y DOS CIVILIZACIONES.[36] El término **לְאוֹם siempre se refiere a una civilización.**[37]

מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ / DE TUS ENTRAÑAS SE SEPARARÁN. **Desde las entrañas mismas ya están separados**[38]

32. La lectura de este vocablo es גּוֹיִם, significando pueblos, naciones. Sin embargo, puesto que su forma escrita es גיים (que es una forma gramatical equivalente a גֵּאִים, encumbrados, príncipes, ya que las letras י y א son intercambiables), ello alude a una cierta grandeza que se halla en estos pueblos. Rashí la explicará a continuación.

33. La identidad de este emperador romano, amigo íntimo de Rabí Yehudá haNasí, no es clara. Algunos historiadores lo identifican con Marco Aurelio (121-180 de le era común), quien además de emperador era hombre sabio y filósofo ético profundo, mientras que otros lo hacen con el emperador Antonino Pío (83-161 era común), gran administrador del imperio. Ambos pertenecían a la dinastía de los Antoninos, por lo que el nombre "Antonino" aquí no proporciona datos suficientes para averiguar su verdadera identidad. Antonino Pío reinó de 138 a 161 de la era común, siendo sucedido por Marco Aurelio, quien reinó de 161 a 180 de la era común. En esta misma época vivió Rabí Yehudá haNasí ("el Príncipe").

34. Rabí Yehudá haNasí, compilador de la Mishná y líder de Israel, que vivió entre los siglos II y III de la era común. Antonino y él fueron grandes amigos.

35. *Berajot* 57b. En aquella época, este hecho constituía un indicio de la riqueza y el poder de ambos. Este término no hace referencia a estos dos hombres en tanto que individuos, sino en tanto que representantes de sus respectivos pueblos (*Gur Aryé*). La grandeza de ambos sería expresión de la importancia intrínseca que tanto la civilización occidental –heredera de Esav– como la civilización judía –heredera de Yaacob– tendrían en el mundo.

36. A pesar de que la palabra מַלְכוּת [*maljut*] utilizada aquí por Rashí para explicar el vocablo לְאֹם (plural, לְאֻמִּים) de este versículo en general es traducida por reino, en realidad implica mucho más que eso, pues el *maljut* existe incluso cuando no hay rey de por medio, como en el caso de la civilización occidental, de la cual se dice que es "el cuarto *maljut*" [ver al respecto el libro Ner Mitzvá del Maharal de Praga]. Según el Malbim, לְאֹם se refiere a "una nación unificada por el hecho de compartir una ideología y una creencia que asocia a sus [miembros] entre sí. לְאֹם implica más que [el término] עַם, nación o pueblo, ya que muchas naciones y reinos diferentes entre sí pueden agruparse bajo una sóla ideología. [La frase] וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ significa que entre ellos habrá una diferencia de ideología" (*Malbim*, Comentario a *Yeshayahu* 17:12). Por esta razón, hemos preferido traducir *maljut* por civilización, dándole a לְאֹם el mismo sentido.

37. *Abodá Zará* 11a.

38. Rashí cambia aquí el sentido del verbo יִפָּרֵדוּ del versículo, que gramaticalmente está en futuro, explicándolo por "ya están separados" en presente. Con ello quiere explicar que la intención de esta frase no es decir qué había en el vientre de Ribká,

מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר: כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ

se fortalecerá de la otra civilización, y el mayor servirá al menor."
[24] *Se cumplieron los días de ella para*

ONKELÓS

מִמַּלְכוּ יִתְקַף וְרַבָּא יִשְׁתַּעְבִּיד לִזְעִירָא: כד וּשְׁלִימוּ יוֹמַהָא

RASHÍ

זֶה לְרִשְׁעוֹ וְזֶה לְתוּמּוֹ: **מִלְאֹם יֶאֱמָץ.** לֹא יִשְׁווּ בִּגְדֻלָּה, כְּשֶׁזֶּה קָם זֶה נוֹפֵל. וְכֵן הוּא אוֹמֵר אִמָּלְאָה הָחֳרָבָה (יחזקאל כו:ב). לֹא נִתְמַלְּאָה צוֹר אֶלָּא מֵחֻרְבָּנָהּ שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם: (כד) **וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ.** אֲבָל בְּתָמָר כְּתִיב: וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ (לקמן לח:כז), שֶׁלֹּא מָלְאוּ יָמֶיהָ, כִּי לְשִׁבְעָה חֳדָשִׁים יְלָדָתַם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

uno de otro; **uno para seguir su maldad y el otro para seguir su integridad.**[39]

מִלְאֹם יֶאֱמָץ / UNA CIVILIZACIÓN SE FORTALECERÁ DE LA OTRA CIVILIZACIÓN. **No serán iguales en grandeza; cuando una se levante la otra caerá. Y es por eso que se declara con** respecto a Tzur:[40] **"Me llenaré con la que está en ruinas",**[41] lo cual **quiere decir que Tzur no se colmó sino gracias a la destrucción de Yerushaláim.**[42]

24. **וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ** / SE CUMPLIERON LOS DÍAS DE ELLA. **Pero con respecto a Tamar está escrito: "Y sucedió que en el momento de su parto..."**[43] En aquel caso se dice que el nacimiento ocurrió "en el momento de su parto" **porque** de hecho **no se habían completado** todos **los días de** Tamar para que diera a luz normalmente, **y dio a luz a los siete meses.**[44]

---

puesto que Dios ya le había dicho "dos pueblos hay en tu vientre", sino describir las características específicas de cada uno de estos dos pueblos incluso en el vientre mismo (*Mizrají*). El Targum, sin embargo, traduce la expresión יִפָּרֵדוּ por *se dividirán*, en futuro.

39. Esto implica que tanto Yaacob como Esav poseían tendencias naturales divergentes, cada uno buscando salir al mundo para seguirlas. La "maldad" de Esav y la "integridad" de Yaacob aquí mencionadas no deben entenderse en el sentido de decisiones conscientes para seguir la maldad o la integridad, sino en el sentido de seguir la naturaleza propia (*Gur Aryé*). En el mismo sentido debe entenderse el comentario de Rashí al v. 22, *s.v.* וַיִּתְרֹצְצוּ a propósito de su lucha [ver también la nota 27 de esta parashá].

40. Tzur es el nombre hebreo del antiguo puerto de Tiro, en Líbano. Sin embargo, según la tradición rabínica metafóricamente alude a la civilización surgida de Esav (*Mizrají*). Según el comentario de Rashí a *Pesajim* 42b, Tzur fue fundada por descendientes de Esav. El versículo que Rashí cita aquí literalmente habla de cuando Yerushaláim fue destruida por Nebujadnetzar [Nabucodonosor] y la ciudad de Tzur se llenó de comercio gracias a la derrota de Yerushaláim, ya que ambas eran rivales en el comercio de la época. Pero en un sentido más amplio, habla acerca de la lucha ideológica entre la civilización surgida de Esav y la surgida de Yaacob.

41. *Yejezkel* 26:2.

42. *Meguilá* 6a. Rashí enfatiza aquí que la frase וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ no debe ser entendida aquí en el sentido de "una civilización prevalecerá sobre la otra", sino que en el sentido de que nunca compartirían la grandeza en un mismo momento, y que cuando una se levantase, lo haría precisamente gracias a la derrota de la otra, es decir, que derivará su poder de la debilidad de la otra. Esto está indicado por el prefijo מִ en la palabra מִלְאֹם, que significa "de" (*Mizrají*; *Masquil leDavid*).

43. *Infra*, v. 38:27. Ese versículo habla del nacimiento de Péretz y Zéraj, los dos gemelos que Yehudá procreó con Tamar. El linaje del rey David desciende de Péretz.

44. *Bereshit Rabá* 63:8. En este caso, sin embargo, la frase "se cumplieron sus días" implica que dio a luz al término normal de su embarazo.

לָלֶ֑דֶת וְהִנֵּ֥ה תוֹמִ֖ם בְּבִטְנָֽהּ׃
כה וַיֵּצֵ֤א הָרִאשׁוֹן֙ אַדְמוֹנִ֔י כֻּלּ֖וֹ
כְּאַדֶּ֣רֶת שֵׂעָ֑ר וַיִּקְרְא֥וּ שְׁמ֖וֹ עֵשָֽׂו׃
כו וְאַֽחֲרֵי־כֵ֞ן יָצָ֣א אָחִ֗יו וְיָד֤וֹ אֹחֶ֙זֶת֙

dar a luz, y he aquí que había gemelos en su vientre. 25 *El primero salió rojizo, todo él como un manto velludo; y llamaron su nombre Esav.* 26 *Después salió su hermano, su mano agarrando el*

ONKELÓS

לְמֵילַד וְהָא תְיוּמִין בִּמְעַהָא: כה וּנְפַק קַדְמָאָה סְמוֹק כֻּלֵּיהּ כִּגְלִים (נ"א כִּכְלָן) דִּשְׂעַר וּקְרוֹ שְׁמֵיהּ עֵשָׂו: כו וּבָתַר כֵּן נְפַק אֲחוּהִי וִידֵיהּ אֲחִידָא

RASHÍ

וְהִנֵּה תוֹמִם. חָסֵר. וּבְתָמָר, תְּאוֹמִים (לקמן לח:כז) מָלֵא, לְפִי שֶׁשְּׁנֵיהֶם צַדִּיקִים, אֲבָל כָּאן אֶחָד צַדִּיק וְאֶחָד רָשָׁע: (כה) **אַדְמוֹנִי.** סִימָן הוּא שֶׁיְּהֵא שׁוֹפֵךְ דָּמִים: **כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר.** מָלֵא שֵׂעָר כְּטַלִּית שֶׁל צֶמֶר הַמְּלֵאָה שֵׂעָר. פלוקיד"א בְּלַעַ"ז: **וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו.** הַכֹּל קָרְאוּ לוֹ כֵן, לְפִי שֶׁהָיָה נַעֲשֶׂה וְנִגְמַר בִּשְׂעָרוֹ כְּבֶן שָׁנִים הַרְבֵּה: (כו) **וְאַחֲרֵי כֵן יָצָא אָחִיו וְגוֹ'.** שָׁמַעְתִּי מִדְרָשׁ אַגָּדָה הַדּוֹרְשׁוֹ לְפִי פְּשׁוּטוֹ: בַּדִּין הָיָה אוֹחֵז בּוֹ לְעַכְּבוֹ. יַעֲקֹב נוֹצַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִנֵּה תוֹמִם / Y HE AQUÍ QUE HABÍA GEMELOS. Aquí la palabra "gemelos", **está escrita defectivamente.**[45] **Pero con respecto a los hijos de Tamar,** está escrita **en forma completa, תְּאוֹמִים,**[46] **ya que los dos** hijos de Tamar **fueron hombres justos. Pero en este caso uno fue justo y el otro malvado.**[47]

25. אַדְמוֹנִי / ROJIZO. Esto **era signo de que derramaría sangre.**[48] Esta palabra significa lo mismo que ***roux* en francés antiguo.**[49]

כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר / TODO ÉL COMO UN MANTO VELLUDO. Esav **estaba lleno de vellos, semejante a una vestimenta de lana llena de pelo.** La expresión אַדֶּרֶת שֵׂעָר **significa lo mismo que *flokeyde* en francés antiguo.**[50]

וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו / Y LLAMARON SU NOMBRE ESAV. Todos lo llamaron así, pues ya estaba hecho y completo [עָשׂוּי] con vellos como un hombre mayor.[51]

26. וְאַחֲרֵי כֵן יָצָא אָחִיו וגו' / DESPUÉS SALIÓ SU HERMANO, ETC. Escuché un midrash agádico que interpreta este pasaje **conforme a su sentido llano:**[52] Yaacob **con justicia agarraba a su** hermano **para retenerlo** de que saliera en primer lugar,[53] ya que **Yaacob había sido formado con la**

45. תוֹמִם, sin la letra א y la letra י. La forma normal sería תְּאוֹמִים, como está escrito en el caso de los gemelos Péretz y Zéraj.

46. *Infra*, v. 38:27.

47. *Bereshit Rabá* 63:8.

48. La palabra rojo en hebreo es אָדוֹם, derivado de la misma raíz que דָּם, sangre. El informarnos de la complexión de Esav sería innecesario, salvo como indicio de su naturaleza, que más tarde se manifestaría en su propensión al derramamiento de sangre (*Sifté Jajamim*).

49. En español, rojizo, pelirrojo.

50. Este antiguo vocablo francés designaba una cierta prenda de lana.

51. El nombre עֵשָׂו es un derivado del verbo עָשׂוּי, que significa algo ya hecho, terminado.

52. Según el comentario *Séfer haZikarón* la frase inicial no fue escrita por Rashí, sino que se trata de la adición de algún copista.

53. La pregunta implícita a la que Rashí responde aquí es la siguiente: una vez que el texto dice que "salió el primero", debió continuar en el mismo tenor y decir que "salió el segundo". La razón por la que la Torá no lo llamó "segundo" a Yaacob es

בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃

talón de Esav; y llamó su nombre Yaacob. Itzjak tenía sesenta años de edad cuando ella los dio a luz.

ONKELÓS

בְּעִקְבָא דְעֵשָׂו וּקְרָא שְׁמֵיהּ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בַּר שִׁתִּין שְׁנִין כַּד יְלִידַת יָתְהוֹן׃

RASHÍ

מִטִּפָּה רִאשׁוֹנָה וְעֵשָׂו מִן הַשְּׁנִיָּה. צֵא וּלְמַד מִשְּׁפוֹפֶרֶת שֶׁפִּיהָ קְצָרָה תֵּן בָּהּ שְׁתֵּי אֲבָנִים זוֹ אַחַת זוֹ, הַנִּכְנֶסֶת רִאשׁוֹנָה תֵּצֵא אַחֲרוֹנָה, וְהַנִּכְנֶסֶת אַחֲרוֹנָה תֵּצֵא רִאשׁוֹנָה. נִמְצָא עֵשָׂו הַנּוֹצָר בָּאַחֲרוֹנָה יָצָא רִאשׁוֹן, וְיַעֲקֹב שֶׁנּוֹצַר רִאשׁוֹנָה יָצָא אַחֲרוֹן, וְיַעֲקֹב בָּא לְעָכְבוֹ שֶׁיְּהֵא רִאשׁוֹן לְלֵידָה כְּרִאשׁוֹן לִיצִירָה וְיִפְטוֹר אֶת רַחְמָהּ, וְיִטּוֹל אֶת הַבְּכוֹרָה מִן הַדִּין: **בַּעֲקֵב עֵשָׂו.** סִימָן שֶׁאֵין זֶה מַסְפִּיק לִגְמוֹר מַלְכוּתוֹ עַד שֶׁזֶּה עוֹמֵד וְנוֹטְלָהּ הֵימֶנּוּ: **וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא {אָמַר: אַתֶּם קְרִיתוּן לִבְכוֹרֵיכֶם שֵׁם, אַף אֲנִי אֶקְרָא לִבְנִי בְּכוֹרִי שֵׁם. הָדָא הוּא דִכְתִיב: וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב.} דָּבָר אַחֵר: אָבִיו קָרָא לוֹ יַעֲקֹב, עַל שֵׁם אֲחִיזַת הֶעָקֵב: **בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה.** עֶשֶׂר שָׁנִים מִשֶּׁנְּשָׂאָהּ עַד שֶׁנַּעֲשֵׂית בַּת שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּרְאוּיָה לְהֵרָיוֹן. וְעֶשֶׂר שָׁנִים הַלָּלוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

primera gota de semen de su padre **y Esav con la segunda. Puedes aprender** el significado de esto tomando como ejemplo **un tubo cuya boca sea angosta: si colocas en él dos piedras, una detrás de la otra, la que haya entrado primero saldrá al último, y la que entró al último saldrá primero.** Siguiendo este ejemplo, **tenemos que Esav –que había sido formado al último– salió primero; y Yaacob –que había sido formado primero– salió al último.** Por esta razón, **Yaacob quería retener a Esav para que él fuese el primero en nacer, del mismo modo que había sido el primero en la gestación.** De esta forma, Yaacob **sería el que abriría la matriz** de su madre en el momento de nacer **y tomaría la primogenitura con pleno derecho.**[54]

בַּעֲקֵב עֵשָׂו / EL TALÓN DE ESAV. **Esto era signo de que** Esav **no alcanzará a completar su dominio** en el mundo **cuando Yaacob se levantará y se lo quitará.**[55]

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב / Y LLAMÓ SU NOMBRE YAACOB. El Santo, bendito es, dijo: {**"Ustedes llamaron su nombre al primogénito de ustedes; Yo también llamaré el nombre de Mi primogénito. A esto se** refiere **lo que está escrito: "Y llamó su nombre Yaacob."**}[56] **Según otra explicación, fue su padre el que lo llamó יַעֲקֹב por** el hecho **de que se agarró al talón [עָקֵב]** de su hermano.[57]

בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה / SESENTA AÑOS. Diez años después de haber tomado por esposa a Ribká, **hasta que** ella **tuvo trece años de edad y se volvió apta para concebir.**[58] **Durante diez años** Itzjak **esperaba**

porque, como Rashí explicará, en realidad fue creado primero (*Sifté Jajamim*).

54. *Bereshit Rabá* 63:8. El derecho de primogenitura [*bejorá*] le corresponde al que, en el momento de nacer, abra por primera vez la matriz materna. Ver el respecto el libro de *Shemot*, v. 13:2.

55. *Pirkéd'Rabí Eliézer* 32. En sentido figurado, el talón representa el fin de algo, del mismo modo que "cabeza" es expresión figurada para referirse al principio de algo (*Rambán* a *Debarim* 7:12).

56. *Tanjumá*, *Shemot* 4. A diferencia de Esav, sobre el que la Torá dice que "lo llamaron Esav", aquí no especifica quién le dio su nombre. Rashí cita dos posibles explicaciones. La primera explicación no aparece en varias de las antiguas ediciones de Rashí.

57. El nombre יַעֲקֹב se deriva de la misma raíz עָקֵב, talón. Así, pues, el nombre Yaacob significaría algo así como "el que vence al final" o "el que suplanta al final".

58. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 25:20, *s.v.* בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה y la nota 9 de esta parashá.

[27] *Los jóvenes crecieron; y Esav se convirtió en un hombre conocedor de la caza, hombre de*

כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו
אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ

ONKELÓS

כז וּרְבִיו עוּלֵמַיָּא וַהֲוָה עֵשָׂו גְּבַר נַחְשִׁירְכָן גְּבַר נָפֵק

RASHÍ

צֶפֶּת וְהִמְתִּין לָהּ כְּמוֹ שֶׁעָשָׂה אָבִיו לְשָׂרָה. כֵּיוָן שֶׁלֹּא נִתְעַבְּרָה יָדַע שֶׁהִיא עֲקָרָה וְהִתְפַּלֵּל עָלֶיהָ. וְשִׁפְחָה לֹא רָצָה לִשָּׂא לְפִי שֶׁנִּתְקַדֵּשׁ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה לִהְיוֹת עוֹלָה תְּמִימָה: **(כז) וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו.** כָּל זְמַן שֶׁהָיוּ קְטַנִּים לֹא הָיוּ נִכָּרִים בְּמַעֲשֵׂיהֶם, וְאֵין אָדָם מְדַקְדֵּק בָּהֶם מַה טִּיבָם. כֵּיוָן שֶׁנַּעֲשׂוּ בְּנֵי שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, זֶה פֵּרַשׁ לְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת וְזֶה פֵּרַשׁ לַעֲבוֹדָה זָרָה: **יֹדֵעַ צַיִד.** לָצוּד וּלְרַמּוֹת אֶת אָבִיו בְּפִיו, וְשׁוֹאֲלוֹ: אַבָּא הֵיאַךְ מְעַשְּׂרִין אֶת הַמֶּלַח וְאֶת הַתֶּבֶן? כְּסָבוּר אָבִיו שֶׁהוּא מְדַקְדֵּק בְּמִצְוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tener hijos de ella, **por lo que la aguardó, al igual que su padre había hecho con** su esposa **Sará. Pero al ver que ella no quedaba encinta,** Itzjak **se dio cuenta de que era estéril, y entonces rezó por ella. Pero,** a diferencia de su padre, **él no quiso tomar una sierva**[59] para engendrar un hijo con ella **porque había sido consagrado en el monte Moriá como ofrenda sin defecto.**[60]

27. וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו / LOS JÓVENES CRECIERON, Y ESAV SE CONVIRTIÓ. **Todo el tiempo que fueron pequeños, no se distinguían entre sí por sus actos, y nadie podía precisar** cuál iba a ser **el carácter propio de cada uno. Pero cuando llegaron a la** edad de **trece años,**[61] **Yaacob se apartó** de su hermano, yendo **a la casa de estudio, mientras que Esav,** por su parte, **se apartó** de Yaacob **para** dirigirse **a las** casas de **idolatría.**[62]

יֹדֵעַ צַיִד / CONOCEDOR DE LA CAZA. **Para cazar y engañar a su padre por medio de** las palabras de **su boca.**[63] Esav **le preguntaba: "Padre, ¿cómo se separa el diezmo de la sal y de la paja?"**[64] **Y con ello su padre pensaba que era escrupuloso en la observancia de los mandamientos.**[65]

---

59. No precisamente una sierva, sino cualquier otra mujer. Rashí se expresa aquí en términos de lo que era habitual en aquella época, ya que antiguamente era costumbre que una mujer estéril diera a su sierva principal a su marido para que ésta le diera hijos. De este modo se evitaba que el marido tomara otra esposa y, también, la sierva y su progenie quedaban subordinados a la señora de la casa (*Mizraji*).

60. *Bereshit Rabá* 64:3.

61. Esta es justamente la edad fijada por la Torá para la aceptación de los preceptos, ya que representa el momento en que un niño pasa a la mayoría de edad.

62. *Bereshit Rabá* 63:10. Aunque Rashí mismo explicó en su comentario al v. 25:23, *s.v.* מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ que ya desde el vientre Esav y Yaacob tenían naturalezas opuestas [ver también las notas 27 y 39], ello no implicaba que esta diferencia era manifiesta desde el principio. Se manifestó en lo concreto solamente cuando cumplieron trece años de edad (*Baer Heteb*).

63. Si el versículo sólo quisiera decir que Esav era un cazador, hubiera dicho simplemente que "cazador" [אִישׁ צַיִד]. Además, el otro adjetivo que se le aplica, "hombre de campo" [אִישׁ שָׂדֶה] ya implica que era un cazador. La expresión יֹדֵעַ צַיִד, "*conocedor* de la caza" implica que su capacidad de "cazar" no era meramente física, sino principalmente intelectual (*Baer Heteb*).

64. La pregunta misma era falsa, ya que estos dos artículos no requieren que se separe el diezmo [*maaser*] de ellos.

65. *Bereshit Rabá* 63:10.

שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים:
כח וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו
וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב: כט וַיָּזֶד יַעֲקֹב
נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף:

campo; pero Yaacob era un hombre íntegro, morador de tiendas. 28 *Itzjak amaba a Esav, pues tenía la presa en su boca; pero Ribká amaba a Yaacob.*
29 *Yaacob cocinó un guiso; y vino Esav del campo, y estaba exhausto.*

ONKELÓS

לְחַקְלָא וְיַעֲקֹב גְּבַר שְׁלִים מְשַׁמֵּשׁ בֵּית אוּלְפָנָא: כח וּרְחֵם יִצְחָק יָת עֵשָׂו אֲרֵי מִצֵּידֵיהּ הֲוָה אָכֵיל וְרִבְקָה רָחֵימַת יָת יַעֲקֹב: כט וּבַשֵּׁיל יַעֲקֹב תַּבְשִׁילָא וַאֲתָא (נ״א וְעַל) עֵשָׂו מִן חַקְלָא וְהוּא מְשַׁלְהֵי:

RASHÍ

אִישׁ שָׂדֶה. כְּמַשְׁמָעוֹ: אָדָם בָּטֵל וְצוֹדֶה בְּקַשְׁתּוֹ חַיּוֹת וְעוֹפוֹת: **תָּם.** אֵינוֹ בָּקִי בְּכָל אֵלֶּה, כְּלִבּוֹ כֵּן פִּיו. מִי שֶׁאֵינוֹ חָרִיף לְרַמּוֹת קָרוּי תָּם: **יֹשֵׁב אֹהָלִים.** אָהֳלוֹ שֶׁל שֵׁם וְאָהֳלוֹ שֶׁל עֵבֶר: (כח) **בְּפִיו.** כְּתַרְגּוּמוֹ: בְּפִיו שֶׁל יִצְחָק. וּמִדְרָשׁוֹ: בְּפִיו שֶׁל עֵשָׂו, שֶׁהָיָה צָד אוֹתוֹ וּמְרַמֵּהוּ בִּדְבָרָיו: (כט) **וַיָּזֶד.** לְשׁוֹן בִּשּׁוּל, כְּתַרְגּוּמוֹ: **וְהוּא עָיֵף.** בִּרְצִיחָה, כְּמָה דְּתֵימָא: כִּי עָיְפָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אִישׁ שָׂדֶה / HOMBRE DE CAMPO. El significado de esta frase es **como se entiende usualmente:**[66] Esav era **un hombre desocupado y ocioso que cazaba animales salvajes y aves con su arco.**

תָּם / ÍNTEGRO. Este adjetivo implica que Yaacob **no era experto en todas estas prácticas engañosas** que Esav solía practicar: **así como era su corazón era su boca. Quien no es hábil para engañar es llamado תָּם,** íntegro, sencillo.

יֹשֵׁב אֹהָלִים / MORADOR DE TIENDAS. Se refiere **a la tienda de Shem y la tienda de Éber.**[67]

28. בְּפִיו / [TENÍA LA PRESA] EN SU BOCA. La frase כִּי צַיִד בְּפִיו debe entenderse **como la traduce el Targum, en referencia a la boca de Itzjak.**[68] **Pero según su exégesis midráshica,** la palabra **בְּפִיו** se **refiere a la boca de Esav, ya que él "cazaba" y engañaba a Itzjak con sus palabras.**[69]

29. וַיָּזֶד / COCINÓ. Este verbo **significa cocinar, como lo traduce el Targum.**[70]

וְהוּא עָיֵף / Y ESTABA EXHAUSTO. De matar, como se declara: "Pues mi alma está exhausta [עָיְפָה]

66. En hebreo, la expresión es כְּמַשְׁמָעוֹ, que literalmente significa "tal como suena", "tal como se oye". Es una expresión frecuente en Rashí, y siempre que la utiliza quiere decir que tal o cual frase o palabra debe ser entendida según el sentido usual de las palabras. En este caso, la frase "hombre de campo" en hebreo no designa a alguien que trabaja la tierra, sino a alguien que gustaba de estar fuera, sin propósito fijo. Así es como lo traduce el Targum: "hombre que salía al campo". También podría ser traducido por "hombre agreste".

67. *Bereshit Rabá* 63:10. Según la tradición, Shem y Éber eran directores de un centro de estudios donde impartían enseñanzas de carácter espiritual. Yaácob fue discípulo suyo. Con este comentario, Rashí enfatiza que la frase יֹשֵׁב אֹהָלִים, "morador de tiendas" no significa lo mismo que la frase יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה [ver *supra*, v. 4:20], la cual específicamente alude a uno que cría ganado y vive en el exterior, en tiendas de campaña. Aquí las "tiendas" de Shem y Éber se refiere a las casas de ellos donde enseñaban.

68. Esta frase literalmente significa "pues la presa estaba en su boca [בְּפִיו]". El Targum la traduce en el sentido de que Itzjak comía lo que Esav cazaba para él. Según esto, "su boca" se refiere a la de Itzjak y "su presa" se refiere a Esav.

69. *Tanjumá* 8. Según esta segunda explicación, la "presa" se refiere a los engaños y trampas de Esav.

70. El Targum lo tradujo por el término arameo וּבַשֵּׁל, *cocinó*, relacionado con la raíz hebrea בשל, cocinar.

30 *Esav dijo a Yaacob: "Por favor, hazme tragar de este [guiso] rojizo, rojizo, pues*

ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי

ONKELÓS

ל וַאֲמַר עֵשָׂו לְיַעֲקֹב אַטְעֵמְנִי כְעַן מִן סִמּוֹקָא סִמּוֹקָא הָדֵין אֲרֵי

RASHÍ

נַפְשִׁי לְהֹרְגִים (ירמיה ד:לא): (ל) הַלְעִיטֵנִי. אֶפְתַּח פִּי וּשְׁפוֹךְ הַרְבֵּה לְתוֹכוֹ, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ: אֵין אוֹבְסִין אֶת הַגָּמָל אֲבָל מַלְעִיטִין אוֹתוֹ: מִן הָאָדֹם הָאָדֹם. עֲדָשִׁים אֲדוּמּוֹת. וְאוֹתוֹ הַיּוֹם מֵת אַבְרָהָם, שֶׁלֹּא יִרְאֶה אֶת עֵשָׂו בֶּן בְּנוֹ יוֹצֵא לְתַרְבּוּת רָעָה, וְאֵין זוֹ שֵׂיבָה טוֹבָה שֶׁהִבְטִיחוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. לְפִיכָךְ, קִצֵּר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חָמֵשׁ שָׁנִים מִשְּׁנוֹתָיו. שֶׁיִּצְחָק חַי ק"פ שָׁנָה וְזֶה קע"ה שָׁנָה וּבִשֵּׁל יַעֲקֹב עֲדָשִׁים לְהַבְרוֹת אֶת הָאָבֵל. וְלָמָּה עֲדָשִׁים? שֶׁדּוֹמוֹת לְגַלְגַּל, שֶׁהָאֲבֵלוּת גַּלְגַּל הַחוֹזֵר בָּעוֹלָם. {וְעוֹד מָה עֲדָשִׁים אֵין לָהֶם פֶּה, כָּךְ הָאָבֵל אֵין לוֹ פֶּה, שֶׁאָסוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a causa de los asesinos."[71]

30. **הַלְעִיטֵנִי** / HAZME TRAGAR. Esta expresión implica: **Abriré mi boca y tú echarás mucha** comida **en su interior.** Esta expresión es similar en significado a aquella **que hemos aprendido en la Mishná: "No se puede alimentar** directamente **a un camello** en Shabat, **pero se puede echar comida en su boca [מַלְעִיטִין]."**[72]

מִן הָאָדֹם הָאָדֹם / DE ESTE {GUISO} ROJIZO, ROJIZO. **Eran lentejas rojas. Y en ese mismo día en que** Esav había salido a matar **murió Abraham, para que no viera que su nieto Esav había seguido el mal camino.**[73] **Pues** el verlo así **no habría sido la "buena vejez" que el Santo, bendito es, le había prometido.**[74] **Por eso el Santo –bendito es– le acortó cinco años de su vida.** Esto se demuestra por el hecho de **que Itzjak vivió ciento ochenta años** y Abraham solamente **ciento setenta y cinco años. Y** por esta razón **Yaacob había cocinado lentejas, a fin de proveer la comida** que usualmente se come en el día **de luto. ¿Y por qué** precisamente **lentejas? Porque son similares a una rueda, ya que el luto es como una rueda que gira y regresa al mundo. {Además, así como las lentejas no tienen boca, tampoco el que está de luto tiene boca** para expresarse, **ya que le está prohibido**

71. *Yirmeyahu* 4:31; *Bereshit Rabá* 63:12. La expresión עָיֵף también se aplica a quien desfallece de hambre, como en *Tehilim* 113:6. Pero en este caso, en el original hebreo el versículo separa en dos cláusulas el regreso de Esav del campo y el hecho de que estaba exhausto, lo que sugiere que su fatiga no se debía al hecho de haber salido al campo, sino a algo más (*Gur Aryé*).

72. *Shabat* 155b. La raíz לעט únicamente se halla aquí y en la Mishná. Allá siempre denota alimentar a los animales (*Lifshutó shel Rashí*). La implicación es que Esav pidió a Yaacob que le diera de comer como a un animal, vorazmente.

73. Esav contaba a la sazón con quince años de edad. En su comentario al v. 27, *s.v.* וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו, Rashí afirmó que el mal comportamiento de Esav había comenzado a la edad de trece años, mientras que aquí se implica que comenzó justo en el mismo día que murió Abraham, cuando él cumplió quince años. A esta discrepancia se han ofrecido varias respuestas. Una de ellas, basada en el Talmud Yerushalmi, afirma que a la edad de trece años comenzó a actuar erróneamente, pero no de modo abierto y en público; esto sólo lo hizo a la edad de quince años (*Beer baSadé*). Otra posible respuesta es que su mal comportamiento a la edad de trece años se centró exclusivamente en su seguimiento de la idolatría. Sin embargo, crímenes sociales tales como el asesinato y la violación de mujeres comenzó sólo cuando cumplió quince años.

74. Ver *supra*, v. 15:15.

עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם:
לא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־
בְּכֹרָתְךָ לִי: לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי
הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה:

*estoy exhausto." Por eso llamó su nombre Edom.** 31 *Yaacob dijo: "Véndeme como este día tu primogenitura."* 32 *Esav dijo: "He aquí que voy a morir, ¿para qué me sirve la primogenitura?"*

ONKELÓS

מְשַׁלְהֵי אֲנָא עַל כֵּן קְרָא שְׁמֵיהּ אֱדוֹם: לא וַאֲמַר יַעֲקֹב זַבֵּין כְּיוֹם דִּלְהֵן יָת בְּכֵרוּתָךְ לִי: לב וַאֲמַר עֵשָׂו הָא אֲנָא אָזֵל לִמְמָת וּלְמָה דְּנָן לִי בְּכֵרוּתָא:

RASHÍ

לְדַבֵּר. וּלְפִיכָךְ, הַמִּנְהָג לְהַבְרוֹת אֶת הָאָבֵל בִּתְחִלַּת מַאֲכָלוֹ בֵּיצִים שֶׁהֵם עֲגוּלִים וְאֵין לָהֶם פֶּה, כָּךְ אָבֵל אֵין לוֹ פֶּה, כִּדְאָמְרִינַן בְּמוֹעֵד קָטָן: אָבֵל כָּל שְׁלֹשָׁה יָמִים הָרִאשׁוֹנִים אֵינוֹ מֵשִׁיב שָׁלוֹם לְכָל אָדָם וְכָל שֶׁכֵּן שֶׁאֵינוֹ שׁוֹאֵל. בִּתְחִלָּה מִשָּׁלֹשׁ וְעַד שֶׁבַע מֵשִׁיב וְאֵינוֹ שׁוֹאֵל וְכוּ' בְּרַשִׁ"י יָשָׁן): (לא) **מִכְרָה כַיּוֹם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: כְּיוֹם דִּילְהֵן, כַּיּוֹם שֶׁהוּא בָּרוּר, כָּךְ מְכוֹר לִי מְכִירָה בְּרוּרָה: **בְּכֹרָתְךָ.** לְפִי שֶׁהָעֲבוֹדָה בִּבְכוֹרוֹת. אָמַר יַעֲקֹב: אֵין רָשָׁע זֶה כְּדַאי שֶׁיַּקְרִיב לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: (לב) **הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת.** (מִתְנוֹדֶדֶת וְהוֹלֶכֶת הִיא הַבְּכוֹרָה, שֶׁלֹּא תְהֵא כָּל עֵת הָעֲבוֹדָה בִּבְכוֹרוֹת כִּי שֵׁבֶט לֵוִי יִטּוֹל אוֹתָהּ. וְעוֹד) אָמַר עֵשָׂו: מַה טִּיבָהּ שֶׁל עֲבוֹדָה זוֹ? אָמַר לוֹ: כַּמָּה אַזְהָרוֹת וְעוֹנָשִׁין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hablar.[75] **Y por ello también se acostumbra servir huevos al deudo en su primera comida, pues son redondos y no tienen boca, lo mismo que el deudo no tiene boca. Así se declara en el tratado** de ***Moed Katán***:[76] "Un deudo, en los primeros tres días de su duelo, no puede responder al saludo de ningún hombre; y por supuesto que no puede hablar primero. **Desde los primeros tres días hasta los primeros siete, puede responder, pero no preguntar...**" Este comentario se encuentra **en una antigua edición de Rashi.}**

31. מִכְרָה כַיּוֹם / VÉNDEME COMO ESTE DÍA. La expresión כַּיּוֹם debe entenderse **tal como la traduce el Targum: כְּיוֹם דִּלְהֵן,** ***así como este día.***[77] Yaacob quería decir: **Así como el día es claro, así también véndemela de un modo claro y neto.**

בְּכֹרָתְךָ / TU PRIMOGENITURA. Yaacob quería la primogenitura **porque el servicio sacrificial** de las ofrendas **recaía sobre los primogénitos.**[78] **Yaacob dijo: "Este malvado no es digno de ofrecer ofrendas al Santo, bendito es."**[79]

32 הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת / HE AQUÍ QUE VOY A MORIR. {Esav dijo, en efecto: **"La primogenitura no es algo estable, ya que el servicio sacrificial no estará para siempre en manos de los primogénitos, pues en el** futuro **la tribu de Leví lo tomará para sí. Y además,} Esav preguntó: "¿Cuál es la naturaleza de este servicio?" Yaacob le dijo: "Hay muchas prohibiciones, castigos y sentencias**

75. Ver *Babá Batrá* 16b.

76. *Moed Katán* 21b.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre Edom [אֱדוֹם] significa "rojo", "rojizo".

77. La expresión כַּיּוֹם no significa "[véndeme] hoy".

78. Antes del pecado del *eguel ha'zahav*, el Becero de Oro. A partir de entonces el servicio sacrificial de las ofrendas pasó a ser privilegio exclusivo de la tribu de Leví y la familia de los kohanim, única tribu que no pecó en aquel incidente.

79. *Bereshit Rabá* 63:13. La venta de la primogenitura no haría de Yaacob el primogénito en términos de ser él el que realizase el servicio sacrificial, pero por lo menos evitaría que Esav lo realizase *(Mizrají)*.

לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם
וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב:
לד וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד
עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז
עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: פ

33 *Yaacob dijo: "Júramelo hoy." Se lo juró, y vendió su primogenitura a Yaacob. Entonces Yaacob dio a Esav pan y guiso de lentejas; éste comió y bebió, y se levantó y se fue. Así menospreció Esav la primogenitura.*

פרק כו

Capítulo 26

א וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ
יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים
גְּרָרָה: ב וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־

1 *Hubo hambruna en la tierra, además de la primera hambruna que hubo en los días de Abraham, e Itzjak marchó con Abimélej, rey de los pelishtim, a Guerar.*
2 *El Eterno se le apareció y le dijo: "No*

ONKELÓS

לג וַאֲמַר יַעֲקֹב קַיֵּם לִי כְּיוֹם דִּלְהֵן וְקַיֵּים לֵיהּ וְזַבִּין יָת בְּכֵרוּתֵיהּ לְיַעֲקֹב: לד וְיַעֲקֹב יְהַב לְעֵשָׂו לְחֵם וְתַבְשִׁיל דְּטְלוֹפְחִין וַאֲכַל וּשְׁתִי וְקָם וַאֲזַל וְשָׁט עֵשָׂו יָת בְּכֵרוּתָא: א וַהֲוָה כַּפְנָא בְּאַרְעָא בַּר מִכַּפְנָא קַדְמָאָה דִּי הֲוָה בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם וַאֲזַל יִצְחָק לְוָת אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דִפְלִשְׁתָּאֵי לִגְרָר: ב וְאִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ וַאֲמַר לָא

RASHÍ

וּמִיתוֹת תְּלוּיִין בָּהּ, כְּאוֹתָהּ שֶׁשָּׁנִינוּ: אֵלּוּ הֵן שֶׁבְּמִיתָה, שְׁתוּיֵי יַיִן וּפְרוּעֵי רֹאשׁ. אָמַר: אֲנִי הוֹלֵךְ לָמוּת עַל יָדָהּ. אִם כֵּן, מַה חֵפֶץ לִי בָּהּ?: (לד) **וַיִּבֶז עֵשָׂו.** הֵעִיד הַכָּתוּב עַל רִשְׁעוֹ שֶׁבִּזָּה עֲבוֹדָתוֹ שֶׁל מָקוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de muerte que están asociados con su desempeño", **tal como aprendimos en la Mishná:**[80] **"Estos son los** kohanim[81] **que se hacen acreedores a la pena de muerte: los que oficiaron embriagados con vino o con el cabello largo...".** Al oír esto, **Esav le dijo: "Moriré a causa de ese** servicio; **entonces, ¿qué interés tengo en la** primogenitura?"

34. וַיִּבֶז עֵשָׂו / ASÍ MENOSPRECIÓ ESAV. La Escritura misma atestigua sobre su maldad: que menospreció el servicio al Omnipresente.[82]

80. *Sanhedrín* 22b.

81. La palabra כֹּהֲנִים designa a los descendientes de Aharón, que pertenecía a la tribu de Leví. Desde el momento en que los primogénitos perdieron la prerrogativa de desempeñar el servicio sacrificial, ellos fueron los únicos habilitados para desempeñarla. En cierto sentido, pues, cumplían la función de "sacerdotes", y es por eso que así es traducida usualmente. Sin embargo, en esta edición la transliteraremos por "kohanim", ya que el significado de esta palabra no es exactamente idéntico al que tiene "sacerdote" en español.

82. Del hecho de que Esav había vendido la primogenitura, resulta evidente que no la quería. Esto mismo ya era indicio de su maldad. Por lo tanto, enfatizar aquí que, además, la menospreciaba sólo puede tener como propósito atestiguar que no sólo no la quería, sino que además despreciaba lo que ella implicaba. Esto también subraya el hecho de que al comprársela Yaacob, éste no actuó de modo incorrecto, aprovechándose de Esav. En realidad sólo dio expresión concreta al desprecio que Esav sentía por el servicio a Dios (*Sifté Jajamim*; *Beer baSadé*).

תֵּרֵד מִצְרָיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלֶיךָ: ג גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ
וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־
כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־
הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
אָבִיךָ: ד וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־
הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל

desciendas a Mitzráim; reside en la tierra que Yo te diga.
3 Habita en esta tierra, y Yo estaré contigo y te bendeciré; pues a ti y a tu descendencia daré todas estas tierras, y confirmaré el juramento que juré a tu padre Abraham.
4 Multiplicaré tu descendencia como las estrellas de los cielos; a tu descendencia daré todas estas tierras, y por tu descendencia se bendecirán todos los

ONKELÓS

תֵּחוֹת לְמִצְרָיִם שְׁרֵי בְּאַרְעָא דִּי אֵימַר לָךְ: ג דּוּר בְּאַרְעָא הָדָא וִיהֵי מֵימְרִי בְּסַעְדָּךְ וַאֲבָרְכִנָּךְ אֲרֵי לָךְ וְלִבְנָךְ אֶתֵּן יָת כָּל אַרְעָתָא הָאִלֵּין וְאָקֵים יָת קְיָמָא דִּי קַיֵּמִית לְאַבְרָהָם אֲבוּךְ: ד וְאַסְגֵּי יָת בְּנָךְ סַגִּיאִין כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וְאֶתֵּן לִבְנָיךְ יָת כָּל אַרְעָתָא הָאִלֵּין וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִיל בְּנָךְ כֹּל

RASHÍ

(ב) אַל תֵּרֵד מִצְרָיְמָה. שֶׁהָיָה דַּעְתּוֹ לָרֶדֶת מִצְרַיְמָה, כְּמוֹ שֶׁיָּרַד אָבִיו בִּימֵי הָרָעָב. אָמַר לוֹ: אַל תֵּרֵד מִצְרָיְמָה, שֶׁאַתָּה עוֹלָה תְמִימָה וְאֵין חוּצָה לָאָרֶץ כְּדַאי לָךְ: (ג) הָאֵל. כְּמוֹ הָאֵלֶּה: (ד) וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ. אָדָם אוֹמֵר לִבְנוֹ: יְהֵא זַרְעֲךָ כְּזַרְעוֹ שֶׁל יִצְחָק. וְכֵן בְּכָל הַמִּקְרָא, וְזֶה אָב לְכֻלָּן: בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ וְגוֹ' (לקמן מח:כ). וְאַף לְעִנְיַן הַקְּלָלָה מָצִינוּ כֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26

2. **אַל תֵּרֵד מִצְרָיְמָה / NO DESCIENDAS A MITZRÁIM. Pues** Itzjak **tenía la idea de descender a Mitzráim, del mismo modo que su padre había descendido en la época de la hambruna** que se abatió sobre la tierra de Kenáan.[83] Entonces Dios **le dijo: "No desciendas a Mitzráim, ya que tú eres como una ofrenda de ascensión**[84] **sin defecto, y estar fuera de la Tierra de Israel no es espiritualmente adecuado para ti."**[85]

3. **הָאֵל / ESTAS.** Esta palabra es **equivalente** en significado a **הָאֵלֶּה, estas.**[86]

4. **וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ / Y POR TU DESCENDENCIA SE BENDECIRÁN.** Esta expresión es comparable a cuando **un hombre dice a su hijo: "Que tu descendencia sea como la descendencia de Itzjak." Y de igual modo,** ese es el significado que tiene esta expresión **en toda la Escritura. El siguiente** pasaje **es el paradigma para todos** los demás casos: **"Por ti Israel bendecirá, diciendo:** Que Dios **te haga** como a Efraim y como a Menashé."[87] **Y también con respecto a maldiciones hallamos una idea similar:**

83. Ver *supra*, v. 12:10.

84. Esta ofrenda es llamada עוֹלָה, "de ascensión" [*olá*] porque era consumida totalmente en el altar y su humo *ascendía* al ser quemada. Es la misma ofrenda que en español ha sido usualmente llamada "holocausto", palabra que se deriva del griego *holos* y *caustos*, "completamente quemada".

85. *Bereshit Rabá* 64:3.

86. A pesar de omitir la ה final, se trata del adjetivo demostrativo plural "estas".

87. *Infra*, v. 48:20. Rashí cita este versículo para probar que la expresión "bendecirse por" significa que la persona en cuestión es tomada como ejemplo de bendición. Según esto, el prefijo בְּ en la palabra בְזַרְעֲךָ no significa "en" o "gracias a", queriendo decir que gracias a la descendencia de Yaacob –el pueblo de Israel– Dios bendecirá a los pueblos de la tierra (de hecho, así es como el Targum interpreta esta expresión). Ver también el comentario de Rashí al v. 12:3, *s.v.* וְנִבְרְכוּ בְךָ, así como la nota 22 de la parashat *Lej Lejá*.

pueblos de la tierra. [5]*Porque Abraham obedeció Mi voz y guardó Mi custodia,*

גּוֹיֵ֥י הָאָֽרֶץ׃ ה עֵ֕קֶב אֲשֶׁר־שָׁמַ֥ע אַבְרָהָ֖ם בְּקֹלִ֑י וַיִּשְׁמֹר֙ מִשְׁמַרְתִּ֔י

ONKELÓS

עַמְמֵי אַרְעָא: ה חֲלַף דִּי קַבִּיל אַבְרָהָם בְּמֵימְרִי וּנְטַר מַטְּרַת מֵימְרִי

RASHÍ

וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה (במדבר ה:כז), שֶׁהַמְקַלֵּל שׂוֹנְאוֹ אוֹמֵר: תְּהֵא כִּפְלוֹנִית. וְכֵן וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי (ישעיה סה:טו), שֶׁהַנִּשְׁבָּע אוֹמֵר: אֱהֵא כִפְלוֹנִי אִם עָשִׂיתִי כָּךְ וָכָךְ: (ה) **שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי.** כְּשֶׁנִּסִּיתִי אוֹתוֹ: **וַיִּשְׁמוֹר מִשְׁמַרְתִּי.** גְּזֵרוֹת לְהַרְחָקָה עַל אַזְהָרוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה, כְּגוֹן שְׁנִיּוֹת לָעֲרָיוֹת, וּשְׁבוּת לַשַּׁבָּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Y la mujer será como maldición.”[88] **Pues el que maldice a su enemigo dice: “Que seas como fulana.” Y asimismo,** vemos una idea similar en el versículo siguiente: **“Dejarán su nombre por maldición para Mis elegidos”**[89] **ya que el que hace un juramento dice: “Que yo sea como fulano si he hecho esto o aquello.”**

5. שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי / ABRAHAM OBEDECIÓ MI VOZ. Cuando lo puse a prueba.[90,91]

וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי / Y GUARDÓ MI CUSTODIA.[92] Esto se refiere a **los decretos de prevención relacionados con las prohibiciones de la Torá, como** por ejemplo **la prohibición de incesto entre parientes de segundo grado y los decretos rabínicos que prohiben determinados actos en Shabat.**[93,94]

---

88. *Bemidbar* 5:27.

89. *Yeshayahu* 65:15.

90. *Pirké d'Rabí Eliézer* 31. “Escuchar la voz” de Dios no puede referirse al acatamiento de Sus leyes, ya que esto es explícitamente enunciado en las frases siguientes (*Najalat Yaacob*).

91. Según el Talmud (*Pirké Abot* 5:3), Abraham fue puesto a prueba diez veces. La primera al recibir la orden divina de marchar de su tierra y la última cuando Dios le ordenó que subiera a Itzjak sobre el altar. Las diez pruebas son descritas en la nota 390 de la parashat *Vayerá*.

92. Esta frase literalmente dice “guardó Mi guardia [מִשְׁמַרְתִּי]”. La palabra מִשְׁמֶרֶת tiene varias acepciones: guarda (acción de guardar o preservar), custodia, encargo. El significado básico es el que Rashí explica aquí: un acto que permite la preservación de algo (en este caso, las normas rabínicas que permiten la preservación de las leyes directamente prescritas por la Torá). Se ha decidido traducirla por “custodia”, ya que este término implica la protección y cuidado de algo. En otros casos será traducido según el contexto.

93. De modo general, las leyes de la Torá pueden ser divididas en dos categorías: las leyes enunciadas explícitamente por el texto, o derivadas del mismo mediante interpretaciones hermenéuticas, y aquellas que a lo largo de la historia judía fueron prescritas por los profetas o sabios de cada generación. Las primeras son llamadas *d'oraitá*, esto es, leyes de origen escriturístico; las segundas son llamadas *d'rabanán*, leyes de origen rabínico. Rashí cita aquí dos ejemplos de leyes de origen rabínico. El primer ejemplo, la prohibición de relaciones sexuales entre parientes de segundo grado tiene como propósito prevenir la transgresión de la prohibición de la Torá del incesto en primer grado. El segundo ejemplo comporta numerosas leyes y sus propósitos pueden ser varios: actuar como barrera preventiva para evitar transgredir las prohibiciones *d'oraitá* asociadas a Shabat o, también, preservar este día como un tiempo aparte, separado en su carácter de los demás días. Aunque los actos prohibidos *d'rabanán* en sí mismos no están prohibidos por la Torá, Dios mismo facultó a los Sabios de cada generación para instituir leyes según fuera necesario, como explícitamente se enuncia en *Debarim* 17:11.

94. *Yebamot* 21a; *Bereshit Rabá* 94:3. La tradición rabínica afirma que los Patriarcas cumplieron todas las leyes de la Torá, incluso las que más tarde serían enunciadas por Sabios posteriores. A pesar de que la Torá todavía no había sido dada al mundo, ellos la cumplieron por medio de su propia comprensión profética, a pesar de que en sentido estricto no

מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי: שני ו וַיֵּשֶׁב
יִצְחָק בִּגְרָר: ז וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי
הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא

Mis leyes, Mis decretos y Mis enseñanzas."
6 Así, pues, Itzjak habitó en Guerar. 7 Y los hombres del lugar preguntaron sobre su esposa, y él dijo: "Es mi hermana",

ONKELÓS

פִּקּוֹדֵי קְיָמַי וְאוֹרָיְתָי: ו וִיתֵב יִצְחָק בִּגְרָר: ז וּשְׁאִילוּ אֲנָשֵׁי אַתְרָא (עַל עֵיסַק) לְאִתְּתֵיהּ וַאֲמַר אֲחָתִי הִיא

RASHÍ

מִצְוֹתַי. דְּבָרִים שֶׁאִלּוּ לֹא נִכְתְּבוּ, רְאוּיִין הֵם לְהִצְטַוּוֹת, כְּגוֹן גָּזֵל וּשְׁפִיכוּת דָּמִים: **חֻקּוֹתַי.** דְּבָרִים שֶׁיֵּצֶר הָרָע וְאוּמּוֹת הָעוֹלָם מְשִׁיבִין עֲלֵיהֶם, כְּגוֹן אֲכִילַת חֲזִיר וּלְבִישַׁת שַׁעַטְנֵז, שֶׁאֵין טַעַם בַּדָּבָר אֶלָּא גְּזֵרַת הַמֶּלֶךְ וְחֻקּוֹתָיו עַל עֲבָדָיו: **וְתוֹרֹתָי.** לְהָבִיא תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה, הֲלָכָה לְמֹשֶׁה מִסִּינַי: (ז) **לְאִשְׁתּוֹ.** עַל אִשְׁתּוֹ, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִצְוֹתַי / MIS LEYES.[95] **Esto se refiere a aquellas leyes que aunque no hubieran sido escritas** en la Torá, **hubieran debido ser prescritas** por el ser humano, **como** por ejemplo **las prohibiciones de robar y de derramar sangre.**[96]

חֻקּוֹתַי / MIS DECRETOS.[97] Esto se refiere a **aquellas leyes contra las cuales objetan tanto la Inclinación de Mal**[98] del ser humano **como las naciones del mundo, como** por ejemplo **las prohibiciones de comer cerdo y vestir una mezcla de lana y lino [*shaatnez*],**[99] **para las cuales no hay razón** aparente, **sino que** su autoridad procede de que **son decretos del Soberano y estatutos** que **Él** promulga **para Sus siervos.**[100]

וְתוֹרֹתָי / Y MIS ENSEÑANZAS. Este término fue enunciado en plural **para incluir a la Torá oral,**[101] que es **una ley entregada a Moshé en el Sinaí.**[102]

7. **לְאִשְׁתּוֹ / SOBRE SU ESPOSA.** El prefijo לְ en esta palabra significa ***sobre* su esposa, lo mismo que**

---

estaban obligados a cumplirla. Y con respecto a Yaacob, que se casó con dos hermanas (algo que más tarde sería prohibido por la Torá), él lo hizo estando fuera de la Tierra de Israel, ya que las leyes de la Torá esencialmente fueron dadas para cumplirlas en esa tierra (*Rambán*).

95. Aunque en un sentido general el término מִצְוָה es traducido por precepto, mandamiento, en este caso Rashí no le da un sentido general sino específico. Por esto, aquí la traducimos por "leyes" siguiendo su comentario, ya que este término se refiere a una norma que el ser humano debe seguir. En otros casos será traducido según el contexto.

96. *Yomá* 67b. Se trata aquí, pues, de leyes de carácter racional que en sí mismas no precisan de sanción divina. Su propósito es establecer un estado de armonía social entre los seres humanos.

97. Se ha traducido este término por "decreto" siguiendo el sentido que Rashí le da aquí: una ley cuyo cumplimiento es obligatorio en virtud de la autoridad que la prescribe, concepto cercano al que tiene decreto en español.

98. Para una definición de este concepto, ver la nota 207 de la parashat *Bereshit*.

99. La prohibición de vestir una prenda cuya fibra sea una mezcla de lana y lino es enunciada en *Vayikrá* 19:19 y *Debarim* 22:11.

100. *Yomá* 67b.

101. El nombre תּוֹרָה significa instrucción, enseñanza. La Torá se divide en dos partes: la Torá Escrita (*torá shebiktab*, es decir, el llamado Pentateuco, los cinco libros revelados a Moshé) y la Torá Oral (*torá shebalpé*), que comprende todo el conjunto de explicaciones a las leyes escritas, así como otras leyes adicionales no explicitadas en el texto sagrado.

102. *Bereshit Rabá* 64:4. Es decir, a pesar de que las leyes contenidas en la Torá Oral no fueron

כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִוא: ח וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ:
י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ

pues temió decir: "Es mi esposa." "No sea que me maten los hombres del lugar a causa de Ribká, porque ella es de buen aspecto."

[8] *Y sucedió que cuando se le prolongaron allí los días, Abimélej, rey de los pelishtim, atisbó por la ventana y he aquí que Itzjak se divertía con su mujer Ribká.* [9] *Entonces Abimélej llamó a Itzjak, y dijo: "¡Pero he aquí que ella es tu mujer! ¿Cómo, pues, pudiste decir: 'Es mi hermana'?" Itzjak le dijo: "Porque [me] dije: No sea que muera a causa de ella."* [10] *Abimélej dijo: "¿Qué es esto que nos has hecho? Por poco se hubiera acostado con tu mujer uno del pueblo y*

ONKELÓS

אֲרֵי דְחִיל לְמֵימַר אִתְּתִי דִּלְמָא יִקְטְלֻנַּנִי אֱנָשֵׁי אַתְרָא עַל רִבְקָה אֲרֵי שַׁפִּירַת חֵיזוּ הִיא: ח וַהֲוָה כַּד סְגִיאוּ לֵיהּ תַּמָּן יוֹמַיָּא וְאִסְתְּכִי אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דִפְלִשְׁתָּאֵי מִן חֲרַכָּא וַחֲזָא וְהָא יִצְחָק מְחַיֵּיךְ עִם רִבְקָה אִתְּתֵיהּ: ט וּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַאֲמַר בְּרַם הָא אִתְּתָךְ הִיא וְאֶכְדֵּין אֲמַרְתְּ אֲחָתִי הִיא וַאֲמַר לֵיהּ יִצְחָק אֲרֵי אֲמָרִית דִּלְמָא אֵימוּת עֲלַהּ: י וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ מָה דָא עֲבַדְתְּ לָנָא כִּזְעֵר פּוֹן שְׁכִיב דִּמְיַחַד בְּעַמָּא עִם אִתְּתָךְ

RASHÍ

אִמְרִי לִי אָחִי הוּא (לעיל כ:יג): (ח) **כִּי אָרְכוּ.** אָמַר: מֵעַתָּה אֵין לִי לִדְאוֹג, מֵאַחַר שֶׁלֹּא אֲנָסוּהָ עַד עַכְשָׁיו, וְלֹא נִזְהַר לִהְיוֹת נִשְׁמָר: **וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ וגו'.** רָאָהוּ מְשַׁמֵּשׁ מִטָּתוֹ: (י) **אַחַד הָעָם.** הַמְיוּחָד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el versículo: **"Dí de mí [לִי]: Es mi hermano."**[103]

8. **כִּי אָרְכוּ / CUANDO SE [LE] PROLONGARON.** Itzjak se **había dicho: "De ahora en adelante no debo preocuparme, ya que hasta ahora no la han violado." Y por ello no fue precavido de cuidarse.**[104]

וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ וגו' / ABIMÉLEJ ATISBÓ, ETC. Lo vio teniendo relaciones íntimas con Ribká.[105]

10. **אַחַד הָעָם / UNO DEL PUEBLO.** Ésta expresión designa **al individuo más singular [מְיוּחָד] del**

---

enunciadas explícitamente en el texto, su autoridad es idéntica a la de la Torá Escrita, ya que ambos conjuntos de leyes fueron dados a Moshé en el Sinaí.

103. *Supra*, v. 20:13. Se podría haber entendido que la expresión significa que le preguntaron "*a* su esposa", pero no es así, ya que el que respondió fue Itzjak (*Sifté Jajamim*). Ver también el comentario de Rashi a ese versículo así como al v. 24:21, *s.v.* מִשְׁתָּאֵה לָהּ y la nota 290 de la parashat *Vayerá*.

104. *Bereshit Rabá* 64:5. La frase "cuando se le prolongaron los días" explica por qué razón Itzjak no se cuidó: al pasar mucho tiempo en ese lugar sin que lo molestaran por su mujer, pensó que ya no tendría problemas con los habitantes del lugar a causa de ella (*Beer baSadé*).

105. *Bereshit Rabá* 64:5. La raíz צחק de la la expresión utilizada en la Torá, מְצַחֵק, tiene varias acepciones: reír, divertirse, jugar y tener relaciones sexuales. En este versículo necesariamente se refiere a esto último, pues de no ser así, ¿cómo supo Abimélej que Ribká era su esposa? (*Mizrají*). En este último sentido también es utilizado en el v. 39:14, a propósito de Yosef y la esposa de Potifar.

וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם: יא וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ
אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה
וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת: יב וַיִּזְרַע יִצְחָק
בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה
שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: שלישי יג וַיִּגְדַּל

hubieras traído culpa sobre nosotros."
[11]*Entonces Abimélej ordenó a todo el pueblo, diciendo: "Quien toque a la mujer de este varón ciertamente morirá."*
[12]*Itzjak sembró en esa tierra, y en ese año halló cien medidas; y el Eterno lo bendijo.* [13]*El varón se engrandeció*

ONKELÓS

וְאַיְתֵיתָא עֲלָנָא חוֹבָא: יא וּפַקֵּיד אֲבִימֶלֶךְ יָת כָּל עַמָּא לְמֵימַר דְּיִנְזַק בְּגַבְרָא הָדֵין וּבְאִתְּתֵיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: יב וּזְרַע יִצְחָק בְּאַרְעָא הַהִיא וְאַשְׁכַּח בְּשַׁתָּא הַהִיא עַל חַד מְאָה בְּדִשְׁעֲרוֹהִי וּבָרְכֵיהּ יְיָ: יג וּרְבָא גַּבְרָא

RASHÍ

בָּעָם. זֶה הַמֶּלֶךְ: וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם. אִם שָׁכַב, כְּבָר הֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם: (יב) בָּאָרֶץ הַהִוא. אַף עַל פִּי שֶׁאֵינָהּ חֲשׁוּבָה כְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל עַצְמָהּ, כְּאֶרֶץ שִׁבְעָה גוֹיִם: בַּשָּׁנָה הַהִוא. אַף עַל פִּי שֶׁאֵינָהּ כְּתִקְנָהּ, שֶׁהָיְתָה שְׁנַת רְעָבוֹן: בָּאָרֶץ הַהִוא בַּשָּׁנָה הַהִוא. שְׁנֵיהֶם לָמָּה? לוֹמַר שֶׁהָאָרֶץ קָשָׁה וְהַשָּׁנָה קָשָׁה: מֵאָה שְׁעָרִים. שֶׁאֲמָדוּהָ כַּמָּה רְאוּיָה לַעֲשׂוֹת וְעָשְׂתָה עַל אַחַת שֶׁאֲמָדוּהָ, מֵאָה. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: אוֹמֶד זֶה לְמַעַשְׂרוֹת הָיָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pueblo; y esto sólo puede referirse al rey.[106]

וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם / Y HUBIERAS TRAÍDO CULPA SOBRE NOSOTROS. En esta frase, el verbo וְהֵבֵאתָ significa: **si el rey se hubiera acostado con ella, ya hubieras traído culpa sobre nosotros.**[107]

12. בָּאָרֶץ הַהִוא / EN ESA TIERRA. A pesar de que la región de Guerar **no era considerada como la Tierra de Israel** propiamente dicha, es decir, como **la tierra de los siete pueblos kenaanim.**[108]

בַּשָּׁנָה הַהִוא / EN ESE AÑO. Aunque eso no era normal, pues era año de hambruna.

בָּאָרֶץ הַהִוא... בַּשָּׁנָה הַהִוא / EN ESA TIERRA... EN ESE AÑO. ¿Para qué fue necesario enfatizar ambos? Para indicar que *esa* tierra era dura y *ese* año fue duro.[109]

מֵאָה שְׁעָרִים / CIEN MEDIDAS. Pues previamente habían estimado cuánto era capaz de producir, y por cada una de las medidas estimadas, la tierra **produjo cien** medidas más. **Y nuestros Maestros dijeron** al respecto: **"Esta estimación había sido hecha para los diezmos."**[110]

---

106. Además de su significado de "uno", el vocablo אֶחָד también connota singular, único, especial [ver también el comentario de Rashí a los vv. 1:5 y 3:22, así como las notas 44 y 264 de la parashat *Bereshit*].

107. A pesar de que gramaticalmente es un verbo en pretérito con ו conversiva a futuro, "traerías", aquí tiene la fuerza del pretérito pluscuamperfecto, en el modo subjuntivo.

108. La región de Guerar donde vivía Itzjak sí formaba parte de la Tierra de Israel, ya que, como se señala en el v. 26:2, Dios había prohibido a Itzjak salir de Israel. Sin embargo, no formaba parte del territorio de los siete pueblos kenaanim [cananeos], sino que pertenecía a los pelishtim [filisteos]. El territorio de los pelishtim donde Itzjak se asentó era menos fértil que el de los kenaanim, pero aun así, Dios le concedió una cosecha abundante.

109. *Bereshit Rabá* 64:6.

110. *Bereshit Rabá* 64:6. Esto explicaría por qué habían medido con exactitud la cosecha, si es que en general no se debe medir exactamente sino sólo estimarla, ya que la abundancia que el Cielo prodiga no se halla en algo medido con precisión (*Sifté Jajamim*; *Babá Metziá* 42a).

הָאִ֑ישׁ וַיֵּ֤לֶךְ הָלוֹךְ֙ וְגָדֵ֔ל עַ֥ד כִּֽי־גָדַ֖ל
מְאֹֽד׃ יד וַֽיְהִי־ל֤וֹ מִקְנֵה־צֹאן֙ וּמִקְנֵ֣ה
בָקָ֔ר וַעֲבֻדָּ֖ה רַבָּ֑ה וַיְקַנְא֥וּ אֹת֖וֹ
פְּלִשְׁתִּֽים׃ טו וְכָל־הַבְּאֵרֹ֗ת אֲשֶׁ֤ר חָֽפְרוּ֙
עַבְדֵ֣י אָבִ֔יו בִּימֵ֖י אַבְרָהָ֣ם אָבִ֑יו סִתְּמ֣וּם
פְּלִשְׁתִּ֔ים וַיְמַלְא֖וּם עָפָֽר׃ טז וַיֹּ֥אמֶר
אֲבִימֶ֖לֶךְ אֶל־יִצְחָ֑ק לֵ֚ךְ מֵֽעִמָּ֔נוּ כִּֽי־
עָצַֽמְתָּ מִמֶּ֖נּוּ מְאֹֽד׃ יז וַיֵּ֥לֶךְ מִשָּׁ֖ם יִצְחָ֑ק
וַיִּ֥חַן בְּנַֽחַל־גְּרָ֖ר וַיֵּ֥שֶׁב שָֽׁם׃

y continuó engrandeciéndose hasta que
se hizo muy grande. 14 *Poseía ganado*
menor, ganado mayor y una gran
hacienda; y los pelishtim lo envidiaron.
15 *Y todos los pozos que habían cavado*
los siervos de su padre, en los días de su
padre Abraham, los pelishtim los
taparon y llenaron de tierra. 16 *Entonces*
Abimélej dijo a Itzjak: "Vete de
nosotros, pues has llegado a ser más
fuerte que nosotros." 17 *Así, pues, Itzjak*
se marchó de allí y acampó en el valle
de Guerar; y habitó allí.

ONKELÓS

וַאֲזַל אָזֵיל (נ״א סָגֵי) וְרָבֵי עַד דִּי רְבָא לַחֲדָא: יד וַהֲוָת לֵיהּ גֵּיתֵי עָנָא וְגֵיתֵי תוֹרִין וּפָלְחָנָא (נ״א וַעֲבוּדָה) סַגְיָא וְקַנִּיאוּ בֵיהּ פְּלִשְׁתָּאֵי: טו וְכָל בֵּירִין דִּי חֲפַרוּ עַבְדֵי אֲבוּהִי בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם אֲבוּהִי טַמּוֹנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי וּמְלֹאנוּן עַפְרָא: טז וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק אִיזֵל מֵעִמָּנָא אֲרֵי תְקֵפְתָּא מִנַּנָא לַחֲדָא: יז וַאֲזַל מִתַּמָּן יִצְחָק וּשְׁרָא בְּנַחֲלָא דִגְרָר וִיתֵב תַּמָּן:

RASHÍ

(יג) **כִּי גָדַל מְאֹד.** שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: זֶבֶל פִּרְדוֹתָיו שֶׁל יִצְחָק, וְלֹא כַסְפּוֹ וּזְהָבוֹ שֶׁל אֲבִימֶלֶךְ: (יד) **וַעֲבֻדָּה רַבָּה.** פְּעֻלָּה רַבָּה. בִּלְשׁוֹן לַעַ״ז, אוברייננ״א. עֲבוֹדָה מַשְׁמַע עֲבוֹדָה אַחַת, עֲבֻדָּה מַשְׁמַע פְּעֻלָּה רַבָּה: (טו) **סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים.** מִפְּנֵי שֶׁאָמְרוּ: תְּקָלָה הֵם לָנוּ, מִפְּנֵי הַגַּיָּיסוֹת הַבָּאוֹת עָלֵינוּ. טַמּוֹנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי, לְשׁוֹן סְתִימָה. וּבִלְשׁוֹן הַתַּלְמוּד: מְטַמְטֵם אֶת הַלֵּב: (יז) **בְּנַחַל גְּרָר.** רָחוֹק מִן הָעִיר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **כִּי גָדַל מְאֹד** / HASTA QUE SE HIZO MUY GRANDE. Itzjak se engrandeció tanto **que la gente solía decir: "Es preferible el excremento de los asnos de Itzjak a la plata y el oro de Abimélej."** [111]

14. **וַעֲבֻדָּה רַבָּה** / Y UNA GRAN HACIENDA. El vocablo עֲבֻדָּה denota **una gran cantidad de labores.** Significa lo mismo que ***ovrayne*** **en francés antiguo.** [112] El vocablo עֲבוֹדָה, vocalizado con *jolam*, **significa una sola labor, mientras que עֲבֻדָּה,** vocalizada con *shuruk,* **significa una gran cantidad de labores.**

15. **סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים** / LOS PELISHTIM LOS TAPARON. **Pues habían dicho: "Estos pozos son un estorbo para nosotros a causa de las tropas** enemigas **que podrían invadirnos."** [113] El Targum traduce esta frase por **טַמּוֹנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי,** en donde la palabra טמונון **tiene el significado de bloquear,** tapar. **Y en el lenguaje del Talmud** vemos una expresión similar: **"Que bloquea [מְטַמְטֵם] el corazón."** [114]

17. **בְּנַחַל גְּרָר** / EN EL VALLE DE GUERAR. **Lejos de la ciudad.** [115]

111. *Bereshit Rabá* 64:7.

112. Esta palabra está relacionada con la española "obra". En español moderno se dice "hacienda". Tanto en francés antiguo como en español ambos términos se refieren a todo el trabajo que debe hacerse.

113. *Toseftá, Sotá,* 10:2. Rashí precisa aquí que la razón por la que taparon los pozos no fue por envidia. De haber sido así, la última frase del versículo anterior, que afirma que lo envidiaron, hubiera estado conectada con este versículo. Pero no es así, ya que ambas son cláusulas independientes (*Mizrají*).

114. *Pesajim* 42a. En algunas ediciones aparece la frase "y en el lenguaje de la Mishná", pero de hecho Rashí cita aquí el Talmud mismo, no la Mishná.

115. En el v. 16, Abimélej le pidió que se fuera de ellos. Siendo así, ¿por qué Itzjak se asentó en el

יח וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר ׀ אֶת־בְּאֵרֹת
הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת
אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת
אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו: יט וַיַּחְפְּרוּ
עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר
מַיִם חַיִּים: כ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי
יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ:

[18] *Itzjak había vuelto a cavar los pozos de agua que habían cavado en los días de su padre Abraham, que los pelishtim habían tapado después de la muerte de Abraham. Y los llamó con los mismos nombres con los que su padre los había llamado.* [19] *Los siervos de Itzjak cavaron en el valle y hallaron allí un pozo de aguas vivas.* [20] *Pero los pastores de Guerar riñeron con los pastores de Itzjak, diciendo: "Las aguas son nuestras." Y llamó el nombre del pozo Ések, porque se habían disputado con él.*

ONKELÓS

יח וְתָב יִצְחָק וְחָפַר יָת בֵּירֵי דְמַיָּא דִּי חֲפָרוּ בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם אֲבוּהִי וְטַמּוֹנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי בָּתַר דְּמִית אַבְרָהָם וּקְרָא לְהֵן שְׁמָהָן כִּשְׁמָהָן דִּי הֲוָה קָרֵי לְהֵן אֲבוּהִי: יט וַחֲפָרוּ עַבְדֵי יִצְחָק בְּנַחְלָא וְאַשְׁכָּחוּ תַמָּן בֵּירָא דְּמַיִּין נָבְעִין: כ וּנְצוֹ רַעֲוָתָא דִגְרָר עִם רַעֲוָתָא דְיִצְחָק לְמֵימַר דִּי לָנָא מַיָּא וּקְרָא שְׁמָא דְּבֵירָא עִסְקָא אֲרֵי אִתְעַסִּיקוּ עִמֵּיהּ:

RASHÍ

(יח) וַיָּשָׁב וַיַּחְפֹּר. הַבְּאֵרוֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וּפְלִשְׁתִּים סִתְּמוּם, קוֹדֶם שֶׁנָּסַע יִצְחָק מִגְּרָר חָזַר וַחֲפָרָן: (כ) עֵשֶׂק. עִרְעוּר: כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ. נִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ עָלֶיהָ בִּמְרִיבָה וְעִרְעוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיָּשָׁב... וַיַּחְפֹּר / HABÍA VUELTO A CAVAR. Los pozos que habían sido cavados en tiempos de su padre Abraham y que los pelishtim habían tapado, Itzjak los cavó de nuevo antes de partir de Guerar.[116]

20. עֵשֶׂק / ÉSEK. Este nombre implica aquí **altercado.**[117]

כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ / PORQUE SE HABÍAN DISPUTADO[118] **CON ÉL.** Esta frase significa que **compitieron con él a causa del pozo con riñas y reclamos.**[119]

---

valle de Guerar, donde estaba la ciudad del mismo nombre? Rashí responde que en efecto se alejó de ellos, ya que se asentó en una parte del valle lejos de la ciudad (*Mizrají*).

116. En el versículo anterior se dice que Itzjak partió de la ciudad de Guerar para asentarse en el valle del mismo nombre. Ahora bien, Abraham había vivido en Guerar mismo, no en el valle. Por lo tanto, los pozos que este versículo dice que Itzjak cavó necesariamente estaban en Guerar y no en el valle. De todo esto podría entenderse que incluso después de que Itzjak partió de Guerar, regresó allí y volvió a cavar los pozos que los pelishtim habían tapado antes de que él partiera. Esto plantea la dificultad de por qué razón lo hizo. Por esto, Rashí precisa que Itzjak volvió a cavar los pozos antes de partir de Guerar, los mismos pozos que años antes su padre había cavado y que los pelishtim habían tapado (*Sifté Jajamim*).

117. Rashí quiere aquí precisar que no debe ser entendida en el sentido directo de disputa o altercado, ya que la raíz עשק etimológicamente significa "ocuparse en algo" o "competir en algo". Aquí implica altercado porque el nombre quiere decir que esta "ocupación" tuvo un carácter contencioso (*Sifté Jajamim*).

118. Siguiendo la explicación de la nota anterior, esta frase literalmente significaría "porque habían competido con él", pero la traducimos "porque se habían disputado con él" por la imposibilidad de preservar su literalidad dentro del sentido de la narrativa.

119. Rashí quiere precisar que este "ocuparse o competir con él" fue hecho con actitud y actos

[21] *Entonces cavaron otro pozo, y también riñeron por él; y llamó su nombre Sitná.* [22] *Se trasladó de allí y cavó otro pozo, y ya no riñeron a causa de él. Y llamó su nombre Rejobot,* porque dijo: "Pues ahora el Eterno nos ha dado amplitud y fructificaremos en la tierra."*

[23] *De allí subió a Beer-Sheba.* [24] *El Eterno se le apareció esa misma noche, y dijo: "Yo soy el Dios de tu padre Abraham; no temas, pues estoy contigo. Yo te bendeciré y multiplicaré tu descendencia a causa de Abraham, Mi siervo."* [25] *Edificó allí un altar, y llamó en el Nombre del Eterno. Plantó allí su tienda, y los siervos de Itzjak cavaron allí un pozo.*

[26] *Abimélej fue a él desde Guerar, con un grupo de sus amigos y Pijol, general*

כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־
עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה: כב וַיַּעְתֵּק
מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ
עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר
כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ
בָאָרֶץ: רביעי כג וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע:
כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ
וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם
עַבְדִּי: כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה וַיֶּט־שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־
יִצְחָק בְּאֵר: כו וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו
מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־

ONKELÓS

כא וַחֲפָרוּ בֵּירָא אָחֳרִי וּנְצוֹ אַף עֲלַהּ וּקְרָא שְׁמַהּ שִׂטְנָה: כב וְאִסְתַּלַּק מִתַּמָּן וַחֲפַר בֵּירָא אָחֳרִי וְלָא נְצוֹ עֲלַהּ וּקְרָא שְׁמַהּ רְחֹבוֹת וַאֲמַר אֲרֵי כְעַן אַפְתֵּי יְיָ לָנָא וְנִיפּוּשׁ (נ"א וְיִפְשְׁנָנָא) בְּאַרְעָא: כג וְאִסְתַּלַּק מִתַּמָּן בְּאֵר שָׁבַע: כד וְאִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ בְּלֵילְיָא הַהוּא וַאֲמַר אֲנָא אֱלָהֵהּ דְּאַבְרָהָם אֲבוּךְ לָא תִדְחַל אֲרֵי בְסַעְדָּךְ מֵימְרִי וַאֲבָרֵכִנָּךְ וְאַסְגֵּי יָת בְּנָךְ בְּדִיל אַבְרָהָם עַבְדִּי: כה וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא וְצַלִּי בִּשְׁמָא דַייָ וּפְרַס תַּמָּן מַשְׁכְּנֵיהּ וּכְרוֹ תַמָּן עַבְדֵי יִצְחָק בֵּירָא: כו וַאֲבִימֶלֶךְ אֲזַל לְוָתֵיהּ מִגְּרָר וְסִיעַת מֵרַחֲמוֹהִי וּפִיכֹל רַב

RASHÍ

(כא) שִׂטְנָה. נויישמנ"ט בְּלַעַ"ז: (כב) וּפָרִינוּ בָאָרֶץ. כְּתַרְגּוּמוֹ: וְנִיפּוּשׁ בְּאַרְעָא: (כו) וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ. כְּתַרְגּוּמוֹ: וְסִיעַת מֵרַחֲמוֹהִי, סִיעַת מֵאוֹהֲבָיו. וְיֵשׁ פּוֹתְרִין מֵרֵעֵהוּ, מ' מִיסוֹד הַתֵּבָה, כְּמוֹ שְׁלֹשִׁים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. שִׂטְנָה / SITNÁ. Este nombre significa lo mismo que ***nuisemant* en francés antiguo.**[120]

22. וּפָרִינוּ בָאָרֶץ / Y FRUCTIFICAREMOS EN LA TIERRA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וְנִיפּוּשׁ בְּאַרְעָה, *y nos incrementaremos en la tierra.***[121]

26. וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ / CON UN GRUPO DE SUS AMIGOS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וְסִיעַת מֵרַחֲמוֹהִי, *una compañía de sus amigos.*[122] Pero hay quienes explican** la palabra מֵרֵעֵהוּ como si **la letra מ fuera parte de la raíz, relacionándola con** el vocablo מֵרֵעִים en el versículo

concretos de disputa.

120. En español, obstáculo, molestia.

***Nota el texto de la Torá:** El nombre רחבת, Rejobot, se deriva de la raíz רחב, que denota amplitud, holgura.

121. Rashí cita aquí la traducción del Targum para precisar que este verbo no está conjugado en pretérito, sino en futuro. Aunque gramaticalmente está en pretérito, la ו al principio de la palabra lo convierte a futuro (*Sifté Jajamim*).

122. Rashí cita aquí al Targum para enfatizar que el vocablo וַאֲחֻזַּת no es un nombre propio, sino un sustantivo ("compañía"). La מ de la palabra מֵרֵעֵהוּ

צְבָאֽוֹ׃ כז וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ יִצְחָ֔ק מַדּ֖וּעַ בָּאתֶ֣ם אֵלָ֑י וְאַתֶּם֙ שְׂנֵאתֶ֣ם אֹתִ֔י וַתְּשַׁלְּח֖וּנִי מֵאִתְּכֶֽם׃ כח וַיֹּאמְר֗וּ רָא֣וֹ רָאִינוּ֮ כִּֽי־הָיָ֣ה יְהוָ֣ה ׀

de su ejército. 27 Itzjak les dijo: "¿Por qué han venido a mí, si ustedes me aborrecieron y me expulsaron de ustedes?" 28 Ellos dijeron: "Claramente hemos visto que el Eterno ha

ONKELÓS

חֵילֵיהּ: כו וַאֲמַר לְהוֹן יִצְחָק מָה דֵּין אֲתֵיתוּן לְוָתִי וְאַתּוּן סְנֵיתוּן יָתִי וְשַׁלַּחְתּוּנִי מִלְּוָתְכוֹן: כח וַאֲמַרוּ מֶחֱזָא חֲזֵינָא אֲרֵי הֲוָה מֵימְרָא דַיְיָ

RASHÍ

מֵרֵעִים (שופטים יד:יא) דְּשִׁמְשׁוֹן, כְּדֵי שֶׁתְּהֵא תֵּבַת וַאֲחֻזַּת דְּבוּקָה. אֲבָל אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ לְדַבֵּר עַל הַמַּלְכוּת כֵּן: סִיעַת אוֹהֲבָיו, שֶׁאִם כֵּן, כָּל סִיעַת אוֹהֲבָיו הוֹלִיךְ עִמּוֹ, וְלֹא הָיָה לוֹ אֶלָּא סִיעָה אַחַת שֶׁל אוֹהֲבִים. לָכֵן יֵשׁ לְפוֹתְרוֹ כַּלָּשׁוֹן הָרִאשׁוֹן. וְאַל תִּתְמַהּ עַל תָּי"ו שֶׁל אֲחֻזַּת וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵינָהּ תֵּבָה סְמוּכָה, יֵשׁ דּוּגְמָתָהּ בַּמִּקְרָא: עֶזְרָת מִצָּר (תהלים ס:יג), וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן (ישעיה נא:כא): אֲחֻזַּת. לְשׁוֹן קְבוּצָה וַאֲגוּדָה, שֶׁנֶּאֱחָזִין יַחַד: (כח) רָאוֹ רָאִינוּ. רָאוֹ בְּאָבִיךָ, רָאִינוּ בְּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dicho a propósito de Shimshón: "Treinta amigos [מֵרֵעִים]",[123] **lo que haría que la palabra וַאֲחֻזַּת estuviera en estado constructo con respecto a** מֵרֵעֵהוּ.[124] **Sin embargo, ello no puede ser porque no sería cortés decir de un rey "su grupo de amigos", pues ello implicaría que había tomado consigo a** ***todo*** **su grupo de amigos** y que no tenía más amigos. **Por eso, hay que explicar** אֲחֻזַּת **según la primera explicación.**[125] **Y no hay por qué asombrarse de la letra ת al final de la palabra אֲחֻזַּת, aunque no está en estado constructo,**[126] **pues existen otros casos análogos en la Escritura. Por** ejemplo, en las frases: **"Ayuda [עֶזְרָת] contra el adversario"**[127] **"ebria [שְׁכֻרַת], pero no de vino."**[128]

אֲחֻזַּת / UN GRUPO. Esta palabra **significa un grupo o una reunión de personas unidas entre sí.**[129]

28. רָאוֹ רָאִינוּ / CLARAMENTE HEMOS VISTO. Quería decir: **Habiéndolo visto [רָאוֹ] en tu padre, nosotros lo hemos visto [רָאִינוּ] en ti."**[130]

sería un prefijo preposicional equivalente a "de".

123. *Shofetim* 14:11.

124. Si la מ de la palabra מֵרֵעֵהוּ formase parte de la raíz y no se tratata del prefijo proposicional "de", el sustantivo וַאֲחֻזַּת por fuerza estaría subordinado a מֵרֵעֵהוּ, con lo cual la frase diría "su grupo de amigos".

125. Que afirma que אֲחֻזַּת no está en estado constructo con respecto a la palabra מֵרֵעֵהוּ y que la letra מ de ésta última es un predijo que significa "*de* sus amigos". Con esto la frase adquiere un carácter indeterminado: en vez de significar "*su* grupo de amigos" quiere decir "*un* grupo de amigos". Ahora bien, esto plantea otro problema: la presencia de la ת final en אֲחֻזַּת, lo que parecería indicar que sí está en estado constructo. Rashí responderá ahora a esta dificultad.

126. En general, cuando aparece una ת al final de una palabra, ello indica que se trata de un sustantivo femenino singular en estado constructo. En este caso, a pesar de la ת este término no está en estado constructo, siendo solamente una forma variante de אֲחֻזָּה, igual a las otras variantes que Rashí cita.

127. *Tehilim* 60:13.

128. *Yeshayahu* 51:21.

129. La raíz אחז de la cual se deriva este término implica algo que se agarra firmemente, aludiendo a la cohesión de un grupo de amigos.

130. *Bereshit Rabá* 64:10. Rashí explica aquí el significado de la expresión verbal doble רָאוֹ רָאִינוּ, afirmando que de hecho se trata de una expresión que aquí implica dos visiones: una con respecto a su padre y otra con respecto a Itzjak. Una interpretación similar a un caso de expresión verbal

עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ
בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ:
כט אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא
נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־טוֹב
וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ
יְהוָה: חמישי ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ: לא וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ
אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ
מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם: לב וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהוּא
וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת

estado contigo, por lo dijimos: Que el juramento con nosotros esté ahora entre nosotros y tú; y haremos un pacto contigo:
29 *que no harás mal con nosotros,* así como nosotros no te tocamos y así como hicimos contigo sólo bien y te enviamos en paz. Tú [también haz así] ahora, bendito del Eterno."*
30 *Él les hizo un banquete, y comieron y bebieron.*
31 *Y madrugaron muy de mañana, y cada varón juró al otro. Itzjak los despidió, y se fueron de él en paz.*
32 *Y sucedió que en ese día los siervos de Itzjak vinieron y le informaron sobre el*

ONKELÓS

בְּסַעְדָּךְ וַאֲמַרְנָא תִּתְקַיַּם כְּעַן מוֹמָתָא דַּהֲוָת בֵּין אֲבָהָתָנָא בֵּינָנָא וּבֵינָךְ וְנִגְזַר קְיָם עִמָּךְ: כט אִם תַּעְבֵּד עִמָּנָא בִּישָׁא כְּמָא דִּי לָא אַנְזֵיקְנָךְ וּכְמָא דִּי עֲבַדְנָא עִמָּךְ לְחוֹד טַב וְשַׁלַּחְנָךְ בִּשְׁלָם אַתְּ כְּעַן בְּרִיכָא דַּיְיָ: ל וַעֲבַד לְהוֹן מִשְׁתְּיָא וַאֲכַלוּ וּשְׁתִיאוּ: לא וְאַקְדִּימוּ בְּצַפְרָא וְקַיִּימוּ גְּבַר לְאָחוּהִי וְשַׁלְּחִנּוּן יִצְחָק וַאֲזַלוּ מִלְּוָתֵיהּ בִּשְׁלָם: לב וַהֲוָה בְּיוֹמָא הַהוּא וַאֲתוֹ עַבְדֵי יִצְחָק וְחַוִּיאוּ לֵיהּ עַל עֵיסַק

RASHÍ

תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ וְגוֹ'. הָאָלָה אֲשֶׁר בֵּינוֹתֵינוּ מִימֵי אָבִיךָ, תְּהִי גַּם עַתָּה בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ: (כט) **לֹא נְגַעֲנוּךָ.** כְּשֶׁאָמַרְנוּ לְךָ: לֵךְ מֵעִמָּנוּ (לעיל פסוק טז). **אַתָּה.** גַּם אַתָּה (עַתָּה) עֲשֵׂה לָנוּ כְּמוֹ כֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ וגו' / QUE EL JURAMENTO CON NOSOTROS ESTÉ AHORA, ETC. Es decir, **que el juramento que había entre nosotros [בֵּינוֹתֵינוּ] desde los días de tu padre, también se mantenga "entre nosotros y tú" [בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ].**[131]

29. לֹא נְגַעֲנוּךָ / NO TE TOCAMOS. Cuando te dijimos: "Véte de nosotros."[132]

אַתָּה / TÚ. Es decir, **tú también {ahora} actúa de igual modo con nosotros.**[133]

doble la hace Rashí en el v. 22:17, *s.v.* בָּרֵךְ אֲבָרֶכְךָ. Para una definición más extensa del significado de este tipo de expresiones, ver también la nota 439 de la parashat *Vayerá*.

131. La frase "que el juramento con nosotros esté ahora entre nosotros y tú" parece repetitiva. Es obvio que el juramento "con nosotros" estaría "entre nosotros y tú". Por esta razón, Rashí explica aquí que cada expresión hace alusión a dos momentos distintos. La expresión בֵּינוֹתֵינוּ se refiere al juramento que *ya* había con él. Éste era el juramento que habían contraído con Abraham, el cual se prolongaba hasta Itzjak. La segunda expresión, בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ, quiere decir que ese mismo juramento previo debía ahora ser confirmado con Itzjak mismo (*Mizrají*).

***Nota al texto de la Torá:** Esta frase literalmente dice: "¡Si haces mal con nosotros...! Como es frecuente en la Torá, se trata de una frase abreviada que omite la consecuencia.

132. *Supra*, v. 26:16.

133. La frase literalmente dice: "Tú ahora, bendito del Eterno." Rashí suple aquí el predicado implícito asociado a "tú", que es "tú también haz así [con nosotros]". La frase que sigue es una cláusula independiente cuyo propósito es justificar lo dicho anteriormente: ¿Por qué te pedimos esto? Porque hemos visto que tú eres "ahora el bendito del Eterno" (*Sifté Jajamim*).

הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ
מָיִם: לג וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן
שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: ס לד וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים
שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית
בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־

pozo que habían cavado, y le dijeron: "Hemos encontrado agua."
33 *Y él lo llamó Shibá; por eso el nombre de la ciudad es Beer-Sheba hasta el día de hoy.*
34 *Esav tenía cuarenta años de edad cuando tomó por esposa a Yehudit, hija del jití Beerí, y a Basemat, hija del*

ONKELÓS

בֵּירָא דִּי חֲפָרוּ וַאֲמָרוּ לֵיהּ אַשְׁכַּחְנָא מַיָּא: לג וּקְרָא יָתַהּ שִׁבְעָה עַל כֵּן שְׁמָא דְקַרְתָּא בְּאֵרָא דְשֶׁבַע (נ"א בְּאֵר שֶׁבַע) עַד יוֹמָא הָדֵין: לד וַהֲוָה עֵשָׂו בַּר אַרְבְּעִין שְׁנִין וּנְסִיב אִתְּתָא יָת יְהוּדִית בַּת בְּאֵרִי חִתָּאָה וְיָת בָּשְׂמַת בַּת

RASHÍ

(לג) **שִׁבְעָה.** עַל שֵׁם הַבְּרִית: (לד) **בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה.** עֵשָׂו הָיָה נִמְשָׁל לַחֲזִיר, שֶׁנֶּאֱמַר: יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר (תהלים פ:יד). הַחֲזִיר הַזֶּה, כְּשֶׁהוּא שׁוֹכֵב פּוֹשֵׁט טְלָפָיו, לוֹמַר: רְאוּ שֶׁאֲנִי טָהוֹר. כָּךְ אֵלּוּ גּוֹזְלִים וְחוֹמְסִים וּמַרְאִים עַצְמָם כְּשֵׁרִים. כָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה הָיָה עֵשָׂו צָד נָשִׁים מִתַּחַת בַּעֲלֵיהֶן וּמְעַנֶּה אוֹתָם. כְּשֶׁהָיָה בֶּן אַרְבָּעִים אָמַר: אַבָּא בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה נָשָׂא אִשָּׁה, אַף אֲנִי כֵּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. שִׁבְעָה / SHIBÁ. La llamó שִׁבְעָה **en alusión al pacto que** habían jurado **entre ellos.**[134]

34. בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה / CUARENTA AÑOS DE EDAD. Esav fue comparado con un cerdo, como se declara: "El cerdo salvaje **devora desde el bosque."**[135] Ahora bien, **cuando el cerdo se acuesta, estira sus patas, como diciendo: "Miren que soy un animal puro."**[136] **De igual modo, éstos** –los malvados que siguen los pasos de Esav– **roban y extorsionan, pero se muestran a sí mismos como personas honradas. Durante todos estos cuarenta años** de su vida, **Esav solía arrebatar las mujeres de sus maridos y las violaba, pero cuando llegó a los cuarenta** años de edad, **se dijo: "Mi padre tomó una esposa a la edad de cuarenta** años; **yo también** haré lo **mismo."**[137]

134. La palabra שִׁבְעָה, "Shibá", literalmente significa "siete"; se deriva de la misma raíz que el verbo וַיִּשָּׁבְעוּ, "juraron" enunciado en el v. 31. Puesto que el texto dice que el nombre de la ciudad fue Beer-Sheba, el nombre Shibá aparentemente sólo se aplica al pozo. Ahora bien, el nombre Beer-Sheba literalmente quiere decir "pozo del juramento" o "pozo de siete". Este mismo nombre ya había sido dado por Abraham a propósito del pacto que había hecho con Abimélej. El comentarista Ibn Ezra ofrece dos explicaciones posible: la primera, que este nombre se refiere al mismo lugar y es llamado así en alusión a ambos juramentos o que se trata de otro lugar. El Rashbam opina que se trata de otro lugar, pues en el libro de *Melajim* I, 19:3 se alude a otro lugar con el mismo nombre. Sin embargo, en el v. 23 de este mismo capítulo se dice que Itzjak "subió a Beer-Sheba", implicando así que fue al lugar que su padre había llamado con este nombre. Ver también la nota al v. 21:31 señalada con el signo * en la parashat *Vayerá*, después de la nota 366.

135. *Tehilim* 80:14.

136. Para que un mamífero sea declarado "puro" (*kasher*), es preciso que presente dos características: primero que rumie; segundo que tenga las pezuñas partidas. El cerdo no rumia, pero sí tiene las pezuñas partidas, como se declara en *Vayikrá* 11:3 y 11:7. El cerdo tiene la costumbre de echarse al suelo boca arriba y levantar las patas. En un sentido figurado, esta costumbre del cerdo es interpretada como si quisiese mostrar que sus pezuñas están partidas y, de este modo, pretender que es un animal *kasher*. Este sentido figurado es aplicado a las características morales de Esav.

137. *Bereshit Rabá* 65:1.

אֵילֹן הַחִתִּי: לה וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה: ס

jití Elón. [35] *Y ellas fueron contrariedad de espíritu para Itzjak y para Ribká.*

פרק כז

Capítulo 27

א וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו ׀ בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי:

[1] *Y sucedió que cuando Itzjak envejeció y se debilitaron sus ojos, llamó a Esav, su hijo mayor, y le dijo: “Hijo mío.” Él le dijo: “Heme aquí.”*

ONKELÓS

אֵילוֹן חִתָּאָה: לה וַהֲוָאָה מְסָרְבָן וּמְרַגְּזָן עַל מֵימַר יִצְחָק וְרִבְקָה: א וַהֲוָה כַּד סִיב יִצְחָק וְכַהֲיָא עֵינוֹהִי מִלְּמֶחֱזֵי וּקְרָא יָת עֵשָׂו בְּרֵיהּ רַבָּא וַאֲמַר לֵיהּ בְּרִי וַאֲמַר לֵיהּ הָא אֲנָא:

RASHÍ

(לה) מֹרַת רוּחַ. לְשׁוֹן הַמְרָאַת רוּחַ, כְּמוֹ מַמְרִים הֱיִיתֶם (דברים ט:כד). כָּל מַעֲשֵׂיהֶן הָיוּ לְעִצָּבוֹן לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה, שֶׁהָיוּ עוֹבְדוֹת עֲבוֹדָה זָרָה: (א) וַתִּכְהֶיןָ. בַּעֲשָׁנָן שֶׁל אֵלּוּ {שֶׁהָיוּ מְעַשְּׁנוֹת וּמַקְטִירוֹת לַעֲבוֹדַת זָרָה}. דָּבָר אַחֵר: כְּשֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה אָבִיו רוֹצֶה לְשָׁחְטוֹ, בְּאוֹתָהּ שָׁעָה נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וְרָאוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת וְהָיוּ בוֹכִים, וְיָרְדוּ דִּמְעוֹתֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

35. מֹרַת רוּחַ / CONTRARIEDAD DE ESPÍRITU. Esta expresión **significa rebelión de espíritu.** [138] La palabra מֹרַת **es similar** en significado a la de la frase: **“Ustedes han sido rebeldes [מַמְרִים].”** [139] **Todos los actos de esas mujeres eran causa de pesar para Itzjak y para Ribká, ya que rendían culto a ídolos.** [140]

27

1. וַתִּכְהֶיןָ / SE DEBILITARON. A causa del humo de las esposas de Esav, **{ya que ellas levantaban humo y quemaban incienso a los ídolos}.** [141] Según **otra explicación, cuando Itzjak fue atado sobre el altar y su padre quiso degollarlo, en ese instante se abrieron los cielos y los ángeles celestiales vieron** lo que se hacía con Itzjak **y lloraron** por él, **y las lágrimas de ellos descendieron**

---

138. Es decir, una actitud que implicaba rebelión o contrariedad contra la voluntad de alguien. La frase no quiere decir que ellas tuvieran espíritu rebelde. Según el *Mizrají*, quiere decir que debido sus actos, cada una de ellas provocaba contrariedad en Itzjak y en Ribká.

139. *Devarim* 9:24.

140. *Tanjumá* 8. Rashí precisa aquí que מֹרַת no tiene el significado de amargura [מְרִירוּת], ya que su raíz es מרה y no מרר, que sí significa amargura. Es la palabra מֶרִי, rebelión, contradicción, contrariedad (*Mizrají*). Según esta explicación, la frase no quiere decir que ellas actuaban mal con la intención consciente de rebelarse contra Itzjak y Ribká, sino que lo que hacían (rendir culto a la idolatría) provocaba en ellos “contrariedad de espíritu” (*Beer baSadé*). El Targum, sin embargo, lo traduce en el sentido de que se rebelaban contra ellos.

141. *Tanjumá* 8. Rashí explica aquí la yuxtaposición de este versículo con el precedente, que indirectamente habla de las prácticas idólatras de las mujeres de Esav. El debilitamiento de los ojos de Itzjak no se debió a su vejez, sino al humo que ellas provocaban para los ídolos. Esto también explicaría por qué solamente a Itzjak se le debilitó la vista y no a Ribká. A diferencia de ella, cuya familia era idólatra, él no estaba acostumbrado a sufrir los efectos de las prácticas idólatras en su propia casa (*Sifté Jajamim*). También es posible que su vista se haya debilitado debido al enojo y pesar que experimentó al ver que las esposas de su propio hijo eran idólatras (*Beer baSadé*).

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי
יוֹם מוֹתִי: ג וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ

[2] *Y dijo: "He aquí que ahora ya he envejecido; no sé el día de mi muerte.* [3] *Y ahora, por favor afila tus armas –tu*

ONKELÓS

ב וַאֲמַר הָא כְעַן סֵיבִית לֵית אֲנָא יְדַע יוֹמָא דְאֵימוּת: ג וּכְעַן סַב כְּעַן זֵינָךְ

RASHÍ

וְנָפְלוּ עַל עֵינָיו. לְפִיכָךְ כָּהוּ עֵינָיו. דָּבָר אַחֵר: כְּדֵי שֶׁיִּטּוֹל יַעֲקֹב אֶת הַבְּרָכוֹת: (ב) **לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי.** אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קָרְחָה: אִם מַגִּיעַ אָדָם לְפֶרֶק אֲבוֹתָיו, יִדְאַג חָמֵשׁ שָׁנִים לִפְנֵיהֶן, וְחָמֵשׁ שָׁנִים לְאַחַר כֵּן, וְיִצְחָק הָיָה בֶּן קכ"ג. אָמַר: שֶׁמָּא לְפֶרֶק אִמִּי אֲנִי מַגִּיעַ, וְהִיא מֵתָה בַּת קכ"ז, וַהֲרֵינִי בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים סָמוּךְ לְפִרְקָהּ. לְפִיכָךְ, לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי, שֶׁמָּא לְפֶרֶק אִמִּי, שֶׁמָּא לְפֶרֶק אַבָּא: (ג) **שָׂא נָא.** לְשׁוֹן הַשְׁחָזָה, כְּאוֹתָהּ שֶׁשָּׁנִינוּ: אֵין מַשְׁחִיזִין אֶת הַסַּכִּין, אֲבָל מַשִּׂיאָהּ עַל גַּבֵּי חֲבֶרְתָּהּ. חַדֵּד סַכִּינְךָ וּשְׁחוֹט יָפֶה, שֶׁלֹּא תַּאֲכִילֵנִי נְבֵלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y cayeron sobre sus ojos. Por esta razón sus ojos se debilitaron.[142] Y según **otra explicación** más, sus ojos se debilitaron **para que Yaacob pudiese tomar las bendiciones** aprovechándose de la ceguera de su padre.[143]

2. **לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי / NO SÉ EL DÍA DE MI MUERTE. Rabí Yehoshúa ben Korja dijo: Si un hombre llega a la misma edad** en que fallecieron **sus padres, deberá preocuparse** por el día de su muerte **cinco años antes y cinco después** de tal fecha, y en este caso, **Itzjak tenía ya ciento veintitrés** años de edad. **Se dijo: "Quizás sólo llegaré a la edad de mi madre; ella murió a los ciento veintisiete años, y yo ya estoy a cinco años de ese límite." Por ello** es que Itzjak dijo la frase: **"No sé el día de mi muerte"**, con lo cual quería decir: **"Quizás llegue al límite** de años **de mi madre o quizás al límite de mi padre."**[144]

3. **שָׂא נָא / POR FAVOR AFILA.** El verbo **שָׂא significa afilar, como aprendimos en el Talmud: "No se puede afilar el cuchillo** en un festival, **pero puede ser afilado pasándolo [מַשִּׂיאָהּ] uno sobre otro."**[145] Al expresarse así, Itzjak en efecto quiso decirle: **"Afila tu cuchillo y degüella bien al animal para que no me alimentes con *nebelá.***[146]

142. *Bereshit Rabá* 65:10.

143. *Tanjumá* 8. Según esta última explicación, no hubo un factor específico que le hubiera provocado el debilitamiento de la vista, sino que fue algo provocado por Dios para que Yaacob recibiera las bendiciones.

144. *Bereshit Rabá* 65:12. La vida de una persona está dividida en periodos de diez años cada uno [ver *Pirké Abot* 5:21]. La razón de esta división radica en que el ser humano por lo general experimenta cambios importantes en su vida cada diez años y representan hitos significativos en su vida. El día del fallecimiento de un progenitor constituye el punto medio de cada uno de esos periodos (*Gur Aryé*).

145. *Betzá* 28a. Rashí se aparta aquí del sentido simple de esta frase al explicar שָׂא por "afila" en vez de entenderlo como lo hace el Targum en el sentido de "toma", derivándolo de la raíz נשא, tomar, portar. Hay que señalar también que el verbo לְהַשִּׂיא no indica afilar en el sentido usual de afilar un cuchillo con una piedra, sino específicamente afilar un cuchillo con otro. Afilar un cuchillo con otro es la mejor manera de alisar el filo para que no tenga imperfecciones (*Gur Aryé*). Rashí entiende que Itzjak utilizó esta expresión para enfatizarle a Esav que en el momento de degollar al animal el cuchillo estuviera perfecto y no provocase que el animal se hiciera *nebelá* [ver la nota siguiente].

146. *Bereshit Rabá* 65:13. Este término se refiere a un animal que no ha sido degollado conforme a las normas estipuladas por la Torá. Un cuchillo

תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִּי
צידה °צָיִד: ד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר
אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר
תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת: ה וְרִבְקָה
שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ
וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא:
ו וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ
לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר
אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר: ז הָבִיאָה לִּי
צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה
וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי:

espada y tu arco– y sal al campo y caza una presa para mí.
[4] Y prepárame manjares como yo amo, y tráemelos y comeré, para que te bendiga mi alma antes de que yo muera."
[5] Y Ribká había escuchado cuando Itzjak habló a su hijo Esav. Y Esav fue al campo para cazar una presa y traerla.
[6] Y Ribká habló a su hijo Yaacob, diciendo: "He aquí que escuché a tu padre hablando con tu hermano Esav, diciendo:
[7] 'Tráeme una presa y hazme manjares y comeré; y te bendeciré delante del Eterno antes de mi muerte'.

ONKELÓS

סַיְפָךְ וְקַשְׁתָּךְ וּפוּק לְחַקְלָא וְצוּד לִי צֵידָא: ד וְעֲבֵיד לִי תַבְשִׁילִין כְּמָא דְרָחֵימִית וְאָעֵל לִי וְאֵיכוּל בְּדִיל דִּי תְבָרְכִנָּךְ נַפְשִׁי עַד לָא אֵימוּת: ה וְרִבְקָה שְׁמַעַת כַּד מַלֵּיל יִצְחָק לְוָת עֵשָׂו בְּרֵיהּ וַאֲזַל עֵשָׂו לְחַקְלָא לְמֵיצַד צֵידָא לְאַיְתָאָה: ו וְרִבְקָה אֲמָרַת לְוָת יַעֲקֹב בְּרַהּ לְמֵימָר הָא שְׁמָעִית מִן אֲבוּךְ מְמַלֵּל עִם עֵשָׂו אֲחוּךְ לְמֵימָר: ז אֲתִי לִי צֵידָא וְעֲבֵיד לִי תַבְשִׁילִין וְאֵיכוּל וַאֲבָרְכִנָּךְ קֳדָם יְיָ קֳדָם מוֹתִי:

RASHÍ

תְּלְיְךָ. חַרְבְּךָ, שֶׁדַּרְכָּךְ לִתָּלוֹתָהּ: **וְצוּדָה לִי** (צָיִד). מִן הַהֶפְקֵר וְלֹא מִן הַגָּזֵל: (ה) **לָצוּד צַיִד לְהָבִיא.** מַהוּ לְהָבִיא? אִם לֹא יִמְצָא צַיִד יָבִיא מִן הַגָּזֵל: (ז) **לִפְנֵי ה׳.** בִּרְשׁוּתוֹ, שֶׁיַּסְכִּים עַל יָדַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תְּלְיְךָ / TU ESPADA. Este vocablo significa **tu espada.**[147] La espada recibe este nombre **porque es costumbre portarla suspendida [תָּלוּי]** de un cinturón.[148]

וְצוּדָה לִי (צָיִד) / Y CAZA UNA PRESA PARA MÍ. **De los animales sin dueño, pero no de los robados.**[149]

5. **לָצוּד צַיִד לְהָבִיא** / PARA CAZAR LA PRESA Y TRAERLA. **¿Qué significa** el énfasis de la frase "y **traerla"?**[150] **En caso de no hallar una presa de caza** que no tuviera dueño, Esav tenía la intención de **traerla de lo robado.**[151]

7. **לִפְנֵי ה׳** / DELANTE DEL ETERNO. Esta expresión implica aquí: **con Su permiso,** es decir, **que esté de acuerdo conmigo.**[152]

imperfecto podría hacer que el animal degollado se vuelva prohibido para la ingestión.

147. La palabra literalmente significa "aquello que cuelga de ti".

148. Se deriva de la raíz תלה, que significa colgar, suspender.

149. *Bereshit Rabá* 65:13. En el siguiente versículo Itzjak le dice a Esav וְהָבִיאָה לִי, "trae [alimento] para mí". Sería redundante decir entonces que debía cazar "para él", a menos que se le entienda como un requisito que debía tener la caza misma: que no fuera de lo robado (*Sifté Jajamim).*

150. El verbo לְהָבִיא literalmente significa "para traer".

151. *Bereshit Rabá* 65:13. El versículo dice que salió para dos cosas: para cazar la presa y para traerla. El énfasis un tanto redundante en traerla implicaría que salió con el propósito de traerla a como de lugar, incluso si no podía cazarla.

152. El término פָּנִים, del cual se deriva la expresión לִפְנֵי (cuyos significados pueden varias desde "delante de", "frente a" hasta "en presencia de"),

ח וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי
מְצַוָּה אֹתָךְ: ט לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן
וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים
וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ
כַּאֲשֶׁר אָהֵב: י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל
בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ:
יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן
עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק:
יב אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו

[8] Y ahora, hijo mío, escucha mi voz en lo que yo te ordeno: [9] vé ahora al rebaño, y toma de lo mío dos buenas crías de las cabras, y con ellas haré manjares para tu padre como él ama. [10] Los llevarás a tu padre y él comerá, para que te bendiga antes de su muerte." [11] Yaacob dijo a su madre Ribká: "He aquí que mi hermano Esav es hombre velludo, pero yo soy hombre lampiño. [12] Quizás mi padre me palpe, y seré a sus ojos como

ONKELÓS

ח וּכְעַן בְּרִי קַבֵּל מִנִּי לְמָא דִי אֲנָא מְפַקֵּד יָתָךְ: ט אִזֵּיל כְּעַן לְוָת עָנָא וְסַב לִי מִתַּמָּן תְּרֵין גַּדְיֵי (בַר) עִזִּין טָבִין וְאַעְבֵּד יָתְהוֹן תַּבְשִׁילִין לְאָבוּךְ כְּמָא דִי רְחֵם: י וְתֵיתֵי (נ"א וְתָעֵל) לְאָבוּךְ וְיֵיכוּל בְּדִיל דִּיבָרְכִנָּךְ קֳדָם מוֹתֵיהּ: יא וַאֲמַר יַעֲקֹב לְרִבְקָה אִמֵּיהּ הָא עֵשָׂו אָחִי גְּבַר שַׂעְרָן וַאֲנָא גְּבַר שְׁעִיעַ: יב מָאִים יְמַשְׁמְשִׁנַּנִי אַבָּא וָאֱהֵי בְעֵינוֹהִי

RASHÍ

(ט) וְקַח לִי. מִשֶּׁלִּי הֵם וְאֵינָם גָּזֵל. שֶׁכָּךְ כָּתַב לָהּ יִצְחָק בִּכְתֻבָּתָהּ, לִטּוֹל שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים בְּכָל יוֹם: שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים. וְכִי שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים הָיָה מַאֲכָלוֹ שֶׁל יִצְחָק? אֶלָּא פֶּסַח הָיָה, הָאֶחָד הִקְרִיב לְפִסְחוֹ וְהָאֶחָד עָשָׂה מַטְעַמִּים. בְּפִרְקֵי דְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר: כַּאֲשֶׁר אָהֵב. כִּי טַעַם הַגְּדִי כְּטַעַם הַצְּבִי: (יא) אִישׁ שָׂעִר. בַּעַל שֵׂעָר: (יב) יְמֻשֵּׁנִי. כְּמוֹ מְמַשֵּׁשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וְקַח לִי / Y TOMA DE LO MÍO. Aquí la preposición לִי implica que con respecto a estas crías ovinas Ribká le dijo: **"Son míos, y no son robados."**[153] Ribká dijo esto **porque Itzjak le había escrito en su contrato matrimonial que** Ribká **podía tomar dos crías ovinas por día** y hacer con ellas lo que quisiese.[154]

שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים / DOS [BUENAS] CRÍAS DE LAS CABRAS.[155] **¡Y qué! ¿acaso la comida de Itzjak consistía en dos cabritos enteros?** Por supuesto que no. **En realidad,** Ribká le pidió dos animales **porque** ese **día era Pésaj, y uno lo** pensaba **ofrecer** en ofrenda **de Pésaj, y con el otro preparar platillos suculentos.** Este comentario aparece **en** *Pirké d'Rabí Eliézer.*[156]

כַּאֲשֶׁר אָהֵב / COMO ÉL AMA. Pues el sabor de la carne de **cabrito** o cordero **es similar a la del venado.**

11. אִישׁ שָׂעִר / HOMBRE VELLUDO. Esta expresión se aplica a **un hombre cubierto de vellos.**[157]

12. יְמֻשֵּׁנִי / ME PALPE. Este verbo **es similar** en significado al de la frase: **"Tantea [מְמַשֵּׁשׁ] al**

aunque literalmente puede significar rostro o semblante, también implica la idea de conciencia, deseo y consentimiento (*Haketab Vehakabalá*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

153. Esta preposición no significa aquí "toma *para mí*". Puesto que Ribká había escuchado que Itzjak advirtió a Esav que no trajese de lo ajeno, ciertamente que no tomaría animales del rebaño de su esposo sin decírselo (*Lifshutó shel Rashí*).

154. *Bereshit Rabá* 65:14.

155. El vocablo גְּדִי (plural, גְּדָיִים) en sí mismo se refiere a las crías tanto de cabras como de ovejas. En este caso, puesto que es yuxtapuesto a עִזִּים, "cabras", se refiere específicamente a cabritos.

156. *Pirké d'Rabí Eliézer* 32.

157. La palabra שָׂעִיר es un sustantivo que literalmente significa "chivo". Con este comentario, Rashí explica que a pesar de que en hebreo no se suele formar adjetivos de sustantivos que designan animales o cosas naturales, este caso constituye una

burlador; entonces traeré sobre mí
maldición y no bendición." 13 *Pero su*
madre le dijo: "Que sobre mí caiga esta
maldición, hijo mío; sólo escucha mi voz
y vé, trae [eso] para mí."
14 *Él fue, [los] tomó y trajo a su*
madre; y su madre hizo manjares como
su padre amaba. 15 *Y Ribká tomó las*
vestiduras de Esav, su hijo mayor, las
pulcras que tenía con ella en casa, y
vistió a Yaacob, su hijo menor. 16 *Luego*
vistió las pieles de crías de cabras sobre
sus manos y sobre la lisura de su cuello.
17 *Y entregó los manjares y el pan que*
había preparado en manos de su hijo
Yaacob.

כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא
בְרָכָה: יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ
בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי:
יד וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ
מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו: טו וַתִּקַּח
רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל
הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־
יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן: טז וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי
הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת
צַוָּארָיו: יז וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־
הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ:

ONKELÓS

כְּמִתְלָעֵב וְאֵהֵי מַיְתֵי (נ"א וְאֱהֵי מַיְתֵי) עֲלַי לְוָטִין וְלָא בִרְכָן: יג וַאֲמֶרֶת לֵיהּ אִמֵּיהּ עֲלַי אִתְאֲמַר בִּנְבוּאָה דְּלָא יֵיתוּן לְוָטַיָּא
עֲלָךְ בְּרִי בְּרַם קַבֵּל מִנִּי וְאִיזֵיל סַב לִי: יד וַאֲזַל וּנְסִיב וְאַיְתִי לְאִמֵּיהּ וַעֲבָדַת אִמֵּיהּ תַּבְשִׁילִין כְּמָא דִּרְחֵם אֲבוּהִי:
טו וּנְסִיבַת רִבְקָה יָת לְבוּשֵׁי עֵשָׂו בְּרַהּ רַבָּא דָּכְיָתָא דִּי עִמַּהּ בְּבֵיתָא וְאַלְבִּישַׁת יָת יַעֲקֹב בְּרַהּ זְעֵירָא: טז וְיָת מַשְׁכֵי גַּדְיֵי
בַּר עִזֵּי אַלְבִּישַׁת עַל יְדוֹהִי וְעַל שְׁעִיעוּת צַוְּרֵיהּ: יז וִיהָבַת יָת תַּבְשִׁילַיָּא וְיָת לַחְמָא דִּי עֲבָדַת בִּידָא דְיַעֲקֹב בְּרַהּ:

RASHÍ

בַּצָּהֳרָיִם (דברים כח:כט): (טו) הַחֲמֻדֹת. הַנְּקִיּוֹת, כְּתַרְגּוּמוֹ, דָּכְיָתָא. דָּבָר אַחֵר: שֶׁחָמַד אוֹתָן מִן נִמְרוֹד: אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת. וַהֲלֹא כַּמָּה נָשִׁים הָיוּ לוֹ, וְהוּא מַפְקִיד אֵצֶל אִמּוֹ? אֶלָּא שֶׁהָיָה בָּקִי בְּמַעֲשֵׂיהֶן וְחוֹשְׁדָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mediodía." [158]

15. הַחֲמֻדֹת / LAS PULCRAS. Esta palabra significa aquí **"las limpias", tal como la traduce el Targum: דָּכְיָתָא, *puras*.** Según **otra explicación,** estas vestimentas son llamadas חֲמֻדֹת [159] **porque** Esav **las había codiciado [חָמַד] de Nimrod** y se había apoderado de ellas. [160]

אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת / QUE TENÍA CON ELLA EN CASA. Pero, ¿acaso Esav **no tenía varias esposas?** Entonces, **¿por qué depositaba** sus vestimentas **en casa de su madre?** La respuesta es **que él conocía bien el** deshonesto **proceder** de sus esposas **y sospechaba de ellas.** [161]

excepción: el adjetivo שָׂעִיר se deriva de su homógrafo שָׂעִיר, que significa chivo.

158. *Debarim* 28:29. La raíz de ambos vocablos es משש. En el caso del verbo יְמַשֵּׁשׁ, la primera letra de la raíz se pierde en la conjugación.

159. Adjetivo derivado de la raíz חמד, codiciar.

160. *Bereshit Rabá* 65 :16. La letra ה al principio de la palabra הַחֲמֻדֹת indica el artículo determinado, aludiendo a unas vestimentas específicas que fueron codiciadas. El midrash (*Pirké d'Rabí Eliézer* 24) explica que estas vestimentas tenían diseños de animales y Nimrod, que también era un cazador, las utilizaba para atraer a los animales y cazarlos. Éstos, al ver los diseños pensaban que se trataba de un animal y se acercaban a él. Esav fue el que dio muerte a Nimrod y al hacerlo se apoderó de estas vestimentas. Nimrod, a su vez, las había heredado de Adam.

161. *Bereshit Rabá* 65:16.

יח וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי: יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה
וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ:

18 *[Yaacob] vino ante su padre, y dijo: "Padre mío." Él dijo: "Heme aquí, ¿quién eres tú, hijo mío?"*
19 *Yaacob dijo a su padre: "Yo soy; Esav, tu primogénito. He hecho como me dijiste. Por favor levántate; siéntate y come de mi presa, para que tu alma me bendiga."*

ONKELÓS

יח וְעַל לְוָת אֲבוּהִי וַאֲמַר אַבָּא וַאֲמַר הָא אֲנָא מָן אַתְּ בְּרִי: יט וַאֲמַר יַעֲקֹב לַאֲבוּהִי אֲנָא עֵשָׂו בּוּכְרָךְ עֲבָדִית כְּמָא דִי מַלֵּילְתָּא עִמִּי (נ"א לִי) קוּם כְּעַן אִסְתַּחַר וֶאֱכוּל מִצֵּידִי בְּדִיל דִּי תְבָרְכִנַּנִי נַפְשָׁךְ:

RASHÍ

(יט) אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ. אָנֹכִי הַמֵּבִיא לְךָ, וְעֵשָׂו הוּא בְּכוֹרֶךָ: עָשִׂיתִי. כַּמָּה דְּבָרִים כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי: שְׁבָה. לְשׁוֹן מֵיסֵב עַל הַשֻּׁלְחָן, לְכָךְ מְתוּרְגָּם אִסְתַּחַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ / YO SOY; ESAV, TU PRIMOGÉNITO. Quería decir: **"Yo soy [אָנֹכִי]" quien te trae el** platillo que pediste; y **"Esav [es] tu primogénito"** [**עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ**].[162]

עָשִׂיתִי / HE HECHO. Varias otras cosas, "tal como me hablaste".[163]

שְׁבָה / SIÉNTATE. Esta expresión **implica sentarse a la mesa; por ello el Targum la traduce por אִסְתַּחַר.**[164]

162. Según esta explicación, la frase אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ debe entenderse como dos cláusulas independientes. Yaacob no pudo haber dicho "yo soy Esav tu primogénito", pues es inconcebible que engañaría a su padre diciendo una mentira flagrante, siendo que la Torá misma lo describe como תָּם, "sencillo, íntegro" en el v. 25:27. No mintió abiertamente, sino que enunció una frase ambigua, que podía ser interpretada tanto en el sentido de "yo [soy] Esav tu primogénito" como "yo soy; Esav [es] tu primogénito". La ambigüedad de la frase está indicada por dos factores. En primer lugar, en hebreo el verbo ser no se dice en presente, sino que está implícito. En segundo lugar, los signos de puntuación, las pausas y los énfasis son indicados por los signos melódicos (*teamim*) y por la vocalización. En este caso, para decir "yo", Yaacob utilizó la forma אָנֹכִי, mientras que Esav dijo אֲנִי (v. 27:32). La forma אָנֹכִי con *kamatz* debajo de la א es utilizada para indicar que el término puede o no ser seguido de una pausa completa, equivalente a nuestro punto o punto y coma. Este hecho hacía ambiguo todo el sentido de la frase. La forma אני puede tener dos vocalizaciones: vocalizada con pataj jataf [אֲנִי], no indica pausa (como en el v. 27:32); vocalizada con kamatz [אָנִי], sí indica pausa completa (como en el v. 27:24). Ver al respecto el comentario *Gur Aryé*.

163. Al comentar esto, Rashí enfatiza de nuevo que Yaacob no quería mentir a su padre. Yaacob no hizo "tal como le habló" su padre, pues no fue a él que Itzjak pidió traerle alimento. Por lo tanto, Rashí inserta aquí que Yaacob dijo que había hecho "varias [otras] cosas" que Itzjak le había dicho en alguna otra ocasión, no el hecho de traerle alimento en esta ocasión. De todo esto se concluye que lo que Yaacob hizo fue hablar y conducirse de un modo tan ambiguo que Itzjak fuera llevado a pensar que efectivamente se trataba de Esav. E incluso esto sólo lo hizo porque su madre se lo había ordenado; Yaacob mismo tenía reluctancia a hacerlo [ver al respecto los vv. 11-12].

164. En vez de la forma usual תִּיב, que simplemente significa *sentarse*, aquí el Targum tradujo el verbo שְׁבָה por אִסְתַּחַר, palabra aramea que específicamente significa sentarse para comer. Que en este contexto el verbo שְׁבָה no significa simplemente sentarse se demuestra porque Yaacob primero le dijo "levántate, por favor", lo que implica que ya estaba sentado, y luego le dijo "siéntate y come de mi caza" (*Lifshutó shel Rashí*).

20 *Itzjak dijo a su hijo: "¿Cómo es que la*
hallaste tan rápido, hijo mío?" Él dijo:
"Porque el Eterno, tu Dios, lo presentó
ante mí." 21 *Itzjak dijo a Yaacob: "Por*
favor, acércate para que te palpe, hijo
mío, si tú eres mi hijo Esav, o no."
22 *Yaacob se acercó a su padre Itzjak;*
éste lo palpó, y dijo: "La voz es la voz
de Yaacob; pero las manos son las
manos de Esav." 23 *Y no lo reconoció,*
pues sus manos eran velludas como las
manos de su hermano Esav; y lo bendijo.
24 *Y dijo: "¿Eres tú mi hijo Esav?" Y él*
dijo: "Yo soy." 25 *[Itzjak] dijo:*
"Sírveme para que coma de la presa de
mi hijo y mi alma te bendiga." Él se la
sirvió, y comió; y le trajo vino y bebió.

כ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ
לִמְצֹא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהֹוָה
אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי: כא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־
יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה
בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא: כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־
יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל
יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו: כג וְלֹא הִכִּירוֹ
כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת
וַיְבָרְכֵהוּ: כד וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
וַיֹּאמֶר אָנִי: כה וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי
וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי
וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ:

ONKELÓS

כ וַאֲמַר יִצְחָק לִבְרֵיהּ מָה דֵין אוֹחֵיתָא לְאַשְׁכָּחָא בְּרִי וַאֲמַר אֲרֵי זַמִּין יְיָ אֱלָהָךְ קֳדָמָי: כא וַאֲמַר יִצְחָק
לְיַעֲקֹב קְרֵיב כְּעַן וַאֲמַשְׁנָךְ בְּרִי הַאַתְּ דֵין בְּרִי עֵשָׂו אִם לָא: כב וּקְרֵיב יַעֲקֹב לְוָת יִצְחָק אֲבוּהִי וּמַשְׁיֵהּ
וַאֲמַר קָלָא קָלָא דְיַעֲקֹב וִידַיָּא יְדוֹהִי דְעֵשָׂו: כג וְלָא אִשְׁתְּמוֹדְעֵיהּ אֲרֵי הֲוָאָה יְדוֹהִי כִּידֵי עֵשָׂו אֲחוּהִי
שְׂעִירָן (נ"א שַׂעֲרָנְיָן) וּבָרְכֵיהּ: כד וַאֲמַר אַתְּ דֵין בְּרִי עֵשָׂו וַאֲמַר הָא אֲנָא: כה וַאֲמַר קָרֵיב קֳדָמַי וְאֵיכוּל
מִצֵּידָא דִבְרִי בְּדִיל דִּי תְבָרְכִנָּךְ נַפְשִׁי וְקָרֵיב לֵיהּ וַאֲכַל וְאַיְתִי (נ"א וְאָעֵיל) לֵיהּ חַמְרָא וּשְׁתִי:

RASHÍ

(כא) גֹּשָׁה נָּא וַאֲמֻשְׁךָ. אָמַר יִצְחָק בְּלִבּוֹ: אֵין דֶּרֶךְ עֵשָׂו לִהְיוֹת שֵׁם שָׁמַיִם שָׁגוּר בְּפִיו, וְזֶה אָמַר: כִּי הִקְרָה ה' אֱלֹהֶיךָ (לעיל פסוק כ): (כב) קוֹל יַעֲקֹב. שֶׁמְּדַבֵּר בִּלְשׁוֹן תַּחֲנוּנִים: קוּם נָא (לקמן פסוק יט). אֲבָל עֵשָׂו בִּלְשׁוֹן קַנְטוּרְיָא דִּבֵּר: יָקֻם אָבִי (לקמן פסוק לא): (כד) וַיֹּאמֶר אָנִי. לֹא אָמַר אֲנִי עֵשָׂו, אֶלָּא אָנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. גֹּשָׁה נָּא וַאֲמֻשְׁךָ / ACÉRCATE POR FAVOR PARA QUE TE PALPE. Itzjak dijo en su corazón: "No es usual de Esav que el Nombre de Dios esté en su boca como expresión frecuente. Pero este hijo que está frente a mí **ha dicho: "Pues el Eterno, tu Dios, lo presentó ante mí."**[165]

22 קוֹל יַעֲקֹב / LA VOZ DE YAACOB. Que se expresa con lenguaje amable: "Por favor levántate."[166] **En cambio, Esav habló con rudeza: "¡Levántate, padre mío!"**[167]

24. וַיֹּאמֶר אָנִי / Y ÉL DIJO: YO SOY. Yaacob **no dijo "yo soy Esav", sino únicamente "yo soy".**[168]

165. *Supra*, v. 27:20; *Bereshit Rabá* 65:19. Esto fue lo que despertó sospechas en él. Ahora bien, Itzjak no pensaba mal de Esav por el hecho de que no utilizase el Nombre de Dios con frecuencia. Suponía que Esav lo hacía por respeto a Dios, a fin de no pronunciar Su Nombre en vano (*Mizrají*).

166. *Supra*, v. 27:19.

167. *Infra*, v. 27:31; *Tanjumá* 11. La voz de Yaacob no era fonéticamente diferente de la voz de Esav; ambas tenían un timbre idéntico. Lo que los distinguía era el modo en que cada uno se expresaba (*Séfer haZikarón*).

168. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 27:19, *s.v.* אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ, así como la nota 162.

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא
וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי: כז וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ
וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר
רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר
בֵּרֲכוֹ יְהוָה: ששי כח וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים
מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ

26 *Luego su padre Itzjak le dijo: "Por favor acércate y bésame, hijo mío."*
27 *Él se acercó, y lo besó. Olió el aroma de su ropa y lo bendijo. Y dijo: "Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que el Eterno ha bendecido.*
28 *Que Dios te otorgue del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra, y*

ONKELÓS

כו וַאֲמַר לֵיהּ יִצְחָק אֲבוּהִי קְרֵיב כְּעַן וּנְשַׁק לִי (נ"א וְשַׁק לִי) בְּרִי: כז וּקְרֵב וּנְשַׁק לֵיהּ וַאֲרַח יָת רֵיחָא דִלְבוּשׁוֹהִי וּבָרְכֵיהּ וַאֲמַר חֲזִי (נ"א חֲזוּ) רֵיחָא דִבְרִי כְּרֵיחָא דַחֲקְלָא דִּי בָרְכֵיהּ יְיָ: כח וְיִתֵּן לָךְ יְיָ מִטַּלָּא דִשְׁמַיָּא וּמִטּוּבָא דְאַרְעָא

RASHÍ

(כז) וַיָּרַח וגו'. וַהֲלֹא אֵין רֵיחַ רַע יוֹתֵר מִשֶּׁטֶף הָעִזִּים! אֶלָּא מְלַמֵּד שֶׁנִּכְנַס עִמּוֹ רֵיחַ גַּן עֵדֶן: כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ ה'. שֶׁנָּתַן בּוֹ רֵיחַ טוֹב, וְזֶהוּ שְׂדֵה תַפּוּחִים. כָּךְ דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה: (כח) וְיִתֶּן לְךָ. יִתֵּן וְיַחֲזוֹר וְיִתֵּן. וּלְפִי פְשׁוּטוֹ, מוּסָב לָעִנְיָן הָרִאשׁוֹן: רְאֵה רֵיחַ בְּנִי שֶׁנָּתַן לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כְּרֵיחַ שָׂדֶה וגו'. וְעוֹד, יִתֶּן לְךָ מִטַּל הַשָּׁמַיִם וגו': מִטַּל הַשָּׁמַיִם. כְּמַשְׁמָעוֹ. וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ לְהַרְבֵּה פָנִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. וַיָּרַח וגו' / OLIÓ, ETC. **Pero, ¿acaso no hay peor olor que el de la piel de cabra lavada? Sin embargo, esto nos enseña que con él entró la fragancia del Jardín de Edén.**[169]

כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ ה' / COMO EL AROMA DE UN CAMPO QUE EL ETERNO HA BENDECIDO. Es decir, que "ha bendecido" en el sentido de **que ha puesto en él un buen aroma. Y se trataba de** un aroma semejante al de **un campo de manzanas. Así lo interpretaron nuestros Maestros, de bendita memoria.**[170]

28. וְיִתֶּן לְךָ / QUE [DIOS] TE OTORGUE. Quería decirle: **Que Él te dé y te vuelva a dar.**[171] **Pero según el sentido llano,** esta frase **es continuación del tópico anterior, como diciendo: Mira, el olor que Dios ha puesto en mi hijo es 'como la fragancia de un campo** que el Eterno ha bendecido...' **Y además, que Él te otorgue 'del rocío de los cielos, etc'.**[172]

מִטַּל הַשָּׁמַיִם / DEL ROCÍO DE LOS CIELOS. En su sentido llano, esta frase debe entenderse **tal como se entiende** literalmente. **Pero** al respecto **hay midrashim agádicos muy variados.**[173]

169. *Bereshit Rabá* 65:22. Este comentario sigue la interpretación cita por Rashí en el v. 15, *s.v.* הַחֲמֻדֹת según la cual Yaacob entró con su padre vistiendo las vestiduras que habían pertenecido a Nimrod y Adam. Despedían el aroma del Jardín de Edén porque Adam las había vestido allí.

170. *Taanit* 29b. En la terminología cabalista, "campo de manzanas" [*jakal tapujin*] es una expresión utilizada para designar el Jardín de Edén.

171. *Bereshit Rabá* 66:3. La letra ו de la palabra וְיִתֶּן actúa como prefijo conjuntivo, "y", implicando que se añade algo a otra cosa anterior. Sin embargo, en el versículo anterior no se menciona que Itzjak haya dicho que Dios debe darle algo a Yaacob. Por esta razón, siguiendo el midrash, Rashí interpreta la frase como implicando que Dios le otorgue lo que se menciona aquí dos veces (*Baer Heteb*).

172. Según el sentido llano de la frase, la ו conjuntiva simplemente conecta esta frase con el versículo anterior.

173. Rashí menciona que hay diversas interpretaciones agádicas sobre esta frase por la dificultad que plantea su sentido llano. En efecto, al final del versículo se menciona como bendición "abundancia de trigo y mosto", y éstos presuponen que Dios

וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ: כט יַעַבְדוּךָ עַמִּים וישתחו °וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ

abundancia de trigo y mosto. 29 *Naciones te servirán, y civilizaciones se postrarán ante ti. Sé señor de tus hermanos, y se postrarán ante ti los hijos de tu madre.*

ONKELÓS

וְסְגִיאוּת (נ"א וְסַגְיוּת) עִיבוּר וַחֲמַר: כט יִפְלְחֻנָּךְ עַמְמִין וְיִשְׁתַּעְבְּדוּן לָךְ מַלְכְּוָן הֱוֵי רַב לְאַחִיךְ וְיִסְגְּדוּן לָךְ בְּנֵי אִמָּךְ

RASHÍ

(דָּבָר אַחֵר מַהוּ הָאֱלֹהִים? בְּדִין, אִם רָאוּי לְךָ יִתֵּן לְךָ. וְאִם לָאו, לֹא יִתֵּן לְךָ. אֲבָל לְעֵשָׂו אָמַר: מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ (לקמן פסוק לט), בֵּין צַדִּיק בֵּין רָשָׁע יִתֵּן לְךָ. וּמִמֶּנּוּ לָמַד שְׁלֹמֹה כְּשֶׁעָשָׂה הַבַּיִת סִדֵּר תְּפִלָּתוֹ: יִשְׂרָאֵל שֶׁהוּא בַּעַל אֱמוּנָה וּמַצְדִּיק עָלָיו הַדִּין, לֹא יִקְרָא עָלֶיךָ תִּגָּר, לְפִיכָךְ: וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת לְבָבוֹ (מלכים א ח:לט). אֲבָל נָכְרִי מְחוּסַּר אֲמָנָה, לְפִיכָךְ אָמַר: אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְגוֹ' וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי (מלכים א ח:מג), בֵּין רָאוּי בֵּין שֶׁאֵינוֹ רָאוּי תֵּן לוֹ, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִקְרָא עָלֶיךָ תִּגָּר):

(כט) **בְּנֵי אִמֶּךָ.** וְיַעֲקֹב אָמַר לִיהוּדָה: בְּנֵי אָבִיךָ (לקמן מט:ח), לְפִי שֶׁהָיוּ לוֹ בָּנִים מִכַּמָּה אִמָּהוֹת. וְכָאן שֶׁלֹּא נָשָׂא אֶלָּא אִשָּׁה אַחַת, אָמַר: בְּנֵי אִמֶּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{Según **otra explicación, ¿qué** implicación tiene aquí el nombre **הָאֱלֹהִים**, que representa el Atributo de Justicia?[174] Implica que Dios te otorgará todo esto **con justicia: si te lo mereces te lo dará; pero si no** te lo mereces, **no te lo dará. Sin embargo, a Esav le dijo** la bendición sin condición alguna: **"**He aquí que **de las grosuras de la tierra será tu asentamiento**, y del rocío de los cielos",[175] con lo cual quería decirle: **Ya seas justo o malvado,** Dios **te lo dará igualmente.**[176] **Y cuando** el rey **Shelomó construyó el Templo y compuso su plegaria** a Dios para que bendijese a todos los seres humanos, **aprendió de aquí que** el pueblo de **Israel, por tener fe y justificar el juicio divino, no le reprocharía a Dios** si Él no le da todo lo que le pida. Es **por ello** que le dijo: **"Otorga a cada hombre** [judío] **conforme a todos sus caminos** [sus actos], **pues Tú conoces su corazón."**[177] **Pero** en general **los gentiles carecen de fe, y por esta razón,** con respecto a ellos **dijo: "Escucha Tú en los cielos... y haz conforme a todo lo que te invoque el gentil",**[178] con ello implicando que **ya sea que lo merezca o que no lo merezca, otórgale** lo que él te pida **para que no te lo reproche.**[179]}

29. בְּנֵי אִמֶּךָ / LOS HIJOS DE TU MADRE. En cambio, Yaacob dijo a Yehudá: "Los hijos de tu padre",[180] ya que él había tenido hijos de varias madres. Pero en este caso, como Itzjak **no había tomado sino una sola mujer, dijo: "Los hijos de tu madre."**[181]

---

le concederá rocío a sus tierras. Sin embargo, Rashí no cita expresamente las interpretaciones agádicas porque no son cercanas al sentido del versículo (*Masquil leDavid*). También es posible que Rashí no considere que el rocío en sí mismo constituya una bendición, ya que éste de cualquier modo cae por razones naturales (*Rambán*).

174. Ver al respecto las notas 32 y 157 de la parashat *Bereshit*.

175. *Infra*, v. 27:39.

176. Al darle esta bendición, Itzjak no mencionó el nombre אֱלֹהִים, implicando así que la bendición no dependía de sus méritos.

177. *Melajim* I, 8:39.

178. *Melajim* I, 8:43.

179. *Tanjumá Yashán*, *Toledot* 14. Todo este comentario no se halla en la primera edición impresa de Rashí.

180. *Infra*, v. 49:8.

181. *Bereshit Rabá* 66:4.

Malditos los que te maldigan, y benditos los que te bendigan."
[30] *Y sucedió que cuando Itzjak hubo terminado de bendecir a Yaacob, apenas había salido Yaacob de la presencia de su padre Itzjak, que su hermano Esav llegaba de su caza.* [31] *Él también preparó manjares y los trajo a su padre, y dijo a su padre: "Levántate, padre mío, y come de la presa de su hijo, para que tu alma me bendiga."* [32] *Su padre Itzjak le dijo: "¿Quién eres tú?" Él dijo: "Yo soy tu hijo primogénito, Esav."* [33] *Entonces Itzjak se estremeció con gran temblor, y*

אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ: ל וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב
וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי
יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ:
לא וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא
לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל
מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבֻר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ:
לב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה
וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו: לג וַיֶּחֱרַד
יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד

ONKELÓS

מְלַטְטָיךְ יְהוֹן לִיטִין וּמְבָרְכָיךְ יְהוֹן בְּרִיכִין: ל וַהֲוָה כַּד שֵׁיצִי יִצְחָק לְבָרָכָא יָת יַעֲקֹב וַהֲוָה בְּרַם מִפַּק
נְפַק יַעֲקֹב מִלְּוָת אַפֵּי יִצְחָק אֲבוּהִי וְעֵשָׂו אֲחוּהִי אֲתָא (נ״א עלו) מִצֵּידֵיהּ: לא וַעֲבַד אַף הוּא תַּבְשִׁילִין
וְאָעֵיל לְוָת אֲבוּהִי וַאֲמַר לַאֲבוּהִי יְקוּם אַבָּא וְיֵיכוּל מִצֵּידָא דִבְרֵיהּ בְּדִיל דִּי תְּבָרְכִנַּנִי נַפְשָׁךְ:
לב וַאֲמַר לֵיהּ יִצְחָק אֲבוּהִי מַן אַתְּ וַאֲמַר אֲנָא בְּרָךְ בּוּכְרָךְ עֵשָׂו: לג וּתְוַהּ יִצְחָק תְּוָהָא רַבָּא עַד לַחֲדָא

RASHÍ

אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ. וּבְבִלְעָם הוּא אוֹמֵר: מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר (במדבר כד:ט). הַצַּדִּיקִים תְּחִלָּתָם יִסּוּרִים וְסוֹפָן שַׁלְוָה, וְאוֹרְרֵיהֶם וּמְצַעֲרֵיהֶם קוֹדְמִים לִמְבָרְכֵיהֶם, לְפִיכָךְ יִצְחָק הִקְדִּים קִלְלַת אוֹרְרִים לְבִרְכַּת מְבָרְכִים. וְהָרְשָׁעִים תְּחִלָּתָן שַׁלְוָה וְסוֹפָן יִסּוּרִין, לְפִיכָךְ בִּלְעָם הִקְדִּים בְּרָכָה לִקְלָלָה: (ל) **יָצֹא יָצָא.** זֶה יוֹצֵא וְזֶה בָּא: (לג) **וַיֶּחֱרַד.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ / MALDITOS LOS QUE TE MALDIGAN, Y BENDITOS LOS QUE TE BENDIGAN. Sin embargo, a propósito de Bilaam, la bendición que había dicho por Israel **está escrita** en orden inverso: **"Benditos los que te bendigan, y malditos los que te maldigan."**[182] La explicación a esta discrepancia es la siguiente: **los justos sufren al principio, y al final** alcanzan **la felicidad, de modo que los que los maldicen y atormentan vienen antes que aquellos que los bendicen. Por esta razón Itzjak enunció primero la maldición de los que maldicen y luego la bendición de los que bendicen. Pero los malvados al principio** gozan de **felicidad y al final** experimentan **sufrimientos, y por ello Bilaam antepuso la bendición a la maldición.**[183]

30. יָצֹא יָצָא / APENAS HABÍA SALIDO. Uno salió e inmediatamente después **el otro entró.**[184]

33. וַיֶּחֱרַד / ENTONCES [ITZJAK] SE ESTREMECIÓ. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce**

182. *Bemidbar* 24:9.

183. *Bereshit Rabá* 66:4.

184. *Tanjumá* 11. Sin embargo, de la versión textual de Rashí que estaba en poder del comentarista *Mizrají* parece implicarse que Yaacob todavía no había terminado de salir cuando llegó Esav. En cualquier caso, el sentido de esta frase tiene como propósito enfatizar el milagro que Dios hizo por Yaacob, pues si Esav hubiera llegado incluso un pequeño instante antes, Yaacob no hubiera recibido las bendiciones *(Rashbam)*.

dijo: "¿Quién es y dónde está el que cazó [la] presa y me la trajo, por lo que comí de todo antes de que tú llegaras, y

וַיֹּ֫אמֶר מִֽי־אֵפ֗וֹא ה֣וּא הַצָּֽד־צַיִד֮ וַיָּ֣בֵא לִי֒ וָאֹכַ֥ל מִכֹּ֛ל בְּטֶ֥רֶם תָּב֖וֹא

ONKELÓS

וַאֲמַר מָן הוּא דֵיכִי דְּצָד צֵידָא וְאָעֵיל לִי וַאֲכָלִית מִכֹּלָּא עַד לָא תֵיעוֹל

RASHÍ

כְּתַרְגּוּמוֹ, וּתְוַהּ, לְשׁוֹן תְּמִיָּה. וּמִדְרָשׁוֹ: רָאָה גֵּיהִנֹּם פְּתוּחָה מִתַּחְתָּיו: **מִי אֵפוֹא.** לְשׁוֹן לְעַצְמוֹ, מְשַׁמֵּשׁ עִם כַּמָּה דְבָרִים. דָּבָר אַחֵר: אֵפוֹא, אַיֵּה פֹה. מִי הוּא וְאֵיפֹה הוּא הַצָּד צַיִד: **וָאֹכַל מִכֹּל.** מִכֹּל טְעָמִים שֶׁבִּקַּשְׁתִּי לִטְעוֹם, טָעַמְתִּי בוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el Targum: וּתְוַהּ, palabra **que implica asombro,** pasmo.[185] **Y** según **una exégesis midráshica,** Itzjak se estremeció porque **vio el purgatorio [*guehinom*]**[186] **abierto bajo** los **pies** de Esav.[187]

מִי אֵפוֹא / ¿QUIÉN ES Y DÓNDE ESTÁ? La palabra אֵפוֹא **es un vocablo en sí mismo que es utilizada con diversas acepciones.**[188] {Según **otra explicación,**} **אֵפוֹא** es equivalente a las palabras **אַיֵּה, dónde,** y **פֹה, aquí.** Según esto, la frase מִי אֵפוֹא significaría: **¿Quién es y dónde está el que cazó la presa?**[189]

וָאֹכַל מִכֹּל / POR LO QUE COMÍ DE TODO. En el guisado de Yaacob **degusté todos los sabores que quise probar.**[190]

---

185. La raíz חרד de la cual se deriva el verbo וַיֶּחֱרַד etimológicamente sí significa temblar o estremecerse de miedo. Sin embargo, Rashí señala que aquí debe ser entendido en el sentido de que se Itzjak se asombró por lo ocurrido ya que no hay razón alguna para suponer que un padre se estremezca de miedo si la bendición que había destinado para un hijo es recibida por otro hijo suyo (*Baer Heteb*).

186. Hemos traducido la palabra hebrea *guehinom* que Rashí utiliza aquí por "purgatorio" por dos razones: primero, porque el concepto que implica no se refiere a lo mismo que el "infierno" cristiano, con su connotación de condenación y fuego eternos; según la tradición judía no dura más de doce meses. Segundo, porque esencialmente no es un lugar de castigo, sino de purificación. El célebre rabino y escritor Aryeh Kaplan también lo traduce así en sus libros.

187. *Bereshit Rabá* 67:2. Según esta segunda explicación, el verbo וַיֶּחֱרַד sí significa literalmente que se estremeció. Pero no porque Yaacob había suplantado a su hermano Esav, sino porque vio el guehinom abierto bajo los pies de Esav. Esto posiblemente alude al amargo fin que tendrá el camino adoptado por Esav.

188. Es decir, su raíz no se relaciona con ninguna otra en la Escritura ni se trata de un vocablo compuesto. Se trata de una expresión única que adopta acepciones diversas según el contexto donde aparece. Algunas de ellas son: ahora, dónde, etc. En este contexto significa "dónde" (*Mizrají*).

189. Según la variante textual de Rashí que dice "otra explicación", אֵפוֹא sí se trataría de un vocablo compuesto de אַיֵּה, dónde, y פֹה, aquí, como si la palabra dijera אֵפוֹה, cambiando la א por ה, un fenómeno lingüístico común en hebreo (*Lifshutó shel Rashí*). Sin embargo, el comentarista *Mizrají* opina que ni siquiera con esta segunda explicación Rashí quiere contradecir la explicación primera de que אֵפוֹא no es un vocablo compuesto, pues si lo fuera no podría adoptar acepciones diversas. Simplemente quiere decir que en este contexto debe ser entendido en su acepción de "quién es" y "dónde", equivalente a decir אַיֵּה פֹה. En cualquier caso, la expresión implica aquí: "¿Quién es y dónde está?"

190. *Bereshit Rabá* 67:2. La frase מִכֹּל, "de todo", parecería querer decir que probó de todo lo que quiso, pero no es así, porque en realidad solamente comió carne de cabrito. Esto implica que dicha carne adoptó todos los sabores que él deseaba (*Najalat Yaacob*).

וַאֲבָרֲכֵ֑הוּ גַּם־בָּר֖וּךְ יִהְיֶֽה׃ לד כִּשְׁמֹ֤עַ
עֵשָׂו֙ אֶת־דִּבְרֵ֣י אָבִ֔יו וַיִּצְעַ֣ק צְעָקָ֔ה
גְּדֹלָ֥ה וּמָרָ֖ה עַד־מְאֹ֑ד וַיֹּ֣אמֶר לְאָבִ֔יו
בָּרְכֵ֥נִי גַם־אָ֖נִי אָבִֽי׃ לה וַיֹּ֕אמֶר בָּ֥א
אָחִ֖יךָ בְּמִרְמָ֑ה וַיִּקַּ֖ח בִּרְכָתֶֽךָ׃
לו וַיֹּ֡אמֶר הֲכִי֩ קָרָ֨א שְׁמ֜וֹ יַעֲקֹ֗ב

lo bendije? También bendito será."
34 *Cuando Esav escuchó las palabras de su padre, emitió un grito muy grande y amargo, y dijo a su padre: "Bendíceme también a mí, padre mío."*
35 *[Itzjak] dijo: "Tu hermano vino con astucia y tomó tu bendición."*
36 *[Esav] dijo: "¿No es por eso su nombre Yaacob?*

ONKELÓS

וּבָרֶכְתֵּיהּ אַף בְּרִיךְ יְהֵי: לד כַּד שְׁמַע עֵשָׂו יָת פִּתְגָּמֵי אֲבוּהִי וּצְוַח צְוָחָא רַבָּא וּמְרִירָא עַד לַחֲדָא וַאֲמַר לַאֲבוּהִי בָּרֵיכְנִי אַף אֲנָא (נ״א לִי) אַבָּא: לה וַאֲמַר עַל אֲחוּךְ בְּחָכְמְתָא וְקַבִּיל בִּרְכְּתָךְ: לו וַאֲמַר יָאוּת קְרָא שְׁמֵיהּ יַעֲקֹב

RASHÍ

גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה. שֶׁלֹּא תֹּאמַר אִלּוּלֵי שֶׁרִמָּה יַעֲקֹב לְאָבִיו לֹא נָטַל אֶת הַבְּרָכוֹת. לְכָךְ הִסְכִּים וּבֵרְכוֹ מִדַּעְתּוֹ: (לה) בְּמִרְמָה. בְּחָכְמָה: (לו) הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ. לְשׁוֹן תְּמִיהָ הוּא, כְּמוֹ הֲכִי אָחִי אַתָּה (לקמן כט:טו). שֶׁמָּא לְכָךְ נִקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב, עַל שֵׁם סוֹפוֹ שֶׁהוּא עָתִיד לַעֲקְבֵנִי. (תַּנְחוּמָא: לָמָּה חָרַד יִצְחָק? אָמַר: שֶׁמָּא עָוֹן יֵשׁ בִּי שֶׁבֵּרַכְתִּי הַקָּטָן לִפְנֵי הַגָּדוֹל וְשִׁנִּיתִי סֵדֶר הַיַּחַס, הִתְחִיל עֵשָׂו מְצַעֵק: וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם. אָמַר לוֹ אָבִיו מָה עָשָׂה לְךָ: אָמַר לוֹ אֶת בְּכֹרָתִי לָקָח. אָמַר: בְּכָךְ הָיִיתִי מֵצֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה / TAMBIÉN BENDITO SERÁ. Itzjak dijo estas palabras **para que no se dijera que si Yaacob no hubiese engañado a su padre, no hubiera obtenido las bendiciones. Por esta razón,** en este momento Itzjak **aceptó** que Yaacob se quedase con la bendición que le había dado, **bendiciéndolo con su pleno consentimiento.**[191]

35. בְּמִרְמָה / CON ASTUCIA. Esta expresión tiene aquí el sentido de **con sagacidad.**[192]

36. הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ / ¿NO ES POR ESO SU NOMBRE [YAACOB]? La expresión הֲכִי **expresa una interrogación,**[193] **lo mismo que en el siguiente caso: "¿Por ser [הֲכִי] mi hermano...?"**[194] Al decir esto, expresó una sospecha: **quizás por eso fue llamado יַעֲקֹב: porque al final habría de tenderme una trampa [לַעֲקְבֵנִי].**[195] {Pero en el midrash *Tanjumá*[196] se afirma lo siguiente: **¿Por qué razón Itzjak se estremeció? Se dijo: "Quizás he cometido un pecado al bendecir al hermano menor antes que al mayor, invirtiendo así el orden cronológico entre ellos."** En ese momento **Esav comenzó a gritar: "¡Ya me ha engañado dos veces!" Su padre le preguntó: "¿Qué te hizo?"** Esav **respondió: "Tomó mi primogenitura."** Itzjak **le dijo: "Por esto estaba yo angustiado y tenía**

191. *Bereshit Rabá* 67:2.

192. Este es también el sentido que le da la traducción del Targum [בְּחָכְמְתָא, *con sabiduría* o *sagacidad*], a pesar de que מִרְמָה generalmente denota engaño. Forzosamente tiene este sentido, pues si Itzjak hubiera querido decir que Yaacob realmente lo engañó, no tendría sentido que afirmara que "también bendito será" (*Sifté Jajamim*).

193. No se trata de una afirmación, pues hubiera sido redundante que dijera que se llama Yaacob. El sentido interrogativo de la frase está indicado por la expresión הֲכִי, de la cual Rashí citará otro ejemplo.

194. *Infra*, v. 29:15.

195. El nombre יַעֲקֹב se deriva de la misma raíz que el verbo לַעֲקֹב, y podría ser entendido como la conjugación futura de la tercera persona del singular de este verbo, significando "él suplantará". En este caso, Esav quiso decir que en un sentido profético fue llamado así porque estaba destinado a suplantarlo (*Mizraji*). Ver también la nota 57 de esta misma parashá.

196. *Tanjumá Yashán* 23.

וַיַּעְקְבֵנִי֙ זֶ֣ה פַעֲמַ֔יִם אֶת־בְּכֹרָתִ֣י לָקָ֔ח
וְהִנֵּ֥ה עַתָּ֖ה לָקַ֣ח בִּרְכָתִ֑י וַיֹּאמַ֕ר
הֲלֹא־אָצַ֥לְתָּ לִּ֖י בְּרָכָֽה׃ לז וַיַּ֨עַן
יִצְחָ֜ק וַיֹּ֣אמֶר לְעֵשָׂ֗ו הֵ֣ן גְּבִ֞יר שַׂמְתִּ֥יו
לָךְ֙ וְאֶת־כָּל־אֶחָ֗יו נָתַ֤תִּי לוֹ֙ לַעֲבָדִ֔ים
וְדָגָ֥ן וְתִירֹ֖שׁ סְמַכְתִּ֑יו וּלְכָ֣ה אֵפ֔וֹא

Pues me ha emboscado estas dos veces: tomó mi primogenitura, ¡y he aquí que ahora ha tomado mi bendición!" Y dijo: "¿No has reservado para mí una bendición?"
37 *Itzjak respondió y dijo a Esav: "He aquí que lo he hecho señor sobre ti, y a todos sus hermanos se los he dado como siervos; de trigo y mosto lo he provisto. Y por ti, ¿dónde*

ONKELÓS

וכְמַנִי (נ"א וְחַכְּמַנִי) דְּנָן תַּרְתֵּין זִמְנִין יָת בְּכֵירוּתִי נְסִיב וְהָא כְעַן קַבִּיל בִּרְכְתִי וַאֲמַר הֲלָא שְׁבַקְתְּ לִי בִּרְכְתָא: לז וַאֲתֵיב יִצְחָק וַאֲמַר לְעֵשָׂו הָא רַב שַׁוִּיתֵיהּ לָךְ (נ"א עִלָּוָךְ) וְיָת כָּל אֲחוֹהִי יְהָבִית לֵיהּ לְעַבְדִּין וְעִיבוּר וַחֲמַר סְעַדְתֵּיהּ וְלָךְ הָכָא

RASHÍ

וְחָרֵד שֶׁמָּא עָבַרְתִּי עַל שׁוּרַת הַדִּין, עַכְשָׁיו לַבְּכוֹר בֵּרַכְתִּי, גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה: **וַיַּעְקְבֵנִי.** כְּתַרְגּוּמוֹ, וְכַמְנִי. אֲרָבַנִי. וְאָרַב, וּכְמַן. וְיֵשׁ מְתַרְגְּמִין: וְחַכְּמַנִי, נִתְחַכֵּם לִי: **אָצַלְתָּ.** לְשׁוֹן הַפְרָשָׁה, כְּמוֹ וַיָּאצֶל (במדבר יא:כה): (לז) **הֵן גְּבִיר.** בְּרָכָה זוֹ שְׁבִיעִית הִיא, וְהוּא עוֹשֶׂה אוֹתָהּ רִאשׁוֹנָה. אֶלָּא אָמַר לוֹ: מַה תּוֹעֶלֶת לְךָ בִּבְרָכָה? אִם תִּקְנֶה נְכָסִים שֶׁלּוֹ הֵם, שֶׁהֲרֵי גְּבִיר שַׂמְתִּיו לְךָ וּמַה שֶּׁקָּנָה עֶבֶד קָנָה רַבּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

temor, pensando **que tal vez había transgredido la norma** a seguir. **Pero ahora que sé que** tú le vendiste tu primogenitura y, por lo tanto, sí **he bendecido** realmente **al primogénito** y **"también bendito será."**

וַיַּעְקְבֵנִי / PUES ME HA EMBOSCADO. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum:** **וְכַמְנִי**, *me ha emboscado.* La prueba es que el Targum traduce el verbo hebreo **וְאָרַב**[197] es **וּכְמַן**, ***emboscó.* Y hay** versiones del Targum **que traducen** וַיַּעְקְבֵנִי por **וְחַכְּמַנִי**, expresión que significa: ***ha sido más astuto que yo.***[198]

אָצַלְתָּ / HAS RESERVADO. Este verbo **tiene el significado de apartar, lo mismo que en** la frase: **"Tomó aparte [וַיָּאצֶל]."**[199]

37. הֵן גְּבִיר / HE AQUÍ QUE [LO HE HECHO] SEÑOR. Esta bendición en realidad **ocupaba el séptimo lugar**[200] de las que Itzjak le había dado a Yaacob, **pero aquí la enuncia en primer lugar.** La razón es la siguiente: Itzjak **dijo a Esav: "¿Para qué te ha de servir una sola bendición? Aun si te bendigo** para que **adquieras bienes, éstos serán de él, pues lo he hecho señor sobre ti, y lo que adquiere el siervo pertenece a su señor."**[201]

---

197. *Debarim* 19:11.

198. Según la primera variante textual del Targum, וַיַּעְקְבֵנִי significa "me tendió una emboscada"; según la segunda, significa "fue más astuto que yo".

199. *Bemidbar* 11:25. Rashí aquí se aparta del Targum, quien tradujo אָצַלְתָּ por שְׁבַקְתְּ, *has dejado.* Según el Targum, la frase significa: "¿No has dejado [otra] bendición para mí?"

200. Las siete bendiciones son: 1) "del rocío de los cielos"; 2) "de las grosuras de la tierra"; 3) "abundancia de trigo" 4) "y mosto"; 5) "naciones te servirán"; 6) "civilizaciones se postrarán ante ti"; y 7) "sé señor de tus hermanos" (*Mizrají*).

201. *Bereshit Rabá* 67:5.

מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי: לח וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ
אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו
קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ: לט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל:

[hallaré lo] que pueda hacer, hijo mío?" [38]*Esav dijo a su padre: "¿Una sola bendición tienes tú, padre mío? ¡Bendíceme también a mí, padre mío!" Y Esav alzó su voz y lloró.* [39]*Su padre Itzjak respondió, y le dijo: "He aquí que de las grosuras de la tierra será tu residencia, y del rocío de los cielos.*

ONKELÓS

מָה אַעְבֵּיד בְּרִי: לח וַאֲמַר עֵשָׂו לַאֲבוּהִי הֲבִרְכְתָא חֲדָא הִיא לָךְ אַבָּא בָּרֵיךְ לִי אַף אֲנָא אַבָּא וַאֲרִים עֵשָׂו קָלֵיהּ וּבְכָא: לט וַאֲתֵיב יִצְחָק אֲבוּהִי וַאֲמַר לֵיהּ הָא מְטוּבָא דְאַרְעָא יְהֵא מוֹתְבָךְ וּמִטַּלָּא דִשְׁמַיָּא מִלְעֵלָא:

RASHÍ

וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה אַיֵּה אֵיפֹא אֲבַקֵּשׁ מַה לַּעֲשׂוֹת לְךָ: **(לח) הַבְרָכָה אַחַת.** ה"א זוֹ מְשַׁמֶּשֶׁת לְשׁוֹן תְּמִיהָ, כְּמוֹ הַבְּמַחֲנִים (במדבר יג:יט), הַשְּׁמֵנָה הִיא (במדבר יג:כ), הַכְּמוֹת נָבָל (שמואל ב ג:לג): **(לט) מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְגוֹ׳.** זוֹ אִיטַלְיָאה שֶׁל יָוָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה / Y POR TI, ¿DÓNDE [HALLARÉ LO] QUE PUEDA HACER? La expresión אֵפוֹא significa **"dónde"**. La frase, quiere decir: **¿Dónde buscaré lo que pueda hacer por ti?**[202]

38. הַבְרָכָה אַחַת / ¿UNA SOLA BENDICIÓN? En este caso **la letra ה** al inicio de la palabra הַבְרָכָה **es un prefijo interrogativo,**[203] **similar** a las de las siguientes palabras: **"¿...si son campamentos [הַבְּמַחֲנִים]?;**[204] **"¿...es buena [הַשְּׁמֵנָה הִיא]?"**[205] **"¿acaso morirá [הַכְּמוֹת] como un patán?"**[206]

39. מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וגו׳ / DE LAS GROSURAS DE LA TIERRA, ETC.[207] **Se refiere a la región de Italia** {cercana a **Grecia**}.[208]

---

202. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 33, *s.v.* מִי אֵפוֹא.

203. Quiere decir que la ה no indica el artículo determinado sino que introduce una pregunta. La palabra הַבְרָכָה no significa "*la* bendición".

204. *Bemidbar* 13:19.

205. *Bemidbar* 13:20.

206. *Shemuel* II, 3:33.

207. Hay una diferencia entre las bendiciones que Itzjak dio a Yaacob y a Esav: a Esav le dijo que "su lugar" sería "de las grosuras de la tierra y del rocío...", lo cual implica que la prosperidad que disfrute estará determinada por el lugar donde habite. Pero a Yaacob le dijo que "Dios le daría [directamente] del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra...", implicando así que sería directamente el Cielo la causa de su prosperidad (*Gur Aryé*).

208. *Bereshit Rabá* 67:6. La frase utilizada por Rashí literalmente dice "es Italia de Grecia". Sin embargo, el midrash que Rashí cita aquí solamente dice "es Italia". La frase que aparece aquí podría deberse el error de un copista, o también podría ser que Rashí quiere enfatizar que se trata del sur de la península itálica, que es la parte más cercana a Grecia. La hemos traducido según esta hipótesis. Según el célebre comentarista *Maharzó* (Rabí Zeev Wolf Einharen) en su comentario a *Bereshit Rabá* (67:6), afirma: "Se trata de Roma, puesto que está escrito en [la obra del historiador antiguo] Flavio Yosefo que Tzefó hijo de Elifaz [ver infra, 36:11] se convirtió en rey de Italia, quedándose él y su descendencia en ese lugar. Por ello es que Roma es considerada parte de Edom." Elifaz era el hijo primogénito de Esav [ver infra, 36:15], a quien la Torá llama Edom. Esto explicaría por qué la civilización occidental es llamada Edom.

[40]*Por tu espada vivirás, y a tu hermano servirás. Pero sucederá que cuando te sientas agraviado, podrás descargar su yugo de tu cuello."*

[41]*Y Esav odió a Yaacob por la bendición con que su padre le había bendecido. Esav dijo en su corazón: "Se acercarán los días de luto de mi padre; entonces mataré a mi hermano Yaacob."*

מ וְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ
תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ
עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ: מא וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו
אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ
אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי
אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי:

ONKELÓS

מ וְעַל חַרְבָּךְ תֵּיחֵי וְיָת אָחוּךְ תִּפְלַח וִיהֵי כַּד יַעְבְּרוּן בְּנוֹהִי עַל פִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא וְתַעְדֵּי נִירֵיהּ מֵעַל צַוְּרָךְ: מא וּנְטַר עֵשָׂו דְּבָבוּ לְיַעֲקֹב עַל בִּרְכְתָא דִּי בָרְכֵיהּ אֲבוּהִי וַאֲמַר עֵשָׂו בְּלִבֵּיהּ יִקְרְבוּן יוֹמֵי אֶבְלֵי דְאַבָּא וְאֶקְטוֹל יָת יַעֲקֹב אָחִי:

RASHÍ

(מ) **וְעַל חַרְבְּךָ.** כְּמוֹ בְּחַרְבְּךָ. יֵשׁ עַל שֶׁהוּא בִּמְקוֹם אוֹת ב׳, כְּמוֹ עֲמַדְתֶּם עַל חַרְבְּכֶם (יחזקאל לג:כו), בְּחַרְבְּכֶם. עַל צִבְאוֹתָם (שמות ו:כו), בְּצִבְאוֹתָם: **וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד.** לְשׁוֹן צַעַר, כְּמוֹ אָרִיד בְּשִׂיחִי (תהלים נה:ג). כְּלוֹמַר: כְּשֶׁיַּעַבְרוּ יִשְׂרָאֵל עַל הַתּוֹרָה וְיִהְיֶה לְךָ פִּתְחוֹן פֶּה לְהִצְטַעֵר עַל הַבְּרָכוֹת שֶׁנָּטַל, וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ וְגוֹ׳: (מא) **יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי.** כְּמַשְׁמָעוֹ, שֶׁלֹּא אֲצַעֵר אֶת אַבָּא. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה לְכַמָּה פָּנִים יֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

40. וְעַל חַרְבְּךָ / POR TU ESPADA. Esta expresión es **equivalente** en significado a **בְּחַרְבְּךָ**, **"por tu espada". Hay casos en que** la preposición **עַל reemplaza al** prefijo **preposicional ב, como en** los siguientes versículos: **"Ustedes se mantuvieron sobre [עַל] sus espadas",**[209] frase que realmente quiere decir **"por sus espadas"; "sobre [עַל] sus legiones",**[210] frase que realmente quiere decir **"por sus legiones".**[211]

וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד / PERO SUCEDERÁ QUE CUANDO TE SIENTAS AGRAVIADO. La palabra תָּרִיד **expresa sufrimiento, lo mismo que** en el siguiente versículo: **"Me afligiré [אָרִיד] en mi queja."**[212] En este contexto **quiere decir que cuando** el pueblo de **Israel** –descendiente de Yaacob– **transgreda la Torá, tendrás justificación para sentirte afligido** y quejarte **por las bendiciones que tomó, y** entonces **"podrás descargar su yugo** de tu cerviz."[213]

41. **יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי** / SE ACERCARÁN LOS DÍAS DE LUTO DE MI PADRE. Esta frase debe entenderse **tal como se entiende** literalmente.[214] Esav quiso decir: **"No lo mataré ahora para no causarle pesar a mi padre." Pero** al respecto **hay midrashim agádicos en diversos sentidos.**

209. *Yejezkel* 33:26.

210. *Shemot* 6:26.

211. La preposición עַל también tiene la acepción de "sobre" en el sentido de "encima de", "por arriba". Rashí enfatiza que éste no es el caso. El prefijo preposicional ב también tiene varias acepciones: por, en, con. El sentido que tiene aquí es el primero.

212. *Tehilim* 55:3.

213. *Bereshit Rabá* 67:7. La supremacía que Itzjak había otorgado a Yaacob sobre Esav no era absoluta: estaba condicionada por su cumplimiento de la Torá. Si los descendientes de Yaacob descuidaban la Torá, Esav tendría razón para sentirse agraviado por la supremacía de Yaacob y podría quitársela de encima.

214. Es decir, que Esav no mataría a Yaacob sino hasta después de que Itzjak muriera.

מב וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו
בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב
בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו
אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃ מג וְעַתָּה
בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ
אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה׃ מד וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ
יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת
אָחִיךָ׃ מה עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ
וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי
וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָה אֶשְׁכַּל

[42]Y le fueron dichas a Ribká las palabras de Esav, su hijo mayor. Entonces ella envió y llamó a Yaacob, su hijo menor, y le dijo: "He aquí que Esav tu hermano se consuela de ti [pensando] matarte. [43]Y ahora, hijo mío, escucha mi voz: Levántate y huye hacia mi hermano Labán, a Jarán. [44]Reside con él unos días hasta que se aplaque la ira de tu hermano. [45]Cuando se aplaque el enojo de tu hermano contra ti y olvide lo que le hiciste, enviaré [por ti] y te traeré de allá. ¿Por qué he de quedar privada de

ONKELÓS

מב וְאִתְחַוָּה לְרִבְקָה יָת פִּתְגָּמֵי עֵשָׂו בְּרַהּ רַבָּא וּשְׁלַחַת וּקְרַת לְיַעֲקֹב בְּרַהּ זְעֵירָא וַאֲמַרַת לֵיהּ הָא עֵשָׂו אָחוּךְ כָּמַן לָךְ לְמִקְטְלָךְ׃ מג וּכְעַן בְּרִי קַבֵּל מִנִּי וְקוּם אִזֵּיל לָךְ לְוָת לָבָן אָחִי לְחָרָן׃ מד וְתֵתֵיב עִמֵּיהּ יוֹמִין זְעֵירִין עַד דְּיֵתוּב רוּגְזָא דְאָחוּךְ׃ מה עַד דְּיֵתוּב רוּגְזָא דְאָחוּךְ מִנָּךְ וְיִתְנְשֵׁי יָת דִּי עֲבַדְתְּ לֵיהּ וְאֶשְׁלַח וְאֶדְבְּרִנָּךְ מִתַּמָּן לְמָה אֶתְכַּל

RASHÍ

(מב) **וַיֻּגַּד לְרִבְקָה.** בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הֻגַּד לָהּ, מַה שֶּׁעֵשָׂו מְהַרְהֵר בְּלִבּוֹ: **מִתְנַחֵם לְךָ.** נִחַם עַל הָאַחֲוָה לַחְשׁוֹב מַחֲשָׁבָה אַחֶרֶת לְהִתְנַכֵּר לְךָ וּלְהָרְגְךָ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: כְּבָר אַתָּה מֵת בְּעֵינָיו וְשָׁתָה עָלֶיךָ כּוֹס שֶׁל תַּנְחוּמִים. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ, לְשׁוֹן תַּנְחוּמִים. מִתְנַחֵם הוּא עַל הַבְּרָכוֹת בַּהֲרִיגָתְךָ: (מד) **אֲחָדִים.** מוּעָטִים: (מח) **לָמָה אֶשְׁכַּל.** אֶהְיֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

42. **וַיֻּגַּד לְרִבְקָה / Y LE FUERON DICHAS A RIBKÁ. Por medio de inspiración profética**[215] **se le comunicó lo que Esav fraguaba en su interior.**[216]

מִתְנַחֵם לְךָ / SE CONSUELA DE TI. Es decir, **él reconsidera la hermandad** natural entre ustedes **para concebir otros pensamientos en contra de esta hermandad y así volverse extraño a ti y matarte. Y** según **un midrash agádico,** Ribká le dijo: **"Tú ya has muerto en sus ojos y ha bebido por ti la copa de consolación** de los deudos."[217]. **Pero según el sentido llano de la** frase, Ribká le dijo: "**Se consuela por** la pérdida **de las bendiciones con la idea de matarte.**"[218]

44. **אֲחָדִים / UNOS.** Este término significa: **unos pocos.**[219]

45. **לָמָה אֶשְׁכַּל / ¿POR QUÉ HE DE QUEDAR PRIVADA?** El sentido de esta frase es: ¿Por qué **he de**

215. Sobre el significado de esta expresión, ver la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

216. *Bereshit Rabá* 67:9. El texto no especifica quién se lo dijo; se asume, pues, que no fue nadie en particular sino una comunicación profética.

217. *Bereshit Rabá* 67:9.

218. *Tanjumá Yashán, Vayetzé* 1. La raíz נחם de la cual se deriva el verbo מִתְנַחֵם tiene dos acepciones básicas: reconsiderar (cambiar de idea, arrepentirse), y consolar. En el modo reflexivo *hitpa'el* [לְהִתְנַחֵם] generalmente significa consolarse. En el modo pasivo *nif'al* [לְהִנָּחֵם] generalmente significa reconsiderar, aunque esto no es siempre así. En este contexto, ambos significados son posibles. Sobre el modo en que Rashí explica los verbos derivados de la raíz נחם ver su comentario al v. 6:6, *s.v.* וַיִּתְעַצֵּב, y las notas 377, 386 y 393 de la parashat *Bereshit*.

219. La palabra אֲחָדִים literalmente significa "unos", derivada de אֶחָד, "uno". Aquí se refiere a

גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: מו וַתֹּאמֶר רִבְקָה
אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי (קַ זעירא) בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת
חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת
כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:

ustedes dos en un día?"
46 *Y Ribká dijo a Itzjak: "Me hastié ya*
de mi vida a causa de las hijas de Jet. Si
Yaacob toma mujer de las hijas de Jet
como éstas, de las hijas de la tierra,
¿para qué quiero la vida?"

פרק כח

א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:

Capítulo 28

1 *Entonces Itzjak llamó a Yaacob, y lo*
bendijo. Y le encomendó: "No tomes
esposa de las hijas de Kenáan.

ONKELÓS

אַף תַּרְוֵיכוֹן יוֹמָא חַד: מו וַאֲמֶרֶת רִבְקָה לְיִצְחָק עָקִית בְּחַיַּי מִן קֳדָם בְּנַת חִתָּאֵה אִם נְסֵיב יַעֲקֹב אִתְּתָא מִבְּנַת חִתָּאָה כְּאִלֵּין מִבְּנַת אַרְעָא לְמָה לִי חַיִּים: א וּקְרָא יִצְחָק לְיַעֲקֹב וּבָרֵיךְ יָתֵיהּ וּפַקְדֵיהּ וַאֲמַר לֵיהּ לָא תִסַּב אִתְּתָא מִבְּנַת כְּנָעַן:

RASHÍ

שְׁכוּלָה מִשְּׁנֵיכֶם. {לִמֵּד עַל} הַקּוֹבֵר אֶת בָּנָיו שֶׁקָּרוּי שָׁכוּל. וְכֵן בְּיַעֲקֹב אָמַר: כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי ולקמן מג:יד): גַּם שְׁנֵיכֶם. אִם יָקוּם עָלֶיךָ וְאַתָּה תַּהַרְגֶנּוּ, יַעַמְדוּ בָנָיו וְיַהַרְגוּךָ. וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִזְרְקָה בָהּ, וְנִתְנַבְּאָה שֶׁבְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּפֶרֶק הַמְקַנֵּא לְאִשְׁתּוֹ: (מו) קַצְתִּי בְחַיָּי. מָאַסְתִּי בְּחַיַּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quedar privada de ambos hijos? Este pasaje {**enseña que**} **quien entierra a sus hijos es llamado** שָׁכוּל**, privado de hijos. Y asimismo, con respecto a Yaacob** la Torá **declara: "Así como he sido privado de hijos [**שָׁכֹלְתִּי**], que quede privado."**[220]

גַּם שְׁנֵיכֶם / DE USTEDES DOS. **Si él se levanta contra ti y tú lo matas,** entonces **se levantarán** sus **hijos contra ti y te matarán.** Y en otro sentido, al decir Ribká estas palabras **la inspiración profética fue vertida en ella y profetizó que ambos morirían en el mismo día, como se explica en** el capítulo talmúdico **"Hamekané Leishtó."**[221]

46. קַצְתִּי בְחַיָּי / ME HASTIÉ YA DE MI VIDA. El verbo קַצְתִּי significa aquí: **me he asqueado de mi vida.**[222]

algunos pocos porque siendo el uno el primero de los números, en hebreo es usual definir alguna cantidad pequeña con este número (*Radak*). Igual sentido tiene en el v. 29:20.

220. *Infra*, v. 43:14.

221. *Sotá* 13a. De hecho, ambos no murieron el mismo día, pues Yaacob murió primero. Pero ambos fueron sepultados el mismo día. El Talmud narra cómo sucedió: después de morir Yaacob en Mitzráim, sus hijos lo llevaron a la Tierra de Israel para que fuese sepultado en la cueva de Majpelá que Abraham había comprado. Esav llegó y quiso impedir que fuese enterrado allí, alegando ante los hijos de Yaacob que el lugar que le correspondía ya estaba ocupada por el cadáver de Lea, y reclamó para sí el lugar restante. Los hermanos decidieron entonces enviar a Naftalí de regreso a Mitzráim para que trajese el documento de propiedad de la cueva, que había estado en poder de Yaacob. Pero Jushim, hijo de Dan, se enfureció por el ultraje al cadáver de su padre y, tomando una espada, cortó la cabeza de Esav, la cual rodó hasta el interior de la cueva. La intuición profética de Ribká se cumplió de este modo, pues aunque no habían muerto el mismo día, fueron sepultados el mismo día.

222. El verbo קַצְתִּי se deriva de la raíz קץ, que también significa final. Aquí, sin embargo, tiene la acepción de hastiarse de algo, por lo que la frase no

ב קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל
אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת
לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ: ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ
וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים:
ד וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:
שביעי ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב

[2]Levántate, vé a Padán-Aram a casa de Betuel, el padre de tu madre, y toma de allí esposa para ti de las hijas de Labán, el hermano de tu madre. [3]Y que el Dios Omnipotente te bendiga, te haga fructificar y te incremente, y que te conviertas en congregación de naciones. [4]Que Él te otorgue la bendición de Abraham –a ti y a tu descendencia contigo–, para que heredes la tierra de tus nomadeos que Dios entregó a Abraham." [5]Itzjak envió a Yaacob,

ONKELÓS

ב קוּם אִזֵּיל לְפַדַּן אֲרָם לְבֵית בְּתוּאֵל אֲבוּהָא דְאִמָּךְ וְסַב לָךְ מִתַּמָּן אִתְּתָא מִבְּנַת לָבָן אֲחוּהָא דְאִמָּךְ: ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ יָתָךְ וְיַפְשְׁךְ וְיַסְגְּנָךְ וּתְהֵי לִכְנִשַׁת שִׁבְטִין: ד וְיִתֵּן לָךְ יָת בִּרְכְּתָא דְאַבְרָהָם לָךְ וְלִבְנָיךְ עִמָּךְ לְמֵירְתָךְ יָת אֲרַע תּוֹתָבוּתָךְ דִּי יְהַב יְיָ לְאַבְרָהָם: ה וּשְׁלַח יִצְחָק יָת יַעֲקֹב

RASHÍ

(ב) **פַּדֶּנָה.** כְּמוֹ לְפַדַּן: **בֵּיתָה בְתוּאֵל.** לְבֵית בְּתוּאֵל. כָּל תֵּבָה שֶׁצְּרִיכָה לָמֶ״ד בִּתְחִלָּתָהּ הִטִּיל לָהּ הֵ״א בְּסוֹפָהּ: (ג) **וְאֵל שַׁדַּי.** מִי שֶׁדַּי בְּבִרְכוֹתָיו לַמִּתְבָּרְכִין מִפִּיו, יְבָרֵךְ אוֹתְךָ: (ד) **אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם.** שֶׁאָמַר לוֹ: וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל (לעיל יב:ב), וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ (לעיל כב:יח). יִהְיוּ אוֹתָן בְּרָכוֹת אֲמוּרוֹת בִּשְׁבִילְךָ, מִמְּךָ יֵצֵא אוֹתוֹ הַגּוֹי וְאוֹתוֹ הַזֶּרַע הַמְבוֹרָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28

2. פַּדֶּנָה / A PADÁN-[ARAM]. La forma gramatical פַּדֶּנָה **es equivalente en significado a la forma לְפַדַּן, "a Padán".**[223]

בֵּיתָה בְתוּאֵל / A CASA DE BETUEL. La forma gramatical בֵּיתָה **es equivalente** en significado a la forma **לְבֵית, "a la casa de" Betuel. Cualquier palabra que requiera de una ל como prefijo de** dirección **puede recibir una ה como sufijo.**[224]

3. וְאֵל שַׁדַּי / Y QUE EL DIOS OMNIPOTENTE. Es decir, **que Aquél que tiene *suficiencia* [דַּי] en Sus bendiciones para los que son bendecidos por Su boca, te bendiga a ti.**[225]

4. אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם / LA BENDICIÓN DE ABRAHAM. Se refiere a las dos bendiciones **que** Dios **le había dicho: "Te convertiré en una gran nación"**[226] y **"en tu descendencia se bendecirán** todos los pueblos de la tierra."[227] Itzjak le quiso decir: **Que esas mismas bendiciones sean dichas para ti: que de ti salga el mismo pueblo** prometido [Israel] **y la misma descendencia bendita.**

significa "llegué al final de mi vida".

223. Rashí explicará esto en su siguiente comentario.

224. *Yebamot* 13a. En hebreo, para la preposición que indica dirección se coloca la letra ל al principio de la palabra. Pero en ocasiones, la letra ה la reemplaza al final de la palabra, conservando idéntico significado.

225. El nombre divino שַׁדַּי es una contracción de la preposición שֶׁ, "que" y el sustantivo דַּי, que implica "suficiencia". Su significado es que es Suficiente o que posee Suficiencia en poder. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 17:1, *s.v.* אֲנִי אֵל שַׁדַּי y las notas 338 y 340-341 de la parashat *Lej Lejá*.

226. *Supra*, v. 12:2.

227. *Supra*, v. 22:18.

y Yaacob marchó a Padán-Aram, a casa de Labán, hijo de Betuel el aramí, hermano de Ribká, madre de Yaacob y de Esav.

[6]Esav vio que Itzjak había bendecido a Yaacob y que lo había enviado a Padán-Aram para tomar esposa de allí, y que al bendecirlo le había encomendado, diciendo: "No tomes mujer de las hijas de Kenáan", [7]y que Yaacob había obedecido a su padre y a su madre y se había marchado a Padán-Aram. [8]Entonces vio Esav que las hijas de Kenáan eran malas en los ojos de su padre Itzjak, [9]así que Esav fue con Ishmael, y tomó para él como esposa a Majalat, hija de Ishmael, hijo de Abraham, hermana de Nebayot,

וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־
בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם
יַעֲקֹב וְעֵשָׂו: ו וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ
יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ
פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה
בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר
לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:
מפטיר ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־
אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם: ח וַיַּרְא
עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי
יִצְחָק אָבִיו: ט וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־
יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת ׀ בַּת־
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת

ONKELÓS

וַאֲזַל לְפַדַּן אֲרָם לְוָת לָבָן בַּר בְּתוּאֵל אֲרַמָּאָה אֲחוּהָא דְרִבְקָה אִמֵּיהּ דְּיַעֲקֹב וְעֵשָׂו: ו וַחֲזָא עֵשָׂו אֲרֵי בָרֵיךְ
יִצְחָק יָת יַעֲקֹב וְשַׁלַּח יָתֵיהּ לְפַדַּן אֲרָם לְמִסַּב לֵיהּ מִתַּמָּן אִתְּתָא כַּד בָּרֵיךְ יָתֵיהּ וּפַקִּיד עֲלוֹהִי לְמֵימַר לָא תִסַּב
אִתְּתָא מִבְּנַת כְּנָעַן: ז וְקַבִּיל יַעֲקֹב מִן אֲבוּהִי וּמִן אִמֵּיהּ וַאֲזַל לְפַדַּן אֲרָם: ח וַחֲזָא עֵשָׂו אֲרֵי בִישָׁא בְּנַת כְּנָעַן
בְּעֵינֵי יִצְחָק אֲבוּהִי: ט וַאֲזַל עֵשָׂו לְוָת יִשְׁמָעֵאל וּנְסִיב יָת מָחֲלַת בַּת יִשְׁמָעֵאל בַּר אַבְרָהָם אֲחָתֵיהּ דִּנְבָיוֹת

RASHÍ

(ה) **אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו.** אֵינִי יוֹדֵעַ מַה מְּלַמְּדֵנוּ:
(ז) **וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב.** מְחֻבָּר לָעִנְיָן שֶׁל מַעְלָה: וַיַּרְא
עֵשָׂו כִּי בֵרַךְ יִצְחָק וְגוֹ׳ (לעיל פסוק ו), וְכִי
שִׁלַּח אוֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם, וְכִי שָׁמַע יַעֲקֹב
אֶל אָבִיו וְהָלַךְ פַּדֶּנָה אֲרָם, וְכִי רָעוֹת בְּנוֹת
כְּנַעַן, וְהָלַךְ גַּם הוּא אֶל יִשְׁמָעֵאל: (ט) **אֲחוֹת**
נְבָיוֹת. מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר בַּת יִשְׁמָעֵאל,
אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁהִיא אֲחוֹת נְבָיוֹת? אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו / MADRE DE YAACOB Y DE ESAV. Ignoro lo que esta frase viene a enseñarnos.[228]

7. וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב / Y QUE YAACOB HABÍA OBEDECIDO. Esta frase **está conectada con el tópico anterior.** Es conclusión de los eventos narrados anteriormente: **"Esav vio que Itzjak había bendecido a Yaacob..."**[229] **que lo había enviado a Padán-Aram, que Yaacob había obedecido a su padre y había marchado a Padán-Aram, y que las mujeres de Kenáan eran malas. Y** entonces también **él se fue con Ishmael** para buscar otra esposa.

9. אֲחוֹת נְבָיוֹת / HERMANA DE NEBAYOT. De lo que se implica aquí al declarar que era "hija de Ishmael", ¿no sé ya que era hermana de Nebayot?[230] **En realidad,** la Torá enfatiza esto **para**

228. Parecería innecesario mencionar esto. En realidad, Rashí quiere llamar nuestra atención sobre el hecho de que puede ser interpretada de diversos modos, pero que no le es claro su sentido simple en el contexto de la narrativa presentada aquí (*Mizrají*).

229. *Supra*, v. 28:6.

230. ¿Para qué, pues, mencionarlo explícitamente?

RASHÍ

לָמַדְנוּ שֶׁמֵּת יִשְׁמָעֵאל מִשֶּׁיְּעָדָהּ לְעֵשָׂו קוֹדֶם נִשּׂוּאֶיהָ, וְהִשִּׂיאָהּ נְבָיוֹת אָחִיהָ. וְלָמַדְנוּ שֶׁהָיָה יַעֲקֹב בְּאוֹתוֹ הַפֶּרֶק בֶּן ס״ג שָׁנִים. שֶׁהֲרֵי יִשְׁמָעֵאל בֶּן ע״ד שָׁנִים הָיָה כְּשֶׁנּוֹלַד יַעֲקֹב, שֶׁי״ד שָׁנָה הָיָה גָּדוֹל יִשְׁמָעֵאל מִיִּצְחָק, וְיִצְחָק בֶּן ס׳ שָׁנָה בְּלֶדֶת אוֹתָם הֲרֵי ע״ד. וּשְׁנוֹתָיו הָיוּ קל״ז, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל וְגוֹ׳ (ולעיל כה:יז). נִמְצָא יַעֲקֹב כְּשֶׁמֵּת יִשְׁמָעֵאל בֶּן ס״ג שָׁנִים הָיָה. וְלָמַדְנוּ מִכָּאן שֶׁנִּטְמַן בְּבֵית עֵבֶר י״ד שָׁנָה וְאַחַר כָּךְ הָלַךְ לְחָרָן. שֶׁהֲרֵי לֹא שָׁהָה בְּבֵית לָבָן לִפְנֵי לֵידָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף אֶלָּא י״ד שָׁנָה, שֶׁנֶּאֱמַר: עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנוֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ (ולקמן לא:מא), וּשְׂכַר הַצֹּאן מִשֶּׁנּוֹלַד יוֹסֵף הָיָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף וְגוֹ׳ (ולקמן ל:כה). וְיוֹסֵף בֶּן ל׳ שָׁנָה הָיָה כְּשֶׁמָּלַךְ, וּמִשָּׁם עַד שֶׁיָּרַד יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם ט׳ שָׁנִים, ז׳ שֶׁל שׂוֹבַע וּב׳ שֶׁל רָעָב. וְיַעֲקֹב אָמַר לְפַרְעֹה: יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה (ולקמן מז:ט). צֵא וַחֲשׁוֹב י״ד שֶׁלִּפְנֵי לֵידַת יוֹסֵף, וּל׳ שֶׁל יוֹסֵף, וְט׳ מִשֶּׁמָּלַךְ עַד שֶׁבָּא יַעֲקֹב, הֲרֵי נ״ג, וּכְשֶׁפֵּרַשׁ מֵאָבִיו הָיָה בֶּן ס״ג, הֲרֵי קט״ז, וְהוּא אוֹמֵר שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה (ולקמן מז:ט), הֲרֵי חֲסֵרִים י״ד שָׁנִים. הָא לָמַדְתָּ שֶׁאַחַר שֶׁקִּבֵּל הַבְּרָכוֹת, נִטְמַן בְּבֵית עֵבֶר י״ד שָׁנִים. {אֲבָל לֹא נֶעֱנַשׁ עֲלֵיהֶם בִּזְכוּת הַתּוֹרָה, שֶׁהֲרֵי לֹא פֵּרַשׁ יוֹסֵף מֵאָבִיו אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

enseñarnos que Ishmael murió después de haberla destinado para Esav, pero antes de que él la tomara por esposa, y entonces fue su hermano Nebayot quien se la dio por esposa. Y también **aprendemos que en ese entonces Yaacob tenía sesenta y tres años** de edad. **Pues Ishmael tenía setenta y cuatro años cuando nació Yaacob.** Esto se demuestra porque **Ishmael era catorce años mayor que Itzjak, e Itzjak tenía sesenta años** de edad **cuando** Esav y Yaacob **nacieron,** lo que **hace un total de setenta y cuatro años. Y la suma total de los años de Ishmael fue de ciento treinta y siete, como se declara: "Estos son los años de vida de Ishmael..."**[231] **Así, pues, cuando Ishmael murió, Yaacob tenía sesenta y tres años** de edad. **Y** también **aprendemos de aquí que Yaacob se ocultó en la casa** de estudio **de Éber durante catorce años y luego marchó a Jarán. Pues en casa de Labán estuvo catorce años antes del nacimiento de Yosef, como se declara: "Catorce años te serví por tus dos hijas, y seis años por tu rebaño."**[232] **Y la paga por el rebaño ocurrió después del nacimiento de Yosef, como se declara: "Y sucedió que cuando Rajel hubo dado a luz a Yosef..."**[233] **Y Yosef** mismo **tenía treinta** años de edad **cuando comenzó a reinar** en Mitzráim, **y desde ese momento hasta que Yaacob descendió a Mitzráim transcurrieron nueve años: siete de abundancia y dos de hambruna. Y Yaacob le había dicho al Faraón: "Los días de los años de mis nomadeos han sido ciento treinta años."**[234] **Haz la cuenta** entonces: **catorce años antes del nacimiento de Yosef, los treinta de Yosef, y nueve desde que** éste **comenzó a reinar hasta que vino Yaacob, hacen un total de cincuenta y tres. Y cuando** Yaacob **se separó de su padre tenía sesenta y tres** años de edad, **lo que hace un total de ciento dieciséis** años, **y él** mismo **había dicho: "**Los días de los años de mis nomadeos han sido **ciento treinta años",**[235] **de lo cual vemos que faltan catorce años. De aquí aprendemos que tras recibir las bendiciones** de su padre, Yaacob **se ocultó en la casa** de estudio **de Éber durante catorce años.**[236] **{Pero no fue castigado por ellos**[237] **gracias al mérito del** estudio de la **Torá. Pues Yosef se separó de su padre solamente**

231. *Supra*, v. 25:17.
232. *Infra*, v. 31:41.
233. *Infra*, v. 30:25.
234. *Infra*, v. 47:9.
235. *Infra*, v. 47:9.
236. *Meguilá* 17a.
237. Por el incumplimiento del precepto de honrar a sus padres, que normalmente debería implicar un

además de sus [otras] esposas.

עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה: פ פ פ

ONKELÓS

עַל נְשׁוֹהִי לֵיהּ לְאִנְתּוּ:

RASHÍ

כ"ב שָׁנָה, דְהַיְנוּ מִי"ז עַד ל"ט, כְּנֶגֶד כ"ב שֶׁפֵּרַשׁ יַעֲקֹב מֵאָבִיו וְלֹא כִבְּדוֹ. וְהֵם כ' שָׁנִים בְּבֵית לָבָן, וּשְׁתֵּי שָׁנִים שֶׁשָּׁהָה בַּדֶּרֶךְ, כְּדִכְתִיב: וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת (לקמן לג:יז), וּפֵרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה מִזֶּה הַפָּסוּק, שֶׁשָּׁהָה י"ח חֳדָשִׁים בַּדֶּרֶךְ, דְּבַיִת הֲוָה בִּימוֹת הַגְּשָׁמִים, וְסֻכּוֹת הֲווּ בִּימוֹת הַחַמָּה. וּלְחֶשְׁבּוֹן הַפְּסוּקִים שֶׁחִשַּׁבְנוּ לְעֵיל מִשֶּׁפֵּרַשׁ מֵאָבִיו עַד שֶׁיָּרַד לְמִצְרַיִם שֶׁהָיָה בֶּן ק"ל שָׁנִים, שֶׁשָּׁם אָנוּ מוֹצְאִים עוֹד י"ד שָׁנִים, אֶלָּא וַדַּאי נִטְמַן בְּבֵית עֵבֶר בַּהֲלִיכָתוֹ לְבֵית לָבָן לִלְמוֹד תּוֹרָה מִמֶּנּוּ, וּבִשְׁבִיל זְכוּת הַתּוֹרָה לֹא נֶעֱנַשׁ עֲלֵיהֶם. וְלֹא פֵּרַשׁ יוֹסֵף מִמֶּנּוּ אֶלָּא כ"ב שָׁנָה מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה. עַד כָּאן בְּרַשִׁ"י יָשָׁן: **עַל נָשָׁיו.** הוֹסִיף רִשְׁעָה עַל רִשְׁעָתוֹ, שֶׁלֹּא גֵּרַשׁ אֶת הָרִאשׁוֹנוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

veintidós años, es decir, de los diecisiete hasta los treinta y nueve años de edad, los cuales se **corresponden con los veintidós años que Yaacob estuvo separado de su padre y no cumplió el precepto de honrarlo. Estos años son: los veinte años en casa de Labán y los dos años que se demoró en el camino, como se declara: "Construyó una casa para sí, y para su ganado hizo cabañas."**[238] **Y de este versículo nuestros Maestros dedujeron que Yaacob permaneció dieciocho meses en el camino, ya que una "casa" es utilizada como morada permanente en la época de lluvias, y las "cabañas" [*sucot*] son utilizadas en los días de calor.**[239] **Y según la cuenta de los versículos que hicimos más arriba, vemos que desde que se separó de su padre hasta que descendió a Mitzráim transcurrieron ciento treinta años, y allí encontramos catorce años adicionales. Así, pues sin duda alguna que** de estos catorce años faltantes necesariamente se implica que **se ocultó en la casa** de estudio **de Éber en su viaje a la casa de Labán con el propósito de estudiar Torá de aquél. Pero gracias al mérito del estudio de la Torá no fue castigado por dichos años, por lo que Yosef solamente estuvo separado de él los veintidós años** que Yaacob estuvo con Labán y que se demoró en el viaje de regreso: **una medida por otra.**[240] **Hasta aquí en una antigua edición de Rashi.}**[241]

עַל נָשָׁיו / ADEMÁS DE SUS ESPOSAS. Esav añadió una maldad más a su maldad anterior, ya que no expulsó a las primeras esposas que tenía.[242]

castigo, como cualquier otro incumplimiento de un precepto ordenado por Dios.

238. *Infra*, v. 33:17.

239. Ver también el comentario de Rashí al v. 33:17, *s.v.* וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת.

240. *Meguilá* 17a.

241. Ver también el comentario de Rashí al v. 25:17, *s.v.* וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל וגו'.

242. *Bereshit Rabá* 67:13. Sus primeras esposas fueron Yehudit, hija del jití Beerí, y Basemat, hija del jití Elón.



פרשת ויצא
PARASHAT VAYETZÉ

10 Yaacob salió de Beer-Sheba, y　　י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע

ONKELÓS

י וּנְפַק יַעֲקֹב מִבְּאֵרָא דְשָׁבַע

RASHÍ

(י) וַיֵּצֵא יַעֲקֹב. עַל יְדֵי שֶׁבִּשְׁבִיל שֶׁרָעוֹת בְּנוֹת כְּנַעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו הָלַךְ עֵשָׂו אֶל יִשְׁמָעֵאל, הִפְסִיק הָעִנְיָן בְּפָרָשָׁתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב וּכְתִיב וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי בֵרַךְ וְגוֹ' (לעיל כח:ו). וּמִשֶּׁגָּמַר חָזַר לָעִנְיָן הָרִאשׁוֹן: וַיֵּצֵא. לֹא הָיָה צָרִיךְ לִכְתּוֹב אֶלָּא וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב חָרָנָה, וְלָמָּה הִזְכִּיר יְצִיאָתוֹ? אֶלָּא, מַגִּיד שֶׁיְּצִיאַת צַדִּיק מִן הַמָּקוֹם עוֹשָׂה רוֹשֶׁם. שֶׁבִּזְמַן שֶׁהַצַּדִּיק בָּעִיר, הוּא הוֹדָהּ, הוּא זִיוָהּ, הוּא הֲדָרָהּ. יָצָא מִשָּׁם, פָּנָה הוֹדָהּ, פָּנָה זִיוָהּ, פָּנָה הֲדָרָהּ. וְכֵן וַתֵּצֵא מִן הַמָּקוֹם (רות א:ז), הָאָמוּר בְּנָעֳמִי וְרוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. **וַיֵּצֵא יַעֲקֹב / YAACOB SALIÓ. Siendo que la razón por la que Esav había ido con Ishmael era que las mujeres de Kenáan** que anteriormente había tomado como esposas **eran malas en los ojos de su padre Itzjak,**[1] la Torá **interrumpió el relato** que narraba los eventos en torno a la vida de **Yaacob y escribió** que **"Esav vio que Itzjak había bendecido** a Yaacob... y tomó para él por esposa a Majalat, hija de Ishmael, **etc."**[2] **Pero al concluir** el relato del matrimonio adicional de Esav con la hija de Ishmael, la Torá **regresó** ahora **al tema inicial:** la partida de Yaacob hacia Padán-Aram.[3]

וַיֵּצֵא / SALIÓ. La Torá **solamente debió haber escrito que "Yaacob marchó a Jarán". ¿Por qué razón menciona su salida?**[4] Lo hace con el objeto de **enseñar que la salida de un hombre justo de un lugar causa una** honda **impresión** en ese lugar.[5] **Pues todo el tiempo que un hombre justo permanece en una ciudad, él constituye su gloria, su esplendor y su belleza. Pero cuando él sale del lugar, su gloria, su esplendor y su belleza desaparecen.**[6] **Y de igual modo,** la expresión "salir" de un lugar tiene esta misma connotación en la frase: **"Y ella salió [וַתֵּצֵא] del lugar"**[7] **dicha con respecto a Naomí y Rut.**[8]

1. Ver *supra*, v. 28:8.

2. *Supra*, v. 28:6.

3. Este versículo y todos los relatos siguientes que tratan de la vida de Yaacob son continuación directa del v. 5, donde se describe que Itzjak envió a Yaacob a Padán-Aram para procurarse esposa. Aquí se narra su partida y los hechos siguientes. Los vv. 6-9, que hablan de Esav y su matrimonio con la hija de Ishmael, son un relato aparte, entre paréntesis, cuyo único nexo con el relato de Yaacob se debe a que las mujeres de Kenáan eran malas en los ojos de Itzjak, y eso fue lo que motivó tanto el nuevo matrimonio de Esav como el viaje de Yaacob (*Mizraji*).

4. En el v. 28:5 la Torá ya mencionó que Yaacob "marchó [וַיֵּלֶךְ] a Padán-Aram". Es obvio, pues, que había salido de Beer-Sheba. Si la Torá quisiese repetir este hecho, en este versículo debió haber utilizado la misma expresión para hablar de su viaje y no otra (*Sifté Jajamim*).

5. Hay, pues, dos expresiones con implicaciones distintas. La "marcha" a Padán-Aram mencionada en el v. 28:5 se refiere a su salida física; la "salida" mencionada aquí se refiere al hecho de que con él se fue la gloria de la ciudad (*Mizraji*).

6. La "gloria, esplendor y belleza" de un lugar están determinados por el mérito espiritual detentado por un hombre justo que viva allí. Ahora bien, en este caso, a pesar de que Itzjak seguía viviendo en Beer-Sheba, el midrash explica que no es igual el mérito de dos hombres justos al de uno solo, por lo que la partida de uno basta para causar una honda impresión.

7. *Rut* 1:7.

8. *Bereshit Rabá* 68:6.

marchó a Jarán. [11] *Se topó con el lugar*	וַיֵּלֶךְ חָרָֽנָה׃ יא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם

ONKELÓS

וַאֲזַל לְחָרָן׃ יא וַעֲרַע בְּאַתְרָא

RASHÍ

וַיֵּלֶךְ חָרָנָה. יָצָא לָלֶכֶת לְחָרָן: (יא) וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם. לֹא הִזְכִּיר הַכָּתוּב בְּאֵיזֶה מָקוֹם. אֶלָּא, בַּמָּקוֹם הַנִּזְכָּר בְּמָקוֹם אַחֵר. הוּא הַר הַמּוֹרִיָּה שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם מֵרָחוֹק ולעיל כב:ד): וַיִּפְגַּע. כְּמוֹ וּפָגַע בִּירִיחוֹ (יהושע טז:ז), וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת (שם יט:יא). וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ לְשׁוֹן תְּפִלָּה, כְּמוֹ וְאַל תִּפְגַּע בִּי (ירמיה ז:טז). וְלִמְּדָנוּ שֶׁתִּקֵּן תְּפִלַּת עַרְבִית. וְשִׁנָּה הַכָּתוּב וְלֹא כָּתַב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֵּלֶךְ חָרָנָה / Y MARCHÓ A JARÁN. Esta frase significa que **salió** de Beer-Sheba **para ir a Jarán.**[9]

11. וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם / SE TOPÓ CON EL LUGAR. **La Escritura no menciona de qué lugar** se trata, **pero** hay que asumir que se refiere **al "lugar" ya mencionado en otro sitio.**[10] **Ése** lugar necesariamente **es el Monte Moriá, ya que con respecto a él** la Torá **declara: "**[Abraham] **vio** *el* **lugar [הַמָּקוֹם] desde lejos."**[11]

וַיִּפְגַּע / SE TOPÓ. En este caso, este verbo tiene un significado **similar al** de los siguientes versículos: **"Y se topó [וּפָגַע] con Yerijó";**[12] **"y se encontró [וּפָגַע] con Dabeshet".**[13] **Y nuestros Maestros lo interpretaron en el sentido de rezar,**[14] **como en** la siguiente frase: **"No me supliques [תִּפְגַּע]."**[15] Y del hecho de la Torá menciona que rezó **aprendemos que Yaacob instituyó el rezo nocturno de Arbit.**[16] Ahora bien, **aquí la Escritura modificó** su modo usual de expresión **y no escribió**

9. Rashí enfatiza esto porque en hebreo la frase es algo ambigua y se pudo haber entendido en el sentido de que ya había llegado a Jarán, que no es el caso, puesto que los versículos siguientes nararrán diversos hechos que le ocurrieron de camino a Jarán (*Sifté Jajamim*). Ahora bien, aquí Rashí explica esta frase conforme a su sentido llano. Sin embargo, según su explicación midráshica, esta frase sí significaría que había llegado a Jarán, ya que más adelante [en el v. 28:17] Rashí cita un midrash que afirma que Yaacob ya había llegado a Jarán y que decidió regresar al lugar descrito en el v. 11 (*Séfer haZikarón*).

10. La palabra בַּמָּקוֹם lleva el artículo determinado, señalado por la vocal *pataj* debajo de la letra ב. No dice se topó "con *un* lugar", sino "con *el* lugar". Ello necesariamente implica que se hace referencia aquí a un lugar ya dado por conocido en el texto. En el v. 23:27, *s.v.* בַּדֶּרֶךְ, Rashí explica de un modo análogo otro vocablo que también lleva el artículo determinado [ver también la nota 103 de la parashat *Jayé Sará*].

11. *Supra*, v. 22:4; *Pesajim* 88a. La palabra הַמָּקוֹם en ese versículo también lleva el artículo determinado.

12. *Yehoshúa* 16:7.

13. *Yehoshúa* 19:11.

14. La raíz פגע en general implica la idea de hacer contacto directo e intenso con algo, y de allí que sirva para denotar "toparse con" o "encontrar" [en el v. 32:2], "herir" [en *Shemot* 5:5], "rogar" [en el v. 23:8]. En este versículo, el sentido literal es que se encontró inesperadamente con ese lugar. Pero puesto que también implica la idea de rogar o suplicar, se entiende que también alude al hecho de que Yaacob rezó allí.

15. *Yirmeyahu* 7:16. Según esta explicación, la frase וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם debe ser entendida en el sentido de "hizo una plegaria al Omnipresente" (*Mizraji*). En la tradición judía es frecuente aludir a Dios con la expresión מָקוֹם, que literalmente significa "lugar", siguiendo el principio de que "Él es el Lugar del universo, pero el universo no es Su lugar". Con ello se quiere decir que Él contiene al universo, pero el universo no lo contiene a Él. Por esta misma razón, cuando en el texto de Rashí aparece la expresión מָקוֹם en referencia a Dios, lo hemos traducido por "el Omnipresente".

16. *Berajot* 26b.

וַיָּ֤לֶן שָׁם֙ כִּי־בָ֣א הַשֶּׁ֔מֶשׁ וַיִּקַּח֙ מֵאַבְנֵ֣י הַמָּק֔וֹם וַיָּ֖שֶׂם מְרַאֲשֹׁתָ֑יו וַיִּשְׁכַּ֖ב

y pernoctó allí, pues se había puesto el sol. Tomó de las piedras del lugar y las puso a su cabecera, y se acostó

ONKELÓS

וּבָת תַּמָּן אֲרֵי עַל שִׁמְשָׁא וּנְסֵיב מֵאַבְנֵי אַתְרָא וְשַׁוִּי אִסָּדוֹהִי וּשְׁכִיב

RASHÍ

וַיִּתְפַּלֵּל, לְלַמֶּדְךָ שֶׁקָּפְצָה לוֹ הָאָרֶץ, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּפֶרֶק גִּיד הַנָּשֶׁה: **כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ.** הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב וַיָּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּלֶן שָׁם. כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ מַשְׁמַע שֶׁשָּׁקְעָה לוֹ חַמָּה פִּתְאוֹם שֶׁלֹּא בְּעוֹנָתָהּ כְּדֵי שֶׁיָּלִין שָׁם: **וַיָּשֶׂם מְרַאֲשׁוֹתָיו.** עֲשָׂאָן כְּמִין מַרְזֵב סָבִיב לְרֹאשׁוֹ, שֶׁיָּרֵא מִפְּנֵי חַיּוֹת רָעוֹת. הִתְחִילוּ מְרִיבוֹת זוֹ עִם זוֹ, זֹאת אוֹמֶרֶת: עָלַי יַנִּיחַ צַדִּיק אֶת רֹאשׁוֹ, וְזֹאת אוֹמֶרֶת: עָלַי יַנִּיחַ. מִיָּד עֲשָׂאָן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶבֶן אַחַת. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקַּח אֶת הָאֶבֶן אֲשֶׁר שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו ולקמן פסוק יח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

directamente **que** Yaacob **"rezó" con el propósito de enseñar que la tierra se le contrajo,**[17] **tal como se lo explica en** el capítulo talmúdico **"Guid Hanashé."**[18]

כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ / PUES SE HABÍA PUESTO EL SOL. De hecho, la Escritura **debió haber escrito** esta frase en orden inverso: **וַיָּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּלֶן שָׁם, "el sol se puso y él pernoctó allí".**[19] La frase **כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ implica que el sol se había puesto repentinamente, no en su tiempo normal para que él** se viera precisado **a pernoctar allí.**[20]

וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו / Y LAS PUSO A SU CABECERA. Las acomodó alrededor de su cabeza en forma similar a una canaleta, pues tenía miedo de las fieras salvajes.[21] Entonces las piedras **comenzaron a pelear entre sí. Una decía: "Sobre mí este justo ha de apoyar su cabeza", y la otra decía:** "No, sino que **sobre mí la apoyará."** Entonces **el Santo –bendito es– de inmediato las transformó en una sola piedra.**[22] **Es por eso que** más adelante se **declara: "Y tomó la piedra** [הָאֶבֶן, en singular] **que había puesto a su cabecera."**[23]

17. Quiere decir que su viaje fue reducido en forma milagrosa. El término más usual para "rezar" es וַיִּתְפַּלֵּל, en vez de וַיִּפְגַּע, que también podría significar toparse de súbito con algo. Este cambio de expresión alude al hecho de que la tierra se contrajo para él y de repente se topó con ese lugar.

18. *Julín* 91b.

19. Es decir, que debió haber escrito lo ocurrido en orden cronológico: primero el sol se puso y, por ello, él pernoctó allí (*Mizraji*).

20. *Julín* 91b. Para enseñarnos esto fue que la Torá no escribió וַיָּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּלֶן שָׁם, "el sol se puso y él pernoctó allí". Al cambiar el orden de la frase, Rashí quiere enfatizar que la segunda cláusula, כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ constituye la explicación de la primera cláusula: pernoctó allí *porque* de repente el sol se puso.

21. *Bereshit Rabá* 68:11. Yaacob puso una piedra en medio y la rodeó en tres de sus lados con piedras más pequeñas; la piedra central era para utililarla como cabecera (*Maharshá* a *Julín* 91b).

22. El significado de esto es el siguiente: la disputa entre sí de las piedras expresa la pluralidad propia de lo material, compuesto de una innumerable cantidad de elementos diversos. Por su parte, la cabeza de un hombre constituye la sede de la *neshamá*, el nivel más alto del alma humana asociada al intelecto. En este nivel la realidad es percibida como unidad y no como pluralidad. Yaacob había alcanzado un nivel espiritual tan alto que para él la realidad era una –pues su Creador es uno– y es por ello que al final las piedras se volvieron una sola (*Gur Aryé*).

23. *Infra*, v. 18; *Julín* 91b. Mientras que aquí la Torá habla de "piedras" en plural.

בַּמָּקוֹם הַהוּא: יב וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם
מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה
וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים
בּוֹ: יג וְהִנֵּה יְהֹוָה נִצָּב עָלָיו
וַיֹּאמַר אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר

en ese lugar. [12]Soñó, y he aquí que una escalera estaba apoyada en tierra y su punta llegaba hasta los cielos; y he aquí que ángeles de Dios ascendían y descendían por ella. [13]Y he aquí que el Eterno estaba parado sobre él; y dijo: "Yo soy el Eterno, Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak; la tierra sobre*

ONKELÓS

בְּאַתְרָא הַהוּא: יב וַחֲלַם וְהָא סֻלְּמָא נְעִיץ בְּאַרְעָא וְרֵישֵׁיהּ מָטֵי עַד צֵית שְׁמַיָּא וְהָא מַלְאֲכַיָּא דַיְיָ סָלְקִין וְנָחֲתִין בֵּהּ: יג וְהָא יְקָרָא דַיְיָ מְעַתַּד עִלָּוֹהִי וַאֲמַר אֲנָא יְיָ אֱלָהֵהּ דְאַבְרָהָם אֲבוּךְ וֵאלָהֵהּ דְיִצְחָק אַרְעָא דִּי

RASHÍ

וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא. לְשׁוֹן מִעוּט: בְּאוֹתוֹ מָקוֹם שָׁכַב, אֲבָל י"ד שָׁנִים שֶׁשִּׁמֵּשׁ בְּבֵית עֵבֶר לֹא שָׁכַב בַּלַּיְלָה, שֶׁהָיָה עוֹסֵק בַּתּוֹרָה: (יב) **עֹלִים וְיֹרְדִים.** עוֹלִים תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ יוֹרְדִים. מַלְאָכִים שֶׁלִּוּוּהוּ בָּאָרֶץ אֵין יוֹצְאִים חוּצָה לָאָרֶץ וְעָלוּ לָרָקִיעַ, וְיָרְדוּ מַלְאֲכֵי חוּצָה לָאָרֶץ לְלַוּוֹתוֹ: (יג) **נִצָּב עָלָיו.** לְשָׁמְרוֹ: **וֵאלֹהֵי יִצְחָק.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא מָצִינוּ בַּמִּקְרָא שֶׁיִּחֵד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שְׁמוֹ עַל הַצַּדִּיקִים בְּחַיֵּיהֶם, לִכְתּוֹב אֱלֹהֵי פְלוֹנִי, מִשּׁוּם שֶׁנֶּאֱמַר: הֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא / SE ACOSTÓ EN ESE LUGAR. El pronombre הַהוּא tiene aquí **un sentido excluyente,** queriendo implicar: **en *ese* lugar sí se acostó, pero durante** los **catorce años que permaneció en** la casa de estudio **de Éber no se acostó en las noches porque** se **dedicó al estudio** ininterrumpido **de la Torá.**[24]

12. עֹלִים וְיֹרְדִים / ASCENDÍAN Y DESCENDÍAN. Primero ascendían y luego descendían.[25] La razón de esto es **que los ángeles que lo acompañaban en la Tierra de Israel no podían salir fuera de esta tierra, y por ello ascendieron al Cielo. Y** entonces **los ángeles** que desempeñan su misión **fuera de la Tierra de Israel descendieron para acompañarlo** en su viaje al exterior de Israel.[26]

13. נִצָּב עָלָיו / ESTABA PARADO SOBRE ÉL. Para protegerlo.[27]

וֵאלֹהֵי יִצְחָק / Y DIOS DE ITZJAK. A pesar de que no hallamos en ningún otro lugar **de la Escritura que el Santo –bendito es– asocie Su Nombre** a los nombres **de hombres justos mientras éstos** todavía **están vivos, escribiendo,** por ejemplo, **"Dios de fulano"** –**puesto que se declara: "He aquí**

24. *Bereshit Rabá* 68:11. Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 28:9, *s.v.* אֲחוֹת נְבָיוֹת.

25. Tratándose de ángeles, lo más lógico sería que la Torá dijese que primero descendieron a la tierra, y sólo después ascendieran al Cielo, ya que su morada permanente es allí (*Najalat Yaacob*).

26. *Bereshit Rabá* 68:12.

27. *Bemidbar Rabá* 4:1. Según esto, el pronombre עָלָיו se refiere a Yaacob, no a la escalera. No era que Dios estuviese "parado" sobre la escalera, sino sobre Yaacob. En el Talmud (*Julín* 91a) se afirma que los ángeles ascendieron al Cielo y allí descubrieron que la imagen grabada en el *kisé ha'kabod*, el Trono de Gloria [que alude a la presencia y soberanía de Dios en el mundo; ver la nota 39 de la parashat *Bereshit*] era la imagen del rostro de Yaacob. Sintiendo celos de Yaacob porque espiritualmente él se hallaba por encima de ellos, los ángeles quisieron atacar a Yaacob. Por esta razón, por decirlo así, Dios se "paró" sobre él con la intención de protegerlo (*Sifté Jajamim*).

***Nota al texto de la Torá:** "Padre" en sentido de "abuelo", pues su padre biológico era Itzjak. En la Torá los nietos a veces son llamados "hijos".

אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ:
יד וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ
יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ
כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ:
טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ

la que yaces a ti te la daré, y a tu descendencia.
14 *Tu descendencia será como el polvo de la tierra e irrumpirás con fuerza hacia el oeste, hacia el este, hacia el norte y hacia el sur; en ti se bendecirán todas las familias de la tierra, y en tu descendencia.*
15 *Y he aquí que Yo estoy contigo; te protegeré en*

ONKELÓS

אַתְּ שָׁרֵי עֲלַהּ לָךְ אֶתְּנִנַּהּ וְלִבְנָיךְ: יד וִיהוֹן בְּנָיךְ סַגִּיאִין כְּעַפְרָא דְאַרְעָא וְתִתְקַף לְמַעְרְבָא וּלְמָדִינְחָא וּלְצִפּוּנָא וּלְדָרוֹמָא וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִילָךְ כֹּל זַרְעֲיַת אַרְעָא וּבְדִיל בְּנָיךְ: טו וְהָא מֵימְרִי בְּסַעְדָּךְ וְאֶטְּרִנָּךְ

RASHÍ

בִּקְדוֹשָׁיו לֹא יַאֲמִין (איוב טו:טו), כָּאן יִחֵד שְׁמוֹ עַל יִצְחָק לְפִי שֶׁכָּהוּ עֵינָיו וְכָלוּא בַּבַּיִת וַהֲרֵי הוּא כְּמֵת וְיֵצֶר הָרַע פָּסַק מִמֶּנּוּ. תַּנְחוּמָא: **שֹׁכֵב עָלֶיהָ.** קִפֵּל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל תַּחְתָּיו. רָמַז לוֹ שֶׁתְּהֵא נוֹחָה לְכָבֵשׁ לְבָנָיו (כְּאַרְבַּע אַמּוֹת שֶׁזֶּה מְקוֹמוֹ שֶׁל אָדָם): (יד) **וּפָרַצְתָּ.** וְחָזַקְתָּ, כְּמוֹ וְכֵן יִפְרֹץ (שמות א:יב): (טו) **אָנֹכִי עִמָּךְ.** לְפִי שֶׁהָיָה יָרֵא מֵעֵשָׂו וּמִלָּבָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que en Sus santos no confía"–,[28] **aquí lo asocia** excepcionalmente **al nombre de Itzjak porque** los **ojos de éste se habían debilitado y** por ello **estaba confinado** a permanecer **en su casa, por lo que era considerado como una persona ya muerta, y la Inclinación de Mal ya se había alejado de él.** Este comentario se halla en el midrash *Tanjuma.*[29]

שֹׁכֵב עָלֶיהָ / SOBRE LA QUE YACES. El Santo –bendito es– dobló toda la Tierra de Israel debajo de él.[30] Con ello **le hizo la alusión de que sería fácil conquistarla para sus descendientes, {lo mismo** que un pedazo de tierra cuya superficie es de **cuatro codos, que es el "lugar" de un hombre.**[31]**}**

14. וּפָרַצְתָּ / IRRUMPIRÁS CON FUERZA. Esta expresión implica aquí lo mismo que **וְחָזַקְתָּ, "te harás fuerte",**[32] **lo mismo que en** la siguiente frase: **"Más se fortalecía [יִפְרֹץ]."**[33]

15. אָנֹכִי עִמָּךְ / YO ESTOY CONTIGO. Dios le aseguró esto **porque** Yaacob **tenía miedo de Esav y de Labán.**[34]

28. *Iyob* 15:15. Quiere decir que incluso en los hombres justos no se puede asegurar que nunca pecarán de algún modo, ya que todo el tiempo que vivan existe la posibilidad de que se dejen llevar por su *yetzer hará*, sus pasiones e intereses personales. Por ello Dios únicamente asocia Su Nombre a un justo cuando ya ha muerto.

29. *Tanjuma, Toledot* 7.

30. Es por esto que Dios le prometió *la* tierra sobre la que yacía.

31. *Julín* 91b. Cuatro codos [*amot* en hebreo; aprox. 54 cms.] es la extensión que ocupa el cuerpo de un hombre medio cuando extiende los brazos encima de su cabeza.

32. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, quien tradujo וּפָרַצְתָּ por וְתִתְקַף, *te harás poderoso.* El Targum suele traducir וְחָזַקְתָּ por וְתִתְקַף. Rashí dio un significado análogo al verbo פָּרַצְתָּ que aparece en el v. 38:29. Sin embargo, esta misma raíz también puede significar abrir brecha o irrumpir en un sentido destructivo, como en *Shemot* 19:24. Puesto que aquí el versículo habla de los cuatro puntos cardinales, el sentido de la frase es que Yaacob y su descendencia se extenderán o irrumpirán con fuerza en las cuatro direcciones.

33. *Shemot* 1:12.

34. Esta promesa de protegerlo es adicional a la promesa de dar la tierra de Kenáan a su descendencia, promesa que compartía con Abraham

בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־
הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד
אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי
לָךְ: טז וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר
אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי
לֹא יָדָעְתִּי: יז וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־

todo [camino] en el que andes y haré que regreses a esta tierra, pues no te abandonaré hasta que haga lo que hablé de ti."
16 *Yaacob despertó de su sueño, y dijo: "Verdaderamente el Eterno está en este lugar, y yo no lo sabía."*
17 *Se llenó de temor, y dijo: "¡Qué*

ONKELOS

בְּכֹל אֲתַר דִּי תְהָךְ וְאָתֵיבִנָּךְ לְאַרְעָא הָדָא אֲרֵי לָא אֶשְׁבְּקִנָּךְ עַד דִּי אַעְבֵּיד יָת דְּמַלֵּלִית לָךְ: טז וְאִתְּעַר יַעֲקֹב מִשֵּׁנְתֵיהּ וַאֲמַר בְּקוּשְׁטָא (אִית) יְקָרָא דַיְיָ שְׁרֵי בְּאַתְרָא הָדֵין וַאֲנָא לָא הֲוֵיתִי יָדַע: יז וּדְחֵיל וַאֲמַר מָה

RASHÍ

עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי. אִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן כִּי: **דִּבַּרְתִּי לָךְ.** לְצָרְכָּךְ וְעָלֶיךָ. מַה שֶּׁהִבְטַחְתִּי לְאַבְרָהָם עַל זַרְעוֹ, לְךָ הִבְטַחְתִּיו וְלֹא לְעֵשָׂו. שֶׁלֹּא אָמַרְתִּי לוֹ כִּי יִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זֶרַע, אֶלָּא כִּי בְּיִצְחָק (לעיל כא:יב), וְלֹא כָּל יִצְחָק. וְכֵן כָּל לִי וּלְךָ וְלוֹ וְלָהֶם הַסְּמוּכִים אֵצֶל דִּבּוּר, מְשַׁמְּשִׁים לְשׁוֹן עַל. וְזֶה יוֹכִיחַ, שֶׁהֲרֵי עִם יַעֲקֹב לֹא דִּבֵּר קוֹדֶם לָכֵן: (טז) **וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי.** שֶׁאִם יָדַעְתִּי, לֹא יָשַׁנְתִּי בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ כָּזֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי / HASTA QUE HAGA. **En este** caso el vocablo **אם es utilizado en el sentido de כִּי, que.**[35]

דִּבַּרְתִּי לָךְ / LO QUE HABLÉ DE TI. En esta frase, la palabra לָךְ significa: **para tu necesidad y sobre ti.**[36] El sentido de la frase es el siguiente: **Aquello que prometí a Abraham con respecto a su descendencia, a ti lo he prometido y no a Esav. Pues** a Abraham **no le dije: "Pues Itzjak será llamada tu descendencia", sino "*en* Itzjak** tu descendencia será llamada tuya",[37] lo cual implica: una parte de Itzjak **pero no *todo* Itzjak**, lo cual excluye a Esav.[38] **Y de igual modo, siempre que** las preposiciones **לִי, לוֹ ,לְךָ** y **לָהֶם modifiquen a** cualquiera de las formas conjugadas del verbo **דבר, hablar, su significado es** idéntico al de la palabra **עַל, acerca de, sobre. Y este versículo constituye una prueba de ello, ya que Dios no había hablado con Yaacob antes de esta ocasión.**[39]

16. **וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי** / Y YO NO LO SABÍA. **Pues si lo hubiese sabido no hubiese dormido en un sitio tan sagrado como este.**[40]

---

e Itzjak (*Gur Aryé*).

35. No tiene aquí el significado del condicional "si", ya que Dios le hacía aquí una promesa incondicional. En su comentario al v. 24:33, *s.v.* עַד אִם דִּבַּרְתִּי, Rashí explica cuáles son las cuatro acepciones que tiene el vocablo כִּי en hebreo [ver también la nota 112 de la parashat *Jayé Sará*].

36. Rashí enfatiza aquí que la frase no significa que Dios le habló "a él", pues en la Torá no hallamos que se hubiera comunidado con él antes de esta ocasión, como Rashí mismo indicará más adelante.

37. *Supra*, 21:12.

38. Aunque en español casi no se aprecia, sí hay una sutil diferencia entre decir, por ejemplo, que "Itzjak será la descendencia de Abraham" y decir "*en* Itzjak será su descendencia". Al decir "en" se implica que una parte de la descendencia de Itzjak será considerada la descendencia de Abraham, pero no todo él, es decir, no todos sus descendientes.

39. Esto demuestra que la preposición לְךָ en este caso de ningún modo puede ser entendida en el sentido de "lo que te hablé *a ti*". Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 24:7, *s.v.* וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי, así como las notas 51 y 53 de la parashat *Jayé Sará*.

40. Si no hubiese sido porque se preocupó por haber dormido en un lugar tan sagrado, sería irrelevante que la Torá nos informase que él no sabía qué lugar

נוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃

temible es este lugar! No es sino la Casa de Dios, y ésta es la puerta del Cielo."

ONKELÓS

דְּחִילוּ אַתְרָא הָדֵין לֵית דֵּין אֲתַר הֶדְיוֹט אֱלָהֵין אֲתַר דְּרַעֲוָא בֵיהּ מִן קֳדָם יְיָ וְדֵין תְּרַע קֳבֵל שְׁמַיָּא׃

RASHÍ

(יז) כי אם בית אלהים. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בְּשֵׁם רַבִּי יוֹסֵי בֶּן זִמְרָא: הַסּוּלָּם הַזֶּה עוֹמֵד בִּבְאֵר שֶׁבַע וְאֶמְצַע שִׁפּוּעוֹ מַגִּיעַ כְּנֶגֶד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁבְּאֵר שֶׁבַע עוֹמֵד בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל יְהוּדָה, וִירוּשָׁלַיִם בִּצְפוֹנָהּ, בִּגְבוּל שֶׁבֵּין יְהוּדָה וּבִנְיָמִין, וּבֵית אֵל הָיָה בִּצְפוֹן שֶׁל נַחֲלַת בִּנְיָמִין, בִּגְבוּל שֶׁבֵּין בִּנְיָמִין וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף. נִמְצָא סוּלָּם שֶׁרַגְלָיו בִּבְאֵר שֶׁבַע וְרֹאשׁוֹ בְּבֵית אֵל, מַגִּיעַ אֶמְצַע שִׁפּוּעוֹ נֶגֶד יְרוּשָׁלַיִם. וּכְלַפֵּי שֶׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁאָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: צַדִּיק זֶה בָּא לְבֵית מְלוֹנִי וְיִפָּטֵר בְּלֹא לִינָה? וְעוֹד אָמְרוּ יַעֲקֹב קְרָאָהּ לִירוּשָׁלַיִם בֵּית אֵל, וְזוֹ לוּז הִיא וְלֹא יְרוּשָׁלַיִם, וּמֵהֵיכָן לָמְדוּ לוֹמַר כֵּן? אוֹמֵר אֲנִי שֶׁנֶּעֱקַר הַר הַמּוֹרִיָּה וּבָא לְכָאן, וְזוֹ הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים / SINO LA CASA DE DIOS. Rabí Eleazar dijo en nombre de Rabí Yosi ben Zimra: El pie de **la escalera** que Yaacob vio en su sueño **estaba plantado en Beer-Sheba, y el punto medio de su pendiente llegaba hasta el sitio donde más tarde sería construido el Templo.** La prueba de ello es **que Beer-Sheba se localiza al sur de** la región perteneciente a la tribu de **Yehudá, mientras que Yerushaláim se halla al norte, en el límite fronterizo de** las regiones de **Yehudá y Binyamín.** Ahora bien, el lugar de **Bet-El**[41] **estaba al norte de la heredad de** la tribu de **Binyamín, en el límite fronterizo de Binyamín y** la región perteneciente a **los hijos de Yosef. Resulta, pues, que el pie de la escalera se hallaba en Beer-Sheba, su extremidad superior** –que apuntaba hacia el cielo–, **directamente sobre Bet-El, y el punto medio de su pendiente directamente sobre Yerushaláim. Y con respecto a lo que nuestros Maestros declararon** en el sentido de **que el Santo –bendito es– había dicho** de Yaacob: **"Este justo ha venido a Mi lugar de hospedaje**[42] **¿y se despedirá sin pernoctar allí?",**[43] **y también** con respecto a lo que **dijeron** en el sentido de que **Yaacob llamó Bet-El a Yerushaláim,**[44] **mientras** que **aquí** el versículo afirma explícitamente que el lugar que llamó "Bet-El" **se refiere a Luz y no a Yerushaláim,** es necesario preguntarse **en qué se basaron para afirmar eso.**[45] Para resolver esta cuestión, **yo afirmo que el Monte Moriá**[46] **fue arrancado de su lugar y llevado hasta aquí,** hasta la ciudad de Luz.[47] **Y a esto se refiere el**

era (*Mizraji*).

41. El nombre que Yaacob dio a este lugar, que antes era Luz; ver más adelante el v. 19.

42. Es decir, que Yaacob había llegado y pernoctado en el lugar donde más tarde sería construido el Templo (Yerushaláim). Esta afirmación aparentemente contradeciría lo escrito explícitamente en el v. 19 de que Yaacob se hallaba en Luz y fue a este lugar que llamó Bet-El.

43. *Julín* 91b.

44. *Pesajim* 88a.

45. Rashí intentará conciliar ahora estas dos afirmaciones (primero, que pernoctó en Yerushaláim; segundo que llamó "Bet-El" a Yerushaláim) con lo dicho en el v. 19.

46. Sitio del Templo, localizado en Yerushaláim.

47. Así ya no habría contradicción entre lo afirmado en el Talmud y el v. 19: Yaacob sí pernoctó en el lugar del Templo (*Julín* 91b) y sí llamó "Bet-El" a Yerushaláim (*Pesajim* 88a). Esto fue posible gracias a que el Monte Moriá, el sitio del Templo, milagrosamente llegó hasta donde Yaacob se hallaba, que era Luz. Y debido a esto fue que Yaacob lo llamó בֵּית אֵל, "Bet-El", que significa "Casa de Dios", lo mismo que la expresión בֵּית אֱלֹהִים del v. 17.

RASHÍ

קְפִיצַת הָאָרֶץ הָאֲמוּרָה בִּשְׁחִיטַת חוּלִין, שֶׁבָּא בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לִקְרָאתוֹ עַד בֵּית אֵל, וְזֶהוּ וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם. {וְאִם תֹּאמַר:} כְּשֶׁעָבַר יַעֲקֹב עַל בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, מַדּוּעַ לֹא עִכְּבוֹ שָׁם? אִיהוּ לֹא יְהַב לִבֵּיהּ לְהִתְפַּלֵּל בַּמָּקוֹם שֶׁהִתְפַּלְּלוּ אֲבוֹתָיו וּמִן הַשָּׁמַיִם יְעַכְּבוּהוּ. אִיהוּ עַד חָרָן אֲזַל, כִּדְאַמְרִינָן בְּפֶרֶק גִּיד הַנָּשֶׁה. וּקְרָא מוֹכִיחַ: וַיֵּלֶךְ חָרָנָה (לעיל פסוק י), כִּי מָטָא לְחָרָן אָמַר: אֶפְשָׁר שֶׁעָבַרְתִּי עַל מָקוֹם שֶׁהִתְפַּלְּלוּ אֲבוֹתַי וְלֹא הִתְפַּלַּלְתִּי בּוֹ? יְהַב דַּעְתֵּיהּ לְמֶהְדַּר וְחָזַר עַד בֵּית אֵל וְקָפְצָה לוֹ הָאָרֶץ. {בֵּית אֵל לֹא זֶה הוּא הַסָּמוּךְ לְעַי אֶלָּא לִירוּשָׁלַיִם, וְעַל שֵׁם שֶׁהָיְתָה עִיר הָאֱלֹהִים קְרָאָהּ בֵּית אֵל. וְהוּא הַר הַמּוֹרִיָּה שֶׁהִתְפַּלֵּל בּוֹ אַבְרָהָם, וְהוּא הַשָּׂדֶה שֶׁהִתְפַּלֵּל בּוֹ יִצְחָק. וְכֵן אָמְרוּ: לְכוּ וְנַעֲלֶה וְגוֹ' (מיכה ד:ב, ישעיה ב:ג). לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁקְּרָאוֹ הַר, וְלֹא כְּיִצְחָק שֶׁקְּרָאוֹ שָׂדֶה, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"encogimiento" de la tierra aludido en el tratado talmúdico ***Shejitat Julín,***[48] el cual se refiere a **que el Santo Templo vino al encuentro** de Yaacob **hasta Bet-El,** es decir, Luz. **Y este sería el significado de** la frase: **"**[Yaacob] se topó[49] **con** ***el*** **lugar."**[50] **{Y si dices:} Cuando Yaacob pasó junto al sitio del Templo, ¿por qué razón** Dios **no lo retuvo allí?**[51] La respuesta es **que si él mismo no pensó en rezar en el sitio donde rezaron sus padres, ¿acaso el Cielo iba a forzarle a hacerlo?**[52] Así, pues, después de haber salido de Beer-Sheba, Yaacob **llegó hasta Jarán, como se declara en el capítulo "Guid Hanashé."**[53] **Y la Escritura misma lo demuestra, puesto que dice que** Yaacob **"marchó a Jarán"**[54]. **Pero al llegar a Jarán,** Yaacob **se dijo: "¿Cómo es posible que haya pasado por el mismo sitio donde rezaron mis padres, y no haya rezado allí?"** Entonces **tomó la decisión de regresar** y emprendió la marcha. Penetró en la Tierra de Israel y **llegó hasta Bet-El** [Luz], y **entonces la tierra se encogió para él,** llevándole hasta ahí el Monte Moriá. **{Este** lugar llamado **Bet-El no es el mismo que está junto a la ciudad de Ai,**[55] **sino** el que está junto **a Yerushaláim, y puesto que** Yaacob había dicho que **era בֵּית אֱלֹהִים, "Casa de Dios", la llamó בֵּית אֵל**[56]. Este lugar es **el monte** llamado **Moriá, donde Abraham había rezado**[57] **y también es el campo donde Itzjak había rezado.**[58] **Y asimismo dijeron** nuestros Maestros con respecto al versículo: **"Vengan y subamos...** a la montaña del Eterno, a la Casa del Dios de Yaacob**":**[59] Aquí la Torá llama a este lugar **en forma diferente a Abraham,** quien se refirió a él **llamándolo montaña,**[60] **y** también **en forma diferente a Itzjak,** con respecto a quien el versículo **lo llamó campo**[61] **sino que** lo llama

48. *Julín* 91b. Los sabios medievales [*rishonim*] solían llamar *Shejitat Julín* al tratado que en la actualidad simplemente se llama *Julín.*

49. El verbo וַיִּפְגַּע, que aquí traducimos por "se topó" implica un encuentro súbito e inesperado.

50. Ver más arriba la nota 10.

51. En vez de esperar que llegara hasta Bet-El y llevar allí el Monte Moriá por arte de milagro.

52. Obviamente no, pues el Cielo no obliga al ser humano a cumplir un precepto meritorio [*mitzvá*], sino que tiene que ser algo voluntario (*Sifté Jajamim*). Esta pregunta y su respuesta se hallan en el Talmud (*Julín* 91b).

53. *Julín* 91b.

54. *Supra,* v. 28:10.

55. Ai es mencionada más arriba, en el v. 12:8, a propósito de Abraham.

56. Que también significa "Casa de Dios".

57. Ver *supra,* 22:14.

58. *Supra,* v. 24:63. Allí se declara: "Itzjak había salido para orar en el campo."

59. *Mija* 4:2; *Yeshayahu* 2:3.

60. *Supra,* v. 22:14. Allí se declara: "...en el monte el Eterno será visto."

61. *Supra,* v. 24:63.

יח וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ: יט וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה: כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים

[18] *Yaacob madrugó muy de mañana, tomó la piedra que había puesto a su cabecera, la erigió en pilar y vertió aceite encima de ella.* [19] *Y llamó el nombre de ese lugar Bet-El; sin embargo, Luz era el nombre de esa ciudad al principio.* [20] *Entonces Yaacob hizo un voto, diciendo: "Si Dios está*

ONKELÓS

יח וְאַקְדֵּים יַעֲקֹב בְּצַפְרָא וּנְסֵיב יָת אַבְנָא דִּי שַׁוִּי אִסָּדוֹהִי וְשַׁוִּי יָתַהּ קָמָא וַאֲרִיק מִשְׁחָא עַל רֵישַׁהּ: יט וּקְרָא יָת שְׁמָא דְּאַתְרָא הַהוּא בֵּית אֵל וּבְרַם לוּז שְׁמָא דְקַרְתָּא בְּקַדְמֵיתָא: כ וְקַיֵּים יַעֲקֹב קְיָם לְמֵימַר אִם יְהֵא מֵימְרָא דַיְיָ

RASHÍ

כְּיַעֲקֹב שֶׁקְּרָאוֹ בַּיִת: **מַה נּוֹרָא.** תַּרְגּוּם מַה דְּחִילוּ אַתְרָא הָדֵין. דְּחִילוּ שֵׁם דָּבָר הוּא, כְּמוֹ סוּכְלְתָנוּ וּכְסוּ לְמִלְבַּשׁ: **וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם.** מְקוֹם תְּפִלָּה, לַעֲלוֹת תְּפִלָּתָם הַשָּׁמַיְמָה. וּמִדְרָשׁוֹ, שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁל מַעְלָה מְכֻוָּן כְּנֶגֶד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁל מַטָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del mismo modo que Yaacob, que lo llamó Casa.}[62]

מַה נּוֹרָא / ¡QUÉ TEMIBLE! **El Targum traduce** así la frase completa: **מַה דְּחִילוּ אַתְרָא הָדֵין**, *¡qué temible es este lugar!* La palabra **דְּחִילוּ**, ***temible***, **es un sustantivo** singular,[63] **lo mismo que סוּכְלְתָנוּ**[64] y la palabra כְּסוּ en la frase **כְּסוּ לְמִלְבַּשׁ**.[65]

וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם / Y ÉSTA ES LA PUERTA DEL CIELO. Es decir, **un sitio para rezar, donde las plegarias ascienden al Cielo. Y según su exégesis midráshica, el Templo celestial está orientado directamente frente al Templo terrenal** que más tarde sería construido en ese lugar.[66]

62. *Pesajim* 88a. El texto que aquí está entre corchetes no aparece en ninguna de las primeras ediciones de Rashí. Con toda seguridad se trata de una interpolación posterior por parte de un editor, ya que no solamente no concuerda con lo dicho antes, sino que además los principales comentaristas de Rashí no lo mencionan. Lo incluimos aquí simplemente porque aparece en la mayoría de las ediciones actuales.

63. De hecho, ni נוֹרָא ni דְּחִילוּ son sustantivos, sino adjetivos. Aunque utiliza la expresión hebrea para "sustantivo", Rashí quiere decir que se trata de un adjetivo. Lo llama con esta palabra porque un adjetivo describe las cualidades de un sustantivo. Su propósito aquí es explicar que, a pesar de que דְּחִילוּ tiene una ו al final, no es un verbo en pretérito conjugado en plural, lo mismo que tampoco lo son los dos términos arameos que cita, que también tienen la ו al final (*Gur Aryé*).

64. סוּכְלְתָנוּ es la traducción aramea del hebreo תְּבוּנָה, "discernimiento", en *Debarim* 32:28.

65. Esta frase es la traducción al arameo de בֶּגֶד לִלְבֹּשׁ, "una vestimenta para vestir", en el v. 28:20, donde כְּסוּ la traducción de בֶּגֶד. Tanto en סוּכְלְתָנוּ como en כְּסוּ, la ו final no es un sufijo pronominal, sino que es parte integrante de ambos sustantivos (*Sifté Jajamim*).

66. *Mejilta*, *Shemot* 15:17. Esta interpretación no contradice la primera explicación que dio Rashí. Meramente explica la razón de por qué Yaacob la llamó figurativamente a este lugar la "puerta" del Cielo (*Najalat Yaacob*). Es justamente porque este lugar está orientado directamente frente al Templo celestial que por decirlo así, constituye la "puerta" directa para que lleguen allá las plegarias.

עִמָּדִ֗י וּשְׁמָרַ֙נִי֙ בַּדֶּ֤רֶךְ הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י הוֹלֵ֔ךְ וְנָֽתַן־לִ֥י לֶ֛חֶם לֶאֱכֹ֖ל וּבֶ֥גֶד לִלְבֹּֽשׁ׃ כא וְשַׁבְתִּ֥י בְשָׁל֖וֹם אֶל־בֵּ֣ית אָבִ֑י וְהָיָ֧ה יְהוָ֛ה לִ֖י לֵאלֹהִֽים׃

conmigo, me protege en este camino por el que ando y me da pan para comer y ropa para vestir; 21 *y yo vuelvo en paz a casa de mi padre, y el Eterno es Dios para mí;*

ONKELÓS

בְּסַעְדִּי וְיִטְּרִנַּנִי בְּאָרְחָא הָדֵין דִּי אֲנָא אָזֵל וְיִתֵּן לִי לַחְמָא (נ״א לְחֵם) לְמֵיכַל וּכְסוּ לְמִלְבַּשׁ: כא וְאֵתוּב בִּשְׁלָם לְבֵית אַבָּא וִיהֵא מֵימְרָא דַיְיָ לִי לֶאֱלָהָא:

RASHÍ

(כ) **אם יהיה אלהים עמדי.** אם יִשְׁמוֹר לִי הַבְטָחוֹת הַלָּלוּ שֶׁהִבְטִיחַנִי לִהְיוֹת עִמָּדִי, כְּמוֹ שֶׁאָמַר לִי: וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ (לעיל פסוק טו): **ושמרני.** כְּמוֹ שֶׁאָמַר לִי: וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ (שם): **ונתן לי לחם לאכל.** כְּמוֹ שֶׁאָמַר: כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ (שם), וְהַמְבַקֵּשׁ לֶחֶם הוּא קָרוּי נֶעֱזָב, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ לָחֶם (תהלים לז:כה): (כא) **ושבתי.** כְּמוֹ שֶׁאָמַר לִי: וַהֲשִׁיבוֹתִיךָ אֶל הָאֲדָמָה (לעיל פסוק טו): **בשלום.** שָׁלֵם מִן הַחֵטְא, שֶׁלֹּא אֶלְמַד מִדַּרְכֵי לָבָן: **והיה ה׳ לי לאלהים.** שֶׁיָּחוּל שְׁמוֹ עָלַי מִתְּחִלָּה וְעַד סוֹף, שֶׁלֹּא יִמָּצֵא פְּסוּל בְּזַרְעִי, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. **אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי / SI DIOS ESTÁ CONMIGO.** Quería decir: **Si guarda para mí estas promesas que me ha hecho.** La primera, **al prometerme que estaría conmigo, como me dijo: "Y he aquí que Yo estoy contigo."**[67]

וּשְׁמָרַנִי / Y ME PROTEGE. Como me dijo: "Te protegeré en todo [camino] en el que andes."[68]

וְנָתַן לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל / Y ME DA PAN PARA COMER. Como me dijo: "Pues no te abandonaré."[69] **El que pide pan es llamado "abandonado" [נֶעֱזָב], como se declara: "No he visto al justo abandonado [נֶעֱזָב] ni a su progenie pidiendo pan."**[70]

21. **וְשַׁבְתִּי / Y YO VUELVO. Como me dijo: "Y haré que regreses a esta tierra."**[71]

בְּשָׁלוֹם / EN PAZ. Es decir, **שָׁלֵם, íntegro de pecado.**[72] Es decir, **que no aprenda yo de las malas costumbres de Labán.**[73]

וְהָיָה ה׳ לִי לֵאלֹהִים / Y EL ETERNO ES DIOS PARA MÍ. Quería decir: **Que Su Nombre recaiga sobre mí desde el principio hasta el fin,** de modo tal **que en mi progiene no haya ningún** hijo moralmente **indigno.**[74] Esta frase se corresponde con la última promesa que Dios le **había dicho** en el sentido de

---

67. *Supra*, v. 28:15; *Bereshit Rabá* 70:4.

68. *Supra*, v. 28:15; *Bereshit Raba* 70:4.

69. *Supra*, v. 28:15.

70. *Tehilim* 37:25; *Bereshit Rabá* 69:6.

71. *Supra*, 28:15; *Bereshit Rabá* 69:6.

72. El término שָׁלוֹם, que literalmente significa "paz", también implica integridad, completud. En este contexto, la frase "íntegro de pecado" quiere decir limpio de pecado. Ambos términos [שָׁלוֹם y שָׁלֵם] se derivan de la misma raíz, שלם, lo que implica que aluden a conceptos relacionados entre sí. Pero en este caso no se le puede entender según el sentido literal de "paz", ya que esta promesa ya estaba implicada en la frase: "Y te guardaré dondequiera que vayas" [*supra*, v. 28:15] (*Gur Aryé*).

73. Yaacob dijo esto porque comprendió que el hecho de permanecer libre de pecado era condición para el cumplimiento de las promesas que Dios le había hecho. Y lo mismo se aplica a todas las promesas de Dios; su cumplimiento depende de que la gente no peque a tal punto que la promesa se anule (*Najalat Yaacob*).

74. *Sifri*, *Vaetjanán* 31. Esta frase no significa "y el Eterno será mi Dios", como si fuera una afirmación que concluyera el voto expresado por Yaacob, sino que es condicional. El voto solamente comienza en

כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה
יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי
עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ:

[22] *entonces esta piedra que erigí en pilar será Casa de Dios, y de todo lo que Tú me des ciertamente apartaré el diezmo de ello para Ti."*

פרק כט

Capítulo 29

שני א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו
וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם: ב וַיַּרְא

[1] *Yaacob alzó sus pies y marchó hacia*
la tierra de los hijos del oriente. [2] *Miró,*

ONKELÓS

כב וְאַבְנָא הָדָא דִּי שַׁוִּיתִי קָמָא תְּהֵי דִּי אֱהֵי פָּלַח עֲלַהּ מִן קֳדָם יְיָ וְכֹל דִּי תִּתֶּן לִי חַד מִן
עַשְׂרָא אַפְרְשִׁנֵּיהּ קֳדָמָךְ: א וּנְטַל יַעֲקֹב רַגְלוֹהִי (נ״א רִיגְלוֹהִי) וַאֲזַל לַאֲרַע בְּנֵי מָדִינְחָא: ב וַחֲזָא

RASHÍ

אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ (שם). וְהַבְטָחָה זוֹ הִבְטִיחַ לְאַבְרָהָם, שֶׁנֶּאֱמַר: לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ (לעיל יז:ז). [זַרְעֲךָ מְיוּחָס שֶׁלֹּא יִמָּצֵא בוֹ שׁוּם פְּסוּל]: (כב) **וְהָאֶבֶן הַזֹּאת.** כָּךְ תְּפָרֵשׁ וָי״ו זוֹ שֶׁל וְהָאֶבֶן: אִם יַעֲשֶׂה לִי אֶת אֵלֶּה, וְאַף אֲנִי אֶעֱשֶׂה זֹאת: **וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר שַׂמְתִּי מַצֵּבָה וגו׳.** כְּתַרְגּוּמוֹ: אֱהֵי פָּלַח עֲלַהּ קֳדָם ה׳. וְכֵן עָשָׂה בְּשׁוּבוֹ מִפַּדַּן אֲרָם, כְּשֶׁאָמַר לוֹ: קוּם עֲלֵה בֵית אֵל (לקמן לה:א). מַה נֶּאֱמַר שָׁם? וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה וְגוֹ׳ וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ (לקמן לה:יד): (א) **וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו.** מִשֶּׁנִּתְבַּשֵּׂר בְּשׂוֹרָה טוֹבָה שֶׁהוּבְטַח בִּשְׁמִירָה, נָשָׂא לִבּוֹ אֶת רַגְלָיו וְנַעֲשָׂה קַל לָלֶכֶת. כָּךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estar con él "hasta que haga **lo que hablé de ti.**"[75] **Y esta misma promesa** Dios también **se la había hecho a Abraham, como se declara: "Para ser Dios para ti y para tu descendencia después de ti",**[76] lo que implica: {**tu descendencia será de linaje noble en la que no haya ningún defecto** moral}.

22. וְהָאֶבֶן הַזֹּאת / ENTONCES ESTA PIEDRA. Así debes explicar el significado de **la** conjunción **ו** al principio **de** la palabra **וְהָאֶבֶן: "Si Tú haces esto por mí,** ***entonces*** **yo también haré esto..."**[77]

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר שַׂמְתִּי מַצֵּבָה וגו׳ / ENTONCES ESTA PIEDRA QUE ERIGÍ EN PILAR, ETC. Esta frase debe entenderse **tal como la traduce el Targum: אֱהֵי פָּלַח עֲלַהּ מִן קֳדָם ה׳,** *Esta piedra será...* ***sobre la que rendiré culto delante del Eterno.*** **Y efectivamente así hizo después de regresar de Padán-Aram, cuando Dios le dijo: "Levántate, sube a Bet-El."**[78] **¿Y qué está escrito al respecto ahí mismo? "Yaacob erigió un pilar...** [y] **vertió encima de él una libación."**[79]

29

1. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו / YAACOB ALZÓ SUS PIES. Desde que se le anuncio la buena nueva de que podía estar seguro de ser protegido, su corazón "levantó a sus pies" y se le hizo fácil viajar. Así se lo

---

el versículo siguiente; esta frase forma parte de la lista de condiciones que Yaacob enumera (*Sifté Jajamim*).

75. *Supra*, v. 28:15.

76. *Supra*, 17:7.

77. Esto será explicado en el comentario siguiente. La conjunción ו en esta frase no significa "y", sino que aquí cumple la función del adverbio "entonces". Con esto, Rashí quiere enfatizar que aquí comienza el voto de Yaacob: Si Tú, Dios, haces todo esto que he mencionado anteriormente, "*entonces* esta piedra que puse por pilar será la casa de Dios, y de todo lo que me dieres de cierto te dedicaré el diezmo."

78. *Infra*, v. 35:1.

79. *Infra*, v. 35:14.

y he aquí un pozo en el campo; y he aquí que ahí había tres hatos de ovejas yaciendo junto a él, pues de ese pozo abrevaban los hatos. La piedra sobre la boca del pozo era grande, [3]*por lo que ahí solían reunirse todos los hatos, [los pastores] hacían rodar la piedra de sobre la boca del pozo y abrevaban al rebaño; y luego ponían de vuelta la*

וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלשָׁה
עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר
הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה
עַל־פִּי הַבְּאֵר׃ ג וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־
הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי
הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־

ONKELÓS

וְהָא בֵירָא בְּחַקְלָא וְהָא תַמָּן תְּלָתָא עֶדְרִין דְּעָן רְבִיעִין עֲלַהּ אֲרֵי מִן בֵּירָא הַהִיא מַשְׁקַן עֶדְרַיָּא וְאַבְנָא רַבְּתָא עַל פּוּמָא דְבֵירָא׃ ג וּמִתְכַּנְּשִׁין לְתַמָּן כָּל עֶדְרַיָּא וּמְגַנְדְּרִין יָת אַבְנָא מֵעַל פּוּמָא דְבֵירָא וּמַשְׁקַן יָת עָנָא וּמְתִיבִין יָת

RASHÍ

מְפוֹרָשׁ בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה׃ (ב) **יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים.** מַשְׁקִים הָרוֹעִים אֶת הָעֲדָרִים. וְהַמִּקְרָא דִּבֵּר בְּלָשׁוֹן קְצָרָה׃ (ג) **וְנֶאֶסְפוּ.** רְגִילִים הָיוּ לְהֵאָסֵף לְפִי שֶׁהָיְתָה הָאֶבֶן גְּדוֹלָה׃ **וְגָלְלוּ.** וְגוֹלְלִים, וְתַרְגּוּמוֹ וּמְגַנְדְּרִין. כָּל לָשׁוֹן הוֹוֶה מִשְׁתַּנֶּה לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן עָתִיד וּבִלְשׁוֹן עָבַר, לְפִי שֶׁכָּל דָּבָר הַהוֹוֶה תָּמִיד, כְּבָר הָיָה וְעָתִיד לִהְיוֹת׃ **וְהֵשִׁיבוּ.** תַּרְגּוּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

explica en el midrash ***Bereshit Rabá.***[80]

2. **יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים** / ABREVABAN LOS HATOS. En este caso el verbo יַשְׁקוּ significa **que los pastores solían dar de beber a los hatos** de ovejas.[81] Por otra parte, **la Escritura utiliza aquí una expresión elíptica.**[82]

3. **וְנֶאֶסְפוּ** / POR LO QUE [AHÍ] SOLÍAN REUNIRSE. Esta frase es consecuencia de la anterior: **tenían la costumbre de reunirse** para abrevar a los rebaños **porque la piedra era grande.**[83]

וְגָלְלוּ / HACÍAN RODAR. En este caso, este verbo es equivalente en significado a **וְגוֹלְלִים, hacían rodar, y por ello el Targum lo traduce por וּמְגַנְדְּרִין,** en presente.[84] En el lenguaje de la Torá, **todo verbo que indique una acción presente continua puede estar escrito ya sea en futuro o en pretérito, ya que cualquier acción que** tiene lugar **en el presente**[85] en forma **continua, ya sucedió en el pasado y volverá a suceder.**

וְהֵשִׁיבוּ / Y LUEGO PONÍAN DE VUELTA. En este caso también, **el Targum traduce** el verbo pretérito

80. *Bereshit Rabá* 70:8.

81. A pesar de que este verbo gramaticalmente está en futuro, aquí indica una acción presente continua: algo que se suele hacer. Su sentido es semejante a uno de los usos del pretérito anterior (*Sifté Jajamim*). Lo mismo se aplicará a los demás verbos de este relato.

82. Es decir, abreviada. Rashí quiere señalar el hecho de que el versículo no explicita quién es el sujeto que realiza la acción, que es el sustantivo implícito “los pastores”.

83. En el verbo וְנֶאֶסְפוּ, el prefijo ו no indica la conjunción copulativa “y”, sino que actúa como conjunción causal.

84. El verbo escrito en este versículo es וְגָלְלוּ, que gramaticalmente está en pretérito. Pero aquí indica una acción continua, habitual, semejante en significado al uso que tiene el pretérito anterior en español.

85. Cuando Rashí dice que un verbo que está en presente [הוֹוֶה], generalmente quiere decir que expresa una acción habitual, algo que ocurre de continuo. No necesariamente se refiere al presente normal.

הָאֶ֛בֶן עַל־פִּ֥י הַבְּאֵ֖ר לִמְקֹמָֽהּ׃
ד וַיֹּ֤אמֶר לָהֶם֙ יַעֲקֹ֔ב אַחַ֖י מֵאַ֣יִן אַתֶּ֑ם
וַיֹּ֣אמְר֔וּ מֵחָרָ֖ן אֲנָֽחְנוּ׃ ה וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם
הַיְדַעְתֶּ֖ם אֶת־לָבָ֣ן בֶּן־נָח֑וֹר וַיֹּאמְר֖וּ
יָדָֽעְנוּ׃ ו וַיֹּ֥אמֶר לָהֶ֖ם הֲשָׁל֣וֹם ל֑וֹ
וַיֹּאמְר֣וּ שָׁל֔וֹם וְהִנֵּה֙ רָחֵ֣ל בִּתּ֔וֹ בָּאָ֖ה
עִם־הַצֹּֽאן׃ ז וַיֹּ֗אמֶר הֵ֥ן עוֹד֙ הַיּ֣וֹם
גָּד֔וֹל לֹא־עֵ֖ת הֵאָסֵ֣ף הַמִּקְנֶ֑ה הַשְׁק֥וּ

piedra sobre la boca del pozo, en su lugar.
4 Yaacob les dijo: “Hermanos míos, ¿de dónde son?” Ellos dijeron: “Somos de Jarán.”
5 Él les dijo: “¿Conocen a Labán, hijo de Najor?” Ellos dijeron: “Le conocemos.”
6 Él les dijo: “¿Está en paz?” Ellos dijeron: “[Sí,] en paz. Y he ahí a su hija Rajel que viene con el rebaño.”
7 Entonces él dijo: “He aquí que el día todavía es muy claro; no es hora de juntar el ganado. Abreven al

ONKELÓS

אַבְנָא עַל פּוּמָא דְבֵירָא לְאַתְרַהּ: ד וַאֲמַר לְהוֹן יַעֲקֹב אַחַי מְנָן אַתּוּן וַאֲמָרוּ מֵחָרָן אֲנַחְנָא:
ה וַאֲמַר לְהוֹן הֲיָדַעְתּוּן יָת לָבָן בַּר נָחוֹר וַאֲמָרוּ יְדַעְנָא: ו וַאֲמַר לְהוֹן הֲשְׁלָם לֵיהּ וַאֲמָרוּ שְׁלָם
וְהָא רָחֵל בְּרַתֵּיהּ אָתְיָא עִם עָנָא: ז וַאֲמַר הָא עוֹד יוֹמָא סַגִּי לָא עִדָּן לְמִכְנַשׁ בְּעִיר אַשְׁקוֹ

RASHÍ

וּמְתִיבִין: (ו) **בָּאָה עִם הַצֹּאן.** הַטַּעַם בָּאלֶ"ף, וְתַרְגּוּמוֹ אָתְיָא. וְרָחֵל בָּאָה (לקמן ט), הַטַּעַם לְמַעְלָה בַּבֵּי"ת, וְתַרְגּוּמוֹ אֲתַת. הָרִאשׁוֹן לְשׁוֹן עוֹשָׂה, וְהַשֵּׁנִי לְשׁוֹן עָשְׂתָה: (ז) **הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל.** לְפִי שֶׁרָאָה אוֹתָם רוֹבְצִים, כְּסָבוּר שֶׁרוֹצִים לֶאֱסוֹף הַמִּקְנֶה הַבַּיְתָה וְלֹא יִרְעוּ עוֹד. אָמַר לָהֶם: הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל, כְּלוֹמַר: אִם שְׂכִירִים אַתֶּם, לֹא הִשְׁלַמְתֶּם פְּעֻלַּת הַיּוֹם, וְאִם הַבְּהֵמוֹת שֶׁלָּכֶם, אַף עַל פִּי כֵן לֹא עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהֵשִׁיבוּ por **וּמְתִיבִין, “y ponían de vuelta”**, indicando una acción habitual.

6. בָּאָה עִם הַצֹּאן / VIENE CON EL REBAÑO. El acento en el verbo **בָּאָה se halla en la letra א**, y por eso **el Targum lo traduce por אָתְיָא, *viene***, en presente. Pero en el verbo בָּאָה de la frase: **“Rajel llegó [בָּאָה]”**[86] **el acento se halla en la letra ב y por eso el Targum lo traduce por אֲתַת, *llegó***, en pretérito. **El primer בָּאָה**[87] **está en presente, y el segundo בָּאָה**[88] **está en pretérito.**[89]

7. הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל / HE AQUÍ QUE EL DÍA TODAVÍA ES MUY CLARO.[90] **Puesto que** Yaacob **había visto** que los animales **estaban echados, pensó que los pastores tenían la intención de reunir el rebaño en el establo y no pastarlo más. Por ello les dijo: “El día todavía es muy claro”**, con lo cual les **quería decir: Si ustedes son** pastores **asalariados, todavía no han terminado la labor del día** y deben seguir pastando. **Y si los animales les pertenecen, de todos modos** deberían seguir pastando, ya que todavía **“no es hora de juntar el ganado.”**[91]

86. *Infra*, v. 29:9.

87. En este versículo.

88. En el v. 29:9.

89. En los verbos cuya letra intermedia de la raíz sea ו quiescente (esto es, que se pierde en alguna de las conjugaciones), como por ejemplo בוא, שוב, קום, etc., no hay diferencia escrita entre el presente y el pretérito de la tercera persona singular femenina. La única forma de distinguirlos es mediante el acento tónico. Cuando están en presente el acento tónico está en la primera sílaba; cuando en pretérito, en la última sílaba.

90. Literalmente, “el día todavía es grande”.

91. *Bereshit Rabá* 70:11.

rebaño y vayan a apacentarlo." [8] *Pero ellos dijeron: "No podemos, sino hasta que se junten todos los hatos y hagan rodar la piedra de sobre la boca del pozo; entonces abrevaremos al rebaño."* [9] *Aún estaba hablando con ellos cuando Rajel llegó con el rebaño de su padre, pues ella era pastora.* [10] *Y sucedió que cuando Yaacob vio a Rajel, hija de Labán, el hermano de su madre, y al rebaño de Labán, el hermano de su madre, Yaacob se acercó y quitó la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevó al rebaño de Labán, el hermano de su madre.* [11] *Luego Yaacob besó a Rajel, y alzó su voz y lloró.*

הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃ ח וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל
עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ
הַצֹּאן׃ ט עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀
בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי
רֹעָה הִוא׃ י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב
אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־
צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ
אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃ יא וַיִּשַּׁק
יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃

ONKELÓS

עָנָא וְאִזִּילוּ רְעוּ׃ ח וַאֲמָרוּ לָא נִכּוּל עַד דִּי מִתְכַּנְּשִׁין כָּל עֶדְרַיָּא וִיגַנְדְּרוּן יָת אַבְנָא מֵעַל פּוּמָא דְבֵירָא
וְנַשְׁקֵי עָנָא׃ ט עַד דְּהוּא מְמַלֵּל עִמְּהוֹן וְרָחֵל אֲתַת עִם עָנָא דִּי לַאֲבוּהָ אֲרֵי רָעִיתָא הִיא׃ י וַהֲוָה כַּד חֲזָא
יַעֲקֹב יָת רָחֵל בַּת לָבָן אֲחוּהָא דְאִמֵּיהּ וְיָת עָנָא דְּלָבָן אֲחוּהָא דְאִמֵּיהּ וּקְרֵב יַעֲקֹב וְגַנְדַּר יָת אַבְנָא
מֵעַל פּוּמָא דְבֵירָא וְאַשְׁקֵי יָת עָנָא דְּלָבָן אֲחוּהָא דְאִמֵּיהּ׃ יא וּנְשַׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַאֲרֵים יָת קָלֵיהּ וּבְכָא׃

RASHÍ

(ח) **לא נוכל.** לְהַשְׁקוֹת, לְפִי שֶׁהָאֶבֶן כְּאָדָם שֶׁמַּעֲבִיר אֶת הַפְּקָק מֵעַל פִּי
גְּדוֹלָה: **וְגָלְלוּ.** זֶה מְתוּרְגָּם וִיגַנְדְּרוּן לְפִי צְלוֹחִית, לְהוֹדִיעֲךָ שֶׁכֹּחוֹ גָּדוֹל: **(יא) וַיֵּבְךְּ.**
שֶׁהוּא לָשׁוֹן עָתִיד: **(י) וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל.** לְפִי שֶׁצָּפָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ שֶׁאֵינָהּ נִכְנֶסֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. לא נוכל / NO PODEMOS. Darles de beber, ya que la piedra es muy grande.[92]

וְגָלְלוּ / Y HAGAN RODAR. En este caso, este verbo **el Targum** traduce **este verbo por וִיגַנְדְּרוּן,** *y* ***rodarán,*** **ya que indica** una **acción que ocurrirá en el futuro.**[93]

10. וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל / YAACOB SE ACERCÓ Y QUITÓ. Como un hombre que extrae el tapón de una botella.[94] Esto se enfatiza **para informarte que su fuerza era muy grande.**[95]

11. וַיֵּבְךְּ / Y LLORÓ. Porque mediante inspiración profética había percibido que Rajel **no entraría**

92. Yaacob había aconsejado a los pastores que fueran a pastar el rebaño. La respuesta de ellos, que no podían, no responde directamente al consejo de Yaacob, sino que señala la razón por la que no estaba en su poder hacerlo: porque no podían quitar la piedra (*Mizraji*).

93. Rashí quiere diferenciar entre este verbo y los anteriores, probando mediante el Targum que aquí no indica una acción presente continua, sino futura (gramaticalmente está en pretérito, pero la ו conversiva lo convierte al futuro).

94. Es decir, con la misma facilidad. Esta interpretación se basa en el hecho de que cuando la Torá habla de que los pastores "hacían rodar" la piedra del pozo, utiliza el término וְגָלְלוּ (vv. 29:3,8), derivado de la raíz גלל. Sin embargo, hablando de Yaacob, utiliza un término distinto, וַיָּגֶל, derivado de la raíz גלה, que significa descubrir o destapar (*Mizraji*).

95. *Bereshit Rabá* 70:12.

יב וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃

[12] *Yaacob dijo a Rajel que él era hermano de su padre, y que era hijo de Ribká. Y ella corrió y lo anunció a su padre.*

ONKELÓS

יב וְחַוִּי יַעֲקֹב לְרָחֵל אֲרֵי בַר אֲחָה דַאֲבוּהָ הוּא וַאֲרֵי בַר רִבְקָה הוּא וּרְהָטַת וְחַוִּיאַת לַאֲבוּהָ׃

RASHÍ

עִמּוֹ לִקְבוּרָה. דָּבָר אַחֵר: לְפִי שֶׁבָּא בְּיָדַיִם רֵיקָנִיּוֹת. אָמַר: אֱלִיעֶזֶר עֶבֶד אֲבִי אַבָּא הָיוּ בְּיָדָיו נְזָמִים וּצְמִידִים וּמִגְדָּנוֹת, וַאֲנִי אֵין בְּיָדִי כְּלוּם. לְפִי שֶׁרָדַף אֱלִיפַז בֶּן עֵשָׂו בְּמִצְוַת אָבִיו אַחֲרָיו לְהָרְגוֹ וְהִשִּׂיגוֹ, וּלְפִי שֶׁגָּדַל אֱלִיפַז בְּחֵיקוֹ שֶׁל יִצְחָק, מָשַׁךְ יָדוֹ, אָמַר לוֹ: מָה אֶעֱשֶׂה לְצִוּוּי שֶׁל אַבָּא? אָמַר לוֹ יַעֲקֹב: טוֹל מַה שֶּׁבְּיָדִי, וְהֶעָנִי חָשׁוּב כַּמֵּת: (יב) כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא. קָרוֹב לְאָבִיהָ, כְּמוֹ אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ (לעיל יג:ח). וּמִדְרָשׁוֹ: אִם לְרַמָּאוּת הוּא בָא, גַּם אֲנִי אָחִיו בְּרַמָּאוּת, וְאִם אָדָם כָּשֵׁר הוּא, גַּם אֲנִי בֶּן רִבְקָה אֲחוֹתוֹ הַכְּשֵׁרָה: וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ. לְפִי שֶׁאִמָּהּ מֵתָה וְלֹא הָיָה לָהּ לְהַגִּיד אֶלָּא לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

junto con él en la sepultura.[96] Según **otra explicación,** Yaacob lloró **porque había venido con las manos vacías.** Yaacob **se dijo: "Eliezer, el siervo de mi abuelo, tenía en su mano anillos, brazaletes y regalos finos,** cuando vino aquí para buscar esposa para mi padre, **pero yo no tengo nada en mi mano."**[97] Yaacob no había aportado nada consigo **porque Elifaz, hijo de Esav, lo había perseguido por orden de su padre con el propósito de matarlo, y lo alcanzó. Pero como Elifaz había crecido en el regazo de Itzjak, se abstuvo de hacerlo.** Entonces **dijo a Yaacob: "¿Qué haré con respecto a la orden** que me dio **mi padre?" Yaacob le respondió: "Toma contigo todos mis bienes** y entonces podrás decir que estoy muerto, **ya que el pobre es considerado como muerto."**[98]

12. כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא / QUE ÉL ERA HERMANO DE SU PADRE. Aquí la palabra אֲחִי quiere decir ***pariente*** **de su padre, de igual modo que** con respecto a Abraham y Lot literalmente está escrito: **"Pues somos varones hermanos [אַחִים]."**[99] **Pero la exégesis midráshica** de esta frase, cuando Yaacob dijo que era su "hermano", quiso aludir a lo siguiente: **"Si** Labán **tiene intención de engañar, yo también soy su 'hermano'**[100] en el arte **de engañar; y si es un hombre honesto, también yo soy hijo de Ribká, su honesta hermana."**[101]

וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ / Y LO ANUNCIÓ A SU PADRE. Porque su madre había fallecido y ella no tenía a nadie para decírselo, sino sólo a él.[102]

96. Según se indica más adelante, en el v. 35:19, que fue sepultada en Bet-Lejem, mientras que Yaacob lo fue en la cueva de Majpelá junto con Leá.

97. *Bereshit Rabá* 70:12.

98. *Sefer haYashar.* El pobre es considera como muerto porque se ve obligado a depender de los demás, y a esto no se le llama propiamente *vida.* La auténtica vida es la independiente, la que se origina en uno mismo. Y por eso a un manantial cuyas aguas brotan por sí mismas es llamado "manantial *viviente*" (*Shir haShirim* 4: 15; *Gur Aryé*).

99. *Supra,* v. 13:8. Aun cuando Abraham y Lot no eran hermanos, sino tío y sobrino. Esto demuestra que en la Torá la expresión "hermano" es utilizada a veces para indicar otros tipos de parentesco.

100. Es decir, su igual.

101. *Bereshit Rabá* 70:12. El propósito de aludirle esto a Rajel era darle razones para que ella aceptase casarse con él, para que ella no pensase que Yaacob era capaz de dejarse engañar por el padre de ella (*Gur Aryé*).

102. *Bereshit Rabá* 70:12. Rashí escribe esto para explicar por qué Rajel contó a su padre que Yaacob había llegado, mientras que en otro encuentro

13 Y sucedió que cuando Labán oyó la noticia acerca de Yaacob, el hijo de su hermana, corrió a su encuentro y lo abrazó y lo besó, y lo trajo a su casa. Y [Yaacob] contó a Labán todas estas cosas. 14 Entonces Labán le dijo: "Sin embargo, eres mi hueso y mi carne." Y permaneció con él un mes.
15 Entonces Labán dijo a Yaacob:

יג וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע ׀
יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ
וַיְחַבֶּק־לוֹ וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־
בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה: יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ
עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ
יָמִים: טו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב

ONKELÓS

יג וַהֲוָה כַּד שְׁמַע לָבָן יָת שֵׁמַע יַעֲקֹב בַּר אֲחָתֵיהּ וּרְהַט לְקַדָּמוּתֵיהּ וְגַפֵּף לֵיהּ וְנַשֵּׁיק לֵיהּ וְאַעְלֵיהּ לְבֵיתֵיהּ וְאִשְׁתָּעִי לְלָבָן יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין: יד וַאֲמַר לֵיהּ לָבָן בְּרַם קָרִיבִי וּבִשְׂרִי אַתְּ וִיתֵיב עִמֵּיהּ יְרַח יוֹמִין: טו וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב

RASHÍ

(יג) **וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ.** כְּסָבוּר מָמוֹן הוּא טָעוּן, שֶׁהֲרֵי עֶבֶד הַבַּיִת בָּא לְכַאן בַּעֲשָׂרָה גְמַלִּים טְעוּנִים: **וַיְחַבֵּק.** כְּשֶׁלֹּא רָאָה עִמּוֹ כְלוּם, אָמַר: שֶׁמָּא זְהוּבִים הֵבִיא וְהִנָּם בְּחֵיקוֹ: **וַיְנַשֶּׁק לוֹ.** אָמַר: שֶׁמָּא מַרְגָּלִיּוֹת הֵבִיא וְהֵם בְּפִיו: **וַיְסַפֵּר לְלָבָן.** שֶׁלֹּא בָא אֶלָּא מִתּוֹךְ אוֹנֶס אָחִיו, וְשֶׁנָּטְלוּ מָמוֹנוֹ מִמֶּנּוּ: (יד) **אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי.** מֵעַתָּה אֵין לִי לְאָסְפְּךָ הַבַּיְתָה הוֹאִיל וְאֵין בְּיָדְךָ כְלוּם, אֶלָּא מִפְּנֵי קוּרְבָה אֲטַפֵּל בְּךָ חֹדֶשׁ יָמִים. וְכֵן עָשָׂה, וְאַף זוֹ לֹא בְחִנָּם, שֶׁהָיָה רוֹעֶה צֹאנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ / CORRIÓ A SU ENCUENTRO. Porque pensó que Yaacob estaba cargado de dinero, ya que incluso el siervo de la casa de Abraham anteriormente **había venido aquí con diez camellos cargados.**[103]

וַיְחַבֵּק / Y LO ABRAZÓ. Pues al ver que Yaacob **no traía nada consigo,** se **dijo: "Quizás trajo monedas de oro** escondidas **y las guarda en su pecho."**[104]

וַיְנַשֶּׁק לוֹ / Y LO BESÓ. Pues se dijo: "Quizás trajo perlas y las ha ocultado en su boca."[105]

וַיְסַפֵּר לְלָבָן / Y [YAACOB] CONTÓ A LABÁN. Que solamente había venido porque se había visto forzado a ello a causa de **su hermano, y que le habían quitado su dinero.**[106]

14. אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי / SIN EMBARGO, ERES MI HUESO Y MI CARNE. Quería decirle: **"De hecho, no tengo por qué llevarte a casa, considerando que no posees nada. Pero debido al parentezco que hay entre nosotros me ocuparé de ti durante un mes."** Y **efectivamente** así **hizo. Pero incluso esto no lo hizo gratuitamente, ya que** Yaacob **debió pastorear sus ovejas** para ganarse el pan.[107]

---

similar, Ribká se lo contó a su madre y no a su padre, según se relata en el v. 24:28.

103. Ver *supra*, 24:10; *Bereshit Rabá* 70:13.

104. *Bereshit Rabá* 70:13.

105. *Bereshit Rabá* 70:13.

106. No quiere decir que le contó su encuentro con Rajel, ya que la frase dice que le contó "todas estas cosas", implicando así que se refería a varios sucesos (*Sifté Jajamim*).

107. El término אַךְ tiene un sentido limitativo o excluyente; en este caso, quería decirle que sólo por ser su pariente le permitiría quedarse con él. Ahora bien, cuando Rashí dice que "y [efectivamente] así hizo" Labán, en el sentido de que le dejó permanecer con él un mes, quiere enfatizar que justamente de allí se aprende que así le dijo desde el principio. De otro modo Yaacob no se hubiera

הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ טז וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃ יז וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת

"¿Por ser tú mi hermano trabajarás para mí gratuitamente? Declárame cuál será tu salario." [16] *Y Labán tenía dos hijas; el nombre de la mayor era Leá, y el nombre de la menor era Rajel.* [17] *Los ojos de Leá eran lánguidos, pero Rajel era hermosa de forma y bella de*

ONKELÓS

הֲמִדְּאָחִי אַתְּ וְתִפְלְחִנַּנִי מַגָּן חַוִּי לִי מַת אַגְרָךְ׃ טז וּלְלָבָן תַּרְתֵּין בְּנָן שׁוּם רַבְּתָא לֵאָה וְשׁוּם זְעֶרְתָּא רָחֵל׃ יז וְעֵינֵי לֵאָה יָאֲיָן וְרָחֵל הֲוָת שַׁפִּירָא בְרֵיוָא וְיָאְיָא

RASHÍ

(טו) הֲכִי אָחִי אַתָּה. לְשׁוֹן תְּמִיהָה: וְכִי בִּשְׁבִיל שֶׁאָחִי אַתָּה תַּעַבְדֵנִי חִנָּם?: וַעֲבַדְתַּנִי. כְּמוֹ וְתַעַבְדֵנִי. וְכֵן כָּל תֵּבָה שֶׁהִיא לְשׁוֹן עָבַר, הוֹסֵף וָי"ו בְּרֹאשָׁהּ וְהִיא הוֹפֶכֶת הַתֵּבָה לְהַבָּא: (יז) רַכּוֹת. שֶׁהָיְתָה סְבוּרָה לַעֲלוֹת בְּגוֹרָלוֹ שֶׁל עֵשָׂו וּבוֹכָה, שֶׁהָיוּ הַכֹּל אוֹמְרִים: שְׁנֵי בָנִים לְרִבְקָה וּשְׁתֵּי בָנוֹת לְלָבָן, הַגְּדוֹלָה לַגָּדוֹל וְהַקְּטַנָּה לַקָּטָן. תֹּאַר. הוּא צוּרַת הַפַּרְצוּף, לְשׁוֹן יְתָאֲרֵהוּ בַּשֶּׂרֶד (ישעיה מד:יג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. הֲכִי אָחִי אַתָּה / ¿POR SER TÚ MI HERMANO? La expresión הֲכִי **indica una interrogación: ¿Acaso porque eres mi hermano has de trabajar para mí gratuitamente?**[108]

וַעֲבַדְתַּנִי / TRABAJARÁS PARA MÍ. Este verbo es **equivalente** en significado a **וְתַעַבְדֵנִי, me servirás.**[109] **Y de igual modo, cualquier verbo que** gramaticalmente **esté en pretérito cuando se le agrega la** letra **ו** conversiva **como prefijo, lo convierte en** verbo **futuro.**[110]

17. רַכּוֹת / LÁNGUIDOS.[111] **Pues Leá pensaba que le tocaría caer en la lote de Esav** y se vería obligada a casarse con él, **y por ello lloraba. Pues todos decían: "Ribká tiene dos hijos, y Labán tiene dos hijas; la hija mayor** de Labán **será para el hijo mayor** de Ribká **y la hija menor será para el hijo menor."**[112]

תֹּאַר / FORMA. Esta expresión **designa** específicamente **la forma del rostro. Y asimismo tiene un** significado similar el verbo siguiente: **"Lo delinea [יְתָאֲרֵהוּ] con un lápiz [שֶׂרֶד]."**[113]

quedado en su casa (*Mizraji*).

108. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 27:36, *s.v.* הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ, así como la nota 193 de la parashat *Toledot*.

109. El verbo que aparece en este versículo, וַעֲבַדְתַּנִי, pudo haber sido entendido como un verbo en pretérito, en cuyo caso el prefijo ו actuaría como conjunción: "y trabajaste para mí". Rashí enfatiza que en este caso no es así, sino que este verbo tiene aquí el sentido del futuro (el prefijo ו cambia el tiempo del verbo de pretérito a futuro, como es usual en la Torá). Por eso señala que es equivalente en significado al verbo futuro וְתַעַבְדֵנִי, "trabajarás para mí".

110. Lo mismo se aplica cuando el verbo está gramaticalmente en futuro; al agregarle la ו conversiva [*vav hipuj*] pasa a indicar el pretérito. Un ejemplo de ello es el verbo וַיֹּאמֶר, que aparece con tanta frecuencia en la Torá, que gramaticalmente está en futuro ("dirá") y que, sin embargo, casi siempre significa "dijo".

111. Literalmente, "débiles" o "tenues", implicando tristeza.

112. *Bereshit Rabá* 70:15.

113. *Yeshayahu* 44:13. En varias ediciones actuales de Rashí aparece el comentario siguiente: "[La palabra שֶׂרֶד significa lo mismo que] *conpas* en francés antiguo." El antiguo vocablo francés *conpas* significa lo mismo que la voz española compás, que también es utlizada para designar un lápiz de diseño.

מַרְאֶה: שלישי יח וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־
רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים
בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה: יט וַיֹּאמֶר לָבָן
טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ
לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי: כ וַיַּעֲבֹד
יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו
כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ:

aspecto. 18 *Yaacob amaba a Rajel, por lo*
que dijo: "Trabajaré para ti siete años
por Rajel, tu hija, la menor." 19 *Labán*
dijo: "Mejor que te la dé a ti que a otro
varón; quédate conmigo." 20 *Así, pues,*
Yaacob trabajó por Rajel durante siete
años, pero a él le parecieron como pocos
días debido al amor que sentía por ella.

ONKELÓS

בְּחֶזְוָא: יח וּרְחֵם יַעֲקֹב יָת רָחֵל וַאֲמַר אֶפְלְחִנָּךְ שְׁבַע שְׁנִין בְּרָחֵל בְּרַתָּךְ זְעֵרְתָּא: יט וַאֲמַר לָבָן טַב דְּאֶתֵּן יָתַהּ לָךְ מִדְּאֶתֵּן יָתַהּ לִגְבַר אָחֳרָן תִּיב עִמִּי: כ וּפְלַח יַעֲקֹב בְּרָחֵל שְׁבַע שְׁנִין וַהֲווֹ בְעֵינוֹהִי כְּיוֹמִין זְעִירִין כַּד רָחֵים יָתַהּ:

RASHÍ

מַרְאֶה. הוּא זִיו קְלַסְתֵּר: (יח) **אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים.** הֵם יָמִים אֲחָדִים שֶׁאָמְרָה לוֹ אִמּוֹ: וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים (לעיל כז:מד). וְתֵדַע שֶׁכֵּן הוּא, שֶׁהֲרֵי כְּתִיב: וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים (לקמן פסוק כ): **בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה.** כָּל הַסִּימָנִים הַלָּלוּ לָמָּה? לְפִי שֶׁיּוֹדֵעַ בּוֹ שֶׁהוּא רַמַּאי. אָמַר לוֹ: אֶעֱבָדְךָ בְּרָחֵל. וְשֶׁמָּא תֹּאמַר: רָחֵל אַחֶרֶת מִן הַשּׁוּק, תַּלְמוּד לוֹמַר: בִּתְּךָ. וְשֶׁמָּא תֹּאמַר: אַחֲלִיף לְלֵאָה שְׁמָהּ וְאֶקְרָא שְׁמָהּ רָחֵל, תַּלְמוּד לוֹמַר: הַקְּטַנָּה. וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא הוֹעִיל שֶׁהֲרֵי רִמָּהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מַרְאֶה / ASPECTO. Esta expresión **designa el esplendor**[114] **del rostro.**

18. אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים / TRABAJARÉ PARA TI SIETE AÑOS. Estos siete años son los "unos días" [יָמִים אֲחָדִים] a los que se refirió su madre cuando le dijo: **"Reside con él [Labán] unos días."**[115] **Y sabe** que efectivamente **así es, ya que** con respecto a estos siete años **está escrito: "Pero a él le parecieron como pocos días [יָמִים אֲחָדִים]."**[116]

בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה / POR RAJEL, TU HIJA, LA MENOR. ¿Por qué razón Yaacob dio a Labán **todos estos signos** distintivos sobre Rajel?[117] **Porque sabía que Labán era tramposo. Por eso** inicialmente **le dijo: "Trabajaré para ti** siete años **por Rajel..."** Con esta frase, quiso implicar: **Pero si dijeras: "Por otra Rajel, una del mercado", por eso especifico** que quiero a **"tu hija". Y por si dijeras: "Le cambiaré el nombre a Leá y la llamaré Rajel", por eso especifico** que quiero a **"la menor". Pero a pesar de** estas precisiones, a Yaacob **no le resultó** su estratagema, **ya que** al final **Labán lo engañó.**[118]

Pero es muy posible que este comentario adicional haya sido añadido por algún copista, ya que Rashí no suele explicar términos que cita en forma indirecta que no tengan que ver con el propósito de su comentario. Además, en su comentario a *Yeshayahu* 44:13 Rashí explica que *conpas* es la traducción al francés antiguo del término מְחוּגָה que aparece ahí, no de ninguna palabra derivada de la raíz תאר (*Lifshutó shel Rashí*).

114. Es decir, el aspecto del rostro, aquello que irradia.

115. *Supra*, v. 27:44. A pesar de que Ribká le había dicho que debía permanecer con Labán solamente "unos días", a causa del amor que sentía por Rajel, el ofrecimiento de permanecer con él durante siete años no constituyó para él una contradicción a las palabras de su madre (*Gur Aryé*).

116. *Infra*, v. 29:20.

117. Hubiera bastado con decirle que trabajaría para él "por Rajel". El enfatizarle que ella era "tu hija" y, además, "la menor", hubiera sido innecesario a menos que con ello quisiera enfatizarle algo a Labán. Rashí lo explicará a continuación.

118. *Bereshit Rabá* 70:15.

כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־
אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ:
כב וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה: כג וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח
אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ: כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־
זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה:
כה וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר
אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי

[21] *Después Yaacob dijo a Labán:*
"Entrégame a mi mujer, pues ya se
cumplieron mis días, para que me llegue
a ella." [22] *Labán entonces reunió a todos*
los varones del lugar e hizo un banquete.
[23] *Pero sucedió que de noche tomó a su*
hija Leá y se la trajo, y él se llegó a ella.
[24] *Y Labán le entregó a su sierva Zilpá*
como sierva para su hija Leá.
[25] *Y sucedió que a la mañana*
siguiente, he aquí que era Leá. Entonces
dijo a Labán: "¿Qué me hiciste?

ONKELÓS

כא וַאֲמַר יַעֲקֹב לְלָבָן הַב יָת אִתְּתִי אֲרֵי אַשְׁלֵמִית יוֹמֵי פָּלְחָנִי וְאֵעוֹל לְוָתַהּ: כב וּכְנַשׁ לָבָן יָת כָּל אֱנָשֵׁי אַתְרָא וַעֲבַד מִשְׁתְּיָא: כג וַהֲוָה בְרַמְשָׁא וּדְבַר יָת לֵאָה בְרַתֵּיהּ וְאָעֵיל יָתַהּ לְוָתֵיהּ וְעַל לְוָתַהּ: כד וִיהַב לָבָן לַהּ יָת זִלְפָּה אַמְתֵיהּ לְלֵאָה בְרַתֵּיהּ לְאַמְהוּ: כה וַהֲוָת בְצַפְרָא וְהָא הִיא לֵאָה וַאֲמַר לְלָבָן מָה דָא עֲבַדְתָּ לִּי

RASHÍ

(כא) מָלְאוּ יָמָי. שֶׁאָמְרָה לִי אִמִּי. וְעוֹד, מָלְאוּ יָמַי, שֶׁהֲרֵי אֲנִי בֶן פ"ד שָׁנָה וְאֵימָתַי אַעֲמִיד י"ב שְׁבָטִים? וְזֶהוּ שֶׁאָמַר וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ. וַהֲלֹא קַל שֶׁבְּקַלִּים אֵינוֹ אוֹמֵר כֵּן! אֶלָּא לְהוֹלִיד תּוֹלָדוֹת אָמַר כֵּן: **(כה) וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הִוא לֵאָה.** אֲבָל בַּלַּיְלָה לֹא הָיְתָה לֵאָה, לְפִי שֶׁמָּסַר יַעֲקֹב סִימָנִים לְרָחֵל, וּכְשֶׁרָאֲתָה רָחֵל שֶׁמַּכְנִיסִין לוֹ לֵאָה, אָמְרָה: עַכְשָׁיו תִּכָּלֵם אֲחוֹתִי. עָמְדָה וּמָסְרָה לָהּ אוֹתָן סִימָנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. מָלְאוּ יָמָי / SE CUMPLIERON MIS DÍAS. "Mís días" en el sentido de que son aquellos **que mi madre me dijo** que debía permanecer contigo.[119] **Y** según **otra** explicación, al decir **"se cumplieron mis días"**, Yaacob le quiso decir: **"Ya tengo ochenta y cuatro años de edad y** si no me caso ahora, **¿cuándo he de fundar las doce tribus** que están destinadas a surgir de mí?"[120] **A esto se refirió cuando dijo** a Labán: **"**Entrégame a mi mujer... **para que me llegue a ella." ¡Pero si incluso el más simple de los hombres no se expresa en tales términos!** En realidad, Yaacob **dijo** estas palabras refiriéndose a su misión de **procrear hijos.**[121]

25. וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הִוא לֵאָה / Y SUCEDIÓ QUE A LA MAÑANA SIGUIENTE, HE AQUÍ QUE ERA LEÁ. Pero esto implica que **durante la noche no** le pareció que **fuera Leá. Pues** antes de entrar al palio nupcial [*jupá*], **Yaacob le había dado señales** de reconocimiento **a Rajel,** temiendo una mala pasada de parte de Labán. **Pero cuando Rajel vio que a él llevaban a Leá,** se **dijo: "Ahora mi hermana será puesta en vergüenza."** Entonces **se levantó y le pasó** a Leá **esas mismas señales.**[122]

119. No se refiere a que se habían cumplido el periodo de trabajo que él había estipulado, porque en tal caso no hubiera dicho que se había cumplido "mis días", sino simplemente que ya había terminado el trabajo. Al decir "mis días", Yaacob se estaba refiriendo al compromiso que él había contraído con su madre (*Gur Aryé*).

120. La primera explicación que Rashí dio presenta la obvia dificultad de que si se estaba refiriendo al compromiso que había contraído con su madre, no debió haber dicho "*mis* días", sino simplemente que se habían cumplido "*los* días" que había acordado con ella. Por ello, Rashí agrega esta segunda explicación según la cual "mís días" se refiere literalmente a su edad (*Gur Aryé*).

121. *Bereshit Rabá* 70:18.

122. *Meguilá* 13b; *Baba Batra* 123a.

הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי: כו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה: כז מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־

¿Acaso no trabajé contigo por Rajel? ¿Por qué, pues, me engañaste?" [26]*Labán dijo: "No se hace así en nuestro lugar, dar la menor antes que la mayor.* [27]*Cumple la semana de ésta, y te daremos también a*

ONKELÓS

הֲלָא בְרָחֵל פְּלַחִית עִמָּךְ וּלְמָא שַׁקַּרְתָּ בִּי: כו וַאֲמַר לָבָן לָא אִתְעֲבֵד כְּדֵין בְּאַתְרָנָא לְמִתַּן זְעַרְתָּא קֳדָם רַבְּתָא: כז אַשְׁלֵים שְׁבוּעֲתָא דְדָא וְנִתֵּן לָךְ אַף יָת

RASHÍ

(כז) מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת. דָּבוּק הוּא שֶׁהֲרֵי נָקוּד בַּחֲטָף: שְׁבוּעַ שֶׁל זֹאת. וְהֵן שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה. בִּגְמָרָא יְרוּשַׁלְמִית בְּמוֹעֵד קָטָן. {וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שָׁבוּעַ מַמָּשׁ שֶׁאִם כֵּן, הָיָה צָרִיךְ לִנָּקֵד בְּפַתָּח הַשִּׁי"ן. וְעוֹד, שֶׁשָּׁבוּעַ לְשׁוֹן זָכָר, כִּדְכְתִיב: שִׁבְעָה שָׁבוּעוֹת תִּסְפָּר לָךְ (דברים טז:ט). לְפִיכָךְ, אֵין מַשְׁמַע שָׁבוּעַ אֶלָּא שִׁבְעָה. שטיינ"א בְּלַעַ"ז}: וְנִתְּנָה לְךָ. לְשׁוֹן רַבִּים כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת / CUMPLE LA SEMANA DE ÉSTA. El sustantivo שְׁבֻעַ **está en estado constructo, ya que está vocalizado con *jataf.*** [123] Su significado es: ***la semana de*** **esta** mujer [Leá], **refiriéndose a los siete días del banquete** nupcial. [124] Este comentario aparece en el ***Talmud Yerushalmi,*** en el tratado **Moed Katán.** [125] **{Pero no es posible afirmar que** שְׁבֻעַ **literalmente** significa **una semana** normal del calendario, [126] **pues en tal caso la** letra **ש debió haber sido vocalizada con *pataj.*** [127] **Además,** también se demuestra que שְׁבֻעַ está en estado constructo **porque** la palabra **שָׁבוּעַ** es **masculina, como está escrito: "Contarás siete [שִׁבְעָה]** [128] **semanas."** [129] **Por lo tanto,** la palabra **שְׁבֻעַ** que aparece aquí **solamente no** puede **significar** otra cosa que **un período** fijo **de siete días. Significa** lo mismo que ***seteine*** **en francés antiguo.}** [130]

וְנִתְּנָה לְךָ / Y TE DAREMOS. El verbo וְנִתְּנָה **está en plural,** siendo **similar** en construcción gramatical

123. Rashí llama *jataf* a la vocal que en la actualidad llamamos *shevá*. Esta vocal aparece debajo de la ש [שְׁ].

124. La vocalización normal de la palabra, cuando no está en estado contructo, es שָׁבֻעַ. Al ser vocalizada con *shevá* [שְׁבֻעַ] su significado cambia de "semana" a "semana de..." Rashí agrega que "la semana de [ésta]" se refiere al periodo de siete días de banquete que se hacía por la recién casada, que en este caso era Leá. Rashí explicará esto más detalladamente a continuación.

125. En el tratado *Moed Katán* 1:7.

126. Es decir, una semana normal, comenzando en domingo y terminando en sábado.

127. Rashí llama *pataj* a la vocal que en la actualidad llamamos *kamatz*: שָׁבֻעַ. Si hubiera sido vocalizada שָׁבֻעַ en vez de שְׁבֻעַ, ello hubiera indicado que no está en estado constructo con respecto al demostrativo זֹאת, por lo que la traducción de la frase hubiera sido: "Cumple *esta semana*..." Pero ahora que su vocalización es שְׁבֻעַ, forzosamente está en estado constructo con respecto al demostrativo זֹאת, queriendo decir "la semana *de* ésta [Leá]".

128. A pesar de que en ese versículo la terminación de la palabra שָׁבֻעוֹת, "semanas", aparece en femenino el numeral שִׁבְעָה está en masculino, lo que indica que es un sustantivo masculino. Y si es un término masculino, no podría significar "esta [זֹאת] semana", ya que el demostrativo זֹאת es femenino.

129. *Debarim* 16:9.

130. En español, septenario (o septeto), esto es, un periodo de siete. De hecho, la palabra "semana" también indica un *periodo* consecutivo de siete días, derivado del latín *septem*, siete, lo mismo que שָׁבוּעַ se deriva de שֶׁבַע, siete.

זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד
שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב
כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־
רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה: כט וַיִּתֵּן לָבָן
לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ
לְשִׁפְחָה: ל וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב
גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד
שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: לא וַיַּרְא יְהוָה
כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ

aquélla por el trabajo que desempeñarás conmigo otros siete años más."

28 Yaacob hizo así y cumplió la semana de aquella; y él le dio a su hija Rajel como esposa. 29 Y Labán entregó a su hija Rajel a su sierva Bilhá, para que fuera la sierva de ella. 30 Él se llegó también a Rajel; y amó a Rajel aun más que a Leá. Y trabajó con él otros siete años más.

31 El Eterno vio que Leá era desamada, por lo que abrió su matriz;

ONKELÓS

דָּא בְּפָלְחָנָא דִּי תִפְלַח עִמִּי עוֹד שְׁבַע שְׁנִין אָחֳרָנִין: כח וַעֲבַד יַעֲקֹב כֵּן וְאַשְׁלֵים שְׁבוּעֲתָא דְּדָא וִיהַב לֵיהּ יָת רָחֵל בְּרַתֵּיהּ לֵיהּ לְאִנְתּוּ: כט וִיהַב לָבָן לְרָחֵל בְּרַתֵּיהּ יָת בִּלְהָה אַמְתֵיהּ לַהּ לְאַמְהוּ: ל וְעַל אַף לְוָת רָחֵל וּרְחֵים אַף יָת רָחֵל מִלֵּאָה וּפְלַח עִמֵּיהּ עוֹד שְׁבַע שְׁנִין אָחֳרָנִין: לא וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי שְׂנִיאֲתָא לֵאָה וִיהַב לַהּ עִדּוּי

RASHÍ

נֵרְדָה וְנָבְלָה (לעיל יא:ז) וְנִשְׂרְפָה (לעיל יא:ג). אַף זֶה לְשׁוֹן וְנִתֵּן: **(ונתנה וגו׳) גם את זאת.** מִיָּד (לְאַחַר שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה), וְתַעֲבוֹד לְאַחַר נִשּׂוּאֶיהָ:

(ל) עוד שבע שנים אחרות. אֲחֵרוֹת הִקִּישָׁן לָרִאשׁוֹנוֹת: מַה רִאשׁוֹנוֹת בֶּאֱמוּנָה, אַף הָאַחֲרוֹנוֹת בֶּאֱמוּנָה, וְאַף עַל פִּי שֶׁבְּרַמָּאוּת בָּא עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a los verbos: **"Descendamos [נֵרְדָה] y confundamos [וְנָבְלָה]";** [131] **"cozámoslos [נִשְׂרְפָה]".** [132] De igual modo, en este caso וְנִתְּנָה **también** es una variante de la forma plural **וְנִתֵּן, daremos.** [133]

(וְנִתְּנָה וגו׳) גַּם אֶת זֹאת / {Y TE DAREMOS} TAMBIÉN A AQUÉLLA. **Inmediatamente {después de los siete días del banquete nupcial;}** [134] **y después de tomarla por esposa** también **trabajarás** por ella.

30. עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת / OTROS SIETE AÑOS MÁS. La Torá agrega la palabra **אֲחֵרוֹת, "otros",** [135] **para hacer una comparación** entre estos siete años **con los primeros** siete años: **así como** Yaacob trabajó durante **los primeros** siete años **con lealtad, así también lo hizo durante los últimos** siete años **con lealtad, a pesar de que Labán actuó hacia él con engaño.** [136]

131. *Supra*, v. 11:7.

132. *Supra*, v. 11:3.

133. Rashí explica aquí que el verbo וְנִתְּנָה [derivado de la raíz נתן] es un verbo conjugado en el modo *kal*, simple, en futuro y en la primera persona del plural: "nosotros daremos". Era necesario enfatizar esto porque se pudo haber entendido erróneamente que וְנִתְּנָה se trata de un verbo pasivo conjugado en el modo *nif'al*, en pretérito y en la tercera persona del singular femenino: "ella fue dada". La presencia de la ה final es el factor que pudo dar margen a la confusión, ya que indica el femenino. Que se trata de un verbo simple y no pasivo es evidente porque en la frase aparece el acusativo אֶת [וְנִתְּנָה לְךָ גַּם אֶת זֹאת], que no suele acompañar a un verbo pasivo (*Lifshutó shel Rashí*).

134. En el versículo siguiente el texto dice que "Yaacob hizo así y cumplió la *semana* [שְׁבֻעַ] de aquélla [Leá]", de lo cual se deduce que cuando aquí le ofrece darle a Rajel, se refería a después de la semana del banquete nupcial.

135. Aunque en la traducción al español no se nota, en hebreo la palabra אֲחֵרוֹת, "otros", es redundante, pues el texto ya dice עוֹד, lo que ya implica "otros [años]".

136. *Bereshit Rabá* 70:20.

pero Rajel era estéril. 32 *Leá concibió y*
*dio a luz un hijo al que llamó Reubén,**
pues dijo: "Porque el Eterno ha visto mi
aflicción; ya que ahora me amará mi
marido." 33 *Concibió de nuevo y dio a*
luz otro hijo, y dijo: "Porque el Eterno
ha escuchado que yo soy desamada, me
ha dado también a éste." Y llamó su
*nombre Shimón.** 34 *Concibió de nuevo y*
dio a luz un hijo, y dijo: "Esta vez mi
marido se unirá a mí, puesto que le he

וְרָחֵל עֲקָרָה: לב וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־
רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי
אִישִׁי: לג וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־
לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:
לד וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־

ONKELÓS

וְרָחֵל עַקְרָא: לב וְעַדִּיאַת לֵאָה וִילִידַת בַּר וּקְרַת שְׁמֵיהּ רְאוּבֵן אֲרֵי אֲמֶרֶת אֲרֵי גְּלֵי קֳדָם יְיָ עֻלְבּוֹנִי אֲרֵי כְּעַן יִרְחֲמִנַּנִי בַּעְלִי: לג וְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בַּר וַאֲמֶרֶת אֲרֵי שְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ אֲרֵי שְׂנִיאֲתָא אֲנָא וִיהַב לִי אַף יָת דֵּין וּקְרַת שְׁמֵיהּ שִׁמְעוֹן: לד וְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בַּר וַאֲמֶרֶת הָדָא זִמְנָא יִתְחַבַּר לִי בַּעְלִי אֲרֵי

RASHÍ

(לב) **וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן.** רַבּוֹתֵנוּ פֵּרְשׁוּ, אָמְרָה: רְאוּ מַה בֵּין בְּנִי לְבֶן חָמִי שֶׁמָּכַר הַבְּכוֹרָה לְיַעֲקֹב, וְזֶה לֹא מְכָרָהּ לְיוֹסֵף וְלֹא עִרְעֵר עָלָיו. וְלֹא עוֹד שֶׁלֹּא עִרְעֵר עָלָיו, אֶלָּא שֶׁבִּקֵּשׁ לְהוֹצִיאוֹ מִן הַבּוֹר:

(לד) **הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי.** לְפִי שֶׁהָאִמָּהוֹת נְבִיאוֹת הָיוּ, וְיוֹדְעוֹת שֶׁשְּׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים יוֹצְאִים מִיַּעֲקֹב וְאַרְבַּע נָשִׁים יִשָּׂא, אָמְרָה: מֵעַתָּה אֵין לוֹ פִּתְחוֹן פֶּה עָלַי, שֶׁהֲרֵי נָטַלְתִּי כָּל חֶלְקִי בְּבָנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן / AL QUE LLAMÓ REUBÉN. Nuestros Maestros explicaron el significado de este nombre del siguiente modo: En un sentido profético, Leá **dijo: "Vean [רְאוּ] la diferencia que hay entre mi hijo [בֵּן]**[137] **y** Esav, **el hijo de mi suegro, quien vendió su primogenitura a Yaacob; mi hijo** primogénito **no se la vendió a Yosef ni tampoco se disputó con él.**[138] **Y no sólo no se disputó con él, sino que además intentó sacarlo del pozo."**[139]

34. הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי / ESTA VEZ MI MARIDO SE UNIRÁ. Puesto que ambas matriarcas eran profetisas, sabían que de Yaacob eventualmente **surgirían** exactamente **doce tribus y que él tomaría cuatro mujeres.**[140] Por esta razón, al tener este hijo, Leá se **dijo: "Desde ahora mi marido no tendrá nada que decir contra mí, puesto que he cumplido con la parte entera que me corresponde de hijos."**[141]

***Nota al texto de la Torá:** El nombre רְאוּבֵן, Reubén, es una contracción de las palabras רְאוּ, "vean" y בֵּן, "hijo".

137. A pesar de que el sentido llano de la frase en la Torá es que lo llamó Reubén porque "el Eterno ha visto mi aflicción", el midrash interpreta que al darle este nombre Leá también aludió proféticamente a la diferencia que habría entre Reubén y Esav porque si sólo se hubiera referido al hecho de que Dios vio su aflicción, no sería lógico que lo llamase con un nombre que contuviera la palabra "hijo" [בֵּן] (*Maharshá*).

138. Es decir, no sólo no se la vendió (lo que indicaba que sí la valoraba, a diferencia de Esav, que la despreció), sino que incluso no se peleó con él porque Yosef pasó a ser considerado como el primogénito.

139. Ver *infra*, v. 37:22; *Berajot* 7b.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre שִׁמְעוֹן, Shimón, se deriva de la raíz שמע, la misma del verbo שָׁמַע, "escuchó", que aparece en esta frase.

140. De este modo, en teoría a cada una le correspondería dar a luz tres hijos.

141. *Tanjuma* 9. Es decir, tres hijos: Reubén,

יָלַ֥דְתִּי ל֖וֹ שְׁלֹשָׁ֣ה בָנִ֑ים עַל־כֵּ֥ן קָרָֽא־שְׁמ֖וֹ לֵוִֽי׃ לה וַתַּ֨הַר ע֜וֹד וַתֵּ֣לֶד בֵּ֗ן וַתֹּ֙אמֶר֙ הַפַּ֙עַם֙ אוֹדֶ֣ה אֶת־יְהוָ֔ה עַל־כֵּ֛ן קָרְאָ֥ה שְׁמ֖וֹ יְהוּדָ֑ה וַֽתַּעֲמֹ֖ד מִלֶּֽדֶת׃

*dado a luz tres hijos." Por eso él llamó su nombre Leví.** 35 *Y concibió nuevamente y dio a luz otro hijo, y dijo: "Esta vez agradeceré al Eterno". Por eso ella llamó su nombre Yehudá.** *Y cesó de dar a luz.*

ONKELÓS

יְלֵידִית לֵיהּ תְּלָתָא בְנִין עַל כֵּן קְרָא שְׁמֵיהּ לֵוִי: לה וְעַדִּיאַת עוֹד וִילֵידַת בַּר וַאֲמֶרֶת הָדָא זִמְנָא אוֹדֵה קֳדָם יְיָ עַל כֵּן קְרָת שְׁמֵיהּ יְהוּדָה וְקָמַת מִלְּמֵילַד:

RASHÍ

על כן. כָּל מִי שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ עַל כֵּן, מְרוּבֶּה בְּאוּכְלוּסִין, חוּץ מִלֵּוִי, שֶׁהָאָרוֹן הָיָה מְכַלֶּה בָּהֶם: **קרא שמו לוי.** בְּכֻלָּם כְּתִיב וַתִּקְרָא, וְזֶה כָּתַב בּוֹ קָרָא. וְיֵשׁ מִדְרַשׁ אַגָּדָה בְּאֵלֶּה הַדְּבָרִים רַבָּה, שֶׁשָּׁלַח הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא גַּבְרִיאֵל וֶהֱבִיאוֹ לְפָנָיו וְקָרָא לוֹ שֵׁם זֶה וְנָתַן לוֹ כ"ד מַתְּנוֹת כְּהוּנָּה. וְעַל שֵׁם שֶׁלִּוָּהוּ בְּמַתָּנוֹת קְרָאוֹ לֵוִי: (לה) **הפעם אודה.** שֶׁנָּטַלְתִּי יוֹתֵר מֵחֶלְקִי, מֵעַתָּה יֵשׁ לִי לְהוֹדוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל כֵּן / POR ESO. Sobre cualquiera de las tribus que descendieron de los hijos de Yaacob **que se enuncie** la expresión **עַל כֵּן**, **"por eso"**, esa tribu **fue numerosa en población, a excepción de Leví, ya que el Arca los aniquilaba.**[142]

קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי / ÉL LLAMÓ SU NOMBRE LEVÍ. Con respecto a todos los demás hijos **está escrito וַתִּקְרָא, "ella** [su madre] **llamó** su nombre", **pero en este** caso la Torá **escribió קָרָא, "él llamó"**, sin especificar a quién se refiere. **Hay un midrash agádico en *Debarim Rabá***[143] **según la** cual **el Santo –bendito es– envió al ángel Gabriel** a la tierra, **y éste llevo** a Leví **ante** Dios **y Él lo llamó con este nombre, entregándole** además **los veinticuatro dones del sacerdocio.**[144] **Y fue porque** Dios **lo "acompañó" [לִוָּה] con estos dones** que Dios **lo llamó Leví [לֵוִי].**[145]

35. הַפַּעַם אוֹדֶה / ESTA VEZ AGRADECERÉ. Pues he recibido más de la parte que me correspondía en el número de hijos; por esta razón, **ahora debo agradecer [לְהוֹדוֹת]** a Dios.[146]

Shimón y Leví.

142. *Bereshit Rabá* 71:4. De tres tribus la Torá dijo עַל כֵּן: Yehudá, Dan y Leví. Yehudá y Dan fueron las que tuvieron una población más numerosa [ver *Bemidbar* 1:27, 39; 26:22, 43], mientras que la tribu de Leví no era numerosa en absoluto. La razón de esto era a causa del servicio que desempeñaban, que consistía en ocuparse del servicio sacrificial, actividad que provocaba que algunos de sus integrantes fallecieran antes de tiempo. Cuando Rashí dice que "el Arca los aniquilaba", quiere decir que puesto que esta tribu era la encargada de la custodia y mantenimiento del Arca, a veces sus miembros no eran lo suficientemente cuidadosos con ella, y a consecuencia de ello morían (*Gur Aryé*).

***Nota al texto de la Torá:** El nombre לֵוִי, Leví, se deriva de la raíz לוה, que significa acompañar, unirse a, escoltar.

143. Esta interpretación no se halla en las ediciones actualmente conocidas de este midrash; al parecer se ha perdido *(Lifshutó shel Rashí)*.

144. Se refiere a veinticuatro prerrogativas exclusivas de los *kohanim*, el linaje de sacerdotes descendientes de la tribu de Leví. Estos son enumerados en *Baba Kama* 110b.

145. El texto de la Torá ya explica la razón del nombre לֵוִי, Leví: porque ella dijo que partir de ahora Yaacob se uniría más a ella. Rashí agrega aquí una razón adicional según la cual el que le dio este nombre fue Dios para explicar la presencia del verbo masculino קָרָא, "él llamó". Si el nombre לֵוִי sólo fuera por la razón que literalmente se lee del versículo, lo lógico hubiera sido que dijera וַתִּקְרָא, "ella llamó su nombre".

146. *Bereshit Rabá* 71:4.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre יְהוּדָה, Yehudá, se

Capítulo 30

1 *Viendo Rajel que no daba hijos a*
Yaacob, Rajel envidió a su hermana, y
dijo a Yaacob: "Dame hijos, pues si no
muerta soy." 2 *Pero se encendió la ira de*
Yaacob contra Rajel, y dijo: "¿Acaso
estoy yo en lugar de Dios, que retuvo de ti

פרק ל

א וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב
וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־
יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה
אָנֹכִי: ב וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר
הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ

ONKELÓS

א וַחֲזַת רָחֵל אֲרֵי לָא יְלֵידַת לְיַעֲקֹב וְקַנִּיאַת רָחֵל בַּאֲחָתַהּ וַאֲמֶרֶת לְיַעֲקֹב הַב לִי בְנִין וְאִם לָא מֵיתָא
אֲנָא: ב וּתְקֵיף רוּגְזָא דְיַעֲקֹב בְּרָחֵל וַאֲמַר הָא מִנִּי אַתְּ בָּעְיָא הֲלָא מִן קֳדָם יְיָ תִּבְעִין דִּי מְנַע מִנִּיךְ

RASHÍ

(א) **וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ.** קִנְּאָה בְּמַעֲשֶׂיהָ הַטּוֹבִים. אָמְרָה: אִלּוּלֵי שֶׁצָּדְקָה מִמֶּנִּי, לֹא זָכְתָה לְבָנִים: **הָבָה לִי.** וְכִי כָּךְ עָשָׂה אָבִיךָ לְאִמְּךָ? וַהֲלֹא הִתְפַּלֵּל עָלֶיהָ: **מֵתָה אָנֹכִי.** מִכָּאן לְמִי שֶׁאֵין לוֹ בָּנִים שֶׁחָשׁוּב כַּמֵּת: (ב) **הֲתַחַת.** וְכִי בִּמְקוֹמוֹ אֲנִי?: **אֲשֶׁר מָנַע מִמֵּךְ.** אַתְּ אוֹמֶרֶת שֶׁאֶעֱשֶׂה כְּאַבָּא. אֲנִי, אֵינִי כְּאַבָּא. אַבָּא לֹא הָיוּ לוֹ בָנִים, אֲנִי יֵשׁ לִי בָנִים. מִמֵּךְ מָנַע וְלֹא מִמֶּנִּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30

1. **וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ** / RAJEL ENVIDIÓ A SU HERMANA. **Envidió sus buenos actos.** Se **dijo: "Si no fuera porque es más justa que yo, no hubiese merecido tener hijos."** [147]

הָבָה לִי / DAME. Al decirle esto, le implicó: **"¿Acaso así hizo tu padre con tu madre? ¿Acaso no rezó por ella?"** [148]

מֵתָה אָנֹכִי / MUERTA SOY. **De aquí** se aprende **que quien no tiene hijos es considerado como muerto.** [149]

2. **הֲתַחַת** / ¿ACASO EN LUGAR? Esto quiere decir: **¿Acaso estoy yo en Su lugar?** [150, 151]

אֲשֶׁר מָנַע מִמֵּךְ / QUE RETUVO DE TI. **Tú dices que yo debo actuar como mi padre** y rezar por ti, **pero yo no soy como mi padre. Mi padre no tenía hijos, pero yo sí tengo hijos. A ti se te impidió** tener hijos **y no a mí.** [152]

---

deriva de la raíz הודה, entre cuyas acepciones se hallan agradecer y alabar.

147. *Bereshit Rabá* 71:6.

148. *Bereshit Rabá* 71:7. La queja de Rajel era que Yaacob no rezó para que tuviera hijos, mientras que su padre Itzjak sí rezó para que Ribká tuviese hijos [ver *supra*, 25:21].

149. *Bereshit Rabá* 71:6.

150. La palabra תַּחַת literalmente significa "debajo". Pero aquí su significado no puede ser "*debajo* de Dios", ya que es obvio que todo ser humano se halla por debajo de Dios. Por ello, Rashí explica que aquí significa "en lugar de" (*Gur Aryé*). Igual significado tiene en el v. 50:19.

151. Rajel quería que Yaacob rezase para anular el decreto divino de no tener hijos que pesaba sobre ella. Al responderle con estas palabras, Yaacob quería decirle que no se trataba aquí de un decreto divino que podía ser anulado mediante el rezo, sino que su esterilidad era congénita, integrada en su genética misma (según la tradición, Rajel no tenía matriz). Por ello Yaacob no podía hacer nada al respecto, ya que Dios mismo la había creado así desde el principio. (*Dibré David*).

152. *Bereshit Rabá* 71:7. Esta respuesta es difícil de entender. De hecho, el que fuera Rajel la estéril y no Yaacob no impidía que éste rezase por ella. Una posible explicación consiste en que Yaacob intuía que Dios había planeado con precisión qué hijos

פְּרִי־בָטֶן: ג וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה
בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־
אָנֹכִי מִמֶּנָּה: ד וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה
שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב:
ה וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן:
ו וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע

el fruto del vientre?" 3 *Ella dijo: "He*
aquí mi sierva Bilhá. Llégate a ella, y
ella dará a luz sobre mis rodillas, para
que también yo me construya de ella."
4 *Y le entregó a su sierva Bilhá como*
esposa; y Yaacob se llegó a ella.
5 *Bilhá concibió y dio a luz un hijo*
a Yaacob. 6 *Entonces Rajel dijo: "Dios*
me ha juzgado; también ha escuchado

ONKELÓS

וְלְדָא דִמְעִין: ג וַאֲמֶרֶת הָא אַמְתִי בִלְהָה עוּל לְוָתַהּ וּתְלִיד וַאֲנָא אֲרַבֵּי וְאֶתְבְּנֵי אַף אֲנָא מִנַּהּ: ד וִיהָבַת לֵיהּ יָת בִּלְהָה אַמְתַהּ לְאִנְתּוּ וְעַל לְוָתַהּ יַעֲקֹב: ה וְעַדִּיאַת בִּלְהָה וִילֵידַת לְיַעֲקֹב בַּר: ו וַאֲמֶרֶת רָחֵל דָּנַנִי יְיָ וְאַף קַבִּיל

RASHÍ

(ג) **עַל בִּרְכַּי.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וַאֲנָא אֲרַבֵּי: **וְאִבָּנֶה גַם אָנֹכִי.** מַהוּ גַּם? אָמְרָה לוֹ: זְקֵנְךָ אַבְרָהָם הָיוּ לוֹ בָנִים מֵהָגָר וְחָגַר מָתְנָיו כְּנֶגֶד שָׂרָה. אָמַר לָהּ: זְקֶנְתִּי הִכְנִיסָה צָרָתָהּ לְבֵיתָהּ. אָמְרָה לוֹ: אִם הַדָּבָר הַזֶּה מְעַכֵּב, הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה וְאִבָּנֶה גַּם אָנֹכִי מִמֶּנָּה כְּשָׂרָה: (ו) **דָּנַנִּי אֱלֹהִים.** דָּנַנִּי {וְחִיְּבַנִי, דָּנַנִי} וְזִכַּנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. עַל בִּרְכַּי / SOBRE MIS RODILLAS. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** **וַאֲנָא אֲרַבֵּי**, *y yo criaré [al niño].*[153]

וְאִבָּנֶה גַם אָנֹכִי / PARA QUE TAMBIÉN YO ME CONSTRUYA. **¿Qué** quiere decir aquí la aparente redundancia de la palabra **גַם, "también"?**[154] Implica una respuesta a las palabras de Yaacob. Rajel **le dijo: "Tu abuelo Abraham** ya **tenía un hijo de Hagar, pero aun así intervino activamente por** Sara y rezó por ella;[155] tú deberías hacer lo mismo." **Él le respondió:** "No es igual; **mi abuela hizo entrar a su rival a su casa."**[156] **Ella le replicó: "Si eso es lo que impide** que yo tenga hijos, **'he aquí a mi sierva Bilhá'**, cásate con ella **'para que también yo me construya de ella'** al igual **que** Sara hizo con Hagar."[157]

6. דָּנַנִּי אֱלֹהִים / DIOS ME HA JUZGADO. Él me juzgó {y me halló deudora; luego me juzgó otra vez} **y me declaró meritoria.**[158]

---

debían nacer de qué madre, por lo que, no sabiendo cuál sería el destino maternal de Rajel, no quiso intentar modificar la situación (*Gur Aryé*).

153. No que el parto tuviera que tener lugar literalmente "sobre las rodillas" de Rajel. Ésta es una expresión que designa a una madre de crianza. Bilhá daría a luz, pero el hijo sería criado por Rajel, en cierto modo considerándose así que es su hijo.

154. Que implicaría que aquí Rajel se estaba comparando con otra mujer.

155. Aunque en la Torá no está escrito explícitamente que Abraham haya rezado por Sara, es obvio que lo hizo, ya que él anhelaba mucho tener hijos.

156. El hecho de permitir que otra mujer se desposase con Abraham fue lo que había conferido un mérito especial a Sará para que tuviera hijos. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 16:2, *s.v.* אִבָּנֶה מִמֶּנָּה, así como la nota 300 de la parashat *Lej Lejá*.

157. *Bereshit Rabá* 71:7.

158. *Bereshit Rabá* 71:7. En algunas ediciones de Rashí solamente aparece la frase "me juzgó y me halló meritoria". Según esto, la expresión "me juzgó" no implica un juicio adverso, sino sólo un examen de mérito (*Gur Aryé*). Sin embargo, en el midrash *Bereshit Rabá* 71:7 sí aparece la versión completa que aquí presentamos. Según se indica allí, el primer "juicio" se refiere a que Dios la había

בְּקֹלִ֔י וַיִּתֶּן־לִ֖י בֵּ֑ן עַל־כֵּ֛ן קָרְאָ֥ה
שְׁמ֖וֹ דָּֽן׃ ז וַתַּ֣הַר ע֔וֹד וַתֵּ֕לֶד בִּלְהָ֖ה
שִׁפְחַ֣ת רָחֵ֑ל בֵּ֥ן שֵׁנִ֖י לְיַעֲקֹֽב׃
ח וַתֹּ֣אמֶר רָחֵ֗ל נַפְתּוּלֵ֨י אֱלֹהִ֧ים ׀
נִפְתַּ֛לְתִּי עִם־אֲחֹתִ֖י גַּם־יָכֹ֑לְתִּי

*mi voz y me ha dado un hijo." Por eso llamó su nombre Dan.**
7 Bilhá, la sierva de Rajel, concibió de nuevo y dio a luz un segundo hijo a Yaacob.
8 Entonces Rajel dijo: "Con obstinaciones porfié a Dios para ser como mi hermana, y también pude." Y

ONKELÓS

צְלוֹתִי וִיהַב לִי בַּר עַל כֵּן קְרַת שְׁמֵיהּ דָּן: ז וְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בִּלְהָה אַמְתָא דְרָחֵל בַּר תִּנְיָן לְיַעֲקֹב:
ח וַאֲמֶרֶת רָחֵל קַבִּיל יְיָ בָּעוּתִי בְּאִתְחַנָּנוּתִי בִּצְלוֹתִי חֲמֵידַת דִּיהֵי לִי וְלַד כַּאֲחָתִי אַף אִתְיְהִיב לִי

RASHÍ

(ח) **נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים.** מְנַחֵם בֶּן סָרוּק פֵּרְשׁוֹ בְּמַחְבֶּרֶת, צָמִיד פָּתִיל (במדבר יט:טו). חִבּוּרִים מֵאֵת הַמָּקוֹם נִתְחַבַּרְתִּי עִם אֲחוֹתִי, לִזְכּוֹת לְבָנִים. וַאֲנִי מְפָרְשׁוֹ לְשׁוֹן עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל (דברים לב:ה). נִתְעַקַּשְׁתִּי וְהִפְצַרְתִּי פְּצִירוֹת וְנִפְתּוּלִים הַרְבֵּה לַמָּקוֹם לִהְיוֹת שָׁוָה לַאֲחוֹתִי: **גַּם יָכֹלְתִּי.** הִסְכִּים עַל יָדִי. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן תְּפִלָּה. כְּמוֹ נַפּוּלֵי אֱלֹהִים נִתְפַּלַּלְתִּי. בַּקָּשׁוֹת הַחֲבִיבוֹת לְפָנָיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים** / CON OBSTINACIONES [PORFIÉ] A DIOS. **En su *Majberet,* Menajem ben Saruk**[159] **explica** la palabra נַפְתּוּלֵי relacionándola con la misma raíz del vocablo פָּתִיל en la frase **צָמִיד פָּתִיל, "una tapa pegada."**[160] En tal caso, esta frase significaría: con **nexos del Omnipresente me he unido a mi hermana,**[161] **para merecer hijos** lo mismo que ella. **Pero yo la explico** en un sentido similar al que tiene la palabra פְּתַלְתֹּל en la frase: **"Una generación obstinada y retorcida [פְּתַלְתֹּל]."**[162] En este versículo quiere decir: **Me he obstinado y he porfiado al Omipresente con muchas insistencias** y **vueltas**[163] **con el propósito de ser igual a mi hermana** en lo que respecta a hijos.

גַּם יָכֹלְתִּי / Y TAMBIÉN PUDE.[164] Es decir, porfié a Dios hasta que **Él accedió a mí.**[165] Sin embargo, el Targum de **Onkelos tradujo** נַפְתּוּלֵי **en el sentido de "oración".** En su opinión, la frase נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי **sería equivalente** a decir: **נַפּוּלֵי אֱלֹהִים נִתְפַּלַּלְתִּי, "con caídas [נַפּוּלֵי] ante Dios fui aceptada en**

hecho estéril; el segundo, cuando la halló meritoria, a que le dio un hijo.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre דָּן, Dan, se deriva de la misma raíz que el verbo דָּנַנִּי, "me juzgo". Literalmente significa "Él juzga".

159. Sabio nacido en España que vivió en el siglo X de la era común. Su *Majberet* es el primer diccionario etimológico hebreo conocido. Rashí lo cita muy frecuentemente en su comentario.

160. *Bemidbar* 19:15. La raíz de ambas palabras sería פתל.

161. Es decir, he llegado a ser igual que ella.

162. *Debarim* 32:5. "Obstinada y retorcida" parece ser el sentido que Rashí da aquí a esta frase, ya que con ella explica la obstinación y porfía de Rajel en tener hijos. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, Rashí le da otro sentido a la palabra עִקֵּשׁ que aquí traducimos por "obstinada".

163. Puesto que Rashí asocia el significado de נַפְתּוּלֵי en este versículo con פְּתַלְתֹּל de *Debarim* 32:5, donde significa "retorcida", hemos traducido la palabra que él utiliza aquí, נַפְתּוּלִים, por "vueltas". Su sentido aquí sería que Rajel porfió con mucha insistencia y "vueltas" ante Dios.

164. Este comentario es continuación temática del anterior.

165. La frase "y también pude" se podría haber entendido como que la obstinación de Rajel fue la causa directa de que tuviera hijos, lo que implicaría que su obstinación prevaleció sobre la voluntad divina. Por esto, Rashí enfatiza que cuando dijo "y también pude" meramente significa que Dios accedió a su petición (*Séfer haZikarón*).

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי: ט וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי
עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה
שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:
י וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן:

*llamó su nombre Naftalí.**
9 *Viendo Leá que había cesado de dar a luz, tomó a su sierva Zilpá y la dio a Yaacob como esposa.*
10 *Y Zilpá, la sierva de Leá, dio a luz otro hijo a Yaacob.*

ONKELÓS

וּקְרַת שְׁמֵיהּ נַפְתָּלִי: ט וַחֲזָת לֵאָה אֲרֵי קָמַת מִלְּמֵילַד וּדְבָרַת יָת זִלְפָּה אַמְתַהּ וִיהָבַת יָתַהּ לְיַעֲקֹב לְאִנְתּוּ: י וִילֵידַת זִלְפָּה אַמְתָא דְלֵאָה לְיַעֲקֹב בָּר:

RASHÍ

נִתְקַבַּלְתִּי (וְנֶעֱתַּרְתִּי) כַּאֲחוֹתִי: נַפְתָּלְתִּי. נִתְקַבְּלָה תְּפִלָּתִי. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה יֵשׁ רַבִּים בִּלְשׁוֹן נוֹטָרִיקוֹן: (י) וַתֵּלֶד זִלְפָּה. בְּכֻלָּן נֶאֱמַר הֵרָיוֹן חוּץ מִזִּלְפָּה, לְפִי שֶׁהָיְתָה בַּחוּרָה מִכֻּלָּן וְתִינוֹקֶת בְּשָׁנִים, וְאֵין הֵרָיוֹן נִכָּר בָּהּ. וּכְדֵי לְרַמּוֹת לְיַעֲקֹב נְתָנָהּ לָבָן לְלֵאָה, שֶׁלֹּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mis rezos",[166] lo cual significaría: **con plegarias queridas ante Él** le imploré; **fui aceptada {y atendida} como lo fue mi hermana.**

נַפְתָּלְתִּי / PORFIÉ. Esta palabra significa: **mi oración fue atendida.**[167] **Y al respecto hay muchos midrashim agádicos según el método de *notarikón*.**[168]

10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה / Y ZILPÁ... DIO A LUZ. Con respecto a todas las demás esposas de Yaacob la Torá **declara** que antes de que dieran a luz tuvieron una **concepción,**[169] **excepto en el caso de Zilpá,** ya **que era la más joven de todas, de tierna edad, y el embarazo no se notaba en ella.**[170] **Y fue con el propósito de engañar a Yaacob que Labán había entregado a Zilpá a Leá, a fin de que él no**

166. Según el Targum, la raíz de la palabra נַפְתּוּלֵי no es פתל. Al darle el sentido de "oración", lo relaciona con la expresión וָאֶתְנַפַּל que aparece en *Debarim* 1:18. וָאֶתְנַפַּל literalmente significa "me caí" o "me eché", y es una expresión que se utiliza para indicar un rezo intenso. Según esto, נַפְתּוּלֵי sería equivalente a נִפּוּלֵי, "caídas", es decir, postraciones para rezar (*Séfer haZikarón*).

167. Rashí prosigue aquí explicando la traducción del Targum que citó en su comentario anterior. Según el Targum, la palabra נַפְתָּלְתִּי es un verbo pasivo que indica la aceptación del rezo por parte de Dios. Este verbo tendría aquí un sentido similar al verbo וַיֵּעָתֵר en el v. 25:21, que también explicó en el sentido de aceptar una plegaria [ver la nota 15 de la parashat *Toledot*] (*Séfer haZikarón*). En la traducción del texto de la Torá, sin embargo, hemos seguido la explicación de Rashí.

168. Ver *Bereshit Rabá* 71:8. El método de *notarikón* consiste en la formación de palabra mediante acrónimos. El midrash interpreta נַפְתָּלְתִּי como una contracción de las palabras נוֹפַתִי פְּתִיתִי תְּלִיתִי אֲחוֹתִי עָלַי, expresión idiomática que aproximadamente significaría "me preparé para lograr ser su esposa [de Yaacob], pero influí sobre mi hermana para que ella ocupase mi lugar [al darle los signos de reconomiento], de este modo dándole ventaja" (*Lifshutó shel Rashí*).

***Nota al texto de la Torá:** Dependiendo de cómo se explica la frase que alude a su nombre, la raíz de נַפְתָּלִי, Naftalí, podría ser פתל que significaría unir, pegar (Menajem ben Saruk) u obstinarse, dar vueltas (Rashí). Según el Targum, se derivaría de la raíz נפל, caer.

169. Con respecto a Leá, ver los vv. 29:32,33,34,35 y 30:17,19; con respecto a Bilhá, ver el v. 30:5,7; con respecto a Rajel, ver el v. 30:23, hablando de la concepción de Yosef. Con respecto a Binyamín la Torá tampoco enunció explícitamente que hubo una concepción previa, pero él nació mucho tiempo después y, en cierta manera, no formó parte de esta serie de nacimientos.

170. *Bereshit Rabá* 71:9. Rashí se refiere aquí al cese de los periodos menstruales.

11 *Entonces Leá dijo: "¡Llegó la ventura!" Y llamó su nombre Gad.** 12 *Y Zilpá, la sierva de Leá, dio a luz un segundo hijo a Yaacob.* 13 *Entonces Leá dijo: "¡Para mi dicha! porque las mujeres me dirán dichosa." Y llamó su nombre Asher.**

יא וַתֹּאמֶר לֵאָה בגד °בָּא גָד
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד: יב וַתֵּלֶד
זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:
יג וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי
בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר:

ONKELÓS

יא וַאֲמֶרֶת לֵאָה אֲתָא גָד וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ גָּד: יב וִילֵידַת זִלְפָּה אַמְתָא דְלֵאָה בַּר תִּנְיָן לְיַעֲקֹב: יג וַאֲמֶרֶת לֵאָה תֻּשְׁבַּחְתָּא הֲוַת לִי אֲרֵי בְכֵן יְשַׁבְּחֻנַּנִי נְשַׁיָּא וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ אָשֵׁר:

RASHÍ

יָבִין שֶׁמַּכְנִיסִין לוֹ אֶת לֵאָה. שֶׁכָּךְ מִנְהָג לִתֵּן שִׁפְחָה הַגְּדוֹלָה לַגְּדוֹלָה, וּקְטַנָּה לַקְּטַנָּה: (יא) בָּא גָד. בָּא מַזָּל טוֹב, כְּמוֹ גָּד גַּדִּי וְסָנוּק לָא. וְדוֹמֶה לוֹ: הָעוֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן (ישעיה סה:יא). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: שֶׁנּוֹלַד מָהוּל, כְּמוֹ גֹּדוּ אִילָנָא (דניאל ד:יא). וְלֹא יָדַעְתִּי עַל מַה נִּכְתְּבָה תֵּבָה אַחַת. דָּבָר אַחֵר: לָמָּה נִקְרֵאת תֵּבָה אַחַת? בָּגָד כְּמוֹ בָּגַדְתָּ בִּי כְּשֶׁבָּאתָ אֶל שִׁפְחָתִי, כְּאִישׁ שֶׁבָּגַד בְּאֵשֶׁת נְעוּרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se diera cuenta de que le daban a Leá por esposa en vez de a Rajel.[171] **Pues la costumbre** del lugar **era entregar la sierva de mayor edad a la hija mayor, y la sierva más joven a la hija menor.**

11. בָּא גָד / ¡LLEGÓ LA VENTURA! Esta frase significa: **llegó la buena suerte.**[172] La palabra גָד es **similar** en significado al de la expresión talmúdica: **"Sé afortunada, suerte mía [גָּד גַּדִּי] y no te canses."**[173] Un vocablo **similar** en la Torá es el siguiente: **"Quienes preparan una mesa para la fortuna [גָּד]."**[174] **Y** según **un midrash agádico,** el nombre גָּד alude al hecho de que **nació circuncidado, y estaría relacionado con la palabra: "Talen [גֹּדוּ] el árbol."**[175] **Pero** en caso de que así fuera **ignoro** entonces **por qué razón** esta frase que se lee como בָּא גָד **está escrita como una sola palabra** en el texto hebreo.[176] Según **otra explicación, ¿por qué está escrita como una sola palabra** [בגד]? Para sugerir que Leá había dicho: **"Me traicionaste [בָּגַדְתָּ] cuando tuviste relaciones con mi sierva, como un hombre que traiciona a la mujer de su juventud."**[177]

171. De otro modo, no se explicaría por qué Labán entregó a la sierva más joven a la hija mayor (*Gur Aryé*).

172. Rashí cita aquí la opinión del *Targum Yonatán ben Uziel*, quien tradujo גָד como equivalente de מַזָּל, suerte. Esta palabra también es utilizada en hebreo para designar a las constelaciones.

173. *Shabat* 67b.

174. *Yeshayahu* 65:11.

175. *Daniel* 4:11. Según esto, el nombre גָד se derivaría de la raíz גד, que significa cortar, talar.

176. La lectura es בָּא גָד, como si fueran dos palabras, pero en el texto hebreo esta expresión aparece como una sola palabra בגד. Si se asume que el nombre גָד se deriva de la raíz גד, resulta difícil explicar porqué en la Torá la palabra aparece como בגד [se lee בָּגָד], lo que posiblemente indicaría que se trata de otra raíz.

177. Según esta opinión, la palabra בָּגָד se derivaría de la raíz בגד, traicionar. Este comentario no aparece ni en las primeras ediciones impresas ni en los manuscritos antiguos. Al parecer se trata de una interpolación posterior.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre גָּד, Gad, está relacionado con la raíz aramea גד, suerte, buena fortuna.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre אָשֵׁר, Asher, está relacionado con el verbo בְּאָשְׁרִי, "para mi dicha", de

רביעי יד וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם
אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה
תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ: טו וַתֹּאמֶר
לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת
גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל
לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת

[14] *Y Reubén salió en los días de la siega del trigo y halló jazmines en el campo, y los trajo a su madre Leá. Entonces Rajel dijo a Leá: "Te ruego que me des de los jazmines de tu hijo."* [15] *Ella le dijo: "¿Se te hace poco haber tomado a mi marido, que ahora también quieres tomar los jazmines de mi hijo?" Entonces Rajel dijo: "Por eso, él se acostará contigo esta noche a cambio de*

ONKELÓS

יד וַאֲזַל רְאוּבֵן בְּיוֹמֵי חֲצַד חִטִּין וְאַשְׁכַּח יַבְרוּחִין בְּחַקְלָא וְאַיְתִי יָתְהוֹן לְלֵאָה אִמֵּיהּ
וַאֲמֶרֶת רָחֵל לְלֵאָה הָבִי כְעַן לִי מִיַּבְרוּחֵי דִּבְרִיךְ: טו וַאֲמֶרֶת לַהּ הַזְעֵיר דִּדְבַרְתְּ יָת
בַּעְלִי וְתִסְּבִין אַף יָת יַבְרוּחֵי דִּבְרִי וַאֲמֶרֶת רָחֵל בְּכֵן יִשְׁכּוּב עִמִּךְ בְּלֵילְיָא חֲלַף

RASHÍ

(יד) **בימי קציר חטים.** לְהַגִּיד שִׁבְחָן שֶׁל שְׁבָטִים, שְׁעַת הַקָּצִיר הָיָה וְלֹא פָשַׁט יָדוֹ בְּגָזֵל לְהָבִיא חִטִּים וּשְׂעוֹרִים, אֶלָּא דְּבַר הֶפְקֵר שֶׁאֵין אָדָם מַקְפִּיד בּוֹ: **דודאים.** סִיגְלֵי. עֵשֶׂב הוּא. וּבִלְשׁוֹן יִשְׁמָעֵאל, יַסְמִי"ן: (טו) **ולקחת גם את דודאי בני.** בִּתְמִיָּה. וְלַעֲשׂוֹת עוֹד זֹאת לִקַּח גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְּנִי? וְתַרְגּוּמוֹ וּלְמִיסַּב: **לכן ישכב עמך הלילה.** שֶׁלִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. בִּימֵי קְצִיר חִטִּים / EN LOS DÍAS DE LA SIEGA DEL TRIGO. Esta frase fue enunciada con el propósito de **elogiar a las tribus** –los hijos de Yaacob–, concretamente a Reubén. **Era la época de la siega y,** de haberlo querido, Reubén **pudo haber tomado de lo ajeno llevándose trigo o cebada. Pero** en vez de ello tomó un objeto **sin dueño,** algo que **a ninguna persona le importa** si lo toma: plantas silvestres.[178]

דוּדָאִים / JAZMINES. Esta palabra designa lo mismo que ***siglei*** **en hebreo; es una planta. Y en el idioma de Ishmael** –el árabe– **es llamada** ***yasmín.***[179]

15. וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְּנִי / ¿QUIERES TOMAR LOS JAZMINES DE MI HIJO? Esta frase **expresa sorpresa,** como diciendo: **Y además** de todo lo demás, **¿también** quieres **hacer esto, tomar los jazmines de mi hijo? Y el Targum traduce** el verbo וְלָקַחַת como **וּלְמִיסַּב,** ***tomar.***[180]

לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה / POR ESO, ÉL SE ACOSTARÁ CONTIGO ESTA NOCHE. Quería decirle: **A mí me**

---

este versículo.

178. *Bereshit Rabá* 72:2. Esto explicaría por qué la Torá juzga necesario mencionar la época del año en que ocurrió este episodio.

179. En español, jazmín. La identidad exacta de esta planta es desconocida. Se la ha identificado con violetas, jazmines y mandrágoras. Las violetas y los jazmines son plantas que despiden una fragancia agradable que induce al buen ánimo. De las mandrágoras se dice que tienen un efecto afrodisíaco y fertilizante. En español, se llama "jazmín" a ciertos arbustos de flores muy olorosas de la familia oláceas. Ahora bien, aunque Rashí aquí define *siglei* como "jazmín", en su comentario a *Berajot* 43b y *Shabat* 50b, lo define con el antiguo vocablo francés *violé*, equivalente al español violeta. En esta traducción seguiremos la opinión de Rashí citada aquí.

180. Rashí quiere enfatizar que וְלָקַחַת es un verbo en infinitivo, y no un verbo en pretérito conjugado en la tercera persona del femenino singular, con la ו

דּוּדָאֵי בְנֵךְ: טז וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה
בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר
אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי
בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא:
יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי: יח וַתֹּאמֶר
לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר:

los jazmines de tu hijo."
[16] *Y cuando Yaacob vino del campo al atardecer, Leá salió a su encuentro y dijo: "A mí vendrás, pues ciertamente te he alquilado por los jazmines de mi hijo." Y él se acostó con ella esa noche.*
[17] *Dios escuchó a Leá, y ella concibió y dio a luz el quinto hijo para Yaacob.*
[18] *Entonces Leá dijo: "Dios me ha dado mi recompensa por haber entregado mi sierva a mi marido." Y llamó su nombre Isajar.**

ONKELÓS

יַבְרוּחֵי דִבְרִיךְ: טז וַאֲתָא (נ"א וְעַל) יַעֲקֹב מִן חַקְלָא בְּרַמְשָׁא וּנְפַקַת לֵאָה לְקַדָּמוּתֵיהּ וַאֲמֶרֶת לְוָתִי תֵּיעוֹל אֲרֵי מֵיגַר אֲגַרְתִּיךְ בְּיַבְרוּחֵי דִּבְרִי וּשְׁכִיב עִמַּהּ בְּלֵילְיָא הוּא: יז וְקַבִּיל יְיָ צְלוֹתַהּ דְּלֵאָה וְעַדִּיאַת וִילִידַת לְיַעֲקֹב בַּר חֲמִישָׁאִי: יח וַאֲמֶרֶת לֵאָה יְהַב יְיָ אַגְרִי דִּיהָבִית אַמְתִי לְבַעְלִי וּקְרַת שְׁמֵיהּ יִשָּׂשכָר:

RASHÍ

הָיְתָה שְׁכִיבַת לַיְלָה זוֹ וַאֲנִי נוֹתְנָה לָךְ תַּחַת דוּדָאֵי בְּנֵךְ. וּלְפִי שֶׁזִּלְזְלָה בְּמִשְׁכַּב הַצַּדִּיק, לֹא זָכְתָה לְהִקָּבֵר עִמּוֹ: (טז) **שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ.** נָתַתִּי לְרָחֵל שְׂכָרָהּ: **בַּלַּיְלָה הוּא.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא סִיְּעוֹ שֶׁיֵּצֵא מִשָּׁם יִשָּׂשכָר: (יז) **וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל לֵאָה.** שֶׁהָיְתָה מִתְאַוָּה וּמְחַזֶּרֶת לְהַרְבּוֹת שְׁבָטִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correspondía acostarme esta noche con él, pero yo te cedo el turno **a cambio de los jazmines de tu hijo. Y por haber menospreciado el acostarse con ese hombre justo** –Yaacob–, **Rajel no mereció ser sepultada junto con él.** [181]

16. שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ / PUES CIERTAMENTE TE HE ALQUILADO. Es decir, ya **le he dado a Rajel su paga.** [182]

בַּלַּיְלָה הוּא / ESA NOCHE. El Santo –bendito es– lo ayudó para que de esa unión saliera Isajar. [183]

17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל לֵאָה / DIOS ESCUCHÓ A LEÁ. La escuchó **que deseaba e intentaba aumentar el número de tribus.** [184]

---

conversiva de futuro a pretérito, וְלָקַחְתְּ (*Mizraji*).

181. *Bereshit Rabá* 72:3.

182. La doble expresión verbal שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ se deriva de la raíz שכר, que además de alquilar también significa pagar. Por esta razón, esta frase se pudo haber entendido en el sentido de "te he dado tu paga". Rashí señala que éste no es su significado (*Gur Aryé*).

183. *Nidá* 31a. En la frase בַּלַּיְלָה הוּא, "esa noche", la palabra לַיְלָה es femenina, por lo que deberá llevar el pronombre femenino, הִיא, pero en vez de eso lleva el pronombre הוּא, que es masculino. Además, al pronombre le falta el artículo, debiendo estar escrito הַהוּא o הַהִיא. La frase literalmente dice "noche, Él". El pronombre alude a Dios. El Talmud apunta que la forma en que Dios lo ayudó fue haciendo que el asno donde montaba Yaacob se dirigiera por sí solo a la tienda de Leá y ella le saliera al encuentro *(Sifté Jajamim)*.

184. *Bereshit Rabá* 72:5. La Torá no dice que Leá haya expresado una plegaria a Dios, por lo que solamente se puede explicar el que la haya "escuchado" en referencia a un anhelo profundo de ella, no expresado (*Beer Itzjak*).

***Nota al texto de la Torá:** El nombre יִשָּׂשכָר, Isajar, se deriva de la raíz שכר, recompensa. La segunda letra ש no se pronuncia.

יט וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי
לְיַעֲקֹב: כ וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי
אֱלֹהִים ׀ אֹתִי זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי
אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן: כא וְאַחַר
יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה:
כב וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע
אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ:

19 *Leá concibió de nuevo y dio a luz el sexto hijo a Yaacob.* 20 *Entonces Leá dijo: "Dios me ha otorgado una buena porción; esta vez mi marido morará conmigo, pues le he dado a luz seis hijos." Y llamó su nombre Zebulún.** 21 *Y después dio a luz una hija y llamó su nombre Diná.*

22 *Dios recordó a Rajel, y Dios escuchó sus ruegos y abrió su matriz.*

ONKELÓS

יט וְעַדִּיאַת עוֹד לֵאָה וִילִידַת בַּר שְׁתִיתָאֵי לְיַעֲקֹב: כ וַאֲמֶרֶת לֵאָה יְהַב יְיָ יָתִיהּ לִי חֲלַק טַב הָדָא זִמְנָא יְהֵי מְדוֹרֵיהּ דְּבַעְלִי לְוָתִי אֲרֵי יְלֵידִית לֵיהּ שִׁתָּא בְנִין וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ זְבֻלוּן: כא וּבָתַר כֵּן יְלֵידַת בְּרַתָּא וּקְרַת יָת שְׁמַהּ דִּינָה: כב וְעַל דּוּכְרָנָא דְרָחֵל קֳדָם יְיָ וְקַבִּיל צְלוֹתַהּ יְיָ וִיהַב לַהּ עִדּוּי:

RASHÍ

(כ) זֶבֶד טוֹב. כְּתַרְגּוּמוֹ: יִזְבְּלֵנִי. לְשׁוֹן בֵּית זְבוּל (מלכים א ח:יג). הירבירייר"א בְּלַעַ"ז, בֵּית מָדוֹר. מֵעַתָּה לֹא תְּהֵא עִקַּר דִּירָתוֹ אֶלָּא עִמִּי, שֶׁיֵּשׁ לִי בָּנִים כְּנֶגֶד כָּל נָשָׁיו: (כא) דִּינָה. פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵנוּ שֶׁדָּנָה לֵאָה דִּין בְּעַצְמָהּ: אִם זֶה זָכָר, לֹא תְּהֵא רָחֵל אֲחוֹתִי כְּאַחַת הַשְּׁפָחוֹת. וְהִתְפַּלְּלָה עָלָיו וְנֶהְפַּךְ לִנְקֵבָה: (כב) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל. זָכַר לָהּ שֶׁמָּסְרָה סִימָנֶיהָ לַאֲחוֹתָהּ, וְשֶׁהָיְתָה מְצֵרָה שֶׁמָּא תַּעֲלֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. זֶבֶד טוֹב / UNA BUENA PORCIÓN. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[185]

יִזְבְּלֵנִי / MORARÁ CONMIGO. Esta palabra **está relacionada con** la expresión **בֵּית זְבוּל**, **"casa para habitar."**[186] Significa lo mismo que la palabra ***herbergerie*** **en francés antiguo,**[187] que designa **un lugar para habitar.** Al ponerle este nombre, Leá quiso decir: **"Desde ahora su residencia principal será conmigo, pues tengo tantos hijos como todas sus demás mujeres."**

21. דִּינָה / DINÁ. Nuestros Maestros explicaron que el nombre דִּינָה alude al hecho de que **Leá se hizo un juicio [דין]**[188] **a sí misma: "Si este** feto **es varón, mi hermana no será ni siquiera como una de las siervas."**[189] Entonces **rezó por el** feto **y fue transformado en mujer.**[190]

22. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל / DIOS RECORDÓ A RAJEL.[191] **Recordó que ella había transmitido los signos** de reconocimiento **a su hermana** Leá **y que se angustió pensando que la suerte de** Leá **quizás sería**

185. El Targum la traduce por חֲלַק טַב, *una buena porción.*

186. *Melajim* I, 8:13.

187. En español, albergue, habitación.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre זְבֻלוּן, Zebulún, se deriva del verbo יִזְבְּלֵנִי, "morará conmigo" de este versículo. Su raíz es זבל, morar, habitar.

188. El nombre דִּינָה sería una variante femenina de la palabra דִין, juicio.

189. El total de hijos que Yaacob debía engendrar era doce varones. Leá ya había dado a luz a seis de ellos; cada una de las siervas, a dos; y Rajel había dado a luz a Yosef. Si ahora Leá tenía un varón, ello implicaría que Rajel perdería la oportunidad de igualar el número de hijos que tuvo cada una de las siervas.

190. *Berajot* 60a.

191. Aunque aquí traducimos el verbo וַיִּזְכֹּר de un modo muy literal, como "recordó", debe ser entendido más bien como "tomó en cuenta", ya que recordar implica que hubo un olvido previo, lo que obviamente va en contra de la omnisciencia divina.

[23] *Ella concibió y dio a luz un hijo, y dijo: "Dios ha quitado mi oprobio."*

כג וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי:

ONKELÓS

כג וְעַדִּיאַת וִילִידַת בַּר וַאֲמָרַת כְּנַשׁ יְיָ יָת חִסּוּדִי:

RASHÍ

בְּגוֹרָלוֹ שֶׁל עֵשָׂו, שֶׁמָּא יְגָרְשֶׁנָּה יַעֲקֹב לְפִי שֶׁאֵין לָהּ בָּנִים. וְאַף עֵשָׂו הָרָשָׁע כַּךְ עָלָה בְלִבּוֹ כְּשֶׁשָּׁמַע שֶׁאֵין לָהּ בָּנִים. הוּא שֶׁיִּסֵּד הַפַּיְּט: הָאַדְמוֹן כְּבַט שֶׁלֹּא חָלָה, צָבָה לְקַחְתָּהּ לוֹ וְנִתְבַּהֲלָה: (כג) אָסַף. הִכְנִיסָהּ בְּמָקוֹם שֶׁלֹּא תֵּרָאֶה. וְכֵן אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ (ישעיה ד:א), וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה (שמות ט:יט), אָסְפוּ נָגְהָם (יואל ב:י), וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף (ישעיה ס:כ), לֹא יִטָּמֵן. חֶרְפָּתִי. שֶׁהָיִיתִי לְחֶרְפָּה שֶׁאֲנִי עֲקָרָה, וְהָיוּ אוֹמְרִים עָלַי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pertenecer a Esav si es que Yaacob la divorciaba por no tener hijos.[192] **Y,** en efecto, **lo mismo había pensado el malvado Esav al enterarse de que ella no tenía hijos.**[193] **A esto aludió el poeta cuando compuso** la siguiente estrofa: **"Cuando el rojizo** [Esav] **vio que ella no concebía, quiso tomarla para sí y ella se aterrorizó."**[194]

23. אָסַף / HA QUITADO. El verbo אָסַף significa aquí que **Dios guardó** la afrenta **en un sitio donde no pudiera ser vista. Y de igual modo,** la *raíz* אסף *tiene esta misma connotación* **en** *las siguientes* frases: **"Quita [אֱסֹף] nuestro oprobio";**[195] **"que no haya sido recogido [יֵאָסֵף] en casa";**[196] **"guardaron [אָסְפוּ] su brillo";**[197] **"ni tu luna se replegará [יֵאָסֵף]",**[198] en este último caso significa que **no será guardada.**[199]

חֶרְפָּתִי / MI OPROBIO. Pues para mí era un oprobio ser estéril,[200] **y la gente decía de mí que me**

192. Aunque Rajel era una mujer muy virtuosa, digna de que Dios le tomase en cuenta todos los demás actos meritorios que había realizado, Rashí afirma que fue específicamente este acto de generosidad el factor determinante para que Dios le concediese hijos porque mediante este acto ella había evitado que su hermana saliera con oprobio de la noche de bodas con Yaacob y no sería lógico que ella misma saliera con oprobio de su propio matrimonio con Yaacob al no tener hijos (*Gur Aryé*).

193. *Bereshit Rabá* 73:4.

194. Rashí alude aquí al poema litúrgico [*piyut*] "Even Jug", que forma parte del libro de rezos de Rosh Hashaná.

195. *Yeshayahu* 4:1.

196. *Shemot* 9:19.

197. *Yoel* 2:10.

198. *Yeshayahu* 60:20.

199. El significado básico de la raíz אסף es recoger, meter al abrigo, guardar, y, por extensión, quitar. Sin embargo, en ciertos contextos también podría tener la acepción de reunir. De hecho, así es como lo tradujo el Targum: כְּנַשׁ, *reunió*. Rashí enfatiza que en este versículo no puede ser explicado con esta última acepción, ya que si lo que Rajel quería decir es que con este hijo su oprobio de mujer estéril había desaparecido, no sería lógico que dijera que Dios "había reunido" su oprobio, pues en este caso su oprobio sería más evidente (*Mizraji*).

200. Esta frase plantea una obvia dificultad: ¿cuál era realmente el "oprobio" de Rajel? Los comentaristas han ofrecido varias respuestas a este problema, más o menos satisfactorias. Una de ellas afirma que en épocas antiguas era usual que los hombres se casasen con dos mujeres, una destinada a la procreación y la segunda al placer sexual del marido, como Rashí mismo señaló en su comentario al v. 4:18, *s.v.* שְׁתֵּי נָשִׁים. A la destinada al placer sexual del marido solían darle de beber una sustancia esterilizante para que no se estropease su belleza con los embarazos y los partos. El hecho de que Rajel no tuviera hijos había inducido a los cínicos de la época a pensar que Yaacob se había desposado con ella solamente para utilizarla para su

כד וַתִּקְרָ֧א אֶת־שְׁמ֛וֹ יוֹסֵ֖ף לֵאמֹ֑ר יֹסֵ֧ף יְהוָ֛ה לִ֖י בֵּ֥ן אַחֵֽר׃ כה וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֛ר יָלְדָ֥ה רָחֵ֖ל אֶת־יוֹסֵ֑ף וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ אֶל־לָבָ֔ן שַׁלְּחֵ֙נִי֙ וְאֵ֣לְכָ֔ה אֶל־מְקוֹמִ֖י

24 *Y llamó su nombre Yosef,* diciendo: "Que el Eterno me añada otro hijo."*
25 *Y sucedió que cuando Rajel hubo dado a luz a Yosef, Yaacob dijo a Labán: "Envíame y me iré a mi lugar y a mi*

ONKELÓS

כד וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ יוֹסֵף לְמֵימַר יוֹסֵף יְיָ לִי בַּר אָחֳרָן: כה וַהֲוָה כַּד יְלִידַת רָחֵל יָת יוֹסֵף וַאֲמַר יַעֲקֹב לְלָבָן שַׁלְּחַנִי וְאֵיהַךְ לְאַתְרִי

RASHÍ

שֶׁאֶעֱלֶה לְחֶלְקוֹ שֶׁל עֵשָׂו הָרָשָׁע. וְאַגָּדָה: כָּל זְמַן שֶׁאֵין לְאִשָּׁה בֵּן, אֵין לָהּ בְּמִי לִתְלוֹת סִרְחוֹנָהּ. מִשֶּׁיֵּשׁ לָהּ בֵּן, תּוֹלָה בּוֹ: מִי שָׁבַר כְּלִי זֶה? בִּנְךָ. מִי אָכַל תְּאֵנִים אֵלּוּ? בִּנְךָ: **(כד) יסף ה' לי בן אחר.** יוֹדַעַת הָיְתָה בִּנְבוּאָה שֶׁאֵין יַעֲקֹב עָתִיד לְהַעֲמִיד אֶלָּא שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים. אָמְרָה: יְהִי רָצוֹן שֶׁאוֹתוֹ שֶׁהוּא עָתִיד לְהַעֲמִיד יְהֵא מִמֶּנִּי. לְכָךְ לֹא נִתְפַּלְּלָה אֶלָּא עַל בֵּן אַחֵר: **(כה) כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף.** מִשֶּׁנּוֹלַד שִׂטְנוֹ שֶׁל עֵשָׂו, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיָה בֵית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ (עובדיה א:יח). אֵשׁ בְּלֹא לֶהָבָה אֵינוֹ שׁוֹלֵט לְמֵרָחוֹק. מִשֶּׁנּוֹלַד יוֹסֵף, בָּטַח יַעֲקֹב בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְרָצָה לָשׁוּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tocaría compartir la suerte del malvado Esav. Y según un midrash agádico, esta expresión alude a lo siguiente: **todo el tiempo que una mujer carece de hijos no tiene a quien achacarle sus propias fallas; pero cuando tiene un hijo, se las achaca a él.** Por ejemplo, si el padre pregunta: **"¿Quién rompió este utensilio?",** ella podría responder: **"Tu hijo."** O si pregunta: **"¿Quién comió estos higos?",** ella podría responder: **"Tu hijo."**[201]

24. יסף ה' לי בן אחר / QUE EL ETERNO ME AÑADA OTRO HIJO. Por medio de su don profético, Rajel **sabía que Yaacob tendría doce tribus** en total. Y puesto que hasta ahora él ya tenía once de ellas, **dijo: "Ojalá que ese hijo que él tendrá en el futuro sea de mí." Por eso únicamente rezó por "otro hijo",** y no por muchos más.[202]

25. כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף / CUANDO RAJEL HUBO DADO A LUZ A YOSEF. Yaacob decidió partir a su tierra **desde** el momento en **que hubo nacido** el hijo que eventualmente se convertiría en **el oponente de Esav, como se declara: "La casa de Yaacob será fuego y la casa de Yosef llama, y la casa de Esav se convertirá en hojarasca."**[203] **El fuego** –Yaacob– **sin llama** –Yosef– **no tiene efecto a distancia.** Esto implica **que cuando Yosef nació, Yaacob puso su confianza en el Santo –bendito es– y quiso volver** a su tierra.[204]

propio placer, lo que la convertía en un mero objeto sexual. Éste era el "oprobio" que Rajel tanto deseaba quitarse de encima (*Beer haTorá*).

*Nota al texto de la Torá: El nombre יוסף se deriva de la raíz נסף, que significa añadir, agregar.

201. *Bereshit Rabá* 73:5. Según el midrash, la expresión חֶרְפָּתִי no debe ser entendida como "mi oprobio", sino como "mi falla", "mi error", en referencia a las fallas personales de la mujer (*Mizraji*). Rashí cita aquí la interpretación del midrash porque, como ya se indicó en la nota anterior, la primera explicación plantea el problema de cuál era realmente el "oprobio" de Rajel.

202. *Bereshit Rabá* 72:6.

203. *Obadia* 1:18.

204. *Bereshit Rabá* 73:7. Según señala el Talmud (*Baba Batra* 123b), Yaacob percibió proféticamente que la descendencia de Esav solamente caería a manos de la descendencia de Yosef.

tierra. [26] *Dame mis mujeres y mis niños, por quienes he trabajado para ti, y partiré; pues tú conoces el trabajo por el que te he servido."* [27] *Labán le dijo: "Si ahora hallé gracia en tus ojos... He adivinado que el Eterno me ha bendecido gracias a ti."* [28] *Y dijo: "Estipúlame tu salario y te lo daré."* [29] *[Yaacob] le dijo: "Tú sabes lo que te he servido, y lo que tu ganado era*

וּלְאַרְצִי: כו תְּנָ֞ה אֶת־נָשַׁ֤י וְאֶת־יְלָדַי֙
אֲשֶׁ֨ר עָבַ֧דְתִּי אֹֽתְךָ֛ בָּהֵ֖ן וְאֵלֵ֑כָה כִּ֚י אַתָּ֣ה
יָדַ֔עְתָּ אֶת־עֲבֹֽדָתִ֖י אֲשֶׁ֥ר עֲבַדְתִּֽיךָ:
כז וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ לָבָ֔ן אִם־נָ֛א מָצָ֥אתִי חֵ֖ן
בְּעֵינֶ֑יךָ נִחַ֕שְׁתִּי וַיְבָרְכֵ֥נִי יְהוָ֖ה בִּגְלָלֶֽךָ:
חמישי כח וַיֹּאמַ֑ר נָקְבָ֧ה שְׂכָרְךָ֛ עָלַ֖י
וְאֶתֵּֽנָה: כט וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו אַתָּ֣ה יָדַ֔עְתָּ אֵ֖ת
אֲשֶׁ֣ר עֲבַדְתִּ֑יךָ וְאֵ֛ת אֲשֶׁר־הָיָ֥ה מִקְנְךָ֖

ONKELÓS

וּלְאַרְעִי: כו הַב יָת נְשַׁי וְיָת בְּנַי דִּי פְלָחִית יָתָךְ בְּהֵן וְאֵזִיל אֲרֵי אַתְּ יְדַעְתְּ יָת פָּלְחָנִי
דִּפְלַחְתָּךְ: כז וַאֲמַר לֵיהּ לָבָן אִם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ נַסֵּיתִי וּבָרְכַנִי יְיָ בְּדִילָךְ:
כח וַאֲמַר פָּרֵישׁ אַגְרָךְ עֲלַי וְאֶתֵּן: כט וַאֲמַר לֵיהּ אַתְּ יְדַעְתְּ יָת דִּפְלַחְתָּךְ וְיָת דַּהֲוָה בְעִירָךְ

RASHÍ

(כו) תְּנָה אֶת נָשַׁי וְגוֹ׳. אֵינִי רוֹצֶה לָצֵאת כִּי אִם בִּרְשׁוּת: (כז) נִחַשְׁתִּי. מְנַחֵשׁ הָיָה, נִסִּיתִי בְּנִחוּשׁ שֶׁלִּי שֶׁעַל יָדְךָ בָּאָה לִי בְּרָכָה. כְּשֶׁבָּאתָ לְכַאן לֹא הָיוּ לִי בָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם הַצֹּאן (לעיל כט:ו). אֶפְשָׁר יֵשׁ לוֹ בָּנִים וְהוּא שׁוֹלֵחַ בִּתּוֹ אֵצֶל הָרוֹעִים? וְעַכְשָׁיו הָיוּ לוֹ בָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי בְנֵי לָבָן (לקמן לא:א): (כח) נָקְבָה שְׂכָרְךָ. כְּתַרְגּוּמוֹ: פָּרֵישׁ אַגְרָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. תְּנָה אֶת נָשַׁי וגו׳ / DAME MIS MUJERES, ETC. Quería decirle: **No quiero marcharme sino sólo con tu permiso.** [205]

27. נִחַשְׁתִּי / HE ADIVINADO. Labán **era adivinador.** Cuando dijo esto quería decir: **"Por medio de mis adivinaciones he descubierto que gracias ti me llegó la bendición** de tener hijos varones. Pues **antes de que vinieras aquí yo no tenía hijos varones."** La prueba de ello es **que** con respecto a él **se declara: "Y he ahí a su hija Rajel que viene con el rebaño."** [206] Ahora bien, **¿es posible que si tuviera hijos varones haya enviado a su hija con los pastores?** [207] **Pero ahora ya tenía hijos varones, como se declara** más adelante: "[Yaacob] **oyó las palabras de los hijos de Labán."** [208]

28. נָקְבָה שְׂכָרְךָ / ESTÍPULAME TU SALARIO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: פָּרֵישׁ אַגְרָךְ, *especifica tu salario.*** [209]

---

205. La frase "dame mis mujeres y mis hijos" podría implicar que Labán mantenía como prisioneros a Rajel y Leá junto con sus hijos y que no los dejaba partir. Rashí enfatiza aquí que tal no era el caso; de entre todos los defectos morales de Labán, actuar como secuestrador no era uno de ellos. Aquí Yaacob meramente quería indicarle que no deseaba partir sin su pleno consentimiento (*Mizraji*).

206. Supra, v. 29:6.

207. Obviamente no, y por eso Rajel era la pastora de su rebaño.

208. *Infra*, v. 31:1; *Tanjuma*, *Shemot* 16.

209. El significado general de la raíz נקב es el de fijar o determinar algo, y por ello es utilizado en el sentido de determinar, fijar y, por extensión, perforar. Ahora bien, aplicado al habla, puede significar especificar, explicitar o, simplemente, pronunciar. Es en ésta última acepción que Rashí lo entiende aquí, en un sentido similar a su homólogo en *Vayikrá* 24:16: "El que pronuncie blasfemando [וְנוֹקֵב] el Nombre del Eterno será condenado a muerte..."

אִתִּי: ל כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי
וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי
וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי:
לא וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי
הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ
אֶשְׁמֹר: לב אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ
הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה ׀ נָקֹד

conmigo. 30 *Que lo poco que tenías
antes de mí se ha incrementado
abundantemente porque el Eterno te ha
bendecido gracias a mi llegada. Y
ahora ¿cuándo haré también yo por mi
casa?"* 31 *Y [Labán] dijo: "¿Qué te
daré?" Yaacob dijo: "No me des nada;
si haces esto por mí volveré a
apacentar tu rebaño y a cuidarlo:*
32 *pasaré hoy por todo tu rebaño;
aparta de allí a todo cordero moteado*

ONKELÓS

עִמִּי: ל אֲרֵי זְעֵיר דִּי הֲוָה לָךְ קֳדָמַי וּתְקֵיף לְמִסְגֵּי וּבָרֵיךְ יְיָ יָתָךְ בְּדִילִי וּכְעַן אֵימָתַי אַעְבֵּיד אַף אֲנָא לְבֵיתִי: לא וַאֲמַר מָה אֶתֶּן לָךְ וַאֲמַר יַעֲקֹב לָא תִתֶּן לִי מִדַּעַם אִם תַּעְבֵּד לִי פִּתְגָּמָא הָדֵין אֱתוּב אֶרְעֵי עָנָךְ אֶטַּר: לב אֶעְבַּר בְּכָל עָנָךְ יוֹמָא דֵין הַעֲדֵי (נ"א אַעְדִּי) מִתַּמָּן כָּל אִמַּר נְמוֹר

RASHÍ

(כט) **וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי.** אֶת חֶשְׁבּוֹן מִעוּט מִקְנְךָ שֶׁבָּא לְיָדִי מִתְּחִלָּה כַּמָּה הָיוּ: (ל) **לְרַגְלִי.** עִם רַגְלִי. בִּשְׁבִיל בִּיאַת רַגְלִי בָּאת אֶצְלְךָ הַבְּרָכָה. כְּמוֹ הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ (שמות יא:ח), לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי (שופטים ח:ה), הַבָּאִים עִמִּי: **גַּם אָנֹכִי לְבֵיתִי.** לְצוֹרֶךְ בֵּיתִי. עַכְשָׁיו אֵין עוֹשִׂין לְצָרְכִּי אֶלָּא בָּנַי, וְצָרִיךְ אֲנִי לִהְיוֹת עוֹשֶׂה גַּם אֲנִי עִמָּהֶם לְסָמְכָן, וְזֶהוּ גַּם: (לב) **נָקֹד.** מְנוּמָּר בַּחֲבַרְבּוּרוֹת דַּקּוֹת כְּמוֹ נְקוּדוֹת.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. **וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי / Y LO QUE TU GANADO ERA CONMIGO.** Es decir, **la poca cantidad de tu ganado que llegó a mis manos al principio, qué tan** reducido **era.**

30. **לְרַגְלִי / GRACIAS A MI LLEGADA.** Esta expresión significa lo mismo que **עִם רַגְלִי**, **"con mis pies [רַגְלַיִם]"**. Yaacob quiso decirle: **"Porque mis pies han venido aquí** contigo **te ha llegado la bendición."**[210] Esta expresión **es similar** en significado **a** la frase que literalmente dice: **"El pueblo que está a tus pies [בְּרַגְלֶיךָ]."**[211] Y también es similar a la de la frase: **"A la gente que sigue mis pasos [בְּרַגְלָי]"**,[212] frase que significa: **los que vienen conmigo.**

גַּם אָנֹכִי לְבֵיתִי / TAMBIÉN YO POR MI CASA. La expresión לְבֵיתִי significa: **en provecho de mi casa.**[213] Quería decirle: **En este momento solamente mis hijos trabajan para** satisfacer **mis necesidades, pero yo también necesito trabajar junto con ellos para ayudarlos. A esto** se refiere la palabra **גַּם**, **"también"**.

32. **נָקֹד / MOTEADO.** Este término designa algo **manchado con manchas pequeñas como puntos.**

210. El sentido de la expresión "con mis pies" es que la bendición había llegado a Labán *con la llegada* de Yaacob.

211. *Shemot* 11:8. Es decir, el pueblo que te sigue.

212. *Shofetim* 8:5.

213. La expresión לְבֵיתִי se podría haber entendido como "a mi casa" [en cuyo caso el prefijo לְ significaría "a", indicando dirección]. Pero de ser así, Yaacob le estaría diciendo que deseaba dejar de trabajar con él y marchar a su casa en Israel para trabajar allí para sí mismo, lo cual difícilmente es el caso, ya que más adelante él mismo ofrece a Labán volver a pastorear su rebaño. Por esto, לְבֵיתִי debe ser entendido como "en provecho de mi casa" [el prefijo לְ significa entonces "por"] (*Sifté Jajamim*).

y manchado, a todo cordero marrón entre las ovejas y moteado y manchado entre las cabras; ése será mi salario. [33] Y mi rectitud responderá por mí el día de

וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים
וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי:
לג וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם

ONKELÓS

וּרְקוֹעַ וְכָל אִמַּר שְׁחוּם בְּאִמְּרַיָּא וּרְקוֹעַ וּנְמוֹר בְּעִזַּיָּא וִיהֵי אַגְרִי: לג וְתַסְהֵד בִּי זָכוּתִי בְּיוֹם

RASHÍ

פוינטור"א בְּלַעַ"ז: וְטָלוּא. לְשׁוֹן טְלָאִים, חֲבַרְבּוּרוֹת רְחָבוֹת: חוּם. שָׁחֹם, דּוֹמֶה לְאָדוֹם. רו"ש בְּלַעַ"ז. לְשׁוֹן מִשְׁנָה: שְׁחַמְתִּית וְנִמְצֵאת לְבָנָה, לְעִנְיַן הַתְּבוּאָה: וְהָיָה שְׂכָרִי. אוֹתָן שֶׁיִּוָּלְדוּ מִכָּאן וּלְהַבָּא נְקוּדִים וּטְלוּאִים בָּעִזִּים, וּשְׁחוּמִים בַּכְּשָׂבִים, יִהְיוּ שֶׁלִּי. וְאוֹתָן שֶׁיֶּשְׁנָן עַכְשָׁיו, הַפְרֵשׁ מֵהֶם וְהַפְקִידֵם בְּיַד בָּנֶיךָ, שֶׁלֹּא תֹאמַר לִי עַל הַנּוֹלָדִים מֵעַתָּה: אֵלּוּ הָיוּ שָׁם מִתְּחִלָּה. וְעוֹד, שֶׁלֹּא תֹאמַר לִי: עַל יְדֵי הַזְּכָרִים שֶׁהֵן נְקוּדִים וּטְלוּאִים, תֵּלַדְנָה הַנְּקֵבוֹת דּוּגְמָתָן מִכָּאן וְאֵילָךְ: (לג) וְעָנְתָה בִּי וְגוֹ׳. אִם תַּחְשְׁדֵנִי שֶׁאֲנִי נוֹטֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Significa lo mismo que ***pointure* en francés antiguo.**[214]

וְטָלוּא / Y MANCHADO. Esta palabra **está relacionada con** el vocablo **טְלָאִים,** que significa **manchas anchas** o grandes.

חוּם / MARRÓN. El Targum traduce este término por **שְׁחוּם,** ***marrón.*** Designa un color **parecido al** color **אָדוֹם,** llamado ***ros* en francés antiguo.**[215] **En el lenguaje de la Mishná** vemos un término similar: "Si la vende como **rojo oscuro [שְׁחַמְתִּית]** y **se descubre que es blanco",** dicho **en referencia al** color de la **cosecha.**[216]

וְהָיָה שְׂכָרִי / ÉSE SERÁ MI SALARIO. Quería decirle: **Los animales que de ahora en adelante nazcan moteados y manchados entre las cabras,** y también **marrones entre las ovejas,**[217] **serán míos. Y los que ahora ya son así, sepáralos** del resto del rebaño **y depositalos en manos de tus hijos, para que no me digas sobre los que nazcan de ahora en adelante: "Estos** animales[218] **ya estaban ahí** junto con los otros **desde el principio." Y, además,** te pido que los separes **para que tampoco me digas** más adelante: **"Debido a que los machos son moteados y manchados, las hembras procrearán crías similares a ellos a partir de ahora."**[219]

33. וְעָנְתָה בִּי וגו׳ / RESPONDERÁ POR MÍ, ETC. Es decir, **si sospechas que yo he tomado algo de lo**

214. En español, punteado, moteado.

215. En francés moderno, *rouge*; en español, rojo. No se refiere a un color rojo puro, sino obscuro, cercano al marrón o café.

216. *Baba Batra* 3:2.

217. Yaacob habla aquí de tres características: moteados [נָקֹד], manchados [טָלוּא] y marrones [חוּם]. Las primeras dos características –moteados y manchados– se aplicaban exclusivamente a las cabras; además de las dos primeras, la tercera característica –marrones– también se aplicaba a las ovejas (*Gur Aryé*).

218. Los moteados, manchados y marrones.

219. El ofrecimiento de Yaacob consistía en cobrarse su paga con los animales moteados, manchados y marrones que nacieran de ahora en adelante en los rebaños que se ofrecía a cuidar. El propósito de separar ahora los moteados, manchados y marrones y dárselos a Labán era doble: por un lado, para Labán no dijera que los que nacieran con estas características en los rebaños de Yaacob ya eran así desde el principio; por otro, para que Labán no arguyera que los progenitores machos habían transmitido estas características a los que nacieran después.

מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי: לד וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ: לה וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת

mañana, cuando se presente con respecto a mi paga delante de ti: todo el que no sea moteado y manchado entre las cabras o marrón entre las ovejas, hurtado será si está conmigo.” 34 *Labán dijo: “Está bien. ¡Ojalá sea como tu palabra!”*

35 *Entonces [Labán] apartó ese mismo día los machos cabríos rayados y manchados; y todas las cabras moteadas*

ONKELÓS

דִּמְחַר אֲרֵי תֵיעוֹל עַל אַגְרִי קֳדָמָךְ כֹּל דִּי לֵיתוֹהִי נְמוֹר וּרְקוֹעַ בְּעִזַּיָּא וּשְׁחוֹם בְּאִמְּרַיָּא גְּנוּבָא הוּא עִמִּי: לד וַאֲמַר לָבָן בְּרַם לְוַי יְהֵי כְּפִתְגָּמָךְ: לה וְאַעְדִּי בְּיוֹמָא הַהוּא יָת תְּיָשַׁיָּא רְגוֹלַיָּא וּרְקוֹעַיָּא וְיָת כָּל עִזַּיָּא נְמוֹרָתָא

RASHÍ

מִשֶּׁלְּךָ כְּלוּם, תַּעֲנֶה בִּי צִדְקָתִי, כִּי תָבֹא צִדְקָתִי וְתָעִיד עַל שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ, שֶׁלֹּא תִּמְצָא בְּעֶדְרִי כִּי אִם נְקוּדִים וּטְלוּאִים. וְכָל שֶׁתִּמְצָא בָהֶן שֶׁאֵינוֹ נָקוֹד אוֹ טָלוּא אוֹ חוּם, בְּיָדוּעַ שֶׁגְּנַבְתִּיו לְךָ וּבִגְנֵבָה הוּא שָׁרוּי אֶצְלִי: (לד) הֵן. לְשׁוֹן קַבָּלַת דְּבָרִים: לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ. הַלְוַאי שֶׁתַּחְפֹּץ בְּכָךְ: (לה) וַיָּסַר. לָבָן בַּיּוֹם הַהוּא וְגוֹ': הַתְּיָשִׁים. עִזִּים זְכָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tuyo, mi rectitud responderá por mí. Pues mi rectitud vendrá[220] **y atestiguará ante ti con respecto a mi paga, ya que en mi rebaño solamente hallarás** animales **moteados y manchados. Y cualquier** animal **que encuentres que no sea moteado, manchado o marrón, sin duda que yo** personalmente **lo habré robado de ti y mediante robo estará en mi posesión.**

34. הֵן / ESTÁ BIEN. Esta expresión **expresa la aceptación de un acuerdo.**

לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ / ¡OJALÁ SEA COMO TU PALABRA! Es decir, **¡ojalá que** en realidad **quieras esto** que dices y no algo más![221]

35. וַיָּסַר / Y APARTÓ. Labán, “ese mismo día”...[222]

הַתְּיָשִׁים / LOS MACHOS CABRÍOS. Este vocablo se refiere a **los machos de las cabras.**[223]

220. En este comentario, Rashí quiere enfatizar que el verbo תָבוֹא en la frase כִּי תָבוֹא de este versículo no indica la segunda persona del singular masculino [“vendrás”], sino la tercera persona del femenino [“vendrá”], modificando al sustantivo femenino צִדְקָתִי, “mi rectitud” *(Mizraji).*

221. El verbo יְהִי en esta frase está en futuro, lo cual implica que expresa un deseo a futuro. El deseo implícito era que Yaacob cumpliera los términos exactos de su ofrecimiento (*Gur Aryé*).

222. Esta frase podría haber sido entendida en referencia a Yaacob, pues él le había dicho a Labán que pasaría por su rebaño *(*v. 30:32*)*. Pero el final de este versículo y el inicio del siguiente prueban que se trata de Labán y no de Yaacob, ya que dice que entregó los animales “en manos de sus hijos” y puso una distancia “de tres días de camino entre él y Yaacob...” *(Sifté Jajamim).*

223. Hemos traducido el término תְּיָשִׁים por “macho cabrío” y no por “chivo” porque éste es el nombre dado a la cría de la cabra desde el destete hasta la edad de procrear, mientras que “macho cabrío” –lo mismo que su sinónimo “cabrón”– es el nombre general dado al macho de la cabra.

וְהַטְּלֻאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו: לו וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת: לז וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל

y manchadas –todo el que tenía blanco, así como todos los marrones entre las ovejas– y los entregó en manos de sus hijos. 36 *Y puso una distancia de tres días entre él y Yaacob. Y Yaacob apacentaba los rebaños de Labán que restaban.*

37 *Yaacob tomó una vara fresca de*

ONKELÓS

וּרְקוֹעֲתָא כֹּל דִּי חִוָּר בֵּיהּ וְכָל דִּשְׁחוּם בְּאִמְּרַיָּא, וִיהַב בְּיַד בְּנוֹהִי: לו וְשַׁוִּי מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין בֵּינוֹהִי וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רָעֵי יָת עָנָא דְּלָבָן דְּאִשְׁתְּאָרַן: לז וּנְסִיב לֵיהּ יַעֲקֹב חוּטְרִין

RASHÍ

כֹּל אֲשֶׁר לָבָן בּוֹ. כָּל אֲשֶׁר הָיְתָה בּוֹ חֲבַרְבּוּרוֹת לְבָנוֹת: **וַיִּתֵּן.** לָבָן בְּיַד בָּנָיו: (לו) **הַנּוֹתָרֹת.** הָרְעוּעוֹת שֶׁבָּהֶן, הַחוֹלוֹת וְהָעֲקָרוֹת שֶׁאֵינָן אֶלָּא שִׁירַיִם, אוֹתָן מָסַר לוֹ: (לז) **מַקַּל לִבְנֶה.** עֵץ הוּא וּשְׁמוֹ לִבְנֶה, כְּמָה דְּתֵימָא: תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה (הושע ד:יג). וְאוֹמֵר אֲנִי, הוּא שֶׁקּוֹרִין טרינבל"א בְּלַעַ"ז,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כֹּל אֲשֶׁר לָבָן בּוֹ / TODO EL QUE TENÍA BLANCO. Es decir, **cualquier** animal **que tuviera manchas blancas pequeñas.**[224]

וַיִּתֵּן / Y [LOS] ENTREGÓ. **Labán, "en manos de sus hijos".**[225]

36. **הַנּוֹתָרֹת** / QUE SOBRARON. Esto se refiere a **los peores animales que había entre los** animales de Labán: **los enfermos y los estériles, los cuales son las "sobras"** del rebaño; **éstos fueron los que** Labán **le entregó.**[226]

37. **מַקַּל לִבְנֶה** / VARA... DE ÁLAMO. **Este es un árbol cuyo nombre es לִבְנֶה,**[227] **como se declara: "Debajo de la encina y el álamo [לִבְנֶה]."**[228] **Y yo** digo **que es el árbol que llaman** *trenble*[229] **en**

224. El v. 32 enuncia las tres características que deberían tener los animales que Labán separaría para sí: moteados [נָקֹד], manchados [טָלוּא] y marrones [חום], pero no dice nada acerca de animales con algo "blanco". En realidad, aquí el versículo se refiere a lo mismo que el término נָקֹד, "moteados" que Rashí mismo explicó en el v. 32 como designando "manchas pequeñas". Al expresarse así, el versículo quiere enfatizar que Labán no sólo separó los animales moteados que tenían muchas manchas blancas, sino incluso cualquiera que sólo tuviera algo "blanco", es decir, una sola mancha blanca, por muy pequeña que fuese (*Gur Aryé*).

225. Lo mismo que el sujeto del verbo וַיָּסַר, "y apartó" al principio del versículo se refiere a Labán y no a Yaacob, aquí el verbo וַיִּתֵּן, "y [los] entregó" también se refiere a Labán y no a Yaacob.

226. *Bereshit Rabá* 73:9. Si el versículo meramente quisiera decir que Yaacob se quedó con los demás animales, sin por ello implicar que eran los peores, hubiera utilizado la expresión הַנִּשְׁאָרוֹת, no הַנּוֹתָרֹת. El primer término implica que lo que queda de un conjunto dado es de igual o mejor calidad que el resto del conjunto; el segundo término específicamente se refiere a lo peor que queda. Igual sentido tiene la palabra יֶתֶר en *Shemot* 10:5 (*Haketab veHakabalá*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

227. Rashí enfatiza aquí que לִבְנֶה [derivado de la raíz לבן, blanco] no es un adjetivo que modifique al sustantivo מַקַּל, por lo que la frase no significa "una vara blanca". Se trata de un sustantivo que designa a un cierto árbol que tiene un aspecto blanquecino.

228. *Hoshea* 4:13.

229. En francés moderno, *tremble*. Este vocablo está relacionado con las palabras española temblar, tembloroso.

לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת: לח וַיַּצֵּג

álamo, y [varas] de avellano y de castaño, y descortezó en ellas peladuras blancas, dejando al descubierto lo blanco de las varas. [38]*Introdujo las*

ONKELÓS

דִּלְבַן רַטִּיבִין דִּלוּז וְדִדְלוּף וְקַלִּיף בְּהוֹן קַלְפִין חִוָּרִין קְלוּף חִוָּר דִּי עַל חוּטְרַיָּא: לח וּדְעִיץ (נ"א וְדָעִיץ)

RASHÍ

שֶׁהוּא לָבָן: לַח. כְּשֶׁהוּא רָטוֹב: וְלוּז. וְעוֹד לָקַח מַקֵּל לוּז, עֵץ שֶׁגְּדֵלִין בּוֹ אֱגוֹזִים דַּקִּים קולדר"י בְּלַעַ"ז: וְעַרְמוֹן. קשטניי"ר בְּלַעַ"ז: פְּצָלוֹת. קְלוּפִים קְלוּפִים, שֶׁהָיָה עוֹשֵׂהוּ מְנוּמָּר: מַחְשֹׂף הַלָּבָן. גִּלּוּי לוֹבֶן שֶׁל מַקֵּל, כְּשֶׁהָיָה קוֹלְפוֹ הָיָה נִרְאֶה וְנִגְלֶה לוֹבֶן שֶׁלּוֹ בִּמְקוֹם הַקִּלּוּף: (לח) וַיַּצֵּג. תַּרְגּוּמוֹ וּדְעִיץ, לְשׁוֹן תְּחִיבָה וּנְעִיצָה הוּא בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּית. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּתַּלְמוּד, דָּצָה וְשַׁלְפָה, דָּץ בֵּיהּ מִידֵי. דָּצָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

francés antiguo, que es blanco [לָבָן].[230]

לַח / FRESCA. Es decir, cuando está húmeda.[231]

וְלוּז / DE AVELLANO. Y además de la vara fresca de álamo, tomó una vara de לוּז,[232] **que es un árbol en donde crecen nueces pequeñas.** Este nombre significa lo mismo que ***coldre*** **en francés antiguo.**[233]

וְעַרְמוֹן / Y DE CASTAÑO. Este nombre significa lo mismo que ***chastainier*** **en francés antiguo.**[234]

פְּצָלוֹת / PELADURAS. Este término significa **descortezamientos.** Yaacob descortezó cada vara de tal modo **que la hacía** parecer **moteada.**[235]

מַחְשֹׂף הַלָּבָן / DEJANDO AL DESCUBIERTO LO BLANCO. La palabra מַחְשֹׂף se refiere a **la puesta al descubierto de lo blanco de la vara.** Es decir, que **cuando la pelaba, se descubría y aparecía la parte blanca en la zona pelada.**

38. וַיַּצֵּג / INTRODUJO. El Targum traduce este verbo por וּדְעִיץ, que significa introducir e insertar en el idioma arameo. Hay muchos ejemplos similares de este verbo [דְּעִיץ] **en el Talmud: "Lo insertó [דָּצָה] y lo retiró";**[236] **"metió [דָּץ] algo en él."**[237] La forma verbal **דָּצָה** que aparece en la

230. El álamo es el nombre genérico que se da a diversas especies de árboles caducifolios de la familia salicáceas, que suelen crecen en las riberas de los ríos. Aquí Rashí dice que este árbol es llamado *trenble* en francés antiguo, aludiendo al hecho de que con el viento sus hojas dan la apariencia de temblar y agitarse. Ahora bien, hay un álamo llamado justamente "álamo temblón", aunque su corteza es gris verdosa. Otro álamo sí tiene la corteza gris blanquecina, y es comúnmente llamado "chopo".

231. Aunque aquí la traducimos por "fresca", la palabra לַח literalmente se refiere a cuando algo está húmedo.

232. Según el orden sintáctico de la frase, la palabra מַקֵּל, "vara" aparece justo antes de לִבְנֶה, "álamo", seguido por el adjetivo de éste, לַח, "fresca", como si estas tres palabras formaran una cláusula aparte, lo que implicaría que la madera de avellano y castaño que tomó no eran varas, Rashí enfatiza aquí que מַקֵּל, "vara" también se aplica a los otros dos árboles. Es solamente el adjetivo לַח, "fresca" que exclusivamente se aplica al álamo (*Mizraji*).

233. En francés moderno, *coudrier*; en español, avellano.

234. En francés moderno, *châtaignier*; en español, castaño.

235. Al pelar una vara, la madera presenta un aspecto rayado o moteado.

236. *Shabat* 50b.

237. *Julín* 93b.

אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקֲתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת:

varas que había descortezado en los canales –en los abrevaderos de aguas adonde los rebaños venían a beber– frente a los rebaños, para que se excitasen cuando vinieran a beber.

ONKELÓS

יָת חוּטְרַיָּא דִּי קַלִּיף בִּרְהָטַיָּא אֲתַר בֵּית שָׁקְיָא דְמַיָּא אֲתַר דְּאָתְןָ (נ"א דְּאָתְיָן) עָנָא לְמִשְׁתֵּי לְקִבְלֵהוֹן דְּעָנָא וּמִתְיַחֲמָן בְּמֵיתֵיהוֹן לְמִשְׁתֵּי:

RASHÍ

כְּמוֹ דְּעָצָה, אֶלָּא שֶׁמְּקַצֵּר אֶת לְשׁוֹנוֹ: **בָּרְהָטִים.** בְּמְרוּצוֹת הַמַּיִם בִּבְרֵיכוֹת הָעֲשׂוּיוֹת בָּאָרֶץ לְהַשְׁקוֹת שָׁם הַצֹּאן: **אֲשֶׁר תָּבֹאןָ וגו'.** בָּרְהָטִים אֲשֶׁר תָּבֹאָן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת, שָׁם הִצִּיג הַמַּקְלוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן: **וַיֵּחַמְנָה וגו'.** הַבְּהֵמָה רוֹאָה אֶת הַמַּקְלוֹת וְהִיא נִרְתַּעַת לַאֲחוֹרֶיהָ, וְהַזָּכָר רוֹבְעָהּ וְיוֹלֶדֶת כַּיּוֹצֵא בוֹ. רַבִּי הוֹשַׁעְיָא אוֹמֵר: הַמַּיִם נַעֲשִׂין זֶרַע בְּמֵעֵיהֶן וְלֹא הָיוּ צְרִיכוֹת לְזָכָר, וְזֶהוּ וַיֵּחַמְנָה וגו':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

primera cita **es equivalente a** la forma **דְּעָצָה** que utiliza el Targum, **sólo que** al escribirla así el Talmud **utiliza una forma abreviada.**[238]

בָּרְהָטִים / EN LOS CANALES. Es decir, **en las corrientes [מְרוּצוֹת] de agua que había en los abrevadores hechos en la tierra para dar de beber al ganado.**[239]

אֲשֶׁר תָּבֹאןָ וגו' / ADONDE... VENÍAN, ETC. Es decir, **en las corrientes de agua** de los abrevaderos **adonde el rebaño venía a beber, allí colocó las varas frente al rebaño.**[240]

וַיֵּחַמְנָה / PARA QUE SE EXCITASEN. **El animal** hembra **miraba las varas** colocadas frente a ella y **retrocedía;** entonces **el macho** llegaba por detrás y **se apareaba con ella, y ésta paría una cría similar al macho.**[241] Explicando este pasaje de otro modo, **Rabí Hoshaya dijo: Las aguas se convirtieron en semen en las entrañas** de las hembras, **y éstas no necesitaban del macho. Y a esto** se **refiere** la expresión **וַיֵּחַמְנָה.**[242]

238. Rashí explica el verbo hebreo וַיַּצֵּג con el verbo arameo וּדְעִיץ, afirmando que significa introducir o insertar, y cita dos frases talmúdicas para aclarar que el significado de וּדְעִיץ sí es introducir. El problema es que las dos palabras que cita carecen de la ע intermedia, que sí la tiene וּדְעִיץ. Por ello agrega que en realidad es la misma palabra, sólo que en el lenguaje talmúdico se solía omitir la ע.

239. La raíz רהט en arameo es la equivalente de la raíz hebrea מרץ, correr. Según esto, la palabra רְהָטִים sería un derivado de la raíz aramea רהט.

240. Rashí aclara aquí que la palabra לִשְׁתּוֹת, "a beber" está conectada con las tres palabras anteriores אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן, "[en los abrevaderos de aguas] donde los rebaños venían" y es independiente de la frase siguiente, לְנֹכַח הַצֹּאן, "frente a los rebaños". Si no fuera así y se tratase de una misma frase larga, la frase diría que puso las varas "[en los abrevaderos de aguas] donde los rebaños venían a beber frente a los rebaños", implicando así que los rebaños venían a beber frente a los rebaños mismos, lo cual no tendría sentido (*Mizraji*).

241. Según esta explicación, las varas se hallaban frente a las hembras cuando éstas venían para beber; al verlas, éstas retrocedían y en ese momento llegaban los machos y las montaban. Lo que las hacía retroceder era el aspecto inusual, manchado y abigarrado, de las varas. Según esto, el verbo וַיֵּחַמְנָה se refiere al animal macho, queriendo decir, literalmente, que "se calentaba" cuando la hembras "venían para beber".

242. *Bereshit Rabá* 73:10. Según esta explicación, puesto que los machos no tenían nada que ver, el verbo וַיֵּחַמְנָה se refiere a la hembra, y quiere decir que ella "se calentaba" por efecto del semen (el agua) que había en sus entrañas y concebía *(Gur*

לט וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃ מ וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן

39 *Los rebaños se excitaron delante de las varas, y los rebaños parieron [animales] rayados, moteados y manchados.* 40 *Yaacob apartó los corderos, y puso el frente de los rebaños hacia los rayados y hacia todos los marrones en los rebaños de Labán.*

ONKELÓS

לט וְאִתְיַחֲמָא עָנָא בְּחוּטְרַיָּא וִילִידָא עָנָא רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּרְקוֹעִין׃ מ וְאִמְּרַיָּא אַפְרֵשׁ יַעֲקֹב וִיהַב בְּרֵישׁ עָנָא כָּל דִּרְגוֹל וְכָל דִּשְׁחוּם בְּעָנָא דְלָבָן

RASHÍ

(לט) **אֶל הַמַּקְלוֹת.** אֶל מַרְאוֹת הַמַּקְלוֹת: **עֲקֻדִּים.** מְשֻׁנִּים בִּמְקוֹם עֲקִידָתָן, הֵם קַרְסוּלֵי יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם: (מ) **וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב.** הַנּוֹלָדִים עֲקוּדִים וּנְקוּדִים, הִבְדִּיל וְהִפְרִישׁ לְעַצְמוֹ וְעָשָׂה אוֹתָן עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ. וְהוֹלִיךְ אוֹתוֹ הָעֵדֶר הֶעָקוּד לִפְנֵי הַצֹּאן, וּפְנֵי הַצֹּאן הַהוֹלְכוֹת אַחֲרֵיהֶם צוֹפוֹת אֲלֵיהֶם. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר: וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל עָקוֹד, שֶׁהָיוּ פְּנֵי הַצֹּאן אֶל הָעֲקוּדִים וְאֶל כָּל חוּם שֶׁמָּצָא בְּצֹאן לָבָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. אֶל הַמַּקְלוֹת / DELANTE DE LAS VARAS. Aquí la palabra **אֶל significa a la vista de las varas.**[243]

עֲקֻדִּים / RAYADOS. Se les llama sí porque tenían un matiz de piel **diferente en los sitios donde eran atados [עֲקִידָתָם], que eran los tobillos de las patas delanteras y traseras.**[244]

40. וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב / YAACOB APARTÓ LOS CORDEROS. A los animales **que nacían rayados y moteados,** Yaacob **los separaba y ponía en un grupo aparte, haciendo de ellos un hato** de animales **por separado. Luego conducía el hato de** animales **rayados frente a los rebaños** normales, **con las caras de los que marchaban detrás** –los animales normales– **mirando hacia los otros** –los rayados. **A esto se refiere** la frase a continuación: **"Y puso el frente de los rebaños hacia los rayados",** queriendo decir **que las caras de los rebaños** normales habían sido dirigidas **hacia los** animales **rayados y hacia todos los** animales **marrones que halló en el rebaño de Labán.**[245]

Aryé). Esta forma verbal es una mezcla del género femenino y del masculino; la terminación נָה indica el femenino [תֵּחָמְנָה] y la י al principio indica el masculino [יֶחֱמוּ] *(Jizkuni).*

243. No eran las varas mismas la causa de que las ovejas parieran animales moteados, manchados y rayados, sino el *aspecto* que tenían, que era claro y obscuro por efecto del descortezamiento *(Maharshal).*

244. Este es un adjetivo que describe otra característica de la piel de los animales que no aparece en el v. 32. Rashí explica que aquí son descritos con este nombre porque las crías salían con rayas en los tobillos de las patas, semejantes a sus progenitores, quienes también presentaban este aspecto debido a que en la antigüedad se solía amarrarlos en ese lugar para evitar que huyeran.

245. Según habían convenido entre ambos, las ovejas y cabras del rebaño de Labán que Yaacob pastoreaba que nacieran con manchas (rayadas, moteadas, etc.) pertenecerían a Yaacob. Fueron estos animales los que Yaacob separó, haciendo de ellos un hato de animales aparte. Fue también estos mismos animales los que Yaacob puso directamente frente a los demás animales de Labán que no estaban manchados. Al hacerlo, los animales normales de Labán observaban a los animales manchados y de este modo también los animales normales parían crías manchadas. Yaacob actuó aquí de modo semejante a como hizo al principio, al poner los animales frente a las varas peladas (*Lifshutó shel Rashí*).

וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים֙ לְבַדּ֔וֹ וְלֹ֥א שָׁתָ֖ם עַל־
צֹ֥אן לָבָֽן׃ מא וְהָיָ֗ה בְּכָל־יַחֵם֮ הַצֹּ֣אן
הַמְקֻשָּׁרוֹת֒ וְשָׂ֨ם יַעֲקֹ֧ב אֶת־הַמַּקְל֛וֹת
לְעֵינֵ֥י הַצֹּ֖אן בָּרְהָטִ֑ים לְיַחְמֵ֖נָּה
בַּמַּקְלֽוֹת׃ מב וּבְהַעֲטִ֥יף הַצֹּ֖אן לֹ֣א יָשִׂ֑ים
וְהָיָ֤ה הָעֲטֻפִים֙ לְלָבָ֔ן וְהַקְּשֻׁרִ֖ים לְיַעֲקֹֽב׃
מג וַיִּפְרֹ֥ץ הָאִ֖ישׁ מְאֹ֣ד מְאֹ֑ד וַֽיְהִי־ל֞וֹ

Y puso sus hatos aparte, sin
ponerlos con los rebaños de Labán.
41 *Y sucedía que cada vez que las*
ovejas tempraneras debían aparearse,
Yaacob colocaba las varas a la vista
de los ovejas, en los canales, para
que se excitasen frente a las varas.
42 *Pero cuando las ovejas eran*
tardías no las ponía. De este modo
los [animales] tardíos eran para
Labán y los tempraneros para
Yaacob. 43 *Así el varón prosperó*
abundantemente, y se hizo dueño de

ONKELÓS

וְשַׁוִּי לֵיהּ עֶדְרִין בִּלְחוֹדוֹהִי וְלָא עָרְבִנּוּן עִם עָנָא דְלָבָן׃ מא וַהֲוֵי בְּכָל עִדָּן דִּמְתְיַחֲמָן עָנָא
מְבַכַּרְתָּא וּמְשַׁוֵּי יַעֲקֹב יָת חוּטְרַיָּא לְעֵינֵי עָנָא בְּרָהֲטַיָּא לְיַחָמוּתְהוֹן בְּחוּטְרַיָּא׃ מב וּבְלַקִּישׁוּת
עָנָא לָא מְשַׁוֵּי וַהֲווֹ לַקִּשַׁיָּא לְלָבָן וּבַכִּירַיָּא לְיַעֲקֹב׃ מג וּתְקֵיף גַּבְרָא לַחֲדָא לַחֲדָא וַהֲווֹ לֵיהּ

RASHÍ

וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים. כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי: (מא) **הַמְקֻשָּׁרוֹת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: הַבְּכִירוֹת. וְאֵין לוֹ עֵד בַּמִּקְרָא. וּמְנַחֵם חִבְּרוֹ עִם אֲחִיתוֹפֶל בַּקּוֹשְׁרִים (שמואל ב טו:לא), וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּיץ (שם טו:יב). אוֹתָן הַמִּתְקַשְּׁרוֹת יַחַד לְמַהֵר עִבּוּרָן: (מב) **וּבְהַעֲטִיף.** לְשׁוֹן אִחוּר, כְּתַרְגּוּמוֹ: וּבְלַקִּישׁוּת. וּמְנַחֵם חִבְּרוֹ עִם הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת (ישעיה ג:כב), לְשׁוֹן עֲטִיפַת כְּסוּת, כְּלוֹמַר מִתְעַטְּפוֹת בְּעוֹרָן וְצַמְרָן וְאֵינָן מִתְאַוּוֹת לְהִתְיַחֵם עַל יְדֵי הַזְּכָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים / Y PUSO SUS HATOS. Esta frase debe ser entendida **tal como expliqué** recién.

41. הַמְקֻשָּׁרוֹת / TEMPRANERAS. Esta palabra debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** ***las primerizas.***[246] **No hay un ejemplo análogo** de este término **en la Escritura. Pero Menájem ben** Saruk **lo relaciona con** los vocablos siguientes: **"Ajitofel está entre los conspiradores [קוֹשְׁרִים]";**[247] **"y la conspiración [קֶשֶׁר] era fuerte."**[248] En su opinión, la palabra הַמְקֻשָּׁרוֹת designaría a **los animales que se unían entre sí para acelerar su gestación.**[249]

42. וּבְהַעֲטִיף / PERO CUANDO [LAS OVEJAS] ERAN TARDÍAS. Esta palabra **implica "retraso"**, y **por eso el Targum lo traduce por** la palabra aramea **וּבְלַקִּישׁוּת**, ***las tardías en parir.*** **Pero Menájem** ben Saruk **lo relaciona con** el vocablo: **"Los delantales y los mantos [מַעֲטָפוֹת],**[250] palabra hebrea que **denota el** acto de **envolverse en una vestimenta.** Aquí **quiere decir que,** por decirlo así, las ovejas **se "envolvían" en sus pieles y sus lanas y no deseaban aparearse con los machos.**[251]

246. Es decir, las ovejas que se reproducían primero.

247. *Shemuel* II, 15:31.

248. *Shemuel* II, 15:12.

249. La raíz קשר significa unir, atar, crear nexos. En ciertos contexto, se utiliza este término para aludir a conspiradores porque éstos se unen para fraguar sus planes. Aquí simplemente es utilizado para referirse al apareamiento tempranero de los animales.

250. *Yeshayahu* 3:22.

251. En ambos casos, la palabra וּבְהַעֲטִיף se refiere a cuando las ovejas no parían en su tiempo normal porque se negaban a aparearse.

צֹ֚אן רַבּ֔וֹת וּשְׁפָחוֹת֙ וַעֲבָדִ֔ים וּגְמַלִּ֖ים וַחֲמֹרִֽים׃

rebaños prolíficos, siervas y siervos, camellos y asnos.

פרק לא

Capítulo 31

א וַיִּשְׁמַ֗ע אֶת־דִּבְרֵ֤י בְנֵי־לָבָן֙ לֵאמֹ֔ר
לָקַ֣ח יַעֲקֹ֔ב אֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר לְאָבִ֑ינוּ
וּמֵאֲשֶׁ֣ר לְאָבִ֔ינוּ עָשָׂ֕ה אֵ֥ת כָּל־
הַכָּבֹ֖ד הַזֶּֽה׃ ב וַיַּ֥רְא יַעֲקֹ֖ב אֶת־פְּנֵ֣י
לָבָ֑ן וְהִנֵּ֥ה אֵינֶ֛נּוּ עִמּ֖וֹ כִּתְמ֥וֹל
שִׁלְשֽׁוֹם׃ ג וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־יַעֲקֹ֔ב
שׁ֛וּב אֶל־אֶ֥רֶץ אֲבוֹתֶ֖יךָ וּלְמֽוֹלַדְתֶּ֑ךָ

1 *[Yaacob] oyó las palabras de los hijos de Labán, diciendo: "Yaacob ha tomado todo lo que era de nuestro padre; y de lo que era de nuestro padre ha amasado toda esta riqueza."*
2 *Yaacob observó el semblante de Labán, y he aquí que no era hacia él como lo había sido en días anteriores.* 3 *Entonces el Eterno dijo a Yaacob: "Vuelve a la tierra de tus padres y a tu familia, y*

ONKELÓS

עָן סַגִּיאָן וְאַמְהָן וְעַבְדִּין וְגַמְלִין וַחֲמָרִין: א וּשְׁמַע יָת פִּתְגָּמֵי בְנֵי לָבָן דְּאָמְרִין נְסֵיב יַעֲקֹב יָת כָּל דִּי לַאֲבוּנָא וּמִדִּי לַאֲבוּנָא קְנָא יָת כָּל נִכְסַיָּא הָדֵין: ב וַחֲזָא יַעֲקֹב יָת סְבַר אַפֵּי לָבָן וְהָא לֵיתוֹהִי עִמֵּיהּ כְּמֵאִתְמַלֵּי וּמִדְּקַמּוֹהִי: ג וַאֲמַר יְיָ לְיַעֲקֹב תּוּב לְאַרְעָא דַאֲבָהָתָךְ וּלְיַלָּדוּתָךְ

RASHÍ

(מג) צֹאן רַבּוֹת. פָּרוֹת וְרָבוֹת יוֹתֵר מִשְּׁאָר צֹאן: וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים. מוֹכֵר צֹאנוֹ בְּדָמִים יְקָרִים וְלוֹקֵחַ לוֹ כָּל אֵלֶּה: (א) עָשָׂה. כָּנַס, כְּמוֹ וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת עֲמָלֵק (שמואל א יד:מח): (ג) שׁוּב אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ. וְשָׁם אֶהְיֶה עִמְּךָ, אֲבָל בְּעוֹדְךָ מְחוּבָּר לְטָמֵא אִי אֶפְשָׁר לְהַשְׁרוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

43. צֹאן רַבּוֹת / REBAÑOS PROLÍFICOS. Es decir, que **fructificaban y se incrementaban [רָבוֹת]**[252] **más que los demás rebaños.**[253]

וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים / SIERVAS Y SIERVOS. Yaacob vendió parte de sus rebaños por mucho dinero y con él adquirió para sí todas estas propiedades.

31

1. עָשָׂה / HA AMASADO. Aquí este verbo significa que **reunió para sí.**[254] Su significado aquí es **análogo al del versículo siguiente: "Reunió [עָשָׂה] al ejército y abatió a los amalekim."**[255]

3. שׁוּב אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ / VUELVE A LA TIERRA DE TUS PADRES. Y allí Yo estaré contigo; pero mientras permanezcas asociado con ese hombre impuro, Labán, no es posible hacer que Mi

252. Según Rashí, la palabra רַבּוֹת no designaría la cantidad de rebaños que tenía, sino la cualidad de que se incrementaban más que los demás. Según esto, no significa "muchos", sino "prolíficos" *(Mizraji)*.

253. *Bereshit Rabá* 73:11.

254. La acepción básica de la raíz עשה es hacer, realizar, llevar a cabo. Pero según el contexto donde aparezca, también puede adoptar otras acepciones distintas, como en este caso, donde significa que amasó una cierta riqueza. Rashí da a este verbo un significado un tanto similar en su comentario al v. 12:5, *s.v.* אֲשֶׁר עָשׂוּ בְחָרָן [ver también la nota 26 de la parashat *Lej Lejá*].

255. *Shemuel* I, 14:48.

Yo estaré contigo."
4 Yaacob mandó llamar a Rajel y a
Leá al campo, con su rebaño. 5 Y les
dijo: "Veo que el semblante de su padre
no es hacia mí como en días anteriores.
Pero el Dios de mi padre ha estado
conmigo. 6 Ustedes saben que con toda
mi fuerza he trabajado para su padre.
7 Aun así, su padre se ha burlado de mí
y ha cambiado mi paga diez decenas de
veces, pero Dios no le ha dejado que me
hiciera mal. 8 Si él decía: 'Los moteados

וְאֶהְיֶה עִמָּךְ: ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא
לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ:
ה וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי
אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם
וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי: ו וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן
כִּי בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן:
ז וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי
עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים
לְהָרַע עִמָּדִי: ח אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים

ONKELÓS

וִיהֵי מֵימְרִי בְּסַעְדָּךְ: ד וּשְׁלַח יַעֲקֹב וּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה לְחַקְלָא לְוָת עָנֵיהּ: ה וַאֲמַר לְהֶן חָזֵי אֲנָא יָת סְבַר אַפֵּי אֲבוּכֶן אֲרֵי לֵיתוֹהִי עִמִּי כְּמֵאִתְמַלֵּי וּמִדְּקַמּוֹהִי וֵאלָהֵהּ דְּאַבָּא הֲוָה בְּסַעְדִּי: ו וְאַתִּין יְדַעְתִּין אֲרֵי בְּכָל חֵילִי פְּלָחִית יָת אֲבוּכֶן: ז וַאֲבוּכֶן שַׁקַּר בִּי וְאַשְׁנִי יָת אַגְרִי עֲשַׂר זִמְנִין וְלָא שַׁבְקֵיהּ יְיָ לְאַבְאָשָׁא עִמִּי: ח אִם כְּדֵין הֲוָה אָמַר נְמוֹרִין

RASHÍ

שְׁכִינָתִי עָלֶיךָ: (ד) **וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה.** לְרָחֵל תְּחִלָּה וְאַחַר כַּךְ לְלֵאָה, שֶׁהִיא הָיְתָה עֲקֶרֶת הַבַּיִת שֶׁבִּשְׁבִילָהּ נִזְדַּוֵּג יַעֲקֹב עִם לָבָן. וְאַף בָּנֶיהָ שֶׁל לֵאָה מוֹדִים בַּדָּבָר שֶׁהֲרֵי בּוֹעַז וּבֵית דִּינוֹ מִשֵּׁבֶט יְהוּדָה אוֹמְרִים: כְּרָחֵל וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶן וְגוֹ' (רות ד:יא), הִקְדִּימוּ רָחֵל לְלֵאָה: (ז) **עֲשֶׂרֶת מֹנִים.** אֵין מוֹנִים פָּחוֹת מֵעֲשָׂרָה: **מֹנִים.** לְשׁוֹן סְכוּם כְּלַל הַחֶשְׁבּוֹן, וְהֵן עֲשִׂירִיּוֹת. לָמַדְנוּ שֶׁהֶחֱלִיף תְּנָאוֹ מֵאָה פְּעָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Presencia Divina resida en ti.[256]

4. וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה / [MANDÓ] LLAMAR A RAJEL Y A LEÁ. El orden de la frase implica que **primero** llamó a **Rajel y luego a Leá, pues aquélla era la** esposa **principal de la casa, ya que había sido** justamente **por ella que Yaacob se había asociado con Labán. Y también los descendientes de Leá reconocieron** posteriormente **este hecho, ya que Boaz y su corte de justicia** –**que eran** descendientes **de la tribu de Yehudá,** hijo de Leá– **expresaron** su deseo de que la conversa Rut fuera **"como Rajel y como Leá, quienes entre ambas edificaron..."**[257] **dando la prioridad a Rajel sobre Leá.**[258]

7. עֲשֶׂרֶת מֹנִים / DIEZ DECENAS DE VECES. La palabra **מֹנִים nunca denota menos de diez.**

מֹנִים / DECENAS. Este término **denota una suma numérica total, la de la decena.**[259] De aquí **aprendemos que** Labán **cambió sus condiciones** de salario **cien veces.**

---

256. *Tanjuma* 10. La frase "estaré contigo" no constituye una clásula condicional, queriendo decir: "Si regresas allá, entonces estaré contigo." Simplemente da la razón de por qué debe regresar: para que Dios haga que su Presencia vuelva a estar con él (*Sifté Jajamim*). La frase tampoco se refiere a una promesa de cuidarlo en el camino, ya que eso ya le había sido prometido en el v. 28:15 (*Gur Aryé*).

257. *Rut* 4:11.

258. *Bereshit Rabá* 71:2.

259. Este término está emparentado con el de מִנְיָן [literalmente, "número"], utilizado para designar el quórum de diez varones necesarios para el rezo comunitario. La decena es llamada así porque el número básico de toda numeración es 10, ya que al llegar a esta cantidad se vuelve a comenzar con las

יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים
וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ ט וַיַּצֵּל אֱלֹהִים
אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃ י וַיְהִי בְּעֵת
יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃ יא וַיֹּאמֶר אֵלַי
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר
הִנֵּנִי׃ יב וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־
אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃ יג אָנֹכִי הָאֵל

serán tu salario', todo el rebaño paría moteados. Y si decía: 'Los rayados serán tu salario', todo el rebaño paría rayados.
9 Así Dios ha quitado el ganado de su padre y me lo ha dado a mí.
10 Y sucedio que mientras los rebaños apareaban, alcé mis ojos y vi en un sueño, y he aquí que los machos cabríos que subían sobre el rebaño eran rayados, moteados y abigarrados.
11 Y un ángel de Dios me dijo en el sueño: '¡Yaacob!' Y yo dije: 'Heme aquí'.
12 Y él dijo: Alza ahora tus ojos y mira: todos los machos cabríos que suben sobre los rebaños son rayados, moteados y abigarrados; pues Yo he visto todo lo que Labán te hace.
13 Yo soy el Dios de

ONKELÓS

יְהֵא אַגְרָךְ וִילִידָן כָּל עָנָא נְמוֹרִין וְאִם כְּדֵין הֲוָת אֲמַר רְגוֹלִין יְהֵא אַגְרָךְ וִילִידָן כָּל עָנָא רְגוֹלִין׃ ט וְאַפְרֵשׁ יְיָ יָת גֵּיתֵי דַאֲבוּכוֹן וִיהַב לִי׃ י וַהֲוָה בְּעִדָּן דְּאִתְיַחֲמָא עָנָא וּזְקָפִית עֵינַי וַחֲזֵית בְּחֶלְמָא וְהָא תְיָשַׁיָּא דְּסָלְקִין עַל עָנָא רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּפַצִּיחִין׃ יא וַאֲמַר לִי מַלְאֲכָא דַייָ בְּחֶלְמָא יַעֲקֹב וַאֲמָרִית הָא אֲנָא׃ יב וַאֲמַר זְקוֹף כְּעַן עֵינָךְ וַחֲזֵי כָּל תְּיָשַׁיָּא דְּסָלְקִין עַל עָנָא רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּפַצִּיחִין אֲרֵי גְלֵי קֳדָמַי יָת כָּל דִּי לָבָן עָבֵד לָךְ׃ יג אֲנָא אֱלָהָא דְּאִתְגְּלֵיתִי עֲלָךְ

RASHÍ

(י) וְהִנֵּה הָעֲתֻדִּים. אַף עַל פִּי שֶׁהִבְדִּילָם לָבָן כֻּלָּם שֶׁלֹּא יִתְעַבְּרוּ הַצֹּאן דּוּגְמָתָן, הָיוּ הַמַּלְאָכִים מְבִיאִין אוֹתָן מֵעֵדֶר הַמָּסוּר בְּיַד בְּנֵי לָבָן לָעֵדֶר שֶׁבְּיַד יַעֲקֹב: וּבְרֻדִּים. תַּרְגּוּמוֹ: וּפַצִּיחִין. פיש"ד בְּלַעַ"ז. חוּט שֶׁל לָבָן מַקִּיף אֶת גּוּפוֹ סָבִיב חֲבַרְבּוּרֶת שֶׁלּוֹ פְּתוּחָה וּמְפוּלֶּשֶׁת מִזּוֹ אֶל זוֹ, וְאֵין לִי לְהָבִיא עֵד מִן הַמִּקְרָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וְהִנֵּה הָעֲתֻדִּים / Y HE AQUÍ QUE LOS MACHOS CABRÍOS. A pesar de que Labán había separado todos los animales manchados **para que los rebaños** normales **no concibieran** animales **iguales a ellos, los ángeles los llevaban del hato que había sido entregado en manos de los hijos de Labán al hato que estaba en manos de Yaacob.**[260]

וּבְרֻדִּים / Y ABIGARRADOS. Esta palabra hay que entenderla en un sentido similar **al traducido por el Targum: וּפַצִּיחִין, *abiertos*.** Significa lo mismo que ***faised* en francés antiguo.**[261] Eran llamados así porque tenían **una raya clara que rodeaba todo su cuerpo,** formada por **manchas** pequeñas que daban la apariencia de estar **"abiertas"** y alejadas **una de otra. Pero no puedo citar otro ejemplo análogo a este término en la Escritura.**

unidades, agregándolas *(Gur Aryé)*.

260. *Bereshit Rabá* 73:10.

261. Hay dos variantes textuales de esta palabra: *faisier* y *faised*. En ambos casos, Rashí aquí alude al algo que tiene una banda o raya. En español, una palabra derivada de la misma raíz latina, *fascies*, es la palabra fascista. A los totalitaristas italianos se les dio este nombre porque solían ir vestidos con una banda alrededor del brazo.

בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה
אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא
מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ
מוֹלַדְתֶּךָ: יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה

Bet-El, donde ungiste allí un pilar y donde me hiciste un voto. Ahora levántate, sal de esta tierra y regresa a la tierra de tu nacimiento."
14 *Rajel y Leá respondieron, y le*

ONKELÓS

בְּבֵית אֵל דִּי מְשַׁחְתָּא תַמָּן קָמָא דִּי קַיֵּמְתָּא קֳדָמַי תַּמָּן קְיָם כְּעַן קוּם
פּוּק מִן אַרְעָא הָדָא וְתוּב לְאַרְעָא יַלָּדוּתָךְ: יד וַאֲתִיבַת רָחֵל וְלֵאָה

RASHÍ

(יג) **הָאֵל בֵּית אֵל.** כְּמוֹ אֵל בֵּית אֵל. הַהֵ"א יְתֵרָה וְדֶרֶךְ מִקְרָאוֹת לְדַבֵּר כֵּן, כְּמוֹ כִּי אַתֶּם בָּאִים אֶל הָאָרֶץ כְּנָעַן (במדבר לד:ב): **מָשַׁחְתָּ שָּׁם.** לְשׁוֹן רִבּוּי וּגְדֻלָּה, כְּשֶׁנִּמְשַׁח לַמַּלְכוּת. כָּךְ וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל רֹאשָׁהּ (לעיל כח:יח), לִהְיוֹת מְשׁוּחָה לַמִּזְבֵּחַ: **אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי.** וְצָרִיךְ אַתָּה לְשַׁלְּמוֹ, שֶׁאָמַרְתָּ: יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים (לעיל כח:כב), שֶׁתַּקְרִיב שָׁם קָרְבָּנוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. הָאֵל בֵּית אֵל / EL DIOS DE BET-EL. Esta expresión es **equivalente** en significado a decir **אֵל בֵּית אֵל, sólo que** el prefijo **ה** en la palabra הָאֵל **está de más.**[262] **Y es usual que** el estilo de **la Escritura se exprese de este modo.**[263] **Por ejemplo,** en la frase: **"Puesto que ustedes entran en la tierra [אֶל הָאָרֶץ] de Kenáan";**[264] en vez de escribir **אֶל אֶרֶץ.**

מָשַׁחְתָּ שָּׁם / DONDE UNGISTE ALLÍ. En este caso, la expresión, מָשַׁחְתָּ, "ungiste" **implica grandeza y distinción, como cuando** un individuo es **ungido [נִמְשַׁח]** **para** acceder a **la realeza.**[265] **Y de igual modo** debe ser entendida la unción descrita en el versículo: **"Y vertió aceite encima de ella",**[266] donde quiere decir que Yaacob vertió aceite sobre la piedra **para que fuera consagrada [מְשׁוּחָה] para servir de altar.**[267]

אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי / DONDE ME HICISTE UN VOTO. Y debes cumplirlo, pues sobre ese lugar **dijiste: "Será Casa de Dios",**[268] es decir, un lugar **donde allí ofrecerás ofrendas** a Dios.

262. Quiere decir que no cumple ninguna función gramatical. El prefijo ה antes de un sustantivo generalmente indica el artículo determinado, "él" o "la". Sin embargo, aquí no se trata de un artículo determinado porque en hebreo no puede escribirse el artículo determinado en un sustantivo que se halla en estado constructo con respecto al sustantivo siguiente. En este caso, el sustantivo אֵל está en estado constructo con respecto a בֵּית אֵל, "Dios *de* Bet-El" (*Gur Aryé*). Así también lo explica el comentarista y gramático Ibn Ezra.

263. Escribiendo una ה cuando es gramaticalmente innecesario.

264. *Bemidbar* 34:2.

265. En la antigüedad, ungir a una persona o a un objeto constituía un acto simbólico de conferirle un determinado estado de grandeza y distinción.

266. *Supra*, v. 28:18. Aunque Yaacob no había untado el aceite sobre la piedra, sino que lo había vertido sobre ella, ambos actos son considerados unción.

267. La unción [מְשִׁיחָה] tiene dos aspectos. Uno, la unción física propiamente dicha; segundo, la unción para simbolizar la consagración o iniciación de un objeto o una persona a una función elevada. Un ejemplo del primer caso es la unción de las ofrendas de harina, cuyo propósito no es más que la absorción del aceite. Ejemplos del segundo caso son las unciones de los *kohanim*, los reyes y el Altar, como Rashí mismo explica en *Shemot* 30:29. En este caso, la unción realizada por Yaacob tenía como propósito consagrar, dedicar la piedra para servir de altar (*Lifshutó shel Rashí*).

268. *Supra*, v. 28:22.

וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ: טו הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ: טז כִּי כָל־הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ

dijeron: "¿Acaso aún tenemos porción y herencia en casa de nuestro padre? [15] *¿Acaso no somos consideradas por él como extrañas puesto que nos vendió y además ha consumido totalmente nuestro dinero?* [16] *Al contrario, toda la riqueza que Dios ha quitado a nuestro padre,*

ONKELÓS

וַאֲמָרַן לֵיהּ הַעוֹד (כְּעַן) לְנָא חֳלָק וְאַחְסָנָא בְּבֵית אֲבוּנָא: טו הֲלָא נוּכְרָאָן אִתְחֲשַׁבְנָא לֵיהּ אֲרֵי זַבְּנַנָא וַאֲכַל אַף מֵיכַל יָת כַּסְפַּנָא: טז אֲרֵי כָל עוּתְרָא דִּי אַפְרֵשׁ יְיָ מֵאֲבוּנָא

RASHÍ

(יד) הַעוֹד לָנוּ. לָמָּה נְעַכֵּב עַל יָדְךָ מִלָּשׁוּב? כְּלוּם אָנוּ מְיַחֲלוֹת לִירַשׁ מִנִּכְסֵי אָבִינוּ כְּלוּם בֵּין הַזְּכָרִים?: (טו) הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ. אֲפִלּוּ בְּשָׁעָה שֶׁדֶּרֶךְ בְּנֵי אָדָם לָתֵת נְדוּנְיָא לִבְנוֹתָיו בִּשְׁעַת נִשּׂוּאִין נָהַג עִמָּנוּ כְּנָכְרִיּוֹת, כִּי מְכָרָנוּ לְךָ בִּשְׂכַר הַפְּעֻלָּה: אֶת כַּסְפֵּנוּ. שֶׁעִכֵּב דְּמֵי שְׂכַר פְּעֻלָּתְךָ: (טז) כִּי כָל הָעֹשֶׁר. כִּי זֶה מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא, כְּלוֹמַר מִשֶּׁל אָבִינוּ אֵין לָנוּ כְּלוּם אֶלָּא מַה שֶּׁהִצִּיל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מֵאָבִינוּ, שֶׁלָּנוּ הוּא: הִצִּיל. לְשׁוֹן הִפְרִישׁ וְכֵן כָּל לְשׁוֹן הַצָּלָה שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן הַפְרָשָׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. הַעוֹד לָנוּ / ¿ACASO AÚN TENEMOS? **¿Por qué hemos de impedir que regreses? ¿Acaso nosotras esperamos heredar de los bienes de nuestro padre junto con sus hijos varones?**[269]

15. הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ / ¿ACASO NO SOMOS CONSIDERADAS POR ÉL COMO EXTRAÑAS? **Incluso cuando es costumbre de la gente dar una dote a las hijas cuando éstas se casan, él se comportó con nosotras como si fuésemos extrañas, pues fuimos vendidas a ti en pago por tu trabajo.**[270]

אֶת כַּסְפֵּנוּ / NUESTRO DINERO. **Pues él retuvo la paga por tu trabajo.**[271]

16. כִּי כָל הָעֹשֶׁר / AL CONTRARIO, TODA LA RIQUEZA. En este caso la palabra כִּי **es utilizada en el sentido de** אֶלָּא, **"sino que", queriendo decir: "De nuestro padre no poseemos nada, sino que lo que el Santo –bendito es– ha quitado a nuestro padre, eso nos pertenece."**[272]

הִצִּיל / HA QUITADO. Esta palabra significa: **ha separado. Y de igual modo, cualquier** vocablo **en la Escritura** relacionado con la idea de הַצָּלָה **se refiere a la separación de algo** de un grupo dado. La

269. Rajel y Leá dijeron esta frase en tono de asombro, como una pregunta retórica. Querían enfatizar que Yaacob no necesitaba convencerlas para que se marcharan con él (*Mizraji*).

270. En este versículo, la frase "nos vendió" no significa que literalmente las vendió como esclavas a Yaacob. Quieren decir que incluso al darlas a él como esposas había un elemento de explotación, ya que en vez de darles dote las cambió por el trabajo de Yaacob.

271. Yaacob trabajó por Labán veintidós años; catorce de ellos por sus dos hijas, siete años por cada una, y seis de ellos por salario. Es a estos seis últimos años que Rashí alude aquí (*Sifté Jajamim*).

272. Según Rashí mismo comentó en el v. 18:15, *s.v.* כִּי יָרֵאָה וגו׳ כִּי צָחָקְתְּ, la palabra כִּי tiene diversas acepciones, una de las cuales es equivalente al arameo אֶלָּא, "sino que", "al contrario". En este versículo, כִּי no puede ser explicado en su sentido usual de "pues" o "porque" ya que la frase que introduce no está unida temáticamente al versículo precedente como si diera la razón de lo dicho ahí. Es continuación de lo dicho en el v. 14. Este versículo debe entenderse así: "De nuestro padre no tenemos porción alguna; la porción que tenemos de la herencia de nuestro padre es solamente aquello que Dios ha quitado de él y te ha entregado a ti" (*Gur Aryé*; *Lifshutó shel Rashí*).

לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר
אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה: ששי יז וַיָּקָם
יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־
הַגְּמַלִּים: יח וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ
וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה
קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא
אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן: יט וְלָבָן
הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל

para nosotros es y para nuestros hijos. Y ahora, haz todo lo que Dios te ha dicho."
17 *Entonces Yaacob se levantó y alzó a sus hijos y a sus esposas sobre los camellos.*
18 *Condujo a todo su ganado, y tomó toda la riqueza que había amasado –la adquisición de su propiedad que había adquirido en Padán-Aram– para ir hacia su padre Itzjak, a la tierra de Kenáan.*
19 *Labán había ido a trasquilar su rebaño; y Rajel*

ONKELÓS

דִּילָנָא הוּא וְלִבְנָנָא וּכְעַן כֹּל דִּי אֲמַר יְיָ לָךְ עֲבֵד: יז וְקָם יַעֲקֹב וּנְטַל יָת בְּנוֹהִי וְיָת נְשׁוֹהִי
עַל גַּמְלַיָּא: יח וּדְבַר יָת כָּל גֵּיתוֹהִי וְיָת כָּל קִנְיָנֵיהּ דִּקְנָא גֵּיתֵי קִנְיָנֵיהּ דִּי קְנָא בְּפַדַּן אֲרָם
לְמֵיתֵי לְוָת יִצְחָק אֲבוּהִי לְאַרְעָא דִכְנָעַן: יט וְלָבָן אֲזַל לְמִגַּז יָת עָנֵיהּ וְכַסִּיאַת רָחֵל

RASHÍ

שֶׁמַּפְרִישׁוֹ מִן הָרָעָה וּמִן הָאוֹיֵב: (יז) **אֶת בָּנָיו וְאֶת נָשָׁיו.** הִקְדִּים זְכָרִים לִנְקֵבוֹת, וְעֵשָׂו הִקְדִּים נְקֵבוֹת לִזְכָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת נָשָׁיו וְאֶת בָּנָיו וְגוֹ' (לקמן לו:ו): (יח) **מִקְנֵה קִנְיָנוֹ.** מַה שֶּׁקָּנָה מִצֹּאנוֹ: עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּגְמַלִּים וַחֲמוֹרִים: (יט) **לִגְזֹז אֶת צֹאנוֹ.** שֶׁנָּתַן בְּיַד בָּנָיו דֶּרֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

idea que implica es **que separa algo de lo malo o del enemigo.**[273]

17. אֶת בָּנָיו וְאֶת נָשָׁיו / A SUS HIJOS Y A SUS ESPOSAS. Yaacob **dio prioridad a los varones antes que a las mujeres, al contrario de lo que hizo Esav, quien dio prioridad a las mujeres antes que a los hombres, como se declara: "Esav tomó a sus mujeres y a sus hijos..."**[274]

18. מִקְנֵה קִנְיָנוֹ / LA ADQUISICIÓN DE SU PROPIEDAD. La palabra מִקְנֵה designa **aquello que había adquirido [קָנָה] gracias a sus rebaños: los siervos y las siervas, los camellos y los asnos.**[275]

19. לִגְזֹז אֶת צֹאנוֹ / A TRASQUILAR SU REBAÑO. El que había entregado en manos de sus hijos,

273. Rashí sigue aquí la traducción del Targum, quien tradujo el verbo הִצִּיל por אַפְרֵשׁ, *separó*. La expresión הַצָּלָה, derivada de la raíz נצל, generalmente se entiende como salvación o auxilio, precisamente porque implica la idea de apartar o quitar algo a alguien de una situación adversa.

274. *Infra*, v. 36:6; *Bereshit Rabá* 74:5. Con respecto a la diferencia de actitudes que cada uno demostró, el midrash comenta que a Yaacob se aplica la frase "el corazón del sabio se halla a su derecha" (*Kohelet* 10:2), ya que sabiamente primero alzó a sus hijos y luego a sus esposas. A Esav, en cambio, se le aplica la frase "pero el corazón del insensato se halla a su izquierda" (*ídem*) porque primero tomó a sus esposas y luego a sus hijos. La razón de esto es que para Esav sus mujeres eran lo primordial en su vida, ya que se había casado con ellas principalmente para su propio placer sexual. Para él sus hijos eran meramente un resultado del deseo que sentía por ellas. Yaacob, en cambio, se casó principalmente con el propósito de engendrar hijos que dieran origen a las doce tribus que formarían el pueblo de Israel (*Gur Aryé*).

275. *Bereshit Rabá* 74:5. El significado literal del vocablo מִקְנֶה es "adquisición", puesto que se deriva de la raíz קנה, que significa comprar, adquirir. Aunque aquí Rashí enfatiza que debe ser entendido como "adquisición", en ciertos contextos también designa el ganado, como en los vv. 13:7 y 26:14, así como la palabra מִקְנֵהוּ, "su ganado" en este mismo versículo.

אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ: כ וַיִּגְנֹב
יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי
הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא: כא וַיִּבְרַח
הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־
הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד:
כב וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי
בָרַח יַעֲקֹב: כג וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים

hurtó los terafines de su padre.
[20] Y Yaacob engañó al aramí Labán al no decirle que huía.
[21] Así, pues, huyó él y todo lo que le pertenecía. Se levantó, cruzó el río, y se dirigió hacia el monte Guilad.
[22] Se le anunció a Labán al tercer día que Yaacob había huido.
[23] Entonces tomó a sus parientes consigo y lo persiguió una distancia de siete días,

ONKELÓS

יָת צַלְמָנַיָּא דִּי לַאֲבוּהָא: כ וְכַסִּי יַעֲקֹב מִן לִבָּא דְּלָבָן אֲרַמָּאָה עַל דְּלָא חַוִּי לֵיהּ אֲרֵי אָזֵל הוּא:
כא וַאֲזַל הוּא וְכָל דִּי לֵיהּ וְקָם וַעֲבַר יָת פְּרָת וְשַׁוִּי יָת אַפּוֹהִי לְטוּרָא דְגִלְעָד: כב וְאִתְחַוָּה לְלָבָן
בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה אֲרֵי אֲזַל יַעֲקֹב: כג וּדְבַר יָת אֲחוֹהִי עִמֵּיהּ וּרְדַף בַּתְרוֹהִי מַהֲלַךְ שִׁבְעַת יוֹמִין

RASHÍ

שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב: **וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת הַתְּרָפִים.** לְהַפְרִישׁ אֶת אָבִיהָ מֵעֲבוֹדָה זָרָה נִתְכַּוְּנָה: (כב) **בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי.** שֶׁהֲרֵי דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים הָיָה בֵּינֵיהֶם: (כג) **אֶת אֶחָיו.** קְרוֹבָיו: **דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים.** כָּל אוֹתָן שְׁלֹשָׁה יָמִים שֶׁהָלַךְ הַמַּגִּיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

poniéndolo a una distancia de **tres días de camino entre él y Yaacob.**[276]

וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת הַתְּרָפִים / RAJEL HURTÓ LOS TERAFINES.[277] **Su propósito era apartar a su padre de la idolatría.**[278]

22. **בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי** / AL TERCER DÍA. **Pues los separaba una distancia de tres días de camino.**[279]

23. **אֶת אֶחָיו** / A SUS PARIENTES. Esta expresión significa: **sus parientes.**[280]

דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים / UNA DISTANCIA DE SIETE DÍAS.[281] **Durante los tres días que el mensajero viajó**

---

276. Ver al respecto los vv. 30:35-36. El rebaño mencionado allá es el mismo que se menciona aquí.

277. Se ha transliterado la palabra hebrea תְּרָפִים por “terafines”, como es usual en español. Según algunos comentaristas, se trataba de fetiches o imágenes pequeñas utilizadas en ciertas prácticas idólatras o adivinatorias. Según el midrash (*Tanjuma* 12) tenían un carácter sexual. Del comentario de Rashí se implica que eran utilizadas para ritos idólatras, lo cual es posible, ya que en el v. 31:30, Labán se refiere a ellos como אֱלֹהָי, “mis dioses”. El Rambán, sin embargo, opina que no se trataba de fetiches idólatras, sino que eran utensilios utilizados para calcular el tiempo y predecir el futuro.

278. *Bereshit Rabá* 74:5. De otro modo no se explica por qué razón Rajel robó a su padre lo que a le pertenecía a él. Y además, tampoco es lógico que tomase consigo objetos usados para cultos idólatras.

279. Labán había puesto una distancia de tres días de camino entre Yaacob y él, como se indica en el v. 30:36.

280. La palabra אֶחָיו significa “sus hermanos”. Al igual que en su comentario a los vv. vv. 13:8 y 29:12, Rashí enfatiza aquí que en el lenguaje de la Torá la expresión “hermanos” es utilizada para referirse a parientes. Aquí es obvio que se trata de parientes porque el texto nunca ha mencionado que Labán tuviera hermanos carnales. Aunque en los demás casos en el texto de la Torá lo hemos traducido literalmente por “hermanos”, aquí lo hacemos por “parientes” porque no se trata de un sujeto en específico como en aquellos casos.

281. Literalmente, “un camino [דֶּרֶךְ] de siete días”. La expresión דֶּרֶךְ, “camino” asociada a una cantidad específica de días es una expresión idiomática

וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד: כד וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־
יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע: כה וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־
יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר
וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד:
כו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ
וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי
כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב: כז לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ

alcanzándolo en el monte Guilad. [24] *Pero Dios se le había aparecido al aramí Labán en un sueño de noche, y le había dicho: "Guárdate de hablar con Yaacob ni bien ni mal."* [25] *Y Labán alcanzó a Yaacob. Yaacob había levantado su tienda en la montaña, mientras que Labán se había asentado con sus parientes en el monte Guilad.*

[26] *Y Labán dijo a Yaacob: "¿Qué has hecho al engañarme y conducir a mis hijas como cautivas de espada?* [27] *¿Por qué te escondiste para huir y me*

ONKELÓS

וְאַדְבֵּק יָתֵיהּ בְּטוּרָא דְגִלְעָד: כד וַאֲתָא מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְוָת לָבָן אֲרַמָּאָה בְּחֶילְמָא דְלֵילְיָא
וַאֲמַר לֵיהּ אִסְתַּמַּר לָךְ דִּילְמָא תְמַלֵּיל עִם יַעֲקֹב מִטַּב עַד בִּישׁ: כה וְאַדְבֵּיק לָבָן יָת יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב פְּרַס יָת מַשְׁכְּנֵיהּ בְּטוּרָא וְלָבָן אַשְׁרֵי יָת אֲחוֹהִי בְּטוּרָא דְגִלְעָד: כו וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב
מָה עֲבַדְתְּ וְכַסֵּיתָא מִנִּי וּדְבַרְתָּא יָת בְּנָתַי כִּשְׁבִיּוֹת חַרְבָּא: כז לְמָה אִטְמַרְתְּ לְמֵיזַל

RASHÍ

לְהַגִּיד לְלָבָן הָלַךְ יַעֲקֹב לְדַרְכּוֹ. נִמְצָא יַעֲקֹב רָחוֹק מִלָּבָן שִׁשָּׁה יָמִים, וּבַשְּׁבִיעִי הִשִּׂיגוֹ לָבָן. לָמַדְנוּ שֶׁכָּל מַה שֶּׁהָלַךְ יַעֲקֹב בְּשִׁבְעָה יָמִים הָלַךְ לָבָן בְּיוֹם אֶחָד (שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא נֶאֱמַר וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו שִׁבְעַת יָמִים): (כד) **מִטּוֹב עַד רָע.** כָּל טוֹבָתָן שֶׁל רְשָׁעִים רָעָה הִיא אֵצֶל הַצַּדִּיקִים: (כו) **כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב.** כָּל חַיִל הַבָּא לַמִּלְחָמָה קָרוּי חֶרֶב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para informar a Labán, Yaacob prosiguió su camino. Por lo tanto, Yaacob se había alejado de Labán una distancia de seis días de camino[282] y fue **al séptimo día que Labán le dio alcance. Aprendemos de esto que toda la distancia que Yaacob había recorrido en siete días, Labán la recorrió en un sólo día. {Puesto que se declara que "lo persiguió una distancia de siete días", pero no se dice que "lo persiguió durante siete días".}**[283]

24. **מִטּוֹב עַד רָע** / NI BIEN NI MAL. Pues **cualquier bien de los malvados es malo para los justos.**[284]

26. **כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב** / COMO CAUTIVAS DE ESPADA. **Toda tropa que sale a la guerra es llamada חֶרֶב** en hebreo.[285]

---

propia del hebreo, muy frecuente en la Torá, que siempre designa la distancia que se tarda una persona normal en recorrerla en los días señalados.

282. Tres días que viajó el mensajero, más tres que Labán persiguió a Yaacob.

283. *Bereshit Rabá* 74:6.

284. *Yebamot* 103b. En su comentario al Targum en ese lugar, Rashí explica que esto se debe a que los hombres justos "odian a los malvados, y repugna al alma de un hombre justo recibir cualquier beneficio de ellos, por lo que para ellos [recibir un beneficio de los malvados] no lo sienten como beneficio".

285. La palabra חֶרֶב se aplica tanto a la espada misma o a quienes ejercen el oficio de la espada, esto es, una tropa o ejército. Rashí señala aquí esto porque en sentido estricto con la espada no se toma prisionero a nadie, sino que se le mata *(Gur Aryé)*.

וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר: כח וְלֹא
נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה
הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ: כט יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת
עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ | אָמַר
אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־
יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע: ל וְעַתָּה הָלֹךְ
הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ

engañaste al no decírmelo? Yo te hubiera despedido con alegría y con cantos, con pandereta y lira.
28 Pero no me dejaste ni siquiera besar a mis hijos ni a mis hijas; ahora, has actuado tontamente procediendo así.
29 Tengo poder en mi mano para hacerles daño, pero el Dios del padre de ustedes me habló anoche, diciendo: 'Guárdate de hablar con Yaacob ni bien ni mal'.
30 Y ahora, que te has marchado porque deseabas volver a la casa de tu padre,

ONKELÓS

וְכַסֵּיתָא מִנִּי וְלָא חַוֵּיתָא לִי וְשַׁלַּחְתָּךְ פּוֹן בְּחֶדְוָא וּבְתוּשְׁבְּחָן בְּתוּפִּין וּבְכִנָּרִין: כח וְלָא שְׁבַקְתַּנִי לְנַשָּׁקָא לִבְנַי וְלִבְנָתַי כְּעַן אַסְכֶּלְתָּא לְמֶעְבַּד: כט אִית חֵילָא בִידִי לְמֶעְבַּד עִמְּכוֹן בִּישׁ וֵאלָהָא דַאֲבוּכוֹן בְּרַמְשָׁא אֲמַר לִי לְמֵימַר אִסְתַּמַּר לָךְ מִלְּמַלָּלָא עִם יַעֲקֹב עַד בִּישׁ: ל וּכְעַן מֵיזַל אֲזַלְתָּ אֲרֵי חַמָּדָא חַמֵּדְתָּא לְבֵית אֲבוּךְ

RASHÍ

(כז) וַתִּגְנֹב אוֹתִי. גָּנַבְתָּ אֶת דַּעְתִּי: (כט) יֶשׁ לְאֵל יָדִי. יֵשׁ כֹּחַ וְחַיִל בְּיָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע. וְכָל אֵל שֶׁהוּא לְשׁוֹן קֹדֶשׁ עַל שֵׁם עֱזוּז וְרוֹב אוֹנִים הוּא: (ל) נִכְסַפְתָּה. חָמַדְתָּ. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּמִּקְרָא: נִכְסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי (תהלים פד:ג), לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף (איוב יד:טו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. וַתִּגְנֹב אֹתִי / ME ENGAÑASTE.[286] Es decir, **robaste mi mente.**[287]

29. יֶשׁ לְאֵל יָדִי / TENGO PODER EN MI MANO. Esta frase significa: **hay poder y fuerza en mi mano para hacerles daño. Y siempre que** el término **אֵל** sea utilizado **en un sentido sagrado**[288] **se debe** a los atributos de **fuerza e inmensidad de poder** divinos.[289]

30. נִכְסַפְתָּה / DESEABAS. Este verbo significa: **tú deseabas. Existen muchos** ejemplos análogos de esta raíz **en la Escritura: "Mi alma ansía [נִכְסְפָה] y desfallece";**[290] **"desearías [תִּכְסֹף] la obra de Tus manos."**[291]

---

286. Literalmente, "me robaste".

287. "Robar la mente" es una expresión hebrea que significa *engañar.* Del versículo se podría haber entendido que Labán se refiere aquí a que Yaacob le había robado, pero eso no puede ser, ya que más adelante lo único que le reclama en este sentido es el haberle robado a "sus dioses" (v. 31:30). Por lo tanto, lo mismo que en el v. 26 la frase וַתִּגְנֹב אֶת לְבָבִי, que literalmente significa "me robaste el corazón", necesariamente debe referirse a un ocultamiento o engaño. Por su parte, el Targum de Onkelos la traduce en el sentido de actuar a ocultas, mientras que el Targum Yonatán ben Uziel lo traduce en el sentido de engaño.

288. Esto es, con el significado de "Dios".

289. El significado primario de la palabra אֵל es fuerza, poder; ésta es su connotación aquí. Sin embargo, a veces se la utiliza como nombre para designar a Dios; por ejemplo, en el frase הָאֵל בֵּית אֵל, "el Dios de Bet-El" (31:13). Rashí señala aquí que eso se debe a que אֵל alude a la fuerza y el poder divinos. En *Shemot* 15:11, Rashí explica la palabra אֵלִים (plural de אֵל) como "poderosos" en la frase "¿Quién es como Tú, oh Eterno, entre los אֵלִים?"

290. *Tehilim* 84:3.

291. *Iyob* 14:15. La raíz כסף de la cual se derivan el verbo נִכְסַפְתָּה de este versículo, así como los que Rashí cita, también da origen a la palabra כֶּסֶף, plata, dinero.

לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי: לא וַיַּעַן יַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי
פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי: לב עִם
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה
נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ
וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם:
לג וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב ׀ וּבְאֹהֶל
לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא

¿por qué hurtaste mis dioses?"
31 Yaacob respondió, y dijo a Labán: "Porque tuve miedo, y me dije que quizás me robarías a tus hijas.
32 Que aquél en quien halles tus dioses no viva; delante de nuestros parientes reconoce [lo tuyo de] lo que llevo conmigo y tómalo." Pero Yaacob no sabía que Rajel los había hurtado.
33 Entonces Labán entró a la tienda de Yaacob, a la tienda de Leá, y a la tienda de las dos siervas, pero no halló nada.

ONKELÓS

לְמָא נְסַבְתָּא יָת דַחַלְתִּי: לא וַאֲתֵיב יַעֲקֹב וַאֲמַר לְלָבָן אֲרֵי דְחֵילִית אֲרֵי אֲמָרִית דִּילְמָא תָנֵיס יָת בְּנָתָךְ מִנִּי:
לב עִם (נ״א אֲתַר) דִּי תַשְׁכַּח יָת דַחַלְתָּךְ לָא יִתְקַיַּם קֳדָם אֲחָנָא אִשְׁתְּמוֹדַע לָךְ מָה דְעִמִּי וְסַב לָךְ וְלָא יְדַע יַעֲקֹב
אֲרֵי רָחֵל נְסֵיבְתִנּוּן: לג וְעַל לָבָן בְּמַשְׁכְּנָא דְיַעֲקֹב וּבְמַשְׁכְּנָא דְלֵאָה וּבְמַשְׁכְּנָא דְתַרְתֵּין לְחֵינָתָא וְלָא אַשְׁכַּח

RASHÍ

(לא) **כִּי יָרֵאתִי וְגוֹ׳.** הֱשִׁיבוֹ עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, שֶׁאָמַר לוֹ: וַתִּנְהַג אֶת בְּנוֹתַי וְגוֹ׳ (לעיל פסוק כו): (לב) **לֹא יִחְיֶה.** וּמֵאוֹתָהּ קְלָלָה מֵתָה רָחֵל בַּדֶּרֶךְ: **מָה עִמָּדִי.** מִשֶּׁלְּךָ: (לג) **בְּאֹהֶל יַעֲקֹב.** הוּא אֹהֶל רָחֵל שֶׁהָיָה יַעֲקֹב תָּדִיר אֶצְלָהּ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב (לקמן מו:יט), וּבְכֻלָּן לֹא נֶאֱמַר אֵשֶׁת יַעֲקֹב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **כִּי יָרֵאתִי וגו׳** / PORQUE TUVE MIEDO, ETC. Yaacob **le respondió en primera instancia a lo primero** que Labán le había preguntado. **Pues éste** inicialmente **le había dicho:** "¿Qué has hecho al engañarme y **conducir a mis hijas** como cautivas de espada?"[292]

32. **לֹא יִחְיֶה** / NO VIVA. **A causa de esta maldición Rajel murió en el camino.**[293]

מָה עִמָּדִי / LO QUE LLEVO CONMIGO. **De lo que te pertenezca.**[294]

33. **בְּאֹהֶל יַעֲקֹב** / A LA TIENDA DE YAACOB. De hecho, **esta era la tienda de Rajel,** pero la Torá se la adjudica a él **porque Yaacob estaba en ella de modo permanente. Y en un sentido similar,** la Torá **declara** en otra parte que Rajel era la mujer principal de Yaacob: **"Los hijos de Rajel, esposa de Yaacob."**[295] **Pero con respecto a ninguna de sus demás** esposas la Torá **dice que fuera "esposa de Yaacob".**[296]

292. *Supra*, v. 31:26. Yaacob no respondió primero a la última pregunta que Labán le había hecho ("¿por qué hurtaste mis dioses?"), enunciada en el versículo precedente. Respondió a la pregunta inicial de Labán cuando comenzó la discusión entre ellos. Al actuar así, Yaacob evidenció una de las cualidades que la mishná en *Pirké Abot* 5:7 como característica de un hombre sabio.

293. *Bereshit Rabá* 74:9. Por esta razón ella no llegó a la Tierra de Israel junto con Yaacob, sino que murió y fue sepultada en el camino. Ver al respecto los vv. 35:7-19.

294. De las palabras de Yaacob, que sólo dice que Labán debía reconocer "lo que llevo conmigo" se podría entender que Yaacob le ofreció a Labán que tomara todo lo que fuera de Yaacob mismo. Pero no es así: meramente le decía que tomara aquello que realmente perteneciera a Labán (*Mizraji*).

295. *Infra*, 46:19.

296. *Bereshit Rabá* 74:10. Lo cual implica que, en cierto sentido, Rajel gozaba de una posición especial como esposa de Yaacob.

וַיֵּצֵא֙ מֵאֹ֣הֶל לֵאָ֔ה וַיָּבֹ֖א בְּאֹ֥הֶל
רָחֵֽל׃ לד וְרָחֵ֞ל לָקְחָ֣ה אֶת־הַתְּרָפִ֗ים
וַתְּשִׂמֵ֛ם בְּכַ֥ר הַגָּמָ֖ל וַתֵּ֣שֶׁב עֲלֵיהֶ֑ם
וַיְמַשֵּׁ֥שׁ לָבָ֛ן אֶת־כָּל־הָאֹ֖הֶל וְלֹ֥א
מָצָֽא׃ לה וַתֹּ֣אמֶר אֶל־אָבִ֗יהָ אַל־יִ֙חַר֙
בְּעֵינֵ֣י אֲדֹנִ֔י כִּ֣י ל֤וֹא אוּכַל֙ לָק֣וּם
מִפָּנֶ֔יךָ כִּי־דֶ֥רֶךְ נָשִׁ֖ים לִ֑י וַיְחַפֵּ֕שׂ וְלֹ֥א
מָצָ֖א אֶת־הַתְּרָפִֽים׃ לו וַיִּ֥חַר לְיַעֲקֹ֖ב
וַיָּ֣רֶב בְּלָבָ֑ן וַיַּ֤עַן יַעֲקֹב֙ וַיֹּ֣אמֶר
לְלָבָ֔ן מַה־פִּשְׁעִי֙ מַ֣ה חַטָּאתִ֔י

Y cuando salió de la tienda de Leá entró a la tienda de Rajel. [34] *Pero Rajel había tomado los ídolos y los había puesto en la montura del camello, y se había sentado sobre ellos. Labán revisó toda la tienda, pero no halló nada.* [35] *Y ella dijo a su padre: "No se enoje mi señor porque no pueda levantarme en tu presencia, pues tengo la costumbre de las mujeres." Y él buscó, pero no halló los ídolos.*

[36] *Entonces Yaacob se enojó y riñó con Labán. Yaacob replicó y dijo a Labán: "¿Cuál es mi falta? ¿Cuál es mi pecado,*

ONKELÓS

וּנְפַק מִמַּשְׁכְּנָא דְלֵאָה וְעַל בְּמַשְׁכְּנָא דְרָחֵל: לד וְרָחֵל נְסִיבַת יָת צַלְמָנַיָּא וְשַׁוִּיתִנּוּן בַּעֲבִיטָא דְגַמְלָא וִיתִיבַת עֲלֵיהוֹן וּמַשִּׁישׁ לָבָן יָת כָּל מַשְׁכְּנָא וְלָא אַשְׁכַּח: לה וַאֲמֶרֶת לַאֲבוּהָא לָא יִתְקַף בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי אֲרֵי לָא אִכּוּל לְמֵיקַם מִן קֳדָמָךְ אֲרֵי אֹרַח נְשִׁין לִי וּבְלַשׁ וְלָא אַשְׁכַּח יָת צַלְמָנַיָּא: לו וּתְקֵיף לְיַעֲקֹב וּנְצָא עִם לָבָן וַאֲתֵיב יַעֲקֹב וַאֲמַר לְלָבָן מַה חוֹבִי מַה סוּרְחָנִי

RASHÍ

וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל. כְּשֶׁיָּצָא מֵאֹהֶל לֵאָה חָזַר לוֹ לְאֹהֶל רָחֵל קוֹדֶם שֶׁחִפֵּשׂ בְּאֹהֶל הָאֲמָהוֹת. וְכָל כָּךְ לָמָּה? לְפִי שֶׁהָיָה מַכִּיר בָּהּ שֶׁהִיא מַשְׁמְשָׁנִית: **(לד) בְּכַר הַגָּמָל.** לְשׁוֹן כָּרִים וּכְסָתוֹת, כְּתַרְגּוּמוֹ: בַּעֲבִיטָא דְגַמְלָא, וְהִיא מַרְדַּעַת הָעֲשׂוּיָה כְּמִין כַּר. וּבְעֵרוּבִין שָׁנִינוּ: הִקִּיפוּהָ בַּעֲבִיטִין, וְהֵן עֲבִיטֵי גְמַלִּים. בש"ט בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל / ENTRÓ A LA TIENDA DE RAJEL. Después de salir de la tienda de Leá, Labán **regresó a la tienda de Rajel**[297] **antes de buscar en las tiendas de las sirvientas. ¿Y por qué tanto afán de** buscar en la tienda de Rajel? **Porque él sabía que** Rajel **era entrometida.**[298]

34. בְּכַר הַגָּמָל / EN LA MONTURA DEL CAMELLO. La palabra כַּר **significa almohadón y cojín, tal como el Targum traduce** esta frase: **בַּעֲבִיטָא דְגַמְלָא,** ***en el cojín del camello.*** La palabra aramea עֲבִיטָא **designa una montura hecha en forma de cojín. Y en el** tratado de ***Erubín***[299] **se enseña** un término análogo al del Targum: **"Si él lo rodea con cojines [עֲבִיטִין] y éstos son las monturas de los camellos."** Significa lo mismo que ***bast*** **en francés antiguo.**[300]

297. Que era la primera tienda donde había entrado, la cual es descrita como "tienda de Yaacob".

298. *Bereshit Rabá* 74:10. La secuencia que el versículo presenta literalmente no es congruente: Labán primero entra en la tienda de Yaacob, luego en la tienda de Leá, luego en la tienda de las siervas y, finalmente, después de salir de la tienda de Leá, entra en la de Rajel. Si la "tienda de Yaacob" es en realidad la de Rajel, ello implica que entró a la de Rajel dos veces. La mención de la tienda de las siervas corta la secuencia real, que es: de la de Rajel a la de Leá, y de ésta de nuevo a la de Rajel, y sólo al final a la tienda de las siervas.

299. *Erubín* 16a.

300. En francés moderno, *bât*; en español, montura.

para que me hayas perseguido? [37] *Cuando palpaste todas mis pertenencias, ¿qué hallaste de cualquiera de los utensilios de tu casa? Ponlo aquí, delante de mis parientes y de tus parientes, y que ellos aclaren entre ambos.* [38] *Estos veinte años he estado contigo; tus ovejas y tus cabras no abortaron, ni tampoco comí un carnero de tu rebaño.*

כִּ֥י דָלַ֖קְתָּ אַחֲרָֽי׃ לז כִּֽי־מִשַּׁ֣שְׁתָּ
אֶת־כָּל־כֵּלַי֮ מַה־מָּצָ֣אתָ֮ מִכֹּ֣ל כְּלֵֽי־
בֵיתֶ֔ךָ שִׂ֣ים כֹּ֔ה נֶ֥גֶד אַחַ֖י וְאַחֶ֑יךָ
וְיוֹכִ֖יחוּ בֵּ֥ין שְׁנֵֽינוּ׃ לח זֶה֩ עֶשְׂרִ֨ים
שָׁנָ֤ה אָנֹכִי֙ עִמָּ֔ךְ רְחֵלֶ֥יךָ וְעִזֶּ֖יךָ לֹ֣א
שִׁכֵּ֑לוּ וְאֵילֵ֥י צֹאנְךָ֖ לֹ֥א אָכָֽלְתִּי׃

ONKELÓS

אֲרֵי רְדַפְתָּא בַּתְרָי: לז אֲרֵי מַשַּׁשְׁתָּא יָת כָּל מָנַי מָה אַשְׁכַּחְתָּא מִכֹּל מָנֵי בֵיתָךְ שַׁוִּי הָכָא קֳדָם אַחַי וְאַחָיךְ וְיוֹכְחוּן בֵּין תַּרְוָנָא: לח דְּנַן עֶסְרִין שְׁנִין אֲנָא עִמָּךְ רַחֲלָךְ וְעִזָּךְ לָא אַתְכִּילוּ וְדִכְרֵי עָנָךְ לָא אֲכָלִית:

RASHÍ

(לו) **דָּלַקְתָּ.** רָדַפְתָּ, כְּמוֹ עַל הֶהָרִים דְּלָקוּנוּ (איכה ד:יט), וּכְמוֹ מִדְּלוֹק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים (שמואל א יז:נג): (לז) **וְיוֹכִיחוּ.** וִיבָרְרוּ עִם מִי הַדִּין. אפרובי"ר בְּלַעַ"ז: (לח) **לֹא שִׁכֵּלוּ.** לֹא הִפִּילוּ עִבּוּרָם, כְּמוֹ רֶחֶם מַשְׁכִּיל (הושע ט:יד), תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּל (איוב כא:י): **וְאֵילֵי צֹאנְךָ.** מִכָּאן אָמְרוּ: אַיִל בֶּן יוֹמוֹ קָרוּי אַיִל, שֶׁאִם לֹא כֵן מַה שִּׁבְחוֹ? אֵילִים לֹא אָכַל, אֲבָל כְּבָשִׂים אָכַל? אִם כֵּן גַּזְלָן הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. **דָּלַקְתָּ / HAYAS PERSEGUIDO.** Esta expresión significa aquí **"perseguiste", lo mismo que en la** siguiente frase: **"Nos persiguieron [דְּלָקוּנוּ] sobre las montañas."**[301] **Y de igual modo en la** frase: **"De perseguir [מִדְּלוֹק] a los pelishtim."**[302]

37. **וְיוֹכִיחוּ / Y... ACLAREN.** Este verbo significa aquí: **y aclaren quién tiene razón.** Tiene un significado similar a ***eprouver*** **en francés antiguo.**[303]

38. **לֹא שִׁכֵּלוּ / NO ABORTARON.** Esta expresión significa: **no abortaron a sus fetos.** El verbo שִׁכֵּלוּ[304] tiene un significado **semejante en** los versículos: **"Matriz que aborta [מַשְׁכִּיל]";**[305] **"su toro engendra y no aborta [תְשַׁכֵּל]".**[306]

וְאֵילֵי צֹאנְךָ / CARNERO DE TU REBAÑO. De este versículo nuestros Maestros **dedujeron que un cordero de un día ya es llamado אַיִל, carnero.**[307] **Pues si no fuera así, ¿cuál fue** entonces **la virtud por la que** Yaacob **se elogió** a sí mismo? **No comió carneros, pero ¿acaso sí comió corderos? Si hubiera sido así** Yaacob **sería un ladrón.**[308]

301. *Ejá* 4:19.

302. *Shemuel* II, 17:53. En hebreo moderno, la raíz דלק de la cual se deriva el verbo דָּלַקְתָּ es utilizada para designar cualquier objeto o actividad que implique algo candente o combustible.

303. En español, aclarar, elucidar. Tiene aquí una acepción similar a la palabra הוֹכַחְתָּ del v. 24:14, donde también significa aclarar o probar [ver la nota 63 de la parashat *Jayé Sará*]. Expresiones análogas aparecen también en los vv. 20:16 y 24:44. Al enfatizar esto, Rashí quiere indicar que וְיוֹכִיחוּ no tiene tiene la misma acepción que el verbo וְהוֹכִיחַ en el v. 21:25, donde significa discutir, a pesar de que ambas palabras proceden de la misma raíz.

304. La raíz de este verbo [שכל] también da origen a un término homónimo que significa "quedar privado de hijos", como por ejemplo la palabra אֶשְׁכַּל en el v. 27:45 y שִׁכַּלְתֶּם en el v. 42:36.

305. *Hoshea* 9:14.

306. *Iyob* 21:10.

307. En español, carnero simplemente significa "macho de la oveja". Cordero es el nombre de la cría de la oveja desde un día hasta un año de edad.

308. *Baba Kama* 65b.

[39] *El animal destrozado no te lo traje; yo cargaba con lo faltante. De mi mano lo exigías, hubiera sido hurtado de día o hurtado de noche.* [40] *De día me consumía*

לט טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי
אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם
וּגְנֻבְתִי לָיְלָה: מ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי

ONKELÓS

לט דִּתְבִירָא לָא אַיְתֵיתִי לְוָתָךְ דַּהֲוָת שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא מִנִּי אַתְּ
בָּעֵי לַהּ נְטָרִית בִּימָמָא וּנְטָרִית בְּלֵילְיָא: מ הֲוֵיתִי בִּימָמָא אֲכַלְנִי

RASHÍ

(לט) **טְרֵפָה.** עַל יְדֵי אֲרִי וּזְאֵב: **אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה.** לְשׁוֹן קוֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִיא (שופטים כ:טז), אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים (מלכים א א:כא), חֲסֵרִים. אָנֹכִי אֶחְסָרֶנָּה: אִם חָסְרָה חָסְרָה לִי, שֶׁמִּיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה: **אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה.** תַּרְגּוּמוֹ דַּהֲוָה שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא, שֶׁהָיְתָה נִפְקֶדֶת וּמְחוּסֶּרֶת. כְּמוֹ וְלֹא נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ (במדבר לא:מט), תַּרְגּוּמוֹ וְלָא שְׁגָא: **גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה.** גְּנוּבַת יוֹם אוֹ גְּנוּבַת לַיְלָה, הַכֹּל שִׁלַּמְתִּי: **גְּנֻבְתִי.** כְּמוֹ רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת (איכה א:א), מְלֵאֲתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. טְרֵפָה / EL ANIMAL DESTROZADO.[309] **Por un león o un lobo.**

אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה / YO CARGABA CON LO FALTANTE. El vocablo אֲחַטֶּנָּה **está relacionado con** los siguientes términos: **"Tirar piedras con la honda por un pelo sin errar el tiro [יַחֲטִיא]";**[310] **"yo y mi hijo Shelomó seremos los perdedores [חַטָּאִים]",**[311] donde literalmente quiere decir **"los faltos".** Por lo tanto, אֲחַטֶּנָּה en este versículo significa: **"yo cargaba con lo faltante".** Yaacob quería decir: **"Si faltaba algo, de mí faltaba, pues de mí lo exigías."**[312]

דַּהֲוָה שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא ,אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה / YO CARGABA CON LO FALTANTE. El Targum traduce esta frase por ***lo que faltaba del número*** de animales, refiriéndose a cualquier animal **que faltase** y **no estuviera presente.** El Targum la explica aquí **en forma similar** a como explicó la frase **לֹא נִפְקַד**, **"no falta",**[313] **la cual tradujo por וְלָא שְׁגָא,** ***y no faltaba.***

גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה / HURTADO DE DÍA O HURTADO DE NOCHE. Quería decir: **Ya sea que haya sido hurtado durante el día o hurtado durante la noche, por todo ello yo pagué.**

גְּנֻבְתִי / HURTADO. La letra י final de esta palabra es superflua,[314] **lo mismo que** las demás י en versículos: **"Grande [רַבָּתִי] entre los pueblos, princesa [שָׂרָתִי] entre las naciones";**[315] **"plena**

309. La palabra טְרֵפָה en otros contextos se refiere a un animal que posea cualquiera de veinticuatro defectos físicos específicos que inevitablemente lo conducirá a la muerte. Aquí, sin embargo, el texto no se refiere a eso, sino a un animal doméstico que fue atacado y despedazado por una fiera, ya que es obvio que Yaacob no tendría que pagar por un animal con defectos congénitos (*Najalat Yaacob*).

310. *Shofetim* 20:16.

311. *Melajim* I, 1:21.

312. En sentido opuesto a la traducción de Ibn Ezra, quien da a este término la connotación de pecado, Rashí lo entiende en el sentido de falta o falla. El significado primario de la raíz de esta palabra [חטא] de hecho sí significa faltar, fallar o errar el tiro, y de ahí que se le utilice en el sentido de pecado y falta moral. De hecho, incluso en español la noción de pecado significa exactamente lo mismo, ya que se deriva del latín *peccare*, que etimológicamente también significa faltar o fallar.

313. *Bemidbar* 31:49.

314. Es decir, no cumple ninguna función gramatical, sino que es un embellecimiento estilístico. No se trata de un verbo con el sufijo pronominal י indicando la primera persona. La forma normal de la palabra es גְּנוּבָה *(Gur Aryé)*.

315. *Ejá* 1:1.

el calor, y la helada de noche, y mi sueño se ahuyentaba de mis ojos. [41] *Estos veinte años míos he permanecido en tu casa. Catorce años trabajé para ti por tus dos hijas, y seis años por tu rebaño; pero tú cambiaste mi paga diez decenas de veces.* [42] *Si no hubiera sido por el Dios de mi padre, Dios de Abraham y Pavor de Itzjak, que ha estado*

חֹ֧רֶב וְקֶ֣רַח בַּלָּ֑יְלָה וַתִּדַּ֥ד שְׁנָתִ֖י
מֵעֵינָֽי׃ מא זֶה־לִּ֞י עֶשְׂרִ֣ים שָׁנָה֮
בְּבֵיתֶךָ֒ עֲבַדְתִּ֜יךָ אַרְבַּֽע־עֶשְׂרֵ֤ה
שָׁנָה֙ בִּשְׁתֵּ֣י בְנֹתֶ֔יךָ וְשֵׁ֥שׁ שָׁנִ֖ים
בְּצֹאנֶ֑ךָ וַתַּחֲלֵ֥ף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּ֖י
עֲשֶׂ֥רֶת מֹנִֽים׃ מב לוּלֵ֡י אֱלֹהֵ֣י אָבִי֩
אֱלֹהֵ֨י אַבְרָהָ֜ם וּפַ֣חַד יִצְחָק֮ הָ֣יָה

ONKELÓS

שַׁרְבָא וּגְלִידָא (הֲוָה) נָחֵית עֲלַי בְּלֵילְיָא וּנְדַד שִׁנְתִּי מֵעֵינָי: מא דְּנַן לִי עַסְרִין שְׁנִין בְּבֵיתָךְ פְּלַחְתָּךְ אַרְבַּע עַסְרֵי שְׁנִין בְּתַרְתֵּין בְּנָתָיךְ וְשִׁתְּ שְׁנִין בְּעָנָךְ וְאַשְׁנֵיתָא יָת אַגְרִי עֲשַׂר זִמְנִין: מב אִילוּלָא פּוֹן אֱלָהֵהּ דְּאַבָּא אֱלָהֵהּ דְּאַבְרָהָם וּדְדָחִיל לֵיהּ יִצְחָק הֲוָה

RASHÍ

מִשְׁפָּט (ישעיה א:כא), אוֹהַבְתִּי לָדוּשׁ (הושע י:יא): (מ) **אֲכָלַנִי חֹרֶב.** לְשׁוֹן אֵשׁ אוֹכְלָה (דברים ד:כד): **וְקֶרַח.** כְּמוֹ מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ (תהלים קמז:יז), תַּרְגּוּמוֹ גְּלִידָא: **שְׁנָתִי.** לְשׁוֹן שֵׁנָה: (מא) **וַתַּחֲלֵף אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי.** הָיִיתָ מְשַׁנֶּה תְּנַאי שֶׁבֵּינֵינוּ, מִנָּקוֹד לְטָלוּא וּמֵעֲקוּדִים לִבְרוּדִים: (מב) **וּפַחַד יִצְחָק.** לֹא רָצָה לוֹמַר אֱלֹהֵי יִצְחָק, שֶׁאֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְיַחֵד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[מְלֵאֲתִי] de justicia";[316] **"amante [אוֹהַבְתִּי] de trillar."**[317]

40. אֲכָלַנִי חֹרֶב / ME CONSUMÍA EL CALOR. El verbo אֲכָלַנִי tiene aquí un significado **similar al de** la frase: **"fuego que consume [אֹכְלָה]."**[318]

וְקֶרַח / Y LA HELADA. Esta palabra es **similar** en significado **a** la de la frase: **"Arroja su granizo [קַרְחוֹ]",**[319] que es **traducido por el Targum** como **גְּלִידָא,** ***hielo, helada.***

שְׁנָתִי / MI SUEÑO. Esta palabra **tiene el significado de dormir.**[320]

41. וַתַּחֲלֵף אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי / PERO TÚ CAMBIASTE MI PAGA. Acostumbrabas modificar las condiciones fijadas **entre nosotros: de moteada a manchada y de rayada a abigarrada.**

42. וּפַחַד יִצְחָק / Y PAVOR DE ITZJAK.[321] Yaacob **no quiso decir "Dios de Itzjak"** y en vez de ello utilizó el apelativo de "Pavor" para referirse a Dios **porque el Santo –bendito es– no asocia Su**

316. *Yeshayahu* 1:21.

317. *Hoshea* 10:11. Las formas normales de las palabras que Rashí cita serían: de רַבָּתִי, "grande", sería רַבָּה; de שָׂרָתִי, "princesa" sería שָׂרָה; de מְלֵאֲתִי, "plena", sería מְלֵאָה; y de אוֹהַבְתִּי, "amante", sería אוֹהֶבֶת. Todas estas palabras que Rashí cita son sustantivos o adjetivos.

318. *Debarim* 4:24. La raíz אכל de la cual se deriva el verbo אֲכָלַנִי también significa comer.

319. *Tehilim* 147:17.

320. שְׁנָתִי aquí no significa "mi año", que también se escribe שְׁנָתִי. שֵׁנָה significa sueño, derivado de la raíz ישן; שָׁנָה quiere decir año, derivado de la raíz שנה.

321. Se ha traducido la palabra פַּחַד por "pavor" en vez de "miedo" u otros sinónimos en hebreo פַּחַד se refiere a un miedo intenso súbito, tal como Rashí mismo lo define en *Debarim* 11:25. Y "pavor" en español se refiere a un miedo repentino frente a algo inesperado. Allí mismo Rashí define el término מוֹרָא explicando que se refiere a un miedo que se experimenta durante un largo tiempo.

conmigo, ahora me hubieras enviado vacío. Pero Dios vio mi aflicción y el esfuerzo de mis manos, y te reprendió anoche."
43 Labán respondió y dijo: "Las hijas son hijas mías; los hijos son hijos míos; los rebaños son rebaños míos; y todo lo que tú ves es mío. Pero en cuanto a mis hijas, ¿qué habría de hacerles hoy? ¿O a sus hijos que ellas han dado a luz?
44 Y ahora, ven y hagamos yo y tú un pacto; y que Él sea testigo entre yo y tú."
45 Entonces Yaacob tomó una piedra y la erigió en monumento.
46 Y Yaacob dijo a

לִ֔י כִּ֥י עַתָּ֖ה רֵיקָ֣ם שִׁלַּחְתָּ֑נִי אֶת־עָנְיִ֞י
וְאֶת־יְגִ֧יעַ כַּפַּ֛י רָאָ֥ה אֱלֹהִ֖ים וַיּ֥וֹכַח
אָֽמֶשׁ׃ שביעי מג וַיַּ֨עַן לָבָ֜ן וַיֹּ֣אמֶר אֶֽל־
יַעֲקֹ֗ב הַבָּנ֨וֹת בְּנֹתַ֜י וְהַבָּנִ֤ים בָּנַי֙
וְהַצֹּ֣אן צֹאנִ֔י וְכֹ֛ל אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה רֹאֶ֖ה לִֽי־
ה֑וּא וְלִבְנֹתַ֞י מָֽה־אֶעֱשֶׂ֤ה לָאֵ֙לֶּה֙ הַיּ֔וֹם
א֥וֹ לִבְנֵיהֶ֖ן אֲשֶׁ֥ר יָלָֽדוּ׃ מד וְעַתָּ֗ה לְכָ֛ה
נִכְרְתָ֥ה בְרִ֖ית אֲנִ֣י וָאָ֑תָּה וְהָיָ֥ה לְעֵ֖ד
בֵּינִ֥י וּבֵינֶֽךָ׃ מה וַיִּקַּ֥ח יַעֲקֹ֖ב אָ֑בֶן
וַיְרִימֶ֖הָ מַצֵּבָֽה׃ מו וַיֹּ֨אמֶר יַעֲקֹ֤ב

ONKELÓS

בְּסַעְדִּי אֲרֵי כְעַן רֵיקָן שַׁלַּחְתָּנִי יָת עַמְלִי וְיָת לֵיאוּת יְדַי גְּלֵי קֳדָם יְיָ וְאוֹכַח בְּרַמְשָׁא: מג וַאֲתֵיב לָבָן וַאֲמַר לְיַעֲקֹב בְּנָתָא בְּנָתַי וּבְנַיָּא בְּנַי וְעָנָא עָנִי וְכֹל דִּי אַתְּ חָזֵי דִּילִי הוּא וְלִבְנָתַי מָה אַעְבֵּיד לְאִלֵּין יוֹמָא דֵין אוֹ לִבְנֵיהֶן דִּילִידָן: מד וּכְעַן אֱתָא נִגְזַר קְיָם אֲנָא וְאַתְּ וִיהֵי לְסָהִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ: מה וּנְסֵיב יַעֲקֹב אַבְנָא וּזְקָפַהּ קָמָא: מו וַאֲמַר יַעֲקֹב

RASHÍ

שְׁמוֹ עַל הַצַּדִּיקִים בְּחַיֵּיהֶם. וְאַף עַל פִּי שֶׁאָמַר לוֹ בְּצֵאתוֹ מִבְּאֵר שָׁבַע אֲנִי ה' אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק (לעיל כח:יג), בִּשְׁבִיל שֶׁכָּהוּ עֵינָיו וַהֲרֵי הוּא כַּמֵּת. וְיַעֲקֹב נִתְיָרֵא לוֹמַר וֵאלֹהֵי וְאָמַר וּפַחַד: **וַיּוֹכַח.** לְשׁוֹן תּוֹכָחָה הוּא, וְלֹא לְשׁוֹן הוֹכָחָה: (מג) **מָה אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה.** אֵיךְ תַּעֲלֶה עַל לִבִּי לְהָרַע לָהֶן: (מד) **וְהָיָה לְעֵד.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nombre al de los justos en vida de ellos,[322] e Itzjak todavía estaba con vida. **Y a pesar de que Dios mismo le había dicho al salir de Beer-Sheba: "Yo soy el Eterno, Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak",**[323] **eso se debió a que los ojos** de Itzjak **ya se habían debilitado y era comparable a un muerto.**[324] Pero aun así **Yaacob tuvo miedo de decir "Dios" y en su lugar dijo "Pavor".**

וַיּוֹכַח / Y TE REPRENDIÓ. Aquí este verbo tiene la acepción de תּוֹכָחָה, amonestación, pero no la acepción de הוֹכָחָה, aclaración, demostración.[325]

43. מָה אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה / ¿QUÉ HABRÍA DE HACERLES? Es decir, **¿cómo habría de pensar en dañarlas?**

44. וְהָיָה לְעֵד / QUE ÉL SEA TESTIGO. El Santo –bendito es.[326]

322. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:13, *s.v.* וֵאלֹהֵי יִצְחָק, así como la nota 28 de esta misma parashá.

323. *Supra*, v. 28:13.

324. *Tanjuma, Toldot* 7.

325. Ambos términos se derivan de la misma raíz verbal. En este caso no puede significar aclarar, como en el v. 31:37, porque no había nada en duda entre ellos, sino el hecho de la maldad de Labán *(Mizraji)*. Ver también la nota 303 de esta misma parashá.

326. En esta frase el sujeto está implícito. No puede referirse al pacto mismo, pues el verbo וְהָיָה es masculino, mientras que la palabra בְּרִית es femenina. Necesariamente se refiere a Dios, como explícitamente Labán afirma más adelante en el v. 50: "...Dios es testigo entre yo y tú."

לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל:
מז וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא
וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד: מח וַיֹּאמֶר
לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ
הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד:
מט וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה

*sus hermanos: "Tomen piedras." Ellos
tomaron piedras e hicieron un
montículo; y comieron allí sobre el
montículo. 47 Y Labán llamó su nombre
Yegar-Sahadutá, pero Yaacob lo llamó
Galed. 48 Labán dijo: "Este montículo es
hoy testigo entre yo y tú." Por eso llamó
su nombre Galed. 49 Y [también lo llamó]
Mitzpá, porque dijo: "Que el Eterno*

ONKELÓS

לַאֲחוֹהִי לְקוֹטוּ אַבְנִין וּנְסִיבוּ אַבְנִין וַעֲבָדוּ דְגוֹרָא וַאֲכָלוּ תַמָּן עַל דְּגוֹרָא: מז וּקְרָא
לֵיהּ לָבָן יְגַר שַׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קְרָא לֵיהּ גַּלְעֵד: מח וַאֲמַר לָבָן דְּגוֹרָא הָדֵין סָהִיד בֵּינִי
וּבֵינָךְ יוֹמָא דֵין עַל כֵּן קְרָא שְׁמֵיהּ גַּלְעֵד: מט וְסָכוּתָא דִּי אֲמַר יִסֵּךְ מֵימְרָא דַיְיָ

RASHÍ

(מו) לְאֶחָיו. הֵם בָּנָיו שֶׁהָיוּ לוֹ אַחִים, נִגָּשִׁים אֵלָיו לְצָרָה וּלְמִלְחָמָה: (מז) יְגַר שָׂהֲדוּתָא. תַּרְגּוּמוֹ שֶׁל גַּלְעֵד: (מח) גַּלְעֵד. גִּלְעָד:

(מט) וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר וְגוֹ'. וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר בְּהַר הַגִּלְעָד, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַיַּעֲבֹר אֶת מִצְפֵּה גִלְעָד (שופטים יא:כט). וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמָהּ מִצְפָּה?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

46. לְאֶחָיו / A SUS HERMANOS. De hecho Yaacob **se refiere a sus propios hijos,** pero aquí la Torá los llama "sus hermanos" **porque eran como hermanos de él** en el sentido de **que se unían a él en momentos de desgracia y para hacer la guerra.**[327]

47. יְגַר שָׂהֲדוּתָא / YEGAR-SAHADUTÁ. Este nombre **es la traducción** al arameo del nombre hebreo **גַּלְעֵד, Galed,** dado por Yaacob.[328]

גַּלְעֵד / GALED. Esto es lo mismo que **Guilad.**[329]

49. וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר וגו' / Y [TAMBIÉN LO LLAMÓ] MITZPÁ, PORQUE DIJO, ETC. Yaacob se refiere aquí **a la Mitzpá [מִצְפָּה]** ya conocida[330] **que está en el Monte Gilad, como está escrito: "Y pasó el** [lugar llamado] **Mitzpá** [מִצְפֵּה] **de Gilad."**[331] **¿Y por qué razón ese lugar fue llamado מִצְפָּה, "atalaya"?**

---

327. *Bereshit Rabá* 74:13. Yaacob sólo tenía a Esav de hermano, y éste no estaba aquí. Y tampoco puede referirse a los hermanos de Labán, ya que no hubiera sido correcto de su parte darles esta orden como si fueran sus sirvientes (*Najalat Yaacob*). Ver también el comentario de Rashí al v. 31:23, *s.v.* אֶת אֶחָיו, así como la nota 280 de esta misma parashá.

328. גַּלְעֵד, Galed es el nombre hebreo que Yaacob dio a este lugar. גַּלְעֵד está compuesto de dos palabras: גַּל, "pila", y עֵד, "testimonio". Así, pues, este nombre significa "pila del testimonio". El nombre arameo יְגַר שָׂהֲדוּתָא, Yegar-Shahadutá, significa lo mismo.

329. La palabra גִּלְעָד, Guilad, significa lo mismo que el nombre גַּלְעֵד, Galed, dado por Yaacob. El cambio de vocalización no modifica el significado de ambas palabras. Guilad es un conocido monte, mencionado repetidas veces en la Escritura.

330. Esto es lo que indica el prefijo ה de la palabra וְהַמִּצְפָּה [la primera ה, vocalizada הַ], el cual denota el artículo determinado. La palabra מִצְפָּה en hebreo significa "atalaya", que es un lugar alto desde donde se puede observar una gran extensión de terreno. Al llevar el artículo determinado, la expresión literalmente diría "el Atalaya", aludiendo así a un punto de observación ya dado por conocido.

331. *Shofetim* 11:29. El cambio de vocalización entre מִצְפָּה de este versículo y מִצְפֵּה del libro de *Shofetim* no altera el hecho de que se refieren al mismo lugar.

בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ:
נ אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח
נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ
רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
נא וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה ׀ הַגַּל
הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינֶךָ: נב עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה
הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ

vigile entre yo y tú, cuando nos ausentemos uno del otro.
50 *Si afliges a mis hijas y si tomas mujeres además de mis hijas, aunque no haya ningún hombre entre nosotros, mira que Dios es testigo entre yo y tú."*
51 *Y Labán dijo a Yaacob: "He aquí este montículo, y he aquí el monumento que he arrojado entre yo y tú.*
52 *Este montículo es testigo, y este monumento es testigo, de que yo no pasaré contra ti*

ONKELÓS

בֵּינִי וּבֵינָךְ אֲרֵי נִתְכַּסֵּי גְּבַר מֵחַבְרֵיהּ: נ אִם תְּעַנֵּי יָת בְּנָתַי וְאִם תִּסַּב נְשִׁין עַל בְּנָתַי לֵית אֱנָשׁ עִמָּנָא חֲזִי מֵימְרָא דַיָי סָהִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ: נא וַאֲמַר לָבָן לְיַעֲקֹב הָא דְגוֹרָא הָדֵין וְהָא קָמְתָא דִּי אֲקֵימִית בֵּינִי וּבֵינָךְ: נב סָהִיד דְּגוֹרָא הָדֵין וְסָהֲדָא קָמָא אִם אֲנָא לָא אֶעְבַּר לְוָתָךְ

RASHÍ

לְפִי שֶׁאָמַר כָּל אֶחָד מֵהֶם לַחֲבֵרוֹ: יִצֶף ה' בֵּינִי וּבֵינֶךָ אִם תַּעֲבוֹר אֶת הַבְּרִית: **כִּי נִסָּתֵר.** וְלֹא נִרְאֶה אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ: **(נ) בְּנֹתַי בְּנֹתַי.** שְׁתֵּי פְעָמִים, אַף בִּלְהָה וְזִלְפָּה בְּנוֹתָיו הָיוּ מִפִּלֶגֶשׁ: **אִם תְּעַנֶּה אֶת בְּנֹתַי.** לִמְנוֹעַ מֵהֶן עוֹנַת תַּשְׁמִישׁ: **(נא) יָרִיתִי.** כְּמוֹ יָרָה בַיָּם (שמות טו:ד), כָּזֶה שֶׁהוּא יוֹרֶה הַחֵץ: **(נב) אִם אָנִי.** הֲרֵי אִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר, כְּמוֹ עַד אִם דִּבַּרְתִּי דְּבָרַי (לעיל כד:לג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Porque cada uno había dicho al otro: "Que el Eterno vigile [יִצֶף] entre yo y tú" y juzgue, si es que transgredes el pacto.

כִּי נִסָּתֵר / CUANDO NOS AUSENTEMOS. Y ninguno de nosotros dos vea a su prójimo.

50. בְּנֹתַי... בְּנֹתַי / MIS HIJAS... MIS HIJAS. La palabra בְּנֹתַי **está escrita dos veces. Esto indica que también Bilhá y Zilpá eran hijas suyas,** producto de su unión **con una concubina.**[332]

אִם תְּעַנֶּה אֶת בְּנֹתַי / SI AFLIGES A MIS HIJAS. Negándoles su derecho a las relaciones íntimas en su momento prescrito.[333]

51. יָרִיתִי / QUE HE ARROJADO. Este verbo es **similar** en significado al de la frase: **"Arrojó [יָרָה] al mar."**[334] Labán alardeó aquí de su fuerza física, afirmando que hizo el pilar **como quien dispara [יוֹרֶה] una flecha.**[335]

52. אִם אָנִי / QUE YO. En este caso la palabra **אִם significa** lo mismo que **אֲשֶׁר, que, al igual que en** el versículo: **"Hasta que [אִם] haya hablado mis palabras."**[336]

332. *Bereshit Rabá* 74:13.

333. *Yomá* 77b. La Torá prescribe ciertos momentos específicos mínimos para las relaciones maritales [ver *Shemot* 21:10]. Estos momentos prescritos constituyen un derecho de la mujer y una obligación de parte del esposo. La abstención de relaciones maritales es definida en términos de "aflicción" del cuerpo, como se demuestra por el hecho de que constituye una de las cinco "aflicciones" prescritas para Yom Kipur.

334. *Shemot* 15:4.

335. *Bereshit Rabá* 74:12.

336. *Supra*, v. 24:33. Igual significado tiene en el v. 24:10. En su comentario al v. 24:33, Rashí explicó por qué la palabra אם no siempre indica el condicional "si", sino la preposición "que". Ver también la nota 70 de la parashat *Jayé Sará*.

אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר
אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה
הַזֹּאת לְרָעָה: נג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי
נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק:
נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו
לֶאֱכָל־לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר:

de este montículo, ni tú pasarás contra mí ni de este montículo ni de este monumento para mal. [53] *Que el Dios de Abraham y el dios de Najor juzgue entre nosotros –el dios del ancestro de ellos." Pero Yaacob juró por el Pavor de su padre Itzjak.* [54] *Yaacob degolló animales en la montaña, y llamó a sus parientes para que comieran pan. Y comieron pan y durmieron en la montaña.*

ONKELÓS

יָת דְּגוֹרָא הָדֵין וְאִם אַתְּ לָא תְעִבַּר לְוָתִי יָת דְּגוֹרָא הָדֵין וְיָת קָמְתָא הָדָא לְבִישׁוּ: נג אֱלָהֵהּ
דְּאַבְרָהָם וֶאֱלָהֵהּ דְּנָחוֹר יְדוּנוּן בֵּינָנָא אֱלָהָא דַאֲבוּהוֹן וְקַיֵּים יַעֲקֹב בִּדְדָחִיל לֵיהּ אֲבוּהִי יִצְחָק:
נד וּנְכַס יַעֲקֹב נִכְסְתָא בְּטוּרָא וּקְרָא לַאֲחוֹהִי לְמֵיכַל לַחְמָא וַאֲכָלוּ לַחְמָא וּבִיתוּ בְּטוּרָא:

RASHÍ

לְרָעָה. לְרָעָה אִי אַתָּה עוֹבֵר, אֲבָל אַתָּה עוֹבֵר לְפְרַקְמַטְיָא: (נג) **אֱלֹהֵי אַבְרָהָם.** קֹדֶשׁ: **וֵאלֹהֵי נָחוֹר.** חוֹל: **אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם.** חוֹל: (נד) **וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח.** שָׁחַט בְּהֵמוֹת לְמִשְׁתֶּה: **לְאֶחָיו.** לְאוֹהֲבָיו שֶׁעִם לָבָן: **לֶאֱכָל לָחֶם.** כָּל דָּבָר מַאֲכָל קָרוּי לֶחֶם, כְּמוֹ עֲבַד לְחֶם רַב (דניאל ה:א),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְרָעָה / PARA MAL. Lo cual implica: **para causar mal no puedes atravesarlo, pero sí puedes hacerlo para comerciar.**[337]

53. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם / DIOS DE ABRAHAM. Aquí אֱלֹהֵי tiene una connotación **sagrada.**[338]

וֵאלֹהֵי נָחוֹר / EL DIOS DE NAJOR. Aquí אֱלֹהֵי tiene una connotación **profana.**[339]

אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם / DIOS DEL ANCESTRO DE ELLOS. Aquí אֱלֹהֵי tiene una connotación **profana.**[340]

54. וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח / YAACOB DEGOLLÓ ANIMALES. Esta frase significa que **degolló animales para hacer un banquete.**[341]

לְאֶחָיו / A SUS PARIENTES. Es decir, **a los amigos que acompañaban a Labán.**[342]

לֶאֱכֹל לָחֶם / PARA QUE COMIERAN PAN. Cualquier tipo de **alimento puede ser llamado לֶחֶם,** no solamente el pan, **como** vemos **en** los siguientes casos: **"Hizo un gran banquete [לְחֶם]";**[343]

337. *Bereshit Rabá* 74:15.

338. *Soferim* 4:5. Pues hace referencia a Dios.

339. *Soferim* 4:5. Pues hace referencia al ídolo principal de Najor, que era idólatra.

340. *Soferim* 4:5. Aquí también se refiere a un ídolo, ya que su ancestro común era Téraj, padre de Abraham, que era idólatra. Rashí señala que la expresión אֱלֹהֵי es utilizada para referirse a Dios o a una deidad idólatra para indicar que cuando un nombre es aplicado a Dios mismo no puede ser borrado (*Sifté Jajamim*).

341. Esta frase literalmente dice "degolló un degüello". La palabra זֶבַח generalmente se refiere al degüello o inmolación de un animal para ofrenda, un sacrificio. En este caso, sin embargo, los animales degollados eran para comer.

342. No se refiere a los hijos de Yaacob, como es el caso el v. 31:46, ya que sería absurdo decir que Yaacob hizo un banquete para sus hijos *(Sifté Jajamim)*. Ver también las notas 280 y 327 de esta parashá.

343. *Daniel* 5:1.

פרק לב

מפטיר א וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק
לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ
וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃ ב וְיַעֲקֹב הָלַךְ
לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃
ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה
אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא מַחֲנָיִם׃ פפפ

Capítulo 32

1 *Labán madrugó muy de mañana, besó a sus hijos y a sus hijas, y los bendijo. Luego Labán regresó a su*
lugar.
2 *Yaacob prosiguió su camino, y le salieron al encuentro ángeles de Dios.*
3 *Yaacob dijo cuando los vio: "Este es un campamento de Dios." Y llamó el nombre de ese lugar Majanáim.*

ONKELÓS

א וְאַקְדֵּם לָבָן בְּצַפְרָא וּנְשֵׁק לִבְנוֹהִי וְלִבְנָתֵיהּ וּבָרֵיךְ יָתְהוֹן וַאֲזַל וְתָב לָבָן לְאַתְרֵיהּ׃ ב וְיַעֲקֹב אֲזַל לְאָרְחֵיהּ וַעֲרָעוּ בֵיהּ מַלְאֲכַיָּא דַייָ׃ ג וַאֲמַר יַעֲקֹב כַּד חֲזָנוּן מַשְׁרִיתָא מִן קֳדָם יְיָ דֵּין וּקְרָא שְׁמָא דְאַתְרָא הַהוּא מַחֲנָיִם׃

RASHÍ

נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ (ירמיה יא:יט): **(ב) וַיִּפְגְּעוּ בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים.** מַלְאָכִים שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ לִקְרָאתוֹ לְלַוּוֹתוֹ לָאָרֶץ: **(ג) מַחֲנָיִם.** שְׁתֵּי מַחֲנוֹת: שֶׁל חוּצָה לָאָרֶץ שֶׁבָּאוּ עִמּוֹ עַד כָּאן, וְשֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שֶׁבָּאוּ לִקְרָאתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"destruyamos el árbol con sus frutos [בְּלַחְמוֹ]."[344]

32

2. וַיִּפְגְּעוּ בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים / Y LE SALIERON AL ENCUENTRO ÁNGELES DE DIOS. Los ángeles de la Tierra de Israel salieron a su encuentro para escortarlo en su entrada al país.[345]

3. מַחֲנָיִם / MAJANÁIM. La palabra מַחֲנָיִם literalmente significa **"dos campamentos"**. Este nombre alude al hecho de que allí había un campamento **formado por los ángeles de allende la Tierra de Israel, quienes habían venido con él hasta aquí,** y otro campamento **formado por los ángeles de la Tierra de Israel que salían a su encuentro.**[346]

---

344. *Yirmeyahu* 11:19. La palabra לֶחֶם denota cualquier tipo de alimento. Además de los versículos que Rashí cita, el principio de este mismo pasaje lo demuestra, ya que dice que Yaacob degolló animales para comer. Aquí, sin embargo, lo traducimos por "pan" para evitar la redundancia que se da en español si se tradujese la frase como "para que comieran alimento".

345. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:8, *s.v.* עֹלִים וְיֹרְדִים. Según el midrash *Bereshit Rabá* 74:17, los ángeles que acompañaban a Yaacob eran 600,000, ya que la Presencia Divina no reside en una cantidad menor.

346. *Tanjuma, Vayishlaj* 3.



פרשת וישלח
PARASHAT VAYISHLAJ

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־
עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם:
ה וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן
לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ
יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־

4 Yaacob envió emisarios delante de él a su hermano Esav, a la tierra de Seir, el campo de Edom.
5 Y les encomendó, diciendo: "Así dirán a mi señor, a Esav: 'Así dijo tu siervo Yaacob: He habitado con Labán y me he demorado hasta

ONKELÓS

ד וּשְׁלַח יַעֲקֹב אִזְגַּדִּין קֳדָמוֹהִי לְוַת עֵשָׂו אֲחוּהִי לְאַרְעָא דְשֵׂעִיר לַחֲקַל אֱדוֹם: ה וּפַקֵּיד יָתְהוֹן לְמֵימַר כְּדֵין תֵּימְרוּן לְרִבּוֹנִי לְעֵשָׂו כִּדְנַן אֲמַר עַבְדָּךְ יַעֲקֹב עִם לָבָן דָּרִית וְאוֹחֲרִית עַד

RASHÍ

(ד) וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים. מַלְאָכִים מַמָּשׁ: אַרְצָה שֵׂעִיר. לְאֶרֶץ שֵׂעִיר, כָּל תֵּבָה שֶׁצְּרִיכָה לָמֶ"ד בִּתְחִלָּתָהּ, הִטִּיל לָהּ הַכָּתוּב הֵ"א בְּסוֹפָהּ: (ה) גַּרְתִּי. לֹא נַעֲשֵׂיתִי שַׂר וְחָשׁוּב אֶלָּא גֵר. אֵינְךָ כְּדַאי לִשְׂנוֹא אוֹתִי עַל בִּרְכַּת אָבִיךָ שֶׁבֵּרְכַנִי, הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ (לעיל כז:כט), שֶׁהֲרֵי לֹא נִתְקַיְּמָה בִּי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים / YAACOB ENVIÓ EMISARIOS. Eran realmente ángeles.[1]

אַרְצָה שֵׂעִיר / A LA TIERRA DE SEIR. La forma del sustantivo אַרְצָה es equivalente en significado a **לְאֶרֶץ, a la tierra de Seir. A cualquier palabra que precise de la letra ל como prefijo** preposicional de dirección, **la Escritura puede agregarle la letra ה a modo de sufijo.**[2]

5. גַּרְתִּי / HE HABITADO. Yaacob quería decirle: **"No me convertí en príncipe u hombre importante, sino que** hasta ahora he vivido como **extranjero [גֵּר].**[3] **No te conviene odiarme por la bendición con que mi padre me bendijo: 'Sé señor para tus hermanos',**[4] **ya que no se ha cumplido en mí."**[5]

1. *Bereshit Rabá* 75:4. En hebreo, la palabra מַלְאָכִים significa tanto ángeles como emisarios o mensajeros. Un ángel es un emisario de Dios destinado a cumplir una misión. De hecho, en el midrash citado hay otra opinión según la cual se trataba de mensajeros humanos. Rashí parece opinar que se debe interpretar como ángeles a causa de la yuxtaposición de este versículo con los anteriores, implicando así que éste es consecuencia de los anteriores: "Yaacob prosiguió su camino, y le salieron al encuentro ángeles de Dios. Yaacob dijo cuando los vio: 'Este es campamento de Dios...' Llamó el nombre de ese lugar Majanáim y [por eso] Yaacob envió ángeles delante de él a su hermano Esav..." [vv. 32:1-4] (*Gur Aryé*). En español hemos traducido "emisarios" porque "ángel" etimológicamente también significa "emisario" (del griego *angelos*). El Targum también traduce este término por emisario.

2. *Yebamot* 13b. Ver el comentario de Rashí al v. 28:2, *s.v.* בֵּיתָה בְתוּאֵל y פַּדֶּנָה, y la nota 224 de la parashat *Toledot*.

3. La raíz גור, de la cual se derivan tanto el verbo גַּרְתִּי del versículo como el sustantivo גֵּר utilizado por Rashí, siempre implica habitar en un lugar como extranjero y forastero, sin el goce de la posición social estable y los derechos de ciudadanía propios del nativo. En español no hay equivalente exacto, por lo que lo traduciremos simplemente por "habitar" o "morar", según el contexto, pero hay que tener en mente esta otra connotación.

4. Supra, v. 27:29.

5. *Tanjumá Yashán* 5. Rashí explica aquí la necesidad que tuvo Yaacob de informar a Esav que había habitado como forastero [גַּרְתִּי] con Labán. Si simplemente hubiera querido informarle dónde había estado, hubiera bastado que dijera que permaneció con Labán todo este tiempo, sin necesidad de mencionar en qué condiciones había estado con él (*Baer Heteb*).

ahora. [6]*He adquirido toros, asnos y ovejas, siervos y siervas; y [lo] envío para anunciar a mi señor,*

עַתָּה: ו וַיְהִי־לִי֙ שׁ֣וֹר וַחֲמ֔וֹר צֹ֖אן וְעֶ֣בֶד וְשִׁפְחָ֑ה וָֽאֶשְׁלְחָה֙ לְהַגִּ֣יד לַֽאדֹנִ֔י

ONKELÓS

כְּעַן: ו וַהֲוָה לִי תּוֹרִין וַחֲמָרִין עָאן וְעַבְדִּין וְאַמְהָן וּשְׁלָחִית לְחַוָּאָה לְרִבּוֹנִי

RASHÍ

דָּבָר אַחֵר: גַּרְתִּי בְּגִימַטְרִיָּא תַּרְיַ"ג, כְּלוֹמַר, עִם לָבָן הָרָשָׁע גַּרְתִּי וְתַרְיַ"ג מִצְוֹת שָׁמַרְתִּי, וְלֹא לָמַדְתִּי מִמַּעֲשָׂיו הָרָעִים: (ו) וַיְהִי לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר. אַבָּא אָמַר לִי: מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ (לעיל כז:כח), זוֹ אֵינָהּ לֹא מִן הַשָּׁמַיִם וְלֹא מִן הָאָרֶץ: שׁוֹר וַחֲמוֹר. דֶּרֶךְ אֶרֶץ לוֹמַר עַל שְׁוָרִים הַרְבֵּה שׁוֹר. אָדָם אוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ: בַּלַּיְלָה קָרָא הַתַּרְנְגוֹל, וְאֵינוֹ אוֹמֵר: קָרְאוּ הַתַּרְנְגוֹלִים: וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי. לְהוֹדִיעַ שֶׁאֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Otra explicación: el valor numérico [*guematria*] de la palabra **גַּרְתִּי es 613.**[6] Al utilizar esta palabra y no otra para aludir a su residencia en el exterior, Yaacob **quería decirle: "He habitado junto con el malvado Labán, pero aun así logré cumplir los seiscientos trece mandamientos** de la Torá,[7] y no aprendí de su maldad."[8]

6. **וַיְהִי לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר / HE ADQUIRIDO TOROS, ASNOS.** Al bendecirme, **mi padre me había prometido** que mi riqueza vendría **"del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra",**[9] **pero esta riqueza** que tengo ahora **no viene** directamente **ni de los cielos ni de la tierra.**[10]

שׁוֹר וַחֲמוֹר / TOROS, ASNOS.[11] En hebreo **es usual denominar a** un conjunto de **muchos toros** con el sustantivo genérico **"toro"**[12] **[שׁוֹר]**, en singular. Por ello, es normal que en hebreo **un hombre diga a su compañero: "Durante la noche cacareó el gallo", pero sin decir "cacarearon los gallos."**[13]

וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי / Y [LO] ENVÍO PARA ANUNCIAR A MI SEÑOR. Es decir, **para informarte que yo**

6. ג=3; ר=200; ת=400 y י=10, lo que hace un total de 613.

7. Sobre el hecho de que los tres patriarcas –Abraham, Itzjak y Yaacob– cumplieron todos los mandamientos de la Torá, ver el comentario de Rashí al v. 26:5, *s.v.* וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי, así como la nota 94 de la parashat *Toledot*. Por otra parte, aunque Yaacob se casó con dos hermanas, algo que posteriormente sería prohibido por la Torá, ello constituyó una medida excepcional determinada por Dios y no implicaba un rompimiento de su compromiso total con el cumplimiento de los preceptos (*Gur Aryé*).

8. Con este comentario, Rashí quiere indicar que Yaacob indirectamente enfatizó a Esav que incluso si él pensaba que las riquezas de Yaacob realmente procedían de las bendiciones de Itzjak y, por lo tanto, él tenía pleno derecho de odiarlo y atacarlo, aun así no podría hacerlo. Pues si Esav realmente pensaba que todo lo que Yaacob poseía procedía de las bendiciones de Itzjak, éstas mismas estipulaban que el único modo que Esav tenía de librarse de la supremacía de Yaacob era en caso de que éste no cumpliera con la Torá, como Rashí mismo explicó en su comentario al v. 27:40, *s.v.* וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד [ver también la nota 213 de la parashat *Toledot*].

9. *Supra*, v. 27:28.

10. *Tanjumá Yashán* 5. Si Yaacob efectivamente tenía miedo de Esav, parecería incongruente informarle de qué tan rico era. De hecho, ello contribuiría a aumentar más el odio que Esav sentía hacia él. Por ello, Rashí explica que al informarle qué tantos bienes tenía Yaacob no pretendía jactarse, sino muy al contrario, explicar que esta riqueza no procedía de aquello por lo que Esav lo odiaba: la bendición que Itzjak le había otorgado (*Séfer haZikarón*).

11. Literalmente, "toro", "asno", en singular.

12. La ley judía prohibe castrar a los animales. Por esta razón, שׁוֹר siempre se refiere a toro y no a buey, ya que este nombre designa al toro castrado.

13. *Bereshit Rabá* 75:6.

לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ: ז וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים
אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ
אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: ח וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים
לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: ט וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא
עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ

a fin de hallar gracia en tus ojos'."
[7]Los emisarios regresaron a Yaacob, diciendo: "Fuimos a tu hermano, a Esav; y también él viene a tu encuentro, y cuatrocientos hombres con él."
[8]Yaacob temió mucho y se angustió. Y dividió a la gente que estaba con él, así como al rebaño, las reses y los camellos, en dos campamentos.
[9]Y dijo: "Si Esav viene contra un campamento y lo ataca,

ONKELÓS

לְאַשְׁכָּחָא רַחֲמִין בְּעֵינָךְ: ז וְתָבוּ אִזְגַּדַּיָּא לְוָת יַעֲקֹב לְמֵימַר אֲתֵינָא לְוָת אֲחוּךְ לְוָת עֵשָׂו וְאַף אָתֵי לְקַדָּמוּתָךְ וְאַרְבַּע מְאָה גֻּבְרָא עִמֵּיהּ: ח וּדְחִיל יַעֲקֹב לַחֲדָא וַעֲקַת לֵיהּ וּפַלֵּיג יָת עַמָּא דִּי עִמֵּיהּ וְיָת עָנָא וְיָת תּוֹרֵי וְגַמְלַיָּא לִתְרֵין מַשִׁרְיָן: ט וַאֲמַר אִם יֵיתֵי עֵשָׂו לְמַשְׁרִיתָא חֲדָא וְיִמְחֵנַּהּ

RASHÍ

בָּא אֵלֶיךָ: **לִמְצֹא חֵן בְּעֵינֶיךָ.** שֶׁאֲנִי שָׁלֵם עִמְּךָ וּמְבַקֵּשׁ אַהֲבָתְךָ: (ז) **בָּאנוּ אֶל אָחִיךָ אֶל עֵשָׂו.** שֶׁהָיִיתָ אוֹמֵר אָחִי הוּא, אֲבָל הוּא נוֹהֵג עִמְּךָ כְּעֵשָׂו הָרָשָׁע, עוֹדֶנּוּ בְּשִׂנְאָתוֹ: (ח) **וַיִּירָא וַיֵּצֶר.** וַיִּירָא שֶׁמָּא יֵהָרֵג. וַיֵּצֶר לוֹ אִם יַהֲרֹג הוּא אֶת אֲחֵרִים: (ט) **הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ.** מַחֲנֶה מְשַׁמֵּשׁ לְשׁוֹן זָכָר וּלְשׁוֹן נְקֵבָה: אִם תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה (תהילים כז:ג), הֲרֵי לְשׁוֹן נְקֵבָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

voy hacia ti.[14]

לִמְצֹא חֵן בְּעֵינֶיךָ / A FIN DE HALLAR GRACIA EN TUS OJOS. Es decir, **que estoy en paz contigo y deseo tu afecto.**

7. **בָּאנוּ אֶל אָחִיךָ אֶל עֵשָׂו / FUIMOS A TU HERMANO, A ESAV.** Al decirle esto quisieron implicarle: "Él es **aquél de quien solías decir: 'Es mi hermano'. Pero realmente no deberías considerarlo así,** puesto que **él se comporta hacia ti como el malvado Esav, todavía albergando su odio.**[15]

8. **וַיִּירָא וַיֵּצֶר / TEMIÓ... Y SE ANGUSTIÓ. "Temió" ser asesinado, y "se angustió" ante la posibilidad de matar a otros.**[16]

9. **הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ / CONTRA UN CAMPAMENTO Y LO ATACA.** La palabra **מַחֲנֶה, campamento, es utilizado como sustantivo masculino y femenino.** Por ejemplo, en la frase: **"Aun si un campamento [מַחֲנֶה] acampa [תַּחֲנֶה] contra mí",**[17] **aquí** el sustantivo מַחֲנֶה **es femenino.**[18] Pero en la frase:

14. No para decirle que tenía mucho ganado, ni tampoco para aludirle lo implícito en la expresión גַּרְתִּי (*Sifté Jajamim*).

15. *Bereshit Rabá* 75:7. Al enfatizar que se trataba de "Esav", habiendo ya mencionado que era "su hermano", quisieron implicarle que a pesar de ser su hermano seguía siendo el mismo Esav de antes (*Séfer haZikarón*; *Sifté Jajamim*).

16. *Bereshit Rabá* 76:2; *Tanjumá* 4. Aunque si Yaacob mataba a Esav habría estado en su pleno derecho de hacerlo porque lo habría hecho en legítima defensa, aun así el hecho mismo de que él tuviera que recurrir a tal extremo para defenderse lo angustiaba, pues constituiría indicio de que había bajado de nivel espiritual (*Dibré David*).

17. *Tehilim* 27:3.

18. Puesto que aquí el verbo תַּחֲנֶה, "acampa" que modifica al sustantivo מַחֲנֶה es femenino, el sustantivo mismo es femenino. En hebreo, ciertos sustantivos pueden ser empleados tanto en masculino como en femenino. Ahora bien, la única forma de determinar su género en una frase es

וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה: *el campamento restante sobrevivirá."*

ONKELÓS

וִיהֵי וּנ״א וְמַחֲנֵה וּתְהֵי מַשְׁרִיתָא דְּתִשְׁתְּאַר לְשֵׁיזָבָא:

RASHÍ

הַמַּחֲנֶה הָאַחַת. הַמַּחֲנֶה הַזֶּה (לקמן לג:ח), לְשׁוֹן זָכָר. וְכֵן יֵשׁ שְׁאָר דְּבָרִים מְשַׁמְּשִׁים לְשׁוֹן זָכָר וּלְשׁוֹן נְקֵבָה: הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל הָאָרֶץ (לעיל יט:כג), מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ (תהילים יט:ז), הֲרֵי לְשׁוֹן זָכָר. וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל הַמַּיִם (מלכים ב ג:כב), הֲרֵי לְשׁוֹן נְקֵבָה. וְכֵן רוּחַ: וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה (איוב א:יט), הֲרֵי לְשׁוֹן נְקֵבָה. וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת (איוב א:יט), הֲרֵי לְשׁוֹן זָכָר. וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים (מלכים א יט:יא), הֲרֵי לְשׁוֹן זָכָר וּלְשׁוֹן נְקֵבָה. וְכֵן אֵשׁ: וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת ה' (במדבר טז:לה), לְשׁוֹן נְקֵבָה. אֵשׁ לוֹהֵט (תהילים קד:ד), לְשׁוֹן זָכָר: **וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה.** עַל כָּרְחוֹ, כִּי אֶלָּחֵם עִמּוֹ. הִתְקִין עַצְמוֹ לִשְׁלֹשָׁה דְּבָרִים: לְדוֹרוֹן לִתְפִלָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Este [הַזֶּה] campamento [מַחֲנֶה]",[19] el sustantivo מַחֲנֶה **es masculino.**[20] **De igual modo,** en la Torá **hay otras palabras que son utilizadas como** sustantivos **masculinos y femeninos.** Por ejemplo, el sustantivo שֶׁמֶשׁ, sol, en las frases: **"El sol había salido [יָצָא] sobre la tierra",**[21] **"el salir [מוֹצָאוֹ]** del **sol es desde el confín del cielo",**[22] donde actúa como **masculino.**[23] Pero en la frase: **"El sol brillaba [זָרְחָה] en el agua",**[24] **aquí es femenino. Igualmente** en lo que respecta al sustantivo **רוּחַ, viento: "Y he aquí que llegó [בָּאָה] un gran viento [רוּחַ]...",**[25] **aquí es femenino.**[26] Pero en la frase: **"...que destrozó [וַיִּגַּע] las cuatro esquinas de la casa",**[27] **aquí está como masculino.**[28] Ahora bien, en el versículo: **"Un viento [רוּחַ] grande [גְּדוֹלָה] y fuerte [חָזָק] sacudió las montañas",**[29] **aquí** רוּחַ es **masculino y** también **femenino.**[30] **Y lo mismo** se aplica al sustantivo **אֵשׁ, fuego: "Y salió [יָצְאָה] un fuego [אֵשׁ] del Eterno",**[31] aquí אֵשׁ es **femenino.**[32] Pero en la frase: **"Un fuego flameante [לוֹהֵט]",**[33] aquí **es masculino.**[34]

וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה / EL CAMPAMENTO RESTANTE SOBREVIVIRÁ. **Incluso contra su voluntad** [de Esav], **pues** si es necesario **pelearé con él.**[35] Para su encuentro con Esav, **Yaacob se preparó para hacer** cualquiera **de estas tres cosas: para** sobonarle con **obsequios, para rezar** a Dios para

determinando el género de los verbos o los complementos que los modifican. Por eso Rashí citará toda la siguiente serie de ejemplos.

19. *Infra*, v. 33:8.

20. Puesto que el adjetivo demostrativo que lo modifica, הַזֶּה, "este", es masculino.

21. *Supra*, v. 19:23.

22. En estos dos casos, puesto que los verbos יָצָא, "salió" y מוֹצָאוֹ, "el salir de" son masculinos, el sustantivo שֶׁמֶשׁ que los modifica también es masculino.

23. *Tehilim* 19:7. Puesto que el verbo זָרְחָה, "brillaba", que modifica al sustantivo שֶׁמֶשׁ es femenino.

24. *Melajim* II, 3:22.

25. Puesto que el verbo בָּאָה que modifica al sustantivo רוּחַ es un verbo femenino.

26. *Iyob* 1:19.

27. Puesto que el verbo וַיִּגַּע es masculino.

28. *Iyob* 1:19.

29. Ya que el primer adjetivo, גְּדוֹלָה, "grande" es femenino, mientras que el segundo, חָזָק, "fuerte", es masculino.

30. *Melajim* II, 19:11.

31. Puesto que el verbo יָצְאָה es femenino.

32. *Bemidbar* 16:35.

33. *Tehilim* 104:4.

34. Puesto que el adjetivo לוֹהֵט, "flameante" es masculino.

35. Yaacob dijo que el campamento restante "sobrevivirá" en forma categórica, no como una

י וַיֹּאמֶר֮ יַעֲקֹב֒ אֱלֹהֵי֙ אָבִ֣י אַבְרָהָ֔ם וֵאלֹהֵ֖י אָבִ֣י יִצְחָ֑ק יְהוָ֞ה הָאֹמֵ֣ר אֵלַ֗י שׁ֛וּב

[10] *Entonces Yaacob dijo: "Dios de mi padre Abraham y Dios de mi padre Itzjak, Eterno, que me dijiste: 'Vuelve a*

ONKELÓS

י וַאֲמַר יַעֲקֹב אֱלָהֵהּ דְּאַבָּא אַבְרָהָם וֶאֱלָהֵהּ דְּאַבָּא יִצְחָק יְיָ דִּי אֲמַר לִי תּוּב

RASHÍ

וּלְמִלְחָמָה. לְדוֹרוֹן: וַתַּעֲבוֹר הַמִּנְחָה עַל פָּנָיו (פסוק כב). לִתְפִלָּה: אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם (פסוק י). לְמִלְחָמָה: וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה (פסוק ט): (י) וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק. וּלְהַלָּן (לעיל לא:מב) הוּא אוֹמֵר: וּפַחַד יִצְחָק. וְעוֹד, מַהוּ שֶׁחָזַר וְהִזְכִּיר שֵׁם הַמְיוּחָד? הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב: הָאוֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וְגוֹ'. אֶלָּא כָּךְ אָמַר יַעֲקֹב לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: שְׁתֵּי הַבְטָחוֹת הִבְטַחְתַּנִי, אַחַת בְּצֵאתִי מִבֵּית אָבִי מִבְּאֵר שֶׁבַע, שֶׁאָמַרְתָּ לִי: אֲנִי ה' אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק (לעיל כח:יג), וְשָׁם אָמַרְתָּ לִי: וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ (לעיל כח:טו),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que lo salvara y, en último caso, **para hacerle la guerra.** Se infiere estas tres disposiciones de los siguientes versículos: **para darle obsequios,** puesto que está escrito: **"Y el obsequio pasó delante de él",**[36] **para rezar,** puesto que Yaacob dijo: **"Dios de mi padre Abraham";**[37] **y para hacerle la guerra,** puesto que dijo: **"El campamento restante sobrevivirá."**[38]

10. וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק / Y DIOS DE MI PADRE ITZJAK. Pero antes había dicho con respecto a Dios **"Pavor de Itzjak."**[39] **Además, ¿por qué mencionó de nuevo el Nombre Inefable**[40] de Dios en vez de utilizar un pronombre? Yaacob simplemente **debió haber dicho:** "Y Dios de mi padre Itzjak, *que* **me dijiste..."**[41] **En realidad,** al expresarse de este modo, **Yaacob quiso decir lo siguiente al Santo –bendito es–: Tú me hiciste dos promesas. La primera cuando salí de casa de mi padre, de Beer-Sheba, cuando me dijiste: "Yo soy el Eterno [ה'], Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak",**[42] **y allí mismo me dijiste: "Te protegeré en todo [camino] en el que andes."**[43] **Y** la

posibilidad "quizás sobrevivirá" (*Séfer haZikarón*).

36. *Infra*, v. 32:22. El "obsequio" era para Esav.

37. *Infra*, v. 32:10. Esta es la frase introductoria del rezo de Yaacob.

38. *Infra*, v. 32:9; *Tanjumá Yashán* 6. Esta frase, introducida por el verbo וְהָיָה [lit., "y será así"] tiene una connotación categórica, fuera de toda duda. Yaacob no expresaba aquí la *posibilidad* de que el campamento restante sobreviviría, sino que afirmó que sería así a toda costa, lo cual implicaba su disposición a hacer la guerra. Si Yaacob hubiera querido expresar la mera posibilidad de que sobreviviría, hubiera dicho וְאוּלַי יִהְיֶה, "y quizás [el campamento restante] sobreviva" (*Séfer haZikarón*).

39. *Supra*, v. 31:42.

40. Rashí se refiere aquí al Nombre Inefable de cuatro letras que traducimos por "el Eterno", mencionado en la frase "...y Dios de mi padre Itzjak, Eterno [יהוה], que me dijiste..." Cabe señalar que, aunque en español se le suele llamar "Nombre Inefable" porque en la actualidad está prohibido pronunciarlo, en hebreo en general es llamado *shem hameforash*, literalmente "Nombre Explícito". Ello se debe a que en la época del Templo era pronunciado ante todo el pueblo por el *kohén gadol* (el Sacerdote Mayor) el día de Yom Kipur. Aquí Rashí se refiere a él como *shem hameyujad*, "Nombre Singular" o "Especial". En la presente traducción siempre nos referiremos a él como Nombre Inefable o Tetragrama [del griego *tetra*, cuatro y *gramma*, letra, llamado así porque está compuesto de cuatro letras], y al citarlo en hebreo lo abreviaremos ה'. Sobre el significado de este nombre, ver la nota 32 de la parashat *Bereshit*.

41. En el original hebreo, Yaacob pasa de la segunda a la tercera persona. La frase literalmente dice "que me dijo [הָאֹמֵר]". Para preservar el orden de la narración aquí omitimos tal distinción.

42. *Supra*, v. 28:13.

43. *Supra*, v. 28:15.

לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃
יא קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־
הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי
בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה

tu tierra y a tu lugar de nacimiento y te beneficiaré', 11 *me he empequeñecido por todas las bondades y toda la verdad que has hecho para con tu siervo. Pues con mi vara crucé este Yardén y ahora me he*

ONKELÓS

לְאַרְעָךְ וּלְיַלָּדוּתָךְ וְאוֹטִיב עִמָּךְ׃ יא זְעִירָן זָכְוָתִי מִכֹּל חִסְדִּין וּמִכָּל טָבְוָן דִּי עֲבַדְתָּ עִם עַבְדָּךְ אֲרֵי יְחִידִי עֲבָרִית יָת יַרְדְּנָא הָדֵין וּכְעַן

RASHÍ

וּבְבֵית לָבָן אָמַרְתָּ לִי: שׁוּב אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ (לעיל לא:ג), וְשָׁם נִגְלֵיתָ אֵלַי בְּשֵׁם הַמְּיוּחָד לְבַדּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר ה' אֶל יַעֲקֹב שׁוּב אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וְגוֹ' (לעיל לא:ג). בִּשְׁתֵּי הַבְטָחוֹת הַלָּלוּ אֲנִי בָא לְפָנֶיךָ: (יא) **קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים.** נִתְמַעֲטוּ זְכֻיּוֹתַי עַל יְדֵי הַחֲסָדִים וְהָאֱמֶת שֶׁעָשִׂיתָ עִמִּי, לְכָךְ אֲנִי יָרֵא, שֶׁמָּא מִשֶּׁהִבְטַחְתַּנִי נִתְלַכְלַכְתִּי בְּחֵטְא וְיִגְרוֹם לִי לְהִמָּסֵר בְּיַד עֵשָׂו: **וּמִכָּל הָאֱמֶת.** אֲמִתַּת דְּבָרֶיךָ שֶׁשָּׁמַרְתָּ לִי כָּל הַהַבְטָחוֹת שֶׁהִבְטַחְתַּנִי: **כִּי בְמַקְלִי.** לֹא הָיָה עִמִּי לֹא כֶּסֶף וְלֹא זָהָב וְלֹא מִקְנֶה, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

segunda promesa, cuando **en casa de Labán me dijiste: "Vuelve a la tierra de tus padres y a tu familia, y Yo estaré contigo";**[44] **y allí te revelaste a mí solamente con Tu Nombre Inefable** [ה'], sin decir "Dios de...", **como se declara: "El Eterno** [ה'] **dijo a Yaacob: Vuelve a la tierra de tus padres..."**[45] **Ahora me presento ante Ti con estas dos promesas.**[46]

11. קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים / ME HE EMPEQUEÑECIDO POR TODAS LAS BONDADES. Quería decirle: **Mis méritos han disminuido a causa de los actos de misericordia y de verdad que has hecho conmigo. Por eso es que tengo miedo, pues desde que me hiciste Tus promesas quizás me he mancillado** espiritualmente **con algún pecado, lo que provocaría que yo fuese entregado en manos de Esav.**[47]

וּמִכָּל הָאֱמֶת / Y TODA LA VERDAD. Es decir, **la** ***veracidad*** **de Tus palabras, pues has guardado para mí todas las promesas que me hiciste.**[48]

כִּי בְמַקְלִי / PUES CON MI VARA. Quería decir: Yo **no poseía ni plata ni oro ni ganado, sino**

44. *Supra*, v. 31:3.

45. *Supra*, v. 31:3.

46. En este versículo Yaacob aludió a Dios de dos maneras; una, como "Dios de mi padre Abraham y Dios de mi padre Itzjak"; la segunda, solamente como "el Eterno" [ה']. La primera alude al apelativo con que Dios mismo se había definido en el v. 28:13: "Yo soy el Eterno, Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak"; la segunda alude al apelativo con que Dios se había revelado en el v. 31:3: "El Eterno dijo a Yaacob: Regresa..." Al decir aquí "el Eterno" en vez de utilizar un pronombre, Yaacob alude a esta segunda promesa.

47. *Shabat* 32a; *Berajot* 4a. Yaacob habla aquí de dos cosas. La primera de la disminución real de sus méritos espirituales debido a la abundancia de bondades con que Dios ha actuado hacia él. La segunda, de la posibilidad de que él se hubiera mancillado espiritualmente por sus pecados. Menciona ambas cosas porque la reducción de méritos por si sola no sería razón suficiente para que tuviera miedo, ya que la promesa de Dios no implicaba que se anularía si Yaacob tendría menos méritos. Por su parte, el hecho de que se hubiera mancillado con pecados tampoco sería razón suficiente por sí sola, ya que incluso si tenía pecados en su haber, también tenía méritos que lo defenderían (*Gur Aryé*).

48. La palabra "verdad" aquí no se refiere a una cualidad abstracta, sino al cumplimiento de la promesa divina. El mismo sentido tiene en *Shemot* 34:6 (*Lifshutó shel Rashí*).

הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: יב הַצִּילֵנִי נָא
מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ
פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים: יג וְאַתָּה
אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי
אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר

convertido en dos campamentos. [12] Líbrame, por favor, de manos de mi hermano, de manos de Esav, pues yo le temo; no sea que venga y me ataque, a la madre junto con los hijos. [13] Pero Tú dijiste: 'Ciertamente te beneficiaré, y haré a tu descendencia como la arena del mar, que no podrá ser contada por

ONKELÓS

הֲוֵיתִי לִתְרֵין (נ"א לְתַרְתֵּין) מַשְׁרְיָן: יב שֵׁזְבְנִי כְעַן מִידָא דַאֲחִי מִידָא דְעֵשָׂו אֲרֵי דָחֵל אֲנָא מִנֵּיהּ דִילְמָא יֵיתֵי וְיִמְחֲנַנִי אִמָּא עַל בְּנַיָּא: יג וְאַתְּ אֲמַרְתְּ אוֹטָבָא אוֹטֵיב עִמָּךְ וַאֲשַׁוֵּי יָת בְּנָיךְ סַגִּיאִין כְּחָלָא דְיַמָּא דִי לָא יִתְמְנוּן

RASHÍ

מַקְלִי לְבַדּוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: נָתַן מַקְלוֹ בַּיַּרְדֵּן וְנִבְקַע הַיַּרְדֵּן: (יב) מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו. מִיַּד אָחִי שֶׁאֵין נוֹהֵג עִמִּי כְּאָח, אֶלָּא כְּעֵשָׂו הָרָשָׁע: (יג) הֵיטֵב אֵיטִיב. הֵיטֵב בִּזְכוּתְךָ, אֵיטִיב בִּזְכוּת אֲבוֹתֶיךָ: וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם. וְהֵיכָן אָמַר לוֹ כֵּן? וַהֲלֹא לֹא אָמַר לוֹ אֶלָּא וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ (לעיל כח:יד)? אֶלָּא שֶׁאָמַר לוֹ: כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ (לעיל כח:טו), וּלְאַבְרָהָם אָמַר: וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sólo mi vara. Y según **un midrash agádico,** cuando Yaacob dijo: "...pues con mi vara crucé este Yardén", literalmente se refería a que Yaacob **puso su vara en el río Yardén, y el Yardén se dividió** para que él lo atravesase.[49]

12. מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו / DE MANOS DE MI HERMANO, DE MANOS DE ESAV. **De manos de mi hermano, quien no se comporta como mi hermano sino como Esav, el malvado.**[50]

13. הֵיטֵב אֵיטִיב / CIERTAMENTE TE BENEFICIARÉ. Quería decirle: **Te beneficiaré** [**הֵיטֵב**] **por tu propio mérito, y te beneficiaré**[51] [**אֵיטִיב**] **por el mérito de tus padres.**[52]

וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם / Y HARÉ A TU DESCENDENCIA COMO LA ARENA DEL MAR. **¿Dónde fue que Dios le dijo esto? ¿Acaso no le había dicho únicamente: "Tu descendencia será como el polvo de la tierra..."?**[53] **En realidad,** el hacer a su descendencia "como la arena del mar" está implícito en lo que en esa misma ocasión Dios **le había dicho: "Pues no te abandonaré hasta que haga todo lo que hablé de ti",**[54] frase que alude a lo que Dios **había dicho a Abraham: "Y multiplicaré tu**

49. *Tanjumá Yashán, Vayetzé* 7.

50. Lo mismo que en el v. 7, aquí también hay una repetición redudante de términos que alude a dos cualidades distintas: el hecho de ser su hermano y el de ser Esav.

51. Dios no le había dicho explícitamente a Yaacob que lo beneficiaría por su propio mérito. El "beneficio" está contenido implícitamente en las palabras que le había dicho en Jarán: "...y estaré contigo" (*supra*, v. 31: 3), respecto a lo cual Rashí ya comentó que se refería a hacer que la Presencia Divina residiera con él (*Najalat Yaacob*).

52. *Bereshit Rabá* 76:7. A pesar de que Yaacob temía que su mérito hubiera disminuido por algún pecado que hipotéticamente hubiera cometido [ver *supra*, v. 10], únicamente se refería a su propio merito, no al mérito de sus padres, ya que éste no depende de él (*Mizraji*). Rashí hace este comentario para explicar la repetición de la expresión verbal הֵיטֵב אֵיטִיב, cuyos dos elementos aluden a dos "beneficios". Sobre el significado gramatical de las duplicaciones verbales, ver la nota 439 de la parashat *Vayerá*.

53. *Supra*, v. 28:14.

54. *Supra*, v. 28:15.

מֵרֹב: שני יד וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו: טו עִזִּים מָאתַיִם

lo numerosa'."
14 *[Yaacob] durmió allí esa noche, y luego tomó de lo que había llegado a su poder un obsequio para su hermano Esav:*
15 *doscientas cabras*

ONKELÓS

מִסְּגֵי: יד וּבָת תַּמָּן בְּלֵילְיָא הַהוּא וּנְסֵיב מִן דְּאַיְתִי בִידֵיהּ תִּקְרֻבְתָּא לְעֵשָׂו אֲחוּהִי: טו עִזֵּי מָאתַן וּתְיָשַׁיָּא

RASHÍ

זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם (לעיל כב:יז): (יד) הַבָּא בְיָדוֹ. בִּרְשׁוּתוֹ, וְכֵן וַיִּקַּח אֶת כָּל אַרְצוֹ מִיָּדוֹ (במדבר כא:כו). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, מִן הַבָּא בְיָדוֹ אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמַרְגָּלִיּוֹת, שֶׁאָדָם צָר בִּצְרוֹר וְנוֹשְׂאָם בְּיָדוֹ. דָּבָר אַחֵר מִן הַבָּא בְיָדוֹ מִן הַחוּלִין, שֶׁנָּטַל מַעֲשֵׂר, כְּמָה דְּאַתְּ אָמַר: עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ (לעיל כח:כב), וַהֲדַר לָקַח מִנְחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

descendencia como las estrellas de los cielos y como la arena a la orilla del mar."[55]

14. **הַבָּא בְיָדוֹ / LO QUE HABÍA LLEGADO A SU PODER.** La expresión בְיָדוֹ significa aquí: **lo que tenía en su posesión.**[56] **Y asimismo,** el vocablo יָד, "mano" denota posesión en la frase: **"Tomando toda su tierra de mano de él [מִיָּדוֹ]".**[57] **Y** según **un midrash agádico,** la frase **הַבָּא בְיָדוֹ,** que literalmente significa **"de lo que tenía en su mano"** se refiere a que Yaacob había tomado **piedras preciosas y perlas,** que son cosas **que un hombre empaqueta y carga** personalmente **en su mano.**[58] Y según **otra explicación** más, la frase **הַבָּא בְיָדוֹ "lo que había llegado a su poder"** se refiere a que había tomado **objetos profanos** *[julín]* que estaban en su poder.[59] **Pues** Yaacob primero **separó el diezmo, según había prometido:** "De todo lo que Tú me des **ciertamente apartaré el diezmo de ello para Ti",**[60] **y sólo después tomó el presente** para Esav.[61]

55. *Supra,* v. 22:17. En el v. 28:15, Dios prometió a Yaacob hacer por él todo aquello que había hablado *con respecto a él.* Como Dios no había hablado con Yaacob antes de esa ocasión, forzosamente se infiere que esa promesa se remite a lo que Él había prometido a Abraham en el v. 22:17. Por consiguiente, al decir Yaacob aquí que Dios había dicho que haría a su descendencia como la arena del mar, se está refiriendo no a lo que le dijo a él personalmente, sino a lo que Él había prometido a Abraham.

56. La palabra יָד literalmente significa "mano", pero por extensión también sirve para indicar posesión. Así, pues, la frase הַבָּא בְיָדוֹ significaría "lo que había llegado a su poder", esto es, aquello que había llegado a ser suyo.

57. *Bemidbar* 21:26. Igual que aquí, la expresión מִיָּדוֹ, "en su mano" es utilizada en hebreo para indicar la posesión de un objeto.

58. *Tanjumá Yashán,* 11. Según esta explicación, aquí la expresión יָד no indicaría posesión, sino que literalmente se referiría a lo que Yaacob tenía en su mano.

59. Se llama *julín,* "[frutos] profanos", a los frutos de la tierra de los cuales ya se ha separado el *maaser,* diezmo, el cual se entrega a los leviim [levitas] y a los kohanim. Se les llama "profanos" en el sentido de que cualquier persona puede consumirlos, mientras que el maaser es *kódesh,* es decir "consagrado" exclusivamente para uso de los leviim y kohanim. Aunque Yaacob no había enviado frutos a Esav, sino animales [ver los vv. 15-16] y técnicamente no tenía que separar el diezmo de ellos –que sólo se aplica a frutos de la tierra–, en este caso sí lo separó por la promesa que había hecho (*Najalat Yaacob*).

60. *Supra,* v. 28:22.

61. Esta intepretación sigue la primera explicación de בְיָדוֹ, según la cual ésta significa "lo que tenía en su poder". Puesto que no se considera que una determinada propiedad es totalmente de su dueño sino hasta que éste separa el diezmo, al decir que

וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים
מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃

y veinte machos cabríos; doscientas ovejas y veinte carneros;

ONKELÓS

עֶסְרִין רְחֵלִין מָאתָן וְדִכְרִין עֶסְרִין׃

RASHÍ

(טו) **עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים.** מָאתַיִם עִזִּים צְרִיכוֹת עֶשְׂרִים תְּיָשִׁים, וְכֵן כֻּלָּם: הַזְּכָרִים כְּדֵי צוֹרֶךְ הַנְּקֵבוֹת. וּבִבְרֵאשִׁית רַבָּה דּוֹרֵשׁ מִכָּאן לָעוֹנָה הָאֲמוּרָה בַּתּוֹרָה: הַטַּיָּלִים בְּכָל יוֹם, הַפּוֹעֲלִים שְׁתַּיִם בְּשַׁבָּת, הַחַמָּרִים אַחַת בְּשַׁבָּת, הַגַּמָּלִים אַחַת לִשְׁלֹשִׁים יוֹם, הַסַּפָּנִים אַחַת לְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים. וְאֵינִי יוֹדֵעַ לְכַוֵּן הַמִּדְרָשׁ הַזֶּה בְּכִוּוּן, אַךְ נִרְאֶה בְּעֵינַי שֶׁלָּמַדְנוּ מִכָּאן, שֶׁאֵין הָעוֹנָה שָׁוָה בְּכָל אָדָם, אֶלָּא לְפִי טוֹרַח הַמּוּטָּל עָלָיו. שֶׁמָּצִינוּ כַּאן שֶׁמָּסַר לְכָל תַּיִשׁ עֶשֶׂר עִזִּים. וְכֵן לְכָל אַיִל, לְפִי שֶׁהֵם פְּנוּיִים מִמְּלָאכָה דַּרְכָּן לְהַרְבּוֹת תַּשְׁמִישׁ וּלְעַבֵּר עֶשֶׂר נְקֵבוֹת, וּבְהֵמָה מִשֶּׁנִּתְעַבְּרָה אֵינָהּ מְקַבֶּלֶת זָכָר, וּפָרִים שֶׁעוֹסְקִים בִּמְלָאכָה, לֹא מָסַר לְזָכָר אֶלָּא אַרְבַּע נְקֵבוֹת, וְלַחֲמוֹר שֶׁהוֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ רְחוֹקָה שְׁתֵּי נְקֵבוֹת לְזָכָר, וְלִגְמַלִּים שֶׁהוֹלְכִים דֶּרֶךְ יוֹתֵר רְחוֹקָה נְקֵבָה אַחַת לְזָכָר׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים / DOSCIENTAS CABRAS Y VEINTE MACHOS CABRÍOS. Doscientas cabras necesitan veinte machos cabríos; e igualmente con respecto a todos los demás animales: ambos números representan **el número de machos** suficiente **para cubrir las necesidades de las hembras. Y en** el midrash ***Bereshit Rabá*,**[62] **de este pasaje se interpreta** cuál es **el** periodo **mínimo para las relaciones maritales** estipulado **por la Torá: para los ociosos** que no trabajan, **todos los días; para los obreros, dos veces por semana; para los arrieros de** asnos, **una vez por semana; para los arrieros de camellos, una vez cada treinta días; para los marineros, una vez cada seis meses. Pero no sé cómo se corresponde esta interpretación con el versículo.**[63] **No obstante, me parece que** del número de hembras con respecto al de los machos escrito **aquí** nuestros Maestros **dedujeron que el periodo de relaciones maritales** entre los seres humanos **no es igual para cada hombre, sino que depende de la carga** de trabajo **que pesa sobre él.**[64] **Pues aquí vemos que** Yaacob **dio diez cabras por cada macho cabrío, y lo mismo**[65] **por cada carnero. Puesto que estos** machos **están libres** de trabajo, **acostumbran copular frecuentemente y preñar a diez hembras. Y después de que una hembra ya ha sido preñada, ya no acepta tener contacto con otro macho.**[66] **Pero** con respecto **a los toros, que sí desempeñan labores,** Yaacob **solamente dio cuatro hembras por cada** macho. **Y en cuanto al asno, que suele** ser utilizado para **recorrer distancias largas, únicamente dio dos hembras por cada macho. Y en lo que respecta al camello, que suele recorrer distancias aún más largas,** Yaacob **dio una hembra por cada macho.**

Yaacob tomó de lo que poseía en forma completa, el versículo implica que ya había separado del diezmo de ello.

62. *Bereshit Rabá* 76:7.

63. Es decir, que no le es claro de qué modo los Sabios aprendieron del número de hembras en cada rebaño descrito aquí los periodos mínimos de relaciones maritales para cada uno de estos oficios (*Séfer haZikarón*). La obligación del esposo de tener un periodo mínimo de relaciones maritales con su cónyuge es prescrito en *Shemot* 21:10.

64. Con respecto a los animales, la proporción de hembras por macho está determinada por la cantidad de trabajo que éste desempeña. Entre menos trabajo físico realice un animal más susceptible es de copular. Y lo mismo se aplicaría al ser humano.

65. Diez ovejas.

66. Por lo que el macho se ve obligado a buscar a otra hembra (*Najalat Yaacob*).

[16] *treinta camellas que amamantan y sus crías; cuarenta vacas y diez toros; veinte asnas y diez borricos.* [17] *Los entregó en manos de sus siervos, cada hato por separado Y dijo a sus siervos: "Pasen delante de mí, y dejen un espacio entre*

טז גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים
פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת
עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה: יז וַיִּתֵּן בְּיַד־
עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין

ONKELÓS

טז גַּמְלֵי מֵנִקְתָא וּבְנֵיהוֹן תְּלָתִין תּוֹרָתָא אַרְבְּעִין וְתוֹרֵי עַסְרָא אֲתָנָן עַסְרִין וְעִירֵי עַסְרָא:
יז וִיהַב בְּיַד עַבְדוֹהִי עֶדְרָא עֶדְרָא בִּלְחוֹדוֹהִי וַאֲמַר לְעַבְדוֹהִי עִבָרוּ קֳדָמַי וּרְוָחָא תְּשַׁוּוֹן בֵּין

RASHÍ

(טז) **גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת** שְׁלֹשִׁים וּבְנֵיהֶם עִמָּהֶם. וּמִדְרָשׁ אַגָּדָה, וּבְנֵיהֶם, בַּנָּאֵיהֶם, זָכָר כְּנֶגֶד נְקֵבָה. וּלְפִי שֶׁצָּנוּעַ בְּתַשְׁמִישׁ לֹא פִּרְסְמוֹ הַכָּתוּב: **וַעְיָרִם.** חֲמוֹרִים זְכָרִים: (יז) **עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ.** כָּל מִין וָמִין לְעַצְמוֹ: **עִבְרוּ לְפָנַי.** דֶּרֶךְ יוֹם אוֹ פָּחוֹת וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרֵיכֶם: **וְרֶוַח תָּשִׂימוּ.** עֵדֶר לִפְנֵי חֲבֵרוֹ מְלֹא עַיִן, כְּדֵי לְהַשְׂבִּיעַ עֵינוֹ שֶׁל אוֹתוֹ רָשָׁע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת / CAMELLAS QUE AMAMANTAN. Treinta de ellas; **y a sus crías junto con ellas** igualmente treinta.[67] **Y en un midrash agádico** se interpreta la expresión **וּבְנֵיהֶם** en el sentido de **בַּנָּאֵיהֶם,** que literalmente quiere decir, **"y sus machos que las construyen".**[68] Y puesto que se señala que eran "treinta", ello implica que había **un macho por cada hembra. Pero debido a que el camello** macho **es recatado al aparearse, la Escritura no lo menciona explícitamente.**[69]

וַעְיָרִם / BORRICOS. Esta palabra designa **asnos machos.**

17. עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ / CADA HATO POR SEPARADO. Es decir, **cada especie de animal por separado.**[70]

עִבְרוּ לְפָנַי / PASEN DELANTE DE MÍ. Una distancia de un día de camino o algo menos, y yo marcharé detrás de ustedes.[71]

וְרֶוַח תָּשִׂימוּ / Y DEJEN UN ESPACIO. Es decir, dejen que **cada hato** marche **delante del otro hasta donde alcance la mirada.** Yaacob les ordenó hacer esto **a fin de satisfacer la codicia**[72] **del malvado**

67. Rashí enfatiza esto porque de la frase en hebreo se podría haber entendido que las camellas paridas junto con sus crías eran treinta, lo que no era el caso, ya que no hay ninguna razón para que con respecto a estos animales disminuyese el número de adultos. Por ello Rashí cambia el orden de la frase e introduce el término "treinta" después de la frase "camellas que amamantan" (*Sifté Jajamim*).

68. Según esta lectura, la expresión ובניהם se referiría a los camellos machos que acompañaban a las hembras. En tal caso, la palabra "treinta" sí aparece en su lugar, ya que ובניהם no se refería a las crías, sino a los camellos machos; la frase diría entonces que el número total de camellos adultos, machos y hebras, era treinta (*Minjat Yehudá*).

69. *Bereshit Rabá* 76:7.

70. *Bereshit Rabá* 76:8. Antes de este versículo, la Torá no había hablado de "hatos", sino solamente de especies de animales. Rashí puntualiza que estos hatos mencionados aquí se refieren a las especies mencionadas anteriormente (*Mizrají*).

71. Según Rashí mismo explicará en su siguiente comentario, Yaacob había instruido a sus sirvientes que dejasen un espacio entre cada hato de animales "hasta donde alcance la mirada". Al parecer, Rashí calcula que "hasta donde alcance la mirada" implica una distancia poco menos de un día de camino (*Lifshutó shel Rashí*).

72. Literalmente, "a fin de satisfacer el ojo [de Esav]".

עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ יח וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃ יט וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה

hato y hato." [18] *Y encomendó al primero, diciendo: "Cuando mi hermano Esav te encuentre y te pregunte, diciendo: '¿De quién eres tú, adónde vas y para quién es esto que está delante de ti?',* [19] *dirás: 'De tu siervo Yaacob; es un obsequio enviado a mi*

ONKELÓS

עֶדְרָא וּבֵין עֶדְרָא׃ יח וּפַקֵּיד יָת קַדְמָאָה לְמֵימַר אֲרֵי יְעָרְעִנָּךְ עֵשָׂו אָחִי וְישְׁאֲלִנָּךְ לְמֵימַר לְמָן אַתְּ וּלְאָן אַתְּ אָזֵיל וּלְמָן אִלֵּין דִּקְדָמָךְ׃ יט וְתֵימַר לְעַבְדָּךְ לְיַעֲקֹב תִּקְרֻבְתָּא הִיא דִּמְשַׁלְחָא

RASHÍ

וּלְתַוְּהוֹ עַל רִבּוּי הַדּוֹרוֹן: (יח) **לְמִי אַתָּה.** שֶׁל מִי אַתָּה, מִי שׁוֹלַחֲךָ. וְתַרְגּוּם, דְּמַאן אַתְּ: **וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ.** (וְאֵלֶּה שֶׁלְּפָנֶיךָ שֶׁל מִי הֵם?) לְמִי הַמִּנְחָה הַזֹּאת שְׁלוּחָה? לָמֶ"ד מְשַׁמֶּשֶׁת בְּרֹאשׁ הַתֵּבָה בִּמְקוֹם שֶׁל, כְּמוֹ וְכֹל אֲשֶׁר אַתָּה רוֹאֶה לִי הוּא (לעיל לא:מג), שֶׁלִּי הוּא. לַה' הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ (תהילים כד:א), שֶׁל ה': (יט) **וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב.** עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן. שֶׁשְּׁאַלְתָּ: לְמִי אַתָּה? (פסוק יח) לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב אֲנִי. וְתַרְגּוּמוֹ, דְּעַבְדָּךְ דְּיַעֲקֹב. וְשֶׁשָּׁאַלְתָּ: וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ? (פסוק יח) מִנְחָה הִיא שְׁלוּחָה וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Esav, y confundirlo con la opulencia del obsequio.[73]

18. **לְמִי אַתָּה / ¿DE QUIÉN ERES TÚ?** Esta frase significa: **¿A quién perteneces?,** que este contexto quiere decir: **¿Quién te envía? La traducción del Targum es דְּמַאן אַתְּ,** ***de quién eres tú?***[74]

וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ / ¿Y PARA QUIÉN ES ESTO QUE ESTÁ DELANTE DE TI? {Es decir, **y estos animales que están delante de ti, ¿de quién son?**}[75] Esta frase significa: **¿a quién le es enviado este presente? La** letra **ל** en la palabra **לְמִי** **es utilizada como prefijo** preposicional **en lugar de la** preposición **שֶׁל,** **de,** que denota pertenencia, **de modo similar a** los siguientes casos: **"Y todo lo que tú ves es mío [לִי הוּא]",**[76] que es equivalente a decir **שֶׁלִּי הוּא, de mí es; "la tierra es del Eterno [לַה'] y todo lo que contiene",**[77] que es equivalente a decir **שֶׁל ה', es del Eterno.**

19. **וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב / DIRÁS: DE TU SIERVO YAACOB.** Es decir, deberás responder **en primer lugar a la primera** pregunta, **y luego a la segunda** pregunta.[78] **Cuando** Esav **te pregunte: "¿De quién eres tú",**[79] deberás responder: "[Soy] **de tu siervo Yaacob." Su traducción** al arameo debería ser **דְּעַבְדָּךְ דְּיַעֲקֹב.**[80] **Y cuando te pregunte "¿para quién es esto que está delante de ti?",**[81] deberás responder: **"Es un obsequio enviado, etc."**

73. *Bereshit Rabá* 76:8.

74. Rashí precisa que el prefijo preposicional ל en la palabra לְמִי no significa "a quién", que en este contexto significaría "¿a quién vas dirigido?" Sin embargo, en algunas ediciones del Targum la versión es לְמַאן אַתְּ, justamente lo que Rashí señala que no es.

75. El enunciado en corchetes no aparece en la primera edición de Rashí, y se presta a confusión. Lo que Rashí quiere explicar ahora es que la ל en la frase וּלְמִי אֵלֶּה sí significa "a quién", "para quién", y no "de quién", como en la primera frase del versículo (*Gur Aryé*).

76. *Supra*, v. 31:43.

77. *Tehilim* 24:1.

78. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 31:31, *s.v.* כִּי יָרֵאתִי וגו', así como la nota 292 de la parashat *Vayetzé*.

79. *Supra*, v. 32:18.

80. En algunas ediciones aparece la versión textual לְעַבְדָּךְ לְיַעֲקֹב.

81. *Supra*, v. 32:18.

לַאדֹנִ֖י לְעֵשָׂ֑ו וְהִנֵּ֥ה גַם־ה֖וּא אַחֲרֵֽינוּ׃
כ וַיְצַ֞ו גַּ֣ם אֶת־הַשֵּׁנִ֗י גַּ֚ם אֶת־הַשְּׁלִישִׁ֔י
גַּ֚ם אֶת־כָּל־הַהֹ֣לְכִ֔ים אַחֲרֵ֥י הָעֲדָרִ֖ים
לֵאמֹ֑ר כַּדָּבָ֤ר הַזֶּה֙ תְּדַבְּר֣וּן אֶל־
עֵשָׂ֔ו בְּמֹצַאֲכֶ֖ם אֹתֽוֹ׃ כא וַאֲמַרְתֶּ֕ם
גַּ֗ם הִנֵּ֛ה עַבְדְּךָ֥ יַעֲקֹ֖ב אַחֲרֵ֑ינוּ
כִּֽי־אָמַ֞ר אֲכַפְּרָ֣ה פָנָ֗יו בַּמִּנְחָה֙

señor Esav. Y he aquí que también él
viene tras de nosotros'." 20 Y encomendó
también al segundo y al tercero, así
como a todos los que iban tras los hatos,
diciendo: "De este modo hablarán a
Esav cuando lo encuentren. 21 Y dirán: 'Y
además, he aquí que tu siervo Yaacob
viene tras de nosotros'." Pues dijo:
"Apaciguaré su ira con el obsequio que

ONKELÓS

לְרִבּוֹנִי לְעֵשָׂו וְהָא אַף הוּא אָתֵי בַתְרָנָא: כ וּפַקֵּיד אַף יָת תִּנְיָנָא אַף יָת תְּלִיתָאָה אַף יָת כָּל דְּאָזְלִין בָּתַר עֶדְרַיָּא לְמֵימַר כְּפִתְגָּמָא הָדֵין תְּמַלְּלוּן עִם עֵשָׂו כַּד תַּשְׁכְּחוּן יָתֵיהּ: כא וְתֵימְרוּן אַף הָא עַבְדָּךְ יַעֲקֹב אָתֵי בַתְרָנָא אֲרֵי אֲמַר אֲנַחְנֵיהּ לְרוּגְזֵיהּ בְּתִקְרֻבְתָּא

RASHÍ

וְהִנֵּה גַּם הוּא. יַעֲקֹב: (כא) **אֲכַפְּרָה פָנָיו.** אֲבַטֵּל רָגְזוֹ. וְכֵן וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת מָוֶת (ישעיה כח:יח), לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ (שם מז:יא). וְנִרְאֶה בְּעֵינַי שֶׁכָּל כַּפָּרָה שֶׁאֵצֶל עָוֹן וְחֵטְא וְאֵצֶל פָּנִים כֻּלָּן לְשׁוֹן קִנּוּחַ וְהַעֲבָרָה הֵן, וּלְשׁוֹן אֲרַמִּי הוּא, וְהַרְבֵּה בְּתַלְמוּד: וְכַפֵּר יְדֵיהּ, בָּעֵי לְכַפּוּרֵי יְדֵיהּ בְּהַהוּא גַּבְרָא. וְגַם בִּלְשׁוֹן הַמִּקְרָא נִקְרָאִים הַמִּזְרָקִים שֶׁל קֹדֶשׁ כְּפוֹרֵי זָהָב (עזרא א:י), עַל שֵׁם שֶׁהַכֹּהֵן מְקַנֵּחַ יָדָיו בָּהֶן בְּשָׂפַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִנֵּה גַּם הוּא / Y HE AQUÍ QUE TAMBIÉN ÉL. **Yaacob.**[82]

21. אֲכַפְּרָה פָנָיו / APACIGUARÉ SU IRA. En este caso la expresión אֲכַפְּרָה significa: **anularé su ira. Y lo mismo** se aplica a los siguientes versículos: **"Su pacto con la muerte será anulado [וְכֻפַּר]";**[83] **"no podrás deshacerlo [כַּפְּרָהּ]".**[84] **A mí me parece que** la idea de **כַּפָּרָה**[85] enunciada **en el contexto de עָוֹן, iniquidad, חֵטְא, pecado, o asociado a** la expresión **פָּנִים**[86] **siempre implica limpieza y remoción** de algo.[87] Con esta acepción, se trata de **un término arameo** del cual **hay muchos** ejemplos **en el Talmud: "Limpió [וְכַפֵּר] sus manos";**[88] **"quiere limpiar [לְכַפּוּרֵי] sus manos en ese hombre".**[89] **E igualmente en el lenguaje de la Escritura los recipientes del Templo son denominados כְּפוֹרֵי זָהָב, "recipientes de oro",**[90] **porque el kohén**[91] **limpiaba sus manos en ellos, en el borde de cada**

82. Rashí precisa esto porque Yaacob había dicho a cada uno de los enviados que dijeran por igual la frase "y he aquí que también él [Yaacob] viene detrás de nosotros". Pero ello realmente sólo se aplicaría al último de los enviados, no a los primeros, ya que detrás de éstos venía otro enviado y no Yaacob (*Gur Aryé*).

83. *Yeshayahu* 28:18.

84. *Yeshayahu* 47:11.

85. Es decir, cualquier término derivado de la raíz כפר.

86. Como en este versículo, אֲכַפְּרָה פָנָיו. La expresión פָּנִים literalmente quiere decir rostro, semblante. Pero en ciertos casos, cuando se trata de "quitar" o "limpiar" algo del rostro de alguien, פָּנִים se refiere a la ira o el enojo de una persona, presumiblemente porque éste se expresa en su rostro. פָּנִים también tiene esta acepción en *Bemidbar* 6:26 y en *Yirmeyahu* 21:10.

87. Por tanto, esta frase literalmente significaría "quitaré su ira". Según esto, la expresión כַּפָּרָה, "expiación", que tan frecuentemente aparece en la Torá significaría la remoción de una falta o pecado.

88. *Babá Metziá* 24a.

89. *Guitín* 56a.

90. *Ezra* 1:10.

91. Nombre hebreo dado a los hijos de Aharón a quienes se les confirió el sacerdocio o *kehuná* en

הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו
אוּלַי יִשָּׂא פָנָי: כב וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־
פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:
כג וַיָּקָם ׀ בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי
נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד
עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק:

va delante de mí. Después veré su
rostro; quizás me perdone." 22 *Así, pues,*
el obsequio pasó delante de él; pero él
durmió esa noche en el campamento.
23 *Y se levantó esa noche, tomó a sus*
dos mujeres, a sus dos siervas y a sus
once hijos, y pasó el vado de Yabok.

ONKELÓS

דְּאָזְלַת לִקְדָמַי וּבָתַר כֵּן אֶחֱזֵי אַפּוֹהִי מָאִים יִסַּב אַפָּי: כב וַעֲבָרַת תִּקְרֻבְתָּא עַל אַפּוֹהִי וְהוּא בָּת בְּלֵילְיָא הַהוּא בְּמַשְׁרִיתָא: כג וְקָם בְּלֵילְיָא הוּא וּדְבַר יָת תַּרְתֵּין נְשׁוֹהִי וְיָת תַּרְתֵּין לְחֵינָתֵיהּ וְיָת חַד עֲסַר בְּנוֹהִי וַעֲבַר יָת מַעֲבַר יוּבְקָא:

RASHÍ

הַמִּזְרָק: (כב) **עַל פָּנָיו.** כְּמוֹ לְפָנָיו. וְכֵן חָמָס וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ עַל פָּנַי תָּמִיד (ירמיה ו:ז). וְכֵן הַמַּכְעִיסִים אוֹתִי עַל פָּנַי (ישעיה סה:ג). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, עַל פָּנָיו, אַף הוּא שָׁרוּי בְּכַעַס שֶׁהָיָה צָרִיךְ לְכָל זֶה: (כג) **וְאֶת אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו.** וְדִינָה הֵיכָן הָיְתָה? נְתָנָהּ בְּתֵבָה וְנָעַל בְּפָנֶיהָ, שֶׁלֹּא יִתֵּן בָּהּ עֵשָׂו עֵינָיו. וּלְכָךְ נֶעֱנַשׁ יַעֲקֹב, שֶׁמְּנָעָהּ מֵאָחִיו, שֶׁמָּא תַחֲזִירֶנּוּ לַמּוּטָב וְנָפְלָה בְּיַד שְׁכֶם: **יַבֹּק.** שֵׁם הַנָּהָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

recipiente.[92]

22. **עַל פָּנָיו** / DELANTE DE ÉL. La expresión **עַל פָּנָיו** es **equivalente** en significado a **לְפָנָיו, delante de él,** en su presencia. **E igualmente** tiene este significado en los versículos: **"Violencia y despojo se oyen siempre en ella delante de Mí [עַל פָּנַי]."**[93] **Y asimismo en: "Que me provocan en Mi presencia [עַל פָּנַי].**[94] **Y un midrash agádico** sobre este pasaje afirma que **también** Yaacob **estaba furioso por verse obligado a hacer todo esto** para apaciguar el enojo de Esav.[95]

23. **וְאֶת אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו** / Y A SUS ONCE HIJOS. **¿Y dónde estaba Diná?** La Torá no la menciona explícitamente porque Yaacob **la había metido en un cofre, encerrándola allí, con el objeto de que** Esav **no la viera** y quisiera tomarla por esposa. **Pero Yaacob fue castigado por impedírsela a su hermano, ya que ella quizás hubiera logrado que Esav regresase al buen camino. Y por esto** –por haberle quitado la posibilidad de regresar al buen camino– su hija Diná **cayó en manos de Shejem.**[96]

יַבֹּק / YABOK. **Era el nombre del río.**[97]

calidad de cargo perpetuo [ver *Shemot*, cap. 28]. En esta traducción, en vez de vertir el nombre כֹּהֵן por sacerdote, simplemente lo transliteraremos por "kohén".

92. *Zebajim* 93b.

93. *Yirmeyahu* 6:7.

94. *Yeshayahu* 65:3.

95. *Bereshit Rabá* 76:8. Según esta explicación, la expresión עַל פָּנָיו es interpretada en un sentido similar al que tiene la expresión עַל אַפִּי, "Mi ira" enunciada en *Yirmeyahu* 32:31, siguiendo la idea de que פָּנִים en ciertos contextos significa "ira". La frase entonces diría: "Así, pues, el presente pasó con la ira de él [Yaacob]" (*Gur Aryé*; *Séfer haZikarón*).

96. *Bereshit Rabá* 76:9. Al respecto, ver *infra*, cap. 34. La Torá, que siempre habla de las virtudes morales de los hombres justos, no mencionaría que algo malo les ocurrió (en este caso el episodio de Dina) sin también hacer mención de la circunstancia en la cual pecó (*Gur Aryé*).

97. No el nombre de una ciudad adyacente que diera su nombre al río.

[24] *Los tomó y los hizo atravesar el arroyo, e hizo pasar lo que poseía.* [25] *Yaacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta que despuntó el alba.*

כד וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר
אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ: כה וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ
וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר:

ONKELÓS

כד וּדְבַרְנוּן וְעַבְּרִנּוּן יָת נַחְלָא וְאַעְבַּר יָת דִּילֵיהּ: כה וְאִשְׁתְּאַר יַעֲקֹב בִּלְחוֹדוֹהִי וְאִשְׁתַּדַּל גַּבְרָא עִמֵּיהּ עַד דִּסְלֵק צַפְרָא:

RASHÍ

(כד) **את אשר לו.** הַבְּהֵמָה וְהַמִּטַּלְטְלִים. עָשָׂה עַצְמוֹ כְּגֶשֶׁר נוֹטֵל מִכָּאן וּמַנִּיחַ כָּאן: (כה) **ויותר יעקב.** שָׁכַח פַּכִּים קְטַנִּים, וְחָזַר עֲלֵיהֶם: **ויאבק איש.** מְנַחֵם פֵּרֵשׁ, וַיִּתְעַפֵּר אִישׁ, לְשׁוֹן אָבָק, שֶׁהָיוּ מַעֲלִים עָפָר בְּרַגְלֵיהֶם עַל יְדֵי נַעֲנוּעָם. וְלִי נִרְאֶה שֶׁהוּא לְשׁוֹן וַיִּתְקַשֵּׁר, וְלָשׁוֹן אֲרַמִּי הוּא: בָּתַר דַּאֲבִיקוּ בֵּיהּ וַאֲבִיק לֵיהּ. מֵיבַק לְשׁוֹן עֲנִיבָה, שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ שְׁנַיִם שֶׁמִּתְעַצְּמִים לְהַפִּיל אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ, שֶׁחוֹבְקוֹ וְאוֹבְקוֹ בִּזְרוֹעוֹתָיו. וּפֵרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה, שֶׁהוּא שָׂרוֹ שֶׁל עֵשָׂו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. אֶת אֲשֶׁר לוֹ / LO QUE POSEÍA. Los animales y los bienes transportables.[98] Yaacob **actuó como un barquero, transportando las cosas de una ribera a otra.**[99]

25. וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב / YAACOB SE QUEDÓ [SOLO]. Había olvidado unas vasijas pequeñas y volvió por ellas.[100]

וַיֵּאָבֵק אִישׁ / UN VARÓN LUCHÓ. El sabio **Menajem** ben Saruk **explica** esta frase literalmente en el sentido de **"un hombre se empolvó", relacionando** el verbo utilizado aquí, **וַיֵּאָבֵק, con** la palabra **אָבָק, polvo.** Este verbo implica aquí "luchó" **porque** cuando peleaban ambos contrincantes **levantaban polvo con sus pies a causa de sus movimientos. Pero a mí me parece que** el verbo וַיֵּאָבֵק **significa fajarse** o entrelazarse. Y en su origen **es un término arameo** utilizado con frecuencia en el Talmud: **"Después de estar atados [דַּאֲבִיקוּ] a él";**[101] **"y las entrelazó [וַאֲבִיק] con anillos".**[102] Así, pues, el verbo וַיֵּאָבֵק **significa** aquí **"entrelazarse". Pues** de hecho **así suele ocurrir** cuando **dos individuos se esfuerzan por derribarse uno a otro: uno sujeta al otro y lo rodea con sus brazos.**[103] **Y nuestros Maestros, de bendita memoria, explicaron que** el varón que peleó con Yaacob **era el ángel guardián**[104] **de Esav.**[105]

98. En el versículo anterior, la Torá ya dijo que Yaacob había hecho pasar a su familia. Lo que quedaba, pues, eran los objetos transportables.

99. *Bereshit Rabá* 76:9.

100. *Julín* 91a. Pues en el versículo anterior la Torá ya dijo que Yaacob había pasado a la otra ribera "lo que poseía", frase que lógicamente se referiría a los objetos más importantes que tenía.

101. *Sanhedrín* 63b.

102. *Menajot* 42a.

103. *Julín* 91b. Tanto para Menájem ben Saruk como para Rashí el verbo וַיֵּאָבֵק significa aquí "luchó". La diferencia está en la característica central de esta lucha debido a la cual se utiliza la expresión וַיֵּאָבֵק. Al relacionar este verbo con la palabra hebrea אָבָק, ben Saruk opina que su lucha fue definida en estos términos por el hecho de que al pelear levantaban polvo [אָבָק]. Pero Rashí, al relacionarlo con la raíz aramea אבק, opina que la característica central era el hecho de que al pelear se entrelazaron entre sí.

104. Lit., "príncipe", "ministro". Bajo este apelativo se alude a la fuerza espiritual que rige la vida y el destino de cada nación, en este caso la que rige el destino histórico de la civilización que Esav habría de construir. Según el midrash, Yaacob luchó contra esta fuerza espiritual.

105. *Bereshit Rabá* 77:3.

כו וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע
בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב
בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ: כז וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי
כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא
אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי:
כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: כט וַיֹּאמֶר לֹא

[26] *Pero al ver que no podía con él,*
golpeó el encaje de su muslo, y se
dislocó el encaje del muslo de Yaacob al
luchar con él. [27] *[El hombre] dijo:*
"Déjame ir, pues ya ha despuntado el
alba." Pero él dijo: "No te dejaré ir, a
menos que me hayas bendecido." [28] *Él le*
dijo: "¿Cuál es tu nombre?" Él dijo:
"Yaacob." [29] *[El hombre] dijo: "Ya no*

ONKELÓS

כו וַחֲזָא אֲרֵי לָא יָכִיל לֵיהּ וּקְרֵיב בִּפְתֵי יַרְכֵּיהּ וְזָע פְּתֵי יַרְכָּא דְיַעֲקֹב בְּאִשְׁתַּדָּלוּתֵיהּ עִמֵּיהּ: כז וַאֲמַר שַׁלְּחַנִי אֲרֵי סְלִיק צַפְרָא וַאֲמַר לָא אֲשַׁלְּחִנָּךְ אֱלָהֵין בָּרֵכְתָּנִי: כח וַאֲמַר לֵיהּ מָה שְׁמָךְ וַאֲמַר יַעֲקֹב: כט וַאֲמַר לָא

RASHÍ

(כו) **וַיִּגַּע בְּכַף יְרֵכוֹ.** קוּלִית הַיָּרֵךְ הַתָּקוּעַ בַּקְּלִבּוּסִית קָרוּי כַּף עַל שֵׁם שֶׁהַבָּשָׂר שֶׁעָלֶיהָ כְּמִין כַּף שֶׁל קְדֵרָה: **וַתֵּקַע.** נִתְקַעְקְעָה מִמְּקוֹם מַחְבַּרְתָּהּ. וְדוֹמֶה לוֹ: פֶּן תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ (ירמיה ו:ח), לָשׁוֹן הֲסָרָה. וּבַמִּשְׁנָה: לְקַעְקֵעַ בֵּיצָתָן לְשָׁרֵשׁ שָׁרְשֵׁיהֶן: (כז) **כִּי עָלָה הַשָּׁחַר.** וְצָרִיךְ אֲנִי לוֹמַר שִׁירָה בַּיּוֹם: **בֵּרַכְתָּנִי.** הוֹדֶה לִי עַל הַבְּרָכוֹת שֶׁבֵּרְכַנִי אָבִי, שֶׁעֵשָׂו מְעַרְעֵר עֲלֵיהֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. וַיִּגַּע בְּכַף יְרֵכוֹ / GOLPEÓ EL ENCAJE DE SU MUSLO. El hueso superior del muslo[106] **que está hendido en la cadera es denominado כַּף**[107] en hebreo, **ya que la carne que está encima de él se asemeja al asa cóncava de una olla.**[108]

וַתֵּקַע / Y SE DISLOCÓ. Este verbo significa que **fue dislocado del sitio de su articulación. Un ejemplo análogo** del significado del verbo וַתֵּקַע lo vemos en la frase: **"No sea que Mi alma se aparte [תֵּקַע] de ti",**[109] donde literalmente **significa "quitar". Y en el lenguaje de la Mishná**[110] la expresión **לְקַעְקֵעַ בֵּיצָתָן** significa **arrancar de raíz.**

27. כִּי עָלָה הַשָּׁחַר / PUES YA HA DESPUNTADO EL ALBA. Y yo debo cantar el canto de alabanza a Dios **de día.**[111]

בֵּרַכְתָּנִי / ME HAYAS BENDECIDO. Es decir, **reconoce** mi derecho a **las bendiciones con las que mi padre me bendijo, a las que Esav objeta.**[112]

106. Es decir, el fémur.

107. Lit., "cucharón".

108. Ver *Julín* 89b y 96a. Según indica el Talmud, el sitio exacto en que lo hirió fue el nervio ciático, el más grueso del cuerpo.

109. *Yirmeyahu* 6:8.

110. En la Mishná misma no existe tal expresión, sino en el Talmud y otros escritos. Rashí posiblemente quiere decir que se trata de un término de la época de la Mishná. Se halla en *Taanit* 16a, *Ester Rabá* 1:19 y otros lugares más. La raíz de ambas palabras es נקע.

111. *Julín* 91b. Según la tradición, cada día los ángeles cantan himnos y alabanzas a Dios. Esto lo hacen de día y no de noche.

112. *Midrash Agadá.* Yaacob no le pidió una nueva bendición, sino el reconocimiento a las bendiciones que ya había recibido. Esto se infiere de que el ángel le respondió que su nombre ya no sería יַעֲקֹב, Yaacob, sino יִשְׂרָאֵל, Israel, como Rashí señala a continuación (*Mizrají*).

se dirá que tu nombre es Yaacob, sino Israel, pues has luchado con lo Divino* y con los hombres, y has

יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים

ONKELÓS

יַעֲקֹב יִתְאֲמַר עוֹד שְׁמָךְ אֱלָהֵין יִשְׂרָאֵל אֲרֵי רַבְרְבַת קֳדָם יְיָ וְעִם גוּבְרַיָּא

RASHÍ

(כט) לֹא יַעֲקֹב. לֹא יֵאָמֵר עוֹד שֶׁהַבְּרָכוֹת בָּאוּ לְךָ בַּעֲקְבָה וּרְמִיָּה, כִּי אִם בִּשְׂרָרָה וְגִלּוּי פָּנִים. וְסוֹפְךָ שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִגְלֶה אֵלֶיךָ בְּבֵית אֵל וּמַחֲלִיף שִׁמְךָ, וְשָׁם הוּא מְבָרֶכְךָ, וַאֲנִי שָׁם אֶהְיֶה וְאוֹדֶה לְךָ עֲלֵיהֶן, וְזֶה שֶׁכָּתוּב: וַיָּשַׂר אֶל מַלְאָךְ וַיֻּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן לוֹ (הושע יב:ה). בָּכָה הַמַּלְאָךְ וַיִּתְחַנֶּן לוֹ. וּמַה נִּתְחַנֵּן לוֹ? בֵּית אֵל יִמְצָאֶנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ (הושע יב:ה). הַמְתֵּן לִי עַד שֶׁיְּדַבֵּר עִמָּנוּ שָׁם, וְלֹא רָצָה יַעֲקֹב וְעַל כָּרְחוֹ הוֹדָה לוֹ עֲלֵיהֶן, וְזֶהוּ וַיְבָרֶךְ אוֹתוֹ שָׁם (פסוק ל), שֶׁהָיָה מִתְחַנֵּן לְהַמְתִּין לוֹ וְלֹא רָצָה: וְעִם אֲנָשִׁים. עֵשָׂו וְלָבָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. לֹא יַעֲקֹב / YA NO... YAACOB. Es decir, **no se dirá ya que las bendiciones llegaron a ti por medio de trampa [בַּעֲקְבָה]** y **engaño, sino noble [בִּשְׂרָרָה]** y **abiertamente.**[113] **Y posteriormente el Santo –bendito es–, se te revelará en Bet-El; allí Él cambiará tu nombre y te bendecirá, y yo estaré presente allí y te reconoceré** el derecho a las bendiciones.[114] **A esto** se refiere lo **que está escrito: "[Yaacob] contendió dignamente [וַיָּשַׂר] con un ángel y prevaleció; él lloró y le suplicó..."**[115] **Fue el ángel el que lloró y le suplicó** a Yaacob. **¿Y qué fue lo que le suplicó?** Lo que ese mismo versículo dice a continuación: **"...en Bet-El** [Dios] **nos encontrará y allí hablará con nosotros"**,[116] lo cual implicaba: **Espera hasta que Dios nos hable allí. Pero Yaacob no estuvo de acuerdo, y contra su voluntad** el ángel **tuvo que reconocerle allí mismo** el derecho a las bendiciones. **Y por eso** está escrito aquí: **"Y lo bendijo** ***allí*****"**,[117] **ya que** el ángel **le había suplicado que lo esperase, pero** Yaacob **no aceptó.**[118]

וְעִם אֲנָשִׁים / Y CON LOS HOMBRES. Esav y Labán.

113. El nombre יַעֲקֹב se deriva de la raíz עקב, la cual tiene varias acepciones: talón, consecuencia, trampa, engaño. A pesar de que explícitamente fue llamado así porque estaba agarrado al talón [עָקֵב] de Esav [ver supra, v. 25:26], su nombre también implica que había tomado las bendiciones con tretas y engaño [בְּעָקְבָה; ver supra, 27:36]. Su nuevo nombre, יִשְׂרָאֵל, se deriva de la raíz שר, que tiene las acepciones de luchar, autoridad, conducta noble.

114. El ángel no quería cambiarle el nombre a Yaacob, meramente informarle cuál sería el cambio de nombre que Dios le haría más adelante; y allí el ángel reconocería y confirmaría tal cambio [ver *infra*, 35:10] (*Sifté Jajamim*).

115. *Hoshea* 12:5.

116. *Hoshea* 12:5.

117. *Infra*, v. 32:30.

118. *Bereshit Rabá* 78:2.

***Nota al texto de la Torá.** La expresión אֱלֹהִים en este contexto es difícil de traducir. אֱלֹהִים generalmente significa "Dios", pero tal traducción sería problemática aquí, puesto que Yaacob no luchó realmente con Dios, sino con el ángel enviado por Él. Por ello no debe entenderse literalmente aquí como que "luchó con Dios". El Targum Yonatán ben Uziel la traduce por "has luchado con el ángel de Dios". El Targum la traduce por "has luchado frente a Dios". Para evitar confusiones, hemos traducido el término אֱלֹהִים aquí por "lo Divino", puesto que un ángel es, en cierto sentido, divino, y también porque Dios lo había enviado. Para una definición del significado de la palabra אֱלֹהִים, ver las notas 32 y 357 de la parashat *Bereshit*.

וַתּוּכָל: ל וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־
נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל
לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם: שלישי לא וַיִּקְרָא
יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי
אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל
נַפְשִׁי: לב וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר

prevalecido." [30]*Preguntó Yaacob y dijo: "Por favor declara tu nombre." Él dijo: "¿Por qué preguntas por mi nombre?" Y lo bendijo allí.*

[31]*Yaacob llamó el nombre de ese lugar Peniel,* "pues he visto a lo Divino° cara a cara, y se salvó mi alma."* [32]*El sol brilló para él mientras*

ONKELÓS

וִיכָלְתָּא: ל וּשְׁאֵל יַעֲקֹב וַאֲמַר חַוִּי כְעַן שְׁמָךְ וַאֲמַר לְמָה דְּנַן אַתְּ שָׁאֵל לִשְׁמִי וּבָרֵיךְ יָתֵיהּ תַּמָּן: לא וּקְרָא יַעֲקֹב שְׁמָא דְאַתְרָא פְּנִיאֵל אֲרֵי חֲזֵיתִי מַלְאֲכַיָּא דַיְיָ אַפִּין בְּאַפִּין וְאִשְׁתֵּזֵבַת נַפְשִׁי: לב וּדְנַח לֵיהּ שִׁמְשָׁא כַּד

RASHÍ

וַתּוּכָל. לָהֶם: **(ל) לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל.** אֵין לָנוּ שֵׁם קָבוּעַ. מִשְׁתַּנִּים שְׁמוֹתֵינוּ הַכֹּל לְפִי מִצְוַת עֲבוֹדַת הַשְּׁלִיחוּת שֶׁאָנוּ מִשְׁתַּלְּחִים: **(לב) וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ.** {לְשׁוֹן בְּנֵי אָדָם הוּא: כְּשֶׁהִגַּעְנוּ לְמָקוֹם פְּלוֹנִי הֵאִיר לָנוּ הַשַּׁחַר. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ}. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, וַיִּזְרַח לוֹ, לְצָרְכּוֹ לְרַפְּאוֹת אֶת צַלְעָתוֹ, כְּמָה דְּתֵימָא: שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ (מלאכי ג:כ). וְאוֹתָן שָׁעוֹת שֶׁמִּהֲרָה לִשְׁקוֹעַ בִּשְׁבִילוֹ כְּשֶׁיָּצָא מִבְּאֵר שֶׁבַע, מִהֲרָה לִזְרוֹחַ בִּשְׁבִילוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַתּוּכָל / Y HAS PREVALECIDO. Sobre ellos.[119]

30. לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל / ¿POR QUÉ PREGUNTAS? Nosotros los ángeles no tenemos un nombre fijo; nuestros nombres varían según la misión para la que somos enviados.[120]

32. וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ / Y EL SOL BRILLÓ PARA ÉL. {Esta frase[121] **es una expresión propia de la gente.**[122] Por ejemplo, se suele decir: **"Cuando llegamos a tal sitio nos alumbró [הֵאִיר לָנוּ] el alba"**, a pesar de que el sol o el alba no alumbran a nadie en particular. **Esta es su explicación según su sentido llano.}** **Pero** según **un midrash agádico,** la frase "el sol brillo *para* él" en este contexto implica: **en beneficio suyo.** Quiere decir que literalmente hablando, el sol sí brillo especialmente para Yaacob **con el propósito de curar su cojera.** Su sentido aquí es **similar a lo que se declara:** "Brillará para ustedes **el sol de rectitud trayendo salud en sus alas".**[123] Por otra parte, **las mismas horas que el sol se apuró en ponerse "para él" al salir de Beer-Sheba,**[124] **en esta ocasión se apuró en brillar "para él".**[125]

---

119. Esav y Labán.

120. *Bereshit Rabá* 78:4. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:2, *s.v.* וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים, así como las notas 18 y 19 de la parashat *Vayerá.*

121. La frase וַיִּזְרַח לוֹ, "brilló para él".

122. En hebreo, se suele decir que el sol o el amanecer "brilló para" alguien cuando se quiere aludir al hecho de que se llegó de mañana a un cierto lugar.

***Nota al texto de la Torá.** Literalmente, "rostro de Dios". El nombre פְּנִיאֵל, Peniel y el nombre פְּנוּאֵל, Penuel, en el siguiente versículo, son idénticos, ya que las letras י y ו son intercambiables entre sí (*Radak*).

°**Nota al texto de la Torá.** Lo mismo que en el v. 29, esta frase no debe entenderse literalmente, ya que Yaacob no vio directamente a Dios, sino al ángel. De hecho, el Targum la traduce por *he visto al ángel de Dios.*

123. *Malají* 3:20.

124. Ver *supra*, v. 28:11.

125. *Sanhedrín* 95b.

עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ:
לג עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד
הַנָּשֶׁה:

pasaba Penuel y él cojeaba de su muslo.
33 *Por eso los hijos de Israel no deberán comer el tendón dislocado que está en el encaje del muslo hasta el día de hoy, porque él había golpeado el encaje del muslo de Yaacob en el tendón dislocado.*

פרק לג

א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו
בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־

Capítulo 33

1 *Yaacob alzó sus ojos y miró; y he aquí que Esav venía, y cuatrocientos hombres con él. Dividió entonces a los*

ONKELÓS

דִּי עֲבַר יָת פְּנוּאֵל וְהוּא מַטְלַע עַל יַרְכֵּיהּ: לג עַל כֵּן לָא יֵיכְלוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת גִּידָא דְנַשְׁיָא דִּי עַל פִּתֵּי יַרְכָּא עַד יוֹמָא הָדֵין אֲרֵי קְרֵיב בְּפִתֵּי יַרְכָּא דְיַעֲקֹב בְּגִידָא דְנַשְׁיָא: א וּזְקַף יַעֲקֹב עֵינוֹהִי וַחֲזָא וְהָא עֵשָׂו אָתֵא וְעִמֵּיהּ אַרְבַּע מְאָה גֻּבְרִין וּפַלִּיג יָת

RASHÍ

וְהוּא צֹלֵעַ. הָיָה צוֹלֵעַ כְּשֶׁזָּרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ: (לג) **גִּיד הַנָּשֶׁה.** לָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ גִּיד הַנָּשֶׁה? לְפִי שֶׁנָּשָׁה מִמְּקוֹמוֹ וְעָלָה, וְהוּא לְשׁוֹן קְפִיצָה. וְכֵן נָשְׁתָה גְּבוּרָתָם (ירמיה נא:ל). וְכֵן כִּי נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת כָּל עֲמָלִי (לקמן מא:נא): {**עַל כַּף הַיָּרֵךְ.** פולפ"א בְּלַעַ"ז. כָּל בָּשָׂר גָּבוֹהַּ וְתָלוּל וְעָגוֹל, קָרוּי כַּף, כְּמוֹ עַד שֶׁתִּתְמָרֵךְ הַכַּף בְּסִימָנֵי בַּגְּרוּת:}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהוּא צֹלֵעַ / Y ÉL COJEABA. Es decir, **cojeaba cuando el sol brilló,** pero no después.[126]

33. **גִּיד הַנָּשֶׁה / EL TENDÓN DISLOCADO. ¿Por qué** este tendón **es llamado גִּיד הַנָּשֶׁה? Porque brincó [נָשָׁה] de su lugar y subió.**[127] La raíz נשה **significa brincar,** salirse de su lugar. **Y también** tiene una connotación similar en la frase: **"Su poder ha sido arrancado [נָשְׁתָה]."**[128] **Y de igual modo** en la frase: **"Pues Dios me ha quitado [נַשַּׁנִי] toda mi fatiga".**[129]

{עַל כַּף הַיָּרֵךְ / QUE ESTÁ EN EL ENCAJE DEL MUSLO. La palabra כַּף significa lo mismo que *polpe* en **francés antiguo. Todo pedazo de carne que sobresalga,** de forma **cóncava y redondeada es llamado כַּף** en hebreo. Tiene un significado **similar a lo que se dice en relación con los signos físicos de la adultez: "Hasta que se ablande la כַּף".}**[130]

126. El verbo צֹלֵעַ gramaticalmente está en presente, aunque aquí tiene el sentido del pretérito imperfecto, "cojeaba". La frase no quiere decir que después de que el sol brilló él cojeaba, lo cual implicaría que permaneció en ese estado. Quiere decir que en ese momento cojeaba, una vez que salió el sol ya no (*Gur Aryé*).

127. *Julín* 91a. En la actualidad, este tendón es generalmente conocido como "nervio ciático".

128. *Yirmeyahu*:51:30.

129. *Infra*, v. 41:51. La raíz נשה de la cual se deriva tanto la palabra הַנָּשֶׁה de este versículo como el verbo נַשַּׁנִי tiene las acepciones de quitar, arrancar o extraer. El concepto central que expresa se refiere a algo que es desplazado de su lugar. En el v. 41:51, el nombre מְנַשֶּׁה se deriva de esta misma raíz. Allí la frase que Rashí cita ha sido traducida algo diferente al sentido que él le da aquí.

130. *Nidá* 47b. Este comentario no aparece en las primeras ediciones de Rashí. Puesto que Rashí ya definió el significado de כַּף en su comentario al v. 26, *s.v.* וַיִּגַּע בְּכַף יְרֵכוֹ, lo más seguro es que se trate de una interpolación posterior. Lo incluimos aquí simplemente porque aparece en varias ediciones modernas.

הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי
הַשְּׁפָחוֹת: ב וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־
יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ
אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף
אַחֲרֹנִים: ג וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ
אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־
אָחִיו: ד וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ
וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ

niños entre Leá y Rajel, y entre las dos
siervas. 2 *Puso a las siervas y a sus hijos*
al principio; a Leá y a sus hijos después;
y a Rajel y a Yosef al último. 3 *Él pasó*
delante de ellos, y se postró en tierra
siete veces hasta llegar ante su hermano.
4 *Esav corrió a su encuentro y lo abrazó,*
se echó sobre su cuello y lo besó, y

ONKELÓS

דּבְנַיָּא עַל לֵאָה וְעַל רָחֵל וְעַל תַּרְתֵּין לְחֵינָתָא: ב וְשַׁוִּי יָת לְחֵינָתָא וְיָת בְּנֵיהֶן קַדְמָאִין וְיָת לֵאָה וּבְנָהָא בַּתְרָאִין וְיָת רָחֵל וְיָת יוֹסֵף בַּתְרָאִין: ג וְהוּא עֲבַר קֳדָמֵיהוֹן וּסְגִיד עַל אַרְעָא שְׁבַע זִמְנִין עַד מִקְרְבֵיהּ עַד (נ"א לְוָת) אֲחוּהִי: ד וּרְהַט עֵשָׂו לְקַדָּמוּתֵיהּ וְגַפְּפֵיהּ וּנְפַל עַל צַוְּארֵיהּ וְנַשְּׁקֵיהּ

RASHÍ

(ב) וְאֶת לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים. אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן חָבִיב: (ג) עָבַר לִפְנֵיהֶם. אָמַר: אִם יָבֹא אוֹתוֹ רָשָׁע לְהִלָּחֵם, יִלָּחֵם בִּי תְּחִלָּה: (ד) וַיְחַבְּקֵהוּ. נִתְגַּלְגְּלוּ רַחֲמָיו כְּשֶׁרְאָהוּ מִשְׁתַּחֲוֶה כָּל הַשְׁתַּחֲוָאוֹת הַלָּלוּ: וַיִּשָּׁקֵהוּ. נָקוּד עָלָיו. וְיֵשׁ חוֹלְקִין בַּדָּבָר הַזֶּה בִּבְרַיְתָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33

2. וְאֶת לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים / **A LEÁ Y A SUS HIJOS DESPUÉS.** A quien **más atrás** dejaba **más querido era.**[131]

3. עָבַר לִפְנֵיהֶם / **PASÓ DELANTE DE ELLOS.** Yaacob **se dijo: "Si este malvado viene para pelear, que primero pelee conmigo."**[132]

4. וַיְחַבְּקֵהוּ / **Y LO ABRAZÓ.** A Esav **se le despertó la misericordia**[133] **cuando vio que** Yaacob **le hacía todas estas postraciones.**[134]

וַיִּשָּׁקֵהוּ / **Y LO BESÓ.** Esta palabra **está señalada con puntos** en el texto hebreo.[135] **Sobre el** significado de estos puntos **hay una diferencia de opinión en una *beraitá***[136] **del** comentario

131. *Bereshit Rabá* 78:8. El versículo literalmente dice de Lea y sus hijos, lo mismo que de Rajel y Yosef, que eran "posteriores". Al parecer, Rashí inserta aquí su comentario para responder a la pregunta de por qué la Torá los llama de igual manera, si de hecho los últimos eran Rajel y Yosef. La respuesta es que, al decir que ambos grupos eran "posteriores", la Torá quiere excluir la suposición de que Rajel y Yosef eran los "queridos", mientras que todos los demás compartían el mismo nivel. En realidad, el grado de cariño que Yaacob les tenía era gradual: era menor en los primeros mencionados y mayor en los últimos (*Lifshutó shel Rashí*).

132. *Bereshit Rabá* 78:8.

133. Lit., "su misericordia rodó".

134. *Bereshit Rabá* 78:8. El midrash caracteriza así el encuentro entre Esav y Yaacob. Éste le dijo: "Imagínate que tú estás delante de siete barreras, sentado y en disposición de juzgar y deliberar, mientras que yo estoy siendo juzgado ante ti y tú te llenas de misericordia."

135. En el texto hebreo, tal como aparece en el rollo de pergamino de la Torá [*séfer torá*], la palabra וַיִּשָּׁקֵהוּ lleva un punto encima de cada una de sus letras.

136. Literalmente, "[enseñanza] externa". Se da este nombre a las enseñanzas rabínicas no incluidas en la Mishná. En su mayoría son de carácter legal.

lloraron. [5]*Alzó sus ojos, y vio a las mujeres y a los niños, y dijo: "¿Quiénes son estos para ti?" Él dijo: "Son los hijos con los que Dios ha agraciado a tu siervo."* [6]*Entonces las siervas se acercaron, ellas junto con sus hijos, y se postraron.* [7]*Se acercó también Leá con sus hijos, y se postraron. Y después se acercó Yosef y [luego] Rajel, y se postraron.*

וַיִּבְכּוּ: ה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־
אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן
אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ: רביעי ו וַתִּגַּשְׁןָ
הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ:
ז וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ
וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

ONKELÓS

וּבְכוֹ: ה וּזְקַף יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת נְשַׁיָּא וְיָת בְּנַיָּא וַאֲמַר מַן אִלֵּין לָךְ וַאֲמַר בְּנַיָּא דִּי חָס יְיָ יָת עַבְדָּךְ: ו וּקְרִיבָת לְחֵינָתָא אִנִּין וּבְנֵיהֶן וּסְגִידָא: ז וּקְרִיבָא אַף לֵאָה וּבְנַהָא וּסְגִידוּ וּבָתַר כֵּן קְרֵיב יוֹסֵף וְרָחֵל וּסְגִידוּ:

RASHÍ

דְּסִפְרֵי. יֵשׁ שֶׁדָּרְשׁוּ נְקוּדָה זוֹ לוֹמַר שֶׁלֹּא נְשָׁקוֹ בְּכָל לִבּוֹ. אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחַאי: הֲלָכָה הִיא בְּיָדוּעַ שֶׁעֵשָׂו שׂוֹנֵא לְיַעֲקֹב, אֶלָּא שֶׁנִּכְמְרוּ רַחֲמָיו בְּאוֹתָהּ שָׁעָה וּנְשָׁקוֹ בְּכָל לִבּוֹ: (ה) **מִי אֵלֶּה לָךְ.** מִי אֵלֶּה לִהְיוֹת שֶׁלָּךְ: (ז) **נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל.** בְּכֻלָּן הָאִמָּהוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

midráshico *Sifré.* [137] **Hay quienes interpretaron esta puntuación como indicio de que** Esav **no lo besó de todo corazón.** Pero **Rabí Shimón ben Yojai dijo: Es un hecho que Esav odiaba a Yaacob, pero en ese momento se compadeció y lo besó de todo corazón.** [138]

5. **מִי אֵלֶּה לָךְ / ¿QUIÉNES SON ÉSTOS PARA TI?** Esta frase significa: **¿quienes son éstos en relación contigo?** [139]

7. **נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל / SE ACERCÓ YOSEF Y [LUEGO] RAJEL. En todos** los demás casos, **las madres se**

137. *Sifré, Behaaloteja* 9:10.

138. En su comentario al v. 18:9, *s.v.* וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, Rashí ya explicó que cuando en el texto hebreo de la Torá aparecen puntos encima de una palabra, ello constituye un indicio de que la palabra en cuestión debe ser interpretada en forma especial. Ahora bien, si el número de letras de una palabra punteada es mayor que el de los puntos mismos, se interpreta la palabra tal como es, sin tomar en consideración los puntos. Pero cuando el número de puntos es mayor que el de las letras de una palabra, se interpretan las letras punteadas como una palabra independiente, al margen de las demás letras y del sentido literal de la palabra. En este caso, sin embargo, el número de puntos es igual al número de letras. Esto da origen a una diferencia de opinión entre los sabios con respecto al significado que debe asumir la palabra punteada. Según la primera opinión, los puntos encima de la palabra וַיִּשָּׁקֵהוּ tienen como propósito indicar que, en cierto sentido, la palabra no está ahí, lo cual implicaría que el beso fue inexistente o, mejor dicho, que no fue un beso sincero y de todo corazón. Pero según la opinión de Rabí Shimón ben Yojai, sería superfluo que la Torá indicase que Esav no era sincero con Yaacob; ello era evidente. En su opinión, los puntos encima de וַיִּשָּׁקֵהוּ tienen como propósito indicar que justamente este beso fue excepcional: a pesar de su odio inveterado, en esta ocasión Esav sí lo besó de todo corazón (*Séfer haZikarón*).

139. Esav sabía que eran parte del grupo de Yaacob, pues estaban con él. Su pregunta era qué relación tenían con Yaacob, si eran sus hijos o sus sirvientes (*Gur Aryé*).

ח וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה
אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי
אֲדֹנִי: ט וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי
יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ: י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־

[8] *[Esav] dijo: "¿Para qué tienes todo este campamento que encontré?" Él dijo: "Para hallar gracia en los ojos de mi señor."* [9] *Esav dijo: "Tengo demasiado, hermano mío; sea para ti lo que es tuyo."* [10] *Yaacob dijo: "No, por*

ONKELÓS

ח וַאֲמַר מָן לָךְ כָּל מַשְׁרִיתָא הָדֵין דִּי עֲרָעִית וַאֲמַר לְאַשְׁכָּחָא רַחֲמִין
בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי: ט וַאֲמַר עֵשָׂו אִית לִי סַגִּי אָחִי אַצְלַח בְּדִילָךְ: י וַאֲמַר יַעֲקֹב

RASHÍ

נִגְּשׁוּ לִפְנֵי הַבָּנִים, אֲבָל בְּרָחֵל יוֹסֵף נִגַּשׁ לְפָנֶיהָ. אָמַר: אִמִּי יְפַת תֹּאַר, שֶׁמָּא יִתְלֶה בָּהּ עֵינָיו אוֹתוֹ רָשָׁע. אֶעֱמוֹד כְּנֶגְדָּהּ וַאֲעַכְּבֶנּוּ מִלְּהִסְתַּכֵּל בָּהּ, מִכָּאן זָכָה יוֹסֵף לְבִרְכַּת עֲלֵי עָיִן (ולקמן מט:כב): (ח) **מִי לְךָ כָּל הַמַּחֲנֶה.** מִי כָּל הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי שֶׁהוּא שֶׁלְּךָ? כְּלוֹמַר, לָמָּה הוּא לְךָ? וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, עַל מוֹלִיכֵי הַמִּנְחָה. וּמִדְרָשׁוֹ, כִּתּוֹת שֶׁל מַלְאָכִים פָּגַע שֶׁהָיוּ דּוֹחֲפִין אוֹתוֹ וְאֶת אֲנָשָׁיו וְאוֹמְרִים לָהֶם: שֶׁל מִי אַתֶּם? וְהֵם אוֹמְרִים לָהֶם: שֶׁל עֵשָׂו. וְהֵן אוֹמְרִים: הַכּוּ הַכּוּ. וְאֵלּוּ אוֹמְרִים: הַנִּיחוּ, בְּנוֹ שֶׁל יִצְחָק הוּא, וְלֹא הָיוּ מַשְׁגִּיחִים עָלָיו. בֶּן בְּנוֹ שֶׁל אַבְרָהָם הוּא, וְלֹא הָיוּ מַשְׁגִּיחִים. אָחִיו שֶׁל יַעֲקֹב הוּא. אוֹמְרִים לָהֶם: אִם כֵּן מִשֶּׁלָּנוּ אַתֶּם: (ט) **יְהִי לְךָ אֲשֶׁר לָךְ.** כַּאן הוֹדָה לוֹ עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acercaron antes que sus hijos, pero en el caso de Rajel, su hijo **Yosef se acercó primero. Se dijo: "Mi madre es de apariencia hermosa y quizás este malvado la mire con ojos codiciosos; me pararé delante de ella e impediré que él la mire." Por esta razón Yosef mereció la bendición** que su padre le dio sobre el mal **de ojo.**[140]

8. מִי לְךָ כָּל הַמַּחֲנֶה / ¿PARA QUÉ TIENES TODO ESTE CAMPAMENTO? Esta frase significa: **¿quiénes son** los que forman **todo el campamento que encontré, el cual te pertenece? Es decir, ¿para qué es tuyo?**[141] **Conforme al sentido simple de** la **frase,** Esav **se refiere a los que le condujeron el obsequio. Pero según su exégesis midráshica,** el "campamento"[142] al cual Esav se refería estaba formado por **grupos de ángeles con los que se había topado** en el camino, **quienes empujaron a él y a sus hombres.** Unos ángeles **les preguntaron: "¿De quién son ustedes?"** Los hombres de Esav **les respondieron: "De Esav."** Entonces los ángeles se **dijeron** entre sí: **"¡Golpéenlo! ¡Golpéenlo!"** Los hombres de Esav **les dijeron: "Déjenlo en paz; él es hijo de Itzjak", pero** los ángeles **no hicieron caso de esto.** Luego les dijeron: **"Es nieto de Abraham", pero ni aun así hicieron caso.** Finalmente, cuando les dijeron: **"Es hermano de Yaacob",** los ángeles respondieron: **"Si es así, entonces ustedes son de los nuestros."**[143]

9. יְהִי לְךָ אֲשֶׁר לָךְ / SEA PARA TI LO QUE ES TUYO. **Aquí** Esav **le reconoció a** Yaacob el derecho a las

140. *Bereshit Rabá* 78:10. Según la tradición, el mal de ojo no tenía ningún poder sobre Yosef; todos lo miraban con gracia. Este don le fue conferido en bendición por su padre. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 49:22.

141. El "campamento" del cual Esav habla se refiere a los servidores de Yaacob que le llevaron el obsequio. Por tanto, aquí no preguntaba quiénes eran en relación con Yaacob, como en el v. 5; sabía que eran servidores. Su pregunta aquí era qué propósito tenían; esto es, para qué se molestó Yaacob en enviarlos (*Gur Aryé*).

142. Esta interpretación agádica es necesaria para explicar la aparente incongruencia de llamar "campamento" a un puñado de siervos; "campamento" implica un grupo considerable de personas (*Mizrají*).

143. *Bereshit Rabá* 78:11.

נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ
מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ
כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי: יא קַח־נָא

favor, si ahora he hallado gracia en tus ojos, toma este obsequio de mis manos, puesto que he visto tu rostro como ver el rostro de un ser divino y te has apaciguado hacia mí.* [11] *Toma ahora mi*

ONKELÓS

בְּבָעוּ אִם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין בְּעֵינָיךְ וּתְקַבֵּל תִּקְרֻבְתִּי מִן יְדִי אֲרֵי
עַל כֵּן חֲזֵיתִנּוּן לְאַפָּיךְ כְּחֵיזוּ אַפֵּי רַבְרְבַיָּא וְאִתְרְעִית לִי: יא קַבֵּל כְּעַן

RASHÍ

הַבְּרָכוֹת: (י) אַל נָא. אַל נָא תֹּאמַר לִי כֵּן: אִם נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ וגו'. כִּי כְּדַאי וְהָגוּן לְךָ שֶׁתְּקַבֵּל מִנְחָתִי עַל אֲשֶׁר רָאִיתִי פָּנֶיךָ וְהֵן חֲשׁוּבִין לִי כִּרְאִיַּת פְּנֵי הַמַּלְאָךְ, שֶׁרָאִיתִי שַׂר שֶׁלְּךָ. וְעוֹד עַל שֶׁנִּתְרַצֵּיתָ לִי לִמְחוֹל עַל סוּרְחָנִי. וְלָמָּה הִזְכִּיר לוֹ רְאִיַּת הַמַּלְאָךְ? כְּדֵי שֶׁיִּתְיָרֵא הֵימֶנּוּ וְיֹאמַר: רָאָה מַלְאָכִים וְנִצּוֹל, אֵינִי יָכוֹל לוֹ מֵעַתָּה: וַתִּרְצֵנִי. נִתְפַּיַּסְתָּ לִי. וְכֵן כָּל רָצוֹן שֶׁבַּמִּקְרָא לָשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

bendiciones que su padre le había conferido.[144]

10. אַל נָא / NO, POR FAVOR. **Es decir, no, por favor no me digas así.**[145]

אִם נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ וגו' / SI AHORA HE HALLADO GRACIA EN TUS OJOS, TOMA ESTE OBSEQUIO DE MIS MANOS, PUESTO QUE HE VISTO TU ROSTRO, ETC. Quería decirle: **Es conveniente y correcto de tu parte aceptar mi obsequio, puesto que he visto tu rostro, el cual es tan importante para mí como la visión del rostro del ángel** que vi; **pues he visto a tu ángel guardián.**[146] **Y además,** te lo entrego **porque aceptaste perdonar mi falta. ¿Y por qué** Yaacob **le mencionó la visión del ángel? Para que** Esav **tuviera miedo de él y dijera: "Si** Yaacob **ha visto ángeles y aun así se ha salvado,** eso significa que **desde ahora ya no podré contra él."**[147]

וַתִּרְצֵנִי / Y TE HAS APACIGUADO HACIA MÍ. Esta palabra significa: **te reconciliaste conmigo. Y de igual modo, siempre que aparece** la expresión **רָצוֹן**[148] **en la Escritura, su significado es**

144. *Bereshit Rabá* 78:11. Al decir "tengo mucho", Esav ya había declinado el obsequio que Yaacob le ofrecía. Por lo tanto, agregar "sea para ti lo que es tuyo" parecería superfluo a menos que se lo entienda no sólo en referencia al obsequio actual, sino a otro bien previo (*Mizrají*).

145. La última frase que Esav le había dicho se refería a su aceptación de que Yaacob se quedase con las bendiciones que su padre le había dado. Esto que Yaacob dice aquí no se refiere a eso, sino a la frase inmediatamente anterior en la cual Esav le dijo que ya tenía demasiado y que, por lo tanto, no precisaba de su obsequio (*Maharshal*).

146. Rashí explica aquí varias cosas. La primera, que la expresión כִּי עַל כֵּן tiene el significado de "porque", "puesto que" [ver al respecto su comentario a los vv. 18:5 y 19:8] (*Sifté Jajamim*). La segunda, que la primera frase del versículo "si ahora he hallado gracia en tus ojos" no debe entenderse como la razón por la que Esav debería aceptar su obsequio. La razón se halla en la segunda frase, "puesto que he visto tu rostro..." (*Gur Aryé*).

***Nota al texto de la Torá.** Aquí, lo mismo que en los vv. 29 y 31, la palabra אֱלֹהִים no puede referirse literalmente a Dios, ya que Yaacob no vio realmente "el rostro de Dios", sino al ángel enviado por Él. El Targum la traduce por רַבְרְבַיָּא, señor, poderoso. Este mismo sentido tiene אֱלֹהִים en el v. 6:2. En su comentario Rashí deja claro que אֱלֹהִים se refiere al ángel, por lo que aquí hemos optado por traducirla por "ser divino".

147. *Sotá* 41b; *Bereshit Rabá* 77:3.

148. O cualquier otro término derivado de la raíz רצה.

אֶת־בִּרְכָתִי֙ אֲשֶׁ֣ר הֻבָ֣את לָ֔ךְ כִּֽי־ *homenaje que se te ha aportado, porque*

ONKELÓS

יָת תִּקְרֻבְתִּי דְּאִתּוֹתִיאַת לָךְ אֲרֵי

RASHÍ

פִּיּוּס. אפיימנ"ט בְּלַעַ"ז. וְכֵן כִּי לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם (ויקרא כב:כ). הַקָּרְבָּנוֹת בָּאוֹת לְפַיֵּס וּלְרַצּוֹת. וְכֵן שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן רָצוֹן (משלי י:לב), יוֹדְעִים לְפַיֵּס וּלְרַצּוֹת: (יא) **בִּרְכָתִי.** מִנְחָתִי. מִנְחָה זוֹ הַבָּאָה עַל רְאִיַּת פָּנִים וְלִפְרָקִים אֵינָהּ בָּאָה אֶלָּא לִשְׁאֵלַת שָׁלוֹם. וְכָל בְּרָכָה שֶׁהִיא לִרְאִיַּת פָּנִים, כְּגוֹן וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה (לקמן מז:ז), עֲשׂוּ אִתִּי בְרָכָה דְּסַנְחֵרִיב (מלכים ב יח:לא), וְכֵן לִשְׁאוֹל לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ, דְּתוֹעִי מֶלֶךְ חֲמָת (שמואל ב ח:י), כֻּלָּם לְשׁוֹן בִּרְכַּת שָׁלוֹם הֵן, שֶׁקּוֹרִין בְּלַעַ"ז שלודי"ר. אַף זוֹ בִּרְכָתִי מו"ן שלו"ד: **אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ.** לֹא טָרַחְתָּ בָּהּ וַאֲנִי יָגַעְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

apaciguamiento o **reconciliación.** Significa lo mismo que la palabra ***appaiment*** **en francés antiguo.**[149] Por ejemplo, en el versículo: **"Porque no será como beneplácito [לְרָצוֹן] para ustedes",**[150] se utiliza esta expresión porque **las ofrendas tienen como propósito hacer las paces y reconciliar** al ser humano con su Creador. **Y** en un sentido **análogo** se dice que **"los labios del justo conocen la reconciliación [רָצוֹן]"**[151] **porque saben hacer las paces y reconciliar** a dos personas.

11. בִּרְכָתִי / MI HOMENAJE.[152] En este contexto, esta expresión significa: mi **obsequio. Un obsequio** como el de este caso, **motivado por el encuentro con alguien después de un** prolongado **lapso de tiempo tiene como propósito** expresar **un saludo** a alguien.[153] **Y lo mismo** se aplica a **cualquier** otra expresión de **בְּרָכָה**, que literalmente significa **"bendición"**, enunciada **a propósito de un encuentro. Por ejemplo** en la frase que literalmente dice: **"Yaacob bendijo [וַיְבָרֶךְ] al Faraón".**[154] **Y también** la frase: **"Ríndanme homenaje [בְּרָכָה]",**[155] **dicha con respecto al rey Sanjerib. Y asimismo** en la frase: **"Para saludarlo y bendecirlo [לְבָרְכוֹ]",**[156] **dicha con respecto a Toi, rey de Jamat. Todas estas expresiones expresan un saludo.**[157] **En francés antiguo, *saluder.*** Por lo tanto, **en este** versículo **también**, la expresión **בִּרְכָתִי significa** lo mismo que la expresión ***mon salud*** en francés antiguo.[158]

אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ / QUE SE TE HA APORTADO. Tú no te esforzaste por él, pero yo me esforcé para

149. En español, apaciguamiento, conciliación. La raíz רצה, que da origen al verbo לְרַצּוֹת y al sustantivo רָצוֹן, tiene varias connotaciones, todas relacionadas entre sí. En su sentido primario implica hacer algo para implantar un espíritu de paz y buena voluntad entre dos personas. De ahí que, según el contexto, pueda ser traducido por contentar, apaciguar, aceptar, conciliar o complacer. Por ello mismo, el sustantivo רָצוֹן también adopta las acepciones de querer, voluntad, beneplácito, complacencia. En hebreo moderno, רצון es casi exclusivamente utilizado en el sentido de querer y voluntad propia; pero en su origen se refería más al espíritu de buena voluntad entre dos personas.

150. *Vayikrá* 22:20.

151. *Mishlé* 10:32.

152. Literalmente, "mi bendición".

153. Literalmente "inquirir por la paz" de alguien. Según esto, no significaría que la persona literalmente "bendice" a la otra, sino que simplemente le presenta sus respetos y le rinde homenaje.

154. *Infra*, v. 47:7. Allí mismo, Rashí explica que su "bendición" al Faraón significaba saludarlo respetuosamente.

155. *Melajim* II, 18:31.

156. *Shemuel* II, 8:10.

157. Literalmente, "bendición de paz".

158. En español, *saluder* (en francés moderno, *saluer*) es "saludar"; *mon salud* es "mi saludo". En su acepción original, "saludar" a alguien significaba algo análogo a lo que Rashí explica aquí, pues implicaba desear la *salud* de la persona a la cual

Dios me ha agraciado y porque tengo todo." Él le insistió, y lo tomó.
[12]*Y él dijo: "Viajemos y marchemos,*

חַנַּ֥נִי אֱלֹהִ֖ים וְכִ֣י יֶשׁ־לִי־כֹ֑ל וַיִּפְצַר־
בּ֖וֹ וַיִּקָּֽח׃ יב וַיֹּ֖אמֶר נִסְעָ֣ה וְנֵלֵ֑כָה

ONKELÓS

רַחִים עֲלַי (קֳדָם) יְיָ וַאֲרֵי אִית לִי כֹלָּא וְאַתְקֵף בֵּיהּ וְקַבִּיל: יב וַאֲמַר נִטַּל וְנֵיהָךְ

RASHÍ

לְהַגִּיעָהּ עַד שֶׁבָּאָה לְיָדֶךָ: חַנַּנִי. נו"ן רִאשׁוֹנָה מוּדְגֶּשֶׁת, לְפִי שֶׁהִיא מְשַׁמֶּשֶׁת בִּמְקוֹם שְׁתֵּי נוּנִי"ן. שֶׁהָיָה לוֹ לוֹמַר חֲנָנַנִי, שֶׁאֵין חָנַן בְּלֹא שְׁתֵּי נוּנִי"ן וְהַשְּׁלִישִׁית לְשִׁמּוּשׁ, כְּמוֹ עָשָׂנִי (ישעיה כט:טז) זְבָדַנִי (לקמן ל:כ): יֶשׁ לִי כֹל. כָּל סְפוּקִי, וְעֵשָׂו דִּבֵּר בִּלְשׁוֹן גַּאֲוָה: יֶשׁ לִי רָב (לקמן פסוק ט), יוֹתֵר וְיוֹתֵר מִכְּדֵי צָרְכִּי: (יב) נִסְעָה. כְּמוֹ שְׁמָעָה סְלָחָה (דניאל ט:יט), שֶׁהוּא כְּמוֹ שְׁמַע סְלַח. אַף כָּאן, נִסְעָה כְּמוֹ נְסַע, וְהַנּוּ"ן יְסוֹד בַּתֵּבָה. וְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

traerlo hasta tus manos.[159]

חַנַּנִי / ME HA AGRACIADO. La primera letra **נ** de la palabra חַנַּנִי **está acentuada con *daguesh*, ya que reemplaza a dos** letras **נ. Pues de hecho en el texto debería estar escrito חֲנָנַנִי**, con tres נ, **ya que cualquier** término derivado de la raíz **חנן siempre lleva dos letras נ, mientras que la tercera** נ **sirve de sufijo** acusativo pronominal,[160] **lo mismo que** la **נ en** la palabra **עָשָׂנִי, "me hizo"**,[161] y la נ en la palabra **זְבָדַנִי, "me ha otorgado"**.[162]

יֶשׁ לִי כֹל / TENGO TODO. Esta frase implica: todo lo suficiente para mis necesidades. Esav, sin embargo, **se expresó con jactancia**, pues dijo: **"Tengo demasiado"**,[163] implicando así: **mucho más de lo que necesito.**[164]

12. נִסְעָה / VIAJA. Este verbo **es similar** en conjugación **a los verbos שְׁמָעָה**, **"¡escucha!"** y **סְלָחָה**, **"¡perdona!"**,[165] **que son** formas imperativas **equivalentes** a las más usuales **שְׁמַע** y **סְלַח. También en este caso**, la forma verbal **נִסְעָה es equivalente** en significado **a נְסַע, "viaja"**, **la letra נ formando parte de la raíz** del verbo.[166] **El Targum de Onkelos** igualmente **traduce** esta frase en sentido

uno se dirigía, como muestra de respeto y de benevolencia.

159. *Bereshit Rabá* 78:12. Esto es lo que implica aquí la expresión הֲבָאת לָךְ, "se te aporta" o "te es aportado", la cual tiene un sentido pasivo, implicando que el receptor no participó en la acción. Esto que Yaacob le dijo aquí constituía una razón más para que Esav aceptase el obsequio (*Sifté Jajamim*).

160. La raíz del verbo חַנַּנִי es חנן. Cuando un verbo de esta raíz es conjugado con el sufijo acusativo pronominal de la primera persona ("yo"), se agrega una letra נ adicional, más la letra י que indica a la persona. Por ello, en realidad "me ha agraciado" debería estar escrito חֲנָנַנִי. Para evitar la triple repetición de la נ, la primera נ de la raíz es acentuada con *daguesh* y se omite la נ del sufijo.

161. *Yeshayahu* 29:16.

162. *Supra*, v. 30:20.

163. *Supra*, v. 33:9.

164. Es obvio que Yaacob no poseía literalmente "todo", ya que no disponía de todo el dinero del mundo. La expresión כֹּל en este contexto implica algo completo, que cubre todas las necesidades. Esav, en cambio, al utilizar la expresión רָב, "mucho" quería enfatizar que poseía bienes más allá de sus necesidades (*Najalat Yaacob*).

165. *Daniel* 9:19. Es decir, se trata de un verbo conjugado en el modo imperativo, al igual que los dos verbos citados.

166. La raíz de este verbo es נסע. Rashí precisa aquí que la forma verbal נִסְעָה es un imperativo en la segunda persona del singular, "viaja". No se trata de un verbo conjugado en futuro en la segunda persona del plural, "viajaremos". Si así fuera, la ס hubiera

וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ: יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן:

y yo marcharé a la par contigo." [13]*Pero él le dijo: "Mi señor sabe que los niños son tiernos, y que el rebaño y las reses que crían recaen sobre mí; si se les presiona un día, morirá todo el rebaño.*

ONKELÓS

וְאֵיהַךְ לְקָבְלָךְ: יג וַאֲמַר לֵיהּ רִבּוֹנִי יָדַע אֲרֵי יַנְקַיָּא רַכִּיכִין וְעָנָא וְתוֹרֵי מֵינְקָתָא עָלַי וּדְחוֹקִנוּן יוֹמָא חַד וִימוּתוּן כָּל עָנָא:

RASHÍ

טוֹל וּנְהָךְ. עֵשָׂו אָמַר לְיַעֲקֹב: נְסַע מִכָּאן וְנֵלֵךְ: וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ. בְּשָׁוֶה לָךְ. טוֹבָה זוֹ אֶעֱשֶׂה לָךְ, שֶׁאַאֲרִיךְ יְמֵי מַהֲלָכְתִּי לָלֶכֶת לְאַט כַּאֲשֶׁר אַתָּה צָרִיךְ, וְזֶהוּ לְנֶגְדֶּךָ: בְּשָׁוֶה לָךְ: (יג) עָלוֹת עָלָי. הַצֹּאן וְהַבָּקָר שֶׁהֵן עָלוֹת, מוּטָלוֹת עָלַי לְנַהֲלָן לְאַט: עָלוֹת. מְגַדְּלוֹת עוֹלְלֵיהֶן, לְשׁוֹן עוֹלֵל וְיוֹנֵק (איכה ב:יא), עוּל יָמִים (ישעיה סה:כ), שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת (שמואל א ו:ז). וּבְלַעַ"ז אנפנטיי"ש: וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד. וְאִם יִדְפְּקוּם יוֹם אֶחָד לְיַגְּעָם בַּדֶּרֶךְ בִּמְרוּצָה, וָמֵתוּ כָּל הַצֹּאן: וּדְפָקוּם. כְּמוֹ קוֹל דּוֹדִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

imperativo: **טוּל וּנְהָךְ**, ***anda y vámonos.*** El sentido de la frase es que **Esav había dicho a Yaacob: "Viaja de aquí y marchemos."**

וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ / Y YO MARCHARÉ A LA PAR CONTIGO. Aquí la expresión לְנֶגְדֶּךָ significa: **al mismo ritmo que tú.**[167] Esav dijo a Yaacob: **"Este favor te haré: prolongaré mis días de viaje andando despacio, como tú necesitas."** Y por eso le dijo que viajaría **לְנֶגְדֶּךָ, "al mismo ritmo que tú".**

13. עָלוֹת עָלָי / QUE CRÍAN RECAEN SOBRE MÍ. Es decir, **los rebaños** de ovejas **y las reses que**[168] **cuidan de sus crías recaen sobre mí para que yo las conduzca lentamente.**

עָלוֹת / QUE CRÍAN. Esta expresión significa: **que crían a sus crías [עוֹלְלֵיהֶם]. Está relacionada con** los términos siguientes: **"Criaturas [עוֹלֵל] e infantes";**[169] **"una criatura [עוּל] de días";**[170] **"y dos terneritos [פָרוֹת עָלוֹת]".**[171] Significa lo mismo que ***enfantees*** **en francés antiguo.**[172]

וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד / SI SE LES PRESIONA UN DÍA. Esta frase significa: **Si se les presiona** incluso **un** solo **día y se las fatiga al hacerlas marchar rápidamente por el camino,** entonces **morirá todo el rebaño.**[173]

וּדְפָקוּם / SI SE LES PRESIONA. Este verbo **es similar** en significado al de la frase: **"Mi amado llama**

estado acentuada con *daguesh* para indicar que la letra נ inicial no forma parte de la raíz, sino que se trata de un prefijo pronominal.

167. En otros contextos, la expresión נֶגֶד podría significar "opuesto" (v. 2:20) o "a lo lejos" (v. 21:16).

168. Rashí explica aquí que en el término עָלוֹת está implícita la letra ה que cumple la función del artículo determinado. Por eso, la forma עָלוֹת es gramaticalmente equivalente a la forma הָעָלוֹת, "las que crían". De otro modo, se hubiera entendido que todas las reses y las ovejas criaban (*Mizrají*).

169. *Ejá* 2:11.

170. *Yeshayahu* 65:20.

171. *Shemuel* I 6:7.

172. En francés antiguo, esta palabra designa a la madre que cría hijos. Está relacionada con la palabra "infante" en español. En francés moderno, *enfanter* significa tener hijos.

173. El prefijo ו en la palabra וּדְפָקוּם no cumple aquí la función de la conjunción "y" sino que cumple aquí la función del condicional "si".

יד יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־

[14]*Por favor, que mi señor pase delante de su siervo, y yo andaré a mi paso lento, al paso de la hacienda que está ante mí y al paso de los niños, hasta que*

ONKELÓS

יד יִעְבַּר כְּעַן רִבּוֹנִי קֳדָם עַבְדֵּיהּ וַאֲנָא אֲדַבַּר בְּנִיחַ לְרֶגֶל עוֹבַדְתָּא דִּי קֳדָמַי וּלְרֶגֶל יַנְקַיָּא עַד דִּי

RASHÍ

דּוֹפֵק (שיר השירים ה:ב), נוֹקֵשׁ בַּדֶּלֶת: (יד) **יַעֲבָר נָא אֲדֹנִי.** אַל תַּאֲרִיךְ יְמֵי הֲלִיכָתְךָ, עֲבוֹר כְּפִי דַּרְכְּךָ וְאַף אִם תִּתְרַחֵק: **אֶתְנָהֲלָה.** אֶתְנַהֵל. הֵ"א יְתֵירָה, כְּמוֹ אֵרְדָה (לעיל יח:כא), אֶשְׁמְעָה (תהילים פה:ט, במדבר ט:ח): **לְאִטִּי.** לְאַט שֶׁלִּי, לְשׁוֹן נַחַת, כְּמוֹ הַהוֹלְכִים לְאַט (ישעיה ח:ו), לְאַט לִי לַנַּעַר (שמואל ב יח:ה), לְאִטִּי, הַלָּמֶ"ד מִן הַיְסוֹד וְאֵינָהּ מְשַׁמֶּשֶׁת: אֶתְנַהֵל נַחַת שֶׁלִּי: **לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה.** לְפִי צוֹרֶךְ הֲלִיכַת רַגְלֵי הַמְּלָאכָה הַמּוּטֶּלֶת עָלַי לְהוֹלִיךְ: **וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים.** לְפִי רַגְלֵיהֶם שֶׁהֵם יְכוֹלִים לֵילֵךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[דּוֹפֵק]",[174] donde significa que **golpea a la puerta.**[175]

14. יַעֲבָר נָא אֲדֹנִי / POR FAVOR, QUE MI SEÑOR PASE. Quería decir: **No prolongues tus días de viaje; prosigue tu camino, incluso si te alejas.**

אֶתְנָהֲלָה / ANDARÉ.[176] Esta forma verbal es **equivalente** en significado a **אֶתְנַהֵל, "andaré". La letra ה al final de la palabra** es gramaticalmente **superflua, lo mismo que en** las palabras: **אֵרְדָה, "descenderé",**[177] y **אֶשְׁמְעָה, "escucharé".**[178]

לְאִטִּי / A MI PASO LENTO. Esta expresión significa: **según mi lentitud. Expresa lentitud,** o suavidad, **lo mismo que en** las frases siguientes: **"Que marchan lentamente [לְאַט]";**[179] **"traten con calma [לְאַט] al joven".**[180] En la palabra **לְאִטִּי la** letra **ל forma parte de la raíz y no es un prefijo.**[181] Por lo tanto, esta frase significa: **andaré según mi lentitud.**

לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה / AL PASO DE LA HACIENDA. En este caso, לְרֶגֶל significa: **según la capacidad**[182] **de marcha de la hacienda**[183] **que tengo la obligación de conducir.**

וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים / Y AL PASO DE LOS NIÑOS. Es decir, **según el ritmo que ellos pueden andar.**

174. *Shir haShirim* 5:2.

175. La raíz דפק en hebreo tiene dos acepciones: presionar, acicatear, y golpear a la puerta. Ambas están relacionadas entre sí, pues a los animales se les presiona golpeándolos (*Lifshutó shel Rashí*).

176. El verbo אֶתְנָהֲלָה se deriva de la raíz נהל, que significa conducir, guiar. Como está conjugado en el modo reflexivo, la acción de conducir recae sobre el sujeto mismo. Literalmente significaría "me conduciré".

177. *Supra*, 18:21.

178. *Tehilim* 85:9. Rashí enfatiza aquí que la ה final del verbo אֶתְנָהֲלָה no cumple aquí ninguna función gramatical, sino sólo estilística. Por eso es equivalente a la forma normal אֶתְנַהֵל. En los dos otros verbos que cita, la ה final tampoco cumple una función gramatical. La forma normal de ambos verbos sería, respectivamente, אֵרֵד y אֶשְׁמַע.

179. *Yeshayahu* 8:6.

180. *Shemuel* II, 18:5.

181. Es decir, su raíz es לאט y no אט (*Baer Heteb*).

182. En la palabra לְרֶגֶל el prefijo ל quiere decir: "según", "conforme a". No indica dirección: "a" o "hacia" (*Mizrají*).

183. La palabra מְלָאכָה significa literalmente "labor", "actividad", pero también designa el conjunto de propiedades de una persona en las que labora: su hacienda (*Ibn Ezra*). En este caso se refiere al ganado. A éste se le aplica el nombre de "hacienda" porque al igual que una labor, es

אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה: טו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי: טז וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה: יז וְיַעֲקֹב

llegue hasta mi señor a Seir.” [15]*Entonces Esav dijo: “Deja que asigne contigo a algunos de la gente que está conmigo.” Pero él dijo: “¿Para qué esto? Halle yo gracia en los ojos de mi señor.”*

[16]*Entonces Esav regresó ese mismo día a su camino hacia Seir.* [17]*Y Yaacob*

ONKELÓS

אֵעוֹל לְוָת רִבּוֹנִי לְשֵׂעִיר: טו וַאֲמַר עֵשָׂו אַשְׁבּוֹק כְּעַן עִמָּךְ מִן עַמָּא דְּעִמִּי וַאֲמַר לְמָא דְנַן אַשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי: טז וְתָב בְּיוֹמָא הַהוּא עֵשָׂו לְאָרְחֵיהּ לְשֵׂעִיר: יז וְיַעֲקֹב

RASHÍ

עד אשר אבא אל אדני שעירה. הִרְחִיב לוֹ הַדֶּרֶךְ, שֶׁלֹּא הָיָה דַּעְתּוֹ לָלֶכֶת אֶלָּא עַד סֻכּוֹת. אָמַר: אִם דַּעְתּוֹ לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה, יַמְתִּין עַד בּוֹאִי אֶצְלוֹ, וְהוּא לֹא הָלַךְ. וְאֵימָתַי יֵלֵךְ? בִּימֵי הַמָּשִׁיחַ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת הַר עֵשָׂו (עובדיה א:כא). וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ לְפָרָשָׁה זוֹ רַבִּים: (טו) **ויאמר למה זה.** תַּעֲשֶׂה לִי טוֹבָה זוֹ שֶׁאֵינִי צָרִיךְ לָהּ: **אמצא חן בעיני אדני.** וְלֹא תְּשַׁלֵּם לִי עַתָּה שׁוּם גְּמוּל: (טז) **וישב ביום ההוא עשו לדרכו.** עֵשָׂו לְבַדּוֹ. וְאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ שֶׁהָלְכוּ עִמּוֹ נִשְׁמְטוּ מֵאֶצְלוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַד אֲשֶׁר אָבֹא אֶל אֲדֹנִי שֵׂעִירָה / HASTA QUE LLEGUE HASTA MI SEÑOR A SEIR. Al decirle esto, Yaacob **se amplió considerablemente el trayecto** que lo separaría de Esav, **pues en realidad solamente tenía intención de viajar hasta Sucot,** y no hasta Seir.[184] Pero le dijo esto porque se **había dicho: “Si** Esav **piensa hacerme algún mal, que aguarde hasta que yo llegue junto a él.” Pero de hecho no fue a ese lugar. ¿Y cuándo irá? En los días del Mesías, como se declara: “Subirán salvadores del monte de Tzión para juzgar el monte de Esav”.**[185] **Y sobre este versículo hay muchos midrashim agádicos.**

15. **וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה / PERO ÉL DIJO: ¿PARA QUÉ ESTO?** Quería decirle: **¿Por qué razón me harás este favor que no necesito?**[186]

אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי / HALLE YO GRACIA EN LOS OJOS DE MI SEÑOR. Y no me pagues ahora ninguna compensación.[187]

16. **וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ / ENTONCES ESAV REGRESÓ ESE MISMO DÍA A SU CAMINO. Esav solo** prosiguió su camino, **pero los cuatrocientos hombres que lo acompañaban se fueron escabullendo**

---

responsabilidad del dueño cuidarla y trabajarla (*Baer Heteb*).

184. En el v. 33:17, vemos que, efectivamente, Yaacob no llegó hasta Seir, sino que se detuvo en Sucot después de su encuentro con Esav.

185. *Obadia* 1:21; *Bereshit Rabá* 78:14.

186. La frase לָמָּה זֶּה, “¿por qué esto?” (o “¿para qué?”) es independiente de la que le sigue, אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי, “que halle yo gracia en tus ojos”. Si se tratase de una sola frase, Yaacob se estaría negando a hallar gracia ante Esav: “¿Para qué debería yo hallar gracia en tus ojos?” Como no es eso lo que Yaacob quería decirle, Rashí precisa aquí que לָמָּה זֶּה está conectada con el ofrecimiento que Esav le había hecho en el versículo anterior (*Mizrají*).

187. Al decirle אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי, “que halle yo gracia en tus ojos”, Yaacob quería enfatizar a Esav que todo lo que había hecho no era con la intención de recibir algo de él, sino simplemente para quedar bien con él (*Mizrají*).

נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ
עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
סֻכּוֹת: ס יח וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר

viajó hacia Sucot, y construyó para sí una casa, y para su ganado hizo cabañas. Por eso llamó el nombre del lugar Sucot.
18 *Y Yaacob llegó íntegro a la ciudad*

ONKELÓS

נְטַל לְסֻכּוֹת וּבְנָא לֵיהּ בֵּיתָא וְלִבְעִירֵיהּ עֲבַד מְטַלָּן עַל כֵּן קְרָא שְׁמָא דְאַתְרָא סֻכּוֹת: יח וַאֲתָא יַעֲקֹב שְׁלִים קַרְתָּא

RASHÍ

אֶחָד אֶחָד. וְהֵיכָן פֵּרַע לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא? בִּימֵי דָוִד, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי אִם אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ נַעַר אֲשֶׁר רָכְבוּ עַל הַגְּמַלִּים (שמואל א ל:יז): (יז) וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת. שֶׁהָה שָׁם שְׁמוֹנָה עָשָׂר חֹדֶשׁ: קַיִץ, וְחֹרֶף וְקַיִץ. סֻכּוֹת, קַיִץ. בַּיִת, חֹרֶף. סֻכּוֹת, קַיִץ: (יח) שָׁלֵם. שָׁלֵם בְּגוּפוֹ שֶׁנִּתְרַפֵּא מִצַּלְעָתוֹ, שָׁלֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

uno por uno, abandonándolo. **¿Y cuándo fue que el Santo –bendito es–, los recompensó** por dejar a Esav? **En tiempos de David,** cuando éste derrotó a los amalekim,[188] **como se declara** al respecto: “No escapó ni uno de ellos, **salvo cuatrocientos jóvenes que cabalgaban en camellos”.**[189]

17. וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת / CONSTRUYÓ PARA SÍ UNA CASA. Yaacob **permaneció allí durante dieciocho meses: un verano, un invierno y otro verano más.** En este versículo, la primera mención de **סֻכּוֹת alude al verano,**[190] la palabra **בַּיִת alude al invierno,**[191] y la segunda mención de **סֻכּוֹת alude a otro verano más.**[192]

18. שָׁלֵם / ÍNTEGRO. **Íntegro en su cuerpo, pues ya se había curado de su cojera;**[193] **íntegro en**

188. Amalek era nieto de Esav, producto de la unión de su hijo Elifaz con su concubina Timná [ver *infra*, 36:12].

189. *Shemuel* I, 30:17; *Bereshit Rabá* 78:15. El versículo que Rashí cita habla de los cuatrocientos amalekim que escaparon de la derrota que el rey David infligió al pueblo de Amalek. Como recompensa por los cuatrocientos hombres de Esav que no lo acompañaron en su encuentro con Yaacob (porque no deseaban atacarlo, caso de que Esav quisiese hacerlo), Dios permitió que cuatrocientos amalekim escapasen del rey David (*Gur Aryé*).

190. La palabra סוּכּוֹת (aquí vocalizado en forma defectiva, סֻכֹּת) literalmente significa “cabañas”, “chozas”, y es aplicable a cualquier albergue temporal. Aquí es interpretada como una alusión al verano porque es justamente en esta época del año que la gente suele construir albergues temporales para el ganado.

191. A diferencia de סוּכּוֹת, la palabra בַּיִת, “casa”, designa una morada permanente. Alude al invierno porque una casa sirve para protegerse de los rigores del clima, particularmente durante la época invernal.

192. *Bereshit Rabá* 78:15; *Meguilá* 17a. En este comentario, Rashí se aparta de la explicación del sentido llano del versículo y opta por una interpretación midráshica. Ello lo hace para responder a la obvia dificultad de por qué llamó el nombre de ese lugar סוּכּוֹת, Sucot, siendo que no es práctica común de la gente llamar un lugar en alusión al lugar donde pone a resguardo a sus animales. Si lo significativo que le ocurrió a Yaacob aquí fue que construyó una casa, lo lógico hubiera sido que el nombre del lugar fuera בַּיִת, Bait, y no Sucot. Por esta razón, siguiendo al midrash, Rashí entiende que esta frase principalmente constituye una alusión al tiempo que Yaacob permaneció allí y no meramente una descripción de lo que hizo allí (*Gur Aryé*).

193. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 32:32, *s.v.* וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ. Después de su lucha contra el ángel guardián de Esav, Yaacob se recuperó de la herida que aquél le había infligido.

שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר:
יט וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי

de Shejem que está en tierra de Kenáan cuando vino de Padán-Aram, y acampó frente a la ciudad. 19 *Y compró la parcela de campo donde levantó su tienda de manos de los hijos de Jamor, padre de*

ONKELÓS

דִשְׁכֶם דִּי בְּאַרְעָא דִכְנַעַן בְּמֵיתֵיהּ מִפַּדַּן דַּאֲרָם וּשְׁרָא לָקֳבֵל (וְאַפֵּי) קַרְתָּא:
יט וּזְבַן יָת אַחְסָנַת חַקְלָא דִּי פְּרַס תַּמָּן מַשְׁכְּנֵיהּ מִידָא דִבְנֵי חֲמוֹר אֲבוּהִי

RASHÍ

בְּמָמוֹנוֹ שֶׁלֹּא חָסַר כְּלוּם מִכָּל אוֹתוֹ דּוֹרוֹן, שָׁלֵם בְּתוֹרָתוֹ שֶׁלֹּא שָׁכַח תַּלְמוּדוֹ בְּבֵית לָבָן: **עִיר שְׁכֶם.** כְּמוֹ לָעִיר, וְכָמוֹהוּ, עַד בּוֹאֲנָה בֵּית לָחֶם (רות א:יט): **בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם.** כְּאָדָם הָאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ: יָצָא פְּלוֹנִי מִבֵּין שִׁנֵּי אֲרָיוֹת וּבָא שָׁלֵם. אַף כָּאן, וַיָּבֹא שָׁלֵם מִפַּדַּן אֲרָם, מִלָּבָן וּמֵעֵשָׂו שֶׁנִּזְדַּוְּגוּ לוֹ בַּדֶּרֶךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sus bienes, pues no le faltaba nada de aquel obsequio que había dado a Esav;[194] **íntegro en su** conocimiento de **Torá, pues en casa de Labán no ovidó lo que ya había aprendido.**[195], [196]

עִיר שְׁכֶם / A LA CIUDAD DE SHEJEM. La expresión עִיר[197] **es equivalente** en significado a la forma **לָעִיר, "a la ciudad de". Un ejemplo análogo** lo vemos en la frase: **"Hasta que llegaron a Bet-Léjem".**[198]

בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם / CUANDO VINO DE PADÁN-ARAM. El hecho de que Yaacob llegase íntegro de Padán-Aram **es semejante a cuando un hombre le dice a su prójimo: "Fulano salió íntegro**[199] **de entre los dientes de leones." También aquí,** cuando la Torá enfatiza que Yaacob **"llegó íntegro... de Padán-Aram"** quiere decir que llegó ileso **de su encuentro con Labán y Esav, quienes se habían enfrentado con él en el camino.**[200]

194. En el v. 33:12 la Torá dice que Esav finalmente aceptó recibir el obsequio de Yaacob. A pesar de eso, de modo milagroso, Dios restituyó a Yaacob lo que había entregado a Esav (*Masquil leDavid*).

195. Además de haber estudiado Torá con su padre, Yaacob también la había estudiado en la academia de Shem y Éber, como Rashí ya indicó en su comentario al v. 28:9, *s.v.* אֲחוֹת נְבָיוֹת.

196. *Shabat* 33b; *Bereshit Rabá* 78:5. En hebreo, la palabra שָׁלֵם, "íntegro" implica un grado de integridad (o perfección) total que engloba los tres aspectos principales de una persona: su cuerpo, sus bienes y su conocimiento. Además, el contexto mismo implica que de su encuentro con Esav había salido íntegro en estos tres aspectos. Al mencionar que Yaacob había llegado a Shejem "cuando vino de Padán-Aram", allí se alude a la preservación de su conocimiento de Torá a pesar de su estancia en casa de Labán; al mencionar que "compró la parcela de campo" (v. 19), se implica que seguía en posesión de sus riquezas. Y en cuanto su integridad física, el sentido llano de la palabra misma, שָׁלֵם, lo implica (*Sifté Jajamim*).

197. Sin el prefijo preposicional ל, que indica dirección "a" o "hacia".

198. *Rut* 1:19. La frase en hebreo es עַד בּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם, en donde la preposición ל que indica dirección está ausente. Rashí señala aquí que dicha expresión es equivalente a decir עַד בּוֹאָנָה לְבֵית לָחֶם. La preposición está implícita.

199. Es decir, ileso.

200. Es obvio que Yaacob había venido de Padán-Aram. Repetirlo aquí sólo tendría como propósito enfatizar lo excepcional del caso (*Beer Itzjak*).

שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה: כ וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

Shejem, por cien monedas. [20] *Erigió allí un altar y lo llamó "Dios es el Dios de Israel".*

ONKELÓS

דִּשְׁכֶם בְּמְאָה חוּרְפָן: כ וַאֲקֵם תַּמָּן מַדְבְּחָא וּפְלַח עֲלוֹהִי קֳדָם אֵל אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

(יט) קְשִׂיטָה. מָעָה. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: כְּשֶׁהָלַכְתִּי לִכְרַכֵּי הַיָּם הָיוּ קוֹרִין לְמָעָה קְשִׂיטָה: {וְתַרְגּוּמוֹ: חוּרְפָן טוֹבִים, חֲרִיפִים בְּכָל מָקוֹם, כְּגוֹן עוֹבֵר לַסּוֹחֵר} (לעיל כג:טז): (כ) וַיִּקְרָא לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. לֹא שֶׁהַמִּזְבֵּחַ קָרוּי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֶלָּא עַל שֵׁם שֶׁהָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עִמּוֹ וְהִצִּילוֹ, קָרָא שֵׁם הַמִּזְבֵּחַ עַל שֵׁם הַנֵּס, לִהְיוֹת שִׁבְחוֹ שֶׁל מָקוֹם נִזְכָּר בִּקְרִיאַת הַשֵּׁם, כְּלוֹמַר: מִי שֶׁהוּא אֵל, הוּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, הוּא לֵאלֹהִים לִי, שֶׁשְּׁמִי יִשְׂרָאֵל. וְכֵן מָצִינוּ בְּמֹשֶׁה וַיִּקְרָא שְׁמוֹ ה' נִסִּי (שמות יז:טו). לֹא שֶׁהַמִּזְבֵּחַ קָרוּי ה' אֶלָּא עַל שֵׁם הַנֵּס קָרָא שֵׁם הַמִּזְבֵּחַ, לְהַזְכִּיר שִׁבְחוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: ה' הוּא נִסִּי. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קְרָאוֹ לְיַעֲקֹב אֵל. וְדִבְרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. קְשִׂיטָה / MONEDAS. Esta palabra denota lo mismo que una **מָעָה.**[201] Al respecto, **Rabí Akiba dijo: "Cuando viajé a las ciudades marítimas, a la מָעָה la llamaban קְשִׂיטָה.**[202] **{El Targum traduce קְשִׂיטָה por חוּרְפָן,** queriendo decir que eran monedas **buenas y aceptadas en cualquier lugar,** lo mismo que expresa la frase **"moneda negociable".**[203]**}**

20. וַיִּקְרָא לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל / Y LO LLAMÓ "DIOS ES EL DIOS DE ISRAEL". No es que el altar haya sido llamado "Dios de Israel",[204] **sino que como el Santo –bendito es–, había estado con él y lo había salvado** de sus enemigos, Yaacob **llamó al altar con un nombre que aludía al milagro** que le había sucedido, **para que cuando se mencionase el nombre** del altar al mismo tiempo **se alabase al Omnipresente.**[205] Yaacob **quería decir: Aquél que es Dios [אֵל] –el Santo bendito es–, es Dios [אֱלֹהִים] para mí, que mi nombre es Israel.**[206] **Y asimismo hallamos** escrito **acerca del** altar que **Moshé** construyó: **"Y llamó su nombre 'el Eterno es mi milagro'."**[207] **Pero no es que el altar mismo haya sido llamado** con el Nombre Inefable de **יהוה, "el Eterno", sino que debido al milagro** que le había ocurrido, Moshé **decidió llamar a ese altar con este nombre para** al mismo tiempo **expresar la alabanza al Santo –bendito es–,** queriendo decir que **"mi milagro es el Eterno". Y nuestros Maestros interpretaron** este pasaje **en el sentido de que el Santo –bendito es–, llamó אֵל, "dios", a Yaacob.**[208] Sobre estas interpretaciones diversas, hay que señalar que **las palabras de la**

201. Una cierta moneda antigua. Su valor era equivalente a la vigésima parte de un *shékel*, el siclo de plata.

202. *Rosh Hashaná* 26a.

203. *Supra*, v. 23:16. El texto que aparece entre corchetes no se halla en la primera edición de Rashí (Reggio de Calabria, 1474). Según Radak, se trata de una interpolación posterior.

204. En hebreo, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. El nombre completo transliterado sería "El-Elohé-Israel".

205. Dios había hecho milagros por Yaacob –salvándolo de sus enemigos– porque él había cumplido Su voluntad; el nombre que le puso al altar expresaba este hecho y, además, el hecho de que a través de ese mismo altar Yaacob serviría a Dios en el futuro (*Gur Aryé*, *Shemot* 17:15).

206. Es decir, Aquél que es Dios en sentido general [אֵל], es Dios para mí [אֱלֹהִים]. El nombre אֵל tiene aquí un sentido general definido por אֱלֹהִים, que implica la idea de autoridad y juicio. Ver también el comentario de Rashí al v. 35.7.

207. *Shemot* 17:15. En hebreo, la frase es יהוה נִסִּי, que literalmente significa "el Eterno es mi milagro".

208. *Meguilá* 18a. El término אֵל tiene la connotación general de poder espiritual. Según esta interpretación, este pasaje debería leerse así: "El Dios de Israel lo llamó [a Yaacob] אֵל". Quiere decir

Capítulo 34

[1] *Y Diná, la hija de Leá, a quien ella había dado a luz para Yaacob, salió para ver a las hijas del país.* [2] *Y Shejem, hijo del jiví Jamor, el príncipe de aquella tierra la vio; la tomó y se acostó con ella, y la humilló.* [3] *Y su alma se apegó a Diná, hija de Yaacob; amó a la joven y habló al corazón de la joven.*

פרק לד

חמישי א וַתֵּצֵא דִּינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר
יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃
ב וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא
הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ׃
ג וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב
אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ׃

ONKELÓS

א וּנְפָקַת דִּינָה בַּת לֵאָה דִּי יְלֵידַת לְיַעֲקֹב לְמֶחֱזֵי בִּבְנָת אַרְעָא׃ ב וַחֲזָא יָתַהּ שְׁכֶם בַּר חֲמוֹר חִוָּאָה רַבָּא דְאַרְעָא
וּדְבַר יָתַהּ וּשְׁכִיב יָתַהּ וְעַנְיַהּ׃ ג וְאִתְרְעִיאַת נַפְשֵׁיהּ בְּדִינָה בַּת יַעֲקֹב וּרְחֵים יָת עוּלֵמְתָּא וּמַלֵּיל עַל לִבָּא דְעוּלֵמְתָּא׃

RASHÍ

תּוֹרָה כְּפַטִּישׁ יְפוֹצֵץ סָלַע (ירמיה כג:כט) מִתְחַלְּקִים לְכַמָּה טְעָמִים, וַאֲנִי לְיַשֵּׁב פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא בָּאתִי: (א) **בַּת לֵאָה.** וְלֹא בַּת יַעֲקֹב? אֶלָּא עַל שֵׁם יְצִיאָתָהּ נִקְרֵאת בַּת לֵאָה, שֶׁאַף הִיא יַצְאָנִית הָיְתָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ (לעיל ל:טז). [וְעָלֶיהָ מָשְׁלוּ הַמָּשָׁל: כְּאִמָּהּ כְּבִתָּהּ]: (ג) **וַיִּשְׁכַּב אוֹתָהּ.** כְּדַרְכָּהּ: **וַיְעַנֶּהָ.** שֶׁלֹּא כְּדַרְכָּהּ: (ג) **עַל לֵב הַנַּעֲרָ.** דְּבָרִים הַמְּתַיַּשְּׁבִים עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Torá son "como el mazo que despedaza la roca".[209] Esto quiere decir que así como los golpes del mazo rompen la roca en muchos pedazos, cada palabra de la Torá **tiene significados múltiples. Pero yo no vengo a explicar todos ellos, sino únicamente para asentar el sentido llano de cada versículo de la Escritura** dentro de su contexto.

34

1. **בַּת לֵאָה / LA HIJA DE LEÁ. Pero, ¿acaso no era también la hija de Yaacob?**[210] **En realidad, fue en alusión al hecho de que Diná había salido** a ver a las hijas del país **que la** Escritura **habla de ella solamente como "hija de Leá", puesto que a ésta también le gustaba salir, como se declara: "Leá salió a su encuentro** [de Yaacob]**."**[211] **{A ella se aplicó el proverbio: "De tal madre, tal hija."**[212]**}**

2. **וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ / Y SE ACOSTÓ CON ELLA. De un modo natural.**

וַיְעַנֶּהָ / Y LA HUMILLÓ. De un modo antinatural.[213]

3. **עַל לֵב הַנַּעֲרָ / AL CORAZÓN DE LA JOVEN.** Shejem le habló a Diná **con palabras que llegaban al**

que, en cierto sentido, Dios confirió a Yaacob un nivel supra-humano. Rambán señala al respecto que esta interpretación expresa un concepto similar al de que el semblante de Yaacob está grabado en el Trono de Gloria [*kisé ha'kabod*] de Dios. Según *Gur Aryé*, ello se debe a que la cualidad esencial de la personalidad de Yaacob era *emet*, Verdad, que es justamente el "sello" de Dios, es decir, Su atributo principal.

209. *Yirmeyahu* 23:29; ver *Shabat* 88b.

210. Entonces, ¿por qué la Torá se refiere a ella únicamente como "la hija de Lea"?

211. *Supra*, v. 30:16.

212. *Tanjumá* 7; *Bereshit Rabá* 80:1.

213. *Bereshit Rabá* 80:5. La "aflicción" aquí aludida no se refiere a un sufrimiento emocional, sino físico: tuvo relaciones sexuales con ella de un modo antinatural. La Torá utiliza la expresión "aflicción" para referirse a una relación sexual contra la voluntad de la mujer, como en *Debarim*

4 *Entonces Shejem habló a su padre Jamor, diciendo: "Toma para mí a esta niña como esposa."* 5 *Yaacob oyó que había mancillado a su hija Diná, mientras sus hijos estaban con su ganado en el campo; y Yaacob calló hasta su regreso.* 6 *Y Jamor, padre de Shejem, salió a encontrarse con Yaacob para hablar con él.* 7 *Los hijos de Yaacob llegaron del campo cuando lo oyeron; y se entristecieron los varones y se enfurecieron mucho, pues vileza había hecho en Israel al acostarse con la hija de Yaacob –lo que no debía hacerse.*
8 *Entonces Jamor habló con ellos, diciendo: "El alma de mi hijo Shejem ansía a su hija; por favor dénsela como esposa.* 9 *Y cásense con nosotros;*

ד וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו
לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת
לְאִשָּׁה׃ ה וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא
אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ
בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃
ו וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב
לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ ז וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ
מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נְבָלָה
עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־
יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃ ח וַיְדַבֵּר
חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי
חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ
לוֹ לְאִשָּׁה׃ ט וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ

ONKELÓS

ד וַאֲמַר שְׁכֶם לַחֲמוֹר אֲבוּהִי לְמֵימַר סַב לִי יָת עוּלֶמְתָּא הָדָא לְאִנְתּוּ׃ ה וְיַעֲקֹב שְׁמַע אֲרֵי סָאֵיב יָת דִּינָה בְרַתֵּיהּ וּבְנוֹהִי הֲווֹ עִם גֵּיתוֹהִי בְּחַקְלָא וְשָׁתִיק יַעֲקֹב עַד מֵיתֵיהוֹן׃ ו וּנְפַק חֲמוֹר אֲבוּהִי דִשְׁכֶם לְוָת יַעֲקֹב לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ׃ ז וּבְנֵי יַעֲקֹב עָלוּ מִן חַקְלָא כַּד שְׁמָעוּ וְאִתְנְסִיסוּ גֻּבְרַיָּא וּתְקֵיף לְהוֹן לַחֲדָא אֲרֵי קְלָנָא עֲבַד בְּיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁכַּב עִם בַּת יַעֲקֹב וְכֵן לָא כָשַׁר לְאִתְעֲבָדָא׃ ח וּמַלִּיל חֲמוֹר עִמְּהוֹן לְמֵימַר שְׁכֶם בְּרִי אִתְרְעִיאַת נַפְשֵׁיהּ בִּבְרַתְּכוֹן הָבוּ כְעַן יָתַהּ לֵיהּ לְאִנְתּוּ׃ ט וְאִתְחַתְּנוּן בָּנָא

RASHÍ

הַלֵּב: רְאִי, אָבִיךְ בְּחֶלְקַת שָׂדֶה קְטַנָּה כַּמָּה מָמוֹן בִּזְבֵּז. אֲנִי אֶשָּׂאֵךְ וְתִקְנִי הָעִיר וְכָל שְׂדוֹתֶיהָ: (ז) **וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה.** לְעַנּוֹת אֶת הַבְּתוּלוֹת, שֶׁהָאוּמוֹת גָּדְרוּ עַצְמָן מִן הָעֲרָיוֹת עַל יְדֵי הַמַּבּוּל: (ח) **חָשְׁקָה.** חָפְצָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

corazón: "Mira, tu padre gastó mucho dinero por una pequeña porción de terreno. Yo te tomaré por esposa y podrás comprarte la ciudad y todos sus campos".[214]

7. **וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה / LO QUE NO DEBÍA HACERSE.** Esto se refiere al acto de **violar a las jóvenes** solteras. **Pues incluso los pueblos del mundo se habían impuesto a sí mismos guardarse de la promiscuidad sexual como consecuencia del Diluvio.**[215]

8. **חָשְׁקָה / ANSÍA.** Este verbo significa: **desea.**

21:14 (*Rambán*).

214. *Bereshit Rabá* 80:7.

215. *Bereshit Rabá* 80:6. Uno de los pecados principales de la generación del Diluvio había sido justamente la promiscuidad sexual. A raíz de ello, las generaciones subsiguientes se habían cuidado de no cometer el mismo error. La frase "vileza había hecho en Israel" se refiere específicamente a la vileza del acto con respecto a los hijos de Yaacob. Por lo tanto, la frase "lo que no debía hacerse" parecería redundante a menos que se la entienda en referencia a los demás pueblos (*Lifshutó shel Rashí*).

בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ
לָכֶם: י וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה
לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ:
יא וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ
אֵלַי אֶתֵּן: יב הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר
וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי
וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה: יג וַיַּעֲנוּ
בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר
אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא

den sus hijas para nosotros y tomen a nuestras hijas para ustedes. [10] *Habiten con nosotros; la tierra estará delante de ustedes. Establézcanse y comercien en ella, y tomen posesión en ella."* [11] *Y Shejem dijo a su padre y a sus hermanos: "Halle yo gracia en sus ojos, y lo que ustedes me digan lo daré.* [12] *Pídanme en abundancia el contrato matrimonial y los obsequios, que yo daré cuanto ustedes me digan; pero denme a la joven como esposa."*

[13] *Los hijos de Yaacob respondieron a Shejem y a su padre Jamor con astucia y hablaron –porque él había mancillado*

ONKELÓS

בְּנָתֵיכוֹן תִּתְּנוּן לָנָא וְיָת בְּנָתָנָא תִּסְּבוּן לְכוֹן: י וְעִמָּנָא תִּתְּבוּן וְאַרְעָא תְּהֵי קֳדָמֵיכוֹן תִּיבוּ וְעִבִידוּ בַהּ סְחוֹרְתָא וְאַחֲסִינוּ בַהּ: יא וַאֲמַר שְׁכֶם לַאֲבוּהָא וּלְאַחָהָא אַשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵיכוֹן וְדִ תֵּימְרוּן לִי אֶתֵּן: יב אַסְגּוּ עֲלַי לַחֲדָא מוֹהֲרִין וּמַתְּנָן וְאֶתֵּן כְּמָא דִי תֵימְרוּן לִי וְהָבוּ לִי יָת עוּלֶמְתָּא לְאִנְתּוּ: יג וַאֲתִיבוּ בְנֵי יַעֲקֹב יָת שְׁכֶם וְיָת חֲמוֹר אֲבוּהִי בְּחָכְמְתָא וּמַלִּילוּ דִּי סָאֵב

RASHÍ

(יב) מֹהַר. כְּתוּבָּה: (יג) בְּמִרְמָה. בְּחָכְמָה: אֲשֶׁר טִמֵּא. הַכָּתוּב אוֹמֵר שֶׁלֹּא הָיְתָה רְמִיָּה, שֶׁהֲרֵי טִמֵּא אֶת דִּינָה אֲחוֹתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. מֹהַר / EL CONTRATO MATRIMONIAL. Esto se refiere al **contrato matrimonial.**[216]

13. בְּמִרְמָה / CON ASTUCIA. Esta expresión significa aquí: **con astucia.**[217]

אֲשֶׁר טִמֵּא / PORQUE ÉL HABÍA MANCILLADO. La Escritura afirma que lo que ellos dirían a continuación **no fue perfidia, puesto que él había mancillado a su hermana Diná.**[218,219]

216. *Bereshit Rabá* 80:7. En el contrato matrimonial [*ketubá*] se especifica la suma de dinero que el esposo debe dar a la esposa en caso de divorcio, así como otras obligaciones. Rashí precisa que מֹהַר se refiere al contrato matrimonial para evitar que sea entendido en referencia a la dote. De hecho, así es como el Rambán lo entiende.

217. Así es también como lo traduce el Targum: בְּחָכְמְתָא, *con astucia*. En otros contextos, la palabra מִרְמָה también podría significar "engaño". Igual significado le dio Rashí a esta expresión en el v. 35:17.

218. *Bereshit Rabá* 80:8. La frase "porque había mancillado a su hermana Diná" no tiene como propósito informar que en la opinión de los hijos de Yaacob ellos habían dicho esto porque Jamor había mancillado a Diná, pues ello implicaría que sí habían actuado con engaño, sólo que se sintieron justificados de hacerlo por lo ocurrido a su hermana. Esta frase, que parecería algo redundante, tiene como propósito justificarlos desde el punto de vista de las leyes de la Torá misma: ellos actuaron correctamente en este caso porque Jamor había violado a Diná y, por lo tanto, se había hecho acreedor a la pena capital (*Beer baSadé*).

219. Aquí se plantea la obvia pregunta de si Jamor había cometido un delito capital, ¿qué delito habían cometido los habitantes de Shejem para sufrir el mismo castigo? A esto los comentaristas han dado dos respuestas. Según Rambán y Rambam, puesto que uno de los preceptos incumbentes sobre las naciones del mundo es establecer cortes de justicia

אֶת דִּינָה אֲחֹתָם: יד וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם
לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת
אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה
כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ: טו אַךְ־בְּזֹאת
נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמֹּל
לָכֶם כָּל־זָכָר: טז וְנָתַנּוּ אֶת־

a su hermana Diná. 14 *Les dijeron: "No podemos hacer esto, dar nuestra hermana a un hombre que tenga prepucio, pues es oprobio para nosotros.*
15 *Sólo con esta condición consentiremos: si ustedes fueran como nosotros al ser circuncidados todos sus varones.* 16 *Entonces les daremos a*

ONKELÓS

יָת דִּינָה אֲחַתְהוֹן: יד וַאֲמַרוּ לְהוֹן לָא נִכּוֹל לְמֶעְבַּד פִּתְגָּמָא הָדֵין לְמִתַּן יָת אֲחָתַנָא לִגְבַר דִּי לֵיהּ עָרְלְתָא
אֲרֵי חִסּוּדָא הִיא לְנָא: טו בְּרַם בְּדָא נִתְפַּס לְכוֹן אִם תְּהוֹן כְּוָתַנָא לְמִגְזַר לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא: טז וְנִתֵּן יָת

RASHÍ

(יד) **חֶרְפָּה הִוא.** שֶׁמֶץ פְּסוּל הוּא אֶצְלֵנוּ. הַבָּא לְחָרֵף חֲבֵרוֹ הוּא אוֹמֵר לוֹ: עָרֵל אַתָּה אוֹ בֶּן עָרֵל. חֶרְפָּה בְּכָל מָקוֹם גִּדּוּף: (טו) **נֵאוֹת לָכֶם.** נִתְרַצֶּה לָכֶם, לְשׁוֹן וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים (מלכים ב יב:ט): **לְהִמֹּל.** לִהְיוֹת נִמּוֹל, אֵינוֹ לְשׁוֹן לִפְעוֹל אֶלָּא לְשׁוֹן לְהִפָּעֵל: (טז) **וְנָתַנּוּ.** נו"ן שְׁנִיָּה מוּדְגֶּשֶׁת, לְפִי שֶׁהִיא מְשַׁמֶּשֶׁת בִּמְקוֹם שְׁתֵּי נוּנִי"ן: וְנָתַנְנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. חֶרְפָּה הִוא / ES OPROBIO. Es decir, **constituye una mancha de ignominia para nosotros** el dar a nuestra hermana a un incircunciso. **Cuando alguien desea ofender a su compañero le dice: "Eres un incircunciso"** o **"hijo de incircunciso".** La palabra **חֶרְפָּה siempre denota un insulto oprobioso.**

15. נֵאוֹת לָכֶם / CONSENTIREMOS CON USTEDES. Esta frase significa: **consentiremos con ustedes.** La expresión נֵאוֹת **está relacionada** con su análoga en la frase: **"Y los sacerdotes consintieron [וַיֵּאֹתוּ].**[220]

לְהִמּוֹל / SER CIRCUNCIDADOS. Este verbo significa: **ser circuncidado. No es un verbo** infinitivo **activo *kal* sino un** infinitivo pasivo ***nif'al.***[221]

16. וְנָתַנּוּ / LES DAREMOS. La segunda letra נ de la palabra **וְנָתַנּוּ está acentuada con *daguesh,* ya que reemplaza a dos** letras **נ**, equivalente en significado a decir **וְנָתַנְנוּ.**[222]

---

para juzgar a los criminales, los habitantes de Shejem habían incurrido en el delito de no juzgar y castigar a Jamor. Como para las naciones del mundo la transgresión de cualquiera de los siete preceptos incumbentes sobre ellos conlleva la pena capital, de esto se infiere que los habitantes de Shejem también merecían la muerte. Pero el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), opina que esto sólo se aplica cuando está en poder de ellos aplicar el juicio. En este caso, sin embargo, Jamor era hijo del líder del país; difícilmente, pues, podían los habitantes de Shejem llevarlo a juicio. En su opinión, la familia de Yaacob ya constituía legalmente un pueblo en sí mismo, y las leyes de la Torá permiten que un pueblo se cobre venganza de otro pueblo por un agravio serio que hubiera recibido. Conviene señalar, sin embargo, que Yaacob no estuvo de acuerdo con la actitud de sus hijos, como él mismo se los reprocha en los vv. 34:30 y 49:5-7.

220. *Melajim* II, 12:9.

221. Puesto que no está conjugado en el modo activo sino pasivo, no significa "circuncidar", sino "ser circuncidado" (*Séfer haZikarón*).

222. La primera נ en este vocablo forma parte de la raíz, נתן, que significa dar o entregar. La segunda נ desempeña la función pronominal de "nosotros". Ver también el comentario de Rashí al v. 33:11, *s.v.* חַנַּנִי, así como la nota 160 de esta parashá.

בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ
וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד:
יז וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל
וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ: יח וַיִּיטְבוּ
דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם
בֶּן־חֲמוֹר: יט וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר
לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב
וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית אָבִיו: כ וַיָּבֹא
חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם
וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:

nuestras hijas y tomaremos a las hijas de
ustedes para nosotros; habitaremos con
ustedes y seremos un solo pueblo. 17 *Pero*
si no nos escuchan para ser
circuncidados, entonces tomaremos a
nuestra hija y nos marcharemos."
18 *Sus palabras fueron bien recibidas*
por Jamor y por Shejem, hijo de Jamor.
19 *Y el joven no tardó en hacer eso, ya*
que ansiaba a la hija de Yaacob; y él era
el más honorable de toda la casa de su
padre. 20 *Jamor y su hijo Shejem llegaron*
a la puerta de la ciudad, y hablaron con
los hombres de su ciudad, diciendo:

ONKELÓS

בְּנָתָנָא לְכוֹן וְיָת בְּנָתֵיכוֹן נִסַּב לָנָא וְנִתּוּב עִמְּכוֹן וּנְהֵי לְעַמָּא חָד: יז וְאִם לָא תְקַבְּלוּן מִנָּנָא לְמִגְזַר וְנִדְבַּר יָת בְּרַתָּנָא וְנֵיזִיל: יח וּשְׁפַרוּ פִתְגָּמֵיהוֹן בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בַּר חֲמוֹר: יט וְלָא אוֹחַר עוּלֵימָא לְמֶעְבַּד אֲרֵי אִתְרְעִי בְּבַת יַעֲקֹב וְהוּא יַקִּיר מִכֹּל בֵּית אֲבוּהִי: כ וַאֲתָא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּרֵיהּ לִתְרַע קַרְתְּהוֹן וּמַלִּילוּ עִם אֱנָשֵׁי קַרְתְּהוֹן לְמֵימָר:

RASHÍ

וְאֶת בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח לָנוּ. אַתָּה מוֹצֵא בַּתְּנַאי שֶׁאָמַר חֲמוֹר לְיַעֲקֹב וּבִתְשׁוּבַת בְּנֵי יַעֲקֹב לַחֲמוֹר, שֶׁתָּלוּ הַחֲשִׁיבוּת בִּבְנֵי יַעֲקֹב: לִקַּח בְּנוֹת שְׁכֶם אֶת שֶׁיִּבְחֲרוּ לָהֶם, וּבְנוֹתֵיהֶם יִתְּנוּ לָהֶם לְפִי דַעְתָּם, דִּכְתִיב: וְנָתַנּוּ אֶת בְּנוֹתֵינוּ, לְפִי דַעְתֵּנוּ. וְאֶת בְּנוֹתֵיכֶם נִקַּח לָנוּ, כְּכָל אֲשֶׁר נַחְפּוֹץ. וּכְשֶׁדִּבְּרוּ חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל יוֹשְׁבֵי עִירָם, הָפְכוּ הַדְּבָרִים: אֶת בְּנוֹתָם נִקַּח לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם (לקמן לד:כא), כְּדֵי לְרַצּוֹתָם שֶׁיֵּאוֹתוּ לְהִמּוֹל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאֶת בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח לָנוּ / Y A SUS HIJAS TOMAREMOS PARA NOSOTROS. Si analizas atentamente este pasaje, **verás que tanto en las condiciones propuestas por Jamor a Yaacob como en la respuesta que los hijos de Yaacob dieron a Jamor, la prerrogativa** para elegir mujeres **la adjudicaron a los hijos de Yaacob. Pues aquí,** en la respuesta de los hijos de Yaacob, éstos afirmaron que **tomarían a quienes quisiesen elegir de entre las mujeres** de la ciudad de Shejem, **pero entregando a sus mujeres únicamente según les pareciese.** Esto se demuestra **porque** primero **dijeron: "Les daremos a nuestras hijas",** lo que implica: **conforme a nuestro parecer;** y después dijeron: **"...y tomaremos a las hijas de ustedes para nosotros",** lo cual implica: **a todas las que deseemos.**[223] **Pero cuando Jamor y su hijo Shejem hablaron a los habitantes de su ciudad, invirtieron los términos: "A sus hijas tomaremos para nosotros como esposas, y les daremos a nuestras hijas".**[224] **Esto lo hicieron para que aceptaran circuncidarse.**

223. Los hijos de Yaacob adjudicaron la iniciativa para elegir mujeres, tanto para dar como para tomar, a sí mismos: "[nosotros] daremos... y tomaremos". No dijeron que los habitantes de Shejem podían ellos mismos tomar o dar lo que quisiesen. Y lo mismo se implica de la propuesta de Jamor, ya que él había dicho: "...denos a sus hijas y tomen para ustedes a nuestras hijas" (v. 34:9), igualmente haciendo recaer la acción de elegir sobre los hijos de Yaacob.

224. *Infra*, v. 34:21.

[21] *"Estos hombres son pacíficos con nosotros; que habiten en esta tierra y comercien en ella, pues he aquí que la tierra es bastante amplia delante de ellos. A sus hijas tomaremos para nosotros como esposas, y les daremos a nuestras hijas.* [22] *Pero sólo con esto consentirán los varones en habitar con nosotros, para ser un solo pueblo: que sea circuncidado de nosotros todo varón, al igual que ellos están circuncidados.* [23] *Sus ganados y sus bienes, y todos sus animales, ¿no serán nuestros? Sólo consintamos con ellos, y habitarán con nosotros."*

כא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם
אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ
וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם
אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־
בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם: כב אַךְ־בְּזֹאת
יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ
לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־
זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים: כג מִקְנֵהֶם
וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם
אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ:

ONKELÓS

כא גֻּבְרַיָּא הָאִלֵּין שְׁלָמִין אִנּוּן עִמַּנָא וְיִתִּיבוּן בְּאַרְעָא וְיַעְבְּדוּן בַּהּ סְחוֹרְתָא וְאַרְעָא הָא
פְּתִיוּת יְדַיִן קֳדָמֵיהוֹן יָת בְּנָתֵיהוֹן נִסַּב לָנָא לִנְשִׁין וְיָת בְּנָתָנָא נִתֵּן לְהוֹן: כב בְּרַם בְּדָא
יִתְפְּסוּן לָנָא גוּבְרַיָּא לְמִתַּב עִמַּנָא לְמֶהֱוֵי לְעַמָּא חַד לְמִגְזַר לָנָא כָּל דְּכוּרָא כְּמָא דִּי אִנּוּן
גְּזִירִין: כג גֵּיתֵיהוֹן וְקִנְיָנְהוֹן וְכָל בְּעִירְהוֹן הֲלָא דִּילָנָא אִנּוּן בְּרַם נִתְפַּס לְהוֹן וְיִתִּיבוּן עִמַּנָא:

RASHÍ

(כא) שְׁלֵמִים. בְּשָׁלוֹם וּבְלֵב שָׁלֵם: **וְהָאָרֶץ הִנֵּה** הַרְבֵּה בָּאָה לְכָאן וְאֵין לָהּ קוֹנִים:
רַחֲבַת יָדַיִם. כְּאָדָם שֶׁיָּדוֹ רְחָבָה וּוַתְּרָנִית, **(כב) בְּהִמּוֹל.** בִּהְיוֹת נִמּוֹל: **(כג) אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם.**
כְּלוֹמַר: אַל תַּפְסִידוּ כְּלוּם, פְּרַקְמַטְיָא לְדָבָר זֶה, וְעַל יְדֵי כֵן יֵשְׁבוּ אִתָּנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. שְׁלֵמִים / PACÍFICOS. Es decir, **en paz y de todo corazón.**[225]

וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת יָדַיִם / HE AQUÍ QUE LA TIERRA ES BASTANTE AMPLIA.[226] En un sentido figurado quisieron decir que la tierra era **como un hombre cuya mano es pródiga y sabe dar** sin restricciones. Con ello **quisieron decirles:** "Si aceptan, **no perderán nada. Mucha mercancía llega aquí y no tiene clientes** que la compre."

22. בְּהִמּוֹל / SEA CIRCUNCIDADO. Este verbo significa: **sea circuncidado.**[227]

23. אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם / SÓLO CONSINTAMOS CON ELLOS. Con respecto a esto –la circuncisión–, **y por medio de esto ellos se asentarán con nosotros.**[228]

225. En hebreo, la expresión שָׁלֵם (aquí en plural, שְׁלֵמִים) generalmente se refiere a una persona íntegra y completa en todos los aspectos [ver, por ejemplo, el v. 33:18]. Ahora bien, no tendría mucho sentido caracterizar a los hijos de Yaacob como "íntegros" para con los otros sin especificar en qué consistía esta "integridad". Rashí explica que se refería a sus intenciones de שָׁלוֹם, paz (*Gur Aryé*).

226. Literalmente, "amplia de manos" [רַחֲבַת יָדַיִם].

227. Al igual que en el v. 15, el verbo בְּהִמּוֹל está conjugado en el modo pasivo *nif'al.* Aquí aparece con el prefijo ב, sin la ל del infinitivo. Pero se trata del mismo verbo.

228. La frase no significa "sólo consintamos con ellos que se asienten con nosotros". Si así fuera, implicaría que la familia de Yaacob había solicitado asentarse con los habitantes de Shejem, que no es el caso (*Sifté Jajamim*).

כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ
כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר
כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ: כה וַיְהִי בַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ
שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי
דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר
בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר: כו וְאֶת־חֲמוֹר
וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב
וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ:
כז בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ

*[24] Todos los que salían por la puerta
de su ciudad escucharon a Jamor y a su
hijo Shejem. Y circuncidaron a todo
varón, a todos los que salían por la
puerta de su ciudad.*
*[25] Y sucedió que al tercer día, cuando
ellos estaban adoloridos, dos hijos de
Yaacob, Shimón y Leví, hermanos de
Diná, cada uno tomó su espada y
cayeron sobre la ciudad confiadamente,
y mataron a todo varón. [26] Y a Jamor y
a su hijo Shejem mataron a filo de
espada, y tomaron a Diná de la casa de
Shejem y salieron. [27] Los hijos de Yaacob
cayeron sobre los cadáveres y saquearon*

ONKELÓS

כד וְקַבִּילוּ מִן חֲמוֹר וּמִן שְׁכֶם בְּרֵיהּ כָּל נָפְקֵי תְּרַע קַרְתֵּיהּ וּגְזָרוּ כָּל דְּכוּרָא כָּל נָפְקֵי תְּרַע קַרְתֵּיהּ:
כה וַהֲוָה בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה כַּד תְּקִיפוּ עֲלֵיהוֹן כֵּאֲבֵיהוֹן וּנְסִיבוּ תְּרֵין בְּנֵי יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי
דִינָה גְּבַר חַרְבֵּיהּ וְעַלּוּ עַל קַרְתָּא דְּיָתְבָא לְרָחְצָן וּקְטַלוּ כָּל דְּכוּרָא: כו וְיָת חֲמוֹר וְיָת שְׁכֶם בְּרֵיהּ
קְטַלוּ לְפִתְגַּם דְּחָרֶב וּדְבַרוּ יָת דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וּנְפַקוּ: כז בְּנֵי יַעֲקֹב עַלּוּ לְחַלָּצָא קְטִילַיָּא וּבַזּוּ

RASHÍ

(כה) **שְׁנֵי בְנֵי יַעֲקֹב.** בָּנָיו הָיוּ, וְאַף עַל פִּי כֵן נָהֲגוּ עַצְמָן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי כִּשְׁאָר אֲנָשִׁים שֶׁאֵינָם בָּנָיו, שֶׁלֹּא נָטְלוּ עֵצָה הֵימֶנּוּ: **אֲחֵי דִינָה.** לְפִי שֶׁמָּסְרוּ עַצְמָן עָלֶיהָ נִקְרְאוּ אָחֶיהָ: **בֶּטַח.** שֶׁהָיוּ כוֹאֲבִים. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, בְּטוּחִים הָיוּ עַל כֹּחוֹ שֶׁל זָקֵן: (כז) **עַל הַחֲלָלִים.** לְפַשֵּׁט אֶת הַחֲלָלִים וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: לְחַלָּצָא קְטִילַיָּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. שְׁנֵי בְנֵי יַעֲקֹב / DOS HIJOS DE YAACOB. Esto implica que **eran hijos suyos, pero a pesar de eso Shimón y Leví actuaron como los demás hombres que no son sus hijos, ya que no le pidieron su consejo.**[229]

אֲחֵי דִינָה / HERMANOS DE DINÁ. Porque estuvieron dispuestos a arriesgar su vida **por ella, son llamado "hermanos" suyos.**[230]

בֶּטַח / CONFIADAMENTE. Ya que los habitantes de Shejem **estaban adoloridos** a causa de la circuncisión. **Y según un midrash agádico,** esto se refiere a que **confiaban en la fuerza** espiritual **del anciano** –Yaacob– para que los protegiese.[231]

27. עַל הַחֲלָלִים / SOBRE LOS CADÁVERES. Se arrojaron sobre ellos **con el objeto de despojar los cadáveres** de sus pertenencias. **Y de igual modo,** el Targum de **Onkelos tradujo** esta frase **por לְחַלָּצָא קְטִילַיָּא, *para despojar los cadáveres.*[232]**

229. *Bereshit Rabá* 80:10. Obviamente eran hijos de Yaacob. Enfatizarlo sólo podría tener sentido si el versículo quisiera contrastarlos con lo que no eran. En este caso, que moralmente no actuaron como hijos suyos (*Sifté Jajamim*).

230. Shimón y Leví no eran los únicos hermanos que ella tenía. Enfatizar aquí que lo eran sólo puede entenderse como alusión al hecho de que sólo ellos se arriesgaron por ella (*Sifté Jajamim*).

231. *Bereshit Rabá* 80:10.

232. Se trataría, entonces, de una frase elíptica (abreviada) que omite el propósito de su acto de

הָעִ֑יר אֲשֶׁ֥ר טִמְּא֖וּ אֲחוֹתָֽם׃ כח אֶת־צֹאנָ֥ם וְאֶת־בְּקָרָ֖ם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶ֑ם וְאֵ֧ת אֲשֶׁר־בָּעִ֛יר וְאֶת־אֲשֶׁ֥ר בַּשָּׂדֶ֖ה לָקָֽחוּ׃ כט וְאֶת־כָּל־חֵילָ֤ם וְאֶת־כָּל־טַפָּם֙ וְאֶת־נְשֵׁיהֶ֔ם שָׁב֖וּ וַיָּבֹ֑זּוּ וְאֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר בַּבָּֽיִת׃ ל וַיֹּ֨אמֶר יַעֲקֹ֜ב אֶל־שִׁמְע֣וֹן וְאֶל־לֵוִי֮

la ciudad, porque habían mancillado a su hermana. [28] *Tomaron sus rebaños, sus reses y sus asnos, lo que había en la ciudad y lo que había en el campo.* [29] *Y capturaron todas sus riquezas y todos sus pequeños y sus mujeres, y saquearon todo lo que había en las casas.*

[30] *Yaacob dijo a Shimón y a Leví:*

ONKELÓS

קַרְתָּא דִּי סָאִיבוּ אֲחָתְהוֹן: כח יָת עָנְהוֹן וְיָת תּוֹרֵיהוֹן וְיָת חֲמָרֵיהוֹן וְיָת דִּי בְקַרְתָּא וְיָת דִּי בְחַקְלָא בְּזוֹ: כט וְיָת כָּל נִכְסֵיהוֹן וְיָת כָּל טַפְלְהוֹן וְיָת נְשֵׁיהוֹן שְׁבוֹ וּבְזוֹ וְיָת כָּל דִּי בְבֵיתָא: ל וַאֲמַר יַעֲקֹב לְשִׁמְעוֹן וּלְלֵוִי

RASHÍ

(כט) **חֵילָם.** מָמוֹנָם. וְכֵן, עָשָׂה לִי אֶת הַחַיִל הַזֶּה (דברים ח:יז), וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל (במדבר כד:יח), וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם (תהילים מט:יא): **שָׁבוּ.** לְשׁוֹן שְׁבִיָּה, לְפִיכָךְ טַעְמוֹ מִלְּרַע: (ל) **עֲכַרְתֶּם.** לְשׁוֹן מַיִם עֲכוּרִים. אֵין דַּעְתִּי צְלוּלָה עַכְשָׁיו. וְאַגָּדָה, צְלוּלָה הָיְתָה הֶחָבִית וַעֲכַרְתֶּם אוֹתָהּ. מְסוֹרֶת הָיְתָה בְּיַד כְּנַעֲנִים שֶׁיִּפְּלוּ בְּיַד בְּנֵי יַעֲקֹב, אֶלָּא שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת הָאָרֶץ (שמות כג:ל), לְפִיכָךְ הָיוּ שׁוֹתְקִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. **חֵילָם** / SUS RIQUEZAS. Esta expresión significa: **las riquezas de ellos. Y de igual modo,** el término חַיִל significa "riqueza" en los versículos siguientes: **"Han hecho para mí esta riqueza [חַיִל]";**[233] **"mientras que Israel hace riquezas [חָיִל]";**[234] **"y abandonarán sus riquezas [חֵילָם] a otros".**[235]

שָׁבוּ / CAPTURARON. Este verbo **tiene el significado de "captura". Por esta razón está acentuada en la última sílaba,** debajo de la letra ב.[236]

30. **עֲכַרְתֶּם** / ME HAN ENTURBIADO. **Esta es una expresión similar** en significado **al** de la frase **מַיִם עֲכוּרִים, "aguas turbias".**[237] Yaacob quiso decir: **"Mi mente no está clara en este momento."** Y según **una interpretación agádica,** Yaacob quiso decir: "El vino en el **barril estaba límpido, pero ustedes lo han enturbiado." Los cananeos tenían una tradición según la cual** eventualmente **caerían en manos de los hijos de Yaacob, sólo que decían que ello no ocurriría sino hasta** que se cumpliera lo dicho por Dios al pueblo de Israel: **"Hasta que fructifiques y heredes la tierra".**[238] **Por esta razón,** hasta ahora **se habían mantenido quietos** y no habían atacado a Yaacob.[239]

---

arrojarse sobre ellos.

233. *Debarim* 8:17.

234. *Bemidbar* 24:18.

235. *Tehilim* 49:11. Esta misma palabra también puede significar valor, fuerza, virtud, como en el v. 47:6 y en *Shemot* 18:21. Asimismo, también tiene la connotación de tropa, como en *Shemot* 14:28.

236. Se deriva de la raíz שׁבה, que significa tomar en cautividad, y no de la raíz שׁוב, que significa regresar. Si éste fuera el caso, llevaría el acento tónico en la primera sílaba, como la palabra וְשָׁבוּ en *Shemot* 13:17.

237. Esta frase aparece en el tratado *Berajot* 25b.

238. *Shemot* 23:30. Lo cual implicaba que no ocurriría ahora, sino en un futuro distante cuando Israel fuera más numeroso y hubiera entrado ya como nación en la Tierra de Israel.

239. *Bereshit Rabá* 80:12. Yaacob tenía miedo de que después de lo ocurrido los cananeos pensaran que él y sus hijos habían comenzado la conquista y, consecuentemente, lo atacarían.

עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּישֵׁב הָאָרֶץ
בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר
וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי
וּבֵיתִי: לא וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־
אֲחוֹתֵנוּ: פ

"Ustedes me han enturbiado al hacerme abominable ante los moradores de esta tierra, con el kenaaní y con el ferizí; yo cuento con pocos en número, y si ellos se juntan y me atacan seré destruido, yo y mi casa." [31]*Pero ellos dijeron: "¿Como a una ramera había de tratar a nuestra hermana?"*

פרק לה

Capítulo 35

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם
עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם

[1]*Dios dijo a Yaacob: "Levántate, sube a Bet-El y permanece allí, y erige allí un*

ONKELÓS

עֲכַרְתּוּן יָתִי לְמִתַּן דְּבָבוּ בֵּינָנָא וּבֵין יָתְבֵי אַרְעָא בִּכְנַעֲנָאָה וּבִפְרִזָּאָה וַאֲנָא עַם דְּמִנְיָן
וְיִתְכַּנְשׁוּן עֲלַי וְיִמְחֲנוּנִי וְאֶשְׁתֵּצֵי אֲנָא וֶאֱנַשׁ בֵּיתִי: לא וַאֲמָרוּ הַכְנָפְקַת בָּרָא יִתְעֲבֵד
(נ"א יַעְבֵּד יָת) לַאֲחָתָנָא: א וַאֲמַר יְיָ לְיַעֲקֹב קוּם סַק לְבֵית אֵל וְתִיב תַּמָּן וַעֲבֵד תַּמָּן

RASHÍ

מְתֵי מִסְפָּר. אֲנָשִׁים מוּעָטִים: (לא) הַכְזוֹנָה. הֶפְקֵר: אֶת אֲחוֹתֵנוּ. יָת אֲחָתָנָא: (א) קוּם עֲלֵה. לְפִי שֶׁאֵחַרְתָּ בַּדֶּרֶךְ נֶעֱנַשְׁתָּ וּבָא לְךָ זֹאת מִבִּתְּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מְתֵי מִסְפָּר / POCOS EN NÚMERO. Esta expresión significa: **poca gente.**[240]

31. הַכְזוֹנָה / COMO A UNA RAMERA. Es decir, **con bajeza.**[241]

אֶת אֲחוֹתֵנוּ / A NUESTRA HERMANA. Su traducción al arameo debe ser **יָת אֲחָתָנָא**, ***a nuestra hermana.***[242]

35

1. קוּם עֲלֵה / LEVÁNTATE, SUBE. Porque te demoraste en el camino[243] fuiste castigado y te ocurrió este incidente con tu hija.[244]

240. La palabra מְתֵי significa "gente", como en *Debarim* 2:34. La expresión מִסְפָּר, que literalmente significa "número" frecuentemente alude a un número reducido, como en *Bemidbar* 9:20 (*Lifshutó shel Rashí*).

241. La palabra זוֹנָה significa "prostituta". Sin embargo, Jamor no tenía la intención hacer de Diná una prostituta; todo lo contrario, quería casarse con ella. La comparación con una prostituta es que él actuó hacia ella del mismo modo que la gente suele comportarse con una mujer que se prostituye a sí misma, es decir, con bajeza (*Gur Aryé*).

242. Rashí señala aquí que su traducción correcta al arameo no es לַאֲחָתָנָא, *para nuestra hermana*, como aparece en algunas ediciones del Targum, sino que en el modo acusativo: *a nuestra hermana.* La palabra אֶת indica el objeto directo de la frase, que en este caso es "nuestra hermana".

243. El imperativo קוּם, "¡levántate!" implica una orden apremiante. Cuando Yaacob partió hacia Aram, hizo un voto a Dios de que al regresar serviría a Dios en Bet-El, convirtiendo el lugar en santuario [ver *supra*, 28:20-22]. Por haberse demorado en cumplir este voto fue castigado (*Sifté Jajamim*).

244. *Bereshit Rabá* 81:2. En el v. 32:23 Rashí mismo comentó que la violación de Dina ocurrió porque Yaacob impidió que su hermano Esav se casara con ella, lo cual contradeciría lo que afirma aquí de que fue por haberse demorado en el camino. *Gur Aryé* explica que el decreto divino acerca de Dina sí fue promulgado por lo de Esav, pero no necesariamente tenía que ocurrir en este momento,

מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ
מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ: ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם
וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם:
ג וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם
מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי
עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי: ד וַיִּתְּנוּ
אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר
בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם
וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה

altar al Dios que se te apareció cuando
huiste de tu hermano Esav." 2 *Entonces*
Yaacob dijo a los miembros de su casa y
a todos los que estaban con él: "Quiten
los dioses de extraños que tengan entre
ustedes y límpiense, y muden sus ropas.
3 *Nos levantaremos y ascenderemos a*
Bet-El; allí erigiré un altar a Dios, que
me respondió en el día de mi angustia y
estuvo conmigo en el camino que
anduve."
4 *Entregaron a Yaacob todos los*
dioses de extraños que tenían en su
poder, así como los aretes de sus orejas,
y Yaacob los escondió debajo del olmo

ONKELÓS

מַדְבְּחָא לֶאֱלָהָא דְּאִתְגְּלִי לָךְ בְּמֵעֲרָקָךְ מִן קֳדָם עֵשָׂו אָחוּךְ: ב וַאֲמַר יַעֲקֹב לֶאֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ וּלְכֹל דִּי
עִמֵּיהּ אַעְדוּ יָת טַעֲוַת עַמְמַיָּא דִּי בֵינֵיכוֹן וְאִדַּכּוּ וְשַׁנּוּ כְּסוּתְכוֹן: ג וּנְקוּם וְנִסַּק לְבֵית אֵל וְאֶעְבֵּד תַּמָּן
מַדְבְּחָא לֶאֱלָהָא דְּקַבֵּל צְלוֹתִי בְּיוֹמָא דְעָקְתִי וַהֲוָה מֵימְרֵיהּ בְּסַעְדִּי בְּאָרְחָא דִּי אֲזָלִית: ד וִיהָבוּ
לְיַעֲקֹב יָת כָּל טַעֲוַת עַמְמַיָּא דִּי בִידֵיהוֹן וְיָת קָדָשַׁיָּא דִּי בְאוּדְנֵיהוֹן וּטְמַר יָתְהוֹן יַעֲקֹב תְּחוֹת בְּטְמָא

RASHÍ

(ב) **הַנֵּכָר.** שֶׁיֵּשׁ בְּיֶדְכֶם מִן הַשָּׁלָל שֶׁל שְׁכֶם: **וְהִטַּהֲרוּ.** מֵעֲבוֹדָה זָרָה: **וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם.** שֶׁמָּא יֵשׁ בְּיֶדְכֶם כְּסוּת שֶׁל עֲבוֹדָה זָרָה: (ד) **הָאֵלָה.** מִין אִילָן סְרָק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **הַנֵּכָר / DE EXTRAÑOS.** Es decir, los ídolos **que ustedes tienen en su poder del despojo de Shejem.**[245]

וְהִטַּהֲרוּ / Y LÍMPIENSE. **De ídolos.**[246]

וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם / Y MUDEN SUS ROPAS. Pues **quizás tengan en su poder vestimentas de idolatría.**[247]

4. **הָאֵלָה / DEL OLMO.** **Este** nombre designa **una especie de árbol que no da frutos.**[248]

---

lo que le daba la oportunidad de arrepentirse y anular así el decreto. Lo de Dina le ocurrió ahora porque se demoró en el camino.

245. *Bereshit Rabá* 81:3. Pues si ya las hubieran tenido desde antes, obviamente que Yaacob ya les hubiera ordenado destruirlas (*Najalat Yaacob*). Por tanto, no es que los miembros de la casa de Yaacob poseyeran imágenes idólatras, sino que después de tomar el botín de Shejem no habían destruido las que habían capturado junto con el botín.

246. *Bereshit Rabá* 81:3. Puesto que en la frase anterior Yaacob les había dicho que desecharan los ídolos que estaban en su poder y luego, en la frase siguiente les dice que se cambien de ropa, ello implica que la "limpieza" (o "purificación") aquí mencionada también se refiere a desechar los ídolos y no a una impureza ritual. Si se tratase de impureza ritual, hubieran tenido que sumergirse en una *mikvé* (*Gur Aryé*). Según esto, la expresión "limpiar " es aquí utilizada en el sentido de "quedar libre de".

247. *Bereshit Rabá* 81:3. Es decir, ropa estampada con decoraciones de carácter idólatra (*Mizrají*).

248. En su comentario a *Hoshea* 4:13, Rashí describe este árbol como "de hojas abundantes, que la gente planta para disfrutar de su sombra". Allí mismo lo define con el antiguo vocablo francés

אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם: ה וַיִּסָּעוּ וַיְהִי ׀ חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב: ו וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ: ז וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי

que está junto a Shejem. [5] Viajaron, y el miedo a Dios estuvo sobre las ciudades a su alrededor y no persiguieron a los hijos de Yaacob.

[6] Yaacob llegó a Luz, que está en tierra de Kenáan –la cual es Bet-El–, él y toda la gente que estaba con él. [7] Allí construyó un altar, y llamó al lugar El-Bet-El, porque allí se le había revelado Dios cuando huía de su

ONKELÓS

דִּי עִם שְׁכֶם: ה וּנְטַלוּ וַהֲוַת דַּחְלָא דַיָי עַל עַמְמַיָּא דִּי בְקִרְוֵי סַחֲרָנֵיהוֹן וְלָא רְדַפוּ בָּתַר בְּנֵי יַעֲקֹב: ו וַאֲתָא יַעֲקֹב לְלוּז דִּי בְּאַרְעָא דִכְנַעַן הִיא בֵּית אֵל הוּא וְכָל עַמָּא דִּי עִמֵּיהּ: ז וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא וּקְרָא לְאַתְרָא אֵל בֵּית אֵל אֲרֵי תַמָּן אִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ בְּמֶעְרְקֵיהּ מִן קֳדָם

RASHÍ

עם שכם. אֵצֶל שְׁכֶם: (ה) **חתת.** פַּחַד: (ז) **אל בית אל.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּבֵית אֵל, גִּלּוּי שְׁכִינָתוֹ בְּבֵית אֵל. יֵשׁ תֵּבָה חֲסֵרָה בֵּי"ת הַמְשַׁמֶּשֶׁת בְּרֹאשָׁהּ, כְּמוֹ הִנֵּה הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן עַמִּיאֵל (שמואל ב ט:ד), כְּמוֹ בְּבֵית מָכִיר. בֵּית אָבִיךָ (לעיל כד:כג), כְּמוֹ בְּבֵית אָבִיךָ: **נגלו אליו האלהים.** בִּמְקוֹמוֹת הַרְבֵּה יֵשׁ שֵׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עִם שְׁכֶם / JUNTO A SHEJEM. La palabra עִם significa aquí: *junto a* **Shejem.**[249]

5. חִתַּת / EL MIEDO. Este término significa: **pavor, miedo.**

7. אֵל בֵּית אֵל / EL-BET-EL.[250] Este nombre debe ser entendido en el sentido de que **"el Santo –bendito es–, está en Bet-El"**, esto es, que **la revelación de Su Presencia tiene lugar en Bet-El.**[251] **Hay palabras que,** como en este caso, **omiten el prefijo ב.**[252] **Por ejemplo,** en las frases siguientes: **"He aquí que está en la casa de Majir [בֵּית מָכִיר] hijo de Amiel",**[253] **que es lo mismo que** decir **בְּבֵית מָכִיר; "en casa de tu padre [בֵּית אָבִיךָ]",**[254] **que es equivalente a** decir **בְּבֵית אָבִיךָ.**

נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים / SE LE HABÍA REVELADO DIOS. En muchos lugares de la Escritura **los apelativos**

olme, equivalente al español "olmo". En casi todas las demás traducciones de la Torá, sin embargo, este árbol es identificado con el terebinto.

249. En otros contextos, la palabra עִם significa "junto con". Pero en este caso debe ser entendido como "junto a" para descartar así la relativa igualdad que "junto con" implica (*Gur Aryé*). Ahora bien, aun si el árbol se hallaba cerca de la ciudad y no dentro de ella, se considera que estaba "con" ella, porque de cualquier modo es secundario con respecto a ella (*Mizrají*).

250. Literalmente, "el Dios de Bet-El".

251. No debe ser entendido como el nombre אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (*supra*, v. 33:20), donde significa que "Dios es el Dios de Israel", nombre que Yaacob le dio al altar a causa de los milagros que había hecho por él. Pero como aquí tal razón no se aplica, no tendría sentido decir que Él es el Dios del lugar llamado Bet-El, sino que Él se manifiesta en dicho lugar (*Gur Aryé*).

252. El prefijo ב generalmente sirve como preposición de lugar, "en". En ciertos casos, aunque ciertas expresiones lo omitan, no obstante lo implican.

253. *Shemuel* II, 9:4. La frase literalmente dice: "He aquí que está casa de Majir, hijo de Amiel", omitiendo el prefijo ב, "en".

254. *Supra,* v. 24:23. La frase literalmente dice "casa de tu padre", omitiendo el prefijo ב, "en".

hermano. [8] *Y Deborá, la nodriza de Ribká, murió y fue sepultada abajo de Bet-El, en lo bajo de la planicie; y él llamó su nombre Alón-Bajut.**

אָחִיו: ח וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת: פ

ONKELÓS

אֲחוּהִי: ח וּמִיתַת דְּבוֹרָה מֵנִקְתָּא דְרִבְקָה וְאִתְקְבָרַת מִלְּרַע לְבֵית אֵל בְּשִׁפּוּלֵי מֵישְׁרָא וּקְרָא שְׁמֵיהּ מֵישַׁר בְּכִיתָא:

RASHÍ

אֱלָהוּת וְאַדְנוּת בִּלְשׁוֹן רַבִּים, כְּמוֹ אֲדֹנֵי יוֹסֵף (שם לט:כ), אִם בְּעָלָיו עִמּוֹ (שמות כב:יד), וְלֹא נֶאֱמַר בַּעְלוֹ. וְכֵן אֱלֹהוּת שֶׁהוּא לְשׁוֹן שׁוֹפֵט וּמָרוּת נִזְכָּר בִּלְשׁוֹן רַבִּים. אֲבָל אֶחָד מִכָּל שְׁאָר הַשֵּׁמוֹת לֹא תִמְצָא בִּלְשׁוֹן רַבִּים: (ח) **וַתָּמָת דְּבֹרָה.** מָה עִנְיַן דְּבוֹרָה בְּבֵית יַעֲקֹב? אֶלָּא לְפִי שֶׁאָמְרָה רִבְקָה לְיַעֲקֹב: וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם (לעיל כז:מה), שָׁלְחָה דְּבוֹרָה אֶצְלוֹ לְפַדַּן אֲרָם לָצֵאת מִשָּׁם וּמֵתָה בַּדֶּרֶךְ. מִדִּבְרֵי רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן לְמַדְתִּיהָ: **מִתַּחַת לְבֵית אֵל.** הָעִיר יוֹשֶׁבֶת בָּהָר וְנִקְבְּרָה בְּרַגְלֵי הָהָר: **תַּחַת הָאַלּוֹן.** בְּשִׁפּוּלֵי מֵישְׁרָא, שֶׁהָיָה מִישׁוֹר מִלְמַעְלָה בְּשִׁפּוּעַ הָהָר וְהַקְּבוּרָה מִלְּמַטָּה, וּמִישׁוֹר שֶׁל בֵּית אֵל הָיוּ קוֹרִין לוֹ אַלּוֹן. וְאַגָּדָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que designan a la **divinidad y autoridad aparecen en plural.**[255] **Por ejemplo,** tratándose de una autoridad humana, en los versículos: **"El amo [אֲדֹנֵי] de Yosef";**[256] **"si su dueño [בְּעָלָיו] estuviera con él".**[257] En este último caso, **no está escrito בַּעְלוֹ**, en singular. De igual modo, el apelativo que designa a **la divinidad en tanto que Juez y Señor**[258] **aparece en plural** [אֱלֹהִים], como en este versículo. **Pero ninguno de los demás nombres** que aluden a Dios **aparece en plural.**[259]

8. **וַתָּמָת דְּבֹרָה** / Y DEBORÁ... MURIÓ. **¿Y qué hacía Deborá en casa de Yaacob?**[260] La explicación es que **como Ribká había dicho a Yaacob: "Enviaré [por ti] y te traeré de allá",**[261] después de un cierto tiempo **le envió a Deborá a Padán-Aram** para decirle **que saliera de allí, y ella murió en el camino** de regreso. **Esto lo aprendí de Rabí Moshé haDarshán.**

מִתַּחַת לְבֵית אֵל / ABAJO DE BET-EL. Se dice que fue sepultada "abajo" porque **la ciudad estaba asentada sobre un monte y ella fue sepultada al pie del monte.**[262]

תַּחַת הָאַלּוֹן / EN LO BAJO DE LA PLANICIE. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **בְּשִׁפּוּלֵי מֵישְׁרָא,** ***en la parte baja de la planicie.*** **Pues había una planicie arriba, en la pendiente del monte, y el lugar de la sepultura estaba abajo** de la planicie. **La planicie misma de Bet-El era llamada אַלּוֹן, "Alón".**[263] **Y** según **una interpretación agádica,** este nombre alude al hecho de que

255. Sin que ello implique que el sujeto al cual se refieren es plural.

256. *Infra*, v. 39:20.

257. *Shemot* 22:14.

258. Que en singular es אֱלוֹהַּ.

259. Por ejemplo, los nombres אֵל שַׁדַּי (v. 11) y אֵל (v. 21:33), los cuales están en singular. Ésta es la prueba de que Aquél a quien designan no es plural. La pluralidad gramatical del nombre אֱלֹהִים está determinada por el hecho de que, en el lenguaje hebreo, la autoridad es expresada en plural, y éste es el significado básico de este nombre (*Mizraji*). Una explicación más detallada de por qué "Dios" en hebreo aparece generalmente en plural es dada en la nota 357 de la parashat *Bereshit*.

260. Es decir, ¿cómo fue a dar allí, ahora que Yaacob regresaba de Padán-Aram, si está escrito que él viajó solo a dicho lugar [ver *supra*, 32:21]?

***Nota al texto de la Torá.** Literalmente, "planicie del llanto".

261. Supra, v. 27:45.

262. Esto se demuestra porque en el v. 35:1 Dios dijo a Yaacob: "Levántate, *sube* a Bet-El..."

263. Ver al respecto el comentario de Rashí al v.

ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: י וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי

9 *Dios se apareció a Yaacob otra vez cuando vino de Padán-Aram, y lo bendijo.* 10 *Y Dios le dijo: "Tu nombre es Yaacob; tu nombre ya no será llamado Yaacob, sino Israel será tu nombre." Y Él llamó su nombre Israel.* 11 *Y Dios le dijo: "Yo soy Dios Omnipotente.*

ONKELÓS

ט וְאִתְגְּלִי יְיָ לְיַעֲקֹב עוֹד בְּמֵיתוֹהִי מִפַּדַּן אֲרָם וּבָרִיךְ יָתֵיהּ: י וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ שְׁמָךְ יַעֲקֹב לָא יִתְקְרֵי שְׁמָךְ עוֹד יַעֲקֹב אֱלָהֵין יִשְׂרָאֵל יְהֵא שְׁמָךְ וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ יִשְׂרָאֵל: יא וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ אֲנָא אֵל שַׁדַּי

RASHÍ

נִתְבַּשֵּׂר שָׁם בְּאֵבֶל שֵׁנִי, שֶׁהוּגַּד לוֹ עַל אִמּוֹ שֶׁמֵּתָה, וְאַלּוֹן בְּלָשׁוֹן יְוָנִי אַחֵר. וּלְפִי שֶׁהֶעֱלִימוּ אֶת יוֹם מוֹתָהּ, שֶׁלֹּא יְקַלְּלוּ הַבְּרִיּוֹת כֶּרֶס שֶׁיָּצָא מִמֶּנּוּ עֵשָׂו, אַף הַכָּתוּב לֹא פִּרְסְמָהּ: (ט) עוֹד. פַּעַם שֵׁנִית בְּמָקוֹם הַזֶּה: אֶחָד בְּלֶכְתּוֹ וְאֶחָד בְּשׁוּבוֹ: וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ. בִּרְכַּת אֲבֵלִים: (י) לֹא יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב. לְשׁוֹן אָדָם הַבָּא בְּמַאֲרָב וְעָקְבָה, אֶלָּא לְשׁוֹן שַׂר וְנָגִיד: (יא) אֲנִי אֵל שַׁדַּי. שֶׁאֲנִי כְּדַי לְבָרֵךְ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

allí se le informó a Yaacob acerca de otro duelo, ya que se le anunció la muerte de su madre. La palabra ***Alon*** **en griego significa "otro".**[264] **Pero debido a que** Esav tenía tan mala fama que se **ocultó el día de la muerte de ella para que la gente no la maldijera porque Esav había salido de su vientre,** entonces **la Escritura tampoco informó explícitamente** que murió.[265]

9. עוֹד / OTRA VEZ. Es decir, **la segunda vez** que se le reveló **en este sitio; la primera vez cuando se fue a Jarán y la segunda cuando volvió de allí.**[266]

וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ / Y LO BENDIJO. Con la bendición que se expresa a **los deudos.**[267]

10. לֹא יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב / TU NOMBRE YA NO SERÁ LLAMADO YAACOB. יַעֲקֹב **es un nombre aplicable a un hombre que viene en actitud de acecho y con artimañas. En vez de eso,** su nuevo nombre **significa ministro** [שַׂר] **y noble.**[268]

11. אֲנִי אֵל שַׁדַּי / YO SOY DIOS OMNIPOTENTE. Pues [שֶׁ] **Yo tengo suficiente** poder [דַּי] **para bendecir,**

14:6, *s.v.* אֵיל פָּארָן.

264. *Bereshit Rabá* 81:5. *Alon* parece ser una derivación del griego *alos*, que significa "otro". Así, pues, la frase es interpretada en referencia a "otro duelo", el de Ribká.

265. *Tanjumá*, *Ki Tetzé* 4. Es posible que Rashí haya decidido citar esta intepretación agádica porque la Torá no menciona que Yaacob haya llorado por Deborá, mientras que sí sería lógico que hubiera llorado por la muerte de su madre y por esta razón llamó al lugar אַלּוֹן בָּכוּת, "planicie del llanto".

266. *Bereshit Rabá* 81:5. "Otra vez" no guarda relación con la revelación de Dios a Yaacob en casa de Labán [*supra*, v. 31:3] ni con la que tuvo lugar después de lo ocurrido en Shejem [*supra*, v. 35:1], sino con el sueño de la escalera que soñó cuando partió a Jarán [*supra*, vv. 28:13-22].

267. El versículo no dice qué tipo de bendición le dio. Ahora bien, es solamente en el v. 11 que Dios lo bendecirá de modo específico. El v. 10 interrumpe estas dos bendiciones con otro tópico, lo que sugiere que ambas bendiciones son independientes. Su yuxtaposición con el versículo 8 sobre el que Rashí explica que también alude a la muerte de su madre Ribká sugiere que la bendición en cuestión estaba relacionada con su luto.

268. *Julín* 92a. Ver también el comentario de Rashí al v. 32:9 y las notas 112 y 113 de esta parashá.

פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ:

Fructifica y multiplícate; un pueblo y una congregación de pueblos saldrán de ti, y reyes saldrán de tus caderas.

ONKELÓS

פּוּשׁ וּסְגֵי עַם וּכְנִשַׁת שִׁבְטִין יְהֵא מִנָּךְ וּמַלְכִין דְּשַׁלִּיטִין בְּעַמְמַיָּא מִנָּךְ יִפְּקוּן:

RASHÍ

שֶׁהַבְּרָכוֹת שֶׁלִּי: **פְּרֵה וּרְבֵה.** עַל שֵׁם שֶׁעֲדַיִן לֹא נוֹלַד בִּנְיָמִין, וְאַף עַל פִּי שֶׁכְּבָר נִתְעַבְּרָה מִמֶּנּוּ: **גּוֹי.** בִּנְיָמִין: **גּוֹיִם.** מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם, שֶׁעֲתִידִים לָצֵאת מִיּוֹסֵף וְהֵם בְּמִנְיַן הַשְּׁבָטִים: **וּמְלָכִים.** שָׁאוּל וְאִישׁ בֹּשֶׁת, שֶׁהָיוּ מִשֵּׁבֶט בִּנְיָמִין שֶׁעֲדַיִן לֹא נוֹלְדוּ. וּפָסוּק זֶה דָּרַשׁ אַבְנֵר כְּשֶׁהִמְלִיךְ אִישׁ בֹּשֶׁת, וְאַף הַשְּׁבָטִים דְּרָשׁוּהוּ וְקֵרְבוּ בִּנְיָמִין, דִּכְתִיב: אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא יִתֵּן אֶת בִּתּוֹ לְבִנְיָמִין לְאִשָּׁה (שופטים כא:א),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

puesto que las bendiciones Me pertenecen.[269]

פְּרֵה וּרְבֵה / FRUCTIFICA Y MULTIPLÍCATE. Dios le dijo esto **porque aún no había nacido Binyamín, a pesar de que** Rajel **ya estaba encinta de él.**[270]

גּוֹי / UN PUEBLO. Esto se refiere a **Binyamín.**

גּוֹיִם / PUEBLOS. Esto se refiere a **Menashé y a Efráim, quienes en el futuro nacerían a Yosef y son contados entre las doce tribus.**[271]

וּמְלָכִים / REYES. Esto alude a **Shaúl y a Ish-Boshet, quienes pertenecían a la tribu de Binyamín y todavía no habían nacido. {Este fue el versículo que Abner interpretó cuando proclamó rey a Ish-Boshet,** descendiente de Binyamín.[272] **Y también las demás tribus lo interpretaron** en este sentido, **y por ello se reconciliaron con la tribu de Binyamín.**[273] **Pues está escrito** que para castigarlos juraron que **"nadie de nosotros dará a su hija por esposa a Binyamín,**[274] lo que, en

269. El nombre אֵל שַׁדַּי, El-Shadai ("Dios Omnipotente"), connota la idea de "suficiencia" de poder, como Rashí explicó en su comentario al v. 17:1. Ver también las notas 338 y 340-341 de *Lej Lejá* y la nota 225 de *Toledot*.

270. *Bereshit Rabá* 82:4. Aunque el texto no indica que Rajel ya estuviera embarazada de Binyamín, puesto que en el v. 35:1 Dios implícitamente reprocha a Yaacob el haberse demorado en el viaje, no será lógico pensar que Yaacob se demoró aquí innecesariamente. Ahora bien, puesto que más adelante vemos que Rajel dio a luz, lógico es asumir que ya estaba embarazada (*Gur Aryé*).

271. *Bereshit Rabá* 82:4. Binyamín fue el último hijo de Yaacob. "Pueblo" en singular necesariamente se refiere a Binyamín, que todavía estaba por nacer. Ahora bien, puesto que él fue el último hijo de Yaacob, el plural "pueblos" debe referirse a otros descendientes suyos que también serían considerados como hijos suyos. Esto sólo se aplica a Menashé y Efráim, hijos de Yosef, que posteriormente formarían parte de las doce tribus al ser excluida la tribu de Leví.

272. Ver *Shemuel* II, 2:8-9. Abner, general del ejército de Shaúl, coronó rey a Ish-Boshet, hijo de Shául, apoyándose en este versículo que implica que dos reyes surgirían de la tribu de Binyamín.

273. Después de la guerra que todas las tribus sostuvieron con la tribu de Binyamín por negarse éstos a castigar a los habitantes de la ciudad de Guibá, quienes habían violado hasta matarla a la concubina de un hombre que visitó esa ciudad. En esa guerra casi exterminaron a todos los miembros de Binyamín, y además juraron que no les darían de sus mujeres por esposas. Ver al respecto el libro de *Shofetim*, caps. 19-21.

274. Es decir, a ninguno de la tribu de Binyamín. Ver *Shofetim* 21:1.

ששי יב וְאֶת־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛תִּי
לְאַבְרָהָ֥ם וּלְיִצְחָ֖ק לְךָ֣ אֶתְּנֶ֑נָּה וּֽלְזַרְעֲךָ֥
אַחֲרֶ֖יךָ אֶתֵּ֥ן אֶת־הָאָֽרֶץ׃ יג וַיַּ֥עַל
מֵעָלָ֖יו אֱלֹהִ֑ים בַּמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר אִתּֽוֹ׃
יד וַיַּצֵּ֨ב יַעֲקֹ֜ב מַצֵּבָ֗ה בַּמָּק֛וֹם אֲשֶׁר־
דִּבֶּ֥ר אִתּ֖וֹ מַצֶּ֣בֶת אָ֑בֶן וַיַּסֵּ֤ךְ עָלֶ֨יהָ֙

[12] *La tierra que entregué a Abraham y a Itzjak, a ti la daré; y a tu descendencia después de ti daré esa tierra."* [13] *Y Dios ascendió de sobre él, en el lugar donde había hablado con él.*

[14] *Yaacob erigió un pilar en el lugar donde Él había hablado con él, un pilar de piedra; vertió encima de él una*

ONKELÓS

יב וְיָת אַרְעָא דִּי יְהָבִית לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לָךְ אֶתְּנִנַּהּ וְלִבְנָיךְ בָּתְרָךְ אֶתֵּן יָת אַרְעָא: יג וְאִסְתַּלַּק מֵעִלָּוֹהִי יְקָרָא דַּיְיָ בְּאַתְרָא דִּי מַלֵּיל עִמֵּיהּ: יד וַאֲקֵים יַעֲקֹב קָמְתָא בְּאַתְרָא דִּי מַלֵּיל עִמֵּיהּ קָמַת אַבְנָא וְאַסֵּיךְ עֲלַהּ

RASHÍ

וְחָזְרוּ וְאָמְרוּ: אִלְמָלֵא הָיָה עוֹלֶה מִן הַשְּׁבָטִים, לֹא הָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אוֹמֵר לְיַעֲקֹב: וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ. גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם, שֶׁגּוֹיִם עֲתִידִים בָּנָיו לֵהָעָשׂוֹת, כְּמִנְיַן הַגּוֹיִם שֶׁהֵם שִׁבְעִים אֻמּוֹת, וְכֵן כָּל הַסַּנְהֶדְרִין שִׁבְעִים. דָּבָר אַחֵר: שֶׁעֲתִידִים בָּנָיו לְהַקְרִיב בִּשְׁעַת אִסּוּר בָּמוֹת כַּגּוֹיִם בִּימֵי אֵלִיָּהוּ:} **(יד) בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ.** אֵינִי יוֹדֵעַ מַה מְּלַמְּדֵנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

efecto, los condenaba a desaparecer. **Pero después se retractaron y dijeron: "Si** [Binyamín] **no debiese ser contado entre las tribus, el Santo –bendito es–, no le hubiera dicho a Yaacob: "Reyes saldrán de tus caderas."**[275] Según otra explicación, la frase **"un pueblo y una congregación de pueblos"** alude al hecho de que **en el futuro los descendientes** de Yaacob **llegarían a hacerse como los demás pueblos**, en el sentido de que llegarían a compartir **el mismo número que los pueblos** primordiales **del mundo, que son setenta naciones.**[276] **Y de igual modo,** también **el Sanhedrín estaría compuesto por setenta** miembros.[277] Según **otra explicación** más, la frase **"un pueblo y una congregación de pueblos"** alude a que **sus descendientes en el futuro habrían de ofrecer ofrendas en las plataformas** rituales[278] **cuando** esta práctica ya **estaba prohibida, a semejanza de los** demás **pueblos.** Esto ocurrió **en los días del** profeta **Eliahu.**[279]}

14. בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ / EN EL LUGAR DONDE HABÍA HABLADO CON ÉL. Ignoro lo que este pasaje **nos enseña.**[280]

275. *Bereshit Rabá* 82:4.

276. Se refiere a los setenta miembros de la casa de Yaacob que descendieron a Mitzráim. Ver *infra*, v. 46:26; *Shemot* 1:5.

277. *Tanjumá Yashán* 30.

278. En hebreo, *bamot* [lit., "lugares altos"]. Se da el nombre de *bamot* a cualquier altar que no fuese el altar del Templo [*bet ha'mikdash*] o del Tabernáculo [*mishkán*]. Estaba permitido ofrecer ofrendas en las *bamot* antes de la erección del Tabernáculo en el desierto; después su uso fue prohibido. De igual modo, mientras estuviera el Templo también se prohibió el uso de las *bamot*. En la época del profeta Eliahu, la gente solía ofrecer sus ofrendas en *bamot*, a pesar de que en esa época el Templo seguía en pie.

279. *Bereshit Rabá* 82:5.

280. Con respecto a Abraham, la Torá utiliza una expresión similar para indicar el fin de la revelación profética que Dios le envió, pero sin mencionar que se fue del "lugar donde había hablado con él". Rashí quiere decir que ignora por qué aquí sí se menciona esto (*Najalat Yaacob*). Sin embargo, el comentario *Gur Aryé* expresa su asombro ante estas palabras de Rashí y señala que de esta frase se aprende que este lugar mismo es especialmente conducente a la revelación profética.

נֶ֑סֶךְ וַיִּצֹ֥ק עָלֶ֖יהָ שָֽׁמֶן׃ טו וַיִּקְרָ֨א יַעֲקֹ֜ב
אֶת־שֵׁ֣ם הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁר֩ דִּבֶּ֨ר אִתּ֥וֹ שָׁ֛ם
אֱלֹהִ֖ים בֵּֽית־אֵֽל׃ טז וַיִּסְעוּ֙ מִבֵּ֣ית אֵ֔ל
וַֽיְהִי־ע֥וֹד כִּבְרַת־הָאָ֖רֶץ לָב֣וֹא אֶפְרָ֑תָה
וַתֵּ֥לֶד רָחֵ֖ל וַתְּקַ֥שׁ בְּלִדְתָּֽהּ׃ יז וַיְהִ֥י

libación y vertió aceite encima de él. [15] *Y Yaacob llamó al lugar donde Dios había hablado con él, Bet-El.*

[16] *Viajaron de Bet-El, y aún quedaba como una legua de tierra para llegar hasta Efrat cuando Rajel dio a luz, pero tuvo dificultades en su parto.* [17] *Y sucedió*

ONKELÓS

נְסוּכִין וַאֲרִיק עֲלַהּ מִשְׁחָא: טו וּקְרָא יַעֲקֹב יָת שְׁמָא דְאַתְרָא דִּי מַלִּיל עִמֵּיהּ תַּמָּן יְיָ בֵּית אֵל:
טז וּנְטַלוּ מִבֵּית אֵל וַהֲוָה עוֹד כְּרוּבַת אַרְעָא לְמֵיעַל לְאֶפְרָת וִילֵידַת רָחֵל וְקַשִּׁיאַת בְּמֵילְדַהּ: יז וַהֲוָה

RASHÍ

(טז) **כִּבְרַת הָאָרֶץ.** מְנַחֵם פֵּרֵשׁ לְשׁוֹן כַּבִּיר, רִבּוּי מַהֲלָךְ רַב. וְאַגָּדָה, בִּזְמַן שֶׁהָאָרֶץ חֲלוּלָה וּמְנוּקֶּבֶת כִּכְבָרָה, שֶׁהַנִּיר מָצוּי, הַסְּתָיו עָבַר וְהַשָּׁרָב עֲדַיִן לֹא בָא. וְאֵין זֶה פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, שֶׁהֲרֵי בְּנַעֲמָן מָצִינוּ: וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת אֶרֶץ (מלכים ב ה:יט). וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁהוּא שֵׁם מִדַּת קַרְקַע כְּמוֹ מַהֲלַךְ פַּרְסָה אוֹ יוֹתֵר, כְּמוֹ שֶׁאַתָּה אוֹמֵר: צֶמֶד כֶּרֶם (ישעיה ה:י), חֶלְקַת שָׂדֶה (לעיל לג:יט), כָּךְ בְּמַהֲלַךְ אָדָם נוֹתֵן שֵׁם מִדָּה כִּבְרַת אָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. **כִּבְרַת הָאָרֶץ / COMO UNA LEGUA DE TIERRA. Menajem ben Saruk explica** la expresión כִּבְרַת **en el sentido de כַּבִּיר,** palabra que significa **"una gran cantidad".** En este caso, su significado sería: **una gran distancia** de tierra. Pero según **una interpretación agádica,** esta expresión designa **la temporada** del año **en que la tierra está ahuecada y agujereada como una criba [כְּבָרָה] porque ha sido arada, habiendo transcurrido el invierno, pero sin** todavía **llegar la época de calor.**[281] **Pero esta explicación no puede ser el sentido llano del versículo, pues en referencia a Naamán hallamos** que se dice: **"Y se alejó כִּבְרַת [un trecho] de tierra."**[282] **Y yo digo que** כִּבְרַת es un nombre que designa **una medida de tierra equivalente a una *parsá*** o un poco **más.**[283] **Así como en** hebreo **se dice "un *tzémed* [צֶמֶד] de viñedo";**[284] **"una *jelká* [חֶלְקַת] de campo",**[285] **así también,** hablando **de la distancia que un hombre recorre,** la Torá **da** aquí **el nombre de esa medida "como un *berat* de tierra".**[286]

281. Según esta interpretación, el sentido del versículo es que Rajel murió en una época del año que era fácil marchar por el camino, pero aun así Yaacob no la llevó hasta Efrat para sepultarla, sino que lo hizo en el camino (*Mizrají*).

282. *Melajim* II, 5:19. No puede referirse a cuando la tierra está agujereada como una criba por efecto del arado, porque en el relato de Naamán el significado del versículo es que Naamán avanzó una corta distancia antes de que Gajazi le diera alcance (*Sifté Jajamim*).

283. Una *parsá* es una antigua medida linear que equivale aprox. a 4320 m. según Rab Moshé Feinstein (*Siyata Liguemará*). Según el Rambán, el nombre original era בְּרַת, *berat*. La כ inicial de כִּבְרַת sería un prefijo comparativo: "como un *berat*". En esta edición optaremos por traducir esta palabra por "legua", aunque la legua equivale a 5572 m. y no a 4320, apoyándonos en el hecho de que Rashí mismo dice que era "como" una *parsá* o más.

284. *Yeshayahu* 5:10. Literalmente, "una yunta [o juntura, צֶמֶד] de viñedo".

285. *Supra*, v. 33:19. La palabra חֶלְקָה literalmente significa "parcela". Según Rashí, esta palabra también era utilizada como nombre propio de una cierta cantidad de terreno.

286. Es decir, al igual que צֶמֶד y חֶלְקָה eran antiguas medidas de tierra para viñedos y campos de cultivo, respectivamente, בְּרַת era una antigua medida itineraria.

בְּהַקְשֹׁתָ֖הּ בְּלִדְתָּ֑הּ וַתֹּ֨אמֶר לָ֤הּ
הַמְיַלֶּ֙דֶת֙ אַל־תִּ֣ירְאִ֔י כִּֽי־גַם־זֶ֥ה לָ֖ךְ בֵּֽן:
יח וַיְהִ֞י בְּצֵ֤את נַפְשָׁהּ֙ כִּ֣י מֵ֔תָה וַתִּקְרָ֥א
שְׁמ֖וֹ בֶּן־אוֹנִ֑י וְאָבִ֖יו קָֽרָא־ל֥וֹ בִנְיָמִֽין:
יט וַתָּ֖מָת רָחֵ֑ל וַתִּקָּבֵר֙ בְּדֶ֣רֶךְ אֶפְרָ֔תָה
הִ֖וא בֵּ֥ית לָֽחֶם: כ וַיַּצֵּ֧ב יַעֲקֹ֛ב מַצֵּבָ֖ה עַל־

que al dificultársele el parto, la partera le dijo: "No temas, que también éste será hijo tuyo." 18 *Y sucedió que cuando su alma salía –pues murió– ella llamó su nombre Ben-Oní; pero su padre lo llamó Binyamín.* 19 *Rajel murió y fue sepultada en el camino a Efrat, en Bet-Léjem.* 20 *Y Yaacob erigió un monumento sobre su*

ONKELÓS

בְּקַשְׁיוּתַהּ בְּמֵילְדַהּ וַאֲמֶרֶת לַהּ חָיְתָא לָא תִדְחֲלִי אֲרֵי אַף דֵּין לִיךְ בָּר: יח וַהֲוָה
בְּמִפַּק נַפְשַׁהּ אֲרֵי מִיתַת (נ"א מִיתָא) וּקְרַת שְׁמֵיהּ בַּר דְּוָי וַאֲבוּהִי קְרָא לֵיהּ בִּנְיָמִין:
יט וּמִיתַת רָחֵל וְאִתְקְבָרַת בְּאֹרַח אֶפְרָת הִיא בֵּית לָחֶם: כ וַאֲקֵים יַעֲקֹב קָמְתָא עַל

RASHÍ

(יז) כִּי גַם זֶה. נוֹסָף לָךְ עַל יוֹסֵף. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: עִם כָּל שֵׁבֶט נוֹלְדָה תְּאוֹמָה, וְעִם בִּנְיָמִין נוֹלְדָה תְאוֹמָה יְתֵירָה: (יח) בֶּן אוֹנִי. בֶּן צַעֲרִי: בִּנְיָמִין. נִרְאֶה בְּעֵינַי לְפִי שֶׁהוּא לְבַדּוֹ נוֹלַד בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שֶׁהִיא בַּנֶּגֶב, כְּשֶׁאָדָם בָּא מֵאֲרַם נַהֲרַיִם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן (במדבר לג:מ), הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה (לעיל יב:ט): בִּנְיָמִין. בֶּן יָמִין, לְשׁוֹן צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם (תהילים פט:יג), לְפִיכָךְ הוּא מָלֵא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. כִּי גַם זֶה / QUE TAMBIÉN ÉSTE. La palabra גַם implica aquí: **además de Yosef.** Éste es su sentido llano. **Pero nuestros Maestros interpretaron** este vocablo en el sentido de que **junto con cada tribu**[287] **había nacido una melliza, pero que junto con Binyamín nació una melliza adicional.**[288]

18. בֶּן אוֹנִי / BEN-ONÍ. Este nombre significa: **hijo de mi pesar.**[289]

בִּנְיָמִין / BINYAMÍN. Me parece que recibió el nombre de בִּנְיָמִין **porque** de todos los hijos de Yaacob, **sólo él había nacido en tierra de Kenáan, la cual se localiza hacia el sur**[290] **cuando uno viene de Aram-Naharáim,**[291] **como se declara: "En el Négueb [sur], en la tierra de Kenáan."**[292] Y de igual modo, con respecto a los viajes de Abraham, vemos que él fue **"viajando paulatinamente hacia el sur".**[293]

בִּנְיָמִין / BINYAMÍN. El nombre בִּנְיָמִין significa: **hijo del sur.**[294] En este caso, יָמִין **es similar** en significado **al de la frase: "Tú creaste el norte y el sur [יָמִין]."**[295] **Es por ello que** en este versículo **está escrito en forma perfectiva** [completa].[296]

287. Es decir, junto con cada hijo de Yaacob.

288. *Bereshit Rabá* 82:8. En hebreo, el vocablo גַּם tiene un sentido aumentativo o incluyente; en este caso, aludiría a la melliza adicional que nació junto con Binyamín. Ver también las notas 222 de la parashat *Bereshit* y 86 de la parashat *Nóaj.*

289. *Bereshit Rabá* 82:9. En hebreo, "pesar" es אוֹן.

290. El sur es frecuentemente llamado יָמִין, "derecha", ya que se halla del lado derecho cuando uno mira hacia el oeste, que también es llamado פָּנִים, "rostro".

291. Aram-Naharáim era el nombre de la región donde estaba ubicado Padán-Aram, el lugar de partida de Yaacob.

292. *Bemidbar* 33:40.

293. *Supra*, v. 12:9. Ver el comentario de Rashí a este versículo.

294. "Hijo del sur" se dice בֶּן יָמִין. בֵּן es "hijo" y יָמִין es "sur".

295. *Tehilim* 89:13.

296. Es decir, con la segunda letra י después de la מ, mientras que en la mayoría de casos בִּנְיָמִן aparece sin esta י.

קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־רָחֵל עַד־
הַיּוֹם׃ כא וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלֹה
מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃ כב וַיְהִי בִּשְׁכֹּן
יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ
וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃

sepultura; éste es el monumento de la sepultura de Rajel hasta hoy.
21 *Israel viajó [de ahí], y levantó su tienda allende Migdal-Éder.* 22 *Y sucedió*
que mientras Israel residía en esa tierra, Reubén se acostó con Bilhá, la concubina de su padre; e Israel oyó.

**Y los hijos de Israel eran doce.*

ONKELÓS

קְבֻרְתַּהּ הִיא קָמַת קְבֻרְתָּא דְרָחֵל עַד יוֹמָא דֵין׃ כא וּנְטַל יִשְׂרָאֵל וּפְרַס מַשְׁכְּנֵיהּ מִלְּהָלָא לְמִגְדְּלָא דְעֵדֶר׃ כב וַהֲוָה כַּד שְׁרָא יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא הַהִיא וַאֲזַל רְאוּבֵן וּשְׁכִיב עִם בִּלְהָה לְחֵינָתָא דַאֲבוּהִי וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַהֲווֹ בְנֵי יַעֲקֹב תְּרֵי עֲסַר׃

RASHÍ

(כב) **בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא.** עַד שֶׁלֹּא בָא לְחֶבְרוֹן אֵצֶל יִצְחָק, אֵרְעוּהוּ כָּל אֵלֶּה: **וַיִּשְׁכַּב.** מִתּוֹךְ שֶׁבִּלְבֵּל מִשְׁכָּבוֹ, מַעֲלֶה עָלָיו הַכָּתוּב כְּאִלּוּ שְׁכָבָהּ. וְלָמָּה בִּלְבֵּל וְחִלֵּל יְצוּעָיו? שֶׁכְּשֶׁמֵּתָה רָחֵל, נָטַל יַעֲקֹב מִטָּתוֹ שֶׁהָיְתָה נְתוּנָה תָּדִיר בְּאֹהֶל רָחֵל וְלֹא בִשְׁאָר אֹהָלִים, וּנְתָנָהּ בְּאֹהֶל בִּלְהָה. בָּא רְאוּבֵן וְתָבַע עֶלְבּוֹן אִמּוֹ. אָמַר: אִם אֲחוֹת אִמִּי הָיְתָה צָרָה לְאִמִּי, שִׁפְחַת אֲחוֹת אִמִּי תְּהֵא צָרָה לְאִמִּי? לְכָךְ בִּלְבֵּל: **וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר.** מַתְחִיל לְעִנְיָן רִאשׁוֹן: מִשֶּׁנּוֹלַד בִּנְיָמִין נִשְׁלְמָה הַמִּטָּה וּמֵעַתָּה רְאוּיִים לְהִמָּנוֹת וּמְנָאָן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא / MIENTRAS ISRAEL RESIDÍA EN ESA TIERRA. Antes de llegar a Jebrón, cerca de Itzjak, fue cuando le sucedió todo esto.[297]

וַיִּשְׁכַּב / SE ACOSTÓ. Porque Reubén **había trastornado el** sitio original del **lecho** de su padre, trasladándolo a la tienda de Leá, **la Escritura se lo atribuye como si realmente se hubiera acostado con Bilhá. ¿Y por qué razón trastornó y profanó su lecho? Porque después de la muerte de Rajel, Yaacob tomó su lecho –que permanentemente estaba en la tienda de Rajel y no en las tiendas de sus demás mujeres–**[298] **y lo colocó en la tienda de Bilhá,** que había sido la sierva de Rajel. Entonces **vino Reubén,** que era hijo de Leá, **y protestó por la ofensa infligida a su madre,** trasladando el lecho de su padre a la tienda de Leá. Se **dijo: "Si la hermana de mi madre** [Rajel] **era su rival, ¿también la sierva de la hermana de mi madre** [Bilhá] **será su rival?" Por este motivo trastornó** el sitio del lecho de Yaacob.[299]

וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר / Y LOS HIJOS DE ISRAEL ERAN DOCE. La Torá **prosigue** aquí **el tópico inicial** de la narración, queriendo decir que **con el nacimiento de Binyamín se había completado la progenie** de Yaacob[300] **y a partir de ahora ya podían ser contados,** por lo que **los cuenta** ahora.

297. Es irrelevante que la Torá mencione el lugar donde Yaacob residía en ese momento. Lo señala únicamente para enfatizar que fue debido a que retrasó su llegada ante su padre que le ocurrió esta desgracia (*Mizrají*).

298. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 31:33, *s.v.* בְּאֹהֶל יַעֲקֹב.

299. *Shabat* 55b.

***Nota al texto de la Torá.** En el texto hebreo aquí hay un espacio en medio del versículo. En la traducción lo hemos preservado, dejando un punto y aparte.

300. Es decir, el número total de hijos que estaban destinados a nacer a Yaacob, cuyo número debía ser exactamente doce.

כג בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן: כד בְּנֵי רָחֵל

[23] *Los hijos de Leá: el primogénito de Yaacob, Reubén; Shimón; Leví, Yehudá, Isajar y Zebulún.* [24] *Los hijos de Rajel:*

ONKELÓS

כג בְּנֵי לֵאָה בּוּכְרָא דְיַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן: כד בְּנֵי רָחֵל

RASHÍ

וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: לְלַמְּדֵנוּ בָּא שֶׁכֻּלָּם שָׁוִין וְכֻלָּם צַדִּיקִים, שֶׁלֹּא חָטָא רְאוּבֵן: **(כג) בְּכוֹר יַעֲקֹב.** אֲפִלּוּ בִּשְׁעַת הַקַּלְקָלָה קְרָאוֹ בְּכוֹר: **בְּכוֹר יַעֲקֹב.** בְּכוֹר לְנַחֲלָה, בְּכוֹר לַעֲבוֹדָה, בְּכוֹר לְמִנְיָן. וְלֹא נִתְּנָה בְּכוֹרָה לְיוֹסֵף אֶלָּא לְעִנְיַן הַשְּׁבָטִים, שֶׁנַּעֲשָׂה לִשְׁנֵי שְׁבָטִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y nuestros Maestros interpretaron el hecho de que este versículo contase a todos por **igual** afirmando que **tiene como objeto enseñarnos que todos** sus hijos **eran iguales entre sí y que todos eran justos, ya que Reubén no pecó** en un sentido literal.[301]

23. **בְּכוֹר יַעֲקֹב / PRIMOGÉNITO DE YAACOB. Incluso en el contexto de la falta** de Reubén, la Torá **lo llama "el primogénito".**[302]

בְּכוֹר יַעֲקֹב / PRIMOGÉNITO DE YAACOB. Lo era en todos sentidos: **el primogénito con respecto al** derecho de **herencia** de los bienes de Yaacob;[303] **el primogénito con respecto al** desempeño del **servicio sacrificial**[304] **y el primogénito con respecto al número** de hijos de Yaacob.[305] **Y el derecho de primogenitura que le fue entregado a Yosef sólo fue con respecto a** la formación **de tribus,** en el sentido de **que se convirtió en dos tribus.**[306]

301. *Shabat* 55b. A pesar de que el v. 22 dice que Reubén "se acostó con Bilhá", eso no debe entenderse literalmente, sino en sentido figurado. La prueba de ello es que en este versículo la Torá los contó a todos por igual, incluyendo a Reubén. Si él realmente hubiera pecado, obviamente hubiera perdido el privilegio de formar parte de las doce tribus. Esta es una primera prueba de la inocencia de Reubén; Rashí aducirá una segunda prueba en su comentario siguiente.

302. *Bereshit Rabá* 82:11. Si Reubén realmente hubiera cometido el pecado de acostarse con la esposa de su padre, la Torá no lo llamaría aquí "el primogénito". Puesto que ya sabemos que él era el primogénito, enfatizarlo aquí tiene como propósito indicar que a pesar de su falta no había perdido su privilegio de ser el primogénito; si hubiera cometido el pecado de inmoralidad sexual, hubiera perdido este privilegio.

303. Los primogénitos heredan una porción doble de la herencia del padre; todos los demás hijos se reparten la herencia por igual.

304. Antes de que la tribu de Leví fuera escogida para este servicio, tal privilegio recaía sobre el primogénito. La razón por la que la tribu de Leví recibió posteriormente este privilegio se debió a su virtuosa actuación en el incidente del Becerro de Oro; no tenía nada que ver con lo hecho por Reubén.

305. Esto lo demuestra el hecho de que, de las doce piedras preciosas que estaban en el Pectoral del *kohén gadol* [el Sacerdote Mayor], grabadas con los nombres de las tribus, Reubén era el primero (*Sifté Jajamim*). En *Bereshit Rabá* 82:11, el midrash agrega que en un sentido moral, Reubén también siguió siendo considerado el "primogénito" con respecto al arrepentimiento, ya que él fue el primer hombre en la historia que se arrepintió ante Dios por la falta cometida contra su padre al cambiar su lecho.

306. *Babá Batrá* 123a. En ese tratado, el Talmud interpreta el versículo donde Yaacob dice a Yosef: "Y en cuanto a mí, te he entregado... una porción más sobre tus hermanos" (*infra*, v. 48:22) como una declaración legal en el sentido de que Yaacob había otorgado a Yosef una porción doble de territorio en la Tierra de Israel [ver *Debarim* 21:17].

יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: כה וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת
רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי: כו וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת
לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר
יֻלַּד־לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם: כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב
אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע
הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם

Yosef y Binyamín. [25]Los hijos de Bilhá,
la sierva de Rajel: Dan y Naftalí. [26]Los
hijos de Zilpá, la sierva de Leá: Gad y
Asher. Estos son los hijos de Yaacob que
le nacieron en Padán-Aram.
[27]Yaacob vino ante su padre Itzjak, a
Mamré de Kiriat-Arbá, la cual es
Jebrón, donde habitaron Abraham e

ONKELÓS

יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: כה וּבְנֵי בִלְהָה אַמְתָא דְרָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי: כו וּבְנֵי זִלְפָּה אַמְתָא דְלֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אִלֵּין בְּנֵי יַעֲקֹב דִּי
אִתְיְלִידוּ לֵיהּ בְּפַדַּן אֲרָם: כז וַאֲתָא יַעֲקֹב לְוָת יִצְחָק אֲבוּהִי מַמְרֵא קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן דִּי דָר תַּמָּן אַבְרָהָם

RASHÍ

(כז) מַמְרֵא. שֵׁם הַמִּישׁוֹר: **קִרְיַת הָאַרְבַּע.** שֵׁם הָעִיר **מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע** אֶל מִישׁוֹר שֶׁל קִרְיַת אַרְבַּע. וְאִם תֹּאמַר הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב מַמְרֵא הַקִּרְיַת אַרְבַּע, כֵּן דֶּרֶךְ הַמִּקְרָא בְּכָל דָּבָר שֶׁשְּׁמוֹ כָּפוּל כְּגוֹן זֶה, וּכְגוֹן בֵּית לֶחֶם, אֲבִי עֶזֶר, בֵּית אֵל, אִם הוּצְרַךְ לְהַטִּיל בּוֹ הֵ"א, נוֹתְנָהּ בְּרֹאשׁ הַתֵּבָה הַשְּׁנִיָּה בֵּית הַלַּחְמִי (שמואל א טז:א), בְּעָפְרַת אֲבִי הָעֶזְרִי (שופטים ו:כד),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. מַמְרֵא / MAMRÉ. Este era **el nombre de la planicie.**[307]

קִרְיַת הָאַרְבַּע / KIRIAT-ARBÁ. Este era **el nombre de la ciudad.**[308]

מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע / A MAMRÉ DE KIRIAT-ARBÁ. Esta frase significa: **a la planicie** de Mamré **de Kiriat-Arbá.**[309] **Y si objetas que en tal caso debería estar escrito מַמְרֵא הַקִּרְיַת אַרְבַּע,**[310] te respondo que esta construcción gramatical **es propia del estilo de la Escritura cuando se trata de algo que lleva un nombre doble, como en este caso,** y también **como en** los nombres siguientes: **בֵּית לֶחֶם, אֲבִי אֶזֶר, בֵּית אֵל.** En todos estos casos, **cuando es necesario colocar una** letra **ה** para formar el nombre en estado constructo, se **lo hace al principio de la segunda palabra.** Por ejemplo, en los nombres siguientes: **"El betlemí [בֵּית הַלַּחְמִי]";**[311] **"el aviezrí [אֲבִי הָעֶזְרִי] Ofrat";**[312]

307. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:1, *s.v.* בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא. Mamré era una persona; aquí la Torá se refiere al sitio donde estaba asentada su propiedad, la que recibió el mismo nombre.

308. En todos los demás versículos, este nombre aparece como קִרְיַת אַרְבַּע y no קִרְיַת הָאַרְבַּע, sin la ה al principio de la segunda palabra. Generalmente, cuando hay dos sustantivos unidos entre sí, el prefijo ה al principio de la segunda palabra actúa como enlace entre ambos sustantivos, indicando pertenencia. Por esta razón, קִרְיַת הָאַרְבַּע se pudo haber entendido como una frase. Puesto que su significado literal es "Ciudad de los Cuatro", se pudo haber entendido que no se trata del nombre de la ciudad. Rashí puntualiza que al margen de su significado, se trata del nombre propio de la ciudad (*Lifshutó shel Rashí*). Rashí explicará más detalladamente esto en su siguiente comentario.

309. מַמְרֵא es el nombre de la planicie, como Rashí ya indicó; el sustantivo "planicie" está implícito. Quiere decir que מַמְרֵא está en estado constructo con respecto al nombre קִרְיַת הָאַרְבַּע, lo que se demuestra por la ה inicial de la segunda palabra: "[la planicie de] Mamré de Kiriat-Arbá".

310. Es decir, si קִרְיַת אַרְבַּע es un solo nombre, entonces el artículo definido –señalado por la letra ה– debería estar colocado antes de la primera palabra y no de la segunda, según dictan las reglas gramaticales.

311. *Shemuel* I, 16:1. Es decir, "el oriundo de Bet-Léjem".

312. *Shofetim* 6:24. "El oriundo de Aví-Ezrí."

Itzjak. [28] Los días de Itzjak fueron ciento ochenta años. [29] Itzjak expiró y murió, y fue reunido a su pueblo, anciano y saciado de días; y lo sepultaron sus hijos Esav y Yaacob.

וְיִצְחָק: כח וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה: כט וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת
וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו: פ

ONKELÓS

וְיִצְחָק: כח וַהֲווֹ יוֹמֵי יִצְחָק מְאָה וּתְמָנַן שְׁנִין: כט וְאִתְנְגִיד יִצְחָק וּמִית וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּיהּ סִיב וּשְׂבַע יוֹמִין וּקְבָרוּ יָתֵיהּ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בְּנוֹהִי:

RASHÍ

בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי (מלכים א טז:לד): (כט) וַיִּגְוַע יִצְחָק. אֵין מוּקְדָּם וּמְאוּחָר בַּתּוֹרָה. מְכִירָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף קְדָמָה לְמִיתָתוֹ שֶׁל יִצְחָק שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, שֶׁהֲרֵי כְּשֶׁנּוֹלַד יַעֲקֹב הָיָה יִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְיִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה וְגוֹ׳ (לעיל כה:כו), וְיִצְחָק מֵת בִּשְׁנַת ק״כ לְיַעֲקֹב. אִם תּוֹצִיא שִׁשִּׁים מִמֵּאָה וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה נִשְׁאֲרוּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים, וְיוֹסֵף נִמְכַּר בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וְאוֹתָהּ שָׁנָה שְׁנַת מֵאָה וּשְׁמוֹנֶה לְיַעֲקֹב. כֵּיצַד? בֶּן שִׁשִּׁים וְשָׁלֹשׁ נִתְבָּרֵךְ, אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה נִטְמַן בְּבֵית עֵבֶר, הֲרֵי שִׁבְעִים וָשֶׁבַע. וְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה עָבַד בְּאִשָּׁה, וּבְסוֹף אַרְבַּע עֶשְׂרֵה נוֹלַד יוֹסֵף, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף וְגוֹ׳ (לעיל ל:כה), הֲרֵי תִּשְׁעִים וְאַחַת. וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה עַד שֶׁלֹּא נִמְכַּר יוֹסֵף, הֲרֵי מֵאָה וּשְׁמוֹנֶה. [ועוֹד מְפוֹרָשׁ מִן הַמִּקְרָא, מִשֶּׁנִּמְכַּר יוֹסֵף עַד שֶׁבָּא יַעֲקֹב מִצְרַיְמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Jiel, el betelí [בֵּית הָאֱלִי], construyó".[313]

29. וַיִּגְוַע יִצְחָק / ITZJAK EXPIRÓ. En la Torá no necesariamente hay un "antes" o un "después".[314] A pesar de que sólo será narrada más adelante[315] **la venta de Yosef** realmente **ocurrió doce años antes de la muerte de Itzjak. Pues cuando Yaacob nació Itzjak tenía sesenta años de edad, ya que se declara que "Itzjak tenía sesenta años de edad** cuando ella [Ribká] los dio a luz...",[316] **e Itzjak falleció cuando Yaacob tenía ciento veinte años de edad.** Esto se demuestra porque **si sustraes los sesenta** que tenía Itzjak cuando le nació Yaacob del total **de ciento ochenta años** que **vivió, quedan ciento veinte. Ahora bien, Yosef fue vendido a los diecisiete años de edad,**[317] **y ese año fue el año ciento ocho de la vida de Yaacob. ¿Cómo** se llega a esta cuenta? **Yaacob tenía sesenta y tres** años de edad **cuando fue bendecido** por Itzjak, **más catorce años que se ocultó en casa de Éber** para estudiar Torá,[318] **esto suma setenta y siete** años; más **los catorce años que trabajó por sus esposas, al final de los cuales nació Yosef, como se declara: "Y sucedió que cuando Rajel hubo dado a luz a Yosef...",**[319] todo esto **hace un total de noventa y un** años. **Y si** se suman **los diecisiete** años desde su nacimiento **hasta la venta de Yosef, el total** de años que Yaacob tenía cuando Yosef fue vendido **fue ciento ocho.**[320] {Esto **también puede ser inferido más explícitamente de los versículos mismos: desde la venta de Yosef hasta que Yaacob llegó a Egipto**

313. *Melajim* I, 16:34. "El oriundo de Bet-El".

314. *Pesajim* 6b. Es decir, que la narración en la Torá no necesariamente sigue un orden cronológico.

315. Ver *infra*, vv. 37:26-29.

316. *Supra*, v. 25:26. El versículo refiere el nacimiento de Yaacob y de Esav.

317. Ver *infra*, v. 37:2.

318. Ambos datos Rashí los explica en su comentario al v. 28:9, *s.v.* אֲחוֹת נְבָיוֹת.

319. *Supra*, v. 30:25.

320. Por tanto, si Yaacob tenía ciento ocho años de edad cuando Yosef fue vendido e Itzjak murió cuando tenía ciento veinte, la venta de Yosef necesariamente ocurrió doce años antes de la muerte de Itzjak relatada en este versículo.

Capítulo 36

[1] *Estos son los descendientes de Esav, el cual es Edom.* [2] *Esav había tomado sus esposas de las hijas de Kenáan: a Adá, hija del jiví Elón; a Aholibamá, hija de Aná, hija del jiví Tzibón;* [3] *y a Basemat,*

פרק לו

א וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם: ב עֵשָׂו
לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה
בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־
עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי: ג וְאֶת־בָּשְׂמַת

ONKELÓS

א וְאִלֵּין תּוּלְדַת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם: ב עֵשָׂו נְסֵיב יָת נְשׁוֹהִי מִבְּנַת כְּנָעַן
יָת עָדָה בַּת אֵילוֹן חִתָּאָה וְיָת אָהֳלִיבָמָה בַּת צִבְעוֹן חִוָּאָה: ג וְיָת בָּשְׂמַת

RASHÍ

עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְיוֹסֵף בֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְגוֹ׳ (שם מא:מו), שֶׁבַע שְׁנֵי שׂוֹבַע וּשְׁנָתַיִם רָעָב הֲרֵי עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם. וּכְתִיב: יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה (שם מז:ט), נִמְצָא יַעֲקֹב בִּמְכִירָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף בֶּן מֵאָה וּשְׁמוֹנֶה}: (ב) **עָדָה בַּת אֵילוֹן.** הִיא בָּשְׂמַת בַּת אֵילוֹן, וְנִקְרֵאת בָּשְׂמַת עַל שֵׁם שֶׁהָיְתָה מְקַטֶּרֶת בְּשָׂמִים לַעֲבוֹדָה זָרָה: **אָהֳלִיבָמָה.** הִיא יְהוּדִית, וְהוּא כִּנָּה שְׁמָהּ יְהוּדִית לוֹמַר שֶׁהִיא כּוֹפֶרֶת בַּעֲבוֹדָה זָרָה, כְּדֵי לְהַטְעוֹת אֶת אָבִיו: **בַּת עֲנָה בַּת צִבְעוֹן.** אִם בַּת עֲנָה לֹא בַּת צִבְעוֹן? עֲנָה בְּנוֹ שֶׁל צִבְעוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵלֶּה בְנֵי צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה (לקמן פסוק כד).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

transcurrieron **veintidós años, puesto que se declara** que **"Y Yosef tenía treinta años de edad** cuando se presentó ante el Faraón..."[321] Por consiguiente, si fue vendido a los diecisiete años, hasta este momento ya habían transcurrido trece años, **más los siete años de abundancia y los dos de hambruna, lo que hace un total de veintidós** años. **Y está escrito** que Yaacob dijo al Faraón cuando llegó a Egipto: **"Los días de los años de mis nomadeos han sido ciento treinta años".**[322] **Por lo tanto,** vemos que **Yaacob tenía ciento ocho años de edad cuando ocurrió la venta de Yosef.}**

36

2. **עָדָה בַּת אֵילוֹן** / ADÁ, HIJA DE... ELÓN. **Ella es** es la misma que **Basemat, hija de Elón.**[323] Adá era su verdadero nombre, pero **es llamada Basemat [בָּשְׂמַת] porque solía quemar especias aromáticas [בְּשָׂמִים] para los ídolos.**

אָהֳלִיבָמָה / AHOLIBAMÁ. **Ella es** la misma que **Yehudit,** hija de Beerí.[324] Aholibamá era su verdadero nombre, sólo que Esav **le cambió su nombre a Yehudit [יְהוּדִית] para indicar que ella renegaba del culto a la idolatría, para** de este modo **engañar a su padre.**[325]

בַּת עֲנָה בַּת צִבְעוֹן / HIJA DE ANÁ, HIJA DE... TZIBÓN. **Si ella era la hija de Aná,** entonces **no podía ser hija de Tzibón, ya que Aná mismo era hijo de Tzibón, como** explícitamente **se declara: "Y estos son los hijos de Tzibón: Ayá y Aná".**[326] Por lo tanto, al decir aquí que ella fue hija de ambos, la

321. *Infra*, v. 41:46.

322. *Infra*, v. 47:9.

323. Basemat es mencionada en el v. 26:34.

324. Yehudit es mencionada en el v. 26:34.

325. Las tres primeras letras de este nombre en hebreo, יְהוּדִית, son idénticas a las tres primeras letras del Nombre Inefable. Al cambiarle el nombre, Esav quiso engañar a su padre afirmando que ella ya había renunciado a la idolatría. Ahora bien, en el v. 26:34 se dice que esta mujer era hija de Beerí, no de Aná, como se indica en este versículo. Su padre probablemente tenía ambos nombres.

326. *Infra*, v. 36:24.

בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת: ד וַתֵּלֶד
עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה
אֶת־רְעוּאֵל: ה וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־
יעיש ° יְעוּשׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה

hija de Ishmael, hermana de Nebayot.
4 Adá había dado a luz a Elifaz para
Esav. Y Basemat había dado a luz a
Reuel. 5 Y Aholibamá había dado a luz
a Yeush, Yalam y Kóraj; estos son los

ONKELÓS

בַּת יִשְׁמָעֵאל אֲחָתֵיהּ דִּנְבָיוֹת: ד וִילִידַת עָדָה לְעֵשָׂו יָת אֱלִיפַז וּבָשְׂמַת
יְלִידַת יָת רְעוּאֵל: ה וְאָהֳלִיבָמָה יְלִידַת יָת יְעוּשׁ וְיָת יַעְלָם וְיָת קֹרַח אִלֵּין

RASHÍ

מְלַמֵּד שֶׁבָּא צִבְעוֹן עַל כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת עֲנָה וְיָצְאת אָהֳלִיבָמָה מִבֵּין שְׁנֵיהֶם, וְהוֹדִיעֲךָ הַכָּתוּב שֶׁכֻּלָּן בְּנֵי מַמְזֵרוּת הָיוּ: (ג) **בָּשְׂמַת בַּת יִשְׁמָעֵאל.** וּלְהַלָּן קוֹרֵא לָהּ מָחֲלַת (לעיל כח:ט). מָצִינוּ בְּאַגָּדַת מִדְרַשׁ סֵפֶר שְׁמוּאֵל, ג' מוֹחֲלִים לָהֶן עֲוֹנוֹתֵיהֶן: גֵּר שֶׁנִּתְגַּיֵּר, וְהָעוֹלֶה לִגְדֻלָּה, וְהַנּוֹשֵׂא אִשָּׁה, וְלָמֵד הַטַּעַם מִכָּאן. לְכָךְ נִקְרֵאת מָחֲלַת, שֶׁנִּמְחֲלוּ עֲוֹנוֹתֶיהָ: **אֲחוֹת נְבָיוֹת.** עַל שֵׁם שֶׁהוּא הִשִּׂיאָהּ לוֹ מִשֶּׁמֵּת יִשְׁמָעֵאל, נִקְרֵאת עַל שְׁמוֹ: (ה) **וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה וגו'.** קֹרַח זֶה מַמְזֵר הָיָה וּבֶן אֱלִיפַז הָיָה, שֶׁבָּא עַל אֵשֶׁת אָבִיו, אֶל אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו, שֶׁהֲרֵי הוּא מָנוּי עִם אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּסוֹף הָעִנְיָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Torá nos enseña que Tzibón tuvo relaciones sexuales con su nuera, la esposa de Aná, y Aholibamá fue el producto de esa unión.[327] Con esto, **la Escritura nos informa que todos estos fueron producto de uniones sexuales ilícitas.**[328]

3. **בָּשְׂמַת בַּת יִשְׁמָעֵאל / BASEMAT, HIJA DE ISHMAEL. Sin embargo, más arriba** la Torá **la llama Majalat.**[329] **En un midrash agádico del libro de Shemuel**[330] **hallamos** lo siguiente: **"A tres personas se les perdonan sus pecados: a un converso al judaísmo, a quien asciende a una alta posición social, y a quien contrae matrimonio", y este último caso se aprende de aquí. Por esta razón** Basemat **es llamada Majalat,**[331] **ya que** cuando Esav se casó con ella **sus pecados fueron perdonados.**

אֲחוֹת נְבָיוֹת / HERMANA DE NEBAYOT. Porque su hermano **la había entregado por esposa a** Esav **después de haber muerto Ishmael,** Basemat **es mencionada en relación con el nombre de él.**[332]

5. **וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה וגו' / Y OHOLIBAMÁ HABÍA DADO A LUZ, ETC. Este Kóraj** mencionado aquí como hijo de Aholibamá **era bastardo**[333] **hijo de Elifaz, quien se había acostado con la esposa de su padre, con esta Aholibamá mujer de Esav, ya que al final de esta sección**[334] **Kóraj es contado entre los** hijos **caudillos de Elifaz.**[335]

327. En otras palabras, Aná fue su padre oficial, mientras que su abuelo Tzibón fue su padre biológico (*Gur Aryé*).

328. *Bereshit Rabá* 82:15; *Tanjumá, Vayésheb* 1.

329. Ver *supra*, v. 28:9.

330. Capítulo 17.

331. El nombre מָחֲלַת se deriva de la raíz מחל, perdonar.

332. *Meguilá* 17a. No es usual que la Torá describa el linaje de una persona asociándolo al nombre de un hermano, sino sólo al nombre del padre.

333. En hebreo, *mamzer*. Aunque lo traducimos por "bastardo", la palabra *mamzer* no designa exactamente lo mismo que bastardo en español. *Mamzer* se refiere al producto de una unión sexual ilícita o adúltera que conlleve la pena de *karet* (muerte prematura o sin hijos). Bastardo en español es meramente un hijo nacido de una unión fuera del matrimonio.

334. Ver *infra*, v. 36:16.

335. *Bereshit Rabá* 82:12.

בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן׃ 6 וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־
בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת
בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ
וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב
אָחִיו׃ 7 כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת
יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם

hijos de Esav que le nacieron en tierra de Kenáan.
6 *Esav tomó a sus mujeres y a sus hijos e hijas, y a todas las personas de su casa, a su ganado y a todos sus animales, así como todos sus bienes que había adquirido en la tierra de Kenáan, y se fue a [otra] tierra a causa de su hermano Yaacob.*
7 *Pues sus bienes eran demasiado abundantes como para morar juntos y la tierra de sus nomadeos no*

ONKELÓS

בְּנֵי עֵשָׂו דִּי אִתְיְלִידוּ לֵיהּ בְּאַרְעָא דִכְנָעַן: ו וּדְבַר עֵשָׂו יָת נְשׁוֹהִי וְיָת בְּנוֹהִי וְיָת בְּנָתֵיהּ וְיָת כָּל נַפְשָׁת בֵּיתֵיהּ וְיָת גֵּיתוֹהִי וְיָת כָּל בְּעִירֵיהּ וְיָת כָּל קִנְיָנֵיהּ דִּי קְנָא בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וַאֲזַל לְאַרְעָא אָחֳרִי מִן קֳדָם יַעֲקֹב אֲחוּהִי: ז אֲרֵי הֲוָה קִנְיָנְהוֹן סַגִּי מִלְּמִתַּב כַּחְדָא וְלָא יְכִילַת אֲרַע תּוֹתָבוּתְהוֹן

RASHÍ

(ו) **וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ.** לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא: (ז) **וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם.** לְהַסְפִּיק מִרְעֶה לַבְּהֵמוֹת שֶׁלָּהֶם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו, מִפְּנֵי שְׁטַר חוֹב שֶׁל גְּזֵרַת כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ (לעיל טו:יג), הַמֻּטָּל עַל זַרְעוֹ שֶׁל יִצְחָק. אָמַר: אֵלֵךְ לִי מִכָּאן, אֵין לִי חֵלֶק לֹא בַּמַּתָּנָה שֶׁנִּתְּנָה לוֹ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְלֹא בְּפֵרָעוֹן הַשְּׁטָר, וּמִפְּנֵי הַבּוּשָׁה שֶׁמָּכַר בְּכוֹרָתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ / Y SE FUE A [OTRA] TIERRA. Para habitar en cualquier sitio **donde hallase** lugar.[336]

7. וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם / Y LA TIERRA DE SUS NOMADEOS NO PODÍA. No podía **bastar para las necesidades de pastura de los animales de** ambos. **Y** según **un midrash agádico,** Esav se fue **a causa de su hermano Yaacob,**[337] **debido al documento de deuda del decreto** divino promulgado sobre Abraham, **el cual estipulaba que** la promesa de **"tu descendencia será extranjera",**[338] **recaía sobre** toda **la descendencia de Itzjak,** que incluía tanto a Yaacob como a Esav. Pero Esav **se dijo: "Me iré de aquí; no quiero tener parte ni en la donación de la Tierra** de Israel **–pues esta tierra le fue entregada a él– ni en el pago del documento** de deuda.[339],[340] **Y** además, también se fue **a causa de la vergüenza que sentía por haberle vendido su primogenitura.**[341]

---

336. El versículo no especifica hacia dónde se fue; literalmente dice, "se fue hacia una tierra". El Targum lo entiende como una alusión implícita a "otra tierra", indicando así que Esav sabía desde el principio de su viaje hacia dónde se dirigía. Rashí, sin embargo, opina que el hecho de que la Torá no haya especificado que se fue "a otra tierra" indica que se fue a buscar un lugar donde pudiera habitar, sin saber de antemano cuál sería.

337. Rashí entiende la expresión מִפְּנֵי en el v. 6 en el sentido de "a causa de", no como "de la presencia de" su hermano Yaacob.

338. *Supra*, v. 15:13.

339. La promesa de Dios a Abraham en el sentido de que su descendencia sería extranjera se consideraba como una deuda que debía pagar toda la descendencia de Itzjak.

340. El versículo mismo afirma que la razón por la que Esav se fue lejos de Yaacob era porque "sus bienes eran demasiado abundantes como para morar juntos..." Siendo así, al decir que Esav se fue "a causa de su hermano Yaacob" la Torá pretende dar una razón adicional de su partida (*Mizrají*).

341. *Bereshit Rabá* 82:13.

podía sustentarlos a causa de sus ganados. [8]*Y Esav se estableció en el monte de Seir. Esav es Edom.*

[9]*Y estos son los descendientes de Esav, ancestro de Edom, en el monte de Seir.* [10]*Estos son los nombres de los hijos de Esav: Elifaz, hijo de Adá, mujer de Esav; y Reuel, hijo de Basemat, esposa de Esav.*

[11]*Los hijos de Elifaz fueron Temán, Omar, Tzefó, Gatam y Kenás.* [12]*Y Timná fue concubina de Elifaz, hijo de Esav, y*

לשאת אתם מפני מקניהם: ח וישב
עשו בהר שעיר עשו הוא אדום:
ט ואלה תלדות עשו אבי אדום בהר
שעיר: י אלה שמות בני־עשו אליפז
בן־עדה אשת עשו רעואל בן־בשמת
אשת עשו: יא ויהיו בני אליפז תימן
אומר צפו וגעתם וקנז: יב ותמנע ׀
היתה פילגש לאליפז בן־עשו

ONKELÓS

לסוברא יתהון מן קדם גיתיהון: ח ויתיב עשו בטורא דשעיר עשו הוא אדום: ט ואלין תולדת עשו אבוהון דאדומאי בטורא דשעיר: י אלין שמהת בני עשו אליפז בר עדה אתת עשו רעואל בר בשמת אתת עשו: יא והוו בני אליפז תימן אומר צפו וגעתם וקנז: יב ותמנע הות לחינתא לאליפז בר עשו

RASHÍ

(ט) **ואלה.** התולדות שהולידו בניו משהלך לשעיר: (יב) **ותמנע היתה פילגש.** להודיע גדלתו של אברהם, כמה היו תאבים לדבק בזרעו: תמנע זו בת אלופים היתה, שנאמר: ואחות לוטן תמנע (לקמן פסוק כב), ולוטן מאלופי יושבי שעיר היה, מן החורים שישבו בה לפנים. אמרה איני זוכה להנשא לך, הלואי שאהיה פילגש. ובדברי הימים (א א:לו) מונה אותה בבניו של אליפז. מלמד שבא על אשתו של שעיר ויצאה תמנע מביניהם, וכשגדלה נעשית פלגשו. וזהו ואחות לוטן תמנע. ולא מנאה עם בני שעיר, שהיתה אחותו מן האם ולא מן האב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. ואלה / Y ESTOS. Son los descendientes que sus hijos procrearon después de que él se marchó a Seir.[342]

12. ותמנע היתה פילגש / Y TIMNÁ FUE CONCUBINA. Este detalle de la vida de Timná **tiene el propósito de darte a conocer la grandeza de Abraham y cuánto la gente deseaba apegarse a su descendencia. Esta Timná era hija de caudillos, como se declara** más adelante: **"Y la hermana de Lotán era Timná",**[343] **y Lotán era uno de los caudillos de Seir,** descendiente **de los jorim que habitaron allí antes** de que llegara Esav. Timná **había dicho** a Elifaz: **"Si no merezco ser tu esposa, que por lo menos sea yo tu concubina."**[344] **Sin embargo, en el libro de *Dibré haYamim*,**[345] Timná **es contada entre los hijos de Elifaz.** Esta aparente contradicción **nos enseña que** Elifaz **tuvo relaciones sexuales con la esposa de Seir y de esta unión nació Timná, y cuando ella creció se convirtió en concubina de él. Y es por esto que,** a pesar de que la Torá señala que **"la hermana de Lotán era Timna", no la cuenta entre los hijos de Seir, ya que era hermana** de Lotán **por parte de su madre, pero no por parte de su padre.**[346]

342. Los "descendientes" a los que alude este versículo no se refiere a sus hijos, ya que éstos habían nacido antes de que Esav marchase a Seir, como se indica en el v. 36:5.

343. *Infra*, v. 36:22.

344. *Bereshit Rabá* 82:14.

345. *Dibré haYamim* I, 1:36.

346. *Tanjumá, Vayésheb* 1. Timná nació de la unión adúltera entre la esposa de Seir y Elifaz, hijo de Esav; después, Elifaz incestuosamente la tomó como concubina. Como no había sido hija biológica de Seir, la Torá aquí no la cuenta entre los hijos de él.

dio a luz a Amalek para Elifaz. Estos son
los hijos de Adá, mujer de Esav.
13 *Estos son los hijos de Reuel: Najat,*
Zéraj, Shamá y Mizá; estos fueron los
hijos de Basemat, mujer de Esav.
14 *Y estos fueron los hijos de Aholibamá, hija*
de Aná, hija de Tzibón, esposa de Esav;
ella dio a luz para Esav a Yeush, Yalam
y Kóraj.
15 *Estos son los caudillos de los hijos*
de Esav, descendientes de Elifaz,
primogénito de Esav: el caudillo de
Temán; el caudillo de Omar; el caudillo
de Tzefó; el caudillo de Kenás;
16 *el caudillo de Kóraj; el caudillo de Gatam;*
el caudillo de Amalek; estos son los jefes
de Elifaz en tierra de Edom. Estos fueron
los descendientes de Adá.
17 *Y estos son los descendientes de*
Reuel, hijo de Esav: el caudillo de Najat;
el caudillo de Zéraj; el caudillo de
Shamá; el caudillo de Mizá; estos son
los caudillos de Reuel en tierra de Edom.
Estos fueron los descendientes de
Basemat, esposa de Esav.
18 *Y estos son los hijos de Aholibamá,*
mujer de Esav: el caudillo de Yeush; el

וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי
עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ יד וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת
עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יעיש °יְעוּשׁ
וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃ טו אֵלֶּה אַלּוּפֵי
בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף
תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף
קְנַז׃ טז אַלּוּף־קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם
אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃ יז וְאֵלֶּה
בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף
זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה
אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי
בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ יח וְאֵלֶּה בְּנֵי
אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ

ONKELÓS

וִילִידַת לֶאֱלִיפַז יָת עֲמָלֵק אִלֵּין בְּנֵי עָדָה אִתַּת עֵשָׂו׃ יג וְאִלֵּין בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וְזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אִלֵּין
הֲווֹ בְּנֵי בָשְׂמַת אִתַּת עֵשָׂו׃ יד וְאִלֵּין הֲווֹ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה בַּת צִבְעוֹן אִתַּת עֵשָׂו וִילִידַת לְעֵשָׂו
יָת יְעוּשׁ וְיָת יַעְלָם וְיָת קֹרַח׃ טו אִלֵּין רַבְרְבֵי בְּנֵי עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בּוּכְרָא דְעֵשָׂו רַבָּא תֵימָן רַבָּא אוֹמָר
רַבָּא צְפוֹ רַבָּא קְנַז׃ טז רַבָּא קֹרַח רַבָּא גַעְתָּם רַבָּא עֲמָלֵק אִלֵּין רַבְרְבֵי דֶאֱלִיפַז בְּאַרְעָא דֶאֱדוֹם אִלֵּין
בְּנֵי עָדָה׃ יז וְאִלֵּין בְּנֵי רְעוּאֵל בַּר עֵשָׂו רַבָּא נַחַת רַבָּא זֶרַח רַבָּא שַׁמָּה רַבָּא מִזָּה אִלֵּין רַבְרְבֵי רְעוּאֵל
בְּאַרְעָא (דֶ)אֱדוֹם אִלֵּין בְּנֵי בָשְׂמַת אִתַּת עֵשָׂו׃ יח וְאִלֵּין בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אִתַּת עֵשָׂו רַבָּא יְעוּשׁ

RASHÍ

(טו) אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְּנֵי עֵשָׂו. רָאשֵׁי מִשְׁפָּחוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי עֵשָׂו / ESTOS SON LOS CAUDILLOS DE LOS HIJOS DE ESAV. La expresión אַלּוּפֵי significa aquí: **los jefes de familia.**[347]

347. A diferencia del significado que tiene idéntica expresión en el v. 40, que se refiere a individuos cuyos nombres reflejaban el nombre de sus respectivas regiones, aquí los nombres de estos "caudillos" reflejaban el nombre de sus respectivas familias, ya que eran sus jefes.

אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי
אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו:
יט אֵלֶּה בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם
הוּא אֱדוֹם: ס שביעי כ אֵלֶּה בְנֵי־
שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל
וְצִבְעוֹן וַעֲנָה: כא וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן
אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם: כב וַיִּהְיוּ בְנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם
וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע: כג וְאֵלֶּה בְּנֵי
שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם:
כד וְאֵלֶּה בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה

caudillo de Yalam; el caudillo de Kóraj. Estos fueron los caudillos de Aholibamá, hija de Aná, mujer de Esav. 19 *Estos fueron los hijos de Esav, y estos fueron sus caudillos –él es Edom.*

20 *Y estos son los hijos de Seir, el jorí, moradores de esa tierra: Lotán, Shobal, Tzibón, Aná,* 21 *Dishón, Etzer y Dishán; estos los caudillos de los jorim, descendientes de Seir, en tierra de Edom.*

22 *Los hijos de Lotán fueron Jorí y Jemam; y la hermana de Lotán era Timná.* 23 *Y estos son los hijos de Shobal: Alván, Manájat, Ebal, Shefó y Onam.* 24 *Y estos son los hijos de Tzibón: Ayá y Aná;*

ONKELÓS

רַבָּא יַעְלָם רַבָּא קֹרַח אִלֵּין רַבְרְבֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה אִתַּת עֵשָׂו: יט אִלֵּין בְּנֵי עֵשָׂו וְאִלֵּין רַבְרְבָנֵיהוֹן הוּא אֱדוֹם: כ אִלֵּין בְּנֵי שֵׂעִיר חוֹרָאָה יָתְבֵי דְּאַרְעָא לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה: כא וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אִלֵּין רַבְרְבֵי חוֹרָאֵי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאַרְעָא דֶאֱדוֹם: כב וַהֲווֹ בְנֵי לוֹטָן חוֹרִי וְהֵימָם וַאֲחָתֵיהּ דְּלוֹטָן תִּמְנָע: כג וְאִלֵּין בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם: כד וְאִלֵּין בְּנֵי צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה

RASHÍ

(כ) **יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.** שֶׁהָיוּ יוֹשְׁבֶיהָ קוֹדֶם שֶׁבָּא עֵשָׂו לְשָׁם. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, שֶׁהָיוּ בְּקִיאִין בְּיִשּׁוּבָהּ שֶׁל אֶרֶץ, מְלֹא קָנֶה זֶה לְזֵיתִים, מְלֹא קָנֶה זֶה לִגְפָנִים, שֶׁהָיוּ טוֹעֲמִין הֶעָפָר וְיוֹדְעִין אֵיזוֹ נְטִיעָה רְאוּיָה לוֹ: (כד) **וְאַיָּה וַעֲנָה.** וָי"ו יְתֵירָה, וְהוּא כְּמוֹ אַיָּה וַעֲנָה. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּמִּקְרָא: תֵּת וְקֹדֶשׁ, וְצָבָא מִרְמָס (דניאל ח:יג), נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס (תהילים עו:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ / MORADORES DE ESA TIERRA. Es decir, **los que eran sus habitantes** nativos **antes de que Esav llegara allí. Y nuestros Maestros interpretaron** que aquí la Torá los llama "moradores" **porque eran expertos en el asentamiento de la tierra:** sabían **cuál medida de tierra era apta para plantar olivos, y cuál otra para viñedos. Pues probaban** el **sabor de la tierra** misma **y,** de este modo, **sabían qué tipo de plantación era apto para cada lugar.**[348]

24. וְאַיָּה וַעֲנָה / AYÁ Y ANÁ. La conjunción **ו** en la palabra וְאַיָּה es gramaticalmente **superflua.**[349] Esta frase **es equivalente a decir אַיָּה וַעֲנָה,** sin la ו. **En la Escritura hay muchos** casos análogos donde se escribe un ו que no cumple ninguna función gramatical. **Por ejemplo,** en los versículos: **"Para entregar el Santuario y la hueste [וְקֹדֶשׁ וְצָבָא] para ser hollado";**[350] **"jinetes y caballos [וְרֶכֶב וָסוּס] están dormidos".**[351]

348. *Shabat* 85a.

349. Pues aquí no se precisa aquí de la conjunción "y", ya que el nombre de Ayá sigue a una cláusula introductoria.

350. *Daniel* 8:13. En esta frase, la ו de la palabra וְקֹדֶשׁ es gramaticalmente superflua.

351. *Tehilim* 76:7. En este caso, la ו de la palabra וְרֶכֶב también es superflua.

él es Aná. [Él es el] que halló las mulas en el desierto mientras pastoreaba los asnos de su padre Tzibón. 25 *Estos son los hijos de Aná: Dishón y Aholibamá, hija de Aná.* 26 *Estos son los hijos de Dishán: Jemdán, Eshbán, Itrán y Kerán.*

הָוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם
בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן
אָבִיו: כה וְאֵלֶּה בְנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן
וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה: כו וְאֵלֶּה בְּנֵי
דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן:

ONKELÓS

הוּא עֲנָה דִּי אַשְׁכַּח יָת גִּבָּרַיָּא בְּמַדְבְּרָא כַּד הֲוָה רָעֵי יָת חֲמָרַיָּא לְצִבְעוֹן אֲבוּהִי:
כה וְאִלֵּין בְּנֵי עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה: כו וְאִלֵּין בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן:

RASHÍ

הוּא עֲנָה. הָאָמוּר לְמַעְלָה שֶׁהוּא אָחִיו שֶׁל צִבְעוֹן, וְכַאן הוּא קוֹרֵא אוֹתוֹ בְּנוֹ. מְלַמֵּד שֶׁבָּא צִבְעוֹן עַל אִמּוֹ וְהוֹלִיד אֶת עֲנָה: **אֶת הַיֵּמִם.** פְּרָדִים, הִרְבִּיעַ חֲמוֹר עַל סוּס נְקֵבָה וְיָלְדָה פֶּרֶד. וְהוּא הָיָה מַמְזֵר וְהֵבִיא פְּסוּלִין לָעוֹלָם. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמָם יֵמִים? שֶׁאֵימָתָן מוּטֶּלֶת עַל הַבְּרִיּוֹת, דְּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: מִיָּמַי לֹא שְׁאָלַנִי אָדָם עַל מַכַּת פִּרְדָּה לְבָנָה וְחָיָה. (וַהֲלֹא קָא חֲזֵינַן דְּחָיָה. אַל תִּקְרֵי וְחָיָה אֶלָּא וְחָיְתָה, כִּי הַמַּכָּה לֹא תִתְרַפֵּא לְעוֹלָם.) וְלֹא הוּזְקַק לִכְתּוֹב לָנוּ מִשְׁפְּחוֹת הַחוֹרִי אֶלָּא מִפְּנֵי תִּמְנַע, וּלְהוֹדִיעַ גְּדֻלַּת אַבְרָהָם, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי לְמַעְלָה (פסוק יב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הוּא עֲנָה / ÉL ES ANÁ. Es decir, **éste es el mismo** Aná **que fue mencionado anteriormente como hermano de Tzibón.**[352] **Y aquí** la Torá **lo designa como hijo suyo a fin de enseñarnos que Tzibón había tenido relaciones sexuales con su madre** y de esa unión **procreó a Aná.**[353]

אֶת הַיֵּמִם / LAS MULAS. La palabra יֵמִם significa **mulas.** Su “hallazgo” de mulas se refiere a que **cruzó un asno con una yegua y de allí nació una mula.**[354] **Aná era un bastardo**[355] y por eso **trajo** animales **defectuosos**[356] **al mundo. ¿Y por qué** las mulas **recibieron el nombre de יֵמִים? Porque el miedo [אֵימָה] a ellas recae sobre la gente, como dijo Rabí Janina: “Jamás un hombre me consultó acerca del golpe de una mula blanca, y que luego haya sobrevivido.**[357] **{Pero, ¿acaso no observamos que en realidad la gente sí sobrevive a un golpe tal? En realidad, no debes leer וְחָיָה, “y sobrevivió” sino וְחָיְתָה, “y se curó”, ya que la herida no se curará jamás.**[358]**}** Por otra parte, **la Escritura no precisaba hacernos la relación** genealógica **de las familias de los jorim, pero** únicamente lo hizo **para** enfatizar la genealogía de **Timná y así informarnos sobre la grandeza** espiritual **de Abraham, como expliqué antes.**[359]

352. En el v. 36:20. Necesariamente debe referirse al Aná mencionado en el v. 20, pues el hecho de decir que él “es el mismo que...” implica que un tal Aná ya mencionado en otro lugar de la Torá halló las mulas. Pero como no existe ningún otro versículo que lo mencione, debe tratarse del Aná descrito anteriormente (*Mizraji*).

353. *Bereshit Rabá* 82:15; *Pesajim* 54a.

354. El verbo מָצָא es interpretado en el sentido de “descubrir algo nuevo”, no de “hallar” que ya existía. La raíz מצא de la cual se deriva el verbo מָצָא tiene ambas acepciones.

355. Es decir, producto de una unión ilícita o incestuosa. Ver la nota 333.

356. Es decir, animales productos de cruzas prohibidas.

357. En hebreo, וְחָיָה. Esto quiere decir que no se puede recuperar de un golpe tal.

358. *Julín* 7b. El verbo וְחָיָה es masculino, por lo que lógicamente se refiere al individuo que sufrió el golpe. El verbo וְחָיְתָה es femenino, por lo que se refiere al sustantivo implícito מַכָּה, “herida”, que también es femenino.

359. En su comentario al v. 36:12.

כז אלה בני־אצר בלהן וזעון ועקן:
כח אלה בני־דישן עוץ וארן: כט אלה
אלופי החרי אלוף לוטן אלוף שובל
אלוף צבעון אלוף ענה: ל אלוף דשן
אלוף אצר אלוף דישן אלה אלופי
החרי לאלפיהם בארץ שעיר: פ
לא ואלה המלכים אשר מלכו
בארץ אדום לפני מלך־מלך לבני
ישראל: לב וימלך באדום בלע
בן־בעור ושם עירו דנהבה: לג וימת
בלע וימלך תחתיו יובב בן־זרח
מבצרה: לד וימת יובב וימלך

[27]Estos son los hijos de Etzer: Bilán, Saaván y Acán. [28]Estos son los hijos de Dishán: Utz y Arán.

[29]Estos son los caudillos de los jorim: el caudillo de Lotán; el caudillo de Shobal; el caudillo de Tzibón; el caudillo de Aná; [30]el caudillo de Dishón; el caudillo de Etzer; el caudillo de Dishán. Estos fueron los caudillos de los jorim, según sus caudillos, en tierra de Seir.

[31]Y estos son los reyes que reinaron en tierra de Edom antes de que reinase un rey sobre los hijos de Israel: [32]Bela, hijo de Beor, reinó en Edom; y el nombre de su ciudad fue Dinhaba. [33]Bela murió, y reinó en su lugar Yobab, hijo de Zéraj, de Botzrá. [34]Yobab murió, y reinó

ONKELÓS

כז אלין בני אצר בלהן וזעון ועקן: כח אלין בני דישן עוץ וארן: כט אלין רברבי חוראה רבא לוטן רבא שובל רבא צבעון רבא ענה: ל רבא דשן רבא אצר רבא דישן אלין רברבי חוראה לרברבניהון בארעא דשעיר: לא ואלין מלכיא די מליכו בארעא דאדום קדם די מלך מלכא לבני ישראל: לב ומלך באדום בלע בר בעור ושום קרתיה דנהבה: לג ומית בלע ומלך תחותוהי יובב בר זרח מבצרה: לד ומית יובב ומלך

RASHÍ

(לא) **ואלה המלכים וגו'.** שמנה היו, וכנגדן העמיד יעקב ובטל מלכות עשו בימיהם. ואלו הן: שאול, ואיש בשת דוד ושלמה, רחבעם, אביה אסא יהושפט. ובימי יורם בנו כתוב: בימיו פשע אדום מתחת יד יהודה וימליכו עליהם מלך (מלכים ב ח:כ). ובימי שאול כתוב: ומלך אין באדום, נצב מלך (מלכים א כב:מח): (לג) **יובב בן זרח מבצרה.** בצרה מערי מואב היא, שנאמר: ועל קריות ועל בצרה וגו' (ירמיה מח:כד).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **ואלה המלכים וגו' / Y ESTOS SON LOS REYES, ETC.** **Eran ocho** reyes, **y en correspondencia a éstos, Yaacob estableció un número igual** de reyes **en cuyos días fue anulado** temporalmente **el reinado de Esav,** fundador de Edom. **Y son los siguientes: Shaúl, su hijo Ish-Boshet, David, Shelomó, Rejabam, Abía, Asá y Yehoshafat.** Hasta aquí son siete. **Y con respecto a los días de Yoram, hijo** del rey Yehoshafat, **está escrito: "En sus días Edom se rebeló contra la mano de Yehuda, y coronaron a un rey sobre ellos".[360] Y con respecto a los días de Shaúl está escrito: "Y no había rey en Edom: un delegado era rey".[361]**

33. **יובב בן זרח מבצרה / YOBAB, HIJO DE ZÉRAJ, DE BOTZRÁ. Botzrá era una ciudad de Moab, como se declara: "Y sobre Keriot, y sobre Botzrá,** y sobre todas las ciudades de la tierra de Moab..."[362]

360. *Melajim* II, 8:20.

361. *Melajim* I, 22:48; *Bereshit Rabá* 83:2.

362. *Yirmeyahu* 48:24.

en su lugar Jusham, de la tierra de los
temanim. 35 *Jusham murió y reinó en su*
lugar Adad, hijo de Bedad, el que abatió
a Midián en el campo de Moab; y el
nombre de su ciudad fue Avit. 36 *Adad*
murió, y reinó en su lugar Samlá, de
Masreká. 37 *Samlá murió, y reinó en su*
lugar Shaúl, de Rejobot-Hanaar. 38 *Shaúl*
murió, y reinó en su lugar Baal-Janán,
hijo de Ajbor. 39 *Baal-Janán, hijo de*
Ajbor, murió y reinó en su lugar Adar.
El nombre de su ciudad fue Pau; y el
nombre de su mujer fue Mehetabel, hija
de Matred, hija de Mé-Zahab.
40 *Y estos son los nombres de los*
caudillos de Esav según sus familias,

תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי: לה וַיָּמָת
חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד
הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם
עִירוֹ עֲוִית: לו וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה: לז וַיָּמָת
שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת
הַנָּהָר: לח וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר: לט וַיָּמָת בַּעַל
חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר
וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל
בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב: מפטיר מ וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם

ONKELÓS

תְּחוֹתוֹהִי חֻשָׁם מֵאַרְעָא דָרוֹמָא: לה וּמִית חֻשָׁם וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי הֲדַד בַּר בְּדַד דִּקְטִיל יָת מִדְיָנָאֵי בְּחַקְלָא דְמוֹאָב וְשׁוּם קַרְתֵּיהּ עֲוִית: לו וּמִית הֲדָד וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה: לז וּמִית שַׂמְלָה וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי שָׁאוּל מֵרְחוֹבֵי דְעַל פְּרָת: לח וּמִית שָׁאוּל וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי בַּעַל חָנָן בַּר עַכְבּוֹר: לט וּמִית בַּעַל חָנָן בַּר עַכְבּוֹר וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי הֲדַר וְשׁוּם קַרְתֵּיהּ פָּעוּ וְשׁוּם אִתְּתֵיהּ מְהֵיטַבְאֵל בַּת מַטְרֵד בַּת מְצָרֵף דַּהֲבָא: מ וְאִלֵּין שְׁמָהַת רַבְרְבֵי עֵשָׂו לְזַרְעֲיָתְהוֹן

RASHÍ

וּלְפִי שֶׁהֶעֱמִידָה מֶלֶךְ לֶאֱדוֹם עֲתִידָה לִלְקוֹת עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי זֶבַח לַה' בְּבָצְרָה (ישעיה לד:ו): **(לה) הַמַּכֶּה אֶת מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב.** שֶׁבָּא מִדְיָן עַל מוֹאָב לַמִּלְחָמָה, וְהָלַךְ מֶלֶךְ אֱדוֹם לַעֲזוֹר אֶת מוֹאָב. וּמִכָּאן אָנוּ לְמֵדִים שֶׁהָיוּ מִדְיָן וּמוֹאָב מְרִיבִים זֶה עִם זֶה, וּבִימֵי בִּלְעָם עָשׂוּ שָׁלוֹם לְהִתְקַשֵּׁר עַל יִשְׂרָאֵל: **(לט) בַּת מֵי זָהָב.** מַהוּ זָהָב. עָשִׁיר הָיָה וְאֵין זָהָב חָשׁוּב בְּעֵינָיו לִכְלוּם: **(מ) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y puesto que Botzrá **hizo surgir un rey para Edom será castigada junto con él en el futuro, como se declara: "Pues el Eterno tiene una matanza en Botzra."**[363]

35. הַמַּכֶּה אֶת מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב / EL QUE ABATIÓ A MIDIÁN EN EL CAMPO DE MOAB. Pues Midián había venido para hacerle la guerra a Moab, y el rey de Edom acudió en auxilio de Moab. Y de aquí aprendemos que Moab y Midián solían hacerse la guerra entre sí, y en los días de Bilam hicieron las paces únicamente con el propósito de unirse contra Israel.[364]

39. בַּת מֵי זָהָב / HIJA DE MÉ-ZAHAB. El nombre מֵי זָהָב es equivalente a **מַהוּ זָהָב, "¿qué es el oro?"** Fue llamado así porque **era un hombre muy rico y el oro no tenía ningún valor en sus ojos.**[365]

40. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו / Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS CAUDILLOS DE ESAV. Es decir, **los que**

363. *Yeshayahu* 34:6; *Bereshit Rabá* 83:3.

364. *Bemidbar Rabá* 20:4.

365. *Bereshit Rabá* 83:4. Según esto, Mé-Zahab y Matred son el mismo. El hecho de que la Torá diga que Mehetabel era "hija de Matred, hija de Mé-Zahab" implica que uno de estos nombres era el original y el otro un seudónimo.

לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף
עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת: מא אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה
אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן: מב אַלּוּף קְנַז
אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר: מג אַלּוּף
מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה ׀ אַלּוּפֵי
אֱדוֹם לְמֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא
עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם: פפפ

según sus lugares, por sus nombres: el caudillo de Timná; el caudillo de Alvá; el caudillo de Yetet; 41 *el caudillo de Aholibamá; el caudillo de Elá; el caudillo de Pinón;* 42 *el caudillo de Kenás; el caudillo de Temán; el caudillo de Mibetzar;* 43 *el caudillo de Magdiel; el caudillo de Iram. Estos fueron los caudillos de Edom conforme a sus asentamientos en la tierra de su posesión. Él es Esav, ancestro de Edom.*

ONKELÓS

לְאַתְרֵיהוֹן בִּשְׁמָהָתְהוֹן רַבָּא תִמְנָע רַבָּא עַלְוָה רַבָּא יְתֵת: מא רַבָּא אָהֳלִיבָמָה רַבָּא
אֵלָה רַבָּא פִינֹן: מב רַבָּא קְנַז רַבָּא תֵימָן רַבָּא מִבְצָר: מג רַבָּא מַגְדִּיאֵל רַבָּא
עִירָם אִלֵּין רַבְרְבֵי אֱדוֹם לְמוֹתְבָנְהוֹן בְּאַרְעָא אַחְסַנְתְּהוֹן הוּא עֵשָׂו אֲבוּהוֹן דֶּאֱדוֹמָאֵי:

RASHÍ

שֶׁנִּקְרְאוּ עַל שֵׁם מְדִינוֹתֵיהֶם, לְאַחַר שֶׁמֵּת הֲדַר וּפָסְקָה מֵהֶם מַלְכוּת, וְהָרִאשׁוֹנִים הַנִּזְכָּרִים לְמַעְלָה הֵם שְׁמוֹת תּוֹלְדוֹתָם. וְכֵן מְפוֹרָשׁ בְּדִבְרֵי הַיָּמִים: וַיָּמָת הֲדַד וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע וְגוֹ׳ (דברי הימים א א:נא): (מג) מַגְדִּיאֵל. הִיא רוֹמִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fueron llamados con el nombre de sus respectivas **regiones después de la muerte de Hadar, después de que el reino cesó de ser suyo. Pero** en cuanto a **los primeros** nombres **mencionados anteriormente** como "caudillos de Esav",[366] **ésos eran los nombres que** los caudillos mismos **tenían al nacer,** no los que recibieron a causa de las regiones que gobernaban. **Y asimismo se declara explícitamente en el libro de *Dibré haYamim*:**[367] **"Hadar murió; y los caudillos de Edom fueron: el caudillo de Timná, etc."**

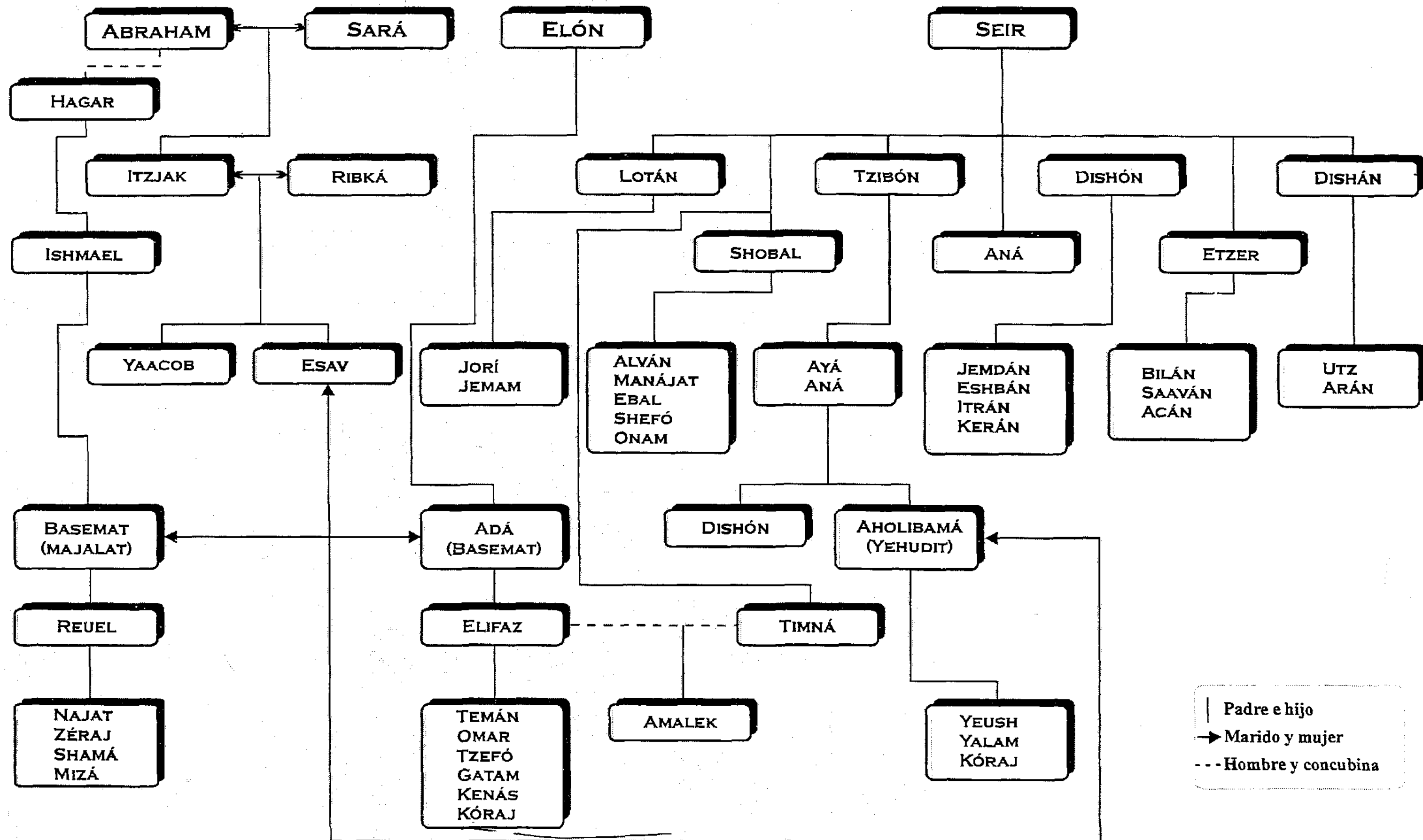
43. מַגְדִּיאֵל / MAGDIEL. Este nombre se refiere a **Roma.**[368,369]

366. Del v. 36:15 en adelante.

367. *Dibré haYamim* I, 1:51.

368. *Pirké d'Rabí Eliézer* 38. En ese midrash se afirma que como recompensa a que Esav había desalojado la región que compartía con Yaacob y se había ido a otra tierra [ver el v. 36:6], Dios le concedió la grandeza de que sus descendientes fundaran ciento veinte países, desde Seir hasta Magdiel.

369. El nombre מַגְדִּיאֵל es interpretado como una contracción de la frase "Dios engrandeció" [אֵל הִגְדִּיל], en alusión al hecho de que Dios concedió a la civilización romana más grandeza y poderío que a las demás naciones (*Gur Aryé*).



FAMILIAS DE ESAV Y DE SEIR
ABRAHAM
SARÁ
ELÓN
SEIR
HAGAR
ITZJAK
RIBKÁ
LOTÁN
TZIBÓN
DISHÓN
DISHÁN
ISHMAEL
SHOBAL
ANÁ
ETZER
YAACOB
ESAV
JORÍ
JEMAM
ALVÁN
MANÁJAT
EBAL
SHEFÓ
ONAM
AYÁ
ANÁ
JEMDÁN
ESHBÁN
ITRÁN
KERÁN
BILÁN
SAAVÁN
ACÁN
UTZ
ARÁN
BASEMAT
(MAJALAT)
ADÁ
(BASEMAT)
DISHÓN
AHOLIBAMÁ
(YEHUDIT)
REUEL
ELIFAZ
TIMNÁ
NAJAT
ZÉRAJ
SHAMÁ
MIZÁ
TEMÁN
OMAR
TZEFÓ
GATAM
KENÁS
KÓRAJ
AMALEK
YEUSH
YALAM
KÓRAJ
Padre e hijo
Marido y mujer
Hombre y concubina



פרשת וישב
PARASHAT VAYÉSHEB

פרק לז

Capítulo 37

א וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ

[1]Yaacob se asentó en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra

ONKELÓS

א וִיתֵיב יַעֲקֹב בְּאַרְעָא תּוֹתָבוּת אֲבוּהִי בְּאַרְעָא

RASHÍ

(א) וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב וְגוֹ'. אַחַר שֶׁכָּתַב לְךָ יִשּׁוּבֵי עֵשָׂו וְתוֹלְדוֹתָיו בְּדֶרֶךְ קְצָרָה, שֶׁלֹּא הָיוּ סְפוּנִים וַחֲשׁוּבִים לְפָרֵשׁ הֵיאַךְ נִתְיַשְּׁבוּ וְסֵדֶר מִלְחֲמוֹתֵיהֶם אֵיךְ הוֹרִישׁוּ אֶת הַחוֹרִי, פֵּרֵשׁ לְךָ יִשּׁוּבֵי יַעֲקֹב וְתוֹלְדוֹתָיו בְּדֶרֶךְ אֲרוּכָּה, כָּל גִּלְגּוּלֵי סִבָּתָם, לְפִי שֶׁהֵם חֲשׁוּבִים לִפְנֵי הַמָּקוֹם לְהַאֲרִיךְ בָּהֶם. וְכֵן אַתָּה מוֹצֵא בַּעֲשָׂרָה דוֹרוֹת שֶׁמֵּאָדָם וְעַד נֹחַ, פְּלוֹנִי הוֹלִיד פְּלוֹנִי, וּכְשֶׁבָּא לְנֹחַ הֶאֱרִיךְ בּוֹ. וְכֵן בַּעֲשָׂרָה דוֹרוֹת שֶׁמִּנֹּחַ וְעַד אַבְרָהָם קִצֵּר בָּהֶם, וּמִשֶּׁהִגִּיעַ אֵצֶל אַבְרָהָם הֶאֱרִיךְ בּוֹ. מָשָׁל לְמַרְגָּלִית שֶׁנָּפְלָה בֵּין הַחוֹל. אָדָם מְמַשְׁמֵשׁ בַּחוֹל וְכוֹבְרוֹ בִּכְבָרָה עַד שֶׁמּוֹצֵא אֶת הַמַּרְגָּלִית, וּמִשֶּׁמְּצָאָהּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37

1. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב וגו' / YAACOB SE ASENTÓ, ETC.[1] **Una vez que** la Torá **te ha descrito ya los asentamientos de Esav y quiénes fueron sus descendientes en forma suscinta**[2] **–pues no eran** lo suficientemente **distinguidos ni importantes como para explicar** en forma extensa **el modo en que se asentaron, el registro de sus guerras o la forma en que conquistaron a los jorim–, pasa ahora a describir los asentamientos de Yaacob** y quiénes fueron **sus descendientes en forma extensa, así como todos sus cambios de situación, ya que eran** lo suficientemente **importantes para el Omnipresente como para extenderse en** el relato de sus vidas.[3] **Y de modo similar, con respecto a las diez generaciones que transcurrieron desde Adam hasta Nóaj hallamos** que la Torá en forma suscinta simplemente nos dice que **"fulano engendró a zutano"**, sin entrar en detalles. **Pero cuando llegó** el turno de describir la vida de **Nóaj**, la Torá **se extendió en el** relato de su vida. **Y lo mismo con respecto a las diez generaciones que transcurrieron desde Nóaj hasta Abraham:** la Torá solamente las mencionó **en forma suscinta, pero cuando llegó** el turno **de Abraham, se extendió en el** relato de su vida. **Esto es comparable a un hombre al que se le cae una joya en la arena; el hombre palpa la arena** para buscar en ella, **y la tamiza hasta hallar la joya, y cuando la halla**

1. Esta parashá comienza hablando del asentamiento de Yaacob en la tierra de Kenáan, y en el v. 2 prosigue: "Estas son las generaciones de Yaacob...", pero en vez de decir cuáles eran sus "generaciones", la Torá pasa a describir los diversos hechos que ocurrieron a sus descendientes, comenzando por Yosef. Esto indica que las תּוֹלְדוֹת, "generaciones", mencionadas aquí en realidad se refieren a la crónica de la vida de sus descendientes (*Sifté Jajamim*).

2. Ver al respecto el cap. 36.

3. En la parashá anterior, en los vv. 35:22-26, la Torá enumera los descendientes de Yaacob, y a continuación [en el v. 35:27] describe el lugar donde inicialmente habitaron. Luego narra la muerte de Itzjak. Y comenzando con el primer versículo del capítulo 36 hasta el final de esa parashá, la Torá pasa a describir los descendientes de Esav, y luego sus asentamientos. Lo lógico hubiera sido que, después de haber enumerado a los descendientes de Yaacob e indicado que llegó ante su padre Itzjak, la Torá pasara a describir sus asentamientos (*Gur Aryé*). En vez de ello, interrumpe ese relato con la narración de los descendientes de Esav y sus asentamientos. Para explicar esta anomalía, Rashí explica que la Torá quiso mencionar someramente los asentamientos de Esav porque no merecía un tratamiento más extenso, para luego pasar a describir en detalle la crónica de la vida de los descendientes de Yaacob.

de Kenáan. 2 Estas son las generaciones de Yaacob: a los diecisiete años de edad,

כְּנָעַן: ב אֵלֶּה | תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה

ONKELÓS

דִּכְנָעַן: ב אִלֵּין תּוּלְדַת יַעֲקֹב יוֹסֵף בַּר שְׁבַע עַסְרֵי שְׁנִין

RASHÍ

הוּא מַשְׁלִיךְ אֶת הַצְּרוֹרוֹת מִיָּדוֹ וְנוֹטֵל הַמַּרְגָּלִית. (דָּבָר אַחֵר וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב. הַפִּשְׁתָּנִי הַזֶּה, נִכְנְסוּ גְּמַלָּיו טְעוּנִים פִּשְׁתָּן. הַפֶּחָמִי תָּמַהּ: אָנָה יִכָּנֵס כָּל הַפִּשְׁתָּן הַזֶּה? הָיָה פִּקֵּחַ אֶחָד מֵשִׁיב לוֹ: נִצּוֹץ אֶחָד יוֹצֵא מִמַּפּוּחַ שֶׁלְּךָ שֶׁשּׂוֹרֵף אֶת כֻּלּוֹ. כַּךְ יַעֲקֹב רָאָה כָּל הָאַלּוּפִים הַכְּתוּבִים לְמַעְלָה תָּמַהּ וְאָמַר: מִי יָכוֹל לִכְבּוֹשׁ אֶת כֻּלָּן? מַה כְּתִיב לְמַטָּה? אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף (בפסוק ב), וּכְתִיב: וְהָיָה בֵית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ (עובדיה א:יח). נִצּוֹץ יוֹצֵא מִיּוֹסֵף שֶׁמְּכַלֶּה וְשׂוֹרֵף אֶת כֻּלָּם:) (ב) **אֵלֶּה תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב.** וְאֵלֶּה שֶׁל תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

arroja los guijarros y toma la joya.[4] {**Otra explicación** de porqué esta sección comienza diciendo que "**Yaacob se asentó...**"[5] es la siguiente: **Los camellos de un comerciante en lino entraron** a cierto lugar **cargados de lino, y el herrero se quedó perplejo, preguntándose: "¿Dónde podrá caber tanto lino?" Un hombre astuto le respondió: "Una chispa que salga de tu fuelle podrá quemarlo todo." De igual modo, Yaacob vio a todos los caudillos** de Esav **descritos** en la sección **anterior y, quedándose perplejo, dijo: "¿Quién podrá conquistarlos a todos?"** La respuesta **está escrita inmediatamente después: "Estas son las generaciones de Yaacob: Yosef..."**[6] **Pues está escrito** que **"la casa de Yaacob** [su dinastía] **se convertirá en fuego, la casa de Yosef en llama, y la casa de Esav se convertirá en paja".**[7] Este versículo implica que **saldrá una chispa de** la llama de **Yosef que consumirá y abrasará a todos** esos caudillos de Esav.[8]

2. אֵלֶּה תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב / ESTAS SON LAS GENERACIONES DE YAACOB.[9] Esta frase quiere decir: **y estos** sucesos que serán narrados a continuación son los asentamientos **de los descendientes de Yaacob,**

4. *Bereshit Rabá* 39:10. Los "guijarros" representan a Esav y sus descendientes; la "perla" representa a Yaacob y sus descendientes. Ello indica que el único propósito de mencionar a Esav fue para después ocuparse específicamente de Yaacob. Ahora bien, era necesario mencionar a ambos en forma alternada porque las vidas de ambos se habían cruzado en cierto momento. Pero ahora, como el propósito central de la Torá es narrar la vida de Yaacob y sus descendientes, era necesario separarlos.

5. Cuando de hecho la Torá no narra directamente los asentamientos de Yaacob, sino los acontecimientos en torno a Yosef.

6. *Infra*, v. 37:2. Aunque por razones estilísticas propias del español hemos insertado la frase "a los diecisiete años de edad" después de la frase "estas son las generaciones de Yaacob", en el original hebreo literalmente dice "estas son las generaciones de Yaacob: Yosef...", lo que implicaría que la totalidad de "generaciones" de Yaacob estuvieran representadas por Yosef.

7. *Obadiá* 1:18

8. *Bereshit Rabá* 84:5.

9. Aunque se ha mantenido la traducción usual de תֹּלְדוֹת por "generaciones", siguiendo la idea expresada por Rashí en la primera explicación de su comentario anterior, hay que tener en mente que además de esta acepción, תֹּלְדוֹת también implica aquí la idea de "sucesos". La palabra תֹּלְדוֹת, literalmente significa "producto" o "aquello que se genera", pero también puede connotar "crónica de sucesos", es decir, el recuento de acontecimientos generados en la vida de una persona. Ver al respecto la nota 147 de la parashat *Bereshit*.

RASHÍ

אֵלּוּ יִשּׁוּבֵיהֶם וְגִלְגּוּלֵיהֶם עַד שֶׁבָּאוּ לִכְלַל יִשּׁוּב. סִבָּה רִאשׁוֹנָה: יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה וְגוֹ'. עַל יְדֵי זֶה נִתְגַּלְגְּלוּ וְיָרְדוּ לְמִצְרַיִם. זֶהוּ אַחַר יִשּׁוּב פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא לִהְיוֹת דָּבָר דָּבוּר עַל אָפְנָיו. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה דּוֹרֵשׁ: תָּלָה הַכָּתוּב תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב בְּיוֹסֵף מִפְּנֵי כַּמָּה דְּבָרִים. אַחַת, שֶׁכָּל עַצְמוֹ שֶׁל יַעֲקֹב לֹא עָבַד אֵצֶל לָבָן אֶלָּא בְּרָחֵל. וְשֶׁהָיָה זִיו אִיקוּנִין שֶׁל יוֹסֵף דּוֹמֶה לוֹ. וְכָל מַה שֶּׁאֵרַע לְיַעֲקֹב אֵרַע לְיוֹסֵף: זֶה נִשְׂטַם וְזֶה נִשְׂטַם, זֶה אָחִיו מְבַקֵּשׁ לְהָרְגוֹ, וְזֶה אֶחָיו מְבַקְשִׁים לְהָרְגוֹ. וְכֵן הַרְבֵּה בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה. וְעוֹד נִדְרַשׁ בּוֹ, וַיֵּשֶׁב, בִּקֵּשׁ יַעֲקֹב לֵישֵׁב בְּשַׁלְוָה, קָפַץ עָלָיו רָגְזוֹ שֶׁל יוֹסֵף. צַדִּיקִים מְבַקְשִׁים לֵישֵׁב בְּשַׁלְוָה, אוֹמֵר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: לֹא דַיָּן לַצַּדִּיקִים מַה שֶּׁמְּתֻקָּן לָהֶם לָעוֹלָם הַבָּא, אֶלָּא שֶׁמְּבַקְשִׁים לֵישֵׁב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como diciendo: **estos son los diversos asentamientos y acontecimientos**[10] que les sucedieron **hasta que finalmente llegaron a asentarse permanentemente** en la Tierra de Israel.[11] **El primer factor** se originó en el hecho de que **"a los diecisiete años de edad, Yosef, etc."** Es decir, que **fue a causa de esto que sus descendientes pasaron por diversos acontecimientos** cuya consecuencia fue que **descendieron a Mitzráim. Esta es la explicación conforme al sentido simple del versículo, elucidando cada término en su contexto. Pero** en **un midrash agádico** se **interpreta** que al mencionar a Yosef después de la frase introductoria[12] **la Escritura** tiene como propósito **adjudicar a Yosef el rol preponderante en la progenie de Yaacob.** Y eso **por varios motivos: primero, porque el ser entero de Yaacob sólo trabajó para Labán a causa de Rajel,** cuyo hijo fue Yosef. **Además, porque** padre e hijo eran tan semejantes entre sí que incluso **el esplendor del rostro de Yosef era similar al suyo,**[13] **y porque todo lo que sucedió a Yaacob también le sucedió a Yosef: éste fue odiado** por su hermano Esav **y aquél también fue odiado** por sus hermanos; **a éste su hermano quiso matarlo y a aquél sus hermanos quisieron matarlo. Y de igual modo, muchos** otros puntos de semejanza entre ellos son descritos **en** el midrash ***Bereshit Rabá.***[14] **Ahí también se interpreta** la palabra **וַיֵּשֶׁב**, **"se asentó"** del siguiente modo: **Yaacob se propuso asentarse con tranquilidad,** pero justo entonces **le cayó encima el problema de Yosef.**[15] Cuando **los justos desean vivir en tranquilidad, el Santo –bendito es– dice: "A los justos no les basta la recompensa que se ha preparado para ellos en el Mundo Venidero, ¡sino que también procuran vivir con**

10. En un sentido muy específico, las "generaciones" aquí aludidas en realidad se refieren a los diversos *sucesos* que, a través de sus hijos, acontecieron en la vida de Yaacob, y a la forma en que estos hijos suyos, después de diversos acontecimientos [que serán explicados a partir del libro de *Shemot* hasta el final de la Torá], regresaron a la Tierra de Israel y se asentaron en ella (*Gur Aryé*). Así, pues, la frase אֵלֶּה תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב debe entenderse en el sentido de "estos son los acontecimientos de la vida de Yaacob a través de sus generaciones [sus hijos]".

11. Rashí alude aquí a la descripción del asentamiento de las tribus de Gad y Reubén y la media tribu de Menashé, que sí es relatado por la Torá [ver *Bemidbar* 32:33-42]. Sin embargo, el asentamiento de las demás tribus solamente se narra en el libro de *Yehoshúa*, caps. 14-21.

12. "Estas son las generaciones de Yaacob: Yosef..." Lo lógico era que el texto también mencionase a los demás hijos de Yaacob, no sólo a Yosef.

13. Lo cual era expresión de una profunda semejanza entre la personalidad de ambos.

14. *Bereshit Rabá* 84:58.

15. Rashí alude aquí a la enemistad entre Yosef y sus hermanos, que culminará con la venta de aquél y su descendo a Mitzráim, hechos que la Torá pasará a relatar.

Yosef era pastor del rebaño con sus hermanos –y él era joven–, [pero solía estar] con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá, esposas de su padre.

הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן
וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה
וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו

ONKELÓS

(כד) הֲוָה רָעֵי עִם אֲחוֹהִי בְּעָנָא וְהוּא מְרַבֵּי עִם בְּנֵי בִלְהָה וְעִם בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אֲבוּהִי

RASHÍ

בְּשַׁלְוָה בָּעוֹלָם הַזֶּה: **וְהוּא נַעַר.** שֶׁהָיָה עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה נַעֲרוּת מְתַקֵּן בִּשְׂעָרוֹ, מְמַשְׁמֵשׁ בְּעֵינָיו כְּדֵי שֶׁיִּהְיֶה נִרְאֶה יָפֶה: **אֶת בְּנֵי בִלְהָה.** כְּלוֹמַר, רָגִיל אֵצֶל בְּנֵי בִלְהָה, לְפִי שֶׁהָיוּ אֶחָיו מְבַזִּין אוֹתָן וְהוּא מְקָרְבָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tranquilidad en este mundo!" [16], [17]

וְהוּא נַעַר / Y ÉL ERA JOVEN. La Torá lo describe de este modo **porque adoptaba comportamientos propios de la juventud, como arreglarse los cabellos y retocarse los ojos para parecer guapo.** [18]

אֶת בְּנֵי בִלְהָה / [PERO SOLÍA ESTAR] CON LOS HIJOS DE BILHÁ. **Es decir,** y también **acostumbraba estar** siempre **junto con los hijos de Bilhá** y de Zilpá, **porque sus hermanos** [19] **los menospreciaban, pero él fraternizaba con ellos.** [20]

16. Según esta explicación, la expresión וַיֵּשֶׁב, "se asentó" no es enunciada aquí como introducción a los asentamientos y sucesos en la vida de los hijos de Yaacob, sino que directamente se refiere a Yaacob mismo. Su propósito aquí es contrastar la diferencia de vida entre Yaacob y Esav. Después de haber engendrado descendencia, Esav se asentó en forma definitiva y con tranquilidad, su descendencia gozando el privilegio de fundar reinos estables y poderosos, sin que le sobreviniera ningún mal. Pero Yaacob, después de haber arrostrado las ordalías de lo ocurrido con Labán, Esav y Diná, incluso en el momento en que merecidamente se aprestaba a disfrutar de tranquilidad le cae encima una nueva prueba en torno a su hijo Yosef. Esto ilustraría el modo en que los malvados gozan de bienestar en este mundo, mientras que los justos experimentan una vida de tragedias (*Baer Heteb*).

17. *Bereshit Rabá* 84:3. En el midrash citado por Rashí se dice que es el "Satán" el que acusa de este modo a los justos, no Dios. Al parecer, Rashí opina que Dios concuerda con él.

18. *Bereshit Rabá* 84:7. El versículo ya menciona que Yosef tenía diecisiete años de edad. Por lo tanto, enfatizar que era un "joven" sólo puede tener como propósito indicar el modo en que se comportaba. Además, el hecho mismo de que la Torá mencione que Yosef solía relatar a su padre todo lo malo que sus hermanos hacían indica que, independientemente de su edad, Yosef se comportaba como un muchacho, indiferente a las consecuencias de lo que hacía (*Gur Aryé*).

19. Rashí alude específicamente a los hijos de Leá, quienes –a excepción de Reubén–, fueron más tarde sus más acérrimos antagonistas. Los hijos de Leá menospreciaban a los hijos de las antiguas siervas de Leá y Rajel. A Yosef no lo podían menospreciar porque justamente era hijo de la esposa preferida de su padre (*Mizrají*).

20. *Tanjumá* 7. Rashí agrega la expresión "[también] *acostumbraba...*" para enfatizar que el comportamiento juvenil de Yosef no estaba relacionado con su actitud hacia los hijos de Bilhá (*Sifté Jajamim*). La frase וְהוּא נַעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה debe así entenderse como dos cláusulas independientes: por un lado, "y él era joven"; por otro lado, que estaba "con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá". La frase "y él era joven" debe entenderse como una descripción entre paréntesis en el flujo de la narración: "...a los diecisiete años de edad, Yosef era pastor de rebaño con sus hermanos –y él era joven–, con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá, mujeres de su padre." La primera frase relata que Yosef pastoreaba junto con todos sus hermanos, luego viene la descripción de su juventud, y finalmente el énfasis en que de todos sus hermanos, él prefería asociarse con los hijos de Bilhá y de Zilpá.

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה
אֶל־אֲבִיהֶם: ג וְיִשְׂרָאֵל אָהַב

Y Yosef solía traer a su padre habladurías malas sobre ellos. [3]*Israel amaba*

ONKELÓS

וְאַיְתִי יוֹסֵף יָת דִּבְּהוֹן בִּישָׁא לְוָת אֲבוּהוֹן: ג וְיִשְׂרָאֵל רְחֵם

RASHÍ

אֶת דִּבָּתָם רָעָה. כָּל רָעָה שֶׁהָיָה רוֹאֶה בְּאֶחָיו בְּנֵי לֵאָה הָיָה מַגִּיד לְאָבִיו, שֶׁהָיוּ אוֹכְלִין אֵבֶר מִן הַחַי, וּמְזַלְזְלִין בִּבְנֵי הַשְּׁפָחוֹת לִקְרוֹתָן עֲבָדִים, וַחֲשׁוּדִים עַל הָעֲרָיוֹת. וּבִשְׁלָשְׁתָּן לָקָה: עַל אֵבֶר מִן הַחַי, וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים (בפסוק לא) בִּמְכִירָתוֹ, וְלֹא אֲכָלוּהוּ חַי. וְעַל דִּבָּה שֶׁסִּפֵּר עֲלֵיהֶם שֶׁקּוֹרִין לַאֲחֵיהֶם עֲבָדִים, לְעֶבֶד נִמְכַּר יוֹסֵף (תהלים קה:יז). וְעַל הָעֲרָיוֹת שֶׁסִּפֵּר עֲלֵיהֶם, וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת אֲדוֹנָיו וְגוֹ' (לקמן לט:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת דִּבָּתָם רָעָה / HABLADURÍAS MALAS SOBRE ELLOS. **Todo lo malo que** Yosef **observaba**[21] en el comportamiento de **sus hermanos, los hijos de Lea, se lo contaba a su padre: que habían comido el miembro de un** animal **vivo,**[22] **que degradaban a los hijos de las** ex-siervas **llamándolos esclavos,**[23] **y que eran sospechosos de promiscuidad sexual. Y por estas tres** habladurías fue **castigado** posteriormente. **Por** la acusación de que habían comido **el órgano de un animal vivo,** la Torá declara que **cuando lo vendieron** sus hermanos **"degollaron un chivo** y mojaron la túnica [de Yosef] en la sangre",[24] **pero sin comérselo vivo. Por la habladuría que contó sobre ellos** en el sentido de **que llamaban "esclavos" a sus hermanos,** la Escritura declara que **"Yosef fue vendido como esclavo".**[25] **Y por la** supuesta **promiscuidad sexual que él relató acerca de ellos,** la Torá declara que **"la mujer de su señor alzó** sus ojos hacia él."[26,27]

21. El versículo no dice que Yosef "se expresaba de ellos con calumnias", sino que "solía *traer* a su padre malas habladurías acerca de ellos". Esto implica que únicamente contaba a su padre lo malo que veía en ellos, no que fabricaba calumnias para luego decirlas (*Mizrají*). Al relatar a su padre lo malo que a juicio de él ellos hacían, Yosef no tenía malas intenciones. Procuraba que su padre se enterase de ello para que los corrigiera. La prueba de ello es que el versículo enfatiza que lo relataba exclusivamente a su padre, no a alguien más.

22. La prohibición de comer la carne de un animal vivo (lo mismo que la prohibición de adulterio y relaciones incestuosas) forma parte de los *sheba mitzvot bené nóaj*, los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj, que eran obligatorios para toda la humanidad, incluyendo a los hijos de Yaacob. Ver al respecto *Sanhedrín* 56a.

23. Tanto Bilhá como Zilpá inicialmente habían sido siervas de Rajel y Leá, respectivamente, pero dejaron de serlo en el momento en que Yaacob las tomó por esposas. Por tanto, los hijos de ellas eran hombres libres. Llamar "esclavo" o "siervo" a un hombre libre es castigado con la pena de *nidui*, expulsión de la comunidad. [ver al respecto, *Kidushín* 28a]. Los hermanos no querían literalmente afirmar que ellos eran esclavos –pues legalmente eran hombres libres–, pero los llamaban así en actitud de menosprecio porque sus madres originalmente sí habían sido siervas. Sin embargo, Yosef pensaba que ellos realmente sí los consideraban como esclavos (*Gur Aryé*).

24. *Infra*, v. 37:31.

25. *Tehilim* 105:17.

26. *Infra*, v. 39:7.

27. *Bereshit Rabá* 84:7. Basado en la observación de su comportamiento, Yosef pensaba que sus hermanos habían cometido estas tres transgresiones y lo contó a su padre con el propósito de que éste los amonestase y dejaran de hacerlo. No lo hizo por simple afán de chismorrear. Aun así Yosef se equivocó en la apreciación de su comportamiento y por ello, como Rashí indica, fue posteriormente castigado. Según algunos comentaristas, tres factores le habían inducido a pensar que sí habían

אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ

a Yosef más que a todos sus hijos, porque [Yosef] era para él hijo de la vejez;

ONKELÓS

יָת יוֹסֵף מִכָּל בְּנוֹהִי אֲרֵי בַר חַכִּים הוּא לֵיהּ

RASHÍ

דִּבָּתָם. כָּל לְשׁוֹן דִּבָּה פרלדי"ץ בְּלַעַ"ז. כָּל מַה שֶּׁהָיָה יָכוֹל לְדַבֵּר בָּהֶם רָעָה, הָיָה מְסַפֵּר: דִּבָּה. לְשׁוֹן דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים (שיר השירים ז:י): (ג) בֶּן זְקֻנִים. שֶׁנּוֹלַד לוֹ לְעֵת זִקְנָתוֹ. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם, בַּר חַכִּים הוּא לֵיהּ. כָּל מַה שֶּׁלָּמַד מִשֵּׁם וָעֵבֶר מָסַר לוֹ. דָּבָר אַחֵר, שֶׁהָיָה זִיו אִיקוּנִין שֶׁלּוֹ דּוֹמֶה לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

דִּבָּתָם / HABLADURÍAS... SOBRE ELLOS. La palabra דִּבָּה **siempre significa** lo mismo que la expresión ***parleriz*** **en francés antiguo.**[28] **Cualquier cosa que** Yosef **pudiera hablar mal de ellos, lo contaba.** La palabra **דִּבָּה**[29] **está relacionada con** el siguiente verbo: **"Hace hablar [דּוֹבֵב] los labios de los dormidos."**[30]

3. בֶּן זְקֻנִים / HIJO DE LA VEJEZ. Es llamado así **porque le había nacido en la época de su vejez. Sin embargo,** el Targum de **Onkelós traduce** בֶּן זְקֻנִים por la frase בַּר חַכִּים הוּא לֵיהּ, frase que significa que Yosef ***era para él un hijo sabio.*** Esto indica que **todo lo que** Yaacob **había aprendido de Shem y de Éber se lo había transmitido a Yosef.**[31] Según **otra explicación,** la Torá lo describe como בֶּן זְקֻנִים porque **el esplendor del rostro [זִיו אִיקוּנִים] de Yosef era semejante al de** Yaacob.[32]

transgredido las prohibiciones mencionadas. En el caso del animal vivo, habían degollado un animal y, antes de que muriese, cortaron un pedazo de su carne en el lugar del degüello para posteriormente comerlo una vez que hubiera muerto, lo que está permitido hacer. La prohibición concierne únicamente a comer de su carne mientras está vivo [ver *Julín* 33a]. Pero Yosef pensó que el hecho de que habían cortado un pedazo de carne indicaba que se lo habían comido. Y en el caso de los hijos de las siervas, se debió a que puesto que los llamaban "hijos de las siervas", Yosef pensó que querían decirles que eran esclavos. Pero ellos no tenían tal intención en sus palabras, sino sólo indicar que sus madres anteriormente habían sido siervas. Y en el caso de la promiscuidad sexual, se debió a que los hermanos hacían tratos comerciales con las mujeres casadas del lugar, y Yosef pensó que quizás también habían tenido relaciones con ellas. Pero no está prohibido tener tratos con mujeres casadas, sino sólo cuando implican alguna cercanía de índole sexual [ver *Kidushín* 82a] (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

28. En español: habladuría, chisme.

29. Que en este versículo aparece con el sufijo pronominal, דִּבָּתָם.

30. *Shir haShirim* 7:10. Parece ser que, según Rashí, este vocablo no siempre tiene un sentido negativo, aunque en este caso sí. Por eso aquí lo asocia al término דּוֹבֵב. De hecho, en su comentario a *Bemidbar* 14:36, Rashí afirma que דִּבָּה puede ser empleado tanto negativa como positivamente. La opinión del Rambán, sin embargo, es que siempre es negativo (*Lifshutó shel Rashí*).

31. *Bereshit Rabá* 84:8. El Targum se basa en el hecho de que la palabra זָקֵן, de la cual se deriva זְקֻנִים en este versículo, es frecuentemente interpretado como un acrónimo de la frase זֶה שֶׁקָּנָה חָכְמָה, "el que ha adquirido sabiduría". Según esto, la palabra לוֹ, "para él" aludiría a que Yaacob transmitió a Yosef los conocimientos de Torá aprendidos de Shem y Éber (*Baer Heteb*).

32. *Bereshit Rabá* 84:8. Aquí se interpreta la palabra זְקֻנִים como un acrónimo de la expresión זִיו אִיקוּנִים, "esplendor de rostro", es decir, la finura y brillo de su aspecto. Además de la traducción del Targum, Rashí cita esta tercera explicación porque la primera plantea la obvia dificultad de que Yosef no era realmente el "hijo de su vejez", ya que el último hijo de Yaacob había sido Binyamín.

וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים: ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו
כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו
וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם:
ה וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ
עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ: ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־
נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי: ז וְהִנֵּה
אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה

y le hizo una túnica de lana fina.
4 Viendo sus hermanos que su padre
amaba a él más que a todos sus
hermanos, le odiaron y no podían
hablarle pacíficamente.
5 Yosef soñó un sueño y lo relató a sus
hermanos; y ellos incrementaron más su
odio hacia él. 6 Les dijo: "Oigan ahora
este sueño que soñé: 7 he aquí que
atábamos gavillas dentro del campo,

ONKELÓS

וַעֲבַד לֵיהּ כִּתּוּנָא דְפַסֵּי: ד וַחֲזוֹ אֲחוֹהִי אֲרֵי יָתֵיהּ רְחֵם אֲבוּהוֹן מִכָּל אֲחוֹהִי וּסְנוֹ יָתֵיהּ
וְלָא צָבַן לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ לִשְׁלָם: ה וַחֲלַם יוֹסֵף חֶלְמָא וְחַוִּי לַאֲחוֹהִי וְאוֹסִיפוּ עוֹד סְנוֹ יָתֵיהּ:
ו וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמַעוּ כְעַן חֶלְמָא הָדֵין דִּי חֲלֵמִית: ז וְהָא אֲנַחְנָא מְאַסְּרִין אֱסָרָן בְּגוֹ חַקְלָא

RASHÍ

פַּסִּים. לְשׁוֹן כְּלִי מֵלַת, כְּמוֹ כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת (אסתר א:ו). וּכְמוֹ כְּתֹנֶת הַפַּסִּים (שמואל ב יג:יח,יט), דְּתָמָר וְאַמְנוֹן. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, עַל שֵׁם צָרוֹתָיו שֶׁנִּמְכַּר לְפוֹטִיפַר וְלַסּוֹחֲרִים וְלַיִּשְׁמְעֵאלִים וְלַמִּדְיָנִים: (ד) וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם. מִתּוֹךְ גְּנוּתָם לָמַדְנוּ שִׁבְחָם, שֶׁלֹּא דִּבְּרוּ אַחַת בַּפֶּה וְאַחַת בַּלֵּב: דַּבְּרוֹ. לְדַבֵּר עִמּוֹ: (ז) מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים. כְּתַרְגּוּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פַּסִּים / DE LANA FINA. Este es un vocablo que designa a una vestimenta de lana fina.[33] **Y de igual modo tiene** un significado análogo en la frase: **"Lino fino [כַּרְפַּס] y lana turquesa."**[34] **Y también es similar** en significado **al de la frase: "Túnica fina [כְּתֹנֶת פַּסִּים]"**, enunciada en el relato **de Tamar y Amnón.**[35] **Pero según un midrash agádico,** esta vestimenta es llamada פַּסִּים **en alusión a las desgracias** que Yosef sufrió: **el haber sido vendido como esclavo a Potifar, a los comerciantes, a los ishme'elim y a los midianim.**[36]

4. **וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם / Y NO PODÍAN HABLARLE PACÍFICAMENTE. De lo** que la Torá dice **en detrimento de ellos aprendemos** también **sus virtudes: que no decían una cosa con su boca y** pensando **otra en su corazón.**[37]

דַּבְּרוֹ / HABLARLE. Esta forma verbal **es equivalente** en significado **a לְדַבֵּר עִמּוֹ, "hablar con él".**[38]

7. **מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים / ATÁBAMOS GAVILLAS.** Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el**

33. *Shabat* 10b.

34. *Ester* 1:6. En el tratado de *Meguilá* 12a, la palabra כַּרְפַּס es explicada como un término compuesto de כַּר, cojín, y פַּס, tela fina.

35. *Shemuel* II, 13:18,19.

36. *Shabat* 10b. Según esta interpretación, el término פַּסִּים es un acrónimo formado por las primeras letras de las palabras פּוֹטִיפַר, Potifar; סוֹחֲרִים, comerciantes; יִשְׁמְעֵאלִים, ishme'elim; y מִדְיָנִים, midianim.

37. *Bereshit Rabá* 84:9. La frase "y no podían hablarle pacíficamente" no es enunciada aquí para indicar que le odiaban; eso la Torá ya lo afirmó explícitamente en la frase anterior. Su propósito aquí es enfatizar que aunque le odiaban no eran hipócritas (*Masquil leDavid*).

38. La letra final de la palabra [וֹ] es un sufijo pronominal que reemplaza al pronombre עִמּוֹ, "con él". Rashí aclara esto para enfatizar que el objeto directo del verbo דַּבְּרוֹ es Yosef, no sus hermanos (*Gur Aryé*).

וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃ ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃ ט וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה

cuando he aquí que mi gavilla se levantó y se mantuvo erguida. Y he aquí entonces que las gavillas de ustedes la rodearon y se postraron ante mi gavilla." [8] *Pero sus hermanos le dijeron: "¿Acaso reinarás sobre nosotros? ¿O dominarás sobre nosotros?" Y ellos incrementaron aún más su odio hacia él por sus sueños y por sus palabras.*

[9] *De nuevo soñó otro sueño y lo contó a sus hermanos, y dijo: "He aquí que he*

ONKELÓS

וְהָא קָמַת אֱסָרְתִּי וְאַף אִזְדְּקֶפַת וְהָא מִסְתַּחֲרָן אֱסָרָתְכוֹן וְסָגְדָן לֶאֱסָרְתִּי׃ ח וַאֲמַרוּ לֵיהּ אֲחוֹהִי הֲמַלְכוּ אַתְּ מְדַמֵּי לְמִמְלַךְ עֲלָנָא אוֹ שׁוּלְטָן אַתְּ סְבִיר לְמִשְׁלַט בָּנָא וְאוֹסִיפוּ עוֹד סְנוֹ יָתֵיהּ עַל חֶלְמוֹהִי וְעַל פִּתְגָּמוֹהִי׃ ט וַחֲלַם עוֹד חֶלְמָא אָחֳרָנָא וְאִשְׁתָּעֵי יָתֵיהּ לַאֲחוֹהִי וַאֲמַר הָא חֲלָמִית

RASHÍ

מְאַסְּרִין אֱסָרָן, עֳמָרִין. וְכֵן נוֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו (תהילים קכו:ו). וְכָמוֹהוּ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: וְהָאֲלוּמוֹת נוֹטֵל וּמַכְרִיז: **קָמָה אֲלֻמָּתִי.** נִזְקְפָה: **וְגַם נִצָּבָה.** לַעֲמוֹד עַל עָמְדָהּ בִּזְקִיפָה: (ח) **וְעַל דְּבָרָיו.** עַל דִּבָּתָם רָעָה שֶׁהָיָה מֵבִיא לַאֲבִיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Targum: מְאַסְּרִין אֱסָרָן, ***atábamos gavillas.*** La palabra אֲלֻמִּים significa **"gavillas".**[39] **Y asimismo** tiene este significado en la frase: **"Cargando sus gavillas [אֲלֻמֹּתָיו]".**[40] **Y también hallamos** el mismo término **en el lenguaje de la Mishná: "Toma las gavillas [הָאֲלֻמּוֹת] y las anuncia."**[41]

קָמָה אֲלֻמָּתִי / MI GAVILLA SE LEVANTÓ. Es decir, **se enderezó.**[42]

וְגַם נִצָּבָה / Y SE MANTUVO ERGUIDA. El verbo נִצָּבָה significa **permanecer en su posición en forma erguida.**[43]

8. וְעַל דְּבָרָיו / Y POR SUS PALABRAS. Es decir, **por las malas habladurías sobre ellos que él contaba a su padre.**[44]

39. "Gavillas" es el nombre que se da a los atados de las mieses una vez cortadas.

40. *Tehilim* 126:6.

41. *Babá Metziá* 22b.

42. Rashí precisa esto porque el verbo קָמָה, "se levantó" también se aplica a una persona u objeto que está en posición caída y luego se levanta. Al precisar que aquí significa que se enderezó, Rashí quiere decir que la gavilla ya estaba parada, sólo que se irguió aún más. Era necesario precisar esto para aclarar que el sueño de Yosef no era completamente fantástico. Como generalmente sucede, los sueños de una persona guardan relación con aquello que él ha visto o experimentado en su vida de vigilia. Si la gavilla hubiera estado caída y luego se hubiera levantado, la imagen que Yosef vio en sus sueños hubiera sido completamente fantástica (*Lebush haOrá*).

43. Así, pues, el verbo קָמָה indica que la gavilla se enderezó en la posición vertical en la que estaba; el verbo נִצָּבָה indica que se mantuvo en esa posición.

44. Según Rashí, la frase "y por sus palabras" no se refiere a las palabras que Yosef había dicho con respecto al significado de su sueño, sino a las habladurías que él había dicho antes sobre ellos. Los sueños meramente fueron un nuevo motivo de odio aunado al anterior. Sin embargo, el Rambán entiende esta frase en referencia a las palabras dichas por Yosef acerca de su sueño. En tal caso, indicarían que no sólo les contó el sueño, sino que además lo hizo en forma jactanciosa (*Gur Aryé*).

חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:
י וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ
אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ

soñado otro sueño: he aquí que el sol y la luna y once estrellas se postraban ante mí." 10 *Y lo contó a su padre y a sus hermanos. Y su padre lo reprendió, diciéndole: "¿Qué sueño es este que soñaste? ¿Acaso vendremos yo, tu madre*

ONKELÓS

חֶלְמָא עוֹד וְהָא שִׁמְשָׁא וְסִהֲרָא וְחַד עֲשַׂר כּוֹכְבַיָּא סָגְדִין לִי: י וְאִשְׁתְּעֵי לַאֲבוּהִי וְלַאֲחוֹהִי
וּנְזַף בֵּיהּ אֲבוּהִי וַאֲמַר לֵיהּ מָה חֶלְמָא הָדֵין דִּי חֲלַמְתָּא הֲמֵיתָא נֵיתֵי אֲנָא וְאִמָּךְ

RASHÍ

(י) **וַיְסַפֵּר אֶל אָבִיו וְאֶל אֶחָיו.** לְאַחַר שֶׁסִּפֵּר אוֹתוֹ לְאֶחָיו, חָזַר וְסִפְּרוֹ לְאָבִיו בִּפְנֵיהֶם: **וַיִּגְעַר בּוֹ.** לְפִי שֶׁהָיָה מַטִּיל שִׂנְאָה עָלָיו: **הֲבוֹא נָבוֹא.** וַהֲלֹא אִמְּךָ כְּבָר מֵתָה! וְהוּא לֹא הָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהַדְּבָרִים מַגִּיעִין לְבִלְהָה שֶׁגִּדְּלַתּוּ כְּאִמּוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן שֶׁאֵין חֲלוֹם בְּלֹא דְבָרִים בְּטֵלִים. וְיַעֲקֹב נִתְכַּוֵּן לְהוֹצִיא הַדָּבָר מִלֵּב בָּנָיו שֶׁלֹּא יְקַנְאוּהוּ, לְכָךְ אָמַר לוֹ הֲבוֹא נָבוֹא וְגוֹ'. כְּשֵׁם שֶׁאִי אֶפְשָׁר בְּאִמְּךָ כָּךְ הַשְּׁאָר הוּא בָּטֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וַיְסַפֵּר אֶל אָבִיו וְאֶל אֶחָיו / Y LO CONTÓ A SU PADRE Y A SUS HERMANOS. Después de contarlo a sus hermanos fue y se lo contó a su padre en presencia de ellos.[45]

וַיִּגְעַר בּוֹ / LO REPRENDIÓ. Porque Yosef mismo **estaba provocando que se le odiara.**[46]

הֲבוֹא נָבוֹא / ¿ACASO VENDREMOS? Quería decir: **¿Acaso tu madre no está muerta ya?**[47] **Pero** Yaacob **no sabía que** las palabras de Yosef en realidad **se referían a Bilhá, quien** después de la muerte de Rajel **lo había criado como si fuera su madre.**[48] **Pero nuestros Maestros aprendieron de aquí que no existe ningún sueño carente de aspectos absurdos.**[49] **Y,** al señalar el absurdo, **Yaacob tenía como propósito hacer que sus hijos olvidasen el asunto para que no lo envidiaran. Por eso le dijo: "¿Acaso vendremos...?",** como diciendo: **Así como es imposible** que tal cosa suceda con respecto a **tu madre, así también el resto del sueño es absurdo.**

45. El v. 9 ya dice que Yosef había relatado su sueño a sus hermanos; repetir aquí que lo relató a ellos en el contexto de que lo contó a su padre implica que a sus hermanos lo contó dos veces: una a ellos solos y otra en presencia de su padre. Esto parece indicar que Yosef no meramente quería jactarse de su sueño. Al relatarlo a sus hermanos por primera vez, su propósito pudo haber sido que ellos le interpretaran su significado. Pero al ver que ellos lo consideraron un sueño falso y se burlaron de él, fue entonces con su padre y se lo contó para que éste se lo interpretara. Al ver la reacción de su padre, fue entonces que ellos comprendieron que el sueño quizás contenía un elemento de premonición. Por esta razón, con respecto a la primera vez que se los contó, el versículo dice que lo odiaron por el sueño, pero la segunda vez dice que lo envidiaron (*Gur Aryé*).

46. No porque considerase que el sueño era totalmente falso, pues más adelante se dice que "aguardó el asunto", lo cual implica que se mantuvo a la expectativa del momento en que se cumpliría (*Gur Aryé*).

47. ¿Cómo, entonces, podría venir a inclinarse ante ti?

48. *Bereshit Rabá* 84:11. No se refería a su madre natural –Rajel–, sino a la que había actuado como madre para él.

49. *Berajot* 55a. El Talmud comenta al respecto: Rabí Yojanán dijo: Así como no hay grano sin paja, así tampoco hay sueños sin elementos absurdos. Rabí Berejiá dijo: Con respecto a un sueño, aunque algún aspecto de él se cumpla, no todo él se cumple. Esto lo aprendemos [del sueño] de Yosef, sobre el

y tus hermanos a postrarnos en tierra ante ti?" [11] *Y sus hermanos lo envidiaron, pero su padre aguardó el asunto.*

[12] *Sus hermanos fueron a apacentar el rebaño de su padre en Shejem.* [13] *E Israel dijo a Yosef: "¿Acaso no apacientan tus hermanos en Shejem? Vé y te enviaré a ellos." [Yosef] le dijo: "Heme aquí."*

וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְךָ אָרְצָה:
יא וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־
הַדָּבָר: שני יב וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־
צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם: יג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם
לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי:

ONKELÓS

וְאַחָיךְ לְמִסְגַּד לָךְ עַל אַרְעָא: יא וְקַנִּיאוּ בֵיהּ אֲחוֹהִי וַאֲבוּהִי נְטַר יָת פִּתְגָּמָא: יב וַאֲזַלוּ אֲחוֹהִי לְמִרְעֵי יָת עָנָא דַאֲבוּהוֹן בִּשְׁכֶם: יג וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף הֲלָא אֲחָיךְ רָעַן בִּשְׁכֶם אֵתָא וְאֶשְׁלְחִנָּךְ לְוָתְהוֹן וַאֲמַר לֵיהּ הָא אֲנָא:

RASHÍ

(יא) **שָׁמַר אֶת הַדָּבָר.** הָיָה מַמְתִּין וּמְצַפֶּה מָתַי יָבוֹא. וְכֵן שׁוֹמֵר אֱמוּנִים (ישעיה כו:ב). וְכֵן לֹא תִשְׁמוֹר עַל חַטָּאתִי (איוב יד:טז), לֹא תַמְתִּין: (יב) **לִרְעוֹת אֶת צֹאן.** נָקוּד עַל אֶת, שֶׁלֹּא הָלְכוּ אֶלָּא לִרְעוֹת אֶת עַצְמָן: (יג) **הִנֵּנִי.** לְשׁוֹן עֲנָוָה וּזְרִיזוּת.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. שָׁמַר אֶת הַדָּבָר / AGUARDÓ EL ASUNTO. Es decir, **aguardaba a la expectativa del momento en que** el sueño **se cumpliera. Y de igual modo,** la expresión "guardar" connota esperar en la frase: **"Que espera [שׁוֹמֵר] fidelidad".**[50] **Y también en** la frase: **"No guardarás [תִשְׁמוֹר] mi pecado",**[51] en donde תִשְׁמוֹר quiere decir: **no** ***esperarás.***[52]

12. לִרְעוֹת אֶת צֹאן / A APACENTAR EL REBAÑO. El vocablo **אֶת está señalado con puntos** en el texto hebreo, lo cual sugiere que **sólo fueron allá para "apacentarse" a sí mismos.**[53, 54]

13. הִנֵּנִי / HEME AQUÍ. Esta **expresión denota** una actitud de **humildad y presteza.**[55] Aquí significa que está escrito: "He aquí que el sol y la luna [y once estrellas se postraban ante mí]", pero en aquel entonces su madre ya no estaba.

50. *Yeshayahu* 26:2.

51. *Iyob* 14:16.

52. Si bien el significado básico de la raíz שמר es guardar o preservar, en ciertos contextos también significa esperar o mantenerse a la expectativa de algo. En español ocurre el mismo fenómeno, ya que el verbo "aguardar", sinónimo de "esperar", se deriva del verbo "guardar".

53. *Bereshit Rabá* 84:13. La función de los puntos sobre las letras es abstraer el sentido usual de la palabra dándole otro sentido indicado por los puntos. Cuando, como en este caso, toda la palabra está punteada, la palabra entera es como si no existiera [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:9, *s.v.* וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו y la nota 64 de la parashat *Vayerá*]. En este caso, אֶת es un acusativo que indica que la acción tiene un objeto; al eliminarlo, la acción recae sobre el sujeto mismo, entendiéndose implícitamente que su "apacentar" tenía como propósito ellos mismos. En este caso, el "apacentarse a sí mismos" implica que en realidad no fueron allí para desempeñar su labor de pastores, sino exclusivamente con la intención de deleitarse a sí mismos con comida y bebida. En cierto sentido, esta actitud de ellos se manifestó posteriormente cuando al llegar el periodo de hambruna los hermanos descendieron a Mitzráim donde, gracias a la venta de Yosef, pudieron obtener alimento para su familia (*Dibré David*; *Séfer haZikarón*).

54. Esta misma idea que Rashí comenta es expresada por el verbo español "apacentar", la cual no sólo significa "llevar a pastar el ganado", sino que en un sentido figurado también implica "satisfacer los deseos y apetitos personales" (*Summa Diccionario Océano-Langenscheidt*).

55. Igual sentido tiene en el v. 22:1. En otros contextos puede significar disposición a aceptar un encargo [por ejemplo, en el v. 46:2 y *Shemot* 3:4].

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם
אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי
דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא
שְׁכֶמָה: טו וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה

[14]Y le dijo: "Vé ahora, observa si [todo está] en paz con tus hermanos y con el rebaño, y tráeme la respuesta." Y lo envió del valle de Jebrón, y llegó a Shejem.
[15]Un varón lo halló, y he aquí que

ONKELÓS

יד וַאֲמַר לֵיהּ אִזֵיל כְּעַן חֲזֵי יָת שְׁלָמָא דְאָחוּךְ וְיָת שְׁלָמָא דְעָנָא וַאֲתֵבְנִי
פִּתְגָּמָא וְשַׁלְחֵיהּ מִמֵּישַׁר חֶבְרוֹן וַאֲתָא לִשְׁכֶם: טו וְאַשְׁכְּחֵיהּ גַּבְרָא וְהָא

RASHÍ

נִזְדָּרֵז לְמִצְוַת אָבִיו וְאַף עַל פִּי שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ בְּאֶחָיו שֶׁשּׂוֹנְאִין אוֹתוֹ: (יד) **מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן.** וַהֲלֹא חֶבְרוֹן בָּהָר, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן (במדבר יג:כב)? אֶלָּא מֵעֵצָה עֲמוּקָּה שֶׁל אוֹתוֹ צַדִּיק הַקָּבוּר בְּחֶבְרוֹן, לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר לְאַבְרָהָם בֵּין הַבְּתָרִים: כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ (לעיל טו:יג): **וַיָּבֹא שְׁכֶמָה.** מָקוֹם מוּכָן לְפוּרְעָנוּת: שָׁם קִלְקְלוּ הַשְּׁבָטִים, שָׁם עִנּוּ אֶת דִּינָה, שָׁם נֶחְלְקָה מַלְכוּת בֵּית דָּוִד, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה (דברי הימים ב י:א): (טו) **וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ.** זֶה גַּבְרִיאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que Yosef **actuó con presteza para cumplir las órdenes de su padre a pesar de que sabía que sus hermanos le odiaban.**[56]

14. **מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן / DEL VALLE DE JEBRÓN.** **Pero, ¿acaso Jebrón no se localizaba en un monte, ya que** con respecto a los espías se **declara que "subieron por el sur y él** [Caleb] **llegó hasta Jebrón"?**[57] En realidad, מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן significa que lo envió allí a causa **del consejo profundo de aquel justo** [Abraham] **que estaba sepultado en Jebrón.**[58] **Ello tenía como objetivo cumplir lo que le había sido dicho a Abraham en el Pacto entre las Partes:** "Ciertamente sabrás **que tu descendencia será extranjera** en tierra ajena."[59]

וַיָּבֹא שְׁכֶמָה / Y LLEGÓ A SHEJEM. Que era **un sitio predestinado para** que allí ocurrieran **desgracias: allí se corrompieron las tribus** al vender a Yosef; **allí Diná fue humillada;**[60] y allí posteriormente **se dividió el reino de David, como se declara: "Y Rejabam fue a Shejem".**[61]

15. **וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ / UN VARÓN LO HALLÓ.** En realidad **era el ángel Gabriel, ya que** éste es definido

---

Aquí, sin embargo, Yaacob ya le había dado el encargo, por lo que aquí indica su presteza a llevarlo a cabo (*Mizrají*).

56. *Bereshit Rabá* 84:13.

57. *Bemidbar* 13:22. ¿Por qué, entonces, la Torá dice que Yaacob lo envió del עֵמֶק, "el valle" de Jebrón?

58. Ver *supra*, vv. 23:19 y 25:9.

59. *Supra*, v. 15:13; *Bereshit Rabá* 84:13; *Sotá* 11a. Hubiera bastado que la Torá dijese que lo envió, sin especificar de dónde lo envió, por lo que la frase מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן resulta un tanto irrelevante para el sentido de la narración. Por esta razón, el midrash la interpreta no como una designación geográfica, sino como una alusión al consejo "profundo" [עֲמוּקָּה] de Abraham. Lo que esto significa es que Dios tenía como propósito comenzar el exilio de la descendencia de Abraham, y cuando Yaacob envió a Yosef a sus hermanos, en forma inconsciente preparaba el terreno para qe esta profecía comenzase a cumplirse (*Baer Heteb*).

60. Ver *supra*, vv. 33:18-20, 34:1-3.

61. *Dibré haYamim* II, 10:1; *Tanjumá*, *Vayésheb* 2. Se refiere al cisma que, tras la muerte del rey Shelomó, dividió el reino fundado por el rey David en dos reinos: el reino de Yehudá en el sur (integrado por las tribus de Yehudá y Binyamín, principalmente), con capital en Yerushaláim, y el reino de Israel (integrado por las demás tribus), con capital en Shomrón [Samaria]. Rejabam, hijo de Shelomó, se convirtió en rey del reino de Yehudá.

תֹּעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
מַה־תְּבַקֵּשׁ: טז וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי
מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם
רֹעִים: יז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי
שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ
יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן:

[Yosef] erraba en el campo. El varón le preguntó, diciendo: "¿Qué buscas?"
16 *Él dijo: "Busco a mis hermanos; por favor dime dónde apacientan ellos."* 17 *El varón dijo: "Se marcharon de aquí, pues les oí decir: 'Vayamos a Dotán'." Entonces Yosef fue tras sus hermanos, y los halló en Dotán.*

ONKELÓS

תָּעֵי בְּחַקְלָא וּשְׁאֶלְנֵיהּ גַּבְרָא לְמֵימַר מָה אַתְּ בָּעֵי: טז וַאֲמַר יָת אַחַי אֲנָא בָּעֵי חַוִּי כְעַן לִי הֵיכָא אִנּוּן רָעַן: יז וַאֲמַר גַּבְרָא נְטַלוּ מִכָּא אֲרֵי שְׁמָעִית דְּאָמְרִין נֵיזֵל לְדֹתָן וַאֲזַל יוֹסֵף בָּתַר אֲחוֹהִי וְאַשְׁכְּחִנּוּן בְּדֹתָן:

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל (דניאל ט:כא): (יז) **נָסְעוּ מִזֶּה.** הִסִּיעוּ עַצְמָן מִן הָאַחֲוָה: **נֵלְכָה דֹּתָיְנָה.** לְבַקֵּשׁ לְךָ נִכְלֵי דָתוֹת שֶׁיְּמִיתוּךָ בָּהֶם. וּלְפִי פְשׁוּטוֹ, שֵׁם מָקוֹם הוּא, וְאֵין מִקְרָא יוֹצֵא מִידֵי פְשׁוּטוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como אִישׁ, como **se declara: "Y el varón [אִישׁ] Gabriel."**[62]

17. **נָסְעוּ מִזֶּה** / SE MARCHARON DE AQUÍ. Implícitamente quería decirle: **se alejaron del sentimiento de hermandad** hacia ti.[63]

נֵלְכָה דֹּתָיְנָה / VAYAMOS A DOTÁN. **Para buscar argucias legales por medio de las cuales matarte.**[64] Esta es su interpretación midráshica. **Pero según el sentido simple** de la frase, la palabra דותן[65] **es el nombre de un lugar. Y el texto** del versículo **no pierde su sentido simple.**[66]

Ver también *Melajim* I, cap. 12.

62. *Daniel* 9:21; *Tanjumá, Vayésheb* 2. El "varón" en cuestión ya sabía quiénes eran los hermanos de Yosef sin que éste se lo dijera, pues únicamente le dijo que los buscaba y que le dijera dónde estaban. Tal conocimiento presuponía que era un ángel. Si hubiera sido un ser humano, Yosef primero le hubiera preguntado si los conocía (*Mizrají*).

63. Como Rashí mismo apunta en su siguiente comentario, la respuesta del ángel indicaba a Yosef los verdaderos motivos de la partida de sus hermanos: buscar pretexto para matarlo. Decirle que se habían marchado de allí implicaba una idea similar. Además, la preposición כִּי indica que la razón por la cual se habían marchado: Se marcharon de aquí porque [כִּי] escuche que decían: "Vayamos a Dotán..." Rashí recurre a esta explicación por la falta de correspondencia lógica entre la pregunta de Yosef y la respuesta del ángel. Yosef le había preguntado dónde apacentaban; el ángel, antes de responderle a esto, le dice que se habían marchado (*Sifté Jajamim*).

64. Siguiendo al midrash, Rashí interpreta aquí la similitud de la frase que aparece en el texto, נֵלְכָה דֹּתָיְנָה, "vayamos a Dotán" con la expresión נִכְלֵי דָתוֹת, "argucias legales", entendiendo aquella frase constituye una alusión implícita a esa expresión. Según esto, el nombre דותן se derivaría de la palabra דָּת, "ley".

65. Sin el sufijo ה que indica dirección, como aparece en el texto de la Torá: דֹּתָיְנָה, "a Dotán".

66. Es decir, a pesar de que este pasaje también alude implícitamente a las intenciones de sus hermanos, en su sentido llano simplemente indica que sus hermanos se habían marchado de ese lugar para ir a Dotán. La idea que Rashí enfatiza aquí, que a pesar de los sentidos implícitos u ocultos que contengan los versículos nunca pierden su sentido literal, constituye un principio fundamental en la interpretación del texto de la Torá. Los significados ocultos que se puedan descubrir en el texto son meramente aludidos implícitamente y no niegan su literalidad.

יח וַיִּרְא֥וּ אֹת֖וֹ מֵרָחֹ֑ק וּבְטֶ֙רֶם֙ יִקְרַ֣ב
אֲלֵיהֶ֔ם וַיִּֽתְנַכְּל֥וּ אֹת֖וֹ לַהֲמִיתֽוֹ׃
יט וַיֹּאמְר֖וּ אִ֣ישׁ אֶל־אָחִ֑יו הִנֵּ֗ה בַּ֛עַל
הַחֲלֹמ֥וֹת הַלָּזֶ֖ה בָּֽא׃ כ וְעַתָּ֣ה ׀ לְכ֣וּ
וְנַהַרְגֵ֗הוּ וְנַשְׁלִכֵ֙הוּ֙ בְּאַחַ֣ד הַבֹּר֔וֹת
וְאָמַ֕רְנוּ חַיָּ֥ה רָעָ֖ה אֲכָלָ֑תְהוּ וְנִרְאֶ֕ה
מַה־יִּהְי֖וּ חֲלֹמֹתָֽיו׃ כא וַיִּשְׁמַ֣ע רְאוּבֵ֔ן

[18] *Ellos lo vieron de lejos, y antes de que él se acercase a ellos, conspiraron contra él para matarlo.* [19] *Y dijo un hermano al otro: "Ahí viene ese señor de los sueños.* [20] *Y ahora, vengan, matémosle y echémoslo en uno de los pozos, y diremos: 'Un animal feroz lo devoró'. Veremos entonces qué será de sus sueños."* [21] *Pero Reubén oyó [esto] y*

ONKELÓS

יח וַחֲזוֹ יָתֵיהּ מֵרַחִיק וְעַד לָא קְרֵיב לְוָתְהוֹן וְחַשִּׁיבוּ עֲלוֹהִי לְמִקְטְלֵיהּ: יט וַאֲמָרוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי הָא מָרֵי חֶלְמַיָּא דֵיכִי אָתֵא: כ וּכְעַן אֱתוֹ וְנִקְטְלִנֵּיהּ וְנִרְמְנֵיהּ בַּחֲדָא מִן גֻּבַּיָּא וְנֵימַר חַיְתָא בִּישְׁתָא אֲכַלְתֵּיהּ וְנֶחֱזֵי מָה יְהוֹן בְּסוֹף חֶלְמוֹהִי: כא וּשְׁמַע רְאוּבֵן

RASHÍ

(יח) וַיִּתְנַכְּלוּ. נִתְמַלְּאוּ נְכָלִים וַעֲרְמוּמִיּוּת: אֹתוֹ. כְּמוֹ אִתּוֹ, עִמּוֹ, כְּלוֹמַר אֵלָיו: (כ) וְנִרְאֶה מַה יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מִקְרָא זֶה אוֹמֵר דָּרְשֵׁנִי, רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אוֹמֶרֶת כֵּן. הֵם אוֹמְרִים: נַהַרְגֵהוּ, וְהַכָּתוּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיִּתְנַכְּלוּ / CONSPIRARON. Este verbo significa: **se llenaron de maquinaciones [נְכָלִים] y de perfidia astuta.**[67]

אֹתוֹ / CONTRA ÉL. Aquí la palabra **אֹתוֹ** es **equivalente** en significado a **אִתּוֹ**, que es lo mismo que **עִמּוֹ**,[68] que en este caso **quiere decir "hacia él".**[69]

20. וְנִרְאֶה מַה יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו / VEREMOS ENTONCES QUÉ SERÁ DE SUS SUEÑOS. Rabí Itzjak dijo: Este pasaje exige ser interpretado al margen de su sentido simple.[70] En realidad, **fue el espíritu divino**[71] **el que dijo esta** frase, no ellos. **Ellos habían dicho: "Vengan, matémosle...", pero el versículo**

67. וַיִּתְנַכְּלוּ es un vebo derivado de la misma raíz [נכל] que la palabra נְכָלִים, "maquinaciones".

68. אֹתוֹ generalmente funge como acusativo, "a él". Aquí es entendido como si estuviera vocalizado אִתּוֹ, palabra idéntica en significado a עִמּוֹ.

69. El verbo וַיִּתְנַכְּלוּ está en el modo reflexivo, indicando que la acción es intransitiva (recae sobre el sujeto mismo). Gramaticalmente no es posible yuxtaponerle el acusativo אֹתוֹ, que siempre indica que el verbo que lo modifica es transitivo: hacer algo a alguien. Por lo tanto, en este caso debe ser entendido como equivalente a אִתּוֹ o עִמּוֹ, pronombres con carácter transitivo. Ahora bien, puesto que el verbo verbo וַיִּתְנַכְּלוּ significa "conspirar", aquí esos pronombres necesariamente significan "hacia él" no "junto con él", que es otra de las acepciones que adoptan tanto אִתּוֹ como עִמּוֹ. Un ejemplo similar lo vemos en el v. 31:2, donde עִמּוֹ también significa "hacia él".

70. Porque, según Rashí explicará al final de su comentario, hubiera sido ilógico que ellos dijeran esta frase con el significado literal que tiene, ya que matándolo no hubieran podido saber "qué sería de sus sueños".

71. Tanto aquí como en su comentario al v. 22, la expresión hebrea *rúaj ha'kódesh* que Rashí utiliza no se refiere al espíritu profético que Dios envía a alguien para que, a través de sus propias palabras, transmita un mensaje Suyo [como, por ejemplo, en el v. 37:33]. Se refiere a las palabras mismas de Dios, registradas en la Torá como un comentario personal sobre los acontecimientos que el Autor (Dios mismo) narra. Por esta razón hemos optado por traducirla "espíritu divino" y no "inspiración profética".

וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ
נָפֶשׁ: כב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀ רְאוּבֵן
אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־
הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד
אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ
מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו: שלישי כג וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ
אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת

lo libró de las manos de ellos; y dijo: "No debemos herirlo mortalmente."
22 Reubén les dijo: "No viertan sangre; échenlo a este foso que está en el desierto, pero no extiendan la mano sobre él" –a fin de librarlo de sus manos y devolverlo a su padre.
23 Y sucedió que cuando Yosef llegó hasta sus hermanos, ellos desvistieron a Yosef de su blusón, [y] de la túnica de

ONKELÓS

וְשֵׁזְבֵיהּ מִידֵיהוֹן וַאֲמַר לָא נִקְטְלִנֵּיהּ נְפָשׁ: כב וַאֲמַר לְהוֹן רְאוּבֵן לָא תוֹשְׁדוּן דְּמָא רְמוֹ יָתֵיהּ לְגֻבָּא הָדֵין דִּי בְמַדְבְּרָא וִידָא לָא תוֹשְׁטוּן בֵּיהּ בְּדִיל לְשֵׁיזָבָא יָתֵיהּ מִידֵיהוֹן לַאֲתָבוּתֵיהּ לְוָת אֲבוּהִי: כג וַהֲוָה כַּד אֲתָא יוֹסֵף לְוָת אֲחוּהִי וְאַשְׁלַחוּ יָת יוֹסֵף יָת כִּתּוּנֵיהּ יָת כִּתּוּנָא

RASHÍ

מְסַיֵּם: וְנִרְאֶה מַה יִּהְיוּ חֲלוֹמוֹתָיו, נִרְאֶה דְּבַר מִי יָקוּם אִם שֶׁלָּכֶם אוֹ שֶׁלִּי. וְאִי אֶפְשָׁר שֶׁיֹּאמְרוּ הֵם וְנִרְאֶה מַה יִּהְיוּ חֲלוֹמוֹתָיו, שֶׁמִּכֵּיוָן שֶׁיַּהַרְגוּהוּ בָּטְלוּ חֲלוֹמוֹתָיו: (כא) **לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ.** מַכַּת נֶפֶשׁ זוֹ הִיא מִיתָה: (כב) **לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ.** רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מְעִידָה עַל רְאוּבֵן שֶׁלֹּא אָמַר זֹאת אֶלָּא לְהַצִּיל אוֹתוֹ, שֶׁיָּבֹא הוּא וְיַעֲלֶנּוּ מִשָּׁם. אָמַר: אֲנִי בְּכוֹר וְגָדוֹל שֶׁבְּכֻלָּן, לֹא יִתָּלֶה הַסִּרְחוֹן אֶלָּא בִּי: (כג) **אֶת כֻּתָּנְתּוֹ.** זֶה חָלוּק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

concluye con la frase: "Veremos entonces qué será de sus sueños." Esto implica que Dios introdujo aquí sus propias palabras: **"Veremos de quién se cumplen las palabras: si las de ustedes o las Mías." Y es imposible que** realmente **hayan sido ellos quienes dijeron: "Veremos qué será de sus sueños", pues si lo mataban sus sueños se habrían anulado.**[72]

21. לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ / NO DEBEMOS HERIRLO MORTALMENTE. La frase נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ se refiere a un **מַכַּת נֶפֶשׁ**, **"golpe contra el alma"**, es decir, **un golpe que causa la muerte.**[73]

22. לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ / A FIN DE LIBRARLO. El espíritu divino[74] **atestigua sobre Reubén que únicamente dijo** estas palabras[75] **con el propósito de salvarlo,**[76] **para que después pudiera él venir y sacarlo de allí.** Reubén se **dijo: "Yo soy el primogénito y el mayor de todos; el pecado de su** muerte **únicamente me será atribuido a mí."**[77]

23. אֶת כֻּתָּנְתּוֹ / SU BLUSÓN. La palabra כֻּתָּנְתּוֹ designa una especie de **blusón.**

72. *Tanjumá Yashán*, *Vayésheb* 13.

73. La frase לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ literalmente dice: "No debemos herirlo [en el] alma". La palabra נֶפֶשׁ, que literalmente significa "alma", es frecuentemente utilizada en el sentido genérico de "vida". Su significado aquí es "no debemos herirlo con un golpe que pierda la vida".

74. Ver más arriba la nota 71.

75. Las palabras: "No viertan sangre... échenlo a este foso que está en el desierto..."

76. Como Rashí mismo indicó en el v. 37:24, *s.v.* וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם, el foso al cual Reubén pedía a sus hermanos que arrojasen a Yosef estaba plagado de alimañas venenosas. Se hubiera podido pensar, entonces, que su idea de arrojarlo allí no era para salvarlo. A esto Rashí responde que la Torá misma testifica sobre él que sí deseaba salvarlo. Dijo que debían echarlo al foso –proposición luego aceptada por sus hermanos– porque en ese momento ni Reubén ni sus hermanos sabían que el foso contenía alimañas venenosas (*Baer Heteb*).

77. *Bereshit Rabá* 84:16.

הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו: כד וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ
אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם:
כה וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם
וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים
בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים

lana fina que tenía sobre él.
24 *Lo agarraron y arrojaron al foso; y el foso estaba vacío, no había agua en él.*
25 *Luego se sentaron a comer pan. Y alzaron sus ojos y vieron, y he aquí que una caravana de ishme'elim venía de Guilad, y sus camellos cargaban*

ONKELÓS

דִּפַסֵּי דִּי עֲלוֹהִי: כד וּנְסָבוּהִי וּרְמוֹ יָתֵיהּ לְגֻבָּא וְגֻבָּא רֵיקָא לֵית בֵּיהּ מַיָּא: כה וְאַסְחַרוּ לְמֵיכַל לַחְמָא וּזְקָפוּ עֵינֵיהוֹן וַחֲזוֹ וְהָא שְׁיָרַת עַרְבָאֵי אָתְיָא מִגִּלְעָד וְגַמְלֵיהוֹן טְעִינִין

RASHÍ

את כתנת הפסים. הוּא שֶׁהוֹסִיף לוֹ אָבִיו יוֹתֵר עַל אֶחָיו: **(כד) והבור רק אין בו מים.** מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר וְהַבּוֹר רֵק, אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁאֵין בּוֹ מַיִם? מַה תַּלְמוּד לוֹמַר אֵין בּוֹ מַיִם? מַיִם אֵין בּוֹ, אֲבָל נְחָשִׁים וְעַקְרַבִּים יֵשׁ בּוֹ: **(כה) ארחת.** כְּתַרְגּוּמוֹ, שְׁיָרַת, עַל שֵׁם הוֹלְכֵי אוֹרַח: **וגמליהם נשאים וגו׳.** לָמָּה פִּרְסֵם הַכָּתוּב אֶת מַשָּׂאָם? לְהוֹדִיעַ מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים, שֶׁאֵין דַּרְכָּן שֶׁל עַרְבִיִּים לָשֵׂאת אֶלָּא נֵפְט וְעִטְרָן שֶׁרֵיחָן רַע, וְלָזֶה נִזְדַּמְּנוּ בְּשָׂמִים שֶׁלֹּא יוּזַק מֵרֵיחַ רָע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים / LA TÚNICA DE LANA FINA. Esta vestimenta fue lo que su padre le había aumentado más que a sus hermanos.[78]

24. וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מַיִם / Y EL FOSO ESTABA VACÍO, NO HABÍA AGUA EN ÉL. De lo que se implica al decir que **"el foso estaba vacío", ¿no sé ya que no tenía agua?** Entonces, **¿qué es lo que** esta frase **quiere enseñar?** Nos informa que el foso **no tenía agua, pero sí tenía serpientes y escorpiones.**[79]

25. אֹרְחַת / CARAVANA. Esta palabra debe ser entendida **tal como lo traduce el Targum: שְׁיָרַת, *caravana*.** En hebreo es llamada אֹרְחַת **porque** está formada por **viajeros que marchan por el camino.**[80]

וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים וגו׳ / Y SUS CAMELLOS TRANSPORTABAN, ETC. ¿Por qué razón la Escritura tuvo que indicar qué mercancía **transportaban? Con el objeto de dar a conocer la recompensa que se otorga a los justos. Pues era costumbre que los árabes sólo transportasen** mercancías tales como **nafta y alquitrán, cuyo olor es desagradable. Pero para este** hombre justo, Yosef, **el Cielo le deparó el destino de no ser afectado por olores desagradables.**[81]

---

78. Entre los comentaristas de Rashí hay una divergencia de opinión con respecto al sentido exacto de estos dos comentarios. *Mizrají* entiende de las palabras de Rashí que Yosef sólo tenía una vestimenta sobre él, la túnica que su padre le había dado, la cual explica que era una especie de blusón. Según esto, la segunda frase "la túnica [כְּתֹנֶת] de lana fina que vestía" sería la explicación de la primera frase, "su blusón [o "túnica", כֻּתָּנְתּוֹ]". Pero otros comentaristas (por ejemplo, *Gur Aryé* y *Maharshal*) opinan que Rashí quiere enfatizar aquí que se trataba de dos vestimentas: el blusón y la túnica de lana fina. Según esta opinión, el texto de la Torá debe entenderse como si hubiera dejado implícita la conjunción "y".

79. *Shabat* 22a. Puesto que el foso estaba vacío, es superfluo agregar la segunda frase, "no había agua en él". Por lo tanto, la segunda frase es enunciada para limitar el alcance de la vacuidad del foso: no había lo normal que debe tener un foso –agua–, pero sí otras cosas.

80. En hebreo, "camino" se dice אוֹרַח. La palabra אֹרְחַת se deriva de ese vocablo.

81. *Bereshit Rabá* 84:17; *Mejiltá, Beshalaj* 2:5.

נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃ כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־

especias, bálsamo y aristoloquia, viajando para descender a Mitzráim. 26 *Entonces Yehudá dijo a sus hermanos: "¿Qué beneficio habrá si matamos a*

ONKELÓS

שְׁעַף וּקְטַף וּלְטוֹם אָזְלִין לְאַחָתָא לְמִצְרָיִם׃ כו וַאֲמַר יְהוּדָה לַאֲחוֹהִי מָה מָמוֹן נִתְהֲנֵי לָנָא אֲרֵי נִקְטוֹל יָת

RASHÍ

נכאת. כָּל כְּנוּסֵי בְּשָׂמִים הַרְבֵּה קָרוּי נְכֹאת. וְכֵן וַיַּרְאֵם אֶת כָּל בֵּית נְכֹתֹה (מלכים ב כ׳:י״ג), מִרְקַחַת בְּשָׂמָיו. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן שַׁעֲוָה: **וּצְרִי.** שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף, וְהוּא נָטָף הַנִּמְנֶה עִם סַמָּנֵי הַקְּטֹרֶת: **וָלֹט.** לוֹטֶם שְׁמוֹ בִּלְשׁוֹן הַמִּשְׁנָה. {וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּהוּ שֹׁרֶשׁ עֵשֶׂב וּשְׁמוֹ ארשטולוגיא״ה בְּמַסֶּכֶת נִדָּה:} (כו) **מַה בֶּצַע.** מַה מָּמוֹן, כְּתַרְגּוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נְכֹאת / ESPECIAS. **Todo conjunto de muchas especias aromáticas es denominado** **נְכֹאת** en hebreo. **Y de igual modo,** vemos **en** la frase: **"Y les mostró su casa de especias [בֵּית נְכֹתֹה]",**[82] donde נְכֹתֹה designa **la mezcla de sus especias aromáticas. Pero** el Targum de **Onkelós tradujo** el término נְכֹאת como *cera.*[83]

וּצְרִי / BÁLSAMO. Este nombre designa **una resina que gotea de los árboles de bálsamo.**[84] **Y ésta es la especia llamada** **נָטָף** **que es contada entre los ingredientes del sahumerio** del Templo.[85]

וָלֹט / Y ARISTOLOQUIA. **En el lenguaje de la Mishná esta especia es llamada** **לוֹטֶם.**[86] **{Y en el tratado de** ***Nidá***[87] **nuestros Maestros explicaron que se trata de la raíz de una planta cuyo nombre es** ***aristolochia.***}[88,89]

26. מַה בֶּצַע / ¿QUÉ BENEFICIO? Esta frase significa: **¿qué beneficio monetario?, como es traducida por el Targum.**[90,91]

82. *Melajim* II, 20:13.

83. El Targum tradujo נְכֹאת por la palabra aramea שְׁעַף, que significa "cera". De igual modo tradujo נְכֹאת en el v. 43:11.

84. *Keritot* 6a.

85. Ver *Shemot* v. 30:34. El קְטֹרֶת, "sahumerio", era la mezcla de incienso con diversas especies aromáticas que se utilizaba en el Altar interior del Templo. La resina extraída del bálsamo era llamada נָטָף porque goteaba [נוֹטֵף] del árbol del mismo nombre.

86. *Shebi'it* 7:6. En algunas ediciones aparece la palabra aramea לוֹטִיתָא en vez de לוֹטֶם. En la mishná misma aparece לוֹטֶם.

87. *Nidá* 8a.

88. Rashí cita aquí el nombre latín de esta planta. En español es aristoloquia, del griego *áristos*, excelente y *lókhos*, parto. Ésta es una planta dicotiledónea de raíz fibrosa, flores amarillas y fruto esférico y coriáceo. Sus flores no tienen una fragancia aromática, pero sus raíces sí.

89. La frase entre corchetes no aparece en la primera edición de Rashí. Además, no resulta claro qué quiere decir cuando afirma que "nuestros Maestros explicaron", ya que en la mishná del tratado *Shebi'it* 7:6, los Maestros citaron esta planta pero sin explicar cuál era (*Lifshutó shel Rashí*).

90. El Targum traduce esta frase por מָה מָמוֹן, *¿qué ganancia monetaria?* La palabra בֶּצַע en hebreo específicamente se refiere a un beneficio material.

91. Al relatar las palabras de Yehudá, es posible que la Torá en cierto modo lo elogie por haber dicho esto y no consentir en matarlo. Posiblemente Yehudá quería decir: "No podremos derivar beneficio material si lo matamos. Ahora bien, si lo que queremos es vengarnos de él, matándolo no nos sirve de nada, ya que no podremos vanagloriarnos de nuestra venganza ante nadie porque ello causaría sufrimiento a nuestro padre" (*Tzedá laDérej*).

אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ: כז לְכוּ
וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ
אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ
הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו: כח וַיַּעַבְרוּ
אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ

nuestro hermano y cubrimos su sangre?
27 *Vengan, vendámoslo a los ishme'elim; pero que nuestra mano no esté sobre él, pues él es nuestro hermano, nuestra propia carne." Y sus hermanos [le] escucharon.*
28 *Entonces pasaron hombres midianim, comerciantes. Jalaron y*

ONKELÓS

אֲחוּנָא וּנְכַסֵּי עַל דְּמֵיהּ: כז אֱתוֹ וּנְזַבְּנִנֵּיהּ לַעֲרָבָאֵי וִידָנָא לָא תְהֵי בֵיהּ אֲרֵי
אֲחוּנָא בִסְרָנָא הוּא וְקַבִּילוּ מִנֵּיהּ אֲחוֹהִי: כח וַעֲבָרוּ גַבְרֵי מִדְיָנָאֵי תַגָּרֵי וּנְגִידוּ

RASHÍ

וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ. וְנַעְלִים אֶת מִיתָתוֹ: (כז) **וַיִּשְׁמְעוּ.** וְקַבִּילוּ מִנֵּהּ. וְכָל שְׁמִיעָה שֶׁהִיא קַבָּלַת דְּבָרִים, כְּגוֹן זֶה, וּכְגוֹן וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל אָבִיו (לעיל כח:ז), נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע (שמות כד:ז), מְתוּרְגָּם נְקַבֵּל. וְכָל שֶׁהִיא שְׁמִיעַת הָאוֹזֶן כְּגוֹן וַיִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹל ה' אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן (לעיל ג:ח), וְרִבְקָה שׁוֹמַעַת (שם כז:ה), וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל (שם לה:כב), שָׁמַעְתִּי אֶת תְּלוּנּוֹת (שמות טז:יב), כֻּלָּן מְתוּרְגָּם וּשְׁמָעוּ, שְׁמַעַת, וּשְׁמַע, שְׁמִיעַ קֳדָמַי: (כח) **וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים.** זוֹ הִיא שַׁיָּרָה אַחֶרֶת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ / Y CUBRIMOS SU SANGRE. Es decir, y ocultamos su muerte.[92]

27. וַיִּשְׁמְעוּ / LE ESCUCHARON. El Targum traduce este verbo como **וְקַבִּילוּ מִנֵּיהּ**, ***estuvieron de acuerdo con él.*** **Cualquier** expresión derivada de la raíz **שמע, escuchar,** que **denote la aceptación de algo**[93] **–como en este caso, y también como en las** frases: **"Yaacob había obedecido [וַיִּשְׁמַע] a su padre";**[94] **"haremos y escucharemos [נִשְׁמָע]"**[95]**–, el Targum lo traduce por algún término derivado** de la raíz קבל. Por esto, נִשְׁמָע lo traduce como **נְקַבֵּל**, ***aceptaremos.*** **Pero siempre que** שמע se refiera **al acto físico de oír, como en las frases: "Oyeron [וַיִּשְׁמְעוּ] la voz del Eterno Dios, que se paseaba por el jardín";**[96] **"Ribká había escuchado [שׁוֹמַעַת]";**[97] **"Israel oyó [וַיִּשְׁמַע]";**[98] **"he oído [שָׁמַעְתִּי] las quejas",**[99] **en todos estos casos el Targum traduce** esos verbos **por** sus correspondientes arameos **וּשְׁמָעוּ**, y ***oyeron***, **שְׁמַעַת**, ***ella oyó***, **וּשְׁמַע**, y ***oyó***, **שְׁמִיעַ קֳדָמַי**, ***se escucha ante Mí***, respectivamente.[100]

28. וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים / PASARON HOMBRES MIDIANIM. Esta es otra caravana distinta a la

92. Aun en el caso de que se hubieran decidido a matarlo, no contemplaban la posibilidad de hacerlo hiriéndolo (sino arrojándolo al foso), por lo que no hubiera sido necesario "cubrir su sangre". Por lo tanto, וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ, "y cubrimos su sangre", se trata de una expresión idiomática que alude al hecho de ocultar su muerte (*Mizrají*).

93. No el acto físico de oír las palabras, sino la disposición a obedecer lo dicho. En español, "oír" generalmente denota lo primero; "escuchar" implica prestar atención a lo que se dice, de ahí que también implique aceptarlo y obedecerlo.

94. *Supra,* v. 28:7. La frase literalmente sería "Yaacob había escuchado a su padre".

95. *Shemot* v. 24:7.

96. *Supra,* v. 3:8.

97. *Supra,* v. 27:5.

98. *Supra,* v. 35:22.

99. *Shemot* v. 16:12.

100. Lo que en arameo se expresa con dos raíces, קבל, aceptar, obedecer, y שמע, oír, en hebreo se expresa con una misma raíz: שמע. En general, para determinar si un término derivado de שמע significa aceptar u oír, además de analizar el contexto hay que revisar con qué término el Targum lo traduce.

וַיַּֽעֲל֤וּ אֶת־יוֹסֵף֙ מִן־הַבּ֔וֹר וַיִּמְכְּר֧וּ
אֶת־יוֹסֵ֛ף לַיִּשְׁמְעֵאלִ֖ים בְּעֶשְׂרִ֣ים
כָּ֑סֶף וַיָּבִ֥יאוּ אֶת־יוֹסֵ֖ף מִצְרָֽיְמָה׃
כט וַיָּ֤שָׁב רְאוּבֵן֙ אֶל־הַבּ֔וֹר וְהִנֵּ֥ה
אֵין־יוֹסֵ֖ף בַּבּ֑וֹר וַיִּקְרַ֖ע אֶת־בְּגָדָֽיו׃
ל וַיָּ֥שָׁב אֶל־אֶחָ֖יו וַיֹּאמַ֑ר הַיֶּ֣לֶד אֵינֶ֔נּוּ
וַאֲנִ֖י אָ֥נָה אֲנִי־בָֽא׃ לא וַיִּקְח֖וּ אֶת־

subieron a Yosef del foso, y vendieron a
Yosef a los ishme'elim por veinte piezas
de plata. Y ellos se llevaron a Yosef a
Mitzráim.
29 *Reubén regresó al foso, y he aquí*
que Yosef no estaba en el foso; y
desgarró sus vestidos. 30 *Volvió a sus*
hermanos, y dijo: "El niño no está; y yo
¿adónde iré?" 31 *Entonces tomaron la*

ONKELÓS

וְאַסִּיקוּ יָת יוֹסֵף מִן גֻּבָּא וְזַבִּינוּ יָת יוֹסֵף לַעֲרָבָאֵי בְּעַסְרִין כְּסַף וְאַיְתִיוּ יָת יוֹסֵף לְמִצְרָיִם: כט וְתָב רְאוּבֵן לְגֻבָּא וְהָא לֵית יוֹסֵף בְּגֻבָּא וּבְזַע יָת לְבוּשׁוֹהִי: ל וְתָב לְוָת אֲחוֹהִי וַאֲמַר עוּלֵימָא לֵיתוֹהִי וַאֲנָא לְאָן אֲנָא אָתֵי: לא וּנְסִיבוּ יָת

RASHÍ

וְהוֹדִיעֲךָ הַכָּתוּב שֶׁנִּמְכַּר פְּעָמִים הַרְבֵּה: **וַיִּמְשְׁכוּ.** בְּנֵי יַעֲקֹב אֶת יוֹסֵף מִן הַבּוֹר, וַיִּמְכְּרוּהוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים, וְהַיִּשְׁמְעֵאלִים לַמִּדְיָנִים, וְהַמִּדְיָנִים לַמִּצְרִים: (כט) **וַיָּשָׁב רְאוּבֵן.** בִּמְכִירָתוֹ לֹא הָיָה שָׁם, שֶׁהִגִּיעַ יוֹמוֹ לֵילֵךְ וּלְשַׁמֵּשׁ אֶת אָבִיו. דָּבָר אַחֵר: עָסוּק הָיָה בְּשַׂקּוֹ וּבְתַעֲנִיתוֹ, עַל שֶׁבִּלְבֵּל יְצוּעֵי אָבִיו: (ל) **אָנָה אֲנִי בָא.** אָנָה אֶבְרַח מִצַּעֲרוֹ שֶׁל אַבָּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

anterior.[101] Con esto **la Escritura te informa que** Yosef **fue vendido en varias ocasiones.**[102]

וַיִּמְשְׁכוּ / JALARON. Los hijos de Yaacob fueron los que jalaron **a Yosef del foso.**[103] Y entonces lo **vendieron a los ishme'elim; y los ishme'elim a los midianim, y los midianim a los mitzrim.**[104]

29. וַיָּשָׁב רְאוּבֵן / REUBÉN REGRESÓ. Pero no había estado presente ahí cuando lo vendieron, pues se había ido **porque le había llegado el día** de turno **en que debía ir a atender a su padre.**[105] Según **otra explicación,** Reubén no estuvo presente **porque estaba ocupado en** vestir **su cilicio**[106] **y en su ayuno como penitencia por haber trastornado el lecho de su padre.**[107]

30. אָנָה אֲנִי בָא / ¿ADÓNDE IRÉ? ¿Hacia dónde escaparé de la angustia de mi padre?[108]

101. La anterior era de ishme'elim [ismaelitas].

102. A pesar de que en este versículo no se menciona que lo hayan vendido a los midianim, sino a los ishme'elim, en el v. 36 se dice que los midianim lo vendieron a los mitzrim. Por lo tanto, necesariamente hubieron varias ventas: los hermanos lo vendieron a los ishme'elim, éstos a los midianim y, finalmente, éstos a los mitzrim (*Mizrají*).

103. Del versículo no es claro quiénes lo sacaron del foso. Rashí especifica que fueron sus hermanos y no los midianim, mencionados justo antes (*Baer Heteb*).

104. *Tanjumá Yashán, Vayésheb* 13.

105. *Bereshit Rabá* 84:19. Según el midrash, cada uno de los hermanos se turnaba un día para atender a su padre.

106. En épocas antiguas, cuando alguien hacía duelo o penitencia, se colocaba un saco áspero sobre el cuerpo. En español esta prenda es llamada cilicio, derivado del latín *cillicium*, "vestimenta áspera".

107. *Bereshit Rabá* 84:19. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 35:22, *s.v.* וַיִּשְׁכַּב.

108. La frase no quiere decir "¿adónde iré a buscarlo?" Si éste fuera su significado, la frase en hebreo debió haber omitido el primer וַאֲנִי, "y yo", pues sería superfluo. Pero si quiere decir "¿hacia dónde escaparé?" entonces resulta lógico por qué Reubén agregó וַאֲנִי, "y yo". El sentido de la frase es: ahora que Yosef no está, "entonces yo" necesito

כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם: לב וַיְשַׁלְּחוּ
אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־
אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־
נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא:
לג וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה
רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף:

túnica de Yosef, degollaron un chivo y
mojaron la túnica en la sangre.
32 *Enviaron la túnica de lana fina, y*
[la] trajeron a su padre y dijeron:
"Esto hallamos, reconoce ahora si es
la túnica de tu hijo o no." 33 *Él la*
reconoció y dijo: "¡La túnica de mi
hijo! ¡Un animal feroz lo ha devorado!
¡De seguro Yosef ha sido despedazado!"

ONKELÓS

כִּתּוּנָא דְיוֹסֵף וְנַכִיסוּ צְפִיר בַּר עִזֵּי וּטְבַלוּ יָת כִּתּוּנָא בִּדְמָא: לב וְשַׁלַּחוּ יָת כִּתּוּנָא דְפַסֵּי
וְאַיְתִיו לְוָת אֲבוּהוֹן וַאֲמָרוּ דָא אַשְׁכַּחְנָא אִשְׁתְּמוֹדַע כְּעַן הֲכִתּוּנָא דִבְרָךְ הִיא אִם לָא:
לג וְאִשְׁתְּמוֹדְעַהּ וַאֲמַר כִּתּוּנָא דִבְרִי חַיְתָא בִישְׁתָּא אֲכָלְתֵּיהּ מִקְטַל קְטִיל יוֹסֵף:

RASHÍ

(לא) שְׂעִיר עִזִּים. דָּמוֹ דּוֹמֶה לְשֶׁל אָדָם: הַכֻּתֹּנֶת. זֶה שְׁמָהּ, וּכְשֶׁהִיא דְּבוּקָה לְתֵבָה אַחֶרֶת, כְּגוֹן כְּתֹנֶת יוֹסֵף, כְּתֹנֶת פַּסִּים (בפסוק ג), כְּתֹנֶת בַּד (ויקרא טז:ד), נָקוּד כְּתֹנֶת: (לג) וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי. הִיא זוֹ: חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ. נִצְנְצָה בוֹ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ, סוֹפוֹ שֶׁתִּתְגָּרֶה בוֹ אֵשֶׁת פּוֹטִיפַר. וְלָמָּה לֹא גִּלָּה לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. שְׂעִיר עִזִּים / UN CHIVO. Cuya sangre es parecida en color y textura a la del ser humano.[109]

הַכֻּתֹּנֶת / LA TÚNICA. כֻּתֹּנֶת es su nombre en estado absoluto.[110] **Pero cuando esta palabra está en estado constructo con respecto a otra palabra, como en las frases: "la túnica de Yosef [כְּתֹנֶת יוֹסֵף]";**[111] **"una túnica de lana fina [כְּתֹנֶת פַּסִּים]";**[112] **"una túnica... de lino [כְּתֹנֶת בַּד]",**[113] **es vocalizada כְּתֹנֶת.**[114]

33. וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי / Y DIJO: ¡LA TÚNICA DE MI HIJO! Ésta es.[115]

חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ / UN ANIMAL FEROZ LO HA DEVORADO. La inspiración profética[116] **fulguró en él** al decir esto, **ya que, en efecto, más tarde la esposa de Potifar atacaría a Yosef.**[117] **¿Y por qué razón el Santo –bendito es– no le reveló que** Yosef seguía con vida, evitándole así esta angustia?

escapar a causa del sufrimiento que ello causará a mi padre. Pero, ¿hacia dónde escaparé? (*Mizraji*).

109. *Bereshit Rabá* 84:19. Esto explicaría por qué específicamente escogieron ese tipo de animal y no otro.

110. Es decir, la primera letra vocalizada con *shuruk* [כֻּ].

111. En este versículo.

112. *Supra*, v. 37:3.

113. *Vayikrá* 16:4.

114. Es decir, con *shevá* en vez de *shuruk* debajo de la primera letra [כְּתֹנֶת, en vez de כֻּתֹּנֶת]. Cuando está en estado absoluto, un sustantivo es independiente; cuando está en estado constructo [*semijut* en hebreo], el sustantivo está subordinado a la palabra que le sigue. En este caso, כֻּתֹּנֶת simplemente significa "túnica"; כְּתֹנֶת significa "túnica *de*".

115. En hebreo no se expresa el verbo *ser* en presente. Por tanto, literalmente la frase simplemente dice "¡la túnica de mi hijo!", con lo cual no se entendería a qué se refiere. Por ello Rashí agrega el predicado implícito: "Ésta es".

116. En hebreo, *rúaj ha'kódesh*. La explicación de este término se halla en la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

117. *Bereshit Rabá* 84:19. La esposa de Potifar es comparada con un "animal feroz" por sus incesantes ataques a Yosef para que tuviera relaciones con ella.

[34] *Entonces Yaacob desgarró sus vestidos, puso cilicio sobre sus lomos e hizo duelo por su hijo muchos días.*

לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃

ONKELÓS

לד וּבְזַע יַעֲקֹב לְבוּשׁוֹהִי וַאֲסַר שַׂקָּא בְּחַרְצֵיהּ וְאִתְאַבַּל עַל בְּרֵיהּ יוֹמִין סַגִּיאִין׃

RASHÍ

לְפִי שֶׁהֶחֱרִימוּ וְקִלְּלוּ אֶת כָּל מִי שֶׁיְּגַלֶּה, וְשִׁתְּפוּ לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עִמָּהֶם. אֲבָל יִצְחָק הָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהוּא חַי. אָמַר: הֵיאַךְ אֲגַלֶּה וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֵינוֹ רוֹצֶה לְגַלּוֹת לוֹ:
(לד) **יָמִים רַבִּים.** עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מִשֶּׁפֵּרַשׁ מִמֶּנּוּ עַד שֶׁיָּרַד יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְגוֹ' (בפסוק ב), וּבֶן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה, וְשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע וּשְׁנָתַיִם הָרָעָב כְּשֶׁבָּא יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם, הֲרֵי עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, כְּנֶגֶד עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה שֶׁלֹּא קִיֵּם יַעֲקֹב כִּבּוּד אָב וָאֵם. עֶשְׂרִים שָׁנָה שֶׁהָיָה בְּבֵית לָבָן וּשְׁתֵּי שָׁנִים בַּדֶּרֶךְ בְּשׁוּבוֹ מִבֵּית לָבָן, שָׁנָה וָחֵצִי בְּסֻכּוֹת, וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּבֵית אֵל. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר לְלָבָן: זֶה לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ לִי הֵן (לעיל לא:מא), עָלַי הֵן, וְסוֹפִי לִלְקוֹת כְּנֶגְדָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Porque los hermanos habían proclamado un anatema[118] **y una maldición sobre todo el que revelara** el paradero de Yosef, **e hicieron que el Santo –bendito es– se asociase con ellos** en este complot.[119] **Pero Itzjak sí sabía que Yosef seguía vivo, pero se dijo: "¿Cómo he de revelárselo a** Yaacob **si el Santo –bendito es– no quiere revelárselo?"**[120]

34. **יָמִים רַבִּים** / MUCHOS DÍAS. En total fueron **veintidós años desde que** Yosef **se separó de** Yaacob **hasta que éste descendió a Mitzráim.** La prueba de ello es que al principio de esta sección se **declara que "a la edad de diecisiete años, Yosef...",**[121] **y cuando** Yosef **se presentó ante el Faraón tenía treinta años de edad. Suma a estos los siete años de abundancia y los dos años de hambruna** que ya habían transcurrido **cuando Yaacob llegó a Mitzráim,** y **ello hace** un total de **veintidós años.** Estos veintidós años **se corresponden con los veintidós años que Yaacob no cumplió** el precepto de **honrar a su padre y a su madre:**[122] **veinte años que permaneció en casa de Labán,**[123] **más los dos años** que **duró su viaje de regreso de la casa de Labán: un año y medio que permaneció en Sucot y seis meses en Bet-El.**[124] **Y éste es** el significado implícito de lo que **Yaacob había dicho a Labán: "Estos veinte años he permanecido [לִי]**[125] **en tu casa",**[126] con lo cual quería decir: Esos años **"son míos [לִי]",** lo cual implica: **recaen sobre mí y al final he de ser castigado por ellos.**

118. En este contexto, "anatema" [*jérem*] se refiere a una prohibición de tener contactos con alguien determinado.

119. *Tanjumá* 2; *Pirké d'Rabí Eliézer* 38. Dios consintió en asociarse a su complot de no decir nada a Yaacob a fin de que se cumpliese Su decreto de que la descendencia de Abraham sería extranjera en tierra ajena [ver *supra*, 15:13], obligando así a que Yaacob descendiera a Mitzráim. Si le hubiera revelado que Yosef había sido vendido como esclavo a los mitzrim, Yaacob lo hubiera rescatado a como dé lugar (*Sifté Jajamim*).

120. *Bereshit Rabá* 84:21.

121. *Supra*, v. 37:2.

122. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:9, *s.v.* אֲחוֹת נְבָיוֹת.

123. Siete años por Rajel; siete por Leá y seis por su rebaño.

124. *Meguilá* 16b-17a. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 33:17, *s.v.* וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת, así como las notas 190-192 de la parashat *Vayishlaj*.

125. En hebreo no aparece la frase "he permanecido". La frase literalmente dice "estos veinte años *míos* [לִי] en tu casa".

126. *Supra*, v. 31:41.

לה וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו
לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה

35 Se levantaron todos sus hijos y todas sus hijas para consolarlo, pero él se negó a consolarse, y dijo: "Descenderé por mi hijo de luto a la tumba." Y su

ONKELÓS

לה וְקָמוּ כָל בְּנוֹהִי וְכָל בְּנָתֵיהּ לְנַחֲמוּתֵיהּ וְסָרֵיב לְקַבָּלָא תַנְחוּמִין וַאֲמַר אֲרֵי אֵחוֹת לְוָת (ועל) בְּרִי כַּד אֲבֵילָא לִשְׁאוֹל

RASHÍ

(לה) וְכָל בְּנֹתָיו. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: אֲחָיוֹת תְּאוֹמוֹת נוֹלְדוּ עִם כָּל שֵׁבֶט וְשֵׁבֶט וּנְשָׂאוּם. רַבִּי נְחֶמְיָה אוֹמֵר: כְּנַעֲנִיּוֹת הָיוּ. אֶלָּא מַהוּ וְכָל בְּנוֹתָיו? כַּלּוֹתָיו, שֶׁאֵין אָדָם נִמְנָע מִלִּקְרוֹא לַחֲתָנוֹ בְּנוֹ וּלְכַלָּתוֹ בִּתּוֹ: **וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם.** אֵין אָדָם מְקַבֵּל תַּנְחוּמִין עַל הַחַי וְסָבוּר שֶׁמֵּת, שֶׁעַל הַמֵּת נִגְזְרָה גְּזֵרָה שֶׁיִּשְׁתַּכַּח מִן הַלֵּב, וְלֹא עַל הֶחָי: **אֵרֵד אֶל בְּנִי.** כְּמוֹ עַל בְּנִי. וְהַרְבֵּה אֶל מְשַׁמְּשִׁין בִּלְשׁוֹן עַל: אֶל שָׁאוּל וְאֶל בֵּית הַדָּמִים (שמואל ב כא:א), אֶל הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל מוֹת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ (שמואל א ד:כא): **אָבֵל שְׁאֹלָה.** כִּפְשׁוּטוֹ, לְשׁוֹן קֶבֶר הוּא. בְּאֶבְלִי אֶקָּבֵר וְלֹא אֶתְנַחֵם כָּל יָמַי. וּמִדְרָשׁוֹ, גֵּיהִנֹּם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

35. וְכָל בְּנֹתָיו / Y TODAS SUS HIJAS. Sobre la identidad de estas mujeres hubo una diferencia de opinión entre los Sabios. **Rabí Yehudá dijo: En el nacimiento de cada tribu nacieron hermanas mellizas,**[127] y cuando fueron adultos los hermanos **las tomaron por esposas.**[128] Por su parte, **Rabí Nejemiá dijo:** En realidad **eran mujeres de Kenáan. Siendo así, ¿por qué la Escritura las llama "todas sus hijas"?** Con ello quiere decir **que eran sus nueras, ya que un hombre no se abstiene de llamar "hijo" a su yerno o "hija" a su nuera,** aun cuando en sentido estricto no lo sea.[129]

וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם / PERO ÉL SE NEGÓ A CONSOLARSE. Inconscientemente, **ninguna persona es capaz de aceptar que se le consuele por** la pérdida de **un ser** querido que en realidad está **vivo, aun cuando él piense que está muerto.** La razón de ello es que **con respecto a alguien realmente muerto, existe un decreto divino gracias al cual** el muerto **es olvidado por el corazón** del deudo, **pero no con respecto a alguien** que todavía **está vivo.**[130]

אֵרֵד אֶל בְּנִי / DESCENDERÉ POR MI HIJO. La frase אֶל בְּנִי **es equivalente** en significado **a עַל בְּנִי, por mi hijo.**[131] **Y en muchos** otros casos la preposición **אֶל es utilizada** con el sentido de **עַל, por,** a causa de. Por ejemplo, en las frases: **"Es por [אֶל] Shaúl y por [וְאֶל] su casa sangrienta";**[132] **"porque [אֶל] el Arca de Dios había sido capturada, y por [וְאֶל] la muerte de su suegro y de su marido".**[133]

אָבֵל שְׁאֹלָה / DE LUTO A LA TUMBA. Según su sentido simple, la palabra שְׁאוֹל **significa sepultura.** Yaacob quería decir: **"Embargado por mi luto seré sepultado y no tendré consuelo en toda mi vida."** Pero **según su exégesis midráshica,** la palabra שְׁאוֹל se refiere al ***guehinom*** **[purgatorio].**[134]

---

127. Una hermana por cada hermano.

128. Cada uno se casó con la hermana melliza del otro. Por tanto, se casaron con sus medias hermanas por parte del padre. Por ello la Torá las llama, literalmente, "sus hijas". Antes de la entrega de la Torá no estaba prohibido casarse con las medio hermanas por parte del padre (*Sifté Jajamim*).

129. *Tanjumá Yashán, Vayésheb* 10.

130. *Bereshit Rabá* 84:21.

131. La preposición אֶל generalmente significa "a" o "hacia", con la connotación de llegar hasta algo. Sin embargo, no tendría sentido que Yaacob dijera "descenderé a mi hijo en duelo a la tumba", ya que Yaacob no sabía dónde estaba la presunta tumba de Yosef.

132. *Shemuel* II, 21:1.

133. *Shemuel* I, 4:21.

134. Según el Talmud (*Erubín* 19a), el *guehinom*

וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו: לו וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים: פ

padre lloró por él. [36] *Y los midianim vendieron a [Yosef] a Mitzráim, a Potifar, cortesano del Faraón, jefe de los matarifes.*

פרק לח

Capítulo 38

רביעי א וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו

[1] *Y sucedió en aquel entonces que Yehudá descendió de sus hermanos, y se*

ONKELÓS

וּבְכָא יָתֵיהּ אֲבוּהִי: לו וּמִדְיָנָאֵי זַבִּינוּ יָתֵיהּ לְמִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר רַבָּא דְפַרְעֹה רַב קָטוֹלַיָּא: א וַהֲוָה בְּעִדָּנָא הַהִיא וּנְחַת יְהוּדָה מִלְּוָת אֲחוֹהִי

RASHÍ

סִימָן זֶה הָיָה מָסוּר בְּיָדִי מִפִּי הַגְּבוּרָה: אִם לֹא יָמוּת אֶחָד מִבָּנַי בְּחַיַּי, מוּבְטָח אֲנִי שֶׁאֵינִי רוֹאֶה גֵּיהִנֹּם: וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו. יִצְחָק הָיָה בּוֹכֶה מִפְּנֵי צָרָתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב. אֲבָל לֹא הָיָה מִתְאַבֵּל שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהוּא חַי: (לו) הַטַּבָּחִים. שׁוֹחֲטֵי בְּהֵמוֹת הַמֶּלֶךְ: (א) וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא. לָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשָׁה זוֹ לְכָאן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En este caso, Yaacob quiso decir: **"Esta señal me había sido dada por el Todopoderoso: si ninguno de mis hijos moría durante mi vida, yo estaría seguro de que no vería el purgatorio;** pero ahora que uno ha muerto, descenderé allí".[135]

וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו / Y SU PADRE LLORÓ POR ÉL. Aquí "padre"[136] se refiere a **Itzjak,** no a Yaacob mismo.[137] Itzjak **lloró por la angustia de Yaacob, pero no hizo duelo porque sabía que** Yosef **estaba vivo.**[138]

36. הַטַּבָּחִים / LOS MATARIFES. Este término designa a **los que degollaban a los animales del rey.**[139]

38

1. וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא / Y SUCEDIÓ EN AQUEL ENTONCES. ¿Por qué razón fue introducido aquí este

tiene siete nombres, y שְׁאוֹל es uno de ellos.

135. *Tanjumá, Vayigash* 9. El *guehinom* constituye un lugar espiritual de purificación de pecados. Siendo así, no sería lógico que Yaacob pensara que ahora se vería obligado a descender allá, pues él era un hombre justo. Es posible que lo que Yaacob quería decir es que si Yosef había muerto, ello seguramente se debía a que había cometido algún pecado, y Yaacob pensaba que ahora se vería obligado a descender al *guehinom* para rescatarlo. Según esta intepretación midráshica, la preposición אֶל sí significaría "a", por lo que la frase diría: "Descenderé *a* [אֶל] mi hijo en duelo al *guehinom*" (*Beer baSadé*).

136. En ciertos contextos, la palabra אָב significa "ancestro" y no literalmente "padre".

137. El sujeto de todo este episodio es Yaacob. Si se hubiera tratado de él, no hubiera sido necesario mencionar "su padre"; hubiera bastado con decir "lo lloró". Además, puesto que en efecto él es el sujeto hablar de "su padre" únicamente puede referirse a Itzjak. Esto también explicaría por qué el versículo dice que "lloró por él", en vez de decir que "hizo luto por él". (*Mizraji*).

138. *Bereshit Rabá* 84:21.

139. La palabra טַבָּח designa a cualquier persona cuyo oficio sea matar. Rashí especifica que en este caso se refiere a los que mataban animales porque no sería lógico que Dios hubiese entregado a Yosef en manos de verdugos, si claramente se preocupaba tanto por su bienestar que ni siquiera quiso que oliera el mal olor de la nafta y el alquitrán [ver el comentario de Rashí al v. 37:25, *s.v.* וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים וגו'] (*Gur Aryé*).

וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃
ב וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי
וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃

desvió hacia un hombre adulamí cuyo nombre era Jirá. 2 *Yehudá vio allí a la hija de un hombre comerciante llamado Shúa; y la tomó y se llegó a ella.*

ONKELÓS

וּסְטָא עַד גַּבְרָא עֲדֻלָּמָאָה וּשְׁמֵיהּ חִירָה׃ ב וַחֲזָא תַמָּן יְהוּדָה בַּת גְּבַר תַּגָּרָא וּשְׁמֵיהּ שׁוּעַ וְנַסְבַהּ וְעַל לְוָתַהּ׃

RASHÍ

וְהִפְסִיק בְּפָרָשָׁתוֹ שֶׁל יוֹסֵף? לְלַמֵּד אִלּוּ אָמַרְתָּ לַהֲשִׁיבוֹ, הָיִינוּ שׁוֹמְעִים
שֶׁהוֹרִידוּהוּ אֶחָיו מִגְּדֻלָּתוֹ כְּשֶׁרָאוּ בְּצָרַת לָךְ׃ וַיֵּט. מֵאֵת אֶחָיו׃ עַד אִישׁ
אֲבִיהֶם. אָמְרוּ׃ אַתָּה אָמַרְתָּ לְמָכְרוֹ, עֲדֻלָּמִי. נִשְׁתַּתֵּף עִמּוֹ׃ (ב) כְּנַעֲנִי. תַּגָּרָא׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

relato, interrumpiendo el relato de la venta de Yosef y sus viscisitudes en Mitzráim? [140] **Con el propósito de enseñar que sus hermanos hicieron descender a Yehudá de su grandeza** [141] **al observar la angustia de su padre por la desaparición de Yosef.** Echándole la culpa de lo sucedido, **le dijeron: "Tú dijiste que había que venderlo, pero si hubieras dicho que había que devolverlo, te hubiésemos obedecido."** [142]

וַיֵּט / Y SE DESVIÓ. De sus hermanos. [143]

עַד אִישׁ עֲדֻלָּמִי / HACIA UN HOMBRE ADULAMÍ. Es decir, **se asoció con él.** [144]

2. כְּנַעֲנִי / COMERCIANTE. En este caso, esta palabra debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: תַּגָּרָא, *comerciante.*** [145]

140. Sería irrelevante que la Torá especificase cuándo ocurrió lo que narrará a continuación sobre Yehudá. La frase "en aquel entonces" no es enunciada para informar que lo de Yehudá ocurrió justo después de lo ocurrido con Yosef. Su propósito es mostrar el nexo causal que hubo entre la venta de Yosef y lo que sucedería a Yehudá (*Gur Aryé*).

141. El versículo expresamente dice que Yehudá "descendió", sin explicar de dónde lo hizo. Rashí señala que no describe una situación física, sino moral.

142. *Shemot Rabá* 42:3; *Tanjumá, Vayigash* 9.

143. La raíz נטה de la cual se deriva el verbo וַיֵּט siempre indica un desvío con respecto a algo, pero el versículo no menciona qué era. Rashí precisa que aquí sólo puede referirse a sus hermanos.

144. La frase no quiere decir que "se desvió" de sus hermanos en el sentido de alejarse del sentimiento de hermandad hacia ellos para apegarse a un extraño. Aun si había perdido su condición de líder entre ellos, no había razón alguna para que se uniera en amistad estrecha con otro. Por esta razón, Rashí enfatiza que el ir con este hombre meramente tenía como propósito asociarse comercialmente con él (*Beer baSadé*).

145. Aunque la palabra כְּנַעֲנִי generalmente designa a un miembro de los siete pueblos kenaanim, en este contexto no puede referirse a uno de ellos, ya que Abraham e Itzjak habían sido estrictos en no tomar por esposa a una mujer kenaaní, por lo que hubiera sido inconcebible que Yehudá lo hiciera (*Mizrají*). Sin embargo, Rashí mismo señala en su comentario al v. 37:35 que Rabí Nejemiá opina que los hijos de Yaacob sí se casaron con mujeres kenaanim. Para explicar la contradicción, *Sifté Jajamim* opina que en aquel caso posiblemente se refiere a hijas nacidas de la unión de hombres de otro pueblo con mujeres kenaanim. Siendo que su nacionalidad sigue al padre, sólo eran medias kenaanim. En cualquier caso, aquí Rashí se ve obligado a explicar כְּנַעֲנִי en el sentido de "comerciante" porque como la familia de Yaacob habitaba en Kenáan, todos los habitantes eran kenaanim y hubiera sido superfluo enfatizar que este hombre era "kenaaní". La palabra כְּנַעֲנִי también es utilizada en el sentido de "comerciante" en *Mishlé* 31:24.

ג וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
עֵר: ד וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן: ה וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד
בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה
בִכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ: ו וַיִּקַּח יְהוּדָה
אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר: ז וַיְהִי
עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה

[3] *Ella concibió y dio a luz un hijo, y él llamó su nombre Er.* [4] *Ella concibió nuevamente y dio a luz [otro] hijo, y ella llamó su nombre Onán.* [5] *Y de nuevo ella volvió a dar a luz un hijo, y ella llamó su nombre Shelá. Y fue en Quezib cuando ella lo dio a luz.*

[6] *Yehudá tomó una esposa para Er, su primogénito, cuyo nombre era Tamar.* [7] *Pero Er, primogénito de Yehudá, fue malo en los ojos del Eterno,*

ONKELÓS

ג וְעַדִּיאַת וִילִידַת בָּר וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ עֵר: ד וְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ אוֹנָן: ה וְאוֹסִיפַת עוֹד וִילִידַת בָּר וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ שֵׁלָה וַהֲוָה בִכְזִיב כַּד יְלִידַת יָתֵיהּ: ו וּנְסֵיב יְהוּדָה אִתְּתָא לְעֵר בּוּכְרֵיהּ וּשְׁמַהּ תָּמָר: ז וַהֲוָה עֵר בּוּכְרָא דִיהוּדָה בִּישׁ קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(ה) וְהָיָה בִּכְזִיב. שֵׁם הַמָּקוֹם. וְאוֹמֵר אֲנִי עַל שֵׁם שֶׁפָּסְקָה מִלֶּדֶת נִקְרָא כְּזִיב, לְשׁוֹן הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב (ירמיה טו:יח), אֲשֶׁר לֹא יְכַזְּבוּ מֵימָיו (ישעיה נח:יא). דְּאִם לֹא כֵן, מַה בָּא לְהוֹדִיעֵנוּ? וּבִבְרֵאשִׁית רַבָּה רָאִיתִי: וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שֵׁלָה וְגוֹ', פָּסְקַת: (ז) רַע בְּעֵינֵי ה'. כְּרָעָתוֹ שֶׁל אוֹנָן, מַשְׁחִית זַרְעוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר בְּאוֹנָן: וַיָּמֶת גַּם אוֹתוֹ. כְּמִיתָתוֹ שֶׁל עֵר מִיתָתוֹ שֶׁל אוֹנָן. וְלָמָּה הָיָה עֵר מַשְׁחִית זַרְעוֹ? כְּדֵי שֶׁלֹּא תִתְעַבֵּר וְיַכְחִישׁ יָפְיָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. וְהָיָה בִכְזִיב / Y FUE EN QUEZIB. Así era **el nombre del lugar. Y yo opino que debido a que ahí ella había dejado de parir ese lugar fue llamado** כְּזִיב,[146] nombre **relacionado con** los siguientes palabras: **"¿Serás realmente para mí como** [un arroyo] **que decepciona [**אַכְזָב**]";**[147] **"como un** manantial **cuyas aguas no fallan [**יְכַזְּבוּ**]".**[148] **Pues si no fuera así, ¿qué pretende informarnos** la Torá al decirnos el nombre del lugar donde había parido a Shelá? **Y en el midrash** ***Bereshit Rabá,***[149] vi la siguiente interpretación: **"Ella llamó su nombre Shelá [**שֵׁלָה**]."** Esta palabra significa que ella había **"cesado"** de parir hijos.[150]

7. רַע בְּעֵינֵי ה׳ / MALO EN LOS OJOS DEL ETERNO. Su maldad **fue semejante a la maldad de Onán,** de quien más adelante la Torá expresamente dice **que desechaba su semen. Pues con respecto a Onán se declara** que **"fue malo** en los ojos del Eterno, y ***también*** lo **mató".**[151] La comparación implica que **la muerte de Er fue por la** misma razón **que la de Onán. ¿Y por qué Er desechaba su semen? Para que** su esposa **no quedara encinta y se estropeara su belleza.**[152]

146. Nombre derivado de la raíz כזב, que tiene las acepciones de fallar, cesar o decepcionar.

147. *Yirmeyahu* 15:18.

148. *Yeshayahu* 58:11.

149. *Bereshit Rabá* 84:4.

150. Según la primera interpretación, el nombre כְּזִיב alude al hecho de que ella había dejado de parir. Según la interpretación del midrash, el nombre de su hijo, שֵׁלָה, alude a esto mismo. שֵׁלָה es un vocablo relacionado con el término תַּשְׁלֶה en el versículo: "...no me engañes [תַּשְׁלֶה]". שֵׁלָה expresaría así la idea de "fallar a alguien" o "dejar de" (*Lifshutó shel Rashí*).

151. *Infra*, v. 38:10.

152. *Yebamot* 34b. Aunque ambos murieron por el mismo pecado, la razón que cada uno tuvo para hacerlo no era igual. Como expresamente se dice en el v. 9, Onán destruyó su semen porque no quería dar descendencia a su hermano. Esta razón, obviamente no se aplicaba a Er.

וַיְמִתֵהוּ יְהוָה: ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ: ט וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו: י וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ: יא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא

y el Eterno lo mató. [8] *Entonces Yehudá dijo a Onán: "Llégate a la esposa de tu hermano; cásate en levirato con ella y erige descendencia para tu hermano."*

[9] *Pero Onán sabía que la descendencia no sería de él, por lo que cuando se llegaba a la esposa de su hermano desechaba [su simiente] en tierra para no dar descendencia a su hermano.* [10] *Lo que hizo fue malo en los ojos del Eterno, y también lo mató.*

[11] *Entonces Yehudá dijo a su nuera Tamar: "Permanece viuda en casa de tu padre hasta que crezca mi hijo Shelá", pues dijo: "No sea que también él muera*

ONKELÓS

וְאַמִיתֵיהּ יְיָ: ח וַאֲמַר יְהוּדָה לְאוֹנָן עוֹל לְוַת אִתַּת אֲחוּךְ וְיַבֵּם יָתַהּ וַאֲקִים זַרְעָא לַאֲחוּךְ: ט וִידַע אוֹנָן אֲרֵי לָא עַל שְׁמֵיהּ מִתְקְרֵי זַרְעָא וְהָוֵה כַּד עָלֵיל לְוַת אִתַּת אֲחוּהִי וּמְחַבֵּל אָרְחֵיהּ עַל אַרְעָא בְּדִיל דְּלָא לְקַיָּמָא זַרְעָא לַאֲחוּהִי: י וּבְאֵישׁ קֳדָם יְיָ דִּי עֲבַד וַאֲמִית אַף יָתֵיהּ: יא וַאֲמַר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלְּתֵיהּ תִּיבִי אַרְמְלָא בֵּית אֲבוּךְ עַד דְּיִרְבֵּא שֵׁלָה בְרִי אֲרֵי אֲמַר דִּלְמָא יְמוּת אַף הוּא

RASHÍ

(ח) וְהָקֵם זֶרַע. הַבֵּן יִקָּרֵא עַל שֵׁם הַמֵּת: (ט) וְשִׁחֵת אַרְצָה. דָּשׁ מִבִּפְנִים וְזוֹרֶה מִבַּחוּץ: (יא) כִּי אָמַר וְגוֹ׳. כְּלוֹמַר דּוֹחֶה הָיָה אוֹתָהּ בְּקַשׁ, שֶׁלֹּא הָיָה בְּדַעְתּוֹ לְהַשִּׂיאָהּ לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְהָקֵם זֶרַע / Y ERIGE DESCENDENCIA. El hijo será llamado en nombre del muerto.[153]

9. וְשִׁחֵת אַרְצָה / DESECHABA [SU SIMIENTE] EN TIERRA. La "trillaba" en el interior del cuerpo de la mujer y la esparcía al exterior.[154]

11. כִּי אָמַר וגו׳ / PUES DIJO, ETC. Es decir, que la rechazó con un pretexto cualquiera, pues en realidad no pensaba casarla con Shelá.[155]

153. En el libro de *Debarim* 25:6, la Torá prescribe el precepto de *yibum*. En términos generales es asi: cuando un hombre muere sin dejar descendencia, su hermano se casa con su viuda, y el hijo primogénito de esta unión "se levantará en nombre del hermano muerto" (*Debarim* 25:6). Los comentarios de Rambán y de Mizrají entienden de Rashí que el hijo nacido del *yibum* llevaría el mismo nombre que el hermano muerto. Aunque la *halajá* [la ley] ahora no es así, según Mizrají antes de la entrega de la Torá así era el caso, y por eso Rashí escribe aquí que "será llamado en nombre del muerto". Sin embargo, el comentario *Gur Aryé* afirma que éste no es el significado de las palabras de Rashí. Simplemente quiere decir que el hijo nacido del *yibum* sería considerado como hijo del muerto en términos de heredar su patrimonio [ver al respecto, *Yebamot* 24a]. La razón de ello radica en que, en cierto sentido, el hermano muerto fue la causa directa del nacimiento del hijo, pues debido a ello el hermano vivo tomó a su esposa.

154. *Bereshit Rabá* 85:5; *Yebamot* 34b.

155. Rashí explica esto porque el versículo aparentemente se contradice a sí mismo. La frase "permanece viuda en casa de tu padre hasta que crezca mi hijo Shelá" implica que Yehudá sí tenía intención de casar a Shelá con Tamar. Pero la frase

כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית
אָבִיהָ: יב וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת
בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם
יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא
וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה:
יג וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ
עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ:
יד וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ
וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב

como sus hermanos." Tamar se fue y permaneció en la casa de su padre.
12 *Transcurrieron muchos días, y murió la hija de Shúa, esposa de Yehudá. Yehudá se consoló y subió a Timná a los trasquiladores de su rebaño, él y su amigo Jirá, el adulamí.*
13 *Y se anunció a Tamar, diciendo: "He aquí que tu suegro sube a Timná para trasquilar su rebaño."*
14 *Entonces ella se quitó de encima los vestidos de su viudez, se cubrió con un velo y se envolvió; y se sentó en*

ONKELÓS

כְּאָחוֹהִי וַאֲזָלַת תָּמָר וִיתִיבַת בֵּית אֲבוּהָא: יב וּסְגִיאוּ יוֹמַיָּא וּמִיתַת בַּת שׁוּעַ אִתַּת יְהוּדָא וְאִתְנַחֵם יְהוּדָא וּסְלִיק עַל גּוֹזְזֵי עָנֵיהּ הוּא וְחִירָה רַחֲמֵיהּ עֲדֻלָּמָאָה לְתִמְנַת: יג וְאִתְחַוָּא לְתָמָר לְמֵימַר הָא חֲמוּיִךְ סָלֵק לְתִמְנַת לְמֵיגַז עָנֵיהּ: יד וְאַעֲדִיאַת לְבוּשֵׁי אַרְמְלוּתַהּ מִנַּהּ וְאִתְכַּסִּיאַת בְּעֵיפָא וְאִתַּקְּנַת וִיתִיבַת

RASHÍ

כִּי אָמַר פֶּן יָמוּת. מוּחְזֶקֶת הִיא זוֹ שֶׁיָּמוּתוּ אֲנָשֶׁיהָ: (יב) **וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ.** וַיַּעַל תִּמְנָתָה לַעֲמוֹד עַל גּוֹזְזֵי צֹאנוֹ: (יג) **עֹלֶה תִמְנָתָה.** וּבְשִׁמְשׁוֹן הוּא אוֹמֵר: וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן (שופטים יד:א). תִּמְנָתָה בְּשִׁפּוּעַ הָהָר הָיְתָה יוֹשֶׁבֶת, עוֹלִין לָהּ מִכָּאן, וְיוֹרְדִין לָהּ מִכָּאן: (יד) **וַתִּתְעַלָּף.** כִּסְּתָה פָּנֶיהָ שֶׁלֹּא יַכִּיר בָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי אָמַר פֶּן יָמוּת / PUES DIJO: NO SEA QUE [TAMBIÉN] ÉL MUERA. Se presume de esta mujer **que sus maridos mueren.**[156]

12. וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ / Y SUBIÓ [A TIMNÁ] A LOS TRASQUILADORES DE SU REBAÑO. Es decir, **subió al** lugar llamado **Timná para supervisar a los trasquiladores de su rebaño.**[157]

13. עֹלֶה תִמְנָתָה / SUBE A TIMNÁ. Sin embargo, hablando de Shimshón, la Torá dice que **"Shimshón descendió a Timná".**[158] La respuesta a esta aparente contradicción es que Timná **se localizaba en la ladera de un monte. Se subía allí por un lado y se descendía por el otro.**[159]

14. וַתִּתְעַלָּף / Y SE ENVOLVIÓ. Esto significa que **se cubrió el rostro para no ser reconocida.**[160]

"pues dijo: 'No sea que también él muera como sus hermanos'" implica que no. En realidad, la segunda frase da la razón de por qué Yehudá dijo la primera frase (*Sifté Jajamim*).

156. *Bereshit Rabá* 85:5. Según la opinión de Rabí Yehudá haNasí en *Yebamot* 64b, si una mujer se casa una vez y su marido muere; luego se casa de nuevo y el segundo marido también muere, se presume de esa mujer que cualquier marido que tenga morirá, por lo que ya no debe casarse.

157. En el texto hebreo, el lugar al que Yehudá subió (Timná) está escrito solamente al final del versículo, por lo que la frase podría prestarse a confusión. Para aclararla Rashí lo inserta después del verbo "subió".

158. *Shofetim* 14:1.

159. *Sotá* 10a; *Bereshit Rabá* 85:6.

160. Más adelante, en el v. 15, se menciona explícitamente que se había cubierto el rostro. Ello explica el significado del verbo וַתִּתְעַלָּף aquí.

בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה:
טו וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ: טז וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־

la encrucijada que estaba en el camino hacia Timná. Pues había visto que Shelá había crecido pero ella no le había sido dada por esposa.

15 Yehudá la vio y pensó que era una ramera, ya que ella se había cubierto el rostro. 16 Se desvió hacia ella, hacia el

ONKELÓS

בְּפָרָשׁוּת עֵינַיִן דִּי עַל אֹרַח תִּמְנַת אֲרֵי חֲזָת אֲרֵי רְבָא שֵׁלָה וְהִיא לָא אִתְיְהִיבַת לֵיהּ לְאִנְתּוּ: טו וַחֲזָאַהּ יְהוּדָה וְחַשְׁבַהּ כְּנַפְקַת בְּרָא אֲרֵי כַסִּיאַת אַפָּהָא: טז וּסְטָא לְוָתַהּ

RASHÍ

וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם. בִּפְתִיחַת עֵינַיִם, בְּפָרָשַׁת דְּרָכִים שֶׁעַל דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ בְּפִתְחוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ שֶׁכָּל עֵינַיִם מְצַפּוֹת לִרְאוֹתוֹ: **כִּי רָאֲתָה כִּי גָדַל שֵׁלָה וְגוֹ'.** לְפִיכָךְ הִפְקִירָה עַצְמָהּ אֵצֶל יְהוּדָה, שֶׁהָיְתָה מִתְאַוָּה לְהַעֲמִיד מִמֶּנּוּ בָּנִים: **(טו) וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה.** לְפִי שֶׁיּוֹשֶׁבֶת בְּפָרָשַׁת דְּרָכִים: **כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ.** וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹתָהּ וּלְהַכִּירָהּ. וּמִדְרַשׁ רַבּוֹתֵינוּ, כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ, כְּשֶׁהָיְתָה בְּבֵית חָמִיהָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם / Y SE SENTÓ EN LA ENCRUCIJADA.[161] Tamar se había sentado en **un lugar donde** la gente **suele abrir los ojos** [עֵינַיִם] para observar qué camino seguirá; es decir, **en el cruce de caminos situado en el trayecto que conduce a Timná. Y nuestros Maestros interpretaron** esta expresión en el sentido de que Tamar se había situado **a la entrada** [פֶּתַח] **de** la cueva donde estaba sepultado **nuestro ancestro Abraham.**[162] La entrada a su sepultura es llamada así porque él había sido alguien **a quien los ojos de todos** los hombres **anhelaban observar.**[163]

כִּי רָאֲתָה כִּי גָדַל שֵׁלָה וגו' / PUES HABÍA VISTO QUE SHELÁ HABÍA CRECIDO, ETC. Por esta razón Tamar **se hizo libre para Yehudá, ya que deseaba tener hijos de él.**[164]

15. וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה / PENSÓ QUE ERA UNA RAMERA. Pues estaba sentada en un cruce de caminos.[165]

כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ / YA QUE SE HABÍA CUBIERTO EL ROSTRO. Y no pudo verla bien ni reconocerla. Y según **una interpretación** agádica **de nuestros Maestros,** la frase **"porque se había cubierto el rostro"** alude al hecho de que **cuando ella estaba en casa de su suegro** –Yehudá–

161. Literalmente, "en la abertura de ojos". En hebreo se llama así a una encrucijada. Rashí explicará la razón de este nombre.

162. Lo cual implica que se había sentado allí con el propósito de rezar para que Dios le enviase un hombre que fuese de la descendencia de Abraham (*Sifté Jajamim*).

163. *Sotá* 10a. Según Rashí mismo explica en ese lugar, Abraham había sido un hombre sumamente amado y respetado por sus contemporáneos, célebre por su hospitalidad. Según esto, la designación בְּפֶתַח עֵינַיִם, "abertura de ojos" alude a la tienda de Abraham, hacia la cual todos abrían los ojos con anhelo de entrar.

164. *Horayot* 10b. El versículo no significa que, al ver que Shelá ya había crecido y no le había sido entregado por esposo, Tamar se sentó en ese lugar para que él le fuese entregado, ya que en la práctica ella no hizo nada para lograr este objetivo. Por lo tanto, su único objetivo tenía que haber sido Yehudá mismo (*Gur Aryé*).

165. Rashí señala que la razón por la que Yehudá supuso que era ramera no fue porque se había cubierto el rostro (al contrario, eso sería indicio de recato por parte de ella), sino porque se había sentado en la encrucijada. Como señala a continuación, el decir que se había cubierto el rostro meramente indica la razón por la que no la reconoció (*Sifté Jajamim*).

הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי כִּי תָבוֹא אֵלָי: יז וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־

camino, y le dijo: "Por favor, prepárate; y yo me llegaré a ti"; pues no se dio cuenta que ella era su nuera. Ella dijo: "¿Qué me darás para que te llegues a mí?" [17] Él dijo: "Te enviaré un cabrito del rebaño." Ella dijo: "[Sí,] si es que

ONKELÓS

לְאָרְחָא וַאֲמַר הָבִי כְעַן אֵיעוֹל לְוָתִיךְ אֲרֵי לָא יְדַע אֲרֵי כַלְּתֵיהּ הִיא וַאֲמֶרֶת מַה תִּתֵּן לִי אֲרֵי תֵיעוֹל לְוָתִי: יז וַאֲמַר אֲנָא אֲשַׁלַּח גַּדְיָא בַר עִזֵּי מִן עָנָא וַאֲמֶרֶת אִם

RASHÍ

הָיְתָה צְנוּעָה, לְפִיכָךְ לֹא חֲשָׁדָהּ: (טז) וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ. מִדֶּרֶךְ שֶׁהָיָה בָהּ נָטָה אֶל הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִיא בָהּ. וּבִלְשׁוֹן לַעַ"ז דישטורני"ר: הָבָה נָּא. הָכִינִי עַצְמֵךְ וְדַעְתֵּךְ לְכָךְ. כָּל לְשׁוֹן הָבָה, הַזְמָנָה הוּא, חוּץ מִמָּקוֹם שֶׁיֵּשׁ לְתַרְגְּמוֹ בִּלְשׁוֹן נְתִינָה, וְאַף אוֹתָן שֶׁל הַזְמָנָה, קְרוֹבִים לִלְשׁוֹן נְתִינָה הֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se conducía con mucho recato, y por eso él no sospechó que ella fuera la "ramera". [166]

16. וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ / SE DESVIÓ HACIA ELLA, HACIA EL CAMINO. Quiere decir que se desvió del camino en el que estaba hacia el camino en el que ella estaba. En francés antiguo, el verbo וַיֵּט significa ***destourner.*** [167]

הָבָה נָּא / POR FAVOR, PREPÁRATE. La expresión הָבָה significa aquí: **prepárate y prepara tu mente para esto.** [168] La expresión **הָבָה siempre implica una invitación a prepararse** para un acto, **excepto en los casos en que debe ser explicado en el sentido de entregar.** [169] **E incluso en los** casos **que** denota **una invitación a prepararse** para algo, **su significado es cercano al de entregar.** [170]

166. *Sotá* 10b. Según esta interpretación, la frase "porque se había cubierto el rostro" no se refiere al momento en que Yehudá la vio, sino que a cuando ella estaba en su casa. Cuando Yehudá la vio ahora, ella llevaba el rostro descubierto, pero Yehudá no la reconoció porque antes siempre llevaba el rostro cubierto. Rashí agrega esta explicación para responder a la obvia dificultad que plantea la frase "porque se había cubierto el rostro", siendo que las prostitutas generalmente llevan el rostro descubierto (*Beer baSadé*).

167. En francés moderno, *détourner*; en español, desviarse, hacerse a un lado.

168. Si Yehudá realmente pensaba que Tamar era una ramera, resultaría difícil explicar por qué razón le dijo esto. Una mujer que suele prostituirse no necesita que se le diga que se prepare mentalmente para lo que va a hacer, pues es parte de su oficio. Es posible que Yehudá no pensara que ella *ya* era una ramera de oficio, sino que la tomó como una mujer soltera que se había colocado en ese lugar con la intención de adoptar el oficio, y él tuvo la intención de tomarla para sí en calidad de concubina. Esto explicaría por qué el texto dice וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה, frase que se podría entender en el sentido de "pensó que era [una mujer dispuesta] *a ser* ramera". En tal caso, al decirle Yehudá "consiente", quería decir que se preparase para ser su concubina exclusiva. Esto también explicaría cómo es que Yehudá deseó tener relaciones con una mujer que no fuera su esposa; la Torá permite que además de las esposas un hombre tome concubinas (*Beer baSadé*). Aunque una concubina no es legalmente igual a una esposa (según Rashí explicó en su comentario al v. 25:6, *s.v.* הַפִּלַגְשִׁים, "una esposa es con la que se hace contrato matrimonial [*ketubá*], y una concubina es con la que no se hace contrato matrimonial"), no es tampoco igual a una ramera. Ver también la nota 185 de la parashat *Jayé Sará*.

169. Por ejemplo, en los vv. 29:21 y 47:15.

170. Porque decir "prepárate para esto" es cercano a decir "entrega tu consentimiento para esto".

תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ: יח וַיֹּאמֶר מָה
הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־לָּךְ וַתֹּאמֶר
חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ
וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ:
יט וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ
וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ: כ וַיִּשְׁלַח
יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ
הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה
וְלֹא מְצָאָהּ: כא וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי
מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה

me das una prenda hasta que lo envíes."
[18] Él dijo: "¿Qué prenda te daré?" Ella
dijo: "Tu sello, tu manto y el bastón que
está en tu mano." Él se los dio y se llegó
a ella; y ella concibió para él. [19] Luego
ella se levantó y se fue; se quitó su velo
que tenía sobre ella y [volvió a] vestir
los vestidos de su viudez.
[20] Yehudá envió el cabrito por medio
de su amigo el adulamí, para recuperar la
prenda de mano de la mujer, pero no la
halló. [21] Preguntó a la gente de su lugar,
diciendo: "¿Dónde está la ramera, la

ONKELÓS

תִּתֵּן מַשְׁכּוֹנָא עַד דְּתִשְׁלַח: יח וַאֲמַר מָה מַשְׁכּוֹנָא דִּי אֶתֵּן לָךְ וַאֲמֶרֶת עִזְקְתָךְ וְשׁוֹשִׁיפָךְ וְחוּטְרָךְ דִּי בִידָךְ וִיהַב לַהּ וְעַל לְוָתַהּ וְעַדִּיאַת לֵיהּ: יט וְקָמַת וַאֲזָלַת וְאַעְדִּיאַת עִיפַהּ מִנַּהּ וּלְבֵישַׁת לְבוּשֵׁי אַרְמְלוּתַהּ: כ וְשַׁדַּר יְהוּדָה יָת גַּדְיָא בַּר עִזֵּי בִּידָא רַחֲמֵיהּ עֲדֻלָּמָאָה לְמִסַּב מַשְׁכּוֹנָא מִידָא דְאִתְּתָא וְלָא אַשְׁכְּחַהּ: כא וּשְׁאֵיל יָת אֱנָשֵׁי אַתְרַהּ לְמֵימַר אָן מְקַדַּשְׁתָּא

RASHÍ

(יז) עֵרָבוֹן. מַשְׁכּוֹן: (יח) חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ. עִזְקְתָךְ וְשׁוֹשִׁיפָךְ. טַבַּעַת שֶׁאַתָּה חוֹתֵם בָּהּ, וְשִׂמְלָתְךָ שֶׁאַתָּה מִתְכַּסֶּה בָּהּ: וַתַּהַר לוֹ. גִּבּוֹרִים כַּיּוֹצֵא בוֹ צַדִּיקִים כַּיּוֹצֵא בוֹ: (כא) הַקְּדֵשָׁה. מְקוּדֶּשֶׁת וּמְזוּמֶּנֶת לִזְנוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. עֵרָבוֹן / UNA PRENDA. Este vocablo designa **un** objeto en **garantía.**

18. חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ / TU SELLO Y TU MANTO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: עִזְקְתָךְ וְשׁוֹשִׁיפָךְ,** es decir, **el anillo con el que sellas y la vestimenta**[171] **con la que te cubres.**[172]

וַתַּהַר לוֹ / ELLA CONCIBIÓ PARA ÉL. Hombres fuertes como él, hombres justos como él.[173]

21. הַקְּדֵשָׁה / LA RAMERA. Esta palabra designa a **una mujer consagrada [מְקוּדֶּשֶׁת] y dispuesta para la prostitución.**[174]

171. En arameo, "anillo" es עִזְקְתָא; "vestimenta" es שׁוֹשִׁיפָא. Así, pues, la frase עִזְקְתָךְ וְשׁוֹשִׁיפָךְ significa *tu anillo y tu vestimenta.*

172. Tamar no le había pedido estas tres cosas (el sello, el manto y el cetro) arbitrariamente. Por medio de eso aludía a los tres aspectos principales que distinguen a un hombre. El sello alude a la personalidad en términos intrínsecos, lo mismo que un sello constituye el signo distintivo de alguien; el manto alude a aquello mediante lo cual el hombre se distingue de los demás, lo mismo que la indumentaria distingue a un hombre de otro; y el bastón (o vara) alude a su posición en términos sociales, lo mismo que [antiguamente] el bastón definía la posición social de su dueño, en este caso representado la dignidad real de Yehudá [al igual que el cetro de un rey]. Con ello ella mostraba en forma indirecta su vehemente deseo de que Yehudá la tomara por esposa (*Gur Aryé*).

173. *Bereshit Rabá* 85:9. El versículo no dice que concibió מִמֶּנּוּ, "de él", sino לוֹ, "para él" o "como él". Ahora bien, siendo Yehudá un hombre moralmente fuerte y justo, se asume que sus hijos también compartían estas características (*Mizrají*).

174. La raíz קדש tiene el significado general de dedicar algo específicamente para un propósito, separándolo de otro uso, es decir, consagrarlo [ver el comentario de Rashí a *Debarim* 23:18]. Por ello es aplicable a la dedicación de algo para el culto (objetos santos) o de la propia persona (santidad).

הִוא בָעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־
הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ כב וַיָּשָׁב אֶל־
יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה
קְדֵשָׁה׃ כג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן
נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה
וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ כד וַיְהִי ׀
כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר

que estaba en la encrucijada junto al camino?" Ellos dijeron: "Aquí no ha estado ninguna ramera."
22 *Regresó entonces a Yehudá, y dijo: "No la hallé, y también la gente del lugar dijo: 'No ha estado aquí ramera alguna'."*
23 *Yehudá dijo: "Que [lo] tome para ella, no sea que seamos objeto de oprobio. He aquí que yo [le] envié este cabrito, pero tú no la hallaste."*

24 *Y sucedió que como al cabo de tres meses se anunció a Yehudá, diciendo:*

ONKELÓS

הִיא בְּעֵינִין עַל אָרְחָא וַאֲמַרוּ לֵית הָכָא מְקַדִּשְׁתָּא׃ כב וְתָב לְוָת יְהוּדָה וַאֲמַר לָא אַשְׁכַּחִיתַהּ וְאַף אֱנָשֵׁי אַתְרָא אֲמַרוּ לֵית הָכָא מְקַדִּשְׁתָּא׃ כג וַאֲמַר יְהוּדָה תִּסַּב לַהּ דִּילְמָא נְהֵי לְחוּךְ הָא שַׁדָּרִית גַּדְיָא הָדֵין וְאַתְּ לָא אַשְׁכַּחְתַּהּ׃ כד וַהֲוָה כִּתְלָתוּת יַרְחַיָּא וְאִתְחַוָּא לִיהוּדָה לְמֵימַר

RASHÍ

(כג) תִּקַּח לָהּ. יִהְיֶה שֶׁלָּהּ מַה שֶּׁבְּיָדָהּ׃ **פֶּן נִהְיֶה לָבוּז.** אִם תְּבַקְשֶׁנָּה עוֹד, יִתְפַּרְסֵם הַדָּבָר וְיִהְיֶה גְּנַאי. כִּי מֶה עָלַי לַעֲשׂוֹת עוֹד לְאַמֵּת דְּבָרַי׃ **הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה.** וּלְפִי שֶׁרִמָּה יְהוּדָה אֶת אָבִיו בִּגְדִי עִזִּים, שֶׁהִטְבִּיל כְּתֹנֶת יוֹסֵף בְּדָמוֹ, רִמּוּהוּ גַּם הוּא בִּגְדִי עִזִּים׃ **(כד) כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים.** רוּבּוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **תִּקַּח לָהּ** / QUE [LO] TOME PARA ELLA. Quería decir: **Que sea de ella lo que ya tiene en su posesión.**[175]

פֶּן נִהְיֶה לָבוּז / NO SEA QUE SEAMOS OBJETO DE OPROBIO. Quería decir: **Si la sigues buscando, el hecho se sabrá y será motivo de oprobio** el que yo me haya metido con una ramera. **Pues ¿qué más puedo hacer para conferir veracidad a mi palabra?**

הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה / HE AQUÍ QUE YO [LE] ENVIÉ ESTE CABRITO. **Porque Yehudá había engañado a su padre con un cabrito, al mojar la túnica de Yosef en la sangre** de un cabrito, medida por medida **también él fue engañado por medio de un cabrito.**[176]

24. **כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים** / COMO AL CABO DE TRES MESES. Es decir, **la mayor parte del primer mes, la**

Pero, por la misma razón, también es aplicable a cualquier otra dedicación: el matrimonio es llamado *kidushín* (consagración) en el sentido de que por medio de ello la mujer ha sido exclusivamente *destinada* al marido y *separada* de la relación con otros hombres [ver el comentario de *Tosafot* a *Kidushín* 2a] o, como en este caso, la dedicación a la prostitución. En otro sentido, cuando una expresión derivada de esta raíz se aplica a Dios (por ejemplo, al decir que Él es קָדוֹשׁ, "Santo") significa que Él está completamente *separado* de lo humano; es decir, que es trascendente.

175. La frase תִּקַּח לָהּ se podría haber entendido como una "toma" a futuro, ya que el verbo תִּקַּח está conjugado en futuro. Pero obviamente ese no puede ser su significado aquí, puesto que Yehudá ya le había dado los objetos (*Sifté Jajamim*).

176. *Bereshit Rabá* 85:9. De otro modo, no se explicaría por qué Yehudá tuvo que decir estas palabras. Si simplemente quisiera decir que le dejaba las prendas porque no la halló, no hubiera tenido necesidad de justificarse con estas palabras. De cualquier modo las prendas eran suyas y podía dárselas a quien sea. Si la Torá menciona estas palabras es para mostrar la justicia divina (*Gur Aryé*).

זָנְתָה֙ תָּמָ֣ר כַּלָּתֶ֔ךָ וְגַ֛ם הִנֵּ֥ה הָרָ֖ה
לִזְנוּנִ֑ים וַיֹּ֣אמֶר יְהוּדָ֔ה הוֹצִיא֖וּהָ
וְתִשָּׂרֵֽף׃ כה הִ֣וא מוּצֵ֗את וְהִ֨יא
שָׁלְחָ֤ה אֶל־חָמִ֙יהָ֙ לֵאמֹ֔ר לְאִ֙ישׁ֙

"Tu nuera Tamar se ha prostituido, y también está embarazada por prostitución." Yehudá dijo: "Sáquenla y que sea quemada." [25] Ella, al ser sacada, envió decir a su suegro: "Del varón a

ONKELÓS

זַנִּיאַת תָּמָר כַּלְּתָךְ וְאַף הָא מְעַדְּיָא לִזְנוּתָא וַאֲמַר יְהוּדָה אַפְּקוּהַ
וְתִתּוֹקַד: כה הִיא מִתַּפְּקָא וְהִיא שְׁלַחַת לַחֲמוּהָא לְמֵימַר לְגַבְרָא

RASHÍ

וְרוּבּוֹ שֶׁל אַחֲרוֹן וְאֶמְצָעִי שָׁלֵם. וּלְשׁוֹן כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים, כְּהִשְׁתַּלֵּשׁ הֶחֳדָשִׁים. כְּמוֹ וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת (אסתר ט:כב), מִשְׁלוֹחַ יָדָם (ישעיה יא:יד). וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: כִּתְלָתוּת יַרְחַיָּא: **הָרָה לִזְנוּנִים.** שֵׁם דָּבָר, מְעוּבֶּרֶת. כְּמוֹ אִשָּׁה הָרָה (שמות כא:כב). וּכְמוֹ בָּרָה כַּחַמָּה (שיר השירים ו:י): **וְתִשָּׂרֵף.** אָמַר אֶפְרַיִם מַקְשָׁאָה מִשּׁוּם רַבִּי מֵאִיר: בִּתּוֹ שֶׁל שֵׁם הָיְתָה שֶׁהוּא כֹּהֵן, לְפִיכָךְ דָּנוּהָ בִּשְׂרֵפָה: (כה) **הִוא מוּצֵאת.** לְשָׂרֵף: **וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ.** לֹא רָצְתָה לְהַלְבִּין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mayor parte del último mes y todo el mes intermedio.[177] **La expresión** כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים significa literalmente **"como el triplicar de meses".**[178] La palabra מִשְׁלֹשׁ **es similar** en construcción gramatical y significado a las siguientes: **"Envío [מִשְׁלוֹחַ] de presentes";**[179] **"el extender [מִשְׁלוֹחַ] su mano".**[180] **Y en este mismo sentido fue traducido por** el Targum de **Onkelós:** כִּתְלָתוּת יַרְחַיָּא.[181]

הָרָה לִזְנוּנִים / ESTÁ EMBARAZADA POR PROSTITUCIÓN. La palabra הָרָה **es un sustantivo**[182] **que significa "embarazada",**[183] **lo mismo que en** el caso siguiente: **"Una mujer embarazada [הָרָה]."**[184] **Y también es similar** en construcción gramatical **a la palabra: "Clara [בָּרָה] como el sol."**[185]

וְתִשָּׂרֵף / Y QUE SEA QUEMADA. El Sabio **Efraim Makshaá dijo en nombre de su** maestro, **Rabí Meir:** Tamar **era la hija de Shem, quien era kohén,**[186] **y por esta razón fue juzgada a morir quemada.**[187]

25. הִוא מוּצֵאת / ELLA, AL SER SACADA. Para ser quemada.

וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ / ENVIÓ [DECIR] A SU SUEGRO. Le envió el mensaje porque **no quiso avergonzar**

177. *Bereshit Rabá* 85:10.

178. Rashí entiende el término מִשְׁלֹשׁ como un verbo en infinitivo sustantivado mediante el prefijo מ, equivalente al español "tercio". La מ aquí no sirve de prefijo proposicional ("de" o "a partir de"), como es usual en otros casos. Si fuera así, la frase significaría "como a partir de tres meses". Lo mismo explica en *Shemot* 10:23. Allí, la palabra שְׁלֹשֶׁת es entendido como una triplicación (tercio) de días.

179. *Ester* 9:22.

180. *Yeshayahu* 11:14.

181. Literalmente, *como el triplicar de meses*, en donde תְּלָתוּת es un infinitivo sustantivado. Si hubiera querido decir "tres meses", el Targum hubiera traducido תְּלָתָא en vez de תְּלָתוּת.

182. En realidad no es un sustantivo sino un adjetivo. Rashí frecuentemente emplea la expresión שֵׁם דָּבָר, que literalmente significa "sustantivo" para referirse a un adjetivo, como en su comentario al v. 29:17, *s.v.* מַה נּוֹרָא. Ver también la nota 63 de la parashat *Vayetzé*.

183. Rashí quiere enfatizar que הָרָה no es un verbo pretérito conjugado en la tercera persona del singular, "ella se embarazó".

184. *Shemot* 21:22.

185. *Shir haShirim* 6:10. Igual que הָרָה, la palabra בָּרָה no es un verbo sino un adjetivo.

186. El kohén era un sacerdote dedicado al servicio sacrificial a Dios. Antes de que la Torá la adjudicase a la tribu de Leví, esta función recaía sobre los primogénitos. Según una opinión citada en el Talmud, Shem era el primogénito de Nóaj y en esta época todavía vivía. Sin embargo, cabe señalar

אֲשֶׁר־אֵ֫לֶּה לּוֹ֙ אָנֹכִ֣י הָרָ֔ה וַתֹּ֙אמֶר֙ הַכֶּר־נָ֔א לְמִ֞י הַחֹתֶ֧מֶת וְהַפְּתִילִ֛ים וְהַמַּטֶּ֖ה הָאֵֽלֶּה׃ כו וַיַּכֵּ֣ר יְהוּדָ֗ה וַיֹּ֙אמֶר֙ צָֽדְקָ֣ה מִמֶּ֔נִּי כִּֽי־עַל־כֵּ֥ן לֹֽא־

quien esto pertenece estoy embarazada." Y dijo: "Por favor, reconoce de quién son este sello, este manto y este bastón." 26 *Yehudá [los] reconoció, y dijo: "Razón tiene; de mí es, ya que yo no*

ONKELÓS

דִּי אִלֵּין דִּילֵיהּ מִנֵּיהּ אֲנָא מְעַדְּיָא וַאֲמֶרֶת אִשְׁתְּמוֹדַע כְּעַן לְמַן עִזְקְתָא וְשׁוֹשִׁפָּא וְחוּטְרָא הָאִלֵּין: כו וְאִשְׁתְּמוֹדַע יְהוּדָה וַאֲמַר זַכָּאָה מִנִּי מְעַדְּיָא אֲרֵי עַל כֵּן לָא

RASHÍ

פָּנָיו וְלוֹמַר: מִמְּךָ אֲנִי מְעוּבֶּרֶת, אֶלָּא לָאִישׁ אֲשֶׁר אֵלֶּה לוֹ. אָמְרָה: אִם יוֹדֶה מֵעַצְמוֹ יוֹדֶה, וְאִם לָאו יִשְׂרְפוּנִי וְאַל אַלְבִּין פָּנָיו. מִכָּאן אָמְרוּ: נוֹחַ לוֹ לְאָדָם שֶׁיַּפִּיל עַצְמוֹ לְכִבְשַׁן הָאֵשׁ וְאַל יַלְבִּין פְּנֵי חֲבֵרוֹ בָּרַבִּים: הַכֶּר נָא. אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה, הַכֶּר נָא בּוֹרַאֲךָ, וְאַל תְּאַבֵּד שָׁלֹשׁ נְפָשׁוֹת: (כו) צָדְקָה. בִּדְבָרֶיהָ: מִמֶּנִּי. הִיא מְעוּבֶּרֶת. וְרַבּוֹתֵינוּ, זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה, דָּרְשׁוּ שֶׁיָּצְאָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה: מִמֶּנִּי וּמֵאִתִּי יָצְאוּ הַדְּבָרִים, לְפִי שֶׁהָיְתָה צְנוּעָה בְּבֵית חָמִיהָ גָּזַרְתִּי שֶׁיֵּצְאוּ מִמֶּנָּה מְלָכִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a Yehudá **en público diciéndole: "De ti estoy embarazada", sino que** prefirió decírselo en forma indirecta: **"Del varón a quien esto pertenece** estoy embarazada." Tamar se **dijo: "Si él reconoce** su responsabilidad, **que lo reconozca por sí mismo; y si no,** prefiero **que me quemen en vez de avergonzarlo."** De este incidente nuestros Sabios **declararon: "Es preferible que un hombre se arroje a un horno ardiente en vez de avergonzar en público a su prójimo."** [188]

הַכֶּר נָא / POR FAVOR, RECONOCE. Aquí la expresión **נָא sólo denota una súplica,** como diciendo: **"Por favor, reconoce a tu Creador y no hagas perecer tres vidas."** [189]

26. צָדְקָה / RAZÓN TIENE. En sus palabras. [190]

מִמֶּנִּי / DE MÍ ES. Esta palabra significa: **"de mí" está embarazada.** [191] **Y nuestros Maestros interpretaron** la palabra מִמֶּנִּי en el sentido de que **salió un eco celestial que proclamó:** ***"De Mí* y por causa Mía han ocurrido estos hechos.** [192] Para recompensar a Tamar **porque se había comportado con** mucho **recato en casa de su suegro, Yo decreté que surgieran reyes de ella,** y

que ciertas versiones leen que Tamar era "la nieta de Shem".

187. *Bereshit Rabá* 85:10. La Torá estipula la pena de muerte por quema a la hija de un kohén comprometida o casada que cometa adulterio [ver *Vayikrá* 21:9]. Sin embargo, como el Rambán objeta, Tamar era una mujer libre –pues era viuda– y según la ley de la Torá no merecía tal sentencia. Sobre esto, *Gur Aryé* explica la posibilidad de que con el propósito de preservarse de la promiscuidad, la corte de justicia [*bet din*] de Shem hubiera decretado la pena de muerte a cualquier hija de un kohén de aquella época que se prostituyera, incluso si no estaba comprometida o casada [ver al respecto, *Abodá Zará* 36b]. Y para aplicar la sentencia escogieron la quema, similar a la ley de la Torá respecto a una hija de kohén ya comprometida.

188. *Sotá* 10b.

189. *Sotá* 10b; *Bereshit Rabá* 85:11. Las tres vidas eran Tamar y los dos hijos que llevaba en el vientre.

190. La expresión צָדְקָה מִמֶּנִּי no quiere decir que ella "era más justa que él", pues eso no venía al caso (*Sifté Jajamim*). Como Rashí señala a continuación, estas dos palabras forman dos cláusulas distintas. Primero, que era "razón tiene" [צָדְקָה] en lo que decía; luego, que "de él" [מִמֶּנִּי] había quedado encinta.

191. Ver la nota anterior.

192. *Sotá* 10b. El Talmud interpreta la palabra מִמֶּנִּי en referencia a Dios porque no sería completamente lógico que Yehudá las hubiera dicho, ya que él no

נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ: כז וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים

la había dado [como esposa] a mi hijo Shelá." Y no volvió a conocerla.
27 *Y sucedió que en el momento de su parto, he aquí que había gemelos en su*

ONKELÓS

יְהַבְתַּהּ לְשֵׁלָה בְרִי וְלָא אוֹסִיף עוֹד לְמִידְעַהּ: כז וַהֲוָה בְּעִדַּן דְּמֵילְדַהּ וְהָא תְיוֹמִין

RASHÍ

וּמִשֵּׁבֶט יְהוּדָה גָּזַרְתִּי לְהַעֲמִיד מְלָכִים בְּיִשְׂרָאֵל: **כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ.** כִּי בְּדִין עָשְׂתָה, עַל אֲשֶׁר לֹא נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי: **וְלֹא יָסַף עוֹד.** יֵשׁ אוֹמְרִים לֹא הוֹסִיף, וְיֵשׁ אוֹמְרִים לֹא פָסַק. וַחֲבֵרוֹ גַּבֵּי אֶלְדָּד וּמֵידָד, וְלֹא יָסָפוּ (במדבר יא:כה), וּמְתַרְגְּמִינָן וְלָא פָסְקוּ: (כז) **בְּעֵת לִדְתָּהּ.** וּבְרִבְקָה הוּא אוֹמֵר: וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת (לעיל כה:כד), לְהַלָּן לִמְלֵאִים, וְכָאן לַחֲסֵרִים: **וְהִנֵּה תְאוֹמִים.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la tribu de Yehudá decreté que surgieran reyes para Israel." [193]

כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ / YA QUE YO NO LA HABÍA DADO. Quería decir: **Ella actuó conforme a la ley, ya que yo no la había entregado** como esposa **a mi hijo Shelá.** [194]

וְלֹא יָסַף עוֹד / Y NO VOLVIÓ. Sobre el significado de esta frase hay **una** diferencia de opinión entre los Sabios. **Hay quienes dicen que** significa que **no volvió [לֹא הוֹסִיף]** a tener relaciones con ella. [195] **Y** también **hay quienes afirman que** significa que a partir de entonces **ya no cesó [לֹא פָסַק]** de tener relaciones con ella. [196] {Un ejemplo **similar al** segundo sentido de לֹא יָסַף lo constituye el **caso de Eldad y Medad,** [197] en donde la frase **לֹא יָסָפוּ** [198] **es traducida por el Targum** en el sentido de que **no cesaron** de profetizar **[וְלָא פָסְקוּ]**.} [199]

27. **בְּעֵת לִדְתָּהּ** / EN EL MOMENTO DE SU PARTO. **Sin embargo, con respecto a Ribká** la Torá **declara** que parió cuando **"se cumplieron los días de ella para dar a luz."** [200] Esta diferencia se explica porque **en aquel caso,** el de Ribká, a la hora del parto ya habían transcurrido nueve meses **completos, pero en este caso** los meses del periodo de gestación **no se habían completado.** [201]

וְהִנֵּה תְאוֹמִים / HE AQUÍ QUE HABÍA GEMELOS. Aquí la palabra תְאוֹמִים, "gemelos" **está escrita en**

---

podía estar seguro de que sin asomo de duda los hijos eran suyos (*Mizrají*).

193. La prerrogativa de fundar una dinastía real fue adjudicada a la tribu de Yehudá. Por esta razón, la realeza pertenece a la descendencia de David, descendiente de Yehudá.

194. La expresión עַל כֵּן puede significar dos cosas: "por eso" o "puesto que". Rashí enfatiza que aquí debe ser entendida en su segunda acepción. Esto se demuestra porque antes de עַל כֵּן va la preposición כִּי, "porque". Rashí explica esto en su comentario al v. 18:5, *s.v.* כִּי עַל כֵּן.

195. *Sifré*, *Bemidbar* 11:67. El Targum también lo tradujo en este sentido: וְלָא אוֹסִיף, *ya no volvió.*

196. *Sotá* 10b. Del Talmud se implica que una vez que Yehudá tomó conciencia de que Tamar era una mujer justa y que su deseo de tener relaciones con él era para engendrar descendencia de hombres moralmente elevados como Yehudá mismo, éste siguió con ella.

197. Ver *Bemidbar* 11:25.

198. Cuyo verbo, יָסָפוּ, se deriva de la misma raíz que el verbo יָסַף de este versículo.

199. En *Debarim* 5:19, Rashí explica idéntico verbo, יָסַף, en el sentido de "cesar".

200. *Supra*, v. 25:24.

201. *Bereshit Rabá* 85:13. Este versículo sólo dice que dio a luz "a la hora de su parto", sin especificar cuándo ocurrió tal momento. En el caso de Ribká sí se especificó: "cuando se *cumplieron* sus días para parir". Ver el comentario de Rashí al v. 25:24, *s.v.* וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ. Allí señala que los dos hijos de Tamar

vientre. 28 *Y sucedió que al dar ella a*
luz, uno sacó una mano. La partera
tomó y le ató un listón carmesí,
diciendo: "Éste salió primero." 29 *Y*
sucedió que cuando él regresó su
mano, su hermano salió. Entonces ella
dijo: "¡Con qué fuerza te has
impuesto!" Y él llamó su nombre
Péretz. 30 *Después salió su hermano en*
cuya mano estaba el hilo carmesí, y

בְּבִטְנָהּ: כח וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח
הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר
זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה: כט וַיְהִי | כְּמֵשִׁיב יָדוֹ
וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ
עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ: ל וְאַחַר
יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי

ONKELÓS

בִּמְעָהָא: כח וַהֲוָה בְּמֵילְדַהּ וִיהַב יְדָא וּנְסִיבַת חַיְתָא וּקְטָרַת עַל יְדֵיהּ זְהוֹרִיתָא
לְמֵימַר דֵּין נְפַק קַדְמָאָה: כט וַהֲוָה כַּד אֲתֵיב יְדֵיהּ וְהָא נְפַק אֲחוּהִי וַאֲמֶרֶת מָה תְקוֹף
סַגִּי עֲלָךְ לְמִתְקַף וּקְרָא שְׁמֵיהּ פָּרֶץ: ל וּבָתַר כֵּן נְפַק אֲחוּהִי דִּי עַל יְדֵיהּ זְהוֹרִיתָא

RASHÍ

מָלֵא, וּלְהַלָּן תוֹמִים חָסֵר. לְפִי שֶׁהָאֶחָד רָשָׁע, אֲבָל
אֵלּוּ שְׁנֵיהֶם צַדִּיקִים: (כח) **וַיִּתֶּן יָד.** הוֹצִיא הָאֶחָד
יָדוֹ לַחוּץ, וּלְאַחַר שֶׁקָּשְׁרָה עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי, הֶחֱזִירָהּ:
(כט) **פָּרַצְתָּ.** חָזַקְתָּ עָלֶיךָ חוֹזֶק: (ל) **אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי.**
אַרְבַּע יָדוֹת כְּתוּבוֹת כָּאן כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה חֲרָמִים
שֶׁמָּעַל עָכָן שֶׁיָּצָא מִמֶּנּוּ. וְיֵשׁ אוֹמְרִים כְּנֶגֶד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

forma completa.[202] **Pero más arriba,** en referencia a los gemelos de Ribká, **está escrita תוֹמִים en forma defectiva.**[203] **La razón de esto es que** de los dos hijos de Ribká, **uno** de ellos **fue malvado** –Esav– **mientras que aquí ambos** gemelos **fueron justos.**[204]

28. וַיִּתֶּן יָד / UNO SACÓ LA MANO. Uno de los gemelos **sacó su mano afuera, y después de que** la partera **le ató en la mano el hilo carmesí, la regresó.**[205]

29. פָּרַצְתָּ / ¡TE HAS IMPUESTO! Esta expresión significa aquí: **¡Con fuerza te has fortalecido!**[206]

30. אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי / EN CUYA MANO ESTABA EL HILO CARMESÍ. **En** esta frase la palabra יָד, **"mano", está escrita cuatro veces,** las cuales **aluden a las cuatro propiedades segregadas** [*jérem*] **que Aján, descendiente de Zéraj, se había apropiado ilícitamente.**[207] **Y hay quienes dicen que aluden a los**

---

fueron sietemesinos.

202. Es decir, con la letra א.

203. Ver *supra*, 25:24. Allí "gemelos" está escrito תוֹמִם, sin la letra א (de hecho, tampoco tiene la י, pero Rashí sólo parece contrastar la carencia de la א.

204. *Bereshit Rabá* 85:13. Igual comentario hace Rashí en el v. 25:24, *s.v.* וְהִנֵּה תוֹמִם.

205. Con este comentario, Rashí explica tres cosas. La frase וַיִּתֶּן יָד literalmente significa "dio la mano". Por eso, pudo haber sido entendida como que extendió la mano con la intención de dársela a alguien. Sin embargo, el versículo no dice a quién se la dio. Así, pues, Rashí explica que simplemente extendió la mano hacia fuera. Segundo, puesto que el versículo tampoco dice quién sacó la mano, Rashí precisa que fue uno de los gemelos. Tercero, explica que la frase כְּמֵשִׁיב יָדוֹ en el versículo siguiente significa que primero sacó la mano y luego la regresó (*Sifté Jajamim*).

206. En este mismo sentido de ser fuerte, imponerse explica Rashí la expresión וּפָרַצְתָּ en el v. 28:14. Éste es también el significado que el Targum da a ambas expresiones. La raíz פרץ también significa "abrir brecha", "irrumpir". Ver también la nota 32 de la parashat *Vayetzé*.

207. Según se narra en *Yehoshúa* 7:2, Aján se apropió ilícitamente de una parte del botín de la ciudad de Yerijó, conquistada por Yehoshúa. Ese botín había sido declarado *jérem*, es decir, propiedad destinada exclusivamente para el uso exclusivo del *mishkán* [Tabernáculo] y nadie más tenía derecho de utilizarla para su propio uso. Según la tradición,

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח: ס

él llamó su nombre Zéraj.

פרק לט

Capítulo 39

חמישי א וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ

1 Y Yosef había sido descendido a Mitzráim. Y Potifar, cortesano del Faraón, jefe de los matarifes, hombre

ONKELÓS

וּקְרָא שְׁמֵיהּ זָרַח: א וְיוֹסֵף אִתַּחַת לְמִצְרַיִם וּזְבָנֵיהּ פּוֹטִיפַר רַבָּא דְפַרְעֹה רַב קָטוֹלַיָּא גְּבַר

RASHÍ

אַרְבָּעָה דְּבָרִים שֶׁלָּקַח: אַדֶּרֶת שִׁנְעָר, וּשְׁתֵּי חֲתִיכוֹת כֶּסֶף שֶׁל מָאתַיִם שְׁקָלִים, וּלְשׁוֹן זָהָב: וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח. עַל שֵׁם זְרִיחַת מַרְאִית הַשָּׁנִי: (א) וְיוֹסֵף הוּרַד. חוֹזֵר לְעִנְיָן רִאשׁוֹן, אֶלָּא שֶׁהִפְסִיק בּוֹ כְּדֵי לִסְמוֹךְ יְרִידָתוֹ שֶׁל יְהוּדָה לִמְכִירָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף, לוֹמַר לְךָ שֶׁבִּשְׁבִילוֹ הוֹרִידוּהוּ מִגְּדֻלָּתוֹ. וְעוֹד כְּדֵי לִסְמוֹךְ מַעֲשֵׂה אִשְׁתּוֹ שֶׁל פּוֹטִיפַר לְמַעֲשֵׂה תָמָר, לוֹמַר לְךָ: מַה זּוֹ לְשֵׁם שָׁמַיִם, אַף זוֹ לְשֵׁם שָׁמַיִם. שֶׁרָאֲתָה בְּאִצְטְרוֹלוֹגִין שֶׁלָּהּ שֶׁעֲתִידָה לְהַעֲמִיד בָּנִים מִמֶּנּוּ, וְאֵינָהּ יוֹדַעַת אִם מִמֶּנָּה אִם מִבִּתָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuatro objetos específicos que él tomó del despojo de Yerijó: **el manto de Shinar, dos piezas de plata de doscientos siclos cada una y una barra de oro.**[208]

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח / Y ÉL LLAMÓ SU NOMBRE ZÉRAJ. En alusión al brillo del hilo rojo.[209]

39

1. **וְיוֹסֵף הוּרַד / Y YOSEF HABÍA SIDO DESCENDIDO.** La Torá **prosigue** ahora **el tema inicial** de esta parashá,[210] **sólo que lo había interrumpido con el propósito de yuxtaponer el descenso de Yehudá** de su posición de liderazgo sobre sus hermanos **a la venta de Yosef, para enseñarte que fue debido** a la venta de Yosef que sus hermanos **descendieron** a Yehudá **de su grandeza. Y además,** la introducción del relato de Yehudá también tenía como propósito **yuxtaponer** el relato del **incidente de la esposa de Potifar con Yosef al incidente de Tamar** con Yehudá, **a fin de informarte que así como ésta** mujer –Tamar– **actuó en aras del Cielo,**[211] **así también aquella** otra **mujer** –la esposa de Potifar– **actuó en aras del Cielo. Pues por medio de sus cálculos astrólogicos** la esposa de Potifar **había vislumbrado que en el futuro habría de tener hijos de Yosef, sólo que no sabía si** estos hijos habrían de nacer **directamente de ella o a través de su hija.**[212]

Aján también se había apropiado de parte del botín de otras tres guerras: contra Amalek [ver *Bemidbar* 21:2], contra Og y Sijón [ver *Debarim* 3:6] y contra los kenaanim (o midianim) [ver *Bemidbar* 31:54]. Esta interpretación se basa en que las cuatro veces que aparece aquí יָד, "mano" con respecto a Zéraj son tomadas como alusión a otra instancia en que algún descendiente suyo también extenderá su "mano" en forma ilícita.

208. *Bereshit Rabá* 85:14. Un rey sólo puede disfrutar del privilegio de reinar si todos sus actos están basados en la justicia y la equidad. Por lo tanto, el hecho de que de Zéraj posteriormente saldría un descendiente malhechor constituía un signo a futuro de que la soberanía real no surgiría de Zéraj, sino de Péretz. Esto por esto que la dinastía real en Israel perteneció a David, descendiente de Péretz (*Tzedá laDérej*).

209. El nombre זֶרַח, Zéraj (vocalizado זָרַח, Záraj, en el texto de la Torá), literalmente significa "brillo".

210. El tema principal de esta parashá era la venta de Yosef; ver más arriba el v. 37:36.

211. Es decir, con motivos puros, no por deseo de promiscuidad.

212. *Bereshit Rabá* 85:2. Y de hecho, más tarde Yosef se casará con su hija, como se narra en el v. 41:45.

מִצְרִ֔י מִיַּד֙ הַיִּשְׁמְעֵאלִ֔ים אֲשֶׁ֥ר
הֽוֹרִדֻ֖הוּ שָֽׁמָּה׃ ב וַיְהִ֤י יְהוָה֙ אֶת־יוֹסֵ֔ף
וַיְהִ֖י אִ֣ישׁ מַצְלִ֑יחַ וַיְהִ֕י בְּבֵ֖ית אֲדֹנָ֥יו
הַמִּצְרִֽי׃ ג וַיַּ֣רְא אֲדֹנָ֔יו כִּ֥י יְהוָ֖ה אִתּ֑וֹ
וְכֹל֙ אֲשֶׁר־ה֣וּא עֹשֶׂ֔ה יְהוָ֖ה מַצְלִ֥יחַ
בְּיָדֽוֹ׃ ד וַיִּמְצָ֨א יוֹסֵ֥ף חֵ֛ן בְּעֵינָ֖יו וַיְשָׁ֣רֶת
אֹת֑וֹ וַיַּפְקִדֵ֙הוּ֙ עַל־בֵּית֔וֹ וְכָל־יֶשׁ־ל֖וֹ
נָתַ֥ן בְּיָדֽוֹ׃ ה וַיְהִ֡י מֵאָז֩ הִפְקִ֨יד אֹת֜וֹ
בְּבֵית֗וֹ וְעַל֙ כָּל־אֲשֶׁ֣ר יֶשׁ־ל֔וֹ וַיְבָ֧רֶךְ
יְהוָ֛ה אֶת־בֵּ֥ית הַמִּצְרִ֖י בִּגְלַ֣ל יוֹסֵ֑ף וַיְהִ֞י
בִּרְכַּ֤ת יְהוָה֙ בְּכָל־אֲשֶׁ֣ר יֶשׁ־ל֔וֹ בַּבַּ֖יִת
וּבַשָּׂדֶֽה׃ ו וַיַּעֲזֹ֣ב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ֮ בְּיַד־
יוֹסֵף֒ וְלֹֽא־יָדַ֤ע אִתּוֹ֙ מְא֔וּמָה כִּ֥י אִם־

mitzrí, lo compró de manos de los ishme'elim que lo habían hecho descender allí.
2 El Eterno estaba con Yosef, y él se convirtió en hombre próspero. Y permaneció en casa de su señor mitzrí.
3 Su señor vio que el Eterno estaba con él, y todo lo que él hacía el Eterno hacía que prosperase en su mano.
4 Yosef halló gracia en sus ojos, y le servía; lo nombró sobre su casa, y todo lo que poseía lo puso en sus manos.
5 Y sucedió que desde que lo nombró en su casa y sobre todo lo que poseía, el Eterno bendijo la casa del mitzrí gracias a Yosef, y la bendición del Eterno estuvo sobre todo lo que poseía, en la casa y en el campo.
6 Él dejó todo lo que poseía en mano de Yosef y no sabía de nada [de lo que estaba] con él, excepto

ONKELÓS

מִצְרָאָה מִידָא דַעֲרָבָאֵי דִּי אַחֲתוּהִי לְתַמָּן׃ ב וַהֲוָה מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדֵּיהּ דְּיוֹסֵף וַהֲוָה גְּבַר מַצְלַח וַהֲוָה
בְּבֵית רִבּוֹנֵיהּ מִצְרָאָה׃ ג וַחֲזָא רִבּוֹנֵיהּ אֲרֵי מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדֵּיהּ וְכֹל דִּי הוּא עָבֵד יְיָ מַצְלַח בִּידֵיהּ׃
ד וְאַשְׁכַּח יוֹסֵף רַחֲמִין בְּעֵינוֹהִי וְשַׁמֵּשׁ יָתֵיהּ וּמַנְּיֵהּ עַל בֵּיתֵיהּ וְכָל דִּי אִית לֵיהּ מְסַר בִּידֵיהּ׃ ה וַהֲוָה
מֵעִדָּן דְּמַנִּי יָתֵיהּ בְּבֵיתֵיהּ וְעַל כָּל דִּי אִית לֵיהּ וּבָרֵיךְ יְיָ יָת בֵּית מִצְרָאָה בְּדִיל יוֹסֵף וַהֲוָת בִּרְכְתָא
דַּיְיָ בְּכָל דִּי אִית לֵיהּ בְּבֵיתָא וּבְחַקְלָא׃ ו וּשְׁבַק כָּל דִּי לֵיהּ בִּידָא דְיוֹסֵף וְלָא יְדַע עִמֵּיהּ מִדַּעַם אֱלָהֵין

RASHÍ

(ג) **כִּי ה' אִתּוֹ.** שֵׁם שָׁמַיִם שָׁגוּר בְּפִיו: (ד) **וְכָל יֶשׁ לוֹ.** הֲרֵי לָשׁוֹן קָצָר, חָסֵר אֲשֶׁר: (ו) **וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה.** לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. כִּי ה' אִתּוֹ / QUE EL ETERNO ESTABA CON ÉL. Se dio cuenta de esto porque **el Nombre de Dios era mención habitual**[213] **en su boca.**[214]

4. וְכָל יֵשׁ לוֹ / Y TODO LO QUE POSEÍA. Esta es una frase elíptica –es decir, abreviada–, ya que **omite** la preposición **אֲשֶׁר, "que"**, después de la palabra וְכָל.[215]

6. וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה / Y NO SABÍA DE NADA [DE LO QUE ESTABA] CON ÉL. Es decir, que **no**

213. Esto quiere decir que Yosef mencionaba continuamente a Dios, diciendo, por ejemplo: "Si Dios quiere", "con la ayuda de Dios", etc., además de que sin lugar a dudas hablaba de Él a la gente con la que entraba en contacto.

214. *Tanjumá, Vayésheb* 8. A diferencia del v. 26:28, donde la frase dicha a propósito de Itzjak: "Hemos visto que el Eterno ha estado contigo" sí significa que Dios le concedió éxito y prosperidad, aquí la frase "el Eterno estaba con él" no significa lo mismo, ya que esta idea es escrita en la frase siguiente: "...y que todo lo que él hacía el Eterno lo hacía prosperar". Aquí la frase significa: "El [Nombre del] Eterno estaba con él" (*Gur Aryé*).

215. Siguiendo las reglas gramaticales, la frase debería estar escrita וְכָל אֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ. El texto omite la preposición אֲשֶׁר, "que" dejándola implícita: "y todo lo [que] poseía".

הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־ה֣וּא אוֹכֵ֑ל וַיְהִ֣י יוֹסֵ֔ף יְפֵה־תֹ֖אַר וִיפֵ֥ה מַרְאֶֽה׃ ששי ז וַיְהִ֗י אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַתִּשָּׂ֧א אֵֽשֶׁת־אֲדֹנָ֛יו אֶת־עֵינֶ֖יהָ אֶל־יוֹסֵ֑ף וַתֹּ֖אמֶר שִׁכְבָ֥ה עִמִּֽי׃ ח וַיְמָאֵ֓ן ׀ וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־אֵ֣שֶׁת

el pan que comía. Y Yosef era hermoso de forma y hermoso de aspecto.

7 *Y sucedió que luego de estas cosas la esposa de su señor alzó sus ojos hacia Yosef, y [le] dijo: "Acuéstate conmigo."*

8 *Pero él se negó y dijo a la esposa de su*

ONKELÓS

לַחְמָא דִּי הוּא אָכֵל וַהֲוָה יוֹסֵף שַׁפִּיר בְּרֵיוָא וְיָאֵי בְּחֶזְוָא: ז וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וּזְקָפַת אִתַּת רִבּוֹנֵיהּ יָת עֵינָהָא לְיוֹסֵף וַאֲמָרַת שְׁכוּב עִמִּי: ח וְסָרֵיב וַאֲמַר לְוָת אִתַּת

RASHÍ

הָיָה נוֹתֵן לִבּוֹ לִכְלוּם: כִּי אִם הַלֶּחֶם. הִיא אִשְׁתּוֹ, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר בְּלָשׁוֹן נְקִיָּה: וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה תֹאַר. כֵּיוָן שֶׁרָאָה עַצְמוֹ מוֹשֵׁל, הִתְחִיל אוֹכֵל וְשׁוֹתֶה וּמְסַלְסֵל בִּשְׂעָרוֹ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: אָבִיךָ מִתְאַבֵּל וְאַתָּה מְסַלְסֵל בִּשְׂעָרְךָ? אֲנִי מְגָרֶה בְךָ אֶת הַדּוֹב מִיָּד: (ז) וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת אֲדוֹנָיו וְגוֹ׳. כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר אַחַר, סָמוּךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prestaba atención a nada de los asuntos de su casa.[216]

כִּי אִם הַלֶּחֶם / EXCEPTO EL PAN. En este contexto, לֶחֶם, "pan" tiene un sentido figurado: **se refiere a su esposa, sólo que la Escritura utiliza aquí una expresión límpida,** es decir, un eufemismo.[217]

וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה תֹאַר / Y YOSEF ERA HERMOSO DE FORMA. **Cuando se vio a sí mismo con autoridad** en casa de Potifar, **comenzó a comer, a beber y a arreglarse el cabello.**[218] Entonces **el Santo –bendito es– dijo: "Tu padre está de luto ¿y tú te arreglas el cabello? ¡Enviaré al oso contra ti!"**[219] **Y acto seguido...**

7. **וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת אֲדֹנָיו וגו׳** / LA ESPOSA DE SU SEÑOR ALZÓ [SUS OJOS], ETC. En **todo** lugar de la Torá donde se **enuncie** la palabra **אַחַר, "luego",** "después"[220] significa que algo ocurrió **inmediatamente después** de la narración anterior.[221]

---

216. Porque Yosef lo dirigía todo.

217. *Bereshit Rabá* 86:6. Necesariamente se refiere a su mujer, puesto que Yosef explícitamente declara más adelante en el v. 39:9 que su amo no le había escatimado nada, salvo a su esposa. De eso se infiere, pues, que el "pan" aquí mencionado se refiere a ella (*Sifté Jajamim*).

218. Por regla general, Rashí entiende la expresión וַיְהִי [lit., "y sucedió"] como aludiendo a algo que ocurre ahora o está a punto de ocurrir. La frase "hermoso de forma" es algo que ya poseía desde su nacimiento, no algo que estuviera en él a partir de este momento. Por lo tanto, cuando el texto dice que también era "hermoso de aspecto", ello implica que a partir de ahora hizo algo para embellecer su aspecto (*Najalat Yaacob*).

219. *Tanjumá, Vayésheb 8*. En un sentido figurado, la Torá ya había comparado a la esposa de Potifar con un animal feroz [ver el comentario de Rashí al v. 37:33, *s.v.* חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ]. La razón por la cual ella fue comparada específicamente con un oso se debe a que así como éste es un animal que siempre se mueve, inquieto y anhelante, así también la esposa de Potifar se movía ansiosamente por tener relaciones con él (*Sifté Jajamim*).

220. Esta palabra aparece al principio del versículo.

221. Rashí sigue aquí la opinión de Rav Huná, citada en *Bereshit Rabá* 44:5, de que אַחַר siempre indica un suceso ocurrido inmediatamente después del anterior, mientras que אַחֲרֵי indica un suceso ocurrido mucho tiempo después. Sin embargo, allí mismo se cita la opinión de Rabí Yudán, quien opina justamente lo inverso.

אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־
בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי:
ט אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־
חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ
בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה
הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי
לֵאלֹהִים: י וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם ׀
יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ
לִהְיוֹת עִמָּהּ: יא וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא

señor: "He aquí que mi señor no sabe lo que está conmigo en la casa, y todo lo que posee lo ha puesto en mis manos.
[9]No hay nadie superior a mí en esta casa, y él no me ha rehusado nada excepto a ti, porque tú eres su esposa. ¿Y cómo he de cometer este mal tan grande? ¡Pecaría contra Dios!"
[10]Y sucedía que conforme ella hablaba a Yosef día tras día, [aun así] él no la escuchaba para acostarse junto a ella, para estar con ella.
[11]Pero sucedió, cuando [llegó] el día, él entró

ONKELÓS

רִבּוֹנֵיהּ הָא רִבּוֹנִי לָא יָדַע עִמִּי מָה דִבְבֵיתָא וְכָל דִּי אִית לֵיהּ מְסַר בִּידִי: ט לֵיתוֹהִי רַב בְּבֵיתָא הָדֵין מִנִּי וְלָא מְנַע מִנִּי מִדַּעַם אֱלָהֵין יָתִיךְ בְּדִיל אַתְּ אִתְּתֵיהּ וְאֶכְדֵּין אֶעְבֵּיד בִּישְׁתָא רַבְּתָא הָדָא וְאֵחוֹב קֳדָם יְיָ: י וַהֲוָה כַּד מַלֵּילַת עִם יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלָא קַבִּיל מִנַּהּ לְמִשְׁכַּב לְוָתַהּ לְמֶהֱוֵי עִמַּהּ: יא וַהֲוָה בְּיוֹמָא הָדֵין וְעַל

RASHÍ

(ט) **וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים.** בְּנֵי נֹחַ נִצְטַוּוּ עַל הָעֲרָיוֹת: (י) **לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ.** אֲפִילוּ בְּלֹא תַּשְׁמִישׁ: **לִהְיוֹת עִמָּהּ.** לָעוֹלָם הַבָּא: (יא) **וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה.** כְּלוֹמַר, וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִגִּיעַ יוֹם מְיוּחָד, יוֹם צְחוֹק, יוֹם אֵיד שֶׁלָּהֶם, שֶׁהָלְכוּ כֻּלָּם לְבֵית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים** / ¡PECARÍA CONTRA DIOS! Era un pecado contra Dios porque **a los descendientes de Nóaj se les había ordenado con respecto a las relaciones sexuales ilícitas.**[222]

10. **לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ** / PARA ACOSTARSE JUNTO A ELLA. **Incluso sin tener relaciones sexuales.**[223]

לִהְיוֹת עִמָּהּ / PARA ESTAR CON ELLA. **En el Mundo Venidero.**[224]

11. **וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה** / PERO SUCEDIÓ CUANDO [LLEGÓ] EL DÍA. Esta frase **quiere decir: Y sucedió que cuando llegó un día específico,**[225] "[Yosef] entró en la casa, etc." Ése era **un día** especial **de diversión** para todos, **uno de los días sagrados para ellos en que todos se habían ido al templo**

222. *Sanhedrín* 56a. Hasta la entrega de la Torá todos tenían la categoría de "Hijos de Nóaj" –incluyendo los hijos de Yaacob– y estaban obligados a cumplir los Siete Mandamientos que Dios encomendó a Nóaj. Estos eran: 1) la prohibición de incesto y adulterio; 2) la prohibición de comer el órgano de un animal vivo; 3) la prohibición de asesinato; 4) la prohibición de idolatría; 5) la prohibición de maldecir a Dios; 6) la prohibición de robo; y 7) la obligación de establecer cortes de justicia.

223. *Bereshit Rabá* 87:6. En el v. 7, ella le había pedido: "Acuéstate conmigo [עִמִּי]", obviamente refiriéndose a tener relaciones sexuales con ella. Pero aquí el versículo no dice עִמָּהּ, "con ella", sino אֶצְלָהּ, término que literalmente significa "junto a ella".

224. *Bereshit Rabá* 87:6. Una vez que él se hubo negado a incluso acostarse con ella sin tocarla (lo que ya implica estar con ella físicamente), no tendría sentido la petición redundante de "estar con ella" (*Gur Aryé*). Por lo tanto, esta frase sólo puede referirse a un "estar con ella" en otro sentido al físico.

225. Este es el significado de la frase כְּהַיּוֹם הַזֶּה, que literalmente dice "como *este* día", el demostrativo הַזֶּה, "este" implicando un día específico.

הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ
מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת: יב וַתִּתְפְּשֵׂהוּ
בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה: יג וַיְהִי
כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס
הַחוּצָה: יד וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ
וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ

en la casa para desempeñar su labor, y no había ninguno de los hombres de la casa allí, en casa.
12 Entonces ella lo agarró de su vestimenta, diciendo: "Acuéstate conmigo." Pero él dejó su vestimenta en manos de ella y huyó, y salió afuera.
13 Y sucedió que cuando ella vio que él había dejado su vestimenta en su mano y había huido afuera,
14 Y llamó a los hombres de su casa, y les habló, diciendo: "¡Vean, nos ha traído a un

ONKELÓS

לְבֵיתָא לְמִבְדַּק בִּכְתָבֵי חֻשְׁבָּנֵיהּ וְלֵית אֱנָשׁ מֵאֱנָשֵׁי בֵיתָא תַּמָּן בְּבֵיתָא: יב וַאֲחַדְתֵּיהּ בִּלְבוּשֵׁיהּ לְמֵימַר שְׁכוּב עִמִּי וְשַׁבְקֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ בִּידַהּ וַעֲרַק וּנְפַק לְשׁוּקָא: יג וַהֲוָה כַּד חֲזָת אֲרֵי שַׁבְקֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ בִּידַהּ וַעֲרַק לְשׁוּקָא: יד וּקְרַת לֶאֱנָשֵׁי בֵיתַהּ וַאֲמֶרֶת לְהוֹן לְמֵימַר חֲזוֹ אַיְתִי לָנָא

RASHÍ

עֲבוֹדָה זָרָה, אָמְרָה: אֵין לִי יוֹם הָגוּן לְהִזָּקֵק לְיוֹסֵף כְּהַיּוֹם הַזֶּה. אָמְרָה לָהֶם: חוֹלָה אֲנִי וְאֵינִי יְכוֹלָה לֵילֵךְ: **לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ.** רַב וּשְׁמוּאֵל. חַד אָמַר: מְלַאכְתּוֹ מַמָּשׁ, וְחַד אָמַר: לַעֲשׂוֹת צְרָכָיו עִמָּהּ, אֶלָּא שֶׁנִּרְאֵית לוֹ דְּמוּת דְּיוּקְנוֹ שֶׁל אָבִיו וְכוּ' כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה: (יד) **רְאוּ הֵבִיא לָנוּ.** הֲרֵי זֶה לָשׁוֹן קְצָרָה, הֵבִיא לָנוּ וְלֹא פֵּרֵשׁ מִי הֱבִיאוֹ, וְעַל בַּעְלָהּ אוֹמֶרֶת כֵּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de idolatría.[226] **Ella se dijo: "No tengo un día más conveniente para tener relaciones íntimas con Yosef que este día."** Entonces **dijo** a los demás: **"Estoy enferma y no puedo ir".**[227]

לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ / PARA DESEMPEÑAR SU LABOR. Sobre esta frase hubo una diferencia de opinión entre **Rab y Shemuel. Uno afirmó que מְלַאכְתּוֹ literalmente** significa **"su labor", mientras que el otro sostuvo que** es una expresión figurada que alude al **desempeño de sus "necesidades"** sexuales.[228] **Según esta opinión,** Yosef entró en la casa dispuesto a acostarse con ella, **sólo que se le apareció la imagen de su padre** en el momento de hacerlo y se controló, **como se declara en el tratado de *Sotá*.**[229]

14. רְאוּ הֵבִיא לָנוּ / VEAN, NOS HA TRAÍDO. Esta es una frase elíptica –abreviada–. El versículo simplemente dice **"nos ha traído", sin explicitar quién lo trajo. Y de hecho ella se refería a su esposo.**[230]

226. Esto explica cómo es que no había nadie más en casa. Potifar era un personaje importante, y es lógico asumir que en su casa siempre había por lo menos algún sirviente.

227. *Sotá* 36b.

228. Es decir, a sostener relaciones sexuales con ella. La frase "desempeñar su labor" es un tanto ambigua aquí. Siendo Yosef el encargado principal de la casa, él no realizaba por sí mismo las labores, sino que ordenaba a los sirvientes que lo hicieran [ver el comentario de Rashí al v. 22]. Por esta razón, la Torá eufemísticamente alude a su intención de tener relaciones sexuales con ella con esta frase (*Be'er Itzjak*). Además, en hebreo las relaciones sexuales son llamadas בִּיאָה [lit., "venida", "entrada"], expresión emparentada con el verbo וַיָּבֹא, "entró" de este versículo (*Tosafot* a *Sotá* 36b).

229. *Sotá* 36b.

230. En hebreo, el verbo הֵבִיא, "ha traído", omite el sujeto. No es claro quién fue el que lo trajo. Rashí explica que implícitamente ella se refería a su esposo.

אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב
עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל: טו וַיְהִי
כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה:
טז וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו
אֶל־בֵּיתוֹ: יז וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד
הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֶק בִּי:
יח וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב
בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה: יט וַיְהִי
כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ

varón hebreo para divertirse con nosotros! Él vino a mí para acostarse conmigo, pero yo llamé en voz alta.
15 *Pero sucedió que cuando él oyó que yo alcé mi voz y llamé, dejó su vestimenta junto a mí y huyó, y salió afuera."*
16 *Ella dejó su vestimenta junto a ella hasta que el señor de él llegó a casa.*
17 *Y le habló conforme a estas mismas palabras, diciendo: "El siervo hebreo que nos trajiste vino a mí para divertirse conmigo.*
18 *Pero sucedió que cuando yo alcé mi voz y llamé, él dejó su vestimenta junto a mí y huyó afuera."*
19 *Y cuando su señor escuchó las palabras de su esposa,*

ONKELÓS

גַּבְרָא עִבְרָאָה לְחַיָּכָא בָנָא עַל לְוָתִי לְמִשְׁכַּב עִמִּי וּקְרֵית בְּקָלָא רַבָּא: טו וַהֲוָה כַּד שְׁמַע אֲרֵי אֲרֵימִית קָלִי
וּקְרֵית וְשַׁבְקֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ לְוָתִי וַעֲרַק וּנְפַק לְשׁוּקָא: טז וְאַחְתְּתֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ לְוָתַהּ עַד דְּעַל רִבּוֹנֵיהּ לְבֵיתֵיהּ:
יז וּמַלֵּילַת עִמֵּיהּ כְּפִתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין לְמֵימַר עַל לְוָתִי עַבְדָּא עִבְרָאָה דִּי אַיְתֵיתָא לָנָא לְחַיָּכָא בִי: יח וַהֲוָה כַּד
אֲרֵימִית קָלִי וּקְרֵית וְשַׁבְקֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ לְוָתִי וַעֲרַק לְשׁוּקָא: יט וַהֲוָה כַּד שְׁמַע רִבּוֹנֵיהּ יָת פִּתְגָּמֵי אִתְּתֵיהּ

RASHÍ

עִבְרִי. מֵעֵבֶר הַנָּהָר, מִבְּנֵי עֵבֶר: בִּי, הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר הֵבֵאתָ לָנוּ:
(טז) אֲדֹנָיו. שֶׁל יוֹסֵף: (יז) בָּא אֵלַי. לְצַחֶק (יט) וַיְהִי כִּשְׁמוֹעַ אֲדֹנָיו וְגוֹ׳. בִּשְׁעַת תַּשְׁמִישׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עִבְרִי / HEBREO. Este nombre designa a una persona originaria **del otro lado [עֵבֶר] del río** Perat,[231] **perteneciente a los descendientes de Éber [עֵבֶר].**[232]

16. אֲדֹנָיו / SU SEÑOR. De Yosef.[233]

17. בָּא אֵלַי / VINO A MÍ. Para divertirse conmigo, el esclavo hebreo que has traído a nosotros.[234]

19. וַיְהִי כִּשְׁמוֹעַ אֲדֹנָיו וגו׳ / Y CUANDO SU SEÑOR ESCUCHÓ, ETC. Mientras tenían relaciones íntimas,

231. En hebreo, פְּרָת. En español, este río es el llamado Eufrates, nombre derivado del hebreo פְּרָת.

232. Más arriba, en su comentario al v. 14:13, *s.v.* הָעִבְרִי, Rashí explicó que Abraham era llamado עִבְרִי, "hebreo", porque era originario del "otro lado" [עֵבֶר] del río, sin especificar que este gentilicio también se le aplicaba porque descendía de Éber [עֵבֶר], como señala aquí respecto a Yosef. Sin embargo, respecto a Abraham bastaba la primera razón, ya que él efectivamente sí procedía de allí. Pero cuando nació Yosef ya habían transcurrido muchos años desde que su familia había salido de ese lugar. Por eso aquí añade la segunda razón (*Gur Aryé*). Para más detalles, ver la nota 143 de la parashat *Lej Lejá*.

233. La palabra אֲדֹנָיו también podría haber sido entendida como "su dueño", lo que implicaría que aquí el texto se refiere al dueño de la prenda. Rashí explica que aquí אֲדֹנָיו significa "su señor" (o "su amo"), refiriéndose al amo de Yosef.

234. En hebreo, el orden sintáctico de la frase se presta a confusión. Literalmente dice: "Vino a mí el siervo hebreo que nos trajiste para divertirse conmigo", lo cual podría implicar que su esposo trajo el siervo hebreo con la intención de que él se divirtiera con ella. Para aclarar su sentido, Rashí invierte el orden de la frase, colocando la cláusula "para divertirse conmigo" [לְצַחֵק בִּי] seguido de "vino a mí" [בָּא אֵלַי] (*Mizrají*).

אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ: כ וַיִּקַּח
אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר
מְקוֹם אֲשֶׁר־אסורי °אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ
אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר: כא וַיְהִי
יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ
בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר: כב וַיִּתֵּן שַׂר
בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־
הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: כג אֵין ׀
שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה

que le dijo: "Cosas como éstas me hizo tu siervo", se encendió su ira. 20 *Entonces el señor de Yosef lo tomó lo puso en prisión, [en] el lugar donde los presos del rey eran encarcelados; y él permaneció allí en la prisión.*

21 *Pero el Eterno estaba con Yosef y le dotó de agrado, y le otorgó gracia en los ojos del jefe de la prisión.* 22 *El jefe de la prisión entregó en manos de Yosef a todos los prisioneros que estaban en la prisión; y todo lo que solían hacer allí, era realizado por él.* 23 *El jefe de la prisión no supervisaba nada de lo que*

ONKELÓS

דִּי מַלֵּילַת עִמֵּיהּ לְמֵימַר כְּפִתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין עֲבַד לִי עַבְדָּךְ וּתְקֵף רָגְזֵיהּ: כ וּנְסֵיב רִבּוֹנֵיהּ דְּיוֹסֵף יָתֵיהּ וּמַנְּיֵהּ לְבֵית אֲסִירֵי אֲתַר דִּי אֲסִירֵי מַלְכָּא אֲסִירִין וַהֲוָה תַּמָּן בְּבֵית אֲסִירֵי: כא וַהֲוָה מֵימְרָא דַּייָ בְּסַעְדֵּיהּ דְּיוֹסֵף וּנְגַד לֵיהּ חִסְדָּא וִיהָבֵיהּ לְרַחֲמִין בְּעֵינֵי רַב בֵּית אֲסִירֵי: כב וּמַנֵּי רַב בֵּית אֲסִירֵי בִּידָא דְיוֹסֵף יָת כָּל אֲסִירַיָּא דִּי בְּבֵית אֲסִירֵי וְיָת כָּל דִּי עָבְדִין תַּמָּן בְּמֵימְרֵיהּ הֲוָה מִתְעֲבֵד: כג לֵית רַב בֵּית אֲסִירֵי חָזֵי יָת כָּל סָרְחָן

RASHÍ

אָמְרָה לוֹ כֵּן. וְזֶהוּ שֶׁאָמְרָה: כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ, עִנְיָנֵי תַּשְׁמִישׁ כָּאֵלֶּה: **(כא) וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד.** שֶׁהָיָה מְקוּבָּל לְכָל רוֹאָיו, לְשׁוֹן כַּלָּה נָאָה וַחֲסוּדָה שֶׁבַּמִּשְׁנָה: **(כב) הוּא הָיָה עוֹשֶׂה.** כְּתַרְגּוּמוֹ, בְּמֵימְרֵיהּ הֲוָה מִתְעֲבֵד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ella le dijo estas palabras. Y es por esto que ella le **dijo: "Cosas como éstas me hizo tu siervo",** queriendo decir, **cosas propias de las relaciones íntimas "como éstas".**[235]

21. וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד / Y LE DOTÓ DE AGRADO. Aquí la palabra חֶסֶד significa que Yosef **era agradable a todos.** Este vocablo tiene aquí **un significado similar a su homólogo en la expresión** talmúdica: **"Una novia bella y agradable [חֲסוּדָה]."**[236]

22. הוּא הָיָה עוֹשֶׂה / ERA REALIZADO POR ÉL. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: בְּמֵימְרֵיהּ הֲוָה מִתְעֲבֵד,** ***era hecho por orden suya.***[237]

235. La frase כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, "cosas como éstas" no se refiere meramente a una descripción verbal de la relación sexual que Yosef supuestamente había tenido con ella. De ser así, la Torá hubiera utilizado la expresión כַּדָּבָר הַזֶּה, "algo como ésto". Al escribir esta frase en plural, se implica que mientras tenían relaciones íntimas, ella le iba describiendo en términos específicos lo sucedido (*Najalat Yaacob*).

236. *Ketubot* 17a. En otros contextos, la palabra חֶסֶד significa "bondad" [ver, por ejemplo, el v. 24:12]. Sin embargo, éste no puede ser su sentido aquí, ya que el versículo no dice que "*hizo* חֶסֶד con él". La frase וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד literalmente dice "le *extendió* חֶסֶד". Esta expresión específicamente se aplica a hacer que alguien tenga gracia en los ojos de alguien más. Una expresión similar la hallamos en el libro de Ezrá 7:28 (*Beer Itzjak*).

237. Literalmente se pudo haber entendido que él mismo hacía las cosas. Rashí explica que él era el encargado que ordenaba hacer las tareas a los demás. Hemos traducido "era realizado *por* él" para preservar tanto la literalidad de las palabras como el

בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהֹוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהֹוָה מַצְלִיחַ: פ

estaba en sus manos, ya que el Eterno estaba con él; y lo que él hacía el Eterno lo hacía prosperar.

פרק מ

Capítulo 40

שביעי א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה

[1] *Y después de estos hechos, sucedió que el copero del rey de Mitzráim y el panadero cometieron una falta contra su*

ONKELÓS

בִּידֵיהּ בְּדִי מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדֵּיהּ וְדִי הוּא עָבֵד יְיָ מַצְלַח: א וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין סָרְחוּ שָׁקְיָא מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וְנַחְתּוֹמָא

RASHÍ

(כג) בַּאֲשֶׁר ה׳ אִתּוֹ. בִּשְׁבִיל שֶׁה׳ אִתּוֹ: שֶׁל אֵלּוּ, שֶׁיִּפְנוּ אֲלֵיהֶם וְלֹא אֵלָיו. (א) אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. לְפִי שֶׁהִרְגִּילָה אוֹתָהּ אֲרוּרָה אֶת הַצַּדִּיק בְּפִי כֻלָּם לְדַבֵּר בּוֹ, הֵבִיא לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא סוּרְחָנָם וְעוֹד, שֶׁתָּבוֹא הָרְוָחָה לַצַּדִּיק עַל יְדֵיהֶם: חָטְאוּ. זֶה, נִמְצָא זְבוּב בְּפַיְלֵי פּוֹטֵירִין שֶׁלּוֹ. וְזֶה, נִמְצָא צְרוֹר בִּגְלוּסְקִין שֶׁלּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **בַּאֲשֶׁר ה׳ אִתּוֹ / YA QUE EL ETERNO ESTABA CON ÉL.** La expresión בַּאֲשֶׁר significa lo mismo que **בִּשְׁבִיל**, queriendo decir: ***porque*** **el Eterno estaba con él.**[238]

40

1. **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה / DESPUÉS DE ESTOS HECHOS. Puesto que** al difamar a Yosef **esa maldita** mujer –la esposa de Potifar–[239] **había causado que ese justo fuera un tema habitual** de conversación **entre toda la gente y se hablara mal de él, el Santo –bendito es– les trajo** encima **el pecado de estos** dos –el copero y el panadero– **con el propósito de que** la gente **se ocupara de** hablar **de ellos y no de él.**[240] **Y además,** Dios también provocó el pecado del copero y el panadero **para que por medio de ellos le llegase respiro al justo** y eventualmente saliera libre.[241]

חָטְאוּ / COMETIERON UNA FALTA. La falta de **éste** –el copero– fue que **se halló una mosca en la copa de** ***poterín***[242] del Faraón. **Y** la falta **del otro** –el panadero– fue que **se encontró una pequeña piedra en los panes** que horneaba.[243]

comentario de Rashí.

238. La expresión בַּאֲשֶׁר no quiere decir "*cuando* el Eterno estaba con él". En el v. 21:17, esta misma expresión adopta un sentido distinto, "como está".

239. No es claro por qué Rashí la llama aquí "maldita" si en su comentario al v. 39:1, *s.v.* וְיוֹסֵף הוּרַד, él mismo explicó que las intenciones de la esposa de Potifar al querer acostarse con Yosef eran "en aras del Cielo".

240. *Bereshit Rabá* 88:1. Rashí entiende la frase אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה en el sentido de "a causa de estas palabras", refiriéndose a las palabras que la gente decía de Yosef. דְּבָרִים puede significar tanto "palabras" como "sucesos" o "cosas".

241. *Bereshit Rabá* 88:3.

242. Rashí se refiere aquí a una cierta bebida. La frase que utiliza, פַּיְלֵי פּוֹטֵירִין está tomada directamente de *Bereshit Rabá* 88:2. Según el *Aruj*, un importante diccionario de términos talmúdicos, פַּיְלֵי es una especie de copa o tazón. פּוֹטֵירִין se deriva del griego *poterion*, que es el nombre de un arbusto cuya goma es utilizada para fabricar una bebida medicinal tomada después del baño. Seguramente se trata del *astragalus poterion*, cuyo nombre al español es tragacanto. *Poterín* es una deformación del griego *poterion*.

243. *Bereshit Rabá* 88:2.

לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם: ב וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאוֹפִים: ג וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם: ד וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר: ה וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ

señor, el rey de Mitzráim. [2] *El Faraón se encolerizó contra sus dos cortesanos, contra el jefe de los coperos y contra el jefe de los panaderos.* [3] *Y los puso bajo custodia de la casa del jefe de los matarifes, en la prisión, [en] el lugar donde Yosef estaba encarcelado.* [4] *El jefe de los matarifes encomendó a Yosef [para que estuviese] con ellos, y él los atendía. Y permanecieron [muchos] días en custodia.*

[5] *Ambos soñaron un sueño; cada uno*

ONKELÓS

לְרִבּוֹנֵיהוֹן לְמַלְכָּא דְמִצְרָיִם: ב וּרְגַז פַּרְעֹה עַל תְּרֵין רַבְרְבָנוֹהִי עַל רַב שָׁקֵי וְעַל רַב נַחְתּוֹמֵי: ג וִיהַב יָתְהוֹן בְּמַטְּרָא בֵּית רַב קָטוֹלַיָּא לְבֵית אֲסִירֵי אֲתַר דִּי יוֹסֵף אֲסִיר תַּמָּן: ד וּמַנִּי רַב קָטוֹלַיָּא יָת יוֹסֵף עִמְּהוֹן וְשַׁמֵּשׁ יָתְהוֹן וַהֲווֹ יוֹמִין בְּמַטְּרָא: ה וַחֲלַמוּ חֶלְמָא תַּרְוֵיהוֹן גְּבַר

RASHÍ

וְהָאֹפֶה. אֶת פַּת הַמֶּלֶךְ, וְאֵין לְשׁוֹן אֲפִיָּה אֶלָּא בְּפַת. וּבְלַעַ"ז, פישטו"ר: (ד) **וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף.** לִהְיוֹת אִתָּם: **וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר.** שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ: (ה) **וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם.** וַיַּחַלְמוּ שְׁנֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהָאֹפֶה / Y EL PANADERO. Este término designa al que horneaba **el pan del rey.** La expresión **אֲפִיָּה, hornear, sólo se puede aplicar al pan** y no a otro alimento.[244] La palabra אֹפֶה significa lo mismo que ***pestor*** **en francés antiguo.**[245]

4. **וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף / EL JEFE DE LOS MATARIFES ENCOMENDÓ A YOSEF.** **Que él estuviese con ellos.**[246]

וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר / Y PERMANECIERON [MUCHOS] DÍAS EN CUSTODIA. Aquí la expresión יָמִים significa **doce meses.**[247]

5. **וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם / AMBOS SOÑARON UN SUEÑO.** Esto significa que **cada uno** de ellos **tuvo un**

244. La raíz de esta palabra es אפה, hornear. “Hornear” no se aplica a cualquier otra forma de cocción de alimentos.

245. En español, panadero. Según un comentarista, la palabra *pestor* no es francés antiguo, sino que es un antiguo vocablo italiano, por lo que la expresión בְּלַעַ"ז que Rashí generalmente utiliza para referise al francés antiguo aquí debe entenderse literalmente como “en un idioma extranjero” (*Lifshutó shel Rashí*). Esta palabra está relacionada con “pasta” en español e italiano, *pâte* en francés moderno.

246. En hebreo, la frase וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף אִתָּם, que literalmente dice “el jefe de los matarifes encomendó a Yosef junto con ellos” se podría haber entendido como que el jefe de los matarifes había ordenado a ellos y a Yosef que realizaran alguna tarea. Pero el texto no dice en ninguna parte qué tarea pudo haberles encargado. Por esta razón, Rashí explica que אִתָּם, “con ellos” singifica aquí que ordenó a Yosef que estuviera con ellos para atender a sus necesidades (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

247. Literalmente se podría entender como el plural de “días”. Sin embargo, יָמִים también significa un año completo, como en *Vayikrá* 25:29. Igual sentido le da Rashí en su comentario al v. 24:55, *s.v.* יָמִים; ver también las notas 141-142 de la parashat *Jayé Sará*.

חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן
חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר:
ו וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא
אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים: ז וַיִּשְׁאַל אֶת־
סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר
בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם
רָעִים הַיּוֹם: ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם
חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים
סַפְּרוּ־נָא לִי: ט וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים
אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי

[tuvo] su sueño en la misma noche, cada uno conforme a la interpretación de su sueño, el copero y el panadero del rey de Mitzráim que estaban encarcelados en la prisión.
6 *Yosef vino a ellos en la mañana y los vio; y he aquí que estaban apesadumbrados.*
7 *Preguntó a los cortesanos del Faraón que estaban con él en la custodia de la casa de su señor, diciendo: "¿Por qué sus rostros están decaídos hoy?"*
8 *Le dijeron: "Hemos soñado un sueño, pero no hay quién lo interprete." Yosef les dijo: "¿Acaso no pertenecen a Dios las interpretaciones? Cuéntenmelo, por favor."*
9 *El jefe de los coperos relató su sueño a Yosef, y le dijo: "En mi sueño había*

ONKELÓS

חֶלְמֵיהּ בְּלֵילְיָא חַד גְּבַר כְּפוּשְׁרַן חֶלְמֵיהּ שָׁקְיָא וְנַחְתּוֹמָא דִּי לְמַלְכָּא דְמִצְרַיִם דִּי אֲסִירִין בְּבֵית אֲסִירֵי: ו וַאֲתָא לְוָתְהוֹן יוֹסֵף בְּצַפְרָא וַחֲזָא יָתְהוֹן וְהָא אִנּוּן נְסִיסִין: ז וּשְׁאֵיל יָת רַבְרְבֵי פַרְעֹה דִּי עִמֵּיהּ בְּמַטְּרָא בֵּית רִבּוֹנֵיהּ לְמֵימַר מָא דֵין אַפֵּיכוֹן בִּישִׁין יוֹמָא דֵין: ח וַאֲמָרוּ לֵיהּ חֶלְמָא חֲלֵמְנָא וּפָשַׁר לֵית לֵיהּ וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף הֲלָא מִן קֳדָם יְיָ פּוּשְׁרַן חֶלְמַיָּא אִשְׁתָּעוּ כְעַן לִי: ט וְאִשְׁתָּעִי רַב שָׁקֵי יָת חֶלְמֵיהּ לְיוֹסֵף וַאֲמַר לֵיהּ בְּחֶלְמִי

RASHÍ

חֲלוֹם. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, כָּל אֶחָד חָלַם חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם, שֶׁחָלַם אֶת חֲלוֹמוֹ וּפִתְרוֹן חֲבֵירוֹ. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּרְא שַׂר הָאוֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר (בפסוק טז): **אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ.** כָּל אֶחָד חָלַם חֲלוֹם הַדּוֹמֶה לַפִּתְרוֹן הֶעָתִיד לָבֹא עֲלֵיהֶם: (ו) **זֹעֲפִים.** עֲצֵבִים, כְּמוֹ סַר וְזָעֵף (מלכים א כ:מג), זַעַף ה׳ אֶשָּׂא (מיכה ז:ט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sueño distinto. **Éste es el sentido simple del versículo. Pero** según **una exégesis midráshica, cada cual había soñado el sueño de ambos,** es decir, **que soñó su propio sueño** sin la explicación y además **la explicación del sueño de su compañero. Y es por eso que** más adelante **se declara: "El jefe de los panaderos vio que lo había interpretado bien."**[248]

אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ / CADA UNO CONFORME A LA INTERPRETACIÓN DE SU SUEÑO. Es decir, **cada uno soñó un sueño semejante a la interpretación que más tarde se le daría.**

6. **זֹעֲפִים** / APESADUMBRADOS. Esta expresión significa: **entristecidos. Y asimismo** esta palabra tiene un significado similar en las frases: **"Acongojado y triste [וְזָעֵף]";**[249] **"yo cargaré con el disgusto [זַעַף] del Eterno".**[250]

248. *Infra*, 40:16; *Berajot* 55b. La frase en hebreo puede significar ambas cosas. Puede significar que "ambos soñaron un sueño" o "soñaron el sueño de ambos". Rashí cita también la segunda opinión porque más adelante se dice que el jefe de los panaderos "vio que lo había interpretado bien", lo cual implica que sabía cuál era la interpretación del otro.

249. *Melajim* I, 20:43.

250. *Mijá* 7:9. En esta última frase, su sentido es: "yo cargaré con el pesar que el Eterno me causó".

וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי: י וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִוא כְפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים: יא וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה: יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה

una vid frente a mí. [10] *En la vid había tres sarmientos, y parecía florecer; su brote creció y maduraron sus racimos en uvas.* [11] *La copa del Faraón estaba en mi mano, y yo tomaba las uvas y las exprimía en la copa del Faraón, y ponía la copa en la palma del Faraón."* [12] *Yosef le dijo: "Esta es su*

ONKELÓS

וְהָא גוּפְנָא קֳדָמָי: י וּבְגוּפְנָא תְּלָתָא שִׁבְשִׁין וְהִיא כַד אַפְרַחַת אַפֵּקַת לַבְלְבִין וְאַנִיצַת נֵץ בַּשִּׁילוּ אִתְכַּלְתָהָא עִנְּבִין: יא וְכַסָּא דְפַרְעֹה בִּידִי וּנְסֵיבַת יָת עִנְבַיָּא וַעֲצָרִית יָתְהוֹן לְכַסָּא דְפַרְעֹה וִיהָבִית יָת כַּסָּא עַל יְדָא דְפַרְעֹה: יב וַאֲמַר לֵיהּ יוֹסֵף דֵּין

RASHÍ

(י) שָׂרִיגִם. זְמוֹרוֹת אֲרוּכוֹת שֶׁקּוֹרִין וידי"ץ בְּלַעַ"ז: וְהִוא כְפֹרַחַת. דּוֹמָה לְפוֹרַחַת. וְהִיא כְּפוֹרַחַת, נִדְמָה לִי בַּחֲלוֹמִי כְּאִלּוּ הִיא פוֹרַחַת וְאַחַר הַפֶּרַח עָלְתָה נִצָּה וְנַעֲשׂוּ סְמָדַר, אשפני"ר בְּלַעַ"ז, וְאַחַר כָּךְ הִבְשִׁילוּ. וְהִיא כַד אַפְרַחַת אַפֵּקַת לַבְלְבִין, עַד כָּאן תַּרְגּוּם שֶׁל פּוֹרַחַת. נֵץ גָּדוֹל מִפֶּרַח, כִּדְכְתִיב: וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה (ישעיה יח:ה), וּכְתִיב: וַיֹּצֵא פֶרַח וְהַדַּר וַיָּצֵץ צִיץ (במדבר יז:כג): (יא) וָאֶשְׂחַט. כְּתַרְגּוּמוֹ, וַעֲצָרִית. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. שָׂרִיגִם / SARMIENTOS. Esta palabra se refiere a **sarmientos largos, los cuales son llamados *vidiz* en francés antiguo.**[251]

וְהִוא כְפֹרַחַת / Y PARECÍA FLORECER. La palabra כְּפֹרַחַת significa: **parecía florecer.** Así, pues, la frase וְהִיא כְּפֹרַחַת significa: **en mi sueño me parecía como si floreciese, y tras el florecimiento surgió un brote que se convirtió en uvas inmaduras.** El verbo פֹּרַחַת significa lo mismo que *espenir* **en francés antiguo.**[252] **Y después de eso las uvas maduraron.** La frase **כַד אַפְרַחַת אַפֵּקַת לַבְלְבִין, *cuando floreció surgieron brotes de ella*** **es la traducción que el Targum hace del verbo פֹּרַחַת.** La palabra **נֵץ, "retoño",**[253] se refiere a un brote **más desarrollado** que lo que designa la palabra **פֶּרַח, "brote", puesto que está escrito: "Y el retoño [נִצָּה] se convierte en uva madura".**[254] Y además, con respecto a la vara de Aharón primero **está escrito: "Echó brote [פֶּרַח]", y luego** se dice que **"renovó en retoño [צִיץ]".**[255]

11. וָאֶשְׂחַט / Y... EXPRIMÍA. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וַעֲצָרִית, *y exprimía.* Existen muchos** ejemplos de esta palabra **en el lenguaje de la Mishná.**[256]

En otros contextos, la raíz זעף significa cólera, ira.

251. Este antiguo vocablo está relacionado con el español "vides", que designa a los árboles que producen uvas.

252. En español, brotar, florecer.

253. El sustantivo utilizado en este versículo [נִצָּה] menos el sufijo pronominal ה.

254. *Yeshayahu* 18:5. Si el נֵץ pasa a ser uva madura, es obvio que se trata de un retoño más desarrollado.

255. *Bemidbar* 17:23. Por consiguiente, נֵץ designa la última etapa de crecimiento, antes de convertirse en fruto. פֶּרַח, en cambio, designaría la etapa temprana de crecimiento.

256. Ver, por ejemplo, la mishná en *Shabat* 22:1. La raíz del verbo וָאֶשְׂחַט es שחט. Esta misma raíz sufrió una modificación, ya que la letra שׂ (pronunciada "s") es frecuentemente cambiada por ס (de pronunciación similar). En hebreo moderno, la raíz ya se ha convertido en סחט, exprimir.

פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
הֵם: יג בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא
פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ
וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ:
יד כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר
יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד

interpretación: los tres sarmientos son tres días. [13]*Dentro de tres días el Faraón alzará tu cabeza y te restituirá a tu puesto; y pondrás la copa del Faraón en su mano, como era la norma cuando eras su copero.* [14]*Entonces, si me recuerdas cuando te vaya bien, y por favor haces bondad conmigo y*

ONKELÓS

פִּשְׁרָנֵיהּ תְּלָתָא שִׁבְשִׁין תְּלָתָא יוֹמִין אִנּוּן: יג בְּסוֹף תְּלָתָא יוֹמִין יִדְכְּרִנָּךְ פַּרְעֹה יָת רֵישָׁךְ וִיתִיבִנָּךְ עַל שִׁמּוּשָׁךְ וְתִתֵּן כַּסָּא דְפַרְעֹה בִּידֵיהּ כְּהִלְכְתָא קַדְמָאָה דִּי הֲוֵיתָא מַשְׁקֵי לֵיהּ: יד אֱלָהֵן תִּדְכְּרִנַּנִי עִמָּךְ כַּד יֵיטַב לָךְ וְתַעֲבֵד כְּעַן עִמִּי טֵיבוּ

RASHÍ

(יב) **שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם.** סִימָן הֵם לְךָ לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים. וְיֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה הַרְבֵּה: (יג) **יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת רֹאשֶׁךָ.** לְשׁוֹן חֶשְׁבּוֹן, כְּשֶׁיִּפְקוֹד שְׁאָר עֲבָדָיו לְשָׁרֵת לְפָנָיו בִּסְעוּדָה, יִמְנֶה אוֹתְךָ עִמָּהֶם: **כַּנֶּךָ.** בָּסִיס שֶׁלְּךָ וּמוֹשָׁבֶךָ: (יד) **כִּי אִם זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ.** אֲשֶׁר אִם זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ מֵאַחַר שֶׁיִּיטַב לְךָ כְּפִתְרוֹנִי: **וְעָשִׂיתָ נָּא עִמָּדִי חָסֶד.** אֵין נָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם** / SON TRES DÍAS. Es decir, los sarmientos **son un signo para ti** cuyo significado **es tres días. Y sobre el** significado de los tres sarmientos **hay muchos midrashim agádicos.**[257]

13. **יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת רֹאשֶׁךָ** / EL FARAÓN ALZARÁ TU CABEZA. La expresión "alzar la cabeza" **significa contar,** pasar lista.[258] En este caso quiere decir que **cuando** el Faraón **enumere a sus demás sirvientes para que le sirvan en su comida, te contará a ti entre ellos.**

כַּנֶּךָ / TU PUESTO. Este vocablo significa: **tu puesto y tu lugar.**[259]

14. **כִּי אִם זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ** / SI ME RECUERDAS. Es decir, **cuando** [**כִּי**] seas restaurado a tu puesto, **si** [**אִם**][260] **te acuerdas de mí después de que te haya ido bien conforme** te he dicho en **mi interpretación.**[261]

וְעָשִׂיתָ נָּא עִמָּדִי חָסֶד / Y POR FAVOR HACES BONDAD CONMIGO. Aquí la expresión **נָא sólo puede**

257. *Julín* 92a.

258. No implica una señal de distinción. Este mismo significado lo tiene en *Bemidbar* 1:2, donde literalmente se dice "levanten la cabeza [שְׂאוּ אֶת רֹאשׁ] de toda la asamblea de Israel...", donde su significado es "hagan el censo".

259. La palabra כֵּן (aquí con el sufijo pronominal, כַּנֶּךָ) tiene idéntico significado en *Shemot* 30:18, donde se habla de la base del Lavadero del *mishkán*, Tabernáculo.

260. Rashí lee este versículo como continuación del precedente. Por esta razón, en este caso, el vocablo כִּי significa "cuando", "entonces" [כַּאֲשֶׁר], y unido al condicional, la frase כִּי אִם significa "cuando [tal ocurra], si [me recuerdas], etc." (*Sifté Jajamim*). Rashí precisa esto para evitar que כִּי אִם sea erróneamente entendido en el sentido de "excepto", "salvo", como en el v. 39:6. En su comentario al v. 24:33, *s.v.* עַד אִם דִּבַּרְתִּי, Rashí explicó las diversas acepciones que puede adoptar el vocablo כִּי [ver también la nota 112 de la parashat *Jayé Sará*]. En la traducción al español hemos traducido כִּי אִם por "entonces, si..." dándole a "entonces" el sentido de "en ese entonces".

261. El sentido de toda la frase es: "El faraón te contará [para que le sirvas de nuevo] y entonces gozarás de una posición tan importante que si solamente tienes a bien acordarte de mí, es seguro que podrás obtener el favor de que me saquen de aquí" (*Sifté Jajamim*).

וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־
הַבַּיִת הַזֶּה: טו כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ
הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה
כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר: טז וַיַּרְא שַׂר־
הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף
אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי
חֹרִי עַל־רֹאשִׁי: יז וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל
מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל
אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי: יח וַיַּעַן
יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים
שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: יט בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת
יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף
אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ: מפטיר כ וַיְהִי | בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ

me mencionas ante el Faraón, podrás sacarme de esta casa.
[15] Pues ciertamente he sido robado de la tierra de los hebreos; y tampoco aquí he hecho nada para que me hayan puesto en el calabozo."
[16] El jefe de los panaderos vio que lo había interpretado bien, y dijo a Yosef: "También yo; en mi sueño, he aquí que tres canastillos de mimbre estaban sobre mi cabeza.
[17] En el canastillo superior había de todos los alimentos del Faraón, labor de panadero; y las aves los comían del canastillo encima de mi cabeza."
[18] Yosef respondió, y dijo: "Esta es su interpretación: los tres canastillos son tres días.
[19] Dentro de tres días el Faraón alzará tu cabeza de encima de ti y te colgará en un árbol, y las aves comerán tu carne."
[20] Y sucedió que al tercer día, el día del cumpleaños del Faraón, éste hizo un

ONKELÓS

וְתִדְכַּר עֲלַי קֳדָם פַּרְעֹה וְתַפְּקִנַּנִי מִן בֵּית אֲסִירָא הָדֵין: טו אֲרֵי מִגְּנַב גְּנִיבְנָא מֵאַרְעָא דְעִבְרָאֵי וְאַף הָכָא לָא עֲבָדִית מִדַּעַם אֲרֵי שַׁוִּיאוּ יָתִי בְּבֵית אֲסִירֵי: טז וַחֲזָא רַב נַחְתּוֹמֵי אֲרֵי יָאוּת פְּשַׁר וַאֲמַר לְיוֹסֵף אַף אֲנָא בְּחֶלְמִי וְהָא תְּלָתָא סַלִּין דְּחִירוּ עַל רֵישִׁי: יז וּבְסַלָּא עִלָּאָה מִכֹּל מֵיכַל פַּרְעֹה עוֹבַד נַחְתּוֹם וְעוֹפָא אָכֵל יָתְהוֹן מִן סַלָּא מֵעִלָּוֵי רֵישִׁי: יח וַאֲתֵיב יוֹסֵף וַאֲמַר דֵּין פֻּשְׁרָנֵיהּ תְּלָתָא סַלִּין תְּלָתָא יוֹמִין אִנּוּן: יט בְּסוֹף תְּלָתָא יוֹמִין יַעְדֵּי פַרְעֹה יָת רֵישָׁךְ מִנָּךְ וְיִצְלוֹב יָתָךְ עַל צְלִיבָא וְיֵיכוּל עוֹפָא יָת בִּשְׂרָךְ מִנָּךְ: כ וַהֲוָה בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה יוֹמָא בֵּית וַלְדָא דְפַרְעֹה וַעֲבַד

RASHÍ

אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה: (טז) סַלֵּי חֹרִי. סַלִּים שֶׁל נְצָרִים קְלוּפִים חוֹרִין חוֹרִין. וּבִמְקוֹמֵנוּ יֵשׁ הַרְבֵּה. וְדֶרֶךְ מוֹכְרֵי פַּת כִּסָּנִין, שֶׁקּוֹרִין אובלי"ש בְּלַעַ"ז, לְתִתָּם בְּאוֹתָם סַלִּים: (כ) יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת פַּרְעֹה. יוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significar una petición.[262]

16. **סַלֵּי חֹרִי / CANASTILLOS DE MIMBRE.** Esta frase se refiere a **canastas** hechas **de ramas de sauce peladas, fabricadas con muchos hoyos pequeños [חוֹרִין]. En nuestra región**[263] **abundan** canastas similares, **y los que venden obleas de harina –que llaman *oublies***[264] **en francés antiguo– suelen colocarlas en este** tipo de **canastas.**

20. **יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת פַּרְעֹה / EL DÍA DEL CUMPLEAÑOS DEL FARAÓN.** La frase יוֹם הֻלֶּדֶת significa: **el día de**

262. Yosef no solamente pretendía describir la nueva importancia de que gozaría el copero del Faraón. Al decir נָא, "por favor", Yosef insertaba en sus palabras una petición para sí justamente a causa de esa nueva importancia del copero. Esto demuestra la anterior afirmación de Rashí en el sentido de que כִּי significa "cuando" o "en ese entonces".

263. El sur de Francia, la región de Provence, donde Rashí vivía.

264. En español, obleas.

מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ ׀ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו: כא וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה: כב וְאֵת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:

banquete a todos sus siervos. Y alzó la cabeza del jefe de los coperos y la cabeza del jefe de los panaderos de entre sus siervos. [21] Restauró al jefe de los coperos a su bebida, y éste puso la copa en la palma del Faraón. [22] Y colgó al jefe de los panaderos, tal como Yosef había interpretado para ellos.

ONKELÓS

מִשְׁתְּיָא לְכָל עַבְדּוֹהִי וְאִדְּכַר יָת רֵישׁ רַב שָׁקֵי וְיָת רֵישׁ רַב נַחְתּוֹמֵי בְּגוֹ עַבְדּוֹהִי: כא וַאֲתֵיב יָת רַב שָׁקֵי עַל שַׁקְיוּתֵיהּ וִיהַב יָת כָּסָא עַל יְדָא דְפַרְעֹה: כב וְיָת רַב נַחְתּוֹמֵי צְלַב כְּמָא דִי פְשַׁר לְהוֹן יוֹסֵף:

RASHÍ

לֵידָתוֹ וְקוֹרִין לוֹ יוֹם גְּנוּסְיָא. וּלְשׁוֹן הוּלֶּדֶת, לְפִי שֶׁאֵין הַוָּלָד נוֹלָד אֶלָּא עַל יְדֵי אֲחֵרִים, שֶׁהַחַיָּה מְיַלֶּדֶת אֶת הָאִשָּׁה. וְעַל כֵּן הַחַיָּה נִקְרֵאת מְיַלֶּדֶת. וְכֵן, וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אוֹתָךְ (יחזקאל טז:ד). וְכֵן אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֶת הַנֶּגַע (ויקרא יג:נה), שֶׁכִּבּוּסוֹ עַל יְדֵי אֲחֵרִים: **וַיִּשָּׂא אֶת רֹאשׁ וְגוֹ׳.** מְנָאָם עִם שְׁאָר עֲבָדָיו, שֶׁהָיָה מוֹנֶה הַמְשָׁרְתִים שֶׁיְּשָׁרְתוּ לוֹ בִּסְעוּדָתוֹ וְזָכַר אֶת אֵלּוּ בְּתוֹכָם. כְּמוֹ שְׂאוּ אֶת רֹאשׁ (במדבר א:ב), לְשׁוֹן מִנְיָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su nacimiento. Este es **el día llamado *genusia*.**[265] Ahora bien, en hebreo se utiliza **la expresión הֻלֶּדֶת**[266] **porque el niño nace por intermedio de otros,**[267] **pues es la partera la que hace parir a la mujer. Y también por esta razón la partera es llamada מְיַלֶּדֶת.**[268] **Y asimismo** vemos otro ejemplo de verbo pasivo en la frase: **"Y tu nacimiento, en el día que fuiste nacido [הוּלֶּדֶת]".**[269] **E igualmente en la frase: "Después de haber sido lavada [הֻכַּבֵּס] la afección."**[270] En este último caso, se utiliza el verbo הֻכַּבֵּס **porque** la afección cutánea **era lavada por medio de otros.**[271]

וַיִּשָּׂא אֶת רֹאשׁ וגו׳ / Y ALZÓ LA CABEZA, ETC. Esta frase significa que **los contó junto con los demás sirvientes. Pues el Faraón solía enumerar a los sirvientes que le servirían en su comida, y contó también a éstos junto con los demás.** La expresión utilizada aquí, וַיִּשָּׂא אֶת רֹאשׁ **tiene aquí el mismo** sentido que la frase **שְׂאוּ אֶת רֹאשׁ,**[272] **donde significa contar.**[273]

---

265. La palabra *genusia* es corrupción de *genesia*, que en griego significa "aniversario". Está relacionada con las voces españolas "genética" y "generación". Un cumpleaños es, pues, la celebración del día en que una persona "se generó".

266. Que es una forma verbal causativa pasiva con carácter de sustantivo. Literalmente sería "lo que se hizo nacer".

267. Por ello, para expresar parir, dar a luz, se utiliza un verbo *hif'il* causativo: לְהוֹלִיד, indicando que alguien lo hace nacer. La forma pasiva de un verbo causativo es el *huf'al*, que en este caso sería הֻלַּד, del cual se deriva el sustantivo הֻלֶּדֶת. Lo mismo que en español, un recién nacido tiene en hebreo un carácer pasivo: וָלָד, sustantivo derivado del verbo pasivo לְהִוָּלֵד.

268. Que es un sustantivo formado del modo verbal *pi'el* activo. Su forma infinitiva sería לְיַלֵּד.

269. *Yejezkel* 16:4.

270. *Vayikrá* 13:55.

271. El verbo הוּכַּבֵּס, "fue lavada", también está en la forma causativa pasiva.

272. *Bemidbar* 1:2.

273. Su significado es: "Hagan el censo." Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 40:13, *s.v.* יִשָּׂא פַּרְעֹה אֶת רֹאשֶׁךָ. Ver también la nota 258 de esta misma parashá.

כג וְלֹא־זָכַ֧ר שַׂר־הַמַּשְׁקִ֛ים אֶת־יוֹסֵ֖ף וַיִּשְׁכָּחֵֽהוּ׃ פפפ

23 *Pero el jefe de los coperos no recordó a Yosef, y lo olvidó.*

ONKELÓS

כג וְלָא דְכִיר רַב שָׁקֵי יָת יוֹסֵף וְאַנְשְׁיֵהּ׃

RASHÍ

(כג) **ולא זכר שר המשקים.** בּוֹ בַּיּוֹם: **וישכחהו.** לְאַחַר מִכָּאן. מִפְּנֵי שֶׁתָּלָה בּוֹ יוֹסֵף לְזָכְרוֹ, הוּזְקַק לִהְיוֹת אָסוּר שְׁתֵּי שָׁנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר שָׂם ה' מִבְטַחוֹ וְלֹא פָנָה אֶל רְהָבִים (תהלים מ:ה), וְלֹא בָטַח עַל מִצְרַיִם הַקְּרוּיִים רַהַב (ישעיה ל:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וְלֹא זָכַר שַׂר הַמַּשְׁקִים / PERO EL JEFE DE LOS COPEROS NO RECORDÓ. En ese mismo día.

וַיִּשְׁכָּחֵהוּ / Y LO OLVIDÓ. Incluso **después de esto.**[274] **Porque Yosef había confiado en que** el jefe de los coperos **se acordaría de él** e intercedería por él ante el Faraón para que lo liberara, **le fue necesario permanecer preso** otros **dos años** más.[275] **Pues se declara: "Venturoso es el hombre que ha puesto su confianza en el Eterno, y no se dirigió a los arrogantes."**[276] Este versículo habla de alguien **que no pone su confianza en los mitzrim, quienes son llamados "arrogantes".**[277]

274. Las frases "no se acordó" y "lo olvidó" parecen redundantes, a menos que se entienda cada una en referencia a dos eventos distintos (*Masquil leDavid*). "No se acordó" se refiere específicamente a aquello que Yosef le había pedido: recordarlo el día que volviera a ocupar su puesto. Ahora bien, una vez que el copero hubo decidido desentenderse de Yosef y no acordarse de él, lo borró completamente de su mente, y a eso se refiere "lo olvidó" (*Mizrají*).

275. Yosef permaneció en prisión doce años en total. Los primeros diez años le habían sido decretados como corrección por haber contado a su padre habladurías de sus diez hermanos (excepto Binyamín). Los dos años adicionales le fueron decretados por haber confiado en que su salvación vendría de un ser humano, hecho que halló su expresión en sus peticiones de ser recordado en el v. 40:14: "Entonces, si me recuerdas [זְכַרְתַּנִי] cuando él te beneficie, y por favor haces bondad conmigo y me mencionas [וְהִזְכַּרְתַּנִי] ante el Faraón..." (*Najalat Yaacob*). Esta permanencia adicional en prisión tenía como propósito darle tiempo a desarrollar su confianza en Dios.

276. *Tehilim* 40:5.

277. *Yeshayahu* 30:7.



פרשת מיקץ
PARASHAT MIKETZ

פרק מא

א וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃
ב וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר

Capítulo 41

1 *Y sucedió, al término de dos años, que el Faraón soñó, y he aquí que estaba parado junto al río.*
2 *Y he aquí que del río subían siete vacas de aspecto hermoso y robustas* de carne que*

ONKELÓS

א וַהֲוָה מִסּוֹף תַּרְתֵּין שְׁנִין וּפַרְעֹה חָלֵם וְהָא קָאֵם עַל נַהֲרָא׃
ב וְהָא מִן נַהֲרָא סָלְקָן שְׁבַע תּוֹרָן שַׁפִּירָן לְמֶחֱזֵי וּפַטִּימָן בְּשַׂר

RASHÍ

(א) **וַיְהִי מִקֵּץ.** כְּתַרְגּוּמוֹ, מִסּוֹף. וְכָל לְשׁוֹן קֵץ סוֹף הוּא: **עַל הַיְאֹר.** כָּל שְׁאָר נְהָרוֹת אֵינָם קְרוּיִם יְאוֹרִים חוּץ מִנִּילוּס, מִפְּנֵי שֶׁכָּל הָאָרֶץ עֲשׂוּיָה יְאוֹרִים יְאוֹרִים בִּידֵי אָדָם, וְנִילוּס עוֹלֶה בְּתוֹכָם וּמַשְׁקֶה אוֹתָם, לְפִי שֶׁאֵין גְּשָׁמִים יוֹרְדִין בְּמִצְרַיִם תָּדִיר כִּשְׁאָר אֲרָצוֹת: (ב) **יְפוֹת מַרְאֶה.** סִימָן הוּא לִימֵי הַשּׂוֹבַע שֶׁהַבְּרִיּוֹת נִרְאוֹת יָפוֹת זוֹ לָזוֹ, שֶׁאֵין עַיִן בְּרִיָּה צָרָה בַּחֲבֶרְתָּהּ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

41

1. **וַיְהִי מִקֵּץ / Y SUCEDIÓ, AL TÉRMINO.** La palabra מִקֵּץ debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** מִסּוֹף**, *al final.*** **Cualquier vocablo** relacionado con la raíz קֵץ siempre **significa fin.**[1]

עַל הַיְאֹר / JUNTO AL RÍO. Todos los demás ríos mencionados en la Torá **no son denominados** יְאוֹר**, sino sólo el Nilo,**[2] **ya que toda la tierra** de Mitzráim **está formada por canales de agua construidos por el hombre y el Nilo desemboca en ellos y los abastece. Pues en Mitzráim no llueve con la** misma **frecuencia que en otras regiones** de la tierra.

2. **יְפוֹת מַרְאֶה / DE ASPECTO HERMOSO.** Este aspecto **constituía un signo** que aludía **a los** futuros **días de abundancia. Pues** cuando hay abundancia de alimento en un **país las personas se perciben hermosas unas a otras y nadie observa con mirada mezquina a su prójimo.**[3]

---

1. La palabra קֵץ no es idéntica en significado a קָצֶה, la cual designa la parte extrema de algo. קֵץ significa límite, final (*Mizrají*).

2. Rashí explica esto porque la palabra יְאֹר aparece aquí escrita con el artículo determinado indicado por el prefijo הַ, "*el* río", aludiendo a un río específico cuya identidad es dada por implícita en el texto. Siendo así, necesariamente hace referencia a uno de los cuatro ríos mencionados en el v. 2:11. Para distinguir al Nilo de los otros tres, la Torá lo designa con el término יְאֹר, dado que los demás cauces de agua de Mitzráim se cruzan con él (*Sifté Jajamim*). La palabra יְאֹר designa una corriente de agua cuyas aguas fluyen hacia otras vertientes (*Radak, Séfer haShorashim*). Literalmente, יְאֹר significaría "canal".

3. *Bereshit Rabá* 89:4. En este comentario, Rashí no está interpretando el significado del sueño. Dice esto porque más adelante, cuando Yosef interpreta el sueño al Faraón, no explica el significado del "aspecto hermoso" de las vacas, sino sólo el hecho de que eran טוֹבוֹת, "buenas". Por eso, Rashí explica aquí que el "aspecto hermoso" no precisaba de interpretación específica. Como las vacas buenas constituían un signo referente a los años de abundancia, su "aspecto hermoso" era una característica implícita, y aquí da la razón de ello (*Gur Aryé*).

***Nota al texto de la Torá:** Según comenta Rashí en el v. 41:5, el adjetivo בְּרִיאֹת (aquí con el prefijo conjuntivo, וּבְרִיאֹת) literalmente significa "sanas". Cuando este término aparece solo, lo traduciremos así. Pero aquí actúa como adjetivo del sustantivo בָּשָׂר, "carne". Como la frase "sanas de carne" resultaría un tanto extraña, hemos traducido וּבְרִיאֹת בָּשָׂר por "robustas de carne". Además de "fuerte", la

וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: ג וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת
אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר
רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר
וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת
הַיְאֹר: ד וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת
הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע
הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת
וַיִּיקַץ פַּרְעֹה: ה וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם
שֵׁנִית וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת

apacentaban en la marisma. [3] *Y he aquí*
que otras siete vacas subían del río tras
ellas, de aspecto mísero y magras de
carne, y se pararon cerca de las [otras]
vacas a la orilla del río. [4] *Y las vacas de*
aspecto mísero y magras de carne
devoraron a las siete vacas de aspecto
hermoso y robustas. Y el Faraón se
despertó.
[5]*Se durmió y soñó una segunda vez; y*
he aquí que siete espigas subían en un

ONKELÓS

וְרָעְיָן בְּאַחֲוָה: ג וְהָא שְׁבַע תּוֹרָן אָחֳרָנְיָן סָלְקָן בַּתְרֵיהוֹן מִן נַהֲרָא בִּישָׁן לְמֶחֱזֵי וַחֲסִירָן בְּשַׂר וְקָמָן לְקִבְלֵיהוֹן דְּתוֹרָן עַל כֵּיף נַהֲרָא: ד וַאֲכָלָן תּוֹרָתָא בִּישָׁן לְמֶחֱזֵי וַחֲסִירָן בְּשַׂר יָת שְׁבַע תּוֹרָתָא שַׁפִּירָן לְמֶחֱזֵי וּפַטִּימָתָא וְאִתְּעַר פַּרְעֹה: ה וּדְמוֹךְ וַחֲלַם תִּנְיָנוּת וְהָא שְׁבַע שֻׁבְלַיָּא

RASHÍ

בָּאָחוּ. בָּאֲגַם מריש"ק בְּלַעַ"ז, כְּמוֹ יִשְׂגֶּא אָחוּ (איוב ח:יא): **(ג) וְדַקּוֹת בָּשָׂר.** טינבי"ש בְּלַעַ"ז, לְשׁוֹן דַּק: **(ד) וַתֹּאכַלְנָה.** סִימָן שֶׁתְּהֵא כָּל שִׂמְחַת הַשּׂוֹבַע נִשְׁכַּחַת בִּימֵי הָרָעָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּאָחוּ / EN LA MARISMA. Esta expresión significa: **en la marisma.** La palabra אָחוּ significa lo mismo que ***maresk*** **en francés antiguo.**[4] **Y de igual modo** tiene este significado en la frase siguiente: **"¿Acaso puede el junco [אָחוּ] crecer?"**[5]

3. וְדַקּוֹת בָּשָׂר / MAGRAS DE CARNE. Esta expresión significa lo mismo que ***tenves*** **en francés antiguo,**[6] **que quiere decir "flacas".**

4. וַתֹּאכַלְנָה / DEVORARON. Esto constituía un signo de que en la época de hambruna **la alegría causada por la abundancia** previa de alimento **sería olvidada** por la gente.[7]

---

palabra "robusta" en español también significa "de constitución saludable", expresión sinónima de "sana".

4. En francés moderno, *marais*; en español, marisma, ciénaga.

5. *Iyob* 8:11. Rashí aparentemente considera que אָחוּ designa tanto una zona cenagosa regada por ríos como el tipo de vegetación propio que crece allí, los juncos.

6. En francés moderno, *ténu*; en español, tenue, magro.

7. En el relato que el Faraón hizo del mismo sueño a Yosef, no menciona el hecho de que las vacas magras se hayan comido a las vacas gordas (vv. 41:27-28). Esto se debe a que el acto de comérselas en sí mismo no significaba otra cosa más que el olvido de los años de abundancia que las vacas gordas simbolizaban [ver vv. 41:27-28, 30] (*Gur Aryé*). Rashí mismo explicará esto en su comentario al v. 41:30, *s.v.* וְנִשְׁכַּח כָּל הַשָּׂבָע. Rambán, sin embargo, interpreta el acto de comérselas como una alusión a que durante los años de hambre los habitantes de Mitzráim consumirán todo el grano producido durante los años de abundancia, razón por la cual Yosef más adelante aconseja al Faraón que almacene en silos especiales el grano cosechado en esos años.

בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת:
ו וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת
וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן:
ז וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת
שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת

tallo, sanas y buenas. [6] *Y he aquí que siete espigas magras y abatidas por el viento solano brotaban tras ellas.* [7] *Y las siete espigas magras engulleron a las siete espigas sanas y llenas.*

ONKELÓS

סַלְקָן בְּקַנְיָא חַד פַּטִּימָן וְטָבָן: ו וְהָא שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא לַקְיָן וּשְׁקִיפָן קִדּוּם צָמְחָן בָּתְרֵיהוֹן: ז וּבְלָעָא שֻׁבְּלַיָּא לַקְיָתָא יָת שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא פַּטִּימָתָא וּמַלְיָתָא

RASHÍ

(ה) **בְּקָנֶה אֶחָד.** טודי"ל בְּלַעַ"ז: **בְּרִיאוֹת.** (שמות יב:ז) הֶחָבוּט תָּמִיד עַל יְדֵי הַדֶּלֶת שיינ"ש בְּלַעַ"ז: (ו) **וּשְׁדוּפֹת.** הלי"ש בְּלַעַ"ז. הַמַּכָּה עָלָיו: **קָדִים.** רוּחַ מִזְרָחִית שֶׁקּוֹרִין שְׁקִיפָן קִדּוּם חֲבוּטוֹת, לְשׁוֹן מַשְׁקוֹף בי"סא: (ז) **הַבְּרִיאוֹת.** שיינ"ש בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. בְּקָנֶה אֶחָד / EN UN TALLO. La palabra קָנֶה significa lo mismo que *tudel* **en francés antiguo.**[8]

בְּרִיאוֹת / SANAS. Esta palabra significa lo mismo que *seines* en francés antiguo.[9]

6. וּשְׁדוּפֹת / Y ABATIDAS. **Esta expresión significa lo mismo que *hales* en francés antiguo.**[10] Por su parte, el Targum traduce esta expresión **וּשְׁקִיפָן קִדּוּם**, ***golpeadas por el viento del este.*** El vocablo arameo שְׁקִיפָן significa **golpeadas,** batidas. **Está relacionado con la palabra** hebrea **מַשְׁקוֹף**, **"dintel",**[11] el cual recibe este nombre **porque es golpeado incesantemente por la puerta.**[12]

קָדִים / POR EL VIENTO SOLANO. Este nombre designa el **viento del este llamado *bise*** en francés antiguo.[13]

7. הַבְּרִיאוֹת / SANAS. Esta palabra significa lo mismo que ***seines* en francés antiguo.**[14]

8. En algunas ediciones, en vez de *tudel* aparece *tuyau.* Este vocablo francés actualmente significa "tubo". Aunque קָנֶה en hebreo significa caña o junco, Rashí cita este vocablo francés para indicar que en este caso קָנֶה no se refiere a toda la planta, sino específicamente al tallo de la planta (*Gur Aryé*).

9. En francés moderno, *saines*; en español, sanas. Rashí cita el equivalente francés para indicar que, así como en este idioma se utiliza esta expresión para hablar del estado óptimo de las plantas y no sólo de los animales y humanos, lo mismo ocurre en hebreo (*Mizrají*). [Los dos comentarios a este versículo no se hallan en la primera edición.]

10. En francés moderno, *hâlées* significa "tostado por el sol".

11. *Shemot* 12:7. Rashí explica esto mismo en su comentario a ese versículo.

12. La raíz שקף significa golpear. Lo mismo que el dintel es llamado מַשְׁקוֹף porque es constantemente golpeado por la puerta, así también a las plantas se les aplica la expresión שְׁדוּפֹת (equivalente del arameo שְׁקִיפָן) cuando son "golpeadas" (quemadas) por el efecto calcinante del viento del este. La raíz שקף en hebreo también tiene las acepciones de mirar o atisbar.

13. La región mediterránea es frecuentemente asolada por un viento seco y calcinante procedente del este, de la parte desértica que provoca que la vegetación se marchite y se seque. Este mismo viento es mencionado en *Shemot* 10:13, 14:21 así como en Hoshea 13:15. En español es llamado "viento solano".

14. La expresión "sanas" para referirse a las espigas indica que están "llenas", en la plenitud de desarrollo. En este versículo Rashí vuelve a explicar el significado de esta palabra porque en el v. 5 únicamente aparecía esta palabra, pero aquí se las describe, además, como מְלֵאוֹת, "llenas". Siendo así,

וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃
ח וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי

El Faraón despertó, y he ahí un sueño.
8 Y sucedió que en la mañana su espíritu se agitó, por lo que mandó llamar a todos los nigromantes de

ONKELÓS

וְאִתְּעַר פַּרְעֹה וְהָא חֶלְמָא׃ ח וַהֲוָה בְּצַפְרָא וּמִטַּרְפָּא רוּחֵיהּ וּשְׁלַח וּקְרָא יָת כָּל חָרָשֵׁי

RASHÍ

וְהִנֵּה חֲלוֹם. וְהִנֵּה נִשְׁלַם חֲלוֹם שָׁלֵם לְפָנָיו (ב״א), לְפִי שֶׁהָיוּ שָׁם שְׁתֵּי פְּעִימוֹת, שִׁכְחַת וְהֶצְרֵךְ לְפוֹתְרִים: (ח) **וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ.** וּמִטַּרְפָּא הַחֲלוֹם וְהַעֲלָמַת פִּתְרוֹנוֹ: **חַרְטֻמֵּי.** הַנֶּחֱרִים רוּחֵיהּ, מְקַשְׁקֶשֶׁת בְּתוֹכוֹ כְּפַעֲמוֹן. בְּטִימֵי מֵתִים, שֶׁשּׁוֹאֲלִים בַּעֲצָמוֹת. טִימֵי וּבִנְבוּכַדְנֶצַּר אוֹמֵר: וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ (דניאל הֵן עֲצָמוֹת בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי. וּבַמִּשְׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִנֵּה חֲלוֹם / Y HE AHÍ UN SUEÑO. Es decir, y **he aquí que ante él había concluido un sueño completo que precisaba** ser explicado por **algún intérprete.**[15]

8. **וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ / SU ESPÍRITU SE AGITÓ.** El Targum traduce esta frase por **וּמִטַּרְפָּא רוּחֵיהּ**, *y su espíritu se agitó.* Esta expresión quiere decir que debido a su inquietud su corazón **se agitaba en su interior** como el badajo de **una campana.**[16] **Sin embargo, con respecto al** sueño de **Nebujadnetzar,** la Escritura **declara** que **"su espíritu se agitó [וַתִּתְפָּעֶם]".**[17] **La razón de ello es que** en el caso de Nebujadnetzar **hubieron dos motivos para** su **agitación:** primero, **el olvido del sueño**[18] y, segundo, **la carencia de interpretación.**[19]

חַרְטֻמֵּי / LOS NIGROMANTES. Esta palabra designa a **los que entran en trance a través de los huesos de los difuntos.**[20] Son llamados así porque **consultan los huesos** de los muertos. La palabra **טִימֵי significa "huesos" en arameo. Y en el** lenguaje de **la Mishná** tenemos un ejemplo análogo:

se podría haber pensado que בְּרִיאוֹת designaría otra cosa. Rashí señala que no es así. El hecho de que aquí la Torá utilice dos sinónimos para describir un mismo estado es porque quiere enfatizarlo (*Masquil leDavid*).

15. El Faraón sólo dijo esto con respecto al segundo sueño, no al primero. La razón de ello radica en que, después del primero, el Faraón se volvió a dormir para ver si soñaba algo más relacionado con su sueño, como en efecto ocurrió. Pero después del segundo sueño ya no pensó en volver a dormir, pues esperaba la explicación (*Mizrají*).

16. En hebreo, la palabra פַּעֲמוֹן designa tanto a la campana misma como al badajo que la golpea (*Gur Aryé*), y está relacionada con el verbo וַתִּפָּעֶם de este versículo.

17. *Daniel* 2:1.

18. Según se narra en el libro de Daniel, cuando Nebujadnetzar despertó había olvidado el sueño mismo.

19. *Bereshit Rabá* 89:5. El verbo de nuestro versículo וַתִּפָּעֶם, está en la forma pasiva *nif'al.* El verbo del libro de Daniel está en la forma reflexiva *hitpa'el*, indicado por la adición de otra letra ת. El midrash citado por Rashí interpreta la doble ת como un indicio de la mayor inquietud o agitación de Nebujadnetzar, causada por dos motivos: que había olvidado su sueño y, además, que ignoraba su significa. Pero en el caso del Faraón, éste sólo tenía un motivo de inquietud: el significado del sueño.

20. Según esto, la palabra חַרְטֻמֵּי sería un vocablo compuesto de חַר, palabra derivada de la raíz נחר (gritar, desgañitarse), y טֻמֵּי, vocablo arameo que significa huesos. Según esto, חַרְטֻמֵּי se referiría a la gente que suele dar de gritos al consultar los huesos de los muertos (*Lifshutó shel Rashí*). Según otra opinión, como la raíz נחר también denota calentar, חַרְטֻמֵּי designaría a la gente que suele excitarse y agitarse (es decir, "entrar en trance") cuando consultan los huesos de los difuntos (*Séfer haZikarón*).

מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר
פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר
אוֹתָם לְפַרְעֹה: ט וַיְדַבֵּר שַׂר
הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־
חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם: י פַּרְעֹה קָצַף
עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית
שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים:
יא וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי
וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ:
יב וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר

Mitzráim y a todos sus sabios. El Faraón les relató su sueño, pero no hubo quien los interpretase para el Faraón.
9 Entonces el jefe de los coperos habló al Faraón, diciendo: "Mis faltas menciono hoy.
10 El Faraón se había encolerizado con sus siervos y me había puesto en la custodia de la casa del jefe de los matarifes, a mí y al jefe de los panaderos.
11 Una misma noche soñamos un sueño yo y él; cada uno soñó conforme a la interpretación de su sueño.
12 Y allí con nosotros estaba un jovenzuelo hebreo, siervo del jefe de los

ONKELÓS

מִצְרַיִם וְיָת כָּל חַכִּימָהָא וְאִשְׁתְּעִי פַּרְעֹה לְהוֹן יָת חֶלְמֵיהּ וְלֵית דְּפָשַׁר יָתְהוֹן לְפַרְעֹה: ט וּמַלֵּיל רַב שָׁקֵי (וְעִם) לְפַרְעֹה לְמֵימַר יָת סָרְחָנַי אֲנָא מַדְכַּר יוֹמָא דֵין: י פַּרְעֹה רְגֵז עַל עַבְדוֹהִי וִיהַב יָתִי בְּמַטְּרַת בֵּית רַב קָטוֹלַיָּא יָתִי וְיָת רַב נַחְתּוֹמֵי: יא וַחֲלַמְנָא חֶלְמָא בְּלֵילְיָא חַד אֲנָא וְהוּא גְּבַר כְּפֻשְׁרָן חֶלְמֵיהּ חֲלֵמְנָא: יב וְתַמָּן עִמָּנָא עוּלֵם עִבְרָאָה עַבְדָּא לְרַב

RASHÍ

בַּיִת שֶׁהוּא מָלֵא טִימַיָּא, מָלֵא עֲצָמוֹת: **וְאֵין פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה.** פּוֹתְרִים הָיוּ אוֹתָם, אֲבָל לֹא לְפַרְעֹה, שֶׁלֹּא הָיָה קוֹלָן נִכְנָס בְּאָזְנָיו וְלֹא הָיָה לוֹ קוֹרַת רוּחַ בְּפִתְרוֹנָם. שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: שֶׁבַע בָּנוֹת אַתָּה מוֹלִיד, וְשֶׁבַע בָּנוֹת אַתָּה קוֹבֵר: (יא) **אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלוֹמוֹ.** חֲלוֹם הָרָאוּי לַפִּתְרוֹן שֶׁנִּפְתַּר לָנוּ וְדוֹמֶה לוֹ: (יב) **נַעַר עִבְרִי עֶבֶד.** אֲרוּרִים הָרְשָׁעִים שֶׁאֵין טוֹבָתָם שְׁלֵמָה, מַזְכִּירוֹ בִּלְשׁוֹן בִּזָּיוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Una casa llena de huesos [טִימַיָּא]".[21]

וְאֵין פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה / PERO NO HUBO QUIEN LOS INTERPRETASE PARA EL FARAÓN. Esto implica que había adivinos que sí **daban una interpretación** de los sueños, **sólo que no podían hacerlo satisfactoriamente "para el Faraón".**[22] **Pues las palabras de ellos**[23] **no entraban en los oídos** del Faraón porque le parecían erróneas, **y éste no se sentía satisfecho con sus interpretaciones. Pues le decían** interpretaciones tales como: **"Tendrás siete hijas y a estas siete hijas enterrarás."**[24]

11. אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ / CADA UNO [SOÑÓ] CONFORME A LA INTERPRETACIÓN DE SU SUEÑO. Es decir, **cada sueño** que tuvimos **se conformaba con la interpretación que** posteriormente **se nos dio y era similar a ella.**

12. נַעַר עִבְרִי עֶבֶד / UN JOVENZUELO HEBREO, SIERVO. Malditos los malvados, pues incluso el poco **de bien que hacen jamás es completo.** Con estas palabras, el jefe de los coperos **se expresó de Yosef en términos despreciativos.**[25]

21. *Ohalot* 17:3.

22. La frase no dice que "no había alguien que los interpretase", sino que no había intérpretes "para el Faraón". De aquí se infiere que lo que faltaban no eran intérpretes, sino intepretaciones que el Faraón considerase correctas.

23. Literalmente, "las voces de ellos".

24. *Bereshit Rabá* 89:6.

25. *Bereshit Rabá* 89:7. Aunque Yosef sí estaba en condiciones de עֶבֶד, "esclavo", era innecesario que el copero mencionase ese hecho, pudiendo decir que era un "hombre". De aquí se infiere que el término

הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ
אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר:
יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה
אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה:

matarifes. Le relatamos [los sueños], y él interpretó nuestros sueños para nosotros; a cada uno interpretó conforme a su sueño. 13 *Y sucedió que así como él había interpretado para nosotros, así ocurrió: a mí me restituyó a mi puesto, y a él colgó."*

ONKELÓS

קְטוֹלַיָּא וְאִשְׁתָּעֵינָא לֵיהּ וּפְשַׁר לָנָא יָת חֶלְמָנָא גְּבַר כְּחֶלְמֵיהּ פְּשָׁר:
יג וַהֲוָה כְּמָא דִי פְּשַׁר לָנָא כֵּן הֲוָה יָתִי אֲתֵיב עַל שִׁמּוּשִׁי וְיָתֵיהּ צְלָב:

RASHÍ

נַעַר. שׁוֹטֶה וְאֵין רָאוּי לִגְדֻלָּה: **עִבְרִי.** אֲפִילּוּ לְשׁוֹנֵנוּ אֵינוֹ מַכִּיר: **עֶבֶד.** וְכָתוּב בְּנִמּוּסֵי מִצְרַיִם שֶׁאֵין עֶבֶד מוֹלֵךְ וְלֹא לוֹבֵשׁ בִּגְדֵי שָׂרִים: **אִישׁ כַּחֲלוֹמוֹ.** לְפִי הַחֲלוֹם וְקָרוֹב לְעִנְיָנוֹ: (יג) **הֵשִׁיב עַל כַּנִּי.** פַּרְעֹה הַנִּזְכָּר לְמַעְלָה, כְּמוֹ שֶׁאָמַר: פַּרְעֹה קָצַף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נַעַר / UN JOVENZUELO. Es decir, **un tonto que no merece grandeza.**[26]

עִבְרִי / HEBREO. **Incluso desconoce nuestra lengua.**[27]

עֶבֶד / SIERVO. **Y está escrito en las leyes de Mitzráim que un esclavo**[28] **no puede ejercer autoridad ni vestir vestimentas propias de ministros.**[29]

אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ / A CADA UNO [INTERPRETÓ] CONFORME A SU SUEÑO. Es decir, que la interpretación que dio era **acorde con el sueño y aproximado a su contenido.**[30]

13. **הֵשִׁיב עַל כַּנִּי** / ME RESTITUYÓ A MI PUESTO. El sujeto implícito de esta frase es el **Faraón, quien ya había sido mencionado antes, cuando** el jefe de coperos **dijo: "El Faraón se había encolerizado**

---

utilizado encerraba una alusión despreciativa (*Gur Aryé*). Lo mismo se aplica a las demás expresiones que Rashí comenta.

26. *Bereshit Rabá* 89:7. A la sazón Yosef era ya un hombre maduro de treinta años, como se indica más adelante (v. 41:46). Siendo así, decir que era un "jovenzuelo" únicamente tenía como propósito aludir a una cierta inmadurez mental, que para un hombre de esa edad equivalía a ser un tonto (*Lifshutó shel Rashí*, p. 375). Además, el valor numérico [*guematria*] de la palabra נַעַר es equivalente a la de שׁוֹטֶה, tonto, inmaduro.

27. *Bereshit Rabá* 89:7. Esto constituiría un signo más de la supuesta estupidez mental de Yosef. Siendo que había llegado a Mitzráim a la edad de diecisiete años, a la edad de treinta años se asume que ya debía poseer un excelente conocimiento de la lengua y la cultura de Mitzráim. Según un comentarista, Rashí no quiere decir que el jefe de los coperos afirmó que Yosef no conocía el idioma mitzrí (egipcio). Yosef ya lo había aprendido. Quiere decir que no conocía el uso educado culto de la lengua egipcia, puesto que era obvio que el Faraón se daría cuenta de que Yosef sí hablaba el idioma mitzrí (*Lifshutó shel Rashí*).

28. Aunque en el texto de la Torá solemos traducir el término עֶבֶד por "siervo", para preservar el estilo usual de traducción al español, en el texto de Rashí lo traducimos por "esclavo" por que éste tiene una connotación más fuerte. De cualquier modo, incluso cuando aparezca "siervo", hay que tener en mente que se refiere a un esclavo en el sentido que tenía en la antigüedad: sujección total a un amo en términos jurídicos.

29. *Bereshit Rabá* 89:7.

30. La frase no dice que "interpretó el sueño de cada uno", sino que lo hizo "conforme a su sueño". Esto implica que no sólo lo interpretó, sino además que la interpretación se correspondía con cada uno de los detalles del sueño.

יד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף
וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו
וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה: שני טו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע
חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ: טז וַיַּעַן יוֹסֵף

14 Entonces el Faraón mandó llamar a Yosef, y lo sacaron prontamente del calabozo. [Yosef] se cortó el pelo, mudó sus vestimentas y llegó ante el Faraón.
15 El Faraón dijo a Yosef: "He soñado un sueño, pero no hay quien lo interprete. Y he oído decir de ti que tú comprendes un sueño para interpretarlo."
16 Yosef respondió al

ONKELÓS

יד וּשְׁלַח פַּרְעֹה וּקְרָא יָת יוֹסֵף וְאַרְהִיטוּהִי מִן בֵּית אֲסִירֵי וְסַפַּר וְשַׁנִּי כְסוּתֵיהּ וְעַל לְוָת פַּרְעֹה: טו וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף חֶלְמָא חֲלֵמִית וּפָשַׁר לֵית לֵיהּ וַאֲנָא שְׁמָעִית עֲלָךְ לְמֵימַר דְּאַתְּ שָׁמַע חֶלְמָא לְמִפְשַׁר יָתֵיהּ: טז וַאֲתֵיב יוֹסֵף

RASHÍ

עַל עֲבָדָיו ולעיל פסוק י, הֲרֵי מִקְרָא קָצֵר לָשׁוֹן וְלֹא פֵּרֵשׁ מִי הֵשִׁיב, לְפִי שֶׁאֵין צָרִיךְ לְפָרֵשׁ מִי הֵשִׁיב, מִי שֶׁבְּיָדוֹ לְהָשִׁיב וְהוּא פַּרְעֹה. וְכֵן דֶּרֶךְ כָּל מִקְרָאוֹת קְצָרִים, עַל מִי שֶׁעָלָיו לַעֲשׂוֹת, הֵם סוֹתְמִים אֶת הַדָּבָר: (יד) **מִן הַבּוֹר.** מִן בֵּית הַסֹּהַר שֶׁהוּא עָשׂוּי כְּמִין גּוּמָא. וְכֵן כָּל בּוֹר שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן גּוּמָא הוּא, וְאַף אִם אֵין בּוֹ מַיִם קָרוּי בּוֹר. פוש"א בְּלַעַ"ז: **וַיְגַלַּח.** מִפְּנֵי כְּבוֹד הַמַּלְכוּת: (טו) **תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתּוֹר אֹתוֹ.** תַּאֲזִין וְתָבִין חֲלוֹם לִפְתּוֹר אוֹתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con sus siervos."[31] **Este es un versículo elíptico** –abreviado– **que no explicita quién restauró** a su puesto al jefe de coperos. El versículo no lo menciona **porque no hay necesidad de explicitar quién lo restauró** a su puesto, ya que únicamente puede referirse **al individuo que tiene en su mano el poder para restaurar** a su puesto al copero real: **el Faraón. Y este es el estilo** narrativo que siguen **los versículos elípticos: dejan el asunto implícito cuando se trata de un sujeto a quien le corresponda realizar** la acción.[32]

14. מִן הַבּוֹר / DEL CALABOZO. Es decir, **de la prisión.** Para referise a la prisión se utiliza el término בּוֹר, "foso", **porque** en aquellos tiempos **era hecha como una especie de foso [בּוֹר]. Y de igual modo, siempre** que el término **בּוֹר** aparece **en la Escritura designa un foso. E incluso si** se trata de un lugar que **no tiene agua es denominado בּוֹר.**[33] Esta palabra significa lo mismo que *fosse* en **francés antiguo.**[34]

וַיְגַלַּח / SE RASURÓ. En honor a la majestad real.[35]

15. תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתּוֹר אתו / QUE TÚ COMPRENDES UN SUEÑO PARA INTERPRETARLO. Es decir, **tú escuchas atentamente y comprendes**[36] **el sueño a fin de interpretarlo.**

31. *Supra*, v. 41:10.

32. Otros ejemplos de frases elípticas se hallan en los vv. 39:14, 41:49 y 48:1.

33. Este término en general se refiere a un foso con agua, y es por ello que Rashí señala que incluso si no la tiene se le sigue llamando así.

34. En español, foso.

35. *Bereshit Rabá* 89:9. Aunque la gente que sale de prisión suele cortarse el cabello y acicalarse, en este caso Yosef todavía no sabía si iba a ser liberado definitivamente, por lo que se asume que se rasuró como muestra de respeto al rey (*Mizrají*).

36. El verbo תִּשְׁמַע en este caso no se refiere a la capacidad física de oír, sino a la facultad intelectual de escuchar para comprender, como Rashí mismo

אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים
יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה: יז וַיְדַבֵּר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר: יח וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר
עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר
וִיפֹת תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: יט וְהִנֵּה
שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר

*Faraón, diciendo: "No procede de mí;
Dios será quien responda [sobre] el
bienestar del Faraón."*
*17 El Faraón
dijo a Yosef: "En mi sueño, he aquí
que yo estaba parado a la orilla del
río.*
*18 Y he aquí que del río subían siete
vacas robustas de carne y hermosas
de forma que pacían en la marisma.*
*19 Y he aquí que otras siete vacas
subían tras ellas, magras y de complexión muy mísera, y flacas de carne.*

ONKELÓS

יָת פַּרְעֹה לְמֵימַר בַּר מִן חָכְמְתִי אֱלָהֵן מִן קֳדָם יְיָ יִתּוֹתַב יָת שְׁלָמָא דְפַרְעֹה: יז וּמַלִּיל פַּרְעֹה (עִם) לְיוֹסֵף בְּחֶלְמִי הָא אֲנָא קָאֵם עַל כֵּיף נַהֲרָא: יח וְהָא מִן נַהֲרָא סָלְקָן שְׁבַע תּוֹרָתָא פַּטִּימָן בְּשַׂר וְשַׁפִּירָן לְמֶחֱזֵי וְרָעְיָן בְּאַחֲוָה: יט וְהָא שְׁבַע תּוֹרָתָא אָחֳרָנְיָן סָלְקָן בַּתְרֵיהוֹן חֲסִיכָן וּבִישָׁן לְמֶחֱזֵי לַחֲדָא וַחֲסִירָן בְּשַׂר

RASHÍ

תִּשְׁמַע. לְשׁוֹן הֲבָנָה וְהַאֲזָנָה, כְּמוֹ שׁוֹמֵעַ יוֹסֵף (לעיל מב:כג), אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ (דברים כח:מט). אנטנדרא"ש בְּלַעַ"ז: (טז) **בִּלְעָדַי.** אֵין הַחָכְמָה מִשֶּׁלִּי אֶלָּא אֱלֹהִים יַעֲנֶה, יִתֵּן עֲנָיָה בְּפִי לִשְׁלוֹם פַּרְעֹה: (יט) **דַּלּוֹת.** כְּחוּשׁוֹת, כְּמוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל (שמואל ב יג:ד), דְּאַמְנוֹן: **וְרַקּוֹת בָּשָׂר.** כָּל לְשׁוֹן רַקּוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תִּשְׁמַע / QUE TÚ COMPRENDES.[37] En este caso el verbo תִּשְׁמַע **significa comprensión y atención, lo mismo que en** las frases: **"Yosef entendía [שׁוֹמֵעַ]";**[38] **"cuyo idioma no comprenderás [תִּשְׁמַע]".**[39] Designa lo mismo que la palabra ***entandres*** **en francés antiguo.**[40]

16. בִּלְעָדַי / NO DEPENDE DE MÍ. Quería decir: **La sabiduría** para interpretar los sueños **no es mía,**[41] **sino que Dios será quien dé la respuesta; Él pondrá la respuesta en mi boca concerniente al bienestar del Faraón.**

19. דַּלּוֹת / MAGRAS. Esta palabra significa **"magras", lo mismo que** en la siguiente frase: **"¿Por qué estás tan magro [דַּל]?",**[42] **dicha con respecto a Amnón.**[43]

וְרַקּוֹת בָּשָׂר / Y FLACAS DE CARNE. **Cualquier** instancia en que aparezca **la palabra רַקּוֹת en la**

explicará a continuación.

37. Literalmente, "que tú escuchas".

38. *Infra*, v. 42:23.

39. *Debarim* 28:49.

40. En francés moderno, *entend.* El infinitivo de este verbo es *entendre*; en español, entender, comprender. Lo mismo que en hebreo, "escuchar" puede referirse a la capacidad física de oír como a la de entender. En francés moderno, *entendre* casi siempre es utilizado en su acepción física, pero –al igual que en español– a veces implica comprender. Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 37:27, *s.v.* וַיִּשְׁמְעוּ. Ver también las notas 93 y 100 de la parashat *Vayésheb*.

41. En este caso la expresión בִּלְעָדַי no tiene el mismo significado que en el v. 14:24, donde significa "excepto" o "salvo". Aquí este expresión literalmente significa: "[la sabiduría] no [בַּל] es mía [עָדַי]" (*Sifté Jajamim*).

42. *Shemuel* II, 13:4.

43. Rashí explica esto porque la palabra 'דַּל' casi siempre significa "pobre" (*Mizrají*). Las únicas dos instancias en que דַּל significa "magro" es aquí y en el versículo que Rashí cita.

לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לָרֹעַ: כ וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
הַבְּרִיאֹת: כא וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה
וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה
וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ:
כב וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה | שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת:
כג וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:
כד וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־הַחַרְטֻמִּים
וְאֵין מַגִּיד לִי: כה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה:
כו שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים

Como ellas de míseras no he visto en toda la tierra de Mitzráim.
20 Y las vacas flacas y míseras devoraron a las siete vacas primeras, las robustas.
21 Éstas entraron en sus entrañas, pero no se podía saber que habían entrado en sus entrañas porque su aspecto era tan mísero como al principio. Entonces me desperté.
22 Luego vi en mi sueño que siete espigas subían en una caña, llenas y buenas.
23 Y he aquí que siete espigas marchitas, delgadas y abatidas por el viento solano brotaban tras ellas.
24 Y las espigas delgadas engulleron a las siete espigas buenas. Dije [esto] a los nigromantes, pero no hubo quien me lo explicara."
25 Yosef dijo al Faraón: "El sueño del Faraón es uno solo. Lo que Dios va a hacer lo anunció al Faraón.
26 Las siete vacas buenas son siete años; y las siete espigas buenas son siete años.

ONKELÓS

לָא חֲזֵתִי כְוָתְהֵן בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם לְבִישׁוּ: כ וַאֲכָלָן תּוֹרָתָא חֲסִיכָתָא וּבִישָׁתָא יָת שְׁבַע תּוֹרָתָא קַדְמָיָתָא פַּטִּימָתָא: כא וְעָלָא לִמְעֵיהֶן וְלָא אִתְיְדַע אֲרֵי עָלוּ לִמְעֵיהֶן וּמֶחֱזֵיהֶן בִּישׁ כַּד בְּקַדְמֵיתָא וְאִתְּעָרִית: כב וַחֲזֵית בְּחֶלְמִי וְהָא שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא סָלְקָן בְּקַנְיָא חַד מַלְיָן וְטָבָן: כג וְהָא שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא נָצָן לָקְיָן שְׁקִיפָן קִדּוּם צָמְחָן בַּתְרֵיהוֹן: כד וּבְלָעָן שֻׁבְּלַיָּא לָקְיָתָא יָת שְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא טָבָתָא וַאֲמָרִית לַחֲרָשַׁיָּא וְלֵית דִּי מְחַוֵּי לִי: כה וַאֲמַר יוֹסֵף לְפַרְעֹה חֶלְמָא פַרְעֹה חַד הוּא יָת דִּי יְיָ עָתִיד לְמֶעְבַּד חַוִּי לְפַרְעֹה: כו שְׁבַע תּוֹרָתָא טָבָתָא שְׁבַע שְׁנִין אִנּוּן וּשְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא טָבָתָא שְׁבַע שְׁנִין

RASHÍ

שֶׁבַּמִּקְרָא, חֲסֵרֵי בָשָׂר. בלוש"ש בְּלַעַ"ז: **(כג) צְנֻמוֹת.** צוּנְמָא בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי סֶלַע. הֲרֵי הֵן כְּעֵץ בְּלִי לַחְלוּחַ וְקָשׁוֹת כְּסֶלַע. וְתַרְגּוּמוֹ, נָצָן לָקְיָן. נָצָן, אֵין בָּהֶן אֶלָּא הַנֵּץ, לְפִי שֶׁנִּתְרוֹקְנוּ מִן הַזֶּרַע: **(כו) שֶׁבַע שָׁנִים. וְשֶׁבַע שָׁנִים.** כֻּלָּן אֵינָן אֶלָּא שֶׁבַע,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura denota la carencia de carne. Significa lo mismo que ***bloses*** **en francés antiguo.**[44]

23. צנמות / MARCHITAS. Esta expresión **está relacionada con** la palabra **צונמא en arameo,** que significa **roca. En** este caso significa que las espigas **eran** secas **como madera no húmeda y duras como la roca.** Sin embargo, **el Targum traduce** esta expresión **por** נָצָן לָקְיָן, ***con el retoño asolado.*** La palabra נָצָן significa que **no había nada en ellas salvo el retoño, ya que no tenían semilla** que floreciera.

26 שֶׁבַע שָׁנִים וְשֶׁבַע שָׁנִים / SIETE AÑOS... SIETE AÑOS. Todos estos años **solamente son siete y no**

44. En español, sin carne, flacas. Este expresión no aparece en otros versículos de la Escritura.

Es un solo sueño. [27] *Y las siete vacas flacas y míseras que subían tras ellas son siete años, así como las siete espigas marchitas abatidas por el viento solano; serán siete años de hambruna.* [28] *Este es el asunto que hablé al Faraón: lo que Dios va a hacer lo ha mostrado al Faraón.* [29] *He aquí que se avecinan siete años; habrá gran abundancia en toda la tierra de Mitzráim.* [30] *Pero se levantarán siete años de hambruna después de ellos y será olvidada toda la abundancia*

הִנֵּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא: כז וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת
הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע
שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת
שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב:
כח הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־
פַּרְעֹה: כט הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע
גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: ל וְקָמוּ שֶׁבַע
שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע

ONKELÓS

אִנּוּן חֶלְמָא חַד הוּא: כז וּשְׁבַע תּוֹרָתָא חֲסִיכָתָא וּבִישָׁתָא דְּסָלְקָן בַּתְרֵיהוֹן שְׁבַע (נ"א שַׁבְעָא)
שְׁנִין אִנּוּן וּשְׁבַע שֻׁבְּלַיָּא לָקְיָתָא דִּשְׁקִיפָן קִדּוּם יֶהֶוְיָן שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא: כח הוּא פִּתְגָּמָא דִּי
מַלֵּילִית עִם פַּרְעֹה דִּי יְיָ עָתִיד לְמֶעְבַּד אַחֲזֵי לְפַרְעֹה: כט הָא שְׁבַע שְׁנִין אָתְיָן סִבְעָא (נ"א שַׂבְעָא)
רַבָּא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: ל וִיקוּמוּן שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא בַּתְרֵיהֶן וְיִתְנְשֵׁי כָּל סִבְעָא (נ"א שַׂבְעָא)

RASHÍ

וַאֲשֶׁר נִשְׁנָה הַחֲלוֹם פַּעֲמַיִם, לְפִי שֶׁהַדָּבָר מְזוּמָן, כְּמוֹ שֶׁפֵּרֵשׁ לוֹ בַּסּוֹף: וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם וְגוֹ' (בפסוק לב). בְּשֶׁבַע שָׁנִים הַטּוֹבוֹת נֶאֱמַר: הִגִּיד לְפַרְעֹה (בפסוק כה), לְפִי שֶׁהָיָה סָמוּךְ, וּבְשֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב נֶאֱמַר: הֶרְאָה אֶת פַּרְעֹה (בפסוק כח). לְפִי שֶׁהָיָה הַדָּבָר מוּפְלָג וְרָחוֹק נוֹפֵל בּוֹ לְשׁוֹן מַרְאֶה: (ל) **וְנִשְׁכַּח כָּל הַשָּׂבָע.** הוּא פִּתְרוֹן הַבְּלִיעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

catorce.[45] **La razón por la cual el sueño se repitió dos veces era porque** este acontecimiento **ya había sido preparado de antemano, como** Yosef mismo **explicó** al Faraón **al final** de este relato: **"Y en cuanto a la repetición del sueño, etc."**[46] Por otra parte, **con respecto a los siete años buenos se declara:** "Lo que Dios va a hacer **lo anuncia al Faraón",**[47] **ya que** el acontecimiento **estaba próximo a ocurrir. Y con respecto a los siete años de hambruna está escrito:** "Lo que Dios va a hacer **lo ha mostrado al Faraón".**[48] **Puesto que este suceso estaba distante y lejos** en el tiempo, **la expresión "mostrar" es más apropiada.**[49]

30. וְנִשְׁכַּח כָּל הַשָּׂבָע / SERÁ OLVIDADA TODA LA ABUNDANCIA. **Esta es la explicación** del acto de **"tragar".**[50]

45. Es decir, a pesar de que en el versículo está escrito dos veces "siete", no hay que sumar las dos series de siete; ambas se refieren a la misma idea (*Gur Aryé*).

46. *Infra*, v. 41:32. Esto explicaría por qué aparece la expresión "siete" dos veces. No es que se trate de dos series de siete años, sino de un mismo evento cuya llegada era inminente.

47. *Supra*, v. 41:25.

48. *Infra*, v. 41:28.

49. Del mismo modo que para hablar con una persona es necesario acercarse a ella, mientras que para mostrarle algo basta hacerlo de lejos, el acontecimiento próximo a ocurrir es expresado aquí como algo que se dice, mientras que el lejano en el tiempo es expresado como algo que se muestra.

50. Mencionado en los vv. 41:7,24. En el v. 41:4 también se alude a esto mismo: "Las vacas de aspecto mísero y menudas de carne comieron [וַתֹּאכַלְנָה] a las siete vacas de aspecto hermoso y sanas." Ver también el comentario de Rashi a ese

בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־
הָאָרֶץ: לא וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ
מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד
הוּא מְאֹד: לב וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם
אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר
מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים
לַעֲשֹׂתוֹ: לג וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן
וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
לד יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־
הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע
שְׁנֵי הַשָּׂבָע: לה וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל

en la tierra de Mitzráim; el hambre consumirá la tierra.
31 Y no será conocida la abundancia en la tierra ante esta hambruna siguiente, pues será muy grave.
32 Y en cuanto a la repetición del sueño al Faraón dos veces, es porque el asunto ya ha sido dispuesto por Dios y Dios se apresura a realizarlo.
33 Y ahora, busque el Faraón un hombre entendido y sabio, y nómbrelo sobre la tierra de Mitzráim.
34 Que el Faraón actúe y comisione supervisores sobre la tierra y aprovisione a la tierra de Mitzráim durante los siete años de abundancia.
35 Que reúnan todo el alimento

ONKELÓS

בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם וִישֵׁיצֵי כַּפְנָא יָת (נ"א עַמָּא דְ)אַרְעָא: לא וְלָא יִתְיְדַע שׂוֹבְעָא (נ"א שִׂבְעָא) בְּאַרְעָא מִן קֳדָם כַּפְנָא הַהוּא דִּיהֵי בָתַר כֵּן אֲרֵי תַקִּיף הוּא לַחֲדָא: לב וְעַל דְּאִתְּנֵית חֶלְמָא לְפַרְעֹה תַּרְתֵּין זִמְנִין אֲרֵי תַקִּין פִּתְגָמָא מִן קֳדָם יְיָ וּמוֹחִי יְיָ לְמֶעְבְּדֵיהּ: לג וּכְעַן יֶחֱזֵי פַרְעֹה גְּבַר סוּכְלְתָן וְחַכִּים וּמַנְּיֵהּ עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: לד יַעְבֵּד פַּרְעֹה וִימַנֵּי מְהֵימְנִין עַל אַרְעָא וִיזָרֵז יָת אַרְעָא דְמִצְרַיִם בִּשְׁבַע שְׁנֵי שׂוֹבְעָא (נ"א שִׂבְעָא): לה וְיִכְנְשׁוּן יָת כָּל עִיבוּר

RASHÍ

(לא) ולא יִוָּדַע הַשָּׂבָע. הוא פִּתְרוֹן: וְלֹא נוֹדַע כִּי בָאוּ אֶל קִרְבֶּנָה (לעיל מא:כא): (לב) נָכוֹן. מְזוּמָּן: (לד) וְחִמֵּשׁ. כְּתַרְגּוּמוֹ, וִיזָרֵז. וְכֵן וַחֲמֻשִׁים (שמות יג:יח): (לה) אֶת כָּל אֹכֶל. שֵׁם דָּבָר הוּא, לְפִיכָךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. וְלֹא יִוָּדַע הַשָּׂבָע / Y NO SERÁ CONOCIDA LA ABUNDANCIA. Esta es la explicación de la frase: **"No se podía saber que habían entrado en sus entrañas."**[51]

32. נָכוֹן / DISPUESTO. Aquí esta expresión significa **"preparado".**[52]

34. וְחִמֵּשׁ / Y QUE APROVISIONE. Esta palabra debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וִיזָרֵז,** ***y que pertreche.*** **Y de igual modo** tiene esta acepción en la frase: **"Y armados [וַחֲמֻשִׁים]."**[53]

35. אֶת כָּל אֹכֶל / TODO EL ALIMENTO. La palabra אֹכֶל **es un sustantivo, y por eso tiene el acento**

---

versículo y la nota 7.

51. *Supra*, v. 41:21. En el relato del sueño del Faraón el versículo no menciona que la abundancia será desconocida. Rashí explica aquí que la metáfora "no podía saberse que habían entrado en sus entrañas" se refiere a eso mismo. Ahora bien, Yosef menciona dos cosas: que la abundancia será "olvidada" y, además, que también será "desconocida". Hay eventos que aunque son olvidados por el ser humano, en ocasiones afloran de nuevo a la memoria. Yosef quería enfatizar que la hambruna sería tan terrible que haría que la abundancia fuese olvidada completamente, como si nunca hubiera existido (*Gur Aryé*).

52. No significa lo mismo que *Debarim* 13:15 y 17:4, donde tiene el sentido de "cierto", "verdaderamente". Su significado aquí es similar al que tiene en *Shemot* 34:2, donde también significa "listo", "preparado" (*Mizrají*).

53. *Shemot* 13:18. Este término tiene el sentido general de dotar de pertrechos, armar, equipar, y así se lo entiende aquí. No está relacionado con el número "cinco" [חָמֵשׁ].

de los años buenos que se avecinan, y
junten el grano bajo la mano del Faraón
para alimento en las ciudades y lo
guarden. 36 *El alimento será reserva*
para la tierra, para los siete años de
hambre que habrá en la tierra de
Mitzráim, para que la tierra no perezca
a causa del hambre.
37 *El asunto pareció bueno a los ojos*
del Faraón y a los ojos de todos sus
siervos. 38 *El Faraón dijo a sus siervos:*

הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל
בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ: לו וְהָיָה הָאֹכֶל
לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־
תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב: לז וַיִּיטַב
הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־
עֲבָדָיו: לח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו

ONKELÓS

שְׁנַיָּא טָבָן דְּאָתְיָן הָאִלֵּין וְיִצְבְּרוּן עִיבוּרָא תְּחוֹת יְדָא דְפַרְעֹה עִיבוּרָא בְּקִירְוַיָּא וְיִטְּרוּן: לו וִיהֵי עִבוּרָא גְּנִיז (נ"א לְעַמָּא דְ)לְאַרְעָא לְשִׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא דִּי תְהֶוְיָן בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם וְלָא תִשְׁתֵּיצֵי עַמָּא דְאַרְעָא בְּכַפְנָא: לז וּשְׁפַר פִּתְגָּמָא בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל עַבְדוֹהִי: לח וַאֲמַר פַּרְעֹה לְעַבְדוֹהִי

RASHÍ

טַעְמוֹ בָּאַלֶ"ף וְנָקוּד בְּפַתַּח קָטָן. וְאוֹכֵל קָמַץ קָטָן: **תַּחַת יַד פַּרְעֹה.** בִּרְשׁוּתוֹ שֶׁהוּא פּוֹעֵל, כְּגוֹן כִּי כָּל אוֹכֵל חֵלֶב וּבְאוֹצְרוֹתָיו: (לו) **וְהָיָה הָאֹכֶל.** הַצָּבוּר, (ויקרא ז:כה), טַעְמוֹ לְמַטָּה בַּכ' וְנָקוּד כִּשְׁאָר פִּקָּדוֹן הַגָּנוּז לְקִיּוּם הָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tónico en la letra **א y está vocalizada con *pataj katán*** [54] en la letra כ. **Pero cuando la palabra** **אוֹכֵל** **sirve como verbo,** [55] **como** por ejemplo **en** la frase: **"Todo aquel que coma [אוֹכֵל] la grasa",** [56] **el acento tónico recae en la segunda sílaba, sobre** la letra **כ,** la cual es **vocalizada con *kamatz katán*** [אוֹכֵל]. [57]

תַּחַת יַד פַּרְעֹה / BAJO LA MANO DEL FARAÓN. Es decir, **en su posesión** y almacenada **en sus bodegas.** [58]

36. וְהָיָה הָאֹכֶל / EL ALIMENTO SERÁ. Es decir, el alimento **que ha sido almacenado** será **como cualquier otra reserva que es almacenada para la manutención del país.** [59]

54. Rashí llama *pataj katán* a la vocal que en la actualidad se llama *segol*.

55. Conjugado en la primera, segunda o tercera persona del singular.

56. *Vayikrá* 7:25.

57. Rashí llama *kamatz katán* a la vocal que en la actualidad se llama *tzeré*. Vocalizado אֹכֶל y pronunciado como palabra aguda [*ojel*], se trata de un verbo; vocalizado אֹכֶל y pronunciado como palabra grave [*ójel*], se trata de un sustantivo.

58. En su comentario al v. 32:14, *s.v.* הַבָּא בְיָדוֹ, Rashí ya explicó que en hebreo la expresión "en su mano" significa "en su poder".

59. Rashí explica aquí la aparente superfluidad del prefijo לְ en la palabra לְפִקָּדוֹן de la frase וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן. En hebreo bíblico, el prefijo ל de un sustantivo que siga al verbo "ser", generalmente indica un cambio de estado. Por ejemplo, la frase יְהִי לְנָחָשׁ dicha con respecto a la vara de Aharón significa que "se convertirá en serpiente". Aquí este prefijo parece superfluo, pues el alimento almacenado no cambiará de estado físico por el hecho de ser almacenado. Por esta razón, Rashí explica aquí que en realidad sí habrá un cambio: el alimento almacenado que hasta entonces estaba en propiedad de individuos particulares pasará ahora a propiedad del Estado, como cualquier otra reserva oficial que es almacenada para la manutención general del país (*Beer Itzjak*).

הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ: שלישי לט וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ: מ אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ:

"¿Acaso hallaremos [alguien] como éste, un hombre en quien está el espíritu de Dios?" 39 *Entonces el Faraón dijo a Yosef: "Puesto que Dios te ha hecho saber todo esto, no puede haber entendido o sabio como tú.* 40 *Tú estarás sobre mi casa, y por tu mandato será sustentado todo mi pueblo; sólo [en cuanto] al trono seré más grande que tú."*

ONKELÓS

הֲנִשְׁכַּח כְּדֵין גְּבַר דִּי רוּחַ נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ בֵּיהּ: לט וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף בָּתַר דְּאוֹדַע יְיָ יָתָךְ יָת כָּל דָּא לֵית סָכְלְתָן וְחַכִּים כְּוָתָךְ: מ אַתְּ תְּהֵי מְמַנָּא עַל בֵּיתִי וְעַל מֵימְרָךְ יִתְּזַן כָּל עַמִּי לְחוֹד כָּרְסֵי מַלְכוּתָא הָדֵין אֵיהֵי יַקִּיר מִנָּךְ:

RASHÍ

(לח) הֲנִמְצָא כָזֶה. כְּתַרְגּוּמוֹ, הֲנִשְׁכַּח כְּדֵין. אִם נֵלֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ, הֲנִמְצָא כָּמוֹהוּ? הֲנִמְצָא לְשׁוֹן תְּמִיהָה. וְכֵן כָּל הֵ"א הַמְשַׁמֶּשֶׁת בְּרֹאשׁ תֵּבָה וּנְקוּדָה בַּחֲטַף פַּתָּח: (לט) אֵין נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ. לְבַקֵּשׁ אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם שֶׁאָמַרְתָּ לֹא נִמְצָא כָּמוֹךָ: (מ) יִשַּׁק. יִתְּזַן, יִתְפַּרְנֵס. כָּל צָרְכֵי עַמִּי יִהְיוּ נַעֲשִׂים עַל יָדְךָ. כְּמוֹ וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי (לעיל טו:ב), וּכְמוֹ נַשְּׁקוּ בַר (תהילים ב:יב). גרנישו"ן בְּלַעַ"ז: רַק הַכִּסֵּא. שֶׁיִּהְיוּ קוֹרִין לִי מֶלֶךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

38. הֲנִמְצָא כָזֶה / **¿ACASO HALLAREMOS ALGUIEN COMO ÉSTE?** El Targum traduce esta frase como הֲנִשְׁכַּח כְּדֵין, ***¿encontraremos otro como éste?*** Es decir, **si vamos y buscamos, ¿podremos hallar alguien como él?**[60] La sílaba הֲ en **el verbo** הֲנִמְצָא sirve como prefijo **interrogativo.**[61] **Y de igual** modo tiene este sentido **siempre que la** letra ה **aparezca como prefijo de una palabra y esté vocalizada con *jataf pataj.***

39. אֵין נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ / **NO PUEDE HABER ENTENDIDO O SABIO COMO TÚ.** Es decir, **si se busca un hombre entendido y sabio como tú dijiste, no hallaríamos a nadie semejante a ti.**

40. יִשַּׁק / **SERÁ SUSTENTADO.** Esta palabra debe ser entendida tal como la traduce el Targum: יִתְּזַן, ***será sustentado.*** Aquí significa que **todas las necesidades de mi pueblo serán satisfechas por medio de ti. Y asimismo** vemos una expresión similar en la frase: **"El mayordomo [בֶּן מֶשֶׁק] de mi casa".**[62] **Y también** en la frase: **"Susténtense [נַשְּׁקוּ] con pureza".**[63] Tiene un significado análogo a ***garnison* en francés antiguo.**[64]

רַק הַכִּסֵּא / **SÓLO [EN CUANTO] AL TRONO.** Es decir, **que la gente me siga llamando rey.**[65]

60. *Bereshit Rabá* 90:1. El verbo נִמְצָא de este versículo no quiere decir "se halló", en el modo verbal pasivo *nif'al* conjugado en pretérito, sino que expresa la conjugación futura de la segunda persona del plural, "hallaremos" (*Mizrají*).

61. Si נִמְצָא fuera un verbo pasivo *nif'al*, el prefijo ה pudo haber sido entendido como el artículo determinado, con lo cual la palabra diría "el que se halló".

62. *Supra*, v. 15:2.

63. *Tehilim* 2:12. Tanto el verbo יִשַּׁק de este versículo como las palabras [בֶּן] מֶשֶׁק, "mayordomo", y נַשְּׁקוּ, "susténtense", se derivan de la raíz נשק, cuyo significado general es aprovisionar, sustentar.

64. En español, sustento, vitualla. Está relacionado con la voz española "guarnición", la cual designa tanto a un cuerpo militar pertrechado como a un conjunto de verduras que acompaña a un platillo principal. En español, "guarnecer" significa proveer, dotar de lo necesario.

65. La palabra כִּסֵּא literalmente significa "asiento". Ahora bien, en este contexto significa "trono". El "trono" aquí es utilizado como imagen represen-

מא וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי
אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: מב וַיָּסַר
פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן
אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־
שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ:

41 El Faraón dijo a Yosef: "Mira, te he puesto sobre toda la tierra de Mitzráim." 42 Y el Faraón se quitó la sortija de su mano y la puso en la mano de Yosef; le hizo vestir ropas de lino y puso el collar de oro en su cuello.

ONKELÓS

מא וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף חֲזֵי מַנֵּיתִי יָתָךְ עַל כָּל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: מב וְאַעְדִּי פַרְעֹה יָת עִזְקְתֵיהּ מֵעַל יְדֵיהּ וִיהַב יָתַהּ עַל יְדָא דְיוֹסֵף וְאַלְבֵּישׁ יָתֵיהּ לְבוּשִׁין דְּבוּץ וְשַׁוִּי מָנִיכָא דְדַהֲבָא עַל צַוְּארֵיהּ:

RASHÍ

כִּסֵּא. לְשׁוֹן שֵׁם הַמְּלוּכָה, כְּמוֹ וִיגַדֵּל אֶת כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדוֹנִי הַמֶּלֶךְ (מלכים א א:לז): (מא) **נָתַתִּי אֹתְךָ.** מַנֵּיתִי יָתָךְ. וְאַף עַל פִּי כֵן, לְשׁוֹן נְתִינָה הוּא, כְּמוֹ וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן (דברים כו:יט). בֵּין לִגְדֻלָּה בֵּין לִשְׁפְלוּת נוֹפֵל לְשׁוֹן נְתִינָה עָלָיו, כְּמוֹ נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים (מלאכי ב:ט): (מב) **וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת טַבַּעְתּוֹ.** נְתִינַת טַבַּעַת הַמֶּלֶךְ הִיא אוֹת לְמִי שֶׁנּוֹתְנָהּ לוֹ, לִהְיוֹת שֵׁנִי לוֹ לִגְדֻלָּה: **בִּגְדֵי שֵׁשׁ.** דְּבַר חֲשִׁיבוּת הוּא בְּמִצְרַיִם: **רְבִד.** עָנָק. וְעַל שֶׁהוּא רָצוּף בְּטַבָּעוֹת קָרוּי רָבִיד. וְכֵן מַרְבַדִּים רָבַדְתִּי עַרְשִׂי (משלי ז:טז),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּסֵּא / TRONO. Este es **un término** que metafóricamente **alude a la majestad real, lo mismo que en** la frase: **"Que haga su trono [כִּסְאוֹ] más grande que el trono de mi señor el rey".** 66

41. נָתַתִּי אֹתְךָ / TE HE PUESTO. El Targum traduce esta frase por **מַנֵּיתִי יָתָךְ, *te he nombrado*. Sin embargo,** el significado original del verbo **נָתַתִּי expresa** la idea de **dar** o poner, **lo mismo que en la** frase: **"Ponerte [וּלְתִתְּךָ] por exaltado".** 67 **Tanto para** imponer un estado de **grandeza como de humillación se aplica la expresión נְתִינָה,** "dar", "colocar", **como en la frase: "He puesto [נָתַתִּי] a ustedes por despreciables y viles".** 68

42. וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת טַבַּעְתּוֹ / Y EL FARAÓN SE QUITÓ LA SORTIJA. En Mitzráim, **la entrega del anillo del rey constituía un signo de que la persona a quien le era entregado pasaba a ser su segundo en grandeza.** 69

בִּגְדֵי שֵׁשׁ / ROPAS DE LINO. La ropa de lino **era un objeto** que representaba un signo **de distinción en Mitzráim.**

רְבִד / COLLAR. Este término significa **"collar".** Un collar **es llamado רָבִיד porque está formado por anillos** engarzados entre sí **en forma consecutiva.** Este vocablo **es de la misma raíz que** su homólogo en la frase: **"He engalanado mi lecho con coberturas [מַרְבַדִּים]",** 70 lo que quiere decir:

tativa del rango real. Rashí lo explicará en su siguiente comentario.

66. *Melajim* I, 1:37. Rashí cita esta frase como prueba de que "trono" no siempre tiene un significado literal, sino figurado. Esa frase, dicha con respecto a la ascensión al trono de Shelomó, hijo de David, no significa que Shelomó hará un trono más grande que el de su padre, sino que será un rey más poderoso y reconocido.

67. *Debarim* 26:19.

68. *Malají* 2:9. "Poner" a alguien sobre algo implica un nombramiento, el conferirle un cierto estado o función. De igual modo, la adjudicación de un nombramiento es llamado en español "puesto" o "colocación".

69. Es decir, el virrey del reino.

70. *Mishlé* 7:16.

מג וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

[43] *Lo hizo montar en el segundo carruaje que poseía, y pregonaron delante de él: "¡Abrej!" Y lo puso sobre toda la tierra de Mitzráim.*

ONKELÓS

מג וְאַרְכֵּיב יָתֵיהּ בִּרְתִכָּא תִּנְיֵתָא (נ״א תִּנְיָנָא) דִּי לֵיהּ וְאַכְרִיזוּ קֳדָמוֹהִי דֵּין אַבָּא לְמַלְכָּא וּמַנֵּי יָתֵיהּ עַל כָּל אַרְעָא דְמִצְרָיִם׃

RASHÍ

רָצַפְתִּי עַרְשִׂי מַרְבַדִּים. בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: מוּקָף רוֹבְדִים שֶׁל אֶבֶן. עַל הָרוֹבֶד שֶׁבָּעֲזָרָה, וְהִיא רִצְפָּה: (מג) בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה. הַשְּׁנִיָּה לְמֶרְכַּבְתּוֹ, הַמְּהַלֶּכֶת אֵצֶל שֶׁלּוֹ: אַבְרֵךְ. כְּתַרְגּוּמוֹ, דֵּין אַבָּא לְמַלְכָּא. רַךְ בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי, מֶלֶךְ. בְּהַשֻּׁתָּפִין, לָא רֵיכָא וְלָא בַּר רֵיכָא. וּבְדִבְרֵי אַגָּדָה, דָּרַשׁ רַבִּי יְהוּדָה: אַבְרֵךְ, זֶה יוֹסֵף שֶׁהוּא אָב בְּחָכְמָה וְרַךְ בְּשָׁנִים. אָמַר לוֹ רַבִּי יוֹסֵי בֶּן דּוּרְמַסְקִית: עַד מָתַי אַתָּה מְעַוֵּת עָלֵינוּ אֶת הַכְּתוּבִים? אֵין אַבְרֵךְ אֶלָּא לְשׁוֹן בִּרְכַּיִם, שֶׁהַכֹּל הָיוּ נִכְנָסִין וְיוֹצְאִין תַּחַת יָדוֹ, כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתוֹן אוֹתוֹ וְגוֹ׳:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

he colocado capas de cobijas en mi lecho. En el lenguaje de la Mishná vemos términos similares: **"Estaba rodeado con un mosaico [רוֹבְדִים] de piedra";**[71] **"sobre el mosaico [רוֹבֶד] del atrio del Templo".**[72] La palabra רוֹבֶד denota **un piso** en forma de **mosaico.**

43. בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה / EN EL SEGUNDO CARRUAJE. Es decir, **el segundo** en importancia **al del carruaje del Faraón, el cual marcha junto al de él.**[73]

אַבְרֵךְ / ¡ABREJ! Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: דֵּין אַבָּא לְמַלְכָּא,** ***éste es el padre del rey.***[74] La palabra **רַךְ en la lengua aramea significa** ***rey.***[75] Y en el capítulo talmúdico **"Hashutafín"** vemos un término análogo: **"Ni rey [רֵיכָא] ni hijo de rey."**[76] **Y en una interpretación agádica** vemos lo siguiente: **Rabí Yehudá interpretó אַבְרֵךְ en referencia a Yosef, quien era** como **un padre en sabiduría y tierno en años.**[77] **Rabí Yosi ben Durmaskit le dijo: ¿Hasta cuándo has de tergiversarnos** el significado de **los versículos? אַבְרֵךְ es un término relacionado con** la palabra **בִּרְכַּיִם, rodillas.** Aquí alude al hecho de que en señal de respeto la gente doblaba las rodillas ante Yosef, ya **que toda la gente únicamente entraba y salía con su permiso,**[78] **como** aquí mismo se **declara: "Y lo puso** sobre toda la tierra de Mitzráim."[79]

71. *Midot* 1:8.

72. *Yomá* 43:2.

73. En este caso, la expresión בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה no significa "el carruaje del virrey [הַמִּשְׁנֶה]". Aunque la palabra מִשְׁנֶה, que literalmente significa "segundo" en ocasiones es utilizada para designar al virrey, en este caso simplemente significa "segundo", refiriéndose al segundo carruaje del Faraón.

74. Es decir, el ministro plenipotenciario del rey. Aunque en arameo la palabra אַבָּא suele significar "padre", en ciertos contextos su sentido es "consejero" o "amigo principal". En el v. 45:8, Yosef dice de sí mismo que Dios lo ha hecho אָב, "padre" del Faraón (*Séfer haZikarón*).

75. En algunas ediciones, en vez de בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי, "en la lengua aramea" aparece la frase בִּלְשׁוֹן רוֹמִי, "en la lengua de Roma", es decir, el latín. Si ésta es la versión correcta (que es lo más probable), se refiere a la palabra latina *rex*, rey.

76. *Babá Batrá* 4a.

77. Según esta intepretación, אַבְרֵךְ es un término compuesto de אָב, "padre" y רַךְ, "tierno".

78. Es decir, que nadie hacía nada sin su permiso, y cuando lo veían decían "¡Abrej!" en señal de que debían hincar la rodilla, en forma similar a como los romanos decían "¡Ave!" al emperador al mismo tiempo que extendían el brazo en señal de respeto.

79. *Sifri*, *Debarim* 1.

מד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה
וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־
רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: מה וַיִּקְרָא
פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ
אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן
לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

[44] *El Faraón dijo a Yosef: "Yo soy el Faraón; y sin ti ningún varón alzará su mano o su pie en toda la tierra de Mitzráim."* [45] *Y el Faraón llamó el nombre de Yosef Tzafenat-Paneaj. Y le dio por esposa a Asenat, hija de Potí-Fera, príncipe de On. [Así fue que] Yosef emergió [como gobernante] sobre la tierra de Mitzráim.*

ONKELÓS

מד וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף אֲנָא פַרְעֹה וּבַר מֵימְרָךְ לָא יְרִים גְּבַר יָת יְדֵיהּ לְמֵיחַד זֵין וְיָת רַגְלֵיהּ לְמִרְכַּב עַל סוּסְיָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: מה וּקְרָא פַרְעֹה שׁוּם יוֹסֵף גַּבְרָא דִּמְטַמְּרָן גָּלְיָן לֵיהּ וִיהַב לֵיהּ יָת אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פֶרַע רַבָּא דְאוֹן לְאִתְּתָא וּנְפַק יוֹסֵף (שַׁלִּיט) עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם:

RASHÍ

(מד) **אֲנִי פַּרְעֹה.** שֶׁיֵּשׁ יְכוֹלֶת בְּיָדִי לִגְזוֹר גְּזֵרָה עַל מַלְכוּתִי, וַאֲנִי גוֹזֵר שֶׁלֹּא יָרִים אִישׁ אֶת יָדוֹ בִּלְעָדֶיךָ, שֶׁלֹּא בִּרְשׁוּתְךָ. דָּבָר אַחֵר: אֲנִי פַרְעֹה, אֲנִי אֶהְיֶה מֶלֶךְ וּבִלְעָדֶיךָ וְגוֹ׳, וְזֶהוּ דּוּגְמַת רַק הַכִּסֵּא: (לעיל מא:מ) **אֶת יָדוֹ וְאֶת רַגְלוֹ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: (מה) **צָפְנַת פַּעְנֵחַ.** מְפָרֵשׁ הַצְּפוּנוֹת, וְאֵין לְפַעְנֵחַ דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא: **פּוֹטִי פֶרַע.** הוּא פּוֹטִיפַר, וְנִקְרָא פּוֹטִיפֶרַע עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44. אֲנִי פַּרְעֹה / YO SOY EL FARAÓN. Quería decir: Yo soy el **que poseo en mi mano el poder para promulgar decretos sobre mi reino, y yo decreto que nadie ha de levantar su mano "sin ti" [וּבִלְעָדֶיךָ],** es decir, **sin tu permiso.**[80] Según **otra explicación,** cuando el Faraón dijo **"Yo soy el Faraón",** quiso decir: **Yo seré el soberano, "pero aparte de ti [וּבִלְעָדֶיךָ], etc."** Esta frase **expresa la misma idea** que lo que le había dicho antes: **"Sólo [en cuanto] al trono** seré más grande que tú."[81]

אֶת יָדוֹ וְאֶת רַגְלוֹ / SU MANO O SU PIE. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[82]

45. צָפְנַת פַּעְנֵחַ / TZAFENAT-PANEAJ. Este nombre significa: **el que descifra misterios. Pero no existe ningún término análogo a פַּעְנֵחַ en la Escritura.**[83]

פּוֹטִי פֶרַע / POTI-FERA. Este hombre **es el mismo que Potifar, pero aquí es llamado פּוֹטִי פֶרַע** porque

80. Es decir, que nadie tendrá poder para hacer cualquier cosa a menos que Yosef lo apruebe. En este versículo, la expresión וּבִלְעָדֶיךָ no significa "aparte de ti" sino "sin ti", es decir, "sin tu permiso" (*Mizrají*). Comparar su significado aquí con el que tiene בִּלְעָדַי en el v. 41:16.

81. *Supra*, 41:40. Según esta segunda explicación, todo este versículo prosigue la idea expresada en el v. 41:40. Su sentido es: "Yo soy el Faraón, y aparte de ti ningún varón alzará ni su mano ni su pie en toda la tierra de Mitzráim." El Faraón quería decir que él seguía siendo el soberano, y que en todo Mitzráim nadie podría hacer nada sin permiso de él, excepto Yosef. Según esto, la expresión וּבִלְעָדֶיךָ tiene aquí el significado de "aparte de ti" (*Lifshutó shel Rashí*).

82. El Targum la traduce así: "Ningún hombre levantará su mano para esgrimir una espada, ni tampoco levantará su pie para montar un caballo." Era obvio que el Faraón no quería decir que literalmente nadie podría alzar la mano o levantar el pie. Sus palabras constituían una expresión figurada que se aplicaba específicamente a alzar la mano o el pie para hacer la guerra (*Gur Aryé*).

83. *Bereshit Rabá* 90:4. En cambio, la etimología de la palabra צָפְנַת sí es conocida. Se deriva de la raíz צפן, que significa ocultar, esconder.

[46] *Y Yosef tenía treinta años de edad cuando se presentó ante el Faraón, rey de Mitzráim. Yosef se retiró de la presencia del Faraón, y recorrió toda la tierra de Mitzráim.*

[47] *La tierra almacenó [grano] en puñados durante los siete años de abundancia.* [48] *[Yosef] acumuló todo el alimento de los siete años [de abundancia] que hubo en la tierra de*

מו וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ
לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא
יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם: מז וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לִקְמָצִים:
מח וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל |
שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ

ONKELÓS

מו וְיוֹסֵף בַּר תְּלָתִין שְׁנִין כַּד קָם קֳדָם פַּרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרָיִם וּנְפַק יוֹסֵף מִן קֳדָם פַּרְעֹה וַעֲבַר (שַׁלִּיט) בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: מז וּכְנָשׁוּ דָּיְרֵי אַרְעָא בְּשְׁבַע שְׁנֵי שׂוֹבְעָא (נ"א שִׂבְעָא) עִיבוּרָא לְאוֹצְרִין: מח וּכְנַשׁ יָת כָּל עִיבוּר שְׁבַע שְׁנִין דִּי הֲווֹ בְּאַרְעָא

RASHÍ

שֶׁנִּסְתָּרֵס מֵאֵלָיו, לְפִי שֶׁחָמַד אֶת יוֹסֵף וְאֵין הַלָּשׁוֹן נֶעֱקָר מִלְּשׁוֹן עֲשִׂיָּה: **לִקְמָצִים.** לְמִשְׁכַּב זָכוּר: (מז) **וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ.** כְּתַרְגּוּמוֹ, קוֹמֶץ עַל קוֹמֶץ. יָד עַל יָד הָיוּ אוֹצְרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había sido castrado [פֵּרַע] porque deseaba a Yosef para tener relaciones homosexuales con él.[84]

47. וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ / LA TIERRA ALMACENÓ. Aquí el verbo וַתַּעַשׂ debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[85] **Sin embargo, el verbo וַתַּעַשׂ no pierde su connotación de "hacer".**[86]

לִקְמָצִים / EN PUÑADOS. Esta expresión significa reunir algo **puñado sobre puñado.**[87] Los **mitzrim almacenaban** el grano **poco a poco.**[88]

84. *Sotá* 13b. En el texto talmúdico citado por Rashí, se interpreta la palabra סָרִיס en la frase "Y Potifar [פּוֹטִיפַר], un cortesano [סָרִיס] del Faraón... compró [a Yosef]" (39:1), en el sentido de "castrado", que es otra de sus acepciones. Según esta interpretación, puesto que Yosef era muy hermoso, Potifar lo compró para tener relaciones homosexuales con él y entonces vino el ángel Gabriel y lo castró. La alusión al hecho de que fue castrado se halla en el hecho de que en el v. 39:1 es llamado פּוֹטִיפַר, mientras que aquí es llamado פּוֹטִי פֶרַע. La raíz פרע también significa castrar. Por su parte, el Targum traduce סָרִיס por "ministro".

85. La traducción del Targum es: וּכְנָשׁוּ דָּיְרֵי אַרְעָא, *los habitantes de la tierra... almacenaron [grano].*

86. El Targum no tradujo esta frase literalmente, sino que la tradujo explicando su sentido. Según él, la expresión הָאָרֶץ, "la tierra" se refiere a los habitantes del país, y וַתַּעַשׂ, que literalmente significa "hizo", "produjo", la tradujo en el sentido de almacenar. Rashí señala aquí que aunque el Targum tradujo bien su sentido, la frase וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ (lit., "la tierra hizo"), no pierde su sentido literal, ya que almacenar también constituye un acto concreto que muy bien puede ser definido por la palabra "hizo" (*Beer baSadé*). En términos generales, el significado básico de la raíz עשה es hacer o llevar a cabo. Sin embargo, en hebreo "hacer" puede referirse a una diversa gama de actividades, y cada cual debe entenderse según el contexto; en este caso la actividad fue almacenar.

87. En hebreo, un "puñado" se dice קוֹמֶץ. La palabra קְמָצִים es el plural de קוֹמֶץ.

88. Siguiendo la explicación del Targum de que la frase וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ significa que los mitzrim almacenaban el grano, Rashí explica aquí que la expresión לִקְמָצִים (lit., "en puñados") significa que cuando lo almacenaban lo hacían poco a poco, sin darse prisa (*Séfer haZikarón*). En este punto, Rashí se opone aquí a la traducción del Targum, que

מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־
הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃
מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה
מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין
מִסְפָּר׃ נ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם
תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ

Mitzráim, y puso alimento en las ciudades; el alimento del campo de cada ciudad que estaba a su alrededor, lo puso dentro de ella. 49 *Yosef acumuló grano como la arena del mar en gran cantidad, hasta que dejó de contar, pues no tenía número.*

50 *Y a Yosef le nacieron dos hijos antes de que llegase el [primer] año de hambruna, los cuales dio a luz para él*

ONKELÓS

דְּמִצְרַיִם וִיהַב עִיבוּר בְּקִרְוַיָּא עִבוּר חֲקַל קַרְתָּא דִּי בְסַחְרָנַהָא יְהַב בְּגַוַּהּ: מט וּכְנַשׁ יוֹסֵף עִבוּרָא כְּחָלָא דְיַמָּא סַגִּי לַחֲדָא עַד דִּי פְסַק לְמִמְנֵי אֲרֵי לֵית מִנְיָן: נ וּלְיוֹסֵף אִתְיְלִיד תַּרְתֵּין בְּנִין עַד לָא עַלַּת שַׁתָּא דְכַפְנָא דִּילִידַת לֵיהּ

RASHÍ

(מח) **אֹכֶל שְׂדֵה הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ.** שֶׁכָּל אֶרֶץ וְאֶרֶץ מַעֲמֶדֶת פֵּרוֹתֶיהָ וְנוֹתְנִין בַּתְּבוּאָה מֵעֲפַר הַמָּקוֹם וּמַעֲמִיד אֶת הַתְּבוּאָה מִלֵּרָקֵב: (מט) **עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר.** עַד כִּי חָדַל לוֹ הַסּוֹפֵר לִסְפּוֹר, וַהֲרֵי זֶה מִקְרָא קָצָר: **כִּי אֵין מִסְפָּר.** לְפִי שֶׁאֵין מִסְפָּר. וַהֲרֵי כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן דְּהָא: (נ) **בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב.** מִכַּאן שֶׁאָדָם אָסוּר לְשַׁמֵּשׁ מִטָּתוֹ בִּשְׁנֵי רְעָבוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

48. אֹכֶל שְׂדֵה הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ / EL ALIMENTO DEL CAMPO DE CADA CIUDAD QUE ESTABA A SU ALREDEDOR, LO PUSO DENTRO DE ELLA. Lo hizo así porque **cada región preserva sus propios frutos, y en el grano** almacenado en cada ciudad **colocaban un poco de tierra de la misma región para preservar el grano y que no se pudriera.**[89]

49. עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר / HASTA QUE DEJÓ DE CONTAR. Es decir, **hasta que el contador cesó de contar. Esta es una frase elíptica,** es decir, abreviada.[90]

כִּי אֵין מִסְפָּר / PUES NO TENÍA NÚMERO. Es decir, **porque no tenía número** de tanto que era. **En este caso** el término **כִּי es utilizado en el sentido de "porque".**[91]

50. בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב / ANTES DE QUE LLEGASE EL [PRIMER] AÑO DE HAMBRUNA. De aquí se aprende **que al hombre le está prohibido tener relaciones íntimas en años de hambruna.**[92]

---

tradujo לְקָמְצִים en el sentido de que la almacenaban *en las bodegas.*

89. *Bereshit Rabá* 90:5. Rashí explica aquí la razón por la que puso el alimento de cada campo circundante a cada ciudad dentro de esa misma ciudad y no dentro de otra.

90. El sujeto de la frase "hasta que dejó de contar" no es Yosef, quien sí es el sujeto del verbo וַיִּצְבֹּר al principio del versículo. En la frase עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר no se explicita el sujeto del verbo לִסְפֹּר, "contar," sino que está implícito. Se refiere a una persona anónima nombrada por Yosef que contó la cantidad de grano. Rashí explica otro ejemplo de frase elíptica en el v. 41:13.

91. *Rosh Hashaná* 3a. El primer כִּי del versículo, en la frase עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר tiene la acepción de "que". Aquí Rashí explica que el segundo כִּי significa "porque" o "pues". En su comentario al v. 18:15, *s.v.* כִּי יָרְאָה וגו' כִּי צָחָקְתְּ, Rashí explicó las cuatro acepciones que adopta la palabra כִּי en hebreo.

92. *Taanit* 11a. En su comentario a ese pasaje del Talmud, Rashí explica la razón de esta ley: "Porque [en época de hambruna] el hombre debe conducirse con actitud de dolor." Esto quiere decir que incluso si una persona tiene suficiente alimento para sí mismo, si el país donde vive sufre de hambre, debe

אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן:
נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת
כָּל־בֵּית אָבִי: נב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא
אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי:
רביעי נג וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: נד וַתְּחִלֶּינָה
שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר
יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם: נה וַתִּרְעַב כָּל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה
לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ
אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

Asenat, hija de Poti-Fera, príncipe de
On. 51 *Y Yosef llamó el nombre del*
primogénito, Menashé, porque [dijo]:*
"Dios me ha hecho olvidar toda mi
fatiga y toda la casa de mi padre." 52 *Y*
*llamó el nombre del segundo Efráim,**
porque [dijo]: "Dios me ha hecho
fructífero en la tierra de mi aflicción."
53 *Terminaron los siete años de*
abundancia que hubo en la tierra de
Mitzráim. 54 *Y comenzaron a llegar los*
siete años de hambruna, como había
dicho Yosef. Hubo hambre en todas las
tierras, pero en toda la tierra de
Mitzráim había pan.
55 *Pero [luego] sufrió hambre toda la*
tierra de Mitzráim, por lo que el pueblo
clamó al Faraón por pan. El Faraón
dijo a todo Mitzráim: "Vayan ante
Yosef; lo que él les diga, háganlo."

ONKELÓS

אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פֶרַע רַבָּא דְאוֹן: נא וּקְרָא יוֹסֵף יָת שׁוּם בּוּכְרָא מְנַשֶּׁה אֲרֵי אַנְשְׁיַנִי יְיָ יָת כָּל עַמְלִי
וְיָת כָּל בֵּית אַבָּא: נב וְיָת שׁוּם תִּנְיָנָא קְרָא אֶפְרָיִם אֲרֵי אַפְשַׁנִי יְיָ בְּאַרַע שִׁעְבּוּדִי: נג וּשְׁלִימַת שְׁבַע
שְׁנֵי שׂוֹבְעָא (נ״א שִׂבְעָא) דִּי הֲוָה בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: נד וּשְׁרִיאַת שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא לְמֵיעַל כְּמָא דִּי אֲמַר
יוֹסֵף וַהֲוָה כַפְנָא בְּכָל אַרְעָתָא וּבְכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם הֲוָה לַחְמָא: נה וּכְפֵנַת כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם וּצְוַח
עַמָּא (קֳדָם) לְפַרְעֹה (עַל) לְלַחְמָא וַאֲמַר פַּרְעֹה לְכָל מִצְרָאֵי אִיזִילוּ לְוָת יוֹסֵף דִּי יֵימַר לְכוֹן תַּעְבְּדוּן:

RASHÍ

(נה) וַתִּרְעַב כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם. שֶׁהִרְקִיבָה תְבוּאָתָם שֶׁאָצְרוּ, חוּץ מִשֶּׁל יוֹסֵף: אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ. לְפִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

55. וַתִּרְעַב כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם / PERO [LUEGO] SUFRIÓ HAMBRE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Pues se había podrido todo el grano que ellos habían almacenado, excepto el de Yosef.[93]

אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ / LO QUE ÉL LES DIGA, HÁGANLO. El Faraón les enfatizó esto **porque Yosef**

ser solidario con los demás y compartir el dolor de ellos.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre מְנַשֶּׁה, Menashé, se deriva de la raíz נשה. En su comentario al v. 32:33, Rashí ya indicó que esta raíz significa quitar, arrancar, extraer. Así, pues, este nombre literalmente significaría algo así como "el que quita". Siguiendo el mismo tenor, el verbo נַשַּׁנִי significaría, "[Dios] ha hecho que me quite [toda mi fatiga]". Con cierta licencia poética, hemos traducido la frase que explica el nombre como "Dios me ha hecho olvidar", como es usual en español. Ver también la nota 129 de la parashat *Vayishlaj*.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre אֶפְרַיִם, Efráim, se deriva de la raíz פרה, que significa fructificar.

93. Por consejo de Yosef, los mitzrim habían almacenado grano durante los años de abundancia. Ahora que se hallaban solamente al principio de los siete años de hambruna, se supone que todavía tenían grano almacenado. Por eso, Rashí explica que el hambre comenzó porque el grano almacenado se pudrió (*Baer Heteb*).

[56] *Y la hambruna se extendió sobre toda la faz de la tierra. Entonces Yosef abrió todos [los almacenes] en los que había [grano] y vendió a los mitzrim.*

נו וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי
הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם

ONKELÓS

נו וְכַפְנָא הֲוָה עַל כָּל אַפֵּי אַרְעָא וּפְתַח יוֹסֵף יָת כָּל (אוֹצְרַיָּא) דִּי בְהוֹן עִיבוּרָא וְזַבִּין לְמִצְרָיִם

RASHÍ

שֶׁהָיָה יוֹסֵף אוֹמֵר לָהֶם שֶׁיִּמּוֹלוּ, וּכְשֶׁבָּאוּ אֵצֶל פַּרְעֹה וְאוֹמְרִים: כָּךְ הוּא אוֹמֵר לָנוּ, אָמַר לָהֶם: וְלָמָּה לֹא צְבַרְתֶּם בַּר וַהֲלֹא הִכְרִיז לָכֶם שֶׁשְּׁנֵי הָרָעָב בָּאִים? אָמְרוּ לוֹ: אָסַפְנוּ הַרְבֵּה וְהִרְקִיבָה. אָמַר לָהֶם: אִם כֵּן, כָּל אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ. הֲרֵי גָּזַר עַל הַתְּבוּאָה וְהִרְקִיבָה, מַה אִם יִגְזוֹר עָלֵינוּ וְנָמוּת? (נו) **עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ.** מִי הֵם פְּנֵי הָאָרֶץ? אֵלּוּ הָעֲשִׁירִים: **אֶת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decía a los mitzrim **que** antes de recibir el grano **debían circuncidarse.**[94] **Y cuando vinieron ante el Faraón, le dijeron:** **“**Cuando fuimos ante Yosef para pedirle alimento, **de este modo nos respondió”.**[95] El Faraón **les preguntó: “¿Y por qué no almacenaron grano? ¿Acaso no anunció él mismo que llegarían años de hambruna?” Le respondieron: “Sí juntamos mucho** alimento, **pero se echó a perder.”** Entonces el Faraón **les dijo: “En tal caso, deben hacer todo lo que él les diga. He aquí que él decretó con respecto al grano** que no habría en la época de hambruna y, efectivamente, **éste se pudrió; ¿qué** haremos **si decreta que muramos** de hambre?”[96]

56. **עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ / SOBRE TODA LA FAZ DE LA TIERRA. ¿A quién puede referirse** la expresión **“la faz de la tierra”? A los ricos.**[97]

אֶת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם / TODOS... EN LOS QUE HABÍA. Esta frase debe entenderse **tal como la traduce el**

94. En el v. 47:25, los mitzrim dijeron a Yosef: הֶחֱיִתָנוּ, expresión que literalmente significa “nos has dado vida”. Si hubieran dicho חִיִּיתָנוּ, “nos preservaste con vida”, eso implicaría que nada más les había dado lo suficiente para vivir físicamente. Al decir הֶחֱיִתָנוּ, implicaban que Yosef les había hecho vivir física y espiritualmente. Ahora bien, el mérito de la circuncisión no sólo proporciona vida física, sino también espiritual, según afirma el profeta en *Yejezkel* 16:6: “Por tu sangre [de la circuncisión] vivirás”. De esto se infiere que Yosef les había pedido que realizasen un acto cuyo mérito les diera vida física y espiritual: la circuncisión (*Mizrají*). Por otra parte, una de las razones por las que Yosef les había exigido que se circuncidasen se debe a que Yosef mismo encarnaba la rigurosa actitud ética de control de pasiones sexuales, simbolizada en su circuncisión. Y era gracias a esto que Yosef había tenido el mérito de convertirse en proveedor de sustento para Mitzráim. Yosef comprendió que el único modo que los mitzrim tenían de recibir sustento de él era compartir la misma característica ética que él poseía, y por eso les exigió circuncidarse (*Gur Aryé*).

95. Es decir, que debían circuncidarse.

96. *Bereshit Rabá* 91:5.

97. *Bereshit Rabá* 91:5. La “faz” (superficie) de la tierra no padece hambre, sólo la gente que habita en ella. Por lo tanto, פְּנֵי הָאָרֶץ, “faz de la tierra” es una expresión figurada que alude a un sector de la población que tiene la característica de tener “faz” (rostro, semblante). Ahora bien, esto solamente puede referirse a los ricos, puesto que ellos, a diferencia de los pobres, son la gente que se *distingue* y es *visible* en el mundo gracias a sus riquezas, lo mismo que el rostro de la persona es visible y lo distingue de otros (*Mizrají*). Este comentario de Rashí no sigue el sentido simple del versículo, sino que está basado en un midrash. El sentido simple de פְּנֵי הָאָרֶץ se refiere a todos los habitantes del país.

וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: נז וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ:

Pero se agravó el hambre en la tierra de Mitzráim. 57 *Y de toda la tierra vinieron a Mitzráim para comprar de Yosef, pues se había agravado el hambre en toda la tierra.*

ONKELÓS

וּתְקֵיף כַּפְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: נז וְכָל דָּיְרֵי אַרְעָא עַלּוּ לְמִצְרַיִם לְמִזְבַּן עִבוּרָא מִן יוֹסֵף אֲרֵי תְקֵיף כַּפְנָא בְּכָל אַרְעָא:

RASHÍ

כְּתַרְגּוּמוֹ, דִּי בְהוֹן עִיבוּרָא: וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם. שֶׁבֶר לְשׁוֹן מֶכֶר וּלְשׁוֹן קִנְיָן הוּא. כָּאן מְשַׁמֵּשׁ לְשׁוֹן מֶכֶר. שִׁבְרוּ לָנוּ מְעַט אוֹכֶל (לקמן מג:ב), לְשׁוֹן קִנְיָן. וְאַל תֹּאמַר אֵינוֹ כִּי אִם בִּתְבוּאָה, שֶׁאַף בְּיַיִן וְחָלָב מָצִינוּ: וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב (ישעיה נה:א): (נז) וְכָל הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה. אֶל יוֹסֵף לִשְׁבּוֹר. וְאִם תִּדְרְשֶׁהוּ כְּסִדְרוֹ, הָיָה צָרִיךְ לִכְתּוֹב לִשְׁבּוֹר מִן יוֹסֵף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Targum: דִּי בְהוֹן עִיבוּרָא, *todos [las bodegas]* en las que había grano.[98]

וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם / Y VENDIÓ A LOS MITZRIM. La raíz verbal **שבר significa tanto comprar como vender,** según el contexto. **En este versículo es utilizado en el sentido de vender.** Pero en el versículo: **"Compren [שִׁבְרוּ] un poco de alimento",**[99] **es utilizado en el sentido de comprar. Pero no puedes afirmar que únicamente** puede tener la acepción de comprar **con respecto al grano,** pero no con respecto a otros alimentos, **ya que también** la hallamos escrita **con respecto a** comprar **vino y leche.** Por ejemplo, en el versículo: **"Vengan y compren [שִׁבְרוּ] sin dinero; y sin precio** [compren] **vino y leche."**[100]

57. וְכָל הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה / Y DE TODA LA TIERRA VINIERON A MITZRÁIM. Es decir, "y de toda la tierra vinieron a Mitzráim, **ante Yosef, para comprarle."**[101] **Pero si insistes en explicar esta frase según el orden de sus palabras,**[102] en vez de la frase לִשְׁבּוֹר אֶל יוֹסֵף, como aparece escrito, **debería estar escrito לִשְׁבּוֹר מִן יוֹסֵף, "para comprar de [מִן] Yosef".**[103]

98. En el versículo no se menciona a los graneros. Literalmente dice que Yosef abrió "todo lo que había en ellos". Al citar la traducción del Targum, Rashí señala que el complemento "graneros" está implícito (*Mizraji*).

99. *Infra*, v. 43:2.

100. *Yeshayahu* 55:1. El verbo לִשְׁבֹּר (aquí conjugado en pretérito en la segunda persona del singular, וַיִּשְׁבֹּר) se deriva del sustantivo שֶׁבֶר que aparece en los vv. 1-2. Puesto que שֶׁבֶר específicamente se refiere a cosecha de granos, se pudo haber pensado que לִשְׁבֹּר solamente se aplica a comprar o vender grano. Rashí precisa que no es así, sino que por extensión se aplica a comprar o vender cualquier otro tipo de alimento (*Sifté Jajamim*).

101. En hebreo, la frase literalmente diría: "Y de toda la tierra vinieron a Mitzráim para comprar a Yosef...", orden sintáctico que no resulta claro y podría prestarse a confusión. Para mejor comprender el sentido de la frase, Rashí cambia el orden de sus palabras, colocando el complemento indirecto "ante Yosef" antes del complemento directo "para comprar".

102. Es decir, si afirmas que la construcción sintáctica de la frase es correcta y no se presta a confusión.

103. El sentido de la frase es que llegaron a Mitzráim para comprar provisiones de Yosef. Ahora bien, como Rashí mismo ya dijo que el verbo לִשְׁבֹּר significa tanto comprar como vender, siguiendo el orden de las palabras como aparece escrito, "y de toda la tierra vinieron a Mitzráim לִשְׁבֹּר a [אֶל] Yosef...", se podría entender erróneamente que habían llegado a Mitzráim para vender a Yosef. Rashí apunta aquí que si desea evitar esta errónea explicación y al mismo tiempo preservar el orden de

Capítulo 42

[1] *Yaacob vio que había provisiones en Mitzráim, y dijo Yaacob a sus hijos: "¿Por qué se muestran así?"*

פרק מב

א וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:

ONKELÓS

א וַחֲזָא יַעֲקֹב אֲרֵי אִית עִיבוּרָא מִזְדַּבַּן בְּמִצְרָיִם וַאֲמַר יַעֲקֹב לִבְנוֹהִי לְמָא תִתְחֲזוֹן:

RASHÍ

(א) **וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם.** וּמֵהֵיכָן רָאָה? וַהֲלֹא לֹא רָאָה אֶלָּא שָׁמַע, שֶׁנֶּאֱמַר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי וְגוֹ' (לקמן מב:ב). וּמַהוּ וַיַּרְא? רָאָה בְּאַסְפַּקְלַרְיָא שֶׁל קֹדֶשׁ, שֶׁעֲדַיִן יֵשׁ לוֹ שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם. וְלֹא הָיְתָה נְבוּאָה מַמָּשׁ לְהוֹדִיעוֹ בְּפֵרוּשׁ שֶׁזֶּה יוֹסֵף: **לָמָּה תִּתְרָאוּ.** לָמָּה תַּרְאוּ עַצְמְכֶם בִּפְנֵי בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וּבְנֵי עֵשָׂו כְּאִלּוּ אַתֶּם שְׂבֵעִים? כִּי בְּאוֹתָהּ שָׁעָה עֲדַיִן הָיָה לָהֶם תְּבוּאָה. [וְלִי נִרְאֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

42

1. וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם / YAACOB VIO QUE HABÍA PROVISIONES EN MITZRÁIM. ¿Y dónde fue que vio? En realidad no lo vio, sino que oyó hablar de él,[104] **como él** mismo **declara** más adelante: **"He oído..."**[105] **¿Qué** significa entonces que **"vio"?** Es una expresión figurada que alude al hecho de que **por medio de una visión profética**[106] Yaacob **percibió**[107] **que todavía había esperanzas [שֶׁבֶר]**[108] **para él en Mitzráim. Pero no fue una profecía concreta** y clara **que le informase explícitamente que** esa esperanza **se refería a Yosef.**[109]

לָמָּה תִּתְרָאוּ / ¿POR QUÉ SE MUESTRAN ASÍ? Quería decir: **¿Por qué se muestran frente a los hijos de Ishmael y de Esav como si estuviesen satisfechos?**[110] Los hijos de Yaacob se mostraban satisfechos **porque en aquel momento todavía tenían grano.**[111] **{Y a mí me parece que el sentido**

---

las palabras, en vez de la preposición אֶל debería estar escrita la preposición מִן: "Y de toda la tierra vinieron a Mitzráim para comprar [לִשְׁבֹּר] de [מִן] Yosef. Pero como la preposición que aparece es אֶל ("a" o "ante"), Rashí se ve forzado a cambiar el orden sintáctico de las palabras.

104. Yaacob estaba en la tierra de Kenáan; por tanto, no pudo haber "visto" que en Mitzráim había alimento.

105. *Infra*, v. 42:2.

106. En hebreo, Rashí utiliza la expresión *aspaklariá*, vocablo que literalmente significa "espejo". Se trata de una percepción o visión de carácter profético.

107. Lo mismo que en español, la expresión לִרְאוֹת, "ver" también puede ser aplicada a una percepción mental.

108. Esta interpretación se basa en la similitud entre שֶׁבֶר, "mercancía", "provisión", y שֶׂבֶר, "esperanza".

109. *Bereshit Rabá* 91:6.

110. No es claro cuál es el sentido exacto de las palabras de Rashí. Según una opinión, la raíz del verbo תִּתְרָאוּ es רוה (la א reemplaza a la ו de la raíz), saciarse, y está conjugado en el modo reflexivo, indicando que la acción recae sobre el sujeto mismo. Su significado literal sería "saciarse" (*Séfer haZikarón*). Pero como el sentido reflexivo normal difícilmente entra en el contexto, Rashí entiende que aquí indica una pretensión de estar saciado, "mostrarse saciado". Según otra opinión, la raíz del verbo תִּתְרָאוּ es ראה, ver. Su sentido reflexivo aquí indicaría que se mostraban a sí mismos como si no les faltase nada. En cualquier caso, el significado de la frase es que se mostraban dando la apariencia de satisfechos, lo cual engendraría la envidia de sus vecinos, concretamente de la familia de Ishmael y Esav, que por el hecho de ser parientes quizás les exigieran compartir sus alimentos con ellos (*Gur Aryé*).

111. *Taanit* 10b. A diferencia de lo ocurrido con los mitzrim, el grano de la familia de Yaacob no se había podrido.

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר
בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ
מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת: ג וַיֵּרְדוּ
אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר

[2] *Y dijo: "He aquí que he oído que hay provisiones en Mitzráim; desciendan allá y compren de allá para nosotros, para que vivamos y no muramos."* [3] *Así, pues, los hermanos de Yosef –diez [de ellos]– descendieron para comprar grano*

ONKELÓS

ב וַאֲמַר הָא שְׁמָעִית אֲמְרִין אֲרֵי אִית עִיבוּרָא מִזְדַּבַּן בְּמִצְרָיִם חוּתוּ לְתַמָּן וּזְבוּנוּ לָנָא מִתַּמָּן וְנֵחֵי וְלָא נְמוּת: ג וּנְחָתוּ אֲחֵי יוֹסֵף עַסְרָא לְמִזְבַּן עִיבוּרָא

RASHÍ

פְּשׁוּטוֹ, לָמָּה תִּתְרָאוּ, לָמָּה יִהְיוּ הַכֹּל מִסְתַּכְּלִין בָּכֶם וּמַתְמִיהִים בָּכֶם שֶׁאֵין אַתֶּם מְבַקְּשִׁים לָכֶם אוֹכֶל בְּטֶרֶם שֶׁיִּכְלֶה מַה שֶּׁבְּיֶדְכֶם?). וּמִפִּי אֲחֵרִים שָׁמַעְתִּי שֶׁהוּא לְשׁוֹן כְּחִישָׁה: לָמָּה תִּהְיוּ כְּחוּשִׁים בָּרָעָב? וְדוֹמֶה לוֹ, וּמַרְוֶה גַּם הוּא יוֹרֶא (משלי יא:כה): (ב) **רְדוּ שָׁמָּה.** וְלֹא אָמַר לְכוּ. רֶמֶז לְמָאתַיִם וָעֶשֶׂר שָׁנִים שֶׁנִּשְׁתַּעְבְּדוּ לְמִצְרַיִם, כְּמִנְיַן רד"ו: (ג) **וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף.** וְלֹא כָּתַב בְּנֵי יַעֲקֹב. מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ מִתְחָרְטִים בִּמְכִירָתוֹ וְנָתְנוּ לִבָּם לְהִתְנַהֵג עִמּוֹ בְּאַחֲוָה וְלִפְדּוֹתוֹ בְּכָל מָמוֹן שֶׁיִּפְסְקוּ עֲלֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

llano de la frase לָמָּה תִּתְרָאוּ es el siguiente: **"¿Por qué toda la gente ha de observarles y asombrarse de que ustedes no andan buscando comida antes de que se termine la que tienen?"** [112]} **Pero de boca de otros comentaristas escuché que** el verbo תִּתְרָאוּ **significa flaqueza,** hambre.[113] Según esto, Yaacob les quiso decir: **"¿Por qué han de adelgazar a causa del hambre?"** Una expresión **similar** a la explicación[114] es la siguiente: **"Quien sacie a otro [מַרְוֶה], él mismo se saciará [יוֹרֶא]."**[115]

2. **רְדוּ שָׁמָּה / DESCIENDAN ALLÁ.** Sin embargo, Yaacob **no les dijo** **לְכוּ**, **"vayan".** Al utilizar la expresión רְדוּ, Yaacob **les hizo una alusión a los doscientos diez años que** el pueblo de Israel **estaría sometido a la esclavitud en Mitzráim, al igual que el valor numérico** de la palabra **רדו.**[116]

3. **וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף / LOS HERMANOS DE YOSEF... DESCENDIERON.** Pero aquí **no está escrito** que eran **"hijos de Yaacob".** Esto **enseña que** los hermanos **se habían arrepentido de haber vendido a Yosef** y, en caso de encontrarlo, **pensaban comportarse hacia él con actitud de hermandad y rescatarlo a cualquier precio que les pidieran** por él.[117]

112. Esta segunda explicación –que no se halla en la primera edición– es similar a la primera en la comprensión del significado de תִּתְרָאוּ si es que éste tiene el significado de "mostrar" (de la raíz ראה). Pero difiere en que la razón por la cual Yaacob les dijo que fueran a Mitzráim a comprar alimento era para no ser diferentes de sus vecinos, que conspicuamente sí procuraban conseguir alimento (*Lifshutó shel Rashí*).

113. Según esta explicación, la raíz רוה no sólo tiene la acepción de "saciar" o "hartar", sino también una acepción opuesta, "estar hambriento". En hebreo es frecuente el fenómeno gramatical de que una misma raíz tenga sentidos opuestos.

114. Según la cual תִּתְרָאוּ indica mostrarse saciado, con hartazgo, de la raíz רוה.

115. *Mishlé* 11:25. Rashí cita este versículo para demostrar que cuando la raíz רוה es conjugada, a veces pierde la ו intermedia, siendo reemplazada por una א. Esto se aprecia aquí, ya que el verbo activo *pa'al* יוֹרֶא se deriva de רוה al igual que el verbo causativo *hif'il* מַרְוֶה.

116. *Bereshit Rabá* 91:2. El valor numérico [*guematria*] de la palabra רְדוּ es 210: ר=200; ד=4; y ו=6.

117. *Bereshit Rabá* 91:6. Es obvio de quiénes habla el versículo, por lo que hubiera bastado con que nada más dijera וַיֵּרְדוּ, "descendieron". Mencionarlos explícitamente implica que había algo "hermanos de

מִמִּצְרָיִם: ד וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף
לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר
פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן: ה וַיָּבֹאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־

de Mitzráim.
[4] *Pero a Binyamín, hermano de Yosef, Yaacob no envió junto con sus hermanos, porque dijo: "No sea que le acontezca una desgracia."*
[5] *Los hijos de Israel vinieron para comprar entre los que llegaban, pues la*

ONKELÓS

מִמִּצְרָיִם: ד וְיָת בִּנְיָמִין אֲחוּהִי דְיוֹסֵף לָא שְׁלַח יַעֲקֹב עִם אֲחוּהִי אֲרֵי אֲמַר
דִּלְמָא יְעַרְעִנֵּיהּ מוֹתָא: ה וַאֲתוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִזְבַּן עִיבוּרָא בְּגוֹ עָלַיָּא אֲרֵי

RASHÍ

עֲשָׂרָה. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? וַהֲלֹא כְּתִיב וְאֶת בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא שָׁלַח (בפסוק ד)? אֶלָּא, לְעִנְיַן הָאַחֲוָה הָיוּ חֲלוּקִין לַעֲשָׂרָה, שֶׁלֹּא הָיְתָה אַהֲבַת כֻּלָּם וְשִׂנְאַת כֻּלָּם שָׁוָה לוֹ, אֲבָל לְעִנְיַן לִשְׁבּוֹר בָּר, כֻּלָּם לֵב אֶחָד לָהֶם: **(ד) פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן.** וּבַבַּיִת לֹא יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן? אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב: מִכָּאן שֶׁהַשָּׂטָן מְקַטְרֵג בִּשְׁעַת הַסַּכָּנָה: **(ה) בְּתוֹךְ הַבָּאִים.** מַטְמִינִין עַצְמָן שֶׁלֹּא יַכִּירוּם, לְפִי שֶׁצִּוָּה לָהֶם אֲבִיהֶם שֶׁלֹּא יִתְרָאוּ כֻּלָּם בְּפֶתַח אֶחָד, אֶלָּא שֶׁיִּכָּנֵס כָּל אֶחָד בְּפִתְחוֹ, כְּדֵי שֶׁלֹּא תִשְׁלוֹט בָּהֶם עֵין הָרָע, שֶׁכֻּלָּם נָאִים וְכֻלָּם גִּבּוֹרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עֲשָׂרָה / DIEZ DE ELLOS. ¿Qué quiere enseñar el versículo al enfatizar que eran diez hermanos? **¿Acaso no está escrito** más adelante: **"...pero a Binyamín, hermano de Yosef,** Yaacob **no envió"?**[118] **En realidad, esto enseña que con respecto al sentimiento de hermandad,** sus hermanos **estaban divididos en diez, ya que ni el amor ni el odio que** cada uno le profesaba **era compartido** en igual medida **por todos. Pero en lo que respecta a** ir a Mitzráim para **comprar alimento, todos compartían la misma idea.**[119]

4. **פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן / NO SEA QUE LE ACONTEZCA ALGUNA DESGRACIA. Y si** se quedaba **en casa ¿acaso no podía** también **sucederle alguna desgracia?** Al respecto, **Rabí Eliézer ben Yaacob dijo: "De aquí** se aprende **que el Satán acusa** al hombre **en momentos de peligro".**[120]

5. **בְּתוֹךְ הַבָּאִים / ENTRE LOS QUE LLEGABAN.** La Torá enfatiza el modo en que llegaron porque **intentaban ocultarse** en medio de la gente que llegaba **para pasar desapercibidos, pues su padre les había ordenado que no se dejaran ver todos juntos en una sola entrada** de la ciudad, **sino que cada uno entrase por una entrada separada.** El propósito de esta precaución era **para que no fueran afectados por el mal de ojo** provocado por la envidia de la gente, **ya que todos** los hermanos **eran hermosos y fuertes.**[121]

Yosef" en la actitud con la que descendieron a Mitzráim (*Masquil leDavid*).

118. *Infra*, v. 42:4. Los hijos de Yaacob eran doce; Yosef estaba en Mitzráim, y si Yaacob no había enviado a Binyamín, es obvio que fueron diez los hermanos que viajaron allá.

119. *Bereshit Rabá* 91:2. Esto se infiere de que en el v. 42:5, hablando de su propósito de comprar alimento en Mitzráim, la Torá los designa como "hijos de Israel", implicando así una comunidad de propósito con respecto al alimento.

120. *Bereshit Rabá* 91:9. Aunque una desgracia puede ocurrir en cualquier lugar, salir de viaje implica correr más peligros que quedándose en casa, como Rashí mismo señala en su comentario al tratado *Babá Batrá* 21a.

121. *Bereshit Rabá* 91:6. La frase "entre los que llegaban" implica que intentaron confundirse entre la gente y pasar desapercibidos. Aunque si entraban por diez puertas separadas igual verían lo hermoso

הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ו וְיוֹסֵף
הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא
הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם
אָרְצָה: ז וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו
וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר
אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן
בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־
אֹכֶל: ח וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו

hambruna estaba en la tierra de Kenáan.
6 Y Yosef era el gobernador del país; él era el proveedor de toda la gente de la tierra. Los hermanos de Yosef llegaron y se postraron ante él con sus rostros a tierra.
7 Yosef vio a sus hermanos y los reconoció, pero actuó como un extraño hacia ellos y les habló con dureza. Les dijo: "¿De dónde vienen?" Ellos dijeron: "De la tierra de Kenáan, para comprar alimento."
8 Yosef había reconocido a sus hermanos,

ONKELÓS

הֲוָה כַּפְנָא בְּאַרְעָא דִכְנָעַן: ו וְיוֹסֵף הוּא דְשַׁלִּיט עַל אַרְעָא הוּא דְזַבֵּין עִיבוּרָא לְכָל עַמָּא דְאַרְעָא וַאֲתוֹ אֲחֵי
יוֹסֵף וּסְגִידוּ לֵיהּ עַל אַפַּיָּא עַל אַרְעָא: ז וַחֲזָא יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי וְאִשְׁתְּמוֹדְעִנּוּן וַחֲשִׁיב מָה דִמְמַלֵּיל לְהוֹן וּמַלֵּיל
עִמְּהוֹן קַשְׁיָא וַאֲמַר לְהוֹן מְנָן אֲתֵיתוּן וַאֲמַרוּ מֵאַרְעָא דִכְנַעַן לְמִזְבַּן עִיבוּרָא: ח וְאִשְׁתְּמוֹדַע יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי

RASHÍ

{**כִּי הָיָה הָרָעָב.** מוּסָב עַל הַבָּאִים: כִּי הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, וְהָיוּ בָּאִים הַרְבֵּה שַׁיָּירוֹת מִשָּׁם}: (ו) **וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם.** נִשְׁתַּטְּחוּ לוֹ עַל פְּנֵיהֶם. וְכֵן כָּל הִשְׁתַּחֲוָאָה, פִּשּׁוּט יָדַיִם וְרַגְלַיִם הוּא: (ז) **וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם.** נַעֲשָׂה לָהֶם כְּנָכְרִי בִּדְבָרִים לְדַבֵּר קָשׁוֹת: (ח) **וַיַּכֵּר יוֹסֵף וְגוֹ'.** לְפִי שֶׁהִנִּיחָם חֲתוּמֵי זָקָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{**כִּי הָיָה הָרָעָב / PUES LA HAMBRUNA ESTABA.** El sujeto de esta frase **se refiere a los que venían.**[122] Quiere decir que la gente venía a Mitzráim **porque había hambruna en la tierra de Kenáan y,** por esta razón, **de allí venían numerosas caravanas.**}

6. **וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם / Y SE POSTRARON ANTE ÉL, CON SUS ROSTROS.** Es decir, **se prosternaron ante él sobre sus rostros. Y de igual modo,** el acto designado por la expresión **הִשְׁתַּחֲוָאָה siempre denota la extensión de manos y de pies.**[123]

7. **וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם / PERO ACTUÓ COMO UN EXTRAÑO HACIA ELLOS. Por medio de sus palabras,** Yosef **actuó frente a ellos como si fuera un extraño, hablándoles con dureza.**[124]

8. **וַיַּכֵּר יוֹסֵף וגו' / YOSEF HABÍA RECONOCIDO, ETC. Porque los había dejado cuando ellos ya tenían barba.**

---

y fuerte que cada uno de ellos era, Yaacob quería evitar que la gente supiera que eran hermanos, lo que aumentaba más el riesgo del mal de ojo (*Masquil leDavid*).

122. No a los hijos de Yaacob, mencionados al principio del versículo. En esta frase, la palabra כִּי, "pues", da la razón de por qué venía la gente a Mitzráim.

123. *Shebuot* 16b. Aunque la frase sólo menciona que se postraron sobre "sus rostros", הִשְׁתַּחֲוָאָה implica una prosternación total, incluidos las manos y los pies.

124. *Bereshit Rabá* 91:6. El verbo וַיִּתְנַכֵּר utilizado en esta frase se deriva de la raíz נכר, alienarse, hacerse extraño. Está relacionado con la palabra נָכְרִי, extraño, ajeno (*Mizrají*).

וְהֵ֖ם לֹ֥א הִכִּרֻֽהוּ׃ ט וַיִּזְכֹּ֣ר יוֹסֵ֔ף אֵ֚ת הַחֲלֹמ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר חָלַ֖ם לָהֶ֑ם וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ מְרַגְּלִ֣ים אַתֶּ֔ם לִרְא֛וֹת אֶת־עֶרְוַ֥ת הָאָ֖רֶץ בָּאתֶֽם׃

pero ellos no lo habían reconocido. 9 Y Yosef recordó los sueños que había soñado acerca de ellos, y les dijo: "¡Ustedes son espías! ¡Para ver la desnudez de la tierra han venido!"

ONKELÓS

וְאִנּוּן לָא אִשְׁתְּמוֹדְעֻהִי: ט וּדְכִיר יוֹסֵף יָת חֶלְמַיָּא דִּי חֲלַם לְהוֹן וַאֲמַר לְהוֹן מְאַלְּלִין אַתּוּן לְמֶחֱזֵי יָת בִּדְקָא דְאַרְעָא אֲתֵיתוּן:

RASHÍ

וְהֵם לֹא הִכִּירֻהוּ. שֶׁיָּצָא מֵאֶצְלָם בְּלֹא חֲתִימַת זָקָן, וְעַכְשָׁיו מְצָאוּהוּ בַּחֲתִימַת זָקָן. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת אֶחָיו, כְּשֶׁנִּמְסְרוּ בְיָדוֹ הִכִּיר שֶׁהֵם אֶחָיו וְרִחֵם עֲלֵיהֶם, וְהֵם לֹא הִכִּירוּהוּ כְּשֶׁנָּפַל בְּיָדָם לִנְהוֹג בּוֹ אַחֲוָה: (ט) אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם. עֲלֵיהֶם. וְיָדַע שֶׁנִּתְקַיְּמוּ שֶׁהֲרֵי הִשְׁתַּחֲווּ לוֹ: עֶרְוַת הָאָרֶץ. גִּלּוּי הָאָרֶץ, מֵהֵיכָן הִיא נוֹחָה לְהִכָּבֵשׁ. כְּמוֹ: אֶת מְקוֹרָהּ הֶעֱרָה (ויקרא כ:יח). וּכְמוֹ: עֵרֹם וְעֶרְיָה (יחזקאל טז:ז). וְכֵן, כָּל עֶרְוָה שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן גִּלּוּי. וְתַרְגּוּם אוּנְקְלוֹס בִּדְקָא דְאַרְעָא, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ / **PERO ELLOS NO LO HABÍAN RECONOCIDO. Porque él se había separado de ellos cuando todavía no tenía barba, y ahora lo hallaron con barba.**[125] **Y según un midrash agádico,** la frase "**Yosef reconoció a sus hermanos**" implica que **cuando quedaron bajo su poder,** Yosef **reconoció que eran sus hermanos y se apiadó de ellos.**[126] Esto contrasta con la actitud anterior de ellos, **pues no lo habían reconocido** como hermano **cuando él cayó en su poder para comportarse hacia él con hermandad.**[127]

9. אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם / QUE HABÍA SOÑADO ACERCA DE ELLOS. Aquí לָהֶם es equivalente en significado a **עֲלֵיהֶם, "acerca de ellos".**[128] Al verlos, Yosef se dio **cuenta de que** sus sueños **se habían cumplido, ya que se habían prosternado ante él.**

עֶרְוַת הָאָרֶץ / LA DESNUDEZ DE LA TIERRA. La expresión עֶרְוַת se refiere a **las partes descubiertas de la tierra,** esto es, aquellas **por donde era más facil conquistarla.** Aquí, עֶרְוַת tiene un significado **similar al** de los versículos: **"Su fuente él habrá expuesto [הֶעֱרָה]"**;[129] **"desnuda y descubierta [עֶרְיָה]".**[130] **Y de igual modo, en cualquier** caso donde aparezca la expresión **עֶרְוָה en la Escritura, su significado es "poner al descubierto".**[131] **{La traducción que Onkelós** hace de esta frase es **בִּדְקָא דְאַרְעָא, *las partes vulnerables de la tierra*.** Su traducción de עֶרְוַת **es similar** en significado **a la**

125. *Yebamot* 88a; *Ketubot* 27b.

126. En el v. 42:7, el versículo dice que "Yosef vio a sus hermanos y los reconoció". Aquí la repetición de que los "reconoció" sería redundante, a menos que sea interpretado como un reconocimiento no físico, sino moral (*Baer Heteb*).

127. *Bereshit Rabá* 91:7.

128. La palabra לָהֶם es una contracción. En algunos casos, es contracción de אֲלֵיהֶם, "a ellos". Pero aquí obviamente no tiene este significado, pues aquí se habla del sueño que él tuvo con respecto a ellos.

129. *Vayikrá* 20:18.

130. *Yejezkel* 16:7.

131. El término עֶרְוָה (aquí en estado constructo, עֶרְוַת) es utilizado para designar la desnudez de algo o alguien, como en *Vayikrá* 18:4-16 y otros lugares. Se utiliza esta expresión porque la desnudez es la parte descubierta de la persona. Ahora bien, según la traducción del Targum que Rashí citará a continuación, la idea que expresa es que la desnudez de algo constituye su parte más vulnerable.

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ
בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל: יא כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־
אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים: יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא
כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת:

[10] *Ellos le dijeron: "No, mi señor; tus siervos vinieron para comprar alimento.* [11] *Todos nosotros somos hijos de un varón. [Hombres] veraces somos; tus siervos no son espías."* [12] *Pero él les dijo: "No, sino que han venido para ver la desnudez de la tierra."*

ONKELÓS

יוַאֲמָרוּ לֵיהּ לָא רִבּוֹנִי וְעַבְדָּיךְ עֲלוֹ לְמִזְבַּן עִיבוּרָא: יא כֻּלָּנָא בְּנֵי גַּבְרָא חַד נַחְנָא כֵּיוָנֵי
אֲנַחְנָא לָא הֲווֹ עַבְדָּיךְ אַלִּילֵי: יב וַאֲמַר לְהוֹן לָא אֱרֵי בִּדְקָא דְאַרְעָא אֲתֵיתוּן לְמֶחֱזֵי:

RASHÍ

בֶּדֶק הַבַּיִת (מלכים ב יב:ו) רְעוּעַ הַבַּיִת. אֲבָל לֹא
דִקְדֵּק לְפָרְשׁוֹ אַחַר לְשׁוֹן הַמִּקְרָא: (י) **לֹא אֲדֹנִי.**
לֹא תֹאמַר כֵּן, שֶׁהֲרֵי עֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר אוֹכֶל:
(יא) כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נָחְנוּ. נִצְנְצָה בָהֶם רוּחַ
הַקֹּדֶשׁ וְכָלְלוּהוּ עִמָּהֶם, שֶׁאַף הוּא בֶּן אֲבִיהֶם:
כֵּנִים. אֲמִתִּיִּים, כְּמוֹ: כֵּן דִּבַּרְתָּ (שמות י:כט), כֵּן
בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּובְרוֹת (במדבר כז:ז), וְעֶבְרָתוֹ לֹא כֵן
בַּדָּיו (ישעיה טז:ו): **(יב) כִּי עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la frase: **"Las roturas [בֶּדֶק] de la casa",**[132] en donde la palabra בֶּדֶק designa **las partes rotas de una casa.** Su traducción explica bien el sentido de la frase, **pero no fue exacto en explicarlo según el significado** etimológico que tiene esta palabra **en la Escritura.}**[133]

10. לֹא אֲדֹנִי / NO, MI SEÑOR. No digas tal cosa,[134] **pues tus siervos sólo vinieron para comprar comida.**[135]

11. כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נָחְנוּ / TODOS NOSOTROS SOMOS HIJOS DE UN VARÓN. Sin ser conscientes de ello, **fulguró en ellos la inspiración profética e incluyeron a** Yosef **junto con ellos, pues también** Yosef **era hijo del padre de ellos.**[136]

כֵּנִים / VERACES. Esta palabra significa: **veraces.**[137] Su significado aquí es **similar al** de las frases: **"Bien [כֵּן] has hablado";**[138] **"con verdad [כֵּן] hablan las hijas de Tzelofejad";**[139] **"y su ira, su no veraz [כֵּן] engaño".**[140]

12. כִּי עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת / SINO QUE HAN VENIDO PARA VER LA DESNUDEZ DE LA TIERRA. La

132. *Melajim* II, 12:6.

133. En muchos casos, el Targum suele traducir alguna frase o término según el sentido temático que tiene en el versículo, omitiendo la traducción literal exacta. Por ejemplo, en el v. 32:11, al traducir "pues con mi bastón he pasado" por "pues solo he pasado", así como en *Debarim* 33:9. Rashí, por su parte, intenta siempre explicar el significado exacto de cada término.

134. Que somos espías.

135. Rashí agrega "no digas tal cosa" para explicar el sentido de la palabra negativa לֹא, "no" porque en la Escritura ésta casi siempre constituye una negativa a una petición o a una pregunta. Pero aquí Yosef no les preguntó si eran espías, sino que lo afirmó. לֹא aquí niega directamente la afirmación de Yosef (*Baer Heteb*).

136. *Bereshit Rabá* 91:7. Ellos no dijeron "nosotros somos hijos de un varón", sino "todos nosotros somos hijos de un varón". Si sólo se hubieran referido a ellos, hubiera bastado decir la primera frase (*Mizrají*).

137. Querían decir que al afirmar que no eran espías estaban diciendo la verdad.

138. *Shemot* 10:29.

139. *Bemidbar* 27:7.

140. *Yeshayahu* 16:6.

[13]*Ellos dijeron: "Tus siervos somos doce hermanos, hijos de un varón en la tierra de Kenáan. He aquí que el menor está hoy con nuestro padre y el otro ha desaparecido."* [14]*Entonces Yosef les dijo: "Es lo que hablé al decirles:*

יג וַיֹּאמְר֗וּ שְׁנֵ֣ים עָשָׂר֩ עֲבָדֶ֨יךָ
אַחִ֧ים ׀ אֲנַ֛חְנוּ בְּנֵ֥י אִישׁ־אֶחָ֖ד בְּאֶ֣רֶץ
כְּנָ֑עַן וְהִנֵּ֨ה הַקָּטֹ֤ן אֶת־אָבִ֙ינוּ֙ הַיּ֔וֹם
וְהָאֶחָ֖ד אֵינֶֽנּוּ׃ יד וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵהֶ֖ם יוֹסֵ֑ף
ה֗וּא אֲשֶׁ֨ר דִּבַּ֧רְתִּי אֲלֵכֶ֛ם לֵאמֹ֖ר

ONKELÓS

יג וַאֲמָרוּ תְּרֵין עֲסַר עַבְדָיךְ אַחִין אֲנַחְנָא בְּנֵי גַבְרָא חַד בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וְהָא זְעֵירָא עִם אֲבוּנָא יוֹמָא דֵין וְחַד לֵיתוֹהִי: יד וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף הוּא דִּי מַלֵּילִית עִמְּכוֹן לְמֵימַר

RASHÍ

שֶׁהֲרֵי נִכְנַסְתֶּם בַּעֲשָׂרָה שַׁעֲרֵי הָעִיר. לָמָּה לֹא נִכְנַסְתֶּם בְּשַׁעַר אֶחָד: (יג) **וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ וְגוֹ׳.** וּבִשְׁבִיל אוֹתוֹ אֶחָד שֶׁאֵינֶנּוּ נִתְפַּזַּרְנוּ בָּעִיר לְבַקְּשׁוֹ: (יד) **הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי.** הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, שֶׁאַתֶּם מְרַגְּלִים, הוּא הָאֱמֶת וְהַנָּכוֹן. זֶהוּ לְפִי פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, אָמַר לָהֶם: וְאִלּוּ מְצָאתֶם אוֹתוֹ וְיִפְסְקוּ עֲלֵיכֶם מָמוֹן הַרְבֵּה תִּפְדּוּהוּ? אָמְרוּ לוֹ: הֵן. אָמַר לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prueba de ello es **que han entrado** separadamente **por las diez puertas de la ciudad. Si no son** espías, **¿por qué no entraron por una misma puerta?**[141]

13. וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ וגו׳ / ELLOS DIJERON: TUS SIERVOS SOMOS DOCE, ETC. Y por aquél que está ausente nos dispersamos por la ciudad para buscarlo.[142]

14. הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי / ES LO QUE HABLÉ. No es como ustedes dicen, sino que **lo que afirmé de que ustedes son espías es verdadero y correcto. Esta** interpretación **es conforme al sentido simple** del versículo.[143] **Pero según su exégesis midráshica,** al hacerles estas preguntas, Yosef quería ponerlos a prueba. **Les preguntó: "¿Y si hubiesen hallado** a su hermano perdido y se **hubiera fijado una gran cantidad de dinero por él, lo habrían rescatado?" Le contestaron: "Sí."** Luego **les preguntó:**

141. *Bereshit Rabá* 91:6; *Tanjumá Yashán* 17. En el v. 9, Yosef los acusó de ser espías que habían venido para observar "la desnudez de la tierra". En el v. 10, sus hermanos niegan esto alegando que sólo habían venido para comprar alimento. Luego, en el v. 11, citan como prueba de que no eran espías el hecho de que todos eran hijos de un mismo padre. Esta afirmación parece fuera de lugar. ¿Qué tenía que ver que sean hijos de un mismo padre con su condición de espías? En realidad, afirmar que todos eran hijos de un mismo padre sí constituía una prueba fidedigna, ya que no sería lógico que un padre enviase a todos sus hijos en calidad de espías a territorio enemigo. Pero a esto Yosef respondió que justamente ese hecho es lo que demostraba que eran espías, ya que solamente su condición de hermanos garantizaba que llevarían a cabo su misión de espías, pues sólo entre hermanos existe la solidaridad necesaria para realizar una obra de espionaje sin temor a disidentes y soplones. Por lo tanto, según Yosef, el hecho de haber entrado cada uno por una puerta separada era la corroboración concreta de que efectivamente eran espías (*Maharshal*).

142. *Bereshit Rabá* 91:6. Esto explicaría por qué súbitamente mencionan al hermano desaparecido como prueba adicional de que no eran espías.

143. La frase de Yosef, "es como yo hablé" parece implicar que él se apoyará en las palabras de ellos para demostrar que tenía razón. Sin embargo, puesto que, en esencia, ellos no habían dicho otra cosa más que afirmar que no eran espías, "es como he dicho" no puede referirse a lo que ellos dijeron. Por lo tanto, cuando Yosef dijo "es como yo hablé" se estaba refiriendo a lo que ya había afirmado en el v. 12 de que sí eran espías (*Gur Aryé*).

מְרַגְּלִים אַתֶּם: טו בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה: טז שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא

Ustedes son espías. [15]*En esto serán probados: ¡por vida del Faraón que no saldrán de aquí a menos que venga aquí su hermano menor!* [16]*Envíen a uno de ustedes para que tome a su hermano, pero ustedes serán encarcelados, para que sean puestas a prueba sus palabras si la verdad está con ustedes; pero si no,*

ONKELÓS

מְאַלְלֵי אַתּוּן: טו בְּדָא תִתְבַּחֲנוּן חֵי פַרְעֹה אִם תִּפְּקוּן מִכָּא אֱלָהֵין בְּמֵיתֵי אֲחוּכוֹן זְעֵירָא הָכָא: טז שְׁלַחוּ מִנְּכוֹן חַד וִידַבַּר יָת אֲחוּכוֹן וְאַתּוּן תִּתְאַסְרוּן וְיִתְבַּחֲנוּן פִּתְגָּמֵיכוֹן הַקְשׁוֹט אַתּוּן אָמְרִין וְאִם לָא

RASHÍ

וְאִם יֹאמְרוּ לָכֶם שֶׁלֹּא יַחֲזִירוּהוּ בְּשׁוּם מָמוֹן, מַה תַּעֲשׂוּ? אָמְרוּ: לְכָךְ בָּאנוּ, לַהֲרוֹג אוֹ לֵהָרֵג. אָמַר לָהֶם: הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם, לַהֲרוֹג בְּנֵי הָעִיר בָּאתֶם. מְנַחֵשׁ אֲנִי בִּגְבִיעַ שֶׁלִּי שֶׁשְּׁנַיִם מִכֶּם הֶחֱרִיבוּ כְּרַךְ גָּדוֹל שֶׁל שְׁכֶם: (טו) **חֵי פַרְעֹה.** אִם יִחְיֶה פַּרְעֹה. כְּשֶׁהָיָה נִשְׁבָּע לַשֶּׁקֶר, הָיָה נִשְׁבָּע בְּחַיֵּי פַרְעֹה: **אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה.** מִן הַמָּקוֹם הַזֶּה: (טז) **הַאֱמֶת אִתְּכֶם.** אִם אֱמֶת אִתְּכֶם. לְפִיכָךְ הֵ"א נָקוּד פַּתָּח, שֶׁהוּא כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“¿Y si se les hubiesen dicho que no lo devolverían por ningún dinero, qué hubieran hecho?” Le respondieron: “Con este propósito vinimos, aunque implique **matar o que nos maten.”** Entonces **él les respondió** con las palabras de este versículo: **“‘Es precisamente como les he hablado’, que han venido para matar a los habitantes de la ciudad. Además, por medio de mi copa he adivinado que dos de ustedes han destruido la gran ciudad de Shejem”.**[144]

15. חֵי פַרְעֹה / ¡POR VIDA DEL FARAÓN! Está exclamación quiere decir: **¡Si el Faraón vive** no saldrán de aquí! **Cuando Yosef juraba en falso, juraba por la vida del Faraón.**[145]

אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה / NO SALDRÁN DE AQUÍ.[146] Aquí la palabra מִזֶּה significa: **de este lugar.**[147]

16. הַאֱמֶת אִתְּכֶם / SI LA VERDAD ESTÁ CON USTEDES. Esta frase significa: **si hay verdad en ustedes. Por eso la letra ה** en la palabra הַאֱמֶת **está vocalizada con *pataj*, pues expresa una posibilidad**

144. Ver *supra*, 34:27-29. Según la explicación del midrash, la frase “es como yo dije” no alude a lo que Yosef había dicho en el v. 12, sino a lo que ellos mismos habían afirmado como prueba de su inocencia: que todos eran hijos de un mismo padre y que se habían dispersado para buscar al hermano desaparecido. “Es como yo dije” infiere de las palabras de ellos una prueba adicional de que sí habían venido a Mitzráim con malas intenciones (*Gur Aryé*).

145. *Bereshit Rabá* 91:7. En hebreo, la exclamación חֵי פַרְעֹה literalmente significa: “¡Vive Faráon!” En sí misma, esta exclamación no tiene sentido, por lo que Rashí agrega el condicional “si”: “¡Si vive el Faraón, no saldrán de aquí!” Esto implicaba que sólo muerto el Faraón saldrían. Pero como ello no ocurrió, pues salieron y el Faraón siguió con vida, en cierto modo implicaba un juramento en falso (*Mizrají*).

146. El condicional אִם en esta frase tiene un sentido negativo: “No saldrán de aquí”. Es similar a la connotación que tiene en *Tehilim* 89:36.

147. La palabra מִזֶּה literalmente significa “de esto”. Por ello, la frase se pudo haber entendido como “no saldrán de esta sospecha en la que están”. Rashí precisa que en este caso מִזֶּה significa “de aquí”, lo que se demuestra porque la expresión “salir” (“no saldrán”) específicamente se refiere a salir de un lugar concreto, no de algo abstracto como una sospecha (*Mizrají*).

חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם: יז וַיֶּאֱסֹף
אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי
יָרֵא: חמישי יט אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם
אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם
לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם:

¡por vida del Faraón, que ustedes son
espías!" [17] *Y los metió en custodia un*
periodo de tres días.
[18] *Al tercer día Yosef les dijo:*
"Hagan esto y vivirán; yo temo a
Dios: [19] *Si ustedes son veraces, uno de*
sus hermanos será encarcelado en el
lugar de su custodia; y en cuanto a
ustedes, váyanse y lleven provisiones
para el hambre de sus casas.

ONKELÓS

חֵי פַרְעֹה אֲרֵי מְאַלְּלֵי אַתּוּן: יז וּכְנַשׁ יָתְהוֹן (לְבֵית) לְמַטְּרָא תְּלָתָא יוֹמִין: יח וַאֲמַר לְהוֹן
יוֹסֵף בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה דָּא עִיבִידוּ וְקַיִּימוּ מִן קֳדָם יְיָ אֲנָא דָחֵל: יט אִם כֵּיוָנֵי אַתּוּן
אֲחוּכוֹן חַד יִתְאֲסַר בְּבֵית מַטַּרְתְּכוֹן וְאַתּוּן אִיזִילוּ אוֹבִילוּ עִיבוּרָא דְּחַסִּיר בְּבָתֵּיכוֹן:

RASHÍ

בִּלְשׁוֹן תֵּימַהּ. וְאִם לֹא תְבִיאוּהוּ, חֵי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם: **(יז) מִשְׁמָר.** בֵּית הָאֲסוּרִים: **(יט) בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם.** שֶׁאַתֶּם אֲסוּרִים בּוֹ עַכְשָׁיו: **וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ.** לְבֵית אֲבִיכֶם: **שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם.** מַה שֶּׁקְּנִיתֶם לְרַעֲבוֹן אַנְשֵׁי בָתֵּיכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

incierta, como diciendo: **Y** ***si*** **no lo traen,** ¡entonces **por vida del Faraón que ustedes son espías!** [148]

17. מִשְׁמָר / CUSTODIA. Esta palabra significa: **prisión.** [149]

19. בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם / EN EL LUGAR DE SU CUSTODIA. Es decir, **en el que ustedes están presos ahora.** [150]

וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ / Y EN CUANTO A USTEDES, VÁYANSE Y LLEVEN. A casa de su padre. [151]

שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם / PROVISIONES PARA EL HAMBRE DE SUS CASAS. Quería decir: **Aquello que ustedes han comprado** [152] **para saciar el hambre** [153] **de los miembros** [154] **de su casa.**

148. En hebreo, la frase הַאֱמֶת אִתְּכֶם no lleva el condicional, y literalmente dice "la verdad está con ustedes". Esto podría implicar que Yosef concordaba con sus palabras, que no es el caso. Por esta razón, Rashí agrega el condicional "si" a la frase: "*Si* la verdad está con ustedes."

149. La palabra מִשְׁמָר literalmente significa custodia, guardia. Pero aquí no se refiere al hecho de poner guardias para que los vigilaran, pues en el v. 19 se dice que estuvieron en "un *lugar* [casa] de custodia", es decir, una prisión (*Sifté Jajamim*).

150. La palabra מִשְׁמַרְכֶם literalmente significa "la custodia de ustedes". Se pudo haber entendido erróneamente como que la custodia era algo que les pertenecía. Rashí explica que es llamada "de ustedes" porque ellos estaban presos ahí en ese momento (*Gur Aryé*).

151. El verbo הָבִיאוּ, derivado de la raíz בוא, literalmente significa "traigan", y en la Torá casi siempre tiene esta acepción. Pero también puede significar "lleven". Éste es el significado que tiene aquí, ya que no se trataba de "traer" algo a Yosef, sino de llevarlo a su padre (*Gur Aryé*).

152. Aunque lo hemos traducido llanamente por "provisiones", la palabra שֶׁבֶר literalmente se refiere a una mercancía alimenticia, ya sea comprada o vendida, lo mismo que el verbo לִשְׁבּוֹר significa tanto comprar como vender alimento según Rashí mismo explicó en el v. 41:56, *s.v.* וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם. En este caso se refiere al alimento comprado (*Mizraji*).

153. La frase שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם literalmente dice "provisiones hambre de sus casas", frase que no deja en claro cuál es la relación entre "provisiones" y "hambre". Rashí apunta aquí que aunque no lleve el prefijo preposicional ל, "para", la palabra רַעֲבוֹן debe leerse como si lo llevara, con lo cual la frase diría "provisiones *para* el hambre de sus casas" (*Mizraji*).

154. Aquí la palabra בָּתֵּיכֶם alude a los miembros de

[20] *Tráiganme a su hermano menor, y entonces sus palabras serán verificadas y no morirán." Y así lo hicieron.*

[21] *Entonces cada uno dijo a su hermano: "De cierto culpables somos por nuestro hermano, pues vimos la angustia de su alma cuando nos rogaba, y no le escuchamos. Por eso ha venido a*

כ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי
וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן: כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל
אֲשֵׁמִים ׀ אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר
רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ

ONKELÓS

כ וְיָת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא תֵּיתוּן לְוָתִי וְיִתְהֵימְנוּן פִּתְגָּמֵיכוֹן וְלָא תְמוּתוּן וַעֲבָדוּ כֵן: כא וַאֲמָרוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי בְּקוּשְׁטָא חַיָּבִין אֲנַחְנָא עַל אֲחוּנָא דִּי חֲזֵינָא עָקַת נַפְשֵׁיהּ כַּד הֲוָה מִתְחַנַּן לָנָא וְלָא קַבֵּלְנָא מִנֵּיהּ עַל כֵּן אֲתָא לְוָתָנָא

RASHÍ

(כ) וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם. יִתְאַמְּתוּ וְיִתְקַיְּמוּ, כְּמוֹ: אָמֵן, אָמֵן (במדבר ה:כב), וּכְמוֹ: יֵאָמֶן נָא דְּבָרֶיךָ (מלכים א ח:כו): (כא) אֲבָל. כְּתַרְגּוּמוֹ, בְּקוּשְׁטָא. רָאִיתִי בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה לִישָּׁנָא דְּרוֹמָאָה הוּא, אֲבָל, בְּרַם: בָּאָה אֵלֵינוּ. טַעְמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם / Y ENTONCES SUS PALABRAS SERÁN VERIFICADAS. El verbo וְיֵאָמְנוּ significa que sus palabras **serán probadas como verdaderas y confirmadas. Y asimismo,** la raíz אמן[155] tiene este significado en las frases: **"Verdad [אָמֵן], verdad";**[156] **"te ruego que se verifique [יֵאָמֶן] Tu palabra".**[157]

21. אֲבָל / DE CIERTO. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: בְּקוּשְׁטָא,** ***en verdad.***[158] **Y en** el midrash ***Bereshit Rabá***[159] **vi** escrito que en **el dialecto del sur** de Israel,[160] la palabra hebrea **אֲבָל** significa **lo mismo que la aramea בְּרַם, ciertamente.**[161]

בָּאָה אֵלֵינוּ / HA VENIDO A NOSOTROS. El verbo בָּאָה **lleva** aquí **el acento tónico en la** primer sílaba,

la casa, no a la casa misma (*Mizrají*).

155. Esta raíz da origen a la palabra אָמֵן, amén, la cual implica la certidumbre de una afirmación porque ha sido comprobada y verificada. La raíz אמן también da origen a la palabra אֱמוּנָה, "fidelidad", pero ésta no es la acepción que tiene aquí el verbo וְיֵאָמְנוּ (*Sifté Jajamim*).

156. *Bemidbar* 5:22. Esa frase ha sido traducida allí como "Amén, amén".

157. *Melajim* I, 8:26.

158. En otros contextos, la palabra אֲבָל tiene la acepción de "pero" o "sin embargo", como en *Daniel* 10:7. Rashí ya explicó esto mismo en su comentario al v. 17:19, *s.v.* אֲבָל.

159. *Bereshit Rabá* 91:8.

160. La región de Yehudá.

161. En el tratado de *Erubín* 53a se cuenta que la gente de Yehudá eran muy escrupulosa en mantener la pureza idiomática del hebreo (al revés de la costumbre de la gente de Galil [Galilea]) y por eso preservaron la Torá. Aunque parece ser que aquí Rashí da a אֲבָל el mismo significado que en el v. 17:19 ("en verdad"), según *Séfer haZikarón*, Rashí cita la acepción que tenía para la gente del sur de Israel para contradecir la traducción del Targum. Según esto, אֲבָל aquí significaría "contrario a", lo mismo que בְּרַם en arameo es casi siempre utilizado como expresión adversativa. Siguiendo esta explicación, Reubén no quiere decir que en verdad son culpables, pues ello implicaría que ya albergaban esta convicción desde antes. Quiere decir que contrario a la suposición de inocencia en la que habían estado hasta ahora, en este momento habían descubierto que sí eran culpables.

הַצָּרָה הַזֹּאת: כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם
לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם | לֵאמֹר
אַל־תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ: כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ
כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם:

nosotros esta desgracia.” [22] *Y Reubén les respondió, diciendo: “¿Acaso no les hablé, diciendo: ‘No pequen contra el niño’? ¡Pero ustedes no escucharon! Y también su sangre, he aquí que es reclamada.”* [23] *Pero ellos no sabían que Yosef les entendía, pues el intérprete estaba entre ellos.*

ONKELÓS

עַקְתָא הָדָא: כב וַאֲתֵיב רְאוּבֵן יָתְהוֹן לְמֵימַר הֲלָא אֲמָרִית לְוָתְכוֹן לְמֵימַר לָא תְחוֹבוּן (נ״א תֶּחֶטְאוּן) (נ״א אֲתַת לָנָא) בְּעוּלֵימָא וְלָא קַבֶּלְתּוּן וְאַף דְּמֵיהּ הָא מִתְבְּעֵי: כג וְאִנּוּן לָא יָדְעוּן אֲרֵי שְׁמִיעַ יוֹסֵף אֲרֵי מְתֻרְגְּמָן הֲוָה בֵּינֵיהוֹן:

RASHÍ

בַּבֵּי״ת לְפִי שֶׁהוּא בִּלְשׁוֹן עָבָר, שֶׁכְּבָר בָּאָה, וְתַרְגּוּמוֹ אֲתַת לָנָא: (כב) **וְגַם דָּמוֹ.** אֵתִין וְגַמִּין רִבּוּיִין. דָּמוֹ וְגַם דַּם הַזָּקֵן: (כג) **וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף.** מֵבִין לְשׁוֹנָם, וּבְפָנָיו הָיוּ מְדַבְּרִים כֵּן: **כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינוֹתָם.** כִּי כְּשֶׁהָיוּ מְדַבְּרִים עִמּוֹ, הָיָה הַמֵּלִיץ בֵּינֵיהֶם הַיּוֹדֵעַ לָשׁוֹן עִבְרִי וְלָשׁוֹן מִצְרִי, וְהָיָה מֵלִיץ דִּבְרֵיהֶם לְיוֹסֵף וְדִבְרֵי יוֹסֵף לָהֶם, לְכָךְ הָיוּ סְבוּרִים שֶׁאֵין יוֹסֵף מַכִּיר בִּלְשׁוֹן עִבְרִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en la letra **ב, ya que está conjugado en pretérito, pues la desgracia** *ya* **había llegado** a ellos.[162] **Y** la prueba **de** ello es que **el Targum traduce** esta frase por **אֲתַת לָנָא,** ***nos ha llegado,*** en pretérito.

22. וְגַם דָּמוֹ / Y TAMBIÉN SU SANGRE. Las palabras **אֶת** y **גַּם** son términos que **amplifican** el sentido de los enunciados.[163] En este caso, גַּם significa: **su sangre y también la sangre del anciano,** Yaacob.[164]

23. וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף / PERO ELLOS NO SABÍAN QUE YOSEF LES ENTENDÍA. El verbo שׁוֹמֵעַ significa aquí que **comprendía**[165] **su idioma.** Yosef entendía lo que decían porque **delante de él hablaban de este modo.**

כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינוֹתָם / PUES EL INTÉRPRETE ESTABA ENTRE ELLOS. Es decir, **que cuando ellos hablaban con él había un traductor entre ellos que conocía tanto la lengua hebrea como la egipcia y traducía las palabras de ellos a Yosef, y las palabras de Yosef a ellos. Por eso pensaron que Yosef no conocía el idioma hebreo.**

162. Cuando lleva el acento tónico en la segunda sílaba indica una acción presente. Rashí ya explicó esto más detalladamente en su comentario al v. 19:6, *s.v.* בָּאָה עִם הַצֹּאן. Ver también la nota 89 de la parashat *Vayetzé.*

163. *Bereshit Rabá* 1:14. En hebreo, גַּם expresa la idea de incluir o agregar, similar al sentido que tienen las palabras “también” o “además”. En algunos casos, lo mismo ocurre con el acusativo אֶת. En la hermenéutica de la Torá, estos vocablos son frecuentemente interpretados para agregar algún elemento no explicitado en el versículo [ver las notas 74 y 222 de la parashat *Bereshit*]. Por su parte, los vocablos אַךְ y רַק tienen un sentido excluyente o limitativo [ver la nota 86 de la parashat de *Nóaj*].

164. *Bereshit Rabá* 91:8.

165. Se refiere a la facultad mental de comprender, no a oír físicamente. Rashí le da el mismo sentido al verbo תִּשְׁמַע en su comentario al v. 41:15, *s.v.* תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתּוֹר אֹתוֹ. Ver también las notas 36 y 40 de esta parashá.

כד וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:
כה וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ

24 Y [Yosef] se apartó de ellos y lloró. Luego regresó a ellos y les habló; tomó de ellos a Shimón y lo encerró a la vista de ellos.
25 Y Yosef ordenó que llenaran sus recipientes de grano, que devolvieran el dinero de cada uno a su saco, y que les diesen provisiones para el camino;

ONKELÓS

כד וְאִסְתְּחַר מֵעִלָּוֵיהוֹן וּבְכָא וְתָב לְוָתְהוֹן וּמַלִּיל עִמְּהוֹן וּדְבַר מִלְּוָתְהוֹן יָת שִׁמְעוֹן וַאֲסַר יָתֵיהּ לְעֵינֵיהוֹן:
כה וּפַקֵּיד יוֹסֵף וּמְלוֹ יָת מָנֵיהוֹן עִיבוּרָא וּלְאָתָבָא כַּסְפֵּיהוֹן גְּבַר לְסַקֵּיהּ וּלְמִתַּן לְהוֹן זְוָדִין לְאָרְחָא

RASHÍ

הַמֵּלִיץ. זֶה מְנַשֶּׁה בְּנוֹ: **(כד) וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם.** נִתְרַחֵק מֵעֲלֵיהֶם שֶׁלֹּא יִרְאוּהוּ בוֹכֶה: **וַיֵּבְךְּ.** לְפִי שֶׁשָּׁמַע שֶׁהָיוּ מִתְחָרְטִין: **אֶת שִׁמְעוֹן.** הוּא הִשְׁלִיכוֹ לַבּוֹר, הוּא שֶׁאָמַר לְלֵוִי: הִנֵּה בַּעַל הַחֲלוֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא (לקמן לז:יט). דָּבָר אַחֵר: נִתְכַּוֵּן יוֹסֵף לְהַפְרִידוֹ מִלֵּוִי, שֶׁמָּא יִתְיַעֲצוּ שְׁנֵיהֶם לַהֲרוֹג אוֹתוֹ: **וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם.** לֹא אֲסָרוֹ אֶלָּא לְעֵינֵיהֶם, וְכֵיוָן שֶׁיָּצְאוּ, הוֹצִיאוֹ וְהֶאֱכִילוֹ וְהִשְׁקָהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַמֵּלִיץ / EL INTÉRPRETE. Era Menashé, hijo de Yosef.[166]

24. וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם / Y [YOSEF] SE APARTÓ DE ELLOS. Se alejó de ellos para que no lo vieran llorar.[167]

וַיֵּבְךְּ / Y LLORÓ. Porque escuchó que se habían arrepentido de haberlo vendido.[168]

אֶת שִׁמְעוֹן / A SHIMÓN. Él había sido el que lo había arrojado al foso, y también el que despectivamente **dijo a Leví: "Aquí viene el señor de los sueños."**[169] **Según otra explicación, Yosef quería** quedarse con Shimón **para separarlo de Leví, a fin de evitar la posibilidad de que se pusieran de acuerdo para matarlo.**[170]

וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם / Y LO ENCERRÓ A LA VISTA DE ELLOS. Únicamente lo encarceló estando en presencia de ellos, pero cuando ellos se fueron lo liberó y le dio de comer y de beber.[171]

---

166. *Bereshit Rabá* 91:8. Hablando del intérprete, el versículo utiliza el artículo determinado, "*el* interprete", aludiendo a alguien ya dado por conocido en el texto. Ahora bien, a nadie se menciona que pudiera conocer la lengua hebrea, salvo los dos hijos de Yosef, a quienes su padre enseñó hebreo, en cumplimiento de la obligación que tiene un padre de enseñar hebreo a su hijo [ver Rashí a *Debarim* 11:19 y *Shulján Aruj*, *Yoré Deá* 245:8] (*Gur Aryé*). Ahora bien, siendo Menashé el primogénito, entrenado en los asuntos de su padre, se asume que él era el que se hallaba presente como intérprete.

167. El verbo וַיִּסֹּב se deriva de la raíz סבב, que significa dar vuelta. Rashí precisa que aquí no significa que Yosef se dio la vuelta y lloró, sino que se alejó de ellos (*Mizrají*).

168. No lloró por que les escuchó hablar de la cruel actitud que ellos habían demostrado cuando lo habían vendido, sin hacer caso de su sufrimiento. Si lloró de dolor por su antigua falta de sentimientos de hermandad, no se explicaría por qué a continuación ordena que les llenen sus alforjas de provisiones y les regresen su dinero (*Mizrají*).

169. *Supra*, v. 37:19.

170. *Tanjumá*, *Vayigash* 4. Shimón y Leví formaban una pareja violenta; ellos dos solos habían matado a los habitantes de Shejem, como se indica en el v. 34:25.

171. *Bereshit Rabá* 91:8. La expresión לְעֵינֵיהֶם, "a la vista de ellos" implica que sólo en ese momento que lo estaban viendo lo puso en prisión, pero no después (*Sifté Jajamim*).

וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ כו וַיִּשְׂאוּ
אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
מִשָּׁם׃ כז וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ
לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא
אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי
אַמְתַּחְתּוֹ׃ כח וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו
הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי
וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃
כט וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־

y así hizo para ellos.
26 Ellos cargaron su grano sobre sus asnos y se fueron de allí.
27 Y [cuando] uno abrió su saco para dar forraje a su asno en la posada, vio su dinero, y he aquí que estaba en la boca de su alforja.
28 Y dijo a sus hermanos: "Mi dinero ha sido devuelto, y he aquí que también está en mi alforja." Entonces se sobresaltó su corazón y cada uno se [volteó] estremecido hacia su hermano, diciendo: "¿Qué es esto que nos ha hecho Dios?"
29 Llegaron ante su padre Yaacob en la tierra de Kenáan, y le relataron todo

ONKELÓS

וַעֲבַד לְהוֹן כֵּן: כו וּנְטַלוּ יָת עִיבוּרְהוֹן עַל חֲמָרֵיהוֹן וַאֲזַלוּ מִתַּמָּן: כז וּפְתַח חַד יָת סַקֵּיהּ לְמִתַּן כִּסְתָא לַחֲמָרֵיהּ בְּבֵית מְבָתָא וַחֲזָא יָת כַּסְפֵּיהּ וְהָא הוּא בְּפוּם טוֹעֲנֵיהּ: כח וַאֲמַר לַאֲחוֹהִי אִתּוֹתַב כַּסְפִּי וְאַף הָא בְטוֹעֲנִי וּנְפַק מַדַּע לִבְּהוֹן וּתְוַהוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי לְמֵימַר מָה דָא עֲבַד יְיָ לָנָא: כט וַאֲתוֹ לְוָת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן אַרְעָא דִכְנָעַן וְחַוִּיו (נ"א וְחַוִּיאוּ) לֵיהּ יָת כָּל

RASHÍ

(כז) **וַיִּפְתַּח הָאֶחָד.** הוּא לֵוִי, שֶׁנִּשְׁאַר יָחִיד מִשִּׁמְעוֹן בֶּן זוּגוֹ: **בַּמָּלוֹן.** בַּמָּקוֹם שֶׁלָּנוּ בַּלַּיְלָה: **אַמְתַּחְתּוֹ.** הוּא שַׂק: (כח) **וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי.** גַּם הַכֶּסֶף בּוֹ עִם הַתְּבוּאָה: **מַה זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ.** לַהֲבִיאֵנוּ לִידֵי עֲלִילָה זוֹ, שֶׁלֹּא הוּשַׁב אֶלָּא לְהִתְעוֹלֵל עָלֵינוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **וַיִּפְתַּח הָאֶחָד / Y [CUANDO] UNO ABRIÓ. Era Leví, quien se había quedado solo sin Shimón, su compañero.** [172]

בַּמָּלוֹן / EN LA POSADA. Es decir, **en el sitio donde pernoctaron durante la noche.** [173]

אַמְתַּחְתּוֹ / SU ALFORJA. Este término designa lo mismo que la palabra **שַׂק,** saco, mencionada antes.

28. **וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי / Y HE AQUÍ QUE TAMBIÉN ESTÁ EN MI ALFORJA.** El vocablo גַּם indica que **también el dinero estaba allí junto con el grano.** [174]

מַה זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ / ¿QUÉ ES ESTO QUE NOS HA HECHO DIOS? Al traer sobre nosotros esta acusación, pues sin duda alguna que sólo nos **ha sido devuelto como pretexto para acusarnos.** [175]

---

172. *Yalkut Shimoní* 247:158. La palabra הָאֶחָד literalmente significa "el uno", pues lleva el prefijo הָ que sirve de artículo determinado. Esto implica que aquí el versículo se está refiriendo a uno en específico que ahora era אֶחָד, solitario. Si el versículo no hubiera querido especificar a uno de los hermanos hubiera escrito אֶחָד sin el artículo determinado (*Gur Aryé*).

173. El sustantivo מָלוֹן se deriva de la raíz לון, pernoctar. No es un sustantivo que se refiere al acto de pernoctar, sino al lugar donde se pasa la noche (*Mizrají*).

174. La palabra גַּם tiene aquí un sentido incluyente, lo mismo que en el v. 42:22. Ver también la nota 163 de esta parashá.

175. Esta frase no expresa mero asombro ante lo ocurrido, pues de ser así no habrían dicho "¿Qué es esto que *nos* ha hecho Dios?"

הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר: ל דִּבֶּר הָאִישׁ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ
כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ: לא וַנֹּאמֶר אֵלָיו
כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים:
לב שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ
הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: לג וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים
אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־
רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ: לד וְהָבִיאוּ
אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא
מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־
אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ
תִּסְחָרוּ: לה וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ
אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם

lo que les había sucedido, diciendo:
30 *"El varón, el señor de la tierra, nos habló con dureza y nos consideró como si espiáramos la tierra.*
31 *Nosotros le dijimos: 'Somos [hombres] veraces, nunca fuimos espías.*
32 *Somos doce hermanos, hijos de nuestro padre; uno ha desaparecido y el menor está ahora con nuestro padre en la tierra de Kenáan'.*
33 *Pero el varón, el señor de la tierra, nos dijo: 'En esto sabré si ustedes son veraces: déjen conmigo a uno de sus hermanos; y para el hambre de sus casas, tomen y partan.*
34 *Traigan a su hermano menor a mí, y así sabré que no son espías, sino veraces; les entregaré a su hermano y podrán circular en la tierra'."*

35 *Y sucedió que al vaciar ellos sus sacos, he aquí que cada uno tenía su atado de dinero en su saco. Vieron sus atados de dinero, ellos y su padre,*

ONKELÓS

דַּאֲרָעָן יָתְהוֹן לְמֵימָר: ל מַלֵּיל גַּבְרָא רִבּוֹנָא דְאַרְעָא עִמָּנָא קַשְׁיָן (נ״א קָשְׁיָן) וִיהַב יָתָנָא כִּמְאַלְּלֵי יָת אַרְעָא:
לא וַאֲמַרְנָא לֵיהּ כֵּיוָנֵי אֲנַחְנָא לָא הֲוֵינָא מְאַלְּלֵי: לב תְּרֵין עֲסַר אֲנַחְנָא אַחִין בְּנֵי אֲבוּנָא חַד לֵיתוֹהִי
וּזְעֵירָא יוֹמָא דֵין עִם אֲבוּנָא בְּאַרְעָא דִכְנָעַן: לג וַאֲמַר לָנָא גַּבְרָא רִבּוֹנָא דְאַרְעָא בְּדָא אִדַּע אֲרֵי כֵּיוָנֵי
אַתּוּן אֲחוּכוֹן חַד שְׁבוּקוּ לְוָתִי וְיָת עִיבוּרָא דַחֲסִיר בְּבָתֵּיכוֹן סִיבוּ וְאֱזִילוּ: לד וְאַיְתִיאוּ יָת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא
לְוָתִי וְאִדַּע אֲרֵי לָא מְאַלְּלֵי אַתּוּן אֲרֵי כֵיוָנֵי אַתּוּן יָת אֲחוּכוֹן אֶתֵּן לְכוֹן וְיָת אַרְעָא תַּעְבְּדוּן בַּהּ סְחוֹרְתָּא:
לה וַהֲוָה אִנּוּן מְרִיקִין סַקֵּיהוֹן וְהָא גְּבַר צְרִיר כַּסְפֵּיהּ בְּסַקֵּיהּ וַחֲזוֹ יָת צְרָרֵי כַסְפֵּיהוֹן אִנּוּן וַאֲבוּהוֹן

RASHÍ

(לד) **וְאֶת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ.** תְּסוֹבְבוּ. וְכָל שֶׁמְּחַזְּרִים וְסוֹבְבִים אַחַר הַפְּרַקְמַטְיָא:
לְשׁוֹן סוֹחֲרִים וּסְחוֹרָה, עַל שֵׁם: (לה) **צְרוֹר כַּסְפּוֹ.** קֶשֶׁר כַּסְפּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. וְאֶת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ / PODRÁN CIRCULAR EN LA TIERRA. El verbo תִּסְחָרוּ significa: **circular.**[176] **Todos los términos derivados de la raíz** סחר que se refieren al comercio, como **סוֹחֲרִים, comerciantes, y סְחוֹרָה,** comercio o mercancía, se derivan de esta raíz **porque los comerciantes recorren y circulan por todas partes buscando mercancías.**[177]

35. צְרוֹר כַּסְפּוֹ / SU ATADO DE DINERO. Esta expresión designa **un atado de dinero.**[178]

176. Su significado aquí no es "comerciar", ya que Yosef no les había dicho nada con respecto a la posibilidad de comerciar en Mitzráim.

177. Aunque en este versículo el verbo תִּסְחָרוּ simplemente significa "circular" y no "comerciar", sí tiene ésta última acepción en el v. 34:21.

178. En hebreo, la raíz צרר significa atar, apretar. Antiguamente la gente solía llevar el dinero atado,

וַיִּרָאוּ: לו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה: לז וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: לח וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה:

y tuvieron miedo. 36 *Entonces su padre Yaacob les dijo: "¡Me han privado de hijos! Yosef no está, Shimón no está, ¿y han de tomar ustedes a Binyamín? ¡Sobre mí ha caído todo!"* 37 *Entonces Reubén habló a su padre, diciendo: "Podrás matar a mis dos hijos si yo no te lo traigo. Ponlo bajo mi cargo y yo te lo devolveré."* 38 *Pero [Yaacob] dijo: "No descenderá mi hijo con ustedes, pues su hermano murió y sólo él ha quedado. Y si le acontece alguna desgracia en el camino por donde ustedes irán, harán descender mi vejez con pesar a la sepultura."*

פרק מג

א וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ:

Capítulo 43

1 *El hambre era grave en la tierra.*

ONKELÓS

וּדְחִילוּ: לו וַאֲמַר לְהוֹן יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן יָתִי אַתְכֵּלְתּוּן יוֹסֵף לֵיתוֹהִי וְשִׁמְעוֹן לָא הֲוָה הָכָא (לֵיתוֹהִי) וְיָת בִּנְיָמִן תִּדְבְּרוּן עֲלַי הֲווֹ כֻלְּהוֹן: לז וַאֲמַר רְאוּבֵן לְוָת אֲבוּהִי לְמֵימַר יָת תְּרֵין בְּנַי תְּמִית אִם לָא אַיְתֵינֵיהּ לְוָתָךְ הַב יָתֵיהּ עַל יְדִי וַאֲנָא אֲתִיבִנֵּיהּ לָךְ: לח וַאֲמַר לָא יֵחוֹת בְּרִי עִמְּכוֹן אֲרֵי אֲחוּהִי מִית וְהוּא בִּלְחוֹדוֹהִי אִשְׁתְּאַר וִיעַרְעִנֵּיהּ מוֹתָא בְּאָרְחָא דִּי תְהָכוּן בַּהּ וְתַחְתוּן יָת שֵׂיבְתִי בִּדְווֹנָא לִשְׁאוֹל: א וְכַפְנָא תַּקִּיף בְּאַרְעָא:

RASHÍ

(לו) **אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם.** מְלַמֵּד שֶׁחֲשָׁדָן שֶׁמָּא הֲרָגוּהוּ אוֹ מְכָרוּהוּ כְּיוֹסֵף: **שִׁכַּלְתֶּם.** כָּל מִי שֶׁבָּנָיו אֲבוּדִים קָרוּי שַׁכּוּל: (לח) **לֹא יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם.** לֹא קִבֵּל דְּבָרָיו שֶׁל רְאוּבֵן. אָמַר: בְּכוֹר שׁוֹטֶה הוּא זֶה, הוּא אוֹמֵר לְהָמִית בָּנָיו. וְכִי בָּנָיו הֵם וְלֹא בָּנַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. **אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם / ME HAN PRIVADO DE HIJOS.** Esta velada acusación **enseña que** Yaacob **sospechó que tal vez lo habían asesinado o vendido como hicieron con Yosef.**[179]

שִׁכַּלְתֶּם / HAN PRIVADO DE HIJOS. Todo aquel que pierde hijos es llamado שַׁכּוּל, "privado de hijos".[180]

38. **לֹא יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם / NO DESCENDERÁ MI HIJO CON USTEDES.** Yaacob **no aceptó las palabras de Reubén. Dijo: "¡Éste es un primogénito tonto! Dice que debo matar a sus hijos, ¿acaso son** sólo **de él y no míos?"**[181]

---

como en un paquete.

179. *Bereshit Rabá* 91:9. No es que Yaacob se hubiera enterado de que los hermanos habían vendido a Yosef, pues eso implicaría que sabía que estaba vivo, que no era el caso. Simplemente sospechó que habían hecho algún mal a Shimón al igual que sospechaba lo mismo con respecto a Yosef.

180. La raíz שכל es generalmente utilizada para referirse a la persona cuyos hijos han muerto. Rashí enfatiza aquí que שכל también puede ser utilizada para referirse a la persona que ignora el paradero de sus hijos (*Lifshutó shel Rashí*).

181. *Bereshit Rabá* 91:9.

ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל:
ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד
הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ

[2] *Y sucedió que cuando terminaron de consumir las provisiones que habían traído de Mitzráim, su padre les dijo: "Regresen, compren un poco de alimento para nosotros."* [3] *Yehudá le respondió, diciendo: "Firmemente nos advirtió el varón, diciendo: 'No verán*

ONKELÓS

ב וַהֲוָה כַּד שֵׁצִיאוּ (כַּד סַפִּיקוּ) לְמֵיכַל יָת עִיבוּרָא דְּאַיְתִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַאֲמַר לְהוֹן אֲבוּהוֹן תּוּבוּ זְבוּנוּ לָנָא זְעֵיר עִיבוּרָא: ג וַאֲמַר לֵיהּ יְהוּדָה לְמֵימַר אַסְהָדָא אַסְהֵד בָּנָא גַּבְרָא לְמֵימַר לָא תֶחֱזוֹן

RASHÍ

(ב) כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל. יְהוּדָה אָמַר לָהֶם: הַמְתִּינוּ לַזָּקֵן, עַד שֶׁתִּכְלֶה פַּת מִן הַבַּיִת: כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ. כַּד שֵׁצִיאוּ. וְהַמְתַרְגֵּם כַּד סַפִּיקוּ טוֹעֶה. כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת (לעיל כד:כב), מְתֻרְגָּם כַּד סַפִּיקוּ. כְּשֶׁשָּׁתוּ דֵּי סִפּוּקָם, הוּא גְּמַר שְׁתִיָּתָם. אֲבָל זֶה, כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכוֹל, כַּאֲשֶׁר תַּם הָאוֹכֶל הוּא, וּמִתַּרְגְּמִינַן כַּד שֵׁצִיאוּ: (ג) הָעֵד הֵעִד. לְשׁוֹן הַתְרָאָה, שֶׁסְּתָם הַתְרָאָה מַתְרֶה בּוֹ בִּפְנֵי עֵדִים. וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

43

2. **כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל / CUANDO TERMINARON DE CONSUMIR. Yehudá les había dicho: "Aguarden al anciano hasta que se termine el pan de la casa."**[182]

כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ / CUANDO TERMINARON. La traducción de esta frase al arameo debe ser **כַּד שֵׁצִיאוּ, *cuando terminaron.***[183] **Y el que la traduce** al arameo **por כַּד סַפִּיקוּ, *cuando se hubieron saciado*,** se **equivoca.**[184] En la frase **כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת, "cuando los camellos hubieron terminado de beber"**[185] el verbo כִּלּוּ es correctamente **traducido por el Targum como כַּד סַפִּיקוּ, *cuando [los camellos] se hartaron [de beber]*, puesto que,** en aquel caso, **cuando los camellos hubieron bebido lo suficiente, eso mismo constituía el fin de su** acto de **beber. Pero en este** versículo, la frase **כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל** no se refiere al término de su hartazgo, sino a **cuando se terminó el alimento, y por ello debe ser traducido** al arameo **por כַּד שֵׁצִיאוּ, *cuando [ellos mismos] terminaron.***[186]

3. **הָעֵד הֵעִד / FIRMEMENTE NOS ADVIRTIÓ.** Esta expresión verbal **implica una advertencia, ya que en general una advertencia es dada en presencia de testigos.**[187] **Y de igual modo,** en los siguientes

182. *Bereshit Rabá* 91:6. Por esta razón no regresaron antes por Shimón, lo que hubiera sido más lógico. La prueba de que Yehudá fue el que les dijo que esperaran es que él fue el que tomó la palabra para explicar a su padre que no podían ir sin Binyamín (*Séfer haZikarón*).

183. En el sentido de poner fin a una acción.

184. כַּד סַפִּיקוּ es la versión textual que aparece en la mayor parte de las ediciones actuales del Targum. Rashí explicará aquí por qué es incorrecta.

185. *Supra*, v. 24:22.

186. En arameo, כַּד סַפִּיקוּ tiene el significado de hartarse o satisfacerse. Implica que el sujeto concluyó la acción justamente por haber recibido *lo suficiente* de algo. En cambio, כַּד שֵׁצִיאוּ simplemente significa el término de la acción porque el objeto consumido se había terminado, independientemente de si el sujeto se había hartado o no. Rashí señala que en nuestro versículo el significado no es que la familia de Yaacob terminó de comer porque se había hartado de la comida, sino porque ya no había más alimento.

187. El verbo לְהָעִיד (aquí como expresión verbal doble, הָעֵד הֵעִד, indicando intensidad) se deriva de la palabra עֵד, testigo. Esto implica que siempre que aparece en la Torá, esta expresión se refiere específicamente a una advertencia en presencia de

פָּנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם: ד אִם־יֶשְׁךָ
מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה
וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל: ה וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ
לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־
תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:
ו וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי
לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח: ז וַיֹּאמְרוּ
שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ

mi rostro sin que su hermano esté con ustedes'. [4]*Si envías a nuestro hermano con nosotros, descenderemos y compraremos alimento para ti.* [5]*Pero si no lo envías, no descenderemos, ya que el varón nos dijo: 'No verán mi rostro sin que su hermano esté con ustedes'."*
[6]*Entonces Israel dijo: "¿Por qué me han hecho mal al decirle al varón que tenían otro hermano?"* [7]*Ellos dijeron: "El varón nos preguntó insistentemente sobre nosotros y sobre nuestra familia,*

ONKELÓS

אַפֵּי אֱלָהֵין כַּד אֲחוּכוֹן עִמְּכוֹן: ד אִם אִיתָךְ מְשַׁלַּח יָת אֲחוּנָא עִמָּנָא נֵיחוּת וְנִזְבֵּן לָךְ עִיבוּרָא: ה וְאִם לֵיתָךְ מְשַׁלַּח לָא נֵיחוּת אֲרֵי גַּבְרָא אֲמַר לָנָא לָא תֶחֱזוּן אַפַּי אֱלָהֵן כַּד אֲחוּכוֹן עִמְּכוֹן: ו וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְמָה אַבְאֶשְׁתּוּן לִי לְחַוָּאָה לְגַבְרָא הַעַד כְּעַן לְכוֹן אָחָא: ז וַאֲמָרוּ מִשְׁאַל שְׁאֵל גַּבְרָא לָנָא וּלְיַלָּדוּתָנָא

RASHÍ

הַעִדוֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם (ירמיה יא:ז), רֵד הָעֵד בָּעָם (שמות יט:כא): **לֹא תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם.** לֹא תִרְאוּנִי בְּלֹא אֲחִיכֶם אִתְּכֶם. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם, אֱלָהֵן כַּד אֲחוּכוֹן עִמְּכוֹן. יִשֵּׁב הַדָּבָר עַל אָפְנוֹ וְלֹא דִקְדֵּק לְתַרְגֵּם אַחַר לְשׁוֹן הַמִּקְרָא: (ז) **לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ.** לְמִשְׁפְּחוֹתֵנוּ. וּמִדְרָשׁוֹ: אֲפִלּוּ עֲצֵי עֲרִיסוֹתֵנוּ גִּלָּה לָנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

casos: **"Advertí [הַעִדוֹתִי] a los ancestros de ustedes";** [188] **"desciende, advierte [הָעֵד] al pueblo".** [189]

לֹא תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם / NO VERÁN MI ROSTRO SIN QUE SU HERMANO ESTÉ CON USTEDES. Esa frase significa: **No me verán sin que su hermano esté con ustedes.** [190] Y el Targum de **Onkelós tradujo** esta frase **por אֱלָהֵן כַּד אֲחוּכוֹן עִמְּכוֹן,** ***sólo cuando su hermano esté con ustedes.*** [191] El Targum **asentó** correctamente el sentido que **la palabra** בִּלְתִּי **tiene en el contexto, pero no fue exacto en traducir** las palabras **según** el significado preciso que tienen en **el lenguaje de la Escritura.** [192]

7. לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ / SOBRE NOSOTROS Y SOBRE NUESTRA FAMILIA. Aquí la palabra וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ significa: **sobre nuestra familia.** [193] **Pero según su exégesis midráshica,** Yehudá quiso decir: **"Nos reveló incluso de qué madera fueron hechas nuestras cunas."** [194]

---

testigos.

188. *Yirmeyahu* 11:7.

189. *Shemot* 19:21.

190. En esta frase, la palabra בִּלְתִּי significa "sin" (*Gur Aryé*).

191. El Targum tradujo bien el sentido de la frase, pero no tradujo el significado preciso de cada palabra. Su traducción de la frase, *sólo cuando su hermano esté con ustedes*, agrega la palabra כַּד, *cuando*. Al agregar esta palabra כַּד, dio a בִּלְתִּי el significado de "sólo" o "a menos que".

192. Otro caso donde Rashí señala que el Targum no tradujo el sentido preciso de las palabras en su comentario al v. 42:9, *s.v.* עֶרְוַת הָאָרֶץ. Ver también su comentario al v. 41:47, *s. v.* וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ, así como las notas 86 y 133 de esta parashá.

193. En este contexto, la palabra מוֹלֶדֶת no significa "tierra natal", como en el v. 12:1.

194. *Bereshit Rabá* 91:10. La palabra מוֹלֶדֶת, derivada de la raíz ילד, nacer, puede adoptar varias acepciones, dependiendo del contexto: parentesco, familia, nacimiento o tierra natal. Según el midrash citado por Rashí, Yosef les había revelado qué hijos les habían nacido. מוֹלֶדֶת aquí es interpretada como

diciendo: '¿Vive aún su padre? ¿Tienen otro hermano?' Nosotros le dijimos conforme a estas palabras. ¿Cómo hubiéramos podido saber que diría: 'Hagan descender [aquí] a su hermano'?"

8 *Entonces Yehudá dijo a Israel, su padre: "Envía al joven conmigo, y nos levantaremos e iremos, para que vivamos*

לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם: ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה

ONKELÓS

לְמֵימַר הַעַד כְּעַן אֲבוּכוֹן קַיָּם הַאִית לְכוֹן אָחָא וְחַוֵּינָא לֵיהּ עַל מֵימַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין הֲמִדַּע הֲוֵינָא יָדְעִין אֲרֵי יֵימַר אוֹחִיתוּ יָת אֲחוּכוֹן: ח וַאֲמַר יְהוּדָה לְיִשְׂרָאֵל אֲבוּהִי שְׁלַח עוּלֵימָא עִמִּי וְנְקוּם וְנֵיזִיל וְנֵיחֵי

RASHÍ

וַנַּגֶּד לוֹ. שֶׁיֵּשׁ לָנוּ אָב וְאָח: **עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.** עַל פִּי שְׁאֵלוֹתָיו אֲשֶׁר שָׁאַל, הוּזְקַקְנוּ לְהַגִּיד: **כִּי יֹאמַר.** אֲשֶׁר יֹאמַר. כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אִם, וְאִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר. הֲרֵי זֶה שִׁמּוּשׁ אֶחָד מֵאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת שֶׁמְּשַׁמֵּשׁ כִּי וְהוּא אִי, שֶׁהֲרֵי כִּי זֶה כְּמוֹ אִם, כְּמוֹ עַד אִם דִּבַּרְתִּי דְּבָרַי ולעיל כד:לג: **(ח) וְנִחְיֶה.** נִצְנְצָה בּוֹ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַנַּגֶּד לוֹ / NOSOTROS LE DIJIMOS. Que tenemos un padre y un hermano más.[195]

עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה / CONFORME A ESTAS PALABRAS. Es decir, **conforme a las preguntas que formuló nos vimos obligados a responder.**

כִּי יֹאמַר / QUE DIRÍA. Esta frase significa: **que diría. La palabra כִּי puede ser utilizada** en el sentido **de אִם, y ésta a su vez puede ser utilizada** en el sentido **de אֲשֶׁר, que. Este es** un ejemplo **de los cuatro usos** gramaticales **de la palabra כִּי.**[196] **En este caso es equivalente** en significado al término arameo **אִי,**[197] **siendo similar** a su significado en la frase: **"Hasta que [אִם] haya hablado mis palabras."**[198]

8. וְנִחְיֶה / PARA QUE VIVAMOS. Al decir esto, **la inspiración profética**[199] **fulguró en**

refiriéndose al sitio donde los recién nacidos son puestos, la cuna (*Yafé Tóar*).

195. Según Rashí explicará en su comentario siguiente, la frase "acorde con estas palabras" se refiere específicamente a las preguntas que Yosef les hizo, no a las respuestas que los hermanos le dieron. Puesto que ellos dijeron "le dijimos acorde con estas palabras" en vez de "le dijimos estas palabras", hay que entender la frase como si llevara implícita la palabra "respuesta": "Le dijimos [nuestra respuesta] acorde con estas preguntas [suyas]." Puesto que Yosef les había preguntado si tenían un padre o un hermano más, ellos le respondieron esto mismo (*Mizrají*).

196. *Rosh Hashaná* 3a. En el tratado *Guitín* 90a, se citan en arameo las cuatro acepciones que adopta el término hebreo כִּי: אִי, si o que; דִּילְמָא, quizás; אֶלָּא, sino; y דְּהָא, puesto que. אִי en arameo es equivalente a אִם en hebreo, el cual también tiene la acepción de אֲשֶׁר, que.

197. Que es idéntico en significado a אִם en hebreo.

198. *Supra*, v. 24:33. En su comentario a ese versículo, *s.v.* עַד אִם דִּבַּרְתִּי, Rashí explicó las diversas acepciones que puede adoptar el vocablo כִּי. Ver también la nota 112 de la parashat *Jayé Sará*.

199. No quiere decir que Yehudá emitió una profecía con pleno conocimiento. Quiere decir que, sin ser consciente de ello, lo que dijo tenía un vislumbre profético. Para una explicación de la expresión "inspiración profética" [*rúaj ha'kódesh*], ver la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

y no muramos, ni nosotros ni tú, ni
nuestros pequeños. 9 *Yo seré su garante;*
de mi mano lo exigirás. Si yo no te lo
traigo y lo presento delante de ti, habré
pecado contra ti para siempre. 10 *Pues si*
no nos hubiésemos demorado, ahora ya
hubiéramos regresado una segunda
vez.”
11 *Israel, su padre, les dijo: “Si así es,*
entonces hagan esto: tomen de lo más

וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־
טַפֵּנוּ: ט אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ
אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ
וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים: י כִּי לוּלֵא
הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם:
יא וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם
אִם־כֵּן | אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת

ONKELÓS

וְלָא נְמוּת אַף אֲנַחְנָא אַף אַתְּ אַף טַפְלָנָא: ט אֲנָא מְעָרְבְנָא בֵּיהּ מִן יְדִי תִּבְעֲנֵּיהּ אִם לָא אַיְתֵינֵּיהּ
לָךְ וַאֲקִימִנֵּיהּ קֳדָמָךְ וְאֱהֵי חָטֵי לָךְ כָּל יוֹמַיָּא: י אֲרֵי אִלּוּלָפוֹן בְּדָא אִתְעַכַּבְנָא אֲרֵי כְעַן תַּבְנָא
דְנַן תַּרְתֵּין זִמְנִין: יא וַאֲמַר לְהוֹן יִשְׂרָאֵל אֲבוּהוֹן אִם כֵּן הָכָא דָא עִיבִידוּ סִיבוּ מִדִּמְשַׁבַּח

RASHÍ

עַל יְדֵי הֲלִיכָה זוֹ תְּחִי רוּחֲךָ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם (לקמן מה:כז): **וְלֹא נָמוּת.** בָּרָעָב. בִּנְיָמִין, סָפֵק יִתָּפֵשׂ סָפֵק לֹא יִתָּפֵשׂ, וַאֲנוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים בָּרָעָב אִם לֹא נֵלֵךְ. מוּטָב שֶׁתַּנִּיחַ אֶת הַסָּפֵק וְתִתְפּוֹשׂ אֶת הַוַּדַּאי:

(ט) **וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ.** שֶׁלֹּא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ מֵת כִּי אִם חַי: **וְחָטָאתִי לְךָ כָּל הַיָּמִים.** לָעוֹלָם הַבָּא: (י) **לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ.** עַל יָדְךָ. כְּבָר הָיִינוּ שָׁבִים עִם שִׁמְעוֹן, וְלֹא נִצְטַעַרְתָּ כָּל הַיָּמִים הַלָּלוּ: (יא) **אֵפוֹא.** {כָּל לְשׁוֹן אֵפוֹא,} לָשׁוֹן יָתֵר הוּא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yehudá.[200] Quería decirle: **“Gracias a este viaje tu espíritu vivirá.”** Y, en efecto, así ocurrió, **puesto que** más adelante, al enterarse de que Yosef vivía, **se declara: “Revivió el espíritu de su padre Yaacob.”**[201]

וְלֹא נָמוּת / Y NO MURAMOS. **De hambre. Podría ocurrir que Binyamín sea capturado, pero quizás no. Pero sin duda alguna que todos nosotros moriremos de hambre si no vamos. Es preferible que dejes la** alternativa **dudosa y adoptes la** alternativa **segura.**[202]

9. **וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ** / Y LO PRESENTO DELANTE DE TI. **Pues no he de traerlo a ti muerto, sino vivo.**[203]

וְחָטָאתִי לְךָ כָּל הַיָּמִים / HABRÉ PECADO CONTRA TI PARA SIEMPRE. La frase כָּל הַיָּמִים implica: **en el Mundo Venidero.**[204]

10. **לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ** / PUES SI NO NOS HUBIÉSEMOS DEMORADO. **A causa de ti, ya hubiéramos regresado con Shimón, y no te hubieses angustiado todos estos días.**

11. **אֵפוֹא** / ENTONCES. **{Cualquier** aparición de **la palabra אֵפוֹא,}** constituye **una expresión adicional**

200. Puesto que Yehudá mismo había dicho que debían ir a Mitzráim a buscar alimento para que no murieran, la frase “para que vivamos” sería redundante, a menos que se la entienda como una predicción profética inconsciente (*Gur Aryé*).

201. *Infra*, v. 45:27.

202. *Bereshit Rabá* 91:6.

203. Las palabras de Yehudá, “traerlo” y “ponerlo delante” implican que traerían a Binyamín con vida (*Mizrají*).

204. *Bereshit Rabá* 91:10. La expresión כָּל הַיָּמִים literalmente significa “todos los días”. En *Bereshit Rabá* 91:10 se interpreta esta frase como una alusión al Mundo Venidero por cuanto éste es una dimensión “que toda ella es día”. Por su parte, el Maharal de Praga explica que alude al Mundo Venidero porque ésta es una dimensión eterna como si fuera un día permanente e inacabable (*Gur Aryé*).

הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים: יב וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב

preciado de la tierra en sus vasijas y lleven un obsequio al varón: un poco de bálsamo, un poco de miel, cera, aristoloquia, pistaches y almendras. 12 *Tomen en sus manos el doble de dinero, y el dinero que les fue devuelto*

ONKELÓS

בְּאַרְעָא בְּמָנֵיכוֹן וְאוֹחִיתוּ לְגַבְרָא תִּקְרֻבְתָּא זְעֵיר קְטַף וּזְעֵיר דְּבַשׁ שְׁעַף וּלְטוֹם בָּטְנִין וְשִׁגְדִין: יב וְכַסְפָּא עַל חַד תְּרֵין סִיבוּ בִידְכוֹן וְיָת כַּסְפָּא דְּאִתּוֹתַב

RASHÍ

לְתַקֵּן הַמִּלָּה בִּלְשׁוֹן עִבְרִי. אִם כֵּן, שֶׁהַכֹּל מְזַמְּרִים עָלָיו כְּשֶׁהוּא בָּא אֶזְדַּקֵּק לַעֲשׂוֹת שֶׁאֶשְׁלָחֶנּוּ עִמָּכֶם, צָרִיךְ לָעוֹלָם: **נְכֹאת.** שַׁעֲוָה: **בָּטְנִים.** לֹא יָדַעְתִּי אֲנִי לַחֲזֹר וּלְבַקֵּשׁ אַיֵּה פֹּה תַּקָּנָה מַה הֵם. וּבְפֵירוּשֵׁי א"ב שֶׁל רַבִּי מָכִיר וְעֵצָה לְהַשִּׂיאֲכֶם, וְאוֹמֵר אֲנִי: זֹאת עֲשׂוּ: רָאִיתִי פִּישְׁטְצִיא"שׁ. וְדוֹמֶה לִי שֶׁהֵם **מִזִּמְרַת הָאָרֶץ.** כְּתַרְגּוּמוֹ מִדִּמְשַׁבַּח בְּאַרְעָא, אֲפַרְסְקִין: (יב) **וְכֶסֶף מִשְׁנֶה.** פִּי שְׁנַיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuyo propósito es **precisar el sentido de otra palabra en la lengua hebrea.**[205] En este caso, Yaacob quiso decir: **"Si es así** como ustedes dicen, **que me veré obligado a enviar a** Binyamín **con ustedes, entonces necesito buscar dónde hay [אַיֵּה פֹּה] una solución y un consejo que yo pueda darles.**[206] **Y yo digo** que el único consejo posible es el siguiente: **"Hagan esto:** tomen con ustedes de lo mejor de la tierra..."

מִזִּמְרַת הָאָרֶץ / DE LO MÁS PRECIADO DE LA TIERRA. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: מִדִּמְשַׁבַּח בְּאַרְעָא, *de lo que es alabado en la tierra*,** es decir, **aquel** fruto de la Tierra de Israel **por el cual todos cantan alabanzas** a Dios **cuando llega al mundo.**[207]

נְכֹאת / CERA. Este término significa: **cera.**[208]

בָּטְנִים / PISTACHES. No sé con exactitud **qué** clase de fruto designa esta palabra. **Y en el léxico** de la lengua hebrea **de Rabí Majir**[209] **hallé** escrito que se refiere a ***pistacias*, y a mí me parece que eran duraznos.**[210]

12. וְכֶסֶף מִשְׁנֶה / Y EL DOBLE DE DINERO. La palabra מִשְׁנֶה significa aquí el ***doble*** de dinero **que la**

205. Según comentó Rashí en el v. 27:33, *s.v.* מִי אֵפוֹא, la palabra אֵפוֹא es una expresión propia del hebreo que adopta diversas acepciones según el contexto. Su función principal es precisar o enfatizar el sentido del enunciado donde aparece. En este caso, como Rashí explicará a continuación, puede ser explicado como una contracción de las palabras "dónde hay [אַיֵּה פֹּה]". Ver también su comentario al v. 27:37, *s.v.* וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה, así como las notas 188 y 189 de la parashat *Toledot*.

206. *Bereshit Rabá* 91:10. Debido a la imposibilidad de traducir con precisión el sentido que Rashí da a la palabra אֵפוֹא, la hemos vertido simplemente por "entonces".

207. *Bereshit Rabá* 91:11. La palabra זִמְרַת (aquí con el prefijo preposicional "de", מִזִּמְרַת) está etimológicamente relacionada con la palabra מְזַמְּרִים, "cantan alabanzas".

208. *Bereshit Rabá* 91:11. Aquí Rashí explica este término según la traducción del Targum al v. 37:25, aunque allá él mismo lo explicó en referencia a un conjunto de especias. En la traducción al expañol lo hemos vertido como él lo explica aquí y no allá.

209. Rashí alude aquí al diccionario de términos del Tanaj [la Biblia] y el Talmud escrito por Rabí Majir ben Yehudá, un sabio de la ciudad alemana de Ganz, hermano de Rabenu Gershom, que vivió al final del siglo XI y principios del siglo XII e.c.

210. O melocotones; en hebreo, אֲפַרְסְקִין. Actualmente *pistacias* es identificado con pistaches.

בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי
מִשְׁגֶּה הוּא: יג וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ
שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ: יד וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם
רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־

en la boca de sus alforjas regrésenlo en sus manos; quizás fue un error.
13 *Tomen a su hermano y levántense, regresen ante el varón.*
14 *Y que Dios Omnipotente les conceda misericordia ante el varón y él libere para ustedes a*

ONKELÓS

בְּפוּם טוֹעֲנֵיכוֹן תְּתִיבוּן בִּידְכוֹן מָאִים שָׁלוּ הוּא: יג וְיָת אֲחוּכוֹן דְּבָרוּ וְקוּמוּ
תּוּבוּ לְוָת גַּבְרָא: יד וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לְכוֹן רַחֲמִין קֳדָם גַּבְרָא וְיִפְטַר לְכוֹן יָת

RASHÍ

כָּרִאשׁוֹן: **קְחוּ בְיֶדְכֶם.** לִשְׁבּוֹר אוֹכֶל, שֶׁמָּא הוּקַר הַשַּׁעַר: **אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא.** שֶׁמָּא הַמְּמוּנֶּה עַל הַבַּיִת שְׁכָחוֹ שׁוֹגֵג: (יד) **וְאֵל שַׁדַּי.** מֵעַתָּה אֵינְכֶם חֲסֵרִים כְּלוּם אֶלָּא תְּפִלָּה, הֲרֵינִי מִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם: **וְאֵל שַׁדַּי.** שֶׁדַּי בִּנְתִינַת רַחֲמָיו וּכְדַי הַיְכוֹלֶת בְּיָדוֹ לִתֵּן, יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: מִי שֶׁאָמַר לָעוֹלָם דַּי, יֹאמַר דַּי לְצָרוֹתַי, שֶׁלֹּא שָׁקַטְתִּי מִנְּעוּרַי: צָרַת לָבָן, צָרַת עֵשָׂו, צָרַת רָחֵל, צָרַת דִּינָה, צָרַת יוֹסֵף, צָרַת שִׁמְעוֹן, צָרַת בִּנְיָמִין: **וְשִׁלַּח לָכֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

primera vez.[211]

קְחוּ בְיֶדְכֶם / TOMEN EN SUS MANOS. **Para comprar comida, pues quizás los precios han encarecido.**[212]

אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא / QUIZÁS FUE UN ERROR. **Tal vez el encargado de la casa lo olvidó sin querer.**

14. וְאֵל שַׁדַּי / Y DIOS OMNIPOTENTE. **Ahora ya no les falta nada** para emprender el viaje **sino una plegaria.**[213] **Así, pues, yo rezaré por ustedes.**[214]

וְאֵל שַׁדַּי / Y DIOS OMNIPOTENTE. Al utilizar este Nombre divino, Yaacob quiso decirles: Que **Aquél que posee suficiencia en la concesión de Su misericordia y que posee el poder suficiente para dar** al ser humano, Él **les conceda misericordia.**[215] **Este es el sentido simple** de la frase. **Pero** según **un midrash** agádico, Yaacob les dijo: **"Que Aquél que dijo al mundo** cuando lo creó: **"¡Es suficiente [דַּי]!",**[216] **que** Él también **diga "¡Basta!" a mis tribulaciones, pues desde mi juventud no he tenido tranquilidad.** He sufrido **la tribulación de Labán, la tribulación de Esav, la tribulación de Rajel, la tribulación de Diná, la tribulación de Yosef, la tribulación de Shimón,** y ahora **la tribulación de Binyamín.**[217]

וְשִׁלַּח לָכֶם / Y LIBERE PARA USTEDES. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:**

211. No tiene aquí el mismo significado que en el v. 41:43, donde significa "segundo". Si aquí significase "segundo", Yaacob les habría dicho que tomasen una segunda cantidad de dinero equivalente a la primera.

212. *Bereshit Rabá* 91:11.

213. Es decir, si este percance fue algo natural, dar estos regalos al virrey de Mitzráim lo calmará; y si esto ocurrió porque Dios lo envió, entonces lo que se necesita es rezar (*Maharshal*).

214. *Bereshit Rabá* 91:11.

215. Para una definición del significado del nombre אֵל שַׁדַּי ver el comentario de Rashí al v. 17:1, *s.v.* אֲנִי אֵל שַׁדַּי, así como las notas 338 y 340-341 de *Lej Lejá* y 225 de *Toledot*.

216. Según la tradición talmúdica, al crear Dios al mundo le permitió desarrollarse hasta que le dijo "¡Es suficiente!", es decir, le impuso límites. A esto alude Rashí. Esta idea demuestra el dominio total de Dios sobre la creación, por encima de las leyes naturales que Él implantó en él.

217. *Tanjumá* 10.

אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי: טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן

su otro hermano y a Binyamín. Y en cuanto a mí, así como he sido privado de hijos, privado seré."
15 *Así, pues, los varones tomaron ese obsequio, y tomaron el doble de dinero en su mano, así como a Binyamín.*

ONKELÓS

אֲחוּכוֹן אָחֳרָנָא וְיָת בִּנְיָמִין וַאֲנָא כְּמָא דְאִתְכֵּלִית תְּכֵלִית: טו וּנְסִיבוּ גֻבְרַיָּא יָת תִּקְרֻבְתָּא הָדָא וְעַל חַד תְּרֵין כַּסְפָּא נְסִיבוּ בִידֵיהוֹן וּדְבָרוּ יָת בִּנְיָמִן

RASHÍ

וְשִׁלַּח לָכֶם. יִפְטְרֶנּוּ מֵאֲסוּרָיו. לְשׁוֹן לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ (שמות כא:כו), וְאֵינוֹ נוֹפֵל בְּתַרְגּוּם לְשׁוֹן וִישַׁלַּח, שֶׁהֲרֵי לְשָׁם הֵם הוֹלְכִים אֶצְלוֹ: אֶת אֲחִיכֶם. זֶה שִׁמְעוֹן: אַחֵר. רוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִזְרְקָה בוֹ, לְרַבּוֹת יוֹסֵף: וַאֲנִי. עַד שׁוּבְכֶם, אֶהְיֶה שָׁכוּל מִסָּפֵק: כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי. מִיּוֹסֵף וּמִשִּׁמְעוֹן: שָׁכָלְתִּי. מִבִּנְיָמִין: (טו) וְאֶת בִּנְיָמִן. מְתַרְגְּמִינַן וּדְבָרוּ יָת בִּנְיָמִין, לְפִי שֶׁאֵין לְקִיחַת הַכֶּסֶף וּלְקִיחַת הָאָדָם שָׁוָה בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי. בְּדָבָר הַנִּקָּח בַּיָּד, מְתַרְגְּמִינַן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְשִׁלַּח לָכֶם, *y libere para ustedes*, queriendo decir que **libere a** su hermano Shimón **de su prisión** y se los entregue. Aquí el verbo וְשִׁלַּח tiene aquí **el mismo significado que** en la frase: **"Lo enviará [יְשַׁלְּחֶנּוּ] libre."**[218] **No puede ser traducido** al arameo por el verbo **וִישַׁלַּח**, *que envíe* al otro hermano, **ya que ellos se dirigían hacia donde él estaba.**[219]

אֶת אֲחִיכֶם / A SU HERMANO. Esto se refiere **a Shimón.**

אַחֵר / OTRO. Al decir esta palabra, **le fue enviada la inspiración profética** y, sin proponérselo, **incluyó a Yosef.**[220]

וַאֲנִי / Y EN CUANTO A MÍ. Hasta que ustedes regresen yo estaré privado de hijos a causa de la incertidumbre.[221]

כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי / ASÍ COMO HE SIDO PRIVADO DE HIJOS. De Yosef y de Shimón.

שָׁכָלְתִּי / PRIVADO SERÉ. También **de Binyamín.**

15. וְאֶת בִּנְיָמִן / ASÍ COMO A BINYAMÍN. Esta frase **es traducida por el Targum como וּדְבָרוּ יָת בִּנְיָמִין**, *y tomaron a Binyamín*, **ya que en la lengua aramea el verbo utilizado para la toma de** objetos tales como **dinero y la toma de seres humanos no es el mismo. Cuando se trata de un objeto que puede ser tomado con la mano, la traducción** al arameo del verbo hebreo לקח[222] es

218. *Shemot* 21:26.

219. Cuando el verbo שלח en hebreo denota enviar o expulsar, el Targum lo traduce por la equivalente raíz aramea, שלח, como en el v. 31:42. Pero cuando dicho verbo denota liberar, lo traduce por la raíz פטר, de la cual se deriva el verbo וְיִפְטַר que utiliza aquí. Rashí señala que וְשִׁלַּח en este versículo debe ser entendido en este sentido.

220. *Bereshit Rabá* 92:3. El versículo expresamente menciona a "su hermano", que obviamente se refiere a Shimón; también menciona por nombre a Binyamín. Agregar "otro" implícitamente se refiere a "otro" no mencionado aquí, y ése sólo puede ser Yosef. En la traducción al español no se aprecia esta idea.

221. Yaacob no afirmó inequívocamente que a partir de ahora se quedaría sin Binyamín, pues al principio del versículo rezó a Dios para que todos regresasen (*Mizrají*).

222. Como en este caso el verbo וַיִּקְחוּ, "tomaron".

וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
יוֹסֵף: ששי טז וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־
בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא
אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח
וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם:
יז וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף

Se levantaron y descendieron a Mitzráim, y se pararon delante de Yosef.
16 Yosef vio junto con ellos a Binyamín, y dijo al encargado de su casa: "Lleva a los varones dentro de la casa –y hay que degollar animales y prepararlos–, pues conmigo comerán los varones en la merienda."
17 El hombre hizo como Yosef

ONKELÓS

וְקָמוּ וּנְחָתוּ לְמִצְרַיִם וְקָמוּ קֳדָם יוֹסֵף: טז וַחֲזָא יוֹסֵף עִמְּהוֹן יָת בִּנְיָמִין וַאֲמַר לְדִי מְמַנָּא עַל בֵּיתֵיהּ אָעֵיל יָת גֻּבְרַיָּא לְבֵיתָא וּנְכוֹס נִכְסְתָא וְאַתְקֵין אֲרֵי עִמִּי יֵיכְלוּן גֻּבְרַיָּא בְּשֵׁירוּתָא: יז וַעֲבַד גַּבְרָא כְּמָא דִּי אֲמַר יוֹסֵף

RASHÍ

וּנְסִיב, וְדָבָר הַנִּקָּח בְּהַנְהָגַת דְּבָרִים מְתַרְגְּמִינַן וּדְבַר: (טז) וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן. כְּמוֹ וְלִטְבּוֹחַ טֶבַח וּלְהָכֵן. וְאֵין טְבוֹחַ לְשׁוֹן צִוּוּי, שֶׁהָיָה לוֹ לוֹמַר וּטְבַח: בַּצָּהֳרָיִם. זֶה מְתוּרְגָּם בְּשֵׁירוּתָא, שֶׁהוּא לְשׁוֹן סְעוּדָה רִאשׁוֹנָה בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי. וּבְלַעַ"ז דישנ"ר. וְיֵשׁ הַרְבֵּה בַּתַּלְמוּד: שְׁדָא לְכַלְבָּא שֵׁירוּתֵיהּ, בְּצַע אַכּוּלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּנְסִיב.[223] **Pero cuando se trata de algo que se toma por medio de persuasión,** como el ser humano, **la traducción** al arameo es **וּדְבַר.**

16. **וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן** / Y HAY QUE DEGOLLAR ANIMALES Y PREPARARLOS. El verbo וּטְבֹחַ **es equivalente** en significado **a וְלִטְבֹּחַ.**[224] En este caso la frase significaría: "...**y para degollar animales y prepararlos.**" El verbo **וּטְבֹחַ**[225] **no está en el modo imperativo, pues de ser así hubiera estado escrito וּטְבַח.**[226]

בַּצָּהֳרָיִם / EN LA MERIENDA. **Este vocablo el Targum lo traduce por בְּשֵׁירוּתָא,** que es **un término que designa la primera comida del día en la lengua aramea. En francés antiguo es el equivalente de *disner.***[227] **Existen muchos** ejemplos del uso de שֵׁירוּתָא con este significado **en el Talmud;** por ejemplo, en las frases: **"Arrojó su merienda [שֵׁירוּתֵיהּ] al perro";**[228] **"cortó pan para toda la**

223. Rashí cita la conjugación aramea de la raíz aramea נסב en la tercera persona del singular, en tiempo pretérito. Lo mismo se aplica al verbo דבר. En hebreo, דבר significa tanto "cosa" como "palabra", ya que implica una "toma" de la persona mediante palabras, convencerla.

224. La regla general para los verbos cuya letra final es gutural (ה, ע, ח) es que llevan la vocal *pataj* debajo de la segunda letra del radical cuando están en el modo imperativo. En este caso, puesto que וּטְבֹחַ lleva *jolam*, ello indica que es un infinitivo sin la letra servil ל al principio, equivalente a וְלִטְבֹּחַ. En este caso, el infinitivo implicaría que Yosef dio esta orden para que fuese cumplida, no necesariamente por el encargado al que se dirigía. Como en español esta sutileza lingüística no puede apreciarse, hemos insertado la frase entre guiones como si se tratase de una orden impersonal, para así preservar el flujo del relato.

225. Vocalizado con *jolam.*

226. Es decir, con *pataj* en lugar de *jolam.*

227. En francés moderno, *dîner*; en español, merienda. Rashí no se refiere aquí al primer bocado en la mañana, sino a la comida que tenía lugar al mediodía. Como aquí Rashí cita el Targum para explicar el sentido que la palabra בַּצָּהֳרָיִם tiene en este versículo, eso implica que está de acuerdo con él sentido que el Targum le da, por lo que aquí lo hemos traducido por "merienda" y no "mediodía", aunque en otros contextos sí signifique esto último.

228. *Taanit* 11a.

וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה
יוֹסֵף: יח וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ
בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף
הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ
מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל

había dicho, y los llevó a casa de Yosef.
18 *Los varones tuvieron miedo porque*
habían sido llevados a casa de Yosef. y
dijeron: "A causa del dinero devuelto en
nuestras alforjas al principio somos
traídos [aquí], para que [la acusación]
ruede sobre nosotros y nos caiga

ONKELÓS

וְאָעֵיל גַּבְרָא יָת גֻּבְרַיָּא לְבֵית יוֹסֵף: יח וּדְחִילוּ גֻּבְרַיָּא אֲרֵי אִתַּעֲלוּ לְבֵית יוֹסֵף וַאֲמָרוּ עַל עֵסַק כַּסְפָּא דְּאִתּוֹתַב בְּטוֹעֲנָנָא בְּקַדְמֵיתָא אֲנַחְנָא מִתַּעֲלִין לְאִתְרַבְרָבָא עֲלָנָא וּלְאִסְתַּקָּפָא

RASHÍ

שֵׁירוּתָא. אֲבָל כָּל תַּרְגּוּם שֶׁל צָהֳרַיִם, טִיהֲרָא: (יח) וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים. כָּתוּב הוּא בִּשְׁנֵי יוּדִי"ן, וְתַרְגּוּמוֹ וּדְחִילוּ: כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף. וְאֵין דֶּרֶךְ שְׁאָר הַבָּאִים לִשְׁבּוֹר בָּר לָלוּן בְּבֵית יוֹסֵף, כִּי אִם בְּפוּנְדְּקָאוֹת שֶׁבָּעִיר. וַיִּירְאוּ, שֶׁאֵין זֶה אֶלָּא לְאָסְפָם אֶל מִשְׁמָר: אֲנַחְנוּ מוּבָאִים. אֶל תּוֹךְ הַבַּיִת הַזֶּה: לְהִתְגֹּלֵל. לִהְיוֹת מִתְגַּלְגֶּלֶת עָלֵינוּ עֲלִילַת הַכֶּסֶף, וְלִהְיוֹתָהּ נוֹפֶלֶת עָלֵינוּ. וְאוּנְקְלוֹס שֶׁתִּרְגֵּם, וּלְאִסְתַּקָּפָא עֲלָנָא, הוּא לְשׁוֹן לְהִתְעוֹלֵל, כְּדִמְתַרְגְּמִינָן עֲלִילַת דְּבָרִים (דברים כב:יד),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

merienda [שֵׁירוּתָא]".[229] **Sin embargo, en todos** los demás casos, la palabra **צָהֳרַיִם es traducida por el Targum como טִיהֲרָא.**[230]

18. וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים / LOS VARONES TUVIERON MIEDO. El verbo וַיִּירְאוּ **está escrito con dos letras י,**[231] y por ello **el Targum la traduce por וּדְחִילוּ,** *y temieron.*

כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף / PORQUE HABÍAN SIDO LLEVADOS A CASA DE YOSEF. Pues no era usual que la demás gente que venía para comprar alimento pernoctara en casa de Yosef, sino en los mesones de la ciudad. Y por ello **tuvieron miedo,** pensando **que eso únicamente** tenía como fin **meterlos en prisión.**

אֲנַחְנוּ מוּבָאִים / SOMOS TRAÍDOS. Al interior de esta casa.[232]

לְהִתְגֹּלֵל / PARA QUE RUEDE. Es decir, **para hacer que ruede [מִתְגַּלְגֶּלֶת] sobre nosotros la falsa acusación de** haber robado **el dinero, y para hacer que ella caiga [נוֹפֶלֶת] sobre nosotros.**[233] **Pero según** el Targum de **Onkelós, que tradujo** la frase לְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ por **וּלְאִסְתַּקָּפָא עֲלָנָא, el significado** del verbo לְהִתְנַפֵּל **sería difamar** o calumniar, similar a **como tradujo** la expresión **עֲלִילַת דְּבָרִים**[234] **por**

229. *Berajot* 39b.

230. Ya que se refiere al mediodía propiamente dicho y no a la comida del mediodía. טִיהֲרָא en arameo significa "mediodía".

231. Esto indica que su raíz es ירא, temer, y no ראה, ver. Cuando se trata del verbo ver conjugado en la tercera persona del singular o plural, sólo lleva una sola י: יִרְאֶה o יִרְאוּ, respectivamente.

232. En el v. 43:17, la Torá ya dijo que los hermanos de Yosef habían sido llevados a la casa de éste. Por lo tanto, no parece lógico decir מוּבָאִים "somos traídos" a casa de Yosef en ese momento. Si se estuvieran refiriendo a su entrada anterior a la casa de Yosef, hubieran hablado en pretérito, הוּבָאנוּ "fuimos traídos". Por lo tanto, "somos traídos" se refiere a una acción presente que indica que, ya dentro de la casa de Yosef, estaban siendo llevados más al interior (*Gur Aryé*).

233. Rashí señala que los verbos reflexivos, לְהִתְגֹּלֵל [lit., "que ruede"] y לְהִתְנַפֵּל [lit., "que se caiga"], no se refieren al dinero mencionado al principio del versículo, sino al sustantivo implícito "acusación" (*Mizraji*).

234. *Debarim* 22:14.

עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים
וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃ יט וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
פֶּתַח הַבָּיִת׃ כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי
יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־

encima, y para tomarnos como siervos
junto con nuestros asnos."
19 *Se acercaron al hombre encargado*
de la casa de Yosef, y le hablaron en la
puerta de la casa. 20 *Y dijeron: "Por*
favor, mi señor; en verdad descendimos
[aquí] en un principio para comprar

ONKELÓS

עֲלָנָא וּלְמִקְנֵי יָתָנָא לְעַבְדִּין וּלְמִדְבַּר יָת חֲמָרָנָא׃ יט וּקְרִיבוּ לְוָת גַּבְרָא דִּי מְמַנָּא עַל בֵּית
יוֹסֵף וּמַלִּילוּ עִמֵּיהּ בִּתְרַע בֵּיתָא׃ כ וַאֲמָרוּ בְּבָעוּ רִבּוֹנִי מֵיחַת נְחֵתְנָא בְּקַדְמֵיתָא לְמִזְבַּן

RASHÍ

תַּסְקוּפֵי מִלִּין. וְלֹא תִּרְגְּמוֹ אַחַר לְשׁוֹן מַלְכוּת: (כ) **בִּי אֲדֹנִי.** לְשׁוֹן בָּעְיָא וְתַחֲנוּנִים
הַמִּקְרָא. וּלְהִתְגֹּלֵל, שֶׁתִּרְגֵּם לְאִתְרַבְרְבָא, הוּא. וּבִלְשׁוֹן אֲרַמִּי בְּיָא בְּיָא: **יָרֹד יָרַדְנוּ.**
הוּא לְשׁוֹן גֻּלַּת הַזָּהָב (קהלת יב:ו), וְהֻצַּב יְרִידָה הִיא לָנוּ. רְגִילִים הָיִינוּ לְפַרְנֵס
גֻּלְּתָה הֹעֲלָתָה (נחום ב:ח), שֶׁהוּא לְשׁוֹן אֲחֵרִים. עַכְשָׁיו אָנוּ צְרִיכִים לָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase **תַּסְקוּפֵי מִלִּין**, ***difamación de palabras.***[235] **Pero el Targum no tradujo este verbo conforme al sentido literal** que tiene **en el versículo. Y en cuanto al verbo לְהִתְגֹּלֵל, que tradujo por לְאִתְרַבְרְבָא,** ***imponerse,***[236] **lo relaciona con la expresión "una corona [גֻּלַּת] de oro"**[237] y con la frase **"Hutzav, la reina [גֻּלְּתָה] fue llevada lejos",**[238] términos que **denotan rango real.**[239]

20. בִּי אֲדֹנִי / POR FAVOR, MI SEÑOR. La expresión בִּי **denota una petición o un ruego.**[240] **En arameo tenemos una expresión** similar: **בְּיָא, בְּיָא,** ***por favor, por favor.***[241]

יָרֹד יָרַדְנוּ / EN VERDAD DESCENDIMOS. Querían decirle: **Esto constituye un descenso para nosotros; estábamos acostumbrados a mantener a otros, pero ahora nosotros precisamos de ti.**[242]

---

235. Al traducir עֲלִילַת דְּבָרִים por תַּסְקוּפֵי מִלִּין, se muestra la relación que el Targum hace entre el sustantivo arameo תַּסְקוּפֵי y el verbo וּלְאִסְתַּקָּפָא, "calumniar" que utilizó aquí para traducir el verbo hebreo וּלְהִתְנַפֵּל. Ahora bien, al traducir así el Targum no quiere implicar que el verbo וּלְהִתְנַפֵּל realmente signifique "calumniar". Simplemente quiere decir que en este contexto este "caer" implica calumniar.

236. El primer verbo, לְהִתְגֹּלֵל, el Targum lo tradujo por לְאִתְרַבְרְבָא, que significa "imponerse" o "engrandecerse sobre". La traducción de la frase sería entonces: "...para imponerse sobre nosotros."

237. *Kohélet* 12:6.

238. *Najum* 2:8.

239. Ambos términos se derivan de la raíz גלה, que según el Targum en esos versículos no significa "exiliar", sino "majestad", "grandeza". Así, pues, para el Targum la primera frase, לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ, significa "para imponerse sobre nosotros", mientras que la segunda, וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ, significa "y para calumniarnos".

240. En este contexto, la palabra בִּי no significa "en mí", sino que se trata de una expresión de súplica.

241. Ver *Yomá* 69b. Según esto, la expresión aramea בְּיָא sería una forma extensa de la hebrea בִּי, o ésta una contracción de בְּיָא.

242. *Bereshit Rabá* 92:4. Siempre que una persona viaja de la Tierra de Israel hacia otro país, su marcha es llamada "descenso". Inversamente, siempre que una persona se dirige a la Tierra de Israel, su marcha es llamada "ascenso". Esto lo explica Rashí en su comentario al v. 45:9, *s.v.* וַעֲלוּ אֶל אָבִי. Aquí, sin embargo, para hablar de su "descenso" a Mitzráim, la Torá utiliza una expresión verbal doble, יָרֹד יָרַדְנוּ [lit., "bajar, bajamos"] lo que sugiere que aquí no solamente hubo un descenso físico, sino también de estatuto social. Para una explicación más detallada de este tipo de expresiones, ver la nota 439 de la

אֹכֶל: כא וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן
וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־
אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ
וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ: כב וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ
בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם
כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ: כג וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם
לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי
אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־
שִׁמְעוֹן: כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים
בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ
רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם:

alimento.
21 *Pero sucedió que cuando llegamos a la posada y abrimos nuestras alforjas, he aquí que el dinero de cada uno estaba en la boca de su alforja; era nuestro dinero en su peso [exacto], por lo que lo hemos devuelto en nuestra mano.*
22 *Y hemos traído otro dinero en nuestras manos para comprar alimento. Pero no sabemos quién puso nuestro dinero en nuestras alforjas."*
23 *Y él dijo: "Hay paz para ustedes. No teman; el Dios de ustedes y el Dios del padre de ustedes les ha puesto un tesoro en sus alforjas. Su dinero llegó a mí." Y les sacó a Shimón.*
24 *El hombre llevó a los varones a casa de Yosef; [les] dio agua y lavaron sus pies, y dio forraje a sus asnos.*

ONKELÓS

עִיבוּרָא: כא וַהֲוָת כַּד אֲתֵינָא לְבֵית מְבָתָא וּפְתַחְנָא יָת טוֹעֲנָנָא וְהָא כְסַף גְּבַר בְּפוּם טוֹעֲנֵיהּ כַּסְפָּנָא בְּמַתְקְלֵיהּ וַאֲתֵיבְנָא יָתֵיהּ בִּידָנָא: כב וְכַסְפָּא אָחֳרָנָא אוֹחֵיתְנָא בִידָנָא לְמִזְבַּן עִיבוּרָא לָא יְדַעְנָא מַן שַׁוִּי כַסְפָּנָא בְּטוֹעֲנָנָא: כג וַאֲמַר שְׁלָם לְכוֹן לָא תִדְחֲלוּן אֱלָהֲכוֹן וֵאלָהָא דַאֲבוּכוֹן יְהַב לְכוֹן סִימָא בְּטוֹעֲנֵיכוֹן כַּסְפְּכוֹן אֲתָא לְוָתִי וְאַפֵּיק לְוָתְהוֹן יָת שִׁמְעוֹן: כד וְאָעֵיל גַּבְרָא יָת גֻּבְרַיָּא לְבֵית יוֹסֵף וִיהַב מַיָּא וְאַסְחוּ רִגְלֵיהוֹן וִיהַב כִּסְתָא לַחֲמָרֵיהוֹן:

RASHÍ

(כג) **אֱלֹהֵיכֶם.** בִּזְכוּתְכֶם, וְאִם אֵין זְכוּתְכֶם כְּדַאי, אֱלֹהֵי אֲבִיכֶם. בִּזְכוּת אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן: (כד) **וַיָּבֵא הָאִישׁ.** הֲבָאָה אַחַר הֲבָאָה, לְפִי שֶׁהָיוּ דוֹחֲפִים אוֹתוֹ חוּץ, עַד שֶׁדִּבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת. וּמִשֶּׁאָמַר לָהֶם: שָׁלוֹם לָכֶם (לעיל מג:כג), נִמְשְׁכוּ וּבָאוּ אַחֲרָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. אֱלֹהֵיכֶם / EL DIOS DE USTEDES. Quería decirles: **Por el mérito de ustedes** les ha sido devuelto el dinero.[243] **Y si su mérito no fue suficiente** para ello, **entonces** fue **por "el Dios de sus padres"**, es decir, **que por el mérito de sus padres** Dios **"les ha puesto un tesoro** en sus alforjas".[244]

24. וַיָּבֵא הָאִישׁ / EL HOMBRE LLEVÓ. Esta frase implica que **los llevó dentro** de la casa **por segunda vez.**[245] **Pues ellos lo habían empujado hacia afuera hasta que hablaron con él en la puerta de la casa.**[246] **Pero cuando les dijo: "Hay paz para ustedes",**[247] **lo siguieron y entraron tras él.**

parashat *Vayerá.*

243. Decirles que "su Dios" les había dado el dinero, implica que Dios se los había dado por un mérito particular de ellos.

244. *Bereshit Rabá* 92:4. Esto explica por qué Yosef menciona al "Dios de sus padres" una vez que ya dijo de Él que era "su Dios" (*Gur Aryé*)

245. El llevarlos dentro de la casa ya había sido mencionado en el v. 43:17, y luego, en el v. 43:18, se declara que habían sido llevados más al interior de la casa.

246. *Bereshit Rabá* 92:4. Ver al respecto el v. 43:19.

247. *Supra*, v. 43:23.

25 *Ellos prepararon el obsequio hasta la llegada de Yosef al mediodía, pues habían escuchado que allí comerían pan.* 26 *[Cuando] Yosef llegó a la casa, ellos le llevaron el obsequio que tenían en sus manos al interior, y se postraron ante él a tierra.* 27 *Él les preguntó por su bienestar, y dijo: "¿Está en paz su anciano padre, del cual hablaron? ¿Aún vive?"* 28 *Ellos dijeron: "Tu siervo, nuestro padre, está en paz; aún vive." Y se inclinaron y se postraron.* 29 *Él alzó su mirada y vio a su hermano Binyamín, hijo de su madre, y dijo: "¿Este es su hermano menor, del que me hablaron?"*

כה וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף
בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם:
כו וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־
לוֹ אָרְצָה: כז וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי: כח וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ
וישתחו °וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה
אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי

ONKELÓS

כה וְאַתְקִינוּ יָת תִּקְרֻבְתָּא עַד דְּעַל יוֹסֵף בְּשֵׁירוּתָא אֲרֵי שְׁמַעוּ אֲרֵי תַּמָּן יֵיכְלוּן לַחְמָא: כו וְעַל יוֹסֵף לְבֵיתָא וְאַיְתִיאוּ לֵיהּ יָת תִּקְרֻבְתָּא דִּי בִידֵיהוֹן לְבֵיתָא וּסְגִידוּ לֵיהּ לְאַרְעָא: כז וּשְׁאֵיל לְהוֹן לִשְׁלָם וַאֲמַר הַשְׁלָם אֲבוּכוֹן סָבָא דִּי אֲמַרְתּוּן הַעַד כְּעַן קַיָּם: כח וַאֲמָרוּ שְׁלָם לְעַבְדָּךְ לְאַבוּנָא עַד כְּעַן קַיָּם וּכְרָעוּ וּסְגִידוּ: כט וּזְקַף עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת בִּנְיָמִין אֲחוּהִי בַּר אִמֵּיהּ וַאֲמַר הָדֵין אֲחוּכוֹן זְעֵירָא דִּי אֲמַרְתּוּן לִי

RASHÍ

(כה) וַיָּכִינוּ. הִזְמִינוּ. עִטְּרוּהָ בְּכֵלִים נָאִים: וַיִּשְׁתַּחֲווּ. עַל שְׁאֵלַת שָׁלוֹם. קִידָּה, כְּפִיפַת (כו) הַבָּיְתָה. מִפְּרוֹזְדוֹר לִטְרַקְלִין: (כח) וַיִּקְּדוּ קָדְקֹד. הִשְׁתַּחֲוָאָה, מִשְׁתַּטֵּחַ לָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. **וַיָּכִינוּ / PREPARARON.** Esta palabra significa que **prepararon** el obsequio **engalanándolo con bellos aderezos.**[248]

26. **הַבָּיְתָה / AL INTERIOR.** Es decir, **del vestíbulo a la sala de recepción.**[249]

28. **וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ / SE INCLINARON Y POSTRARON.** **Porque** Yosef **había inquirido por la salud** de su padre.[250] La expresión **קִידָּה** significa **inclinar la cabeza;** la expresión **הִשְׁתַּחֲוָאָה significa prosternarse a tierra.**[251]

248. El verbo לְהָכִין, en el modo causativo *hif'il* (aquí conjugado en pretérito en la tercera persona del plural), generalmente indica establecer o preparar desde el comienzo. Pero en este caso no puede significar que lo prepararon desde el principio, ya que en el v. 43:15 se dice que "los varones tomaron el obsequio", lo cual alude a su preparación inicial. Por lo tanto, aquí el verbo וַיָּכִינוּ, "prepararon", significa que además de su arreglo inicial ahora lo arreglaron aún más (*Mizrají*).

249. Rashí no se refiere a la primera mención del término הַבַּיְתָה, "a la casa", en este versículo, sino a la segunda. Ésta sería redundante a menos que se refiriera a una parte más al interior de la casa. בַּיִת literalmente significa "casa", mas también puede simplemente designar el interior de algo.

250. El v. 43:26 ya menciona que ellos se habían postrado ante Yosef. Su postración en ese momento era en señal de respeto e iba acompañada de la entrega del obsequio. Aquí, en cambio, fue reacción ante la pregunta de Yosef sobre la salud de su padre (*Mizrají*).

251. *Meguilá* 22b. Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 42:6, *s.v.* וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם. Ver también la nota 123 de esta parashá.

Y dijo: "Dios te agracie, hijo mío." 30 Entonces Yosef se apresuró porque se había conmovido su misericordia

וַיֹּאמַ֕ר אֱלֹהִ֥ים יָחְנְךָ֖ בְּנִֽי׃ שביעי
ל וַיְמַהֵ֣ר יוֹסֵ֗ף כִּֽי־נִכְמְר֤וּ רַחֲמָיו֙

ONKELÓS

וַאֲמַר מִן קֳדָם יְיָ יִתְרַחַם עֲלָךְ בְּרִי: ל וְאוֹחִי יוֹסֵף אֲרֵי אִתְגּוֹלְלוּ רַחֲמוֹהִי

RASHÍ

(כט) אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי. בִּשְׁאָר שְׁבָטִים שָׁמַעְנוּ חֲנִינָה: אֲשֶׁר חָנַן אֱלֹהִים אֶת עַבְדֶּךָ (לעיל לג:ה), וּבִנְיָמִין עֲדַיִן לֹא נוֹלַד, לְכָךְ בֵּרְכוֹ יוֹסֵף בַּחֲנִינָה: (ל) כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו. שְׁאָלוֹ: יֵשׁ לְךָ אָח מֵאֵם? אָמַר לוֹ: אָח הָיָה לִי וְאֵינִי יוֹדֵעַ הֵיכָן הוּא. יֵשׁ לְךָ בָּנִים? אָמַר לוֹ: יֵשׁ לִי עֲשָׂרָה. אָמַר לוֹ: וּמַה שְּׁמָם? אָמַר לוֹ: בֶּלַע וָבֶכֶר וְגוֹ׳. אָמַר לוֹ: מַה טִּיבָן שֶׁל שֵׁמוֹת הַלָּלוּ? אָמַר לוֹ: כֻּלָּם עַל שֵׁם אָחִי וְהַצָּרוֹת אֲשֶׁר מְצָאוּהוּ. בֶּלַע, שֶׁנִּבְלַע בֵּין הָאֻמּוֹת. בֶּכֶר, שֶׁהָיָה בְּכוֹר לְאִמּוֹ. אַשְׁבֵּל, שֶׁשְּׁבָאוֹ אֵל. גֵּרָא, שֶׁגָּר בְּאַכְסַנְיָא. נַעֲמָן, שֶׁהָיָה נָעִים בְּיוֹתֵר. אֵחִי וָרֹאשׁ, אָחִי הָיָה וְרֹאשִׁי הָיָה. מֻפִּים, מִפִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי / DIOS TE AGRACIE, HIJO MÍO. Con respecto a las demás tribus ya habíamos oído hablar **de la gracia de Dios,** cuando Yaacob dijo a Esav sobre sus hijos: "[Estos] son los niños **que Dios ha agraciado a tu siervo".**[252] **Pero Binyamín aún no había nacido** cuando Yaacob dijo estas palabras, **y por ello Yosef lo bendijo ahora con** una expresión que expresaba la **gracia** de Dios.[253]

30. כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו / PORQUE SE HABÍA CONMOVIDO SU MISERICORDIA. Yosef **preguntó a** Binyamín: **"¿Tienes un hermano por parte de tu madre?"** Binyamín **le respondió: "Tuve un hermano, pero no sé dónde está."** Yosef le dijo: **"¿Tienes hijos?" Le respondió: "Tengo diez."** Luego Yosef **le preguntó: "¿Cuáles son sus nombres?"** Binyamín **le respondió: "Bela, Béjer, etc."**[254] Yosef **le preguntó: "¿Qué significan todos estos nombres?"** Binyamín **le respondió: "Todos** estos nombres **aluden a mi hermano** desaparecido **y a las tribulaciones que le ocurrieron: Bela, porque fue tragado por las naciones** de la tierra;[255] **Béjer, porque era el primogénito de su madre;**[256] **Ashbel, porque Dios lo tomó cautivo;**[257] **Guerá, porque habitó como forastero;**[258] **Naamán, porque era muy agradable;**[259] **Ejí y Rosh, porque era mi hermano y también mi jefe;**[260] **Mupim, porque**

252. *Supra,* v. 33:5.

253. *Bereshit Rabá* 92:5. Esto explica por qué Yosef lo bendijo con una expresión que alude a la gracia divina, יָחְנְךָ, "te agracie", en vez de utilizar la expresión más usual para bendecir, יְבָרֶכְךָ, "te bendiga" (*Gur Aryé*).

254. En el v. 46:21 se dan los nombres de los diez hijos de Binyamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard.

255. El nombre Bela, בֶּלַע, se deriva de la raíz בלע, tragar.

256. El nombre Béjer, בֶּכֶר, está relacionado con la palabra בְּכוֹר, primogénito.

257. El nombre Ashbel, אַשְׁבֵּל, está compuesto de las palabras שְׁבָאוֹ אֵל, "Dios lo hizo cautivo".

258. El nombre Guerá, גֵּרָא, se deriva de la raíz גר, habitar, relacionado con la palabra גֵּר, extranjero. La frase de Rashí que hemos traducido como "habitó como forastero" literalmente significa "habitó en una hostería". Es una expresión idiomática que denota vivir fuera de casa en un lugar extraño.

259. El nombre Naamán, נַעֲמָן, se deriva de la raíz נעם, agradable, dulce.

260. El nombre Ejí, אֵחִי, es equivalente a la palabra אָחִי, "mi hermano". El nombre Rosh, רֹאשׁ, literalmente significa "cabeza", es decir, jefe.

אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא
הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה: לא וַיִּרְחַץ פָּנָיו
וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם:
לב וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם
וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי

hacia su hermano, y quiso llorar; entró en la recámara y lloró allí. [31] *Luego lavó su rostro y salió. Se contuvo y dijo: "Pongan pan."* [32] *Le sirvieron a él aparte y a ellos aparte, y a los mitzrim que comían con él [también] aparte, pues*

ONKELÓS

עַל אֲחוּהִי וּבְעָא לְמִבְכֵּי וְעַל לְאִדְרוֹן בֵּית מִשְׁכְּבָא וּבְכָא תַמָּן: לא וְאַסְחֵי אַפּוֹהִי וּנְפַק וְאִתְחַסִּין וַאֲמַר שַׁוִּיאוּ לַחְמָא: לב וְשַׁוִּיאוּ לֵיהּ בִּלְחוֹדוֹהִי וּלְהוֹן בִּלְחוֹדֵיהוֹן וּלְמִצְרָאֵי דְּאָכְלִין עִמֵּיהּ בִּלְחוֹדֵיהוֹן אֲרֵי לָא

RASHÍ

אָבִי לָמַד. וְחֻפִּים, שֶׁלֹּא רָאָה חֻפָּתִי וְלֹא רָאִיתִי אֲנִי חֻפָּתוֹ. וָאָרְדְּ, שֶׁיָּרַד לְבֵין הָאֻמּוֹת, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה. מִיָּד נִכְמְרוּ רַחֲמָיו: נִכְמְרוּ. נִתְחַמְּמוּ. וּבִלְשׁוֹן מִשְׁנָה: עַל הַכּוֹמֶר שֶׁל זֵיתִים. וּבְלָשׁוֹן אֲרַמִּי, מִכְמַר בִּשְׂרָא. וּבַמִּקְרָא: עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ (איכה ה:י), נִתְחַמְּמוּ וְנִקְמְטוּ קְמָטִים קְמָטִים מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב. וְכֵן דֶּרֶךְ כָּל עוֹר: כְּשֶׁמְּחַמְּמִין אוֹתוֹ, נִקְמָט וְנִכְוָץ: (לא) וַיִּתְאַפַּק. נִתְאַמֵּץ. וְהוּא לָשׁוֹן וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רִפָּה (איוב יב:כא). וְכֵן אֲפִיקֵי מָגִנִּים (איוב מא:ז), חוֹזֶק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estudió de boca de mi padre;[261] **y Jupim, porque no presenció mi boda ni yo la suya;**[262] **y Ard porque descendió entre las demás naciones",**[263] **como es citado en el tratado** talmúdico ***Sotá.***[264] Al oír esto, **de inmediato se despertó la misericordia** de Yosef hacia su hermano.

נִכְמְרוּ / SE HABÍA CONMOVIDO. Esta expresión literalmente significa que su misericordia **"se calentó".** Este mismo significado lo hallamos en varios lugares. **En el lenguaje de la Mishná** tenemos la expresión: **"Sobre el *kómer* [כּוֹמֶר] de olivas."**[265] **Y en el idioma arameo** tenemos la expresión: **"Porque la carne se calentó [מִכְמַר]."**[266] **Y en la Escritura** tenemos: **"Nuestra piel se calentó [נִכְמָרוּ] como en un horno."**[267] En este último caso significa que se **calentó y se arrugó formando muchos pliegues a causa del hambre. Así sucede con la textura de cualquier piel: al ser calentada se arruga y se frunce.**

31. וַיִּתְאַפַּק / SE CONTUVO. Este verbo significa que **hizo esfuerzos sobre sí mismo** para controlarse.[268] **Este verbo** está **relacionado** con la expresión: **"Afloja la cintura de los fuertes [אֲפִיקִים]."**[269] **Y también** con la de la frase: "Orgullo es **las corazas [אֲפִיקֵי] de los escudos."**[270] Estos dos vocablos expresan **fuerza.**

261. El nombre Mupim, מֻפִּים, se deriva de la expresión מִפִּי, "de boca de".

262. El nombre Jupim, חֻפִּים, está relacionado con la palabra חֻפָּה, palio nupcial. La terminación ים de este nombre indica el plural, aludiendo a ambas bodas.

263. El nombre Ard, אָרְדְּ, se deriva de la raíz ירד, descender.

264. *Sotá* 36b.

265. *Baba Metzia* 74:1. El כּוֹמֶר era un recipiente donde se calentaban las olivas para suavizarlas.

266. *Pesajim* 58a.

267. *Ejá* 5:10.

268. La raíz אפק de la cual se deriva el verbo וַיִּתְאַפַּק significa fuerza, fortaleza. El verbo que Rashí comenta está conjugado en el modo verbal reflexivo *hitpa'el*, indicando que la fuerza se ejerce sobre sí mismo.

269. *Iyob* 12:21.

270. *Iyob* 41:7.

לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־
הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא
לְמִצְרָיִם: לג וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר
כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ
הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: לד וַיִּשָּׂא
מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב
מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ
יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

los mitzrim no podían comer pan con los hebreos, ya que eso es abominación para Mitzráim. 33 *Se sentaron delante de él, el primogénito conforme a su primogenitura, y el más joven conforme a su juventud. Y los varones se [miraron] pasmados uno a otro.* 34 *Él pasó porciones de delante de él para ellos, pero la porción de Binyamín era cinco veces mayor que las porciones de todos ellos. Ellos bebieron y se embriagaron con él.*

ONKELÓS

יָכְלִין מִצְרָאֵי לְמֵיכַל עִם עִבְרָאֵי לַחְמָא אֲרֵי בְעִירָא דְּמִצְרָאֵי דָּחֲלִין לֵיהּ עִבְרָאֵי אָכְלִין: לג וְאַסְחָרוּ קֳדָמוֹהִי רַבָּא כְּרַבְיוּתֵיהּ וּזְעֵירָא כִּזְעֵרוּתֵיהּ וּתְמַהוּ גֻבְרַיָּא גְּבַר לְחַבְרֵיהּ: לד וּנְטַל חֳלָקִין מִן קֳדָמוֹהִי לְקֳדָמֵיהוֹן וּסְגִי חֲלָקָא דְבִנְיָמִן מֵחֳלָקֵי דְכֻלְּהוֹן חַמְשָׁא חֳלָקִין וּשְׁתִיאוּ וּרְוִיאוּ עִמֵּיהּ:

RASHÍ

(לב) כִּי תוֹעֵבָה הִוא. דָּבָר שְׂנָאוּי הוּא לְמִצְרִים לֶאֱכוֹל אֶת הָעִבְרִים. וְאוּנְקְלוֹס נָתַן טַעַם לַדָּבָר: (לג) הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ. מַכֶּה בַּגָּבִיעַ וְקוֹרֵא: רְאוּבֵן, שִׁמְעוֹן, לֵוִי, יְהוּדָה, יִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן בְּנֵי אֵם אַחַת. הָסֵבּוּ כַּסֵּדֶר הַזֶּה, שֶׁהוּא סֵדֶר תּוֹלְדוֹתֵיכֶם, וְכֵן כֻּלָּם. כֵּיוָן שֶׁהִגִּיעַ לְבִנְיָמִין אָמַר: זֶה אֵין לוֹ אֵם וַאֲנִי אֵין לִי אֵם. יֵשֵׁב אֶצְלִי: (לד) מַשְׂאֹת. מָנוֹת: חָמֵשׁ יָדוֹת. חֶלְקוֹ עִם אֶחָיו, וּמַשְׂאַת יוֹסֵף, וְאָסְנַת, וּמְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם: וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ. וּמִיּוֹם שֶׁמְּכָרוּהוּ לֹא שָׁתוּ יַיִן, וְלֹא הוּא שָׁתָה יַיִן, וְאוֹתוֹ הַיּוֹם שָׁתוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. כִּי תוֹעֵבָה הִוא / YA QUE ESO ES ABOMINACIÓN. Para los mitzrim representaba algo repugnante comer con los hebreos, y el Targum **de Onkelós dio una razón de ello.**[271]

33. הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ / EL PRIMOGÉNITO SEGÚN SU PRIMOGENITURA. Al sentarlos, Yosef **golpeó la copa** en la mesa **y los nombró: "Reubén, Shimón, Leví, Yehudá, Isajar y Zebulún,** que todos ustedes son **hijos de una misma madre, siéntense en este orden, que sigue el orden de su nacimiento." Y lo mismo hizo con todos los demás.**[272] **Pero cuando le llegó el turno a Binyamín, dijo: "Él no tiene madre y yo tampoco tengo madre; que se siente junto a mí."**[273]

34. מַשְׂאֹת / PORCIONES. Este vocablo significa: **porciones.**[274]

חָמֵשׁ יָדוֹת / CINCO VECES [MAYOR]. La parte que le correspondía igual que a sus hermanos, más las porciones de Yosef, su esposa **Asenat,** y sus hijos **Menashé y Efráim.**[275]

וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ / Y SE EMBRIAGARON CON ÉL. En esa ocasión lo hicieron **pero desde el día que lo vendieron no habían bebido vino, y él tampoco había bebido vino. Pero en este día bebieron.**[276]

271. Porque los hebreos se comían los animales a los que los mitzrim rendían culto. Los mitzrim pensaban que las ovejas y corderos eran animales sagrados.

272. Esto explica por qué el final del versículo afirma que los hermanos de Yosef se quedaron perplejos ante el modo en que él los sentó (*Mizrají*).

273. *Tanjumá, Vayigash* 4.

274. En otros contextos, la palabra מַשְׂאֹת significa "presentes", como en *Ester* 2:18.

275. *Bereshit Rabá* 92:5. Esto explica por qué específicamente le dio cinco porciones y a cada uno de sus demás hermanos sólo una (*Mizrají*).

276. *Bereshit Rabá* 92:5; *Shabat* 139b. El versículo no dice que simplemente "se embriagaron", sino que lo hicieron "con él". El énfasis de "con él" implica

Capítulo 44

1 *Luego ordenó al encargado de su casa, diciendo: "Llena las alforjas de los varones con alimento, todo cuanto puedan portar, y pon el dinero de cada hombre en la boca de su alforja.* 2 *Y mi copa, la copa de plata, ponla en la boca de la alforja del menor junto con el dinero de su compra." Y él hizo conforme a la palabra que Yosef había hablado.*

3 *La mañana alumbró y los varones fueron enviados, ellos y sus asnos.* 4 *[Ya] habían salido de la ciudad, [pero] no se habían alejado aún, cuando Yosef dijo al encargado de su casa: "Levántate, persigue tras de los varones; alcánzalos, y díles: "¿Por qué han pagado mal por bien?* 5 *¿No es ésta la copa en la que bebe mi señor y con la que suele adivinar? Han hecho mal al actuar así."* 6 *Él los alcanzó, y les habló estas palabras.* 7 *Ellos le dijeron: "¿Por qué dice mi señor estas palabras? Indigno sería de tus siervos hacer tal cosa.*

פרק מד

א וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר
מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל
כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ
בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ: ב וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ
הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת
כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר
דִּבֵּר: ג הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ
הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם: ד הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר
לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־
בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם
רָעָה תַּחַת טוֹבָה: ה הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר
יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ
הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם: ו וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ז וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה:

ONKELÓS

א ופַקֵּיד יָת דִּי מְמַנָּא עַל בֵּיתֵיהּ לְמֵימַר מְלֵי יָת טוֹעֲנֵי גֻּבְרַיָּא עִיבוּרָא כְּמָה דִּי יָכְלִין לְמִטְעַן וְשַׁוִּי כְּסַף גְּבַר בְּפוּם טוֹעֲנֵיהּ: ב וְיָת קַלִּידִי קַלִּידָא דְכַסְפָּא תְּשַׁוֵּי בְּפוּם טוֹעֲנָא דִּזְעֵירָא וְיָת כְּסַף זְבִינוֹהִי וַעֲבַד כְּפִתְגָּמָא דְּיוֹסֵף דִּי מַלִּיל: ג צַפְרָא נְהַר וְגֻבְרַיָּא אִתְפַּטַּרוּ אִנּוּן וַחֲמָרֵיהוֹן: ד אִנּוּן נְפָקוּ מִן קַרְתָּא לָא אַרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אֲמַר לְדִי מְמַנָּא עַל בֵּיתֵיהּ קוּם רְדַף בָּתַר גֻּבְרַיָּא וְתַדְבְּקִנּוּן וְתֵימַר לְהוֹן לְמָה אַשְׁלֵמְתּוּן בִּישָׁא חֲלָף טָבְתָא: ה הֲלָא דֵּין דְּשָׁתֵי רִבּוֹנִי בֵּיהּ וְהוּא בָּדָקָא מְבַדֵּק בֵּיהּ אַבְאֶשְׁתּוּן דִּי עֲבַדְתּוּן: ו וְאַדְבֵּיקִנּוּן וּמַלִּיל עִמְּהוֹן יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין: ז וַאֲמַרוּ לֵיהּ לְמָה יְמַלֵּל רִבּוֹנִי כְּפִתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין חַס לְעַבְדָּיךְ מִלְּמֶעְבַּד כְּפִתְגָּמָא הָדֵין:

RASHÍ

(ב) **גְּבִיעִי.** כּוֹס אָרוֹךְ וְקוֹרִין לוֹ מדרינ"א: (ז) **חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ.** חוּלִין הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44

2. **גְּבִיעִי / COPA.** Esta palabra designa **una copa alta a la que llaman *maderine* en francés antiguo.**[277]

7. **חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ / INDIGNO SERÍA DE TUS SIERVOS.** Es decir, esto **es** algo **profano [חולין] para**

---

que sólo en esta ocasión lo hicieron (*Séfer haZikarón*).

277. La palabra גְּבִיעִי se deriva de la raíz גבע, la misma que la de la palabra גִּבְעָה, colina. El nombre mismo indica que se trata de una copa alta (*Gur Aryé*).

ח הֵ֣ן כֶּ֗סֶף אֲשֶׁ֤ר מָצָ֙אנוּ֙ בְּפִ֣י אַמְתְּחֹתֵ֔ינוּ הֱשִׁיבֹ֥נוּ אֵלֶ֖יךָ מֵאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וְאֵ֗יךְ נִגְנֹב֙ מִבֵּ֣ית אֲדֹנֶ֔יךָ כֶּ֖סֶף א֥וֹ זָהָֽב׃ ט אֲשֶׁ֨ר יִמָּצֵ֥א אִתּ֛וֹ מֵעֲבָדֶ֖יךָ

[8] *He aquí que el dinero que habíamos hallado en la boca de nuestras alforjas te lo devolvimos de la tierra de Kenáan. ¿Cómo entonces hurtaríamos de la casa de tu señor plata u oro?* [9] *Que aquel de tus siervos con quien se halle [la copa],*

ONKELÓS

ח הָא כַסְפָּא דִּי אַשְׁכַּחְנָא בְּפוּם טוֹעֲנָנָא אֲתֵיבְנוּהִי לָךְ מֵאַרְעָא דִּכְנָעַן וְאֵכְדֵין נִגְנוֹב מִבֵּית רִבּוֹנָךְ כַּסְפָּא אוֹ דַהֲבָא וּמָנִין דִּכְסַף אוֹ מָנִין דִּדְהַב: ט דִּי יִשְׁתְּכַח עִמֵּיהּ מֵעַבְדָּךְ

RASHÍ

לָנוּ, לְשׁוֹן גְּנַאי. וְתַרְגּוּם, חַס לְעַבְדָּךְ. בַּתַּלְמוּד: חַס וְשָׁלוֹם: (ח) הֵן כֶּסֶף וגו׳. חַס מֵאֵת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְהִי זֶה אֶחָד מֵעֲשָׂרָה קַל וָחוֹמֶר הָאֲמוּרִים עָלֵינוּ מֵעֲשׂוֹת זֹאת. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּתּוֹרָה, וְכֻלָּן מְנוּיִין בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nosotros.[278] Es **una expresión** que **denota algo oprobioso. Y el Targum traduce** esta expresión **por חַס לְעַבְדָּךְ**, lit., ***piedad para tus siervos***, queriendo decir: **que la piedad del Santo –bendito es– esté con nosotros y nos libre de hacer algo como esto.**[279] **Hay muchos** ejemplos de la palabra חַס con este significado **en el Talmud.** Por ejemplo, en la expresión **חַס וְשָׁלוֹם.**[280]

8. הֵן כֶּסֶף וגו׳ / HE AQUÍ QUE EL DINERO, ETC. Este enunciado **es uno de los diez** casos de ***kal va'jómer***[281] que aparecen **en la Torá.**[282] **Todos ellos son enumerados en *Bereshit Rabá.***[283]

278. La expresión חָלִילָה se deriva de la raíz חול, profano. Ver también lo que Rashí comentó sobre idéntica expresión en el 18:24, *s.v.* חָלִילָה לְךָ, así como las notas 128-129 de la parashat *Vayerá.*

279. El término חַס que el Targum utiliza para traducir חָלִילָה, significa literalmente "piedad". A diferencia de la primera explicación de Rashí, el Targum opina que la expresión חָלִילָה no implica oprobio o indignidad (*Gur Aryé*).

280. Literalmente, "¡piedad [o ciudado] y paz!" Es utilizada para expresar lo mismo que la frase "¡Dios nos libre!" en español.

281. El razonamiento que en hebreo se llama *kal va'jómer* es, en términos generales, lo mismo que la inferencia *a fortiori* o "argumento de menor a mayor". Consiste en un razonamiento según el cual si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden. En este caso, el razonamiento de los hermanos de Yosef fue: "Si ni siquiera tomamos el dinero que se nos había devuelto, con mayor razón que no somos capaces de tomar un objeto que pertenezca a otros." Ver también el comentario de Rashí al v. 1:12, s.v. וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וגו׳, así como la nota 69 de la parashat *Bereshit.*

282. Al decir "en la Torá", Rashí se refiere a todos los libros de la Escritura (Tanaj), ya que en el midrash sólo se citan cuatro casos de *kal va'jómer* en la Torá misma. Son los siguientes: 1) "He aquí que el dinero que habíamos hallado en la boca de nuestras alforjas te lo trajimos de vuelta de la tierra de Kenáan. ¿Cómo entonces hurtaríamos de la casa de tu señor plata u oro?", en este versículo. 2) "Moshé habló delante del Eterno, diciendo: He aquí que los Hijos de Israel no me han escuchado; ¿cómo entonces me escuchará el Faraón, siendo yo obstruido de labios?", en *Shemot* 6:12. 3) "El Eterno dijo a Moshé: Si su padre la hubiere escupido en el rostro, ¿acaso no se abochornaría durante siete días?", en *Bemidbar* 12:14. 4) "Pues yo he conocido la rebelión de ustedes y su obstinación; he aquí que cuando yo estuve en vida junto con ustedes, ustedes fueron rebeldes para con el Eterno, y seguramente también después de mi muerte." Los seis casos restantes son: *Shemuel* I, 23:3; dos en *Yirmeyahu* 12:5; *Yejezkel* 15:5; *Mishlé* 11:31; y *Ester* 9:12.

283. *Bereshit Rabá* 92:7.

וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃
י וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד
וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃ יא וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ
אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ
אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ יב וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל
הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ
בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃ יג וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם
וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ

muera; y también nosotros seremos
siervos de mi señor." 10 *Él dijo:*
"También ahora es conforme a las
palabras de ustedes. Aquél con quien sea
hallada será mi siervo, pero ustedes
serán absueltos."
11 *Se apresuraron, y cada hombre bajó*
su alforja a tierra, y cada hombre abrió
su alforja. 12 *Él buscó, empezando por el*
mayor y terminando con el menor, y se
halló la copa en la alforja de Binyamín.
13 *Entonces rasgaron sus vestiduras,*
cada hombre cargó su asno y retornaron

ONKELÓS

וּמִית וְאַף אֲנַחְנָא נְהֵי לְרִבּוֹנִי לְעַבְדִין׃ י וַאֲמַר אַף כְּעַן כְּפִתְגָמֵיכוֹן כֵּן הוּא דִּי יִשְׁתְּכַח עִמֵּיהּ יְהֵי לִי עַבְדָּא
וְאַתּוּן תְּהוֹן זַכָּאִין׃ יא וְאוֹחִיאוּ וַאֲחִיתוּ גְּבַר יָת טוֹעֲנֵיהּ לְאַרְעָא וּפְתַחוּ גְּבַר טוֹעֲנֵיהּ׃ יב וּבְלַשׁ בְּרַבָּא
שָׁרֵי וּבִזְעֵירָא שֵׁצִי וְאִשְׁתְּכַח קְלִידָא בְּטוֹעֲנָא דְּבִנְיָמִן׃ יג וּבְזַעוּ לְבוּשֵׁיהוֹן וּרְמוֹ גְּבַר עַל חֲמָרֵיהּ וְתָבוּ

RASHÍ

(י) גם עתה כדבריכם. אַף זוֹ מִן הַדִּין, אֱמֶת כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן הוּא, שֶׁכֻּלְּכֶם חַיָּבִים בַּדָּבָר. עֲשָׂרָה שֶׁנִּמְצֵאת גְּנֵבָה בְּיַד אֶחָד מֵהֶם כֻּלָּם נִתְפָּשִׂים. אֲבָל אֲנִי אֶעֱשֶׂה לָכֶם לִפְנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין: אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה לִי עָבֶד: **(יב) בגדול החל.** שֶׁלֹּא יַרְגִּישׁוּ שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ הֵיכָן הוּא: **(יג) ויעמס איש על חמרו.** בַּעֲלֵי זְרוֹעַ הָיוּ, וְלֹא הוּצְרְכוּ לְסַיֵּעַ זֶה אֶת זֶה לִטְעוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. גם עתה כדבריכם / TAMBIÉN AHORA ES CONFORME A LAS PALABRAS DE USTEDES. Es decir, **también esto** que han dicho **es correcto conforme a la ley.**[284] **La verdad es según las palabras de ustedes en el sentido de** que **todos ustedes tienen responsabilidad por el hecho. Si hay diez hombres y en uno de ellos se encuentra algo robado, todos deben ser aprehendidos. Pero yo me comportaré con ustedes más allá de lo que marca la ley, y sólo aquél en quien halle** la copa **será mi esclavo.**[285]

12. בגדול החל / EMPEZANDO POR EL MAYOR. Para que ellos no se dieran cuenta de que él ya sabía dónde estaba.[286]

13. ויעמס איש על חמרו / CADA HOMBRE CARGÓ SU ASNO. Eran hombres vigorosos y no precisaban ayudarse entre sí para cargar su propia carga.[287]

284. Los hermanos de Yosef habían ofrecido dos cosas: 1) que aquél en quien sea hallada la copa muriera por el hurto; 2) que los demás se quedarían como esclavos. El sirviente de Yosef, en cambio, les responde con otro ofrecimiento: que el ladrón se convierta en esclavo suyo y los demás quedarán libres. Por lo tanto, no parece haber correspondencia entre lo que ellos dijeron y las palabras de él, "también ahora es conforme a las palabras de ustedes". Lo que quería decir era que, en efecto, el ofrecimiento de ellos era correcto conforme a la ley, pero aun así él no lo aceptaba, sino que actuaría de un modo menos estricto (*Baer Heteb*).

285. *Bereshit Rabá* 92:8.

286. *Bereshit Rabá* 92:8.

287. *Bereshit* Rabá 92:8. En el v. 44:1, Yosef dijo a su sirviente: "Llena las alforjas de los varones con alimento, todo lo que puedan portar", de lo cual se implica que los sacos que portaban eran pesados. Ahora bien, la frase en singular ויעמס איש, "cada

הָעִירָה: מפטיר יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה: טו וַיֹּאמֶר
לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם
כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר
כָּמֹנִי: טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־
נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־

a la ciudad.
14 Yehudá llegó junto con sus hermanos a la casa de Yosef –y él aún estaba allí– y se echaron al suelo delante de él.
15 Yosef les dijo: "¿Qué acto es este que han hecho? ¿No sabían que un hombre como yo ciertamente adivinaría?"
16 Yehudá dijo: "¿Qué podemos decir a mi señor? ¿Qué podemos hablar o cómo hemos de

ONKELÓS

לְקַרְתָּא: יד וְעַל יְהוּדָא וַאֲחוֹהִי לְבֵית יוֹסֵף וְהוּא עַד כְּעַן תַּמָּן וּנְפַלוּ קֳדָמוֹהִי לְאַרְעָא: טו וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף מָה עוֹבָדָא הָדֵין דִּי עֲבַדְתּוּן הֲלָא יְדַעְתּוּן אֲרֵי בְדָקָא מְבַדֵּק גַּבְרָא דִּי כְוָתִי: טז וַאֲמַר יְהוּדָה מַה נֵּימַר לְרִבּוֹנִי מַה נְּמַלֵּל וּמַה

RASHÍ

וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה. מֶטְרוֹפּוֹלִין הָיְתָה, וְהוּא אוֹמֵר הָעִירָה, הָעִיר כָּל שֶׁהוּא? אֶלָּא, שֶׁלֹּא הָיְתָה חֲשׁוּבָה בְּעֵינֵיהֶם אֶלָּא כְּעִיר בֵּינוֹנִית שֶׁל עֲשָׂרָה בְּנֵי אָדָם לְעִנְיַן הַמִּלְחָמָה: **(יד) עוֹדֶנּוּ שָׁם.** שֶׁהָיָה מַמְתִּין לָהֶם: **(טו) הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ וְגוֹ'.** הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי אִישׁ חָשׁוּב כָּמוֹנִי יוֹדֵעַ לְנַחֵשׁ וְלָדַעַת מִדַּעַת וּמִסְּבָרָא וּבִינָה כִּי אַתֶּם גְּנַבְתֶּם הַגָּבִיעַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה / Y RETORNARON A LA CIUDAD. De hecho **era una metrópoli, pero aun así la Torá la llama הָעִירָה,** palabra que implica **un pueblo [עִיר] cualquiera.**[288] **En realidad,** la Torá la designa así **porque a los ojos de ellos no era considerada más importante que un pueblo mediano de sólo diez habitantes,**[289] **si se trataba de hacerle la guerra.**[290]

14. עוֹדֶנּוּ שָׁם / ÉL AÚN ESTABA ALLÍ. Porque los estaba esperando.[291]

15. הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ וגו' / ¿NO SABÍAN QUE [UN HOMBRE COMO YO] CIERTAMENTE ADIVINARÍA? Quería decirles: **¿Acaso no sabían que un hombre tan distinguido como yo podría adivinar y saber por medio de su conocimiento, raciocinio y discernimiento que ustedes habían robado la copa?**[292]

hombre cargó" implica que a pesar del peso de las alforjas, ninguno de ellos precisaba de la ayuda del otro (*Najalat Yaacob*).

288. Es decir, pequeña e insignificante. A diferencia del nombre כְּרַךְ, que es utilizado para designar a una ciudad grande, עִיר es utilizado para referirse a una ciudad cualquiera, incluso pequeña. En su comentario al tratado *Arajín* 33b, Rashí habla de una עִיר de tan sólo cuatro casas.

289. Según la *halajá* (la ley de la Torá), un poblado es considerado עִיר con sólo tener diez habitantes como mínimo.

290. *Bereshit Rabá* 92:8.

291. Puesto que el versículo mismo índica que "se echaron al suelo delante de él", es obvio que Yosef estaba ahí. Por lo tanto, enfatizar que "él aún estaba allí" no tiene como propósito informar que se hallaba presente, sino que los estaba esperando (*Baer Heteb*).

292. En el v. 5 el mensajero de Yosef les había dicho que él adivinaba por medio de la copa. Siendo así, ¿cómo podía haber adivinado sin la copa que ellos eran los ladrones? La respuesta es que lo supo por medio de su razonamiento, sin necesidad de utilizar la copa (*Sifté Jajamim*).

נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֺן *justificarnos? Dios ha hallado el pecado*

ONKELÓS

נִזְכֵּי מִן קֳדָם יְיָ אִשְׁתְּכַח יָת חוֹבָא

RASHÍ

(טז) הָאֱלֹהִים מָצָא. יוֹדְעִים אָנוּ שֶׁלֹּא סָרַחְנוּ, אֲבָל מֵאֵת הַמָּקוֹם נִהְיְתָה לְהָבִיא לָנוּ זֹאת. מָצָא בַּעַל חוֹב מָקוֹם לִגְבּוֹת שְׁטַר חוֹבוֹ: וּמַה נִּצְטַדָּק. לְשׁוֹן צֶדֶק. וְכֵן, כָּל תֵּבָה שֶׁתְּחִלַּת יְסוֹדָהּ צד"י, וְהִיא בָּאָה לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן מִתְפָּעֵל אוֹ נִתְפָּעֵל, נוֹתֵן טי"ת בִּמְקוֹם תי"ו, וְאֵינוֹ נוֹתְנָהּ לִפְנֵי אוֹת רִאשׁוֹנָה שֶׁל יְסוֹד הַתֵּבָה, אֶלָּא בְּאֶמְצַע אוֹתִיּוֹת הָעִקָּר. כְּגוֹן נִצְטַדָּק, מִגִּזְרַת צֶדֶק. וְיִצְטַבַּע (דניאל ד:ג), מִגִּזְרַת צֶבַע. וַיִּצְטַיָּרוּ (יהושע ט:ד), מִגִּזְרַת צִיר אֱמוּנִים (משלי יג:יז). הִצְטַיַּדְנוּ (יהושע ט:יב), מִגִּזְרַת צֵדָה לַדָּרֶךְ (לעיל מב:כה). וְתֵבָה שֶׁתְּחִלָּתָהּ סמ"ך אוֹ שי"ן, כְּשֶׁהִיא מִתְפַּעֶלֶת, הַתי"ו מַפְרֶדֶת אֶת אוֹתִיּוֹת הָעִקָּר. כְּגוֹן: וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב (קהלת יב:ה),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. הָאֱלֹהִים מָצָא / **DIOS HA HALLADO.** Es decir, **nosotros sabemos que no hemos pecado, pero aun así el Santo –bendito es– quiso traer esta** culpa **sobre nosotros;**[293] **el Acreedor** supremo **ha hallado el modo de cobrar Su documento de deuda.**[294]

וּמַה נִּצְטַדָּק / **¿CÓMO HEMOS DE JUSTIFICARNOS?** El verbo נִצְטַדָּק **se deriva de** la misma raíz que el vocablo **צֶדֶק, justicia,** rectitud. **Y lo mismo** que en este caso, **cualquier verbo cuya raíz empiece con la letra צ y esté conjugado en los modos** reflexivos ***hitpa'el* o *nitpa'el*, adopta una letra ט en lugar de la** letra **ת,** como sucede con los demás verbos reflexivos. **Pero no la coloca antes de la primera letra de la raíz del verbo,**[295] **sino entre las dos primeras letras de la raíz. Por ejemplo,** en este caso el verbo **נִצְטַדָּק, cuya raíz es צדק.**[296] Otros ejemplos de esta regla gramatical son los siguientes: **"Que se remoje [יִצְטַבַּע],**[297] **cuya raíz es צבע; "se hicieron como embajadores [וַיִּצְטַיָּרוּ]",**[298] derivado **de la** misma **raíz** que la palabra צִיר **en la frase: "Un mensajero [צִיר] fiel";**[299] **"nos proveímos [הִצְטַיַּדְנוּ]",**[300] derivado **de la** misma **raíz que** la palabra צֵדָה **en la** frase: **"Provisiones [צֵדָה] para el camino."**[301] **Pero cuando un verbo tiene como letra inicial una ס o una ש y está conjugado en** el modo reflexivo ***hitpa'el*, se inserta la** letra **ת entre las dos primeras letras de la raíz. Por ejemplo, en** los casos siguientes: **"La langosta se arrastrará [יִסְתַּבֵּל]",**[302]

293. Las palabras de Yehudá, "Dios ha hallado el pecado de tus siervos" no implican una confesión de culpabilidad sobre el robo de la copa. Yehudá sabía que ninguno de ellos la había robado. El "pecado" al cual se refería era otro, en el cual todos –excepto Binyamín– habían participado.

294. *Bereshit Rabá* 92:9. Su "documento de deuda" que ahora les era cobrado era la venta de Yosef.

295. Los demás verbos reflexivos (cuya primera letra de la raíz no comienza con צ), insertan la letra ת antes de la primera letra, y no después de ella. Por ejemplo, para formar un verbo reflexivo con la raíz פעל, actuar, se inserta la letra ת después de la פ: לְהִתְפָּעֵל.

296. Aquí la letra ט está insertada entre las dos primeras letras de la raíz, la צ y la ד. El mismo fenómeno se aplica a los demás verbos del mismo tipo.

297. *Daniel* 4:3.

298. *Yehoshúa* 9:4.

299. *Mishlé* 13:17. La raíz de ambas palabras es ציר.

300. *Yehoshúa* 9:12.

301. *Supra*, v. 42:25; *infra*, v. 45:21. La raíz de estas palabras es ציד.

302. *Kohelet* 12:5. Aquí la letra ת está insertada entre las dos primeras letras de la raíz, la ס y la ב. El mismo fenómeno se aplica a los demás verbos del mismo tipo.

עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ: יז וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: פפפ

de tus siervos; he aquí que nosotros somos siervos de mi señor, y también aquél en cuyo poder se halló la copa.”
17 *Pero él dijo: “Indigno sería de mí hacer tal cosa; el hombre en cuyo poder fue hallada la copa será mi siervo. Pero ustedes, suban en paz hacia su padre.”*

ONKELÓS

בְּעַבְדָּיךְ הָא אֲנַחְנָא עַבְדִין לְרִבּוֹנִי אַף אֲנַחְנָא אַף דְּאִשְׁתְּכַח קָלִידָא בִּידֵיהּ: יז וַאֲמַר חַס לִי מִלְּמֶעְבַּד דָּא גַּבְרָא דִּי אִשְׁתְּכַח קָלִידָא בִּידֵיהּ הוּא יְהֵי לִי עַבְדָּא וְאַתּוּן סְקוּ לִשְׁלָם לְוָת אֲבוּכוֹן:

RASHÍ

מִגִּזְרַת סָבַל. מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא (דניאל ז:ח), מִגִּזְרַת שָׂכָל. וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי (מיכה ו:טז), מִגִּזְרַת שָׁמַר. וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל (ישעיה נט:טו), מִגִּזְרַת מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל (איוב יב:יז). מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי (שמות ט:יז), מִגִּזְרַת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה (ירמיה יח:טו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuya raíz es סבל; “cuando contemplaba [מִשְׂתַּכַּל] los cuernos”,[303] **cuya raíz es שׂכל; “los estatutos de Omri son preservados [וְיִשְׁתַּמֵּר],**[304] **cuya raíz es שמר; “y quien se aparte del mal él mismo se hará presa [מִשְׁתּוֹלֵל]”,**[305] derivado **de la** misma raíz **que** la palabra שׁוֹלָל **en la frase: “Acarrea lejos [שׁוֹלָל] consejeros desprovistos”;**[306] **“pisoteas [מִסְתּוֹלֵל] a Mi pueblo”,**[307] derivado **de la** misma **raíz que** la palabra סְלוּלָה **en la frase: “Un camino no aplanado [סְלוּלָה].”**[308,309]

303. *Daniel* 7:8.

304. *Mijá* 6:16.

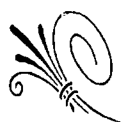
305. *Yeshayahu* 59:15.

306. *Iyob* 12:17. La raíz de ambas palabras es שלל.

307. *Shemot* 9:17.

308. *Yirmeyahu* 18:15. La raíz de ambas palabras es סלל.

309. La regla general es la siguiente: en los verbos reflexivos *hitpa'el*, antes de la raíz se agregan en presente las letras מת a la raíz, en pretérito las letras הת, y en futuro las letras א, י, ת y ן antes de la ת. Pero cuando la primera letra de la raíz es צ, en vez de la ת se inserta la ט (entre las dos primeras letras de la raíz). Y cuando la primera letra de la raíz es ס o ש, se inserta la ת entre las dos primeras letras de la raíz.



פרשת ויגש
PARASHAT VAYIGASH

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה:

[18] *Yehudá se acercó a él, y dijo: "Por favor, señor mío, que tu siervo hable ahora una palabra en los oídos de mi señor, y que no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el Faraón.*

ONKELÓS

יח וּקְרֵב לְוָתֵהּ יְהוּדָה וַאֲמַר בְּבָעוּ רִבּוֹנִי יְמַלֵּל כְּעַן עַבְדָּךְ פִּתְגָּמָא קֳדָם רִבּוֹנִי וְלָא יִתְקַף רוּגְזָךְ בְּעַבְדָּךְ אֲרֵי כְּפַרְעֹה כֵּן אַתְּ:

RASHÍ

(יח) **וַיִּגַּשׁ אֵלָיו. וגו׳. דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי.** יִכָּנְסוּ דְּבָרַי בְּאָזְנֶיךָ: **וְאַל יִחַר אַפְּךָ.** מִכָּאן אַתָּה לָמֵד שֶׁדִּבֵּר אֵלָיו קָשׁוֹת: **כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה.** חָשׁוּב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמֶלֶךְ. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, סוֹפְךָ לִלְקוֹת עָלָיו בְּצָרַעַת כְּמוֹ שֶׁלָּקָה פַרְעֹה עַל יְדֵי זְקֶנְתוֹ שָׂרָה עַל לַיְלָה אַחַת שֶׁעִכְּבָהּ. דָּבָר אַחֵר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיִּגַּשׁ אֵלָיו וגו׳ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי / [YEHUDÁ] SE ACERCÓ A ÉL... UNA PALABRA EN LOS OÍDOS DE MI SEÑOR. La frase דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי significa: **que mis palabras penetren en tus oídos.**[1]

וְאַל יִחַר אַפְּךָ / Y QUE NO SE ENCIENDA TU IRA. De aquí se aprende **que** Yehudá **le habló con dureza.**[2]

כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה / PUES TÚ ERES COMO EL FARAÓN. Quería decirle: **Eres tan importante a mis ojos como un rey. Este es el sentido simple** de la frase.[3] Pero según **su exégesis midráshica,** Yehudá le quiso decir: **"Al final serás castigado con** ***tzara'at,***[4] **al igual que** antes **fue castigado el Faraón a causa de Sará, abuela de** Binyamín, **por haberla retenido una noche.**[5] Según **otra explicación,**

1. *Bereshit Rabá* 93:6. La frase "una palabra en los oídos de mi señor" se podría haber entendido en el sentido de que Yehudá quería susurrar algo al oído de Yosef. Tal explicación, sin embargo, no es posible porque hubiera sido irrespetuoso de parte de Yehudá susurrar al oído de un rey. Además, el plural בְּאָזְנֵי, "en los oídos" implica que aquí Yehudá no se refería a un susurro, ya que siempre se susurra en un oído y no en dos (*Gur Aryé*).

2. No había ninguna razón lógica para que Yosef se enojara, por lo que parecería incongruente que Yehudá se lo enfatizara. Por consiguiente, esta frase tiene más el sentido de una advertencia que el de una petición (*Gur Aryé*). Rambán, sin embargo, entiende la frase como una petición.

3. Esto no contradice el hecho de que le haya hablado en términos duros. Yehudá le habló con respeto, como lo indica la frase בִּי אֲדֹנִי, que implica una actitud de solicitud, dada la posición de Yosef. Pero simultáneamente le habló dura y firmemente, como lo demuestra la frase וְאַל יִחַר אַפְּךָ, la cual justamente por ser innecesaria tiene el sentido de una advertencia. Según esto, la conjunción כִּי, "pues", "porque", no modifica a la frase וְאַל יִחַר אַפְּךָ (es decir, su significado no es: "...que no se encienda tu ira, pues tú eres como el Faraón"), sino a בִּי אֲדֹנִי, queriendo decir: "Por favor, señor mío, que tu siervo hable una palabra... pues tú eres como el Faraón"). El hablarle con respeto se debía a la jerarquía casi real de Yosef, lo que obligaba a Yehudá a solicitarle que le escuchase (*Sifté Jajamim*).

4. En tiempos de Abraham, el Faraón de entonces había sido castigado con *tzara'at*, una cierta plaga que afectaba la piel. Aunque esta plaga ha sido identificada con la lepra, no tiene en absoluto los mismos síntomas físicos que la lepra, además de que *tzara'at* era una plaga generalmente enviada por Dios como castigo a la maledicencia [*lashón ha'rá*] y la calumnia [ver *Vayikrá*, caps. 13-14]. Por esta razón, hemos preferido simplemente transliterar la palabra.

5. Ver el comentario de Rashí al v. 12:17, *s.v.* עַל דְּבַר שָׂרַי. Según el Talmud (*Arajín* 16b), el que difama públicamente a alguien es castigado con *tzara'at*. Según una opinión citada por el comentario *Gur Aryé*, el Faraón anterior había sido castigado

19 *Mi señor preguntó a sus siervos,*
diciendo: '¿Tienen padre o hermano?'
20 *Y nosotros dijimos a mi señor:*
'Tenemos un padre anciano y un hijo de
[su] vejez, pequeño; su hermano murió

יט אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר
הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח: כ וַנֹּאמֶר
אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן
וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת

ONKELÓS

יט רִבּוֹנִי שְׁאֵיל יָת עַבְדוֹהִי לְמֵימָר הַאִית לְכוֹן אַבָּא אוֹ אָחָא:
כ וַאֲמַרְנָא לְרִבּוֹנִי אִית לָנָא אַבָּא סָבָא וּבַר סִיבְתִין זְעֵיר וְאָחוּהִי מִית

RASHÍ

מַה פַּרְעֹה גּוֹזֵר וְאֵינוֹ מְקַיֵּם, מַבְטִיחַ וְאֵינוֹ עוֹשֶׂה, אַף אַתָּה כֵּן. וְכִי זוֹ הִיא שִׂימַת עַיִן שֶׁאָמַרְתָּ לָשׂוּם עֵינְךָ עָלָיו? דָּבָר אַחֵר, כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה, אִם תַּקְנִיטֵנִי אֶהֱרוֹג אוֹתְךָ וְאֶת אֲדוֹנֶךָ: (יט) **אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת עֲבָדָיו.** מִתְּחִלָּה בַּעֲלִילָה בָּאתָ עָלֵינוּ. לָמָּה הָיָה לְךָ לִשְׁאוֹל כָּל אֵלֶּה? בִּתְּךָ הָיִינוּ מְבַקְשִׁים אוֹ אֲחוֹתֵנוּ אַתָּה מְבַקֵּשׁ? וְאַף עַל פִּי כֵן, וַנֹּאמֶר אֶל אֲדוֹנִי. לֹא כִחַדְנוּ מִמְּךָ דָּבָר: (כ) **וְאָחִיו מֵת.** מִפְּנֵי הַיִּרְאָה הָיָה מוֹצִיא דְּבַר שֶׁקֶר מִפִּיו. אָמַר: אִם אוֹמַר לוֹ שֶׁהוּא קַיָּם, יֹאמַר הֲבִיאוּהוּ אֵצְלִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yehudá le quiso decir: "**Así como el Faraón decreta, pero no cumple,**[6] **promete y no hace, así también tú** actúas de este modo. **¿A este** intento de quedarte con Binyamín por medios deshonestos **se refiere el 'ponerle los ojos'** de que hablaste **cuando dijiste que querías "poner los ojos en él"?**[7] Según **otra explicación** le quiso decir: "**Si me provocas te mataré a ti y a tu señor.**"[8]

19. אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת עֲבָדָיו / MI SEÑOR PREGUNTÓ A SUS SIERVOS. Es decir, **desde el principio viniste contra nosotros con un pretexto insidioso. ¿Por qué tenías que hacernos todas esas** preguntas? **¿Acaso queríamos tomar a tu hija** en matrimonio **o querías tú tomar a nuestra hermana?**[9] **Y a pesar de todo, "dijimos a mi señor"**, es decir, **no te ocultamos** absolutamente **nada.**[10]

20. וְאָחִיו מֵת / SU HERMANO MURIÓ. A causa del temor que Yehudá **sentía** en ese momento, **pronunció mentiras con su boca.**[11] **Se dijo: "Si le digo que** Yosef **todavía vive,** quizás **me diga: Tráiganlo a mí.**"[12]

con esta enfermedad porque al tomarla había provocado que la gente hablara mal de Sará. Pero él mismo se inclina por pensar que se debió a que había tomado por la fuerza algo que no le pertenecía, según se indica en *Bereshit Rabá*, *Vayikrá* 17:3. Lo mismo le reprochaba ahora Yehudá a Yosef con respecto a Binyamín: querer apoderarse de él ilícitamente.

6. Pues él había promulgado en las leyes de Mitzráim que un esclavo no podría ser virrey, lo que violó en el caso de Yosef, como Rashí mismo indicó en su comentario al v. 41:12, *s.v.* עֶבֶד.

7. *Supra*, v. 44:21.

8. *Bereshit Rabá* 93:6. Todas estas advertencias que Yehudá hizo a Yosef no fueron dichas explícitamente, sino indirectamente. Se infieren del hecho de que le habló duramente, estando implícitas en la comparación entre él y el Faraón.

9. Pues las preguntas que Yosef les había hecho con respecto a su familia eran innecesarias para su supuesto propósito de averiguar si eran espías o no. Bastaba con demostrarle de qué lugar procedían (*Gur Aryé*).

10. *Bereshit Rabá* 93:8.

11. Al decir que su otro hermano había muerto, siendo que en realidad no sabía qué le había ocurrido.

12. *Bereshit Rabá* 93:8. Esto parecería contradecir lo que Rashí mismo explicó en el v. 42:13. Allí, según Rashí, Yehudá había dicho a Yosef que habían entrado por diferentes puertas de la ciudad con el propósito de buscar a su hermano

וַיִּוָּתֵ֨ר ה֧וּא לְבַדּ֛וֹ לְאִמּ֖וֹ וְאָבִ֥יו אֲהֵבֽוֹ׃
כא וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־עֲבָדֶ֔יךָ הוֹרִדֻ֖הוּ אֵלָ֑י
וְאָשִׂ֥ימָה עֵינִ֖י עָלָֽיו׃ כב וַנֹּ֙אמֶר֙ אֶל־
אֲדֹנִ֔י לֹא־יוּכַ֥ל הַנַּ֖עַר לַעֲזֹ֣ב אֶת־אָבִ֑יו
וְעָזַ֥ב אֶת־אָבִ֖יו וָמֵֽת׃ כג וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־
עֲבָדֶ֔יךָ אִם־לֹ֥א יֵרֵ֛ד אֲחִיכֶ֥ם הַקָּטֹ֖ן
אִתְּכֶ֑ם לֹ֥א תֹסִפ֖וּן לִרְא֥וֹת פָּנָֽי׃ כד וַיְהִי֙
כִּ֣י עָלִ֔ינוּ אֶֽל־עַבְדְּךָ֖ אָבִ֑י וַנַּ֨גֶּד־ל֔וֹ
אֵ֖ת דִּבְרֵ֥י אֲדֹנִֽי׃ כה וַיֹּ֖אמֶר אָבִ֑ינוּ
שֻׁ֖בוּ שִׁבְרוּ־לָ֥נוּ מְעַט־אֹֽכֶל׃ כו וַנֹּ֕אמֶר
לֹ֥א נוּכַ֖ל לָרֶ֑דֶת אִם־יֵשׁ֩ אָחִ֨ינוּ הַקָּטֹ֤ן
אִתָּ֙נוּ֙ וְיָרַ֔דְנוּ כִּי־לֹ֣א נוּכַ֗ל לִרְאוֹת֙
פְּנֵ֣י הָאִ֔ישׁ וְאָחִ֥ינוּ הַקָּטֹ֖ן אֵינֶ֥נּוּ

y él solo quedó de su madre, y su padre
lo ama'. 21 *Entonces dijiste a tus siervos:*
'Bájenlo a mí para que yo ponga mis
ojos en él'. 22 *Y dijimos a mi señor: 'El*
joven no puede dejar a su padre, porque
si dejase a su padre, moriría'. 23 *Pero tú*
dijiste a tus siervos: 'Si su hermano
menor no desciende aquí con ustedes, no
volverán a ver mi rostro'.
24 *"Y sucedió que cuando subimos*
ante tu siervo, mi padre, le relatamos
las palabras de mi señor. 25 *Y nuestro*
padre dijo: 'Regresen, compren un poco
de alimento para nosotros. 26 *Nosotros*
dijimos: 'No podemos descender [allá];
si nuestro hermano menor está con
nosotros, entonces descenderemos. Pues
no podremos ver el rostro del varón
sin que nuestro hermano menor esté

ONKELÓS

וְאִשְׁתְּאַר הוּא בִּלְחוֹדוֹהִי לְאִמֵּהּ וַאֲבוּהִי רָחֵים לֵהּ: כא וַאֲמַרְתְּ לְעַבְדָּיךְ אַחֲתוּהִי לְוָתִי וְאֶשַׁוֵּי עֵינִי עֲלוֹהִי:
כב וַאֲמַרְנָא לְרִבּוֹנִי לָא יִכּוֹל עוּלֵימָא לְמִשְׁבַּק יָת אֲבוּהִי וְאִם יִשְׁבּוֹק יָת אֲבוּהִי וּמִית: כג וַאֲמַרְתְּ לְעַבְדָּיךְ
אִם לָא יֵחוֹת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא עִמְּכוֹן לָא תוֹסְפוּן לְמֶחֱזֵי אַפָּי: כד וַהֲוָה כַּד סְלֵיקְנָא לְעַבְדָּךְ אַבָּא
וְחַוֵּינָא לֵהּ יָת פִּתְגָּמֵי רִבּוֹנִי: כה וַאֲמַר אֲבוּנָא תּוּבוּ זְבוּנוּ לָנָא זְעֵיר עִיבוּרָא: כו וַאֲמַרְנָא לָא נִכּוֹל
לְמֵיחַת אִם אִית אֲחוּנָא זְעֵירָא עִמָּנָא וְנֵיחוֹת אֲרֵי לָא נִכּוֹל לְמֶחֱזֵי אַפֵּי גַּבְרָא וַאֲחוּנָא זְעֵירָא לֵיתוֹהִי

RASHÍ

לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ. מֵאוֹתָהּ הָאֵם אֵין לוֹ עוֹד אָח: (כב) **וְעָזַב אֶת אָבִיו וָמֵת.** אִם יַעֲזוֹב אֶת אָבִיו, דּוֹאֲגִים אָנוּ שֶׁמָּא יָמוּת בַּדֶּרֶךְ, שֶׁהֲרֵי אִמּוֹ בַּדֶּרֶךְ מֵתָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ / ÉL SOLO [QUEDÓ] DE SU MADRE. De esa misma madre él no tiene otro hermano.[13]

22. וְעָזַב אֶת אָבִיו וָמֵת / PORQUE SI DEJASE A SU PADRE, MORIRÍA. Quería decir: **Si Binyamín abandona a su padre, nos preocupa que tal vez muera en el camino, ya que su madre** también **falleció en el camino.**[14]

desaparecido. Es posible que lo que Yehudá quiso decir aquí, motivado por el temor de perder a Binyamín, fue lo siguiente: originalmente no sabíamos que había muerto; sólo sabíamos que había desaparecido. Pero ahora suponemos que en realidad sí ha muerto, ya que después de infructuosas búsquedas no dimos con él (*Baer Heteb*).

13. En hebreo, esta frase se pudo haber entendido en el sentido de "él solo queda de su madre", con ello implicando que su madre todavía vivía. Como Rajel ya había muerto, Rashí explica que la frase significa que él es el único hijo que le sobrevivió (*Mizraji*).

14. Ver *supra*, v. 35:19. El sujeto del verbo וָמֵת, "moriría", es Binyamín y no Yaacob. No quiere decir que si Binyamín deja a su padre éste moriría, sino Binyamín. En este caso el verbo וָמֵת no expresa una certidumbre, sino una posibilidad: "quizás muera". La alusión a la muerte de Yaacob se da en el v. 44:31.

con nosotros'. 27 Y tu siervo, mi padre, nos dijo: 'Ustedes saben que mi esposa me dio a luz dos hijos. 28 Uno se ha ido de mí, y yo dije: Sin duda ha sido despedazado, y no lo he vuelto a ver hasta ahora. 29 Y si ustedes toman también a éste de mi presencia y le acontece algún percance mortal, harán descender mi vejez con mal a la tumba'.

30 "Y ahora, si yo llego ante tu siervo, mi padre, sin que el joven esté con nosotros, como el alma de él está ligada a su alma, 31 sucederá que cuando él vea que no está el joven, morirá.

אִתָּנוּ: כז וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ
אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי
אִשְׁתִּי: כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי
וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו
עַד־הֵנָּה: כט וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה
מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם
אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה: ל וְעַתָּה
כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ
אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ: שני
לא וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת

ONKELÓS

עִמָּנָא: כז וַאֲמַר עַבְדָּךְ אַבָּא לָנָא אַתּוּן יְדַעְתּוּן אֲרֵי תְרֵין יְלֵידַת לִי אִתְּתִי: כח וּנְפַק חַד מִלְּוָתִי וַאֲמָרִית בְּרַם מִקְטַל קְטִיל וְלָא חֲזֵתֵּהּ עַד כְּעַן: כט וְתִדְבְּרוּן אַף יָת דֵּין מִן קֳדָמַי וִיעַרְעִנֵּהּ מוֹתָא וְתַחֲתוּן יָת שֵׂיבְתִי בְּבִישְׁתָא לִשְׁאוֹל: ל וּכְעַן כְּמֵיתִי לְוָת עַבְדָּךְ אַבָּא וְעוּלֵימָא לֵיתוֹהִי עִמָּנָא וְנַפְשֵׁהּ חֲבִיבָא לֵהּ כְּנַפְשֵׁהּ: לא וִיהֵי כַּד יֶחֱזֵי אֲרֵי לֵית עוּלֵימָא וּמִית

RASHÍ

(כט) **וְקָרָהוּ אָסוֹן.** שֶׁהַשָּׂטָן מְקַטְרֵג בִּשְׁעַת הַסַּכָּנָה: **וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שֵׂיבָתִי וְגוֹ'.** עַכְשָׁיו כְּשֶׁהוּא אֶצְלִי, אֲנִי מִתְנַחֵם בּוֹ עַל אִמּוֹ וְעַל אָחִיו, וְאִם יָמוּת זֶה, דּוֹמֶה עָלַי שֶׁשְּׁלָשְׁתָּן מֵתוּ בְּיוֹם אֶחָד: (לא) **וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי אֵין הַנַּעַר וָמֵת.** אָבִיו מִצָּרָתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. וְקָרָהוּ אָסוֹן / Y LE ACONTECE ALGÚN PERCANCE MORTAL. **Pues el Satán acusa** al ser humano **en momentos de peligro.**[15]

וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שֵׂיבָתִי וגו' / HARÁN DESCENDER MI VEJEZ, ETC. Quería decir: **Ahora que** Binyamín **está junto a mí, me consuelo** por la pérdida de **su madre y de su hermano; pero si muriera, me parecería como si los tres hubieran muerto en el mismo día.**[16]

31. וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי אֵין הַנַּעַר וָמֵת / SUCEDERÁ QUE CUANDO ÉL VEA QUE NO ESTÁ EL JOVEN, MORIRÁ. **Su padre, de la pena que ello le causaría.**[17]

15. *Bereshit Rabá* 91:9. Como por ejemplo durante un viaje. El Talmud (*Guitín* 70a) afirma que una de las tres cosas que disminuyen la fuerza de una persona son los viajes. Siendo así, puesto que su madre tenía una constitución frágil y murió en el camino, lo mismo se teme de su hijo (*Gur Aryé*). Rashí expresó un comentario similar en el v. 42:4, *s.v.* פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן.

16. *Yalkut Shimoní* 247:151. Se entiende que si Yaacob perdía ahora a Binyamín, el dolor de su pérdida sería tan grande que sentiría como si hubiera perdido a ambos –Yosef y Binyamín– en un mismo día. Lo que es menos claro es por qué también sentiría lo mismo con respecto a Rajel. En realidad, cuando Yaacob mencionó a Rajel en el v. 27 al hablar de sus dos hijos: "Ustedes saben que *mi esposa* me dio dos hijos", implícitamente estaba afirmando el gran amor que sentía por ella, comparable al amor que sentía por sus dos hijos. Esto implicaría que la pérdida de Binyamín repercutiría en su alma de tal modo que el dolor también incluiría a Rajel (*Mizrají*).

17. A diferencia del v. 44:14, en este versículo el sujeto del verbo וָמֵת, "morirá", es Yaacob.

וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ
אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה: לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב
אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־
הַיָּמִים: לג וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת
הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־
אֶחָיו: לד כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר
יִמְצָא אֶת־אָבִי:

Y tus siervos habrán hecho descender la vejez de tu siervo, nuestro padre, con pesar a la tumba.
32 *Pues tu siervo garantizó al joven ante mi padre, diciendo: 'Si yo no te lo traigo [de vuelta], habré pecado contra mi padre para siempre.*
33 *Y ahora, que tu siervo se quede en lugar del joven como esclavo de mi señor y que el joven ascienda con sus hermanos.*
34 *Pues, ¿cómo he de subir ante mi padre si el joven no está conmigo? No sea que vea yo el mal que le sobrevendrá a mi padre."*

ONKELÓS

וְיַחֲתוּן עַבְדָּיךְ יָת שֵׂיבַת עַבְדָּךְ אֲבוּנָא בִּדְווֹנָא לִשְׁאוֹל: לב אֲרֵי עַבְדָּךְ מְעָרַב בְּעוּלֵימָא מִן אַבָּא לְמֵימַר אִם לָא אַיְתֵינֵּהּ לְוָתָךְ וְאֶהֱוֵי חָטֵי לְאַבָּא כָּל יוֹמַיָּא: לג וּכְעַן יִתֵּב כְּעַן עַבְדָּךְ תְּחוֹת עוּלֵימָא עַבְדָּא לְרִבּוֹנִי וְעוּלֵימָא יִסַּק עִם אֲחוֹהִי: לד אֲרֵי אֵכְדֵין אֶסַּק לְוָת אַבָּא וְעוּלֵימָא לֵיתוֹהִי עִמִּי דִּלְמָא אֶחֱזֵי בְּבִישׁוּ דִּי יַשְׁכַּח יָת אַבָּא:

RASHÍ

(לב) כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת הַנַּעַר. וְאִם תֹּאמַר: לָמָּה אֲנִי נִכְנָס לַתִּגָּר יוֹתֵר מִשְּׁאָר אַחַי? הֵם כֻּלָּם מִבַּחוּץ, וַאֲנִי נִתְקַשַּׁרְתִּי בְּקֶשֶׁר חָזָק, לִהְיוֹת מְנוּדֶּה בִּשְׁנֵי עוֹלָמוֹת: (לג) יֵשֶׁב נָא עַבְדְּךָ וְגוֹ'. לְכָל דָּבָר אֲנִי מְעוּלֶּה מִמֶּנּוּ: לִגְבוּרָה וּלְמִלְחָמָה וּלְשַׁמֵּשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת הַנַּעַר / PUES TU SIERVO GARANTIZÓ AL JOVEN. Quería decirle: **Y si me preguntas por qué razón yo entro en esta contienda contigo más que mis demás hermanos, la razón es** que **todos ellos son ajenos** a este asunto, **pero yo me he unido a** Binyamín **por medio de un lazo muy fuerte** hasta el punto tal de **prestarme a ser proscrito de dos mundos,** este mundo y el Mundo Venidero.[18]

33. יֵשֶׁב נָא עַבְדְּךָ וגו' / QUE TU SIERVO SE QUEDE, ETC. Te conviene quedarte conmigo, **pues en todo yo soy superior a él: en fuerza,** en capacidad **para** hacer **la guerra y para servir.**[19,20]

18. *Tanjumá Yashán* 4. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 43:9, *s.v.* וְחָטָאתִי לְךָ כָּל הַיָּמִים, así como la nota 204 de la parashat *Miketz*. La conjunción כִּי, "pues", al principio del versículo sirve para dar razón de algo implícito en el texto, lo cual no puede hallarse en el versículo anterior. Lo que está implícito es la pregunta de Yosef sobre por qué Yehudá se enfrentaba a él más que sus hermanos.

19. En el v. 44:10, el sirviente de Yosef había dicho que según estipulaba la ley, en realidad todos los hermanos debían quedarse como siervos por el supuesto robo hecho por Binyamín, como Rashí mismo explicó ahí mismo, *s.v.* גַּם עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם. Estas palabras fueron luego corroboradas por Yosef. Aunque en el v. 44:17 Yosef había afirmado que sólo Binyamín debía quedarse como siervo, eso lo había dicho sin seguir lo que marcaba la ley, por alguna razón personal. Aquí Yehudá le sugirió que, puesto que por conveniencia propia había decidido no seguir la ley y tomar como siervo a sólo uno de ellos, justamente por eso mismo debía quedarse con Yehudá, ya que éste era superior a Binyamín en todo aquello que implicaba servir (*Baer Heteb*).

20. La "fuerza" aquí se refiere al desempeño de las labores domésticas, las cuales necesitan fuerza física; "servir" aquí implica la capacidad para atender a las necesidades personales de un rey, como escanciarle la copa y otros actos similares; la "guerra" se refiere al conocimiento de la táctica y la estratregia necesario para conducir una batalla (*Najalat Yaacob*).

Capítulo 45

[1] *Yosef no pudo contenerse más a causa de todos los que estaban parados junto a él, y llamó: "¡Saquen a todo hombre de mi presencia!" Y no permaneció ningún hombre con él cuando Yosef se dio a conocer a sus hermanos.* [2] *Y emitió su voz en llanto; los mitzrim oyeron, y oyó la casa del Faraón.* [3] *Y Yosef dijo a sus hermanos: "Yo soy Yosef. ¿Vive aún mi padre?" Pero sus hermanos no pudieron responderle porque se habían turbado [profundamente] delante de él.*

פרק מה

א וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל
הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ
מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע
יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו: ב וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ
בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית
פַּרְעֹה: ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי
יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו
לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו:

ONKELÓS

א וְלָא יְכֵיל יוֹסֵף לְאִתְחַסָּנָא לְכֹל דְקָיְמִין עִלּוֹהִי וּקְרָא אַפִּיקוּ כָל אֱנַשׁ מֵעִלָּוָי וְלָא קָם אֱנַשׁ עִמֵּהּ כַּד אִתְיְדַע יוֹסֵף לְוָת אֲחוּהִי: ב וִיהַב יָת קָלֵהּ בִּבְכִיתָא וּשְׁמָעוּ מִצְרָאֵי וּשְׁמַע אֱנַשׁ בֵּית פַּרְעֹה: ג וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוּהִי אֲנָא יוֹסֵף הַעַד כְּעַן אַבָּא קַיָּם וְלָא יְכִילוּ אֲחוּהִי לַאֲתָבָא יָתֵהּ פִּתְגָּם אֲרֵי אִתְבְּהִילוּ מִן קֳדָמוֹהִי:

RASHÍ

(א) **וְלֹא יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים.** לֹא הָיָה יָכוֹל לִסְבּוֹל שֶׁיִּהְיוּ מִצְרִים נִצָּבִים עָלָיו וְשׁוֹמְעִין שֶׁאֶחָיו מִתְבַּיְּשִׁין בְּהִוָּדְעוֹ לָהֶם: (ב) **וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה.** בֵּיתוֹ שֶׁל פַּרְעֹה, כְּלוֹמַר עֲבָדָיו וּבְנֵי בֵיתוֹ. וְאֵין זֶה לְשׁוֹן בַּיִת מַמָּשׁ, אֶלָּא, כְּמוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בֵּית יְהוּדָה (ירמיה ג:יח). מיישניד"א בְּלַעַ"ז: (ג) **נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו.** מִפְּנֵי הַבּוּשָׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

45

1. וְלֹא יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים / YOSEF NO PUDO CONTENERSE MÁS A CAUSA DE TODOS LOS QUE ESTABAN PARADOS [JUNTO A ÉL]. No podía soportar que hubiera mitzrim en su presencia que escucharan a sus hermanos avergonzarse cuando él se diera a conocer a ellos.[21]

2. וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה / Y OYÓ LA CASA DEL FARAÓN. La frase בֵּית פַּרְעֹה significa **"la casa del Faraón", es decir, sus servidores y los miembros de su casa.** En este caso, **esta expresión no se refiere a una "casa" en sentido físico, sino que es similar** en significado a las expresiones: **"la Casa de Israel", "la Casa de Yehudá".**[22] Significa lo mismo que ***mesnede* en francés antiguo.**[23]

3. נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו / SE HABÍAN TURBADO [PROFUNDAMENTE] DELANTE DE ÉL. A causa de la vergüenza que sentían por haberlo vendido.[24]

21. La frase no significa que Yosef ya no podía controlar más su deseo de darse a conocer a sus hermanos, pues si ese fuera el caso, no tendría sentido que ordenase que los mitzrim salieran (*Mizrají*). En este caso, el prefijo ל de la palabra לְכֹל tiene el sentido de "porque", "a causa de". Hay que separar esta frase en dos cláusulas: primero, "no podía contenerse más" y por ello deseaba revelar su identidad a sus hermanos; pero *a causa de* todos los presentes no podía revelar su identidad, por lo que ordenó que todos salieran (*Lifshutó shel Rashí*).

22. *Yirmehayu*, 3:18.

23. Este término designa al conjunto de habitantes de una casa señorial, puestos a las órdenes de su señor. En español, su equivalente es "mesnada", que en la Edad Media designaba al grupo de hombres armados de un noble que vivían en su castillo.

24. *Bereshit Rabá* 93:10. No es que los hermanos se hubieran estremecido de miedo ante Yosef porque

ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי
וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־
מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה: ה וְעַתָּה ׀
אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־
מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי
אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: ו כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם
הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר: ז וַיִּשְׁלָחֵנִי
אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם

4 Entonces Yosef dijo a sus hermanos: "Por favor, acérquense a mí." Ellos se acercaron. Y él dijo: "Yo soy Yosef, su hermano, al que ustedes vendieron a Mitzráim. 5 Y ahora, no se entristezcan ni sea motivo de enojo para ustedes porque me vendieron aquí, pues para sustento de vida Dios me envió delante de ustedes. 6 Pues estos dos años de la hambruna [están] en medio de la tierra, y todavía faltan cinco años en los que no habrá ni arado ni siega. 7 Y Dios me ha enviado delante de ustedes para proporcionarles

ONKELÓS

ד וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי קְרִיבוּ כְעַן לְוָתִי וּקְרִיבוּ וַאֲמַר אֲנָא יוֹסֵף אֲחוּכוֹן דִּי זַבֶּנְתּוּן יָתִי לְמִצְרָיִם: ה וּכְעַן לָא תִתְנַסּוּן וְלָא יִתְקַף בְּעֵינֵיכוֹן אֲרֵי זַבֶּנְתּוּן יָתִי הָכָא אֲרֵי לְקַיָּמָא שַׁלְחַנִי יְיָ קֳדָמֵיכוֹן: ו אֲרֵי דְנַן תַּרְתֵּין שְׁנִין כַּפְנָא בְּגוֹ אַרְעָא וְעוֹד חֲמֵשׁ שְׁנִין דִּי לֵית זְרוֹעָא וַחֲצָדָא: ז וְשַׁלְחַנִי יְיָ קֳדָמֵיכוֹן לְשַׁוָּאָה לְכוֹן

RASHÍ

(ד) **גשו נא אלי.** ראה אותם נסוגים לְאָחוֹר, אָמַר: עַכְשָׁיו אַחַי נִכְלָמִים. קָרָא לָהֶם בְּלָשׁוֹן רַכָּה וְתַחֲנוּנִים, וְהֶרְאָה לָהֶם שֶׁהוּא מָהוּל: (ה) **לְמִחְיָה.** לִהְיוֹת לָכֶם לְמִחְיָה: (ו) **כִּי זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב.** עָבְרוּ מִשְּׁנֵי הָרָעָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. גְּשׁוּ נָא אֵלַי / POR FAVOR, ACÉRQUENSE A MÍ. **Yosef vio que retrocedían** a causa de su turbación, y se **dijo: "Ahora mis hermanos sienten vergüenza."** Entonces **los llamó con palabras suaves y expresiones conciliadoras y,** para probarles que en efecto era él, **les mostró que estaba circuncidado.**[25]

5. לְמִחְיָה / PARA PROVEEDOR DE VIDA. **Para que** yo **sea para ustedes** proveedor de **sustento.**[26]

6. כִּי זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב / PUES ESTOS DOS AÑOS DE LA HAMBRUNA. **Ya han transcurrido de los años** totales **de hambruna** que habrá.[27]

temieran que él les hiciera algo malo. Si así fuera, el versículo no hubiera dicho נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו, "se turbaron [profundamente] en su presencia", expresión que específicamente se aplica a un sentimiento de aturdimiento a causa de vergüenza (*Gur Aryé*).

25. *Bereshit Rabá* 93:10. La expresión גְּשׁוּ נָא אֵלַי literalmente significa "por favor, acérquense [גְּשׁוּ] hasta mí [אֵלַי]". Si Yosef meramente hubiera querido decirles que se acercaran a él conciliatoriamente, hubiera bastado que dijera גְּשׁוּ, "acérquense". Al agregar אֵלַי, "hasta mí", quería indicar que se acercasen hasta casi tocar su cuerpo, y ello sólo se explica si con ello Yosef quería mostrarles algo (*Beer baSadé*).

26. En hebreo, la palabra מִחְיָה simplemente literalmente significa "sustento de vida". Rashí explica que la función del prefijo ל en esta palabra es indicar un estado: "*para que* [yo] *sea* [proveedor de] sustento de vida".

27. La frase no significa "pues ya han habido dos años de hambre". La palabra הָרָעָב lleva al artículo determinado, indicado por el prefijo ה, "la hambruna". Por lo tanto, se refiere al periodo entero de hambre con el cual los protagonistas ya estaban familiarizados. De igual modo, el demostrativo זֶה (lit., "éste") indica que aquí Yosef hablaba de un periodo de hambruna que ya había transcurrido y era conocido de todos (*Masquil leDavid*).

supervivencia en la tierra y sustentarlos
para que haya gran salvación. 8 *Y ahora:*
no han sido ustedes quienes me enviaron
aquí, sino Dios; Él me ha puesto como
padre del Faraón, y como señor de toda
su casa y gobernante en toda la tierra
de Mitzráim. 9 *Apresúrense, suban ante*
mi padre y díganle: 'Así dijo tu hijo
Yosef: Dios me ha hecho señor de todo
Mitzráim; desciende a mí, no te
demores. 10 *Te asentarás en la región de*
Goshen y estarás cerca de mí; tú, tus
hijos y los hijos de tus hijos, tu rebaño
y tus reses, y todo lo que te pertenece.

שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם
לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה: שלישי ח וְעַתָּה לֹא־
אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים
וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־
בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
ט מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים
לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־
תַּעֲמֹד: י וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ
קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ
וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ:

ONKELÓS

שְׁאָרָא בְּאַרְעָא וּלְקַיָּמָא לְכוֹן לְשֵׁיזָבָא רַבָּא: ח וּכְעַן לָא אַתּוּן שְׁלַחְתּוּן יָתִי הָכָא אֱלָהֵן מִן
קֳדָם יְיָ וְשַׁוְיַנִי לְאַבָּא לְפַרְעֹה וּלְרִבּוֹן לְכָל אֱנָשׁ בֵּיתֵהּ וְשַׁלִּיט בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: ט אוֹחוּ
וּסְקוּ לְוָת אַבָּא וְתֵימְרוּן לֵהּ כִּדְנַן אֲמַר בְּרָךְ יוֹסֵף שַׁוְיַנִי יְיָ לְרִבּוֹן לְכָל מִצְרָיִם חוּת לְוָתִי לָא
תִתְעַכַּב: י וְתֵתֵּיב בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן וּתְהֵי קָרִיב לִי אַתְּ וּבְנָךְ וּבְנֵי בְנָךְ וְעָנָךְ וְתוֹרָךְ וְכָל דִּי לָךְ:

RASHÍ

(ח) **לְאָב.** לְחָבֵר וּלְפַטְרוֹן: (ט) **וַעֲלוּ אֶל אָבִי.** אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל גְּבוֹהָה מִכָּל הָאֲרָצוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. לְאָב / COMO PADRE. Es decir, **como amigo y patrón.**[28]

9. וַעֲלוּ אֶל אָבִי / Y SUBAN A MI PADRE. La Torá utiliza la expresión "subir" porque **la Tierra de Israel es más elevada que las demás tierras.**[29]

28. *Bereshit Rabá* 93:10. Para explicar el significado que aquí tiene la palabra אָב, que literalmente significa "padre", Rashí utiliza aquí el término פַּטְרוֹן, que se deriva del latín *patrono*, que a su vez se origina de *pater*, padre. En latín, esta palabra designaba al gerente o dueño de un lugar, significado que también existe en español. Aquí obviamente quiere decir que Yosef era el que dirigía los asuntos del Mitzráim en nombre del Faraón. Por ello hemos conservado en español la misma palabra que Rashí utiliza. Ahora bien, Rashí agrega la palabra חָבֵר, colega, amigo, para explicar אָב queriendo indicar con ello que el hecho de ser "patrón" no le confería más autoridad que la del Faraón mismo, lo que se podría haber entendido si se tomaba אָב, "padre", al pie de la letra (*Dibré David*).

29. *Kidushín* 69a. Siempre que se habla de viajar a la Tierra de Israel desde cualquier otra región circundante, la Torá utiliza la expresión "subir". Inversamente, siempre que se habla de salir de la Tierra de Israel para dirigirse a otra región, la Torá habla de "bajar" [ver, por ejemplo, las frases: "Y Yosef había sido *descendido* a Mitzráim" (v. 39:1); "*suban* en paz hacia su padre" (v. 44:17); "cómo he de *subir* a mi padre" (v. 44:33)]. Ahora bien, Según el comentario del Maharal de Praga, la afirmación del Talmud de que la Tierra de Israel es más elevada que los demás países no debe entenderse en un sentido topográfico. Puesto que la tierra es esférica, decir de un lugar específico que es más "elevado" (con lo cual realmente se quiere afirmar que es el punto focal de la esfera) no puede tomarse en un sentido físico, sino espiritual. Es debido a su carácter espiritual más excelso que es considerada la región más "elevada".

יא וְכִלְכַּלְתִּ֤י אֹֽתְךָ֙ שָׁ֔ם כִּי־ע֛וֹד
חָמֵ֥שׁ שָׁנִ֖ים רָעָ֑ב פֶּן־תִּוָּרֵ֛שׁ
אַתָּ֥ה וּבֵֽיתְךָ֖ וְכָל־אֲשֶׁר־לָֽךְ׃
יב וְהִנֵּ֤ה עֵֽינֵיכֶם֙ רֹא֔וֹת וְעֵינֵ֖י אָחִ֣י

[11] *Yo te sustentaré allí, pues todavía habrá cinco años de hambruna; no sea que te empobrezcas, tú y tu casa, y todo lo que es tuyo.* [12] *Y he aquí que los ojos de ustedes y los ojos de mi hermano*

ONKELÓS

יא וְאֵיזוּן יָתָךְ תַּמָּן אֲרֵי עוֹד חֲמֵשׁ שְׁנִין כַּפְנָא דִּלְמָא תִתְמַסְכַּן
אַתְּ וֶאֱנָשׁ בֵּיתָךְ וְכָל דִּי לָךְ׃ יב וְהָא עֵינֵיכוֹן חָזְןָ וְעֵינֵי אָחִי

RASHÍ

(יא) **פֶּן תִּוָּרֵשׁ.** דִּלְמָא תִתְמַסְכַּן, לְשׁוֹן מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר (שמואל א ב:ז): (יב) **וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת.** בִּכְבוֹדִי וְשֶׁאֲנִי אֲחִיכֶם, שֶׁאֲנִי מָהוּל כָּכֶם. וְעוֹד, כִּי פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. פֶּן תִּוָּרֵשׁ / NO SEA QUE TE EMPOBREZCAS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **דִּלְמָא תִתְמַסְכַּן**, ***no sea que empobrezcas.***[30] El verbo תִּוָּרֵשׁ **está relacionado con** el **de la frase: "El Eterno empobrece [מוֹרִישׁ] y enriquece."**[31]

12. וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת / Y HE AQUÍ QUE LOS OJOS DE USTEDES... OBSERVAN. Ven **la gloria que me** rodea en Mitzráim **y también que yo soy su hermano, puesto que estoy circuncidado como ustedes.**[32] **Además, "**los ojos de ustedes... observan que es **mi boca la que habla con ustedes" en la lengua sagrada** –el hebreo.[33]

---

30. En el v. 45:5, Yosef había dicho a sus hermanos que Dios lo había enviado para darles "sustento de vida", implicando así que sin la ayuda de él eventualmente morirían de hambre. Sin embargo, por respeto a su padre, Yosef no le envió decir lo mismo que dijo a sus hermanos y simplemente le informó que le convenía venir a Mitzráim para evitar caer en la pobreza. Aquí, obviamente, se plantea la pregunta de por qué Yosef insistió en que su padre fuera a Mitzráim en vez de enviarle provisiones. En realidad, Yosef no quería enviar provisiones para que no se pensara de él que enviaba alimentos a Kenáan con el propósito de venderlo allá y, de este modo, enriquecerse a expensas del Faraón (*Rambán*).

31. *Shemuel* I, 2:7. El verbo תִּוָּרֵשׁ es la forma *nif'al*, pasiva, del verbo causativo מוֹרִישׁ que Rashí cita. Su forma infinitiva es לְהוֹרִישׁ, derivado de la raíz ירש. Este verbo no debe ser confundido con su homógrafo לְהוֹרִישׁ, que significa expulsar, desterrar.

32. La frase dicha por Yosef, "he aquí que los ojos de ustedes y los ojos de mi hermano Binyamín, observan que es mi boca la que habla con ustedes" suena incongruente. En sentido estricto, "ver" sólo se puede aplicar a la percepción de algo concreto, no a las palabras que salen de la boca de alguien. Si Yosef hubiera querido decir que él era su hermano por lo que decía, hubiera utilizado mejor la expresión "escuchar". Por lo tanto, la frase entera debe ser entendida como si se tratase de dos cláusulas independientes. La primera cláusula quiere decir: "Y he aquí que los ojos de ustedes y los ojos de mi hermano Binyamín observan" mi alta posición social y política (mi "gloria") y el hecho de que estoy circuncidado. El resto de la frase habla de otra cosa (*Gur Aryé*; *Dibré David*).

33. *Bereshit Rabá* 93:10. Esto constituía una prueba adicional de que el virrey de Mitzráim en realidad era su hermano Yosef. Sin embargo, Rambán objeta a Rashí que el hecho de hablar hebreo no probaba nada, puesto que ésta era una lengua de origen kenaaní que presumiblemente era conocida por el virrey de Mitzráim, pues los gobernantes suelen conocer las lenguas de los países cercanos. El comentario *Gur Aryé* responde a esto que por eso Rashí añadió que la prueba también se refería al hecho de estar circuncidado, pues hablar hebreo y estar circuncidado sólo podía aplicarse a la familia de Yaacob.

בִנְיָמִ֑ין כִּי־פִ֖י הַֽמְדַבֵּ֥ר אֲלֵיכֶֽם׃
יג וְהִגַּדְתֶּ֣ם לְאָבִ֗י אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי֙
בְּמִצְרַ֔יִם וְאֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר רְאִיתֶ֑ם
וּמִֽהַרְתֶּ֛ם וְהוֹרַדְתֶּ֥ם אֶת־אָבִ֖י הֵֽנָּה׃
יד וַיִּפֹּ֛ל עַל־צַוְּארֵ֥י בִנְיָמִֽן־אָחִ֖יו וַיֵּ֑בְךְּ
וּבִ֨נְיָמִ֔ן בָּכָ֖ה עַל־צַוָּארָֽיו׃ טו וַיְנַשֵּׁ֥ק

Binyamín observan que es mi boca la
que habla con ustedes. 13 *Informen a mi*
padre de toda mi honra en Mitzráim, y
todo lo que han visto. Pero dense prisa
y hagan descender a mi padre aquí."
14 *Y se echó sobre el cuello de su*
hermano Binyamín y lloró; y Binyamín
lloró sobre su cuello. 15 *Luego besó a*

ONKELÓS

בִּנְיָמִין אֲרֵי בְלִישָׁנְכוֹן אֲנָא מְמַלֵּל עִמְּכוֹן: יג וּתְחַוּוֹן לְאַבָּא יָת כָּל יְקָרִי בְּמִצְרַיִם וְיָת כָּל דִּי חֲזֵיתוּן וְתוֹחוּן וְתַחֲתוּן יָת אַבָּא הָכָא: יד וּנְפַל עַל צַוְּארֵי בִנְיָמִן אֲחוּהִי וּבְכָא וּבִנְיָמִן בְּכָא עַל צַוְּארֵהּ: טו וּנְשַׁק

RASHÍ

וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין. הִשְׁוָה אֶת כֻּלָּם יַחַד, לוֹמַר שֶׁכְּשֵׁם שֶׁאֵין לִי שִׂנְאָה עַל בִּנְיָמִין אָחִי, שֶׁהֲרֵי לֹא הָיָה בִּמְכִירָתִי, כָּךְ אֵין בְּלִבִּי שִׂנְאָה עֲלֵיכֶם: (יד) **וַיִּפֹּל עַל צַוְּארֵי בִנְיָמִן אָחִיו וַיֵּבְךְּ.** עַל שְׁנֵי מִקְדָּשׁוֹת שֶׁעֲתִידִין לִהְיוֹת בְּחֶלְקוֹ שֶׁל בִּנְיָמִין וְסוֹפָן לֵחָרֵב: **וּבִנְיָמִין בָּכָה עַל צַוָּארָיו.** עַל מִשְׁכַּן שִׁילֹה שֶׁעָתִיד לִהְיוֹת בְּחֶלְקוֹ שֶׁל יוֹסֵף וְסוֹפוֹ לֵחָרֵב: (טו) {**וַיְנַשֵּׁק.** הוֹסִיף בִּנְשִׁיקָה, מְנַשֵּׁק וְהוֹלֵךְ. דיבייש"ר בְּלַעַ"ז:}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין / Y LOS OJOS DE MI HERMANO BINYAMÍN. Yosef **equiparó a todos** los hermanos **por igual, queriendo decir: "Así como en mi corazón no hay odio hacia mi hermano Binyamín** –pues **él no estuvo implicado en mi venta**–, **así tampoco mi corazón siente odio** alguno **hacia ustedes."**[34]

14. וַיִּפֹּל עַל צַוְּארֵי בִנְיָמִן אָחִיו וַיֵּבְךְּ / Y SE ECHÓ SOBRE EL CUELLO DE SU HERMANO BINYAMÍN Y LLORÓ. Yosef lloró proféticamente **por los dos Templos que en el futuro estarían asentados en el territorio** adjudicado a **Binyamín,**[35] **los cuales eventualmente serían destruidos.**[36]

וּבִנְיָמִין בָּכָה עַל צַוָּארָיו / Y BINYAMÍN LLORÓ SOBRE SU CUELLO. Proféticamente lloró **por el Tabernáculo de Shiló que en el futuro estaría asentado en el territorio** adjudicado **a Yosef, el cual eventualmente sería destruido.**[37]

15. {**וַיְנַשֵּׁק / BESÓ.** Este verbo significa aquí **que Yosef intensificó su beso**; es decir, que **lo besó prolongadamente.**[38] Significa lo mismo que ***debaiser* en francés antiguo.**[39]}

34. *Meguilá* 16b. La frase "los ojos de ustedes" obviamente ya incluye los ojos de Binyamín, por lo que sería redundante especificarlo, a menos que se la entienda como un énfasis comparativo entre los demás hermanos y Binyamín.

35. *Yomá* 12a. El área total del Templo [*bet ha'mikdash*] eventualmente sería construido justamente en la frontera limítrofe entre los territorios adjudicados a Yehudá y Binyamín. Aunque ciertas partes quedaban fuera del territorio de Binyamín, el Templo mismo estaba situado dentro de sus límites.

36. *Bereshit Rabá* 93:12; *Meguilá* 16b. En el v. 45:15, el versículo simplemente dice que Yosef "lloró sobre ellos". Pero tratándose de Binyamín, dice que específicamente "lloró sobre su cuello". El "cuello" aquí constituye una alusión al Templo de Yerushaláim, que metafóricamente es denominado "cuello" en el libro *Shir haShirim* 7:5 (*Najalat Yaacob*).

37. *Bereshit Rabá* 93;12; *Meguilá* 16b. El Tabernáculo [*mishkán*] era considerado como el Templo en miniatura. El Templo en Yerushaláim fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo.

38. La palabra וַיְנַשֵּׁק es un verbo *pi'el* con carácter intensivo, lo que implicaría cierta intensidad en el beso.

39. En francés moderno, *embrasser*; en español, besar. En francés moderno, beso es *baiser*. Este comentario no se halla en las primeras ediciones de

לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן
דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ: טז וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית
פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב
בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו: יז וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת
עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ
אַרְצָה כְּנָעַן: יח וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם

todos sus hermanos y lloró sobre ellos;
después de eso sus hermanos hablaron
con él.
16 *Y se escuchó la voz en la casa del*
Faraón, diciendo: "Han venido los
hermanos de Yosef." Y [eso] fue bueno
en los ojos del Faraón y en los ojos de
sus siervos. 17 *Y el Faraón dijo a Yosef:*
"Dí a tus hermanos: 'Hagan esto:
carguen sus bestias y marchen a la
tierra de Kenáan. 18 *Tomen a su padre*

ONKELÓS

לְכָל אֲחוֹהִי וּבְכָא עֲלֵיהוֹן וּבָתַר כֵּן מַלִּילוּ אֲחוֹהִי עִמֵּהּ: טז וְקָלָא אִשְׁתְּמַע לְבֵית פַּרְעֹה
לְמֵימַר עֲלוּ אֲחֵי יוֹסֵף וּשְׁפַר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עַבְדוֹהִי: יז וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף אֱמַר
לַאֲחָיךְ דָּא עִיבִידוּ טְעוּנוּ יָת בְּעִירְכוֹן וְאֱזִילוּ אוֹבִילוּ לְאַרְעָא דִכְנָעַן: יח וּדְבָרוּ יָת אֲבוּכוֹן

RASHÍ

וְאַחֲרֵי כֵן. מֵאַחַר שֶׁרָאוּהוּ בּוֹכֶה וְלִבּוֹ שָׁלֵם עִמָּהֶם: **דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ.** שֶׁמִּתְּחִלָּה הָיוּ בּוֹשִׁים מִמֶּנּוּ: (טז) **וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה.** כְּמוֹ בְּבֵית פַּרְעֹה, וְזֶהוּ לְשׁוֹן בַּיִת מַמָּשׁ: (יז) **טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם.** תְּבוּאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאַחֲרֵי כֵן / DESPUÉS DE ESO. Luego de que lo vieron llorar y constataron **que su corazón era íntegro hacia ellos.**[40]

דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ / SUS HERMANOS HABLARON CON ÉL. Pues al principio sintieron vergüenza delante de él.

16. **וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה / Y SE ESCUCHÓ LA VOZ EN LA CASA DEL FARAÓN.** La expresión בֵּית פַּרְעֹה es **equivalente** en significado **a בְּבֵית פַּרְעֹה.**[41] **En** este caso, este término **se refiere literalmente a la casa** del Faraón.[42]

17. **טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם / CARGUEN SUS BESTIAS.** Con **grano.**[43]

Rashí y probablemente se trata de una glosa posterior hecha por algún copista que luego fue confundida con el texto mismo de Rashí. Lo incluimos aquí simplemente porque aparece en varias ediciones modernas.

40. La frase "después de eso" no se refiere cronológicamente a lo que ocurrió después de que lloraron, sino que describe la relación causal que había entre el llanto de Yosef y el hecho de que ahora se atrevieron a hablar con él. En el v. 45:3, el versículo dice que "sus hermanos no pudieron responderle porque se habían turbado [por vergüenza] delante de él". Aquí, después de las muestras de hermandad de Yosef, sus hermanos recuperaron el habla, como Rashí comentará a continuación.

41. El prefijo בְּ en la palabra בְּבֵית indica una preposición de lugar: "*en* la casa del Faraón". En el versículo de la Torá, esta preposición está implícita.

42. No se refiere a los miembros de su casa. Ver también el comentario de Rashí al v. 45:2, *s.v.* וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה, donde Rashí explica que allí la "casa del Faraón" se refiere a la gente que estaba en su palacio.

43. Puesto que la frase "carguen sus bestias" carece de objeto directo explícito, podría entenderse de dos modos: cargar las bestias sobre algo más o cargar las bestias mismas. Rashí indica que la segunda explicación es la correcta. El verbo טַעֲנוּ es transitivo y el objeto directo implícito es "grano" (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם
אֶת־טוּב֙ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב
הָאָרֶץ: רביעי יט וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ
קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם
וּבָאתֶם: כ וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם
כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:
כא וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה

y a sus casas y vengan a mí; yo les daré lo mejor de la tierra de Mitzráim, y comerán la grosura de la tierra. [19] *Y en cuanto a ti, has sido encomendado: Hagan esto: tomen de la tierra de Mitzráim carretas para sus pequeños y para sus mujeres; y porten a su padre y vengan.* [20] *Que sus ojos no se apiaden por sus enseres, ya que lo mejor de toda la tierra de Mitzráim es para ustedes."*

[21] *Los hijos de Israel hicieron así; y Yosef les dio carretas por mandato del Faraón, y [también] les dio provisiones*

ONKELÓS

וְיָת אֱנַשׁ בָּתֵּיכוֹן וְעוּלוּ לְוָתִי וְאֶתֵּן לְכוֹן יָת טוּב אַרְעָא דְמִצְרַיִם וְתֵיכְלוּן יָת טוּבָא דְאַרְעָא:
יט וְאַתְּ מְפַקְּדָא דָּא עִיבִידוּ סִיבוּ לְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עֶגְלָן לְטַפְלֵיכוֹן וְלִנְשֵׁיכוֹן וְתִטְלוּן
יָת אֲבוּכוֹן וְתֵיתוּן: כ וְעֵינְכוֹן לָא תְחוּס עַל מָנֵיכוֹן אֲרֵי טַב כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם דִּלְכוֹן הוּא:
כא וַעֲבַדוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהַב לְהוֹן יוֹסֵף עֶגְלָן עַל מֵימַר פַּרְעֹה וִיהַב לְהוֹן זְוָדִין

RASHÍ

(יח) **אֶת טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם.** אֶרֶץ גּוֹשֶׁן. **הָאָרֶץ.** כָּל חֵלֶב לְשׁוֹן מֵיטָב הוּא:
נִבָּא וְאֵינוֹ יוֹדֵעַ מַה נִּבָּא. סוֹפָם (יט) **וְאַתָּה צֻוֵּיתָה.** מִפִּי, לוֹמַר לָהֶם: זֹאת
לַעֲשׂוֹתָהּ כִּמְצוּלָה שֶׁאֵין בָּהּ דָּגִים: **חֵלֶב** עֲשׂוּ. כָּךְ אֱמוֹר לָהֶם, שֶׁבִּרְשׁוּתִי הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. אֶת טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם / LO MEJOR DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Es decir, **la región de Goshen.**[44] Al decir estas palabras, **sin ser consciente** de ello, el Faraón **profetizó que al final** los israelitas **habrían de convertirla en** una región **semejante a las profundidades** del mar, **donde no suele haber peces.**[45]

חֵלֶב הָאָרֶץ / LA GROSURA DE LA TIERRA. La expresión חֵלֶב **siempre denota lo mejor de algo.**[46]

19. וְאַתָּה צֻוֵּיתָה / Y EN CUANTO A TI, HAS SIDO ENCOMENDADO. Por mi boca, para que les digas a ellos: "Hagan esto." Quería decir: **"Así diles a ellos, que es con mi autorización."**[47]

44. Goshen era la mejor región de Mitzráim, según se indica en el v. 47:6.

45. *Berajot* 9b. Es decir, que eventualmente los israelitas se llevarían "lo mejor de la tierra" de Mitzráim, despojándola de sus riquezas, lo mismo que las capas profundas del mar no suele haber peces (*Gur Aryé*).

46. En otros contextos, la palabra חֵלֶב significa "gordura", "grasa", como en *Vayikrá* 3:9. Por extensión se aplica a lo mejor de algo ya que, en cierto sentido, "lo mejor" es la parte más rica y sustanciosa, al igual que la grasa.

47. Aquí Rashí explica tres cosas. Primero, como la frase "has sido encomendado" no explicita el sujeto que dio la orden, señala que sólo puede referirse al Faraón, único capaz de ordenar a Yosef. Segundo, Rashí enfatiza que el objeto de la frase "hagan esto" no puede ser Yosef, ya que él actuaba como mensajero, por lo que esta frase hay que entenderla como si implícitamente llevase incluidas las palabras "para que les digas a ellos: [hagan esto]". Tercero, Rashí precisa que la frase "hagan esto" no constituía una orden, sino un permiso, ya que sin permiso expreso del Faraón no se podían sacar ni animales ni carretas de Mitzráim (*Mizrají*).

לַדָּרֶךְ׃ כב לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת
שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃
כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה
חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם וְעֶשֶׂר
אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו
לַדָּרֶךְ׃ כד וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃
כה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ

para el camino. [22]*A cada uno entregó mudas de ropa, y a Binyamín le regaló trescientas piezas de plata y cinco mudas de ropa.* [23]*Y a su padre envió conforme a esto: diez asnos cargados de lo mejor de Mitzráim, y diez asnas cargadas de grano, pan y alimento para su padre para el camino.*

[24]*[Yosef] envió a sus hermanos, y ellos se fueron. Y les dijo: "No riñan en el camino."* [25]*Ellos subieron de Mitzráim y llegaron a la tierra de*

ONKELÓS

לְאָרְחָא: כב לְכֻלְּהוֹן יְהַב לִגְבַר אִצְטְלָוָן דִּלְבוּשָׁא וּלְבִנְיָמִן יְהַב תְּלָת מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף וְחַמֵשׁ אִצְטְלָוָן דִּלְבוּשִׁין: כג וּלַאֲבוּהִי שְׁלַח כְּדָא עַסְרָא חֲמָרִין טְעִינִין מִטּוּבָא דְמִצְרָיִם וַעֲסַר אַתְנָן טְעִינָן עִיבוּר וּלְחֵם וּזְוָדִין לַאֲבוּהִי לְאָרְחָא: כד וְשַׁלַּח יָת אֲחוֹהִי וַאֲזַלוּ וַאֲמַר לְהוֹן לָא תִתְנַצוּן בְּאָרְחָא: כה וּסְלִיקוּ מִמִּצְרָיִם וַאֲתוֹ לְאַרְעָא

RASHÍ

(כג) שָׁלַח כְּזֹאת. כַּחֶשְׁבּוֹן הַזֶּה. וּמַהוּ הַחֶשְׁבּוֹן? עֲשָׂרָה חֲמוֹרִים וְגוֹ׳: מִטּוּב מִצְרָיִם. מָצִינוּ בַּתַּלְמוּד, שֶׁשָּׁלַח לוֹ יַיִן יָשָׁן, שֶׁדַּעַת זְקֵנִים נוֹחָה הֵימֶנּוּ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: גְּרִיסִין שֶׁל פּוֹל: בָּר וָלֶחֶם. כְּתַרְגּוּמוֹ: וּמָזוֹן. לִפְתָּן: (כד) אַל תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ. אַל תִּתְעַסְּקוּ בִּדְבַר הֲלָכָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. שָׁלַח כְּזֹאת / ENVIÓ CONFORME A ESTO. Es decir, **conforme a esta cantidad.**[48] **¿Y cuál era esa cantidad? "Diez asnos, etc."**

מִטּוּב מִצְרָיִם / DE LO MEJOR DE MITZRÁIM. En el Talmud hallamos escrito **que** Yosef **le envió vino añejo, en él cual las mentes de los ancianos se gratifican.**[49] **Y según un midrash agádico,** Yosef le envió **granos** partidos **de frijoles.**[50]

בָּר וָלֶחֶם / GRANO Y PAN. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[51]

וּמָזוֹן / Y ALIMENTO. Este término se refiere a **las viandas que acompañan al pan.**[52]

24. אַל תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ / NO RIÑAN EN EL CAMINO. Quería decirles: **No se ocupen en discusiones halájicas**

---

48. En el texto hebreo, la expresión כְּזֹאת literalmente significa "como esto". Rashí explica aquí la idea de cantidad está implícita. Esta expresión debe entenderse en el sentido de "como esta [cantidad]".

49. *Meguilá* 16b.

50. En *Bereshit Rabá* 94:2 se dice que son buenos para calmar las angustias. En el Talmud Yerushalmí se dice que son buenos para conciliar el sueño (*Dibré David*). Ambas razones se pueden aplicar en este caso, ya que Yaacob vivía angustiado por su hijo desaparecido y, como todo anciano, no podía conciliar el sueño.

51. El Targum tradujo la palabra hebrea בָּר por עִיבוּר, *grano*, y לֶחֶם lo tradujo por לְחֵם, *pan.* En este caso, la palabra לֶחֶם no tendría la acepción general de "alimento", como en otros contextos, sino que específicamente designaría el pan.

52. Aquí Rashí se aparta de la traducción del Targum, que tradujo וּמָזוֹן por la palabra aramea וּזְוָדִין, *provisión.* Según el comentario'*Lékaj Tob*, la palabra מָזוֹן (usualmente traducida como "sustento" o "alimento") es un nombre general que designa a cualquier alimento que no es ingerido solo, sino

Kenáan, ante su padre Yaacob. 26 *Y le anunciaron, diciendo: "Yosef vive aún", y que él gobernaba en toda la tierra de Mitzráim. Pero su corazón dio un vuelco, pues no les creía.*

כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: כו וַיַּגִּדוּ
לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי
וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם:

ONKELÓS

דִּכְנַעַן לְוָת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן: כו וְחַוִּיאוּ לֵהּ לְמֵימַר עוֹד כְּעַן יוֹסֵף קַיָּם וַאֲרֵי הוּא שַׁלִּיט בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם וַהֲווֹ מִלַּיָּא פָּיְגָן עַל לִבֵּהּ אֲרֵי לָא הֵימִין לְהוֹן:

RASHÍ

שֶׁלֹּא תִרְגַּז עֲלֵיכֶם הַדֶּרֶךְ. דָּבָר אַחֵר: אַל תַּפְסִיעוּ פְּסִיעָה גַסָּה וְהִכָּנְסוּ בַּחַמָּה לָעִיר. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא יֵשׁ לוֹמַר, לְפִי שֶׁהָיוּ נִכְלָמִים הָיָה דּוֹאֵג שֶׁמָּא יָרִיבוּ בַדֶּרֶךְ עַל דְּבַר מְכִירָתוֹ, לְהִתְוַכֵּחַ זֶה עִם זֶה וְלוֹמַר: עַל יָדְךָ נִמְכַּר. אַתָּה סִפַּרְתָּ לָשׁוֹן הָרַע עָלָיו וְגָרַמְתָּ לָנוּ לִשְׂנֹאתוֹ: (כו) **וְכִי הוּא מֹשֵׁל.** וַאֲשֶׁר הוּא מוֹשֵׁל: **וַיָּפָג לִבּוֹ.** נֶחֱלַף לִבּוֹ וְהָלַךְ מִלְּהַאֲמִין, לֹא הָיָה לִבּוֹ פוֹנֶה אֶל הַדְּבָרִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

profundas **para que el camino no sea motivo de agitación para ustedes.**[53, 54] Según **otra explicación** Yosef les quiso decir: **"No marchen a grandes pasos,**[55] **y entren en la ciudad** donde vayan a pernoctar **mientras el sol** todavía brille.[56] **Pero según el sentido simple, este versículo puede ser explicado así:** Yosef **se preocupó porque temía que ellos riñesen en el camino por haberlo vendido, peleándose y diciéndose uno al otro: "Por tu culpa fue vendido; tú dijiste calumnias de él y provocaste que lo odiáramos."**

26. וְכִי הוּא מֹשֵׁל / Y QUE ÉL GOBERNABA. Esta frase significa: **Y que él gobernaba.**[57]

וַיָּפָג לִבּוֹ / PERO SU CORAZÓN DIO UN VUELCO. El verbo וַיָּפָג significa aquí que **su corazón sufrió un cambio y dejó de creer.** Es decir, que **su corazón no prestó atención a las palabras** que le

únicamente para acompañar al pan.

53. *Taanit* 10b. Es decir, si discuten de temas profundos de *halajá*, se verán obligados a concentrar en ellos toda su atención y podrían perder el camino. Aunque el Talmud afirma que si dos (o más) eruditos de la Torá están de viaje y no se ocupan de estudiar Torá merecen ser castigados, ello sólo se aplica si completamente dejan de estudiar. Aquí Yosef no les pedía que lo hicieran, sino sólo que no se agitasen en demasía al estudiar. Como el Talmud mismo concluye, no es bueno que se enfrasquen tanto en el estudio (por el riesgo de extraviarse), pero sí es recomendable que repasen lo estudiado (*Séfer haZikarón*).

54. Es posible que Rashí cita este midrash para responder a la dificultad que plantea el orden en que está escrita la frase: "Envió a sus hermanos, y ellos se fueron. Y les dijo: No se agiten en el camino." No parece lógico que el versículo enuncie lo que les dijo después de haber hablado de su partida. Por ello, Rashí entiende que la frase "no se agiten en el camino" fue dicha por Yosef una vez que ya habían comenzado el viaje. Esto sólo se explica si, al verlos partir, los vio agitarse en la discusión de algún tema y, por ello, les recomienda que conservasen una actitud tranquila en sus discusiones halájicas (*Lifshutó shel Rashí*).

55. Es decir, apresuradamente.

56. *Bereshit Rabá* 94:2. Según esta explicación, Yosef los vio partir apresuradamente debido al ansia que tenían de anunciar a su padre las buenas nuevas y entonces le recomendó que no permitieran que sus ansias les hicieran correr riesgos innecesarios.

57. En esta frase, la palabra כִּי es utilizada aquí en el sentido de אֲשֶׁר, "que". Con este comentario, Rashí enfatiza que la frase "y que era el gobernante de toda la tierra de Mitzráim" no es continuación de la frase anterior dicha por Yehudá ("Yosef vive aún"), sino que forma parte de la narración del texto (*Léket Bahir*).

[27] *Entonces le dijeron todas las palabras que Yosef había hablado a ellos, y al ver las carretas que Yosef había enviado para transportarlo, revivió el espíritu de*

כז וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ

ONKELÓS

כז וּמַלִּילוּ עִמֵּהּ יָת כָּל פִּתְגָמֵי יוֹסֵף דִּי מַלִּיל עִמְּהוֹן וַחֲזָא יָת עֲגַלְתָא דִּשְׁלַח יוֹסֵף לְמִטַּל יָתֵהּ וּשְׁרָת רוּחַ נְבוּאָה לְוָת

RASHÍ

לְשׁוֹן מְפִיגִין טַעְמָן בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה. וּכְמוֹ מֵאֵין הֲפֻגוֹת (איכה ג:מט), וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר (ירמיה מח:יא), מְתַרְגְּמִינַן וְרֵיחֵיהּ לֹא פָג: (כז) אֵת כָּל דִּבְרֵי יוֹסֵף. סִימָן מָסַר לָהֶם בַּמֶּה הָיָה עוֹסֵק כְּשֶׁפֵּרַשׁ מִמֶּנּוּ, בְּפָרָשַׁת עֶגְלָה עֲרוּפָה. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּרְא אֶת הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹסֵף, וְלֹא נֶאֱמַר אֲשֶׁר שָׁלַח פַּרְעֹה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decían.[58] El verbo וַיָּפָג **está relacionado con** la expresión: "Las especias **cesan de [מְפִיגִין] tener gusto**",[59] utilizada **en el lenguaje la Mishná. También es similar a las siguientes expresiones: "Sin interrupción [הֲפֻגוֹת]";**[60] **"su fragancia no ha cambiado [וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר]",**[61] **siendo esta última traducida por el Targum como וְרֵיחֵיהּ לָא פָג.**[62]

27. אֵת כָּל דִּבְרֵי יוֹסֵף / TODAS LAS PALABRAS QUE YOSEF. Yosef **había transmitido** a sus hermanos **una señal** sobre el tema de estudio de Torá **en que se ocupaba cuando se separó de su padre,**[63] **que era la sección** de la Torá que trata acerca **de la "becerra desnucada".**[64] **A esta señal alude** el versículo **cuando dice que** Yaacob **"vio las carretas [עֲגָלוֹת] que envió Yosef",**[65] **pero no se dice que el Faraón los había enviado.**[66]

58. Hasta ahora, Yaacob había albergado la esperanza de que Yosef siguiera con vida. Sin embargo, al oír la noticia –completamente improbable– de que era el gobernante de Mitzráim, la incredulidad suplantó a su esperanza. A esto alude el "cambio" que su corazón sufrió (*Najalat Yaacob*).

59. *Betzá* 14:1.

60. *Ejá* 3:49.

61. *Yirmeyahu* 48:11.

62. Puesto que el Targum traduce el verbo hebreo נָמָר ("cambiar", "dejar de"), asociándolo a la raíz פג, Rashí señala entonces que en este versículo el verbo וַיָּפָג significa que el corazón de Yaacob "sufrió un cambio" y "dejó de creer".

63. Yosef había contemplado la posibilidad de que su padre no creyera que él estaba vivo. La señal tenía como propósito ofrecerle una prueba fehaciente de que seguía con vida.

64. *Bereshit Rabá* 94:3. En hebreo, עֶגְלָה עֲרוּפָה, *eglá arufá*. Cuando se halla un cadáver humano en campo abierto y no se sabe quién lo mató, los ancianos y jueces de la ciudad más cercana deben tomar una becerra [עֶגְלָה] y desnucarla, mientras declaran: "Nuestras manos no derramaron esta sangre y nuestros ojos no vieron" [ver *Debarim* 21:1-9]. Esta becerra es llamada *eglá arufá*, expresión que literalmente significa "becerra desnucada".

65. Esta interpretación se basa en la similitud de la palabra עֶגְלָה, "becerra", y עֲגָלוֹת, "carretas". Posiblemente se utiliza la misma raíz para ambas palabras posiblemente porque las carretas eran jaladas por toros o becerros.

66. *Bereshit Rabá* 94:3; *Tanjumá* 11. En el v. 45:21 la Torá dice que Yosef había dado a sus hermanos carretas por mandato del Faraón. El declarar aquí que las carretas las había enviado Yosef y no el Faraón, se quiere aludir al hecho de que, además de servir de medio transporte, también tenían como propósito servir de signo a Yaacob acerca del tema de estudio interrumpido antes de separarse de su padre. A esto también alude la frase "todas las *palabras* de Yosef".

su padre Yaacob. [28]Israel dijo: "Es mucho. Mi hijo Yosef vive aún; iré y lo veré antes de que yo muera."

יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: חמישי כח וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת:

Capítulo 46

פרק מו

[1]Israel viajó con todo lo que tenía y llegó a Beer-Sheba, y degolló sacrificios al Dios de su padre Itzjak. [2]Y Dios dijo a Israel en visiones de noche:

א וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק: ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ׀ לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה

ONKELÓS

יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן: כח וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל סַגִּי לִי חֶדְוָא עַד כְּעַן יוֹסֵף בְּרִי קַיָּם אֵיזִיל וְאֶחֱזֵנֵּהּ עַד לָא אֵמוּת: א וּנְטַל יִשְׂרָאֵל וְכָל דִּי לֵהּ וַאֲתָא לִבְאֵר שָׁבַע וּדְבַח דִּבְחִין לֵאלָהָא אֲבוּהִי יִצְחָק: ב וַאֲמַר יְיָ לְיִשְׂרָאֵל בְּחֶזְוֵי דְלֵילְיָא

RASHÍ

וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב. שָׁרְתָה עָלָיו שְׁכִינָה שֶׁפֵּרְשָׁה מִמֶּנּוּ: (כח) רַב. רַב שִׂמְחָה וְחֶדְוָה, הוֹאִיל וְעוֹד יוֹסֵף בְּנִי חָי: (א) בְּאֵרָה שָׁבַע. כְּמוֹ לִבְאֵר שָׁבַע. הֵ"א בְּסוֹף תֵּבָה בִּמְקוֹם לָמֶ"ד בִּתְחִלָּתָהּ: לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק. חַיָּב אָדָם בִּכְבוֹד אָבִיו יוֹתֵר מִבִּכְבוֹד זְקֵנוֹ. לְפִיכָךְ, תָּלָה בְּיִצְחָק וְלֹא בְּאַבְרָהָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב / REVIVIÓ EL ESPÍRITU DE [SU PADRE] YAACOB. En el sentido de que volvió a posarse **en él la inspiración profética**[67] **que se había alejado de él a** causa de su pesar.[68]

28. רַב / ES MUCHO. Quería decir: **Mucha alegría y gozo**[69] **hay para mí,**[70] **puesto que mi hijo Yosef vive aún.**

46

1. בְּאֵרָה שָׁבַע / A BEER-SHEBA. Esta expresión **es equivalente** en significado a decir **לִבְאֵר שָׁבַע, "a Beer-Sheba". La** letra **ה** que aparece **como sufijo de la palabra** בְּאֵרָה **substituye a la letra ל como prefijo** de dirección.[71]

לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק / AL DIOS DE SU PADRE ITZJAK. Un hombre debe rendir más honor a su padre que a su abuelo, y por eso Yaacob **atribuyó** su ofrenda a Dios en relación **con** el nombre de **Itzjak y no con** el de **Abraham.**[72]

67. *Tanjumá, Vayésheb* 2. La palabra רוּחַ, "espíritu", parece superflua aquí. El versículo simplemente pudo haber dicho que "Yaacob revivió". Al enunciar רוּחַ, el texto alude específicamente al רוּחַ הַקֹּדֶשׁ [lit., "espíritu santo (o trascendente)"], el cual constituye la capacidad espiritual de un ser humano para recibir la comunicación divina (*Baer Heteb*). Ver al respecto la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

68. *Tanjumá, Vayésheb* 2.

69. La palabra רַב no tiene aquí el sentido de "demasiado", como en el v. 39:9. Ahora bien, como el versículo no explicita a qué se refería Yaacob al decir "mucho", Rashí explica que se refería a la alegría que ahora sentía (*Mizrají*).

70. Rashí agrega las palabras "para mí" porque del versículo no resulta claro para quién era este "mucho" (*Mizrají*).

71. *Yebamot* 13b. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:2, *s.v.* בֵּיתָה בְתוּאֵל y la nota 224 de la parashat *Toledot*.

72. *Bereshit Rabá* 94:5.

"¡Yaacob! ¡Yaacob!" Y él dijo: "Heme aquí." 3 *Él dijo: "Yo soy el Dios, Dios de tu padre. No temas descender a Mitzráim, pues allí te convertiré en un gran pueblo.* 4 *Yo descenderé contigo a Mitzráim, y ciertamente Yo también te haré subir [de allí], y Yosef pondrá su mano sobre tus ojos."*

5 *Yaacob se levantó de Beer-Sheba; y los hijos de Israel transportaron a su padre Yaacob, así como a sus pequeños y a sus mujeres, en las carretas que el Faraón había enviado para transportarlo.* 6 *Tomaron sus ganados y las riquezas que habían amasado en la tierra de Kenáan y llegaron a Mitzráim,*

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:
ג וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־
תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל
אֲשִׂימְךָ שָׁם: ד אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה
וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
עַל־עֵינֶיךָ: ה וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־
שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ: ו וַיִּקְחוּ
אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר
רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה

ONKELÓS

וַאֲמַר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַאֲמַר הָא אֲנָא: ג וַאֲמַר אֲנָא אֵל אֱלָהָא דַאֲבוּךְ לָא תִדְחַל מִלְּמֵיחַת לְמִצְרַיִם אֲרֵי לְעַם סַגִּי אֲשַׁוֵּינָךְ תַּמָּן: ד אֲנָא אֵיחוֹת עִמָּךְ לְמִצְרַיִם וַאֲנָא אַסֵּקִנָּךְ אַף אַסָּקָא וְיוֹסֵף יְשַׁוֵּי יְדוֹהִי עַל עֵינָיךְ: ה וְקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵרָא דְשָׁבַע וּנְטַלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן וְיָת טַפְלְהוֹן וְיָת נְשֵׁיהוֹן בַּעֲגַלְתָּא דִּי שְׁלַח פַּרְעֹה לְמִטַּל יָתֵהּ: ו וּדְבָרוּ יָת גֵּיתֵיהוֹן וְיָת קִנְיָנְהוֹן דִּי קְנוֹ בְּאַרְעָא דִכְנַעַן וַאֲתוֹ לְמִצְרָיִם

RASHÍ

(ב) יַעֲקֹב יַעֲקֹב. לְשׁוֹן חִבָּה: **(ג) אַל תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה.** לְפִי שֶׁהָיָה מֵצֵר עַל שֶׁנִּזְקַק לָצֵאת לְחוּצָה לָאָרֶץ: **(ד) וְאָנֹכִי אַעַלְךָ.** הִבְטִיחוֹ לִהְיוֹת נִקְבָּר בָּאָרֶץ: **(ו) אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן.** אֲבָל מַה שֶּׁרָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם נָתַן הַכֹּל לְעֵשָׂו בִּשְׁבִיל חֶלְקוֹ בִּמְעָרַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **יַעֲקֹב יַעֲקֹב / ¡YAACOB! ¡YAACOB!** Esto constituye **una expresión de cariño.**[73]

3. **אַל תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה / NO TEMAS DESCENDER A MITZRÁIM.** Dios le dijo esto **porque** Yaacob **estaba angustiado por** el hecho **de verse obligado a salir fuera de la Tierra de Israel.**[74]

4. **וְאָנֹכִי אַעַלְךָ / Y CIERTAMENTE YO [TAMBIÉN] TE HARÉ SUBIR [DE ALLÍ].** Con estas palabras, Dios **le prometió que sería sepultado en la Tierra** de Israel.[75]

6. **אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן / QUE HABÍAN AMASADO EN LA TIERRA DE KENÁAN. Pero todo lo que** Yaacob **había obtenido en Padán-Aram se lo había entregado a Esav a cambio de su parte en la cueva**

73. *Torat Kohanim*, *Vayikrá* 1:12. En un llamado divino, la mención repetida de un nombre expresa el aprecio por la persona llamada. El midrash comenta lo mismo con respecto a las frases "¡Abraham! ¡Abraham! (*supra*, v. 22:11), "¡Moshé! ¡Moshé! (*Shemot* 3:4). El midrash agrega que este tipo de llamado también implica apremio.

74. *Pirké d'Rabí Eliézer* 39. Según el midrash, Yaacob tenía miedo de abandonar la atmósfera de espiritualidad propia de la Tierra de Israel y verse rodeado en Mitzráim de gente que careciera de sensibilidad espiritual y temor a Dios.

75. *Kohélet Rabá* 7:2; *Talmud Yerushalmí*, *Sotá* 1:10. Si Dios le hubiera querido decir que lo haría regresar con vida a la Tierra de Israel, hubiera dicho וְאָנֹכִי אַעֲלֶה עִמְּךָ, "Yo subiré contigo" o alguna otra frase análoga. "Yo te haré subir [וְאָנֹכִי אַעַלְךָ]" implica que Yaacob no subiría por sus propios

יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ: ז בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו
אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ
הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה: ס ח וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה

Yaacob y toda su descendencia con él:
7 *sus hijos y sus nietos con él, sus hijas**
y sus nietas; a toda su progiene trajo con
él a Mitzráim.
8 *Estos son los nombres de los hijos de*
Israel que fueron llegando a Mitzráim,

ONKELÓS

יַעֲקֹב וְכָל בְּנוֹהִי עִמֵּהּ: ז בְּנוֹהִי וּבְנֵי בְנוֹהִי עִמֵּהּ בְּנָתֵהּ וּבְנַת בְּנוֹהִי וְכָל זַרְעֵהּ אָעֵיל עִמֵּהּ לְמִצְרָיִם: ח וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּעַלּוּ לְמִצְרַיִם

RASHÍ

הַמַּכְפֵּלָה. אָמַר: נִכְסֵי חוּצָה לָאָרֶץ אֵינָן כְּדַאי לִי. וְזֶהוּ אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי (לקמן נ:ה). הֶעֱמִיד לוֹ צִבּוּרִין שֶׁל זָהָב וָכֶסֶף כְּמִין כְּרִי, וְאָמַר לוֹ: טוֹל אֶת אֵלּוּ: (ז) **וּבְנוֹת בָּנָיו.** סֶרַח בַּת אָשֵׁר וְיוֹכֶבֶד בַּת לֵוִי: (ח) **הַבָּאִים מִצְרַיְמָה.** עַל שֵׁם הַשָּׁעָה קוֹרֵא לָהֶם הַכָּתוּב בָּאִים, וְאֵין לִתְמוֹהַּ עַל אֲשֶׁר לֹא כָתַב אֲשֶׁר בָּאוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Majpelá. Se dijo: "Los bienes de fuera de la Tierra de Israel **no me convienen." A esto hace** referencia la frase: "En mi sepulcro **que cavé para mí...** allí me sepultarás."[76] Para dárselo a Esav, Yaacob **había amontonado oro y plata como en una especie de pila y le dijo: "Toma esto a cambio** de tu parte en la cueva de Majpelá."[77]

7. **וּבְנוֹת בָּנָיו** / Y SUS NIETAS. **Séraj, hija de Asher, y Yojébed, hija de Leví.**[78]

8. **הַבָּאִים מִצְרַיְמָה** / QUE FUERON LLEGANDO A MITZRÁIM. **En alusión al momento** en que llegaron, **el versículo** literalmente **dice de ellos הַבָּאִים**, lit., **"que llegan"**, en presente. **Y no hay por qué sorprenderse de que** el texto en hebreo **no diga que "vinieron"**, en pretérito.[79]

---

medios, sino que después de su muerte sería llevado.

76. *Infra*, v. 50:5.

77. *Tanjumá Yashán, Vayishlaj* 11. La palabra dicha por Yaacob en el v. 50:5, כָּרִיתִי, "cavé" es interpretada como una alusión al dinero que juntó como una "pila", כְּרִי, para dárselo a Esav. Ver también el comentario de Rashí al v. 50:5 y la nota pertinente.

***Nota el texto de la Torá:** Yaacob sólo había tenido una hija, Diná (v. 30:21). "Sus hijas" a las que aquí alude el versículo se refiere a sus nueras, como Rashí mismo explicó en el v. 37:35, *s.v.* וְכָל בְּנֹתָיו (*Gur Aryé*).

78. Séraj es contada entre los miembros de la familia de Yaacob que descendieron a Mitzráim en el v. 46:17. Aunque aquí el versículo habla de "nietas" en plural pero sólo menciona a Séraj, Yojébed también está incluida aquí, sólo que no es mencionada por nombre porque todavía no había nacido; nació al entrar la familia de Yaacob en Mitzráim, como Rashí mismo explica en su comentario al v. 46:15, *s.v.* שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ.

79. El verbo הַבָּאִים literalmente está en presente: "llegan" o "iban llegando". Rashí comenta esto para responder a la obvia dificultad que este verbo plantea. En efecto, puesto que fue Moshé el que escribió la Torá (bajo dictado de Dios) más de doscientos años después de los hechos que aquí narra, el verbo debería estar en pretérito. A esto responde que Moshé escribió este tópico "en alusión al momento", lo cual quiere decir que aunque él se hallaba en otra época, Moshé escribió este versículo como si él hubiera estado presente en el momento en que ocurrió (*Mizrají*). El comentario *Beer Itzjak* añade que es semejante a cuando alguien relata un evento pasado como si en el momento de contarlo lo estuviera viviendo. En español, hemos intentado preservar un tanto esta particularidad traduciendo הַבָּאִים por "que fueron llegando". De igual modo se ha traducido el verbo הַבָּאָה (lit., "que llega", en presente) en el v. 46:26.

Yaacob y sus hijos: el primogénito de
Yaacob, Reubén. 9 *Y los hijos de Reubén:*
Janoj, Palú, Jetzrón y Carmí. 10 *Y los*
hijos de Shimón: Yemuel, Yamín, Ohad,
Yajín, Tzójar y Shaúl, hijo de la [mujer]
kenaanit. 11 *Y los hijos de Leví:*
Guershón, Kehat y Merarí. 12 *Y los hijos*
de Yehudá: Er y Onán, Shelá, Péretz y
Zéraj. Y Er y Onán habían muerto en la
tierra de Kenáan; y los hijos de Péretz

יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן: ט וּבְנֵי
רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי:
י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית: יא וּבְנֵי לֵוִי
גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי: יב וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר
וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ

ONKELÓS

יַעֲקֹב וּבְנוֹהִי בּוּכְרָא דְיַעֲקֹב רְאוּבֵן: ט וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי: י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בַּר כְּנַעֲנֵיתָא: יא וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי: יב וּבְנֵי
יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וּמִית עֵר וְאוֹנָן בְּאַרְעָא דִכְנַעַן וַהֲווֹ בְנֵי פֶרֶץ

RASHÍ

(י) בֶּן הַכְּנַעֲנִית. בֶּן דִּינָה שֶׁנִּבְעֲלָה הָיְתָה דִינָה רוֹצָה לָצֵאת עַד
לִכְנַעֲנִי. כְּשֶׁהָרְגוּ אֶת שְׁכֶם לֹא שֶׁנִּשְׁבַּע לָהּ שִׁמְעוֹן שֶׁיִּשָּׂאֶנָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. **בֶּן הַכְּנַעֲנִית** / **HIJO DE LA [MUJER] KENAANIT.** En realidad era **el hijo de Diná, la cual había tenido relaciones sexuales con un kenaaní,** Shejem.[80] **Cuando** Shimón y Leví **mataron a Shejem, Diná se negó a salir** por la vergüenza, **hasta que Shimón le juró que la tomaría por esposa.**[81]

80. Es por esta razón que el hijo de ella es llamado "hijo de la kenaanit". En su comentario al v. 37:35, *s.v.* וְכָל בְּנֹתָיו, Rashí citó dos opiniones para explicar con qué mujeres se habían casado sus hijos. Según Rabí Yehudá, los hijos de Yaacob se casaron con sus hermanas (hijas de su padre, pero de madre distinta). Según Rabí Nejemiá, habían tomado por esposas a mujeres de Kenáan. Rashí aquí explica quién era "la kenaaní" acorde con ambas opiniones. Según Rabí Yehudá, siendo que Abraham era muy escrupuloso en que su descendencia no se casara con mujeres de Kenáan, sería inconcebible que Shimón hubiera transgredido esta regla, por lo que "la kenaanit" necesariamente debe tratarse de un apodo dado a una mujer de la familia misma de Yaacob. Y según Rabí Nejemiá, puesto que todos los hijos de Yaacob tomaron mujeres de Kenáan, todos los nietos de Yaacob procedían de la unión de sus hijos con mujeres de Kenáan, por lo que no tendría sentido afirmar específicamente de uno de sus nietos era hijo de una "kenaanit", a menos que se entienda este apelativo como un apodo (*Najalat Yaacob*).

81. *Bereshit Rabá* 80:11. Según se explica en la nota 128 de la parashat *Vayésheb*, cada uno de los hijos de Yaacob se había casado con la hermana melliza de otro de sus hijos nacido de otra madre. Por tanto, cada uno se había casado con su media hermana por parte del padre. Esto no plantea dificultad alguna, ya que antes de la entrega de la Torá las familia de Yaacob estaba sujeta a los *sheba mitzvot bené nóaj*, los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj, y no a la totalidad de los mandamientos de la Torá. Ahora bien, para la humanidad en general ("Hijos de Nóaj") no está prohibido casarse con las medio hermanas por parte del padre. El problema aquí, sin embargo, es que Shimón era hijo de la misma madre que Diná, Leá. Su matrimonio, pues, estaba prohibido bajo cualquiera de los sistemas de leyes. El comentario *Gur Aryé* responde a este problema señalando que si bien la familia de Abraham cumplía los preceptos de la Torá que eran incumbentes sobre ellos, antes de la entrega de la Torá en el Sinaí, mediante inspiración profética se podían hacer excepciones en ciertos casos. En el caso de Shimón y Diná, fue por inspiración profética que comprendieron que debían casarse aunque eran hermanos de padre y madre.

חֶצְרֹ֖ן וְחָמֽוּל׃ יג וּבְנֵ֖י יִשָּׂשכָ֑ר תּוֹלָ֥ע
וּפֻוָּ֖ה וְי֥וֹב וְשִׁמְרֹֽן׃ יד וּבְנֵ֖י זְבֻל֑וּן סֶ֥רֶד
וְאֵל֖וֹן וְיַחְלְאֵֽל׃ טו אֵ֣לֶּה ׀ בְּנֵ֣י לֵאָ֗ה
אֲשֶׁ֨ר יָלְדָ֤ה לְיַעֲקֹב֙ בְּפַדַּ֣ן אֲרָ֔ם וְאֵ֖ת
דִּינָ֣ה בִתּ֑וֹ כָּל־נֶ֨פֶשׁ בָּנָ֧יו וּבְנוֹתָ֛יו
שְׁלֹשִׁ֥ים וְשָׁלֹֽשׁ׃ טז וּבְנֵ֣י גָ֔ד צִפְי֖וֹן וְחַגִּ֑י
שׁוּנִ֥י וְאֶצְבֹּ֖ן עֵרִ֥י וַאֲרוֹדִ֖י וְאַרְאֵלִֽי׃
יז וּבְנֵ֣י אָשֵׁ֗ר יִמְנָ֧ה וְיִשְׁוָ֛ה וְיִשְׁוִ֥י וּבְרִיעָ֖ה

fueron Jetzrón y Jamul. [13] *Y los hijos de Isajar: Tolá, Puvá, Yob y Shimrón.* [14] *Y los hijos de Zebulún: Séred, Elón y Yajleel.* [15] *Éstos son los hijos de Leá que ella había dado a luz para Yaacob en Padán-Aram, además de su hija Diná. Todas las almas [entre] sus hijos y sus hijas eran treinta y tres.*

[16] *Y los hijos de Gad: Tzifión, Jaguí, Shuní, Etzbón, Erí, Arodí y Arelí.* [17] *Y los hijos de Asher: Imná, Ishvá, Ishví, Beriá*

ONKELÓS

חֶצְרוֹן וְחָמוּל: יג וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן: יד וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל: טו אִלֵּין בְּנֵי לֵאָה דִּילִידַת לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְיָת דִּינָה בְרַתֵּהּ כָּל נֶפֶשׁ בְּנוֹהִי וּבְנָתֵיהּ תְּלָתִין וּתְלָת: טז וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבּוֹן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי: יז וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה

RASHÍ

(טו) **אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ.** הַזְּכָרִים תָּלָה בְּלֵאָה וְהַנְּקֵבוֹת תָּלָה בְּיַעֲקֹב, לְלַמֶּדְךָ: אִשָּׁה מַזְרַעַת תְּחִלָּה, יוֹלֶדֶת זָכָר. אִישׁ מַזְרִיעַ תְּחִלָּה, יוֹלֶדֶת נְקֵבָה: **שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ.** וּבִפְרָטָן אִי אַתָּה מוֹצֵא אֶלָּא ל"ב. אֶלָּא, זוֹ יוֹכֶבֶד שֶׁנּוֹלְדָה בֵּין הַחוֹמוֹת בִּכְנִיסָתָן לָעִיר, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר יָלְדָה אוֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם (במדבר כו:נט). לֵידָתָהּ בְּמִצְרַיִם, וְאֵין הוֹרָתָהּ בְּמִצְרָיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHI

15. **אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ / ÉSTOS SON LOS HIJOS DE LEÁ... ADEMÁS DE SU HIJA DINÁ.** La Torá **asocia los varones a Leá y las mujeres a Yaacob,**[82] **con el propósito de enseñarte que cuando la mujer emite su simiente primero, nace un varón, y cuando el hombre es el primero en eyacular nace una mujer.**[83]

שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ / TREINTA Y TRES. Pero al contarlos detalladamente solamente hallarás treinta y dos. En realidad sólo treinta y dos son mencionados explícitamente porque la trigésima tercera persona **era Yojébed, la cual había nacido "entre las murallas"**, es decir, **en el momento en que** pasaban por las murallas y **entraban a la ciudad.**[84] **Por esta razón,** con respecto a ella **se declara: "**El nombre de la esposa de Amram era Yojébed, a **quien** [su madre] **dio a luz para Leví en Mitzráim".**[85] El énfasis en que fue parida "en Mitzráim" indica que **su nacimiento ocurrió en Mitzráim, pero** el momento en que **había sido concebida** ocurrió **fuera de Mitzráim.**[86]

82. La asociación con Yaacob está indicada por el sufijo pronominal masculino ו en la palabra בִּתּוֹ, lit., "la hija de él".

83. *Nidá* 31a. Esto también se aprende de *Vayikrá* 12:2, donde se interpreta la frase אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר en el sentido de "Cuando una mujer emite [primero] su simiente, da a luz a un varón". Según el midrash *Vayikrá Rabá* 14:9, en un sentido figurado esto es comparable a dos artistas que están frente a frente, cada uno de los cuales pinta el retrato del otro. De igual modo, cuando el varón eyacula primero, engendra a una mujer; y cuando ésta emite primero, engendra a un varón.

84. Si había nacido "entre las murallas", eso implica que su gestación ya había sido completada antes de entrar en la ciudad. Por esta razón, ella es incluida dentro del grupo de personas que formaban la familia de Yaacob antes de ingresar en Mitzráim.

85. *Bemidbar* 26:59.

86. *Babá Batrá* 123a; *Bemidbar Rabá* 13:20.

וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר
וּמַלְכִּיאֵל: יח אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־
נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ: יט בְּנֵי רָחֵל
אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: כ וַיִּוָּלֵד
לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ
אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־
מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם: כא וּבְנֵי בִנְיָמִן
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי
וָרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ: כב אֵלֶּה
בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
אַרְבָּעָה עָשָׂר: כג וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים:
כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר
וְשִׁלֵּם: כה אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן
לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה: כו כָּל־
הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי

y su hermana Séraj. Y los hijos de Beriá: Jéber y Malkiel. [18] *Éstos son los hijos de Zilpá, a quien Labán había dado para su hija Leá. A éstos ella dio a luz para Yaacob: dieciséis almas.*

[19] *Y los hijos de Rajel, la esposa de Yaacob: Yosef y Binyamín.* [20] *Y a Yosef le nacieron en tierra de Mitzráim de su mujer Asenat, hija de Poti-Fera, sacerdote de On, Menashé y Efraim.* [21] *Y los hijos de Binyamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard.* [22] *Éstos son los hijos de Rajel que le nacieron a Yaacob; catorce almas en total.*

[23] *Y los hijos de Dan: Jushim.* [24] *Y los hijos de Naftalí: Yajtzeel, Guní, Yétzer y Shilem.* [25] *Éstos son los hijos de Bilhá, a quien Labán había dado para su hija Rajel. Éstos eran los que ella dio luz para Yaacob; siete almas en total.*

[26] *Todas las almas que fueron viniendo con Yaacob a Mitzráim, salidos de sus*

ONKELÓS

וְשֶׂרַח אֲחַתְהוֹן וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל: יח אִלֵּין בְּנֵי זִלְפָּה דִּיהַב לָבָן לְלֵאָה בְרַתֵּהּ וִילִידַת יָת אִלֵּין לְיַעֲקֹב שִׁית עַשְׂרֵי נַפְשָׁא: יט בְּנֵי רָחֵל אִתַּת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: כ וְאִתְיְלִידוּ לְיוֹסֵף בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם דִּילִידַת לֵהּ אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פֶרַע רַבָּא דְאוֹן יָת מְנַשֶּׁה וְיָת אֶפְרָיִם: כא וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וְרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ: כב אִלֵּין בְּנֵי רָחֵל דְּאִתְיְלִידוּ לְיַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁא אַרְבְּעָה עֲשַׂר: כג וּבְנֵי דָן חֻשִׁים: כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם: כה אִלֵּין בְּנֵי בִלְהָה דִּיהַב לָבָן לְרָחֵל בְּרַתֵּהּ וִילִידַת יָת אִלֵּין לְיַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁא שִׁבְעָא: כו כָּל נַפְשָׁא דְעָלָא לְיַעֲקֹב לְמִצְרַיִם נָפְקֵי

RASHÍ

(יט) בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב. וּבְכֻלָּן שֶׁהָיְתָה עִקָּרוֹ שֶׁל בַּיִת:
לֹא נֶאֱמַר בָּהֶן אֵשֶׁת. אֶלָּא, (כו) כָּל הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב / LOS HIJOS DE RAJEL, LA ESPOSA DE YAACOB. Pero con respecto a las demás esposas de Yaacob, la Torá **no se refiere a ellas como** אֵשֶׁת**, "la mujer de Yaacob". Eso era porque Rajel era la principal** mujer **de la casa** de Yaacob.[87]

26. כָּל הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב / TODAS LAS ALMAS QUE FUERON VINIENDO CON YAACOB.[88] Es decir, las

87. *Bereshit Rabá* 14:8. Ver también el comentario de Rashí al v. 31:4, *s.v.* וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה.

88. La frase en hebreo está en singular, y literalmente dice "toda persona que venía con Yaacob". El término נֶפֶשׁ, que aquí traducimos por "persona", es un sustantivo genérico que alude al conjunto de personas, refiriéndose a cada una de ellas en particular. Esto es inexpresable en español,

RASHÍ

שֶׁיָּצְאוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן, לָבֹא לְמִצְרַיִם. וְאֵין הַבָּאָה זוֹ לְשׁוֹן עָבָר, אֶלָּא לְשׁוֹן הוֹוֶה, כְּמוֹ: בָּעֶרֶב הִיא בָאָה (אסתר ב:יד), וּכְמוֹ: וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם הַצֹּאן (לעיל כט:ו). לְפִיכָךְ, טַעְמוֹ לְמַטָּה בָּאלֶ"ף. לְפִי שֶׁכְּשֶׁיָּצְאוּ לָבוֹא מֵאֶרֶץ כְּנַעַן, לֹא הָיוּ אֶלָּא שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ. וְהַשֵּׁנִי, כָּל הַנֶּפֶשׁ לְבֵית יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים (לקמן מו:כז), הוּא לְשׁוֹן עָבָר. לְפִיכָךְ, טַעְמוֹ לְמַעְלָה בַּבֵּי"ת. לְפִי שֶׁמִּשֶּׁבָּאוּ שָׁם הָיוּ שִׁבְעִים, שֶׁמָּצְאוּ שָׁם יוֹסֵף וּשְׁנֵי בָנָיו וְנִתּוֹסְפָה לָהֶם יוֹכֶבֶד בֵּין הַחוֹמוֹת. וּלְדִבְרֵי הָאוֹמֵר: תְּאוֹמוֹת נוֹלְדוּ עִם הַשְּׁבָטִים, צְרִיכִים אָנוּ לוֹמַר שֶׁמֵּתוּ לִפְנֵי יְרִידָתָן לְמִצְרַיִם, שֶׁהֲרֵי לֹא נִמְנוּ כָּאן. וּמָצָאתִי בְּוַיִּקְרָא רַבָּה: עֵשָׂו שֵׁשׁ נְפָשׁוֹת הָיוּ לוֹ, וְהַכָּתוּב קוֹרֵא אוֹתָן נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ (לעיל לו:ו), לְשׁוֹן רַבִּים, לְפִי שֶׁהָיוּ עוֹבְדִין לֶאֱלָהוֹת הַרְבֵּה. יַעֲקֹב שִׁבְעִים הָיוּ לוֹ, וְהַכָּתוּב קוֹרֵא אוֹתָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

personas **que salieron de la tierra de Kenáan "para venir a" Mitzráim.** En **este** caso, el verbo **הַבָּאָה no está conjugado en pretérito, sino que denota el presente** continuo.[89] **Es análogo al** verbo siguiente: **"Venía [בָּאָה] al anochecer.**"[90] **Y** también **es similar al** verbo: **"Y he aquí a su hija Rajel que viene [בָּאָה] con el rebaño".**[91] **Es por esta razón que la** palabra **lleva el acento tónico en la última sílaba, en la** letra **א.**[92] La prueba de ello es **que cuando salieron de la tierra de Kenáan para ir** a Mitzráim **solamente eran sesenta y seis** personas. **Pero en el siguiente** versículo: **"Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron [הַבָּאָה] a Mitzráim eran setenta",**[93] el verbo הַבָּאָה **está en pretérito y por ello lleva el acento tónico en la sílaba intermedia, en la** letra **ב.**[94] **Pues cuando llegaron allí se convirtieron en setenta, ya que encontraron a Yosef y a sus dos hijos,** además de **que se les sumó Yojébed, la cual había nacido entre las murallas** de la ciudad. **Y según la opinión del** Sabio **que afirma**[95] **que junto con cada una de las tribus** –los hijos de Yaacob– **había nacido una** hermana **gemela,**[96] **tendríamos que decir** entonces **que** estas mujeres **murieron antes de descender a Mitzráim, ya que no fueron contadas aquí.**[97] **{En** ***Vayikrá Rabá***[98] **hallé la siguiente** interpretación: La familia de **Esav sólo constaba de seis personas, pero aun así la Escritura las llama "las personas [נַפְשׁוֹת] de su casa",**[99] **en plural, ya que rendían culto a muchas dividades.** En cambio, la familia de **Yaacob tenía setenta** miembros **y aun así la Escritura los designa**

por lo que hemos traducido la frase en plural. Este es, en general, el criterio seguido en esta traducción.

89. Literalmente, "que iban viniendo" o "que venían". Ver el comentario de Rashí al v. 29:6, *s.v.* בָּאָה עִם הַצֹּאן y las notas 84-85 y 89 de la parashat *Vayetzé*. Ver también la nota 79 de esta parashá.

90. *Ester* 2:14.

91. *Supra*, v. 29:6.

92. Lo cual indica que el verbo הַבָּאָה tiene la fuerza del presente continuo y no es un verbo pretérito. En el texto de la Torá, el acento tónico está indicado por una raya vertical debajo de la letra א.

93. *Infra*, v. 46:27.

94. Lo cual indica que se trata de un verbo pretérito. En el texto de la Torá, el acento tónico está indicado por una raya vertical debajo de la letra ב.

95. Se refiere a Rabí Yehudá. Ver Rashí al v. 37:35, *s.v.* וְכָל בְּנוֹתָיו, así como la nota 80 de esta parashá.

96. La opinión de Rabí Yehudá plantea la dificultad de por qué la Torá no contó aquí a las hijas de Yaacob que se habían casado con sus hijos. Rashí intentará solucionar el problema a continuación.

97. Ahora bien, esta dificultad no se plantea para el Sabio (Rabí Nejemiá), ya que según él los hijos de Yaacob se casaron con mujeres de Kenáan. La razón por la que la Torá no contó a las nueras de Yaacob estribaría en el hecho de que no salieron "de las caderas de Yaacob" y, por lo tanto, no formaban parte de su descendencia.

98. *Vayikrá Rabá* 4:6.

99. *Supra*, v. 36:6. A diferencia de aquí, ya que la frase כָּל הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב literalmente está en singular: "toda persona que venía con Yaacob". Ver también la nota 88 de esta parashá.

יְרֵכ֔וֹ מִלְּבַ֖ד נְשֵׁ֣י בְנֵֽי־יַעֲקֹ֑ב כָּל־נֶ֖פֶשׁ
שִׁשִּׁ֥ים וָשֵֽׁשׁ׃ כז וּבְנֵ֥י יוֹסֵ֛ף אֲשֶׁר־יֻלַּד־ל֥וֹ
בְמִצְרַ֖יִם נֶ֣פֶשׁ שְׁנָ֑יִם כָּל־הַנֶּ֧פֶשׁ לְבֵֽית־
יַעֲקֹ֛ב הַבָּ֥אָה מִצְרַ֖יְמָה שִׁבְעִֽים׃ ס
ששי כח וְאֶת־יְהוּדָ֞ה שָׁלַ֤ח לְפָנָיו֙ אֶל־
יוֹסֵ֔ף לְהוֹרֹ֥ת לְפָנָ֖יו גֹּ֑שְׁנָה וַיָּבֹ֖אוּ

propios muslos –aparte de las esposas de los hijos de Yaacob–, todas las almas eran sesenta y seis. [27] *Y los hijos de Yosef que le nacieron en Mitzráim eran dos almas. Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron a Mitzráim eran setenta.*

[28] *Y a Yehudá envió antes de él a Yosef para indicar [un lugar] antes que él [llegase] a Goshen; y llegaron a la*

ONKELÓS

יַרְכֵּהּ בַּר מִנְּשֵׁי בְנֵי יַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁתָא שִׁתִּין וְשִׁית: כז וּבְנֵי יוֹסֵף דִּי אִתְיְלִידוּ לֵהּ בְּמִצְרַיִם נַפְשָׁתָא תְּרֵין כָּל נַפְשָׁתָא לְבֵית יַעֲקֹב דְּעָלוּ לְמִצְרַיִם שִׁבְעִין: כח וְיָת יְהוּדָה שְׁלַח קֳדָמוֹהִי לְוָת יוֹסֵף לְפַנָּאָה קֳדָמוֹהִי לְגֹשֶׁן וַאֲתוֹ

RASHÍ

נֶפֶשׁ, לְפִי שֶׁהָיוּ עוֹבְדִים לְאֵל אֶחָד: (כח) לְהוֹרֹת לְפָנָיו. כְּתַרְגּוּמוֹ, לְפַנּוֹת לוֹ מָקוֹם וּלְהוֹרוֹת הֵיאַךְ יִתְיַשֵּׁב בָּהּ: לְפָנָיו. קוֹדֶם שֶׁיַּגִּיעַ לְשָׁם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, לְהוֹרֹת לְפָנָיו, לְתַקֵּן לוֹ בֵּית תַּלְמוּד שֶׁמִּשָּׁם תֵּצֵא הוֹרָאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en singular: **נֶפֶשׁ, ya que le rendían culto a un solo Dios.**[100]}

28. **לְהוֹרֹת לְפָנָיו** / PARA INDICAR [UN LUGAR] ANTES DE ÉL. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: para despejar un lugar para él**[101] **y para instruir [להורת] cómo establecerse en él.**[102]

לְפָנָיו / ANTES DE ÉL.[103] Aquí esta expresión significa: **antes de que** Yaacob **llegara allí. Y** según **un midrash agádico,** la frase **לְהוֹרֹת לְפָנָיו** significa: **para prepararle una casa de estudio de donde surgiera la enseñanza [הוֹרָאָה].**[104]

100. Si el plural se puede aplicar a un número reducido de personas, por lógica debería aplicarse con mayor razón a un número mayor. Si aun así la Torá se refirió a la descendencia de Yaacob –cuyos miembros eran más que los de Esav– en singular, con ello quería enfatizar el contraste existente entre los miembros de ambas familias. En el caso de Yaacob, a pesar de ser muchos todos mantenían por igual una misma idea con respecto a la Divinidad suprema y una misma vocación espiritual. La familia de Esav, en cambio, a pesar de ser poco numerosa estaba plagada por la disensión espiritual, reflejada en la multitud de ideas que tenían con respecto a la Divinidad suprema.

101. No se refiere a despejar un lugar en un sentido físico, sino espiritual. Yaacob envió a Yehudá antes para que éste se encargase de despejar su futuro lugar de su asentamiento de todo vestigio de idolatría. Como Rashí señaló en el v. 46:3, *s.v.* אַל תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה, Yaacob tenía temor de ir a Mitzráim debido a la idolatría e impureza espiritual del país [ver la nota 74 de esta parashá] (*Masquil leDavid*).

102. Al traducir la frase לְהוֹרֹת לְפָנָיו en el sentido de "para despejar un lugar para él", el Targum quiere indicar que la idea de despejar el lugar estaba implícita dentro del mandato de "para instruir [לְהוֹרֹת]", ya que sólo despejando previamente el lugar Yehudá podía instruir cómo había que asentarse en él (*Beer baSadé*).

103. Literalmente, "adelante de él".

104. *Tanjumá* 11; *Bereshit Rabá* 95:3. El verbo לְהוֹרֹת tiene varias acepciones: mostrar como instruir, enseñar. De este raíz [ירה] se deriva el término תּוֹרָה, instrucción, prescripción. A diferencia de la primera explicación, según la cual לְפָנָיו significa "antes de él" o "adelante de él", según la interpretación del midrash, לְהוֹרֹת לְפָנָיו significa "para instruir [Torá] en presencia de él [לְפָנָיו]".

אַ֫רְצָה גֹּֽשֶׁן׃ כט וַיֶּאְסֹ֤ר יוֹסֵף֙ מֶרְכַּבְתּ֔וֹ וַיַּ֛עַל לִקְרַֽאת־יִשְׂרָאֵ֥ל אָבִ֖יו גֹּ֑שְׁנָה וַיֵּרָ֣א אֵלָ֗יו וַיִּפֹּל֙ עַל־צַוָּארָ֔יו וַיֵּ֥בְךְּ עַל־צַוָּארָ֖יו עֽוֹד׃ ל וַיֹּ֧אמֶר יִשְׂרָאֵ֛ל אֶל־יוֹסֵ֖ף אָמ֣וּתָה הַפָּ֑עַם אַחֲרֵי֙ רְאוֹתִ֣י אֶת־פָּנֶ֔יךָ

región de Goshen. [29] *Yosef enganchó su carruaje y subió al encuentro de su padre Israel en Goshen. Se presentó ante él, se echó sobre su cuello y lloró profusamente sobre su cuello.*

[30] *Israel dijo a Yosef: "Esta vez puedo morir, después de haber visto tu rostro,*

ONKELÓS

לְאַרְעָא דְגֹשֶׁן: כט וְטַקֵּיס יוֹסֵף רְתִכּוֹהִי וּסְלֵיק לְקַדָּמוּת יִשְׂרָאֵל אֲבוּהִי לְגֹשֶׁן וְאִתְגְּלִי לֵהּ וּנְפַל עַל צַוְּארֵהּ וּבְכָא עַל צַוְּארֵהּ עוֹד: ל וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף אִלּוּ אֲנָא מָיֵת זִמְנָא הָדָא מְנַחֵם אֲנָא בָּתַר דַּחֲזֵיתִי יָת אַפָּיךְ

RASHÍ

(כט) וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ. הוּא עַצְמוֹ אָסַר אֶת הַסּוּסִים לַמֶּרְכָּבָה, לְהִזְדָּרֵז לִכְבוֹד אָבִיו: וַיֵּרָא אֵלָיו. יוֹסֵף נִרְאָה אֶל אָבִיו: וַיֵּבְךְּ עַל צַוָּארָיו עוֹד. לְשׁוֹן הַרְבּוֹת בְּכִיָּה. וְכֵן, כִּי לֹא עַל אִישׁ יָשִׂים עוֹד (איוב לד:כג), לְשׁוֹן רִבּוּי הוּא, אֵינוֹ שָׂם עָלָיו עֲלִילוֹת נוֹסָפוֹת עַל חֲטָאָיו. אַף כָּאן, הִרְבָּה וְהוֹסִיף בִּבְכִי יוֹתֵר עַל הָרָגִיל. אֲבָל יַעֲקֹב לֹא נָפַל עַל צַוְּארֵי יוֹסֵף וְלֹא נְשָׁקוֹ. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁהָיָה קוֹרֵא אֶת שְׁמַע: (ל) אָמוּתָה הַפָּעַם. פְּשׁוּטוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, סָבוּר הָיִיתִי לָמוּת שְׁתֵּי מִיתוֹת, בָּעוֹלָם הַזֶּה וְלָעוֹלָם הַבָּא, שֶׁנִּסְתַּלְּקָה מִמֶּנִּי שְׁכִינָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ / YOSEF ENGANCHÓ SU CARRUAJE. Él mismo enganchó los caballos al carruaje, con el objeto de **apurarse en honor a su padre.** [105]

וַיֵּרָא אֵלָיו / SE PRESENTÓ ANTE ÉL. Yosef se presentó ante su padre. [106]

וַיֵּבְךְּ עַל צַוָּארָיו עוֹד / Y LLORÓ PROFUSAMENTE SOBRE SU CUELLO. Aquí la expresión עוֹד **implica una profusión de llanto.** [107] **Y de igual modo en** la frase: **"No pone más [עוֹד] sobre el hombre".** [108] Al igual que aquí, en ese versículo עוֹד también **implica un aumento** o profusión **de algo,** queriendo decir que Dios **no pone sobre él acusaciones adicionales a sus pecados. Y también en este** caso, Yosef **aumentó y prolongó su llanto más allá de lo normal. Sin embargo, Yaacob no se echó sobre el cuello de Yosef y tampoco lo besó. Y nuestros Maestros dijeron que era porque** en ese momento **estaba recitando el Shemá** Israel. [109]

30. אָמוּתָה הַפָּעַם / ESTA VEZ PUEDO MORIR. El sentido simple de esta frase **es como lo traduce el Targum.** [110] **Pero según su exégesis midráshica,** Yaacob le dijo: **"Pensé que habría de tener dos muertes: una en este mundo y la otra en el Mundo Venidero, pues la Presencia Divina se**

105. *Mejiltá, Beshalaj* 1.

106. En hebreo, la frase es ambigua. Puede indicar que Yaacob se presentó ante Yosef o, a la inversa, Yosef ante Yaacob. Rashí enfatiza que ésta última explicación es la correcta.

107. La palabra עוֹד literalmente significa aún más, de nuevo. Denota la idea de adición o aumento a algo ya existente, como Rashí explicará.

108. *Iyob* 34:23.

109. Al ver Yaacob que Yosef estaba vivo y había ascendido a virrey, a pesar de todo el sufrimiento anterior, de inmediato se llenó de amor y reverencia hacia Dios, comprobando que los actos divinos son bondadosos y perfectos y Él recompensa con bien a los que le temen. Esto le hizo apegarse aun más a Dios. Expresó estos sentimientos recitando el Shemá Israel, cuyo tema esencial es el amor a Dios y la expresión de Su unidad (*Gur Aryé*).

110. El Targum tradujo así la frase: "Si muriera esta vez, lo haría reconfortado porque estás vivo."

כִּי עוֹדְךָ חָי׃ לא וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃ לב וְהָאֲנָשִׁים
רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם
וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃ לג וְהָיָה
כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־
מַּעֲשֵׂיכֶם׃ לד וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ
גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן

pues aún vives." [31] *Y Yosef dijo a sus hermanos y a la casa de su padre: "Subiré y anunciaré al Faraón, y le diré: 'Mis hermanos y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Kenáan, han venido a mí.* [32] *Los varones son pastores de ovejas, ya que [siempre] fueron hombres de ganado; a sus rebaños y a sus ganados, así como todo lo que poseen, han traído consigo.'* [33] *Y sucederá que cuando el Faraón llame a ustedes y diga: '¿Cuál es su oficio?',* [34] *ustedes dirán: 'Hombres de ganado han sido tus siervos, desde nuestra juventud y hasta ahora, tanto nosotros como nuestros padres'; para que ustedes se asienten en la región de Goshen,*

ONKELÓS

אֲרֵי עַד כְּעַן אַתְּ קַיָּם׃ לא וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי וּלְבֵית אֲבוּהִי אֶסַּק וְאֶחַוֵּי לְפַרְעֹה וְאֵימַר לֵהּ אַחַי וּבֵית אַבָּא דִּי בְאַרְעָא דִכְנַעַן עַלּוּ לְוָתִי׃ לב וְגֻבְרַיָּא רָעֵי עָנָא אֲרֵי גֻבְרֵי מָרֵי גֵיתֵי הֲווֹ וְעָנְהוֹן וְתוֹרֵיהוֹן וְכָל דִּי לְהוֹן אַיְתִיאוּ׃ לג וִיהֵי אֲרֵי יִקְרֵי לְכוֹן פַּרְעֹה וְיֵימַר מָה עוֹבָדֵיכוֹן׃ לד וְתֵימְרוּן גֻּבְרֵי מָרֵי גֵיתֵי הֲווֹ עַבְדָּיךְ מֵעוּלֵימַנָא וְעַד כְּעַן אַף אֲנַחְנָא אַף אֲבָהָתַנָא בְּדִיל דִּי תֵיתְבוּן בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן

RASHÍ

וְהָיִיתִי אוֹמֵר שֶׁיִּתְבָּעֵנִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִיתָתְךָ. עַכְשָׁיו שֶׁעוֹדְךָ חַי, לֹא אָמוּת אֶלָּא פַּעַם אַחַת: **(לא) וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וגו'.** וְעוֹד אוֹמַר לוֹ וְהָאֲנָשִׁים רוֹעֵי צֹאן וְגוֹ' וּלְקַמָּן פָּסוּק לב): **(לד) בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.** וְהִיא צְרִיכָה לָכֶם שֶׁהִיא אֶרֶץ מִרְעֶה, וּכְשֶׁתֹּאמְרוּ לוֹ שֶׁאֵין אַתֶּם בְּקִיאִין בִּמְלָאכָה אַחֶרֶת, יַרְחִיקְכֶם מֵעָלָיו וְיוֹשִׁיבְכֶם שָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había apartado de mí desde que te fuiste,[111] **y yo me decía que el Santo –bendito sea– me reclamaría tu muerte,** perdiendo así yo el Mundo Venidero.[112] **Pero ahora que todavía vives, solamente he de morir una sola vez,** en este mundo."[113]

31. וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וגו' / Y LE DIRÉ: MIS HERMANOS, ETC. Es decir, **y además le diré: "Los varones son pastores..."**[114]

34. בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן / PARA QUE USTEDES SE ASIENTEN EN LA REGIÓN DE GOSHEN. Y esa tierra es necesaria para ustedes, ya que es tierra de pastura. Y cuando le digan al Faraón **que ustedes no son diestros en ninguna otra tarea, los alejará de** donde **él** vive **y los asentará allá.**

111. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 45:28, *s.v.* וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב.

112. Yaacob estaba preocupado no sólo por Yosef, sino también por la posibilidad de que si en realidad había muerto, eso se debiera a que Yaacob mismo había cometido algún pecado. Ver al respecto la nota 135 de la parashat *Yayésheb*.

113. *Tanjumá* 9.

114. *Infra*, v. 46:32. La frase "Y los hombres son pastores" es continuación de las palabras de Yosef, no un comentario entre paréntesis de la Torá misma describiendo lo que eran (*Dibré David*).

כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃

ya que abominación es para Mitzráim todo pastor de ovinos."

פרק מז

Capítulo 47

א וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה
וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ ב וּמִקְצֵה
אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים

[1] *Entonces Yosef vino y [lo] anunció al Faraón. Y dijo: "Mi padre y mis hermanos, con sus rebaños y sus reses y toda su propiedad, han venido de la tierra de Kenáan, y he aquí que están en la región de Goshen."* [2] *Y de una parte de sus hermanos tomó cinco varones y*

ONKELÓS

אֲרֵי מְרַחֲקִין מִצְרָאֵי כָּל רָעֵי עָנָא׃ א וַאֲתָא יוֹסֵף וְחַוִּי לְפַרְעֹה וַאֲמַר אַבָּא וְאַחַי וְעָנְהוֹן וְתוֹרְהוֹן
וְכָל דִּי לְהוֹן אֲתוֹ מֵאַרְעָא דִכְנָעַן וְהָא אִנּוּן בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן׃ ב וּמִקְצָת מִן אֲחוֹהִי דְּבַר חַמְשָׁא גֻּבְרִין

RASHÍ

כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל רֹעֵה צֹאן. לְפִי שֶׁהֵם לָהֶם אֱלָהוּת: (ב) **וּמִקְצֵה אֶחָיו.** מִן הַפְּחוּתִים שֶׁבָּהֶם לִגְבוּרָה, שֶׁאֵין נִרְאִים גִּבּוֹרִים. שֶׁאִם יִרְאֶה אוֹתָם גִּבּוֹרִים יַעֲשֶׂה אוֹתָם אַנְשֵׁי מִלְחַמְתּוֹ. וְאֵלֶּה הֵם: רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי יִשָּׂשכָר וּבִנְיָמִין. אוֹתָן שֶׁלֹּא כָּפַל מֹשֶׁה שְׁמוֹתָם כְּשֶׁבֵּרְכָן. אֲבָל שְׁמוֹת הַגִּבּוֹרִים כָּפַל. וְזֹאת לִיהוּדָה, שְׁמַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל רֹעֵה צֹאן / YA QUE ABOMINACIÓN ES PARA MITZRÁIM TODO PASTOR DE OVINOS. Ya que para ellos las ovejas **eran deidades.**[115]

47

2. וּמִקְצֵה אֶחָיו / Y DE UNA PARTE DE SUS HERMANOS. Es decir, **de los que entre ellos eran inferiores en fuerza y no daban la apariencia de ser fuertes.**[116] Yosef le presentó a éstos al Faraón **porque si éste veía que eran fuertes los convertiría en guerreros suyos.** Los menos fuertes **eran Reubén, Shimón, Leví, Isajar y Binyamín, los mismos cuyos nombres no repitió Moshé al bendecirlos.**[117] **Pero** Moshé **sí repitió el nombre de los que eran fuertes: "Y esto es para Yehudá... escucha,**

115. Hay dos posibles explicaciones a esto. La primera, que abominaban a los pastores de ovejas porque éstos, al trabajar con los animales, sabían que en ellos no había nada de divino, lo cual contradecía las ideas religiosas de los mitzrim. La segunda explicación es que la palabra תּוֹעֲבַת aquí no tiene una connotación peyorativa, sino positiva. Indicaría que eran "abominación" en el sentido de que había que mantenerse alejados de ellos en señal de respeto porque, dado que pastoreaban las ovejas, participaban también de su carácter sagrado. La expresión תּוֹעֵבָה puede asumir ambas acepciones (*Sifté Jajamim*).

116. La expresión וּמִקְצֵה literalmente significa "del extremo [de sus hermanos]". En la Torá, la expresión קָצֶה, "extremo" es en ocasiones utilizada para designar una parte distintiva de un conjunto, tanto para destacar su superioridad o su inferioridad con respecto al resto del conjunto. En *Bemidbar* 11:1, Rashí explica la expresión בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה de dos modos: primero, como una alusión a las personas más "extremistas" [מוּקְצִין] del campamento en términos de su bajeza espiritual; segundo, como una alusión a los individuos más distinguidos [קְצִינִים] por su posición social. En este caso, Rashí opina que וּמִקְצֵה se refiere a los hermanos inferiores en fuerza, ya que la intención de Yosef era evitar que el Faraón los tomase a su servicio.

117. Ver *Debarim* cap. 33.

וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה: ג וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ:
ד וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ

los presentó ante el Faraón. [3] *El Faraón dijo a sus hermanos: "¿Cuál es su oficio?" Ellos dijeron al Faraón: "Pastor de rebaño es [cada uno de] tus siervos, tanto nosotros como nuestros padres."* [4] *Y dijeron al Faraón: "Para morar temporalmente en esta tierra*

ONKELÓS

וְאָקֵימִנּוּן קֳדָם פַּרְעֹה: ג וַאֲמַר פַּרְעֹה לַאֲחוֹהִי מָה עוּבָדֵיכוֹן וַאֲמָרוּ לְפַרְעֹה רָעֵי עָנָא עַבְדָיךְ אַף אֲנַחְנָא אַף אֲבָהָתָנָא: ד וַאֲמָרוּ לְוָת פַּרְעֹה לְאִתּוֹתָבָא בְּאַרְעָא

RASHÍ

ה' קוֹל יְהוּדָה (דברים לג:ז). וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד (דברים לג:כ). וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי (דברים לג:כג). וּלְדָן אָמַר דָּן (דברים לג:כב). וְכֵן לִזְבוּלֻן (דברים לג:יח), וְכֵן לְאָשֵׁר (דברים לג:כד). זֶהוּ לְשׁוֹן בְּרֵאשִׁית רַבָּה, שֶׁהִיא אַגָּדַת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, אֲבָל בְּתַלְמוּד בַּבְלִית שֶׁלָּנוּ, מָצִינוּ שֶׁאוֹתָן שֶׁכָּפַל מֹשֶׁה שְׁמוֹתָן הָיוּ הַחַלָּשִׁים וְאוֹתָן הֵבִיא לִפְנֵי פַרְעֹה. וִיהוּדָה שֶׁהוּכְפַּל שְׁמוֹ לֹא הוּכְפַּל מִשּׁוּם חֲלָשׁוּת, אֶלָּא, טַעַם יֵשׁ בַּדָּבָר כִּדְאִיתָא בְּבָבָא קַמָּא. וּבְבָרַיְתָא דְּסִפְרֵי שָׁנִינוּ בְּוֹזֹאת הַבְּרָכָה כְּמוֹ בַּתַּלְמוּד שֶׁלָּנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

oh Eterno, la voz de Yehudá";[118] **"y de Gad dijo... Bendito Aquél que ensancha a Gad";**[119] **"y de Naftalí dijo: Naftalí** está saciado de deseo...";[120] **"y de Dan dijo: Dan** es un cachorro de león".[121] **Y lo mismo** se aplicó a **Zebulún**[122] **y a Asher.**[123] **Esta es la versión citada en** el midrash ***Bereshit Rabá,***[124] **el cual** es un conjunto de **interpretaciones agádicas** a la Torá escrito **en la Tierra de Israel. Pero en nuestro Talmud Babilónico hallamos** escrito **que aquellos cuyos nombres Moshé** repitió **eran los más débiles, y fue a éstos que llevó ante el Faraón. Y en cuanto a Yehudá, cuyo** nombre **fue repetido,** Moshé **no lo repitió porque fuera débil, sino por otra razón citada en** el tratado ***Babá Kamá.***[125] **Y en una *baraitá*** de la colección de la colección midráshica ***Sifré,***[126] **en la** sección **"Vezot Haberajá" se enseña como en nuestro Talmud.**[127]

118. *Debarim* 33:7.

119. *Debarim* 33:20.

120. *Debarim* 33:23.

121. *Debarim* 33:22.

122. Ver *Debarim* 33:18.

123. Ver *Debarim* 33:24.

124. *Bereshit Rabá* 95:4.

125. *Babá Kamá* 92a. Según el Talmud, la primera mención del nombre de Yehudá expresaba una plegaria de Moshé para que fuera anulado el ostracismo del Mundo Venidero que Yehudá había aceptado sobre sí mismo si es que no regresaba a Binyamín con su padre [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 43:9, *s.v.* וְחָטָאתִי לְךָ כָּל הַיָּמִים y al v. 44:32, *s.v.* כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת הַנַּעַר]. La segunda mención expresaba otra plegaria para que la primera fuese aceptada.

126. *Sifré* 354.

127. El Talmud Babilónico (Bablí) presenta los análisis y exposiciones, tanto halájicos [legales] como agádicos de los Sabios que vivieron en Babel [Babilonia] entre los siglos II y V de la era común. Su redacción final estuvo a cargo de Rab Ashí y Rabina. El Talmud Yerushalmí (de Jerusalén, también llamado Jerosolimitano), lo mismo que la colección de estudios agádicos *Bereshit Rabá* y los midrashim *Sifré*, *Sifrá* y *Mejiltá*, contiene las exposiciones de los Sabios que vivieron en la Tierra de Israel. Su redacción fue un poco más temprana que la del Talmud Babilónico. Rashí aquí señala que a pesar de que el *Sifré* fue redactado en Israel, aun así apoya la opinión del Talmud Babilónico.

בָּ֑אנוּ כִּי־אֵ֣ין מִרְעֶ֗ה לַצֹּאן֙ אֲשֶׁ֣ר
לַעֲבָדֶ֔יךָ כִּֽי־כָבֵ֥ד הָרָעָ֖ב בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן
וְעַתָּ֛ה יֵֽשְׁבוּ־נָ֥א עֲבָדֶ֖יךָ בְּאֶ֥רֶץ גֹּֽשֶׁן׃
ה וַיֹּ֣אמֶר פַּרְעֹ֔ה אֶל־יוֹסֵ֖ף לֵאמֹ֑ר אָבִ֥יךָ
וְאַחֶ֖יךָ בָּ֥אוּ אֵלֶֽיךָ׃ ו אֶ֤רֶץ מִצְרַ֙יִם֙
לְפָנֶ֣יךָ הִ֔וא בְּמֵיטַ֣ב הָאָ֔רֶץ הוֹשֵׁ֥ב אֶת־
אָבִ֖יךָ וְאֶת־אַחֶ֑יךָ יֵֽשְׁבוּ֙ בְּאֶ֣רֶץ גֹּ֔שֶׁן
וְאִם־יָדַ֗עְתָּ וְיֶשׁ־בָּם֙ אַנְשֵׁי־חַ֔יִל
וְשַׂמְתָּ֛ם שָׂרֵ֥י מִקְנֶ֖ה עַל־אֲשֶׁר־לִֽי׃
ז וַיָּבֵ֤א יוֹסֵף֙ אֶת־יַעֲקֹ֣ב אָבִ֔יו וַיַּֽעֲמִדֵ֖הוּ
לִפְנֵ֣י פַרְעֹ֑ה וַיְבָ֥רֶךְ יַעֲקֹ֖ב אֶת־פַּרְעֹֽה׃
ח וַיֹּ֥אמֶר פַּרְעֹ֖ה אֶל־יַעֲקֹ֑ב כַּמָּ֕ה יְמֵ֖י

hemos venido, porque no hay pastura para los rebaños de tus siervos, pues grave es el hambre en la tierra de Kenáan. Y ahora, por favor [permite] que tus siervos se asienten en la tierra de Goshen."

5 El Faraón habló a Yosef, diciendo:
6 "Tu padre y tus hermanos han venido a ti; la tierra de Mitzráim está delante de ti. En lo mejor de la tierra haz asentar a tu padre y a tus hermanos. Que se asienten en la tierra de Goshen, y si sabes que entre ellos hay hombres diestros, nómbralos mayorales de ganado sobre lo que me pertenece."

7 Luego Yosef trajo a su padre Yaacob y lo presentó ante el Faraón; y Yaacob saludó al Faraón. *8 El Faraón dijo a Yaacob: "¿Cuántos son los días*

ONKELÓS

אֲתֵינָא אֲרֵי לֵית רַעְיָא לְעָנָא דִּי לְעַבְדָּיךְ אֲרֵי תַקִּיף כַּפְנָא בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וּכְעַן יִתְּבוּן כְּעַן עַבְדָּיךְ בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן׃
ה וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף לְמֵימַר אֲבוּךְ וַאֲחָיךְ אֲתוֹ לְוָתָךְ׃ ו אַרְעָא דְמִצְרַיִם קֳדָמָךְ הִיא בִּדְשַׁפִּיר בְּאַרְעָא אוֹתֵיב
יָת אֲבוּךְ וְיָת אֲחָיךְ יִתְּבוּן בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן וְאִם יָדַעְתְּ וְאִית בְּהוֹן גֻּבְרִין דְּחֵילָא וּתְמַנֵּנּוּן רַבָּנֵי גֵיתִי עַל דִּי לִי׃
ז וְאַיְתִי יוֹסֵף יָת יַעֲקֹב אֲבוּהִי וַאֲקִימֵנֵּהּ קֳדָם פַּרְעֹה וּבָרֵיךְ יַעֲקֹב יָת פַּרְעֹה׃ ח וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיַעֲקֹב כַּמָּה יוֹמֵי

RASHÍ

(ו) **אַנְשֵׁי חַיִל.** בְּקִיאִין בְּאוּמָנוּתָן לִרְעוֹת צֹאן: **עַל אֲשֶׁר לִי.** עַל צֹאן שֶׁלִּי: (ז) **וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב.** הוּא שְׁאֵלַת שָׁלוֹם, כְּדֶרֶךְ כָּל הַנִּרְאִים לִפְנֵי הַמְּלָכִים לִפְרָקִים. שלודי"ר בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. אַנְשֵׁי חַיִל / HOMBRES DIESTROS. Es decir, **expertos en su oficio de pastar ganado.**[128]

עַל אֲשֶׁר לִי / SOBRE LO QUE ME PERTENECE. Es decir, **sobre mis rebaños.**[129]

7. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב / Y YAACOB SALUDÓ. Aquí la expresión וַיְבָרֶךְ quiere decir que **lo saludó,**[130] **tal como suelen** hacer **todos los que se presentan ante un rey a intervalos poco frecuentes.**[131] Significa lo mismo que ***saluder* en francés antiguo.**[132]

128. La palabra חַיִל en otros contextos alude a la idea de fuerza, virtud o riqueza. Ninguna de estas acepciones se aplica en este contexto, ya que aquí se habla de ganado (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

129. No es que los quería nombrar supervisores sobre todo lo que le pertenecía, ya que el versículo específicamente dice que los quería como "mayorales de ganado" (*Gur Aryé*).

130. Literalmente, "lo bendijo".

131. Rashí hace un comentario similar en el v. 33:11, *s.v.* בִּרְכָתִי [ver también la nota 158 de la parashat *Vayishlaj*]. Aquí Rashí hace una distinción entre este término y en el v. 10, donde sí significa "bendecir" (*Mizrají*).

132. En español, saludar. En francés moderno se utiliza la expresión *salût* para decir "hola".

שְׁנֵי חַיֶּיךָ: ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים
וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי
שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי
חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם:
י וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא
מִלִּפְנֵי פַרְעֹה: שביעי יא וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם
אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב
הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה

de los años de tu vida?"
9 *Yaacob dijo al Faraón: "Los días de los años de mis peregrinaciones han sido ciento treinta años; pocos y malos han sido los días de los años mi vida, y no han alcanzado los días de los años de vida de mis padres, en los días de sus peregrinaciones."*
10 *Yaacob bendijo al Faraón, y se retiró de la presencia del Faraón.*
11 *Así, pues, Yosef hizo asentar a su padre y a sus hermanos, y les dio posesión en la tierra de Mitzráim, en lo mejor de la tierra, en la tierra de Ramesés, como había ordenado el*

ONKELÓS

שְׁנֵי חַיָּיךְ: ט וַאֲמַר יַעֲקֹב לְפַרְעֹה יוֹמֵי שְׁנֵי תּוֹתָבוּתִי מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין זְעִירִין וּבִישִׁין הֲווֹ יוֹמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלָא אַדְבִּיקוּ יָת יוֹמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבָהָתַי בְּיוֹמֵי תּוֹתָבוּתְהוֹן: י וּבָרֵיךְ יַעֲקֹב יָת פַּרְעֹה וּנְפַק מִן קֳדָם פַּרְעֹה: יא וְאוֹתֵיב יוֹסֵף יָת אֲבוּהִי וְיָת אֲחוֹהִי וִיהַב לְהוֹן אַחְסָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם בִּדְשַׁפִּיר בְּאַרְעָא בְּאַרְעָא דְרַעְמְסֵס כְּמָא דִי פַקֵּיד

RASHÍ

(ט) **שְׁנֵי מְגוּרַי.** יְמֵי גֵּרוּתִי, כָּל יָמַי הָיִיתִי גֵּר בָּאָרֶץ: **וְלֹא הִשִּׂיגוּ.** בְּטוֹבָה: (י) **וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב.** כְּדֶרֶךְ כָּל הַנִּפְטָרִים מִלִּפְנֵי שָׂרִים, מְבָרְכִים אוֹתָם וְנוֹטְלִים רְשׁוּת. וּמָה בְּרָכָה בֵּרְכוֹ? שֶׁיַּעֲלֶה נִילוּס לְרַגְלָיו. לְפִי שֶׁאֵין מִצְרַיִם שׁוֹתָה מֵי גְשָׁמִים אֶלָּא נִילוּס עוֹלֶה וּמַשְׁקָה. וּמִבִּרְכָתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב וְאֵילָךְ, הָיָה פַּרְעֹה בָּא עַל נִילוּס וְהוּא עוֹלֶה לִקְרָאתוֹ וּמַשְׁקֶה אֶת הָאָרֶץ: (יא) **רַעְמְסֵס.** מֵאֶרֶץ גֹּשֶׁן הִיא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. שְׁנֵי מְגוּרַי / LOS AÑOS DE MIS PEREGRINACIONES. Es decir, los días que viví como extranjero.[133] **Quería decirle: "Toda mi vida he vivido como extranjero en la tierra."**[134]

וְלֹא הִשִּׂיגוּ / Y NO HAN ALCANZADO. En cuanto a bienestar.

10. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב / YAACOB BENDIJO. Así es la costumbre de todos los que se despiden de la presencia de príncipes: los bendicen y solicitan su permiso para retirarse.[135] **¿Y con qué bendición lo bendijo? Que el Nilo ascendiera** desbordando sus cauces **hasta sus pies. Pues Mitzráim no absorbe el agua que necesita de la lluvia, sino que el Nilo se desborda y lo riega. Y a partir de la bendición que Yaacob** le dio **en adelante, el Faraón iba al Nilo y éste ascendía hacia él y regaba la tierra.**[136]

11. רַעְמְסֵס / RAMESÉS. Esta región está en la tierra de Goshen.

133. La palabra מְגוּרַי, que aquí hemos traducido por "peregrinaciones" se deriva de la raíz גר, que en sentido estricto denota habitar en un lugar como extranjero [גֵּר], en forma no permanente. Aunque el verbo לָגוּר que aparece con frecuencia en la Torá implica lo mismo, en muchos casos lo hemos traducido simplemente por "morar" o "habitar" porque no existe un equivalente exacto al español.

134. Esto explica por qué Yaacob habló de los "años de sus peregrinaciones", siendo que la pregunta del Faraón no era qué tantos años había andado de nómada, sino cuál era su edad. Yaacob respondió, en efecto, que todos sus días habían sido un constante vivir como nómada.

135. A diferencia de su significado en el v. 47:7, aquí la expresión וַיְבָרֶךְ sí quiere decir literalmente que lo bendijo (*Mizrají*).

136. *Tanjumá Yashán, Nasó* 26.

פַּרְעֹה: יב וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־
אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית
אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף: יג וְלֶחֶם
אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב
מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ
כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב: יד וַיְלַקֵּט
יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן

Faraón. 12 *Y Yosef sustentó a su padre y a sus hermanos, así como a toda la casa de su padre, con alimento conforme a los infantes.*

13 *Y no había pan en toda la tierra, pues la hambruna era muy grave, y languideció la tierra de Mitzráim, así como la tierra de Kenáan, a causa de la hambruna.* 14 *Y Yosef recolectó todo el dinero que se hallaba en la tierra de Mitzráim y en la tierra de Kenáan a*

ONKELÓS

פַּרְעֹה: יב וְזָן יוֹסֵף יָת אֲבוּהִי וְיָת אֲחוֹהִי וְיָת כָּל בֵּית אֲבוּהִי לַחְמָא לְפוּם טַפְלָא: יג וְלַחְמָא לֵית בְּכָל אַרְעָא אֲרֵי תַקִּיף כַּפְנָא לַחֲדָא וְאִשְׁתַּלְהֵי עַמָּא דְאַרְעָא דְמִצְרַיִם וְעַמָּא דְאַרְעָא דִכְנַעַן מִן קֳדָם כַּפְנָא: יד וְלַקִּיט יוֹסֵף יָת כָּל כַּסְפָּא דְאִשְׁתְּכַח בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם וּבְאַרְעָא דִכְנַעַן

RASHÍ

(יב) לְפִי הַטָּף. לְפִי הַצָּרִיךְ לְכָל בְּנֵי בֵיתָם: **(יג) וְלֶחֶם אֵין בְּכָל הָאָרֶץ.** חוֹזֵר לְעִנְיָן הָרִאשׁוֹן, לִתְחִלַּת שְׁנֵי הָרָעָב: **וַתֵּלַהּ.** כְּמוֹ וַתִּלְאֶה, לְשׁוֹן עֲיֵפוּת, כְּתַרְגּוּמוֹ. וְדוֹמֶה לוֹ: כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּרֶה זִקִּים (משלי כו:יח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. לְפִי הַטָּף / CONFORME A LOS INFANTES. Esta expresión significa: **según lo necesario para todos los miembros de sus casas.** [137]

13. וְלֶחֶם אֵין בְּכָל הָאָרֶץ / Y NO HABÍA PAN EN TODA LA TIERRA. La Torá vuelve ahora al tema inicial: el relato del **comienzo de los años de hambruna.** [138]

וַתֵּלַהּ / Y LANGUIDECIÓ. Este verbo **es equivalente** en significado **a וַתִּלְאֶה, que significa fatiga,** [139] **como es traducido por el Targum.** [140] Vemos **un término análogo en** la frase: **"Como uno se fatiga [מִתְלַהְלֵהַּ] arrojando antorchas".** [141]

137. Puesto que la frase literalmente dice "conforme a los infantes [הַטָּף]", se podría haber entendido que únicamente los proveyó de lo necesario para los niños, pero no para los demás, lo cual no sería lógico. Rashí señala que esta expresión aquí se refiere a todos los miembros de la casa. Éstos reciben la designación figurada de "infantes" porque los niños son los principales miembros de una casa (*Gur Aryé*).

138. La Torá interrumpió el relato de los años de hambruna, comenzado en los vv. 41:53-57, para relatar el encuentro de Yosef con sus hermanos y la llegada de Yaacob a Mitzráim, y ahora regresa a él. Del v. 47:18 se demuestra que el relato que sigue a continuación no ocurrió después de la llegada de Yaacob a Mitzráim (en el tercer año de hambruna), sino antes, puesto que allí se declara que "concluyó ese año y [los mitzrim] vinieron ante [Yosef] en el segundo año". Esto prueba que regresa al tema inicial. Además, según Rashí afirmará en el v. 47:19, después de la llegada de Yaacob a Mitzráim la hambruna cesó.

139. La raíz del verbo es לאה, fatigarse, languidecer. A pesar de que el verbo וַתֵּלַהּ carece de la א, aun así procede de esta raíz.

140. El Targum tradujo וַתֵּלַהּ por el verbo arameo וְאִשְׁתַּלְהֵי, relacionado con el verbo מְשַׁלְהֵי con el que tradujo la palabra hebrea עָיֵף, "exhausto" en el v. 25:30.

141. *Mishlé* 26:18.

בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף
אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה: טו וַיִּתֹּם
הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי
אָפֵס כָּסֶף: טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ
מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־
אָפֵס כָּסֶף: יז וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם
אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם
בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה
הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־

cambio de la provisión que compraban;
y Yosef trajo el dinero a casa del
Faraón. [15] *Y cuando se acabó el dinero*
de Mitzráim y de Kenáan, todo Mitzráim
vino ante Yosef, diciendo: "Danos pan;
¿por qué hemos de morir delante de ti?
Pues ya se ha agotado el dinero."
[16] *Yosef dijo: "Entreguen sus ganados*
y yo les proveeré a cambio de sus
ganados, si ya se ha agotado el dinero."
[17] *Y trajeron sus ganados a Yosef; y*
Yosef les dio pan a cambio de los
caballos, del ganado ovino, del ganado
vacuno y de los asnos. Y él los dirigió
por medio del pan a cambio de todo

ONKELÓS

בְּעִיבוּרָא דִּי אִנּוּן זָבְנִין וְאַיְתִי יוֹסֵף יָת כַּסְפָּא לְבֵית פַּרְעֹה: טו וּשְׁלִים כַּסְפָּא מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם
וּמֵאַרְעָא דִכְנַעַן וַאֲתוֹ כָל מִצְרָאֵי לְוָת יוֹסֵף לְמֵימַר הַב לָנָא לַחְמָא וּלְמָה נְמוּת לְקִבְלָךְ אֲרֵי שְׁלִים
כַּסְפָּא: טז וַאֲמַר יוֹסֵף הָבוּ גֵּיתֵיכוֹן וְאֶתֵּן לְכוֹן בְּגֵיתֵיכוֹן אִם שְׁלִים כַּסְפָּא: יז וְאַיְתִיוּ יָת גֵּיתֵיהוֹן לְוָת
יוֹסֵף וִיהַב לְהוֹן יוֹסֵף לַחְמָא בְּסוּסָוָתָא וּבְגֵיתֵי עָנָא וּבְגֵיתֵי תוֹרִין וּבַחֲמָרִין וְזַנְנוּן בְּלַחְמָא בְּכָל

RASHÍ

(יד) **בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵם שֹׁבְרִים.** נוֹתְנִין לוֹ אֶת הַכֶּסֶף: (טו) **אָפֵס.** כְּתַרְגּוּמוֹ, שְׁלִים: (יז) **וַיְנַהֲלֵם.** כְּמוֹ וַיְנַהֲגֵם (תהילים עח:נב). וְדוֹמֶה לוֹ: אֵין מְנַהֵל לָהּ (ישעיה נא:יח), עַל מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי (תהילים כג:ב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵם שֹׁבְרִים / A CAMBIO DE LA PROVISIÓN QUE COMPRABAN. Le entregaban el dinero.[142]

15. אָפֵס / SE HA AGOTADO. Esta palabra debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: שְׁלִים, *se acabó.***[143]

17. וַיְנַהֲלֵם / Y ÉL LOS DIRIGIÓ. Este vocablo es **similar** en significado a **וַיְנַהֲגֵם, "los condujo".**[144] **Un ejemplo análogo lo vemos en las siguientes** frases: **"No hay quien la guíe [מְנַהֵל];**[145] **"me conduce [יְנַהֲלֵנִי] junto a aguas tranquilas".**[146]

142. Literalmente, "en la provisión que ellos compraban". Rashí explica que en este contexto el prefijo בּ en la palabra בַּשֶּׁבֶר significa "por" o "a cambio de".

143. En su comentario a *Tehilim* 77:9, Rashí explicó que la raíz אפס es sinónimo de כלה, consumar, acabar.

144. *Tehilim* 78:52. La raíz del verbo וַיְנַהֲלֵם es נהל. Esta raíz es sinónima de la raíz נהג de la cual se deriva el verbo וַיְנַהֲגֵם, "los condujo". Rashí se aparta aquí de la opinión del Targum, quien tradujo וַיְנַהֲלֵם por el verbo arameo וְזַנְנוּן, *los alimentó.* Pero su traducción es problemática, ya que al principio del versículo ya se dice que "Yosef les dio pan", por lo que sería superfluo agregar que los alimentó. Es posible que Rashí quiera enfatizar que la frase significa que por medio del pan que les daba, Yosef se convirtió en dirigente suyo y proveedor suyo (*Lifshutó shel Rashí*).

145. *Yeshayahu* 51:18.

146. *Tehilim* 23:2.

מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא: יח וַתִּתֹּם
הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה
הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי
כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי
בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ: יט לָמָּה
נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־
אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ
בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ
עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה

su ganado durante ese año.
18 *Y cuando se terminó ese año, vinieron a él en el segundo año, y le dijeron: "No negaremos a mi señor que ya se agotó el dinero y el ganado de animales [y pasó a ser] para mi señor; no ha quedado nada delante de mi señor salvo nuestros cuerpos y nuestra tierra.*
19 *¿Por qué hemos de morir ante tus ojos, tanto nosotros como nuestra tierra? Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra a cambio de pan, y nosotros y nuestra tierra seremos siervos del Faraón. Y proporciona semillas, para que vivamos*

ONKELÓS

גֵּיתֵיהוֹן בְּשַׁתָּא הַהִיא: יח וּשְׁלִימַת שַׁתָּא הַהִיא וַאֲתוֹ לְוָתֵהּ בְּשַׁתָּא תִּנְיֵתָא וַאֲמַרוּ לֵהּ לָא נְכַסֵּי מִן רִבּוֹנִי אֱלָהֵין שְׁלִים כַּסְפָּא וְגֵיתֵי בְעִירָא לְוָת רִבּוֹנִי לָא אִשְׁתְּאַר קֳדָם רִבּוֹנִי אֱלָהֵין גְּוִיָּתָנָא וְאַרְעָנָא: יט לְמָה נְמוּת לְעֵינָיךְ אַף אֲנַחְנָא אַף אַרְעֲתָנָא קְנֵי יָתָנָא וְיָת אַרְעֲתָנָא בְּלַחְמָא וּנְהֵי אֲנַחְנָא וְאַרְעֲתָנָא עַבְדִּין לְפַרְעֹה וְהַב בַּר זַרְעָא וְנֵיחֵי

RASHÍ

(יח) **בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית.** שֵׁנִית לִשְׁנֵי הָרָעָב: **כִּי אִם גְּוִיָּתֵנוּ.** כְּמוֹ אִם לֹא גְּוִיָּתֵנוּ: (יט) **וְתֶן**
אִם תַּם הַכֶּסֶף וְגוֹ׳. כִּי אֲשֶׁר תַּם הַכֶּסֶף **זֶרַע.** לִזְרוֹעַ הָאֲדָמָה. וְאַף עַל פִּי שֶׁאָמַר
וְהַמִּקְנֶה, וּבָא הַכֹּל אֶל יַד אֲדוֹנִי: **בִּלְתִּי** יוֹסֵף: וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין חָרִישׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. **בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית** / EN EL SEGUNDO AÑO. **De los años de hambruna.**[147]

כִּי אִם תַּם הַכֶּסֶף וגו׳ / QUE YA SE AGOTÓ EL DINERO, ETC. La expresión כִּי אִם significa aquí: **Que [אֲשֶׁר] ya se han acabado el dinero y el ganado, y todo ha pasado a las manos de mi señor.**[148]

בִּלְתִּי אִם גְּוִיָּתֵנוּ / NADA... SALVO NUESTROS CUERPOS. La expresión בִּלְתִּי אִם **es equivalente** en significado a decir **אִם לֹא**, **"**[nada,] **excepto" nuestros cuerpos.**[149]

19. **וְתֶן זֶרַע** / Y PROPORCIONA SEMILLAS. **Para sembrar la tierra.**[150] **Y a pesar de que Yosef había dicho** a sus hermanos: **"Y todavía faltan cinco años en que los que no habrá ni arado**

147. La Torá no habla aquí del segundo año desde la llegada de Yaacob a Mitzráim. Como Rashí mismo ya explicó en el v. 47:13, *s.v.* וְלֶחֶם אֵין בְּכָל הָאָרֶץ, la Torá retoma aquí el tema de los años de hambruna, interrumpido en el v. 41:57 para narrar el reencuentro entre Yosef y su familia. Allí se menciona lo que ocurrió en el primer año de hambruna. Aquí la Torá habla de lo ocurrido en el segundo año.

148. En este caso, la conjunción אִם no puede tener un sentido dubitativo o condicional ("si"), pues era seguro que el dinero ya se había terminado. Por eso Rashí lo explica en el sentido de אֲשֶׁר, "que", que es otra de sus acepciones (*Mizrají*). Igual sentido le da en el v. 24:19. Ver también la nota 70 de la parashat *Jayé Sará*.

149. Para mejor explicar su significado, Rashí cambia el orden de esta frase, ya que explica בִּלְתִּי אִם como si dijese אִם לֹא, donde לֹא expresaría una negación, "no", "nada".

150. Aquí la palabra זֶרַע debe ser entendida literalmente como "semillas". Si le hubieran pedido semillas para comer, en vez de זֶרַע el versículo hubiera dicho בַּר, "grano" (*Sifté Jajamim*).

וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃
כ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם
אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב
וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ כא וְאֶת־
הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה

y no muramos, y la tierra no quede desolada."

[20] *Así, pues, Yosef adquirió toda la tierra de Mitzráim para el Faraón; pues los mitzrim vendieron cada uno su campo, ya que se había agravado sobre ellos el hambre. Así toda la tierra pasó a ser del Faraón.* [21] *Y al pueblo, [Yosef] lo hizo trasladar a las ciudades, desde*

ONKELÓS

וְלָא נְמוּת וְאַרְעָא לָא תְבוּר: כ וּקְנָא יוֹסֵף יָת כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם לְפַרְעֹה אֲרֵי זַבִּינוּ מִצְרַיִם גְּבַר חַקְלֵהּ אֲרֵי תְקֵיף עֲלֵיהוֹן כַּפְנָא וַהֲוַת אַרְעָא לְפַרְעֹה: כא וְיָת עַמָּא אַעֲבַר יָתֵהּ מִקְּרֵי לִקְרֵי מִסְּיָפֵי

RASHÍ

וְקָצִיר ולעיל מה:ו), מִכֵּיוָן שֶׁבָּא יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם בָּאָה בְרָכָה לְרַגְלָיו וְהִתְחִילוּ לִזְרוֹעַ וְכָלָה הָרָעָב. וְכֵן שָׁנִינוּ בְּתוֹסֶפְתָּא דְסוֹטָה: **לֹא תֵשָׁם.** לֹא תְהֵא שְׁמָמָה. לָא תְבוּר, לְשׁוֹן שָׂדֶה בוּר, שֶׁאֵינוֹ חָרוּשׁ: **(כ) וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה.** קְנוּיָה לוֹ: **(כא) וְאֶת הָעָם הֶעֱבִיר.** יוֹסֵף, מֵעִיר לְעִיר, לְזִכָּרוֹן שֶׁאֵין לָהֶם עוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ni siega",[151] **puesto que Yaacob había llegado a Mitzráim, junto con él también había llegado la bendición** material, **y** los mitzrim **comenzaron a sembrar y se terminó el hambre. Así lo estudiamos en la *Toseftá***[152] **del** tratado ***Sotá.***[153]

לֹא תֵשָׁם / NO QUEDE DESOLADA. Esta frase significa: **no quede desolada.**[154] Además, el Targum la traduce por **לָא תְבוּר**, cuyo verbo, **תְבוּר**, **está relacionado con el** término **בּוּר** en la frase **שְׂדֵה בוּר**, **"un campo sin arar".**[155]

20. וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה / ASÍ TODA LA TIERRA PASÓ A SER DEL FARAÓN. Quiere decir que **fue adquirida para él.**[156]

21. וְאֶת הָעָם הֶעֱבִיר / Y AL PUEBLO, [YOSEF] LO HIZO TRASLADAR. Yosef trasladó a los habitantes de Mitzráim **de ciudad en ciudad, a modo de recordatorio de que ya no poseían más** derechos de

151. *Supra*, v. 45:6.

152. *Toseftá* es el nombre dado a la colección de *baraitot* o prescripciones legales que no fueron incluidas en la Mishná. Su carácter autoritativo es menor en términos legales que la Mishná. Literalmente significa "adición", "apéndice".

153. *Sotá* 10:3.

154. La raíz del verbo תֵשָׁם es ישם, etimológicamente cercana a la de la expresión שְׁמָמָה, "desolada" [raíz שמם], lo cual indica que comparten significados semejantes. La desolación a la que aquí se alude no se refiere desolación de personas, sino de cultivo.

155. *Erubín* 17b; *Peá* 2:1. Esto constituye una prueba adicional de que los mitzrim habían solicitado de Yosef semilla para sembrar para que la tierra no quedase sin cultivar ("no quede desolada"). Al traducir la frase לֹא תֵשָׁם por לָא תְבוּר Rashí se apoya en el Targum, ya que בּוּר es una expresión que específicamente se refiere a un campo yerto y sin cultivar.

156. La frase וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה literalmente significa "la tierra fue del Faraón". Aquí el verbo וַתְּהִי (lit., "fue") implica pasar a propiedad o dominio de alguien. Ahora bien, esto no significa que a partir de entonces pasó a estar bajo su dominio político, ya que, siendo el Faraón el rey, ya estaba bajo su dominio político desde antes. Quiere decir que desde este momento el Faraón también fue dueño de las tierras.

un extremo de la frontera de Mitzráim
hasta el otro extremo. 22 *Sólo la tierra de*
los sacerdotes no adquirió, ya que había
ración fija para los sacerdotes de parte
del Faraón y ellos comían la ración fija
que les daba el Faraón; por eso no
vendieron su tierra.
23 *Yosef dijo al pueblo: "He aquí que*
hoy he adquirido a ustedes y a su
tierra para el Faraón. Aquí hay
semillas para ustedes; siembren la

גְּבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ: כב רַק
אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי
חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה
וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן
לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ
אֶת־אַדְמָתָם: כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם
הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם
לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־

ONKELÓS

תְּחוּם מִצְרַיִם וְעַד סוֹפֵהּ: כב לְחוֹד אַרְעָא דְכֻמְרַיָּא לָא זְבִין אֲרֵי חֻלָקָא לְכֻמְרַיָּא מִלְוָת
פַּרְעֹה וְאָכְלִין יָת חֻלָקְהוֹן דִּיהַב לְהוֹן פַּרְעֹה עַל כֵּן לָא זַבִּינוּ יָת אַרְעֲהוֹן: כג וַאֲמַר יוֹסֵף
לְעַמָּא הָא זְבֵנִית יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין וְיָת אַרְעֲכוֹן לְפַרְעֹה הֵא לְכוֹן בַּר זַרְעָא וְתִזְרְעוּן יָת

RASHÍ

חֵלֶק בָּאָרֶץ, וְהוֹשִׁיב שֶׁל עִיר זוֹ בַּחֲבֶרְתָּהּ. וְלֹא הוּצְרַךְ הַכָּתוּב לִכְתּוֹב זֹאת, אֶלָּא, לְהוֹדִיעֲךָ שִׁבְחוֹ שֶׁל יוֹסֵף, שֶׁנִּתְכַּוֵּן לְהָסִיר חֶרְפָּה מֵעַל אֶחָיו שֶׁלֹּא יִהְיוּ קוֹרִין אוֹתָם גּוֹלִים: **מִקְצֵה גְבוּל מִצְרַיִם וְגוֹ'.** כֵּן עָשָׂה לְכָל הֶעָרִים אֲשֶׁר בְּמַלְכוּת מִצְרַיִם, מִקְצֵה גְּבוּלָהּ וְעַד קְצֵה גְּבוּלָהּ: (כב) **הַכֹּהֲנִים.** הַכְּמָרִים. כָּל לְשׁוֹן כֹּהֵן, מְשָׁרֵת לֶאֱלָהוּת הוּא, חוּץ מֵאוֹתָן שֶׁהֵם לְשׁוֹן גְּדֻלָּה, כְּמוֹ כֹּהֵן מִדְיָן (שמות ב:טז), כֹּהֵן אוֹן (לעיל מא:מה): **חֹק לַכֹּהֲנִים.** חֹק כַּךְ וְכַךְ לֶחֶם לַיּוֹם: (כג) **הֵא.** כְּמוֹ הִנֵּה. כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

propiedad en la tierra, asentando a los habitantes de una ciudad en otra. La Escritura no tenía necesidad de escribir este incidente, **pero lo hizo para darte a conocer las buenas cualidades de Yosef, ya que** al actuar así **tuvo la intención de quitar** cualquier posible **humillación** que sus hermanos sufrieran, haciendo **que** los mitzrim **no los llamaran "exiliados".**[157]

מִקְצֵה גְבוּל מִצְרַיִם וגו' / DESDE UN EXTREMO DE LA FRONTERA DE MITZRÁIM, ETC. Es decir, **lo mismo hizo con todas las ciudades del reino de Mitzráim, desde un extremo al otro de sus fronteras.**

22. הַכֹּהֲנִים / LOS SACERDOTES. Aquí este término se refiere a **los sacerdotes paganos.**[158] **El nombre כֹּהֵן siempre** designa **al oficiante de una deidad**[159] **excepto en los casos en que denota un alto rango** oficial, **como en** los versículos: **"Príncipe [כֹּהֵן] de Midián";**[160] **"príncipe [כֹּהֵן] de On".**[161]

חֹק לַכֹּהֲנִים / RACIÓN FIJA PARA LOS SACERDOTES. Se les entregaba **una porción fija de pan cada día.**

23. הֵא / AQUÍ HAY. Esta expresión es **similar** en significado **a הִנֵּה, "he aquí",** siendo **análoga a la**

157. *Julín* 60b.

158. No designa a los ministros y nobles, que es otra de las acepciones del apelativo כֹּהֵן (*Masquil leDavid*).

159. Tanto pagana como verdadera. En este último caso es utilizado para designar a los *kohanim* o sacerdotes de Israel (*Najalat Yaacob*).

160. *Shemot* 2:16.

161. *Supra*, v. 41:45. Rashí es de la opinión de que siempre que el apelativo כֹּהֵן aparece solo, se refiere a un sacerdote. Pero siempre que aparece' en relación con el nombre de un lugar, como en las dos frases que cita, כֹּהֵן se refiere a un ministro o noble (*Najalat Yaacob*).

הָאֲדָמָה: כד וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם
חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה
לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר
בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם: מפטיר
כה וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי
אֲדֹנִי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה: כו וַיָּשֶׂם
אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־

tierra. [24]*Pero sucederá que en las*
cosechas darán una quinta parte al
Faraón; y las cuatro partes [restantes]
serán para ustedes, para la siembra del
campo y para alimentar a ustedes y a
los que estén en sus casas, y para que
coman sus infantes.” [25]*Ellos dijeron:*
“Nos has dado vida; hallemos gracia en
los ojos de mi señor y seremos siervos
del Faraón.” [26]*Y Yosef lo instituyó*
como estatuto hasta este día sobre

ONKELÓS

אַרְעָא: כד וִיהֵי בְּאָעוֹלֵי עֲלַלְתָּא וְתִתְּנוּן חַד מִן חַמְשָׁא לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע חֻלְקִין יְהֵא לְכוֹן לְבַר זְרַע חַקְלָא וּלְמֵיכַלְכוֹן וְלֶאֱנָשׁ בְּבָתֵּיכוֹן וּלְמֵיכַל לְטַפְלְכוֹן: כה וַאֲמָרוּ קַיֶּמְתָּנָא נַשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי וּנְהֵי עַבְדִּין לְפַרְעֹה: כו וְשַׁוִּי יָתַהּ יוֹסֵף לִגְזֵרָא עַד יוֹמָא הָדֵין עַל אַרְעָא

RASHÍ

וְגַם אֲנִי הֵא דַּרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי (יחזקאל טז:מג): (כד) **לְזֶרַע הַשָּׂדֶה.** שֶׁבְּכָל שָׁנָה: **וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם.** וְלֶאֱכוֹל הָעֲבָדִים וְהַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם: **לְטַפְּכֶם.** בָּנִים קְטַנִּים: (כה) **נִמְצָא חֵן.** לַעֲשׂוֹת לָנוּ זֹאת כְּמוֹ שֶׁאָמַרְתָּ: **וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה.** לְהַעֲלוֹת לוֹ הַמַּס הַזֶּה בְּכָל שָׁנָה: (כו) **לְחֹק.** שֶׁלֹּא יַעֲבוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del versículo: **“Y he aquí [הֵא] que también Yo hice recaer tu conducta sobre tu cabeza.”**[162]

24. **לְזֶרַע הַשָּׂדֶה** / PARA LA SIEMBRA DEL CAMPO. **En cada año.**[163]

וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם / Y A LOS QUE ESTÉN EN SUS CASAS. Es decir, **y para alimentar a los esclavos y sirvientas que haya en las casas de ustedes.**[164]

לְטַפְּכֶם / PARA SUS INFANTES. La palabra טַף[165] significa: **hijos pequeños.**[166]

25. **נִמְצָא חֵן** / HALLEMOS GRACIA. **Para hacer por nosotros esto, tal como dijiste.**[167]

וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה / Y SEREMOS SIERVOS DEL FARAÓN. En el sentido de que **le pagaremos a él este tributo cada año.**[168]

26. **לְחֹק** / COMO ESTATUTO. Aquí el término חֹק denota una ley **intransgredible.**[169]

---

162. *Yejezkel* 16:43. No se trata de una interjección sin significado, como “¡ah!”

163. No sólo en el primer año (*Sifté Jajamim*).

164. La frase “para quienes haya en sus casas” no incluye a todos los miembros de cada casa, puesto que ellos ya fueron incluidos en la frase “y para que coman sus infantes” (*Mizraji*).

165. Del cual se deriva טַפְּכֶם, “sus infantes”.

166. La expresión “infantes” abarca a todos los miembros de una casa, como Rashí mismo señaló en el v. 47:12, *s.v.* לְפִי הַטָּף. Ver también la nota 137 de esta parashá.

167. No implica una petición de gracia para algo futuro, lo cual no tendría sentido aquí (*Mizraji*).

168. No implica literalmente siervos en el sentido de “esclavos”, puesto que en el v. 20 se dice que Yosef adquirió toda la tierra de Mitzráim para el Faraón, no que adquirió a sus habitantes (*Sifté Jajamim*). Además, aquí se habla de que los mitzrim le darían un quinto de sus cosechas al Faraón, y si fueran realmente esclavos ello no tendría sentido, pues todo lo que pertenece al esclavo pertenece a su amo.

169. Su significado es diferente al que tiene en el v. 47:22, en la frase חֹק לַכֹּהֲנִים donde se refiere a una ración fija. La palabra חֹק en general denota algo fijo

אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק
אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה
לְפַרְעֹה: כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ
וַיִּרְבּוּ מְאֹד: פפפ

la tierra de Mitzráim: para el Faraón será el quinto; sólo la tierra de los sacerdotes no fue para el Faraón.

27 *Así, pues, Israel se asentó en la tierra de Mitzráim, en la tierra de Goshen. Tomaron posesión en ella, y fructificaron y se multiplicaron mucho.*

ONKELÓS

דְמִצְרַיִם דִּיהוֹן יָהֲבִין חַד מִן חַמְשָׁא לְפַרְעֹה לְחוֹד אַרְעָא דְכֻמְרַיָּא בִּלְחוֹדֵיהוֹן לָא הֲוַת לְפַרְעֹה: כז וִיתֵיב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן וְאַחֲסִינוּ בַהּ וּנְפִישׁוּ וּסְגִיאוּ לַחֲדָא:

RASHÍ

(כז) וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. וְהֵיכָן? בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, שֶׁהִיא מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ. לְשׁוֹן אֲחִיזָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

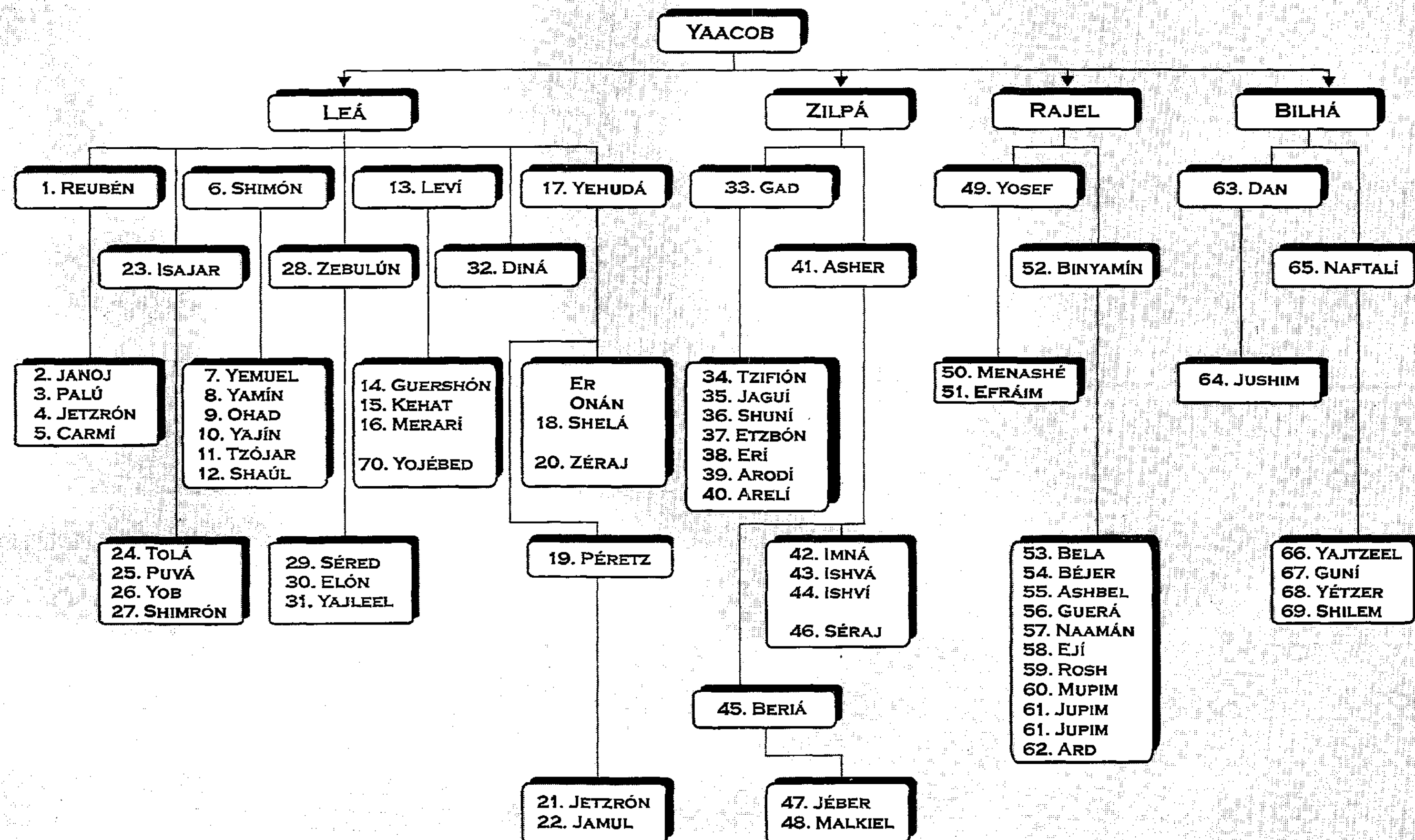
27. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם / ASÍ, PUES, ISRAEL HABITÓ EN LA TIERRA DE MITZRÁIM. ¿Y en dónde exactamente? El versículo mismo lo aclara a continuación: **"En la región de Goshen", la cual está** situada **en la tierra de Mitzráim.**[170]

וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ / TOMARON POSESIÓN EN ELLA. El verbo **וַיֵּאָחֲזוּ denota posesión.**[171]

y estatuido, y puede ser aplicado tanto a leyes como a otras cosas.

170. En hebreo, la frase בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן se podría haber entendido como si se refiriera a dos tierras distintas, queriendo decir que habitaron en Mitzráim y también en Goshen. Puesto que esta última queda situada dentro de Mitzráim, la frase בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן simplemente especifica en qué región de Mitzráim habitaron (*Gur Aryé*).

171. Se deriva de la raíz אחז, entre cuyas acepciones se cuenta agarrar, asir, aferrar [ver, por ejemplo, el verbo אֹחֶזֶת, "agarrando" en el v. 25:26]. Sin embargo, aquí su sentido no es literalmente agarrar, sino que por extensión indica el asentamiento permanente en una tierra y la toma de posesión de ella (*Lifshutó shel Rashí*).



Padre e hijo
Marido y mujer
LA FAMILIA DE YAACOB
(70 PERSONAS QUE DESCENDIERON A MITZRÁIM)
YAACOB
LEÁ
ZILPÁ
RAJEL
BILHÁ
1. REUBÉN
6. SHIMÓN
13. LEVÍ
17. YEHUDÁ
33. GAD
49. YOSEF
63. DAN
23. ISAJAR
28. ZEBULÚN
32. DINÁ
41. ASHER
52. BINYAMÍN
65. NAFTALÍ
2. JANOJ
3. PALÚ
4. JETZRÓN
5. CARMÍ
7. YEMUEL
8. YAMÍN
9. OHAD
10. YAJÍN
11. TZÓJAR
12. SHAÚL
14. GUERSHÓN
15. KEHAT
16. MERARÍ
70. YOJÉBED
ER
ONÁN
18. SHELÁ
20. ZÉRAJ
34. TZIFIÓN
35. JAGUÍ
36. SHUNÍ
37. ETZBÓN
38. ERÍ
39. ARODÍ
40. ARELÍ
50. MENASHÉ
51. EFRÁIM
64. JUSHIM
24. TOLÁ
25. PUVÁ
26. YOB
27. SHIMRÓN
29. SÉRED
30. ELÓN
31. YAJLEEL
19. PÉRETZ
42. IMNÁ
43. ISHVÁ
44. ISHVÍ
46. SÉRAJ
53. BELA
54. BÉJER
55. ASHBEL
56. GUERÁ
57. NAAMÁN
58. EJÍ
59. ROSH
60. MUPIM
61. JUPIM
61. JUPIM
62. ARD
66. YAJTZEEL
67. GUNÍ
68. YÉTZER
69. SHILEM
45. BERIÁ
21. JETZRÓN
22. JAMUL
47. JÉBER
48. MALKIEL



פרשת ויחי
PARASHAT VAYEJÍ

כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה:

28 *Yaacob vivió en la tierra de Mitzráim diecisiete años. Y los días de Yaacob –los años de su vida– fueron ciento cuarenta y siete años.*

ONKELÓS

כח וַחֲיָא יַעֲקֹב בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם שְׁבַע עַשְׂרֵי שְׁנִין וַהֲווֹ יוֹמֵי יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיּוֹהִי מְאָה וְאַרְבְּעִין וּשְׁבַע שְׁנִין:

RASHÍ

(כח) וַיְחִי יַעֲקֹב. לָמָּה פָּרָשָׁה זוֹ סְתוּמָה? לְפִי שֶׁכֵּיוָן שֶׁנִּפְטַר יַעֲקֹב אָבִינוּ, נִסְתְּמוּ עֵינֵיהֶם וְלִבָּם שֶׁל יִשְׂרָאֵל מִצָּרַת הַשִּׁעְבּוּד שֶׁהִתְחִילוּ לְשַׁעְבְּדָם. דָּבָר אַחֵר: שֶׁבִּקֵּשׁ לְגַלּוֹת אֶת הַקֵּץ לְבָנָיו וְנִסְתַּם מִמֶּנּוּ. בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. וַיְחִי יַעֲקֹב / YAACOB VIVIÓ. **¿Por qué razón esta sección está completamente "cerrada"?**[1] Como alusión al hecho de que **debido al fallecimiento**[2] **de Yaacob se cerraron los ojos y los corazones de los israelitas a causa del sufrimiento** provocado **por la esclavitud a la que** los mitzrim **comenzaron a someterlos.**[3] Según **otra explicación,** esta sección está "cerrada" como **alusión** al hecho de que antes de morir, Yaacob **quiso revelar a sus hijos el fin**[4] **pero** Dios hizo que **la percepción de esta época le fuera "cerrada".**[5] Esta interpretación es citada **en** el midrash ***Bereshit Rabá.***[6]

1. En hebreo, סְתוּמָה. Es decir, ¿por qué no hay un espacio de nueve letras entre el final de la parashá precedente y el inicio de esta? Una parashá [sección] "abierta" en la Torá comienza en la línea siguiente a donde termina la anterior. Una parashá "cerrada" [o "clausurada", "sellada"] comienza en la misma línea, pero dejando un espacio de nueve letras entre ella y el fin de la anterior [ver *Shulján Aruj*, *Yoré Deá* 275:2]. Esta parashá se distingue por el hecho de que no existe el requerido espacio de nueve letras entre el último versículo de la parashá anterior y el primero de esta parashá. Ello podría indicar que esta sección forma una sola con la anterior, pero es tradición recibida del profeta Ezrá (reconstructor del Templo y líder de Israel después del exilio a Babilonia) que en este versículo se comienza una nueva parashá.

2. Aunque el fallecimiento mismo de Yaacob sólo es descrito en el v. 49:33, aquí la Torá enuncia la suma total de sus días, como indicio de que aquí concluye el relato de su vida. Lo que sigue es simplemente la narración de que ocurrió justo antes de su muerte (*Baer Heteb*).

3. La esclavitud física realmente no comenzó con la muerte de Yaacob, pues Yosef siguió fungiendo como virrey de Mitzráim cincuenta y cuatro años después de la muerte de su padre. Además, en *Shemot* 6:16, Rashí mismo comentó que la esclavitud física sólo comenzó cuando el último de sus hijos murió. Por lo tanto, lo que aquí Rashí quiere decir es que, si bien no había comenzado la esclavitud en pleno, desde la muerte de Yaacob los mitzrim comenzaron a presionar a los judíos para que realizasen trabajos duros. Es por esta razón que Rashí no dice que "la esclavitud" misma comenzó, sino "el sufrimiento de la esclavitud". Desde la muerte de Yaacob se cernió sobre los judíos la sombría atmósfera de lo que les aguardaba (*Baer Heteb*).

4. Rashí específicamente se refiere al fin de la historia, es decir, el fin de todos los exilios de Israel y la época de llegada del Mesías. No se refiere al fin de su exilio en Mitzráim, ya que el fin de este exilio ya le había sido revelado a Abraham en el v. 15:13 (*Gur Aryé*).

5. Se han ofrecido varias razones para explicar por qué la mente de Yaacob se obnubiló y no les pudo revelar el fin de los tiempos. Una de ellas, citando *Sanhedrín* 91a y 97a, afirma que el Mesías llegará en un momento inesperado y, además, solamente cuando los judíos hayan desesperado de la redención. Pero si Yaacob hubiera revelado a sus hijos el fin de los tiempos, estas dos condiciones no hubieran podido cumplirse (*Tzedá laDérej*).

6. *Bereshit Rabá* 96:1.

29 *Se acercaron los días de Israel para morir, así que llamó a su hijo Yosef y le dijo: "Si ahora he hallado gracia en tus ojos, por favor pon tu mano debajo de mi muslo y haz conmigo bondad y verdad;*

כט וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא ׀
לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ
תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת

ONKELÓS

כט וּקְרִיבוּ יוֹמֵי יִשְׂרָאֵל לִמְמַת וּקְרָא לִבְרֵיהּ לְיוֹסֵף וַאֲמַר לֵיהּ אִם כְּעַן
אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין בְּעֵינָיךְ שַׁוִּי כְעַן יְדָךְ תְּחוֹת יַרְכִּי וְתַעֲבֵד עִמִּי טִיבוּ וּקְשׁוֹט

RASHÍ

(כט) **וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת.** כָּל מִי שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ קְרִיבָה לָמוּת, לֹא הִגִּיעַ לִימֵי אֲבוֹתָיו {יִצְחָק חַי ק"פ וְיַעֲקֹב קמ"ז. בְּדָוִד נֶאֱמַר קְרִיבָה (מלכים א ב:א), אָבִיו חַי ת' שָׁנִים וְהוּא חַי ע'}: **וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף.** לְמִי שֶׁהָיָה הַיְכוֹלֶת בְּיָדוֹ לַעֲשׂוֹת: **שִׂים נָא יָדְךָ.** וְהִשָּׁבַע: **חֶסֶד וֶאֱמֶת.** חֶסֶד שֶׁעוֹשִׂין עִם הַמֵּתִים, הוּא חֶסֶד שֶׁל אֱמֶת, שֶׁאֵינוֹ מְצַפֶּה לְתַשְׁלוּם גְּמוּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. **וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת / SE ACERCARON LOS DÍAS DE ISRAEL PARA MORIR.** **De todo hombre con respecto al que** la Torá **diga** que sus días **"se acercaron para morir"**, ello significa que tal persona **no llegó a la edad** –"los días"– **de sus padres.**[7] {En este caso, **Itzjak vivió ciento ochenta** años, **mientras que Yaacob** sólo **vivió ciento cuarenta y siete** años. **En** el caso de **David,** sobre el que también se **enuncia** la expresión **"acercarse** para morir"[8] **su padre** Ishai **vivió cuatrocientos** años,[9] **mientras que él** solamente **vivió setenta** años.[10]}

וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף / LLAMÓ A SU HIJO YOSEF. Yaacob llamó **a quien disponía del poder para llevar a cabo** lo que iba a pedir.[11]

שִׂים נָא יָדְךָ / POR FAVOR PON TU MANO. Y jura.[12]

חֶסֶד וֶאֱמֶת / BONDAD Y VERDAD. Los actos de **bondad que la gente hace por los muertos**[13] **constituyen un** acto de **bondad verdadera,**[14] **ya que** la persona que lo realiza **no anticipa recompensa alguna.**[15]

---

7. *Bereshit Rabá* 96:4. Pues en realidad "los días de la muerte" no se acercan a una persona, sino que ésta se acerca a ellos (*Mizrají*). Por consiguiente, esta expresión realmente significa que, en cierto sentido, sus días fueron más "cercanos" o "tempranos" que los de otro.

8. Ver *Melajim* I, 2:1. Allí el versículo dice: "Se acercaron los días de David para morir."

9. En algunas ediciones aparece la frase "ochenta años". Pero en el *Midrash Rabá* 96:4 la frase que aparece es "cuatrocientos años".

10. Ver al respecto *Shemuel* II, 5:4.

11. Es por esta razón que Yaacob no llamó a cualquiera de sus otros hijos, que sí se hallaban cerca de él, mientras que Yosef, en tanto que gobernador de Mitzráim, no vivía con su padre (*Gur Aryé*).

12. El mismo acto pidió Abraham a su siervo Eliézer para que éste jurara. Le pidió que jurara por la circuncisión, que era el primer precepto que Dios le había dado. El juramento no consistía en meramente poner la mano en la circuncisión, sino en pronunciar el juramento agarrando la circuncisión en la mano, en señal de que se juraba por algo sagrado e importante. Yaacob recibió por tradición de Abraham este modo de jurar (*Mizrají*). Ver también el comentario de Rashí al v. 24:2, *s.v.* תַּחַת יְרֵכִי y la nota 46 de la parashat *Jayé Sará*.

13. Como el enterrarlos debidamente.

14. Es decir, sincera, desinteresada.

15. *Bereshit Rabá* 96:5.

אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃ *por favor, no me sepultes en Mitzráim.*
ל וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי [30]*Pues yo he de yacer con mis padres,*

ONKELÓS

לָא כְעַן תִּקְבְּרִנַּנִי בְּמִצְרָיִם׃ ל וְאֶשְׁכּוּב עִם אֲבָהָתַי

RASHÍ

אל נא תקברני במצרים. סוֹפָהּ לִהְיוֹת עֲפָרָהּ כִּנִּים (ומרחשין תחת גופי). וְשֶׁאֵין מֵתֵי חוּצָה לָאָרֶץ חַיִּים אֶלָּא בְּצַעַר גִּלְגּוּל מְחִילוֹת, וְשֶׁלֹּא יַעֲשׂוּנִי מִצְרַיִם עֲבוֹדָה זָרָה: (ל) ושכבתי עם אבתי. וי"ו זו מְחוּבָּר לְמַעְלָה לִתְחִלַּת הַמִּקְרָא: שִׂים נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְהִשָּׁבַע לִי. וַאֲנִי, סוֹפִי לִשְׁכַּב עִם אֲבוֹתַי וְאַתָּה תִּשָּׂאֵנִי מִמִּצְרַיִם. וְאֵין לוֹמַר וְשָׁכַבְתִּי עִם אֲבוֹתַי, הַשְׁכִּיבֵנִי עִם אֲבוֹתַי בַּמְּעָרָה, שֶׁהֲרֵי כְּתִיב אַחֲרָיו: וּנְשָׂאתַנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אל נא תקברני במצרים / POR FAVOR, NO ME SEPULTES EN MITZRÁIM. Pues **eventualmente esta tierra** de Mitzráim **se llenará de piojos**[16] **{y éstos pulularán bajo mi cuerpo}.** Además, también te pido que no me sepultes en Mitzráim **porque los muertos** sepultados **fuera de la Tierra de Israel no resucitarán** en la futura Resurrección de Muertos **sino sólo** experimentando **el dolor de rodar a través de pasajes subterráneos.**[17] **Y** también te lo pido **para que los mitzrim no hagan de mi** cuerpo o de mi tumba **un objeto de culto idólatra.**[18]

30. ושכבתי עם אבתי / PUES YO HE DE YACER CON MIS PADRES. La letra ו de la palabra וְשָׁכַבְתִּי **es el nexo que une** este versículo **con el inicio del versículo anterior.**[19] El flujo narrativo es como sigue: **"Por favor pon tu mano debajo de mi muslo..." y júrame** que no me sepultarás en Mitzráim.[20] **Y en cuanto a mí**[21] **yo eventualmente he de yacer junto con mis padres**[22] y por ello **tú deberás sacarme de Mitzráim.**[23] **Pero no se puede decir que** la frase **ושכבתי עם אבתי** quiere decir: **"Hazme yacer junto con mis padres en la cueva** donde ellos están sepultados",[24] **pues** inmediatamente **después de** decirle que "yacerá con sus padres" **está escrito** que Yaacob le dijo: **"Y tú me llevarás**

16. Aquí Yaacob alude proféticamente a la tercera de las diez plagas que Dios enviaría sobre Mitzráim. Ver al respecto *Shemot* 8:13.

17. Es decir, que rodarán desde el lugar de su sepultura hasta llegar a la Tierra de Israel. Ver *Ketubot* 111a.

18. *Bereshit Rabá* 96:5. Al citar aquí tres razones por las cuales Yaacob pidió no ser sepultado en Mitzráim, Rashí se apoya en tres frases. La primera, "no me sepultes en Mitzráim" era a causa de que la tierra de Mitzráim se llenaría de piojos; la segunda (en el v. 30), "tú me sacarás de Mitzráim" aludía a su deseo de que su cuerpo no se convirtiera en objeto de culto para los mitzrim; y la tercera, "me enterrarás en su sepultura" era para evitar el sufrimiento de que su cuerpo rodara bajo tierra hasta llegar a la Tierra de Israel (*Yeriot Shelomó*).

19. No es un nexo conjuntivo que une a este versículo con el final del versículo precedente.

20. Todo esto es el sentido del v. 29.

21. Rashí inserta aquí la palabra וַאֲנִי, "y en cuanto a mí" para explicar el nexo conjuntivo וְ que aparece al inicio del v. 30, en la palabra וְשָׁכַבְתִּי. Con ello explica que la frase "yo he de yacer con mis padres" no forma parte del juramento que Yaacob pedía a Yosef, sino que se trata de una afirmación entre paréntesis. El juramento continúa después de esta frase, con las palabras "y tú me sacarás de Mitzráim..." En la traducción al español, este nexo lo hemos traducido por "pues".

22. Es decir, falleceré.

23. Rashí quiere decir que la expresión "yaceré con mis padres" alude a su muerte, no a su sepultura. Por eso la וְ sirve aquí de nexo entre la idea del juramento y la de yacer con sus padres.

24. Es decir, sepúltame allí. Itzjak y Abraham fueron sepultados en la Cueva de Majpelá. Ver al

וּנְשָׂאתַ֙נִי֙ מִמִּצְרַ֔יִם וּקְבַרְתַּ֖נִי בִּקְבֻרָתָ֑ם וַיֹּאמַ֕ר אָנֹכִ֖י אֶעֱשֶׂ֥ה כִדְבָרֶֽךָ׃
לא וַיֹּ֗אמֶר הִשָּֽׁבְעָה֙ לִ֔י וַיִּשָּׁבַ֖ע ל֑וֹ וַיִּשְׁתַּ֥חוּ יִשְׂרָאֵ֖ל עַל־רֹ֥אשׁ הַמִּטָּֽה׃ פ

y tú me llevarás de Mitzráim y me sepultarás en la sepultura de ellos." Él dijo: "Yo haré conforme a tu palabra."
31 Y dijo: "Júramelo"; y le juró. Entonces Israel se postró hacia la cabecera del lecho.

ONKELÓS

וְתִטְּלִנַּנִי מִמִּצְרַיִם וְתִקְבְּרִנַּנִי בִּקְבָרַתְהוֹן וַאֲמַר אֲנָא אַעְבֵּד כְּפִתְגָּמָךְ: לא וַאֲמַר קַיֵּם לִי וְקַיֵּים לֵיהּ וּסְגִיד יִשְׂרָאֵל עַל רֵישׁ עַרְסָא:

RASHÍ

מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבוּרָתָם. וְעוֹד, מָצִינוּ בְּכָל מָקוֹם לְשׁוֹן שְׁכִיבָה עִם אֲבוֹתָיו הִיא הַגְּוִיעָה וְלֹא הַקְּבוּרָה, כְּמוֹ וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם אֲבוֹתָיו (מלכים א ב:י), וְאַחַר כָּךְ, וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד (שם): (לא) וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל. תַּעְלָא בְּעִדָּנֵיהּ סְגִיד לֵיהּ: עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה. הָפַךְ עַצְמוֹ לְצַד הַשְּׁכִינָה. מִכָּאן אָמְרוּ שֶׁהַשְּׁכִינָה לְמַעְלָה מְרַאֲשׁוֹתָיו שֶׁל חוֹלֶה. דָּבָר אַחֵר, עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה, עַל שֶׁהָיְתָה מִטָּתוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Mitzráim y me sepultarás en la sepultura de ellos."[25] **Además, vemos que** en la Escritura la expresión **"yacer con los padres" en todos los casos se refiere al fallecimiento de una persona y no a su sepultura. Por ejemplo,** en el versículo siguiente, donde primero se dice: **"Y David yació con sus padres", y luego se dice** que **"fue sepultado en la ciudad de David".**[26]

31. **וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל** / ENTONCES ISRAEL SE POSTRÓ. **Por la razón señalada en el proverbio:** "A pesar de que el león es rey, **cuando al zorro le llegue la buena hora, inclínate ante él."**[27]

עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה / HACIA LA CABECERA DEL LECHO. Yaacob **se dio vuelta hacia** donde estaba **la Presencia Divina.**[28] **De este** versículo nuestros Sabios **afirmaron que la Presencia Divina se halla en la cabecera de un enfermo.**[29] **Según otra explicación,** la frase **עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה, "hacia la cabecera del lecho"** significa que Yaacob se inclinó en agradecimiento a Dios **porque su "lecho"**[30]

respecto el comentario de Rashí a los vv. 23:2 y 23:9.

25. Pero si "yacer con los padres" equivale a ser sepultado, entonces la repetición de enterrarlo en la misma sepultura que sus padres sería redundante.

26. Ambas frases aparecen en *Melajim* I, 2:10.

27. *Meguilá* 16b. En comparación con el león, el zorro es un animal inferior. Sin embargo, cuando el león precisa del zorro, debe inclinarse ante él. En este caso, a pesar de que Yaacob era el padre (el león) de Yosef (el zorro), cuando se vio precisado de la ayuda de Yosef, su padre se inclinó ante él. Esto explica por qué Yaacob no se inclinó ante Yosef cuando éste se presentó ante él. Si Yaacob lo hubiera hecho porque Yosef se había convertido en virrey, debió haberse inclinado antes. Por lo tanto, el que Yaacob se hubiera inclinado ahora se debió a que ahora precisaba de Yosef para alcanzar su propósito de no ser sepultado en Mitzráim (*Mizrají*).

28. *Tanjumá* 3. Yaacob se había inclinado ante Yosef por la razón que Rashí apuntó en su comentario anterior. Sin embargo, si sólo se hubiera inclinado ante Yosef, no se explicaría por qué lo hizo hacia la cabecera del lecho, siendo que Yosef estaba frente a él y, por lo tanto, Yaacob se debió haber inclinado en dirección a donde estaban sus pies. Por otra parte, si la frase "Israel se inclinó hacia la cabecera del lecho" meramente quisiera decir que se inclinó ante Dios, en vez de decir que lo hizo "hacia la cabecera del lecho", el versículo explícitamente hubiera dicho que se inclinó "ante el Eterno". Por lo tanto, la frase quiere decir que aunque se había inclinado ante Yosef, lo hizo de tal modo que su acto también demostraba respeto hacia la Presencia Divina [*shejiná*] (*Sifté Jajamim*).

29. *Shabat* 12a.

30. Es decir, su progenie. Yaacob metafóricamente llama מִטָּה, "lecho", a su hijos porque los había engendrado en su cama (*Mizrají*).

פרק מח

א וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיֹּ֣אמֶר
לְיוֹסֵ֔ף הִנֵּ֥ה אָבִ֖יךָ חֹלֶ֑ה וַיִּקַּ֞ח אֶת־שְׁנֵ֤י
בָנָיו֙ עִמּ֔וֹ אֶת־מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶת־אֶפְרָֽיִם׃
ב וַיַּגֵּ֣ד לְיַעֲקֹ֔ב וַיֹּ֕אמֶר הִנֵּ֛ה בִּנְךָ֥

Capítulo 48

1 *Y sucedió que después de estos hechos [alguien] dijo a Yosef: "He aquí que tu padre está enfermo." Entonces tomó a sus dos hijos con él, a Menashé y a Efráim.*
2 *Y [alguien] anunció a Yaacob, y dijo: "He aquí que tu hijo*

ONKELÓS

א וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וַאֲמַר לְיוֹסֵף הָא אֲבוּךְ שְׁכִיב מְרַע וּדְבַר יָת תְּרֵין בְּנוֹהִי עִמֵּיהּ יָת מְנַשֶּׁה וְיָת אֶפְרָיִם: ב וְחַוִּי לְיַעֲקֹב וַאֲמַר הָא בְּרָךְ

RASHÍ

שְׁלֵמָה וְלֹא הָיָה בָּהּ רָשָׁע, שֶׁהֲרֵי יוֹסֵף מֶלֶךְ הוּא. וְעוֹד שֶׁנִּשְׁבָּה לְבֵין הַגּוֹיִם, וַהֲרֵי הוּא עוֹמֵד בְּצִדְקוֹ: (א) **וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף.** אֶחָד מִן הַמַּגִּידִים, וַהֲרֵי זֶה מִקְרָא קָצָר. וְיֵשׁ אוֹמְרִים אֶפְרַיִם הָיָה רָגִיל לִפְנֵי יַעֲקֹב בְּתַלְמוּד, וּכְשֶׁחָלָה יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ גּוֹשֶׁן, הָלַךְ אֶפְרַיִם אֵצֶל אָבִיו לְמִצְרַיִם לְהַגִּיד לוֹ: **וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ.** כְּדֵי שֶׁיְּבָרְכֵם יַעֲקֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ: (ב) **וַיַּגֵּד.** הַמַּגִּיד לְיַעֲקֹב וְלֹא פֵּרֵשׁ מִי. וְהַרְבֵּה מִקְרָאוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había sido perfecto y entre sus hijos no había ningún malvado.[31] **Pues Yosef** emuló el carácter ético de su padre aun **siendo virrey** de Mitzráim,[32] **y no sólo eso,** sino que **además había sido tomado cautivo por los gentiles, pero aún así había mantenido su rectitud.**[33]

48

1. **וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף / [ALGUIEN] DIJO A YOSEF.**[34] Es decir, **uno de los informantes** dijo esto a Yosef. **Esta es una frase elíptica.**[35] **Hay quienes opinan que** este anónimo informante **era Efráim, quien solía estudiar en presencia de Yaacob. Y cuando Yaacob enfermó estando en la región de Góshen, Efráim fue con su padre Yosef,** que estaba **en Mitzráim, y se lo comunicó.**[36]

וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ / ENTONCES TOMÓ A SUS DOS HIJOS CON ÉL. Para que Yaacob los bendijera antes de morir.[37]

2. **וַיַּגֵּד / Y [ALGUIEN] ANUNCIÓ.**[38] **Un informante** anónimo **se lo comunicó a Yaacob, pero sin que** el versículo **diga explícitamente quién era. Y no** hay que asombrarse de que en estos dos casos el texto no explicite de quién se trataba pues en la Torá **hay muchos versículos** como este que se

31. *Sifré, Vaetjanán* 31. Según la primera interpretación, la palabra עַל tiene el mismo significado que אֶל, "hacia". Según esta segunda interpretación, עַל significa aquí "porque" o "por" (*Lifshutó shel Rashí*).

32. Según esto, la frase רֹאשׁ הַמִּטָּה alude a Yosef porque él era el principal [רֹאשׁ] de sus hijos, indicio de lo cual lo constituía el hecho de que había sido nombrado virrey y aún así había mantenido la rectitud aprendida de su padre (*Najalat Yaacob*).

33. *Sifré, Haazinu* 334. Es decir, no sólo cuando tuvo posición de autoridad mantuvo su rectitud, sino incluso cuando estaba en condición de esclavo.

34. Literalmente, "y le dijo a Yosef". Puesto que, como Rashí señalará a continuación, se trata de una frase abreviada que omite el sujeto de la frase, hemos agregado entre corchetes la palabra "alguien".

35. Es decir, abreviada. La frase no explicita al sujeto del verbo וַיֹּאמֶר, "dijo".

36. *Tanjumá* 6.

37. *Tanjumá* 5. Esto explica por qué Yosef tomó a sus dos hijos con él en esta ocasión, mientras que la primera vez que su padre lo llamó (en el v. 47:29), Yosef acudió solo al llamado de su padre (*Najalat Yaacob*).

38. Aquí se aplica lo mismo que en la nota 34.

יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה: ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי: ד וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי

Yosef viene hacia ti." Entonces Israel se esforzó y se sentó sobre el lecho.
[3] Yaacob dijo a Yosef: "El Dios Omnipotente se me apareció en Luz, en la tierra de Kenáan, y me bendijo. [4] Y me dijo: 'He aquí que Yo te haré fructificar y te multiplicaré; te convertiré en congregación de naciones y daré

ONKELÓS

יוֹסֵף אָתָא לְוָתָךְ וְאִתְקַף יִשְׂרָאֵל וִיתֵיב עַל עַרְסָא: ג וַאֲמַר יַעֲקֹב לְיוֹסֵף אֵל שַׁדַּי אִתְגְּלִי לִי בְלוּז בְּאַרְעָא דִכְנַעַן וּבָרֵיךְ יָתִי: ד וַאֲמַר לִי הָא אֲנָא מַפֵּישׁ לָךְ וְאַסְגֵּינָךְ וְאֶתְּנִנָּךְ לִכְנִשַׁת שִׁבְטִין וְאֶתֵּן

RASHÍ

קִצְרֵי לָשׁוֹן: **וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל.** אָמַר: אַף עַל פִּי שֶׁהוּא בְּנִי, מֶלֶךְ הוּא, אֶחֱלֹק לוֹ כָּבוֹד. מִכָּאן שֶׁחוֹלְקִין כָּבוֹד לַמַּלְכוּת. וְכֵן מֹשֶׁה חָלַק כָּבוֹד לַמַּלְכוּת: וְיָרְדוּ כָל עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי (שמות יא:ח). וְכֵן אֵלִיָּהוּ: וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וְגוֹ' (מלכים א יח:מו): (ד) **וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים.** בִּשְּׂרַנִי שֶׁעֲתִידִים לָצֵאת מִמֶּנִּי עוֹד קָהָל וְעַמִּים. וְאַף עַל פִּי שֶׁאָמַר לִי: גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם (לעיל לה:יא), גּוֹי אָמַר לִי עַל בִּנְיָמִין,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresan en forma abreviada.[39]

וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל / ENTONCES ISRAEL SE ESFORZÓ. A pesar de estar enfermo, Yaacob se **dijo: "Aun cuando** Yosef **es mi hijo, es un rey;** por lo tanto, **debo rendirle honor".**[40] **De aquí** se aprende que **se debe rendir honor a la realeza** en todos los casos. **Y similarmente** vemos que **Moshé rindió honor a la majestad real** cuando le dijo al Faraón: **"Y bajarán todos estos siervos tuyos a mí",**[41] cuando en realidad no se refería a sus siervos, sino al Faraón mismo.[42] **Y de igual modo** hizo el profeta **Eliahu,** ya que se declara que **"ciñó su cadera** y corrió delante del rey Ajab".[43]

4. **וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים** / TE CONVERTIRÉ EN CONGREGACIÓN DE NACIONES. Quería decirle: Cuando regresé de Padán-Aram, Dios **me anunció que en el futuro todavía habría de surgir de mí una "congregación" [קָהָל] y** también **"naciones" [עַמִּים].**[44] **Y a pesar de que** en realidad **me había dicho: "Un pueblo [גּוֹי] y una congregación de pueblos [קְהַל גּוֹיִם]** saldrán de ti",[45] cuando **me dijo "un pueblo",** en singular, necesariamente **se refiría a Binyamín,** que todavía **no** nacía.[46] Por lo tanto,

39. Es propio del estilo narrativo de la Torá no especificar en ocasiones quién es el sujeto que realiza determinada acción. A veces porque ello puede interpretarse a partir del contexto y a veces porque tal información es irrelevante, como en este caso. Vemos otros ejemplos de esto en los vv. 29:2 y 39:14, donde Rashí explica quiénes eran.

40. *Tanjumá* 6.

41. *Shemot* 11:8.

42. El honor que Moshé rindió a la majestad del Faraón consistía en no decirle que él mismo vendría a Moshé para solicitarle algo (lo que hubiera sido un ultraje para el Faraón), sino sus siervos.

43. *Melajim* I, 18:46; *Tanjumá, Bo* 7.

44. Es decir, una "congregación" [קָהָל] que estaría compuesta por "naciones" [עַמִּים].

45. *Supra*, 35:11. Esto al parecer presuponía tres pueblos: גּוֹי, "pueblo" en singular, uno; קְהַל גּוֹיִם, "congregación de pueblos", en plural, dos (el plural presupone por lo menos dos elementos, y así es interpretado muchas veces en la Torá; ver al respecto *Nidá* 38b).

46. Por lo tanto, ahora que Binyamín ya había nacido, la profecía referente a גּוֹי, "un pueblo" ya se había cumplido.

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֲחֻזַּת עוֹלָם: ה וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ
הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי
אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי:
ו וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם

esta tierra a tu descendencia después de ti como posesión eterna.
5 *Y ahora, tus dos hijos que te han nacido en la tierra de Mitzráim antes de mi llegada a ti a Mitzráim, son míos; Efráim y Menashé serán para mí como Reubén y Shimón.*
6 *Y tu progenie que engendres después*

ONKELÓS

יָת אַרְעָא הָדָא לִבְנָיךְ בָּתְרָךְ אַחֲסָנַת עָלַם: ה וּכְעַן תְּרֵין בְּנָיךְ דְּאִתְיְלִידוּ לָךְ בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַד מֵיתִי לְוָתָךְ לְמִצְרַיִם דִּילִי אִנּוּן אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוֹן קֳדָמָי: ו וּבְנָיךְ דִּי תוֹלִיד בָּתְרֵיהוֹן

RASHÍ

קָהָל גּוֹיִם הֲרֵי שְׁנַיִם לְבַד מִבִּנְיָמִין, וְשׁוּב לֹא נוֹלַד לִי בֵּן. לִמְּדַנִי שֶׁעָתִיד אֶחָד מִשְּׁבָטַי לְהֵחָלֵק. וְעַתָּה, אוֹתָהּ מַתָּנָה אֲנִי נוֹתֵן לָךְ: (ה) **הַנּוֹלָדִים לְךָ עַד בֹּאִי אֵלֶיךָ.** לִפְנֵי בוֹאִי אֵלֶיךָ, כְּלוֹמַר שֶׁנּוֹלְדוּ מִשֶּׁפֵּרַשְׁתָּ מִמֶּנִּי עַד שֶׁבָּאתִי אֶצְלְךָ: **לִי הֵם.** בְּחֶשְׁבּוֹן שְׁאָר בָּנַי הֵם, לִטּוֹל חֵלֶק בָּאָרֶץ אִישׁ כְּנֶגְדּוֹ: (ו) **וּמוֹלַדְתְּךָ וְגוֹ׳.** אִם תּוֹלִיד עוֹד לֹא יִהְיוּ בְּמִנְיַן בָּנַי, אֶלָּא בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִהְיוּ נִכְלָלִים, וְלֹא יְהֵא לָהֶם שֵׁם בַּשְּׁבָטִים לְעִנְיַן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al decirme **"congregación de pueblos",**[47] eso implicaba **otros dos pueblos además de Binyamín, sólo que después de** Binyamín **ya no me nació ningún** otro **hijo. Esto me enseñó que en el futuro una de mis tribus se dividiría en dos. Y ahora, este mismo obsequio**[48] **yo te lo entrego a ti.**[49]

5. **הַנּוֹלָדִים לְךָ עַד בֹּאִי אֵלֶיךָ** / QUE TE HAN NACIDO... ANTES DE MI LLEGADA A TI. Aquí la palabra עַד significa: ***antes***[50] **de que yo llegara a ti. Quería decir:** Los hijos **que nacieron desde que te separaste de mí hasta que**[51] **yo llegué junto a ti** serán míos.

לִי הֵם / SON MÍOS. Es decir, **formarán parte** del **número** total **de mis demás hijos,** en términos de **tomar parte en la** distribución de la **Tierra** de Israel **cada uno por igual.**[52]

6. **וּמוֹלַדְתְּךָ וגו׳** / Y TU PROGENIE, ETC. Es decir, **si es que engendras otros hijos** a partir de ahora, **ellos no formarán parte del número de mis hijos, sino que serán incluidos dentro de las tribus de Efráim y Menashé y no poseerán un nombre propio entre las tribus en lo que respecta a la**

47. La frase de nuestro versículo, קְהַל עַמִּים, "congregación de naciones" es equivalente a la frase קְהַל גּוֹיִם, "congregación de pueblos" dicha en el v. 35:11. Para el efecto de esta interpretación, no hay diferencia significativa entre עַמִּים, "naciones" y גּוֹיִם, "pueblos".

48. El privilegio de formar dos tribus más.

49. *Bereshit Rabá* 82:4; *Pesiktá Rabati* 3.

50. Rashí explica esto porque עַד también se podría haber entendido como que nacieron próximos al momento en que Yaacob llegó ante Yosef, lo cual no es posible, puesto que sus hijos nacieron antes de que llegaran los años de hambruna [ver el v. 41:50], y Yaacob llegó a Mitzráim dos años después de haber comenzado la hambruna [ver 45:6] (*Mizrají*). Por tanto, aquí עַד quiere decir "antes", en general.

51. Rashí agrega esto porque עַד también indica un intervalo de tiempo entre dos sucesos. Por ello, explica que ese intervalo se extiende desde que Yosef se separó de su padre hasta que éste llegó a él (*Gur Aryé*).

52. La distribución de la Tierra de Israel se hizo en doce partes. Al formar Menashé y Efráim dos tribus, ello implicaba que tomarían parte en la distribución de la tierra igual que los demás hijos de Yaacob. Éste era el regalo aludido en el comentario de Rashí al v. 4, *s.v.* וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים.

לְךָ֣ יִהְי֑וּ עַ֣ל שֵׁ֧ם אֲחֵיהֶ֛ם יִקָּרְא֖וּ
בְּנַחֲלָתָֽם׃ ז וַאֲנִ֣י ׀ בְּבֹאִ֣י מִפַּדָּ֗ן מֵ֩תָה֩
עָלַ֨י רָחֵ֜ל בְּאֶ֤רֶץ כְּנַ֙עַן֙ בַּדֶּ֔רֶךְ בְּע֥וֹד

de ellos serán tuyos; bajo el nombre de sus hermanos serán contados con respecto a su heredad. [7] *Pero en cuanto a mí, cuando vine de Padán, Rajel se me murió en la tierra de Kenáan en el camino, cuando aún faltaba*

ONKELÓS

דִּילָךְ יְהוֹן עַל שׁוּם אֲחוּהוֹן יִתְקְרוֹן בְּאַחֲסַנְתְּהוֹן: ז וַאֲנָא בְּמֵיתִי מִפַּדָּן מֵיתַת עֲלַי רָחֵל בְּאַרְעָא דִכְנַעַן בְּאָרְחָא בְּעוֹד

RASHÍ

הַנַּחֲלָה. וְאַף עַל פִּי שֶׁנֶּחְלְקָה הָאָרֶץ לְמִנְיַן גֻּלְגְּלוֹתָם, כְּדִכְתִיב: לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ (במדבר כו:נד), וְכָל אִישׁ וְאִישׁ נָטַל בְּשָׁוֶה, חוּץ מִן הַבְּכוֹרוֹת, מִכָּל מָקוֹם לֹא נִקְרְאוּ שְׁבָטִים אֶלָּא אֵלּוּ (לְהַטִּיל גּוֹרָל הָאָרֶץ לְמִנְיַן שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים, וְנָשִׂיא לְכָל שֵׁבֶט וְשֵׁבֶט וּדְגָלִים לָזֶה וְלָזֶה): (ז) וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן וְגוֹ'. וְאַף עַל פִּי שֶׁאֲנִי מַטְרִיחַ עָלֶיךָ לְהוֹלִיכֵנִי לְהִקָּבֵר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, וְלֹא כָּךְ עָשִׂיתִי לְאִמְּךָ, שֶׁהֲרֵי מֵתָה סָמוּךְ לְבֵית לֶחֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

heredad de la Tierra de Israel. **Y a pesar de que la Tierra de Israel fue dividida según la cantidad de gente, como se declara** al respecto: **"A la [tribu] más numerosa aumentarás su patrimonio** y a la menos [numerosa] reducirás su patrimonio",[53] **y cada varón** de cada tribu **tomó igual** que los demás,[54] **exceptuando a los primogénitos,**[55] **de todos modos**[56] **únicamente estos** dos hijos de Yosef **recibieron la designación de "tribus"** {con respecto a **tomar parte en el sorteo** de reparto **de la tierra según el número de nombres de las tribus. Y** además, también serían consideradas "tribus" con respecto al nombramiento **de un líder por cada tribu y** a la asignación de **un estandarte a cada tribu.**}

7. וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן וגו' / PERO EN CUANTO A MÍ, CUANDO VINE DE PADÁN, ETC. Quería decirle: **Y a pesar de que**[57] **yo te causo molestias al** pedirte que **me transportes a la tierra de Kenáan para ser sepultado** allí, **aunque no hice así con tu madre, ya que ella falleció** en el camino **cerca de Bet-Léjem,**[58] y allí la sepulte, aun así no dejes de sepultarme donde te digo.[59]

53. *Bemidbar* 26:54.

54. Lo cual implica que, en realidad, no había ninguna diferencia significativa en que Menashé y Efráim fueran consideradas tribus al igual que los demás hijos de Yaacob, puesto que cada individuo recibió por igual.

55. Cada uno de los cuales tomó una porción doble, como les correspondía por ser primogénitos.

56. Aquí Rashí pasará a explicar en qué consiste realmente el privilegio de que Menashé y Efráim formen dos tribus separadas.

57. Aquí el prefijo וְ en la palabra וַאֲנִי tiene un sentido adversativo: "pero" o "a pesar de que". No significa "y".

58. Rajel falleció en el momento de dar a luz a Binyamín, cuando Yaacob regresaba de Padán Aram. Fue sepultada en el camino a Efrat, cerca Bet-Léjem. Ver al respecto los vv. 35:16-20.

59. Rashí comenta esto para explicar por qué razón Yaacob mencionó la muerte de Rajel en el contexto de su petición a Yosef de ser sepultado en la tierra de Kenáan. Yaacob quería decir: "A pesar de que no pude sepultar a tu madre en Kenáan, aun así tú sepúltame allí." Ahora bien, Rajel sí había sido sepultada en Kenáan, pues aquí Yaacob mismo dice que la sepultó "en la tierra de Kenáan". Lo que quería decir era que no pudo sepultarla en un lugar habitado, en la ciudad de Bet-Léjem, sino que se vio obligado a hacerlo a campo abierto, en el camino (*Gur Aryé*).

כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם:

como una legua de tierra para llegar a Efrat; y la sepulté allí en el camino a Efrat, que es Bet-Léjem."

ONKELÓS

כְּרוּבָא דְאַרְעָא לְמֵיעַל לְאֶפְרָת וּקְבַרְתַּהּ תַּמָּן בְּאֹרַח אֶפְרָת הִיא בֵּית לָחֶם:

RASHÍ

כִּבְרַת אֶרֶץ. מִדַּת אֶרֶץ, וְהֵם אַלְפַּיִם אַמָּה כְּמִדַּת תְּחוּם שַׁבָּת, כְּדִבְרֵי רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן. וְלֹא תֹאמַר שֶׁעִכְּבוּ עָלַי גְּשָׁמִים מִלְּהוֹלִיכָהּ וּלְקָבְרָהּ בְּחֶבְרוֹן, עֵת הַגָּרִיד הָיָה, שֶׁהָאָרֶץ חֲלוּלָה וּמְנוּקֶּבֶת כִּכְבָרָה: **וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם.** לֹא הוֹלַכְתִּיהָ אֲפִלּוּ לְבֵית לֶחֶם לְהַכְנִיסָהּ לָאָרֶץ. וְיָדַעְתִּי שֶׁיֵּשׁ בְּלִבְּךָ עָלַי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּבְרַת אֶרֶץ / COMO UNA LEGUA DE TIERRA.[60] Esta expresión designa **una medida de tierra**[61] **equivalente a dos mil codos,**[62] **igual que los límites de Shabat.**[63] Ahora bien, según el comentarista **Rabí Moshé Hadarshán,**[64] Yaacob quería decirle: **Pero no digas que** la sepulté en el lugar donde murió porque **las lluvias me impidieron transportarla para sepultarla en Jebrón,**[65] **pues** cuando murió **era la temporada seca, cuando la tierra está ahuecada y agujereada como un tamiz.**[66]

וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם / Y LA SEPULTÉ ALLÍ. Pero no la transporté ni siquiera hasta Bet-Léjem[67] **para meterla dentro de una tierra** habitada.[68] **Y yo sé que me guardas resentimiento en tu corazón** por

60. La traducción aquí de esta frase es igual a como se tradujo en el v. 35:16, siguiendo la interpretación que el Rambán hace del comentario allá de Rashí, la cual es explicada en la nota 283 de la parashat *Vayishlaj.*

61. Ver al respecto, el comentario de Rashí al v. 35:16, *s.v.* כִּבְרַת הָאָרֶץ. Allí da tres explicaciones de la expresión כִּבְרַת הָאָרֶץ, una de las cuales es la suya. Esta primera explicación que da aquí se corresponde con la que escribió en su propio nombre en ese versículo.

62. Sin embargo, en el v. 35:16, *s.v.* כִּבְרַת הָאָרֶץ, Rashí dice que esta antigua medida de tierra era equivalente a "una *parsá* o más". Ahora bien, una *parsá* equivale a 8000 codos [*amot*] (4320 m., según Rab Moshé Feinstein), lo que al parecer contradeciría la medida que da aquí. Ver también las notas 283-286 de la parashat *Vayishlaj.*

63. En hebreo, *tejum shabat.* El *tejum* es el área de dos mil codos dentro del cual una persona puede circular en Shabat. Está prohibido salir en Shabat más allá de este límite. El límite es medido colocando un círculo imaginario alrededor del punto donde la persona se halle en Shabat. El radio de este círculo debe medir dos mil codos en cualquier dirección. Tratándose de un ciudad, los dos mil codos son medidos a partir de los límites de la ciudad donde la persona se halle en Shabat.

64. Hasta aquí Rashí explicó כִּבְרַת הָאָרֶץ siguiendo su propia opinión. Lo que sigue es la opinión de Rabí Moshé Hadarshán. Éste fue un sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI. e.c., al que Rashí cita en ocasiones.

65. Que era justamente el lugar donde Yaacob pedía a Yosef que lo enterrase.

66. Esta interpretación se basa en el hecho de que los vocablos כִּבְרַת y כְּבָרָה, tamiz, comparten la misma raíz [כבר]. Según esto, la palabra כִּבְרַת no designaría una medida de tierra, sino que se trataría de un vocablo descriptivo de la *condición* de la tierra. Esta interpretación de Rabí Moshé Hadarshán se corresponde con la segunda explicación que Rashí dio de כִּבְרַת הָאָרֶץ en el v. 35:16, en nombre de "una interpretación agádica". Allí Rashí dice que según esta interpretación כִּבְרַת הָאָרֶץ designa "la temporada del año en que la tierra está ahuecada y agujereada como una criba [כְּבָרָה] porque ha sido arada, habiendo transcurrido el invierno, pero sin todavía llegar la época de calor".

67. Sino que fue sepultada en el camino, fuera de la ciudad de Bet-Léjem, como se indica en el v. 35:20.

68. La frase de Rashi לָאָרֶץ (lit., "a la tierra") se refiere aquí a una tierra habitada, como explicó

8 *Israel vio a los hijos de Yosef, y dijo:* ח וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

ONKELÓS

ח וַחֲזָא יִשְׂרָאֵל יָת בְּנֵי יוֹסֵף וַאֲמַר

RASHÍ

אֲבָל דַּע לְךָ שֶׁעַל פִּי הַדִּבּוּר קְבַרְתִּיהָ שָׁם, שֶׁתְּהֵא לְעֶזְרָה לְבָנֶיהָ. כְּשֶׁיַּגְלֶה אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן וְהָיוּ עוֹבְרִים דֶּרֶךְ שָׁם, יָצְאת רָחֵל עַל קִבְרָהּ וּבוֹכָה וּמְבַקֶּשֶׁת עֲלֵיהֶם רַחֲמִים, שֶׁנֶּאֱמַר: קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע וְגוֹ׳ (ירמיה לא:יד). וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְשִׁיבָהּ: יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם ה׳ וְגוֹ׳ וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם (ירמיה לא:טו). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם, כְּרוּב אַרְעָא, כְּדֵי שִׁיעוּר חֲרִישַׁת יוֹם. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁהָיָה לָהֶם קֶצֶב שֶׁהָיוּ קוֹרִין אוֹתוֹ כְּדֵי מַחֲרֵשָׁה אַחַת. קרואיד״א בְּלַעַ״ז. כִּדְאָמְרִינַן: כָּרֵיב וְתָנֵי כַּמָּה דְּמַסִּיק תַּעֲלָא מִבֵּי כַּרְבָּא: (ח) וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יוֹסֵף. בִּקֵּשׁ לְבָרְכָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ello. **Pero debes saber que** no fue porque no quise sepultarla en Israel, sino **que fue por mandato divino que la sepulté allí, para que ella fuera auxilio para sus descendientes cuando éstos fueran exiliados por Nebuzaradán.**[69] **Pues cuando** de camino al exilio **ellos pasen por ese lugar, Rajel saldrá sobre su tumba, llorando y suplicando misericordia por ellos, como se declara: "Una voz es oída en Ramá...** Rajel llorando por sus hijos..."[70] **Y el Santo –bendito es– le responderá** con las palabras dichas en el versículo que sigue: "Reprime tu voz del llanto... pues **hay recompensa por tu labor –declaró el Eterno... y tus hijos regresarán a sus fronteras."**[71] **Y** el Targum de **Onkelós tradujo** la frase **כִּבְרַת אֶרֶץ** por la frase aramea **כְּרוּב אַרְעָא**, la cual se refiere a **una medida** de tierra **que puede ser arada en un día. Y** para explicar su interpretación, **yo digo que la gente** de aquella época **tenía una medida fija** de tierra **que llamaban "la cantidad de un arado".**[72] **En francés antiguo** sería el equivalente de la palabra *charuede.*[73] **Es como decimos** en el Talmud: **"Él ara [כָּרֵיב] y vuelve a arar."**[74] Y también como en la frase: **"Tanto como un zorro lleva** en sus patas **de un campo arado [כַּרְבָּא]."**[75]

8. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יוֹסֵף / ISRAEL VIO A LOS HIJOS DE YOSEF. Yaacob **quiso bendecirlos, pero la**

el *Gur Aryé* en la nota 59.

69. Yaacob aquí alude proféticamente al exilio de Israel a Babel [Babilonia] por el general de Nebujadnetzar [Nabucodonosor], cuyo nombre era Nebuzaradán. Ver al respecto el libro *Melajim* II, 25:8-20.

70. *Yirmeyahu* 31:14. Dios había decretado que Rajel no fuera sepultada junto con Yaacob en la Cueva de Majpelá. En un sentido espiritual, esto se debió a que el mérito de Rajel era necesario para que el exilio de Israel eventualmente terminase. Rajel era la esposa principal de Yaacob y, en cierto sentido, el eje que *unificaba* a toda su familia. Esta cualidad suya de unificación sería necesaria más adelante para permitir que los judíos se unificasen y regresasen a su tierra ancestral (*Gur Aryé*).

71. *Yirmeyahu* 31:15; *Bereshit Rabá* 82:10. Hasta aquí Rashí explicó el versículo según la interpretación que afirma que כִּבְרַת se refiere a la condición de la tierra. Como esta interpretación no es literal, sino agádica, Rashí pasará ahora a dar otra explicación más acorde con el sentido simple.

72. El Targum interpreta כִּבְרַת como sinónimo de כְּרוּב, denotando este término una cierta cantidad de tierra para el arado. Para mostrar en que se basa su interpretación, cita dos fuentes talmúdicas donde términos derivados de la misma raíz se refieren a arar.

73. En francés moderno, arado es *charrue*. En francés antiguo, *charuede* era la cantidad de tierra que un campesino solía arar en un día.

74. *Babá Metziá* 107a.

75. *Yomá* 43b. Aunque la raíz de los dos términos arameos que Rashí cita aquí para explicar la traducción del Targum, כָּרֵיב, "ara" y כַּרְבָּא, "arado", es כרב, mientras que la raíz del vocablo hebreo כִּבְרַת es כבר, en realidad ambas raíces son idénticas en significado. Tanto en hebreo como en arameo es

מִי־אֵלֶּה: ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמַר

"¿Quiénes son éstos?" [9] Yosef dijo a su padre: "Son mis hijos que Dios me ha dado con ésto." Y [Yaacob] dijo:

ONKELÓS

מַן אִלֵּין: ט וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲבוּהִי בְּנַי אִנּוּן דִּיהַב לִי יְיָ הָכָא וַאֲמַר

RASHÍ

וְנִסְתַּלְּקָה שְׁכִינָה מִמֶּנּוּ, לְפִי שֶׁעָתִיד יָרָבְעָם וְאַחְאָב לָצֵאת מֵאֶפְרַיִם, וְיֵהוּא וּבָנָיו מִמְּנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר מִי אֵלֶּה. מֵהֵיכָן יָצְאוּ אֵלּוּ שֶׁאֵינָן רְאוּיִין לִבְרָכָה: (ט) בָּזֶה. הֶרְאָה לוֹ שְׁטַר אֵרוּסִין וּשְׁטַר כְּתֻבָּה, וּבִקֵּשׁ יוֹסֵף רַחֲמִים עַל הַדָּבָר וְנָחָה עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Presencia Divina se alejó de él porque en el futuro los reyes malvados **Yerobam y Ajab**[76] **habrían de surgir de la tribu de Efráim,** y el rey **Yehú**[77] **y sus hijos de la tribu de Menashé.**[78]

וַיֹּאמֶר מִי אֵלֶּה / Y DIJO: ¿QUIÉNES SON ÉSTOS? Quería decir: **¿De dónde salieron éstos que no son aptos para ser bendecidos?**[79]

9. בָּזֶה / CON ÉSTO. Yosef mostró[80] **a su padre el documento de compromiso [*erusín*] y el contrato matrimonial [*ketubá*].**[81,82] **Yosef suplicó misericordia a Dios por este asunto, y entonces la inspiración profética se posó de nuevo en** Yaacob para bendecirlos.[83]

---

común que las letras de alguna raíz se inviertan, como en este caso la ר y la ב (כרב en vez de כבר).

76. Estos dos reyes fueron tristemente famosos por su denonada rebelión contra Dios y por su incitación al pueblo de Israel para que abrazase la idolatría. Yerobam fue el rey que ocasionó la división del reino de Israel (fundado por el rey David) en dos reinos independientes, el de Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria] y el de Yehudá al sur, con capital en Yerushaláim. Ajab es considerado también como la quintaesencia del rey malvado. Sobre Yerobam, ver *Melajim* I, cap. 12; sobre Ajab, ver *Melajim* I, cap. 16.

77. Ver al respecto *Melajim* II, 10:30-31.

78. *Tanjumá* 6. Con este comentario, Rashí responde a la siguiente dificultad del texto: aquí la Torá dice que "Israel vio a los hijos de Yosef [Efráim y Menashé]", pero en el versículo siguiente explícitamente dice que Yaacob "no podía ver". Por esto, Rashí responde que en este caso el verbo וַיַּרְא, "vio", no puede referirse al acto físico de ver sino a una cierta *percepción* profética: Yaacob "percibió" qué clase de descendencia tendrían los dos hijos de Yosef (*Sifté Jajamim*).

79. Según Rashí explicó en el v. 48:1, *s.v.* וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ, Yosef había llevado a sus dos hijos ante Yaacob para que éste los bendijese. A pesar de su ceguera Yaacob estaba suficientemente familiariado con ellos (según la tradición, Efráim y Menashé estudiaron Torá con Yaacob) como para que se pudiera entender su pregunta como un intento de identificarlos. Por esta razón, Rashí explica que en realidad aquí Yaacob indaga por la calidad ética de Menashé y Efráim justamente en términos del propósito de bendecirlos (*Baer Heteb*).

80. En hebreo, el demostrativo בָּזֶה, "con esto", siempre se refiere a algo concreto. Rashí explica que Yosef mostró a su padre estos dos documentos para probarle que Menashé y Efráim eran sus hijos legítimos conforme a las leyes de la Torá.

81. *Erusín* es el documento que, en presencia de testigos, el marido entrega a la mujer para confirmar su matrimonio. *Ketubá* es el documento que estipula las obligaciones que el marido adquiere hacia su esposa.

82. *Kalá Rabatí* 3. Yaacob sospechaba que estos dos hijos habían nacido de una mujer idólatra y que presumiblemente seguían la ideología de su madre. Al probarle que se había casado según las leyes de la Torá, Yosef le indicó que su esposa había abrazado el judaísmo, por lo que Yaacob debía bendecirlos a pesar de lo que sus descendientes hicieran.

83. *Tanjumá* 6.

"Por favor tráelos a mí y los bendeciré."
10 *Y los ojos de Israel se habían vuelto*
pesados por la vejez, no podía ver, [así
que] los acercó a sí, los besó y los
abrazó. 11 *Israel dijo a Yosef: "No*
imaginé ver tu rostro, y he aquí que Dios
me ha mostrado también a tu progenie."
12 *Entonces Yosef los sacó de entre sus*
rodillas, y se postró con su rostro a

קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם: שני י וְעֵינֵי
יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת
וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק
לָהֶם: יא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה
אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ: יב וַיּוֹצֵא
יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו

ONKELÓS

קָרֵבִנּוּן כְּעַן לְוָתִי וַאֲבָרְכִנּוּן: י וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל יְקָרָן מִסֵּיבוּ לָא יָכוֹל לְמֶחֱזֵי וְקָרֵיב יָתְהוֹן לְוָתֵיהּ וְנַשִּׁיק לְהוֹן וְגַפִּיף לְהוֹן: יא וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף לְמֶחֱזֵי אַפָּיךְ לָא סְבָרִית וְהָא אַחְזֵי יָתִי יְיָ אַף יָת בְּנָיךְ: יב וְאַפֵּיק יוֹסֵף יָתְהוֹן מִן קֳדָמוֹהִי וּסְגִיד עַל אַפּוֹהִי עַל

RASHÍ

וַיֹּאמַר קָחֶם נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם. זֶהוּ שֶׁאָמַר הַכָּתוּב: וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל זְרוֹעוֹתָיו (הושע יא:ג). תִּרְגַּלְתִּי רוּחִי בְּיַעֲקֹב בִּשְׁבִיל אֶפְרַיִם, עַד שֶׁלְּקָחָן עַל זְרוֹעוֹתָיו: (יא) **לֹא פִלָּלְתִּי.** לֹא מִלָּאַנִי לִבִּי לַחְשׁוֹב מַחֲשָׁבָה שֶׁאֶרְאֶה פָנֶיךָ עוֹד. פִּלַּלְתִּי, לְשׁוֹן מַחֲשָׁבָה, כְּמוֹ: הָבִיאִי עֵצָה עֲשִׂי פְלִילָה (ישעיה טז:ג): (יב) **וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם.** לְאַחַר שֶׁנְּשָׁקָם הוֹצִיאָם יוֹסֵף מֵעִם בִּרְכָּיו, כְּדֵי לְיַשְּׁבָם זֶה לַיָּמִין וְזֶה לַשְּׂמֹאל, לִסְמוֹךְ יָדָיו עֲלֵיהֶם וּלְבָרְכָם: **וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו.** כְּשֶׁחָזַר לַאֲחוֹרָיו מִלִּפְנֵי אָבִיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֹּאמַר קָחֶם נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם / ENTONCES DIJO: POR FAVOR TRÁELOS A MÍ Y LOS BENDECIRÉ. **A esto alude la Escritura** cuando declara que Dios dijo: **"Y Yo me hice habitual por Efráim; él los tomó en sus brazos."**[84] Dios quería decir: **hice que Mi espíritu fuera** de nuevo cosa habitual **en Yaacob a causa de Efráim, hasta que él** aceptó **tomarlos en sus brazos.**[85]

11. לֹא פִלָּלְתִּי / NO IMAGINÉ. Esta frase significa: **Mi corazón no se atrevió a considerar el pensamiento de que nuevamente vería tu rostro.**[86] El verbo **פִּלַּלְתִּי denota un pensamiento, de igual modo que en** la frase: **"Da un consejo, actúa con idea [פְּלִילָה]."**[87]

12. וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם / ENTONCES YOSEF LOS SACÓ. Después de que los hubo besado, Yosef sacó a sus hijos **de las rodillas de** Yaacob **para sentarlos** junto a éste, **uno a su derecha** –Menashé– **y el otro** –Efráim– **a su izquierda, para** que Yaacob pudiera **apoyar sus manos sobre ellos y bendecirlos.**

וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו / Y SE POSTRÓ CON SU ROSTRO. Después de haber retrocedido de la presencia de su padre.[88]

84. *Hoshea* 11:3.

85. *Tanjumá* 6. Rashí citó el versículo de *Hoshea* 11:3 para probar que, una vez que Yosef explicó a su padre la procedencia legítima de sus hijos, la inspiración profética regresó a Yaacob y éste accedió a bendecirlos.

86. Según Rashí explicará a continuación, el verbo פִּלַּלְתִּי alude a un proceso mental, un pensamiento. Ahora bien, la frase לֹא פִלָּלְתִּי no significa que Yaacob no había pensado nunca en que volvería a ver a Yosef. Significa que nunca se había atrevido a imaginar la *certidumbre* de volverlo a ver (*Gur Aryé*).

87. *Yeshayahu* 16:3. La palabra פְּלִילָה es un sustantivo derivado de la raíz פלל, la misma de la cual se deriva el verbo פִּלַּלְתִּי.

88. Yosef supo que su padre había accedido a bendecirlos (a pesar de su renuencia inicial) porque los había besado (*Gur Aryé*). Por lo tanto, Yosef se postró ante su padre en señal de agradecimiento

אַרְצָה: יג וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־
אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ
אֵלָיו: יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת
עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־
שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־
יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: טו וַיְבָרֶךְ אֶת־
יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ
אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים
הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:

tierra. 13 *Yosef tomó a ambos, a Efráim a su derecha, a la izquierda de Israel, y a Menashé a su izquierda, a la derecha de Israel, y [los] acercó a él.* 14 *Israel extendió su [mano] derecha y la puso sobre la cabeza de Efráim, aunque era el menor, y su izquierda sobre la cabeza de Menashé, guiando con inteligencia sus manos, pues Menashé era el primogénito.* 15 *Y bendijo a Yosef, y dijo: "Oh Dios delante de quien marcharon mis padres Abraham e Itzjak, Dios que me guía desde que existo hasta este día:*

ONKELÓS

אַרְעָא: יג וּדְבַר יוֹסֵף יָת תַּרְוֵיהוֹן יָת אֶפְרַיִם בִּימִינֵיהּ מִשְּׂמָאלָא דְיִשְׂרָאֵל וְיָת מְנַשֶּׁה בִּשְׂמָאלֵיהּ מִימִינָא דְיִשְׂרָאֵל וְקָרִיב לְוָתֵיהּ: יד וְאוֹשִׁיט יִשְׂרָאֵל יָת יְמִינֵיהּ וְשַׁוִּי עַל רֵישָׁא דְאֶפְרַיִם וְהוּא זְעֵירָא וְיָת שְׂמָאלֵיהּ עַל רֵישָׁא דִמְנַשֶּׁה אַחְכֵּימִנּוּן לִידוֹהִי אֲרֵי מְנַשֶּׁה בּוּכְרָא: טו וּבָרֵיךְ יָת יוֹסֵף וַאֲמַר יְיָ דִּי פְלַחוּ אֲבָהָתַי קֳדָמוֹהִי אַבְרָהָם וְיִצְחָק יְיָ דְּזָן יָתִי מִדְּאִיתָנִי עַד יוֹמָא הָדֵין:

RASHÍ

(יג) אֶת אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל. הַבָּא לִקְרַאת חֲבֵרוֹ, יְמִינוֹ כְּנֶגֶד שְׂמֹאל חֲבֵרוֹ. וְכֵיוָן שֶׁיְּהֵא הַבְּכוֹר מְיוּמָּן לִבְרָכָה: **(יד) שִׂכֵּל אֶת יָדָיו.** כְּתַרְגּוּמוֹ, אַחְכְּמִינוּן. בְּהַשְׂכֵּל וְחָכְמָה הִשְׂכִּיל אֶת יָדָיו לְכָךְ וּמִדַּעַת, כִּי יוֹדֵעַ הָיָה כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר, וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא שָׁת יְמִינוֹ עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **אֶת אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל / A EFRÁIM A SU DERECHA, A LA IZQUIERDA DE ISRAEL. Cuando una persona se pone frente a su compañero, su derecha queda frente a la izquierda del otro. Y** por esta razón, Yosef **colocó** a sus hijos **para que el primogénito quedara a la derecha** de Yaacob **para** recibir **la bendición.**[89]

14. **שִׂכֵּל אֶת יָדָיו / GUIANDO CON INTELIGENCIA SUS MANOS.** Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: אַחְכְּמִינוּן,** *las hizo sabias.* Quiere decir que Yaacob **guió sus manos con inteligencia y sabiduría para este** propósito, actuando **deliberadamente. Pues** Yaacob **ya sabía que Menashé era el primogénito, pero aun así no quiso colocar su mano derecha sobre él.**[90]

porque éste había aceptado bendecirlos (*Beer baSadé*).

89. En algunas ediciones, en vez de la frase anterior se lee: "Y puesto que [Menashé] era el primogénito, había sido designado para la bendición". Pero según el libro *Hejal Rashí*, vol. I, de Rabí Itzjak Avineri, esa frase es un error textual, pues la intención de Yosef sólo era que Menashé, por ser el primogénito, recibiera la bendición del lado derecho de Yaacob –que es el lado que tiene precedencia–, no que Menashé tuviera más derecho a la bendición.

90. Yaacob ya sabía que Menashé era el primogénito. Era justamente por esta razón que Yosef lo había colocado a la derecha de Yaacob. Al colocar su mano derecha sobre Efráim, parecería como si, en vez de actuar con inteligencia, Yaacob hubiera cometido un error. Rashí enfatiza aquí que a pesar de que Menashé tenía prioridad sobre su hermano Efráim, Yaacob actuó deliberadamente al colocar sobre él su mano izquierda. Ésta es la "inteligencia" con la que guió sus manos (*Beer baSadé*).

טז הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ
אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם
אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב
הָאָרֶץ: שלישי יז וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו
יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל

16 *que el ángel que me redime de todo mal bendiga a los jóvenes y que mi nombre sea llamado en ellos, así como el nombre de mis padres Abraham e Itzjak; y que se reproduzcan abundantemente en la tierra."*
17 *Yosef vio que su padre ponía su mano derecha sobre la cabeza de Efráim, y le molestó, así que sostuvo la mano de su padre para quitarla de sobre*

ONKELÓS

טז מַלְאָכָא דִּי פְרַק יָתִי מִכָּל בִּישָׁא יְבָרֵךְ יָת עוּלֵימַיָּא וְיִתְקְרֵי בְהוֹן שְׁמִי וְשׁוּם אֲבָהָתַי
אַבְרָהָם וְיִצְחָק וּכְנוּנֵי יַמָּא יִסְגּוּן בְּגוֹ בְּנֵי אֱנָשָׁא עַל אַרְעָא: יז וַחֲזָא יוֹסֵף אֲרֵי שַׁוִּי אֲבוּהִי
יַד יְמִינֵיהּ עַל רֵישָׁא דְאֶפְרַיִם וּבְאֵישׁ בְּעֵינוֹהִי וּסְעַד יְדָא דַאֲבוּהִי לְאַעְדָּאָה יָתַהּ מֵעַל

RASHÍ

(טז) **המלאך הגאל אתי.** מַלְאָךְ הָרָגִיל לְהִשְׁתַּלֵּחַ אֵלַי בְּצָרָתִי, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם: יַעֲקֹב וְגוֹ', אָנֹכִי הָאֵל בֵּית אֵל (לעיל לא:יא-יג): **יברך את הנערים.** מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם: **וידגו.** כַּדָּגִים הַלָּלוּ שֶׁפָּרִים וְרָבִים וְאֵין עַיִן הָרָע שׁוֹלֶטֶת בָּהֶם: (יז) **ויתמך יד אביו.** הֱרִימָהּ מֵעַל רֹאשׁ בְּנוֹ וּתְמָכָהּ בְּיָדוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי / EL ÁNGEL QUE ME REDIME. Es decir, **el ángel que regularmente es enviado a mí en mis momentos de tribulación.**[91] Estas palabras de Yaacob **aluden a lo que se declara: "Y un ángel de Dios me dijo en el sueño: '¡Yaacob!... Yo soy el Dios de Bet-El'."**[92]

יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים / BENDIGA A LOS JÓVENES. Menashé y Efráim.[93]

וְיִדְגּוּ / Y QUE SE REPRODUZCAN. Como los peces [דָּגִים], los cuales se reproducen y multiplican sin que el mal de ojo tenga poder sobre ellos.[94]

17. וַיִּתְמֹךְ יַד אָבִיו / ASÍ QUE SOSTUVO LA MANO DE SU PADRE. La alzó por encima de la cabeza de su hijo y la sostuvo en su mano.[95]

91. El verbo הַגֹּאֵל, "que [me] redime", literalmente está conjugado en presente. Esto podría indicar que Yaacob se refería al momento actual ("que ahora me redime"). Sin embargo, difícilmente podría tener ese sentido, ya que en ese momento Yaacob estaba enfermo y, en consecuencia, en ese instante no era redimido por el ángel. Por esta razón, Rashí explica que הַגֹּאֵל, "que [me] redime", denota una acción continua, algo que suele ocurrir (*Baer Heteb*).

92. *Supra*, vv. 31:11-13. Rashí explica aquí por qué Yaacob mencionó que un ángel solía redimirlo. El versículo que cita expresamente declara que tal ángel era un enviado de Dios, pues ningún ángel hace nada a menos que sea por mandato divino (*Sifté Jajamim*).

93. En hebreo, el verbo יְבָרֵךְ literalmente está en futuro, "bendecirá". Por esta razón, se pudo haber entendido que aquí Yaacob pedía que los hijos futuros de Yosef fueran bendecidos por el ángel. Para evitar este malentendido, Rashí precisa que los "jóvenes" eran Menashé y Efráim (*Gur Aryé*).

94. *Bereshit Rabá* 97:3. El verbo וְיִדְגּוּ, que aquí traducimos por "se multipliquen", se deriva de la misma raíz que la palabra דָּג, pez. Literalmente significaría "que se hagan como peces".

95. Yosef no quitó la mano derecha de Yaacob de encima de la cabeza de Efráim y luego la colocó sobre la cabeza de Menashé. Si así fuera, el versículo hubiera dicho que la "sostuvo" [וַיִּתְמֹךְ] y luego "la quitó" [וַיָּסַר אֹתָהּ] para ponerla en su cabeza. Al decir que la sostuvo לְהָסִיר אֹתָהּ, "para quitarla", el versículo quiere decir que Yosef la

רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
יח וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן
אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ
עַל־רֹאשׁוֹ: יט וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר
יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־
לְּעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו
הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה
מְלֹא־הַגּוֹיִם: כ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא

la cabeza de Efráim [y ponerla] sobre la cabeza de Menashé. [18] *Y Yosef dijo a su padre: "No es así, padre mío, pues éste es el primogénito; pon tu derecha sobre la cabeza de él."*

[19] *Pero su padre se negó, y dijo: "Lo sé, hijo mío, lo sé; también él se convertirá en nación y también él se engrandecerá; sin embargo, su hermano menor será más grande que él y [la fama de] su descendencia llenará los pueblos."* [20] *Y los bendijo en ese día,*

ONKELÓS

רֵישָׁא דְאֶפְרַיִם לְאַנְחוּתֵהּ עַל רֵישָׁא דִמְנַשֶּׁה: יח וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲבוּהִי לָא כֵן אַבָּא אֲרֵי דֵין בּוּכְרָא שַׁו יְמִינָךְ עַל רֵישֵׁיהּ: יט וְסָרֵיב אֲבוּהִי וַאֲמַר יָדַעְנָא בְרִי יָדַעְנָא אַף הוּא יְהֵי לְעַמָּא וְאַף הוּא יִסְגֵּי וּבְרַם אֲחוּהִי זְעֵירָא יִסְגֵּי מִנֵּיהּ וּבְנוֹהִי יְהוֹן שַׁלִּיטִין בְּעַמְמַיָּא: כ וּבָרֵיכִנּוּן בְּיוֹמָא הַהוּא

RASHÍ

(יט) **יָדַעְתִּי בְּנִי יָדַעְתִּי.** שֶׁהוּא הַבְּכוֹר: **גַּם הוּא יִהְיֶה לְעָם {וְגַם הוּא יִגְדָּל}.** שֶׁעָתִיד גִּדְעוֹן לָצֵאת מִמֶּנּוּ, שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה נֵס עַל יָדוֹ: **וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ.** שֶׁעָתִיד יְהוֹשֻׁעַ לָצֵאת מִמֶּנּוּ, וְיִגְדֹּל שֶׁיַּנְחִיל אֶת הָאָרֶץ וִילַמֵּד תּוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל: **וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא הַגּוֹיִם.** כָּל הָעוֹלָם יִתְמַלֵּא בְּצֵאת שָׁמְעוֹ וּשְׁמוֹ, כְּשֶׁיַּעֲמִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. יָדַעְתִּי בְּנִי יָדַעְתִּי / LO SÉ, HIJO MÍO, LO SÉ. Ya sé que él es el primogénito.[96]

{גַּם הוּא יִהְיֶה לְעָם {וְגַם הוּא יִגְדָּל / TAMBIÉN ÉL SE CONVERTIRÁ EN NACIÓN {Y TAMBIÉN ÉL SE ENGRANDECERÁ}. Pues en el futuro el profeta **Guidón surgirá de** Menashé **y el** Santo –**bendito es– hará un milagro** a Israel **por medio de él.**[97]

וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ / SIN EMBARGO, SU HERMANO MENOR SERÁ MÁS GRANDE QUE ÉL. Pues en el futuro el discípulo de Moshé, **Yehoshúa, surgirá de Efráim, y él hará que** el pueblo judío **tome posesión de la Tierra** de Kenáan **y enseñará Torá a Israel.**[98]

וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא הַגּוֹיִם / Y [LA FAMA DE[SU DESCENDENCIA LLENARÁ LOS PUEBLOS. El mundo entero se llenará cuando se de a conocer la fama y el renombre[99] de Yehoshúa **cuando éste detenga al**

sostuvo en sus manos esperando que por sí mismo Yaacob comprendiese que se había equivocado (*Baer Itzjak*).

96. No que sabía que Menashé también "se convertirá en nación", como dirá a continuación. La frase "lo sé, hijo mío, lo sé" es una cláusula independiente de la que le sigue (*Sifté Jajamim*).

97. *Tanjumá* 6. En el libro de *Shofetim*, caps. 7-8, se narra la derrota que el ejército de Guidón, contando con sólo trescientos hombres, infligió a los midianim, cuyo ejército contaba con 135,000 soldados.

98. *Tanjumá* 6.

99. La frase literalmente dice "y su descendencia llenará los pueblos". Pero ello implicaría que su descendencia se dispersaría entre los pueblos, lo cual no implica una bendición. Por esta razón, Rashí explica aquí que "su descendencia" realmente se refiere a la fama que alguno de sus descendientes tendrá (*Mizrají*). En el texto de la Torá hemos añadido "su fama" siguiendo la explicación de

לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם
אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה: כא וַיֹּאמֶר
יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה
אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־
אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם: כב וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם
אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד

diciendo: "Por ti Israel bendecirá, diciendo: 'Que Dios te haga como a Efráim y como a Menashé'"; y puso a Efráim delante de Menashé.

21 *Israel dijo a Yosef: "He aquí que yo muero, pero Dios estará con ustedes y los hará retornar a la tierra de sus padres.* 22 *Y en cuanto a mí, te he dado Shejem, una porción más sobre tus hermanos, la que tomé de mano del*

ONKELÓS

לְמֵימַר בָּךְ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר יְשַׁוִּינָךְ יְיָ כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וְשַׁוִּי יָת אֶפְרַיִם קֳדָם מְנַשֶּׁה: כא וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף הָא אֲנָא מָאִית וִיהֵי מֵימְרָא דַייָ בְּסַעְדְּכוֹן וְיָתֵיב יָתְכוֹן לְאַרְעָא דַאֲבָהַתְכוֹן: כב וַאֲנָא יְהָבִית לָךְ חוּלַק חַד יַתִּיר עַל אַחָיךְ דִּי נְסֵיבִית מִידָא

RASHÍ

חַמָּה בְּגִבְעוֹן וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן: (כ) **בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל.** הַבָּא לְבָרֵךְ אֶת בָּנָיו, יְבָרְכֵם בְּבִרְכָתְם וְיֹאמַר אִישׁ לִבְנוֹ: יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה: **וַיָּשֶׂם אֶת אֶפְרַיִם.** בְּבִרְכָתוֹ לִפְנֵי מְנַשֶּׁה, לְהַקְדִּימוֹ בַּדְּגָלִים, וּבַחֲנוּכַּת הַנְּשִׂיאִים: (כב) **וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ.** לְפִי שֶׁאַתָּה טוֹרֵחַ לְהִתְעַסֵּק בִּקְבוּרָתִי, וְגַם אֲנִי נָתַתִּי לְךָ נַחֲלָה שֶׁתִּקָּבֵר בָּהּ. וְאֵיזוֹ? זוֹ שְׁכֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר הֶעֱלוּ וְגוֹ׳ מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם (יהושע כד:לב): **שְׁכֶם אַחַד עַל אַחֶיךָ.** שְׁכֶם מַמָּשׁ. הִיא תִּהְיֶה לְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sol en Guibón y a la luna en el valle de Ayalón.[100], [101]

20. **בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל** / POR TI ISRAEL BENDECIRÁ. Es decir, **quien desee bendecir a sus hijos, los bendecirá con la bendición de ustedes. Un hombre dirá a su hijo: "Que Dios te haga como a Efráim y como a Menashé."**[102]

וַיָּשֶׂם אֶת אֶפְרַיִם / Y PUSO A EFRÁIM. **En la bendición** que le dio, Yaacob lo mencionó **antes que a Menashé, para que** Efráim **lo precediera en lo que respecta al** orden que tenían **los estandartes** en el desierto **y a la inauguración** del Altar realizada **por los líderes** de las tribus.[103]

22. **וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ** / Y EN CUANTO A MÍ, TE HE DADO. Quería decirle: **Puesto que tú incurrirás en molestias al ocuparte de mi sepultura, yo también** he hecho algo especial por ti; **te he entregado una heredad propia para que seas sepultado en ella.**[104] **¿Y cuál era? Era** la región de **Shejem, como se declara: "Y los huesos de Yosef que habían traído de Mitzráim fueron sepultados en Shejem."**[105]

שְׁכֶם אַחַד עַל אַחֶיךָ / SHEJEM, UNA PORCIÓN MÁS SOBRE TUS HERMANOS. Al enunciar la palabra שְׁכֶם, Yaacob también aludía **literalmente** a la ciudad **שְׁכֶם, Shejem.** Queria decir: **esa ciudad será para ti**

Rashí.

100. Estos dos prodigios son narrados en el libro de *Yehoshúa* 10:2.

101. *Bereshit Rabá* 97:4; *Abodá Zará* 25a.

102. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 12:3, *s.v.* וְנִבְרְכוּ בְךָ, así como la nota 22 de la parashat *Lej Lejá*.

103. *Bereshit Rabá* 97:5. En estas cosas la tribu de Efráim tendría la precedencia. Ver al respecto *Bemidbar* vv. 2:18, 20:22 y 7:48-54.

104. Ver el comentario de Rashí al v. 48;7, *s.v.* וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן וגו׳.

105. *Yehoshúa* 24:32.

emorí con mi espada y con mi arco."

הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי: פ

ONKELÓS

דֶּאֱמוֹרָאָה בְּצִלּוֹתִי וּבְבָעוּתִי:

RASHÍ

חֵלֶק אֶחָד יְתֵירָה עַל אַחֶיךָ: **בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי.** כְּשֶׁהָרְגוּ שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֶת אַנְשֵׁי שְׁכֶם, נִתְכַּנְּסוּ כָּל סְבִיבוֹתֵיהֶם לְהִזְדַּוֵּג לָהֶם, וְחָגַר יַעֲקֹב כְּלֵי מִלְחָמָה כְּנֶגְדָּן. דָּבָר אַחֵר: שְׁכֶם אֶחָד, הִיא הַבְּכוֹרָה, שֶׁיִּטְּלוּ בָנָיו שְׁנֵי חֲלָקִים. וּשְׁכֶם לְשׁוֹן חֵלֶק הוּא, כְּתַרְגּוּמוֹ. וְהַרְבֵּה יֵשׁ לוֹ דוֹמִים בַּמִּקְרָא: כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם (תהילים כא:יג), תָּשִׁית שׂוֹנְאַי לְפָנַי לַחֲלָקִים. אֲחַלְּקָה שְׁכֶם (שם ס:ח), דֶּרֶךְ יְרַצְּחוּ שֶׁכְמָה (הושע ו:ט), אִישׁ חֶלְקוֹ, לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד (צפניה ג:ט): **אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי.** מִיַּד עֵשָׂו שֶׁעָשָׂה מַעֲשֵׂה אֱמוֹרִי. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una porción [שְׁכֶם אֶחָד] adicional a la de tus hermanos.[106]

בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי / CON MI ESPADA Y CON MI ARCO. Cuando Shimón y Leví mataron a los habitantes de Shejem,[107] **todos** los **hombres de los alrededores se reunieron para atacarlos, y** entonces **Yaacob se ciñó sus armas de guerra para hacerles frente.**[108] Según **otra explicación,** la frase **שְׁכֶם אֶחָד se refiere a la primogenitura,**[109] **ya que los hijos** de Yosef **tomarían dos porciones** en la distribución de la tierra de Israel. **Y** según su sentido simple, la palabra **שְׁכֶם significa "porción", como lo traduce el Targum:** חולק, *porción.* **Existen muchos ejemplos análogos** de este vocablo en **la Escritura.** Por ejemplo, en el versículo: **"Porque Tú los harás como partes [שְׁכֶם]",**[110] donde quiere decir: **Tú pondrás a mis enemigos delante de mí en partes.** Y también en las frases: **"Dividiré en partes [שְׁכֶם];**[111] **"toman parte [שֶׁכְמָה] en el asesinato por el camino",**[112] lo cual significa que **cada uno hace su parte; "para servirlo de común acuerdo [שְׁכֶם אֶחָד]".**[113]

אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי / LA QUE TOMÉ DE MANO DEL EMORÍ. Es decir, **de manos de Esav, quien actuó siguiendo los actos propios del emorí.**[114] Según **otra explicación,** Esav fue llamado הָאֱמֹרִי

106. La palabra שְׁכֶם significa "porción", y es sinónima de חֵלֶק. Sin embargo, שְׁכֶם es también el nombre de la ciudad misma. En su comentario anterior, Rashí la entiende en su acepción de "porción", puesto que está escrito שְׁכֶם אֶחָד, "una porción" (*Sifté Jajamim*). Aquí la entiende como designando el nombre propio de la ciudad. Yaacob se refería a ambas cosas; es como si le hubiera dicho: Te daré una porción más, y ésa será Shejem. Siguiendo a Rashí, en la traducción del texto de la Torá hemos vertido la frase שְׁכֶם אַחַד con ambos sentidos: "Shejem, una porción".

107. Ver *supra*, vv. 34:25-32.

108. *Bereshit Rabá* 80:10. Pero en el v. 35:5 se dice expresamente que "el miedo a Dios estuvo sobre las ciudades a su alrededor y no persiguieron a los hijos de Yaacob". Rashí posiblemente alude aquí al midrash que afirma que aunque en esa ocasión no persiguieron a Yaacob, siete años después sí lo hicieron y fue entonces que él se armó contra ellos (*Najalat Yaacob*). También es posible que aluda al midrash (*Bereshit Rabá* 80:10) según el cual aunque Yaacob desaprobó lo que hicieron Shimón y Leví, aun así se armó para la eventualidad de que sus hijos fueran atacados por los pueblos circundantes.

109. *Babá Batrá* 123a.

110. *Tehilim* 21:13.

111. *Tehilim* 60:8.

112. *Hoshea* 6:9.

113. *Tzefaniá* 3:9.

114. *Bereshit Rabá* 97:6. Este comentario prosigue la segunda explicación dada antes por Rashí, según la cual la palabra שְׁכֶם significa "porción" o "parte". La porción aquí aludida es la primogenitura que había tomado de Esav; este misma prerrogativa se la daba ahora a Yosef (*Lifshutó shel Rashí*). Según esta explicación, el "emorí" aquí es Esav mismo. Aquí es calificado como tal porque no actuó con la integridad moral propia de un vástago de la familia de Abraham, sino como un emorí.

Capítulo 49

1 *Luego Yaacob llamó a sus hijos, y dijo: "Reúnanse y les declararé lo que sucederá a ustedes al final de los días.*
2 *Congréguense y escuchen, hijos de Yaacob; escuchen a Israel, su padre.*
3 *"Reubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor;*

פרק מט

רביעי א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר
הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא
אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: ב הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ
בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:
ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי

ONKELÓS

א וּקְרָא יַעֲקֹב לִבְנוֹהִי וַאֲמַר אִתְכַּנָּשׁוּ וַאֲחַוֵּי לְכוֹן יָת דִּי יְעָרַע יָתְכוֹן בְּסוֹף יוֹמַיָּא: ב אִתְכַּנָּשׁוּ
וּשְׁמָעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְקַבִּילוּ אוּלְפָן מִן יִשְׂרָאֵל אֲבוּכוֹן: ג רְאוּבֵן בּוּכְרִי אַתְּ חֵילִי וְרֵישׁ תָּקְפִּי לָךְ הֲוָה

RASHÍ

שֶׁהָיָה צָד אָבִיו בְּאִמְרֵי פִיו: **בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי.** הִיא חָכְמָתִי וּתְפִלָּתִי: (א) **וְאַגִּידָה לָכֶם.** בִּקֵּשׁ לְגַלּוֹת אֶת הַקֵּץ וְנִסְתַּלְּקָה מִמֶּנּוּ שְׁכִינָה, וְהִתְחִיל אוֹמֵר דְּבָרִים אֲחֵרִים: (ג) **וְרֵאשִׁית אוֹנִי.** הִיא טִפָּה רִאשׁוֹנָה שֶׁלּוֹ, שֶׁלֹּא רָאָה קֶרִי מִיָּמָיו: **אוֹנִי.** כּוֹחִי, כְּמוֹ מָצָאתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

porque cazaba a su padre con los dichos de su boca.[115]

בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי / CON MI ESPADA Y CON MI ARCO. Quería decir: **Mi sabiduría y mis oraciones.**[116]

49

1. **וְאַגִּידָה לָכֶם** / Y LES DECLARARÉ. **Yaacob quiso revelarles el final** de los tiempos,[117] **pero** en ese momento **la Presencia Divina se retiró de él,** y entonces **comenzó a decir otras cosas.**[118]

3. **וְרֵאשִׁית אוֹנִי** / Y EL PRINCIPIO DE MI VIGOR. Esta expresión **alude a su primera gota** de semen, ya que Yaacob **jamás tuvo una emisión seminal** involuntaria.[119]

אוֹנִי / MI VIGOR. Este vocablo significa **"mi poder",**[120] **lo mismo que en** los versículos siguientes:

---

115. Según esta explicación, הָאֱמֹרִי aquí no alude al emorí, sino que es una epíteto derivado del verbo אמר, decir, que describe la forma en que Esav engañaba a su padre: a través de sus palabras [אִמְרֵי].

116. Es decir, sus armas espirituales. La sabiduría de un hombre es llamada "espada" porque es aguda y filosa como una espada. Y la oración es llamada "arco" porque la lengua –de la cual depende la oración– es metafóricamente comparada a una flecha, y la oración asciende al Cielo atravesando todos los obstáculos (*Gur Aryé*).

117. La frase "el final de los días" que aparece en este versículo no se refiere al final de su exilio en Mitzráim, ya que los doscientos diez años que iban a permanecer allí no pueden ser definidos como "final de los días" (*Gur Aryé*). Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 47:28, *s.v.* וַיְחִי יַעֲקֹב, así como la nota 4 de esta parashá.

118. *Pesajim* 56a. Es por esta razón que no vemos que a continuación Yaacob le diga cosas con respecto al futuro, sino que simplemente los bendice expresando las características propias de cada uno.

119. *Yebamot* 76a. Yaacob ya había dicho que Reubén era כֹּחִי, "mi fuerza". Al agregar que también era וְרֵאשִׁית אוֹנִי, Yaacob enfatizaba que Reubén no solamente encarnaba la fuerza presente de Yaacob, sino que también era la primicia de su vigor (*Baer Heteb*).

120. En otros contextos, la palabra אוֹן también significa "pesar", como en el v. 35:18. Rashí sigue aquí la traducción del Targum, que la tradujo por תָּקְפִּי, *mi poder*.

יֶ֥תֶר שְׂאֵ֖ת וְיֶ֥תֶר עָֽז׃ ד פַּ֤חַז כַּמַּ֨יִם֙

preeminente en dignidad y preeminente en poder. [4]*Impetuoso como las aguas,*

ONKELÓS

חֲזֵי לְמִסַּב תְּלָתָא חוּלָקִין בְּכֵירוּתָא כְּהֻנְּתָא וּמַלְכוּתָא: ד עַל דְּאֲזַלְתָּא לְקֳבֵל אַפִּיךְ הָא כְמַיָּא

RASHÍ

אוֹן לִי (הושע יב:ט), מֵרוֹב אוֹנִים (ישעיה מ:כו), וּלְאֵין אוֹנִים (שם פסוק כט): **יֶתֶר שְׂאֵת.** רָאוּי הָיִיתָ לִהְיוֹת יֶתֶר עַל אַחֶיךָ בַּכְּהֻנָּה, לְשׁוֹן נְשִׂיאוּת כַּפַּיִם: **וְיֶתֶר עָז.** בַּמַּלְכוּת, כְּמוֹ: וְיִתֶּן עֹז לְמַלְכּוֹ (שמואל א ב:י). וּמִי גָּרַם לְךָ לְהַפְסִיד כָּל אֵלֶּה?: (ד) **פַּחַז כַּמַּיִם.** הַפַּחַז וְהַבֶּהָלָה אֲשֶׁר מִהַרְתָּ לְהַרְאוֹת כַּעַסְךָ, כַּמַּיִם הַלָּלוּ הַמְמַהֲרִים לְמְרוּצָתָם. לְכָךְ, אַל תּוֹתַר, אַל תַּרְבֶּה לִטּוֹל כָּל הַיְתֵרוֹת הַלָּלוּ שֶׁהָיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"He hallado fuerza [און] para mí";[121] **"por la abundancia de poder [אונים];**[122] **"al que no tiene vigor [אונים]".**[123]

יֶתֶר שְׂאֵת / PREEMINENTE EN DIGNIDAD. Por ser el primogénito, **eras apto para ser el preeminente de tus hermanos**[124] **y recibir la investidura de la *kehuná* [sacerdocio].**[125] El vocablo שְׂאֵת **está relacionado con** la expresión utilizada para designar a la bendición conferida por los kohanim: **נְשִׂיאוּת כַּפַּיִם, "elevación de manos".**[126]

וְיֶתֶר עָז / Y PREEMINENTE EN PODER. Esto se refiere al poder **de la realeza.**[127] Aquí el vocablo עָז alude al poder del rey, **lo mismo que en la frase: "Y [Dios] dará poder [עֹז] a Su rey."**[128] **¿Y qué te hizo perder todo esto...?**

4. פַּחַז כַּמַּיִם / IMPETUOSO COMO LAS AGUAS. La impetuosidad y la precipitación con la que te apresuraste a manifestar tu enojo,[129] **semejante a las aguas que se precipitan en seguir su curso. Por eso, "no aventajarás",** es decir, **no tomarás en demasía todas estas ventajas**[130] **que te**

121. *Hoshea* 12:9.

122. *Yeshayahu* 40:26.

123. *Yeshayahu* 40:29.

124. Como primogénito biológico, Reubén tenía derecho *potencialmente* a tres preeminencias sobre sus hermanos: la primogenitura, la *kehuná* [sacerdocio] y la realeza. Rashí explica aquí que la frase יֶתֶר שְׂאֵת, "preeminente en dignidad" no puede referirse a una preeminencia concreta que en ese momento Reubén tuviera, pues Yaacob ya había concedido la progenitura a Yosef [ver la nota 114 de esta parashá]. Esto implica que la preeminencia aquí aludida no se refiere a la primogenitura sino a la *kehuná* y a la realeza [ésta última la explicará en su siguiente comentario] (*Mizraji*).

125. Antes de que el pueblo de Israel pecara en el incidente del *eguel ha'zahav*, el Becerro de Oro –en lo cual sólo la tribu de Leví no tomó parte–, la prerrogativa de la *kehuná*, que consistía en la realización del servicio sacrificial, recaía naturalmente sobre los primogénitos. Reubén, por ser el primogénito, estaba destinado a ser *kohén* [sacerdote], pero su error al haber trastornado el lecho de su padre fue una de las razones por las cuales perdió la *kehuná* y ésta posteriormente pasó a manos de los descendientes de Leví.

126. *Ketubot* 124b.

127. *Bereshit Rabá* 99:6.

128. *Shemuel* I, 2:10. Aunque עָז, vocalizado con *kamatz*, generalmente sirve de adjetivo, Rashí señala aquí que es idéntico en significado al sustantivo עֹז, vocalizado con *jolam*.

129. Yaacob alude aquí al incidente que causó Reubén al mover su lecho. Ver al respecto el v. 35:22 y el comentario de Rashí ahí mismo, *s.v.* וַיִּשְׁכַּב, así como las notas 301-302 de la parashat *Vayishlaj*.

130. En hebreo, el verbo תּוֹתַר está relacionado con la palabra יְתֵרוֹת, "ventajas" que Rashí utiliza, así como con la palabra יֶתֶר en el versículo (aquí traducida por "preeminencia"). Al decirle אַל תּוֹתַר, Yaacob quería decirle que la ventaja [יֶתֶר] inicial que disponía por nacimiento ya no le pertenecería.

no aventajarás, pues subiste al lecho de tu padre; entonces profanaste a Aquél que solía ascender a mi lecho.	אַל־תּוֹתַ֔ר כִּ֥י עָלִ֖יתָ מִשְׁכְּבֵ֣י אָבִ֑יךָ אָ֥ז חִלַּ֖לְתָּ יְצוּעִ֥י עָלָֽה׃ פ
5 *"Shimón y Leví son hermanos;*	ה שִׁמְע֥וֹן וְלֵוִ֖י אַחִ֑ים

ONKELÓS

בְּרַם לָא אַהֲנֵיתָא חוּלַק יַתִּיר לָא תִסַּב אֲרֵי סְלֶקְתָּא בֵּית מִשְׁכְּבֵי אֲבוּךְ בְּכֵן אַחֶלְתָּא לְשִׁוּוּיֵי בְּרִי סְלֶקְתָּא: ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִין

RASHÍ

רְאוּיוֹת לְךָ. וּמַהוּ הַפַּחַז אֲשֶׁר פָּחַזְתָּ? כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ, אוֹתוֹ שֶׁעָלָה עַל יְצוּעִי, הַשְּׁכִינָה שֶׁהָיָה דַּרְכּוֹ לִהְיוֹת עוֹלָה עַל יְצוּעִי: **פַּחַז.** שֵׁם דָּבָר הוּא, לְפִיכָךְ טַעְמוֹ לְמַעְלָה וְכֻלּוֹ נָקוּד פַּתָּח. וְאִלּוּ הָיָה לְשׁוֹן עָבָר, הָיָה נָקוּד חֶצְיוֹ קָמַץ וְחֶצְיוֹ פַּתָּח וְטַעְמוֹ לְמַטָּה: **יְצוּעִי.** לְשׁוֹן מִשְׁכָּב, עַל שֵׁם שֶׁמַּצִּיעִים אוֹתוֹ עַל יְדֵי לְבָדִין וְסְדִינִין. וְהַרְבֵּה דּוֹמִים לוֹ: אִם זְכַרְתִּיךָ עַל יְצוּעָי (תהילים סג:ז), אִם אֶעֱלֶה עַל עֶרֶשׂ יְצוּעָי (שם קלב:ג): **(ה) שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים.** בְּעֵצָה אַחַת עַל שְׁכֶם וְעַל יוֹסֵף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correspondían por nacimiento. **¿Y cuál fue la precipitación con la que actuaste? "Pues subiste al lecho de tu padre; entonces profanaste..." a Aquél que había ascendido sobre mi lecho**, es decir, **a la Presencia Divina, la cual solía ascender a mi lecho.** [131, 132]

פַּחַז / IMPETUOSO. Esta palabra **es un sustantivo, por lo que lleva el acento tónico en la primera sílaba y** la palabra **entera está vocalizada con *pataj.* Pues si fuese la forma pretérita** de un verbo, **la primera sílaba estaría vocalizada con *kamatz*** y **la segunda con *pataj*, y** además **llevaría el acento tónico en la última sílaba.** [133]

יְצוּעִי / MI LECHO. Este término **significa: lecho,** cama. **Es llamado** יָצוּעַ [134] **así porque sobre él se extienden** [135] **cobijas y sábanas. Existen muchos** vocablos **análogos a** éste en la Escritura. Por ejemplo, en las frases: **"al acordarme de Ti sobre mi lecho [יְצוּעָי]";** [136] **"ni subiré al lecho tendido [יְצוּעָי] para mí".** [137]

5. שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים / SHIMÓN Y LEVÍ SON HERMANOS. "Hermanos" en el sentido de que **compartieron una misma idea con respecto a** matar a los habitantes de **Shejem y a Yosef.** [138] Con respecto a Yosef,

131. *Shabat* 55b. Rashí precisa aquí que la "profanación" realizada por Reubén no se refería directamente a su lecho [יְצוּעִי], ya que un lecho no puede ser "profanado". Se refiere a la Presencia de Dios que solía ascender [עָלָה] en él. Según esto, la frase יְצוּעִי עָלָה constituye el objeto directo del verbo חִלַּלְתָּ, "profanaste" (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

132. Hasta la construcción del *mishkán* [Tabernáculo] en el desierto, la Presencia Divina sólo se manifestaba en los hogares de los hombres justos. En el caso de Yaacob, se manifestaba en forma permanente. A esto se refiere Yaacob cuando habla de "Aquél que solía ascender a mi lecho" (*Séfer haZikarón*).

133. Si la palabra פחז se tratase de un verbo, en vez de estar vocalizada פַּחַז y pronunciarse como palabra grave [*pájaz*] su vocalización sería פָּחַז, y se pronunciaría como palabra aguda [*pajaz*], al igual que cualquier otro verbo pretérito conjugado en la tercera persona del singular.

134. En el texto de la Torá aparece como יְצוּעִי porque lleva el sufijo pronominal "mi", indicado por la letra י final.

135. "Extender" en hebreo se dice לְהַצִּיעַ, verbo relacionado con la palabra יְצוּעָה, lecho.

136. *Tehilim* 63:7.

137. *Tehilim* 132:3.

138. No hermanos en un sentido biológico, ya que todos eran hermanos. Quiere decir que tenían hermandad de ideas.

כְּלֵ֥י חָמָ֖ס מְכֵרֹתֵיהֶֽם׃ *instrumentos usurpados son sus armas.*

ONKELÓS

גַּבְרִין גִּבָּרִין בְּאַרַע תּוֹתָבוּתְהוֹן עֲבָדוּ גְבוּרָא:

RASHÍ

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו וְגוֹ׳ (לעיל לז:יט-כ), וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ (שם פסוק כ). מִי הֵם? אִם תֹּאמַר רְאוּבֵן אוֹ יְהוּדָה, הֲרֵי לֹא הִסְכִּימוּ בַּהֲרִיגָתוֹ. אִם תֹּאמַר בְּנֵי הַשְּׁפָחוֹת, הֲרֵי לֹא הָיְתָה שִׂנְאָתָן שְׁלֵמָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהוּא נַעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה וְגוֹ׳ (שם פסוק ב). יִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן, לֹא הָיוּ מְדַבְּרִים בִּפְנֵי אֲחֵיהֶם הַגְּדוֹלִים מֵהֶם. עַל כָּרְחֲךָ שִׁמְעוֹן וְלֵוִי הֵם, שֶׁקְּרָאָם אֲבִיהֶם אַחִים: **כְּלֵי חָמָס.** אוּמָנוּת זוֹ שֶׁל רְצִיחָה, חָמָס הוּא בִּידֵיהֶם, מִבִּרְכַּת עֵשָׂו הִיא, זוֹ אוּמָנוּת שֶׁלּוֹ הִיא, וְאַתֶּם חֲמַסְתֶּם אוֹתָהּ הֵימֶנּוּ: **מְכֵרֹתֵיהֶם.** לְשׁוֹן כְּלֵי זַיִן. הַסַּיִף בִּלְשׁוֹן יְוָנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se declara: **"Y se dijeron uno al otro... Y ahora, vengan, matémosle."** [139] **¿Quiénes fueron** los que dijeron esto? **Si dices que fueron Reubén o Yehudá,** no puede ser, **ya que éstos no estuvieron de acuerdo en matarlo.** [140] **Si dices que fueron los hijos de las** ex-siervas Bilhá y Zilpá, eso tampoco puede ser, **ya que su odio hacia Yosef no era tan fuerte, puesto que acerca de ellos se declara: "Y él era joven–, [pero solía estar] con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá."** [141] Y en cuanto a **Isajar y Zebulún,** [142] tampoco puede ser, **ya que** por ser los menores **no se** hubieran atrevido a **hablar delante de sus hermanos mayores.** Por lo tanto, **forzosamente** debes concluir que **fueron Shimón y Leví, a quienes aquí su padre** aquí **llama "hermanos".** [143]

כְּלֵי חָמָס / INSTRUMENTOS USURPADOS. El oficio de matar es algo robado en manos de ustedes. no algo propio. [144] Forma parte **de la bendición** conferida **a Esav;** [145] **ése es su oficio y ustedes lo han usurpado de él.** [146]

מְכֵרֹתֵיהֶם / SUS ARMAS. Esta palabra **significa: utensilios de guerra. En la lengua griega una**

139. *Supra*, v. 37:19-20. Allí la frase en hebreo es, literalmente, "Y dijo un hombre a su hermano [וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו], etc." Rashí demostrará ahora que los אַחִים, "hermanos", mencionados aquí necesariamente son los mismos "hermanos" [אִישׁ אֶל אָחִיו] mencionados allá.

140. Tanto Yehudá como Reubén se habían opuesto a la idea de matar a Yosef. Reubén incluso quiso salvarlo, como el versículo mismo atestigua: "Reubén les dijo: 'No viertan sangre; échenlo a este foso que está en el desierto, pero no extiendan la mano sobre él', a fin de librarlo de sus manos y devolverlo a su padre" (*supra*, v. 37:22). Por su parte, Yehudá había dicho: "¿Qué beneficio habrá si matamos a nuestro hermano y cubrimos su sangre? Vengan, vendámoslo a los ishmaelim; pero que nuestra mano no esté sobre él, pues él es nuestro hermano, nuestra propia carne" (*supra*, vv. 37:26-27).

141. *Supra*, v. 37:2. En ese versículo se afirma que Yosef solía fraternizar con ellos. De esto se infiere que su odio hacia Yosef no podía ser tan grande como para desear su muerte.

142. Que también eran hijos de Leá, además de Yehudá y Reubén que Rashí ya excluyó.

143. Es decir, el que Yaacob llame aquí "hermanos" a Shimón y Leví indica que los "hermanos" mencionados en el v. 39:19 son los mismos que éstos.

144. La palabra חָמָס (aquí traducida por "usurpados") literalmente se refiere a la apropiación de un bien ajeno, un robo, como como Rashí mismo explica en el v. 6:11, *s.v.* וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס.

145. Aquí Yaacob específicamente alude a la bendición que Itzjak dio a Esav: "Por tu espada vivirás..." (*supra*, v. 27:40).

146. *Bereshit Rabá* 99:6. Yaacob reprochó a Shimón y Leví el actuar siguiendo las pautas morales de su hermano Esav al haber dado muerte a los habitantes de Shejem y haber intentado asesinar a Yosef. A esto se refiere cuando afirma que ellos usurparon "el oficio" de Esav.

ו בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי [6]*Que en su consejo no entre mi alma;*

ONKELÓS

ו בְּרָזְהוֹן לָא הֲוַת נַפְשִׁי

RASHÍ

מכי"ר. דָּבָר אַחֵר: מְכֵרֹתֵיהֶם, בְּאֶרֶץ מְגוּרָתָם נָהֲגוּ עַצְמָן בִּכְלֵי חָמָס, כְּמוֹ: מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ (יחזקאל טז:ג). וְזֶהוּ תַּרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס: (ו) בְּסֹדָם אַל תָּבֹא נַפְשִׁי. זֶה מַעֲשֵׂה זִמְרִי, כְּשֶׁנִּתְקַבְּצוּ שִׁבְטוֹ שֶׁל שִׁמְעוֹן לְהָבִיא אֶת הַמִּדְיָנִית לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְאָמְרוּ לוֹ: זוֹ אֲסוּרָה אוֹ מֻתֶּרֶת? אִם תֹּאמַר אֲסוּרָה, בַּת יִתְרוֹ מִי הִתִּירָהּ לְךָ? אַל יִזָּכֵר שְׁמִי בַּדָּבָר, שֶׁנֶּאֱמַר: זִמְרִי בֶּן סָלוּא נְשִׂיא בֵית אָב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

espada es llamada **מכיר**, ***majera.***[147] Según **otra explicación,** la palabra **מְכֵרֹתֵיהֶם** significa que **en la tierra que habitaban solían utilizar utensilios de violencia.**[148] **Y del mismo modo,** la palabra מְכֵרֹתֵיהֶם tiene un significado similar en la frase: **"Tu habitación [מְכֹרֹתַיִךְ] y tu nacimiento".**[149] **Esta es la traducción** del Targum **de Onkelós.**[150]

6. בְּסֹדָם אַל תָּבֹא נַפְשִׁי / QUE EN SU CONSEJO NO ENTRE MI ALMA. Yaacob **alude** proféticamente **al acto** perpetrado **por Zimrí,** descendiente de Shimón.[151] **Cuando se reunieron**[152] los miembros de **la tribu de Shimón para llevar a la** mujer **de Midián ante Moshé, le dijeron: "¿Está prohibida** o **permitida** para las relaciones sexuales? **Si dices que está prohibida,** entonces **¿quién te permitió a ti a la hija de Yitró?"**[153] Según esto, Yaacob quiso decir: **"Que mi nombre no sea mencionado en relación con ese asunto."** Por esta razón, **cuando** la Torá **declara** que **"**el nombre del varón israelita muerto junto con la mujer midianí era **Zimrí, hijo de Salú, líder de una casa paterna de** [la tribu

147. *Tanjumá* 9. Rashí aquí se apoya en un antiguo vocablo griego, מכיר, *majera*, para explicar el significado que aquí tiene la palabra מְכֵרֹתֵיהֶם, *mejerotehem.*

148. *Tanjumá* 9. Aquí Rashí interpreta la palabra מְכֵרֹתֵיהֶם como equivalente a la forma מְגֻרֹתֵיהֶם, "la tierra donde habitaban", ya que las letras כ y ג son intercambiables por ser parte del grupo de letras guturales ג, כ y ק. Según esto, la raíz מכר de la cual se deriva מְכֵרֹתֵיהֶם tendría un significado sinónimo a la raíz גר de la cual se deriva מְגֻרֹתֵיהֶם. Este intercambio de letras es frecuente en hebreo, y significa que los términos en los que ocurre están etimológicamente relacionados entre sí.

149. *Yejezkel* 16:3.

150. El Targum tradujo la frase hebrea כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם en el sentido de *en la tierra donde habitaban hicieron actos poderosos*, de lo cual se ve claramente que entiende מְכֵרֹתֵיהֶם como una referencia al lugar donde moraban.

151. En la época de Moshé, después de que los judíos hubieron salido de Mitzráim, el líder principal de la tribu de Shimón, Zimrí hijo de Salú, había tomado ilícitamente a una mujer de Midián sin convertirla –algo que ya había sido prohibido por la Torá– y arrastró a muchos judíos tras de sí, principalmente de la tribu de Shimón, para que actuaran como él. A causa de esto Israel finalmente rindió culto al ídolo de Baal-Peor, por lo que fue severamente castigado por Dios. Ver *Bemidbar* 25:1-15.

152. En este versículo, la palabra סוד (aquí con el prefijo "en" y el sufijo pronominal "su", בְּסֹדָם) tiene el significado de "reunión", "concilio", como en *Tehilim* 111:1 y *Yirmeyahu* 6:11. En otros contexto, su significado es "secreto".

153. *Sanhedrín* 92a. Moshé se había casado con Tziporá, hija de Yitró, que tampoco había nacido judío [ver *Shemot* 2:21]. La mala fé de Zimrí se evidenció al querer justificar su relación con la mujer midianí alegando que Moshé había hecho lo mismo. Sin embargo, la diferencia entre él y Moshé es que éste había convertido a Tziporá antes de tomarla por esposa, cosa que no hizo Zimrí.

[y] a su congregación no te unas, honra mía; pues en su furor mataron un

בִּקְהָלָם֙ אַל־תֵּחַ֣ד כְּבֹדִ֑י כִּ֤י בְאַפָּם֙ הָ֣רְגוּ

ONKELÓS

בְּאִתְכַּנָּשׁוּתְהוֹן לְמֶהֱוֵי לָא נָחֲתִית מִן יְקָרִי אֲרֵי בְרָגְזְהוֹן קְטָלוּ

RASHÍ

לַשִּׁמְעוֹנִי (במדבר כה:יד), וְלֹא כָתַב בֶּן יַעֲקֹב: **בִּקְהָלָם.** כְּשֶׁיַּקְהִיל קֹרַח שֶׁהוּא מִשִּׁבְטוֹ שֶׁל לֵוִי אֶת כָּל הָעֵדָה עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן: **אַל תֵּחַד כְּבֹדִי.** שָׁם. אַל יִתְיַחֵד עִמָּהֶם שְׁמִי, שֶׁנֶּאֱמַר: קֹרַח בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי (במדבר טז:א), וְלֹא נֶאֱמַר בֶּן יַעֲקֹב. אֲבָל בְּדִבְרֵי הַיָּמִים, כְּשֶׁנִּתְיַחֲסוּ בְּנֵי קֹרַח עַל הַדּוּכָן נֶאֱמַר: בֶּן קֹרַח בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי בֶּן יִשְׂרָאֵל (דברי הימים א ו:כג): **אַל תֵּחַד כְּבֹדִי.** כָּבוֹד, לְשׁוֹן זָכָר הוּא, וְעַל כָּרְחֲךָ אַתָּה צָרִיךְ לְפָרֵשׁ כִּמְדַבֵּר אֶל הַכָּבוֹד וְאוֹמֵר: אַתָּה כְּבוֹדִי, אַל תִּתְיַחֵד עִמָּהֶם. כְּמוֹ: לֹא תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה (ישעיה יד:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de] **Shimón",**[154] **el versículo no dijo que** Zimrí **era "hijo de Yaacob".**[155]

בִּקְהָלָם / A SU CONGREGACIÓN. Esta frase alude a **cuando Kóraj, que pertenecía a la tribu de Leví, reunió a toda la asamblea** de los Hijos de Israel para rebelarse **contra Moshé y Aharón.**[156]

אַל תֵּחַד כְּבֹדִי / NO TE UNAS, HONRA MÍA. Ahí, en ese complot.[157] Quiere decir: **Que mi nombre no sea asociado con ellos.** Por esta razón, **cuando se declara** respecto a Kóraj: **"Kóraj, hijo de Itzhar, hijo de Kehat, hijo de Leví...** se congregaron contra Moshé y Aharón",[158] **la Torá no dice que era "hijo de Yaacob".**[159] **Pero en el libro de *Dibré haYamim,***[160] **al reseñar la genealogía de los descendientes de Kóraj con respecto al puesto** que los leviim desempeñaban en el Templo, **allí sí se dice: "...hijo de Kóraj, hijo de Izthar, hijo de Kehat, hijo de Leví, hijo de Israel."**[161]

אַל תֵּחַד כְּבֹדִי / NO TE UNAS, HONRA MÍA. El sustantivo כָּבוֹד es masculino. Por esta razón, **forzosamente debes explicar** el verbo **תֵּחַד como si le hablara a la honra misma y le dijera: "Tú, honra mía [כְּבוֹדִי], no te unas a ellos."**[162] Esta conjugación masculina **es similar** a la de la frase: **"No te unas [תֵחַד] a ellos en la sepultura."**[163]

154. *Bemidbar* 25:14.

155. *Bereshit Rabá* 99:6. Tratándose de líderes de Israel, la Torá normalmente describe la su genealogía remontándola hasta Yaacob. El no haberlo hecho con Zimrí se debió a la plegaria de Yaacob dicha aquí: "Que en su concilio no entre mi alma."

156. Ver *Bemidbar*, cap. 16. Allí se narra que Kóraj, descendiente de Leví, reunió a la asamblea de Israel para rebelarse contra la autoridad de Moshé y de Aharón con el propósito de usurpar para sí la *kehuná*, el sacerdocio que Dios había conferido a Aharón.

157. La rebelión contra Moshé y Aharón.

158. *Bemidbar* 16:1-3.

159. Por la misma razón que con respecto a Zimrí la Torá no dice que él era descendiente de Yaacob [ver más arriba la nota 155].

160. Rashí citará ahora un versículo para demostrar que la Escritura suele trazar la genealogía de un hombre destacado hasta Yaacob. Esto prueba que si en *Bemidbar* 16:1, hablando de Kóraj, la Torá no lo hizo fue porque Yaacob pidió que su nombre no fuera asociado al de Kóraj (*Gur Aryé*).

161. *Dibré haYamim* I, 6:23.

162. Es decir, hay que explicar el verbo תֵּחַד en la segunda persona del género masculino en vez de la tercera persona del femenino (la ת inicial en la palabra תֵּחַד podría indicar ambas cosas). Por lo tanto, la frase no significa: "Que mi honra no se una a ellos."

163. *Yeshayahu* 14:20.

אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר׃
ז אָרוּר אַפָּם כִּי

hombre, y en su deseo desjarretaron un toro. [7] *¡Maldito su furor, pues*

ONKELÓS

קְטוֹל וּבִרְעוּתְהוֹן תַּרְעוּ שׁוּר סַנְאָה׃ ז לִיט רָגְזְהוֹן אֲרֵי

RASHÍ

כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ. אֵלּוּ חֲמוֹר וְאַנְשֵׁי שְׁכֶם, וְאֵינָן חֲשׁוּבִין כֻּלָּם אֶלָּא כְּאִישׁ אֶחָד. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּגִדְעוֹן: וְהִכִּיתָ אֶת מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד (שופטים ו:טז). וְכֵן בְּמִצְרַיִם: סוּס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם (שמות טו:א). זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ, אֲנָשִׁים הַרְבֵּה קוֹרֵא אִישׁ כָּל אֶחָד לְעַצְמוֹ. בְּאַפָּם הָרְגוּ כָּל אִישׁ שֶׁכָּעֲסוּ עָלָיו. וְכֵן, וַיִּלְמַד לִטְרָף טֶרֶף, אָדָם אָכָל (יחזקאל יט:ג): **וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ שׁוֹר.** רָצוּ לַעֲקוֹר אֶת יוֹסֵף שֶׁנִּקְרָא שׁוֹר, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ (דברים לג:יז). עִקְּרוּ, אשיירטי״ר בְּלַעַ״ז, לְשׁוֹן אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ / PUES EN SU FUROR MATARON UN HOMBRE. En realidad **se refiere a Jamor y a los habitantes de Shejem,** ya que para Shimón y Leví **solamente eran considerados como un solo hombre.**[164] **Y de igual modo la Torá declara con respecto a Guidón: "Y abatirás al** [pueblo de] **Midián como a un solo hombre".**[165] **Y lo mismo** se aplica **en referencia a** cuando Dios hundió a los mitzrim en el Mar de Suf: **"Al caballo y a su jinete lanzó al mar."**[166] **Esta es su exégesis midráshica. Pero según el sentido simple,** la Torá **suele llamar "hombre" a muchos hombres,** ya **que se refiere a cada uno de ellos por separado.**[167] En este caso, la frase significaría que **en su cólera mataron a cada hombre contra el cual se enfurecieron.**[168] **Y de igual modo,** en la frase: **"Y aprendió a cazar la presa; devoró hombres."**[169]

וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ שׁוֹר / Y EN SU DESEO DESJARRETARON UN TORO. Esta frase alude a que **quisieron exterminar**[170] **a Yosef, quien es** metafóricamente **llamado "toro", como se declara** con respecto a él: **"La jefatura es de su toro; suya es la majestad".**[171] El verbo עִקְּרוּ significa lo mismo que ***esjjarter*** **en francés antiguo.**[172] Este verbo **tiene el mismo significado que en** la frase:

164. Rashí explica aquí por qué Yaacob utiliza un nombre singular para aludir a muchas personas. Aunque la expresión literalmente dice "un hombre", Yaacob se está refiriendo a Jamor y a todos los habitantes de Shejem porque a pesar de su número no representaban más amenaza que un hombre solo.

165. *Shofetim* 6:16.

166. *Shemot* 15:1. En ese versículo, es claro que la Torá se está refiriendo a muchos caballos y muchos jinetes. Rashí cita estos versículos para explicar que cuando un sujeto realiza una acción existosa contra muchos otros sujetos, éstos últimos son considerados insignificantes y por eso la Torá se refiere a ellos como a uno solo.

167. Lo mismo que en español se dice "el hombre" o "el ser humano" para designar a todos los seres humanos.

168. Esto explica la utilización de la forma singular para designar a una colectividad.

169. *Yejezkel* 19:3. En ese versículo vemos otro ejemplo de un sustantivo genérico en singular aplicado a una colectividad, ya que la palabra utilizada para designar a esos "hombres" es אָדָם, en singular.

170. El verbo עִקְּרוּ literalmente está en pretérito, "desjarretaron". Sin embargo, Rashí aquí lo explica no como refiriéndose a un acto cometido sino a una intención a futuro, ya que en la práctica Shimón y Leví no lograron llevar a cabo su plan de matar a Yosef. En hebreo, en ciertos casos se utiliza el pretérito para indicar una intención (*Mizrají*).

171. *Debarim* 33:17. Esa frase forma parte de la bendición dicha por Moshé a Yosef.

172. En español, desjarretar. Esto se refiere al acto de cortar el corvejón o articulación de la pierna de un cuadrúpedo, detrás de la rodilla. En francés moderno, *jarret* significa corvejón.

עֻ֥ז וְעֶבְרָתָ֖ם כִּ֣י קָשָׁ֑תָה אֲחַלְּקֵ֣ם בְּיַעֲקֹ֔ב
וַאֲפִיצֵ֖ם בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ פ
ח יְהוּדָ֗ה אַתָּה֙ יוֹד֣וּךָ אַחֶ֔יךָ יָדְךָ֖ בְּעֹ֣רֶף

feroz es, y su ira, pues dura es! Los separaré en Yaacob y los dispersaré en Israel.
8 *"Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos; tu mano estará en la cerviz de*

ONKELÓS

תַּקִּיף וְחֵמַתְהוֹן אֲרֵי קַשְׁיָא אֲפַלְּגִנּוּן בְּיַעֲקֹב וְאֲבַדְּרִנּוּן בְּיִשְׂרָאֵל: ח יְהוּדָה אַתְּ אוֹדֵיתָא וְלָא בְהִיתְתָא בָּךְ יוֹדוּן אַחָיךְ יְדָךְ תִּתְקַף עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ יִתְבַּדְּרוּן

RASHÍ

סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר (יהושע יא:ו): (ז) **אָרוּר אַפָּם כִּי עָז.** אֲפִלּוּ בִּשְׁעַת תּוֹכָחָה לֹא קִלֵּל אֶלָּא אֶת אַפָּם. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר בִּלְעָם: מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל? (במדבר כג:ח): **אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב.** אַפְרִידֵם זֶה מִזֶּה, שֶׁלֹּא יְהֵא לֵוִי בְּמִנְיַן הַשְּׁבָטִים וַהֲרֵי הֵם חֲלוּקִים. דָּבָר אַחֵר: אֵין לְךָ עֲנִיִּים וְסוֹפְרִים וּמְלַמְּדֵי תִינוֹקוֹת אֶלָּא מִשִּׁמְעוֹן, כְּדֵי שֶׁיִּהְיוּ נְפוֹצִים. וְשִׁבְטוֹ שֶׁל לֵוִי עֲשָׂאוֹ מְחַזֵּר עַל הַגְּרָנוֹת לִתְרוּמוֹת וּלְמַעַשְׂרוֹת, נָתַן לוֹ תְּפוּצָתוֹ דֶּרֶךְ כָּבוֹד: (ח) **יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ.** לְפִי שֶׁהוֹכִיחַ אֶת הָרִאשׁוֹנִים בְּקִנְטוּרִים, הִתְחִיל יְהוּדָה לָסוֹג לַאֲחוֹרָיו (שֶׁלֹּא יוֹכִיחֶנּוּ עַל מַעֲשֵׂה תָמָר) וּקְרָאוֹ יַעֲקֹב בְּדִבְרֵי רִצּוּי: יְהוּדָה, לֹא אַתָּה כְּמוֹתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Desjarretarás [תְּעַקֵּר] sus caballos." [173]

7. אָרוּר אַפָּם כִּי עָז / MALDITO SU FUROR, PUES FEROZ ES. Incluso cuando Yaacob **los regaña, solamente maldice su cólera pero no a ellos mismos. A esto se refirió Bilam cuando dijo: "¿Cómo he de maldecir lo que no maldijo Dios?"** [174]

אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב / LOS SEPARARÉ EN YAACOB. Esta frase significa: **los separaré entre sí** de tal modo **que Leví no forme parte del número de las demás tribus, y de este modo quedarán divididos** uno del otro.[175] Según **otra explicación,** esta frase hace referencia a que ambos serían dispersados en el territorio de Israel. **Pues la gente pobre, los escribas y maestros de niños solamente pertenecían a la tribu de Shimón.** Esto tenía como propósito **que estuvieran dispersos** en toda la Tierra de Israel. **Y en cuanto a la tribu de Leví,** Yaacob **hizo que recorriera los graneros** de las demás tribus **para solicitar las ofrendas y los diezmos** para obtener de ahí **su sustento.** Vemos, pues, que **la dispersión** de Leví **fue de un modo** más **honroso.** [176]

8. יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ / YEHUDÁ, A TI TE RECONOCERÁN TUS HERMANOS. Como Yaacob **había regañado duramente a los primeros** hermanos por sus faltas, **Yehudá comenzó a retroceder {para que** su padre **no lo reprendiera por lo sucedido con Tamar}.** Entonces **Yaacob lo llamó con palabras conciliatorias,** como diciéndole: **"Yehudá, tú no eres como ellos."** [177]

173. *Yehoshúa* 11:6.

174. *Bemidbar* 23:8.

175. Al ser escogida la tribu de Leví para desesempeñar el servicio sacrificial [ver *Bemidbar* 18:2 y *Debarim* 18:1-2], automáticamente quedó separada de las demás tribus. Por eso no tomaron parte en la distribución de la tierra de Israel [ver *Debarim* 10:9].

176. *Bereshit Rabá* 99:6. El castigo de dispersión a la tribu de Shimón fue más severa que la de Leví porque aquél había sido el que inició el plan de matar a Yosef, cuando dijo: "Aquí viene el soñador..." (*supra*, 39:17). Y era justamente por esta razón que en el v. 42:24, vemos que Yosef lo había tomado como prisionero en vez de a Leví (*Masquil l'David*).

177. *Bereshit Rabá* 99:8. La frase יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ literalmente dice "Yehudá, tú, te reconocerán tus hermanos". El énfasis de la palabra אַתָּה, "tú", implica que aquí Yaacob hacía un contraste entre "tú" y los anteriores (*Mizrají*).

אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃
ט גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי

tus enemigos, [y] ante ti se inclinarán los hijos de tu padre. [9] Cachorro de león es Yehudá; de la presa, hijo mío,

ONKELÓS

סַנְאָךְ יְהוֹן מִתַּבְּרִין קֳדָמָךְ וִיהוֹן מַקְדְּמִין לְמִשְׁאַל בִּשְׁלָמָךְ בְּנֵי אֲבוּךְ׃ ט שִׁלְטוֹן יְהֵי בְשֵׁרוּיָא וּבְסוֹפָא יִתְרַבָּא מַלְכָּא מִדְּבֵית יְהוּדָה אֲרֵי

RASHÍ

יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ. בִּימֵי דָוִד, שֶׁנֶּאֱמַר וְאֹיְבַי תַּתָּה לִי עֹרֶף (שמואל ב כב:מא): **בְּנֵי אָבִיךָ.** עַל שֵׁם שֶׁהָיוּ מִנָּשִׁים הַרְבֵּה לֹא אָמַר בְּנֵי אִמֶּךָ, כְּדֶרֶךְ שֶׁאָמַר יִצְחָק: (ט) **גּוּר אַרְיֵה.** עַל דָּוִד נִתְנַבֵּא. בַּתְּחִלָּה גּוּר: בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָ הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת יִשְׂרָאֵל (שמואל ב ה:ב), וּלְבַסּוֹף אַרְיֵה, כְּשֶׁהִמְלִיכוּהוּ עֲלֵיהֶם. וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: שִׁלְטוֹן יְהֵא בְשֵׁרוּיָא, בִּתְחִלָּתוֹ: **מִטֶּרֶף.** מִמָּה שֶׁחֲשַׁדְתִּיךָ בְּטָרֹף טֹרַף יוֹסֵף חַיָּה רָעָה אֲכָלַתְהוּ (לעיל לז:לג).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ / TU MANO ESTARÁ EN LA CERVIZ DE TUS ENEMIGOS. Esta profecía se cumplió **en los días de David, quien dijo** a Dios: "[Tú has hecho] **que mis enemigos me den la cerviz** [y huyan]."[178]

בְּנֵי אָבִיךָ / LOS HIJOS DE TU PADRE. Como sus hijos **procedían de varias mujeres,** aquí **Yaacob no dijo "los hijos de tu madre", como Itzjak se había expresado.**[179]

9. גּוּר אַרְיֵה / CACHORRO DE LEÓN. Yaacob **enunció esta profecía en referencia al** rey **David.** Quería decir: **al principio** de su vida, David **era un cachorro,** como se declara que el pueblo de Israel dijo a David: "Incluso desde antes, **cuando Shaúl era rey sobre nosotros, eras tú quien hacía entrar** y **salir al pueblo de Israel.**"[180] **Pero al final** se convirtió en **león, cuando** los israelitas **lo coronaron rey sobre ellos.**[181] **Y por esta** razón el Targum de **Onkelós tradujo** esta expresión por **שִׁלְטוֹן יְהֵא בְשֵׁרוּיָא**, ***al principio tendrá dominio,***[182] es decir, **en su principio.**[183]

מִטֶּרֶף / DE LA PRESA. Es decir, **de aquello por lo cual sospeché de ti** cuando dije: **"¡Un animal feroz lo ha devorado! ¡De seguro Yosef ha sido despedazado!"**[184] En este caso, la expresión "animal

178. *Shemuel* II, 22:41; *Bereshit Rabá* 99:8.

179. *Bereshit Rabá* 99:8. En el v. 27:29, en su bendición a Yaacob, Itzjak había dicho "los hijos de tu madre". Rashí explica que esta diferencia se debe a que Itzjak sólo había tenido una sola esposa. Esto mismo ya lo había señalado Rashí en su comentario a ese versículo.

180. *Shemuel* II, 5:2. Durante el reinado de Shaúl, antes de que comenzara a perseguir a David, éste era el general de Israel que conducía victoriosamente al pueblo a las batallas. Su condición de general es lo que Yaacob alude aquí al decir que era un león joven, "cachorro".

181. El león es el símbolo de la realeza. Aquí Rashí interpreta גּוּר אַרְיֵה como una frase con dos cláusulas independientes, cada una con un significado diferente. Según esto, no significaría "cachorro de león", sino "cachorro [y] león". Lo mismo hizo el Targum.

182. El Targum prosigue: *...y al final se impondrá [será coronado] un rey de la casa de Yehudá.*

183. Aunque el Targum utiliza la palabra בְּשֵׁרוּיָא, *al principio*, en forma impersonal, Rashí aquí la explica en el sentido de "en *su* principio" para enfatizar que ese "principio" se refiere específicamente al principio de la carrera política del rey David.

184. *Supra*, 37:33. Alude aquí a que lo sospechó de haber matado a Yosef. Yaacob pensó que Yehudá lo quería matar porque tenía temor de que Yosef asumiera el manto real en Israel, imponiendo su autoridad sobre él (*Gur Aryé*). Tanto Yosef como Yehudá habían sido destinados a la dignidad real en Israel, como se indica en el Zóhar (I, 206a): "'He

עָלִ֑יתָ כָּרַ֨ע רָבַ֧ץ כְּאַרְיֵ֛ה
וּכְלָבִ֖יא מִ֥י יְקִימֶֽנּוּ׃ י לֹֽא־יָס֤וּר
שֵׁ֨בֶט֙ מִֽיהוּדָ֔ה וּמְחֹקֵ֖ק מִבֵּ֣ין

ascendiste. Se arrodilló, yació como león, como león viejo; ¿quién lo levantará? [10]*No se apartará el cetro de Yehudá, ni el legislador de entre sus*

ONKELÓS

מִדִּין קַטְלָא בְּרִי נַפְשָׁךְ סַלֵּקְתָּא יְנוּחַ יִשְׁרֵי בִתְקוֹף כְּאַרְיָא וּכְלֵיתָא וְלֵית
מַלְכוּ דִּתְזַעְזְעִנֵּיהּ: י לָא יַעְדֵּי עָבֵד שָׁלְטָן מִדְּבֵית יְהוּדָה וְסָפְרָא מִבְּנֵי

RASHÍ

וְזֶהוּ יְהוּדָה, שֶׁנִּמְשַׁל לְאַרְיֵה: **בְּנִי עָלִיתָ.** סִלַּקְתָּ אֶת עַצְמְךָ, וְאָמַרְתָּ מַה בֶּצַע וְגוֹ׳ (שם פסוק כו). וְכֵן בַּהֲרִיגַת תָּמָר, שֶׁהוֹדָה: צָדְקָה מִמֶּנִּי (לעיל לח:כו). לְפִיכָךְ, כָּרַע רָבַץ וְגוֹ׳, בִּימֵי שְׁלֹמֹה, אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְגוֹ׳ (מלכים א ה:ה):

(י) **לֹא יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה.** מִדָּוִד וְאֵילָךְ, אֵלּוּ רָאשֵׁי גָּלֻיּוֹת שֶׁבְּבָבֶל, שֶׁרוֹדִים אֶת הָעָם בְּשֵׁבֶט, שֶׁמְּמֻנִּים הָיוּ עַל פִּי הַמַּלְכוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

feroz" **hace alusión a Yehudá, quien era comparado a un león.**[185]

בְּנִי עָלִיתָ / HIJO MÍO, ASCENDISTE. Es decir, **te sustrajiste** del crimen de matar a Yosef **y**, en vez de ello, **dijiste: "¿Qué ganaremos con su muerte?"**[186] **Y del mismo modo** actuó Yehudá[187] **en** el caso **de la condena a muerte de Tamar, cuando confesó: "Justa es; de mí es."**[188] **Es por esta razón** que, a modo de recompensa, Yaacob profetizó acerca de Yehudá: **"Se arrodilló, yació** como un **león...",** lo cual alude a **los días de Shelomó,** descendiente de Yehudá: "Israel habitó en seguridad, **cada hombre** [yaciendo] **bajo su viña."**[189]

10. לֹא יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה / NO SE APARTARÁ EL CETRO DE YEHUDÁ. Desde el rey **David en adelante.**[190] Esto **se refiere a los dirigentes de la diáspora en Babel, quienes gobernaban al pueblo** judío **con el cetro [שֵׁבֶט], habiendo sido investidos de autoridad** para gobernar a los judíos **por el Estado** gentil.[191]

---

aquí que reyes se enfrentan' (*Tehilim* 48:5) –esto se refiere a Yosef y a Yehudá." Y en el tratado de *Sotá* 10b, se afirma que eran iguales entre sí en valía moral, ya que Yosef había santificado el Nombre de Dios en privado, mientras que Yehudá lo hizo en público. Pero al final Yaacob adjudicó la corona solamente a Yehudá, como lo indicará el próximo versículo.

185. *Bereshit Rabá* 95:2.

186. *Supra*, v. 37:26. El verbo עָלִיתָ literalmente significa "ascendiste". Rashí precisa que aquí significa que "se levantó" (se sustrajo) de dañar la presa (Yosef), no que, una vez habiéndola devorado, se levantó.

187. Es decir, sustraerse de cometer un crimen.

188. *Supra*, v. 38:26.

189. *Melajim* I, 1:5; *Bereshit Rabá* 99:8. Según esto, la frase "se arrodilló, yació" es consecuencia de la anterior, "de la presa, hijo mío, te elevaste". Aquí arrodillarse y yacer no implica que se agazapó para mejor pasar al ataque.

190. Es decir, desde el rey David en adelante incluso cuando la dinastía de David ya no reine en Israel.

191. *Sanhedrín* 5a. Históricamente, la dinastía real de David dejó de gobernar en Israel cuando ocurrió el exilio a Babel [Babilonia]. Pero como al final el versículo dice que el cetro no se apartará de Yehudá "hasta que venga Shiló", nombre que alude al Mesías, entonces esa frase necesariamente se refiere a los dirigentes judíos en Babel (*Gur Aryé*). Éstos, que eran llamados exilarcas, descendían del rey David. La palabra שֵׁבֶט, que literalmente significa "vara", "cetro" alude a la capacidad de gobernar y detentar autoridad en general, no estrictamente real.

רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃

pies, hasta que venga Shiló; y suya será la asamblea de naciones.

ONKELÓS

בְּנוֹהִי עַד עָלְמָא עַד דְּיֵיתֵי מְשִׁיחָא דְּדִילֵיהּ הִיא מַלְכוּתָא וְלֵיהּ יִשְׁתַּמְּעוּן עַמְמַיָּא׃

RASHÍ

וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו. תַּלְמִידִים, אֵלּוּ נְשִׂיאֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: **עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה.** מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ שֶׁהַמְּלוּכָה שֶׁלּוֹ. וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: שִׁילֹה, שַׁי לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא (תהילים עו:יב): **וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים.** אֲסֵפַת הָעַמִּים, שֶׁהַיּו"ד עִקָּר הִיא בַּיְסוֹד, כְּמוֹ: יִפְעָתֶךָ (יחזקאל כח:יז), וּפְעָמִים שֶׁנּוֹפֶלֶת מִמֶּנּוּ. וְכַמָּה אוֹתִיּוֹת מְשַׁמְּשׁוֹת בִּלְשׁוֹן זֶה וְהֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו / NI EL LEGISLADOR DE ENTRE SUS PIES. La palabra מְחֹקֵק[192] alude aquí a **discípulos**[193] de Sabios de la Torá. **Éstos eran los líderes de la Tierra de Israel.**[194]

עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה / HASTA QUE VENGA SHILÓ. Es decir, hasta que venga **el rey Mesías, ya que a él le pertenece la autoridad real.**[195] **Y en este mismo** sentido **tradujo** el Targum de **Onkelós** esta frase.[196] **Y** según **un midrash agádico,** la expresión **שִׁילֹה** es una contracción de las palabras **שַׁי לוֹ**, **"obsequios para él",**[197] **puesto que se declara** al respecto: **"Traerán obsequios [שַׁי] al que hay que temer."**[198]

וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים / Y SUYA SERÁ LA ASAMBLEA DE NACIONES. La frase יִקְּהַת עַמִּים denota una **reunión de naciones.**[199] **La** letra **י forma parte de la raíz** de la palabra יִקְּהַת. **Es similar** en construcción gramatical a la palabra **יִפְעָתֶךָ, "tu brillantez".**[200,201] **Pero hay casos en que la letra י desaparece de la** palabra.[202] **Existen varias letras** radicales **que comparten esta característica, las cuales son**

192. La expresión מְחֹקֵק, "legislador" denota la capacidad para legislar y emitir leyes; implica una autoridad menor a la de שֵׁבֶט, "cetro" (Rashí a *Sanhedrín* 5a).

193. Al parecer, Rashí explica מְחֹקֵק en el mismo sentido que el Targum, quien lo traduce por סָפְרָא, *escriba*, *erudito*, refiriéndose a los eruditos y maestros que enseñaban la Torá al pueblo. Siendo así, la frase "de entre sus pies" alude a que se sentaban entre sus discípulos para enseñar (*Lifshutó shel Rashí*). Sin embargo, puesto que aquí Rashí no dice "eruditos", sino "discípulos", el autor del comentario *Débek Tob* la interpreta como una alusión a que éstos se sentaban "a los pies de sus Maestros". En *Sanhedrín* 5a leemos: "'Y el legislador de entre sus pies' –esto se refiere a los descendientes del [sabio] Hilel, quienes enseñaban Torá en público."

194. *Sanhedrín* 5a.

195. *Bereshit Rabá* 99:8. En *Sanhedrín* 98b, un sabio talmúdico opina que el nombre propio del Mesías es, justamente, שִׁילֹה Shiló. Según esta explicación, el nombre שִׁילֹה es una forma equivalente en significado a שֶׁלּוֹ, "de él", aludiendo a que la autoridad real le pertenece al Mesías.

196. El Targum tradujo así la frase עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה: *hasta que venga el Mesías, a quien le pertenece la autoridad real.*

197. Según esta interpretación, la expresión שִׁילֹה alude a que, cuando llegue el Mesías, las naciones del mundo le traerán obsequios y aceptarán su autoridad.

198. *Tehilim* 76:12; *Yalkut Shimoní* 160.

199. Así, pues, la palabra יִקְּהַת significaría "reunión" o "asamblea".

200. *Yejezkel* 28:17. La raíz de la palabra יִפְעָתֶךָ, "tu brillantez" es יפע.

201. Rashí aquí precisa que la raíz de la palabra יִקְּהַת es יקה y no קהת, lo mismo que en la palabra יִפְעָתֶךָ la raíz es יפע y no פעה. Por lo tanto, se trata de un sustantivo y no de un verbo, tal como se podría haber entendido por la י al principio, que en los verbos indica la conjugación futura.

202. Es decir, aunque en el caso particular de la palabra יִקְּהַת la י de la raíz sigue presente, habrá otras palabras derivadas de la misma raíz que sí perderán la י (Rashí las citará más adelante). Sin

RASHÍ

נִקְרָאִים עִקַּר נוֹפֵל, כְּגוֹן נוּ"ן שֶׁל נוֹגֵף (שמות כא:לה), וְשֶׁל נוֹשֵׁךְ (שם מט:יז), וְאָלֶ"ף שֶׁבְּאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם (איוב יג:יז), וְשֶׁבְּאִבְחַת חֶרֶב (יחזקאל כא:כ), וְאָסוּךְ שֶׁמֶן (מלכים ב ד:ב). אַף זֶה, יִקְהַת עַמִּים, אֲסֵפַת עַמִּים, שֶׁנֶּאֱמַר: אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ (ישעיה יא:י). וְדוֹמֶה לוֹ: עַיִן תִּלְעַג לְאָב וְתָבֻז לִיקְּהַת אֵם (משלי ל:יז), לְקִבּוּץ קְמָטִים שֶׁבְּפָנֶיהָ מִפְּנֵי זִקְנָתָהּ. וּבַתַּלְמוּד, דִּיתְבֵי וּמַקְהוּ אַקְהָתָא בְּשׁוּקֵי דִּנְהַרְדְּעָא, בְּמַסֶּכֶת יְבָמוֹת. וְיָכוֹל הָיָה לוֹמַר קְהִיַּת עַמִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

llamadas עִקַּר נוֹפֵל, "radical defectiva", como la letra **נ de los verbos נוֹגֵף, "asesta", "**cornea",[203] **y נוֹשֵׁךְ, "muerde",[204] así como la** letra **א de la palabra** אַחֲוָתִי en la frase: **"Que mi declaración [אַחֲוָתִי] esté en los oídos de ustedes".[205] Y lo** mismo sucede con las palabras siguientes: **"La punta [אִבְחַת] de la espada";[206] "una vasija [אָסוּךְ] de aceite".[207] También aquí,** en la frase **יִקְהַת עַמִּים,** la palabra יִקְהַת **significa una *reunión* de naciones,[208] como se declara** con respecto al Mesías: **"A él buscarán las naciones."[209]** Un ejemplo **análogo** de esta palabra está en la frase: **"El ojo que se burla de su padre y menosprecia las arrugas [יִקְּהַת] de su madre",[210]** en donde יִקְהַת se refiere al ***conjunto*** de **arrugas faciales de la madre a causa de su vejez. Y en el Talmud** hallamos un término similar: **"Quienes se sentaron y convocaron una asamblea [אַקְהָתָא] en las calles de Nehardeá", en el tratado de *Yebamot*.[211] Y** en este versículo, la Torá **también pudo haber escrito** la forma **קְהִיַּת עַמִּים** en vez de **יִקְהַת עַמִּים.**[212]

---

embargo, el hecho de que aquí aparezca la י no quiere decir que se trata de un verbo (en una palabra, una י inicial podría indicar que se trata de un verbo futuro).

203. La raíz de este verbo es נגף. Conservando la נ inicial de la raíz, este verbo aparece así en *Shemot* 7:27. Pero en *Shemot* 21:35, la letra נ desaparece del verbo conjugado en futuro en la tercera persona del singular, escribiéndose יִגֹּף en vez de יִנְגֹּף.

204. La raíz de este verbo es נשך. Esta palabra aparece en el v. 49:17, הַנֹּשֵׁךְ, donde conserva la נ inicial de la raíz. Pero en *Kohélet* 10:11, este mismo verbo pierde la נ, escribiéndose יִשֹּׁךְ en vez de יִנְשֹׁךְ.

205. *Iyob* 13:17. La palabra אַחֲוָתִי es un sustantivo, derivado de la raíz אחוה. Cuando de esta raíz se forma un sustantivo, la א inicial de la raíz se conserva. Sin embargo, cuando de esta raíz se forma un verbo la א se pierde, como en el verbo יְחַוֶּה (*Tehilim* 19:3).

206. *Yejezkel* 21:20. La palabra אִבְחַת es un sustantivo, derivado de la raíz אבח. Aunque en su forma sustantivada se conserva la letra א de la raíz, se pierde en su forma verbal, como לִנְבֹּחַ en *Yeshayahu* 56:10, donde la א es suplantada por la נ, como si la raíz fuera נבח.

207. *Melajim* II, 4:2. La palabra אָסוּךְ es un sustantivo, derivado de la raíz אסך. Aunque en su forma sustantivada se conserva la א de la raíz, se pierde en su forma verbal, como ייסך en *Shemot* 30:32.

208. Es decir, se trata de un sustantivo y no de un verbo, donde la י forma parte de la raíz [ver más arriba la nota 202].

209. *Yeshayahu* 11:10. Rashí cita este versículo para probar que la frase "y suya será la asamblea de naciones" necesariamente se aplica al Mesías, ya que sólo a él las naciones buscarán y se congregarán en torno a él.

210. *Mishlé* 30:17.

211. *Yebamot* 110b. En ese vocablo arameo análogo al hebreo יִקְהַת, la י inicial se pierde.

212. En hebreo hay dos tipos de raíces. Las que conservan todas sus letras radicales sin importar en qué conjugación o desinencia estén, y las que pierden una de las letras de la raíz. A estas Rashí llama עִקַּר נוֹפֵל [en hebreo moderno, יְסוֹד נוֹפֵל]. En todas las palabras citadas por Rashí, alguna de las letras radicales desaparece al ser conjugada. Por ejemplo, la י de la raíz יפע desaparece en la palabra: "¿...y brilles [הוֹפָעְתָּ] en el consejo de los malvados?" (*Iyob* 10:3). En las raíces נשך y נגף, la radical נ, que aparece en presente [נוֹשֵׁךְ, נוֹגֵף] desaparece al ser

[11]*Amarra a la vid su borrico, y al sarmiento la cría de su asna; lava su vestimenta en vino, y en sangre de uvas su manto.*

יא אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה׃

ONKELÓS

יא יַסְחַר יִשְׂרָאֵל לְקַרְתֵּיהּ עַמָּא יִבְנוּן הֵיכְלֵיהּ יְהוֹן צַדִּיקַיָּא סְחוֹר סְחוֹר לֵיהּ וְעָבְדֵי אוֹרָיְתָא בְּאוּלְפַן עִמֵּיהּ יְהֵי אַרְגְּוָן טַב לְבוּשׁוֹהִי כְּסוּתֵיהּ מֵילָא מֵילָא צְבַע זְהוֹרִי וְצִבְעוֹנִין׃

RASHÍ

(יא) **אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה.** נִתְנַבֵּא עַל אֶרֶץ יְהוּדָה שֶׁתְּהֵא מוֹשֶׁכֶת יַיִן כְּמַעְיָן. אִישׁ יְהוּדָה יֶאֱסוֹר לַגֶּפֶן עַיִר אֶחָד וְיִטְעָנֶנּוּ מִגֶּפֶן אַחַת, וּמִשּׂוֹרֵק אֶחָד, בֶּן אָתוֹן אֶחָד: **שֹׂרֵקָה.** זְמוֹרָה אֲרוּכָּה. קורייד"א בְּלַעַ"ז: **כִּבֵּס בַּיַּיִן.** כָּל זֶה לְשׁוֹן רִבּוּי יַיִן: **סוּתֹה.** לְשׁוֹן מִין בֶּגֶד הוּא, וְאֵין לוֹ דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא: **אֹסְרִי.** כְּמוֹ אוֹסֵר, דּוּגְמַת מְקִימִי מֵעָפָר דָּל (תהילים קיג:ז), הַיּוֹשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם (שם קכג:א). וְכֵן בְּנִי אֲתוֹנוֹ כְּעִנְיָן זֶה. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם בְּמֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה / AMARRA A LA VID SU BORRICO.** En esta frase, Yaacob **profetizó sobre el territorio de Yehudá, el cual produciría vino como un manantial.** Dicha región sería tan productiva que cualquier **hombre de Yehudá atará su borrico a una viña y lo cargará con las uvas de una sóla vid, y con una sola cepa cargará al pollino de un asno.**[213]

שֹׂרֵקָה / SARMIENTO. Este vocablo se refiere a un **sarmiento largo.** Significa lo mismo que ***corjede*** **en francés antiguo.**

כִּבֵּס בַּיַּיִן / LAVA... EN VINO. **Todas estas frases aluden a una abundancia de vino.**[214]

סוּתֹה / SU MANTO. Esta palabra **denota un cierto tipo de vestimenta, pero no existe ningún término análogo en la Escritura.**[215]

אֹסְרִי / AMARRA. La forma verbal אֹסְרִי **es equivalente** en significado **a אוֹסֵר, "amarra".**[216] Vemos formas verbales **similares en** los casos siguientes: **"Que levanta**[217] **a los pobres del polvo";**[218] **"entronizado**[219] **en los cielos".**[220] **Y lo mismo se aplica** a la palabra בְּנִי en la frase **בְּנִי אֲתֹנוֹ.**[221] **Y** el Targum de **Onkelós tradujo** este versículo **en referencia al Rey Mesías.** Según su interpretación,

---

conjugada en futuro [יִגּוֹף (*Shemot* 21:35); יַשִּׁךְ (*Debarim* 23:20)]. Lo mismo se aplica a la א de las palabras אִבְחַת, אַחֲוָתִי y אָסוּף, la cual desaparece en los verbos cercanos נבח, חוה y סוף. Lo mismo ocurre con la palabra יִקְּהַת, la cual podría haber asumido la forma קְהִיַּת.

213. *Bereshit Rabá* 98:9; ver también *Ketubot* 111b.

214. *Bereshit Rabá* 99:8.

215. La palabra סוּתֹה está relacionada con מַסְוֶה, "velo". Sin embargo, hay algunos gramáticos del hebreo que opinan que סוּתֹה se deriva de כְּסוּת, "vestimenta", sólo que la כ inicial es omitida en esta palabra.

216. Es decir, la י final de la palabra אֹסְרִי es gramaticalmente superflua. No cumple ninguna función gramatical; en la narrativa su propósito es meramente estilístico.

217. מְקִימִי, "levanta", en vez de מֵקִים.

218. *Tehilim* 113:7.

219. הַיּוֹשְׁבִי, "entronizado" en vez de הַיּוֹשֵׁב.

220. *Tehilim* 123:1.

221. Es decir, así como en los dos versículos citados la letra י final es gramaticalmente superflua, así también lo es en la palabra בְּנִי en la frase בְּנִי אֲתֹנוֹ de este versículo. Así, pues, en este versículo בְּנִי no significa "*mi* hijo", como se podría haber entendido por la י final. Es idéntico en significado a la forma בֵּן, que significa "hijo".

יב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־

[12]*Bermejo de ojos por vino, y blanco de*

ONKELÓS

יב יִסְמְקוּן טוּרוֹהִי בְּכַרְמוֹהִי יְטוּפוּן נַעֲווֹהִי בַּחֲמַר יְחַוְּרָן

RASHÍ

גַּפְנוֹ, הֵם יִשְׂרָאֵל. עִירֹה, זוֹ יְרוּשָׁלַיִם. שׂוֹרֵקָה, יִשְׂרָאֵל, וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שׂוֹרֵק (ירמיה ב:כא): בְּנֵי אֲתֹנוֹ, יִבְנוּן הֵיכְלֵיהּ, לְשׁוֹן שַׁעַר הָאִיתוֹן בְּסֵפֶר יְחֶזְקֵאל. וְעוֹד תִּרְגְּמוֹ בְּפָנִים אֲחֵרִים. גַּפְנוֹ, אֵלּוּ צַדִּיקִים. בְּנֵי אֲתֹנוֹ, עָבְדֵי אוֹרָיְתָא בְּאוּלְפַן, עַל שֵׁם: רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת (שופטים ה:י). כִּבֵּס בַּיַּיִן, יְהֵא אַרְגְּוָן טָב לְבוּשׁוֹהִי, שֶׁצִּבְעוֹ דּוֹמֶה לְיַיִן. וּצְבְעוֹנִין, הוּא לְשׁוֹן סוּתֹה, שֶׁהָאִשָּׁה לוֹבַשְׁתָּן וּמְסִיתָה בָּהֶן אֶת הַזָּכָר לִתֵּן עֵינָיו בָּהּ. וְאַף רַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ בַּתַּלְמוּד לְשׁוֹן הֲסָתַת שִׁכְרוּת, בְּמַסֶּכֶת כְּתוּבּוֹת: וְעַל הַיַּיִן, שֶׁמָּא תֹאמַר אֵינוֹ מַרְוֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר: סוּתֹה: (יב) חַכְלִילִי. לְשׁוֹן אוֹדֶם, כְּתַרְגּוּמוֹ. וְכֵן, לְמִי חַכְלִלוּת עֵינָיִם (משלי כג:כט). שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ שׁוֹתֵי יַיִן: עֵינֵיהֶם מַאֲדִימִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la palabra גַּפְנוֹ, **"vid" aludiría a Israel;** la palabra עִירֹה **aludiría a Yerushaláim; y la palabra** שׂוֹרֵקָה **aludiría a Israel,** como se declara al respecto: **"Pero Yo te había plantado una vid [שׂוֹרֵק]."**[222] Es por eso que el Targum tradujo la frase בְּנֵי אֲתֹנוֹ por **יִבְנוּן הֵיכְלֵיהּ**, ***construirán Su santuario*** **[אִיתֹנוֹ].**[223] La palabra אֲתֹנוֹ **la relaciona** con la de la expresión **שַׁעַר הָאִיתוֹן**, donde איתון designaba **el portón de la entrada del Templo, mencionado en el libro de *Yejezkel*.**[224] **Y también tradujo** los términos de este versículo **en otros sentidos** diferentes.[225] Por ejemplo, según él, la palabra **גַּפְנוֹ aludiría a los justos.** La expresión **בְּנֵי אֲתֹנוֹ** la tradujo por **עָבְדֵי אוֹרָיְתָא בְּאוּלְפַן**, ***los que sirven a la Torá enseñándola,*** interpretándola **como una alusión a** la idea expresada en la frase: **"Ustedes que cabalgan sobre asnos [אֲתֹנוֹת] blancos."**[226] La frase **כִּבֵּס בַּיַּיִן** la tradujo por **יְהֵא אַרְגְּוָן לְבוּשׁוֹהִי**, ***sus vestidos serán de lana púrpura,*** **cuyo color es parecido al del vino.** Y la palabra **צִבְעוֹנִין**, ***vestidos coloridos,*** es la forma en que **tradujo** al arameo la palabra **סוּתֹה**, refiriéndose a aquello con lo **que la mujer** se viste y **seduce al hombre para que él pose sus ojos en ella.**[227] **Y también nuestros Maestros en el Talmud, en el tratado de *Ketubot*,**[228] **interpretaron** el vocablo סוּתֹה **en el sentido de incitación [הֲסָתָה] a la embriaguez.** Allí se cita la siguiente afirmación: **"Y con respecto al vino, si dijeras que no intoxica, por eso la Torá lo llama סוּתֹה".**[229]

12. חַכְלִילִי / BERMEJO. Esta palabra **expresa enrojecimiento, como es traducido por el Targum.**[230] **Y de igual modo,** vemos un término análogo en la frase: **"¿Quién tiene enrojecimiento de ojos [חַכְלִילוּת]?"**[231] La Torá utiliza aquí esta expresión **porque,** en efecto, **así sucede con los bebedores de vino:** cuando beben **sus ojos enrojecen.**

222. *Yirmeyahu* 2:21.

223. El Targum entiende la palabra בְּנֵי como un derivado de la raíz בנה, construir. Y אֲתֹנוֹ como similar a אִתוֹן, pórtico, zaguán.

224. *Yejezkel* 40:15.

225. El Targum tradujo la primera parte de este versículo del modo que Rashí ya indicó. Luego volvió a traducirla de otro modo.

226. *Shofetim* 5:10. Según el tratado de *Erubín* 54b, este frase hace referencia a los eruditos de la Torá que viajaban de ciudad en ciudad montados sobre asnos, con el fin de enseñar y explicar la Torá a sus habitantes.

227. Según el Targum, la palabra סוּתֹה estaría relacionada con el verbo femenino מְסִיתָה, "ella seduce".

228. *Ketubot* 111b.

229. Según esto, סוּתֹה designaría algo que posee una atracción o incitación a la embriaguez.

230. El Targum traduce חַכְלִילִי por יִסְמְקוּן, *se enrojecerán.*

231. *Mishlé* 23:29.

שִׁנַּיִם מֵחָלָב: פ
dientes por leche.

יג זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים
13 *“Zebulún en costa de mares*

ONKELÓS

בְּקַעְתֵיהּ בְּעִיבּוּר וּבְעֶדְרֵי עָנָא: יג זְבוּלֻן עַל סְפַר יַמְמַיָּא

RASHÍ

מֵחָלָב. מֵרוֹב חָלָב, שֶׁיְּהֵא בְּאַרְצוֹ מִרְעֶה טוֹב לְעֶדְרֵי צֹאן. וְכֵן פֵּרוּשׁ הַמִּקְרָא: אֲדוֹם עֵינַיִם יְהֵא מֵרוֹב יַיִן, וּלְבֶן שִׁנַּיִם יְהֵא מֵרוֹב חָלָב. וּלְפִי תַּרְגּוּמוֹ, עֵינַיִם לְשׁוֹן הָרִים, שֶׁמִּשָּׁם צוֹפִים לְמֵרָחוֹק. וְעוֹד תִּרְגְּמוֹ בְּפָנִים אֲחֵרִים, לְשׁוֹן מַעְיָנוֹת וְקִלּוּחַ הַיְקָבִים, נַעֲווֹהִי, יְקָבִים שֶׁלּוֹ, וְלָשׁוֹן אֲרַמִּי הוּא בְּמַסֶּכֶת עֲבוֹדָה זָרָה: נַעֲוָא אַרְתְּחוּ. יַחֲוְרָן בְּקַעְתֵיהּ, תַּרְגּוּם שִׁנַּיִם, לְשׁוֹן שִׁנֵּי הַסְּלָעִים (שמואל א יד:ד): **(יג) זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים.** עַל חוֹף יַמִּים תִּהְיֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מֵחָלָב / POR LECHE. Es decir, **debido a la abundancia de leche.**[232] **Pues en su tierra habrá buenos pastos para el rebaño**, que produce leche. **La explicación de todo este versículo es la siguiente: tendrá los ojos enrojecidos a causa de la abundancia de vino, y sus dientes serán blancos a causa de la abundancia de leche. Pero según la traducción del Targum**, la palabra עֵינַיִם es **una expresión que** metafóricamente **alude a las montañas, ya que desde allí se observa hacia la lejanía.**[233] Y este versículo **también es traducido por el Targum de otro modo** que el ya explicado.[234] Según él, la palabra עֵינַיִם también **significa manantiales**[235] **y flujo de lagares.**[236] La palabra **נַעֲווֹהִי** que el Targum utiliza para traducir עֵינַיִם, significaría entonces: ***sus lagares.***[237] **Es un término arameo** que aparece **en el tratado de *Abodá Zará*:**[238] **“Limpia el lagar [נַעֲוָא] con agua hirviente.”**[239] La frase **יַחֲוְרָן בְּקַעְתֵיהּ**, ***sus valles serán blancos*** es la traducción que el Targum hace de la frase וּלְבֶן שִׁנַּיִם, **traduciendo שִׁנַּיִם en un sentido similar al de** la frase **שִׁנֵּי הַסְּלָעִים**, **“los dientes** [lo escabroso] **de las peñas** en los valles”.[240,241]

13. זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים / ZEBULÚN EN COSTA DE MARES. Esta frase significa que **en la costa del mar será**

232. El prefijo מֵ en la palabra מֵחָלָב no es una preposición comparativa, por lo que la frase no significa “los dientes más blancos que la leche”. Es una preposición que expresa causalidad (*Séfer haZikarón*).

233. Según el Targum, la primera frase del versículo, חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן, es una metáfora que alude a la abundancia de viñas. Su traducción es: *enrojecidas serán sus montañas por las viñas*. El Targum interpreta la palabra עֵינַיִם, que literalmente significa “ojos” como una alusión figurada a las montañas, ya que desde las montañas los ojos observan hacia la lejanía.

234. El Targum tradujo la frase חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן de dos modos. El primero ya fue explicado por Rashí. Rashí explicará ahora el segundo.

235. La palabra עַיִן, que literalmente significa “ojo” también significa “manantial”. Con esta acepción aparece en el v. 16:7. En español existe una expresión similar: “ojo de agua”.

236. El lagar es el lugar o la pila donde se pisan las uvas.

237. En esta segunda traducción de la frase, el Targum interpretó עֵינַיִם como una alusión metafórica a dos cosas: manantiales [עֵינַיִם] y lagares [נַעֲוָאן].

238. *Abodá Zará* 74b.

239. Así, pues, la traducción que el Targum hace de esta frase es: “[Rojas serán sus montañas por las viñas] y sus lagares fluirán con vino.”

240. *Shemuel* I, 14:4.

241. Las dos traducciones que el Targum hace de la primera frase, חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן, son: 1) “Rojas serán sus montañas por las viñas”; 2) “y sus lagares fluirán con vino”. La segunda frase, וּלְבֶן שִׁנַּיִם מֵחָלָב la traduce así: “Sus valles serán blancos por el grano y por los hatos de ovejas”.

יִשְׁכֹּ֔ן וְהוּא֙ לְח֣וֹף אֳנִיֹּ֔ת
וְיַרְכָת֖וֹ עַל־צִידֹֽן׃ פ
יד יִשָּׂשכָ֖ר חֲמֹ֣ר גָּ֑רֶם רֹבֵ֖ץ בֵּ֥ין

habitará; él estará en puerto de navíos,
y su extremo será junto a Tzidón.
14 *Isajar es asno óseo que reposa entre*

ONKELÓS

יִשְׁרֵי וְהוּא יְכַבֵּשׁ מְחוֹזִין בִּסְפִינָן וְטוּב יַמָּא יֵיכוּל וּתְחוּמֵיהּ
יְהֵי מְטֵי עַל צִידוֹן: יד יִשָּׂשכָר עַתִּיר בְּנִכְסִין וְאַחֲסַנְתֵּיהּ בֵּין

RASHÍ

אַרְצוֹ. חוֹף כְּתַרְגּוּמוֹ סְפַר. מרק"א בְּלַעַ"ז. וְהוּא יִהְיֶה מָצוּי תָּדִיר אֶל חוֹף אֳנִיּוֹת, בִּמְקוֹם הַנָּמֵל, שֶׁאֳנִיּוֹת מְבִיאוֹת שָׁם פְּרַקְמַטְיָא, שֶׁהָיָה זְבוּלֻן עוֹסֵק בִּפְרַקְמַטְיָא וּמַמְצִיא מָזוֹן לְשֵׁבֶט יִשָּׂשכָר וְהֵם עוֹסְקִים בַּתּוֹרָה. הוּא שֶׁאָמַר מֹשֶׁה: שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ (דברים לג:יח). זְבוּלֻן יוֹצֵא בִּפְרַקְמַטְיָא וְיִשָּׂשכָר עוֹסֵק בַּתּוֹרָה בְּאֹהָלִים: וְיַרְכָתוֹ עַל צִידֹן. סוֹף גְּבוּלוֹ יִהְיֶה סָמוּךְ לְצִידוֹן. יַרְכָתוֹ, סוֹפוֹ, כְּמוֹ: וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן (שמות כו:כב): (יד) יִשָּׂשכָר חֲמוֹר גָּרֶם. חֲמוֹר בַּעַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su tierra. La palabra **חוף** debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: סְפַר**, *borde*, *límite*. Significa lo mismo que la palabra *marke* **en francés antiguo.**[242] La frase quiere decir que la tribu de Zebulún **se hallará frecuentemente en la costa** donde atracan **los barcos, en la zona del puerto hacia donde los barcos llevan la mercancía.**[243] **Pues Zebulún se dedicaba al comercio y proveía el sustento a la tribu de Isajar,** cuyos miembros se **dedicaban al estudio de la Torá. A esta** asociación entre ambas tribus se refería **Moshé cuando dijo: "Alégrate, Zebulún, en tu salida, e Isajar en tus tiendas."**[244] Aludía al hecho de que **Zebulún salía para comerciar e Isajar se dedicaba al estudio de la Torá en sus tiendas.**[245]

וְיַרְכָתוֹ עַל צִידֹן / Y SU EXTREMO SERÁ JUNTO A TZIDÓN. Quiere decir que **el límite de la frontera** del territorio de Zebulún **estará cercano**[246] a la ciudad portuaria de **Tzidón.**[247] La palabra **יַרְכָתוֹ** significa **"su extremo". Es similar al** significado que tiene en la frase: **"En el extremo [יַרְכְּתֵי] del Tabernáculo."**[248]

14. יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם / ISAJAR ES ASNO ÓSEO. Es decir, es como **un asno que** en el sentido de que **tiene**

242. En francés moderno, *marque*; en español, marca, lindero (en francés moderno, *marque* es utilizada en el sentido de "señal"). Rashí cita el Targum para explicar que חוף en hebreo designa la tierra que está al borde del mar.

243. Rashí agrega esto porque los barcos no atracan en la playa, sino en los puertos. El versículo, sin embargo, habla de la playa porque ésta, al igual que un puerto, es la zona que marca el límite entre el mar y la tierra firme (*Mizrají*).

244. *Debarim* 33:18.

245. *Tanjumá* 11. Es también por esta razón que en ambas bendiciones –la de Yaacob y la de Moshé– Zebulún es mencionado antes que Isajar. Aunque la tribu de Isajar se dedicaba al estudio permanente de la Torá y, por lo tanto, a causa de su superioridad espiritual se podría haber pensado que debería ser mencionado primero, Zebulún lo precede porque "es más grande aquel que hace que otro cumpla una *mitzvá* que aquel que él mismo la cumple" (*Mizrají*).

246. En este caso, la palabra על no significa "sobre", sino "junto a", como en *Bemidbar* 2:20 (*Mizrají*).

247. Tzidón [Sidón] era una antigua ciudad portuaria y comercial de Líbano. El territorio de la tribu de Zebulún se extendería hacia el norte a lo largo de la costa mediterránea de Israel, casi hasta llegar a Tzidón.

248. *Shemot* 26:22. Aunque en sentido estricto יַרְכְּתֵי significa "extremo" o "fin", en ese versículo se refiere específicamente a la parte posterior del Tabernáculo.

הַמִּשְׁפְּתָיִם: טו וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד: ס

los linderos. [15] *Vio que el asentamiento era bueno y la tierra agradable; inclinó su hombro para cargar, y se convirtió en obrero tributario.*

ONKELÓS

תְּחוּמַיָּא: טו וַחֲזָא חוּלָקָא אֲרֵי טָב וְיָת אַרְעָא אֲרֵי מְעַבְּדָא פֵּירִין וִיכַבֵּשׁ מְחוֹזֵי עַמְמַיָּא וִישֵׁיצֵי יָת דְּיָרֵיהוֹן וּדְאִשְׁתְּאָרוּן בְּהוֹן יְהוֹן לֵיהּ פָּלְחִין וּמַסְקֵי מִסִּין:

RASHÍ

עֲצָמוֹת, סוֹבֵל עוֹל תּוֹרָה כַּחֲמוֹר חָזָק שֶׁמַּטְעִינִין אוֹתוֹ מַשּׂוֹי כָּבֵד: **רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם.** כַּחֲמוֹר הַמְּהַלֵּךְ בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְאֵין לוֹ לִינָה בַּבַּיִת, וּכְשֶׁהוּא רוֹצֶה לָנוּחַ, רוֹבֵץ בֵּין הַתְּחוּמִין בִּתְחוּמֵי הָעֲיָרוֹת שֶׁמּוֹלִיךְ שָׁם פְּרַקְמַטְיָא: (טו) **וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב.** רָאָה לְחֶלְקוֹ אֶרֶץ מְבֹרֶכֶת וְטוֹבָה לְהוֹצִיא פֵּרוֹת: **וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל.** עוֹל תּוֹרָה: **וַיְהִי.** לְכָל אֶחָיו יִשְׂרָאֵל: **לְמַס עֹבֵד.** לִסְפּוֹק לָהֶם הוֹרָאוֹת שֶׁל תּוֹרָה וְסִדְרֵי עִבּוּרִין, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים לָדַעַת מַה יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל, רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם (דברי הימים א יב:לב), מָאתַיִם רָאשֵׁי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

huesos fuertes **para soportar el yugo de la Torá, semejante a un asno robusto al que se lo carga con un fardo pesado.**[249]

רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם / QUE REPOSA ENTRE LOS LINDEROS. Semejante a un asno que marcha de día y de noche, sin pernoctar en casa alguna, y que cuando desea descansar se extiende entre los linderos de las ciudades a las cuales lleva su mercancía.[250]

15. וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב / VIO QUE EL ASENTAMIENTO ERA BUENO. Es decir, **vio como porción suya** en la Tierra de Israel **a una región bendita y buena para dar frutos.**[251]

וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל / INCLINÓ SU HOMBRO PARA CARGAR. El yugo de la Torá.

וַיְהִי / Y SE CONVIRTIÓ. Para todos sus hermanos de Israel.

לְמַס עֹבֵד / EN OBRERO TRIBUTARIO.[252] En el sentido de que **les prescribirá directivas legales de Torá y las reglas**[253] **para** determinar **los años embolismales,**[254] **como se declara: "Y de los descendientes de Isajar –poseedores de discernimiento de las épocas para saber qué debía hacer Israel–, sus jefes eran doscientos."**[255] La tribu de Isajar **produjo doscientos líderes del**

249. La palabra גֶּרֶם es un sustantivo que significa lo mismo que עֶצֶם, hueso. Por lo tanto, la frase חֲמֹר גָּרֶם literalmente dice "asno hueso". Rashí aquí precisa que esta frase está abreviada, y es como si dijera "asno *que tiene* hueso" (*Mizrají*).

250. La expresión "yace" alude al acto de pernoctar; la expresión "entre los linderos" alude al lugar donde lo hace. "Entre los linderos" se refiere a que pernocta entre los límites de las ciudades (*Mizrají*).

251. La palabra מְנוּחָה literalmente significa tranquilidad o descanso. Ahora bien, a veces es utilizada en el sentido de "porción" o "asentamiento" –como en este versículo– porque indica el lugar donde la gente se asienta en paz.

252. En hebreo, la frase, מַס עֹבֵד se aplica a una persona que obligatoriamente desempeña un trabajo para otro, no que le pagase un tributo. Por esta razón lo hemos traducido por "trabajador tributario".

253. Según esta explicación, "trabajador tributario" no significa aquí que la tribu de Isajar pagaba impuestos o tributos a las demás tribus, sino que trabajaba para ellas en un sentido espiritual, sirviéndoles de guía en cuestiones legales de Torá.

254. Embolismo es el nombre que se da a la adición de días a un año para hacerlo concordar con otro, como el lunar con el solar, a lo que se refiere Rashí aquí. En hebreo esto es llamado *ibur ha'shaná*, literalmente.

255. Ver *Dibré haYamim* I, 12:32.

טז דָּ֛ן יָדִ֥ין עַמּ֖וֹ כְּאַחַ֖ד שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ יז יְהִי־דָ֞ן

16 *"Dan vengará a su pueblo como a uno solo, las tribus de Israel.* 17 *Dan será*

ONKELÓS

טז מִדְּבֵית דָּן יִתְבְּחַר וִיקוּם גַּבְרָא בְּיוֹמוֹהִי יִתְפְּרֵק עַמֵּיהּ וּבִשְׁנוֹהִי יְנוּחוּן כַּחֲדָא שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל: יז יְהֵי

RASHÍ

סַנְהֶדְרָאוֹת הֶעֱמִיד, וְכָל אֲחֵיהֶם עַל פִּיהֶם (דברי הימים): וַיֵּט שִׁכְמוֹ. הִשְׁפִּיל שִׁכְמוֹ, כְּמוֹ: וַיֵּט שָׁמַיִם (שמואל ב כב:י), הַטּוּ אָזְנְכֶם (תהילים עח:א). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגְּמוֹ בְּפָנִים אֲחֵרִים: וַיֵּט שִׁכְמוֹ, לִסְבּוֹל מִלְחָמוֹת וְלִכְבּוֹשׁ מְחוֹזוֹת, שֶׁהֵם יוֹשְׁבִים עַל הַסְּפָר וְיִהְיֶה הָאוֹיֵב כָּבוּשׁ תַּחְתָּיו לְמַס עוֹבֵד: (טז) דָּן יָדִין עַמּוֹ. יִנְקוֹם נִקְמַת עַמּוֹ מִפְּלִשְׁתִּים, כְּמוֹ: כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ (דברים לב:לו): כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל. כָּל יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ כְּאֶחָד עִמּוֹ וְאֶת כֻּלָּם יָדִין. וְעַל שִׁמְשׁוֹן נִבָּא נְבוּאָה זוֹ. וְעוֹד יֵשׁ לְפָרֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Sanhedrín,[256] como lo demuestra la continuación de ese versículo: **"Y todos sus hermanos seguían sus palabras."**[257]

וַיֵּט שִׁכְמוֹ / INCLINÓ SU HOMBRO. Esto significa que **bajó su hombro,**[258] **lo mismo** que en las siguientes frases: **"Inclinó [וַיֵּט] los cielos";**[259] **"inclinen [הַטּוּ] los oídos".**[260] **Pero el Targum de Onkelós tradujo de otro modo.** Según él, la frase **וַיֵּט שִׁכְמוֹ** significa que **bajó su hombro para soportar las guerras y conquistar** otras **regiones, ya que** los miembros de la tribu de Isajar **vivían en la frontera y el enemigo sometido bajo su autoridad era** para ellos **trabajador tributario.**

16. דָּן יָדִין עַמּוֹ / DAN VENGARÁ A SU PUEBLO. Esto alude a que **cobrará la venganza de su pueblo contra los pelishtim.** Aquí el verbo יָדִין significa "vengará"[261] **lo mismo** que en la frase: **"Cuando el Eterno vengue [יָדִין] a Su pueblo."**[262]

כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל / COMO A UNO SOLO, LAS TRIBUS DE ISRAEL. Esta frase alude a que **todo Israel será como un solo** hombre **con él** para apoyarlo **y él vengará a todos** los miembros de Israel.[263] Yaacob **dijo esta profecía acerca de Shimshón,** Juez de Israel.[264] **También puede interpretarse** la

256. La Suprema Corte judía, instaurada por Moshé. Comprendía setenta miembros más un presidente. Tenía poderes legislativos, judiciales y, en ausencia de rey, ejecutivos [ver *Rambam*, *Hiljot Sanhedrín*, cap. I]. El Sanhedrín era el encargado de determinar cuándo había que agregar días al año lunar para hacerlo concordar con el año solar.

257. *Dibré haYamim*; *Bereshit Rabá* 98:12.

258. En este caso, el verbo וַיֵּט no debe ser entendido en el mismo sentido que en el v. 38:1 ("se desvió"), ni como en el sentido de que se inclina de lado a lado. Aquí específicamente se refiere a bajar el hombro para soportar un yugo (*Séfer haZikarón*).

259. *Shemuel* II, 22:10.

260. *Tehilim* 78:1.

261. La frase no significa "Dan juzgará a su pueblo", en el sentido de que será juez de Israel, ya que en ningún lugar de la Escritura hallamos que su tribu haya ejercido esta función (*Sifté Jajamim*). La raíz דן en general significa juzgar. Pero a veces implica cobrarse venganza de alguien, como en este caso, ya que la venganza en cierto modo implica enjuiciar a alguien. Otros casos donde esta raíz implica vengarse de alguien son *Tehilim* 50:4 y 135:14.

262. *Debarim* 32:36.

263. La frase כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל no significa "como uno solo de las tribus de Israel", ya que esta idea no tiene sentido aquí (*Séfer haZikarón*). Rashí entiende que la frase es equivalente a decir כָּל יִשְׂרָאֵל יַחַד, "todo Israel junto", implicando así que Dan vengará al pueblo de Israel como a uno solo (*Sifté Jajamim*).

264. Aunque Shimshón fue Juez de Israel antes de la monarquía davídica, sus proezas se destacaron principalmente por las derrotas que infligió a los pelishtim, tradicionales enemigos de Israel.

serpiente sobre el camino, víbora sobre el sendero, que muerde calcañares de caballo, cuyo jinete cae hacia atrás.

נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃

ONKELÓS

גַּבְרָא דְּיִתְבְּחַר וִיקוּם מִדְּבֵית דָּן אֵימְתֵיהּ תִּתְרְמֵי עַל עַמְמַיָּא וּמַחֲתֵיהּ תִּתְקַף
בְּפְלִשְׁתָּאֵי כְּחִיוֵי חוּרְמָן יִשְׁרֵי עַל אָרְחָא וּכְפִתְנָא יִכְמוֹן עַל שְׁבִילָא יְקַטֵּל גִּבָּרֵי
מַשִּׁרְיַת פְּלִשְׁתָּאֵי פָּרָשִׁין עִם רַגְלָאִין יְעַקַּר סוּסָוָן וּרְתִכִּין וִימַגַּר רוֹכְבֵיהוֹן לַאֲחוֹרָא׃

RASHÍ

כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, כַּמְיוּחָד שֶׁבַּשְּׁבָטִים,
הוּא דָּוִד שֶׁבָּא מִיהוּדָה: (יז) שְׁפִיפֹן. הוּא
נָחָשׁ. וְאוֹמֵר אֲנִי, שֶׁקְּרוּי כֵּן עַל שֵׁם
שֶׁהוּא נוֹשֵׁף, כְּמוֹ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב
(לעיל ג:טו): הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי סוּס. כָּךְ דַּרְכּוֹ
שֶׁל נָחָשׁ. וְדִמָּהוּ לְנָחָשׁ הַנּוֹשֵׁךְ עִקְּבֵי
סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר, שֶׁלֹּא נָגַע בּוֹ.
וְדוּגְמָתוֹ מָצִינוּ בְּשִׁמְשׁוֹן: וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן
אֶת שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ וְגוֹ' וְשֶׁעַל הַגָּג
מֵתוּ (שופטים טז:כט). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם,
כְּחִיוֵי חוּרְמָן, שֵׁם מִין נָחָשׁ שֶׁאֵין רְפוּאָה
לִנְשִׁיכָתוֹ, וְהוּא צִפְעוֹנִי. וְקָרוּי חוּרְמָן עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frase **כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל** en **el** sentido de **"como la más singular**[265] **de las tribus".** Siguiendo esta interpretación, la frase **se referiría** a Shimshón comparándolo con el rey **David, quien procedía de la tribu de Yehudá.**[266]

17. שְׁפִיפֹן / VÍBORA. Este término designa a una especie de **ofidio. Y yo digo que** la víbora **es llamada así porque sisea cuando muerde.**[267] **Es similar** a la expresión: **"Y tú le morderás [תְּשׁוּפֶנּוּ] el talón."**[268]

הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי סוּס / QUE MUERDE CALCAÑARES DE CABALLO. Así es la naturaleza de las víboras: morder calcañares de caballos. En esta frase, Yaacob **comparó** a la tribu de Dan **con una víbora "que muerde calcañares de caballo cuyo jinete cae hacia atrás"**, a pesar de **que** la víbora **no lo toca. Y la analogía** de esta frase **la hallamos** en el caso **de Shimshón,** sobre quien fue dicha esta profecía: **"Y Shimshón se agarró de las dos columnas centrales** [y las derribó]**...",**[269] **y los que estaban sobre el techo murieron** sin que él los tocara.[270] **Y** el Targum de **Onkelós tradujo** la palabra שְׁפִיפֹן por la frase **כְּחִיוֵי חוּרְמָן, *como la serpiente jurmán*", que es el nombre de una especie de ofidio cuya picadura no tiene curación.** Su nombre hebreo **es צִפְעוֹנִי, pero** en arameo **es llamada חוּרְמָן en**

265. Aquí se interpreta la palabra אֶחָד como sinónimo de מְיוּחָד, singular, especial. Según esta explicación, el verbo יָדִין sí significa "juzgará", y el sentido de la frase es que Shimshón será juez de su pueblo al igual que David (*Lifshutó shel Rashí*).

266. *Bereshit Rabá* 98:11. La lectura del versículo sería entonces: "Dan juzgará a su pueblo como el singular de las tribus de Israel", donde "el singular" es el rey David.

267. El nombre שְׁפִיפֹן se derivaría de la raíz שפף, la cual está etimológicamente relacionada con la raíz נשף, sisear, soplar (*Gur Aryé*). El verbo תְּשׁוּפֶנּוּ (v. 3:15) que Rashí cita literalmente significa "sisearás". Según Rashí explicó en su comentario al v. 3:15, *s.v.* וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב, allí la Torá utilizó un verbo que literalmente significa "sisearás" para referirse a la mordedura de una serpiente porque cuando la serpiente se dispone a morder exhala algo así como un siseo. Ver también la nota 248 de la parashat *Bereshit*.

268. *Supra*, v. 3:15.

269. *Shofetim* 16:29.

270. Es decir, al igual que una víbora hace caer a su jinete sin tocarlo, con sólo morder el calcañar del caballo, así también Shimshón mató a los pelishtim sin tocarlos, con sólo derribar las columnas donde se apoyaba el techo en el que estaban.

[18] ¡*En tu salvación he esperado, oh Eterno!*

יח לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה: ס

[19] *"De Gad, una tropa se alistará de él,*

חמישי יט גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ

ONKELÓS

יח לְפוּרְקָנָךְ סַבָּרִית יְיָ: יט מִדְּבֵית גָּד מַשִׁרְיָת מְזַיְּנִין כַּד יַעְבְּרוּן

RASHÍ

שֵׁם שֶׁעוֹשֶׂה הַכֹּל חֵרֶם. וּכְפִתְנָא, כְּמוֹ פֶּתֶן. יִכְמוֹן, יֶאֱרוֹב: (יח) לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי ה׳. נִתְנַבֵּא שֶׁיְּנַקְּרוּ פְלִשְׁתִּים אֶת עֵינָיו, וְסוֹפוֹ לוֹמַר: זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם וְגוֹ׳ (שופטים טז:כח): (יט) גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ. כֻּלָּם לְשׁוֹן גְּדוּד הֵם, וְכֵן חִבְּרוֹ מְנַחֵם. וְאִם תֹּאמַר: אֵין גְּדוּד בְּלֹא שְׁנֵי דָלְתִי״ן, יֵשׁ לוֹמַר, גְּדוּד שֵׁם דָּבָר צָרִיךְ שְׁנֵי דָלְתִי״ן. שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ תֵּבָה בַּת שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת לִכְפּוֹל בְּסוֹפָהּ, וְאֵין יְסוֹדָהּ אֶלָּא שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת. וְכֵן אָמַר: כַּצִּפּוֹר לָנוּד (משלי כו:ב), מִגִּזְרַת וְשָׂבַעְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

alusión al hecho de que todo lo destruye.[271] La palabra aramea **וּכְפִתְנָא** utilizada por el Targum para traducir נָחָשׁ significa ***como una víbora.***[272] Y el verbo arameo **יִכְמוֹן** utilizado por el Targum significa ***que acecha.***[273]

18. **לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי ה׳** / ¡EN TU SALVACIÓN HE ESPERADO, OH ETERNO! Al decir esta frase, Yaacob **profetizó que los pelishtim arrancarían los ojos a Shimshón, y que éste al final diría: "Acuerdate de mí, te lo ruego; y fortaléceme solamente en esta ocasión..."**[274]

19. **גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ** / DE GAD, UNA TROPA SE ALISTARÁ DE ÉL. **Todas** estas palabras[275] **están relacionadas con la palabra גְּדוּד, "tropa"**, "regimiento", **y así también las clasificó Menajem** ben Saruk.[276] **Pero si objetas que** la palabra **גְּדוּד siempre lleva dos letras ד,**[277] **se puede responder** que cuando la palabra **גְּדוּד es un sustantivo, necesariamente lleva dos letras ד. Pues en hebreo es usual que las palabras** cuya raíz esté **compuesta de dos letras duplicar la última de ellas, aunque su raíz sólo tenga dos letras. Y asimismo** vemos que la Escritura **dice: "Como un gorrión que vagabundea [לָנוּד]",**[278] **cuya raíz es la misma que** la de la palabra נְדֻדִים de la frase: **"Saciado estoy de**

271. El Targum directamente habla del profeta Shimshón en su traducción de este versículo, comparándolo a la serpiente cuyo nombre era חוּרְמָן, *jurmán.* La palabra aramea חוּרְמָן está relacionada etimológicamente con la raíz hebrea חרם, que también significa "destrucción".

272. En hebreo, "víbora" (específicamente una víbora vieja, muy letal) es פֶּתֶן. La palabra aramea פִּתְנָא está relacionada con el hebreo פֶּתֶן.

273. La raíz aramea כמן significa acechar, tender una emboscada. El Targum tradujo la frase וְאָרַב לוֹ, que aparece en *Debarim* 19:11, por וְיִכְמַן לֵיהּ. Esto demuestra que יִכְמוֹן en este versículo significa *que acecha.*

274. *Shofetim* 16:28. Ese versículo prosigue: "...oh Dios, y me cobraré venganza de una sola vez de los pelishtim por mis ojos." Yaacob no rezó aquí para que Dios salvase a Shimshón, sino para que tuviera una muerte honrosa y, con ella, se vengase de los pelishtim (*Beer baSadé*).

275. Es decir, el sustantivo y el verbo que forman esta frase, גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ, más el verbo יָגֻד que aparece más adelante.

276. Según Menajem ben Saruk, la raíz de estas tres palabras es גד. גְּדוּד es un sustantivo que significa "tropa" o "regimiento"; יְגוּדֶנּוּ y יָגֻד son verbos con acepción similar.

277. Lo que refutaría que estas tres palabras tuvieran significados similares y se derivaran de la misma raíz.

278. *Mishlé* 26:2. Este es un verbo infinitivo que tiene una sola letra ד.

RASHÍ

נְדָדִים (איוב ז:ד). שָׁם נָפַל שָׁדוּד (שופטים ה:כז), מִגְּזֶרֶת יָשׁוּד צָהֳרָיִם (תהילים לא:ו). אַף יָגוּד יְגוּדֶנּוּ וּגְדוּד, מִגִּזְרָה אַחַת הֵם. וּכְשֶׁהוּא מְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן יִפְעַל אֵינוֹ כָּפוּל, כְּמוֹ יָגוּד, יָנוּד (מלכים א יד:טו; ירמיה טו:ה), יָרוּם (תהילים יג:ג; שם סא:ג), יָשׁוּד (תהילים צא:ו), יָשׁוּב (ויקרא יד:מג; שם כה:מא). וּכְשֶׁהוּא מִתְפָּעֵל אוֹ מַפְעִיל אֲחֵרִים, הוּא כָּפוּל, כְּמוֹ יִתְגּוֹדֵד (ירמיה טז:ו), יִתְרוֹמֵם (דניאל יא:לו), יִתְבּוֹלֵל (הושע ז:ח), יִתְעוֹדֵד (תהילים כ:ט). וּבִלְשׁוֹן מַפְעִיל: יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד (תהילים קמו:ט), לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו (ישעיה מט:ה), מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת (שם נח:יב). יְגוּדֶנּוּ הָאָמוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vagabundeos [נְדָדִים]."[279] **Y de igual modo en** la frase: **"Allí cayó abatido [שָׁדוּד]",**[280] **cuya raíz es la misma que** la de la palabra יָשׁוּד **en** la frase: **"Que devasta [יָשׁוּד] al mediodía".**[281] **Del mismo modo,** las tres palabras de este versículo, **יָגוּד ,יְגוּדֶנּוּ** y **גְּדוּד**[282] **se derivan** todas **de una misma raíz.**[283] Cuando un verbo cuya raíz es de dos letras **está conjugado en el modo simple** ***kal*** **en futuro** de la tercera persona del singular, **no duplica la última letra, como** vemos en los verbos: **יָגוּד, יָנוּד,** **"agitará";**[284] **יָרוּם,** **"levantará";**[285] **יָשׁוּד,** **"devastará";**[286] **y** **יָשׁוּב,** **"regresará".**[287] **Pero cuando** el verbo **está conjugado en el modo reflexivo** ***hitpa'el*** **o en el modo transitivo**[288] **entonces sí duplica** la última letra de la raíz, **como** en los verbos **יִתְגּוֹדֵד,** **"se agrupará",**[289] **יִתְרוֹמֵם,** **"se exaltará",**[290] **יִתְבּוֹלֵל,** **"se asimilará"**[291] **y** **יִתְעוֹדֵד,** **"se alentará";**[292] todos estos ejemplos del modo reflexivo. **Y en el modo transitivo: "Alienta [יְעוֹדֵד] al huérfano y a la viuda";**[293] **"para hacer que Yaacob retorne [לְשׁוֹבֵב] a Él";**[294] **"restaurador [מְשׁוֹבֵב] de sendas".**[295] Ahora bien, el verbo **יְגוּדֶנּוּ enunciado en**

---

279. *Iyob* 7:4. El sustantivo נְדוּדִים lleva por dos ד. Aquí Rashí explica que no contradice el hecho de que su raíz sea נד, con una sola ד, al igual que el verbo לָנוּד del versículo anterior que cita.

280. *Shofetim* 5:27.

281. *Tehilim* 31:6. Aquí se repite el mismo fenómeno. Aunque el verbo יָשׁוּד citado anteriormente lleva una sola ד, está etimológicamente relacionado con el adjetivo שָׁדוּד citado anteriormente. La raíz de ambos es שד.

282. Rashí específicamente excluye el nombre גָּד de esta lista (aunque parecería semejante) porque en su comentario al v. 30:11, ya afirmó que גָּד significa "buena suerte".

283. Según Rashí, que aquí sigue la opinión del gramático Menajem ben Saruk, hay ciertas raíces de dos letras (bilíteras) que cuando son conjugadas para formar ciertos verbos específicos o para formar ciertos sustantivos o adjetivos, la última letra de la raíz es duplicada. Es por esta razón que afirma que las palabras יָגוּד, יְגוּדֶנּוּ y גְּדוּד pertenecen a la misma raíz [גד], y por ello citó ejemplos de este fenómeno gramatical. Ahora pasará a explicar, específicamente hablando de verbos, en qué casos duplican la última letra y en qué casos no.

284. Ver, por ejemplo, *Melajim* I, 14:15 y *Yirmeyahu* 15:5.

285. Ver, por ejemplo, *Tehilim* 13:3 y 61:3.

286. Ver, por ejemplo, *Tehilim* 91:6.

287. Ver, por ejemplo, *Vayikrá* 14:43 y 25:41.

288. Aquí Rashí literalmente llama *maf'il* [lit. "que causa una acción en otro"] al modo intensivo *pi'el*, y pasará a citar ejemplos de este modo verbal porque éste tiene un carácter transitivo (la acción recae sobre otro) al igual que el causativo *hif'il*. La expresión *maf'il* la hemos traducido simplemente por "modo transitivo".

289. *Yirmeyahu* 16:6.

290. *Daniel* 11:36.

291. *Hoshea* 7:8.

292. En *Tehilim* 20:9 aparece bajo la forma נִתְעוֹדָד, que es una forma pasiva del reflexivo יִתְעוֹדֵד.

293. *Tehilim* 146:9.

294. *Yeshayahu* 49:5.

295. *Yeshayahu* 58:12.

וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ ס | y él marchará [indemne] sobre sus huellas.

כ מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ | 20 "De Asher, oleoso será su alimento,

ONKELÓS

יַת יַרְדְּנָא קֳדָם אֲחֵיהוֹן לִקְרָבָא וּבְנִכְסִין סַגִּיאִין יְתוּבוּן לְאַרְעֲהוֹן: כ דְּאָשֵׁר טָבָא אַרְעֵיהּ

RASHÍ

כָּאן אֵין לָשׁוֹן שֶׁיִּפְעֲלוּהוּ אֲחֵרִים, אֶלָּא כְּמוֹ יָגוּד הֵימֶנּוּ, כְּמוֹ בָּנַי יְצָאוּנִי (ירמיה י:כ), יָצְאוּ מִמֶּנִּי. גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ, גְּדוּדִים יָגוּדוּ הֵימֶנּוּ, שֶׁיַּעַבְרוּ הַיַּרְדֵּן עִם אֲחֵיהֶם לַמִּלְחָמָה כָּל חָלוּץ, עַד שֶׁנִּכְבְּשָׁה הָאָרֶץ: וְהוּא יָגֻד עָקֵב. כָּל גְּדוּדָיו יָשׁוּבוּ עַל עִקְבָם לְנַחֲלָתָם שֶׁלָּקְחוּ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וְלֹא יִפָּקֵד מֵהֶם אִישׁ: עָקֵב. בְּדַרְכָּם וּבִמְסִלּוֹתָם שֶׁהָלְכוּ יָשׁוּבוּ, כְּמוֹ: וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נוֹדָעוּ (תהילים עז:כ). וְכֵן, בְּעִקְבֵי הַצֹּאן (שיר השירים א:ח). בִּלְשׁוֹן לַעַ"ז טראצי"ש: (כ) מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ. מַאֲכַל הַבָּא מֵחֶלְקוֹ שֶׁל אָשֵׁר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este versículo no implica que otros actuarán sobre él[296] **sino que es equivalente** en significado a decir **יָגוּד הֵימֶנּוּ**, que significa que **"de él saldrán tropas".** La función del sufijo נו en este verbo es **similar** a la función del sufijo ני en la frase: **"Mis hijos se han ido de mí [יְצָאוּנִי]",**[297] en donde יְצָאוּנִי es equivalente a decir **יָצְאוּ מִמֶּנִּי, "salieron de mí".**[298] Por consiguiente, la frase **גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ** significa: **"de Gad saldrán tropas".** Esto alude a **que** los miembros de la tribu de Gad **cruzarían el río Yardén junto con sus hermanos para hacer la guerra** a los kenaanim, **cada uno de ellos armado, hasta que la Tierra de Israel fuese conquistada.**

וְהוּא יָגֻד עָקֵב / Y ÉL MARCHARÁ [INDEMNE] SOBRE SUS HUELLAS. Esta frase alude a que, después de hacer la guerra de conquista, **todas sus tropas regresarán sobre sus huellas**[299] **hacia la heredad que habían tomado al otro lado del Yardén, sin que de ellos falte hombre alguno.**

עָקֵב / SOBRE SUS HUELLAS. Esta expresión significa que **regresarán por los mismos caminos y las sendas que marcharon.** La palabra עָקֵב aquí **es similar** en significado **al de la frase: "Tus huellas [עִקְּבוֹתֶיךָ] no eran conocidas."**[300] **Y lo mismo en el** versículo: **"Por las huellas [עִקְבֵי] del rebaño."**[301] Significa lo mismo que la palabra ***traces*** **en francés antiguo.**[302]

20. מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ / DE ASHER, OLEOSO[303] **SERÁ SU ALIMENTO. El alimento**[304] **que provenga de**

296. Es decir, que la terminación נו no es un sufijo acusativo directo. No quiere decir que "*a él* lo atacarán tropas" o cualquier idea similar. La terminación נו, como señala a continuación, actúa como sufijo pronominal, "de él".

297. *Yirmeyahu* 10:20.

298. Pero no tiene un sentido acusativo, significando que "mis hijos saldrán a mí" o "contra mí".

299. La palabra עָקֵב literalmente significa "talón". Aquí su sentido es que las tropas de Gad retornarán victoriosas por el mismo camino que partieron, no que retrocederán sobre sus pasos en actitud de derrota.

300. *Tehilim* 77:20.

301. *Shir haShirim* 1:8.

302. En español, huellas, trazas.

303. La palabra שְׁמֵנָה puede tener varias significados, "sustancioso", "rico", "gordo". Estas son generalmente las acepciones que adopta en la Torá. Sin embargo, aquí la hemos traducido literalmente por "oleoso" (de שֶׁמֶן, "aceite") porque, como Rashí indicará a continuación, lo sustancioso del alimento de Asher se debía a la abundancia de aceite. Además, "oleoso" se deriva de *olea*, que en latín significa "aceituna".

304. La frase מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ literalmente dice "de Asher, sustancioso será su pan [לַחְמוֹ]". Al igual que en el versículo 31:54, *s.v.* לֶאֱכָל לָחֶם, Rashí precisa que aquí la palabra לַחְמוֹ no significa "su pan", sino que es una denominación general para cualquier tipo de alimento (*Mizrají*).

וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס
כא נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה
הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס

y él proveerá manjares reales.
21 *"Naftalí es cierva lanzada [a la carrera] que expresa dichos de hermosura.*

ONKELÓS

וְהוּא מְרַבְיָא בְּתַפְנוּקֵי מַלְכִין׃ כא נַפְתָּלִי בְּאַרַע טָבָא יִתְרְמֵי עַדְבֵיהּ וְאַחְסַנְתֵּיהּ תְּהֵי מַעְבְּדָא פֵּירִין יְהוֹן מוֹדַן וּמְבָרְכִין עֲלֵיהוֹן׃

RASHÍ

יְהֵא שָׁמֵן, שֶׁיִּהְיוּ זֵיתִים מְרוּבִּים בְּחֶלְקוֹ, וְהוּא מוֹשֵׁךְ שֶׁמֶן כַּמַּעְיָן. וְכֵן בֵּרְכוֹ מֹשֶׁה: וְטוֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ (דברים לג:כד), כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בִּמְנָחוֹת: פַּעַם אַחַת הוּצְרְכוּ אַנְשֵׁי לוּדְקִיָּא לְשֶׁמֶן וְכוּ׳: (כא) **אַיָּלָה שְׁלֻחָה.** זוֹ בִּקְעַת גִּינוֹסַר, שֶׁהִיא קַלָּה לְבַשֵּׁל פֵּרוֹתֶיהָ כְּאַיָּלָה זוֹ שֶׁהִיא קַלָּה לָרוּץ. אַיָּלָה שְׁלֻחָה, אַיָּלָה מְשׁוּלַּחַת לָרוּץ: **הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר.** כְּתַרְגּוּמוֹ. דָּבָר אַחֵר: עַל מִלְחֶמֶת סִיסְרָא נִתְנַבֵּא: וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וְגוֹ׳ (שופטים ד:ו), וְהָלְכוּ שָׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la tribu de Asher **será oleoso porque en su porción** territorial **abundarán los olivos y ésta hará que el aceite fluya como manantial. Y** en un sentido **similar Moshé bendijo** a la tribu de Asher: **"Sumerge su pie en aceite."**[305] **Es como hemos estudiado en** el tratado de ***Menajot***:[306] **"En cierta ocasión la gente de Laodicea**[307] **precisó de aceite, etc."**[308]

21. אַיָּלָה שְׁלֻחָה / UNA CIERVA LANZADA. Esta metáfora **alude al valle de Guinosar,**[309] **donde los frutos maduran rápidamente, semejantes a una cierva que es rápida para correr.**[310] La frase **אַיָּלָה שְׁלֻחָה** significa: **una cierva lanzada para correr.**[311]

הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר / QUE EXPRESA DICHOS DE HERMOSURA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[312] Según **otra explicación,**[313] Yaacob **profetizó sobre la guerra** de Israel **contra Siserá,**[314] acerca de lo cual se declara: **"Toma contigo diez mil hombres de los descendientes de Naftalí..."**[315] **Y los** hombres de la tribu de Nafatalí **marcharon hacia el lugar** de

305. *Debarim* 33:24.

306. *Menajot* 85b.

307. La región de לודקיא a la cual Rashí se refiere aquí ha sido identificada con Laodicea, una región en el centro de Asia Menor (*Lifshutó shel Rashí*).

308. Allí se narra que los hombres de Laodicea precisaban de una gran cantidad de aceite, por lo que mandaron a un enviado para buscarla. Éste la buscó por todas las regiones de Israel, pero únicamente la pudo encontrar en una de las ciudades de la tribu de Asher, no habiendo tenido éxito en los territorios de las demás tribus.

309. La región de Guinosar se localiza al noroeste del lago Kinéret [Mar de Galilea], famosa por la fertilidad de su suelo.

310. *Bereshit Rabá* 99:12.

311. La raíz שלח en general significa *enviar*. Pero también tiene la acepción de "lanzar" o "dejar suelto". Es con esta acepción que Rashí explica aquí el verbo שְׁלֻחָה.

312. El Targum la traduce así: "[su heredad producirá frutos] por los cuales agradecerán y bendecirán [a Dios]."

313. Aquí Rashí dará otra explicación del versículo entero, comenzando por la frase אַיָּלָה שְׁלֻחָה que ya había comentado antes.

314. Siserá era el general en jefe del ejército del rey kenaaní Yabín, quien atacó a Israel en la época de los Jueces, según se narra en *Shofetim*, cap. 4.

315. *Shofetim* 4:6. Allí se narra que la profetisa Deborá envió decir a Barak, hijo de Abinóam, que juntase diez mil hombres de la tribu de Naftalí para y presentase batalla al ejército de Siserá.

כב בֵּ֤ן פֹּרָת֙ יוֹסֵ֔ף בֵּ֥ן פֹּרָ֖ת עֲלֵי־עָ֑יִן בָּנ֕וֹת צָעֲדָ֖ה עֲלֵי־שֽׁוּר׃

22 *"Hijo de encanto es Yosef, hijo de encanto para el ojo; las jóvenes caminaban para observar.*

ONKELÓS

כב בְּרִי דְיִסְגֵּי יוֹסֵף בְּרִי דְיִתְבָּרֵךְ כְּגֻפַּן דִּנְצִיב עַל עֵינָא דְמַיָּא תְּרֵין שִׁבְטִין יִפְּקוּן מִבְּנוֹהִי יְקַבְּלוּן חוּלָקָא וְאַחֲסַנְתָּא:

RASHÍ

בִּזְרִיזוּת. וְכֵן נֶאֱמַר שָׁם לְשׁוֹן שִׁלּוּחַ: בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו (שם ה:טו): **הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר.** עַל יָדָם שָׁרוּ דְבוֹרָה וּבָרָק שִׁירָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דְרָשׁוּהוּ עַל יוֹם קְבוּרַת יַעֲקֹב, כְּשֶׁעִרְעֵר עֵשָׂו עַל הַמְּעָרָה, בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה. וְתַרְגּוּמוֹ, יִתְרְמֵי עַדְבֵיהּ, יִפּוֹל חֶבְלוֹ, וְהוּא יוֹדֶה עַל חֶלְקוֹ אֲמָרִים נָאִים וָשֶׁבַח: (כב) **בֵּן פֹּרָת.** בֵּן חֵן, וְהוּא לְשׁוֹן אֲרַמִּי: אַפִּרְיֵן נַמְטְיֵהּ לְרַבִּי שִׁמְעוֹן, בְּסוֹף בָּבָא מְצִיעָא: **בֵּן פֹּרָת עֲלֵי עָיִן.** חִנּוֹ נָטוּי עַל הָעַיִן הָרוֹאָה אוֹתוֹ: **בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר.** בָּנוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la batalla **con rapidez. Y también en aquel** contexto **se enuncia** la expresión **שִׁלּוּחַ, lanzar,** para referirse a la rapidez: **"Hacia el valle lanzaron [שֻׁלַּח] sus pies".**[316] Siguiendo esta misma explicación, la frase **הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר** aludiría a que **a causa de** la ayuda de **los** diez mil hombres de Naftalí la profetisa **Deborá** y el líder del ejército judío, **Barak, entonaron un canto** de agradecimiento a Dios por la victoria.[317] **Y nuestros Maestros interpretaron** esta frase **en referencia al día del entierro de Yaacob, cuando Esav reclamó la posesión de la** tumba restante en la **cueva** de Majpelá,[318] como se relata **en el tratado *Sotá*.**[319] **Y el Targum traduce** la expresión אַיָּלָה שְׁלֻחָה por la frase **יִתְרְמֵי עַדְבֵיהּ,** ***su porción le tocará*** *en una buena tierra,* y **él agradecerá** a **Dios por su porción con palabras agradables y alabanzas.**

22. בֵּן פֹּרָת / HIJO DE ENCANTO. Esta expresión se aplica a **un hijo** que posee **gracia,** encanto. La palabra פֹּרָת **es un término** derivado **del arameo,** relacionado con el de la frase: **"Que le sea mostrada gracia [אַפִּרְיֵן] a Rabí Shimón", el cual se halla al final** del tratado **de *Babá Metziá*.**[320]

בֵּן פֹּרָת עֲלֵי עָיִן / HIJO DE ENCANTO PARA EL OJO. Quiere decir que **su** encanto **estará extendido sobre el ojo que lo observe.**[321]

בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר / LAS JÓVENES CAMINABAN PARA OBSERVAR. Esta frase alude a que **las jóvenes**

---

316. *Shofetim* 5:15.

317. Según esta segunda explicación, la frase אִמְרֵי שָׁפֶר, "dichos de hermosura", constituye una alusión a este canto de agradecimiento expresado por Deborá y Barak.

318. La Cueva de Majpelá es el lugar donde fueron sepultados los Patriarcas y sus esposas. Fue comprada por Abraham a Efrón, hijo de Jet, según se narra en los vv. 23:3-19.

319. *Sotá* 13a. Allí se narra que cuando los hijos de Yaacob llegaron a la cueva de Majpelá –donde estaban sepultados Abraham e Itzjak y sus esposas– para sepultar a Yaacob, Esav reclamó la posesión de la tumba restante en la cueva. Entonces se vieron obligados a posponer la sepultura mientras que Naftalí corría raudamente a Mitzráim para traer el documento de propiedad que atestiguaba que pertenecía a Yaacob. Esta historia prueba la gran rapidez con la que Naftalí corría, cualidad que sus descendientes heredaron.

320. *Babá Metziá* 119a. Según Rashí, la expresión פֹּרָת no se deriva de la raíz hebrea פרה, que significa fructificar. Así, pues, la frase בֵּן פֹּרָת no significa "hijo fructífero".

321. La frase עֲלֵי עָיִן literalmente significa "sobre [עֲלֵי] el ojo". Al decir Rashí que el encanto de Yosef estará "sobre" el ojo de la gente, quiere decir que su encanto atraerá la mirada de todos los que lo observen. La palabra עֲלֵי es una forma poética de עַל, "sobre".

RASHÍ

מִצְרַיִם הָיוּ צוֹעֲדוֹת (עַל הַחוֹמָה) לְהִסְתַּכֵּל בְּיָפְיוֹ. בָּנוֹת הַרְבֵּה, צָעֲדָה, כָּל אַחַת וְאַחַת בְּמָקוֹם שֶׁתּוּכַל לִרְאוֹתוֹ מִשָּׁם. דָּבָר אַחֵר: עֲלֵי שׁוּר, עַל רְאִיָּתוֹ. כְּמוֹ: אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב (במדבר כד:יז). וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ רַבִּים, וְזֶה נוֹטֶה לְיִשּׁוּב הַמִּקְרָא: **פֹּרָת.** תָּי"ו שֶׁבּוֹ הוּא תִּקּוּן הַלָּשׁוֹן, כְּמוֹ: עַל דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם (קהלת ג:יח): **שׁוּר.** כְּמוֹ לָשׁוּר. עֲלֵי שׁוּר, בִּשְׁבִיל לָשׁוּר. וְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס, בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר, תְּרֵין שִׁבְטִין יִפְּקוּן מִבְּנוֹהִי וְכוּ'.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Mitzráim caminaban {sobre los muros} para poder observar la hermosura de Yosef.[322] **Y a pesar de que** el versículo habla de **muchas jóvenes,**[323] la Torá utiliza el verbo **צָעֲדָה** que literalmente está en singular, **"caminaba", porque cada una** de ellas[324] **caminaba en el lugar desde donde podía observarlo** mejor.[325] Según **otra explicación,** la frase **עֲלֵי שׁוּר** significa: **con respecto a [עַל] verlo a él.**[326] El verbo שׁוּר **es similar** en significado al de la frase: **"Lo atisbaré [אֲשׁוּרֶנּוּ], pero no cercano."**[327] **Existen muchos midrashim agádicos** sobre esta frase, **pero esta** explicación **tiende a asentarse con el lenguaje del versículo.**[328]

פֹּרָת / DE ENCANTO. En la palabra פֹּרָת **la** letra **ת** es sólo **un embellecimiento estilístico,**[329] **semejante al** de la frase: **"Por el asunto [דִּבְרַת] de los hijos del hombre."**[330]

שׁוּר / PARA OBSERVARLO. El verbo שׁוּר **es equivalente a** la forma **לָשׁוּר.**[331] Por lo tanto, la frase **עֲלֵי שׁוּר** significa **"para observar". La traducción que el Targum de Onkelós** hace de la frase **בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר** es la siguiente: ***Dos tribus surgirán de sus hijos, etc.***[332] Según su interpretación, la Torá

322. Aquí también, la palabra עֲלֵי significa aquí "sobre", aludiendo a que marchaban sobre los muros para observar mejor a Yosef. Por otra parte, no es claro si según esta explicación Rashí entiende la palabra שׁוּר en el sentido de "observar" o en el sentido de "muro". Según el comentario *Mizrají*, Rashí la entiende como "observar" y no como refiriéndose a un lugar en específico.

323. Como se indica por el término בָּנוֹת, "niñas", "jovencitas", en plural, lo cual no se corresponde con el verbo צָעֲדָה, lit., "caminaba", que está en singular.

324. Esto explica la diferencia entre el plural בָּנוֹת y el verbo צָעֲדָה que lo modifica. Al utilizar un verbo en singular, la frase se refiere a *cada una* de las jóvenes (*Sifté Jajamim*). Como esta sutileza lingüística no se aprecia en español, en la traducción del texto de la Torá, hemos traducido צָעֲדָה por el plural "caminaban".

325. Según el midrash *Bereshit Rabá* 98:18, cuando Yosef salía para recorrer el territorio de Mitzráim, las jóvenes del país lo observaban pasar y le arrojaban brazaletes y anillos con joyas para que él alzase la vista y las viera.

326. En algunas ediciones, en vez de esta frase aparece la siguiente: "עֲלֵי שׁוּר [significa] para [בִּשְׁבִיל] verlo a él". Según esta versión textual, Rashí explicaría aquí que el término עֲלֵי es equivalente a בִּשְׁבִיל, "para", queriendo decir que marchaban *para* observar a Yosef.

327. *Bemidbar* 24:17.

328. Hasta aquí Rashí explicó el significado general del versículo. A partir de ahora pasará a explicar en detalle el significado preciso de ciertos términos. Éste es el método que Rashí sigue para explicar ciertos versículos difíciles: primero explica su sentido general y luego regresa para explicar los detalles gramaticales de cada palabra (*Beer Itzjak*).

329. Es decir, no cumple ninguna función gramatical específica, sino que es un embellecimiento poético. No indica que el término es femenino, ya que en realidad es masculino, siendo equivalente a la forma פֹּרֶה.

330. *Kohélet* 3:18.

331. Se trata de un infinitivo absoluto [*makor*]. El infinitivo normal se forma agregando el prefijo ל al *makor* (*Mizrají*).

332. La traducción completa del Targum es: "Dos tribus surgirán de sus hijos [de Yosef] que recibirán porción y heredad [en la Tierra de Israel]."

RASHÍ

וְכָתַב בָּנוֹת עַל שֵׁם בְּנוֹת מְנַשֶּׁה, בְּנוֹת צְלָפְחָד, שֶׁנָּטְלוּ חֵלֶק בִּשְׁנֵי עֶבְרֵי הַיַּרְדֵּן. בְּרִי דִּיסְגֵּי יוֹסֵף. פֹּרָת, לְשׁוֹן פִּרְיָה וְרִבְיָה. וְיֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה בּוֹ הַמִּתְיַשְּׁבִים עַל הַלָּשׁוֹן: בְּשָׁעָה שֶׁבָּא עֵשָׂו לִקְרַאת יַעֲקֹב, בְּכֻלָּן קָדְמוּ הָאִמָּהוֹת לָלֶכֶת לִפְנֵי בְנֵיהֶן לְהִשְׁתַּחֲווֹת, וּבְרָחֵל כְּתִיב: נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ (לעיל לג:ז). אָמַר יוֹסֵף: רָשָׁע זֶה עֵינוֹ רָמָה שֶׁמָּא יִתֵּן עֵינָיו בְּאִמִּי, יָצָא לְפָנֶיהָ וְשִׁרְבֵּב קוֹמָתוֹ לְכַסּוֹתָהּ. וְהוּא שֶׁבֵּרְכוֹ אָבִיו בֵּן פֹּרָת: הִגְדַּלְתָּ עַצְמְךָ יוֹסֵף עֲלֵי עַיִן עַל עֵשָׂו. לְפִיכָךְ, זָכִיתָ לִגְדֻלָּה. בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר, לְהִסְתַּכֵּל בְּךָ בְּצֵאתְךָ עַל מִצְרַיִם. וְעוֹד דְּרָשׁוּהוּ לְעִנְיָן שֶׁלֹּא יִשְׁלוֹט בְּזַרְעוֹ עַיִן הָרָע. וְאַף כְּשֶׁבֵּרַךְ מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם בֵּרְכָם כַּדָּגִים שֶׁאֵין עַיִן הָרָע שׁוֹלֶטֶת בָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escribió בָּנוֹת en femenino a causa de las **mujeres** descendientes **de Menashé, las hijas de Tzelofejad, las cuales tomaron una porción** en el reparto de la Tierra de Israel **en las dos riberas del Yardén.**[333] Además, el Targum tradujo la frase בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף en el sentido de **בְּרִי דִּיסְגֵּי יוֹסֵף**, ***[hijo] que se incrementará es mi hijo Yosef.***[334] En este caso, el término **פֹּרָת estaría relacionado** con la expresión **פִּרְיָה וְרִבְיָה, "fructificación e incremento".**[335] **Y** además de las explicaciones anteriores, **también hay otros midrashim agádicos que se asientan con el lenguaje del versículo.** Por ejemplo, el siguiente: **cuando Esav vino al encuentro de Yaacob, en todos** los casos **las madres precedieron a sus hijos para postrarse ante él. Pero con respecto a Rajel,** está escrito que **"se acercó Yosef y** [luego] **Rajel, y se postraron".**[336] **Yosef se dijo: "Este malvado tiene una mirada descarada, y quizás le eche el ojo a mi madre."** Entonces **se colocó delante de ella y alargó toda su estatura con el fin de cubrirla. Por esto su padre lo bendijo** diciéndole **בֵּן פֹּרָת**, lo que quería decir: **"¡Te agrandaste**[337] **a ti mismo, Yosef, sobre la mirada de Esav!**[338] **Por ello te has hecho merecedor de la grandeza."** Es por eso que la frase **בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר** significa que **"las jóvenes caminaban para contemplarte" cuando salías** en procesión **en Mitzráim.**[339] **Además,** nuestros Maestros **también interpretaron** la frase **עֲלֵי עָיִן en el sentido de que el mal de ojo no tendría poder sobre su descendencia. Y también, cuando Yaacob bendijo a Menashé y a Efráim,**[340] **los bendijo comparándolos con peces, sobre los que el mal de ojo no tiene poder.**[341]

333. *Tanjumá, Pinejás* 9. Según el Targum, la palabra בָּנוֹת, bien que femenina, en realidad se refiere a los hijos o descendientes de Yosef. La Torá escribió בָּנוֹת aludiendo específicamente a ciertas "hijas" descendientes de Menashé, hijo de Yosef.

334. El Targum se refiere aquí al hecho de que de Yosef surgirán dos tribus, la de Efráim y la de Menashé.

335. A diferencia de Rashí [ver más arriba la nota 320], el Targum interpreta la palabra פֹּרָת como un derivado de la raíz פרה, que significa "fructificar". Según el Targum, פֹּרָת es un sustantivo que significa "fructificación", y la frase בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף significaría "hijo de fructificación es Yosef", frase que él parafrasea como *[hijo] que se incrementará es mi hijo Yosef.*

336. *Supra*, v. 33:7. Aquí se menciona primero a Yosef, indicando que él se acercó primero y luego su madre.

337. Citando un midrash, aquí Rashí interpreta פֹּרָת no en el sentido literal de "fructificar", sino en el sentido de "agrandarse" o "incrementarse", refiriéndolo específicamente a que Yosef alargó toda su estatura para cubrir a su madre.

338. Aquí Rashí interpreta la frase עֲלֵי עָיִן en el sentido de "sobre el ojo", como una alusión a que Yosef se agrandó sobre la mirada codiciosa de Esav.

339. *Bereshit Rabá* 98:18. Según esta interpretación, la frase בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר, "las jóvenes caminaban para observar [a Yosef]" es enunciada aquí como consecuencia de la primera frase, בֵּן פֹּרָת עֲלֵי עָיִן, la cual alude a que Yosef alargó toda su estatura para proteger a su madre de la mirada de Esav.

340. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 48:16, *s.v.* וְיִדְגּוּ, así como la nota 94 de esta parashá.

341. *Berajot* 20a.

[23] *Lo amargaron y se volvieron adversarios [suyos]; lo odiaron los*

כג וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ

ONKELÓS

כג וְאִתְמַרְרוּ יָתֵיהּ וְנַקְמוֹהִי וְאָעִיקוּ לֵיהּ גֻּבְרִין גִּבָּרִין

RASHÍ

(כג) וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ. וַיְמָרְרוּהוּ אֶחָיו, וַיְמָרְרֻהוּ פּוֹטִיפַר וְאִשְׁתּוֹ לְאָסְרוֹ, לְשׁוֹן וַיְמָרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם (שמות א:יד): וָרֹבּוּ. נַעֲשׂוּ לוֹ אֶחָיו אַנְשֵׁי רִיב. וְאֵין הַלָּשׁוֹן הַזֶּה לְשׁוֹן פָּעֲלוּ, שֶׁאִם כֵּן הָיָה לוֹ לִנָּקֵד וָרָבוּ, כְּמוֹ: הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר רָבוּ וְגוֹ׳ (במדבר כ:יג). וְאַף אִם לְשׁוֹן רְבִיַּת חִצִּים הוּא, כֵּן הָיָה לוֹ לִנָּקֵד. וְאֵינוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן פּוּעֲלוּ, כְּמוֹ שֹׁמּוּ שָׁמַיִם (ירמיה ב:יב), שֶׁהוּא לְשׁוֹן הוּשַׁמּוּ. וְכֵן, רוֹמּוּ מְעַט (איוב כד:כד), שֶׁהוּא לְשׁוֹן הוּרְמוּ. אֶלָּא שֶׁלְּשׁוֹן הוּרְמוּ וְהוּשַׁמּוּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים, וּלְשׁוֹן שֹׁמּוּ, רֹמּוּ, רֹבּוּ מֵאֲלֵיהֶם הוּא: מְשׁוֹמְמִים אֶת עַצְמָם, נִתְרוֹמְמוּ מֵעַצְמָם, נַעֲשׂוּ אַנְשֵׁי רִיב. וְכֵן, דֹּמּוּ יוֹשְׁבֵי אִי (ישעיה כג:ב), כְּמוֹ נָדַמּוּ. וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ / LO AMARGARON Y SE VOLVIERON ADVERSARIOS. **Sus hermanos lo amargaron, y también Potifar y su mujer lo amargaron al enviarlo a la cárcel.** El verbo וַיְמָרְרֻהוּ **está relacionado con el** de la frase: **"Y les amargaron [וַיְמָרְרוּ] su vida."**[342]

וָרֹבּוּ / Y SE VOLVIERON ADVERSARIOS. Este verbo significa que **sus hermanos se convirtieron en adversarios** suyos.[343] **La forma verbal** וָרֹבּוּ[344] que aparece **aquí no expresa el modo** ***kal*** normal, **pues si así fuese debió haber sido vocalizada** וָרָבוּ,[345] **lo mismo que en** el verbo רָבוּ en el versículo: **"Estas son las aguas de Meribá donde los hijos de Israel contendieron [רָבוּ]."**[346] **E incluso si este verbo significase "lanzar flechas",**[347] **aun así debería estar vocalizado del mismo modo [וָרָבוּ]. Por lo tanto,** la forma verbal וָרֹבּוּ **únicamente puede indicar que la acción recae sobre el sujeto mismo, similar al** sentido del verbo שֹׁמּוּ en la frase: **"Asómbrense [שֹׁמּוּ], oh cielos",**[348] **el cual es similar** en significado **al modo** pasivo *hof'al* **הוּשַׁמּוּ. Y lo mismo** se aplica al verbo רוֹמּוּ **en la** frase: **"Exáltense [רוֹמּוּ] un corto tiempo",**[349] **que es similar al modo** pasivo *hof'al* **הוּרְמוּ. La diferencia es** que las formas verbales **הוּשַׁמּוּ y הוּרְמוּ implican que la acción** sobre el sujeto **fue causada por otros, mientras que רֹמּוּ ,שֹׁמּוּ y רֹבּוּ implican que la acción** sobre el sujeto **fue causada por** el sujeto **mismo: "se asombraron por sí mismos [שֹׁמּוּ]"; "se exaltaron a sí mismos [רֹמּוּ]";** y, en nuestro versículo, **"se convirtieron en adversarios [רֹבּוּ]". Y lo mismo** se aplica al verbo דֹּמּוּ **en la** frase: **"Callen [דֹּמּוּ], moradores de la costa",**[350] donde la forma verbal דֹּמּוּ **es equivalente** en significado **a נָדַמּוּ.**[351] **Y asimismo** el Targum de **Onkelós tradujo** el verbo

342. *Shemot* 1:14; *Bereshit Rabá* 98:19.

343. Rashí explica aquí que el verbo וָרֹבּוּ expresa una acción que está en proceso de devenir en el sujeto mismo: "*convertirse en* adversarios". Rashí explicará más detalladamente.

344. Con la vocal *jolam* sobre la letra ר [רֹ].

345. Con *kamatz* debajo de la letra ר [רָ], con lo que su significado sería "querellaron", en vez de וָרֹבּוּ.

346. *Bemidbar* 20:13.

347. Y no disputarse u oponerse, como Rashí lo entiende.

348. *Yirmeyahu* 2:12.

349. *Iyob* 24:24.

350. *Yeshayahu* 23:2.

351. Es decir, a pesar de que רֹבּוּ está conjugado en el modo simple *kal* cuya raíz es ריב, no denota la acción normal de este modo verbal, sino un *proceso* que ocurre al interior del sujeto mismo. No quiere decir que "se disputaron con él", pues de ser así su vocalización hubiera sido רָבוּ. Indica el proceso de llegar a un estado de disputa. Rashí prueba esto mediante los verbos רֹמּוּ y שֹׁמּוּ, los cuales también están vocalizados con *jolam* en vez de *kamatz*, cuyo significado en esos casos es similar a las formas pasivas *huf'al* הוּרְמוּ y הוּשַׁמּוּ, denotando que la acción ocurre en el sujeto mismo (*Lifshutó shel*

בַּעֲלֵי חִצִּים: כד וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי

dueños de saetas. [24]*Pero su arco se asentó con firmeza, y sus brazos fueron adornados con oro, de manos del*

ONKELÓS

בַּעֲלֵי פַלְגוּתָא: כד וְתָבַת בְּהוֹן נְבִיאוּתֵיהּ עַל דְּקַיֵּם אוֹרָיְתָא בְּסִתְרָא וְשַׁוִּי בְתוּקְפָא רוּחְצָנֵיהּ בְּכֵן יִתְרְמָא דְהַב עַל דְּרָעוֹהִי וְאַחְסִין מַלְכוּתָא וּתְקֵיף דָּא הֲוָת לֵיהּ מִן קֳדָם אֵל

RASHÍ

וְנַקְמוּהִי: בַּעֲלֵי חִצִּים. שֶׁלְּשׁוֹנָם כְּחֵץ. וְתַרְגּוּמוֹ: מָרֵי פַלְגּוּתָא, לְשׁוֹן וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה (במדבר לא:לו), אוֹתָן שֶׁהָיוּ רְאוּיִם לַחֲלוֹק עִמּוֹ נַחֲלָה: (כד) וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ. נִתְיַשְּׁבָה בְּחוֹזֶק: קַשְׁתּוֹ. חָזְקוֹ: וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו. זוֹ הִיא נְתִינַת טַבַּעַת עַל יָדוֹ, לְשׁוֹן זָהָב מוּפָז (מלכים א י:יח). זֹאת הָיְתָה לוֹ מִידֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא אֲבִיר יַעֲקֹב. וּמִשָּׁם עָלָה לִהְיוֹת רוֹעֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְרֹבּוּ **por** **וְנַקְמוּהִי**, ***se vengaron de él.***[352]

בַּעֲלֵי חִצִּים / DUEÑOS DE SAETAS. Sus hermanos recibieron esta designación **porque sus lenguas eran** agudas **como la flecha.**[353] **Sin embargo, el Targum tradujo** la expresión **בַּעֲלֵי חִצִּים por** la frase aramea **מָרֵי פַלְגּוּתָא**, ***los que se dividen.*** Según él, la palabra חִצִּים **estaría relacionada con** el término מֶחֱצָה en la frase: **"La mitad [מֶחֱצָה] que fue..."**[354] Según el Targum, la frase significaría que hicieron sufrir a Yosef **aquellos que debían repartir con él la herencia.**[355]

24. וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ / PERO SU ARCO SE ASENTÓ CON FIRMEZA. Esto significa que "su arco" se **asentó con fuerza.**[356]

קַשְׁתּוֹ / SU ARCO. Esta expresión metafóricamente alude a su **fuerza.**[357]

וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו / Y SUS BRAZOS FUERON ADORNADOS CON ORO. Esta frase alude a **la puesta del anillo** del Faraón **en la mano de** Yosef.[358] El verbo וַיָּפֹזּוּ **está relacionado con** la expresión **"oro refinado [מוּפָז]".**[359] **Esta** grandeza **le llegó de manos del Santo –bendito es– quien es "el Poderoso de Yaacob" [אֲבִיר יַעֲקֹב], y de allí**[360] Yosef **ascendió** en grandeza **hasta convertirse en "el pastor de**

Rashí). Esta interpretación de Rashí sobre el significado del verbo רֹבּוּ es cuestionada por el comentario *Gur Aryé.*

352. Rashí cita aquí al Targum para probar que el verbo וָרֹבּוּ no significa "lanzar flechas", sino un estado de antagonismo, de venganza.

353. *Bereshit Rabá* 98:19. "Flecha" en hebreo es חֵץ. Su plural es חִצִּים. Como Rashí ya explicó, el verbo וָרֹבּוּ alude a todos aquellos que se convirtieron en adversarios de Yosef. Si esto específicamente alude a sus hermanos, posiblemente se refiera al hecho de que sus hermanos no podían hablarle en términos pacíficos, como se indica en el v. 37:4. También es posible que se refiera a que Yosef fue víctima de las calumnias del jefe de los coperos y de otros mitzrim, como señaló Rashí en el v. 41:12.

354. *Bemidbar* 31:36.

355. Es decir, sus hermanos.

356. Aunque la palabra אֵיתָן generalmente es un adjetivo, aquí se trata de un sustantivo, "firmeza".

357. Es decir, su fortaleza moral. Según el Targum, esto específicamente se refiere al hecho de que Yosef conservó su integridad moral y cumplió las leyes de la Torá en Mitzráim. También es posible que se refiere al hecho de que la profecía sobre su grandeza y dominio se impuso sobre las calumnias y ataques de sus hermanos (*Séfer haZikarón*).

358. El Faraón colocó un anillo de oro en la mano de Yosef cuando lo nombró virrey de Mitzráim. Ver *supra*, v. 41:42.

359. *Melajim* I, 10:18.

360. Es decir, de esa fortaleza moral que recibió de "las manos del Poderoso de Yaacob" [Dios] en Mitzráim (*Mizraji*).

אֲבִ֖יר יַֽעֲקֹ֑ב מִשָּׁ֥ם רֹעֶ֖ה אֶ֥בֶן יִשְׂרָאֵֽל׃

Poderoso de Yaacob; de allí [se hizo] pastor de la Roca de Israel.

ONKELÓS

תַּקִּיפָא דְיַעֲקֹב דִּי בְמֵימְרֵיהּ זָן אֲבָהָן וּבְנִין זַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

אֶבֶן יִשְׂרָאֵל, עִקָּרָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, לְשׁוֹן הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה (זכריה ד:ז), לְשׁוֹן מַלְכוּת. וְאוּנְקְלוֹס, אַף הוּא כָּךְ תִּרְגְּמוֹ: וַתֵּשֶׁב. וְתָבַת בְּהוֹן נְבִיאוּתֵיהּ, הַחֲלוֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם. עַל דְּקַיֵּם אוֹרַיְתָא בְּסִתְרָא, תּוֹסֶפֶת הוּא וְלֹא מִלְּשׁוֹן עִבְרִי שֶׁבַּמִּקְרָא. וְשַׁוִּי בְּתוּקְפָּא רוֹחֲצָנֵיהּ, תַּרְגּוּם שֶׁל בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ. וְכָךְ לְשׁוֹן הַתַּרְגּוּם עַל הָעִבְרִי: וַתֵּשֶׁב נְבוּאָתוֹ בִּשְׁבִיל שֶׁאֵיתָנוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הָיְתָה לוֹ לְקֶשֶׁת וּלְמִבְטָח. בְּכֵן יִתְרְמָא דְהַב עַל דְּרָעוֹהִי, לְכָךְ וַיָּפֹזּוּ זְרוֹעֵי יָדָיו, לְשׁוֹן פָּז: אֶבֶן יִשְׂרָאֵל. לְשׁוֹן נוֹטְרִיקוֹן: אָב וּבֵן, אֲבָהָן וּבְנִין, יַעֲקֹב וּבָנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Roca de Israel" [רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל], es decir, el fundamento del pueblo de **Israel.**[361] La palabra אֶבֶן tiene aquí **el mismo sentido que en** la expresión **הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה, "la piedra angular",**[362] lo cual **denota** una posición de **majestad. Y también** el Targum de **Onkelós tradujo** este versículo en un sentido similar. El término **וַתֵּשֶׁב** lo tradujo por la frase **וְתָבַת בְּהוֹן נְבִיאוּתֵיהּ,** ***su profecía se volvió***[363] ***sobre ellos,*** aludiendo a **los sueños** que Yosef **soñó acerca de ellos.**[364] Y este cumplimiento de sus sueños fue **עַל דְּקַיֵּם אוֹרַיְתָא בְּסִתְרָא,** ***porque cumplió la Torá en secreto.*** **Esta** última frase aramea **es un agregado** del Targum **que no se halla en el texto hebreo del** versículo.[365] Y la frase **וְשַׁוִּי בְּתוּקְפָּא רוֹחֲצָנֵיהּ,** ***puso su confianza en el Todopoderoso,*** **es la traducción** que el Targum hace **de** la frase **בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ** del texto hebreo. **El significado que el Targum** da **al texto hebreo es el siguiente:** su **profecía se cumplió porque el poder [אֵיתָן] del Santo –bendito es– era la fortaleza [קֶשֶׁת] y la seguridad** de Yosef. Y la frase, **בְּכֵן יִתְרְמָא דְהַב עַל דְּרָעוֹהִי,** significa: ***por eso, sus brazos fueron adornados con oro***, que es la traducción de la frase **וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו.** También para el Targum, el verbo וַיָּפֹזּוּ **está relacionado con** el vocablo **פָּז,** "oro fino".[366]

אֶבֶן יִשְׂרָאֵל / LA ROCA DE ISRAEL. Según el **método de *notarikón***[367] el Targum interpreta el término אֶבֶן[368] **como un acrónimo de אָב, padre y בֵּן, hijo,** y lo traduce como ***padre e hijos***, en referencia a **Yaacob y a sus hijos.**[369]

---

361. La expresión אֶבֶן יִשְׂרָאֵל, que literalmente significa "roca de Israel" es un apelativo que específicamente se refiere a Yaacob, el fundador del pueblo de Israel. Aquí la frase quiere decir que gracias a la fortaleza moral que Dios le dio, Yosef fue capaz de proveer las necesidades de su padre Yaacob (*Beer Itzjak*).

362. *Zejariá* 4:7.

363. Al traducir el verbo hebreo וַתֵּשֶׁב por וְתָבַת, el Targum quiere indicar que וַתֵּשֶׁב no significa "se asentó" [de la raíz ישב, sentarse, asentarse], sino que los sueños proféticos de Yosef "se volvieron" [de la raíz שוב, regresar, volver] contra sus hermanos.

364. En el sentido de que ellos se inclinarían ante él, aceptando su autoridad.

365. En la frase aramea, עַל דְּקַיֵּם אֹרַיְתָא בְּסִתְרָא, el Targum explica la razón por la que los sueños de Yosef se cumplieron, pero el texto hebreo de la Torá no la menciona.

366. Aquí también el Targum coincide con Rashí, quien entendió el verbo וַיָּפֹזּוּ como relacionado con la expresión "oro refinado [מוּפָז]".

367. El método de *notarikón* consiste en interpretar una palabra como compuesta de la contracción de varias palabras, es decir, como si fuera un acrónimo de otras palabras. En hebreo es frecuente la formación de palabras de este modo.

368. Que literalmente significa "roca", "piedra".

369. El texto hebreo dice רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל, donde רֹעֶה significa "pastor", "el que sustenta". Al interpretar אֶבֶן en referencia a Yaacob y sus hijos, el

כה מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם:

[25] *Del Dios de tu padre, que te ayudará, y con el Omnipotente, que te bendecirá; con bendiciones de los cielos arriba, bendiciones del abismo que yace debajo, bendiciones de lanzamientos y de matriz.*

ONKELÓS

כה מֵימַר אֱלָהָא דַאֲבוּךְ יְהֵי בְסַעְדָּךְ וְיָת שַׁדַּי וִיבָרְכִנָּךְ בִּרְכָן דְּנָחֲתָן מִטְּלָא דִשְׁמַיָּא מִלְּעֵלָּא בִּרְכָן דְּנָגְדָן מִמַּעְמַקֵּי אַרְעָא מִלְּרַע בִּרְכְתָא דַאֲבוּךְ וּדְאִמָּךְ:

RASHÍ

(כה) **מֵאֵל אָבִיךָ.** הָיְתָה לְּךָ זֹאת וְהוּא יַעְזְרֶךָּ: **וְאֵת שַׁדַּי.** וְעִם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הָיָה לִבְּךָ, כְּשֶׁלֹּא שָׁמַעְתָּ לְדִבְרֵי אֲדוֹנָתְךָ, וְהוּא יְבָרְכֶךָּ: **בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם.** בִּרְכְתָא דְאַבָּא וּדְאִמָּא. כְּלוֹמַר, יִתְבָּרְכוּ הַמּוֹלִידִים וְהַיּוֹלְדוֹת, שֶׁיִּהְיוּ הַזְּכָרִים מַזְרִיעִין טִפָּה הָרְאוּיָה לְהֵרָיוֹן, וְהַנְּקֵבוֹת לֹא יְשַׁכְּלוּ אֶת רֶחֶם שֶׁלָּהֶן לְהַפִּיל עוּבְרֵיהֶן: **שָׁדַיִם.** יָרֹה יִיָּרֶה (שמות יט:יג), מִתַּרְגְּמִינַן אִשְׁתְּדָאָה יִשְׁתְּדֵי. אַף שָׁדַיִם כָּאן, עַל שֵׁם שֶׁהַזֶּרַע יוֹרֶה כַּחֵץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. מֵאֵל אָבִיךָ / DEL DIOS DE TU PADRE. Te sucedió esto[370] **y, por lo tanto, "Él te ayudará".**[371]

וְאֵת שַׁדַּי / Y CON EL OMNIPOTENTE. Es decir, y porque **tu corazón estuvo con**[372] **el Santo –bendito es– cuando no escuchaste las palabras de tu señora** para acostarte con ella, y por eso **"Él te bendecirá".**[373]

בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם / BENDICIONES DE LANZAMIENTOS Y DE MATRIZ. El Targum traduce esta frase por **בִּרְכְתָא דְאַבָּא וּדְאִמָּא**, ***bendiciones de padre y de madre,***[374] **queriendo decir** que de tus descendientes **serán benditos los varones que engendran y las mujeres que paren. Pues los varones emitirán semen apto para concebir, y las mujeres no abortarán sus fetos de sus vientres.**

שָׁדַיִם / LANZAMIENTOS. La frase **יָרֹה יִיָּרֶה**,[375] **el Targum la traduce por אִשְׁתְּדָאָה יִשְׁתְּדֵי**, ***ciertamente será asaeteado.***[376] **Del mismo modo,** el término **שָׁדַיִם** utilizado **aquí** alude al "padre" **porque el semen es lanzado como una flecha.**[377]

---

significado de la frase sería que Yosef "sustentó al padre y a los hijos de Israel".

370. Rashí agrega aquí la frase "te sucedió esto" porque en sí misma, la frase "del Dios de tu padre" no tiene sentido. Se trataría, pues, de una frase abreviada que omite el objeto (*Mizrají*). Según el midrash *Bereshit Rabá* 87:7, "esto" se refiere específicamente a la prueba de seducción que Yosef tuvo que arrostrar ante la esposa de Potifar.

371. Generalmente cuando el prefijo ו, "y" aparece con un verbo, indica que antes de él había otro verbo. Pero en este caso, no hay otro verbo antes de וְיַעְזְרֶךָּ. Por lo tanto, Rashí precisa aquí que el prefijo וְ en וְיַעְזְרֶךָּ, "te ayudará", reemplaza al pronombre implícito וְהוּא, "y Él" (*Mizrají*).

372. El vocablo אֵת [aquí con prefijo conjuntivo, וְאֵת] generalmente es un acusativo. Pero aquí Rashí enfatiza que אֵת no actúa como acusativo, sino que significa "con". Igual sentido le dio en su segunda explicación al v. 6:13, *s.v* אֶת הָאָרֶץ.

373. *Bereshit Rabá* 87:7.

374. El Targum interpreta שָׁדַיִם como un derivado de la raíz aramea שׁדי, que significa arrojar o lanzar, y no en su sentido usual de "senos", entendiendo שָׁדַיִם como alusión al padre y וָרָחַם a la madre. La palabra רֶחֶם en hebreo significa "matriz".

375. En *Shemot* 19:13.

376. Estas dos palabras utilizadas por el Targum se derivan de la raíz שׁדי.

377. Rashí explica ahora por qué el Targum interpretó שָׁדַיִם en el sentido de "padre". Lo explica porque la raíz aramea שׁדי significa arrojar o lanzar, como lo prueba su traducción de la frase יָרֹה יִיָּרֶה en *Shemot* 19:13. Rashí parece aceptar su interpretación a pesar de que en hebreo שָׁדַיִם generalmente significa "senos".

[26]*Las bendiciones a tu padre se impusieron a las bendiciones a mis progenitores, hasta el confín de los*

כו בִּרְכֹ֣ת אָבִ֗יךָ גָּֽבְרוּ֙ עַל־בִּרְכֹ֣ת הוֹרַ֔י עַד־תַּאֲוַ֖ת

ONKELÓS

כו בִּרְכְּתָא דְאָבוּךְ יִתּוֹסְפָן עַל בִּרְכְּתָא דִילִי בָּרִיכוּ אֲבָהָתַי דְּחַמִּידוּ לְהֶן רַבְרְבַיָּא

RASHÍ

(כו) בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ וְגוֹ׳. הַבְּרָכוֹת שֶׁבֵּרְכַנִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, גָּבְרוּ וְהָלְכוּ עַל הַבְּרָכוֹת שֶׁבֵּרֵךְ אֶת הוֹרַי: עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם. לְפִי שֶׁהַבְּרָכוֹת שֶׁלִּי גָּבְרוּ עַד סוֹף גְּבוּלֵי גִּבְעוֹת עוֹלָם, שֶׁנָּתַן לִי בְּרָכָה פְּרוּצָה בְּלִי מְצָרִים, מַגַּעַת עַד ד׳ קְצוֹת הָעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְגוֹ׳ (לעיל כח:יד), מַה שֶּׁלֹּא אָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ וּלְיִצְחָק. לְאַבְרָהָם אָמַר לוֹ: שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה צָפֹנָה וְגוֹ׳ כִּי אֶת כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה רוֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה (לעיל יג:יד,טו), וְלֹא הֶרְאָהוּ אֶלָּא אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בִּלְבָד. לְיִצְחָק אָמַר לוֹ: כִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת הַשְּׁבֻעָה וְגוֹ׳ (שם כו:ג). זֶהוּ שֶׁאָמַר יְשַׁעְיָה: וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ (ישעיה נח:יד), וְלֹא אָמַר נַחֲלַת אַבְרָהָם: הוֹרַי. לְשׁוֹן הֵרָיוֹן שֶׁהוֹרוּנִי בִּמְעֵי אִמִּי, כְּמוֹ: הוֹרָה גָּבֶר (איוב ג:ג): עַד תַּאֲוַת. עַד קְצוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. **בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ / LAS BENDICIONES A TU PADRE SE IMPUSIERON, ETC.** Esto quiere decir: **Las bendiciones con las que el Santo –bendito es– me bendijo**[378] **han sido más fuertes que aquéllas con las que Él bendijo a mis padres.**

עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם / HASTA EL CONFÍN DE LOS COLLADOS DEL MUNDO. Pues mis bendiciones se hicieron fuertes hasta los límites últimos de los collados del mundo, ya que Él me dio una bendición abierta, sin límites, que llegaba hasta los cuatro extremos del mundo, como se declara: "Irrumpirás con fuerza hacia el oeste, hacia el este, hacia el norte y hacia el sur...",[379] bendición **que no fue dicha ni a nuestro ancestro Abraham ni a Itzjak. A Abraham** Dios **le había dicho: "Alza ahora tus ojos y mira** desde el lugar donde estás: **hacia el norte... pues toda la tierra que ves, te la daré a ti",**[380] **pero en esa ocasión** Dios **solamente le mostró la Tierra de Israel. Y a Itzjak le dijo: "A ti y a tu descendencia daré todas estas tierras, y confirmaré el juramento** que juré a Abraham."[381] **Y a esto se refirió** el profeta **Yeshayahu cuando declaró** en nombre de Dios: **"Te alimentaré de la herencia de tu ancestro Yaacob",**[382] **pero no dijo "de la herencia de Abraham".**[383]

הוֹרַי / MIS PROGENITORES. Este vocablo **está relacionado con la palabra הֵרָיוֹן, concepción,** embarazo. Así, pues, se refiere a **los que me engendraron en el vientre de mi madre. Es similar** en significado al de la frase: **"Un varón ha engendrado [הוֹרָה]."**[384]

עַד תַּאֲוַת / HASTA EL CONFÍN. Esta expresión significa: **hasta los extremos.**[385] La palabra תַּאֲוַת tiene

378. La frase no se refiere a las bendiciones de Yaacob con las que él podía bendecir a otros, sino a las que eran suyas porque las recibió (*Mizraji*).

379. *Supra*, v. 28:14.

380. *Supra*, v. 13:14-15.

381. *Supra*, v. 26:3. De este versículo se ve que Dios tampoco bendijo a Itzjak con una bendición sin límites, sino sólo con lo mismo que ya le había prometido a Abraham.

382. *Yeshayahu* 58:14.

383. *Shabat* 118a.

384. *Iyob* 3:3. La palabra הוֹרַי, "mis progenitores", se deriva de la raíz הרה, concebir. Esta raíz, sin embargo, no solamente se aplica al acto femenino de concebir un hijo, sino también también al acto masculino de engendrar, que no es otra cosa que hacer que una mujer conciba.

385. Rashí enfatiza aquí que la palabra תַּאֲוַת no se deriva de la raíz אוה, que significa "desear" o "ansiar", sino de la raíz תא, que significa "delinear",

גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: פ

collados del mundo; ellas estarán sobre la cabeza de Yosef, y sobre la coronilla del apartado de sus hermanos.

ONKELÓS

דְּמִן עָלְמָא יֶהֶוְיָן כָּל אִלֵּין לְרֵישָׁא דְיוֹסֵף וּלְגַבְרָא פְּרִישָׁא דַאֲחוֹהִי:

RASHÍ

כְּמוֹ: וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה (במדבר לד:י), תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת (שם פסוק ח): תַּאֲוַת. אשומיי״ל בְּלַעַ״ז. כָּךְ חִבְּרוֹ מְנַחֵם בֶּן סָרוּק: תִּהְיֶיןָ. כֻּלָּם לְרֹאשׁ יוֹסֵף: נְזִיר אֶחָיו. פְּרִישָׁא דַאֲחוֹהִי, שֶׁנִּבְדַּל מֵאֶחָיו, כְּמוֹ: וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (ויקרא כב:ב), נָזוֹרוּ אָחוֹר (ישעיה א:ד). (וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ (לעיל מט:כד), עַל כְּבִישַׁת יִצְרוֹ בְּאֵשֶׁת אֲדוֹנָיו. וְקוֹרְאוֹ קֶשֶׁת עַל שֶׁהַזֶּרַע יוֹרֶה כַּחֵץ. וַיָּפֹזּוּ זְרוֹעֵי יָדָיו, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aquí un significado **semejante** al de las frases: **"Y marcarán los límites [וְהִתְאַוִּיתֶם] de su frontera oriental..."**;[386] **"marcarán un límite [תְּתָאוּ] hasta la entrada de Jamat"**.[387]

תַּאֲוַת / CONFÍN. Esta palabra significa lo mismo que ***asomeil*** **en francés antiguo.**[388] **Así la clasificó Menajem ben Saruk.**

תִּהְיֶיןָ / ELLAS ESTARÁN. Todas estas bendiciones estarán sobre la cabeza de Yosef.[389]

נְזִיר אֶחָיו / APARTADO DE SUS HERMANOS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **פְּרִישָׁא דַאֲחוֹהִי**, lo cual significa **que** Yosef **fue separado de sus hermanos**. La palabra **נְזִיר es similar** en significado a las siguientes: **"Que se aparten [וְיִנָּזְרוּ] de las cosas consagradas de los Hijos de Israel"**;[390] **"se apartaron [נָזוֹרוּ] hacia atrás"**.[391] {Por su parte, **nuestros Maestros interpretaron**[392] la frase **וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ**, **"su arco se asentó con firmeza"**,[393] **en referencia a la subyugación** que Yosef hizo **de sus pasiones frente a la mujer de su señor.** Según esto, la Torá metafóricamente **llama "arco"** a sus pasiones **en alusión a que el semen es arrojado como una flecha.** Y en cuanto a la frase que le sigue, **וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו**, el verbo **וַיָּפֹזּוּ** lo interpretaron **como similar**

"marcar límites". Así, pues, aquí תַּאֲוַת no significa "deseo".

386. *Bemidbar* 34:10. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, Rashí explicó וְהִתְאַוִּיתֶם en el sentido de desviarse, lo mismo que el verbo תְּתָאוּ que cita a continuación.

387. *Bemidbar* 34:8.

388. En algunas ediciones aparece la palabra *assomalc*. *Asomeil* está relacionada con la palabra *sommet*, que en francés moderno significa "cima".

389. Las bendiciones aquí no se refieren solamente a las "bendiciones de tu padre" mencionadas al principio del versículo, sino que también incluyen las "bendiciones de mis progenitores". De otro modo, no se explicaría por qué Yaacob también habló de éstas últimas (*Gur Aryé*).

390. *Vayikrá* 22:2.

391. *Yeshayahu* 1:4. La raíz de la palabra נָזִיר es נזר, al igual que la de estos dos verbos que Rashí cita. En otros contextos, la palabra נָזִיר, *nazir*, tiene un significado específico, ya que designa al hombre que ha tomado el voto de abstenerse de vino, cortarse el cabello y tener contacto con cadáveres. En su comentario a *Vayikrá* 15:31, Rashí mismo explica que el nombre נָזִיר, *nazir*, expresa separación.

392. Aquí Rashí regresa al v. 24 para presentar una interpretación agádica de los versículos que hablan de Yosef. Este texto no se halla en varias de las ediciones originales ni es comentada por los principales comentaristas de Rashí. Esta interpretación se halla en *Bereshit Rabá* 98:20 y *Sotá* 36b.

393. *Supra*, v. 49:24.

ששי כז בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף

27 *"Binyamín es lobo que arrebatará;*

ONKELÓS

כז בִּנְיָמִין בְּאַרְעֵיהּ תִּשְׁרֵי שְׁכִנְתָּא וּבְאַחְסַנְתֵּיהּ יִתְבְּנֵי מַקְדְּשָׁא

RASHÍ

וַיָּפוֹצוּ, שֶׁיָּצָא הַזֶּרַע מִבֵּין אֶצְבְּעוֹת יָדָיו. מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב, שֶׁנִּרְאֲתָה לוֹ דְּמוּת דְּיוֹקְנוֹ שֶׁל אָבִיו וְכוּ' כִּדְאִיתָא בְּסוֹטָה.} וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם תַּאֲוַת עוֹלָם, לְשׁוֹן תַּאֲוָה וְחֶמְדָּה. וְגִבְעוֹת עוֹלָם לְשׁוֹן מְצוּקֵי אֶרֶץ (שמואל א ב:ח), וְהֵם הַבְּרָכוֹת, שֶׁחֲמָדָתַן אִמּוֹ וְהִזְקִיקָתוֹ לְקַבְּלָם: (כז) **בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף.** הוּא זְאֵב אֲשֶׁר יִטְרֹף. נִבָּא עַל שֶׁיִּהְיוּ עֲתִידִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en significado **a וַיָּפוֹצוּ, "se dispersaron".**[394] Esto aludiría a que **el semen** de Yosef **salió de entre los dedos de sus manos.**[395] Y la frase **מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב** la interpretaron en el sentido de que en ese momento **se le apareció la imagen de su padre, como se relata en** el tratado de ***Sotá.***[396]} Por otra parte, en la frase **תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם**, el Targum de **Onkelós tradujo** la palabra **תַּאֲוַת en el sentido de deseo y ansia;**[397] y la palabra **גִּבְעֹת la traduce** como una expresión figurada que alude a las grandes personalidades de la historia, **similar a lo que designa** la expresión **"Los pilares de la tierra [מְצֻקֵי אֶרֶץ]",**[398] que alude a los hombres que sostienen el mundo.[399] Esto era una alusión a las bendiciones **que la madre de Yaacob deseó** para él **y que le obligó a aceptar.**

27. בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף / BINYAMÍN ES LOBO QUE ARREBATA. Esta frase significa: Binyamín es como **un lobo que arrebatará** y desgarrará.[400] Yaacob **profetizó que en el futuro** los miembros de la tribu

394. Las raíces יפז y יפץ están etimológicamente relacionadas entre sí a causa de que la ז y la צ son letras fonéticamente intercambiables, como por ejemplo en los sinónimos זְעָקָה y צְעָקָה, que ambas significan "clamor", "grito" (*Sifté Jajamim*; *Rashí* a *Sotá* 36b). La frase entonces diría "se dispersaron [entre] de sus manos".

395. Rashí alude aquí al midrash que cita a Rabí Yojanán en nombre de Rabí Meir en el sentido de que Yosef había tenido la intención de tener relaciones con la esposa de Potifar, sólo que llegado el momento del acto, se le apareció la imagen de su padre y se controló clavando sus dedos en la tierra, "para que le doliera y se le pasara el deseo" (Rashí *ad loc.*). Sin embargo, Yosef, no pudo evitar que se le salieran algunas gotas de semen. Esta interpretación parece corresponderse con la opinión del sabio Shemuel citada por Rashí en el sentido de que cuando la Torá dice que Yosef "entro [a la casa de Potifar] para desempeñar *su labor*", ello aludía a su deseo de tener relaciones con su esposa. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 39:11, *s.v.* לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ y la nota 228 de la parashat *Vayésheb.*

396. *Sotá* 36b; ver también *Bereshit Rabá* 98:20. Aquí concluye la interpretación agádica citada por Rashí. El texto normal de Rashí prosigue ahora con la explicación de la traducción del Targum del v. 49:26.

397. En hebreo, "deseo" es תַּאֲוָה, de la raíz אוה. A diferencia de él, Rashí lo había entendido en el sentido de "confín", "límite".

398. *Shemuel* I, 2:8.

399. La traducción completa que el Targum hizo de este versículo es: "Las bendiciones de tu padre se añadieron a las bendiciones con que me bendijeron mis padres, las que habían sido codiciadas por las grandes personalidades del mundo; que todas ellas estén sobre la cabeza de Yosef y sobre el hombre separado de sus hermanos." Quería decir que las bendiciones que ahora Yaacob entregaba a Yosef en cierto sentido eran mejores que las bendiciones que él había recibido de su padre Itzjak [ver *supra*, 27:20-29], a pesar de que éstas habían sido codiciadas por Ribká y había obligado a Yaacob a aceptarlas. La "gran personalidad del mundo" se refiere aquí a Ribká (*Sifté Jajamim*). Por su parte, el *Targum Yonatán ben Uziel* afirma que estas grandes personalidades eran Esav e Ishmael.

400. El sustantivo זְאֵב, "lobo" no es el objeto del verbo יִטְרָף, "arrebata". La palabra זְאֵב es una cláusula independiente comparativa. Por lo tanto, según Rashí, la frase no quiere decir que "Binyamín arrebata [despedaza] a un lobo", sino que es como

en la mañana devorará la presa, y al anochecer repartirá el despojo."

בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל:

ONKELÓS

בְּצַפְרָא וּבְפַנְיָא יְהוֹן מְקָרְבִין כַּהֲנַיָּא קָרְבָּנָא וּבְעִדּוּן רַמְשָׁא יְהוֹן מְפַלְּגִין מוֹתַר חוּלְקְהוֹן מִשְּׁאַר קֻדְשַׁיָּא:

RASHÍ

לִהְיוֹת חֲטָפָנִין: וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ (שופטים כא:כא), בְּפִלֶגֶשׁ בְּגִבְעָה. וְנִבָּא עַל שָׁאוּל שֶׁיִּהְיֶה נוֹצֵחַ בְּאוֹיְבָיו סָבִיב, שֶׁנֶּאֱמַר: וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה וַיִּלָּחֵם סָבִיב בְּכָל אֹיְבָיו וגו' (שמואל א יד:מז): **בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד.** לְשׁוֹן בִּזָּה וְשָׁלָל, הַמְּתוּרְגָּם עֲדָאָה. וְעוֹד יֵשׁ לוֹ דּוֹמֶה בִּלְשׁוֹן עִבְרִית: אָז חֻלַּק עַד שָׁלָל (ישעיה לג:כג). וְעַל שָׁאוּל הוּא אוֹמֵר, שֶׁעָמַד בִּתְחִלַּת בָּקְרָן וּזְרִיחָתָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל: **וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל.** אַף מִשֶּׁתִּשְׁקַע שִׁמְשָׁן שֶׁל יִשְׂרָאֵל עַל יְדֵי נְבוּכַדְנֶצַּר שֶׁיַּגְלֶם לְבָבֶל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Binyamín **serían hombres que arrebatan,** como se declara con respecto a ellos: **"Que cada uno de ustedes arrebate a su mujer",**[401] versículo que fue dicho **en** el contexto del episodio de **la concubina de Guibá.**[402] **Y** también **profetizó acerca de que Shaúl** –quien pertenecía a esta tribu– **vencería a** todos **sus enemigos alrededor, como se declara: "Y Shaúl conquistó el reino... y peleo a su alrededor contra todos sus enemigos...** Y hacia cualquier lugar que se dirigía los derrotaba".[403]

בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד / EN LA MAÑANA DEVORARÁ LA PRESA. Aquí la palabra **עַד significa lo mismo que בִּזָּה, botín, y שָׁלָל, despojo,**[404] **que son traducidos como עֲדָאָה,** ***botín,*** **por el Targum.**[405] **Y también hay otro ejemplo análogo** de esta palabra **en el idioma hebreo: "Entonces fue dividido el botín [עַד] del saqueo".**[406] Yaacob **enunció** esta profecía **acerca del** rey **Shaúl, ya que él** fue el rey que **estuvo al comienzo del amanecer** histórico **y brillo de Israel.**[407]

וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל / Y AL ANOCHECER REPARTIRÁ EL DESPOJO. Incluso después de que el sol de Israel llegue a su ocaso a causa de la conquista del rey Nebujadnetzar, quien lo exiliaría a Babel.[408]

un lobo porque actúa como él (*Mizrají*). La raíz טרף no tiene equivalente exacto en español; designa los actos de arrebatar, desgarrar y despedazar que realizan los animales cuando atacan a otros para comérselos. En español existe un sustantivo equivalente, depredador, pero no un verbo. Por ello lo traducimos por "arrebata", siguiendo la explicación de Rashí.

401. *Shofetim* 21:21.

402. Ver *Shofetim,* cap. 21. Allí se narra que en tiempos de los Jueces, a consecuencia de la violación y muerte de la concubina de un hombre en la ciudad de Guibá, perpetrado por hombres de Binyamín, las demás tribus hicieron la guerra a la tribu de Binyamín. Además de casi exterminarlos, las demás tribus juraron que les no darían de sus mujeres por esposa. Después de la paz, y a fin de no transgredir su juramento, permitieron que los de Binyamín arrebataran mujeres en Shiló (donde se reunió la gente para acudir al Tabernáculo) para casarse con ellas. Los hombres de la tribu de Binyamín eran sumamente aguerridos.

403. *Shemuel* I, 14:47; *Tanjumá* 14.

404. En otros contextos, la palabra עַד significa "hasta". Pero, obviamente, éste no puede ser su sentido en este versículo.

405. Como el Targum traduce las palabras hebreas בִּזָּה y שָׁלָל por עֲדָאָה, *botín,* Rashí lo cita como prueba de que aquí עַד también significa lo mismo, ya que עַד y עֲדָאָה son vocablos relacionados entre sí.

406. *Yeshayahu* 33:23.

407. Según esta explicación, la frase "en la mañana comerá la presa" es una alusión profética al comienzo de la gloria político-militar de Israel sobre sus vecinos, cuando el rey Shaúl, descendiente de Binyamín, vencía a todos sus enemigos.

408. Es decir, incluso cuando llegue el pueblo de Israel sea derrotado ("y al anochecer"), aun así la tribu de Binyamín demostrará su fuerza, como Rashí

28 *Todas estas son las doce tribus de Israel. Y ésto fue lo que su padre les habló, y los bendijo; a cada hombre según su bendición los bendijo.*

כח כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם:

ONKELÓS

כח כָּל אִלֵּין שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל תְּרֵין עֲסַר וְדָא דְּמַלֵּיל לְהוֹן אֲבוּהוֹן וּבָרֵיךְ יָתְהוֹן גְּבַר דִּי כְּבִרְכְּתֵיהּ בָּרֵךְ יָתְהוֹן:

RASHÍ

יְחַלֵּק שָׁלָל. מָרְדֳּכַי וְאֶסְתֵּר, שֶׁהֵם מִבִּנְיָמִין, יְחַלְּקוּ אֶת שְׁלַל הָמָן, שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה בֵית הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר (אסתר ח:ז). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם עַל שְׁלַל הַכֹּהֲנִים בְּקָדְשֵׁי הַמִּקְדָּשׁ: (כח) **וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם.** וַהֲלֹא יֵשׁ מֵהֶם שֶׁלֹּא בֵּרְכָם אֶלָּא קִנְטְרָן? אֶלָּא כָּךְ פֵּרוּשׁוֹ: וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם, מַה שֶּׁנֶּאֱמַר בָּעִנְיָן. יָכוֹל שֶׁלֹּא בֵּרַךְ לִרְאוּבֵן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי? תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיְבָרֶךְ אוֹתָם, כֻּלָּם בְּמַשְׁמָע: **אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ.** בְּרָכָה הָעֲתִידָה לָבֹא עַל כָּל אֶחָד וְאֶחָד: **בֵּרַךְ אֹתָם.** לֹא הָיָה לוֹ לוֹמַר אֶלָּא אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אוֹתוֹ. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר בֵּרַךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יְחַלֵּק שָׁלָל / REPARTIRÁ EL DESPOJO. Esta frase alude a que **Mordejai y Ester, que pertenecían a** la tribu de **Binyamín, se repartirían el botín de Hamán, como se declara: "He aquí que he dado a Ester la casa de Hamán."**[409] **Pero** el Targum de **Onkelós la tradujo en referencia al "botín"** –es decir, la porción– destinada **a los kohanim de las ofrendas consagradas en el Templo.**[410]

28. וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אֹתָם / Y ÉSTO ES LO QUE LES HABLÓ SU PADRE, Y LOS BENDIJO. **Pero ¿acaso no hubo entre ellos a quienes** realmente **no** **bendijo sino que,** por el contrario, **regañó?**[411] ¿Por qué entonces la Torá dice que "los bendijo"?[412] **En realidad, la explicación** de este versículo es **la siguiente:** cuando la Torá dice que **"Y ésto es lo que su padre les dijo"**, se refiere a **todo lo dicho en este capítulo.**[413] Por consiguiente, puesto que vemos que regañó a algunos de ellos, **se podría haber pensado que no bendijo a Reubén, Shimón ni Leví** en absoluto. **Para** indicar lo contrario, **el versículo declara** en la última frase: "...a cada uno según su bendición los **bendijo**", con ello **implicando** que bendijo a **todos ellos**, sin excepción.[414]

אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ / A CADA UNO SEGÚN SU BENDICIÓN. Es decir, según **la bendición que en el futuro habría de recaer sobre cada uno de ellos** "los bendijo".

בֵּרַךְ אֹתָם / LOS BENDIJO. La Torá **solamente debió haber dicho** que **"a cada uno según su bendición** ***lo*** **bendijo"**, en singular.[415] Entonces, **¿qué quiere enseñar cuando dice que "*los* bendijo"**, en

explicará en su siguiente comentario.

409. *Ester* 8:7; *Tanjumá* 14.

410. El Templo en Yerushaláim estaba situado en el territorio de Binyamín. Según esto, "repartirá el despojo" se refiere a la repartición de las porciones destinadas a los kohanim de las ofrendas consagradas.

411. Concretamente, a Reubén, Shimón y Leví.

412. Implicando así que bendijo a todos, lo que parecería contradecir lo que en realidad dijo a Reubén, Shimón y Leví.

413. Ya haya sido bendición o reproche.

414. *Bereshit Rabá* 13:8. En la primera parte del versículo se dice "Y ésto es lo que su padre les dijo, y los bendijo...". Esto se refiere a todas las bendiciones y reproches reseñadas en este capítulo. Siendo así, la última frase del versículo "a cada uno según su bendición los bendijo" sería redundante a menos que se lo interprete en el sentido de que, además de los reproches que dirigió a Reubén, Shimón y Leví, también los bendijo al incluirlos en una bendición general a todos, como Rashí mismo indicará a continuación.

415. Pues no habla de las bendiciones a todos sus hijos en conjunto, sino de la bendición a cada uno en específico.

כט וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר

[29] *Y les encomendó, y les dijo: "Yo seré reunido con mi gente; sepúltenme con mis padres en la cueva que está en el*

ONKELÓS

כט וּפַקֵּד יָתְהוֹן וַאֲמַר לְהוֹן אֲנָא מִתְכְּנֵשׁ לְעַמִּי קְבַרוּ יָתִי לְוָת אֲבָהָתִי בִּמְעַרְתָּא דִּי

RASHÍ

אוֹתָם? לְפִי שֶׁנָּתַן לִיהוּדָה גְּבוּרַת אֲרִי, וּלְבִנְיָמִין חֲטִיפָתוֹ שֶׁל זְאֵב, וּלְנַפְתָּלִי קַלּוּתוֹ שֶׁל אַיָּל, יָכוֹל שֶׁלֹּא כְּלָלָן כֻּלָּם בְּכָל הַבְּרָכוֹת, תַּלְמוּד לוֹמַר: בֵּרַךְ אוֹתָם: (כט) **נֶאֱסָף אֶל עַמִּי.** עַל שֵׁם שֶׁמַּכְנִיסִין הַנְּפָשׁוֹת אֶל מְקוֹם גְּנִיזָתָן. שֶׁיֵּשׁ אֲסִיפָה בִּלְשׁוֹן עִבְרִי שֶׁהִיא לְשׁוֹן הַכְנָסָה, כְּגוֹן וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתָם הַבַּיְתָה (שופטים יט:טו), וַאֲסַפְתּוֹ אֶל תּוֹךְ בֵּיתֶךָ (דברים כב:ב), בְּאָסְפְּכֶם אֶת תְּבוּאַת הָאָרֶץ (ויקרא כג:לט), הַכְנַסְתֶּם לַבַּיִת מִפְּנֵי הַגְּשָׁמִים, בְּאָסְפְּךָ אֶת מַעֲשֶׂיךָ (שמות כג:טז). וְכָל אֲסִיפָה הָאֲמוּרָה בְּמִיתָה, אַף הִיא לְשׁוֹן הַכְנָסָה: **אֶל אֲבֹתָי.** עִם אֲבוֹתַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

plural? La razón es que, **puesto que Yaacob había dado a Yehudá la fuerza del león, a Binyamín el arrebato del lobo y a Naftalí la agilidad del ciervo, se podría haber pensado que no incluyó a todos sus hijos en todas las bendiciones. Para** indicar lo contrario, el versículo declara que "*los* **bendijo".**[416,417]

29. נֶאֱסָף אֶל עַמִּי / SERÉ REUNIDO A MI PUEBLO. Se utiliza la expresión נֶאֱסָף para aludir a la muerte de alguien **porque las almas de los fallecidos son introducidas en el lugar donde son guardadas. Pues la raíz אסף**[418] **en la lengua hebrea también tiene la acepción de meter, introducir. Por ejemplo, en los siguientes versículos: "No hubo nadie que los metiera [מְאַסֵּף] dentro de la casa";**[419] **"lo meterás [וַאֲסַפְתּוֹ] al interior de tu casa";**[420] **"cuando almacenen [בְּאָסְפְּכֶם] el producto de la tierra",**[421] donde significa **meterlo en la casa** –el granero– **a causa de la lluvia; "cuando recojas [בְּאָסְפְּךָ] tus labores** del campo".[422] Del igual modo, **siempre que se enuncia** la expresión **אֲסִיפָה en referencia a la muerte también implica la introducción.**[423]

אֶל אֲבֹתָי / CON MIS PADRES. Esta frase significa: **con mis padres.**[424]

416. Al reiterar "*los* bendijo", la Torá quiere enfatizar que no sólo dio a cada uno de ellos una bendición específica, sino que cada una de las bendiciones también se aplicaba a los demás hermanos, además de aquél a quien específicamente había sido dirigida.

417. Esto no quiere decir que todos serían completamente iguales en las bendiciones, lo cual no tendría sentido puesto que especificó ciertas cualidades particulares a cada uno. Quiere decir que todos compartirían en cierta medida las cualidades de cada bendición. Por ejemplo, la cualidad del león, específicamente de Yehudá, sería compartida en cierta medida por Reubén, etc. (*Gur Aryé*).

418. De la cual se deriva el verbo נֶאֱסָף.

419. *Shofetim* 19:15.

420. *Debarim* 22:2.

421. *Vayikrá* 23:39.

422. *Shemot* 23:16.

423. La raíz אסף puede adoptar las siguientes acepciones: meter, introducir, recoger, reunir, almacenar; todas ellas denotando la introducción de algo en un lugar. Tratándose de la muerte de alguien, אסף se refiere a la introducción de las almas en su lugar de reposo.

424. En este caso, la palabra אֶל significa "con". No puede significar "a" o "hacia", como es usual, ya que estos términos solamente se pueden aplicar a algo que se dirige a otra cosa, que no es el caso, ya que un muerto no se dirige "hacia" los otros muertos (*Mizrají*).

campo de Efrón el jití. [30]*En la cueva que*
está en el campo de Majpelá frente a
Mamré, en la tierra de Kenáan, la que
Abraham compró con el campo de Efrón
el jití como propiedad de sepultura.
[31]*Allí sepultaron a Abraham y a su*
mujer Sará; allí sepultaron a Itzjak y a
su mujer Ribká; y allí yo sepulté a Leá.
[32]*La adquisición del campo y la cueva*
que está en él [fue] de los hijos de Jet."
[33]*Y [cuando] Yaacob terminó de*
encomendar a sus hijos, recogió sus pies
en el lecho; expiró y fue reunido con su
gente.

בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי: ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר
בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־
הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־
קָבֶר: לא שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת
שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק
וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־
לֵאָה: לב מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־
בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: לג וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת
אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה
וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו:

Capítulo 50

[1]*Y Yosef se echó sobre el rostro de su*
padre y lloró sobre él, y lo besó. [2]*Y*
Yosef encomendó a sus siervos –los
médicos– que embalsamaran a su padre;

פרק נ

א וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ
עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ: ב וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־
עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו

ONKELÓS

בַּחֲקַל עֶפְרוֹן חִתָּאָה: ל בִּמְעַרְתָּא דִּי בַּחֲקַל כָּפֶלְתָּא דִּי עַל אַפֵּי מַמְרֵא בְּאַרְעָא דִּכְנַעַן דִּי זְבַן אַבְרָהָם
יָת חַקְלָא מִן עֶפְרוֹן חִתָּאָה לְאַחְסָנַת קְבוּרָא: לא תַּמָּן קְבַרוּ יָת אַבְרָהָם וְיָת שָׂרָה אִתְּתֵיהּ תַּמָּן קְבַרוּ
יָת יִצְחָק וְיָת רִבְקָה אִתְּתֵיהּ וְתַמָּן קְבָרִית יָת לֵאָה: לב זְבִינֵי חַקְלָא וּמְעַרְתָּא דִּי בֵיהּ מִן בְּנֵי חִתָּאָה:
לג וְשֵׁיצִי יַעֲקֹב לְפַקָּדָא יָת בְּנוֹהִי וּכְנַשׁ רַגְלוֹהִי לְעַרְסָא וְאִתְנְגִיד וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּיהּ: א וּנְפַל יוֹסֵף
עַל אַפֵּי אֲבוּהִי וּבְכָא עֲלוֹהִי וּנְשַׁק לֵיהּ: ב וּפַקֵּיד יוֹסֵף יָת עַבְדּוֹהִי יָת אַסְוָתָא לְמֶחֱנַט יָת אֲבוּהִי

RASHÍ

(לג) וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו. הִכְנִיס רַגְלָיו: **וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֵף.** וּמִיתָה לֹא נֶאֶמְרָה בּוֹ. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: יַעֲקֹב אָבִינוּ לֹא מֵת: **(ב) לַחֲנֹט אֶת אָבִיו.** עִנְיַן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו / RECOGIÓ SUS PIES. Es decir, **encogió sus piernas.**[425]

וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֵף / EXPIRÓ Y FUE REUNIDO. Pero con respecto a Yaacob **no se enunció** la expresión **מִיתָה, "muerte".**[426] **Y** al respecto **nuestros Maestros declararon: "Nuestro ancestro Yaacob no ha muerto."**[427]

50

2. לַחֲנֹט אֶת אָבִיו / QUE EMBALSAMARAN A SU PADRE. El verbo לַחֲנֹט **se refiere a la utilización de**

425. Aquí también, וַיֶּאֱסֹף significa que metió ("encogió") sus piernas.

426. Normalmente, cuando alguien muere, la Torá utiliza la expresión וַיָּמָת, "murió". Pero hablando del deceso de Yaacob, no la utilizó.

427. *Taanit* 5b. No quiere decir que físicamente no haya muerto, pues más adelante vemos que su cuerpo fue embalsamado [v. 50:2]. Quiere decir que así como Yaacob es el origen del pueblo de Israel y éste es permanente, en un sentido espiritual Yaacob tampoco murió, pues sobrevive en su descendencia (*Gur Aryé*).

וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ג וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם׃ ד וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃ ה אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן

y los médicos embalsamaron a Israel. [3]*Se completaron los cuarenta días de él –pues así se completaban los días para embalsamar–; y los mitzrim lo lloraron setenta días.*

[4]*Habiendo transcurrido los días de su llanto, Yosef habló a la casa del Faraón, diciendo: "Si ahora he hallado gracia en los ojos de ustedes, hablen por favor en los oídos de Faraón, diciendo:* [5]*Mi padre me hizo jurar, diciendo: 'He aquí que yo muero; en mi sepulcro que cavé para mí en la tierra de Kenáan,*

ONKELÓS

וְחָנְטוּ אַסְוָתָא יָת יִשְׂרָאֵל: ג וּשְׁלִימוּ לֵיהּ אַרְבְּעִין יוֹמִין אֲרֵי כֵן שָׁלְמִין יוֹמֵי חֲנָטַיָּא וּבְכוֹ יָתֵיהּ מִצְרָאֵי שַׁבְעִין. יוֹמִין: ד וַעֲבַרוּ יוֹמֵי בְכִיתֵיהּ וּמַלִּיל יוֹסֵף עִם בֵּית פַּרְעֹה לְמֵימַר אִם כְּעַן אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין בְּעֵינֵיכוֹן מַלִּילוּ כְעַן קֳדָם פַּרְעֹה לְמֵימָר: ה אַבָּא קַיֵּם עֲלַי לְמֵימַר הָא אֲנָא מָאִית בְּקִבְרִי דְּאַתְקֵנִית לִי בְּאַרְעָא דִכְנַעַן

RASHÍ

מִרְקַחַת בְּשָׂמִים הוּא: (ג) וַיִּמְלְאוּ לוֹ. הִשְׁלִימוּ לוֹ יְמֵי חֲנִיטָתוֹ עַד שֶׁמָּלְאוּ לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם: וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם. אַרְבָּעִים לַחֲנִיטָה וּשְׁלֹשִׁים לִבְכִיָּה, לְפִי שֶׁבָּאָה לָהֶם בְּרָכָה לְרַגְלוֹ, שֶׁכָּלָה הָרָעָב וְהָיוּ מֵי נִילוּס מִתְבָּרְכִין: (ה) אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי. כִּפְשׁוּטוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una mixtura de especias.[428]

3. וַיִּמְלְאוּ לוֹ / SE COMPLETARON [LOS CUARENTA DÍAS DE ÉL]. Es decir, cuando los médicos **completaron los días del embalsamiento hasta que se cumplieron los cuarenta días** prescritos **para él.**[429]

וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם / Y LOS MITZRIM LO LLORARON SETENTA DÍAS. **Cuarenta días del embalsamiento y treinta días de llanto.**[430] Los mitzrim lo lloraron durante tanto tiempo **porque** junto con la llegada de Yaacob a Mitzráim también **había llegado la bendición al país y había terminado el hambre, y las aguas del Nilo aumentaron** su caudal.[431]

5. אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי / QUE CAVÉ PARA MÍ. El verbo כָּרִיתִי puede ser entendido **según su sentido simple,**

428. En la antigüedad, los mitzrim embalsamaban los cadáveres utilizando cierta combinación de especias. De hecho, el verbo "embalsamar" se deriva de la palabra "bálsamo", que era una especie aromática.

429. La raíz verbal מלא en hebreo indica "llenar" o completar un periodo de tiempo ya fijado de antemano. Rashí señala aquí que, efectivamente, el periodo de embalsamiento era fijo: cuarenta días (*Mizrají*).

430. Esto no significa que primero lo embalsamaron durante cuarenta días y luego lo lloraron durantes los treinta días siguientes, ya que el llanto causado por el dolor de una pérdida no puede ser controlado a voluntad como para que se hubieran esperado cuarenta días sin llorar. Quiere decir que le fueron asignados cuarenta días para embalsamiento y luto, sólo que a los mitzrim les dolió tanto el fallecimiento de Yaacob que prolongaron su llanto otros treinta días más (*Masquil leDavid*).

431. *Bemidbar Rabá* 12:2. Ver al respecto el comentario de Rashí a los vv. 47:10, *s.v.* וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב, y 47:19, *s.v.* וְתֶן זֶרַע.

שָׁ֥מָּה תִּקְבְּרֵ֑נִי וְעַתָּ֗ה אֶֽעֱלֶה־נָּ֛א
וְאֶקְבְּרָ֥ה אֶת־אָבִ֖י וְאָשֽׁוּבָה׃
ו וַיֹּ֖אמֶר פַּרְעֹ֑ה עֲלֵ֛ה וּקְבֹ֥ר
אֶת־אָבִ֖יךָ כַּאֲשֶׁ֥ר הִשְׁבִּיעֶֽךָ׃

allí me sepultarás. Y ahora, por favor permíteme subir y sepultaré a mi padre; luego regresaré.” [6] *El Faraón dijo: “Sube y sepulta a tu padre, como él te hizo jurar.”*

ONKELÓS

תַּמָּן תִּקְבְּרִנַּנִי וּכְעַן אֶסַּק כְּעַן וְאֶקְבַּר יָת אַבָּא וְאֵיתוּב: ו וַאֲמַר פַּרְעֹה סַק וּקְבוֹר יָת אֲבוּךְ כְּמָא דְקַיֵּים עֲלָךְ:

RASHÍ

כְּמוֹ: כִּי יִכְרֶה אִישׁ (שמות כא:לג). וּמִדְרָשׁוֹ עוֹד מִתְיַשֵּׁב עַל הַלָּשׁוֹן, כְּמוֹ: אֲשֶׁר קָנִיתִי. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: כְּשֶׁהָלַכְתִּי לִכְרַכֵּי הַיָּם הָיוּ קוֹרִין לִמְכִירָה כִּירָה. וְעוֹד מִדְרָשׁוֹ לְשׁוֹן כְּרִי, דְּגוּר, שֶׁנָּטַל יַעֲקֹב כָּל כֶּסֶף וְזָהָב שֶׁהֵבִיא מִבֵּית לָבָן וְעָשָׂה אוֹתוֹ כְּרִי, וְאָמַר לְעֵשָׂו: טוֹל זֶה בִּשְׁבִיל חֶלְקְךָ בַּמְּעָרָה: (ו) **כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ.** וְאִם לֹא בִּשְׁבִיל הַשְּׁבוּעָה, לֹא הָיִיתִי מַנִּיחֲךָ. אֲבָל יָרֵא לוֹמַר: עֲבוֹר עַל הַשְּׁבוּעָה, שֶׁלֹּא יֹאמַר אִם כֵּן, אֶעֱבוֹר עַל שְׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתִּי לְךָ, שֶׁלֹּא אֲגַלֶּה עַל לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ שֶׁאֲנִי מַכִּיר עוֹדֵף עַל שִׁבְעִים לָשׁוֹן, וְאַתָּה אֵינְךָ מַכִּיר בּוֹ, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como en la frase: “Si un hombre cava [יִכְרֶה] un foso.”[432] Pero **su exégesis midráshica también se asienta con el lenguaje** del versículo. Según esta, la frase אֲשֶׁר כָּרִיתִי **es equivalente** en significado **a אֲשֶׁר קָנִיתִי, “que adquirí”.** Al respecto, **Rabí Akibá dijo: “Cuando viajaba por las ciudades marítimas** me enteré de que **llamaban כִּירָה a una venta.”**[433] **Y según otro midrash,** el verbo כָּרִיתִי **está relacionado con la palabra כְּרִי,** que significa **“pila”.** Ello alude a **que Yaacob había tomado toda la plata y el oro que había traído consigo de la casa de Labán, lo amontonó en una pila y dijo a Esav: “Toma todo esto a cambio de tu parte en la cueva** de Majpelá.”[434]

6. **כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ / COMO ÉL TE HIZO JURAR.** Lo que implica: Pero **si no fuera por el juramento** que le hiciste a tu padre, **no te permitiría** que fueras a Kenáan a sepultarlo.[435] **Pero el Faraón tuvo miedo de decirle** a Yosef: **“Transgrede el juramento”, pues en ese caso** Yosef **le podría haber respondido: “Si es así, también podría transgredir el juramento que te juré de que no revelaría** a la gente **que sólo yo conozco la lengua sagrada** –el hebreo– **además de los setenta idiomas** originales, **la cual tú no conoces”, como se declara en el tratado de *Sotá*.**[436]

432. *Shemot* 21:33. El verbo כָּרִיתִי se deriva de la raíz כרה, cavar, excavar, al igual que el verbo יִכְרֶה.

433. Rashí entiende que la palabra כִּירָה, “venta”, utilizada por Rabí Akibá está relacionada con el verbo כָּרִיתִי de este versículo. Esto apoyaría la interpretación de que aquí כָּרִיתִי significa “adquirí”. Aunque adquirir y vender no son precisamente lo mismo, ambos términos se referirían a una transacción comercial.

434. *Shemot Rabá* 31:17. Rashí cita la primera interpretación midráshica para explicar el verbo כָּרִיתִי porque sería difícil explicarlo en el sentido de “cavé”, ya que Yaacob no había cavado la Cueva de Majpelá donde pidió ser enterrado. Y cita el segundo midrash porque en sentido estricto tampoco la compró de su dueño original, sino que la heredó de su abuelo Abraham, quien la había comprado de Efrón, como se narra en los vv. 23:3-19. El último midrash que Rashí cita aquí ya lo había mencionado en su comentario al v. 46:6, *s.v.* אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן.

435. De otro modo sería difícil entender por qué el Faraón enfatizó que concedería la petición de Yosef “tal como le hizo jurar”.

436. *Sotá* 36b. Según el Talmud, el Faraón se jactaba de conocer las setenta lenguas originales del mundo, y sobre ello basaba su poder sobre la gente. Pero no sabía hebreo, cosa que Yosef sí. Si él

ז וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ
אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל
זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם: ח וְכֹל בֵּית יוֹסֵף
וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם
וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: ט וַיַּעַל עִמּוֹ
גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד
מְאֹד: י וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל
וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת
יָמִים: יא וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי
אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ
אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא

*7 Así, pues, Yosef subió para sepultar
a su padre; y subieron con él todos los
siervos del Faraón, los ancianos de su
casa y todos los ancianos de la tierra de
Mitzráim, 8 y toda la casa de Yosef, sus
hermanos y la casa de su padre. Sólo a
sus hijos pequeños, así como sus
rebaños y sus reses, dejaron en la
región de Góshen. 9 Con él subieron
carros y jinetes; y el campamento era
muy imponente. 10 Y llegaron hasta la
era de Atad, la cual está allende el
Jordán, y pronunciaron ahí un
panegírico extenso y muy grave; y
[Yosef] hizo duelo por su padre siete
días. 11 Cuando los habitantes kenaanim
de la tierra vieron el luto en la era de
Atad, dijeron: "Este es luto grave para
Mitzráim". Por eso [se] llamó su*

ONKELÓS

ז וּסְלֵיק יוֹסֵף לְמִקְבַּר יָת אֲבוּהִי וּסְלִיקוּ עִמֵּיהּ כָּל עַבְדֵי פַרְעֹה סָבֵי בֵיתֵיהּ וְכֹל סָבֵי אַרְעָא
דְמִצְרָיִם: ח וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וַאֲחוֹהִי וּבֵית אֲבוּהִי לְחוֹד טַפְלְהוֹן וְעָנְהוֹן וְתוֹרֵיהוֹן שְׁבָקוּ בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן:
ט וּסְלִיקוּ עִמֵּיהּ אַף רְתִכִּין אַף פָּרָשִׁין וַהֲוָת מַשְׁרִיתָא סַגִּיאָה לַחֲדָא: י וַאֲתוֹ עַד בֵּית אִדְּרֵי דְאָטָד
דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא וּסְפָדוּ תַמָּן מִסְפֵּד רַב וְתַקִּיף לַחֲדָא וַעֲבַד לַאֲבוּהִי אֶבְלָא שִׁבְעָא יוֹמִין: יא וַחֲזָא
יָתֵב אַרְעָא כְּנַעֲנָאָה יָת אֶבְלָא בְּבֵית אִדְּרֵי דְאָטָד וַאֲמַרוּ אֵבֶל תַּקִּיף דֵּין לְמִצְרָאֵי עַל כֵּן קְרָא

RASHÍ

(י) **גֹּרֶן הָאָטָד.** מוּקָּף אֲטָדִין הָיָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ עַל שֵׁם הַמְּאוֹרָע: שֶׁבָּאוּ כָּל מַלְכֵי כְּנַעַן וּנְשִׂיאֵי יִשְׁמָעֵאל לְמִלְחָמָה, וְכֵיוָן שֶׁרָאוּ כִּתְרוֹ שֶׁל יוֹסֵף תָּלוּי בַּאֲרוֹנוֹ שֶׁל יַעֲקֹב, עָמְדוּ כֻּלָּן וְתָלוּ בוֹ כִּתְרֵיהֶם וְהִקִּיפוּהוּ כְּתָרִים כְּגֹרֶן הַמּוּקָּף סְיָג שֶׁל קוֹצִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. גֹּרֶן הָאָטָד / LA ERA DE ATAD. Ese lugar era llamado אָטָד porque **estaba rodeado por una hilera de espinos.**[437] **Y nuestros Maestros interpretaron** que fue llamado así **en alusión al** gran **acontecimiento** que ocurrió allí: **que vinieron todos los reyes de Kenáan y los líderes de Ishmael para hacer la guerra,**[438] **pero al ver la corona de Yosef colgada del ataúd de Yaacob, todos se detuvieron**[439] **y colgaron en el ataúd sus propias coronas, rodeándolo de coronas como una era** o granero **[גֹּרֶן] rodeado por un cerco de espinos.**[440]

---

hubiera revelado que sabía más que el Faraón, éste perdería su autoridad.

437. En hebreo, "espino" es אָטָד. Según esto, el nombre גֹּרֶן הָאָטָד significa "era de espino". Además de su otras acepciones, en español una "era" es un lugar de tierra limpio y firme donde se trillan las mieses de trigo.

438. Su propósito era impedir que Yaacob fuese sepultado en la Cueva de Majpelá (*Maharshá* a *Sotá* 13a).

439. Por respeto a Yosef, ya que él no solamente había sustentado a Mitzráim, sino a todas los demás países vecinos, como se indica en el v. 41:57.

440. *Sotá* 13a.

שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן: יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן
כַּאֲשֶׁר צִוָּם: יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו
אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת
עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:
יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו
וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו

nombre Abel-Mitzráim, que está allende el Yardén.*
12 Sus hijos hicieron por él conforme él les había encomendado:
13 sus hijos lo transportaron a la tierra de Kenáan y lo sepultaron en la cueva del campo de Majpelá, la que Abraham había comprado con el campo como propiedad de sepultura de Efrón el jití, frente a Mamré.
14 Luego Yosef regresó a Mitzráim –él y sus hermanos, y todos los que habían subido con él para sepultar a su padre–,

ONKELÓS

שְׁמַהּ אָבֵל מִצְרַיִם דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא: יב וַעֲבָדוּ בְנוֹהִי לֵיהּ כֵּן כְּמָא דִי פַקֵּדִנּוּן: יג וּנְטָלוּ יָתֵיהּ בְּנוֹהִי לְאַרְעָא דִכְנַעַן וּקְבָרוּ יָתֵיהּ בִּמְעָרַת חֲקַל כָּפֶלְתָּא דִּי זְבַן אַבְרָהָם יָת חַקְלָא לְאַחֲסָנַת קְבוּרָא מִן עֶפְרוֹן חִתָּאָה עַל אַפֵּי מַמְרֵא: יד וְתָב יוֹסֵף לְמִצְרַיִם הוּא וַאֲחוֹהִי וְכָל דִּסְלִיקוּ עִמֵּיהּ לְמִקְבַּר יָת אֲבוּהִי

RASHÍ

(יב) **כַּאֲשֶׁר צִוָּם.** מַהוּ אֲשֶׁר צִוָּם? (יג) **וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו.** וְלֹא בְנֵי בָּנָיו, שֶׁכָּךְ צִוָּם: אַל יִשְׂאוּ מִטָּתִי לֹא אִישׁ מִצְרִי, וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵיכֶם שֶׁהֵם מִבְּנוֹת כְּנַעַן, אֶלָּא אַתֶּם, וְקָבַע לָהֶם מָקוֹם: ג׳ לַמִּזְרָח, וְכֵן לְאַרְבַּע רוּחוֹת. וּכְסִדְרָן לְמַסַּע מַחֲנֶה שֶׁל דְּגָלִים נִקְבְּעוּ כָּאן. לֵוִי לֹא יִשָּׂא שֶׁהוּא עָתִיד לָשֵׂאת אֶת הָאָרוֹן, וְיוֹסֵף לֹא יִשָּׂא שֶׁהוּא מֶלֶךְ. מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם יִהְיוּ תַחְתֵּיהֶם, וְזֶהוּ: אִישׁ עַל דִּגְלוֹ בְאֹתֹת (במדבר ב:ב), בְּאוֹת שֶׁמָּסַר לָהֶם אֲבִיהֶם לָשֵׂאת מִטָּתוֹ: (יד) **הוּא וְאֶחָיו וְכָל הָעֹלִים אִתּוֹ.** בַּחֲזָרָתָן כָּאן, הִקְדִּים אֶחָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. כַּאֲשֶׁר צִוָּם / CONFORME ÉL LES HABÍA ENCOMENDADO. ¿Y qué fue lo que les había encomendado...?[441]

13. וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו / SUS HIJOS LO TRANSPORTARON. Pero no los hijos de sus hijos, pues así Yaacob **les había encomendado: "Que no porte mi féretro ni un mitzrí ni uno de sus hijos, ya que ellos** nacieron **de las hijas de Kenáan, sino sólo ustedes mismos."**[442] **Y,** además, Yaacob **designó** a cada uno **su ubicación** al portar el féretro: **tres** de sus hijos **al este,** tres al oeste, **y lo mismo en los cuatro puntos cardinales.** Yaacob **los distribuyó** para portar su féretro **según el orden que tendrían** en el futuro **cuando el campamento** de Israel **viajase** en el desierto **según los estandartes** de cada tribu.[443] **Pero Leví no lo portó porque en el futuro** su tribu **portaría el Arca; y Yosef tampoco lo portó porque era** como **un rey, por lo que Menashé y Efráim ocuparon sus lugares. A esto se refiere** lo que está escrito: **"Cada hombre junto a su estandarte, conforme a las insignias [אותות], etc.";**[444] es decir, **según la señal [אות] que su padre transmitió** a cada uno **para cargar su féretro.**[445]

14. הוּא וְאֶחָיו וְכָל הָעֹלִים אִתּוֹ / ÉL Y SUS HERMANOS, Y TODOS LOS QUE HABÍAN SUBIDO CON ÉL. En este caso, **hablando de su regreso,** la Torá **mencionó primero a sus hermanos antes que a los**

***Nota al texto de la Torá:** Esto es, "luto de Mitzráim".

441. Será explicado en el siguiente comentario.

442. Rashí aquí explica las palabras de Yaacob siguiendo la opinión de Rabí Nejemiá (citada en el v. 37:35, s.v. וְכָל בְּנֹתָיו) de que sus hijos se habían casado con mujeres de Kenáan.

443. Ver *Bemidbar* vv. 1:52, 2:2,34.

444. *Bemidbar* 2:2.

445. *Bemidbar Rabá* 2:8. La palabra אות significa tanto "insignia" como "señal".

אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו: טו וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף

después de haber sepultado a su padre.
15 Los hermanos de Yosef vieron que había muerto su padre, y dijeron: "Quizás Yosef nos guarde rencor

ONKELÓS

בָּתַר דִּקְבַר יָת אֲבוּהִי: טו וַחֲזוֹ אֲחֵי יוֹסֵף אֲרֵי מִית אֲבוּהוֹן וַאֲמָרוּ דִּלְמָא יִטַּר לָנָא דְּבָבוּ יוֹסֵף

RASHÍ

לַמִּצְרִים הָעוֹלִים אִתּוֹ, וּבַהֲלִיכָתָן הִקְדִּים מִצְרַיִם לְאֶחָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל עַבְדֵי פַרְעֹה וְגוֹ׳ (לעיל פסוק ז), וְאַחַר כָּךְ: וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו (לעיל פסוק ח). אֶלָּא, לְפִי שֶׁרָאוּ כָּבוֹד שֶׁעָשׂוּ מַלְכֵי כְּנַעַן, שֶׁתָּלוּ כִּתְרֵיהֶם בַּאֲרוֹנוֹ שֶׁל יַעֲקֹב, נָהֲגוּ בָּהֶם כָּבוֹד: (טו) **וַיִּרְאוּ אֲחֵי יוֹסֵף כִּי מֵת אֲבִיהֶם.** מַהוּ וַיִּרְאוּ? הִכִּירוּ בְּמִיתָתוֹ אֵצֶל יוֹסֵף. שֶׁהָיוּ רְגִילִים לִסְעוֹד עַל שֻׁלְחָנוֹ שֶׁל יוֹסֵף, וְהָיָה מְקָרְבָן בִּשְׁבִיל כְּבוֹד אָבִיו, וּמִשֶּׁמֵּת יַעֲקֹב לֹא קֵרְבָן: **לוּ יִשְׂטְמֵנוּ.** שֶׁמָּא יִשְׂטְמֵנוּ. לוּ מִתְחַלֵּק לְעִנְיָנִים הַרְבֵּה. יֵשׁ לוּ מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן בַּקָּשָׁה וּלְשׁוֹן הַלְוַאי, כְּגוֹן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ (לעיל ל:לד), לוּ שְׁמָעֵנִי (שם כג:יג), וְלוּ הוֹאַלְנוּ (יהושע ז:ז), לוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mitzrim que habían subido con Yosef. Pero al principio, hablando de **su partida, la Torá mencionó primero a los mitzrim antes que a sus hermanos, como se declara: "Y subieron con él todos los siervos del Faraón",**[446] **y luego dice: "Y toda la casa de Yosef y sus hermanos..."**[447] La razón de esto es **que debido a que los mitzrim habían observado el honor que los reyes de Kenáan le rindieron a Yaacob al colgar sus coronas en su ataúd, se condujeron hacia los** hijos de Yaacob **con respeto** y les concedieron la precedencia a su regreso.[448]

15. וַיִּרְאוּ אֲחֵי יוֹסֵף כִּי מֵת אֲבִיהֶם / LOS HERMANOS DE YOSEF VIERON QUE HABÍA MUERTO SU PADRE. **¿Qué** significa que **"vieron"?** Quiere decir que **en la conducta de Yosef se dieron cuenta**[449] **de que** Yaacob **había muerto. Pues solían comer en la mesa de Yosef, y él los acercaba a sí por respeto a su padre. Pero cuando murió Yaacob,** Yosef **no volvió a acercarlos a sí.**[450]

לוּ יִשְׂטְמֵנוּ / QUIZÁS [YOSEF] NOS GUARDA RENCOR. Esta frase significa: **quizás nos guarda rencor.** La palabra **לוּ tiene muchas acepciones. Hay casos en que לוּ es utilizado para implicar una petición o un deseo. Por ejemplo,** en las frases siguientes: **"Ojalá [לוּ] sea como tu palabra";**[451] **"ojalá [לוּ] que me escuchases";**[452] **"ojalá [לוּ] que hayamos estado contentos";**[453] **"¡ojalá [לוּ]**

446. *Supra*, v. 50:7.

447. *Supra*, v. 50:8.

448. *Sotá* 13a.

449. Los hermanos de Yosef habían visto sepultar a su padre. No tendría sentido decir que "vieron" que había muerto. Por lo tanto, la expresión "ver" en este contexto no se refiere a una percepción física, sino a un acto de comprensión intelectual.

450. *Bereshit Rabá* 100:8. El midrash relata que Yosef no lo hizo por guardarles resentimiento. Al contrario. Yaacob lo había puesto por encima de Yehudá, destinado a fundar la dinastía real de Israel, y por encima de Reubén, el primogénito de nacimiento, por lo que se asume que no les guardaba resentimiento. En realidad, mientras Yaacob vivía, por respeto a la voluntad de su padre, Yosef se sentaba a la cabecera de la mesa. Pero ahora que había muerto, no quería demostrar superioridad sobre ellos, y por eso no los invitaba a su mesa. Y tampoco podía sentarse en posición de igualdad o inferioridad a ellos porque debía mantener su posición de virrey. Ahora bien, según el comentario *Gur Aryé*, esto no indica que no los trataba en absoluto con intimidad, sino que la disminuyó para evitar que los mitzrim comenzaran a odiarlos porque el virrey los favorecía.

451. *Supra*, v. 30:34.

452. *Supra*, v. 23:13.

453. *Yehoshúa* 7:7.

וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ: טז וַיְצַוּוּ
אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה

y sin duda nos devolverá todo el mal que
le hicimos.” 16 Entonces encomendaron
[decir] a Yosef: “Tu padre encomendó

ONKELÓS

וְאַתָבָא יְתֵיב לָנָא יָת כָּל בִּישְׁתָא דִּי גְמַלְנָא יָתֵיהּ: טז וּפַקִּידוּ לְוָת יוֹסֵף לְמֵימַר אֲבוּךְ פַּקֵּד

RASHÍ

מֵתְנוּ (במדבר יד:ב). וְיֵשׁ לוּ מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אִם וְאוּלַי, כְּגוֹן לוּ חָכְמוּ (דברים לב:כט), לוּ הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי (ישעיה מח:יח), וְלוּ אָנֹכִי שׁוֹקֵל עַל כַּפַּי (שמואל ב יח:יב). וְיֵשׁ לוּ מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן שֶׁמָּא: לוּ יִשְׂטְמֵנוּ, וְאֵין לוֹ עוֹד דּוֹמֶה בַּמִּקְרָא, וְהוּא לְשׁוֹן אוּלַי, כְּמוֹ: אוּלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרַי (לעיל כד:ה), לְשׁוֹן שֶׁמָּא הוּא. וְיֵשׁ אוּלַי לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה, כְּגוֹן אוּלַי יִרְאֶה ה' בְּעֵינִי (שמואל ב טז:יב), אוּלַי ה' אוֹתִי (יהושע יד:יב). הֲרֵי הוּא כְּמוֹ לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ (לעיל ל:לד). וְיֵשׁ אוּלַי לְשׁוֹן אִם: אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִים (לעיל יח:כד): (טז) **וַיְצַוּוּ אֶל יוֹסֵף.** כְּמוֹ וַיְצַוֵּם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות ו:יג), צִוָּה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לִהְיוֹת שְׁלוּחִים אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hubiésemos muerto!”[454] **Y** también **hay** casos en que **לו es utilizado en el sentido de “si” [אִם]** y **“tal vez” [אולַי]. Por ejemplo, en** los casos siguientes: **“Si [לו] hubieran sido sabios”;**[455] **“si [לו] hubieras obedecido Mis mandamientos”;**[456] **“si [לו] recibiera en mis manos”.**[457] **Y לו** también es **utilizado en el sentido de “quizás” [שֶׁמָּא]**, como en este versículo: **“Quizás [לו] nos guarde rencor.”** Con este significado **no tiene un ejemplo paralelo en la Escritura, pero** vemos que es **análogo a אולַי, quizás. Por ejemplo, en** la frase: **“Quizás [אולַי] la mujer no quiera seguirme”,**[458] donde אולַי claramente **significa lo mismo que** el término arameo **שֶׁמָּא**, **quizás**, tal vez.[459] **Y** también **hay** casos donde **אולַי implica una petición** o una esperanza de que pase tal o cual cosa.[460] **Por ejemplo, en** los versículos siguientes: **“Tal vez [אולַי] el Eterno mire en mis ojos”;**[461] **“quizás [אולַי] el Eterno esté conmigo”,**[462] donde אולַי en realidad **es similar** al sentido que tiene en la frase: **“Ojalá [לו] sea como tu palabra.”**[463] **Y** también **hay** otros casos donde **אולַי significa** algo similar a **אִם, “si”. Por ejemplo,** en la frase: **“Si [אולַי] hay cincuenta justos”.**[464]

16. וַיְצַוּוּ אֶל יוֹסֵף / ENTONCES MANDARON [DECIR] A YOSEF. Aquí el verbo **וַיְצַוּוּ es similar** en significado al de la frase: **“Les encomendó [וַיְצַוֵּם]** ***acerca de*** **los hijos de Israel”,**[465] donde significa que Dios **ordenó a Moshé y a Aharón que fueran mensajeros** Suyos **para los Hijos de Israel.**

454. *Bemidbar* 14:2.

455. *Debarim* 32:29.

456. *Yeshayahu* 48:18.

457. *Shemuel* II, 18:12.

458. *Supra*, v. 24:5.

459. Es decir, a pesar de que no existe otro caso expreso donde לו signifique lo mismo que el término arameo שֶׁמָּא, “quizás”, “tal vez”, puesto que en algunos versículos es equivalente a אולַי, y éste sí significa lo mismo que שֶׁמָּא, de ahí se sigue que לו es sinónimo de שֶׁמָּא.

460. Es decir, además de que לו puede expresar una especulación acerca de la ocurrencia de un suceso determinado (“quizás”), también puede expresar el deseo de que ocurra.

461. *Shemuel* II, 16:12.

462. *Yehoshúa* 14:12.

463. *Supra*, v. 30:34. Es decir, expresa un deseo o esperanza de que así sea.

464. *Supra*, v. 18:24. Aquí no expresa un deseo de que sea así, sino que meramente expresa la posibilidad de ello. En ese versículo, אולַי fue traducido como “quizás”.

465. *Shemot* 6:13.

לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר: יז כֹּה־תֹאמְרוּ
לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ
וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה
שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו: יח וַיֵּלְכוּ
גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ

antes de su muerte, diciendo: 17 *Así dirán*
a Yosef: 'Por favor, perdona ahora el delito de tus hermanos y el pecado de ellos, pues mal te retribuyeron; pero ahora, por favor perdona el delito de los siervos del Dios de tu padre'." Y Yosef lloró mientras le hablaban.
18 *Sus hermanos también fueron y*
se echaron delante de él, y dijeron:

ONKELÓS

קֳדָם מוֹתֵיהּ לְמֵימַר: יז כְּדֵין תֵּימְרוּן לְיוֹסֵף בְּבָעוּ שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבָא אַחָיךְ וְלַחֲטָאֵיהוֹן אֲרֵי בִישְׁתָא גְמָלוּךְ וּכְעַן שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבָא עַבְדֵי אֱלָהָא דַאֲבוּךְ וּבְכָא יוֹסֵף בְּמַלָּלוּתְהוֹן עִמֵּיהּ: יח וַאֲזַלוּ אַף אֲחוֹהִי וּנְפַלוּ קֳדָמוֹהִי וַאֲמַרוּ

RASHÍ

אַף זֶה, וַיְצַוּוּ אֶל שְׁלוּחָם לִהְיוֹת שָׁלִיחַ אֶל יוֹסֵף לוֹמַר לוֹ כֵּן. וְאֶת מִי צִוּוּ? אֶת בְּנֵי בִלְהָה שֶׁהָיוּ רְגִילִין אֶצְלוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהוּא נַעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה (לעיל לז:ב): **אָבִיךָ צִוָּה.** שִׁנּוּ בַּדָּבָר מִפְּנֵי הַשָּׁלוֹם, כִּי לֹא צִוָּה יַעֲקֹב כֵּן, שֶׁלֹּא נֶחְשַׁד יוֹסֵף בְּעֵינָיו: (יז) **שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ.** אִם אָבִיךָ מֵת, אֱלֹהָיו קַיָּם וְהֵם עֲבָדָיו: (יח) **וַיֵּלְכוּ גַּם אֶחָיו.** מוֹסֵף עַל הַשְּׁלִיחוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En este caso también, sus hermanos **ordenaron a su mensajero que fuera su vocero ante Yosef y le dijera esto.**[466] **¿Y a quiénes encomendaron** como mensajeros? **A los hijos de Bilhá, los cuales** antes **solían estar junto con él, como se declara: "Y él [Yosef] era joven–, [pero solía estar] con los hijos de Bilhá."**[467]

אָבִיךָ צִוָּה / TU PADRE ENCOMENDÓ.[468] Sus hermanos **modificaron lo relativo a este asunto con el propósito de mantener la paz** fraternal, **pues** en realidad **Yaacob no había ordenado esto, ya que Yosef no era sospechoso a sus ojos** de querer hacer daño a sus hermanos.[469]

17. שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ / PERDONA AHORA EL DELITO DE LOS SIERVOS DEL DIOS DE TU PADRE. Lo que implica: **Aunque tu padre ha muerto, su Dios aún existe, y ellos son sus siervos.**[470]

18. וַיֵּלְכוּ גַּם אֶחָיו / SUS HERMANOS TAMBIÉN FUERON. Además del envío de sus otros hermanos.[471]

466. Rashí quiere enfatizar que aquí el verbo וַיְצַוּוּ [cuya raíz es צוה] no significa que "ordenaron a Yosef" o le "mandaron" hacer algo. No expresa una orden a Yosef, sino una encomienda o mensaje para Yosef. Tiene aquí el mismo sentido que "mandar" en español cuando éste es utilizado en el sentido de transmitir un mensaje. La identidad del mensajero no es explicitada en el texto.

467. *Supra*, v. 37:2.

468. Aquí el verbo צִוָּה sí implica una orden o mandato directo.

469. *Yebamot* 65b; *Bereshit Rabá* 100:8.

470. Esto explica por qué hablaron de sí mismos precisando que eran siervos del "Dios de su padre". Querían enfatizar que había una comunidad de propósito entre su padre Yaacob y ellos con respecto a la relación con Dios.

471. La frase "sus hermanos también fueron" se podría haber entendido como que además de sus hermanos otras personas también fueron con Yosef. Sin embargo, los únicos que vemos que enviaron a Yosef fueron los hijos de Bilhá, que también eran hermanos suyos. Por lo tanto, "sus hermanos también fueron" simplemente quiere decir que además de los hijos de Bilhá, también sus demás hermanos fueron con Yosef.

הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים: יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי:
כ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים
חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה
לְהַחֲיֹת עַם־רָב: שביעי כא וְעַתָּה אַל־
תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־
טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם:

"He aquí que somos tus siervos." [19] *Pero Yosef les dijo: "No teman. ¿Acaso estoy yo en lugar de Dios?* [20] *Aunque ustedes pensaron de mí [hacerme] mal, Dios lo pensó para bien: para hacer –como este día– que sobreviviera un pueblo numeroso.* [21] *Y ahora, no teman; yo les sustentaré, a ustedes y a su familia." Y los consoló, y habló al corazón de ellos.*

ONKELÓS

הָא אֲנַחְנָא לָךְ לְעַבְדִין: יט וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף לָא תִדַּחֲלוּן אֲרֵי דַחֲלָא דַיְיָ אֲנָא: כ וְאַתּוּן חֲשַׁבְתּוּן עֲלַי בִּישָׁא מִן קֳדָם יְיָ אִתְחַשְּׁבַת לְטָבָא בְּדִיל לְמֶעְבַּד כְּיוֹמָא הָדֵין לְקַיָּמָא עַם סַגִּי: כא וּכְעַן לָא תִדַּחֲלוּן אֲנָא אֵזוּן יָתְכוֹן וְיָת טַפְלְכוֹן וְנַחֵם יָתְהוֹן וּמַלֵּל תַּנְחוּמִין עַל לִבְּהוֹן:

RASHÍ

(יט) כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי. שֶׁמָּא בִּמְקוֹמוֹ אָנִי? בִּתְמִיָּה. אִם הָיִיתִי רוֹצֶה לְהָרַע לָכֶם, כְּלוּם אֲנִי יָכוֹל? וַהֲלֹא אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חֲשָׁבָהּ לְטוֹבָה, וְהֵאֵיךְ אֲנִי לְבַדִּי יָכוֹל לְהָרַע לָכֶם? **(כא) וַיְדַבֵּר עַל לִבָּם.** דְּבָרִים הַמִּתְקַבְּלִים עַל הַלֵּב: עַד שֶׁלֹּא יְרַדְתֶּם לְכָאן, הָיוּ מְרַנְּנִים עָלַי שֶׁאֲנִי עֶבֶד, וְעַל יְדֵיכֶם נוֹדַע שֶׁאֲנִי בֶּן חוֹרִין. וְאִם אֲנִי הוֹרֵג אֶתְכֶם, מַה הַבְּרִיּוֹת אוֹמְרוֹת? כַּת שֶׁל בַּחוּרִים רָאָה, וְנִשְׁתַּבֵּחַ בָּהֶם וְאָמַר: אַחַי הֵם, וּלְבַסּוֹף הָרַג אוֹתָם. יֵשׁ לְךָ אָח שֶׁהוֹרֵג אֶת אֶחָיו? דָּבָר אַחֵר: עֲשָׂרָה נֵרוֹת לֹא יָכְלוּ לְכַבּוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי / ¿ACASO ESTOY YO EN LUGAR DE DIOS? Esta frase debe ser entendida en sentido retórico: **¿Acaso estoy yo en Su lugar?**[472] Quería decirles: **"Aun si yo quisiera perjudicarles, ¿acaso podría hacerlo? Pues ¿acaso** no sucedió que cuando **todos ustedes pensaron perjudicarme,** aun así **el Santo –bendito es– lo pensó para bien?** Entonces, **¿cómo podría yo solo perjudicar a todos ustedes?"**[473]

21. וַיְדַבֵּר עַל לִבָּם / Y HABLÓ AL CORAZÓN DE ELLOS. Les habló **con palabras que llegan al corazón: "Hasta que ustedes llegaron aquí la gente me calumniaba diciendo que yo era un esclavo** de nacimiento. Pero ahora, **gracias a ustedes se supo que soy un hombre libre. Pero si yo los matase, ¿qué diría la gente?** Diría: **'Yosef vio a un grupo de jóvenes y los utilizó para darse aires** de hombre libre, **diciendo que eran sus hermanos.** Pero en realidad, puesto que **al final los mató,** eso demuestra la falsedad de su afirmación. La prueba es que **¿acaso hay un hombre que asesine a sus hermanos?'"**[474] Según **otra explicación,** Yosef les dijo: **"Si diez velas no lograron apagar**

472. Esto es lo que indica el prefijo הֲ de la palabra הֲתַחַת, el cual siempre introduce una cláusula interrogativa.

473. Rashí aquí explica el prefijo conjuntivo וְ de la palabra וְאַתֶּם (lit, "*y* ustedes") al principio del versículo 20. Puesto que se trata de una conjunción que implica la adición de algo a lo dicho en el versículo 19, Rashí explica que así como "y ustedes" introduce el pensamiento que los hermanos de Yosef habían tenido con respecto a él, así también las palabras de Yosef en el v. 19 implican que se estaba refiriendo a un posible pensamiento de su parte con respecto a ellos. En este caso, Yosef les explica que aun si pensara en hacerles mal, le sería materialmente imposible hacerlo (*Beer Itzjak*).

474. *Bereshit Rabá* 100:9.

כב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים:
מפטיר כג וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים
גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי
יוֹסֵף: כד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי
מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה
אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב: כה וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה:
כו וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים
וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם:

חֲזַק! חֲזַק! וְנִתְחַזֵּק!*

22 *Yosef se asentó en Mitzráim –él y la casa de su padre–, y Yosef vivió ciento diez años.* 23 *Yosef vio de Efráim hijos de la tercera generación; también los hijos de Majir, hijo de Menashé, fueron criados sobre las rodillas de Yosef.*

24 *Y Yosef dijo a sus hermanos: "Yo [estoy por] morir; pero Dios ciertamente recordará a ustedes y los hará subir de esta tierra a la tierra que juró a Abraham, a Itzjak y a Yaacob."* 25 *Entonces Yosef hizo jurar a los hijos de Israel, diciendo: "Dios ciertamente los recordará; entonces harán subir mis huesos de aquí."* 26 *Y Yosef murió a la edad de ciento diez años; y lo embalsamaron y fue puesto en un ataúd en Mitzráim.*

¡SÉ FUERTE, SÉ FUERTE! ¡Y SEAMOS FUERTES!*

ONKELÓS

כב וִיתֵיב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אֲבוּהִי וַחֲיָא יוֹסֵף מְאָה וַעֲסַר שְׁנִין: כג וַחֲזָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנִין תְּלִיתָאִין אַף בְּנֵי מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה אִתְיְלִידוּ וְרַבִּי יוֹסֵף: כד וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי אֲנָא מָאִית וַיְיָ מִדְכַּר דְּכִיר יָתְכוֹן וְיַסֵּק יָתְכוֹן מִן אַרְעָא הָדָא לְאַרְעָא דִּי קַיִּים לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: כה וְאוֹמֵי יוֹסֵף יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר מִדְכַּר דְּכִיר יְיָ יָתְכוֹן וְתַסְּקוּן יָת גַּרְמַי מִכָּא: כו וּמִית יוֹסֵף בַּר מְאָה וַעֲסַר שְׁנִין וַחֲנַטוּ יָתֵיהּ וְשָׂמוּהִי בַּאֲרוֹנָא בְּמִצְרָיִם: חזק

RASHÍ

נֵר אֶחָד וְכוּ׳: (כג) **עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף.** כְּתַרְגּוּמוֹ: גַּדִּלָן בֵּין בִּרְכָּיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

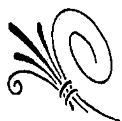
a una sola vela, etc."[475]

23. עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף / SOBRE LAS RODILLAS DE YOSEF. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** que **los crió entre sus rodillas.**[476]

475. *Meguilá* 16b. La frase continúa: "...entonces, ¿cómo podría una vela extinguir a diez?" La metáfora es la siguiente: debido a su luz espiritual, las doce tribus de Israel son como comparadas con velas, cuya función es irradiar luz. En el mismo sentido, las doce tribus de Israel son comparadas con los doce astros que dan luz al mundo. Por lo tanto, aquí Yosef les quiso decir que así como es imposible apagar uno de estos astros para que deje de dar su luz al mundo, así también es imposible apagar a diez astros (*Gur Aryé*).

476. Rashí sigue aquí al Targum, quien tradujo la frase en hebreo יֻלְּדוּ עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף (que literalmente significa "nacieron sobre las rodillas de Yosef") en el sentido de *nacieron y Yosef los crió*. En el v. 30:3, *s.v.* עַל בִּרְכַּי, Rashí ya explicó que la frase "sobre las rodillas" significa "criar". Ver también la nota 153 de la parashat *Vayetzé*.

***Nota:** En la mayoría de las comunidades se acostumbra recitar en voz alta estas palabras de aliento al término de la lectura comunitaria de cualquiera de los cinco libros de la Torá.



הפטרות
HAFTAROT



BENDICIONES POR LA HAFTARÁ

Después de que el séptimo Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que éste haya recitado la segunda bendición por la Torá, dice la siguiente bendición por la* Haftará:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que escogió a buenos profetas y se complació con sus palabras, las cuales fueron dichas con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su siervo Moshé, a Su pueblo Israel y a profetas de la verdad y de la rectitud (*ashkenazim*: de rectitud).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק (*ashkenazim:* וָצֶדֶק).

Luego se procede a la lectura de la Haftará. *Al concluir su lectura, el* Maftir *pronuncia las siguientes bendiciones. Los sefaradim insertan antes el siguiente versículo:*

גֹּאֲלֵנוּ Nuestro redentor es el Eterno, Amo de Legiones; Su nombre es el Santo de Israel.

גֹּאֲלֵנוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, el Dios confiable, que dice y hace, que habla y cumple, pues todas Sus palabras (*ashkenazim*: cuyas palabras) son verdad y rectitud. Tú eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus palabras son confiables; ni una sola de Tus palabras regresará vacía, pues Tú eres Dios, el Rey confiable (y misericordioso). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios confiable en todas Sus palabras.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, כִּי כָל דְּבָרָיו (*ashkenazim:* שֶׁכָּל דְּבָרָיו) אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן (וְרַחֲמָן) אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם Ten misericordia de Tzión, pues ella es la sede de nuestra vida; y a la humillada en el alma, sálvala prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tzión con sus hijos.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ Alégranos, oh Eterno Dios nuestro, con el profeta Eliahu, Tu siervo; y con el reinado de la Casa de David, Tu ungido. Que prontamente venga y haga gozar nuestros corazones. Que sobre su trono no se siente ningún extraño, y que otros ya no hereden su honra, pues por Tu santo Nombre le juraste que su lámpara no se extinguiría jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo de David.

שַׂמְּחֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדָּךְ (*ashkenazim:* עַבְדֶּךָ), וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחָךְ (*ashkenazim:* מְשִׁיחֶךָ), בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן דָּוִד.

עַל Por [la lectura de] la Torá, por el servicio del rezo, por [la lectura de] los Profetas y por este día de Shabat que nos has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para santidad y reposo, para honra y esplendor. Por todo ello, Eterno, Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Que Tu Nombre sea bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל הַכֹּל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

HAFTARAT BERESHIT – הפטרת בראשית

YESHAYAHU / ISAÍAS – ישעיה

Sefaradim: 42:5-21; Ashkenazim: 42:5-43:10

Capítulo 42

5 Así dijo el Dios, el Eterno, que creó los cielos y los despliega, que extiende la tierra y a sus habitantes, que otorga alma a la gente que está sobre ella y espíritu a los que andan en ella: 6 Yo, el Eterno, te he llamado con equidad; Yo agarraré tu mano y te protegeré, y te convertiré en pacto para la gente*, en luz para las naciones.* 7 Para abrir ojos ciegos, para liberar al preso de la reclusión, de la prisión a los que moran en oscuridad. 8 Yo soy el Eterno, ése es Mi Nombre; Mi gloria no daré a otro, ni Mi alabanza a los ídolos. 9 He aquí que las primeras [profecías] se han cumplido, y Yo anunciaré las nuevas [profecías]; antes de que broten Yo haré que ustedes las escuchen.

10 Canten al Eterno un canto nuevo; [declaren] Su alabanza desde los confines de la tierra; los que bajan al mar y todo lo que hay en él, las islas y sus moradores. 11 El desierto y sus poblados alzarán [sus voces], las aldeas donde habita Kedar;* los moradores en lechos de roca exultarán, desde la cima de las montañas gritarán [alabanzas]. 12 Rendirán honor al Eterno, y declararán Su alabanza en las islas. 13 El Eterno saldrá como [guerrero] poderoso, como hombre de guerra suscitará venganza; gritará [victoriosamente], incluso voceará; Él triunfará sobre Sus enemigos.

14 He callado desde hace mucho, he permanecido quieto, me he controlado. [Pero ahora,] gritaré como parturienta, asolaré y engulliré juntamente. 15 Destruiré montañas y colinas,* marchitaré toda su vegetación; convertiré sus ríos en islas, y secaré sus marismas. 16 Conduciré a los ciegos* por un camino que nunca conocieron, por senderos que no conocieron los guiaré; delante de ellos convertiré la oscuridad en luz, y los caminos escabrosos en planos. Estas son las cosas que Yo he hecho, y no

פרק מ״ב

ה כֹּה־אָמַר הָאֵל ׀ יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה
לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ: ו אֲנִי יְהוָה
קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצׇּרְךָ
וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם: ז לִפְקֹחַ
עֵינַיִם עִוְרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר מִבֵּית
כֶּלֶא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ: ח אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי
וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים:
ט הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־בָאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד
בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם: י שִׁירוּ
לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ
יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם: יא יִשְׂאוּ
מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי
סֶלַע מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְוָחוּ: יב יָשִׂימוּ לַיהוָה
כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ: יג יְהוָה כַּגִּבּוֹר
יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ
אַף־יַצְרִיחַ עַל־אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר: יד הֶחֱשֵׁיתִי
מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה
אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד: טו אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת
וְכׇל־עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים
וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ: טז וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ
לֹא יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־יָדְעוּ אַדְרִיכֵם
אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר וּמַעֲקַשִּׁים
לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם וְלֹא

42:6. Pacto para la gente. Lit., "para el pueblo". Es decir, para cada pueblo del mundo (*Radak*).

42:6. Luz para las naciones. Para enseñarles los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj que incumben a toda la humanidad (*Radak*).

42:11. Kedar. Una antigua tribu nomádica descendiente de Ishmael.

42:15. Montañas y colinas. Metáfora de reyes y pueblos (*Radak*).

42:16. Ciegos. El pueblo de Israel (*Rashi*).

עֲזָבְתִּים׃ יז נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹשֶׁת הַבֹּטְחִים
בַּפָּסֶל הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃
יח הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃
יט מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי
אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃
כ ראית °רָאוֹת רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר פָּקוֹחַ
אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃ כא יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ
יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃

las soslayaré. [17]Retrocederán y se avergonzarán los que confían en ídolos, los que dicen a las estatuas fundidas: “Ustedes son nuestro Dios.”
[18]Sordos, escuchen, y [ustedes,] ciegos, observen para ver: [19]¿quién es ciego sino Mi siervo* o sordo como el emisario que Yo envío? ¿Quién es ciego como el [hombre] completo* o sordo como el siervo del Eterno? [20]Él ve muchas cosas, pero no las advierte, él abre oídos, pero no escucha. [21]En aras de su rectitud [de Israel], el Eterno deseó engrandecer la Torá y hacerla gloriosa.*

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

כב וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵחַ בַּחוּרִים כֻּלָּם
וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל
מְשִׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר הָשַׁב׃ כג מִי בָכֶם יַאֲזִין
זֹאת יַקְשִׁב וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃ כד מִי־נָתַן
למשוסה °לִמְשִׁסָּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים
הֲלוֹא יְהוָה זוּ חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו
הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃ כה וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו
חֵמָה אַפּוֹ וֶעֱזוּז מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב
וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב׃

[22]Pero ella es nación saqueada y despojada; todos ellos atrapados en hoyos, confinados en prisiones. Fueron presa del saqueo sin que alguien los rescatase, despojada sin que nadie dijera: “¡Restaura!” [23]¿Quién de ustedes prestará oído a esto, pondrá atención y escuchará respecto al porvenir? [24]¿Quién entregó a Yaacob a la rapiña, y a Israel a los saqueadores? ¿Acaso no fue el Eterno, contra quien pecamos, sin querer andar en Sus caminos ni obedecer a Su Torá? [25]Él derramó sobre [Israel] el enojo, la furia y la intensidad de la guerra. Lo puso en llamas alrededor pero no quiso saber; lo quemó, pero [aun así] no le hizo caso en su corazón.

פרק מ״ג

א וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ
יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי
בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה׃ ב כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ־
אָנִי וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־
אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ׃ ג כִּי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ
נָתַתִּי כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃

Capítulo 43

[1]Y ahora, así dijo el Eterno, tu Creador, oh Yaacob, y el que te forma, oh Israel: No temas, porque te he redimido, te he llamado por nombre* y eres Mío. [2]Cuando cruces agua, Yo estaré contigo, y ríos no te inundarán; cuando camines en medio de fuego no te quemarás, y la flama no arderá en ti. [3]Pues Yo soy el Eterno, tu Dios, el Santo de Israel, tu salvador; he entregado a Mitzráim como rescate tuyo, a Cush y Sebá* a cambio de ti.

42:19. Mi siervo... [hombre completo]. Alusión al profeta. Es completo en su perfección espiritual (*Radak*).

42:21. Engrandecer la Torá... Dios aumenta los preceptos de la Torá como medio a través del cual Israel pueda alcanzar una mayor riqueza espiritual, tanto a nivel cuantitativo (“engrandecer”) como cualitativo (“hacerla gloriosa”).

43:1. Te he llamado por nombre. Te he distinguido (*Ibn Ezrá*).

43:3. Cush y Sebá. Nombres hebreos de la actual Etiopía. Cush era descendiente de Jam, hijo de Nóaj; Sebá era su

[4]Porque eres preciado a Mis ojos y honorable, y Yo te he amado, te daré a hombres a cambio de ti, y a Estados a cambio de tu alma. [5]No temas, que Yo estoy contigo; desde el oriente traeré a tu descendencia, y desde el occidente Yo te reuniré. [6]Yo diré al norte: "¡Entrega!", y al sur: "No retengas, trae a Mis hijos de lejos y a Mis hijas desde el extremo de la tierra." [7]Todo aquel llamado con Mi Nombre* y al que Yo he creado, Yo lo formé y también lo perfeccioné, [8]para liberar al pueblo ciego, aunque tiene ojos, y sordo, aunque tiene oídos. [9][Aun si] todas las naciones se reunen en conjunto, y los Estados se congregan; ¿quién de ellos podría declarar esto o hacernos escuchar las primeras [profecías]? Que presenten a sus testigos y se justifiquen; si no, que escuchen y digan: "¡Verdad es!" [10]Pero ustedes son Mis testigos –afirmó el Eterno–, y Mi siervo que he escogido, para que ustedes conozcan y crean en Mí, y comprendan que Yo soy Aquél; antes de Mí ningún dios formó nada, y después de Mí no sucederá.

ד מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ
וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃
ה אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ־אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא
זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ׃ ו אֹמַר לַצָּפוֹן תֵּנִי
וּלְתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק
וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ׃ ז כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי
וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו׃
ח הוֹצִיא עַם־עִוֵּר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם
לָמוֹ׃ ט כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ
לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת וְרִאשֹׁנוֹת
יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ
וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃ י אַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי
אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי
וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא־נוֹצַר אֵל
וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה׃

HAFTARAT NÓAJ – הפטרת נח

YESHAYAHU / ISAÍAS – ישעיה

Sefaradim: 54:1-10; Ashkenazim: 54:1-55:5

Capítulo 54

[1]¡Canta, oh mujer estéril que no ha dado a luz! ¡Prorrumpe en canto y gozo, tú que no has estado en parto! Pues más numerosos serán los hijos de la desolada* que los hijos de la casada,* dijo el Eterno. [2]Amplía el sitio de tu tienda y despliega las cortinas de tu morada; no escatimes; alarga tus cuerdas y fortifica tus estacas. [3]Pues a la derecha y a la izquierda irrumpirás con fuerza, y tu descendencia heredará naciones y poblará ciudades desoladas. [4]No temas, pues no te avergonzarás; no te sientas humillada, pues no serás afrentada. Pues olvidarás la vergüenza de tu juventud y ya no recordarás el oprobio de tu viudez. [5]Pues tu Amo es tu Hacedor*

פרק נ"ד

א רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי
לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי
בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃ ב הַרְחִיבִי ׀ מְקוֹם
אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי
הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃ ג כִּי־יָמִין
וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים
נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃ ד אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא
תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי כִּי
בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ
לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃ ה כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ

---

primogénito.

43:7. Todo aquel llamado con Mi Nombre. Los justos (*Rashí*), o todo Israel (*Radak*).

54:1. La desolada... la casada. Israel es la desolada; la casada son las naciones del mundo (*Ibn Ezrá*).

54:5. Tu Amo es tu Hacedor. En el pasado las naciones del

יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקָּרֵא: ו כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה
וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ יְהֹוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי
תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ: ז בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ
וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ: ח בְּשֶׁצֶף קֶצֶף
הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם
רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהֹוָה: ט כִּי־מֵי נֹחַ
זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד
עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּצֹף עָלַיִךְ
וּמִגְּעָר־בָּךְ: י כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת
תְּמוּטֶינָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית
שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהֹוָה:

-el Eterno, Amo de Legiones es Su Nombre-; y tu Redentor, el Santo de Israel, el Dios de toda la tierra será llamado.* [6]Ciertamente como a una mujer abandonada y triste de espíritu el Eterno te ha llamado [de vuelta], como a una esposa de la juventud que ha sido rechazada, dijo tu Dios. [7]Por un pequeño instante te abandoné, pero con misericordia abundante te recogeré. [8]Con furia ínfima oculté Mi rostro de ti por un instante, pero con bondad eterna me apiadaré de ti, dijo el Eterno, tu Redentor. [9]Pues como las aguas de Nóaj* es esto para Mí: así como juré que ya no pasarías las aguas de Nóaj sobre la tierra, así también he jurado no encolerizarme contigo ni reprenderte. [10]Pues las montañas podrán ser movidas, y las colinas podrán derrumbarse, pero Mi bondad no será quitada de ti y Mi pacto de paz no vacilará, dijo el Eterno, que se apiada de ti.

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

יא עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי
מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים:
יב וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי
אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ: יג וְכָל־
בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהֹוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ:
יד בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא
תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ:
טו הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ
עָלַיִךְ יִפּוֹל: טז הן °הִנֵּה אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ
נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל: יז כָּל־כְּלִי
יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ
לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהֹוָה
וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהֹוָה:

[11][Tú, la] afligida, atormentada, desconsolada, he aquí que Yo cimentaré tus piedras sobre carbunclos, y sobre zafiros te fundaré. [12]Convertiré tus persianas en rubíes y tus portones en granates, y todas tus fronteras en piedras preciosas. [13]Todos tus hijos serán discípulos del Eterno, y habrá mucha paz para tus hijos. [14]Te establecerás con equidad y te alejarás de la opresión, pues no tendrás miedo, y del terror, pues éste no se acercará a ti. [15]Ciertamente tendrá miedo el que de Mí no tenga nada; y el que te amedrente caerá ante ti.

[16]He aquí que Yo creé al herrero que sopla las ascuas en el fuego y fabrica el instrumento para su oficio, y Yo fui el que creé al destructor* para causar estragos. [17]Ningún instrumento forjado prosperará contra ti, y toda lengua que se levante al juicio contra ti, tú condenarás: ésta es la herencia de los siervos del Eterno, y su rectitud procede de Mí, afirmó el Eterno.

---

mundo fueron señores sobre ti; pero desde ahora sólo Aquél que te creó será tu Amo (*Radak*).

54:5. El Dios de toda la tierra será llamado. En el futuro Dios será llamado así, ya que todas las naciones del mundo reconocerán Su soberanía (*Radak*).

54:9. Aguas de Nóaj. Alusión al Diluvio.

54:16. Yo creé al herrero... y al destructor. Yo [Dios] soy el que incito al enemigo contra ti [para castigarte], y Yo también soy el que lo derroto y le obligo a hacer la paz contigo (*Metzudat David*).

פרק נ״ה

א הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ
כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־
כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃ ב לָמָּה
תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא
לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב
וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃ ג הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ
אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם
בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃ ד הֵן עֵד
לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים׃ ה הֵן
גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ
יָרוּצוּ לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פֵאֲרָךְ׃

Capítulo 55

1 ¡Ea! ¡Todos los sedientos, vengan por agua!* ¡Y los que no tengan dinero, vengan y compren [alimento] y coman! ¡Que vengan y compren sin dinero y sin cargo alguno vino y leche.* 2 ¿Por qué pesan dinero [para pagar] sin recibir pan, y se fatigan sin obtener satisfacción?* Escuchen atentamente a Mí y Yo les alimentaré con lo bueno, y las almas de ustedes se deleitarán con grosuras. 3 Inclinen sus oídos y vengan a Mí; escuchen y las almas de ustedes vivirán. Haré con ustedes un pacto eterno, permanente como las bondades [prometidas] a David. 4 Ciertamente a él lo hice testigo ante los Estados, líder y autoridad de Estados. 5 He aquí que llamarás a una nación que no conoces, y una nación que nunca te conoció hacia ti correrá, en aras del Eterno, tu Dios, el Santo de Israel, que te ha dado esplendor.

HAFTARAT LEJ LEJÁ – הפטרת לך לך

YESHAYAHU / ISAÍAS 40:27-41:16 – ישעיה

פרק מ

כז לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל
נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי
יַעֲבוֹר׃ כח הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ
אֱלֹהֵי עוֹלָם ׀ יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא
יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ׃ כט נֹתֵן
לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃
ל וְיִעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָעוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ׃
לא וְקוֹיֵ יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים
יָרוּצוּ וְלֹא יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃

Capítulo 40

27 ¿Por qué dices, oh Yaacob, y hablas tú, Israel: "Mi camino está oculto del Eterno,* y mi juicio ha sido ignorado por mi Dios?"* 28 ¿Acaso no sabes? ¿Acaso no has escuchado?* El Dios eterno es el Eterno, Creador de los extremos de la tierra, que no se cansa ni se fatiga, cuyo discernimiento es insonsable. 29 Él da fuerza al cansado y aumenta el vigor al impotente. 30 Los adolescentes se cansarán y se fatigarán, y los jóvenes* tropezarán y caerán, 31 pero los que ponen su esperanza en el Eterno renovarán su fuerza, les brotarán alas como águilas; correrán y no se cansarán; marcharán y no se fatigarán.

55:1. Vengan por agua... vino y leche. Metáforas que aluden a la sabiduría de la Torá. Ésta es comparada con alimentos porque sustenta al alma como la comida al cuerpo (*Ibn Ezrá*).

55:2. ¿Por qué pesan dinero... y se fatigan sin obtener satisfacción? Es decir, ¿por qué se afanan en adquirir conocimientos de las ciencias seculares, si ellas no les dan la satisfacción espiritual que ustedes necesitan? (*Ibn Ezrá*).

40:27. Mi camino está oculto del Eterno. Él nos ha abandonado en el exilio (*Radak*).

40:27. Ha sido ignorado por mi Dios. Lit., "ha pasado de mi Dios". Es decir, quitó de Su presencia el juicio de la recompensa que debía darme (*Rashí*).

40:28. ¿Acaso no sabes? ¿Acaso no has escuchado? "Saber" por medio del intelecto y pruebas lógicas; "escuchar" por medio de hechos sabidos y transmitidos por tradición (*Malbim*).

40:30. Adolescentes... jóvenes. Alusión a las naciones del

Capítulo 41

1 Permanezcan en silencio [para escuchar] a Mí,
oh islas, y que los Estados renueven [su] poder; que
entonces se aproximen y hablen, y juntos nos
acercaremos al juicio. 2 ¿Quién despertó [a un
hombre] del oriente que a cada paso suyo
proclamaba rectitud,* que entregó naciones ante él
e [hizo] que pudiera someter a reyes, que entregó
[víctimas] ante su espada como polvo, como paja
desmenuzada ante su arco. 3 Los persiguió, pasó en
paz por senderos que sus pies no habían andado.
4 ¿Quién hizo y logró [esto]? Aquél que llamó a las
generaciones desde el principio: Yo, el Eterno, soy
el Primero, y con los postreros Yo seré el mismo.*
5 Las islas vieron y tuvieron miedo,* los extremos de
la tierra se estremecieron, se acercaron y vinieron.*
6 Cada hombre a su prójimo ayuda, y a su hermano
dirá: "¡Sé fuerte!" 7 El carpintero alienta al herrero*,
y el que alisa con el martillo [alienta] al que golpea
desde el inicio; él dirá de la soldadura: "Es buena",
y la afianzará con clavos para que no vacile.

8 Pero tú, Israel, eres Mi siervo, Yaacob, a quien
Yo escogí, la simiente de Abraham, quien me amó;
9 aquel a quien Yo fortalecí desde los extremos de la
tierra y a quien llamé de entre sus nobles, a quien
dije: "Tú eres Mi siervo, te he escogido y no te
rechazaré." 10 No temas, pues Yo estoy contigo; no
desfallezcas, pues Yo soy tu Dios. Te daré ánimos y
también te ayudaré y apoyaré con Mi justa diestra.*
11 Ciertamente serán avergonzados y humillados
todos los que se han enojado contra ti; serán como
nada, y perecerán los hombres que disputan contigo.
12 Los buscarás y no los hallarás; los hombres que
luchan contra ti serán como nada, y como
inexistentes serán los hombres que te hacen la
guerra. 13 Pues Yo soy el Eterno, tu Dios, que agarra

פרק מ״א

א החרישו אלי איים ולאמים יחליפו כח
יגשו אז ידברו יחדו למשפט נקרבה: ב מי
העיר ממזרח צדק יקראהו לרגלו יתן לפניו
גוים ומלכים ירד יתן כעפר חרבו כקש נדף
קשתו: ג ירדפם יעבור שלום ארח ברגליו
לא יבוא: ד מי־פעל ועשה קרא הדרות
מראש אני יהוה ראשון ואת־אחרנים אני־
הוא: ה ראו איים וייראו קצות הארץ יחרדו
קרבו ויאתיון: ו איש את־רעהו יעזרו
ולאחיו יאמר חזק: ז ויחזק חרש את־צרף
מחליק פטיש את־הולם פעם אמר לדבק
טוב הוא ויחזקהו במסמרים לא ימוט:
ח ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך
זרע אברהם אהבי: ט אשר החזקתיך
מקצות הארץ ומאציליה קראתיך ואמר
לך עבדי־אתה בחרתיך ולא מאסתיך:
י אל־תירא כי עמך־אני אל־תשתע
כי־אני אלהיך אמצתיך אף־עזרתיך
אף־תמכתיך בימין צדקי: יא הן יבשו
ויכלמו כל הנחרים בך יהיו כאין ויאבדו
אנשי ריבך: יב תבקשם ולא תמצאם
אנשי מצתך יהיו כאין וכאפס אנשי
מלחמתך: יג כי אני יהוה אלהיך מחזיק

---

mundo (*Metzudat David*).

41:2. ¿Quién despertó [a un hombre] del oriente que a cada paso suyo proclamaba rectitud? Alusión a Abraham, que procedía del oriente, quien solía proclamar la verdad y la rectitud dondequiera que fuese (*Metzudat David*).

41:4. Y con los postreros Yo seré el mismo. Así como hice con la primera generación –Adam, el primer hombre– e hice con Abraham, así también haré con ustedes, que son las generaciones postreras: Yo estaré con ustedes y los ayudaré (*Rashi*).

41:5. Las islas vieron y tuvieron miedo. Los idólatras vieron los actos prodigiosos que Yo realicé y se llenaron de miedo (*Rashi*).

41:5. Se acercaron y vinieron. Para pelear contra Israel, cuando vean la Redención (*Rashi*).

41:6. El carpintero alienta al herrero... Todos ellos reúnen sus conocimientos para fabricar ídolos que los salven (*Metzudat David*).

41:10. Mi justa diestra. Expresión metafórica que alude la bondad divina (*Metzudat David*).

tu diestra, Aquél que te dice: "No temas, Yo soy tu ayuda." [14]No temas, gusano de Yaacob,* gente de Israel, Yo soy Tu ayuda –afirmó el Eterno– y tu Redentor, el Santo de Israel. [15]He aquí que te he convertido en trillo filoso nuevo con dientes [agudos], trillarás montañas y las molerás, y convertirás las colinas en tamo. [16]Los beldarás y el viento se los llevará; el ventarrón los dispersará. Pero tú te regocijarás en el Eterno, te glorificarás en el Santo de Israel.

יְמִינֶךָ הָאֹמֵר לְךָ אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃
יד אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יְהֹוָה וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל׃ טו הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ
בַּעַל פִּיפִיּוֹת תָּדוּשׁ הָרִים וְתָדֹק וּגְבָעוֹת
כַּמֹּץ תָּשִׂים׃ טז תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה
תָּפִיץ אוֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהֹוָה בִּקְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל׃

HAFTARAT VAYERÁ – הפטרת וירא

MELAJIM / REYES II – מלכים ב

Sefaradim: 4:1-23; Ashkenazim: 4:1-37

Capítulo 4

[1]Una mujer, de las mujeres de los hijos de los profetas, clamó a Elishá, diciendo: "Tu siervo, mi marido, ha muerto, y tú sabes que tu siervo era temeroso del Eterno. Y ha venido el acreedor para tomar a mis dos hijos como esclavos.

[2]Elishá le dijo: "¿Qué puedo hacer por ti? Declárame qué tienes en casa."
Ella dijo: "Tu sierva no tiene nada en casa, excepto una vasija de aceite."

[3]Él dijo: "Vé, pide recipientes prestados para ti del exterior –de todos tus vecinos–, recipientes vacíos; no escatimes. [4]Y entra [en tu casa] y cierra la puerta tras de ti y tras de tus hijos, y vierte [el aceite que tienes] en todos esos recipientes y pon aparte el que esté lleno."

[5]Ella se fue de él y cerró la puerta tras de sí y tras de sus hijos. Ellos le traían [los recipientes] y ella vertía. [6]Y cuando los recipientes estuvieron llenos, ella dijo a su hijo: "Traéme otro recipiente." Y él le dijo: "Ya no hay otro recipiente." Entonces cesó el aceite.

[7]Ella vino y lo anunció al hombre de Dios, y él dijo: "Vé y vende el aceite y paga a tu acreedor; y tú y tus hijos vivan de lo que sobre."

פרק ד

א וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה
אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה
יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהֹוָה וְהַנֹּשֶׁה
בָּא לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃
ב וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
הַגִּידִי לִי מַה־יֶּשׁ־לכי °לָךְ בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר
אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ
שָׁמֶן׃ ג וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־
הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שכניכי °שְׁכֵנָיִךְ כֵּלִים רֵקִים
אַל־תַּמְעִיטִי׃ ד וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ
וּבְעַד־בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי׃ ה וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר
הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ
וְהִיא מיצקת מוֹצָקֶת׃ ו וַיְהִי ׀ כִּמְלֹאת
הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד
כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד
הַשָּׁמֶן׃ ז וַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־
נשיכי °נִשְׁיֵךְ וְאַתְּ בניכי °וּבָנַיִךְ תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃

41:14. Gusano de Yaacob. La descendencia de Yaacob es llamada así por ser débil físicamente como un gusano, y porque su única fuerza radica en sus palabras (*Rashi*).

ח וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם
אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי
מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֻר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם:
ט וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי
אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד:
י נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִיַּת־קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם
מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ
אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה: יא וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה
וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה: יב וַיֹּאמֶר
אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו: יג וַיֹּאמֶר לוֹ
אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ ׀ אֵלֵינוּ אֶת־
כָּל־הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ
לְדַבֶּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא
וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת: יד וַיֹּאמֶר
וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן
אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן: טו וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח: טז וַיֹּאמֶר
לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אתי °אַתְּ חֹבֶקֶת בֵּן
וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב
בְּשִׁפְחָתֶךָ: יז וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן
לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ
אֱלִישָׁע: יח וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא
אֶל־אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים: יט וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו
רֹאשִׁי ׀ רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ
אֶל־אִמּוֹ: כ וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב
עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת: כא וַתַּעַל
וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר
בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא: כב וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר
שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת
הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים

8 Cierto día, sucedió que Elishá pasó por Shunem; y allí había una mujer importante que le insistía para que comiese pan. Y siempre que pasaba se dirigía allí para comer pan. 9 Ella dijo a su marido: "He aquí ahora, yo sé que él es hombre de Dios que pasa siempre con nosotros." 10 Hagamos una buhardilla pequeña y coloquemos en ella para él cama, mesa, silla y lámpara, para que cuando él venga a nosotros se quede allí."

11 Y cierto día, sucedió que él llegó allí y se dirigió a la buhardilla y se acostó allí. 12 Y dijo a Guejazí, su mozo: "Llama a esta shunamita." El [mozo] la llamó y ella se paró delante de él.

13 Y [Elishá] dijo a él: "Di a ella: 'He aquí que has sido solícita hacia nosotros con todo este esmero; ¿qué se puede hacer por ti? ¿Hay que hablar por ti al rey o al jefe del ejército?" Pero ella dijo: "Yo habito en medio de mi gente."*

14 Entonces él dijo: "¿Qué, pues, se podrá hacer por ella?" Guejazí dijo: "En verdad, ella no tiene hijo, y su marido es anciano."

15 [Elishá] dijo: "Llámala". Él la llamó, y ella se paró en la entrada. 16 Y [Elishá] dijo: "En esta época el año entrante abrazarás un hijo." Pero ella dijo: "No, señor mío, hombre de Dios; no defraudes a tu sierva."*

17 La mujer concibió y parió un hijo en esa misma época al año siguiente del cual le había hablado Elishá.

18 El niño creció. Pero un día sucedió que salió hacia su padre, a los segadores. 19 Y dijo a su padre: "¡Ay, mi cabeza! ¡Ay, mi cabeza!" [Su padre] dijo al mozo: "Pórtalo hasta su madre." 20 Lo portó y lo trajo a su madre; el [niño] se sentó sobre las rodillas de ella hasta el mediodía, y murió. 21 Ella subió y lo acostó sobre la cama del hombre de Dios; cerró la puerta tras él y salió.

22 Entonces ella llamó a su marido y dijo: "Envíame a uno de los mozos y a una de las asnas para que yo corra hasta el hombre de Dios, y

4:13. Yo habito en medio de mi gente. Por lo tanto, nadie me molesta y no necesito del rey o del jefe del ejército (*Rashí*).

4:15. No defraudes a tu sierva. No me des algo que acabará. En tu poder está pedir a Dios misericordia por mí para que yo tenga un hijo. Pero por favor, sólo dame un hijo que sobreviva (*Rashí*).

וְאָשׁוּבָה: כג וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אתי אַתְּ הלכתי
°הֹלֶכֶת אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת
וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם:

regrese." 23 Él dijo: "¿Para qué vas a él? Hoy no es novilunio* ni Shabat." Pero ella dijo: "[Todo] está bien."

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

כד וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג
וָלֵךְ אַל־תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי
לָךְ: כה וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־
הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֹתָהּ
מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית
הַלָּז: כו עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־לָהּ
הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד
וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם: כז וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ
מָרָה־לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי:
כח וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא
אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי: כט וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי
חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי
תִמְצָא־אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ
לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר:
ל וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ
אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ: לא וְגֵחֲזִי
עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי
הַנַּעַר וְאֵין קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ
וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר: לב וַיָּבֹא
אֱלִישָׁע הַבָּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב
עַל־מִטָּתוֹ: לג וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד
שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה: לד וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב
עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־
עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־°כפו כַּפָּיו וַיִּגְהַר עָלָיו וַיָּחָם

24 Ella enalbardó el asna y dijo a su mozo: "Conduce y anda; y no me impidas cabalgar sino cuando yo te diga." 25 Ella partió y llegó hasta el hombre de Dios, al Monte Carmel. Y cuando el hombre de Dios la vio de lejos, dijo a Guejazí, su mozo: "He aquí a la shunamita. 26 Ahora, corre por favor al encuentro de ella y dile: '¿Te va bien a ti? ¿Le va bien a tu marido? ¿Le va bien a tu hijo?'" Y ella dijo "Bien."

27 Ella llegó ante el hombre de Dios, al monte, y se agarró a sus pies. Guejazí se acercó para empujarla, pero el hombre de Dios dijo: "Déjala, pues su alma está en amargura, y el Eterno me lo ha ocultado y no me dijo."

28 Ella dijo: "¿Pedí yo un hijo a mi señor? ¿Acaso no dije: No me hagas errar?"

29 Entonces él dijo a Guejazí: "Ciñe tus lomos y toma mi cayado en tu mano, y vé. Si hallas a un hombre, no le saludes; y si un hombre te saluda, no le respondas. Y coloca mi cayado sobre el rostro del muchacho."

30 Y la madre del niño dijo: "¡Vive el Eterno, y vive tu alma, que no te dejaré!" Entonces él se levantó y fue tras ella. 31 Guejazí pasó delante de ellos y colocó el cayado sobre el rostro del muchacho, pero no [emitía] voz y nada oía. Entonces [Guejazí] regresó al encuentro de él y le informó, diciendo: "El muchacho no despierta."

32 Elishá llegó a la casa, y he aquí que el muchacho estaba muerto, tendido sobre su cama. 33 Entró y cerró la puerta tras ambos y oró al Eterno. 34 Luego subió [a la cama] y se acostó sobre el niño, y puso su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre los ojos de él, y sus palmas sobre las palmas de él; se tendió [completamente] sobre él y calentó la

4:23. Novilunio. En hebreo, *rosh jódesh*. El primer día de cada mes; fecha semifestiva.

בְּשַׂר הַיָּלֶד: לה וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה
וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר
עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו:
לו וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־
הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו
וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ: לז וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו
וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא:

carne del niño. 35 Se volvió y anduvo por la casa de un lado a otro; luego subió y se tendió sobre él. El muchacho estornudó siete veces, y el muchacho abrió sus ojos.

36 Entonces [Elishá] llamó a Guejazí y dijo: "Llama a la shunamita." Él la llamó y ella vino a él. Y él dijo: "Toma a tu hijo." 37 Ella vino y se echó sobre sus pies y se prosternó a tierra, y tomó a su hijo y salió.

HAFTARAT JAYÉ SARÁ – הפטרת חיי שרה

MELAJIM / REYES I, 1:1-31 – מלכים א

פרק א

א וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ: ב וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו
יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה
בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ: ג וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה
יָפָה בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־
אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ:
ד וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת
וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ: ה וַאֲדֹנִיָּה בֶן־
חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ
רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו:
ו וְלֹא־עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה
עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ
יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם: ז וַיִּהְיוּ דְבָרָיו עִם
יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ
אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה: ח וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־
יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים
אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ:

Capítulo 1

1 Cuando el rey David era anciano, avanzado en años,* le cubrían con vestimentas, pero él no se calentaba. 2 Sus siervos le dijeron: "Que busquen para mi señor el rey una joven virgen que esté delante del rey y le sirva de abrigo; ella se recostará en su regazo y mi señor el rey se calentará."

3 Buscaron una joven hermosa en todas las fronteras de Israel y hallaron a Abishag shunamita, y la trajeron al rey. 4 La joven era sumamente bella; ella servía de abrigo al rey y le servía, pero el rey nunca la conoció.*

5 Y Adoniyahu hijo de Jaguit se encumbró, diciendo: "Yo reinaré." Procuró para sí una carroza y jinetes, así como cincuenta hombres que corrían delante de él. 6 Y su padre nunca lo había reprendido, diciendo: "¿Por qué hiciste eso?" y, además, él era de complexión muy bella, y a él [su madre] lo había dado a luz después de Abshalom.

7 [Adoniyahu] hizo un acuerdo con Yoab, hijo de Tzeruyá, y con Ebiatar el Kohén, y ellos apoyaban a Adoniyahu. 8 Pero Tzadok el Kohén, Benayahu hijo de Yehodayá, el profeta Natán, Shimí, Reí y los [demás] hombres fuertes de David no estaban con Adoniyanu.

1:1. Avanzado en años. Lit., "entrado en días".

1:4. Nunca la conoció. Nunca tuvo relaciones con ella. Según el Talmud (*Sanhedrín* 22a), el rey David ya tenía dieciocho mujeres, el límite que marca la Torá para un rey,

ט וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם
אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא
אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי
יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: י וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא
וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו
לֹא קָרָא: יא וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע
אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ
אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאדֹנֵינוּ דָוִד לֹא יָדָע:
יב וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְּטִי
אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה: יג לְכִי
וּבֹאִי ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו
הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ
אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ
אֲדֹנִיָּהוּ: יד הִנֵּה עוֹדָךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־
הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־
דְּבָרָיִךְ: טו וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ
הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג
הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרַת אֶת־הַמֶּלֶךְ: טז וַתִּקֹּד
בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַה־לָּךְ: יז וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ
יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי:
יח וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ: יט וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־
וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר הַצָּבָא
וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא: כ וְאַתָּה אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד
לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ
אַחֲרָיו: כא וְהָיָה כִּשְׁכַּב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־
אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים:

9 Adoniyahu degolló ovinos, reses y toros cebados en la peña de Zojélet que está junto a En-Roguel e invitó a todos sus hermanos, los hijos del rey, y a todos los hombres de Yehudá, los siervos del rey. 10 Pero no invitó al profeta Natán, ni a Benayahu, ni a los hombres fuertes, ni a su hermano Shelomó.

11 Y Natán habló a Bat-Sheba, madre de Shelomó, diciendo: "¿No has escuchado que Adoniyahu hijo de Jaguit reina ya, y nuestro señor David no lo sabe?" 12 Y ahora, ven y te daré un consejo para que salves tu vida y la vida de tu hijo Shelomó.* 13 Vé ante el rey David y dile: "Señor mío, el rey, ¿no juraste tú a tu sierva, diciendo: 'Tu hijo Shelomó será rey después de mí, y él se sentará sobre mi trono'? ¿Por qué, entonces, reina Adoniyahu? 14 Y cuando todavía estés hablando con el rey, yo entraré después de ti y completaré tus palabras."

15 Así, pues, Bat-Sheba vino ante el rey al aposento. Y el rey era muy anciano ya, y Abishag servía al rey. 16 Bat-Sheba se inclinó y se postró ante el rey, y el rey dijo: "¿Qué tienes?"

17 Ella le dijo: "Mi señor, tú juraste a tu sierva por el Eterno, tu Dios: 'Tu hijo Shelomó será rey después de mí, y él se sentará en mi trono'. 18 Pero ahora, he aquí que Adoniyahu reina, y [hasta] ahora mi señor el rey no lo sabía. 19 Él ha degollado toros y toros cebados, y muchos ovinos, y ha invitado a todos los hijos del rey, pero no ha invitado a Ebiatar el Kohén, ni a Yoab, comandante del ejército, ni a tu siervo David. 20 Y en cuanto a ti, mi señor el rey, los ojos de todo Israel están puestos en ti, para que les declares quién se sentará sobre el trono de mi señor el rey después de él. 21 Y sucederá, cuando mi señor el rey repose con sus ancestros, que yo y mi hijo Shelomó seremos despojados [del reino]."

---

y por eso no tuvo intimidad con ella (*Rashí*).

1:12. Para que salves tu vida y la vida de tu hijo Shelomó. Lit., "para que salves tu alma..." Es decir, para que evites a tu alma caer en la disputa por la sucesión al trono después de la muerte del rey David (*Rashí*). O también, para que literalmente salves tu vida, pues sin duda que Adoniyahu los mandará matar una vez que sea rey (*Radak*).

כב והנה עודנה מדברת עם־המלך ונתן
הנביא בא: כג ויגידו למלך לאמר הנה
נתן הנביא ויבא לפני המלך וישתחו
למלך על־אפיו ארצה: כד ויאמר נתן
אדני המלך אתה אמרת אדניהו ימלך
אחרי והוא ישב על־כסאי: כה כי | ירד
היום ויזבח שור ומריא־וצאן לרב ויקרא
לכל־בני המלך ולשרי הצבא ולאביתר
הכהן והנם אכלים ושתים לפניו ויאמרו
יחי המלך אדניהו: כו ולי אני־עבדך
ולצדק הכהן ולבניהו בן־יהוידע
ולשלמה עבדך לא קרא: כז אם מאת
אדני המלך נהיה הדבר הזה ולא
הודעת את־עבדיך עבדך מי ישב על־
כסא אדני־המלך אחריו: כח ויען המלך
דוד ויאמר קראו־לי לבת־שבע ותבא
לפני המלך ותעמד לפני המלך:
כט וישבע המלך ויאמר חי־יהוה אשר־
פדה את־נפשי מכל־צרה: ל כי כאשר
נשבעתי לך ביהוה אלהי ישראל לאמר
כי־שלמה בנך ימלך אחרי והוא ישב
על־כסאי תחתי כי כן אעשה היום הזה:
לא ותקד בת־שבע אפים ארץ ותשתחו
למלך ותאמר יחי אדני המלך דוד
לעלם:

22 Y he aquí que cuando ella todavía estaba hablando con el rey, vino el profeta Natán. 23 Y anunciaron al rey, diciendo: "He aquí al profeta Natán." Él entró a la presencia del rey y se postró ante el rey sobre su rostro a tierra.

24 Y Natán dijo: "Mi señor el rey, ¿tú has dicho: 'Adoniyahu reinará después de mí y él se sentará en mi trono'? 25 Pues él ha bajado hoy* y degolló toros, toros cebados y muchos ovinos, y ha invitado a todos los hijos del rey, a los oficiales del ejército y a Ebiatar el Kohén, y ellos comen y beben en presencia de él y proclaman: '¡Viva el rey Adoniyahu!' 26 Pero a mí, tu siervo, a Tzadok el Kohén, a Benayahu hijo de Yehodayá y a tu siervo Shelomó no invitó. 27 Si este asunto ha procedido de mi señor el rey, ¿no hubieras informado a tu siervo quién se sentaría en el trono de mi señor el rey después de él?"

28 El rey David respondió y dijo: "Llamen a mí a Bat-Sheba." Ella vino ante el rey y se paró en presencia del rey. 29 Entonces el rey juró y dijo: "Vive el Eterno, que ha redimido mi alma de toda tribulación, 30 que así como yo te juré por el Eterno, Dios de Israel, diciendo: 'Tu hijo Shelomó reinará después de mí, y él se sentará en mi trono en lugar mío', así haré este mismo día."

31 Bat-Sheba se inclinó con su rostro a tierra y se postró ante el rey, y dijo: "¡Viva mi señor el rey para siempre!"

HAFTARAT TOLEDOT - הפטרא תולדות
MALAJÍ / MALAQUÍAS 1:1-2:7 - מלאכי

פרק א

א משא דבר־יהוה אל־ישראל
ביד מלאכי: ב אהבתי אתכם

Capítulo 1

1 La carga profética* de la palabra del Eterno para Israel a través de Malají: 2 Yo he amado a ustedes,

1:24. Pues él ha bajado hoy. La ciudad se hallaba en un lugar alto, y la peña donde degolló animales estaba situada abajo, en el valle (*Rashi*).

1:1. La carga profética. La revelación profética recibe este

dijo el Eterno, pero ustedes han dicho: “¿En qué nos has amado?”* ¿No es Esav hermano de Yaacob?* –afirmó el Eterno–; aun así, amé a Yaacob.*
3 Pero aborrecí a Esav,* y convertí sus montañas en desolación* y [entregué] su patrimonio [territorial] a las serpientes del desierto.
4 Aunque Edom diga: “Nos hemos empobrecido, pero regresaremos y reconstruiremos las ruinas”, así dijo el Eterno, Amo de Legiones: Ellos construirán y Yo demoleré; y los llamarán frontera de maldad y la nación que enojó al Eterno para siempre.*
5 Los ojos de ustedes verán [esto], y ustedes dirán: “El Eterno es grande más allá de la frontera de Israel.”

6 El hijo honra al padre, y el siervo a su amo. Y si Yo soy Padre, ¿dónde está Mi honra? Y si soy Amo, ¿dónde está Mi reverencia?, dice el Eterno, Amo de Legiones, a ustedes, Kohanim que menosprecian Mi Nombre. Pero ustedes dicen: “¿En qué hemos menospreciado Tu Nombre?”

7 Ustedes presentan sobre Mi altar alimento* repulsivo, y [aun así] dicen: “En qué te hemos repudiado?” Al decir: “La mesa del Eterno es despreciable.”

8 Cuando ustedes presentan un animal ciego para degollarlo, ¿no está mal? Y cuando presentan un animal lisiado y enfermo, ¿no está mal? Ofrécelo ahora a tu gobernante, ¿te aceptará o te será favorable?, dijo el Eterno, Amo de Legiones.

אָמַר יְהֹוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ
הֲלוֹא־אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהֹוָה וָאֹהַב
אֶת־יַעֲקֹב׃ ג וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים
אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת
מִדְבָּר׃ ד כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ וְנָשׁוּב
וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהֹוָה צְבָאוֹת
הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם
גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהֹוָה
עַד־עוֹלָם׃ ה וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם
תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהֹוָה מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃
ו בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אָנִי
אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה
מוֹרָאִי אָמַר ׀ יְהֹוָה צְבָאוֹת לָכֶם
הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה בָזִינוּ
אֶת־שְׁמֶךָ׃ ז מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם
מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם
שֻׁלְחַן יְהֹוָה נִבְזֶה הוּא׃ ח וְכִי־תַגִּשׁוּן עִוֵּר
לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה
אֵין רָע הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ
אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהֹוָה צְבָאוֹת׃

nombre porque se trata de un mensaje que le fue dado al profeta para que éste lo “porte” y lo transmita al pueblo de Israel (*Rashi*).

1:2. ¿En qué nos has amado? Israel preguntaba: “Cierto que has actuado con bondad hacia nosotros, pero eso quizá no se deba a que nos amas por nosotros mismos, sino al amor que profesas a los Patriarcas. ¿Cuál es el amor que específicamente sientes por nosotros?” (*Metzudat David*).

1:2. ¿No es Esav hermano de Yaacob? Con esta frase comienza la respuesta de Dios a la pregunta “¿En qué nos has amado?” (*Metzudat David*).

1:2. Aun así, amé a Yaacob. A pesar de que Esav era el hijo primogénito y, por lo tanto, le correspondía una porción doble, fue a Yaacob que entregué la Tierra de Israel, la más selecta de todas (*Rashi*).

1:3. Pero aborrecí a Esav. A causa de la maldad de sus actos y de los actos de sus descendientes, Dios no quiso que compartiera con Yaacob la Tierra de Israel, sino que le di la región de Seir (*Radak*).

1:3. Convertí sus montañas en desolación... Ambas naciones –Israel, descendiente de Yaacob, y Edom, descendiente de Esav– fueron conquistadas y exiliadas por Nebujadnétzar. Pero Israel eventualmente regresó a su tierra, mientras que Edom no (*Metzudat David*).

1:4. La nación que enojó al Eterno para siempre. Así es la traducción de *Metzudat David*. O también: “la nación contra la que está el enojo del Eterno para siempre” (*Radak*; *Malbim*).

1:7. Alimento. Nombre general que se da a todas las ofrendas (*Metzudat Tzión*).

ט וְעַתָּה חַלּוּ־נָא פְנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם
הָיְתָה זֹּאת הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת: י מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם
וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי חֵפֶץ
בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־
אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם: יא כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־
מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם
מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־
גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
יב וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן
אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ:
יג וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְאֶת־
הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלֶה וַהֲבֵאתֶם אֶת־
הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר
יְהוָה: יד וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר
וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם:

פרק ב

א וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת
הַכֹּהֲנִים: ב אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא

[9]Y ahora, rueguen delante de Dios* para que nos agracie. A causa de ustedes ha ocurrido esto,* ¿favorecerá Él a ustedes?,* dijo el Eterno, Amo de Legiones.

[10]¡[Ojalá hubiera] alguien entre ustedes que cerrase las puertas para que no alumbrasen Mi altar de balde! No tengo deseo por ustedes, dijo el Eterno, Amo de Legiones, y no aceptaré presente de las manos de ustedes. [11]Pues desde el alumbrar del sol hasta su ocaso,* grandioso es Mi Nombre entre las naciones,* y en todo lugar se presentan y queman [ofrendas] a Mi Nombre,* y [ello] es ofrenda pura, ya que grandioso es Mi Nombre entre las naciones, dijo el Eterno, Amo de Legiones. [12]Pero ustedes lo profanan al decir: "La mesa del Señor es repulsiva", y con su expresión: "Su alimento es despreciable." [13]Ustedes dicen: "¡Qué fastidio!", y lo arrojan,* dice el Eterno, Amo de Legiones. Y ustedes traen el animal robado, el lisiado y el enfermo, y [de eso] ustedes presentan la ofrenda. ¿He de aceptarla de las manos de ustedes?, dice el Eterno. [14]Maldito el pérfido que en su rebaño tiene un animal macho, pero hace un voto y degüella un animal defectuoso al Señor, porque Yo soy un Rey grande, dice el Eterno, Amo de Legiones, y Mi Nombre es temible entre las naciones.

Capítulo 2

[1]Y ahora, este mandamiento es para ustedes, Kohanim.* [2]Si ustedes no [Me] obedecen ni

1:9. Rueguen delante de Dios. El profeta se dirige aquí a los Kohanim, que tenían el deber de rezar por el pueblo.

1:9. A causa de ustedes ha ocurrido esto. Se refiere a la maldición que será mencionada en el v. 2:2 (*Metzudat David*).

1:9. ¿Favorecerá Él a ustedes? A pesar de sus rezos, no esperen que los perdone sin reprenderlos. Dios no favorece gratuitamente a nadie (*Radak*).

1:11. Desde el alumbrar del sol hasta su ocaso. Expresión figurada que alude a los extremos del mundo.

1:11. Grandioso es Mi Nombre entre las naciones. Incluso los gentiles reconocen que el Eterno es el Dios supremo (la Causa Primera) y que Él les envía Su beneficencia. El único error de los gentiles consiste en que algunos de ellos piensan que el mundo es gobernado por el conjunto de fuerzas naturales que existen (*Metzudat David*).

1:11. Se presentan y queman [ofrendas] a Mi Nombre. Cuando ofrecen ofrendas a las deidades que representan a la fuerzas naturales, los gentiles piensan que de este modo honran al Dios supremo (*Metzudat David*).

1:13. Y lo arrojan. La traducción sigue a Radak. Significa que por desprecio arrojan al suelo las ofrendas. Otros traducen: "Lo han llenado de aire" (*Malbim*); o "han desilusionado [a Dios]" (*Rashi*).

2:1. Este mandamiento es para ustedes, Kohanim. El versículo enfatiza a los Kohanim que no deben ofrecer

interiorizan en su corazón rendir honor a Mi Nombre –dijo el Eterno, Amo de Legiones–, enviaré contra ustedes la maldición y haré malditas sus bendiciones;* de hecho, ya las he maldecido porque
ustedes no [lo] han interiorizado en su corazón. 3 He
aquí que Yo condenaré la semilla* y dispersaré el estiércol sobre los rostros de ustedes, el estiércol de [los animales de] sus ofrendas festivas, y arrastrará
a ustedes hacia él.* 4 Sepan, pues, que Yo he
enviado a ustedes este mandamiento para que Mi pacto esté con Leví,* dijo el Eterno, Amo de
Legiones. 5 Mi pacto de vida y paz estaba con él; Yo los di a él por el temor con el cual él me temía y
porque en Mi presencia él se estremecía. 6 Una Torá
de verdad estaba en su boca* y no se hallaba iniquidad en sus labios;* en paz y rectitud anduvo
conmigo, y a muchos hizo volver del pecado. 7 Pues
los labios deberán preservar el conocimiento, y [la gente] deberá solicitar la Torá de su boca, ya que él es un emisario del Eterno, Amo de Legiones.

תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־הַמְּאֵרָה
וְאָרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אָרוֹתִיהָ כִּי
אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־לֵב׃ ג הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם
אֶת־הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ
חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו׃ ד וִידַעְתֶּם כִּי
שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת
לִהְיוֹת בְּרִיתִי אֶת־לֵוִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת׃ ה בְּרִיתִי ׀ הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי וּמִפְּנֵי
שְׁמִי נִחַת הוּא׃ ו תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה
בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא בִשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם
וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֺן׃
ז כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה
יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת
הוּא׃

HAFTARAT VAYETZÉ – הפטרת ויצא

HOSHEA / OSEAS – הושע

Sefaradim: 11:7-13:5; ashkenazim 12:13-14:10

Capítulo 11

7 Mi pueblo está inseguro de regresar a Mí; al Altísimo es llamado, pero ni uno solo hay que lo

פרק י״א

ז וְעַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי
וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא

---

animales con defectos.

2:2. Haré malditas sus bendiciones. Maldeciré aquello que tiene necesidad de bendición divina, como la cosecha (*Rashí*). O también, convertiré en maldiciones las bendiciones que Yo les había otorgado (*Radak*).

2:3. Condenaré la semilla. Lit., "regañaré a la semilla". Es decir, la destruiré para que no dé brotes (*Metzudat David*).

2:3. Y arrastrará a ustedes hacia él. El pecado que ustedes han cometido los conducirá a este oprobio (*Metzudat David*). O también: el estiércol arrastrará a ustedes a un estado de bajeza y repulsión semejante a él (*Rashí*).

2:4. Para que Mi pacto esté con Leví. Deben saber que Yo les he dado el mandamiento de ser cuidadosos con Mi honor para que reciban buena recompensa y perdure el pacto que Yo hice con la tribu de Leví, es decir, con los Kohanim, encargados de Mis ofrendas (*Metzudat David*).

2:6. Una Torá de verdad estaba en su boca. Enseñaba Torá al pueblo sin apartarse de la verdad (*Metzudat David*).

2:6. No se hallaba iniquidad en sus labios. La misma enseñanza de Torá que transmitía al pueblo la tenía él en su corazón; era íntegro y sincero en lo que decía (*Radak*).

יְרוֹמֵם: ח אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל
אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַדְמָה אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאיִם נֶהְפַּךְ
עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי: ט לֹא אֶעֱשֶׂה
חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל
אָנֹכִי וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא
בְּעִיר: י אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג
כִּי־הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם: יא יֶחֶרְדוּ
כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה:

exalte. 8 ¿Cómo he de entregarte, oh Efráim,* o abandonarte, oh Israel? ¿Cómo he de hacerte igual a Admá o convertirte en igual a Tziboyim?* Mi corazón se transformó en Mí, se encendieron Mis remordimientos.* 9 No ejecutaré el ardor de Mi furor, no volveré a destruir a Efráim, pues Dios soy* y no hombre, Santo en tu interior; y no vendré a [otra] ciudad. 10 Ellos irán tras el Eterno, que rugirá como un león; pues Él rugirá y se apresurarán los hijos desde el oeste.* 11 Se apresurarán como un pájaro de Egipto y como una paloma de la tierra de Asiria, y Yo los restaruraré a sus hogares, afirmó el Eterno.

פרק י"ב

א סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל וְעִם־קְדוֹשִׁים
נֶאֱמָן: ב אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל־
הַיּוֹם כָּזָב וָשֹׁד יַרְבֶּה וּבְרִית עִם־אַשּׁוּר
יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָל: ג וְרִיב לַיהוָה
עִם־יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו
כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ: ד בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו
וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת־אֱלֹהִים: ה וַיָּשַׂר אֶל־
מַלְאָךְ וַיֻּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ בֵּית־אֵל
יִמְצָאֶנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ: ו וַיהוָה אֱלֹהֵי
הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ: ז וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָשׁוּב
חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד:

Capítulo 12

1 Efráim me rodeó con mentira y la Casa de Israel con engaño, pero Yehudá todavía gobierna con Dios* y es fiel al Santo. 2 Efráim se apacienta de aire y persigue al viento del este. Todo el día multiplica el engaño y la explotación, y hace un pacto con Asiria y transporta aceite a Egipto.

3 El Eterno tiene pleito con Yehudá* y castigará a Yaacob conforme a sus caminos; hará volver sobre él conforme a sus actos. 4 En el vientre agarró el talón de su hermano y con su poder se convirtió en amo de un ser divino.* 5 Se impuso sobre el ángel y triunfó; [el ángel] lloró y le imploró: "En Bet-El [Dios] nos hallará y allí hablará con nosotros." 6 El Eterno es el Dios de las legiones; Su mención es el Eterno. 7 Y tú debes regresar a tu Dios, preservando bondad y justicia y poniendo siempre tu esperanza en tu Dios.

11:8. ¿Cómo he de entregarte, oh Efráim? A pesar de tus pecados, siento misericordia por ti. ¿Cómo, pues, he de entregarte en manos de tus enemigos? (*Radak*).

11:8. Admá, Tziboyim. Dos ciudades cercanas a Sedom y Amora que también fueron destruidas junto con aquéllas (ver *Bereshit* 10:19).

11:8. Mi corazón se transformó en Mí, se encendieron Mis remordimientos. A pesar de Mi ira contra ti a causa de tus pecados, Mi corazón se transformó dentro de Mí para tenerte misericordia (*Metzudat David*).

11:9. Pues Dios soy. Yo llevo a cabo el bien y no me arrepiento por el bien que hago por el ser humano (*Rashi*).

11:10. Pues Él rugirá y se apresurarán los hijos desde el oeste. Dios rugirá como un león para llamar a Sus hijos del exilio, y ellos le seguirán (*Rashi*).

12:1. Yehudá todavía gobierna con Dios. A pesar de que el reino de Israel (las Diez Tribus del norte) habían sucumbido a la idolatría, el reino de Yehudá siguió siendo fiel a Dios y gobernó aplicando las leyes de la Torá (*Radak*).

12:3. El Eterno tiene pleito con Yehudá. Porque porteriormente ellos también se entregaron a la idolatría (*Metzudat David*).

12:4. Y con su poder se convirtió en amo de un ser divino. Esto alude a cuando Yaacob luchó con y derrotó al ángel, que en realidad era el ángel guardián de su hermano Esav (ver *Bereshit* 32:25).

8 El mercader tiene en su mano balanza de engaño; él ama cometer fraude. 9 Pero Efráim dice: "Ciertamente me he enriquecido, adquirí poder para mí; en todo mi esfuerzo no hallarán en mí iniquidad que sea pecado." 10 Pero Yo, el Eterno, he sido tu Dios desde la tierra de Egipto; todavía he de hacerte habitar en tiendas como en los días de antaño. 11 Yo hablé a los profetas y Yo multipliqué las visiones [proféticas] y por medio de los profetas expresé parábolas. 12 Si en Guilad hay pesar es porque fueron vanidad: degollaron toros [a los ídolos]; sus altares también fueron como montones en los surcos del campo.

ח כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק אָהֵב׃
ט וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן
לִי כָּל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־לִי עָוֺן אֲשֶׁר־חֵטְא׃
י וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד
אוֹשִׁיבְךָ בָאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד׃ יא וְדִבַּרְתִּי
עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד
הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃ יב אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־
שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ גַּם מִזְבְּחוֹתָם
כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃

(Ashkenazim comienzan aquí la Haftará:)

13 Yaacob huyó al campo de Aram; Israel trabajó por una mujer, y por una mujer guardó [el rebaño]. 14 Por medio de un profeta el Eterno hizo subir a Israel de Mitzráim, y por medio de un profeta fue protegido. 15 Pero Efráim provocó [a Dios] con amargura; [por eso,] su derramamiento de sangre caerá sobre él y su Señor hará que su oprobio vuelva sobre él.

יג וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל
בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃ יד וּבְנָבִיא הֶעֱלָה
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃
טו הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו
יִטּוֹשׁ וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו׃

Capítulo 13

1 Cuando Efráim habló con estremecimiento, fue exaltado en Israel,* pero cuando se hizo culpable con el Baal murió. 2 Y ahora continúan pecando y con su plata se han construido ídolos fundidos, estatuas conforme a sus moldes, todos obra de artesano. Ellos dicen: "Besar a los becerros es como ofrecer sacrificios humanos." 3 Por lo tanto, serán como la neblina de la mañana y como el rocío de la madrugada que desaparece, como el tamo soplado de la era y como el humo de la chimenea. 4 Pero Yo soy el Eterno, tu Dios desde la tierra de Mitzráim; no conocerás otro Dios aparte de Mí y no hay salvador fuera de Mí. 5 Yo te conocí en el desierto,* en tierra de rocíos anhelados.

פרק י״ג

א כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃ ב וְעַתָּה ׀ יוֹסִפוּ
לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם כִּתְבוּנָם
עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלֹּה לָהֶם הֵם
אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃ ג לָכֵן יִהְיוּ
כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסֹעֵר
מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃ ד וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע
וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי׃ ה אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר
בְּאֶרֶץ תַּלְאֻבוֹת׃

13:1. Cuando Efráim habló con estremecimiento fue exaltado en Israel. Es decir, por el mérito espiritual que Yerobam –descendiente de Efráim– adquirió por haber criticado al rey Shelomó por sus errores, Dios lo escogió como rey de las diez tribus del norte, cuya unión formó el reino de Israel (ver *Melajim* I, 11:27).

13:5. Yo te conocí en el desierto. Es decir, Yo me preocupé por darte todo lo necesario (*Rashi*).

(Sefaradim concluyen aquí; ashkenazim prosiguen:)

ו כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי׃ ז וָאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־דֶּרֶךְ אָשׁוּר׃ ח אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם׃ ט שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזְרֶךָ׃ י אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃ יא אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃ יב צָרוּר עֲוֹן אֶפְרָיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃ יג חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃ יד מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי קָטָבְךָ שְׁאוֹל נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי׃ טו כִּי הוּא בֵּן אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלֶה וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה׃

6 [Pero] cuando apacentaron se saciaron, se saciaron y su corazón se ensoberbeció; por eso Me olvidaron. 7 Me he vuelto para ellos como león, como leopardo [que acecha] en el camino a Ashur. 8 Los atacaré como osa sin hijos y desgarraré la cerrazón de sus corazones; los devoraré allí como leona, la fiera del campo los destrozará. 9 ¡Oh Israel, tú mismo te has hecho daño, pues [sólo] en Mí estaba tu socorro! 10 Yo seré [eternamente], pero ¿dónde está tu rey para que te salve en todas tus ciudades, y tus jueces, de quienes dijiste: "Dame un rey y ministros"? 11 Yo te di un rey en Mi ira y lo tomé en Mi enojo.

12 Atada está la iniquidad de Efráim, guardado está su pecado. 13 Vendrán sobre él dolores de parturienta; él es un hijo insensato, pues en su momento no aguantará el parto de niños. 14 Del poder de la tumba Yo los rescataba, los redimía de la muerte. [Pero ahora,] hablaré contigo de la muerte, te aniquilaré de la tumba; la consolación se ocultará de Mis ojos. 15 Pues él debía ser el hijo fructífero entre sus hermanos, pero llegará el viento del este, el viento del Eterno subirá del desierto y secará su fuente y marchitará su manantial; él saqueará el tesoro de todo instrumento codiciable.

פרק י״ד

א תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפְּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ׃ ב שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֺנֶךָ׃ ג קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֺן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃ ד אַשּׁוּר ׀ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃ ה אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃ ו אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן׃ ז יֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן׃

Capítulo 14

1 Shomrón será asolada porque se rebeló contra su Dios, caerán bajo la espada; sus infantes serán estrellados y sus mujeres embarazadas serán abiertas. 2 Regresa, oh Israel, al Eterno, tu Dios, pues te has tropezado con tu iniquidad. 3 Tomen palabras con ustedes y regresen al Eterno. Díganle: "Perdona toda iniquidad y acepta el bien, y substituiremos las reses [de las ofrendas] con nuestros labios. 4 Ashur no nos salvará ni montaremos ya en caballos; y ya no llamaremos 'nuestro dios' a la obra de nuestras manos, ya que sólo en Ti será consolado el huérfano." 5 Yo curaré el extravío de ellos y los amaré generosamente, pues Mi ira se habrá apartado de ellos. 6 Yo seré como el rocío para Israel; él florecerá como la rosa y clavará sus raíces como el [árbol del] Lebanón. 7 Sus vástagos se extenderán, y su gloria será como el olivo, su aroma como el Lebanón.

[8]Tendrán tranquilidad los que moren bajo la sombra de Él, se darán vida como el grano y florecerán como la vida; su fama será como el vino de Lebanón. [9]Efráim [dirá]: "¿Para qué [quiero] ya a los ídolos?" Yo responderé y le miraré. Yo soy como el ciprés fresco;* tu fruto será hallado de Mí. [10]El que es sabio comprenderá estas cosas, el entendido las conocerá. Pues rectos son los caminos del Eterno; los justos andarán en ellos, pero los rebeldes tropezarán con ellos.

ח יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן
זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃ ט אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד
לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ
רַעֲנָן מִמֶּנִּי פֶּרְיְךָ נִמְצָא׃ י מִי חָכָם וְיָבֵן
אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה
וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם׃

HAFTARAT VAYISHLAJ – הפטרת וישלח

OBADIÁ / ABDÍAS 1:1-21 – עובדיה

Capítulo 1

[1]Visión de Obadiá. Así dijo el Señor, el Eterno Dios acerca de Edom:* Hemos escuchado* reporte de parte del Eterno, y ha sido enviado un mensajero entre las naciones: "¡Levántense! ¡Levantémonos en guerra contra ella!* [2]He aquí que te he hecho pequeño entre las naciones; eres sumamente despreciable. [3]La mala fe de tu corazón te incitó, tú que moras en las hendiduras de las peñas; [tú, el que] debido a que su morada es elevada, dice en su corazón: "¿Quién me bajará a tierra?" [4]Aunque te eleves como el águila y entre las estrellas pongas tu nido, de allí Yo te bajaré, afirmó el Eterno.

[5]Si ladrones vinieron* contra ti, o asaltantes de noche ¿cómo fuiste destruido completamente? ¿No robarían [sólo] lo que les bastase?* Si

פרק א

א חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה לֶאֱדוֹם
שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם
שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה׃
ב הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי אַתָּה
מְאֹד׃ ג זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־
סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי
אָרֶץ׃ ד אִם־תַּגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין
כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־
יְהוָה׃ ה אִם־גַּנָּבִים בָּאוּ לְךָ אִם־שׁוֹדְדֵי
לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַּיָּם אִם־

14:9. Yo soy como el ciprés fresco. El ciprés es un árbol muy flexible debido a su humedad y frescura, capaz de ser doblado hasta sus raíces. De igual modo, aunque Dios habita en las alturas, Yo me "doblaré" hacia ustedes para cuidarlos (*Metzudat David*).

1:1. Edom. Este es el nombre de la nación fundada por Esav, hermano de Yaacob. En la antigüedad, residía al sureste de la Tierra de Israel (ver *Bereshit* 32:4). Según la tradición talmúdica (*Sifri 343*), las profecías con respecto a Edom hacen alusión al imperio romano, considerado como descendiente ideológico de Edom. Por extensión, también se aplica a la civilización occidental, heredera del imperio romano (*Malbim*).

1:1. Hemos escuchado. Aquí el profeta Obadiá habla en plural porque se está refiriendo tanto a él como a los demás profetas que también habían profetizado sobre Edom (*Metzudat David*).

1:1. Levantémonos en guerra contra ella. Las naciones se enviarán mensajeros entre sí para organizar un ataque contra la nación de Edom (*Radak*).

1:5. Si ladrones vinieron. Aunque el texto se expresa en pretérito, esta profecía sobre Edom se refiere al final de los tiempos. Es usual del estilo profético expresarse en pretérito, ya que el profeta habla de un hecho tan cierto como si ya lo hubiera vivido (*Metzudat David*).

1:5. ¿No robarían [sólo] lo que les bastase? Los ladrones sólo suelen robar lo que les es suficiente; sin embargo, cuando vengan contra ti te saquearán y destruirán completamente (*Metzudat David*).

בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלֵלוֹת:
ו אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו: ז עַד־
הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ
יָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר
תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ: ח הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא
נְאֻם יְהֹוָה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם
וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו: ט וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן
לְמַעַן יִכָּרֶת־אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל:
י מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ
לְעוֹלָם: יא בְּיוֹם עֲמׇדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת
זָרִים חֵילוֹ וְנׇכְרִים בָּאוּ שערו שְׁעָרָיו וְעַל־
יְרוּשָׁלִַם יַדּוּ גוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם:
יב וְאַל־תֵּרֶא בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם נׇכְרוֹ וְאַל־
תִּשְׂמַח לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם אׇבְדָם וְאַל־
תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה: יג אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־
עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה
בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ
בְּיוֹם אֵידוֹ: יד וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־הַפֶּרֶק
לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו וְאַל־תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו
בְּיוֹם צָרָה: טו כִּי־קָרוֹב יוֹם־יְהֹוָה עַל־כׇּל־
הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יֵעָשֶׂה לָּךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב
בְּרֹאשֶׁךָ: טז כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר
קׇדְשִׁי יִשְׁתּוּ כׇל־הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ
וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ: יז וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה

vendimiadores vinieron contra ti, ¿acaso no dejarían rebuscos? 6 ¡Cómo fue rebuscado Esav, cómo fueron descubiertos sus tesoros ocultos! 7 Hasta la frontera te despidieron, todos tus aliados te sedujeron y prevalecieron contra ti; tu pan lo convirtieron en herida debajo de ti, que no tienes discernimiento.*

8 ¿Acaso no en ese día –afirmó el Eterno– haré que perezcan los sabios de Edom, y el discernimiento de la montaña de Esav? 9 Tus [hombres] fuertes del sur serán destrozados, para que cada hombre de la montaña de Esav sea exterminado a causa de la aniquilación. 10 A causa de la violencia contra tu hermano Yaacob te cubrirás de vergüenza y serás exterminado para siempre. 11 Por el día* en que te mantuviste de lejos, el día que extraños saquearon su riqueza y extranjeros entraron por sus portones y echaron suertes sobre Yerushaláim; tú también fuiste como uno de ellos. 12 No debiste haber contemplado [impasible] el día [de la caída] de tu hermano, el día que fue desterrado, y no debiste haberte alegrado por los hijos de Yehudá el día de su perdición, y no debiste haberte burlado el día de tribulación. 13 No debiste haber entrado por el portón de Mi pueblo el día de su calamidad; no debiste tú también contemplar su desgracia el día de su calamidad y no debiste extender [tu mano] sobre su riqueza el día de su calamidad. 14 No debiste haberte parado en la encrucijada con el propósito de exterminar a sus fugitivos ni debiste haber capturado a sus sobrevivientes el día de la tribulación.

15 Pues cercano está el día del Eterno* contra todas las naciones; así como tú hiciste así se te hará a ti: tu retribución se volverá sobre tu cabeza. 16 Pues así como ustedes bebieron sobre Mi monte sagrado,* así beberán para siempre todas las naciones; beberán y se aturdirán, y serán como si nunca hubieran sido. 17 Pero en el Monte de Tzión habrá un remanente

1:7. Que no tienes discernimiento. Lit., "que no tiene discernimiento". Es usual del estilo profético pasar de la primera a la tercera persona cuando se habla de un mismo sujeto (*Radak*).

1:11. Por el día.... Aquí el profeta Obadiá acusa a Edom de permanecer indiferente ante la desgracia de Israel cuando el reino de Babel [Babilonia] lo atacó y destruyó a Yerushaláim junto con el Primer Templo (*Metzudat David*). Los siguientes versículos hablan de diversos crímenes que cometió Edom contra Israel en esa ocasión.

1:15. El día del Eterno. El día que Dios castigue a los gentiles por haber perseguido al pueblo de Israel (*Metzudat David*).

1:16. Así como ustedes bebieron sobre Mi monte sagrado. Para celebrar la derrota de Israel, los edomitas habían bebido vino en el monte donde había estado ubicado el

y será sagrado; y la Casa de Yaacob tomará posesión
de su heredad. 18 La Casa de Yaacob se convertirá
en fuego, la Casa de Yosef en flama y la Casa de
Esav en hojarasca; les prenderán fuego y los
consumirán, y no habrá sobreviviente de la Casa de
Esav, pues [así] el Eterno ha hablado. 19 Heredarán
del Négueb la montaña de Esav* y de la Shefelá a
los pelishtim;* y heredarán el campo de Efráim y el
campo de Shomrón, y Binyamín [heredará] el
Guilad. 20 Y esta comunidad exiliada de los Hijos de
Israel* que está entre los kenaanim* hasta Tzarfat,*
y el exilio de Yerushaláim que está en Sefarad,*
heredarán las ciudades del Négueb. 21 Y subirán
salvadores* en el Monte de Tzión para juzgar la
montaña de Esav, y entonces la soberanía será del
Eterno.

וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת
מוֹרָשֵׁיהֶם׃ יח וְהָיָה בֵית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית
יוֹסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם
וַאֲכָלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי
יְהוָֹה דִּבֵּר׃ יט וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֵשָׂו
וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ אֶת־שְׂדֵה
אֶפְרַיִם וְאֵת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן וּבִנְיָמִן אֶת־
הַגִּלְעָד׃ כ וְגָלֻת הַחֵל־הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפַת וְגָלֻת יְרוּשָׁלַםִ
אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יִרְשׁוּ אֵת עָרֵי הַנֶּגֶב׃ כא וְעָלוּ
מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו
וְהָיְתָה לַיהוָֹה הַמְּלוּכָה׃

HAFTARAT VAYÉSHEB - הפטרת וישב
AMÓS 2:6-3:8 - עמוס

Capítulo 2

6 Así dijo el Eterno: Por tres rebeliones de Israel*
[podría perdonarlo], pero por cuatro no revocaré [su
castigo]:* por vender a un inocente* por dinero y a

פרק ב

ו כֹּה אָמַר יְהוָֹה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מִכְרָם בַּכֶּסֶף

Templo (*Rashí*).

1:19. Heredarán del Négueb la montaña de Esav. Los judíos que vivan en el sur de la Tierra de Israel (el Négueb) se apoderarán de la montaña de Esav (*Rashí*).

1:19. Y de la Shefelá a los pelishtim. La Shefelá (Bajío) es la región de tierras bajas que se sitúa al oeste del territorio de la tribu de Yehudá (*Malbim*). Los judíos que vivan en esta región se apoderarán de la tierra de los pelishtim.

1:20. Hijos de Israel. Se refiere específicamente a las diez tribus de Israel que fueron exiliadas por el imperio asirio (*Rashí*). O también, a la diáspora exiliada por Roma a Europa en la época de la destrucción del Segundo Templo (*Radak*).

1:20. Que están entre los kenaanim. Cuando Yehoshúa, discípulo de Moshé, conquistó la Tierra de Israel, una gran cantidad de kenaanim huyó de ahí y acabó estableciéndose en Europa, sobre todo en Alemania y Francia. Cuando posteriormente los israelitas fueron expulsados de su tierra y llegaron a Europa, descubrieron que los kenaanim ya los habían precedido y acabaron habitando entre ellos (*Radak*).

1:20. Tzarfat. Nombre hebreo de Francia (*Radak*). O también, una antigua ciudad entre Tzur [Tiro] y Tzidón [Sidón], en la región que actualmente es Líbano (*Malbim*).

1:20. Sefarad. Nombre hebreo de España (*Radak*).

1:21. Subirán salvadores. El Mesías y sus ministros (*Metzudat David*). O los ministros de Israel (*Rashí*). O también, los dos Mesías: el Mesías descendiente de David y el Mesías descendiente de Yosef. Ellos juzgarán la civilización fundada por Esav y entonces todos los habitantes de la tierra reconocerán que la soberanía es del Eterno (*Malbim*).

2:6. Por tres rebeliones de Israel. Los tres pecados capitales: idolatría, inmoralidad sexual y derramamiento de sangre (*Malbim*).

2:6. Pero por cuatro no revocaré [su castigo]. Aunque Israel había cometido los tres pecados capitales, el decreto de destrucción sólo fue llevado a cabo cuando también comenzaron a cometer un cuarto pecado: robarse entre ellos (*Radak*).

2:6. Por vender a un inocente... Al igual que con la generación del Diluvio, en el caso de Israel Dios sólo ejecutó su destrucción cuando, además de haber cometido

צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃ ז הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קׇדְשִׁי׃ ח וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל כׇּל־מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃ ט וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גׇּבְהוֹ וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשׇׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃ י וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ יא וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף אֵין־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהֹוָה׃ יב וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִּנָּבְאוּ׃ יג הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃ יד וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ טו וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ טז וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהֹוָה׃

פרק ג

א שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כׇּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ ב רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת כׇּל־עֲוֺנֹתֵיכֶם׃ ג הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־נוֹעָדוּ׃ ד הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה

un necesitado por zapatos. 7 [Ellos son] los que anhelan que el polvo de la tierra esté sobre los pobres y tuercen el camino de los humildes; y un hombre y su padre se llegan a una joven* con el propósito de profanar Mi santo Nombre. 8 Se recuestan sobre vestimentas tomadas en prenda junto a cualquier altar y beben el vino de los multados en la Casa de su Dios.

9 Pero Yo había exterminado al emorí de delante de ellos, cuya talla era como la altura de los cedros y cuya fuerza era como la de los robles, y exterminé su fruto arriba y sus raíces abajo. 10 Yo había hecho subir a ustedes de la tierra de Egipto y los conduje en el desierto cuarenta años con el propósito de que heredaran la tierra del amorreo. 11 De entre los hijos de ustedes levanté profetas, y nazareos* de entre los jóvenes de ustedes. ¿No es así, oh Hijos de Israel?, afirmó el Eterno. 12 Pero ustedes dieron de beber vino a los nazareos, y a los profetas ustedes ordenaron, diciendo: "No profeticen." 13 He aquí que Yo oprimiré a ustedes en su lugar, como es oprimida una carreta llena de gavillas. 14 Entonces el veloz perderá su escape, el fuerte no podrá hacer acopio de fuerzas y el valiente no podrá librar su vida. 15 El que agarra el arco no podrá levantarse, el ligero de pies no escapará y el que cabalga en caballo no podrá librar su vida. 16 Y el más animoso de corazón entre los valientes escapará desnudo en ese día, afirmó el Eterno.

Capítulo 3

1 Escuchen esta palabra que pronunció el Eterno sobre ustedes, Hijos de Israel, sobre toda la familia que Yo hice subir de la tierra de Mitzráim, diciendo: 2 "Sólo a ustedes conocí de todas las familias de la tierra;* por lo tanto, visitaré sobre ustedes todas sus iniquidades. 3 ¿Acaso marcharían dos [personas] juntas sin haberse concertado? 4 ¿Rugiría el león en

los tres pecados capitales, la justicia dejó de imperar en el país. Este estado de cosas era tanto más grave cuanto que los principales inicuos eran los jueces (*Radak*).

2:7. Una joven. Se habla aquí de adulterio, no sólo de promiscuidad: la joven solía ser casada (*Rashi*).

2:11. Nazareos. En hebreo, nezirim. Hombres que hacen el voto de no consumir nada que provenga de la vid, así como no contaminarse con cadáveres, y se dejan crecer el cabello.

3:2. Sólo a ustedes conocí de todas las familias de la tierra. Sólo a ustedes amé entre todas las naciones gentiles (*Rashi*).

el bosque sin tener presa? ¿Alzaría su voz el leoncillo desde su guarida sin tener captura? 5 ¿Caería el pájaro en la red sin que hubiera trampa? ¿Subiría la red del suelo sin haber atrapado algo? 6 ¿Tocaría el corno en la ciudad sin que el pueblo se estremeciera? ¿Acaso podría haber un mal en la ciudad sin que el Eterno lo hubiera hecho? 7 Pues el Eterno Dios no hará ninguna cosa sin haber revelado Su secreto a Sus siervos los profetas.

8 El león ha rugido; ¿quién no temerá? El Eterno Dios ha hablado; ¿quién no profetizará?

בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ
מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־לָכָד׃ ה הֲתִפֹּל צִפּוֹר
עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־פַּח
מִן־הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד׃ ו אִם־יִתָּקַע
שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה
בְּעִיר וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃ ז כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי
יֱהוִה דָּבָר כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו
הַנְּבִיאִים׃ ח אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי
יֱהוִה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא׃

HAFTARAT MIKETZ – הפטרת מקץ
MELAJIM / REYES I, 3:15-4:1 – מלכים א

Capítulo 3

15 Shelomó se despertó y he aquí que era un sueño. Y vino a Yerushaláim y se paró delante del Arca de la Alianza con el Señor, y ofreció ofrendas de ascensión y realizó ofrendas de paz, e hizo un banquete para todos sus siervos. 16 Entonces entraron dos mujeres posaderas ante el rey y se pararon en su presencia.

17 Una de las mujeres dijo: "¡Por favor, señor mío! Yo y esta mujer habitamos en una sola casa, y yo di a luz estando con ella en casa. 18 Y sucedió que al tercer día de que yo di a luz, esta mujer también dio a luz. Y nosotras estábamos juntas. No había nadie extraño en casa, sólo nosotras dos estábamos en casa. 19 Y una noche murió el hijo de esta mujer, porque ella se había acostado encima de él. 20 Y ella se levantó en medio de la noche y tomó a mi hijo de junto a mí (tu sierva estaba durmiendo), y lo acostó en su seno y acostó a su hijo muerto en mi seno. 21 Yo me levanté en la mañana para amamantar a mi hijo, y he aquí que estaba muerto. Pero lo examiné en la mañana, y vi que no era mi hijo que yo había dado a luz.

22 Y la otra mujer dijo: "No, sino que mi hijo es el vivo, y tu hijo el muerto." Pero aquélla dijo: "No, sino que tu hijo es el muerto, y mi hijo el vivo". Así hablaban delante del rey.

פרק ג

טו וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלִַם
וַיַּעֲמֹד ׀ לִפְנֵי ׀ אֲרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל
עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
עֲבָדָיו׃ טז אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃ יז וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת
יֹשְׁבֹת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃
יח וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־
הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר אִתָּנוּ
בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃ יט וַיָּמָת
בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃
כ וַתָּקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי
מֵאֶצְלִי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ
וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי׃ כא וָאָקֻם
בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן
אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר
יָלָדְתִּי׃ כב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי
בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי
בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

23 El rey dijo: "Ésta dice: 'Éste es mi hijo el vivo,
y tu hijo es el muerto', mientras que aquélla dice:
'No, sino que tu hijo es el muerto y mi hijo el vivo'."
24 Entonces el rey dijo: "Denme una espada." Y
trajeron una espada ante el rey. 25 Y el rey dijo:
"Partan al niño vivo en dos, y entreguen la mitad a
la una y la otra mitad a la otra."
26 Pero la mujer cuyo hijo era el vivo habló al rey
–porque se había conmovido su compasión por su
hijo–; y dijo: "¡Por favor, señor mío! Entreguen a
ella el recién nacido vivo, pero no lo maten." Pero
la otra decía: "No será ni mío ni tuyo. ¡Pártanlo!"
27 Entonces el rey se pronunció, y dijo:
"Entreguen a aquélla al recién nacido vivo, y no lo
maten. Ella es su madre."
28 Todo Israel escuchó del juicio que había
aplicado el rey, y temieron al rey,* porque habían
visto que la sabiduría del Eterno estaba dentro de él,
para hacer justicia.

כג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי
וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִּי בְּנֵךְ הַמֵּת
וּבְנִי הֶחָי׃ כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב
וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ כה וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ
אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת׃
כו וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ
וַתֹּאמֶר ׀ בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי
וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי
גַּם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃ כז וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת לֹא
תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃ כח וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ
מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים
בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃

Capítulo 4

1 Así el rey Shelomó fue rey sobre todo Israel.*

פרק ד

א וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

HAFTARAT VAYIGASH – הפטרת ויגש

YEJEZKEL / EZEQUIEL 37:15-28 – יחזקאל

Capítulo 37

15 La palabra del Eterno vino a mí, diciendo: 16 "Y
tú, hijo de hombre,* toma una tablilla de madera* y
escribe en ella "Para Yehudá y para los Hijos de
Israel,* sus compañeros", y toma otra tablilla de
madera y escribe en ella "Para Yosef, el madero de

פרק ל"ז

טו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ טז וְאַתָּה
בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו
לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חברו חֲבֵרָיו
וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ

3:28. Y temieron al rey. Porque comprobaron que con su sabiduría era capaz de comprender las cosas ocultas del corazón humano (*Metzudat David*).

4:1. Así el rey Shelomó fue rey sobre todo Israel. Cuando observaron su sabiduría, todos se alegraron de su reinado.

37:16. Hijo de hombre. Yejezkel fue el único profeta al que Dios llamó de este modo. Con ello enfatiza su condición de mortal, ya que él había contemplado proféticamente la Merkabá, la estructura metafísica mediante la cual Dios dirige al mundo (*Rashi*).

37:16. Tablilla de madera. Lit., "madera" simplemente. Pero se refiere a una tablilla (*Metzudat David*).

37:16. Hijos de Israel. Alude específicamente a la tribu de Binyamín, la cual se alió a la tribu de Yehudá para formar el Reino de Yehudá a raíz de la división del reino fundado por el rey David, luego de la muerte de su hijo, el rey

Efráim y toda la Casa de Israel,* sus compañeros." 17 Acércalas a ti una junto a la otra para que sean como una tablilla y se unan en tu mano. 18 Y cuando te digan los hijos de tu pueblo, diciendo: "¿No nos dirás qué son éstas para ti?", 19 les dirás: "Así habló el Eterno Dios, he aquí que Yo he de tomar la tablilla de Yosef que está en mano de Efráim y sus compañeros, las tribus de Israel, y las pondré junto con la tablilla de madera de Yehudá, y los convertiré en una tablilla de madera, y serán una sola en Mi mano. 20 Y las tablillas de madera en las cuales escribirás estarán en tu mano a la vista de ellos."

21 Luego les dirás: "Así dijo el Eterno Dios: "He aquí que Yo he de tomar a los Hijos de Israel de entre las naciones a las que ellos fueron y los reuniré de alrededor y los traeré a su suelo. 22 Los convertiré en una sola nación en la tierra en los montes de Israel, y un solo rey será rey de todos ellos, y ya no serán dos naciones ni se dividirán más en dos reinos. 23 Y ya no se contaminarán con sus ídolos ni con sus cosas abominables* ni con todos sus delitos.* Yo los salvaré de todos sus lugares de habitación en los que ellos habían pecado y los purificaré, y serán Mi pueblo y Yo seré su Dios. 24 Y mi siervo David será rey sobre ellos, y habrá un solo pastor para todos; y andarán en Mis leyes y guardarán Mis decretos y los llevarán a cabo. 25 Habitarán en la tierra que Yo entregué a Mi siervo Yaacob, en la que habitaron sus ancestros, y se asentarán en ella, ellos y sus hijos y los hijos de sus hijos, para siempre; y Mi siervo David será líder de ellos para siempre.

26 Haré un pacto de paz con ellos, un pacto eterno será con ellos; los estableceré y haré que se incrementen, y pondré Mi santuario en medio de

אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חברו °חֲבֵרָיו:
יז וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד
וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ: יח וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה
לָּךְ: יט דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנֵּה
אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם
וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חברו חֲבֵרָיו וְנָתַתִּי אוֹתָם
עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ
אֶחָד בְּיָדִי: כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב
עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם: כא וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־שָׁם
וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־
אַדְמָתָם: כב וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ
בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
לְמֶלֶךְ וְלֹא יהיה־עוד °יִהְיוּ־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם
וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד: כג וְלֹא
יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל
פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי
לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים: כד וְעַבְדִּי
דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם:
כה וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי
לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ
עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם
וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם: כו וְכָרַתִּי
לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם
וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי

Shelomó (*Rashi*).

37:16. Yosef... Efráim y toda la Casa de Israel. Se refiere a las restantes diez tribus, las cuales formaron el Reino de Israel luego de la muerte del rey Shelomó.

37:23. Ídolos... cosas abominables. La idolatría había comenzado a proliferar en Israel luego de la división del país en dos reinos independientes.

37:23. Delitos. Lit., "rebeliones". Se refiere a todo tipo de

בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: כז וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם
וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם:
כח וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־
יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

ellos para siempre. [27]Mi residencia* estará sobre ellos y Yo seré Dios para ellos y ellos serán un pueblo para Mí. [28]Y las naciones sabrán que Yo soy el Eterno, que santifica a Israel porque Mi santuario estará en medio de ellos para siempre.

HAFTARAT VAYEJÍ - הפטרת ויחי
MELAJIM / REYES I, 2:1-12 - מלכים א

פרק ב

א וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה
בְנוֹ לֵאמֹר: ב אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־
הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ: ג וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת
בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן
תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם: ד לְמַעַן יָקִים יְהוָה
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־
יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי
בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:
ה וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי
יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי
צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא
בֶן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה
בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר
בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו: ו וְעָשִׂיתָ
כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם
שְׁאֹל: ז וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־
חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־כֵן קָרְבוּ
אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ:

Capítulo 2

[1]Se acercaron los días de David para morir, y encomendó a su hijo Shelomó, diciendo: [2]"Yo sigo el camino de todos [en] la tierra; fortalécete y sé hombre. [3]Guarda el encargo del Eterno, tu Dios, para andar en Sus caminos, observar Sus decretos y mandamientos, Sus leyes y testimonios, como está escrito en la Torá de Moshé, para que prosperes en todo lo que hagas y hacia todo lo que te dirijas; [4]para que el Eterno mantenga Su palabra que habló a mí, diciendo: 'Si tus hijos guardan sus caminos para andar delante de Mí con verdad con todo su corazón y toda su alma', diciendo:* 'No será cortado de ti ningún hombre en el trono de Israel'.

[5]"Y, además, tú sabes lo que me hizo Yoab hijo de Tzeruyá, lo que hizo a los dos jefes del ejército de Israel, a Abner hijo de Ner y a Amasá, hijo de Yéter, a quienes mató, derramando así sangre de guerra en la paz y poniendo sangre de guerra en su cinto que está en sus lomos y en los zapatos que están en sus pies. [6]Obrarás conforme a tu sabiduría; no dejarás que descienda su vejez en paz a la tumba.

[7]"Pero con los hijos de Barzilai el guiladí harás bondad y que sean de los que comen en tu mesa, pues de igual modo ellos se acercaron a mí cuando huí delante de tu hermano Abshalom.

---

prácticas religiosas asociadas a la idolatría.

37:27. Mi residencia. Se refiere a la Presencia Divina, que entonces estará permanentemente entre ellos (*Metzudat Tzión*).

2:4. Diciendo. Aquí se repite esta expresión para enfatizar que se trata de una condición: si los hijos de David cumplen la voluntad de Dios, entonces su dinastía perdurará; en caso contrario, no perdurará (*Malbim*).

[8]“Y he aquí que contigo está Shimí, hijo de Guerá, el benjaminí, de Bajurim, que me maldijo con maldición intensa el día que fui a Majanáim; pero él mismo bajó a mi encuentro en el Yardén y yo le juré por el Eterno, diciendo: ‘Yo no te mataré con espada.’ [9]Pero ahora, no lo absuelvas, pues tú eres un hombre sabio y sabrás lo que le harás, y harás que descienda su vejez con sangre a la tumba.”

[10]Y David reposó con sus ancestros y fue sepultado en la ciudad de David. [11]Los días que David reinó sobre Israel fueron cuarenta años: en Jebrón reinó siete años y en Yerushaláim reinó treinta y tres años. [12]Y Shelomó se sentó sobre el trono de David y su reinado fue muy firme.

ח וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי
מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת
בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי
הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר אִם־
אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃ ט וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ כִּי
אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם
שְׁאוֹל׃ י וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּעִיר דָּוִד׃ יא וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד
עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ
שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלִַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ יב וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא
דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃

HAFTARÁ DE SHABAT VÍSPERA DE ROSH JÓDESH
הפטרת שבת ערב ראש חודש
SHEMUEL / SAMUEL I, 20:18-42 - שמואל א

Capítulo 20

[18]Yehonatán dijo a [David]: “Mañana es novilunio,* y serás echado de menos* porque tu asiento estará vacío. [19]Durante tres días descenderás lejos y llegarás al sitio donde te escondiste el día de actividad,* y permanecerás junto a la piedra de Ezel. [20]Y yo lanzaré tres flechas en esa dirección, como si apuntase al blanco. [21]Y he aquí que mandaré al mozo: ‘Ve, encuentra las flechas’. [Ahora bien,] si yo digo al mozo: ‘He aquí que las flechas están más acá de ti’, tómalas y ven, ya que habrá paz para ti y no habrá riesgo, ¡vive el Eterno! [22]Pero si digo esto al muchacho: ‘He aquí que las flechas están más allá de ti’, [entonces] vete, porque te habrá enviado el Eterno. [23]Y [con respecto] al asunto que tú y yo hemos hablado, he aquí que el Eterno está entre yo y tú, para siempre.”

פרק כ

יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי
יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם
הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃ כ וַאֲנִי
שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי
לְמַטָּרָה׃ כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ
מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר
הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה כִּי־
שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃ כב וְאִם־כֹּה
אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ
כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ כג וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי
וָאָתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃

20:18. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la luna nueva.

20:18. Serás echado de menos. Porque en este día semi-festivo, el rey Shaúl –cuyo general era David– solía comer junto con sus ministros y allegados (*Rashi*).

20:19. Día de actividad. Es decir, cualquier día normal de la

24 David se escondió en el campo. Llegó el novilunio y el rey [Shaúl] se sentó al banquete para comer. 25 El rey se sentó en su asiento como era usual, en el asiento junto a la pared, y Yehonatán se levantó para que Abner* se sentase junto a Shaúl, y el asiento de David estaba vacío.

26 Y Shaúl no habló nada en ese día, ya que [se] dijo: "Es coincidencia; seguramente no está puro, porque no se habrá purificado."* 27 Pero sucedió al día siguiente del novilunio, el segundo día, que el asiento de David seguía vacío. Y dijo Shaúl a su hijo Yehonatán: "¿Por qué no ha venido el hijo de Ishai, ni ayer ni hoy, al banquete?"

28 Yehonatán respondió a Shaúl: "David me pidió permiso para ir a Bet-Léjem. 29 Y dijo: 'Déjame ir, pues tenemos una fiesta familiar en la ciudad y mi hermano me ordenó [que fuera]'. Así que ahora, si he hallado gracia en tus ojos, me iré y veré a mis hermanos'. Por eso no vino a la mesa del rey."

30 Entonces se encendió la ira de Shaúl contra Yehonatán y le dijo: "Hijo de la perversa rebelde, ¿acaso no sé que tú prefieres al hijo de Ishai, para vergüenza tuya y para vergüenza de la desnudez de tu madre? 31 Pues todos los días que viva el hijo de Ishai sobre el suelo, no estarás firme tú ni tu reino. Y ahora, manda y tráelo a mí, pues es reo de muerte.*

32 Yehonatán respondió a su padre Shaúl, y le dijo: "¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?

33 Entonces Shaúl le arrojó la lanza para golpearlo, por lo que Yehonatán entendió que su padre estaba resuelto a matar a David. 34 Yehonatán se levantó de la mesa con ira encendida, y no comió pan ese segundo día del novilunio, ya que se había entristecido por David porque su padre lo había humillado.

כד וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב
הַמֶּלֶךְ עַל °אֶל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל: כה וַיֵּשֶׁב
הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם אֶל־
מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר
מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד: כו וְלֹא־
דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר
מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא
טָהוֹר: כז וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־
תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם: כח וַיַּעַן
יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאַל נִשְׁאַל דָּוִד
מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם: כט וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי
נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי
עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ: ל וַיִּחַר־
אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה
לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ:
לא כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה
שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא:
לב וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה: לג וַיָּטֶל
שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע
יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית
אֶת־דָּוִד: לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן
בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו:

semana en el que se pueden realizar labores (*Malbim*).

20:25. Abner. General en jefe del ejército del rey Shaúl.

20:26. Seguramente no está puro, porque no se habrá purificado. El rey Shaúl pensó que David no había acudido al banquete porque quizás había tenido una emisión seminal y todavía no se había purificado en una mikvé (*Rashi*).

20:31. Pues es reo de muerte. El rey Shaúl consideraba que David se había rebelado contra él, y por ello lo sentenció a la pena capital (*Malbim*).

35 Y sucedió que en la mañana, Yehonatán salió al campo para la cita con David, y con él [iba] un mozo joven. 36 Y dijo al mozo: "¡Corre! Encuentra las flechas que yo lance." El mozo corrió y él disparó la flecha para que pasara más allá de él. 37 El mozo llegó hasta el sitio de la flecha que había lanzado Yehonatán, y Yehonatán llamó tras el mozo, y dijo: "¿No está la flecha más allá de ti?"

38 Luego Yehonatán llamó tras el mozo: "¡Rápido! ¡Date prisa, no te detengas!" El mozo de Yehonatán recogió la flecha y la trajo a su señor. 39 Y el mozo no se enteró de nada; sólo Yehonatán y David entendieron el asunto. 40 Yehonatán entregó sus armas a su mozo y le dijo: "Ve, llévalas a la ciudad."

41 El mozo se fue, y David se levantó del lado sur [de la piedra] y se echó sobre su rostro a tierra y se prosternó tres veces. Y besándose el uno al otro, lloraron el uno con el otro hasta que David [lloró] abundantemente. 42 Yehonatán dijo a David: "Ve en paz. Lo que ambos hemos jurado en el Nombre del Eterno, diciendo: 'El Eterno estará entre tú y yo, y entre mi descendencia y tu descendencia', será para siempre."

לה וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה
לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ: לו וַיֹּאמֶר
לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר
אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי
לְהַעֲבִרוֹ: לז וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי
אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי
הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה:
לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה
חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן
אֶת־החצי °הַחִצִּים וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו:
לט וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן
וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
לֵךְ הָבֵיא הָעִיר: מא הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם
מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל:
מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר
יְהוָה יִהְיֶה ׀ בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין
זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:

MAFTIR DE SHABAT ROSH JÓDESH
מפטיר שבת ראש חודש
BEMIDBAR 28:9-15 – במדבר

Capítulo 28

9 Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación, y su libación. 10 La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación.

11 Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto. 12 Y tres décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola

פרק כ״ח

ט וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: י עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: פ
יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת

revuelta con aceite para oblación para el carnero.
13 Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con
aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda ígnea al Eterno.
14 Y sus libaciones serán medio hin para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Ésta es la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su novilunio, para los meses del año.
15 Y un macho cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de la ofrenda de ascensión continua, será hecho, así como su libación.

מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃
יג וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ יד וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה
לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין
לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ טו וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה
וְנִסְכּוֹ׃ ס

HAFTARÁ DE SHABAT ROSH JÓDESH
הפטרת שבת ראש חודש
YESHAYAHU / ISAÍAS 66:1-24 – ישעיה

Capítulo 66

1 Así dijo el Eterno: El cielo es Mi trono y la tierra el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían construirme ustedes, y cuál podría ser Mi sitio de descanso?
2 Mi mano ha hecho todo esto y así llegaron a existir –afirmó el Eterno–; aun así, esto es lo que Yo miro: al pobre y humilde de espíritu y que tiembla ante Mi palabra.
3 El que degüella un toro es como el que mata a un hombre;* el que sacrifica una oveja es como el que desnuca a un perro; el que ofrece una oblación [es como si ofreciera] sangre de cerdo; el que trae sahumerio es como si trajese un presente de iniquidad. Incluso han escogido [deliberadamente] sus caminos y sus almas desearon sus abominaciones.
4 Yo también escogeré burlarme de ellos y traeré sobre ellos lo que más les aterra, porque llamé y no nadie respondió, hablé y no escucharon, e hicieron el mal a Mis ojos y escogieron lo que Yo no deseé.
5 Escuchen la palabra del Eterno, los que se estremecen ante Su palabra. Los hermanos de ustedes,* los que los odian y se distancian de

פרק ס"ו

א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם
רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה
מָקוֹם מְנוּחָתִי׃ ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי
עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה
אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃
ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף
כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה
מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם
וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃ ד גַּם־אֲנִי אֶבְחַר
בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן
קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ
וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי
בָּחָרוּ׃ ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־
דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם

66:3. El que degüella un toro es como el que mata a un hombre. El versículo habla aquí de las ofrendas de los malvados. Puesto que sus ofrendas no son aceptadas por Dios, matar animales se les considera como si hubieran derramado sangre humana *(Metzudat David)*.

66:5. Los hermanos de ustedes. Los pecadores en el pueblo

ustedes, dicen: "Dios será honrado por mi nombre."* Pero veremos la alegría de ustedes, mientras que ellos serán avergonzados. [6]Un sonido de tumulto [sale] de la ciudad, un sonido [sale] del Santuario, el sonido del Eterno retribuyendo compensación a Sus enemigos. [7]Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz,* todavía no le había llegado el dolor cuando parió un varón. [8]¿Quién ha oído de algo semejante? ¿Quién vio cosas como éstas? ¿Podría parir una tierra en un día? ¿Podría nacer un pueblo de una vez, como parió y dio a luz Tzión a sus hijos? [9]¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz,* dijo el Eterno? Si Yo soy el que hace dar a luz, ¿lo impediré?, dijo el Eterno.

[10]¡Alegren a Yerushaláim y gócense en ella, todos los que la aman; exulten de regocijo con ella, todos los que se enlutan por ella! [11]Para que se nutran y se sacien del seno de sus consolaciones, para que chupen y se deleiten del fulgor de su gloria. [12]Pues así dijo el Eterno: Desplegaré paz hacia ella como un río y la gloria de las naciones como torrente que desborda, y ustedes se nutrirán; serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos.* [13]Como a un hombre cuya madre lo consuela, así Yo los consolaré a ustedes, y en Yerushaláim serán consolados. [14]Ustedes verán y se regocijará su corazón, y sus huesos florecerán como hierba; será conocida la mano del Eterno a Sus siervos y Él se encolerizará contra Sus enemigos.

[15]Pues he aquí que el Eterno vendrá con fuego, y Sus carrozas serán como tempestad, para desquitar Su furia con ardor y Su amonestación con fuego llameante. [16]Pues el Eterno juzgará con fuego, y con Su espada a todo [ser de] carne; numerosos serán los matados por el Eterno. [17]Los que se preparan y se purifican en los huertos,* uno tras otro, en el

למען שמי יכבד יהוה ונראה
בשמחתכם והם יבשו: ו קול שאון מעיר
קול מהיכל קול יהוה משלם גמול
לאיביו: ז בטרם תחיל ילדה בטרם יבוא
חבל לה והמליטה זכר: ח מי־שמע
כזאת מי ראה כאלה היוחל ארץ ביום
אחד אם־יולד גוי פעם אחת כי־חלה
גם־ילדה ציון את־בניה: ט האני אשביר
ולא אוליד יאמר יהוה אם־אני המוליד
ועצרתי אמר אלהיך: י שמחו את־
ירושלם וגילו בה כל־אהביה שישו אתה
משוש כל־המתאבלים עליה: יא למען
תינקו ושבעתם משד תנחמיה למען
תמצו והתענגתם מזיז כבודה:
יב כי־כה | אמר יהוה הנני נטה־אליה
כנהר שלום וכנחל שוטף כבוד גוים
וינקתם על־צד תנשאו ועל־ברכים
תשעשעו: יג כאיש אשר אמו תנחמנו כן
אנכי אנחמכם ובירושלם תנחמו:
יד וראיתם ושש לבכם ועצמותיכם
כדשא תפרחנה ונודעה יד־יהוה את־
עבדיו וזעם את־איביו: טו כי־הנה יהוה
באש יבוא וכסופה מרכבתיו להשיב
בחמה אפו וגערתו בלהבי־אש: טז כי
באש יהוה נשפט ובחרבו את־כל־בשר
ורבו חללי יהוה: יז המתקדשים
והמטהרים אל־הגנות אחר אחד °אחת

---

de Israel (*Rashi*).

66:5. Dios será honrado por mi nombre. Que creen que a pesar de sus pecados, Dios es honrado por medio de las ofrendas que traen (*Malbim*).

66:7. Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz. El versículo habla en sentido metafórico de Yerushaláim, la cual es comparada con una mujer sin hijos. Quiere decir que sus hijos de nuevo se reunirán en su interior (*Rashi*).

66:9. ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz, etc.? Es decir, ¿acaso Yo comienzo algo sin terminarlo? (*Rashi*).

66:12. Serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos. Los gentiles mismos los portarán sobre sus hombros para hacerlos regresar del exilio y los honrarán mucho (*Radak*).

66:17. Los que se preparan y se purifican en los huertos. Con

medio [del huerto], los que consumen carne de cerdo, criaturas abominables y ratas, juntos serán aniquilados, afirmó el Eterno. 18 Pero Yo [conozco] sus actos y sus pensamientos; llegó [el tiempo] de reunir a todas las naciones y las lenguas, para que vengan y vean Mi gloria.

19 Yo pondré en ellos un signo y enviaré a algunos de ellos como sobrevivientes a las naciones, Tarshish, Pul, Lud, los que tensan el arco, Tubal y Yaván, las islas lejanas que no oyeron de Mí ni vieron Mi gloria, y declararán Mi gloria entre las naciones. 20 Y traerán a todos los hermanos de ustedes de entre todas las naciones como ofrenda al Eterno, en caballos, en carrozas, en carretas, en mulas, y con bailes, a Mi monte sagrado, Yerushaláim, dijo el Eterno; [los traerán] como los Hijos de Israel traen la ofrenda en un recipiente puro a la Casa del Eterno. 21 Y también de ellos tomaré como Kohanim y leviim, dijo el Eterno. 22 Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo haré se mantendrán ante Mí –afirmó el Eterno–, así también se mantendrán la descendencia y el nombre de ustedes. 23 Y sucederá [entonces] que de novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

24 Y saldrán y verán* los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne.

[Se repite:] 23 Y saldrán y verán los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

בְּתָוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר
יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־יְהֹוָה: יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם
וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי:
יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי
מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל
וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים
הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי
וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
בַּגּוֹיִם: כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם
מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀ מִנְחָה לַיהֹוָה בַּסּוּסִים
וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל
הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַםִ אָמַר יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר
יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי
טָהוֹר בֵּית יְהֹוָה: כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח
לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהֹוָה: כב כִּי כַאֲשֶׁר
הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהֹוָה כֵּן
יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם: כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־
בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר יְהֹוָה:
כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים
בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא
תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר:
כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת
בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי
אָמַר יְהֹוָה:

---

el propósito de rendir culto a los ídolos que allí se hallan (*Rashi*).

66:23. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh*. El primer día de cada mes, cuando aparece la Luna Nueva.

66:23. Todo [ser de] carne. Todo ser humano, incluso de las naciones del mundo (*Metzudat David*).

66:24. Y saldrán y verán. Los gentiles que vengan al Templo a postrarse ante el Eterno (*Metzudat David*).

MAFTIR DE SHABAT JANUCÁ – מפטיר שבת חנוכה

PRIMER DÍA DE JANUCÁ – יום א חנוכה

BEMIDBAR [6:22] 7:1-17 – במדבר

Capítulo 6

[22 El Eterno habló a Moshé, diciendo: 23 “Habla a Aharón y a sus hijos, para decir: Así bendecirán a los Hijos de Israel, diciéndoles: 24 ‘El Eterno te bendecirá y te protegerá; 25 el Eterno hará que Su semblante se ilumine hacia ti y te agraciará; 26 el Eterno alzará Su semblante hacia ti y establecerá paz para ti’. 27 Ellos impondrán Mi Nombre sobre los Hijos de Israel y Yo los bendeciré.”]

פרק ו

{כב וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: כג דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם: ס כד יְבָרֶכְךָ
יְהֹוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: ס כה יָאֵר יְהֹוָה | פָּנָיו אֵלֶיךָ
וִיחֻנֶּךָּ: ס כו יִשָּׂא יְהֹוָה | פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם
לְךָ שָׁלוֹם: ס כז וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם: ס}

Capítulo 7

1 Y sucedió en el día que Moshé hubo terminado de erigir el Tabernáculo, lo hubo ungido y santificado, y a todos sus utensilios, así como al Altar y a todos sus utensilios, y los hubo ungido y santificado, 2 que los líderes de Israel, los jefes de sus casas paternas, ofrecieron ofrendas; ellos son los líderes de las tribus, ellos son los que se paraban en los cómputos. 3 Ellos trajeron sus ofrendas delante del Eterno: seis carretas cubiertas y doce toros -una carreta por cada dos líderes y un toro por cada uno-, y las acercaron delante del Tabernáculo.

4 El Eterno habló a Moshé, diciendo: 5 “Tómalos de ellos, y que sean para desempeñar el servicio de la Tienda del Encuentro; los entregarás a los leviim, a cada hombre según su trabajo.”

6 Moshé tomó las carretas y los toros y los entregó a los leviim. 7 Dos carretas y cuatro toros entregó a los hijos de Gershón, conforme a su trabajo. 8 Y cuatro carretas y ocho toros entregó a los hijos de Merarí, conforme a su trabajo, bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el Kohén. 9 Pero a los hijos de Kehat no les dio; puesto que el trabajo de santidad les incumbía, sobre el hombro portaban. 10 Los líderes trajeron ofrendas para la dedicación del Altar en el día que fue ungido, y los líderes acercaron sus ofrendas delante del Altar.

פרק ז

א וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־
הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם: ב וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי
הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים:
ג וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהֹוָה שֵׁשׁ־
עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי־עָשָׂר בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי
הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי
הַמִּשְׁכָּן: ד וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ה קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל
מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי
עֲבֹדָתוֹ: ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־
הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם: ז אֵת |
שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן
לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם: ח וְאֵת |
אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן
לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: ט וְלִבְנֵי קְהָת לֹא
נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף
יִשָּׂאוּ: י וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ
הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

יא וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד
לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־
קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃ ס יב וַיְהִי
הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
יג וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ יד כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ טו פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃ טז שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
יז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ פ

11 El Eterno habló a Moshé: "Un líder por cada día ofrecerá su ofrenda para la inauguración del Altar."
12 El que ofreció su ofrenda en el primer día fue Najshón hijo de Aminadab, de la tribu de Yehudá. 13 Y su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; 14 un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; 15 un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; 16 un macho cabrío para ofrenda de pecado; 17 y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Najshón hijo de Aminadab.

SEGUNDO DÍA DE JANUCÁ – יום ב חנוכה
BEMIDBAR 7:18-23 – במדבר

יח בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר
נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ יט הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ כא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
כב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ כג וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ פ

18 En el segundo día ofrendó Netanel hijo de Tzuar, líder de Isajar. 19 Él ofreció su ofrenda: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; 20 un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; 21 un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; 22 un macho cabrío para ofrenda de pecado; 23 y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Netanel hijo de Tzuar.

TERCER DÍA DE JANUCÁ – יום ג חנוכה
BEMIDBAR 7:24-29 – במדבר

כד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ כה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־

24 En el tercer día, el líder de los hijos de Zebulún: Eliab hijo de Jelón. 25 Su ofrenda fue: una jofaina

de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; [26]un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; [27]un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; [28]un macho cabrío para ofrenda de pecado; [29]y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Eliab hijo de Jelón:

כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה׃ כו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת׃ כז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ כח שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ כט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ

CUARTO DÍA DE JANUCÁ – יום ד חנוכה
BEMIDBAR 7:30-35 – במדבר

[30]En el cuarto día, el líder de los hijos de Reubén: Elitzur hijo de Shedeiur. [31]Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; [32]un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; [33]un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; [34]un macho cabrío para ofrenda de pecado; [35]y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Elitzur hijo de Shedeiur.

ל בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ לא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה׃ לב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת׃ לג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ לד שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ לה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ פ

QUINTO DÍA DE JANUCÁ – יום ה חנוכה
BEMIDBAR 7:36-41 – במדבר

[36]En el quinto día, el líder de los hijos de Shimón: Shelumiel hijo de Tzurishadai. [37]Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; [38]un cucharón

לו בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ לז קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ לח כַּף אַחַת

עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ לט פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃ מ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
מא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
צוּרִישַׁדָּי׃ פ

de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; [39]un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; [40]un macho cabrío para ofrenda de pecado; [41]y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Shelumiel hijo de Tzurishadai.

SEXTO DÍA DE JANUCÁ – יום ו חנוכה
BEMIDBAR 7:42-47 – במדבר

מב בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף
בֶּן־דְּעוּאֵל׃ מג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
מד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
מה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ מו שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת׃ מז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף
בֶּן־דְּעוּאֵל׃ פ

[42]En el sexto día, el líder de los hijos de Gad, Eliasaf hijo de Deuel. [43]Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; [44]un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; [45]un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; [46]un macho cabrío para ofrenda de pecado; [47]y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Eliasaf hijo de Deuel.

SÉPTIMO DÍA DE JANUCÁ – יום ז חנוכה
BEMIDBAR 7:48-53 – במדבר

מח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ מט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ נ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ נא פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃ נב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

[48]En el séptimo día, el líder de los hijos de Efraim: Elishamá hijo de Amihud. [49]Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; [50]un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; [51]un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; [52]un macho cabrío para ofrenda de pecado;

נג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־
עַמִּיהוּד: פ

[53]y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Elishamá hijo de Amihud.

OCTAVO DÍA DE JANUCÁ — יום ח חנוכה
BEMIDBAR 7:54-8:4 – במדבר

נד בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: נה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה: נו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת: נז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: נח שְׂעִיר־
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: נט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: פ
ס בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן
בֶּן־גִּדְעֹנִי: סא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
סב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
סג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: סד שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: סה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן
בֶּן־גִּדְעֹנִי: פ
סו בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר
בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: סז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

[54]En el octavo día, el líder de los hijos de Menashé: Gamliel hijo de Pedahtzur. [55]Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; [56]un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; [57]un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; [58]un macho cabrío para ofrenda de pecado; [59]y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Gamliel hijo de Pedahtzur.

[60]En el noveno día, el líder de los hijos de Binyamín: Abidán hijo de Guidoní. [61]Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; [62]un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; [63]un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; [64]un macho cabrío para ofrenda de pecado; [65]y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Abidán hijo de Guidoní.

[66]En el décimo día, el líder de los hijos de Dan: Ajiezer hijo de Amishadai. [67]Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;

68 un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; 69 un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; 70 un macho cabrío para ofrenda de pecado; 71 y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Ajiezer hijo de Amishadai.

72 En el decimoprimer día, el líder de los hijos de Asher: Paguiel hijo de Ajrán. 73 Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; 74 un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; 75 un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; 76 un macho cabrío para ofrenda de pecado; 77 y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Paguiel hijo de Ajrán.

78 En el decimosegundo día, el líder de los hijos de Naftalí: Ajirá hijo de Enán. 79 Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; 80 un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; 81 un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; 82 un macho cabrío para ofrenda de pecado; 83 y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Ajirá hijo de Enán.

84 Esta es la dedicación del Altar, en el día que fue ungido, de parte de los líderes de Israel: doce jofainas de plata, doce escudillas de plata, doce cucharones de oro; 85 cada jofaina de ciento treinta [siclos] de plata y de setenta cada escudilla. Toda la

סח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
סט פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: ע שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: עא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: פ
עב בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: עג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
עד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
עה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: עו שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: עז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: פ
עח בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי
נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: עט קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: פ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
פב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: פג וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: פ
פד זֹאת ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה
הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל

plata de los utensilios fue dos mil cuatrocientos
[siclos], según el siclo sagrado. [86]Doce cucharones
de oro, llenos de incienso, cada cucharón de diez
[siclos], según el siclo sagrado. Todo el oro de los
cucharones fue ciento veinte siclos. [87]Todos los del
ganado mayor para ofrenda de ascensión fueron
doce toros; doce carneros y doce corderos de un año,
y sus oblaciones; y doce machos cabríos para
ofrenda de pecado. [88]Y todos los del ganado para la
inmolación de ofrenda de paz fueron veinticuatro
toros; sesenta carneros, sesenta chivos, sesenta
corderos de un año; ésta es la dedicación del Altar
después de que fue ungido.

[89]Y cuando Moshé entró en la Tienda del
Encuentro para hablar con Él, escuchó la Voz que
se comunicaba con él, de encima de la Cubierta que
está sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos
Querubines, y Él le habló.

כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: פו כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־
עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים
וּמֵאָה: פז כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר
פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים
עָשָׂר לְחַטָּאת: פח וְכֹל בְּקַר ׀ זֶבַח
הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם
שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח
אֹתוֹ: פט וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר
אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו: פ

Capítulo 8

[1]El Eterno habló a Moshé, para decir: [2]“Habla a
Aharón y dile: Cuando enciendas las candelas, hacia
la parte frontal del Candelabro deberán alumbrar las
siete candelas.” [3]Aharón lo hizo así: hacia la parte
frontal del Candelabro encendió sus candelas, tal
como el Eterno había ordenado a Moshé. [4]Y ésta es
la hechura del Candelabro: de Oro batido, desde su
base hasta su flor era batido; conforme a la visión
que el Eterno había mostrado a Moshé, así hizo el
Candelabro.

פרק ח

א וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־
הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת
הַנֵּרוֹת: ג וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי
הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ד וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה
זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא
כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהֹוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן
עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה: פ

HAFTARÁ DEL PRIMER SHABAT DE JANUCÁ

הפטרת שבת א׳ של חנוכה

ZEJARIÁ / ZACARÍAS 2:14-4:7 – זכריה

Capítulo 2

[14]Canta y alégrate, hija de Tzión, porque he
aquí que Yo vengo y residiré en medio de ti,
afirmó el Eterno. [15]Muchas naciones se unirán al
Eterno en ese día, y serán un pueblo para Mí,*

פרק ב

יד רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהֹוָה: טו וְנִלְווּ גוֹיִם
רַבִּים אֶל־יְהֹוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם

2:15. Y serán un pueblo para Mí. En la época mesiánica, todas las naciones del mundo se convertirán y aceptarán la

וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־יְהֹוָה צְבָאוֹת
שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ: טו וְנָחַל יְהֹוָה אֶת־יְהוּדָה
חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד
בִּירוּשָׁלִָם: יז הַס כָּל בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהֹוָה כִּי
נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ:

pero Yo residiré en medio de ti* y sabrás que el Eterno, Amo de Legiones, me ha enviado a ti. [16]El Eterno heredará como porción Suya a Yehudá sobre la Tierra Santa y de nuevo escogerá a Yerushaláim. [17]¡Calle todo [ser de] carne delante del Eterno, porque Él se ha despertado de Su morada sagrada!

פרק ג

א וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד
לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהֹוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ
לְשִׂטְנוֹ: ב וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר
יְהֹוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהֹוָה בְּךָ הַבֹּחֵר
בִּירוּשָׁלִָם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ:
ג וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד
לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ: ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים
לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים
מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ
עֲוֺנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת: ה וָאֹמַר
יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ
הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים
וּמַלְאַךְ יְהֹוָה עֹמֵד: ו וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהֹוָה
בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ז כֹּה־אָמַר יְהֹוָה צְבָאוֹת
אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם
תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין

Capítulo 3

[1][El Eterno] me mostró a Yehoshúa el Kohén Mayor parado delante de un ángel del Eterno, y el Satán* estaba parado a su derecha para acusarlo.* [2]El Eterno dijo al Satán: “El Eterno te reprenderá, Satán, el Eterno que escoge a Yerushaláim te reprenderá; ¿no es éste un tizón rescatado del fuego?* [3]Y Yehoshúa estaba vestido con vestimentas inmundas,* parado delante del ángel. [4][El ángel] habló y dijo a los que estaban parados en su presencia, diciendo: “Quítenle las vestimentas inmundas.”* Y le dijo: “Mira, te he quitado tu iniquidad y te he vestido con vestimentas de gala. [5]Y dijo: “Que coloquen sobre su cabeza un turbante puro.” Colocaron un turbante puro sobre su cabeza y lo vistieron con vestimentas;* y el ángel del Eterno seguía parado.

[6]Entonces el ángel del Eterno advirtió a Yehoshúa, diciendo: [7]“Así dijo el Eterno, Amo de Legiones: ‘Si andas en Mis caminos y guardas Mi encargo, podrás gobernar Mi casa y cuidar Mis patios,* y Yo te concederé movimiento* entre los

---

verdad de la Torá (*Malbim*).

2:15. Pero Yo residiré en medio de ti. A pesar de que los gentiles se convertirán, aun así Dios sólo residirá en Israel (*Malbim*).

3:1. Satán. Es el ángel que acusa a los seres humanos por sus pecados (*Metzudat Tzión*). En español es llamado Satanás. La palabra שָׂטָן, Satán, en hebreo literalmente significa “el Adversario”, “el que obstaculiza”.

3:1. Para acusarlo. Porque los hijos de Yehoshúa el Kohén Mayor se habían casado con mujeres gentiles (*Rashí*).

3:2. Un tizón rescatado del fuego. El ángel defendía a Yehoshúa, afirmando que era un hombre justo y aduciendo como prueba el hecho de que Yehoshúa había salido indemne del fuego al que lo había condenado el rey de Babel [Babilonia] (*Rashí*).

3:3. Vestimentas inmundas. Expresión metafórica para referirse a sus pecados (*Rashí*).

3:4. Quítenle las vestimentas inmundas. Que sus hijos se separen de las mujeres gentiles y será perdonado (*Rashí*).

3:5. Vestimentas. Las ocho vestimentas especiales que viste el Kohén Mayor (*Malbim*).

3:7. Mi casa... Mis patios. Expresiones que aluden al Templo.

3:7. Yo te concederé movimiento. Promesa de que su descendencia ameritará el Mundo Venidero (*Rashí*).

inmóviles éstos.* [8]Escucha ahora, Yehoshúa, Kohén Mayor, tú y tus compañeros que están sentados delante de ti, ya que son gente digna de prodigios: He aquí que Yo traeré a Mi siervo Tzémaj.* [9]Pues he aquí la piedra* que he puesto delante de Yehoshúa; siete ojos para una sola piedra. He aquí que Yo grabaré su inscripción, afirmó el Eterno, Amo de Legiones, y quitaré la iniquidad de esa tierra en un día. [10]En ese día, afirmó el Eterno, Amo de Legiones, cada hombre llamará a su compañero debajo de una viña y debajo de una higuera'."

הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה: ח שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ ׀
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ
כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־
עַבְדִּי צֶמַח: ט כִּי ׀ הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי
לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם
הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֺן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד:
י בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ
אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת
תְּאֵנָה:

Capítulo 4

[1]El ángel que me hablaba regresó y me despertó, como un hombre que es despertado de su sueño. [2]Y me dijo: "¿Qué ves?" Yo dije: "Vi, y he ahí un candelabro todo de oro, con un tazón en su punta. Sus siete candelas estaban sobre él, y había siete tubos para sus candelas que estaban en su punta. [3]Y dos olivos estaban junto a él, uno a la derecha del tazón y uno a su izquierda."

[4]Yo respondí y dije al ángel que me hablaba, diciendo: "¿Qué son estos, mi señor?"

[5]El ángel que me hablaba respondió y me dijo: "¿No sabes que son estos?" Yo dije: "No, mi señor." [6]Él respondió y me dijo, diciendo: "Esto es la palabra del Eterno a Zerubabel, diciendo: 'No por medio de ejército ni por medio de fuerza, sino por medio de Mi espíritu',* dijo el Eterno, Amo de Legiones. [7]¿Quién eres tú, oh gran monte?* Frente a Zerubabel [te convertirás] en planicie; él* sacará la piedra angular

פרק ד

א וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ
אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ: ב וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה
אַתָּה רֹאֶה ויאמר וָאֹמַר רָאִיתִי ׀ וְהִנֵּה
מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ
וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה
מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:
ג וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה
וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ: ד וָאַעַן וָאֹמַר אֶל
הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי:
ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי
הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא
אֲדֹנִי: ו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־
יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא
בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
ז מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל
לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה

3:7. Los inmóviles éstos. Lit. "los parados éstos". Se refiere a los ángeles, que son definidos como "inmóviles" porque no sufren cambios (*Rashi*).

3:8. Tzémaj. Lit., "brote". Es uno de los nombres del Mesías (*Metzudat David*).

3:9. La piedra. La piedra angular del Templo futuro (*Metzudat David*).

4:6. Zerubabel. El que presidió el retorno de una parte de los judíos de su exilio en Babilonia, así como la reconstrucción del Segundo Templo.

4:6. Por medio de Mi espíritu. Así como el candelabro fue hecho de forma milagrosa, así también el Templo no será reconstruido por medio del esfuerzo humano, sino sólo por medio de la voluntad divina (*Radak*).

4:7. Gran monte. Expresión figurada que alude a los que se oponen a la reconstrucción del Templo.

4:7. Él. Zerubabel (*Radak*); o también, el Mesías (*Metzudat David*). Toda esta profecía puede ser entendida en

תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ׃

entre gritos de '¡Bella es! ¡Bella es!'"*

HAFTARÁ DEL SEGUNDO SHABAT DE JANUCÁ
הפטרת שבת ב׳ של חנוכה
MELAJIM / REYES I, 7:40-50 – מלכים א

פרק ז

מ וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־
כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בֵּית יְהוָה׃ מא עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת
הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת
הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃
מב וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה
הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ מג וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת
עֶשֶׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃
מד וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־
עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ מה וְאֶת־הַסִּירוֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־
הַכֵּלִים האהל הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃
מו בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה
הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ מז וַיַּנַּח
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד
מְאֹד לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃
מח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־
הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃

Capítulo 7

40 Hiram* hizo los lavaderos, las palas, las escudillas. Y Hiram terminó de hacer toda la labor que había realizado para el rey Shelomó para la Casa del Eterno: 41 los dos pilares y las dos esferas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; las dos redes para cubrir las dos esferas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; 42 y las cuatrocientas granadas para las dos redes, dos hileras de granadas para cada red para cubrir las dos esferas de los capiteles que estaban sobre la superficie [superior] de los pilares; 43 y los diez pedestales y los diez lavaderos sobre los pedestales; 44 y una piscina, con doce toros debajo de la piscina; 45 y las vasijas, las palas, las escudillas; todos estos utensilios que Hiram hizo para el rey Shelomó para la Casa del Eterno fueron de cobre bruñido.

46 El rey los fundió en la llanura del Jordán, en arcilla dura, entre Sucot y Tzartán. 47 Shelomó dejó [sin pesar] todos los utensilios porque eran demasiados; no se calculó el peso del cobre [utilizado].

48 Shelomó hizo todos los utensilios que estaban en la Casa del Eterno: el Altar de oro, la Mesa de oro sobre la que estaban los Panes de Semblantes;*

---

referencia a la reconstrucción del Segundo Templo o en referencia a la reconstrucción futura del Tercer Templo.

4:7. ¡Bella es! ¡Bella es! La gente dirá: "¡Miren qué hermoso edificio será construido sobre esta piedra!" (*Rashi*).

7:40. Hiram. En el v. 7:13, la Escritura afirma que era un artesano destacado que vivía en Tzur, en Lebanón [Líbano]; pertenecía a las tribus de Naftalí y de Dan.

7:48. Panes de Semblantes. En hebreo, *léjem hapanim*. Estos panes eran llamados así porque tenían "rostros" (superficies) a ambos lados. En español son usualmente

49 y los candelabros,* cinco a su derecha y cinco a
su izquierda, frente al lugar santísimo,* eran de oro
refinado; y la flor, las candelas y las tenazas eran de
oro; 50 y los cántaros, los instrumentos musicales, las
escudillas, los cucharones y las paletillas, eran de
oro refinado; y los goznes para las puertas de la
cámara más interior, el lugar santísimo, así como
para las puertas del umbral de la Casa, eran de oro.

מט וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ
מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח
וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב׃ נ וְהַסִּפּוֹת
וְהַֽמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת
זָהָב סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת
הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת
לְהֵיכָל זָהָב׃

llamados “panes de la proposición”.

7:49. Los candelabros. Además del Candelabro principal, el rey Shelomó mandó fabricar diez candelabros menores, cinco a su izquierda y cinco a su derecha (*Malbim*).

7:49. Lugar santísimo. Aquí es llamado *debir*. Se refiere a la cámara más interior del Templo, cuyo nivel de santidad era el mayor. En hebreo también es llamado *kódesh hakodashim*, expresión que literalmente significa “santo de santos”. También es conocido bajo su nombre latino: *sancta sanctorum*.



APÉNDICES

TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES PROPIOS

(*Sólo se incluyen los nombres más comunes*)

TABLA 1

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Abimélej	Abimelec	אֲבִימֶלֶךְ	Lémej	Lamec	לֶמֶךְ
Abraham	Abrahán	אַבְרָהָם	Leví	Leví	לֵוִי
Adam	Adán	אָדָם	Lot	Lot	לוֹט
Amalek	Amalec	אָמוֹן	Malqui-		
Amón	Amón	אַמְרָפֶל	Tzédek	Malquisedec	מַלְכִּי-צֶדֶק
Asenat	Asenat	אָסְנַת	Menashé	Manasés	מְנַשֶּׁה
Ashkenaz	Askenaz	אַשְׁכְּנַז	Metushélaj	Matusalén	מְתוּשֶׁלַח
Asher	Aser	אָשֵׁר	Milcá	Milcá	מִלְכָּה
Ashur	Asur	אָשׁוּר	Mitzráim	Mizraim	מִצְרַיִם
Basemat	Basemat	בָּשְׂמַת	Moab	Moab	מוֹאָב
Ben-Amí	Ben-ammí	בֶּן-עַמִּי	Naamá	Naama	נַעֲמָה
Betuel	Betuel	בְּתוּאֵל	Naftalí	Neftalí	נַפְתָּלִי
Bilhá	Bilha	בִּלְהָה	Najor	Nacor	נָחוֹר
Binyamín	Benjamín	בִּנְיָמִין	Nimrod	Nimrod	נִמְרֹד
Káin	Caín	קַיִן	Nóaj	Noé	נֹחַ
Dan	Dan	דָּן	Aholibamá	Aholibama	אָהֳלִיבָמָה
Deborá	Débora	דְּבוֹרָה	Onán	Onán	אוֹנָן
Diná	Dina	דִּינָה	Péleg	Peleg	פֶּלֶג
Éber	Heber	עֵבֶר	Péretz	Fares	פֶּרֶץ
Edom	Edom	אֱדוֹם	Potifar	Potifar	פּוֹטִיפַר
Efráim	Efraín	אֶפְרַיִם	Rajel	Raquel	רָחֵל
Efrón	Efrón	עֶפְרוֹן	Reubén	Rubén	רְאוּבֵן
Eliézer	Eliézer	אֱלִיעֶזֶר	Ribká	Rebeca	רִבְקָה
Elifaz	Elifaz	אֱלִיפָז	Sará	Sara	שָׂרָה
Enosh	Enós	אֱנוֹשׁ	Shejem	Siquem	שְׁכֶם
Er	Er	עֵר	Shelá	Sela	שֵׁלָה
Esav	Esaú	עֵשָׂו	Shem	Sem	שֵׁם
Faraón	Faraón	פַּרְעֹה	Shet	Set	שֵׁת
Gad	Gad	גָּד	Shimón	Simón	שִׁמְעוֹן
Hagar	Hagar	הָגָר	Shúa	Súa	שׁוּעַ
Harán	Harán	הָרָן	Tamar	Tamar	תָּמָר
Hébel	Abel	הֶבֶל	Téraj	Taré	תֶּרַח
Iská	Iscá	יִסְכָּה	Timná	Timna	תִּמְנַע
Ishmael	Ismael	יִשְׁמָעֵאל	Tzafenat-		
Israel	Israel	יִשְׂרָאֵל	Panéaj	Zafnat-panea	צָפְנַת פַּעְנֵחַ
Isajar	Isacar	יִשָּׂשכָר	Tzilá	Zila	צִלָּה
Itzjak	Isaac	יִצְחָק	Yaacob	Jacob	יַעֲקֹב
Jam	Cam	חָם	Yaván	Javán	יָוָן
Jamor	Hamor	חֲמוֹר	Yéfet	Jafet	יֶפֶת
Janoj	Enoc	חֲנוֹךְ	Yehudá	Judá	יְהוּדָה
Javá	Eva	חַוָּה	Yehudit	Judit	יְהוּדִית
Jirá	Hira	חִירָה	Yosef	José	יוֹסֵף
Kenáan	Canaán	כְּנַעַן	Zéraj (Záraj)	Zara	זֶרַח
Keturá	Cetura	קְטוּרָה	Zebulún	Zabulón	זְבוּלֻן
Labán	Labán	לָבָן	Zilpá	Zilpa	זִלְפָּה
Leá	Lea	לֵאָה			

TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

(Algunos de estos nombres sólo aparecen en el texto de Rashí)

TABLA 2

REGIONES, PAÍSES Y CIUDADES

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Ai	Ai	עַי	Moab	Moab	מוֹאָב
Amora	Gomorra	עֲמֹרָה	Moré	More	מוֹרֶה
Aram-			Moriá	Moriah	מֹרִיָּה
Naharáim	Mesopotamia	אֲרַם נַהֲרַיִם	Négueb	Neguev	נֶגֶב
Ashur	Asiria	אַשּׁוּר	Ninevé	Nínive	נִינְוֵה
Aza	Gaza	עַזָּה	Padán-Aram	Padán-aram	פַּדַּן אֲרָם
Babel	Babilonia	בָּבֶל	Parán	Parán	פָּארָן
Beer-Sheba	Beerseba	בְּאֵר שֶׁבַע	Ramesés	Ramesés	רַעְמְסֵס
Bet-El	Bet-el	בֵּית אֵל	Rejobot	Rehobot	רְחֹבוֹת
Bet-Léjem	Belén	בֵּית לֶחֶם	Shomrón	Samaria	שׁוֹמְרוֹן
Cush	Cus	כּוּשׁ	Sedom	Sodoma	סְדוֹם
Damések	Damasco	דַּמֶּשֶׂק	Seir	Seir	שֵׂעִיר
Edom	Edom	אֱדוֹם	Shalem	Salem	שָׁלֵם
Efrat	Efrata	אֶפְרָת	Shejem	Siquem	שְׁכֶם
Goshen	Gosén	גֹּשֶׁן	Shinar	Sinar	שִׁנְעָר
Guerar	Gerar	גְּרָר	Sucot	Sucot	סֻכּוֹת
Guilad	Galaad	גִּלְעָד	Suria	Siria	סוּרְיָה
Jarán	Harán	חָרָן	Ur Casdim	Ur de los	
Javilá	Havila	חֲוִילָה		caldeos	אוּר כַּשְׂדִּים
Jebrón	Hebrón	חֶבְרוֹן	Tzidón	Sidón	צִידוֹן
Kadesh	Cades	קָדֵשׁ	Tzóar	Zoar	צֹעַר
Kenáan	Canaán	כְּנַעַן	Yaván	Grecia	יָוָן
Kiriat-Arbá	Quiriat-arba	קִרְיַת אַרְבַּע	Yerijó	Jericó	יְרִיחוֹ
Majpelá	Macpela	מַכְפֵּלָה	Yerushaláim	Jerusalén	יְרוּשָׁלַיִם
Mitzráim	Egipto	מִצְרַיִם			

TABLA 3

MONTAÑAS, MARES Y RÍOS

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Ebal	Ebal	עֵיבָל	Nebó	Nebo	נְבוֹ
Guerizim	Guerizim	גְּרִזִּים	Nilo	Nilo	נִילוּס
Guijón	Gihón	גִּיחוֹן	Perat	Eufrates	פְּרָת
Jermón	Hermón	חֶרְמוֹן	Pishón	Pisón	פִּישׁוֹן
Jidékel	Hidekel	חִדֶּקֶל	Yabok	Jaboc	יַבּוֹק
	(Tigris)		Sinai	Sinaí	סִינָי
Kinéret	Mar de		Yam Suf	Mar Rojo	יַם סוּף
	Galilea	כִּנֶּרֶת	Yardén	Jordán	יַרְדֵּן
Mar de la Sal	Mar Salado	יָם הַמֶּלַח			
	(Mar Muerto)				

TRANSLITERACIÓN DE GENTILICIOS

(*Algunos de los plurales no aparecen en el texto de la Torá*)

TABLA 4

TRANSLITERACIÓN	PLURAL	NOMBRE USUAL	TRANSLITERACIÓN	PLURAL	NOMBRE USUAL
Adulamí	Adulamim	Adulamita	Kadmoní	Kadmonim	Cadmoneo
Amalekí	Amalekim	Amalecita	Kenaaní	Kenaanim	Cananeo
Amoní	Amonim	Amonita	Kení	Kenim	Ceneo
Aramí	Aramim	Arameo	Kenizí	Kenizim	Cenezeo
Arkí	Arkim	Araceo	Madí	Madim	Meda
Arvadí	Arvadim	Arvadeo	Midianí	Midianim	Midianita
Ashurí	Ashurim	Asirio	Mitzrí	Mitzrim	Egipcio
Bablí	Bablim	Babilonio	Moabí	Moabim	Moabita
Casdí	Casdim	Caldeo	Parsí	Parsim	Persa
Edomí	Edomim	Edomita	Pelishtí	Pelishtim	Filisteo
Emí	Emim	Emita	Perizí	Perizim	Ferezeo
Emorí	Emorim	Amorreo	Refaí	Refaim	Refaíta
Guirgashí	Guirgashim	Gergeseo	Siní	Sinim	Sineo
Jamatí	Jamatim	Hamateo	Tzemarí	Tzemarim	Zemareo
Jití	Jitim	Heteo	Yebusí	Yebusim	Yebuseo
Jiví	Jivim	Heveo	Yevaní	Yevanim	Griego
Jorí	Jorim	Horeo	Zuzí	Zuzim	Zuzita

TRANSLITERACIÓN DE LIBROS BÍBLICOS

TABLA 5

TORÁ (PENTATEUCO)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Bereshit	Génesis	בְּרֵאשִׁית	Bemidbar	Números	בְּמִדְבַּר
Shemot	Éxodo	שְׁמוֹת	Debarim	Deuteronomio	דְּבָרִים
Vayikrá	Levítico	וַיִּקְרָא			

TABLA 6

NEBIIM (PROFETAS)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Yehoshúa	Josué	יְהוֹשֻׁעַ	Yoel	Joel	יוֹאֵל
Shofetim	Jueces	שׁוֹפְטִים	Amós	Amós	עָמוֹס
Shemuel I	Samuel I	שְׁמוּאֵל א	Obadiá	Abdías	עֹבַדְיָה
Shemuel II	Samuel II	שְׁמוּאֵל ב	Yoná	Jonás	יוֹנָה
Melajim I	Reyes I	מְלָכִים א	Mijá	Miqueas	מִיכָה
Melajim II	Reyes II	מְלָכִים ב	Najum	Nahúm	נָחוּם
Yeshayahu	Isaías	יְשַׁיעָה	Jabakuk	Habacuc	חֲבַקּוּק
Yirmeyahu	Jeremías	יִרְמְיָה	Tzefaniá	Sofonías	צְפַנְיָה
Yejézkel	Ezequiel	יְחֶזְקֵאל	Jagai	Hageo	חַגַּי
DOCE PROFETAS	**DOCE PROFETAS**		Zejariá	Zacarías	זְכַרְיָה
Hoshea	Oseas	הוֹשֵׁעַ	Malají	Malaquías	מַלְאָכִי

TABLA 7
KETUBIM (ESCRITOS)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Tehilim	Salmos	תְּהִלִּים	Kohélet	Eclesiastés	קֹהֶלֶת
Mishlé	Proverbios	מִשְׁלֵי	Ester	Ester	אֶסְתֵּר
Iyob	Job	אִיּוֹב	Daniel	Daniel	דָּנִיֵּאל
Shir haShirim	Cantar de los Cantares	שִׁיר הַשִּׁירִים	Ezrá	Esdrás	עֶזְרָא
			Nejemiá	Nehemías	נְחֶמְיָה
Rut	Rut	רוּת	Dibré haYamim I	Crónicas I	דִּבְרֵי הַיָּמִים א
Ejá	Lamentaciones	אֵיכָה	Dibré haYamim II	Crónicas II	דִּבְרֵי הַיָּמִים ב

LITERATURA RABÍNICA CITADA POR RASHÍ

TABLA 8
TALMUD BABLI (BABILÓNICO)

ZERÁIM	NASHIM	KODASHIM	MOED	NEZIKIM	TAHAROT
Berajot	Yebamot	Zebajim	Shabat	Babá Kamá	Kelim
Peá	Ketubot	Menajot	Erubín	Babá Metzía	Ohalot
Demai	Nedarim	Julín	Pesajim	Baba Batrá	Negaim
Kiláim	Nazir	Bejorot	Shekalim	Sanhedrín	Pará
Shebiít	Sotá	Arajín	Yomá	Macot	Taharot
Maaserot	Guitín	Temurá	Sucá	Shebuot	Nidá
Maaser Shení	Kidushín	Keritot	Betzá	Eduyot	Majshirim
Jalá		Meilá	Rosh Hashaná	Abodá Zará	Zabim
Orlá		Tamid	Taanit	Abot	Tebul Yom
Bikurim		Midot	Meguilá	Horayot	Yadáim
		Kinim	Moed Katán		Huketzim
			Jaguigá		

MIDRASHIM (EXÉGESIS RABÍNICAS)

ABOT D'RABÍ NATÁN. Comentario al tratado talmúdico *Pirké Abot.* Fue compuesto en Babel (Babilonia) a principios del siglo III e.c. por el sabio Rabí Natán.

MIDRASH RABÁ. La más extensa colección de midrashim (exégesis rabínicas sobre la Torá). Fue compilada en su forma final durante la época de los Gaonim (sabios post-talmúdicos, cuya época se extiende aproximadamente desde el siglo VIII hasta al X). Rashí lo cita frecuentemente. Consta de cinco libros principales:

1. *Bereshit Rabá* al libro de Bemidbar
2. *Shemot Rabá* al libro de Shemot
3. *Vayikrá Rabá* al libro de Vayikrá
4. *Bemidbar Rabá* al libro de Bemidbar
5. *Debarim Rabá* al libro de Debarim

Además de estos midrashim a la Torá, también hay midrashim a los libros de Kohelet, Rut, Ester, Shir haShirim y Ejá, los cuales son impresos en la misma edición que el Midrash Rabá. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1512).

MEJILTÁ. Es la colección de midrashim más antigua que existe sobre el libro de Shemot. Fue compuesta en la academia talmúdica de Rabí Ishmael (siglo II e.c.). La primera edición impresa de esta obra fue en Constantinopla (1515).

MIDRASH AGADÁ. Colección variada de midrashim, compuesta en base a las enseñanzas de Rabí Moshé haDarshán (frecuentemente citado por Rashí). Fue compilada alrededor del año 1150.

PIRKÉ D'RABÍ ELIÉZER. Selección de midrashim compuesta en la academia de Rabí Eliézer ben Hircanos (siglo I e.c.). La primera edición impresa fue en Constantinopla 1514.

SÉDER OLAM. Obra de contenido histórico donde se registra los eventos significativos de la historia judía desde la Creación. Fue compuesta por Rabí Yosi ben Jalafta (siglo II e.c.).

SIFRÁ. También conocido como *Torat Kohanim*, es un importante y antiguo comentario midráshico al libro de Vayikrá. Fue compuesta por Rab, un eminente sabio talmúdico (siglo III e.c.). Es frecuentemente citada por el Talmud. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1530).

SIFRÉ. Antiguo comentario midráshico sobre el libro de Bemidbar y Debarim. Fue compuesto por el sabio talmúdico Rab (siglo III e.c.). También es citado en el Talmud. La primera edición impresa fue en Venecia (1546).

TANA D'BE ELIAHU. Antigua obra de contenido midráshico atribuida a las enseñanzas del profeta Eliahu. Fue impreso por primera vez en Venecia (1598).

TANJUMÁ. La primera versión de esta antigua colección de midrashim fue compuesta por Rabí Tanjuma bar Aba (siglo IV e.c.). Su versión final fue completada hasta mediados del siglo IX e.c. Fue impresa por primera vez en Constantinopla (1522).

YALKUT SHIMONÍ. Colección de midrashim antiguos compilados por Rabí Shimón Ashkenazi haDarshán de Frankfurt (siglo XIII e.c.). Aunque esta obra fue compuesta después de Rashí, incorpora antiguos midrashim que Rashí seguramente estudió, cuya existencia sólo sobrevivió en esta colección.

COMENTARIOS A LA OBRA DE RASHÍ UTILIZADOS EN ESTA EDICIÓN

MASQUIL LEDAVID. Escrito por Rabí David Shemuel Pardo (1718-1790), que también fue autor de la obra *Jasdé David*. El autor fue Rabino en Jefe de la comunidad de Sarajevo, Bosnia. La primera impresión de esta obra fue en Venecia (1761).

BEER BASADÉ. Escrito por Rabí Meir Binyamín Menájem Danón. El autor fue discípulo de Rabí David Shemuel Pardo. También fue Rabino en Jefe de Sarajevo, Bosnia, a principios del siglo XIX. La primera impresión de esta obra fue en Yerushaláim (1846).

BAER HETEB. Escrito por Rabí Moshé Matt, un discípulo de Maharshal (Rabí Shelomó Luria). Vivió en el siglo XVI. El autor también es conocido por su obra *Maté Moshé*. Fue impreso por primera vez en Praga en el año 1612.

BEER HATORÁ. También escrito por Rabí Moshé Mat. Junto con la anterior, esta obra de hecho forma parte de un solo libro dividido en dos partes: *Beer Heteb* (comentario a la obra de Rashí) y *Beer haTorá* (comentario al texto de la Torá). A ambos libros también se les conoce bajo el nombre de *Hoil Moshé*.

BEER ITZJAK. Escrito por Rabí Yaacob Itzjak Horowitz, quien fue Rabino en Jefe de la comunidad de Yaroslav, Polonia, en el siglo XIX. Fue publicado por primera vez en 1872.

DÉBEK TOB. Escrito por Rabí Shimón Haleví Aschemburg, quien en Frankfort-Am-Maim a principios de siglo XVI. El autor falleció en Yerushaláim en 1558. La primera impresión de esta obra fue en Venecia en 1588.

DIBRÉ DAVID. Escrito por Rabí David ben Shemuel Haleví (1586-1667). El autor también es conocido como *Taz*, acrónimo derivado de la frase *Turé Zahab*, título de su clásico comentario al *Shulján Aruj*.

GUR ARYÉ. Escrito por Rabí Yehudá Loewe ben Betzalel (1525-1609), más conocido como el Maharal de Praga. El autor es uno de los sabios judíos más destacados de los últimos siglos, autor de variadas e importantísimas obras de filosofía de la Torá. También fue autor de varios comentarios al Talmud, que lamentablemente desaparecieron. El *Gur Aryé* es considerado como uno de los comentarios clásicos a Rashí, que se destaca tanto por sus penetrantes análisis textuales como por sus comentarios filosóficos a Rashí y a la Torá misma. Fue impreso por primera vez en Praga en los años 1578-1579.

LEBUSH HAORÁ. Escrito por Rabí Mordejai Yafe, sabio que vivió en Pozno, Polonia, a finales del siglo XVI. Fue completado en el año 1603.

LIFSHUTÓ SHEL RASHÍ. Escrito por Shemuel P. Gelbard. Es un comentario moderno a Rashí, publicado en Yerushaláim en 1990 por la editorial Mif'al Rashí. Su propósito es explicar a Rashí de un modo sencillo y directo utilizando a más de cincuenta comentaristas de Rashí. Destaca por sus explicaciones gramaticales.

MAHARSHAL. Acrónimo de Morenu haRab Shelomó Luria (1510-1573), uno de los sabios de Polonia más destacados de su época. Además de su comentario a Rashí, titulado *Yeriot Shelomó*, también fue autor de importantes comentarios al Talmud. Fue impreso por primera vez en Praga en 1609.

MIZRAJÍ. (Usualmente pronunciado Mizraji, sin acento) Escrito por Rabí Eliahu Mizrají (1450-1525). El autor vivió en Constantinopla y fue Rabino en Jefe (*jajam bashi*) del Imperio Otomano. Su comentario a Rashí es considerado un clásico en el género, y es sin lugar a dudas el comentario más famoso y leído de todos. Aunque extenso, es indispensable por sus análisis textuales de los versículos, así como por sus agudas críticas a Rashí. Fue impreso por primera vez en Venecia (1527).

NAJALAT YAACOB. Escrito por Rabí Yaacob Loerberbaum, un destacado sabio de Polonia que murió en 1832. El autor fungió como Rabino en Jefe de Lissa. Además de su comentario a Rashí, también es autor de las famosas obras de contenido halájico *Netibot haMishpat* y *Javot Daat* al *Shulján Aruj*. Fue impreso por primera vez en 1642 en Cracovia, Polonia.

SÉFER HAZIKARÓN. Escrito por Rabí Abraham Bakrat, destacado sabio que vivió en el siglo XV. El autor formó parte de la comunidad sefaradí expulsada de España en 1492, luego de lo cual residió en Túnez. Fue concluido en 1506 e impreso por primera vez en 1640.

SHAARÉ AHARÓN. Escrito por Rabí Aharón Yeshaya Rotter de Bené Brak. Esta obra contemporánea (publicada en 1971) es un comentario monumental al texto de la Torá, a Rashí y al Targum Onkelós.

SIFTÉ JAJAMIM. Escrito por Rabí Shabtai Bass (1641-1718). Esta obra es de hecho una compilación de varios comentaristas de Rashí con agregado de comentarios propios. El autor fue un famoso editor y cantor de sinagoga en Praga. También fue autor de *Sifté Yeshenim*, la primera obra bibliográfica de obras en hebreo. Este comentario goza de mucha fama y es generalmente impreso junto con el texto de Rashí en casi todo Jumash.

TZEDÁ LADÉREJ. Escrito por Isajar Beer Eilenburg, sabio europeo que vivió en el siglo XVII. En esta obra, el autor señala con frecuencia la fuente talmúdica de los comentarios de Rashí. Fue impreso por primera vez en los años 1623-1624.

COMENTARIOS A LA TORÁ CONSULTADOS PARA ESTA EDICIÓN

KELÍ YAKAR. Comentario a la Torá escrito por Rabí Shelomó Efráim de Luntschitz (1550-1619). El autor fue uno de los más famosos rabinos de Polonia. Dirigió un Yeshivá en Lamberg y también fue Rabino en Jefe de Praga. Destaca por sus agudos comentarios éticos –de alcance enciclopédico– al texto de la Torá. Fue impreso por primera vez en Lublín en 1602.

HAKETAB VEHAKABALÁ. Comentario a la Torá escrito por Rabí Yaacob Tzví Mecklenburg (1785-1865). El autor fue Rabino en Jefe de Koenisberg, Alemania. Una de los puntos centrales de su comentario consiste en demostrar de qué modo la tradición oral (*kabalá*) se deriva del texto escrito (*ketab*) de la Torá.

IBN EZRÁ. Su nombre completo fue Abraham Ibn Ezrá (1080-1164). El autor nació en Toledo, España. Es uno de los más importantes comentaristas de la Torá de todos los tiempos. Era erudito en gramática hebrea, filosofía, matemáticas, astronomía y medicina. También fue un gran poeta, autor de numerosos poemas litúrgicos que se cantan hoy en día. El comentario de Ibn Ezrá a la Torá sobresale por sus concisos y agudos análisis semánticos y gramaticales. Fue impreso por primera vez en Nápoles en 1488; luego, en Constantinopla en el año 1522 fue impreso junto con el texto de la Torá.

RABENU BEJAYE. También conocido como Rabenu Bajiá. Su nombre completo fue Bejaye ben Asher (1263-1340). El autor fue discípulo del *Rashbá* (Rabí Shelomó ben Aderet), el principal sabio judeo-español de finales del siglo XIII. Vivió en Zaragoza, España, donde fungió como *dayán* (juez rabínico). Su comentario destaca por sus profundas ideas filosóficas y por su peculiar metodología, ya que constituye una mezcla armónica de los cuatro modos de interpretación de la Torá: *peshat* (sentido simple), *rémez* (alegórico-filosófico), *derash* (interpretación midráshica) y *sod* (sentido cabalístico).

RADAK. Acrónimo de Rabí David Kimji (1157-1236). Fue autor de un comentario a todo el Tanaj (Biblia), en el cual destacan sus explicaciones gramaticales, pero sólo sobreviven los volúmenes a *Bereshit*, los *Nebiim* (Profetas), *Tehilim*, *Mishlé* y *Dibré haYamim*. También fue autor del libro *Séfer haShorashim*, un importantísimo diccionario de raíces del hebreo bíblico, impreso en Nápoles en 1490. Su comentario al Tanaj fue impreso por primera vez en Venecia en 1517.

RAMBÁN. Acrónimo de Rabí Moshé ben Najmán (1194-1270). Vivió en Gerona, España. Junto con Rashí se le considera uno de los sabios judíos más insignes de la historia. Y además de Ibn Ezrá, su comentario a la Torá es uno de los más famosos. Además de su célebre comentario a la Torá (donde con frecuencia critica las interpretaciones tanto de Rashí como de Ibn Ezrá), también fue autor de seminales comentarios al Tanaj y el Talmud, así como de tratados de Halajá, filosofía, Cabalá y medicina.

RASHBAM. Acrónimo de Rabí Shelomó ben Meir (1085-1174). El autor fue nieto de Rashí y hermano mayor de Rabenu Tam, uno de los tosafistas más famosos. Su comentario a la Torá destaca por sus concisos análisis de elucidación del sentido simple de los versículos. Fue publicado por primera vez junto con el texto de la Torá en Berlín en 1705.

SEFORNO. Su nombre completo fue Rabí Obadia Seforno (1470-1550). El autor vivió en Roma y Bologna, Italia. Su comentario a la Torá se ha convertido en clásico en su género. Fue impreso por primera vez en Venecia en 1567.

HIRSCH, RABÍ SAMSON RAPHAEL. El autor nació en 1808 y murió en 1888. El autor escribió un monumental comentario en alemán a la Torá, publicado en 1867-1878 en Frankfort-Am-Maim, Alemania. Fue traducido al inglés y publicado por Judaica Press en 1956-1962. El autor fue uno de los más importantes pensadores judíos y filólogos de su época. Su comentario a la Torá sobresale por sus novedosas y modernas explicaciones a conceptos de la Torá, explicados en forma original a partir del análisis filológico de sus palabras. Fue líder de la comunidad judía ortodoxa de Frankfort-Am-Maim, donde con éxito salvó a dicha comunidad de la asimilación.

ÍNDICE ANALÍTICO